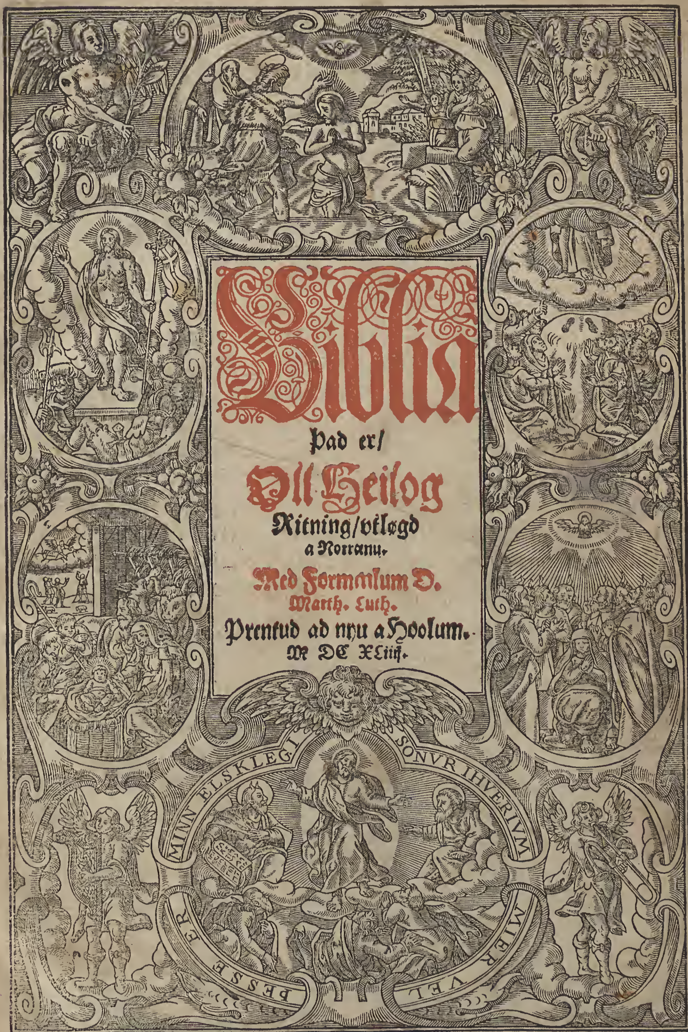
·J·A·S·



Þessi Biblia er Ásmundi Jónssyni
gefinn Ao 1814 af Ömmu hanns
Þúrídi Ásmundsdóttur




# Biblia

Þad er/

## Øll Heilog

Ritning/ vtløgd
a Norrænu.

Med Formaalum D.
Marth. Luth.

Prentud ad nyu a Hoolum.
M DC XLiiij.



J Christian den Fierde/ med Guds Naade/ Danmarchis/Norgis/ Vendis och Gottis Koning/Hertug wdi Slessuijg/ Holsten/ Stormaren och Dythmersken/Greffue wdi Oldenborig och Delmenhorst. Giøre alle witerligt / Att wy Naadigst haffuer beuilget och tilladt/ Och nu med dette vort offne Breff beuilger och thillader/ Att enn huer Kirke paa vort Land/ Jsland/schal wdgiffve eñ Rixdaller jn Specie/ til deñe ny Jslandsk Bibel ad lade trucke/ och forferdige. Biudendis der froe och Befalendis voris Lensmand/ Fogeder och Kirchevergerne paa fordne vort Land Jsland/att de same Rigsdaller paa eñhuer Kirkens vegne til forne Bibels truckerie at lade forferdige/lade wdkome. Soemleedis haffuer vy Naadigst beuilged Bogtrøcherne der samsteds met at vñderholde den Jord Nupefelld. Thi forbiude wi alle och enhuer forbemelte Bogtrocher her mod som forskriffved staar/att hindre/ eller j nogen maade forfang ad giøre / Vnder vor Hyllest och Naade. Giffvet paa vort Slott Kiøbenhaffn/den xxiij Apri. Año M DC xxv.

Vnder vort Zignet.

Christian.

# Formaale yfer hid Gamla Testamented.

## D. Marti. Lutheri.



J þui Gamla Testamentenu hallda Sumer Meñ lijted/ so sem ad sie þad ad eins giefed Gydinga folke/ ꝛ hafe nu enda/ og ad þad hallde ecke añad eñ vmlidna Giørninga/ Meinande ad þeim nægest þad Nyia Testamentid/ og vppleita Allegorias/ þ er andlegar Meiningar/ j þui Gamla Testamentenu/ huøria Meining ad haft hefur Origenes/ Jeronimus/ ꝛ fleire adrer Merkeleger Meñ. Eñ Christus seiger/ Joh. 5. Cap. Ransaked Ritningena/ þuiad hun ber Vitnisburd vm mig/ Og S. Paall bydur Timotheo/ ad hañ skule vera j deñ j lesningu Ritningareñar. Og til Rom. 1. Cap. Hrosar hañ ad Evangelium sie af Gude j Ritningūne fyrerheited. Og 1. Cor. 15. seiger hañ so/ ad Christus sie komeñ af Blode Davids epter Ritningūne/ og sie Daeñ/ og af Dauda vpp aptur riseñ. J sama mæta vysar S. Petur optar eñ eitt siñ aptur til Ritningareñar.

Huørn Dom ad sumer Meñ leggia a þad Gamla Testamented.

Christur ꝛ Postularner/ Paall ꝛ Petur þeir vysa oss j Gamla Testamented.

Og þetta giøra þeir þar fyrer/ ad þeir vilia kieña oss/ ad vier ecke skulū fyrerlyta Ritning þess Gamla Testamentis/ helldur lesa hana vandlega/ m ꝛ þui ad þeir sialfer þad nyia Testamented so stadfastlega grundualla/ ꝛ beuysa med þui gamla Testamentenu/ ꝛ skiota sijnu Mæle til þess. So sem þ S. Lucas skrifar/ Act. 17/ ad þeir j Tessalonin Borg hafe dagligga ransakad Ritningarnar/ huørt þær hiellde so sem S. Paall kiende. So sem nu þad ecke somer j nøckurn mæta ad fyrerlijta Grundvøll og beuysaner þess nyia Testamentesins / so dyrmætt og verdugt a þad Gamla Testamentid halldid ad vera. Og huad er Nyia Testamented añad/ eñ ein opinberleg Predikun og bodan vt af Christo/ frammsett med Greinum hins Gamla Testamentis/ og fyrer Christum vppfylld og framm komenn.

Gamla Testamented skal ei Fyrerlytast/ helldur vandlega lesast.

Nyia Testamentū

EN vppa þ/ ad þeir sem Fæfroder eru/ ꝛ sialfer ecke betur kuña / mætte nøckra Innleiding ꝛ vnderuysan faa/ huørneñ þeir meigi þar jñe lesa/ þeim til Nytsemdar og Gagns/ þa hefe eg þennan Formaala samsett/ epter mijnum litlum formætte/ sem Gud hefur mier giefed. Bidiande og æminnande/ huørn og eirn Gudhræddan Fromañ Christeñ Mañ/ ad hañ læte ecke hneyxla sig þad Obreytta Mæl/ ꝛ þær einføllldu Frasagner/ sem opt og ofialldan kuña fram ad koma fyrer hñ. Helldur sie þess oefadur huørsu obreytt og einfalldlegt sem þad er ad sia/ þa er þad alltsaman ecke añad eñ Ord/ Verk/ Domar ꝛ Giørningar þeirrar haleitu Guds Guddomlegrar Dyrdar/ Maktar ꝛ Vysdoms. Þuiad þetta er su Ritningeñ sm alla Spekinga og Vysendamenn ad Þussum giører/ Og stendur alleina opeñ fyrer Smabørnum og þeim O frodu/ so sem sialfur Christur seiger/ Matt. 11. C. Þar fyrer legg fra þier þiñ þootta og þyna Meining/ og haf og hallt þessa Ritning fyrer þañ allra Ædsta/ besta og heilagasta Helgedom/ ꝛ fyrer þa allra rijkustu Gulls Vppsprettu/ huør ed alldrei kañ vpp auseñ ad verda/ j huørre alleina þu mætt fiña Guddomlega Speke og Visku/ huøria Gud hier so einfalldlega og obreytt fram setur/ til þess ad læcka og nidurleggia allañ Metnad Mañlegrar Visku ꝛ Speke. Hier mættu fiña þa Reifana og þa Jøtuna/ huar ed Christur liggur j/ Huørt ed Eingelleñ vysar Hirdurønum. Þesser Reifar eru ad vysu einfallder ꝛ lijtelmotleger/ Eñ sa Fiesiodurenn/ Christur/ sem þar j þeim vafeñ er/ hñ er Dyrmætari eñ fra meige seigia.

Eingeñ hneyxlest a einfalldre ꝛ Obreyttre Rædu Ritningareñar.

Ritningeñ giører þa Hignu ad Þussum/ ꝛ stendur open fyrer Einføllldum.

SO skalltu nu vita ad þesse Book er ein Logmæls Book/ huør ed kieñer huad Menn skule giøra/ og ecke giøra/ Og jafnframt þessu/ framsetur hun Dæme ꝛ giørninga/ huørneñ þetta Løgmæl hefur hallded vered/ edur broted. Alyka sem þad nyia Testamented er Evangeliū edur ein Nadar Book/ kieñande/ huar Meñ skule þad fa og ødlast/ ad þeir giete Løgmæled vppfyllt. Eñ so sem j Nyia Testamentenu/ jafnframt Nadareñar Lærdome/ verda og adrar Kieñingar fram settar/ huøriar ad eru Løgmæl ꝛ Bodord/ Holldenu til apturhallds/ þuiad j þissu Lyfe verdur Andeñ ecke algiørdur/ og ei helldur kañ Nadeñ einsømul ad rijkia. So er og eirneñ j þui gamla Testamentenu/ jafnframt og med Løgmælenu/ nøckur Fyrerheit ꝛ Greiner vt af Nadeñe/ med huøriu þeir heiløgu Fedur ꝛ Spameñ/ vnder Løgmælenu/ hafa j Truñe a Christum/ lijka sem vær/ Sæluholpner orded. Þo so sem ad eigenlegur Høfudlærdomur hins nya Testamentis er þetta/ ad boda ꝛ til seigia Nad og Frid/ fyrer Syndaña Fyrergiefning j Christo/ So er þetta eigenlegur Høfudlærdoomur hins Gamla Testamentesins/ ad kieñna og frammsetia Løgmæled/ syna Mønnum Syndena/ og heimta Goodverkeñ. Þessa skalltu vænta j þui gamla Testamentenu.

Gamla Testamented er ein Løgmæls Book.

Nyia Testamētid er ein Nadarbok

Løgmæled ꝛ Bodordeñ eru j Nya Testamentenu.

Fyrerheit j þui Gamla Testamentenu.

SO ad vier fyrst tolum vm Moyses Bækr/ Þa kieñer hñ j þeirre fyrstu Bokeñe/ huørneñ allar Skiepnur sieu skapadar/ Og (huad ad er hellst søk og efne hans skriptar) huadan Syndeñ sie komeñ/ og Daudeñ/ einkum fyrer Fall Adams/ vt af Hreckuysæ Diøfulsins. Enn strax þar epter/ ad ur enu Moysis Løgmæl kiemur/ þa kieñer hañ/ huadan su Hialp skule koma/ til ad burtdrijfa Syndena og Daudañ/ einkum sem er/ ecke fyrer Løgmæled/ edur eigenleg Verk (med þui þa var eckert Løgmæl) Helldur fyrer Sæde Kuiñuñar/ Christum/ huør ed Adam ꝛ Abraham var fyrerheiteñ. Vppa þad ad Trueñ yrde j fra Vpphafe Ritningariñar/ og j heñe allre vt til enda prysud/ fram yfer øll verk/ Løgmæl ꝛ Verdskulldan. So er nu nalega fyrsta Book Mosis ecke añad eñ Epterdæme Truareñar ꝛ Vantruareñar / synande huøria Avøgstū Trueñ ꝛ Vantrueñ af sier leide/ og er ad mestu ein Evangelisk Book.

j.
Huad Moses kienner j fyrstu Bokenne.

Huadañ Synd og Daude er komeñ.

Hialp j moote Synd og Dauda.

Fyrirheite d er fyrr eñ Løgmæled.

ij.

ÞVi næst j Añare Bokeñe/ þa Mañkyned var fiolgad/ ꝛ Heimureñ var fullur/ og var so sockeñ j Myrkred/ ad eingeñ visse vpp fra þui nalega huad Syndeñ være/ edur huadan Daudeñ kom eñ være/ Þa leider Gud Moysen fram med Løgmælid/ Og tekur til syn sierdeilis Folk/ til þss/ ad vpplysa þar med ad nyiu Heimeñ/ ꝛ ad straffa Syndena fyrer Løgmæled/ og hana ad openbera. So vmgyrder hann þetta Folked med allra handa Løgmæle/ og skilur þad fra øllum ødrum Þiodum. Hañ bydur þeim ad vppbyggia eina Tialldbuud / og skickar þeim sierdeilis Þionustugiørder/ Setur til Høfdingia og adra Embættis Meñ/ og forsorgar so sitt Folk med Lagasetningum og Møñum/ hid ægiætlegasta/ so ad þeir hefde hina fegurstu stiornan/ bade holldlega fyrer Heimenum/ og so andlega fyrer Gude.

Gydinga Þiood Guds Folk.



J þridiu

iij.
Huar til Kienne mañlegt Embætte er nytsamlegt.

J Þridiu Book verdur sierdeilis jnnskickadur Kieñemañsskapureñ med sijnum Lagasetningum og Ceremonijs/huar eptir Kieñimeñernir skylldu sier hegda/og kieña og vndirvijsa Folkinu. Hier ma siaa/ad þetta Kiennimannlega Embætti er alleinasta vegna Syndarennar/jnn sett og skickad/ad hun skuli Folkinu kunn og opinber verda/og fyrer Gudi verda forlykt/So ad allt Kieñimañsins Embætti er þad/ad vmgangast mz syndunum og þm̃ syndabrots Mønnonum. Þar fyrir var og Kiennimønnunum eckert Fastagots til Eignar giefid/eigi helldur Veralldlig Rykisstiorn bodinn nie fyrirheitin/Helldur þad alleina/ad þr skylldu annast þad synduga Folkid.

iiij.
Løgmaal er hægt ad setia/eñ halld a þad er toruellt.

J Fiordu Bok/ þegar Løgmaalid var nu giefid/ Kieñemeñerner ⁊ Hofdingiarner tilsetter/ ⁊ Tialldbwdiñ ⁊ Þionustugiørdiñ vpp reist/⁊ þa allt var tilbwid/þad sm̃ Guds Folki tilheyrdi/Þa hoofst vpp Verkid sialft/ ⁊ tydkan fra hluta sm̃ tilskyckadir voru/og var giørd reynsla til/huørn framgang slykar skickaner hafa villdu. Þar fyrer skrifar su sama Bok/ vtaf so mørgum Dæmum Ohlydneñar/ og plaagum þessa Folks/þar mz verda nøckrir Lagasetningar vid auknir og wtskyrdir. Þuiad so skiedur huørvetna/ ad audvelldligt er ad vtgiefa nøckurt Løgmaal/enn þegar ad þad skal halldast/og hafa framgang/ þa koma meir eñ nogar hindraner/so þad vill ecki framgang fa/so sm̃ Løgmaalid krefur. So ad þessi Bok er eitt merkiligt Eptirdæmi/huørsu ad ølldungis til einskis er/ad vilia mz Løgmaalinu giøra Meñ froma ⁊ Riettlæta/ helldur so sm̃ S. Paall seigir/ad Løgmaalid verki ecki vtan synd og Reidi.

Ad vilia giøra Meñ mz Løgmalenu Riettlæta ⁊ froma.

v.
J fimtu Bok tekur Moses Løgmaled allt vpp aptur.

J Fimtu Bokeñe/ þa ed Folked fieck Refsing vegna siñar Ohlydne/og Gud hafde nockud lytt lockad þad med Velgiørningum / þa ed hann gaf þeim þau tuo Kongarykiñ/ so ad þeir þess helldur hiellde hans Løgmaal med alhuga og elsku/ þa tok Moses vpp aptur giøruallt Løgmaalid / med øllu þui sem til hafdi borid( ad fra teknu þui sem Kieñimansskapnum til heyrdi ) og vtleggur ⁊ skyrir so allt ad nyu/þad sem ahrærir bædi þad Andliga og Veralldliga Valldid Folksins. Med þessum Hætti fullnægiu giørir Moses huoruetna synu Embætti/so sem añar algiordur Løgsetninga Madur/⁊ setur ecke ad eins Løgmaalid/helldur er hñ þar nalægur/og helldur Monnum til/ad vardueita þad/og ef brestur er a nøckru/þa vtskyrir hñ þad og endurbæter. Enn þessi vtskyring Løgmaalsins j fimtu Bokiñi/hefur ecki annad sierligt jnni ad hallda/vtan Truna til Guds/⁊ Kiærleikan til Naungans/þui þangad heyra allir Lagasetningar Guds. Þar fyrir mæter Moses mz sinni Gloseran og vtleggingu/ollu þui sm̃ Truna til Guds ma nidur briota (og þetta giorir hann)allt til hins Tuttugasta Capitula. Sydan vpp fra þui mæter hann þui sem Kiærleikan hindrar/allt til enda Bokarennar.

Jñehalld wtskyringar Løgmaalsins.

Huar fyrer Moses so fast byndur Gydingafolk med Lagasetningum.

HJer er fyrst athugande/ad Moses bindur Folked so grandvarlega med sijnum Lagasetningum/so hañ giefur ei Mañlegre skynseme nøckurt Rwm/ad vtvelia nøckud verk / edur nøckurskonar eigenliga Guds Þionustu vpp ad dicta. Þui hañ kieñer ecke alleinasta ad ottast Gud/hønum ad trua/og elska hann. Helldur frammsetur hañ ⁊ marga hættu Gudlegrar Þionustugiørdar / med Foornfæringum/Heitum/Føstum/Bindinde/⁊ ct. So ad eingeñ þørf er nøckud nytt wt ad velia. Hann kienner og so einnen/huørneñ Meñ skuli planta/vppbyggia/Kuongast/Veriast/Børnum ⁊ Hiuum ad styra/Selia/Kaupa/til lans ad taka/aptur ad leysa/og allt huad hid ytra ⁊ jnra er þørf ad giøra/So nakuæmlega/ad sumer Setningar synast ad mestu ad vera Þussleger/og onaudsynleger.

Verkeñ God af Mønnum sialfū vtvaleñ/Þocknast Gude ecke.

Enn eg spir/Huar fyrer giører Gud þetta? Vissulega fyrer þa Grein / ad med þui hann hefur tekid þetta Folk sier til Eignar/ad þad skyllde vera hans eiged Folk/og ad hñ skylldi vera þeirra Gud/þa villde hann so med þessum hætte stiorna þeim ⁊ styra/so ad j øllum þeirra Verkum/være þeir fullvyser vppa þad/ad þau sieu og være riett fyrer Gude. Þuiad huør sem hellst ad giører nøckurt Verk/ huørt ad ei er boded j Guds Orde/þad sama Verk stodar eckert fyrer Gudi /helldur er þad til onytis. Þuiad hann fyrerbydur j hinum Fiorda og Þrettanda Cap. þeirrar Fimmtu Bokarennar/ad auka nøckru vid sitt Løgmaal. Og j Tolfta Capitulanum seiger hann/ad þeir skule ecke giøra huad þeim sialfum riett synest. Og Psalltaren og aller Spaamennerner kalla vpp vm þetta/ad Folked giøre Goduerkeñ þaug sem þeir sialfer hafa vtvaled/ og af Gude voru ecke bodeñ/ Þui Gud vill ei nie kann ad lyda/ad þeir sem hans eru/dyrfest nøckud ad giøra þad sem hañ hefr ecke boded og befalad/huørsu gott sem þad synest ad vera. Þuiad Hlydneñ er gøfugust og agiætust allra Verka/hun sem ad helldur sier vid Guds Ord.

J þessu Lyfe mega Meñ ecke missa þeirrar ytre Guds Þionustugiørdar.

Enn af þui ad þetta Lyf ma ecke vera añ ytre Guds Þionustugiørdar og Setninga / þa hefur hann so marghattada Setninga frammsett fyrer þa/og med synu Bode þa stadfest/Vppa þad/ef ad þeir yrde eda villdu giøra Gude nøckra ytre Þionustugiørd/þa mættu þeir hafa einhuøria af þessum/og ecke wtvelia neitt epter þeirra eigenlegre Giedþeckne. So ad þeir være þess fullvisser/og oefader vm þad/ad þad Verk være giørt epter Guds Ordi/og j hlydne vid hann. J þeñan maata var þeim a allar sydur varnad og bañad/ sinne eigenlegre Skinseme/og sialfrædisvilia epter ad fylgia/ad giøra Goduerkeñ/og riettelega ad lifa. Og høfdu þo æred noog Rwm/Stad/Tyd/Personur/Verk ⁊ skyckaner/þeim fyrerlagt og sett / so þeir þurftu ei a ad telia vm nøckurn hlut /ad þeir yrde ad epterfylgia Dæmum añarlegrar Guds þionustugiørdar/ vegna þess þeir hefde ei Þionustugiørder nie skickaner so margar sem þyrfte.

Þriggia handa Løgmaal.

Løgmaal stundlegra Audæfa.

AÑare Grein er merkiande/ad Løgmaaled er med þrennu mooti. Sumt Løgmaal talar ecke vtan vm stundleg Audæfe/So sm̃ j hia oss er Keisara riettureñ ⁊ Landsløgiñ. Þetta Løgmaal er af Gude giefed ⁊ sett/einkum vegna þra Hreckuisu/so ad þeir giøre ecke verra/ Þar fyrer er þad Løgmaal/helldur fyrerbiodande ⁊ varnande Løgmaal/helldur eñ Lærdoms Løgmaal/So sem þa Moses bydur ad skilia vid Eigenkonuna/ad giefeñe Skilnadarskraa/Jtem/ad Madur mætte naudga Eigenkonuñe til Vandlætingar offurs/og eiga margar Kuiñur/Slykt allt er veralldlegt Løgmaal. Añad Løgmaal er þad/huart ed talar vm þa ytre Guds Þionustugiørd/so sem hier ædur fyrre sagt er.

Kyrkiu þionustugiørdar Løgmaal.

Yfer þetta huørtueggia Løgmaaled geingur nu þad Løgmaaled wt af Trunne og Kiærleikanum/ So ad allt annad Løgmaal hlytur ad hafa sinn skamt/ og Mæler epter Trunne og Kiærleikanum. Enn sieu þau j j mote Trunne og Kiærleikanum/þa skal þad Løgmaal aftakast med øllu.

Løgmaal vt af Truñe ⁊ Kiærleikanum.

Hiedan kiemur þad sem vier lesum/ad Dauid Lyfliet ecke þañ Mañdrapara Joab / þar hann hafde þo j Tuær reisur til Dauda vnned. Og 2. Sam. 14. lofar hañ Konunne af Tekoa /ad hennar Sonur/skulle Lyfe hallda/ huør ed dreped hafde Brodur siñ. Eige drap hann helldur Absalon. Jtem / Dauid sialfur

neytte

neytte af þeim heiløgu Fornarbraudum/ sem Kennemønnunum einum til heyrde. Item / Thamar hugde ad hun munde med Kongsins leyfe meiga eiga sinn sambedra Brodur Amon. vtaf þessum & ødrum þuilijkum til fellum og Dæmum ma liosslega sia og merkia/ad Konungar / Kiennemenn og Høfdingiar hafa opt sinis vikid af Løgmælenu/þa þegar ad Trunne og Kiærleikanum hefur þott þess þørf vera/Huar vtaf ad auglioost er ad Truen og Kiærleikuren þau eiga ad rada fram yfer allt Løgmaal/ og hafa þad vnder sijnu Vallde. Þuiad med þui ad allt Løgmaal/einkum framfylger Trunne & Kiærleikanum/þa skal eckert þeirra framarmeir gillda fyrer neitt Løgmaal/ef ad þad bydur nøckud j mote Trunne og Kiærleikanum.

Truen og Kiærleikuren þau rada ollu Logmaale.

Þar fyrer fara Gydingar miøg villt enn nu a þessum Deige/ad þeir so streingelega hallda sumt af Mosis Løgmaale/so þeir læta fyrr Frid & Kiærleika falla j grunn/enn þad þeir ete & drecke med oss/edur giøre annad þuilijkt/ Og þannen ælyta þeir ecke rietta meining Løgmaalsins/ Þuiad þetta er øllum nytsamlegt ad hafa þennan skilning a Løgmælenu/ecke alleinasta Gydingum/helldur øllum ødrum þeim sem vnder Løgmælenu lifa. Þui ad so seiger Christur/Matth. 12. ad leyfelegt sie ad briota Þuottdagenn/ef ad Vxe fellur j Grifiu/& draga hann vpp/Huad þo var stundleg Naudsyn & Tion / Huad myklu framar og helldur er þa leyfelegt ad briota allskyns Løgmaal/ef ad Lijfshæske vid liggur/so framt sem þad skiedur ecke mote Trunne og Kiærleikanum/ So sem Christur seiger/ad Dauid hafe giørt/þa ed hann at þau Heiløgu Braudenn. Marc. 3. Cap.

Gydingar vnderstanda ecke Logmaalsins meining

## Nu huad hefur þad ad merkia/ad Moses samblandar & sleinger sijnum Lagasetningum?

Huar fyrer setur hann ecke veralldlegt Løgmaal sierilage? & andlegt Løgmaal sier j lage? & so einnen Truna & Kiærleikann sier j lage? Hier ad auk tuitekur hann stundum hid sama Løgmaal/og hefur so opt þau sømu Ord/so þad er mestu leidinlegt ad lesa þad & heyra? Andsuar/Moses skrifar epter þui sem þad til geingur/so ad hans Bok er ein fyrermyndan og Epterdæme/huørnenn þad til geingur j Veralldlegre Valldstiorn og j þessu Lijfe/Þuiad so geingur þad til/þegar nøckur hlutur skal framgang hafa/ad stundum hlytur þetta Verk ad skie/ stundum eitt annad: Og ei er møgulegt nøckrum Manne ad gieta hegdad sijnu Lijfe med þui jafnadargiede(ef þad skal annars gudlegt vera)ad hann jdke a einum Deige/ecke vtan andlegt Løgmaal & annan Dagenn ecke vtan veralldlegt Løgmaal/ Helldur hefur Gud so samanmeingad & sleiged øllum Lagasetningum til samans/þui lijkast sem Stiornum a Himnum/og Blomstrum a Akrenum/So ad Madur ma allar stunder vera reidubuinn til sierhuørs Verks/huort sem fyrst ad Høndum kiemur/so er og Moses Bok skrifud enn nockrar sierlegrar skipanar/og er þui eina blandad vid hid annad.

Mosis Logmæle er saman sleinge.

Enn þad/ad hann so fast framfylger og tuitekur opt hid sama/þar med audsyner hann Art og Edli sijns Embættis. Þuiad huor hann vill stiorna Folke med nockru Løgmæle/hann hlytur þui fram ad fylgia med jafnade og naudga Mønnum til hlydnennar/ei olijkt og Asnanum til Eruidis Naudgad er. Þuiad eckert Løgmaalsverk veitest af sialfkrafa ast og elsku/þad er allt naudung og þuingan. Nu med þui ad Moses er einn Løgmaals lærare/þa hlytur hann med sijnu Løgmaals Nauninge/& jafnlegu adhallde ad audsyna þad/huørsu Løgmaalsverkinn eru so sem ønnur naudungar Verk/& mæda & þreyta Folked/so leinge & þar til ad þad medgeingur sinn Siukdom & leida Logmaalsins/og flyr til Nadarennar/so sem nu skal sagt verda.

Huar fyrer Moses tuitekr so opt hid sama Logmaal.

Logmaalsins Verk eru Naudungar Verk.

## Þridiu Grein/er þetta su rietta Meining/ & ætlundun Mosis/ad hann þad Logmæled opinbere Syndena/

& ad vanvirdu giøre allt Ofstæke mannligs Megns & Mattar. Hier fyrer nefner S. Paall hann Gal. 2. Cap. Þionustumann Syndarennar/ og hans Embætte kallar hann Daudans Embætte/ 2. Cor. 3. Og til Rom. 3. & 7. seiger hann/Fyrer Løgmæled kiemur ecke annad vtan þad/ad Menn þeckia Syndena/Og til Rom. 3. Fyrer Løgmaalsins Verk verdur eingenn Riettlætur fyrer Gude/ þuiad Moses gietur ecke neitt framar giørt med sijnu Løgmæle/ vtan þad ad syna huad Menn eiga ad giøra og ecke giøra/ Enn Krapt og Matt til ad giøra þad sama/eda læta þad ogiørt/ veiter hann ecke nie gefur neinum/og skilst so þar vid oss nidursokna j Syndernar / og sem ad vier nu erum j Syndena nidursoknir/ þa kiemur Daudenn jafn snart/& fellur yfer oss/so sem Hefnd og Refsing Syndanna. Hier fyrer kallar S. Paall Syndena Brodd Daudans/af þui ad fyrer Syndena hefur Daudenn sinn allann Riett/Makt & Vallde yfer oss/ enn ef ad Logmaal ed være ecke/þa være og eingenn Syndenn. Þar fyrer hefur Mosis Embætte alla skulldena/ Hann vppvekur og strassar Syndena fyrer Løgmæled/jafnsnart þat a epter kiemur Daudinn med allre Makt/so ad Mosis Embætte er med riettu af S. Paale kallad Embætte Syndarennar og Daudans/þuiad hans Løgmaal aflar oss ein skis annars/vtan Syndarennar og Daudans.

Logmæled openberar Syndena.

Embætte Mosis.

## Nu allt ad einu þa er þetta Embætte Syndarennar og Daudans/gott & miøg naudsynlegt/

Þuiad huar ecke er Guds Løgmaal/þar er gioruøll Mannlig Skinseme so blindud/ad hun kann ecke ad þeckia Syndena. Þuiad eingenn Mannleg Skynsemi veit nie skyniar þad/ad Vantru og Oruinlanste Synd/ Jaa hun veit ecke af þui þar/ad Menn eiga Gude ad trua & treysta/ geingur so framm Steinblind og athugalaus/ og verdur alldrei vør vid slijkar Synder / enn giorer þo jafnframme med/nøckur god verk/og lifer sidsamlega fyrer Manna Augum / þa hyggur hun sig a riettre Gøtu ganga/og ad hun hafe þa fulla nægiu giort sinne Kallan. So sem vier siaum a Dæmum Heidenna Manna/og Hræsnaranna/þa þeir hyggiast ad lifa sem heilaglegast. Item / Skinsemenn hun veit ecke ad Girnd Hollldsins/ og Hatur til sinna Ovina sie Synd/helldur med þui/hun sier og formerker/ad aller Menn eru so sinnader/ þa helldur hun slijkt ad vera Natturlegann og godan hlut/og hyggur þad nægiast/ef Madur gietur spornad vid þeim ytre Glæpum/ og so geingur hun framm athugalaus/og virder Veykleik sinn fyrer Styrk/Synd sijna fyrer Riettlæte / Illsku sijna fyrer Godsemd/og kiemst ecke leingra æframan.

Synda Embætte er gott & naudsynlegt.

Forhertur Blindleike Mannlegrar Skynseme.

Sia/þennan Blindleika og slijkt hardwduge Ofstæke burt ad drifa/þa er Mosis Embætte og þionusta/miøg Nytsamleg/Nu kann hann ecke ad burt dryfa þennan Ofstækis Blindleika/nema þui ad eins hann giore hann ædur fyrr kunnan og openberan/ þetta giorer hann med Logmælenu/ og fyrer Løgmæled/þa hann kiennor ad Menn skule ottast Gud/treysta honum og trua/og elska hann yfer alla hlute/þar med ad hafa ønguan Vonda Girnd nie Hatur a nockrum Manne. Nær Natturleg skynseme heyrer nu þetta riettelega/þa hlytur hun ad skielfast/þuiad hun finnur med sialfre sier huorke Tru nie Traust til Guds/ og ei helldur Otta nie Elsku Guds/ecke Kiærleikann nie Hreinferdugleik Hiartans til Naungans/helldur Vantru/Efaseme/ Fyrerlytning/og Hatur til Guds og jllann Vilia/og Heyftarhug til Naungans / nær ed Natturleg Skynseme finnur slijkt/ þa er Daudenn þar þegar fyrer Augum/ og vill suelgia slijkann Syndara/og fleygia honum ofan j Heluijte.

Mosis Embætte er gott & naudsynlegt.

Løgmaalsins Lærdomur.



Sia þu/

Jon. 2.
Psalm. 30
Syndeñ er Daudans Broddur.

Lögmaalid er syndarennar Kraptr.

Sia þu/þta kallast/ad Daudeñ veite Mæns & yferfall fyrer Syndena/& deyde oss fyrer Syndena/Þetta er og þad ad oppvekia Syndena fyrer Lögmaaled/og setia hana oss fyrer Sioner/og allt vort oftraust & ofstæke/ ad giöra ad hrædslu/Skielfing & örvilnan/So Madureñ kañ eckert añad eñ ad kalla vpp med Spaamañenum Eg em burt kastadur fra þynum Augum/Edur so sem Meñ plaga ad seigia/Eg em Diöfulsins/ Eg kañ alldrei Saaluholpeñ ad verda. Slykt kallast med riettu ad vera leiddur til Heluytis. Þetta meinar S. Paall m3 þeim Ordum þar hñ seiger/1. Cor. 15. Broddur Daudans er Syndeñ/ Eñ Lögmaaled er Kraptur Syndareñar. Sem villde hann so seigia/þad Daudeñ stijngur oss og drepur/þad giörer Syndeñ/su sem med oss fundeñ verdur/ huñ giörer oss seka Daudans/eñ þad ad Syndeñ verdur med oss fundeñ/ & so kröftuglega giefur oss Daudanum j Valld/þui velldur Lögmaaled/huört ed openberar oss Syndena/& kieñer oss ad þeckia hana/vier sem ædur fyrre þecktum hana ecke/& lifdum Athugalauser.

Sumt Mosis lögmaal giörer þar Synd/ sem eingiñ Synd er j sialfu sier.

Boordiñ verda ecke af mæd.

SJa þu nu/huörsu hardlega & streingelega ad Moses hñ framfylger slijku sijnu Embætte/þuiad yfer þad/ad hñ sem allra mest skammi & ad Vanuirdu giöre Natturlega skynsemeñ/þa setur hñ ecke ad eins slykt Lögmaal/sñ talar vm þa hlute/ huörier j sañri raun & af Natturuñe til/eru Synd/sñ ad eru þau tiju Bodordeñ/ helldur giörer hñ þar Synd/sem raunar eingeñ Synd er/þreyngiandi so og nidurþryckiande hana/med ofsa þungre Syndabyrde. Þuiad Vantruañ & vond Girnd/er af sier sialfu til Synd/& Daudans verdugt/Eñ ad eta swrt Braud vm Paaskahaatydena/& ad eta nöckurt Dyr Oheint/ad giöra nöckurt Teikn a sijnu Hollde / og allt þad añad sem sa Leuitaña Kieñemanskapur helldur fr Synd/þad er ecke af Natturuñe Synd nie jllt/helldur verdur þad Synd alleinasta þess vegna/af þuiad þad er fyrer Lögmaaled fyrerbodet/huört Lögmaal vel ma afteked verda. Eñ þau tiju Bodordeñ meiga ecke so af takast/þuiad þo þau være ecke til/edur þo Meñ vissu ecke af þeim/þa er þo þ samt Synd/So sem þetta/Heideña Maña Vantru er Synd/þo þeir vite ecke þar af nie skeyte þar vm ad þad sie Synd.

Huar fyrer so margfalldt Lögmaal er giefed.

Guds Lögmaal er riett og gott.

So siañ vier nu/ad slijkt & so margfallt Lögmaal Mosis/er ecke ad eins þar fyrer vtgiefid/ad eingeñ skule þurfa ad vtuelia nöckud gott Verk & adlifa vel/ so sem fyrr er vmtalad/Helldr myklu framar fyrer þa skulld ad Syndernar skylldu verda þess fleire / & samanhrwgast sem mest/til þess ad þyngia Samuiskuna/ So ad þad Forblindada Ofstæke yrde ad þeckia sig sialft/ og finna sialfs sijns eiginligañ Veykleika/og Vanmætt til hins goda/Og ad þui yrde so þreyngt og naudgad til/ad leita epter þui sñ frekara er/helldur eñ Lögmaaled/og eiginliger Kraptar/einkum sem er epter Guds Naad/su sñ fyrirheitiñ er j Christo/þñ ed koma skylldi.

Natturuñe er omögulegt ad halllda Guds logmaal.

Þuiad allt Lögmaal Guds er gott og riett/jafnuel þo ad þad skipade ad bera Myke/eda taka vpp Graastra. Enn sa kañ ecke ad vera fromur & Godhiartadur/huör ed slijkt so ægiætlegt Lögmaal ecke helldur/ edur þad helldur naudugur. So megnar nu vor Nattura eckert annad/enn ad hlijda naudug/ Þar fyrir flytur hun af Guds godu Lögmaale/ad þeckia og vidurkienna Jllsku sijna/ og ad læta sig af Hiartans Anduarpan epterlanga og leita ad Hialp guddomligrar Nædar/j Christo.

Þegar Christr kiemr/þa liñir Embætti Mosis

HAr fyrer/þegar Christur nu kiemr/þar liñer Lögmaalenu/ sierdeilis þui Leuitiska Lögmaali/huört ed þar giörer Synd/sem añars eingiñ Synd er/so sñ vier ædur sögdum: Þar hafa og so þau tiju Bodordiñ enda/Eige so/ad Meñ skule ei hallda þau/og vppfylla þau/helldur hefur Mosis Embætti j þñ eirn enda/so ad þad eykur ecke hadan j fra fyrer Bodordiñ/Makt Syndareñar/og Syndeñ er þa ecke leingur Broddur Daudans. Þuiad syndiñ er fyrir Christum fyrirgiefiñ/og Madur er sættur vid Gud/og Hiartad tekur til ad hafa æst a Lögmaalenu / so ad Moses Embætti kañ ecke vpp hadañ ad straffa Hiartad/nie ævyta þad vm Syndena/ so sem ad hefde þad ecke Lögmaaled hallded / og sie þar fyrir Dauda verdugt/So sñ þad giörde fyrir Nædina og ædur eñ Christus kom

Christi Biartleiki burt dryfur Mosis biartleika

Þetta kieñer S. Paall 2. Cor: 3. Þar hañ seiger/ad Biartleikiñ Asionuñar Mosis hafi enda/ fyrir sökñ Biartleika Asionuñar Jesu Christi/þad er/Embættid Mosis/huört ed oss giörir ad Synd & sköm/med Biartleik vidurkieñingar vorrar eiginlegrar Jllsku og Hreckuijsi/þad giörer oss ecki framar neina Kuöl/& skielfer oss ecke leingur/med Daudans Grimd. Þuiad vier höfum nu Biartleikañ j Asionuñi Christi /Þad er Embætti Nædariñar/fyrir huört vier þeckium Christum/med huörs Riettlæti Lijfi & styrk/ vier vppfyllñ Lögmaalid/og yfiruiñum Daudañ og Heluijti. So sñ og eirnin þeir þrijr Postular a Fiallinu Thabor/sau Mosen og Eliam/eñ hræddust þa þo ecki/vegna þess æstwdliga Biartleika/j Andlitinu Christi/Eñ Exo. 34. C. Þa Christur var ecke nalægur/ þar gætu Jsraels Börn ecke litid Biartleika Asionuñar Mosis/þar fyrer flaut hann ad læta Huldu fyrer hana.

Þriggia handa Lærisueinar Lögmaalsins.

j.

HUiad Lögmaalsins Lærisueinar eru med þremur hættum/ Þeir fyrstu eru þeir sem ad Lögmaalid heyra/eñ fyrirlijta þad og forsmaa/og lifa athugalauser og ogudlega/Til þessara kiemur Lögmaalid ecki/Og þessir merkiast fyrer þa dyrkunar Meñ Gullkalfsins j Eydimörkiñi/ huörra vegna Moses braut Steintöflurnar j sundur/og bar ecke Lögmaalid til þeirra

ij.

Þeir eru adrir/sem ad bera sig ad vppfylla Lögmaalid af eiginligum Krapti og Mætti / Þesser merkiast fyrir þa sñ ecki gætu litid j Asionu Mosis/þa hñ kom aptur j annad sinn med Töblurnar. Til þssara kiemur ad vijsu Lögmaalid/ enn þeir fa þad ecke lidid/þar fyrer læta þeir Huldu fyrir þad/ og lifa sem Hræsnarar/epter ytri Verkum Lögmaalsins/Huad allt saman ad Lögmaalid giörir þo til Syndar/og fordæmir þ/ þegar Huldan verdur fra tekenn/Þuiad Lögmaalid bijrijsar þad/ ad vor Mattur og Megn vort/ er einskisvert /og eckert/an Nædarennar Christi.

iij.

Goliaths Spiot.

Þeir þridiu eru þeir/ sñ klaarliga sia Mosen vndir Auguñ. Þad eru þeir sem vndirstanda Meining Lögmaalsins/huörsu ad þad krefur omöguligra hluta/ Hier hefur syndinn sinn Krapt /hier er Daudiñ Mektugur/hier er Goliaths Spiotskapt/ so stort sem Vefiar Rifur/ og hañs Spiotsfalur vegur sex Hundrud Ciclos/so ad allir synir Jsraels flyia og hrædast hann/ad frateknum einasta Dauid/ Christo DROTTne vorum/hann frelsar oss fra öllu þessu. Þuiad nema so sie ad Christi Biartleiki lysi jafnfram Biartleika Mosis/þa feingi eingiñ lidid þssa Lögmaalsins Birti, nie skielfing syndarinnar og Daudans. Þesser falla allir fra Verkunum/og þeirra Metnadar Ofstæki /og læra ecki añad af Lögmaalenu/ enn ad þeckia og vidurkjenna sijna synd/og Anduarpa/og læta sig langa epter Christo / Huad hid sama er eigenligt Embætti Mosis/og Lögmaalsins Art og Edle.

Mosis Embætte verkar allt til Christum.

SO hefur og Moses sialfur ævijsad/ ad sitt Embætti og sijn Keñing skylldi vera allt til Christñ/& hafa þa eirn Enda/þar hañ seigir/Deut. 18. Cap. Eirn Spaamañ mun DROTTJN þinn Gud

oppve-

vppueckia þier/ wt af Brædrum þijnum / so sem mig/ hønum skallt þu Hlyda. & c.

Þetta er þad allra mestvægasta Ord/ & sañlega Mergur & Kiarne vr øllum Bookum Mosis / huørn ed postularner myskels virdt hafa/ & hafa þad framborēd/ so sem aññan øflugan Vitnisburd/ til styrkingar Evangelio/ & af ad taka Løgmaaled þar med/ Og aller Spaameñerner hafa møg mykla Speke af þessare Grein teked. Þui ad med þui/ ad hñ fyrerheiter hier ødrum Spaamañe/ huørium þeir skulu hlyda/ þa epterfylger þad ocfad/ ad hañ hlytur añan Lærdom ad kieña/ eñ sem Moses hefur kient/ fyrer huørium Mosis hlytur ad vykia// & hønū giefa siñ Riett/ so ad hiñ añar Spaamadur skule heyrast Nu kañ sa Spaamadur ecke ad kieña Løgmaaled/ þui þad hefur Moses algiørlega giørt/ so þar er eingeñ þørf a þui/ vegna Løgmaalsins/ neinn añan Spaamañ vpp ad vekia/ Þar fyrer talar þesse Grein visselega vm Nædareñar Lærdom/ & vm Christum.

Þar þ kallar S. Paall Mosis Løgmaal/ hid Gamla Testamentum/ so giørde & Christus/ þa ed hñ jñsette þ Nya Testamentum. Og er fyrer þa Grein eitt Testamentum/ ad Gud fyrerhiet þar jñe ad giefa sinu Folke Israel/ Landed Canaan/ ef ad þeir hielldu hans Testamentum/ & hñ gaf þeim þad Land/ & þetta Testamentum styrktest & stadfestest/ med Blode Sauda & Hafra. Eñ af þui ad slykt Testamentum var ecke komed vnder Naad Guds/ helldur vnder Verkum Mañaña/ þa hlaut þad ad fyrnast/ & enda ad taka/ & þad Fyrerheitna Land/ vard ad missast aptur/ Þuiad Løgmaaled kañ ecke fyrer Verkeñ vpp ad fyllast. Þar fyrer læt Mактa/ ad þar kiæme til añad Testamentum/ huørt ed ecke yrde gamallt/ & ecke være komed vnder vorum Verkum/ helldur vnder Guds Orde/ vppa þad/ ad þad mætte vara eilyflega/ Þar fyrer er þad stadfest fyrer Dauda og Blood eirnrar Eilyfrar Personu/ & eitt eilyft Land fyrerheited & giefed. Þetta læt eg talad vera vm Bækur & Embætte Mosis.

Løgmaaled er þ Gamla Testamented.

Gamla Testamented hlytur enda ad taka.

Nya Testamentid varer eilyflega

HVad eru nu þa hinar adrar Bækur Spaamañaña / & Frasagnaña ? Andsuar/ Ecke ert añad eñ þad sialfur Moses er/ Þuiad aller hafa þeir & framfylgia sama Embætte & Moses/ standa j mote Falsprophetum/ so þeir leide ecke Folked til Verkaña / helldur læte þad blyfa vid Mosis rietta Embætte/ & vidurkieñingu Løgmaalsins. Og þui fylgia þeir fast fram/ ad þeir fyrer riettan Skilning & vnderstødu Løgmaalsins/ þaac Møñum hallded j vidurkieñingu/ þeirra eigenlegs Veykleika/ & reka þa til Christū/ so sem & eirneñ Moses giører. Þar fyrer vtskyra þeir eñ framar allt þad sem Moses hefur kient vt af Christo/ & framsetia huørutueggia Dæme/ bæde þeirra sem Mosen hafa riettelega/ & hiña sem hñ hafa ecke riettelega/ & huørutueggiu þeirra Laun & Refsingar. So ad Spaameñerner eru ecke añad eñ Þienarar & Vitnismeñ Mosis/ og hans Embættis/ so ad þeir fae leidt alla Meñ til Christum/ fyrer Løgmaaled.

Huad j Hia Spaamøñunum & j ødrum Bokum hins Gamla Testamentis j stuttu Maale kient verdur.

Sijdasta mæta/ þa ætla eg ad ævijsa nockud vm þær Allegorias/ þ er/ Andlegar wtþydingar/ þær ed framsettar eru fyrer þad Leuitiska Løgmaal/ & Kieñemañskap Mosis/ Eñ þad vill vera oflangt Maal/ þad allt saman ad skrifa/ þ vill & hafa Tijma/ og verdur betur med Lifande Raust vtskyrt. Þuiad sañlega er Moses eirn Vppsprettu Bruñur allrar Speke og Skilnings/ af huørrū vpp er sprotted allt þad sem Spaameñerner hafa vitad & kient/ þar ad auk þa er þad Nya Testamented þadan vpp ruñed/ og j þeim sama Vppsprettubruñe Grunduallad/ so sem vier nu heyrt høfum. Eñ so ad eg eina litla og stutta ævijsan giefe þeim sem Gaafu og skilning hafa þar til/ ad huxa þar betur og frekar epter/ þa vil eg nu ad siñe so myked seigia.

Allegoriæ Andlegar vtþydingar.

Moses Vppsprettubruñur allrar Speke.

EF þu villt vel & ohræddur fara med þær Allegorias/ & vtleggia þetta/ Þa tak Christū þier fyrer Hendur/ þuiad hañ er sa Madureñ/ vppa huørn þetta allt saman ølldungis hlioodar. Þar fyrer læt þañ ædsta Kieñemañ Aaron ønguañ añañ merkia/ vtan allelmasta Christum/ so sem Pistelleñ til Ebreos giører/ huør ed nælega einsamall fullnæger allar Allegorias & Figurur Mosis vt ad þyda/ So er og þad vissulega vest/ ad Christus sialfur hañ er Forneñ/ hañ er Alltared/ huør ed sig sialfan med synu Blode Fornfærde/ So sem sa same Pistell vm talar. So sem ad nu þesse Ædste Leuitiske Kieñemadur fyrer slykar Fornfæringar burt tok og forlykade/ þær giørdar Synder/ sem af siñe Natturu til voru ecke Synder/ So hefur vor Ædste Kieñemadur Christur/ fyrer sialfs syns offur og Fornfæring syns Blods/ þa sañarlegu Synd/ huør ed af Natturuñe er ein hrædeleg Synd hana hefur hñ burt teked/ og er eitt siñ jñ vm Fortialled j þad Sancta Sanctorum / jnn fyrer Gud geingeñ/ ad fridþægia & forlyka oss. Med þessūm hætte skalltu allt þad sem skrifad er vm þañ Ædsta Kieñemañ/ wtleggia og þyda vppa Christi Personu/ og vppa øngvan Annann.

Christr er sa sañarlege og Ypparste Kieñemadur.

ÆN Syner þss Ædsta Kieñemans/ sem vmgeingust med þær Daglegu Fornfæringar/ þa skalltu læta merkia oss Christna/ vier sem ad sitium fyrer vorum Fødur Christo j Himnenum/ eñ bwum hier a Jørdu med Lykamanum/ og erum ecke eñ þangad komner til hans/ vtan med Truñe andlega. Þeirra Embætte/ ad slaatra og offra/ þad merker ecke añad eñ ad Predika Evangelium/ Fyrer huørt ad sa gamle Madureñ deydest/ og Fornfærest Gude/ & verdur fyrer Kiærleiksins Elld/ j Heiløgum Anda steyktur og brendur/ til eins Sætleiks Ilms fyrer Gude/ þad er Evangelium verkar eina Goda/ hreina/ ohrædda Samuisku fyrer Gude. Til þessarar Vtleggingar meinar S. Paall. Rom. 12/ Þar ed hañ kieñer oss ad fornfæra Lykame vora Gude/ til eins Lifanda/ Heilags & þægelegs Offurs/ Huad hid sama vier giørum (so sem sagt er) med iafnadar samre ydkan Evangely/ bæde med Predikan & so eirneñ m: Truñe.

Syner Hæsta Kieñemañsins.

Vtþyding Slatrunar starfsins & Fornfæringa j Gamla Testamentenu.

Þesse stutt Tiluijsan og Amiñing / ma nu ad sinne nægiast / huørneinn epter Christo og Evangelio leita skal / j þui enu Gamla Testamentenu.

# Bækur hins Gamla Testamentesins. XXIV

| | | |
|---|---|---|
| i | Fyrsta Moses Bok. | Genesis. |
| ij | Auñur Moses Bok. | Exodus. |
| iij | Þridja Moses Bok. | Leuiticus. |
| iv | Fiorda Moses Bok. | Numeri. |
| v | Fimta Moses Bok. | Deuteronomium. |
| vi | Josua. | |
| vij | Domara Boken. | Judicum |
| viij | Ruth. | |
| ix | Samuels Bækur. | Regum. j. ij. |
| x | Konga Bækurnar | Regum. iij. iiij. |
| xi | Kronicu Bækurnar. | Paralipo. j. ij. |
| xij | Bok Esdræ | |
| xiij | Bok Nehemiæ | |
| xiv | Esther | |
| xv | Job. | |
| xvi | Psaltareñ. | |
| xvij | Salomons Ordskuider. | Prouerbia. |
| xviij | Salomons predikan. | Ecclesiastes. |
| xix | Salomonis Loßkuæde. | Canticum Cant. |
| xx | Esaias | |
| xxi | Jeremias | |
| xxij | Ezechiel. | |
| xxiij | Daniel | |
| xxiv | Þeir tolß Smærre Spamenn | |

Noßn þeirra tolß smærre Spamaña

j Hoseas.
ij Joel.
iij Amos.
iiij Abdias.
v Jonas
vi Micheas
vij Nahum.
viij Habacuk.
ix Zophonias.
x Haggeus.
xi Sacharias.
xij Malachias.

Apocrypha.

Þessar Bækur eru ecke j þeirre Ebresku Bibliuñe

Judith.
Boken Spekeñar
Tobias.
Jesus Syrach.
Baruch
Maccabeorum
Partur af Esther.
og aß Daniel.





# I

I Vpphaꝼe ſkapade Gud Himen og Jørd.2. Og Jørd- Joh.1. v.1. Col. 1/16
en var eyde og toom/⁊ Myrkur var yꝼer Vnderdiwpenu/Og Guds An
de Færdeſt yꝼer Vøtnen.
3 OG Gud ſagde/Verde Lios/Og þar vard Lios.4. Og Gud ſꜳ ad Lios.
Lioſed var gott/ Þa ſkilde Gud Lioſed ꝼra Myrkrunum.5.Og I
kallade Lioſed/Dag/eñ Myrkred/Nott/Þa vard af Kuøllde ⁊ Morne ſa fyrſte Dagr. Dagur
6.Og Gud ſagde/Þar verde ein Feſting ꜳ mille Vatnaña/ſ͠ j ſundur ſkal ſkilia Vøt Feſtingen
nen huør ꝼra ødrum. 7.Þa giørde Gud eina Feſting/og ſkilde Vøtnen ſ͠ voru
vnder Feſtinguñe/ꝼra þeim Vøtnum ſm̃ voru yf Nimen
er Feſtinguñe. Og þad ſkiede ſo.8.Og Gud kal II
lade Feſtingena Nimen/Þa vard wt aꝼ Kuellde Dagur
og Morne ſa annar Dagur.
9. Og Gud ſagde/Saꝼneſt Vøtnen vnder Ni
mnenum j eirn ſtad/ſo ad ſiaiſt meige þurt
Land. Og ꝥ ſkiede ſo.10.Og Gud kallade Þurr
lended Jørd/og ſamanſaꝼnan Vatnaña kallade
hann Sio. Og Gud ſꜳ ad þad var gott.
11. Og Gud ſagde/Lꜳte Jørden aꝼ ſier vpp III
vaxa grœn Grøs ⁊ Jurter/haꝼāde Sæde Dagur
j ſier ⁊ Avaxtarſom Trie/ſo ad huørt bere Avø
xt epter ſiñe tegund/⁊ haꝼe ſitt eiged Sæde j ſier Jørden
ſialꝼu ꜳ Jørduñe.Og ꝥ ſkiede ſo.12.Og Jørden Sioren
ꝼramleidde aꝼ ſier grœn Grøs ⁊ Jurter/ haꝼāde Grøſen
Sæde huørt epter ſiñe tegūd/⁊ avaxtarſom Trie Jurter
haꝼāde ſijn eigen Sæde mꝫ ſialꝼū ſier/huørt ept Trie
er ſiñe tegund. Og Gud ſꜳ ad ꝥ var gott.13.Þa
vard wt aꝼ Kuøllde ⁊ Morne ſꜳ þridie Dagr.
14. Og Gud ſagde/Verde Lios a Feſtingu Nim IIII
enſins/ſo þau ſkilie Dagē ꝼra Notteñe/⁊ gieꝼe Teikn Tijma Daga ⁊ Aar.15 Dagur
Og lyſe a Feſtingarhimne ſo þau vpplyſe Jørdena/⁊ ꝥ ſkiede ſo. 16.Og Gud giørde Tyma Vor
tuø ſtorLios/Þad ſtærra Lioſid ad ſtiorna Deigenū/⁊ ꝥ miña Lioſed ad ſtiorna Notten Sumar
ne/þar ad auk Stiørnur.17. Og Gud ſette þær a Feſtingar himenen/ſo ad þær ſkyll Hauſt
de ſkijna a Jørdena.18. Og ſtiorna Deigenū ⁊ Notteñe/⁊ ad ſundurgreina Lioſed og Vetur
myrkred.Og Gud ſꜳ ad ꝥ vᵃ gott.19.Og þᵃ vard aꝼ Kuøllde ⁊ Morne ſa fiorde Dagr.
20. Og Gud ſagde/Vøtnē ꝼramleide aꝼ ſiᵉ hrærāleg ⁊ liꝼāde Kuikende/⁊ Fugla ſ͠ fliu V
ga ſku a Jørduñe vndᵉ himenſins Feſtingu.21.Og Gud ſkapade ſtora Hualfiſka Dagur
⁊ allshꜳttud hrærālig ⁊ liꝼāde Kuikinde/ſ͠ Vøtnē gꜳꝼu aꝼ ſier/ſierhuørt eptᵉ ſiñe teg Fiſkar
und/⁊ allſkyns fiadrada Fugla/ſierhuøria epter ſiñe tegund. 22.Og Gud ſꜳ ad ꝥ var Fuglar
gott.Og Gud blezade þa ⁊ ſagde/ Aukeſt ⁊ margꝼalldeſt/⁊ vppꝼylled Vøtnē ſiaꝼarins
⁊ Fuglarnᵉ margꝼalldeſt a Jørdeñe.23.Þa vard aꝼ Kuøllde ⁊ Morne ſa fimte dagr.
24. Og Gud ſagde/Jørdē ꝼramleide liꝼande Kuikēde/ſierhuørt epter ſiñe tegūd/ Fien VI
ad/Skridkuikēde/⁊ Skogdyr Jardᵃ/huørt eptᵉ ſiñe tegūd. ⁊ ꝥ ſkiede ſo.25.Og Dagur
Gud ſkapade Skogdyr jardareñar huͤt epter ſiñe tegund/⁊ ſo Fienaden eptᵉ ſiñe tegūd/⁊ Kuikfienadr
allſkyns Skridkuikende Jardar/epter ſiñe tegūd. Og Gud ſꜳ ad ꝥ var gott. 26. Villudyr
OG Gud ſagde/Vier viliū giøra Mañen/eptᵉ Mynd ⁊ Lijking vorre/hu͂ ed drott Skridkuik
na ſkal yꝼer Fiſkū Siaꝼarins/⁊ yꝼer Fuglū Loptſins/og yꝼer Fienadenū/⁊ yꝼer ende.
allre Jørduñe/⁊ yꝼer øllū Skridkuikendū ſ͠ hræraſt a Jørduñe. 27.
Og Gud ſkapade Mañen eptᵉ ſiñe Mynd/eptᵉ Guds mynd ſkapade hñ hñ/Og hñ ſka Mañeſkian
pade þau Karlmñ ⁊ Kuiñu.28.Og Gud blezade þau/ ⁊ ſagde til þra/aukeſt þid ⁊
margꝼalldeſt/⁊ vppꝼylled Jørdēa/⁊ giøred hana ydr vndergieꝼna/⁊ drottned yꝼᵉ Fiſkū
Siaꝼarins/⁊ yꝼer Fuglum Loptſins/⁊ yꝼer øllum Dyrū ſ͠ hræraſt a Jørduñe.

29. Og Gud sagde/Siaed/ Allshattadar Jurter s̄ gieꝼa Sæde aꝼ sier a allre Jorduñe
Fædsla mañ aña ⁊ Dyraña
⁊ allra handa Avaxtarsøm Trie sm̄ gieꝼa Sæde aꝼ sier/gieꝼ eg ydr til Fædslu/
30. Og øllum Dyrum Jardareñar/⁊ øllum Fuglum Loptsins/ ⁊ øllum Skridkuikendum
sem liꝼa a Jørdu/ad þau ete allskyns grænar Jurter. Og þad skiede so,31. Og Gud sa
alla Hlute þa sem hn̄ haꝼde giørt/Og sia/þeir voru harla gooder. Og þar vard aꝼ Ku
ollde og Morne sa siette Dagur.

# II

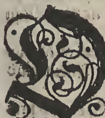
Øll þeirra Prijde
Aññen algiørdest nu Himen og Jørd/⁊ allur þeirra Her. 2 Og so ꝼullkō
nade Gud a þm siounda Deige sijn Verk/s̄ hn̄ giørde. Og huijldist þann
Gud helgar Þuottdagen Ebr.4 /4. Exo.20/ 11
siønnda Dag/aꝼ ollu sijnu Verke/s̄ hn̄ giort haꝼde. 3 Og hn̄ blezade þn̄
siøunda Dag/⁊ helgade hn̄/aꝼ þui ad hañ huijldest a þeim sama Deige
af øllum sijnum Verkum/sem Gud skapade ⁊ giørde.
4. Þañen vard nu Himenen ⁊ Jørden/þa þau voru skøpud/ A þeim tij
ma/þa Gud DROtten giørde Jørdena ⁊ Himeneñ 5. Og allra hañda Trie a Morkeñi
s̄ ecke voru ædr ꝼyrre a Jørduñe/Og allra handa Jurter a Akrenū s̄ ecke vxu ædur ꝼyr
re. Þuiad DROTTen Gud haꝼde þa eñ ecke læted rigna a Jørdena/⁊ þar var eingen
Madr s̄ Jørdena ꝼægade m̄ sijnu Erfide. 6 Eñ þar gieck vpp ein Þoka aꝼ Jørduñe/⁊
vøkuade alla Jørdena. 7.
Adam 1, Cor. 15. v. 45.
OG Gud DROTTEN giørde Mañen aꝼ Jardar leire/⁊ blies einū liꝼande An
da j hans Naser/Og so vard Maduren ad liꝼande Sælu.
Paradis
8. Og Gud DROTTen plantade eiñ Alldingard j Eden/a moote Austre/⁊ sette
Mañen þangad/huørn hn̄ haꝼde skapad. 9 Og Gud Drotten liet vpp vaxa aꝼ Jørdunne
allra Handa Trie/sm̄ ꝼøgr voru ad sia/⁊ listeleg ad eta/⁊ Lijꝼsins Trie j midiū Alldeng^n
denum/og þad Skilnings tre goods ⁊ Jlls. 10.
Og þ^r rañ ein mijkel Vppspretta wt aꝼ Eden til ad vøkua Alldingarden/⁊ sw Vpsprek
Pison
ta skiptest þadā j fiøgr stor Vatzꝼoll. 11 Þad fyrsta heiter Pison/þ ꝼellr vm allt Lāded
Gihon
Heuila/⁊ þ^r fiñst Gull. 12 Og Gulled þss Lāds er ꝼorkostulegt/⁊ þ^r fiñst Bedelliū ⁊ Gim
Hidekel
steirneñ Onyx. 13 Þad añad Vatzꝼalled heit^r Gihon/þ ꝼellr vm allt Morland: 14 Hid þr
Phrath
idia vatzꝼalled heiter Hidekel/þ fellr ꝼram hia Assyria. Þad fiorda vassꝼalled er Phrath.
15. Og DROTten Gud tok Mañeñ/⁊ sette hn̄ j þañ Alldingard Eden/ad hn̄ skyllde
yrkia hn̄ ⁊ vardveita. 16 Og Gud DROTten baud Mañenū ⁊ sagde/Þu skallt e
Guds Bod Adam gieꝼed
ta aꝼ allra handa Triam j Alldengardenū. 17 Eñ af þui Skilnings Trie goods ⁊ jlls
skalltu ecke eta/Þuiad a huørium Deige s̄ þu etur aꝼ þui/þa skalltu Dauda deyia. 18.
OG DROTten Gud sagde/Þad er ei gott ad Maduren sie eiñsaman/Eg vil giøra
hm̄ eina Mꝫhiælp/þa s̄ vera mæ hiæ hm̄. 19 Þuiad þa Gud Drotten haꝼde ska
pad aꝼ Jørduñe allra handa Dyr a Mørkeñe/⁊ allskyns Fugla vnder Himnenū/
þa leidde hn̄ þau til Adams/so hn̄ sæe huad hn̄ villde neꝼna þau/Þuiad huad hellst Na
ꝼn s̄ Maduren giæꝼe øllū liꝼāde Kuikendū/þa skylldu þau so heita. 20 So gaꝼ Madur
en allra Handa Fienade/⁊ Fuglum Loptsins/⁊ so allra handa Dyrum a Jørduñe/sierhu
øriu sitt Naꝼn. Eñ þar ꝼañst eingen Medhialp ꝼ Mañeñ/sem vera mætte hiæ hønū.
Eva Hiuskapar bandsstietten
21. Þa liet Gud DROtten ꝼastan Sueꝼn falla yꝼer Mañen/⁊ þa hn̄ suaꝼ/tok hn̄ eitt
af hans Riꝼium/⁊ byrgde aptur med Hollde. 22 Og Gud Drotten vppbygde eina Kv
Math.19/5 Eph.5/31. 1, Cor. 6/ 16.
iñu aꝼ Riꝼbeine þui s̄ hn̄ tok aꝼ Mañenū/⁊ leidde hana til hn̄s. 23 Þa sagde Madureñ
Þetta er Bein aꝼ mijnum Beinū/⁊ Holld aꝼ mijnu Hollde/þ^r ꝼ skal hun Karliña kallast/
aꝼ þui hun er aꝼ Karlmañe teken. 24 Og þess vegna skal Maduren yꝼergieꝼa Fødr siñ
⁊ Moodr sijna/⁊ hallda sier vid sijna eigen Konu/⁊ þau tuø skulu vera eitt Holld. 25 Og
a Þurꝼtu sijn ecke ad skamast
þau voru bade naken Adam ⁊ hans Kuiña/og skømmudust a sijn ecke.

# III

Høggormur enn suykur Kram
OG Høggormuren var slægare helldr eñ øll øñur Kuikende a Jørduñe / s̄
Gud DROTTen haꝼde skapad/Og hn̄ sagde til Kuiñuñar/Jæ/Skyll
de Gud haꝼa sagt/Þid skulud ecke eta aꝼ allskyns Triā j Alldengardenū?
2. Þa sagde Konā til Høggormsins/Vid etū aꝼ avexte Triæña j Alldin
gardenū. 3 Eñ vm Avøxt þss Tries s̄ stendr j midium Alldengardenū þa
sagde

sagde Gud/Eted ecke þar aþ/z komed ecke vid þad/so ad þid kañ skie deyed ecke.4. Þa
sagde Noggormuren til Kuiñuñar/J onguan mæta munu þid Dauda deyia. 5. Helldur
veit Gud þad/ad a huørium Deige sem þid eted þar aþ/þa munu yckar Augu opnast/ z
þid munud vera lijka sem Gud/og vita Skyn Gods og jlls.
6. Og Kuiñan sæ ad Tried var gott ad eta aþ/z þagurt ad siæ/z eitt gyrnelegt Trie til Fall Evu z Adams
þroodleyks. Og hun tok aþ Avextenum z æt/z gaf sijnum Mañe þar aþ/Og hñ æt.7
Þa vpplukust beggia þeirra Augu/z þormerktu þau ad þau voru naken/ Og þau þestu 1. Tim. 2.
saman Fijkiuuidar Blød/og giordu sier aþ Lauþkyrtla. 8. b 14.
Og þa er þau heyrdu Guds DROTtins Rødd s gieck vm kring j Alldingardenū/ Adam z Eva þordast gud
þa Daguren var orden sualr/þa þalde Adam sig z hñs Kuiña þ Auglite Guds
DROTtins/a mille Triaña j Alldingardinū.9.Og Gud DROTtin kallade a Gen.2 /25
Adam z sagde til hñs/Huar ertu? 10.Hñ suarade/Eg heyrde þijna Rodd j Alldingarde
num/z eg hræddunst/þui eg var naken/Og aþ þui þalda eg mig.11.Og hñ sagde/Huor
sagde þier ad þu værer naken? Heþur þu ecke eted aþ þui Trie s eg bañade þier ad eta
af? 12.Þa suarade Adam/Kuiñan sw s bu gaþst mier til samlags/hñ gaþ meir af Tr
ienu/og eg æt.13.Þa sagde Gud DROTTen til Kuiñuñar/Þui giorder þu þ? Kuiñ
an suarade/Noggormuren sueik mig/so ad eg æt.
14. Þa sagde Gud DROTten til Noggormsins/Aþ þui ad þu giorder þetta/þa vert þu Gud bøluar Høggormenum
bøluadur a medal allra Kuikenda/z a medal allra Dyra a Jordu/þu skallt ganga a
þijnum Kuide/z eta Molld Jardar alla þijna Lijþdaga. 15.Og eg vil setia Ovinskap
a mille þijn og Kuiñuñar/z a mille þijns Sædis z heñar Sædis/Þad sama skal j sundur Christus er þyrerheiten
meria þitt Hoþud/Og þu skallt bijta hñ j Hælen.
16 Og hñ sagde til Kuiñuñar/Eg vil tilskicka þier miklar Eymder/ þegar þu verdur o Hirtingar
liett/þa skalltu þæda þijn Børn med Sott/z þiñ Vilie skal vera þijnum Mañe vnd Kross yfer Adam og Evu
ergieþen/og hann skal vera þiñ Herra.
17 Og til Adams sagde hñ/Sokū þijs þu hlijdder Roddu Konu þiñar/z æst af þui Trie
aþ huøriu eg baud þier/ad þu skillder ecke eta aþ/þa skal Jorden vera bolvud þyrer
þijna skulld/ med Mædu skalltu þig aþ heñe næra alla þijna Lijþdaga. 18 Þyrna z Þysla
skal hun bera þier/z þu skallt eta Gros Jardareñar. 19 J þijns Andlits sueita skalltu ne
yta þijns Brauds/þangad til þu verdr ad Jordu aptur/aþ huørre þu ert teken/Þuiad þu
ert Jord/og þu skallt ad Jordu aptur verda.
20 Og Adam neþnde sijna Kuiñu Heva/þuiad hñ er allra Liþendra Moder. 21 Og Gud
DROTten giorde Adam z hans Kuiñu Skiñkyrtla/z jklædde þau þeim.
22 Og Gud DROTTEN sagde/Simed/Adam er orden so sm̄ einn aþ oss/og veit bæde
gott og jllt. Eñ vppa þ hñ ecke skal wtrietta sijna Hønd/z taka aþ þui Lijþsins trie/z eta
og liþa eilijþlega.
23 Þa liet Gud DROTTEN hñ burt wr þm̄ Alldengarde Eden/so ad hañ skyllde eria Adā z Eva rekast burt wr Paradys
Jordena/aþ huorre hñ var teken. 24 Hñ rak Adam burt/z sette Cherubim þ Alldengard
en Eden/mz eitt naked sueipanda Suerd/til ad geyma veigen(s liggur)til Lijþsins tries.

# IIII


Og Adam kiende siñar Kuiñu Evu/Og hñ vard oliett/z þædde Kain/z sag Kain
de/Eg heþe ødlast þañ Mañ DROTten. 2 Og hun vard oliett j añad siñ Abel
z þædde hans Brodur Abel.Og Abel vard Saudahirder/Eñ Kain vard
einn Akurmadur.
3. Og þad skiede so epter stunder lidnar/ ad Kain þærde DROTTNE
Forner aþ Avoxtū Jard'/4 Abel bar z þram aþ Frumburde siñar Hiard'
z aþ þeira þeyte. 5 Og DROTTen leit nadarsamlega til Abels z til hñs Fornar/Eñ
til Kains z hñs þornar leit hñ ecke nadarsamlega. Þa vard Kain aþar reidur/so ad hñs
yþerbragd aþmyndadest. 6 Og DROTten sagde til Kains/Þui ertu so reidur? Og huar
þ aþmyndast so þitt yþerbragd? 7 Er ecke so? Eþ þu ert þroomr þa ertu þacknæmr/eñ
sierdu ecke þromr/þa huijlest Syndeñ þyrer Dyrū/eñ læt þu hana ecke haþa siñ vilia/
helldur drottna yþer heñe. 8 Þa talade Kain vid Brodur siñ Abel.
Og þad skiede so/þa þeir voru til samans a Akrenum/ ad Kain reis vpp j mote sijnum Kain slo Abel j hel

Math. 23 Brodꝛ Abel/⁊ ſlo hñ j hel. 9 Þa mællte DROTten til Kain/Huar er þiñ Brodˀ Abel?
1. Joh. 3/12 10 Hñ ſuarade/Eg veit ecke/eda a eg ad vakta miñ Brodꝛ? Og hñ ſagde/Huad heꝼꝛ þu
Sap. 10/3. giørt? Rødden þyns Broðurs blods hropˀ til myn aꝼ Jørduñe. 11 Og bøluadꝛ ſiertu nu a
Bøluan yꝼ Jørduñe/ſm̃ vpp lauk ſynu Muñe/og tok þyns Broðurs blood aꝼ þiñe Hende. 12 Nær
er Kain þu eriar Jørdena/þa ſkal hun ecke hier epter gieꝼa þier af a ſynum Grooda/rꝏfande og
a ſinne ꝼor Landflotta ſkalltu vera a Jørdunne.
wegan 13 Þa ſagde Kain til DROTTins/Myn Synd er ſtærre eñ þ hun meige mier ꝼyrergie
ꝼaſt. 14 Sia/Þu wtſkwꝼar mier j Dag aꝼ Landenu/⁊ eg hlyt ad ꝼela mig ꝼ þynu Augli
te/⁊ vera ſo rꝏꝼāde ⁊ landꝼootta madꝛ a Jørdu/þa vill þ myn verda/ad hu mig ꝼiñꝛ/hñ
mun ſla mig j hel. 15 Eñ DROTten ſagde til hans Þad ſkal ecke ſkie / helldur huør s̃
Kain j hel ſlær/þeſſ ſkal heꝼnt verda ſioꝼalldlega. Og DROtten ſette eitt einkieñingˀ
mark a Kain/ad eingen ſkyllde ſla hañ j hel/huør ſem hañ ꝼynde. 16 So gieck Kain wt
ꝼra Auglite DROTTENS/⁊ bio j Landenu Nod ꝼ auſtan Eden.
Kains Kyn
Euꝼſl. 17 Og Kain kiende ſiñar Kuiñu/⁊ hun vard oliett/⁊ ꝼædde Hanoch. Og hñ oppbygde
Lamech eina Borg/og kallade hana epter ſyns Sonar Naꝼne Hanoch. 18 Og Hanoch gat
Ada Jrad/Jrad gat Mahuiael/Mahuiael gat Matuſael/Matuſael gat Lamech.
Zilla 19 Eñ Lamech tok ſiˀ tuær Eigenkonꝛ/ein ꝼra hiet Ada/eñ oñꝛ Zilla. 20 Og Ada ꝼædde
Jabal/Af honum eru þeir komner s̃ biuggu i Landtiolldum ⁊ voru Fiarhirdarˀ/21
Og hans Broder hiet Jubal/hñ hooꝼ ꝼyrſtur Maña Horpuſlꝏtt ⁊ Organs leik. 22 Og
Zilla vard oliett ⁊ ꝼædde Tubalkain/ hñ var hagleiks Madꝛ j allra handa Koparſmydi
⁊ Jarnſmyde/Tubalkains Syſter hiet Naema.
23 Og Lamech ſagde til ſiña Kueña Ada ⁊ Zilla/Þid Lamechs kuiñꝛ heyred myn Ord/⁊
giefid gaum ad þui eg ſeige/Eg heꝼꝛ j Hel ſleiged eiñ Mñ miˀ til averka/⁊ eitt Vngmeñe
mier til boolgu. 24 Kains ſkal ſioſiñum heꝼnt verda/eñ Lamechs ſiouyſgu ⁊ ſioſiñum, 25
Seth OG Adam kiende ſiñar Kuiñu ad nyu/⁊ hun ꝼædde eiñ Son/þañ kallade hun Seth/
Þui Gud heꝼur(ſagde hun)ſied mig/⁊ gieꝼed mier nu añad Sæde j ſtaden Abels s̃
Kain ſlo j hel. 26 Og Seth ꝏtte eiñ ſon/þañ kallade hañ Enos. Og a þeim tyma
hooꝼu Meñ ad predika wt aꝼ Naꝼne DROTTINS.

# V

Gen. 9/1 ÞEſſe er Kynkuyſlaboken Mñſins. Þa Gud ſkapade Mñiñ/þa giørde hñ
Supra. 2. hñ epter Guds Mynd. 2 Og hñ ſkapade þau Karlmñ ⁊ Kueñmañ ⁊ blez
Syra. 17/1 ade þau/⁊ kallade ꝼra Noꝼn Mñeſkꝛ/a þm̃ tyma þa þau voru ſkøpud.
Linea chriſti 3 Og Adam var hundrad ⁊ þriatyge ꝏra gamall/⁊ hñ gat eiñ Son ept
er Mynd ⁊ lyking ſiñe/og kallade hñ Seth. 4 Og hañ liꝼde vpp ꝼra þui
Adam liꝼde ꝏtta hundrud Aar/og ꝏtte Sonu og Dætur. 5 So ad allur hans Alldur
930. ꝏr vard Niu hundrud og þriatyger Aara/Og hañ andadeſt.
Seth 6 Seth var hundrad ⁊ fim̃ ꝏra gamall þa hañ gat Enos. 7 Og hañ liꝼde vpp ꝼra þui
912. ꝏr ꝏtta Hundrud og ſiø ꝏr/og ꝏtte Sonu og Dætur. 8 So hñs allur Alldur vard nyu hũd
rud og tolꝼ ꝏr/Og hañ andadeſt.
Enos. 905 9 ENos var nyutyger ꝏra gamall/og gat Kenan. 10 Og hañ lifde vpp ꝼra þui ꝏtta hũ
drud og fim̃tan ꝏr/Og ꝏtte Sonu og Dætur. 11 So ad hans allur alldur vard Nyu
hundrud og fim̃ ꝏr/Og hañ andadeſt.
12 Kenan var ſiotyger ꝏra/og gat Mahalaleel. 13 Og hañ liꝼde vpp ꝼra þui ꝏtta hun
Kenan 910. drud ⁊ fiorutyger ꝏra / og ꝏtte Sonu ⁊ Dætur/14. So ad hans allur Alldur vard
Nyu hundrud ⁊ tyu ꝏr/Og hañ andadeſt.
Mahalale 15 Mahalaleel var fim̃ og ſextyger ꝏra gamall/og gat Jared. 16 Og hñ liꝼde vpp ꝼra
el 895. þui ꝏtta hundrud og þriatyer ꝏra/og ꝏtte Sonu og Dætur. 17 So hñs allur all
dur vard ꝏtta hundrud fim̃ og nyutyu ꝏr/Og hñ andadeſt.
18 Jared var Hũdrad ſextyger ⁊ tueggia ꝏra gamall/⁊ gat Enoch. 19 Og hñ liꝼde vpp
Jared 962 ꝼra þui ꝏtta hundrud ꝏr/og ꝏtte Sonu og Dætur. 20 So ad hans allur Alldꝛ va
rd nyu hundrud ſextyer og tuø ꝏr/og hñ andadeſt.
Enoch tok 21 Enoch haꝼde fim̃ vm ſextugt/⁊ gat Mathuſalah. 22 Og epter þ hñ haꝼde gieted Ma
Gud j burt/þa tuſala/liꝼde hñ gudlegu Lyꝼerne þriu hundrud Ar/⁊ ꝏtte Sonu og Dætur/23 Og hñs
allur

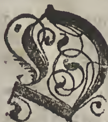
allur Alldur vard þriuhundrud fim̃ og sextijger ár. 24 Og fyrer sokum þess ad hñ lifde hñ vard 365. ára gamall
so gudlegan Lifnad/ þa nam Gud hañ j burt/ & hñ vard ecke meir siedur.
25. Mathusalah var hundrad sio & áttatijger ára gamall og gat Lamech. 26 Og hñ li
fde þadan j frá sio Hundrud attatijger & tuo ár/ & átte Sonu & Dætur/ 27 So Mathusala
ad hans allur alldur vard niju Hundrud niju og sextijger ár/ og hañ andadest. 969. ára andadest á þui
28. Lamech hafde hundrad tuo & áttatijger ára/ & gat eirn Son/ & nefnde hañ Noa/ & áre þa Flodid
sagde/ 29 Þesse skhugga oss j vorre armædu & Ervide a Jørduñe huørre DROTTẽ kom
Bøluade. 30 sijdan þar epter lifde hñ fim̃ hundrud nijutijger & fim̃ ár/ og átte Sonu og
Dætur/ 31 So ad hans allur Alldur vard sio Hundrud siøtijger & sio ár/ & hañ andadest.
32 Noe vard fim̃hundrud ára gamall og gat Sem/ Cham/ & Japhet. Lamech 777 Noah

# VI



NN Þa er Meñena tok ad fiølga a Jørdu/ & þeir gátu Dætur/ 2 Þa sáu
Guds Børn Mañaña Dætur/ ad þær voru Frijdar/ & þeir geingu ad eiga
huøriar sem þeir villdu. 3 Þa sagde Drotten/ Mñeskian vill ecke láta sig 120 ára
straffa framar meir af mijnum Anda/ þuiad hun er Holld. Eg vil eñ nu frestur gifen
giefa þeim frest vm Hundrad ár & tuttugu. til Jdranar
4. A þeim tijma voru Tyrañar a Jørdu. Þuiad þa Guds Børn løgdust Gen. 5.
med Dætrum Mañaña/ & gátu Børn med þeim/ þa Jukust þar af vollduger & Nafn
kuñuger Meñ a Jørduñe. 5.
EN þa ed DROtten sá þad/ ad Mañaña jllska var mijkel a Jørduñe/ & ad oll þeir
ra Hiartans huxan & asetningur var ætijd til jlls eins hneygdur. 6 Þa jdradest Gud
þ hñ hafde mñen skapad a Jørdu/ & þ angrade hñ j sijnu Hiarta & hñ sagde/ 7 Eg
vil afmá af Jørdu þa Mañeskiu s eg hefe skapad/ bæde Meñ & fienad/ Skridkuikende &
fugla Loptsins/ þt eg jdrast ad eg skapade þad. 8 Eñ Noe fañ Nád hia DROTTne.
9 Þesse er Ættkuijsl Noa Noe vr eiñ riettlátur & ostraffanlegur Madr/ & lifde gudrækele Syner Noa
ga j siñe tijd. 10 Hñ gat þria sonu/ Sem/ Cham/ Japheth. 11. Eñ Jørdẽ vr fordiorf
ud fr Guds Auglite/ & full Ranglætis: 12. Þa leit Gud a Jørdena/ & sia þu/ Hun var for
diørfud/ Þuiad allt holld hafde fordiarfad sijna vegu a Jørduñe. 13 Þa mællte Gud vid
Noa/ Ending alls Hollds er komen fyrer mier/ þuiad Jørden er full Ranglætis af þm/
Siá þu. Eg vil fordiarfa þa asamt med Jørduñe.
14 Gior þier eina Ørk af Grenevidr triam/ & gior sma Hws j heñe/ & bræd hana mz bik Noa Ørk
vtan & jñan. 15 Og gior hana so/ Hun skal vera þriuhundrud alna a leingd/ Fimtijger al
na a breidd/ og þriatijger Alna a Hæd. 16 Þu skallt & giora eiñ Glugg ofan a Ørkeñe/
eiñrar alnar háfañ. Dyrnar skalltu setia vtan a heñar sijdu. Og hun skal hafa þriu lo
pt/ eitt nedst/ añad j midiu/ & þridia efst. 17 Þuiad sia þu/ Eg vil láta koma eitt Flood Vatna Flo
Vatna yfer Jørdena/ til ad deyda allt Holld þ s Lijfs anda hefur medur sier vnder Him odid
nenum/ allt þad sem a Jørduñe er skal fyrerfarast.
18 Eñ vid þig vil eg giora eitt Sáttmál. Og þu skallt ganga j Ørkena/ asamt med
þijnū Sonū/ þijn Kuiña & þijnar Sonar kuiñur. 19 Og þu skallt jñláta j Ørkena allra
handa Dyr/ af øllu Hollde/ já/ eitt Par af huøriu/ Kallkyns & Kueñkyns/ ad þau hallde
Lijfenu mz þier/ 20. Af Fuglunū epter þeirra Kyne/ af Fienadenum epter hans Kyne/ &
af allsháttudum Skridkuikendum Jardar/ epter þeirra Kyne. Af þssu øllu skal eitt Par
fara jñ til þijn j Ørkena/ so þad meige hallda Lijfenu. 21 Og þu skallt taka allsháttadar
Fædslur med þi' sem etande eru/ & safna þeim jñ til þijn/ so þ meige vera þier & þeim til
Atviñu. 22 Og Noe giorde alla hlute so sem Gud baud hønum.

# VII



G DROTTen sagde til Noa/ Gack jñ j Ørkena/ þu & allt þitt Hws/ þt Heimkyrne
eg hefe sied þig riettlátan fr mier a þessū tijma. 2 Tak jñ til þijn af alls 2. Pet. 2/ 5
háttudū hreinum Kuikendum/ sio & sio/ Kallkyns & Kueñkyns/ Eñ af
ohreinū Kuikendū ei meira eñ eitt Par/ Kallkyns & Kueñkyns. 3. Lijka so
af Fuglum Loptsins sio & sio/ Kallkyns & Kueñkyns/ so ad sæde blife lif

 ande

ande a allre Jørdu. 4 Þuiad epter sio Daga vil eg læta rigna a Jørdena/ j fiorutijer Da
Noe geingr j Arkena
ga ꝛ fiorutijer Nætur/ ꝛ aꝼma aꝼ Jørduñe allt ꝥ s̄ nockra veru heꝼr/ ꝛ eg hefe giørt.
5 Og Noe giørde alla hlute so s̄ DROTten baud hm̄. 6 Eñ hñ var sexhundrud æra ga
Math. 24. v. 37.
mall/ þegar Vazflooded kō yfer Jørdena. 7 Og hñ jñ gieck j Ørkena ꝛ hñs Syner/ hñs
Kuiña ꝛ hñs Sonar kuiñur/ ꝼ Vazflooded. 8 So ꝛ geingu jñ j Ørkena til Noa af hrein
Luc. 17/26.
um ꝛ ohreinum Kuikendum. 9 aꝼ Fuglum ꝛ allshættudum Skridkuikendum / s̄ voru a
1. Pet. 3/20
Jørdu/ pørum saman/ eitt Kallkyns ꝛ Kueñkyns/ epter þui s̄ Gud DROTten hafde bod
ed hønū. 10 Og þa þeir sio Dagar voru lidner/ þa kom Vazfloded yꝼer Jørdena.
11. ÞA Noe var sexhundrud æra gamall/ a þm̄ seytianda Deige j ødrū Manude/ Þad er
Daguren/ þegar vpp spruttu aller vppsprettu bruñar hins mykla Vnderdiwps/ ꝛ Him
Himna gluggarner
naraufarnar opnudust/ 12 Og þar rignde a Jørdena j fiorutijger Daga ꝛ fiorutijger Nætta.
13 Riett a þm̄ sama Deige gieck Noe jñ j Ørkena mz sijñ̄ Sonū/ Sem/ Cham/ Japhet
ꝛ med siñe Kuiñu ꝛ sijnum þremur Sonarkuiñū/ 14 Þar med allra handa Dyr/ huort ept
er sijnu Kyne/ ꝛ allra handa Fienadur epter sijnu Kyne/ ꝛ allra handa Skridkuikende sem
skrijda a Jørdeñe epter sijnu Kyne/ ꝛ allra handa Fuglar epter þeirra Kyne/ allt þad s̄ flog
ed gat ꝛ Vænge haꝼde/ 15 Þetta gieck allt jñ j Ørkena til Noa/ pørū saman aꝼ øllu Holl
de/ j huoriu ad Lijꝼs Ande var. 16 Og þad var Kallkyns ꝛ Kueñkyns/ aꝼ allskyns Hollde
Vatzfloded kom 27. Junij
ꝛ geingu þar jñ/ so sem Gud haꝼde boded honum. Og Drotten liet aptur epter hm̄.
17 Og Vazfloded kom yꝼer Jørdena j fiorutijger Daga/ Og Vatned oox ꝛ vpplyfte Ør
Epter heimsins skøpun 1656. ær Fyrer christi hingad burd 2305. Aar
keñe/ hætt yꝼer Jørdena. 18 So møgnudust nu Vøtnen ꝛ geingu yꝼer allt a Jørd
uñe/ so ad Ørken flaut a Vatnenu. 19 Og Vøtnen geingu yꝼer alla Jørdena/ ꝛ vrdu so
mijkel a Jørduñe/ ad øll stør Fiøll vnder øllum Himnenum voru j kafe. 20 Fim̄tan alnū
gieck Vatned hærra yꝼer Fiøllen þau sem j kaꝼe voru.
21 Þa ꝼyrerꝼoorst allt Holld þad sem hrærdest a Jørduñe aꝼ Fuglum og Fienade/ Skoog
1. Pet. 3/20.
dyrum og aꝼ øllum Sridkuikendum Jardareñar/ ꝛ aller Meñ. 22 Allt þad sem haꝼde
liꝼande Anda a Jørdu/ þad drapst. 23 Þañen vard aꝼmæd allt þad sem a Jørduñe var
bæde Meñ og Fienadur/ Skridkuikende og Fuglar Loptsins/ þad vard allt saman aꝼmæd
aꝼ Jørduñe. Noe alleina vard epter/ og þad huad j Ørkeñe var med hønum. 24 Og Vat
ned stood yꝼer Jørduñe j hundrad og fim̄tijger daga.

# VIII

NA miñtest Gud a Noa/ ꝛ a øll Dyr/ ꝛ a øll þau Kuikende s̄ voru mz hm̄ j
Ørkeñe. Og hañ liet Vind koma a Jørdena/ Og Vøtnen minkudu. 2 Og
a Himna gluggarner
Vppsprettur Vnderdiwpaña luktust aptur/ sømuleidis a Himnarauꝼarnar/
og Regnenu aꝼ Himnum var hamlad. 3 Og Vatned minkade a Jørduñe
meir og meir/ og þuerrade epter Hundrad ꝛ fim̄tiger Daga.
4 A þeim seitianda Deige þess siøunda Manadar nam Ørkenn stadar a
Ararat
Fiallenu Ararat. 5 Og Vatned þuerrade ꝛ minkade miøg/ allt til hins tijūda mænadar.
A ꝼyrsta Deige hins tijūnda Mænadar skaut vpp þeim hæstu Fialla tindum.
6 FJOrutijger Døgum þar epter/ lauk Noe vpp Glugganum a Ørkeñe sm̄ hñ haꝼde
Hrafnen
giørt/ 7 Og liet eirn Hraꝼn wt fliwga/ hñ flo j sijꝼellu aptr ꝛ ꝼram̄/ þar til ad Vatned
þornade aꝼ Jørduñe. 8 Epter ꝥ liet hñ eina Dwfu wt fliwga ꝼra sier/ til ad vita huort
Dwꝼan
Vatned minkade ecke a Jørduñe. 9 Eñ s̄ Dwꝼan ꝼañ ecke ꝥ/ ad hū mætte hujla siñ Fo
ot vppa/ kom hun til hans aptur j Ørkena/ þuiad Vatned var þa eñ yꝼer allre Jørduñe.
So wtriette hñ sijna hønd/ ꝛ tok hana til sijn jñ j Ørkena.
a Vidsmiørs Vidar lauꝼ/ merker Evangelium huørt heilagur Ande lætur predikast
10 Þa beid hañ eñ j adra siø Daga/ ꝛ liet aptr eina Dwꝼu fliuga aꝼ Ørkeñe. 11 Og hun
kō aptur til hans ad Kuøllde. Og siæ þu. Hun haꝼde j Muñe sier eitt aꝼbroted a Oliu la
uꝼblad. Þa skilde Noe ad Vatned var þuerrad a Jørdeñe. 12 Eñ hñ beid þa eñ adra siø
Daga/ ꝛ liet þa eñ Dwfuna wt fliwga/ hun kom ecke til hans aptur.
13 Þa Noe var sexhundrud æra gaāll ꝛ eins ærs betur/ a þū ꝼyrsta Dag hins ꝼyrsta Ma
nadar burt þornade Vatned a Jørduñe. Þa tok Noe yꝼerræꝼred aꝼ Ørkeñe/ ꝛ sæ ad
Jørden var orden þurr. 14 So var Jørden ølldungis þurr/ a þeim siøunda ꝛ tuttugasta
deige j þeim ødrum Manude.
15 ÞA talade Gud vid Noa/ ꝛ sagde. 16 Far þu wt aꝼ Ørkeñe/ þu ꝛ þijn Kuiña/ þijner
Syner ꝛ þijnar Sonar koñr mz þier 17 Allshættud Kuikēde s̄ eru hia þier/ aꝼ øllu hollde

aꝼ

af Fuglum & Fienade/ & af allra handa Skridkuikendū s̄ hrærast a Jorduñe skulu fara
wt med þier/ & hræred ydur a Jorduñe/vered frioffsom & margfalldest a Jorduñe. 18. So
gieck Noe wt mz sÿnum Sonū/ & med siñe Kuiñu/ & mz sÿnū Sonarkonū. 19. So & allra
handa Dyr/og allra Handa Skridkuikende/allrahanda Fuglar/ & allt þ sem a Jorduñe
hrærest/þad gieck wt af Örkeñe/huørt til sÿns Lÿka.
20. Og Noe bygde DROTtne eitt Alltare/og tok af allshættudum hreinū Kuikendū/ Gen. 6/5.
& af allra handa hreinū Fuglū/ & offrade Breñe offur a Alltared. 21 Og DROtt
en lycktade þañ þocknanlega Ilm. Og sagde j sÿnu Hiarta.
Eg vil nu ecke hier epter bolua Jorduñe fyrer Mañsins skulld/þuiad þanckar Sinne.
mañligs Hiarta eru jller j fra Vngdome. Og hier epter vil eg ecke meir slæ allt þad sem
lifer/ so sē eg hefe nu giørt. 22. Og so leinge sem Jorden stendur/ þa skal ecke liña
Sæd & Kornskurd/Frost & Hita/Sumar og Vetur/Dag og Nott.

# IX



OG Gud blessade Noa & hans Sonu/ & sagde til þeirra/Vered friosamer Gud blessar
& margfalldest & vppfylled Jørdena. 2. Ydar Otte & Ogn skal vera yfer Noa
øllum Dyrum a Jorduñe/ & yfer øllum Fuglum Loptsins/ & yfer øllu þui
sem hrærest a Jordeñe/ & aller Fiskar i Sionum skulu vera giefner j ydar
Hendr. 3. Allt þad sem hrærest & lifer þ skal vera ydar Matur/so s̄ græ
nar Jurter hefe eg giefed ydur allt þetta.
4. Alleinasta eted ecke þad Kiot sem eñ nu lifer j sÿnu Blode. 5. Þui eg vil hefna ydar
Lÿfs Blods/og eg vil hefna þess a øllum Dyrum. Og eg vil hefna Mañsins Lÿfs a
huørium Mañe /so sem a þeim/sem ad er hans Broder. 6.
HVor s̄ wthellir Mañsins Blode/ hans Blod skal & so wthellast f Mañen. Þui Þad veralld
Gud hefur skapad Mañen epter siñe Mynd. 7. Vered friosamer og margfalldest liga Suerded
og hræred ydur a Jorduñe/so ad þier meiged verda marger a heñe.
8. Og Gud sagde til Noa & til hans Sona med hønum. 9. Sioed eg vppset eiñ Sætt Gudz Sætt
mæla vid ydur/og vid ydart Sæde epter ydur. 10. Og vid øll lifande Dyr hiæ ydur male/epter flo
af Fuglum/af Fie/ & af øllum Dyrū a Jordeñe hiæ ydur/af øllu þui sem gieck wt af ded vid Noa
Örkeñe/huad hellst Dyr þar eru a Jorduñe. 11. Og eg vpp set so miñ Sættmæla vid Esa. 45/9.
ydur/Ad hier epter skal ecke meir allt Holld eydeleggiast af Floode Vatna/og þar skal
ecke framar koma Vassflood hier epter/ad fordiarfa Jordena.
12. Og Gud sagde/Þetta er Teikn þess Sættmæla s̄ eg hefe sett a millū mÿn & ydar/ &
allra lifande Dyra hiæ ydr/hier epter til æfinlegrar tÿdar. 13 Eg hefe sett miñ Boga Regnbogen
j Skyunū/hñ skal va eitt Teikn/a þm Sættmæla millū mÿn & Jardareñar. 14. Og þe
gar þad skier/ad eg fære Sky yfer Jordena/þa skulu meñ sia miñ Boga j Skyunū. 15.
Og þa vil eg þeinkia a miñ Sættmæla millū mÿn & ydar/ & allra lifande dyra/j allshat
tudu hollde/ Ad þar skal ei koma eitt Vatsflood hier epter/ad fordiarfa allt holld. 16.
Þar f skal miñ Boge vera j Skyunū/so eg kuñe sia a hñ/ & þeinkia a þañ eilÿfa Sætt
mæla a mille Gudz & allra lifande Dyra/j øllu hollde s̄ er a Jorduñe. 17. Og Gud sag
de þ sama til Noa/Þetta skal vera teikned a þm Sættmæla/s̄ eg hefe vppreist millum
mÿn og alls Holls a Jordunne.
18. Þesser eru Noa syner s̄ geingu wt af Örkeñe/Sem/Cham/Japhet/Eñ Cham er Syner Noa
Canaans Fader. 19. Þesser eru þeir þrÿr syner Noa/af huørium øll Lønd bygdust.
20 EN Noe tok til ad yrkia Jordena/ & plantade Vÿngarda. 21. Og s̄ hñ drack af Noe vard dr
Vyne/vard hñ drucken/ & læ naken j siñe Tialldbwd. 22 Þa nu Cham Canaans uckenn
Fader sæ sÿns Fodurs Leindarlim/þa sagde hñ þ bædū sÿnū Brædrū/s̄ wte sto
du. 23. Þa toku þeir Sem & Japhet eitt Klæde/ & løgdu vppa sÿnar bædar herdar/ & gein
gu a bak aptur/þar til/ & huldu þeirra Fodurs Smæn. Og þr sneru sÿnum Andlitum
þar fra/so ad þeir sæu ei þeirra Fodurs blygdan.
24. Eñ s̄ Noe vaknade af sÿnu Vÿne/ & fieck ad vita huad hans yngste son hafde giørt Boluan yf
hm̄. 25. Þa sagde hñ/ Boluadr verde Canaan/hañ skal vera Þræll allra Þræla medal er Canaan
siña Brædra. 26. Og sagde framar meir/Lofadr verde DROTTEN Sems Gud/
og Ca

og Canaan sie hans Þræll. 27. Gud wtbreide Japhet/ og læte hañ bwa j Sems Tialld
Alldur Noa 950. ar
bwdum/ og Canaan skal vera hans Þræll.
28. Og Noe lifde epter Vatzflooded/ Þriu hundrud og fimtijgᵘ Aar. 29. Og hans all
ur Alldur vard Nyuhundrud og fimtiju Aar/ og hañ andadest.

## X.

Japheths ættkuijsl 1. Par. 1/5.

HEtta er Ættkuijsl fra Noa sona/ Sem/ Cham/ Japhet/ z þr gætu Børn
epter Flooded. 2. Þesse eru Japhets børn/ Goer/ Magog/ Madai/ Jauā
Thubal/ Mesech z Thiras. 3. Eñ þsse eru Gomers Born / Ascenas
Riphath z Thogorma 4. Þesse eru Jauans Born/ Elisa/ Tharsis/ Kit
hun z Dodanim. 5. Af þssum eru allar Heidingiaña Eyar wtskiptar j
þeirra Londum huor epter sijnu Tungumæle/ Ætt og Folke. 6
Chams ættkuijsl
Þesse eru Chams Born/ Chus/ Mizraim/ Put/ z Canaan. 7. Þesse eru Chus Born/ Se
ba/ Heuila/ Sabtha / Raema z Sabtecha. Og þsse eru Raema Born/ Scheba z De
dā. 8. Eñ Chus gat Nimrod/ Hñ tok til ad verda eiñ mijkelshættᵘ Herra a Jørduñe. 9. z
Nimrod
var eiñ volldugur Veidemadr fyrer DROTTNE. Þar fyrer er þad Mælltæke vpp komed
Hñ er eiñ Volldugr Veidemadr fyrer DROTtne so sē Nimrod. 10. Og Babel var vpphaf
Babel. Assur. Niniue
hñs Rykes/ Erech/ Acad z Calne j Lande Sinear. 11. Af þui Lande er Assur sijdā kōen/ z
hñ vpbygde Niniue z Rehoboth/ Jr z Calah. 12. Og þar til Ressen millum Niniue og
Calah/ er þ eiñ stoor Stadur. 13. Mizraim gat Ludim/ Anamim/ Leabim/ Naphtuhim.
14. Pathrusim z Casluhim. Af þessu eru komner Philistim z Caphthorim.
15. Eñ Canaan gat Zidon siñ fyrsta son/ z Heth. 16. Jebusi/ Emori/ Girgosi. 17. Hiui/
Chananei
Arki/ Sini. 17 Aruadi/ Zemari z Hamathi. Af þessum eru þær Chananita Ætter wt
breiddar. 19. Og þeirra Lands ælfur taka fra Zidon/ j giegnū Gerar/ jñ til Gasa/ þar til
Sodoma
ad Meñ koma til Sodoma/ Gomorra/ Adama/ Zeboim/ z allt til Lasa. 20. Þesse eru Cha
ms børn/ j þeirra Ættum Tungumælum/ Londum og Lijdum. 21
Sems Ætt kuijsl 1. Par. 1.
Hñ Sem/ Japheths hins ellsta Broder/ gat z so Børn/ Hñ er allra barna Fader af
Ebʳ. 22 z þsser eru hans Syner/ Elam/ Assur/ Arphachsad/ Lud og Aram. 23. Sy
ner Aram eru þsser/ Vz/ Hul/ Gether/ z Mas. 24 Arphachsad gat Salah/ Salah
gat Ebʳ. 25. Eber gat tuo Sonu/ eiñ hiet Peleg/ þt Verollden vʳ skipt j hñs tijd/ hñs Br
odʳ hiet Jaketā. 26. Og Jaketā gat Almodad/ Saleph/ Hazarmavet/ Jarah. 27. Hadorā
Vsal/ Dikela. 28. Obal Abimael/ Seba. 29. Ophir/ Heuila z Jobab. Þesser aller eru Ja
ketās syner. 30. Og fra Bygdarlog voru fra Mesa/ þar til komed vʳ til Sephar/ til þss
Fialls mot Austre. 31. Þesser eru Sems syner/ epter þra ætt/ Tungumælū/ Lande z Lydū
32. Þesse er nu Ætthringr Noa sona/ j þra ættkuijslū z Folke. Af þm eru Þiodernᵃ wtbreid
dar a Jordena/ epter Vatzflooded.

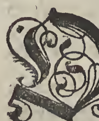
## XI.

Sinear
ENN Verollden øll hafde eitt tal z Tungumæl 2. Og ē þr foru fra Au
stre/ fundu þeir þʳ eitt sliettlende j Sinear Lande/ z biuggu þar. 3. Og hū
sagde til aṅars/ Komed/ giørum oss Tigulsteina/ og brennum þa j Ellde.
Og þa toku þeir Tigulsteina fyrer Mwrgriot/ og Lijmstein fyrer Kalk. 4. Og
Turnen Babel
þeir sogdu/ Komed/ Vier vilium byggia oss eiñ Stad z Turn/ huors Top
pur ad take vpp j Himenen/ z giørum oss so eitt Nafn/ þui verda ma ad vi
er wt tuystrunst vm øll Lond.
5. Þa For DROTTEN ofan/ ad sia þañ Stad z Turn sem Mañaña syner vppbyg
du. 6. Og DROTTen sagde/ Sie/ Þetta er ein Þiod/ z þeir hafa aller eitt Tungumæl
z þr hafa vppbyriad ad giøra soddan/ z ecke munu þeir læta af/ ad giøra allt þ sem þeir
hafa fyrer sig teked. 7. Komū/ lætum oss fara ofan z villa þra Tungumæl/ ad eingen skilie
Tungumæl skiptast
huad aṅar seiger. 8. So sundurdreifde DROTTEN þm þadan j øll Lond/ so ad þeir
vrdu af ad læta ad byggia þañ Stad. 9. Þui kallast hans Nafn Babel/ þui DROT
TEN villte þar allra Landa Tungumæl/ Og hañ sundurdreifde þeim þadan til allra
Landa. 10.
Sems Kynkuijsl
HEtta er Sems Ættkuijsl. Sem var Hundrad æra gamall/ z ætte Arphachsad/ tueimr
ærū epter Flooded. 11. z hñ lifde sijdan fimhūdrud æra/ z gat Sonu og Dætur.

Enn

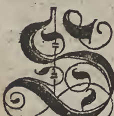
12 Eñ Arphachsad var fimtan & tuttugu ꜳra gamall/ & gat Salah/ 13 Og hñ lifde sÿdan Arphachsad lifde 438
Fiogur Hundrud og þriu ꜳr/ og gat Sonu og Dætur.
14 Salah var þriatÿer ꜳra gamall / þa gat hañ Eber. 15 Og hañ lifde sÿdan fiogur Salah 433
hundrud og þriu ꜳr/ Og gat Sonu og Dætur.
16 Eber var Fiortan & tuttugu ꜳra gamall/ & gat Peleg/ 17 Og hñ lifde sÿdan Fiogur Eber 464
hundrud og þriatÿger ꜳr/ Og gat Sonu & Dætur.
18 Peleg var þrÿtugur ad Alldre/ og gat Regu. 19 Og lifde sÿdan tuo Hundrud & nÿu Peleg 239
Aar/ Og gat Sonu og Dætur.
20 REgu var tolf og tuttugu ꜳra gamall/ og gat Serug/ 21 Og lifde sÿdan tuo Hund Regu 239.
rud & sio ꜳr/ Og gat Sonu og Dætur.
22 Serug var þrÿtugur ad Alldre/ og gat Nahor / 23 Og lifde þar epter tuo Hundrud Serug 230
ꜳra/ Og gat Sonu og Dætur.
24 Nahor var nÿu og tuttugu ꜳra gamall/ & gat Tharah /25 Og Lifde sÿdan Hundrad Nahor 148
og nÿtian ꜳr/ og gat Sonu og Dætur.
26 Tharah var Siotugur ad Alldre/ og gat Abram/ Nahor og Haran. 27 Tharah
ÞEsse er Tharah Ættkuÿsl/ Tharah gat Abram/ Nahor og Haran. Eñ Haran gat Thare ætt
Loth. 28 Eñ Haran andadest fyrre eñ Fader hñs Tharah j sÿnu Fodurlande/ j þm kuÿsl.
stad Ur j Chaldea Lande. 29 Eñ Abram & Nahor kuonguduſt. Abrams Hustru Abram
hiet Sꜳrai. Eñ Nahors Kuiña hiet Milca/ Harans Dotter/ s̄ var Fader þeirra Milca Loth
& Jisca. 30 Eñ Sarai var Obyria/ & gat eingen Børn. Sarai
31 Þa tok Tharah siñ Son Abram & Loth siñ Sonar son/ Harans son & Sarai sÿna
Sonarkonu Abrams Kuiñu/ & wtleidde þau fra Ur j Chaldea / ad hañ fære j Landed
Canaan. Og þr komu til Haran/ & biuggu þar. 32 Og Tharah vard tuo hundrud & fim̄ Thare alldur 205 ꜳr
ꜳra gamall/ og andadest j Haran.

## XII


G DROTTIn sagde til Abrams/ Gack wt af þÿnu Foostur lande/ og Act. 7/3/4
fra þÿnu Frændlide/ & wt af þÿns Foodurs Hwse/ til þess Lands sem eg mũ Ebre. 11/8
vÿsa þier. 2 Og eg vil giora þig ad mÿkelle Þiood/ & blessa þig/ & giora
þier eitt stoort Nafn/ og þu skallt vera ein Blessan. 3 Eg vil blessa þa s̄ Fyrerheit vm Christo
þig blessa/ og so bølua þeim sem þier bølua. Og j þier skulu blessast allar
Ættkuÿsler a Jorduñe.
4 So ferdadest Abram burt so s̄ DROTTen hafde sagt honũ/ Og Loth foor mz hm̃. Abram ferdast fra Haran til Canaan
Abram vᵃ siotÿger & fim̃ ꜳra gamall/ þa hñ for wr Haran. 5 So tok þa Abram sÿna Hu
stru Sarai/ & Loth siñ brodur son/ & alla þra fiarhlute s̄ þm hafde aflast/ & so þær Sꜳler 430. ꜳrũ ꜳdr eñ Fokid wt leiddist af Egiptalande.
s̄ þr hofdu gieted j Haran/ & foru wt ad reÿsa j Landed Canaan. 6 Og s̄ þr voru komnᵃ
j þ sama Land/ foor Abram(þar) j giegnũ/ allt til þss stadar Sichem. Og til ᵃ Lundsi
ns More. Eñ Cananei biuggu j þann Tÿma j Landenu.
7 Þa birtest DROTTen Abram/ & sagde. Þÿnu Sæde vil eg giefa þtta Land. Og hñ Fyrsta Fyrerheit vm Canaans Land
bigde DROTtne eitt Alltare j þm stad s̄ hñ opinberadest honũ. 8 Epter þ tok hñ sig
vpp þan til eins Fialls/ s̄ lꜳ ꝑ austã stadẽ Bethel/ & reiste þar vpp sitt Landtialld/ & hafdi
Bethel ꜳ vestre Sÿdu/ eñ Ai ꜳ eistre. Og hñ bygde DROttne þᵃ eitt Alltare/ & predika Bethel
de vm DROttins Nafn. 9 Þar epter veyk Abram fram̃ leingra / & for j Sudur ꜳtt. Deut. 34/4
10 ÞG þar vard mÿked Hallære j Landenu. Þa ferdadist Abram ofan til Egipta
Lands/ ad hañ villde hallda sig þar sem eiñ framande Madur/ Þuiad miøg mÿ Hallære a døgum Abrãs
ked Hallære var j Landenu. 11 Og sem hñ var komen hart nær j Egiptaland/
þa sagde hñ til siñar Kuiñu Sarai/ Sia þu/ Eg veit ad þu ert harla frÿd Kona alitz. 12
Og þegar þeir Egiptsku sia þig/ þa munu þeir seigia/ Þad er hans Eigenkona/ so mu Abram fer j Egipta land
nu þeir slꜳ mig j hel/ eñ hallda þier epter. 13 Þui bid eg þig/ ad þu seiger/ ad þu siert Sy Gen. 20/13
ster mÿn/ vppa þad mier meige þess betur ganga þiña vegna/ og ad mÿn Sꜳl meige halld
ast vid Lÿfed fyrer þÿna skulld.
14 Eñ s̄ Abram kõ j Egiptaland/ þa sꜳu þeir Egiptsku meñ Kuiñuna/ ad hũ vᵃ harla
væn. 15 Og Pharaonis Hofdingiar sꜳu hana/ & hældu heñe ꝑ hm̃. Þa var hun hofd j
Pharaonis Hws. 16 Og hañ giorde Abram til gooda fyrer heñar skulld. Og hñ ꜳt Gud yfergie
te Saude/ Naut/ Asna/ Þræla og Ambꜳtter/ Ofnur og Ulfallda. 17 Enn DROTT fur ecke sÿna.

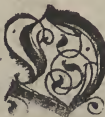
Jnn plꜳgade Þharaonem med mÿkellre Plꜳgu/ og hans Hws/vegna Sarai Abrams
Kuiñu. 18 Þa kallade Pharao Abram til ſÿn/ ⁊ ſagde til hans/Þui hefur þu giort mier
ſoddan? 19 Þui ſagder þu mier ecke/ad hun være þÿn Eigen kona? Þui ſagder þu þa ad
hũ være þÿn Syſter? Huors vegna eg villde hafa teked hana mier til Eigenkuiñu. Sie
Þar hefur þu þÿna Eigenkuiñu/tak hana ⁊ far j burt. 20 Og Pharao baud ſÿnu Fol
ke/ad þad ſkyllde fylgia hm̃ a veg/ ⁊ hans Kuiñu/ ⁊ ollu þui ſ hm̃ til heyrde.

## XIII



Abram fer burt af Egiptalande aptur j Canaans land O for Abram af Egiptalãde/med ſiñe Kuiñu/ ⁊ mz ollu þui hñ hafde/ j
ſudur ꜳtt/ ⁊ Loth var med hm̃. 2 Og Abram var ſtoor audugur/ad Kuik
fie/ſo ⁊ lÿka af Silfre ⁊ Gulle. 3 Og hñ for jafnan afram̃ fra Sudre
ad Bethel/til þſſ ſtad ſ hñs Tialldbwd var fyrr/j mille Bethel ⁊ Ai/
4 J þm ſama ſtad ſ hñ hafde ꜳdur giort Alltared/ ⁊ hñ predikade þar
vm Nafn DROTTJNS.
Loth 5. Eñ Loth ſ foor mz Abram/ hñ hafde bæde Saude ⁊ Naut/ ⁊ ſo Tialldbwder. 6 Og
Gen. 36/7 Landed var þraungt ꝥ þa bꜳda ad bwa ſãan/þui þr hofdu fiolda Kuikfiar/ſo þr mꜳt
Cananei tu ecke vera j ſambyle. 7 Og þar vard oſamþycke j millũ Fiarhirdara Abrams/ ⁊ j millũ
Pherezei Fiarhirdara Loths. J þañ tÿma biuggu Cananei/ ⁊ ſo Phereſei j þui Lande.
8 Þa mællte Abram vid Loth/Kiære/ Lꜳtũ ecke vera nockra þrætu millũ þÿn ⁊ mÿn/og
ecke helldur j millũ miña ⁊ þiña Fiꜳrhirdara/þui vid erum Brædr. 9 Stendur ecke allt
Landed oped fyrer þier? Þar ꝥ ſkil þig vid mig/Vilier þu vÿkia til vinſtre Handar/ þa
ſk eg fara til hægre/eda vilier þu fara til hægre Handar/þa ſkal eg vÿkia til Vinſtre. 10
Jordanar hierud Þa vpp hoof Loth ſÿn Augu/ ⁊ leit Landsꜳlfu alla hiꜳ Jordan/Þui ꜳdr eñ DROTten
vmturnade Sodoma ⁊ Gomorra/þa hafde hun noglegã Vatz vokua/ allt ad Zoar/lÿka
ſ Alldingardur DROTTJNS/lÿka ſem Egipta Land.
11 Þa kiøre Loth ſier allt þad Hierad/ſem lꜳ hia Jordan/ ⁊ for burt til Auſturs. So ſkild
Sodoma Borgarmenn uſt þeſſer Brædur ad/huør fra odrum. 12 Abram bio j Canaan Lande/ eñ Loth j ſtodũ
þeſſ ſama Hierads/ og ſette ſÿna Tialldbwd allt til Sodoma. 13 Eñ Folked j So
doma var jllt og ſyndgadeſt miog j moote DROTTNE.
Añad Fyrerheit vm Canaans Land 14 Og ſ Loth var nu ſkilen vid Abram/þa mællte DROTtin vid Abram/ Vpp lyptu
þÿnũ Augũ/ ⁊ lit þu fra þſſũ ſtad ſ þu byr/til Nordurs/ Sudurs/ Auſturs/ ⁊ Veſt
urs, 15 Þuiad allt ꝥ Land/ſ þu ſier/vil eg giefa þier ⁊ þÿnu Sæde æfinlega. 16 Og eg vil
Gen. 12/ 7. giora þitt Sæd ſ Dupt a Jordu/gietur nockur talid Dupt Jardareñar/ſa ſkal telia þitt
15/ ꝺ 10. Sæd. 17 Þar fyrer tak þig vpp / og far j gegnum Landed/bæde a leingd þeſſ og breidd/
Rom. 4/15. þui eg vil giefa þier ꝥ. 18 So tok Abram ſÿna Tialldbwd vpp/kom ⁊ bioo j ᵃ Lundenum
ᵃ Dalnum Mamre/huør ed liggur j Hebron/ ⁊ bygde Drottne þar eitt Alltare.

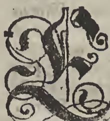
## XIV



G þad ſkiede a Døgũ Amraphel Kongs af Sinear/ ⁊ Arioch Kongs j E
laſſ ⁊/Kedorlaomor Kongs j Elam/ ⁊ Thideal/ſ var Heidingiaña Kongr
2 Ad þr børduſt j mot Bera Kongenũ af Sodoma/ ⁊ moot Birſa Kongenũ
af Gomorra/og j moot ſÿneab/Kongenũ af Adama/ ⁊ mot Semeber Kon
genũ af Zeboim/ og j moot Kongenum af Bela/ſem kallaſt Zoar.
3 Þeſſer mættuſt aller j Dalnum Siddim/ſm̃ nu er ſa ſallte Sioren. 4 Þui
þeir hofdu vered lydſkillder j tolf ꜳr vnder Kongenum Kedorlaomor/Eñ fiellu fra hm̃
a þui þrettanda ꜳre. 5 Þar fyrer kom Kedorlaomor ⁊ þeir Kongar ſem voru med hm̃/a
Riſvr þui fiortanda ꜳre/og ſlou þa Riſa ſm̃ voru j Aſtaroth/Karnaim/og Suſim/j Ham ⁊ E
Suſim mim/a þui Sliettlende Kiriathaim/ 6 Þeir ſlou ⁊ ſo Horeos/a þra Fialle Seir/allt til þſſ
Emim Vÿdlendis Pharan/ſem liggur til Eydemerkur.
Horit 7 Epter ꝥ ſneru þeir ſier aptur/og komu til þeirrar vppſprettu Miſpat/þad er Kades/ ⁊
ſlou allt Land þeirra Amalekitarum/ Amoreorum/ſ biuggu j Hazezon Thamar.
8 Þa reiſte Konguren af Sodõa wt/Konguren af Gomorra/Konguren af Adama/Kong
ureñ af Zeboim/ ⁊ Konguren af Bela ſem kallaſt Zoar ⁊ biugguſt til Bardaga j Dalnũ
Siddim/ 9 A mote Kedorlaomor Kongenũ af Elam/ ⁊ j mot Thideal heidingia Konge

ꝛ j mote Amraphel Kongenum aꝼ Sinear/ꝛ j moot Arioch Kongenū aꝼ Elassar/ ꝼiorer
Kongar a moote him̄. 10 Og þar voru margar Leirgraꝼer j þessum Dal Siddim.
Eñ Kongureñ aꝼ Sodoma ꝛ Gomorra/vrdu þar slegner a flotta ꝛ vid Velle lagder/eñ
þr s̄ epter voru/flwdu til Fialla. 11 So toku þeir alla þa Fiarhlute/ s̄ voru j Sodoma ꝛ
Gomorra/ꝛ allt þ s̄ ætt var/ꝛ drou þᵛ ꝼra. 12 Þeir toku ꝛ so lijka Loth Abrams Brodꝛ son/ꝛ hn̄s allan Fiarhlut/þt hn̄ bio j Sodoma/ꝛ so drou þeir þar ꝼra. Loth hertekē
13
Þa kom eiñ s̄ j burt haꝼde komest/ꝛ sagde þ Abram wtlendska/þm s̄ þa bio j a Lundenū Mamre Amorhei/sm̄ var Broder þra Eskols ꝛ Aners/þsser voru Sættmals bundnˢ vid Abram. a Dalnum. Eskol. Aner.
14 Og s̄ Abram heyrde þ hn̄s Broder var hertekeñ/vopnade hn̄ þriu Hundrud
ꝛ ætian syna Hwskalla/s̄ ꝼædder voru j hn̄s hwse/ꝛ hn̄ ꝼoor epter þm̄ allt til Dan. 15 Þᵛ
skipte hn̄ sijnū Lidsmøñū/ꝛ fiell a Nættarþele yꝼer sijna Ovine/ꝛ ꝼellde þa/ꝛ rak floottā allt til Hoba/huør ed liggꝛ a Vinstre sijdu ꝼra Stadnū Damasco. Abram fellˢ ꝼiora Konga.
16 Og haꝼde aptꝛ mꝫ
sier alla Fiarhlute/ꝛ so Loth siñ Brodur/ꝛ allann hn̄s Fiarhlut/so ꝛ Kuiñꝛ ꝛ Folked.
17 Eñ s̄ hn̄ kom aptur/ꝼra þessu Slage s̄ hañ haꝼde veitt Kongenū Kedorlaomor/ og
þeim ødrum Kongū sm̄ med hm̄ voru/ Þa gieck Konguren aꝼ Sodoma wt j mote hm̄/a
þañ Voll sm̄ kallast Konga dalur.
18 Eñ Melchisedech Kongureñ af Salem/bar ꝼram̄ Braud ꝛ Vijn/Og hn̄ var Kieñe
madꝛ hins hæsta Guds/
19 Og blessade hn̄/ꝛ sagde/blessadꝛ vertu Abram ꝼ þm̄ allra hæsta Gude/s̄ ad styrer Himne ꝛ Jørdu/
20 Og loꝼadꝛ sie sa allra hæste Gud/ s̄ gaf þijna Ovine j þijnar Hendur. Og Abram gaꝼ hm̄ Tijunder aꝼ øllum Hlutum. Melchisedech er Sem hu ør ed liꝼde ꝼim̄ eg þriatyger ar leingur eñ Abram.
21 Þa sagde Konungureñ aꝼ Sodoma til Abrams/gieꝼ mier Meñena/ eñ haꝼ þu Fiar
hlute alla.
22 Abram suarade Sodoma Konge/ Eg ᵃ vpphef mijnar Hendꝛ til Drottins
þess allra hæsta Guds s̄ stiornar bæde Himne ꝛ Jørdu/
23 ad eg vil ecke taka so mijked s̄ eiñ Þræd/eda Skooþueing/af øllu þui Gotze sm̄ þier til heyrer/so þu skallt ecke seigia/ad þu haꝼer giørt Abram rijkan/
24 Utan þ s̄ þr Ungu meñ haꝼa neytt/ꝛ þr Meñ/ Aner Eskol ꝛ Mamre/þeir s̄ reistu medur mier/þa lættu taka sitt Hlutskipte. a (Vpphef) þ er/Eg suer.

# XV


Pter þessa atburde/bar so til/ad Ord DROTTJns skiede til Abram/j
eiñe Syn/ꝛ sagde/Ottast þu ecke Abram eg er þiñ Skiølldur/ꝛ þijn miøg
stor Laun.
2 Eñ Abram suarade. DROttiñ/DROttiñ/Huad villt þu ge
ꝼa miˢ? Eg fer hiedā Barnlaus ꝛ miñ Verkstiore heꝼꝛ eiñ Son þsse Ele
eser aꝼ Damasco.
3 Og Abram sagde ꝼramᵛ meir/mier heꝼꝛ þu eckert Sæ
de giefed/ꝛ siæ þu/ Ad sonꝛ mijns Þienara/skal vera miñ Erfinge. Gud loꝼar Abram Syne
4 Og siæ þu/DROTTin sagde til hans/Ecke skal hn̄ vera þiñ Erꝼinge/helldur sa s̄ Gen. 17/ 4
kiemꝛ aꝼ þijnu Lijꝼe/sa same skal vera þiñ Erfinge.
5 Og hn̄ baud hm̄ ad ganga wt/og Rom. 4/ 18
sagde/Lijttu vpp til Himens ꝛ tel Stiørnurnᵛ/Kañtu ad telia þær? Og hn̄ sagde til hn̄s Gal. 3. b 6
so skal þitt Sæde verda.
6 Abram trwde DROTtne ꝛ þ reiknade hn̄ hm̄ til Riettlætis. Þridia Fyrerheit vm Landed Canaan.
7 Og hn̄ sagde til hn̄s/Eg er DROTtiñ s̄ wtleidde þig ꝼra Ur j Chaldea Lande/ad
eg giæfe þier þta Land til eignar.
8 Þa sagde Abram/DROttiñ/DROttiñ/Huada
merke skal eg haꝼa til þess ad eg skule þad eignast?
9 Og hn̄ sagde til hn̄s/ᵇ Tak mier
eina Kw þreuetra/ꝛ eina Geit þreuetra/ꝛ eiñ Hrwt þreuetrañ/ꝛ eina Turtildwꝼu/ꝛ eina
unga Dwꝼu. b þad er/Eg þo enꝼære.
10 Og hn̄ bar þta ꝼram̄ ꝼ hn̄/ꝛ sundur skipte þui mitt j tuo hlute/ꝛ la
gde Partana huørn giegnt ødrum/eñ Fuglonum skipte hn̄ ecke.
11 Og Fuglar settust æ
Hræen/eñ Abram rak þa j burtu.
12 Sem Soleñ vᵛ nu vndergeingē/ fiell þungꝛ Suefn
hoꝼgue yfer Abram. Og sia þu/ad Otta myklum ꝛ Myrkre slo yꝼer hann.
13 Þa sagde hn̄ til Abrams/þ skalltu vita/ad þitt Sædꝛ skal verda framande a einu Lan
de/s̄ ad ecke heyrer þm til/ꝛ þᵛ munu Meñ þiæ þ mꝫ Þrældome/ꝛ plæga þ j fiogꝛ hūd
rud ára. Utþyding Ꝼꝼursins.
14 Eñ eg vil dæma þ Folk/s̄ þr verda ad þiona. Þar epter skulu þr ꝼara æ bu
rt þan mꝫ myklū audæꝼū.
15 Eñ þu skallt ꝼara mꝫ Fride til þiña Forꝼedra/ꝛ verda grep
tradur j godre Elle.
16 Eñ þr skulu koma hier aptur ad lidnū fiorū Mañs Olldrū/Þui
ad Ranglæte Amoritarū er eñ ecke ꝼullkomnad.
17 Sem Soolen var nu vndergeingē/ꝛ
myrkt vᵛ orded/Siæ þu/Þa rauk eiñ Oꝼn/ꝛ eiñ Elldslogie leid ꝼram̄ a mꝫal Styckiaña. Sættmæl vid Abram/ ꝛ Fyrerheit vm Canaans land j fiorda sinn.

18 A þeim Deige giørde DROTTiñ eirn Sættmæla vid Abram/ ⁊ sagde/ þijnu Sæde
vil eg giefa þtta Land/ ꝼra Vatzꝼallenu j Egiptalande/ allt til þss stora Vatzꝼalls
Inbiggendꝛ Canaans Lands) Gen 12. v 6.
Phrat. 19 Þa Kenita ⁊ Kinisita/ Kadmonita. 20 Nethita / Pheresita/ ⁊ Risana. 21. A
morita/ Cananita/ Gergesita/ Jebusita.

# XVI



a (Tilluckt) þad er hñ heꝼꝛ ei gieꝼed mier Ædle til Barneignar
b vppbyggiast þad er Børn ad ꝼaa

Arai Abrams Kuiña atte eckert Barn / Eñ hun haꝼde eina Egiptska
Ambatt/ su hiet Agar. 2 Og Sarai sagde til Abram/ Sia þu/ DROT
teñ heꝼur a tillukt mig/ so eg ma eige Børn fæda/ Legg hia þier Ambatt
mijna/ so eg meige/ eꝼ skie mætte/ b vppbyggiast aꝼ heñe. Abrā hlydde Ra
ust Sarai. 3 So tok Sarai Abrams Kuiña þa Egiptsku Ambatt Agar/
⁊ gaꝼ hana sijnum Manne Abram til Kuinnu/ þa þau hofdu bwed tiju
ær j Canaans Lande.
4 Og hñ gieck jñ til Agar/ ⁊ hū vard Olieꝼt. Sm̄ hū nu sæ ad hun var olieꝼt/ virte hū lijt
ils sijna Hwsfru hia siˢ. 5 Þa sagde Sarai til Abram/ Þu giørˢ miˢ Orieꝼt/ Eg lagda mij
na Ambætt hia þier/ Eñ nu hun sier/ ad hun heꝼꝛ Gietnad feinged/ hlyt eg ad vera fyrer
lyten hia henne. Dæme Gud j millum þijn og mijn. 6 Þa sagde Abram til Sarai/
Siæ þu/ Þijn Ambatt er vnder þijnu Vallde/ giør vid hana slijkt þu villt.

Agar ꝼlyr ꝼra Sarai

Og sem Sarai villde þia hana/ þa flyde Agar j burt ꝼra heñe. 7 Eñ Eingell DROT
TIns fañ hana hia einum Brunne/ j Eydemørkeñe/ sm̄ ad liggur hia þeirre Vppsprett
tu/ sm̄ er æ Veigenum til Sur. 8 Hñ sagde til heñar/ Agar Sarai Ambatt/ Huadan kiem
ur þu? Og huort villtu ꝼara? Hun sagde/ Eg flyde ꝼra minne Hwsfrw Sarai. 9 Og
Eingell DROTTINS sagde til hennar/ Far heim aptur til þinnar Hwsꝼrur/ ⁊ aud
myk þu þig vnder hennar Hende.

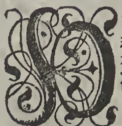
Ismael kallast/ Gud Bæn heyrer

10 Og Eingell DROTTins sagde til heñar/ Eg vil margfallda þitt Sæde/ so þ skal
eingen kuña ad telia ꝼyrer fiølda saker. 11 Og Eingell DROTTins sagde ꝼramar meir
til heñar/ Sia/ Þu ert olieꝼt orden/ ⁊ þu munt Son ꝼæda/ hñs Naꝼn skallt þu kalla Isma
el/ Þui DROTTiñ heꝼur heyrt þiñ Mootgang. 12 Hañ mun vera eiñ grim̄ur Madur
og hans Hønd skal vera jmoote huørium Mañe/ og huørs Mans Hønd j moote hønū/ ⁊
hñ mun bwa gagnuart øllum sijnum Brædrum.

Ismael ꝼæddest a 86 ære Abrahams Gal. 4/22.

13 Og hun kallade DROTTINS Naꝼn s̄ talade vid hana/ Þu Gud sier mig/ Þui
hun sagde/ Sañarlega heꝼ eg sied þñ hiˢ/ s̄ mig siˢ hiˢ epter. 14 Þui kallade hun þañ Br
un/ Bruñ þss Lifanda ⁊ mig Siæanda/ huør Bruñur ad liggur a millū Kades ⁊ Bared.
15 Og Agar ꝼædde Abram eiñ Son/ og Abram kallade þñ Son s̄ Agar ꝼædde hønū
Ismael. 16 Og Abram haꝼde sex vm ættrædt/ þa Agar ꝼædde honum Ismael.

# XVII



A Abram var niju ⁊ nijutijger Ara gamall/ byrtest DROTTIñ hønū
⁊ sagde til hñs/ Eg er Almættugꝛ Gud/ gack ꝼyrer mier/ ⁊ vertu algiørdꝛ,
2 Eg vil giøra miñ Sættmæla j millum mijn ⁊ þijn/ ⁊ eg vil margꝼallda
þig harla miøg. 3 Þa ꝼiell Abram ꝼram̄ a sitt Andlit.
Og Gud talade ꝼramarmeir vid hñ/ og sagde. 4 Siæ þu Eg em/ og eg
Abram kallast hær Fader/ eñ Abraham Fader Fiølmeñis
heꝼe bunded mitt Sættmæl vid þig. 5 Og þu skallt verda margra Þiooda
Fader. Þar ꝼ skalltu ecke leingꝛ heita Abram/ helldꝛ skal þitt Naꝼn kallast Abrahā/ þui
eg heꝼe giørt þig ad Fødꝛ margra Þioda. 6 Og eg vil giøra þig miøg margꝼalldañ/ ⁊ eg
vil Læta koma ꝼiølda Folks aꝼ þier/ þar skulu og eirneñ Kongar koma aꝼ þier.

Sættmæle Guds vid Abraham

7 Og eg vil vppreisa miñ Sættmæla j millum mijn ⁊ þijn / ⁊ þijns Sædis epter þig/ hiæ
þeirra epterkomendū/ so þad sie eiñ eilijꝼur Sættmæle/ ad eg sie þiñ Gud/ ⁊ þijns Sædis/
epter þig. 8 Og eg vil gieꝼa þier ⁊ þijnu Sæde epter þig/ þ Land/ j huøriu þu ert framan
de/ Sem er þ allt Landed Canaan/ til eirnrar eilijꝼrar Eignar/ Og eg vil vera þra Gud.

Vmskurnen jñ sett

9 Og Gud sagde til Abrahās/ So hallt nu mitt Sættmæl/ þu ⁊ þitt Sæde eptˢ þig/ hiæ
þeirra Epterkōendū. 10 Þetta er mitt Sættmæl/ s̄ þier skulud hallda/ mille mijn ⁊ ydᵛ/ ⁊
þijns Sædis eptˢ þig. Allt Kallkyns s̄ er a mzal ydᵛ skal vmskierast. 11 Og þier skulud vm
skiera

skiera Yferhwd ydars Hollds. Þad skal vera Sattmæls teikn/a millū mÿn & ydar. 12 2047. arum
Þier skulud vmskera huort Sueinbarn/þa þ er ætta Daga gamallt hia ydr Epterkom eoter heimsins
endū/Lÿka & eirnen hūn heimafæddañ Heimelis Mñ/eda tilkeyptañ/af huørskyns Vtle skøpū/þ Sing
ndingū/s̄ ecke eru af ydr Sæde. 13 So sk miñ Sa- adburdeñ 1915
ttmæle vera a ydar hollde til eins eilÿfs Sattmæ- a þui Are af
la. 14 Og huort þ Sueinbarn s̄ ecke er Vmsko- maadest Sodo
red a Yferhwd sÿns Hollds/þss Sæl skal afmæ- ma & gomorra
st fra hñs Folke/þi hñ forliet miñ Sattmæla. þa kom Isaac
15 Og Gud sagde j añ ad siñ til Abrahams/ þÿ- til are seirna
na Kuiñu Sarai skalltu ecke hiedan af kalla
Sarai/helldur skal heñar Nafn vera Sara. Þui Sara
eg vil blessa hana/ & af heñe vil eg giefa þier Gen. 18/19
eiñ Son/16 Þui eg vil blessa hana/& þar skulu 21/2.
koma Þioder af heñe/& so Konungar margra Þi-
oda. 17 Þa fiell Abraham fram a sitt Andlit/&
broste/seigiande j sÿnu hiarta/Skal eg eiga barn
Hundrad ara gamall? & skal Sara nÿræd Barn
fæda?



18 Og Abraham sagde til GVDS/ Eg
villde Ismael mætte lifa fyrer þier. 19 Þa sag-
de Gud/ Ad vÿsu/ Sara þÿn Kuiña skal fæda þi-
er eirn Son/þañ skalltu kalla Isaac/Þui vid hñ
vil eg vppreisa miñ Eilÿfañ Sattmæla/og vid
hñs Sæde epter hñ. 20 Þar ad auk hefe eg og
bænheyrt þig vm Ismael/Sia þu/Eg hefe blessad hñ/og eg vil auka hñ/og giøra hñ
miøg margfalldan. Hañ mun giefa tolf Høfdingia/& eg vil giøra hañ ad eiñre mÿkillre
Þiod. 21 Eñ miñ Sattmæla vil eg vppreisa vid Isaac/ huorn Sara skal fæda þier/j
þetta Mund a ødru are. 22 Og hñ liet af ad tala vid hñ/& Gud for vpp fra Abrahā.
23 Þa tok Abraham siñ Son Ismael/& alla þa Þienara sem fædder voru j hans Hwse Abraham &
& alla þa s̄ til voru keypter/& alla adra s̄ voru kallkyns j hñs Hwse/& vmskar Yferhwd Ismael vmske
a þeirra Hollde/a þm̄ enū sama deige s̄ Gud hafde sagt hønū. 24 Og Abraham var nÿu rast.
& nÿutÿer ara gamall/þa hñ vmskar Yferhwdena a sÿnu Hollde. 25 Eñ Ismael hñs son
var þrettan ara gamall / þa hans Hollds Yferhwd var vmskoreñ. 26 A einū Deige vo-
ru þeir aller vmskorner/Abraham/hans Son Ismael/27 Og allt Kallkyns s̄ var j hans
Hwse/heimafædder & af añarlegū keypter/þeir voru aller vmskorner med hønum.

## XVIII



OG DROTTIN birtist hønum j þeim Lund Mamre/þa hñ sat j sÿnum Ebr. 13 b 2
Tialldbwdardyrum/& Daguren var sm̄ heitastur. 2 Og er hañ vpplypte
sÿnū Augum. Þa stodu þrÿr Meñ gagnuart hønum. Og sem hañ leit
þa/ rañ hñ j moot þeim wr sÿnū Tialldbwdardyrum/og fiell fram til Jar-
dar/3 & sagde/Herra/Hafe eg funded Nad fyrer þÿnu Auglite/ þa gack
ecke fram hia þÿnum Þienara. 4 Ydur skal sækia lÿted Vatn ad þuo ydr
Fætur/& hu̅iled ydur vnder Trienu. 5 Eg vil bera ydur Muñbita brauds/so þier meiged
styrkia ydart Hiarta/sÿdañ fared ydar Leid/ Þui þar þ eru þier komner hingad til ydua-
rs Þienara. Þeir suørudu/giør s̄ þu mællter.
6 Abraham flytte sier jñ j Tialldbwdena til Sara/& sagde/flyt þig & giør til Deigs þr-
ia mæler Hueitemiols/ hnoda og baka Køkur. 7 Og hñ hliop til Nautañā & sokte eiñ
godañ feitañ Kalf/& fieck þienaranum/hñ flytte sier & tilreidde hñ. 8 Og hñ bar from
Smiør & Miolk/& af þeim Kalfe/sm̄ hñ hafde tilreitt/& sette þad fram fyrs þa/& hañ
stood hia þeim vnder Trienu/Og þeir neyttu.
9 Þa søgdu þr til hñs/Hur er þÿn kuiña Sara? Hñ suarade/hñ er hier jñe j Tialldbudiñe.
10 Þa sagde hñ/eg vil kōa til þÿn aptr/ad mis lifāda/sia þu/ Þa skal Sara þÿn Kuiña


hafa

haꝼa eirn Son. Þetta heyrde Sara til baka vid hñ/a bak vid Tialldbwdᵃʳ Dyrnᵃ. 11 Og
Abraham ꝛ Sꜳra voru bꜳde gømul/ ꝛ hnygeñ a eꝼra Alldꝛ/ſo ad Kueñleger Edlis hꜳt
ter voru horꝼner fra Sꜳra. 12 Þar ꝼyrer broſte hun med ſier ſialfre/ꝛ ſagde/Skal eg nu
ſtunda epter Lyſting/þar ſem eg er gømul ordeñ/ꝛ miñ Herra hnyeñ ad Alldre?
13 Þa ſagde DROTTJNN til Abrahams/ Þui hlær Sara þar ad Og ſeiger/Mū
ꝥ ſatt ad eg ſkule Barn ꝼꜳda ſo gømul? 14 Skyllde nockur hlutur vera DROTTne o
møgulegur? Eg vil koma til þijn a ꝥſſum tijma/ad mier liꝼanda/ꝛ ſkal Sara haꝼa eirn
Son. 15 Þa þrꜳtte Sara ꝛ ſagde/Eg hloo ecke/þui hun var hrꜳdd. Eñ hñ ſagde/Þad
er ecke ſo/þu hlooſt.
16 Þa ſtoodu Meñerner vpp þadan/ꝛ ſneru ſier til Sodoma. Og Abraham gieck a leid
med þeim/til ad ꝼylgia þeim. 17 Þa ſagde DROTTiñ/huorneñ mꜳ eg dylia ḟ Abra
ham þui ſ̄ eg vil giøra? 18 Med þui hñ ſkal verda ad einu miklu ꝛ megtugu Folke/ꝛ allᵃʳ
Christus. Þioder a Jorduñe ſkulu bleſſaſt j hønū. 19 Þuiad eg veit/ad hñ mū bioda ſijnū Børnum
Gen. 12/3 ꝛ ſijnu hwſe epter ſig/ad vardueita Vegu DROTTins/ꝛ giøra ꝥ ſ̄ riett ꝛ gott er/ So
ad DROTTiñ lꜳte ꝥ koma yꝼer Abraham/ſ̄ hñ hefurheited hm̄.
20 Og DROTTJNN ſagde/þar er eitt Hroop j Sodoma ꝛ Gomorra/þad er mijk
Ezech. 16 ed/ ꝛ þeirra Synder eru møg þungar. 21 Þar ḟ vil eg ꝼara oꝼañ/ꝛ vita huert þeir
v 49. haꝼa giørt allt epter þui hroope/ſ̄ komed er ꝼyrer mig/ Eda ſie ꝥ ecke/ ſo ad eg meige ꝥ
vita. 22 Og Meñerner ſneru ſijnu Auglite þar ꝼra/ ꝛ geingu til Sodoma.
Abraham 23 Eñ Abraham var ſtandande ḟ DROTTne/ꝛ gieck ꝼram̄ ꝼyrer hñ ꝛ ſagde/Villtu
bidꝛ ꝼyrer þm lijꝼlꜳta þañ riettlꜳta mꝫ þm̄ ogudlega? 24 Ma vera þar ꝼiñeſt ꝼim̄tijer riettlꜳter j Stad
j Sodoma. num/Villtu þa Lijꝼlꜳta þa og þyrma ecke þm̄ Stad/ḟ ſokū þeirra ꝼim̄tijger Riettlꜳtra
Maña/ef þeir vꜳre þar? 25 Fiarlꜳgt ſie þier ꝥ/ad þu ſkuler þad giøra/ad drepa þañ Ri
ettlꜳta med þm̄ ogudlegu/ad ſa hiñ Riettlꜳte verde lijkur þeim ogudlega/ꝥ ſie langt ꝼrꜳ
þier/þu ſem ert allrar Veralldareñar Domare/ecke muntu ſo dꜳma. 26 Þa ſagde DR
OTTJN/ Eꝼ eg ꝼiñ ꝼim̄tijer riettlꜳtra Maña j þm̄ Stad Sodoma/þa vil eg ꝼyrer
þeirra ſkulld ꝼyrergieꝼa øllu þui Plꜳtſe.
27 Abraham ſuarade ꝛ ſagde/Ach ſiꜳ/ Eg heꝼe vm ſiñ vppbyriad ad tala vid DROT
tiñ/þᵒ ſ̄ eg er þo Dupt ꝛ Aſka. 28 Skie ma/þᵃ ſieu ꝼim̄ midꝛ/eñ ꝼim̄tijger Riettlꜳtra/villd
er þu þa aꝼmꜳ allañ Stadeñ/vegna þeirra ꝼim̄? Hañ ſagde/Eꝼ eg ſiñ þᵃ ꝼim̄ ꝛ ꝼiorutiju
þa mun eg ecke aꝼ mꜳ þa. 29 Og hñ talade ꝼrāᵃ meir vid hñ/ꝛ ſagde/ kñ ſkie þᵃ meige ſiñ
aſt ꝼiorutijger jñe. Eñ hñ ſuarade/Eg vil eckert giøra þm̄ vegna ꝥra ꝼiorutiju.
30 Þa ſagde Abraham/Reidſt mier ecke Drotteñ þo eg tale enn meira / mꜳ ſkie þar
ꝼiñeſt þriatiju iñe? Hañ ſuarade/Eꝼ eg ſiñ þar þriatiju/þa vil eg eckert giøra þm̄. Og
hñ ſagde. 31 Ach/Siꜳ/eg heꝼe teked mier ḟ Hendur ad tala vid DROTtiñ. Eñ eꝼ þar
jñe ꝼiñaſt kañſkie tuttugu/ Hñ ſuarade / eg vil ei fordiarꝼa þa vegna þeirra tuttugu. Og
hñ ſagde. 32 Æ DRottiñ/reidſt ecke þo eg tale eñ alleina eitt ſiñ/eñ eꝼ þar ſiñaſt tiju. Og
hñ ſuarade/Eg vil ecke aꝼma þa vegna þeirra tiju. 33 Og DROTTEN gieck j burt
epter þeſſar vidrꜳdur vid Abraham. Og Abraham ꝼoor aptur til ſijns Stadar.

## XIX

AD Aptne komu þr tueir Einglar til Sodoma/eñ Loth ſat j Sodome Bo
rgarhlide. Og er hñ leit þa/þa ſtod hñ vpp j mote þm̄/ ꝛ hneygde ſig mꝫ
ſijnu Andlite til Jardar. 2 Og ſagde/ſiꜳed Herra/Komed nu jñ mꝫ mier
j Hws ydvars Þienara/ꝛ vered hier j Nott/ og lꜳted þuo ydar Fꜳtur/ſo
meige þier vera Arla vppe a Morgun/og ferdaſt ydkarn Veg. Þeir ſøg
Hebre. 13/2 du/Nei/helldur vilium vid vera wte a Strꜳtum j Nott. 3 Þa neydde hñ
þa miøg þar til/ſo þeir geingu jñ med hm̄/ꝛ komu j hñs Hws. Og hñ giorde þm̄ eina
Mꜳltijd/ꝛ bakade oſyrdar Kokur/ꝛ þeir neyttu.
Synd og O 4 Eñ fyrr eñ þeir ꝼꜳre j Sꜳngur/þa komu Borgarmeñ Sodoma Stadar/vnger ꝛ Gam
heꝼu wert So ler/allur Lydur aꝼ øllū ꜳttū/ꝛ ſlou hring vm Hwſed/ 5 Vtkølludu Loth/ꝛ ſøgdu til hñs.
domita. Huᵃ eru þr Meñ ſ̄ komu til þijn nu j Nott? Leid þa wt til vor/ſo vier meigū kieña þra.
6 Loth gieck wt ḟ Dyrnar til þeirra/ꝛ liet aptur Dyrnar epter ſier/ꝛ ſagde. 7 Æ kiꜳrer
Brꜳdur/giored ecke ſoddañ Glꜳp. 8 Siꜳ/eg heꝼe tuꜳr Dꜳtur ſ̄ eñ nu haꝼa ecke Mann
þydſt/eg vil leida þꜳr wt til ydar/ giøred vid þꜳr huad ydur lyſter. Alleinaſta giøred
þeſſum

þssū Mønum eckert/Þuiad þar fyrer eru þeir hier jñgeingner/vnder Skugga mijns Hw
sa þaks.9 Þeir suørudu/Kom þu hier nær. Og eñ aptur/Þu ert eiñ wtlendur Madr hier
& villtu dæma oss/Nu vel/vier vilium kuelia þig framar eñ þa.
Og þeir brutust hart jñ a þañ Mañ Loth. Og sem þr hlupu til & villdu briota Dyrn 2 Pet. 2. 7
ar vpp/10 Seildust Meñerner wt/og toku Loth jñ j Hwsed til sijn/& lucktu Dyrnar aptr Sap. 19 16
11. Eñ þeir Meñ sm̄ voru fyrer Dyronum vrdu slegner med Blindleika/bæde smær og
stoorer/so leinge þeir vrdu þreytter/ og fundu huørge Dyrnar.
12 Þa mælltu Meñerner vid Loth/Ef þu hefur nockurn Mag/ Sonu eda Dætur/eda
nøckurn þier Vanda bindeñ j Stadnum/þa haf þa burt wr þssū Stad/13 þui vid skulū
afmæ þeñañ Stad/Þuiad þeirra Hroop er mijked fyrer DROTTNE/Hañ sende ock
or hingad ad fordiarfa þa.14 Loth gieck j burt & talade vid Bidla Dætra siña/& sagde/
Standed vpp & ganged wt af þessum Stad/þuiad DROTTIN vill fordiarfa þeñañ
Stad. Eñ þeim þotte þad hlælegt.
15 Og þa ed Dagade/ Budu Einglarner Loth ad flyta sier/& søgdu/Tak þijna Konu
og þijnar tuær Dætur s̄ hier eru/so ad þu fyrerfarest ecke j Syndum þssa Stadar.16
Og s̄ hñ seinkade/þa toku Meñerner j Hendr hm̄/& hans Kuiñu/& hans tueimur Dæt
rum/Þuiad DROTtiñ villde vægia hm̄/17 Og leiddu hñ wt/ & lietu hñ wt f Stadiñ.
Og þa hñ hafde leidt hñ wt/þa sagde hñ/Frelsa Ønd þijna/& lijt eige aptur a bak/og
nem huørge stadar j þssu Hieradi/Forda þier a Fiallenu vppe/so þu ffarest eige. 18 Þa
sagde Loth til þeirra/Æ nei Herra. Sia/Med þui þiñ Þienare hefr funded Naad fyrer
þijnu Auglite/19 Þa vilier þu mikla þijna Myskunseme/þa þu hefr nu veitt mier/J þui
ad þu villder læta mig hallda Lijfe/Eg kñ ecke ad forda mi[s] a þssu Fialle/þui kñ skie ad
mi[s] verde nockud vondt/so ad eg meige deyia.20 Sie/ Hier er eiñ stadr eige langt hredañ/
til hñs giet eg flwed/& er lijtill/þ[n] vil eg hialpa mi[s] /þo hñ sie lijtell/ad eg meige hallda
mijnu Lijfe.
21 Þa sagde hñ til hñs/Siæ/Eg hefe & alited þig j þessu Efne/ad eg vil ecke vmturna
þm Stad/s̄ þu hefur talad vm.22 Flyt þier þangad/& forda þier þar/Þuiad eg kañ ec
kert ad giøra/ fyrr eñ þu ert þar jñ komeñ. Þar fyrer kallast sa stadur a Zoar/23 Og (Zoar) kallast lijtil
Soleñ var vpprunneñ yfer Jordena/þa Loth kom jñ j Zoar.
24 Þa liet DROTTIN rigna Breñesteine & Ellde/fra DROTTNE af Himnū/ Gud vmtur
yfer Sodoma & Gomorra.25 Og vmturnade þm Stødum mz øllu þui Hierade/ og øllum nar Sodoma &
Jñbyggiørum Stadaña/& øllu þui/ sem j Landenu vaxed var.26 Og hans Kuiña leit Gomorra/ syn
aptur a bak/og vard ad Sallt Stolpa. ande enn añad
27 Abraham tok sig vpp snemā Morguns/til þess stadar/sem hñ hafde ædur staded fy epterdæmi hræ
rer DRottne/28 Og snere sijnu Andlite j mot Sodōa & Gomorra/& til alls lands fra hie delegrar Guds
rada/og sæ sig vm/Og sia þu/þar vpp gieck eiñ Reykur af Landenu/þui lijkast sem Rey Reide j giegn
kur af Ofne.29 Þui þa Gud vmturnade Stødunū j þeim Endemørkum/þa miñtest hñ Syndeñe/ 392
a Abraham/og leidde Loth af þeim Borgum s̄ hñ eydelagde/ þar s̄ Lot var bwande.30 Aarum epter
OG Loth for af Zoar og dualdest a Fiallenu med sijnum tueimur Dætrum/ þui hñ Vatsflodid 42
ottadest ad vera j Zoar/og var j einum Heller med sijnum bædum Dætrum. arū epter and
31. Þa sagde su Ellldre til þeirrar Yngre/ockar Fader er hnygeñ a efra Alldur/& lat Noa/ Þa
þar er eingeñ Madur epter ordeñ a Jordu sem leggiast meige med ockur/epter allrar Ve heimuren haf
ralldareñar Plagsid.32 Þar fyrer kom þu/& giefum Fodur ockar Vijn ad drecka/& sofū de stadid 2048
hia hm̄/so vid meigum kueykia Kyn af ockar Fodur. 33 So gæfu þær sijnum Fødr Vijn ar/ Fyrer hin
ad drecka þa somu Nott. Og su hin Ellldre gieck jñ/og lagdest hia sijnum Fodur. Eñ gadburden Ch
hañ visse ecke af þa hun lagde sig/og ecke þa hun vpp stood. risti/ 1915 ar.
34 Vm Morguneñ sagde su Ellldre til hiñar Yngre/ Sia þu/J giær læ eg hiæ mijnū
Fødur/vid vilium og so a þessare Nottu giefa hm̄ Vijn ad drecka/ so þu meig[r] fara jñ &
sofa hiæ hm̄/ad vid mættum kueikia Kyn af ockrum Fodur. 35 So lijka gæfu þær sijn
um Fodur a þeirre Nottu Vijn ad drecka. Og su Yngre Dotturen gieck jñ/& suaf med
hønum. Og hañ visse ecke til/þa hun lagde sig/og ecke þa hun vpp stood,
36 So feingu bædar Dætur Loths gietnad af sijnum Fodur.37 Og su Ellldre fædde eiñ
Son/þañ kallade hun Moab. Af honum komu þær Þioder er Moabitar kallast/allt til Moab.
þessa Dags.38 Su Yngre fædde & eirn Son/þañ kallade hun Bennami/af hønum ko Amon.
mu Ammons Born allt til þessa Dags.

# XX

Framande[a] — Abraham flutte sig þadañ j sudurætt Landsins/ꝛ sette Bwstad siñ a millū
Kades ꝛ Sur/ꝛ vard [a] Vtlendingꝛ j Gerar/2 Og sagde vm sÿna Kuiñu
Sara/Hū er mÿn Syster. Þa sende Abimelech Konguren̄ af Gerar bod
epter heñe/og liet sækia hana.
Abimelech. — 3 Eñ Gud kom vm Nott til Abimelech j Draume/ꝛ sagde til hans/Siæ
þu. Þu skallt deyia vegna þeirrar Kuiñu sem þu hefꝛ teked /þui hū a sẜ
Mañ. 4 Eñ Abimelech hafde ecke snert hana/Hū sagde/DROTtiñ/villtu þa slæ riett
lætt Folk j Hel? 5 Hefꝛ hū ecke sialfur sagt mier hun er mÿn Syster? Hun hefꝛ ꝛ sagt
hann er minn Broder / Eg giørda þetta af einfølldu Hiarta/ꝛ med saklausū Hondū.
6 Og GVD sagde til hans j suefne / Eg veit ad þu giørder þad af einfølldu Hiar
ta /Þar fyrer hef eg vardueitt þig/so þu misgiørder ecke vid mig/og ei leyfda eg þier
Abraham eiñ Spamadur — ad snerta hana. 7 So fa nu Mañenū sÿna Kuiñu aptur/þui hū er Spæmadur/ꝛ læt hū
bidia fyrer þier/og muntu lifa. Eñ ef þu fær honum hana ecke aptur/ þa skalltu vita
ad þu munt vissulega deyia/og allt þad þitt er.
8 ABimelech reis vpp ærla vm Morguneñ/ꝛ kallade samañ alla sÿna þienara/ꝛ talade
øll þesse Ord ꝼ̇ þeirra Eyrum/ ꝛ Folked vard miøg Otta sleiged. 9 Og Abimelech kalla
de a Abraham og sagde til hans/ Þui hefur þu giort oss þetta? Huad hef eg misgiørt
vid þig/ad þu villder leida so storañ Glæp yfer mig og mitt Rÿke? Ecke hefur þu breytt
vid mig epter þui s̄ þier bar. 10 Og Abimelech sagde eñ framar til Abrahams/Huad he
fur þu [b] sied þess ad þu giorder þetta?

[b] (Sied) Fyrst þu ert Spæmadꝛ/ þa kañskie þier hafe vitrast j sio ad eg hafe þetta forþient med mÿnum Syndū

11 Abraham suarade/Eg hugsade mꝫ mier/skie ma/ad ei sie Guds Otte j þessum Stad/
Gen. 12/13 — ꝛ kañ vera ad þeir slae mig j Hel vegna miñar Kuiñu. 12 Hun er þo j Sañleika mÿn Sy
ster/þui hun er mÿns Fodurs Dotter/eñ ei miñar Modur Dotter/ꝛ er orden̄ mÿn eiginn
Kuiña. 13 Eñ þa Gud baud mier ad ganga wt af mÿns Fødurs hwse/þa sagde eg til he
ñar/Veit miʳ þa Myskū/ad huar sem vid komum/þa seigdu/ad eg sie þiñ Broder.
14 Þa tøk Abimelech Saude og Naut/Þræla og Ambætter/ꝛ gaf þ Abraham/ꝛ fieck
hønū aptur Saram sÿna Eigeñkonu. 15 Og sagde/sia þu/Mitt Land stendꝛ oped ꝼ̇ þier
þar ꝼ̇ mættu bwa huar þier best lÿkar. 16 Og hū sagde til Sara/Siæ þu/Eg hefe gief
ed þÿnum Brodur M. Silfurpeninga/Siæ/ Þad skal vera ein Hulda ꝼ̇ þÿnū Augum/
ꝼ̇ øllum þm̄ sem eru hiæ þier/ꝛ j øllum stødum. Og þ var [c] heñar Straff.
17 Og Abraham bad til Guds/ꝛ Gud læknade Abimelech/ꝛ hn̄s Kuiñu/ꝛ hans Ambæt
ter/ad þær føddu Børn. 18 Þui DROTtiñ hafde ædur tillukt allañ modurlegañ Kuid
j Abimelechs Hwse/ꝼ̇ saker Saru Abrahams Kuiñu.

[c] Heñar Straff þr heiløgu verda milldelega straffader sier til gagns ꝛ Abata/ lyka sem Sara hier/ hū hafde kallad Abraham sinn Broodꝛ og fær storan Velgiørning.

# XXI

Gen. 18/10. Gal. 4/23. Ebr. 11/ 11 — OG DROTTiñ vitiade Saru/sem hū hafde lofad/ꝛ fullkomnade þ sm̄
hū hafde til heñar sagt. 2 Og Sara vard olett ꝛ fædde Abraham einn
Son j Elle siñe/j þeim sama tÿma/sem Gud hafde sagt hm̄. 3 Og Abra
ham kallade siñ Son þn̄ hm̄ var Fæddur/Isaac/huørn ed Sara fædde hm̄
4 Og hū vmskar hū a ættunda Deige/so sem ad Gud hafde boded hm̄.
5 Abraham vʳ hundrad æra gamall/þa hans son Isaac var hm̄ fæddur.
6 Þa sagde Sara/Gud hefur giort mier eiñ Hlætur/ þt huør þetta heyrer/hū mun hlæ
ia ad mier. 7 Og hū sagde/Huør mūde hafa þorad ad seigia Abraham/ad Sara hefde
Barn a Brioste/ꝛ hefde fætt hm̄ eirn Son j siñe elle? 8 Og barned ox vpp/ꝛ vard vaniñ
af Brioste. Eñ Abraham giorde eitt mÿked Giestabod/þn̄ dag þa Isaac var afuaniñ.
9 OG Sara sa Son Agar hiñar Egiptsku/huørn hun hafde fædt Abraham/ad hañ
Ismael eirn Spottare. — vʳ eiñ Spottare/10 þa mællte hū til Abrahams/Rek þssa Ambætt a burt/ꝛ heñar
Son/Þui ei skal þesse Ambættar Son Arf taka med mÿnum Syne Isaac 11. Þet
ta Ord misþocknadest Abraham miøg/sokum sÿns Sonar. 12 Eñ Gud sagde til hn̄s/
Rom. 9/7. — Læt þier ecke mislÿka vegna Sueinsins ꝛ Ambættareñar/Giør allt sm̄ Sara sagdi þier.
Ebr. 11/18 — Þuiad j Isaac skal þier nefnast þad Sæde. 13 Eg vil og giøra Ambættariñar Son ad
Gal. 4. — þ iod /þuiad hū er þitt Sæde.
14 Þa stood Abraham vpp ærla Morgūs/ꝛ tok Braud/ ꝛ eiñ Leigel mꝫ vatn/ꝛ lagde hū
Agar.[a] — a Herdar Agar / og so Barned med/ꝛ liet hana fara. Hun for burt/ ꝛ villtest a Eyde

Isaac vʳ fædur þa Abraham var 100. æra/a þui ære er eydd var Sodoma.

mørkeñe

morkeñe hia / Berſaba. 15 Og ſ widrucked var Vatned aꝼ Leiglenū / þa varpade hun
Barnenu nidur vnder eina Eik. 16 Og gieck j burtu/z ſetteſt nidur þar gagnuart/ſo ſ eitt
Orſkot þar ꝼra/þui hun ſagde/Eige giet eg ſied vppa ad Barned deyr. Og hun ſetteſt ni
dur gagnuart Barnenu/z vpphooꝼ ſÿna Rauſt/z griet.
17 Þa bænheyrde Gud Sueinſins Rauſt / z Guds Eingell kallade af Himne til Agar
z ſagde til heñ[a]/Huad er þier Agar? Hrædſt þu ecke/þui Gud bænheyrde Sueinſins rauſt
þar ſm hñ liggr. 18 Statt vpp/tak Sueineñ z leid hñ þier vid Hond/þui eg vil giora hñ
ad mÿkelle Þiod. 19 Og Gud vpp lauk heñar Augum/z hun ſa eiñ Bruñ/Nū gieck þan
gad ad / og ꝼyllte ſinn Leygel med Vatn / og gaꝼ Sueinenum ad drecka. 20 Og Gud
var med honum/Hann Ogs vpp/ Og bioo j Eydemorku/ og vard eiñ goodur Skotmad
ur/ 21 Og bioo j þeirre Eydemorku Pharan. Og hans Moder tok honum til Handa
eina Eigeñkuiñu aꝼ Egiptalande. 22

[a] Merk hier hu ørſu ꝥ Agar er Fyrermynd un Løgmals ins og þeirra verka/ſem aꝼ Truareñar eru giørd/Ga. 4/ 24. Samt lau nar Gud þau Verk tymanlega og giører þa mykla a Jørdūñe/ſem þau giøra:

A þeim tÿma talade Abimelech/z Phichol hñs Hershofdinge til Abrahams/z ſag
de/Gud er med þier j øllum þÿnū Giørningū. 23 Þui vil eg þu viñer mier Eid/vid
Gud/ad þu vilier ecke ſyna mier/mÿnum Børnum/eda mÿnum Barna børnum no
ckra Otrw/helldur ad þu vilier veita Myſkunſeme mier og mÿnu Lande/j huoriu þu ert
eiñ Vtlendingur/lÿka ſem eg veitta þier. 24 Þa ſuarade Abraham/Eg vil ſueria.
25 Og Abraham avÿtade Abimelech/ꝼ þañ Vazbruñ/ſem Abimelechs Þienarar hoꝼdu
teked med Oꝼrÿke. 26 Þa ſuarade Abimelech / Eige var mier vitanlegt huor ꝥ giørde/
Eige heꝼur þu helldur ſagt mier ꝥ/Ecke heꝼ eg helldur heyrt þad ꝼyrr eñ j Dag.
27 Þa tok Abraham Saude z Naut/og gaꝼ Abimelech. Og þeir giørdu eitt ſamband
med ſier. 28 Og Abraham tok ſio Lomb/z liet þau aꝼſÿdis. 29 Þa mællte Abimelech til
Abrahamz/Huad ſkulu þau ſio Lomb ſem þu lætur þar aꝼſÿdis? 30 Hñ ſuarade/ Þu ſka
llt nu taka ſio Lomb aꝼ miñe Hende/z þau ſkulu vera mier til Vitnis/ ad eg heꝼe graꝼed
þeñan Bruñ. 31 Þar ꝼyrer kallaſt þeſſe ſame Stadur [b] Berſaba/ Þuiad þeir ſooru þar
bæder huor odrū Eida. 32 Og þeir giørdu ſo þar bæder Samband j Berſaba.

Samtmæle a milie Abimelechs og Abrahams

[b] (Berſaba) þad þydeſt eid Brunnur. eda. ſuardaga brunnur/ma og vel kallaſt ſiøbruñr

Þa took Abimelech ſig vpp z Phichol hñs Hershoꝼdinge/z ſnere aptur j Land þeirra
Philiſteis. 33 Enn Abraham plantade Trie j Berſaba/og predikade þar wt aꝼ Naꝼ
ne DROTTINS/þeſſ eilÿꝼa Guds. 34 Og hañ var vtlendingur j Lande Philis
tinorum/ j langa Tÿma.

Eiñ Lund

# XXII.

Gud bydur Abraham j ad ꝼornꝼæra Iſaac

EPter þeſſa Atburde freiſtade Gud Abrahams/z ſagde til hñs/ Abraham/
Hañ ſuarade/Hier em eg. 2 Og hñ ſagde/Tak þiñ einka Son Iſaac þañ
þu elſkar/z ꝼar j burt j þad Landed [a] Moria/z offra hñ þar/til eiñrar Br
eñe foornar/a einu þui Fialle/ſem eg vil vÿſa þier.
3 Þa ſtood Abraham vpp ſnema Morguns /z ſødlade ſiñ Aſna/took mz
ſier tuo aꝼ ſÿnum Þienorum/z ſiñ Son Iſaac/klauꝼ videñ til Brenneoꝼꝼ
urſins/ took ſig vpp/z ꝼerdadiſt til þſſ Stadar ſm Gud haꝼde boded honū. 4 Og a þm
þridia Deige vpp lypte Abraham ſÿnum Augum/ z ſa þañ ſtad a leingdar. 5 Þa ſag
de hñ til ſiña Þienara/bÿded hier mz Aſnan/eñ eg z Sueirneñ vilium ꝼara þangad/Og
þa vid hoꝼum loked Bæn ockar/þa vilium vid koma til yckar aptur.
6 Og Abraham took Brenneꝼoornar Viden/ og lagde hañ vppa ſiñ Son Iſaac/ enn
hñ bar Elldeñ z Suerded ſier j Hende. Og þr geingu tueir ſamañ. 7 Þa mællte Iſaac/
vid ſiñ Fødur Abraham/ Minn Fader. Abraham ſuarade/Hier er eg miñ Son. Og
hañ ſagde/ Siæ þu/ Hier er Elldureñ z Viduren/ eñ huar er Saudureñ til Breñeoffur
ſins? 8 Abraham ſuarade/Minn Son/Gud mun ſiæ ſier ꝼyrer Saud til Brenneoffur
ſins. Og þeir geingu tueir ſaman.
9 Og er þeir komu til þeſſ Stadar/ſ Gud haꝼde ſagt hm̄/Þa bygde Abraham þar eitt
Alltare/og lagde Viden þar æ oꝼan/og batt ſinn Son Iſaac/og lagde hañ vpp æ
Alltared oꝼan æ Viden. 10 Og riette ſÿna Hond wt/ og greip Suerded / ad hañ ſlat
rade ſÿnum Syne.
11 Þa kallade Eingill DROttins af Himne til hñz/z ſagde/ Abraham/ Abraham. Hñ
ſuarade/Hier em eg. 12 Og hñ ſagde/Legg ecke þÿna hond a Sueineñ/z gior hm̄ eckert.
Þui nu veit eg ad þu ottaſt Gud/og þu vægder ecke þÿnum einka Syne ꝼyrer mÿnar

Ebr. 11/16

[a] (Moria) þad þyder Gudo Otta / þui þr Gømlu Forfedur/ Adam/ Noe/og Sem haꝼa þionad Gude a þeſſu Fialle: Vier tellum þad/ꝥ heilaga Fiall/ þar Gude verdur þienad mz Loꝼgiørd bæn og Packlæte.

Figura z ꝼyrermynd Fornꝼæringar Christi vegna huer ar Gud vill ſyndernar ꝼyrer giefa og veita ꝥ eilyꝼa Lyꝼ.

Drotteñ ſier þad er hñ vaker og ber Vmhyggiu fyrer øllum Hlutum

(Hlydenn) Hier verdꝛ Abraham ecke hid fyrſta riettlatur aff Truñe ſialffur ꝥ ſig/helldur er kar hañ ſynu Sæde mykell var Vegſemdᵘ þui hann var ædur Riettlatur ordeñ

Christus Gen. 12/3. 18/18.26/4 Act.3/ 25. Gal. 3/8



ſaker. 13 Pa vpplypte Abraham ſynum Augum
og ſa eirn Hrwt faſtañ a Hornunum/a Bake
ſier j einum Buſka. Og hann gieck þangad/
og took Hrwten/og færde hañ j Foorn til Bren
neoffurs/ j ſyns Sonar ſtad. 14 Og Abraham
kallade þann Stad/ DROTTIN ſier. Þar
fyrer er þad Mæltæke enn til þeſſa Dags/a
þui Fialle/ þar DROTTEN Sier.
15 Og Guds Eingell kallade eñ j annad ſinne aff
Himne til Abrahams. 16 Og ſagde/Eg heffe
ſuared vid mig ſialfan/ ſeiger DROTTEN/
Aff þui ad þu giørder þnañ Hlut/og villdᵒ ei væg
ia þynum Einka Syne. 17 Ad eg vil bleſſa þig
og margfallda þitt Sæde/ lyka ſem Stiørnur a
Himnum/og ſo ſem Sand a Siaffar Strøndu.
Og þitt Sæde ſkal eignaſt Borgarhlid ſiña Ovi
na. 18 Og j þynu Sæde ſkulu allar Þioder a
Jørduñe bleſſaſt. Þui þu varſt hlydeñ miñe Rod
du. 19 So ſnere Abraham aptur til ſiña Þien
ara/Og þeir tooku ſig vpp/og fooru til Berſaba/
og biuggu þar 20

Nahors kynſlood

EPter þeſſa atburde ſkiede þad ſo/ ad Abraham var ſagt/ ſia Milca heffr fætt þynū
Brodur Nahor Børn/ſem er/21 Vz þañ Frumgietna/ꝛ Bus hans Broder/ꝛ Ke
muel/aff huørium Syri eru komner/22 Og Cheſed/ꝛ Haſo/ꝛ Pildas/og Jedlaph

Rebecka

ꝛ Bethuel.23 Eñ Bethuel Gat Rebeckã. Þeſſa atta fædde Milca Nahor Abrahams
Brodur.24 Og hñs ª Hiakona hiet Rehuma/hū fædde og ſo Theba/Gaham/Thahas
og Maacha.

ª Frilla

# XXIII

Sara vard 127. Aara gømull

(Hebron) Er Kiriath Arba/ ſeiger Moſes / þad er fiorhlutadꝛ ſtadur/þui høfudſtaderner fordū tyd voru aller Arba þad er ſundur deillder j fiorparta/ ſo ſem Rom/Jeruſalem/Babilon/ Gen. 10/ 10 Act 7/3



Ara liffde hundrad ſiø ꝛ tuttugu aar/2 ꝛ hū andadeſt j einū hoffud Stad
ſ̃ hiet a Hebron/j Lande Canaan. Þa kom Abraham ad harma ſier ꝛ gr
ata hana.3 ſydan ſtod hñ vpp fra heñar Lyke/ꝛ talade vid Hetz Sonu
ꝛ ſagde/4 Eg er eiñ wtlendur Madꝛ/ꝛ þo eiñ Jñbyggiare a medal ydar
Gieffid mier eiñ eigenlegañ Stad/til greptrunar/hier hia ydꝛ/ſo eg meige
greptra þar miñ Framlideñ/ſ̃ hier liggur fyrer mier.5 Þa ſuørudu Hetz
ſyner Abraham/ꝛ ſøgdu til hans.6 Heyr oſſ kiære Herra/Þu ert eiñ Guds Hoffdinge hi
er a medal vor/Graff þu þiñ Framlidna hier j vorum erliguſtum Grøffum/Eingeñ aff oſſ
ſkal meina þier ſyna Grøf/ad þu meiger ei jarda þiñ Framlidna þor wti.
7 Þa ſtod Abraham vpp/og hneygde ſig fyrer Landsfolkenu/ſem var fyrer Hetz Sonū/
8 Og talade vid þa/og ſagde/eff þad er ydar Vilie/ ad eg meige greptra hier miñ fram
lidna/ſem hier liggur fyrer mier/þa heyred mig/ ꝛ bidied fyrer mig Ephron ſon Zohar/
9 Ad hañ vilie vña mier þeſſ tuofallda Hellirs/ſem ad liggur vid endañ a hans Akre/ad
hañ ſelie mier hañ fyrer Peninga/ſo mykla ſem hañ er verdur/a medal ydar/til eins grept
runar Eignardoms.10 Þuiad Ephron bioo a medal Hetz Sona.

Ephron

Þa ſuarade Ephron Hetiter Abraham/ſo ad Hetz Syner heyrdu þar vpa/ꝥ øllū þm
ſem geingu wt ꝛ jñ ad hans ſtadar Portdyrum/ꝛ ſagde. 11 Nei miñ Herra/helldur heyr
mig/ eg gief þier þann Akur/ og þeñañ Hellereñ ſem þar er/ꝛ eg gief þier hañ j Valld/
fyrer myns Folks Barna Augum/til ad Jarda þiñ framlideñ.12 Þa hneygde Abraham
ſig fyrer Folkenu Landſins.13 Og talade vid Ephron/ ſo ad Lands Folked heyrde vppa
og ſagde/Vilier þu vña mier Akurſins/þa bid eg ad þu vilier taka Peninga ꝥ hañ / ſo
vil eg greptra miñ Framlideñ þᵘ wti.14 Þa ſuarade Ephron Abrahom/ꝛ ſagde til hñs
15 Miñ Herra/Heyr mig/Su Jørd er verd Fiogur hundrud ª Silffurpeninga/eñ huad er
þad reiknanda a millum myn og þyn? Graff þu ad eins þiñ hiñ Framlidna.
16 Abrahā hlydde Ephron ad/ꝛ vog hm̄ þſſa Peninga wt/ſ̃ hñ ſagde/þᵉ heyrdu Hetz

ª (Syclus) var Silffurpeningur ad vikt hælffur Eyer Silffurs þui Meñ vogu peninga fordum tyd lyka ſem nu Gull

Børn

Born vppa/ ꝥ voru fiogr Hundrud Silfurpeningar gillder ꝛ geinger j Kaup. 17 So vard
Ephrons Akur /j huoriū sa tuofallde Heller var/ þuert yfer fra Mamre/ Abraham stad Act. 7. b 16
festur til eignar med Hellernum sem þar j var/ ꝛ ollū Triam/ þar vm kring Akureñ. 18 Ad
asiaondum Hezt sonum/ ꝛ ollū þm̄ s̄ geingu wt ꝛ jñ vm hans Stadarport.
19 Epter ꝥ greptrade Abraham sijna Kuiñu Sara/ j þm̄ tuofallda Heller/ a Akrenum Sara var
þuert yfer fra Mamre/ Pad er Hebron/ j Canaans Lande. 20 Og sa Akur ꝛ Helleren̄ þ{r} jørdud.
wti/ stadfestest af Hetz Bornum/ Abraham til Erfdar Greptrunar.

# XXIIII



ABraham var gamall/ ꝛ hnygeñ a efra Alldr/ ꝛ DROTTJN hafde bl Abrahā sen
essad hñ j ollū Hlutū. 2 Og hñ sagde til sijns ellsta Þienara s̄ var j hn̄s der siñ ellsta þi
Hwse/ huor ed settur var yfer allt hn̄s Gotz/ Legg þijna Hond vnd{r} mijn enara til ad
ar Lendar/ 3 Og suer mier vid DROTTiñ Gud Himens ꝛ Jard{r}/ ad bidia Kuinnu
þu skuler ecke taka mijnū Syne til handa nockra af þm̄ Cananeis Dæt til handa Jsa
rum hm̄ til Eiginñar Kuiñu/ a medal huorra eg er bwande. 4 Helldur ska ac.
lltu fara j mitt Fødurland til miñar Ættar/ ꝛ bidia þar mijnum Syne Jsaac til Handa
Eigeñ Konu.
5 Þioneñ suarade/ Eñ ef Konañ vill ecke fylgia mier hingad j þetta Land/ Skal eg þa
færa þiñ son þangad/ j ꝥ Land aptr af huoriu þu ert wtgeingeñ? 6 Abraham sagde til
hans/ Varast þu ad hafa miñ Son þangad aptur. 7 DROTtiñ Gud Himens/ sa s̄ tok
mig fra mijns Fødurs Hwse/ ꝛ fra miñe Odaljordu/ sa s̄ talade vid mig/ ꝛ vañ mier Eid Einglar hi
ꝛ sagde/ Þetta Land vil eg giefa þijnu Sæde/ Hañ mun senda siñ Eingil ꝥ þier/ so þu mu alpa til heilar
nt þar taka mijnum Syne til Handa Eigeñkonu. 8 Eñ vilie Konañ ecke fylgia þier/ þa hiust ap{r} bads
ertu kuittr þessa Eids/ eins kostar/ lattu miñ Son ei koma þangad. 9 Þa lagde Sueirneñ Tob. 7. 12
sijna Hond vnder Lendar Abrahams sijns Herra/ ꝛ vañ hm̄ Eid ad þessu.
10 So tok Sueirneñ tiju Vlfallda af sijns Herra Vlfolldum og foor af stad/ og hafde
allra handa med sier af sijns Herra Gotze. Og tok sig vpp/ og foor j Mesopotamiam/ til
Borgareñar Nahor. 11. Þar huijlde hñ sijna Vlfallda vtañ Borgar/ j moote Aptne/ hia
einum Bruñe/ a þm̄ Tijma s̄ Konur voru vanar ad fara wt epter Vatne. Og hñ sagde. Bæn Abra
12 DROTTJN Gud mijns Herra Abrahams/ Kom nu a þessū Deige til mijn/ ꝛ ve hams þienara
it Myskunseme mijnum Herra Abraham/. 13. Sia/ Eg stend nu hier hia þessum Bruñe
og Mañaña Dætur af Borgeñe koma nu hingad epter Vatne. 14 Og þa hier kienur
nu ein Þijka til huorrar eg seige/ Hneyg þijna Skiolu nidur/ og lat mig drecka/ ꝛ hun sei
ger/ Dreck þu/ eg vil og giefa þijnum Vlfolldum ad drecka/ Ad hun sie su hin sama/ sem
þu hefur fyrerhugad þijnum Þion Jsaac. Og ad eg meige merkia hier wt af/ ad þu he
fur audsynt Myskunsemd mijnum Herra. Rebecka Be
15 Eñ adr eñ hñ hafde þetta wttalad/ Sia/ Þa kom Rebecka/ hū var Dotter Bethuels thuels Dotter
Sonar Milca/ ꝛ Milca var Nahors Abrahams Brodur Kuiña/ ꝛ hun bar eina Skiolu Gen. 22/ 23
a oxleñe. 16 Og var miog væn Þijka Alits / ꝛ eñ þa Jungfrw/ so eingiñ Mñ hafde eñ a
þa þydst hana. Hū stie ofañ j Bruñeñ/ ꝛ fyllte sijna Skiolu/ ꝛ kō vpp aptr. 17 Þa rañ (Spaung)
Abrahams Þienare j mote heñe/ ꝛ sagde/ gief mi{r} ad drecka lijted Vatn af þiñe Skiolu þisse Eñisspau
18 Hū sagde/ Dreck miñ Herra. Og strax tok hū skiolūa j sijna Hond/ ꝛ gaf hm̄ ad drecka ng eda Hlad
19 Og s̄ hū hafde giefid hm̄ ad drecka þa sagde hū/ eg vil ꝛ sækia vatn þijnū vlfolldū/ þa hefur vered so
ngad til ad þr hafa aller drucked. 20 Og hū flytte si{r} / ꝛ steypte wr skioluñe j Vatz tryeleñ/ sem halfr Hre
ꝛ hliop aptur ofañ til Bruñsins ꝛ bar Vatned vpp/ ꝛ vatnade ollum hans Vlfolldum. ngr/ ꝛ nad vm
21 Mannenn furdade þetta/ vm hana / og þagde þo/ þar til hñ kyñe ad vita huort Eñed ꝛ aptur
Drotteñ villde lata hans Reisu luckast edur ei. 22 Og s̄ hn̄s Vlfalldar hofdu aller dr ad eyrum bad
ucked/ tok hñ eina gullega a Eñisspaung/ ad vnckt halfr Syclus/ ꝛ sette tuo Armhringa um meigen/ þ{r}
a heñar Hendr/ sm̄ voru ad Vigt tiju Sycli Gulls. 23 Og hñ sagde/ Mijn Dotter/ Huor ꝥ kallar hañ ꝥ
ra Maña ert þu? Seig þu mier ꝥ/ Er ecke rwm j þijns Fodurs Hwse ad herbergia oss stundum Eyr
24 Hun suarade/ Eg er Bethuels Dotter son{r} Nahors/ sem Milca fædde hm̄. 25 Og hū na hring Enn
sagde fram{r} meir til hn̄s/ Vier hofū Halm ꝛ foodr nog/ ꝛ gott rwm til ad herbergia ydr. stundum Eñis
26 Þa laut Madureñ nidr/ ꝛ bad til Drottins/ 27 Og sagde/ Lofadur sie DROttiñ Gud spaung ꝛ er ad
mijns Herra Abrahams/ s̄ ecke hefur yfergiefed sijna Myskun ꝛ Sañleika vid miñ Her merkia so sem
ra/ Þui bade Menn ꝛ Kuiñr hafe bo red ꝥta skart/ so sm̄ þu kañt ad lesa j 35 C. hier epter.

ra/Þuiad DROTTiñ hefur leidt mig þañ rietta Veg / hingad til mÿns Herra Brod
urs Hwss..28 Og Pÿkan rañ heim z bar øll þesse Ord j siñar Modur Hws.
Laban Bro der Rebecku 29 Enn Rebecka ætte eiñ Broder/sem hiet Laban/Og Laban skundade wt til Mañsins/
ad Bruñenū. 30. Og s̄ hñ sa Eirnagulled/z Hrÿngana a Hondū siñar Systur/z hey
rde Ord Rebeckū siñar Systur/þ hun sagde/so z so hefr Madureñ mællt. Þa kom hñ til
Mañsins/Og sia þu/Hañ stod hia Bruñenum / med sÿna Vlfallda. 31 Og hñ sagde/
Kom hier jñ þu blessadur af DROTTni/þui stendur þu hier wte? Eg hefe Bwed þt
er Herberge/z skickad þier Rwm til þiña Vlfallda. 32 Og hñ leidde Mañeñ jñ j Hws
ed/og sprette af hñs Vlfølldum/z gaf þeim Halm z Foodur/z so Vatn til ad þuo hñs
Fætur/z hañs Maña s̄ komu med hm̄. 33 Og hñ sette Fædslur fram̄ ꝼ hñ.
Eñ hñ sagde/Eg vil ei Matar neyta/fyrr eñ eg hefe reked mitt Erende. Þr suørudu
Seig þu fram̄ þitt erende. 34 Hñ suarade/Eg er Abrahams þienare/35 z DROttiñ he
fr rÿkuglega blessad miñ Herra/ad hñ er stormegtugr ordeñ/z hñ hefur giefed hm̄ Naut
z Saude Silfr z Gull/Þræla z Ambætter/Vlfallda z Asna. 36 Og hier mz hefr Sa
ra mÿns Herra Hwsfru fædt hm̄ eiñ Son j siñe Elle/hm̄ hefr hñ giefed allt þ s̄ hñ a.
37 Og miñ Herra hefr teked Eid af mier/z sagt/þu skallt ei taka mÿnū Syne til han
da nockra Kuiñu af þessū Canaans Dætrū/j þui Lande s̄ eg by. 38. Helldr far þu til mÿ
ns Fødurs Hwss/z til miñar Ættar/z tak þar mÿnū Syne til handa eina Kuiñu. 39 Eñ
eg suarade mÿnum Herra/ Eñ ef Kuiñan vill ecke fylgia mier? 40 Þa sagde hñ til mÿn/
Sa DROTTIN fyrer huørium eg geing/hñ mun senda siñ Eingil mz þier/z giefa
Lucku til þiñar Reisu/so ad þu munt taka mÿnum syne til Handa eina Kuiñu/wt af min
ne Ætt/z af mÿns Fødurs hwse. 41 So skalltu vera Kuittur ꝼ mÿnum Eide/nær þu kem
ur til miñar Ættar/vilie þr ecke giefa þier hana/so ertu kuittur þssa mÿns Eids.
42 So kom eg a þssum Deige til Bruñsins/z sagde/DROTten Gud mÿns Herra A
brahams/Hafer þu giefed mier Rad/til þssarar Reisu sm̄ eg hefe ferdast. 43 Sia þu/
Eg stend hier hia þessum Bruñe/z nær hier kiemr nu ein Jonfru ad sækia Vatn/og eg
seige til heñr/Gief mier lÿted Vatn af þiñe Skiolu til ad drecka. 44 Og hū seiger/dreck
þu/Eg vil z sækia Vatn til þiña Vlfallda/ Ad hun skal vera su Kuiña/sem DROT
TEN hefur fyrerhugad/mÿns Herra Syne.
45 Enn ædur eg hafde wttalad þsse Ord j mÿnu Hiarta/Sia/Þa kom Rebecka wt
hingad/og bar eina Skiolu a sÿnum Øxlum/og hun stie nidur til Bruñsins/og bar vpp
Vatned. Þa sagde eg til heñar/Gief mier ad drecka. 46 So tok hun Skioluna strax af
siñe Øxl/og sagde/Dreck þu/Eg vil z giefa þÿnum Vlfølldum ad drecka/z eg drack/
a Hun vatnade og so Vlføllldonum.
eñesspaung 47 Eg spurde hana og ad/og sagde/Huers Dotter ert þu? Hun suarade/ Eg er Be
b thuels Dotter/sem er Nahors sō/huern ed Milca fædde hønum. Þa liet eg eitt a hlad
(Seiged mi vm heñar Eñe/og Armhring a heñar Hendr. 48 Og eg laut nidur/og tilbad DRO
er) Hñ talar TTEN/og lofade DROTTEN Gud mÿns Herra Abrahams/sem færde mig hin
fyrst vid Mod gad þann rietta Veg/ad eg skyllde fa mÿns Herra Brodurs Dotter hñs syne til handa.
urena og Brod 49 Þar fyrer/ef þier vilied sÿna Vinattu z Trw mÿnum Herra/þa b seiged mier þad/
ureñ/vm Gipt Enn vilie þier þad ecke/þa seiged mier og eirnen þad/ so ad eg meige vÿkia annad hue
umaal Meyar rt til Hægre eda Vinstre Handar.
eñar / huar af 50 Þa suarade Laban z Bethuel/z søgdu/fra Drottne er þetta komed/þar ꝼ kuñum vier
sia mæ ad hei ecke neitt ad mæla a mote þier/huørke jllt nie gott. 51 Sia þu þar er Rebecka frame ꝼ
mugleg Trw þier / tak þu hana z far aptur / ad hun sie þÿns Herra Sonar Kona so sem DROT
lofun æn For TIN hefur sagt.
elldrañа vitun 52 Og sem Abrahams Þion heyrde þesse Ord/hneygde hañ sig til Jardar/fyrer DRO
dr er ecke riett TTNE. 53 Og hñ tok vpp Silfurs og Gulls Giersemar/og Klædnad/z gaf Rebecku.
a Jurter Enn heñar Brodur og Modur gaf hañ Jurter. 54 So æt hañ z drack/og þeir Menn
Dÿrmætar sem voru med hønum/og þeir voru þar vm Nottena.
Gæfur Ad Morne dags stod hñ vpp/z sagde/Leyfed mier nu ad fara heim til mÿns Herra. 55
Þa suarade heñar Broder z Moder/Læt þu Stulkuna blÿfa hier hia oss/eina tÿu Da
ga/sÿdañ mættu fara. 56 Hañ sagde til þeirra/Tefied ecke fyrer mier/þuiad DROT
tiñ hefur giefed mier/eina luckusamlega Reisu/Læted mig fara heim til mÿns Herra.
Pÿkuna 57 Þau suørudu/Vier skulū kalla a Pÿkūa/z spyria epter huad hū sialf seiger til. 58 So

køll

kolludu þau Rebecku fyrer sig/ ꝛ sogdu til hennar/ Villtu fara med þessum Manne? Hun su
arade/ Ja/ Eg vil fara med honum. 59 So lietu þau Rebecku syna Systur/ ꝛ hennar Fostr
modur fara med Abrahams Þienara/ ꝛ mz hans Monnum. 60 Og þau blessudu Rebeckam
ꝛ sogdu til hennar/ Þu ert vor Syster/ vaxe af þier morg Þusund þusunda/ ꝛ þitt Sæde
eignest Borgarhlid sinna Ovina. 61 So tok Rebecka sig vpp med synum Ambattum/ ꝛ settu
sig a Vlfallda/ ꝛ fooru mz Mannenum. Og þienarenn medtok Rebeckam/ ꝛ for af stad.
62 Enn Isaac kom fra þeim Brunne/ sem kalladest þess Lifanda og siaanda/ Þui hann bio j Sudr
ætt Landsins/ 63 Og var wtgeingenn j mote Aptne/ wt a Akurenn/ ad giora syna Bæn. Og
hann vpplypte synum Augum ꝛ sa huar Vlfalldar komu. 64 Og er Rebecka leit vpp/ ꝛ sa Isaac
stie hun nidr af Vlfalldanum. 65 ꝛ sagde til Sueinsins/ huør er sa Madr sem kiemr a mote oss
þar a Akrenum? Hann sagde/ Þad er minn Herra. Þa tok hun syna Kapu/ ꝛ hulde sig. 66 Og
Sueirnenn sagde Isaac fra ollum þeim Atburdum sem skied hofdu/ og huad hann hafde wtriett
67 Þa leidde Isaac hana j Tialldbwd sinnar Modur Saru / ꝛ tok hana sier til Eigenko
nu/ ꝛ elskade hana/ so vard Isaac huggadur þess Harms sem hann hafde epter syna Modur.

Brwdurenn a ecke ad vera neydd til Hionabandsins af Foreldrunum helldr ad vera ad spurd vm sinn Vilia og Samþycke

Isaac hefur þa j vered 40. ara gamall

## XXV

ABraham Gipte sig aptur einne Kuinnu/ sem hiet Ketura. 2 Hun fædde honum
/ Simron og Jaksan / Medan og Midian/ Jesbak og Suah. 3
Og Jaksa gat Seba ꝛ Dedan. Enn Dedans Born voru þesse/ Assurim ꝛ
Latusim ꝛ Leumim. 4 Og Midians Born voru/ Epha/ Epher/ Hanoch/
Abida/ og Eldaa. Þesser aller eru Keture syner.
5 Og Abraham gaf Isaac oll syn Audæfe. 6 Enn þeim odrum Bornum sem
hann hafde aflad mz synum Hiakuinnum gaf hann Gafur/ ꝛ liet þa fara a burt j Austur ætt/ fra
synum Syne Isaac/ a medan hann var enn a Lyfe.
7 Þetta er Abrahams alldr/ sem hann lifde/ Hundrad fimm ꝛ siotyger ar. 8 Og hann for hnignande
ꝛ andadest j einnre rolegre Elle/ þa hann var hnygen ad alldre/ ꝛ saddr af Lyfdogum ꝛ safn
adest til sins Folks. 9 Og hans syner Isaac ꝛ Ismael jordudu hann j þeirre tuofalldre Grof/ a
Akre Ephrons Zohar Hethiters sonar/ sem ad liggur yfer fra Mamre. 10 A þeim Akre
hun Abraham keypte ad Hetz sonum. Þar var Abraham jardadr hia Sara sinne Eigenkuinnu.
11 Og epter Andlat Abrahams blessade Gud Isaac hans Son/ ꝛ Isaac bio hia þeim
Brunne þess Lifanda og Siaanda.
12 ÞEsse er Ismaels Abrahams sonar Ættkuysl/ sem Agar Egiptska Ambatt Saru fæddi
honum. 13 Og þesse eru Ismaels sona Nofn/ sem þeirra Ætt er nefnd epter. 14 Nebaioth var
hans Frumgieten son/ sydan Kedar/ Adbeel/ Mibsam/ Misma/ Duma/ Masa. 15 Hadar
Thema/ Jetur/ Naphis/ ꝛ Kedma. 16 Þesser eru þeir Ismaels Syner/ mz þeirra Nofnum/ wt j
þeirra Hofgordum ꝛ stodum/ Tolf Hofdingiar yfer þeirra Folke. 17 Og þetta er Ismaelis All
dr/ Hundrad þriatyu ꝛ sio ar/ ꝛ hann for hnignande ꝛ andadist/ ꝛ safnadist til syns Folks.
18 Og þeir biuggu fra Hevila og allt til Sur/ giegnt Egiptalande/ þar sem Menn fara til
Assyriam. Hann fiell a fyrer ollum hanns Brædrum.
19 ÞEsse er Isaacs Abrahams sonar Ættkuysl/ Abraham gat Isaac. 20 Og Isaac
var fiorutyu ara gamall/ þa hann gieck til ad eiga Rebecku Bethuels Dotter hins
Syrlendska/ af Mesopotamia/ Syster Labans hins Syrlendska.
21 Og Isaac bad til DROTTins fyrer sinne Kuinnu/ þui hun var Obyria. Og DROTTinn
heyrde hans Bæn/ ꝛ Rebecka hans Kuinna fieck Gietnad, 22 Og Bornenn hnitludust vid j he
nnar Kuide. Þa sagde hun/ Ef þad skal so ganga mier/ Þui er eg þa Oliett orden? Og hun
gieck j burt/ ꝛ spurde DROTTinn þar ad. 23 Og DROTTINN suarade henne/ Tuær
Þioder eru j þynum Kuide/ og tueggia handa Lyder skulu skiliast fra þynum Kuide/ Og Ly
dur mun Lyd yferstyga/ og hinn meire mun þeim minna þiona.
24 Og sem sa tyme kom/ ad hun skyllde liettare verda/ Siaa/ Þa voru þar Tuiburar j hennar Ku
de. 25 Og hinn fyrste sem kom j Lios/ hann var raudur ad Lit/ ꝛ allur saman lodenn sem eitt
Skinn/ Og þeir nefndu hann Esau. 26 Jafnsnart kom j Lios hans Broder/ ꝛ hiellt vm Hælen a
Esau sinne hende/ ꝛ þui nefndu þeir hann Jacob. Isaac var sextugr ad Alldre/ þa þeir voru fædder
27 Og sem Sueinarner voru nu vagsner/ þa giordest Esau Veidemadur og Akurmadur/
enn Jacob var goodr Madur/ ꝛ bio j Tialldbwdenne. 28 Isaac elskade Esau/ ꝛ at giarnan
af hans

Abrahams Born sem hann atte vid Keturu 1. Par. 1.

Abrahams alldr 175 ara abraham andast 2123 arum epter Heimsins skopun. Fyrer Christi hingad kuoming 1838. Jacob ꝛ Esau voru þa 14 vetra gamler

Ismaels Ættkuysl

Ismaels alldur 137 ar

a (Hann fiell) Þetta kann marga vega ad vtleggiast/ Myn Vtlegging er su ad Ismael hefr vered kostulegr Madur/ og hafe aller hans Brædur og viner komed til samans a mote hans enn sydasta/ og hafe so dued ærlega og loflega j þeirra Nærueru

Esau.

Jacob

aꝼ hans Veide/enn Rebecca vnne Jacob.

b Sodningu

29 Og Jacob haꝼde matgiørt eirn Riett/Og j þui bile kom Eſau aꝼ Akre/⁊ var moo
dur. 30 Og ſagde til Jacob/ Lꝏt mig ſmacka aꝼ þꝛre raudu b Matgiørd þin̄e/þui

Eſau ſelur ſyna Frumgietning

eg em moodꝛ/Og aꝼ þui kallaſt hn̄ Edom. 31 En̄ Jacob ſagde/Sel þu mier þa j Dag þy̆
na Frumgietning. 32 Eſau ſuarade/Sia /eg hlyt ad deya/huad ſtodar mig ſu Frumgietn

Edom kallaſt Jraudur. Abd. 1/ 8. Ebre 12/16

ing? 33 Þa ſagde Jacob/Þa vin̄ mier Eid j Dag þar ad. Og hn̄ ſoor hm̄ Eid. 34 Og
ſo ſellde hn̄ Jacob ſy̆na ꝼrūgietning. Þa gaꝼ Jacob hm̄ braud/⁊ af þꝛe Matgiørd ſ hn̄
hafde tilreitt af grionū.Og hn̄ ꝏt ⁊ drack/reiſ vpp ⁊ gieck j burt/So ly̆tels virdte Eſau
ſy̆na Frumgietning.

## XXVI.

Hallære a døgum Iſaacs



OG þar vard en̄ my̆kid Hallære j Landenu/auk þeſſ Hallæris er ꝏdur var ꝏ
Døgum Abrahams. Og Iſaac ꝼor til Abimelech Kongs Philiſtinorum
aꝼ Gerar.
2 Þa vitradiſt DROTtin hønū/⁊ ſagde/Far þu ecke j Egiptaland/hell

Fyrerheit vm Canaans Land

dur vertu j þui Lande ſ eg ſeige þier. 3 Vertu ein̄ vtlen̄dingur j þeſſu Landi
eg vil vera m⁊ þier/⁊ bleſſa þig/Þuiad þier ⁊ þy̆nu Sæde vil eg gieꝼa øll
þeſſe Lønd/⁊ eg vil eꝼna þan̄ Eid/ſ eg ſoor þy̆nū Fodꝛ Abraham. 4 Og eg vil þitt Sæ
de margꝼallda ſo ſ Stiørnur a Himnenū/⁊ eg vil gieꝼa þy̆nu Sæde øll þeſſe Lønd. Og j
þy̆nu Sæde ſkulu allar Þioder a Jørdun̄e bleſſaſt. 5/Fyrer þui ad Abraham var hlydugꝛ

Chriſtꝛ ꝼyrerheiten Iſaac

min̄e Roddu/⁊ vardueitte my̆n Bodord/my̆n Riettinde/my̆nar Skickan̄er/⁊ mitt Løgmꝏl.
6 Og Iſaac bio j Gerar. 7 En̄ ſ Folked j þm̄ ſtad ſpurde ad hn̄s Kuin̄u/þa ſagde hn̄/
Hun er my̆n Syſter/Þui hn̄ vogade ei ad ſeigia/Hun er my̆n Kuin̄a/meinande/kan̄ ſkie
þeir ſlꝏe mig j Hel Rebecku vegna/þui Hun var harla ꝼry̆d ſy̆num. 8
Sem hn̄ haꝼde nu vered þar nockra ſtund/leit Abimelech Philiſteis Kongꝛ j giegnū ein̄
Glugg/⁊ vard þeſſ var/ad Iſaac liek vid Rebecku ſy̆na Konu.9 Þa kallade Abimelech a
Iſaac/⁊ ſagde/Sia/hū er þy̆n Eigekona/Þui heꝼꝛ þu þa ſagt/ad hū være þy̆n Syſter?
Iſaac ſuarade hm̄/ Eg huxade med mier/ſkie ma ad þeir ſlꝏe mig j hel ꝥ hen̄ar ſkulld.
10.Þa ſagde Abimelech/Þui heꝼꝛ þu ſo breitt vid oſſ? Þad heꝼde ſnart kun̄ad ad ſkie/ad
nøckur aꝼ Folkenu hefde lagſt m⁊ þin̄e Kuin̄u/ þa heꝼdir þu leitt ein̄ Glæp yꝼer oſſ.11 Þa
baud Abimelech ollu Folkenu ⁊ ſagde/ Huør hn̄ ſnerter þen̄an Man̄ eda hn̄s Konu/ſa
ſkal Dauda deyia.
12 Og Iſaac ſꝏde j þui Lande/⁊ hn̄s Akꝛ bar hūdradꝼalldan Avogſt a þui ꝏre/Þuiad
DROTten bleſſade hn̄.13 Og hn̄ vard Audugꝛ ⁊ eſldeſt meir ⁊ meir/allt þar til ad
hn̄ vard miøg megtugꝛ.14 So ad hn̄ vard ſtor Audugꝛ ad Kuikꝼe ſmꝏu ⁊ ſtoru/hn̄ haꝼ
de ⁊ ꝼiølda Þionuſtu ꝼolks.Þar ꝼ oꝼūdudu Philiſtei hn̄/15Og byrgdu aptur alla þa Br
un̄a ſ hn̄s Fodurs Þienarar høꝼdu graꝼed/j Abrahams hn̄s Fødurs ty̆d/⁊ ꝼylltu þa m⁊

a Eſek kallaſt oprÿke

Molld.16 So ad Abimelech ſagde til hn̄s/Vy̆k ꝼra oſſ/þt þu ert orden oſſ oꝼ megtugꝛ.
17 Þa ꝼor Iſaac burt þan/⁊ ſette ſy̆na Tialldbwd j þm̄ Dal Gerar/ ⁊ bio þar.18 Og

b Sitna kallaſt motſtād þar aꝼ heiter Døꝼullin̄ Sathan/ þad er Mootſtandare

hn̄ liet vpp graꝼa þa Brun̄a aptur ſ þeir høꝼdu graꝼed a Døgū Abrahams hn̄s Fød
urs/huøria Brun̄a ad Philiſtei høꝼdu byrgt aptꝛ epter Abrahams Dauda.Og hn̄ gaf
þm̄ þau ſømu Nøꝼn/ſem hans Fader hafde ꝏdꝛ gieꝼed þm̄.19 So grooꝼu Iſaacs Þie
narar j Dalnū ⁊ ꝼundu þar ein̄ Brun̄ liꝼanda Vatz.20 En̄ Hirdararner aꝼ Gerar þr
ꝏttuſt a vid Iſaacs Hirdara/⁊ ſogdu/Þad er vort Vatn/ Þar ꝼ kallade hn̄ þan̄ Brun̄
a Eſek/þui þr giørdu hm̄ þar orieſt.21 Þa grooꝼu þr ein̄ an̄an̄ Brun̄/Og þr ky̆ꝼudu eir

c Rehoboth Vydd ⁊ Breidd þar ſem ecke eru þreyngſle

nen vm hn̄/⁊ þui kallade hn̄ hn̄ b Sitna.22 Þa ꝼoor hn̄ þar ꝼra/ ⁊ grooꝼ ein̄ an̄an̄ Br
un̄/⁊ þeir høꝼdu eckert Ky̆ꝼ vm hn̄/Þar ꝼ kallade hn̄/hn̄ c Rehoboth/⁊ ſagde/Nu heꝼꝛ
DROTTin̄ gieꝼed oſſ rwm ⁊ lꝏted oſſ vaxa j Landenu.
23 Sy̆dan ꝼoor han̄ þadan̄ til Berſaba.24 Og DROTTIN vitradeſt hm̄ þa ſømu
Nott/og ſagde/Eg er þy̆ns Fødurs Abrahams Gud/Ottaſt ecke/þui eg er med þier/og

a Akallade Naꝼn Drottins

eg vil bleſſa þig/og margꝼallda þitt Sæde/vegna my̆ns þienara Abrahams.25 Þa byg
de hn̄ þar eitt Alltare ⁊ a predikade vm Drottins Naꝼn/⁊ ſette þar ſy̆na Tialldbwd/ ⁊
han̄s Þienarar grooꝼu þar ein̄ Brun̄.
26 Og Abimelech ꝼor til hn̄s ꝼra Gerar ⁊ hn̄s Vinꝛ Ahuſath ⁊ Phichol hn̄s Herſho
ꝼdinge/Þa ſagde Iſaac til þra/27 Þui kome þier til my̆n? Huørn þier haꝼed ꝏdꝛ
hatad/⁊ reked ꝼrꝏ ydur? 28 Þeir ſuørudu/Vier ſiꝏum berlega/ad DROTTin̄ er med
þier

þier/þar þyrer søgdum vier/ad þar skyllde vera Suardage a millum þijn og vor/so ad vi
er vilium giøra eiñ Sættmæla vid þig/29 Ad þu skuler ønguañ skada giøra oss/so s vier
høfum ecke snorted þig/z ei añad giørt þier eñ allt gott/og vier lietum þig þara j Fride/
eñ þu ert nu Blessadur af DROTTne.30 Þa giørde hñ þm eitt Giestabod/ z þeir æ
tu og drucku.31 Og þeir stoodu snemma vpp vm Morguneñ/ z vñu Eida huører ødrum.
Og Isaac liet þa þara/ z þeir þooru þra hønum j Fride.
32 Þañ sama Dag komu Isaacs Þienarar/og søgdu hønum af þeim Bruñe/ sem þeir
høfdu graþed/og søgdu til hans/vier høfum funded Vatn. 33 Og þñ Bruñ kallade hñ
Saba/Þar af kalladest sa stadur Bersaba/allt til þessa Dags.
34 Þa Esau var fiorutiju æra gamall/Þa gieck hñ til ad eiga Judith Dotter Beri He
tei/z Basmath Dott' Elons Hetei/35 Þær giørdu bæd' Hiartās sorg Isaac z Rebecku.

Sættmæla a mille Isaacs z Abimelechs

Ber' kallast Bruñe Saba Eidur

Esau tekur tuær eiginkor

## XXVII



Og þ skiede so/þa Isaac var ordeñ gamall ad alldre/z hñs Augu voru my
rk ordeñ/so hñ kuñe ecke ad sia. Hañ kallade þa siñ elldra Son Esau/og
sagde til hans/Miñ Son/Hñ suarade hønū/Hier er eg.2 Og hñ sagde/
Sia/ eg er ordeñ gamall/ z veit ecke nær eg mune deyia/ 3 Þui tak nu
þijn Veidarþære/þitt Þilnakoþur og þiñ Boga/og þar wt a Mørkena/og
veid mier nøckud Villudyr/4. Og matreid þu mier þar af Fædu / so sem
þu veist eg vil giarnañ hafa/og ber mier hana jñ hingad / ad eg meige eta / so ad mijn
Sæl meige blessa þig/ædur eñ eg andast. 5 Rebecka heyrde þesse Ord/ sem Isaac mæll
te til sijns Sonar Esau. So gieck Esau wt a Mørkena ad veida Villudyred/ so hann
mætte færa þad heim.
6 Þa mællte Rebecka til Jacobs sijns Sonar/Sia þu/Eg heyrda þiñ Fødur talan
þa vid þiñ Brodr Esau/z seigia/Sæk mier Villubræd/7 og tilreid mier eiñ Riett
huar af ad eg ete/ad eg giefe þier Blessan fyrer DROTTNE ædur enn eg
andast. 8 So hlyd nu Son miñ Røddu miñe/huad eg skipa þier. 9 Far þu til Hiardar
ennar/z haf hingad til mijn tuø Good Kid/ so eg kuñe ad giøra af þeim Fædslu þijn
um Fødur til handa/af huørre hñ giarnañ neiter.10 Þa Fædslu skalltu bera jñ til þijns
Fødurs/ad hañ ete þar af/so ad hñ blesse þier ædur eñ hañ andast.
11 Jacob sagde til Rebecku siñar Modr/Sia/Miñ Broder Esau er lodeñ eñ eg er snøg
gur.12 Ma vel skie ad miñ Fader þreife a mier / og hønum þijke þa sem eg hafe viliad
bleckia sig/og fære þa Bøluan yfer mig eñ ecke Blessan. 13 Þa sagde hans Moder til
hans/Su Bøluan kome yfer mig Son miñ/hlyd þu ad eins miñe Røddu/ og far ad sæk
ia mier (þau).
14 Þa gieck hñ a burt/sookte þau z færde siñe Modur. So matbioo hans Moder eina
Fædslu/þa sem hans Fader villde giarnañ hafa.15 Og hun tok þau bestu Klæde Esau
sijns elldra Sonar/þau sem hun hafde j Hwsenu hia sier/z færde Jacob siñ Yngra Son
j þau/16 Eñ Skiñed af Kidenu liet hun vm hans Hendur/z þar sem hñ var Hærlaus
a Halsenum. 17 Og fieck so Jacob sijnum Syne þa Fædu j Hønd sem hun hafde til
bwed/og so Braud.
18 Og hañ gieck jñ til sijns Fødurs/z sagde/Miñ Fader/Hñ suarar hier er eg. Huør
ertu miñ Son? 19. Jacob sagde til sijns Fødurs/Eg er Esau þiñ Frumgieteñ Sonr
eg hefe giørt þ s þu bijfalader mier/Rijs vpp/z sit/z et af mijnu Villubræde/so ad þijn
Sæla meige blessa mier. 20 Þa sagde Isaac til sijns Sonar/ Son miñ/Huørneñ mætter
þu fiña þad so snart? Hañ suarade DROTTIN Gud þiñ sende mier þ til Handa. 21
Þa sagde Isaac til Jacobs/Kom hingad miñ Son/so eg meige þreifa a þier z reina hu
ørt ad þu ert miñ Son Esau/ellegar ei.22 Þa gieck Jacob ad sijnum Fødur Isaac. Og
s hñ hafde þreifad a hønum/sagde hañ/Røddeñ er Jacobs Rødd/ enn Hendurnar eru
Esau Hendur. 23 Og hann þeckte hann ecke/þui hñs Hendur voru Lodnar so sem Hend
ur Esau hans Brodurs. Og hañ blessade hønum.
24 Og sagde til hñs/Huørt ert þu miñ Son Esau? Hñ suarade/Ja/Eg er hñ.25 Þa
sagde hñ/Fær mier þa hingad miñ Son/z læt mig eta af þijnu Villubræde/So ad mijn
Sæl blesse þig. Þa bar hann hønum þad/z hann æt. Hann bar hønum og Vijn jñ/z

Iſaac bleſſ ar Jacob j ſtad den Eſau. Ebr. 11/20. Eccleſ: 3/ 11

og hann drack. 26 Sydañ ſagde hans Fader Iſaac til hans/ Kom hier Son miñ ꝛ kyſſ
mig. 27 Og hañ gieck ad honum og kyſte hañ/ þa kiende hañ Ilmeñ aß hans Klædum
Og bleſſade hañ ꝛ ſagde.
Siaa/Myns Sonar Ilmur er ſo ſem Ilmur aß þeim Akre huørn DROTTIN he
fur bleſſad. 28 Gud gieße þier aß Doggu Nimens/ ꝛ af Feite Jardᵛ /ꝛ nægd Korns ꝛ Vy
ns. 29 Þioder ſkulu þiona þier/og Folked ſkal ßalla þier til Foota. Vertu eiñ Nerra yß
er þynum Brædrum/ og Børn þiñar Modur ſkulu ßalla þier til Foota. Bøluadur vere
ſa ē þier bøluar/og bleſſadur ſie ſa ſem þig bleſſar. 30.
OG ſem Iſaac haßde endad þeſſa Bleſſan yßer Jacob/og Jacob var ſem naumaſt
wtgeingeñ ßra ſynum Fodur Iſaac/þa kom Eſau hans Broder heim ßra ſynum
veideſkap. 31 Og hañ tilreidde og ſo eina Fædſlu/og bar jnn til ſyns Føđurs/ ꝛ ſag
de til hñs/Rys vpp miñ Fadᵉ /ꝛ et aß Villubraade þyns Sonᵛ /ſo ad þyn Ønd meige bl
eſſa mier. 32 Þa ſuaradi Iſaac hñs Fader/Nuør ert þu? Hñ ſuarade/eg er Eſau þinn
Frumgietne Sonur. 33 Iſaac vard harla miøg ßelms ßullꝛ/ꝛ ſagde/ Nuad? Nuar er þa
ſa Veidemadꝛ ſem mier ßærde/og eg aat þar aß ædur þu komſt? Og eg bleſſade honum/
og hñ mun vera bleſſadur.
34 Sem Eſau heyrde þeſſe ſyns Føđurs Ord/ hroopade hñ haarre Roddu/ꝛ vard yßer
maata Sorgßullur/ꝛ ſagde til ſyns Føđurs/bleſſa þu mier ꝛ ſo/Fader miñ. 35 Nañ ſuara
de/Þiñ Broder kom med kiænſku/og tok j burtu þyna Bleſſan. 36 Þa ſagde hañ/Riett
lega er hans Naßn Jacob/Þui hñ heßur nu j tuær reiſꝛ vnder ª Footū troded mig. My
na Frumgietning tok hñ burt/og ſia/nu tekur hañ og ſo myna bleſſan. Og hñ ſagde/Neſ
ur þu þa ecke ættlad mier epter neina Bleſſan?

ª (Jacob ßootū trodid) Ebreſka heiter ßoot ſoole/þᵛ aß kemur Jakob/edur Jaacob ßoottrodande/edꝛ ſa ſē vnder ßæturtredur/ꝛ merker alla þa ſem trua hußrier þyr er Evangeliū vnder ßootum troda Verølldena/holldid ꝛ Dißulenn med Synd og Dauda j Krapte Chriſti. Ebr. 11,/20

37 Iſaac ſuarade ꝛ ſagde til hñs/ Eg heße ſett hñ til eins Nerra yßer þig/ꝛ alla hañs
Brædur giørde eg til hans Þienara/eg heße og ſied honum ꝥ Korne ꝛ Vyne/ Nuad ſkal
eg nu giøra þier miñ Son? 38 Eſau ſagde til ſyns Fødurs/ Naßder þu ecke vtañ þa eina
Bleſſan/miñ Fader? Bleſſa mig og ſo/miñ Fader. Og hñ vpphooß ſyna Rauſt og griet.
39 Þa ſuarade Iſaac hans Fadᵉ /og ſagde til hans/ Siaa þar/þu ſkallt haßa eiñ ßeitañ
Bwſtad a Jorduñe/og aß Døggu Nimenſins hier ofan ad. 40 Aß þynu Suerde ſkalltu
næra þig/og þiona muntu þynum Brodꝛ. Og ꝥ mun ſkie/ ad þu munt verda eiñ Nerra/
og munt ßaa ſlited hans Ok af þynū Nalſe.
41 Og Eſau vard reidur vid Jacob ſokū þeirrar Bleſſanar ſē hans Fader hafde bleſſ
ad hñ med/ꝛ hñ ſagde j ſynu Niarta/Su ſtund ſkal ſnarlega koma ad miñ Fadᵉ ſkal
graata/þui eg vil ſla Jacob miñ Brodur j Nel. 42 Og Rebecka ßieck ꝥ ad vita/ ad Eſau
heñar elldre Son haßde ſo ſagt/Þui ſende hun j burt/og liet kalla ſiñ Jngra Son til ſyn
ꝛ ſagde til hans/Siaa/Þiñ Broder Eſau heitaſt vid þig/ad hañ vilie Lyßlaata þig. 43
Þui heyr þu nu myn Ord/miñ Son/ Tak þig vpp/og ßly til myns Broḋurs Laban j Na
ran. 44 Og vert vm ſtund hiaa hm̄/þar til ad ſeßaſt grimd Brodꝛ þyns/45 Og þᵛ til hñs
Reide ē hñ hefꝛ til þyn ſnyſt ßra þier/ꝛ hñ gleymᵉ þui ē þu heßꝛ giort a moote hm̄/Syd
an vil eg ſenda þier Bod/ꝛ haßa þig burt þan/Þui ſkal eg miſſa yckur baada a einū deige?

Gen. 26/35

46 Og Rebecka ſagde til Iſaac/Mier leideſt ad lißa vegna þeirra Netz Dætra/ Eß ad
Jacob tekur ſier eigenkonu aß þm̄ Netz Dætrum/ þær ſem eru med ſoddan hætte ſem þſſa
Lands Dætur/þui ſkyllde eg þa leingur lißa?

# XXVIII

Jacob ßer j Harā/a 77. aare ſins alldurs epter ꝥ hñ haßde med kyndugleita ßeinged bleiſsnina/huer ia hñ ætte þo med riettu ad hꝛaꝛ.

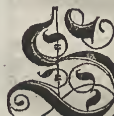
NA kallade Iſaac Jacob ſon ſiñ ßyrer ſig/og bleſſade hann/baud honum ꝛ
ſagde til hñs/Þu ſkallt ecke taka þier neina Eigenkōu aß þm̄ Canaans
Dætrum. 2 Nelldur tak þig vpp/ꝛ far j Meſopotamiam/til Bethuels þy
ns Modurßodurs Nwſſ /og tak þier þar Eigenkonu til Nanda aß Dæt
rum Laban/þyns Modurbrodurs. 3 Almaattugur Gud bleſſe þig/og giø
re þig Avaxtarſamañ/og margßallde þig/ſo þu verder til eins myꝁels Fo
lks. 4 Nañ gieße þier Abrahams Bleſſan/þier og þynu Sæde med þier/ſo ad þu eigneſt

Eſa. 11/ 12.

ꝥ Land j huøriu þu ert ßramañde/huørt Gud gaß Abraham. 5 So ſende Iſaac Jacob
þangad

þangad/og liet hñ fara j Mesopotanniã til Labans Bethuels Sonar j Sirien/huør ad
var Broder Rebecku Moder hans og Esau.
6 Eñ sem Esau sa þad/ad Isaac hafde blessad Jacob/og sent hañ til Mesopotamiam
ad hñ skyllde giptast þar/z hñ hafde vnder eins blessad hañ/boded honum/z sagt so/ Þu
skallt ei taka þier Eigenkonu af Canaans Dætrum/7 Og ad Jacob var sijnum Fødur z
Modur hlydugur/z foor burt j Mesopotamiam. 8 Nañ sa og eirneñ/ad sijnũ Fødr Isaac Mahalath
var ecke vm þær Canaans Dætur/9 þa gieck hñ burt til Ismael/z tok sier til Eigenkonu Kuiña Esau.
Dottr Ismaels/Abrahams Sonar/Mahalath/Syster Nebahioth/ad auk þeirra Kuen
na s hñ atte adur.
10 Eñ Jacob for fra BerSaba/z reiste til Haran. 11 Og hñ kom j nockurn stad/þar v
hañ vm Nott/þuiad Soleñ var vnder geingeñ. Og hñ tok eirn Stein j þm sama stad/z
lagde hñ vnder sitt Hofud/z lagde sig til Suefns j þm sama stad. 12 Og hñ dreymde/z
sia þu/ Eiñ Stijge stod a Jørdu/huørs efsta bust nade vpp til Himensins/og sia/Guds
Einglar fooru vpp og ofañ epter honum. 13 Og DROTTiñ stood þar vpp yfer/z sag Canaans la
de/Eg er DROTTiñ Gud þijns Fødurs Abrahams/ Og Gud Isaacs/Þetta Land a nd Jacob fyr
huøriu þu liggur nu vil eg giefa þier og þijnu Sæde/14 Og þitt Sæde skal verda s Du er heyted.
pt a Jorduñe/z þu skallt wtbreidast til Vesturs og Austurs/Nordurs z Sudurs/Og j þi Christus þ
er og þijnu Sæde skulu allar Þioder a Jorduñe blessast. 15 Og sia þu/ Eg er med þier heiten Jacob.
z eg vil vardueita þig huørt sm þu fer/og eg vil færa þig j þetta Land aptur/þui eg vil Gen. 26/4.
ecke yfergiefa þig/fyrr eñ eg hefe fullkomnad þad allt s eg hefe sagt þier.
16 Og sm Jacob vaknade af sijnum Suefne/sagde hañ/sañliga er Drotteñ j þessum
stad /og eg visse þad ecke. 17 Hñ ottadest z sagde/huørsu [a] heilagur er þesse Stadur? [a] Ogurlegur.
hier er ecke añad eñ Guds Hws/z hier er Hlid Himens. 18 Og Jacob stood vpp snema
Morguns/og tok þañ Stein sem hañ hafde lagt vnder sitt hofud / z reiste hañ vpp til
eins Marks/z hellte Vidsmiøre yfer hañ. 19 Og hañ kallade þañ sama stad BethEl/ Bethel.
adur hiet sa stadur Lus. Lus.
20 Og Jacob streingde eitt Heit/og sagde/Ef Gud er med mier/z vardueiter mig a þess Gen. 35.
um veige sem eg nu ferdast/ z giefur mier Braud ad eta/z klæd mig/21 Og færer mig
heim aptur til mijns Fødurs Hws med Fride/þa skal DROTtiñ vera miñ Gud. 22 Og
þesse Steirn sem eg hefe nu vppreist til eins Teikns/skal verda Guds Hws/ Og eg vil
færa þier Tijunder/ af øllu þui sem þu giefur mier.

# XXIX


Idañ vpplypte Jacob sijnũ Fotũ/z gieck j þ Land s ad liggr til Austurs. 2
Og hañ skygndest vm kring/z sia þar var eiñ Vatzbruñur a Akrenũ/og
sia/þar lau hia Bruñenum þreñar Saudahiarder / þui þeir voru vaner
ad vatna Hiordunum af Bruñenum/þar la og eirn stoor Steirn ofañ yf
er Muña Bruñsins. 3 Og þeir plogudu ad safna allre hiørduñe þangad
og vellta so Steinenum af Bruñenum/ og vøtnudu Fienu/løgdu sijdann
Steineñ aptur yfer Bruñs Muñañ sem hañ la adur.
4 Og Jacob sagde til þeirra/Kiærer Brædur/Huadañ eru þier? Þeir suørudu/Vier er
um af Haran. 5 Hñ sagde til þra/Þecke þi ecke Laban Nahors son? þr suørudu/Ia/
vel þeckiũ vier hañ. 6 Hñ sagde/Geingur honum vel? Þeir suørudu/ Vel geingr honũ/
Sia/Þar kiemur hans Dotter Rachel med hñs Saude. 7 Þa mællte Jacob/Mijked er
eñ Dags epter/og er ei mal ad reka Fied heim/Vatned Saudunum/fared sijdañ ad bei
ta þeim/8 Þeir suørudu/Vier meigum ecke fyrr enn øll Hiordeñ kiemur til samans/so vi
er gietum vellt Steinenum fra Bruñenum/og vatnad so Saudunum.
9 Og sem hañ rædde þetta vid þa/kom Rachel med Saude sijns Fødurs/þui hun giætte Rachel giæt
þeirra. 10 Eñ sem Jacob sa Rachel Dotter Labans sijns Modurbrodurs/og Saude La er Sauda.
bans sijns Modurbrodurs/foor hñ til/ og vellte Steinenum af Muña Bruñsins/11 Og
vatnade Saudum Labans Modur brodurs sijns/hañ miñtest vid Rachel og griet hatt/12
Og sagde heñe/ad hñ være heñar Fødurs Broder/Rebecku Son/enn hun hlioop z sagde
þetta sijnum Fodur.
13 Eñ s Laban heyrde vm Jacob sinn Systur Son/ rann hann wt a moote honum/og
tok hñ sier j Fang/z miñtest til/hñs z fylgde hm jñ j sitt Hws. 14 Þa kuñgiorde hñ La Laban.

bã allt

þan allt þetta efne. Þa sagde Laban til hńs/Nu vel/þu ert mitt Bein z Hollð. Og ꝫ hń
hafde nu vered med hm̄ eiñ Manud/ 15 Þa sagde Laban til Jacobs/Þo ad þu siert minn
Broder / skyllder þu fyrer þui þiona mier fyrer ecktert? Seig þu til huad þitt Verd
kaup skal vera.

Lea/Rachel Labans Dætr

16 Laban ætte tuær Dætr/Su elldre hiet Lea/eñ yngre hiet Rachel/17 Lea var Augnda
pur/eñ Rachel var væn z fryd.18 Og Jacob fieck elsku til Rachelar/z sagde/Eg vil þio
na þier j siø ær ꝫ Rachel þijna yngre Dottur. 19 Laban suarade/Þad er betra eg giefe
þier hana/helldur eñ einum ødrum/Vertu hiá mier.
20 So þionade Jacob j siø ær ꝫ Rachel/z syndest hm̄ ꝫ fáer Dagar være/so mykla ást
hafde hañ a heñe.21 Epter þ sagde Jacob til Laban/ Gief mier nu mijna Kuiñu/þuiad
tijmeñ er nu komeñ/ad eg skule ganga jñ til heñar.22 Þa baud Labā øllu Folke j þm̄ stad
z giorde Brudkaup.23 Eñ vm Kuollded tok hñ sijna Dott' Lea/z leidde hana jñ til hñs
Og hñ lá hia heñe.24 Og Laban gaf Lea siñe Dottur sijna Þionustu stulku Silpa he

Lea Kuinna Jacobs.

ñi til Ambattar. 25 Eñ vm Morguneñ/Siá þa var þ Lea. Þa sagde hñ til Labans.
Huar' ꝫ hefur þu so giort vid mig? Hef eg ecke þionad þier fyrer Rachel? Þui hefur
þu so sniked mig? 26 Laban suarade/Þad er ecke sidur j voru Lande/ ad þær enu yngre

Silpa.

fieu wtgiefnar fyrr eñ þær elldre/27 Halltu wt vikuna med heñe/so vil eg eirneñ giefa þi
er adra/fyrer þa þionustu ꝫ þu skallt þiona mier eñ j øñur siø ær.28 Jacob giorde so/z

Rachel Jacobs Kuinna.

hiellt þa Viku wt. So gaf hañ honū Rachel sijna Dottur til Hwsfrw. 29 Og hann
gaf Rachel siñe Dottur Ambatt sijna Bilha til Ambattar.30 So gieck hañ lijka jñ til

Bilha.

Rachelar/og elskade hana meir eñ Lea/z þionade hiá honū øñur siø ær ꝫ hana.
31 EN er DROTTIñ sá/ad Lea var fyrerliteñ/þa giorde hañ hana Auaxtarsamle

Ruben. Sioost skodūar Sonur.

ga/Eñ Rachel var Obyria.32 Og Lea vard oliett/og fædde eirn Son/z kallade hñ Ru
ben/z sagde/DROTTIñ hefur sied til miñar Eymdar/Nu mun miñ Madur elska mig

Simeon kallast heyrare.

33 Og hun vard eñ j añad siñ oliett/z fædde eirn Son/ z sagde / DROTTIN hef
ur heyrt ad eg er forsmæd/z hefur giefed mier z so þeñañ/ z hun nefnde hañ Simeon.

Leui Vidaukenn.

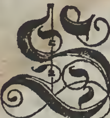
34 Og eñ aptr vard hun oliett/z fædde eirn Son/z sagde/Nu skal miñ Madr hallda sig
aptur til mijn/þui eg hefe fædt honum þria Sonu/z þui kallade hun þañ sama Leui.35

Juda Medkiennare/ edr þackande.

Sijdañ vard hun j fiorda siñ Oliett/z fædde eiñ Son/z sagde/Nu vil eg þacka DROT
Tne/Þar fyrer kallade hun hañ Juda/z hun liet af ad eiga Born.

# XXX

Rachel giefur Jacob Bilha sijna Ambætt til Kuiñu



Em ad Rachel sa ad hun ætte ecke Born vid Jacob/þa hafade hū sijna
Systur/og sagde til Jacobs/Gief þu mier Born/sie añars þa mun eg de
yia. z Vm þetta vard Jacob miøg reidur vid Rachel/og sagde/Eige em
eg Gud/sem ecke vill giefa þier Avøgst þijns Kuidar. 3 Þa sagde hun/

a Dan kallast Domur

Siá/Þar er mijn Ambætt Bilha/legstu med heñe/so hun meige fæda a
mitt Skaut/So eg meige verda vppbygd af heñe.4 Og hun gaf honū

b Nephthali kallast vm breytt/ vmskipt.

sijna Ambætt Bilha til Kuiñu.
Og Jacob lagdest med heñe/5 Og hun vard oliett/z fædde Jacob eiñ Son.6 Þa sag
de Rachel DROTTIñ hefur dæmt mijna sok/z heyrt mijna Raust/z giefed mier eiñ Son

c Gad kallast wtbueñ til Striþds:

z þui kallade hun hañ a Dan.7 J añad siñ vard Bilha Rachels Ambætt oliett/z fædde
Jacob añañ Son.8 Þa sagde Rachel/Gud hefr skipt vm med mier z miñe Systur/ad eg
geina nu yfer hana/Og kallade hañ b Nephthali.

d Asser kallast Sæll.

9 Sm̄ Lea sa nu ad hun liet af ad eiga Børn/þa tok hun sijna Ambætt Silpa/z gaf
hana Jacob til Eigenkuiñu.10 So fædde Silpa Leæ Ambætt Jacob eiñ Son/ 11 Þa
sagde Lea/Tyadur/z kallade hañ c Gad/12 Þar epter fædde Silpa Leæ Ambætt Jacob
eiñ añañ Son/13 Þa sagde Lea/Sæl em eg/þui Dæturnar skulu prijsa mig sæla ad vera.
Og hun kallade hañ d Asser.

e Dudaim Liliugras edr Ber okiend j nordr løndum.

14 Og Ruben gieck þangad sem Meñ voru ad hirda Hueite/z fañ e Dudaim a Akren
um þad bar hañ heim til siñar Modur Lea. Þa sagde Rachel til Lea/Gief mier nock
ud af Dudaim þijns Sonar.15 Hun suarade/er þier þ ecke nog ad þu hefur teked minn
Mañ fra mier/og nu villtu taka mijns sonar Dudaim? Rachel suarade/Nu vel/lættu hñ
sofa hiá þier j Nott fyrer Dudaim þijns Sonar.

16 Og s̄ Jacob kō heim ad Kuollde af Akre/þa gieck Lea wt j mot hm̄/⁊ sagde/Þu ſka
llt ſofa/hia mier j Nott/Þuiad eg hefe keypt þig ꝧ mı̄ns Sonar Dudaim. Og ſo ſuaf
hn̄ him heñe þa Nott/17 Og Gud bænheyrde Leam/ Og hū vard þungud/⁊ fædde Jacob
þañ fim̄ta Son/18 Og ſagde/Gud hefr laumad mier/ꝧ ꝥ eg gaf mı̄na Ambatt mı̄num
Mañe/Og þañ kallade hun ᵖ Jſaſchar. 19 Og Lea vard eñ þungud/⁊ fædde Jacob þañ
ſiotta Son/20 Og ſagde/Gud hefur vel forſied mig/⁊ nu mun miñ Mañ aptur bwa vid
mig/þui eg hefe fædt honum ſex Sonu/Og hun nefnde hn̄ Sebulon. 21 Epter þetta at
te hun eina Dotter/hana nefnde hun ʰ Dina. 22 DROTTiñ minteſt þa a Rachel og
bænheyrde hana/⁊ giørde hana Avaxtar ſama/23 Og hun vard þungud/⁊ fædde eiñ ſon
⁊ ſagde/Gud hefur burt teked mı̄na Smaan. 24 hun nefnde hañ ⁱ Joſeph/⁊ ſagde/ DR
OTtiñ giefe mier nu eñ eiñ añañ Son til þeſſa.
25 Em Rachel hafde fædt Joſeph/Þa ſagde Jacob til Laban / Lat mig nu fara
burt til mı̄ns Samaſtadar j mitt Land/26 Og gief mier mı̄nar Kuiñur ⁊ Bø
rn/huar ꝧ eg hefe þionad þier/ad eg meige nu ferdaſt/Þui þu veiſt huørneñ eg
hefe þionad þier. 27 Þa ſuarade Laban hønum/lat mig fiña Nad ꝧ þı̄nū Au
gum/ Af reinſlu hef eg numed/ad DROTTiñ bleſſar mig ꝧ þı̄nar ſaker/28 Eñ þu a
kuarda ſialfur huørt Verkkaup ad eg ſkal giefa þier.
29 Jacob ſuarade hønum/ Þu veiſt huørſu eg hefe þionad þier / og huad fyrer Fie
þu att vnder mier. 30 Þu atter lı̄ted adur eg kom hingad/ enn nu er þad margfalldl
ega wtbreitt og DROTTJN hefur bleſſad þig fyrer miñ Foot. Og nu/ nær ſkal eg og
ſo forſorga mitt eiged Hws? 31 Hañ ſuarade/ Huad ſkal eg þa giefa þier? Jacob mællte
Þu ſkallt ecke giefa mier neitt/ Eñ ef þu villt giora ꝥ s̄ eg ſeige þier/þa vil eg eñ fram̄
ueigis fæda og geyma Saude þı̄na.
32 Eg vil j Dag ganga jᵍ gegnum alla þı̄na Hiørd/og fra ſkilia allt ˡ Fleckott ⁊ miſlitt
Fie/⁊ alla ſuarta Saude a medal Lambaña/⁊ þær fleckottu ⁊ miſlitu Geitur/Huad þa þᵛ
epter verdur fleckott og miſlitt/ꝥ ſkal vera mitt Verkkaup/ 33 So ſkal mı̄n Riettuı̄ſe vit
ne bera mier j Dag eda morgun/þegar þar kiemur/ad eg ſkal taka mitt Verkkaup af þier
ſo ad huad ſem ecke er fleckott/ eda miſlitt/eda ecke verdur ſuart/a medal Lambaña ⁊ Geit
aña/þa ſkal ꝥ vera ſtuldur hia mier.
34 Þa ſagde Laban/Sia/ꝥ ſkal ſo vera ſem þu hefur ſagt. 35 Og þañ ſama Dag ſkil
de hañ fra alla fleckotta ⁊ miſlita Hrwta/⁊ alla fleckotta ⁊ miſlita Geitſaude/þar s̄ nock
urſtadar fanſt huı̄tur fleckur vppa/⁊ allt ꝥ s̄ var ſuart/a medal Lambaña/Þetta afheñ
te hn̄ ſı̄num Sonum j Hendur/36 Og hn̄ liet þriggia Daga leid vera j millū ſı̄n ⁊ Ja
cobs. So geymde Jacob Labans Hiørd/ꝥ ſem ad afgangs var.
37 Eñ Jacob tok ſier ſtafe af grænu Popeltrie/Harſluide ⁊ Caſtaniutrie ⁊ ſkoof huı̄tᵛ
raker þar vppa/38 Og lagde ſo ſtafena s̄ hañ hafde ſkafed Børkeñ af j Vaſſreñurnar/
ſo ad þad huı̄ta a Stofunum var bert fyrer Hiørdeñe / ſem þangad hlaut ad koma
til ad drecka/ ad hun ſkyllde fa Lamba j þui bile/ nær hun kiæme ad drecka. 39 Og ſo
fieck Hiørdeñ Lamba vpp yfer ſtøfunū/ ⁊ fædde fleckott/dı̄lott og miſlitt. 40 So fra
ſkilde Jacob Lomben/ ⁊ ſkyckade þa fraſkildu Hiørd/til þeirrar fleckottu ⁊ ſuørtu j Laba
ns Hiørd/⁊ giørde ſier ſialfum eina ſierdeilis Hiørd / og liet hana ecke koma ſaman vid
Labans Hiørd. 41 Eñ þegᵛ Hiørdeñ gieck ſnem̄a/þa lagde hn̄ ſtafena j Reñurnar/ꝧ Au
gu Hiardareñar/ſo ad hun ſkyllde fæ j þui bile er hn̄ horfde a ſtafena. 42 Eñ fyrer þær
s̄ ſı̄dla geingu / lagde hn̄ þa ecke. So vard Labans ꝥ ſem ſı̄dbored var/Eñ Jacobs þad
ſnem̄borna. 43 Og af þeſſu vard Madureñ ſtor audugur/ſo ad hn̄ hafde fiølda Sauda/
Ambatter ⁊ Þræla/Vlfallda og Aſna.

## XXXI

EN Jacob heyrde ord Labans ſona/þr ed ſøgdu/Jacob hefr komeſt yfᵛ Al
eigu vors Fødurs/⁊ af vors Fødurs eigu er hn̄ ſo vellrı̄kur ordiñ. 2 Jacob
ſa ⁊ a Labās yferbragde/Og ſia/ꝥ var ecke ſo vid hn̄ s̄ j giær ⁊ fyrra dag
3 Þa ſagde DROTtiñ til Jacobs/Huerf aptur j þitt Foſtur land/ ⁊ til
þiñar ættar/Eg vil ba mꝫ þiᵛ. 4 Þa ſende Jacob/⁊ liet kalla þær Rachel
⁊ Lea wt a Mørkena/þᵛ hn̄s Hiørd vᵛ ⁊ ſagde til þra/5 Eg ſie ad ykar

ſuer kalla Gyd inga lands kieſ ſe ber ſı̄n vaxa a mote Hueytis hauſtyrkiunne.

ᵖ Jſaſchar kallaſt Laun

ᵍ Sebulon Hiabwnadur.

ʰ Dina merker Sak edur Doom.

ⁱ Joſeph kallaſt Aukn ing edr Vøxtr.

ᵏ Fyrer miñ fot ꝥ er/ Eg vard ad hlaupa ⁊ ſki økta hingad ⁊ þangad/ ſo þu kyñer ad verda ſo ryker/ Miñ Foot hlaut ꝥ ad vinna.

ˡ Lat þig hier ei villa at Moſes kallar ſma fienaden ſtūdū Geitr/ ſtundū Lømb/ſtundū Hrwta/ epter Ebreſkre mal lisku/þuiad hn̄ vilidi ſo mykid ſagt hafa/ ad Jacob hafe hia ſier haft allt huytt Fie/ eñ ſuart ⁊ mislitt allt fieck hn̄ Labā. Og ꝥ ſē fleckot yrde/vndā einlitum berfienade ꝥ ſkillde vera hanns Laun: Þeſſū ſkilmala vard Labā fe igen/og hafde naturūa ꝧ ſier ad ei mūde ma rgt fleckott fæ daſt af einlitū epter Naturu edle: Eñ Jacob ſtyrkti na turuna mꝫ liſt ſo einlitᵛ Ær attu fiølda fle ckottra lamba.

Jnfra. 32/ ᵇ 9.

Fodurs yfirbragd er ecke vid mig so sem þad var j giær og j fyrra dag / Eñ Gud mijns
Fodurs hefur vered med mier.
6 Og þid vited/ad eg hefe þionad yckrũ Fod᷑ af øllu mijnu megne/7 Og hñ hef᷑ suikid
mig/og tijusiñum hefur hñ skipt vm mijn laun / Eñ Gud hefur ecke lofad hm̃ ad giøra
mier skada. 8 Þa hñ sagde/Þad fleckotta skal vera þitt verkkaup/þa fædde øll Niordeñ
fleckott Lømb/Og þa hañ sagde/Þad mislita skal vera þitt Verkkaup/þa fædde øll Niø
rdiñ mislitt. 9 So hefur Gud teked fra yckar Fodur hans eign og giefed mier.
10 Þuiad nær tijmeñ kom /ad Verfied skyllde fa Lambaña/ vpplypte eg mijnum Augum
og eg sa j Suefne/& sia þu/ad fleckotter/dijlotter og misliter Hrwtar stucku vpp a Niord
ena. 11 Og Guds Eingell sagde til mijn j Suefne/Jacob. Og eg suarade hier er eg. 12
Eñ hañ sagde/Læt vpp þijn Augu & sia/ad þeir fleckottu/dijlottu og mislitu Hrwtar stø
ckua vpp a Niordena. Þui eg hefe sied allt þad sem Laban hefur giort þier/13 Eg er sa
Gud j BethEl/þar sem þu smurder steineñ/og giørder mier þar eitt heite/Tak þig nu
Gen. 28/18 vpp/og far burt af þessu Lande/og huerf aptur til þiñar Ætt jardar.
14 Þa suørudu þær Rachel & Lea/& søgdu til hñs/Vid eigũ nu ongua deilld/eda nøckurn
Arf epter j ockar Fodurs hwse. 15 hefur hñ ecke hallded ockur so s̃ añarlegar? Þuiad hñ
hefur sellt ockur/& eydt ockar verde. 16 Þar f hefur Gud teked vors Fødurs Rijkdom/&
giefed ockur & ockar Børnum/Giør nu allt þ s̃ Gud hefur boded þier. 17
Jacob ferdast heim aptr j Land Canaan. JAcob tok sig vpp/& sette sijn Børn & Kuiñur vpp a Ulfallda/ 18 Og hafde j burt
allar sijnar Niarder/& alla þa Fiarhlute s̃ honũ høfdu aflast j Mesopotamia/ ad
hañ fære til sijns Fodurs Isaacs/j Canaans Land. 19 (Eñ Laban var geingeñ
ad klippa Saude sijna)& Rachel stal j burt Skwrgodũ sijns Fodurs. 20 So[a] stal Jacob
[a] (Stal) Ad stela Hiarta/er Ebreskt mælete/ & er so mykid/ sem ad giøra nøkud an añars vitundar.
Niarta Labans hins Syrlendska/j þui/ad hañ sagde honum ecke/ad hañ flyde. 21 So
flwde hañ j burtu þadañ med øllu þui hm̃ til heyrde/tok sig vpp/& foor yfer vm Flioted/
& sette sijna Leid til Fiallsins Gilead.
22 A hinũ þridia Deige þar epter/friette Laban ad Jacob var j burt flweñ. 23 Og hñ
tok sijna Brædur til sijn/& for epter honum sio dagleider/& næde hm̃ a Fiallenu Gilead.
24 Eñ Gud kõ til Labans þss Syrlendska/vm Nattina j Suefne/& sagde til hñs/varast
þu ad tala añars vid Jacob eñ vinsamlega. Og Laban nalgadest Jacob. 25 Eñ Jacob
hafde sett sijnar Tialldbwder a Fiallenu. Laban sette sijn Tiolld þar m᷑ sijnũ Brædrũ/ a
sama Fialle Gilead.
Laban fer epter Jacob. 26 Þa sagde Laban til Jacobs/ Huad hefur þu giort/ad þu stalst mijnu Niarta/& burt
flutter mijnar Dætur/lijka sm̃ þær hefde verid herteknar med suerde? 27 Huar fyrer flwd
er þu so heymuglega? Og stalst þig so j burt/og sagder mier þ ecke adur/so ad eg hefda
mætt fylgia þier a leid med fagnade/med saungleik/ Bumbum & Horpum? 28 Þu liest
mig eige helldur miñast vid mijn Børn & Dætur /nu/ Þu hefur giort fauijslega. 29 Og
eg hefe so mijkla Magt / ad eg giet vel giort þier jllt/Eñ ydars Fodurs Gud sagde til
mijn j Giær/Varast þu ad mæla vid Jacob añad helldur eñ vinsamlegt.
Gud elur øñ fyrer synum: 30 Og epter þui þu villt ei añad eñ a burt fara/& þig langar so miøg heim til þijns Fo
durs hwss/Þui hefur þu þa stoled mijnum Godum? 31 Jacob suarade & sagde til Labans
Eg vgda/& huxade ad þu munder slijta þijnar Dætur fra mier. 32 Eñ hia huorium þu
fiñur þijn God hñ skal hier deyia fyrer vorum Brædrum. Leitadu þijns hia mier/& tak þ
burt(Eñ Jacob visse ecke ad Rachel hafde burt stoled þm̃) 33 Þa gieck Laban jñ j Jaco
bs Tialld/& j Tialld Lea/& j beggia Ambattaña Tialldbwd/& fañ eckert. Og hñ gieck
wr Lea tiallde/& j tialld Rachelar. 34 Þa tok Rachel Godeñ & lagde þau vnd' stræbreidu
Ulfalldaña/& settist þar a ofã. Eñ Laban ransakade allt Tiallded & fañ ecke þar. 35
Þa mællte hun til sijns Fodurs/Miñ Herra/reidst mier ecke/ þo eg giete ecke rised vpp j
moote þier/þuiad kueñleg edlis Sott er komeñ ad mier. Og hñ fañ ecke Godeñ/huørsu
miøg sem hañ ransakade.
Laban syner a ser dæme eins omyskunsans Fødurs. 36 Þa reiddest Jacob/deillde a Laban/& sagde til hñs/Huad hef eg misgiørt edur brot
ed/ad þu ert mier so granur? 37 Þu hefur ransakad alla mijna Bwshlute/Huad hefur
þu nu hier funded af allre þiñe Eigu ? Legg þ hier fram fyrer mijna & þijna Brædur/
ad þeir dæme a millum ockar.
38 Eg hefe vered hia þier j tuttugu ar/ þijner Sauder og Geitur þijnar hafa ecke ver
ed ofriofar/Hrwta Niard' þiñar hef eg ecke eted/ 39 Huad sem rifed var af Dyronum

bar eg ecke heim til þijn/Helldr hlaut eg ꝥ ad bitala/⁊ þu krafder þess af miñe Hende/hu Exo. 22/12
ort ꝥ var helldr stoled a Nottu eda Deige fra mier. 40 Eg vanmegnadest vm Daga af
hita/eñ vm Nætur af Kulda/og þar kom eingeñ Suefn a mijn Augu.
41 So hef eg nu þesse tuttugu ar þionad j þijnu Hwse/fiortan ar fyrer þijnar Dætur/ a (Otta)
og sex ar fyrer þijna Hiord. Og þu hefur tijusiñum skipt vm mitt verkkaup. 42 Hefde Jacob kallar
ecke mijns Fodurs Gud/Abrahams Gud/⁊ Jsaachs a otte/hallded med mier / þa hefder Gud Jsaachs
þu læted mig snaudañ fra þier fara. Eñ Gud leit a mijna Neyd ⁊ mijna Mædu/⁊ hann otta/ af þui
straffade þig j giær. ad Jsaach ott
43 LAban suarade/⁊ sagde til Jacobs/Þessar Dætur eru mijnar Dætur/og þesse Born adist Gud/ og
eru mijn Børn/⁊ þesse Hiord er mijn Hiørd/⁊ allt ꝥ þu sier ꝥ er mitt/Huad kañ eg giora var Guds Þie
mijnum Dætrum j Dag/eda þeirra Bornum sem þær hafa fædt? 44 So kom nu/Latū nare.
ockur giora eiñ Sattmaala mig ⁊ þig/s̄ skal vera til eins Vitnisburdar millum mijn og Sattmaal
þijn. 45 Þa tok Jacob eiñ Stein/⁊ reiste hañ vpp til eins merkis. 46 Og hañ sagde til millū Jacobs
siña Brædra/Safned Steinū samann. Og þeir baaru steina saman/⁊ giørdu eina Griot og Laban.
hrwgu/⁊ þeir snæddu a þeirre Hrwgu. 47 Og Laban kallade hana Jegar Sahadutha/ Jos. 22/27.
Eñ Jacob kallade hana b Gilead. b (Gilead)
48 Þa sagde Laban/Þesse Steinhruga skal vera eiñ Vitnisburdr j millū mijn ⁊ þijn/þr Gilead Vitnis
ꝼ kallast hun Gilead ⁊ Mizpah/49 Þui hañ sagde DROTTiñ hū skode millū mijn ⁊ burdarhruga ⁊
þijn/nær vid skiliun hier. 50 Ef þu giører mijnum Dætrū nockud grand/edur ef þu te merker Vitnin
kur þier adrar Kuiñr ad auk miña Dætra. Hier er eingeñ Madur hia ockur/eñ sia þu/ gena/ j huørre
Gud er vitn'd millū mijn ⁊ þijn. 51 Og Laban sagde eñ framar meir til Jacobs/Sia/Þad ad eru marger
er su steinhrwga/ ⁊ ꝥ er ꝥ merke s̄ eg hefe vpp reist millum mijn ⁊ þijn. 52 Su sama ste Vitnisburder
inhrwga skal vera Vitne/⁊ ꝥ teikn skal ⁊ vera Vitne/ef eg fer hier yfer til þijn/ eda þu vm Gud.
til mijn/yfer þessa Steinahrwgu ⁊ þetta merke/til ad giøra skada. 53 Abrahams Gud/⁊ Mizpah
Nahors Gud/⁊ þeirra Forfedra Gud skal vera Domare millum ockar. Sionarhæd.
Og Jacob soor honū Eyd/vid sijns Fodurs Jsaachs otta/54 Og Jacob færde Foornr
a Fiallenu/⁊ baud synū Brædrū til snædings/⁊ s̄ þeir hofdu Matar neytt/voru þeir þar
vppa fiallenu vm Nottena, 55 Arla morguns stod Laban vpp/⁊ miñtest vid sijn Born og
sijnar Dætur/⁊ blessade þau/⁊ for j burt/⁊ kom heim aptur til sijns stadar. c Mahanaim
1 Eñ Jacob for leid sijna/⁊ Guds Einglar mættu honum. 2 Og s̄ hū sa þa/sagde hañ ꝥ er herbuder
Þeir eru Guds Herlid/⁊ kallade þañ sama stad c Mahanaim.

## XXXII

3 JAcob sende bod vndan sier til mots vid Esau Brodur siñ/j LandedSeir/
j þui Hierade Edom. 4 Og hū baud þeim og sagde/ Seiged so mijnū He
rra Esau/Þiñ Þienare Jacob lætur seigia þier / Eg hefe til þessa vered
leinge vtan Lands med Laban. 5 Og hefe Vxa ⁊ Asna/Saude/Þræla og
Ambatter/⁊ sende eg nu til fundar vid þig/ad eg villda kuñgiora þetta mij
num Herra/so eg mætte fiña Naad fyrer þijnu Auglite.
6 Sendemeñ komu aptur til Jacobs/⁊ sogdu/Vier komum til þijns Brodurs Esau/hañ
fer j moote þier med fiogur hundrud Mañs. 7 Þa ottadest Jacob hardla miog/⁊ vard mi
og kuijdande. Og hañ skipte j tuo stade Foruneyte sijnu sem med honum var/⁊ Nautum
⁊ Saudum ⁊ Vlfolldum j tuær fylkingar/8 Og hañ sagde/Ef Esau kiemur til eins Fl
ocksins/⁊ drepur hañ/þa ma sa añar Flockureñ komast vndañ. 9 Og eñ sagde Jacob.
DROTTiñ mijns Fodurs Abrahams Gud/⁊ mijns Fodurs Jsaacs Gud/þu sem hefr Jacob bidur
sagt til mijn/Far aptur j þitt Land/⁊ til þiñar Ættar/Eg vil giora þier gott. til Guds j sin
10 Miñe er eg allre þeirre Myskun/⁊ ollum þm̄ Sañleika s̄ þu hefur veitt þijnū Þie ne Neyd.
nara(þui eg hafda ecke meir eñ þeñañ staf/þa eg foor yfer vm þessa Jordan/ Eñ nu er Epterdæme
eg orden ad tueimur fylkingū) 11 Frelsa mig fra mijns Brodurs hende/fra Hende Esau eiñrar riettrar
þui eg hrædūst ꝼ hm̄/ad hū mune koma ⁊ slaa mig/Mædurnar og so Borneñ 12 Þu he Truar:
fur sagt/Eg vil veita þier Velgiorninga/⁊ giora þitt Sæde so sem Siоar Sand/ huør
ed ecke verdur taleñ fyrer fiølda saker.
13 Og hū var þr vm Nottena/⁊ tok af þui s̄ hū hafde hia sier/Gaafur/til handa sijnū


Brodur

a (Fieckst) edg. glymde Christur er sa Madur sem glymde vid Jacob Hos. 12/4/5

b (Israel) þydest Höfd inge edur yfer vinare Guds og dregst af Sara/sm̄ þyd er ad fa magt edur ad yfer uinna/ Sar Höfdingi Sara Höfdin gia Fru/ þad an er Israel Guds Höfdin ge/ þuiad j Kr ossins baráttu lära Menn med truñe ri ett ad þeckia og reyna Gud sydañ geingur Solen vpp og er allt hættu laust

c Pniel merker Guds Auglit / edur Kynning

Brodur Esau/14 Sem var tuo hundrud Geitur/tuttugu Kiarnhafrar/tuohundrud Asau
dar/tuttugu Hrwtar/15 Og þriatÿu milker Vlfalldar mz þeirra Folölldum/fiorutÿu Kyr
⁊ tÿu Vxar/tuttugu Ösnur med tÿu Filum. 16 Og hañ fieck þetta j hendur sÿnum Þien
örum/Jæ/huöria Hiörd sier j lage/⁊ sagde til þeirra/Fared vndan mier/⁊ læted vera bil
j millum Hiardaña.17 Og hañ baud þeim fyrsta ⁊ sagde/Þegar miñ Broder Esau mæ
ter þier/⁊ spyr/Huörium heyrer þu til? Og huört villt þu fara? Eda huör a þetta s̄ þu
rekur vndañ þier? 18 Þa skalltu seigia/Þetta heyrer til þÿnum Þienara Jacob/⁊ hñ sen
der sÿnum Herra Esau þetta til eirnrar Gæfu/⁊ hñ kiemur hier sialfur epter oss.19 Eñ
ka so skipade hñ hinum ödrum/⁊ so þeim þridia/⁊ so öllum þeim sem fylgdu Hiördiñe/og
sagde/Þier skulud seigia til Esau/þa þier mæted hönum/so sm̄ eg hefe bodid ydur.20 Se
iged og eirneñ so/Siæ/Þiñ Þienare Jacob fer hier epter oss. Þui hñ þeinkte/Eg vil bl
ÿdka hñ med þessum Gæfum sem fara vndan mier/þar epter vil eg siæ hñ/skie mæ ad hñ
take j moote mier blÿdlega.
21 So fooru Gæfurnar vndañ hm̄/Eñ hñ var þa sömu Nott hiæ sÿnum Flocke.22 Og
hñ stood vpp vm Nottena/⁊ tok bædar sÿnar Eigenkonur/⁊ þær tuær Ambætter/ og
sÿn ellefu Börn/⁊ foor til Vadsins Jaboc. 23 Tok þau ⁊ færde þau yfer vm Vassfall
id/so ad yfer vm komst allt huad hñ hafde/24 Og hñ var epter alleina.
Þa a fieckst Madur nockur vid hañ/allt til þess ad Dagur var.25 Og s̄ hñ sæ ad hñ
gat ecke yferuñed hñ/tok hñ so hart a samteingingu lærlidsins/ad lærbeined gieck wr lide
j þui þa hñ fieckst vid hñ.26 Og hñ sagde/Læt mig fara/þui nu reñr vpp Dagsbrwn
Hañ suarade/Ecke mun eg læta þig lausan/nema þu blesser mig.27 Hañ sagde/ Huad
heiter þu? hñ suarade/Jacob. 28 Hañ sagde/Eige skalltu leingur kallast Jacob/ helldur
b IsraEl. Þuiad þu hefur strÿdt vid Gud ⁊ Mañ/⁊ fieckst Sigur.
29 Og Jacob spurde hñ ad/⁊ sagde/Seig þu mier/huad heiter þu? Hñ suarade/Þui spyr
þu ept' mÿnu heite? Og hñ blessade hñ/j þeim sama stad.30 Og Jacob kallade þñ stad
c Pniel/Þuiad eg hefe sied Gud fra Andlite til andlits/⁊ mÿn önd er frelst.31 Og er hñ
kom yfer vm fra Pniel/þa rañ hm̄ Sol vpp. Og hñ var halltur j Lærenu.32 Þar ꝥ eta
ecke Israels Syner aflsynar (j lærenu) allt til þessa dags/ þui þa hrörudu aflsynar j
Lære Jacobs.

# XXXIII

Esau fer mot Jacob

a (Hægt) Athuga ad þe ir Riettruudu og hiner sem vp: sialfs sÿn verk treÿsta/ kunna ecke ad fylgiast ad/ þui þeir eru udu vara sakr modlega fram med trúadum Anda/eñ þeir sialfheilögu briotast fram stolande vppa sina eigen giö rninga

JAcob lypte sÿnum Augum vpp/ ⁊ sæ siñ Brodur Esau komanda med fiögr
hūdrud Mañs. Hñ skipade sÿnū sonū til Lea/⁊ til Rachel/⁊ til beggia þra
Ambætta.2 Og hñ skyckade Ambattunū ⁊ þra Sonū fremst/þar næst Lea
med sÿnum Bornum/eñ Rachel seinast med Joseph. 3 Og hñ gieck fram̄
undañ þm̄/⁊ fiell sioꝼiñū til Jardar/þar til hñ kom til sÿns Broders.
4 Esau rañ j moote hm̄/⁊ tok hñ j Fang sier/lagde Hendr vm Hals hönū
⁊ kyste hañ/Og þeir grietu bæder.5 Og hñ lypte sÿnum Augum vpp/sæ Kuiñurnar mz
Börnönum/⁊ sagde/Huada Folk er þetta s̄ med þier er? Hañ suarade/Þetta eru Börn
þau sem Gud hefur giefed þÿnū þienara.6 Og Ambætternar geingu fram̄ med sÿnū
Börnū/ ⁊ lutu hönum/7 Lea gieck ⁊ fram̄ med sÿnum Börnum/⁊ laut hönum/Þar ep
ter gieck Joseph ⁊ Rachel fram̄/⁊ lutu hönum lÿka.
8. Og hñ sagde/Huad villtu med allañ þñ Flock s̄ kom a mote mier? Hñ suarade/Ad eg
meige fiña Næd ꝼ mÿnū Herra.9 Esau sagde/Miñ Broder/ eg hefe noog/hafdu sialfr
þÿna Eign.10 Jacob suarade/Eige so/ hafe eg nu funded Næd ꝼ þier / þa medtak nu
þssa Gæfu af miñe hende/Þui eg sæ þÿna Asionu/lÿka s̄ eg hefde sied Guds Asionu/⁊
læt þier þta vel þocknast af mier/11 Og tak þssa blessã af mier s̄ eg hefe fært þier/Þui
Gud gaf mier þ/⁊ eg hefe alldeilis noog epter/So neydde hñ hñ þar til/ad hñ mztok þ.
12 Og hñ sagde/lætum oss fara afram̄ ⁊ ferdast/eg vil fylgiast ad med þier. 13 Eñ Ja
cob suarade hm̄/Miñ Herra/Þu sier vel/ad eg hef vng Börn medferdis/þar til med
Fie ⁊ nybærar Kyr/ef so skiedur nu ad þetta være reked til þrautar a einum Deige/þa mū
öll hiördeñ deyia ꝼ mier.14 Miñ Herra ferdest vndañ sÿnū þienara/eg vil reka so a hæ
gt a epter/so s̄ Fied ⁊ Börneñ gieta geinged/þar til ad eg kiem til mÿns Herra j Seir.
15 Esau suarade/þa vil eg þo læta epter hia þier nockra af þssū Moñū s̄ eru mz mi'/
Hñ suarade/Huad gioorest þss þörf? Læt mig alleinasta fiña Næd ꝼ mÿnum Herra.16.
So ferdad

So ꝼerdadeſt Eſau þañ ſama Dag aptr/þañ rietta Veg til Seir. 17 Og Jacob ꝼoor
til Suchoth/og bygde ſier þar eitt Nws/giorde ⁊ Nreyſe handa ſijnum Fienade/Og þui
kallaſt ſa ſtadur Suchoth.
18 Epter þad ꝼor Jacob til Salem/j þa Borg Sichems/ſ̄ liggr j Canaans Lande/þa
hñ var kōeñ af Meſopotamia/⁊ hñ ſette ſijna Bygd vrañ ſtadar/ 19 Og keypte eitt lijted
Akurland af Bornum Nemors/Fodurs Sichems / ꝼyrer Hundrad a Silꝼur Peninga/
huar hañ ſette ſijna Tialldbwd/20 Og vppbygde þar eitt Alltare/⁊ akallade þar Naꝼn
þeſſ ſterka Guds Jſrael.

Suchoth kallaſt Tialld/ edur Hreyſe.
Sichem Stadur/ les 24/ 32.
a edur Saude

# XXXIIII

DIna Dotter Lea/huoria hun ꝼædde Jacob/gieck wt/ad ſiaa þeſſ Lands dæ
tur. 2 Eñ ſem ad Sichem ſonur Nemor Heuita þeſſ Lands Hoꝼdingia/
ſaa hana/tok hñ hana med vallde/og laa med heñe. 3 Og hans Hugur hn
eygdeſt miog til heñar/og haꝼde hana harla kiæra/ ⁊ talade vinſamlega
vid hana. 4 Og Sichem ſagde til ſijns Fodr Nemor/Tak mier þeſſa Stul
ku til Ecktakuiñu.
5 Sm̃ Jacob ꝼornam ad hñs dotter Dina var oſæmd/eñ hans Syner voru a Akre mz ſijñ
nar Hiarder/var Jacob hliodur vm þetta/þar til þeir komu heim. 6 Þa gieck Nemor Fad
er Sichems wt ⁊ ꝼañ Jacob/⁊ talade vid hñ. 7 Og j þui bile kōu Jacobs ſyner aꝼ akre/
⁊ ſ̄ ꝥr heyrdu huad ſkied haꝼde/ſtygduſt Meñernᵉ þar vid ⁊ vrdu miøg reider/ad hñ haf
de ꝼramed ſoddan heimſku j Jſrael/⁊ oſæmt Jacobs Dotter/þui ꝥ var ecke hæfelegt.
8 Þa talade Nemor vid þa ⁊ ſagde/Sichem ſonur miñ þraer miøg epter ydar Dotter/eg
bid ad þier gieꝼed hm̃ hana til Eigenkonu. 9 Giørum Mægder vør a mille/giꝼied oſſ yd
ar Dætur/⁊ taked ydur til handa vorar Dætur/10 Og bwed hiaa oſſ/Landed ſkal vera op
ed ꝼyrer ydur/bwed hier/kauped og ſelied/wtveiged ydur ſtadfeſtu hier. 11 Og Sichem ſa=
gde til heñar Fødurs og heñar Brædra/Laated mig ꝼiña Naad hia ydur/12 Eg vil gieꝼa
ydr huad þier vppa ſetied/æſked ad eins ꝼrijlega aꝼ mier bæde Morgungaafu ⁊ tilgiafar/
Eg vil gieꝼa ydur huad þier haꝼa villied/gieꝼed ad eins Stulku þeſſa j mitt valld mier
til Eigenkuinnu.
13 Þa ſuørudu Jacobs ſyner Sichem/⁊ hans Fødur Nemor/med vnderhiggiu/Søkū ꝥſſ
ad þeirra Syſter Dina var oſæmd/⁊ ſogdu til ꝥra/14 Eige meigum vier ꝥ giøra/ad gip
ta nøckrum Mañe vora Syſter/ꝥm ſm̃ ecke er vmſkoreñ/þui ꝥ er oſſ vanuirda. 15 Eñ þo
vilium vier vera ydr til vilia/eꝼ þier vilied verda oſſ lijker/⁊ laata vmſkera allt Kallkyns
ydar a millū/16 Þa vilium vier gipta ydur vorar Dætur/eñ taka oſſ til handa ydar dætr/
⁊ bwa hiaa ydur/⁊ vier vilium vera ſo aller eiñ Lydur. 17 Eñ vilie ꝥiᵉ ecke viliuglega laa
ta vmſkiera ydur/þa vilium vier taka vora dotter/og ꝼara j burt.
18 Þeſſe ræda lijkade Nemor ⁊ hñs Syne vel. 19 Og Sueirneñ taꝼde ecke ad giøra ꝥ/þui
hñ haꝼde ſtora aaſt a dottr Jacobs. Eñ hñ vᵃ agiætaſtr halldeñ allra j ſijns fødurs huſe.
20 So kōu ꝥr nu Nemor ⁊ hñs ſonr Sichem til Borgarhlidſins/⁊ tøludu vid Borgar
meñ ſijna ⁊ ſøgdu/21 Þeſſer Meñ eru ꝼridſamleger hiaa oſſ/⁊ vilia bwa j þeſſu Lande
kaupa ⁊ ſelia/ſo er nu Landed nogu vijdt ꝼ þa/ Vier viliū taka þeirra Dætur oſſ til Eig
inkueña/⁊ gipta ꝥm vorar Dætur. 22 Eñ j þañ maata vilia ꝥr vera oſſ til vilia/ad bwa
hia oſſ/⁊ vera eitt Folk med oſſ/eꝼ vier vilium vmſkiera allt Karlkyns a medal vor/lijka ſo
ſ̄ ꝥr eru vmſkorner. 23 Þeirra Fie og Fiarhluter ⁊ allt ꝥ ꝥr haꝼa verdr vort/eꝼ vær eins
koſtar vilium giora ꝥm þetta til vilia/ſo ad ꝥr bwe hiaa oſſ.
24 Og ꝥr hlyddu Nemor ⁊ Sichem hñs Syne/aller þeir ſ̄ geingu wt ⁊ jñ ad hñs ſtadᵃ
Borgarhlidum. Og ꝥr vmſkaru allt Kallkyns/ſ̄ gieck wt ⁊ jñ vm hans Stad
25 A þeim þridia Deige er ꝥm var ſ̄ vidkuæmaſt/þa toku þeir tueir ſyner Jacobs/ Si
meon ⁊ Leui/Brædur Dina/huør ſitt Suerd/⁊ geingu diarꝼlega j Stadeñ/ ⁊ draapu alla
Kallmeñ. 26 Og þeir draapu eirneñ Nemor og hans Son Sichem med Suerds eggium/
⁊ hoꝼdu burt Dinam ſijna Syſter aꝼ Nwſe Sichem/⁊ geingu j burt.
27 Þa komu Jacobs ſyner yꝼer þa ſem ſlegner voru/⁊ ræntu Borgena/ſøkum ꝥſſ ad ꝥr
hoꝼdu oſæmt ꝥra ſyſtur/28 Og toku þar Naut ꝥra ⁊ Saude/Aſna ⁊ huad þᵃ var j Borg
eñe og a Økrunum/ og allt þeirra Gots/ 29 Øll Børn ⁊ Kuiñur toku þeir ad Herꝼan
ge/og

Dina Jacobs Dotter verdur leigeñ. Þad ſkiede þa Jacob var 100 aara gamall/tueim aarū adreñ Joſeph var ſelldur.

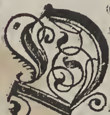
Odrengilegir gierningar Simeonis og Leui/ Judith. 9/ 2

Grimdar hreyſte Verk þeira Simeonis og Leui.

ge/og rænfu øllu þui ſem var j Nwſunum.
30 Pa ſagde Jacob til Simeon ꝛ Leui/þid hafed ſtofnad mier til Olucku/ꝛ giort mig [a]
Oþeckſælan. [a] jlla lycktande vid þſſa Lands jñbyggiara/ſ eru Cananei ꝛ Phereſei/ Vier erũ fæer/nær
ſ þeir ſaman ſafnaſt j moote mier/þa ſlaa þeir mig j hel/ſo verd eg afmaaðꝛ ꝛ mitt hws.
31 Þeir ſuorudu/Skylldu þeir hafa þa breytt vid vora Syſtur ſo ſ vid adra Portkonuꝛ

# XXXV

BethEl. Gen. 28/13.

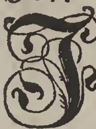


OG Gud ſagde til Jacob/Tak þig vpp/og far til BethEl/og bw þu þar/
og bygg þu þeim Gude þar eitt Alltare ſem vitradeſt þier / þa þu flyder
fyrer þÿnum Brodur Eſau.
2 Þa ſagde Jacob til ſÿns Hwſſ/ꝛ til allra þeirra ſem med hønum voru/
Kaſted burt þeim añarlegum Gudum ſm̃ þier hafed hia ydur/ꝛ hreinſed
Jacob vpp bygger eitt Alltare epter Gudꝭ Skipan. ydur/ꝛ ſkypted vm ydar Klædnad. 3 Tøkum oſſ vpp/ꝛ førum j BethEl/
ſo eg meige biggia þeim Gude þar eitt Alltare / ſem bænheyrde mig j miñe Mootgangs
tÿd/og hefur vered med mier a þeim veige ſem eg hefe fared.
4 So gaafu þeir hønum j Hendur alla framande Gude/ſ þeir høfdu vnder ſÿnum Hon
Eñiſſpeingꝛ dum/og ſo þeirra [a] Eyrna ſpeingur. Og hñ groof þau nidur vnder eina Eik ſ ſtod hia
Sichem. 5 So ferduduſt þeir burt/Og þar kom hrædſla af Drottne yfer alla þa Stade
ſ þar laau vmhuerfis ſo þeir ſoktu þa ecke epter Jacobs Sonum. 6 So komſt Jacob til
ElBethEl Þad er Gud j Bethel. Lus j Canaans Lande/ſem kallaſt BethEl/og allt þad Folk ſem var med hønum. 7 Og
hañ bygde þar eitt Alltare/og kallade þñ ſama ſtad ElBethEl/þuiad Gud birteſt hm̃
Debora andaſt. þar þa hñ flyde fyrer ſÿnum Brodur. 8 Þa andadeſt Debora Foſtra Rebecku/ꝛ var Jø
rdud fyrer nedañ BethEl/vnder eiñe Eik ſem var køllud graat Eik.
9 OG Gud birteſt Jacob j añad ſiñ/ſÿdan hñ var komeñ af Meſopotamia/ꝛ bleſſade
hñ. 10 Og ſagde til hñs/ Þu kallaſt Jacob / Eñ þu ſkallt ecke hier epter nefnaſt
Jſrael. Jacob/helldur ſkalltu heita Jſrael/Og ſÿdañ kalladeſt hñ Jſrael. 11 Og Gud ſag
Fyrerheit vm Canaans land Jacob giefed. de til hans/Eg er Almaattigur Gud/vertu avagſtarſamur og margfallda þig/Þioder og
Þiooda hoopur ſkal koma af þier/og Kongar ſkulu koma af þÿnum Lendum. 12 Og þad
Land ſem eg hefe giefed Abraham og Jſaac/vil eg giefa þier/ og eg vil giefa ꝥ þÿnu
Sæde epter þig. 13 So foor Gud vpp fra hønum wr þeim ſtad ſem hañ talade vid hñ
Dricki[v] offꝛ ꝥ var vyn ſm̃ merkia ma af epter fylgiandi Bokum. 14 Jacob vpp reiſte þar eiñ Steinſtolpa j þeim ſtad/þar Gud talade vid hañ/ꝛ joos Dr
ꝛ ckiar Offre þar vppa/ꝛ hellte þar yfer Vidſmiøre. 15 Og Jacob kallade þñ ſtad þar
Gud talade vid hañ/ BethEl.
16 OG þeir ferdududuſt fraa BethEl/og ſem þeir voru komner hart nærre Ephrath þa
fædde Rachel. 17 Og hun komſt harla miøg vid j barnburdenum. Og ſem hũ þia
Ben Oni merker miñ harmkuxla ſonur kadeſt ſo þunglega j Barnburdenum/ſagde Liosmodureñ til hennar/Ottaſt þu ecke/þui
þeñan Son ſkalltu og hafa. 18 Og ſem Ondeñ gieck vpp af heñe ꝛ hun hlaut ad deyia
þa kallade hun hañ Ben Oni/Eñ hans Fader kallade hñ BenJamin. 19 So andadeſt
BenJamin hægre handar Sonur: Rachel/ꝛ v[r] jørdud a Veigenũ til Ephrath/ſ nu kallaſt Bethlehem. 20 Eñ Jacob ſette
vpp eitt merke yfer heñar Grøf/ꝛ ꝥ er merke yfer leide Rachel/allt til þeſſa Dags.
Rachel andaſt. 21 Og Jſrael ferdadeſt þadañ/og ſette ſÿna Tialldbwd a hina ſÿdu Turnſins Eder.
22 Og þad ſkiede/þa ad Jſrael bio þar j Landenu/þa gieck Ruben burt/ og ſuaf med
Bethlehem Bilha ſÿns Fødurs Hiaakuiñu/Og þad ſpurde Jſrael.
Ruben liggꝛ med Bilha. JAcob aatte tolf Sonu. 23 Syner Lea voru þſſ[r] /Ruben ſa frumgietne Sonꝛ Jacobs/
Simeon/Leui/Juda/Jſaſchar og Zabulon/24 Rachels Syner/ voru Joſeph ꝛ BenJa
Jacobs tolf Syner. min. 25 Syner Bilha Rachels Ambaattar voru Dan ꝛ Nephthali/26 Syn[r] Silpa Lea
Ambaatt[r] /voru þr Gad ꝛ Aſſer. Þeſſ[r] eru Syn[r] Jacobs ſ hm̃ voru Fædd[r] j Meſopotãia.
27 Og Jacob kom til ſÿns Fødurs Jſaac j Mamre/j þeim Hofudſtad ſ kallaſt Hebron/
Jſaacs alldꝛ 180. aar. Þar ſem Abraham ꝛ Jſaac høfdu vered framande. 28 Og Jſaac vard hundrad og aatta
tÿu Ara gamall/29 Og hañ veykteſt/og andadeſt/ꝛ ſafnadeſt til ſÿns Folks/ gamall og
ſaddur af þeſſu Lÿfe. Og hans Syner Eſau ꝛ Jacob jørdudu hann.

# XXXVI

HEtta er Esau Ættkuijsl/ s nefndest Edom. 2 Esau tok sier kuiñu af Ca Esau Ætt
naans Dætrum/ Ada Dotter Elons Netei/og Ahalibama Dotter Ana/ s Esau kuiñr
var Barns barn Zibeons Neuitei/3 Og Basmath Ismaels Dotter Neba Gen.26/34
ioths Syster. 4 Og Ada fædde Esau Eliphas. Enn Basmath fædde
Reguel. 5 Ahalibama fædde Jehus/ Jaelam og Korah/ Þesse eru Esau
Børn sem hñ ætte j Canaans Lande.
6 Og Esau tok sijnar Kuiñur/Sonu og Dætur/ og þær allar Sæler sem voru j hans
Nwse/sinn Bwsmala og allt sitt Kuikfie og alla þa Fiarhlute sem hønum høfdu aflast
j Canaans Lande/ og foor j eitt Land fra Jacob sijnum Brodur. 7 Þui þeirra Audæfe Gen.13. 6.
voru so mijkel/ad þeir mættu ecke bwa til samans/og þ Land j huøriu þeir voru framan
de bar þa ecke/fyrer søkum Fiølda Niardar þeirra. 8 Og Esau bio a Fiallbygdum Seir Esau er E
Og Esau er Edom. dom.
9 Þetta er Ættkuijsl Esau/af huørium Edomitar eru komner/ a Fiallenu Seir/10 Og Esau Ætt.
þta er heite Esau Barna/ Eliphas son Ada Kuiñu Esau. Reguel son Basmath Kuiñu 1 Paral. 1.
Esau. 11 Eñ þsser voru Eliphas syner Theman/Omar/Zepho/Gaetham/ z Kenas. 12 v 35.
Og Thimna var Niakuiña Eliphas Esau sonar/hũ fædde hm̃ Amalek. Þesse eru E
sau Børn af Ada hñs Kuiñu. 13 Eñ Reguels Børn eru þesse/Nahath/Serah/Sama
Misa. Þesse eru Børn Basmath Kuiñu Esau. 14 Þesse eru Børn af Ahalibama Kuiñu
Esau Ana dotter/s var Barns barn Zibeons er hũ fædde Esau/Jeus/Jaelam z Korah,
15 Þesser eru Høfdingiar a medal Sona Esau. Børn Eliphas Esau Frumgietna son
ar voru þesse / Hertuge Theman/Hertuge Omar/ Hertuge Zepho/ Hertuge Kenas/16
Hertuge Korah/Hertuge Gaetham/Hertuge Amalek. Þesser eru Hertugar komner af E
liphas/j Lande Edom/z eru syner Ada. 17 Þesser eru syner Reguels sonar Esau/Hertu
ge Nahath/Hertuge Serah/Hertuge Sama/Hertuge Misa. Þesser eru Hertugar kom
ner af Reguel/J Lande Edom/z eru þsser syn Basmath Kuiñu Esau. 18 Þesse eru børn
Ahalibama Esau Kuiñu/Hertuge Jeus/Hertuge Jaelam/Hertuge Korah/Þesser Høfd
ingiar komu af Ahalibama Anas dotter Kuiñu Esau. 19 Þetta eru Børñ Esau z þra
Høfdingia/ Hñ er Edom.
20 Þesse eru børn Seirs Horita/s biuggu j Landẽu/Lothan/Sobal/Zibeon/Ana/21 Disõ Børn seirs
Ezer/z Disan. Þss eru Horita Hertug Seirs børn j Lãde Edõ. 22 Eñ þsse eru Lothãs Horita De
børn/Hori/z Heman. z Lothans Syster hiet Thimna. 23 Þesse voru Sobals Børn/ uter. 2/12.
Alwan/Manahath/Ebal/Sepho z Onan. 24 Þesse voru Born Zibeon/Aia z Ana 1. par. 1/38
Og þesse Ana var sa s fañ Mwlasna j Eidemørku/ þa hñ geymde sijns Fodurs Zibe Ana.
ons Asna. 25 Þesse voru Anas Børn/Dison/z Ahalibama/ þ er Anas Dotter. 26 Þe
sse voru Born Dison/Hemdan/Esban/Jetran z Charan. 27 Þesse voru Ezers børn/Bil
han/Sauan/z Akan. 28 Disans Born voru Vz z Aran.
29 Þess voru Hertugar Horita/Hertuge Lothã/Hertuge Sobal/Hertuge Zibeon/Hertugi
Ana/30 Hertuge Dison/Hertuge Ezer/Hertuge Disan. Þess voru Hertugar þeirra Ho
rita/s rijktu j Landenu Seir.
31 Þesser eru þeir Kongar/s rijktu j Lande Edom/fyrr eñ Israels syner høfdu Konga. Konungar j
32 Bela Beors son var Kongur j Edom/z hans Borg hiet Dinhaba. 33 Eñ s Bela Edom
deyde/vard Jobab Serah son af Bazra Kongur j hñs stad. 34 Þa Jobab andadest/vard 1. par. 1/43
Husam af Lande Themanorũ Kongr j hñs stad. 35 Eñ þa Husam Deyde/vard Hadad Bela.
Bedads son Kongr j hñs stad/huor ed slo þa Madianita a Moabiters mørkñ. Og hñs Jobab.
stadur hiet Auith. 36 Enn sem Hadad deyde/Rijkte Samla af Masrek. 37 Þa Sam Husam.
la deyde/ vard Saul af Rehoboth hia Fliotenu/Kongur j hans stad. 38 Epter Andlæt Hadad.
Sauls/tok Kongdom Baal Hanan Achbors son. 39 Epter Baal Hanan Achbors son tok Samla.
Hadar Kongdom/og hans Stadur hiet Pagu/z hans Kuinna hiet Mehethabeel dotter Saul.
Matred/Dottur Mesahab. Baal hanã
40 Þesse voru þeirra Hertuga Nøfn/sem komu af Esau/epter þeirra Ætterne/stødum z Hadar.
Nøfnũ/Hertuge Thimna/Hertuge Alwa/Hertuge Jetheth/41 Hertuge Ahalibama/He
rtuge Ela/Hertuge Pinon/42 Hertuge Knas/ Hertuge Theman/Hertuge Mibzar/43
Hertuge Magdiel/Hertuge Iram. Þetta eru þeir Høfdingiar j Edom/epter þui sem þeir
biuggu j sijnu Erfdalande. Eñ Esau er Fader þeirra Edomita.

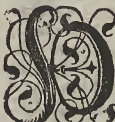
XXXVII


Acob bio j þui Lande/ ſem hañs Fader haꝼde vered Framande/ ſem var j
Canaans Lande. 2 Og þeſſe er Jacobs Ættkuñſl. Joſeph var Seytian
ära gamall/þa hñ giætte Niardar med ſÿnum Brædrum. Og Sueirneñ
var hia ſonum þeirra Bilha og Silpa ſÿns Fødurs Kuenna. Og hann
ſagde ſÿnum Fødur ꝼra þeirra vondu Ryckte.
3 Og Jſrael haꝼde Joſeph kiæratt ꝼram yꝼer øll ſÿn Børn/ þui hñ haꝼ
Act. 7/9 de gieted hñ j ſiñe Elle/og hñ giorde hønum eirn miſlitan Kyrtil. 4.
Enn er hañs Brædur ſäu þad/ad þeirra Fader elſkade hñ meir enn alla hñs Brædur/
þa ꝼeingu þeir hatur til hañs/og gätu ei talad eitt vinſamlegt Ord vid hann.
Tueñer dra 5 Þar til dreymde Joſeph einu ſiñe eiñ Draum/ꝛ ſagde hñ ſÿnum Brædrum/Þa høtudu
umr Josephs þeir hñ eñ meir. 6 Þui hñ ſagde til þeirra/Heyred huad mig heꝼur dreymt. 7 Mier
huøra þyding þotte ad vier bundum Korns Byndine a Akre/og mitt Korns Byndine reiſte ſig vpp/ og
epter fylger j ſtood/eñ ydar Korns Byndine beygdu ſig nidr ꝼyrer mÿnu Korns Byndine/allt vm kring.
42. Cap ꝛ/43
8 Þa ſuørudu hañs Brædur hønum/ Muntu þa eiga ad verda vor Kongur/og drottna
yꝼer oſſ? Og þeir ꝼeingu eñ meira Hatur til hañs/bæde ſøkñ hñs Draums/ꝛ hñs Orda.
9 Epter þad dreymde hañ eirn añañ Draum/og ſagde ſÿnum Brædrum/ſeigiande/Siä
ed/Mig dreymde eñ eirn Draum. Mier þotte ad Soolen ꝛ Tungled ꝛ elleꝼu Stiørnr lu
Luc. 2/ 5. tu mier. 10 Og ſem þetta var ſagt hñs Fødur/og hñs Brædrum/ſtraꝼꝼade Fadr hñs
hñ og ſagde til hans/Huad er þad ꝼyrer eiñ Draum ſem þig dreymde? Skyllde eg ꝛ þÿn
Moder ꝛ þÿner Brædur koma og tilbidia þig? 11 Og hans Brædur hotudu hñ/ eñ hans
Fader geymde þeſſe Ord hiä ſialfum ſier.
12 Og ẽ hñs Brædur geingu nu j burt/ad hallda ꝼra Fødurs Saudñ til Haga j Sich
Sichem em /ſagde Jſrael til Joſephs/13 Geyma ecke þÿnr Brædr Hiørd j Sichem/Kõ eg vil
ſenda þig til þra. 14 Hañ ſuarade/Hier em eg. Og hañ ſagde/Far þangad/ꝛ ſia huørt
allt geingur vel þÿnum Brædrum og Hiørduñe/og ſeig mier ſuar aptur/huad þar er tÿd
Hebron enda. So ſende hñ Joſeph a ſtad wr Dalnum Hebron/ad hañ ꝼære til Sichem.
15 Þa ꝼañ Madur nockur hañ/er hañ villteſt a Mørkeñe/hañ ſpurde hñ ad/og ſagde/
Epter huøriu leitar þu? 16 Hañ ſuarade/Eg leita epter mÿnum Brædrum/ eg bid þig
ad þu ſeiger mier huar þeir hallda Hiørdeñe. 17 Madureñ ſuarade/Þeir eru ꝼarner hie
dan/þui eg heyrde þa ſeigia/Vier vilium ꝼara til Dothan. So gieck Joſeph epter ſÿnū
Brædrum/og ꝼañ þa j Dothan.
18 Sem þeir ſäu hñ nu a leingdar/ädur eñ hañ kom nærre þeim/giørdu þeir räd ſÿn
Brædur Jo ad vega hañ/19 Og ſøgdu ſÿn a mille/Siäed/Draummadureñ kiemur/ 20 Þui komed
sephs vilia lyp nu og lätum oſſ vega hañ/og køſtum hønum j Gryꝼiu/og ſeigium ad jllt Dyr haꝼe hñ
läta hann vppeted/þa mun ſiäſt huad hans Draumar haꝼa vpp a ſig.
21 Eñ ſem Ruben heyrde þetta/villde hñ ꝼrelſa hñ aꝼ þeirra Høndum/og ſagde/Eigi
Ruben hial ſkulum vier drepa hañ. Og Ruben ſagde enn ꝼramar til þeirra. 22 Vthelled ecke Blo
par Joſeph ode/helldr kaſted hm̃ j þeſſa Grøꝼ ſem hier er j Eydemørkeñe/og legged ecke Hendur a
Gen. 42/22 hñ. Þui hñ villde ꝼrelſa hñ aꝼ þeirra Høndū/ſo hñ giæte aptur feinged hañ ſÿnū fødr.
23 Og ẽ Joſeph kõ nu til ſiña Brædra/ꝼlettu þr hñ ſÿnum Kyrtle/ẽ var ſa miſlite Kyr
Joſeph kaſt tell er hañ hafde. 24 Og þeir toku hñ/ꝛ køſtudu hm̃ j eina Gryꝼiu. Eñ ſu ſama gr
adur j Gryꝼiu yꝼia var toom ꝛ Vatſlaus. 25 Þeir ſettuſt nidur ad neyta Matar. Og j þui bile/ lyptu
og var ſÿdañ þeir vpp ſÿnum Augum/ ꝛ ſäu ad ꝼlockur Jſmaelita kom af Gilead / med ſÿna Vlꝼall
ſelldur
Act. 7/9. da/ẽ bäru Jurter/Balſamū/ꝛ Mirrham/ꝛ ꝼerduduſt nidr j Egiptaland.
26 Þa ſagde Juda til ſiña Brædra/Huad ſtodar oſſ þo vier myrdum vorn Brodr ꝛ leinū
Pſ. 105/17 hans Blode? 27 Komed/vier vilium ſelia hñ þm̃ Jſmaelitis/ſo ad vorar Hendr ꝼorgrÿpe
Sap. 10/13 ſig ecke a hm̃/þui hñ er vor Broder/vort Holld og Blod/og þeir hlyddu hm̃. 28 Og ſem
þeir Madianiterſku Kaupmeñ reiſtu þar fram hiä/drogu þeir hañ vpp wr Gryꝼiuñe/og
ſelldu hañ þeim Jſmaelitis ſyrer tuttugu Silꝼurpeninga/Þeir ꝼluttu hñ j Egiptaland.
29 Eñ þa Ruben kom nu til Gryꝼiuñar aptur/ꝛ fañ ecke Joſeph þar/þa reif hañ ſÿn
Klæde/30 Kom til ſiña Brædra aptur ꝛ ſagde/Sueirneñ er ecke þar/huørt ſkal eg ꝼara?
31 Þa toku þeir Joſephs Kyrtil/ſæꝼdu einn Haꝼur/ꝛ velktu Kyrteleñ j hans Bloode. 32
Þa hefr Ja Og þr ſendu þañ ſama miſlita Kyrtel af ſtad/og lietu ꝼæra hñ þra Fødur/og ſeigia ſo/
cob haꝼt atra Þetta høꝼum vier ꝼunded/ſkoda þu huørt þad er þÿns Sonar Kyrtill eda ecke.
nxtuc ꝛ bund 33 Hann þeckte hañ /ꝛ ſagde/Þad er mÿns Sonar Kyrtell/Olmt Dyr heꝼr vpp eted hñ
rad
eitt

eitt glepsanda Dyr hefur sundur slited Joseph. 34 Og Jacob reif sijn klæde/& lagde eiñ [a] (Fader)
Seck vm sijnar Lendᵛ/& sorgade sinn Son langa tijma. 35 Og aller hans Syner & Dæ Þad var Jsa
tur/løgdu sig til ad hugga hñ/Eñ hñ villde ecke læta sig hugga/& sagde/ Eg mun fara ac Jacobs Fa
mꝫ Harme j Grøfena nidr til mijns Sonᵛ. Og hñs Fader griet hñ. 36 Eñ þeir Ma der & Afe Jo
dianitar selldu Joseph j Egiptalande þeim Mañe ſ hiet Potiphar/huor ed var Pharao sephs/sm lifde
nis Herbergis Sueirn [b] og Hofmeistare. epter þñan ad
burd vm tolf
Aar.

[b] Herhøfdinge

# XXXVIII



HAd bar til a þeim sama tijma/ad Juda for ofañ fra sijnum Brædrum/& Juda Kuon
gaf sig til eins Mañs af Odollam/hñ hiet Hira. 2 Og þar leit Juda/ gast:
eins Canuersks Mañs Dotter/hañ hiet Suha/og fieck heñar. 3 Og sm 1 Paral. 2/ 3
hañ lagdest med heñe/vard hun þungud/og fædde eirn Son/þañ nefnde
hañ Ger. 4 Hun vard og oliett j añad siñ/og ætte eirn Son/ þañ nefnde Syner Juda
hun Onan. 5 Hun fædde aptur eiñ Son/þañ kallade hun Sela. Hañ var
j Chesib þa hun fædde hañ.
6 Og Juda gipte siñ frumgieteñ son Ger eiñe Kuiñu/ſ hiet Thamᵛ. 7 Eñ hñ vᵛ skal Thamar.
kr j Auglite DROTtins/þar f slo DROTTiñ hañ j hel. 8 Þa sagde Juda til Num 26/19
Onan/Gack jñ til þiñar Brodur kuiñu/& tak hana til Eckta/so þu meiger vpp vekia þij Deut. 25/ 5
nũ Brodur Sæde. 9 Eñ er Onan visse ꝥ/ad Sæded var ecke hñs eiged/þo ad hñ legdest Matth. 22/
med sijns Broðurs Kuiñu/liet hñ ꝥ a Jord falla/& spillast/so hñ skyllde ei giefa sijnum v 24.
Brodur Sæde. 10 Þad mislijkade DRottni er hñ giorde & slo hñ eirneñ j hel. 11 Þa sag
de Juda til siñar Sonarkonu Thamar/Vert þu ein Eckia j þijns Fodurs Hwse/þar til
miñ Son Sela er vaxeñ. Þui hñ huxade/skie ma ad hañ deyie so ſ hans Brædur. Tha
mar for burt/& var j sijns Fodurs Hwse.
12 Og epter marga Daga lidna/andadist Dotter Suha/Hwsfru Juda. Og þar epter
sem Juda hafde wte sijna Sorg/þa for hñ vpp til Thimnath ad klippa sijna Saude/
med sijnum [c] Hirder/Hira af Odollam. 13 Þetta spurde Thamar/Sia/ Mægr þiñ gein [c] Vin.
gur vpp til Thimnath/ad klyppa sitt Fie. 14 Og hñ lagde siñ Eckiu bwnad af sier ſ hñ
bar/og vafde vm sig einum Motle og hulde sig/& sette sig fyrer Dyrnar a þeim Veige sm
liggur til Thimnath/Þui hñ sa ad Sela var fullvaxeñ/eñ hun var þo ei gipt hm.
15 Þa nu Judas sa hana/ættlade hñ ad vera munde ein Port kona/þui hñ hafde huled Prov. 7/12
sitt Andlit. 16 Hañ gieck af Veigenum til heñar/ og sagde/ Leyf mier ad liggia hia þi & 91/ 4.
er/Þuiad hñ visse ecke ad ꝥ var hans Sonar Kuiña. Hun suarade/Huad villt þu giefa Leuit. 18/15
mier/ad þu meiger liggia hiæ miᵈ? 17 Hñ sagde/Eg vil senda þiᵈ eiñ Geithafr af Hiord
enne. hun suarade/Fa mier þa nockud j Panta/þar til þu sender mier hañ. 18 Hñ sag
de/Huad villt þu þa ad eg fæe þier til Panta? Hun suarade/ Þinn Hring/ þiñ Nasa
duk/og þiñ staf sem þu hefur j Hendeñe. 19 So fieck hañ heñe þetta/og læ hia henne/
og hun fieck Gietnad af þeirra vidskiptum/stood vpp/& gieck burt/og lagde Kæpuna af
sier/og færde sig j siñ eckiubuning aptur.
20 Og Juda sende Geithafureñ med sijnum [d] Hirder af Odollam/og ad hñ skyllde hei [d] Vin.
mta Pantana aptur af Kuiñuñe/eñ hañ fañ hana huørge. 21 Þa spurde hañ Folked
ad j þeim stad/og sagde/Huar mun su Portkona ſ sat wt vid Veigeñ. Þeir suorudu/Ein
geñ Portkona hefur þar vered. 22 Og hañ kom til Juda aptur/ & sagde/Ecke fañ eg
hana/Og Folked j þeim stad sagde þar hefde eingen Portkona vered. 23 Þa sagde Juda
Hafe hun þad hun helldur/ad vier skulũ ecke verda minkader/þui eg sende Geithafureñ
sem eg lofade/& þu kuñer ecke ad fiña hana. Þad hefur ske
24 Þremur Manudum þar epter lidnũ/var Juda sagt/Thamar þijns sonar Kona er nu ed 6. ærũ fyrr
ordeñ Portkõa/& sia/hiᵈ mꝫ er hũ ordeñ oliett j frillulijfe. Þa suarade Juda/Færed hana eñ Joseph var
Hingad/hũ skal breñast. 25 Og þa hũ vᵛ fram leidd/sende hũ bod til sijns Mags/& sagdi Høfdinge j E
Af þm Mañe hef eg gietnad feinged ſ ꝥta heyrer til/ & sagde/Veist þu ecke huorium giptalande.
ꝥsse hringar/& ꝥsse Klwtur/& ꝥsse Stafr til heyrer? 26 Juda þeckte ꝥ & sagde/Hũ er riett
ferdugre eñ eg/þui eg gaf heñe ecke miñ son Sela/& hñ kiende heñᵛ ecke þadañ j fra.
27 Og ſ hun skyllde nu verda lietttare/þa gieck hun med Tuibura/28 Og j sialfre Fæd Peretz
inguñe þa kom þar ein Barns Hond j Lios. Yfersetukonañ tok þa eiñ raudañ þræd/& þydist sundur/
batt vm Hondena & sagde/Þesse skal fyrst fædast. 29 Eñ sem hañ tok sijna Hond ad sier slijtare:
1 Paral. 2/4

Serah.
Opprune:

þa kom hans Broder til/og hun sagde/Þui hefur þu fyrer þijna skulld giort soddan sun
durslit? Og hañ var nefndur Peretz. 30 þar epter var hans Broder fæddur/sem hafde
þañ rauda Þrad vm sijna Hønd/Og hañ var kalladur Serah.

## XXXIX

a Hershøfdinge.
Potiphar kaupir Joseph af þeim Jsmaelitis.
Þad hefur skied 7 arū fyrr enn Juda lꜳ med Thamar:

JOseph var fluttur nidur j Egiptaland. Og Potiphar eitt Egiptskur Ma
dur/Herbergis þienare og a Hofmeistare Pharaonis Kongs keypte hañ ad
þeim Jsmaelitis s̄ fluttu hñ ofan þangad. 2 Og Gud var med Joseph/ so
hñ vard Luckusamur/& var j Hwse sijns Herra þess Egiptska. 3 Og hans
Herra sꜳ/ad DROTTJN var med hønum/þuiad allt huad hñ giørde/
þad liet DROTTEN vel luckast fyrer hann/ 4 So ad hann fann
Nꜳd fyrer sijnum Herra/og var hans þienare. Og hñ sette hañ yfer allt sitt Hws/og
allt huad hñ hafde/ꝥ gaf hañ hønum vnder hans Hendur. 5 Og vpp fra þeim tijma s̄
hann hafde sett hann yfer sitt Hws / og yfer alla sijna Fiarhlute/ þa blessade DROT
TJN þess hins Egiptska Hws/ vegna Josephs/ Og þar var jdugleg Guds Blessan
yfer øllu þui hñ hafde/bæde heima j Hwsenu & so a Økrunum wte. 6 Og þui gaf hañ
alla syna Eigu Joseph j Hendur/& hugsade ecke vm neitt a medan hañ hafde hañ/vtan
ꜳt og drack. Eñ Joseph var væñ ad yferlite/& fríjdur j Asionu.

b Þad þui vidvijkur/j ødru atti Joseph ad forga/suo vel fyrer hwsmoodurenne/ sem øllu hwsenu/vtan j þui ad hñ mætte ecke liggia med henne.

7 Þad skiede epter þessa tilburde/ad Kona hans Herra rende Augum til Josephs/& sagde
Sof þu hia mier. 8 Eñ hñ villde ecke/& sagde til heñar/Siꜳ/miñ Herra hlutast til ein
skis ꝥ mier sem er j hñs hwse/& allt huad hñ a/ꝥ hefur hñ lagt vnder mijnar Hendur/9
Og hñ hefur eckert so mijkels vert j sijnu Hwse/ad hñ geyme ꝥ ꝥ mier/ad frateкeñe þier
b ꝥ þui vid vijkꝛ/ad þu ert hñs Eigeñkuiña/Huorneñ ma eg nu þa giora so mijked ohꜳ
fu verk/& syndgast a møte Gude? 10 Hun talade daglega soddan Ordū vid Joseph / Eñ
hñ villde j ønguañ mꜳta samþyckiast heñe/j þui hñ lꜳe med heñe/eda være hiꜳ heñe.
11 Þad skiede so a nøckrū Deige/ad Joseph gieck jnn j Hwsid/til Syslu siñar/& þar vͬ
eingenn Mana af Heimafolkenu. 12 Hun tok þa j hans Fat / og sagde so til hans/
sof þu med mier. Enn hann liet epter sitt Fat j heñar høndum & flwde/ & hliop wt af

Hreinlijfis Epterdæme Josephs.

Hwsenu. 13 Og s̄ hū sꜳ nu ad hñ liet sitt Fat epter j hennar Høndū/& flyde wt/14 Þa
kallade hū a Folked j Hwsed/& sagde til þra/Siꜳed/hñ hefꝛ haft hingad þañ Ebreska
Mañ/til ad veita oss vanuirdu/Hñ kom hier jñ til mijn/ & villde hafa leiged med mier/eñ
eg kallade med hærre roddu. 15 Eñ s̄ hñ heyrde ad eg hroopade so & kallade / þa slepte
hñ sijnu Fate vid mig/eñ flyde sialfur og hlioop wt.
16 Og hun lagde hans Fat hia sier/þar til ad hñs Herra kom heim. Og talade til hñs
øllū sømu Ordum/& mællte. 17 Hier kom sa Ebreske Sueirnjñ til mijn/ sa þu hefur haft

Joseph kastast j myrkuastofu

hingad/& villde vanuirda mig. 18 Eñ þa eg tok til ad hroopa & kalla/þa liet hañ epter
sitt Fat hia mier/og flyde j burtu. 19 Og sem hñs Herra heyrde ord siñar Kuiñu/ s̄ hū
talade til hñs/& sagde/So hefꝛ þiñ þienare giort vid mig. Þa vard hñ miøg reidꝛ.

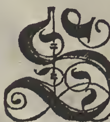
Psal 105/18
Sap. 10/13

20 Þa tok hñs Herra hañ/& kastade hønū j Myrkua stofu/þar sem Kongsins Fangar
voru varduetter. Og hñ lꜳ þar j Myrkuastofuñe. 21 Eñ DROTTiñ var med hønū
& hneygde sijna Myskun til hans & liet hñ fiña Nꜳd hia Forstiora Mirkuastofuñar/22

Epterdæme ad Gud sie hia oss j Neydenne.

so hñ bifalade vnder hans Hønd alla Bandingiana sem voru j Myrkuastofuñe/so ad allt
huad þar skyllde giørast hlaut af hm̄ ad giørast/23 So ad Forstioreñ Myrkuastofuñͬ
tok sier ecke neitt fyrer Hendur/Þuiad DROTTJN var med Joseph/Og DROTT
iñ gaf lucku til þess sem hñ giørde.

## XL



SA atburdur var þar epter/ad Skeinkiare Kongsins j Egiptalande/ og so
hans Bakare brutu j moote sijnum Herra Egiptalands Konge. 2 Og
Pharao reiddist bꜳdum sijnum Þionustumønnum þeim ypparsta Skein
kiara/og ypparsta Bakara. 3 Og liet setia þa j Hofmeistarans hws
j Myrkuastofu/ þar sem Joseph var fyrer j Fangelse. 4 Og Hofmeist
arenn sette Joseph yfer þa/ ad hann skyllde þiona þeim/ og þeir sꜳtu
nockra

nøckra Daga j Myrkuastoþu.
5 Og Bada Egiptalands Kongs Þionustumeñ/Skeinkiarã & Bakarañ dreymde a eir Draumar
nre Nottu/ vnder eins/huørn þra siñ Draum/og huørs þeirra Draumur haþde sijna Skeinkiarans
merking. 6 Þa Joseph kom nu jñ til þeirra vm Morguneñ/& sa ad þeir voru oglader/spu & Bakarans
rde hñ þa ad & sagde. 7 Þui eru þier so okæter j Dag? 8 Þeir suørudu/ Ockur heþur dre
ymt/og hier er eingenn sa sem kañ þad ad ræda fyrer ockur. Joseph sagde/wtleggingeñ
heyrer Gude til/Enn seiged mier þo(huad yckur dreymde)
9 Þa þrañ sagde sa ypparste Skeinkiare fyrer Joseph sinn Draum og sagde til hans
mig dreymde ad eiñ Vijnvidr være þ mier/med þremur Kuijslum. 10 Hañ vard græñ/ ox &
blomgadest/ so ad Vijnbereñ þar a vrdu fullvaxeñ/11 Og eg haþde Pharaonis Bordkier
j minne Hende/og eg tok Bereñ og spreyngde þau j Kiered/og so rietta eg Kierid j Phara
onis Hond.
12 Þa sagde Joseph til hans / Þetta er wt þydingenn þar vppa / Þriar Vijnui Joseph wt
dar kuijsler eru þrijr Dagar/13 Og ad þremur Døgum lidnum/mun Pharao vpp heþia legaur Drau
þitt Hoþud/og setia þig aptur til þijns Embættis / so þu munt rietta Bordkierid j hans mana Skeink
Hond/so sem þu plagader þyrr ad giøra/þa þu varst hñs skeinkiare.14 Eñ minstu mijn iarans og Ba
þa þier vel geingur/& veit mier þa Myskun/ad þu amiñer Pharaonem/ ad hñ take mig karans
wt aþ þessu Hwse / 15 Þuiad mier var med leynd burt stolid aþ lande Ebreskra Maña/
Þar med heþ eg og hier eckert þar til vnned ad þeir haþa sett mig jnn.
16 Nu sem sa Ypparste Bakare sa þetta /ad Vtþijdingiñ var so god / þa sagde hann
til Joseph/mig dreymde og so. Eg þottust bera þriar huijtar Karþer a mijnu Hoþde/
17 Og j þeirre eþstu Kørþ voru allra handa steiktar Kræser til Handa Pharaone. Eñ
Fuglarner ætu wr Kørþeñe/ a mijnu Hoþde.18 Þa suarade Joseph/ og sagde/Þetta er
wtþydingeñ/Þriar Karþer eru þrijr Dagar.19 Og epter þria Daga mun Pharao vpp
heþia þitt Høfud/& þesta þig a Galga/og Fuglar munu eta þitt Holld af þier.
15 OG þ skiede a þm þridia Deige þadañ/þa hiellt Pharao siñ burdar Dag/& giørde Skeinkiar
øllũ sijnũ Þienurũ eitt Giestabod/ Þa vpphof hñ þess ypparsta Skeinkiara Hoþud/& so enn gleymer
hoþud þss Yppasta Bakarans/a mæal siña Þienara.21 Og hñ sette þñ Yppasta Skeink Joseph
iara aptur til sijns Embættis /ad hñ skyllde rietta Kiered j Pharaonis Hond/22 Enn
þañ Ypparsta Bakara liet hñ heingia/ so sem Joseph haþde wt þytt þeim. 23 Eñ sa
Ædste Skeinkiareñ miñtest ecke a Joseph/helldur gleymde honum.

# XLI



OG tueimur ærum þar epter/þa dreymde Pharao Draum/huørsu hañ stod Pharaonis
hia einu Fliote.2 Og sia vpp wr Fliotenu komu siø Kyr þeitar og þagrar Draumur vm
og þær geingu j goodu Haglende. 3 Epter þær sa hñ adrar siø Kyr stijga þær siø Kyr
vpp vr Fliotenu/þær voru liotar og magrar. Þær geingu ad þeim ødrum & siø Axr
Kunum/sem voru a Fliossbackanum. 4 Og þær enu liotu og møgru Kyrn
ar/vppætu þær siø Feitu og þøgru Kyr/Og þa vaknade Pharao.
5 Og hann soþnade j annan tijma/og hañ dreymde j añad sinn / og sa/ ad þar sprutku
vpp siø Axin a einum Hælme þull og þrwteñ.6 Þar epter sa hañ ønnur siø mio og bruñ
eñ Axin vpp koma. 7 Og þesse siø møgru Axen vpp suelgdu þau siø feitu og þullu Ax
eñ. 8 Þa vaknade Pharao/og þornam ad þad var eiñ Draumur. Og vm Morgunenn
vard hñs Andehugsiukur. Og hñ sende wt/og heimte til sijn alla Spæsagnar meñ Egip
talands/og alla Spekinga / og sagde þeim sijna Drauma/Enn þar var eingenn sem þa
kunne ad ræda þyrer Pharaone.
9 Þa talade sa yppaste Skeinkiare til Pharaonem/& sagde/Minnest eg j Dag a Mis
giørning minn/10 Þa Pharao vard reidur vpp a sijna Þienara/og liet setia mig og þañ Gen.40/13
Yppasta Bakara j Myrkuastoþu/j Hoþmeistarans Hwse/ 11 Þa dreymde ockur bæda a
eirnre Nottu sinn Draum huørn ockar / og huørum þyrer sig gieck epter þui sem huørs
Draumur riedst. 12 Þar var hia ockur eitt Vngmeñe Ebreskt Hoþmeistarans Þienare
honum søgdũ vid ockar Drauma/13 Og hann riede ockur ockar Drauma/ huørium ept
er sijnum Draum/og þad gieck ockur so epter sem hañ wtlagde þa/ Þuiad eg er settur til

 mijns

mijns Embættis aptur/enn sæ annar var heyngdur.
14 Þa sende Pharao/og liet kalla a Joseph/og þeir lietu hañ strax wr Myrkuastofun
ne/⁊ hñ liet skiera sitt Haar/⁊ foor j oñur Klæde/og gieck jñ ꝼ Pharao. 15 Þa sagde Pha
rao til Hans/Mig hefur dreymt eiñ Draum/og hier er eingeñ sa hañ kañ ad ræda/Em
eg hefe heyrt sagt vm þig/ad þeg^r þu heyr^s nøckurn Draum/þa kuñer þu ad ræda hñ. 16
Joseph suarade Pharaone ⁊ sagde/ ecke er þuilijkt j ᵃ mijnu vallde/Gud mū þo spæ Ph
araone gods. 17 Þa sagde Pharao Joseph fræ/ mig dreymde/Eg stæde æ Fliots back
anū/18 Og eg sæ siø fagrar feytar Kyr kōa vpp wr Anne/⁊ þær geingu j Haglendenu ⁊
bitu. 19. Og epter þær sæ eg siø adrar þurrar/miøg liotar ⁊ magrar Kyr vppkōa/ eg hefe
alldrei sied adrar jafnliotar j øllu Egiptalande. 20 Og þær siø møgru ⁊ liotu Kyr vppæ
tu þær fyrre siø feitu Kyrnar/21 Og þa þær høfdu vpp eted þær/sa þar ecke mun a þeim
ad þær hefde eted þær/og voru liotar lijka sem fyrr. Og þa vaknade eg.
22 Þar epter sæ eg aptur j mijnum Draume Ad siø Aux ruñu vpp a einum Hælme/full
og þrwteñ. 23 Þar epter ruñu vpp siø þurr Aux/s̄ bæde voru þuñ og suidiñ. 24 Og þesse
siø þuñu Auxeñ vpp ætu þau siø enu þyckuø Auxiñ. Og eg hefe sagt Spæsagn^r møñum
þetta/Eñ þeir kuñu ecke ad þyda mier þetta wt.
25 JOseph suarade Pharaone/bæder Pharaonis Draum^r merkia eitt/þui Gud kuñgi
ører Pharaone/huad hañ ætlar ad giøra. 26 Siø Kyr fagrar eru siø ær/ Og þau
siø goodu Auxeñ eru ⁊ siø ær/ Þesser bæder Draumar hafa eina merking. 27 Þær siø
Kyr magrar og liootar/sem vpp komu epter hinar/þad eru siø ær/Og þau siø mioou ⁊ vi
siñ Aux/eru siø Hallæris ær. 28 Þetta er nu ꝧ s̄ eg hefe sagt Pharaone/Ad Gud vnder
vijsar Pharaone huad hañ vill giøra.
29 Siæ/siø rijk ær munu koma/yfer allt Egiptaland. 30 Eñ ad þeim lidnum/Þa mu
nu koma øñur siø Hallæris ær/so ad Meñ skulu gleyma allre þeirre Nægd j Egiptalan
de/Og þad Hallære mun vpp eta Landed/31 So ad Meñ skulu ei miñast þeirrar yferflioot
anlegrar Argiæsku j Landenu søkum þeirrar Hallæris tijdar sem koma mun hier epter/þui
hun verdur miøg þung. 32 Eñ þad Pharaonem dreymde hid sama j ødru siñe/ ꝧ hefur
þa Merking/ad Gud vill sañarlega/⁊ snarlega giøra þetta.
33 Þui siæe sig Pharao vm/og fæe til eiñ vijsañ ⁊ forsialañ Mñ/huørn hñ kuñe ad set
ia yfer allt Egiptaland/34 So ad hañ skycke Nøfudsmeñ yfer Landed/og take fimtung
allañ j Egiptalande/a þessum siø Argiæsku ærum. 35 Og samañsafne allra handa vistū
a þessum goodum tilkomande ærum/36 Ad þeir safne Korne j Pharaonis Kornhlødur/⁊
geyme þad til forda j Stødunum so Meñ meige fiña forsorgadar Fædslur fyrer Landed
a þm̄ siø Hallæris ærum/sm̄ koma munu yfer Egiptaland/so ad Landed fordiarfest ecke
af Hungre. 37
ÞEsse Ræda lijkade Pharaone/og øllum hans Þienurum/ 38 Og Pharao sagde til
siña Þienara/Huar munum vier fiña eiñ þuilijkañ Mñ/j huørium Guds Ande er?
39 Og hañ sagde til Josephs/Af þui ad Gud hefur kuñgiort þier allt þetta/ þa er
þar eingen so hyggen ⁊ forsiall s̄ þu ert. 40 Þu skallt vera yfer settur yfer mitt Hws/⁊
allur miñ Lydur skal hlyda þijnum Ordum/ Kongs Hæsæte einu skal eg þi^r ædre vera.
41 Og eñ fram^r sagde Pharao til Josephs/Siæ/eg hefe sett þig yfer allt Egiptalād.
42 Og hñ took ᵃ Hring af hende sier/⁊ gaf hñ Joseph æ hñs hønd/⁊ klædde hñ med hu
ijtum Silkeklædū/⁊ heingde eina Gullkiediu vm hñs Hæls. 43 Og hañ liet aka hønum
j sijnum ødrum Vagne/⁊ liet vthroopa fyrer hønum/ Hñ er Landsins Fader. Og sette
hñ yf^r allt Egiptalād/44 Og Pharao sagde til Josephs/Eg er Pharao/æn þijns vilia
sk eingen hræra hønd sijna eda fot j øllu Egiptalāde. 45 Og Pharao kallade hñ ꝧ leinda
rædid. Og hñ gaf hm̄ Asnath til eiginarkuiñu/s̄ v^r dotter Potiphars Kieñemañs j On.
So reiste Joseph wt/ad skoda Egiptaland. 46 Og hñ v^r þriatijg^i æra gamall/þa hñ
stood fyrer Pharaone/Kongenum af Egiptalande/Og hañ gieck wt fra Pharao/⁊ reiste
j giegnum allt Egiptaland. 47 Og landid leidde af sier yferfliotanlega gnægd Avaxtar
vm þau siø Vellte Aær. 48 Og hann safnade saman æ þeim siø Aarum/ allshat
tudum Fædslum sem voru æ Egiptalande / og lagde þær jnn j Stadena / allt þad
sem vox æ Økrunum j Kringum huørn Stad/ til Fædslu / þad allt samann liet hñ
jnn læta. 49 Og j soddann mæta safnade Joseph omælanlega myklu korne til samans/
Suo sem

Pharao tekr Joseph vr myrkuastofunne. Psal. 105/20

ᵃ Mijnu valldæ ꝧ er ad skilia/ eg er ecke sæ sem drauma hefur wtþydt edur kañ ad vtþyda/ Gud er sa sem sijkt hefur ꝼ mig giørt/ hñ same kañ ⁊ ꝧ ad giøra ꝼ þig/ So giefur Joseph Gude Dyrdena eñ af seiger þo ecke sijna þienustu

Pharao seiger Joseph sijna Drauma.

Joseph rædur Drauma Pharaonis.

Joseph settr til Heidurs og Virdingar/epter stora Eymd og Motgang.

ᵃ Fingurgull.

Asnath Josephs Kuinna

Joseph var 30 æra þa hañ vard Høfdingi Egiptalands/ ⁊ hafde þa vered 13. ær j siñe Vtlegd og Fangelse.

so s̄ Sand med Siꝍfarstrøndu/so hñ liet af ad telia þ/þui þ kunne ecke ad reiknast. Josephs sy
50 Og Joseph ætte tuo Sonu/ædur eñ Hallæred kom/huøria ed Asnath dotter Potipha ner.
rs Kieñemañsins j On fædde hm̄. 51 Og hñ nefnde þañ fyrra Manasse/Þui Gud(sagde Manasse
hañ) hefur lænted mig gleyma øllum mıj̄num Motgange/og øllu mıj̄ns Fødurs Hwse. 52 þydest gleymde
Þañ annañ nefnde hañ Ephraim/þui Gud (sagde hañ) hefur lænted mig vagsa j þessu Ephraim.
Lande þar eg var fatæckur. Vppvaxenn.
53 Og s̄ þau siø friofgūᵛ ær voru vmlideñ j Egiptalāde/54 Þa toku þau siø Hallæris Sio hallæ
ærin ad kōa/þau s̄ Joseph hafde talad vm. Og þar vard Hallære j øllū Løndū/ Eñ j ris ær æ Døg
øllu Egiptalande vᵛ Braud. 55 Eñ s̄ ad þᵛ kō/ad alls Egiptalands jñbiggiarar toku ad um Jacobs:
lıj̄da Hungur/þa hroopade Folked til Pharaonis vm Braud. Eñ Pharao sagde til allra
Egiptskra/Fared til Josephs/& huad hñ seiger ydr/þ giøred. 56 Sem nu Hallæred var j
øllu Landenu/þa vpplauk Joseph allstadar Kornhløduū/& sellde þeim Egiptsku/Þuiad þss
leingur s̄ Hallæred var/þss þyngra var þ j Landenu. 57 Og øll Lønd komu j Egiptaland/
ad kaupa af Joseph/Þui miøg megnt Hungur var j øllum Løndū.

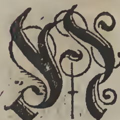
# XLII



V s̄ Jacob sæ ad Korn var til Kaups j Egiptalande/þa sagde hñ til so
na siña/Þui horfe þier so leinge a þetta? Sinæd/2 Eg hefe heyrt sagt Tiu Syner
ad Korn sie til kaups j Egiptalande/Þar fyrer fared ofañ þangad / og Jacobs fara
kauped oss Korn/so vier meigum lifa & deyia ecke. 3 Þa foru tıj̄u Josephs j Egiptaland/
Brædur ofan til Egiptalañds/ ad kaupa Korn. 4 Enn Jacob liet ecke korn ad kaupa
BenJamin Josephs Brodur fara med sıj̄nū Brædrū/ þuiad hañ sagde/ Act. 7/ 12.
Ma skie ad hñ meige saka nockud. 5 Og Jsraels syner komu ad kaupa Korn/mz þeim ød
rū sem ad fooru mz þeim/Þuiad þar var Hallære j Canaans Lande.
6 Eñ Joseph var stiornare j Landenu/og hañ sellde Korned øllū Moñum Landsins. Og
sem hans Brædur komu nu til hans/fiellu þeir nidur til Jardar f hm̄ / a sıj̄nar Asionr/7
Og hñ sæ vppa þa & þeckte þa/eñ hñ liet s̄ hñ þeckte þa ecke/& mællte hardlega vid þa/
og sagde til þeirra/Huadan eru þier adkomner? Þeir suørudu/af Canaans lande/ad kau
pa oss Fædslur. 8 Eñ þo hñ þeckte þa/þa þecktu þeir hñ ecke ad helldur.
9 Joseph miñtest þa a Draumana s̄ hñ hafde ædr til forna dreymt vm þa/& sagde til þra
Þier munud vera Niosnarmeñ/kōner til þss ad siæ huar Landed er a oped. 10 Þeir suørudu Gen. 37/5.
hm̄/Eige er so miñ Herra/Þıj̄ner Þienarar eru hingad kōner ad kaupa Fædslur. 11 Viˢ a Beykt.
erū aller eins Mñs syner/vier erū ærleger/& Þıj̄ner Þienarᵛ hafa alldrei vered Niosnᵛ meñ
12 Hñ sagde þa til þra/Nei/ helldr munu þier komner ad skygnast vm huar Landed er
oped. 13 Þeir suørudu hm̄/vier þıj̄ner Þionᵛ erū tolf Brædr / eins Mañs Syner j Cana
ans lande/& sæ hiñ yngste er nu heima hiæ vorum Fodur/eñ sa einn er ecke til.
14 Joseph sagde til þeirra/Þetta er þad s̄ eg hefe sagt/Þier erud Niosnar meñ. 15 Þar
vppa vil eg reyna ydur/so sañarlega sem Pharao lifer/Þier skulud ecke a burt fara hie
dan/fyrr eñ ydar yngste Broder kiemur hingad. 16 Sended einn af ydur ad sækia ydar
Brodur. Eñ þier skulud vera j Fiøtrū/so vil eg reina ydar sagner/huørt þier seiged satt
edur ei. Añars eru þier so sañarlega s̄ Kong Pharao lifer/Niosnarmeñ. 17 So liet hañ
hallda vørd yfer þeim til samans j þria Daga.
18 Eñ a þeim þridia Deige sagde hñ til þeirra/ Ef vilie þier hallda ydar Lıj̄fe/þa giø
red so sem eg seige/þuiad eg ottunst Gud. 19 Ef þier erud fromer/þa ligge einn af ydar
Brædrū bundeñ j ydᵛ Fangelse / eñ þier fared heim & flitied heim þ s̄ þier hafed keypt
ydar Hungurs vegna/ 20 Og hafed hingad ydar yngsta Broder til mıj̄n/ þa vil eg trua
ydrum Ordum/so þier skulud ecke deyia/Og þeir giørdu so.
21 Og þeir toludust vid sıj̄n a mille/Þetta høfum vier forþienad a Brodur vorum/ siæ
ande Angist hans Andar/þa hñ grætbænde oss/og vier villdum ecke heyra hñ/& þar fyr Gen. 37/21
er kiemr nu þesse Hørmūg yfer oss. 22 Ruben suarade þm & sagde/Huørt sagde eg ydur ec
ke þetta? Þa eg sagde/syndgest ecke a Sueinenum/ eñ þier villdud ecke hlyda mier? Nu
wtheimtest hans Blood. 23 Enn þeir vissu ecke ad Joseph skilde þad/þui hñ talade vid
þa fyrer eirn Twlk. 24 Og hñ snere sier fra þeim & griet. Eñ sem hñ snere sier nu til
þeirra aptur/& talade vid þa/þa tok hañ af þeim Simeon/& batt hñ fyrer þeirra Augū.

25 Og Joseph baud/ad fylla skyllde Seckie þeirra med Korn/⁊ læta j Seckie þeirra ap
tur sierhuørs þeirra Peninga/þar med og Neste vppa Veigen̄/ Og so giørdu þeir vid þa
26 Og þeir løgdu sijna Vøru vppa sijna Asna/⁊ foru j burt þan̄. 27 En̄ s̄ eirn þra ley
ste til sijns Secks/og villde giefa sijnū Asna Foodur j Herbergenu/þa fan̄ hn̄ sijna Penin
ga ad þeir lau ofan a j Secknum. 28 Og hn̄ sagde til sin̄a Brædra/Mijner Peningᵃ eru
komner til mijn aptur/sia/þeir eru hier j mijnū Seck. Þa fiell þeim Hugur/⁊ þeir vrdu
felms fuller jn̄byrdis ⁊ søgdu / Huøriu mun ꝥ sæta/ad Gud hefur giørt oss þetta?
Jacob 29 En̄ sem þeir komu nu heim til sijns Fødurs Jacobs/j ꝥ Landed Canaan/kun̄giørdu
þeir hm̄ allt ꝥ sem yfer þa hafde geinged/⁊ søgdu . 30 Sa Madr sm̄ er Herra j þui Lan
de/hn̄ talade hardlega til vor/⁊ hiellt oss fyrer Landsins Niosnara. 31 En̄ þa vier suoru
dum hm̄/Vier erum erleger ⁊ vorum alldrei Niosnarar/32 Helldur erum vier tolf Bræd
ur vors Fødurs syner/⁊ sa eirn er ecke meir til/en̄ sa yngste er en̄ nu heima hia vorū Fødr
j Canaans Lande. 33 Þa sagde Landsherran̄ til vor/Þar af vil eg merkia huørt þier er
ud fromᵉ edur ei/Læted eiñ af ydrum Brædrum vera hier epter hia mier/en̄ þier taked ꝥ
sem þorf giøreſt handa ydar Hwsum/⁊ fared af stad / 34 Og hafed so ydarn̄ yngsta
Brodur til mijn hingad/Þa merke eg ad þier erud ecke Niosnarmen̄/helldur erleger/þa
vil eg giefa ydur ydar Brodur aptur/⁊ skulu þier meiga kaupslaga hier j Lande.
35 En̄ sem þeir helltu Kornenu wr sijnum Seckiū/þa fan̄ huør vm sig sin̄ Peninga Kny
telskauta j sijnum Seck. Og sem þeir sau/ad ꝥ voru þeirra Peninga knytelskautar/þa vr
du þeir Felms fuller/ og so þeirra Fader.
36 Þa sagde Jacob þeirra Fader til þeirra/Þier ræned mig mijnū Børnū. Joseph er ec
ke a Døgū/⁊ Simeon er j burtu/BenJamin vilie þier j Burt taka/⁊ allt þetta kiemr yfᵉ
mig. 37 Ruben suarade sijnū Fødr/⁊ sagde/Ef eg fære þier hn̄ ecke aptr/ þa sla þu bæ
da mijna Sonu j Hel/ Sel þu hn̄ ecke vtan̄ j mijna Hønd/eg vil færa þier hn̄ aptur. 38.
Hn̄ sagde/Min̄ son skal ecke fara ofan þangad med ydur/þui hans Broder er andadur/⁊
han̄ er ein̄ epter orden̄/Ef hm̄ fielle nøckur Olucka til a Veigenum þm̄ þier fared/þa mu
nu þier leida mijnar Hærur med Hiartans Sorg j Grøfena.

# XLIII


V sem Hallæris tijden̄ þreyngde þm̄ fast j Landenu. 2 Og er þui Korne
var loked sem þeir høfdu flutt af Egiptalande/þa sagde þeirra Fader til
þeirra/ Fared aptur þangad/ ⁊ kauped oss nøckrar Fædslur. 3 Þa suara
de Juda hønum ⁊ sagde /Sa Madr lagde ꝥ streingelega f oss ⁊ sagde/
Þier skulud ecke sia mitt Andlit/nema þui ad eins ad ydar Broder sie mz
ydur. 4 Sie ꝥ nu so/ad þu sender vorn Broder med oss/þa vilium vier
ferdast þangad/⁊ kaupa þier Atuin̄u/5 En̄ vilier þu ecke senda hn̄ mz oss/þa forum vier
ecke ofan̄ þangad/þuiad sa Madur sagde til vor/Þier skulud ecke sia mijna Asionu/nema
þutad eins ad ydar Broder sie med ydur.
6 Israel suarade/Huar fyrer hafe þier giørt so jlla vid mig/ad þier søgdud hm̄ ad þier
ættud enn nu eirn̄ Broder? 7 Þeir suørudu/Sa Madur spurde oss so nakuæmlega ad oss ⁊
vorre Ætt ⁊ sagde/Lifer ydar Fader en̄ nu? Edr eige þier en̄ nu ein̄ Brodur til? Þa suør
udū vier hønum epter þui sem hn̄ oss ad spurde. Eda huørnen̄ mætte oss ꝥ j Hug koma/
ad hn̄ munde seigia/færed ydarn Brodur ofan hingad med ydur?
8 Þa sagde Juda til Israels sijns Fødurs/Lættu Sueinen̄ fara med mier/so vier meigū
bwa oss til ⁊ ferdast/⁊ lifum ⁊ deyium ecke/bæde vier ⁊ þu/⁊ vor Smæbørn. 9 Eg vil ve
ra j Borgun fyrer hn̄/þu skallt krefia hn̄s af mijnum Høndum. Og ef eg fære þier hn̄
ei aptur/⁊ set hn̄ fyrer þijn Augu/þa vil eg bera þa Skulld alla mijna Daga. 10 Þut hef
dum vier ecke tafed/þa værum vier alla reidu tuær Reisur aptr komner.
Þesse Jurta nøfn eru okie nd jafnuel hia Gydingū sialf um: 11 Þa sagde þeirra Fader Israel til þeirra/Fyrst ꝥ hlytur so vera/þa giøred ꝥ/⁊ taked
af þm̄ besta Avexte Lādsins j ydar Secke/ ⁊ færed þm Mn̄e Giafer ofā þangad/nøck
ud af Balsamo/ Hūange/⁊ Jurtū/⁊ Myrru/⁊ Dattel/⁊ Mandel. 12 Taked ⁊ adra Pe
ninga med ydur/ ⁊ þa Peninga sem komner voru efst ofan a ydar Secke/hafed aptur med
ydur/skie ma ad villast hafe mætt vm. 13 Taked og hier til ydarn Brodur/ taked ydr vpp
og fared aptur til þessa Man̄s. 14 Enn Gud Almættugur giefe ydur Myskunseme fyr
 er þeim

er þim Mañe/so hñ læte koma þañ añañ ydarn Brodur/ ⁊ þennañ BenJamin/aptur he
im med ydur/Eñ eg hlyt nu ad vera/so sem sa ad ræntur er sijnum Børnum.
15 So tooku þeir þessar Gæfur/ ⁊ tuofallda Peninga med sier/og BenJamin/tooku sig Jacobs Sy
vpp/ ⁊ fooru j Egiptaland/og geingu fyrer Joseph. 16 Þa leit Joseph þa/asampt med ner fara j E
BenJamin/og sagde til sijns Rædsmañs/Fylg þessum Moñum til Herbergis/ slætra og giptalād j añ
reid til/þui þeir skulu eta med mier Mid Dags Verd. 17 Og Madurenn giørde sem ad ed sinn.
Joseph bijfalade hønum/ og fylgde Mønnunum j Josephs Hws.
18 Eñ þeir ottudust/fyrer þui ad þeir voru leidder jnn j Josephs Hws/ ⁊ søgdu/Vier er
um lætner hier jnn fyrer sokum þeirra Peninga s̄ vier fundum ædur j vorum Seckium/so
ad hñ bere ꝥ ad oss/ og læte sijdan eirn Dom ganga yfer oss/ so hñ kuñe med þessu ad taka
oss til Þræla/med vorum Øsnum. 19 Þar fyrer geingu þeir til Josephs Rædsmans/ ⁊ tø Gen. 42/37
ludu vid hñ/fyrer Dyrum wte/ ⁊ søgdu/20 Miñ Herra/vier foorum fyrre ofañ hingad/
ad kaupa Fædslur/21 Og þa vier komum til Herbergis/ ⁊ leystum til vorra Seckia/Siæ/
þa fañ huor eirn sijna Peninga/ofañ a j sijnū Seck /med fullre Vigt/ ⁊ þui høfum vi
fært þa hingad med oss aptur. 22 Vier høfū ⁊ teked adra Peninga med oss/ ad kaupa oss
Fædslur fyrer/Eñ vier vitum ecke/huør lagt mū hafa vora Peninga aptur j vora Secke.
23 Þa sagde hañ/vered til frids/ootteſt ecke/ydar Gud/ ⁊ ydra Fedra Gud/hefr giefed
ydr Fiesiod j ydra Secke/Eg medtok ydra Peninga. Og hñ leidde Simeon wt til þeirra/
24 Og leidde þa j Josephs Hws/ ⁊ gaf þm Vatn/ad þuo sijnar Fætur/So gaf hñ ⁊ þr
ra Øsnum Foodur. 25 Eñ þr tilreiddu sijnar Giafer / j mote þui ad Joseph munde koma
vm Middageñ/þui þeir høfdu heyrt ad þeir skylldu fæ þar Matar.
26 Eñ sem Joseph gieck nu jñ j Hwsed/bæru þeir hønum þeirra Gæfur j sijnum Høn
dum/ ⁊ fiellu nidur til Jardar fyrer hønum. 27 Eñ hñ heilsade þeim blijdlega og sagde/
Huørsu ma sa gamle Madur ydar Fader/ af huørium þier søgdud mier/Lifer hñ eñ nu?
28 Þeir suørudu/Vel ma þiñ Þienare vor Fader/ ⁊ hñ lifer eñ nu. Og þeir lutu ⁊ fiellu
nidur fyrer hønum. Hier rækast
29 Þa vpplypte hñ sijnū Augum/ ⁊ sæ siñ Brodur BenJamin siñar Modr son/ ⁊ sagde Josephs Draū
Huørt er ꝥ ydar yngste Brodr/sæ er þier søgdud mier fra? Og hñ sagde framueigis/Gud mar/sem fyrr
myskune þier miñ son. 30 Og Joseph flytte sier/þui hñs Hiarta brañ af æst til sijns Bro gietur.
durs/ ⁊ hñ leitade epter huar hñ kyñe ad græta/ ⁊ hñ gieck jñ j sitt Suefnhws/ ⁊ griet þr Cap. 37/5.
31 Og s̄ hñ hafde þueiged sitt Andlit/gieck hñ wt/ ⁊ liet ecke a sier siæ/ ⁊ sagde/ Legged Joseph spyr
Braud a Borded. epter sijnū Fød er Jacob.
32 So bæru Þienararner sierilage fyrer hñ/ ⁊ sierilage fyrer hans Brædur/ ⁊ sierilage
f þa Egiptsku/ sem ætu med hm/ Þuiad ecke kunna Egiptsker ad eta med Ebreskum/ Joseph bydur
þui ꝥ er þm suiuirdulegt. 33 Og þeir voru setter þuert yfer fra hm/ sa Frumgietne epter Brædrum sijn
siñe Frumgietningu/ ⁊ sæ hiñ yngste eptr sijnū vnga Alldre/ꝥ vndrudust þr sijn j mille. 34 um til Gnad
Og Matur var settur af hñs Borde til þra / Eñ BenJamin fieck fimsiñū meira eñ hi ings.
ner adrer. Og þeir drucku ⁊ vrdu druckner med hm. Tob. 12/2.

## XLIIII

JOseph baud sijnum Radsmañe / ⁊ sagde / fyll þu þessara Maña Secke med
Fædslur/so mijked s̄ þeir kuña ad bera/ ⁊ legg Peninga sierhuørs þra efst j
huørs Seck/2 Og legg mitt Silfurkier efst j þss yngsta Seck/ mz þm Pen
ingum s̄ komu fyrer Korned. Hañ giørde s̄ Joseph til sagde hm.
3 Vm Morguneñ þa liost var orded/lietu þr Meñena fara af stad med sij
nū Øsnū. 4 Og er þeir voru skamt burt farnr af Stadnū/þa sagde Joseph
til sijns Radsmañs/Rijs vpp/ ⁊ far epter þessum Moñū/ ⁊ þa þu fær þa høndlad/þa se
ig til þeirra/Huar f hafe þier bitalad jllt fyrer gott? 5 Er ꝥ ecke þad sem miñ Herra dr
eckur af/ ⁊ huørt hñ hefur til sijns Spædoms? Þier hafed vondslega giørt. 6 Og þa hñ
hafde høndlad þa/þa talade hñ þesse Ord vid þa.
7 Þeir suørudu hm/Þui mæler miñ herra soddan Ord? Fiarlægt sie ꝥ þijnū Þienørū/
ad giøra slijkt. 8 Siæ/þa Peninga s̄ vier fundū efst j vorū Seckiū/færdum vier þir hing
ad aptur wr Canaanslāde/Og huinen skylldū vier þa nu stela añad hūt Silfre eda Gulle
wr þijns

vr þijns Herra Hwse? 9 Hia huoriū s̄ ꝥ finst/a medal þiña Þienara/hn̄ skal deyia/Þar
til vilium vier ⁊ so vera mijns Herra Þionar. 10 Hañ sagde/Ja/ꝥ sie so s̄ þier hafed mæ
lt/hia huoriū s̄ ꝥ finst/hañ skal vera miñ Þræll/ Eñ þier skulud vera frij.
11 Þa hrødudu þeir sier/og tok huør ofañ sijnar Klyfiar/⁊ løgdu a Jørd/⁊ huør einn
leiste til sijns Secks. 12 Og hn̄ rañsakade/⁊ Hoof vpp hia þeim ellsta/og til hins yngsta
Þa fañst Bordkiered j Seck BenJamins. 13 Þa rifu þeir sijn Klæde/ ⁊ sierhuør lagde
vppa siñ Asna/og foru j Borgena aptur.
14 Og Juda gieck m̄z sijnū Brædrū j Josephs Hws/ꝥt hn̄ var þar þa eñ. Og þr fiellu
fram ꝼ hm̄ nidr a Jordu. 15 Þa sagde Joseph til þeirra/Þui þordu þier ad giøra þetta?
Vite þier ecke ad þuilijkur Madur s̄ eg er/kañ vissulega vppfyst ad giøra? 16 Juda sa
gde/Huad skulū vier seigia mijnū Herra/eda huad skulū vier tala? Eda huørneñ kuñū
vier ad afsaka oss? Gud hefur funded Ranglæte þiña Þienara. Sia/vier ⁊ hn̄ s̄ Bord
kiered fañst hia erū mijns Herra Þionar. 17 Hañ sagde/Þad sie langt fra mier ad giøra
þad. Sa Madur hia huorium Kiered fañst/hañ skal vera miñ Þion. Eñ fare þier j
Juda talar vid Joseph Fride vpp til ydars Fødurs.
18 Þa gieck Juda fram ad hm̄/⁊ sagde/Miñ Herra/leyf þijnū þienara ad tala eitt ord
ꝼ þijnū eyrū/19 Miñ Herra/⁊ ad þijn Reide gremiest ecke yfer þijnū Þienara/þui þu ert
s̄ sialfr Pharao. Miñ Herra spurde sijna Þienara ad/⁊ sagde/Hafe þier ⁊ eirn Fødr eda
Gen. 42/11 Brodur? 20 Þa suørudū vier/Vier hofū eirn gamlañ Fødr/⁊ eiñ vngañ Suein s̄ hn̄ gat
j siñe Elle/eñ hans Broder er læten/⁊ þsse er eiñ epter / epter sijna Modr/ ⁊ hn̄s Fad
Sup. 42/16 er elskar hn̄. 21 Þa sagder þu til þiña Þienara/Færed hn̄ hingad ofañ til mijn/eg vil aud
sijna hm̄ Næd. 22 Þa suørudū vier mijnū Herra/Sueirneñ ma ecke koma fra sijnū Fød
ur/Eñ ef hn̄ fer fra hm̄/þa deyr hañ. 23 Þa sagder þu til þiña Þienara/ Kome ecke yd
ar yngste Broder hingad med ydr/þa skulu þier ecke sia mitt Andlit framarmeir
Gen. 43/6 24 Þa foorum vier af stad/vpp til þijns Þienara mijns Fodurs / ⁊ kuñgiordū hønum
mijns Herra Ord. 25 Þa sagde vor Fader/Ferdest af stad aptur/⁊ kauped oss fædslur nøck
Gen. 37/33 rar. 26 Þa suørudū vier/ ecke kuñum vier ad fara ofan þangad/nema þui ad eins ad vor
yngste Brodˀ sie m̄z oss/þa vilū viˀ fara ofañ þāgad/þui vier þorū ecke ad sia þss Mañs
Andlit/ef vor yngste Broder er ecke med oss. 27 Þa sagde þiñ þienare miñ Fader til vor/
Þier vited ad mijn Kuinna hefur fædt mier tuo / 28 Annar þeirra foor heimann fra mi
er/⁊ seigia Meñ ad hn̄ hafe vered rifeñ j hel/⁊ sijdan hef eg ei sied hn̄. 29 Og ef þiˀ tak
ed nu þeñañ ⁊ so fra mier/⁊ kiemur hønum nockur olucka til þa munu þier leida mijnar
Hærur nidur i Grøfena med Harme.
30 Nu ef eg kiem heim til þijns Þienara/mijns Fødurs/⁊ Sueirneñ er ecke m̄z oss/ꝼ þui
ad hans Sæl hanger vid Sueinsins Sæl. 31 Þa mū so fara/nær hn̄ sier/ad Sueirneñ er
ecke þar / þa mū hn̄ deyia/So færdū vier þa/þijner Þienarˀ hær vors Fødurs þijns Þe
nara/m̄z Hiartans Sorg j Grøfena. 32 Þuiad eg þiñ þienare er j borgū ꝼ Sueineñ/
vid miñ Fødr/⁊ eg sagda/Ef eg fære hañ þier ecke aptur/þa vil eg sekr vera alla mijna
Gen. 43/8. Daga. 33 Læt nu þar ꝼ þiñ Þienara vera epter j Sueinsins stad/ad þiona mijnū Herra
og læt Sueineñ fara vpp m̄z sijnū Brædrū/ 34 Þuiad huørnen giæte eg fared/vpp til mij
ns Fødurs/ ef ad Sueirneñ er ecke med mier/Eg hlyte þa ad sia vppa þa Hørmung sem
koma munde yfer minn Fødur.

## XLV.

Joseph lætr sijna Brædur þeckia sig. NA gat Joseph ecke hallded sier leingr/ꝼ øllū þm̄ s̄ stodu j kringū hn̄/⁊ hn̄
kallade. Læted huørn Mañ fara wt fra mier/⁊ þar stood ecke eirn Madr
epter hia hm̄/þa Joseph liet sijna Brædr þeckia sig. 2 Og hn̄ griet med
hærre Røddu/so ꝥ heyrdu Egiptsker/ og þeir j Pharaonis Huse. 3 Og
Act. 7/13. hañ sagde til siña Brædra/Eg er Joseph/lifˀ miñ Fadˀ eñ nu? Eñ hn̄s
brædr mættu onguo suara hm̄/so hræddˀ voru þr ordner ꝼ hn̄s Auglite.
4 Þa sagde hn̄ til siña Brædra/ Kōed hingad til mijn/⁊ er þr geingu til hn̄s/þa sagde hn̄
Eg er Joseph ydar Broder/huørn þier selldud j Egiptaland. 5 Vered ecke vmsorgande/
og hugsed ecke ad eg sie þar fyrer reidur / ad þier selldud mig hingad / Þuiad ydur til
Lyfs Hialpar hefur Gud sennt mig hingad fyrer ydur. 6. Þuiad tuo Aar eru sijdan
Gen. 50/20 þetta Hallære kom j Landed / og þar eru enn nu epter fimm Aar/ æ huørium Menn
skulu huørke plægia nie Haustyrkiu jnn safna. 7. Enn Gud hefur sent mig hingad
vndann

gad vndañ ydr/ad hñ vill lata ydur halldast vid a Jordune/z frelsa ydart Lijf med storre
frelsan. 8 Og eige hafe þier sent mig hingad/helldr Gud/hñ hefr sett mig Fodr Phar
aonis/z eiñ Herra yfer allt hans Hws/z eiñ Hofdingia yfer allt Egiptaland.
9 FLyted ydur nu/z fared vpp til mijns Fodurs/z seigied hm̃/Þetta seiger Joseph þiñ
Son/Gud hefur sett mig til Hofdingia yfer allt Egiptaland/Kom ofan til mijn/tef
þu ecke/10 Þu skallt bwa j Landenu Gosen / z vera nærre mier/þu z þijn Born/z þijn
Barna born/þitt Kuikfie smatt z stort/z allt þ þu hefr/11 Þar vil eg forsorga þig. Þui
þar standa eñ nu fim̃ Hallæris ar epter/So ad þu ecke fordiarfist/med þijnu Hwse/z øl
lu þui þu hefur.12 Sied/ydar Augu sia þ/z mijns Brodurs BenJamins Augu/ad eg
tala muñlega vid ydur.13 Kuñgiored mijnum Fodur alla mijna Vegsemd j Egiptalande/
z allt þ s̃ þier hafed sied/fared skyndelega/z komed ofañ hingad mz mijnum Fodur.
14 Og hñ fiell vm Hals sijnum Brodur BenJamin/z griet/z BenJamin griet z so vm
hans Hals.15 Og hñ mintist vid alla sijna Brædur / z griet yfer þeim. Epter þetta tøl
udu hans Brædur vid hann.
16 Þesse tijdende kõu j Pharaonis Hws/ad Josephs Brædur voru komner/þ lijkade Ph
araoni vel/z øllũ hans Þienorũ: 17 Og Pharao sagde til Josephs/seig þu þijnum Bræ
drum/Giøred so/Klyfied ydar Dyr/z fared af stad Nær þier komed j Canaans land/ 18
þa taked ydar Fødr/z ydart folk z komed til mijn/Eg vil giefa ydur Goss j Egiptalande
ad þier skulud eta Merg Landsins. Og biod þeim/giøred so.19 Taked ydr Vagna af E
giptalande/handa ydar Børnum z Konum/z taked ydarn Fødr/z komed.20 Og lijted ec
ke vid vegna ydar Bwsbwhluta/Þui Audæfe alls Egiptalands skulu vera ydar.
21 Og Israels Born giordu so.Og Joseph fieck þeim Vagna/ sem Pharao baud/z so
Neste a Veigeñ. 22 Hañ gaf z. huorium þeirra einn Hatijda klædnad. Eñ BenJa
min gaf hañ þriu hundrud Silfurpeninga/z fim̃ helgra Daga Klæde.23 Og hñ sende
sijnum Fødur þar med tiju Asna Klifiada med Gotz af Egiptalande/z tiju Osnur klyf
iadar af Korne/Braude og Vistum handa sijnum Fodur a Veigen. 24 So slepte hñ sij
num Brædrum/Og þeir foru j burtu. Og hañ sagde til þeirra/Deiled ecke a Veigenũ.
25 Þeir foru af Egiptalande/z kõu j Canaansland/til sijns Fødurs Jacobs/26 Kuñgi
ordu hm̃ z søgdu/Joseph lifer eñ nu/z er eiñ Herra yfer øllu Egiptalande. Eñ hñs Hi
arta hugade allt añad/þui hñ trwde þm̃ ecke.27 Þa søgdu þeir hønum øll Josephs ord
sem hñ hafde sagt til þra. Og s̃ hñ sa þa Vagna s̃ Joseph hafde señt hønum til flut
nings þangad/þa lifnade Ond Fødurs þeirra Jacobs.28 Og Israel sagde/Þad er mier
noog ad miñ Son Joseph lifer eñ nu/Eg vil fara z sia hñ/adur eñ eg andast.

Joseph bydr sijnum Fødur j Egiptaland:

Pharao byd ur Josephs br ædrum ad sæk ia Jacob/z fly tia hñ ofan til sijn/Act. 7/14.

Rwstwhlute. Lated ydr bu hlute ecke hind ra ydur/ huad þier kuñid ecke ad selia j þijsu Hallære/þ lat ed blijfa epter.

# XLVI

ISrael for j burt mz øllu þui hñ atte. Og s̃ hñ kõ til BerSaba/offrade hñ
sijns fødurs Isaachs Gude forner.2 Og Gud sagde til hñz/vm Nott/j eiñe
Syn/Jacob/Jacob. Hñ suarade/hier er eg.3 Og hñ sagde/Eg er Gud/þij
ns Fødurs Gud/ottast þu ecke ad fara ofã j Egiptaland/þt þr vil eg giora
þig ad eirnre mijkellre Þiod.4 Eg vil fara ofã mz þier j Egiptalãd/z eg vil
leida þig vpp aptr hingad/Og Joseph skal leggia sijnr hendr yfr þijn augu.
5 Jacob tok sig vpp fra Bersaba/ z Israelis Syner fluttu þeirra Fødr Jacob/med sijnũ
Smabørnũ z Kuiñũ/j Vøgnũ þm s̃ Pharao hafde sent/ad flytia þa a.6 Og þeir toku
sitt Kuikfie / z alla þa Fiarhlute s̃ þm hafde aflast j Canaans Lande/z komu j Egip
taland/Jacob z allt hans Sæde med hm̃ 7 Hans Syner z hans Sonarsyner med hm̃/
hñs Dætr z hñs Barna dætr /z allt hñs Sæde flutte hñ mz sier til Egiptalands.
8 ÞEsse eru Israels Barna Nofn/s̃ komu j Egiptaland. Jacob/og hans Syner.Ru
ben Jacobs frumgietiñ Son.9 Rubens Børn/Hanoch/Pallu/Hezron/og Charmi
.10 Simeons Børn Jemuel/Jamin/Ohad/Jachin/Zohar z Saul/ Sonur þeirr
ar Canuersku Kuiñu.11 Leui Born/Gerson/Cahath/z Merari. 12 Juda Børn/ Ger/
Onan/Selah/Perez/og Serah. Enn Ger og Onan deydu j Lande Canaan. Eñ Pe
rez Børn. Hezron og Hamul. 13 Isaschar Born/ Thola/Phua/ Job og Semron.14
Sebulons Børn/Sered/Elon/z Jahleel.15 Þesse eru Børn komenn af Lea sem hun
fædde Jacob j Mesopotamia med sinne Dottur Dina / Þessar allar Sæler voru ad to
lu þria

Jacob fer j Egiptaland

Jacobz Kyn kuñsl. Exod. 1/ 5 Num. 26 3 1 Par.4.24 Synr Jaco bs komner af Lea 38.

lu þriatijgu og þrijr med Sonum og Dætrum.
16 Børn Gads/Ziphion/Haggi/Suni/Ezbon/Eri/Arodi ⁊ Areli. 17 Børn Aſſer/Je
mna/Jeſua/Jeſui/Bria/og Serah þra Syſter. Enn Børn Bria/Heber og Malchiel.
Syner kom 18 Þeſſe eru þau Børn Silpa ſem Laban gaf ſinne Dottur Lea/og hun fædde Jacob
ner af Silpa: þeſſar ſextan Sæler.
16. 19 Børn Rachelar Jacobs Kuiñu/Joſeph ⁊ BenJamin/20 Og Joſeph gat j Egipta
Syner kom lande Manaſſe ⁊ Ephraim/ſ Aſnath Potiphers Dotter Kieñemanſins i On fædde hm̄/
ner af Rachel 21 BenJamins børn/Bela/Becher/Asbel/Gera/Naaman/Ehi/Ros/Mupim/Hupim
13. og Ard. 22 Þeſſe eru þau børn af Rachel ſ hū fædde Jacob/aller ſaman fiortan Sæler.
Syner 23 Børn Dan/Huſim/24 Børn Nephthali Jahzeel/Guni/Jeſſer og Sillem. 25 Þeſſe
Bilha ſiø eru Børn komeñ af Bilha/ſem Laban gaf ſinne Dottur Rachel/ og hun fædde Jacob
þeſſar ſiø Sæler. 26 Allar Sæler ſem komu med Jacob j Egiptaland/og komnar voru
af hñs Lendū (ad vndan teknū hñs Sonar konum) eru allar ſamañ ſex og ſextijg Saler
27 Enn Joſephs Syner ſem fædder eru j Egiptalande/eru tuær Sæler. So ad allar
Sæler ſem komu j Egiptaland/af Jacobs Hwſe/voru ſiøtijgu.
28 Og hñ ſende Juda vndan ſier til fundar vid Joſeph/ad hñ vijſade ſier til Goſen/og
þr komu jñ j Landed Goſen. 29 Þa liet Joſeph ſpaña fyrer ſiñ Vagn/ og dro til fu
ndar vid Fødur ſiñ Jſrael/vpp til Goſen/Og ſem hñ ſæ hñ/fiell hñ vm hñs Hals/⁊ gr
iet leinge vm hñs Hals. 30 Þa ſagde Jſrael til Joſephs/Giarnañ vil eg nu deyia/fyrſt
þad eg hefe ſied þitt Andlit/ad þu enn nu lifer.
31 Joſeph ſagde til ſiña brædra/⁊ til ſijns Fødurs huſſ/ Eg vil fara vpp kuñgiøra Pha
raoni/og ſeigia til hñs / Mijner brædur/ og mitt Fødur hws er komid til mijn af Lan
de Canaan/32 Og eru Fiærhirdr/Þui þr eru meñ/ſ vmgeingiſt hafa mz fie/Þeirra Kui
kfie ſmatt ⁊ ſtort/⁊ allt ꝥ þr eiga/hafa þr haft hingad mz ſier/33 Þa Pharao kallar ydꝛ
nu f ſig ⁊ ſeiger/Huad er ydar Ydia af huorre þir næred ydꝛ? 34 Þa ſkulu þir ſeigia/
Þijner þienar eru þr meñ ſem vmgangaſt mz kuikfie/ fra vorum vngdome allt til þſſa/bæ
de vier ⁊ vorer forfedꝛ/So þier meigid bwa j Lande Goſen. Þuiad þr Ebreſku hafa and
ſtygd a øllum Fiærhirdurū.

# XLVII

a (Bwe) Nær kom Joſeph/og talade vid Pharaonem/⁊ ſagde/Miñ Fader/⁊ mijner
Vere Geſter ⁊ Brædur/þeirra Kuikfie ſmatt ⁊ ſtort ⁊ allt þad þeir eiga er komid af Ca
Jñtøku menn naans Lande/Og ſiæ/þr eru j Lande Goſen. 2 Og hñ took fim af ſijnum
framande/enn yngſtum Brædrum/⁊ ſkyckade þa jñ fyrer Pharaonem. 3 Þa talade Pha
ecke jñbyggend rao til hans Brædra/Huør er ydar næringar jdia? Þeir ſuørudu/ Þijner
dur/edur Hei Þenarar eru Fiarhirdarar/vier og vorer Forfedur.
melis Menn j 4 Og ſøgdu framueigis til Pharao/Vier erum komner til ad bwa hia ydur hier j Lande
Verølldunne Þui þijner Þienarar hafa ongua Fædu til ſijns Kuikfienadar/ſo ſtorlega þreynger Hall
ære Canaans Land. Þar fyrer leyf nu þijnum Þienurum ad bwa j Lande Goſen. 5 Ph
arao ſagde til Joſephs/ꝥ er þiñ Fader ⁊ þijner Brædur ſ eru komner til þijn. 6 Egipta
land ſtendur oped f þier / læt þa bwa j þui beſta Plæſſe Landſins / a bwe þeir j Lande
Goſen. Og ef þu veiſt nockra dugnadr meñ vera a medal þra/þa ſet þa yf mijnr Hiarder
Joſeph hef 7 Joſeph leidde ⁊ ſo ſiñ Fødꝛ Jacob til fundr vid Pharaonem/⁊ ſkyckade hñ fram f hñ.
ur Jacob fyr Og Jacob bleſſade Pharaonem. 8 Eñ Pharao ſpurde Jacob ad/Huad gamall ert þu? 9
er Pharaonem Jacob ſagde til Pharaonem/Miñ Vtlendingsſkapar tijme er Hundrad ⁊ þriatijge ær/fæ
Jacob er er ⁊ jller eru mijner Lijfdagar/⁊ næ ecke tijma miña Forfedra/j þeirra Vtlendingsſkap
130. æra 10 Og Jacob bleſſade Pharaonem/og gieck wt fra hønum
gamall þa hñ 11 Eñ Joſeph ſkyckade ſijnū Fødꝛ ⁊ ſijnū Brædrū Bwſtade/⁊ gaf þm̄ eigner j Egipta
kiemur j Egip lāde/ þr beſt voru Landskoſter/ſ vr j Lāde Rameſes/ſo ſ Pharao hafde boded. 12 Og Jo
taland/og hef ſeph forſorgade ſiñ Fødur/⁊ ſijna brædꝛ/⁊ allt ſitt Fødurs hws/ſierhūn epter þui ſem hñ
ur þeſſe reiſa hafde Børn til.
til Egiptalan 13
ds ſkied 215 Enn þar var eckert Braud j øllū Løndū. / Þuiad Hallæred var miøg þungt / ſo ad
epter þad Ab Egiptaland/⁊ Canaan vanmegnadeſt af þui Hallære. 14 Og Joſeph ſafnade øllū
raham var ka Peningum til ſamans ſem funduſt j Egiptalande ⁊ Canaan/fyrer þad Korn ſ þeir
lladur burt keyptu/ ⁊ hañ liet þa alla Peninga j Pharaonis Hws.
fra Haran. 15 Nu ſ þa þraut Peninga j Egiptalande ⁊ Canaan/ þa komu aller Egiptſker til Jo
ſephs/

sephs/ & søgdu/ Gief oss Braud/ Þui lætur þu oss deyia fyrer þier/ þo ad vier høfum ei Pe
ninga? 16 Joseph suarade/ Hafed hingad ydar Kuikfie/ so vil eg giefa ydur fyrer Kuik
fied/ fyrst ad þier hafed ecke til Peninga. 17 So færdu þeir Joseph sitt Kuikfie. Og hn̄
gaf þeim Korn fyrer þeirra Hesta/ Saude/ Vxa/ & Asna. So hialpade hn̄ þm̄ med Br
aud/ þad ær j giegnum/ fyrer allt þeirra Kuikfie.
18 Eñ sem þ æred var wte/ komu þeir þ añad ær til hans & søgdu hm̄/ Vier vilium ecke
dilia þess fyrer Herra vorum/ ad ei alleinasta Peningar helldur og so Kuikfied er j burt/ &
komid til vors Herra/ og vier høfum ecke meira epter/ handa vorum Herra/ vtan vora
Lÿkame og vorar Jarder/ 19 Þui lætur þu oss deyia/ & vora Akra verda j eyde? Kaup
þu oss og vorar Jarder fyrer Braud/ ad vier med voru Lÿfe & Jarda Gosse verdum Pha
raonis eign/ Gief oss Sæde/ so vier meigum lifa & ecke deyia/ & ad Akrarner ecke eydest.
20 So keypte Joseph allt Egipta Land/ til Handa Pharaone/ þui þeir Egiptsku selldu
huør sÿnar Jarder/ þuiad hungred læ so strÿdt a þeim/ & med þessu vard Landed Phara
onis eign. 21 Og hn̄ wtskipte Folkenu vm Borgernar/ fra þeim einum Egiptalands en
da til añars. 22 Ad vndanteknum Prestaña Jordum/ þær keypte hn̄ ecke/ Þuiad Pharao
hafde skyckad Prestunū/ huar af þeir skylldu næra sig/ & var anafnad þ s̄ hn̄ hafde gie
fed/ þm̄ þar þ þurftu þeir ecke ad selia sÿnar Jarder.
23 Þa sagde Joseph til Folksins/ Siæ/ eg hefe j Dag keypt ydur & ydar Akra/ Pharao
ne til eignar/ 24 Siæ þar hafe þier Korn til ad sæ Jordena. Eñ af Kornenu skulu þier
giefa Pharaone fimtung/ Þeir fiorer hluter skulu vera ydar/ til sæds og Fædslu/ þ ydar
Hws og Børn. 25 Þeir søgdu læt oss ad eins lifa/ & fiña næd fyrer þier vorum Herra/
Vier vilium giarnan vera Pharaonis Þrælar. 26 So skyckade Joseph þeim ein Løg/
jn̄ til þessa Dags/ yfer allt Egipta Land/ ad huør Madur skyllde giefa Pharaone þañ
fimta hlut/ vndan teknum Prestaña Jordum/ sem ecke komu vnder Pharaonem.

Prestanna Frÿheit

Løgmal vm fimtung Konge til handa

27 SO var Jsrael bwande j Egiptalande/ j Lande Gosen & hielldu sig þar. Og þeir
vxu & margfølldudust miøg. 28 Og Jacob lifde seitian ær j Egiptalande/ So
ad hans allur Alldur vard Hundrad/ siø & fiorutÿu ær.
29 Nu s̄ nalgadest Andlæts tÿd Jsraels/ þa kallade hn̄ siñ Son Joseph/ & sag
de til hn̄s/ Hafe eg funded Næd þ þier/ þa legg þÿna Hønd vnder mÿnar Lendar/ ad þu
vilier syna mier Kiærleika & trw/ & jarda mig ecke j Egiptalande. 30 Helldr vil eg liggia
hiæ mÿnum Forfedrum/ Og þu skallt flytia mig af Egiptalande/ & jarda mig j þra Gr
øf. Hañ sagde/ Eg vil giøra so sem þu hefur sagt. 31 Eñ hn̄ sagde/ So suer mier þar
Eid vppa. Og hn̄ soor hønum/ Þa c hneygde Jsrael sig j Sængeñe ad Hofdalagenu.

Jacobs alldr 147. Aar/

Jacob vill jardast hia sÿnum Fedrum
Gen. 23/19

c (Hneygde) Hañ la siukur i Sængeñe/ þo reiste hañ sig vpp og hneyg de sig til Høf dalagsins/ til bad Gud og þackade hønū/ Vnder eins vañ Joseph Eiden

# XLVIII

NAr epter var Joseph sagt/ siæ/ þiñ Fader er siukur. Þa tok hn̄ sÿna bæ
da Sonu/ Manasse & Ephraim med sier. 2 Þa var sagt Jacob/ Siæ þiñ
Sonur Joseph kiemr til þÿn. 3 Þa hreyste Jacob sig/ & settest vpp j sæn
giñe & sagde til Joseph.
Almættugur Gud byrtest mier j Lus j Lande Canaan/ & blessade mig/ 4
Og sagde til mÿn/ Siæ/ Eg vil læta þig vaxa & margfalldast/ & giøra
þig ad Fiølda Folks/ og eg vil giefa þÿnu Sæde epter þig þetta Land til æfinlegrar
Eignar. 5 So skulu nu þÿner tueir Syner Ephraim & Manasses sm̄ þier eru fædder j E
giptalande/ ædur eñ eg kom hingad til þÿn/ vera mÿner/ Lÿka sem Ruben & Simeon. 6
Eñ þr s̄ þu ætt hier epter/ þeir skulu vera þÿner/ & kallast s̄ þra Brædr/ j þra Arfskipte.
7 Og þa eg kom af Mesopotamia/ andadest Rachel fyrer mier/ j þui Lande Canaan/ a
þeim Veige þa eg var eñ skamt eitt fra Ephrath/ & eg groof hana þar j þm̄ sama stad
a Veigenum til Ephrath/ sem nu kallast Bethlehem.
8 OG Jsrael sæ Josephs Sonu/ & sagde/ Huørier eru þesser? Joseph suarade sÿnū
Fodur/ 9 Þesser eru mÿner Syner sem Gud hefur hier giefed mier. Hann sag
de/ Leid þa hingad til mÿn/ so ad eg blesse þa/ 10 Þuiad Jsrael glaptest Syn af
Elle/ so hann gat ecke vel sied. Og hañ leidde þa til hans/ Enn hann kyste þa/ og
tok þa j fang sier/ 11 Og sagde til Josephs/ Siæ/ eg hefe sied þitt Andlit/ huad eg hafde
ecke þeinkt/ og siæ/ Gud hefur ad auk þess/ læted mig og siæ þitt Sæd. 12 Og Joseph
tok þa

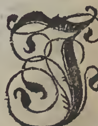
Gen. 28/13

Jacob reikn ar Ephraim og Manasse fyrer sÿna Sonu

tok þa af hñs Fadme/z hneygde sig til Jardar moote hans Auglite.
Jacob bless ar Ephraim og Manassen
13 So tok Joseph þa bæda/Ephraim sier til hægre Handar/mot Israels vinstre Hønd/
eñ Manasse til Vinstre handar/mot Israels hægre Hønd/og leidde þa til hans. 14 Eñ
Israel riette sÿna Hægre hønd wt/z lagde hana a Ephraims Høfud sem var yngre / og
sÿna Vinstre hønd a Manasses Høꝼud/ z hagade viliande so sÿnum Høndum/þui Man
asses var sa hiñ Frumgietne. 15 Og hañ blessade Joseph/og sagde/Gud/j huors Auglite
a (Epter) Þad er/Þeir skulu kallast myner Syner
mÿner Forꝼedur Abraham z Isaac geingu/sa Gud sem ad forsorgade mig mÿna Lÿfs tÿd
jñ til þessa Dags. 16 Sa Eingell sem mig heꝼur ꝼrelst ꝼra øllu vondu/hañ blesse þessa
Sueina/ad þeir kallest a eptr mÿnu Naꝼne/z epter miña Forꝼedra Abrahams z Isaacs
naꝼne/og þeir vaxe og verde marger a Jørduñe.
b Hluta Hlute kallast a Ebresku Si chem/og þañ sama stad meinar hañ hier Jos. 13/7.
17. Eñ sm̃ Joseph sa þad/ad ꝼader hans lagde sÿna Hægre Hønd vppa Ephraims Hø
ꝼud/þa mislÿkade þ hm̃. Og hann tok vm sÿns Fødurs Hønd aꝼ Høfde Ephraim/z vill
de haꝼa viked heñe ꝼra Ephraims Høfde/og vppa Høꝼud Manassis. 18 Og sagde til
hans/Ecke so miñ Fader/þesse er sa hiñ Frumgietne/legg þÿna hægre Hønd vppa hñs
Høfud. 19 Eñ hans Fader neitade þui/og sagde/Eg veit þ vel miñ Son/eg veit þ vel.
Þesse skal og verda ad Folke/og margfalldast/Eñ hans yngre Broder skal verda meire eñ
hñ/z hñs Sæde skal verda eitt mikid Folk. 20 So blessade hñ þa þñ sama Dag/z sagde/
Huor s̃ vill blessa nockurn j Israel/hñ skal seigia/Gud setie þig lÿka s̃ Ephraim z Ma
nasse. Og sette so Ephraim ꝼyrer Manasse.
21 Og Israel sagde til Josephs/Siaa/eg andast/Og Gud mun vera med ydr/z leida yd
ur aptur j ydart Fødurland. 22 Eg heꝼe gieꝼed þier eiñ b Hluta Landsins/ꝼram̃ yꝼer
þÿna Brædur/huørn eg tok af Amorita Hende/med mÿnu Suerde og Boga.

Jacob bless ar sonu syna

# XLIX



a Ruben hañ skyllde haꝼa haꝼt Frumgietningarẽnar virding / sem vr Kieñedom eñ z Kongdo men/eñ nu er huꝼrtueggia ꝼra hønum/ z Kieñemañskap uriñ gieꝼeñ le ui/eñ Kong domuriñ Ju da. Hier skylst Synagoga er saurgar Jac obs sæng þ er Kieningena/z miste hui bæ de Kieñemañ skapeñ z Ko ngdomeñ

JAcob kallade sÿna Sonu ꝼyrer sig/z sagde/2 Saꝼned ydr til samans/ so eg
meige kuñgiora ydr/huad yꝼer ydr mun kõa/a epterkomande tÿmum/Heim
test samañ/ z hlyded til þier Jacobs Børn/z heyred ydarn Fødur Israel.
3 a Ruben miñ ꝼyrste son/Þu ert miñ Kraptur/ z mÿn ꝼyrsta Magt/ypp
arstr j Offre / z ypparstr j Rÿkenu. 4 Hañ rañ lauslega burt sem Vatn/
Þu skallt ecke vera ædstur/þuiad þu ꝼoorst vppi þÿns Fødurs Sæng/ z sa
urgader mÿna Sæng med þiñe vppfør.
5 Þeir Brædur Simeon z Leui/Þeirra Suerd eru Mordingia Vopn/6 Mÿn Sæl skal
ecke koma j þeirra rææd/ og mÿn Æra skal ecke vera j þeirra Samkundu/ Þui þeir myrdtu
Mañeñ j siñe Reide/z med sÿnũ eigeñ Vilia haꝼa þeir Vꝼrañ ꝼordiarfad. 7 Bøluud verdi
þeirra Reide/þui hun er so straung/ z þeirra Grimd ad hun er so hørd. Eg vil skipta þm̃
j Jacob/z tuistra þm̃ j sundur medal Israel.
8 JVda/ Þu ert þañ/þig skulu þÿner Brædr prÿsa/Þÿn Hønd skal vera a þiña O
vina Halse. Þier sku Børn þÿns Fødurs lwta. 9 Juda er eitt vngt Leon/Þu ert hææt
komeñ miñ Son ꝼ stoorañ Sigur/Hñ kraup nidur/z lagde sig so sem Leon/ z so s̃ Leon
jña/Huør vill vppreisa sig j moote hønum? 10 Su konunglega b Spyra skal ecke burt ta
kast ꝼra Juda/nie helldur Læremeistariñ ꝼra hans Footum/ꝼyrr eñ Schilo kiemur/z til
hñs munu Þiodernr sier hallda. 11 Hñ mũ binda siñ Fola vid Vÿntried/ z siñar Asnaꝼñu
son/vid hañ edla Vÿnkuisteñ. Hañ mun þuo siñ Klædnad j Vÿne/z siñ Møttul j Vÿn
beria Bloode. 12 Hans Augu eru raudare eñ Vÿn/z hans teñur huÿtare eñ Miolk.

b /Spyra/ Hier byriast Blessun su er hlyder vpp a Christum sem ꝼædast atte aꝼ Juda/z kallast hañ Silo/þ er Lukugiefr eñ sa sier skyllde ꝼreyngia j gegnum med Anda og trw huad ædur vr þ verkeñ swrt og vesallt/þui kallast Silo eiñ Kappe

13 SEbulon skal bwa hia Høꝼneñe vid Siweñ/z þar sem Skipalageñ eru/z hñs Lan
damerke nææ ad Zidon.
14 JSaschar skal vera eiñ Beinasne/z hñ skal leggia sig a mille Landamerkiaña. 15 Og
hñ sææ ad huÿldeñ er good/z ad Landed er lystelegt / eñ hañ hefur beygt sÿnar Herdar
til byrdar/og er ordeñ eiñ Skattgilldur þienare.
16 DAn skal vera Domare yfer sÿnu Folke/so sm̃ ein ønnur Ættkuÿsl j Israel. 17 Dan
skal vera eiñ Høggormur a Veige/og ein Nadra a Gøtuñe/bÿtande j Hestsins Hæl/so ad
sa ed rÿdur ꝼalle a bak aptur. 18 DROTTiñ/eg bÿd epter þÿnu Hialpræde.
19 GAd Herklæddr/skal ꝼæra strÿds Heriñ ꝼram̃/og til Baka aptur.
20 Aꝼ Asser kiemur þad ꝼeita Braud/Og hañ mun giøra Kongunum til Vilia.

Nephthali

21 Nephthali er eiñ ſnar Hiortur/og gieꝼur ſnillna Rædu.
22 Joſeph mun vaxa/Hñ mũ vaxa ſo ſ̄ hia einni Vppſprettubruñe/Dœturn^ᵉ ganga ꝼr
am med Valldſtiorneñe. 23 Og þo ad Skotmeñerner reite hañ til reide/⁊ ſtrijde j mote
hønum/og oꝼſæke hñ/24 So verdur þo hans Boge ꝼaſtur/⁊ Armleggur hñs Handa ſte
rkur/ꝼyrer hendur þeſſ hins megtuga j Jacob. Af hønum eru komner Hirdarar ⁊ Stein
ar j Iſrael. 25 Aꝼ þijns Fødurs Gude ertu Hoolpeñ/⁊ bleſſadur ert þu aꝼ þeim Almæt
tuga/med Bleſſan aꝼ Himnũ oꝼañ/med bleſſan af Vnderdiwpenu/ſem hier vnder liggꝛ
med Bleſſan aꝼ Brioſtenu ⁊ Kuidnum: 26 Þijns Fodurs Bleſſaner eru ſterkare/eñ miña
Forelldra Bleſſaner(epter ooſk þeirra ypparlegu j heimenum)og þær munu koma yꝼer Jo
ſephs Hoꝼud/og yꝼer Huirꝼel a þeim Nazarenis a medal hans Brædra.

Joſephs bleſſā hlyder vp pa Iſraels konga Ryke/og er allt ſamann ſagt vm verald legt Vellde/ad Dœturn^ᵉ þ er Staderner j la ndenu/ munde haꝼa goda ſtiorn tijmanlega/og haꝼa marga Spæmeñ og ypparlega Meñ til Hyrningar ſteina/og þo opt være ſtiakadvid þeim/þa vñu þeir þo/og þetta Kongaryke var j Ephraims Kynkuyſl/So bleꝼ ſu andlega bleſſuneñ/ og Ryked hia Juda/⁊ þad lijkamlega Ryked hia Ephraim

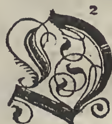
27 BEnJamin er eiñ gleꝼſſande Vlꝼur/Ad Morne mun hñ eta Herꝼang/eñ ad Ku
olllde ſkal hñ Herꝼangenu wt ſkipta. 28
ÞEſſer eru þeir tolꝼ Kynþætter Iſraels/Og þetta er þad ſ̄ þeirra Fader mællte vid
þa/þa hñ bleſſade þa/ſierhuørn þeirra med eiñre ſierlegre Bleſſan.
29 Og hañ baud þeim og ſagde til þeirra/ Eg ſaꝼnaſt til mijns Folks / Graꝼed
mig hia mijnum Forꝼedrum/j þeirre Grøꝼ a Ephrons Hetiters Akre / j þeim tuoꝼallda
Heller ſem liggur giegnt Mamre j Lande Canaan/huørn Abraham keypte med Akrenũ
aꝼ Ephron Hetita til Erꝼdagreptrunar. 30 Þar haꝼa þeir graꝼed Abraham / ⁊ hñs
kuiñu Sara/31 Þar haꝼa þeir ⁊ graꝼed Iſaac og Rebecku hñs Kuiñu. Þar j ſama ſtad
heꝼ eg og ſo grafed Lea/j þeim Akre og j þeim Heller ſem keiptur var aꝼ Hetz Bornum.
32 Þa Jacob haꝼde endad þeſſar ſkipaner/til ſiña Barna/ lagde hañ ſijnar Fœtur tilſa
mans j Sængenne/og vpp gaꝼ ſijna Ond/og vard ſaꝼnadur til ſijns Folks. 1 Þa ꝼiell
Joſeph yꝼer ſijns Fødurs Andlit/og griet yꝼer hønum/og miñtiſt vid hann.

BenJamins bleſſā heꝼr Kong Saul/⁊ ꝼr Borgar^ᵉ j Gibea ꝼullkōnad Judic. 20/25

Jacob bydur ad jarda ſig hia ſijnũ ꝼedrũ

Jacob ādaſt þa hann war 147 Aara: 2255 ærum epter Heimſins Vpphaꝼ/1706 Aarum ꝼ Chriſti Fæding.

## L.



2 OG Joſeph baud ſijnum Þienørum / ſem voru Læknarar/ad ſmyria ſiñ Fø
dur. 3 Og Læknararn^ᵉ ſmurdu Iſrael j ꝼiørutijgu Daga/Þuiad ſo leinge
ſtoodu yꝼer Smurnings Dagarner/Og Egiptſker Meñ grietu hñ j ſiø
tijger Daga
4 Enn ſm̄ Sorgar Dagarn^ᵉ vrou nu endad^ᵉ/þa talade Joſeph vid Pha
raonis Þienara/og ſagde/Hafe eg nu ꝼunded Nad hia ydur/þa taled vid
Pharaonem/og ſeigid/ 5 Minn Fader took eirn Eid aꝼ mier/og ſagde/Sia/eg andaſt/
Jarda þu mig j miñe eigen Grøf/ huøria eg liet graꝼa mier j Lande Canaan. Suo vil
eg nu ꝼara vpp/og greptra miñ Fødur/og koma aptur. 6 Pharao ſuarade/Far þar vpp
og jarda þu þinn Fødur/ſo ſem þu heꝼur ſuared hønum.
7 So ꝼor Joſeph vpp/ad greptra ſiñ Fødur/ og aller Pharaonis Þienarar/⁊ aller enu
ellſtu aꝼ hans Huſe/⁊ aller enu ellſtu aꝼ Egiptalande ꝼooru med hønum. 8 Þar ad auk
aller aꝼ Joſephs Hwſe/og hans Brædur/hans Fødurs Folk/alleina ſijn Børn/Saude ⁊
Fienad lietu þeir epter verda j Lande Goſen. 9 Þar voru og j ꝼerd med hønum Vagnar/
og Reidmeñ/ſo ad þetta vard eiñ ſtoormijkell Her.
10 Enn er þeir komu nu til þeirrar Gyrdingar Atad/ ſem liggur hinumeigen Jordanar
þar høfdu þeir eiñ miøg ſtoorañ og bitrañ Harm / Og hañ ſorgade yfer ſijnum Fødur
j ſiø Daga. 11 Og ſem Folked Landſins þeir Cananei ſau þañ Grat hia þeirre Hlødu
Atad/þa ſøgdu þeir/Þeir Egiptſker haꝼa þar ſtorañ Harm. Þar ꝼyrer kallaſt ſa ſame
ſtadur/ſem liggur hinumeigen Jordanar/Egiptſkra Harmur.
12 Og hans Børn giordu ſo ſem hañ haꝼde boded þeim/ 13 Og ꝼluttu hann j Land Ca
naan/og Jørdudu hann j þeim tuoꝼallda Heller þeſſ Akurs ſem Abraham haꝼde keypt
med þeim Akre/ til erꝼda Greptrunar / aꝼ Ephron Hetiter/þuert yꝼer ꝼra Mamre. 14
Og ſem þeir hofdu nu Jardad hñ/þa ꝼoor Joſeph til baka aptur j Egiptaland/med ſijn
um Brædrum/og med øllum þeim ſ̄ voru ꝼarner vpp med hønum/til ad jarda hñs Fødꝛ.

Jacob jardaſt j Canaans Lande. Act. 7/16. Gen. 23/16.

15 Eñ Josephs Brædur vrdu hræddir/þa þeirra Fader var andadur/z søgdu/Skie má
ad Joseph sie reidur vid oss/z endurgialde oss allt þ jllt/sm̃ vier høfū giort honū. 16 Þar
fyrer lietu þeir seigia honū so/ Þiñ Fader baud oss/ædur eñ hñ andadest/z sagde/17 So
skulu þier seigia til Josephs/Fyrerlættu þÿnum Brædrum þeirra Misgiørning z þeirra
Synd/ad þeir haþa giort þier so jllt. Nu bidium vier ad þu þyrergieþer oss þÿns Føďurs
Guds Þienurum þañ Misgiørning. Þa griet Joseph/er þeir tøludu þetta vid hñ. 18 Og
hans Brædur geingu til hañs/og þiellu nidur þyrer hm̃ og søgdu/Siaa/vier erum þÿner
Þionar. 19 Joseph sagde til þeirra/hrædest ecke/ þui eg er vnder Gude. 20 Þier huxudud
ad giora mier jllt/eñ Gud þeinkte ad giøra þ ad goodu/ j þui hñ giørde/so sem nu klaarle
ga þram kiemur/ad hallda mørgu Folke vid Lÿþed. 21 So vered nu ohræddir/ Eg vil þor
sorga ydur/og ydar Børn. Og hñ huggade þa/og talade blÿdlega til þeirra.
22 Og Joseph bioo j Egiptalande /med sÿns Føďurs Hwse/z hañ lifde hundrad og tÿu
aar/og sa Ephraims Børn/allt til þridia Lids. lÿka eÿrnen Børn Machirs/sonar Man
asses/ fæddu og so Børn a Josephs Skaut.
24 Og Joseph sagde til siña Brædra/Eg andast/og Gud mun vitia ydar/ og þæra ydr
af þessu Lande /.jñ j þad Land sem hañ heþur suared Abraham / Jsaac z Jacob. 25
Þar þyrer tok hañ eiñ Eid aþ Jsraels Sonum/og sagde/Þegar Gud vitiar
ydar/þa þlitied mÿn Bein j burtu hiedan. 26 Og Joseph andad
est/ þa hann var hundrad og tÿu aara gamall/Og þeir
smurdu hañ/og løgdu hann j eina Ky
stu j Egipta Lande.

Josephs brædur bidia vm þyrergieþning a þui þeir høþdu giørt hønū a moote.

Josephs alldur 110. aar/ og hann deyr 55. aarū epter siñ Føďur Jacob. Num. 32/ 39. Ebr. 11/22. Exo. 13/9. Josu. 24/32

## Ender Þeirrar þyrstu Moses Bokar.

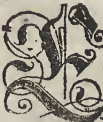


## I



Esse eru Nøꝼn Israelis Barna/ sm̃ ko  Jacobs syner
mu j Egiptalād mz Jacob/ huør mz sitt Hws. 2 Ruben  sem mz hm̃ kōu
Simeon/ Leui/ Juda/ 3 Isaschar/ Sebulon/ BenJamin  j Egyptalande.
4 Dan/ Nephthali/ Gad/ Asser. 5 ꝛ allʳ Sæler ē voru
komnar af Jacobs Lendum/ þær voru siotijger. Eñ Jo
seph var ædur fyrer j Egiptalande. 6 Sm̃ Joseph var  Act. 7/ 17:
nu andadꝛ/ ꝛ aller hañs Brædꝛ/ ꝛ þeir aller ē liꝼad hof
du a þeim tijma/ 7 Þa ꝼiolgade Israels Børn/ ꝛ þau
gatu Børn ꝛ jukust/ og vrdu miøg møꝛg/ so ad Landed
vard ꝼullt aꝼ þeim.
8 So kom nyr Kongur j Egiptaland/ hñ visse eingeñ  Rꝛdagiørd þiſ
deile a Joseph. 9 Og hñ sagde til sijns Folks/ Si  nyia Kongs/
med/ Lydꝛ Israels Barna er margur/ ꝛ ꝼleire enn vier/  ad þryckia nid
10 Nu vel/ vier vilium kieꝼia þa nidur med Kiænsku/ so  ur Israels lyd
ad þeir verde ei so marger. Þuiad eꝼ oꝼridur giørest/  Act. 7/ 19.
þa meiga þeir hlaupa j Lid med Ouinum vorum/ ꝛ ber  Psal. 105/24
iast j moote oss/ ꝛ ꝼara so j burt aꝼ Landenu.
11 Og þar voru setter hørduger Verkstiorar yfer þa/ þeir ed þa skylldu þuynga med þū
gum Þrældome/ Þuiad Meñ voru þa ad byggia Pharaoni Borgernʳ Pithon ꝛ Raemses
ad leggia jñ j hans jñtekter. 12 Eñ þess meir sm̃ þeir Plægudu Folked/ þess meir ꝼiolga
de þ ꝛ margꝼalldadest. Og þeir hielldu Israels Børn andstyggeleg. 13 ꝛ þeir Egiptsku
þiædu Israels Børn omyskunsamlega/ med Þrældome/ 14 ꝛ giørdu þm̃ þeirra Lijꝼ leiden
legt/ med þungu Arꝼide/ Leirelltu ꝛ Tigulsteina giørd/ ꝛ allra handa Þrældome a Mørk
eñe/ ꝛ med allra Nanda Erꝼide/ sem þeir løgdu omyskunsamlega a þa.
15 Og Kongureñ j Egiptalande mællte til þeirra Ebresku Yꝼersetukueña/ ein hiet Se
phora/ eñ oñꝛ Phua/ 16 Nær þiᵈ sitied yꝼˢ þm̃ Ebresku Kuiñū / ꝛ þier siæed a fædingar  Pharao bydur
stolnū ad þ er eiñ Sonur/ þa lijꝼlæted hñ/ Eñ sie þ Dotter þa læted hana liꝼa. 17 Eñ  ad drepa øll su
Yfersetukonurnar ottudust Gud/ og giørdu ecke so ē Egiptalands Kongur haꝼde þeim  einbørn sm̃ ꝼæd
boded/ helldur lietu Borneñ lifa.  æst aꝼ þeim E
 bresku.
18 Þa kallade Egiptalands Kongur Yꝼersetukonurnar ꝼyrer sig/ ꝛ sagde til þeirra/ Þui  Sap. 18/ 5:
giøre þid þad/ ad þid læted Børneñ liꝼa? 19 Liosmædurnar suørudu Pharaoni/ Þær
Ebresku Konurnar eru ecke so sem þær Egiptsku/ þui þær eru hraustar Konur/ ꝛ ædꝛ eñ
þad Yꝼersetukonurnar koma til þeirra/ þa eru þær bwnar ad ꝼæda. 20 Þar ꝼ̄ giørde Gud
Yfersetukonunum gott. Og Folked jookst ꝛ vard miøg margt. 21 Og søkum þess ad Yꝼer
setu konurnar ottudust Gud/ þa bygde hann þeim Hws.
22 Þa baud Pharao øllu sijnu Folke/ ꝛ sagde/ Kasted ollum Sueinbørnum j Ana ē ad
ꝼædast/ ꝛ læted øll Meybørn liꝼa.

## II

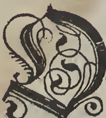


Irn Madur aꝼ Hwse Leui/ gieck burt ꝛ tok eina aꝼ Leui Dætrū/ Og Kuiñ  Moses ꝼædest
añ vard Oliett/ ꝛ fædde eirn Son/ 2 Og ē hun sæ ad þ var eitt vænt Barn  64 ærum ept
geymde hun hñ j þria Manude. 3 Eñ þa hū gat eige leingꝛ leint hm̃/ giør  er Andlæt Jo
de hun Kistelkorn aꝼ Reyr/ ꝛ brædde med Leir ꝛ Bike/ ꝛ lagde þar j Bar  sephs / Anno
ned/ ꝛ liet Kisteleñ j Seꝼed wt med ærbackanum. 4 Eñ hans Syster stood  Mūdi 2373
langt ꝼra/ ad hun mætte siæ huørneñ hm̃ munde ganga.  Fyrer Christi
 Hingad Burd
 1588. Aar Aꝼ
5 Og Pharaonis Dotter gieck oꝼañ/ ad þuo sig j añe/ ꝛ heñʳ Jungfrur geingu epter ær  Leui Ætt.
backāum. Eñ sem hun sæ Kisteliñ j Seꝼenu/ sende hun sijnar Ambætter þangad/ ꝛ liet  Act. 7/ 20.
færa sier hñ. 6 Og er hun lauk hm̃ vpp sæ hū Barned/ ꝛ siæ Barned griet/ Þa sæ hun  Ebr. 11/ 23.
aumur a þui ꝛ sagde/ Þad er eitt aꝼ þeim Ebresku børnonū.  Exod. 6/ 20.
 Num. 26/59
 1 Par. 23/13.
7 Þa sagde hans Syster til Pharaonis Dottur/ Villtu ad eg ꝼare j burt/ ꝛ kalle eina aꝼ  Sap: 18/5.
þeim Ebresku Kuiñum/ sem heꝼꝛ miolk j Briostum/ ad hun kuñe ad fæda Barned vpp? 8
Pharaonjs Dotter sagde til heñar/ Far þu. Jungꝼrweñ ꝼoor aꝼ stad/ ꝛ kallade a Modꝛ

a Masa. Merker ad draga/þar af kemur Moses/dregen/þui hann v[r] dreigen wr Vatnenu. — Barnsins. 9 Þa sagde Pharaonis Dott[ur] til hennar / tak þetta Barn til þijn/ꝛ fostra
mier ꝥ vpp/eg mun launa þier. Kuinnan tok Barned/ꝛ fostrade ꝥ vpp. 10 Og þa Sueirn
enn var vaxenn/leidde hun hann til Pharaonis Dottur/ꝛ hun hiellt hann fyrer sinn Son/ꝛ kalla
de hann Moses/Þui hun sagde/Eg hefe teked hann wr Vatne.
11 Moses var þa 40. ara gamall. — OG a þeim tijma/þa Moses var fulltijda/gieck hann wt til sinna Brædra/ꝛ sa þeirra
þianing/Og hann sa einn Egiptskann liosta hans Brodur/sem var einn af þeim Ebresku
12 Þa litadest Moses allt vm kring/ꝛ er hann sa onguann Mann j nand/vo hann þann
hinn Egiptska/ꝛ grof hann j Sande. 13 Enn a ødrum Deige gieck hann wt aptur/ꝛ sa tuo
Act. 7/24. — Ebreska Menn þrætta sijn a mille/ꝛ hann sagde til hans s[em] oriett giørde / Þui slær þu þinn
Moses slær einn Egiptskan mann j hel — Naunga? 14 Enn hann sagde/huør hefer sett þig til Hofdingia edur Domara yfer oss/villtu
vega mig/sem þu drapst þann Egiptska? Þa vard Moses hrædder/ꝛ sagde/ huørnenn er ꝥ
orded openbert? 15 Og ꝥ kom f[yrer] Pharaonem/ꝛ hann leitade epter ad læta drepa Mosen/Enn
Moses flyr fyrer Pharaone. — Moses flyde f[yrer] Pharaone/ꝛ hiellt sig j þui Lande Madian/ꝛ dualdest hia einum Brunne.
16 Og þar var einn Kiennemadur j Madian/hann ætte sio Dætur/ þær komu þangad ad au
sa vpp Vatn/ꝛ fylltu Vassrennurnar/ad vatna þeirra Fødurs Saudum/17 Þa komu
Hirdarner ad/ꝛ ræku þær j burt. Enn Moses reys vpp/ꝛ hialpade þeim / ꝛ vatnade þeirra
Saudum. 18 Og þa þær komu heim til sijns Fødurs Reguel/sagde hann/ Þui komu þier so
snart aptur j Dag? 19 Þær søgdu/Einn Egiptskur Madur hialpade oss fra Fiarhirder
onum /og joos Vatned vpp f[yrer] oss/ ꝛ vatnade Saudunum. 20 Hann sagde til sinna Dætra
Zephora — Huar er sa Madur? Þui lietu þier hann fara j burt/ꝛ budud honum ecke jnn ad eta med oss?
Moses Kuinna — 21 Og Moses liet sier lijka ad vera hia þeim Manne/ꝛ hann gaf Mose sijna Dottur Zepho
Gersom þyd est wtlendingur — ra/22 Hun fædde honum einn Son/ þann kallade hann Gersom/þui ad hann sagde/Eg er ordenn einn
Vtlendingur j annarlegu Lande. Og hun ool enn einn Son/þann nefnde hann Elieser/ꝛ sagde
Elieser/þyd est Gud minn hialpare. — Mijns Fødurs Gud er minn Hialpare/ꝛ hann frelste mig af Hende Pharaonis.
23 Enn laungum tijma þar epter/andadest Kongurenn af Egiptalande. Og Israels Bø
rn anduørpudu vnd[er] þeirra Anaud/ꝛ kølludu/ Og þeirra kall yfer þeirra þianing/kom
vpp f[yrer] Gud. 24 Og Gud heyrde þeirra sarlega kueinan/ ꝛ minntest a sinn Sattmæla(sem
hann hafde giørt) vid Abraham/Isaac ꝛ Jacob/25 Og hann leit til þra/ ꝛ tok þa ad sier.

# III

Act. 7/ 10.



OG Moses giætte Sauda Jetro Mægs sijns/Kiennemanns j Madian/ꝛ rak
Fied a bak vid j Eidemørkenne/ꝛ kom til Guds Fialls Horeb.
2 Og Eingell DROTTins birtist honum/j einum glooanda Elldz Loga/
af einum Runne/Og hann sa ad Runnurenn logade af Ellde/ enn eyddest þo
ecke. 3 Þa mællte hann/Eg vil fara þangad/ad sia Syn þa hina myklu/hu
ar f[yrer] Runnurinn brennur ecke vpp. 4 Og s[em] DROTTinn sa ad hann gieck þang
ad/ad skoda/þa kallade Gud til hans wr Runnenum/ꝛ sagde/Moses/Moses. Hann suarade
Hier er eg. 5 Hann sagde/gack ecke nær hingad. Leystu þijna Skoo af þijnum Footum/ Þui
Matth. 22/32. Marc. 12/26. — sa stadur s[em] þu stendur a er heilog Jørd. Og hann sagde framar meir/6 Eg er þijns Fødu
Luc: 20/37. — rs Gud/Gud Abrahams/Gud Isaacs/ꝛ Gud Jacobs. Moses byrgde sitt Andlit/ Þui hann
Gud talar vid Mosen wr Runnenum/ad hann vilie leysa Israel. — þorde ecke ad lijta vppa Gud.
7 Þa sagde DROTTinn/Eg hefe [a] sied Eymd mijns Folks/j Egiptalande /ꝛ heyrt þe
irra kall/vnder þeim sem þa þrælka/Og eg veit þeirra Harm/8 Og eg er nu ofann farenn/
ad frya þa af Hende Egiptskra/ꝛ vtleida þa af þui Lande/j eitt gott ꝛ vydt Land/ꝛ j ꝥ
Moses kallad — Land/s[em] flyter j Miolk ꝛ Hunang /j ꝥ Plats þar nu bwa Cananitar/Hetitar/ Amoritar/Ph
Act. 7/34. — eresit[ar] /Heuit[ar] /ꝛ Jebusit[ar]. 9 Þuiad Israels Barna kall er nu komed f[yrer] mig/ꝛ eg hefe sied
a (Eg hefe sied) Gud helldur ꝥ hann hefer heited og bænheyrer sijna. — þra Þrældom/med huørium ad Egiptarner þreyngia þeim. 10 So f[ar] nu þangad/Eg vil
senda þig til Pharaonem/ad þu wtleid[er] mitt Folk/Israels Børn af Egiptalande.
11 Moses sagde til Guds/Huør em eg/ad eg fare til fundar vid Pharaonem/ꝛ leide wt
Israels børn af Egiptalande? 12 Hann sagde/Eg vil vera med þier. Og þetta skalltu hafa
til marks/ad eg sende þig/þa þu hefer leidt mitt Folk af Egiptalande/þa munu þier færa
Gude Forner a þessu Fialle. 13 Moses sagde til Guds/Sia/þegar eg kiem til Israels bar
na/ꝛ eg seige til þra/Gud Fedra ydra sende mig til ydar/Og ef þr seigia þa til mijn. Hut
er hans

er hans Naꞗn? Huøriu skal eg þa suara? 14 Gud sagde til Mosen/Eg mū vera/ sa s̄ eg
mū vera. Og sagde so/So sktu seigia til Jsraels barna/Eg mū va/hn̄ sende mig til ydᵃʳ. Gudꝫ Nafn
15 Og Gud sagde ꞗramueigis til Mosen/So skalltu seigia til Jsraels Barna/ DROT
tin̄ ydra Fedra Gud/Gud Abrahams/Gud Jsaacs/ꝛ Gud Jacobs sende mig til ydar. Þet
ta er mitt Naꞗn ad eilyꞗu/þar med skulu Men̄ nefna mig vm allder ꝛ ad eilyꞗu. 16 Þar
ꝥ ꞗar nu þangad/ꝛ saꞗna samā Olldungū Jsraels/ꝛ mæl vid þa/DROTTin̄ Gud ydra
Fedra/Gud Abrahās/Gud Jsaacs/ꝛ Gud Jacobs/byrtest mier/ꝛ sagde/ Eg heꞗe vitiad
ydar/ꝛ sied heꞗ eg þad ydur heꞗꝛ skied j Egyptalande. 17 Og eg heꞗe sagt/Eg vil wtlei
da ydꝛ af Egiptalands Anaud/jn̄ j Land þra Cananita/ Hetita/ Amorita/Pheresita/He
uita ꝛ Jebusita/J ꝥ Land þar Miolk ꝛ Hunang flytur j.
18 Og þegar þeir heyra þyna Raust/þa skalltu/ꝛ þeir ellstu aꞗ Jsrael fara jn̄ ꝥ Egipta
lands Kong/ꝛ seigia so til hans/ DROTTin̄ Gud Ebreskra Man̄a heꞗꝛ kallad oss. So
læt oss nu ꞗara þriggia Daga leid a Eidemork/ad vier ꞗærum Forner DROTTni Gu
de vorū. 19 En̄ eg veit/ad Egiptalands Kongꝛ mun ecke læta ydur ꞗara/vtan ꝥ eina styr
kua Hond. 20 Þui eg mun wtrietta myna Hønd/ ꝛ liosta Egiptaland/ med allra handa
stoormerkium/ þeim er eg vil giøra þar jn̄e/sijdan mū hn̄ læta ydur fara.
21 Og eg vil giefa þessu Folke Nad/hiæ þeim Egiptsku/ Ad þier skulud ecke ꞗara snau
der ꞗra þeim/þa þier ꞗared aꞗ Landenu. Helldꝛ skal huor Kuin̄a ꞗa til læns aꞗ sin̄e Gra Exo. 11/2.
nkonu/ꝛ af þeirre sem hun er j Hwse med/Silꞗurkier/Gullkier/ꝛ Klædnad/ ꝥ skulu þier ꝛ 12/ 35.
leggia vppa ydra Sonu ꝛ Dætur/og ræna þui ꞗræ Egiptskum.

# IIII

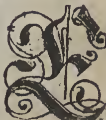
MOses suarade/ꝛ sagde/Siæ/ecke munu þeir trua mier/nie helldur hlyda
minne Raust/helldur munu þeir seigia/Gud heꞗur ecke vitrast þier. 2 Þa Þriu teikn
sagde DROTTJN til hans/Huad er ꝥ s̄ þu heꞗur j þin̄e Hende? Hn̄ er Moses skal
sagde/Staꞗur er ꝥ. 3 Han̄ sagde/kasta þu hm̄ fra þier a Jordena. Og giøra/ huar aꞗ
hn̄ kastade hm̄ ꞗra sier/Þa vard hn̄ ad einum Hoggorme. Og Moses þeir skulu mer
flyde vndan hm̄. 4 Þa sagde DROTTin̄ til hans/wtriettu þyna Hønd kia ad hn̄ sie aꞗ
og gryp vm hans Hala. So riette hn̄ wt Hendena ꝛ hiellt hm̄/ꝛ hn̄ vard ad einum staꞗ Gude sendur.
aptur j hans Hende. 5 Þar ꝥ munu þeir trwa ad DROTTJN Gud þeirra Fedra/Gud
Abrahams/Gud Jsaacs/ꝛ Gud Jacobs hafe vitrast þier.
6 Og DROTTJN sagde en̄ aptur til hn̄s/Stiktu þin̄e Hende j Barm þier. Og hn̄
liet hana j sin̄ Barm/ꝛ tok hana wt aptur/ꝛ siæ/hun var orden Lykþræ s̄ Snioor. 7 Og
han̄ sagde/ Stícktu henne j Barm þier aptur. Og hn̄ stack hen̄e aptur j Barmen/ꝛ
siæ/þa var hun orden aptur lyka s̄ an̄ad hans Holld. 8 Sie ꝥ nu so ad þeir vilia ei trwa
þier/nie heyra þyna Rodd vid ꝥ eina Teikn/Þa skulu þeir þo trwa þin̄e Røddu/vid þad
an̄ad Teikned.
9 Enn ef þeir trwa ecke þessum tueimur Jarteiknum/ꝛ hlyda ecke þin̄e Røddu / þa tak Jerem. 1/6.
Vatn wr Aan̄e/og aus þui vpp a þurt Land/so skal ꝥ Vatn/sem þu tokst wr Aan̄e/verda
ad Bloode a þurru Lande. Moses heꞗꝛ
10 Þa sagde Moses til DROTTins/Æ DROTTin̄ min̄/eg heꞗe ecke hier til Dags þungt mæl| æ
haꞗt gott ordfære/sijdā þu talader vid þin̄ Þienara/þui eg heꞗ þungt Mælꞗære/ꝛ þung re/ og Tungu
ꞗæra Tungu. 11 DROTTin̄ sagde til hans/huor heꞗur skapad Man̄sins Mun̄? E tæke.
da huor heꞗur giørt þan̄ Mællausa ꝛ Dauꞗa/Siaanda eda þan̄ Blinda? Heꞗ eg DR Jnfra. 6/12
OTTJN ecke giørt ꝥ? 12 So ꞗar nu hiedan/Eg vil vera med þynum Mun̄e/ og kien
na þier huad þu skallt seigia.
13 Moses suarade/Min̄ DROTTin̄/Send þu huørn þu villt senda. 14 Þa vard DR Matt 10/19
OTTin̄ miøg reidur Mose/ꝛ sagde/Skyllde eg ecke vita/ad þin̄ Brodur Aaron aꞗ Le Syr. 45/1.
ui sleckte hn̄ er Mælsnillen? ꝛ siæ/hn̄ skal fara wt j mote þier/ꝛ nær hn̄ sier þig/þa mū Mar. 13/11
hn̄ fagna j synu Hiarta. 15 Þu skallt tala til hans/og leggia Ordin̄ j hn̄s Mun̄/ ꝛ eg vil Luc. 12/ 11.
vera med þynum ꝛ hans Mun̄e/ꝛ læra yckur huad þier skulud giøra. 16 Og hn̄ skal tala Jnfra 7/1/2
vegna þyn til Folksins. Han̄ skal vera þin̄ Mun̄ur/ꝛ þu munt vera hans Gud / 17 Og
þen̄an Staf tak med þier/med huørium þu skallt Jarteiknen̄ar giøra.
18 Moses gieck burt/ꝛ kō aptꝛ til syns Mægs Jethro/ꝛ sagde til hn̄s/Kiære/leif miᵉ ad

a Blodbrwdgūe/ Þad er ad skilia/hun reiddist og sagde/ þad kostar blod ad þu ert miñ madur/eg hlyt ad vmskiera mitt Barn/huad hū giørde naudug so sim adra Vā urdu hia þeim heidnu/eñ þetta merker løgmaal sins Lyd/huør ed giarnā vill hafa Gud/enn vill þo ei lijda Kroissen̄/nie laata vmskiera þañ gamla Adam/þāgad til þ hlyt: ad skie.

fara/so eg meige koma til miña Brædra aptur/sem ad eru j Egiptalande/ꝛ siaa huort þr
eru eñ nu a Lijfe. Jethro suarade hm̄/Far þu j fride: 19 Og DROTTIñ sagde til hn̄s
j Madian/Far hiedan ꝛ ferdast aptur j Egiptaland/þui þeir eru dauder s̄ leitudu epter ad
lijflaata þig. 20 Moses tok sijna Kuiñu/ꝛ sijna Sonu ꝛ flutte þau a einū Asna/ꝛ foor ap
tur til Egiptalands/berande Guds Staf sier j hende.
21 Og DROTTIN sagde til Mose/siaa so til/nær þu kiemur aptur j Egiptaland/ad
þu giører allar þessar Jardteikner fyrer Pharaone/s̄ eg hefe giefed þier j þijna Hond/
eñ eg vil herda hans Hiarta/so ad ad hn̄ mun ecke laata Folked laust. 22 Og þu skallt
seigia til hans/ So seiger DROTTIN/Jsrael er miñ Frumgieteñ Son:. 23 Eg byd
þier/ad þu læter miñ Son fara/so hn̄ meige þiona mier/Eñ vilier þu þad ecke/þa skal eg
liosta j hel þiñ Frumgietna Son.
24 Eñ s̄ Moses kom til Herbergis nockurs a veigenum/kō DROTTIñ j moote hm̄/ꝛ
villde deyda hn̄. 25 Eñ Zephora tok þa eirn stein/ꝛ vmskar Yfirhwdena a sijnū Syne/
snart vid hn̄s Fætur ꝛ sagde/Þu ert mier eiñ a Blodbrwdgume. 26 Þa liet hn̄ hn̄ vera/
Eñ hun kallade Bloodbrwdguma/vegna Vmskurnareñar.
27 Og DROTTIN sagde til Aarons/Far þu a Eydemørk til fundar vid Mosen.
Og hn̄ for af stad/ꝛ mætte hm̄ hia Guds Fialle/ꝛ kyste hn̄. 28 Og Moses sagde Aa
rone øll Ord DROTtins þess er hañ sende/ꝛ allar þær Jarteikner s̄ hn̄ baud hm̄. 29 Þe
ir fooru burt ꝛ søfnudu samañ øllum þm enu ellstu af Jsraels Børnū. 30 Og Aaron tal
ade øll þau Ord sem DROTTIñ hafde mællt til Mosen/ꝛ giørde Jarteikner fyrer Fol
kenu. 31 Og Folked trwde. Og s̄ þeir heyrdu þ/ad DROTTIN hafde vitiad Jsraels
Barna/ꝛ sied þeirra Eymd/fiellu þeir fram̄ ꝛ tilbadu hann.

# V

Pharao afneitar ad lata Lyden lausan



Pter þetta gieck Moses ꝛ Aaron jn̄/ꝛ toludu vid Pharaonem / So seiger
DROTTIN Jsraels Gud/Lat þu miñ Lyd fara burt ꝛ hallda mier ei
na Hatijd a Eydemørku. 2 Pharao suarade/ Huør er sa DROTTIN
huørs Raust eg skule hlyda/ꝛ laata Jsrael fara? Eige veit eg neitt af þm̄
DROTTNI/ꝛ ei læt eg Jsrael fara.
3 Þeir suørudu/Gud Ebreskra Maña hefur kallad oss/Leyf oss nu ad fara
þriggia Daga leid burt a Eydemørku/so vær meigū færa Foorner/DROttni vorū Gude
ad ei kome Drepsoott ed: Suerd yfer oss .4 Þa sagde Kong: Egiptalands til þeirra/Þu
Moses ꝛ Aaron/Þui vilie þid fryia Folked fra sijnu Erfide ? Fared aptur til ydars Er
fidis. 5 Og Pharao sagde eñ framar meir/Siaa/Folked er allareidu of margt hier j La
nde/og þo vilie þier nu ad þ skule giefa vpp ad erfida.

Pharao þyngeer eñ hardara Jsrael m; þrældome.

6 Þar fyrer a þeim sama Deige/baud Pharao Fouitum ꝛ Verkstiornarmøñum (s̄ sett*
voru yfer Folked) ꝛ sagde/ 7 Þier skulud ecke hier epter safna Halme handa þssu Folke
so sem þier hafed hier til giørt/til ad breña Leirhellurnar þar vid/Helldur laated þa fara
sialfa/ꝛ safna sier Stræum/8 Eñ laated þa þo giøra jafnmargar Leirhellur/ s̄ þeir ha
fa giørt til þessa Dags/ꝛ mijnked þ ecke þar/Þui þeir ganga Jdiulauser/þar fyrer kalla
þeir/ꝛ seigia/Vier vilium fara ꝛ færa Foorner vorū Gude. 9 Þiaaed Folked med Erfide
so ad þeir hafe noog ad giøra/ꝛ giefe sig ecke ad Lygie Ordū .10 So geingu Fouitarn
er ꝛ Verkstiornarmeñ Folksins wt/ꝛ søgdu til Folksins/So seiger Pharao/Eingeñ stræ
skulu ydur giefast/11 Fared sialfer ꝛ safned ydur Stræum/þar þier gieted fundid/Enn
þo skal þ ecke þar mijnka ydart akuedid Arfide.
12 So dreifdest Lydureñ hingad ꝛ þangad wt vm allt Egiptaland/ad leita sier Halmleg
gia/so þeir mætte hafa þa j stadeñ Stræsins. 13 Og Fouitarner ræku epter þeim/ꝛ søg
du/fullkomned ydart Dagsverk/so s̄ þier giørdud fyrr/þa þier høfdud Stræeñ. 14 Og
þeir Verkstiornarmeñ s̄ Pharaonis Hofdingiar høfdu sett yfer Jsraels Børn/ feingu
sløg/ꝛ þar var sagt til þeirra/ Huar f: hafe þier huørke j Dag nie helldur j Giær giørt
ydart akuardad Dagsverk/so s̄ fyrr?
15 Þa geingu Verkstiorarn* Jsraelis barna jn̄/ꝛ kølludu til Pharaonē ꝛ søgdu/Þui fer
þu so med Þiona þijna? 16 Þar er eckert Stræ giefed þijnum Þienørum/ꝛ skulū vi* samt
þo jafn

þo jafnmargar Leirhellur hnoda ſem oſſ er þ ſett/ Og ſia/ þar ofan a eru þijner Þienarar
barder/og þitt Lydur hlytur ad vera a Syndarar. 17 Pharao ſuarade/ Þier ganged Jd
iulauſer/Ja/jdiulauſer gange þier/⁊ þui ſeige þier/vier viltum fara burt ⁊ færa Foorn
er DROTTNI. 18 Þui fared nu j burt ⁊ þræled/Eingeñ Hælmur ſkal ydr giefaſt.
Eñ aſett tal Tigulſteina ſkulu þier þo ſamt afhenda.
19 Þa ſau Verkſtiornarmeñ Jſraelis barna/ad þ villde verda verr/þuiad ſagt var/Þier
ſkulud ecke minka ydart daglegt verk a Tigulſteinunū.20 Og þa þeir geingu wt fra Pha
raone/mættu þeir Moſe og Aarone/ ⁊ þr geingu til þeirra.21 Og ſøgdu til þeirra/DR
OTTJN ſiæ ydr /⁊ dæme vm þ/ad þier hafed giort oſſ ſo jlla lucktande fyrer Phara
one/⁊ hans Þienurum/⁊ hafed feinged þeim Suerded j Hendur/til ad drepa oſſ.
22 Og Moſes kom til DROTTJNS aptur/⁊ ſagde/DROTTJN/Þui giører þu
ſo jlla vid Folk þetta? Huar fyrer ſender þu mig hingad? 23 Þuiad ſijdā ad eg gieck fyrſt
jñ fyrer Pharaonem/ad tala vid hañ j þijnu Nafne/ þa kuelur hñ Lydeñ meir eñ ædur/
⁊ þu hefur ecke frelſad þitt Folk. 1 Þa ſagde DROTTiñ vid Moſen/ Nu ſkalltu ſia/
huad eg vil giora Pharaoni/þui hñ mun giefa þa lauſa fyrer ſtyrkua Hønd/⁊ med ſtyr
kre Hende mun hñ þo burt reka þa wr ſijnu Lande.

a (Syndar) þad er þitt ve ſala Folk/hlyt ur ad liggia vnder Søkum ſo ſem þad giørde orett/og þar er leitaſt vid/ad koma ſkulldu a þitt Folk.

Dæme eins Tyrañа huør ſydar meir af Gude refſaſt.

Cap. vj.

# VI

2 GVD talade vid Moſen/⁊ ſagde til hans/Eg er DROTTiñ/ 3 Og eg
vitradeſt Abraham/Jſaac/Jacob/ad eg villde vera þeirra Almattugur
Gud/Eñ mitt Nafn/DROTTJN/er ecke openberad fyrer þm. 4 Eg
hefe ⁊ ſo vpp reiſt miñ Sattmala vid þa/ad eg vil giefa þm Canaans
land/þeirra wtlendingsſkapar Land/j huøriu þeir hafa vered Vtlending
ar. 5 Lijka hef eg heyrt ſæra kløgun Jſraels Barna/ huoria Egiptarner
þuinga med þungū Þrældome/⁊ eg hefe miñſt a miñ Sattmala.
6 Þar þ ſeigdu ſo Jſraels Bornūm/ Eg er DROTTJN/ og eg vil wtleida ydur fra
Þrældome Egiptſkra Maña/og frelſa ydur af ydar Þyngſlum/ ⁊ frya ydur med wtri
ettum Armlegg/og ſtoorum Dome. 7 Og eg vil taka ydur mier til Lyds/og eg vil vera yd
ar Gud/So ad þier ſkulud reina/ad eg er DROTTJN ydar Gud/ſem wt hefur leidt yd
ur fra Egiptſkra Maña Þrældōe/8 Og jñfært ydr j þ Land/yfer huørt eg b vpphoof
mijna Hønd/ad eg giæfe þad Abraham/Jſaac ⁊ Jacob/ þad vil eg giefa ydur til eign
ar/Eg DROTTJN. 9 Þetta ſagde Moſes Jſraels Bornū/ eñ þau hlyddu hm ec
ke/þ anduarpan og Angiſt og þungu Erfide.
10 Þa talade DROTTiñ vid Moſen/⁊ ſagde/11 Far þu jñ/⁊ tala vid Pharaonem E
giptalands Kong/ad hñ læte Jſraels Born fara af ſijnu Lande. 12 Moſes talade fyrer
DROTTni/⁊ ſagde/Sia/ Jſraels børn hlyda mier ecke/huorneñ ſkyllde þa Pharao hl
yda mier? Þar med er eg med c ovmſkornum Vorum. 13 So talade DROTTJN vid
Moſen ⁊ Aaron/⁊ gaf þeim bijfalning til Jſraels Barna/ ⁊ til Pharaonem Kongſins j
Egiptalande/ad þeir leyddu Jſraels Born burt wr Egiptalande.
14 HEſſe eru Høfuden j ſierhuørre Ættkuijſl Fedraña. Børn Rubens þeſſ Frumgietna
ſonar Jſrael eru þeſſe/Hanoch/Pallu/Hezron/Charmi/Þeſſer eru Kynþætter kom
ner af Ruben. 15 Simeons børn eru þeſſe/Jemuel/Jamin/Ohad/Jachin/Zohar
⁊ Saul ſonur þeirrar Canverſku Kuiñu/Þetta er Simeons Ættkuijſl. 16
HEſſe eru Nøfn Leui Barna/j þeirra Ættkuijſl/Gerſon/Kahath ⁊ Merari. Eñ Le
ui vard hundrad ſiø ⁊ þriatiju ara gamall. 17 Børn Gerſon eru þeſſe/Libni/⁊ Si
mei med ſijnum Ættkuijſlum. 18 Þeſſe eru Kahats Born/Amram / Jezehar/ Heb
ron/Vſiel/Og Kahat vard Hūdrad þriatiju ⁊ þriggia ara gamall. 19 Þeſſe eru Merari
Børn/Maheli ⁊ Muſi/þeſſe eru komenn af Leui j þeirra Ættkuijſl. 20 Og Amram tok
ſijna Fodurs Syſter Jochebed/ſier til Eigenkuiñu/ Og hun gat vid hm Aaron ⁊ Moſe
Eñ Amram vard hundrad ſiø ⁊ þriatiju ara gamall. 21 Þeſſe eru Jezeas børn/Korah/
Nepheg/Sichri. 22 Vſiels Børn eru þeſſe/Miſael/Elzaphan/Sithri.
23 Aaron atte Eliſeba Dottr Aminadabs/ſyſtr Nahaſons/Og hū fædde hm Nadab/A
bihu/Eleaſar/Jthamar. 24 Koras born eru þſſe/Aſſir/Elkana/Abiaſſaph. Þad er ſu

a Ecke kungiørt/ Patriarkarner hafa vel þeckt Gud/eñ ſoddan opinber ⁊ alme ñelig predikun vt af Gude/vr eñ þa j þeirra tyd ecke vppko men/ſo ſm ſeir na ſkiede fyrer Moſen og Chr iſtum.

b (Vpphoof) Eg hiet med eide/ vt ſupra. Gen. 22/ 16.

c Ovmſkornum/ þ er/omælſnia llur.

Syner Rubē Syn' Simeon.

Leui Ætt.

Leui Alldur 137. ar

Cahats Alldur 133. ar

Amram: fader Moſes og Aarōs/lifde 137 Aar.

Eliſeba Aarons Kuiña. Num. 3/ 4.

Eleasar Pinehas

Korita ætt. 25 Eñ Eleasar Aarons son/ hñ tok af Putiels Dætrum sier Eigenkuiñu/ hū
fædde honum Pinehas. Þesse eru hofudinn a medal Fedranna/ Leuitanna Ættkuñslar.
26 Þetta eru þeir Aaron z Moses/ til huørra DROTTiñ sagde/ Færed Israels Sonu

Act 7/35.

af Egiptalande/ mz þrra Her. 27 Þesser eru þr s̄ toludu vid Pharaonem Egyptalands
Kong/ ad þr leidde Israels sonu af Egyptalande/ s̄ er Moses z Aaron. 28 Og æ sāa Dei
ge talade DROttiñ vid Mosen j Egyptalande/ 29 Og sagde til hñs/ Eg er DROttiñ
Tala þu vid Pharao Egyptalands Kong allt þ s̄ eg tala vid þig. 30 Og hann suarade
DROTtne/ Siæ/ Eg er mz ovmskornū Vorū/ Huørnen skal þa Pharao heyra mig.

# VII.

Exo. 4/15.



G DROTTiñ sagde til Mosen/ Siæ/ eg hefe sett þig til eins Guds yf
Pharaonem/ z Aaron þiñ Broder skal vera þiñ Prophete. 2 Þu skallt ta
la allt þ eg byd þier/ Eñ Aarón þiñ Broder skal tala þad fyrer Pharao
ne/ ad hañ læte Israels Born burt af sijnu Lande. 3 Eñ eg vil forherda
Pharaonis Hiarta/ so ad eg giøre mijn teikn z mørg Stoormerke j Egyp
talande. 4 Og Pharao mun ecke hlijda yckur/ Vppa þad eg audsyne mij
na Hond j Egyptalãde/ z leide miñ Her/ mitt Folk Israels Born af Egyptalande/ mz
storum Dome. 5 Og þeir Egyptsku skulu fa ad vita/ ad eg er DROTTIN/ nær eg nu

Alldr Moses og Aarons þa þr toludu vid Pharaonē

wtriette mijna Hond yf Egyptaland/ z leide Israelis Børn burt fra þeim.
6 Moses z Aaron giørdu so s̄ DROTTiñ hafde boded þeim. 7 Og Moses var Attatij
u æra gamall/ z Aaron þriggia z attatiju æra gamall/ þa þeir toludu vid Pharaonem. 8
Og DROTTiñ sagde til Mosen z Aaron/ 9 Þegar ad Pharao seiger til ydar/ sijned yd
ar Teikn/ Þa skalltu seigia til Aarons/ Tak þiñ Staf/ z kasta hm̄ fram̄ fyrer Pharaonem
ad hñ verde ad Høggorme. 10 Þa geingu þeir Moses z Aaron jñ fyrer Pharaonem/ z giø

Moses stafur verdr ad Høggorme 2. Tim. 3/ 8.

rdu so s̄ DROTTiñ hafde boded þm̄. Og Aaron kastade sijnū Staf nidur fyrer Pharao
ne / z fyrer hañs Þienørum/ z hñ vard ad einū Høggorme. 11 Þa kallade Pharao a Spek
ingana z Galldrameñ. Og þeir Egiptsku Galldrameñ giørdu eirneñ so med sijnum særing
um/ 12 Og huør eiñ kastade sijnum staf fra sier/ z þar vrdu af Høggormar/ Eñ Aarons
stafur gleypte þeirra stafe. 13 So a forhertist Pharaonis Hiarta/ ad hñ hlydde þm̄ ecke/
so sem DROTTIN hafde talad. 14

a Forhertest Gud kañ huørke/ med plagū edur fyrdunerkum/ nie med heitingum/ ad vmsnua Pharaone/ hañ hlytur ad læta hñ drnckna j Siorinum

G DROTTiñ sagde til Moses/ Pharaonis Hiarta er forhert/ ei vill hñ leyfa Fol
kenu burt ad fara. 15 Far þu a Morgun a fūd Pharaonis/ Sia/ hñ mū ganga hiæ
vatnenu/ So gack fram̄ a mote honū a Arbackanū/ z tak þañ Staf j þijna Hond
s̄ vard ad Høggorme. 16 Og seig þu til hans/ DROTTiñ Gud Ebreskra Maña sende
mig til þijn/ z hñ lætur seigia þier/ Læt mitt Folk fara/ so ad þ þione mier a Eydemørku
Eñ þu hefr ecke viliad heyra til þssa. 17 Þar fyrer seiger DROTTiñ so/ Þar af þa skalltu
merkia ad eg er DROTtin/ Siæ/ eg mun liosta a Vatned s̄ er j Añe þessum Staf/ sm̄
eg hefe j miñe Hende/ z þ skal verda ad Blode/ 18 So ad Fiskarner j æñe skulu Deyia/ og
Vatned skal jlla lyckta/ so ad Egiptska skal velgia vid ad drecka af þui. 19 Og DROT
tiñ mællte vid Mosen/ Seig til Aarons/ Tak þiñ Staf/ z riett þijna Hond wt yfer Votn

Fyrsta Egiptalands plæga/ Vatn snyst j Blood

eñ j Egiptalande/ z yfer alla þra Lækie/ Strauma z Stoduvøtn/ z yfer alla Vatspytte/
ad þeir verde ad Bloode/ z þar skal vera Blood vm allt Egiptaland/ bæde j Triekierū z j
Steinkierū. 20 Moses z Aaron giørdu sm̄ DROTtiñ hafde bodid þm̄/ z lyptu vpp Staf

Ps. 78/44. Sap. 17/7.

num/ z liostudu a Vatned æreñar/ ad asiaanda Pharaoni z hñs Þienørū. Og allt Vatn
id æreñar vmbreittest j Blood/ 21 Og Fiskarner j Añe doou/ z Vøtneñ lycktudu jlla/ so
ad Egiptsker Menn gætu ecke drucked Vatned wr Aanne/ Og þar vard Blood j ollu
Egiptalande.
22 Og þr Egiptsku Toframeñ giørdu z slijkt hid sama mz sijnū særingū. Og Pharaonis
Hiarta forhertist/ so ad hñ hlydde þm̄ ecke/ so s̄ DROTtiñ hafde talad. 23 Og Pharao
snere sier/ z gieck heim/ z liet sier ecke til Hiarta ganga. 24 Eñ aller Egiptsker meñ gr
ofu sier Bruña epter Vatne/ kringū Aana til ad drecka/ Þui þeir gætu ecke drucked af
þui Vatne s̄ j æñe var. 25 Og so lidu siø sampellder Dagar/ ad DROTtiñ slo Vøtniñ.

# VIII

Og

DROTTIN sagde til Mose/Gack inn til Pharaonem/⁊ seigdu til hans/So
seiger DROTTEN/Lat mitt Folk fara/so þ meigie þiona mier. 2 Enn
ef þu villt ecke giora þad/Sia/þa vil eg plaga þitt allt Land/fra þeim ei
na Landsenda og til annars/med Poddum/3 So ad Fliotid skal vella vpp
Poddum/Og þær skulu skrijda vpp/og koma j þitt Hws/ j þitt Svefnher
berge/j þijna Reckiu/⁊ j Hws þinna Þionustu manna a medal þijns Folks/
og j þinn Baksturofn/og j þitt Deig. 4 Og Poddurnar skulu skrijda vppa þig/ og vppa
þitt Foolk/og vppa alla þijna þienara.

Onnur Plaga/Poddr edr Froskur.

5 Og DROTTIN mællte vid Mosen/seig þu til Aarons/Riettu þijna Hond wt mz
þijnum Staf/yfer Læke ⁊ Strauma ⁊ Stoduvotn/⁊ lat Poddur koma yfer Egiptaland
6 Og Aaron riette wt sijna Hond yfer Votnenn j Egiptalande/Og þar komu vpp Podd
ur/so ad huldest allt Egiptaland/ 7 Og Toframennerner giordu slijkt hid sama med sijnu
særingu/⁊ lietu Poddur koma yfer Egiptaland.

Ps. 78/45. og 105/30. Sap. 17/7

8 Þa kallade Pharao a Mosen ⁊ Aaron/⁊ sagde/Bidied DROTTEN fyrer mier/ad
hann take þessar Poddur fra mier/⁊ fra mijnu Folke/ þa vil eg lata Folked fara/so þ mei
ge færa Forner DROTTni. 9 Moses sagde/Hafdu þa Æru fyrer mier/ ⁊ kued a nær eg sku
le bidia fyrer þier/⁊ fyrer þijnum Þienurum/⁊ fyrer þijnu Folke/ad Poddurnar verde vtreknar fra þier ⁊ þij
nu Hwse/⁊ blijfe alleinasta j rennande Votnum. 10 Hann sagde/A Morgun/Hann sagde/ ept
er þui sem þu hefur sagt/vppa þ ad þu skallt vita / ad þar er eingenn so sem DROTTinn
vor Gud. 11 So skulu Poddurnar takast fra þier/fra þijnu Hwse/⁊ fra þijnum Þionustu
Monnum/⁊ fra þijnu Folke/⁊ skulu alleinasta vera j rennande Votnum.
12 So geingu þeir Moses og Aaron fra Pharaone/Og Moses kallade til DROTT
INS/vm Poddurnar sem hann hafde lofad Pharaoni. 13 Og DROTTIN giorde so
sem Moses hafde sagt. So dou Poddurnar j Hwsunum/j Bæunum ⁊ a Akrunum/14 Og
þeir sofnudu þeim samann hier ⁊ huar j storhrwgur/⁊ Landed lycktade þar af. 15 Enn er
Pharao sa ad honum var huijld giefenn/þa vard hans Hiarta forhert/og hann hlydde þeim
ecke/so sem DROTTIN hafde sagt.

Moses bidr fyrer Pharaone.

16 OG DROTTinn Mællte vid Mosen/Seig þu til Aarons/Riettu þinn Staf wt/⁊
slostu j Dupt Jardarennar/so þar verde lys yfer allt Egiptaland. 17 Þeir giordu
so. Og Aaron wtriette sijna Hond med sijnum Staf/⁊ sloo j Dupted a Jordunne/
Og komu þegar Lys a Menn ⁊ Fienad/Allt Dupt j Landenu vard ad Lwsum/j ollu
Egiptalande. 18 Toframennerner giordu eins lijka med sinum særingum/ ad þeir kiæme Lwsum
vpp / enn þeir gatu ecke. Og Lysnar voru bæde a Monnonum ⁊ a Fienadenum. 19 Þa sogdu
Toframennerner til Pharaonem/Þetta er Guds Finger. Og Pharaonis Hiarta vard for
hert/so ad hann hlydde þeim ecke/so sem DROTTIN hafde sagt.

Þridia Plaga/ Lys.

Luc. 11/20.

20 OG DROTTinn mællte vid Mosen/Stattu vpp a Morgun snemma/⁊ far til fundar
vid Pharaonem/Sia hann mun ganga til Vatnsins/⁊ seigdu so til hans/ So seiger
DROTTinn/Lofadu Lyd mijnum ad fara/so hann meige þiona mier. 21 Enn ef þu gio
rer þ ecke/Sia/þa skal eg lata koma allshattada Illa Orma yfer þig/þijna Þienara/
þitt Folk/⁊ þitt Hws/So ad oll Hws Egiptalands skulu fyllast af Ormum/so Akrarner
⁊ huad sem a þeim er. 22 Enn a þeim Deige vil eg giora sierlegann Hlut vid Land Gosen/þar
sem mitt Folk er/ad þar skulu onguer Ormar vera. So ad þu viter/ ad eg er DROTT
inn allstadar a Jordunne. 23 Og eg vil setia eina frelsan a millum mijns Folks ⁊ þijns Ly
ds/A Morgun skal þ Takn skie.
24 Og DROTTIN giorde so. Og þar kom fiolde Orma j Pharaonis Hws/j hans
Þienara Hws/⁊ so yfer allt Egiptaland/so ad Landed spilltest af Ormunum. 25 Þa liet
Pharao kalla Mosen ⁊ Aaron/⁊ sagde/Fared ⁊ foornfæred ydar Gude hier j Lande. 26 Mos
es suarade/Ei ma so vera/ad vier giorum so. Þui vier mundum þa j Foorner færa Egyptsk
ra Manna Andstyggder DROTTNE Gude vorum / Sia/ ef vier offrudum Egiptskra and
styggdum/fyrer þeirra Augum/Mundu þeir þa ecke lemia oss j Hel med Griote? 27 Vier vilium
ganga þriggia Daga leid j burt hiedan a Eydemork/⁊ færa Foorner DROTTNi vo
rum Gude/so sem hann hefur boded oss.

Fiorda Plaga/ allshattader Ormar/sem spilla/ ⁊ skada giora allskyns Jardar Avexte suo sem ad eru Kalormar/flugur/⁊ adrar þuilikar okyndur/sem þorkæra iardarinnar ⁊ tijna Avegste.

Sap. 16/9.

28 Þa sagde Pharao/Eg vil Lata ydur fara/so þier Fornfæred til DROTTins yd
ars Guds a Eydemorku/þo med þui mote ad þier ferdest ei leingra j burt/ ⁊ bidied fyrer
mier. 29 Moses suarade/Sia/þegar eg kiem wt fra þier/þa vil eg bidia DROTTinn ad

þeſſer Ormar ſkulu fakaſt fra Pharaone ⁊ hans Þienurum/⁊ hn̄s Folke/a morgun/Eñ
fretta mig ecke optar/ſo þu læter ecke Folked fara/⁊ giøra DROTTNE Offur.30.
Og Moſes gieck wt fra Pharaone/⁊ bad til DROTTins. 31 DROTTiñ veitte ꝥ ſ̄
Moſes bad/⁊ took Ormana j burt fra Pharaone/fra hn̄s Þienurum/ fra hans Folke/ſo
þar var ecke eirn epter. 32 Eñ Pharao forherte ſitt Hiarta þa eñ/⁊ liet ecke Folked fara.

# IX

Fimta Pla ga/Drepſott.

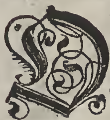
DROTTJN mællte vid Moſen/Gack burt jñ fyrer Pharaonem ⁊ ſeigdu
til hans/So ſeiger DROTTJN Ebreſkra Mañа Gud/ Leyfdu mÿnu
Folke ad fara ⁊ þiona mier. 2 Enn ef þu neitar ad læta þa burt fara ⁊
hamlar þeim frameigis. 3 Siaa/þa ſkal Hønd DROTTJns koma yf
er þitt Fie a Mørkeñe/yfer Heſta/yfer Aſna/yfer Vlfallda/yfer Vxa/
yfer Saude/med eirnre hardla þungre Drepſottu. 4 Og DROTTiñ mun̄
giøra furdanlegañ hlut/millū Jſraelis Hiardar ⁊ Egiptarana. Og þar ſkal eckert deyia
af øllu þui ſ̄ Jſraelis Børn eiga. 5 Og DROTTiñ ſette tÿmañ til ⁊ ſagde/ A morgū
mun DROTTiñ giøra þetta a Jørduñe.
6 Og DROTTJñ giørde ꝥ ad Morgne/ad allur Egiptalands Fienadur dóo/ eñ þᵘ
dó ecke eitt af Fie Jſraelis Barna. 7 Og Pharao ſende þar epter/Og ſiaa/þa var þar eck
ert dautt af Jſraelis Fie. Eñ Pharaonis Hiarta var forhardnad/ſo hñ gaf ecke Folke
nu burtfararleyfe. 8

Siötta Pla ga/ſuartar Jll ſku blødrur

HA mællte DROTTJñ vid Moſen ⁊ Aaron/taked yckar Hendur fullar med Øſku
af Ofnenū /⁊ Moſes ſkal dreyfa heñe j Lopt vpp fyrer Pharao/ 9 Ad þar falle
Dupt yfer allt Egiptaland / ⁊ ad þar kome ſuartar Jllſku Blødrur/bæde a Meñ
⁊ Fienad/yfer allt Egiptaland. 10 Og þeir toku Øſku af Ofnenum/⁊ geingu ḟ Pharao
nem. Og Moſes dreyfde Øſkuñe j Lopt vpp/Þa komu ſuartᵘ Jllſku blødrꝛ/bæde a Meñ
⁊ ſo Fienad/11 So ad Toframeñerner gaatu ecke ſtaded ḟ Moſe/ſøkū þeirra vondra Kau
na/þuiad þeſſe Jllſkukaun/voru ſo vel a Galldramoñunū / ſo ſ̄ a øllū ødrū Egiptſkum
Møñum. 12 Eñ DROTTiñ forherte Hiarta Pharaonis/ſo ad hñ hlydde þm̄ ecke/ ſo
ſem DROTTim̄ hafde ſagt Moſe.
13 ÞA mællte DROTTiñ vid Moſen/a Morgū ſnem̄a ſkalltu vpp rÿſa/⁊ gack ḟ Pha
raonem/⁊ ſeigdu til hans/So ſeiger DROTtiñ Ebreſkra mañа Gud / lættu mitt Folk
fara j burt/⁊ þiona mier/14 Ellegᵘ vil eg j þſſu ſiñe ſenda allar mÿnar Plagur yfer ſialf
añ þig /yfer þÿna Þiona/⁊ yfer þitt Folk/ſo ad þu ſkallt faa ad vita/ad miñ lÿke er eing
eñ j øllū Løndum. 15 Þuiad eg vil wtrietta mÿna Hønd/⁊ lioſta þig/⁊ þitt Folk med dr
epſott/ſo þu verder afmaadur af Jørduñe. 16 Og ad vÿſu hef eg þar ḟ vppvaked þig/ad
eg vil ſyna miñ Krapt a þier/ſo ad wtbereſt mitt Nafn vm alla Verølld.
Rom. 9/17
17 Þu tredꝛ eñ nu mitt Folk vndᵉ þier/⁊ villt ei leyfa þui burt ad fara/18 Siaa / eg vil a
Morgū j þta mūd læta rygna eitt yfred ſtort Hagl/ſo alldrei mū jafnſtort kōed hafa ſÿdā
Egiptalād vᵘ fyrſt grun̄dvallad/jñ til þſſa dags. 19 Þui ſend nu wt ⁊ tak j vakt þiñ Fien
ad ⁊ allt ꝥ þu hefur a Akre. Þuiad allt ꝥ wte verdꝛ ſtatt/⁊ ecke er j Hws jñlæted/ Meñ
⁊ Fienadꝛ/ꝥ mū drepaſt ef ad Hagled fellur yfer þa. 20 Huør ſ̄ ottadeſt DROTTins
ord af Pharaonis Þienurū/hñ liet ſÿna Þienara ⁊ ſiñ Fienad flyia j hws. 21 Eñ þr ſ̄ ec
ke lietu DRottins ord falla ſiᵉ til hiarta / þr lietu þienara ſÿna ⁊ kuikfie vera a Akre.
22 Þa mællte DROttiñ vid Moſen/Riett þÿna hønd vpp j mote Himnenū/ſo ad Hagl
drÿfe yfᵉ allt Egiptalād/yfᵉ Meñ/yfᵉ Fienad/⁊ yfᵉ allᵘ Jurternᵘ a Mørkeñe j Egip
Siöunda pla ga /Hagl.
Sap.16/16 ⁊ 19/ 19.
Pſ. 78/ 43 og 105/33.
talāde. 23 Og Moſes vpprietti ſiñ ſtaf a mote Himnenū/⁊ DROttiñ liet þegᵘ Reidarþrū
ur kōa ⁊ Hagle rigna/ſo ad Ellde lyſte nidꝛ a Jørdena. So liet DROTtiñ rygna Hagl
yfer Egiptalād/ 24 So ad Hagl ⁊ Elldꝛ for ſo grim̄lega til ſaans/ad ſoddā hafde alld
rei fyrr ſkied j øllu Egiptalāde/ ſÿdañ ꝥ var fyrſt bygt. 25 Þetta Hagl ſlo nidꝛ allt ꝥ ſ̄
var a Akrenū/bæde Meñ ⁊ Fienad/⁊ Jurtᵉ Akurſins/ſo ad brotnudu øll trie nidꝛ a Mørk
eñe j øllu Egiptalāde/26 Eñ j Lande Goſen kō eckert Hagl þᵘ ſ̄ Jſraels børn biuggu.
27 Þa ſende Pharao bod wt/⁊ liet kalla til ſÿn Moſen ⁊ Aaron/⁊ ſagde til þra/Eg he
fe eñ nu ad þſſu ſiñe ſyndgaſt/DROTTiñ er riettlaatꝛ / Eñ eg ⁊ mitt Folk erū ogudle
gᵉ/28 Bidied DROttiñ /ad ſoddan Guds Hagle ⁊ Reidarþrumū liñe/þa vil eg læta ydꝛ
burt

burt ad fara/ſo ad þier ſkulud ecke vera hier leingur.
29 Moſes ſagde til hñs/þegar eg fer wt af Borgeñe/þa vil eg rietta mȳnar Hendr vpp Pſalm. 24/1.
til DROTTINS/þa mun liña bæde hagle og Reidarþrumum / ſo þu ſkallt vita/ad og 50/12.
Jørdeñ er DROTTINS. 30 Eñ vel veit eg/ ad þu og þȳner Þienarr otteſt ecke fyrr
Gude ſem er DROTTiñ. 31 So ſlouſt nidur bæde Lȳnakrar og Biggakrar/þui Bigged
var vaxed til Axa/og Høreñ hafde Knappana feinged/32 Eñ Hueite ⁊ Rwgur var ecke
nidur ſleiged/ þuiad þau voru ſeint ſæd.
33 Moſes gieck fra Pharaone wt af Stadnum/ ⁊ vpp riette ſȳnar Hendur til DROT
Tins/So liñte Reidarþrumunum ⁊ Haglenu/⁊ Regned draup ecke leingur a Jordena. 34
Og ſ̄ Pharao fornam/ad Regnenu/Reidarþrumunũ ⁊ Haglenu liñte/þa ſyndgadeſt hañ
eñ meir/ Og hann forherte ſitt Hiarta/hñ ⁊ hñs Þienarar. 35 So vard Pharaonis Hi
arta forhert/ad hñ liet ecke Iſraels born fara/ſo ſ̄ DROTtiñ ſagde f Moſen.

## X



G DROTTiñ mællte vid Moſen/Far jñ fyrer Pharaonem/þui eg hefi Pſal. 105/27.
forhert hans Hiarta/og ſo hans Þienara/ ad eg giøre þeſſe mȳn Takn a
medal þeirra/2 So þu meiger kuñgiora ꝥ f Eyrũ þiña Barna ⁊ Barna
barna/huad eg hefe framkuæmt j Egiptalande/ ⁊ huørneñ eg hafe aud
ſynt mȳn Teikn a medal þeirra/ Ad þier ſkulud vita ad eg er DROTtiñ.
3 So geingu nu Moſes ⁊ Aaron f Pharaonem/⁊ ſøgdu til hans/So ſe
iger DROTTJñ Ebreſkra Maña Gud/huørſu leinge villtu ſtanda j moote ad audmyk
ia þig f mier/læt mitt Folk fara ⁊ þiona mier? 4 Eñ vilier þu ecke læta mitt Folk fara Apoc. 9/7.
Siæ/þa vil eg a Morgun læta Eingeſprettur koma allſtadar/5 So þær hylie Landed/
ſo Meñ ſkulu eige meiga ſia Jordena. Og þær ſkulu vppeta allt ꝥ ſem epter var ⁊ biarg
ad vard fyrer Haglenu/⁊ þær ſkulu eta øll ydar grænu trie a Mørkeñe/ 6 Og þær ſkulu
vppfylla Hws þȳn/allra þiña Þienara Hws/⁊ allra Egiptſkra maña Hws/So ad huør
ke þȳner Fedur nie Forfedur ſkulu ſoddan ſied hafa/fra þm̃ tȳma þeir fæddust a Jordena
og jñ til þeſſa Dags. Og hñ ſnere ſier j burt ⁊ gieck wt fra Pharaone.
7 Þa ſøgdu Pharaonis Þienarar til hans/huørſu leinge ſkulu vier vera hier med plæg
ader? Læt þetta Folk fara/ſo ꝥ meige þiona DROTTni ſȳnum Gude/ Eda villtu ædr
ſo leinge reyna þetta/þar til ad Egiptaland er fordiarfad? 8 Og Moſes ⁊ Aaron voru
kallader til Baka aptur/jnn fyrer Pharaonem/þa ſagde hañ til þeirra. Farid af ſtad/⁊
þioned DROTTne ydrum Gude. Eñ huørier eru þeir ſ̄ burt ſkulu fara? 9 Moſes ſag
de/Vier vilium fara med vngum ⁊ gømlum/med Sonum ⁊ Dætrum/Nautum ⁊ Saudũ
Þuiad vier eigum ad hallda DROTTNE eina Hætȳd. 10 Þa ſagde hñ til þra/O jæ
ſie ſo DROTtin mz ydr/ ſkyllda eg leyfa ydr ⁊ þr til ydr Børnũ j burt ad fara? Siæed
þr/huørt þier hafed ecke vondt j ſiñe? 11 Ecke ſo/Helldur þier Kallmeñ/fare þier/⁊ þion
ed DROTTNJ/Þuiad þar vm hafe þier beded. Og þr voru wtreknir fra Pharaone.
12 HA mællte DROTTiñ vid Moſen/Riettu þyna Hønd yfer Egiptaland/epter Ei Attũda plæ
ngeſprettum/ad þær kome yfer Egiptaland / ⁊ vppete allt Alldine j Landenu/med ga/Eingeſpret
øllu þui ſ̄ epter var vndañ Haglenu. 13 So riette Moſes ſiñ ſtaf yfer Egiptaland tur.
Og DROTTiñ liet koma Auſtañvind allañ þñ Dag/⁊ alla þa Nott vppa Landed/Og a Eingeſprettur
ad Morgne færde þeſſe Auſtanvindr a Eingeſpretturnar fram̃. 14 Og þær komu yfer allt nefnaſt hier ec
Egiptaland/ ⁊ fiellu nidur j øllum ættum Egiptalands/ſo miøg margar/ad ſlȳkt hafde ke hagab a Eb
þar alldrei fyrr ſkied/⁊ ei helldur mun ſkie/15 Þui þær huldu Landed/⁊ ꝥ ſortnade af þm̃ reſku ſo ſem ſũ
Og þær vpp ætu allt Gras j Landenu/⁊ allañ Avogſt Triaña/ſ̄ ad ſtoodu epter Hagl ſtadar verdur
ed/⁊ þar var eckert grænt epter a Trianũ/eda Graſenu a Akrenũ/yfer allt Egiptalãd. fundid/helldur
16 Þa kallade Pharao Moſen ⁊ Aaron fliotlega til ſȳn ⁊ ſagde/Eg hefe ſyndgaſt j mo Arbe ſem eru
te DROTtne ydrũ Gude/⁊ ſo ydr/17 Fyrerlæted mier mȳn miſverk /lȳka nu j þeſſu ſiñe ferfættar flug
⁊ bidied DROTteñ ydr Gud/ad hñ vilie nu ad eins taka þeñañ Dauda fra mier. 18 Hñ ande kyndur/⁊
gieck wt fra Pharaone/ ⁊ bad til DROTTINS. 19 Þa ſnere DROTTJN Vind hreinar ad eta
enum/til eins ſterks Veſtanvindr /hañ vpptok Eingeſpretturnar/⁊ kaſtade þm̃ j ꝥ rouda ſo ſem Hagab.
Haf/ſo þr vr ecke ein eptr neinſtadr j øllu Egiptalãde. 20 Eñ DRottéñ forherte Phara Leuit. 11/22
onis Hiarta Eñ þær eru eſſ okuñugar/ vtã þær eru aþekt ⁊ Eingiſprettr Pſal. 105/34.

onis Hiarta/ſo hñ leiꝼde ecke Iſraelis Børnum burtu ad ꝼara.

Niunda plaga Myrkur. Sap. 17/ 2. 18/ 1.

21 OG DROttiñ mællte vid Moſen/Riettu þÿna Hond til Himens/ad þar verde ſo mÿ
ked Myrkꝛ j øllu Egiptalãde/ad Meñ meige þreyꝼa a þui. 22 Og Moſes vpriette
ſÿna Hond til Himins/Þa vard þar ſo ſuart Myrkꝛ j þria Daga/vm allt Egipta
lãd/23 Ad eingeñ ſꜳ þar añañ/⁊ ei helldur ſtood nockur vpp aꝼ þm̄ ſtad/ſ̄ hñ var ſtaddꝛ
j þria Daga/Eñ hiꜳ øllū Iſraels Børnū þar þau biuggu var biart.
24 Þa kallade Pharao Moſen/⁊ ſagde/Fared hiedañ ⁊ þionid DROTtni/eñ lꜳted all
einaſta ydar Naut ⁊ ſaude vera epter/ydar Børn meiga ꝼara med ydꝛ. 25 Moſes ſagde/
Þu mꜳtt ⁊ giefa oſſ offꝛ/⁊ Breñeꝼorn/ad giøra DRottni Gude vorū. 26 Vort Kuikꝼie
ſkal ꝼara med oſſ/⁊ ecke verda ein Klauꝼ epter/Þui vier munū taka aꝼ vorre Eign/ſ̄ þørf
giøreſt til DROTTins vors Guds Þionuſtu. Þui vier vitum ecke/med huøriu vier ſku
lum þiona DROTTni/ꝼyrr eñ vier komum til þeſſ ſtadar. 27 Eñ DROTTIN ꝼor
herte Pharaonis Hiarta/ſo ad hñ villde ecke leyꝼa þeim burt ad fara.
28 Og Pharao ſagde til hñs/Far ꝼra mier/ ⁊ varaſt ad koma hier epter ꝼyrer mÿn Au
gu/Þuiad a huørium þm̄ Deige ſ̄ þu kiemꝛ j Augſyn mier/þa ſkalltu deyia. 29 Moſes
ſuarade/ſem þu mꜳllter/Eg vil ecke ꝼramar meir koma ꝼyrer þÿn Augu.

# XI

OG DROTTiñ mꜳllti vid Moſen/Eg vil eñ nu lꜳta eina Plꜳgu koma
yꝼer Pharaonem ⁊ Egiptaland/Epter þad mun hañ leyꝼa ydur burt ad
ꝼara/⁊ hñ mun eckꝛ alleinaſta lꜳta ydur fara/helldꝛ mū hñ reka ydꝛ j burt.
2 Þar ꝼ̇ ſeig þu nu Folkenu/ad huør kallmadur bidie ſiñ Nabwa/ ⁊ huør
Kuiña ſÿna Grañkonu vm Silꝼurkiꝰ ⁊ Gullkier/3 Þuiad DROTtiñ mū
giefa Folkenu Nꜳd ꝼ̇ Egiptſkum. Og Moſes var miøg ᵃ mÿkelshꜳttar
Madur j Egiptalande/ꝼ̇ Pharaonis Þienurum og ꝼyrer Folkenu. 4

Exo, 3/22. Tiunda plaga Drap allſkyns Frumburdar. (Mykils hꜳtt ar Madur.) Þad ſeigꝛ hañ vnder þa Grein/ad burda er huꝛſu Moſes var ecke ſteigeñ j hel aꝼ þm̄ Egiptſku/⁊ m̄ga ꝼr vyſt haꝼa kuided ꝼyrer mykilu verra ⁊ Vpphlaupe.

OG Moſes ſagde/So ſeiger DROTtiñ/Vm midia Nott vil eg ganga wt j Egip
talande/5 Og aller Frumburder j Egiptalande ſkulu deyia/ꝼra Pharaonis Frum
gietna Syne/ſ̄ ſitur a hans ſtoole/⁊ til Frumgietins ſonar Ambꜳttareñar/ſ̄ er a
bak vid Kuørnena/⁊ allur Frumgietnadur fienadarins. 6 Og þar ſkal koma eitt mÿked
Op j øllu Egiptalãde/huørs lÿke alldrei heꝼꝛ vered/⁊ ei ſk̄ vera. 7 Eñ a mꜳal allra Iſra
els Barna ſkal ecke eiñ Hundur geyia/huørke hia Møñum nie Fienade/ſo þier vited huø
ria grein DROTtiñ giører a millum Egiptſkra maña/⁊ Iſraels. 8 Þa ſkulu aller þeſſer
þÿner Þienarar koma oꝼañ til mÿn/⁊ ꝼalla mier til Foota/og ſeigia/Far þu burt/⁊ allt
ꝥ Folk ſ̄ þier er vndergieꝼed/epter ꝥ vil eg j burtu ꝼara. Og hñ gieck miøg reidꝛ burt fra
Pharaone.
9 Og DROTtiñ mꜳllte vid Moſen/ Pharao hlyder ydur ecke/vppa ꝥ ad mørg Takn
ſkule ſkie j Egiptalãde. 10 Og Moſes ⁊ Aaron giørde øll þeſſe Takn ꝼ̇ Pharaone. Eñ
DROTTIN forherte hans Hiarta/ſo ad hñ villde ecke leyꝼa Iſraels Børnum burt
ad ꝼara af ſÿnu Lande.

# XII

Fyrſta Paſcha Hatyd.

DROTTIN mꜳllte vid Moſen ⁊ Aaron j Egiptalande ⁊ ſagde/ 2 Þeſſe
Manudur ſkal vera hiñ fyrſte Manudur a medal ydar/⁊ a hønū ſkulu þiꝰ
vppbyria Manude ꜳrſins. 3 Taled til alls Almwgans aꝼ Iſrael/⁊ ſeiged
A tÿunda Deige þeſſa Manadar/ſkal huør Hwsbonde taka eitt Lamb ꝼ̇
ſitt Hws/jꜳ eitt Lamb ꝼ̇ huørt Hws/4 Eñ ef þeir eru ecke ſo marger j
Hwſenu/ad þeir giete vppeted Lambid/Þa ſkal hñ taka ſiñ næſta Nagran
na til ſÿn/þar til ad þeir eru ſo marger/ad þeir giete vpp eted Lambid.

Paſcha Lamb Gydinga.

5 Eñ þier ſkulud taka þad Lamb ſ̄ eingeñ Lyte heꝼꝛ/eitt Hrwtlamb/ꜳrsgamallt/ꝥ ſku
lu þier taka aꝼ Lømbunū ⁊ aꝼ Kidunū. 6 Og ꝥ ſkulu þier geyma til ꝼiortãda Dags j þm̄
Manude/⁊ huør hoopꝛ j øllū Iſrael/ſkal ſlꜳtra þui a millū tueggia Aptna. 7 Og þr ſku
lu taka aꝼ Bloodenu/ ⁊ rÿda þui a bꜳda Dyraſtaꝼena/ ⁊ a ꝥ eꝼſta Dyratried þeſſ Hwſſ
ins þʳ þr eta ꝥ jñe. 8 Og þa ſømu Noott ſkulu þier eta ꝥ Kiøt ſ̄ ſteykt er vid Elld/ og
oſyrt Braud med beyſku Sallte. 9 Þier ſkulud ecke eta ꝥ hrꜳtt/⁊ ecke ſoded j Vatne/helld
ur med

ur ſteykt vid Elld/mꝫ þſſ Hoꝼde ⁊ Footū ⁊ Jñiꝼlū.10 Ecke ſkulu þier leyꝼa nockud þᵉ
aꝼ til morguns/Eñ eꝼ nockud geingur aꝼ til Morguns/ꝥ ſkulu þier vppbreña j Ellde.
11 Og ſo ſkulu þier þeſſ neyta/Þier ſkulud vera gyrdter vm Lendar ydar/⁊ haꝼa Skoo a
ydrum Footū/⁊ Staꝼ j ydrū Hondū/Og þier ſkulud eta ꝥ/ſo ſ̄ þeir ed ſliotlega vilia ꝼerd
aſt/Þui ꝥ er DROTTins Paſach.12 Þuiad eg vil ꝼara j giegnum Egiptaland/þeſſa
ſomu Noott/⁊ drepa allan Frūburd j Egiptalande/bæde a medal Maña ⁊ Fienadar.Og
eg vil audſyna mijna Reꝼſing a ollum Skwrgodū Egiptſkra Mña/ Eg ſ̄ er DROTtiñ
13 Og ꝥ Blood ſkal vera ydꝛ til Teikns/a þeim Hwſum þar ſem þier jñe erud/ Ad þegᵃ
eg ſie Bloodid/þa vil eꝼ ganga fram̄ hiaa ydur/Og þar ſkal eingeñ Plaaga koma a ydur/
ſem ydur ꝼordiarꝼe/nær eg ſlæ Egiptaland.

14 Og þñ Dag ſkulu þier hallda til Miñingar/ og hann ſkulu þier hallda DROT
TNJ helgan/ til eirnrar Hatijdar/ þier og aller ydrer Epterkomendur til
æꝼinlegrar Veniu.15 Oſyrt Braud ſkulu þier eta j ſio Daga/Sm̄ er /þñ ꝼyrſta Dag ſkal
ecke vera ſyrt Braud j ydrum Hwſum. Huor ſem etur ſwrt Braud/ꝼra þeim ꝼyrſta Deig
ie/allt til þeſſ ſiounda/hñs Sæl ſkal vpprætaſt aꝼ Jſrael.16 Sa ꝼyrſte Dagur ſkal vera
helgur/ad þier ᵃ komed þa til ſamans/Sa ſiounde ſkal ⁊ vera helgur ad þier komed þa
til ſamans/eckert Erꝼide ſkulu þier ꝼremia a þeim Dogū/vtan þad ſem til matgiorda he
yrer/handa allshattudum Sælum/þad meige þier ad eins giora fyrer ydur.
17 Og þier ſkulud hallda oſyrdra Brauda(Dag) Þui riett a þañ ſama Dag færda eg yd
ar Her af Egiptalande/Þar ꝥ ſkulu þier/⁊ aller ydar Epterkomendur hallda þeñañ dag
til einrᵃ æꝼinlegrᵃ ſkyckanar.18 Þñ fiortāda Dag j Manadenū/ad Kuollde ſkulu þiᵉ oſyrd
Braud eta/⁊ til þſſ tuttugaſta ⁊ ꝼyrſta Dags j ſama Manude ad aptne.19So ad ecke ſiñ
eſt ſyrd Braud j ydrū Hwſū a þm ſio Dogū. Þui hū ſ̄ etꝛ ſyrd Braud/ hñs Sæl ſkal vpp
ræta ſt fra Jſraelis Samkundu/ huort hñ er helldur wtlendur edur jñbyggiare j Landēu.
20 Þar ꝥ eted alldeylis eckert ſyrt braud/helldꝛ einſkoſtar oſyrt Braud/ j ollū ydᵃ hybylū.
21 Þa kallade Moſes alla þa ellſtu aꝼ Jſrael til ſamans/⁊ ſagde til þra/Vtvelied ⁊ tak
ed Saude/ſierhuor til ſijns Heimkyñis/og ſlatred ᵇ Paſach/22 Og taked eitt Byndine mꝫ
Yſop/⁊ dreped þui j Bloded/ꝥ ſem er j Munnlaugeñe/⁊ rijded þui ꝼraman a Dyratried/
og ſo a bæda Dyraſtoolpana/Og eingen Mañeſkia ſkal fara wt ꝥ Dyrnar a ſijnu hwſe
fyrr eñ ad Morne. 23 Þuiad DROTTJN vill fara vm kring/⁊ plaaga þa Egiptſku.
Og þar hañ ſier Bloded vppa Dyratrienu/⁊ a bædum Dyraſtoolpunum/þa mun hñ gan
ga ꝼram̄ hiaa þeim Dyrum/⁊ laata ecke Fordiarꝼarañ koma j ydar Hws/ad plaaga(ydur)
24 Þar ꝼyrer hallt þſſa ſkickan/fyrer þig/og þijn Born Æꝼiñlega.
25 Og þegar þier komed j ꝥ Land/ſem DROTTJN mun gieꝼa ydur/ſo ſem hañ heꝼꝛ
ſagt/þa hallded þſſa Þionuſtu. 26 Og þa ydar Born ſeigia til ydar/Huad er þta ꝼyrer
Þionuſtugiord? 27 Þa ſkulu þier ſeigia/Þad er DROTTJNS Pæſka Offur/ſ̄ gieck
fram̄ hiaa Jſraelis Foolke j Egyptalande/þa hñ plaagade Egyptarana/enn ꝼrelſade vor
Hws. Þa hneygde Foolked ſig/⁊ giorde Lofning/. 28 Og Jſraelis Born geingu j burt
og giordu ſo ſem DROTTJN haꝼde boded Moſe og Aaron.

29 Og vm Midnattar tijma/ſloo DROTtiñ allā Frūburd j Egiptalande/ꝼra Phara
onis Frumgietna Syne/ſm̄ ſat a hans ſtoole/allt til Frumgietnings þeſſ hins ꝼangada
ſem ſat j Myrkuaſtoꝼu/⁊ allañ Frumburd Fienadarins.
30 Þa ſtod Pharao vpp þa ſomu Noott/⁊ aller hans þienarar/⁊ aller Egiptſker/⁊ þar
giordeſt eitt mijked hroop j Egiptalande/Þuiad þar var ecke eitt Hws/ad ei være Daud
ur Madur jnne.31 Og hñ kallade a Moſen ⁊ Aaron vm Nottena/⁊ ſagde/ Taked ydur
vpp/og ꝼared burt ꝼra mijnu Folke/ þier ⁊ Jſraels Born/ꝼared og þioned DROTTni
lijka ſem þier haꝼed ſagt.32 Taked med ydur ydar Saude ⁊ Naut/ſo ſem þier hafed tal
ad. Fared aꝼ ſtad ⁊ bleſſed mig lijka.33 Og þeir Egiptſku þreyngdu Folkenu/⁊ raku ꝥ
haſtarlega af Landenu/Þui þeir ſogdu/Vier munum aller deyia.

34 Og Folked bar med ſier hraatt Deig ſier til Fædſlu/adur eñ þad gat ſwrnad/ ⁊ bun
du ꝥ j ſijnum Klædum/⁊ baaru þad a Oxlum ſier. 35 Og Jſraels Syner hofdu giort
ſem Moſes ſagde/⁊ beded aꝼ Egiptſkum vm Silꝼurkier/⁊ Gullkier/⁊ Klæde.36 DRO
TTJN haꝼde ⁊ gieꝼed Folkenu Naad ꝼyrer þeim Egiptſku/ſo ad þeir laanudu þeim þet
ta/Og þeir giordu þa Egiptſku vidſkila þar vid.
37 So ꝼerduduſt Jſraels Syner fra Rameſes ⁊ til Suchoth/Sexhundrud þushund man

Huad Pæſkalā bed merker/ ꝥ kieñer S Pæll 1. Cor. 5/7. þar hñ ſeiger/ Vort Pæſkala mb er Chriſtꝛ/ huor ꝼyrer oſſ ꝼornꝼærdꝛ er.

Þeſſ Sæta Br auds Dagar.

ᵃ (Komed til ſā ans) þad er þr ſkylldu predika Benedicite/og leſa Gratias ꝥ Paſſah/ og Vt lauſn aꝼ Egyp talande/Þar ꝥ kiemꝛ hñ ꝼram̄ med þta Ord/ Kara/ ꝥ er ad predika edꝛ leſa j Soꝼnudūm.

ᵇ (Peſach) þyder gang/þr DROTTERT gieck a þre not tu j giegnū Eg yptaland/⁊ ſlo alla Frūbwrde j hel/eñ þetta þyder Chriſti Dauda ⁊ Vpp riſu/ꝼyrer huo rn hñ gieck ꝼra þſſare verolldu og j ſomu gau ngu ſloo j hel/ Syndena/Dau dan ⁊ Dioꝼul eñ/ ⁊ flutte oſſ burt aꝼ þui ri etta Egyptalā de/til ſyns Fod urs/ ꝥ er vort Paſſah edꝛ Pæ ſkar.

ᶜ Tiūda plaa ga/aller Frum burder j Egy ptalande voru j hel ſlegner.

Þeſſe Reiſa ſkl ede epter Veral

Verꝼñ uppꝼaꝼ 2453. arum/ Fyrer Christi Fæding/ 1508.

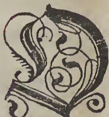
na Fotgongulꝼds/ad auk Børn/38 Og margt añad Almwgafolk s̄ ad fylgde þeim/ſo ⁊
Sauder og Naut/⁊ miøg mꝼked Kuikfie. 39 Og þr bøkudu oſyrdar Køkur/af þui hrau
Deige/ſem þeir bꝼru af Egiptalande/Þui ꝥ var ecke ſwrnad/ ſokñ þeſſ ad þeir voru ſo
fliotlega rekner af Egiptalande/⁊ mꝼttu þar ecke leingur tefia / ⁊ þeir høfdu eckert añ
ad til bwed ſier til Neſtis.
40 Jſraels Børn høfdu þa bwed j Egiptalande Fiøgurhūdrud ⁊ þriatꝼu ar. 41 Og þa
ꝥſſe ar voru liden/þa gieck allur DROTtins Her af Egiptalande/a einum Deige. 42

Siduenia Paſkahꝼtꝼd' halldſins.

Þar ꝼ halda Meñ DROTtni þa Natt/þuiad hñ leidde þa af Egiptalande/Þa Nott
ſkulu Jſraelis Børn DROTTNJ hallda/þeir ⁊ þeirra Epterkomendur.
43 Og DROTtiñ mællte vid Moſen ⁊ Aaron/Þeſſe er vꝼſa Paſkahalldſins/ Eingeñ
wtlendingr ſkal eta þ'af. 44 Eñ ſie þar nøckr Þræll ſa s̄ keyptr er/lꝼte hñ ſig vmſkiera
ſo ma hñ eta þar af. 45 Eingeñ Vtlendingr ſa s̄ jñleikſa er ordeñ j Landenu nie Verk
ſeliare ſkal eta þar af. 46 Meñ ſkulu eta ꝥ j einu Hwſe/ Þier ſkulud eckert bera af
Kietenu wt af Hwſenu/Þier ſkulud og eckert þeſſ Bein j ſundur briota. 47 Øll Jſraelis
Samkunda ſkal þetta ſo giøra.
48 Sie ꝥ ſo/ad þ'bwe nøckr Vtlendingr hia þier/⁊ vilie hallda Herrãs Pꝼſka/þa ſkal
hñ vmſkiera allt Kallkyns/⁊ þa ma hñ kõa ⁊ giøra ꝥ. ⁊ ſkal hñ þa vera ſo s̄ eiñ añar Jñ
lendr j Landenu/Þuiad eingiñ ovmſkoreñ ſkal eta þar af. 49 Þeſſe Løg ſkulu eins vera ꝼ
þa s̄/Odalborner eru j Landenu/ſo s̄ ꝼ þa framande ſem bwa a medal ydar. 50 Og øll
Jſraels Børn giørdu ſo ſem DROTTJN hafde boded Moſe ⁊ Aaron/51 So leidde
DROTTJN Jſraelis Børn af Egiptalande a þm̄ ſama Deige med þeirra Her.

## XIII

Løgmꝼl/ ꝥ aller Frumbur der ſkulu helg aſt DROTtne Luc. 2/23 Leuit. 27/26



G. DROTTJN mællte vid Moſen/⁊ ſagde. 2 Helged mier allañ Frum
burd ſem fyrſt opnar allshꝼttar Modurlꝼf/a medal Jſraels Barna/bæde
af Møñum ⁊ Fienade/Þuiad ꝥ heyrer mier til.
3 Og Moſes ſagde til Folkſins/ Vered miñuger þeſſa Dags/a huørium
þier geingud wt af Egiptalande/wr Þrældomſins Hwſe/ad DROTTiñ
leidde ydur wt þadan med ſtyrkre Hende/Þar ꝼ ſkalltu ecke eta Swrdeig. 4

a (Abib) er Aprilis.

J Dag eru þier wtgeingner/j þeim Manude a Abib. 5 Og nu þegar ad DROTTJñ
hefr jñleidt þig j Land þeirra Cananita/Hethita/Amorita/Heuita/Jebuſita/huørt hñ
ſoor þꝼnum Forfedrum/ad giefa þier þad Land ſem Miolk ⁊ hunang flytur j/Þa ſkall
tu hallda þeſſa þionuſtugiord/j þeſſum Manude. 6 Siø Daga ſkalltu eta oſyrt Braud/⁊
a þeim ſiøunda Deige er DROTTJNS Hꝼtꝼd. 7 Þar ꝼ ſkalltu eta oſyrd Braud/j
ſiø Daga/ſo ad eckert Swrdeig nie ſwrt Braud ſimeſt hia þier/j øllū þꝼnū Landsꝼlfū.
8 Og þier ſkulud ſeigia þetta ꝼ ydrū Sonū/a þm̄ ſama Deige/Þetta holldū vier ꝥſſ veg
na s̄ DROTtiñ giorde oſſ/þa vier foorū af Egiptalande. 9 Þar ꝼ ſkal ꝥta vera þier
eitt teikn j þiñe hende/⁊ ein Miñing ꝼ þꝼnū Augū/So ad DROTTins Løgmꝼl ſie j
þꝼnum Muñe/ad DROTTiñ wtleidde þig af Egiptalande/mz eiñre ſtyrkre Hønd/10
Þar ꝼ hallded þeſſa ſkyckan/a ſꝼnum tꝼma ꝼrlega.

Aller Frumburder eru DROTTNE helgader. Luc. 2/23

11 Og þa DROTtiñ hefr jñleidt þig j Cananita land/s̄ hñ ſoor þier ⁊ þꝼnū Forfed
rum /⁊ þa hñ hefr giefed þier ꝥ/12 Þa ſkalltu fraſkilia DROTtni til Handa/ allt ꝥ
ſem opnar ſiñar Modr kuid/⁊ þañ fyrſta Frumburd af Fienadenum/s̄ kallkyns er. 13 Fr
umburd Aſnans ſkaltu leyſa med einū Saud/Eñ leyſer þu hñ ecke/þa briot hñ wr Hals
lidunū. Eñ allan mañlegan Frumgietnad medal þiña Barna/þa ſkalltu leyſa.
14 Og þa þitt Barn ſpyr þig ad j Dag eda a Morgū/Huad er ꝥ? Þa ſuara þu hm̄ ſo/
DROTTiñ leidde oſſ af Egiptalãde/ fra þui Þrældoms Hwſe/med eirnre ſtyrkre hen
de. 15 Þuiad þa Pharao var forhertur/til ad lꝼta oſſ lauſa/þa ſloo DROTTiñ j hel
alla Frumburde j Egiptalande/fra Mañaña Frumburde/ ⁊ allt til Fienadarins Frumbu
rdar. Þar fyrer offra eg DROTTne allt ꝥ s̄ fyrſt opnar ſiñar Modur kuid / ꝥ ſem er
Kallkyns/ Og eg leyſe Frumburd miña Barna. 16 Og þetta ſkal vera þier eitt merke j þi
ñe Hende/ ⁊ til eirnrar Miñingar ꝼ þꝼnum Augum/Þad DROTTJN hefur leitt oſſ
af Egiptalande/med eirnre ſterkre Hende.

Reiſa Jſraelis Sonar

17 Sem Pharao hafde lꝼted folked burt fara/þa leidde Gud þa ecke a þañ veg/s̄ lig
gur j giegnum Landed Philiſtinorū/ s̄ þeim var nalꝼgaſtur/Þui Gud hugſade/Skie mꝼ
ad fol

ad Folked meige jdrast/þa þ sier Bardagañ/⁊ snue sier vm aptur j Egiptaland. 18 Þar
fyrer leidde hñ Folked j kring a þañ Veg j giegnū Eidemorkena wt mz [b] þui Rauda ha
fe, Og Israels Børn fooru Vopnud af Egiptalande. 19 Og Moses tok Josephs Bein
wt med sier/Þuiad hñ hafde teked eiñ Eid þar vppa af Israels Børnum/⁊ sagt/Gud
mun vitia ydar/þui færed mijn Bein burt med ydur.
20 So reistu þeir wt fra Suchoth ⁊ settu sijnar Nerbwder j Etham/fremst j Eidemør
keñe. 21 Og DROTTiñ gieck f þm a Deigenū j einū Skyskolpa/⁊ leidde þa riettleidis
⁊ a Nottuñe j einū Elldstolpa/⁊ lyste þeim ad reisa bæde Dag ⁊ Nott. 22 Sa Skystolpe
veik ecke fra Folkenu a Deigenū ⁊ ei helldur Elldstolpeñ a Nottuñe.

b (Rauda haf) Grysker kalla þ þad Rauda haf/af þm rauda Sande og grunne/ sm þar er/Eñ þr Ebresku kalla þad Sefs sio/ vegna þess Sefs sem þar vex/

# XIV

OG DROTTIN mællte vid Mosen/⁊ sagde/2 Tala þu til Israels Bar
na/⁊ seig þu þeim ad þeir snue aptur/⁊ setie sijnar Nerbwder hiꝛ þm dal
Niroth/sem liggur millum Migdol ⁊ Siafarins/giegnt BaalZephon/og
setie sijnr Nerbwder þar þuert yfer fra/hia Sionū. 3 Þui Pharao mun seig
ia vm Israels børn/þr fara villt j Landenu/Eydemørkeñ hefur jñebyrgt
þa. 4 Og eg vil forherda hans Hiarta/so ad hañ skal epterfør veita þm.
Og eg vil viña prijs a Pharaone/⁊ a allre hans Magt. Og Egiptsker skulu reyna ad eg
er DROTTIN. Og þeir giørdu so.
5 OG s Kongur Egiptalands friette þ ad Folked var burt flwed/þa vmsnerist Hiarta  Pharao sæker
hñs ⁊ hñs þienara/vid Folked ⁊ søgdu/Þui høfū vier þ giørt/ad vir leyfdū Israel  epter Israel.
ad fara j burt/so ad þeir þione oss ecke? 6 Og hñ liet speña f sijna Vagna / ⁊ tok
sitt Folk med sier/7 Nañ tok sexhundrud wtvaldra Vagna/⁊ huad añad af Vøgnū var j
Egiptalande/⁊ Nershøfdingiana yfer allañ siñ Ner. 8 Þui DROTTiñ herte Phara
onis Hiarta/Kongsins af Egiptalande/ so ad hñ sookte epter Israels Børnū. Eñ Isra
els Børn voru wtgeingeñ med vppriettre Nende. 9 So soktu nu þeir Egiptsku epter þm/
med Nestum/Vøgnum/⁊ Riddaralide/⁊ mz allañ Pharaonis Ner/⁊ nædu þeim vid haf
ed/þar sem þeir høfdu sett sijnar Nerbwder/j Dalnum Niroth giegnt BaalZephon.
10 Og þa Pharao nalgadest þa/þa vpphoofu Israels Børn sijn Augu/Og sia/þa ko  Israel møglar
mu þeir Egiptsku/sækiande epter þeim. Og þeir oottudust hardla miøg/ ⁊ kolludu til  j giegn Mose.
DROTTins/11 Og søgdu til Mosen/Voru þar ecke Grafer j Egiptalande/ad þu þu
rfter leida oss burt til þess ad deyia hier j Eydemørku? Þui giørder þu oss þetta/ad þu le
idder oss af Egiptalande? 12 Er þ ecke þ /sem vier søgdum til þijn/j Egiptalande/Lat
oss vera kyrra/⁊ þiona helldur Egiptskum/þuiad betra er vær þionum þeim/eñ ad vier dey
ium j Eidemørku? 13 Þa sagde Moses til Lydsins/Ottest ecke/standed støduger/⁊ siaed  a(Kallar þu) sierlegt dæme/
huilijkt Frelse DROTTiñ mun lata j Dag vid ydr fram̄ koma. Þuiad Egiptska meñ  huørsu truaðr
þessa sem þier siaed j Dag/þa munu þier ecke sia meir ad eilijfu. 14 DROTTIN mū  stryder kuein
beriast fyrer ydur/þier skulud vera kyrrer.  og hrooþar j
15 DROTtiñ mællte vid Mosen/Þui [a] kallar þu til mijn? Seig þu til Israels Barna/  neyd og voda
þeir ferdest afram̄. 16 Eñ vpphef þu þiñ Staf/⁊ riett Nond þijna yfer Sioen/⁊ skiptu  og huørsu hun helldur sig ein
honum j sundur/ so ad Israels Børn meige ganga þar j giegnū a þurru. 17 Sia/eg vil  ungis til Gu
forherda Hiarta Egiptskra Mña/so ad þr skulu fara epter ydr/so vil eg viña prijs a Pha  ds ords/⁊ fær
raone/⁊ a allre hñs Magt/Vøgnū/⁊ Riddaralide/ 18. So ad Egiptsker skulu reyna/ad  Huggū af Gu
eg er DROTtiñ/nær eg hefe vñed Prijs a Pharaone/⁊ hñs Vøgnū/⁊ Riddaralide.  de/⁊ yferuiñr.
19 ÞA vpp tok sig Guds Eingell/sa sem gieck vndan Israels Ner/ ⁊ hñ foor til baka  Guds Eingell.
vid þa/Og sa Skystolpe tok sig ⁊ so fra þeirra Auglite / ⁊ gieck a bak vid þa/20  Psalm. 78/14.
Og kō j millum Nerlids þra Egiptsku/⁊ Israels Ners. Eñ þ var eitt myrkt Sky
vpplysande Nottena/so þesser og hiner kuñu ei ad komast til samans alla þa Nott.
21 Nu sem Moses wtriette sijna Nond yfer Nafed/þa liet DROTTiñ þ j burt huerfa
f eiñ sterkañ Austañ Vind/alla þa Noott/⁊ giørde Siooen þurrañ/⁊ Vatned brast j su  Israels Syner ganga j giegnū
ndur. 22 Og Israels Børn geingu jñ midt j Nafed a þurru. ⁊ Vatned var þm s Mwr  Hafed rauda.
veggur til Nægre ⁊ vinstre Nandar. 23 Þeir Egiptsku soktu epter/⁊ geingu jñ midt j ha  Psalm: 78/13
fed epter þeim/aller Nestar Pharaonis/Vagnar hans/og Reidmenn.  og 106/ 9.

 Eñ þa

Lofsaungur
24 En̄ þa Morgunvakan̄ kom/þa leit DROTTin̄ yꝼer Her Egiptskra/af Elldstolpā
um ꝛ Skyenu/Og skaut skielk j Herlid þeirra/25 Og liet ꝼra Vagna gāga aꝼ Hioolunū
ꝛ kollkastade þeim hastarlega. Þa sogdu Egiptsker/Flyum ꝼra Israel/DROTtin̄ strij
der ꝼ þa mote Egiptskū. 26 Þa sagde DROTtin̄ vid Mosen/Riettu wt þijna Hond yf'
Hafid/so ad Vatned ꝼalle aptur yꝼer þa Egiptsku/yꝼ' ꝼra Vagna ꝛ Riddaralid.27 So
vtriette Moses sijna Hond yꝼer Sioen̄/ꝛ Sioren̄ ꝼiell aptur j sin̄ Farueg/adr en̄ dagade
ꝛ kom j moot þm̄ Egiptsku/þa þeir flydu. So steypte DROTten̄ þm̄ mitt j midiu hafe/
28 Og Vatned kom aptur/ꝛ hulde bæde Vagna ꝛ Riddara/ꝛ alla Pharaonis magt/sem
fared hafde epter þeim/j Hafed/so þar vard ecke ein̄ epter aꝼ þeim.

Pharao og allur hans her drucknar j hafenu Rauda.
29 En̄ Israels Børn geingu þurrū Fotū midt j giegnū hafed/ꝛ Vatned stood þm̄ sem
Mwrueggur til Hægre ꝛ vinstre Handar. 30 So leiste DROTTin̄ Israel a þm̄ Deig
ie ꝼra Egiptskra man̄a Hende. Og þeir sau þa Egiptsku liggia dauda j Fiorun̄e.31 Og
þa Vollduga Hond s̄ DROTTin̄ hafde audsynt a þeim Egiptsku. Og Folked ottad
est DROTTin̄ og trwde honum ꝛ hans Þion Mose.

# XV

Lofsaungur Moses.
Psal. 118/14.
Esaie. 12/ 2.
Sap. 18/9.
Sap. 10/20

NU saung Moses ꝛ Israels Børn DROTtne þen̄an Lofsaung ꝛ sogdu.
Eg vil Lof syngia DROTTni/ Þui hn̄ hefur giort eitt Dasemdar
verk/Hestum ꝛ Vognum hefur hn̄ j Hafid nidur steypt.
2 DROTTIN er min̄ Styrkur/ꝛ Lofsaungur/Og han̄ er mitt Hialp
ræde/Han̄ er min̄ Gud/Han̄ vil eg prijsa/Han̄ er mijns Fodurs Gud/Han̄
vil eg vpp hefia.
3 DROTTIN er sa riette Strijdsmann/DROTTIN er hans heite/4 Han̄ kasta
de Pharaonis Vognum/ꝛ hans Magt nidur j Hafid.
Hans Vtvalder Hofdingiar sucku j Hafenu Rauda/5 Og Vnderdiwped hulde þa/þeir
sucku til Botns sem Steinar.
6 DROTTIN/þijn Hægre Hond giorer miklar Dasemder/DROTTIN þijn Hæ
gre Hond sloo nidur Fiandmen̄ena.
7 Þu kolluarpader þijnum Mootstodumon̄um/med þin̄e mijkellre Dyrd/Þui þa þu liest
lausa þijna Reide/þa ꝼortærde hun þeim so sem Straum.
8 Þa þu bliest/gaf Vatned sig vpp/ꝛ Vassfollin̄ stoodu sem on̄ur Hrwga/ꝛ Vnderdiu
pin̄ velltu vpp Vatnenu midt j Sionum.
9 Ovinuren̄ hugsade/ Eg vil sækia epter þeim/ꝛ hondla þa/ꝛ skipta Herꝼange/ꝛ sedia
Reide mijna a þeim.
Eg vil ryckia mijnu Suerde/ꝛ mijn Hond skal ꝼordiarꝼa þa/10 Þa liestu þin̄ Vind bla
sa ꝛ/Siooren̄ hulde þa/ꝛ þeir sucku nidur sem Bly j myklum Vassfollum.
11 DROTTIN/Huor er þin̄ Lijke a medal Gudan̄a? Huor er þin̄ lijke/s̄ so er Mat
tugur/Heilagur/Hrædelegur/Loflegur og so Dasamlegur j sijnum Verkum sem þu?
12 Þa þu wtriettir þijna hægre Hond/þa gleypte Jordin̄ þa.
13 Þu hefur leidt þitt Folk/med þin̄e Myskunsemd/sem þu hefur endurleyst/Og hefur
leidt þa med þijnum Styrk/til þijns heilaga Bwstadar.
14 Þa Þiodernar heyrdu þad/þa bifudust þær/ꝛ Angist kom yfer Philisteos.
15 Þa vrdu hrædder Hofdingiar Edom/ꝛ þeir Volldugu j Moab skulfu/ꝛ aller Jn̄by
ggiarar j Canaan vrdu Duglauser.
16 Lat Hrædslu og Otta ꝼalla yfer þa/ꝼyrer þin̄ sterka Arm/ ad þeir stirdne sem Stei
nar/Þar til þitt Folk DROTTIN er ꝼram̄ hia komed/ Þar til þitt Folk er ꝼram̄ vm
komed/þad sem þu hefur wtvegad.
17 Leid þa þ' jn̄/ꝛ groodr set þa/vppa þijnu Erfdafialle/s̄ þu DROTtin̄ giorder þi'
til eins Heimelis/Til þijns Helgedoms DROTTIN/s̄ þijn Hond hefur tilreidtt.
18 DROTtin̄ mun Kongur vera / vm allder og ad eilijfu.19 Þui Pharao droo jn̄ j Ha
fed med Hestū/Vognū/ꝛ Riddaralide/ꝛ DROTTin̄ liet Hafed falla aptur yfer þa.
Enn Israels Børn geingu a þurru/midt j giegnum Hafid. 20
OG Maria Spakona Syster Aarons tok eina Bumbu j sijna Hond / ꝛ Kuin̄urnar
allar wt epter hen̄i j Dans med Bumbum. 21 Og Maria saung ꝼyrer þeim / Sa
tum oss

kum oss Lof syngia DROTTNI/ Þui hñ hefur giort eiñ dyrdlegañ giorning/ z nidur
kastade Manne og Nesti j Hafid. 22 Sur Eyde mork.
OG Moses liet Israels Børn ferdast burt fra Hafenu Rauda/ til þeirrar Eyde
merkur Sur/ Þar geingu þeir þria Daga j Eydemorku/ z fundu eckert Vatn.
23 Þa komu þr til Mara / Enn þeir gatu ecke drucked af Vatnenu j Mara/ Mara þydist beisk:
Þui ꝥ var miøg beiskt/ Þar ꝼ kalla Meñ þñ stad Mara. 24 Þa møglade Folk
ed mot Mose/ z sagde/ Huad skulum vier drecka? 25 Eñ hñ kallade til DROTTins/ Og
DROTTiñ Vijsade hm̃ til eins Tries/ þui kastade hañ j Vatned/ z Vatned vard sætt.
Þar sette hñ þeim Løg z Riett/ z freistade þeirra/ 26 Og sagde/ Ef ad þu hlydr Rod
du DROTTINS Guds þijns/ z giører þad sem riett er fyrer honum/ z ef þu lætur
hañs Bodord þier j Eyrum loda/ z helldur allar hans skyckaner / Þa vil eg onguañ af
þeim Siukdomum leggia vppa þig/ sem eg lagde a Egiptaland/ Þuiad eg er DROTT
IN þiñ Grædare.

# XVI

27 Elim.
OG þeir komu til Elim/ þar voru tolf Vatsbruñar/ z siøtiju Palmuidartrie Nũ. 33/ 9.
z þeir settu þar sijnar Herbwder/ hia Vøtnunũ. 1 Sijdañ fooru þeir fra XVI.
Elim/ z allur Mañfiølde Israels Barna/ til þeirrar Eidemerkr Sin/ sm̃
liggur a millum Elim z Sinai/ a fimtanda Deige j þeim ødrum Manude Sin.
epter þad þeir voru burt farner af Egiptalande. Lydureñ mo
2 Og allur Søfnudur Israels Barna møglade j mot Mose z Aaron/ j glar j moote
Eydemørkeñe/ 3 Og søgdu/ Gud giæfe vier hefdũ Daed/ ꝼ DROTtins Hønd/ j Egipta Mose.
lande/ þa vier satũ þar yfer Kiøtkotlũ/ z høfdum gnægd Brauds ad eta. Þui þar ꝼ hafi Nũ. 11/ 8.
þier leidt oss wt a þessa Eydemørk/ ad þier villdud lata allañ Almwgañ deyia af sullte.
4 Þa mællte DROTTiñ vid Mosen/ Sia/ eg vil lata rigna Braude af Himne til ydr
z Folked skal fara wt ad safna huorn Dag/ so mijked sem ꝥ þarf til Atuiñu a þm Deigi
so ad eg reyne/ huort þad geingur epter mijnum Bodordum edur ecke. 5 Eñ a siøtta Deig
ie skulu þeir bwa sig til/ ad safna tuofallt so mijked þañ Dag/ sem þeir añars plogudu sa
man ad safna daglega.
6 Moses z Aaron søgdu til Israels barna/ j Kuølld skulu þier vita ad DROTtiñ he
fur wtleidt ydur af Egiptalande/ 7 Og a Morgun skulu þier sia DROTTINS Dy
rd/ Þuiad hñ hefr heyrt ydarn Kur j giegn DROTTNE. Huad erum vid ad þier mo
gled j giegn ockur? 8 Moses sagde framarmeir/ DROTTIN skal giefa ydur Kiøt ad
eta j Kuøld/ eñ noog Braud a morgun/ þuiad DROTTIN hefur heyrt ydart Møgl/ sm̃
þier møglad hafed j giegn hm̃/ Þui huad erum vid ? Þier møgled ecke j giegn ockur/ helld
ur j giegn DROTTNE.
9 Og Moses sagde til Aarons/ Seig til Israels barna Samkundu/ Komed hier fram̃
fyrer DROTTiñ/ þui hñ heyrde ydart Møgl. 10 Og sem Aaron talade þetta til allra
Israels barna Samkundu/ þa sneru þeir sier j mote Eydemørkeñe/ Og sia/ þar sast Dy
rd DROTTins j einu Skye. 11 Og Gud sagde til Mosen/ 12 Eg hefe heyrt møgl I (a Vaktal)
sraels Barna/ seig þeim/ J Kuølld skulu þier fa Kiøt ad eta/ eñ a Morgun skulu þier sed edur
iast af Braude/ z þier skulud vita ad eg er DROTTiñ ydar Gud. Coturnices.
13 Ad Aptne komu a Vaktalar/ z huldu Herbwdernar. Eñ ad Morne la þar Hiela allt þad Fugla kyn
vm kring Herbwdernar/ 14 Eñ þegar Hielañ var burtu/ Sia/ þa la þar a Eydemørken er okient m3 oss
ne (nøckud) kringlott z lijted/ þuilijkast sem hrijmfrost a Iordu. 15 Eñ þegar Israels bo b (Man)
rn sau ꝥ/ sagde huør til añars/ Þad er Man/ Þui þeir vissu ecke huad ꝥ var. Þa sagde þyder a Ebre
Moses til þra/ Þad er ꝥ Braud s DROTtiñ hefur giefed ydur ad eta. 16 Eñ þetta er sku etna gafu
Guds skipan/ safne huør þar af/ so mijked s hñ hefur þørf til ad eta/ z take eiñ Gomor z merker ꝥ/ ad
ꝼ sierhuørt Hofud/ epter Salnaña tale/ sem hñ hefur j siñe Tialldbwd. Evãgelium ve
17 Og Israels børn giørdu so/ z samansøfnudu sumer meira/ eñ sumer miña. 18 Eñ þa ꝥ rde oss giefed
vr mællt med Gomor/ þa fieck sa eckert afhlaups s meira hafde safnad/ sa z ecke midur s af himnum ain
miña hafde safnad/ Helldr hafde huør safnad so miklu s hñ þurfte sier til Atviñu. 19 z vorrar þorþie
Moses sagde til þra/ Eingeñ skal leyfa þr nockud af til morguns. 20 Eñ þr hlyddu ecke ustu z þacka/
af eincoomis
Xaid/ eins og
Man var gie
fed.

 Mose

Moſe/Sumer drou aꝼ ⁊ leyꝼdu til an̄ars Dags/en̄ þad vall Mødkum/⁊ wldnade. Þar ꝥ
vard Moſes reidur vid þa. 21 So ſoꝼnudu þeir huørn Morgun þar af/ſo myked ſem hu
ør kun̄e ad eta/En̄ þa Solen ſkein heitt/þa brædnade þad.
22 A þeim ſiøtta Deige ſoꝼnudu þeir tuoꝼølldu Braude/Ja/tueimur Gomor ꝼyrer ſier
huørn eiṅ. So geingu aller þeir Yppurſtu aꝼ Saꝼnadenum til Moſen/⁊ giørdu hønū ꝥ
kun̄ugt 23 Þa ſagde hn̄ til þra/Þad er ꝥ ſ DROTTin̄ ſagde/A morgū er ꝥ Sabbaths
Sabbaths Dagur. Sabbaht þyd eſt Huild/ þui er ꝥ eitt/ Sabbahts Dagur/ ⁊ huylldar Dagur.
dagr heilagr Huylldr DRottins / Huad þi' vilied baka/ꝥ baked/⁊ huad þi' vilied matgi
øra/ꝥ matgiøred/En̄ allt ꝥ ſ afgangs er / ꝥ læted vera/ſo ꝥ meige geyma til Morgun
ſins.24 So lietu þeir ꝥ vera til Morguns/ſo ſem Moſes baud þeim/⁊ ꝥ wldnade ecke/⁊
eige Madkade ꝥ. 25 Þa ſagde Moſes/Eted ꝥ j Dag/þuiad j Dag er DROttins Sab
bat/A þeſſū Deige ꝼin̄e þier ꝥ ecke a Morken̄e.26 Sex Daga ſkulu þier ſafna þui/En̄
ſa ſiøunde Dagur er Sabbats dagur/⁊ a þm̄ Deige ꝼin̄ſt ꝥ eigi.
27 En̄ a þm̄ ſiøunda Deige/geingu nockrer af Folkenu wt/ad ſafna þui saman̄/ en̄ þeir
ꝼundu eckert.28 Þa ſagde DRottin̄ vid Moſē/ Huørſu leinge tregdiſt þi' vid ad vardvei
ta mitt Lǫgmal/⁊ myn Bodord?29 Sia/DRottin̄ heꝼr gieꝼed ydr Sabbats dagen/⁊ þar
ꝥ gieꝼur hn̄ ydr a þeim ſiøtta Deige tueggia Daga Fædſlu/Þui ſkal huør eiṅ vera heima
b (Vitnisburdenum) ꝥ er/ j þan ſtad ſem men̄ oꝼꝼrudu/ og giørdu bæner ſynar/⁊ predikad var/ mædr en̄ Tiællldbuden̄ var giørd.
a ſynu Heimele/⁊ eingen̄ ꝼara wt aꝼ ſynum ſtad/a þm̄ ſiøunda Deige.30 So hiellt Folk
ed þan̄ ſiøunda Dag.31 ⁊ Iſraels hws kallade þetta Man/ ⁊ þad var lyka ſ Coriander
ꝼræ/⁊ huitt/⁊ þeſſ Smeckur var ſo ſem Hueitesalla med Hunange.
32 Og Moſes ſagde/ Þetta er ꝥ ſ DROttin̄ baud/Fylled eiṅ Gomor þ' aꝼ/ſo ad ꝥ gei
miſt ꝼram̄ til ydar Epterkomenda/ſo ad men̄ meige ſiæ þad Braud / med huøriu eg
ꝼædde ydur a Eidemørku/þa eg wtleida ydr aꝼ Egiptalande.33 Og Moſes ſagde til Aa
ron/Tak þier eina Fotu/⁊ legg eiṅ Gomor ꝼullan aꝼ Man þar j ⁊ læt ꝥ vardueitaſt ꝥ
DROTTne til ydar epterkomanda. 34. So ſem DROTTINN baud Moſe/ So
liet Aaron ꝥ ſama vardueitaſt/hia [b] Vitnesburdenum.
35 Og Iſraels Børn ætu Man j fiørutyu ær/ þangad til þeir komu j ꝥ Land þar ſ þeir
ſkylldu bwa/þeir ætu ⁊ Man/ þar til þeir komu j Landamerke Canaans Lands.36 En̄
eiṅ Gomor er tyunde partur Epha.

# XVII

Raphidim



G ſa allur Almuge Iſraels barna foor wr Eydemørku Sin/ þra Dagle
id/ſ DROTTin̄ baud þm̄/⁊ ſettu ſynar Herbwd' j Raphidim/ Þar fieck
Folked eckert Vatn ad drecka.2 Og þeir þrættudu vid Moſen/⁊ ſøgdu/gi
Folked møglar aꝼ Vatſleyſe.
eꝼ oſſ Vatn ad drecka. Moſes ſagde til þra/Þui þrætte þier ſo giegn mier
Þui freiſte þi' DROTTins? 3 Og þa Folked þyſte ſo ept' Vatnenu/þa
møglade ꝥ j giegn Moſe og ſagde/ Huar ꝼyrer lieſtu oſſ ꝼara aꝼ Egipta
lande/til þeſſ / ad þu lætr nu vor Børn ⁊ Fienad deyia hier aꝼ þoſta?
4 Þa kallade Moſes til DROTTins/⁊ ſagde/huad ſkal eg giøra vid þetta Folk? Inn
Maſſa merker Freiſting.
an̄ ſkams munu þeir lemia mig Griote.5 DRottin ſagde til hans/Gack fram̄ vndā Fol
kenu/⁊ tak nøckra aꝼ Ølldungū Iſraelis mz þi'/⁊ tak þiṅ Staꝼ j þyna Hond/mz huør
Meriba Þrættan.
iū þu ſlooſt a Vatned/⁊ gack aꝼ ſtad.6 Siæ/eg vil þar ſtanda ꝥ þier/yfer einū Steine
j Horeb/Lioſta þu mz Stafnū a Steinen̄/þa ſkal ren̄a Vatn aꝼ hm̄/ ſo ad Folked drecki
Og Moſes giørde ſo/ꝥ Ølldungū Iſraelis/7 Og mn̄ kolludu þan̄ ſtad Maſſa ⁊ Meriba/
vegna þrættanar Iſraelis barna/Og þar ꝥ ad þeir høꝼdu ſo freiſtad DROTTins/og
Amalech
ſagt/Huort mū DROTtin̄ vera a medal vor eda eige? 8
Amalech ſtrıder j mote Iſrael.
HA kō Amalech/⁊ hiellt oruſtu vid Iſrael j Raphidim.9 Og Moſes ſagde vid Joſua/
Vtvel oſſ Lid/ꝼar wt ⁊ berſt vid Amalech/en̄ eg vil ſtāda eꝼſt vppa Fiallenu a morgū
⁊ hafa Guds Staꝼ j min̄e Hende.10 Og Joſua giørde ſo ſ Moſes ſagde hm̄/⁊ bard
Num 24/20
eſt vid Amalech. En̄ Moſes/Aarō ⁊ Hur geingu eꝼſt vppa Fialled/11 Og alla þa ſtūd ſ
1Sam. 15/2
Moſes hiellt ſynū Høndū vpp/þa van̄ Iſrael/En̄ þa hn̄ liet ſynar Hendur nidr ſyga/þa
van̄ Amalech.12 En̄ Moſes Hendr voru þūg'/Þ' ꝥ toku þr eiṅ Stein/⁊ lietu vnd' hn̄/
⁊ hn̄ ſette ſig þar vppa. En̄ Aaron ⁊ Hur ſtuddu hn̄s Hendr ſiṅ a huøra Hlid/Og hn̄s
Hendur mædduſt ecke allt til Solarꝼalls.13 Og Joſua lægde Amalech/ ⁊ han̄s Folk /mz
huøſſu Suerde.

Og

14 Og DROTtiñ sagde til Mose/Skrifa þu þetta j Bok til miñis/ ꝛ biod ꝥ Eyrum
Josue/ Þuiad eg vil so afma Amalech vnder Himnenū/ad eingeñ miñest leingur a hñ. 15 Nissi þydist
Og Moses bygde þar eitt Alltare/ꝛ kallade ꝥ DROTtins/Nissi. 16 Þui hñ sagde/ mitt strýds M
Þetta er eitt Teikn hiā DROTTins Hæsæte/ad DROTTin mune beriast moote A erke:
malech fra Barne til Barnabarna.

# XVIII


V sem Jethro Kieñemadur af Madian/Mágr Mose/heyrde allt ꝥ sm̄ Jethro fer
Gud hafde giort Mose ꝛ sijnu Folke Jsrael/ huorsu ad DROTTJN til fundar vid
hafde wtleidt Jsrael af Egiptalāde/ 2 Þa tok hñ Zephora Moses Kuin Mosen/ Mag
nu/huoria hñ hafde aptur sennt/ 3 Og tuo heñar Sonu/Eñ fyrste hiet sinn.
Gersom/ þui hñ sagde/Eg v^r eiñ Giestur j framande Lande/ 4 Og sa añ
ar Elieser/þui hñ sagde/Mijns Fodurs Gud hefur vered mijn Hialp/og
hefur vardueitt mig fra Suerde Pharaonis.
5 Og sem Jethro Mágur Moses kom/ꝛ hans Syn^r ꝛ Kuiña/j Eidemørkena til hñs
þ^r s̄ hñ hafde sett sijnar Herbwder/hiā Guds Fialle/ 6 Þa liet hñ seigia Mose/Eg
Jethro Mágr þiñ er komeñ til þijn/ꝛ þijn Kuiña/ꝛ bader heñ^r Syner med heñe. 7 Þa
gieck Moses wt j moote hm̄/ꝛ laut hm̄/ꝛ miñtest vid hñ. Og er þeir høfdu heilsast / þa
geingu þeir jñ j Tiallbwdena. 8 Moses kuñgiorde sijnū Mágie allt ꝥ sem DROTTiñ
hafde giort Pharaoni/ ꝛ þeim Egiptsku f Jsraels skulld/ꝛ so allt ꝥ Erfide/s̄ þr høfdu
haft j Ferdeñe/ꝛ huorneñ DROTTJN hafde frelsad þa.
9 Þa gladdest Jethro f alla þessa goda Hlute/sem DROTTJñ hafde giort Jsrael/ꝛ Jethro lof^r
frelsad þa af Egiptskra Maña hende. 10 Og Jethro sagde/Blessadur sie DROTTiñ/ Gud vegna J
sem ad frelsade ydur af Egiptskra Maña Hende/ꝛ af Hende Pharaonis/ hñ kañ ad fr sraels.
elsa sitt Folk af Egiptskra Maña Hende/ 11 Nu veit eg/ ad DROTTiñ er meire eñ
aller adrer Guder/þ^r f ad þeir frømdu Drambseme moot þm̄. 12 Og Jethro Mose Má
gur tok Breñeforner/ꝛ Offrade Gude. Þa kom Aaron ꝛ þeir all^r Aylldungar Jsraelz/ad
eta Braud med Mage Mosi/fyrer Gude.
13 Og añars Dags sette sig Moses til ad Dæma Folked/Og Folked stood f hønum
fra Morne til Aptans. 14 Þegar hañs Magr sā allt ꝥ hñ giørde vid Folked/
þa sagde hñ/Huad er ꝥ þu giører vid Folked? Þui situr þu alleina / ꝛ allt Folked
stendur fyrer þier fra Morne ꝛ til Kuollds? 15 Moses suarade hm̄/Folked kiemr til mijn
ꝛ leitar Guds Atkuædis. 16 Þui nær nockur Mál giørast þeirra a mille/ þa koma þeir
til mijn/ad eg dæme vm þær Saker sem til falla a mille sierhuors Mañs / ꝛ hañs Naun
ga/ꝛ ad eg kieñe þeim Guds Setninga/ꝛ hans Løgmál.
17 Hñs Magr mællte til hñs/Þad er ei gott sm̄ þu giør^r/ 18 Þetta Erfide giører þig
freyttañ/ꝛ ꝥ Folk sm̄ mz þi^r er /su jdia er þi^r offþung/þu mátt þui ecke eiñsamā af stad Jethro rád
koma/ 19 Þ^r f hlyd miñe Roddu/ Eg vil leggia þi^r Rád/ꝛ mū Gud vera med þier. Añ Deut. 1/ 9.
ast þu Folked j þui s̄ Gude til kiemr/ꝛ b^r fram̄ þeirra Málefne f Gud/ 20 Set þm̄ Løg
ꝛ Riett/kieñ þeim Veigeñ s̄ þeir skulu a ganga/ꝛ þau Verk sem þeir skulu giøra.
21 Eñ siā þig vm a mal alls Folksins / ept^r nockrum valenkuñū Møñum/sem oottast
Gud/ꝛ eru sañorder/ꝛ hata Agyrnd/ꝛ set þessa yfer þa/Suma yfer Þusund /suma yf
er hundrad/ suma yfer fimtije/ꝛ sūa yfer tiju/ 22 Ad þeir ætijd dæme Folked. Eñ sie þ^r
nockr stor mál/þa lát þau koma f þig/eñ lát þa dæma øll oñr smærre mál/So ódr þier
þetta liettbærara/þeg^r þr bera mz þier. 23 Ef þu villt nu þetta giøra/þa kañtu ad fram
kuæma ꝥ s̄ Gud bydr þi^r /so mā ꝛ allt þetta Folk koma med Fride til siña Heimkyña.
24 Moses hlydde Ordum sijns Mágs/ꝛ giørde allt ad s̄ hñ sagde/ 25 Og Vtvalde
froma Meñ af øllū Jsrael/ꝛ sette þa til Høfdingia yfer Folked/suma yfer Þusund/su
ma yfer hundrad/suma yfer fimtiju/ꝛ suma yfer tiju/ 26 Ad þeir skylldu alltijd sitia Do
ma yfer Folkenu. Eñ øllum stoor Málum skylldu þeir skioota til Mosen/eñ þeir sialfer
skylldu dæma øll smærre Mál. 27 So liet Moses siñ Mág ferdast heim aptr j sitt Land.

# XIX.

Iſrael kiem A Þridia Manade eptir ꝥ ſ̄ Iſraels Børn voru wt geingeñ af Egiptalā
ur j Eydemør de/þa kōu þeir a þm̄ Deige/j Eydemørku Sinai/ꝛ Þui þr fferduduſt fra
kin Sinai. Raphidim/ꝛ villdu til Eydemerkur Sinai/ꝛ þeir ſettu ſÿnar Herbwder j
ſama ſtad j Eydemørkeñe giegnt Fiallenu.
3 Eñ Moſes gieck vpp til Guds. Og DROTTIN kallade hñ aff Fi
allenu ꝛ ſagde/So ſkalltu ſeigia til Iacobs Hwſſ/ꝛ kuñgiøra Iſraels bo
rnum. 4 Þier haffed ſied huad eg giørde þm̄ Egiptſku/ ꝛ huørnin eg heffe bored ydur a
Arnarvængium/ꝛ tekid ydur til mÿn. 5 Eff þier vilied hlyda miñe Røddu/ꝛ hallda minn
Sattmala/Þa ſkulu þier vera mÿn eigeñ eign/aff øllu Folke/þui øll Jørdeñ er mÿn 6.
Og þi' ſkulud vera mier eitt kieñemañlegt Konÿgs rÿke/ꝛ eitt heilagt Folk. Þeſſe eru þau
Ord ſem þu ſkallt ſeigia Iſraels børnum.
7 Moſes kom/ꝛ kallade ſaman Ølldunga Lydſins/ꝛ lagde fram ꝥ þa oll þeſſe Ord/ ſem
DROTTiñ haffde boded. 8 Þa ſuarade allur Lydureñ vnder eins/ ꝛ ſagde/allt ꝥ ſ̄ DR
OTTiñ heffur ſagt/ꝥ vilium vier giøra. Og Moſes ſagde DROTTni aptur Ord Folk
ſins. 9 Þa ſagde DROTTiñ til Moſe/ Sia/eg vil koma til þÿn j einu þickuu Skyie/
vppa ꝥ ad Folked meige heyra mÿn Ord/þau ſem eg tala vid þig/ ꝛ trwe þier æffinlega
Moſes hel ſydañ. Og Moſes ſagde DROTTNI fra Ordum Lydſins.
gar Folked. 10 Og DROTTiñ mællte vid Moſen/far til Folkſins/ꝛ helgadu ꝥ j Dag ꝛ a morg
un/ ad þeir þuoe ſÿn Klæde/11 Og ſieu bwner a þridia Deige/Þuiad a þm̄ þridia Dei
ge mun DROTTiñ offañ ſtÿga yffer Sinai Fiall/ ꝥ øllu Folke. 12 Settu Folkenu eitt
takmark vmhuerffis Fiallid/ꝛ ſeig þu til þeirra/Vared ydur/ ad þier ganged ecke vppa
Fialled/og komed ecke helldur ydſt vid þad/Þui huør ſem kiemur vid Fialled / hann ſkal
Dauda deyia. 13 Eingeñ Mañs Hond ſkal ſnerta hñ/helldur ſkal hñ med Griote lemiaſt
eda med ſkotum j hel ſkiotaſt/huørt ꝥ er helldur Madur eda Kuikende/þa ſkal ꝥ ecke lifa
Eñ þegar blaaſed er j Baſuned/þa ſkulu þeir ffara til Fiallſins. 14 Og Moſes gieck offā
aff Fiallenu til Folkſins/ꝛ helgade ꝥ/ꝛ þeir þuodu ſÿn Klæde. 15 Hñ ſagde til þeirra/Ver
ed bwner a þeim þridia Deige/ ꝛ komed ecke nær Kuiñum.
Løgmal ver 16 Og þegar ſa þridie Dagur kom / ꝛ lioſt var orded/ þa komu Reidarþrumur/og
dar Reide. Elldingar / og eitt þyckt Sky a Fialled / og Lwdurſins Hliod vard akafflega ſterkt/
Rom. 4/15 ſo ad allt Folked vard hrædt/ þad ſm̄ var j Herbwdunum. 17 Og Moſes leidde Folked wt
aff Herbwdunū i mots vid Gud/ꝛ ꝥ ſtood vnder Fiallenu. 18 Eñ allt Sinai fiall rauk/
Ebr. 12/19 Þuiad DROTTiñ foor offan yffer Fialled med Ellde/ ꝛ eiñ Reykur gieck vp aff þui /ſo
ꝛ 7/20. ſ̄ Reykur aff Offne/ꝛ allt Fialled ſkalf ogurlega. 19 Og Lwdurſins hliod vard ſtærra ꝛ
Deut. 4/11 ſtærra. Moſes talade/ꝛ Gud ſuarade hm̄ hatt.
20 Og ſem DROTTiñ var ofañ komeñ yfer Fialled Sinai/ a effſta Huirffel Fiallſins/
kallade hñ Moſen effſt vppa Fialled / ꝛ Moſes gieck vpp. 21 Þa ſagde DROttiñ til hñs
Far þu offan/ꝛ vitna ꝥ Folkenu ad ꝥ brioteſt ecke hingad til DROTTins/ ad ſia hañ/
ſo ad eige falle fiølde aff þeim. 22 Eñ Preſtarner ſem ganga til DROTTINS/þeir
ſkulu helga ſig/ſo ad DROTTIN lioſte þa ecke.
23 Og Moſes ſagde til DROTTins/Folked mun ecke ſtÿga vppa Sinai ffiall/ Þuiad
þu vottader ꝥ oſſ/ ꝛ ſagder/ Settu eitt Takmark vmhuerffis Fialled/ꝛ helga ꝥ. 24 DR
OTTiñ ſagde til hans/ffar/ꝛ ſtÿg offañ/Þu ꝛ Aaron med þier ſkulud ſtÿga vpp/Eñ Ki
eñemeñerner og Folked/ſkulu ecke fram briotaſt ad ſtÿga vpp til DROTTIns/ ſo hañ
ecke ſkade þa. 25 Og Moſes gieck offan til Folkſins/ꝛ bodade þui þetta.

# XX

O G DROTTiñ talade øll þeſſe Ord/ 2 Eg er DROTTiñ þiñ Gud/ ſ̄
Guds 10. la wtleidde þig aff Egiptalande/ aff þui Þrældoms Hwſe. 3 Þu ſkallt ecke ha
ga Bodord ffa añarlega Gude ꝥ mier. 4 Þu ſkallt eingeñ Bilæte giøra þi'/eda nockra
Deut. 5/6. lÿking/epter þui ſ̄ er a Himnū vppe/eda a Jørdu nidre/eda þui ſ̄ er j Vøtn
Leuit. 26/1 onū vnder Jørduñe. 5 Þu ſkallt ecke tilbidia þau/ꝛ eige þiona þeim/Þui eg
er DROTtiñ þiñ Gud/eiñ vandlætāde Gud/vitiande Ranglætis Fedraña
a Børnunum/j þridia og fiorda Lid / þeirra ſem mig hata/ 6 Eñ giørande Myſkunſemd
a mørgum Þuſhundum /þm̄ ſem mig elſka/ꝛ mÿn Bodord vardueita.

7 . Þu ſkallt ecke vanbruka DROTTINS þÿns Guds Nafn /Þui ecke mũ DROT
TIN ohegndañ vera læta þañ ſem misbrwkar hans Nafn.
8 Miñſt þu a Sabbaths Dageñ/ad þu helger hñ. 9 Sex Daga ſkalltu erfida/⁊ viña al
la þÿna a Viñu/10 Eñ ſa ſiøunde Dagr er DROTtins þÿns Guds Sabbaths dagr/ a (Vinnu)
Þa ſkallt þu eckert Verk viña/huørke þiñ Soñur/ei helldur þÿn Dotter/eige þiñ Þræll/ ꝥ er/allt huad
eige þÿn Ambatt eige þitt Kuikfie/eige helldur nockur wtlendſkur/ſm̃ er jñan þiña Bor þu hefr ad giø
garhlida. 11 Þuiad a ſex Døgum giorde DROTTiñ Himen og Jørd/⁊ Sioeñ/⁊ allt ꝥ ra.
ſem þar jñe er/og hñ huÿlldeſt þañ ſiøunda Dag/Þar ꝼ bleſſade DROTTiñ Sabbats
Dageñ/⁊ helgade hañ. 12
ÞV ſkallt heidra þiñ Fodur/og þÿna Modur/So þu langlÿfur verder j þui lande ſ
DROTTIN Gud þinn giefur þier. Mat. 15/4
13 Þu ſkallt ecke j Hel ſlæ. Ephe. 6/2
14 Þu ſkallt ecke Hoordom drÿia. Math. 5/21
15 Þu ſkallt ecke ſtela.
16 Þu ſkallt ecke bera falſkañ Vitnisburd moote þÿnum Naunga.
17 Þu ſkallt ecke girnaſt þÿns Naunga Hws.
Þu ſkallt ecke girnaſt þÿns Naunga Kuiñu/eige hans Þræl/ eige hans Ambatt/ei
ge Vxa edur Aſna/eda nockud ꝥ ſem hans er. Verk og
18 Og allt Folked ſa Reidarþrũur/⁊ Elldingarnar/⁊ Hliod Lwdurſins/⁊ Fialled riuk Embætte/Løg
anda a. Og ſ þeir ſau ꝥta/þa b flydu þeir/⁊ geingu langt j burtu/19 Og ſøgdu til Mo maalſins
ſen/Tala þu vid oſſ/vier vilium vera þier hlyduger/og læt Gud ecke tala vid oſſ / aña r s b (Flydu)
deyium vier. 20 Moſes ſagde til Folkſins/ Otteſt ecke/Þui Gud er komeñ til þeſſ/ad hñ Løgmælid eitt
villde reyna ydur/⁊ ad hans Otte/ſie ꝼ ydrum Augũ/ſo ad þier ſyndgeſt ecke. 21 Og Fol ungis hræder
ked ſtood langt j burtu fra/Eñ Moſes gieck til Þokuñar/j huørre Gud var. mañ ⁊ rekr hñ
fra Gude:
22 Og DROTTIN ſagde til hans/So ſkalltu ſeigia til Iſraels Barna/Þier hafed Alltare af
ſied/ad eg hefe talad vid ydr af Himnum/23 Þar ꝼ ſkulu þier øngua Gude af Silfre edr Jørdu
Gulle giøra ydr ꝼ mier. 24 Þu ſkallt giøra mier eitt Alltare af Jørdu/ ⁊ þar vppa ſkalltu
offra þiñe Breñefoorn/⁊ Þacklætis foorn af þÿnum Nautum ⁊ Saudum. Þui j huøriũ Alltare af
ſtad ſ eg ſkycka ad þar ſkule Miñing mÿns Nafns/þangad vil eg kõa til þÿn/⁊ bleſſa þig Steinum
25 Vilier þu giøra mier Alltare af Steinũ/þa ſkalltu ecke byggia ꝥ af høggnũ Steine/ Deut. 27/5
Þui læter þu Knÿf koma yfer ꝥ/þa ſaurgar þu ꝥ. 26 Þu ſkallt ecke ganga vpp Trøpp Joſue 8/31
ur til mÿns Alltaris/ſo ad þÿn blygdan openbereſt þar ecke.

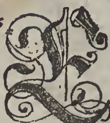
# XXI

HEtta er ſa Lagaricktur ſem þu ſkallt leggia ꝼ þa. 2 Ef þu kauper eiñ E Veralldlegr
breſkañ Þræl/þa ſkal hñ þiona þier ſex ær/Eñ a þui ſiøunda ære ſkal hñ Lagarickttur
fara frials ⁊ laus fra þier. 3 Kome hñ ei kuøngadur til þÿn/þa ſkal hñ ⁊ Løgmaal
⁊ okuæntur fara fra þier. 4 Eñ ef hñ kiemr Kuongadur til þÿn/þa ſkal Leui. 25/40
hans Kona fara burt med hm̃. Eñ ef hñs Herra hefr giefed hm̃ eina Deut. 13/12
Konu/⁊ hafe hũ fædt Sonu eda Dætr/þa ſkal Kuiñañ ⁊ Børneñ heyra Jere. 34/14
hñs Herra til/eñ hñ ſkal fara burtu Konulaus. 5 Eñ ef Þræñeñ ſeiger/ Eg elſka miñ
Herra/⁊ ſo mÿna Kuiñu ⁊ Børn/eg vil ecke vera frials/ 6 Þa ſkal hñs Herra leida hñ
jñ ꝼ Gudena/⁊ hallda hm̃ vid Dyrnar/eda vid Dyraſtafeñ/⁊ ſtinga j giegnũ hans Ey
ra med Al/ſÿdañ ſkal hñ vera hans Þræll æfinlega.
7 Ef nockur ſelur ſÿna Dottur til Ambattar/þa ſkal hun ecke fara j burt ſo ſem Þræ
lar, 8 Þokneſt hun ecke ſÿnum Herra/⁊ hñ vill ecke hialpa heñe til eigenords/þa ſkal hñ
læta hana lauſa. Eñ ecke ſkal hñ hafa Valld til ad ſelia hana nockrum Vtlendũ Møn
um/þui hñ forſmaade hana. 9 Eñ ef hañ hefur faſtnad hana Syne ſÿnũ/ þa giøre
vid hana ſo ſem ſÿna Dottur. 10 Eñ ef hñ gipter hm̃ adra/þa ſkal hñ ecke korta nøckud
af heñar koſte/Klædnade ⁊ Ecktaſkylldu. 11 Eñ giøre hñ ecke þetta þrennt/ þa ſkal hun
med frelſe fara burt fyrer eckert.
12 Hũ hñ lyſtr mñ/ſo hñ deyr/ſa ſkal ⁊ Dauda deyia. 13 Eñ hafe hñ ecke ſeted vm hñz Mañſlag
lÿf c/helldr hefr Gud lated hñ añars oforuarãdis falla j hñs hẽdr/Þa vil eg ſetia þier Gen: 9/6
eitt

eiñ stad/þangad sem hñ skal flyia/14 Eñ ef nockur misgiører med Drambseme/ vid siñ
naunga/ z vegur hñ sutksamlega/ Þa skalltu taka hñ fra mijnu Alltare/ so hñ deyie.
Leuit. 24/17 15 Sa sem lystur siñ Fodur eda Modur/ hñ skal Dauda deyia.
Num. 35/16. 16 Sa sem stelur Mañe/ z selur hñ/ so þ verde oppvijst vm hñ/ hñ skal Dauda deyia.
Deutro. 19/5 17 Sa sem bølfuar Fodur eda Modur/ hñ skal Dauda deyia.
Leuit. 20/9.
Deut. 21/18. 18 Ef Meñ þrættast a/ z añar huor lystur añan med Steine/ eda Knefa/ z hñ deyr þo
Matth. 15/4 ecke/ helldur legst j Reckiu/19 Ef hñ rijs vpp/ z geingur med Staf wte/ Þa skal sa vera
Marc. 7/10 syknsaka sem hñ sloo/ þo skal hñ bitala hm̃ Verkafall/ z giefa Læknis laun.
20 Ef nockur lyster siñ Þræl eda Ambætt med staf/ so hñ deyr vndañ hans Hondum/
þa skal hñ lijda Refsing þ'r fyrer. 21 Eñ ef hñ lifer eiñ Dag eda tuo/ þadan af/ þa skal
hñ ecke Refsingum mæta/ þui (Þræll z Ambætt) þ er hñs Peningur.
22 Ef Meñ þrættast a/ z lyster nockur Kuiduga Konu/ so hun skylst vid heñar Hofn/
þo hñe ad skadlausu/ þa skal sa straffast med Peninga giallde/ epter þui sem þeirrar Kuin
nu Madur leggur a hñ/ z Domendr dæma. 23 Eñ hlioteſt skade þ'r af/ Þa skal hñ læta
Lijf f Lijf/24 Auga f Auga/ Toñ f Toñ/ Hond fyrer Hond/ Foot fyrer Foot/25 Bru
na f Bruna/ Sar f Sar/ Blama f Blama.
26 Ef Madur lystur j Auga a sijnum Þræl eda Ambætt/ so þ fordiarfast/ þa skal hñ
giefa hm̃ frelse fyrer hñs Auga. 27 So z lijka/ ef hñ brytur Toñ wr Þræle sijnum eda
Ambætt/ þa skal hñ giefa hm̃ frelse fyrer sijna Tonn.
28 Ef Vxe stangar Mañ edur Kuiñu til bana/ þa skal Vxeñ grytast j hel/ z ecke skulu
Meñ eta hñ/ Og þar m͡z er Eignarmadr Vxans saklaus. 29 Eñ hafe hñ fyrr vanr ve
red ad stanga/ z Eignarmañenũ v'r þ sagt/ z hñ liet ecke þan j fra vardueita hñ/ z hñ stã
gar Mañ eda Kuiñu til bana/ þa skal Vxeñ grytast j hel/ z hñz Eignarmadr skal deyia.
(Siclos) 30 Eñ verde hm̃ til sagt ad bæta med Fie/ þa skal hñ giefa so mijked f sitt Lijf/ s honũ
Þad er 15. au verdur til sagt. 31 Vnder sama Dome skal hñ liggia/ huort sm̃ hñ stangar Son eda Dottr
ra Silfurs. Mñs til bana. 32 Eñ ef hñ stangar nockurs Mñs Þræl edur Ambætt/ þa skal sa er a/
giefa þeirra Hwsbonda þriatijgu Siclos Silfurs / z Vxeñ skal grijtast j Hel.
33 Ef nockur Madur opnar Gryfiu/ eda grefur Grøf/ z byrger ei aptur/ z fellur þar j
Vxe eda Asne/34 þa skal sa s Gryfiuna giørde/ bitala añad aptur med Peningũ/ þm̃ er
ætte/ Eñ hafa sialfur hid Dauda.
35 Ef nockurs Mañs Vxe stangar añars Vxa til bana/ þa skulu þeir selia þañ lifan
da Vxañ/ z skipta med sier þeim Peningum/ z lijka þeim enum Dauda. 36 Eñ hafe hañ
stangad fyrre/ z visse hñ þ/ z Eignarmadur liet ei vardveita hñ/ Þa skal hñ giallda Vxa
f Vxa/ eñ hafa sialfr þañ dauda.

# XXII

Refsing Þiof
nadar.
2 Sam. 12/16



F Madur stelur Naute edur Saud/ z slætrar þui/ eda selur þ / þa skal hñ
giallda aptur fim̃ Vxa f eiñ/ z fiora Saude f eiñ Saud.
2 Ef Þiofur verdur tekeñ þa hñ bryst j Hws/ z verdur hñ þar lostiñ/ so hñ
deyr/ þa skal eingeñ Bloddomur ganga yfer vegandañ. 3 Eñ ef hñ giører
þad ad vppruñeñe Solu/ þa skal Bloddomr yfer Veganda ganga.
Þiofureñ skal skila þui aptr/ Hafe hñ eckert/ þa skal hñ seliast f siñ skuld/
4 Eñ ef Meñ fiña þad Þiofstolna lifanda hia honum/ huort helldur þad er Naut/ As
ne edur Saudur/ þa skal hñ giefa þ tuefallt aptur.
* (Gudena) Guder kallast Domendr/ þar f ad þr j Guds stad/ epter Gu ds Løgmæle z Orde/ eñ ei ept er sijnũ þotta dæma eiga/ og drottna/ so sm̃ Christus avgf er. Joh. 10 35.
5 Ef nockr spiller Akre edr Vijngarde/ z lætr siñ Fienad giøra skada a añars Akre/ Þa
skal hñ bæta skada aptur/ af þui bestu s hñ hefr a sijnum Akre/ eda a sijnũ Vijngarde.
6 Ef Elldur kuiknar z kiemr j Þyrna/ z breñer Byndene/ eda þad Korn sem eñ stendur
a Akre/ þa skal sa Skada bæta s Elldiñ kueikte.
7 Ef nockr selr sijnũ Naunga Peninga edr oñr þijng til vardveitslu/ z verdr þ stoled fra
hm̃ wr hans Hwse/ hittest Þiofureñ/ þa skal tuijgiallda þad aptur/8 Eñ fiñest Þiofur
eñ ecke/ þa skal Hwsbondeñ jñleidast fyrer * Gudena/ huort hañ hefur ecke lagt sijna Hø
nd a eign sijns Naunga.
9 Ef nockur giefr ødrũ Sok/ f nockurskonar Oriett/ sie þ f Vxa eda Asna/ edur Saud
eda Klæde/ eda f nockurn añañ Hlut/ þañ er horfed hefur/ Þa skal beggia þra mæle fne

koma jn̄ fyrer Gudena/⁊ huorn sem Guderner dꜳma sakadan̄/sa skal tuÿgillda þad apt
ur sÿnum Naunga.
10 Ef nockur selur sÿnum Naunga til vardueitslu/an̄ad huørt Asna/Vxa/Saud/edr nø
ckud an̄ad Kuikfie/⁊ þad deyr f hm̄/eda lestist/eda huerfur burt fra hønum/so ad eingen̄
sier þ/11 þa skal þad koma til eins Eids/fyrer DROTTne þeirra a millū/ad hn̄ hafi
ecke lagt sÿna Hønd a eign Naunga sÿns/ Og þan̄ Eid skal Eignarmaduren̄ taka/⁊ sꜳ
an̄ar skal ecke bitala þ. 12 En̄ ef þad er stolid j burt fra hønū / þa skal hn̄ bitala eignar
Mn̄enū skadan̄/13 En̄ ef Dyr bÿtur j hel/þa skal hn̄ koma þʳ ad Vitnum/⁊ ecke bitala.
14 Ef Madur hefr Fie til lꜳns af sÿnum Naunga/⁊ þ lemst edur deyr/so Eignarmad
uren̄ er ecke hiꜳ/ þ skal han̄ bitala/15 Enn sie Eignarmaduren̄ þar hiꜳ/þa skal hn̄ ec
ke bitala þ/þui hn̄ leigde þ f sÿna Peninga.
16 Ef nockur lockar eina Jungfru/sem ecke er nockrum Man̄e handfest/⁊ liggur hn̄ ha Deu. 22/28
na/Þa skal hn̄ giefa hen̄e hen̄ar Morgungꜳfu / ⁊ taka hana sier til Eigenkuin̄u. 17
En̄ vilie hen̄ar Fader ecke gipta hm̄ hana/ þa skal hn̄ vega henne wt so mÿked Fie/sem
Meyanna Morgungꜳfa plagar ad vera.
18 Ecke skalltu lꜳta Galldrakonuna lifa. 19 Huør sem samblandast Fienade han̄ skal vis Leui. 20/15
sulega deyia. 20 Huør sem Foorner fꜳrer ødrum Gudū en̄ alleinasta DROTTni hn̄ skal Deu. 27/21
forbannast.
21 Þu skallt ecke fiefletta nie vnderþryckia þan̄ wtlenda/Þuiad þier hafed ⁊ vered wtlen
der j Egiptalande.
22 Þier skulud ecke Mein giøra Eckium ⁊ Fødurlausum Børnum/23 Ef giører þu þm̄ (a Fylle.)
mein/þa munu þau kalla til mÿn/⁊ eg vil bꜳnheyra þeirra kall/24 Þa mun Grimd mÿn Kallar hn̄ allā
reidast/so ad eg mun liosta ydur j hel med Suerde/⁊ eg mun lꜳta ydar Kuin̄ur verda Eck hardan arøgst
iur/⁊ ydar Børn Fødurlaus. so sem er korn
25 Ef þu lꜳnar mÿnu Folke Peninga/þui sem Fatꜳkt er/hiꜳ þier/þa skalltu ecke þreyn Eple/ perur/
gia þui til Skada/eda leggia nockurt Okur vppa þad. sem men̄ hafa til Matar.
26 Ef þu tekr Klæde j pant/af þÿnū Naunga/þa fꜳ þu hm̄ þ aptr fyrer Solar fall/ (b Tꜳr.)
27 Þuiad hans Klæde er alleinasta hulning hans Lÿkama s̄ hn̄ sefur j. En̄ sie þ so/hn̄ Kallar hn̄ all
kallar til mÿn/þa skal eg heyra han̄/Þuiad eg er Myskunsamur. an̄ linā arøgst
28 Þu skallt ecke Gudønum Bøls bidia/⁊ ecke lasta Høfdingiann a medal þÿns Folks. Þar sem men̄
29 Þÿna a Fylle b og Tꜳr skalltu ecke lꜳta vndan dragast. preisa Safa ⁊
Þu skallt giefa mier þin̄ Frumgieten̄ Son / 30 Þad sama skalltu og giøra af þÿnum dryck af/so sm̄
Nautum og Saudum. Siø Daga skal þad vera hia sin̄e Modur/En̄ þn̄ ꜳttunda Dag Vÿnber ⁊ Oliu
skalltu giefa mier þad. Ber.
31 Þier skulud vera eitt heilagt Folk fyrer mier/Þar fyrer skulu þier eckert Kiøt eta sem Leuit. 22/8
slited er af Dyrum a Akrenum/helldur kasted þui fyrer Hunda. Eze 44/31

## XXIII

NV skallt ecke trua raungum Kiærumꜳlum/⁊ giør ecke þeim ogudlega nøck Leu. 19/15.
ra hiꜳstod/so ad þu berer falskt Vitne. 2 Þu skallt ecke fylgia fiølmentū
Hoop til Illgiørda/ ⁊ suara þu ecke fyrer Doome/ad þu fylger þeim sem
fleire eru og ganger so fra Riettenum . 3 Þu skallt ecke fegra þann Fa
tꜳka j hn̄s Mꜳlefne. Deut. 22/1.
4 Ef þu mꜳter þÿns Ovinʳ Vxa edur Asna/ sm̄ villt fer/þa leid þu hn̄
strax aptur til hans. 5 Sier þu Asna þÿns Ovinar liggia vnder byrde/Vara þig/⁊ lꜳt
hn̄ ecke liggia/helldur a forsoma giarnan̄ þitt eiged fyrer þad. a Forsoma/
6 Þu skallt ecke halla Riettarfare hins Fatꜳka/ j hans søk. 7 Vertu langt fra lognū þ er/Huergief
søkū. Þu skallt ecke slꜳ þn̄ Meinlausa ⁊ Riettlꜳta j hel/Þui eg alÿt ecke þn̄ ogudlega. þitt eiged a
8 Eige skalltu Giafer þiggia/Þuiad Gꜳfurnar blinda þa siꜳndu/⁊ vmsnwa Mꜳlef medan/⁊ bega
num Riettferdugra. 9 Þrÿsted ecke nidur þeim Framanda/ Þuiad þier vited vel Hiørtu þig.
hin̄a Vtlendsku/Þuiad þier hafed og vered Vtlendingar a Egiptalande.
10 Sex ꜳr skalltu eria Jørdena ⁊ sꜳ/⁊ samansafna Avoxtū Jardar. 11 Þad siøunda ꜳ
red skal hun liggia ⁊ hu̅la sig/so ad þeir Fatꜳku a medal þÿns Folks meige eta þʳ af
Og huad þʳ epter verdr/þa lꜳt Villudyren̄ a Mørken̄e eta þad. So skalltu ⁊ giøra vid
þinn

þinn Vijngard/og Vidſmiørsvidargard.

Exo. 20/9 Deu. 5/13. Leui. 23/ 4 Deut. 16/ 1 Exo. 12/15

12 Sex Daga ſkalltu erꝼida/Eñ þañ ſiøūda Dag ſkalltu hallda helgañ/ſo ad þiñ Vxe
og Aſne meige huijla ſig/⁊ ad þiñ Ambættar ſon⁊/⁊ ſa ꝼrāande meige endurnæra ſig
13 Allt huad eg heꝼe ſagt ydur/ꝥ ſkulu þier hallda. Og þier ſkulud ecke miñaſt a añara
Guda Noꝼn/⁊ þeir ſkulu ecke heyraſt aꝼ ydrum Muñe.
14 Þier ſkulud hallda mi Hætijd þriſu a huøriu ære/Sm̄ er/þa Oſyrda braudſins Hæ
tijd/15 So ad þu eter oſyrt Braud a ſiø Døgū/a þm̄ Manade Abib(ſ̄ eg baud þier)þui

a (Blooded) Þ er/ þu ſkallt ecke ſæꝼa þ Pæſkalambed/ ædur eñ allt ſwrt Braud er burt kom̄ vr þijnu huſi

þu ꝼoorſt aꝼ Egiptalande þa ſømu tijd. Eñ ei ſkulu þier koma m⁊ toomū Hondū ꝼ̇ mitt
Auglit. 16 Og þa Hætijd hins ꝼyrſta Kornſkurdar Avaxtarins/ ſ̄ þu ſæder a Akrenū/
Og þa jñburdarhætijd/nær æred er wte/þa þu heꝼur jñbored þitt Erꝼide af Akrenū.
17 Þriſuar vm Aared ſkal allt þitt Kallkyn byrtaſt ꝼ̇ DRottnanda DROTTNI. 18
Þu ſkallt ecke ꝼoornꝼæra mitt Oꝼꝼurs a Blood med Swrdeige/ Og ꝥ ꝼeita af miñe Hæ
tijd ſkal ecke bijda til morguns.

Eingill ſendur ꝼyrer Iſraelis Sonum. Exodi 13/ 21. 32/ 34:8 33/ 2.

19 Þann ꝼyrſta Avøgſt aꝼ þijnum Iardar grooda ſkalltu bera j þijns DROTTINS
Guds Hws/Þu ſkallt ecke matgiøra Kided/a medan ꝥ ſygur ſijna Modur.
20 Sia/eg ſende eiñ Eingel ꝼyrer þier/ſ̄ ſkal vardueita þig a þijnū Veige/⁊ leida þig
til þeſſ ſtadar ſ̄ eg heꝼe tilreidt þier. 21 Þar ꝼ̇ gacktu varlega ꝼ̇ hans Auglite/⁊ hlyd
hñs Roddu /⁊ ſtygdu hñ ecke/Þuiad hñ ꝼyrergieꝼur ecke ydar Misgiørninga/⁊ mitt Na
ꝼn er j hønum. 22 Eñ ſie ꝥ ſo ad þu heyrer hans Rodd/ ⁊ giører allt þad eg ſeige þier/
þa vil eg vera Ovinur þiña Ouina/⁊ Mootſtandare þiña Mootſtødu maña.
23 Eñ nær ad miñ Eingell geing⁊ ꝼ̇ þier/⁊ leider þig jñ til þeirra Þiooda/ſ̄ eru Amorei/
Hethei/Phereſei/Cananei/Heuei/Iebuſei/⁊ eg eydelegg þa/24 Þa ſktu ecke tilbidia þra
Gude/nie þiona þm̄/⁊ eige helldur breyta epter þeirra Verkū/Helldur ſkalltu nidurſlæ ⁊
ſundurbriota þeirra Skwrgod.25 Eñ DROTTne ydrū Gude ſkulu þier þiona/ſo mun
hñ bleſſa þitt Braud ⁊ þitt Vatn. Og eg vil taka allañ Siukdom fra þier. 26 Þar ſkal

b Crabrones Flugur þær ed kuikna aꝼ Heſt hræium.

eckert vera avaxtarlauſt nie Obyria j þijnu Lande/⁊ eg vil læta þig verda længlijꝼan.
27 Eg vil ſenda mijnar Ognaner vndan þier/⁊ giøra allt Folk hrædt/ſ̄ þu kiem⁊ til/Og
eg vil læta alla þijna Ovine ꝼlyia ꝼ̇ þier. 28 Eg vil ſenda b Oꝼlugur vndan þier / þær
ſkulu wtrijma ꝼ̇ þig/þa Heueos/Cāaneos/Hetheos.29 Eige vil eg wtreka þa a einu ære
ꝼ̇ þier/ſo ad Landed verde ecke j eyde/⁊ ad Villudyren ſkulu ecke ꝼiølgaſt j moote þier/ 30
Eg vil wtreka þa ſmæmſaman ꝼra þijnu Auglite/allt til þeſſ þu vex ⁊ eignaſt Landed.

Landamerke þeſſ ꝼyrerheitna Landſins. Exodi 34/15. Deut: 7/ 2.

31 Og eg vil ſetia þijn Landamerke fra þui rauda Hafe/⁊ til Philiſteaña Haꝼs/⁊ j ꝼra
Eydemørku/⁊ jñ til Vaſſꝼallſins. Þuiad eg vil giefa Landſins jñbyggiara j þijnar Hen
dur/ſo ad þu ſkallt wtreka þa ꝼra þi. 32 Þu ſkallt ecke giøra neina ſætt vid þa/eda vid þe
irra Gude/33 Helldur læt þa ecke bwa j þijnu Lande/ſo ad þeir kome þier ei til ad ſyndgaſt
j Moote mier/þui ef þu þionar þeirra Gudum/þa ſkal ꝥ verda þier til Hneyxlunar.

# XXIIII

OG hñ ſagde til Moſen/Gack vpp til DROTTIns/þu ⁊ Aaron/Nadab
⁊ Abihu/⁊ þeir ſiøtiju Olldungr j Iſrael/⁊ falled ꝼram̄ langt fræ. 2 Eñ
Moſes ſkal eiñ ſaman vppſtyga til DROTTINS/eñ þeir adrer ſkulu
ecke koma þar j nand/Folked ſkal ⁊ ecke helldur koma vpp med hønū.

Exo. 19/7.

3 MOſes kom/⁊ ſagde øll Ord DROTTINS/⁊ allan Lagariettiñ ꝼ̇
Folkenu. Þa ſuarade allt Folked med eiñe Roddu ⁊ ſagde/Vier vilium giø
ra epter øllū þeim Ordū ſem DROTTIN heꝼur ſagt. 4 Þa ſkriꝼade Moſes øll DR
OTTins Ord/⁊ hñ ſtood ſnem̄a vpp vm Morguneñ/ ⁊ bygde eitt Alltare vnder Fialle
nu/med tolꝼ ſtoolpum/epter tølu tolꝼ Kynkuijſla Iſraels. 5 Og ſende vnga Meñ af Iſra
els Børnū/ ad þeir ſkylldu foornfæra DROTTNI Breñeforner ⁊ Packlætisforner/
aꝼ Nautum.

Ebr. 9/20. Sættmælā⁊ Blood.

6 Og Moſes tok halfpart aꝼ Bloodenu/⁊ liet ꝥ j eina Muñlaug/ Og ødrū helmingen
um ſtockte hñ yꝼer Alltared.7 Hñ tok ⁊ Sættmælās Bok/⁊ las hana ꝼ̇ Folkenu ſo ꝥ he
yrde/⁊ þa ꝥ ſuarade/Vier viliū giøra allt ꝥ ſ̄ DROttīn heꝼ⁊ boded/Og vera hm̄ hlydug
er. 8 Þa tok Moſes Blooded/og ſtøckte þui a Folked / og ſagde/Sia/ed/þetta er Blood

Sætt

Sattmalans/ huorn DROTTIN hefur giort vid ydur yfer øllum þeſſum Ordum.
9 Og Moſes/ Aaron/ Nadab/ Abihu/ og þeir ſiøtyu Olldungar aꝼ Iſrael geingu vpp/
10 Og ſau Gud Iſraels. Vnder hn̄s Footū var ad ſiaa þuilijkaſt ſē ꝼagr Saphirus/ ⁊ ſo ſē

b (Nønd) Hn̄ ſkielꝼde þa ecke mz Reidar þrumū ⁊ Elldingum ſo ſem Folked.

Supra. Cap. 20/18.

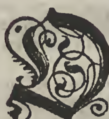
Himen þa hañ er klaar. 11 Og hañ riette ei ſijna
b Hønd yꝼ' þa Olldūgana aꝼ Iſrael. Og þa þr
høꝼdu ſkodad Gud/ atu þr ⁊ drucku. 12 Og DR
OTten ſagde til Moſe/ Kō vppa Fialled til mijn/
⁊ vert þ"/ ⁊ eg vil gieꝼa þier Steinſpiolld/ ⁊ Log
maled/ ⁊ Bodorden̄ ſem eg heꝼe ſkriꝼad/ þau ſem
þu ſkallt kieña þeim/ 13 Þa ſtood Moſes vpp/ og
gieck vppa Guds Fiall/ ⁊ hn̄s Þienare Joſua mz
hm̄/ 14 Og ſagde til Olldunganna/ Vered hier/
þar til vid komum aptur til ydar/ Siaa/ Aaron ⁊
Hur eru hiaa ydur/ ꝼalle nockr Maal til/ þa lated
þau koma ꝼyrer þa.
15 Enn ſem Moſes kom vppa Fialled/ þa hulde
Skyed Fialled/ 16 Og Gudz Dyrd bygde vppa Fi
allenu Sinai/ ⁊ hulde þ j ſex Daga mz Skyenu/
og kallade þn̄ ſiøunda Dag af Skyenu a Moſen
17 Og Dyrd DROTTINS var ad ſia þuilijk
aſt ſem eirn Brennande Elldur/ eꝼſt a Fiallenu/
ꝼyrer Auglite Iſraels Barna. 18 Og Moſes
gieck midt jnn j Skyed/ ⁊ ſtie vppa Fialled/ ⁊ var
a Fiallenu fiorutyu Daga ⁊ fiorutyu Natta.



Moſes er [illegible] Fiallenu j 40. Daga.
Exo. 34/28
Deut. 9/9.

# XXV

Vpplypting ar Oppur.



G DROTTEN mællte vid Moſen/ ⁊ ſagde/ 2 Seig þu Iſraels børnū/
ad þr gieꝼe mier eitt Vpplyptingar Offur/ ⁊ take þ aꝼ ſierhuørium Mañe/
ſem þ gieꝼur viliuglega. 3 Þetta er þad Vpplypting" Offur/ ſē þi' ſkulud
taka af þm/ Gull/ Silꝼur/ Kopar/ 4 Gult Silke/ Skarlat/ Purpura/ huijtt
Silke/ Geita haar/ 5 Raudar Hrwtagiærur/ Greyfingia ſkin̄/ þau Trie
Setim/ 6 Vidſmiør til Lampaña/ Jurter til Smyrſla/ ⁊ til goods Ilms/ 7
Onyx Steina/ ⁊ adra jn̄greypta Steina til Lyꝼkyrtilſins/ og til Brioſt Skiølldſins.
8 Og þeir ſkulu giøra mier eirn Helgedom/ ſo eg bwe a medal þra. 9 Þañ ſkulu þier giø
ra epter þeirre Tialldbwdar mynd/ med øllum ſijnum Vmbwnade/ ſo ſē eg mun vijſa þier.
10 Giøred eina Ørk aꝼ Triam Setim/ Hun ſkal vera halꝼ þridiu Aln" ad leingd/ halꝼ
rar añarar Alnar ad breidd/ ⁊ halꝼrar añarar Alnar a Hæd. 11 Hana ſkulu þier gylla
med hreinu Gulle/ bæde vtan ⁊ jn̄añ/ Giøra ſkalltu oꝼan vm hana Koronu af Gulle/ allt j
kring. 12 Þu ſkallt ſteipa fiora Gullhringa/ ⁊ ſetia j fiogr horn Erkureñar/ tuo vppa hu
ia Sijdu. 13 Þu ſkallt giøra Steingur aꝼ Triam Setim/ ⁊ bwa þær vtañ med Gull/ 14
Og ſtinga þm j Hringana a ſijdū Erkureñar/ ad bera hana med/ 15 Og þær ſkulu vera
kyrrar j Hringunum/ ⁊ ecke takaſt aꝼ þm. 16 Og þu ſkallt leggia j Ørkena þañ Vitniſ
burd ſē eg vil gieꝼa þier.
17 Þu ſkallt og giøra eirn Nadarſtool/ aꝼ ſkijra Gulle/ halꝼrar þridiu Alnar langañ/ og
halfrar añarar Alnar breidañ/ 18 Tuo Cherubim ſkalltu giøra af ſlegnu Gulle/ yꝼ' bad
um Endum Nadarſtoolſins. 19 Saa eine Cherubim ſkal vera a ødrū Endanum/ eñ ann
ar a hinū ødrū. 20 So þar ſie Cherubim a badum Endū Nadarſtoolſins. Og þeſſer
Cherubim ſkulu vtbreida ſijna Vænge oꝼan yꝼer/ ſo ad þr hylie Nadarſtooleñ med ſijnū
Vængium/ og huørs þeirra Andlit ſkal ſtanda huørt j moote ødru/ og þeirra Andlit ſku
lu horꝼa a Nadarſtooleñ. Og þu ſkallt ſetia Nadarſtooleñ oꝼann a Ørkena/ 21 Og
leggia þann Vitnisburd j Ørkena ſem eg vil gieꝼa þier. 22 Vr þeim Stad vil eg
votta ꝼyrer þier/ og tala vid þig/ ſm̄ er aꝼ Nadarſtoolnum/ millum þeirra tueggia Cheru
bim/ ſm̄ eru vppa Vitniſburdar Ørkeñe/ allt þ ſm̄ eg vil bioода Iſraelis børnū ꝼ þig.

Aurkenn. Exo. 37/1.

Nad" ſtollin̄

Cherubim.



Þu

henar Bw 23 Þu ſkallt giøra eitt Bord af Trie Sethim/tueggia Alna langt ⁊ Alnr breidt/ ⁊ halfr
nadur anar alnar hætt. 24 Og bwa ꝥ allt m⁊ hreinu Gulle/Og þu ſkallt giøra Gull Koronu þr
Borded. ofā vm kring/25 Og eina Liſt vm kring eirnr þuerhādr hæfa/ ⁊ Gullkoronu ofā vm kring
Exo. 37/10 Liſtina. 26 Þu ſkallt ⁊ giøra fiora Gullhringa þr a ⁊ ſetia þa j þau fiogr horn Bordſins
Ebre. 9/2. hia þeim fiorum Footum/ 27 Nartnær vppvnder Liſtenne ſkulu Hringarner vera/ ad ſtÿn
Skodunar ga Staungunum þar j / og ad bera Borded med. 28 Og þu ſkallt giøra Steingurnar af
Braudeſ. Triam Setim/ ⁊ bwa þær vtan med Gull/ad bera Borded m⁊. 29 Þu ſkallt giøra Fotiñ
Bikarana/ Køñurnar/Skalernar af klæru Gulle/af huøriūm Dryckiaroffred ſkal offraſt
30 Og þu ſkallt alltid leggia Skodunar braud a Borded ꝼ mier.
31 Þu ſkallt ⁊ giøra eina Kiertaſtiku af klæru þickuu Gulle/þr ſkal vera a Stiake/m⁊ Sk
einunum/Skalunum/Knoppunum/ ⁊ Blomſtrunum. 32 Sex Pÿpr ſkulu ganga wt af Ki
Kiertaſtikā. ertaſtikuñe/þriar a huøria ſÿdu. 33 Og hū Pÿpa ſkal hafa þriar opnar Skæler/ Knappa
Exo. 37/13 ⁊ Blomſtur. Þar ſkulu ꝼa ſex Pÿpr a Kiertaſtikuñe/34 Eñ Stiakeñ ſkal hafa fiogr open
Kier/m⁊ Knoppū ⁊ Blōmū / 35 Og eiñ Knapp vnder huøriū tueimr Pÿpū/huøriar ſex ad
Lamparner. ganga wt af Stiakanum. 36 Og bæde Knapparner ⁊ Pÿpurnar ſkulu ganga wt af hm̄.
Ebr. 8/ 5. Og alltſamañ þetta ſkal vera af klæru ſlegnu Gulle.
Act. 7/44. 37 Þu ſkallt giøra ⁊ ſio Lampa þar ofan a/ſo ad þeir lÿſe huør j giegn ødrū/38 Og Lioſa
a Centener. ſox ⁊ Lioſa Slockuarañ/allt af klæru Gulle/39 Og þu ſkallt giøra ꝥ af einu a Centener
30 pund gulls klærs Gulls/med øllu þui ſ̄ þar heyrer til. 40 Og ſiæ til ad þu giører ꝥ epter þre Mynd
ſ̄ þu ſæſt a Fiallenu.

## XXVI

Tialldbwdē Exo. 36/8 NV ſkallt giøra Bwdena af tiu Tiølldunum / af huÿtu tuiñudu Silke/
af Gulu Silke/ af Skarlate ⁊ Purpura/Og Cherubim ſkalltu giøra ko
ſtulega þar vppa/2 Huør Dwkur ſkal vera atta ⁊ tuttugu ælna langur/⁊
fiogra ælna breidur/⁊ þr ſkulu aller tÿu vera jafner. 3 Og ſkulu ætÿd fim̄
feſtaſt til ſamans / huør vid añañ. 4 Og þu ſkallt giøra Neſlr af gulu
Silke j hūt Horn Dwkaña /þr ſ̄ þr ſkulu feſtaſt til ſamans/ad ætÿd ſie
feſt tueir ⁊ tueir til ſamās j hornunū. 5 Þr ſku ꝼa fim̄tÿu neſlr a huøriū Dwk/ſo ad hūt
meige feſtaſt vid añad. 6 Þu ſkallt giøra fim̄tÿu Gullkroka ad feſta Tiøllden ſaman m⁊
huørt vid añad/ſo þar verde ein Tialldbwd af.
Hæra af 11. Dwkum. 7 Þu ſkallt ⁊ giøra eitt Hærklæde af Geitahære/yfer Tialldbwdena af ellefu Dwkum
8 Og huør Dwkur ſkal vera þriatÿu alna langr/⁊ fiøgra alna breidr/ ⁊ þſſer ellefu Dw
kar ſkulu vera jafnſtorer. 9 Fim̄ ſkalltu teingia til ſamans/ ⁊ ſex til ſamans/ſo þu giører
50 Lyckiur. þñ ſiøtta Dwken tuøfalldā a framanverdre Tialldbwdeñe. 10 Og þu ſkallt giøra fim̄tÿu
50 Krokar. Lyckiur a Jødrunum a huøriū Dwk/til ad feſta þa ſaman med a Endunū. 11 So ſkall
tu og giøra fim̄tÿu Meſſingr Kroka/⁊ læta Krookana j Lyckiurnar/ſo ad Tiallded tein
geſt ſaman med þui/⁊ verde ein Tialldbwd.
12 Eñ þeir Dwkar ſ̄ afgangs eru af Tialldbwdeñe/þa ſkalltu heingia halfpart wt yfer
Þak af hrw Tialldbwdena/13 Eirnrar alnar ſÿdt a bædr Sÿdur/ ſo ad ꝥ ſ̄ af geingr ſkal ꝼa vid hlid
ta Skinnum: Tialldbwdareñr/⁊ þekia hana a bædr ſÿdr. 14 Þu ſkallt ⁊ giøra þak yfr þta Þak/af raud
⁊ Greifingia ſkiñum litudū Hrwtſkiñū/⁊ ſo eñ eitt Þak þar vtanyfer/af Greifingia ſkinnum.
Fialernar. 15 Þu ſkallt ⁊ giøra Fialer til Tialldbwdareñar af Triam Setim/ſ̄ ſtanda meiga/16
Tÿu alna laung ſkal huør Fiøl vera/⁊ halfr añar aln breid. 17 Og hū Fiøl ſkal hafa
tuo Titta/ſo ad hū Fiøl meige føſt verda vid adra/ſo ſkulu allar Fialer vera giørdar til
Tialldbwdareñar. 18 Tuttugu ſkulu ſtanda ꝼ ſuñanfram̄ / 19 Og ſkulu hafa Fiorutÿu
Silfrfætr vnder ſier/⁊ tuær fætr vnder huørre Fiøl/hia heñr tueimr Tittū. 20 So ſkulu
⁊ tuttugu Fialer ſtanda fyrer Nordanfram̄/a þeirre añare Sÿdu/21 Og fiorutÿu Silfur
fætur/⁊ tueir Fætur vnder huørre Fiøl. 22 Sÿdan ſkalltu giøra ſex Fialer a bak vid Ti
alldbwdena/til Veſturs. 23 So ſkalltu ⁊ giøra tuær Fialer þar til Baka/ a þeim tueimur
Hornū Tialldbwdareñar/24 Ad hūir m⁊ ſÿnū Hornfiølū ſieu ſamā feſtar nedā/⁊ ofan til
lÿka ſo feſtar til ſamans med einum Sinkle. 25 Og þær Fialer ſkulu vera ætta/ med þra
Silfurfootum/ſ̄ eru ſextan/tueir Fætur vnder huørre Fiøl.
Steingurnr 26 Þu ſkallt ⁊ giøra Steingur af Triam Setim / til Fialaña/Fim̄ vid þa eina Sÿdu a
Tialldbwdeñe/27 ⁊ fim̄ til Fialaña vid þa adra Sÿdu a Tialldbwdiñe/⁊ fim̄ til þeirra
Fiala

Fiala a bak vid Tialldbwdena/ j Vestr. 28 Og þu skallt stijnga staungunū midt j Fialer
nar/ ꝛ koma þm̃ øllū til samans/ fra þui einu Horne/ ꝛ til þess añars/ 29 Og þu skallt bwa
Fialernar mz Gulle/ ꝛ giora þra Hringa aß Gulle/ ad stijnga Staungunū j þa. Þu skallt
ꝛ bwa Steingurnar med Gull. 30 So skalltu vppreisa Tialldbwdena/ epter þeirre Mynd
an sm̃ þu saast a Fiallenu.
31 ÞV skallt og giora eitt Fortialld aß Gulu Silke/ Skarlate/ og Purpura/ og Huij
tu tuiñudu Silke/ þar vppa skalltu med hagleik giora Cherubim. 32 Og heingia ꝥ a ßio
ra Stolpa aß Triam Setim/ sm̃ eru bwner med Gull/ haßande Gullknappa/ ꝛ ßiorar Fætr
aß Silfre. 33 Og þu skallt ßesta Fortialldeð til samans med Krookū/ ꝛ setia Vitnisburdar
Ørkena ꝥ jnnan Fortialldeð/ So þad sie ydur eiñ adskilnadr/ a millum þess heilaga/ ꝛ ꝥss
allra Heilagasta.
34 Og þu skallt setia Nadarstolen vppa Ørk Vitnisburdarins jñ j þad allraheilagasta.
35 Enn Bordeð skalltu setia fyrer framan Fortialldeð/ og Kiertastukuna/ þuert yßer ßra
Bordenu/ a þa Sidre Sijdu j Tialldbwdeñe/ enn Bordeð stande ßyrer Nordan ßram.
36 Þu skallt ꝛ giora eirn Dwk fyrer Dyrnar a Tialldbwdeñe/ oßeñ med Gulu Silke/
Purpura/ Skarlate ꝛ Huijtu tuiñudu Silke/ 37 Og gior ßim̃ gullega Stolpa til sama
Dwks/ aß Triam Setim Gullbunum/ med Gullknøppum/ Og þu skallt steipa til þeirra
ßim̃ Kopar ßætur.

Fortialldeð.

Ørken.

Nadar stolliñ

# XXVII

NV skallt giora eitt Alltare aß Triam Setim / ßim̃ alna langt og breidt/
jaßnt a ßiora Vegu/ og þriggia alna hatt. 2 Þu skallt og giora Horn
vppa þeim øllum Fiorum Hirningum Alltaresins/ og sla Horneñ med Ko
par vtañ. 3 Gior og Katla ad lata j Øskuna/ Sleißar/ Munlaugar/
Matkroka/ Elldpønnur/ øll þess Verkßære skallt þu giora aß Kopar, 4.
Þu skallt og giora Kopargrind þar fyrer/ so sem eitt Net/ ꝛ gior ßiora Ko
parheinga j þau ßiogur Horn þar a. 5 Og þu skallt giora hana nedan vm kring Allt
areð/ ad Grindurnar take midt vpp j Alltareð. 6 Og þu skallt giora Steingur til Allta
resins/ aß Triam Setim/ og sla þær vtan vm med Messing. 7 Og þu skallt stijnga Sta
ungunū j Hringana/ so ad Steingurnar meige vera a badar Sijdur vid Alltarid/ ad bera
þad med. 8 Þu skallt og giora þad af Fiolum so þad sie holt jnnañ/ so sem þier var
sagt a Fiallenu.
9 Þu skallt ꝛ giora eirn Gard vm Tialldbwdena/ ꝥ skulu vera Langtiølld/ af Huijtu tuinn
udu Silke/ Hūdrad alna langā odrumeigē a þa sydre sijdu/ 10 Og tuttugu Stolpa skalltu
giora a tuttugu Koparßootū/ ꝛ þra Knappa mz Laußverk/ aß Silßre. 11 Þar skal og vera
eitt Langtialld a Nyrdre sijdu/ Hundrad alna langt/ Tuttugu Stoolpar a tuttugu Kopar
ßotum/ ꝛ þra Knappar med sijnu Laufverke aß Silßre. 12 Eñ a þeirre Vestare sijdu skal
Gardsins breidd haßa eitt Tialld/ Fimtiju alna/ mz tiju Stolpū a tiju Footū. 13 Eñ a þa
Austr Sijdu skal Gardureñ vera Fimtijᵘ alna breidr/ 14 So ad Langtiollldeñ haße ßim̃
tan alner a þa eina Sydu/ þar til þria Stolpa a þremur Footum/ 15 Og lijka ßim̃tan al
na a þa adra Sijdu/ þar til þria Stolpa a þremur Footum.
16 J Inngaungu Tialldbwdargardsins/ skal vera eiñ Dwkur tuttugu alna breidur/ sau
madur med Gulu Silke/ Skarlate og Purpura/ og Huijtu tuinnudu Silke/ Og þar til fio
rer Stolpar a sijnum ßiorum Footum. 17 Aller stolparner j kringum Tialldbwdar gardeñ
skulu haßa Silfurhanka/ og Silßur Knappa/ og Kopar Fætur. 18 Og Tialldbwdargar
duriñ skal vera hundrad alna langur/ ꝛ fimtiju alna breidr/ ꝛ fim̃ alna har/ aß huijttuin
nudu Silke. Og Fæturner skulu vera af Kopar. 19 Øll Tialldbwdareñar Verkßære/ til
allshattadrar Þionustugiørdar/ ꝛ aller hñar Naglar/ ꝛ aller Tialldbwdargardsins hælᵘ
skulu vera aß Kopar.
20 Biod Israels Børnum/ ad þeir bere þier ꝥ allra skiærasta og klarasta Vidsmiør/ sm̃
þeir fa aß Vidsmiørs vidartriam/ vel skiekeð/ til ad lysa so ꝥ sie alltijd lateð j Lampana/
21 J Vitnisburdarbwdeñe/ ßyrer ßramañ Tialldeð/ þad sem hanger ßyrer Vitnesburd
enum.

Og Aaron og hans Syner skulu tilreida þa ßyrer DROTtne/ bæde Morna ꝛ Kuolld/
Og ꝥ skal vera ein eilijf skickan hia ydur/ ꝛ ydar Epterkomendū/ medal Israels Barna.

Breñiforna Alltarid med sinum Ombwnade.
Exodi 38/1

Gardurenn vm kring Tialldbwdena/ med sinum Langtiølldum.

Dwkuriñ j Gardhlidenu.

Vidsmior til Lampaña


Og

# XXVIII

Aarons og þ[eir]ra Sona klæd nadur.



OG þu ſkallt taka þiñ Broder Aaron/⁊ hans Sonu til þijn/aꝼ Iſraels bø
rnum/ad hñ ſie miñ Kieñemadur/ ē er Aaron ⁊ hans Syner/ Nadab/ Abi
hu/Eleaſar og Ithamar. 2 Og þu ſkallt giøra Aaron þijnū Brodur hel
gan Klædnad/ſem vera ſkal vegſamlegur ⁊ prijdelegur. 3 Og tala þu vid al
la þa ſem haꝼa eitt Vijſdoms Hiarta/ huøria eg heꝼe vppꝼyllt med Vijs
doms Anda/ad þeir giøre Aarone Klæde til ſiñar Vijgſlu/ ad hñ ſie minn
Kiennemadur.
4 Þeſſe eru þau Klæde/ſem þeir ſkulu giøra/ Brioſt ſkiølld/Lijꝼkyrtil/Silkemottul/Pr
aunguañ Kirtil/Hoꝼudklæde/og Bellte. Þennan helgañ Klædnad ſkulu þeir giøra Aar
one þijnum Brodur/ Og hans Sonū/ſo ad þeir ſieu mijner Kieñemeñ. 5 Og þar til ſku
lu þeir taka Gull/ Gult Silke/Skarlat/Purpura/Huijtt.Silke.

Lijꝼkyrtillen. Exodi 39/ 2.

6 Þeir ſkulu giøra Lijꝼkyrteliñ aꝼ Gulle/Gulu Silke/Skarlate/Purpura/⁊ huijtu tuiñ
udu Silke/fagurlega/7 So hñ ſie teingdur til ſamans a bædū Oxlunū/⁊ ſo bindeſt til ſam
ans a Sijdunum. 8 Og Bellte þar vtanyfer ſkal vera giørt med þañ ſama hagleik ⁊ ſmij
de/af Gulle/Gulu Silke/Skarlate/Purpura/⁊ huijtu tuiñudu Silke.
9 Þu ſkallt ⁊ taka tuo Onyx ſteina/⁊ graꝼa Nøꝼn Iſraelis Barna a þeim/ 10 Sex Nø
ꝼn a huørum/epter þeirra Alldre/11 Og lata Steinſnijdara/þa ſm̄ Iñſigle graꝼa giøra
þad/og greipa þa j Gull allt vm kring. 12 Og þu ſkallt ꝼeſta þa vppa Axlernar a Lijꝼkirt
lenum/ ad þeir Steinar ſieu til eirnrar Miñingar ꝥ Iſraels Børnum. Aaron bere þeirra
Nøꝼn vppa bædū ſijnū Oxlum/ꝥ DROTTni til miñingar.
13 Þu ſkallt og giøra Gullſpeingur/ 14 Og tuær Kediur aꝼ klaru Gulle/ ſo ad huør Hr
ingur hange j ødrum/og þær ſkalltu ꝼeſta j Spangernar.

Embættis Brioſta ſkiølld urenn. Sup. 18/24

15 Þu ſkallt og giøra Embætteſins Brioſtſkiollldiñ koſtulega/ ſo ē Lijꝼkyrteliñ/aꝼ Gulle
gulu Silke/Skarlate/Purpura/⁊ tuiñudu huitu ſilke. 16 Hñ ſk vera ferſkeitt ⁊ tuoꝼalld
eirnrar Spañar a leingd/ ⁊ ſo lijka eirnrar a Breidd. 17 Hñ ſkalltu ſetia allañ ſamañ mʒ
ꝼiorum rødum Steina. Og j ꝼyrſtu Rødeñe ſkal vera Sardus/Topaſer ⁊ Smaragdus.
18 J añare Rødeñe/Rubin/Saphirus/Demant. 19 J þeirre þridiu/Lyncur'/ Achat/⁊ A
methiſtus .20 J þrre fiordu/eiñ Turckis/Onyx/Iaſpis. Þeir ſkulu vera greypter j Gull j
øllum Rødunū/21 Og þeir ſkulu ſtanda epter tolꝼ Iſraelis Barna Noꝼnū/wtgraꝼner aꝼ
Steinſnijdaranum/huør epter ſijnu Naꝼne/epter þeim tolꝼ Kynkuijſlum.
22 Þu ſkallt og giøra Hleckiaꝼeſte til Brioſtſkiølldſins/med tueimur Endum / og lykia
huørn j annañ/af klaru Gulle. 23 Og tuo Gullhringa a Brioſtſkiøllldeñ/ſo ad þu ꝼeſter
þa ſamañ/tuo hringa til þra tueggia Horna a Broſtſkyllldenū/24 Og ſet þar tuær Gullke
diur j þa ſømu tuø Hringa til þeirra tueggia Horna a Brioſtſkylldenum. 25 Eñ þa hina
tuo enda aꝼ þeim tueimur Kedium/ſkalltu ſetia j þær tuær Speingur ⁊ ꝼeſta þær j Axler
nara Lijꝼkyrtlenum/ huørn yꝼer ꝼra ødrū.
26 Og þu ſkallt giøra tuo adra Gullhringa/⁊ feſta þa j þau øñr tuø Hørn/a Brioſtſkyll
denū/hún j ſijnū ſtad/jñan til mots vid Lijꝼkyrteliñ. 27 So ſkalltu giøra tuø Gullhringa
⁊ feſta þa a bæde Horneñ nedañ til Lijꝼkyrtilſins/huørn moot ødrū/þar ē Lijꝼkyrtellenn

Brim Thumim

kiemr til ſamās/oꝼā a Lijꝼkyrtilen/med Meiſtara hagleik/28 So ſk Mñ knyta Brioſtſki
ølldeñ mʒ ſijnū Hringū/ j Hringana a Lijꝼkyrtlenū/mʒ eirnre gulre Snwru/ ſo ꝥ ſie ꝼeſt
vid Lijꝼkyrtelen/ē er koſtulega giørdr/ſo ad Brioſtſkiølldureñ/ſie ecke laus vid Lijꝼkyrtieñ.
29 So ſkal Aarō bera Iſraels barna Nøꝼn j Embætteſins Brioſtſkylldenum/a ſijnu Bri

a Brim Huad ꝥ heꝼur verid/vita mñ ecke.

oſte þegar hñ geingur j Helgedomen/alltijd til eirnrar Miñingar ꝥ DROTTNI. 30
Þu ſkallt og ſetia j Embættiſins Brioſtſkiølldeñ/[a] Lioſed ⁊ Rietteñ/ſo þad ſie a Aarons
Brioſte/þegar hñ kiemur jñ ꝥ DROTTiñ/ ad hñ ꝍ ⁊ alltijd bere Iſraels Barna Em
bætte a ſijnu Brioſte ꝼyrer DROTTNE.

Silkekyrtillen. Num. 27/21. Syrach 48/10

31 Þu ſkallt giøra eiñ Silkekyrtil/vnder Lijꝼkyrtlenū/allañſamañ aꝼ gulu Silke. 32 Og
ſkal vera eitt Halsmaal a hønum midium / og falldad med einū Borda/ſo þad rifne ecke.
33 Og nedanvert a Falldenum ſkalltu giøra ſo ſem Granata Eple allt vm kring/aꝼ Gulu
Silke/Skarlate/Purpura/Og Gullbiøllur millū þeirra/ ſo riett vm kring/34 So ad þar
ſie ein Gullbialla/⁊ eitt Granata Eple/ ⁊ aptur ein Gullbialla ⁊ Granata Eple / allt j

kring/vm Falldeñ a sama Silkekyrtle. 35 Þessum Kyrtle skal Aaron skrỹdast/ þa hñ em
bættar/so ad Meñ meige heyra hliomen þar af/þegar hñ geingur wt og jñ j Helgedomen
fyrer DROTTiñ/ad hñ skule ecke deyia.
36 Þu skallt ꝛ giora eina Eñisspaung af klaaru Gulle/ꝛ wtgrafed DROTTins Hel Eñisspong
gedomur þar a/sem Meñ wtgrafa Insigle. 37 Þad skalltu festa framan a Hatteñ/ med enn.
einum Gulum Silke dreigle/yfer Aarons Eñe/38 So skal Aaron bera Misgiorder þss
helgada/sem Israels Børn heilagt giora med ollum þeirra Gafum/Og þ skal allṫid ve
ra yfer hñs Enne/til ad forlỹka þa ꝥ DROTTNI.
39 Þu skallt ꝛ giora eiñ mioañ Kyrtel af Huỹtu Silke/ꝛ eiñ Hatt af huỹtu Silke/ og Sa fraung
stangad Bellte. ue Kyrtilleñ:
40 Þu skallt ꝛ giora Aarons Sonum Kyrtla/ꝛ Bellte/ꝛ Mỹtur/Vegsamleg ꝛ fogꝛ. 41 b (Fylla)
Og færa Aaron þiñ Brodur ꝛ hans Syne þar j/ꝛ smyria þa/ꝛ [b] fylla þra Hendꝛ/ꝛ vỹ I Vggslunne
gia þa til ad vera mỹner Kieñemeñ. 42 Þu skallt ꝛ giora þm̃ Lỹnbrækur af Lỹne/fra Le voru Prestaña
ndunum ꝛ til Knesbootar/ad hylia þeirra Blygdanar holld med. 43 Þær skal Aaron og hendꝛ vppfyllt
hñs Syner hafa/þa þeir ganga jñ j Tialldbwd Vitnisburdarins/ edꝛ til Alltarisins/ad ar med Offur
þiona j Helgedomenum/so ad þeir bere eige sỹna Misgiorninga/ꝛ deyie. Þetta skal vera ꝥ DROTTne.
hm̃ ꝛ hñs Sæde epter hñ ein eilỹf skyckan.

# XXIX

HEtta er þ sm̃ þu skallt giora þm̃/so þr sieu vỹgder mier til Kieñemaña/ Vỹgsla Aa
Tak eirn vngañ Vxa/ꝛ tuo Hrwta s̃ ad eru Vamalauser/2 Og osỹrt Br rons og hanns
aud/ꝛ osyrdar Kokꝛ blandadar med Vidsmior/ꝛ osyrda Leyfa smurda mꝫ Sona.
Vidsmiore/Þetta allt samañ skalltu giora af Hueitemiøle/ 3 Og leggia Leuit: 8/ 2.
þ j eina Korf/ꝛ bera þ fram̃ j Korfeñe/ꝛ Vxañ/ꝛ þa tuo Hrwtana.
4 So skalltu leida Aaron/ꝛ hans Syne/ꝥ Dyrnar/Samkundu tialldbw Exodi 40/12
dareñar/ ꝛ þuo þm̃ j Vatne. 5 Og taka Klædiñ/ꝛ færa Aaron j þañ mioa Kyrtil/ꝛ j þañ
Silke kyrtel/ꝛ j Lỹfkyrtileñ/med Brioststkylldenum til Lỹfkyrtelsins. Og þu skallt gyrda Leuit. 8/ 9.
hñ vtañ a Lỹfkyrteliñ. 6 Og setia Hattiñ a hñs Høfud/ꝛ setia þa heilogu Koronu vpp
a Hattin. 7 Sỹdan skalltu taka þ Smurningar Oleñ/ꝛ hella þui a hñs Høfud/ꝛ smyr
ia hñ. 8 So sktu ꝛ leida hñs Sonu hier til/ꝛ færa þa j þa miou Kyrtla/9 Og gyrda þa
ꝛ Aaron med Lindum / og setia Hwfur vppa þa/so þeir skulu hafa Prestdæmid/til eilỹf
rar skyckunar.
Þu skallt og fylla Aarons Hendur ꝛ hans Sona/10 Og leida þañ vnga Vxañ ꝥ Sam Leuit. 1/ 3.
kundu tialldbwdena. Og Aaron ꝛ hñs Syner skulu leggia sỹnar Hendur yfer Høfud Vx
ans/11 Og slatra Vxanum ꝥ DROTTNI/ꝥ Dyrum Samkũdu tialldbwdareñ[r]: 12.
So skalltu taka af hñs Bloode/ꝛ smyria a Horneñ Alltaresins mꝫ þỹnum Fingre/eñ allt
añad Blood skalltu nidur hella ꝥ Alltaresins Foot. 13 Og þu skallt taka alla þa Feite/s̃
vtan vm Iñjflen er/ꝛ Lifrar netiuna/ꝛ bæde Nyruñ ꝛ Nyrna Moriñ/ꝛ þu skallt vppten
dra þ a Alltarenu. 14 Eñ Kioted/Hwdena/ꝛ Ohreinendeñ Vxãs skallt þu vppbreña mꝫ
Ellde/ꝥ vtan Herbwdernar/Þui þ er eitt Synda Offur.
15 Eñ añañ Hrwteñ skalltu taka/ꝛ Aaron ꝛ hñs Syner skulu leggia sỹnar Hendur yfer DROTT
hans Høfud 16 Sỹdan skalltu slatra hm̃/ ꝛ taka hñs Blod/ꝛ stockua þui allt j kring a ins Ellder/
Alltarid. 17 Eñ Hrwteñ skalltu hoggua j stycke/ so skalltu þuo hñs Iñifle ꝛ hñs Fætꝛ/ꝛ þ ord tydker
leggia þau a styckiñ/ꝛ a hñs Høfud/ 18 Og breña so Hrwteñ allañ samañ a Alltarenu/ Moses opt/og
Þui þ er ein Breñefórn ꝥ DROTTne/eiñ Sætleiks Ilmꝛ/ꝛ DROTTins Elldur. skulũ vier kañ
19 Eñ þñ añañ Hrwt skalltu taka/Og Aaron ꝛ hñs Syn[r] skulu leggia sỹnar Hendꝛ yf ast vid ad þad
er hñs Høfud/20 Og þu skallt slatra hm̃/ꝛ taka hñs Blood/ꝛ rỹda þui a hægra Eyrn merker so mykt
asnepel Aarons/ꝛ hñs Sona/ꝛ a þeirra hægra Þumalfingur/ꝛ a þeirra hægre Þumal ed sm̃ DRottins offꝛ/so sm̃
tæ. Og þu skallt stockua Bloodenu riett vm kring a Alltarenu. 21 Og þu skallt taka þ þegar þu sier
Bloded a Alltarenu/ og þ Smurningar Oleum/ꝛ stockua þui yfer Aaron ꝛ hñs Klæde/ eiñ Elld ala n
hñs Syne ꝛ þra Klæde /so verdur hñ ꝛ hñs Klæde/ hñs Syner ꝛ þeirra Klæde vỹgd. 22 gder/ꝛ spyr þu
Sỹdan skalltu taka Feytena af Hrwtunum/ꝛ Rooana/þ feita vm Iñjfleñ/Lifrarnetiuna ad þ sie/ꝛ añ
ꝛ bæde Nyruñ med Nyrna mornũ þar vm kring/ꝛ hægra Bogeñ(þui þ er fyllingar Hrw suarar/ad þ sie
tur) 23 Og eitt Braud/ꝛ eina Oleu Køku/ꝛ eirn Leif/wr þeirre Korf s̃ stendur ꝥ DRO Guds Elldur/
þ er/ad Matꝛ
offrer OXLE
þui.

mꝫ hn̄ar vm bwaade.
Veiꝼn̄ͮ & Vpplyptingar oꝼꝼr.
Nlutdeyld Aarons & hn̄s Sona/aꝼ oꝼꝼrenu.
Leuit. 7/10

TTne/mꝫ oſyrdu Braude. 24 Og legg ꝥ allt a Aarons & hn̄s Sona Hendr/& veyꝼa þui
ꝧ DROTTne. 25 Og tak ꝥ ſijdan aꝼ þeirra Hondū/& vpptendra ꝥ a Alltarenu/ til eins
Breñe oꝼꝼurs/til eins ſæts Ilms ꝼyrer DROTTNI/þui ꝥ er Elldr DROTTIns.
26 Og þu ſkallt taka Bringuna aꝼ Aarons Vppꝼyllingar Hrwt/& þu ſkallt veyfa þui ꝧ
DROTTNI. Þad ſkal vera þin̄ partur. 27 Þu ſkallt & ſo helga Veyꝼunarbrioſted/&
vpplyptingarboogen/28 Sm̄ er veyfud & vpplypt aꝼ Aarons & hn̄s Sona fillings Hrwt/
Og ꝥ ſkal Aaron eignaſt & hn̄s Syner/ꝧ eina eilijꝼa ſkyckan/aꝼ Iſraels Børnum/Þui ꝥ
er eitt Vpplyptingar Oꝼꝼur. En̄ Vpplyptingar Oꝼꝼred ſkal heyra DROTTne til/
aꝼ Iſraels Børnum/j þeirra Þackłætis Oꝼꝼre/& Vpplyptingar Oꝼꝼre.
29 En̄ þau helgu Klæde ſem Aaron hefur/þau ſkulu hn̄s Syner haꝼa epter hn̄/ ad þr
ſieu ſmurder j þeim/& þeirra Hendur vppfylltar. Huør aꝼ hans Sonum ſ̄ verdr Preſtur
j hans ſtad/30 Hn̄ ſkal jklædaſt þeim j ſiø Daga/ad hn̄ gange jn̄ j Samkundu Tialldbw
dena/ til ad þiona j Helgedomenum.

Leuit. 8/31. og 24/9.

31 Þu ſkallt & taka Fyllingar hrwten̄/ & matgiøra hans Kiøt a einum heiløgū Stad. 32
Og Aaron og hans Syner ſkulu eta ꝥ ſama Hrwts Kiøt/med þui Braude ſem er j Korf
eñe/ꝧ Samkundu Tialldbwdardyrū/33 Þui þar med er Forlijkunen orden̄/ad ꝼylla þrra

b (Hreinſa) ꝥ er/ ad aꝼtey ſa / ſo ſem j 51. Pſal/ 9. hreinſa & aꝼleys mig/ mꝫ Yſopo.
Matt. 23/18

Hendur/ſo þeir ſieu vijgder. Eingen̄ an̄arlegur ſkal eta ꝥ/ þui ꝥ er heilagt. 34 En̄ eꝼ
nøckud leyꝼeſt aꝼ ſama Vppfyllingͮ Kiøte/& aꝼ Braudenu/jn̄ til Morgūs/ þa ſkalltu ꝥ
breña med Ellde/& ecke læta ꝥ etaſt/þui ꝥ er Heilagt.
35 Og þu ſkallt ſo giøra vid Aaron & hn̄s Sonu/j allan̄ mæta/lijka ſ̄ eg hefe bijfalad
þier. Þu ſkallt ꝼylla þeirra Hendur j ſiø Daga. 36 Og ſlætra huørn Dag einum Vxa til

Daglegt Breñeoꝼꝼur.
Num. 28/3.

Syndaoꝼꝼurs/til Forlijkunar. Þu ſkallt b hreinſa Alltared/þa þu giører ſoddan Forlijk
an þar yfer/& ſmyria ꝥ/ad ꝥ verde vijgt. 37 Siø daga ſkalltu giøra þeſſa ꝼorlijkan yfer
Alltared/& vijgia ꝥ/ad ꝥ ſie eitt Alltare þeſſ allra Heilagaſta/Og huør ſem ſnerter Allta
red/hn̄ ſkal verda helgadur.
38 Og þetta ſkalltu giøra vid Alltarid/Þu ſkallt ætijd huørn Dag Fornfæra þar a tuø
Lømb veturgømul/39 Eitt Lamb ad Morgne/& ꝥ an̄ad ad Kuøllde. 40 Og til eins Lam

c (Hin) Er er nøckud meira en̄ halꝼur Mæler:

bs legg þu tijūda part Hueitis ſalla blandad vid Skieked Oleum/ꝼiorda part aꝼ Hin/& ei
rn ꝼiorda part c Hin Vijns/til Dryckiaroꝼꝼurs. 41 Þu ſkallt giøra lijka ſo med ꝥ an̄ad
Lambed ad Kuollde/ſo ſem vid Matoꝼꝼur & Dryckiaroꝼꝼur vm Morgunen̄/til eins Sæt
leiks Ilms/eirn Elld ꝼyrer DROTTne. 42 Þetta er ꝥ daglega Breñeoꝼꝼur hia ydar
Epterkomendū/ꝧ Samkūdun̄ͮ Tialldbwdardyrū/ꝧ DROTTne/þar ſ̄ eg vil vitna ꝧ ydr

Leuit. 26/11
2 Cor. 6/16

& tala vid þig. 43 Þar vil eg þeckiaſt aꝼ Iſraels Børnū/& helgaſt j min̄e Dyrd. 44 Og
eg vil helga giøra Sākūdu tialldbwdena/& Alltared/& eg vil vijgia Aarō & hn̄s Sōu mi
er til Kieñemaña/45 Og eg vil bwa a medal Iſraels Barna/ & vera þra Gud/46 So
þr vite ad eg er DROTTin̄ þra Gud / ſ̄ leidde þa aꝼ Egyptalande/ad eg by a medal
þra/Eg DROTTin̄ þeirra Gud.

# XXX

Reik Alltared.
a Þetta Alltare ſtood vtan ꝧ Fortiallded/ j þui heilaga/enn ecke ꝧ jn̄an̄ Fortiallded j þui allra heilagaſta.

Daglegt Reikelſe.

Nꝟ ſkallt giøra eitt Reyk Alltare/ til ad breña Reikelſe vppa / aꝼ Triam
Setim/2 Eirnrͮ Alnͮ langt & breidt/riett ꝼerſkeytt /& tueggia alna hætt
med ſijnum Hornum. 3 Og ꝥ ſkalltu bwa vtan med klært Gull oꝼan til/&
a Sijdunū allt vm krijng/& Hornen̄ med. Þu ſkallt & giøra eina Koronu
aꝼ Gulle j kringū ꝥ/4 Og tuo Gullhringa a bædar Sydr/vnder Koronu
ñe/ſo Men̄ meige ſetia Steingurnar þar j/ad bera ꝥ med. 5 Þu ſkallt &
giøra Steingurnar aꝼ Triam Setim/& bwa þær med Gull. 6 Þad ſkalltu ſetia ꝧ ꝼramā
Fortiallded/ſ̄ hanger ꝧ Vitnisburdar Orkeñe/ & ꝼyrer þn̄ Nædarſtol ſ̄ er a Vitnisburd
enum/huadan̄ eg vil vitna fyrer þier. 7 Og a þeſſu Alltare ſkal Aaron
huørn Morgun/tendra Ilmande Reikelſe/þa hn̄ tilreider Lampana. 8 Sømuleidis a Ku
ølden̄/þa hn̄ tendrar Lampana ſkal han̄ og reykia ſlijku Reykelſi. Þetta ſkal vera dagle
gt Reykelſe ꝼyrer DROTTNI/ hia ydar Epterkomendum. 9 Þier ſkulud eckert an̄ar
legt Reykelſe giøra þͮ vppa/& ei helldur oꝼꝼra þar vppa Breñeoꝼꝼre / Matoꝼꝼre eda

Dryckiar

Dryckiaroffre. Og Aaron skal eitt sin vm æred giøra eina Forlijkun a Hornū Alltaresins
med Synda Offurs Bloode/til Forlijkunar/Þesse Forlijkun skal skie eitt sin huort ar hia
ydar Epterkomendū/Þui þ er DROTTni þ allra helgasta.
11 Og DROTTin talade vid Mosen/ꝛ sagde/12 Þa þu telur Israels Barna Hoff
ud/ Þa skal huor giefa DROTTne sinar Sælar Forlijkun / so ad þar skule eingen
Plaga koma a þa/þegar þeir eru talder. 13 Og huør sem j tøluñe er/hn̄ skal giefa einn
halfan Sikel/epter Helgedomsins Sikle. Ein̄ Sikel gillder tuttugu Gera/soddan halfꝛ Halfꝛ Syc
Sikel skal vera Herrans Vpplyptingar offur. 14 En̄ huor sem er j Tøluñe/ Tuitugur ꝛ lus er Ore
þadan af elldre/hn̄ skal giefa DROTTne soddan Vpplyptingar offur. 15 Sa hin̄ Rij af Sillene/edꝛ
ke skal ecke giefa meira/ꝛ sa Fatæke ecke miña en̄ halfan̄ Sikel/sem hn̄ giefur DROT fiorde partur
Tne til Vpplyptingar/fyrer þeirra Sælna Forlijkan. 16 Og þu skallt taka soddan For wr Eyrer Silfrs.
lijkunar Peninga af Israels Bornum/ og leggia til Guds Þionustu j Samkundu Bwd
ena/ad þ sie Israels Bornū ein Miñing fyrer DROTTne/ad hn̄ læte sig forlijka yfer
þeirra Sælum.
17 OG DROTTEN talade vid Mosen/ꝛ sagde/18 Þu skallt ꝛ giøra eitt Vatnski' Vatnkiered
af Kopar/med einū Koparfæte/til ad þuo sig wr. Og þ skalltu setia millū Samkū
du bwdareñar ꝛ Alltaresins/ꝛ læta Vatn þar wti/19 So ad Aaron ꝛ hn̄s Syner
meige þuo sijnar Hendur ꝛ Fætur þar af/ 20 Þa þeir ganga jn̄ j Samkundubwdena/eda
til Alltaris/ad þiona med Reikelse / s̄ er Elldur þ̄ DROTTne/so ad þeir deyie ecke. 21
Þad skal vera ein eilijf skyckan/hm̄ ꝛ hn̄s Sæde/hia þeirra Epterkomendum.

22 Og DROTTin̄ talade vid Mosen/ꝛ sagde/23 Tak til þijn þær bestu Jurter/þa ski Þau Heilo
ærustu Myrru/Fimhundrud Syclos (ad vickt) ꝛ halfpart so mijked af Ciñamomum/ gu Smyrslen.
tuo Hundrud ꝛ fimtiju (Siclos) ꝛ Calmus tuo hundrud ꝛ fimtiju/24 ꝛ fimhundrud Ca
sien/epter vyckt Helgedomsins Sikels/ꝛ eitt Hin Vidsmiors/af Vidsmiors trie/ 25 Og
gior eitt heilagt Smurningar Oleum/epter Smijrsla makarans Kuñattu.
26 Þar mz skalltu smyria Samkundu Tialldbwdena/ꝛ Vitnisburdar Orkena/27 Borded
ꝛ øll þess Kier/Kiertastikuna med þui s̄ heñe til heyrer/Reykelses Alltared/ 28 Breñeoff
urs Alltarid/mz øllum sijnum vmbwnade/ꝛ Vatnskiered med sijnū Fæte. 29 Og þu skallt
vijgia þ so ad þ sie þ allra helgasta/Þui sa s̄ vill snerta þetta/hn̄ skal verda vijgdꝛ. 30 Þu
skallt ꝛ smyria Aaron ꝛ hn̄s Sonu/ ꝛ vijgia þa til Kieñemña. 31 Og þu skallt tala
vid Israels Born/ꝛ seigia/Þetta Oleū skal mier vera eitt heilagt Smijrsl/hia ydar Ep
terkomendū. 32 Þui skal ecke vera wthellt a Mañsins Lijkama/Eige skulu þier helldꝛ gio
ra soddan̄/þui þ er heilagt/ þar f̄ skal þ ꝛ vera ydur heilagt. 33 Huor hellst s̄ giorir soddā
edur giefur ødrū nockud þar af hn̄ skal verda afmæadur fra sijnu Folke. 34
OG DROTTin̄ sagde til Mosen/tak til þijn Jurter/Balsamū/Stacten/Galben/ꝛ Reykelsed
klæra Myrrhu jafnmijked af huøriu/35 ꝛ gior Reikelse þar af/epter Smyrslamak
arās kuñattu blandad/ad þ blijfe hreint ꝛ heilagt. 36 Og þu skallt melia þ j smatt
ꝛ leggia þ f̄ Vitnisburden̄/j Samkundu tialldbwdeñe/huadan̄ eg mūe Vitna f̄ þier/Þad
skal vera ydur þ allrahelgásta. 37 Þier skulud ecke giøra ydꝛ soddā Reikelse/helldur skal
þetta vera þier heilagt f̄ DROTTni. 38 Huor sem giorer þetta / til ad hafa hiæ sier
slijkan̄ Ilm/hn̄ skal afmæst fra sijnu Folke.

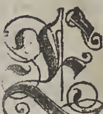
# XXXI

DROTtin̄ mællte vid Mosen ꝛ sagde/Sia/2 Eg hefe kallad Bezaleel son Bezaleel
Vri sonar Hur/af ætt Juda mz Nafne/3 Og hef vppfyllt hn̄ mz Guds An
da/mz Vijsdóe ꝛ skilninge/ꝛ hagleik j allra hāda smijde/ 4 Meistarlega
ad erfida j Gulle/Silfre/Kopar/5 Kostulega ad wtgrafa/ꝛ jn̄setia Steina
ꝛ kostulega ad smijda wr trie/ꝛ ad smijda allra handa smijde/6 Og sia/eg
hefe feinged hm̄ fielaga Ahaliab/son Ahisamach af ætt Dan/Og eg he Ahaliab
fe giefed þm̄ allshattadā Vijsdō j þra Hiortu/ad þr skulu smijda allt þ s̄ eg hefe boded
þier/7 Samkūdu tialldbwdena/Vitnisburdar ørkena/Nadarstolen þar vppa/ꝛ allā vmbw
nad Tialldbwdareñar/8 Borded mz þm̄ Bwnade s̄ þar til heyrer/þa fogru Kiertestiku mz
sijnū øllū Verkfærū/Reikalltarid/9 Breñefornar Alltarid mz øllū sijnū Bwnade/Vatnkie

  red ꝛ þess

og þess Foot/10 Embættisklædiñ/& Aarons Kieñemans helgu Klæde/& hñs Sona Klæde
til Prestembættesins. 11 Smurningaroleū/& Reikelse af Jurtunū til Helgedomsins. Allt
þad sem eg hefe bifalad þier/þ skulu þeir giøra. 12
Og DROTtiñ talade vid Mosen & sagde/13 Tala til Jsraels Barna/& seigdu til þra
Sabbathū. Hallded miñ Þuottdag/Þuiad þ sama er eitt Teikn/ millū mīn & ydar/& ydra Epter
skal hallda st: kōenda/so þi' skulud vita/ad eg er DROTtiñ s ydr giører heilaga. 14 Þar f hallded miñ
Sup. 20/8 Sabbaths Dag/þui hñ skal va ydr helgur. Huør s vanhelg' hñ/sa sk vissulega deyia.
Ezec 20/12 Þui huør sem giører nockud Erfide a hm̄/ hans Sæl skal afmæst fra sīnu Foolke. 15
Gen. 2/ 3. Sex daga skulu Meñ erfida/Eñ siøūde Dagr er Sabbaths dagr/DROTTins heiløg
Huīld. Huør s giører nockud Erfide a Sabbaths deige/hñ skal vissulega deyia.16 Þ'
f skulu Jsraels Børn hallda Sabbaths dageñ/ad þau/ & hia þra Epterkomendū hallde
hañ til eins eilīfs Sattmaala. 17 Hañ er eitt eilīft Teikn millum mīn & Jsraels Bar
TuærStein na/Þui DROTTiñ skapade Himen & Jørd a sex Døgū/Eñ a þeim siøunda Deige hu
Toblur īldest hñ/& endurnærde sig..
Deut. 9/10 18 Og s DROTTiñ hafde endad þessar rædur vid Mosen/a Sinai fialle/Gaf hann
hm̄ tuær Vitnisburdar Tøblur/þær voru af Steine/& skrifadar med Guds Fingre.

# XXXII



EN þegar Folked sa/ad Moses dualde ad kōa af Fiallenu/ søfnudust þr
Aaronsfall samañ moot Aaron/& søgdu til hans/statt vpp/& giør oss Gude/sem gange
Act. 7/ 40 f oss/Þui vier vitū ecke huad af þeim Mañe Mose er orded/s leidde oss af
Ps.106/16 Egiptalande.2 Aaron sagde til þeirra/ Taked Eirnagulled yduara Kuen
na Sona & Dætra/& bered þ hingad til mīn.3 So reif allt Folked Eyrna
gulled af þeirra Eyrū/& bæru þ til Aarons.4 Og hñ mediok þ af þeirra
Høndum/& vppkastade med einū Stīl/& giørde eiñ steyptañ Kalf. Og þr søgdu/Jsrael/
Steyptur þesser eru þīner Guder/s færdu þig af Egiptalande.
Kalfur. 5 Þa Aaron sa þ/bygde hñ eitt Alltare f hønū/& liet wthroopa & seigia/A morgun er
1 Reg 12/28 DROTTins Hatīd. 6 Og þeir stodu snema vpp vm Morguneñ/& offrudu Breñefoor
Ps. 106/19 ner/& løgdu til Þacklætisfoorner. Epter þad sette Folked sig nidur ad eta & drecka/& stod
1 Cor.10/7 so vpp ad dansa. 7
Infra 38/3 ÞA sagde DROttiñ til Mosen/Gack/Og far ofa/Þui þitt Folk þ þu leidd' af Egi
Deut. 9/13 ptalāde hefr fordiarfad(siñ veg).8 Þeir eru snart vikn' af þm̄ veigie s eg baud þm̄/
Þeir hafa giørt sier eirn steyptañ Kalf/& hafa tilbeded hñ & offrad hm̄/& sagt/Jsra
el/Þesser eru þīner Guder s leiddu þig af Egiptalande.9 Og DROTtiñ sagde til Mo
sen/Eg sie ad þetta Folk er hardsuīrad Folk / 10 Læt mig nu ræda/ so mīn Reide meige
gremiast þeim/& suelgia þa/So vil og giøra þig til eins mīkels Folks.
Moses bidr 11 So bad Moses f DROTTni sīnū Gude/& sagde/DROTTiñ/Þui vill þīn Grimd
fyrer Folkenu reidast þīnu Folke/s þu wtleidder af Egiptalande/med myklū Krapte & styrkre Hende?
Num 14/13 12 Huar f skulu Egiptarner tala & seigia? Hañ hefur wtleidt þa þm̄ til Olucku/ So ad
hañ dræpe þa a Fiøllū vppe/& afmæde þa af Jørduñe. Snw þier fra þiñe Grimre rei
Gen. 12/ 7 de/& vert nædugur yfer Vondskap þīns Folks.13 Læt þier j Hug koma þīna Þienara/A
og 15/ 5. braham/Jsaac & Jsrael/huorium þu hefr suared vid þig sialfañ/& fyrerheited þm̄/Eg
vil so margfallda ydart Sæde s Stiørnr a Himnenum/& allt þetta Land s eg hefe lofad
vil eg giefa ydru Sæde/& þeir skulu þ eignast æfenlega. 14 So jdradest þa DROTT
iñ þess hins Vonda sem hñ hafde hootad ad giøra sīnu Foolke.
15 Moses snere sier/& gieck ofan af Fiallenu/ & hafde þær Vitnisburdar Tøblur j siñe
Hende/þær voru skrifadar a bædar sīdur.16 Og Gud sialfur hafde giørt þær/& sialfr gr
afed Skriftena a þm̄/17 Sm̄ nu ad Josua heyrde Folksins Hroop & þys/ þa sagde hñ til
Mose/Þar er eitt hroop j Herbwdønū/līka s j Bardaga.18 Hñ suarade/Þ' er ecke Oop
so s þeirra ed falla edur fa Sigur/Helldur heyre eg Rodd kuedanda Dans.
19 Og er Moses nalgadest til Herbwdaña/& sa Kalfeñ & Danseñ/þa reidddest hñ akaf
Deut. 9/17 lega/& kastade Tøflønū af Hende/& braut þær j sūdur/vnder Fiallenu. 20 Sīdañ tok
hñ Kalfeñ s þeir høfdu giørt/ & brende hñ j Ellde/giørde hñ ad Øsku/& kastade henne
j Vatn/& gaf Jsraels Børnū þad ad drecka.

Og

21 Og hñ sagde til Aarons/Huad hefr þetta Folk giørt þier/ad þu leidder so støra Synd
yfer þ? 22 Aaron suarade/Miñ herra/reidst ecke/þu veist ad þetta Folk er jllt. 23 Þeir
søgdu til mÿn/Giør oss Gude s̄ gange f̄ oss/Þui vier vitū ecke huad orded er af þessū mñe
Mose/s̄ oss wtleidde af Egiptalande. 24 Þa sagde eg til þeirra/Huør sem hefur Gull/
hñ rÿfe ꝥ af/⁊ fæe mier ꝥ. Og eg kastade þui j Elldeñ/So vard þesse Kalfur þar af.
25 Sem Moses nu sæ ad Folked var orded laust(þuiad Aaron hafde giørt ꝥ laust/til Hne Num. 14/40
ykingar a medal Ouinaña) 26 Þa gieck hñ fram j Herbwda hlidid/ ⁊ sagde/ Ef Henns skurgo
nockur er Guds/hñ kome hingad til mÿn. Þa søfnudust oll Leui Børn til hans. 27 Og da Dÿrkunar.
hñ sagde til þra/So seiger DROTTiñ Jsraels Gud/Huør eiñ binde sitt Suerd vid sÿdu Deut 33/ 19.
⁊ gange j giegnū Herbwdernar/fram ⁊ aptur/fra einu Hlide til añars/⁊ huør slæe sinn
Broder/Vin ⁊ Naunga j hel. 28 Leui Børn giørdu sem Moses hafde sagt þeim. Og þr
fiell a þeim Deige/ þriar Þushunder Mans af Folkenu. 29 Þa sagde Moses /b Fylled
ydar Hendur j Dag f̄ DROTTne/huør eiñ a sÿnū Syne/⁊ Brodur/ so þar giefest Bl b Helged
essan yfer ydur j Dag.
30 Añars Dags þr epter sagde Moses til Folksins/Þier hafed giørt eina stoora Synd/
Eg vil nu uppfara til DROTTins/ef skie mætte eg giæte forlÿkt ydar Synd. 31 Og s̄
Moses kom aptur til DROTTins/sagde hñ/Þetta Folk hefur framed eina stoora Sy
nd/⁊ giort sier Gude af Gulle/32 Fyrergief þm̄ nu þeirra Synd/Eñ vilier þu ꝥ ecke/þa
afma þu mig ⁊ af þiñe Bok/s̄ þu hefur skrifad. Eingell.
33 DROTTJN sagde til Mosen/Huad? Eg vil afmæ þañ af miñe Bok sem syndg Exodi 13/ 21
ast a moote mier. 34 Far þu nu/⁊ leid Folked þangad/sem eg sagde þier/Siæ/miñ Ein og 23/ 20.
gell skal fara f̄ þier. Eg vil vitia þeirra Synda/þa miñ Vitiunar tÿme kiemur. 35 So
straffade DROTTJN Folked/vegna Kalfsins huørn Aaron hafde giørt.

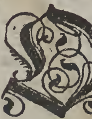
# XXXIII

OG DROTTiñ sagde til Mosen/far ⁊ ferdast hiedan/þu ⁊ Folked ꝥ þu Gen. 13/ 15.
leidder af Egiptalande/til þess Lands s̄ eg Soor Abraham/Jsaac og Ja Exodi 13/ 21
cob/seigiande/Eg vil giefa þÿnu Sæde ꝥ. 2 Eg vil senda eiñ Eingel fyr Deut. 7/ 20
er þier/⁊ wtrÿma þa Cananeos/Amoreos/Hetheos/Phereseos/ Heueos/⁊ Eingell
Jebuseos/3 J ꝥ Land s̄ Miolk ⁊ Hunang flytur j. Eg vil ecke fara upp Josue 24/ 12
þangad m̄ þier/þui þu ert hardsuÿradur Lydur/so eg eg mætte forfæra þi Supra 32/ 9.
a Veigenū. 4 Þa Folked heyrde þesse vond Ord/griet ꝥ/⁊ eingeñ bar sÿna Prÿde a sier. Exod. 34/ 9.
5 Og DROTTiñ sagde til Mosen/Seigdu Jsraels Børnum/þier erud eitt Hardhnack
ad Folk/Eg kiem eiñusiñe brædlega yfer þig/⁊ eydelegg þig/ Legg nu þitt Skart af þi
er/so eg meige vita huad eg skal giora þier. 6 So løgdu Jsraels Børn þeirra Skart af
sier/hia þui Fiallenu Horeb.
7 Eñ Moses tok Tialldbwdena/⁊ Reiste hana upp/langt wt fra Herbwdunum/⁊ kalla Samkundu Tialldbudiñ
de hana Samkundutialldbwd. Og huør sa Madur s̄ villde adspyria DROTTiñ/hñ hla
ut ad fara wt til Samkundubwdareñar/wt fyr Herbwdernar. 8 Og þa Moses gieck wt
til Bwdareñar/þa stood allt Foolked upp/⁊ huør gieck wt j sÿnar Tialldðyr/⁊ þeir litu æ Skÿstolpeñ
bak hm̄/þar til hñ kom jñ j Tialldbwdena. 9 Og þa Moses kom j Tialldbwdena/þa kō
Skÿstolpeñ nidur/⁊ stood j Tialldbwdardyrunum/⁊ talade vid Mosen. 10 Og allt Folked a (Bak)
sæ ad Skÿstolpeñ stood j Tialldbwdareñar Dyrū/ ⁊ huør j sÿnū Tialldðyrū stood upp ⁊ Bak Mosis lÿ
hneygde sig. 11 Eñ DROTTiñ talade vid Mosen/Andlite til Andlits/lÿka sm̄ eiñ Ma ta aller verkhe
dur talar vid siñ Vin. Og þa hñ gieck aptur til Herbwdaña/þa veik hñs unge Þienare llager/ þr ecke
Josua Son Nun huørge af Tialldbwdeñe. skilia Løgmaal
12 Og Moses sagde til DROTTins/Sia/Þu seiger til mÿn/leid þu Folked upp þang id/þr lyta þad
ad/⁊ þu lætur mig ecke vita huørn þu villt senda med mier. Þar þu hefr þo sagt til mÿn/ ecke under Au
Eg þecke þig med Nafne/⁊ þu hefr fūded Næd f̄ mÿnū Augum. 13 Hafe eg nu funded gun.
Næd f̄ þÿnū augum/þa vÿsa mier þiñ Veg/huar med eg kañ ad þeckia þig/⁊ fiña Næd b (Andlit)
fyrer þÿnum Augum/Og siæ þu/ad þetta Folk er þitt Lydur. 14 Merker hier
Hñ sagde/Mitt Andlit skal fara/þr m̄ vil eg vÿsa þi veg. 15 Eñ hñ sagde til hñs/Ef Styrd ⁊ elldst
þitt Andlit fr ei/þa leid oss ei ur þessū stad upp þangad. 16 Þui huñe eigū vier ella vita/ad olpan j huørt um Gud var nalægur
eg ⁊ þitt Folk hafe

haꝼe ꝼunded Nad ꝼ̇ þÿnū Augū/vtan ꝥ þu ꝼarer med oſſ? So ad eg ⁊ þitt Folk meigum
prÿſaſt/ꝼ̇ øllu Folke a Jørduñe. 17 Þa ſagde DROTTiñ til Moſen/ Eg vil giora ꝥ
ſ̄ þu nu mællter/Þui þu heꝼur ꝼunded Nad ꝼ̇ mÿnū Augum/⁊ eg þecke þig med Naꝼne
18 Eñ hñ ſagde/ Þa lat mig ſia þÿna Dyrd. 19 Og hñ ſagde/Eg vil lata allañ minn
Rom. 9/15. gooda ꝼram̄ fara ꝼ̇ þÿnu Andlite/⁊ eg vil lata predika DROttins Nafn ꝼ̇ þier. Eñ hū
c iū ſ̄ eg er nadugꝛ/þm̄ er eg nadugꝛ/⁊ huørium eg er Myſkunſamur/ þeim er eg Myſkun
(Andlit) ſamur. 20 Og hñ ſagde ꝼramarmeir/ Ecke mattu ſia mitt c Andlit/þuiad eingeñ Mañ
Hier merker Andlit ecke sky eſkia mū liꝼa ſem mig ſier. 21 Og DROTTiñ ſagde eñ ꝼramar/Sia/hier er eitt Rwm
stoolpañ/helldur Gud sialpañ hia mier/þar ſkalltu ſtanda vppa Steinenū/22 Þa mÿn Dyrd geingur nu fram̄ hia / þa
vil eg lata þig ſtanda j Biargſkoruñe/ ⁊ mÿn Hond ſkal hlÿꝼa þier/ A medan eg geing
ꝼram̄ hia. 23 Og þa eg tek mÿna Hønd ꝼra þi/þa ſkalltu ſia a bak ept mier/Eñ mitt
Andlit fær eingeñ Madꝛ ſied.

# XXXIIII

Tuær Stein tøblur.
Deut. 10/1.

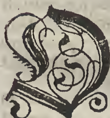


G DROTTIN ſagde til Moſen/hogg þier tuær Steintøblur/ſem þær
enu ꝼyrre voru/ſo ad eg ſkriꝼe þau Ord/ſ̄ voru a þm̄ ꝼyrre Tøblunū/huør
iar þu brauſt j ſundur/2 Og vert bwen a Morgun/ ſo þu ſtÿger arla vppa
Sinai Fiall/ ⁊ gack þar til mÿn eꝼſt vppa Fialled/3 Og lat ønguañ ꝼara
vpp med þier / ⁊ ad eingeñ verde ſien hier j nand Fiallenu/Og ad huørke
Naut nie Sauder ꝼadeſt giegnt þeſſu ꝼialle.
4 Og Moſes hioo tuær Steintøblꝛ ſo ſ̄ hinar ꝼyrre voru/⁊ ſtod ſnem̄a vpp vm Morgūen/
Bæn Moſes ⁊ gieck vppa Sinai ꝼiall/ſ̄ DROttiñ haꝼde boded hm̄/⁊ tok þær tuær Steintøblꝛ j ſÿna
Pſal. 86/5. hønd. 5 Þa kō DROTTiñ nidꝛ j einu Skyie/⁊ ſtood hia hm̄/⁊ predikade wt af DRO
⁊ 103/8. TTins Naꝼne. 6 Og þa DROTTiñ gieck ꝼram̄ ꝼ̇ hñs Andlit/ kallade hñ/DROT
⁊ 145/8. Tiñ/DROTTiñ/Myſkunſamꝛ Gud ⁊ Nadugur/⁊ þoliñmodur/⁊ miog lÿknſamꝛ ⁊ tr
Joel. 2/13. wr/7 Þu ſem audſyner Myſkun j Þusund Lidu/⁊ ꝼyrergieꝼꝛ Miſgiørdernar/Ranglætid
Jon. 4/2. ⁊ Syndernar/Og ꝼ̇ huørium eingeñ er ſaklaus/Þu ſ̄ vitiar Ranglætis Fedrañа a Bør
Deut. 5/9. nunum ⁊ Barnabørnønum/ jñ til þridia ⁊ ꝼiorda Lids
Jere. 32/18 8 Og Moſes ꝼiell ſtrax nidur til Jardar/⁊ tilbad hñ/9 Og ſagde/DROTtiñ haꝼe eg
ꝼunded Nad ꝼ̇ þÿnum Augum/þa ꝼare DROTTiñ med oſſ/Þui ꝥ er eitt hardſuſrad
Folk/⁊ vert lÿknſamur yꝼer vorum Syndum/⁊ Miſgiørdū/⁊ lat oſſ vera þiñ Arf.
10 Og hañ ſagde/ſia/Eg vil giora eiñ Sattmala/j Auglite alls þÿns Folks/⁊ eg vil
giora daſamlega Hlute/huilÿkir alldrei voru ꝼyrr giørder j nockru Lande/eda hia
nockru Folke. Og allt ꝥ Folk ſ̄ þu ert a medal ſkal ſia Guds Giørning/Þui ꝥ ſkal vera
daſamlegt ſm̄ eg ſkal giora vid þig.
11 Hallt ꝥ eg byd þi j Dag/Sia eg vil wtreka þa Amoreos/Cananeos/Hetheos/Phere
ſeos/Heueos/⁊ Jebuſeos ꝼ̇ þier/12 Varaſt þu ad þu giør nockurn Sattmala vid jñbyg
giara þeſſ Lands ſ̄ þu jñ kiemur / ad þeir verde þier ecke til eirnrar Hneyxlunar a medal
ydar. 13 Helldur ſkalltu nidur briota þeirra Alltare/⁊ ſundur meria þeirra Aꝼgude/⁊ høg
gua ꝥra Lunda nidur. 14 Þu ſkallt ecke tilbidia nøckurn añan Gud / Þui DROTTiñ
kallaſt Vandlætare/þui hñ er eiñ Vandlatur Gud/15 Vppa þad/eꝼ þu giører nøckud ſā
band med Landſins Jñbyggiara/⁊ þa þeir ꝼremia Hoor epter þeirra Gudum / ⁊ offra til
ſiña Guda/ad þeir ecke biode þier/⁊ þu eter aꝼ ꝥra Foornū/16 Og tak ꝥra Dætꝛ til Hā
da Sonū ydar/⁊ þær enar ſømu giøre Hoor epter ſÿnū Aꝼgudū/ ⁊ kome þÿnum Syne til
Hatÿd oſyrdra Brauda. ad ꝼremia Hoor/epter ſÿnū Aꝼgudū.
17 Þu ſkallt eingeñ ſteypt Skwrgod giøra þier. 18 Þu ſkallt hallda Oſyrdra Brauda
Hatÿd/⁊ eta oſyrd Braud j ſiø Daga/ſ̄ eg heꝼe boded þier/j Abibs Manadar tÿma/Fy
Exo. 13/2. rer þui/ad þu foorſt aꝼ Egiptalande j þeim Manade Abib:
⁊ 23/15. 19 Allt ꝥ ſem ꝼyrſt opnar ſiñar Modur kuid/ꝥ er mitt/Huad ſem ꝥ er/allt Kallkyns a
Frumburder medal Fienadarins ſem opnar ſiñar Modur kuid/huørt helldꝛ ꝥ er Naut eda Sauder. 20
Eñ Frumburd Aſnans ſkalltu leiſa mꝫ einū Saud/Eñ eꝼ þu villt ecke leiſa hñ/þa briot
Sabbaths Dagurenn. hñ wr Halſlidunum. Allañ Frumburd aꝼ þÿnū Sonū ſkallt þu leyſa. Og þar ſkal eing
eñ birtaſt med toomum Høndum ꝼyrer mier.
21 Sex Daga ſkalltu erfida/þñ ſiøūda Dag ſkalltu hūlaſt/bæde med ploog og Kornſkurd

Þu ſkallt

22 Þu skallt hallda Viku Hꜳtỹdena med þeim fyrsta Avexte af Hueitekornskurdenū/⁊ Exodi. 23/15.
þa Innburdar Hꜳtỹd/þegar Aared er vte. 23 Deut. 16/16.
ÞRisuar sinnum vm Aared skal allt Kallkyns opinberast fyrer Drottnanda DR
OTTNE/og Gude Israels.
24 Og þa eg hefe vtreked Heidingiana fra þier/og þỹn Landamerke verda vỹdare
skal eingeñ girnast þitt Land/þegar þu so vpp fer/til ad birtast fyrer DROTTNE þỹ
num Gude/þriar Reisur vm Aared.
25 Þu skallt ecke offra mỹns Offurs Blood vppa swrt Braud/Og þu skallt eckert lꜳta af Sup. 23/18.
ganga/jnn til Morguns af Pꜳska Hꜳtỹdarennar Offre. Deut. 16/4.
26 Þu skallt bera til DROTTINS þỹns Guds Hwss/ þañ fyrsta Avogst af þỹnum Sup. 23/19.
Jardargrooda/Þu skallt ecki matgiora Kided medan ꝥ er ꜳ siñar Modur Miolk. 27 Deut: 14.21
OG DROTtiñ sagde til Mose/Skrifa þu þesse Ord/Þui epter þessum Ordū hefe Sup. 24/18.
eg giort eiñ Sattmꜳla vid þig/⁊ vid Israel. 28 Og Moses var þar hia DROT Deut. 4/13.
tne/j fiorutỹu Daga ⁊ fiorutỹu Nætur/⁊ at ecke Braud ⁊ ei drack hñ Vatn. Og
hañ skrifade a Toflunar soddann eiñ Sattmꜳla/þau tỹu Ordeñ.
29 Eñ s̄ Moses gieck nu ofan af Fiallenu Sinai/hafde hñ tuær Vitnisburdarins Tau
blꝛ j siñe Hende/Og hñ visse ecke ad Geislʳ stodu af hñs Andlitis hwd/ þʳ af ad hñ hafde
talad vid hñ. 30 Og s̄ Aaron ⁊ øll Israels Born sꜳu ad Geislar stoodu af hñs Andlite 2 Cor. 3/13.
þa þordu þr ecke ad nalgast til hñs. 31 Þa kallade Moses a þa/Og þr sneru sier til hñs
bæde Aaron ⁊ þr aller Yppustu af Almwganū/⁊ hñ talade vid þa. 32 Eptʳ ꝥ geingu øll
Israels Born til hans. Eñ hñ baud þm̄ ad hallda/allt ꝥ s̄ DROTtiñ hafde talad vid
hñ a Fiallenu Sinai. 33 Og þa hñ talade allt þetta ꝥ þm̄ / liet hañ Skylu ꝥ sitt Andlit
34 Eñ þa hñ gieck jñ ꝥ DROTTiñ/ ad tala vid hñ/ þa tok hañ Skyluna fra/ þar til
hñ gieck wt aptur/ Og þa hñ kom wt/⁊ talade vid Israels Børn/ ꝥ hm̄ var boded/35
Þa sꜳu Israels Børn a hñs Andlit/huørneñ Geislar stodu af hñs Andlits hwd / Þa
liet hañ Skyluna ꝥ sitt Andlit ad nyiu. Þar til hñ gieck jñ aptur ad tala vid hñ.

# XXXV



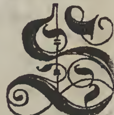
OG Moses samansafnade øllum Almwganū Israels Barna/⁊ sagde til þe
irra/Þetta er ꝥ s̄ DROTTiñ hefur boded/ad þier skỹlldud giøra 2 Sex Sabbathum.
Daga skulu þier erfida/eñ þñ siøunda Dag skulu þier helgañ hallda/eiñ
Sabbahts Dag/s̄ er huỹld DROTtins/Huør sm̄ giører nockud Erfide
a þñ Dag/ hñ skal deyia. 3 Þier skulud onguañ Elld giøra j øllum ydar Exo 20/9.
Hibylum/vm Sabbats dagen. ⁊ 23/12.
4 OG Moses sagde til alls Almwgans Israels Barna/ Þetta er ꝥ s̄ DROTtiñ hefꝛ ⁊ 34/21
bifalad/5 Giefed DROTtne Vpplyptingar Offꝛ a medal ydar/ so huør bere DR Vpplypting
ottne eitt vpplyptingʳ Offꝛ viliuglega/Gull/Silfur/Kopar/6 Gult Silke/Skarlat/Purpu ar Offur.
ra/Huỹtt Silke/⁊ Geitahꜳr/7 Raudlitud Hruta skiñ/Greifingia Skiñ/⁊ Trie Setim/8
Oleū til Lāpaña/⁊ Iurter til Smỹrsla/⁊ til jlmanda Reikelsis/9 Og Onix/⁊ jñsetta Ste
ina til Lỹfkyrtelsins/⁊ til Brioststkiølldsins. 10 Huør af ydꝛ s̄ er forstandigꝛ/hñ kōe ⁊ gi
øre huad s̄ DROTtiñ hefꝛ boded/11 Sm̄ er Bwdena mꝫ heñar Tiølldū/⁊ þake/Hring
ana/Fialernʳ/Steingurnar/Stolpana/⁊ Fæturnʳ. 12 Orkena mꝫ sỹnū staungū/Nꜳdar
stoleñ/⁊ Fortialldid. 13 Borded med sỹnū Staungū/⁊ øllū synū Verkfærū/Skoduarbraud
eñ/ 14 Kiertestikuna til ad lysa/⁊ heñar Verkfære/ Lampana þʳ til/⁊ Oleū til Liosaña/15
Alltarid/ad giora reyk a/mꝫ sỹnū Staungū/Smyrsleñ ⁊ Iurteñʳ til eins Sætleiks Ilms/
Klædid ꝥ Tialldbwdariñar dyrum. 16 Breñefoorna Alltarid/ med siñe Kopargrind/St
aungū ⁊ øllū sỹnū vmbwnade/ Vatnkiered med sỹnū Fæte/17 Langtiølldiñ Tialldbwdar
gardsins mꝫ sỹnū Stoolpū ⁊ Footū/Klædeñ j Hlideñ Tialldbwdargardsins/ 18 Hælarner
til Tialldbwdargardsins mꝫ þra støgū. 19 Klædeñ s̄ heyra til Þionustugiørdeñe/ad þiona
mꝫ j Helgedomenū/Aarons Prests H. Klæde/⁊ hñs Sona Klæde/til Presta embættesins.
20 Þa gieck allꝛ Almwgie af Israels Bornū wt fra Mose. 21 Og aller þeir sem gꜳfu
giarnan ⁊ veluiliuglega/komu ⁊ bꜳru Vpplypt Offꝛ til DROTTins/ad giøra ꝥ s̄ til
heyrde Vitnisburdar bwdeñe/⁊ til allrar þrar Þionustu/ ⁊ til þra helgu Klæda. 22 So
bꜳru bæde Meñ og Kuiñꝛ / sem giordu þad veluiliuglega/ Armspanger/ Eirnahringa/
Hringa

a (Veiꝼñar) Veiꝼa & vpply lypta / Þeſſe tuø ord/ad ve iꝼa og vpplip ta/hliotum vi er ad læra riet telega ad ſkil ia/ Þuad So orn eda Gaꝼa ſ.ñ gieꝼeñ var til Guds Þion uſtu/ kallaſt þar ꝼyrer vpp Lypting/ eda Vpplyptingar oꝼꝼur/ad meñ hooꝼu hana j Lopt vpp ꝥ DROTTNE En Veiꝼũ' oꝼ ꝼur kallaſt ꝥ þar ꝼ/ad ꝥ ſm̃ oꝼꝼrad var/ þui v' veiꝼad j ꝼiorar ætter j Auſtur & Ve ſtur/ Nordur og Sudur.

Hringa & Speingur/& allra Handa Gullbunad. Þar til bar huør Madr Gull til Vpplyp
tingar ꝼyrer DROTTNI. 23 Og huør Madur ſem haꝼde Gult Silke/ Skarlat/Pur
pura/huitt Silke/Geita hꝏr/raud' Hrwta giærr/& Greiꝼingia Skiñ/ꝥ bar ſa fram. 24
Og huør ſem vpp lypte Silꝼre eda Kopar/hñ bar þad ꝼram̃ til vpplyptingar fyrer DR
OTTne/Og huør ſem fañ Furu Trie hia ſier/þa bar hañ ꝥ ꝼram̃ til allshꝏttads ſmỹd
is Guds Þionuſtugiørdar.
25 Og þær Konur ſem voru ꝼorſtandugar/þær ſpuñu med ſỹnũ Hondum & ꝼram̃bꝏru ſiñ
verknad/af Gulu Silke/Skarlate/Purpura/huỹtu Silke/ 26 Og huoriar Kuiñur ſoddã
Erꝼide kuñu/& voru viliugar þar til/þær ſpuñu Geita Hꝏr. 27 Eñ Høꝼdingiarner bꝏ
ru Onix & greipta Steina ꝼram̃/til Lỹꝼkirtilſins/& Brioſtſkiølldſins/28 Og Jurter/& O
leum til Kiertaſtikuñar/ & til Smỹrſlaña/& til ilmanda Reiks. 29 So bꝏru Jſraels Bø
rn velviliuglega ꝼram̃ bæde Meñ & Kuiñur til alls hꝏttads giørnings/ſ DROTTJN
haꝼde boded fyrer Moſen ad giøra ſkyllde.
30 Og Moſes ſagde til Jſraels barna/Sieed/DROttiñ heꝼr kallad mz Naꝼne Bez
aleel Vri Son/Sonar Hur/aꝼ Juda ſleckte/31 Og heꝼur vppꝼyllt hñ med Guds An
da/ſo hñ er vỹs Hyggeñ/& ſkyckanlegur til allra handa giørnings/32 Hñ heꝼur Hagleik
ad erꝼida j Gulle/Silꝼre & Kopar/33 Og ad wtgraꝼa Gimſteina/& jñſetia þa/ad ſmỹda
Trie & giøra allra handa hagleiks giørning/34 Og hefur gieꝼed hm̃ j hñs Hiarta Hyg
ende/lỹka ſo Ahaliab ſyne Ahiſamaks aꝼ Ætt Dan. 35 hñ heꝼur vppꝼyllt þeirra Hiør
tu med Vỹſdõ/til ad giøra allrahanda giørning/ad wtſkiera/verka/& ſauma mz gulu Sil
ke/Skarlate/Purpura/& huỹtu Silke/& ad veꝼa/& ad giøra allra handa giørning/ & ad
vpphuxa koſtulegt Erꝼide.

## XXXVI

Verkmeiſt ararner Bezaleel Ahaliab Hier vpphe ꝼſt ſmỹde Tial ldbwdarennar



SVO erꝼidade Bezaleel & Ahaliab/ & aller Hignuſtu Meñ/ſ DROTtiñ
hafde giefed Vỹſdom & Skilning/ad vita huørneñ þeir ſkylldu ſmỹda/all
ra handa ſmỹde/til Helgedomſins Þienuſtu/epter þui øllu ſem DROTT
iñ haꝼde boded. 2 Og Moſes kallade Bezaleel/& Ahaliab/ og alla Vỹſa
Meñ ſem DROTTiñ haꝼde gieꝼid Vỹſdom j þra Hiørtu/ ſem voru all
er þeir ſem med eiñ frỹañ Vilia budu ſig ſialꝼa til/& geingu fram̃ ad erꝼida/a þm̃ Verk
nade. 3 Og þeir medtoku til ſỹn aꝼ Moſe/alla þa Lypting/ſem Jſraels Børn ꝼram̃bꝏru
til ad giøra þañ Giørning med/ſem heyrde til helgedomſins Þionuſtu/ſo hun ſkyllde verda
giørd/Þui þeir bꝏru huørn Morgun ſỹnar velviliuglegar Gꝏꝼur til hans.
4 Þa komu aller þeir Vỹſuſtu ſem ervidudu vppa Helgedomſins Giørning/huør j ſiñe Jd
iu/ſ þeir giørdu/5 Og ſøgdu til Moſen/Folked ber oꝼmỹked fram̃/ meir eñ þar giøreſt
Þørꝼ til giørnings þeſſarar Þienuſtu/ſ DROTTiñ heꝼr boded ad giøra. 6 Sỹdan ba
ud Moſe ad hroopa ſkyllde wt vm Herbwdern' /ad eingeñ ſkyllde bera meira fram̃ til hel
gedoomſins lyptingar. Og þa liet Folked aꝼ ad bera ꝼram̃/ 7 Þui ꝥ var nog til allshꝏtt
ads giørnings ſem þar var ad giøra/& ꝥ gieck þo aꝼ.

x. Tiølld Sup. 26/ 2

8 So giørdu all' þeir vỹſu Meñ ſ voru a mzal Erꝼidaraña/ad giørninge Tialldbwdar
eñ' /tỹu Tiølld af huỹttuiñudu Silke / Gulu Silke/Skarlate/Purpura/Cherubim
ꝼorkoſtulega giørt. 9 Huørt Tialld var ꝏtta & tuttugu ꝏlna langt / & fiøgra ꝏlna bre
idt/Og þau voru øll vid eirn mꝏta/10 Og Meñ bundu ꝼimm Tiølld til ſamans/ huørt
vid añad/11 Og giørdu gular Lyckiur j huørn Jad' a Tiølldonum/12 So þau mætte bind
aſt til ſãans/ 13 Jꝏ fimtỹu lyckir a huøriu Tiallde/ ad feſta þau ſamã mz. Og þr giør
du fimtỹu hringa af Gulle / & bundu þad eina Tialld til þſſ añars mz þeim / ſo ad þar
yrde ein Tialldbwd.

xi. Tiølld

14 So giørde hñ elleꝼu Tiølld af Geita hꝏre/ til Þaks yꝼer Tialldbwdena. 15 Þria
tỹu ꝏlna laung/& ꝼiøgra ꝏlna breid/øll voru þau jafnlaung. 16 Fim̃ ꝼeſte hñ til ſam̃
ans ſier j lage/& ſex til ſamans/j ødru lagie. 17 Og hñ giørde vel ꝼim̃tỹu Lyckiur j Jad
rana/a huøriu Tiallde/ad þau þ' med mætte ſaman bindaſt/18 Og giørde ꝼim̃tỹu Kopar
krooka/ad binda Tialldbwdina til ſamans mz j eitt. 19 Og hñ giørde eitt Þak yꝼer Bwd
ena aꝼ raudu Hrwtſkiñe/Og ſo eñ nu eitt Þak vtan yfer ꝥ/aꝼ Greifingia Skiñe.

Fialernar

20 Og hñ giørde Fialer til Tialldbwdareñar aꝼ Triã Setim/ ſ ſtãda ſkylldu. 21 hũ v'
tỹu alna laung/& halꝼr' añar' Aln' breid/22 Og tueir tittar a ſierhũre/ſo hũ mætte ſet
iaſt til

iast til añarar þar med. 23 So giørde hñ allar Fialernar til Tialldbwdareñar/so ad tutt
ugu aß þeim/somu Fiølū stoodu vppa þa sydre Sijdu. 24 Og hñ giørde Fiorutijgu Silß
ur Fætr vnder þær/tuo Fætur vnder huøria Fiøl/vid heñar tuo titta. 25 Hñ giørde ⁊ lijka
tuttugu Fialer a þa nyrdre Sijdu j Tialldbwdeñe/26 mz Fiorutiju Silßur ßootū/tuo Fæt
ur vnder huøria Fiøl. 27 Eñ til baka a Tialldbwdeñe/j Vestur/giørde hñ sex Fialer/28
Og tuær Fialer hia Tialldbwdareñar Hornū huørumeigeñ/29 So ad huør af þm̄ bædū
mz siñe Hornfiøl gaß sig til samans fra nedanuerdu/⁊ samteingdust oßan til mz einū Oka
30 So ad sømu Fialer voru ætta/⁊ sextan Silfur Fætr/vnder huørre tueir Fætur.
31 So giørde hñ Steingr aß Triam Setim/ fim̄ til þeirra Fiala s̄ stodu a þa eina sijdu Steingur.
Tialldbwdareñr/32 Og ßim̄ a þa adra Sijdu/⁊ fim̄ a bak til moot Vestre. 33 Og giørde
Steingurnar ad þær mættu stingast midt j giegnū Fialernar/fra einum Enda til añars.
34 Og hñ bioo oßan Fialernar med Gull/⁊ þeirra Hringa giørde hñ aß Gulle til Stan
gaña/⁊ bio Steingurnar med Gull. Fortiallded.
35 Hañ giørde ⁊ eitt Fortialld med Cherubim þar vppa/forkostulega/ af Gulu Silke/
Skarlate/Purpura/⁊ huijttuiñudu Silke. 36 Og giørde ßiora Stolpa þar til aß
Triam Setim/⁊ bio þa vtan med Gulle/⁊ þra Knappa aß Gulle. Og steypte ßiora Fæt
ur þar til aß Silfre/ 37 Og giørde eitt Fortialld þ Tialldbwdardyrnar/aß gulu Silke/
Skarlate/Purpura/stangad med Huijttuiñudu Silke/38 Og fim̄ stolpa med þeirra Knøp
pum/⁊ slo þeirra Knappa ⁊ Laußverk med Gull/⁊ fim̄ Koparfætur þar vid.

## XXXVII

SVO giørde Bezaleel Örkena af Triam Setim/halßrar þridiu alnar lan Örkenn.
ga/⁊ halfrar añærar alnar ad Hæd ⁊ breidd. 2 Og bioo hana med klært Sup. 25/10
Gull bæde vtan ⁊ jñan/Og giørde eina Gullkoronu oßan vm hana/3 Og
steypte ßiora Gullhringa j heñar fiøgur horn/tuo a huøria Sijdu. 4 Og
giørde Steingur af Setim triam/ ⁊ slo þær med Gulle/5 Og stack þeim j
Hringana vid sijdurnar a Örkeñe/ad bera hana med.
6 Og hñ giørde Nædarstol/aß klæru Gulle/halßr þridiu aln langañ/ ⁊ halfrar aña Nædr stolliñ
r alnar breidañ/7 Og giørde tuo Cherubim af smelltu Gulle/a þm̄ tueimr endū Næd
arstolsins/ 8 Eiñ Cherub a þessum enda/eñ añan a ødrū. 9 Og Cherubim breiddu sijna
Vænge wt/oßan yßer/⁊ huldu þar mz Nædarstoleñ/ ⁊ þeira Andlit sneru huort a moote
ødrū/ og litu a Nædarstoleñ.
10 Hañ giørde Borded aß Triam Setim/tueggia alna langt/eirnrar alnar breidt/⁊ hal Borded.
ßrar añarar alnar hætt/11 Og lagde þad med klært Gull. 12 Hñ giørde ⁊ eirn Krans af
Gulle þar vm kring/Og giørde eina Listu þar vmhuerßis/eirnrar Þuerhandar ad Hæd/⁊
giørde eirn Gullkrans j kringū Listuna/13 Og steypte ßiora Gullhringa þr til/⁊ sette þa
j þau fiøgur Horn/a þess fiorar Fætur/hart nærre Listunum/14 Ad Steingurnar mætte
vera þar j/ad bera Borded med/15 Og giørde Steingurnar aß Triam Setim/⁊ bio þær
med Gull ad bera Borded med/16 Og hañ giørde Kieriñ sem skylldu til Bordsins af kl
æru Gulle/Diska/Bikara/Køñur/⁊ Skæler til ad skeinkia aß ⁊ a. Bordbwnad
17 So giørde hñ ⁊ Kiertestikūa af klæru ⁊ smelltu Gulle/þr vppa vr Stiakeñ mz Pijpun urenn.
um. Skalunū/Knøppunū/⁊ Blōstrunū/18 Sex Pijpr geingu wt aß heñr Sijdu/þriar a Kertestikañ.
hūa sijdu/19 Þrir skals voru a hūū Pijpulegg mz Knøppū ⁊ Blōstrū/20 eñ a Liosastiaka
nū voru fiorr skals mz knøppū ⁊ Blōstrū/21 Jæ/eiñ Knappr a millū hūra tueggia pijpuleg
ia/So ad þr gñgu sex Pijpuleggs wt aß heñe/22 ⁊ þra Knappr ⁊ Pijpulegs þr vppa/þ vr
allt af smelltu Gulle. 23 Og hñ giørde siø Lāpa/mz þra Liosasøxū/⁊ Liosaslockuurū/aß Siø Lāpar
klæru Gulle/24 Og hñ giørde hana mz øllū sijnū Bwnade/aß einu Centener Gulls.
25 Hñ giørde ⁊ Reikelsis Alltarid aß Triam Setim/eirnrar alnar a leingd/⁊ breidd/riett Reykelsis
ferskeytt/⁊ tueggia alna hætt/mz sijnū hornū. 26 Hñ bio þ oßā ⁊ a allar Sijdr vmhuerß Alltared.
is med klæra Gull/⁊ so Hornen mz. Og giørde eiñ Gullkrans j kringū þ/27 Og tuo Gull Þau Heilø
hringa vnder Kransen a bædar sijdur/ad stijnga Steingunū j þa/ad bera þ med/28 Enn gu Smyrsl og
Steingurnr giørde hñ aß Triam Setim/⁊ bio þær med Gull. 29 Og hñ giørde þau hel Reykelse.
gu Smijrsl/⁊ Reikelsid/aß hreinū Jurtū/epter Smijrslamakarans kuñattu.

# XXXVIII

Breñeforna Alltared. Exodi 27/ 1. 2 Paral. 1/5

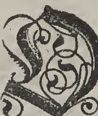
HAñ giørde & Breñefoorna Alltare af Trie Setim/fim̄ alna lāgt & breidt/
riett ferskeytt/ & þriggia alna hætt. 2 Og hañ giørde fiøgr Horn/ s̄ geingu
wt af þui a þss fiorū Hyrningū/ & yferslo ꝥ vtañ med Kopar. 3 Og giørde
allt ꝥ sem heyrde til Alltaresins/ Oskupotta/ Sleyfar/ Muñlaugᵘ/ Matkr
oka/ Elldpoñur/ allt þetta af Kopar. 4 Og giørde eina Grind j kringum
Alltarid/ s̄ eitt Net/ af Kopar/ fra nedanuerdu/ & vpp til mids a Alltared. 5
Og steypte fiora hringa a þeim fiorū Hornū a Kopargrindeñe/ 6 Ad stinga Staungunū
Vatzkered. þar j/ sem hn̄ hafde giort af Triam Setim/ & sloo þær med Kopar/ 7 Og stack þm̄ j Hri
a ngana/ vid Sÿdurnar a Alltarenu/ til ad bera ꝥ med. Og giørde ꝥ holt jñañ.
(Konunum) 8 Hañ giørde & Vatnkicred af Kopar/ & þess stiett af Kopar/ þuert yfer fra a Konunū
þisar kuiñr ha sem þionudu fyrer Samkundu Tialldbwdardyrønum.
fa verid Gud hræddar Ektr 9 Hn̄ giørde & eirn Gard moot Sudre/ mz einu Lāgtiallde af huÿttuiñudu Silke hūdrad
& kuiñr/ sm̄ mz alna løngu/ 10 Mz sÿnū tuttugu stolpū/ & tuttugu Footū af Kopar/ eñ þra Knappᵘ & Lauf
Fostū & Bæna uerk af Silfre. 11 Lÿka so a þa Nyrdre sÿdu/ hūdrad alna/ mz tuttugu Stolpū/ & tuttugu
hallde/ Gude Footū af Kopar/ 12 Eñ þra Knappar & Laufuerk af Silfre. 13 Eñ a þa vestre sÿdu/
þionudu fyrer Tialldbwdeñe. Fimtÿu alna/ mz tÿu stolpū/ & tÿu Footū/ eñ þra Knappar & Laufvk af Silfre. 14 Eñ a
þa Eystre sÿdu fimtÿu alna/ 15 A huøra sÿdu Forgards portsins fimtā alnˢ/ Jæ/ mz þremr
1 Reg. 2/22. Stolpū/ & þremr Footū. Og allt Tiallded Tialldbwdargardsins/ vᵘ af huÿttuiñudu silke/
16 Og fæturnᵒ til Stolpañа af Kopᵘ/ & þra Knappᵘ & Laufuerk af Silfre/ so ad þra Hø
fud voru sleigen mz Silfre/ 17 Eñ þra Laufverk af Silfre a øllū Gardsins Stolpū.
Fortiallded j Inngaungu Tialldbwdar gardsins: Sup. 27/16. 18 Og Fortiallded j jñgaungu Gardsins / stack hann mz Gulu Silke/ Skarlate/ Purp
ura & huÿttuiñudu Silke/ tuttugu alna langt/ & fim̄ alna hætt/ epter þm̄ mæler s̄ Tio
lldeñ Tialldbwdargardsins voru. 19 Þar til fiora Stolpa/ & fiora Fætur af Kopar/ & þra
Knappᵘ af Silfre/ & þra Høfud sleigeñ/ & þra Kransar af Silfre/ 20 Og aller Hælᵘ til
Tialldbwdareñar/ & til Gardsins riett vm kring voru af Kopar.
21 Þetta er nu Sumañ til Vitnisburdar Bwdareñar/ s̄ nu er vpp taleñ/ s̄ Moses hafde
sagt/ til Guds Þionustugiørdar/ s̄ Levitarner skylldu hallda/ vnder Ithamᵘ Aarons Prests
sonar Hende. 22 Og þetta tilreidde Bezaleel/ sonur Vrie/ Sonar Hurs/ af ætt Juda allt sa
man/ lÿka s̄ DROTTiñ baud Mose/ 23 Og Ahaliab Ahisamachs son af Ætt Dans
mz hm̄/ þui hañ var Meste hagleiks Madr til ad skiera wt/ ad ørka & ad stanga med gulu
Silke/ Skarlate/ Purpura/ og huÿtu Silke.
Suma alls þss Gulls/ Silfurs & kopars/ sm̄ for til þssa Smÿdis. 24 Allt ꝥ Gull s̄ smÿdad var til þess alls Helgedooms bwnings/ ꝥ s̄ giefed var til Vpp
lyptingar Offurs/ er nÿu & tuttugu Centener/ Siø hundrud & þriatÿu Syklar/ epter Helge
domsins Sykle. 25 Eñ Silfred/ s̄ fra Almwganū kom/ var Hundrad Centener/ Þushūd
sio hūdrud/ siøtÿu & fim̄ Syklar/ epter Helgedomsins Sikle. 26 So margt Høfud/ so mar
Sikell er hallft Gyllini. gr halfr Sikell epter Helgedomsins Sikle/ af øllū þm̄ s̄ talder voru/ fra tuttugu ārū/ og
þar yfer/ Sex hundrad sinnum Þushūd/ þriu Þusund/ fim̄ hundrud & fimtÿe.
27 Af þui Hundrade Centener Silfurs/ steyptu Meñ Fæturnar til Helgedomsins/ & Fæ
turnar til Fortialldsins/ Hundrad Fætur af hūdrad Centener/ Jæ/ eitt Centener j huørn
Foot. 28 Eñ af þui Þushund/ siø hūdrud/ siøtÿu & fim̄ Sikel/ giørdu meñ Knappa ofan
a Stolpana & þeirra Høfud yferfodrud og þeirra Laufverk.
29 Eñ Kopareñ s̄ giefeñ var til Vpplyptingar offurs vᵘ siøtÿger Centener/ tuø Þushund
& fiøgur hundrud Siklar/ 30 Þar af giørdu Meñ Fæturnar til Dyrañа / ꝥ Samkundu
Tialldbwdena/ & Kopar Alltared/ & Kopar grindernᵘ þᵘ ꝏ/ & allt ꝥ s̄ heyrde til Alltarenu
31 Þar til Fæturnar til Gardsins/ allt vm kring/ & Fæturnar til Portañа a Gardenū/ allā
Saum til Tialldbwdareñar/ & alla Hæla til Tialldbwdargardsins allt vm kring.

# XXXIX

Aarons skrwde. Exo. 28/6 EN af þui Gula Silke/ Skarlate & Purpura/ giørdu þr Embættis skrwdañ han
da Aarone/ til Þienustu j Helgedomenum/ s̄ DROTTiñ hafde boded Mose.
2 Og hn̄ giørde Lÿfkyrteleñ af Gulle/ gulu Silke/ Skarlate/ Purpura/ & Huittu
iñudu Silke. 3 Og sloou Gulled / og klipptu til Þrædar / so Mann mætte
kostu

kostulega veßa þui a millum guls Silkes/Skarlats/Purpura/⁊ huÿts Silkis/4 So Lÿß
Kyrtelleñ mætte ßestast samañ a bædū Oxlunū/⁊ bindast til samans a bædū Hlidunū. 5 Lÿfkyrtilleñ
Og hñs Linde var epter sama Hagleik ⁊ Giørninge/aß Gulle/gulu Silke/Skarlate og
Purpura/⁊ Huÿttuiñudu Silke/s̄ DROTTiñ hafde boded Mose. 6 Og þr settu tuo O Onyx stein^r
nix Steina/greypta j Gull vm kring/wtgraßna aß Steinsnÿdaranū/med Israels Barna
Nøfnum. 7 Og festu þa a Axlernar a Lÿßkyrteleñ/ad þr Stein^r skylldu vera Israels Bø
rnum til eirnrar Miñingar/sem DROTTiñ haßde bÿfalad Mose.
8 Og þeir giørdu Briostskiølldeñ epter þm̄ sama hagleik ⁊ giørninge/s̄ Lÿßkyrtelleñ v^r Briostskioll
giørdur/af Gulle/gulu Silke/Skarlate/Purpura/⁊ Huÿttuiñudu Silke/9 So ad hñ var dur m. 12.
ßerskeittur ⁊ tuøfalldur/ Spañarlangur/ ⁊ Spañar breidr. 10 Og hloodu hñ med fiorar Gimsteinum.
Rader aß Steinū/J fyrstu Rod var Sardis/Topaser/⁊ Smaragdus/11 J añare Rod/
Rubim/Saphir/⁊ Demant/12 J þridiu/Lyncurer/Achat/⁊ Amethist/13 J fiordu/Turk
ous/Onix/⁊ Jaspis/14 Greypter j Gull/j øllū Rødunū vm kring. Og Steinarner stoodu
ept^r Nøßnū tolß Israels barna/wt grafner af Steinsnÿdaranū/hu vid sitt Naßn/ept^r þm̄
tolf kynkuÿslū. 15 Þeir giørdu og a Briostskylldenū Kediur med tueimur endum/aß klæru Gullkediur.
Gulle/16 Og tuær Gullspeingr/⁊ tuo Gullhringa/⁊ ßestu þa tuo hringa j tuo Horn a Br Sup. 28/22
iostskylldenū. 17 Og stungu so þm̄ tueimur Gullßestum j þa tuo Hringa/sm̄ voru j Hornū 23.
Briostskiølldsins/18 Eñ þa tuo enda a sære Feste/settu þr vid þær tuær Speingr/⁊ ßestu
þær vid Jadariñ a Lÿßkyrtlenū/ huøra þuert yfer ßra añare.
19 So giørdu þeir adra tuo Gullhringa/ ⁊ festu þa j þau øñur tuo horneñ a Briostskylld
enum/j sÿnū stad/so þ̄ lææ skrautlegt a Lÿßkyrtlenum. 20 Og þeir giørdu adra tuo Gull hr Gullhrÿng^r
inga/þa settu þeir til tueggia Randa nedan a Lÿfkyrtlenum/ huørn þuert yfer ßra ødrū/
þar sem Lÿfkyrtelleñ gieck nedañ til samans/21 So ad Briostskiølldureñ ßestest med sÿnū
Hringū vid þa Hringa a Lÿfkyrtlenū/med eirnre Gulre Snwru/ so ad hñ var festur vid
Lÿßkyrteleñ/⁊ ecke laus ßra Lÿfkyrtlenū/s̄ DROTTJN bifalade Mose.
22 Hañ hiørde ⁊ eirn Silkemøttul/auk Lÿßkyrtilsins/allañ verkadañ af gulu Silke/23 Silkemøtul
Og Halsmæl midt vppa/med einū Borda ßalldad kringū Halsmæled/ad þ̄ skyllde ecke rif Sup. 28/31
na. 24 Og þeir giørdu Granata Eple nedan a hñs Fallde/aß gulu Silke/Skarlate/Pur
pura/⁊ Huÿttuiñudu Silke/25 Og giørdu Biøllur aß klæru Gulle/ ⁊ settu þær a millum
Granata Eplaña/nedañ vid Falldiñ allt vm kring a Silkemøttuleñ/ 26 So þar v^r eitt
Granata Eple ⁊ ein Bialla/allt vm kring a Falldenum/til ad þiena þar j/ So sem DR
OTTJN haßde bifalad Mose.
27 Þeir giørdu ⁊ mioa Kyrtla/aß huitu tuiñudu Silke/til Aarons ⁊ hans Sona/28 Og Mioer Kyrt
eitt Høßudklæde aß huÿtu Silke/⁊ þær føgru Hwßur aß huÿtu Silke/⁊ nidur Klæde aß lar.
huÿtu tuiñudu Lierepte/29 Og þeir støngudu Lindañ med huittuiñudu Silke/ gulu Sil
ke/Skarlate/Purpura/sem DROTTiñ hafde boded Mose.
30 Þeir giørdu og Eñisspaungena/sem var su helga Korona/ af klæru Gulle/ ⁊ groofu
Skrißt þar j/DROTTins Helgedomur/31 Og bundu eiñ gulañ Dreigel þar vid/ad hñ
skyllde ßestast ofan til a Høßudklædid/sem DROTTiñ haßde boded Mose:
32 So var nu allur vmbwnadur Samkūdu Tialldbwdareñ^r ßullgiordr. Og Israels børn
giørdu allt þ̄ s̄ DROTTiñ hafde bißalad Mose. 33 Og þr bæru Tialldbwdena til Mo Hi^r er tialld
se/Bwdena ⁊ allañ heñ^r vmbwnad/Krookana/Fialernar/Steingurnar/Stolpana/Fætur bwdeñ bwiñ
n^r/34 Þaked aß raudlitudu Hrwtskiñe/Þaked af Greifingia Skiñe/⁊ Fortialldeð/35 Vit
nisburd^r Orkena mz sÿnū Staungū/⁊ Nædarstoleñ/36 Borded mz sÿnū øllū bwninge/⁊
Skodūar Braudeñ/37 Þa ßøgru Kierte stiku mz Lømpunū til reidda/⁊ øllu þui s̄ þ^r hey
rde til/Oleū til Liosaña/38 Gull alltared ⁊ Smyrsliñ/⁊ þ̄ kostulega reykelse/Og fortialld
j jñgange Bwdareñ^r/39 Kopar Alltered mz siñe Kopargrind/ med sÿnū Staungū/ ⁊ øllū
vmbwnade/Vatnkiered med sÿnū Fæte/40 Langtiølldeñ til Gardsins/med þeirra Stolp
um ⁊ Footū/Fortialldeð j jñgøngu Gardsins/med sÿnū Støgū ⁊ Høglū/ ⁊ allt þ̄ s̄ heyr
er til Þionustugiørdeñe / j Samkundu Tialld bwdeñe. 41 Aarons Prests Embætt
is klæde/til ad þiona j Helgedomenū/ ⁊ hñs Sona Klæde/s̄ þeir skylldu hafa þa þr ßrem
de kieñemañlegt Embætte. 42 Og Israels Børn giørdu allt þ̄ s̄ DROTTiñ hafde be
ßalad Mose/til allrar þessar^r Þionustu. 43 Og Moses skodade allañ þennañ Giørning/
ad þeir høßdu giort þ̄ j allañ mæta sem DROTTiñ hafde bifalad/Og hñ blessade þa.

# XL

Nier bydur Gud Mose/ad reisa Tialldbudena / ⁊ setia huad skal kanlega sijn Stad. 

G DROTtiñ mællte vid Mosen/⁊ sagde/ 2 Þu skallt upp reisa Samkū
du Tialldbwdena/þñ hiñ fyrsta Dag j þm̃ fyrsta Manade. 3 Og þu skt ⁊
setia Vitnisburdarins Ork þar j / ⁊ heingia Fortiallded fyrer Orkena.
4 Þu skallt ⁊ bera Borded þangad /⁊ tilbwa þad. Þu skallt og setia Kierta
stikuna þangad/⁊ Lampana þar uppa.
5 Þu skallt ⁊ setia þ Gillene Reikalltare fẏ Vitnisburdar ørkena/⁊ heingia
so eitt Fortialld fẏ Tialldbwdareñar Dyr. 6 Eñ þu skallt setia Breñe offursins Alltare
Vigslann. utan fẏ Samkundu Tialldbwdar dyrnar. 7 Og Vatnkiered millū Samkundu Tialldbwd
Exo. 30/16 areñar ⁊ Alltaresins/⁊ lata Vatn þʳ j. 8 Og setia Tialldbwdargardeñ þʳ riett um kring
⁊ heingia Fortiallded fẏ Porteñ a Tialldbwdargardenū. 9 Og þu skallt taka Smyrsleñ/⁊
smyria Tialldbwdena/⁊ allt þ s̄ þar er jñe/⁊ vijgia hana med øllū heñar umbwnade/ so
hū sie heiløg. 10 So skalltu ⁊ smyria Breñeoffursins Alltare/m̃ øllū sijnū Verkfærū/⁊
Exo. 29/4 vijgia þ/so þ sie þ Allra heilagasta. 11 Þu sklt ⁊ smyria Vatnkierid ⁊ þss foot/⁊ vijgia þ.
12 Þu skallt leida Aaron ⁊ hñs Sonu til Samkundu Tialldbwdar dyraña/⁊ þuo þa m̃
Vatne/13 Og færa Aaron j þau heilogu Klæde/⁊ smyria ⁊ vijgia hñ/ad hñ sie miñ Kieñ
imadr. 14 Þu skallt ⁊ leida hñs Sonu fram̃/⁊ færa þa j þa miou Kyrtla / 15 Og smyria
þa lijka sem þu smurder þeirra Fødr/ad þr skulu vera mijner Kieñemeñ. Þesse Smurning
skal vera þm̃ til eins eilijfs Kieñemañs skapar/hia þeirra Epterkomendū. 16 Og Moses
giorde alla hlute so s̄ DROTTIN hafde boded honum.
Nū. 7/1. 17 So var nu Tialldbwdeñ uppreist/þañ fyrsta Dag j þm̃ fyrsta Manade/a þui ødru
are. 18 Og þa Moses hafde uppreist hana/sette hñ Fæturnar/⁊ fialernar/ ⁊ Steingur
nar/⁊ reiste stolpana upp/19 Og wtbreidde Tiolldeñ yfer bwdena/⁊ lagde tialldþøkeñ þʳ
Neh. 9/2. uppa/sem DROTTiñ hafde boded hm̃. 20 So ⁊ tok hñ Vitnisburdeñ/⁊ lagde hñ j Or
kena/⁊ sette Steingurnar j Orkena/⁊ sette Nædarstoleñ ofañ a Orkena. 21 Og bar Or
kena jñ j Tialldbwdena/⁊ heingde Fortiallded framan fẏ Vitnisburdarins Ork/s̄ DRO
Ttiñ hafde bifalad honū. 22 Og hñ sette Borded j Samkundu Tialldbwdena j Norne
Bwdareñar j moot Nordre/fẏ framañ Fortiallded/23 Og tilreidde Braud þʳ uppa fẏ DR
OTTni/s̄ DROTTiñ hafde bifalad hm̃. 24 So sette hñ ⁊ Kiertastikuna þar jñ/þue
rt yfer fra Bordenu/ j þ Norn j Tialldbwdeñe moot Sudre / 25 Og sette Lampana þar
uppa/fẏ DROTTni/s̄ DROTTiñ hafde bifalad hm̃.
26 Hñ sette ⁊ Gull Alltared þar jñ fyrer framañ Fortiallded/27 Og giørde sætan Reykel
sis Ilm þʳ uppa/sem DROTTiñ hafde byfalad hm̃. 28 Og hñ heingde eitt Fortialld
fẏ Tialldbwdar dyrnar/29 Eñ Breñefoorna Alltared sette hñ fẏ Tialldbwdardyrnar/hia
Sākundu tialldbwdeñe/⁊ Offrade þʳ a Breñefoornū ⁊ Matoffre/So s̄ DROttiñ ha
fde bifalad honū: 30 Og hñ sette Vatnkiered j millū Samkūdu Tialldbwdareñar/⁊ All
taresins/⁊ liet þʳ Vatn j ad þuo af. 31 Og Moses ⁊ Aaron ⁊ hñs Syner þuodu sijnar
Hendur og Fætur þar af/32 Þui þeir skylldu þuo sier/þa þeir geingu jñ j Samkundu tia
lldbwdena/eda þa þeir geingu fram̃ til Alltaresins/So sem DROTTiñ hafde bijfalad
honum. 33 So reiste hñ Bwdargardeñ upp j kringum Tialldbwdena/⁊ Alltarid/⁊ heing
de Fortiallded j Forgardsins Port/So fullkonnade Moses þañ allañ Giorning.
Nū. 9/15. 34 Þa hulde eitt Sky Samkūndu Tialldbwdena/⁊ Dyrd DROTtins uppfyllde hana
1 Reg. 8/10 35 Og Moses gat ecke geinged jñ j Samkūdu Tialldbwdena/þa stund s̄ Skyed stod þar
yfer. Og a medan Guds Dyrd uppfyllte Tialldbwdena. 36 Og þa Skyed tok sig upp
fra Tialldbwdeñe/þa ferdudust Israels Børn/so opt sem þeir ferdudust. 37 Eñ þa
Skyed tok sig ecke upp/þa voru þeir kyrrer ⁊ ferdudust ecke/fyrr eñ þañ Dag/
þad tok sig upp. 38 Þuiad DROTTins Sky var um daga yfer Tialldbw
deñe/⁊ um Nætur var þ glooande Elldur/fẏ Augum alls Isra
els Hwss/so leinge s̄ þr voru a Leideñe.

## Ender a Annare
## Bok Mose.

## I



OG DROTTIN kallade Moſen/ Breñe forn
ꝛ talade vid hñ wr Sāmkundu tialldbwdeñe ꝛ ſagde/ aß hreinum
2 Tala þu vid Iſraels Born/ ꝛ ſeig þu til þrra/ Nu Fienade
or aß ydur ſem Foorn vill fœra DROTTni/ hann
bære hana aß Kuikfie/ Nautum ꝛ Saudum. Breñefoorn
3 Vilie hann oßra Breñeßoorn aß Nautum/ þa aß Nautum
ſkal hñ oßra þui ſ̄ Kallkyns er/ ꝛ Vam̃alauſt/ vtan Exo. 29/ 1.
ꝥ Samkundu Tialldbwdar Dyrunum/ ſo þad verde
DROTTNI þacknæmt aß hønum. 4 Og hañ
ſkal leggia ſijna Hønd yß͛ Hofud Breñefornareñ͛
þa mun þ verda þacknæmt/ ꝛ forlijka hñ. 5 Hñ ſkal
ſæßa þ vnga Naut ꝥ DROTTne/ Og Preſtarner
Aarons Syner/ ſkulu bera Blooded fram̃/ og ſtøckua
þui vm kring a Alltared/ þ ſm̃ ſtendur ꝥ Dyrū Sam
kundu Tialldbwdareñar. 6 Og Hwdena ſkulu þeir
flæ af Breñeforneñe/ ſo ſkal hun ꝛ høgguaſt j ſtycke. 7 Eñ Aarons Preſts Syner ſku
lu giøra eiñ Elld a Alltared/ ꝛ leggia þar yfer Vid/ 8 Og þeir ſkulu leggia Styckeñ
a Videñ Hoßuded og Møreñ/ 9 Eñ Iñißleñ og Fæturnar ſkulu þeir þuo j Vatne. Og
Preſtureñ ſkal Breña þad alltſamañ a Alltarenu/ til Breñeoßþurs. Þad er eiñ Elldur
til Sætleiks Ilms ꝥ DROTTni.
10 Eñ vilie hñ giøra eitt Breñe oßþur af Saudum eda Geitum/ þa ſkal hñ oßra þui ſ̄ Breñefoorn
ad er Kallkyns ꝛ Lytalauſt/ 11 Og ſkal ſlatra þui hia ſijdu Alltareſins j Nordur/ ꝥ DR aß Saudū
OTTni. Og Preſtarner Aarons Syner/ ſkulu ſtøckua Bloodenu j kring a Alltared. 12 og Geitum.
Og þad ſkal høgguaſt j Styckie/ ꝛ Preſtureñ ſkal leggia Hoßuded ꝛ Møreñ vppa Vid
eñ ꝛ Elldiñ/ ſ̄ er a Alltarenu/ 13 Eñ Iñißleñ ꝛ Fæturn͛ ſkal þuo j Vatne. Og Preſtureñ
ſkal oßra þui/ ꝛ breña þ allt ſamañ a Alltarenu/ til Breñeoßþurs. Þad er eiñ Elldur til
Sætleiks Ilms ꝥ DROTTNI.
14 Eñ vilie hñ oßra DROTtni Breñeoßþre af Fuglum/ þa læte hñ þ vera aß Turt Breñeforn
il dwfū/ eda af Vngū Dwfū. 15 Og Preſtureñ ſkal bera þad til Alltareſins/ ꝛ klijpa Hø aß Fuglum
fuded þ͛ aß/ ſo þ ſie breñt a Alltarenu/ ꝛ læta Blooded reña nidꝛ hia ſijdu Alltareſins/ 16
Eñ kaſta Sarpenū ꝛ Fiødrunum/ j þa Øſkuhrwgu Auſtañ til hia Alltarenu. 17 Og
hñ ſkal kliuſa Vængena/ ꝛ briota þa ecke af. Og ſo ſkal Preſtureñ kueikia elld j Vidnū
a Alltarenu til Breñeoßþurs. Þad er Elldꝛ til eins Sætleiks jlms ꝥ DROTTNI.

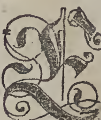
## II



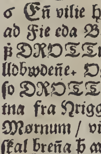
NEgar ein Sæl vill giøra DROTTni Matoßþur/ Þa ſkal þad gioraſt Matar
aß Hueitemiøle / og ſkal hella Oleum þar yßer/ ꝛ ſo leggia Reikelſe þar foorn
a/ 2 Og bera þ ſo til Preſtaña Aarons Sona. Þa ſkal Preſtureñ taka ſij
na Hønd fulla af þui ſama Hueiti Miøle/ ꝛ Oleum/ med øllu ſamañ Rey
kelſenu/ ꝛ breña þ a Alltarenu/ til eirnrar Miñingar/ Þad er Elldur eins
Sætleiks Ilms ꝥ DROTTni. 3 Eñ þ ſem geingur af Matoßþrenu/ þ
ſkal heyra til Aarone ꝛ hans Sonū/ Þad ſkal vera þad Allra Helgaſta/ aß Ellde DR
OTTINS.
4 Eñ eß hñ vill giøra Matoßþur af þui ſem bakad er j Ofne/ Þa ſkal hañ taka oſyrdar Mat͛ foorn
Hueitemiøls kokꝛ/ meingad͛ mꝫ Vidſmiøre/ og oſyrda þuña Leifa/ ſmurda mꝫ Vidſmiøre. af Bokudu.
5 Eñ ſie þitt Matoßþur nockud af þui ſ̄ bakad er j Pøñu/ Þa ſkal þad vera af oſyrdu
Hueitis Miøle/ meingudu mꝫ Vidſmiøre. 6 Og þu ſkallt ſkipta þui j ſtycke/ ꝛ hella Oleū
þar yfer/ Þa er þad eitt Matoßþur. 7 Eñ ſie þitt Matoßþꝛ/ nockud þ ſ̄ ſteykt er a Riſt/ Mat͛ foorn
Þa ſkalltu giøra þ af HueitiMiøle ꝛ Vidſmiøre/ 8 Og þ Matoßþur ſ̄ ſo gioreſt til DR af ſteyktu
 OTTins a Riſt

DTTiñs/ſkalltu bera til Preſtſins. Hañ ſkal bera ꝥ til Alltariſins/9 Og vppheßia þad
ſama Matoßßur/ til eirnrar Miñingar/z vppbreña ꝥ a Alltarenu. Þad er Elldur eins
Sætleiks Ilms ꝼ DROTTni.10 Eñ ꝥ ſem aß geingur ſkal heyra Aarone z hñs Soñu
til/Og þad ſkal vera þad Allra Helgaſta af Ellde DROTTINS.
11 Allt ꝥ Matoßßur ſ͂ þier vilied Foornßæra DROTTni/ ꝥ ſkulu þier giøra æn Swr
deigs/Þui eckert Swrdeig/edr Hũang ſkal vera ſamã vid ꝥ ſ͂ þier ſkulud breña til ellds ꝼ
DROTTNI.12 Eñ j Foorn fyrſta Iardar Auaxtar / ſkulu þier bera þau ꝼ DROtt
Mar. 9/49 iñ/Eñ ecke ſku þau kõa a nockud Alltare til eins ſæts Ilms. 13 Þu ſkallt ſallta allt þitt
Matoßßur / Og þitt Matoffur ſkal alldrei vera ꝼ vtañ þijns Guds Sættmæla Sallt /
Þui þu ſkallt offra Sallte j øllum þijnum Foornũ.
Mataroffur aß fyrſta Auegſte. 14 Eñ vilier þu giøra DROTTni Matoßßur af þijnum fyrſta Auexte/Þa ſkalltu þur
ka ꝥ græna Axed vid Elld/z melia ꝥ ſmætt/z oßßra ſo Matoffre af þijnum fyrſta Auex
te/15 Og þu ſkallt læta Vidſmiør þᵛ vppa/z leggia Reykelſe þᵛyfer/þa er ꝥ eitt Matoff
ur. 16 Og Preſtureñ ſkal breña nockud af þui enu Malda/z af Vidſmiørenu/ med øllu
Reykelſenu/til eirnrar miñingar/Þad er eiñ Elldur ꝼ DROTTNI.

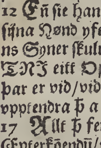
## III



Packlætis Offur aß Nautum. ENN ſie hans Oßßur eitt Packlætis oßßur af Nautum/huørt ꝥ er Vxe edr
Kyr/Þa ſkal hñ ꝥ offra ßyrer DROTTni/ſm̃ er Lytalauſt. 2 Og hñ ſkal
leggia ſijna hønd a Hofuded a þui/ og ſlætra þui ßyrer Samkundu tialld
bwdar dyrønũ. Og Preſtarner/Aarons Syner/ ſkulu ſtøckua Bloodenu j
Exo. 29/13 kring æ Alltared. 3 Og ſkal ſo oßßra DROTTNI af ſama Packlætis
Offre/ſem er/ allañ Iñißla Møreñ/4 Þau tuø Nyrun mz Nyrnamørnum
ſ͂ þᵛ er vid Malernar/z Lifrarnetiuna aßrißna/mz Nyrunũ. 5 Og Aarons Syner ſku br
eña ꝥ a Alltarenu/til Breñeoßßurs/ a Vidnum þeim ſem liggur æ Elldenũ/ Þad er Ell
dur til Sætleiks jlms ꝼ DROTTni.



Packlætis offr af ſmafienade. 6 Eñ vilie hñ giøra DROTTni eitt Packlætis Oßßur aß ſmæßienade/huørt ꝥ er gr
ad Fie eda Ber Fie/þa ſkal ꝥ vera æn Lyta. 7 Sie ꝥ eitt Lamb / þa ſkal ꝥ bera ßram̃
ꝼ DROTTiñ/8 Og leggia ſijna hønd a Høßuded a þui/z ſlætra þui ꝼ Samkũdu Tia
lldbwdeñe. Og Aarons Syner ſku ſtockua Bloodenu vm kring a Alltared / 9 Og offra
ſo DROTTni aß þui Packlætis oßßre til Elldſins/ ſem er Møreñ z alla Roofuna/ſli
tna fra Hriggnum/z allañ Mørenn ſem er æ Iñißlunum. 10 Nyrun bæde med Nyrna
Mørnum / vid Malernar/z Lifrarnetiuna/ med Nyrunum aßſlitnum. 11 Og Preſtureñ
ſkal breña ꝥ æ Alltarenu/ til Ellds Matar fyrer DROTTNI.



12 Eñ ſie hans Oßßur ein Geit/ z leider hñ hana ꝼ DROTTiñ/13 Þa ſkal hañ leggia
ſijna Hønd yfer heñar Høfud/z ſlætra heñe ꝼ vtañ Samkundu Tialldbwdena. Og Aaro
ns Syner ſkulu ſtøckua Bloodenu riett vm kring a Alltared/14 Og ſkulu oßßra DROT
Mør z blod ßyrer boded ad eta. TNI eitt Oßßur þar af/ ſem er Iñißla Moreñ/15 Og tuø Nyrun/med þm̃ Mør/ſem
þar er vid/vid Lendarnar/z Lifrarnetiuna/med Nyrunũ aßſlitnum.16 Og Preſtureñ ſkal
vpptendra ꝥ a Alltarenu til Ellds Matar/ til eins ſæts Ilms.
Infra. 7/ 23/26. 17 Allt ꝥ feita heyrer DROTTni til/Þad ſkal vera eiñ eilijfur Plagſidur hiæ ydrum
Epterkõendũ/j øllũ ydar Hybylũ/ Ad þier ſkulud huorke eta Møreñ ei helldr Blooded.

## IIII



Syndaoffur eins Kienne mans. OG DROTTiñ talade vid Moſen/z ſagde/2 Tala þu vid Iſraels Børn/
ſeigiande /·Þegar nockur Sæl miſgiører ouitande j moote nockru Bodorde
DROTTINS/huad hañ ecke ſkyllde giøra/ 3 Sem er/ Eß eirn Preſtr
a (Hneyxlᵛ) Þad er/gießur ouart Ordſøk til Syndar og Sakar/mz lærdome edur lißnade. ſa ſ͂ ſmurdur er/ſyndgar/ ſo hñ ᵃ hneyxlar Folked/Þa ſkal hñ leida fram̃ ꝼ
ſijnar Synder/þær hñ hefr giørt/eiñ vngañ Vxa/ſem er æn Lyta/til Syn
da offurs/ßyrer DROTTni.4 Og hñ ſkal leida þañ Vxa fyrer Samkũ
duᵛtialldbwdardyrnar/ z leggia ſijna Hønd yßer hans Høßud z ſæßa hañ fyrer DROT
Tni. 5 Og Preſtureñ ſa ſem er ſmurdur/ſkal taka af Vxans Bloode/z bera ꝥ jñ j Sam
kundu

kundu Tialldbwdena/6 Og hñ skal drepa sijnū Fingre j Blooded/⁊ stöckua siosiñum þᵘ
aꝼ/ꝑ DROTTni/ꝼraman ꝑ Fortiallde Helgedomsins. 7 Hñ skal ⁊ lꜳta af sama Blo
de/vpp a Reykalltaresins Horn/s̄ stendꝛ ꝑ DROTTni/j Samkundu Tialldbwdeñe/og
ollu Bloodenu skal hñ wt hella hiꜳ Breñeꝼoorna Alltaresins Fæte/sem stendur ꝑ Sam
kūdu tialldbwdar dyrønū. 8 Eñ ollu þui enu Feita af Synda offrenu/skal hñ vpp lypta/s̄
er/ꝥ ꝼeita a Jñilꝼunum/9 Tuø Nyruñ med þra Feyte/s̄ þar fylger vid Lendarnar/⁊ Ne
tiuna yꝼer Lifriñe afslitna mz Nyrunū/10 So s̄ sidꝛ er ad vpplypta þui/ til Packlætes off
urs aꝼ Uxanum/ ⁊ skal vppkueikia ꝥ a Breñeꝼoorna Alltarenu. 11 Eñ Skiñed aꝼ Uxa
num med ollu Kietenu/⁊ Hoꝼdenu/footunum/Jñiꝼlunum/⁊ Mykeñe/ 12 Þad skal hñ allt
samañ bera j burtu/ wt ꝑ Herbwdernar/a eirn hreinañ Stad/þangad sem Meñ plaga ad
kasta Oskuñe/ ⁊ skal vpp breña þad ꜳ Vidnum med Ellde. 13

Nn þa allur Almwgeñ j Jsrael Misgiorᵒ/eñ giørningureñ er huleñ ꝑ þra Augū/ Synda offꝛ
ꝥ þeir haꝼe nockud giørt/a moote Bode DROTTJns /ꝥ þeir ꜳttu ecke ad gio alls Almw
ra/14 Og eru so ordner sakader/Eñ kañast vid sijdañ/ad þr hafa syndogast. Þa sku gans
lu þeir ꝼramleida eiñ vngañ Uxa/til Synda oꝼꝼurs/⁊ leida hñ ꝑ Samkundu tialldbwdᵘ Leuit. 9/8.
dyr. 15 Og þeir ellstu aꝼ Almwganū skulu leggia sijnar Hendur yꝼer hñs Hoꝼud/ꝑ DR Nū. 15 /24
OTTni/⁊ slꜳtra Uxanum ꝑ DROTTni. 16 Og Presturen sa s̄ smurdur er/skal bera
af Bloodenu Uxans jñ j Samkundu Tialldbwdena/17 Og drepa sijnum Fingre þar j/og
stockua þui so j sio reisur/ꝑ DROTtni/ꝑ ꝼramañ Fortiallded/18 Og hñ skal lꜳta Blod
ed a Alltares horneñ/s̄ stendur ꝑ DROTTni j Sākundu Tialldbwdeñe/Eñ steipa ollu
odru Bloodenu hiꜳ Fæte Breñeoꝼꝼurs Altarisins / s̄ stendꝛ ꝑ Sākūdu Tialldbwdᵘ dyrø
nū. 19 Eñ allre hñs Feite skal hñ vpplypta/⁊ vpptēdra hana ꜳ Alltarenu. 20 Og skal mz
Uxañ ꝼara/so s̄ hñ ꝼoor mz Synda oꝼꝼursins Uxa. Og so skal Kieñemadureñ ꝼorlijka
þa/⁊ so verdꝛ þm̄ ꝥ ꝼyrer gieꝼed. 21 Og skal ꝼæra Uxañ wt ꝑ Herbwdernar/⁊ vpp breña
hñ/so s̄ hñ vpp brende þñ añañ Uxañ ꝼyrre/ Þad skal ba Almwgans Synda offur. 22

Eñ þa eiñ Hoꝼdinge syndgast/⁊ giored nockud j mote DRottins sijns Guds Bodorde s̄ Synda offꝛ
hñ skyllde ecke giøra/⁊ giører ꝥ oꝼorvarāde/so ad hñ er sekꝛ ordeñ/ 23 Og fær ad vita sijna eins Hoꝼd
Synd s̄ hñ hefur giort. Hñ skal leida ꝼram̄ eirn Kiarnhafur til Foornar/s̄ er ꜳn Lyta/ ingia.
24 Og leggia sijna Hønd a Haꝼursins Hoꝼud/⁊ slꜳtra hm̄ j þm̄ stad/s̄ Meñ plaga ad
slatra Breñeꝼoornū ꝑ DROTTni/Þad skal vera hñs Synda oꝼꝼur. 25 Þa skal Prest
ureñ taka af þui Synda oꝼꝼurs Bloode mz sijnū Fingre/⁊ striuka þui a Horneñ a Breñe
oꝼꝼursins Alltare/⁊ hella hinu bledenu nidꝛ hia Fæte Breñe ꝼoornᵘ Alltaresins. 26 Eñ
allañ hñs Mør skal hñ vpptendra a Alltarenu/lijka sm̄ Møreñ aꝼ Packlætis Offrenu/
Og so skal Prestureñ ꝼorlijka hans Synder/⁊ þa er þad hm̄ ꝼyrergieꝼed. 27

Nn þa nockꝛ Sæl af Almwga ꝼolkenu missier sig /⁊syndgast/so hñ brytꝛ nockud j Syndaoꝼꝼ
moote einu Guds Bodorde/s̄ hñ skyllde ecke giora/⁊ verdꝛ so sek/ 28 Og ꝼær ad vita ur sierhuør
syna Synd/s̄ hñ heꝼur giørt/hun skal frambera til Foornar eina Geit Lastalausa/ af Almwgæ
ꝑ þa Synd s̄ hñ heꝼꝛ giørt/29 Og hñ skal leggia sijna hønd a Syndaoffursins hoꝼud/⁊ Folke.
slꜳtra þui a Breñeoꝼꝼursins stad. 30 Og Prestarner skulu taka aꝼ Bloodenu med sijnū
Fingre/⁊ striuka þui a Breñeforna Alltaris horn/eñ hella ollu Blodēu nidꝛ hiꜳ Alltari
sins Fæte/31 Eñ allañ Mør skal hñ taka þar aꝼ/lijka sem hñ tok Moriñ af Packarfoor
neñe/⁊ hñ skal Upp kueikia hñ a Alltarenu/til eins sæts Jlms fyrer DROTTni. Og
so skal Prestureñ ꝼorlijka ꝼyrer hana/⁊ so er ꝥ heñe tilgiefed.
32 Eñ ef hñ ber eitt Lamb ꝼram̄ til Synda Offurs/þa skal hñ bera ꝼram̄ eitt Gimbrar
Lamb ꜳn Lyta/33 Og leggia sijna Hønd yfer Synda oꝼꝼursins Høfud / Og slꜳtra þui
til Synda oꝼꝼurs/j þeim stad sem Meñ plaga ad slꜳtra Breñeoꝼꝼre. 34 Og Prestureñ
skal taka af Bloodenu mz sijnū Fingre/⁊ striuka þui a Horneñ Breñefoornar Alltarisins
⁊ steipe ollu Bloodenu nidur hiꜳ Alltarisins Fæte/ 35 Eñ alla heñar Feite skal hñ taka
þar aꝼ/lijka s̄ hñ took Feitena aꝼ Packoꝼꝼursins Lambe/Og skal vpptendra hana ꜳ All
tarenu/til eins Ellds fyrer DROTTne / Og so skal Prestureñ ꝼor lijka hans Synd
sem hann giørde/og so er honum þad fyrergiefed.


HEgar nockur Sæl ſyndgaſt j þui/ad hun heyrer nockurn Bølua/⁊ hn̄ er
Vitne þar til/edꝛ hefꝛ ꝥ ſied eda ꝼornumed/⁊ ſeiger ecke til/hn̄ er ſokud ꝼ̇
eitt Brot. 2 Eda nær ein Sæl kiemur vid nockud ohreint/huørt ꝥ er hell
dꝛ eitt Hræ aꝼ ohreinu Dyre/eda aꝼ Fienade/eda af Skridkuikende/⁊ viſ
ſi ꝥ ecke/hn̄ er ſaurgadꝛ/⁊ hefur ſyndgad. 3 Eda eꝼ hn̄ hrærer vid eirn o
hreinan̄ Man̄/huad hellſt ohreinleika/ſ̄ ein̄ Man̄ kan̄ ohrein̄ aꝼ ad ver
da/⁊ viſſe þad ecke/⁊ fornemur þad han̄ er orden̄ ſekur. 4 Eda nær ein Sæl ſuer/⁊ ꝥ hr
1. Sam. 25 ıtur aꝼ hans Mun̄e/ad giøra jlla eda vel/ſo ſem Madur kan̄ ad ſueria/ fyrr en̄ han̄ ꝥ at
/22 hugar ⁊ ꝼormerker ꝥ/ hn̄ er orden̄ ſekur j einu af þeſſu.
5 En̄ nær þad ſkiedur ſo/ad nockur miſſier ſig vm eitt aꝼ þeſſu/ ⁊ vidurkien̄eſt ad hn̄ heꝼ
ur ſyndgaſt þᵛ j/6 Þa ſkal hn̄ ꝼram̄bera ein̄ Saud/eda eina Geit/af Hiørden̄e/ ꝼ̇ DRO
Ttin̄/til Synda offurs/ꝼ̇ þa Synd ſem hn̄ heꝼur giørt/So ſkal Preſturen̄ forlıka hn̄ vm
ſına Synd. 7 En̄ haꝼe hn̄ ecke Sauden̄ til/ſo bere hn̄ tuær Turtildwꝼꝛ edur tuær vngar
Dwfꝛ fram̄ ꝼ̇ DROTTin̄/ꝼ̇ Sına Synd ſ̄ han̄ giørde/ Þa ꝼyrre til Synda offurs/þa
Syndoffur adra til Bren̄e offurs / 8 Og bere þær til Preſtſins / Han̄ ſkal giøra þa ꝼyrre til Synda
offurs/⁊ klypa Halſen̄ j ſundur/ꝼ̇ aptan Hnackan̄/⁊ briota þo ecke ꝼra/9 Og ſtøckua mꝫ
Syndoffurſins blode vppa Alltariſins ſıdu/en̄ læta bloded ſ̄ eptᵉr er nidꝛ blæda hia Alltareſi
ns Fæte/ꝥ er Synda Offꝛ. 10 En̄ þa adra ſkal hn̄ giøra til Bren̄efoornar/ſo ſ̄ til heyrer/
Ex. 16/36 Og ſo ſk̄ Preſturen̄ ꝼorlıka hn̄ vm hn̄s Synd ſ̄ hn̄ giørde / ⁊ ſo er honum hun ꝼ̇gieꝼen̄.
11 En̄ eige han̄ ecke til tuær Turtildwꝼur/eda tuær vngar Dwfur / Þa ſk̄ hn̄ bera fram̄
ꝼ̇ ſına Synd/ſitt Offur/ſem er/ Hueitemiøl/tıunda part af Ephi /til Synda offurs/En̄
eckert Oleum ſkal hn̄ leggia þar vppa/eige helldur Reykelſe/þui ꝥ er eitt Synda oꝼꝼur.
12 Og hn̄ ſkal bera ꝥ til Preſtſins/En̄ Preſturen̄ ſkal taka ein̄ Hreffing þar aꝼ/til min̄
ingar/⁊ vpptendra ꝥ a Alltarenu/til eins Ellds ꝼ̇ DROTtni/ Þad er eitt Synd offur/13
Og ſo ſkal Preſturen̄ ꝼorlıka ꝼyrer hn̄s Synd/ſm̄ hn̄ giørde/Þa er hm̄ hun ꝼyrergieꝼin̄/
Og ꝥ ſkal heyra Preſtenum til/lıka ſem eitt Mat offur. 14
OG DROTtin̄ mællte vid Moſen/⁊ ſagde/15 Nær ein Sæl miſgiører/ ad hn̄
Skulldoffꝛ ꝼorſier ſig/⁊ ſyndgaſt a þeim hlutum ſ̄ DROTTni eru vıgder/Þa ſkal hun
bera ſitt Skulldoffur til DROTTins/eirn Hrwt ∂n Lyta aꝼ Hiørden̄e/ ſ̄ ad
Siklus er vera ſkal ad Verdaurum tueir Sykli Silꝼurs/eꝼter Helgedoomſins Sykle/til
halfꝛ Dalꝛ Skuldoffurs. 16 Þᵛ til ſkal hn̄ giefa aptꝛ ſo mıked ſm̄ hn̄ ſyndgadeſt a þui vıgda/⁊ gieꝼa
en̄ ꝼim̄ta Part ad auk/⁊ ꝥ ſkal hn̄ gieꝼa Preſtenum / Han̄ ſkal ꝼorlıka han̄ med Skulld
offurſins Hrwt/⁊ ſo fyrergieꝼſt hm̄ þad. 17
NÆr ein Sæl ſyndgaſt/⁊ giører j moote nockru Bodorde DROTTins/ꝥ hn̄ ſkyllde
ecke giøra/⁊ viſſe ꝥ ecke/hn̄ heꝼꝛ broted ⁊ er ſkylldug j einn̄ misgiørninge. 18 Hn̄ ſk̄
fram̄ bera ein̄ Hrwt af Hiørden̄e lıtalauſan/ꝼ̇ Preſten̄/þn̄ ed virdeſt ad Fornꝼæra
meige/j eitt Skulldaoꝼꝼur/Hn̄ ſkal ꝼorlıka fyrer hans Ovitſku ſ̄ hn̄ giørde ⁊ viſſe ꝥ ecke
og mun hm̄ ꝥ ꝼyrergiefaſt/19 Þad er Skulldoꝼꝼur/ꝥ ſem hn̄ er ꝼallen j ꝼ̇ DROTTni.

## Cap VI

1 OG DROTTin̄ talade vid Moſen/⁊ ſagde/2 Nær ein Sæl ſyndgar/⁊ miſgiører j
moote DROTTni/ad hn̄ ſeiger ſınū Naūga nei ꝼ̇ ꝥ ſ̄ hn̄ biꝼalade hm̄/Eda ha
fe hm̄ vered tiltruad ꝥ ad geyma/Eda ef hann tekur ꝥ med Oꝼryke/eda dregꝛ vn
der ſig mꝫ orietti/3 Eda hafe hn̄ ꝼūded ꝥ nockud ſ̄ tynt vᵛ ⁊ ſeiger nei þᵛ vid/ mꝫ raungū
Num. 5 6. Eide/Eda giøre nockud an̄ad/huᵛ mꝫ eirn Madꝛ miſgiørᵉ /j moot ſınn̄ Naūga. 4 Nær ꝥ
ſkiedꝛ/ad hn̄ ſo ſyndgar/⁊ verdꝛ ſakadur/5 Þa ſkal hn̄ gieꝼa aptur ꝥ hn̄ tok med Ofrıke/
edꝛ droo vnder ſig mꝫ Oriette/eda huad hm̄ var biꝼalad/eda huad ſem han̄ heꝼur funded/
eda þad hann ſoor vm ranglega/ þad ſkal hann allt ſaman̄ apturgiallda / Þar med ſkal
hn̄ gieꝼa fim̄tunge meira/þm ſm̄ ætte/ſamdægris/ þa hn̄ gieꝼur ſitt Skulldoffur. 6 En̄ ꝼ̇
ſına ſkulld/ſkal hn̄ bera ꝼ̇ DROTTin̄/til Preſtſins ein̄ Hrwt aꝼ Hiørdin̄e ∂n Lyta/þn̄
ſ̄ anæger til ſkulldoffurs. 7 So ſkal Preſturen̄ ꝼorlıka han̄/ꝼyrer DROTTne/þa mun
honum ꝼyrergiefaſt ꝥ ſm̄ hn̄ hefur giørt/huar wt aꝼ hn̄ er ſekur orden.


8 G DROTTin talade vid Mosen/ z sagde/ 9 Biod þu Aarone z hu̅s So
num/ seigiande/ Þetta er Breñeoffursins Logmaal. Breñefoorneñ skal breñ
ast a Alltarenu/ alla Nottena/ allt til Morguns / Eñ Alltaresins Elldur
skal alleinasta breña þar vppa. 10 Og Presturiñ skal færa sig j siñ Liñkyr
til/ z draga siñar Liñhosur a siñ Lijkama/ Og hñ skal burt taka Oskuna/ s̄
Breñe Offursins Elldur hefur giort a Alltarenu/ z steipa heñe nidur hia
Alltarenu/ 11 Sijdañ skal hñ færa sig af sijnu̅ Klædum/ z fara j oñur Klæde/ z bera Osk
una wt/ yfer Herbwdernar/ a eiñ hreinañ stad.

Logmaal bre̅neoffursins.

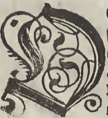
12 Elldureñ skal breña a Alltarenu/ z alldrei slockna/ Prestureñ skal huørn Morgu̅ kue
ikia j Triam þʳ vppa/ z leggia Breñefoornena þar vppa/ z vpptendra Þackoffursins Fey
te þar vppa. 13 Elldur sa skal eilijflega breña a Alltarenu/ z alldrei slockna.
14 Og þetta er Matoffursins Logmaal/ sm̄ Aarons Syner skulu offra yfer Alltarenu/ fy
rer DROTTNI. 15 Þar skal eirn vpplypta Hende sinne fullre af Hueite Miøle af
Matoffrenu z af Vidsmiore/ z ollu samañ Reykelsenu/ sem liggur vppa Matoffrenu/ og
skal vppkueikia ꝥ a Alltarenu/ til eins Sæts Ilms/ DROTTni til eirnrar Miñingar.

Matoffursins logmaal.

16 Eñ Aaron z hans Syner skulu eta ꝥ sem af geingur/ z þeir skulu eta þad Osyrt j hel
gu̅ stad/ j Sãku̅du Tialldbwdargardenu̅. 17 Þeir skulu ecke baka ꝥ med Swrdeigte/ Þui ꝥ
er þeirra Partur/ sem eg hefe giefed þeim af mijnu Offre/ Þad skal vera þm̄ ꝥ allra hel
gasta/ so sm̄ Synd Offur/ z Skulld Offur. 18 Allt Kallkyns medal Aarons Barna/ skal eta
ꝥ. Þad skal vera eitt eilijft Logmaal ydrum Epterkomendu̅/ vm Foornfæringar DROT
TINS/ Eingeñ skal snerta þad/ vtañ hañ sie Vijgdur.
19 OG DROTTiñ talade vid Mosen/ og sagde/ 20 Þetta skal vera ꝥ Offur/ s̄ Aaron
z hans Syner skulu offra DROTTne/ a þm̄ Deige sem hñ er smurdur. Hueitemiols
Sarla/ tijunda Part af einu Epha/ sem er daglegt Matoffur/ halfpart vm Morguneñ
z añañ helming vm Aptaniñ/ 21 Þad skalltu tilreida med Vidsmiore/ j eiñe Poñu/ z bera
ꝥ so steykt fram̄/ Og soddan skalltu offra bakad j Styckium/ DROTTne til eins sæts Il
ms. 22 Og Prestureñ sa sem smurdur er/ a medal hans Sona/ j hu̅s stad/ skal giora þad.
Þad er ein eilijf Skickan ꝥ DROTTni. Þad sk̄ breñast allt samañ. 23 Þuiad allt kieñe
maña Matoffr/ skal med ollu vppbreñast/ z eckert etast þar af. 24
OG DROTTeñ mællte vid Mosen/ z sagde/ 25 Tala þu vid Aaron z hans Sonu
segiande/ Þetta er Synda Offursins Logmaal. Þu skallt z slatra Synda foorneñe
j þeim sama stad/ sem þu slæfer Breñe foornena/ ꝥ DROTTni/ Þad er þad helg
asta/ Eñ Prestureñ s̄ Synda foornena offrar/ skal eta ꝥ j helgu̅ stad j Sãku̅du Tialldbwd
argardenu̅. 27 Eingeñ skal koma vid ꝥ Kiøt/ nema sa s̄ vijgdr er/ huor s̄ þui Bloode slettʳ
vppa nockud Fat/ hñ skal ꝥ sem vppa slettist þuo j helgum stad / 28 Og sa Leirpottur sm̄
ꝥ er soded j skal j sundur slaast/ Eñ sie ꝥ soded j einu̅ Koparpotte/ þa skal fægia hñ z þuo
med Vatne. 29 Allt Kallkyns a medal Prestaña skal eta þar af/ þui ꝥ er ꝥ Allra Helga
sta. 30 Eñ allt ꝥ Synd offur/ huørs Blood s̄ jñ verdr bored j Samku̅du Tialldbwdena/
til eirnrar forlijkunar j Helgedo̅enu̅/ ꝥ skal ecke etast/ helldur vpp breñast med Ellde.

Logmaal synda Offursins

# VII


G þetta er Skulld offursins Logmaal/ z þad er ꝥ Allra heilagasta. 2 Mñ
skal slatra Skulld Offur Foorneñe/ j þm̄ stad sem slatrad er Breñefoorn
eñe/ z dreifa Bloodenu þar af j kringu̅ a Alltared/ 3 Og allre Feiteñe þʳ
af skal offra/ Rofuñe z þui feita af Iñiflunu̅/ 4 Badum Nyrunum med
þeirre Feyte/ sm̄ þar er vid Lendarnar/ z Lifrar Netiuñe af slitiñe m̄z Nyr
unu̅. 5 Og Prestureñ skal vpptendra ꝥ a Alltare DROTTins/ til eins
Ellds/ Þad er eitt skulld Offur.

Logmaal skulldoffursins.

6 Allt Kallkyns a medal Prestaña/ skal eta ꝥ j helgu̅ stad/ Þui ꝥ er ꝥ allra helgasta. 7 Lijk
ka sem Synda offred er/ so skal z Skulld offred vera/ þar skal vera eitt Logmaal vm þau
bæde/ og þad skal heyra Prestenum til / sem forlijkar þar med. 8 Huør sa Prestur sem
foornar nockurs Mañs Breñe offre/ hañ skal hallda Skiñenu af þui Breñeoffre/ s̄ hñ
hefr offrad. 9 Og so allt Mataroffr s̄ bakad er j Ofne/ eda a Rist/ eda j Poñu/ ꝥ skal
heyra

Packlætis Offursins. heyra Prestenum til/þeim sem þ offrar/ 10 Og allt Matoffur sem meingad er med Oleo/
eda sie þ þurt/skal allt samā heyra Aarons børnū til/so einū sem ødrum. 11

OG þetta er Løgmaal Packlætisfoornarenn/s Menn færa DROTTni. 12 Vilie þier
Ex. 20/24 færa Lofgiørdar Forn/þa skulu þeir offra osyrdū Køkū/meingudū med Oleo/⁊ osyr
dū Leifū/yferdreifdū med Oleo/⁊ bøkudū Hueitissalla Køkū/blandad med Oleo. 13
Enn þeir skulu giøra þetta Offur vppa eina Køku af syrdu Braude/ til þeirra Packlætis
Lofgiørdar offurs. 14 Og skal offra DROTTni eitt af þeim øllum til eins Vpplyptin
gar offurs/og þ skal heyra Prestenū til/sm̄ støckuer Packlætis foornnar Bloodenu. 15 Og
Kiøted af Lofgiørdar offrenu/j hn̄s Packlætis offre/skal vpp etast sama Dag s þ offrast/
og ecke neitt skal leifast af þui til Morguns. 16

OG huørt helldr þ er eitt Heit/eda eitt sialfuiliugt Offur/þa skal þ etast þann sama
Dag s þ offrast. Enn ef af er leyft/⁊ þar geingur af til annars Dags/ þa skal þ ⁊
Þad af gangs er af Foornenne. etast/17 Enn huad sem leyfest af Kiøtenu þui sem offrad er/til hins þridia Dags/
þ skal vppbrennast j Ellde. 18 Og ef nockur etur/a þeim þridia Deige/af þui foorn færda
Kiøte hanns Packlætis Offurs/þa verdur sa ecke packnæmelegur s þ offrade. Og þ skal
ecke tilreiknast hønum/helldur skal þ vera ein sunnvirding/⁊ huør su Sæl sm̄ þar etur af/
hun er søkud j einū Misgiørninge. 19

OG þ Kiøt s snerter nockud ohreint skal ecke etast/helldur vppbrennast j Ellde. Huør
s er hreinn/a sinnū Lijkama/hn̄ skal eta þ Kiøt/20 Og huør Sæl sm̄ etur Kiøted af
Packlætis Offrenu/s heyrer til DROTTni/ þa skal hennar Ohreinleike vera yfer
henne/⁊ hū skal fyrfarast fra sinnu Foolke. 21 Og ef nockr Sæl kiemr vid nockud ohreint/sie
þ ohreinn Madr/Fienadr/eda huad annad s ad er sunnuirdulegt/⁊ etur hn̄ af Packlætisfor
nar Kiøte/s ad tilheyrer DROTTni/hn̄ skal vpprætast fra sinnu Folke.
22 Og DROTTinn mællte vid Mosen/ ⁊ sagde. 23 Tala þu vid Israels Børn/⁊ seig
Blod ⁊ þ feita er forboded ad eta. þu þeim/Þier skulud eckert þ Feita eta af Vxnum/Lombum ⁊ Geitum. 24 Enn þad
feita af Hræunum/Og huad rifed er af Villudyrum/þ meige þier hafa ydur til allshat
tadrar Nytsemdar/Enn eige skulu þier eta þ. 25 Þui huør sem etur þ feita af Fienadenū
Leuit. 3/17 þeim s DROTTni er giefenn til Offurs/su Sæl skal vpprætast fra sinnu Folke. 26 Ei
Deut. 12/16 ge skule þier helldur eta Blooded/huorke af fie ne Fuglum/huar hellst s þier bwed/27.
Gen. 9/ 4. Huør su Sæl sem nockurn tijma etur Blood/hun skal vpprætast fra sinnu Folke.
Sup. 3/17. 28 Og DROTTinn mællte vid Mosen/⁊ sagde/29 Tala þu vid Israelis Børn/⁊ seig
Inf. 19/26 so/ Huør sem vill færa Packlætis Foorn DROTTne/þa skal hn̄ bera mz sier/huad
sem heyrer til Packlætis Offrenu/fyrer DROTTni. Enn hn̄ skal bera þ fram med sinne He
nde/til Offurs DROTTNI. 30 Sem er þ feita a Bringunne skal hn̄ bera fram/⁊ Br
inguna/ so þ sie ein vpplypting fyrer DROTtne. 31 Og Presturenn skal vpptendra þad feyta
Prestanna Hlutdeilld. a Alltarenu / enn Bringann skal heyra Aarone ⁊ hn̄s Sonum til. 32 Og þeir skulu giefa
Prestenum þann hægra Boog/til Vpplyptingar/af þeirra Packar Offre. 33 Enn huør af
Aarons Sonū sem offrar Blodenu/af Packlætis Foornenne/⁊ þui enu Feita/hn̄ skal ha
fa þann hægra Boog til sinns Hlutar/34 Þui eg hefe teked Veyfunar bringuna/⁊ Vpp
lyptingar Boogenn fra Israelis Børnū/af þeirra Packar Offre/⁊ hefe giefed Prestenū
Aaron/⁊ hn̄s Sonum þ/til eirnrar eilijfrar skyckunar.
35 Þetta er Aarons ⁊ hn̄s Sona smurning/af DROTTins Fornfæringū/a þeim De
ige sem þr voru skyckader til Kiennemansskapar DROTTins/36 Þa er DROTTinn ba
ud/a þeim Deige/þa hann smurde þa/þad hønum skyllde giefast af Israelis Børnum/til
eins eilijfs Riettar/hia øllum þeirra Epterkomendū. 37 Og þetta er Løgmaal vm Brenne
foornernar/Matfoornernar/Syndafornernar/Skulldafoornernar/fyllingar Foorner/og
Packlætis Foorner/38 Sem DROTTinn baud Mose/vppa Sinai Fialle/þann Dag/sem
hn̄ gaf hm̄ Bifalning til Israelis Barna/ad þeir skylldu færa DROTTni fra Foorn
er/j Eydemørku Sinai.

# VIII



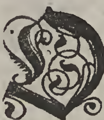
Exod. 23/2 ⁊ 29/1. OG DROTTinn talade vid Mosen/⁊ sagde/2 Tak Aaron ⁊ hn̄s Sonu mz hm̄
⁊ fra Klæde ⁊ Smurningar Oleum/⁊ eirn Vxa til Synda offurs/tuo Hrwta/ ⁊
eina Kørf med osyrt Braud/3 Og samansafna øllum Almwganū vtan fyrer Sam
kundu tialldbwdar Dyrū. 4 Moses giørde s DROTTin baud hønum ⁊ saman
safnade

safnade øllum Almwganum fyrer Samkundu Bwdardyrunum/ 5 Og sagde til þeirra/
Þetta er þad sem DROTTIN hefur boded ad giøra. 6 Aarons og
OG hñ tok Aaron ⁊ hñs Sonu/⁊ þuode þa j Vatne/7 Og færde hñ j Lijfkyrt hañs Sona
telen/⁊ vmgyrte hñ mz einu Bellte/⁊ færde hñ j Silke mottuleñ/⁊ liet yf[r] hñ Vijgsla.
Lijfkyrteleñ/⁊ gyrdte hñ vtā yf[r] Lijfkyrteliñ/8 Og hñ heingde Brioststkiolldē
vppa hñ/⁊ j Brioststkylldenū Lioſed ⁊ Rietteñ/9 Og hñ sette Hatten vpā hñs
Høfud/⁊ sette þa Gullspaung af þeirre helgu Koronu a Hatteñ / ofan a hans Enne/
Sem DROTTIN hafde boded Mose.
10 Og Moses tok Smurningar Oleum/ ⁊ smurde Tialldbwdena/⁊ allt þ sē þar var jñe
⁊ vijgde þad. 11 Og hñ støckte siø reisur a Alltared þar af/⁊ smurde Alltared/ ⁊ allt þ ē Smurning[r]
þar til heyrde/Laugarkiered med sijnum Fæte/ad þad være vijgt. 12 Og hñ hellte Smurni Vidsmiøred
ngar Oleo yfer Aarons Høfud/⁊ smurde hñ/so ad hñ være vijgdur/13 Og leidde Aarons Exo. 30/25
Syne þar ad/⁊ færde þa j Lijnkyrtla/⁊ gyrte þa med Bellte/⁊ sette Hwfurn[r] vppa þa/ Eccle. 45/
sem DROTTIN hafde boded honum. 26.
14 Og hñ liet leida eiñ Vxa fram/ til Synda offurs. Og Aarō ⁊ hñs Syn[r] løgdu sijn[r] Syndafornē
Hendr yfer hñs Høfud/15 Og so var hm̄ slatrad. Og Moses tok af Bloodenu
⁊ strauk þui vm Alltaris horneñ/riett vm kring mz sijnū Fingre/⁊ hreinsade All
tarid. Og hñ hellte Blodenu nidur hia Alltarenu/hia þess Fæte/⁊ vijgde þ til Forlijkū[r].
16 Og hñ tok allt þ ē feytt var af Jñyflum̄/Lifrarnetiuna/⁊ þau tuø Nyrun/med Ny Breñiforniñ
rna mørnum/⁊ vpptendrade þ a Alltarenu. 17 Eñ Vxañ med hñs Hwd/ Kiøte ⁊ Myke/
brende hñ med Ellde ꝼ vtañ Herbwdernar/so sem DROTTiñ hafde boded honū. 18
OG hañ leidde eiñ Hrwt fram̄ til Breñeoffurs/⁊ Aaron ⁊ hans Syner løgdu sijnar
Hendur yfer hñs Høfud/19 Og so var honū slatrad/Og Moses støckte Blodenu
vm kring a Alltared/20 Og hioo Hrwteñ j stycke/⁊ vpptendrade Høfuded/styckeñ
⁊ Kroppeñ/21 Eñ hñ þuode Jñifleñ ⁊ Fæturn[r] j Vatne/⁊ vpptendrade so allañ Hrwteñ
a Alltarenu. Þad var eitt Breñeoffur/til Sætleiks jlms/⁊ eiñ Elldur ꝼ DROTTNI/
sem DROTTIN hafde boded honum. 22 Fillingar
HAñ leidde ⁊ þañ añan Fylling[r] Offurs Hrwteñ fram̄. Og Aaron mz sijnum So Offred.
nū løgdu Hendr yf[r] hñs Høfud/23 Og so var hm̄ slatrad. Og Moses tok af hñs
Blode/⁊ smurde a Aarons hægra Eyrna snepel/⁊ a hans hægra Þumalfingur/ ⁊
a hñs hægre Þumal tá. 24 Og hñ leidde Aarons Syne fram̄/⁊ smurde af Bloodenu/
a þeirra hægra Eirna snepil/⁊ a þeirra hægra Þumalfingr/⁊ a þeirra hægre Þumal tá
Og dreifde Bloodenu riett vm kring a Alltarenu. 25 Og hñ to
ok þ ed feita/⁊ Roouna/⁊ allañ Møreñ af Jñiflunū/⁊ Lifrarnetiuna/⁊ bæde Nyrun/⁊ þ
Feita þar med fylgde/⁊ þañ hægra Bogeñ. 26 Þar til tok hñ ⁊ af Korfeñe/þess osyrda
Brauds/ꝼ DROTTni/Osyrda Koku eina/⁊ eina Koku af þui Braude sē meingad v[r]
med Oleo/⁊ eiñ Leif/⁊ lagde þetta ofan a þ Feita/⁊ ofan a þañ hægra Bogeñ/27 Og
fieck Aarone ⁊ hans Sonū þ allt samañ j Hendr/⁊ veyfade þui til Veyfunar ꝼ DROT
ne. 28 So tok hñ þ allt saman aptur af þeirra Høndū/⁊ vppkueikte þ a Alltarenu/ofā
vppa Breñefornene/þui þ er eitt Fyllingar Offr/til eins sæts Jlms/eirn Elldur ꝼ DR
OTtni. 29 Og Moses tok Bringuna/⁊ veyfade veyfingu/ꝼ DROTTni/af Fyllingar
Offurs Hrwtnū/Og þ fieck Moses j siñ Part/ē DROTTiñ hafde boded honum. 30 Infra 24/9
OG Moses tok af Smurningar Oleo/⁊ af Blodenu af Alltarenu/⁊ støckte a Aarō
⁊ a hans Klæde/a hans Sonu ⁊ þra Klæde/31 Og vijgde so Aaron ⁊ hñs Klæde/
hñs Syne ⁊ þra Klæde med hm̄/Og sagde til Aarons ⁊ hñs sona/Matgiøred Kiøt
ed ꝼ vtañ Sākundu Tialldbwdardyrnar/⁊ eted þ j sama stad mz þui Braude/ē er j Fylle
offursins Korf/ē mier er bifalad ⁊ sagt/ad Aaron ⁊ hñs Syner skule eta þ. 32 Eñ hu
ad sem leyfest af Kiøtenu ⁊ Braudenu/þ skulu þier vppbreña med Ellde.
33 Og j siø Daga skulu þier ecke ganga wt vm Samkundu Bwdardyrnar/ fyrr eñ ydar (Fylltar)
Fylleoffurs dag[r] eru fullkōner/34 Þuiad yd[r] Hendr eru a Fylltar j siø Daga/so ē nu er ski Hendr ad fylla
ed vppa þeñañ Dag. DROTTiñ bijfalade so ad giøra/vppa þ ad þier skulud vera for er Ebreskt mal
lijkter/35 Og þier skulud vera siø Daga ꝼ Samkundu Bwdardyronū/ Dag og Nott/ ltæke/⁊ v[r] sier
Og skulud DROTtins Vardhallds giæta/so þier deyied ecke/Þui so er þ mier Boded. 36 leg vysa/ht pre
Og Aaron og hñs Syner giørdu allt þad sem DROTTiñ hafde boded fyrer Mosen. staña hendr þa
þr voru vngd er/voru fyllt af Foorneñe ꝼ DROTTNE

Og

# IX

Syndafórn
Breñe fórn
Þackłætis
fóorn.
Matarforn


G a þm̄ ættunda Deige kallade Moses Aaron & hn̄s Syne/& þa ellstu af
Jsrael/2 Og sagde til Aarons/Tak þiᵉ eiñ vngañ Kalf/til Syndaoffurs
& eirn Hrwt til Breñeoffurs/huørtueggia æn Lyta/& leid þa ḟ DROTT
JN. 3 Og tala vid Jsraels Børn seigiande/ Taked eirn Kiarnhafur til
Synda offurs/& eirn Kalf/& eirn Saud huørtueggia veturgamallt/Lytala
ust/til Breñeoffurs / 4 Og eirn Vxa & eirn Hrwt til Þackaroffurs/so vier
kunnū ad fóornfæra ḟ DROTTni/ & eitt Matoffur blandad med Oleo/ þui DROT
TJN mun j Dag birtast fyrer ydur.

Aarons fyrsta Fóornfæring: fyrer sig og Folked.
5 Og þeir toku ꝥ sem Moses hafde boded/vtan ḟ Samkundu Tialldbwdardyrunū. Og
allur søfnudureñ gieck fram̄/& stood ḟ DROTTNJ. 6 Þa sagde Moses/Þetta er þad
sem DROTTiñ hefur boded ad giøra/Og so skal Dyrd DROTTins birtast ydur. 7

Sup. 4/3.
O G Moses sagde til Aarons / Gack fram̄ til Alltaresins/& fær þïna Syndafoorn/
& so þïna Breñefoorn/& giør eina forlïkun ḟ þig & ḟ Folked/& fær sïdan Folksins
Foorner/& forlïka & so ḟ þa/so sem DROTTiñ hefur boded.
8 Og Aaron gieck til Alltaresins/& slæfde Kalfeñ til sïns Synda offurs.9 Og hn̄s Sy
ner bææru Blooded til hans/& hn̄ drap sïnum Fingre j Blooded/& reid þui a Horn Allta
resins/& hellte Bloodenu nidur hiaa Alltaresins Fæte. 10 Eñ Feitena/& Nyrun /& Lifrar
netiuna til Syndaoffurs/vpptendrade hn̄ a Alltarenu/sem DROTTiñ baud Mose / 11
Eñ Kiøted & Skiñed brende hn̄ med Ellde/fyrer vtañ Herbwdernar.
12 Sïdañ slætrade hn̄ Breñefórneñe. Og Aarons Syner bææru Blooded til hans/& hn̄
støckte þui riett vm kring Alltared. 13 Og þeir bææru Breñefóornena til hans høggna j
Styckie/& Høfuded. Og hn̄ vpptendrade ꝥ a Alltarenu/14 Og hn̄ þuode Jñiflen & fæt
urnar/& brende þad ofañ a Breñeoffred a Alltarenu.
15 Sïdañ bar hn̄ Folksins Foorn fram̄/Og took Kiarnhafureñ/sem var Folksins Synda
offur/& slætrade hm̄/16 Og giørde eitt Syndaoffur þar af/so s̄ hitt ædr. 17 Og hn̄ bar
Breñeoffred fram̄/& giørde vid ꝥ sem skyckad var/ & hn̄ bar Matoffred fram̄/& tok sï
na Hønd fulla/& vpptendrade ꝥ a Alltarenu/ad auk Morgunsins Breñeoffurs.
18 Sïdañ Slætrade hn̄ Vxanū & Hrwtnū/til Folksins Þackłætis Offurs/& hans Syn
er bææru Blooded til hans/þui støckte hn̄ riett vm kring a Alltared/19 Eñ ꝥ feita af Vx
anum & Hrwtnū/Rofuna & ꝥ feita a Jñiflunū/ & Nyrun & Lifrarnetiuna / 20 Allt ꝥ
feita lagde hn̄ a Bringuna/& vppkueykte ꝥ feita a Alltarenu. 21 Eñ Bringuñe & þeim
hægra Bognum veyfade Aaron til Veyfunar fyrer DROTTni/Lïka sem DROTT
iñ hafde boded Mose. 22


O G Aaron vpplypte siñe Hende til Folksins & blessade ꝥ/& gieck so ofañ/þa hañ
hafde giørt Syndaoffred/Breñeoffred/& Þackaroffred.23 Og Moses & Aa
ron geingu jñ j Samkundu Tialldbwdena/Og þa þeir geingu wt aptur/blessudu
þeir Folked. Þa openberade sig Dyrd DROTTins ḟ øllu Foolke/24 Þui Ell
dureñ kom fra DROTTNJ/& vppbrende Breñefoornena/og þad feita a Alltarenu/
Eñ sem allur Lydureñ sæ ꝥ/vard hn̄ miøg gladur/& fiell fram̄ a sïnar Asioñ.

# X

Elldur brenner Nadab og Abihu.
Infra 16/1
Num. 3/4.
N N Aarons Syner/Nadab & Abihu/toku huør sitt Glodarkier/ og løgdu
Elld þʳ j/ & løgdu Reykelse þar a/& bææru añarlegañ Elld ḟ DROTT
iñ/huad hn̄ hafde ecke boded þm̄.2 Þa kom þar eiñ Elldur fra DROT
Tni & brende þa/so þr doou ḟ DROTtne.3 Þa sagde Moses til Aaron/
Þetta er nu ꝥ sem DROTTiñ hefur sagt/Eg mun heilagr verda a þm̄
sem nælgast til mïn/& eg vil vera Dyrdarlegur fyrer øllu Folke. Og Aa
ron þagde.
Nū. 26/61 4 Eñ Moses kallade Misael & Elzaphan/sem voru Syner Vsiel/ Aarons Fødur Brod
1. Par.24/2. urs/& hn̄ sagde til þeirra/Ganged fram̄ & bered ydar Brædur burt af Helgedomenum/wt
fyrer Herbwdernar.5 Og þeir fooru til/& bææru þa wt fyrer Herbwdernᵉ/jklædda þeirra
Lïnkyrtlum/sem Moses hafde sagt.

6 Þa ſagde Moſes til Aarons og hans Sona Eleazar og Ithamar / Þid ſkulud ecke
ber giøra ydar Hofud / eige helldur j ſundur ryfa ydar Klæde / ſo þid deyied ecke/og ad
þar kome ecke Reide yfer allañ Søfnudenn/ Læted ydar Brædur af ollu Iſraelis Hw
ſe grata yfer þeſſum Bruna / ſem DROTTIN hefur giort. 7 Enn þid ſkulud ecke
ganga wt af Samkundu Tialldbwdar Dyrum/ſo þid ſkulud ecke deyia/ Þuiad DROT
TINS Smurningar Oleum er a ydur. Og þeir giordu ſem Moſes Baud. 8
ENN DROTTIN talade vid Aaron og ſagde / 9 Þu og þiner Syner med
þier ſkulu ecke drecka Vijn/eda nockurn annann afeingann Dryck/ þa þier gang
id j Samkundu Tialldbwdena/ſo ad þier ſkulud ecke deyia/Þad ſkal vera eiñ ei
lijfur Riettur/hia ollum ydar Epterkomendum. 10 So þier meiged giora Grein
a millum þeſſ ſem er Heilagt eda oheilagt / og j millum þeſſ Hreina og Ohreina. 11 Og
ad þier meiged kienna Iſraelis Bornum allar þær Skyckaner / ſem DROTTIN hef
ur ſagt til ydar fyrer Moſen. 12

Preſt^v ſkulu ecke va Dryckiu Rwtai^v
Ezec 44/21
1 Tim. 3/3
Tith. 1/7.

OG Moſes talade vid Aaron/ og vid hans Sonu Eleazar og Ithamar ſem epter
voru ordner/ Taked þad Matoffur ſem leifdeſt af Herrans Offre/og eted þad
oſyrt vid Alltared/Þui þad er þad Allra Helgaſta. 13 Enn þier ſkulud eta þad/
j einum helgum Stad/Þui þad er þinn Riettur/ꝛ þinna Sona Riettur/af Her
rans Offre/Þui ſo er mier boded. 14 Enn Veifunarbringuna/og Vpplyptingar Boog
enn ſkalltu og þiner Syner/ og þiſnar Dætur med þier eta/j einum hreinum Stad / Þui
ad þier og þinum Bornum er ſoddann Riettur giefenn/af Iſraels Barna Packlætis off
re/ 15 Þui Vpplyptingar Boogurenn/ og Veyfunar Bringann til Feitleikans Offurs
ſkal beraſt framm/ſo þui ſie veyfad til eirnrar Veifunar/fyrer DROTTNI/Þui hey
rer þad þier/og þinum Bornum til/med eilijfum Riettindum/ſo ſem DROTTIN hef
ur boded. 16

2 Macc. 2/11.

OG Moſes leitade epter Hafrenum/til Synda Offurſins/og fann hann vpp brend
ann/og hann vard reidur vppa Aarons Syne/Eleazar og Ithamar / þeir ſem þa
epter lifdu/og ſagde/ 17 Þui hafe þid ecke eted Synda Offred/a einum helgum
Stad/þui þad er þad Allra Helgaſta. Og hann hefur giefed ydur þad / ad þier ſkulud
bera Almwgans Synder/ ſo þier kynned ad forlijka þa fyrer DROTTNI. 18 Sia
ed hñs a Blood er ecke komed jnn j Helgedoomenn/ þier ſkylldud hafa eted hñ j Helgedo
menum/ſo ſem mier er bijfalad. 19 Enn Aaron ſagde til Moſen/Sia/ j Dag hafa þeir
Offrad ſijnu Synda Offre / og ſijnu Brenneoffre/ fyrer DROTTNI/ enn mig hef
ur hennt ſlijkt/ꝛ hefde eg etid af Synda Offrenu j Dag / munde þad hafa þocknaſt
fyrer DROTTNI? 20 Enn þa Moſes þad heyrde/þa liet hñ ſier þad lynda.

Gud vill ecki ad Menn ſkule giøra hñs Bod med hrygd

a (Hans Blood) Med þui hans Blood var ecke Bored jnn j Helgedomenn/ þa ſkyllde þad Offrada ecke brennaſt/helldur etaſt/enn huers Blood ſem var jnn bored/þad mætte ecke etaſt/helldur ſkyllde þad brennaſt allt ſaman. Sup. 4/6. Leuit. 16/27.

# XI

OG DROTTIN mællte vid Moſen og Aaron / og ſagde til þeirra/ 2.
Taled vid Iſraels Børn og ſeiged/Þeſſe eru Þau Dyr ſem þier ſkulud eta
a medal allra Dyra a Jordunne. 3 Allt þad ſem er Tuiſklaufad og Joo
rtrar a medal Dyranna/ þad ſkulu þier eta. 4 Enn huad ſem joortrar/
og hefur Hoof ecke tuiſkleyfdañ/Sem er Vlfalidenn/ꝥ er ydur Ohreint/
Og ecke ſkulu þier eta þad. 5 Caninur tiggia ad ſonnu Joortur/eñ hafa
þo ecke Klaufer/ þar fyrer eru þær Ohreinar. 6 Hierenn joortrar / enn hann hefur þo
ecke Klaufer/og þui er hann ydur Ohreinn. 7 Og Suiñed hefur Klaufernar/eñ ꝥ joor
trar ecke/og þui ſkal þad vera ydur Ohreint. 8 Þier ſkulud ecke eta af þeirra Kiøte/og ei
helldur ſnerta vid þeirra Hræ/ Þui þau eru ydur Ohrein.

Hrein og Ohrein Dyr/ hia gydingū
Deut. 14/4

og ohrein.
Hreiner og o hrein Fiskar

9 Eñ þetta skulu þier eta/af þui sem er j Vatnenu/ Allt þad sem hefur sund Vgga og
Hreistꝛ/j Vatnenu/j Sionū ⁊ j fliotande Vøtnū/ꝥ sku þier eta. 10 Eñ allt ꝥ sm̄ ecke he
fur Sundugga ⁊ Hreistur/j Sionum ⁊ Vøtnønū/a medal alls sm̄ sig hrærer j Vatnenu
⁊ þad sm̄ lifer j Vatnenu/11 Þad skal vera ydur ein Andstygd/ So þier skulud ecke eta
af þeirra Kiøte/⁊ þier skulud fordast þeirra Hrœ/12 Þui allt ꝥ sem ecke hefur Vgga og
Hreistur j Vatnenu/ꝥ skulu þier fordast.

Ohreiner Fuglar.

13 Enn a medal Fuglanna skulu þier þessa fordast/so þier þa ecke eted/ Aurnena/Hau
kenn/Siafar Aurnena/14 Gioodenn og Glentañ/og huad sem er af hans Kyne/15 Alla
Hrafna med sinne Tegund / 16 Strutz Fugleñ/ Nattugluna/ Gaukeñ / Valenn / med
sinne Tegund/17 Steinugluna/ Alftena/ Hornugluna. 18 Flædarmwsena/ Mwsarbrood
ureñ/Skadañ/19 Storkiñ/⁊ Hegrañ mz siñe tegūd/Veydehoppūa ⁊ Suolūa/20 Og allt
þad sem hrærest a medal Fuglanna/og skrÿdur a fiorum Footum/ þad skal vera suñuirdu
legt fyrer ydur.

a (Arbe) Þesse fiøgr Dyr eru ecke j vorū Løndum/Enn þo ad Arbe og Hagab seu hal ldin almēneli ga ad vera Gr as Hoppur/sem eru Ferfættar Fuglar/Enn ꝥ er ovalltara/ ad byhallda þe im Ebreisku nø fnum/so sem vi er giørū j þui orde Haleluia/ ⁊ ødrum ordū j añarlegū Tū gu mælum.

21 Þo skulu þier þetta eta af þeim Fuglum s̄ hræra sig /⁊ ganga a Fioorum Footum/⁊
hoppa ecke a Jordenne med tueimur Footum / 22 Af þeim sømu meige þier eta / sem er
a Arbe med sinne Tegund /og Selaam med sinne Tegund/og Hargol mz sinne Tegund/
og Hagab med hennar Tegund. 23 Enn allt añad þad sem hefur fiorar Fætur a medal
Fuglanna/þad skal ydur vera suñuirdulegt/og þier skulud hallda þad ohreint. 24 Og hu
ør sem snerter vid soddan eitt Hræ/hn̄ skal vera ohreiñ til kuollds.25 Og ef einhuør ber
nockud af þeirra Hrææ/hañ skal þuo sÿn Klæde ⁊ vera ohreiñ til Kuollds. 26
Var fyrer skulu øll Dyr sem hafa Klaufer/ og ecke eru tuÿklaufud/⁊ ecke Joortra/
vera ohrein fyrer ydur. Og huør sem snerter þau/hann skal vera ohreinn. 27 Og
allt þad sem geingur æ sÿnum Hrømum/æ medal þeirra Dyra sem ganga æ Fior
um Footum skal vera ydur Ohreint/Og huør sem snerter þeirra Hræ hann skal vera Ohr
eiñ til Kuollds.28 Og huør hann ber þeirra Hræ/hann skal þuo sÿn Klæde/Og vera O
hreiñ til Kuollds/þui soddan er ydur ohreint.
29 Þesse skulu og vera ydur Ohrein a medal Dyranna/sem skrÿda a Jordune/ sem er/
Hreisekøttureñ/Mwseñ/Paddan/huørt med siñe tegūd/30Pindsuÿn/Molkormureñ/Og
lareñ/Egelleñ/⁊ Mollduarþañ.31 Þetta er ydur ohreint/a medal alls þess sem skrÿdur/
Huør sem snerter vid þeirra Hræ/hn̄ skal vera ohreiñ til Kuollds/32 Og allt þad sem eitt
soddan daudt Hræ fellur yfer/þa er þad ohreint/Huørt helldur þad er Triekier / Klæde/
Skiñ eda Secker/og øll ønnur Verkfære/sem til nøckurs Gagns eru høfd / skal leggiast
j Vatn/og er saurugt til Kuollds/þar epter er þad hreint.
33 Ef soddan eitt Hræ fellur j nøckurs hættar Leirkier/þa er þad allt ohreint sem j þuj
er/og skal j sundur slæst. 34 Kome soddan Vatn j nockurn Mat / þañ eteñ verdur/þa er
hañ ohreiñ. Og allur sæ Dryckur sem drucken verdur/af huørs konar soddan Kiere/er O
hreinn.35 Og allt þad sem soddan Hræ fellur yfer/verdꝛ ohreint/sie þad Ofn eda Kietell/
þa skal þad j sundur briota/þui þad er ohreint/og skal vera ydur ohreint. 36 Eñ þo eru
Bruñar/Vppsprettur og Læker hreiner/Eñ huør sem snerter þeirra Hræ/hañ er ohreiñ.
37 Og ef nøckud soddan Hræ fellur vppa nøckud Kornsæde/sem sæd er/þa er þad þo hr
eint/ 38 Enn ef Menn ausa Vatne yfer Sæded/og falle sÿdan nøckud soddan Hræ þar
yfer/þa er þad ydur ohreint.
39 Þa nøckurshættar Dyr deyr/þad sem ydur er Ætt/Og huør sem kiemꝛ vid þess Hræ/
hañ er ohreiñ til Kuollds. 40 Eñ huør sem etur af soddan Hrææ/hañ skal þuo sÿn Kl
æde/og er ohreiñ til Kuollds/Lÿka ⁊ huør sem ber soddan Hræ/hañ skal þuo sÿn Klæde/
og vera ohreiñ til Kuollds.
41 Þad sem skrÿdur fram̄ a Jordeñe/þad skal vera ydur suñuirdulegt/⁊ Meñ skulu ecke
eta þad/42/Og allt þad sem skrÿdur a Kuidnum/og allt þad sem geingur a fioorum edur
fleirum Footum/a medal allra þeirra Dyra/sem skrÿda fram̄ a Jordunne/skulu þier ecke
eta/þui þad skal vera ydur suñuirdulegt. 43 Giored ecke ydar Sæler vidurstyggelegar/og
giøred ydur ecke ohreina æ þeim/so ad þier saurged ydur.
44 Þui eg er DROTTiñ ydar Gud / þar f skulu þier helga ydur/so þier sieud heilag
er/þuiad eg er heilagur. Og þier skulud ecke giøra ydar Sæler ohreinar/a nøckru skrÿdā
de Dyre s̄ skrÿdur a Jorduñe.45 Þui eg er DROTTiñ/sem wt leidde ydur af Egyptalā
de/ til

de/til þeſſ ad eg ſie ydar Gud/Þar ⁊yrer ſkulu þier vera heilager/þuiad eg em Heilagꝛ. Infr. 19/2.
46 Þeſſe eru Løgeñ/vm Dyr ⁊ Fugla/⁊ allshꝛattud Kuikende ſ ſkreidaſt j Vatnenu/og 1 Pet. 1/16.
ſo vm allrahanda Kuikende ſ ſkrijda a Jorduñe/47 So þier kuñed ad giora grein a millũ
þeſſ ſ er hreint ⁊ ohreint/Og huor Kuikende æt eru/⁊ huør ad ſie oæt.

## XII



G DROTTiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/2 Tala vid Jſraels Børn/ſei Løgmꝛl þett
giande/Nær ein Kuiña ⁊ær gietnad/⁊ ⁊æder Sueinbarn/Þa ſkal hun vera ar ſem Su in
ſiø Daga Ohrein/ſo leinge ſem hun er j ſijnum Siukdome. 3 Og a Attun barn ed Mey
da Deige ſkal vmſkiera Holld hans Y⁊erhwdar. 4 Og hũ ſk vera heima Barn ⁊æder.
j þria ⁊ þriatijer Daga/j Bloode ſiñar hreinſunar. Hun ſk ecke koma vid Fyrer þeſſu
nøckud þad ſ heilagt er/⁊ ecke ſkal hun koma til Helgedõſins/ fyrr eñ heñ Løgmꝛle var
ar Hreinſunar dagar eru endader. 5 Eñ e⁊ hun ⁊æder eitt Meybarn / þa ſkal hũ vera o Maria moder
hrein tuær vikur/ſo leinge ſ hun er j ſijnũ Siukdome/ Og hun ſkal vera heima j ſijnu Hw Herrans Chri
ſe/ſex ⁊ ſextiju Daga/j Bloode heñar hreinſunar. ſti ⁊ry/og hiel
6 lt þ þo ſamt.
G Þa heñar Hreinſũar dagar eru wte þ Son eda þ Dottur/Þa ſkal hũ bera ⁊ram Luc. 2/ 21.
eitt Veturgamallt Lamb/til Breñe⁊oorn/⁊ eina vnga Dwfu/eda eina Turtildwfu Joh. 7/ 22.
til Syndaoffurs/til Preſtſins/þ Samkundu Tialldbwdar dyrnar. 7 Hañ ſkal offra
þui ⁊yrer DROTTni/⁊ ⁊orlijka hana/Og ſo er hun hrein a⁊ ſijnu Bloodlꝛte. Þetta
er Løgmꝛl vm þa Konu ſem ⁊æder Son edur Dottur.
8 Eñ eige hun ecke til Lambid/þa take hun ſier tuær Turtildw⁊ꝛ/eda tuær Vngar Dw Luc. 2/ 24.
⁊ur/adra til Breñeoffurs/ eñ adra til Syndaoffurs/ſo ſk Preſtureñ ⁊orlijka hana/ ſo ad
hun verde hrein.

## XIII



G DROttiñ talade vid Moſen/⁊ Aaron/⁊ ſagde/2 Þa nøckꝛ Madꝛ fær Spitelſka a
Boolgu j Hwd Hollds ſijns/ eda Klꝛda/eda huijtnar hũs Holld/ſo ſ þ vill Monnum.
de verda Spitelſka/a Hwd hũs Hollds/ Þa ſkal leida þañ Mñ þ Preſtiñ Hier er aug
Aaron/eda þ eiñ a⁊ hans Sonum a medal Preſtaña. 3 Og þa Preſtur lioſt ad Moſes
eñ ſier Teikned a Hørunde hans Hollds/ad Hꝛred huijtnar/⁊ ad þ er diw kallar ſpitelſku
para til ad ſia/ a þeim ſtad/eñ oñur Hwd a hans Hollde/þa er þ viſſule allra hãda ſku
ga Lijkþra/Þar þ ſkal Preſtureñ ſkoda hañ ⁊ dꝛma hñ ohreinañ. r⁊ur/Vos/kla
4 Eñ ſie þar nockur huijtur Fleckur a Hørunde hans Hollds/⁊ er þo ecke diwpara til ad da/edur Teikn
ſia/eñ hans añad Skiñ a Holldenu/⁊ Hꝛred huijtnar ecke/þa ſkal Preſtureñ byrgia hñ a⁊ hugrũ Lykt
jñe j ſiø Daga/5 Og ſkoda hñ a þeim ſiounda Deige. Sie þ ſo ad Teikned bliju⁊ur ſamt þra kañ ad ko
ſem ⁊yrre ſyndeſt/⁊ þad he⁊ur ecke ⁊ramar jñ eted ſig a Hørundenu. 6 Þa ſkal Preſtureñ ma/edꝛ er eins
byrgia hañ jñe j adra ſiø Daga. Og þa hañ ſkodar hñ eñ j añañ tijma/a þeim ſioũda ad ſia ſm Lykt
Deige/⁊ ⁊ormerker hann ad Fleckureñ er j burt horfeñ/⁊ he⁊ur ecke vijdar jñ eted ſig a þra.
Hørundenu/Þa ſkal hañ dꝛma hañ hreinañ vera/þui þad er Klꝛde/Og hañ ſkal þuo ſijn Hũniñ Spit
Klꝛde/⁊ þa er hañ Hreiñ. 7 Og þegar ſa Klꝛde etur ſig vijdara wt a Hwdeñe/ ſijdañ elſku ſkylldi þe
hañ var ſkodadur a⁊ Preſtenum/⁊ dꝛmdur hreiñ/eñ er nu j añañ tijma ſkodadur a⁊ Preſt ckia.
enum/og e⁊ Preſtureñ ſier þad ad Klꝛdeñ hefur eted ſig vijdar jñ j Hørunded/8 Þa ſkal a (Allt Hør
hañ dꝛma hañ ohreinañ/þui þad er viſſulega Spitelſka. unded) Þeſſe
9 E⁊ nockurt Spitelſkt teikn er a Mñe/ þa ſkal leida hañ til Preſtſiñs. 10 Og nær hñ Spitelſka heit
ſier ⁊ ⁊ormerk/ad þar er huijtt vpp hlauped a Skiñenu/⁊ Hꝛred er huijtnad/⁊ þ er hra er hrein/þui þ
uſt Kiot j Sꝛrenu/11 Þa er þ viſſulega ein gomul Lijkþra j Hørunde hans Hollds. Þ er Heilbrigdur
þ ſkal Preſtureñ dꝛma hañ ohreinañ/⁊ ecke byrgia hañ jñe/þui hñ er alla reidu ohreiñ. Lykt.me/ſm ſo
12 Eñ þegar Spitelſkañ brytſt wt j Hørundenu/⁊ hylur a allt Hørunded/⁊ra Hø⁊de hreinſ ſig ſia
nu allt til Footaña/allt þad ſem Preſtureñ ma ſia med Augunum/13 Sier þa Preſtureñ l⁊ur/ſo ſem ad
⁊ ſiñur ad Spitelſkan he⁊ur huled allt hans Holld/ Þa ſkal hñ dꝛma hñ hreinañ/þuiad ſkiedꝛ/kre⁊du/
þad er orded allt ſaman huijtt a hønum/þui hann er hreiñ. 14 Eñ er þad raudt Holld boolu/Fleidrũ
Boolged/a þeim Deige ſem hañ er ſkodadur/þa er hañ ohreiñ/15 Og þa Preſtureñ ſier og Skur⁊um/
þ hrauſta Kuiku holld/þa ſkal hañ dꝛma hañ ohreinañ/þuiad hañ er ohreiñ ⁊ þ er vijſt þegar wellſañ
Spitelſka. 16 Eñ e⁊ þad Kuiku Holld vmbreyteſt og verdur huijtt/ 17 Þa ſkal hann ſlær ſier wt a⁊ øllũ lyka manũ ſo madꝛ ſeiger ad þad ſie heil nꝛmt/ ⁊ cc.

koma til Preſtſins/Og þa Preſtureñ ſkodar ⁊ ꝼormerker/ad Teikned er orded huÿtt/Pa
ſkal hann dæma hann hreinañ/þui hann er hreiñ.
18 Vaxe þar Kyle a nockurs Mans Hollds Hwd/⁊ læknaſt aptur/19 Og þar kiemꝛ vpp
ſÿdan nockud huÿtt j þeim ſama ſtad/eda verde þar huÿtraudur Fleckur/hñ ſkal ſkodaſt aꝼ
Preſtenum/20 Siꜳꝛ þa Preſtureñ ad ꝥ er diwpara ad ſiꜳ/eñ hñs añad Hørund/⁊ ad Hꜳ
red er orded huÿtt/Pa ſkal hñ dæma hñ ohreinañ/Puiad ꝥ er eitt vÿſt Teikn/ad Spitel
ſka er orden aꝼ Kÿlenu.21 Eñ ſiꜳe Preſtureñ ⁊ ꝼiñe ad Hꜳred er ecke huÿtt/ ⁊ ad ꝥ er
ecke diwpara eñ añad hans Hørund/⁊ er horꝼed/ Pa ſkal hañ byrgia hañ jñe j ſiø Da
ga.22 Og eꝼ þad etur ſig þa vÿdara wt j Hørundenu/Pa ſkal hñ dæma hañ ohreinañ/
þui ꝥ er viſſulega Spitelſku Teikn.23 Eñ blÿꝼe ſa huÿtraude Fleckur ſo ſamt/⁊ etur ecke
vÿdara vm ſig/þa er ꝥ Øred aꝼ Kÿlenu/⁊ Preſtureñ ſkal dæma hañ hreinañ.
24 Þegar nockur breñer ſig ꜳ Ellde a Skiñenu/⁊ ꝥ Holld er brañ heꝼur rautt eda huÿtt
Ør/25 Og Preſtureñ ſkodar hñ/⁊ formerker ad Hꜳred er orded huÿtt ꜳ þeim ſtad ſ̄ brañ
⁊ er diwpara til ad ſiꜳ/helldꝛ eñ añad Hørūd/þa er þͬ ſañlega ordeñ ein Spitelſka aꝼ þm̄
Bruna/Þar ꝥ̇ ſkal Preſtureñ dæma hñ ohreinañ/þui ꝥ er Spitelſkt Teikn.26 Eñ ſiꜳe
Preſtureñ ⁊ ꝼiñe/ad Hꜳred ꜳ þm̄ brenda ſtad heꝼꝛ ecke vmſkiptſt j huÿtt/⁊ er ecke diwpa
ra eñ añad Hørūd/⁊ er þͬmꝫ j burt horꝼid/Pa ſꝁ hñ byrgia hñ jñe j ſiø Daga/ 27 Og
þñ ſiøūda Dag ſꝁ hñ ſkoda hñ/Haꝼe ꝥ þa vÿdara wtſtreckt ſig ꜳ hñs Hørunde/Pa ſꝁ
hñ wrſkurda hñ ohreinañ/Pui ꝥ er Spitelſka.28 Eñ haꝼe ꝥ vered kyrt a þm̄ Brūaſtad
⁊ ecke vÿdara etid ſig jñ ꜳ Horūdenu/⁊ er þͬ med horfed/þa er ꝥ Ør aꝼ Brūanū/Og Pr
eſtureñ ſkal dæma hñ hreinañ/þui ꝥ er eitt Ør aꝼ þm̄ Bruna.
29 Verde nockur Madꝛ eda Kuiña ſkurꝼottur a Hoꝼdenu/eda j Skieggenu/30 Og Preſt
ureñ ſkodar Teikned/⁊ ſiñꝛ ad ſꜳ ſtadꝛ er diwpare helldꝛ eñ añad Skiñ til ad ſiꜳ/⁊ Hꜳr
ed ꜳ ſama ſtad er gult ⁊ þuñt/Pa ſkal hañ dæma hñ ohreinañ/þui ꝥ er Spiteſk ſkurfa ꜳ
Hoꝼdenu eda j Skieggenu. 31 Eñ ſiꜳe Preſtureñ ad Skurꝼañ er ecke diwpare til ad ſiꜳ
eñ Skiñed/⁊ Hꜳred er ecke døckt/Pa ſkal byrgia hñ jñe j ſiø Daga.32 Og þa hñ ſkodͬ
ꝥ ꜳ enum ſiøunda Deige/⁊ formerker ad ſama Skurꝼā heꝼꝛ ecke vÿdar jñ eted ſig/⁊ þar
eru eingeñ gul Hꜳr/⁊ Skurꝼañ er ecke dÿupare til ad ſiꜳ eñ añad Hørūd/ 33 Pa ſkal hñ
raka ſier/þo hñ rake ecke ſkurꝼūa. Og Preſtureñ ſkal lykia hñ jñe aptur j ſiø Daga/34
Og þa hñ ſkodar hñ a þñ ſiøūda Dag/⁊ ꝼormerker ad Skurꝼañ hefur ecke vÿdar wteted
ſig ꜳ Skiñenu/⁊ ad ꝥ er ecke diwpara til ad ſiꜳ eñ hin øñꝛ Hwdeñ/Pa ſkal Preſtureñ ſei
gia hñ hreinañ/⁊ hñ ſkal þuo ſÿn Klæde/þui hñ er hreiñ.35 Eñ ſie ꝥ ſo/ad Skurꝼañ ete
ſig vÿdara wt a Horūdenu/ſÿdañ hñ er dæmdꝛ hreiñ/⁊ Preſtureñ ſiae ꝥ/⁊ ꝼormerker ad
Skurꝼañ heꝼꝛ ſo vÿdara jñ eted ſig ꜳ Hørundenu/36 Pa ſkal hñ ecke meir leita þar ep
ter/huørt Hꜳred ſie gult/þui hañ er ohreiñ. 37 Eñ ſie Skurꝼañ kyrr ꝥ̇ hans Augū/og
þar er døckt Hꜳr vppa vaxed/þa er ſkurꝼañ læknud/⁊ hñ er hreiñ/Og þar ꝥ̇ ſkal Preſtur
eñ ſeigia hñ hreinañ.
38 Nær eiñ Madꝛ eda Kuiña/heꝼꝛ nockurn huÿtraudañ ꝼleck ꜳ Hwd ſÿns hollds/39 Og
Preſtureñ ſkodar ꝥ ſama/ad ſꜳ huÿte ꝼleckur j burt huerꝼur/ þa er ein Huÿt Skurꝼa vpp
vaxeñ j Skiñenu/⁊ hñ er hreiñ.
40 Eñ nær Hꜳred ꝼellꝛ aꝼ nockurs Mañs Hoꝼde/ſo hñ verdur ſkøllottꝛ/hñ er hreiñ.41
Falle ꝥ hm̄ ꝼramā aꝼ Hoꝼdenu/⁊ ꝥ verdꝛ glæroted/þa er hñ hreiñ.42 Eñ vaxe þar ꜳ
þm̄ berſkøllotta/eda huar hñ er roteñ/eitt huÿtt eda raudt Teikn/þa er þͬ Spitelſka vpp
ruñen ꜳ þui Hꜳrlauſa/eda ꜳ þui Skøllotta Høꝼde.43 Þar ꝥ̇ ſkal Preſtureñ ſkoda hañ
⁊ þa hñ ꝼormerker ad huÿtt eda raudt Teikn er vppvaxed a þui glærotna eda ſkøllotta
Hoꝼde/⁊ ꝥ er ad ſiꜳ ſo ſem Lÿkþra ꜳ Skiñenu/þa er hañ Spitelſkur ⁊ ohreiñ/ 44 Og
Preſtureñ ſkal ſeigia hñ ohreinañ/ꝥ̇ ſaker þuilÿks Merkis/ſem er a hñs Hoꝼde.
45 Eñ huør ſ̄ þͬ er nu Lÿkþrꜳr/hñs Klæde ſkulu vera ſūdurrifeñ/⁊ hñs Hoꝼud bert/eñ
Teikn ⁊ ſkil nadur ꝼra lÿkþrꜳu ꝼra ødrū Mønnum.
Varernar huldͬ/Og ſꝁ kallaſt med øllu ohreiñ.46 Og ſo leinge ſem ꝥ Teikn er a hm̄/ſꝁ
hñ vera ohreiñ/Hñ ſkal bwa alleina/⁊ hans Heimele ſkal vera ꝥ̇ vtan Herbwdernar.
47 SJe þͬ nockud Spitelſkt teikn ꜳ nockru Klæde/hút helldꝛ ꝥ er wr Ullu eda Lÿne.
48 A vppeſtøduñe eda ꝥ̇ vaꝼenu/hút helldꝛ ꝥ er af Lÿne eda aꝼ Ullu/eda a ſki
Spitelſku Teikn ꜳ Klædunum.
ñe/eda a ſierhúiu þui ſ̄ giørt er aꝼ Skiñe.49 Og þa ꝥ teikn er bleikt eda raudt
a Klædenu eda Skiñenu/eda ꜳ Vppeſtøduñe/eda ꜳ ꝥ̇vaꝼenu/eda ꜳ nockrū hl
ut ſ̄ giørdꝛ er aꝼ Skiñe/ꝥ er vÿſt eitt Spitelſkt Teikn/Þͬ ꝥ̇ ſꝁ Preſtureñ ſkoda ꝥ.50 Og
þa hñ

þa hn̄ ſier Teikned/ þa ſkal hn̄ lykia ꝥ jn̄e j ſiø Daga. 51 Siœ hn̄ þa a hinū ſiounda De
ige ad Teikned hefur vÿdara eted ſig jn̄ a Klædenu/ a Þrædenū/ eda a Fyrervaꝼenu a
Skin̄enu/ eda a nockru þui ſ̄ giort er aꝼ Skin̄e/ Þa er ꝥ eitt etande Spitelſku Teikn/ ⁊
er ohreint. 52 Og Man̄ ſkal bren̄a ꝥ ſama Klæde/ eda Þrœden̄/ eda Fyreruaꝼed/ huort ꝥ
er helldur aꝼ Vllu eda aꝼ Lÿne/ eda huada hellſt Verknadur ꝥ er wr ſkin̄e/ a huøriu ad
ſoddan teikn er/ Þui ꝥ er Jn̄eted Spitelſku Teikn/ ⁊ ſkal vppbren̄aſt j Ellde.
53 En̄ ſiœ Preſturen̄ ad Teikned hefꝛ ecke eted ſig vÿdara jn̄ a Klædenu/ eda a Þrædenū
eda a ꝼvaꝼenu/ eda a øllu þui ſ̄ aꝼ Skin̄e er giørt/ 54 Þa ſkal hn̄ ſkipa ad þuo ꝥ/ ſ̄ Teik
ned er a/ ⁊ lykia ꝥ jn̄e j adra ſiø Daga. 55 Siœ Preſturen̄ eptꝰ a/ þa Teikned er þueiged
ad þad heꝼur eige vmbreytſt/ ꝼ̇ hans Augum/ heꝼur ⁊ ecke vÿdara jn̄eted ſig/ þa er ꝥ ohrei
nt/ ⁊ ſkal bren̄aſt j Ellde/ þui ꝥ hefur diwpt jn̄eted ſig/ ⁊ giort þad Klœdugt. 56 En̄ nær
Preſturen̄ ſier/ ad Teikned er horꝼed/ epter ꝥ/ ꝥ er þueiged/ þa ſkal hn̄ rÿꝼa ꝥ aꝼ Klædenu/
af Skin̄enu/ aꝼ Þrædenum eda fyrervaꝼenu/ 57 En̄ ſyneſt ꝥ nockurſtadar en̄ þa ꝼramar
a Klædenu/ ⁊ Þrædenum/ a Fyreruaꝼenu/ edur a allshœttudu Skin̄uerke/ þa er ꝥ Fleckꝛ
⁊ ſkal bren̄aſt j Ellde þᵛ ſoddan Teikn er a. 58 En̄ ſie ꝥ Teikn geinged aꝼ Klædenu/ aꝼ
Þrædenū eda aꝼ Fyrervaꝼenu/ eda af øllu þui ſ̄ giort er aꝼ Skin̄e/ ſÿdā ꝥ var þueiged/ þa
ſkal ꝥ þuoſt aptur/ ⁊ ſo er ꝥ hreint. 59 Þetta er Løgmœled vm Spitelſkt Teikn/ a Klædū
um/ huørt helldur þau eru af Vllu eda Lÿne/ a Þrædenum/ a Fyrervafenu/ ⁊ a øllu þui ſ̄
giort er aꝼ ſkin̄e/ til ad ſeigia ꝥ hreint eda ohreint.

## XIIII



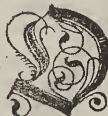
OG DROTTin̄ talade vid Moſen ⁊ ſagde/ 2 Þetta er Løgmœled yꝼer þm̄
Lÿkþrœ/ þa hn̄ ſkal hreinſaſt. Hn̄ ſkal koma til Preſtſins/ 3 Og Preſturen̄
ſkal ganga wt af Herbwdunū/ ⁊ ſkoda huørnen̄ ꝥ Spitelſku teikn er læknad
a þm̄ Lÿkþrœ. 4 Og hn̄ ſkal bioda þm̄ ſ̄ hreinſaſt ſkal/ ad taka tuo lifan
de Fugla/ ſm̄ hreiner eru/ ⁊ Cedrus Trie/ ⁊ Purpura Vll/ ⁊ Jſop. 5 Og hn̄
ſkal bioda ad ſlœtra ødrū Fuglenū/ j einu Leirkiere/ hiœ einu ren̄ande Vat
ne. 6 Og hn̄ ſkal taka þan̄ liꝼanda Fugl/ med Cedrus Trienu/ Purpura Vllu/ ⁊ Jſoopo/
⁊ drepa þui j Blood þeſſ ſæfda Fugls/ hiœ þui ren̄anda Vatne/ 7 Og ſtøckua ſioſin̄ū yꝼer
þan̄ ſem hreinſaſt ſkal af Lÿkþrœn̄e/ Og hreinſa hn̄ ſo/ ⁊ lœta þan̄ Liꝼanda Fugl ꝼliwga
lauſann j burt a Mørken̄e.
8 En̄ ſœ ſem hreinſadur er/ ſkal þuo ſÿn Klæde/ ⁊ raka allt ſitt Hœr af/ ⁊ lauga ſig j Vat
ni/ ſo er hn̄ hrein̄. Sÿdan̄ gange hn̄ j Herbwdernᵛ/ Þo ſk̄ hn̄ vera ꝼ̇ vtan̄ ſÿna Tialldbwd
j ſiø Daga. 9 Og þan̄ ſiounda Dag ſkal hn̄ raka allt ſitt Hœr aꝼ ſÿnu Høꝼde/ Skiegge
⁊ Augnabrœm/ ſo ad allt hn̄s Hœr ſie aꝼrakad. Og han̄ ſkal þuo ſÿn Klæde/ ⁊ lauga ſin̄
Lÿkama j Vatne/ ſo er han̄ hrein̄.
10
OG a þm̄ œttunda Deige ſkal hn̄ taka tuø Lømb œn Lyta/ ⁊ veturgamlan̄ Saud œn
Lyta/ ⁊ þria tÿunda parta Hueiti miøls til Matoffurs/ Blandad med Oleo/ ⁊ ein̄ ᵃ
Log af Oleo. 11 Sÿdan̄ ſkal Preſturen̄ ſkycka þan̄ ſ̄ hrein̄ er giørdur/ ⁊ þeſſa Hlute
ꝼram̄ ꝼ̇ DROTTin̄/ vtan ꝼ̇ Sākundu Tialldbwdardyronū. 12 Og hn̄ ſkal taka ꝥ an̄ad
Lābid/ ⁊ offra þui til Skulldoffurs/ med þm̄ Log aꝼ Vidſmiore/ ⁊ ſk̄ veyꝼa þui ꝼ̇ DROT
Tni/ 13 Og ſlœtra ſÿdan Lambenu/ þar ſ̄ vant er ad ſlœtra Synda Offrenu/ ⁊ Bren̄eꝼoo
rnen̄e/ ſ̄ er/ a þeim helgum Stad. Þuiad lÿka ſm̄ Syndaoffred heyrer Preſtenum til/ ſo
er ⁊ lÿka Skulld Offred/ Þui ꝥ er ꝥ allra helgaſta.
14 Og Preſturen̄ ſkal taka af Skulldoffurſins Bloode/ ⁊ ſtrÿuka þui a þn̄ hœgra Eyrna
ſnepel/ a þeim ſ̄ hrein̄ er orden̄/ ⁊ a hn̄s hœgra Þūalꝼingur/ ⁊ a hn̄s Hœgre Þūaltœ.
15 Þᵛ epter ſk̄ hn̄ taka Vidſmiored/ aꝼ ſama Log/ ⁊ lœta ꝥ j ſÿna(ꝥ er Preſtſins) Vinſtre
Hønd/ 16 Og drepa ſÿnum Fingre aꝼ ſin̄e hœgre Hende j Oleū/ ſ̄ hn̄ heꝼꝛ j ſin̄e Vinſtre
Hønd/ Og ſtøckua med ſÿnū Fingre ſio ſin̄um aꝼ þui Vidſmiøre/ ꝼ̇ DROTTni. 17 En̄
aꝼ þui Vidſmiore ſ̄ hn̄ hefꝛ j ſin̄e Hende epter/ ſk̄ hn̄ ſtrÿwka a hn̄s hœgra Eyrnaſnepel
ſ̄ er orden̄ hrein̄/ ⁊ a hn̄s hœgra Þūalfingꝛ/ ⁊ a hn̄s hœgre Þūaltœ/ ofā a Skulld offurſi
ns Blood. 18 En̄ ꝥ ſ̄ aꝼ geingꝛ aꝼ þui Vidſmiøre j hn̄s Hende/ ꝥ ſkal hn̄ lœta vppa hn̄s
Høꝼud ſ̄ hrein̄ er orden̄/ ⁊ ꝼorlÿka hn̄ ſem hrein̄ er orden̄ fyrer DROTTni. 19 Og hn̄
ſkal giora Synda Offred ⁊ ꝼorlÿka hn̄ ſm̄ hrein̄ er orden̄ af hn̄s Ohreinleika. 20 Og ſÿd

Hreinſā fra Lÿkþrau.
Math. 8/4.
Marc. 1/44
Luc. 5/14.
⁊ 17/14.

ᵃ (Log) Kallaſt Lytill Mæler hiœ E breſkum/ vita Menn ei huad ſtoor han̄ var

añ ſkal hñ ſlátra Breñefoorneñe/⁊ ſkal offra heñe á Alltarid/med Matoꝼꝼrenu/⁊ forlÿ
Løgmæl fyr ka hñ/⁊ ſo er hañ hreiñ. 21
er þa Fatæku HEnn ſie hñ fatækur/⁊ giete ecke wtuegad ſo mÿked med ſiñe Hende/ Þa ſkal hñ taka
ſem hreinſaſt. eitt Lāb til eins Skulldoffurs/til veyfunar/ad ꝼorlÿka hñ med/⁊ eñ tÿūda Part Hu
eite miøls/blādad med Vidſmiøre/til Matoffurs/⁊ eiñ Log Oleñ. 22 Og tuær Tur
tildwfur/eda tuær vngar Dwꝼur/ſem hñ kañ ad wtvega med ſiñe Hende/ad ein ſie til Sy
nda offurs/eñ øñꝛ til Breñefoornar/23 Þetta ſkal hñ bera til Preſtſins/ ꝥ DROTtiñ/vt
an fyrer Samkundu Tialldbwdardyrunum/þñ áttunda Dag epter s̄ hñ er ordeñ hreiñ.
24 Þa ſkal Preſtureñ taka Lambed til Skulld offurſins/⁊ þñ Log Oleū/⁊ ſkal veyꝼa þui
øllu ꝥ DROTtni. 25 Og ſkal ſlátra Lambenu til Skulldoffurſins/ ⁊ taka af ſama Sku
lldoffurſins Bloode/⁊ ſmyria á hans hægra Eyrna ſnepil/ſem er ordeñ hreiñ/ ⁊ á hans
hægra Þumalꝼingur/og á hans hægre Þumal tá. 26 Og hñ ſkal láta aꝼ Vidſmiore j
ſÿna(þad er j Preſtſins)vinſtre Hond. 27 Og ſtøckua med ſÿnū Hægre Handar Fingre af
þui Oleo/ſem er j Hans Vinſtre Hende/ſiø ſiñū ꝥ DROTTNI.
28 Eñ hñ ſkal ſtøckua aꝼ þui s̄m hñ hefur epter j ſiñe Hende/ á hn̄s hægra Eyrna ſne
pil/s̄ hreiñ er ordeñ/⁊ á hans hægra Þumalfingur/⁊ á hans hægre Þumal tá/ofan á
Skulldoffurſins Blood. 29 Eñ huad s̄ þa epter er aꝼ Oleo j hn̄s Hende/ ꝥ ſkal hñ láta
vppa hn̄s Høfud s̄ hreiñ er ordeñ/til ad ꝼorlÿka hñ ꝥ DROTtni: 30 Sÿdañ ſkal hñ giø
ra eitt Synda offur/af añare Turtildwꝼuñe/eda Dwfu vnganū/ ſo s̄ hn̄s Hønd kuñe ad
wtuega. 31 Og eitt Breñe offꝛ aꝼ þm̄ ødrū med Matoꝼrenu/ ⁊ Preſtureñ ſkal ꝼorlÿka hñ
ꝥ DROTTni/s̄ hreiñ er ordeñ. 32 Þetta ſkal vera Logmæled vm þañ Lÿkþrá/ s̄ ecke
kañ ad wtuega med ſiñe Hende/ꝥ ſem heyrer til hans Hreinſunar. 33
Spitelſka j OG DROTtiñ talade vid Moſen ⁊ Aaron/⁊ ſagde/34 Þa þier kōed jñ j Canaans
Hwſum. land/ꝥ s̄ eg vil gieꝼa ydꝛ til eignar/Og eg ſende Spitelſkt teikn j nøckurt Hws/wt
j ydar eignar Lande/35 Þa ſkal ſa koma s̄m Hwſed á/⁊ auÿſa Preſtenum ⁊ ſeigia/
Mier ſyneſt ad þar ſie komed Spitelſkt Teikn jñ j mitt Hws. 36 Sÿdañ ſkal Preſtureñ
bioda ad þeir ridie Hwſed/ádur eñ Preſtureñ kiemur þar jñ ad ſkoda Teikned/ſo ꝥ verde
ecke allt ſamā ohreint s̄ j Hwſenu er/Þui næſt ſkal Preſtureñ fara þar jñ ⁊ ſkoda Hwſed.
37 Og þa hañ ſkodar Teikned/⁊ ꝼormerker ad þar eru gular eda raudar holꝛ a Veggnū
j Hwſenu/ſo ad ꝥ er diwpara til ad ſiá eñ Vegguren̄ er añars/38 Þa ſkal hñ ganga wt
ad Dyrū Hwſins/⁊ byrgia Hwſed aptꝛ j ſiø Daga. 39 Og þa hñ kiemur aptur á þm̄ ſiø
ūda Deige/⁊ ſier ad Teikned heꝼꝛ vÿdara jñeted ſig a Veggiunū j Hwſenu/40 Þa ſk hñ
ſkipa ad briota þa Steina wt/s̄ Teikned er a/⁊ kaſta þeim wt vr Stadnum/j eiñ ohrein
añ ſtad. 41 Sÿdañ ſkulu Meñ ſkaꝼa Hwſed allt vm kring jñan til/⁊ kaſta þui Kalke s̄m
aꝼ er ſkaꝼed wt wr Stadnum/j eiñ ohreinañ ſtad/42 Og taka adra Steina/ ⁊ ſetia aptur
j ſtadeñ/⁊ ſo Kalka Hwſed aptur med ødru Kalke.
Hūneñ ſpit 43 Eñ eꝼ ſama Teikn kiemur aptur/⁊ wtbrytſt j Hwſenu/ epter ꝥ Mañ heꝼur nidurbro
elſkt Hws ſkal ted Steinana/⁊ ſo Lÿmkaſtad Hwſed ad nyu/44 Þa ſkal Preſtureñ ꝼara jñ. Og þa hñ
hreinſaſt. ſier ad ꝥ Teikned heꝼꝛ vÿdara jñeted ſig/þa er ꝥ ſañlega ein ꝼortærande Spitelſka j Hw
ſenu/⁊ ꝥ er ohreint. 45 Þar ꝥ ſkal nidurbriota Hwſed/Steina ⁊ Trie/⁊ allt ꝥ Kalk s̄ er j
Hwſenu/⁊ bera ꝥ wt wr ſtadnum/á eiñ ohreinañ ſtad. 46 Og huør s̄ geingꝛ jñ j ꝥ Hws
ſo leinge ſem ꝥ er tillućkt/ſa ſame er ohreiñ til Kuøllds. 47 Eñ huør s̄ liggur edur etꝛ þᵛ
jñe/hñ ſkal þuo ſÿn Klæde.
48 Eñ eꝼ Preſtureñ/þa hñ geingꝛ þar jñ/ſier ad Teikned heꝼꝛ ecke eted ſig wt vÿdara j
Hwſenu/eptᵛ ꝥ s̄ Hwſed vᵛ Lÿmkaſtad/Þa ſk hñ dæma ꝥ hreint/þui Teikned er læknad.
49 So ſkal hñ taka til Synda offurs ꝥ Hwſed tuo Fugla/Cedrus Trie/⁊ Purpura Vll/
⁊ Iſop/50 Og ſkal ſlátra ødrum Fuglenū j einu Leirkiere/ hiá reñande Vatne/51 Og ſk
taka Cedrus tried/Purpura vllena/ ⁊ Iſopid/⁊ þñ liꝼanda Fugleñ/⁊ drepa ꝥſſu j Blod hi
ns ſæꝼda Fuglſins/⁊ j reñāda Vatn/⁊ ſtøckua yꝼᵛ Hwſed ſiøſiñū. 52 Og ſo ſk hñ hreinſa
Hwſed mꝫ Fuglſins Blode/⁊ med reñande Vatne/mꝫ þm̄ liꝼanda Fugle/ mꝫ Cedrus Tr
ienu/med Yſopo ⁊ med þeirre Purpura Vllu/53 So ſkal hñ láta þñ liꝼanda Fugl wt af
Stadnum fliuga ꝼrialſlega/hūt hñ vill j Mørkena/⁊ ꝼorlÿka Hwſed/⁊ ſo er ꝥ hreint.
54 Þetta eru Løgeñ vm allshááttada Lÿkþrár Teikn/⁊ vm Skurꝼu/55 Og vm Spitel
ſku á Klædunum/⁊ Hwſunū/56 Og vm Boolgꝛ ⁊ Vos/⁊ Hūſtroda Akōꝛ/57 So Meñ
meige vita/nær nockud er hreint edꝛ ohreint/Og þetta eru Løgeñ vm Spitelſkuna.

# XV



OG DROTTiñ talade vid Mosen ꝫ Aaron/ꝫ sagde/2 Seiged Jsraels Bø Um aňann
rnum/ꝫ taled so til þeirra. Nær þar reñur Bloodfall aꝼ nøckurs Mañs Saurugleika a
Hollde/hñ er ohreiñ/3 Eñ þa er hañ ohreiñ aꝼ þeirre Aꝼræs/ nær hans Mannenum
Holld væger eda suellur þar af/4 Allt þ sm̃ hñ liggur a/ ꝫ allt þ hñ situr Blodlæt Lÿ
a verdur ohreint/5 Og huør sem snerter hans Sæng/hñ skal þuo sÿn føt kamans.
ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds.
6 Og huør sem setur sig nidur a nockud þ s̃ hñ heꝼꝛ ædꝛ a seted/hñ skal þuo sÿn Klæde/
ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ va ohreiñ til Kuollds.7 Huør s̃ snerter hñs Holld/hñ skal þuo sÿn
Klæde/ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds. 8 Eꝼ hñ spyter vppa nøckurn þñ
sem er hreiñ/þa skal sa þuo sÿn Klæde/ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds.
9 Og sa Sødull s̃ hñ rÿdꝛ j verdꝛ ohreiñ. 10 Og hú sm̃ snerter nockud aꝼ þui sem hñ he
ꝼur haꝼt vnder sier/sa er ohreiñ til Kuollds/ꝫ huør s̃ ber nøckud soddañ/ hñ skal þuo sÿn
Klæde/ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds.11 Og huorn hñ snerter (.dꝛ eñ hñ
þuær sier/hñ skal þuo sÿn Klæde/ꝫ lauga sig j vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds.12 Nær
hñ kiemꝛ vid nockud Leirkier/þa skal þ briotast j sũdꝛ/Eñ Triekier skulu m̃ þuo j vatne.
13 Eñ þa hñ verdꝛ hreiñ aꝼ siñe Bloodræs/Þa skal hñ telia siø Daga ꝼra þui hañ er
orden hreiñ/ꝫ þuo sÿn Klæde/ꝫ lauga sitt Holld j reñanda Vatne/so er hñ hreiñ. 14 Og
a þm̃ ættunda Deige skal hñ taka tuær Turtildwꝼur/eda tuær vngᵘ Dwfur/ꝫ bera þær
fram ꝼ̇ DROTTiñ/ꝼ̇ Samkundu Tialldbwdar dyrnar/ ꝫ gieꝼa þær Prestenũ. 15 Og
Presturen skal giora eitt Synda offꝛ af aňare þeirra/eñ Breñe oꝼꝼur aꝼ aňare/ꝫ ꝼorlÿ
ka hñ ꝼ̇ DROTTNI/vegna hans Blodræsar. 16
EF nøckurs Mañs Sæde ꝼlytꝛ ꝼra hm̃ j Sueꝼne/hñ sk̃ bada allañ siñ Lÿkama j va
tne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds.17 Og øll þau Klæde/ꝫ allt þ Skiñ s̃ mꝫ þuilÿku sæ
de er saurgad/skal hñ þuo j Vatne/ꝫ þ sk̃ vera ohreint til Kuollds. 18 Ein Kuiña
hia huørre þuilÿkꝛ Madꝛ liggꝛ/þau skulu bada sig j Vatne/ꝫ vera ohrein til Kuollds.19
NAEr ein Kuiña heꝼur Bloodlæt a sÿnum Lÿkama/ hũ skal va ꝼ̇ sig sialꝼa j siø Da Kuiñañ sem
ga/20 Nú hana snerter/hñ er ohreiñ til Kuollds.21 Og allt þ hũ liggꝛ a/so leingi heꝼur sitt Bl
hũ heꝼꝛ siñ tÿma/þ er ohreint/ꝫ þ s̃ hun sitꝛ a verdꝛ ohreint. 22 Og huør sm̃ sner oðlæt.
ter heñar Sæng/hñ skal þuo sÿn Klæde/ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ va ohreiñ til Kuollds.23
Og hú s̃ snerter nøckud af þui s̃ hun heꝼꝛ setid a/hañ skal þuo sÿn Klæde/ ꝫ lauga sig j
Vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds. 24 Og þegar nockꝛ samreckᵘ heñe/ꝫ hũ ꝼær siñ tÿma
hia hm̃/þa verdꝛ hñ ohreiñ j siø Daga/ꝫ su Sæng s̃ hñ la vppa/skal vera ohrein.
25 Þegᵘ nockꝛ Kuiña heꝼꝛ leinge sitt Bloodlæt/ecke alleinasta epter veniulegũ tÿma/hell
dur ꝫ so yꝼer vanalegañ tÿma/Þa skal hun vera ohrein/ so leinge sem hun hefur soddañ
Blodræs/lÿka s̃ hũ er þa hun er ꝼ̇ sig sialꝼa/so skal hun ꝫ hier vera ohrein.26 Huør su
Sæng s̃ hun liggur vppa/ alla þa stund s̃ hun heꝼꝛ þ Bloodlæt/ skal vera lÿka sem su
Sæng/þa hun er ꝼ̇ sig sialꝼa/ꝫ allt þ hun sitꝛ a/verdꝛ ohreint/lÿka s̃ sa ohreinleike er/
nær hun er ꝼ̇ sig sialfa.27 Huør sm̃ snerter nøckud þar aꝼ/hñ verdꝛ ohreiñ/ꝫ skal þuo sÿn
Klæde/ꝫ lauga sig j Vatne/ꝫ vera ohreiñ til Kuollds.
28 Eñ verde hun heil aꝼ sÿnu Blodꝼalle/þa skal hun telia siø Daga/sÿdan skal hun ve
ra hrein.29 Og a þeim ættunda Deige skal hun taka tuær Turtildwfur/ eda tuær vng
ar Dwfur/ꝫ bera til Prestsins/ꝼ̇ Samkundu Tialldbwdardyrnar: 30 Og Presturen skal
giora eitt Synda oꝼꝼur af aňarer þeirra/ eñ eitt Breñeoꝼꝼur aꝼ aňare / ꝫ skal ꝼorlÿka
hana ꝼyrer DROTTni/vegna heñar ohreininda ræsar.
31 So skulu þier vidvara Jsraels Børñ/vid þeirra Ohreinleika/ ad þau deyie ecke j sÿnũ
Saurendum/nær þau saurga mÿna Tialldbwd/sem er a meðal ydar.
32 Þetta er Løgmæled vm þñ sem heꝼur nøckra aꝼræs aꝼ sÿnum Lÿkama/ꝫ vm þñ sem
Sæded ꝼellur ꝼra j Suefne / so hñ verdꝛ ohreiñ þar aꝼ/ꝫ vm hana sem hefur sitt Blood
fall/33 Og huør sem heꝼur Bloodlæt/huort þ er helldur Kallmadur eda Kuiña/ ꝫ þa nø
ckur samrecker þeirre sm̃ ad er ohrein.

# XVI

Og



OG DROTTiñ talade vid Mosen (epter ꝥ þeir tueir Aarons syner voru
Levit.10/2. dauder/þa þeir hoꝼdu oꝼꝼrad ḟ DROTTni) 2 Og sagde/Seigdu Aaron
Exo.30/10 þijnum Brodur/ad hñ gange ecke jafnlega jñ j þañ jnsta Helgedom/ꝼyrer
Ebr. 9/7. jñan Fortialldeð/fyrer Nꝗdarstoleñ/sem er a Orkeñe/ so hañ ecke deyie/
Num. 3/4. Þui eg vil byrtast j einu Skyie yꝼer Nꝗdarstolnum.
ꝛ 26/ 61. 3 Eñ med þessu skal hñ ganga þar jñ/Med eiñ vngañ Vxa til Syndaof
1 Par.24/2 furs/ꝛ med eiñ Hrwt til Breñeꝼoornar. 4 Og skal ꝼꝗra sig j þañ helga Lijnkyrtel/ꝛ ha
ꝼa eitt nidurklꝗde af Lyne vm siñ Lijkama/ꝛ gyrda sig mz einu Lijnbellte/ꝛ haꝼa eitt Ho
ꝼudklꝗde aꝼ Lijne/Þui ꝥ eru þau helgu Klꝗde/ꝛ skal lauga siñ Lijkama j Vatne/ꝛ ꝼꝗra
sig so j þau. 5 Og so skal hñ taka af Almwga Israels Barna tuo Kiarnhaꝼra til Syn
da offurs/ꝛ eirn Hrwt til Breñe oꝼꝼurs.
6 Og Aaron skal leida Vxañ ꝼram/til sijns Synda offurs/ꝛ giøra eina Forlijkã ḟ sig ꝛ
ḟ sitt Hws. 7 Sijdañ skal hñ taka þa tuo Haꝼra/ꝛ leida þa ꝼram ḟ DROTTiñ/ḟ Sã
kundu Tialldbwdar dyrnar. 8 Og skal leggia Hlute a þa tuo Hafra/eiñ Hlut ḟ DRO
Sa lause TTiñ/ꝛ þañ añañ ḟ þañ Haꝼr ẽ laus skal lꗗtast. 9 Og hñ skal Fornꝼꝗra þañ Haꝼr/ẽ
hafureñ. DROTTIns Hlutur fiell yꝼer/til Syndaoꝼꝼurs. 10 Eñ sa Hafureñ ẽ Hlutureñ ꝼiell
yfer/ad hñ skyllde laus lꗗtast/þañ skal hñ skycka liꝼanda ḟ DROTTiñ / ad hañ giøre
Forlijkan ḟ hañ/ ꝛ sleppa so þeim lausa Haꝼre/wt a Eydemørk. 11 Og so skal hañ sijdã
leida þñ Vxa ꝼram/til sijns Synda oꝼꝼurs/ꝛ ꝼorlijka sig ꝛ sitt Hws/ꝛ slꗗꝼa hañ.
Ebr, 9/13. 12 So skal hañ taka eina Pønnu/fulla aꝼ Glꗗdum/af Alltarenu þui ẽ stendr ḟ DROT
ꝛ 10/ 4. TNI/ꝛ eiñ Hremĩg ꝼullañ af møldu Reykelse/ꝛ bera ꝥ jñ yꝼer Fortialldeð. 13 Og ka
a sta so Reikelsenu a Elldeñ/ḟ DROTTni/ so ad Reykureñ aꝼ Reykelsenu hylie Nꗗd
Ohreinleika arstoleñ/ẽ er vppa Vitnisburdenũ/ad hñ ecke deyie. 14 So skal hñ taka Blooded aꝼ Vx
þ er/allz Isra anum/ꝛ stockua þui mz sijnum Fingre ꝼramanvert a moote Nꗗdar Stoolnum/sio siñum
el er ohreiñ og skal hañ so stockua med sijnum Fingre aꝼ Bloodenu ḟ Nꗗdarstoolnum.
j Syndum/þo 15 Sijdã sk hñ slꗗtra Haꝼrenũ/ẽ er Folksins Synda foorn/ꝛ bera hñs Blood/jñ yꝼ' For
byr sampt Gu tialldeð/ꝛ skal giøra mz hans Blood/lijka ẽ hñ giorde vid Vxans Blood/ꝛ dreiꝼa þar mz
d mitt a mi ꝼramãvt a moot Nꗗdarstolnũ. 16 Og so ꝼorlijka Helgedõeñ/aꝼ Israels barna [a] Ohrein
llum þra synd leika/ꝛ af þra yfertrodslu j øllũ þra Syndũ/So skal hñ ꝛ giøra vid Samkũdu Tialldbw
ugu/ og giører dena/ẽ liggur medal þeirra/mitt a medal þeirra Ohreinleika.
þa heilaga/ þ 17 Þar skal eingeñ Madr vera j Sãkũdu Tialldbwdeñe/a medañ hñ geingr þar jñ/ad gi
er/þr niota ha øra Forlijkun j Helgedõenũ/þ' til hñ kiemur wt aptur/Og so sk hñ giøra eina Forlijkũ ḟ
ns Helgedoms sig/ꝛ sitt Hws/ꝛ ḟ allañ Almwgañ j Israel. 18 Og nꗗr hñ geingr wt til Alltaresins ẽ
ꝛ kallast Heila stendr ḟ DROTTni/þa skal hñ giøra eina Forlijkũ þar ḟ/Og skal taka Vxans Blood
ger hñs vegna/ ꝛ Hafursins Blood/ꝛ rijda þui a Alltaresins Horn vmhuerꝼis. 19 Og skal stockua Blod
Añars er það enu siosiñum mz sijnũ Fingre þ' a/ꝛ hreinsa ꝥ ꝛ helga ꝥ af Israels Barna ohreinleika.
allt samã ohre 20 Og sem hñ heꝼur ꝼullkomnad Helgedomsins Forlijkũ/ ꝛ Samkũdu Tialldbwdareñar
int og Synd/j ꝛ Alltaresins/þa skal hñ ꝼramleida þañ lifanda Haꝼureñ. 21 þa skal Aaron leggia sijn
þra Lyfnũ/So ar bꗗdar Hendur yꝼer hans Høꝼud/ꝛ medkieña allar Israels Barna Synder yꝼer hm
er Christr/hia ꝛ allar þeirra yꝼertrodslur/j øllũ þeirra Syndum/ꝛ skal leggia þꗗr vppa Haꝼursins Høf
sijnu folke et c ud/ꝛ senda burt j Audn med einũ Mañe/ẽ þar er ḟ Hende / 22 Ad Hafureñ bere so alla
Lifãde Hafr þeirra Misgiorninga a sier/j eina Ville Audn/ꝛ lꗗta hñ þar epter j Eydemørkeñe. 23
eñ sm ber Folk
sins Synder/ SO skal Aaron ganga jñ j Samkũdu Tialldbwdena/ꝛ fꗗra sig aꝼ Lijnklꗗdunũ ẽ hñ
Merker Herr for j/þa hñ gieck jñ j Helgedõen/ꝛ lꗗta þau þ' epter. 24 Og hñ sk lauga Lijkama
añ Christum. siñ j Vatne/j þm helga stad/ꝛ fꗗra sig j sijn eigeñ Klꗗde/ ꝛ gãga so wt/ꝛ giøra so
bꗗde sitt eiged Breñeoffr ꝛ Folksins Breñeoffr/ꝛ giørã forlijkũ bꗗde ḟ sig ꝛ ḟ Folked/25
Og skal vpptendra ꝥ Feita aꝼ Synda foorneñe a Alltarẽu. 26 Eñ sa ẽ ꝼꗗrde þñ lausa
Forlijkunar Haꝼr j burt/sk þuo sijn Klꗗde/ꝛ þuo siñ Lijkama j Vatne/ꝛ gãga sijdan j Herbwdern'.
Hatijdeñ. 27 Eñ Syndafoorn' Vxañ/ꝛ Haꝼureñ til synda offurs/hũs Blod jñ er bored j Helgedõeñ
10. Octob. til ꝼorlijkũ' sku Meñ bera wt ḟ Herbwdern'/ꝛ breña mz ellde þra Hwd/Holld ꝛ myke. 28
Deut. 15/7 ꝛ sa ẽ þa breñ'/sk þuo sijn Klꗗde/ꝛ lauga siñ Lijkãa j Vatne/ꝛ kõa þ' ept' j Herbwdern'
Leut. 23/27 29 OG þta skal vera ydur ein eilijf skyckan/Þier skulud þia ydra Lijkame/þañ tijunda
Num. 29/7 Dag j þm siouñda Manade/ ꝛ eckert Arfide ꝼremia huørke Iñbyggiar' nie Framãde a
mzal yd'. 30 Fyrer þui ad yd' Forlijkũ skier a þm Deige/ad þier skulud vera hrein' giørd
er/ af øllũ ydar Syndũ eru þier hreinsader ꝼyrer DROTTni. 31 Þ' ḟ skal ꝥ vera ydar
hid

hid ſtærſta Sabbath/⁊ þiᵉ ſkulud þiæ ydᵘ Lijkame/Og þetta ſk vera ydr ein eilijf ſkyckan:
32 Eñ þeſſa Forlijkun ſkal eiñ Preſtur giora/ſæ ē vijgdr hefur vered/⁊ huors Hond ad Ebr. 9/ 7.
Mañ hefr vppfyllt/til Preſts embættis j hans Fodurs ſtad. Og hñ ſkal færa ſig j þau Exo. 30/10
Lijnklæde/ē eru þau heilogu Klæde/33 Og forlijka ſo þñ heilaga Helgedom/⁊ Samkūdu
Tialldbwdenn/⁊ Alltared ⁊ Preſtana/⁊ allt Folked Safnadarins. 34 Þad ſkal ba ydr ein
eilijf ſkyckan/ad þier forlijked Iſraels Born/af ollū fra Syndū/einu ſiñe vm ared/Og
Moſes giorde ſem DROTTiñ hafde bifalad honum.

# XVII



OG DROTTiñ talade vid Moſen ⁊ ſagde/2 Tala þu til Aarons ⁊ hans
Sona/⁊ allrn Iſraels Barna/⁊ ſeig þu til þra/Þetta er þ ſem DROTT
iñ hefur boded. 3 Huor af Iſraels Hwſe ſem ſlætrar einū Vxa eda Lambe
eda Geit Saud/j Herbwdunum eda ꝥ vtan Herbwdernar/4 Og ber þ ecke
fram ꝥ Samkūdu Tialldbwdar dyrnar/ad þad ſie bored DROTTNI til
Offurs/fyrer Tialldbwd DROTTins/Hañ ſkal vera ᵃ Bloods ſekur / ſo
ſem ſæ ad wt hefr hellt Bloode/Og ſoddañ Mañeſkia ſkal afmæd verda fra ſijnu Folke.
5 Þar fyrer ſkulu Iſraels Born færa ſijnar Forner/þær ſem þau vilia færa/wte a vijdū
Vollū fram ꝥ DROTTiñ vtan fyrer Samkūdu Bwdardyrnar/ til ᵇ Preſtſins/⁊ þar
ſkulu þeir offra DROTTni Þackoffur. 6 Og Preſtureñ ſkal ſtockua Bloodenu a Allt
are DROTTins/fyrer vtan Samkundu Tialldbwdareñar Dyr/⁊ vpptendra þ Feita/
DROTTni til ſæts Ilms. 7 Og þeir ſkulu j onguañ mæta hiedan af færa Diofleuum
þeirra Foorner/med huorium þeir fremia ſijnar Hooraner. Þetta ſkal vera þeim ein eilijf
ſkyckan/hia þeirra epterkomendū. 8 Þar ꝥ ſkalltu ſeigia til þeirra/Huor Madur af Iſra
els Hwſe/eda Vtlendingur a medal ydar/ ē færer Foorn/eda Breñeoffur/ 9 Og ber þad
ecke fram ꝥ Samkundu Tialldbwdareñar dyr/til ad giora þ DROTTni/hañ ſkal vpp
rætaſt fra ſijnu Folke.
10 Og huor Madur ſem nockud Blood etur/ huort helldur hñ er af Iſraels Hwſe/eda
eiñ framande a medal ydar/j giegn hm̄ vil eg ſetia mitt Andlit/⁊ ryckia honum fra ſijnu
Folke. 11 Þuiad Lijfed Lijkamans er j Bloodenu/⁊ eg hefe gieſed ydur þ til Alltariſins/
ad ydar Sæler ſkulu þar med forlijkaſt/Þuiad Blooded er forlijkuneñ ꝥ Lijfed. 12 Þar ꝥ
hefe eg ſagt til Iſraels Barna/Eingeñ Sæl ſkal eta Blood a medal ydar/⁊ eige helldr
nockur framande Madur ſem byr a medal ydar.
13 Og huor ſæ Madur ſm̄ veider eitt Dyr/eda eiñ Fugl ſem Mañ ma eta/huort helldur
hañ er af Iſraels Hwſe/eda framande a medal ydar/ þa ſkal hñ wthella Bloodenu af
þui/⁊ hylia þ med Iordu. Þui Lijf Lijkamans er j Bloodenu/ſo leinge ſem hñ lifer/Og
eg hefe ſagt til Iſraels Barna/14 Þier ſkulud ecke eta Blooded af þui ſem hefur Lijf/
þuiad Lijfed Lijkamans er j ſijnu Bloode/Huor þ etur/hañ ſkal vppryckiaſt. 15 Og huor
Sæl ē etur nockud Hræ/eda þ ſem ſlited er af Dyrum/huort hñ er helldr jñbyggiare eda
Framāde/hñ ſk þuo ſijn Klæde/⁊ bada ſig j Vatne/⁊ vera ohreiñ til Kuollds/þa verdr hñ
hreiñ. 16 Þuoe hñ ecke ſijn Klæde/ ⁊ badar ſig ecke/ þa ſkal hñ vera ſakadur j ſijnū Miſ
giorninge.

ᵃ (Sekur) Hier ſier þu/ ad Gud vill ecke þa Þionuſtu ſm̄ eirn hṽ wtuelr ſialfr/ og dicktar/ an þrar Þionuſtu giordᵘ ſm̄ Gud bydr/þui kallᵘ hñ ſlykañ Forn færara eiñ mordingia/ſo ſem og Eſaias tal ar j ſextugaſta og ſiotta Cap.

ᵇ (Til Preſtſins) Ecke þeir ſialfs er epter ſijnum eigen Gieþotta og meining.

Blood ꝥbod ed ad eta.

# XVIII



OG DROTTiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/2 Tala þu vid Iſraelis Born
⁊ ſeig þu til þeirra/Eg er DROTTiñ ydᵘ Gud. 3 Þier ſkulud eckert gio
ra epter Egiptalands Giorningū/þᵘ ē þier biuggud/Ecke helldr epter Ca
naans lands Giorningū/þᵘ ſm̄ eg vil jñleida ydur. Þier ſkulud ⁊ ecke hall
da ydur epter þeirra Setningū/4 Helldur ſkulu þier hallda ydr epter mijnū
Riette/⁊ mijna Setninga ſkulu þier hallda/ad þier ganged j þeim/Þui eg er DROTtiñ
ydar Gud. 5 Þar ꝥ ſkulu þier ⁊ hallda mijna ſkyckan/⁊ miñ Riett/Þui huor hellſt Mñ Ezec. 20/11.
eſkia/ſem þad giorer/ſkal lifa þar af/Þuiad eg er DROTTIN. 6 Rom. 10/5.
Ingeñ Madur ſkal liggia med ſiñe nænuſtu Ættkonu ad openbera heñar Blygdun Gal. 3/ 12:
Þui eg er DROttiñ. 7 Þu ſkt ecke openbera þijns Fodurs/eda þiñᵘ Modr blygdū.

Fyrerbodner Lider vegna Blods skylldugleika

Hun er þÿn Mooder/þar þ̇ skalltu ecke openbera heñar Blygdan. 8 Þu skallt ecke openbe
ra Blygdun þiñar Fødurs Kuiñu/þui ꝥ er Blygdan þÿns Fødurs. 9 Þu skallt ecke open
bera blygdan þiñar Systur/sem er þÿns Fødurs/eda þiñar Modur Dotter/huort helldr
hun er fædd heima/eda añarstadar. 10 Þu skallt ecke openbera blygdan þiñar Sonardott
ur/eda þiñar Dotturdottur/þui þad er þÿn Blygdan. 11 Þu skallt ecke openbera Blygdū
þiñar Stiupmodur Dottur/ſ̄ er fædd af þÿnum Fødur/⁊ er þÿn Syster. 12 Þu skallt ecke
openbera Blygdun þiñar Fødur Systur/þui hun er nænust þÿnum Fødur. 13 Þu skallt
ecke openbera þiñar Modur systur Blygdan/þui hun er skylldust þiñe Modur. 14

Fyrerbodner Lider vegna Sifia

DV skallt ecke openbera Blygdun þÿns Fødurbrodurs/ad þu snerter hn̄s Kuiñu/þui
hū er þÿn Sifkona. 15 Þu skallt ecke openbera blygdan þiñar Sonarkonu/þui hū
er þÿns Sonar Kuiña/þar þ̇ skalltu ecke openbera heñar Blygdan. 16 Þu skallt
ecke openbera Blygdan þiñar Brodurs Kuiñu/þui hū er þÿns Brodurs Blygdan/17 Þu
sklt ecke openbera þiñr Kuiñu/ ⁊ heñar Dottur Blygdan/ecke helldr taka heñr Sonardott
ur eda Dottur Dottur ad openbera heñr blygdā/þui þad er heñar næsta Ætt/⁊ er Skamr
ligt. 18 Þu sklt ecke taka þiñr Kuiñu Syster med heñe/⁊ openbera heñar blygdan heñe j
moote/þa stund sem hun eñ lifer.
19 Þu skallt ecke ganga til nøckrar Kuiñu/nær hun hefur siñ Siukdom/ad openbera heñ
ar Blygdan/j heñar ohreinleika.
2. Re. 23/10 20 Þu skallt ecke liggia hia Kuiñu þÿns Naunga/ad hafa samræde med heñe/huar mz
1. Reg. 11/ 5 þu saurgast af heñe.
Leuit. 20/13 21 Þu skallt ecke giefa af þÿnu Sæde/til ad breña þad þ̇ Molech/ so þu vanhelger ecke
Exo. 22/19 þÿns Guds Nafn/Þui eg er DROTTIN.
Deut. 27/21 22 Þu skallt ecke liggia hia einum Kallmañe sem hia einne Kuiñu/ þui ꝥ er suiuirdele
gt. 23 Þu skallt ⁊ ecke samlagast nøckru Kuikende/so ad þu saurgest af þui/⁊ eingeñ Kuin
na skal samlaga sig nøckru Dyre/þui þad er ein Suiuirding. 24

HJer skulud ecke saurga ydur af nøckru þessu/Þuiad Heidingiarner hafa saurgad sig
med þÿsu øllu samā/huøria eg vil j burt reka þ̇ ydr/25 Og Lāded er saurgad þar af/
Og eg vil vitia þeirra Synda yfer þa/so ad Landed sk wtskyrpa sÿnū Iñbyggiurū.
Hallded þr þ̇ miñ Setning ⁊ mÿna Dooma/⁊ giored ecke neitt af þessū Suiuirdingū/hūt
hñ er helldur Iñbyggiare eda framande hia ydur. 27 Þui þetta Lands Folk ſ̄ var þ̇ ydr/

Straff Saurugleika ⁊ Blodskamma

giorde soddan Suiuirdingar/⁊ hafa þar med saurgad Landed/28 So ad Landed ecke wt
skyrpe ydr/ ef þier saurged ꝥ/lÿka sem ꝥ wt skyrpte Heidingium/ſ̄ þar voru þ̇ ydr. 29 Þui
ad huørier sem giøra nøckud af þessum Suiuirdingum/þra Sæler skulu eydeleggiast fra
þeirra Folke. 30 Hallded þar þ̇ mÿnar skyckaner/⁊ giored ecke nøckud af þessum andstygg
elegū Hlutū/so ſ̄ þr ed þar voru þ̇ ydur/ad þier saurged ydr ecke þar med/ Þui eg er DR
OTTiñ ydar Gud.

## XIX

a (Kañ ad þocknast) þad er Giøred ꝥ epter hn̄s skipan/ecke epter þotta ydar/ eda so sem ydar lykar epter eigin Meiningu. Þui hañ vill ecke hafa neinar skyckan er sem Madur hefur sialfur vppa þeinkt ed ur wtualed. Þar fyrer star ed til ad þier offred so / ad hm̄ gediest og hñ ecke meir re idest af ydar eigin Setningū.

OG DROTTiñ talade vid Mosen ⁊ sagde/2 Tala þu vid allañ Almug
añ af Israels Børnū/⁊ seig til þra/Þier skulud vera Heilager/ þui eg er
Heilagr/DROTTiñ ydr Gud. 3 Huør skal ottast siñ Fødr ⁊ sÿna Mo
dur. Hallded mÿna Helge Daga/Þui eg er DROTTiñ ydar Gud. 4 Þi
er skulud ecke snua ydr til Afguda/⁊ eige skulu þier giora ydur steypta Af
gude/Þui eg er DROTTiñ ydar Gud. 5
OG nær þier vilied færa DROTTni Þackløtis foorner / þa skulu þier offra þui ſ̄
hm̄ mæ a þocknast/6 Eñ þier skulud eta ꝥ/þañ sama Dag/ ſ̄ þier offred/⁊ næsta
Dag þar epter/eñ huad sem leifest til hins þridia Dags/ ꝥ skal breñast med Ell
de. 7 Eñ ef nøckur etur af þui a þeim þridia Deige/þa er hañ ein Suiuirding/⁊ er ecke
þacknæmur. 8 Og sa sem þad etur/hañ skal bera siñ Misgiørning/þui hañ saurgade Her
rans Helgedom/⁊ soddan Sæler skulu vpprætast/fra sÿnu Folke. 9
NÆr þu vppskier Korned af þÿnum Akre/þa skalltu ecke allt samā vpp skiera/af endū
þÿns Akurs/⁊ ei ofnaumlega safna øllu samā þÿnu Korne. 10 So ⁊ skltu eige hell
dr granduarlega saman lesa þÿn Vÿnber/af þÿnū Vÿngarde/⁊ eige skalltu safna
vpp þm̄ Vÿnberiū ſ̄ nidr eru falleñ/helldr skalltu vña þess Fatækū/⁊ framande Mōnū/
Þui eg er DROTTiñ ydar Gud.

11 Þier skulud ecke stela/ & ecke helldur liuga/ & eige helldr falsklega høndla eiñ vid añañ. Exo. 20/ 15
12 Þier skulud ecke ßalsklega sueria vid mitt Nafn/ & vanhelga ydar Guds Naßn/ Þui eg 1 Tess. 4/6
er DROTTIN. Math. 5/34
13 Þu skallt ecke giøra oriett þijnum Naunga/ eige helldur ræna hañ/ Lattu ecke Dagla Deut. 5/ 11
una Mañsins Verkkaup vera hia þier allt til Morguns. Exo. 23/3.
14 Þu skallt ecke bølua þm̄ Daußa. Þu skallt ecke leggia neitt j Veigeñ ßyrer þañ hiñ Deut. 1/ 17.
blinda/ so hn̄ meige detta vm/ Þuiad þu skallt oottast ꝥ þijnū Gude/ Þui eg er DROTtiñ. Prov. 24/23
15 Þier skulud ecke høndla oriettelega j Domum/ & þu skallt ecke alijta þn̄ Lijtelmagna/ Jacob. 2/ 9
& eige helldur heidra þn̄ Vollduga/ Helldur skalltu riettelega dæma yfer þijnum Naunga. 1 Joh. 2/11
16 Vertu eingeñ Baktalare a medal þijns Folks. Þu skallt eige helldur stunda epter þij Eccl. 19/13
ns Naunga Blode/ Þui eg er DROTTIN. Matt. 18/15
17 Þu skallt ecke hata þiñ Broder/ j þijnu Hiarta/ Helldur skalltu straßa þiñ Naunga/ Luc. 17/ 3.
so þu berer ei Skulld hans vegna. Marc. 12/31
18 Vert þu ecke heßndargiarn/ & eige helldur langrækeñ/ vid Børn þijns Folks. Rom. 13/10
Þu skallt og elska þiñ Naunga so sem sialßañ þig/ Þui eg er DROTTIN. Gal. 5/14.
19 Þier skulud hallda mijna Setninga/ ad þu læter ecke þinn Fienad samblanda sig vid Jacob. 2/8
nockur añars slags Kuikende. Og ecke sa þiñ Akur med bløndudu Korne. Og ber ei þau Deut. 22/9.
Klæde a þier/ sem ofeñ eru bæde aß Vllu & Lijne.
20
EF nockur Madur liggur hia eirnre Kuiñu/ & samrædest heñe sem er ein Ambatt/ &
er kreinkt aß Mañe/ þo eige gießeñ ßrij/ eda ßrials læteñ/ ꝥ sk. vera straffad/ eñ þo
skulu þau ecke deyia/ þui hun var ecke frij. 21 Eñ hn̄ skal bera ßram ꝥ DROTtiñ
ꝥ sijna Synd/ eirn Hrwt til Skullda offurs/ ꝥ Sãkūdu Tialldbwdar dyrnar. 22 Og Prestr
eñ skal giøra eina Forlijkū ꝥ DROTtni/ mz þm̄ sama Skullda offurs Hrute/ ꝥ þa Synd
s hn̄ heßr giørt/ So mun Gud va hm̄ nædugr/ yßer hn̄s Syndū s hn̄ heßur giørt.
23
NAer þier komed jñ j Landed/ & þier planted allra handa Trie/ s Meñ eta aß/ Þa
skulu þier vmskiera ßra [a] Yßerhwd & þeirra Avaxta. J þriu ar skulu þier hallda [a] Yferhwdēa Vmskiera/ er hȷ
þau ꝥ ovmskoreñ/ ad þier eted ecke aß þm̄. 24 Eñ a fiorda arenu skal allur ßra er suo myked/
Avøxtr vera DROTtni helgadur & loßlegur. 25 Eñ a þui fimta are skulu þi' sem þriu Aar
eta aß Avextenum/ & saßna hm̄ til samans/ Þui eg er DROTTiñ ydar Gud. ad byda/ so sm
26 Þier skulud eckert med Bloode eta. Þier skulud ønguañ gaum gießa ad Fugla Kuake hn̄ sialþr wtleg
eige helldur wtvelia Dagana. 27 Þier skulud ecke kringumskiera ydart HoßudHaar/ & ec gur. seigiande/
ke mz øllu aßraka ydart Skiegg. þriu ar skulu
28 Þier skulud ecke skiera nockud Teikn ꝥ Skulld þss Dauda a ydar Lijkama/ eda skiera þier hallta þa
nøckra Bokstafe a ydur / Þui eg er DROTTiñ. 29 Þu skallt ecke hallda þiñe Dottur ug ovmskoreñ er cc
til Saurlißnadar/ so ad Landed ßremie ecke Hooraner/ og verde Glæpaßullt. Gen. 9/ 4.
30 Hallded mijna Huijldardaga/ & hrædest ßyrer mijnum Helgedome/ Þui eg er DRottiñ. Sup. 3/17. og 7/26.
31 Snued ydur ecke til Spasagnar maña/ & þier skulud einskis spyria aß þeim sem ßara Leuit. 20/27
med Teikna Þydingar/ so ad þier saurgest ecke aß þeim/ Þui eg er DROTtiñ ydar Gud.
32 Þu skallt standa vpp fyrer þeim Grahærda/ & heidra hiñ gamla/ Þui þu skallt ottast
ßyrer þijnum Gude/ Þui eg er DROTTIN. Exo. 22/23
33 Eß ad einhuør wtlendskur byr hia þier j ydar Lande/ þa skulu þier ecke Fiefletta hn̄. og 23/9.
34 Hañ skal bwa hia ydur sem añar Jñlendskur/ og þu skalt elska hn̄ s sialßañ þig/ Þui
þier hafed og vered wtlender j Egyptalande/ Eg er DROTTiñ ydar Gud.
35 Þier skulud ecke ojaßnadarlega høndla j Domum/ med Aleñ/ med Vigt/ & mz Mæl'/
36 Riettar Voger/ riett Pund/ & riett Mælekierølld/ & riettar Koñur skulu vera hia ydur/ Deut. 25/13
Þuiad eg er DROTTIN ydar Gud s leidde ydur aß Egyptalande/ 37 Ad þier hallded
& giøred alla mijna Setninga/ & allañ miñ Riett/ Þui eg er DROTTiñ.

# XX

OG DROTTIN talade vid Mosen/ og sagde. 2 Seig þu Jsraels Bør Molech.
num/ Huør a medal ydar/ Jsraelis Barna/ eda einn framande/ sem byr j bla
nd Jsrael/ og gießur Molech aß sijnu [a] Sæde/ hann skal vissulega deyia/ [a] (Sæde)
Folked j Landenu skal gryta hann j Hel. 3 Og eg vil setia mitt Auglit þad er/ sijn
j moot soddann Manne / og vpp ræta hann ßra sijnu Foolke / þar Børn.
ßyrer

Molech [a] var eitt Skurgod/ hueriu þr forn færdu sijn eigē børn/ z brendu þau/ so sē giør de Manasses Kongr Juda/ z meintu þeir sig hier m̄ ad giøra Gude þi enustu/ Alijka sē Abrahā/ þa hā fornfærde: Jsaac Son sin Gude/ Enn m̄ þui ad Gud hafde ecke bod id hm̄ þ so sē Abraham/ þa var þad oriett Þar fyrer seig er Gud hier/ at hās nafn saur gist þar med/ Þui þetta var giørt vnder Guds Nafns Yfervarpi/ Eñ var þo Diøf uls Þionusta. So sē Klaustrahelt/ z adrer fleyrr Manna setningar þret ta Allmarga/ m̄ þui Skine/ so sē giørt sier leg Guds þion ustugiørd.

þar fyrer ad hañ gaf Molech af sijnu Sæde/ z giørde vhreinañ miñ Helgedom/ z vanhel
gade mitt heilagt Nafn. 4 Eñ ef Folked j Landenu sier j giegnum Fingurnar/ med sodd
añ Mañe/ s̄ Molech giefur af sijnu Sæde/ z vill ecke slaa hañ j Hel/ 5 Þa vil eg þo setia
mitt Auglit j moote þeim sama Mañe/ z j giegn hn̄s Ætt/ z eg vil vppræta hn̄ fra hn̄s
Folke/ z so þa alla s̄ framed hafa Hoordom epter honum/ med Molech.
6 HVer ein Sæl snyr sier til Spaasagnara/ eda þeirra sem Teikn wtleggia/ z hn̄ hoo
rast epter þeim/ Þa vil eg setia mitt Auglit j giegn þeirre sømu Sæl/ z afmaa ha
na fra sijnu Folke. 7 Þar ꝼ giøred ydur heilaga/ Og vered heilager/ Þuiad eg er
DROTTiñ ydar Gud/ 8 Og halldeð mijna Setninga/ z giøred þa/ Þui eg er DROT
TJN sem ydur giorer heilaga. 9
HVør sem bøluar sijnum Fødur eda siñe Modur/ hañ skal Dauda deyia/ hn̄s Blood
sie yfer hønum/ þui hañ bøluade sijnum Fodur edur Moodur. 10
HVør s̄ hooraſt m̄ nøckurs Mn̄s Kuiñu/ hn̄ skal dauda deyia/ bæde Hoorkarlleñ
og so Hoorkonañ/ Þar fyrer ad hn̄ drygde Hoor med sijns Naunga Kuiñu.
11 Ef nockr liggur med Eigenkonu sijns Føḋurs/ so ad hn̄ hefur openberad sijns Føḋurs
Blygdan/ þa skulu þau bæde Dauda deyia/ Þeirra Blood sie yfer þeim.
12 Ef nockur liggur med siñe Sonarkuiñu/ þa skulu þau bæde deyia/ þui þau hafa fram
ed eina Skom̄/ Þeirra Blood sie yfer þeim.
13 Ef nockur liggur hia einum Kallmañe/ so sem hia eirnre Konu / þeir hafa giørt eina
suyvirdelega Skom̄/ z skulu bææder Dauda deyia/ þeirra Blood sie yfer þeim.
14 Ef nockr tekur eina Kuiñu/ z so lijka heñar Mooder/ hn̄ hefur Framed eina Skom̄/
z hn̄ skal breñast j Ellde/ z þau bæde/ so þar verde ei Glæpur a medal ydar.
15 Ef einhuor samblandast Fienade/ þa skal hn̄ vissulega deyia/ z Gripureñ skal deydast.
16 Ef Kuiña sālagar sig nockru Kuikende/ so ad hun hefur samræde med þui/ hana skall
tu deyda/ og so Kuikended med/ þau skulu Dauda deyia/ Og þeirra Blood sie yfer þm̄. 17
EF Nockur tekur sijna Syster sijns Fodurs Dotter/ eda siñar Modur Dotter/ og sier
heñar Blygdan/ z so hn̄ aptur a mote hn̄s Blygdan/ þad er ein Bloodskom̄/ þau sku
lu vpprætast ꝼ Folksins Augsyn/ þui hn̄ openberade siñar Systur Blygdun/ hn̄ skal
bera siñ Misgiørning.
18 Ef nockur Madur liggur hiaa eirnre Kuiñu/ þa hun hefur siñ kueñlegañ Krankleika
z openberar hennar blygdan/ z opnar hennar Bruñ/ og hun openberar siñ Bloods Bruñ/
þau skulu bæde vpprætast fra sijnu Folke.

Sup. 18/18

19 Þu skallt ecke openbera Blygdan þiñar Modur syster/ eda þiñar Fødr Syster/ Þui slij
kur Madur hefur openberad sijna nanustu Frændkonu/ z þau skulu bera siñ Misgiørning.
20 Ef nockur legst med sijns Fodurs Broodurs Eigenkonu/ hn̄ hefur openberad Blygd
an sijns Føḋurs Broḋurs/ Þau skulu bera sijna Synd/ og deyia Barnlaus.
21 Ef nockur tekur sijns Brooḋurs Kuiñu/ þad er eitt skiemdar Verk/ þau skulu vera aan
Barna/ þui hn̄ openberade sijns Broḋurs Blygdan.
22 SO halldeð nu alla mijna Setninga/ z miñ Riett / z giøred þar epter/ vppa þad
ad Landed skule ecke wt skyrpa ydur/ j huort eg vil jñleida ydur/ so ad þier bwed
þar jñe. 23 Og ganged ecke j Setningum Heidingiaña/ huøria eg vil wtreka ꝼ
ydur/ Þuiad allt soddan hafa þeir giort/ og mier er Andstygd a þeim.

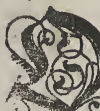
Sup. 11/47
Deut. 14/2.

24 Eñ eg seige ydur/ þier skulud eignast fra Land/ Þui eg vil giefa ydr eitt Land til Erfd
ar/ j huøriu ad flytur Miolk og Hunang. Eg er DROTTJN ydar Gud/ s̄ ad ydr hef
ur skiled fra ødrū Þiodū/ 25 So þier skulud z skilia þ hreina Kuikinde fra þui ohreina/ z
ohreina Fugla/ fra þm̄ hreinu/ z þier saurged ecke ydar Sæler a Kuikindū/ a Fuglū/ z a
þui nøckru sem skrijdur a Jordūñe/ huort ad eg hefe fraaskiled ꝼ ydr/ ad þ skule vera ohrei
nt. 26 Þar fyrer skulu þier vera mier heilager/ Þui eg DROTTiñ er heilagur/ sem ydr

Deut 15/ 10
Sup. 19/31
1 Sam. 28/7

hefur adskiled fra Þiodunum/ ad þier skulud vera mijner.
27 Þa nockur Madur eda Kuiña/ fremur Spaasagnet/ eda Teikna Vtleggingar/ þau sku
lu Dauda deyia/ z skulu grytast j hel/ þeirra Blood sie yfer þeim.

XXI



G DROTTiñ talade vid Mosen/Tala þu til Prestaña Aarons Sona/
& seig þu til þeirra/Eingeñ Prestur skal giøra sig ohreinañ a nockrum Fr
amlidnū af sijnu Folke/2 Vtañ a sijnū Skylldum/sem hm̃ nanastr er/Sm̃
ad er/Hans Moder/hans Fader/hans Son/hans Dotter/hans Broder/3
Og hans Syster sem eñ er Jungfrw/& er nu eñ hia hm̃/& hefur ecke att
Mñ/ß þessa ma hañ saurga sig. 4 Añars skal hñ ecke giøra sig saurugañ
ß nockurn añañ hm̃ Skylldañ / a medal hans Folks/so ad hañ vanhelge sig ecke.
5 Þeir skulu ecke raka nockra Krwnu a sitt Høfud/& eige helldur raka sitt Skiegg af/og
eige helldur skiera nockurt Teikn a siñ Lijkama. 6 Þeir skulu vera Heilager ß sijnū Gude
& eige vanhelga þra Guds Nafn/Þui þeir offra DROTTins Offre/ þeirra Guds Br
aude/Þar fyrer skulu þeir vera Heilager.
7 Þeir skulu ecke eiga nockra Port konu/eda þa sm̃ er leigeñ/eda þa sem er skileñ fra sijn
um Mañe/þui hñ er Heilagur fyrer sijnum Gude. 8 Þar fyrer skalltu hallda hñ helgañ
þui hañ offrar þijns Guds Braude/hñ skal vera þier Heilagur/Þui eg DROTTiñ er
Heilagur/sem ydur giører Heilaga.
9 Nær ein Kiennemans Dotter tekur ad fremia Saurlifnad/ hana skal breña j Ellde/
Þui hun hefur skam̃ ad siñ Fodur.
10 Sa sm̃ hiñ ypparste Prestr er a medal siña Brædra / yfer huørs Høfud ad hellt er
þui Smurningar Oleo/og hans Hønd er vppfylld/so hñ er Klædtekeñ/hñ skal ecke
ba mz beru Høfde/& ecke skiera sijn Klæde. 11 Og hñ sk ecke koma nær nockurs Dau
ds Mans Lijkama/ & hñ skal ecke saurga sig huørke a Fodur nie Modur. 12 Hañ skal og
ecke gāga af Helgedomenum/so hñ vanhelge ecke sijns Guds Helgedom/Þui su hin helga
a Korona & hans Guds Smurningar Oleum/er a hønum/Eg er DROTTIN.
13 Hñ skal taka sier eina Jungfru til Eigen konu/14 Eñ ongua Eckiu/eda Mañe fra
skilda/eda legna/eda Lausakonu/helldur skal hñ taka sier eina Jomfru/af sijnu Folke/sier
til Eigenkonu. 15 So hñ vanhelge ecke sitt Sæde a millum sijns Folks/Þui eg er DR
OTTIN/sem hañ giører helgañ.
16 OG DROTTiñ talade vid Mosen/& sagde/17 Tala þu vid Aaron/& seig þu/Nær
þar er nockur vanskøpun a nockrum Mañe af þijnu Sæde/j ydar Ætt/þa skal hñ
ecke ganga fram̃ ad offra sijns Guds Braude: 18 Þuiad eingeñ sa sem hefur nock
urn brest skal ganga fram̃ huørt helldur hñ er/Blindur/Haltur/Nefliotur/edur sa sem
med Vanskøpudum Limum er/19 Edur sa sem hefur hreming nockra a Hende eda Fæte/
20 Edur Keing hryggiadur/eda hafe hñ Vagl a Auga/ eda sie hañ Skackeygdur/eda
Skurfottur/eda Klaadugur/eda Kuidsliteñ.
21 Eingeñ Prestur af Aarons Sæde/sem hefur nockurn soddañ fyrr greindañ Brest a
sier/skal ganga fram̃ ad offra DROTTins Offre/Þui hñ hefur soddañ Lyte/þar ß sk
hñ ecke ganga fram̃ ad offra sijns Guds Braude. 22 Eñ þo skal hñ eta af Braude DR
OTTins/bæde af þui Heilaga/& so af þui Allra Heilagasta/23 Eñ þo skal hñ ecke ga
nga til Fortialldsins/ & eige helldur framañ til Alltaresins/fyrst hñ hefr soddañ brest/so
ad hñ ecke vanhelge miñ Helgedom/Þui eg er DROTTiñ/ sem giører þa Heilaga. 24
Þetta mællte Moses vid Aaron og hans Sonu/og vid øll Israelis Born.

Kyrkiu Riettur.

Leuit. 19/27

a (Korona) a Ebresku Nezer/Hier af kallast Nazarei/þui ꝥr hielldu sig fra nøckurs slags Mat. Num. 6/ 3. Og Samsō kalladist Nazareus fra siñr Modr Kuide/Judicū 13. Og vor herra Christus kallast þar af sa riette Nazareus (& þar ad auk) af Nazareth/Math. 2/ 23. So sem sa er hreiñ er & heilagur fyrer allre Synd & þar er eckert oheilagt edur Ovijgt hia hønū. Huørsu sm̃ Gydingarner af hatre & vondsku vill du ecke nefna hñ Nazir/ helldr Notzri/ꝥ er fordiarfadr edur nidurbroteñ so sm̃ eiñ Raninge/sm̃ af Tzur þar ꝥr eru þo sialfer Nozrim wttuistrader & wthrūdner vm alla Verølld. Og mier synest ad. S. Paull Rom. 1. kalle sig Nazareum/þar hñ hrosar þar af/ad hañ sie wtualeñ eda fraaskilenn til Guds Evangelium ß a Løgmaalenu.

# XXII



G DROTTiñ talade vid Mosen/& sagde/2 Seig til Aarons & hans So
na/ ad þeir a hallde sig fra þui hinu helgada Israelis Barna/ꝥ þeir hel
ga mier/og vanhelge ecke mitt heilaga Nafn/Þui eg er DROTTiñ. 3
So seig þu nu þeim ꝥta vegna fra Nidia/ Huør af ydar Sæde sm̃ fram̃
geingur til þess sem heilagt er/ & Israels Born hafa helgad DROTT
ni/& saurgar sig a þui hinu sama/hñs Saal skal vppræætast fra mijnu And
lite/Þui eg er DROTTIN.
4 Huør s̄ er Lijkþraar af Aarons Sæde/eda hefur afraas (af sijnu Hollde) hñ skal ecke
eta af þui Heilaga/fyrr eñ hñ er ordeñ hreiñ. Huør s̄ snerter nockurn ohreinañ Likama/
eda lætur sitt Sæd fra sier j Suefne/ 5 Og hū þar snerter vid nockurn Orm s̄ hm̃ er O
hreiñ/edr eiñ Mañ s̄ ß hm̃ er Saurugur/ og allt þad sem hñ kañ ad giøra Ohreinann/

a (Hallde sig fra) ꝥ er/ꝥr skylldu ecke eta af offrum/vtañ ꝥr væreølldūgis hreiner & heilager

6 Nú Saal ſ ſnerter vid nockud aꝼ þeſſu/ hun er ohrein til Kuollds / Og ſkal ecke eta aꝼ
þui Heilaga/ helldr ſkal hñ ꝼyrſt lauga ſiñ Lijkama j Vatne/ 7 Og þa Solen̄ er vndergeın
Exo. 22/31. geñ/ z hñ er orden̄ hreiñ/ þa ma hñ eta þar aꝼ/ þui ꝥ er hñs Atuiña. 8 Nañ ſkal ecke eta
Eze. 44/31 af nockru Hræe/ eda þui ſ ſlited er aꝼ Villudyrum/ ſo hñ verde ecke ohreiñ aꝼ þui/ Þui eg
er DROTTiñ. 9 Þar ꝼ ſkulu þeir hallda mijnar ſkyckaner/ ſo þeir hlade ſig ecke Syndo
num/ z deyie aꝼ þui/ þa þeir vanhelga ſig/ Þui eg er DROTTiñ ſ helgar þa.
10 Og þar ſkal eingeñ añarlegr eta aꝼ þui Heilaga/ huorke Preſtſins Hiw nie hñs Dag
launa Meñ. 11 Eñ eꝼ Preſturen̄ hefur keypt nockra Saal ꝼyrer ſijna Peninga/ hun mæ
eta þar aꝼ/ Og þad ſem ꝼædiſt j hans Hwſe/ ꝥ mæ z eta aꝼ hans Braude. 12 Eñ verde
nockurs Preſts Dotter Eigenkona nockurs ꝼramande Mañs/ þa ſkal hũ ecke eta aꝼ þeir
re Heilogu Vpplyptingu. 13 Eñ ſie hũ Eckia/ eda wtreken̄ fra Mañe/ z hefur eckert Sæ
de/ z kiemur ſo aptur til ſijns Fødurs Hwſſ/ þa ſkal hun eta aꝼ ſijns Fødurs Braude/ ſo ſ
þa hun var Jomfrw/ Eñ eingeñ ꝼramande ſkal eta þar af.
14 Eñ eꝼ nockur etur ovitande aꝼ þui Heilaga/ hñ ſkal leggia þñ fimta part þar til/ z gie
fa Preſtenum ꝥ med þui Heilaga/ 15 So þeir vanhelge ecke ꝥ Heilaga Jſraels Barna/ ꝥ
þr vpp lypta ꝼ DROTTni/ 16 So þr þynge ſig ecke ſialfa mz Søkũ z Miſgiørningũ/
þa þeir eta þra ed Heilaga/ Þui eg er DROTTiñ ſem þa helgar. 17
Deut. 15/20 OG DROTTiñ talade vid Moſen/ z ſagde/ 18 Seig þu Aarone z hans Sonũ
Malac. 1/8. z øllũ Jſraels Børnũ/ ad hú Jſraelite eda ꝼramãde j Blãd Jſrael/ ſ giøra vill
Eccl. 35/11 ſitt Offur/ hút helldur ꝥ er Heit/ eda aꝼ loſtugũ vilia/ til ad giøra DROTTni
b eitt Breñe offur/ ad þocknaſt hm̄ þar med/ 19 Þa ſkal ꝥ vᵃ Kallkyns/ Laſtalauſt
(Breſt) aꝼ Nautũ/ Saudũ eda Geitũ. 20 Þier ſkulud onguo offra aꝼ þui/ ſ nockurn breſt hefr æ
Yꝼer þſſu klag ſier/ Þui þad verdur ecke Þacknæmt aꝼ ydur.
ar Malachias 21 Og huør hñ vill fæera DROTTni Þacklætis offur/ eitt ſierlegt Heit edr aꝼ ſijnũ Loſt
1. 8. miøg ha ugum Vilia/ aꝼ Nautum eda Saudum/ þad ſkal vera Laſtalauſt/ ſo ꝥ verde þacknæmelegt
rdlega/ þui þad Þad ſkal onguañ Loſt haꝼa. 22 Sie ꝥ blindt/ ellegar veyklad eda ſleiged/ eda Magurt/
ſm̄ ecke er gott eda boolged/ eda Klædugt/ Þa ſkulu þier ecke offra ꝥ DROTTni/ z eige helldur giefa
z odugãlegt er/ neitt Offur aꝼ ſoddan/ a Alltare DROTTins.
þad giefa Meñ
Gude og hans
Þienørum/ og 23 Þñ Vxa edur ſaud/ ſ heꝼr nockra ſierlega Vanſkopũ/ eda nockurn vanſkapadañ Lim/
þar j wri ſiñaſt mættu offra aꝼ Loſtugũ Vilia/ eñ j Heit er ꝥ ecke þacknæmelegt. 24 Þu ſkt z ecke helldr
marger ad vera offra DROTTni nockru þui/ ſ er mared/ eda j ſũdr rifed/ eda j ſũdr ſlited/ eda ſært giørt/
naumer. Enn Þier ſkulud ecke giøra ſoddañ j ydar Lãde. 25 Þu ſkt z ecke offra nockru þuilijku af Hede
hann ꝼordæmer
þo ſlijkt/ ſo ſm̄ þſſ framanda/ hiæ ydars Guds Braude/ Þui ꝥ duger ecke/ z heꝼr Lyte/ Þar fyrer er þad
o þacknæmilgañ ecke þacknæmt ꝼyrer ydur.
Hlut/ þui hñ el
ſkar gladværañ 26 Og DROTTiñ talade vid Moſen/ z ſagde/ 27 Þa eitt Naut/ Lamb eda Kid ꝼædiſt/
Giaꝼara. Þa ſkal ꝥ vera j ſio Daga hia ſiñe Modr/ z a þeim ættũnda Deige/ z þar epter/ mæ þad
offraſt DROTTni/ z ſo er ꝥ Þacknæmt. 28. Huørt ꝥ er helldr Naut eda Saudur/ þa ſk
ecke ſlætra þui a einum ſama Deige/ med ſijnu Aꝼkuæme.
29 Eñ þa þier offred DROTTni einu Lofgiørdar Offre/ ſ þacknæmt ſkñ ad vᵃ ydᵛ vegna/
30 Þa ſku þier eta ꝥ þñ ſama Dag/ z leyꝼa eckert til Morgũs/ Þui eg er DROTTiñ.
31 Þᵛ ꝼ hallded Mijn Bodord/ z giøred þᵛ eptˢ/ Þui eg er DROTTiñ/ 32 Ad þiˢ vãhelged
ecke mitt Heilaga Naꝼn/ z eg meige vera Heilagur a millum Jſraels barna/ 33 Þui eg er
DROTTiñ/ ſa ydr helgar/ ſ wtleidde ydr aꝼ Egypta lãde/ ad eg villde vᵃ ydᵛ Gud/ Eg
DROTTiñ.

## XXIII

OG DROTTiñ talade vid Moſen/ z ſagde/ 2 Tala þu til Jſraels Barna
Sabbathen. z ſeig þu til þra/ Þeſſar eru Hætijder DROTTins/ ſ þier ſkulud heilagᵛ
Exod. 20/9 z mijnar Hætijder kalla/ nær þier til ſamans komed. 3 Sex Daga ſkalltu
z 23/12. erfida/ eñ ſa ſioũde Dagr er ſa mykle Heilage Sabbaths Dagr æ huøriũ
Deut. 5/14 þier ſkulud koma til ſamans/ Þier ſkulud eckert erꝼida a þm̄ Deige/ Þui ꝥ
Leuit. 16/31. er Sabbaths Dagr DROTTins/ j øllũ ydar Hybijlum. 4
ÞEſſᵛ eru Hætijder DROTTins/ ſ þier ſkulud kalla Helgar Hætijder/ æ huørium þier
Stoor Hætijd komed ſamañ. 5 Þñ Fiortanda Dag j þeim ꝼyrſta Manade/ ad Aptne/ eru Þæſkar DR
er Gydinga. OTTins/ 6 Og ſa ꝼim̄tande Dagur j ſama Manade/ er Oſyrdra Brauda Hætid DR
OTTins

Ottins/Þa ſkulu þeir eta oſyrt Braud j ſio Daga. 7 Sa ꝼyrſte Dagur ſkal kallaſt heila
gꝛ æ medal ydar/þar ē þi͛ kōed til ſamās/Þa ſkulu þier aungua ᵃ Þrælkū͛ þionuſtu viña 8
Og þi͛ ſkulud ꝼæra Foorner DROttin j ſio Daga/Sa ſiouñde Dagꝛ ſk ꝛ kallaſt heilagꝛ/
a huoriū þier kōed samañ/þa ſkulu þier eige hellꝺꝛ viña nockra Þrælkūar Þionuſtu. 9

DRottiñ talade vid Moſen ꝛ ſagde/10 Tala þu til Jſraelis Barna/ꝛ ſeig
þu til þeirra/Nær þier komed j ꝥ Lād ē eg mun gieꝼa ydur/ꝛ þier þar ſkiered ydart
Korn/Þa ſkulu þier bera eitt Byndene til Kieñemañſins/aꝼ ꝼyrſta Grooda yd͛ Ko
rnſkurdar. 11 Þad Byndene ſkal veyꝼaſt ꝥ DROTTni/ſo ꝥ ſie þacknæmt af ydꝛ. Eñ
Þetta ſkal Preſtureñ giøra añañ Dageñ epter Sabbathiñ: 12 Þier ſkulud ꝛ giora DR
OTTne eitt Breñe offur/þañ ſama Dag ſem ydart Byndene ſo veyfaſt/af einu Lambe
ſem er ꝏn Lyta/ꝛ ſkal vera Aars gamallt/13 Med Matoffre/tueimur tiūda Portū Huei
te Miols/meingudu med Oleo/DROTTni til Offurs eins Sætleiks Jlms/Þar til Dr
yckiar offur/eiñ ꝼiorda Part af einu Hin Viñs. 14 Og þier ſkulud ecke eta nytt Braud/
eige ſteykt Ax/eige Korn fyrr eñ þañ Dag þier bered ydar Gude offur/Þetta ſkal vera ein
Skyckan ꝼyrer ydar Epterkomendꝛ/huar ſem hellſt þier bwed j øllū ydar Heimelū. 15

ENn þar epter ſkulu þier telia ꝼra þm̄ ødrū Deige epter Sabbathiñ/æ huorium þier
bered yd͛ Veyꝼūar Byndene ꝼrañ/ſio heila Sabbaths daga/16 Allt til añars Da
gs epter ſiounda Sabbath/ē er/Fimtiju Daga ſkulu þier telia/ꝛ ꝼæra DROTT
ni nytt Matoffur/17 Og þier ſkulud offra ꝥ af øllū ydar Heimelū/Sem er/tuo Veyꝼūar
Braud aꝼ tueimur Tiunda portū Hueitemiols/ſyrd ꝛ bokud/DROTTni til ens fyrſta
Avaxtar offurs. 18 Og þier ſkulud ꝼrambera med yd͛ Braude/ſio Lomb ærs gømul Lyta
laus/ꝛ eirn Vngañ Vxa/ꝛ tuo Hrwta/Þad ſkal vera DROTTins Breñeoffur/ Mat
offur ꝛ Dryckiar offur/Þad er Offur Sætleiks Jlms ꝥ DROTTni.
19 Siđañ ſkulu þeir ꝼæra eirn Kiarnhaꝼur til Synda offurs/ꝛ tuo Lomb Aars gømul/
til Þackar offurs/20 Þeim ſkal Preſtureñ veyfa mꝫ þui frumꝼornar Braude/ꝥ DROT
Tni/ꝛ med þeim tueimur Lombū/ꝛ ꝥ ſkal vera DROTTni helgad ꝛ heyra til Preſten
um. 21 Og þier ſkulud bioda þeñañ Dag/þui hañ ſkal verda heilagur medal ydar/a huør
iū þier komed til ſamans/Þier ſkulud øngua Erꝼidis Viñu giora. Þad ſkal vera eiñ ei
līfur Setningur/hiæ ydar Epterkomendum/æ øllum ydar Heimelum.
22 Eñ þegar þier vpp viñed ydart Land/þa ſkulu þier ecke med øllu allt Korn vpp ſkiera/
aꝼ ydrum Akre/ꝛ eige ſmæſmuglega ſamanſafna/helldur ſkulu þier læta nockud epter ver
da/handa þeim Fatæka ꝛ wtlenda/Eg er DROTTiñ ydar Gud. 23

DROTTiñ talade vid Moſen ꝛ ſagde/24 Tala þu vid Jſraels Børn ꝛ ſeig/
Þñ ꝼyrſta Dag j þeim ſiounda Manade/ þa ſkulu þeier hallda ꝥ heilaga Sabbath
(Baſunu) Blæſturſins til Miñingar/ þa þier komed til ſamans/ 25 Þa ſkulu þier
eckert Erſide viña/ꝛ þier ſkulud ꝼæra DROTTNJ Foorner. 26

DROTTiñ talade vid Moſen/ꝛ ſagde/27 Þñ tiunda Dag j þm̄ ſiounda Ma
nade/er Forlijkunareñar Dagur/ hñ ſkal kallaſt Helgꝛ hiæ ydur/ſo þier kōed til ſā
ans/þa ſkulu þier/þiæ ydra Lijkame/ꝛ ꝼæra DROTTni Foorner. 28 Og þier ſku
lud øngua Viñu fremia æ þeim Deige/þui ꝥ er ꝼorlijkunar Dagur/ad þier meiged verda
ꝼorlijkter vid DROTTiñ ydar Gud. 29 Þuiad hú ē ecke þiæer ſiñ Lijkama/æ þm̄ ſama
Deige/hñ ſk vpp ſliteñ vda ꝼræ ſijnu Folke. 30 Og hú ē giør͛ nockud Erſide a þm̄ deige
Þñ vil eg afmæ fra ſijnu Folke/31 Þar ꝥ ſkulu þier eckert Erſide giøra/Þad ſk va eiñ æf
inlegꝛ Setningꝛ hiæ yd͛ Epterkōendū j øllū yd͛ Hybijlū. 32 Þad er ydar hiñ mykle Sab
baths Dagur/ad þier ſkulud þiæ ydra Lijkāe. Eñ þañ nijūda Dag j Manadenū/ad Ku
ølldе/ſkulu þeir hallda þeñañ Sabbath/ꝼra Kuøllde/ꝛ allt til añars Kuøllds. 33

DROTTiñ talade vid Moſen ꝛ ſagde/34 tala þu vid Jſraels born/ꝛ ſeig/
Þañ ꝼimtanda Dag j þm̄ ſama ſiouda Manade/ er Lauꝼſkala Hætijd/j ſio Da
ga ꝥ DROTTni. 35 Sa ꝼyrſte Dagꝛ ſkal kallaſt Heilagꝛ/ ad þier komid til ſa
mans/ꝛ þier ſkulud øngua Erꝼidis Viñu þiona. 36 Þier ſkulud ꝼæra Foorner
DROTTni j ſio Daga/Sa Attundi Dagur ſkal ꝛ kallaſt Heilagur/ ſo þier komed til ſa
mans/ꝛ þier ſkulud giora DROTTni ydart offur/þui ꝥ er Samkundu Dagur/Þier ſku
lud øngua Arſidis Viñu fremia.
37 Þeſſar eru nu DROTTins Hatijder/ē þier ſkulud hallda Heilag͛/ad þier komed til
ſamans/ꝛ giøred DROTTNJ Offur/Breñe ꝼoorner/Mat offur/Dryckiar offꝛ/ꝛ ſo
 ønnur

1 Paſkahatijd
ᵃ (Þrælkunar Þionuſtu) Þad er/Su viña ſem Menn plaga ad viña æ Rum helgū Døgum/til ad vtuega ſier mꝫ Atuinnu/huar til Meñ høꝼdu bæde Heimelis Folk ſitt ꝛ Rukꝼienad/ Enn Hwoſſiſian og Gudo Þionuſta er ecke ꝼbodeñ/ ſo ſm̄ er ad ſioda Mat/giøra hreint/ og ꝛ klæda ſig etc
2 Hwijtaſunnu Hætijd.
ᵇ (Blæſtur) Þetta var lwdur Blæſtꝛ til Miñingar/vm Gud ꝛ hñs Daſemdar Verk/ hueinen hñ hafde leyſt þa/ſo ſem hiæ oſſ verdur minſt Chriſti og hñs Endurlauſnar/ꝼyrer Evangelij Predikan.
3 Lwdra Hætijd 1. Octob Num. 29/1
Forlijkunar Hætijd. Leuit. 16/30 Num. 29/7.
4 Lauꝼſkala Hætijd. Num. 29/12

oñur offur/ huørt a sijnum Deige/38 Ad auk þess sem er DROTTins Sabbath/ ꝛ ydv
Gꝍfur/ ꝛ Heyt/ ꝛ løstugar Gꝍfur/ sem þier giefed DROTTNI.
39 So skulu þier hallda DROTTins Hꝍtijd þañ fimtanda Dag j þeim siøunda Ma
nade/ siø Daga samfleytt / þa þier hafed jnn safnad Aarssins Auexte af Iorduñe. A
Nehe. 8/15. fyrsta Deige er ꝥ Sabbath/ ꝛ þñ ꝍttūda Dag er ꝛ so Sabbath. 40 Og a þm̄ fsta Dei
ge skulu þier taka Auøxteñ af þm̄ føgru Alldin Triā/ Palmvidv Kuistu/ ꝛ laufgada Kui
stu af þyckvøxnū Eikum/ ꝛ Wijder hia Lꝍkiū / ꝛ vera glader þ DROTTni ydrū Gudi
j siø Daga/41 Og þier skulud hallda DROTTni þa sømu Hꝍtijd/ siø Daga a ꝍrinu.
Pad skal va ein Eilijf skyckan hia ydrum Epterkomendū/ ad þeir hallde so þessa Hatijd
j þm̄ siøunda Manade. 42 Siø daga skulu þier j Laufskꝍlū bwa/ Huør eiñ s̄ er Iñbyg
giare j Israel/ hñ skal bwa j Laufskꝍlū/ 43 So ydar Epterkomendꝛ meige vita/ hûnen eg
liet Israels Børn bwa j Tiølldum/ þa eg leidde þa af Egypta lande/ Eg er DROT
Tiñ ydar Gud. 44 Og Moses sagde Israels Børnū/ soddan DROTTins Hꝍtijder.

# XXIIII

Exod. 27/20



OG DROTTiñ talade vid Mosen ꝛ sagde/2 Biod þu Israelis Børnū/ ad
þau bere þier eitt hreint ꝛ skieked Vidsmiors tries Oleum/ til Liosa/ sem ad
daglega meige lꝍta ofañ j Lampana / 3 Fyrer framañ Vitnisburdarins
Fortialld/ j Samkundu Tialldbwdeñe. Og Aaron skal tilbwa þa daglega
þ DROTTni/ vm Kuølld ꝛ Morgna/ Þetta skal vera ein eilijf skyckan
hia ydrum Epterkomendum. 4 Eñ hañ skal tilreida Lampana/ a þeirre
Føgru Liosastiku/ dagliga fyrer DROTTNI. 5
OG þu skallt taka Hueite Miøl/ ꝛ baka þv af tolf Køkꝛ/ j hûrre Køku skulu va tueir
tijūda (partv) 6 Sijdan skalltu leggia þꝍr j tuꝍr rader/ sex j Rødiñe/ yfer ꝥ fagra
Bord þ DROTTni/7 Og þu skallt leggia hreint Reykelse ofan a þꝍr/ so ad þꝍr
sie [a] Miñingar Braud/ til eins [b] Ellds/ þ DROTTni. 8 Alla Sabbaths Daga ꝍfinle
ga sk hñ tilreida þau þ DROTTni/ af Israels Børnū/ til eilijfs Sꝍttmꝍla. 9 Og
þau skulu heyra Aarone ꝛ hñs Sonū til/ þeir skulu eta þau j Heiløgū stad/ Þui ꝥ er hñs
hid allra Helgasta af DROTTIins Offre/ til eins eilijfs Riettv. 10
EN þar gieck wt eirn Israelitiskrar Kuiñu Son/ s̄ ad var Sonꝛ eins Egyptisks
Mañs/ a medal Israels Barna/ ꝛ þrꝍttade vid eirn Mañ af Israel/ i Herbwd
unū/ 11 Og lastade Nafned ꝛ bøluade. Þa leiddu þeir hñ þ Mosen (hñs Mod
er hiet Selomith Dibri dotter/ af Ætt Dan) 12 Og settu hñ j Fangelse/ þar til
ad þeir feingu ad vita klꝍrt Atkuꝍde af Muñe DROTTins.
13 OG DROTTiñ talade vid Mosen/ ꝛ sagde/ 14 Hafed hñ wt þ Herbwdernar/ s̄ so
hefꝛ bøluad/ ꝛ lꝍt þa alla sem ꝥ heyrdu leggia sijnar Hendꝛ yfer hans Høfud / ꝛ lꝍt al
lañ Almwgañ lemia hñ Griote/15 Og seig Israels Børnum/ Huør s̄ bøluar sijnū Gude
hñ skal bera sijna Synd/16 Huør sem lastar Nafn DROTTins/ sa skal Dauda deyia/
allur Almwgeñ skal gryta hñ/ lijka s̄ sa framande/ so skal ꝛ Iñbyggiareñ va/ nꝍr hñ last
ar Nafned þa skal hñ deyia.
17 Ef nøckur slꝍr nøckra Mañeskiu j hel/ þa skal hñ vissulega deyia/18 Eñ ef hañ slꝍr
nøckud Kuikfie j Hel/ þa skal hñ bitala ꝥ Lijf þ Lijf. 19 Eñ huør s̄ veiter Lemstꝛ sijnū
Naunga/ þa skal giøra vid hñ so sem hñ hefꝛ giørt/20 Skada þ Skada/ Auga þ Auga/
Toñ fyrer Toñ/ So sm̄ hñ hefur lemstrad nøckra Mañeskiu/ so skal Mañ giøra vid hñ
Exod. 21/24 aptur. 21 Huør sem slꝍr eitt Kuikfie til Dauds / hñ skal bitala ꝥ/ Eñ huør sem slꝍr eiñ
Deut. 19/19. Mañ j hel/ hañ skal Deyia. 22 Eiñ Riettur skal vera a medal ydar/ so vel þ þañ Wtlen
Math. 5/38. da/ sem þañ Iñlenda/ Þui eg er DROTTiñ ydar Gud.
23 Þetta sagde Moses til Israels Barna/ Og þeir leiddu þñ Bloot mañ wt þ Herbwd
ernar/ ꝛ gryttu hñ j Hel/ Og Israels Børn giørdu so s̄ DROTTiñ hafde boded Mose.

# XXV

Og

[a] (Miñingar Braud) Þad eru Skodunar Braudeñ sm̄ hier er kallast Røkꝛ þui þau voru breid/ þui lijkast sem Køkur/ og þar fyrer eru þau Miñingar Braud/ ad Meñ skylldu þar mꝫ minnast Guds/ og predika vm hañ/ eins ꝛ Christus skipar oss ad vier skylldū miñast sijn/ ꝥ er ad vdijfrꝍgia/ ꝛ predika wt af hans Dauda/ 1. Cor. 11/ 26.

[b] (Ellds) þad er offurs Hûneñ Blot mañ og Gudlastarar skulu ref sast.

Exod. 21/ 12


G DROTTiñ talade vid Mosen æ Fiallenu Sinai/ꝛ ſagde/2 Tala þu
vid Iſraels Born/ꝛ ſeig þu til þeirra/Þegar þier komed jñ j ꝥ Land ſm̄ eg Nuÿld^r Aar
vil giefa ydur/Þa ſkal Landed hallda DROTTins Nuÿldar daga/3 So Landſins.
ad þu ſæer j ſex ær þitt Akurland/ꝛ j ſex Aar ſkierer þiñ Vÿngard/ꝛ ſafn Exo. 23/10
er jñ Avextenum/4 Eñ æ þui ſiounda Aare ſkal Landed hallda DROT
Tins ſiñ ſtoora Nuÿldar dag/æ huorium þu ſkallt ecke ſæ þinn Akur/eige
helldur ſkiera þiñ Vÿngard.
5 Eñ huad ſm̄ vpp vex epter þÿna Nauſtyrkiu/af ſier ſialfu/ꝥ ſkalltu ecke vpp ſkiera/og a (Fædſlu)
þu ſkallt ecke ſafna þeim Vÿnþrwgum ſamañ/ſem vaxa ꝼ vtañ þitt Erfide/þuiad ꝥ er La ꝥ er/pad ſk ve
ndſins Nuÿldar ær.6 Eñ þier ſkulud hallda Landſins Nuÿldar Aar þar ꝼ/ad þu meig^d ra almeñeligt/
eta þ^r af/þiñ Þienare/þÿn Ambæatt/þiñ daglauna Madꝛ/þitt Heimafolk/ſæ Vtlende ꝛ ecke ſamã ber aſt nie geymeſt
hiæ þi^d/7 Þÿns Fienad^r/ꝛ Dyraña j þÿnu Lãde ſkal allꝛ ſæ Avoxtꝛ vera til a Fædſlu.
8 Og þu ſkallt telia ſoddañ ſiø Nuÿldar ær/ad ſiø Aar ſie taleñ ſiøſiñum/ ꝛ ſa tÿme fra Nuÿldar ær
ſiø Nuÿldar Aara/ giøra nÿu ær ꝛ fioru tÿu.9 Þa ſkalltu læta blæſa j Baſunur/vm allt
ydart Land/æ þeim tÿunda Deige/þeſſ ſiouñda Manad^r/riett æ þeim forlÿkunar Deige.
10 Og þier ſkud hallda ꝥ fimtugaſta ær heilagt/ꝛ kalla ꝥ eitt Frelſū^r ær j Landenu/øllū
þm̄ ſ̄ þ^r bwa/þui ꝥ er ydart Fagnadar Aar. Þa ſkal huør hiæ ydur koma aptur til ſiña Añus jubile
Odala/ꝛ til ſiñar Ættar/11 Þui ꝥ fimtugaſta Aar er ydart Fagnadar Aar. Þier ſkulud us/ ꝥ er/Fagn
ecke ſæ/ꝛ ecke vpp ſkiera ꝥ ſem vex af ſier ſialfu/ ꝛ ecke ſamanſafna j Vÿngardenum/ꝥ adar Aar/Frel
ſem vpp vex æn Erfidis.12 Þuiad Fagnadar Aared ſkal vera heilagt æ medal ydar/Eñ ſunar Aar. Deut. 15/1.
þier ſkulud eta huad ſem Akureñ ber. 13 Þetta er Fagnadar Aared/ad huør Madur ſkal
koma aptur til ſÿns. 14
NÆr þu ſelur þÿnū Naunga nockud/eda ef þu kauper nockud af hm̄/þa ſkal engiñ
æſeilaſt ſinn Brodur/15 Helldur ſkalltu kaupa ꝥ af hm̄/epter þeirre tølu fra Fagn Veralldlegꝛ
adar Aarenu/ꝛ epter Avexte epterfylgiande æra/ſo dyrt ſkal hñ ſelia þier þad.16 Riettur vm ka
Epter Aara fioldanū ſkalltu læta Kauped vpp ſtÿga/ꝛ epter þui ſ̄ Aareñ eru fæ til/ſkall up og Sølur.
tu læta Kauped verda odyrra/þui hñ ſkal ſelia þier ꝥ ept^r Aarañа Grooda.17 So æſeil 1.Teſſ. 4/6
eſt nu eingeñ ſiñ Naunga/ Helldur ottaſt þu fyrer þÿnum Gude/Þui eg er DROTT
IN ydar Gud. 18 Þar fyrer giøred epter mÿnum Setningum/ ꝛ hallded mÿn Riettinde/
ad þier giøred þar epter/ſo þier meiged ohrædder bwa j Landenu/ 19 Þui Landed ſkal gie
fa ydur ſiñ Avoxſt/ſo þier ſkulud hafa noog ad eta/ꝛ Vgglauſer bwa þar jñe. 20
OG ef þu villt ſeigia/ huad ſkulum vier eta æ þui ſiounda ære ? Þuiad vier ſæū ecke Gudz bleſſã.
ꝛ ſofnū ecke helldur ſãañ nockru Korne. 21 Eg vil þa bioda miñe Bleſſan yf^r ydꝛ
a þui ſiotta ære/ſo ꝥ ſkal bera þriggia æra Avoxt/22 So þier meiged ſæ a þui ætt
unda ære/ꝛ eta af þeim gamla Avexte/allt til þeſſ nÿūda ærs/ſo þier eted af þui gamla/
þar til ad nytt Korn kiemur aptur.23 Þar ꝼ ſkulu þier ecke ſelia Landed æfinlega/ Þuiad
Landed heyrer mier til/ꝛ þier erud Gieſter ꝛ framande ꝼ mier/ 24 Og þier ſkulud j øllu
ydar Lande/læta Landed ſtanda til Lauſnar. 25
NÆR þiñ Broder verdur ſo fatækꝛ/ ad hñ ſelꝛ þier ſÿna Eign/ꝛ kõe þa hñs nanaſte Fr
ænde til hñs ꝛ vill leyſa/þa ma hñ leyſa huad hñs Brod^r hefꝛ ſellt. 26 Eñ hafe hñ øng
uañ ſ̄ ꝥ kñ ad leyſa / ꝛ giete hñ mꝫ ſiñe Hẽde orkad ſo mÿkels/ ad hañ meige leyſa nøckud
þ^r af/ 27 Þa ſkulu Meñ reikna fræ þui Aare ſ̄ hñ ſellde/ꝛ giefa hinū ſem keypte ſo mÿk Hũnen Ma
ed ſ̄ ept^r ſtendꝛ/ſo ad hñ meige fæ ſÿna Eign aptꝛ. 28 Eñ gietꝛ hñ ecke orkad ſo myklu/ad dꝛ ſkal Hws
hñ fæe nøckud aptur/þa ſkal ꝥ ſem hñ hefur ſellt vera j þeſſ Hende ed keypte/allt til Fag ſelia.
nad^r ærſins/A þui ſama ſkal ꝥ vndañ ganga/ꝛ hiñ ſkal kõa til ſiñar Eign^r aptur. 29
HVør ſ̄ ſelur eitt Hws jñañ Borgar Mwrueggia/hñ ſkal hafa eins heils ærs freſt
til ad leiſa ꝥ aptꝛ/ Þad ſkal ſ̃a tÿmeñ jñañ hús hñ mæ leyſa ꝥ aptꝛ. 30 Eñ leyſe
hñ ꝥ ecke aptꝛ/fyrr eñ allt æred er wte/þa ſkal ſa ſ̄ ꝥ keypte ꝛ hñs Epterkomendꝛ
hallda þui Hwſe æfinlega/ꝛ ꝥ ſkal ecke ganga til Lauſn^r a þui Fagnad^r ære.31 Eñ ſie ꝥ
eitt Hws/þ^r j Þorpū ſ̄ eingeñ Mwr er j kring/þa ſkulu Meñ reikna ꝥ ſo ſ̄ añad Akur
Land/ꝛ ꝥ ſkal vera til Lauſnar æ þui Fagnadar ære/ꝛ koma ſo frelſt aptur.
32 Leuitaña Stader/ꝛ þau Hws j Stødūum/ſ̄ þeirra Eigner eru wt j/ meiga alltÿd leyſ Preſtanna
aſt/33 Eñ hú ad nøckud leyſer af Leuitunū/hút ſ̄ ꝥ eru Hws edꝛ Stader/ſ̄ hñ hefꝛ ætt Frÿheit.
þa ſkal hann læta þad til Lauſnar æ þui Fagnadar Aare / Þuiad Hwſeñ j Leuitaña Exo: 22/25
Stødum/eru þeirra Eignar gotz æ medal Iſraels Barna. 34 Enn Akrarñer vtann fy

ꝼyrer þeirra ſtodum ſkulu ecke ſeliaſt/Þuiad ꝥ er þeirra æꝼinleg Eign. 35
NAr þiñ Broder wtarmaſt/⁊ vdꝛ Fatækur hiaa þier/þa ſkalltu taka hñ til þijn/ſo
ſē eiñ Gieſt edꝛ ꝼramanda/ad hñ life hiaa þier/36 Og þu ſkt eckert Okur af hm̄
taka/⁊ eige ofmijkels aꝼ hm̄ kreꝼia/ helldꝛ ſkalltu ottaſt DROTTiñ Gud þiñ/
So ad þiñ Broder meige liꝼa hiaa þier. 37 Þui þu ſkallt ecke faa hm̄ þijna Penin
ga vppa Okur/eige helldꝛ reikna hm̄ þiñ [b] Koſt ofdyrañ/38 Þui eg er DROTTiñ ydᵛ
Gud/ſē leidde ydur af Egyptalande/ad eg giæꝼe ydꝛ Canaans Land/⁊ være ydar Gud.
39 Eꝼ þiñ Broder wtarmaſt hia þier/ ⁊ ad hñ ſelur ſig ſialꝼañ þier/Þa ſkalltu ecke laa
ta hñ þiona þier ſo ſē eiñ æꝼenlegañ Þræl/ 40 Helldꝛ ſkal hñ vera hiaa þier ſē eiñ Gieſtꝛ
eda Daglauna Madur/⁊ hñ ſkal þiona þier til Fagnadar Aarſins. 41 Þa ſkal hñ laus
ꝼraa þier ꝼara/⁊ hans Børn med hm̄/⁊ ſkal ſo koma aptur til ſiñar Ættar/⁊ til ſiña For
ꝼedra Eignar. 42 Þui þeir eru mijner Þionar/ſem eg wt ꝼærde aꝼ Egipta lande/ Þar ꝥ
ſkulu þeir ecke ſeliaſt ſem eilijfer Þrælar. 43 Og þu ſkallt ecke hardlega Drottna yꝼer
þeim/helldur ſkalltu hrædaſt þiñ Gud.
44 Eñ eꝼ þu villt ꝼa þier Þræla edꝛ Ambaatter/ þa ſkalltu kaupa þau af Heidingium/
þeim ſem eru j kringum ydur/45 Aꝼ Gieſtkomendum ſem eru framande/a medal ydar/⁊
af þeirra Epterkomendū ſm̄ þeir hafa ꝼædt j ydar Lande. 46 Þa ſømu ſkulu þier haꝼa
til Eigeñdoms/⁊ þier ſkulud bijhallda þeim/ ⁊ ydar Børn epter ydur/til Eignar æꝼenle
ga/þa ſkulu þier laata vera æꝼenlega Þræla. Eñ yꝼer ydar Brædrū/Iſraels Børnū/ ſk
eingeñ hardlega Drottna yfer ødrum.
47 Þa nøckur Gieſtur eda ꝼramande verdur rijkur hiaa þier/⁊ þiñ Brodur wtarmaſt hiaa
honum/ſo ad hñ ſelur ſig þeim framanda/eda Vilenda/ hiaa þier/ eda nøckrum aꝼ hans
Ætt/48 Þa ſkal hñ epter hans Kaup/hafa riett til ad verda laus aptur. 49 Og þar maa
nøckur aꝼ hñs Brædrum leiſa hñ/eda hans Fødurbroder/ eda hans Brædrungur/eda ein
huor añar aꝼ hans Nanuſtu Frændum/Eda giete hñ ſo mijked ꝼorþienad med ſiñe ſialꝼs
Hende/þa ſkal hñ leyſa ſig. 50 Og hñ ſkal reikna vid þañ ſem hñ keypte/ ꝼra þui Aare ſē
hñ ſelldeſ ſig a/allt til Fagnadar Aarſins/Og Peningarner ſkulu reiknaſt/epter Aaratol
uñe/ſem hñ ſellde ſig a/Og hñ ſkal reikna ſijn dagleg laun þar med/vm þañ allañ tijma.
51 Stande eñ þa mørg Aar epter jñ til Fagnadar Aarſins/ þa ſkal hañ þar epter gieꝼa
þeſſ meira fyrer ſijna lauſn/epter þui ſem hñ er keyptur. 52 Eñ ſieu þar ꝼaa Aar epter til
Fagnadar Aarſins/þa ſkal hñ ⁊ þᵛ epter aptꝛ giefa ſier til ꝼrelſis/53 Og hñ ſkal reikna
ſijn dagleg laun þar j / Aar fra Aare/ Og þu ſkallt ecke ſtreingelega laata Drottna yꝼer
hm̄ ꝼyrer þijnum Augum. 54 Eñ giete hñ ecke leyſt ſig med þeſſum hætte/þa ſkal hñ ga
nga ꝼrials wt a þui Fagnadar Aare/⁊ hans Børn med hønum. 55 Þuiad Iſraels Bø
rn eru mijner Þienarar/ſē eg leidde wt aꝼ Egipta lande/Eg er DROTTiñ ydar Gud.

Caput XXVI

1 ÞIer ſklud ecke giøra ydur Aꝼgude/ eige helldꝛ Bijlæte/ Þier ſklud ecke helldꝛ vpp
reyſa ydur nøckra Stolpa/ eda ſetia Merke Steina j ydru Lāde/ad þier tilbidied ꝥ
þui/2 Þui eg er DROTTiñ ydar Gud. Hallded mijna Huijldardaga/Hrædeſt ꝥ
mijnū Helgedom/Eg er DROTTiñ.

Exo. 20/4. Deut. 5/8. Pſal. 96/7.

XXVI

Fyrerheit og Ognaner Løgmaalſins.

3 EF þier ganged nu epter mijnum Setningum/⁊ hallded mijn Bodord/⁊ giø
ed þau/4 Þa vil eg gieꝼa ydur Regn a ſijnum tijma/Iørdeñ ſk ⁊ gieꝼa ſiñ
Grooda/⁊ Trien a Mørkeñe ſklu bera ſiñ Avøxt/5 Og Preſkiuñar tijmeñ
ſkal vara allt til Vijnyrkiuñᵛ /⁊ Vijnyrkiañ ſkal na til Kornſædis tijmās/
Og þier ſkulud haꝼa gnott Brauds ⁊ bwa tryggelega j ydru Lande/6 Eg
vil gieꝼa Frid j ydru Lande/ad þier ſkulud meiga ſoꝼa / ⁊ eingeñ ſkal ꝼæla
ydur. Og eg vil j burtu taka þau ſkadſømu Dyr af ydar Lande / ⁊ þar ſkal eckert Suerd
ganga j giegnum ydar Land.
7 Þier ſkulud ellta ydar Ovine/⁊ þeir ſkulu ꝼalla ꝥ ydrum Suerdum/8 Fim̄ aꝼ ydꝛ ſkulu
ellta Hundrad/ ⁊ Hundrad aꝼ ydꝛ ſkulu ellta tiju Þushunder/Þuiad ydar Oviner ſkulu fal
la vnder Suerd ꝥ ydꝛ. 9 Og eg vil ſnua mier til ydᵛ/⁊ laata ydur vaxa ⁊ avaxtaſt/⁊ eg vil
ſtadfeſta miñ Saattmaala vid ydꝛ. 10 Og þier ſkud eta aꝼ þui enu gamla/⁊ burtuarpa þui
gāla þegᵛ ꝥ nyia kiēꝛ. 11 Eg vil bwa a mzal ydᵛ /⁊ mijn Saala ſk ecke burt kaſta ydꝛ. 12
Eg vil gāga

[b] (Koſt ofdyrā) Ok kallar hañ ꝥ ſiñ ſkiedꝛ mz peningum oꝼ dyrt/þa ſa hiñ ꝼatæke flytꝛ ad kaupa edꝛ med taka Naudſyn ia vøru til dag lega Þarꝼeða ſo dyrt ſem ſa Agiarne vill/ med þui hñ kā hennar ecke aan ad vera.

ganga a millum ydar/ ⁊ eg vil vera ydar Gud/ ſo ſkulu þier verda mitt Folk. 13 Þui eg er
DROTTiñ ydar Gud/ ſē leidde ydur af Egipta lande/ ad þier ſkylldud ecke vera þeirra
Þrælar/ Og eg hefe ſundur broted ydart Ok/ ⁊ læted ydur ganga rietta. 14
EN vilie þier ecke hlyda mier/ ⁊ ecke giora øll þeſſe Bodord/ 15 Og vilied ꝼlÿta mÿ
na Setninga/ ⁊ ydar Saler wtſkwfa mÿnū Riettindū/ ſo þier hallded ecke oll mÿn
Bodord/ ⁊ giøred onytañ miñ Sattmala/ 16 Þa vil eg ⁊ giøra ydr þetta/ Eg vil vi
tia ydar med Hrædſlu/ Kaunū/ ⁊ Kolduſyke/ ad ydart Andlit ſkal viſna/ ydar Lÿf vanmeg
naſt. Þier ſkulud forgiefins ſa ydru Sæde/ ⁊ ydrer Oviner ſkulu vpp eta þ/ 17 Og eg vil
ſetia mitt Auglit j giegn ydur/ ⁊ þier ſkulud verda ſlegner af ydrum Ovinum/ ⁊ þeir ſē ydr
hata ſkulu drottna yfer ydur/ ⁊ þier ſkulud flyia þo eingeñ ellte ydur.
18 Eñ ef þier vilied þa eñ ecke ofañ a þ hlyda mier/ þa vil eg giora þ eñ ſiø ſiñum mei
ra/ ad refſa ydur/ ꝼ ydar Synda ſaker/ 19 So eg ſundur briote ydar hardwdlega Drambſe
me. Og eg vil læta Himeneñ verda ydur ſem Jarn/ ⁊ ydar Jord ſē Kopar/ 20 Og allt ydr
omak ⁊ Erfide ſkal vera til einſkis/ Ad ydar Land ſkal ei giefa ſiñ Groodr/ ⁊ Trien j Lan
denu ſkulu ecke bera ſiñ Avoxt.
21 Og ef þier þa eñ ganged j giegn mier/ ⁊ vilied ecke hlyda mier/ þa vil eg eñ giora þ ſiø
fallt meira/ ad ſla vppa ydur ꝼ yduarra Synda ſaker. 22 Og eg vil ſenda Villudyr a me
dal ydar/ þau ſkulu vppſuelgia ydar Børn/ ⁊ j hel rÿfa ydart Fie/ ⁊ fæcka ydr/ ⁊ ydar veig
er ſkulu verda j eyde.
23 Vilie þier þa eñ ecke þar med læta typta ydr af mier/ helldr ganged j giegn mier/ 24 Þa
vil eg ⁊ gāga j giegn ydr/ ⁊ ſla ydr þa eñ ſiofalldlega/ ꝼ ydar ſynda ſkulld/ 25 Og leida eitt
hefndar Suerd yfer ydr ſē hefna ſkal mÿns Sattmala. Og ef þier ſafned ydr ſāañ j ydrū
Stødū/ þa vil eg ſampt ſenda Drepſoctt a Medal ydar/ ⁊ giefa ydr j ydra Ovina Hendr.
26 Þa vil eg fordiarfa ydar Brauds Nægter/ ſo ad tÿu Kuiñr ſkulu baka ydart Braud j ei
nū Ofne/ ⁊ ydart Braud ſkal vegaſt wt mz Vigt/ ⁊ nær þier eted ſkulu þier ecke vda mett.
27 Vilie þier þa eñ ecke med þeſſu hlyda mier/ helldur ganga j giegn mier/ 28 Þa vil eg
ganga j giegn ydur j miñe Reide/ ⁊ eg vil refſa ydur ſiøſiñum hardara fyrer ydar Synder/
29 So þier ſkulud eta ydra Sona ⁊ ydra Dætra Kiøt. 30 Og eg vil afma ydar Hæder/
⁊ vpp ryckia ydrum Bylætum/ ⁊ eg vil kaſta ydar Lÿkomum/ ofan a ydar Afgude/ ⁊ mÿn
Sal ſkal hafa vidbiood vid ydur/ 31 Og eg vil eydeleggia ydar Stade/ ⁊ nidurbriota ydar
Helgedoms Kyrkiur/ ⁊ eg vil ecke luckta ydarn ſætañ Jlm.
32 So vil eg eyda Landed/ ad ydar Ovjner ſē bwa j þui ſkulu hrædaſt þar vid. 33 Eñ yd
ur vil eg burt dreifa/ a medal Heidingia/ ⁊ wtdraga Suerdid bak epter ydur/ ad ydart Land
verde j eyde/ ⁊ ydar Borger ſkulu nidr briotaſt/ 34 Þa ſkulu Lādenu þocknaſt ſÿner Sabb
aths Dagar/ ſo leinge ſē þ liggur j eyde/ ⁊ þier erud j ydra Ovina Lande. 35 Ja/ Þa ſkal
Landed hallda heilagt/ ⁊ vel bÿhaga ſÿn Sabbath/ alla þa Stūd þ liggr eyde/ Þar ꝼ ad þ
kuñe ecke ad hallda Heilagt/ þa þier attud ad hallda heilagt/ þa þier biuggud þar jñe.
36 Og þa ſem epter verda af ydur/ þa vil eg giora ſo deighiartada/ j þeirra Ovinalande
ad eitt þiootande Lauf ſkal ellta þa/ ⁊ þeir ſkulu flyia þar ꝼ/ lyka ſem eitt Suerd ellte þa
⁊ falla þo eingeñ ellte þa. 37 Og huør ſkal falla [a] yfer þuerañ añañ/ lÿka ſē fyrer Suerdi
eñ þo ad eingeñ ellte þa. Og þier ſkulud ecke þora ad reiſa ydr vpp j moote ydar Ovinum/
38 Og þier ſkud eydeleggiaſt mzal Heydingiaña/ ⁊ Lād ydra Ovina ſkal vppſuelgia ydr.
39 ENN huørier ſem þa lifa epter af ydur/ þeir ſkulu vanmegnaſt j þeirra Miſgiørnin
gum/ j þeirra Ovina Lande/ ⁊ þeir ſkulu vanmegnaſt j þeirra Fedra Miſgiørningum. 40
Þa ſkulu þeir kañaſt vid ſÿna Miſgiorninga/ ⁊ ſinna Forfedra Miſgiørniga/ med huør
ium þeir hafa ſyndgaſt j moote mier/ ⁊ geinged j giegn mier. 41 Þar ꝼ vil eg gāga j giegn
þeim/ ⁊ j burt reka þa j ſiña Ovina Land/ Og þar ſkal þa þeirra ovmſkorna Hiarta aud
mykia ſig/ ⁊ þa ſkal þeim [b] vel þocknaſt þeirra Miſgiørninga Refſing.
42 Og eg vil miñaſt a miñ Sattmala vid Jacob/ a miñ Sattmala vid Jſaac/ ⁊ a
miñ Sattmala vid Abraham/ 43 Og eg vil þeinkia a þ Lādid/ ſē af þeim er yfergiefed/
⁊ hefur þocknan a ſÿnum Hwÿldardøgū/ þa Stund ad þad liggr eyde ꝼ þeim/ ⁊ þeim ſkal
bÿhaga Refſing ſiña Miſgiorninga/ Þui þeir forſmadu mÿn Riettinde/ ⁊ þeirra Sa

Deut. 28/ Thren. 2/17 Malac. 2/2

Þeſſar Refſingar eru yfer Gydingana kōner/ Þar fyrer mun Gud ecke hlyfa oſſ/ ef ad vier giørū ecke Yferboot.

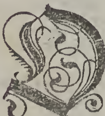
[a] (Yfer þuer añ annann) Eins ⁊ þ ſkiedr j Flotta fellmtre/ ⁊ Ognarotta.

[b] (Vel þocknaſt) Þad er/ Eins ⁊ þr hefdu Lyſt til ſiña ſynda/ ⁊ Adnſtygd a mÿnum Riettindum/ ſo ſkulu þr þar þuert a moote hafa Lyſt ⁊ Þocknā a ſynu ſtraffe/ ⁊ ſeigia/ O huad riett er oſſ ſkied/ þacker þa fe vorar bøluudu Synder/ O huad riettelíga elſkulege gud/ þ er eitt aluarlegt Angurs ⁊ Jdranar Þanke ⁊ Ord. Þar lær er eitt af Hiartās Gruñe/ ad hata og ſpotta ſialfañ ſig/ Vei mier/ huad hef eg giørt. Þad þocknaſt nu Guds ſo hñ verdr nadugur aptr/ Þar ꝼ høfū vier Jſlenſkad þ Ord (Miſgiørning) Miſgiørningſins ſtraff til ad giefa þeñañ ſkilning/ añars hliodar þad lyka ſm þeir ſkyllde hafa Þocknan a ſÿnum Miſgiørningum. Eins er og þad ord ad ſkilia/ Landenu þocknaſt ſÿn Hwÿld/ Þad er/ þ ſeiger/ Gud giører riett j Straffenu/ So þ meigie liggia j Eyde vegna Folkſins/ huar epter þ langar. Under ſømu Grein talar Eſaias 40/2.


er hafdul

er hofdu Vidbiod a mijnum Setningum. 44 Og þo þeir sie j þeirra Ovina Londum/ þa
J Reidinne heff eg ecke helldur wtskwfad þeim/ ⁊ heffe ecke helldur soddan Vidbiod vid þeim / so sem
minnest Gud þ skule ba wigiort vm þa/ ⁊ mm̃ Sattmaale vid þa skylide ecke framar gillda/ Þui eg er
Myskunar DROTTIñ þeirra Gud. 45 Eg vil minnast a mm̃ fyrsta Sattmaala vid þa/ þa eg fæ
siñar. rde þa af Egypta lande/ fyrer Heidingiaña Augum/ so eg være þeirra Gud / Eg DR
OTTIN.
46 Þessar eru þær skyckaner/ Riettur ⁊ Logmaal/ sm̃ DROTTIñ giørde j millum sijn/
og Jsraels Barna/ a Fiallenu Sinai/ fyrer Hond Moses.

## XXVII

Sierlig heit  G DROTTIñ talade vid Mosen/ ⁊ sagde/ 2 Tala þu vid Jsraelis Bo
Num. 30/3 rn/ og seig þu til þeirra/ Þa nockur giorer DROTTni eitt sierligt Heit/
Deut. 23/21 so hann leggur virding a sitt Lijf/ 3 Þa skal þetta vera Lausneñ / Eins
Mañs Personu fra tuijtugs Alldre ⁊ jnn til sextugs Alldurs/ skallt þu vir
da fyrer fim̃tiju Silfurs Sikla/ epter Helgedomsins Sikle. 4 Kueñmans
Personu fyrer Þriatiju Siklos. 5 Fra fim̃ Aarum̃/ og til tuttugu Aara/
þa skalltu virda eins Mans Personu fyrer tuttugu Siklos/ eñ eirnrar Kuiñu Personu fy
rer tiju Siklos. 6 Sie nockur Manadar gamall/ ⁊ jnn til fim̃ Aara/ þa skalltu virda eins
Mañs Personu fyrer fim̃ Silfur Siklos/ og eirnrar Kuiñu Personu fyrer þria Silfur
Siklos. 7 Eñ sie nock⁊ sextiju Aara gamall/ ⁊ þadan af elldre/ þa skalltu virda eins Ma
ñs Personu fyrer fim̃tan Siklos/ eñ eirnrar Kuiñu Personu fyrer tiju Siklos. 8 Eñ sie
Siklus er hñ of fatækur til soddan virdingar/ Þa skal hñ færa sig fyrer Prestiñ/ ⁊ so skal Prestureñ
halfr Dalr. virda hñ/ eñ hñ skal virda þañ/ epter þui sm̃ hñ kañ ad forþiena med siñe Hende/ sem He
itenu lofad hefur.
9
Heit af Fie ENN sie þad nockud Kuikfie sem Meñ kuña ad offra DROTTni/ þa er þad allt
nade. Heilagt sem DROTTni er giefed. 10 Ecke skal byta þui j burt/ eda skipta vm þ
þui enu gooda fyrer annad Vont/ eda Vont fyrer Gott. Eñ ef nockur byter einu
Fie j burt fyrer añad/ þa skal þad huortueggia Helgast DROTTNI. 11 Eñ sie þad o
hreint Kuikfie/ þad sem Meñ þora ei ad offra DROTTNI/ þa skal færa þad fyrer
Prestiñ/ 12 Og Prestureñ skal virda þad/ huort þad er gott eda liett/ Og lijka sem Prest
ureñ virder þad/ þa skal þad so vera. 13 Eñ vilie nockur leysa þad/ þa skal hñ giefa þañ
fim̃ta part meir eñ þad er giort.
Heit vm 14 Ef nockur helgar sitt Hws/ ad þad skule vera DROTTni heilagt/ Þa skal Prest
Hws ureñ virda þad huort þad er gott eda jllt/ Og lijka sem Prestureñ virder þad/ þa skal þad
so vera. 15 Eñ vilie sa leysa þad aptur sem þad hefur helgad/ þa skal hañ leggia þann
Heit vm Ak fim̃ta part þar til/ af Peningunum sem þad var virdt fyrer/ so maa þad verda hans. 16
ra. EF nockur helgar DROTTni eiñ Akur/ af sijnu Erfda Gosse/ Þa skal hñ virdast
þar epter sem hañ ber Auøxt til. Bere hñ eiñ Homor Byggs/ þa skal hañ gyllda
fim̃tiu Silfur Siklos. 17 Eñ ef hñ helgar sinn Akur fra Fagnadarins Aare/ þa
skal hann gillda epter sijnu verde/ 18 Eñ hafe hñ helgad hñ epter Fagnadar Aared/ Þa
skal Prestureñ reikna epter þeim̃ Aarum/ sem epter standa til Fagnadar Arsins / ⁊ virda
hann þess mun miña.
19 Vilie sa leysa Akureñ aptur/ sem hann hefur helgad/ Þa skal hann leggia þañ fim̃
ta Part yfer af Peningum/ fram̃ yfer þad sem hañ var virdtur fyrer/ So ma hañ bijhall
da honum. 20 Eñ vilie hñ ecke leysa hañ/ eñ selur hañ nøckrum ødrum/ þa skal hñ ecke
meir standa honum til lausnar/ 21 Helldur sa same Akur skal vera DROTTni helgad⁊/
nær hñ blijfur frials a þui Fagnadar Aare/ lijka sem eirn Akur sem ølldungis er helgad
Exo. 30/13 ur/ ⁊ skal verda Prestsins Erfda Gotz.
Num. 3/47 22 Eñ ef nockur helgar DROTTni eiñ Akur/ þañ hañ hefur keypt/ ⁊ er ecke hans
Ezec. 45/12 Erfda Gotz/ 23 Þa skal Prestureñ reikna huad hañ gillder/ allt til Fagnadar ærsins/ so
skal hañ a sama Deige giefa þa Virding/ so hañ sie DROTTni helgadur. 24 Eñ a
Fagnadar Aarenu skal hñ koma aptur til þess sem hañ sellde/ ⁊ vera hans Erfda Gotz
j Landenu. 25 Øll virding sk̃ skie epter Helgedomsins Sikle/ eñ eiñ Siklus giører Tuttu
gu Gera.

26 FYrſta Burd a medal ydars Fienad" ſem DROTTni tilheyrer þo ædur/ ꝥ ſkal Exod. 30/13.
eingeñ DROTTni helga/ huørt ꝥ er helldur Naut eda Sauder/ þui ꝥ heyrer Num. 3/47.
DROTTNI til. 27 Eñ ſie þa nøckud ohreint a Fienadenum/ þa ſkal Mañ Ezech. 45/12.
leyſa ꝥ epter ſijnu verde/ z leggia þañ fimta part þar fram̄ yfer. Vilie hñ ecke leyſa ꝥ/
þa mæ þad ſeliaſt fyrer ſitt Verd.
28
MEñ ſkulu eckert ølldungis helgad ſelia edur leyſa/ þad nockr hefur endelega hel
gad DROTTNI/ af øllu þui ſem hann a/ huørt þad er helldur Madr/ Fie Nuad Bann
nadur/ edur Erfdar Akur/ 29 Þui allt ſoddã Bañfært Gots/ er þad Allra Hel fært er.
gaſta fyrer DROTTNI. Meñ ſkulu z onguañ Bañfærdañ Mñ leyſa/ hell
dur ſkal hñ viſſulega deyia.
30 Allar Tiũder j Landenu/ bæde af Jardareñar Grooda/ z ſo af Triaña Avexte/ heyrer
DROTTni til/ z ſkal vera DROTTNI Helgad. 31 Eñ vilie nøckur leyſa ſijna Tijũd
þa ſkal hñ giefa fim̄ta part þar yfer/ 32 Og alla þa Tiund af Nautum z Saudum/ z ꝥ
ſem geingur vnder Vøndeñ/ þad ſkal vera ein heiløg Tiund DROTTINS. 33 Eige
ſkal ſpyria ad þui/ huørt þad er Gott eda Vont/ z eige helldur ſkipta þui/ eñ ſie
þui bytt/ þa ſkal huørtueggia vera Heilagt/ og ecke leyſaſt. 34 Þeſſe
eru þau Bod/ ſem DROTTiñ baud Moſe/ til J
ſraelis Barna/ a Fiallenu Sinai.

# Ender þeirrar Þridiu Bok ar Moſes



# Numeri. Fiorda Bok Moses

Þū fyrsta Maij Suma á Israels bornū

## I

Exod. 30/12
Num. 26/2

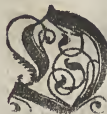


GUDROTTJN talade vid Mosen/
j Eydemorku Sinai/ j Samkundu Tialldbwdenē/ á
þeim fyrsta Deige/ j odrum Manade / á odru Aa
re epter þ sem þeir voru wtgeingner af Egyptalan
de/ & sagde/ 2 Reikned Sumu á Manntale allr Isra
els Barna Samkūdu/ epter þeirra Kynkuijslum/ og
fra Fedra Hwsū & Nofnū/ Allt Kallkyns/ Hofud f
Hofud/ 3 Frá tuttugu Aara Alldre & þar f ofan/
all a þa sem færer eru til Bardaga j Israel.
Og þu & Aaron skulud telia þa epter sijnum Her/
4 Og þid skulud taka til yckar / Jmá / eiñ af huorre
Kynkuijsl / til eins Hofdingia yfer sijns Fodurs
Hws. 5
HEsse eru Nofn Hofdingiaña s standa sklu hia
ydur. Af Ruben sie Elizur / Son Zedeur.
Nofn tolf Israels Hofdingia.
6 Af Simeon skal vera Zelumiel/ Son ZuriSadai. 7 Af Juda skal vera Nahesson/ Sō
Amminadab. 8 Af Isaschar sk vera Nethaneel/ Son Zuar/. 9 Af Zebulon sk vera Eliab/ son
Helon. 10 Af Josephs Bornū/ Af Ephraim skal vera Elisama/ Sō Amihud. Af Ma
nasse skal vera Gāliel/ Son Pedazur. 11 Af BenJamin skal vera Abidan/ Son Gideoni. 12
Manntal tolf Kyn þátta Israels.
Af Dan sk vera Ahieser/ Son AmiSadai. 13 Af Asser sk vera Pagiel/ Son Ochran. 14
Af Gad skal vera Eliasaph Son Deguel. 15 Af Nephthali skal vera Ahira/ Son Enan.
16 Þesser eru þeir Yppurstu af Almwganū/ Hofuds Meñ j Ætt siña Fedra/ s voru Hof
udenn yfer Þushund j Israel. 17 Og Moses & Aaron toku þa til sijn / so sem þeir vo
ru nu Nofnum nefnder. 18 Þeir sofnudu lijka ollū Almwganum til samans/ á þeim fyr
sta Deige j odrū Manade/ & reiknudu þa epter þeirra Fædingu/ Kyne/ epter þeirra Fedra
Hwse & Nofnum/ tuttuga & þadan af elldre/ Hofud fyrer Hofud/ 19 Sem DROTTiñ
1 Rubens ætt.
hafde boded Mose/ Og þeir toldu þa j Eydemorku Sinai. 20
BOrn Rubens Israelis Frumgietna Sonar/ epter þeirra Fædingu/ Kynslood/
þeirra Fedra Hwse & Nofnum/ Hofud f Hofud/ aller Kallmeñ/ tuijtuger & þ
2 Simeon.
añ af elldre/ þeir sem færer voru til Strijds / 21 Voru reiknader til Ættar
Rubens/ & fiorutiu Þushunder/ & fim Hundrud.
22 Born Simeons epter þeirra fædingu/ Kyne & þeirra Fedra Hwse/ Tolu & Nafne/ Ho
3 Gad
fud f Hofud/ aller Kallmeñ tuijtuger & þadan af elldre/ s fær voru til Strijds/ 23 Voru
reiknader til Simeons Ættar/ niu & fimtiju Þushunder/ & þriu Hundrud.
24 Born Gads epter þeirra Fædingu/ Kyne/ Fedra Hwse & Nafne/ fra tuttugu Aarū og
4 Juda
þadan af Elldre/ sem fær voru til Bardaga/ 25 Voru reiknader til Kyns Gad/ fim og
fiorutiju Þushunder/ sex Hūdrud & fimtijer.
26 Born Juda epter þeirra Fædingu/ Kyne/ þeirra Fedra Hwse & Nafne/ tuijtuger & þ
5 Isaschar.
an af elldre/ þeir sem færer voru til Bardaga/ 27 Voru reiknader til Juda Ættar/ fiorar &
siotiju Þushunder/ og sex Hundrud.
28 Born Isaschars epter þeirra Fædingu/ Kyne/ þeirra Fedra Hwse & Nofnum/ frá tut
6 Sebulon.
tugu árū/ & þadā af elldre/ s færer voru til Bardaga/ 29 Voru talder til Kyns Isaschars/
fiorar og fimtiju Þushunder & fiogur hundrud.
30 Born Sebulons epter þeirra Fædingu/ Kyne/ þeirra Fedra Hwse & Nofnum/ frá tut
7 Ephraim.
tugu árū / & þadan af elldre/ s fær voru til Strijds/ 31 Voru reiknader til Sebulons Ætt
kuijslar/ sio & Fimtiju Þushunder & fiogur Hundrud.
32 Born Josephs af Ephraim/ epter þeirra Fædingu/ Kyne/ þeirra Fodurs Hwse & Nof
8 Manasse.
num/ frá tuttugu árum & þadan af elldre/ sem fær voru til Bardaga/ 33 Reiknader til
Kyns Ephraims/ fiorutiju Þushunder & fim Hundrud.
34 Born Manasse epter þeirra Fædingu/ Kyne/ þeirra Fedra Hwse & Nafne/ frá tuttu
gu Aarum & þadan af elldre / sem færer voru til Strijds / 35 Voru talder til Manasse
Ættar/ tolf & tuttugu Þushunder/ & tuohundrud.

Born

36 Børn BenIamins/epter þeirra fœdingu/Kyne/þeirra Fedra Hwſum ⁊ Nøfnum/tut 9 BenIamin
tugu Vetra/⁊ þadan aꝼ elldre/ þeir ſm̃ duganleger voru ad draga j Stryd/37 Voru reik
nader j Kyn BenIamins/ꝼim̃ ⁊ þriatyu Þushunder ⁊ ꝼiogꝛ Hundrud.
38 Børn Dans epter þeirra Fœdingu/Kyne/þeirra Fedra Hwſe ⁊ Nøꝼnũ/tuttuger ⁊ þ^r 10 Dan.
yꝼer/þeir ſem hrauſter voru ad draga j Stryd/39 Voru talder j Kyn Dans/tuær ⁊ ſextyu
Þushunder ⁊ ſiø Hundrud.
40 Børn Aſſer/epter þeirra Fœdingu/Kyne/þeirra Fedra Hwſe ⁊ Nøꝼnũ/ꝼra tuttugu 11 Aſſer.
Aarum ⁊ þadan aꝼ elldre/ſm̃ dugleger voru ad draga j Stryd/voru talder til Kyns Aſſer
ein ⁊ ꝼiorutyge Þushund/⁊ ꝼim̃ Hundrud.
42 Børn Nephthali/epter þeirra Fœdingu / Kyne/þeirra Fedra Hwſe ⁊ Nøfnũ/tuitug 12. Nephthali.
er Meñ ⁊ þadan aꝼ Elldre/ſem duganleger voru ad draga j Stryd/43 voru talder til Ky
ns Nephthali/þriar ⁊ ꝼimtyu Þushunder/⁊ ꝼiøgur Hundrud.
44 Þeſſ^r eru þ^r/huia Moſes ⁊ Aaron reiknudu/m̃ þm̃ tolf Iſraelis Høꝼdingiũ/af huiñ Summa a Manntale alls Iſraels Folks/ vndan tekinum Leuitis. Exodi 12/ 37.
ſierhu þeſſara var yꝼer ſiña Fedra Hwſe. 45 Og Sum̃a allra Iſraelis Barna/ epter þ^r
Fedra Hwſe/fra tuttugu aarũ/⁊ þau aꝼ elldre/ſem Vøpnfœrer voru til Bardaga/medal I
ſrael/46 Var ſextiñum hũdrad Þushũd^r Mña/þriar Þushũder/ꝼim̃ hũdrud ⁊ ꝼimtygu.
47 EN Leuitarner epter þeirra Fedra Ætt/voru ecke talder hier med. 48 Þui DR
OTTiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/49 Þu ſkallt ecke telia Leui Ætt/⁊ eige rei Kynþattur Leui.
kna þeirra Mañtal a medal Iſraelis Barna/50 Helldꝛ ſkalltu ſkycka þa til Sã
kundu Tialldbwdareñar/⁊ til allra heñar Kera/⁊ til alls heñar vmbwnadar/Og þeir ſku
lu bera Tialldbwdena/⁊ allañ þañ vmbwnad ſem heñe ꝼylger/ Og þeir ſkulu vakta þar
vppa/⁊ ſkulu ſetia ſyn Tiolld kringum Tialldbwdena. 51 Og þegar Meñ eiga ad ꝼerdaſt Embætte Leuitanna.
þa ſkulu Leuitarner taka Tialldbwdena oꝼañ/Eñ ſm̃ Hereñ ſetur ſynar Tialldbwder/þa
ſkulu þeir reyſa Tialldbwdena vpp. Og eꝼ nockur Framande kiemur þar vid/þa ſkal hñ
deyia. 52 Iſraels Børn ſkulu legra ſig/ſierhuør j ſynum Herbwdum/⁊ hia Merke ſyns
Skara. 53 Eñ Leuitarner ſkulu legra ſig j kringum Samkunduñar Tialldbwd/ſo ad þ^r
kome ecke nockur Reide yꝼer Almwgañ Iſraelis Barna/Þui ſkulu Leuitarner hallda va
rdhalld hia Samkundu Tialldbwdeñe. 54/Og Iſraels Børn giørdu allt/ſo ſem DRO
TTiñ hafde boded Moſe.

# II



OG DROTTiñ talade vid Moſen ⁊ Aaron/⁊ ſagde/2 Iſraels Børn ſku Skipan Herbwdanna Iſraelis Barna.
lu reyſa þeirra Herbwd^r/vtan j kringũ Samkundu Tialldbwdena/hu vn
der ſynu Merke ⁊ Teikne/epter þeirra Fedra Hwſum.
3 IVda ſkal ſetia ſynar Herbwder ꝼyrer Auſtañ ꝼram̃/med ſynu Merke Herbwd^r Juda/j Auſt: ꝼra Tialldbwdenne Supra 1/ 7.
⁊ Her/Þeirra Høꝼuds Madꝛ Naheſſon/Son Aminadab/4 Og hñs Her
ſem er ad Mañtale/fiorar ⁊ ſiøtyu Þushũder/⁊ ſex Hundrud. 5 Næſt hm̃
ſkal Iſaſchars Kynkuyſl ſynar Herbwder reyſa / Þeirra Høꝼuds Madꝛ Nethaneel Son
Zuar/6 Og hans Her reiknadur / fiorar ⁊ ꝼimtyu Þushunder ⁊ ꝼiøgur Hundrud. 7 Þar
næſt Sebulons Ætt/Þeirra Høꝼuds Madur Eliab/Son Helon/8 Og hñs reiknadꝛ Her
ſiø og ꝼimtyger Þushunder/⁊ ꝼiogꝛ Hundrud. 9 So ad aller þeir ſem heyra til Juda Her
bwdum/eru j eirnre Sum̃a/Hundrad Þushunder/⁊ ſex ⁊ aattatyu Þushunder/og ꝼiøgur
Hundrud/ſem heyrer til þeirra Her/⁊ þeir ſkulu reyſa ꝼremſter. 10
I Sudur ſkal vera Merke Rubens/⁊ Tialldbwd med hans Her/Þeirra Høꝼuds Ma Herbwd^r Ruben j Sudur/ ꝼra Tialldbwdenne.
dur Elizur/Son Sedeur/11 Og hans reiknadꝛ Her/ſex ⁊ fiorutyger Þushunder/og
ꝼim̃ Hundrud. 12 Næſt hm̃ ſkal Simeons Kynþattur ſetia ſynar Herbwder/Þeirra
Høꝼuds Madꝛ Selumiel Son ZuriSadai/13 Og hñs reiknadꝛ Her/nyu ⁊ ꝼimtyger Þus
hũder/ ⁊ þriu Hũdrud. 14 Þar næſt Kyn Gads/ Þeirra Høfudsmadꝛ Eliaſaph/Son Re
guels/15 Og hñs reiknadur Her/ er ꝼim̃ ⁊ ꝼiorutyger Þushũder/ſex Hundrud ⁊ ꝼimtygu.
16 So ad aller þ^r ſ̃ heyra til Rubens Herbwdum/eru ad Mañtale reiknad^r/Hũdrad Þu
shund/⁊ eitt ⁊ ꝼimtygu Þushund/⁊ ꝼiogꝛ Hundrud ⁊ ꝼimtyge/ſem heyrer til þeirra Her/
Og þeir ſkulu reyſa næſt þeim ødrum. 17
ÞAr næſt ſkal Samkundu Tialldbwdeñ fara/med Leuitaña Herbwdum/riett a medal Leuitanna Herbwder. Pſal. 80/ 3
Herbwdaña/⁊ allt epter þui ſ̃ þ^r leggia ſig nidur/ſo ſkulu þeir ⁊ ꝼerdaſt/huør j ſy
nũ ſtad vnder ſynu Merke.

I Veſtur

18 J Veſtr ſku Ephraims Herbwder ꝛ Merke/liggia mz ſijnū Her/Þeirra Hoꝼuds mñ
*Herbwder Ephraim j Veſtur.*
ſk va Eliſama ſon Amihud/19 Og hñs Her/er ad Mañtale/ fiorutiju Þushunder ꝛ fim̃
Hūdrud. 20 Eñ hiaa hm̃ ſk Manaſſe Ætt legra ſig/ Þeirra Hoꝼuds Mañ Gamliel Son
Pedazr/21 Og hñs reiknadr Her/tuær ꝛ þriatiju Þushūder ꝛ tuo hūdrud. 22 Þ^r næſt Ben
Jamins Kynþættr/Þra Hoꝼuds Mñ Abidan Son Gideoni/23 Hñs reiknadr Her ad Mñ
tale/fim̃ ꝛ þriatiju Þushūd^r ꝛ fiogr Hūdrud. 24 So ad all^r þr ſ heyra til Ephraims Her
bwdum/þr eru ſaman reiknader epter Mañtale/Hundrad /ꝛ ætta Þushund/ ꝛ eitt Hundr
ad/þeir ſem heyra til hñs Her/Og þr ſkulu vera j þridiu Fylkingu þa þeir reyſa.
*Herbwder Dan j Nordur þra Tialldbwdeñe.*
25 Herbwder Dans ꝛ Merke ſkal va j Nordr/mz ſijnū Her/Þeirra Hoꝼuds Mñ Ahieſ^r
Son AmiSadai/26 Hñs reiknadr Her/tuo ꝛ ſextiju Þushūdrud/ꝛ ſio Hūdrud. 27/Hiaa
hm̃ ſk Aſſer Kynþættr legra ſig/Þeirra HoꝼudsMñ Pagiel ſon Ochrā/28 Hñs reiknadr
Her/eitt ꝛ fiorutiju Þushūd ꝛ fim̃ Hūdrud. 29 Þ^r næſt Nephthali ætt/Þeirra Hofudsmñ
Ahira ſō Enan/30 Hñs reiknadr Her/þri^r ꝛ fim̃tiju Þushūd^r /ꝛ fiogr Hūdrud/31 So ad
all^r þr ſ heyra til Herbwdū Dan/eru reiknad^r Hūdrad Þushūd/ſio ꝛ fim̃tiju Þushūd^r/ꝛ
ſex Hūdrud/Og þeir ſkulu vera/þeir enu ſeinuſtu/ſ ad reiſa wt med þra Merkiū. 32
*Summa a øllu Mañtale Jſraelis Barna. Exodi 12/ 37. Sup. 1. 46.*
ÞEtta er Mañtalid allra Jſraelis Barna epter þra Fedra Hwſe/ ꝛ Herbwdū/med
þra Her/Sex hūdrud Þushunda/þriar Þushund^r /fim̃ Hūdrud ꝛ fim̃tije. 33 Eñ Le
uitarner voru ecke talder j þſſu Mañtale/a mzal Jſraelis Barna/ ſo ſ DROTT
iñ hafde byꝼalad Moſe. 34 Og Jſraelis Born giordu allt ſaman/ſo ſ DROTTiñ ha
fde boded Moſe/ꝛ ſettu Herbwdernar vnder þra Merke/ꝛ drogu wt huor j ſijnū Kynþætte/
epter þeirra Fedra Hwſe.

# III

*Aarons Syner Exodi 6. 23. Leuit. 10/1. 1 Paral. 25/1 Leuit. 16/ 1. Jnfra 26/ 61.*
ÞEſſe er Kynþættr Aarons ꝛ Moſes/a þm̃ tijma er DROTTiñ talade
vid Moſen/a Sinai Fialle/2 Og þeſſe eru Noꝼn Arons Sona. Sa Fr
umgietni Nadab/þar næſt Abihu/ Eleazar ꝛ Jthamar. 3 Þeſſe eru Aa
rons ſona Noꝼn/ſem ſmurder voru til Kienemaña/ og þeirra Hendur voru
fylldar til Preſts Embættis. 4 Enn Nadab og Abihu doou ꝼyrer DR
OTTNJ/þa þr offrudu añarlegum Ellde ꝼ DROTTni/j Eydemør
ku Sinai/ꝛ þr hoꝼdu ongua Syne. Eñ Eleazar ꝛ Jthamar fromdu Preſts Embætted
med þeirra Fodur Aaron. 5
*Leuitaña Embætte.*
OG DRO TTiñ talade vid Moſen/ꝛ ſagde/6 Lattu Leui ætt koma ꝼram̃/ꝛ ſkycka
þu hana ꝼ Preſteñ Aaron/ad þeir þione hm̃/ 7 Og take vara vppa hñs ꝛ alls Al
mwgans Þionuſtu/ ꝼyrer Samkundu Tialldbwdeñe/ ꝛ ad þeir take vara a Þionu
ſtu j Tialldbwdeñe/ 8 Og ad giæta allra Verkꝼæra j Samkundu Tialldbwdeñe/ ꝛ haꝼe
vakt a Jſraelis Børnum/til ad þiena j Tialldbwdareñar þionuſtu. 9 Og þu ſkallt giefa
Leuitana Aarone/ ꝛ Sonum hans/þeſſer eru hm̃ alldeilis gieꝼner af Jſraelis Børnū/10
Eñ Aaron ꝛ hans Sonu ſkallt þu ſkycka til/ad þeir vakte vppa kieñemañlegt Embætte/
Eꝼ þar geingur framande til/hñ ſkal deyia. 11
*Jnfra 8/ 16.*
OG DROTTiñ talade vid Moſen/ ꝛ ſagde/12 Siaa/eg heſe teked Leuitana mzal
Jſraels Barna/j ſtadiñ allra Frumgietninga/ſ ad opna ſitt Modr Lijꝼ a mzal Jſr
aels Barna/ſo ad Leuitarner ſkulu heyra mier til. 13 Þuiad þeir ꝼyrſtu Frūburder
*Exodi 13/ 12. ꝛ 34/ 19. Lucæ. 2/ 23. Leuit. 27/26*
eru miñer/ſijdā eg j hel ſloo alla Frūburde j Egypta lāde/þa helgade eg mier allañ Frū
burd j Jſrael/ad þeir ſkylldu heyra mier til/bæde af Moñum ꝛ Fienade/Eg DROTTiñ.
14 OG DROTTiñ talade vid Moſen j Eydemørku Sinai/ꝛ ſagde/15 Tel þu Leui
Born/epter þra Fedra Hwſe/ꝛ Kynþættū/alla þa ſ eru Kallkyns/eins Manad^r
*Talan a børnū Leui. Exodi 6/ 16. 1 Paral. 7/1.*
gāler/ꝛ þ^r yꝼ^r. 16 Og ſo talde Moſes þa epſt^r Ordū DROTTins/ſo ſ hñ ha
ꝼde biꝼalad. 17 Og þeſſe voru Noꝼn Leui Barna/Gerſon/ Kahath/ Merari. 18 Eñ Ger
ſons Barna Noꝼn j þra Kynþættū/voru Libni ꝛ Simei. 19 Børn Kahathz j þra Kyn
þættū voru Amram/Jezehar/Hebron ꝛ Vſiel. 20 Børn Merari j ſijnū Kynþættū/ voru
Maheli ꝛ Muſi/Þetta eru Leuitaña Kynþætter/epter þeirra Fedra Heimkynne. 21
*1. Gerſonitar.*
ÞEſſar eru Ætternar aꝼ Gerſon/Libnitar ꝛ Simeitar/22 Þeir ſem talder voru/voru ſio
Þushund/og ꝼim̃ Hundrud/aller þeir ſem voru aꝼ Kallkyne/eins Manadar gamler/
ꝛ þadan

z þadan aꝼ elldre. 23 Og ſu ſama Gerſonita Ætt/ſkal vera bak vid Tialldbwdena j Ve
ſtur. 24 Eliaſaph Son Laels ſkal vera þeirra Hoꝼdinge. 25 Þeir ſkulu taka vara vppa
Samkundu Tialldbwdeñe/ſem er a Tialldenu z Tialldbwdeñe/z a þeirra Skylu/a Dw
knum ꝼ Samkundu Tialldbwdardyronū/26 Og a Heinge Tiolldunū til Forgardſins/og
a Dwknū j Forgardſins Dyrū/ſ geingur j kringū Tialldbwdena/z j kringum Alltared/
a Stogonū/z a ollu þui ſ heyrer til þeirre Þionuſtugiord. 29
ÞEſſar eru Ætter Kahaths/Amramit^r/Jezeharitar/Hebronitar/z Vſielitar/28 Af 2 Kahathitar
Kallkyne ſ vorū Manadar gamler/z þadan aꝼ elldre/ad tolu atta Þushund/ og
ſex Hundrud/ ſ vara toku a Helgedomenū. 29 Og þeir ſkulu legra ſig a þeirre Sy
dre Sijdu hia Tialldbwdeñe. 30 Elizaphan Son Vſiels ſkal va þra Hoꝼdinge. 31 Og
þeir ſkulu vardueita Orkena/ Borded/ Kiertaſtikuna/ Alltared/ z þau Verkꝼære/ ſ heyra
til Helgedomenum/ad giora Þienuſtu med/z Dwkana z þ ſim̃ heyrer til þeirre Þionuſtu.
32 Eñ Eleazar Son Aarons Preſts/ſkal vera ſa ellſte yꝼer ollū Leuitaña Yꝼermoñū/
yꝼer þeim ſem eru ſkyckader til ad vardveita Helgedomeñ. 33
ÞEſſar eru Merari Ætter/Mahelitar/z Muſitar/ſ voru ad tolu ſex Þushūder/og 3 Meraritar.
tuo hundrud/34 Aꝼ ollu Kallkyne/Manadar gamler/z þadan aꝼ elldre. 35 Zuri
el Son Abihail/ſkal vera þeirra Hofdinge. Og þeir ſkulu legra ſig a Nyrdre Sij
du/vid Tialldbwdena. 36 Og þeirra Embætte ſkal vera/ad taka vara a Fiolunum/z a
Staungunū/a Stolpunū/z a Footunū til Tialldbwdareñar/ z a Vmbwnadenū ſ heyr
er til þre Þionuſtu/ 37 So z a Stolpunū Forgardſins/allt vm kring/z a Footunū/z a
Hælunum/z ſo likka Stogunum. 38
EN Moſes z Aaron z hñs Syner ſkulu ſetia þeirra Landtiolld ꝼ Auſtan Samkū
du Tialldbwdena/ ſo þr meige taka vara vppa Helgedomenū/z a Jſraels Bornū. Suma allra
Eñ eꝼ nockur ꝼramande kiem̃ þar nær/þa ſkal hñ deyia. 39 Aller Leuitarner þr ſ Leuitanna.
Moſes z Aaron hoꝼdu taled/epter Orde DROTTins/aꝼ ollu Kyni/Manadar gamler
z þadan af elldre/j þeirra Kynþattum/voru tuær z tuttugu Þushūder. 40
OG DROTTiñ ſagde til Moſen/Tel alla Frumgietninga þa ſ eru Kallkyns/med
al Jſraelis Barna/Manad^r gamla/z þadan af elldre/z tak tolūa þeirra Naꝼna.
41 Og þu ſkallt ꝼraſkilia mier til Hāda/ſ er DROTTiñ/Leuitana/j ſtadiñ allra
Frumburda a medal Jſraels Barna/z Leuitaña Fienad j ſtaden alls ꝼyrſta Frumburd^r
medal Jſraels Barna Fienadar. 42 Og Moſes talde ſ DROTTiñ baud hm̃/alla Frū
burde a medal Jſraelis Barna/z Noꝼneñ allra Frumburda aꝼ Kallkyne/ medal Jſraels
Barna/43 Fra eins Manadar gomlum z þan af Elldre/voru tuær z tuttugu Þushūder/
z tuo Hundrud/z þrijr z ſiotiju j ſiñe Sum̃u.
44 Og DROTTiñ talade vid Moſen/z ſagde/45 Tak þu Leuitana j ſtadiñ allra Frū
gietiña medal Jſraels Barna/z Leuitaña Fienad/ ꝼ þra Fienad/ſo ad Leuitarner heyre Siklus er
mier til/Sem er DROTTiñ. 46 Eñ þu ſkallt taka Peninga til Lauſnar/ꝼ þau tuo Hū halfz Dalur
drud þria z ſiotiju/ſem Frumgietner eru aꝼ Jſraels Bornum/ſ eru yfer Leuitaña Tolu/
47 Fim̃ Siklos ꝼ huort Hoꝼud/til Lauſnar/epter Helgedomſins Sikle(eñ tuttugu Gera Exo. 30/13
gillda eiñ Sikel) 48 Og þu ſkallt aꝼhenda Aarone z hans Sonum þa Lauſnar Peninga Leu. 27/25
ꝼ þa ſ ſo eru yfer Toluna. 49 So tok Moſes Lauſnar Peninga aꝼ þm̃ ſ aꝼhlaups voru Eze. 45/12
ꝼram̃ yfer Leuitaña tolu/50 Af þeim Frumgietnu Jſraelis Bornū/Þushund/þriu Hūd
rud z fim̃ og ſextiju Siklos/epter helgedomſins Sikle/ 51 Og hñ gaf Aarone z hans So
nū þa/epter DROTTins Orde/ſem DROTTiñ hafde boded Moſe.

## IIII


OG DROTTiñ talade vid Moſen z Aaron/2 Tak þu Sum̃una Kahat
hs Barna/ꝼra Leui Bornū/epter þeirra Ættlegg/z Fedra Hwſe/ 3 Þa ſ
eru þriatiju ara/z þan aꝼ elldre/til ꝼim̃tugs Alldurs/z alla þa ſ duganle
ger eru ad draga j Strijd/ad þeir þione j Samkūdu Tialldbwdeñe. 4 Þet
ta ſkal vera Embætte Barna Kahathz/j Samkundu Tialldbwdeñe / ſem
er þad Allra Helgaſta. 5
ÞA Hereñ ſuipter Herbwdunum/þa ſkal Aaron z hans Syner ganga jñ/ z ofañ taka
Fortialldid/z veꝼia j þui Orkena Vitnisburdarins/6 Og leggia Þekiuna af Greiꝼ

1 Aarons og hn̄s Sona Embætte.

a (Algula Abreidu) Hier aꝼ sia Menn/ ad þau fystu Tiølldenn haꝼa ecke vered mislit/ helldur heꝼr huørt eitt vered Einlitt/ Þau sem voru gul/ þau voru gølldungis gul/ Og þau sim voru huijt/ voru gølldūgis alhuijt

ingia Skin̄um þv yfr/ ꝛ breida eina Gula Abreidu þv ofā a/ ꝛ leggia Steingurnv þv til. 7
Og þr sku ꝛ so breidā eina gula Abreidu yfer Skodūar Borded/ ꝛ leggia þv til Føtin̄/ Ske
idernar/ Skælernv/ ꝛ Kønurnv til ad skeinkia aꝼ ꝛ æ/ ꝛ ꝥ hús daglega Braud skal liggia
þar hiæ. 8 Og þeir skulu breida þar yꝼer eina Dreyrrauda Abreidu/ ꝛ þekia ꝥ sama mz
einu Þake aꝼ Greiꝼingia Skin̄e/ ꝛ setia Steingurnar þar til.
9 So skulu þr taka eina gula Abreidu/ ꝛ sueipa þar j Kiertastikuna/ ꝛ Lampana/ Liosa
Søxin̄/ Skaraklofana til ad slockua Liosin̄/ ꝛ øll Vidsmiors Kierin̄/ s̄ heyra til Þionustu
giørdin̄e/ 10 Og sueipa eirnre Gulre Abreidu þv vm/ kringū ꝥ allt saman̄/ aꝼ Greifingia
skin̄e/ ꝛ leggia ꝥ vppa Steingurnar. 11 So skulu þr breida eina Gula Abreidu yfer Gull
Alltarid/ ꝛ hylia ꝥ med einu Þake aꝼ Greiꝼingia Skin̄e/ ꝛ setia Steingurnar þar til. 12
Þeir skulu sueipa øll þau Kier sem þeir haꝼa til Þionustun̄ar j Helgedomenum/ j eirnre
Gulre Abreidu/ og hylia þar yꝼer med Greiꝼingia Skinne/ ꝛ leggia þad a Steingurnar.
13 Þeir skulu ꝛ so klæra Øskuna aꝼ Alltarenu/ ꝛ breida eina Skarlats Abreidu þv yꝼer/
14 Og leggia øll Verkꝼæren̄ þar til/ s̄ ad heyra til þeirre Þionustu/ Elldpøn̄ꝛ/ Matkro
ka/ Ausur/ Mun̄laugar/ med øllū Alltaresins Kierum/ ꝛ þeir skulu breida eitt Þak þar yf
er/ aꝼ Greiꝼingia Skin̄e/ ꝛ setia Steingurnar þar til.
15 Sem Aaron ꝛ hn̄s Synr haꝼa þetta ꝼullgiort/ ꝛ þaked Helgedōen̄ ꝛ allan̄ hn̄s vm
bwnad/ þegv Heren̄ suypt Herbwdū/ Eptr ꝥ sku Børn Kahaths gāga jn̄/ ꝛ bera
ꝥ/ Og þr skulu ecke snerta Helgedomen̄/ so þeir deyie ecke. Þessar eru Byrdr Ba
2 rna Kahathz/ j Sākūdu Tialldbwden̄e. 16 Og Eleasar Son Aarons Prestꝭ sk
Kahathitan̄a Embætte. standa ꝩ þui Embætte/ ad skycka Oleum til ad lysa med/ ꝛ Jurter til Reikelsis/ ꝛ ꝥ dagle
ga Matoffur ꝛ smurningar Oleū/ ad hn̄ siæ ꝩ allre Tialldbwden̄e ꝛ øllu þui s̄ þv er jn̄e
3 j Helgedomenū/ ꝛ ꝩ Helgedomsins Verkꝼærum.
Eleasr Embætte. 17 Og DROTtin̄ talade vid Mosen ꝛ Aaron/ ꝛ sagde/ 18 Þier skud ecke læta Kynþætt
Kahathitan̄a Ættar fordiarꝼast/ æ medal Leuitan̄a. 19 En̄ þetta skulu þier giora þeim/
so þeir meige lifa en̄ ecke deyia/ eꝼ þeir snerta ꝥ allra helgasta. Aaron ꝛ hans Syner sku
lu ganga jn̄/ ꝛ setia huørīu sitt Embætte ꝛ Byrde. 20 En̄ þeir skulu ecke ganga jnn ad
skoda Helgedomen̄ oꝼorþeinkter/ so ad þeir deyie ecke. 21
OG DROTtin̄ talade vid Mosen/ ꝛ sagde/ 22 Tak Man̄tals sumu aꝼ Gersons bør
nū/ epter þra Fedra Hwse/ ꝛ ættū/ 23 Fra þriatīu ærū ꝛ þan af elldre/ allt til fimtug
asta ærs/ ꝛ skycka þm̄ øllū s̄ duganleger eru ad draga j strīd/ ad þeir haꝼe eitt Em
bætte j Sākūdu Tialldbwden̄e. 24 En̄ þetta skal vera Embætte þrar Gersonitis Ættar/
4 ad þiona ꝛ bera. 25 Þeir skulu bera Langtiøllden̄ Tialldbwdaren̄ar/ ꝛ Sākūdu Tiallded/
Gersonita Embætte. ꝛ hen̄ar Þak/ ꝛ Þøken̄ aꝼ Greiꝼingia skin̄unū/ s̄ þar eru vtan vm/ ꝛ Dwken̄ j Samkūdu
Tialldbwdar dyrønū/ ꝛ Langtiølldin̄ Tialldbwdar gardsins/ ꝛ Dwken̄ j Portdyrønū For
gardsins/ þess sem er j kringū Tialldbwdena ꝛ Alltarid/ ꝛ þeirra stog/ ꝛ øll þra Embættis
verkꝼære/ ꝛ allt ꝥ s̄ heyrer til þra Embætte. 27 Børn Gersons skulu giøra allt sitt Embæ
tte/ epter Aarons ꝛ hn̄s sona Ordū/ med øllu þui s̄ þr skulu bera ꝛ giøra. Og þier skulud
siæ til/ ad þr take vara a øllū sīnū Byrdū. 28 Og þta skal va Gersonitan̄a Barna/ ꝛ ætt
ar Embætte/ j Sākūdu Tialldbwden̄e/ Og þra Vardhalld sk va vnder Hende Jthamar
Sonar Aarons Prestꝭ. 29
HV skallt ꝛ skycka Merari Børnū/ epter þeirra Kynþættum ꝛ Fedra Hwse/ 30 Fra
þriatīu ærū ꝛ þar yꝼer til fimtīu æra/ øllū þeim sem duganleger eru ad draga j St
rīd/ ad þeir haꝼe eitt Embætte j Sākūdu Tialldbwden̄e/ 13 En̄ þeir skulu taka vara
5 vppa þessare Byrde/ epter øllu þeirra Embætte j Samkundu Tialldbwden̄e/ Ad þeir bere
Meraritan̄a Embætte. Fialernar/ Steingurnar ꝛ Stolpana/ ꝛ Fæturnar til Tialldbwaren̄ar/ 32 So ꝛ Stolpana
til Tialldbwdar gardsins allt vm kring/ ꝛ so Fæturnar/ ꝛ Hælana ꝛ Støgin̄/ med øllū sīnū
Verkfærū/ epter øllu þeirra Embætte. Þier skulud skipa til huørīu sin̄ part a Byrdønū/
til ad taka vara vppa þm̄ søinu Verkꝼærū. 33 Þetta sk va Embætte Merari barna ættv
allt ꝥ s̄ þr sku giøra j Sākūdu Tialldbwden̄e/ vndr Hēde Jthamv Sonv Aarons Prestꝭ.
34 OG Moses ꝛ Aaron ꝛ Høfdingiar Almwgās tøldu Kahathitan̄a Børn/ eptr þra
Mn̄tals Suma Kahathitanna. Kynþættū ꝛ Fedra Hwse/ 35 Þrītuga ꝛ þan aꝼ elldre/ jn̄ til fimtīu æra/ alla sm̄
duganleger voru ad draga j Strīd/ ad þeir skylldu haꝼa Embætte j Sākūdu Ti
alldbwden̄e/ 36 Og þeir reiknudust tuær Þushunder/ sio Hundrud/ ꝛ fimtīge. 37 Þetta er
Man̄tal Kahathitan̄a Ættar/ s̄ høfdu aller nockud ad þiona/ j Sākundu Tialldbwden̄e/
huøria Moses ꝛ Aaron tøldu epter DROTTins Orde ꝩ Mosen. Ger

38 Gersons Born voru ⁊ so taleñ j þeirra Kynkuyslum ⁊ Fedra Hwsum/39 Fra þriatyu 2
ara gømlum ⁊ þar yꝼer/til fimtugs Alldurs/aller þeir sem duganleger voru j Stryd/ad þr Mañtals sūma Gersōitāna.
skylldu haꝼa Embætte j Samkundu Tialldbwdeñe/40 Og þeirra Mañtal var tuær Þu
shunder sex Hundrud ⁊ þriatyu. 41 Þad er talañ a Ætt Gersons Barna / huorier aller
hoꝼdu nockud ad þioona j Samkundu Tialldbwdeñe/huoria Moses ⁊ Aaron tøldu epter
ORde DROTTINS.

42 Merari Børn voru ⁊ so taleñ/epter þra Ættū ⁊ Fedra Hwsū/43 Fra þriatyg ara ⁊ 3
þar yꝼer/til fimtugs Alldurs/aller þeir sem duganleger voru til Stryds/ad þeir skylldu ha Sūma Meraritanna.
ꝼa Embætte j Samkundu Tialldbwdeñe / 44 Og Sumañ var þriar Þushunder ⁊ tuø
hundrud. 45 Þetta er Sumañ a Merari Barna Ætt/ sem Moses ⁊ Aaron tøldu / epter
Ordum DROTTins ꝼyrer Mosen.

46 Mañtalsins Sūma allra Leuitaña/ sem Moses ⁊ Aaron/med Israels Hoꝼdingium Sūma allra Leuitanna.
tøldu epter þeirra Kynþattū ⁊ Fedra Hwsū/47 Fra þriatyu Arū ⁊ þar yꝼer/jñ til fim
tugs Alldurs/sem aller geingu jñ ad giora huor sitt Embætte/⁊ bera Byrdar j Samkūd
uñar Tialldbwd/48 Voru atta Þushūder fimhundrud ⁊ atta tyger/49 Huorier talder
voru epter DROTTins Ordum/ ꝥ Mosen/huor til syns Embættis ⁊ Byrdar s̄ DRO
TTiñ haꝼde boded Mose.

# V



OG DROTTiñ talade vid Mosen ⁊ sagde/ 2 Biod þu Israels Bornū/ad Hūier ætast sku vtan herbwda.
þau late wt aꝼ Herbwdunū alla Spitelska Meñ/ ⁊ alla þa sem haꝼa aꝼ
ras/⁊ þa s̄ eru ohreiner ordner aꝼ nockru daudu Lyke/ Bæde Meñ ⁊ Kuiñ
ur/þa skulu þier læta wt ꝥ Herbwdernar/3 So þeir saurge ecke þeirra Her Leuit.13/46
bwder/j huorium eg by a mæal þra/4 Og Israels Born giørdu so/⁊ lietu Leuit. 6/3.
þa wt fyrer Herbwdernar/sem DROTTiñ haꝼde boded Mose.

5 Og DRTTiñ talade vid Mosen/⁊ sagde/6 Tala þu til Israelis Barna / ⁊ seig þu Skulld offur
til þeirra/Þegar nockur Madur eda Kuiña/giører nockra Synd j moote eirnre Mañesk
iu/⁊ syndgast þar med j moote DROTTni/Þa er su Sal sekud. 7 Og þeir skulu jata
syna Synd/þa s̄ þr haꝼa giørt/ ⁊ þr sku forlyka syna Skulld m̄ Hoꝼuds Sumuñe/⁊ sk
yꝼer leggia þañ fimta part þar til/⁊ gieꝼa hm̄ s̄ þeir haꝼa a moote syndgad. 8 Eñ sie
þar eingeñ s̄ þañ Bitaling eige ad medtaka/ Þa skal ꝥ giefast DROTTni/ꝥ Prestiñ
ad vndañteknum þm̄ Forlykunar Hrwt/med huorium hñ verdr ꝼorlyktur. 9 So skal og
huort Vpplyptingar oꝼꝼur/af øllu þui s̄ Israels Børn helga ⁊ offra Prestenum/heyra
hm̄ til/10 Og eꝼ nockur helgar nockud/þa skal ꝥ ⁊ heyra hm̄ til/⁊ ef nockur gieꝼr Prest
enum nockud/þa skal ꝥ ⁊ so heyra honum til. 11.

OG DROTTiñ talade vid Mosen/⁊ sagde/12 tala þu vid Israelis Børn/⁊ seig Vp̄lypting* Offur.
til þra/Eꝼ nockurs Mans Eigeñ kuiña hleypur burt fra synū Mañe/ ⁊ misgior Vādlæting* Offur.
er vid hñ/13 Og einhuor liggr med heñe/eñ er þo huled ꝥ Mañsins Augū/⁊ er du
led ꝥ hm̄ ad hun sie saurgud/⁊ hñ gietur ecke byuyssad ꝥ vpp a hana/þui hun er ecke stad
eñ ad Verkenu/14 Og Vandlætingar Ande vpptendrar Mañeñ/so ad hñ vandlæter vm
syna Kuiñu/huort sem hun er hrein eda ohrein. 15 Þa skal hñ leida hana til Prestsins/⁊
giora eitt offur ꝼyrer heñe/eiñ tyunda part aꝼ Epha Byggmiol/⁊ ryde þar ønguo Oleo
a/eige helldur leggia Reikelse þar vppa/Þui ꝥ er eitt vandlætis Offur ⁊ Amiñingar off
ur/sem miñer a Misgiørningeñ.

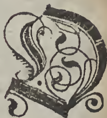
16 Sydan skal Presturеñ haꝼa hana ꝼram/⁊ leida hana ꝥ DROTTiñ/17 Og hñ sk
taka aꝼ þui Helga Vatne j einu Leirkere/ ⁊ dupt aꝼ Golꝼe Tialldbwdareñar/ ⁊ kasta j
Vatned. 18 Og hañ skal leida Kuiñuna ꝥ DROTTiñ / ⁊ giora bert heñar Hoꝼud/og
leggia Miñingar offred sem er eitt Vandlætis Offur vppa heñar Hond. Og Presturenn
skal haꝼa beiskt boluad Vatn j siñe Hende/ 19 Og hñ skal særa Kuiñuna ⁊ seigia til he
ñ*/Haꝼe eingeñ Madr leiged m̄ þier/ ⁊ ertu ecke hlaupeñ fra þynū Mañe ad þu heꝼur Hūsu aluarlega Gud vill haꝼa Hiwskap eñ hreinañ og osaurgadann.
saurgad þig/Þa skal þetta Beiska Boluada Vatn ecke skada þig.

20 Eñ siertu hlaupeñ ꝼra þynū Mñe/ad þu ert saurug/⁊ hafe nockr Madr leiged m̄ þi
er/añar eñ þiñ Madur. 21 Þa skal Presturеñ særa Kuiñuna/med eirnre þuilykre Særin
gu/og seigia til hennar/DROTTIN setie þig til Boluanar ⁊ til eins Eids a medal

 þyns

þyns Folks/ſo ad DROTTiñ lꝏte þynar Lendar vpp viſna/⁊ þiñ Kuid vpp bolgna. 22
So gange nu þetta bøluada Vatn j þiñ Kuid/ſo ad þiñ Kuidur Boolgne/ ⁊ þynar Lend
ar viſne. Og Konañ ſkal ſeigia/Amen/Amen.
23 Sydañ ſkal Preſtureñ ſkriꝼa þeſſa Boluan vppa eitt Blad/⁊ þuo ꝥ aꝼ med þui beiſka
Vatne/24 Og ſkal gieꝼa Konuñe af þui beiſka ⁊ bøluada Vatne ad Drecka. Og s̄ ꝥ bei
ſka ⁊ bøluada Vatn er komed j hana/25 Þa ſkal Preſtureñ taka ꝥ Vandlætis offr aꝼ heñ
ar Hende/⁊ veyfa þui ꝧ DROTTni til eins Matoffurs/⁊ offra þui a Alltarenu/Sm̄ er/
26 Hñ ſkal taka eina Hønd fulla aꝼ Matoffre til heñar Amiñingar offurs/⁊ vpptendra ꝥ
a Alltarenu/⁊ epter ꝥ gieꝼe hñ Konuñe Vatned ad drecka. 27 Og ſem hun heꝼr drucked
Vatned/ſie hun þa ohrein ⁊ hafe misgiort j moote ſynū Mañe/Þa ſkal ꝥ bøluada Vatn
fara j hana/⁊ vera heñe beiſkt/ ſo ad heñar Kuidur vpp boolgne / ⁊ heñar Lendar viſne/
Og ſu Kona ſkal vera Bøluan a mꝫal ſyns Folks. 28 Eñ ſie ſu Kuiña ecke ohrein/hell
dr hrein/Þa ſkal ꝥ ecke ſkada hana/ſo hun meige verda Frioꝼſøm.
29 Þetta er Vandlætis Løgmꝏl/nær ein Kuiña hleypur ꝼra ſynum Mañe/⁊ verdur ohr
ein. 30 Eda ef eiñ Vandlætingar Ande vpp kueiker Mañeñ/ad hñ vandlæter vm ſyna
Kuiñu/So hñ leider hana ꝧ DROTTiñ/⁊ Preſtureñ giører heñe allt þetta epter þſſū
Løgū. 31 So ſkal Madureñ vera ſaklaus j þeim Misgiørninge/ Eñ Konañ bere ſinn
Misgiørning.

# VI



OG DROTTiñ talade vid Moſen ⁊ ſagde/ 2 Tala þu til Iſraelis Bar
na/⁊ ſeig þu til þeirra/Nær ad Nøckur Madur eda Kuiña giører DRO
TTNI ſierlegt [a] Heit ad hallda Byndende/ 3 Sa ſkal hallda ſig ꝼra
Vyne ⁊ ſterkū Dryck/Hañ ſkal ⁊ ecke drecka VynEdik/eda Edik af ødrū
ſterkum Dryck/⁊ ecke neitt ꝥ ſem giørt er aꝼ Vynberium. Hñ ſkal huørke
eta ꝼeſk nie þurr Vynber / 4 So leinge s̄ ſoddañ hans Heit ſtendur yfer/
Hñ ſkal ecke eta ꝥ ſem giørt er aꝼ Vynvide/ huørke Ruſin/Kiarnañ nie Børkeñ.
5 Allañ þñ tyma s̄ ſoddā hñs Heit varer/þa ſk eingeñ Hꝏrknyꝼr kōa a hñs Høꝼud/ꝼyrr
eñ tymeñ er wte/ſa hñ loꝼade DROTtni/Þui hñ er heilagr/ ⁊ ſk lꝏta ſitt Hꝏr mꝫ Fr
elſe vaxa a ſynu Høꝼde. 6 Allañ þañ tyma s̄ hñ hiet DROTTni þeſſu Byndinde/þa ſk
hñ ecke jñ ganga til nøckurs Framlidins. 7 Hñ ſkal ⁊ ecke helldur ſaurga ſig a Lyke ſyns
Fødurs/Modr/Brodurs/eda ſiñar Syſtr/Þui Heitſtreinging hñs Guds er yꝼer hñs Hø
fde/8 Og allañ þañ tyma s̄ hñs Heitſtreinging varer/ſk hñ va DROTTni helgadur.
9 Og eꝼ nøckur deyr hia hm̄ oꝼoruarandis bradlega/ Þa verdr hans Høꝼud ſaurugt j
hans Heite/Þar ꝧ ſkal hñ raka ſitt Høꝼud a þeim Deige s̄ hñ hreinſaſt/ꝥ er ſa ſiounde
Dagur. 10 Og a þeim ꝏttunda Deige ſkal hñ bera tuær Turtildwꝼur / eda tuær vngar
Dwꝼur til Preſtſins/ꝧ Samkundu Tialldbwdar dyrnar. 11 Og Preſtureñ ſkal giora þa
adra til eirnrar Syndaꝼoornar/Eñ adra til Breñefoornar/⁊ ꝼorlyka hñ ꝧ ꝥ ad hañ gio
rde ſig ohreinañ/ a þui dauda Lyke/12 Og helge ſo ſitt Høꝼud þañ ſama Dag/ſo hñ kuñe
ad hallda DROTTni wt ſiñ Heitſtreingingar tyma/Og hñ ſkal leida eitt Aarsgamallt
Lamb fram/til eins Skullda offurs. Og þeir vmlidnu Dagar ſkulu vera ꝼorgieꝼins/Sok
um þeſſ ad hñs Heit ſaurgadeſt. 13
HEtta er Løgmꝏl hans s̄ nøckud Heit heꝼur ſamed/Þegar hans Heitloſunar tyme er
wte/Þa ſkal hñ leidaſt ꝧ Sākundu Tialldbwdareñar dyr. 14 Og hñ ſkal bera ſitt Off
ur ꝼram̄ ꝧ DROTTiñ/eins ꝏrs gamallt Lamb til Breñeoffurs/Lyta lauſt/⁊ eirn Vet
urgamlañ Saud ꝏn Lyta til eins Syndaoffurs/⁊ eiñ Hrwt ꝏn Lyta til eins Þackaroffurs.
15 Og eina Kørꝼ med oſyrdar Køkur/ aꝼ Hueite Miøle/meingad mꝫ Oleo/⁊ oſyrda Leifa
yferriodada med Oleo/⁊ þeirra Matoffur ⁊ Dryckiar offur.
16 Og Preſtureñ ſkal bera ꝥ ꝼram̄ ꝧ DROTTiñ/⁊ giøra hñs Syndaꝼorn/⁊ hñs Br
eñeforn. 17 Og Hrwteñ ſkal hñ fꝏra til eirnrar Þacklætis foorn ꝧ DROTTni/⁊ Kør
ꝼena med þui oſyrda Braude/Og hñ ſkal ⁊ ſo giøra hans Matoffur/⁊ Dryckiar offr. 18
Og hñ ſkal raka ſitt Høfud ſem Heitenu hiet wti ꝧ Sākundu Tialldbwdareñar Dyrū/þa
Heited er wte. Og hañ ſkal taka ſyns Heitis Høꝼud Hꝏr/⁊ kaſta þeim a Elldeñ ſem er
vnder Þacklætis Oꝼꝼrenu. 19 Og hañ ſkal taka þañ ſodna Boog aꝼ Hrwtnum/og eina

[a] (Heit) A Ebreſku kallaſt Nezer/ og hann ſem þad helldur/ heiter Nazir / Epter huøriu vor Herra Jeſus Chriſtus kallaſt Nazarenus/Og hñ er ſa ſanne Nazir/ꝼrꝏ ſkilenn Helgadur/Suo ſm̄ Leuit. 21/12. Judic. 13/4/5 Act. 18/19.

Løgmꝏl. Nazareorū.

Act. 21/24

oſyrda Koku aß Korßeñe/⁊ eiñ oſyrdañ Leiß/⁊ leggia ꝥ a hans Hendur/s̄ Heitenu hiet/
epter ꝥ hañ heßur rakad ſitt Haar af/20 Og hñ ſkal veyßa þui þ̇ DROTTni/Þad er
Preſtenum helgad med Veyfunar Bringuñe/⁊ Vpplyptingar Bognū/þar epter ma ſæ s̄
Heited giørde drecka Vÿn. 21 Þetta er Løgmæled vm þañ s̄ giørde Heited / og loßade
DROTTni ſÿnu Oßfre/vegna ſÿns Heitis/fyrer vtañ ꝥ hñ añars gietur af ſtad kded/
So s̄ hñ heßur heited ſkal hñ giora epter Løgmæle ſÿns Heitis.
22 OG DROTTiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/23 Tala þu til Aarons ⁊ hñs Sona/⁊
ſeig þu/So ſkulu þier ſeigia til Jſraels Barna þa þier bleſſed þau. Bleſſā Pre
24 DROTTJN bleſſe þig ⁊ vardueite þig. ſtaña yf' fo
25 DROTTJN læte ſÿna Aſionu lyſa yßer þig/Og ſie þier Naadugur. lkenu.
26 DROTTJN heßie ſitt Auglite yßer þig/Og gieße þier Frid. Syr.36/19
27 Þui þier ſkulud leggia mitt Naßn yßer Jſraels Børn/ad eg bleſſe þau.

# VII

NA Moſes haßde vppreyſt Tialldbwdena/ſmurt hana ⁊ helgad ⁊ øll heñ Foorner þra
ar Kier/ Og ſo ſmurt ⁊ helgad Alltared med øllum ſÿnū Kierū/2 Þa offru tolß Høßdin
du Jſraelis Høfdingiar/þeir s̄ Høßudeñ voru j þra Fedra Hwſe/Þui ꝥr gia Jſraelis
voru þeir enu Yppurſtu æ mʒal Kynþættaña/⁊ ſtoodu ßyrſter a mʒal þra Exo.40/17
ſem talder voru. 3 Og þeir bæru ſitt Offur ßram þ̇ DROTTiñ/ſex yfer
hulda Vagna/⁊ tolß Vxa/jæ eiñ Vagn þ̇ tuo Høßdingia/⁊ eirn Vxa þ̇
huørn aß þeim/⁊ þeir færdu þa þ̇ Tialldbwdena.
4 Og DROTTiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/ 5 Medtak þu ꝥ aß þm̄/ſo ꝥ meige þiena
til Þionuſtugiørdar/ j Samkundu Tialldbwdeñe / ⁊ gieß ꝥ Leuitunū / ſierhuørium epter
ſÿnu Embætte. 6 Þa tok Moſes Vagnana ⁊ Vxana/⁊ gaß Leuitunū þa/7 Og hñ gaß
Børnum Gerſons tuo Vagna/⁊ fiora Vxa/epter þeirra Embætte/8 Og hñ gaß Børnū
Merari fiora Vagna ⁊ ætta Vxa epter þra Embætte/vnd' Jthamar Aarons Preſts Son
ar Hende. 9 Eñ hñ gaß Børnū Kahaths eckert / þ̇ þui ad ꝥr høßdu eitt Heilagt Embæt
te a ſier/⁊ vrdu ad bera a ſÿnum Øxlum.
10 Og Høßdingiarner offrudu til Alltareſins Vÿgſlu/a þeim Deige s̄ ꝥ var vÿgt/⁊ offru
du þra Gaßum þ̇ Alltarinu. 11 Og DROTTiñ ſagde til Moſen/Lattu ſierhuørn Høfd
ingiaña ßæra ſitt Offur fram̄/a ſÿnum Deige/til Alltareſins Vÿgſlu.
12 A ßyrſta Deige offrade Naheſſon ſon Am̄inadab aß Ætt Juda/ſiñe Gafu. 13 Og 1
hñs Gaßa var eitt Silßurßat/Hundrad ⁊ þriatÿu Sikla verdt/ein Silßur Skaal/ſiøtÿu Naheſſon.
Sikla verd/epter Helgedomſins Sikle/huørtueggia ßullt Hueitemiøls/meingad med Oleo
til eins Matoffurs. 14 Þar til ein Gullſkeid/ tÿu Sikla Gulls verd/ full aß Reykelſe. 15
Eiñ Vxe aß Nautunū/eiñ Hrwtꝛ/eitt Lāb ærs gamallt til Breñeoffurs/16 Eiñ Kiarn
hafꝛ til Synda offurs/17 Og tueir Vx' til eins Þackar offurs/fim̄ Hrwtar/fim̄ Kiarnhaf
rar/ ⁊ fim̄ Lømb ærs gømul. Þetta er Gaßa Naheſſon ſonar Am̄inadab.
18 A ødrum Deige offrade Nethaneel ſon Zuar/Høßdinge Jſaſchar. 19 Hñs Gaßa var
eitt Silfurßat/Hundrad ⁊ þriatÿge Sikla verd/ ein Silßurſkaal ſiøtÿge Sikla verd/epter 2
Helgedomſins Sikle/ huørtueggia ßullt Hueitemiøls meingad med Oleo til eins Matoff Nethaneel.
urs. 20 Þar til ein Gullſkeid/ tiu Sikla Gulls verd / ßull aß Reykelſe. 21 Eiñ Vxe af
Nautunum/eiñ Hrwtur/eitt Lamb Aars gamallt til Breñe offurs/ 22 Eiñ Kiarnhafur
til Synda offurs. 23 Og tuo Vxa til Þackar offurs / fim̄ Hrwta/fim̄ Kiarnhafra/⁊ fim̄
Lømb ærs gømul. Þetta er Gaßa Nethaneel/ Sonar Zuar.
24 A þridia Deige offrade Eliab ſon Helon/Høßdinge yfer Børnū Zebulon. 25 Hñs Ga 3
ßa var eiñ Silßurdiſkur hūdrad ⁊ þriatÿge Sikla verdur / ein Silfur Skaal /ſiøtÿge Sik Eliab.
la verd/epter Helgedomſins Sikle/ huørtueggia fullt Hueitemiøls blandad mʒ Oleo/til ei
ns Matoffurs. 26 Ein Gullſkeid tÿu Sikla Gulls verd/ full aß Reykelſe. 27 Eiñ Vxe
af Nautum/eiñ Hrwtur/⁊ eitt Lamb ærs gamallt til Breñeßornar. 28 Eiñ Kiarnhaßur
til Syndaoffurs. 29 Og tueir Vxar til þackoffurs/fim̄ Hrwta/fim̄ Kiarn Hafra/⁊ fim̄ Lø
mb ærs gømul. Þeſſe er Gaßa Eliab Sonar Helon.
30 Eñ fiorda Dag offrade Elizur/ Son Sedeur/ Høfdingeñ þ̇ Børnū Ruben. 31 Hans

dingiar Gæfa var eiñ Silfur diskur hũdrad z þriatÿge Sikla verdur/ein Silfur skæl siøtÿge Si
4 kla verd/epter Helgedomsins Sikle/huortueggia fullt Hueitemiøls/blandad med Oleo til
Elizur. Matoffurs.32 Ein Gullskeid/tÿu Sikla Gulls verd/full af Reykelse .33 Eirn Vxe af
Nautunum/eirn Hrwtur/ eitt ærsgamallt Lamb til Breñeoffurs./ 34 Eirn Kiarnhafr
til Synda offurs.35 Og tueir Vxar til eins Packaroffurs/fim̃ Hrwtar/fim̃ Kiarnhafrar/
z fim̃ Lømb ærs gømul. Þetta er gæfa Elizurs son' Sedeur.
5 36 Eñ fim̃ta Dag offrade Selumiel son ZuriSadai Hofdingeñ ẏ Børnum Simeonis.37
Selumiel. Hans Gæfa var eirn Silfurdiskur/hundrad z þriatÿge Sikla verdur/ ein Silfurskal siø
tÿge Sikla verd/epter Helgedomsins Sikle/huørtueggia fullt Hueitemiøls blandad med
Oleo til Matoffurs.38 Ein Gullskeid tÿu Sikla Gulls verd/ full af Reykelse.39 Eiñ
Vxe af Nautunum/eiñ Hrwtur/eitt ærsgamallt Lamb til Breñefornar / 40 Eirn Geit
Hafur til Synda offurs.41 Og tueir Vxar til Packar offurs/fim̃ Hrwtar/Kiarnhafrar
fim̃/z fim̃ Lømb ærs gømul. Og þesse er Gæfa Selumiel sonar ZuriSadai.
42 A siotta Deige offrade Eliasaph son Deguels/Høfdingie yfer Børnum Gad. 43
6 Hans Gæfa var eiñ Silfurdiskur/Hũdrad z þriatÿu Sikla verdz/ein Silfurskæl siøtÿge
Eliasaph. Sikla verd/epter Helgedomsins Sikle/huørtueggia fullt Hueitemiøls/blandad med Oleo
til Matoffurs. 44 Ein Gullskeid tÿu Sikla Gulls verd/ full af Reykelse.45 eirn Vxe
af Nautunum/eiñ Hrwtur/eitt ærsgamallt Lamb til Breñefoornar/46 Eirn Geithafz
til Synda offurs.47 Og tueir Vxar til Packar offurs/fim̃ Hrwtar/fim̃ Geithafrar/
z fim̃ Lømb ærsgomul. Ogþesse er Gæfa Eliasaphz sonar Deguels.
7 48 Eñ siounda Dag offrade Elisama/son Amihud/Høfdingeñ yfer Ephraims Børn
Elisama. um.49 Hñs Gæfa var eirn Silfur diskz/Hũdrad z þriatÿu Sikla verdz/ein Silfur skæl
siøtÿge Sikla verd/epter Helgedomsins Sikle/huørtueggia fullt Hueitemiøls blandad mz
Oleo/til Matoffurs.50 Ein Gullskeid/tÿu Sikla Gulls verd/full af Reykelse. 51 Eirn
Vxe af Fienadenũ/eirn Hrwtur/eitt ærsgamallt Lamb til Breñeoffurs / 52 Eirn Geit
hafz til Syndaoffurs.53 Og tueir Vxar til Packoffurs/fim̃ Hrwtar/fim̃ Kiarnhafrar
8 fim̃ Lømb ærsgømul. þesse er Gæfa Elisama sonar Amihud.
Gamliel. 54 A Attunda Deige offrade Gamliel sõ Pedazur/Høfdinge yfer Manasse Børnũ.55
Hñs Gæfa var eirn Silfurdiskur hundrad z þriatÿu Sikla verdz/ein Silfurskæl siøtÿge
Sikla verd epter Helgedomsins Sikle/huørtueggia fullt Hueitemiøls/ blandad med Oleo
til Matoffurs.56 Ein Gullskeid tÿu Sikla Gulls verd/full af Reykelse. 57 Eirn Vx'
af Nautunũ/eirn Hrwtur / ærsgamallt Lamb til Breñefoornar / 58 Eirn Geithafur
til Syndaoffurs. 59 Og tueir Vxar til Packaroffurs/ fim̃ Hrwtar/ Kiarnhafrar fim̃/
z fim̃ Lømb Aars gømul. Þetta er Gæfa Gamliels sonar Pedazz.
9 60 Þañ Nÿunda Dag offrade Abidan son Gideoni/Høfdingen ẏ Børnũ BenJamins.
Abidan. 61 Hans Gæfa var eirn Silfurdiskur/hundrad z þriatÿge Siklos verdz/ein Silfurskæl
siøtÿge Siklos verd/ epter Helgedomsins Sikle/ huørtueggia fullt Hueitemiols blandad
med Oleo til Matoffurs.62 Ein Gullskeid tÿu Siklos Gulls vð / full af Reykelse. 63
Eirn Vxe af Nautunũ/ eiñ Hrwtur/eitt ærs gamallt Lamb til Breñeoffurs/ 64 Eirn
Geithafur til Synda offurs. 65 Og tueir Vxar til Packar offurs/fim̃ Hrwtar/fim̃ Ki
10 arnhafrar/fim̃ Lomb ærs gømul. Og þetta er nu Gæfa Abidans sonar Gideoni.
AhiEser. 66 Tÿũda Dag offrade AhiEser son Am̃iSadai/Høfdinge ẏ Børnum Dan.67 Hñs
Gæfa var eirn Silfurdiskz/hũdrad z þriatÿge Siklos verdz/ein Silfz Skæl/siøtÿge Si
klos verd epter Helgedomsins Sikle/huørtueggia fullt Hueitemiols/ blãdad med Oleo til
Matoffurs. 68 Ein Gull skeid tÿu Siklos Gulls verd full af Reykelse. 69 Eirn Vxe
af Nautunũ/eirn Hrwtur/eitt ærsgamallt Lamb til Breñeoffurs / 70 Eirn Geithafur
til Synda offurs.71 Og tueir Vx^r til Packaroffurs/fim̃ Hrwtar/fim̃ Kiarnhafrar/fim̃
Lømb ærsgomul. Og þetta er nu Gæfa AhiEsers sonar Am̃iSadai.
11 72 Pñ Ellefta Dag offrade Pagiel sõ Ochrans/Høfdingeñ ẏ Børnũ Assers. 73 Hñs
Pagiel. Gæfa var eirn Silfurdiskur hundrad z þriatÿu Siklos verdur/ein Silfz skæl siøtÿge Si
klos verd/epter Helgedomsins Sikle/huørtueggia fullt Hueitemiols blandad mz Oleo/til
Matoffurs. 74 Ein Gullskeid tÿu Siklos Gulls verd/full af Reykelse.75 Eiñ Vxe af
Nautunũ/eirn Hrwtur/eitt ærsgamallt Lamb til Breñeoffurs / 76 Eirn Geithafur til
Synda offurs.77 Og tueir Vxar til Packaroffurs/fim̃ Hrwtar/fim̃ Kiarnhafrar/fim̃
Lømb ærs gømul. Og þetta er nu Gæfa Pagiels sonar Ochrans.

Þann

78 Pañ tolpta Dag offrade Ahira son Enan/Hofdinge pyrer Børnū Naphthali. 79 12 Ahira.
Hñs Gaꝼa var eiñ Silfurdisk: Hūdrad z priatiju Siklos verd: /ein Silpur skal siøtige
Siklos verd/epter Helgedomsins Sikle/huortueggia pullt Hueitemiols blandad med Oleo
til eins Matoffurs. 80 Ein Gullskeid tiju Siklos Gulls verd/ pull aꝼ Reykelse. 81 Eirn
Vxe aꝼ Nautu nū/eirn Hrwtur/eitt ærs gamallt Lamb til Breñeoffurs/ 82 Eirn Geit
haꝼur til Synda offurs. 83 Og tueir Vxar til Packoffurs/fim̄ Hrwtar/fim̄ Kiarnhaꝼrar
fim̄ Lømb ærs gømul. Og þetta er Gaꝼa Ahira sonar Enans. 84

Hetta er Alltaresins Vijgsla/þñ tijma þa þ var vijgt/Til huørs ad Israels Høꝼdingi
ar offrudu þssa tolꝼ Silꝼurdiska/tolꝼ Silfur skaler/tolf Gullskeider. 85 So ad hū Disk
ur vog Hundrad z priatiige Siklos Silfurs/z huor ein Skal siotiju Siklos. So ad sum
añ alls Silꝼursins aꝼ þessū Kierū/var tuø þushūd/ z fiøgr Hundrud Siklar/ep ter Hel
gedomsins Sikle. 86 Og þær tolꝼ Gullskeider fullar aꝼ Reykelse/z hiellt sierhū tiju Sik
los/epter Helgedomsins Sikle/so ad Sum̄an Gullsins j Skeidunum/var Hundrad z tuttu
gu Sikli.

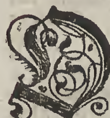
Sum̄a a Fornū þeirra tolꝼ Høꝼdingia. Exod. 25/22.

87 Talañ a Vxunum til Breñeoffursins var/tolf Vxar/tolꝼ Hrwtar/tolꝼ Lomb ærs gø
mul med þeirra Matoffre / z tolf Geithaꝼrar til Syndaoffurs. 88 Og Sum̄añ a Vxun
um til Packoffursins/voru fiorer z tuttugu Vxar/sextiju Hrwtar/sextiju Kiarnhafrar/sex
tiju Lomb ærs gømul. Þetta var Alltaresins Vijgsla / þa þ var vijgdt.

89 Og þa Moses gieck jñ j Samkundu Tialldbwdena/ ad vid hañ yrde talad/þa heyrde
hañ Roddina tala vid sig/ aꝼ Nadarstolnum/s̄ var oꝼan a Vitnisburdarins Ørk/j mill
um þeirra tueggia Cherubim/þadañ var talad vid hañ.

Huørneñ z huar Gud talade vid Mosen.

# VIII



OG DROTTiñ talade vid Mosen z sagde/2 Tala þu vid Aaron/ z seigdu
til hans/Þa þu setur Lampana vpp/þa skalltu so setia þa/ad þeir lyse all
er siø til lijka a ꝼraman til æ Liosastikuñe. 3 Og Aaron giørde so/og set
te Lampana ad lysa ꝼramanvert þ Liosastikuñe/ sem DROTTiñ haꝼde
bijꝼalad Mose. 4 Liosastikañ var aꝼ þiettu Gulle/bæde Stiakeñ sialꝼur/z
Blomstureñ/epter þeirre Lijking/sem DROTTiñ hafde synt Mose/so gi
ørde hñ Liosastikuna.

[a] (Framanvert) Þad er/ Liosen j Løm punū skulu vera þeim meigen sem horꝼer jñar ad Fortialldenu/ So biart være mille Liosastiakans og Fortialldsins.

5 OG DROTTiñ talade vid Mosen/z sagde / 6 Tak þu Leuitana burt ꝼra Israelis
Børnum/og hreinsa þa . 7 Enn so sktu fara ad hreinsa þa/Þu skallt stockua [b] Synda
Vatnenu a þa/og þeir sku raka ølldungis sitt Hæar aꝼ/z þuo sijn Klæde/so eru þr hreiner.
8 Þa skulu þeir taka eirn vngañ Vxa/z hñs Matoffur/ Hueite miøl Blandad mz Oleo.
Og þu skallt taka eirn añañ vngañ Vxa til Syndaoffurs. 9 Og þu skallt leida Leuitana
fyrer Sāküdu Tialldbwdena/z samansafna øllū Almwganū Israels Barna/10 Og leida
Leuitana þ DROTTiñ. Og Israels Børn skulu leggia sijnar Hendur yꝼer Leuitana.
11 Og Aaron skal veyfa Leuitunum aꝼ Israels Børnū til Veiꝼunar offurs fyrer DRO
TTni/So þeir Meige þiona j Embættenu ꝼyrer DROTTni.
12 Þa skulu Leuitarner leggia sijnar Hendr vppa Vxaña Hoꝼud/Og sa eine skal giørast
til Synda offurs/eñ añar til Breñeꝼoornar ꝼyrer DROTTni/til eirnrar Forlijkunar þ
Leuitana. 13 Og þu skallt skycka Leuitana fram̄ þ Aaron og hans Syne/z veyfa þeim til
Veifunar offurs ꝼyrer DROTTni/14 Og skilia þa so fra Israelis Børnum / ad þeir
sieu mijner/15 Þui næst skulu þeir ganga jñ/z þiona j Samkundu Tialldbwdeñe. So ska
lltu hreinsa þa z veyꝼa þeim/16 Þui þeir eru mier gieꝼner aꝼ Israels Børnū/z eg he
fe þa til mijn teked/fyrer allt þ sem opnar siñar Modur Kuid/sm̄ er fyrer þa Frumgietnu
aꝼ øllum Israels Børnum.

Hreinsan Leuitanna.

[b] (Synda Vatn) Vijgt Vatn / sem støckt var yꝼer þa sem aꝼleyst er voru.

17 Þui aller Frumburder a medal Israels Barna heyra mier til/bæde af Mønum z Fie
nade/sijdañ þañ tijd eg sloo j Hel alla Frumburde a Egyptalande/z helgade þa mier/18
Og tok Leuitana til mijn/ ꝼyrer alla Frumburde a medal Israels Barna / 19 Og eg gaꝼ
Aarone z hans Sonum þa af Israels Børnum/til eins Skeinks/so þeir skylldu þiona j
Israels Barna Embætte/j Samkundu Tialldbwdeñe/ til ad giora Forlijkun ꝼyrer Isra
els Børn/So ad þar sie eingeñ Plaga a medal Israelis Barna/ eꝼ þeir vilia koma nær
Helgedomenū.

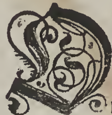
Aller Frumburder heyra DROTTni til.

Exod. 13/ 2. Num. 3/13. Luc. 2/ 23.

20 Og Moſes med Aarone aſamt øllū Almꝍga af Iſraels Bǫrnum breittu j øllum Hl
utum vid Leuitana/ſo ſē DROTtiñ hafde boded Moſe. 21 Og Leuitarner hreinſudu ſig
⁊ þuodu ſijn Klæde/⁊ Aaron veyfade þm fyrer DROTTni/⁊ forlijkte þa/ſo þeir vrdu
hreiner. 22 Og epter þad geingu þeir jnn/ ad fremia ſitt Embætte j Samkundu Tialld
bꝍdeñe/fyrer Aarone ⁊ hn̄s Sonum/So ſm̄ DROTTiñ hafde bijfalad Moſe yfer Le
Leuitaña all uitunum/ſo giørdu þeir vid þa.
dur 25 Aar. 23 Og DROTtiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/24 Þetta er ꝥ ſem Leuitunū ber ad giora/
Fra þui þeir eru fim̄ og tuttugu æra/ ⁊ þadan af/eru þeir duganleger ad draga j Strijd/
⁊ þiona j Samkundu Tialldbꝍdenne. 25 En̄ fra fimtugaſta ære ſkulu þeir vera Frialſ
er fra ſijns Embættis Þionuſtu/⁊ ſkulu ecke framᵘ þiona/26 Helldur taka vara a ꝥra Br
ædra Þionuſtu/j Samkundu Tialldbꝍdeñe/ En̄ þeir ſkulu ecke añaſt Embættid. So ſka
lltu breyta vid Leuitana/ſo huør vakte ſitt Vardhalld.

# IX

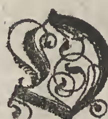
Num. 28/16
Exo. 12/18.
Leuit. 23/5.
Deut. 16/1.



G DROTTiñ talade vid Moſen j Eydemørku Sinai/a ødru Aare epter
ꝥ þr voru wt farner af Egypta lande/a þeim fyrſta Manade/⁊ ſagde/ 2
Lat Iſraels Børn hallda Paaſka a ſijnum tijma/ 3 Þañ Fiortanda Dag j
þſſū Manade mot aptne/ſkulu þr þa hallda a ſijnū tijma epter allre ſiñe ſky
ckan ⁊ Riette/ 4 Og Moſes talade vid Iſraels Børn ad þau ſkylldu ha
llda Paaſka. 5 Og þeir hiellldu Paaſka þn̄ Fiortāda Dag/j þm̄ fyrſta Ma
Paaſkahalld nade/moote Kuollde/j Eydemørku Sinai/Og Iſraels Børn giørdu allt ꝥ ſem DROT
fra ohreinu Tiñ hafde boded Moſe.
6 Þa voru þar nøckrer Meñ ſē ſaurgaſt høfdu af Framlidnum Mañe/ſo þeir gatu ecke
hallded Paaſkana/a þm Deige/ þeir geingu ꝼ Moſen ⁊ Aaron þañ ſama Dag/7 Og ſø
gdu/Vier erū ohreiner af Framlidnū Mañe/Þui ſkulū vier þar ꝼ vera miñe hættar/ad
vier meigum eige bera vorar Gæfur jn̄ ꝼ DROTTiñ / a ſijnum tijma a medal Iſraels
Barna? 8 En̄ Moſes ſagde til þeirra/Hafed Bidlund/eg vil heyra huad DROTTiñ
bydur ydur. 9 Og DROTTiñ talade vid Moſen/⁊ ſagde/Tala þu til Iſraels Barna/
⁊ ſeigdu/10 Þegar ad nøckur ſaurgaſt af einū Framlidnū/eda er j Fiarſka vid ydur a ſiñe
Exo. 12/47 Reiſu/ eda a mæal ydᵘ ættmña/ſa ſāe ſk lijka vel hallda DROTTni Paaſka. 11 En̄ þo a
Joh. 19/36 þn̄ fiortanda Dag j þm̄ ødrū Manade/a moote Kuollde/⁊ ſkal eta ꝥ mz oſyrdu Braude ⁊
Sallte/12 Og læta þar ecke neitt af leyfaſt til añars Morgūs/Og eckert Bein ſkulu þr
briota j þui/⁊ þr ſkulu hallda ꝥ j allañ mæta ſo ſē Meñ plaga Paaſka ad hallda.
13 En̄ huor hn̄ er hreiñ/⁊ er ei a ſiñe Reiſu/⁊ yfergaf ad hallda Paaſkana/Hn̄s Sæl ſk
afmæſt fra hn̄s Folke/ ſokū þſſ/ad hn̄ hefur ecke fært DROTTni ſijna Gæfu/a ſijnū
akuedna tijma/hn̄ ſkal bera ſijna Synd. 14 Og þa þᵘ byr nøckur framande hiaa ydr /hn̄
ſkal ⁊ hallda DROTTni Paaſka/⁊ hn̄ ſkal hallda þa epter Paaſkaña ſkyckan ⁊ Riette.
Hǘnen Iſra Þeſſe Skyckan ſkal vera eins ꝼ ydr alla/ſo þn̄ framāda/ſo ſē þn̄ Odalborna j Landenu. 15
els ſynᵉ ferd O G a þm̄ Deige ſē Tialldbꝍdeñ var vpp reyſt / þa hulde eitt Sky yfer Tialldbꝍd
uduſt/ ⁊ nær ena Vitnisburdarins/⁊ þar var ad ſia yfer Tialldbꝍdeñe/fra Kuollde/⁊ til Morg
þr reiſtu her uns/þui lykaſt ſem eirn Elldr. 16 So ſkiede alljafnt ad Skyed hulde hana/og vm
bꝍder. Nætr vᵘ ꝥ ad ſiaa ſē eiñ Elldr. 17 Og eptᵉ ꝥ ad Skyed tok ſig vp̄ fra Tialldbꝍdeñe/þa fer
duduſt Iſraels børn ſijna Leid/Og huar ſē Skyed ſtadnæmdeſt/þar ſettu Iſraels Børn ſijñ
nar Tialldbꝍder. 18 Iſraels Børn ferduduſt epter Orde DROTTINS/⁊ epter hn̄s
Orde løgdu þr ſig. Og ſo leinge ſē Skyed var yfer Tialldbꝍdeñe/ſo leinge læu þr kyrr
er/19 Og þa Skyed dualdiſt marga Daga yfer Tialldbꝍdeñe / þa giættu Iſraels Børn
vardhallds DROTTins/⁊ ferduduſt huørge.
20 Og þegar/ſo bᵘ ad/ad Skyed vᵘ nøckra Daga ſāfleytt yfer Tialldbꝍdeñe/þa ſettu þr
ſijnᵘ Herbꝍder epter Orde DROTTins/⁊ ſo ferduduſt þeir æleidis epter Orde DRO
TTins. 21 Þa Skyed var þᵘ fra Kuollde ⁊ til Morguns / og tok ſig þa vpp/þa ferdud
uſt þeir framveigis/Eda þa þad tok ſig vpp vm Daga/eda vm Nætur/þa ferduduſt þeir
afram̄. 22 Enn þa þad var tuo Daga/eda eirn Manud / eda nøckud leinge yfer Tialld
bꝍdenne/þa læu og Iſraels Børn kyrr/⁊ ferduduſt huørge/Og þa þad tok ſig þa vpp/
þa ferduduſt þeir. 23 Þui epter DROTTINS Munne læu þeir / og epter
DROT

DROTTins Muñe ꝼerduduſt þr/So ad þeir toku vara a DROTTins Vardhallde/
epter Ordum DROTTins ꝼyrer Moſen.

# X


OG DROTTiñ talade vid Moſen/ꝛ ſagde/2 Giør þier tuo Lwdra af þiet Tuær Trametur
tu Silꝼre/ſo þu meiger haꝼa þa þar til/ad kalla Almwgañ ſamañ/ꝛ þeg
ar ydar Her ſkal Herbwdū ſuipta.3 Þeg^r blæſed er j þa bæda ad eins einꝼa
lldlega þa ſkal allꝛ Almwgeñ ſamāſaꝼnaſt til þīn vtan ꝥ Sākūdu Tialld
bwdardyrenū.4 Og þa blæſed er ad eins j añañ einꝼalldlega/þa ſku Hoꝼ
dingiarner ſafnaſt til þīn/ ꝛ þr enu Yppurſtu yfer Þushūd j Jſrael.5 Eñ
þeg^r akaꝼlega er blæſed j Lwdrāa/þa ſk ſa Flockꝛ Herbwdū ſuipta ſ̄ er j Auſtre.6 Og þe
gar akaꝼlega er Trametad j añañ tīma/þa ſkal ſa Flockꝛ Tiolldū ſuipta / ſ̄ liggꝛ j mot
Sudre/Þui þa þr ſkulu ferdaſt/þa ſkulu þier Trameta. 7 Eñ þa Almwgeñ ſkal ſamañ
kōa/þa ſkulu þier einꝼalldlega blæſa/ ꝛ ecke trameta. 8 Og Preſtarner Aarons Syner
ſkulu blæſa j Lwdrana/Og ꝥ ſkal vera ein æꝼinleg ſkyckan/ hia ydrum Epterkomendum.
9 Þa þier fared j Strīd j ydar Lande/j moote ydrum Ovinū/ ſ̄ heria a ydur/þa ſkulu Nuenær Trametæ ſkyllde
þier blæſa j Trametiñ / ſo ydar meige miñſt verda fyrer DROTTni ydrum Gude/ ꝛ ad
þier verded ꝼrelſter ꝼra ydrū Ovinū.10 Somuleidis/þa þier haꝼed ꝼagnad a ydar Hætī
dum/ꝛ a ydrum nyū Manudum/þa ſkulu þier blæſa j Trameturnar/yfer ydar Breñeꝼorn
um/ꝛ Þackar offrū/ ad þad meige verda ydur til eirnrar Miñingar ꝥ ydrum Gude/Eg er
DROTTJN ydar Gud. 11
AA Þeim tuttugaſta Deige j þeim ødrum Manade/ ꝛ a þui ødru Aare/took Skyed ſig Med huørri ſkipan Jſraels Folk ꝼerdadeſt.
vpp ꝼra Vitniſburd^r Tialldbwdeñe. 12 Og Jſraels Børn tooku ſig vpp/ꝛ drogu aꝼ
Eidemørku Sinai/ꝛ Skyed nam ſtadar j þre Eydemørku Paran.13 Eñ þſſer ſuip 1
tu fyrſt Herbwdū epter Ordum DROTTins ꝥ Moſen/ſ̄ er/ 14 Fyrſt foor Merke Her Juda.
bwdaña Juda Barna/med þeirra Her/ ꝛ Hoꝼdinge ꝼyrer þeirra Her var Naheſſon ſon
Aminadab.15 Og Nethaneel ſon Zuar var Hoꝼdinge yꝼer Her Jſaſcharz Barna Ætt^r.
16 Og Eliab ſon Helon/v^r Hoꝼdinge yꝼ^r Her Sebulons Barna ætt^r.17 Þ^r mz ꝛ ſo toku
Meñ Tialldbwdena nidꝛ/Og Born Gerſons ꝛ Merari gēgu fram/ꝛ bæru Tiallbwdena. 2
18 Þui næſt ꝼor Merke Herbwda Ruben med þeirra Her/ꝛ Elizur ſon Sedeur var Hoꝼ Ruben.
uds Madur yꝼer þeirra Her. 19 Selumiel ſon ZuriSadai/var Hoꝼdinge ꝥ Her Simeon
is Barna Ættar.20 Og Eliaſaph ſon Deguels/var Hoꝼdinge yꝼer Her Gads barna ætt
ar. 21 Þa foru ꝛ ſo þr Kahathitar fram ꝛ bæru Helgedomeñ/ꝛ hiner adrer reyſtu Tialld
bwdina vpp/þar til ad þeſſer komu epter þeim.
22 Þar næſt for Merke Ephraims Barna Herbwda/ mz ſra Her/ꝛ Eliſama ſon Ami 3 Ephraim.
hud v^r yfer ſra Her. 23 Og Gamliel ſon Pedazur/Hoꝼuds madꝛ ꝥ Her Manaſſe Barna
ættar/24 Og Abidan ſon Gideoni var Hoꝼuds madur ꝥ Her BenJamins Barna Ættar. 4
25 Hier næſt ꝼor Merke Dans Barna Herbwda/med þeirra Her/ꝥ voru þær ſeinuſtu Her Dan.
bwder. Og AhiEſer ſon AmiSadai var Høfuds Madꝛ yꝼer ſra Her. 26 Og Pagiel ſō
Ochrans v^r Hoꝼuds Madꝛ yꝼer Her Aſſers Barna ættar. 27 Og Ahira ſon Enans v^r
Hoꝼuds madꝛ ꝥ Her Nephthali Barna Ættar. 28 So ꝼerduduſt Jſraels Børn fram mz
ſinn Her. 29
OG Moſes ſagde til ſīns Mags Hobab/ſonar Reguels aꝼ Midian/ Vier ꝼørū til Hobab.
þeſſ ſtadar vm huørn DROTTin heꝼꝛ ſagt/Eg vil giefa ydꝛ hñ/Þui ꝼar nu mz
oſſ/þa vilium vier giøra vel til þīn/þuiad DROTTiñ hefur lofad Jſrael godu.
Eñ hñ ſuarade/30 Eige vil eg ꝼara med ydur/Helldꝛ mun eg ꝼara til mīns Lands ꝛ til
miña Ættmaña. 31 Hañ ſagde/Eg bid þu yꝼergieꝼ^e oſſ ecke/þui þu veiſt huar vier ſkulū a
ſetia vorar Herbwder j Eydemørkeñe/ ꝛ þu ſkallt vera vor ^a Augu.32 Og eꝼ þu ꝼer med Leidtogare.
oſſ/þa vilium vier giøra vel til þīn/aꝼ þui gooda ſ̄ DROTTiñ gieꝼꝛ oſſ.
33 So ꝼerduduſt þr fra Fialle DROTtins/þriggia Daga leid/ꝛ Sættmæls Ørk DR Skyed vīſar Folkenu Veg vm Daga.
OTTJNS foor ꝥ þeim/ þa ſømu þriggia Daga Leid / til ad vīſa þeim huar þeir ſky
lldu huīla.34 Og Sky DROTtins var yꝼer þm̄ vm Daga/þa þr foru aꝼ Herbwdunū. Pſal. 68/2.
35 Og þa Ørkeñ ꝼor aꝼ ſtad/þa ſagde Moſes/Rīs vpp þu DROTTJN/ Lat þīna Pſal. 132/8
Ovine tuiſtraſt/Og alla flyia ꝼyrer þier/ ſ̄ þig hata. 36 Og þa þeir huīlduſt/Þa ſagde
hann

hn̄/ Kom aptur þu DROTTIN til Fioldans Þushundan̄a Jsrael.

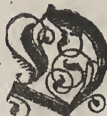
# XI

Møgl Folksins 
G Þa Lydurenn vard ofolenmodur / fiell þad jlla fyrer Eyrum DROTT
ins/Og þeg^r DROTtinn heyrde þ vard hn̄ akafliga reidr/ꝛ Elldr DRO
TTins vppkueiknade a medal þeirra/ꝛ vppbrende þad sem yst var j Herbwd
onum. 2 Þa kallade Folked til Mosen/ Og Moses bad til DROTTins
ꝛ so huarf Elldurenn. 3 Og Menn kolludu þan̄ stad Tabeera/sokū þess/ad
Elldur DROTTins vppkueiktest a medal þeirra.

4 Þui Almwga Folked a medal þeirra þ fieck Lysting/ꝛ sat ꝛ griet asamt Med Jsraels
Tabeera. Kiøt. Bornum ꝛ sogdu/ Huør vill giefa oss Kiøt ad eta? 5 Vier endurminnunst þeirra Fiska sm̄
vi^d atū þ eckert j Egyptalande/ꝛ Cucumeres/ꝛ Pepones/Lauk/ꝛ Raudalauk/ꝛ Huijtala
uk/6 Enn nu eru Ander vorar þreyttar/Þui vor Augu sia eckert an̄ad vtan̄ þetta Man.
Man. Exod. 16/ 14 7 Enn Man var lijka s̄ Coriāder Fræ/ꝛ þui lijkast ad sia s̄ Bedellion. 8 Og Folked for
Psalm. 78/24 hingad ꝛ þangad/ꝛ tynde þ vpp/ꝛ Moludu þ vnder Kuorn/ꝛ steyttu þ j Mortele/ꝛ sudu
Johā. 6/ 31 þ j Pottum/ ꝛ giordu þar af Kokur a Wskunne/ꝛ þær smockudu so s̄ Oleu Kokur. 9 Og
Sap. 16/20. þegar Doggenn fiell yfer Herbwdernar a Nottunne/þa fiell ꝛ Man þar nidr a med. 10
ÞA Moses heyrde nu ad Folked griet/medal sin̄ar Ættar/huør j sijnū Tialldd yrum/
þa gramdist Reide DROTTins møg þunglega/ꝛ Moses vard ꝛ hryggr. 11 Þa
sagde Moses til DROTtins/ Huar fyrer hreller þu þinn Þienara/ ꝛ þui finn eg ecke
Nad fyrer þijnum Augum/ adþu leggur vppa mig Byrde alls þessa Folks? 12 Hef eg gi
Moses sturlast og møglar. eted allt þetta Folk? Hef eg fædt þ? So þu meiger seigia til mijn/ber þa j þijnū Fadme
(lijka s̄ ein Fostra ber eitt Barn) jnn j þ Land sem þu hefr lofad þeirra Fedrum? 13 Hu
ar skal eg taka Kiøt ad giefa ollu þessu Folke? Þad æper þ mier ꝛ seiger/ Gief oss Kiøt
ad eta. 14 Eg einsamall giet ecke bored allt þetta Folk/ þui þad er mier ofþungt/15 Og
villtu so giøra vid mig/þa lijflat mig helldur/hafe eg an̄ars funded Nad þ þijnū Augū/
ad eg siae ecke so mijna Olucku.
70 Aulldung^r wtueliast. 16 OG DROTTinn sagde til Mosen/Samansafna mier siøtiju Monnum af Wlldung
um Jsraels/sem þu veitst ad þeir sieu ellster a medal Folksins/ꝛ þeirra Forstiorar eru/ꝛ le
id þa fyrer Samkundun̄ar Tiallobwd/ꝛ skycka þa þar fram þ þig. 17 So vil eg koma of
an̄/ꝛ tala þ^r vid þig/ꝛ taka af þeim Anda s̄ er m̄ þier/ꝛ legga a þa/so ad þeir bere Fol
ksins Þunga med þier/so þu skuler ecke eirn bera han̄.
18 Og þu skallt seigia til Folksins/ Helged ydur til Morguns ad þier eted Kiøt/Þui yd^r
Grætur er komenn fyrer Eyru DROTTins/þier sem seiged/Huør giefur oss Kiøt ad E
ta? Þui þ gieck oss vel j Egyptalande. Þar fyrer mun DROTTinn giefa ydur Kiøt/ad
þier eted/ 19 Ecke eirn Dag/ecke tuo/ecke fim̄/ecke tiju/ecke tuttugu Daga vm kring/20
Helldur eirn Manud/þangad til þ geingur wt vm ydar Naser/so ydur velge vid þui/Fyr
er þui þier hafed j burt kastad DROTTni/ sem a medal ydar er/ꝛ hafed græted þ hm̄
ꝛ sagt/Huar fyrer erum vier wtgeinguer af Egyptalande?
21 Og Moses sagde / Þetta Folk er sex Hundrud Þushund Fotgøngu Lids/ medal hu
Moses vantru Exod. 12/ 37 orra eg em/ꝛ þu seiger/Eg vil giefa ydur Kiøt ad eta eirn Manud j giegnū. 22 skal nock
a ud slaa nidur Naut ꝛ Saude/so ad þeim meige nægiast? Eda skulu aller Fiskar Siofarins
Ostyrk. safnast hingad/ad þ kun̄e ad nægia handa þeim? 23 DROTTinn sagde til Mosen/Er
Johā. 6/ 7. þa Hønd DROTTins stutt ordenn? Nu/ þu skallt sia huort mitt Ord kn̄ ad koma fram
70 Menn wtual der til Stiorn ara. vid þig edur ei. 24
OG Moses gieck wt/ꝛ sagde Ord DROTTins þ Folkenu/Og hn̄ heimte saman̄ þa
siøtiju Menn af Wlldungum Folksins/ꝛ liet þa standa kringum Tialldbwdena. 25
Esa. 59/ 1. Þa kom DROTTinn nidur j Skijenu/ ꝛ talade vid han̄. ꝛ hn̄ tok af þeim Anda
s̄ var med hm̄/ꝛ lagde hn̄ yfer þa siøtiju Wlldunga. Og þegar Andenn huijldest yfer þm̄
þa spadu þeir/ꝛ lietu ecke af.
26 Enn þ^r vrdu enn þa tueir Menn epter j Herbwdunū/eirn hiet Eldad/enn an̄ar Medad/ꝛ
Andenn huijldest yf^r þm̄/þui þr voru ꝛ so vpp skrifader/enn voru þo ecke wtgeingner til Tia
Eldad. Medad. lldbwdaren^r/ꝛ þr spadu j Herbwdunū/27 Þa hliop eitt Vngmenne burt/ꝛ vndervijsade þ
Mose/ꝛ sagde/Eldad ꝛ Medad spa j Herbwdunū. 28 Þa suarade Josua sō Nun/Moses
Þienare/s̄ hn̄ hafde wtualed ꝛ sagde/Moses minn Herra/ fyrerbiod þu þeim þ. 29 Enn
Moses

Moses sagde til hans/Vandlæter þu miña vegna? Giæfe Gud ad allt Folk DROTT
ins kyñe ad spa/z ad DROTTiñ villde gieþa siñ Anda yfer þa. 30 So saþnadest Mo
ses z þeir Ellstu aþ Jsrael til Herbwdaña.
31 DA gieck wt Vindur þra DROTTni/z liet Vacktelur koma aþ Sionū/ z dreiþde Vacktelur.
þeim yþer Herbwdernar/vmhuerfis/hier eirnar Dagleidar Leingd/z þar eirnrar Dag
leidar leingd/tueggia alna hætt yfer Jordeñe. 32 Þa stood Feolked vpp/z saþnade Exo.16/13.
Vakteler/allañ þañ sama Dag z alla þa Nott/z allañ añan Dageñ/z sa sem miñst saþ Psal.68/27
nade/hñ þieck tiju Homor/z þeir þestu þa vpp/kringū allar Herbwdernar. Psal.78/30
33 Þa Kioted var eñ nu j millū þeirra Tañа/z ædur eñ þui var loked/þa gramdest Rei
de DROTtins a mæl Folksins/z slo þ med eirnre miøg storre Plægu. 34 Þar af kallad Drepsott.
est sa stadr/Girndar Graþer/Søkū þess ad þ Girndarsama Folk/var jardad j þeim sama Girndar Gra
stad. 35 Folked þor þra Girndar grøþunum til Hazeroth/z voru j Hazeroth. fer.

## XII



OG Maria z Aaron atølldu Mosen/ þ hans Kuiñu skulld sem var aþ Mor Maria z Aa
Lande/þar þ hñ haþde teked eina Morlendska Konu sier til Eigenkuiñu/2 ron møglamot
Og sogdu/Talar þa DROTTiñ alleinasta þ Mosen? Talar hañ ecke z Mose.
so þ oss? Og DROTTiñ heyrde þ. 3 Eñ Moses var eirn miøg a plægadr a (Motgangs
Madur þramar eñ aller Meñ a Jordūñe. Madur)
4 OG DROTTiñ sagde hastarlega til Mosen/ til Aarons z til Mari sem margt hla
am/Fared wt þier þriu saman til Samkūdu Tialldbwdareñar/z þau oll þriu geingu wt þa ut ad lyda.
ngad. 5 Þa kom DROTTiñ nidur j Skystolpanū/z stod j Tialldbwdar dyronū/ z kall Psalm. cxxxij.
ade a Aaron z Mariam/Og þau geingu bæde þar wt. 6 Og hñ sagde/Heyr miñ Ord/ Minstu DRO
Er þar nøckur Spamadur DROTTins af ydur? Þeim vil eg openbera mig j eirnre TTinn Dauids z alls hans
Syn/eda eg vil tala vid hñ j eiñū Draume. 7 Eñ ecke so miñ Þienare Moses/sem er tru Mootgangs.
lindr j ollu miñu Hwse/8 Eg tala muñlega vid hñ/z hñ sier DROTTiñ j siñe Mynd/
ecke j myrkuum Ordū edr Liikingū. Þui oottudust þid þa ecke ad mæla j mote miñum Þie
nara Mose?
9 Og Reide DROTTins gramdest þeim/z hñ þor j burt/10 Þar med huarþ z Skyed
j burt fra Tialldbwdeñe. Og sia/Maria vard Spitelsk liika sem Snior. Og Aarō leit til b Huijt sem snior
Mariam/z vard var vid ad hun var ordeñ Liikþrær/11 Og hñ sagde til Mosen/miñ Herra aþ Lykþræ.
Læt ecke þessa Synd bliiþa a ockur/mz huørre vid høþum dærlega giort z syndgast/12 Ad Huørnen Gud
þesse sie ecke so sem sa er Daudur kiemr aþ siñar Modur Liife/Þad heþur alla reidu vpp openberar sig.
eted halþt heñar Holld. Ebre. 3/ 2.
13 Þa kallade Moses til DROTTins/z sagde/Æ Gud/heilbrigda þu hana. 14 DR Maria verdur
OTTiñ sagde vid Mosen/Eþ Fader heñar heþde hrækt j heñar Andlit/skyllde hun þa Spitelsk.
ecke skamast siin j sio Daga? 15 Læt hana vera wteluckta j sio Daga vtan Herbwdaña/
Epter þ ma hun takast aptr. So var Maria wte luckt aþ Herbwdunū j sio Daga. Og Caput
Folked þerdadest ecke leingra a fram/þyrr eñ Maria var medtekeñ aptur. 1 Epter þ þer XIII.
dadest Folked fra Hazeroth/z sette Herbwder siinar j þeirre Eydemorku Paran.

## XIII



2 OG DROTTiñ talade vid Mosen/z sagde/3 Send þu Meñ wt ad skoda Deut. 1/ 22.
Landed Canaan/huørt eg vil gieþa Jsraels Børnū/ af sierhuørre Kynku Tolþ Meñ no
ijsl eiñ ypparlegañ Mañ. 4 So sende Moses þa aþ þre Eydemorku Par sna vm landed
an/epter Orde DROTTins/þr ed aller voru Hofdingiar þ Jsraels Bør
num/5 Og þesse eru þra Noþn.
Sammua Son Zacur/aþ ætt Ruben. 6 Saphat son Hori aþ ætt Simeō.
7 Caleb Son Jephuñe aþ ætt Juda. 8 Jgeal Son Josephs af Ætt Jsaschar. 9 Hosea sō
Nun af ætt Ephraim. 10 Palti son Raphu aþ ætt BenJamin. 11 Gadiel son Sodi af ætt Nøþn þra sem
Sebulon. 12 Gaddi son Susi aþ ætt Josephs aþ Manasse. 13 Amiel sō Gemalli af ætt ransaka skylldu Landed.
Dan. 14 Sethur sō Michael af Ætt Asser. 15 Nahebi son Vaphsi/aþ ætt Nephthali. 16 Josua.
Guel son Machi/ aþ ætt Gads. 17 Þesse eru Nofn þra Maña ē Moses wt sende ad sko
da Landed/Eñ Moses kallade Hosea Nun son Josua.

Og

18 SEm Moses sende þa nu wt til ad skoda Canaans Land/ sagde hñ til þra/ Reysed
vpp j mot Sudre/z gãged a Fiallenu vppe/19 Og gangiæfed Lãded/hüneñ ꝥ er/z ꝥ
Folk s̃ þr j byr/hût ꝥ er sterkt edr veykt/ ßætt eda margt. 20 Og huad ꝥ er ß̇ eitt
Land s̃ þr byggia/huørt ꝥ er gott eda Vondt/z huad ß̇ Borger ꝥ eru/sem þeir bwa wt j/
huørt þeir bwa j Tialldbwdum eda føstum Stødum. 21 Og huad ꝥ er ß̇ Lãd/huørt ꝥ er
ßeytt eda Magurt/z huørt þar eru Trie jñe edur ecke/Vered Hughrauster/ og taked aß
Avexte Landsins. Og þetta var a þm̃ tijma s̃ Vijnþrwgurnar voru fyrst ßullvaxnar.
22 Þeir ßooru aß stad vpp epter z niøsnudu vm Landed / fra Eydemørku Zin/ z allt til
Enaks bern
Rehob/þa ßared er til Hamath/23/Þeir geingu z vpp j moot Sudre/z komu til Hebron/
þar voru þeir Ahiman/Sesai z Thalmai/Enaks Børn. Eñ Hebron var bygd siø Aa
Hebron.
rum ßyrr eñ Zoan j Egyptalande. 24 Og þeir komu til þess Lækiar s̃ kalladest Escol/og
Zoan.
skæru þar vpp eirn Vijnkuist med Vijnberia Klasa/z lietu tuo Meñ bera hñ æ eirnre St
Escol heiter Vijnber/þar af kiemur Vijnberia Lækur. Deut. 1/ 24.
aung/þar til z so Granata Eple z Fijkiur. 25 Sa stadur kallast Escols Lækur / søkum
þess Vijnberia Klasa sem Jsraels Born skæru þar aß. 26
OG Þeir sneru sier aptur þa þeir høßdu ransakad Landed epter fiorutijger Daga / 27
Geingu þan/z komu til Mosen z Aaron/z alls Almwgans Jsraels Barna/j Ey
demørku Paran giegnt Kades/z søgdu þm̃ z øllum Almwganũ huørneñ til stæde/
Og þeir lietu þa siæ Landsins Avøgstu. 28 Og kuñgiørdu þm̃ ßræ z søgdu/Vier komum
j Lãded ꝥ þr sendud oss til/j huøriu ad flytur Miolk z Hũang/z þta er Avøxtureñ þañ/29
Vtañ ꝥ/ad þr bijr sterkt Folk/z þar eru miøg storar z sterkar Borger/z vier sæũ þr z so
Enaks Børn j Landenu. 30 Og Amalechitar bwa suñañ j Lãdenu/Eñ Hetitr/ Jebusitr
z Amoritar bwa a Fiøllunum/ Cananitar bwa wt med Sionũ/z hiæ Jordan.
31 Eñ Caleb støduade Folked ß̇ Mose z sagde/ Lætũ oss fara vpp þangad ad jñ taka Lã
ded/þuiad vier ßæum ꝥ vel med Magt vñed. 32 Eñ þeir Meñ s̃ vpp þangad høßdu ßar
ed med hm̃ søgdu/Eige kuñum vier ad ßara vpp þangad/j moote þui Folke/þui ꝥ er ster
Caleb z Josua æßysa Jsrael ad jñtaka Landed.
kara eñ vier. 33 Og þeir hallmælltu Landenu/ ß̇ Jsraels Børnum s̃ þad høßdu skodad/z
søgdu/Þad Land s̃ vier geingũ j giegnũ ad skoda/vpp etur sijna Jñbyggiara/z allr sa Ly
dur s̃ vier sæum þar jñe/er harla hæuaxed Folk/34 Vier sæum þar z Risa/Enaks Bø
rn aß Risa Ættũ/z vier synduftum ß̇ vorũ Augũ lijka s̃ Grashoppur/z so syndust vier lij
ka ß̇ þra Augum.

# XIIII

Møgl Jsraels barna giegn Mose. Deut. 1/ 27. Psal. 106/24
HA hoof allr Almwgeñ vpp ad kalla/z Folked griet vm alla þa Nott. 2 Og
øll Jsraels Børn møgludu moot Mose z Aaron/z allur Almwgeñ sagde
til þeirra/Gud giæfe ꝥ vier heßdum dæed j Egyptalande / eda dæiũ vier
eñ nu hier j þessare Eydemørku/3 Þui leider DROTTiñ oss j ꝥ Land
so ad vorar Konur ßalle ß̇ Suerde/ z vor Børn verde ad Herßange? Er
ecke betra ad vier førum aptur jñ j Egypta Land? 4 Og huør sagde til
añars/Fæũ oss eirn Høfdingia/z ßørum j Egyptaland aptur. 5
Josua Caleb Eccl. 46/9 1 Mac. 2/55 56.
EN Moses z Aaron fiellu ßram̃ æ sijnar Aasianer ß̇ øllũ Almwgans Søßnude/aß
Jsraels børnũ. 6 Og Josua son Nuns/Caleb son Jephuñe s̃ z so høfdu skodad Lã
ded/rißu sijn Klæde/ 7 Og søgdu til alls Almwgãs Jsraels Barna/Þad Lãd s̃ vir
j giegnũ ßoorũ ad skoda er hardla gott. 8 Sie DROTtiñ oss nædugr/þa leidr hñ oss vel
jñ j ꝥ sama Lãd/z gießr oss ꝥ/ꝥ er ꝥ Lãd s̃ Miolk z Hũang j flytr. 9 Falled ecke ßra DR
OTTni/z hrædest ecke Lyd þess Lands/Þui vier vilium eta þa vpp/lijka s̃ Braud/ Allt
þeirra Fullting er fra þm̃ horßed/Eñ DROTTiñ er med oss/ hrædest þa ecke. 10
HA sagde allt Folked ad Meñ skylldu beria þa Griote. Þa openberadest Dyrd DR
Moses bidur ßyrr Folkenu Exo. 32/ 12 og 34/ 8. Deu. 9/28. Exo. 13/ 21
OTTins j Sãkũdu Tialldbwdeñe/ß̇ øllum Jsraelis Børnum. 11 Og DROTT
iñ sagde til Mosen/Huørsu leinge skal þetta Folk smæna mig? Og hûsu leinge vil
ia þeir ecke trua mier/ ß̇ allra handa Teikn s̃ eg heße giørt æ medal þeirra? 12 Eg vil
liosta þa med Drepsott/z aßmæ þa/z giøra þig ad meire z styrkuare Þiod eñ þesse er.
13 Þa sagde Moses til DROTtins/Þad spyria Egyptsker Meñ/Þui þu heßr ßært þet
ta Folk midt wt fræ þeim/mz þijnũ Krapte/14 Og þr mũu seigia til þssa Lands Jñbygg
iara/sem haßa heyrt/ad þu DROTTiñ ert a mzal þssa Folks/ z openberliga audsyner
þig

þig/ꝛ þitt Sky stendꝛ yꝼer þm̃/ꝛ þu DROTTin̄ geingꝛ ꝑ þeim vm Daga j Skystolpa/
eñ vm Nætꝛ j Elldstolpa. 15 Og eꝼ þu slær nu þetta Folk j Hel lÿka s̄ eirn Mñ/Þa mu
nu Heidingi[er] þr s̄ soddā rycke vm þig heyra/mæla ꝛ seigia/ 16 DRottin̄ gat j onguā mæ
ta leidt þta Folk j ꝥ Lād/s̄ hn̄ haꝼde suared þui/ꝛ þui hefꝛ hn̄ slætrad þui j Eydemorku.
17 So læt nu Krapt DROTTins miklast/so s̄ þu heꝼur talad/ꝛ sagt/ 18 DROTTin̄ Exo. 34/7.
er þoleñmoodꝛ ꝛ miøg Myskunsamur/ ꝛ ꝼyrergiefꝛ Synder ꝛ Misgiørder/ꝛ lætur ønguañ Psal. 103/8
ohegndañ/helldꝛ viti[er] hn̄ Fedraña Misgiørninga yꝼer Børnunū/j þridia ꝛ ꝼiorda Lid. 19 Exo. 20/5
So vtu nu lÿknsāꝛ Misgiorningū þſſa Folks/Ept[er] þiñe mÿkelle Myskūseme/So s̄ þu he
ꝼur ꝛ ꝼyrergieꝼed þessu Folke/sÿdañ þu leidder ꝥ wt aꝼ Egyptalande/allt til þessa.
20 Og DROTTin̄ suarade/Eg hefe ꝑgieꝼed ꝥ epter þui s̄ þu mællter. 21 Eñ so sañar
lega s̄ eg life/ skal øll Verollden̄ vppfyllast aꝼ Dyrd DROTTins. 22 Þuiad aller þeir
Meñ s̄ sied hafa mÿna Dyrd/ꝛ mÿnar Jarteikner s̄ eg giørde j Egyptalāde/ꝛ j Eydemø
rkeñe/ꝛ hafa nu ꝼreistad mÿn tÿustiñum/ꝛ ecke hlydt miñe Rødd/ 23 Eingen̄ þra skal siæ
þta Land s̄ eg soor þeirra Fedrū/Og eingen̄ aꝼ þm̃ skal ꝼæ ad siæ ꝥ/s̄ mig haꝼa lastad.
24 Eñ miñ Þienara Caleb/vil eg jñleida j ꝥ Land/s̄ hn̄ var ꝼyrre j/þuiad añar Ande er
med hm̃/ꝛ hn̄ heꝼꝛ trulega epter ꝼylgt mier/ ꝛ hans Sæde skal eignast ꝥ. 25 Þar til A
malechitana/ ꝛ Cananitana sem bwa j Dalnum/Snued vm a Morgun/ ꝛ fared j Eyde
morkena/æ þañ Veg sem liggur til Rauda Haꝼs. 26 Hefnd[er] Str
OG DROTTin̄ talade vid Mosen ꝛ Aaron/ꝛ sagde/ 27 Huørsu leinge vill þesse hiñ aff Møglsins
jlle Almwge møgla j moote mier? Þui heyrt heꝼ eg ꝥ Møgl s̄ Jsraels Born ha j moote Gude.
ꝼa møglad a moote mier. 28 Þar ꝑ seig þu til þeirra/So sañarlega s̄ eg liꝼe/seig
er DROTTin̄/Eg skal giøra vid ydur/so s̄ þier haꝼed sagt/ꝑ mÿnū Eyrū/ 29 Yd[er] Lÿ Deut. 1/34
kamer skulu ꝼalla j þessare Eydemørku/ꝛ aller þier s̄ talder erud tuÿtuger ꝛ þan aꝼ ellдre ꝛ 35/36.
þier s̄ møglad hafed j moote mier/ 30 Þier skulud ecke koma j ꝥ Land s̄ eg hefe vpp lypt Psal. 95/9.
miñe Hende yꝼ[er] /ad eg villde læta ydꝛ bwa þ[er] /Vtañ Caleb sō Jephuñe/ꝛ Josua sō Nun. Caleb
31 Yd[er] Børn vm hu þier søgdud/ Ad þau mūdu vda ad Herꝼange/þa vil eg leida þāgad Jnf. 26/65
jñ/ad þr kañe ꝥ Lād hut þier forsmædud/ 32 Eñ þier ꝛ yd[er] Lÿkā[er] sku ꝼalla j þſſare Audn Josuæ 14/6
33 Og yd[er] Born skulu vа Hirdar[er] j þessare Eydemorku j fiorutÿju ær/ꝛ bera ydarn Saur Ps. 106/25
lifnad/þ[er] til ad yd[er] Lÿkāer eru ꝼoreydder j Eydemørkeñe. 34 Epter tølu þra fiorutÿge Da Ebre. 3/11
ga a huiū þier rāsokudud Lāded/Jæ/hu Dagꝛ sk gillda ær/so ad þi[er] skud bera ydra Mis Jnf. 32/11
giørninga j fiorutÿge ær/ so þier vited huad ꝥ er/þa eg tek aꝼ Høndina. 35 Eg DRott Eze. 4/6.
in̄ heꝼe sagt þetta/þta vil eg ꝛ giøra þſſū vōda Almwga/s̄ sig heꝼꝛ vpp sett j moot mier/ Ps. 95/10.
Þeir skulu aller verda ad ønguø j þessare Eydemørku/ꝛ deyia j þessum stad. Judæ. 1/5.
36 So doou aller þr Meñ j Plægu/ꝑ DROTTni/ s̄ Moses haꝼde wtsendt ad ransaka
Landed/ꝛ voru komner aptur/ꝛ komu øllū Almwganū til ad møgla þar a moote/ 37 Þar
med/ad þeir wthroopudu aꝼ Landenu/ad ꝥ være jllt. 38 Eñ Josua son Nuns ꝛ Caleb sō
Jephuñe liꝼdu epter aꝼ þeim Møñum s̄ fared høꝼdu ad skoda Landed. 39
OG Moses talade þſſe Ord til allra Jsraels Barna/Þa vard Folked miøg sorgāde 1 Cor. 10/10
40 Og vm Morguneñ stodu þeir miøg snemā vpp/ꝛ geingu vppa Fialled/ꝛ søgdu/ Ebre. 3/17
Siæ vi[er] erū hi[er]/ꝛ viliū ꝼara vpp til þſſ stad[er] s̄ DROttin̄ heꝼꝛ talad vm/þui vier Deut. 1/41
høfū syndgast. 41 Eñ Moses sagde/Þui yꝼertrode þier so Ord DROTTins? Þad mū
ecke luckast ydꝛ/ 42 Fared ecke vpp þāgad/þui DROTTin̄ er ecke mæ[d] yd[er]/ad þier falled
ecke ꝑ ydrū Ovinū. 43 Þui Amalech ꝛ Cananei eru þ[er] ꝑ ydꝛ/ꝛ þier mūud falla ꝑ Suerde/
ꝑ þui ad þier snerud ydꝛ fra DROTTni/mū DROTTin̄ ecke vera med ydur.
44 Eñ þr voru einbeitter ad fara vppa Hæd Fiallsins/Eñ Sættmæls Ørk DROTT
ins ꝛ Moses komu huørge wr Herbwdum. 45 Þa komu þr Amalechitar ꝛ Cananitar ofā Jsraels Bø
sem biuggu j Fiallbygdum/ ꝛ veittu þeim Slag/ꝛ sundur mørdu þa allt jñ til Horma. rn falla.

## XV



G DROTTJN talade vid Mosen/og sagde/ 2 Tala vid Jsraels Bø
rn/og seig þu til þeirra/ Þa þier komed j þad Land sem þier skulud bygg Kyrkiu Log
ia/ huørt ad eg vil giefa ydur/ 3 Og þier vilied giøra DROTTNJ off enn.
ur/huørt helldur þad er eitt Brenneoffur/ eda eitt Oꝼꝼur fyrer nockra sier
lega Heitstreinging/ eda er þad eitt sialfuiliugt oꝼꝼur/ eda ydart Hætÿda

offur/so þier meiged giora DROTTNI eirn sætan Ilm/af Nautum eda Saudum.
4 Huør sem vill offra DROTTni sijna Gafu/hañ skal giora til Matoffurs þañ tij
unda part Hueite miøls/blandad vid Fiordung af Hin Vidsmiørs/5 Og eñ fiorda part af
Hin Vijns til Dryckiar offurs/til eirnrar Breñefornar/edur nøckurs añars Offurs/þeg"
eitt Lamb er hafft til Foornar. 6 Enn þa eirn Hrwtur er Foornfærdur/þa skalltu giora
Matoffur/tuo tijunda Parta Hueite miøls/blandad med Oleo/þridia part af Hin/7 Og
eñ þridia part af Hin Vijns til Dryckiar offurs/þ skalltu offra DROTTni til eins sæts
Ilms.
8 Eñ vilier þu offra DROTTni einū Vxa til eirnr" Breñefornar/ eda til eins sierligs
Heitis foornar/eda til eins Packlætis offurs DROTTni/ 9 Þa skalltu offra med sama
Vxa til Mat offurs/þremur tijundum Hueitemiøls/blønduduū mz halfre Hin Vidsmiørs
10 Og eina halfa Hin Vijns til Dryckiar offurs/þ er offur DROTTni til eins Sætlei
ks ilms. 11 So skalltu giora vid eirn Vxa/eirn Hrwt/eirn Saud/af Lømbū & Geitū. 12
Epter tølu þessara Foorna/þa skal & talañ vera a Matoffrenu & so Dryckiaroffrenu/.

Riettur þess Framanda eins sem hins Innlenda.

13 Huør hñ er heima fæddr/hñ skal soddan giora/ad hñ offre DROTTni offr til eins
sæts ilms. 14 Eñ ef þar byr nockur wtlendur medal ydar/ eda a medal ydar Ættar/& vill
giora DROTTni eitt offur til eins sæts ilms/hñ skal giora lijka sm̃ þeir giora. 15 Ein
skyckan skal vera øllū Søfnude bæde hia ydur/ & so hiaa þeim Frømundum. 16 Þad skal
vera ein æfinleg skyckan hiaa ydrum Epterkomendum/ ad sa hiñ Framande skal vera fyr
er DROTTni lijka sem þier. Eitt Løgmaal/eirn Riettur skal vera/ bæde fyrer ydur &
so fyrer þa framande sem bwa hiaa ydur. 17

Exod. 23/19

OG DROTTiñ talade vid Mosen & sagde/18 Tala þu vid Israelis Børn/& seig
þu til þeirra/Þa þier komed i þ Land i huørt eg vil leida ydur / 19 Og þier eted af
Braudenu þess Lands/þa skulu þier giefa DROTTni eina Vpplypting/20 Sem
er eina Køku af ydar fyrsta Deygie skulu þier giefa til Vpplyptingar/lijka sm̃ þier giør
dud af Vpplypting af Kornhløduñe/ 21 So skulu þier & hia ydar Epterkomendū giefa
DROTTni þad fyrsta af ydar Deygie til Vpplyptingar.

Foorner fyrer yfersionar Synder.

Leuit. 4/13.

22 OG þegar þier søkum Ouitsku giøred ecki eitthuad af þessū Bodordum/s DROT
Tiñ hefur talad til Mosen/23 Og þ allt sem Herrañ hefur boded ydur/fyrer Mosen/fra
þeim Deigie/sem hañ tok fyrst til ad skipa ydrum Epterkomendū/24 Ef Almwgeñ giør
er nu nockud af yfersion/Þa skal allr Almwgeñ taka eirn Vngañ Vxa/ af Nautunū til
Breñefoornar/ til eins Sæts Ilms fyrer DROTTni/ med sijnu Matoffre & Dryckiar
offre/so sem til heyrer/& eirn Kiarnhafur til Synda offurs. 25 Þa skal Presturen gio
ra eina Forlijkan fyrer allañ Almwga Israelis Barna/ So er þeim þad fyrergiefed/þui
þad er ein yfersion. Og þeir skulu bera DROTTni þessar sijnar Gafur til eins Offurs
& þeirra Synda offur fyrer DROTTni/ fyrer þeirra yfersion/ 26 So verdr þad øllum
Almwganum Israelis Barna fyrergiefid/So & lijka þm̃ Frømøndum sem ad bwa a med
al ydar/med þui ad allt Folked er i soddan yfersion.

a (Þrætelkne) Þad er su Synd sem Madur vill ecke þeckia fyrer Synd/heldur fyrer rietta Giørning so sm̃ giøra Riettarat/sm̃ um breyta Guds orde & Løgmaale/& wtþyda þ epter þui sem þa lyster.

27 Eñ þegar ein Saal syndgar af yfer sion/hun skal færa eina Geit aars gamla fram til
eins Synda offurs. 28 Og Presturen skal forlijkun giora fyr' þa Saal sem þa yfersion
hente mz sama Synda offre/þ þa yfersion þ DROTTni/ad hñ forlijke hana/ so verdur þ
heñi fyrergiefed. 29 Og þetta skal vera eitt Løgmaal ad þier skulud giora þ yfersioneñe/
bæde sa iñlende a medal Israelis Barna/& sa wtlende sem byr a medal ydar.
30 Eñ þa ein Saal giører nøckud af siñe a Þrætelkne / huørt sem hun er iñlendsk eda fr
amande/su hefur foracktad DROTTiñ/ Soddan ein Saal skal afmaad verda fra sijnu
Folke/ 31 Fyrer þui hun fyrerleit DROTTins Ord/& forliet hñs Bod/Hun skal mz øl
lu afmaast/ Skullden sie heñar. 32

Sa grytest i Hel sem las sa mann Trie a Sabbaths Deigie.

OG þ skiede þa Israels Børn voru i Eydemørkeñe/ fundu þeir eirn Mañ huør ed
saman safnade Triam a einū Sabbaths Deige. 33 Eñ þeir sem fundu hñ ad þssu
verke/Triañū ad safna/leiddu hñ þ Mosen & Aaron/& þ allañ Søfnudeñ/34 Og
þeir settu hñ i Fangelse. Þui þad var eñ þa ecke klaarlega akuedid huad þar skyllde giora
vid hañ. 35 Eñ DROTTIN sagde til Mosen/Sa Madur skal vissulega deyia/allur
Almwgē sk beria hñ Griote til bana vtañ Herbwdaña. 36 Þa færde allr Almwgeñ hñ wt
yfer Herbwdern"/& gryttu hñ so hñ doo/ept' þui s DRottiñ hafde boded Mose. 37
OG DROTtiñ talade vid Mosen/& sagde/ 38 Tala þu vid Israelis Børn/ & seig
til þra

ad þeir ſkulu giora Breming^v a Saumum̃ fra Kyrtla/a mꝫal allra ydra Epterkomenda/⁊ Deut.22/12.
ſetia gul^v Silkeſnwrꝛ yꝼ^s ſømu Breming^v/a Saumunum̃/39 Og ſømu Breming^v ſku þiena
ydꝛ þar til ad þier ſkulud horꝼa a þær/ ⁊ minnaſt a øll Bodord DROTTins/⁊ giora þau/
⁊ ecke hallda ydur epter Hugbode ydars Hiarta/⁊ eige helldur fremia Hoordom epter ydrum̃ Math.23/5
Augum̃. 40 Þar ꝼ ſkulu þier minnaſt a ad giøra øll mijn Bod ⁊ vera heilager ꝼ ydrum̃ Gu-
de. 41 Eg DROTTinn ydar Gud/ſem heꝼe wtleidt ydur aꝼ Egypta Lande/ſo ad eg væ-
re ydar Gud/Eg DROTTIN ydar Gud.

# XVI



G Korah ſon Jezehars ſonar Kahaths ſonar Leui/ ⁊ Dathan ⁊ Abiram Korah ⁊ ha
ſyner Eliabs/⁊ On ſon Peleths ſem var aꝼ ſonum Ruben/2 Þeir ſettu ſig ns Selſkapꝛ gi
vpp j moot Moſe/med nockrum ødrum Mønnum̃ af Jſraelis Børnum̃/tuo hundrud ørra vppſteyt j
drud ⁊ ꝼimmtijge betꝛ af þeim yppørſtum̃ mꝫal Almwgans/ Rꝫadmenn og nafn mote Moſe og
kunnuger Menn/3 Og þeir toku ſig ſaman j moot Moſe ⁊ Aaron/⁊ ſøgdu til Aaron.
þeirra/Þid haꝼed oꝼmijked vid/ Þui ſa Almwge er allur ſaman Heilagꝛ/ Syr.45/34
⁊ DROTTinn er a medal þeirra/Þui yppheꝼie þier ydur yfer Guds Almwga? 1 Cor.10/10
4 Og þa Moſes ꝥ heyrde fiell hann ꝼram a ſitt Andlit/5 Og ſagde til Korah ⁊ alls hans Juda 1/11.
Selſkapar/A morgun ſkal DROTTinn ſyna huør hans er/huør Heilagꝛ er/⁊ huør hm̃
ſkal offur fæ ra/huorn hann wtuelur ſa ſkal ꝼæra hm̃ offur. 6 Giøred ſo/Taked ydur Reyk
elſis Kier/Korah ⁊ allur hans Selſkapꝛ/7 Og legged Elld þar wtj/⁊ legged Reykelſe þ^r
a/a Morgunn ꝼ DROTTni/⁊ huorn DROTTinn wtvelur/ ſa vere heilagꝛ/Þier haꝼed
oꝼmijked vid þier Leui Born.
8 Og Moſes ſagde til Korah/Heyred þier Born Leui/9 Þiker ydꝛ ꝥ ſo lijtels vert/ad J-
ſraels Gud heꝼur ſkiled ydur ꝼra Jſraels Almwga/ad þier ſkulud offra hm̃/⁊ ad þier Þio-
ned j DROTTins Tialldbwdar Embætte/ ⁊ ganged ꝼram ꝼ Almwgann ⁊ þioned hm̃?
10 Hann heꝼꝛ medteked þig/⁊ alla þijna Brædꝛ Leui Born til ſijn/ Og þier gyrneſt nu
og ſo Preſtanna Embætte/ 11 Enn þu og allur þinn Selſkapur giører eirn motblaſtur
j moote DROTTni/Huad er Aaron/ad þier møgled j moote hm̃? 12

G Moſes ſende Bod þangad/⁊ liet kalla Dathan ⁊ Abiram ſon Eliab. Enn þr ſu-
ørudu/Eige vilium vi^r fara vpp þangad/13 Er ꝥ of lijted ad þu heꝼur fært oſſ af
þui Lande ſ Miolk ⁊ Hunang ꝼlytur j /til ad ſla oſſ j hel hier j Eydemørkenne?
Villtu þa endelega Drottna yꝼer oſſ? 14 Huørſu ꝼijnlega heꝼur þu ꝼært oſſ jnn j ꝥ Land
ſm̃ Miolk ⁊ Hunang ꝼlytur j? Og giefed oſſ Akra ⁊ Vijngarda til eignar? Villtu ⁊ ſlij-
ta Augunn wt a Folkenu? Ecke komum vier vpp þangad.
15 Þa vard Moſes aꝼar reidꝛ/⁊ ſagde til DROTTins/Snw þier ecke til þra Matoꝼꝼ- 1.Sã.12/3.
urs. Eg heꝼe ecke teked eirn Aſna ꝼra þm̃/⁊ ønguum̃ heꝼ eg a moote giørt a medal þra. Syr.46/29
16 Og hann ſagde til Korah/Þu ⁊ allur þinn Selſkapur ſkulud vera a Morgun ꝼyrer DRO-
TTne/þu ⁊ þeir/⁊ Aaron. 17 So ſkal huør aꝼ ydur taka ſitt Gloodarki^r/ ⁊ leggia Rey-
kelſe þar vppa/⁊ ganga ꝼram ꝼ DROTTinn/huør med ſitt Gloodarkier/ꝥ eru tuo Hun-
drud ⁊ ꝼimmtiju Gloodar kier. 18 Og huør tok ſitt Gloodarkier/ og løgdu Elld þar j og
Reykelſe þar yꝼer/⁊ geingu fram ꝼ Samkundu Tialldbwdar dyr/⁊ Moſes ⁊ Aarõ med.
19 Og Korah ſamanſaꝼnade øllum Almwganum̃ j giegn þeim/vtan ꝼyrer Samkundu Ti-
alldbwdar dyrunum. 20

ENN DROTTins Dyrd openberadeſt ꝼyrer øllum Almwganum. Og DROTT- Hrædelegt
inn talade vid Moſen ⁊ Aaron/⁊ ſagde/21 Skilied ydꝛ ꝼra þm̃ Almwga ſo eg meige Straff yꝼer þa
ſkyndelega eydeleggia þa. 22 Enn þeir fiellu ꝼram a ſijnar Aſionꝛ/⁊ ſøgdu/O Gud Vpphlaups ſø-
þu ſem ert eirn Gud Andanna alls Hollds/Þo ad eirn Madur haꝼe ſyndgaſt/villtu þar ꝼ mu.
lata Grimd þijna ganga yfer allann Almwgann? Inf.26/10
23 Og DROTTinn talade vid Moſen/⁊ ſagde/24 Tala til Almwgans ⁊ ſeig/Vijked fra ⁊ 27/3.
Tiølldum̃ þra Korah/Dathans ⁊ Abirãs/allt vm kring. 25 Og Moſes ſtod vpp/⁊ gieck til Deut.11/6.
Dathan ⁊ Abirã/Og þr ellſtu af Jſrael ꝼylgdu hm̃ epter. 26 Og hann talade vid Søꝼnu- Pſa.106/17
denn/⁊ ſagde/Vijked fra þſſum̃ ogudlegra Manna Hybylum / ⁊ ſnerted ecke neitt af þui ſem
þeim heyrer til/ ſo þier ſkulud ecke ꝼyrerfaraſt j øllum þeirra Syndum. 27 Og þeir viku

vpp fra Hybylum Korah/Dathās ꝛ Abirams. Eñ Dathan ꝛ Abiram geingu wt/ꝛ stoo
du j siña Hybijla Dyrum/med siñu Kuiñum/Sonum ꝛ Bornum.
28 Og Moses sagde/Þar af skulu þier merkia/ad DROTtiñ hefur sendt mig/ad eg sky
llde giora øll þesse Verk/eñ ecke af mijnu Hiarta.29.Sie ꝥ so ad þesser deyie so sem aller
Meñ deyia/eda sie þeirra heim vitiad/so s̄ allra añara Maña verdꝛ vitiad/þa hefur ecke
DROTtiñ wt sendt mig.30 Eñ giøre DROTTiñ nockud nytt/so ad Jørdeñ vpp lꜹte
siñ Muñ/ꝛ vppsuelge þa mꝫ øllu þui s̄ þeir hafa/so ad þeir fare lifande ofañ j Helujte/
Korah ꝛ hñꝫ Þa skulu þier vita ad þesser Meñ hafa lastad DROTTiñ.
Selskapꝛ ferst 31 Og þa hñ hafde wt talad øll þesse Ord/sprack Jørdeñ vnder þm/ 32 Og vppliet sinn
Muñ/ꝛ vppsuelgde þa med þra Hwsū/ꝛ med øllū þeim Møñum s̄ voru med Korah/mꝫ
øllū þra Fiarhlutū/33 Og þr foru lifande ofañ j Helujte/mꝫ ø llu þui s̄ þeim kom til/ ꝛ
Jørdeñ hulde þa/ꝛ þeir fyrerfooꝛust so midt fra Almwganū/ 34 Og allt Israels Folk s̄
var allt j kringū þa/flydu ꝥ þeirra Hroope/Þui þeir søgdu/ Gud lꜹte Jørdena ꝛ ecke eir
neñ suelgia oss vpp.35 Þᵛad auk foor ꝛ Eirn elldur wt fra DROTTni/ ꝛ foreydde þm̄
tueim Hundrudū ꝛ fimtijge Møñum sem offrudu Reykelse. 36
OG DROTTiñ talade vid Mosen/ꝛ sagde/37 Seig Eleasar syne Aarons Prests
ad hñ take Gloodar kieriñ vpp wr Elldenum/ ꝛ dreyfe Elldenū hingad ꝛ þangad/
Þuiad Gloodᵛ kiereñ s̄ þr ꜹttu er syndgast hofdu a mote sijnū Sꜹlū/ eru helgud/
38 Og þau skulu slꜹst j breidar Skijfꝛ/ꝛ heingiast j kringū Alltared/Þui þau eru offrud
fyrer DROTtni/ꝛ heiløg giord/Og þau skulu vera Israels Børnum til eins Teikns.
39 So tok Prestureñ Eleasar þau Glodarkier af Kopar/s̄ þr hofdu offrad med sem bru
ñu/ꝛ sloo þau wt j Skijfur ad heingia vm Alltarid/40 Israels Børnum til eirnrar Miñ
ingar/ad eingeñ Framande s̄ ecke er af Aarons Sꜹde skyllde giefa sig til ad offra Reykel
se ꝥ DROTTni/so ad ꝥ gange ecke þeim hinū sama/so s̄ ad gieck til med Korah ꝛ hans
Selskap/s̄ DROTTiñ hafde sagt hm̄ fyrer Mosen. 41
Israels børn ANnars Dags epter møglade allur Almwgeñ Israels Barna j giegn Mose ꝛ Aaron
mogla. ꝛ søgdu/Þier hafed sleiged DROTTins Folk j hel.42 Og þa Almwgeñ saman
safnadest j moote Mose ꝛ Aaron/sneru þeir sier til samkundu Tialldbwdareñar/Og
sꜹ/ad Skyed hulde hana/ꝛ Dyrd DROTTins openberadest.43 Eñ Moses ꝛ Aaron
geingu jñ j Samkundu Tialldbwdena. 44 Og DROTTeñ talade vid Mosen ꝛ sagde
45 Flyed burt fra þessum Almwga/Eg vil hastarlega eydeleggia þa/ꝛ þeir fiellu fram̄
a þeirra Andlit.
Hrꜹdiligt str 46 Og Moses sagde til Aarons/Tak Gloodar kiered ꝛ Legg Elld þar j af Alltarenu/ꝛ
aff og Hefnd legg Reykelse þar vppa/ꝛ gack þu fliotlega þangad til Almwgans/ꝛ giør eina Forlijkun
Vpphlaupsins. ꝥ þa/Þui þᵛer brꜹd Reide wt geingeñ af DROTtni/ꝛ Plꜹgañ er vpp byriud.47 Og
Sap. 18/ 21. Aaron tok s̄ Moses hafde befalad hm̄/ꝛ hliop midt j millū Almwgans. (Og sꜹ/þa vᵛ
14700. deyia. Plꜹgañ vpp kōeñ a mꝫal Folksins) ꝛ hñ brende Reykelse/ꝛ giorde eina Forlijkun ꝥ Folk
ed/48 Og stod j millū þra Daudu ꝛ hiña Lifendu/ꝛ so stilltest Plꜹgañ. 49 Eñ þr s̄ dou
j þre Plꜹgu voru fiortan Þushūder/ꝛ sio-Hundrud/ꝥ vtañ þa sem doou med Korah. 50
Og Aaron kom til Mosen aptur/vtan ꝥ Samkundu Tialldbwdar dyrønū/ꝛ Plꜹgañ still
test.

# XVII



G DROTTiñ talade vid Mosen ꝛ sagde/2 Tala þu vid Israels Børn/ꝛ
tak tolf Stafe af þeim/eirn af huoriū Hofdingia yfer sijns Fodurs Huse
Leuitanna ꝛ skrifa sierhuørs Nafn a hans Staf. 3 Eñ Aarons Nafn skalltu skri
Embꜹtte. fa a Staf Leui. Þuiad siñ Stafꝛ skal vera ꝥ huørt Hofud/yfer þra Fedra
Hwse. 4 Og legg þa j Samkūdu Tialldbwdena/ꝥ Vitnisburdeñ/þᵛ s̄ eg
vitna ꝥ ydꝛ. 5 Og þañ eg wtvel / þess Stafꝛ skal blomgast/ Ad eg meige
so stilla Møgl Israelis Barna/ꝥ þeir møgla j Moote ydur.
Aarons staf 6 Moses talade vid Israels Born/ꝛ aller þeirra Hofdingiar feingu hm̄ tolf Stafe/hū
ur blomgast. Hofdinge eiñ staf/epter þra Fedra Hwse/ ꝛ Aarons Stafꝛ vᵛ ꝛ so a mꝫal þra Stafa.7
Og Moses lagde Stafina ꝥ DROTTJN / j Vitnisburdar Tialldbwdina.8 Eñ vm
Morguneñ sem Moses gieck jñ j Vitnisburdar Tialldbwdina/fañ hñ Aarons Staf af
Leuī

Leui Hwſe ad hn̄ var blomgadur orden/ ꝛ blomſtred var wtſprunged/ ꝛ bar Mandel. 9 Og
Moſes bar Stafena wt fra DROTTni/ til allra Iſraels Barna/ ſo þeir ſau þa/ ꝛ hu
or tok vid ſijnum Staf.
10 Og DROTTinn ſagde til Moſen/ Ber Aarons Staf jn̄ aptur fyrer Vitnisburden̄/ ſo hn̄
ſie geymdur til eins merkis þm̄ ohlydnu Bornū/ ſo ad þeirra Moglan afleggieſt fyrer mier/
ſo þeir ſkulu ecke deyia. 11 Moſes giorde ſm̄ DROTTinn baud hm̄. 12 Og Iſraels Born
ſogdu til Moſen/ ſia þu/ vier fordiorfunſt/ ꝛ deyium/ vier verdum aller afmæder ꝛ deyiū/
13 Huor ſm̄ kiemur nær Tialldbwd DROTTins / hn̄ deyr/ Skulū vier þa med ollu eyde
leggiaſt?

# XVIII



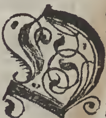
OG DROTTinn ſagde til Aaron/ Þu ꝛ þijner ſyner/ ꝛ þijns Fodurs Hwſ
med þier ſkulud bera Misgiorning Helgedomſins/ ꝛ þu ꝛ þijner Syner mz
þier ſkulu bera Misgiorning ydars Preſta Embættis. 2 En̄ þu ſkallt taka
þijna Brædur ꝛ þijns Fodurs Leui ſteckte til þijn/ ſo ad þeir ſkulu vera hia
þier/ ꝛ þiona þier/ En̄ þu ꝛ þijner ſyner med þier ſkulu þiona j Vitnisburda
rins Tialldbwd. 3 Og þeir ſkulu taka vara vppa þinne Þionuſtu/ ꝛ a þeirre
allre Tialldbwdarennar Þionuſtu. Þo ſkulu þr ecke koma vid Helgedomſins Kier/ eda vid
Alltared/ ſo ad bæde þeir ꝛ þier meiged ecke deyia / 4 En̄ þeir ſkulu vera med þier/ ꝛ taka
vara a Þionuſtunne j Samkundu Tialldbwdenne/ ꝛ a ollu Embætte Tialldbwdarennar/ ꝛ ei
ngenn Framande ſkal nalægiaſt ydur.
5 So taked nu vara a Helgedomſins Þionuſtu/ ꝛ ſo a Alltareſins Þionuſtu/ ſo ad hiedan̄ j
fra kome ecke meir hoſtug Reide yfer Iſraels Born. 6 Þui ſia þu/ Eg hefe teked ydar
Brædur Leuitana af Iſraels Bornū/ ꝛ ſkeinkt ydr þa/ DROTTni til eirnrar Gafu/ ad
þeir ſkylldu annaſt Embætte j Samkundu Tialldbwdenne. 7 En̄ þu ꝛ þijner Syner mz þi
er ſkulu taka vara a ydru Preſta Embætte / ſo þier þioned j ollu þui ſē heyrer til Alltare
nu/ ꝛ fyrer jnnan̄ Fortiallded / Þui eg gief ydur ydar Preſtdom til Embætteis/ fyrer eirn
Skeink. En̄ kome nockur framande þar til/ þa ſkal hn̄ deyia. 8.
OG DROTTinn ſagde til Aaron/ Sia/ eg hefe giefed þier mijnar Vpplypting[v] for ner/ af ollu þui ſē Iſraels born helga/ fyrer þitt ꝛ þinna ſona Preſtanna embætte/ til eirnr[v] eilijfrar ſkyckunar. 9 Þad ſkalltu hafa af ollu þui helgaſta ſē þeir offra/ allar þra Gafr mz ollu þra Matoffre/ ꝛ mz ollu þra Synda offre/ ꝛ mz ollu þra Skulld offre ſē þr giefa mier/ ꝥ ſkal vera þier ꝛ þijnū Sonū ꝥ Allra helgaſta/ 10 Og þu ſkallt eta ꝥ j þeim Allra Helgaſta ſtad/ huad Kallkyns er ſkal eta þar af/ Þui ꝥ ſkal vera þier Heilagt.
11 Og eg hefe giefed þier ꝥ ſama Vpplyptingar Offur/ af þra Gafū/ med ollu Iſraelis Barna veyfunar offre/ ad þu ꝛ þijner Syner ꝛ þijnar Dætur ſkulu hafa þau fyrer eilijfa ſkyck an/ Huor ſē hreinn̄ er j þijnu Hwſe/ ſkal eta þar af. 12 Allt ꝥ beſta af Vidſmiorenu/ ꝛ allt þad beſta af Vijnenu/ og allt ꝥ fyrſta af Kornſins ſæde/ ſē þr giefa DROTTni/ ꝥ hef eg giefed þier. 13 Þan̄ fyrſta Avoxt af ollu þui ſē er j þra Lande/ ſē þr giefa DROTT ni/ ꝥ ſkal vera þitt/ huor ſē er hreinn̄ j þijnu Hwſe/ hn̄ ſkal eta þar af.
14 Allt ꝥ ſē bannfært er j Iſrael/ ꝥ ſkal vera þitt. 15 Allt ꝥ ſē fyrſt opnar ſinn[v] Modr Kuid af ollu Hollde/ ſē þeir bera til DROTTins/ huort ꝥ er af Monnum eda af Fienadenū/ ꝥ ſkal vera þitt. Þo ſo ad þu læter Mannſins Frumburd leyſaſt aptur/ ꝛ ſa Frūburdur af ohreinu Fie ſkal og leyſaſt. 16 En̄ þr ſkulu leyſa ꝥ/ þa ꝥ er eins Manadar gamallt/ Og ꝥ ſkal giefaſt lauſt fyrer Peninga/ Fyrer fim̄ Siklos epter Helgedomſins Sikle/ ſem gillder tuttugu Gera. 17 En̄ þa Frumburde af Nautū ꝛ Saudū/ eda Geitum/ ſkalltu ecke læta til Lauſnar/ þui ꝥ er Heilagt/ Þeirra Blode ſkalltu ſtockua a Alltared/ ꝛ vpptendra þra Feite til eins Offurs/ til eins ſæts Ilms fyrer DROTTni/ 18 Þeirra Kiot ſkal heyra þier til lijka ſem Veifunar Bringan̄/ ꝛ ſia hægre Bogurenn heyrer þier til. 19 Oll Vpplijpting ar offur ſē Iſraels Born helga DROTTni hefe eg giefed þier ꝛ þijnū Sonū/ ꝛ þijnū Dætrum med þier/ til eirnrar eilijfrar ſkyckunar/ Þad ſkal vera þier ꝛ þijnu Sæde med þier eirn oforgeingelegur Sattmæle fyrer DROTTni æfinlega. 20
OG DROTTinn ſagde til Aarons/ Þu ſkallt eckert eignaſt j þra Lande/ ꝛ eckert Hl utſkipte a mzal þeirra taka/ Þui eg er þitt Hlutſkipte/ ꝛ þinn Arfur a mzal Iſraels

Huad Preſtarner og Leuitarner/ ſkulu hafa fyrer þeirra Þionuſtu.
Leuit. 6/ 16.

Gud ſkickar preſtunū þad beſta.
Exod. 13/ 12.
og 22/ 29.
og 34/ 19.
Exod. 30/ 13.
Leuit. 27/25.
Sup. 3/ 47.
Ezech. 45/12

Barna/21 Enn eg heſe gieſed Leui Bornū allar Tyūder j Jſraël/til eins Arſs ꝥ þra Þi
onuſtu/ſ þr giøra mier j Samkūdu Tialldbwdeñe. 22 Ad Jſraels Born ſkulu ecke meir
hier epter ſara til Sākūdu Tialldbwdareñar/ſo þr hlade ecke a ſig nockre Synd/⁊ deye.
Leuitar ſkulu onguañ arſ hafa medal Jſraels Barna.
23 Enn Leuitarner ſkulu taka vara a Þionuſtuñe j Sākūdu Tialldbwdeñe/⁊ þr ſkulu bera
þra añara Miſgiørninga/ til eins eilyſs Riettar hia ydar Epterkomendū. Og þr ſkulu
eckert Arſa gots eignaſt medal Jſraels Barna /24 Þui eg hefe giefed Leuitunū til eins
Deut. 10/9.
Arſs/Tiunder Jſraels Barna ſ þr vpp lypta ꝥ DROTTni/Þui heſe eg ſagt til þeirra
Eze. 44/28
ad þeir ſkulu onguañ Arſ eignaſt a medal Jſraels Barna. 25
Deut. 18/2.
OG DROTTinn talade vid Moſen ⁊ ſagde/ 26 Tala þu vid Leuitana og ſeig
Joſu. 13/14
þu til þra/Þa þier taked þa Tiūd aſ Jſraels bornū/ſ eg hefe gieſed ydr af
þm/til ydars Erſda gots/Þa ſkulu þier giøra DROTTni eitt Vpplypting
offr þr aſ/Ja þn tyūda part aſ Tyūdeñe/ 27 Og ꝥ ydar Vpplyptingar offr
a (Fylling) Þad er/ Vyn/ Vidſmiør/ og annad þuilykt.
ſkal reiknaſt ydr/lyka ſ þier giæſud Korned af Hloduñe/⁊ a Fyllingūa af Vynþrøguñe.
28 So ſkulu þier ⁊ giefa DROTTni Vpplyptingar offr aſ ollū ydar Tyūdū/ſ þier ta
ked af Jſraels Bornū/ad þier gieſed Preſtenū Aaron / ꝥ ſama DROTTins Vpplypt
offur. 29 Þier ſkulud gieſa DROTTni Vppplyptingar offur aſ ollu þui ſem ydur gi
efſt/aſ ollu þui hinu beſta ſem helgad verdur þar aſ.
b (Beſta) Þad er/þui enu Feita.
30 Og ſeig þu til þeirra/Þa þier ſo vpplypted þui b beſta þar af/þa ſkal ꝥ reiknaſt Leui
tunū til/lyka ſ ein jñtekt aſ Kornhloduñe/⁊ lyka ſ ein jñtekt aſ Vynpreſſuñe. 31 Og þt
ta meige þier eta a ollū ſtodū/þier ⁊ ydar Børn/Þui ꝥ eru ydar Laun ꝥ ydar Þionuſtu j
Samkundu Tialldbwdeñe / So hladed ecke a ydur Syndum þar med/ þa þier vpplypted
Pſ. 17/ 10. og 22/ 13.
þui beſta þar af/⁊ vanhelged ecke þad ſem Jſraels Børn helga/ſo ſkulu þier ecke deyia.

## XIX

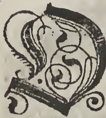


Su Rauda Kuyga bred til Oſku. Ebr. 9/13.

G DROTTinn talade vid Moſen ⁊ Aaron/⁊ ſagde/ 2 Þeſſe ſkyckan ſkal
vera eitt Løgmaal/ſem DROTTinn hefur boded ⁊ ſagt/ Seig til Jſraels
Barna/ad þeir leide eina rauda Ku til þyn an lyta/ſem onguañ vanka he
ſur a ſier/⁊ ſu ſem enn hefr eckert Ok bored. 3 Og ſæed Preſtenū Eleaſ
ar hana j Hendur/hn ſkal fœra hana wt fyrer Herbwdernar/⁊ læta ſlatra
heñe þar ſyrer ſier.
4 Og Preſturenn Eleaſar ſkal taka aſ heñar Blode med ſynū Fingre/⁊ ſtøckua þui ſtrax
ſioſiñum mot Sākūdu Tialldbwdeñe/5 Og læta vpp breña Kuna ꝥ ſier/bæde heñar Hwd
⁊ Holld/⁊ ſo heñar Blod ⁊ Mykie. 6 Og Preſturenn ſkal taka Cedrus Trie/⁊ Jſop/⁊ Pu
rpura Vll/⁊ kaſta þui vppa þa brendu Kuna. 7 Og hn ſkal þuo ſyn Klæde/⁊ bada ſinn
Likama j Vatne/⁊ ſara ſo jñ j Herbwdernar ⁊ vera ohreinn til Kuollds. 8 Og ſa ſem ha
na brende ſk ⁊ þuo ſyn Fot j Vatne/⁊ bada ſiñ Lykāa j Vatne/⁊ vera ohreinn til Kuollds.
9 Og einn Madur ſa ſem hn er hreinn/ſkal ſamanſafna Oſkuñe aſ Kuñe/ ⁊ hella heñe wt
ſyrer Herbwdernar/a hreinañ ſtad/ ſo hun meige vera þar geymd fyrer Almwgañ aſ J
ſraelis Bornum/ til eins Adreiſingar Vatns / þui þad er eitt Synda offur. 10 Og ſa
ſame ſem Oſkunne ſafnade aſ Kuñe ſkal þuo ſyn Klæde/ ⁊ vera ohreinn til Kuollds. Þet
ta ſkal vera ein eilyſ ſkyckan ſyrer Jſraels Born / og ſyrer þa Vtlendu ſem bwa a med
al ydar. 11
HVør ſ kiemr vid nockurn Daudañ Mañ/ſa ſkal vera ohreinn j ſio Daga. 12 Hn ſk
mz þſſu (Vatne) leyſa ſig aſ Syndiñe/þn þridia Dag/⁊ þn ſiouda Dag/ ſo er hn
hreinn. Enn eſ hn leyſer ſig ecke aſ Syndeñe/þn þridia Dag ⁊ þn ſiounda Dag/þa
vdr hn ecke hreinn. 13 Enn ef nockr ſnertr Daudañ Mn/ ⁊ vill eckee lyſa ſig aſ Syndeñe/
ſa giorer DROTTins Tialldbwd ohreina/⁊ ſoddan Saal ſk aſmaaſt aſ Jſrael/þt dr
eiſingar Vatne er ecke ſtockt a hn/ So er hn ohreinn/ſo leinge ſem hn lætur ſig ecke hre
inſa þar aſ.
14 Þetta er Løgmaal þa eirn Madr deyr j Tialldbwd / Huør ſ jñ geingur j ſama Tiallð/
⁊ allt ꝥ ſ er j Tialldenu/ſk vera ohreint j ſio Daga/15 Og huørt oped Kier ſ ecke er Lok
yſer/eda būded yfer/ꝥ er ohreint/16 Og huør ſ hrærer vid nockurn ſ ſleigeñ er til Dauds
wt a Morkeñe med Suerde / eda vid nockurn annann ſem ødru vyſ er Daudur / eda vid
Mans

Mns Bein/eda Grof/hann er ohreiñ j sio Daga.
17 So skulu þeir nu taka ꝼyrer þann eñ ohreina/aꝼ þeirre brendu Syndaoffurs Osku/⁊ la
ta reñanda Vatn þar wt yꝼer j eitt Kier/ 18 Og eirn hreiñ Madur skal taka Isop ⁊ dyfa
j Vatned/⁊ støckua a Tialldbwdena ⁊ øll Kier/⁊ allar Sæler s̄ þar jñe eru/⁊ lyka þn̄ s̄
koed hefur vid þ/s Dauda Mn̄s Bein/eda j hel sleigiñ/eda vid Framlidin/eda vid Grøf.
19 Þa skal sa Hreine støckua a þañ Ohreina a þridia Deige ⁊ a siounda Deige / Og a
siounda Deige skal hn̄ leysa hn̄/⁊ hn̄ skal þuo siin Klæde/⁊ lauga sig j Vatne/þa verdur
hn̄ hreiñ vm Kuøllded.
20 Huør s̄ verdur ohreiñ/⁊ vill ecke læta sig aꝼleysa/þess Sæl skal afmæd verda ꝼra Al
mwganum/Þui hn̄ heꝼur giort DROTTins Helgedom ohreinañ / ⁊ er ecke adreyꝼdur
med dreiꝼingar Vatnenu/þar ꝥ er hn̄ ohreiñ. 21 Og þetta skal vera þeim ein eilyf skyckan
Og sa sem støckuer dreiꝼingar Vatnenu/hn̄ skal ⁊ þuo siin Klæde/⁊ huør sem snerter dre
iꝼingar Vatned/sa skal vera ohreiñ til Kuølldz/ 22 Og allt ꝥ hn̄ kiemur vid verdur ohre
int/Og huør Sæl sem snerter hn̄/su skal vera ohrein til Kuølldz.

## XX



OG Israels Børn komu med øllum Almwganum j þa Eydemørku Zin/ a Zin.
þeim Fyrsta Manude/⁊ Folked læ j Kades/Og þar andadest Maria/ og Maria And
var þar jørdud. ast
2 OG Almwgañ brast Vatn/ ⁊ saꝼnadest samañ j moot Mose ⁊ Aaron/
3 Og Almwgeñ þrættade j giegn Mose ⁊ sagde/Æ/Gud giæꝼe ad vær he Israel møgl
ꝼdum dæd/þar sem vorer Brædur doou fyrer DROTTni/ 4 Þui leiddu ar j mot Mose
þid Guds Alþydu hingad j þessa Eydemørku/ad vier skylldū hier so deyia m̄z voru Kuikfie
5 Og þui ꝼærdu þid oss aꝼ Egyptalande hingad j þeñañ vondañ Stad/ þar Meñ kunna
ecke ad sæ/þar huørke vaxa Fykiur nie Vijntrie/⁊ eige Granata Eple/⁊ ad auk þessa er
hier ecke Vatn ad drecka.
6 Eñ Moses og Aaron geingu ꝼra Almwganū til Samkundu Tialldbwdardyrañа/ og Exod. 17/2
fiellu ꝼram a siinar Asionur/Og Dyrdeñ DROTTins byrtest þeim/ 7 Og DROTT Psal. 78/20
iñ talade vid Mosen/⁊ sagde/8 Tak þiñ Staf / ⁊ samansaꝼna Almwganum/ þu ⁊ þinn ⁊ 105 / 41
Broder Aaron/⁊ tala þu vid Steiniñ fyrer þeirra Augū/þa mun hn̄ gieꝼa Vatn aꝼ sier Sap. 11/4.
So skalltu leida þeim Vatn aꝼ þeim Steine/ og gieꝼa Almwganum ad drecka ⁊ hans 1. Cor. 10/4
Fienade. Deut. 1/37.
9 Þa tok Moses Staꝼeñ ꝼyrer DROTTni/sm̄ hn̄ haꝼde bifalad hønū. 10 Og Moses ⁊ 31 /2.
⁊ Aaron samansøꝼnudu Almwganum til Steinsins/⁊ sagde til þeirra/Heyre þier Ohlyd
uger/Munu vier gieta leidt ydur Vatn aꝼ þessum Steine? 11 Og Moses vpplypte sinne Moses efast
Hende/⁊ sloo tuisuar a Steineñ med Staꝼnum/Þa kom myked Vatn wt/so ad Almwgeñ hm̄ bar ad slæ
drack ⁊ allur þeirra Fienadur. einusinne
12
OG DROTTiñ sagde til Mosen ⁊ Aaron / Søkn̄ þess ad þid trwdud mier ecke ⁊ Motmælis
hølgudud mig ecke ꝥ Israels Børnū / þa skulu þid ecke jñleida þeñañ Almwga j ꝥ Vatn.
Land s̄ eg vil gieꝼa þeim. 13 Þetta er Motmælis Vatn/þar s̄ Israels Born þræt Exod. 17/7
tudu j giegn DROTTni/⁊ hañ helgadest a þeim. Infr. 27/14
14
OG Moses sende bod aꝼ Kades/til Kongs ꝼra Edomitarum/ Israel þiñ Broder Deut. 32/51
lætur þier so seigia/Þu veist allt ꝥ Erꝼide s̄ oss heꝼur skied/15 Ad vorer Forfedr Judic. 11/17
ferdudust ofañ j Egyptalād/Og vier biuggum langa æꝼe j Egyptalāde/Og ad
Egyptarn̄ høndludu jlla vid oss/⁊ vora Forꝼedr/16 Og vi kølludū til DROtt Bodskapur
ins/hn̄ heyrde vora Raust/⁊ sende oss eirn Eingel/⁊ leidde oss aꝼ Egypta Lande. Og sia til Edomita
nu/ad vier erum nu j Kades Stad/hiæ þynū Landamerkium/17 Leyf oss ad ꝼara j giegn Kongs
um þitt Land/vier viliū huørke ganga yꝼer Akra nie Vyngarda/⁊ eige helldr drecka Va
tned aꝼ Bruñunū/vier vilium ꝼara Þiodgøtr/⁊ vykia huørke til vinstre nie hægre Hand
fyrr eñ vier erum komner yꝼer þyn Landamerke.
18 Edomitar søgdu til hans/ Þu skallt ecke ꝼerdast j giegnum mig / ella vil eg ꝼar j moo Edō vill ecki
te þier m̄z Suerde. 19 Israels børn søgdu til hn̄s/vier viliū fara þn̄ beinsta Veg/Og eꝼ læta Israel ꝼe
vier dreckum aꝼ þynu Vatne / vier ⁊ vor Fienadr/þa vilium vier þad bitala/Vier vilium rdast j giegnū
þeirra Land.


ecke

Edom vill ecke giepa Iſrael Fararleype yper ſitt land/ Inf. 33/ 37.

ecke añars eñ ganga a Fæte hier j giegnum. 20 Eñ hñ ſagde/Þu ſkallt ecke ganga hier j
giegnū. Og Edomitarner drogu wt j moote þeim med myklu Lide/z med eirnre Megtug
re Hønd. 21 So vørnudu Edomitarner Iſrael ad ferdaſt j giegnū þeirra Landamerke. Og
Iſrael veik pra þeim. 22

Hor.

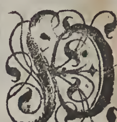
OG Iſraels børn toku ſig vp̄ pra Kades/z kōu nz allañ Almwgā til þſſ Fialls Hor.
23 Og DROTtiñ talade vid Moſen z Aaron a Fiallenu Hor / hiaa Edomita Lā
damerkiū/24 Og ſagde/Sapneſt Aaron til ſijns Folks/ þuiad hñ ſkal ecke kōa j þ
Lād ſ eg hepe giepped Iſraels Børnū/Þuiad þi' vorud mijnū Muñe ohlydug'/hiaa Mot
mælis vatnenu/25 Tak Aaron z hñs Son Eleazar/z leid þa bæda vppa Fialled Hor/26
Og pær þu Aaron af hñs Klædum/ z pær þu hans ſon Eleaſar j þau/ z Aaron ſkal þar
ſafnaſt ſier og deyia.

Aaron andaſt/og Eleaſar kom j hñs ſtad Inf. 33/ 38. Deut. 32/ 50

27 Þa giorde Moſes ſ DROTTiñ hapde bepalad hm̄/z þr geingu vpp a Fialled Hor
þ øllū Almwganū. 28 Og Moſes pærde Aaron ap ſijnū Klædū/ z færde hñs ſon Eleaſ'
j þau. 29 Og Aaron andadeſt þ' vppa þui Fialle/Eñ Moſes z Eleaſar geingu opañ af
Fiallenu. Og þa allz Almwgeñ ſaa ad Aaron var j burt/grietu þeir hñ j þriatiju Daga/
allt Iſraelis Hws.

# XXI

Arad.



A Arad Kongz Cananeorū ſ bio j Sudur/ heyrde ad Iſrael var komeñ/
a veige Nioſn' mña/þa bardiſt hñ a mote Iſrael/z færde burt nockra fa
ngna ap þm̄. 2 Þa hiet Iſraels Lydz DROTtni einu Heite z ſagde/Þe
gar þu giepur þetta Folk vnder mijna Hønd/þa vil eg bañpæra þra Bo
rger. 3 Og DROTTiñ heyrde Iſraelis Rauſt/z gap þm̄ Cananitana
z þr bañpærdu þa/z þeirra Borger/Og kolludu þañ ſtad a Harma. 4

a (Harma) Þad er Bann. Møglan Folkſins. Num. 11/ 4. 1 Cor. 10/ 9. Sap. 16/ 5. Johñ. 3/ 14.

SIdañ reiſtu þeir fra þui pialle Hor/a Veigeñ ſem liggz til þeſſ Rauda Hapþs/ad þr
pære vm kring Landed þra Edomita. 5 Og Folkenu leiddeſt Vegaleingdeñ/z talade
j mote Gude/z j mote Moſe/Þui færd' þu oſſ af Egyptalāde/ſo ad vi' dæū j þſſare
Eydemørku? Þui hi' er hūke Braud nie Vatn/z vor' Sæl' velg' vid þſſare liettre fædu.
6 Þa ſende DROTTiñ breñande Høggorma a medal Folkſins/þr bitu Folked/ſo ad ma
rger doou ap Iſrael. 7 Þa komu þr til Moſen z ſøgdu/vier høpum ſyndgaſt j þui ad vier
høpum talad j moote DROTTni/z j moote þier/ Bid þu DROTTiñ ad hñ vilie ta
ka þſſa Høggorma pra oſſ. Og Moſes bad pyrer Folkenu.

Þeir kallaſt Breñande/ þui Menn vrdu ap þra Eytre rauder ſm̄ Elldur/ og dou ap hita ſm̄ j Drepſott/ eda Carbunculo:

8 Þa ſagde DROttiñ vid Moſen/Gior þier eirn Eirorm/z reis hñ vpp til eins merkis/
Hu ſ er biteñ/z lijtz a hñ/ſa ſk lipa. 9 Þa giorde Moſes eiñ Eirorm/z reiſte hñ vpp til
eins merkis. Og þeg' eirn Høggormz beit nockurn/þa leit ſa til Eirormſins/z hiellt Lijfe.

Iſraels Born perdaſt. Inf. 33/ 45. Judic. 11/13.

10 OG Iſraels børn foru wt z legrudu ſig j Oboth. 11 Þeir poru pra Oboth/z løgdu
ſig j Ijm hia Abarim Fialle j Eydemørkeñe/þuert yper pra Moab/j mot Sool'
vppgāge. 12 Þeir perduduſt þā/z løgdu ſig hia þm̄ Læk Sared. 13 Þa drou þr þ'
pra/z løgdu ſig þſſumeigeñ Arnō ſ liggz j Eydemørku/z ſtreck' ſig þan wt til Amorita
ña Lādamerkia/þuiad Arnon er Moabs Lāda merke/millū Moab z þra Amorita. 14 Þ'
þ ſeiger j Bardaga Bok DROTTins/ad Vaheb j Supha z Arnōs Lækz/15 Og Læk
iaña Vppſprettz ſ taka til Borgar Ar/z beyger ſig/er Moabitaña Lāda merke.

b (Stafe) Maga hier kallaſt Høfdingi' ner ſialper/ſuo ſem hiaa Eſaia kallaſt Egypta lands Kongur Stapur/þui hñ ſtiornar Folkenu.

16 Og þeir perduduſt þan/til eins Bruñs/þ er ſa Bruñz ſ DROTTiñ talade vm vid
Moſen/Samanſafna Folkenu/Eg vil giepa þm̄ Vatn. 17 Þar ſaung Iſrael þeſſa Vij
ſu/z eirn ſaung til añars yper Bruñenū/18 Þeſſe er ſa Bruñz ſ Høpdingiarner hafa gra
fed/þeir gøpugu a medal Folkſins hapa grapped hñ/ þ Læremeiſtarañ z þrra b Stape.
Þeir fooru fra þeſſare Audn til Mathana/19 Og pra Mathana til Nahaliel/z pra Na
haliel til Bamoth/20 Og fra Bamoth til þeſſ Dals ſem liggur j Moabitaña Lande/til
þeſſ hæpa Fiallſins Piſga/ſem breideſt vid Eydemørkeñe. 21

Piſga.

Sihon. Deut. 2/26

OG Iſrael ſende bod til Sihon Amorita Kongs/z liet ſeigia hm̄/22 Leyp mi' ad para
j giegnū þitt Lād/vi' viliū ecke vijkia wt a Akrana/z ecke j Vijngardana/vier viliū
og ecke drecka Vatned ap Bruñunū/vier viliū para Þiod brauter/ þar til ad vier
komū j giegnū þijn Lāda merke. 23 Eñ Sihō villde ecke giepa Iſrael fararleype j giegnū
ſijn Lādamerke/helldz ſapnade hñ ad ſi' øllu ſijnu Folke/z droo wt j mot Iſrael j Eydemo
rkena/Og

Og þa hñ kom til Jachza/bardest hñ vid Israel. 24 Eñ Israel slo hñ mz Suerds eggiũ — Israel jñtek ur Land Sihons Kongs.
ꝛ jñtoku hans Land fra Arnon/ ꝛ allt til Jabok/ ꝛ allt til Amons Barna/ Þui Amons
Barna Lãda merke voru rambygd. 25 So tok Israel alla þessa Stade/ꝛ bioo j ollũ Amo
ritaña Stodũ/j Hesbon ꝛ ollũ heñar [c] Dætrum/26 Þuiad Borgeñ Hesbõ heyrde Sihon — c (Dætrum) ꝥ er Þorpum ꝛ smaa Stodum/ sem liggia vm huerfis þa Borg.
Amoritaña Konge til/ꝛ hñ hafde adr stridt j moote Kongenum fra Moabitarum/ꝛ te
ked hans Land fra honum/allt til Arnon.
27 Hier af hafa Meñ þetta Maaltæke/Komed til Hesbon ad byggia ꝛ vppreysa Sihons
Stad/28 Þui þar er wtfareñ Elldr af Hesbon/Eirn Loge af Sihons stad/s̃ hefur vpp
eted Ar þeirra Moabitaña/ ꝛ Borgaraña þeirrar hæfu Arnon. 29 Vei þier Moab/ þu
Camos Folk ert fortapad/hans Syner hafa vered slegner a flootta/ꝛ hans Dætur voru — Judic. 11/17
herteknar/hafdar j burt til Sihons Amorita Kongs. 30 Þeirra Vegsemd er ordeñ ad on — 1 Reg. 11/7
guo/ fra Hesbon ꝛ jñ til Dibon/Nun er eydelogd allt til Nopha/ sem nær til Medba. 31
So bio Israel j Amoritaña Lande.
32 Og Moses sende Niosnarmeñ wt til Jaeser/ꝛ þr vñu heñar Dætur/ꝛ jñtoku þa Amo — Israel jñtekr Land Ogs Kongs.
rita s̃ þar voru jñe. 33 Og þr sneru sier/ꝛ drogu vpp ad Veigenũ til Basan/Þa droo OG
Kongureñ af Basan wt j moote þeim/mz allt sitt Folk ad beriast j Edrei. 34 Og DRO — Deut. 3/2.
TTIñ sagde til Mosen/Ottast hñ ecke/þui eg hefe giefed hñ j þijnar Hendur med Lande — Deut. 29/7
ꝛ Lydum/Og þu skallt giora vid hñ lijka sem þu giorder vid Sihon Amoritaña Kong/sem
bioo j Hesbon. 31 Og þeir slou hñ ꝛ hans Sonu/ ꝛ allt hans Folk/ so þar var ecke eirn — XXII. Capitule.
epter/Og jñtoku Landed. 1 Epter þetta fooru Israels Born afram/ꝛ settu Herbwder sijñ
nar a Vollũ Moabitaña/hinumeigeñ Jordanar gagnuart Jericho.

## XXII

2 NA Balak son Zipors sa allt ꝥ sm̃ Israel hafde giort þm̃ Amorreis/3 Og — Balak Moabita Kongr
ad Moabitarner voru miog hrædder ꝼ þessu Folke/ s̃ so var margt/og ad
Moabitarner voru ottasleguer ꝼ Israelis Bornũ/4 Sagde hñ til Olldun
ga þeirra Madianita/Nu mun þesse Flockr vpp eta allt ꝥ sem er j kringũ
oss/lijka sem Vxar vpp eta Grased a Morkeñe. Eñ Balak sõ Zipors v[r]
j þañ tijma Kongr þeirra Moabita.
5 Og hñ sende bod til Balaams Beors sonar til Pethor/hñ bio hia Vatnenu j Lãde Ba — Balaam.
rna sijns Folks/ad þeir skylldu kalla hñ/ꝛ seigia hm̃ so/Siaa/þar er eitt Folk komed af E
gypta lande/þad hylur Andlit Jardareñar/ꝛ liggur gagnuart mier. 6 Þar fyrer kom nu
ꝛ bolua fyrer mig þessu Folke/ þui ꝥ er styrkuara eñ eg/ Ef eg mætte slaa þad/ꝛ burt ry
ma ꝥ af Landenu/Þui eg veit/huorium þu blessar/hñ er blessadur/ꝛ huorium þu boluar
hann er Boluadur.
7 OG Olldungar fra Moabita fooru med þeim ellstu af Madianitum/ꝛ hofdu Spaa
doms launeñ j sijnũ Hondũ/ꝛ þr geingu jñ til Balaam/ ꝛ sogdu hm̃ Ord Balaks. 8 Og
hñ sagde til þeirra/Vered hier j Noott/so vil eg giefa ydr suar aptur/epter þui sm̃ DRO
TTIñ seiger mier. So voru Hofdingiar Moabitarum hiaa Balaam.
9 Og Gud kom til Balaam/ꝛ sagde/Huad er ꝥ fyrer Folk sem er hiaa þier? 10 Balaam — Gud talar vid Balaam
sagde til Guds/Balak son Zipors Moabitarum Kongr sende þa til mijn/11 Sie/þar er eitt
Folk komed af Egyptalande/ꝛ hylur Andlit Jardar/so kom nu ꝛ bolua þm̃ fyrer mig/ef
eg mætte beriast vid þa/ꝛ reka þa burt. 12 Gud sagde til Balaam/ far ecke med þeim/ꝛ ei
helldur skalltu bolua þessu Folke/þui þad er Blessad. 13 Þa stood Balaam ærla vpp vm
Morguñeñ/ꝛ sagde til Hofdingia Balaks/Fared Heim j ydart Land/þui DROTTIN
vill ecke leyfa mier ad fara med ydur.
14 HOfdingiarner fra Moabita toku sig vpp/ komu til Balaks/ꝛ sogdu/Balaam vill
ecke fara mz oss. 15 Þa sende Balak eñ j añad siñ/fleire ꝛ veglegre Hofdingia he
lldur eñ ꝥ hiner voru. 16 Þa þeir komu til Balaam/sogdu þeir til hans/So lætur
Balak son Zipors seigia þier/Afsaka þig ecke ad kõa til mijn. 17 Þui eg vil giora þi[r] sto
ra Æru/ꝛ huad þu seiger mier til ꝥ vil eg giora/Eg bid/kõ ꝛ bolua ꝼ mig þessu Folke.
18 Balaã suarade/ꝛ sagde til Þienara Balaks/Þo Balak villde giefa mi[r] sitt Hws fullt — Inf. 24/13
mz Silfur ꝛ Gull /Þa kyñe eg þo ecke ad yfertroda Ord mijns DROTTINS Guds/
huorke

huorke lïted edr mÿked ad giøra. 19 Vered þo s̄ adr hier ⁊ þeſſa Nott/ ſo eg meige reyna
til huad DROTTiñ vill eñ framar meir tala vid mig. 20 Þa kom Gud vm Nottena til
Balaam/ ⁊ ſagde til hans/ Ef þeſſer Meñ eru komner hingad ad kalla þig/ þa tak þig
vpp ⁊ far med þeim/ Eñ þo ſkalltu ꝥ giøra ſem eg ſeige þier.
21 Þa ſtod Balaam vpp vm Morguneñ ⁊ ſødlade Øſnu ſÿna/ ⁊ foor af ſtad med Moa
bita Høfdingium. 22 Eñ Gud reiddeſt miøg ad hñ ferdadeſt þangad. Og Eingell DR
OTTins gieck fram̃ j Veigeñ ad ſtanda hm̃ j moote/ Eñ hñ reid a ſiñe Øſnu/ ⁊ hafde
tuo Þienara med ſier. 23 Og Aſnañ ſa Eingel DROTTins ſtanda j Veigenũ ⁊ eitt
brugded Suerd j hñs Hende. Og Aſnan veyk af Gøtuñe/ ⁊ gieck a Akureñ/ Eñ Balaã
ſloo hana/ ſo hun ſkyllde ganga Veigeñ.
24 Þa gieck Eingell DROTTins fram̃ a eirn þraunguañ ſtÿg/ hia Vÿngørdũ/ þᵉ Ga
rdar voru a bædar Sÿdur. 25 Eñ ſem Aſnañ ſa Eingil DROTTins/ þreyngde hun
ſiᵉ vpp ad Gardenum/ ⁊ kreyſte Balaams Foot vid Gardeñ/ Og hñ ſlo hana eñ meir. 26
Þa gieck Eingell DROTTins eñ leingra fram̃/ ⁊ a eirn miovañ Stÿg/ þar ſm̃ huørge
mætte af vÿkia/ huorke til Vinſtre nie Hægre Hlidar. 27 Og ſem Aſnañ ſa Eingel DR
OTTins/ fiell hun nidur a ſÿn Knie vnder Balaam. Þa vard Balaam miøg reidur/ og
hñ ſlo Øſnuna med Stafnum. 28

Balaãs Aſna talar.

HA vpp lauk DROTTinn Muñe Øſnuñar/ ⁊ hun ſagde til Balaam/ Huad hef eg
þeſſ giort þier/ ad þu hefur nu ſleiged mig þriſuᵉ? 29 Balaam ſagde til Øſnuñar/ Fy
rer ꝥ þu hæder mig/ være ſo vel ad eg hefde nu Suerd j miñe Hende/ ſkyllda eg drepa þig.
30 Aſnañ ſuarade Balaam/ Er eg ecke þÿn Aſna/ þeirre þu hefur rided þÿna Tÿd jñ til
þeſſa Dags/? Hef eg nockurn tÿma vered von ad giora þiᵉ· ſoddañ? Hañ ſagde/ Nei.
31 Þa vpp lauk DROTTiñ Augum Balaam/ ſo ad hñ ſa Eingel DROTTins ſtan
da j Veigenum/ med brugded Suerd j hans Hende. Og Balaam hneygde ⁊ beygde ſig ni
dur a ſÿna Aſionu. 32 Og Eingell DROTTins ſagde til hans/ Huar ꝼ hefr þu ſleiged
ſo þÿna Øſnu nu j þriᵉ Reyſr? Sia/ eg er wt fareñ til þeſſ ad ſtãda þier j moote/ þui þiñ
Vegr er mier mootſtadlegr/ Og Aſnañ ſa mig ⁊ veyk þriſuᵉ ꝼ miᵉ/ 33 Eñ hefde hũ ecke
viked ꝼ mier/ þa villda eg hafa ſleiged þig j hel/ eñ læted Øſnuna lifa. 34 Þa ſagde Ba
laam til DROTTins Eingels/ Eg hefe ſyndgaſt/ þui eg viſſe ecke ad þu ſtodſt j moote
miᵉ a veigenũ/ Og ef þſſe mÿn reyſa þocknaſt þier ecke/ þa vil eg ſnua aptur. 35 Eingell
DROTtins ſagde til hans. Far þu med þeſſũ Møñum/ enn þu ſkallt ecke tala neitt añ
ad/ eñ ꝥ s̄ eg ſeige þier. So foor Balaam med Høfdingium Balaks. 36
HEgar Balak ſpurde kõu Balaam/ foor hñ wt a moote hm̃ til eins ſtadar fra Mo
abita/ huor ed liggr j Lãdamerkiũ Arnons/ s̄ er hia þm̃ yſtu Landamerkiũ/ 37 Og
ſagde til hans/ Sende eg ecke Bod til þÿn/ ⁊ liet kalla þig? Þui komſtu þa ecke til
mÿn? Eda meinar þu ad eg giete ecke virdt þig? 38 Balaam ſuarade honũ/ Sia/ eg er ko
meñ til þÿn/ Eñ huorneñ ma eg neckud añad mæla eñ ꝥ s̄ Gud leggr mier j Muñ/ ꝥ mũ
eg tala. 39 So foor Balaam mz Balak/ ⁊ þr komu j Gatnaſtadeñ. 40 Og Balak offra
de Nautũ ⁊ Saudũ/ ⁊ ſende epter Balaam ⁊ þeim Høfdingium s̄ voru hia hm̃.

a Baals Hæd Þad er/ Baals Kyrkia.

# XXIII

XXIII

b (DRottiñ) Hier lygr Balaam ad hñ villde ganga til DRottins/ huør ed alla reidu var bweñ ad ſeigia hm̃/ ad hñ ſkyllde ecki bølua. Helldur geingr hñ til ſiña Tøfrara/ vnder DRottins Nafne.

41 OM Morguneñ tok Balak Balaam/ ⁊ hafde hñ vppa a Baals Hæd/ ſo
hñ mætte ſia þañ yſta Þyrpingar Brodd Folkſins. 1 Og Balaam ſagde
til Balak/ gior mier hier ſiø Alltare/ ⁊ ſkycka mier hingad ſiø Vxa ⁊ ſiø
Hrwta. 2 Balak giorde s̄ Balaam ſagde/ ⁊ þeir bæder Balak ⁊ Balaã
færdu Foorner/ ja/ vpp a huørt Alltare eiñ Vxa ⁊ eirn Hrwt. 3 Og Ba
laam ſagde til Balak/ Stattu hia þÿnu Breñe offre/ Eg vil ganga j bu
rt/ ef ſkie mætte ad b DROTTiñ mæte mier/ ſo eg kuñgiøre þier huad hñ vnderuÿſar mi
er. 4 Þa hñ gieck ſkyndelega af ſtad.
Og DROTTiñ mætte Balaam/ Og hñ ſagde til hans/ Eg hefe tilbwed ſiø Alltare
⁊ offrad einum Vxa ⁊ einũ Hrwt yfer huørt Alltare. 5 Þa lagde DROTTiñ Orded j
Muñ Balaam/ ⁊ ſagde/ Gacktu til Balak aptur ⁊ ſeig þu ſo. 6 Og s̄ hñ kom til hans
aptur/ Sia/ þa ſtood hñ hia ſiñe Breñefoorn/ med øllum Moabitaña Høfdingium.

Þa

7 Pa vpp hof Balaam sijna [c] Rædu & sagde/ Af Syria hefr Balak Moabitan̄a Kongr
læted kalla mig/ fram Fiøllun̄ j moot Austre/ Kom & bølua ꝑ mig Jacob/ Kom/ formæl þu
Jsrael. 8 Med huøriu moote ma eg bølua þm̄ s̄ Gud ecke bøluar? Eda hu̅neñ ma eg for
mæla þm̄ s̄ Gud ecke formæler? 9 Þui eg sie þa vel af þessū hafū Biørgum/ & af Hædū
skoda eg þa. Sia/ þad Folk skal sier j læge bwa / & ecke reiknast a medal Heidingia. 10
Huør kañ ad telia Dupt Jacobs/ eda tøluna af einum fiorda parte Jsraels? Mijn Sal
deyie Riettlætra Mañа Dauda/ & mitt hid sijdasta verde lijka sem þeirra hid sijdasta. 11
ÞA sagde Balak til Balaam/ Huad giører þu mier? Eg liet sækia þig ad bølua mijnum Ovinū/ & sia/ þu blessar þa? 12 Hñ suarade/ & sagde/ Skal eg ꝥ ecke hallda & tala s̄ DROTTiñ leggur mier j Muñ? 13 Balak sagde til hans/ Eg bid/ kom med
mier a eirn añañ stad/ af huørium þu kañt ad sia Halañ af þeim/ & þo ei þa alla/ & bølua
þeim þar fyrer mig.
14 Og hñ færde hñ vppa vijdt Sliettlende/ a Hædena af Pisga/ og bygde siø Alltare/ og
offrade yfer huørt Alltare/ einum Vxa & einum Hrwt. 15 Og sagde til Balak/ Stattu hi
er hia þiñe Breñefoorn/ eg vil taka vara þar/ 16 Og DROTtiñ mætte Balaam/ & gaf
hønum Orded j hans Muñ/ & sagde/ Far til Balak aptur & tala so. 17 Og sem hñ kom
til hans aptur/ Sia/ þa stod hñ hia sijnu Breñeoffre/ Med Moabitaña Høfdingium/ 18
Og Balak sagde til hans/ Huad sagde DROTTiñ?
Og hñ vpphoof sitt Mal/ & sagde/ Rijs vpp Balak/ & heyr þu til/ gaumgiæf þu huad
eg seige/ þu son Zipor. 19 Gud er ecke [d] Madur ad hñ liugie/ eige helldur Mañs Barn so
hñ angre nockud. skyllde hñ seigia nockud & giora ꝥ ecke? Skyllde hñ tala nockud & hall
da ꝥ ecke? 20 Sia Eg er hafdur hingad ad blessa/ Eg blessa & ma þui ecke vmbreyta.
21 Hñ sier ecke Jllsku j Jacob/ & athugar ecke Mædu j Jsrael. DROTTiñ hans Gud
er hia hm̄/ & Kongsins [f] Lwdrar a medal þeirra. 22 Gud færde þa af Egyptalande/ hñs
Hugprijde er lijka s̄ eins Einhyrnings/ 23 Þui eckert Fiølkynge er j Jacob/ & eingeñ Spa
søgn j Jsrael. A sijnū tijma skulu Meñ tala vm Jacob & Jsrael/ huøriar Dasemdr Gud
giører. 24 Sia þu/ ꝥ Folk skal vpp standa s̄ eirn vngr Leon/ & ꝥ skal vpp hefia sig s̄ eitt
Leon/ Þad skal ecke leggia sig fyrr eñ ꝥ vpp etur Herfanged/ & dreckur Bloded af þm̄ sem
j hel eru slegner. 25
ÞA sagde Balak til Balaam/ Þu skallt huørke bølua þm̄ nie blessa. 26 Balaam sua
rade & sagde til Balak/ Hef eg ecke sagt þier/ ad allt ꝥ sem DROTTiñ seiger ꝥ
mūde eg giøra? 27 Balak sagde til hñs/ Kom þo s̄ adur/ eg vil leida þig til eins añ
ars stadar/ ef skie mætte/ ad Gude kyñe þar ad þocknast/ ad þu bøluader þm̄ þar ꝑ mig. 28
Og hñ hafde hñ efst vppa Fialled Peor/ s̄ ad horfir til Eydemerkr. 29 Og Balaā sagde
til Balak/ Giør mier hier siø Alltare/ & fa mier siø Vxa/ & siø Hrwta. 30 Balak giør
de s̄ Balaam sagde/ & offrade einū Vxa & einū Hrwt yfer huøriu Alltare.

# XXIIII

SEm Balaam sa nu ad ꝥ þocknadest DROTTni/ ad hñ blessade Jsrael
foor hñ ecke j burtu lijka sem adur epter Fiølkinge/ helldr snere hñ siñe A
sionu strax til Eydemerkur/ 2 Og vpp hoof sijn Augu/ & sa Jsrael huørneñ
þeir lau/ epter sijnū Kynkuijslū/ Og Guds Ande kom yfer hñ/ 3 Og hñ tok
til ad tala & sagde/ Þad seiger Balaā sō Beors/ Þad seiger sa Madr hu̇s
Augū er vpp loked/ 4 Þad seiger Heyrare gudlegra Mala/ s̄ sier openber
an þess Allsmegtugasta/ hñ s̄ fellr/ & Auguñ verda vpp lokeñ a.
5 O huørsu føgr eru þijn Landtiolld Jacob/ & þijn Hybijle Jsrael/ 6 Lyka s̄ Læker wtbrei
da sig/ & s̄ Alldingardarner Vid Vøtneñ/ s̄ þau Lād tiolld er sialfr DROTTiñ Plātar/
s̄ Cedrus Trie hia Vatne. 7 Þar mun reña Vatn af hñs Skiolu/ & hñs Sæd skal blijf
fa eitt stoort Vatn/ Hans Kongur skal verda hærre eñ Agag/ & hñs Rijke skal vpp hef
ia sig. 8 Gud leidde hñ af Egyptalāde/ hñs Hugprijde er lijka s̄ eins Einhyrnings/ Hañ
mū vpp suelgia Heidingiana þr ed hñ ofsækia/ & j sūdr melia þeirra Bein/ & sla þa smatt
med sijnū skotū. 9 Hñ hefr lagt sig nidr s̄ eitt Leon/ & s̄ eirn vngr Leon/ Huør vill vpp reysa
sig j Moot hm̄? Blessadur er sa s̄ þier blessar/ & bøluadur er sa s̄ þier Bøluar.
10 Þa vard Balak gramur & reidr vppa Balaam/ & slo Hondū samañ/ & sagde til hans/

Balaams Blessā & Spadomur.

Deut. 23/4.

c (Ræda) Merker hier Spa/ Þad er sodda Rædu sm̄ hañ mællte ecke af sialfū sier/ helldur lagde Gud hm̄ þad j Muñ. So sem þgar eirn ogudlegr Madr/ talar fram Guds orda Texta/ sm̄ er j moote hm̄ sialfū/ og hans Lyfum.

d (Madr) Mañskiepnan lygr & fer stundū villt/ ad hun ecke kañ ad halldа sijn Ord/ þui hū er sialf ecki viss vm sitt Lyf.

e (Mædu) Mæda & erfidi kallast Sturgodadyrkan j Ritninguñe.

f (Kongsins Lwdrar) ꝥ er Guds þeirra Kongs lysteleger Lwdrar/ huøria hañ befalade þm ad giøra huar ꝑ þr voru osygranleger j Stryde. Lwdrarner meiga & merkia Guds ord/ sem klaarlega & openberlega kiendest hia þssu Folke.

a (Fiølkynge) Hier ma merkia af/ ad Balaam hefr ætyd adr fared ad Fiølkynge vnder yfervarpe Gudlegs Nafns/ Eñ DRottiñ mætte hm̄ ætyd/ og hamlade hans Gølldrū/ so hñ hlaut ad med taka Guds ord j stadeñ siña Galldra:

b (Amalech) Þeir voru þeir fyrstu af Heidingium/sem strijddu a mote Israels Børnum Exod. 17/ 8. Enn þeir urdu Asmæder af Saul. 1 Sam. 15/ 7.

Eg liet sækia þig so ad þu skyllder bølua mijnū Ouinum/ꝛ sia/þu hefr nu þrisuar blessad
þa. 11 Far nu heim j þiñ stad/Eg þeinkta mier ad veita þier heidur/eñ DROTTiñ he
fur fyrdt þig þeirre Æru.
12 Balaam suarade hm̄/huort talade eg ecke þetta til þiña Sendemaña sem þu sender til
mijn ꝛ sagde? 13 Þott Balak giefe mier sitt Hws fullt af Gulle ꝛ Silfre/þa kañ eg ecke
ad giora j moote DROTtins Orde/huorke hid vonda nie hid Goda/epter mijnu Hiarta/
Helldr huad DROTTiñ seiger mier/ ꝥ mūde eg tala. 14 Og sia nu/þa eg fer til mijns
Folks/kom þu þa/so vil eg vnderuijsa þier/huad þetta Folk mūe giora þijnu Folke/a seinu
stum Tijmum.

c (Cain) Decorsio vertitur pro K n.

Balaams Spadomur wt af Christo.

15 Og hñ vpphoof sitt Mæl/ꝛ sagde/Þetta seiger Balaam son Beor/Þad seiger sa Ma
dr huørs Augum vpp er loked/16 Þad seiger heyrare gudlegra Mæla/ꝛ sa sem hefr Wijs
dom þess allra hæsta/sa ſ sier openberan þess Almattuga/hañ sem fellur/ ꝛ Augunum er
vpp loked &c. 17 Eg mun sia hñ/eñ ecke nu/ Eg mun skoda hñ/eñ ecke j nand. Þar mun
vpp reña ein Stiarna af Jacob/ ꝛ ein Rijkes Spijra skal vpp koma af Israel/ ꝛ hñ mun
j sūdr meria Moabitaña Høfdingia/ꝛ eydeleggia øll Børn Seths. 18 Edom mun verda
hans eign/ꝛ Seir skal vera sijnum Ouinur vndergiefeñ/Eñ Israel skal hafa Sigureñ. 19
Af Jacob mun sa koma ed yfer Drottnar ꝛ eydeleggur þad sem epter er af Stødunū.

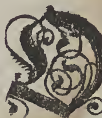
d (Chitim) Eru þr af Europa/so sem Alexander hinn mikle/og Romueriar/sin ꝛ so vnn sijder Eydeløgdust/ Og Spadomurenn auijsar hier/ad øll Konga Rijke a Jørdunne skle eydast/eitt epter añad/ vt añ Israels Lydur/sem alltijd skyllde halldast vid Magt fyrer Christum.

20 Og þa hñ sa Amalechitana/vpp hoof hñ sitt Mæl/ꝛ sagde/b Amalech sa fyrste a mz
al Heidingia/Eñ med ꝥ sydsta skalltu med øllu eydeleggiast.
21 Og ſ hñ sa Kenitana/ hoof hñ sitt Mæl/ꝛ sagde/Rābygt er þitt Heimile/ꝛ þu hefr
bygt þitt hreidr j biargskorū/22 Eñ þu c Kain/þu skt breñast/þa Assr flitr þig fāgeñ burt.
23 Og hñ vpp hoof eñ sitt Mæl/ꝛ sagde/Oh/huør mun lifa þa Gud mun giora þetta?
24 Og Skipeñ af d Chitim sku fordiarfa Assr ꝛ Eber/ꝛ hñ mū ꝛ so alldeilis eydelggiast.
25 Og Balaam biost af stad/ꝛ for þadañ/ ꝛ kom til sijns stadar aptur/eñ Balak foor siñ
Veg.

## XXV.

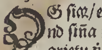
Sittim.

Baal Peor.



G Israel bio j Sittim. Og Folked tok til ad fremia Hooraner med Dætrū
þeirra Moabita/ 2 Huøriar ad budu Folkenu til offurs siña Skwrgoda.
Og Folked at/ ꝛ tilbad þeirra Skwrgod/3 Og Israel feste sig vid Baal
Peor. Þa gramdest Reide DROTTIns yfer Israel/ 4 Og hñ sagde til
Mosen/Taktu alla Hofdingia Folksins/ꝛ heing þu DROTTni þa vpp
j moote Sooluñe/so ad Grimdar Reide DROTTins snuest fra Israel. 5
Og Moses sagde til Israels Domenda/Huør drepe sitt Folk/sem sig hefur giefed til Ba
al Peor. 6

Sa j Helstegen er Hooradest.



G sia/eirn Madur af Israels Børnū kom/ꝛ leidde eina Madianiska Kuiñu j bla
nd siña Brædra/ad asiaanda Mose/ꝛ øllum Almwganum Israelis Barna/þeir ed
grietu ꝼ Sākundu Tialldbwdar Dyrū. 7 Eñ er Pinehas son Eleasar/sonar Aaro

Pinehas. Ps. 106/30 1 Cor. 10/8 1 Mac. 2/54 Syr. 45/30

ns Prests sa ꝥ/stood hñ vpp fra Almwganum/ꝛ tok eitt Spiot j Hønd sier/ 8 Og gieck
jñ j Hooru Hwsed/epter þeim Israelis Mañe/ꝛ lagde þau bæde/þañ Israelis Mañ ꝛ so
Kuiñuna j giegnū Lijfed. Þa stilltest su Plaga strax/sm̄ komeñ var yfer Israels Børn.
9 Og þar fiellu j þeirre Plagu fiorar ꝛ tuttugu Þushunder Maña.
10 Og DROTTiñ talade vid Mosen/ꝛ sagde/11 Pinehas son Eleasar/sonar Aarons
Prests/hñ hefr snued miñe Reide fra Israels Børnū/ꝼ sitt Vandlæte miña vegna/so eg
ecke j miñe Vandlætingu eydelegge Israels Børn. 12 Þar fyrer seigdu/sia/ eg gief hm̄
Sættmæla mijns Fridar/13 Hñ ꝛ hñs Sæde eptr hñ/skulu hafa þñ Sættmæla til eins
eilijfs Kieñemāsskapr/søkū þss ad hñ vādlætte vegna sijns Guds/ꝛ forlijkte Israels born.

Simri.

Casbi.

14 Eñ sa Israeliti ſ var sleigeñ med þeirre Madianiskre Kuiñu/hiet Simri/son Salu/
eiñ Hofdinge yfer Simeonita Fodurs Hwse. 15 Eñ su Madianiska Kuiña ſ ꝛ sleigeñ vr
hiet Casbi dotter Zur/sem var Høfdinge eirnrar Kynkuijslar þeirra Madianita.
16 Og DROTTiñ talade vid Mosen ꝛ sagde/17 Giøred skada þeim Madianitis/ꝛ sla

Inf. 31/2.

ed þa/18 Þui þeir hafa giort ydur Skada med sijnum Suikū/ sem þeir veittu ydur ꝼ Pe
or/ꝛ ꝼ þeirra Syster Casbi/þess Madianita Hofdingia Dotter/sem sleigeñ var a Plag
uñr Deige/ꝼ Peors saker/ꝛ Plagañ þar epter kom.

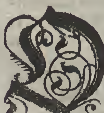
Og

# XXVI

OG DROTTinn talade til Mosen ꝛ Eleasar/sonar Aarons Prests/2 Rei
kned nidr Suññu alls Almwgans Jsraelis Barna/þra tuttugu ara gøml
um ꝛ þan aþ elldre/epter þra Fedra Hwsū/ alla þa ſ̄ þærer eru til Barda
ga j Jsrael. 3 Og Moses ꝛ Eleasar Prestur toludu vid þa a Vollū þra
Moabita/hia Jordan/giegnt Jericho / 4 Þeir sem voru tuttugu ara ꝛ ꝥ
an aþ elldre/so sem DROTTinn haþde boded Mose/ꝛ Jsraels Børnū/sm
þared hoþdu aþ Egyptalande. 5 1
RVben Jsraelis Frumgietne Son. Þesse voru Rubens børn/Hanoch/af huoriū Ruben.
Hanochita Ættkuijsl kiemur. Pallu/aþ huorium ad kiemur Palluita Ættkuijsl. 6
Hezrom/aþ huorium Hezronita Ættkuijsl kiemr. Charmi/af huoriū Charmita
Ættkuijsl kiemur. 7 Þetta eru Attkuijsler þra Ruben/Og þeirra tala var/þriar
og fiorutijgu Þushunder/sio hundrud ꝛ þriatijgu.
8 Eñ Pallu børn voru Eliab/9 Og børn Eliab voru Nemuel/ꝛ Dathā ꝛ Abirā. Þad er
sa Dathā ꝛ Abirā/ſ̄ voru nafnkuñugᵉ a mzal Almwgans/Þeir ſ̄ settu sig vpp j mot Mo
sē ꝛ Aaron/mz þm̄ Selskap Kore/ þa þr settu sig vpp j moote DROTTni. 10 Og Jor
diñ vpp liet siñ Muñ/ꝛ suelgde þa/med Korah/Þa sa þlockr doo/ ꝛ Elldur.ñ vppsuelgde
tuo hūdrud ꝛ fimtijgu Menn/ ꝛ vrdu til eins Merkis. 11 Eñ Born Korah dou ecke. 12
BOrn Simeons j þra Ættkuijslū voru/Nemuel/ þan er kōeñ Nemuelitaña Ætt. Ja 2
min/ þan er kōeñ Jamnita Ættkuijsl. Jachin/þar af kiemr Jachinita Ættkuijsl. 13 Simeon.
Serah/þadan kiemr Serahitaña Ættkuijsl. Saul/þar af er komeñ Saulitaña Ætt
kuijsl. 14 Þesse Kynslood er kōeñ aþ Simeon/tuær ꝛ tuttugu Þushunder/ꝛ tuo Hūdrud. 15
BOrn Gads j þra Ættkuijslū voru/Ziphon/þᵛ aþ kiemr Ziphonitaña Ættkuijsl. Hag 3
gi/þᵛ aþ kiemr Haggitaña Ættkuijsl. Suni/þᵛ af kiemr Sunitaña Ættkuijsl/16 Os Gad.
ni/þᵛ aþ kiemr Osnitaña Ættkuijsl. Eri/þᵛ af er kōeñ Eritaña Attkuijsl. 17 Arod
þᵛ aþ er kōeñ Aroditaña Attkuijsl. Ariel/þᵛ aþ er kōeñ Arielitaña Ættkuijsl. 18 Þetta eru
Ættkuijsler Barna Gads/epter þra tolu/Fiorutijger Þushūder ꝛ fimhūdrud. 19
IVda Børn/Ger ꝛ Onan/huorier bader doou j Canaans Lande. 20 Eñ Juda Bo 4
rn j þra Kynkuijslū voru þesse/ Sela/þar aþ kom Selanitaña Ættkuijsl. Perez/þar Juda.
af er komeñ Perezitaña Ættkuijsl. Serah/þar aþ er komeñ Serahitaña Ættkuijsl/
21 Eñ Born Perez voru/Hesron/þar aþ er komeñ Hezronita Ætkuijsl. Hamul/þar aþ ki
emr Hamulita Ættkuijsl. 22 Þetta eru Juda Kynkuijsler j þra tolu/sex ꝛ siotiju Þushū
der/ꝛ þim̄ Hundrud. 23
ISaschars Børn j þra Kynkuijslū voru/Thola/ þar aþ er komeñ Tholaitaña Ætt 5
kuijsl. Phuua/þar af er kōeñ Phuuanitaña Attkuijsl. 24 Jasub/þar af er kōeñ Ja Jsaschar.
subitaña Ættkuijsl. Simron/þar aþ kiemr Simronita Ættkuijsl. 25 Þessᵉ eru Jsas
chars Ætkuijsler j siñe tolu/Fiorar ꝛ sextijger Þushunder ꝛ þriu Hundrud. 26
SEbulons Børn j þra Kynkuijslū voru/Sared/þar aþ kiemur Sardita Ættkuijsl/E
lon/af hm̄ kiemr Elonita Ættkuijsl. Jahelel/þᵛ aþ er kōeñ Jahelelita Ættkuijsl/27 6
Þessᵉ eru Ættkuijsler Sebulon/epter þra tolu/Sextijgu Þushūder/ꝛ þim̄ Hūdrud. Sebulon.
28 BOrn Josephs j þra Kynkuijslū voru/Manasse ꝛ Ephraim. 29 Eñ børn Manasse
voru/Machir/þar aþ er komeñ Machirita Kynkuijsl. Machir gat Gilead/þar af er 7
komeñ Gileadita Ættkuijsl. 30 Eñ þesse eru Børn Gilead/ Hieser/þar aþ er komeñ Hie Manasse.
serita Ættkuijsl. Helek/þar af er komeñ Helekita Ættkuijsl. 31 Asriel / þar aþ er komeñ
Asrielita Ættkuijsl/Sichem/þar af er komeñ Sichemita Ættkuijsl. 32 Smida/þar aþ er
komeñ Smidita Ættkuijsl. Hepher/þan er komeñ Hepherita Ættkuijsl. 33 Eñ Zelaphead
var Son Hepher/og hafde ongua Sone/helldur Dætur/sem hietu/Mahelah/Noa/Ha
gla/Milcha/Thirza. 34 Þessar eru Ættkuijsler Manasses/j siñe tolu/tuær ꝛ fimtijge Þu
shunder/og sio Hundrud. 35
EPhraims Børn j sijnum Kynkuijslum voru Suthelah/þᵛ af er kōeñ Suthelahitaña 8
Ættkuijsl. Becher/ þar aþ er kōeñ Becherita Ættkuijsl. Thahan/þar aþ er kōeñ Ephraim.
Thahanita Ættkuijsl. 36 Eñ Børn Suthelah voru/Eran/þar af er komeñ Era
nita Ættkuijsl, 37 Þessar eru Ephraims Barna Ætter/ j þrra tolu/tuær ꝛ þriatiju Þus
hunder/ꝛ fim̄ Hundrud. Þetta eru Born Josephs j siñe Ættkuijsl.

38 BEnJamins Børn j þeirra Kynkuíslū voru/ Bela/þar af kiemꝛ Belaita Ættkuísl.
9 Asbel/ þar af kiemur Asbelita Ættkuísl. Ahiram / þar af kiemur Ahiramitaña
BenJamin Ættkuísl. 39 Supham/þar af er kōeñ Suphamitaña Ættkuísl. Hupham/þar af
er komeñ Huphamitaña Ættkuísl. 40 Eñ Bela Børn voru þr/Ard ꝛ Naeman/þar af
er komeñ Arditaña ꝛ Naemitaña Ættkuísl. 41 Þesse eru Børn BenJamins j sijnū Kyn
sloodum/ ad tølu/fim̄ ꝛ fiorutiju Þushunder ꝛ sex Hundrud. 42
10 BØrn Dans j þeirra Ættkuíslū voru/ Suham/þar af er komeñ Suhamitaña Ætt
Dan. kuísl. 43 Þetta var Ætt Dans j sijnū Ætthring / ꝛ þeir voru aller samañ ad tølu/
fiorar ꝛ sextijgu Þushūder ꝛ fiøgur Hundrud. 44
11 ASsers Børn j þra Ættkuíslum voru/Jemna/þᵛ af er komeñ Jemnita Ættkuísl. Je
Asser. swi/þar af er komeñ Jeswita Ættkuysl. Bria/þar af er kōeñ Brijtaña Ættkuísl.
45 Eñ Bria Børn voru Heber/þar af er komeñ Heberita Ættkuísl. Melchiel/þar
af er komeñ Melchielita Ættkuísl. 46 Og Dotter Assers hiet Sarah. 47 Þesse er Ætt
Barna Assers/j siñe tølu þriar ꝛ fim̄tiju Þushunder ꝛ fiøgur Hundrud. 48
12 NEphthali Børn j þra Kynkuíslū voru/Jaheziel/þar af er kōeñ Jehezielita Ættku
Nephthali. íisl. Guni/þar af er komeñ Gunita Ættkuísl. 49 Jezer/ þar af er komeñ Jezerita
Ættkuísl. Sillem/þar af er komeñ Sillemita Ættkuísl. 50 Þetta er nu Kynkuísl
Sum̄a allra er Nephthali/j siñe tølu/fim̄ ꝛ fiørutiju Þushunder/ꝛ fiøgꝛ Hundrud. 51 Þetta er Mañ
Israels Ba tals sum̄a Israelis barna/Sexsiñū hūdrad Þushūder/eitt Þushūd/sio hūdrud ꝛ þriatiju.
rna. 52 OG DROTTiñ talade vid Mosen/ꝛ sagde/ 53 Þu skallt j sundur skipta Landenu
millū þessara/þeim til Erfdar/epter Nafnaña tølu/54 Þu skallt giefa þeim sm̄
marger eru/ mijked ad erfa/ eñ fæm lijted/ Sierhuørium skal giefa epter þra tølu.
55 Þo skal sūdꝛ skipta Lādenu mꝫ Hlutkeste/ epter Nafne Ættkuíslaña þra Fedra skꝫ þr
Arf taka/56 Þui þu skt vtskipta þra Mña erfd eptᵉ hlutfalle/so s̄ þr eru margᵉ ꝛ faᵉ til.
57 OG þetta er sum̄a a Leuitum̄/j þra Ættkuíslū/ Gerson/af hm̄ er komeñ Gersonita
Ættkuísl Kahath/af hm̄ er Kahathita ættkuísl. Merari/af hm̄ er Merarita ætt
kuísl. 58 Þessar eru Leui Ættkuísler/Libnita Ættkuísl/Hebronita Ættkuísl/ Ma
halita Ættkuísl/Musita Ættkuísl/Korathita Ættkuísl.
Leuit. 16/2 Kahath gat Amram/59 Og Kuiña Amram hiet Jochebed Dotter Leui / huør hm̄ fædd
1.Par. 24/2 est j Egypta Lāde/ꝛ hun ætte vid Amram/ Aron ꝛ Mosen / ꝛ Mariam þra Syster. 60
Eñ Aarone fæddest Nadab/ Abihu/ Eleasar/ꝛ Ithamar. 61 Eñ Nadab ꝛ Abihu dou/
Sum̄a Leuit þa þeir offrudu añarlegū Ellde ꝼ DROTTni. 62 Og Sumañ a þm var þriar ꝛ tuttu
anna. gu Þushunder/allt Kallkyns/ Manadargamallt ꝛ þan af elldra. Þuiad þeir voru eige re
iknader a millū Israels Barna/þui þr hofdu ønguа Arftøku/a medal Israels Barna.
63 Þetta er sumañ Israelis Barna/s̄ Moses ꝛ Prestureñ Eleasar tøldu a Moabitaña
Num. 14/30 Vøllū/hiā Jordan/gagnuart Jericho. 64 Medal hūra eingeñ var af þui Mañtale/ þa
Moses ꝛ Presturen Aaron tøldu Israels Børn j Eydemørku Sinai. 65 Þui DROTT
iñ hafde sagt til þeirra/ad þr skylldu vissulega deyia j Eydemørkeñe/ꝛ þar var eingeñ ep
ter/vtan Caleb son Jephuñe/ꝛ Josua son Nuns.

# XXVII



Zelaphehad Dætur. OG Dætur Zelaphehads/Sonar Hephers/sonar Gilead/ Sonar Machers
sonar Manasse/a medal Kynkuísla Manasses/sonar Josephs/mꝫ Nafne/
Mahela/Noa/Hagla/Milcha/ꝛ Thirza/2 Kōu ꝛ geingu fram ꝼ Mosen
ꝛ Presteñ Eleasar/ꝛ til Høfuds Mañaña/ ꝛ til alls Almwgans/vtan ꝼ
Sākunduñar Tialldbwdar dyrū/ꝛ søgdu/3 Fader vor doo j Eydemørku/ꝛ
var ecke j Selskap þess Almwga sem sig reyste j moote DROTTni/ j Fl
ocke Korah / helldꝛ andadest hñ j Synd siñe/ ꝛ ætte ønguа sonu/ 4 Þui skal þ vors Fød
urs Nafn vnder lok lijda j hans Kynkuísl/þo hñ hafe ønguañ Son ættꝛ? Gief oss ꝛ nockꝛ
ra Eign a medal vorra Fødur brædra.
Løgmæl vm 5 Moses flutte Mæl þra ꝼ DROTTiñ/6 Og DROTTiñ sagde til hñs/7 Zelaphe
Arfa ꝛ Arf hads dætꝛ hafa riett talad/ Þu skallt giefa þm̄ Erfda gotz a medal þra Fødurbrædra/ꝛ
tøku. þu skt læta þra Fødꝛ arf kōa til þra. 8 Og seigdu til Israels Barna/Þegar nockꝛ deyr
ꝛ hefꝛ ecke Syne epter/þa skulu þier vijkia hñs Arfe til hñs Dætra. 9 Eñ hafe hñ øng
ua Dot

gua Dotter/þa skulu þier gieffa hñs Brædrum þñ Arff. 10 Eige hñ ecke Brædur/þa sku
lu þier gieffa þañ Arf hans Fodur brædrum. 11 Haffe hñ ecke Fodurbrædur/þa skulu þier
gieffa hñ hans næstu Ættingiũ sem hm̃ eru skilldʳ j hans Ætt/so hañ eigneſt hañ. Þetta
skal vera Løgmaal ⁊ Rietti Jsraels Barna/so sm̃ DROTTiñ heffur biffalad Mose. 12

Og DROTTiñ sagde til Mosen/Gack þu vppa þetta Fiall Abarim/ ⁊ skoda Land
Ed ꝥ eg mun gieffa Jsraels Bornum. 13 Og þa þu hefur sied ꝥ/þa skalltu saffnast
til þijns Folks/lijka sem þiñ Broder Aaron er (þangad) safnadr. 14 Søkũ þess ad
þid vorud mijnũ Ordũ ohlyduger j þeirre Eydemorku Zin/þañ tijma ad Almugeñ þrætt
ade þar/ þa þid skylldud helga mig fyrer þeim/ ẏ Vatned/ꝥ er Motmælis Vatned j Ka
des/j Eydemorku Zin. 15 Og Moses talade vid DROTTiñ/⁊ sagde/16 DROTTiñ
s̄ er Gud Andaña alls Holds/hñ vilie setia eirn Mañ yffer þeñañ Almwga/ 17 Þañ s̄
kañ ad ganga wt ⁊ jñ ffyrer þeim/⁊ leida þa wt ⁊ jñ/ so ad DROTTins Soffnudr sie
ecke lijka sem Sauder þeir ed ønguañ Hirder haffa. 18

Og DRottiñ sagde til Mosē/Tak þu Josua Son Nuns til þijn/ sm̃ er sa Mañ j hu
Dorium Andeñ er/⁊ legg þijnar Hendr yffer hñ/ 19 Og skycka hñ ẏ Presteñ Eleasar
⁊ fyrer allañ Almwgañ/⁊ gieff hm̃ bijffalning ẏ þeirra Augũ/ 20 Og legg þijna
Dyrd yffer hñ/so ad allur Almwge Jsraels Barna veite hm̃ Hlydne. 21 Og hñ skal gan
ga ffram ffyrer Presteñ Eleasar/hñ skal þiggia Raad af hm̃ epter ᵃ Vrims vijsu ẏ DRO
TTne. Epter hans Muñe skal bæde hñ/⁊ øll Jsraels Born med hm̃ fferdast wt ⁊ jñ/⁊
allur Almwgeñ.
22 Moses giørde sem DROTTJN haffde boded hm̃/⁊ tok Josua/⁊ skyckade hañ ffyrer
Presteñ Eleasar/⁊ ffyrer allañ Almwgañ/23 Og lagde sijna Hond yffer hañ/⁊ baud hm̃
so sem DROTTiñ haffde talad vid Mosen.

Abarim. Num. 20/12 Deut. 32/48

ᵃ (Vrim) ꝥ er ꝥ Lioseð a Høffudkieñe mañsinz Briost skillde/ Exodi 28/30. Þar af seigia sũer/ þa Gud haffde and suarad ⁊ gieffid Ja/til Prestsi ns Spurningʳ þa haffe þetta Lios Geisla af sier gieffed. Þetta sama haffa og Kongarner tydkad/þgʳ þr villdu spyria Gud Raada sm̃ lesa ma 1 Reg. 28/ 6. DROTTiñ suarade Saul huørke ẏ Draum nie Li os/ og j þeim 30/ 7.

# XXVIII

Og DROTtiñ talade vid Mosen/⁊ sagde/2 Biod þu Jsraels Bornũ/ ⁊
seig þu til þeirra/Fornfforing aff mijnu Brande/s̄ er eitt offur til eins sæts
Jlms/sku þier hallda a sijnũ tijma/ad þier offred mïʳ þui. Og seig til þra
3 Þetta eru þær Forner sem þier skulud offra DROTTni/ Aars gomul
Lomb sm̃ eru ꝍn Lyta/hûn Dag tuø til eins daglegs Breñeoffurs/4 Eitt
Lamb ad Morne/⁊ ꝥ añad a moote Kuøllde/ 5 Þar til tijunda part af E
pha Hueitemiøls/til eins Matoffurs/meingad med Oleo ꝥ s̄ skieked er/ eirn fiorda part
aff Hin. 6 Þad er daglegt Breñeoffur/ꝥ s̄ þier ffærdud a Sinai Fialle/ til eins Sæts Jl
ms/eirn Elldur fyrer DROTTni. 7 Þʳ til ᵃ Dryckoffrid/ jꝍ/til eins Lambs fiorda pa
rt af Hin/Mañ skal offra Dryckoffursins Vijne j Helgedomenum/ ffyrer DROTTni. 8
Þad añad Lambed skalltu til giøra j moot Aptne/lijka sm̃ Matoffur vm Morguneñ/og
so sem Dryckiar Offred/til offurs Sætleiks Jlms ffyrer DROTTni. 9

En a Sabbaths Deige tuø Lomb ꝍrs gømul ꝍn lyta/ ⁊ tuo tijũda parta Hueitemiøls
blādad med Oleo/til eins Matoffurs/ og sitt Dryckiaroffur. 10 Þad er sierhuørs
Sabbaths dags Breñeoffr/ẏ vtan ꝥ daglega Breñeoffr/mꝫ sijnu Dryckiar offre. 11

En þañ ffyrsta Dag j ydrũ Manudũ/skulu þier fornffæra DROTTni eitt Breñe
offur/tuo vnga Vxa/eirn Hrwt/siø Lomb Arsgomul ꝍn Lyta. 12 Og so þria tijũda
parta Hueitemiøls/til Matoffurs blādad mꝫ Oleo til huørs Vxa/⁊ tuo tijũda parta
Hueitemiøls til Matoffurs/meingad mꝫ Oleo til hûs eins Hrwts/13 Og so eiñ tijũda part
Hueite miøls til Matoffurs/blandad mꝫ Oleo til hûs Lambs/Þad er Breñeoffr sætleiks
Jlms ẏ DROTTni. 14 Og þra Dryckiar offr sk̃ va/ein halff Hin Vijns til Vxans/⁊
eñ þridie partr af Hin til Hrwtsins/⁊ eñ ffiorde partur Hin til Lambsins. Þad er Breñe
offred a sierhuøriũ Manude vm Aared. 15 Hier ad auk skal Mñ tilgiora DROTTni ei
rn Kiarnhafr til Synda offurs/auk þss daglega Breñe offurs/mꝫ sijnu Dryckiʳ offre. 16

En a þm̃ fiortanda Deige hins ffyrsta Mā̃adar/eru Paaskʳ DRottins. 17 Og a fim̃
tāda Deige a þm̃ sama Manade er Hatijd/ Menn skulu eta osyrt Braud j siø Da
ga. 18 Sa ffyrste Dagr sk̃ kallast heilagr/ad þier skulud koma til samās/þier skud
eckert erfidis Verk ffremia j þssa Daga. 19 Og þiʳ skulud offra DRottni Breñeoffre/tuo
vnga

Dagligt offur. Exo. 29/38

ᵃ Dryckiaroffur sins Vijn/er hi er Sicera/ꝥ er ꝥ sem Madur kñ ad verda dr ucken aff/ꝥ sem klart er og ecke blandad/helldr sterkt og kropt ugt Þui ꝥ hrei na Guds Ord giører Sælerꝫ nʳ riettilega dr uknar.

Paaskar Exo. 12/ 18 Leuit. 23/5. Deut. 10/3

Hatijder.
vnga Vxa/eirn Hrwt/siø Lomb ars gømul lytalaus.20 Mz þra Matoffre/þremur tijũda
portũ Hueitemiøls blondudũ mz Oleo til sierhũs Vxa / z tuo tijũda parta til Hrwtsins/21
Og so eirn tijũnda Part til huørs Lambs aþ siø. 22 So z eirn Geithaþr til Synda offurs/
til Forlijkũar þ ydur/23 Þetta skulu þier giøra a Morna/ad auk þss Breñeoffurs/s̃ er eitt
daglegt Breñeoffr. 24 Epter þessũ hætte skulu þier huørn Dag þa siø Daga j samt off
ra Braude/til eins Offurs sæts Ilms þ DROTTNI/þ vtan þ daglega Breñeoffur/og
Dryckiar offur.25 Og sa siøũde Dagr skal kallast Heilagr hiã ydr/ad þier komed til sam
ans/þier skulud øngua Erþidis Viñu viña a þeim Deige. 26

Dagur þrra þstu Auaxta

OG sa Dagr fyrsta Auaxtar/ þa þier offred DROTTni þ nyia Mat offr/þa ydar
Vikr eru wte/hñ sk kallast heilagr/so þier skud kõa til sãans/þier skulud øngua Er
þidis Viñu fremia a hm̃.27 Og þier skulud Fornþæra DROTTni Breñeoffr/til
eins sæts Ilms/tuo Vngneyte/eirn Hrut/siø Lomb arsgømul/28 Mz þra Matoffre/þre
mur Tijũdũ Hueitemiøls/meingudũ mz Oleo til hús Nauts/tueimur Tijũdũ til Hrutsins.
29 Og so eirne Tiũd til hús Lambs/aþ þeim siø Lombũ/30 Og eirn Geithafr/til eirnr
Forlijkũar þyrer ydur. 31 Þetta skulu þier giøra auk þess daglega Breñeoffurs/med sijnu
Matoffre/Þetta skal vera an Lyta/þar med þeirra Dryckiar offur.

# XXIX

Leuit.23/24.
OG sa þyrste Dagr j þeim siøũda Mãade skal kallast heilagr hiã ydr/so þi
skulud kõa til sãans/ønguañ Erþidis giørning skulu þier giøra a hm̃/Þad
er ydar Lwdra dagr.2 Og þier skulud þæra Breñeþorner DROTTNI
til eins sæts Ilms/eirn Vngañ Vxa/eirn Hrwt/siø arsgømul Lomb/an
Trametaña Lyta.3 Þar til þeirra Matoþþur/þria tijũda Parta Hueitemiols/ meinga
hatijd 1 Oc da mz Oleo til Vxans/tuo Tiũda parta til Hrwtsins/4 Og eirn tiũda part
tobris. til huørs Lambs aþ þeim siø Lombũ/5 Og eirn Geithaþur til Synda oþþurs / til eirnrar
Forlijkũar þ ydr/6 Fyrer vtañ þss Manadar Breñeoffr z Matoffr/z þ vtañ þ daglea Br
eñeoffr med sijnu Matoþþre/z mz þeirra Dryckiaroþþre/epter þeirra skyckan/til eins sæts
Ilms/Þad er DROTTni eitt oþþur. 7

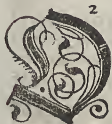
Leuit.16/29
SA tijũde Dagr j þm̃ siøũda Manade skal z helgur kallast hiã ijdur/ ad þier skulud
koma til samans/Og þier skulud þiã ydr Lijkame/z eckert Erfide þa Fremia/8 Eñ
þier skud oþþra DROTTni Breñefoorn til eins sæts Ilms/Eitt vngt Naut/eirn
Hrwt/siø Lomb ars gømul an Lyta.9 Med þra Matoþþre/þria tijũda parta Hueitemiø
ls meingada mz Oleo til Nautsins/tuo tijũda parta til Hrwtsins/10 Og so eiñ Tijũda pa
rt til huørs/af þeim siø Lombũ.11 Þar til eirn Geithafur til Syndaoþþurs/þ vtan Forlij
kũar Syndaoffr/z þ daglega Breñeoþþr/mz sijnu Matoffre/z mz þra Dryckiar oþþre.
12 SA fimtãde Dagr j þm̃ siøũda Mãude skal kallast helgr hiã ydr/ad þi skud kõa
Leuit.16/29 til sãans/Þier skud eckert þrælkũ Erfide fremia a þñ Dag/z þier skulud hallda
30.z 23/27 Hatijd DROttni j siø Daga.13 Og þier skulud oþþra DROTtni Breñeoþþre
til sætlegs offurs þ DROTtni/Þrettã vnga Vxa/tuo Hrwta/fiortã Lomb ars
Hatijder hi gõul an lyta/14 Mz þra Matoffre/þremr tijũdu portũ Hueitemiøls meingudũ mz Oleo/
ns siøunda til hús Vxa aþ þm̃ þrettan/z tuo Tijũda parta til hús Hrwts af þm̃ tueimr/15 Og eirn
Manadar. Tijũda Part til huørs Lambs aþ þm̃ fiortan.16 Þar til eirn Geithafur / til Synda oþþ
urs/ad auk þess daglega Breñe oþþurs/med sijnu Matoþþre/z med þra Dryckiar oþþre.
17 Añañ Dageñ tolf vnga Vxa/tuo Hrwta/fiortan Lomb ars gømul an lyta / 18 Med
þra Matoffre z Dryckiar oþþre til Vxaña/ til Hrwtaña/z til Lambaña/j þra tølu/epter
þui s̃ vijsa er. 19 Þar til eirn Geithaþur til Synda offurs/ad auk þess daglega Breñeof
furs/med sijnu Matoþþre/z med þra Dryckiar oþþre.
20 A þm̃ þridia Deige elleþu Vxa/tuo Hrwta/þiortan Lomb arsgømul/þ vtañ Lyte/21
Mz þra Matoþþre z Dryckiar oþþre til Vxaña/til Hrwtaña/z til Lambaña/j siñe tølu
epter þui s̃ vijsa er. 22 Þar til eirn Haþur til Synda oþþurs/ad auk þess daglega Breñe
oþþurs/med sijnu Matoþþre z Dryckiar oþþre.
23 A fiorda Deige/tiju Vxa/tuo Hrwta/fiortã Lomb ars gõul an Lyta/24 Mz þra Mat
offre z Dryckiar offre/til Vxaña/z Hrwtaña/z til Lãbaña/j þra tølu/epter vijsuñe.25 Þar
til eirn Geithafr til Synda offurs/þ vtan þ daglega Breñeoffur / med sijnu Matoffre z
Dryckiar oþþre.
Eñ

26 A fim̃ta Deige/niju Vxa/tuo Hrwta/fiortan Lomb ærs gømul æn lyta/27 Med þra
Matoffre ⁊ Dryckiar offre/til Vxaña/til Hrwtaña/⁊ til Lambaña/j þra tolu/epter sid
ueniuñe. 28 Þar til eirn Geit hafur til Syndaoffurs/ḟ vtan ꝥ daglega Breñeoffur/mz
sijnu Matoffre ⁊ Dryckiaroffre.
29 A siøtta Deige ætta Vxa/tuo Hrwta/fiortan Lomb ærsgømul æn lyta/ 30 Mz þeirra
Matoffre ⁊ Dryckiar offre/til Vxaña/Hrwtaña/⁊ til Lambaña/j þra tolu/epter siduen
iu/31 Þar til eirn Hafur til Syndaoffurs/ad auk þeirrar daglegrar Breñefoornar/med
sijnu Matoffre ⁊ sijnu Dryckiar offre.
32 A siøunda Deige sio Vxa/tuo Hrwta/fiortan ærs gømul Lomb æn Lyta/33 Mz þra
Matoffre ⁊ Dryckiar offre til Vxaña/Hrwtaña/⁊ til Lambaña/j þra tolu/ epter sidue
niu. 34 Þar til eirn geithafur til Synda offurs/fyrer vtañ þa daglegu Breñefoorn/mz
sijnu Matoffre ⁊ Dryckiar offre.
35 Hiñ ættunde skal vera a Sãkũdu dagur/þier skud ongua Þrælkũar Viñu a hm̃ fremia.
36 Og þier skud offra Breñeforn[9] til eins sætluckťande offurs ḟ DROTTni/eirn Vxa
eirn Hrwt/sio Lomb ærs gømul æn Lyta/ 37 Med þra Dryckiaroffre til Vxaña/ Hrwt
aña/⁊ til Lambaña/j þra tolu/epter siduenuñe. 38 Þar til eirn Geithafr til Syndaoffurs
ḟ vtan þa daglegu Breñeforn/med sijnu Matoffre ⁊ Dryckiar offre.
39 Slijkt skulu þier giora DROTTni a ydrũ Hatijdũ/ḟ vtan ꝥ þier hafed lofad/⁊ af
frialsum Vilia giefed/til Breñe offurs/Matoffurs/ Dryckiar offurs ⁊ Þackar offurs.
1 Og Moses sagde Israels Børnum allt þetta/sem DROTTiñ hafde boded hm̃.

Leuit. 23/36
a (Ezereth) Samkunda/suo sem þeir er sãan safnast/ og jnne lyckiast/ æ einum Kyrkiu Garde.
vt liceat audire Maledictiones Deut. 28/15.

Cap. XXX

# XXX



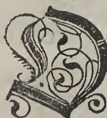
2 G Moses talade vid Høfdingia yfer Ættkuijslũ Israelis Barna/⁊ sagde.
Þetta er þad sem DROTTiñ hefur boded. 3 Ef nockur Madur giorer
eitt Heit fyrer DROTTni/ eda suer eirn Eid/ad hañ Heit bindur sijna
Sæl/Hañ skal ecke bregda sijn Ord/helldr giøra allt so sm̃ þad fram gieck
af hans Muñe.
4 Þegar ein Kueñmans Persona giorer DROTTni nockud Heit/ ⁊ hun
skulldbindr sig/a medan hun er j sijns Fodurs Hwse/j sijnũ Vngdome/5 Og heñar heit ⁊
Lofan sem hũ giorer/yfer a siñe Sæl/kiemr ḟ heñar Fodr/⁊ hñ þeiger þar vid/þa gillder
øll heñar lofan/⁊ so øll heñar Forplicktũ/s̃ hun hefur giort yfer siñe Sæl. 6 Eñ ef hñ[r]
Fader fyrer bydur heñe ꝥ/ a þm̃ Deige sm̃ hañ ꝥ heyrer/þa gillder huørke Heited nie su
Forplicktuneñ/med huørre hun hefur Heit bunded sig yfer siñe Sæl, Og DROTTiñ
mun vera heñe Nædugr/fyrst ad heñar fader stod þar j moote.
7 Eñ eige hun Mañ/⁊ hun hefur nockud Heit a sier / eda falle af heñar Vørũ nockur
Heitlofun yf[r] heñar Sæl/8 Og heñar Madr heyrde ꝥ/⁊ þeiger vm ꝥ a þeim sama Deig
ie/Þa gillder heñar lofan ⁊ Heitstreinging sem hun hefur plicktad sig yfer siñe Sæl. 9
Eñ stande heñar Madr þar j moot/þañ sama Dag sem hñ heyrer ꝥ/Þa er heñar Heit
laust/sem hun hefur a sier/ ⁊ su forplicktun sm̃ fram er geingeñ af heñar Vørũ yfer heñ
ar Sæl/Og DROTTiñ mun vera heñe nædugur. 10
EN huøriu ein Eckia heiter/eda su fra Mañe er skileñ / ⁊ forplicktar sijna Sæl
med/þad skal hun hallda.
11 Eñ ef hun hiet eda forplicktade sig yfer siñe Sæl/med einũ Eide/þa hun var j
sijns Mans Hwse/12 Og Hwsbondeñ heyrer ꝥ/⁊ þeiger yfer þui/⁊ stendr þar ecke j mot
Þa skal ꝥ allt Heit halldast/⁊ ꝥ allt s̃ hũ hefur forplycktad sig yfer siñe Sæl. 13 Eñ ta
le Hwsbondeñ þa j moot/a sama Deige s̃ hñ ꝥ heyrer/þa duger ꝥ ecke sem fram er gein
ged af heñar Vørum/sem þui lofade/edur Heitbatt sig yfer sijna Sæl/Þui Hwsbondeñ
hefr rofed ꝥ/ ⁊ DROTTiñ skal vera þm̃ nædugr. 14 Og øll Heit ⁊ alla Eida sem gior
ast Lijkamanũ til Þianingar/ma Hwsbondeñ stadfesta edur riwfa/j soddañ mæta/15 Nær
hñ þeiger þar vid/fra einũ Deige til añars/Þa stadfester hñ øll þau Heit ⁊ forplicktan[r]
sem Mann hefur a sier/ þar ḟ ad hañ þagde a þeim Deige þa hñ ꝥ heyrde. 16 Eñ riw
fe hñ ꝥ þar epter/sem hñ hefur ꝥ heyrt/ þa skal hñ bera Misgiørningeñ.
17 Þetta eru þær skyckaner/sm̃ DROTTIN baud Mose/millum Mañs og Kuinnu/

Vm Heit.
Deut. 23/21

a (Siñe sæl) Þad er/ Ef hũ Skulldbatt sig til ad fasta/edr nockud ad giøra mz sijnũ Lijkama/Gude til Þionustu/Þui ad Sæl merkir hier suo nijted sem lifãde Lijkama/so sem ꝥ tydkast allstad[r] j Ritningunne.

millū Fodur & Dottur/a medan þ hun er eñ Jungfrw/j sijns Fodurs Hwse.

# XXXI



OG DROTTiñ talade vid Mosen & sagde/2 Hefn þu Jsraels Barna a
Madianitū/so þu meiger þar epter safnast til þijns Folks. 3 Þa talade Mo
ses vid folked & sagde/Bwed Folk til Bardaga a mzal ydar/j mote Madi
anitū/so þr meige hefna DROTTins a Madianitū/4 Eitt Þushūd af
sierhúre Ættkuijsl/so ad þier wtsended j þeñañ Bardaga af øllū Jsraels
Kynkuijslū. 5 Og þeir wtvøldu af Þushūdū Jsraels eitt þushūd af húiū
Kynþætte/tolf Þushūder Maña Vopnada. 6 Og Moses wtsende þa j Bardaga/mz Pi
nehas syne Eleasar Prests/ & þau heilogu Klædeñ/ & þa huellāde Lwdra j hñs Hende.
Kongar Ma diantarum. 7 Og þeir færdu þeñañ Her a mote Madianitū/so s DROTTiñ hafde boded Mose.
Og þeir sloou j Hel allt Kallkyns/8 So & slou þeir þa Madianita Konga j Hel/mz þra j
Jos. 13/21. helslegnu/s voru/Evi/Rekem/Sur/Hur/ & Reba/þssa fim̄ Madianita Konga/Þeir slou
Balaam drepen. & Balaam son Beors j hel med Suerde. 9 Og Jsraels Born toku Madianita Kuiñr og
þra Born ad Herfange/ & þr ræntu øllū þra Fienade/ & øllū þra Bwhlutum/ & øllu þrra
Gotze. 10 Og þr vppbrendu med Ellde alla þra Stade/sem þeir biuggu j/ & øll þra Slot.
11 Og þeir toku allt Herfanged/ & allt þad til var ad taka/bæde Meñ & Fie/12 Og færdu
þad til Mosen/ & til Prestsins Eleasar/ & til Almwgans Jsraelis Barna/Sem er/þa her
teknu/ þñ tekna Fienad/ & þ rænta Gotz j Herbwdunū/a Moabitaña Vøllū/s liggia hia
Jordan giegnt Jericho. 13 Og Moses Og Prestureñ Eleasar & aller Hofdingiar Almwg
ans/geingu wt j Mote þm̄/wt þ Herbwdernar. 14

OG Moses vard reidr Hershofdingiunū þess sama Hers/bæde þm sem setter voru yf
er Þushund/ & Hūdrad/ & kõner voru fra þ[ss]ū Hernade og Bardaga/15 Og sagde
til þra/Þui gæfu þier Lijf øllū Kuiñunū? 16 Sia/hafa ecke þssar enu sømu fræ
Sup. 25/1. snwed Jsraelis Børnū/epter Balaams Rææde/ad þeir syndgudust j mote DROTTni/yf
er Peor/ & þar kom ein Plæga yfer Almwgañ DROTTins/17 So slaed nu allt Kallky
Synd Bala ams/og hanns Rædlegging. ns j Hel a medal þra Barna/ & allar þær Konr sem samræde hafa ætt vid Kallmeñ. 18
Eñ lææted øll Børn s Kueñkyns eru lifa þ ydr/ & allar ospilltar Meyiar sem ecke hafa le
iged hiæ Kallmøñum. 19 Og legred ydr vtañ Herbwda j siø Daga/aller þeir s Mañ hæ
Sup. 10/11 fa j Hel sleiged/eda komed hafa vid nockud Lijk/ad þier lææted ydur hreinsa/a þm̄ þridia
Jud. 21/11. 12. & siøūda Deige/med þm̄ sem þier hafed herteked/20 Og allañ Klædnad/øll Verkfære af
Skiñe/ & allt þ s giort er af Geita Skiñum/ & alls hæættud Triekier skulu þier hreinsa.
Sup. 19/11 21 Og Prestureñ Eleasar sagde til Strijds Folksins/ sm̄ j Bardaganū hafde vered. Þet
Leuit. 11/23 ta er Løgmææled s DROTTiñ hefur bifalad Mose/22 Gull/Silfur/Kopar/Jarn/Tin
& Bly/ & allt þ s þoler Elld/skulu þier lææta ganga j giegnū Elld/ & hreinsa þ/so ad þad
sie hreinsad med ædreifingar Vatne. 23 Eñ allt þ sem ecke þoler Elld/þ skulu þier lææta
ganga j giegnū Vatn/24 Og þier skulud þuo ydar Klæde a þañ siøunda Dag/so eru þier
hreiner/Og epter þ skulu þier koma j Herbwdernar. 25

OG DROTTiñ talade vid Mosen & sagde/ 26 Reikna Sum̄u a Herfange þra Her
teknu/bæde af m̄m̄ & Ficadr/þu & Prestureñ Eleasar/ & þr yppurstu Fedr þ Almwg
anū/27 Og gief þm̄ Helftena þar af s fooru j Strijded & bordust/ & añañ helming
Almwganū/28 Og þu skallt vpplypta þ DROTTni af Strijds møñū s voru wtfarner j
Strijded/jæ eitnre Saal af fim̄hūdrudū/bæde af Møñū & Nautū/Asnū & Saudū/29 Af
þra Helminge skalltu þ taka/ & afhenda Prestenū Eleasar þ / DROTTni til eitnrar
Prestarner fa & so af Herfangenu. Vpplyptingar. 30 Eñ af þeim Helminge sem Jsraels Børnū til kiemur/skalltu taka þañ
fim̄tugasta part/bæde af Moñum & Nautū/af Asnū & Saudū & af ollu Kuikfie/og af
1 Sam. 30/23 henda þad Leuitunum/þm̄ sem vardveita Tialld bwd DROTTINS.
31 Moses & Prestureñ Eleasar giørdu sem DROTTiñ hafde boded Mose. 32 Og Her
fanged sem epter var / sem þad Strijds folked hafde feinged til bytis var sex Hundrud
Herfanged. Þushund og siotijge og fim̄ Þushund Sauda / 33 Og siotijge og tuø Þushund Vxa
34 Eitt & sextijgu Þushūd Asna. 35 Og þær Kueñsuipter s ecke høfdu Mañ kieñt/ og
eige leiged hia Møñū tolf & tuttugu Þushūd Sææler.
36 Eñ helfteñ s þm̄ tilheyrde/er j Strijdenu hofdu vered/var þriu hundrud Þushūd/og
seytian

ſeytian ꝛ tuttugu Þush̄uder/ꝛ fim̄h̄udrud Sauda/ 37 Þar af fieck DROTTin̄ ſex h̄ud
rud fim̄ ꝛ ſiøtiju Saude/38 Itm̄/ſextan ꝛ tuttugu Þushund Vxa/Þar af fieck DROT
Tin̄ tuo ꝛ ſiøtijge. 39 Itm̄/Þriatijge Þush̄ud ꝛ fim̄hundrud Aſna/ Þar af fieck DROT
Tin̄ ſextijgu ꝛ eirn. 40 Item/Manneſkna Sæler ſextā Þush̄uder/Þar af fieck DROT
Tin̄ tolf ꝛ tuttugu. 41 Og Moſes afhente Preſtenū Eleaſar þetta DROTTINS
Vpplyptingar offur/42 Sem DROTTin̄ hafde bifalad h̄m.
43 Enn ſæ annar Helmingur ſem Moſes ſkipte æ millum Iſraelis Barna / fræ
Strijdsfolkenu/ſem var ſæ Helmingur ſem Almwganū fiell til/voru þriuh̄udrud Þush̄u
da/ſeytian ꝛ tuttugu Þuſunder/ꝛ fim̄ hundrud Sauder / 44 Sextan ꝛ tuttugu Þuſunder
Vxa/45 Þriatijge Þush̄uder ꝛ fim̄h̄udrud Aſna/ 46 Og Mn̄eſkiur ſextan Þushunder.
47 Og Moſes tok af þeirre Helft Iſraelis/eitt af huørium fim̄tijgu, bæde af Mon̄um ꝛ
Fienade/ꝛ fieck þad Leuitunū/ſem toku vara vppa Tialldbwd DROTTins/ſem DRO
TTin̄ hafde bifalad Moſe. 48
OG Hershofdingiarner yfer Þush̄ud/ꝛ yfer Hūdrad/geingu fram̄ ꝼ Moſen/ ꝛ ſog
du til h̄ns/49 Þijner Þienarar hafa teked Man̄tal alls þeſſa Strijds Folks/ ō var
vnder vorū Hondū/ꝛ þᵛ vātade ecke eirn. 50 Þᵛ ꝼ ſkeinkim̄ vier DROTTni af þui ō
hu af oſſ hefr fūded/af Gullgerſemū/ Kedium/ Armſpaungum/ Hringū/ Eirna hring
um/ꝛ Smijdum/til Forlijkunar ꝼ vorar Sæler/fyrer DROTTNI.
51 Og Moſes ꝛ Preſturen̄ Eleaſar medtoku af þeim ꝥ ſama Gull/ j allshættudū Kerſe
mum. 52 Og allt Gull til Vpplyptingar offurs/ſem þeir vpp lyptu ꝼ DROTTni/var ſex
tan Þushund ꝛ ſiø Hundrud ꝛ fim̄tige Siklᵘ /af Hershofdingiunum yfer Þushund ꝛ Hū
drad/ 53 Þui Strijdsfolked hafde rænt huor ꝼ ſig. 54 Og Moſes ꝛ Preſturen̄ Eleaſar
medtoku þetta Gull/af Hofuds mon̄ū yfer Þushund ꝛ Hundrad/ꝛ bæru ꝥ j Samkundu
Tialldbwdena/Iſraels Børnū til Min̄ingar/fyrer DROTTni.

# XXXII

BOrn Rubens/ꝛ børn Gads høfdu miøg mykla mergd Kuikfiar/ꝛ sæu ad Syner Ru
Lāded Iaeſer ꝛ Gilead var haglegt ꝼ Kuikfie/2 Og þr kōu ꝛ ſøgdu til Mo ben og Gad bid
ſen ꝛ Preſtſins Eleaſar/ꝛ til Hofuds mn̄a Almwgans/3 Þad Lād Ath ia vm Land
roth/Dibon/Iaeſᵉ /Nimra/Nesbon/Eleale/Sebā/Nebo ꝛ Beon/4 Sm̄ Gilead.
DROTTin̄ hefur ſleiged fyrer Iſraels Almwga er hagkuæmt ꝼ Kuik
fie/ꝛ vier þijner Þienarar høfum Kuikfie. 5 Og þeir ſøgdu en̄ framar/
ef vier høfum funded Naad fyrer þier/Þa gief þijnū Þienurum ꝥ Land til Eignar/So vil
ium vier ecke fara yfer Iordan.
6 Moſes ſagde til þra/Skulu þa ydar Brædur draga j Strijd/ꝛ þier vilied blijfa hier?
7 Þui ſnue þier Hiørtū Iſraels Barna/ſo þeir drage ecke hier yfer vm/j ꝥ Lād ō DRO Num.13/24
TTin̄ mū giefa þeim? 8 So giordu ꝛ ydar Fedr/þa eg vtſende þa af Kades Barnea/ ad
ſkoda Landed/9 Og ō þeir kōu vpp ad Læknū Eſkol/ꝛ sæu Landed/þa fraſneru þeir Hior
tum Iſraels Barna/ſo þeir villdu ecke fara j Landed/ ꝥ ō DROTTin̄ villde giefa þm̄.
10 Og DROTTins Reide gramdeſt a þeim tijma/ꝛ h̄n ſoor/ꝛ ſagde. 11 Þeſſe Lydr ō wt Num.14/28
er faren̄ af Egyptalande/Tuituger Men̄ ꝛ þadan af elldre/ ſkulu ecke ſiæ ꝥ Land ō eg
hefe ſuared Abraham/Iſaac ꝛ Iacob/ſokum þeſſ/ ad þeir hafa ecke trulega epter fylgt Caleb
mier/12 Ad frateknū Caleb Syne Iephun̄e Keneſita/ꝛ Ioſua Syne Nun/þui þeir hafa Ioſua
trulega epter fylgt DROTTni. 13 Þa gramdeſt Guds Reide Iſrael/ſo h̄n liet þa fara Ioſ. 14/ 9.
aptur ꝛ fram̄ vm Eydemørku j fiorutiju ær/ſo leinge ſem ꝥ Kyn foreyddeſt/ſem illa giø Syra.46/9
rde fyrer DROTTni.
14 Og ſiaed/þier erud vpp geingner j ydra Fedra ſtad/ſo ad þeir Syndugu verde þeſſ flei
re/ꝛ þier giøred en̄ nu Reide ꝛ Grimd DROTTins ſtærre j giegn Iſrael/15 Þui ef þi
er ſnued ydur fra h̄m/þa mun han̄ en̄ leingur læta þa vanka j Eydemørken̄e/Og med þſ
ſu fordiarfe þier allt þetta Folk. 16
ÞA geingu þr nær/ꝛ ſogdu/Vier viliū ecke byggia hᵉ nema Fie hws hāda voru Kuik
fie/ꝛ Borgᵉ ꝼ vor Børn. 17 En̄ vier viliū vopnaſt frēſt j fylkingū ꝼ Iſraels Børnū
þar til vier færū þa til þra Stada. Vor Børn ſkulu vera j þm̄ ſterku Borgum / ſo


kum Inbyg

kum Innbyggiara Landsins. 18 Eige vilium vier fara heim aptur/fyrr enn Israels Børn
hafa inntekid sierhuør sinn Arf. 19 Þui vier viliū ecke taka Arf med þeim/hinumeigen Jor
danar/Helldur skal vor Arfur fallenn vera þessumeigen Jordanar/ j moot Austre.]
20 Moses sagde til þra/Ef þier vilied þetta giøra/ad þier vilied Herklæda ydr til Strijds/
fyrer DROTTni/21 Þa fared yfer Jordan/fyrer DROTTni/huør ydar sem Herklæddur er/a
medal ydar/þar til ad hann rekur sijna Ouine fra sinne Augsion/22 Og Landed er orded vnd
ergiefed fyrer DROTTni/Epter þad skulu þier snua aptur/z vera kuitter fyrer DROTTni/ z
fyrer Israel/Og so skulu þier hafa þetta Land til Eignar/fyrer DROTTni. 23 Enn vilie
þier ecke so giøra/ Sia/ þa syndgest þier j moote DROTTni/z þier skulud verda varer
vid ydar Synd/ þa hun finnur ydr. 24 So bygged nu Borger fyrer ydar Børn/og Fiar hws
fyrer ydar Kuikfie/z giøred sem þier hafed sagt.
25 Enn Børn Gads z Børn Rubens søgdu til Mosen/ Þijner Þienarar skulu giøra sem
minn Herra hefur bifalad. 26 Vor Børn/Kuinnur/Bwshluter/z allt vort Kuikfie skal ve
Josu. 4/ 12 ra j Stødum Gilead / 27 Enn vier Þijner Þienarar vilium aller Tyader til Bardaga fa
ra j Strijd/fyrer DROTTni/sem minn Herra hefur sagt. 28
SO baud Moses þeirra vegna Prestenum Eleasar/ Og Josua Syne Nuns/ z þeim
Ypporstū Fedrū Israelis Barna ættar/29 Og sagde til þra/Þa Børn Gads z Bo
rn Rubens ferdast mz ydur yfer Jordan/aller Herklædder til Strijds fyrer DROTTni
z Landed er ydur vndergiefed orded/Þa giefed þeim þad Land Gilead til eignar. 30 Enn fa
re þeir ecke Herklæddir med ydur/Þa skulu þeir taka Arf med ydur j Canaans Lande. 31
Børn Gads z Børn Rubens suørudu z søgdu/So sem DROTTinn hefur talad til þinna
Þienara /so vilium vier giøra/32 Vier vilium fara Herklæddrr fyrer DROTTni j þad La
nd Canaan/z eignast vort Erfda gotz/þessumeigen Jordanar.
Deut. 3/12. 33 So gaf Moses Børnū Gads/ z Børnū Rubens/z halfre ætt Manasse/sonar Jose
Josu. 13/ 8. phs/Rijke Sihons Kongs Amorita/z Rijke OGs Kongs af Basan/Landed mz Stødū
z 22/ 4. um mz øllū Landsalfū/ allt vmhuerfis. 34 So bygdu syner Gads Dibon/ Atharoth/ Aro
er/35 Atroth/Sophan/Jaeser/Jegabeha/36 Bethnimra/z Betharan sterkur Borger/z
Saudahws. 37 Enn Børn Rubens bygdu Hesbon/Eleale/ Kiriathaim/ 38 Nebo/ Baal
Meon/z vmskiptu Nøfnunū/z Sibama/z þr gafu þeim Stødū Nøfn sem þr bygdu.
Machir. 39 Og Børn Machir/sonar Manasse geingu inn j Gilead/z vnnu hana/z wtdrifu þa Amo
Gen. 50/23 reos sem þar inne voru/40 Þa gaf Moses Machir syne Manasses Gilead/z hann bio þar. 41
Jair. Enn Jair son Manasses gieck burt z vann þra smaa Borger/z kallade þær Hauoth Jair/
Nobah. 42 Nobah gieck burt z vann Knath/z hennar Dætr/z kallade hana Nobah/epter sijnu Na
fne.

# XXXIII

ÞEtta eru þær Ferder sem Israelis Børn høfdu/þeir sem wt foru af Egyp
Reisa Isra ta lande/epter þra Her/fyrer Mosen z Aaron. 2 Og Moses skrifade vpp
elis Barna af þra Ferd/huørnenn þr ferdudust/ epter bifalningu DROTTINS/ z
Egyptalande/til þetta eru þær Ferder sem þeir reistu.
þess fyrerheitna 3 Þeir ferdudust wt fra Raemses/ þann fimtanda Dag j þeim fyrsta Ma
Lands nade annan Dag Paska/fyrer eina vpprietta Hønd/ ad asiaondū øllum E
Exod. 12/37 gyptskum. 4 Og þa jordudu þr Egyptsku sijna Frumgietnu/ sem DROTTinn hafde
deydt a medal þra/Þui DROTTinn hafde hafd Dom a þra Afgudum.
5 Og þa þr ferdudust fra Raemses/settu þr sijnar Herbwder j Suchoth. 6 Og þeir ferd
udust wt fra Suchoth/z settu sijnar Herbwder j Etham/sem liggr yst j Eydemørkenne. 7 Þe
ir fooru wt fra Etham/z voru j þeim Dalnū Hahiroth/ sem liggr giegnt BaalZephon/z settu
Exod. 13/20 Herbwder giegnt Migdol. 8 Þeir foru fra Hahiroth/z geingu midt j giegnū Hafed/burt j
z 14 22. Eydemørkena/z ferdudust þriggia Daga Reisu j Eydemørkena Etham/z settu Herbw
z 15/23. z der j Marah. 9 Þeir foru fra Marah/z komu til Elim/þar voru tolf Vatzbrunnar/ og
16/ 1. siøtiu Palmuidar Trie/z þar settu þeir Herbwder.
10 Þeir foru fra Elim/z reistu Herbwder hia þui Rauda Hafe. 11 Og þr foru fra Haf
enu Rauda/z settu Herbwder j Eidemørku Zin. 12 Þa foru þr fra Eydemørku Zin/z set
tu Herbwder j Daphka. 13 Þeir foru wt fra Daphka/ z settu Herbwder j Alus. 14 Þeir
foru

foru wt fra Alus/ z settu Nerbwder j Raphidim/þar hafde Folked eckert Vatn ad drec
ka. 15 Þeir fooru af Raphidim/z settu sijnar Nerbwder j Eydemørku Sinai.
16 Þeir ferdudust fra Sinai/z settu sijnar Nerbwder j Girndargrøfũ.17 Og þr ferdudust
burt fra Girndar grofonũ/z settu sijn Nerbwd j Nazeroth. 18 Þeir foru wt fra Nazeroth Num. 10/12
z settu sijnar Nerbwder j Rithma.19 Þeir ferdudust fra Rithma/z settu sijnar Nerbwder
j Rimon Parez. 20 Þeir foru fra Rimon Parez. Og settu sijnar Nerbwder j Libna.
21 Þeir foru fra Libna/z settu sijnar Nerbwder j Rissa.22 Þeir ferdudust fra Rissa/z set
tu sijnar Nerbwder j Kehelatha. 23 Þeir ferdudust fra Kehelatha/z settu sijnar Nerbwd
a Fiallenu Sapher.24 Þeir ferdudust fra Fiallenu Sapher/z settu sijnar Nerbwder j Na
rada. 25 Þeir foru fra Narada/z settu sijnar Nerbwder j Makehelloth.
26 Þeir ferdudust fra Makehelloth/z legrudu sig j Thahath.27 Þeir foru fra Thahat Deut. 10/6
z settu sijnar Nerbwder j Tharah.28 Þeir foru fra Tharah/ z settu sijnar Nerbwder j
Mithka.29 Þeir foru fra Mithka/z settu sijnar Nerbwder j Hasmona.30 Þeir foru fra
Hasmona/z settu sijnar Nerbwder j Moseroth.31 Þeir foru fra Moseroth/ z settu sijnar
Nerbwder j BneJaekon. 32 Þeir foru fra Bne Jaekon/ /z settu sijnar Nerbwder j Hor
gidgad.33 Þeir foru fra Horgidgad/z settu sijnar Nerbwder j Jathbatah.34 Þeir foru Num.20/22
fra Jathbatah/z settu sijnar Nerbwder j Abrona.35 Þeir foru fra Abrona/z settu sijn 28.
Nerbwder j Ezeongaber.36 Þeir foru fra Ezeongaber/ z settu sijnar Nerbwder j Eyde
morku Zin/þad er Kades.
37 Þeir foru fra Kades/z settu sijnar Nerbwder hia Fiallenu Hor/hia Edoms Lãdamer
kiũ.38 Þar gieck Presturenn Aaron vppa Fialled Hor/epter bijfalningu DROTTins/z Aarõs Alld
Andadest þar /a þui Fertugasta are epter þ s Israelis Børn voru farenn af Egypta lã ur 123. ar.
de/þann fyrsta Dag j þeim fimta Manade.39 Þa hñ var Hundrad tuttugu z þriggia A Anno Mũdi
ara gamall. 40 Og Arad Cananita Kongur sem bio j sunnanverdu Landenu Canaan/spur 2493. 1 Au
de ad Israels Børn voru komenn. gusti.
41 Og þeir ferdudust fra Fiallenu Hor/z settu sijnar Nerbwd j Zalmona. 42 Og þr fer
dudust fra Zalmona/z settu sijnar Nerbwder j Phunon. 43 Þeir foru fra Phunon/z settu Num. 21/11
sijnar Nerbwder j Oboth.44 Þeir fooru fra Oboth/z settu sijnar Nerbwder j Igim/hia
Fiallenu Abarim/ j Lãdamerkium fra Moabitarũ.45 Þeir foru fra Igim/z settu sijnar Israelz Rey
Nerbwder j Dibõgad. 46 Þeir foru fra Dibongad/z settu sijnar Nerbwder j AlmonDib sa af Egypta
lathaim.47 Þeir foru fra Almon Diblathaim/z settu sijnar Nerbwder j Abarim Fialle lande / Og Ca
giegnt Nebo.48 Þeir foru fra Abarim Fialle/z settu sijnar Nerbwder a Vøllũ fra Moa naans Landa
bita/vid Jordan/gagnuart Jericho.49 Enn þeir settu sijnar Nerbwder fra BethJesimoth merke.
a Breidlendenu Sittim/a Vøllũ þeirra Moabita.
50
OG DROTTinn talade vid Mosen a Moabitanna Vøllũ/hia Jordã giegnt Jericho Israel sk vt
z sagde/51 Tala þu vid Israels Born/z seig til þra/ Þa þier erud kõner yfer Jor drijfa Canaans
dan/jnn j þ Lãd Canaan/52 Þa skulu þier burt drijfa alla jnbyggiara fra ydar Aug Lands Jnbyg
lite/z eydeleggia alla þeirra Stolpa/z oll þra steypt Bijlæte/z ad onguo giora allar þra giara.
Hæder/53 So ad þier eignest Landed z bwed þar j. Þui eg hefe giefed ydur Landed/ad þi Deut. 7/24
er eignest þ. 54 Og þier skulud skipta Landenu med Hlutfalle j millum ydar Kynkuijsla/ Josu. 11/12
Þeir s eru marger þm skulu þier skipta þess meira/z þeir sm eru fæer/þm skulu þier þss Num. 26/
minna skipta/ so s Hlutfalled fellr huørium til/ so sk hñ hafa/epter þra Fedra ættkuijslũ. 53/ 54.
55 Enn sie þ so ad þier burt drijfed ecke Lãdsins Jnnbyggiara fra ydar Asionu/ Þa skulu þr Jos. 14/2.
sem þier læted epter blijfa/verda ydur Þyrner j Augũ/z til Brodda j ydar Sijdr/z þr sku
lu þreingia ad ydr j þui Lande s þier bwed j. 56 Þa mun þ skie/ad huad eg hugde ad gio
ra þm/þ skal eg giora ydur.

## XXXIIII.

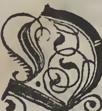


OG DROTTinn talade vid Mosen/z sagde/2 Biod þu Israels Børnũ/z Lãda merke
seig til þra/Þa þier kõed j Canaans Land/þa skal þ Land s ydur hlotnast Canaanz la
til Arfs j Canaans Lande hafa sijn Landamerke.3 Þad Sydra Landsho nds.
rned/skal taka fra Eydemørkenne Zin/hia Edom/so ad ydar Landamerke Jos. 15/1.
j sudr/sie fra enda þess salltta Hafs/s liggr j Austur. 4 Og þ Lãdamerke
sem liggur fra Sudre/vpp j moot Akrabbim /og geingr j giegnũ Zinna/z tekur j fra Sud
rc/allt

Canaans Lands. re/allt til Kades Barnea/z nær allt til þess Þorps Adar/z geingr j giegnũ Aſmon 5 Og
tekur allt fra Aſmon til Egyptalækiar / z endeñ þar a ſie vid Sioeñ.
6 Eñ Landamerkeñ j Veſtur fra ſkulu vera/ꝥ mykla Haf/Þad ſkal vera ydar Landamer
ke Veſtur fra.
7 Eñ Landamerke Nordur fra/ſkulu þſſe vera/Þier ſkulud mæla fra þui ſtoora Hafe til
Fiallſins Hor .8 Og fra Fiallenu Hor ſkulu þeir mæla/þar til Mñ kiemr til Hamath/z
ꝥ ſkal ganga wt allt til Landamerkia Zedada/ 9 Og Endeñ a þm̃ ſømu Landamerkiũ til
Siphrõ/z ſk endaſt hia þui Þorpe Enan/Þetta ſkulu vera ydᵃ Lãdamerke j Nordr ætt.
10 Og þier ſkulud Mæla ydar Landamerke Auſtr fra þui Þorpe Enan til Sepham/ 11
Og Landamerked ſkal ganga nidr fra Zepham til Ribla Auſtanuert vid Ain/ Þar epter
ſkal ꝥ ganga ofan epter/z beyia ſig til Siofarſijduñar Cinereth til Auſturs/12 Og koma
nidur til Jordanar / So ſkal ꝥ endaſt vid ꝥ ſallta Hafed/Þetta ſkal vera ydart Land allt
vm kring med ſijnũ Landamerkium. 13
OG Moſes baud Jſraels Børnũ/z ſagde/Þetta er ꝥ Lãd ſ̃ þier ſkulud ſkipta a millũ
ydar epter Hlutfalle/huort DROTTiñ bifalade ad giefa þm̃ niju Kynkuijſlum/z
þm̃ halfa Kynþætte.14 Þui Ættkuijſl barna Rubens/epter þra Fedra Hwſe/z Ga
ds Barna ættkuijſl epter þeirra Fedra Hwſe/z Manaſſes Halſ Ættkuijſl/hefr teked ſinn
Hluta. 15 So hafa þær tuær Ætter/z ſu halfa Ætt þeirra Arfſkipte j burt/a þeſſa ſijdu
Jordanar/j Auſtre giegnt Jericho. 16
Nofn þra ſ̃ ſkipta ſkylldu Lãdenu mz Jſraels børnũ OG DROTTiñ talade vid Moſen/z ſagde/ 17 Þeſſe eru Nøfn þra Mña ſ̃ ſkipta
ſkulu Lãdenu mz ydr/Preſtureñ Eleaſar/z Joſua ſon Nuns. 18 Þᵃ til ſkulu þiʳ ta
ka hűn Ættarhofdingiañ/til ad ſkipta Lãdenu.19 Og þra eru Nofn þra Maña/
Caleb ſõ Jephuñe/af Juda Kyne/20 Semuel ſõ Amihud af Simeõs kyne/21 Elidad ſõ
Chiſlõ af BenJamins kyne/22 Buki ſõ Jagli/Hofdinge yfʳ kyne barna Dan.23 Haniel
ſon Ephod/Høfdinge ẏ Kyne barna Manaſſe. Af børnũ Joſephs/ 24 Kemuel ſõ Siph
tã/ Hofdingeñ yfʳ Kyne Ephraims barna.25 Elizaphã ſõ Parnach Høfdingeñ yfʳ ky
ne Sebulons barna.26 Paltiel ſon Aſans Hofdingeñ yfer Kynþætt Jſaſchars barna/
27 Amihud ſõ Selomi/Hofdingeñ yfer Kynþætt Aſſers Barna.28 Pedahel ſõ Amihud/
Hofdingeñ yfʳ Kynþætt Nephthali Barna.29 Þeſſʳ eru þr/ſ̃ DROTTiñ baud ad ſki
pta Orfunũ mz Jſraels Børnũ j Canaãs Lãde.

## XXXV

Leuitanna Borger,



G DROTTiñ talade vid Moſen/a Moabitis Vøllũ/hia Jordã gagnua
rt Jericho/z ſagde/2 Biod þu Jſraelis børnũ/ad þr giefe Leuitunũ Borgʳ
af þra Arfa Gotze/til ad bwa j/Þᵃ til ſku þiʳ z giefa Leuitunũ Vndʳſta
de allt vm kring Borgernᵃ/ 3 So þr ſialfer meige bwa j Borgunum/ enn
hafa þra Kuikfie/Gots/ z allra hãda Dyr j Vnderſtødunũ.
4 Eñ þr ſømu vnderſtader/ſ̃ þr ſkulu giefa Leuitunũ ſkulu vera Þushund Alna wt fra
ſtads Mwrnũ allt vmhúſis.5 So ſkulu þiʳ nu Mæla vtan ẏ Stadnũ/ fra þui Auſtr Hor
ne/tuø Þushund Alna/z fra þui Sydra Hornenu/ tuø Þushund Alna/z fra Hornenu j
Veſtr tuø Þushund Alna/ z fra þui Hornenu vid Nordr ſijdu tuo Þushund Alna/ſo ad
Borgeñ ſialf ſie riett j midiu/Þad ſkulu vera þeirra vnder ſtader. 6
Friſ Stader Deut. 4/41 og 19/ 2/3. Joſ.20/2/3 OG mzal þra Borgaña ſ̃ þier giefed Levitunũ/ ſkulu þier giefa ſex Frelſis ſtade/ ad
þangad meige flyia/ſa ſ̃ Mañe hefr ad ſkada orded. Ad auk þeſſara þa ſkulu þier
eñ giefa tuo z fiorutiju ſtade/7 Ad aller Stader þr þier giefed Lieuitunũ/verde ætta
z fiorutiju/med þrra Forſtødũ.8 Og þier ſkulud giefa þm̃ af Jſraelis Barna Eign/mei
ra fra þeim ſ̃ meira hafa/eñ miña fra þm̃ ſem miña hafa/Sierhuør ſkal giefa Leuitunũ
Stade epter ſiñe Erfd/ſem hm̃ ſkipteſt. 9
OG DROTTiñ talade vid Moſen/z ſagde/10 Tala þu vid Jſraels børn/z ſeig til
þra/Nær þier kõed yfer Jordã a Canaans Lãd/11 Þa ſkulu þier wtvelia Stade ſ̃ ỏa
ſkulu Frelſis ſtadʳ/til hűra þr meige flya ſ̃ ovart ſlæ nockurn j hel.12 Og þiʳ ſkud
Mannſlag o fyrer ſyniu. hafa þſſa Frelſis ſtade ẏ Blodhegnaraña ſaker/ſo ad þr ſkulu ecke deyda hañ ſem nøckud
Mañdræp hefr giørt/fyrr eñ hñ hefr ſtaded Riett ẏ Almwganũ. 13 Og þr Stader ſ̃ þi
er ſkulud giefa/ſku ỏa ſex Frelſis ſtader. 14 Þria ſkulu þier giefa þſſumeigeñ Jordanar/
z þria

z þrÿr j Canaans Lande. 15 Þeſſer eru þr ſex Frelſis ſtader / bæde f Iſraels Born z Fr
amande/ z ſo fyrer In̄byggiarana millum ydar / ad ſa flyie þangad ſem ſlær nockurn til
Dauds oforuarandis. 16
HVor ſem ſlær nockurn mz Iarne ſo hn̄ deyr/hn̄ er eirn Man̄drꝛpare/z ſkal ſan̄
lega deyia. 17 En̄ ſlæ hn̄ mz einum Steine (ſ nockur meige ſlæſt j Hel med)
z hn̄ deyr þar af/þa er hn̄ eirn Man̄drapare/z ſkal ſan̄lega deyia. 18 En̄ ſlæ
hn̄ hn̄ med nockurs hættar Trie (þui ſ nockꝛ ma ſlæſt j hel med)ſo ad han̄ deyr
þa er hn̄ eirn Man̄drapare/z ſkal ſan̄lega deyia. 19 Blodhegnaren̄ ſkal læta deyda þann
Man̄drꝛpara/Lÿka ſ hn̄ hefꝛ ſleiged ſo ſkal hn̄ aptꝛ deydaſt. 20 Hrinde hn̄ hm̄ af Hatre
eda kaſtar nockru a hn̄ ſuikſamlega/ſo hn̄ deyr/21 Edur ſlær hn̄ til Dauds af Heipt med
ſin̄e Hende/ſo hn̄ deyr/Þa ſkal ſa ſem hn̄ ſloo/viſſulega deyia/ þui hn̄ er eirn Man̄drꝛp
are. Bloods Hegnaren̄ ſkal læta drepa han̄.
22 Enn ef nockur hrinder hm̄ oforuarandis/fyrer vtan̄ Ouinættu/eda kaſtar nockru ouᵘ
lega a hn̄/23 Eda kaſtar einum Steine a hn̄ (ſ hm̄ ma til Bana verda z ſæ þ ecke) ſo Oviliande
ad han̄ deyr/z han̄ er ecke hans Ovin/z eige villde hn̄ honum Vont/24 Þa ſkal Almu Man̄drꝛp.
gen̄ dæma j millum þeſſ er ſloo/ z Blodhegnarans j þeſſum Doome. 25 Og Almugen̄ Deut. 19/5.
ſkal frelſa Man̄drꝛparan̄ af Bloodhegnarans Hende/ z ſkal læta hn̄ koma aptur til þſſ
Frelſis Stadar/ſem hn̄ flyde til/z hn̄ ſkal vera þar/þar til ſa Ypparſte Preſtur deyr/ſa
ſem ſmurdur er med þui heilaga Oleo.
26 En̄ gange Man̄drꝛparen̄ wt af Landamerkium þſſ Frelſis Stadar/ſem hn̄ flyde til
27 Og Blodhegnaren̄ fin̄ur hn̄ fyrer vtan̄ þeſſ Frelſis ſtadar Landsmark/z ſlær hn̄ j hel
þa ſkal hn̄ ecke vera ſakadur j hans Blode. 28 Þui hn̄ ætte ad blÿfa j ſÿnum Frelſis ſtad
til þeſſ Ypparſta Preſts Dauda/Og epter þeſſ ypparſta Preſts Dauda ſkyllde han̄ koma
til ſÿns Lands aptur/Þar hn̄ hafde ſitt Erfda Gots. 29 Þetta ſkal vera ydur eirn Riett
ur hiæ ydar Epterkomēdum/huar hellſt þier bwed. 30
EIrn Man̄drapara ſkal ſlæ j Hel epter Mun̄e tueggia Votta / Eitt Vitne ſkal ecke Deut. 17/6
ſuara j moot nockrū til Dauda. 31 Og þier ſkulud ongua Forlÿkun taka af nockrū og 19/ 15
Man̄drꝛpara/þui hn̄ hefur forþienad ad deyia/ z hn̄ ſkal viſſulega deyia/ 32 Og Matt.18/16
þier ſkulud ongua forlÿkun taka fyrer þan̄ ſem flyr j Frelſisſtadin̄/ad hn̄ ſkule koma apt Iohn̄. 8/17
ur/z bwa j Landenu/fyrr en̄ Preſturen̄ deyr. 2 Cor. 13/1
33 Og ſaurged ecke Landed þad þier bwed j/Þui huor ſem Blods ſekur er/hn̄ ſaurgᵘ Lan Heb. 10/28.
ded/z Landed mæ ecke forlÿkaſt fyrer þad Blod ſem wt er hellt/nema med þeſſ Blode ſm̄ Manndrꝛp
þui wthellte. 34 Saurged eige Landed/þad þier bwed j/j huoriu eg og by/Þui eg er DR ſaurgᵘ lāded.
OTTin̄/ſa ſem byr a millum Iſraelis Barna.

# XXXVI

OG þeir Yppurſtu Fedur af Ættkuÿſl Sona Gilead/ſonar Machir/ſem vᵘ Zelaphehads Dætur.
ſon Manaſſes/af Ætt Ioſephs Barna geingu fram̄/z toludu til Moſen/
z ſo til Hofuds Man̄an̄a/z til Yppurſtu Fedra Iſraelis Barna/2 Og ſo Num. 27/1
gdu/Kiære Herra/DROTTin̄ hefur boded ad Men̄ ſkule giefa Iſraelis Ioſu. 17/3
Bornum Landed til Arfſkiptis med Hlutfalle/Og þier min̄ Herra er þad
bÿfalad fyrer DROTTin̄/ad vier ſkylldū giefa vors Brodurs Zelaphe
hadz Dætrum hn̄s Erfda hlut. 3 Nu ef nockur af Iſraels Ættum tekur þær til Eigenn
kuen̄a/þa verdur vor Fodꝛ Arfur min̄e/z ſo mÿked ſ þær hafa/fellur þ til Arfs j þa Ætt
kuÿſl ſem þær koma til/Og verdur þa vor Erfda Hlutur þeſſ min̄e. 4 Og þa þad Fagnad
ar Aar kiemur nu fyrer Iſraels Bornum/þa kiemur z þeirra Erfda hlutur burt/til þeir
rar Ættkuÿſlar ſem þær eru. Og med þeſſu verdur vor Fodur Arfur þeſſ mun min̄e / ſem
þær hafa mÿked. 5
OG Moſes baud Iſraels Bornū/epter bifalningu DROTTins/z ſagde/Þad er ri
ett ſ ætt Barna Ioſephs hefur ſagt. 6 Þetta bydꝛ DROTTin̄ vm Zelaphehads Ættarnᵘ ſkulu
Dætꝛ/z ſeiger/Þær meiga gipta ſig hu̇iū þær vilia/þo ſo ad þær gipte ſig j ſin̄ᵘ Fo ecke ad ru
dur ættar Frændſkap/7 So Erfd Iſraelis Barna falle ecke fra eirnre Ættkuÿſl til an̄ar glaſt ſamā.
ar/Þuiad huor z eirn af Iſraels Bornū ſkal blÿfa vid Arf ſin̄ar Fodurættar. 8 Og allᵘ
Dætur

Dætur sem hafa Erfdar part a medal Israels Barna ættar/þær sklu giptast j siña Fed
ra ættar frændskap/So huør eirn & eirn a medal Israelis Barna meige hallda sijns Fød
urs Arfe/9 So ad ecke falle nockur Erfd wrættis/j adra Ættkuijsl/helldr ad huør meige
hallda siñe Erfd/a millū Israelis Barna Ættar.
10 Zelapheads Dætur/Mahela/Thirza/Hagla/Milcha & Noa/giørdu sē DROT
Tiñ hafde boded Mose/11 Og giptust sijnū Frændū/12 J Manasses Barna
ætt/Sonar Josephs/So var fra Arfleifd j Ætt þeirra Fødur frænda.
13 Þesse eru þau Bodord/ & skyckaner / sem DROTTIN
baud Israelis Børnum /fyrer Mosen/a Vøllum
Moabitanna / hia Jordan / gagn
uart Jericho.



## Ender þeirrar Fiordu Bokar Moses.



# euteronomium

## Hin Fimta Bok Moſes.

## I



Eſſe eru þau Ord / ſem Moſes talade til
alls Iſraels/ hinumeigen̄ Jordanar/ j Eydemorken̄e/
a þui Sliettlende/vt j moot þui rauda Hafenu/a mille
Paran ⁊ Thophel / Laban / Hazeroth ⁊ Diſahab. 2
Ellefu Dagferder fra Horeb/j giegnum þan̄ Veigen̄
Fiallſins Seir/allt til Kades Barnea. 3 Og þetta ſkie Þan̄ fyrſta
de a Fertugaſta aare/a fyrſta Deige þſſ ellefta Manad Februarij.
ar/þa talade Moſes vid Iſraels Born/allt ꝥ ſm̄ DR
OTTin̄ hafde boded honum. 4 Epter þad ſem þeir
hofdu j Hel ſleiged Sihon / Amoritanna Kong/ ſem Sihon.
bio j Hesbon/þar med og Kongen̄ j Baſan/ ſem bioo j OG
Aſtaroth ⁊ j Edrei/5 Hinumeigen̄ Jordanar / j Moa
bitan̄a Lande/ took Moſes til ad vtleggia þetta Log
maal ⁊ ſagde.
6 DROTTIN Gud vor talade vid oſſ a Fiallenu Gen. 15/7.
Horeb/⁊ ſagde/Þier hafed nu nogu leinge vered a þſſu ⁊ 17/8.
Fialle/7 Snued ydr/⁊ fared hiedan̄/ſo ad þier komed til Amoritan̄a Fialls/⁊ til allra þra
ſem þeim eru nalæger/a Sliettlendenu/a Fiollunū/⁊ j Dolunū j moote Sudrenu/ ⁊ j moot
Hofnum Siafarins/Landſins Canaan/⁊ til Fiallſins Libanon/allt til hins mykla Vatn
ſins Phrath. 8 Siaed/eg hefe giefed ydur ꝥ Land ſem fyrer ydur liggur/ Fared þangad
⁊ eigneſt ꝥ/huort ed DROTTin̄ hefur ſuared Fedrum ydar/ Abrahā/Iſaac/⁊ Jacob/
ad han̄ villde giefa þeim ꝥ/⁊ þeirra Sæde epter þa. 9
ÞA ſagde eg j þan̄ ſama tijma til ydar/Eg kan̄ ecke einſamall ad bera ydr/10 Þuiad Exo. 18/18
DROTTin̄ ydar Gud hefur margfalldad ydur/ſo ad þier erud j Dag ſo marger s̄
Stiornr a Himne/11 (DROTTin̄ Gud Fedra ydra giore ydr en̄ morgū Þushūdū
fleire/⁊ bleſſe ydr ſo s̄ hn̄ hefur ſagt ydr) 12 Huornen̄ kan̄ eg eirnſaman̄ ad bera þuilijka
Armædu/Þūga ⁊ Þrætur af ydr? 13 Vtuelied Vijſa ⁊ ſkinſama Men̄/þa s̄ valen̄kun̄er
eru/a medal ydar Kynkuijſla/þa hinu ſomu vil eg ſetia yfer ydr til Hofdingia.
14 Þa ſuorudud þier mier/⁊ ſogdud/Þad er eitt goodr Hlutur/s̄ þu ſeiger ꝥ þu vilier gio
ra. 15 Þa tok eg hina ædſtu Men̄ yduara Kynkuijſla/vijſa Men̄ ⁊ ſkynſama/⁊ ſette þa til Hūia Men̄
Hofdingia yfer ydur/yfer Þushund/yfer Hundrad/yfer Fimtijger/⁊ yfer tiju/⁊ Embætt ſklu vtuelia til
is Men̄ medal ydar Kynkuijſla. 16 Og eg baud ydrum Domurū þan̄ ſama tijma/⁊ ſagde/ Stiornara.
Heyred ydar Brædr/⁊ dæmed riett a millū huors Mans/⁊ hn̄s Broдurs/⁊ hins Framan
da. 17 Hafed eckert Man̄greinar alit j Dome/Helldr ſkulu þier heyra hin̄ Min̄ſta/s̄ hin
um Hædſta/⁊ ecke ſkielfaſt ꝼ nockurs Mn̄s Perſonu/Þuiad Domara Embættid er Guds.
En̄ ef nockur Mælefne eru ydur ofþung/þa læted þau koma fyrer mig / ſo ad eg yfer Dōara Em
heyre þau. 18 So baud eg ydur a þeim tijma allt huad þier ſkylldud giora. 19 bætte.
SO fooru̅ vier fra Horeb/ ⁊ reiſtū j giegnū alla Eydemorkena (ſu bæde er mijkel ⁊ 2 Par. 19/6
hrædeleg/ſem þier hafed ſied) a þan̄ Veigen̄ s̄ liggr til Fiallſins fra Amorita/ſo s̄ Leuit. 19/15
ꝥ DROTTin̄ Gud vor hafde boded oſſ/ ⁊ komū til Kades Barnea. 20 Þa ſagde Inf. 16/19
eg til ydar/Þier erud komner til Fiallſins fra Amorita/ huort ed DROTTin̄ Gud vor Pro. 24/24
vill giefa oſſ/21 Sia þu þar þad Landed fyrer þier s̄ DROTTin̄ Gud þin̄ hefur giefed Syr. 24/4
þier/far þu vpp ⁊ eignaſt ꝥ/ſo ſem ꝥ DROTTin̄ Gud Fedra þin̄a hefr ſagt þier/Ott Joh. 7/24
aſt eige ⁊ hrædſt eige neitt.
22 Þa komu þier aller til mijn/⁊ ſogdud/Latū oſſ ſenda nockra Men̄ þangad vndan̄ oſſ/ Tolf Men̄
s̄ fare ad ſkoda Landed/⁊ ſeige oſſ aptur/vm huorn Veg ad vier ſkulū þangad fara/ ⁊ þa vtſender til ad
Stadena s̄ vier eigum til ad koā. 23 Þad lijkade mier vel/⁊ eg tok tolf Men̄ af ydur/eirn ſkoda Landed Canaan.
Num. 13/3

vmlidnū vel giørningū.

af huorre Kynkuijsl. 24 Þa þeir sømu geingu j burt/ & foru vm Fiallbygdernar/ & komu
til Lækiarins Escol/ þa skodudu þr þad. 25 Og þr toku af Avextenum Landsins med sier
& hofdu þa ofan hingad til vor/ og gæfu oss þad Suar aptur/ og søgdu/ Þad Land er gott
sem DROTTIN Gud vor hefur giefed oss.
26 Eñ þier villdud ecke fara þangad/ og þier vorud ohlydner Munne DROTTINS
Guds ydars/ 27 Og mogludud j Landtiolldum ydrum/ og søgdud/ DROTTEN hann
hatar oss/ Þar fyrer hefur hañ vtleidt oss af Egyptalande/ ad hñ villde giefa oss j hendr Amo
ritaña/ ad þr j eydelegde oss. 28 Huort skulum vier fara? Brædur vorer hafa skielft vor
Hiørtu/ og sagt/ Þad Folk er stærra og hærra eñ vier/ Borger eru þar stoorar & Rambyg
dar allt til Himens/ Þar med høfum vier sied j þm sama Stad Børn Enakims.
29 Þa sagde eg til ydar/ Læted ecke skielfa ydur/ & hrædest þa ecke. 30 DROTTIN
Gud ydar/ hñ seiger ydur leid þangad/ & hñ mun beriast fyrer ydur/ so sem hñ giørde vid ydur
j Egyptalande/ fyrer ydar Augū. 31 Og a Eydemørkeñe/ þar þu sied hefr huørnen ꝥ DRO
ttiñ Gud þiñ hefur bored þig/ lÿka sm̄ eiñ Madur ber siñ Son/ j giegnū allañ þñ Veigeñ
s̄ þier hafed vm fared/ þangad til þier erud komner til þessa Stadar. 32 Eñ ꝥ fiekst med
onguo mote af ydur/ ad þier villdud trua a DROTTiñ Gud ydarn/ 33 Huør ed giecꝁ fyrer
Exo. 13/21 ydur/ til ad vÿsa ydur þa Stadena/ huar ad þier skulud legra ydr/ A Notteñe j Elldenum
Num. 14/29 so ad hañ vÿsade ydur þañ Veigeñ sem þier skylldud ganga/ & a Dageñ j Skyenu. 34
& 26/65. ENn s̄ ad DROTTiñ heyrde ydar Kueinan/ vard hñ reidur/ soor & sagde/ 35 Þar
Jos. 14/9. skal eingen af þssare vondre Kynslod sia ꝥ gooda landed/ s̄ eg hefe suared ad giefa
Caleb. Fedrum þra. 36 Vtan Caleb son Jephunne/ hñ sk sia ꝥ/ & hm̄ vil eg giefa ꝥ land
Num. 20/12 ed & hñs Børnū/ s̄ hñ hefur yfer fared/ af þui/ ad hñ hefr trulegana epterfylgt DROt
& 27/14. tne. 37 Og DROTTen vard eirnen reidur vid mig/ ydar vegna/ & sagde/ Þu skt & eirn
Josua. en ecke helldr kōa þangad. 38 Eñ Josua son Nuns s̄ er þiñ Þienare/ hñ sk koma þar jñ/
Deut. 3/26 Styrk þu hñ/ þt hñ sk vtskipta Arftokuñe a mzal Jsrael. 39 Og ydar børn/ af huiū þi
Num. 14/ er søgdud/ þr munu verda eitt Herfang/ & ydrer Synᵉ sm̄ j Dag hafa huørke skyn a godu
40. ne jllu/ þr skulu koma þar jñ/ þm enu sømu vil eg giefa ꝥ/ & þr sklu eignast ꝥ. 40 Enn
þier snued ydur aptur/ & ferdist til Eydemerkur/ a þañ Veigeñ til Rauda Hafsins. 41
ÞA suørudud þier/ & søgdud til mÿn/ Vier høfum syndgast a mote DROTTni/ vier
viljum fara vpp & beriast so s̄ þad DROTtiñ Gud vor hefur boded oss. Þa þier
herklæddud ydr nu/ huør eiñ sÿnū Herklædum/ & vorud a þui ad ferdast vppa Fiallid/
42 Þa sagde DROTTiñ til mÿn/ Seig þu þm ad þr fare ecke vpp/ & beriest ecke helldr/
Þuiad eg er ecke a mzal ydar/ so ad þier verded ecke slegner af ydrū Ouinū. 43 Þa eg sag
da ydur þetta/ Villdu þier ecke hlyda mier/ & þier vorud ohlyduger Muñe DROTTins/
og metnudust/ og foorud vppa Fialled. 44 Þa fooru þr Amoritar wt a mote ydur/ s̄ biug
gu a Fiollunū/ & elltu ydur/ so sem ad Bÿflugurnar giora/ & slogu ydur j Seir/ allt til Har
ma. 45 Þa þier komud nu aptur/ og grietud fyrer DROTTni/ þa villde DROTTiñ
ecke heyra ydra Raust/ og hneigde ecke sÿn Eyru til ydar. 46 Suo vorud þier wtj Kades
j langa Tÿma/ so leinge sem þier vorud þar.

II

Num. 21/4 ÞA sneru vier oss/ & foorum til Eydemerkureñar/ a þañ Veigeñ wt til rau
da Hafsins/ so s̄ þad DROTTiñ sagde til mÿn/ & vier foorum j kringū
Fialled Seir j langa tÿma. 2 Og DROTTiñ sagde til mÿn/ 3 Þier ha
fed nog fared j kringum þetta Fiall/ snued ydur j mot Nordrenu. 4 Og
biod þu Folkenu/ & seig/ Þier skulud ganga j giegnū Lands Alfr Brædra
Land Esau ydara/ Barna Esau/ s̄ bwa j Seyr/ & þr munu Otta slegner vera fyrer ydur.
Barna. 5 Eñ taked ydr vel j vakt/ ad þier strÿded ecke j mot þm/ Þuiad eg vil ecke giefa ydur eitt
Fet af þra lande/ Þuiad Fialled Seyr hef eg giefed børnū Esau til eignar. 6 Þier skud
Gen. 36/43 kaupa Mat af þm fyrer Peninga ad eta/ & þier skulud kaupa Vatned af þm fyrer Pen
Num. 20/19 inga til ad drecka. 7 Þuiad DROTTiñ Gud þiñ hefur blessad þig j øllū þÿnū Han
da Verkum/ Honum hefur Hugstæd vered þÿn Reisa/ j giegnum þessa hinu mÿklu Eyde
morku/ og þad eru nu fiorutÿger Aar/ ad DROTTEN Gud þinn hefur hiaa þier ver
ed/ suo ad þig brast ecke neitt.

Þa

8 ÞA vi' vorũ nu farner fram̃ hia Brædrũ vorũ/ Bornũ Esau/ s̃ biuggu a Fiallbygdũ Land þeirra
Seyr/ a þm̃ Vegenũ þess Sliettlendesins fra Elath & Ezeongabar/ þa snerũ vi' oss Moabita.
& geingũ a þñ Vegeñ til Moabita Eydemerkr. 9 Þa sagde DROTTiñ til mijn/ Þu skt
ei giøra þm̃ Moabitis neitt Skadræde/ & strijda ecke j mot þm̃/ Þui eg vil eckert giefa þi'
af þra lãde til eignar/ af þui/ ad eg hefe giefed Ar Bornũ Loths til eignar. 10 Þeir E
min hafa j fordũ tijd bued þar jñe/ þ var eitt stort sterkt & hatt Folk/ so s̃ þr Enakim/ 11 Emim
Meñ hielldu þa & f Risa lijka s̃ Enakim/ & Moabitar kolludu þa & Emim/ 12 Og Horit Enakim
ar biuggu & eirñen fordũ daga j Seyr/ Born Esau drifu þau j burt/ & foreyddu þm̃ f sl Horitar
er/ & biuggu j þeirra Stødũ/ Lijka s̃ Jsrael giørde vid þ lãd s̃ þr eignudust/ huort ed DR Gen. 14/6.
OTTJN gaf þeim. & 36/20
13 So taked ydr nu vpp/ & fared yfer vm Lækeñ Sared/ Og vier foorum þar yfer vm. 14 Num. 14/28
Eñ sa tijmen/ þa vier foorũ fra Kades Barnea/ allt þangad til er vier komũ yfer vm Læk & 26/65.
eñ Sared/ voru Atian & tuttugu ar/ So þ aller Strijdsmeñerner dæe j Eyrbudunũ/ so sem Josu. 5/6.
þad DROTTiñ hafde suared þeim. 15 Þar med var og Hond DROTTJNS a
moote þeim/ til ad foreyda þeim wr Eyrbudunum/ þar til þeir eydduust aller. 16

OG þa Strijdsmennerner voru aller fallner/ so ad þr deydu nidur a mzal Folksins/ 17 Amonita
Þa talade DROTTiñ til mijn/ & sagde/ 18 Þu munt fara j Dag j giegnũ Landa Land.
merke þra Moabita/ j hia Ar/ 19 Og þu munt kõa alla Leid fram̃ giegnt Bornũ Jud. 11/15.
Amons/ ønguañ skada skalltu þm̃ giøra/ & eige helldr beriast vid þa/ Þuiad eg vil ønguañ
hlut af Lande Amons Barna giefa þier til eignar/ Þui eg hefe giefed Bornũ Loths þ
til eignar. 20 Þad er & hallded f eitt Risa Lãd/ þar hafa & eirneñ fordũ Daga Risar jñe
bwed/ & þr Amonitar kolludu þa Samesumim. 21 Þad var eitt stort sterkt & hatt Folk/ Amonitar.
so s̃ Enakim. Og DROTTiñ afmæde þa f þm̃/ & liet þa eignast þ/ suo ad þr biuggu Samme
þar jñe j þra Stad/ 22 Lijka s̃ þ hañ hafde giørt vid Born Esau/ s̃ biuggu a Fiallenu sumim
Seyr/ þa hñ j eydelagde Horitana f þm̃/ & liet þa eignast þ/ so ad þr biuggu þar j þra stad
allt til þessa Dags. 23 Og þeir Caphthorim ferdudust wt fra Caphthor/ & j eydeløgdu Gen. 36/20
þa Avim/ sem biuggu j Hazerim allt til Gaza/ og biuggu so þar j þeirra Stødum.
24 Taked ydr vpp/ hafed ydur af stad/ & fared yfer vm Lækeñ hia Arnon/ Sia þu/ eg
hefe giefed Sihon Kongeñ þra Amonita af Hesbon j þijnar hendr med hñs Lãde. Tak
nu til vnder þig ad leggia & eig Bardaga vid hñ/ 25 J Dag vil eg vpp hefia/ ad allar Þio
der vnder øllũ Himnenum/ skulu hrædast & skielfast fyrer þier/ ad nær þær heyra þijn gie
ted/ þa skulu þær fa Hrædslu og Kuijda fyrer þinne Komu.
26 Þa sende eg Bod wr Austan verdre Eydemørkiñe til Sihons Kongsins af Hesbon/ mz Sihon
fridsamlegũ Ordũ/ & liet seigia honũ/ 27 Eg vil fara j giegnũ þitt Land/ & þar s̃ Vegr Num. 21/21
eñ er/ þar vil eg ganga/ & vijkia huorke til hægre Handar nie vinstre wt af Veigenũ. 28 jnfra 20/10
Mat sktu selia mi' f Peninga til ad eta/ & Vatn sktu giefa mi' ad drecka f Peninga/ Eg Num. 20/19
vil ecke vtan ganga þar a Fæte j giegnũ/ 29 Lijka s̃m̃ Born Esau þr ed bua j Seyr hafa
giørt vid mig/ & Moabitarner s̃m̃ bwa j Ar/ Þangad til ad eg kiemst yfer vm Jordan/ j
þad Land sem DROTTJN Gud vor mun giefa oss.
30 Eñ Sihon Kõgureñ af Hesbon villde ecke leyfa oss ad ferdast þ' j giegnũ/ Þuiad DR
OTtiñ Gud þiñ forherte hñs Siñe/ & forblindade hñs hiarta/ vppa þ ad hñ villde giefa Num. 21/23
hñ j þijnar hendur/ so s̃ ad nu ma sia a þessũ Deige. 31 Og DROTTiñ sagde til mijn Deu. 29/7/8
Sia þu/ eg hefe byriad ad giefa vpp f þier Sihon & hñs Lãd/ tak þu til ad eignast & vnd'
þig leggia hñs lãd. 32 Og Sihon foor wt j mot oss mz allt sitt Folk/ til ad strijda j Jahza.
33 Eñ DROTtiñ Gud vor gaf hñ vnd' oss/ so ad vi' sloouũ hñ & hñs born & allt hñs Folk.
34 Þa vñũ vier þñ sama tijma alla hñs Stade/ & forbøñudũ øllũ Stødũ/ bæde Meñ/ Ko
nur & Børn/ & lietũ eckert epter lifa/ 35 Vtañ Fienadeñ huorũ vier ræntũ til vor/ og Her
fanged wr Stødunũ/ s̃m̃ vier høfdum vñed / 36 J fra Aroer sem liggur vid Backann
hia Læknum Arnon/ & j fra þm̃ Stadnum vid Vatned/ jñ til Gilead/ Þar var eingen sa
Stadur s̃m̃ kuñe ad veria sig fyrer oss/ DROTTiñ Gud vor gaf þa alla vnder oss. 37
Vtan þ eina / ad þu mætter ecke koma j Land þra Amons Barna/ & til øngra þeirra s̃m̃
liggia vid Lækeñ Jabok/ eige helldur til Stadaña a Fiallbygdunum/ nie til nockra þra s̃m̃
DROTTJN Gud hafde fyrerboded oss.

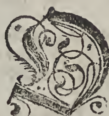
Sihons og OGs yfervinning af Israels Børnum.
Num.21/33/34.
Deut.29/7
OG



OG vier snerum oss/ z foorum vpp þan/ þñ Veg s̃ liggr til Basan. Þa foor
OG Kongureñ af Basan wt j mote oss/ mz allt sitt Folk/ til Bardaga hia
Edrei. 2 Eñ DROTTiñ sagde til mijn/ Vert ohræddr ꝧ hm̃/ Þuiad eg
hefe giefed hñ/ allt/ hn̄s Folk/ med hn̄s Lāde j þijnar Hendr/ Og þu skallt
giøra vid hñ lijka s̃ þu giorder vid Sihon Amorita Kong/ s̃ bio j Hesbon.
3 So gaf DROTTiñ Gud vor eirñen Kongeñ OG af Basan j vorar
hendur/ mz øllu hn̄s Folke/ so ad vier sloum hñ/ þangad til/ ad þar var eingeñ epter.
4 Þa yfer vnnum vier þañ sama tijma allar hn̄s Borger/ z þar var eingeñ sa Stadur ad
vier tookū eige fra honū/ Sextijge Borger/ allt ꝧ Hieradid Argob j OGz Kongs rijke/ af
Basan. 5 Aller þsser Stader voru ramøygder mz hæum Mwrveggiū/ Borgarhlidum/ z
Slagbrøndū/ ꝧ vtan øñr mieg morg Þorp/ s̃ ecke voru Mwrvegger vm kring/ 6 Og vier
Deut.20/16 bañsettum þa/ lijka s̃ vier giordū vid Sihon Kongeñ af Hesbon. Alla Stadena bañfærd
um vier/ bæde Menn/ Konur z Børn/ 7 Eñ allt Kuikfied z Herfanged s̃ var j Stødunū/
ræntum vier til vor.
8 SO tookum vier j þñ tijma Lāded/ af Hende fra tueggia Amorita Konga/ hinū
Hermon. meigeñ Jordanar/ allt j fra þeim Lækñū hia Arnon/ jñ til Fiallsins Hermon/ 9
Sirion. Huørt ed Sidonitar kalla Sirion/ Eñ þr Amoritar kalla þad Senir. 10 Alla
Stadena a Sliettlendenu/ z gioruallt Gilead/ z allt Basan/ jñ til Salcha z E
OGs Sæng níu ælna laūg. drei/ þa Stadena j OGs Kongs rijke af Basan. 11 Þuiad Kongureñ OG af Basan var
eñ nu alleina epter blifeñ af Risunū/ Sia þu/ hn̄s Jarn Sæng er hier j Rabbath/ hia bø
rnum Am̄ons/ niju Alna laung/ z fiøgra ælna breid/ epter Kallmans Alboga. 12
Arfa skipte fra Kynkuisla Rubens z Gaddis/ og halfrar Ættar Manassis. OG vier løgdū ꝧ Lād vnder oss þñ sama tijma/ j fra Aroer/ s̃ liggr hia Arnons Læk.
Og eg gaf þm̃ Rubenitū z Gadditū ꝧ halfa Fialled Gilead/ mz sijnū stødū. 13 Og
þui halfu Manasses Slekte gaf eg þa adra Helftena af Gilead/ z allt Kongs rij
ked OGs af Basan/ z gioruallt Hieraded Argob/ z allt Basan/ ꝧ kallast Risa Land. 14
Jair son Manassis nam allt Hieraded Argob/ til Gessuri/ og Maachati Landamerkia/
Risa Land. z hñ kallade Basan epter sijnu Nafne HauothJair/ allt til þssa Dags. 15 Eñ Machir
HauothJair gaf eg Gilead. 16 Og þm Rubenitū z Gadditū gaf eg eiñ Parteñ af sama Lāde Gilead/
jñ til Arnons Lækiar/ midt j Lækeñ s̃ Lādamerked er/ z allt jñ til þss Lækiarins Jabok/ s̃ er
Landamerke Barna Am̄ons. 17 Þar med sliettu Vellena og Jordan (s̃ er Landamerked)
fra Chinereth/ jnn til Siafarens hia Sliettlendenu/ sm̃ er/ sa sallte Siooreñ/ nedanuerdt
Jos. 13/20. hia þui Fiallenu Pisga/ moote Austrenu.
Num.32/17 18 Eg baud ydur þañ sama tijd z sagde/ DROTTiñ Gud ydar hefr giefid ydr þta land
til eignar/ Af þui dragid nu herklæder frame ꝧ ydar Brædrū Israels børnū/ so marger s̃
færer eru j Strijd ad fara/ 19 Fyrer vtan ydar Hwsfreyur/ Børn z fienad (þuiad eg veit
ad þier hafed mikiñ Fienad) ꝧ læted blijfa j ydrū Stødū þm sm̃ eg hefe giefed ydur. 20
Þangad til ad DROTTiñ hñ kiemur ydar Brædrum til Huijldar/ so s̃ ydur/ so ad þeir
meige z eignast ꝧ Land sem DROTTiñ Gud ydar mun giefa þeim hinumeigiñ Jordan
ar/ Þa skulu þier snua aptur/ huor til siñar eignar/ sem eg hefe giefed ydur. 21
Josua. OG eg baud Josua þñ sama tijma/ z sagde/ Þijn Augu hafa sied allt huad DROT
Num.27/19 TTiñ ydar Gud hefur giørt þssū tueimr Konungū/ so mun z DROTTiñ giøra
22. vid øll þau Kongarijke/ s̃ þu ferdast til. 22 Vered ecke hræddr fyrer þm̃/ Þuiad DR
OTTiñ Gud ydar strijder fyrer ydur. 23
OG eg bad DROTTiñ þañ sama tijma z sagde/ 24 DROTTiñ/ DROTTiñ/
Moses kiem ur ecke j þad ꝧ fyrirheitna Landed þu hefr vpp byriad ad syna þijnū Þienara þijna Dyrd/ z þijna øfluga Hønd/ Þui
hu er sa nockr Gud a Himne z Jordu/ s̃ kuñe ad giora epter þijnū Verkū z Magtr
Num.27/13 25 Lat þu mig fara/ og siæ þad gooda Landed hinumeigeñ Jordanar/ þad gooda Fiälled
z 20/11. z Libanon. 26 Eñ DROTTiñ vard reidr vid mig ꝧ ydar skulld/ z bænheyrde mig ecke/
Helldr sagde hñ til mijn/ Lat ꝧ so nægia/ seig þu mier þar ecke meira wt af. 27 Stijg þu
vpp a efstu Hæd Fiallsins Pisga/ z vpplypt þijnū Augū moot Vestrenu/ moot Nordrenu/
z moot Sudrenu/ z moot Austrenu/ z siæ ꝧ mz Augunū/ Þui þu munt ecke ganga yfer þssa
Jordan. 28 Og skipa þu Josua/ ad hñ sie hraustr/ z vefadr/ Þuiad hñ skal ganga ꝧ þssu
[a] Kyrkia edur Mustere. Folke yfer vm Jordan / z skal wtskipta med þeim þui Landenu/ sem þu munt siæ. 29 Og
so vorū vier j þeim Dalnum giegnt [a] Hwsenu Peor.

Og

# IIII



G heyr þu nu Jſrael þau Bodord ꝛ þ̄ Riett s̄ eg kieñe ydꝛ/ad þier giøred
þau/So þier meiged liꝼa/ꝛ koma þar jñ/ꝛ eignaſt þ Landed s̄ DROTTiñ
Gud Fedra ydra gieꝼꝛ ydꝛ. 2 Þier ſkulud ønguo auka vid þ s̄ eg byd ydur/ꝛ
ecke neitt taka þar ꝼra/Vppa þ ad þier meiged ᵃ vardueita Bodordeñ DR
OTTins Guds yduars/þau s̄ eg byd ydꝛ. 3 Ydar Augu haꝼa ſied huad
DROTTJN heꝼur giørt a moot BaalPeor / Þui DROTTJN
Gud þiñ heꝼur ꝼoreydt øllum þeim a medal ydar ſem epter ꝼylgdu BaalPeor. 4 Eñ þier
s̄ hafed hallded ydꝛ vid DROTTiñ ydarn Gud/liꝼed eñ nu aller ſamañ a þeñañ Dag.
5 Sied/eg heꝼe kient ydur Bodord ꝛ Riettinde/ſo s̄ þ DROTTiñ Gud miñ heꝼꝛ boded
mier/ad þier ſkylldud giøra lijka ſo j Landenu/ þar jñ þier munud kōa/til ad eignaſt þ.
6 So hallded þ nu/ꝛ giøred þ/Þui þ mū vera ydar Vitſka ꝛ ſkilningꝛ hia øllu Folke/
nær ed þeir heyra øll þeſſe Bodord/ad þeir munu ſeigia/Nei/Nuørſu vijs ꝛ ſkynſamur Lyd
ur er þ/ꝛ eitt vegſamlegt Folk. 7 Þui huar er ſo dyrdlegt Folk/huøriu Guderner haꝼa ſo
nalæger verid/ ſo ſem DROTTiñ ᵇ Gud vor/ſo opt ſem vier akollum hñ? 8 Og huar er
eitt ſo mijkels hattar Folk/þ er hafe ſo riettꝼerduga ſkyckun ꝛ Bod/s̄ allt þetta Logmaa
led er/þad ſem eg legg j Dag ꝼram̄ fyrer ydur. 9

Moſes aminñ er Jſrael ad heyra og ad vardueita Guds løgmaal.

ᵃ (Vardueita) Þui Mañaña Lærdomur hindrar Guds Bodord ꝛ fører oſſ fra Sañleikanū

Num. 25/3.

ᵇ Gud heyrer vorar Bæner.

TAk þier nu vara/ꝛ vardueit þijna Saalu vel/ſo ad þu forgleymer ecke þm̄ Giørning
um s̄ þijn Augu hafa ſied/ꝛ þ þeir kōe þier ecke wr Hiarta/vm alla Lijꝼdaga þijna.
Og þu ſkalt kuñgiøra þa þijnū Børnū ꝛ Barna børnū/10 Ja/þñ Dag s̄ þu ſtodſt
ꝼ DROTTni þijnum Gude/ j hia Fiallenu Horeb/ þa er DROTTiñ ſagde til mijn/
ſamanſaꝼna þu Folkenu ꝼ mig/ ſo eg laate þa heyra mijn Ord/ ꝛ lære ad oottaſt mig vm
alla þa Daga ſem þeir liꝼa a Jørduñe/ꝛ ad þeir kieñe þad Børnum ſijnum.
11 Og þier geingud þar ꝼram̄/ꝛ ſtodud hia nedanuerdu Fiallenu/ꝛ Fialled þ logade allt/
midt vpp j Himneñ/ꝛ þar var Myrkur/Sky ꝛ Dim̄a. 12 Og DROTTiñ talade vid yd
ur/midt vr Eldenū/Rauſtena hñs Orda heyrdu þier/eñ ønga Mynd ſau þier þᵃ/ vtan
Rauſtena. 13 Og hñ kuñgiørde ydur þa ſiñ Saattmaala/huørn ed hñ baud ydur ad giøra
s̄ voru þau tiju Ordeñ/og hñ ſkriꝼade þau vppa tuo Steinſpiolld. 14 Og DROTTiñ
baud mier þñ ſama tijma/ad eg ſkyllde læra ydur Vijſuna ꝛ Riettiñ/ſo ad þier ſkylldud gi
øra þar epter/j þui Landenu ſem þier ꝼerduduſt til ad eignaſt. 15

Guds Verk ſkulu Meñ ætyd vegꝼrægia.

Exo 19/18.

SO vardueited nu ydᵃ Saaler vel/Þuiad þier haꝼed ønga mynd ſied a þm̄ Deige/ þa
DROTTiñ talade vid ydꝛ wr Elldenū/vpp a Fiallenu Horeb. 16 So ad þier ſkul
ud ecke fordiarꝼa ydur/ꝛ giøra ydꝛ nockra Likneſkiu/ s̄ alijk være nockrū Mañe/edꝛ
Kuiñu/ 17 Edur Kuikꝼenade a Jørdu/edur Fuglum vnder Himnenū/18 Ellegar Ormū
a Jørduñe/edur Fiſkunum j Vatnenu vnder Jørduñe. 19 Og ad þu ecke vpplypter þijnū
Augum j moot Himnenū/ꝛ alijter ecke Soolena/ꝛ Tungled/ꝛ Stiørnurnar/þñ allañ Her
Himenſins/ad þu faller fra mier ꝛ tilbidier þau/ ꝛ þioner þeim/ huør Gud þiñ hefꝛ gieꝼ
ed øllu Folke vnder øllum Himnenum.
20 Eñ ydꝛ heꝼꝛ DROTTiñ medteked til ſijn/ꝛ wtleidt ydꝛ aꝼ þm̄ Jarnoꝼnenū þ er wr
Egyptalande/So ad þier ſkylldud vera hñs Erꝼda Folk/ſo s̄ þ er nu j Dag. 21 Og DR
OTTiñ vard reidꝛ vid mig/ꝼ ydars Giørnings ſaker/ſo hñ ſoor/þ ecke ſkyllda eg ganga
yfer vm Jordan/ ꝛ ecke helldur koma j þ gooda Landed ſem DROTTiñ þiñ Gud mun
gieꝼa þier til Arꝼtøku / 22 Helldur hlyt eg ad deyia j þeſſu Lande/ ꝛ ganga ecke yꝼer vm
Jordan/Eñ þier munud ganga þar yꝼer vm/ꝛ eignaſt þad gooda Landed.
23 So vared ydur nu vid þui/ad þier ꝼorgleymed ecke Saattmaalanū DROTTins Gu
ds ydars/þm̄ ſem hñ heꝼur giørt vid ydur/ Og giøred ecke Lykneſkiu epter nockre Mynd/
ſo ſem þ DROTTiñ Gud þiñ hefur boded. 24 Þuiad DROTTiñ Gud þiñ er eiñ ꝼor
eydande elldur/og eirn vandlaatur Gud. 25

Fyrerboded er/ad giøra likneſke ſem Meñ tilbidie.

Jſrael Guds Erꝼdar Lydꝛ.

Deut. 1/37.

Num. 20/12

Deut. 34/4

Ex. 24/17

Inf. 9/3.

Eb. 12/29

NÆr þier aled nu Børn ꝛ Barna børn/ꝛ bwed j Lādēu/ꝛ þier ꝼordiarꝼed ydꝛ/ ꝛ giør
id ydꝛ Likneſkiꝛ eptᵉ einhøre Mynd/ſo ad þier giøred jlla ꝼ DROTTni Gude ydrū
ꝛ reited hñ til Reide. 26 Þa kalla eg j Dag Himen ꝛ Jord til Vitnisburdar yꝼᵉ ydꝛ
Ad þier munud ſnarlega ꝼoreydaſt wr þui Landenu s̄ þier ꝼared nu til/yꝼer vm Jordan/
ad eignaſt/Þiᵉ mūud ecke leinge bwa þᵃ jñe/helldꝛ mūu þiᵉ verda j eyde lagder. 27 Og DR
OTTiñ mū j ſundur dreiꝼa ydꝛ a medal Þiodaña/ ſo ad þier ſkulud verda eiñ lijtels hatt

Hoofaner.

Leuit. 26/15

Deut. 28/15

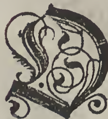
Tren. 2/17

Mal. 2/2.

Bar. 1/20.

vid Jsrael. ar Flockur a medal Heidingiaña/ til huørra ad DROTTiñ mun wt reka ydr. 28/Par
muntu þiona þeim Skurgodū sem eru giørd med Maña Hondū/ Trie z Steinum/ sem hu
orke kuña ad sia nie heyra/ eta nie Luckta.
29 Eñ nær ed þu leitar þar DROTTINS Guds þijns/ Þa skalltu fiña hn/ ef þu
Fyrerheit. leitar hns af ollu þijnu Hiarta / og allre þiñe Sælu. 30 Nær ed þu fær Angist/ so ad
aller þesser Hluter koma yfer þig a þeim sijdustu Dogū/ þa skalltu snua þier aptur til DR
OTTINS Guds þijns/ z hlyda hans Raust. 31 Þuiad DROTTiñ Gud þiñ er eirn
Myskunsamur Gud/ Hañ mun ecke yfergiefa nie fordiarfa þig/ hn mun z ecke forgleyma
þm Sattmæla/ sem hañ svor Fedrum þijnum. 32
Guds Velgi-
ørningar vid
Jsrael.
Spyrst þu þ vm þa vmlidnu tijma/ vm þa s ved hafa þ þig/ j fra þm Deige ed Gud
skapade Mannenn a Jordina/ j fra einum Enda til añars/ vnder Himnenum/ hut
ad þar hefur nockurn tijma skied so mijkell Hlutr/ edr hafe slijkt fyrre heyrst/ 33 Ad
nockurt Folk hafe heyrt Guds Rodd tala af Elldenū/ so s ad þu hefur heyrt/ z lifer þo
samt ? 34 Eda huort Gud hefur til reint nockurn tijma/ ad ganga jnn og taka sier eitt
Folk/ midt a medal Lydsins/ fyrer Freistaner/ fyrer Takn og Dasemdar Giørninga/ fyrer
Strijd z fyrer Vollduga Hond/ z fyrer eirn wtriettañ Armlegg/ z fyrer so ofurliga Giør
ninga/ so sem DROTTiñ Gud ydar hefur giørt þ allt samañ c ydar vegna j Egyptalan
de fyrer þijnum Augum ?
(Augsyn) c Andlitum/ þad er med Styrcu og Stolpanum
35 Þetta hefur þu sied/ so ad þu viter/ ad DROTTIN er alleina Gud/ z eingeñ añ
ar. 36 Hñ hefr lated þig heyra sijna Raust af Himne/ ad hñ villde kieña z þi vnderuijsa.
Og hñ hefur læted þig sia siñ hiñ mykla Elld a Jordu/ z þu hefur heyrt hans Ord wr
Elldenum/ 37 Af þui ad hañ elskade þijna Fedur/ z wtualde þeirra Sæde epter þa. Og
hñ wtleidde þig af Egyptalande med siñe Augsyn/ z fyrer siñ stoora Krapt. 38 Ad hañ
villde wtdrijfa fyrer þier stortt Foolk/ z sterkara eñ þu ert/ z jñ leida þig/ ad giefa þier þr
ra Land til Arftøku/ so sem ad nu til geingur/ a þessum Deige.
Eiñ Gud. 39 So skallt þu nu j Dag þad vita/ z leggia þier a Hiarta/ ad DROTTiñ er eirn Gud
bæde a Himnum vppe/ z a Jordu nidre / z eingeñ añar. 40 Ad þu hallder hans skyckan
er z Bodord/ sem eg byd þier j Dag / So skal þ ganga þier vel z þijnū Børnū epter þig/
so ad þu meiger leinge lifa j þui Landenu/ s DROTTiñ Gud þiñ giefr þier æfinlega.
41 Þa fra skilde Moses þria stade/ hinumeigeñ Jordanar/ j moot Austrenu/ 42 Ad
Þrijr Frelsis Stader. þa sem ouart slær siñ Naunga j hel/ skyllde flyia þangad/ ef hñ var ecke Ovinur
hans adur fyrre/ þa mætte hñ flyia til einhuørs þessara Stada/ og hallda so sijt
Num. 35/6 nu Lijfe/ 43 Sem ad var Bezer j Eydemorkunne a Sliettlendenu a medal þeirra Ruben
Deut. 19/2 ita / og Ramoth j Gilead / sem liggur j Ættlid Gad / og Golan j Basan j Manasses
Jos. 20/2. Ætt jord.
44 Þetta er Løgmæled/ sem Moses fram sette fyrer Jsraels Børn / 45 Þad er sa Vitn
isburduriñ/ Skyckūeñ z Riettureñ/ s Moses sagde til Jsraels barna/ þa þeir voru vtfarn
af Egyptalande/ 46 Hinumeigeñ Jordan j Dalnū gagnuart Huse Peor/ j Lāde Sihons
Kongsins þeirra Amorita/ sm sat j Hesbon/ huørn ed Moses z Jsraels Børn slosu/ þa er
þeir voru komnir af Egyptalande / 47 Og eignudust so hans Land. Og so lijka þ Landid
Kongsins OGs af Basan/ þeirra tueggia Konga Amorita/ sm voru hinumeigeñ Jordan
ar/ j moot Austrenu/ 48 J fra Aroer sem liggur vid Lækiarbackan Arnon/ allt jñ til Fiall
sins Sion/ þad er Hermon. 49 Og allt þad Sliettlended hinu meigeñ Jordanar til Aust
urs/ z jñ til Siafarins/ a þui Sliettlendenu/ fyrer nedañ hia Fiallenu Pisga.

# V



Exo. 19/5. OG Moses kallade allann Jsrael / og sagde til þra/ Heyr þu Jsrael þau
Bodord z Riettiñ/ sem eg tala j Dag þ ydar Eyrum/ læred þau z hallded
þau/ so ad þi giøred þar epter. 2 DROTTiñ Gud vor giørde eirn Sætt
mæla vid oss j Horeb. 3 Og hñ hafde ecke giørt þeñañ Sættmæla vid vo
ra Forfedr/ helldr vid oss s hier erū aller lifande til a þessū Deige. 4 Hañ
talade vid oss fra Auglite til Auglitis/ wr Elldenū vppa Fiallenu. 5 Eg
stood þañ sama tijma a millum DROTTins z ydar / ad eg skyllda kuñgiøra ydur Ord
DROTT

DROTTINS/Þuiad þier vorud hrædder ꝼyrer Elldenum/z geingud ecke vpppa Fial
led/og hann sagde.
6
EG er DROTTiñ Gud þiñ/s̄ wtleidde þig aꝼ Egypta lande/aꝼ Þrældoms Hws
enu/7 Þu skallt ecke hafa adra Gude ꝼyrer mier. 8 Þu skallt øngua Likneskiu.giøra Tiũ Bodo
þier epter neirne Mynd/ huørke a Himnum vppe/ nie a Jørdu nidre/ eige helldur j rdeñ.
Vatnenu vnder Jørduñe/9 Þu skallt ecke til bidia þau/z eige þiõa þm̃. Þuiad eg er DR Exo. 20/2.
OTTiñ Gud þiñ/eirn vandlætur Gud/vitiande Jllsku Fedraña a Børnunũ/j þñ þridia Leuit. 26/1
z fiorda Ættlid/þra sem mig hata/ 10 Og eg audsyne Myskun vid margar Þushũder þm̃ Ps. 97/7.
sem mig elska/z mijn Bodord hallda. Exo. 34/7
11 Þu skallt ecke vanbrwka Nafns DROTTins Guds þijns / Þuiad DROTTiñ Num. 14/18
mun þañ ei ohegndañ læta/sem hans Naꝼn vañbrwkar. Jer. 32/18.
12 Þu skallt hallda Sabbaths dagiñ/so þu helger hñ/So sem þ DROTTiñ Gud þiñ
hefur bodœd þier. 13 Sex Daga skalltu Erꝼida/z giøra allañ þiñ Verknad. 14 Eñ sæ Exo. 20/7
siouñde Dagureñ/ er DROTTINS Guds þijns Sabbath / Þu skall þa ecke neitt Er Leuit. 19/12
ꝼide ꝼremia/ecke helldr Sonur þiñ/eige helldr Dotter þijn/ecke helldr þiñ Þionustumadr/ Math. 5/33
z eige þijn Þionustu Kuiña/eige þiñ Vxe/z eige þiñ Asne/z eige helldur nøckur aꝼ þijn Gen. 2/2.
um Gripũ/z eige helldur hiñ framande/s̄ ad er jñañ þiña Portdyra/So ad þiñ Þionustu Ebr. 4/4
Madr/z þijn Ambætt meige huijla sig/ lijka s̄ þu. 15 Þuiad þier skal til hugar koma/ad Eze. 20/12
þu heꝼur z vered eirn Þræll j Egypta lande/z DROTTiñ Gud þiñ leidde þig wt þañ
med Volldugre Hønd z wtrietttum Armlegg. Þar þ heꝼur DROTTiñ Gud þiñ boded
þier/ad þu skyllder hallda Sabbaths Dagiñ.
16 Þu skallt heidra Fødur þiñ z Modur þijna/So s̄ DROTTiñ Gud þiñ hefur boded Exo. 20/12
þier/so ad þu kuñer leinge ad lifa/z ad þ meige þier vel ganga j Landenu/ þui sem DR Eph. 6/2
OTTiñ Gud þiñ mun gieꝼa þier. Math. 15/4
17 Þu skallt ecke j hel slæ. Marc. 7/10
18 Þu skallt ecke Hoordom dryia. Exo. 20/13
19 Þu skallt ecke stela. Math. 5/21
20 Þu skallt ecke Liuguitne mæla a moote Naunga þijnum. Exo. 20/17
21 Þu skallt ecke gyrnast Hwsꝼreyiu Naunga þijns. Rom. 7/7.
Þu skallt ecke gyrnast a þijns Naunga Hws/ Akur/Þionustu Mañ/Þionustu Kuiñu
Vxa/Asna/edur nøckud þ hñ a.
22 Þesse eru þau Ord sem DROTTiñ talade til alls Mañꝼiølda yduars/ a Fiallenu/
wr Elldenũ/Skyenu z Myrkrenu/med hærre raust/ Og jook þar ønguø vid / z skriꝼade
þau a tuær Steintøblur/z ꝼieck mier þær.
23
EÑ þa þi' heyrdud Roddena/wr Dimuñe/z Fialled brañ j Elldenum/geingu þier til Exo. 20/19
mijn/aller Fyrermeñ a mæal yduarra ætta/ z ydrer Olldungar/z søgdu. 24 Sia þu
DROTTiñ Gud vor heꝼur læted oss siæ sijna Dyrd/z sitt Tignar vellde/z vier he
yrdũ hñs Raust vr elldenum. Vier sæũ j Dag/ad Gud talar vid Meñena/ z þeir hallda
þo Lijꝼenu/25 Og huar ꝼyrer skulum vier nu deyia/so þad þesse hiñ mykle Elldur skule nu Guds Rødd
ꝼoreyda oss? Eꝼ ad vier heyrum nu leingur Raustena DROTTins Guds vors/þa dey hrædeleg.
ium vier. 26 Þui huad er allt Holld þess/ ad þ kuñe ad heyra Raust lifanda Guds tala
wr Elldenum/so sem vier/og hallda Lijfenu? 27 Gack þu ꝼram/ z heyr allt huad DRO
TTiñ Gud vor seiger/z seig þu oss þad/vier vilium heyra z giøra þ/ allt huad DROT
Tiñ Gud vor talar vid þig.
28 Þa DROTTiñ heyrde ydar Ord/s̄ þier tøludud vid mig/sagde hñ til mijn/Eg he
fe heyrt Ord þessa Folks/sem þ talade til þijn/Þad er allt Gott huad þeir haꝼa talad. 29
Ach / heꝼde þeir soddañ Hiarta ad oottast mig / z ad hallda øll mijn Bodord / vm þeirra
lijfdaga / So ad þeim mætte vel ganga/z þeirra Børnum eilijꝼlegana. 30 Gack þu burt
z seig þu þeim/Ganged heim j ydar Landtiølld/31 Eñ þu skallt standa hier ꝼyrer mier/so
ad eg tale vid þig øll Bodord/Setninga z Riett/sem þu skallt kieña þeim/ so ad þeir giø
re þar epter/j Landenu sem eg mun giefa þeim ad eignast:
32 So hallded þ nu/ad þier giøred lijka sem DROTTiñ Gud ydar heꝼur boded ydur/z
vijked huørke til hægre nie vinstre Handar. 33 Helldr ganged j øllum Vegum / sem DR
OTTiñ Gud ydar heꝼur boded ydur/So ad þier meiged liꝼa/ z ydur vel vegne/ z liꝼed
leinge j þui Landenu sem þier skulud eignast.

# VI

Mat. 22/37
Mar. 12/29
Luc. 10/27.
Infra 11/18

HEsse eru þau Logiñ z Bodordiñ/z Riettindeñ/sem DROTTiñ Gud yd
ar hefur boded ad þier skulud læra /og giøra þau j þui Landenu/ sem þier
nu jñ fared til ad eignast. 2 Ad þu skallt ottast DROTTiñ Gud þiñ/og
hallda øll hans Riettinde z Bodord/þau s̄ ad eg byd þier/Bæde þu z þyñ
Børn/z þyñ Barna børn/vm alla ydra Lijfdaga/ So ad þier meiged lem
ge lifa. 3 Og þu Jsrael skt heyra z vardueita þetta / z giøra þar epter/
So ad þier gange vel/z þu meiger frølgast myklu meir/so sem þad DROTTiñ Gud Fed
ra þiña hefur lofad þier þui Lande/sem Miolk z Hunang Flytur j. 4

Guds Ord
sklu Meñ jafn
lega jdka.

HEyr þu Jsrael/DROttiñ Gud vor er eiñ einūgis DROTTiñ. 5 Þu skt elska DR
OTTiñ Gud þiñ af øllu þynu Hiarta/af allre Ønd þiñe/z af øllū þyñū Formæt
te. 6 Og þesse Ord s̄ eg byd þier j Dag/skt þu leggia vpp a Hiartad/ 7 Og þu skt

a
(Bryna)
Jdka þ/og opt
lesa/ so ad eige
rydge þad nie
falle a þad/hel
ldur þad sie ja
fnan j miñingu
nytt og skiært/
Þuiad þ̄ss meir
sem Meñ hand
tiera Guds ord
þ̄ss fegra og
skiærara verdr
þ/Enn huar þ
ecke jdkast/þar
gleyma Mann
þui jafnskiært/
og þar misser
þ siñ Krapt.

a bryna þau alltiafnt fyrer Børnū þyñū/z ræda vm þau/nær ed þu situr j þynu Hwse/z
nær ed þu geingur vm fareñ veg/nær ed þu leggr þig nidur/edr stendr vpp. 8 Og þu skallt
binda þau til merkis a þyna Hond/z þau skulu vera þier Miñingar teikn f̄ þynum Augū
9 Og þu skallt skrifa þau a þyna Dyru stafe/z a Dyrnar. 10
NÆr ed DROTTiñ Gud þiñ leider þig jñ j þ Landid/ s̄ hñ hefr suared þyñum
Fedrū/Abraham/Jsaac z Jacob/ad giefa þier stoora z agiæta Stade/ hūia ed
þu hefr ecke vpp byggt/11 Og Hwseñ full mz alls hattar Audæfe/þau s̄ þu he
fur ecke vpp fyllt/z wt høggna Bruña / þa s̄ þu hefr ecke wthoggued/z Vyñ
garda z Oliu garda þa s̄ þu hefur ecke plantad/so ad þu etr z ᵭdr mettr/12 Þa vara þig
vid þui/ad þu gleym' ecke DROTTni/þm̄ s̄ wt leidde þig af Egypta lād̄e/af Þrælðōs
hwsenu/13 Helldr sktu oottast DROTTiñ Gud þiñ/z þiona hm̄/z sueria vid hans Na
fn. 14 Og þu skallt ecke epter fylgia añarlegū Gudū/ þess Folksins s̄ kringum ydr er. 15
Þuiad DROTTiñ Gud þiñ er eirn vandlætur Gud/a mȝal þyñ/So ad Reide DROT
Tins Guds þyñs vpp æsist ecke yfer þier/z afmæe þig af Jordu.

Exo. 17/2.
Num. 21/ 5
Math. 4/7
Luc. 4/ 12.

16 Þier skulud ecke freista DROTtins Guds ydars/so s̄ ad þr' freistudud hñs j Massa/
17 Helldr sku þier hallda Bodord DROTtins Guds yduars/z hñs Vitnisburde/z hñs
Riettinde/þau s̄ hñ hefur boded. 18 So ad þu giører þ sem gott z Riettuñst er f̄ Augum
DROTTins/So ad þier meige vel vegna/z ad þu meiger jñ fara/ z eignast þad gooda
Landid/huort ed DROTTiñ hefur suarid þyñum Forfedrum/19 Ad hñ skule wt dryfa
alla þyna Ovine fyrer þier/so sem þ DROTTiñ hefur sagt.

Guds Ord
skal leggia fyr
Vngdomeñ.

20 Nær ed Sonur þiñ spyr þig nu ad j Dag eda a Morgun/z seiger/ Huada Vitnisburd
um/Bodū z Riettindum er þad/sem DROTTiñ Gud vor hefur boded ydur? 21 Þa ska
llt þu seigia til Sonar þyns/Vier vorum Þrælar Pharaonis j Egypta lād̄e/ z DROT
Tiñ hñ wtleidde oss af Egyptalande med Volldugre Hond/22 Og DROTTiñ giorde
stoor z jll Takn z Furdu verk/yfer Egypta lande z Pharaone/ z yfer ølu hñs Hwse/
f̄ vorum Augū. 23 Og hñ leidde oss wt þadañ/So ad hñ jñleidde oss/z giæfe oss þ Land
s̄ hñ hafde suared Forfedrum vorum. 24 Og DROTTiñ hefur boded oss ad giora ept'
øllum þessum Riette/ad vier skulum oottast DROTTiñ Gud vorn/So ad oss gange vel
alla vora Lijfdaga/ so sem þad geingur nu þeñañ Dag. 25 Og þad skal vera vort Riett
læte f̄ DROTTni vorum Gude/ef ad vier hølldum z giørum øll þesse Bodord/ eins og
hñ hefur boded oss.

# VII

Exo. 23/32
Deut. 20/17
Jos. 11/15.
og 24/11

NÆr ed DROTTiñ Gud þiñ jñfærer þig j Lād̄ed/j huort þu munt jñ ko
ma ad eignast þ/z wtdryfr f̄ þier margar Þiooder/sem eru þeir Hetitar/
Girgositar/Amoritar/ Cananitar/Pheresitar/Heuitar/ z Jebusitar/ siø
Þioder s̄ eru stærre z sterkare eñ þu ert. 2 Og nær ed DROTTiñ Gud
þiñ ofur giefr þier þær/so ad þu slær þær/ Þa skalltu bañfæra þær/ad

Skwrgooda
dyrkan fboded.
Jos. 12/ 2.

þu gior' ønguañ Sattmaala vid þær/eige helldr audsyn' þm̄ nockra Nad
3 Þu skt øngu" Mægder giora vid þær/Þu skallt ecke giefa þra Sonū þyñar Dætr/z þra
Dætr sku þier ecke taka til Handa ydrū Sonū. 4 Þuiad þær kōa ydrū Sonum til ad falla

fra mier/ ad þeir þione añarlegum Gudum/ So mun þa Reide DROTTIns gremiast
yfer ydur/ og afmꝏ ydur skiotlegana.
5 Nelldꝛ skulu þier giøra so vidꝛ þa/ Þeirra [a] Alltare sku þier nidurbriota/ þrra Stoder j   [a] Stalla
sundur slꝏ/ Þra Lunda af hoggua / ⁊ þra God j Ellde vpp breña/ 6 Þuiad þu ert DRO
TTni þÿnum Gude eitt heilagt Folk. Og DROTTiñ Gud þiñ hefur wtvaled þig til   Jsrael vtual
Folks sÿns Eigendoms/ wt af øllu Folke þui s̄ er a Jordu. 7 Ecke hefur DROTtiñ   eñ af Gude hñ til Eignar.
mꝏteked ⁊ wtualed ydur fyrer þad/ ad þier værud meire enn allar adrar Þioder / Þui þu   Exo. 10/3.
ert hin minsta mꝏal allra Þioda. 8 Nelldur af þui/ ad hñ hefꝛ elskad ydur/ ⁊ þ hñ hiellde   Jnf. 14/2.
siñ Eid s̄ hñ hafde suared ydar Forfedrum/ þa hefꝛ hñ wtleidt ydꝛ mꝫ vollduge Nende/   og 26/28
⁊ frelsad þig wt af þui Þrældōs hwse/ af Pharaonis hendi/ Kongsins af Egyptalāde. 9
SO skallt þu nu vita/ þad DROTTiñ Gud þiñ er eiñ Gud/ eiñ trwfastur Gud/ sem   Fyrerheit
hellldꝛ Sꝏttmꝏla ⁊ Myskunseme j Þusund Lidu/ vidꝛ þa/ s̄ hñ elska ⁊ hñs Bodord   Løgmalsins
vardueita/. 10 Og endurgielldur þm s̄ hñ hata/ fyrer sÿnu Auglite/ so ad hañ fyr   Exo. 20/6
erfare þeim/ ⁊ hñ forsoomar ecke ad endurgiallda þeim fyrer sÿnu Auglite/ sem hann ad   og 34/6.
Natre hafa. 11 So halltu nu þau Bodordeñ/ þa Lagasetninga/ og Riettinde/ sem eg byd   Deut. 4/39
þier j Dag/ ad þu giører þar epter.
12 Og nær ed þier heyred þssa Løgmꝏls Setningana/ ⁊ hallded þa/ ⁊ giored þar epter/   Leuit. 26/4
Þa mun ⁊ DROTTiñ Gud þiñ hallda þñ Sꝏttmꝏla ⁊ Myskunseme/ s̄ hñ hefꝛ suared
þÿnū Forfedrū/ 13 Og hñ mun elska/ bleza/ ⁊ margfallda þig. Og hñ mun blessa þiñ Lÿ
fs Avøxt/ ⁊ þñ Avoxteñ þÿns Lands/ þitt Korn/ þitt Vÿn/ þitt Vidsmior/ Auoxteñ þiña
Kwa/ ⁊ þañ Auøxteñ af þÿnū Saudū/ j þui Landenu s̄ hñ hefur suared Forfedrū þÿnū/   Exo. 23/26
ad giefa þi[s]. 14 Þu mūt blessadꝛ vera yfer allt Folk/ Þar sk eingeñ vera ofriosamꝛ a mꝏal
þÿn/ ⁊ eige helldꝛ a mꝏal þÿns Fienadar. 15 DROTTiñ mun j burt taka fra þier allañ
Siukdom/ ⁊ leggia ønguañ vondañ Egyptskañ Krankleika a þig/ s̄ ad þu veitst vel/ ⁊ hñ
mun leggia hñ vppa alla þÿna Naturs Meñ. 16 Þu mūt vppsuelgia allt þ Folk/ s̄ DR
OTTJN Gud þinn mun giefa þier: Þu skallt ecke vægia þui/ og ecke þiona þeirra
Gudum/ þuiad þad mun þier verda til eirnrar Tꝏlsnøru.
17 Eñ ef ad þu seiger j þÿnu Niarta/ Þetta Folk er fleyra eñ eg er/ Nuørneñ kañ eg ad
wtdrÿfa þad? 18 Þa vert ecke hrꝏddur fyrer þeim. Nugsa þu huad Gud þiñ hefur giort
Pharaoni ⁊ øllū Egyptalands Moñū/ 19 Fyrer þær myklu Freistaner/ sem þu sꝏst med
Augunum/ og fyrer þau Takn og Stoormerke/ huørneñ þad DROTTiñ Gud þiñ wt
leidde þig med volldugre Nønd/ og wtriettum Armlegg. So mun ⁊ DROTTJN þiñ
giøra øllu þui Folke sem þu ert hrꝏddur vid.
20 Og DROTTiñ Gud þiñ mū senda [b] Geita Name a medal þra/ þar til ad þ verdur   [b] Geitshamer
allt j eydelagt sem epter er orded/ og sig hefur geymt f þier. 21 Vert ecke hrꝏddur vid þa/   eru Flugꝛ lykar
Þuiad DROTTiñ Gud þiñ er mꝫ þier/ sa hiñ mÿkle ⁊ Ogurlege Gud. 22 DROTT   Jarnsmidum:
iñ Gud þiñ mun foreyda þssu Folke f þier/ þñ eina epter þñ añañ. Þu kannt ecke brꝏd   Nuggum.
lega wtdrÿfa þ/ so ad Skoogdyreñ verde ecke ofmørg j moote þier j Landenu. 23 DROT   Exo. 23/28
tiñ Gud þiñ mun vppgiefa þa f þier/ ⁊ mū slꝏ þa nidur med mÿklu Mañslage/ allt þar   og 33/2.
til er hñ hefur foreydt þm. 24 Og hñ mun giefa þier þra Konunga j þÿnar Nendur/ ⁊   Jos. 24/13.
þu skallt foreyda þra Nøfnū vnder Nimnenum/ Þar skal eingeñ kuña ad standa moot þi   og 10/22
er/ þar til þu hefur foreydt þm.   og 11/12
og 12/7.
25 Þu skallt vpp breña med Ellde Lykneske Skwrgoda þra/ ⁊ þu skallt ecke girnast a þad
Gull edur Silfꝛ s̄ þar er a/ ellegar ad taka til þÿn nøckud þar wt af/ so ad þu misgrÿper   Jnf. 13/17
þig ecke þar wtj. Þuiad soddañ er f DROTTni Gude þÿnū ein Suiuirding. 26 Þar   Jos. 7/1.
fyrer skalltu ecke bera þa Suiuirding jñ j þitt Nws/ ad þu verder ecke forbañadꝛ so sm̄ ad   2 Macc. 12/
þad sama er/ Nelldꝛ skalltu hafa eiñ Vidbiod ⁊ Nrilling vidur þui/ þuiad þad er bañsett.   40.

## VIII


Jer skulud hallda øll þau Bodord s̄ eg byd ydur j Dag/ so ad þier giored
þar epter/ Vppa þ ad þier meigid lifa/ ⁊ fleire verda/ ⁊ jñkoma ad eignast
þad Landed sem DROTTiñ hefur suared ydar Forfedrum. 2 Og þier
skal til Nugar koma allur sꝏ Vegur/ sem DROTTJN Gud þinn hef
ur leidt þig j giegnum / a þessum fiorutÿge Aarum j Eydemørkeñe/ Ad
hañ vill

Exod.16/11 hñ villde audmykia ⁊ reyna þig/So ad þad yrde auglioſt/huad j þÿnu Hiarta være/huørt
Num. 11/7 þu munder hallda hñs Bodord/edꝛ ei. 3 Hañ audmykte þig/⁊ liet þig hungra/⁊ gaf þier
Math.4/2. Man ad eta/ſ̄ huørke þu edꝛ þÿnᵉ Forfedꝛ þekktu/So ad hñ villde læta þig vita/Þad Ma
Deut.29/5 dureñ life ecke alleinaſta aꝼ Braudenu/Helldur aꝼ øllu þui ſ̄ wtgeingur aꝼ Muñe DRO
TTins. 4 Þÿn Klæde haꝼa ecke af Alldre ſliteſt-a þier/⁊ þÿner Fætur haꝼa ecke þrwt
nad j þſſe fiorutÿge ar. 5 So kantu nu ad vidurkieña j þÿnu Hiarta/ ad DROTTIN
Gud þiñ heꝼur vpp fædt þig/lÿka ſm̄ þad ad eiñ Madur vpp ꝼæder Son ſinn.
6 So vardueit þu nu Bodordeñ DROTTins Guds þÿns/ad þu ganger a hñs Vegū/⁊
otteſt hñ. 7 Þuiad DROTTiñ Gud þiñ jñleidde þig j eitt gott Land/j þad Landed ſem
Giæde Læker/Vppſprettubruñar/ ⁊ Støduvøtn jñe eru/ ſem fram̄ fliota hiā Fiøllønum/ og j
Landſins Dølunum/ 8 Eitt Lād þar ed Hueite/Bygg/Vÿnvider/Fikiutrie/⁊ Granataeple jñe eru/
Eitt Lād þar ed Vidſmiørs trien/⁊ Hūang vaxa wtj/ 9 Eitt Land þar þu jñe heꝼꝛ nøog
Braud ad eta/⁊ þig þrytur ecke neitt/eitt Lād/huørs Steinar ad eru Jarn/þar ed þu kñt
ad høggua Malm wr Fiøllønū. 10 Og nær þu heꝼꝛ Matar neytt ⁊ ert mettur/ad þu þa
loꝼer DROTTeñ Gud þiñ/ꝥ þad gooda Landed/ſem hañ hefur giefed þier.
Ein Amiñ- 11 SO vara þig nu vid þui/ ad þu forgleymer ecke DROTtni Gude þÿnū/j þui ad
ing til Þacklæt- þu vardueiter ecke hñs Bodord/ Riettinde ⁊ Lagaſetninga/ſ̄ eg byd þeir j Dag/
is 12 Ad þa nær ed þu heꝼꝛ nu eted/ ⁊ ert mettur/ ⁊ þa þu heꝼur vpp bygt prydelegt
Hws/⁊ þu byr j þm̄/13 Þÿn Naut ⁊ þÿner Sauder/ Silfur ⁊ Gull/og allt þad
þu hefur/avaxtar ſig/14 Ad þitt Hiarta ſtære ſig þa ecke/ ⁊ ꝼorgleyme DROTTNI
Num.20/1/ þÿnū Gude/ſ̄ wtleidde þig af Egyptalāde/af þrældōs hwſinu.15 Og leidde þig j giegnū
⁊ 21/5. hina mÿklu ⁊ hrædelegu Eydemørku/þar ſ̄ ad voru breñande Høggormar ⁊ Scorpiones
Exo.16/17 ⁊ ecke vtañ þurkꝛ ⁊ Vatnz leyſꝛ/ Og hñ liet Vatn vpp ſpretta af hørdū Steine til hāda
⁊ 17/2 þiᵉ/16 Og fædde þig mꝫ Mā j Eydemørku/ af hűiu þÿnᵉ Forfedꝛ viſſu ecke neitt ad ſeigia/
Ad hñ ſo audmykte ⁊ reynde þig/ ad hñ giørde þiᵉ ſo þᵛ eptᵉ til goda.17 Þu heꝼdᵉ ellegar
mætt ſeigia j þÿnu Hiarta/ Mÿn makt ſialfs/⁊ Styrkꝛ miña handa heꝼꝛ orkad mier þſſa
Megtuga giørnings.18 Helldur ꝥ þu miñeſt a DROTTiñ Gud þiñ/Þuiad hñ er ſa ſ̄
þier gieꝼꝛ Krapt til ad giora ſo mÿkels hættar giørninga/Vppa ꝥ ad hñ villde hallda ſiñ
Sættmæla/ſ̄ hñ heꝼꝛ ſuared þÿnum Forꝼedrū/ſo ſ̄ ꝥ geingur nu til a þeſſū Deige. 19
ENn ꝼorgleymer þu DROTTNI Gude þÿnū/⁊ epter ꝼylger añarlegū Gudū/ og
Ognar þionar þeim/⁊ tilbidur þa/Þa vitna eg yfer ydur j Dag/ad þier ſkulud med øllu ey
þootan. deleggiaſt.20 Lÿka ſem þeir Heidingiarner huørium ed DROTTiñ ꝼoreydde ꝼyr
er ydar Augſyn/So lÿka ſkulu þier ⁊ eirneñ ꝼyrerꝼaraſt/Aꝼ þui þier haꝼed ecke hlydug
er vered Rauſteñe DROTTins Guds ydar.

# IX

Aminning HEyr þu Iſrael/þu munt j Dag ganga yꝼer vm Jordan/ ſo ad þu kuñer jñ
Moſes til Iſr- ad koma/⁊ vnder þig ad leggia þær Þiøder/ſem ad eru ſtærre ⁊ ſterkare eñ
aels Lyds. þu/ſtoora Stade/vpp mwrada allt j Himeneñ/2 Eitt ſtoort/hætt Folk E
nakims Børn/huøria ed þu heꝼur þeckt ⁊ heyrt giefed/Huør kañ ad ſtan
da j moote Enaks Børnum?
3 So ſkalltu vita j Dag/ad DROTTiñ Gud þiñ geingur þ̇ þier / eirn
ꝼoreydandi Elldur/Hañ mun ꝼoreyda þeim/⁊ vnderleggia þa þ̇ þier/⁊ hñ mun j burt drÿ
ꝼa þa/⁊ ꝼyrerkoma þm̄ ſnarlega/ſo ſem ꝥ DROTTiñ heꝼur tilſagt þier.
Eige þ̇ Folk 4 Nær ed DROTTiñ Gud þiñ heꝼur nu wtdriꝼed þa þ̇ þier/ So ſeig þu ecke j þÿnu
ſins Riettlætis Hiarta/ DROTTiñ heꝼur jñ leidt mig til ad eignaſt þetta Land/ þ̇ mÿns Riettlætis ſa
ſaker / helldur ker/Þuiad DROTTiñ j burt drÿfur þeſſa Heidingia þ̇ þier/ꝼyrer ſaker þeirra ogudlegs
aꝼ Mildiñe/og Athæꝼis. 5 Þui þu kienꝛ þar ecke jñ/til ad eignaſt þra Lād/vegna þÿns Riettlætis/⁊ ecke
vegna Fyrerhei- fyrer þÿns Hiartans Riettuÿſſe ſaker/ Helldꝛ wt dryꝼur DROTTiñ Gud þiñ þeſſa Hei
teſins verdur ꝥ dingia ꝼyrer þier/ vegna þeirra ſialꝼra ogudlegs Athæꝼis / So þad DROTTiñ villde
Land Folkenu hallda þau Ord/ſem hñ ſoor þÿnum Forꝼedrum/Abraham/Iſaac ⁊ Jacob.
gieꝼed.
6 So ſkalltu nu vita/ ad DROTTiñ Gud þiñ gieꝼur þier ecke þetta gooda Landed ad
eignaſt/þ̇ þÿns Riettlætis ſaker/aꝼ þui ad þu ert eitt hardhnackad Folk. 7 Hugleid þu ꝥ
⁊ gleym

og gleym þm ecke/ huørnen ad þu reitter DROTTinn Gud þinn til Reide a Eydemørkenne. Moses aminn
J ꝼra þm Deigē ed þu forst wt aꝼ Egyptalande/ allt til þess er þier kōud hingad til þssa er L. þeim vm
Stadar/ þa haꝼe þier vered DROTTni ohlyduger. 8 Þuiad j Horeb reittu þier DRO hans Ohlydne
Ttinn so miøg/ ad hn̄ j Reide villde þa j eyde haꝼa lagt ydur/ 9 Þa eg var vpp geingenn a Exo. 32/10
Fialled/ ad medtaka þau Steinspiollden/ þær Sattmalans Tøblur/ s̄ DROTTinn giør og 24/ 18.
de vid ydur/ og eg var þar a Fiallenu j fioruty̋ge Daga z fioruty̋ge Nætur/ og eg at ecke og 34/28.
Braud/ og drack ecke Vatn. 10 Og DROTTinn gaꝼ mier tuær Stein tøblur/ sem voru og 31/ 18.
skriꝼadar med Guds Fingre/ z þar a øll þau Ord sem DROTTinn talade vid ydur a Fi
allenu aꝼ Elldenum/ a þeim Deige sem þier vorud þar til samans komner. 11

OG þa ed þr fioruty̋ge Dagar og fioruty̋ge Nætur voru lidnar/ þa gaꝼ DROTtinn
mier tuo Steinspiolld Sattmalans/ 12 Og sagde til mı̄n/ Statt vpp/ ꝼar þu snar
lega ofan hiedan/ þuiad þitt Folk sem þu wtleidder aꝼ Egyptalande heꝼur sannlega
misgiort. Þeir eru þegar aꝼgeingner þm Veigie sem eg baud þeim/ Þeir haꝼa giørt sier
eitt steypt Lykneske. 13 Og DROTTinn sagde til mı̄n/ Eg sie ad þetta Folk er eitt hard
suı̄rad Folk/ 14 Lattu mig vera/ so ad eg ꝼoreyde þeim/ og aꝼmæe þra Noꝼn vnder Him
nenum/ Eg vil giora eitt stærra og sterkara Folk wt aꝼ þier/ enn þetta er.
15 Og s̄ eg snere mier/ z gieck oꝼan aꝼ Fiallenu s̄ logade mz Elld/ z hafde þau tuo Satt
mals spiøllden j mı̄nū bædū Høndū. 16 Þa leit eg vid/ Og sia/ þa høfdu þir misgiort vid Synd z mis
DROTTinn ydarn/ j þui ad þier giørdud ydr einn steyptan Kalꝼ/ z vorud þa þegar aꝼgei giørd Lydsins
ngner af þm Veigenū/ s̄ DROTTinn baud ydr. 17 Þa greip eg bæde Spiollden/ z fleyg Exo. 32/7.
da eg þm af bædū Høndū/ z j sundr braut þau ꝼ ydar Augū. 18 Og eg fiell ꝼram ꝼyrer
DROTTinn/ so sm̄ j ꝼyrstu/ j fioruty̋ge Daga og fioruty̋ge Nætur/ z eg at ecke Braud/ Steiptr Kal
z eg drack ecke Vatn/ ꝼ allra yduara Synda saker/ s̄ þier høꝼdud misgiørt/ þ þier giørdud fur.
soddan Illsku giørning/ ꝼ DROTTni/ ad reita hn̄ so til Reide. 19 Þuiad eg var hrædd Exo. 32/4.
ur ꝼyrer þre Reide z Heiptar bræde/ medr huørre ad hn̄ var til Reide egndur yfer ydur/ suo
ad hann villde afmá ydur/ Enn DROTTinn bænheyrde mig og so j þad sama Sinn. 20

OG DROTTinn vard miøg reidr vid Aaron/ so ad hn̄ villde aꝼmá hn̄. Enn eg bad
þn̄ sama tı̄ma ꝼ Aaron. 21 Enn ydar Synd/ þn̄ Kalꝼen s̄ þier høfdud giort/ tok eg
z brenda hn̄ vpp j Ellde/ z j sūdr braut hn̄/ z eg molade hn̄ j sūdr j smatt/ þangad til
ad hn̄ vard ad Dupte/ z eg kastade þui Duptenu j þn̄ Læk/ s̄ þar rann ofan af fiallenu. 22

LIı̄ka so giørdud þier DROTTinn z reidann j Thabera/ z Massa/ z j hia Girndargrø
ꝼunū. 23 Og þa ed hn̄ sende ydur wt aꝼ Kades Barnea/ z sagde/ Fared vpp z eign
eist þ Landed sem eg heꝼe giefed ydur/ þa voru þier ohlyduger Munne DROTTins
Guds ydars/ og trwdud ecke a hn̄/ og hlyddud ecke hn̄s Raust. 24 Þuiad þier haꝼed vered
DROTTni ohlyduger/ so leinge sm̄ þad eg hefe þeckt ydur.
25 Þa fiell eg ꝼram ꝼ DROTTinn j fiorutı̄u Daga z fioruty̋ge Nætr/ a huørium eg lá Exo. 17/7.
þr/ Þuiad DROTtinn sagde/ ad hn̄ villde afmá ydr. 26 Enn eg bad DROttinn z sagde/ Num. 11/ 3
DROTtenn DROTtenn fordiarꝼa ecke þitt Foolk/ z þı̄na Arfleiꝼd/ s̄ þu frelsader mz þı̄
num mı̄kla Krapte/ z wtleidder af Egyptalande/ mz volldugre Hønd. 27 Minstu a þı̄na Moses bæn
Þienara/ Abraham/ Isaac/ z Iacob/ Alı̄t þu ecke Hardwd z illskuꝼullt Athæꝼe z misgi
ørder Folks þssa/ 28 So ad þ Land skule ecke seigia/ aꝼ huøriu þu wtleidder oss/ DROT Exo. 32/ 11
tinn gat ecke jnn leidt þa j þ Landed s̄ hn̄ loꝼade þeim/ Og heꝼur þui wtleidt þa/ ad hn̄ vard og 34/ 8.
þm Reidur/ ad hn̄ so nidur drepe þa j Eydemørkenne. 29 Þuiad þr eru þitt Folk og þı̄n Num. 14/13
Arfleiꝼd/ huøtt ed þu wtleidder med stoorum Krapte/ og med þı̄num Vtriettum Armlegg.

X

AD þeim sama tı̄ma sagde DROTTinn til mı̄n/ Vthøgg þu þier tuo Stein Tuær Stein
spiolld/ s̄ ad þau hin ꝼyrre voru/ z kom til mı̄n vppa Fialled/ z giør þier Tøblur.
eina Ørk aꝼ Trie 2 Þa vil eg skriꝼa þau Orden a Spiollden/ s̄ voru a Exo. 32/16
hinū ꝼyrrū s̄ þu brautst j sūdr/ z þu skt leggia þau j Ørkena. 3 Þa giør Sup. 9/11.
da eg eina Ørk af Trie/ z wthioo tuo Steinspiolld/ lı̄ka s̄ þau hin fyrre
voru/ z gieck vppa Fialled/ z hafde þau tuo Steinspiolld j mı̄nū høndū.
4 Þa skriꝼade hn̄ a Spiollden/ lı̄ka s̄ þ skriꝼad var a þm hinum fyrrū/ þau tı̄u Orden
sem

s DROTTinn kalade til ydar af Elldenum vppa Fiallenu/ þa ed vier vorum þar til sam
ans komner/ z DROTTIN þieck mier þau. 5 Og eg snere mier/ z gieck ofan af Fiall
enu/ z lagde Spiolldenn j þa Orkena sem eg hafda giort/ ad þau skylldu vera þar wtj/ lij
ka sem þad DROTTinn hafde boded mier.

Aaron andast 6 Og Jsraels Born ferdudust j burt af Beroth Bne Jakan til Moser (þar andadest Aa
Num. 20/25 ron z var jardadur/ Og hans Son Eleasar vard Kiennemadur j hans stad) 7 So foru þr þan
og 33/ 38. z til Gudegoda/ z fra Gudegoda til Jathbath/ j þ Land sem Lækerner eru. 8 J þn sama
og 3/ 5. tijma fraskilde DROTTinn Ættkuijsl Leuitanna/ ad þr skylldu bera Sattmaals Ork DR
OTTins/ z ad standa fyrer DROTTni/ z þiona hm/ z lofa hans Nafn/ allt til þessa
Dags. 9 Þar fyrer skulu Leuitarner eckert Hlutskipte eda Arfpoku hafa med þeirra Br
Num. 18/20 ædrum/ Þuiad DROTTIN er þeirra Arfleifd/ so sem þad DROTTIN Gud þinn
Jnf. 18/ 1. hefur lofad þeim.
10
Jos. 18/7. Og eg stod þa/ s mdr fyrre/ j fioruttijge Daga z fioruttijge Nætur a Fiallenu/ z DR
Exo. 32/11 OTTIN bænheyrde mig j þ sama sinne/ z villde ecke fordiarfa þig. 11 Enn hn sag
Deut. 9/18. de til min/ Tak þig vpp/ z far hiedann/ ad þu ganger f Folkenu/ ad þ meige jnnko
ma/ z eignast þ Landed/ sem eg hefe suared ad giefa þeirra Forfedrum.

Vtlegging 12 Nu Jsrael/ Huors krefur DROTTinn Gud þinn af þier? Vtan þss ad þu sker ottast
þ fyrsta bodords DROTTinn Gud þinn/ so ad þu ganger a ollū hns Vegū/ z elsker hn/ z þioner DROT
Tni Gude þijnū af ollu þijnu Hiarta/ z af allre Sælu/ 13 So ad þu hallder hns Bodord
z hans Riettinde/ s eg byd þier j Dag/ Vppa þ þier skule vel vegna. 14 Sia þu/ Himen
enn/ z aller Himnanna Himnar/ z Jordenn/ z allt þad/ huad þar er jnne/ þa er DROTTins
Guds þijns/ 15 So hefur hann alleinasta haft giedþeckne til þinna Forfedra/ so ad hann el
skade þa/ z hefur wtualed þeirra Sæde epter þa/ ydur yfer allt Folk/ so sem þad er nu þess
ann Dag.

Hiartad skal 16 Þar fyrer vmskiered nu Yferhwd ydars Hiarta/ z vered ecke hiedan j fra hardsuirader.
Madurenn vm skiera: 17 Þuiad DROTTinn Gud ydar er eirn Gud yfer ollū Gudū/ z eirn DROTTinn yfer ollū
Drottnum/ eirn Mijkels hattar Gud/ Volldugur z hrædelegur/ z virder ecke neins Perso
nu/ z þigge onguar Mwtur/ 18 Og giorer Fodurlausū Bornū z Eckium riettann Dom/
Rom. 2/ 11 z elskar hina Framande/ so ad hn giefur þeim Mat z Klæde. 19 Þar f skulu þier z elska
Eph. 6/9. hina Framande/ þuiad þier hafed z Framande vered j Egyptalande.
Deut. 6/ 13. 20 Þuiad DROTTinn Gud þinn skalltu ottast/ hm skalltu þiona/ hn skalltu adhyllast
Math. 4/10 z vid hans Nafn skalltu sueria. 21 Hann er þinn Lofstyr/ z þinn Gud/ sem hefur giort so myk
Luc. 4/ 8. la/ z hrædelega Hlute hia þier/ sem þijn Augu hafa sied. 22 Þijner Forfedur foru ofann j
Gen. 46/27 Egyptaland/ siotijge Saler/ Enn nu hefur DROTTinn Gud þinn fiolgad þig/ so s Stio
rnur a Himne.

# XI

So skalltu nu elska DROTTinn Gud þinn/ z hallda hans Logmæl/ Setnin
ga/ Riettinde z Bodord/ alla þijna Lijfdaga/ 2 Og medkiennid j Dag/ þad s
Velgiornin ydar Born vita ecke nie hafa sied/ Einkum sem er Typtan DROTTins
gud viff Jsraelz Guds yduars/ hans Dyrd/ þar til hans Vollduga Hond/ z wtriettur Arm
Lyd veittist af legg/ 3 Og hns stoor Vndr z Dasemdar Verk/ s hn giorde mzal Egypt
Gude j Egipta skra Manna/ a Pharaone Egypta Konge/ z a ollu hns Lande/ Og huad hn
lande/ z j Eyde
morkenne. hefr giort vid þa Magtena Egyptskra manna/ vid þra Vagna z Vijghesta/ Þa ed hn leid
Exo. 14/23 de Vatned j þui rauda Hafe yfer þa/ þann tijd þr foru epter ydr/ z DROttinn foreidde þm
24. allt til þssa Dags. 5 Og huad hn hefr giort vid ydr j Eydemorkenne / allt til þess ad þier
Num. 16/31 koud j þennann stad/ 6 Og huad hn giorde vid Dathan z Abiram/ þa sonu Eliabs/ so Rubens
og 27/ 3. hiornenn þ Jordenn opnade sinn Munn/ z suelgde þa j sig/ mz þra Heimkynne z Tialldbwdū/
Ps. 106/17 z ollu þeirra Gotze/ sem þeir hofdu aflad/ midt a medal alls Jsraels.
7 Þuiad ydar Augu hafa sied þau myklu Dasemdarverk DROTTins / s hn hefr
giort/ 8 Þar f sku þier hallda oll þau Bodord s eg byd ydr j Dag/ so ad þier mættud
styrktet verda jnn ad koma/ z ad eignast þ Landed s nu fare þier til/ jnn ad taka. 9 Og
ad þu meiger lenge lifa j þui sama Lande s DROTTinn hefur suared þijnū Forfedrū/
Langer Lijfs ad giefa þeim z þeirra Sæde/ eitt Land þar Miolk z Hunang Flytur j.
Dagar.

Þuiad

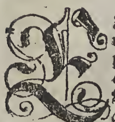
10 Þui þad Land sem þu kiemr til ad eignast/er ecke s̄ Egyptaland/ aꝼ huoriu þier erud Þad fyrerhe una Land.
wtfarner/þar er þu sialfr sæder þÿnu Sæde/⁊ hlaust sialfr ad bera Vatn a þ/s̄ a añañ Sup. 8/ 7.
Kalgard. 11 Nelldur heꝼur þad Fiøll ⁊ Dale/ s̄ Doggeñ aꝼ Himnū mū vokua .12 A hū Gud giører
iu Lande ad DROTTiñ Gud þiñ hefur giætur a / ⁊ Augu DROTtins Guds þÿns Landed frióſāt
alÿta þad med jafnade/j fra Vpphaꝼenu ærsins/⁊ allt til enda.
13 Eꝼ ad þier hlyded nu mÿnum Bodordum s̄ eg byd ydur j Dag/ so ad þier elsked DR Deut. 6/5
OTTiñ Gud yduarn/⁊ þioned hm̄ aꝼ øllu Hiarta/⁊ aꝼ allre Sælu/14 Þa vil eg gieꝼa Inf. 28/ 12
ydar Lande Regn/j tilheyrelegañ tÿma/bæde sÿdla ⁊ snemā/so ad þu jñ saꝼner þÿnu Kor
ne/þÿnu Vÿne/⁊ Vidsmiøre. 15 Og eg vil gieꝼa þÿnum Fienade Gras aꝼ haganū/so ad
þier skulud eta/⁊ verda sadder.
16 Eñ þier vared ydur vid þui/ad þier læted ecke ydar Hiørtu ahlydast ad vÿkia fra/og
þiona fráande Gudū/ ⁊ tilbidia þa. 17 Og þ Reide DROTTins gremiest yꝼᵉ ydr/⁊ læ
te aptur Himeneñ/ so ad þar komr ecke Regn/ ⁊ Jordeñ gieꝼr ecke siñ Avøgst/ ⁊ ad þier
ꝼoreydest þa snarlega/ burt aꝼ þui gooda Landenu/s̄ DROTTiñ hefur giefed ydur.
18 SO root fested nu þsse Ord j Hiartanu/⁊ j ydᵛ Sælū/⁊ binded þau til merkis a ydᵛ Sup. 6/6
Hēdr/ad þau sieu eiñ miñing ꝼ ydar Augū. 19 Og kieñed þau Børnū ydar/so ad
þu taler vm þau/nær ed þu sitr j þÿnu Hwse/edr geingr fariñ Veg/nær þu leggr
þig nidr/⁊ nær ed þu stendr vpp/20 Og skriꝼa þau a Dyru staꝼe þÿns Hwss/⁊ a
þynᵛ Dyr. 21 So ad þu ⁊ þÿn Born meige leinge liꝼa j þui Lādēu/s̄ DROTTiñ heꝼur
suared Forfedrū þÿnū/ad gieꝼa þm̄/so leinge s̄ Dagar aꝼ Himenenū vara a Jørduñe. Fyrerheit.
22 Þui eꝼ ad þier hallded øll þesse Bodord/s̄ eg byd ydr/⁊ giøred þar epter/ad þier elsked
DROTTiñ Gud ydarn/⁊ ganged a øllū hn̄s Vegū/⁊ hyllest hñ ad/23 Þa mū DRO
ttiñ vtdrÿꝼa allt þta Folk ꝼ ydr/so ad þiᵉ skud vndᵉ ydr leggia stærra ⁊ sterkara Folk eñ Jos. 1/ 3.
þiᵉ erud. 24 Og huor sa Stadr s̄ þier setied ydar Fætur a/þa skal hñ vera ydar Eign/
j ꝼra Eydemorkeñe/⁊ j fra Fiallenu Libanon/⁊ j fra þui Vatnenu Phrath/allt wt til þss
ysta Haꝼsins/þa skal vera ydar Landamerke. 25 Þar skal eingeñ kuña ad standa j mote
ydur. Hrædslu ⁊ Skielfing aꝼ ydur mun DROTTiñ koma læta yꝼer øll þau Lønd/vm Exo. 23/27
huør þier reised/ so sem hañ heꝼur sagt ydur. 26
SJæ þu/eg ꝼram̄ set ꝼ ydur j Dag Blessanena ⁊ Bøluanena/ 27 Blessanena/eꝼ ad Blessan.
þier hlyded þm Bodordū DROTTins Guds ydars/s̄ eg byd ydr j Dag/28 Enn Bøluan.
Bøluanena/ eꝼ þier hlyded ecke Bodordū DROTTins Guds ydars/og vÿked aꝼ
þm Veigenū s̄ eg byd ydr/j Dag/so ad þiᵉ epter fylged añarligū Gudū/s̄ þier þeckid ecke.
29 Nær ed DROTTiñ Gud þiñ jñleider þig j þ Landed/þa þu kiemr jñ til ad eignast
þ/Þa skalltu wthroopa Blessanena vppa Fiallenu Grizim/og Bøluanena vppa Fiallenu
Ebal/30 Huør ad eru hinumeigeñ Jordanar/a þm Veigenū mot Vestrenu j Canaās la Grizim.
nde/þra s̄ bwa a þui sliettlendenu giegnt Gilgal/hia Lundenū More. 31 Þuiad þu skallt Ebal.
gāga yꝼer vm Jordan/so ad þu kōer jñ þangad/ til ad eignast Landed s̄ DROTTJN Inf. 27/12
Gud ydar heꝼr gieꝼed ydur/ ad þier skulud eignast þ/⁊ bwa þar jne. 32 Þar ꝼ giæted ad
þui/ad þier giøred epter øllum þm̄ Bodordū ⁊ Riettindū/s̄ eg legg ꝼ ydur j Dag.

## XII

ÞEsse eru þau bod og Riettinde sem þier skulud hallda /ad þier giøred þar
epter j þui Landenu/sem DROTTiñ Gud Fedra þiña heꝼur giefed þier Skwrgoda dyrkan ꝼ bodin
til eignar/so leinge sem þier lifed a Jørduñe. Sup. 7/5.
2 Nidurbrioted ad Velle alla þa stade/þar sem Heidingiarner (þr ed þier
skulud vnder ydr leggia) haꝼa þionad þeirra Gudū wti/bæde a hæfiøllū/ a
⁊ a smæ Hædū/edur vnder þeim bloingudū Vidartrianū. 3 Og nidr rÿꝼed Alltare.
þeirra a Stalla/⁊ j sundr brioted þeirra Stoolpa/⁊ vpp breñed med Ellde þra Lūda/ ⁊ j b
burt taked Likneske þeirra Afguda/⁊ ꝼoreyded þeirra Noꝼnū af þeim sama b Stad. 4 (Stad) þ er/Jerusalē
HJer skulud ecke giøra DROTTni Gude ydar soddañ/5 Helldr j þm̄ stad s̄ DROT
Tiñ Gud ydᵛ hñ wtuelur/a mzal allra ydᵛ Kynkuÿssla/ ad hñ vilie læta sitt Naꝼn þar
bwa/þᵛ sku þier eptᵉ spyria/⁊ þāgad sku þiᵉ kōa. 6 Og flytia þāgad ydart Breñeoffur/⁊ 1 Reg. 8/19
adrar ydar Foorner/⁊ ydᵛ Tÿunder/⁊ þ Vpphaꝼningar offr yduara Hāda/⁊ ydar Heit/⁊ 2 Par. 7/12
ydᵛ sialꝼkraꝼa Foorner/⁊ þa Frūburde yduars Stoor fienadar ⁊ Saudꝼiar. 7 Og þᵛ sku Leuit. 17/5.
lu þier

lu þier eta ꝼ DROTTni Gude ydar / ⁊ vera glader aꝼ øllu þui sem þier ⁊ ydart Heim
kyñe bered þangad/huar med DROTTiñ Gud þiñ hefur blessad þig. 8
HIer skulud ecke giøra neitt soddañ/ s̄ vier giørum hier j Dag/huør epter þui s̄m hø
num sialfum þÿker riett vera/9 Þuiad þier erud eñ ecke jñ komner til Huÿldareñar/
eige helldur til Arꝼleyꝼdareñar/sem DROTTiñ Gud þiñ mun giefa þier. 10 Eñ
þier skulud ganga yꝼer vm Jordan/⁊ bwa j Landenu þui sem DROTTiñ Gud ydar mū
Hlutskipta ydur til Arꝼtøku/⁊ mun gieꝼa ydur Huÿld/ꝼyrer øllum ydar Ouinū/allt vm kr
ing ydur/⁊ þier mūud bwa Vgglauser.
11 Nær ed DROTTeñ Gud ydar wtuelur nu eirn stad/þar hñs Naꝼn skal bwa/þa sku
lu þier haꝼa þangad allt þ s̄ eg byd ydur/ydart Breñeoffur/adrar ydar Foorner/ydar Tÿ
under/ydart Handaña Vpphafningar Offur/ ⁊ øll ydar Heit s̄ þier loꝼed sialfkraꝼa DR
OTTne/12 Og þier skulud glader vera ꝼ DROTTni Gude ydar/þier ⁊ ydrer Syner/
⁊ ydar Dætur/⁊ ydrer Þionustu meñ/⁊ Þionustu Kuiñur/⁊ Leuitarner sem eru jñañ ydua
Deut.10/9. ra stadar Dyra/Þuiad þeir haꝼa ongua Hlutdeild/edur Arꝼtøku med ydur. 13
Leuit. 3/17 VAra þig vid þui/ad þu offr ecke þÿnu Breñe offre j øllū þm̄ stødū s̄ þu sier/14 Hell
⁊ 7/26/27 dr j þm̄ stad s̄ DROTtiñ wtvelr/a inzal eirnrar af þÿnū Kynkuÿslū/þr sktu offra
⁊ 17/10 þÿnu Breñe offre/⁊ giøra allt þ eg byd þier. 15 Þo mættu slatra ⁊ Kiøt eta jñañ
⁊ 19/26. allra þiña Dyra/epter allre Lystingu þiñar Sælar/epter DROTTins Guds þÿns Bl
Gen.9/4 essā/s̄ hñ heꝼr gieꝼed þier/bæde hiñ hreine ⁊ hiñ ohreine meiga eta þr af/s̄ af einu Rady
Inf. 14/23 re ⁊ Hirte. 16 Þo so ad þu eter ecke Blooded/helldr wthellr þui a Jordena s̄ Vatne.
17 Eñ ecke mætt þu eta jñañ þiña Stadar dyra aꝼ Tÿūdeñe þÿns Kornsædis/þÿns Vi
ns/þÿns Vidsmiørs nie aꝼ þeim Frumburdenū þiña Kwa/þÿns Saudfiar/eda nøckud af
þm̄ Aheytū s̄ þu hefur loꝼad/edur aꝼ þÿnu sialꝼkraka Offre/ edur aꝼ þiñar Handar vpp
haꝼningar Offre. 18 Helldr skalltu soddañ eta ꝼ DROTTni þÿnum Gude/ j þeim stad
sem DROTTiñ Gud þiñ wtuelur/þu ⁊ þiñ Sonur/þÿn Dootter/þiñ Þionustu madur/
þÿn Þionustu Kuiña/ ⁊ þeir Leuitarner s̄ eru jñañ þiña Borgarhlida. Og skallt vera gl
aduær ꝼyrer DROTTni Gude þÿnū/aꝼ øllu þui s̄ þu ber þangad. 19 Og vara þig vid
þui ad þu yꝼergiefer ecke Leuitana/alla þa Daga þu liꝼer a Jordu. 20
Ahyggia fy NÆr ed DROTTiñ Gud þiñ giører þÿn Landamerke vÿdare/so s̄ þ hñ heꝼr til sa
rer Kieñemøñ gt þier/⁊ þu seiger/Eg vil eta Kiøt/aꝼ þui ad þÿn Sæla heꝼr Lysting til ad eta
ønum.
Gen.28/14 Kiøt/þa et Kiøt s̄ þÿna Sæl ollldūgis lyster. 21 Eñ eꝼ sa Stadureñ er lāgt j burtu
Infra 19/8 ꝼra þier/s̄ DROTTiñ Gud þiñ heꝼr wtualed/ad læta sitt Nafn þr byggia/þa slætra
aꝼ þÿnū Nautū edur Saudfie/s̄ DROTTiñ hefur gieꝼed þier/ lÿka sem eg heꝼe boded
þier/⁊ et þ jñañ þiña Stadar Dyra/epter allre Lysting þiñar Sælar. 22 Lÿka s̄ þ Mad
ur hñ etur eitt Rædyr/edur eirn Hiørt/so mættu þ eta/bæde sa hiñ hreine ⁊ hiñ ohreine me
iga eta þ til lÿka. 33 Ad eins tak vara/ad þu eter ecke Blooded/Þuiad Blooded er Sæl
eñ/Þar ꝼ skalltu ecke eta Sælena med Kiøtenu/24 Helldur skallt þu wthella þui a Jørd
ena s̄ Vatne/25 Og þu skallt ecke eta þ/so ad þier meige vel vegna/⁊ þÿnū Børnū epter
þig/ad þu haꝼer giørt þ sem riettferdugt er fyrer DROTTni.
26 Nær ed þu villt Heilagt giøra þ nøckud sem þier til heyrer/ eda heiter þu nøckru/Þa
skalltu taka þ/⁊ flytia til þess stadar s̄ DROTTiñ hefr wtualed/27 Og læt þar offra þÿ
nu Breñeoffre med Kiøte ⁊ Bloode/vppa DROTTins Guds þÿns Alltare. Og þu skt
wthella Bloodēu aꝼ þÿnu Offre/vppa DROTtins Guds þÿns Alltare/⁊ eta Kiøted. 28
Og siæ þu til/ ⁊ hlyd øllum þessū Ordū sem eg byd þier/ so ad þ meige þier vel vegna/⁊
þÿnum Børnū epter þig æꝼenlega/ad þu hefur þ giørt/huad riettꝼerdugt ⁊ þacknæmelegt
er fyrer DROTTni þÿnum Gude. 29
Deut.18/9. NÆr DROTTiñ Gud þiñ ꝼoreyder ꝼyrr þier/þm̄ Heidingiunū/s̄ þu ferdast nu
Josue.23/7 til/vnder þig ad leggia/⁊ þu byr þr ⁊ eignast þra Land/30 Þa vara þig vid/ ad
þu faller ecke j Snøruna/epter þm̄/sÿdañ þ þr voru foreydder ꝼ þier/⁊ ecke siñr
þra Gudū/⁊ seiger/Lÿka so s̄ ad þta Folk þiōade þra Gudū/So vil eg ⁊ giøra.
Psa.106/35 31 Þu skallt ecke so breyta ꝼ DROTTni Gude þÿnum. Þuiad þeir giørdu þeirra Gud
Leuit.18/21 um allt þad sem suÿuirdulegt er fyrer DROTTni/⁊ þ sem hñ hatar/Þuiad þeir hafa ⁊
vpp brent j Ellde sÿna Sonu ⁊ Dætur/ꝼ þeirra Gudum.
32 Þier skulud hallda allt þad eg byd ydur/ad þier giøred þar epter/ Þier skulud øngua
auka þar vid/⁊ ecke neitt taka þar j ꝼræ. Eꝼ

# XIII



EF ad nockr Spamadr ellegar Draumspekingr rijs vpp a medal ydar/ ⁊ gief
ur þi^r eitthuad Teikn/ edr nockud Furdulegt. 2 Og þ Teikn edr Stoormerke
fram kiemur/ s hñ sagde þier fyrer/ ⁊ hñ seiger/ Lætum oss epter fylgia ^a añ
arlegum Gudū/ sem þier þecked ecke/ ⁊ þiona þeim. 3 Þa skalltu ecke hlyda
Ordum þess sama Spamans eda Draumspekings/ Þuiad DROTTiñ yd
ar Gud hñ freistar ydar/ ad hñ vill reyna huort þier elsked hñ/ af ollu Hi
arta/ ⁊ af allre Sælu. 4 Þuiad þier skulud epter fylgia DROTTni Gude ydar/ ⁊ ott
ast hñ/ ⁊ hallda hans Bodord/ ⁊ hlyda hans Raust/ ⁊ þiona hm̄ ⁊ hyllast hñ ad. 5 Eñ
sa Spamadur edur Draumspekingur skal deyia/ af þui/ ad hñ vill burt snua ydr j fra DR
Ottni Gude yd^r/ s wtleidde ydr af Egyptalande/ ⁊ frelsad hefr ydr af þui Þrældoms Hw
senu/ ⁊ hñ hefur villt þig af þeim Veigenum sem DROTTiñ Gud þiñ hefur boded þi
er ad ganga a/ So ad þu kuñer ad skilia fra þier þ hid Vonda. 6

Guds Orde skulu Meñ bij hallda.

a (Añarlegum) þsse Spamadr kienner j moot gāallre og stad festre Kienningu/ ⁊ vell (þar hñ nefner hier annarliga Gude) ecke nægiast mz gamla Lærdomenū/ Þessum sk ecki trua þo hñ giøre Jard teikner/ Enn j 18 Capit. 22. Fordæmist sa Spamadur sm̄ ecke kieñer j gie gn þeim fyrsta Lærdome/ helldr kiemur med nyan Lærdom. Þessum ber ad stadfesta sum Lærdoom med Jardteiknum/ eda hitt/ hann heyrist ecke.

NÆr ed þiñ Broder/ sonur þiñar Modur/ ellegar Sonr þiñ eda Dotter þijn/ elleg^r þijn
Hwsfreyia j Fadme þijnū/ eda Vinr þiñ/ þañ þu elskar s þitt Hiarta/ rædr þier hei
muglega/ ⁊ seiger/ Lætū oss fara ⁊ þiona añarlegū Gudū/ sem huorke þecker þu nie
þijner Forfedr/ 7 Sm̄ eru a medal þess Folksins/ s j kringū ydr er/ huort ad þeir eru helld
ur nærre þier edur fiærre/ j fra einum Jardar endanū/ allt til eins añars/ 8 Þa samþyck
þ ecke med honum/ ⁊ hlyd honum ecke ad. Og þitt Auga skal ecke vægia honum/ og þu
skallt honū ^a ecke Myskunsamur vera/ edur skyla honum. 9 Helldr skalltu drepa hañ/ þijn
Hond skal vera fyrsta yfer honum/ til ad lijflata hñ/ ⁊ sijdan þar næst Honden alls Almu
gans. 10 Medr Griote skal hñ gryttur verda til Dauda/ Þuiad hañ villde j burt villa þig
j fra DROTTni Gude þijnum/ sem wt leidde þig af Egypta Lande/ af Þrældoms Hu
senu/ 11 So þ allur Jsrael meige þad heyra/ ⁊ ottast/ ⁊ taka sier ecke framar fyrer Hendr
ad giora soddañ Illsku verk a medal ydar.
12 EF ad þu heyrer vm nockurn af þessū Stodum/ sem DROTTiñ Gud þiñ hefr gief
ed þier ad bwa j/ þ Meñ seigia/ 13 Þar eru nockrer af Belials Bornū wt geingner a mz
al þijn/ ⁊ hafa villt Stadarins Jñbyggiara/ ⁊ sagt/ Lætū oss fara ⁊ þiōa añarlegū Gudū
s þier þecked ecke til/ 14 Þa sktu jñuirdelega rāsaka/ leita ⁊ spyriast f þ^r vm. Og ef þ fin
st j Sañleika/ ad þ sie so vissulegana/ ad su Suijuirding sie skied a mzal yd^r/ 15 Þa sktu sla
Borgarmeñena j þeim sama stad med Suerds eggiū. Og bolua þeim mz ollu þui s þ^r er
jñe/ ⁊ fra Fienad/ med Suerds eggiū. 16 Og þu skallt samansafna ollu fra Herfange a
midt Strætid/ ⁊ breña þ vpp med Ellde/ bæde Staden ⁊ allt fra Herfang/ eitt med odru/
f DROTTni þijnum Gude/ So ad hñ ligge þar j eirnre hrwgu æfinlega/ ⁊ byggest sijd
añ alldrei vpp aftur. 17 Og lat ecke neitt af þui Bañfærda loda þier vid Hendur/ So ad
DROTTIN meige snua sier fra siñe HeiptarReide/ ⁊ giefa þier Myskunseme/ ⁊ vera
þier Lijknsamur/ ⁊ margfallda þig/ lijka sem hñ hefur suared þijnum Forfedrum. 18 Þui
ad þu hefur heyrt Raust DROTTins Guds þijns/ ad hallda oll hans Bodord/ sem eg
byd þier j Dag/ sa ad þu giorer þ sem riett er/ f DROTTins Guds þijns Augū.

a (Ecke mysk unsamr vera) þ heiter ad elska Gud fram yfer alla hlute

Inf. 17/ 5.

Sup. 7/26.
Jos. 7/26.

# XIIII



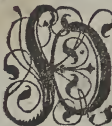
HJER erud Born DROTTins Guds ydars/ Þier skulud ecke vekia ydur
Beniar/ eda raka ydur skollotta fyrer ofañ Auguñ/ epter nockurn Fram
lideñ/ 2 Þui þu ert eitt heilagt Folk DROTTins Guds þijns. Og DR
OTTiñ hefur wtualed þig/ ad þu skuler vera hans Eigeñdomur/ wt af
ollu þui Folke sem er a Jordu.
3 ÞV skallt ecke eta neitt suiuirdelegt. 4 Þesse eru þau Dyr sem þier sku
lud eta/ Naut/ Sauder/ Geit fie/ 5 Hiortr/ Hind/ Hrein/ Steingeit/ Einhyrningr/ Vruxe
⁊ Elgs Dyr/ 6 Og þier skulud eta allt þ Kuikfie sem Klaufiñ sundr skipter ⁊ jortrar/ 7
Eñ þier skulud ecke eta þ s jortrar ⁊ ecke hefur Klaufer. Vlfallden/ Hieren ⁊ Kunised/
þesse joortra/ ⁊ hafa þo ecke Klaufer/ þau skulu vera ydr ohrein. 8 Eñ Suijned þo ad þ
hafe Klaufer/ sāt þar fyrer ad þ jortrar ecke/ þa skal þ vera ydur ohreint/ Þier skulud ecke
eta Kioted af þeim/ ⁊ þeirra Hræ skulu þier ecke helldur snerta.

Sup. 7/6.
Leuit. 19/28
1 Tess. 4/13

Hrein og Ohrein Dyr.

Fiſkar. 9 Þetta er ꝥ ſem þier ſkulud eta/ af ollu þui ſem j Vatnenu er/ Allt ꝥ ſem hefur Sund
ugga ⁊ Hreiſtur/ ꝥ ſkulu þier eta. 10 Eñ ꝥ allt ſm̃ ecke hefur Sundugga edur Hreiſtur/ ꝥ
ſkulu þier ecke eta/ Þuiad ꝥ er ydur ohreint.
Fuglar. 11 Þier meiged eta alla hreina Fugla. 12 Eñ þeſſer eru þeir ſ̃ þier ſkulud ecke eta/ Orn
eñ/ Haukureñ/ 13 Fioru ormureñ/ Gam̃uriñ/ Griffugleñ/ Glentañ mz ſiñe tegūd/ 14 Og al
l{r} Hrafn{r} med þra tegund. 15 Strutsfugleñ/ Nattuglañ/ Gaukureñ/ Smirelleñ mz ſinne
tegūd/ 16 Hornuglañ/ Steinuglañ/ Flæd{r}mwſeñ/ 17 Reirdroilleñ/ Skatiñ/ Alftiñ/ 18 Sto
rkureñ/ Hegriñ mz ſiñe Tegund/ Veidehoppañ ⁊ Sualañ/ 19 Og aller Fugl{r} ſ̃ ſkrijda/ þa
ſku þ̇ ydr ohreiner va/ ⁊ þa ſku þier ecke eta. 20 Eñ þa hina hreinu Fuglana ſku þi{r} eta.
21 Þier ſkulud ecke neitt hræ eta/ Þeim hinū Framanda jñañ þiña Port dyra mattu ꝥ gie
fa/ ad hñ ete ꝥ / ellegar þu ſel ꝥ einhuorium Framanda/ Þuiad þu ert eitt Heilagt Foolk
Tiunder af øll um Auegſte. Leuit. 27/30 DROTTins Guds þijns. Þu ſkallt ecke ſioda Kided a medañ ꝥ ſygur ſijna Modur. 22
HVort ar þa ſkalltu fra ſkilia tijunda Parteñ af øllu þijnu Kornſæde/ ⁊ ars Grooda/
ſ̃ jñ kiemur af þijnum Akurlondū/ 23 Og þu ſkallt eta ꝥ þ̇ DROTTni Gude þijn
um/ j þeim ſtad ſem hñ wtuelur/ ad hñs Nafn ſkule bwa. Tiunder af þijnu Korne/
þijnu Vijne/ þijnu Vidſmiøre/ ⁊ Frumburdena / af þijnum Nautū ⁊ Saudfie / Ad þu
meiger læra ad ottaſt DROTTiñ Gud þiñ/ vm alla þijna Lijfdaga.
24 Eñ nær ed ſa Vegureñ er þier oflangur/ ad þu gietur ecke bored ſoddañ þangad/ þui
ad ſa Stadr er ſo miøg j Fiarſka vid þig/ ſ̃ DROTTiñ Gud þiñ hefur wtualed/ ad hñs
Nafn ſkule bwa þar (Þuiad DROTTiñ Gud þiñ hefur bleſſad þig) 25 Þa ſel ꝥ wt þ̇
Peninga/ ⁊ tak Peningana j þijna Hond/ ⁊ gack til þeſſ ſtadar ſ̃ DROttiñ Gud þiñ hef
ur wtualed/ 26 Og kaup þar aptur fyrer þa ſomu Peninga huad þijn Sal hefr Lyſting
Kiennemeñ ſkulu ecke yfergiefaſt til/ ſie ꝥ Naut eda Sauder/ Vijn/ afeingr Dryckur/ eda huad ꝥ er ſem þijn Sal hefr Lyſt
til/ Og neyt þeſſ j ſama ſtad/ þ̇ DROTTni Gude þijnum/ ⁊ vert gladur/ þu ⁊ þitt Hws/
Num. 18/20. 27 Eñ þñ Leuita/ ſem er fyrer jñañ þiña Portdyra/ ſkallt þu ecke yfergiefa/ þui hñ hef
ur ongua Hlutdeilld edur Arftoku med þier.
28 Þridia huort ar ſkalltu fra ſkilia alla Tiund af þiñe Jñtekt/ þeſſ ſama arſins/ og ꝥ
ſkalltu leggia jñañ þiña Port dyra/ 29 So ſkal Leuiteñ ſem ongua Arftoku edur Hlutde
illd hefur med þier/ ⁊ ſa hiñ framande ⁊ hiñ Fodurlauſe/ ⁊ Eckiañ ſem er jñañ þiña ſtad
ardyra/ koma þangad/ ⁊ eta ſig metta/ ſo ad DROTTiñ Gud þiñ bleſſe þig j ollum þij
num Handaverkum/ ſem þu giorer.

# XV



Frelſunar Aar Leuit. 25/10 NV ſkallt hallda eitt Frelſunar ar huort ſiounda ar / 2 Og þad ſkal ſo til
ganga med þui ſama Frelſunar arenu/ Huør ſem hefur lanad ſijnum Na
unga nockud/ þa ſkal hñ giefa honum ꝥ kuitt/ ⁊ krefia þeſſ ecke af ſijnum
Naunga/ edr af ſijnū Brodur/ Þuiad þad kallaſt frelſunar ar DROTT
ins. 3 Af einum framanda mattu þad heimta/ Eñ honum ſkalltu giefa
þad kuitt/ ſem er þiñ Broder.
Omhyggia fyrer Fatækum. 4 Þar ſkal eingeñ Olmuſu Madur vera a medal ydar/ Þuiad DROTTiñ mū miøg bl
eſſa þig j þui Landenu/ ſ̃ DROTTiñ Gud þiñ giefur þier til Arftoku ad eignaſt. 5 Þo
Inf. 28/2. ſo/ ad þu alleinaſta hlyder Rauſteñe DROTTins Guds þijns/ ⁊ hallder oll þeſſe Bod
ord/ ſ̃ eg byd þier j Dag/ ſo ad þu giorer þar epter. 6 Þuiad DROTTiñ Gud þiñ mun
bleſſa þig/ ſo ſem ꝥ hñ hefr ſagt til þijn/ Þa muntu ⁊ lana morgu Folke/ ⁊ þu ſkallt af
onguum lan taka/ Þu munt drottna yfer morgu Folke/ ⁊ eingeñ ſkal drottna yfer þier.
Leuit. 25/35 Matth 5/42. Lu. 6/34. 7 Ef nockur af þijnū Brædrū er fatækur j einhuorium ſtad j þijnu Lande/ ſ̃ DROT
Tiñ Gud þiñ mū giefa þier/ Þa ſkalltu ecke forherda þitt Hiarta/ edur til lykia þijna Ho
nd þ̇ þijnum Fatækum Brodur/ 8 Helldur ſkalltu vpp lwka þiñe Hende fyrer hm̃ ⁊ lana
a Ogudlegur. honum epter þui ſ̃ hñ hefur þorf til. 9 Vara þig vid þui/ ad þar ſie nockur a Belials
Þanke j þijnu Hiarta/ ſem ſeiger/ Þar lijdur ſnart ad ſiounda arenu/ ſem ad er Frelſunar
ar/ og þu lijtur omyſkunſamlega til þijns Fatæka Brodurs / ⁊ giefur honum ecke par/
Þa mun hñ kalla yfer þier til DROTTins/ ⁊ ꝥ mun verda þier ad Synd/ 19 Helldur
þa ſkalltu giefa honum giarnañ/ ⁊ lata þitt Hiarta ecke jdraſt þeſſ/ ad þu giefur honum/
Þuiad

Þuiad DROTTin̄ Gud þin̄ mun þar fyrer bleſſa þig j ollu þui ſem þu aꝼormar. 11 Al Math. 26/11
la tyma þa munu þar Fatæker vera j Landenu/ þui byd eg þier ȝ ſeige/ Ad þu ſkuler vpp
lwka þin̄e Hende ß þynum Brodur/ ſ̄ þurftugur ꝛ Fatækur er j þynu Lande. 12
HAer ed þin̄ Broder/ ein̄ Ebreſkur Madur/ edur ein Ebreſk Kuin̄a ſelur ſig/ Þa ſkal Exod. 21/2
hn̄ þiona þier j ſex ar/ ꝥ ſiounda ared ſkalltu gieꝼa hn̄ ꝼryan̄ ꝛ lauſan̄. 13 Og nær Leuit. 25/30
ed þu gieꝼur hn̄ ꝼryan̄/ þa ſkalltu ecke lata hn̄ ganga tomhentan̄ ꝼra þier/ 14 Hell Jere. 34/14
dur þa ſkalltu gieꝼa hm̄ af þynu Saudꝼie/ aꝼ þin̄e Kornhlodu/ ꝛ af þin̄e Vynþrwgu/ ad
þu gieꝼer af þui ſem DROTTin̄ Gud þin̄ hefur bleſſad þig med. 15 Og min̄ſtu a ꝥ/ ad
þu heꝼur ꝛ vered ein̄ Þræll j Egypta lande/ ꝛ ad DROTtin̄ Gud þin̄ heꝼr frelſad þig/
Þar ꝼyrer byd eg þier j Dag þetta.
16 En̄ ſeige han̄ þa til þyn/ Eg vil ecke j burt ꝼara ꝼra þier/ þuiad mier er vel vid þig/
ꝛ þitt Heimkyn̄e/ (med þui hm̄ gediaſt þar vel ad hia þier/ 17 Þa tak eirn Al/ ꝛ ſtyng j
giegnum hn̄s Eyra vpp vid Dyrnar/ ꝛ lat hn̄ vera ſo þin̄ æꝼinlegan̄ Þionuſtu Man̄/ A
ſomu leid ſkalltu giora vid þyna þioonuſtu kuin̄u. 18 Og lat ꝥ ecke þikia þier ꝼorþungt/
ad þu gieꝼer hn̄ ꝼrialſlega lauſan̄/ þuiad hn̄ heꝼur þionad þier vm ſex ar/ ſ̄ ein̄ tuoꝼalld
ur Daglaunare/ So mun DROTTin̄ Gud þin̄ bleſſa þig j ollu þui þu giorer. 19
ALla þa Frumburde ſem beraſt aꝼ þynum Kwm ꝛ Saudꝼie/ ſem er Kallkyns/ þa ſkt Frumburder
þu helga DROTTni Gude þynum. Þu ſkallt ecke eria þin̄ Akur mid Frumburde Exod. 13/2
þin̄a Nauta/ ꝛ ecke Vllena Klippa aꝼ Frumburde Saudꝼiarins / 20 Helldr ſkalltu Num. 3/13
neyta þra arlega ars/ ß DROTTni Gude þynū/ þu ꝛ þitt Hws/ j þeim ſtad ſ̄ DROT Infra. 17/1
Tin̄ wtvelur/ 21 En̄ eꝼ ꝥ er lytt ad nockru/ ſo ad þad er hallt eda blindt/ eda heꝼur nock Leuit. 22/21
urn annan̄ Oloſt a ſier/ þa ſkalltu ecke offra þad DROTTNI Gude þynum/ 22 Hell Eccl. 35/14
dur ſkalltu eta þad jn̄an̄ þinna Port Dyra (Huort ed þu ert hreinn edur ohrein̄) ſo ſm̄ eitt
Radyr/ edur eirn Hiort/ 23 So ad þu eter ecke Blooded af þui/ helldur wt hell þui a Jord
ena/ lyka ſem Vatne.

# XVI

NV ſkallt hyggia ad þeim Manadenum Abib/ ad þu hallder þa DROTT Hatyder Gi
ni Gude þynū Pæſka. Þuiad a þeim Manade Abib wtleidde þig DRO dinga.
TTin̄ Gud þin̄ af Egypta Lande/ a Nattar tyma. 2 Og þu ſkallt ſlatra 1
DROTTni Gude þynum Pæſkum/ Naut ꝛ Saude/ j þeim ſtad ſm̄ DR Pæſkar
OTTin̄ wtuelur/ ad hans Naꝼn ſkule þar bwa. 3 Þu ſkallt eckert Syrt Exod. 12/2
eta a þeirre ſomu Hatyd/ helldur ſkalltu eta oſyrt Braud Fatæktarinnar/ ꝛ 23/14.
j ſio Daga/ Þuiad þu ꝼoorſt aꝼ Egypta lande med Hrædſlu/ Ad þu ſkuler ſo min̄aſt a þn̄ Leuit. 23/5.
Dag/ ſem þu wt ꝼoorſt aꝼ Egypta lande/ vm alla þyna Lyfdaga. 4 Þar ſkal eckert ſyrt Num. 9/2
ſiaſt a þeim ſio Dogum/ jn̄an̄ allra þin̄a Landamerkia. Og þar ſkal ecke neitt epter ſkil Exo. 12/10
iaſt aꝼ þui Kiotenu/ ſem ad Kuollde þeſſ ꝼyrſta Dagſins ſlatrad er/ til Morguns.
5 Þu matt ecke ſlatra Pæſkum jn̄an̄ nockra þin̄a Stadar dyra/ ſem DROTTin̄ Gud
þin̄ heꝼur giefed þier. 6 Helldur j þeim ſtad ſem DROTTin̄ þin̄ Gud mun wtuelia/ ad Par. 35/1.
hn̄s Naꝼn ſkule þar bwa/ þar ſkallt þu ſlatra Pæſkum ad Kuollde Dags/ þa ed Soolen̄ Exod. 12/6
geingur vnder/ a þeim tyma þa þu wt ꝼorſt af Egyptalande. 7 Og þu ſkallt ſioda/ ꝛ eta ꝛ 13/3.
ꝥ j þeim Stad ſem DROTTin̄ Gud mun wtvelia/ Og þar epter ad Morgne ſnua apt ꝛ 13/6.
ur ꝛ ganga heim til þyns Heimilis. 8 Sex Daga ſkalltu eta oſyrt/ ſa ſiounde Daguren̄
er Samkomu ꝼundur DROTTins Guds þyns/ þa ſkalltu ecke neitt Erꝼida. 2
9 SIo Vikur ſkalltu reikna/ ꝛ vpp heꝼia ad telia nær ed teked verdur med Sigdenum Huitaſun̄a
j Korned. 10 Og þu ſkallt þa hallda DROTTni Gudi þynum Viku Hatyd/ ꝛ Leuit. 23.13
gieꝼ honum ſialꝼuiliugar Giaꝼer af þin̄e hende/ epter þui ſem DROTTJN Nū. 28/26
Gud þin̄ heꝼur bleſſad þig. 11 Og þu ſkallt vera gladur ꝼyrer Gude þynum DR Actor. 2/1
OTTni/ þu ꝛ þin̄ Sonur/ ꝛ þyn Dotter/ þin̄ Þionuſtu madur/ þyn Þionuſtu Kuin̄a/ ꝛ Le
uitin̄ ſem er jn̄an̄ þin̄a Portdyra/ ſa hin̄ Framande/ hin̄ Fodurlauſe/ ꝛ Eckian̄ ſem ad er
hia þier/ j þeim ſtad ſem DROTTin̄ Gud þin̄ heꝼur wtualed/ þad hans Naꝼn ſkule
þar bwa. 12 Og hugleid þu þad/ ad þu heꝼur ꝛ vered ein̄ Þræll j Egypta lande/ ad þu
hallder ꝛ giorer epter þeſſum Bodordum.

3 Tialldbwdꝰ Hatyd.

13 DV ſkallt hallda Laufſkæla Hatyd j ſiø Daga/nær ed þu hefur jñ ſafnad af þiñe
Kornhlødu/⁊ af þiñe Vyñþrwgu. 14 Og þu ſkallt vera Gladur a þiñe Hatyd/
þu ⁊ þiñ Sonur/þyñ Dotter/þiñ Þionuſtumadꝛ/þyñ Ambatt/Leuitiñ/ſa hinn
Framande ⁊ hiñ Fødurlauſe/ ⁊ Eckiañ ſem er iñañ þiña Stadar Dyra. 15 Sio Daga
ſkalltu hallda DROTTni Gude þynum Hatydernar/j þeim ſtad ſem DROTTiñ mū
wtuelia. Þuiad DROTTiñ Gud þiñ mun bleſſa þig j allre þiñe jñtekt/⁊ j øllum þynū
Handauerkum/Þar fyrer ſkalltu vera gladur.

Exo. 23/17 ⁊ 34/23. Leuit. 23/4

16 ÞRysuar ſiñū a Aarenu ſkal allt huad Kallkyns er hia þier/auglyſaſt ꝥ DROTT
ni Gude þynum/j þeim Stad ſem DROTTiñ mun wtuelia/ A þeirre oſyrdra Brauda
Hatydeñe/⁊ a þeirre Viku hallds Hatydeñe/⁊ a þeirre Laufſkæla Hatydeñe. Eñ eing
eñ ſkal þar toom hentur byrtaſt fyrer DROTTni/17 Huør epter giøf ſiñar Handar/ep
ter þeirre Bleſſan/ſem DROTTiñ Gud þiñ hefur giefed þier.

# XVII

Huørnenn Domendur ſkulu hegda ſier j ſynu Embætte Leuit. 19/15. Deut. 1/17.

18 DOmara ⁊ Valldſtiornar meñ ſkalltu ſetia þier j øllū þynū Borgarhlidū/
ſem DROTTiñ Gud þiñ mun giefa þier/a medal þiña Kynkuyſla / ad
þeir dæme Lydeñ epter riettferdugū Dome. 19 Þu ſkallt ecke halla Rietten
um/þu ſkallt ⁊ ecke alyta nockurs mans Perſonu/ og ecke helldur Giafer
þiggia/Þuiad Giafernꝰ forblinda Augu vyſra Mña/⁊ vm venda Mæl
efnum Riettferdugra. 20 Þu ſkallt epterfylgia þui ſ Riettferdugt er/ So
ad þu meiger lifa ⁊ eignaſt ꝥ Landed/ſ DROTTiñ Gud þiñ mū giefa þier.
21 ÞV ſkallt ecke planta nockurn Lund af Triam/ j hia Alltare DROTTins Guds
þyns/ſem þu giører þier/22 Þu ſkallt ecke vpp reyſa þier Stolpa / þa ed DROTTIN
Gud þiñ Hatar.

XVII.

Leuit. 22/21. Sup. 15/21.

1 ÞV ſkallt ecke foornfæra DROTTni Gude þynū neitt ꝥ Naut eda Saud ſem hef
ur nockur Lyte/edur nockurn Løſt a ſier/Þuiad þad er DROTTNI Gude þynū
ein Anſtygd.

Refſing Hiaguda dyrkūꝰ

2 HÆr ed þar verdur nøckur funden/Madur edꝛ Kuiña/jñañ þiña Stadar dyra/ſ DR
OTTiñ Gud þiñ mun giefa þier/ſa er jlla giører fyrer DROTTins Guds þyns Aug
um/ſo ad hñ yfer tredur hñs Sattmæla/3 Og fer/⁊ þionar añarlegum Gudum/⁊ tilbid
ur þa/Sie ꝥ Soleñ eda Tungled/edur nøckud añad af Himenſins Her/ſ eg hefe ecke bo
ded/4 Og þetta verdur ſagt þier/⁊ þu heyrer þad/Þa ſkalltu vandlega ſpyria þar ad/Og
nær ed þu formerker ꝥ/ad ꝥ er viſſulega ſo j Sañleika/ad ſoddañ Suyuirding er ſkied j

Deut. 19/15 Ebre. 10/28. Math. 18/16 2. Cor. 13/1. Sap. 13. 9.

Jſrael. 5 Þa ſkalltu læta þñ Mañ edꝛ Kuiñu/ſem ſoddañ Vondſku hefꝛ giørt/wtleida af
þynum Port dyrū/⁊ þu ſkallt beria þau med Griote/til Heliar. 6 Epter tueggia edꝛ þrig
gia Maña Vitnisburde/þa ſkl ſa deyia ſem Dauda er verdur/Eingeñ ſkal þar deyia ep
ter eins Mañs Vitnisburde. 7 Þeirra Hønd ſem vitnad hafa ſkal vera hin fyrſta til ad
Lyflæta hñ/⁊ ſydañ Hondiñ alls Folkſins/ Ad þu ſkilier þig ſo vid ꝥ Vonda. 8

Vm Mæla ferle ⁊ Doma

EF nøckurt Þrætumæl verdur þier of þungt yfer ad dæma/a millū Blods ⁊ Blods/a
millū Sakferlis ⁊ Sakferlis/a millū Skadſemdar ⁊ Skadſemdar/⁊ huada Mælū
ſ ꝥ eru/jñañ þiña Stadar Dyra/Þa ſkalltu hafa þig til Vegar/⁊ fara vpp til þſſ
Stadar ſ DROTTiñ Gud þiñ mun wtvelia þier/9 Og koma til Preſtaña/⁊ Leuitaña
⁊ til þeſſ Domara ſem þañ ſama tyma verdꝛ / ⁊ ſpyriaſt ꝥ af þeim/ So ſkulu þeir ſeigia

2. Para. 19/8

þier vpp Domiñ. 10 Og þu ſkallt giøra ꝥ ſem þeir ſeigia þiꝰ ꝥ j þeim ſtad ſem DROT
tiñ hefꝛ wtualed/Og þu ſkallt giæta ad / ad þu giører ølldungis ꝥ ſm̄ þeir kieña þier. 11
Epter þui løgmæle ſem þeir kieña þier/⁊ epter þeim Domenum ſem þeir ſeigia þier vpp/
þa ſkalltu hallda/ſo ad þu vyker ecke þar j fra/huørke til hægre nie til Vinſtre Handar.
12 Og ef ad nockur Mñ prioſkaſt ſo/ad hñ vill ecke hlyda Preſtenum ad/ſem ſtendꝛ þꝰ j
DROTTins Guds þyns Embætte/edꝛ Domaranū/ſa ſkal deyia/Og þier ſkulud j burt
taka þañ hiñ Vonda af Jſrael/13 So ad Almwga folked meige ꝥ heyra/ ⁊ ottaſt/⁊ fa
ra ecke fram̄ ſlykre Ofdyrfd leingur.

Kongs Vtvalning. 1. Sam. 8/5

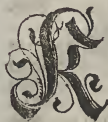
14 HÆr þu kiemur jñ j ꝥ Landed ſ DROTTiñ Gud þiñ mun giefa þier/⁊ eignaſt ꝥ/
og þu byr þar jnne/og ſeiger ſo / Eg vil ſetia eirn Kong yfer mig / ſo ſem allar adrar

Þioder hafa hier j kring vm mig/15 Þa ſkalltu ſetia þñ til Kongs yꝼer þig/ſ DROT
Tiñ Gud þiñ mũ wtuelia. Eñ eiñ af þÿnũ Brædrũ ſktu ſetia til Kongs yꝼer þig / Þu
kañt ecke ſetia nockurn Framanda yꝼ᷑ þig/ſm̃ ecke er þiñ Broder.16 Ad eins ꝥ/ad hñ ſk
ecke hallda marga Heſta/ꝛ ecke leida Folked j Egÿpta land aptr/af þui hñ hefr marga
Heſta/ept᷒ þui ſ DRottiñ heꝼr ſagt ydur/ad þier ſkulud ecke hiedan j fra ꝼerdaſt vm þeñ
añ Veg heimleidis aptur. 17 Hñ ſkal ꝛ ecke helldr taka ſier margar Eigenkonur/ad hñs
Hiarta j burt ſnueſt ecke/Hñ ſkal ꝛ ecke ſaman draga mÿked Gull ꝛ Silfur.
18 Nær ed hñ kiemur nu ad ſitia j Haſæte ſÿns Kongs Rÿkes/þa ſkal hñ taka þetta añ
ad Logmæled af Preſtunum/ꝛ Leuitunũ/ꝛ læta ſkrifa ꝥ j eina Bok.19 Hun ſkal vá j hia
hm̃/ꝛ hñ ſkal leſa þar jñe vm alla ſÿna Lÿfdaga/So ad hañ meige læra ad oottaſt DR
OTTiñ Gud ſiñ/ad hñ kuñe ad hallda øll Ordiñ af þeſſu Logmæle ꝛ Riettenũ/ſo ad hñ
giore þar epter. 20 Hañ ſkal ecke oꝼſtæra ſitt hiarta yꝼer ſÿna Brædur/ꝛ ecke burt vÿkia
af Bodordunum/huorke til hægre nie vinſtre Handar / Ad hñ meige leingia ſÿna Daga
j ſÿnu Kõgs rÿke/ hañ ꝛ hñs Børn j Iſrael.

Huørnenn Kongurẽñ ſkal ſier haga.

Kongar ſkulu læra Guds Ord ꝛ þarꝼþylgia þui.

# XVIII



Jeñemeñerner/Leuitarner af allre Kynkuÿſl Leui/ ſku øngua Hlutdeilld eda
Arftoku hafa med Iſrael/Þuiad Forner DROTTins/ꝛ hñs Arꝼtoku
ſkulu þeir eta. 2 Þ᷑ ꝼyr᷒ ſkulu þeir ecke hafa neina Arftoku a medal ſiña
Brædra/þuiad DROTTiñ er þeirra Arꝼleifd/ſo ſem hñ heꝼr ſialfur til
ſagt þeim. 3 Eñ ꝥ ſkal vera Preſtaña Riettur aꝼ Folkenu og aꝼ þeim ſ
offra/huørt ꝥ er Vxe eda Saudr/ Ad Madur ſkal gieꝼa Preſtenum Boog
eñ/bæda Vangana/ꝛ Vømbina. 4 Og þñ ꝼyrſta Groodañ aꝼ þÿnu Korne/þÿnu Vÿne
ꝛ þÿnu Vidſmiøre/ꝛ þa fyrſtu Vllena ſem þu tekur af þÿnu Saudꝼie. 5 Þuiad DRO
TTiñ Gud þiñ heꝼur wtualed hñ aꝼ øllũ þÿnũ Kynkuÿſlum/ ad hñ ſtande ꝼrame ꝛ þio
ne Naꝼne DROTTins/hñ ꝛ hans Syner æꝼinlega:
6 Nær ed Leuiteñ kiemur wt af nøckru þÿnu Porte/ellegar wt aꝼ einhuørium Stad/j øll
um Iſrael/þar ſem hñ er framande/ꝛ kiemur epter allre Lyſting ſiñar Sælu/til ꝥſſ Stad
ar ſem DROTTiñ hefur wt valed/7 Þa ſkal hñ þiona j Naꝼne DROTTins Guds
ſÿns/ſo ſem aller hans Brædur Leuitarner giøra/ſem þar ſtanda j ſama ſtad ꝼ DROT
Tni/8 Þeir ſkulu haꝼa jafna Hlutdeilld Matarins/ fyrer vtan þad ſm̃ hñ hefur af ſelldu
Gotze ſiña Fedra 9

Preſtaña ꝛ Leuitaña Riettur.

Num 18/20
Deut. 10/9
ꝛ 12 / 12:
ꝛ 14/27
1.Cor.9/18

NÆr þu kiemur jñ j ꝥ Landed/ſ DROTTiñ Gud þiñ mun giefa þier/Þa ſkalltu ec
ke læra ad giora þeſſ folks Suiuirdingar.10 So ad þar ꝼiñeſt ecke hia þier/ſa ſem
lætur ſiñ Son edur Dottur j giegnum Elld ganga/edur ſa nockr ſem fer mꝫ Spædo
ma/edur er Dagueliare/ edr ſa ſ hyggur ad Fugla kuake/ 11 Edr Galldramadr/edr Sær
inga Madur/edr nockur Fithons Anda Forſagnare/eda Teikna wtleggiare/eda ſa nøckr
ſem leitar ꝼrietta af Daudũ. 12 Þui huør ed hñ giører ſoddañ/hañ er ein Suÿvirding ꝼyr
er DROTTni/ꝛ ꝼ ſlÿkrar Suÿuirdingar ſaker/ j burt drÿꝼur DROTTiñ Gud þinn
þa fyrer þier. 13 Eñ þu ſkallt vera Ankañalaus ꝼ DROTTni Gudi þÿnum. 14 Þuiad
þetta Folk ſem þu ſkallt vnder þig leggia/ꝥ hlyder Daga wtveliurum/ꝛ Spæſagnarmøñ
um/Eñ þu ſkallt ecke ſo giøra ꝼyrer DROTTni Gude þÿnum. 15

Leuit. 18/21 og 20/ 2.
Sam. 28/7
Deut.12/31

EIrn Spæmañ mun DRottiñ Gud þiñ ᵃ vpp vekia þier / wt af þier ꝛ þÿnũ Bræd
rũ lÿka ſ mig/Hm̃ ſkulu þier heyra. 16 Eins ſ ad þu badſt DROTTiñ Gud þiñ
j Horeb/a þeim Deige ſem vier vorũ til ſamans þar/ꝛ þu ſagder/ Eige vil eg lein
gur heyra Rauſtena DROTTins Guds mÿns/ ꝛ eige opt᷑ ſia þañ mykla Elldeñ/ſo ad
eg ſkule ecke deyia. 17 Þa ſagde DROTTiñ til mÿn/Þeir haꝼa talad vel. 18 Eg vil
vppvekia þeim eirn Spæmañ aꝼ ꝥra Brædrum/lÿka ſem þu ert/ꝛ eg vil leggia mÿn Ord
j hans Muñ/hñ ſkal ſeigia þeim allt huad eg byd hønum.19 Og huør ſ eige heyrer mÿn
Ord/ſ hñ mun tala j mÿnu Naꝼne/aꝼ þeim hinum ſama vil eg þeſſ wtkreꝼia.
20 Nær ed einhuør Prophete dÿrꝼeſt til ad tala þad nøckud j mÿnu Naꝼne/ ſem eg heꝼe
ecke boded hønum ad tala / Og jafnuel ſa ſem talar j annarlegra Guda Nafne/ſa hiñ ſa

Chriſtus ꝼ heiteñ. ꝛc.

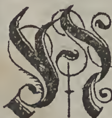
Act. 3/22. ꝛ 7/ 37.

a (Vpvekia) Hier verdur heited añare Predikun eñ Moſes Predikun/ ſu hin ſama ma ecke vera Løgmæled ſem fullkomlega var gieꝼed ꝼyrer Moſen/þar ꝼyrer hlytur þad ad vera Euangelium/og er ſa Spæmadur ſem hier auÿkur / Eingiñ annar enn Jeſus Chriſtus ſialꝼur/ſem ſoddan nyia Predikun ꝼærde hingad a Jørdina.

M ꝺꝛaꝑ arana. me Propheti ſk deyia/21 Ef ad þu ſeig' þa j þinu Hiarta/ Huorneñ kañ eg þeekia þ/
huort Ord þ DROTTiñ hefur ecke talad ? 22 Nær ed Prophetiñ talar j Nafne DR
b OTTins/ z þar verdr eckert af/ z þ kiemur ecke fram/ Þad ſama er þ Orded ſ DROT
(Ofdyrfd) Tiñ hefur ecke talad/ eñ ſa ſame Prophete hefur þ talad wt af ſiñe eigenlegre b Ofdyr
fd/ þar ꝼ ſkalltu ecke Kuñdbug bera ꝼ hm̃

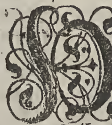
Hier tal' Mo ſes vm þñ Spamañ ſem kiemur vpp med nyañ Lærdom/ ofan a þañ gamla z fyrſta Lærdomeñ/ þeim hinum ſama ſkal ecke trua an Tei kna/ þuiad Gud ſtadfeſter allcyd ſijn ny Ord med nyum Teiknum/ eñ ædur j þe m 13. Cap. 2/ talar hañ vm þa Spameñ ſem tala j moot þeim gamla ſtadfeſta Lærdome/ þuilykum ſkal ecke trua þott þeir einneigeñ giørde Teiku/ vt Supra.

# XIX



Frelſisſtad' Num. 35/9 Deut. 4/41 Joſu. 20/2 Ær ed DROTTiñ Gud þiñ hefur nu j eyde lagt Folked/ huorra Land þ
DROTTiñ Gud þiñ mũ giefa þier/ ſo ad þu eigneſt þ/ z bwer j þra Bo
rgum z Hwſũ/ 2 Þa ſkalltu fra ſkilia þriar Borger j Lãdenu/ þui ſ DR
OTTiñ Gud þiñ mun giefa þier ad eignaſt. 3 Og þu ſkallt giøra þier
Veg til þeirra/ z þu ſkallt j ſundr ſkipta Landamerkium/ j þui Landenu ſ
DROTTiñ Gud þiñ giefur þier til Arftoku/ j þria Hlute/ ad huør ſm̃
Mañ hefur veiged/ meige flya þangad/ 4 Og þ ſkal ſøkeñ vera/ ad hñ ſ drepeð hefur
Ovilia Mñ ſlag Mñ/ meige flyia þangad/ ſo ad hñ meige hallda Lyfenu.
Nær ed einhuør ſlær ſiñ Naunga j Hel/ oforuarande/ z hafe hñ ecke ædur haft fyrre ne
itt Hatur a hm̃/ 5 So ſ þa/ nær ed nøckur fer j Skoog med ſijnum Naunga/ til ad høgg
ua Vid/ z hñ wt rietter Hondena med Œxiñe til ad høggua Tried/ z Œxeñ hrytr af ſkap
a Eptermæ tinu/ z kiemr a hñs Naunga ſo hñ deyr þar af/ Þa ſkal hñ flyia til einhuørs þeſſara ſta
ls Madureñ da/ ſo hñ hallde Lyfenu/ 6 So ad a Blodhegnareñ veite ecke epterfor Mañſlagaranum
a mzañ hñs Hiarta er ſo heitt/ z nae hm̃ mz þui ad Vegureñ er ſo fiarlægur/ z ſlæe hñ
ſo hñ deyie/ Þo ad eingeñ Dauda ſøk være med hm̃/ af þui hñ hñ hafde ædur fyrre ecke
neitt Hatur til hans haft/ 7 Þar fyrer byd eg ad þu j fra ſkilier þær þriar Borger.
8 Og þar ſem DROTTiñ Gud þiñ giører eñ vijdare þijn Landamerke/ ſo ſem þ hañ
Adrer þrijr hefur ſuared þijnum Forfedrum/ z giefur þier allt þetta Land ſem hñ ſagde ſig vilia giefa
Frelſis ſtader þijnum Forfedrum (9 So framt ad þu helldur øll þeſſe Bodord/ ſo ad þu giører þar ept
Gen. 28/14 er ſem eg byd þier j Dag/ þ þu elſker DROTTiñ Gud þiñ/ z ganger a hans Vegũ/ alla
Joſu. 20/7 þijna Lyfdaga) Þa ſkalltu eñ leggia þriar Borger til þeſſara þriggia/ 10 So ad ecke ve
rde wthellt ſaklauſu Bloode j þijnu Lande/ ſ DROTTiñ Gud þiñ giefur þier til Arfto
Mañdraþ/ ku/ ſo ad þu verder ecke ſekur j ſoddañ Blode. 11
af Reide z til ſettu Rade. Nũ. 35/20 Inf. 27/17 z 23/10. En ef ad nockur hefur Heipt a ſijnum Naunga/ z yfer fellur hñ/ z viñur a honũ
ſo hñ deyie/ z flyr ſo j burt til einhuørs þeſſa Stadar// 12 Þa ſkulu Olldungarner
hñs ſtadar ſenda þangad/ z læta ſækia hñ þangad/ z ſelia hñ j Blood hefnarans
Hendur/ ſo ad hñ ſie drepiñ. 13 Þijn Augu ſkulu eige vægia hønum/ z þu ſkallt burt taka
þad ſaklauſa Blood fra Iſrael/ ſo ad þier meige vel vegna. 14
ÞV ſkallt ecke færa aptur a bak Landamerke þijns Naunga/ ſem ad þeir ed fyr' þier
voru hafa ſett j þiñe Ættleifd/ ſem ad þu erfer j þui Landenu/ ſem ad DROTTiñ
Eitt Vitne Gud þiñ hefur giefed þier til eignar.
eckert Vitne Deut. 17/6 Matth. 18/16 15 HAr ſkal ecke eitt Vitne alleina fram̃ ganga/ ad vitna a moote nøckrũ/ yfer nøckurs
hættar Misgiørnige/ eda Glæp/ huad hellſt Glæp ſem þ er ad Madr kañ ad giøra/
helldur ſkal huør Søk ſtanda j tueggia edur þriggia Votta Muñe.
Falsvitne Exod. 21/24. Leuit. 24/20 Matth. 5/38. 16 Ef ad eitthuørt Liuguitne geingur fram̃ ad vitna a moote nøckrũ/ til ad votta vppa
hñ einhuørn Misgiørning. 17 Þa ſku þeir bæder Meñ ſ Kiæru mæled eiga til ſamans/
ſtanda fyrer DROTTni/ frame fyrer Preſtonũ z Domurunũ/ ſ þa eru j þañ tijma. 18
Og Domararner ſkulu jñuirduglega ranſaka þ ſama/ hafe hñ þa bored falſkañ Vitnis
burd/ j mote ſijnũ Brodur/ 19 Þa ſkulu þeir giøra ſo vid hñ/ ſem hñ hafde huxad ad giø
ra vid ſiñ Brodur/ ſo ad þu j burt taker þñ hiñ Vonda fra þier/ 20 Ad þeir hiner adrer ſ
þ heyra/ meige hrædaſt fyr' þui hinu ſama/ og takaſt ecke a hendur ad giøra ſoddañ jllt
Verk a medal ydar. 21 Þitt Auga ſkal ecke hlijfa hm̃. Lijf ꝼ Lijf/ Auga ꝼ Auga/ Toñ
ꝼ Toñ/ Hønd ꝼ Hønd/ Foot ꝼ Foot.

# XX



Egar ed þu fer j Striid a moote þijnu Ovinum/ z þu sier ad þ Folk hefr ur fleire Hesta z Vagna eñ þu/ Þa vert ecke hræddur fyrer þeim/ Þuiad DROTTIñ Gud þiñ sem wtleidde þig af Egypta lande/ er med þier/ 2 Nær ed þier komed nu þangad sem Striided skal standa/ Þa skal Prestur eñ fram ganga/ z tala þ Folkenu z seigia til þeirra/ 3 Heyr þu Israel/ Þier ganged j Dag j Bardaga mot ydar Ovinu/ Ydar Hiortu skulu ecke vantreysta/ hrædist ecke/ z skielfest ecke/ z kijnded ecke þ þeim/ 4 Þuiad DROTTIñ Gud ydar geingur mz ydur/ so ad hñ vill beriast fyrer ydr/ moote ydar Ovinu /til ad hialpa ydr.

*Hu(r)nen þeir skylldu haga sier/ þa striid var*

*Hu(r)rier ad vera skylldu fyrer Bardaga. 1 Mach. 3/56.*

5 En Hers hofdingiarner skulu tala til Folksins/ z seigia/ Huor sa Madr/ s vpphefr bygt eitt nytt Hws/ z hefr eñ nu ecke [a] vijgt þ/ sa fare j burt/ z blijfe j sijnu Hwse ad hñ falle ecke j Striidenu/ z þ eirn añar skule þa vijgia þ. 6 Huor s ad plantad hefur eirn Vijngard/ z hefur eñ ecke giort hñ almeñelegañ/ sa gange j burt/ z vere heima ad hñ deyie ecke j Striidenu/ z eirn añar skule giora hñ almeñelegañ.

*[a] (Vygia Hws) Þad er a Ebresku Maaltæke/ so myked sñ flytia sig j Hws.*

7 Huor hñ hefur trulofad sig eirnre Kuiñu/ z hefur eñ nu ecke haft hana heim til sijn/ sa gange burt z vere heima/ Ad hñ falle ecke j Striidenu/ z skule þo añar hafa hana heim.

*Judic. 7/3.*

8 Og Hers høfdingiarner skulu eñ framar tala til Folksins/ z seigia/ Huor hñ er hræddr og ragur j sijnu Hiarta/ gange sa j burt z vere heima/ ad hañ skule ecke hrædslu full giora Hiortu siña Brædra/ lijka so sem þad hans Hiarta er. 9 Og nær ed Hershofdingiarner hafa nu wt talad sijnu Maale/ fyrer Folkenu/ þa skulu þeir setia hina ædstu yfer heriñ fremst fyrer Folked.
10 Ær ed þu ferr fyrer nockurn Stad/ til ad striida a mote hm/ þa skalltu fyrst bioda þm Frid: 11 Suarar hñ þa til vinsamlega/ z lætur vpp fyrer þier/ Þa skal þad Folk s þar verdur jñe funded/ vera þier Skattgillt z vngergiefed 12 Eñ vilie hñ ecke hond la fridsamlega vid þig/ z vill striida j giegn þier/ þa sestu vm hñ. 13 Og þa DROTTIñ Gud þiñ giefr þier hñ j þijna Hond/ þa skalltu med Suerds eggiu j hel slæ allt huad þr er Kallkyns jñe. 14 Fyrer vtañ Kon z Born/ z Kuikfie/ z allt þ s þar er j Stadnu/ z ollu Herfange skallt þu skipta a medal þijn/ Og þu mætt eta wt af Bytenu þiña Ovina/ s DROTTIñ Gud þiñ hefur giefed þier. 15 Lijka so skalltu z giora vid alla þa Stade sem liggia langt j burt fra þier/ z ecke eru af þeim stodum þessa Folks.

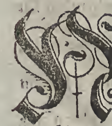
*Striids Riettur. Fyrst skal bioda Ovinum um Frid. Num. 21/22.*

16 Eñ j Stodunu þessa Folksins/ s DROTTIñ Gud þiñ mun giefa þier til Arftoku/ skallt þu ecke neitt læta þad lifa sem Andar drætt hefur/ 17 Helldur skalltu foreyda þeim ollu/ einku sm eru þeir/ Hethitar/ Amoritar/ Cananitar/ Pheresitar/ Heuitar/ z Jebusitar/ so sem DROTTIñ Gud þiñ hefur boded þier. 18 Vppa þad ad þeir skulu ecke læra ydur ad giora epter allre þeirra Suiuirding/ sem þeir plaga ad giora til siña Afguda/ og ad þier syndgest ecke vid DROTTIñ Gud ydarn.

*Hu(r)rium Þiodum foreyda skal.*

19 Ær ed þu hlytur leinge ad liggia þ einhuoriu stad/ mote huoriu þu striider/ so ad þu villt yfer viña hñ/ Þa sktu ecke fordiarfa þau Alldintrie / so ad þu hogguer þau nidr mz Oxiñe/ Þuiad þu kant eta Alldine af þeim/ þar þ skallt þu ecke vpp ræta þau/ Þuiad þau eru Trie a Jordu/ eñ ecke Meñ/ ad þau kuñe ad ba so eitt Heruirke yfer þier. 20 Eñ þau Trie sem Mañ kañ ecke ad eta af/ þau skalltu fordiarfa z vpp ræta/ z byggia eitt Virke þar wt af/ j giegn þeim stadnum sem striider a mote þir þangad til þu hefr Valld yfer hm.

## XXI



Ær ed Mañ finur nockurn þñ sem ad er j hel sleigeñ j Landenu/ þui sem DROTTIñ Gud þiñ mun giefa þier ad eignast/ z hñ liggur a Akrenu z Mñ veit ecke huor ad hñ hefur j hel sleiged/ 2 Þa skulu þijner Elldungar z þijner Domendur vtganga/ z mæla fra þeim sem j Hel er sleigeñ/ og til þeirra Stadaña sem þar liggia vm kring / 3 Huor sa Stadur sem þar liggur næst / Þa skulu Elldungarner af þeim Stodum taka eina Kuigu af Hiordiñe/ þa sem ecke hefr vered erfidad med/ z su ed ecke hefur Ok dreiged/ 4 Og þeir skulu leida Kuiguna j eirn Hrioostugañ Dal/ sem huorke hefur vered plægdur nie sæd ur/ z j þeim stad nidur j Dalnum/ skulu þier hoggua af heñe Halseñ.

*Vm þañ vegna sem finst a Akre.*

5 So skulu Prestarner/ Syner Leui koma þar (þuiad DROTTIñ Gud þiñ hefur wtualed þa

lid þa/ad þeir þione hm̄/ꝛ loꝼe hn̄s Naꝼn/ꝛ vm allar ſaker/ ꝛ vm allan̄ Skada ſk hønd
lad ꝺ̇da epter þra Mun̄e).6 Og aller Olldūgarner aꝼ þm̄ ſama Stad ſkulu ganga ꝼram̄
til þeſſ hins Vegna/ꝛ þuo þeirra Hendur yꝼer þre Kuīgun̄e/ſem Halſen̄ er aꝼ hoggen̄ j
Dalnū/7 Og ſkulu andſuara ꝛ ſeigia/ Vorar Hendꝛ haꝼa ecke vthellt þeſſu Blode/ꝛ vor
Augu haꝼa ecke helldur ſied þad. 8 Vertu Nꝍdugur þijnu Folke Iſrael/ huørt ed þu
DROTTin̄ heꝼur frelſad/ꝛ legg ecke þta hid ſaklauſa Blood vppa þitt Folk Iſrael/9
So verda þeir ꝼorlijkter yꝼer þui Blode. Þan̄en̄ ſkalltu taka ꝥ ſaklauſa Blood j burt ꝼra
þier/ſo ad þu giører þad/ſem riettꝼerdugt er ꝼ̇ Auguin DROTTins. 10

NÆr ed þu fer wt j Strijd/moote þijnū Ovinū/ꝛ DROTTin̄ Gud þin̄ gieꝼꝛ þa
j þijnar Hendur/ ſo ad þu burt leider Hertekna aꝼ þeim. 11 Og þu ſier a millū
þeirra eina hreinliga Kuin̄u / og þu ꝼær Lyſt til hennar/ſo ad þu villt taka ha
na þier til Eigen̄ konu. 12 Þa haꝼ hana in̄ j þitt Hws/ ꝛ lꝍt raka j burt hen̄ar
Høꝼud haar/ꝛ ſkiera j burt hen̄ar Neglur/13 Og lꝍta hana fꝍra ſig aꝼ þm̄ Klꝍdum ſem
hun var herteken̄ j/ og lꝍt hana ſitia j þijnu Hwſe ꝛ grꝍta ſin̄ Fodur og Modur/einn
Manud/Siīdan̄ mꝍttu ſoꝼa hia hen̄e/ꝛ taka hana þier til Eckta/ꝛ lꝍta hana vera þij
na Hwsꝼreyiu. 14 En̄ nær ed þu hefur ønguan̄ Þocka til hen̄ar / þa ſkalltu lꝍta hana
j burt fara/þangad ſm̄ hun vill ſialꝼ/ꝛ ſelia hana ecke ꝼyrer Peninga/nie ſetia hana wt/
Þuiad þu heꝼur leiged med hen̄e.

Riettꝛ hins Frumgietna Sonar. 1. Par. 5/1
15 Eꝼ ad noekur heꝼur tuær Eigen̄konur/eina þa hn̄ elſkar/adra þa hn̄ hatar/ꝛ þær ha
fa ꝼædt hm̄ Børn/bæde hun ſ̄ hn̄ elſkar/ꝛ hin ſ̄ hn̄ hatar/ſo ad ſa hin̄ Frumgietne Son
uren̄ heyrer þeirre til ſem hn̄ hatar/16 Og ſa tijme kiemur/ ad hn̄ ſkal wt ſkipta Arfenū
a millū ſin̄a Barna/Þa kan̄ hn̄ ecke ad giøra hen̄ar Son ſem han̄ elſkar/ad þm̄ Frūgiet
na Synenū/vpp yꝼer Frumgietnū Syne/þrˀ ſ̄ hn̄ hatar/17 Helldꝛ ſkal hn̄ medkien̄a henˀ
Son/hu̇ia hn̄ hatar/ꝼ̇ ſin̄ Frūgietna Son/ꝛ giefa hm̄ tuøꝼallt aꝼ øllu þui hn̄ heꝼꝛ/Þui
hn̄ er hans ꝼyrſtur Kraptur/ꝛ hm̄ ber ad hafa þn̄ Frumgietningar Riett. 18

Reꝼſing O hlydins Sōar
EF ad nøckꝛ heꝼꝛ eirn þrꝍlyndan̄ ꝛ ohlyden̄ Sō/ſ̄ ecke vill hlyda ſijns Fodurs ꝛ Mod
ur rauſt/ Og nær ed þau aga hn̄/þa vill hn̄ þo ecke ad helldꝛ ꝺ̇a þm̄ hlydugꝛ/19 Þa
ſk Fader hn̄s ꝛ Modˀ taka hn̄ Høndū/ꝛ leida hn̄ ꝼ̇ Olldūgana ſtadarins/Og j Por
ted þſſ ſtadˀ.20 Og ſeigia til Olldungan̄a j Stadnum/Þeſſe ockar ſon er þriotſku fullur
ꝛ ohlyden̄/ꝛ vill ecke hlyda ockar Rauſt/ꝛ er eirn Suelgꝛ ꝛ Dryckiudꝍre. 21 So ſijdan̄ ſk
Almwgen̄ j Stadnum gryta han̄ j Hel / Og þu ſkallt ſo j burt ſkilia þad vonda fra þier/
ſo ad allur Iſrael meige þad heyra/ꝛ oottaſt.

Sa ſ̄ heingdur er/ er Bøluadur. Gal. 3/13
22 NÆr ed nøckur heꝼur giort einhu̇ia Synd/ſo ad hn̄ er Dauda ꝼ̇ verdꝛ/ꝛ verdꝛ ſo lijꝼ
lꝍtin̄/ꝥ hn̄ er vpp heingdꝛ a eitt Trie/23 Þa ſkal hn̄s Lijkāe ecke ꝺ̇a a Trienu vm Nott
ena/Helldꝛ ſkalltu jarda hn̄ ſama dag. Þuiad hn̄ er bøluadꝛ aꝼ Gude ſ̄ verdꝛ heingdur.
So ad þu ſaurger ecke þitt Land/ꝥ ſ̄ DROTTin̄ Gud þin̄ gieꝼur þier til eignar.

## XXII

Exod. 23. 4. Þu ſkallt af ſtyra ſkada þijns Naunga/ꝛ lyka þo hann ſie þin̄ Ovinꝛ
NEgar ed þu ſier þijns Brodurs Vxa eda Saud ꝼara villt/Þa ſkalltu ecke
ſkiotaſt burt ꝼran̄/helldꝛ ſktu leida hn̄ aptꝛ til þijns Brodurs. 2 En̄ nær ed
þin̄ Broder er ecke nærre þier/ꝛ þu þecker han̄ ecke/Þa ſkallt þu taka þad
j þitt Hws/ꝛ hallda þui ſo leinge hia þier/þangad til ad þin̄ Broder kiem
ur ꝛ leitar epter þui,/ſo ad þu kun̄er þa ad ꝼa hm̄ ꝥ aptur. 3 So ſkalltu
giøra vid hans Aſna/vid hans Klꝍdnad/ꝛ vid allt ꝥ ſ̄ tynt er/ſem þin̄ Br
oder hn̄ tyner/ꝛ ꝼin̄ur þu ꝥ/þu mꝍtt ecke hlidra þar hiꝍ.
4 EF ad ad þu ſier ad þijns Brodurs Aſne eda Vxe er dotten̄ vm koll a Veigenū/Þa
ſkalltu ecke draga þig j hlie þar ꝼra/helldur hialpa hønum a Fꝍtur.
5 Ein Kuin̄a ſkal ecke bera Kallmans Veriu/ ꝛ Kallmadur ſkal ecke ꝼæra ſig j Konu
Føt/Þuiad hn̄ ſ̄ ꝥ giører/er ein Sun̄uirding ꝼ̇ DROTTni Gude þijnum.
6 NÆr ed þu ꝼin̄ur eitt Fugla Hreidur a Veigenū/vpp j einhuøriu Trienu/edur a Iør
dun̄e/med Vngū edur Eggium/ꝛ ꝥ Moduren̄ ſitur a Vngunū/edꝛ Eggiunū / Þa ſkalltu
ecke taka Modurena med Vngunū/ 7 Helldꝛ ſkalltu lꝍta Modurena burt ꝼliuga / ꝛ taka
Vngana/So ad þier meige vel vegna ꝛ leinge liꝼa.
8 NÆr ed þu vpp byggˀ eitt nytt Hws/þa giør þiˀ Karma þˀ vm kring/v̄þa þijnu Þake/

So ad

hlader ecke neinu Bloode yꝼer þitt Hws/ eꝼ ad nockur ꝼellur þar oꝼan aꝼ. 9 Leuit. 19/19
ÞV ſkallt ecke ſaa þiñ Vijngard mꝫ marghaattudu Sæde/ad þu ecke helger ſoddā Sæ Num, 15/38
de til eirnrar vppꝼyllingar / ſ̄ þu heꝼur nidur ſaad aſamt mꝫ Avegſte Vijngardſins ꝛ 5/11.
10 Þu ſkallt ecke eria med einu Naute ꝛ einū Aſna til ſamans. 11 Þu ſkallt ecke fæ
ra þig j þau Føt/ ſem giord eru aꝼ Vllu ꝛ Lijne til ſamans. 12 Þu ſkallt giøra þier Vr
emingiar a þeim ꝼiorum Saumum þiñar Skyckiu/ſem þu ſkyler þier med.
13 NÆr ed nockur Madur ꝼær ſier Eigenkonu/ꝛ fær Natur til heñar/ſijdañ hñ heꝼur
leiged hia heñe/14 Og leggꝛ heñe nøckra ſkøm til/ꝛ kieꝛ heñe j vont ryckte/ꝛ ſeiger/Þeſſa Straff hn̄s
Konu tok eg mier/ꝛ þa eg lagde mig hiaa heñe/þa ꝼñ eg ad hun var ecke Mey. 15 Þa ſkal ſem oꝼræger ſij
Fader ꝛ Moder þrᵛ ſømu Konu taka hana/ꝛ ꝼæra heñᵛ Meydōs merke jñ ꝼ Blldungana na Ku ñu ran
j Stadarportenu. 16 Þa ſkal Fader þeirrar ſømu Kuiñu / ſeigia til Blldungaña/ Eg glega.
gaf þeſſum Mañe mijna Dotter til Eigenkonu/Nu er hñ ordeñ heñe reidur/17 Og leggꝛ
heñe eina ſkiemelega Søk til/ꝛ ſeiger/Eg heꝼe ꝼunded þijna Dotter ecke Mey vera/Nier
eru þeſſarar miñar Dottur Meydoms merke. So ſkulu þau breida Klædeñ wt/ꝼyrer Blld
ungum Stadarins. 18 Þa ſkulu Blldungarner af Stadnum/taka þñ Mañ/ꝛ reꝼſa hm̄
19 Og ſemia af hønum Hundrad Silꝼurpeninga / og gieꝼa þa Fødurnum þeirrar ſømu
Kuiñu/fyrer þad hñ heꝼur oryckte giørt eirnre Jungꝼru j Iſrael/ ꝛ hañ ſkal haꝼa hana
til Eignar konu/ſo ad hñ ma ecke yfergieꝼa hana vm alla ſijna Lijꝼdaga.
20 Eñ eru þ Sañinde/ad Kuiñañ fañſt ecke ad vera Mey/ 21 Þa ſkulu þeir leida hana
wt ꝼyrer Dyrnar heñar Fødurs Hwſs/ꝛ Folked j ſtadnum ſkal gryta hña til Heliar/ Af
þui ad hun giørde ſoddan Heimſku þar j Iſrael/ ꝛ Drygde Hooran j ſijns Fødurs Hwſe/
Og þu ſkallt j burt taka ſoddañ vondſkap ꝼra þier. 22
EF ad nockur finſt med þui/ad hñ liggur hiaa þeirre Konu ſem heꝼur ſiñ Eignarmñ Straff Hoor
þa ſkulu þau bæde deyia/Madureñ ꝛ Konañ ſem hñ hefur hiaa leiged/ ꝛ þu ſkallt j doms.
burt taka þad vonda af Iſrael. Leuit. 20/10
EF ad ein Jungfru er trwlofud nøckrū/ꝛ eirn Madꝛ hitter hana j Stadnū/ ꝛ liggꝛ 23 Straff þeſſ
hiaa heñe/24 Þa ſku þeir leida þau bæde wt ꝼ Portiñ Stadarins/ꝛ gryta þau bæde ſem liggꝛ med
j hel/Meyiūa af þui hñ kallade ecke/ꝼyrſt ad hū vᵛ jñañ Stadᵛ/OgMñeñ af þui Trwloꝼadre
ad hñ ſkamade Eektakuiñu ſijns Naunga/Og þu ſkt j burt taka þ Vonda ꝼra þier. 25 Mey.
EN ef nockur hitter eina truloꝼada Mey wt a Landenu/ ꝛ tekur hana mꝫ vallde
ꝛ liggur hiaa heñe/Þa ſkal Madureñ ad eins deyia ſ̄ hiaa heñe laa/26 Eñ Mey
uñe ſkalltu eckert giøra/Þuiad hū giørde øngua þa Synd/ſ̄ Dauda er verd. He
lldur ſo ſ̄ þa einhuør ſetur ſig vpp j moote ſijnū Naunga/ꝛ ſlær hñ j hel/ eins lij
ka er ꝛ þetta/27 Þuiad hñ hitte hana wt a Landenu/ꝛ ſw hin truloꝼada Mey kallade/ꝛ
þar var eingeñ ſem hialpade heñe. Straff hn̄s
28 Nær ed einhuør hitter þa Mey ſem ecke er trulofud/ꝛ tekur hana/ꝛ liggur hiaa heñe/ ſem liggur hia
ꝛ þad verdur vppfyſt vm hñ/29 Þa ſkal ſa ſem laa hiaa heñe gieꝼa Fødur heñar Fimtijge nøkre annare
Sicklos Silꝼurs/ꝛ hafa hana ſijdañ til Eigeñkonu/Þuiad hñ vanuirdte hana/Hañ ma Mey
ꝛ ecke yꝼergieꝼa hana vm alla ſijna Lijꝼdaga. 30 Eingeñ ſkal taka ſijns Fødurs Hwsfr Exod. 22/16.
eyiu/ꝛ ecke vpp ꝼletta ſijns Fødurs Hylmingu. Leuit. 18/ 8.
Deut. 27/20.
1. Cor. 5/1.

## XXIII

NAr ſkal eingeñ meiddꝛ Madur/edur Gielldingur jñ koma j DROTTins Huørier ad
Samkundu. 2 Þar ſkal ꝛ eingeñ Port konu ſon jñ koma j Samkūdu DR koma meige j
OTTins/ꝛ ecke epter tijunda lid/ helldꝛ þa ſkal hñ alldrei jñkoma j Sam Samkundu Dr
kundu DROTTINS. ottins/ ꝛ huør
3 Amonitar ꝛ Moabitar ſkulu ecke jñkōa j Samkūdu DROTTins/og ier eige.
ecke j tijūda Lid/þeir ſkulu alldrei koma þar jñ/4 Af þut ad þeir villdu ecke Bileam
koma j moote ydur a Veigenum med Braude ꝛ Vatne/ þañ tijd þier foorud af Egypta Num. 22/5
lande/Og þar ad auk leigdu þr Bileam ſon Beor/af Pethor j Meſopotamia a moote yd Joſ. 24/9.
ur/ad hñ ſkyllde bolua þier. 5 Eñ DROTTiñ Gud þiñ villde ecke heyra Bileam/ꝛ ſne
re þeirre Boluaniñe vm/til Bleſſunar/ Af þui ad DROTTiñ Gud þiñ elſkade þig. 6
Þu ſkallt ecke bidia þeim Giæfu nie neins Gods/vm alla þijna Lijꝼdaga.

7 Þu skallt ecke hallda Edomitana fyrer neina Suũirding/Þuiad þeir eru þijner Br
ædur. Þu skallt ecke hallda þa Egyptsku fyrer neina Suiuirding/Þuiad þu hefur vered
Vtlendingur j þeirra Lande. 8 Þau Børn sem þeir gieta j þridiu Ættkuijsl/skulu jñkoma
j Samkundu DROTTins.

a (Jllt er) Ad þu siert ec kestalþr straffl anlegur/ og so þier til hefnd ar misser Sig uren/ z verder steigeñ/ eins z þad gieck til a Døgum Eli z Sauls.

9 NÆr ed þu geingur wt af Herbwdunum/j moote þijnũ Ovinũ/Þa skalltu vara þig vid
øllu þui sem a jllt er. 10 Er þar sa nockr a medal ydar/sem ecke er hreiñ/fyrer þ sem hñ
kañ ad hafa hent vm Nottena/Hañ skal ganga burt fyr vtã Herbwdern / 11 Og ecke
jñ aptur koma/fyrr eñ ad Kuollde/nær ed hñ hefur þueiged sig j Vatne/Og nær ed Soleñ
er vnder geingeñ/þa skal hñ jñ ganga j Herbwdernar aptur.
12 ÞV skallt z hafa eitt Plats þ vtañ Herbwdern / þangad sem þu kañt ad fara/z gio
ra þijn Naudsynjar. 13 Og þu skallt hafa eirn lijteñ Spada/ z nær ed þu villt setia þig
nidur þar wte/þa skalltu grafa þar med/z þa þu hefur giort þijnar Naudsyniar/þa ska
lltu moka yfer þ sem fra þier er geinged. 14 Þuiad DROTTiñ Gud þiñ geingur a mill
um þiña Herbwda/til ad frelsa þig/ z giefa þijna Ovine fyrer þier/Þar fyrer skulu þijn
ar Herbwder vera Heilagar/og þar skal ecke neitt skamarlegt siast a medal þijn/ ad hann
skule ecke snwa sier j burt fra þier.
15 ÞV skallt ecke selia þañ Þræl j sijns Herra Hendur/sem flwed hefur fra honum til
þijn. 16 Hñ skal vera hia þier j þeim stad/wt j einũ þiña Portdyra/s hñ wtuelur sier til
gooda/Og þu skallt ecke høndla jlla vid hann.
Saurlifnadr 17 Þar skal eingeñ Skiækia vera a mille Jsraels Dætra/ z eingeñ skamadur Madur
a mille Jsraels Sona.
18 Þu skallt ecke bera neina Skiækiu tilgiof/eda Hunda verd/j þad Hws DROTTins
Guds þijns/ wt j nøckurs konar Heitgiøfum/Þui þad huørtueggia er DROTTni Gu
de þijnum ein Suiuirding.
19 ÞV skallt ecki fremia Okr a þijnũ Brodr/huørke mz Peningũ nie mz Mat/nie mz
Okur. neinum þeim Hlutũ sem wt ma okra. 20 Þañ Framanda mattu okra/eñ ecke þiñ Brodr/
Exo.22/25 so ad DROTTiñ Gud þiñ skule blessa þig/ j øllu þui sem þu tekur þier fyrer Hendur/
Leuit.25/35 j þui Landnu sm þu skallt jñ koma til ad eignast.
21 Nær þu heiter nøckru DROTTni Gude þijnum/ Þa skalltu ecke giøra Duøl a þui
ad enda þad/Þuiad DROTTiñ Gud þiñ vill krefia þess af þier/z þad sama verdr þier
Heit. ad Synd. 22 Eñ heiter þu onguø/þa er þier þ eingeñ Synd. 23 Eñ huad sem framgein
ged er af þijnum Vørum/þad skallt þu enda/z giøra lijka sem þu hefur med þijnum Mu
Num.30/3 ñe heited DROTTni Gudi þijnum/wt af þijnum sialfs eigenlegum vilia.
24 NÆr ed þu geingur j Vijngard þijns Naunga/Þa mattu eta so morg Vijnber sm
þig lyster/til þess þu ert mettur/Eñ j þitt Kier skalltu ecke neitt leggia.
25 NÆr ed þu geingur vm Korn Akur þijns Naunga/þa mattu plocka Axeñ med Hend
Math.12/1 eñe/Eñ med Sigdunum skalltu ecke neitt skiera þar vpp.

# XXIIII

Skilnadar skræin Math.5/31 og 19/7. Mar.10/4

EF ad einhuør fær sier Konu/z giører Eigeñ ord vid hana/z hun fiñr ecke
sijdann Nad fyrer hans Augum / fyrer einhuørs ofocka saker/Þa skal
hañ skrifa eitt skilnadar Brief/z fa þ j heñar Hønd/z lata burt fara af
sijnu Heimele. 2 Nær ed hun er so wt drifeñ af hñs Hwse/og geingur j bu
rt/z verdur eins añars Mañs Eigeñ Kona / 3 Og sa hiñ añar Madureñ
fær og eirneñ stygd til heñar/z skrifar eitt Skilnadar Brief / z fær þad j
heñar Hønd/z lætur hana j burt fara af sijnu Heimele/Ellegar so/ef ad sa hiñ añar ma
dureñ deyr/sem hana tok sier seirna til Eigeñ kuiñu / 4 Þa ma ecke heñar sa hiñ fyrste
Madur / sem hana liet j burtu fara fra sier/ taka hana aptur til Eigeñ konu / sijdañ ad
hun er ordeñ ohrein/Þuiad slijkt er Anstigd fyrer DROTTni/ So ad þu skuler ecke gio
ra þad Land Syndugt/sem DROTTiñ Gud þiñ giefur þier til eignar.
Sup. 20/7 5 NÆr ed nøckur hefur teked nu nylega sier Eigenkonu/sa skal ecke wt fara j Strijd/
z eingeñ Þyngsl skulu hm a leggiast. Helldr skal hñ vera fry j sijnu Heimele/eitt ar vm kr
ijng/og vera gladur med siñe Eigeñkonu/sem hñ hefur teked sier.

Þu

6 Þu ſkallt ecke taka j Pant þa vnder Kuernena nie yfer Kuernena/Þuiad hñ ſetur þier Pantur.
þa Sælena til Panta.
7 Ef ad ſæ ſiñſt nøckur/ ſem j burt ſtelur eirnre Sælu fra ſÿnum Brædrum/Jſraels Exo. 21/16
Børnum/ ⁊ ſetur hana wt edur ſelur hana/ Þa ſkal ſa ſame Þiofur deyia/ad þu ſo burt 1 Tim. 1/10
taker hid Vonda fra þier.
8 Vara þig vid Spitelſku Plægu/ad þu hallder og giører med Athygle/ allt þad Lÿkþra.
ſem Preſtarner Leuitarner kieña þier/Þad ſkulu þier hallda ⁊ giøra ſem þeir biooda ydꝛ. Leuit. 13/9.
9 Nugleid þu huad DROTTiñ Gud þiñ giørde vid Mariam a Veigenum / þa ed þier ⁊ 14/ 3.
foorud af Egypta lande. Num. 12/10
10 Nær ed þu lænar þÿnum Naunga nøckud/Þa ſkalltu ecke fara jñ j hans Nws/til ad
taka Panta af hønum. 11 Nelldur ſkalltu ſtanda þar wte fyrer/⁊ hañ ſem þu hefur lænad Pantur.
nøckud/ſkal bera ſiñ Pant wt til þÿn. 12 Eñ ef hñ er þurfande/þa ſkallt þu ecke leggia
þig til Suefns med hans Pant/13 Nelldur ſkallt þu fæ hønum ſiñ Pant aptur/nær ed So
leñ geingur vnder/ſo ad hñ meige ſofa j ſÿnum Klædum/⁊ bleſſa þig/ Og þad mun þier
fyrer DROTTni Gudi þÿnum verda Riettlæte.
14 ÞV ſkallt ecke hallda jñe hñs launũ hiæ þier s̄ er naudþurftugꝛ/⁊ Fatækur/ huͤt hñ Verka Mñs
er af þÿnum Brædrũ/edur þeim Vtlendingunũ/s̄ ad eru j Landenu hia þier/jnnañ þinna ſins Kaupe ſk
Portdyra. 15 Nelldur ſkallt þu giallda hm̃ ſitt Verkkaup a Deigenum/fyrr eñ Sooleñ ge eingenn jnne
ingur vnder/Þuiad hñ er Fatækur/⁊ ſkal þar med vpphellde veita ſiñe Sælu/So ad hñ hallda.
kalle ecke til DROTTins a moote þier/⁊ þad ſie þier reiknad fyrer Synd. Leuit. 19/13
Tob. 4/19
16 FEdurner ſkulu ecke deyia fyrer Barnaña ſaker/ ⁊ Børneñ ecke fyrer Fedurnar /
Nelldur ſkal huør deyia fyrer ſÿna Miſgiørd. Eze. 18/20
17 Þu ſkallt ecke halla Riettenum hins Framanda ⁊ hins Fødurlauſa/⁊ þu ſkallt 2 Reg. 14/6
ecke taka Klædnad Eckiuñar j Pant. 18 Þui þier ſkal til hugar kōa/ad þu varſt eirn Þr 2 Par. 25/4
æll a Egyptalande/⁊ DROTTiñ Gud þiñ frelſade þig þar j fra/Nuar fyrer ad eg byd Eckiurnar.
þier ad þu ſkuler ſo giøra.
19 NÆr ed þu hefur hauſtyrkiad þiñ akur/⁊ hefur forgleymt einu Byndene a Akren
um/Þa ſkallt þu ecke ſnua þier aptur til ad ſækia ꝥ/ Nelldꝛ læt hiñ Framanda ⁊
hiñ Fødurlauſa ⁊ Eckiuna eiga ꝥ/So ꝥ DROTTiñ Gud þiñ bleſſe þig j øllũ Afgangs A
verkũ þiña Handa. 20 Nær ed þu hefur hriſt þitt Vidſmiørsvidar Trie/þa ſkallt þu ecke vegſter heyra
hriſta ꝥ aptur/Nelldꝛ ſkulu þeir Fromundu ⁊ Fødurlauſu ⁊ Eckiur eignaſt þad. Fatækum til.
21 Nær ed þu hefur plockad þiñ Vÿngard/þa ſkallt þu ecke plocka hñ aptur/ꝥ ſkal hey Leuit. 19/10
ra til þeim Fromundu Fødurlauſu/og Eckiunum. 22 Og þier ſkal til hugar koma/ad þu og 23/22.
varſt eirn Þræll j Egypta lande/Þui byd eg þier/ad þu giører þetta.

# XXV.

NÆr ed þar er nockꝛ Þræta nockra Mña a millũ/Þa ſku Meñ hafa þa ꝼ Vm Kiæru
Dom/ad þ͛ dæmeſt a millũ þra/ ⁊ læta þañ hiñ Riettferduga ſkie rieff/⁊ mæl/huørnenn
dæma þñ ogudlega ſekañ. 2 Og ef ſa hiñ Ranglæte hefur forþient ſløg/ þau ſkulu dæm
Þa ſkal Domareñ ſkipa hm̃ ad leggiaſt nidur/⁊ læta ſlæ hñ ꝼ ſier/ epter aſt.
þui s̄ hñs Miſgiørd er ſtoor til. 3 Nær ed Madꝛ hefꝛ giefed hm̃ fiorutÿu
Nøgg/þa ſkal ecke ſlæ hñ meira/So ad hñ verde ecke ofmiøg ſleigeñ ef
ad hm̃ verda fleire Nøgg giefeñ/⁊ ad þiñ Broder lÿde Minkun ꝼ þÿnum Augum. 2 Cor. 11/24
4 Þu ſkallt ecke mwlbinda þad Nauted ſem Korned þreſker. 1 Cor. 9/9
5 HVar s̄ Brædur bwa huør hia ødrum/ ⁊ eirn af þm̃ deyr Barnlaus/Þa ſkal Nws
freyañ þeſſ hins Framlidna/ønguañ Framande mañ taka þar vtan ad/ helldꝛ ſkal
heñar eigeñ Mægur liggia hiæ heñe/⁊ taka hana ſier til Nwsfreyu/⁊ eiga hana. 1 Tim. 5/18
6 Og þañ fyrſta Son s̄ hun fæder/ſkal hñ ſtadfeſta epter ſÿns Framlidins Brodurs Na
fne/ ſo ad hans Nafn ſkule ecke wtſliettaſt af Jſrael.
7 Eñ ef ſa ſame Madꝛ vill ecke taka ſÿna Brodꝛ kuiñu/til Nws freyiu/Þa ſkal hũ/hñs Eiñ Broder
Brodurkona/ganga vpp til Portdyraña ꝼ Olldungana/⁊ ſeigia/ Miñ Mægꝛ hañ vill ſkal eiga añars
ecke vppvekia ſÿnũ Brodur eitt Nafn j Jſrael/⁊ vill ecke eiga mig. 8 Þa ſkulu Olldung Kuinnu.
arner af Stadnum kalla hañ fram og tala til hans. Nær ed hann þa ſtendur (a þui) Ruth. 4/7.



⁊ ſeiger/

z seiger/Eg vil ecke eiga hana/9 Þa skal hans Mægkona ganga ad hm̄/ þ̄ Olldungum
um/z taka an̄an̄ Skooen̄ af hans Footu̅/ z hrækia a han̄/z skal suara z seigia/ Suo skal
Man̄ giora vid sierhuorn þan̄/ sem ecke vill vpp byggia sijns Broders Nws. 10 Og hn̄s
Nafn j Israel skal kallast/Nws hins Berfætta.
11 ÞEr ed tueir Men̄ deila sijn a millū/z hins an̄ars Eigenkona hleypur ad/z vill hi
alpa Man̄e sijnu̅/af hn̄s Hondu̅ sem slær hn̄/ Og hun wtrietter þa sijna hønd/z
grypur vm hn̄s Leyndar lim/12 Þa skalltu høggua af hen̄ar Hond/ z þitt Auga
Rang' Vog
skal ecke vægia hen̄e.
ier og Mæler er fyrerboduer
13 Þu skallt ecke hafa j þijnu̅ Seck tueggia handa Voger/ adra stora en̄ adra litla.14
Þu skallt ecke helldur hafa j þijnu Nwse tuen̄a Mæleaska/ eirn stooran̄ z an̄an̄ lijten̄.15
Þu skallt hafa eina fulla z rietta Vog/z eirn fullan̄ z riettferdugan̄ Mæle ask/So þu
Leuit. 19/36
meiger leinge lifa j þui Lande/sem DROTTin̄ Gud þin̄ mun giefa þier.16 Þuiad hu̅
sem giorer þetta/han̄ er ein Suiuirding fyrer DROTTni Gudi þijnum/ so sem ad aller
eru þeir ed jlla giora.
17 MInstu a þ̄ huad Amalechiter giordu þier a Veigenu̅/þa er þier ferdudust vt af
Egyptalande/18 Nuørnen̄ ad þeir riedu a þig a Veigenu̅ z sloou þa s̄ aptast
Amalech' ea ad eydeleggiast
geingu/alla þa sem veyker voru/z epter þier fooru/ þa þu varst bæde moodur og
Exo. 17/8. 1. Reg. 15/2
vanmegna/z þeir hræddust ecke Gud/19 Nær ed DROTTin̄ Gud þin̄ giefr þier hujld/
fyrer øllum þijnu̅ Ovinum kring vm þig/j Landenu sem DROTTin̄ Gud þin̄ giefr þier
ad in̄taka til Erfda/þa skallt þu med øllu afmaa Min̄ing þeirra Amalechita vnder Him
nenum. Gleym þui ecke.

# XXVI

Fyrstu Avexter skulu berast fyrer Drotten̄. Deut. 16/10

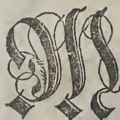
ÞEr ed þu in̄ kiemr j þ̄ Land s̄ DROTTin̄ Gud þin̄ mun giefa þier til
ad erfa/z þu sest þar ad/z byr þar in̄e / 2 Þa skallt þu taka þan̄ allskyns
fyrsta Avoxt j Landenu/ sa ed kiemur af þeirrre Jordun̄e s̄ DROTT
in̄ Gud þin̄ giefur þier/z þu skallt leggia þ̄ j eina Korf/z ganga burt til
þess Stadar/sm̄ DROTTin̄ Gud þin̄ mun wtuelia/ad hans Nafn bwe
þar.3 Og þu skallt koma til þess Kien̄emansins/sem þa er þan̄ tijd/z seig
til hans/Eg medkien̄e j Dag þ̄ DROTTNI Gude þijnum/ad eg er komen̄ j þad Land
sem DROTTin̄ soor Fedrum vorum ad giefa oss.
4 Og Presturen̄ sk taka Korfena af þin̄e Hende/z setia hana nidr þ̄ Alltare DROT
Tins Guds þijns. 5 Þa skallt þu suara/z seigia/þ̄ DROTTni þijnu̅ Gude/ Hiner Syr
lendsku villdu fyrer fara Fødur mijnum/ þa foor han̄ ofan̄ j Egyptaland/ og var þar
eirn Vtlendingur/med fatt eitt Folk/z hn̄ vard þar ad stooru sterku z fiølmen̄u Folke.6
En hin' Egyptsku breyttu jlla vid oss z þuingudu oss/z løgdu eirn hardan̄ Þrældo̅ a oss.
7 Þa kølludu̅ vier til DROTTins Guds Fedra vorra/z DROTTin̄ heyrde vort hro
op/z sa vora wtlegd/ Angist z Anaud.8 Og wtleidde oss af Egyptalande/ med volldugre
Hond z wtriettum Armlegg/z med stooru̅ skielfingu̅/þ̄ Takn z Furduverk/9 Og leidde oss
Deut. 14/28
hingad til þessa stadar/z hefr giefed oss þetta Land/s̄ Miolk z Hunang flytur in̄e.10 Nu
Tiu̅da Aar. Ein Þackar giørd.
ber eg hingad þan̄ fyrsta Avoxt Landsins/s̄ þu DROTTin̄ hefr giefed mier. Og þu
skallt læta þ̄ vera þ̄ DROTTni Gude þijnu̅ / z tilbidia þar DROTTin̄ Gud þin̄/11
Og giøra þig gladan yfer øllu þui gooda s̄ DROTTin̄ Gud þin̄ hefur giefed þier/og
þijnu Heimkyn̄e/ þu z Leuiten̄/z sa hin̄ Framande sem hia þier er.
12
ÞEr ed þu hefr safnad øllu̅ Tiundu̅ til samās af allre þin̄e In̄tekt/ a þui þridia
Aarenu/þ̄ er eitt tiunda Aar/Þa skallt þu giefa Leuitanu̅ þm Frømøndu /þm
Fodurlausu/z Eckiunu̅/ad þr ete in̄an þin̄a Portdyra/z verde metter. 13 Suo
skalltu seigia þ̄ DROTTni Gude þijnu̅/Eg hefe bored af mijnu Nwse/þ̄ s̄ helg
ad er/z hefe giefid Leuitanu̅/Vtlendingum/þeim Fodurlausa z Eckiunu̅/ ept' øllu̅ þijnu̅
Bodordu̅ sm̄ þu hefr bodid mier/Eg hefe ecke yfer troded edr forgleymt þijnu̅ Bodordum.
14 Eg hefe þar einskis af neytt j min̄e a Sorg/z þ' ecke neitt afteked j mijnu̅ ohreinleika.
Eg hefe ecke neitt giefid til þra Daudu þar af. Eg hefe vered Raustlen̄e DROTTins
Guds mijns hlyduga/z hefe giort þ̄ allt s̄ þu hefur boded mier/ 15 Lijttu ofan̄ hingad af
þijnu̅ heilaga Bwstad af Himnu̅/og blessa þu Israel þitt Folk/z þ̄ Landed sm̄ þu hefur
giefed oss so s̄ ad þu hefr suared voru̅ Forfedru̅/eitt Land s̄ Miolk z Hungang in̄eflytur.

a (Sorg) Guds offr a ad vera Gladuærlegt/ hreint og Heilagt/ Þar þ̄ ber ecke ad þar af sie neins neytt j Sorg/ nie neitt þar af teked j Saurugleika/z ecke þ' af sie g efed til Skurgoda edr þeirra Daudu. Esa. 63/15. Baruch. 2/16

DROTT

16 DROTTiñ Gud þiñ bydur þier j Dag/ad þu skuler giøra epter øllũ þessũ Bodordũ Deut. 7/6.
⁊ Riettindum/so ad þu vardueiter þau/⁊ giorer þar epter aff øllu Hiarta/og aff allre þiñe
giøruallre Sælu. 17 Þu heffur talad j Dag ꝥ DROTTni/ ad hñ skule vera þiñ Gud/
ad þu vilier ganga j øllum hans Vegum/⁊ hallda hans Løgmæl/Bodord ⁊ Riettinde/⁊
hlyda hans Raust. 18 Og DROTTiñ heffur tilsagt þier j Dag / ad þu skuler vera hñs
eiged Folk/so s̄ þad hñ hefur sagt þier/Ad þu skuler hallda øll hans Bodord. 19 Og hñ
skuli vpphefia þig/⁊ ad þu skuler hroosast/prÿsast ⁊ heidrast yffer øllu Folke/sem hñ hefr
giørt/Ad þu sert eitt heilagt Folk DROTTni Gude þÿnũ/so s̄ ꝥ hañ heffur sagt.

# XXVII



Oses asamt med Ølldungunũ af Jsrael/baud Folkenu ⁊ sagde / Halldeд
øll þesse Bodord/sem eg byd ydur j Dag. 2 Og a þeim tÿma/nær ed þier
ganged yfer vm Jordan/j ꝥ Landed sem DROTTiñ Gud þiñ mun gie
fa þier/Þa skallt þu reisa vpp stoora Steina/⁊ bræda þa vtañ med Kal
ke/ 3 Og skriffa vppa þa øll þessa Løgmæls Ord/nær ed þu kiemur þar
yffer vm/So ad þu jñkomer j þad Landed/sem DROTTiñ Gud þiñ mũ
gieffa þier/eitt Land þar Miolk ⁊ Hunang fflytr j/so sem DROTTiñ Gud Fedra þiña
hefur sagt þier.
4 Nær ed þier ganged nu yfer vm Jordan/Þa skulu þier reysa vpp þa sømu Steina a Fi Miñis stein
allenu Ebal (so sem eg byd ydur j Dag) ⁊ bræda þa med Kalke. 5 Og þu skallt vppbygg ar a Fiallenu
ia þar DROTTNJ Gude þÿnum eitt Alltare aff Steinũ/ þar sem ecke neitt Jarn ke Ebal.
mur yffer. 6 Þu skallt byggia ꝥ sama DROTTins Guds þÿns Alltare aff heilũ Stei Exod. 20/25.
num / ⁊ offra DROTTni Gude þÿnum Breñeoffur þar vppa. 7 Þu skallt ⁊ offra Jos. 8/ 31.
Þackargiørdar Offre / og neyta þar / og giøra þig gladañ ffyrer DROTTNJ Gu
de þÿnum. 8 Og þu skallt skriffa øll Ordiñ þessa Løgmæls / klærliga og skÿrlega a þa
sømu Steina.
9 OG Moses ⁊ Prestarner/⁊ Leuitarner tøludu vid allañ Jsrael/⁊ søgdu/ Hygg ad
⁊ heyr þu til Jsrael/Þu ert ordeñ j Dag DROttins Guds þÿns Folk/10 Ad þu
skuler hlyda DROTTins Guds þÿns Raust / ⁊ giøra epter hans Bodordum ⁊
Riettindum/sem eg byd þier j Dag. 11
OG Moses baud Folkenu þñ sama Dag/⁊ sagde. 12 Þesser skulu standa vppa Fiall
enu Grisim til ad blessa Folked/nær ed þier erud kõner yffer vm Jordan/Simeon/ Grisim.
Leui/Juda/Jsaschar/Joseph ⁊ BenJamin/13 Og þesser sku standa vpp a Fiall Ebal.
enu Ebal/til ad bølua/Ruben/Gad/Asser/ Zebulon/Dan/⁊ Nephthali. 14 Og Leuitar
ner skulu vppbyria ⁊ seigia til huørs Mans af Jsrael med hærre Raustu.
15 Bøluadur verde sa s̄ giører eitt Skurgod/ellegar eina steypta Lykneskiu/huør ad er ein
Suiuirding ffyrer DROTTne/eins hags Mañs Handverk/⁊ setur hana j leyne/ Og Bøluan yff
allt Folked skal suara ⁊ seigia/ Amen. Yffertrodslu
16 Bøluadur vere sa s̄ blotar Fodur sÿnũ edr Modur/ Og allt Folked skal seigia Amen. Mønnũ Løg
mæl sins.
17 Bøluadr ve sa s̄ saman ffærer Lãdamerke sÿns Nauga/Og allt Folked sk seigia/Am Dan. 9/11.
18 Bøluadr ve sa s̄ giører hiñ Blinda villtañ a Veigenũ/Og allt Folked sk seigia/Am. Leuit. 20/9
19 Bøluadur sie sa sem hallar Riette hins Framanda/hins Fodurlausa ⁊ Eckiuñar/Og Matth. 15/4
allt Folked skal seigia Amen. Fyrerbodner
20 Bøluadur verde sa sem liggur j hia sÿns Fødurs Hwsfreyu/ad hañ vpplypter so sÿns Ætlider.
Fødurs Fallde/Og allt Folked seige Amen. Leuit. 18/ 7.
21 Bøluadur vere sa sem liggr hia nockurs konar Fienade/Og allt Folked sk seigia/ Am. ⁊ 20/ 11.
22 Bøluadur vere sa sem liggur med Syster siñe / sem ad er Dotter hans Fødurs edur Leuit. 18/23
hans Modur/og allt Folked skal seigia/Amen.
23 Bøluadur vere sa s̄ liggur hia Modur Hwsffreyiu siñar / Og allt Folked skal seigia/
Amen.
24 Bøluadur vere sa sem slær siñ Naunga leynelega/Og allt Folked skal seigia/Amen.
25 Bøluadur vere sa sm̃ tekur Giaffer til þess/ ad sla Sælena hins Saklausa Blodsins
Og allt Folked skal seigia/ Amen.

Gal. 3/ 10. 26 Bøluadur vere sa sm̃ ecke fullkomnar øll Orden̄ j þessu Løgmale/so ad hn̄ giøre þar
epter/Og allt Folked skal seigia/ Amen.

# XXVIII



Fyrerheit & Blessan Løgmalsins. Leuit. 26/ 3. Ef ad þu ert DROTTins Guds þyns Raust hlydugr/so ad þu helldur
& giører øll hans Bodord/sem eg byd þier i Dag/Þa mun DROTTIN
Gud þin̄ giøra þig þ Ædsta yfer øllum Þiodū a Jørdun̄e/2 Og allar þss'
Blessaner munu þa yfer þig koma/& hitta þig/ af þui ad þu hefur verid
DROTTIns Guds þyns Raust hlydugur. 3 Blessadur muntu vera j
Borgen̄e/Blessadur a Akrenum/4 Blessadur mun vera Auøgsturen̄ þyns
(Korf)[a] Þad er/Allt þ sm̄ þu vid hønd hefur nær verande/& þad sem þu leggur til Geimslu. Kuidar/þin̄ar Jardar Auøgstur/& þyns Fienadar Auøgstur/þin̄a Nauta Auøgstur/ og
þin̄a Sauda Auøgstur/5 Blessud mun verda þyn [a] Korf/& þynar afgangs leyfar/6 Bl
essadur muntu vera j þynum jn̄gange/& blessadur muntu vera j þynum wtgange.
7 Og DROTTin̄ han̄ mun nidur sla þyna Ovine fyrer þier/sem setia sig vpp j moote
þier/Vm eirn Veg skulu þeir draga wt a mote þier/en̄ vm siø Vegana skulu þeir flya f
þier/8 DROTTin̄ hn̄ mun bioda Blessanen̄e/ ad hun skule vera hia þier j þynu Mat
ar hwse/& j øllu þui sem þu asetur þier/& hn̄ mun blessa þig j þui Landenu/sem DROT
Tin̄ Gud hefur giefed þier.
9 DROTTin̄ mun vpprensa þig sier til eins heilags Folks/ so sem þ hn̄ hefur suared
þier/af þui/þu helldur DROTTIns Guds þyns Bodord/& geingur a hans Vegum.
10 So ad allt Folked a Jordu skal sia/ad þu ert nefndur epter DROTTIns Nafne/
& þr skulu ottaslegner vera f þier/ 11 Og DROTTin̄ han̄ mun giefa þier yfergnæfan
lega noogleg Audæfe/bæde af þynū sialfs Lyfs Auegste/& af Auegste þyns Fienad'/&
af Auegste þyns Akurs/ a þui Landenu s̄ DROTTin̄ Gud þin̄ soor þynū Forfedrum
ad giefa þier.
12 Og DROTTin̄ mun vpp lwka synū gooda Fiesiod/Himnenū/til ad giefa þynu Lan
de Regn/a synum tyma/& blessa øll þyn Hāda verk. Og þu skallt læna mørgu Folke/Og
af onguum skalltu læn taka. 13 Og DROTTin̄ mun giøra þig ad Høfdenu/& ecke ad
Halanum/& þu skallt alltyd yfer vera &/ecke vnder liggia. Ef ad þu ert DROTTins
Guds þyns Bodordum hlydugur/ sem eg byd þier j Dag/ad hallda & giora þau. 14 Og
ef þu vykur ecke j fra neinum þssum Ordum/sem eg byd þier j Dag/huorke til Hægre nie
Vinstre Handar/ad þu ganger ecke epter an̄arlegum Gudum/til ad þiona þeim.
Ogn & Bøluan. 15 En̄ ef þu hlyder ecke Rausten̄e DROTtins Guds þyns/ad hallda & giøra epter hn̄s
Bodordum & Riettindum s̄ eg byd þier j Dag/Þa skulu allar þessar Bøluaner koma yfer
þig & hitta þig.16 Bøluadur skallt þu j Borgen̄e vera/Bøluadur a Akrenū.17 Bøluud
skal þyn Kørf vera/& huad þier afgangs er.18 Bøluadr skal þin̄ Lyfsins avøgstur vera/
þin̄ Jardar avøgstur/ þin̄a Nauta Auøgstur/& þin̄a Sauda Auøgstur. 19 Bøluadur
Leuit. 26/4 skalltu vera nær þu geingur jn̄ /Bøluadur nær þu geingur wt.
Thre. 2/13 20 DROTTin̄ mun senda þyn a medal Slys/Orad & Ogiæfu/ j øllu þui sem þu tekur
Bar. 1/20. þier f Hendur ad giøra/Þangad til þu verder eydelagdur/& ad þu fyrerferest snarlega/f
þin̄a Illgiørda saker/þad þu hefur yfergiefed mig.21 DROTTin̄ mun læta Drepsott
yfer þig koma/þangad til ad hn̄ foreyder þier j þui Landenu/sem þu fer til ad eignast.
22 DROTTin̄ mun sla þig med Boolgu/Køldu sott/Hita/Bruna/Þurk/& banvænlegu
Vedre & Gulusoott/& hn̄ mun offækia þig/þangad til han̄ fyrerkiemur þier.
23 Þin̄ Himen sem vpp yfer þynu Høfde er/sk ba s̄ Kopar/ & Jørden̄ vnder þier s̄ Jarn
24 DROTTin̄ mun giefa þynu Lande Ryk & Osku f Regn af Himne vppa þig/þāgad
til ad þu verdur eydelagdr.25 DROTTin̄ mun sla þig f þynū Ovinū/Vm eirn Veig
en̄ skalltu wt fara j moote þeim/En̄ vm siø Veigena skalltu flyia f þeim/& þu skallt bu
rt dreifast vm øll Ryken̄ a Jørdu. 26 Þin̄ Lykame skal verda øllū Fuglū vnder Himnen
um & øllū Dyrū a Jørdun̄e til Fædis/& þar skal eingen̄ sa vera sem þau j burt rekur.
Exo. 9/10. 27 DROTTin̄ mun sla þig med Egyptskum Kylū/mz Bakhlutsins Sarindū/mz Vo
Rom. 1/28. se & Klada so þu kun̄er ecke ad læknast/28 DROTTin̄ mun sla þig med Rædleysu/Bli
ndleika/& Hiartans Sin̄uleyse/29 Og þu skallt fælma vm Middeiged so sem Blindr Mad
ur fælmar j Myrkre/& þu skallt øngua Giæfu hafa a þynum Vegum.

Þu

Þu ſkallt hlıota ad lyda Oꝼrÿke og oriett / alla þÿna Lÿfdaga/ z eingeñ ſkal þier hial
pa. 30 Þu mūt trwloꝼaſt eirne Kuiñu/ Og eirn añᷓ mū ſoꝼa hıa heñe. Þu mūt vpp bygg
ıa eitt Hws/ Eñ þu ſkallt ecke bwa þar ȷñe. Þu munt planta eirn Vÿngard/ Eñ þu ſka
llt ecke giøra hañ almennelegañ. 31 Þÿnum Vxa ſkal verda ſlætrad ꝼyrer Augum þier/
Eñ þu munt eckert eta þar af. Þiñ Aſne ſkal ȷ burt tekeñ vera fra þier med oꝼrÿke ꝥ
þiñe Aſion/ z ſkal ecke gieꝼaſt þier aptur/ Þÿner Sauder ſkulu gieꝼaſt þÿnum Ovinum/
Og eingeñ ſkal þier til hialpar koma.
32 Þÿner Sÿner z Dætur ſkulu gieꝼaſt añarlegu Folke/ z þÿn Augu ſkulu ſia þar vppa/
z daglega yꝼer þeim døpur verda. Og þar ſkal eingeñ Styrkleike vera ȷ þÿnum Hønduɱ
33 Þÿns Lands Avøgſt/ z allt þitt Erꝼide ſkal þad Folk vpp eta/ ſem þu þecker ecke/ z þu
ſkallt lyda Ranginde/ z verda vndertrodeñ alla þÿna Lÿꝼdaga. 34 Og þu ſkallt vera Siñu
laus vt aꝼ þui ſem þÿn Augu hlıota ad ſia.
35 DROTTiñ mun ſla þig med ȷllum Graptrar Sarum a Knien z Fotleggina/ So ad
þu munt ecke græddur verda ꝼra Ylıū/ z allt vpp a Hurꝼil.
36 DROTTiñ mū wt drÿfa þig z þiñ Konūg ſ̄ þu heꝼr ſett yfer þig/ ȷ burt til þeſſ Fol
ks/ ſem huørke þu nie þÿner Forꝼedur hafa þeckt/ z þar muntu þiona añarlegū Gudū/
Stockum z Steinum/ 37 Og þu munt verda ad/ vndran/ z ad einu almeñelegu Ordtake/ z
Hædungu a medal alls þeſſ Folkſins/ ſem DROTTiñ ȷ burt drÿꝼur þig til. Mich. 6/15
38 Mÿked Kornſæde ſkt þu wt ꝼæra a Akurløndiñ/ eñ litlu ſkalltu ȷñ aptur ſaꝼna/ Þui Hagg. 1/6.
Eingeſprettr ſkulu vpp eta ꝥ/ 39 Þu ſkallt planta Vÿngard z yrkia hañ/ Eñ þu ſkallt ec
ke drecka eda ſaman ſaꝼna Vÿnenu þar wt aꝼ/ Þui Madkar ſku ꝼoreyda þui. 40 Þu ſka
llt hafa Vidſmiørsuidartrie ȷñañ allra þiña Landamerkia/ Eñ þu ſkt þo ecke ſmyria þig
med Vidſmiøre/ Þuiad þÿn Oleu trie ſkulu vpprætaſt. 41 Þu munt gieta Syne z Dætur
eñ ecke bihallda þeim/ Þuiad þau ſkulu herrekeñ z ȷ burt ꝼlutt verda/ 42 Øll þÿn Alldin
trie z Avøgſt Landſins ſkulu ȷllſku Madkar vpp eta. 43 Hiñ Vtlendſke ſem er hia þier
ſk ganga vpp yꝼer þig/ z ædre vera eñ þu/ Eñ þu ſkalt nidr ſtÿga/ z ætÿd vnder liggia/
44 Hñ mun læna þier/ eñ þu munt ecke hm̄ læna/ Hñ mun hoꝼuded vera eñ þu Haleñ.
45 Og allar þeſſar Boluaner ſkulu koma yꝼer þig z oꝼſækia þig/ z hitta þig/ þangad til Søkeñ huar ꝼy
ad þu verdur aꝼmædur/ af þui ad þu hlydder ecke Rauſteñe DROTTins Guds þÿns/ rer Gud lætur
ad þu hiellder hans Bodord z Riettinde/ ſ̄ hñ heꝼur boded þier. 46 Þar ꝥ ſkulu teikn z allra hāda bøl-
Fadæme vera a þier z þÿnu Sæde æfinlegana/ 47 Af þui ad þu þionader ecke DROT uaner koma yꝼ
Tini Gude þÿnum/ mz Glede z Vnadſemd þÿns Hiarta/ þa ed þu hafder allſkyns gnægd er oſſ.
er/ 48 Og þu munt þiona þÿnum Ovinū þeim ſem DROTTiñ mun tilſkycka þier/ med
Hungre z Þoſta/ Fatleyſe z allſkyns þorfnū/ Og hñ ſkal leggia Jarnok a þiñ Hals/ þan
gad til hañ aꝼmæer þig.
49 DROTTiñ mun leida eitt Folk yꝼer þig wr ꝼiarlægd ꝼra Veralldareñar Enda/ ſem
ein Ørn ꝼliwge/ huørra Tungumæl þu ſkilur ecke/ 50 Eitt grim̄legt Folk/ ꝥ ſem ecke Bardagar
ſkeyter Mañgrein hins alldrada/ z ecke vææer þeim vngu/ 51 Og þad ſkal ꝼoreyda Avegſt Hungur.
enum þÿns Fienadar/ z þÿns Lands Avegſte/ þangad til þu eydelagdur verdur/ Og þad
mun ecke læta þier neitt epter vera/ huørke af Korne edur Vÿne/ edur Vidſmiøre/ Eige
helldur aꝼ Avegſte Nauta edur Sauda/ þangad til þad ȷ eydeleggur þig. 52 Og þeir ſkulu
þier Angiſt giøra ȷ øllum þÿnum Portdyrum/ þangad til ad þeir nidur briota þÿna hæfa
z rambygda Mwruegge/ ſem þu treyſter vppa/ ȷ øllu þÿnu Lande/ Og ad þier ſkal þreyngt
verda ȷñañ allra þiña Borgarhlida/ ȷ øllu þÿnu Lande/ ſem DROTTiñ Gud þiñ heꝼr
giefed þier. 2 Reg. 6/29
53 ÞV munt eta þiñ Lÿꝼſins Avøgſt/ Kiøted af þÿnū Sonū z Dætrū/ ſ̄ DROTT Threni. 4/10.
iñ Gud þiñ heꝼur giefed þier ȷ þeirre Angiſt z Anaud/ ſem þÿner Oviner ſkulu
þuinga þig med. 54 So ad ſa Madur ſem ædur heſur lifad ȷ myklu Sællÿfe/ z
Kræſingū/ ſkal ecke vilia vña ſÿnum Brodur z ſiñe Hwſꝼreyiu ſ̄ ȷ hans Fadme liggr/ z þm̄
ſÿnū Syne/ ſem eñ er epter aꝼ hans Sonū/ 55 Ad hñ gieꝼe nockrū aꝼ þeim/ aꝼ ſÿnu So
na Kiøte ad eta/ Aꝼ þui ad hm̄ heſur ecke neitt epterlated vered af øllu ſÿnu Gotze / ȷ þre
Angiſt z Anaud ſ̄ þiñ Ovin ſkal þreyngia þier med/ ȷñañ allra þiña Stadar Porta.
56 Su Kuiña a mzal ydᷓ ſ̄ ædr heꝼr vered Sællÿꝼ/ z liꝼad miøg kræſelega hia ydr/ ſo hū
heꝼr ecke reynt ad ſtÿga ſÿnū Fæte a Jord/ ꝼyrer Sællÿfeſins z Vellyſtingareñar ſaker
Hun ſkal ecke vilia gieꝼa ſÿnum Bonda/ ſem a heñar Arme liggur/ og ſÿnū Syne/ z ſiñe

Dotter/ 57 Þeirrar a Barnfylgiuñar/ a sem wt er geingeñ af heñar eigenlegū Kuide/&
a Ny fædda Barne. eige helldur þui Barnenu sem hun fædde/ Þuiad hun mun heimuglega eta þad sama/ fyr
er allskyns Þorfnunar saker/ j þeirre Angist & Naud sm̄ þijner Ouiner skulu þuinga þig
med/ jñañ þiña Portdyra.
Ordsok til Plægunnar. 58 Vtan so sie ad þu hallder & giører epter øllum þeim Ordū j þessu Løgmæle/ sem skrif
ud eru j þessare Bok/ so ad þu ottest þ hid dyrdarsamlega & hid hrædelega Nafned DR
OTTINS Guds þijns. 59 Þa mun DROTTJN furdulega breyta vid þig med Pl
ægum yfer þig & þitt Sæde/ med stoorū & langgiædū Plægū/ m& vondum & langsamlegū
Krankdæmum. 60 Og hañ mun snwa til þijn øllū þeim Egyptskū Siukdome/ f huorium
ad þu kuijder/ & hñ mū þier vidlodāde verda/ 61 Og þ^r til øll Krankdæme & allar Plægr/
sem ecke eru skrifud j þessa Løgmæls Bok/ þa mun DROTTiñ læta koma yfer þig/
þangad til ad þu foreydest. 62 Og þar skal ecke vera margt Folk epter af ydur/ þier sem
ædur hafed vered so marger sem Stiørnur a Hiñne/ Af þui/ ad þu hlydder ecke Raustene
DROTTJNS Guds þijns.
63 Og lijka sem þad ad DROTTiñ gladde sig ædur yfer ydur/ ad giora ydur til gooda/
& fiølg a ydur/ Eins lijka mun hñ þa & gledia sig yfer ydur/ ad hañ kuñe ad fordiarfa &
j eyde leggia ydur/ 64 Og þier munud wt rekner verda af þui Landenu/ sem nu fer þu til
ad eignast. DROTTiñ mun j burt dreifa þier a medal alls Folks/ j fra einū enda Ver
alldareñar til hins añars/ Og þar muntu þiona añarlegum Gudum/ sem huorke þu nie þij
ner Fedur hafa þeckt/ Stockum & Steinum.
65 Þar skalltu ecke neitt fast adsetur hafa a medal þess sama Folks. Og þijner
Fætur skulu þar øngua huijld hafa. Þuiad DROTTiñ mun giefa þier j þm̄ sama stad
eitt skialfanda Hiarta/ og døpur Augu/ og eina vanmegna Sælu /66 So ad þitt Lijf
skal hanga fyrer þier. Þu skallt ottablandeñ vera bæde Nott & Dag/ & ecke ohræddr
vera vm þitt Lijf. 67 A Morgnana muntu seigia/ Æ/ mætta eg nu lifa til Kuollds. Eñ
a Kuollden muntu seigia/ Æ/ mætta eg lifa til Morguns/ wt af Hrædslu þijns Hiarta/ sm̄
þig mun skielfa/ & wt af þui hinu sama s þu hlytur ad siaa med þijnū Augum.
68 Og DROTTiñ mun a Skipum jñ flytia þig aptur j Egyptaland/ vm þañ Veigeñ
sem eg hefe sagt þier af/ þu skallt ecke framar meir hñ siaa. Og þar skulu þier sellder ve
rda ydrum Ouinum/ til Þræla & Ambætta/ & þar mun ecke nockr sa vera sem ydur vilie
kaupa.

## XXIX

HEsse eru þau Sættmæls Ord/ s DROTTiñ baud Mose/ ad giora vid
Jsraels Born/ j Moabita Lande/ j añad siñ/ epter þad hñ giørde þañ hiñ
sama vid þa j Horeb. 2 Og Moses kallade allañ Jsraels Lyd til samans/
Exod. 19/4. & sagde til þeirra/ 3 Þier hafed sied allt þ sem DROTTiñ giørde j Egy
ptalande f ydar Augum/ bæde vid Pharao/ & alla hñs Þienara/ & vid allt
hans Land/ þær hinar myklu Freistingar sm̄ þijn Augu hafa sied / ad þar
skiedu stormerke & Vndur. 4 Og DROTTiñ hñ hefr eñ nu ecke allt til þssa Dags gief
Esa. 6/ 10 ed ydr eitt Skilnings fullt Hiarta/ edr Augun ad siaa m&/ edr Eyrun ad heyra m&.
5 Fioruti ar hefr hañ læted ydr ganga j Eydemørkeñe/ Ydar Klæde þau hafa ecke ell
Deut. 2/4. dst a ydur/ & þijner Skoor hafa ecke slitnad a þijnum Footū. 6 Þier hafed ecke eted Br
aud/ og eige helldur drucked Vijn/ nie nockurn æfeingañ Dryck / So ad þu skyllder vita/
ad eg er DROTTiñ ydar Gud.
Num. 21/23. 7 Og þa þier kōud j þta Platz/ foor vt a mote oss Sihon Kongureñ af Hesbon/ & OG Kō
Deut. 3/1. gureñ af Basan/ til ad beriast vid oss/ 8 Og vier høfū sleiged þa & jñteked þra Lād/ & gief
ed þ Rubenitū & Gadditū/ & þre halfre Kynkuijsl Manasse til arftøku. 9 So hallded nu
þsse Sættmælās ord/ & giøred þ^r epter/ so þi^s kuñed ad høndla vijslega j øllu s þi^s giøred.
10 ÞJer stāded j Dag aller saan f DROTTni Gude ydar/ hiner ædstu Meñ yd^r Kyn
kuijsla/ ydrer Ylldūgar/ ydrer Høfudsmeñ/ huør eirn Madr j Jsrael. 11 yd^r Børn
Gen. 15/ 18 ydar Hwsfreyur/ þijner Framande s eru j þijnū Lādtiølldū/ bæde hñ/ sa er þinn
Jerem. 34/18. 19. Vid høggr/ & hiñ sa er þitt Vatn sæk^r / 12 So ad þu skuler gāga j Sættmæla DROtt
ins Guds þijns/ & j þeim Eide s DROTTiñ Gud þiñ giører vid ydur j Dag 13 Ad
hann

hn̄ meige vppreysa þig j Dag sier til eins Folks/ ⁊ hn̄ skule vera þiñ Gud/So sē hn̄ he
fur tilsagt þier/ ⁊ so sem hn̄ hefur suared þijnum Forꝼedrum/ Abraham/ Jsaac ⁊ Jacob.
14 Þuiad eg giore ecke þeñan Sattmaala ⁊ þeñan Eid alleinasta vid ydur/ 15 Nelldꝛ bæ
de vid ydur sē hier erud j Dag/ ⁊ standed med oss ꝥ DROTTne Gude vorum/ ⁊ vid þa sm̄
hier eru ecke j Dag med oss. 16 Þui þier vited huørneñ vier biuggū j Egypta lande/ ⁊ fo
ørum midt vm þañ Neidendomeñ/sem þier ꝼerduduſt j giegnum/ 17 Og saud þeirra Sui
uirdingar ⁊ þeirra Aꝼgude/ Stocka ⁊ Steina/ Sylꝼur ⁊ Gull sem voru hia þeim.
18 So ad þar sie ecke ma vera nockur sa Karl edur Kuiña / edur Neimilisꝼolk/edur ein
huør su Kynkuijsl a medal ydar/ huørs Niarta ad haꝼe j burt snwed sier j Dag ꝼra DR
OTTni Gude vorum/ til ad ganga j burt/ ⁊ þiona Gudønum þessa Folks/ ⁊ kann vera
ad verde ein su Root a medal ydar/sem ber Gall ⁊ Malurt. 19 Og enn þo ad hañ heyre
Ordeñ þessarar Boluanar/ þa blessar hn̄ sig þo lijka samt j sijnu Niarta/ ⁊ seiger/ Þad
a vegnar mier vel/a b medan eg geing so sem ꝥ mijnu Niarta vel þocknaſt/ So ꝥ hiner ꝼor
drucknu skulu ꝼara þangad/asamt med þeim sem ad þyster eru.
20 Þa vill DROTTiñ ecke vera þeim myskunsamur/ helldur mū su hin mykla Nefnd
⁊ Reide DROTTins riuka yꝼer þeim Mañe/ so ad allar þessar Boluaner/sem hier sta
nda skriꝼadar j þessare Bok/þa skulu leggiast a hn̄. 21 Og DROTTiñ mun aꝼmæ hn̄s
Naꝼn vnder Nimneñ/ ⁊ hn̄ mū j burt skilia hn̄ j fra øllū ættkuijslū Jsrael/ til alls jlls/ep
ter øllū þessa Sattmaalans Boluanar Ordū/sem skriꝼud standa j þessare Løgmaals Bok.
22 Þ O munu so seigia Epterkomendur yduara Barna/ þeir sē vpp munu koma epter
ydur/ ⁊ hiner Vtlendsku sē koma vr Fiarlægū Løndū/nær ed þeir sia þær Plaagur/
sē ganga yfer þetta Land/ ⁊ þau Krankdæme sē DROTTiñ slær þa med/ 23 Ad
hn̄ vpp breñer allt ꝥra Land med Breñesteine ⁊ Sallte / so ad þar verdur ecke sæd ⁊ eige
helldur kañ þar nøckud vpp ad vaxa/nie neinar Jurter vpp ad spretta/helldur eru þeir vm
kollkastader/lijka sem Sodoma ⁊ Gomorra Adama ⁊ Zeboim/ huørium ad DROTTiñ
kollkastade j siñe Reide/ ⁊ Nefndar bræde.
24 Þa munu allar Þioder seigia/Nuar ꝼ heꝼur DROTTiñ giørt so vid þetta Land?
Nuad er ꝥta ꝼ so mykla Nefndar reide? 25 Þa mūu Meñ seigia/Þar ꝼ ad þeir haꝼa yꝼ'
gieꝼed Sattmaalañ DROTTins Guds Fedra þeirra/sm̄ hn̄ giørde vid þa/ þañ tijd hn̄
wtleidde þa aꝼ Egypta Lande/ 26 Og þeir geingu burt/ ⁊ þionudu añarlegum Gudū ⁊ til
bædu þa/ soddañ Gude sem þeir bæru ongua Kienslu a/ og ecke neitt høꝼdu veitt ꝥm. 27
Þar ꝼ heꝼur Reide DROTTins orded so bræd vid þetta Land/ ad hañ heꝼur læted allar
þær Boluaner koma yꝼer þa/sem skriꝼadar standa j þessare Book/ 28 Og DROTTJN
heꝼur wtreked þa aꝼ þeirra Lande/ j mykellre Reide / Grimd og Bræde / og j burt fleygt
þeim j eitt annarlegt Land/so sem ad þad(til) stendur þennañ Dag.
29 DROTTJNS Guds vors leynder Doomar/ eru oss ⁊ vorū Børnū opinberer eilijf
lega/so ad vier skulum giøra øll þesse Løgmaal sins Ord.

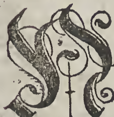
a (vegnar vel) Þad eru Ord og Þanckar ꝥra hirdulausu/ Nei/ Heluijte er ecke so heitt/ ꝥ er gott med ad giøra/ Dioꝼullen er ecke so hræde legꝛ sm̄ Meñ wtmaala hn̄/ hu ad hid sama alleꝛ sialꝼ heilag er hardlega og dreyssuglega giøra/ vænta þo Launa j Himnenum.

b (Medan eg geing.) Þad er/ Ad medan eg so giøre ⁊ drygie mijna Aꝼguda Dyrkan/ þa er einūgis Lucka. Huør Gude þienar/ hønum geingur alldrei vel.

Nuar ꝼyrer Gud hann straffar.

c Leynder Doomar. Hañ vill so seigia / Gydingum heꝼꝛ Gud ꝼramar øllu Folke a Jørduñe sinn vilia opinberad/og huad hn̄ haꝼde j siñe þar ꝼ skulū vier ⁊ ꝥss kostgiæꝼnare vera.

# XXX



Ær ed allt ꝥtta kiemur nu yꝼer þig/ añad huørt Blessaneñ eda Bøluaneñ
sē eg heꝼe ꝼ þig lagt/ ⁊ þu jñ geingꝛ til þijns eigenlegs Niarta/ huar sē þu
ert a medal Neidingiaña/þangad sem DROTTiñ Gud þiñ heꝼur þig j
burt driꝼed/ 2 Og þu snyr þier til DROTTins Guds þijns aptꝛ / so ad
þu hlyder hans Rauſt/ þu ⁊ þijn Born/aꝼ øllu Niarta/ aꝼ allre Sælu/ j
øllu þui sē eg byd þier j Dag/ 3 Þa mun DROTTiñ Gud þiñ vmsnua
þiñe Nerleidingu/ ⁊ vera þier Myskunsamur/ ⁊ saman saꝼna þier j burt aptꝛ ꝼra øllu þui
Folke/sem DROTTiñ Gud þiñ heꝼur j sundur dreiꝼt þier a medal.
4 Þo ed þu værer eñ j burt driꝼeñ allt til Nimensins enda/þa mun þo DROTTiñ Gud
þiñ samansaꝼna þier/ ⁊ ꝼlytia þig ꝥan j ꝼra. 5 Og hn̄ mun flytia þig j ꝥ Landed/ sē þijn
er Fedur haꝼa att/ad þu skuler jñtaka ꝥ/ ⁊ hn̄ mun giøra vel j moote þier/ ⁊ ꝼiolga þig
fram yꝼer Fedur þijna. 6 Og DROTTiñ Gud þiñ mun vmskiera þitt Niarta/ ⁊ Niart
tad þijns Sædis/ So ad þu elsker DROTTiñ Gud þiñ/ aꝼ øllu þijnu Niarta/ ⁊ af
allre Sælu/so þu meiger lifa. 7 Enn DROTTinn Gud þiñ mun leggia allar þessar

Moses hug gar Jsrael/ad þr munu koast aptur til Nadar/ þa þr snua sier til Guds. Psal. 106/45

2 Mach. 1/29 ⁊ 2/ 18. Rom. 2/ 29. Jerm. 4/ 4.

til Israels Sona.

Boluaner a Ovine þinna/ ⁊ a þa sem þig hata/ ⁊ þier ofsokn veita.
8 Enn þu munt snuast ⁊ hlyda Raustenne DROTTins/ so ad þu giører oll hans Bodord
sem eg byd þier j Dag. 9 Og DROTTinn Gud þinn mun giefa þier Lucku j øllum þinum
Handa verkum/ a þeim Avegstenum þins Kuidar/ af þeim Avegstenum þinnar Hiardar/
og a þinum Jardar avegste/ so ad þad skule þier vel vegna. DROTTinn mun vmvenda
sier/ ad gledia sig yfer þier/ þier ᵃ til goda/ lijka sem hann gladde sig yfer þinum Forfedrum/ 10
Af þui ad þu hlydder Raustenne DROTTins Guds þins/ ad hallda hans Bodord ⁊ Ri
ettinde/ sem skrifud standa j þessare Løgmals Bok/ Ef ad þu snyr þier til DROTTins
Guds þins/ af øllu Hiarta ⁊ af allre Saalu.

ᵃ (Til Goda) Þuiad hiner O gudligu hafa lijka vel Heidur ⁊ Gotz/ opt meir enn hier Heilø gu/ En sier og audrum til For dierfunar.

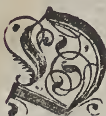
11 Þuiad þad Bodord sem eg byd þier j Dag/ er ecke huled fyrer þier/ edur oflangt j burt/
12 Eige helldr vpp j Himnenum/ So ad þu þurfer ad seigia/ Huor vill vpp fara ḟ oss j
Himnenn/ ⁊ sækia oss þad? So ad vier kunnum ad heyra þad ⁊ giøra þar epter/ 13 Þad er
ecke hinumeigenn Hafsins/ so ad þu meiger seigia/ Huor mun vilia fara ḟ oss yfer vm Ha
fed/ ⁊ sækia oss þ/ so ad vier meigum heyra þad og giøra? 14 Þuiad þad sama Orded er mi
øg nærre þier/ i þinum Munne/ ⁊ j þinu Hiarta/ so ad þu skuler giøra þad.

Rom. 10/ 6

15 Sia þu/ Eg hefe j Dag lagt þier ḟ Lijfed ⁊ þ hid gooda/ Daudann ⁊ hid Vonda/
16 J þui sem eg byd þier j Dag/ ad þu skuler elska DROTTinn Gud þinn/ ⁊ gan
ga j hans Vegum/ ⁊ vardueita hans Bodord/ Løgmal ⁊ Riettinde/ so ad þu meiger li
fa ⁊ fiolgast/ ⁊ þ DROttinn Gud þinn blesse þig j þui Landenu/ sem þu fer nu til ad eignast.
17 Enn ef þu snyr þinu Hiarta ⁊ hlyder ecke þessu/ helldur lætur þu villa þig/ so ad
þu tilbidur annarlega Gude/ ⁊ þionar þeim/ 18 Þa kunngiøre eg ydur j Dag/ ad þier munud
fyrerfarast/ ⁊ ecke leinge vera j þui Landenu / sem þu ferdast nu til/ yfer vm Jordan/ ad
eignast þad.
19 Eg tek j Dag Himen ⁊ Jørd til Vitnis yfer ydur/ Eg hefe lagt fyrer ydur Lijfed og
Daudann/ Blessanena ⁊ Bøluanena/ so ad þu meiger vtuelia Lijfed ad þu ⁊ þitt Sæde mei
ge lifa. 20 Ad þier elsked DROTTinn Gud ydar/ ⁊ hlyded hans Raust/ ⁊ hallded ydr vid
hann/ Þuiad þar er þitt Lijf vnder komed/ ⁊ þinn langgiædlegur Alldur/ so ad þu meiger bwa
j þui Landenu/ sem DROTTinn hefur suared þinum Forfedrum/ Abraham/ Isaac/ ⁊ Jacob
ad giefa þeim.

## XXXI

Moses Alldur/ cxx. Aar. Num. 20/ 12 ⁊ 27/ 13. Deut. 3/ 27 ⁊ 34/ 4. Josua. Num. 23/ 24. Deut. 7/ 21.


OG Moses gieck j burt/ ⁊ talade þesse Ord vid allann Israel/ 2 Og sagde til
þra/ Eg er j Dag hundrad ⁊ tuttugu ara gamall/ Eg kann ecke leingr ad
ganga wt ⁊ jnn. Þar med þa hefr ⁊ DROTTinn sagt til mijn/ Þu skallt
ecke ganga yfer vm þessa Jordan/ 3 DROTTinn Gud þinn mun sialfr gan
ga ḟ þier/ hann mun sialfur foreyda ḟ þier þessu Folke/ so ad þu jnntaker þa/
Josua skal ganga hier yfer vm ḟ þier/ so sem þ DROTTinn hefur sagt.
4 Og DROTTinn mun so giøra vid þa/ sem hann giørde vid Sihon ⁊ OG þa Amoritan
na Konga/ ⁊ þeirra Land sem hann foreydde.
5 Nær ed DROTTinn giefur þa nu ḟ ydur/ Þa skulu þier giøra vid þa epter øllum þm
Bodordum/ sem eg hefe boded ydur/ 6 Vered hrauster ⁊ fullhugader/ ottest ecke/ ⁊ vered
ecke hrædder fyrer þeim/ Þuiad DROTTinn Gud þinn mun sialfur ferdast med þier/ og
hann mun ecke j burt taka sijna Hønd fra þier/ edur yfergiefa þig.

Deut. 3/ 28. Num. 27/ 18

7 OG Moses kallade a Josua/ ⁊ sagde til hans ḟ alls Israels Augsyn/ Vert þu Hug
hraustr ⁊ okuijdenn/ Þui þu skallt jnn leida þetta Folk j þ Landed sem DROTTinn
hefur suared þra Forfedrum/ ad giefa þeim/ ⁊ þu skallt vtskypta þui a millum þra
8 Og DROTTinn sem sialfur geingur ḟ ydur/ hann mun vera med þier/ ⁊ hann mun ecke ta
ka sijna Hønd j fra þier/ edur yfergiefa þig/ Ottast ecke/ ⁊ vert ecke hræddur. 9

Løgmals bok ... ad lesast fyrer Folkenu.

OG Moses skrifade þta Løgmal/ ⁊ fieck þ Prestønum/ sonum Leui/ þeir sem baaru Saatt
mals Ørkena DROTTins/ ⁊ øllum Ølldungunum af Israel. 10 Og baud þm/ og
sagde/ Ja/ ad lidnum sio arum/ a þeim tijma sem Frelsunar ared jnn geingr/ a Laufskala
Hatijdenne/ 11 Nær ed allur Israel kiemr til ad audsyna sig ḟ DROTTni Gude þinum
j þeim stad sem hann mun vtuelia/ þa skalltu lata wt hroopa þetta Løgmal ḟ øllum Israel
fyrer þeirra Eyrum/ 12 Fyrer Folksins Samkundu/ bade Manna ⁊ Kuenna/ Barna ⁊ þinna

Framan

Framande sem ad eru jnnan þinna Port Dyra/ So ad þeir meige heyra / og læra ad ottast
DROTTinn ydarn Gud/ ꝛ ad hallda ꝛ giora øll Ord þessa Løgmaals. 13 Og ad þra Bø
rn ſ þta ecke vita/ meige ꝛ so heyra ꝛ læra/ad oottast DROTTinn Gud ydar/vm alla þa
Daga sem þier lifed j þui Landenu/sem þier fared nu til/yfer vm Jordan ad eignast.
14 OG DROTTinn sagde til Mosen/ Siaa/Þijn Tijd er nalæg ad þu skallt andast/
Kalla a Josua/ ꝛ gānged jnn j Samkundu Tialldbwdina/ so ad eg giefe honum Bifalni
ng. Moses gieck af stad mꝫ Josua/ ꝛ þr geingu jnn j Samkundutialldbwdena. 15 Enn [Josua.]
DRottinn byrtest j Tialldbwdenne/ j Skystolpanum/ ꝛ sāe Skystolpenn stood j Bwdardyronum.
16 Og DROTTinn sagde til Mosen/ Sia þu/þu munt sofna med Fedrum þijnum/Og þta
Folk mun vpp koma/ ꝛ Hooraner drya med annarlegum Gudum/ j þui Landenu j huort þeir ko
ma/og yfergiefa mig/ ꝛ læta þann Sattmaala fara sem eg hefe giort vid þa. 17 Og mijn
Reide mun þa geyseleg verda yfer þeim/ j þann tijma/ ꝛ eg mun yfergiefa þa/ ꝛ byrgia mitt
Andlit ꝼ þm/so ad þeir skulu foreydder verda. Og nær ed mijkel Ogiæfa ꝛ Angist kiemꝛ
yfer þa/so munu þeir seigia/Eru ecke allar þessar Meinsemder kommar yfer mig/af þui
ad minn Gud hann er ecke med mier? 18 Og eg skal byrgia mitt Andlit a sama tijma/ꝼ saker
alls þess hins jlla/sem þeir hafa giort/ ꝥ þeir hafa snued sier til annarlegra Guda.
19 SO skrifed ydur nu þennan Saungdict/ ꝛ kienned hann Israels Børnum/ ꝛ legged hann j
þra Munn/so ad sa sāe Dictꝛ meige vera mier eirn Vitnisburdꝛ a mꝫal Israels Ba
rna/ 20 Þuiad eg vil jnnleida þa j ꝥ Landed/ ſ eg hefe suared þra Forfedrum/ þar ed
Miolk ꝛ Hunang flytur j/Og nær ed þeir neyta ꝛ giorast fuller ꝛ feyter/Þa munu þr snua
sier til annarlegra Guda/ ꝛ þiona þm/ ꝛ hæda mig/ ꝛ yfergiefa minn Sattmaala. 21 Og nær [Johann. 2/25]
ed mijkel Ogiæfa ꝛ Angist kiemꝛ yfer þa/ þa skal þesse Dictur þm suar giefa/til Vitnis
burdar/Þuiad hann skal ecke forgleymast wt af Munne þra Sædis. Þuiad eg veit þra Þan
ka/huia ed þr nu alla reidu hafa/adꝛ enn eg hefe jnn leidt þa j ꝥ Landed/ſ eg hefe suared.
22 So skrifade Moses sama tijma þennann Dict ꝛ kiende hann Israels Bornum. 23 Og ba
ud Josua syne Nun / ꝛ sagde / Vertu øruggur ꝛ okijdenn/ Þuiad þu skallt jnn leida Isra
els Børn j þetta Land/sem eg hefe suared þeim/Og eg vil vera med þier. 24 [Løgmaalz bo]
ÞA ed Moses hafde nu algiørlega wt skrifad þesse Løgmaalsins Ord j eina Bok/ 25 [ken atte ad gey]
Þa baud hann Leuitunum/sem baaru Vitnisburdar Ørkena DROTTins/ ꝛ sagde/ 26 [mast.]
Taked þessa Løgmaals Bok / ꝛ leggid hana j Hlidena j þeirre Sattmaals Ørkenne [Exod. 25/21.]
DROTTINS Guds ydars / ad hun skule vera þar eirn Vitnisburdur a moote þier/
27 Þuiad eg þecke vel þijna Ohlydne ꝛ Hardwd. Siaa þu/þier erud enn nu mꝫan eg life hia
ydꝛ j Dag Ohlyduger a moote DROTTni/ Huꝛsu myklu meir þa epter minn Dauda?
28 So samankalled nu fyrer mig alla Ølldungana af ydrum Kynkuijslum / ꝛ ydar Høfu
ds menn/ so ad eg meige tala þesse Ord ꝼ þra Eyrum/ ꝛ taka himen ꝛ Jørd til Vitnis j mo
te þm. 29 Þuiad eg veit ad þier munud spilla þm epter minn Dauda / ꝛ j burt vijkia af
þeim Veige sem eg hefe boded ydur / So ad þar eptera mun Olucka koma yfer ydur/ af
þui ad þier hafed jlla giørt ꝼ Augum DROTTins/ad þier reited hann til Reide medꝛ yd
ar Handaverkum. 30 So talade Moses þau Ordinn þessa Saungdicts øll saman wt ꝼ Ey
rum alls Israels Almwga.

## XXXII

HEyre þier til Himna/eg vil tala/Og Jordenn hun heyre Maaled mijns munns. [a (Alleina) Lærum vorn Gud alleina vera Gud/ ꝛ hafa alla Vegsemd/enn aunguann annann.]
2 Minn Lærdomur skal driwpa sem Regn / Og mitt Maal skal frammfliota
sem Dogg.
Lijka sem Regnid a Grasenu/ Og so ſ Droparner a Jurtrunum.
3 Þuiad eg vil prijsa Nafn DROTTins/Giefed vorum Gude a alleina [b (Biarg) Ebreska Tungumaaled kallar Gud Biarg/ ꝥ er/Traust/Huggun/Hialp/Hæle/ Athuarf/ þar Menn meiga til flyia/og aurugglega vppa treysta.]
Dyrdena.
4 Hann er eitt b Biarg/hans Verk eru ostraffāleg/Þuiad allt huad hann giører ꝥ er allt riett.
Gud hann er trwlyndur/ ꝛ aan allrar Vondsku /hann er riettferdugur ꝛ Goodur.
5 Su hin Rangsnuna ꝛ hin jllgiarna Kynkuijsl fellur fra hm/ Þeir eru skammar Flecker/
og eru ecke hans Børn,
6 Þackar þu þannen DROTTni þijnum Gude/ þu galda ꝛ heimskufulla Folk?
Er hann ecke þinn Fader ꝛ þinn DROTTinn? Er hann ecke sa alleinasta ſ þig skapade ꝛ
tilbioo?

Vppteiknan Guds Velgiørn inga.

7 Minstu a hina fyrre Tijdena/ z allt til þessa/og hygg ad þui huad hañ giørde þeim
Gomlu Fedrum.
Spyr þu þiñ Fodur ad þui hinu sama/hann skal kunngiøra þier þad/Þijner Olldung
ar skulu seigia þier þad.
8 Þa ed sa allra Hæste sundurskipter Folkenu/og adskilde Mañaña Børn. Þa sette hañ
Folksins Landamerke/Epter tølu Jsraels Barna.

Exo. 19/5.

9 Þuiad Hlutskipte DROTTINS er hans Folk/og Jacob er sa Mæleuadureñ hans
Arꝼtoku.
10 Hann fañ hann j Eydemorkeñe/wt j einum þurrlendum Eyde Stad/þar er Græltur
var. Hann flutte hann og gaꝼ honum Løgmaal/Hann vardueitte hann lijka sem Staall
dred sijns Auga.

Exo. 19/4.

11 Lijka sem Orneñ wt leider sijna Vnga / z flygur yfer þeim/Hñ wtbreidde sijna Væn
gie/ z took þa vpp z bar þa a sijnum Vængium.
12 DROTTIñ leidde hañ eiñ samall/ z þar voru ønguer framande Guder medur hm̃.
13 Hañ liet hañ fara hꝍtt a Jorduñe/ z fædde hañ med Akursins Avegste/Og liet hañ
siuga Hunang wr Biorgunum/z Vidsmior wr þeim hordu Steinonum.
14 Smiored aꝼ Kwfienadenũ/ z Miolkena aꝼ Saudfienu/mz þre feiteñe aꝼ Lømbunũ.
Og þa feitu Hrwtana/z Kiarnhafrana med Hyrnafeyteñe z Hueitenu/Og dryckiade
hañ med goodu Vijnberia Bloode.

Fylle.
Eze. 16/15
Synder Lyd sins

15 ENN þa hñ tok ad verda feitur z fullur/ giørdest hañ lauslætur/Hañ er ordenn
feitur/þyckur z styrkur/Og hefur yfergiefed þañ Gud sm̃ skapade hañ/Hañ heꝼ
ur fyrerlited Hellubiarged sijns Hialprædis.
16 Og hñ heꝼur reitt hann til Vandlætingar/ fyrer þa hinu Framande/Med þeim Suiꝼ
virdingum heꝼur hann egnt hann til Reide.

1 Cor.10/20

17 Þeir haꝼa offrad Land Dioflunum/enn ecke sijnum Gude.

b (Þecktu ei) Þad er/þr høꝼ du eckert bod nie Guds Ord þar vm/helldr Vtuøldu Gudz nyia Dyrkũ aꝼ eigeñ Þancka.

Þeim Aꝼgudunum sem þeir þecktu ecke/ Þeim nyu sem ecke voru ædur/huøria ed ydrer
Fedur heidrudu ecke.
18 Þu yfergaꝼst med fyrerlitningu þad Hellubiarged sem þig fædde/Og gleymder Gude
sem þig skapade.
19 Og þa ed DROTTIñ sꝍ þ/ vard hñ reidr vid sijna Syne z Dætur.
20 Og hañ sagde/ Eg vil byrgia mitt Andlit ꝼ þeim / Eg vil sꝍ huørneñ þeim mune
ganga ad sijdustu/Þuiad þad er ein motsnueñ Kynkuijsl/ þeir eru vantruud Born.
21 Þeir haꝼa vpp egnt mig med þui sm̃ ecke er Gud/Og med þeirra Aꝼgudadyrkan hafa

Hoofaner.

þeir reitt mig til Reide. Og eg vil þar j mot egna þa (til Vandlætingar) yfer þeim sem
ecke eru Folk/ Medur einu fauijsu Folke vil eg egna þa til Reide.

Rom. 10/19.
Jerem. 15/14

22 Þuiad Elldureñ er vpptendradr j mi̇ñe Reide/hñ skal z breña allt til hins nedsta Heluiꝼ
tis/Og hñ sk foreyda Lãdenu mz sijnũ Groda / Og vppkueikia Elld j Fiallaña grũdvelle
23 Eg vil saman safna allre Ogiæfu yfer þa/Ollũ minum Þijlum vil eg skiota j þa.

e (Rœna) þ er/Vtuortis mũn þær ver da Eckn z Fød urlauser z fra Børn sorgfull Eñ huad þar ꝼ jnnañ verdur/ mun ꝼ Hrædslu Þad er aꝼ Hũg re/ Pestilentiũ og Vpphlaupu aumlega tafast aꝼ Døgum.

24 Þeir skulu vanmegnast aꝼ Hungre/z foreydder verda aꝼ Køldu sott z brædũ Dauda/
Eg vil senda Dyra Teñur a medal þeirra/z Høggorma Eitur.
25 Hid ytra skal Suerded rœna þa/z hid jñra Skielfing/ bæde Yngesmenn og Meyar/
og Briostbørnen/asamt med þeim Græhærdu Møñum.
26 Eg vil seigia/Huar eru þeir? Eg vil j burt taka þeirra Miñing/a medal Mañaña.
27 Ef ad eg fordadest ecke Reidena þeirra Ouina/ ad þeirra Ouiner meige stæra sig þar
wt af/z mættu seigia/Vor Magt er hꝍ/z DROTTIñ heꝼur ecke giort þta allt samã.
28 Þuiad þ er eitt Folk/þ s̃ er d Rꝍdlaust/Og þar er eingeñ Skilningur j þeim.
29 O være þeir hygner/Og kyñe ad formerkia slijkt/so ad þeir vnderstæde þad/ huad yꝼ
er þa mun hier epter koma.
30 Huørnen geingur þetta til/þad eirn skal ellta þushund aꝼ þeim/z tueir skulu sla tiju
þushunder a flootta? Er þad ecke so/ad þeirra Hellubiarg hefur sellt þa? Og DROT
Tiñ heꝼur yfergiefed þa.

d (Rꝍdlaust) þr ackta Guds ord einkis/ eñ vita þo betur.

31 Þuiad vort Biarg er ecke sem þeirra Biarg/Þar vm eru vorer Ouiner sialfer Dom
arar.
32 Þuiad þeirra Vijntre eru aꝼ Sodoma Vijnuide/ z aꝼ þeim Akurlondum Gomorra/
Þeirra Vijnber eru Gall/þeir hafa beisk Ber.

33 Þeirra Vÿn er Drekanna Eitur/og grim̃rar Nødru Gall.
34 Er þetta ecke geymt hia mier/og [b] jnſiglad j mÿnum liggianda Fieſiod?
35 Hefndeñ er mÿn/eg vil endurgiallda/A ſÿnum Tÿma ſkal þeirra Footur ſkridna/Þui
ad Tÿmen þeirra Ogiæfu er nalægur/ꝛ þeirra hid Okomna kiemur med Flyte.
36 HUiad DROTTiñ mun dæma ſitt Folk/ꝛ hñ mun myſkuna ſig yfer ſÿnum Þien
ørum. Þui hann mun alÿta þad/ad þeirra Kraptur er j burtu/og ad bæde þad
[c] jñeluckta og yfergiefna er j burtu.
37 Og Meñ mũu ſeigia/Huar eru þra Guder? Þeirra Biarg ſ̃ þeir forlietu ſig vppa.
38 Af huorra Foornum þeir ætu þad feita/ꝛ drucku þad Vÿned af þeirra Dryckiar off
re/Læted þa vpp ſtanda og hialpa ydur/og veita ydur hlÿfd.
39 Siæe þier nu/ad eg er hñ alleina ꝛ ad þar er eingeñ Gud vtan eg. Eg kañ ad deyda
ꝛ lÿfga/Eg kañ ad ſæra ꝛ ad græda/Og ſæ er eingeñ ſ̃ kuñe ad frelſa wt af miñe Hende.
40 Þuiad eg vil vpp hefia mÿna Hond j Himeneñ/Og vil ſeigia/Eg life eilÿflegana.
41 Nær eg hueſſe mitt Suerd ſem adra Ellding/ꝛ mÿn Hond tekur til ad refſa/Þa vil eg
hefna mÿn aptur a Ovinum mÿnum/ꝛ endurgiallda þeim ſem mig hata.
42 Mÿn Skeyte ſk eg drückeñ giora af [d] Bloode/ꝛ mitt Suerd ſkal Kiøt ſuelgia/Iæ/
Blod þeirra ſem ſlegner eru ꝛ hertekner/ ꝛ Ovinarens beru Hofde.
43 Gledied ydur aller þier ſ̃ erud hñs Folk/ Þuiad hñ mũ hefna Blodſins ſiña Þienara/
Og hñ mun hefna ſÿn a ſÿnũ Ovinum/ꝛ myſkunſamlegꝛ vera yfer Landenu ſÿns Folks.
44 OG Moſes kom/ꝛ talade øll Ordeñ þeſſa Lofſongs ḟ Folkſins Eyrũ/hñ ꝛ Joſua
ſon Nun. 45 Þa Moſes hafde nu wttalad allt þetta til alls Iſraels Lyds/46
þa ſagde hañ til þra/ Legged vppa Hiartad øll Ord/ ſ̃ eg vitna j Dag ḟ ydꝛ
ſo ad þier biodeð ydar Børnũ ad þau hallde ꝛ giøre allt huad hier ſeigeſt j þſſu Løgmæle.
47 Þui þ er ecke eitt Onytiu Ord til ydar/helldur er þ ydart Lÿf / ꝛ þ ſama Ord mũ le
ingia ydar Lÿfdaga/j þui Landenu ſ̃ þier fared nu til yfer vm Jordan/til ad eignaſt. 48
HAñ ſama Dag talade DROTTiñ vid Moſen/ ꝛ ſagde/49 Gack þu vpp a þ Fialled
Abarim/vppa þ Fialled Nebo/ſ̃ liggꝛ j Moabita Lãde/þuert yfer fra Jericho/ꝛ ſko
da þ Landed Canaan/huørt ad eg vil giefa Iſraels Børnũ til eignar. 50 Og dey þu þar
a Fiallenu/þa þu ert þangad vpp komeñ/ꝛ ſafna þier til þÿns Folks/Lÿka ſ̃ þiñ Broder
Aaron hñ andadeſt a Fiallenu Hor/ꝛ ſafnade ſier til ſÿns Folks/51 Þar ḟ ad þier misgiø
rdud a moote mier a medal Iſraels Barna hia Mootmælis Vatnenu j Kades/j þre Eyde
mørkeñe Zin/ ſo þier helgudud mig ecke a medal Iſraelis Barna / 52 Þui þu ſkallt ſia
Landed þuert yfer fra þier/ſem eg vil giefa Iſraels Børnum/Eñ þu ſkallt ecke koma jñ
þangad

## XXXIII

HEſſe er ſu Bleſſan/mꝫ hůre ad Moſes Guds madꝛ bleſſade Iſraels børn
ædꝛ eñ hñ deyde/2 Og ſagde/ DROTteñ er kõeñ af Sinai/ꝛ hñ er þm̃
af Seir vppruñeñ/Hñ birteſt af Fiallenu Paran/ꝛ kõ med margar Þus
hunder Heilagra. Til hans hægre Handar er eitt gloãde Løgmæl til þra
3 Huørſu elſkade hñ Folked/Aller hñs heilagꝰ eru j þiñe Hende/Þeir mũu
ſetia ſig hiæ þÿnũ Footũ/ꝛ mũu læra af þÿnũ Ordũ. 4 Moſes baud oſſ
Løgmæled/ Samkundu Arf Jacobs/ 5 Og hñ ſtiornade einu Kongs [a] Embætte/ꝛ hiellt
þeim ædſtu Moñum Folkſins til ſamans/ꝛ þeim Kynkuÿſlũ Iſraels.
6 RVben ſkal lifa ꝛ ecke deyia / ꝛ hans Alþÿda ſkal fæ vera.
7 Þeſſe er ſu Bleſſãen Juda/ꝛ hñ ſagde/DROTTiñ heyre Rauſtena Juda/giørdu
hñ ad Stiornara ſÿns Folks/lættu hñs Magt mykla verda/Og læt hñ fæ hialp a mote
ſÿnum Ovinum.
8 Og hñ ſagde til Leui/Þiñ Riettꝛ ꝛ þitt Lios ſk va hiæ þÿnũ heilaga Mñe/ſ̃ þu freiſt
ader j Maſſa/þᵛed þier þrættudud hiæ Motmæles vatnẽu/9 hů ſ̃ ſeigꝰ til ſÿns Fødurs ꝛ
til ſiñᵛ Modꝛ/Eg ſie hñ ecke/ꝛ til ſÿns Brodurs/eg þecke hñ ecke/ꝛ til ſÿns ſonᵛ/eg veit
ecke/þr hallda þÿn Ord/ꝛ vardueita þiñ Sættmæla/10 Þeir mũu læra Jacob þÿn Riet
inde/ꝛ Iſrael þitt Løgmæl/þr ſku bera þ Reykelſe ḟ þÿn Vit/ꝛ heillt Offꝛ vppa þitt All
tare/ 11 DROTtiñ bleſſa þu hñs Megn/læt þier þocknaſt hñs Handaverk/Sundꝛ ſlæ
þu þra Hrygg ſ̃ ſetia ſig vpp a moote hm̃/ꝛ a þm̃ ſ̃ hata hñ/ſo ad þr reyſe ſig ecke vpp.
12 Og til BenJamin ſagde hñ/Sa hiñ [b] Elſkulegꝛ DROTtins ſkal bwa tryggelega/

[b] (Inſiglad) Þad er/Þeir eru ecke fyrr eñ þr taka a/þt þ er ḟ þra Augũ huled.

[c] Iñeluckta og yfergiefna / þ er ſæ Hlutꝛ ſm̃ geimdur hefur vered og lytels acktadur/ þt a Fridarins Tÿma er þ margt lytels acktad ſm̃ Meñ mũdu giarnañ nyta æ Hørmungar Tÿmanum ef þeſſ Koſtur være/ ſo er þad bæde Dyrmætt ꝛ lÿtels vert.

[d] (Blood) Þad eru þrigg ia handa plaagꝛ Suerdſins/ Su fyrſta er/ ad marger af þm munu j hel ſlæſt. Auñur ad þr ſkulu her leidaſt. Þridia ad þrra Høfud ſkal verda bert Þad er þeirra Kongs Rÿke ꝛ Rikiſmañſkap ur ſkal fra þm takaſt/huør ed merkeſt fyrer Høfud Hæreñ.

[a] (Embætte) Hann var ecke Kongur/hafde ꝛ eckert þar af ꝛ hiellt þo Fo lkenu til ſamãꝫ ſuo ſm̃ þ hefde eitt Høfud/Lÿka ſem eiñ Kongur/ſo þ tuiÿſtradeſt ecke/ nie geinge afuega.

[b] (Elſkulige) Þad er Muſte red ꝛ Jeruſalẽ ꝛ Konga Setred var BenJamins Lãds Eign.

Og hañ skal alltid hlijfa honum/ꝛ hañ skal bwa a millum hans Herda.
Ephraim. 13 Og til Josephs sagde hñ/Hn̄s Lād liggr j Blessan DROTTins/Þar eru edla Aue-
ter af Himne/af Doggeñe/ꝛ af þm̄ Diwpunū/s̄ þar liggia vnder nidre. 14 Þar eru edla
Auexter af Solūñe/ꝛ edla fullþroadur Auogstr af Tunglenu/15 Og af þm̄ Hafiollunū
mot Austrenu/ꝛ af þm̄ smæhædunū æfinlega/16 Og edla Auogstr af Jordūñe/ꝛ huad s̄
Manasse. j heñe er. Hn̄s Nād sem bios j Ruñanū kome yfer Josephs Hofud/ꝛ yfer Huirfel þess
Nasirs/a medal hans Brædra. 17 Hn̄s fegurdar Prijde er lijka s̄ eins frumgietins Vxa/
ꝛ hans Horn eru s̄ eins Einhyrnings Horn/Medr þm̄ sømu skal hñ steyta Folked til sa
mans/ allt til Lādsins Enda. Þad eru Þushūder Ephraim/ꝛ þær Þushūder Manasse.
Sebulon. 18 Og til Zebulon sagde hñ/Gled þig þu Zebulon j þijnū wtgange. Og þu Isaschr gled
Isaschar. þig j þijnū Landtiolldū. 19 Þeir skulu kalla Folked vppa Fialled/ꝛ offra þr Riettlætesins
offre. Þui þeir mūu siuga yferfliotanlega gnægd Siafarhafsins/ꝛ þa nidursøcktu Fiesio
duna j Sandenum.
Gad. 20 Og til Gad sagde hñ/Blessadr bde sa er wtbreidr Gad/Hñ liggr s̄ eitt Leō/ꝛ rænr Arm
leggeñ ꝛ Huirfeleñ. 21 Og hñ sa ad hm̄ vr giefed eitt Hofud/eirn Læreꝼadr s̄ ad huleñ er
sa ed kō mz Folksins hofdingiū ꝛ frākuæmr DRottins rettuijse/ꝛ hn̄s Riettinde j Israel.
Dan. 22 Og til Dan sagde hñ/Dan er eitt Vngt Leon/Hañ mun fliota af Basan.
Nephthali. 23 Og til Nephthali sagde hñ /Nephthali skal hafa gnægd huadhñ girner/ ꝛ mū fullur
vda af Blessan DROTTins/ A moot Vestrenu ꝛ Sudrenu /skal hans Eign vera.
24 Og til Asser sagde hñ/Asser sie blessadur mz Sonū/Hañ sie þeckur sijnū Brædrum/ꝛ
Asser. dyfe sijnū Fæte j Vidsmior/25 Jarn ꝛ Kopar skal vera a hn̄s Sko/ Þijn Elle skal vera
lijka sem þinn Æsku Alldur.
26 DAr er eingeñ Gud/so s̄ Israels Gud/Huør ed situr a Himnū vppe/hñ vere þijn
Hialp/ Hn̄s Dyrd er j Skyonum/27 Þar ed er Guds Bwstadur fra Vpphafe
nu/ꝛ a mzal Armleggiaña eilijflegana. Og hñ mū vtdrijfa þijna Ovine f þir/
ꝛ seigia/Vered eydelagder. 28 Israel hñ skal alleina vgglaus bwa/Bruñur Jacobs skal
vera a þui Landenu/s̄ Korn ꝛ Vijn er/ þar til mz skal hn̄s Himen driupa af Doggu. 29
Sæll ertu Israel/Hu er þin Lijke? O Folk/ad þu verdr holped f DROttiñ/ s̄ er þin hial
par Skiolldr/ꝛ þitt sigurviñingar Suerd/Þijner Ouiner skulu lægiast (f þier) eñ þu sklt
frambrūa a þrra Hædum.

# XXXIIII.

Deut. 3/27 OG Moses gieck j burt af Vollunum þeirra Moabitis/vppa Fialled Nebo/
vppa Gnypu Fiallsins Pisga/jafngiegnt Jericho. Og DROTTiñ synde
hm̄ gioruallt Landed Gilead/allt til Dan/2 Og allt Nephthali/ꝛ Ephra
Gen. 12/ 7. im ꝛ Manasses Land/ꝛ gioruallt Landed Juda/wt til hins ysta Hafsins.
ꝛ 15/ 18. 3 Og j moot Sudrenu/ þad slietta Vijdlende giegnt Jericho þeim Palm
ꝛ 26/ 4. uidar stadnum/allt til Zoar. 4 Og DROTTiñ sagde til hans/Þetta er þ
Landed s̄ eg hefe suared Abraham/Isaac ꝛ Jacob/ꝛ sagde/Eg vil giefa þijnu Sæde þ/
Þu hefur nu sied þ mz þijnū Augū/Eñ þu skallt ecke ganga hier yferum.
5 OG Moses sa Þienare DROTTins andadest þr j þm̄ sama stad/j Moabita Lāde
eptr Orde DROttins. 6 Og hñ jardade hñ j einū Dal j Moabita lāde/þuert yfr
fra þui Hwsenu Peor/ꝛ eingeñ veit eñ nu af hans Grøf allt til þssa Dags/ 7 Og
Moses vr hūdrad ꝛ tuttugu ara gamall þa hñ andadest/Eige glaptest hm̄ syn/ꝛ ei þuerra
de hm̄ hn̄s kraptr. 8 Og Israels Børn grietu Mosen/j þriatiu Daga/a þm̄ sliettu Voll
Mose Alldr onū j Moabita lāde/þr mz þa fullkōnudust Harms ꝛ kløgūar Dagar epter Mosen.
120 Aar. 9 OG Josua son Nun vppfylltest af Vijsdoms anda/Þuiad Moses hafde lagt sijnr
Deut. 31/2. Hendr yfer hñ/Og Israels Børn hlyddu hm̄/ꝛ giørdu so s̄ DROTTiñ hafde
boded Mose. 10 Og þar reis eingeñ Prophete sijdan vpp j Israel s̄ Moses hūn
ed DROTTiñ so þeckte fra Auglite til Auglitis/ 11 Fyrer allra handa Takn ꝛ Furdu
verk/s̄ þ DROTTiñ sende hañ til ad giora j Egyptalande/a Pharao ꝛ øllū hn̄s
Þienorū/ꝛ a øllu hn̄s Lande. 12 Og til allrar þeirrar Magtar Handar/ꝛ
a Skielfinga mykilla a Siona/s̄ Moses giørde f Augsyn alls Israels.

Ending hiñar Fimtu Moses Bokar.

## I



OG þad ſkiede/ þa Moſes þion Drott
ins var andadr/þa ſagde DROTTinn til Joſua
ſonar Nun/Moſes þienara/2 Moſes minn Þiena
re er andadur/Þar fyrer tak þig vpp/⁊ far yfer
þeſſa Jordan/þu ⁊ allt þetta Folk/ j þ Land ſem
eg gaf þeim Jſraels Børnum.3 Eg hefe giefed
ydur alla þa Stade s̄ ydar Fætur munu ganga vp
pa /ſo s̄ eg ſagde til Moſen. 4 Fra Eydems Deut. 11/24.
rkenne ⁊ þeſſu Libano / allt ad þui mikla Vatne Inf. 14/9.
Phrath/ allt Hetithers Land/jnn til þeſſ ſtoora
Veſturhafs / ſkal vera ydars Lands vm merke. Ebre. 13/ 5.
5 Eingenn ſk ſtāda j mote þier/ alla þijna Lijfda
ga. Eg vil vera mz þier/lijka ſo s̄ eg v^r mz Moſe
Og eige vil eg yfergiefa þig/⁊ ecke helldr vijkia
fra þier.6 Vertu Hughrauſtr ⁊ okuijdenn/ þui þu
ſkallt ſkipta Landenu med þeſſu Folke/huørt eg ſoor þeirra Forfedrum ad giefa þeim. Huør s̄ hag
7 Vert ad eins øruggur ⁊ miøg hrauſtur/ſo ad þu hallder ⁊ giør^e alla Hlute epter Løg ar ſier epter
mælenu/ þui s̄ minn þienare Moſes baud þier. Vijk þu þar eige fra huørke til Hægre nie Guds Orde/ſa
Vinſtre Handar/So þu kunner ad høndla forſialega j øllū þeim hlutum s̄ þu ſkallt giøra. giører forſial-
8 Og lat þeſſa Løgmals Bok ecke kōa fra þijnū Munne/ helldr þeinktu vm hana Dag ⁊ lega og luckule
Nott/So þu meiger hallda ⁊ giora alla Hlute þar epter/ſo s̄ ſkrifad ſtendur j henne.So ga/Enn huør ſi-
ſkal þ luckaſt þier vel/j øllu þui þu giorer/Og þu mūt vijſlega kunna þier ad hegda.9 Sia er hagar epter
þu/eg hefe boded þier/ad þu ſiert hughrauſtr ⁊ ſtyrkr/Ottaſt ecke/⁊ vert ecke hræddr/Þui ſijnu eigenn Høf
ad DROTTinn Gud er mz þier/j øllū þeim Hlutū ſem þu ſkallt giøra. de/Hann høndl^r ónytſamlega ⁊ til forgiefins. Deut. 12/32.
10 ÞA baud Joſua Folkſins Hofuds monnum/⁊ ſagde.11 Fared j giegnū Herbuderni^n
⁊ ſkiped Folkenu/og ſeiged/ Vtveged ydur Neſte/Þui þier ſkulud ferdaſt yfer um
þeſſa Jordan epter þria Daga/ ſo ad þier þar jnn komed ⁊ eigneſt þad Landed s̄
DROTTinn ydar Gud mun giefa ydur.
12 OG Joſua ſagde til þeirra Rubenita/Gaddita ⁊ til halfrar Manaſſe Kynkuijsl^s/ Num. 32/20
13 Minneſt a þau Ord s̄ Moſes Þienare DROTTins talade til ydar ⁊ ſagde/
DROTTinn ydar Gud hefur veitt ydur huijld/⁊ giefed ydur þetta Land.14 La
ted ydar Kuinnur/Børn ⁊ Buſmala/blijfa epter j Landenu / þui ſem Moſes hefur giefed
ydur þeſſumeigenn Jordanar/ Enn þier ſkulud ganga Vopnader fyrer ydrum Brædrum/all
er þier ſem Strijdsfærer erud ⁊ hialpa þeim/15 Þar til ad DROTTinn giefur ⁊ ydar Br
ædrum Huijld/lijka ſo ſem ydur/ ad þeir eigneſt Landed þad DROTTinn ydar Gud mun
giefa þeim/Þa ſkulu þier ſnua aptur j ydart Land/ſem Moſes Guds Þienare gaf ydur til
Eignar þeſſumeigenn Jordanar/moote Auſtre.
16 Og þeir ſuørudu Joſua/⁊ ſøgdu/vier vilium giøra allt þ ſem þu hefur boded oſſ/ſo ⁊
vilium vier fara huørt ſem þu ſend^r oſſ 17. Og ſo ſem vier vorū Moſe hlyduger/ ſo vilium
vi^r ⁊ hlyda þi^r /Vere ad eins DROTTinn Gud þinn med þier/lijka ſem hann var mz Moſe
18 Huør ſem er þijnum Munne ohlydugur/⁊ ecke hlyder þijnum Ordū j ollu þui þu bydr
oſſ/ſa ſkal deyia/vert þu ad eins Hughrauſtur ⁊ okuijdenn.

## II



ENN Joſua ſō Nun hafde ſendt a laun tuo Nioſn^r menn af Sittim/⁊ ſagt þeim Nioſnar Menn
Fared ⁊ ſkoded Landed ⁊ Jericho. Þeir fooru af ſtad ⁊ komu jnn j Hws eirn vtſendaſt ad ni
rar Skiækiu ſem hiet Rahab/⁊ toku ſier þar Herberge. oſna vm Landed.
2 Þa var þetta ſagt Kōgenū af Jericho/Sia/a þeſſare Nottu eru kōn^r hing Rahab.
ad Menn af Jſraels børnū/ad nioſna vm Lāded.3 Þa ſende Kōgrinn af Je Ebr. 11/ 31. Jacob. 2/25



richo bod

Sendemenn bod til Rahab/ ⁊ liet seigia heñe/ Sel fram þa Meñ sem komner eru til þĳn j þitt Hws/
ena. þui þeir eru komner hingad ad niosna vm allt Landed.
Ebr. 11/31. 4 Eñ Kuiñañ falde þa tuo Meñ ⁊ sagde so/ Jæ/ Nı͛ kōu Meñ jñ til mĳn/ eñ eg vissa eige
Jac. 2/25. huadan þeir voru. 5 Og sem myrkt var orded/ ⁊ moote þui ad Borgarhlideñ skylldu aptur
læstast/ þa geingu þr wt/ so eg veit ecke hūt þr geingu/ Fared s̄ skiotast epter þm̄/ þa næd
þier þeim. 6 Eñ hū liet þa stĳga vpp a Þaked/ ⁊ falde þa vnder Hørhalmenū / s̄ hun
hafde breidt á Þaked/ 7 Eñ Meñerner sooktu epter þm̄ a Veigeñ til Jordanar/ til Feriu
stadarins/ Eñ s̄ þr voru wt farn͛ s̄ þm̄ epterfor veittu/ þa voru Borgarhlideñ aptr læsē.
8 OG ædr eñ ꝥ Meñerner løgdu sig til suefns/ foor hū vpp til þra a Þaked/ ⁊ sagde til
Deut. 2/25 þra/ 9 Eg veit ad DROTTiñ hefr giefed ydr þta Lād/ Þuiad ein Hrædsla er fallē
yfer oss ꝥ ydr/ ⁊ aller Lādsins jñbyggiar͛ bera kuĳda ꝥ yd͛ tilkōu/ 10 Sokū þss ad vi͛
Exo. 14/ 22 høfū heyrt/ hüsu ad DROTTiñ þurkade Vatned ꝥ ydr j þui Rauda Hafe/ þa þier fo
Nū. 21/24. rud af Egypta lāde/ Og so lĳka huad þier giørdud tueimur Amorita Kongū Sihon og
OG/ hinumeigeñ Jordā͛/ huørneñ þr eydeløgdud þa. 11 Og vpp fra þui vier heyrdū þta/
þa er Ædra kōeñ j vor Briost/ ⁊ þar er eingeñ hugr fram͛ j nockrū Mañe vegna yd͛ tilko
mu/ Þuiad DROTTiñ ydar Gud er eirn Gud/ bæde a Himnū vppe/ ⁊ a Jørdu nidre.
Jos. 6/ 21. 12 So sueried mier nu vid DROTTiñ/ ad vegna þess eg framde Myskun vid yckur/ Ad
þier veited ⁊ so Myskun mĳnu Fødurs Hwse/ Og giefed mier eitt vĳst Merke/ 13 Ad þid
vilied læta miñ Fødur/ mĳna Modur/ mĳnar Brædur/ ⁊ mĳnar Systur lifa/ ⁊ allt ꝥ þeim
tilkiemr/ ⁊ frelsed vorar Sæler fra Daudanū. 14 Meñerner søgdu til heñar/ Ef vier gio
rum ecke Myskun ⁊ Trygd vid þig/ þa DROTTiñ giefur oss þetta Land/ Þa skulu vor
ar Sæler deyia fyrer ydur/ so framt sem þu lætur ecke þetta vort Samtal j Liose.
1 Reg. 19/12 15 Þa liet hun þa sĳga j Feste ofan fyrer Mwreñ/ wt vm eitt Vindauga/ þt heñar Hws
Act. 9/ 25. stood nær Borgarveggnū/ so ad hun bioo ⁊ so vppá Mwrnū. 16 Og hun sagde til þeirra/
2 Cor. 11/33 Fared vppa Fialled/ ⁊ feled yckur þar j þria Daga/ so þr mæte yckur ecke s̄ yckar fooru ad
leita/ þar til þr kōa aptur/ s̄ yckr veita Epterfórena/ sĳdañ meige þid fara yckarn Veg.
17 MEñerner søgdu til hñar/ Vid viliū vera frialser af þssū Eide/ s̄ þu hefr tekid af
ockur/ 18 Ef þu heinger ecke þssa rauda Feste wt vm þetta Vindauga/ j huørre
þu lietst ockor nidr sĳga/ þa vi͛ komū j Landed/ ⁊ so/ hafer þu ecke saman kallad
j þitt Hws/ þiñ Fødr/ þĳna Modr/ þĳnar Brædr/ ⁊ þitt allt Fødurs Hws. 19 Og huør s̄
geingr wt af þĳnū Hwsdyrū/ hñs Blod skl vera yfer hñs Høfde/ eñ vid viliū vera saklau
ser. Eñ leggest Hønd a nockurn af øllū þm s̄ eru j þĳnu Hwse/ þa skl þra Blod kōa yf
er vort Høfud. 20 Eñ verde so/ ad þu seiger ept͛ ockr þsse ockar Erinde/ þa viliū vi͛ vera
frialser af þssū Eide/ s̄ þu hefr teked af ockur/ 21 Hun suarade/ Sie so s̄ þid seiged/ Og
liet þa fara/ Og þr geingu af stad/ Og hun hnytte þrre raudu Festeñe j Vindaugad.
22 Og þr geingu af stad/ ⁊ komu a Fialled/ ⁊ tøfdu þar j þria Daga/ þar til þeir komu
aptur sm̄ þm Epterførena veitt høfdu/ Þuiad þr høfdu leitad epter þm a øllū Vegū/ ⁊
fundu þo ecke. 23 Sĳdañ sneru þsser tueir Meñ aptr/ ⁊ geingu af Fiallenu/ ⁊ foru yfer
vm/ ⁊ komu til Josua sonar Nun/ ⁊ søgdu hm̄ fra øllū Hlutū so s̄ þeir høfdu varer orded
Jud. 7/12. 24 Og søgdu til Josua/ DROTTJN hefr giefed allt Landed j vorar Hendr/ ⁊ Land
sins aller Jñbyggiarar eru felmsfuller ꝥ oss.

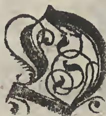
## III

Josua kiemr til Jordanar med Folked. OG Josua stod vpp miøg sneṁa Morguns/ ⁊ þr ferdudust fra Sittim/ ⁊ ko
mu til Jordanar/ hñ ⁊ øll Jsraelis Born/ ⁊ voru þar vm Nottena/ ædr þr
føre yf͛ vm. 2 Eñ þremur Døgū þar epter/ geingu Høfudsmeñerner vm
Herbwdernar/ 3 Og budu Folkenu ⁊ søgdu/ Þegar þier siaed DROTtins
Guds ydars Sættmæls Ørk / og Prestana af Leuitonū berande hana/
Þa fared wt af ydar Plæssū/ ⁊ fylged hñe epter. 4 Þo so ad þar sie nær
tueggia Þusund ælna Rwm j millū ydar ⁊ hñar/ Þier skulud ecke ganga miøg nærre hñe
so ad þi͛ meiged vita hūn Veg þier skud fara/ Þui þi͛ hafed ecke fyrr geinged þñañ veg.
5 OG Josua sagde til Folksins/ Helged ydr/ þt DROTTiñ mū giøra Dasemdarverk
a Morgū a mzal yd͛. 6 Og hñ sagde til Prestaña/ Bered Sættmælās Ørkina ⁊
gāgid vndan folkenu. Og þa bæru þr Sættmælās Ørk ⁊ gīgu framvndā Folkinu
Og

7 Og DROTTiñ ſagde til Joſua/ A þeſſum Deige vil eg taka til ad mykla þig ꝼ ollū
Iſrael/ Suo ad þeir ſkulu vita ad ſo ſem eg var med Moſe/ ſo lijka vil eg ⁊ vera mz þier.
8 Og biod þu Preſtonum ſem bera Sættmalans Orkena/ ⁊ ſeig/ Þa þier komed fyrſt j
Jordanar Vatn/ þa ſtanded kyrrer.
9 Og Joſua ſagde til Iſraels Barna/ Komed hingad/ ⁊ heyred DROTTINS ydars
Guds Ord. 10 Og hñ ſagde/ Þar aꝼ ſkulu þier vita/ ad ſa liꝼande Gud er a mꝫal ydar/ ⁊
ad hñ ſkal wtdrijfa ꝼ ydr þa Cananita/ Nethita/ Neuita/ Phereſita/ Gergoſita/ Amorita/
⁊ Jebuſita. 11 Sia/ Sættmals Ork hñs s̄ ſtiornar yꝼer alla Verolld/ hun ſkal ꝼara vnd
an ydur j Jordan/ 12 So taked nu tolf Meñ af Iſraels ættkuijſlū/ eiñ Mañ af ſierhuoriū
Kynþætte. 13 Og þa Preſtarner ſem bera Sættmalans Ork/ ſm̄ drottnar yꝼer allre Ver
olld/ læta ſijnar Fætur j Jordans Vatn/ Þa ſkal Jordans Vatn ſkiliaſt ad/ þad Vatn s̄
rennur oꝼan ad/ ſkal ſtanda j einum Noop. 14
E Nn ſm̄ Folked foor nu aꝼ ſijnū Tialldbwdū/ ad þr ſkylldu ganga yꝼerū Jordan/ ⁊
Preſtarner bæru Sættmalans Orkena ꝼram̄e ꝼ Folkenu/ 15 Og komu ad Jordan/
ſo ad þr dræpu ſijnū Footū fremſt j Vatnid (Eñ [a] Jordan fyllde allañ ſiñ Farveg vp
pa Backa/ vm allañ Kornſkurdar tijman) 16 Þa ſtod Vatnid kyrrt/ ꝥ s̄ oꝼan ad kom/ og
þrwtnade vpp j eina Næd/ miøg langt fra Folkenu ꝥſſ ſtadar ſem liggur vid Sijduna a Zar
than/ Eñ Vatned ſm̄ ꝼ nedan ꝼram̄ rañ til Naꝼſins/ allt j ſalltañ Sio/ þad þuerrade ⁊
burt ſlaut. So gieck Folkid yꝼer vm gagnuart Jericho. 17 Og Preſtarner s̄ bæru DRO
TTins Sættmals Ork/ ſtodu kyrrer midt j Jordan a þurru/ Og allt Iſraels Folk gieck
þurrū Footū yfer vm/ þangad til ad allt Folked var yꝼer vm Jordan komed.

[a] (Jordan) Þeſſe Hiſtoria merker ꝥ/ Ad Chriſtus/ huørn Poſtularner j Euangelio bera fram̄ ꝼ oſſ hañ ſie ſa ſem leide oſſ j Himiryke/ giegnū þurra Jordan/ huør ed þo vꝛ þa allra ꝼyllſt. ꝥ er/ Løgmalid huørt ed mz Verkunū ad þrenger og ꝼram̄ dryꝼr oſſ/ þad lætur af ꝼ Euāgelium/ ſuo ad vorar Samuitſkur eru ꝼ Løgmalenu ꝼryar/ gladar/ ohræddar/ ⁊ epterꝼylgia Chriſto alleina j Truñe/ et c.

# IIII



G DROTTiñ ſagde til Joſua/ 2 Taked ydur tolꝼ Meñ/ eiñ af huørre
Ættkuijſl/ 3 Og bioded þm ⁊ ſeiged/ Taked vpp tolꝼ Steina aꝼ Jordan/ wr
þeim ſtad ſem Fætur Preſtaña ſtanda a/ ⁊ bered þa yfer vm med ydur/ ⁊
bered þa j þañ Stad ſm̄ þier ſkulud vera þeſſa Nott.
4 Þa kallade Joſua tolꝼ Meñ/ s̄ til voru ſkickader af Iſraels Børnū/ eiñ
aꝼ huørre Ættkuijſl/ 5 Og ſagde til ꝥra/ Ganged yfer vm ꝼ DROTTins
ydars Guds Ork/ midt j Jordan/ ⁊ take eiñ Stein huør ydar a ſijnar Axler/ epter Ættkuij
ſla tølu Iſraelis Barna/ 6 So þeir ſie til Teikns a millū ydar þa ydar Børn hier epter
ſpyria ſijna Fedur hier ad/ ⁊ ſeigia/ Nuad þyda þeſſer Steinar hier? 7 Ad þier þa ſeiged
þeim/ huørſu Vatned Jordanar ſkildeſt ad ꝼ DROTTins Sættmals Ork/ þa þeir ge
ingu yꝼer vm Jordan/ Ad þeſſer Steinar ſieu Iſraels Børnū til æꝼinlegrar Miñingar.
8 Þa giørdu Iſraels Børn ſem Joſua baud þeim/ ⁊ bæru tolꝼ Steina midt wr Jordan/
ſo s̄ DROTTiñ ſagde til Joſua/ epter Ættkuijſla tølu Iſraelis Barna/ ⁊ bæru þa med
ſier yꝼer vm/ allt til þeſſ ſtadar s̄ þeir lau vm Nottena/ ⁊ lietu þa þar vera. 9 Og Joſua
vppreiſte tolꝼ Steina midt j Jordan/ þar s̄ Preſtaña Fætur ſtoodu/ s̄ bæru Sættmalans
Orkena/ ⁊ þeir eru þar eñ nu a þeſſum Deige. 10 Þuiad Preſtarner þeir ſem bæru Ork
ena/ ſtoodu midt j Jordan/ þar til ad ꝥ var allt ꝼullkomnad ſem DROTTiñ haꝼde boded
Joſua ad ſeigia til Folkſins/ ſo ſem Moſes haꝼde adr bijꝼalad Joſua/ Og Folked hradade
ſier ⁊ gieck yfer vm.
11 Eñ þegar Folked var nu allt ſaman yꝼer vm komed/ þa foor ⁊ Ork DROTTIns
yꝼer vm/ ⁊ Preſtarner vndan Folkenu/ 12 Eñ þeir Rubenitar ⁊ Gadditar/ og helꝼten aꝼ
Manaſſe Kyne/ geingu Vopnader ꝼ Iſraels Børnū ſo ſm̄ Moſes haꝼde ſagt til þeirra.
13 Nær fiorutijge Þuſunder bwner til Bardaga/ ⁊ þeir geingu ꝼ DROTTni til ad ſtr
ijda/ a Vøllū Jericho. 14 Og a þeim Deige giorde DROTTIN Joſua mijkelegañ ꝼ
øllū Iſrael/ ⁊ þeir ootuduſt hñ ſo s̄ þeir ootuduſt Moſen alla hans Daga 15
O G DROTTiñ ſagde til Joſua/ 16 biod þu Preſtunū/ ꝥm s̄ bera Vitnisburdꝛ ork
ena/ ad þr ſtijge vpp wr Jordā. 17 So baud Joſua Preſtunū ⁊ ſagde/ Gāged vpp vr
Jordā. 18 Og þa Preſtarner s̄ bæru DROttins Sættmals Ork kōu vpp wr Jor
dā/ ⁊ ſtigu a þurt Land ſijnum Footū/ þa fiell Vatn Jordanar aptur j ſiñ Farueg/ ⁊ rañ ſo
s̄ adur vpp ad øllū ſijnū Bockū. 19 Og ꝥta ſkiede þñ tijūda Dag j þm̄ ꝼyrſta Manade/ þa

Tolꝼ Stein ar vppreiſter til Miñingar Deut. 27/4.

[a] (Standa) ꝥ er Priſtarner ſm̄ Aurkena bæru/ ſtodu ſo ſem þeim var nidur ſkipad/ ⁊ giørdu ecke añad

Num. 32/29.

Jordanꝛ Vatn kiemur aptur j ſiñ Stad

Israels sonu

stie vpp wr Jordan/⁊ sette sijnar Herbwder j Gilgal/ Austan til vid Staden̄ Jericho.
20 Og Josua sette þa tolf Steina vpp j Gilgal/ sem þeir toku wr Jordan/ 21 Og sagde til
Israels Barna/ Þa ydar Born spyria sijna fedr sijdar meir/ ⁊ seigia/ Huad merkia þesser
Steinar? 22 Þa skulu þeir kun̄giora þeim þad/ og seigia / Israel gieck þurrum Footum
yfer vm Jordan/ 23 A þm̄ tijma þa DROTtin̄ ydar Gud liet Vatned Jordanar þurkast
f ydur/ þar til þeir komust yfer vm/ so s̄ DROTTin̄ ydar Gud giorde j Rauda Hafe/ so
hn̄ þurkade þ f oss/ so leinge sem vier geingū þar yfer vm/ 24 So ad allt Folk a Jordun̄e
meigie þeckia Hond DROTTins/ huad megtug hun er/ So ad þier alla tijma ottest DR
OTTin̄ ydar Gud.

Josua vppreiste Tolf Steina til eilijfrar Minningar.
Exod. 14/21.

# V

Deut. 2/ 4. ⁊ 11/ 25. Supra 2/24.

a Steinknijfa þad er/ huassa so sem a Steine brynda. Psal. 89/44. Avertisti petram Gladij eius.

Skarpleike hn̄s Suerds er sliofgadr/ so þ kan̄ ecke ad byta

b (Araloth) Þad er/ Yfer hwd.

EN þa ad nu aller Amoritanna Kongar / sem biuggu j Vestur Aatt
hinumeigen̄ Jordanar / og so aller Cananitan̄a Kongar/ hia Hafenu he
yrdu þad/ ad DROTTin̄ hafde þurkad Jordan fyrer Israels Bornum a
medan þeir geingu þar yfer/ þa ædrudust þeirra Hiortu/ so ad eingen Hug
arhreyste var framar meir med þeim/ fyrer Israelis Bornum.
2 A þeim tijma sagde DROTTin̄ til Josua/ Gior þier a Steinknijfa/ ⁊
vmskier Israels Born aptur j an̄ad sin̄. 3 Þa giorde Josua sier Steinknijfa/ ⁊ vmskar Is
raels Born a þeirre Hæd b Araloth. 4 Og þesse er Ordsoken̄ hu^r f Josua vmskar allt Folk
Kallkyns sem komed var af Egypta lande/ Þuiad allt Strijds Folk var andad a Eidemor
ku a Veigenum/ þa þeir fooru af Egypta lande/ Þuiad allt þ Folk sem wt gieck var vm
skored. 5 En̄ þ allt Folk sm̄ fæddest j Eidemorken̄e/ a veigenū þa þier ferdudust fra Egy
pta Lande/ var ecke vmskored. 6 Þui Israels Born geingu j fiorutijge aar j Eydemorken̄e
þangad til ad allt þ Strijds folk s̄ kom af Egyptalande var daudt/ Þuiad þr hlyddu ecke
Raust DROTTins. So s̄ DROTTin̄ hafde suared þm̄/ ad þeir skylldu ecke sia þ La
nd/ s̄ DROTTin̄ soor þra Fedrū/ ad giefa oss eitt Land þar s̄ Miolk ⁊ Hunang flytr j/ 7
Þeirra Born sem vpp voru komenn j þeirra stad / vmskar Josua/ Þui þeir hofdu Yfer
hwd/ ⁊ voru ecke vmskorner a Veigenū. 8 Og sm̄ Folked var allt saman vmskored/ þa voru
þr kyrrer j sijnū stad j Herbwdunū/ þar til þeir vrdu heiler.

Gilgal.

9 Og DROTTin̄ sagde til Josua/ J Dag hefe eg teked Egypta Lands Brygsle fra
ydur/ Og þesse stadur kallast Gilgal allt til þessa Dags.

Paaska Hallds.

10 OG s̄ ad Israels born hofdu Herbwder sijnar j Gilgal/ þa hielldu þr Paaska/ a Vo
llū Jericho/ þn̄ fiortanda Dag Manadarins ad Kuollde. 11 Og aatu af Landsins
Korne/ a odrū Deige Paaska/ s̄ var osyrt Braud/ ⁊ steykt Ax/ riett a þm̄ saa De
ige. 12 Og Man þraut/ a þm̄ odrū Deige/ s̄ þr aatu af Lādsins Korne / so Israels Born
hofdu ecke þadā j fra Man/ helldr aatu þr af Canaans Lands Korne a sama aare.

Man þrytr. Exod. 16/35.

Madr birtist Josua.

13 OG þ skiede so/ þa Josua v^r hia Jericho/ ad hn̄ vpp lypte sijnū Augū/ ⁊ hn̄ saa ad þ^r
stod Madr gagnuart hm̄/ mz brugdnu Suerde j hende. Og Josua gieck til hn̄s ⁊
sagde til hn̄s/ Ertu af voru Lide/ eda vorra Ovina? 14 Hn̄ suarade ⁊ sagde/ Nei
ecke/ Helldur er eg Hofdinge yfer DROTtins Her/ ⁊ em nu koen̄. Þa fiell Josua til Ja
rdar a sitt Andlit/ ⁊ tilbad/ ⁊ sagde til han̄s / Huad seiger min̄ Herra til sijns Þienara? 15

Exod. 3/ 5.

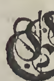
En̄ Hofdingen̄ yfer Guds Her sagde til Josua/ Drag þijna Skoo af þijnū Footū/ þui þe
sse stadr er heilagr s̄ þu stendr a. Og Josua giorde so.

# VI

Jericho. Jos. 24/11.

EN Jericho var aptur luckt og biuorud fyrer Israels Bornum / so ad eingen̄
maatte þar komast wt nie jn̄. 2 Og DROTTJN sagde til Josua/ Sia þar
eg hefe giefed Jericho med hen̄ar Konge ⁊ Strijds Mon̄ū j þijn^r Hendur. 3 Laat
alla Strijdsmen̄ena gāga j kringū Staden̄ einusin̄e/ ⁊ gior so j sex Daga. 4 En̄
a þeim siouᷠda Deige/ þa laat Prestana taka þær sio Fagnadar aarsins Basunur frame f
Vrken̄e/ ⁊ ganga a þeim siounda Deige sio sin̄ū j kringū Stadin̄/ ⁊ laata Prestana blaasa j
Basununar/ 5 Og þa blaased er j Fagnadar aars Hornen̄/ so þier heyred Dynen̄ Basunun̄
ar/ þa skal allt Folked giora eitt mijked Hercop/ Þa munu Stadarins Mwruegger hrynia
nidr/ Og Folked skal falla jn̄ j Stadin̄/ sierhuor riett fram̄ sem hn̄ er staddur.

Sijdan̄

6 DA kallade Josua Son Nun Prestana/z sagde til þeirra/Bered Sattmæls Ørke
na/z læted sio Presta bera sio Fagnadarærsins Basunz vndañ Ørk DROTT
ins/ 7 Og hñ sagde til Folksins/Fared aþ stad/z ganged j kringū Stadeñ/og
huør s̄ vopnadz er gange hñ þram vndañ Ørk DROTTins. 8 Og s̄ Josua haþde sagt
þetta til Folksins/þa bæru þeir sio Prestar/þær sio Fagnad" ærsins Basunz þ̄ Ørk DR
OTTins/z geingu z bleſu j Basūurn"/z Sattmæls ørk DROTtins fylgde þm̄ a epter/
9 Og þr s̄ Herklædder voru geingu vndañ Prestonū/þm̄ s̄ j Basunuñar bleſu/og Alþydu
Hoopuriñ epterfylgde Ørkeñe / og bleſu j Bæsunur. 10 Enn Josua baud Folkenu og
sagde/Þier skulud ecke giøra nockud Herop/z læted ecke heyra ydar Raust/z ecke eitt Ord
ganga af ydar Muñe/fyrr eñ a þm Deige ad eg seige til ydar/æped eitt Herhrop/so skulu
þier æpa eitt Herhrop.
11 So gieck nu Ørk DROTTins einu siñe j kringū Borgena/z kom j Herbudernar/og
var þar vm Nottena/12 Þui Josua plagade ad standa ærla vpp a Morna/Og Prestarn"
bæru Ørk DROTTins. 13 Og þr sio Prestar bæru þær sio Fagnadar ærsins Bæsūur
vndan Ørk DROTTins/z geingu z bleſu j Bæsunuñar/Eñ þr s̄ vopnader voru gein
gu þ̄ þm/Og Alþyduhopureñ gieck epter Ørk DROTTins/z bleſu j Bæsunuñar. 14
Þeir geingu z so þañ añañ Dag eitt sinn kringū Stadeñ/z komu aptur j Herbudernar/
So giørdu þeir j sex Daga.
15 NU þñ siøūda Dag stodu þr ærla vpp j Dogun/z geingu j kringū Stadeñ sio siñ
um/epter sama hætte / so þeir komu siosiñum a þyssum einū Deige j kringum St
adeñ. 16 Og a þre siøūdu Reisu s̄ Prestarner bleſu j Bæsunurnar/ þa segde Jo
sua til Folksins/æped eitt Herop/þui DROTTiñ heþr gieþed ydur Stadeñ. 17 Eñ þsse
Stadz z allt þ s̄ er j hm̄/skal vera Bañþært DROTTni. Skiækian Rahab skal allei Josu. 2/4.
na Lyþe hallda/z aller þeir sem eru j heñar Huse/þui hun þol þa Sendemēñ/s̄ wt voru
sender aþ oss. 18 Eñ eins kostar vakted ydur þ̄ þui Bañfærda/ so þier bañþæred ecke ydur
eþ þier taked nockud aþ þui s̄ bøluad er/z giøred Israels Herbuder bañþærdar þar med/z
komed þeim j Olucku. 19 Eñ allt þ Silþz z Gull/so z lyka Koparkier z Jarnkier/ þ skal
vera heilagt þ̄ DROTTni/so þ kome til DROTTins Fiesiodar.
20 Og Folked æpte eitt Heroop/z bleſu j Basunuñar/Þuiad þegar Folked heyrde Basun Mwruegg" Jericho hrūn ta nidur.
uñar huell/þa giørde þ eitt mikeð Heroop/Og Mwrueggerner hrūdu nidz/z Folked gieck
vpp j Stadeñ / huør hid giegnsta þram þra sier. 21 So vñu þeir Stadeñ / og þoreyddu
øllu þui sem j Stadnum var/med Suerds Eggium / bæde Moñum z Konum/Vngum z Ebr. 11/30
gømlum/ Nautum Saudum og Øsnum. 2 Macc. 12/
22 EN Josua sagde til þeirra tueggia Maña s̄ hoþdu niosnad vm Landid / Fared j 15.
Hws þeirrar Lausakonu/z leided Konuna wt þadan/med øllu þui sem heñe til ke Rahab.
mur/so s̄ þier haþed suared heñe. 23 Þa geingu þeir vngu Meñ/Niosnararner
þar jñ/z leiddu Rahab wt/z so heñar Fødur z Modur/z Brædur/z allt þ sem heñe til
kom/z alla heñar Ætt/z lietu hana vera/þ̄ vtañ Israels Herbuder.
24 Eñ Borgena vppbrendu þeir med Elde/z allt þ sm̄ j heñe var/Vtañ Silþur z Gull Sup. 2/ 14
Koparkier z Jarnkier/þad løgdu þeir til Fiesiodar j Hws DROTTins. 25 Eñ Josua Ebr. 11/ 31
liet Rahab þa Portkonu z heñar Fodur Hws liþa/z allt þad heñe tilheyrde. Og hū bio Rahab byr
a millū Israel/jñ til þessa Dags/ Þar þyrer ad hun þal þa Sendeboda/ sem Josua haf medal Israel.
de wt sent ad niosna vm Jericho.
26  Þeim sama tyma soor Josua z sagde/ Bøluadur sie sa Madur þ̄ DROTTni/ 1 Re. 16/34
s̄ vppreiser z byggier þeñañ Stad Jericho. Þegar hñ leggz hans Grundvoll/þa
gillde þ hans Frumgietna Son/eñ þegar hañ setur hans Port/þa koste þ hans
yngsta Son. 27 So var nu DROTTiñ med Josua/ad vm øll Lond barst hans Rykte.

## VII

EN Israels Born forgripu sig a þui enu bañfærda/Þuiad Achan Son Carmi Achan tekur nockud aþ þui Banværda.
sonar Sabdi/sonar Serah/af ætt Juda/tok nockud aþ þui s̄ bañþært var/Þa gr
amdest Reide DROTTins yþer Israels Børnum.
2 Eñ sem Josua nu wtsende Meñ þra Jericho mot Ai / sem ad liggur hia Beth Inf. 22/20.

 Auen 1 Par. 2/7.

Auen austur fra BethEl/ ꝛ sagde til þeirra/ Fared vpp ꝛ niosned vm Landed. Og þa þr
voru vppfarner ꝛ høfdu niosnad vm Ai/ 3 Þa kōu þeir aptur til Josua ꝛ søgdu til hn̄s/
Lꝍt ecke allt Folked fara vpp þangad / helldur nær tuær eda þriar Þusūder Mañа/ ad
þeir fare þar vpp og slꝍe Ai / so ad allt Folked omake sig ei/ Þuiad þeir eru fꝍer. 4
So fooru af Folkenu vpp þangad nær þriar Þusunder Mn̄a /. ꝛ þeir flwdu fyrer Mon̄
ønum af Ai. 5 Og þeir af Ai sloou nær sex ꝛ þriatigi Men̄ af þeim/ ꝛ rꝍku þa fra Por
tunum allt til Sabarim/ ꝛ sloou þa nidur epter Veigenum / þa ꝍdradist Folksins Hiarta
og vard ad Vatne.
6 Og Josua reif sijn Klæde/ ꝛ fiell fram̄ a sitt Andlit til Jardar fyrer Ørk DROTtins
allt til Kuollds/ hn̄ ꝛ Ølldungarner af Israel/ ꝛ justu Molldu vppa sijn Hofud.

Josua staddr j storre Neyd ꝛ Angist/ kallar til Guds.

7 Og Josua sagde/ O DROTTin̄ DROTTin̄/ Þui leidder þu þetta Folk yfer Jordā
til þess ad giefa oss j Hendur þeirra Amoritaña/ ad deyda oss? O ad vier hefdū vered kyr
rer hinumeigen̄ Jordanar sem vier høfdum byriad. 8 Avui min̄ DROTTin̄/ Huad skal
eg seigia/ med þui Israel snyr Bake vid sijnum Ovinum? 9 Þegar Cananitar ꝛ aller La
ndsins Iñbyggiarar spyria þetta/ Þa munu þeir vmkryngiā oss/ og afmꝍ vort Nafn af
Jorduñe/ Huad villt þu þa giøra vid þitt hid mykla Nafn?
10 Þa sagde DROTtin̄ til Josua/ Statt vpp/ Þui liggur þu so fram̄ a þijna Asienu?
11 Israel hefur syndgast/ og yfertrꝍdu min̄ Sꝍttmꝍla sem eg baud þeim/ Þar med to
ku þeir af þui Bañfꝍrdā / stꝍlu ꝛ lugu / ꝛ løgdu þ a millū siña Fiarhluta. 12 Israels
Børn kuña ecke ad standa j mote sijnum Ovinum / helldur verda þeir ad snua Hryggnum
til siña Ovina/ af þui ad þeir eru j Bañe/ Eg mun ecke hier epter vera med ydur / ef
þier afmꝍed ecke þad Bañ j fra ydur.
13 Statt vpp/ ꝛ helga þu Folked/ ꝛ seig/ Helged ydur til morguns. Þui so seiger DROT

Huørnen rā sakad er epter Illuirkiañū.

Tin̄ Gud Israels/ Bañ er a medal þijn Israel/ ꝛ þui gietur þu ecke staded a moote þijnū
Ovinū/ þar til ad þier skilied þetta Bañ fra ydur. 14 Og þier skulud koma sneṁa hingad/
huør ein Ættkuijsl epter adra. Og huør su Ættkuijsl sem DROTTin̄ hitter vppa/ skal
koma fram̄/ þeir einu Ættingiar epter adra. Og huøria Ættingia sem DROTTin̄ hitt
er a/ þeir skulu koma fram̄/ eitt Hws epter hid añad/ ꝛ huort Hws sem DROTTin̄ hitt
er a skal koma fram̄/ eirn Hwsbonde epter hin̄ añañ. 15 En̄ sa sm̄ funden̄ verdur j Bañe/
sa skal breñast j Ellde med øllu þui sem hañ hefur/ Sokum þess ad hann yfergieck Sꝍtt
mꝍla DROTTins/ ꝛ giorde eitt heimsku þar j Israel.
16 JOsua stod vp̄ sneṁa Morgūs/ ꝛ leidde Israel fram̄/ eina Ættkuijsl epter adra/ ꝛ kō
Hlutr a Kyn Juda. 17 Og ē hn̄ leidde Ættkuijsl Juda fram̄/ þa fiell hluturen̄ yfer
Serahiters Ætt. 18 En̄ ē Serahiters Ætt kom fram̄/ eirn Hwsbonde epter añañ/
þa fiell Hlutur yfer Sabdi. Og sm̄ hn̄ leidde sitt Hws fram̄/ ein̄ Hwsbonda epter añañ/ þa
fiell vppa Achan Son Charmi/ Sonar Sabdi/ sonar Serah /af Kyne Juda.
19 Og Josua sagde til Achan/ Min̄ Son / gief DROTTni Gude Israels Dyrdena/

(Tunga) Ein Spang giørd suo sem Tunga. Deut. 7/25 1 Macch. 12/40.

ꝛ gief hm̄ Lofstyren̄/ ꝛ seig mier til huad þu hefur giort/ ꝛ leyn onguo þ mier. 20 Achan
suarade Josua ꝛ sagde/ Sañlega/ eg hefe misgiørt j mote DROttni Israels Gude/ Suo
ꝛ suo giørda eg. 21 Eg sa eina forkostulega Babiloniska Kꝍpu mꝍal Herfāgsins/ ꝛ tuo
Hūdrud Sikla Silfurs/ ꝛ eina Gulltungu fimtijge Sikla verda/ ad vikt/ þta agirntūst eg
ꝛ tok eg þ/ Og sia/ þetta er j Jørd nidur grafed j miñe Tialldbwd/ ꝛ Silfred þar vnder.
22 Þa sende Josua SendeMen̄ þangad/ þeir runnu til Tialldbwdaren̄/ Og sia/ þad var
faled j hans Tialldbwd / og Silfred þar nidur vnder. 23 Og þeir tooku þad vpp wr
Bwdeñe/ og fꝍrdu til Josua/ og til Israels Barna/ og løgdu þad fram̄ fyrer DROTT
EN. 24 Sijdan took Josua og allur Israel med honum Achan Son Serah/ og suo
Silfred/ Kꝍpuna og Gulltunguna/ hans Sonu og Dætur/ hans Vxa og Asna og Sau
de/ hn̄s Tialldbwd/ ꝛ allt þad sem hann hafde/ og fluttu þad vpp j Achors Dal.
25 Og Josua sagde/ Af þui þu hefur hrellt oss/ þa hrelle DROTTin̄ þig a þssū Deigi
Og allur Israel lamde þa Griote og brendu þa vpp med ellde/ 26 Og þa þeir høfdu
grytt þa/ giørdu þeir eirn stooran̄ Griot haug yfer þm̄/ hann stendur allt til þessa Dags.
So snere DROTTin̄ sier fra siñe grimdar Reide/ Og þar af kallast þesse same stadur/
Achors Dalur/ allt til þessa Dags.

Straff Sꝍttbrota Mañsins. Achors Dalur.

VIII


O DROTTiñ sagde til Josua/Ottast ecke/& kuijd ecke/Tak mz þier alla Ai.
Bardaga Meñ/& tak þig vpp/& far vpp til Ai. Sia/eg hefe giefed Kong Deut. 20/1.
eñ af Ai og hans Folk/ Landed og Borgena j þijnar Hendur/ 2 Og þu Josuæ. 1/9.
skallt giora vid Borgena Ai & heñar Kong/ so sem þu giørder vid Jericho Josuæ. 6/20
og heñar Kong/ Fyrer vtan þ/ad þier skulud skipta þeirra Herfange/ & þe
irra Fie ydar a millum/ & setied Launsætur a bak vid Borgena.
3 Þa tok Josua sig vpp/& allt Strijds folked/til ad ferdast vp̄ til Ai. Og Josua wtualde
þriatiju Þusund Strijds færra Mña/ & sende þa wt vm Nott/ 4 Og baud þm̄ & sagde/
Siaed til / þier skulud vera j Launsætiñe bak vid Borgena. Vered ecke miøg langt fra
Borgeñe/& vered allersaman reidubwner. 5 Eñ eg og þad allt Folk sem med mier er/vil
ium fara til Stadarins. Og sem þeir fara wt j moote oss / so sem fyrr / Þa vilium vier
flyia vndan þeim / 6 So ad þeir fare wt epter oss/ þar til vier gietum lockad þa nockud
fra Borgiñe/þui þeir munu þeinkia ad vier munum flyia vndañ þm̄/so sem ad̄r fyrr. Eñ
a medan ad vier flyiū̄ f þm̄/7 Þa skulu þier rijsa vpp wr Launsætrenu/& jñtaka Borgena
Þuiad DROTTiñ ydar Gud mun giefa hana j ydar Hendur. 8 Eñ þa þier hafed vnn
ed Stadeñ/ Þa setied Elld j hañ/ & giored epter Orde DROTTins/Siaed/eg hefe skip
ad ydur þetta.
9 Suo sende Josua þa af stad / og þeir geingu af stad j Launsætred/ og stadnæm
dust j millum Bethel & Ai / j Vestur fra Ai. Enn Josua var vm Nottena hia Folke
nu. 10 Og stood ærdeigis vpp vm Morguneñ / & fijlkte Folkenu/& foor vpp med þeim
ellstu af Jsrael vndañ Folkenu j moot Ai/11 Og allt Strijds folked sm̄ var hia honum fo
ru vpp/geingu fram̄ & komu til Borgareñar/& sloou sijnū Herbwdū nordr fra Ai/so ad þr
var ad eins eitt Dalverpe j millū hn̄s & Ai. 12 Og hn̄ hafde teked nær fim̄ Þusūd Mña/
& sette þa j Launsatred j millum Bethel & Ai/ vestur fra Borgiñe. 13 Og þeir skickudu ni
dur Lidenu wr øllum Herbwdum sem voru nordr fra Borgeñe / so ad(Fylkyngar)endeñ tok
Vestur f Stadiñ. So gieck Josua þa sømu Noott midt j Daliñ.
14 EN Ñ Kongureñ af Ai sa þetta/þa flyttu þeir sier & biuggu sig wt þegar snēmin
des/& Meñerner af Stadnū gæfu sig wt j moot Jsrael til Strijds/ med ollu sijnu
Folke/a eirn tilsettan Flot a Mørkeñe/ Þui hañ visse ecke af ad Launsætr var vp
pa hañ a bak vid Borgina. 15 Eñ Josua & allur Jsrael lietu sem þeir være slegner af þm̄
flwdu a veigeñ til Eydemerkr/16 Þa vr saankallad allt Folked j Stadnū/ad sækia eptr þm̄
Og þeir sooktu epter Josua /& gæfu sig wt af Borgeñe/ 17 So þar vard ecke eirn Madr
epter j Ai & BethEl/s ad eige være wtfareñ ad sækia epter Jsrael/& lietu Borgena stāda
opna/so þeir mættu sækia epter Jsrael.
18 Þa sagde DROTTiñ til Josua/Vtriettu þa Lensu sem þu hefur j þiñe Hende j mo
ti Ai/þui eg vil giefa hana j þijnar Hendur. Eñ sem Josua vpp lypte Lensuñe/sem hañ
hafde j siñe Hende j mot Borgeñe/19 Vpp reyste Launsætred sig skyndelega /af sijnū stad Borgeñ Ai
og hlupu/ epter þad hañ hafde wt riett sijna Hønd/& komu j Børgena & vñu hana/& flyt er vñeñ & vpp
tu sier & brendu hana a Bæle. 20 Og Ai Borgar meñ sneru vid & sæu til Baka/& sæu þ b. ed mz Ellde
ad Reykureñ gieck vpp af Stadnū til Himēs/eñ þr gætu huorge flwed/ hūke hingad nie
þngad. Og þad Folk s Flwde til Eydemerkr/snere sier vid aptr j moote þeim ad ellta þa.
21 Sem Josua og allur Jsrael sæu / ad þeir sem j Launsætrenu voru / hefdu vnned
Borgena / fyrst ad Reykureñ gieck vpp af Stadnum/þa sneru þeir aptur & slou Meñena
af Ai. 22 Og þeir af Borgeñe komu & wt j moote þeim/ so ad þeir voru komner midt
a millū Jsrael sem voru a bædar Sijdur kringum þa / & þeir sloou þa / þar til ad eingeñ
stood epter af þm̄/nie kuñe vndañ ad komast. 23 Eñ Kongeñ af Ai gripu þeir lifanda/&
leiddu hañ fyrer Josua. 24 Og þa Jsrael hafde sleiged j Hel alla Jñbyggiara Ai / a
Mørkeñe & a Eydemørkeñe þa sem elltu þa/ og fiellu aller fyrer Suerds Eggium. Þar
til þeir voru aller fallner/ þa snere allur Jsrael sier til Ai/ Og sloou hana med Suerds Tolf Þusūd
Eggium/25 Eñ aller þeir sem fiellu a þeim Deige bæde Meñ & Kuiñur/voru tolf Þuseñ er Mña j hel
der/allt Folked wt af Ai. slegnar j Ai.
26 Josua took ecke sijna Hønd aptur til sijn/mz hūre hn̄ vpphiellt Lensuñe/ fyrr eñ allur
Borgar Lydr Ai vr foreyddr. 27 Vtan Busmala & Herfanged Borgareñar skipte Jsrael


sijn j

Køgꝛ af Ai heingdur.
Deut. 21/23.
Josu. 10/27.

sıñ j millū/epter Orde DROTTins ſ hn̄ hafde boded Josua. 28 Eñ Josua vpp brende
Ai/ꝛ giørde eina Hrwgu þar af æfinlega/ſem eñ nu liggꝛ þar j Dag. 29 Siðan liet hn̄
heingia Kongeñ af Ai vpp j eina Eyk/allt til Aptans. Eñ epter Solarfall ſo baud hn̄
ad hans Lıkame ſkyllde takaſt nidur af Trienu/Og þeir køſtudu hm̄ vnder Stadar Port
ed/ꝛ giørdu eina ſtoora Grıothrwgu yfer hm̄/huor ad nu eñ er þar a þeſſum Deige.

Exod. 20/25
Deut. 27/5.

30 EPter þta bygde Josua DROTTni Iſraels Gude eitt Alltare a Fiallinu Ebal/31
(So ſ Moſes Guds Þion baud Iſraels Børnū/ ſo ſ ſkrifad ſtendꝛ j Moſe Log
mæls bok/ Eitt Alltare af heilū Steinū/ſ ecke voru høggner med Jarne) ꝛ off
rade DROTTni þar yfer Breñefoorner ꝛ Þacklætis Foorner. 32 Og ſkrifade þar appa
Steinana/þ añad Løgmæl ſ Moſes fyrer ſkrifade Iſraels Børnum.

Griſim.
Ebal.

33 Og allur Iſrael med ſiñum Olldungū ꝛ Hofuds møñum/ ꝛ Domendum ſtoodu tueim
meigeñ Erkureñar/ þuert yfer fra Preſtunū af Leui/ſ bæru Sattmæls Ork DROT
tins/ſo vel þr Vtlendu ſ hiner jñfæddu/Helmingꝛ a mots vid Fialled Griſim/ꝛ añʳ helm
ingꝛ a mote Ebal Fialle/ſ Moſes Guds þienare adꝛ boded hafde/ad bleſſa Iſraels Folk.
34 Epter þ liet hn̄ wthroopa øll Løgmælſins Ord/vm Bleſſan ꝛ Bøluan/ſ þ ſkrifad ſte
ndur j Løgmæls Bokeñe. 35 Þar var ecke eitt Ord ſ Moſes hafde boded/ad Josua liet
þ ecke wthroopa f øllu Iſraels Folke/ꝛ f Kuiñum ꝛ Børnum/ ꝛ fyrer þeim wtlendſku ſ
voru a medal þeirra.

# IX

NEgar þetta feingu ad ſpyria aller þeir Kongar ſ þeſſumeigeñ Jordanar
biuggu/a Fiallbygdunū vppe/ ꝛ lyka þeir ſem biuggu a Sliettlendenu/ꝛ all
er ſem voru wt med þui Mikla Hafe / og ſo þeir ſem voru hia Fiallenu Li
banon/ſ voru Hetitar/Amoritar/Cananitar/Phereſitar/ Heuitar/ꝛ Jebu
ſitar/2 Þa ſofnuduſt þeir ſaman med einu ſamhellde/ til Bardaga j mote/
Josua ꝛ Iſrael.

Klokt Rædþr ra Gibeonita.

3 ENN Borgarmeñ af Gibeon/ þa þeir friettu huad Josua hafde giørt Jericho ꝛ Ai
4 Þa vpphuxudu þeir þetta brøgdugt ræd. Þeir fooru af ſtad ꝛ ſendu bod wt / ꝛ tooku
gamla Secke a ſiña Aſna / og gamlar ſundur rifnar bættar Vıñfloſkur. 5 Og gam
la bætta Skoo a ſiña Fætur/ꝛ færdu ſig j forn Klæde/ꝛ allt þad Braud ſem þeir tooku mꝫ

Gibeonitar gir naſt Frid.

ſier/var hart ꝛ miglad. 6 Og þeir geingu f Josua/j Herbwdernar hia Gilgal/ꝛ ſøgdu til
hañs og til alls Iſraels/Vier erum komner wr fiarlægu Lande/So giøred nu eirn Sætt
mæla vid oſſ. 7 Þa ſuarade allur Iſrael til Heuitanna/Ma ſkie ad þu bwer a millū vor/
Huørneñ meigum vier giøra Sættmæla vid þig.
8 Eñ þeir ſøgdu til Josua/Vier erum þıñer Þienarar. Josua ſuarade þeim/ Huørier
eru þier/ og huadan komu þier? 9 Þeir ſøgdu/Þıñer þienarar eru komner af miøg fiar
lægu Lande/ ſøkum DROTTins þıñs Guds Nafns. Þui vier høfum heyrt hans Ryk

Num. 21/35.

te/ ꝛ allt þad ſem hn̄ giørde j Egyptalande/10 Og allt þ ſem hn̄ giørde þeim tueimur Kon
gum Amoritaña/hinumeigeñ Jordanar/Sihon Kongenū af Hesbon/ ꝛ ſo OG Kongenū
af Baſanſem bio j Aſtharoth. 11 Og þui ſøgdu vorer Ollдungar/ ꝛ aller vors Lands jñ
biggiarar/ taked Fædſlur mꝫ ydur a Veigen/ ꝛ fared til fundar vid þa/ꝛ ſeiged til þeirra
Vier erum ydrer Þienarar. So giøred nu einn Sættmæla vid oſſ. 12 Þetta vort Bra
ud/ſem vier tookum af vorum Heimelū/oſſ til Fædſlu/ var nytt þa vier foorum heiman til
ydar/Eñ ſiæd nu er þad hart ꝛ miglad. 13 Og þeſſar Vıñfløſkur fylltū vier nyar/ꝛ ſia
ed ad þær eru j ſundur rifnar / Og þeſſe vor Klæde ꝛ Skoor eru nu ordiñ forn/ a þeſſare
miøg langre Reiſu.

Josua giørʳ Sattmæla vid Gibeonita.

14 So toku Hofusmeñerner af þeirra Mat/ ꝛ ſpurdu ecke Muñ DROTTins þar ad.
15 Og Josua giørde Frid vid þa/ꝛ vpp ſette eirn Sættmæla vid þa/ad þeir ſkylldu hallda
ſiñu Lıfe / Og þeir enu yppurſtu af Søfnudenum ſooru þeim .
16 Eñ þremꝛ Døgū þʳ epter/ſ þeir høfdu giørt Sættmælan vid þa/ſpurdu þeir þā kuitt
ad þeir ættu bygder ſkamt fra þeim/og ad þeir mundu bwa j millū þeirra. 17 Þui þa Iſ
raels Børn høfdu aframm fared / þa komu þeir a þridia Deige til þeirra Bor
ga/ſ kalladeſt Gibeon/ Chaphira/Beeroth / og KiriathJearim . 18 Og þeir ſlou þa ecke
þui Hofuds

Hofuds mennerner fyrer Alþydunne hofdu suared þeim Eida/ vid DROTTinn Gud Is
raelis.

Enn sem allur Sofnudurinn kurrade vm þetta j moote Hofdingiunum/ 19 Þa sogdu all
er Hofdingiar alls Almugans/ Vier soorum þeim vid DROTTinn Israelis Gud/ þui
meigum vier ecke snerta þa. 20 Enn þad vilium vier giora/ Latum þa lifa/ so þar kome ecke Re
ide yfer oss/ sokum þess Eids sem vier hofum suared þeim. 21 Og Hofdingiarner sogdu til
þeirra/ Lated þa lifa/ so þeir hoggue Vid ⁊ bere Vatn fyrer alla Samkunduna/ so sem Hofd
ingiarner hafa sagt til þeirra.
22 SIjdan kallade Josua þa ⁊ talade vid þa ⁊ sagde/ Þui suiku þier oss/ ⁊ sogdud ad þier
værud j fiarska vid oss/ enn þier bwed þo midt a millum vor? 23 Þui skulu þier nu boluad
er vera/ so ad þar skal ei þriota Þræla af ydur/ sem hoggua Vid ⁊ bera Vatn til mijns Gu
ds Huss. 24 Þeir suorudu Josua ⁊ sogdu/ Þad er þijnum Þienorum tilsagt/ ad DROTTinn Gud
tilsagde Mose sijnum Þienara/ ad hann villde gefa ydur allt Landed/ ⁊ eydeleggia alla Landsins
innbyggiara fyrer ydur/ Þui vrdum vier miog hrædder vm vort Lijf fyrer ydur/ ⁊ hofum
þetta giort. 25 Enn sia nu/ vier erum j þijnum Hondum/ Gior vid oss huad sem þier synest gott ⁊
riett ad giora vid oss.
26 Og so giorde hann vid þa/ ⁊ frelsade þa fra Hende Israels Barna/ ad þeir slou þa
ecke j hel. 27 Og a þeim sama Deige/ skipade Josua þa til ad hoggua Vid ⁊ bera Vatn han
da Samkundunne/ ⁊ ad Alltare DROttins/ jnn til þessa Dags/ j þeim Stad sem hann munde utvelia.

Vnnenn Eidr

# X.

NEgar ad AdoniZedech Kongurenn af Jerusalem heyrde/ ad Josua hafde
vnned Ai ⁊ foreydt hana/ ⁊ giort vid Ai ⁊ hennar Kong so sem hann hafde gio
rt vid Jericho ⁊ Kong hennar/ Og ad þeir af Gibeon hofdu giort Frid vid
Israel/ ⁊ voru nu komner a mal þra/
2 Þa slo yfer þa mijkelle Hrædslu/
(Þui Gibeon var einn stoor Stadur/ eins so sem konungleg Borg / ⁊ stær
re enn Ai/ ⁊ aller Borgarmenn þar jnne voru gooder Strijdsmenn)
3 Sende hann til
Hoham Kongsins j Hebron/ ⁊ til Piream Kongsins af Jarmuth/ ⁊ til Japhia Kongsins af
Lachis/ ⁊ til Debir Kongsins af Eglon/ ⁊ liet seigia þeim.
4 Komed hier vpp til mijn ⁊ vei
ted mier styrk/ so vier mættum slaa Gibeon/ þuiad þeir hafa giort Frid vid Josua ⁊ Isra
els Born.

AdoniZedech leitar Styrks j moot Gibeonitis.

5 Þa komu þesser fimm Kongar Amoritanna til samans ⁊ fooru vpp þangad/ Kongurenn af
Jerusalem/ Kongurenn af Hebron/ Kongurenn af Jarmuth/ Kongurenn af Lachis/ ⁊ Kongur
enn af Eglon/ med allann þra Her og Makt/ ⁊ settust vm Gibeon/ ⁊ struddu a hana.
6 ENn þeir af Gibeon sendu til Josua/ j Herbwdernar hia Gilgal/ ⁊ lietu seigia honum/
Snu ecke þinne hende fra þijnum Þienurum/ Kom þu sem fyrst vpp hingad til vor/ frel
sa ⁊ hialpa oss/ Þuiad aller Kongar Amoritanna sem bwa a Fiallbygdum/ hafa sa
man safnast a moote oss.
7 JOsua ferdadest vpp fra Gilgal / ⁊ allt Strijdsfolk med honum/ ⁊ aller strijdsfærer
Menn.
8 Og DROTTinn sagde til Josua/ Eige skalltu ottast fyrer þeim / þui eg hefe
gefed þa j þijnar Hendur. Eingenn af þeim skal standast fyrer þier.
9 Þa kom Josua a
ovart yfer þa/ Þuiad alla Nottena j gegnum vard hann a ferd vpp fra Gilgal.
10 Enn DRottinn
giorde þa hrædda fyrer Israel/ so ad þeir slogu eitt mijked slag j Gibeon/ ⁊ raku þa a Flootta
a þann Veg sem liggur til BethHoron/ ⁊ slogu þa allt til Aseka ⁊ Macheda.

Josua hialpar Gibeonitum ⁊ slær fimm Konga j Hel.

11 Enn sem þeir flydu fyrer Israel/ nidur a þann Veg sem liggur ofan til BethHoron/ Þa liet DR
OTTinn stoort Hagl falla ofan af Himnum/ yfer þa/ allt til Aseka/ so ad þeir deydu/ Og
miklu fleire af þeim doou af þui sama Hagle/ helldur enn Israels Born deyddu med Suerde.
12 J þessum sama Deige þa DROTTinn hafde gefed þa Amorita vnder Israel/ þa ta
lade Josua til DROTTins/ ⁊ sagde/ ad nærveranda Israel/ Sool stattu kyrr j
Gibeon/ ⁊ Tungled j Dalnum Aialon.
13 Þa stod Solenn ⁊ Tungled kyrr/ þar til ad Fo
lked hafde hefnt sijn a sijnum Ovinum. Mun þad ecke skrifad j Bok hins Riettlata? So stod
Solenn midt a Himnenum/ ⁊ dro vndan ad ganga nidur allann þann Dag.
14 Og þar var eing
enn Dagur þessum lijkur/ huorke adur nie sijdann/ þa DROTTIN hlydde eins Mans Raustu

Stort Hagl

Soolen stendur kyrr. Syrach 46/5 Esaie 28/21.

Þui

Þuiad DROTTIN bardest fyrer Jsrael.
15 ENn Josua ferdadest aptur til Herbwdaña j Gilgal/ ⁊ allur Jsrael med hm̃. 16 Eñ
þeir fim̃ Kongar flydu/ ⁊ foldu sig j þeim Heller hia Makeda. 17 Þa var Josua
sagt/ vier hofum funded fim̃ Konga falda j þeim Heller hia Makeda. 18 Josua
sagde/ Vellted stoorũ Steinũ fyrer Hellirs Muñan/ ⁊ setied Meñ þar fyrer sem þa vardveite. 19
Eñ þier vered ecke kyrrer/ helldr sæked epter ydrũ Ouinũ/ ⁊ slæed þa s̄ seinaster eru/ ⁊ læt
ed þa ecke kõast jñ j sijnar Borger/ Þuiad DROTTiñ ydar Gud hefr gefed þa j ydar
Hendr. 20 Og þa Josua ⁊ Jsraels Børn høfdu endad þañ miøg mykla Bardaga a þm̃
⁊ sleiged þa miøg/ þa komu þeir s̄ epter voru ordner af þeim j þa føstu Stade.
21 ÞA kom allt Folked aptur til Herbwda til Josua hia Makeda/ med Fride/ ⁊ eingeñ
þorde ad hræra sijna Tungu fyrer Jsraels Bornũ. 22 Eñ Josua sagde/ Opned þañ
Hellirs Muñañ/ ⁊ leided þa fim̃ Konga til mijn. 23 Þeir giordu so/ ⁊ leiddu þessa
fim̃ Konga til hans wr Hellernũ/ Kongeñ af Jerusalem/ Kongeñ af Hebron/ Kongeñ af
Jarmuth/ Kongeñ af Lachis/ ⁊ Kongeñ af Eglon.
24 Eñ s̄ þesser fim̃ Kongar voru wtleidder til hñs/ þa kallade Josua saman allañ Jsrael/ ⁊
sagde til Hofdingiaña yfer Strijds folkenu s̄ fooru mz hm̃/ Komed hingad ⁊ stijged med
Footunũ vpp a Hælsa þessara Konga. Og þeir geingu fram ⁊ stigu a þeirra Hælsa mz
Footunũ. 25 Sijdañ sagde Josua til þeirra/ Ottest ecke ⁊ vered ohrædder/ vered Hughraust
er ⁊ oefader/ Þuiad DROTTiñ mun so giøra vid alla ydar Ovine/ s̄ þier beriest j mote.
26 Sijdan sloo Josua þa ⁊ deydde þa/ ⁊ heingde þa vppa fim̃ Eikur/ Og þeir heingu j
Eikønũ allt til Kuøllds. 27 Eñ ad Solar falle baud hañ ad taka þa nidur af Eikønum/
⁊ kasta þeim j þañ Heller/ sem þeir høfdu faled sig j / og þeir bæru stoora Steina fyrer
Hellirs Muñañ/ ⁊ eru þeir þar eñ nu a þessum Deige.
28 JOsua vañ ⁊ þeñañ sama Dag Makeda/ ⁊ sloo hana/ med Suerds Eggium/ þar
til heñar Kong ⁊ eydelagde hana/ og allar Sæler sem j heñe voru/ ⁊ liet ønguañ
epter lifa/ Og eins giørde hñ vid Kongeñ af Makeda/ sem hñ hafde giørt vid
Kongeñ af Jericho.
29 Sijdan foor Josua ⁊ allur Jsrael med hm̃ fra Makeda til Libna/ ⁊ strijdde a hana/ 30
Og DROTtiñ gaf hana ⁊ so j Jsraels Hendr/ ⁊ so heñar Kong/ Og hñ slo hana med
Suerds Eggium/ ⁊ allar Sæler sem þar jñe voru/ ⁊ liet ønguañ þar epter verda/ Og hñ
giørde eins vid heñar Kong/ sem hñ giorde vid Kongeñ j Jericho.
31 Sijdan foor Josua ⁊ allur Jsrael med hm̃ fra Libna til Lachis/ sloo Heruirke vm hana
⁊ strijdde a hana/ 32 Og DROTTiñ gaf ⁊ Lachis j Jsraels Hendur/ ad þeir vñu hana
añars Dags. Og þeir sloou hana med huøssu Suerde/ ⁊ allar Sæler sem þar jñe voru/
allt eins ⁊ hañ hafde giørt Libna.
33 A þessum sama tijma foor Horam Kongur af Geser vpp til ad hialpa Lachis/ Eñ Jo
sua slo hñ ⁊ allt hans Folk/ so þar lifde eingeñ epter.
34 Sijdã foor Josua fra Lachis mz allañ Jsrael til Eglon/ ⁊ settest vm hana/ ⁊ strijdde
vppa hana. 35 Og vañ hana a sama Deige/ ⁊ sloo hana med Suerds eggiũ/ ⁊ eydelagde
þær allar Sæler s̄ þar jñe voru þñ sama Dag/ j allañ mæta eins ⁊ hñ hafde giørt Lachis.
36 Epter þetta foor Josua med allan Jsrael/ vpp fra Eglon ⁊ til Hebron/ ⁊ strijdde a ha
na/ ⁊ vañ hana/ 37 Og slo hana mz Suerds Eggiũ/ ⁊ heñar Kong/ mz øllũ heñar Stødũ
⁊ þær allar Sæler sem j þeim voru/ ⁊ liet ønguañ epter verda/ j allañ mæta eins ⁊ hñ gi
ørde vid Eglon/ ⁊ foreydde heñe ⁊ øllũ þeim Sælum sem þar jñe voru.
38 Þa snere Josua aptur med øllum Jsrael til Debir/ og strijdde a hana/ 39 Og
yfervañ hana ⁊ heñar Kong/ ⁊ alla heñar Stade/ og sloo hana med bitru Suerde/ og for
eydde þær allar Sæler/ sem þar voru jñe og liet ønguañ epter vera. Eins og hann giorde
vid Hebron / so giørde hann og vid Debir og heñar Kong / og sem hann giorde vid Lib
na/ og hennar Kong.
40 SO sloo Josua allt Lãded vppa Fiallbygdeñe/ ⁊ j moot Sudre/ ⁊ j Dolønũ/ ⁊ hia
Vatzlækiunũ/ med øllum þeirra Kongũ/ og liet ønguañ epter verda/ ⁊ foreydde
øllu þui sem Anda hafde/ so s̄ DROTTiñ Jsraels Gud hafde boded. 41 Og
hñ sloo þa fra Kades Barnea ⁊ allt til Gasa/ og allt Landed Gosen jñ til Gibeon/ 42 Og
yfer vann alla þessa Konga/ med þeirra Løndum a einum tijma/ Þuiad DROTTIN
Jsra

Epter Løgmælenu.
Deut 21/23
Sup. 8/29:
⁊ 10/ 27.
Makeda.
Josu. 6/20
Libna.
Lachis.
Horam.
Eglon.
Hebron.
Debir.
Deu. 20/16

Israelis Gud bardest fyrer Israel. 43 Og Josua foor aptur til Herbudanna til Gil
gal/med allann Israel.

# XI



Em Jabin Kongur aff Hazor heyrde ꝥtta/þa sende hañ Bod til Jobab
Kongsins aff Madon/ ⁊ til Kongsins aff Simron/⁊ til Kongsins aff Ach
saph/2 Og til Kongaña j Nordur s̄ þar biuggu a Fiallbygdū/ ⁊ a Sliett
lendenu ꝥ Suñan Ciñeroth/⁊ so til ꝥra s̄ biuggu j Dølonū/ j Naphoth
Dor/ wt vid Sioeñ/3 Til Cananitaña bæde Austr ⁊ Vestr/til ꝥra Amori
ta/Hethita/Pheresita/Jebusita a Fiallzbygdonum/ ⁊ til Heuitaña nedan
vnder Hermon Fialle j Mizpa lande. 4 Þesser fooru wt mz allañ siñ Her/eitt myked Folk/
so margt s̄ Sandr hia Sio/⁊ møg marger Hestar ⁊ Vagnar. 5 Aller ꝥsser Kongar søfn
udu sier til samā/ ⁊ komu ⁊ settu sijnᵘ Herbudᵉ j eiñ stad/hia þui Vatne Merom/ad ha Merom.
llda Bardaga vid Israel. 6
OG DROTTiñ sagde til Josua/Eige skalltu hrædast þa/Þuiad a Morgū vm þet
ta Mund vil eg gieffa þa alla slegna ꝥ Israels Børnū/Þu skallt ꝥra Hesta Lim Sigureñ kie
hoggua ⁊ vppbreña ꝥrra Vagna j Ellde. 7 Og Josua fiell offoruarande yffer þa mur aff Gude.
⁊ allt Strijdsffolked mz honū/hia Vatnenu Merom/⁊ fiellu yffer þa. 8 Og DROTTiñ
gaff þa j Israelis Hendur / og þeir ffelldu þa/⁊ ræku Flottañ allt til ꝥrar myklu Zidon/
⁊ til ꝥss varma Vatns/allt til ꝥrar stooru Merkur s̄ liggur j Austur hia Mizpa/⁊ ꝥr slou
þa/þar til ad þar var ecke eirn epter aff þeim.
9 Þa giørde Josua vid þa so s̄ DROTtiñ hafde boded hm̄/⁊ limleste Hesta ꝥra/⁊ bren Hazor.
de ꝥra Vagna. 10 Og snere siᵉ a ꝥm sama tijma ⁊ yffᵉ vañ Hazor/⁊ drap hñar Kōg mz Høfudborg.
Suerde(Þui Hazor var ædur hofud Stadur ꝥ øllū þessū Kongarijkiū) 11 Og allar þær
Sæler s̄ voru j ꝥrre Borg/slou ꝥr j Hel med Suerds Eggium/⁊ fforeyddu ꝥm/⁊ lietu ec
kert epter liffa þad sem Anda haffde /og vpp brende Hazor med Ellde. 12 Þar til vañ
Josua allra þessara Konga Stade/ og slo þa og þeirra Konga med Suerds Eggium/og
fforeydde þeim/suo sem Moses Guds Þienare haffde boded.
13 Eñ a Føllū brendu þo Israels Børn øngur Borgᵉ/ vtā Josua brende Hazor alleina. Nū. 33/51.
14 Sijdan skiptu Israels Børn øllu Herffange ⁊ Fie mz sier aff þessū Stødū/ eñ dræpu
allt Folked mz Suerds eggium/þar til ꝥr høfdu afmæd ꝥ/⁊ ecke lietu ꝥr neitt epter lifa/ Exo. 34/12
þad sem Anda haffde. 15 So sem DROTtiñ haffde boded Mose sijnū Þienara/⁊ Mo Deut. 7/2.
ses baud Josua/so giørde Josua/so ad þar bræst ecke neitt vppa allt þad sem DROTT
iñ hafde biffalad Mose. 16
SO Iñtook Josua øll ꝥsse Lōd/ s̄ læu a Fiallbygdonū/⁊ allt ꝥ s̄ liggr til Sudurs/og Sup. 10/41
allt Gosen Land/⁊ þær Merkurnar ⁊ Dalena/ ⁊ Israels Fiallbygder mz sijnū Do
lum / 17 Fra þui Fialle sem Londen sundur deiler/ vpp til Seir / allt til BaalGad
⁊ til Breiddareñᵘ Fiallsins Libanon/nedāvid Fialled Hermon / Hann yffer vañ alla ꝥrra
Konga / og slo þa til Dauds. 18 Enn langa tijma ætte hañ Orustr vid þessa Konga.
19 Og þᵘvᵘ eingeñ su Borg s̄ med Fride villde gieffa sig vndᵉ Israels Børn(vtan alleina Sup. 9/3.
þeir Heuitar sem biuggu j Gibeon) helldur vnnu þeir þær allar med Strijde. 20 Og
þad skiede suo aff DROTTNI / ad þeirra Hiørtu fforherdtust / til ad mæta Israelis
Børnum med Strijde/suo ad þeir skylldu fforeydast/ og aungua Næd ffinna/ Helldur ad
þeir skylldu eydeleggiast/ suo sem DROTTiñ baud Mose. 21
A Þeim sama Tijma kom Josua/ ⁊ vpprætte Enachim aff Fiallbygdū fra Hebron/ Josua afmæ
aff Debir/aff Anab/aff øllum Fiallbygdum Juda/og aff øllum Israels Fiallby er Enachim.
gdum/og fforeyddu þeim med þeirra Stødum. 22 Og liet aunguañ blijffa eptᵉ
aff Enachim j Lāde Israels Barna / vtā j Gasa/ Gath og j Asdod/ þar vrdu nock
rer þeirra epter.
23 So jnntook Josua allt Landed / j allann Mæta so sem DROTTIN hafde sagt
til Mosen/ og gaff Israel þad til Arftoku/ huørre Ættkuijsl sinn Part. Og Landed liet
aff ad halda Strijd.

# XII

Þesser

HEsser eru þeir Konungar Landsins ſ Israels Born ſlou/ ꝛ eignuduſt Þra
Sihon Lond/ hinumeigen Jordanar j moot Austre/fra þui Vatne Arnon/ ꝛ til
Nū. 21/24. Fiallsins Hermon/ og allt Sliettlended j moote Austre. 2 Sihon Amor
Deut. 3/6. itanna Kongꝛ ſem bioo j Hesbon /ꝛ Rijkte ꝼra Aroer /ſem liggur hia
Jabok. Arnons Vatns backa/ ꝛ midt j Va nid/ ꝛ yfer halꝼt Gilead allt til Vatn
ſins Jabok/ſem er Landamerke Amons Barna/ 3 Og yꝼer þ ſlietta Land
ed jn̄ til Sioᷣ Cin̄eroth/til Austurs/ꝛ yꝼer þ ſlietta Land til þeſſ ſallta Haꝼs j Austur
Gen. 32/22 a þan̄ Veg til Beth Jeſimoth/ ꝛ ꝼra Sudre/nedan hia Lækiunū Fiallsins Piſga.
OG
4 Þar ad auk Landamerke Kongsins OGs j Baſan/ſem epter var af þeim Riſunū/ꝛ bio
Gen. 14/5. j Aſtaroth ꝛ Edrei/5 Og rijkte yfer Fialled Hermon/yꝼer Salcha/ꝛ yꝼer alla Baſan jn̄
Nū. 31/33. til þeirra Lāds merkia Geſuri ꝛ Maachati/ꝛ helꝼtena Gilead/ſem var Sihons Kong
Deut. 3/ 12 ſins aꝼ Hesbon landa merke. 6 Moſes Þienare DROTTins ꝛ Israels Born ſloou þa/
Jos. 1/ 15. Og Moſes Guds Þienare gaꝼ þm̄ Rubenitum /ꝛ Gadditum/ og halꝼum Manaſſe Kyn
ꝛ 13 8. þætte ad in̄taka þa.
7
xxxi Kongar ſlegner aꝼ Josua
HEsser eru Landsins Kongar ſ Josua ꝛ Israels born ſlou þeſſumeigen̄ Jordanar j mot
Vestre/ꝼra BaalGad/til Libani Fialls ſliettu/ til þeſſ Fialls ſ j ſundur ſkilꝛ Lāded
vpp j mot Seir/ꝛ Josua gaꝼ Israels Ættkuijſlū þ til Eignar/huorin̄ ſin̄ Part/8 Aꝼ þui
ſ vᷣ a Fiollunū/j Dolunū /og a Morken̄e/hia Lækiunū/j Eydemorken̄e ꝛ mot Sudre
Hethitar/Amoritar/Cananitar/Pheresitar/Heuitar ꝛ Jebuſitar.
9 Kongurē aꝼ Jericho/Konguren aꝼ Ai ſ liggꝛ vid ſijdu aꝼ BethEl / 10 Kongurē
af Jeruſalem/Kongurē aꝼ Hebron/11 Kongurē aꝼ Jarmuth/ Kongurē aꝼ Lachis/12
Kongurē aꝼ Eglon/Kongurē af Geſer/ 13 Kongurē aꝼ Debir/Kongurē aꝼ Geder/
14 Kongurē af Harma/Kongurē aꝼ Arad/15 Kongurē af Libna/Kōgurē af Adull
am/16 Kōgurē aꝼ Makeda/Kōgurē aꝼ BethEl/ 17 Kōgurē af Thapuach/Kongꝛ
en̄ aꝼ Hepher/18 Kongurē af Aphek/ Kongurē aꝼ Laſaron/19 Kongurē af Madon/
Kongurē aꝼ Hazor/20 Kongurē af SimronMeron/Kongurē aꝼ Achſaph/21 Kongꝛ
en aꝼ Taenach/Kongurē aꝼ Megiddo/ 22 Kongurē af Kedes/Kongurē af Jachneam
hia Charmel/23 Kongurē aꝼ NaphotDor/ Kongurin̄ aꝼ Gilgal ſem var Kongur Heid
ingian̄a/24 Kongurē aꝼ Tirza/Þad eru eirn ꝛ þriatiu Kongar.

# XIII

SEm Josua var gamall ꝛ miog vid alldur/þa ſagde DROTTin̄ til hans/
Þu ert nu gamall ꝛ vel alldradꝛ/ en̄ miog mijked er eptᷣ aꝼ Landenu ad vi
n̄a/2 Sem er/allt Philiſtan̄a Lād/ꝛ allt Geſſuri/ 3 Fra Sihor ſm̄ ꝼellꝛ ꝼr
am̄ hia Egypta lande til Ekrons Landamerkia/moot Nordre/ſ til reiknaſt
þeim Cananitū/þeir ꝼim̄ Hoꝼdingiᷣ Philiſtinorum/ ſem er / Gaſitar/
Aſdoditar/ Aſcalonitᷣ Gethitᷣ/Ekronitᷣ ꝛ þeir Avitar. 4 En̄ ſun̄an til er allt Landed
Cananitan̄a/ꝛ Meara/ſ heyrdi til þeim Zidonium jn̄ til Aphek/ til Amoritan̄a Landa
merkia. 5 Og þar til Land þeirra Giblita ꝛ allt Libanon mot Austre/ꝼra BaalGad nedā
vpp ad Fiallenu Hermon/jn̄ til komed er til Hamath. 6 Aller þeir ſm̄ bwa a Fiollunū ꝼra
Libanon / og allt ad þui varma Vatne / og aller Sidoniar / Eg vil wtdrijꝼa þa ꝼ J
ſraelis Bornū/En̄ þu legg a Hlute/ꝛ ſkipt þm̄ a millū Israelis barna/ſo ſ eg baud þiᷣ.
7 SO ſkipt þu nu þeſſu Lande til Erꝼdar a millum þeirra niju Kynkuijſla/ ꝛ a millum
halꝼrar Manaſſe Ættar/8 Þui þeir Rubenitar ꝛ Gadditar haꝼa medteked þeirra
Part/med þeim odrū halꝼū Kynþætte af Manaſſe/ſ Moſes gaf þeim hinumeig
Nū. 32/33. en̄ Jordanar j mote Austre/lijka ſ Moſes Herrans Þienare gaf þeim/9 Fra Aroer ſ lig
Deut. 3/ 12 gur hia Arnons Vatnz bockū/ꝛ ꝼra þm̄ Stad midt j Vatnenu/ ꝛ alla Landeign Medba
Jos. 1/15. allt til Dibon/10 Og allar Borger Sihons Amorita Kongs ſ ſat j Hesbon/ jn̄ til Landa
ꝛ 12/ 6. merkia Amōs Barna 11. Þᷣ til mꝫ Gilead ꝛ Geſꝛ/ꝛ Maachathi Lādamerke/ꝛ allt Fiall
ꝛ 14/ 3. ed Hermon/ꝛ ſo allt Baſan/jn̄ til Salcha. 12 Allt Rijke OGs j Baſan ſem ſtiornade j A
Arfſkipte Leui Barna. ſtaroth/ꝛ j Edrei/ſ nu vᷣ en̄ eptᷣ aꝼ Riſunū Og Moſes ſlo þa/ꝛ j burt dreijꝼ þa.
13 En̄ Israels Born wtrymdu ecke þa Geſſurita ꝛ Maachathita/ helldꝛ þa biuggu þr
Nū. 18/21. er Geſſur ꝛ Maachath a medal Iſſraels Barna/allt til þeſſa Dags. 14 En̄ Ættkuijſl
Deut. 10/9. Leuitan̄a gaꝼ han̄ onguan̄ Arf/þuiad DROTTins Israels Guds Foorner er þra Arf
Jos. 14/ 3. leiꝼd/ſo ſem hn̄ ſagde til þeirra.
So

15 SO gaf Moses Rubens Barna Kynþætte/epter þra Ættkuijslũ/ 16 So ad þra Lã Arfskipte barna Rubens.
damerke skylldu vera fra Aroer/ s liggr vid Fliots Arnons backa/ & þañ stad mitt 1 Paral. 5/ 1.
j Vatnenu/med øllum sliettu Vøllũ jñ til Medba. 17 Hesbon & alla heñar stade
s liggia vppa sliettlendenu Dibon/ Bamoth Baal/ & Beth Baal Meon/ 18 Jahza/ Kedemoth
Mephaoth/ 19 Kiriathaim/ Sibma/ Zereth Sahar a Fiøllũ Dalsins/ 20 Og Bet Peor/ Læ
kena hia Pisga/ & Beth Jesimoth/ 21 Og alla stade a þeirre Sliettu. Og allt Rijke Sihon Bileam slegen j Hel.
þess Amorita Kongs/ sem sat j Hesbon/ sem Moses slo/ med þeim Hofdingium af Madi
an/ Evi/ Rekem / Zur/ Hur & Reba/ Kongs Sihons yppustu Meñ/ s biuggu j Lãdenu/ 22 Num. 31/ 8.
Og Bileam Spamañ Beor son/ sem Israels Børn slogu j Hel med Suerde/ med þeim ød
rum s slegner voru. 23 Og Jordan var Rubens Barna Lãdamerke. Og þetta er Rubens
Barna Arfur/ a millum þeirra Kynþatta/ Landa & Þorpa.

24 MOses gaf Gads Barna Kynþætte/ a medal þeirra Ættar/ 25 Ad þeirra Lãdmer Gads barna Erfda hlutur.
ke være Jaeser & allar Borger j Gilead/ & halft Landed Amons Barna/ allt til
Aroer/ sem liggur j mot Rabbah. 26 Og fra Hesbon/ allt til Ramath Mizpe/ &
Bethonim/ & fra Mahanaim allt til Debir Landamerkia. 27 Eñ j Dalnum Betharam
Beth Nimra/ Suchot & Zaphon/ sem epter var af Sihons Kongs Rijke af Hesbon/ ad Manasse
Jordan var Landamerke/ jñ til Cinnereth Siovar enda/ hinumeigeñ Jordanar moot Austre Barna Erfda
28 Þetta er Gads Barna Arfleifd/ j þeirra Ættum Stodum & Þorpum. Hlutur.

29 ÞEim halfa Kynþætte Manasse Barna gaf Moses epter þeirra Ættum/ 30 Ad Jos. 17/ 1.
þra Landamerke voru fra Mahanaim/ allt Basan & allt Kongs OGs Rijke af
Basan/ & aller Jairs Stader sem liggia j Basan/ s eru sextyu Borger/ 31 Og ha
lfpart af Gilead/ Astharoth/ Edrei Rijkis Ogs Kongs stade af Basan/ gaf hñ Børnũ
Machirs sonar Manasse/ Þad er helmingureñ af Machirs Børnum epter þeirra Ætt.
32 Þetta er ꝥ sem Moses wtskipte a Moabs Vøllum/ hinumeigen Jordanar/ austur fra Num. 18/21.
Jericho. 33 Eñ Moses gaf Levi Kynkuijsl ønguañ Arf / Þui DROTTIN Israels
Gud er þeirra Arfur/ sem hñ sagde til þeirra.

# XIIII

ENN þetta er þad s Israels Børn hafa jñteked j Canaans Lande/ þad s Skipte Lãd sins med Israels Børnum
Eleasar Prestur og Josua Son Nun / og þeir ædstu Fedr a medal Israelis
Barna Ættkuijssla/ wtskiptu a millum þeirra. 2 Og þeir skiptu þui med hlut Num. 33/ 53
falle a millum þeirra/ so sem DROTTiñ baud fyrer Mosen/ ad giefa þr
re halfre tyundu Ættkuijsl. 3 Þui Moses hafde giefed þeim tueimur / og
þeirre halfu ættkuijsleñe Erfda hluta hinumeigeñ Jordanar. Eñ hñ gaf
Levitunum ønguañ Arf mz þeim/ 4 Þuiad ꝥ voru tuær Ættkuijssler/ af Josephs Børnum
sem var Manasse & Ephraim/ Þui gæfu þeir Levitunum ønguañ Part j Landenu/ vtañ
Borgernar ad Bwa j/ & Forstade handa þeirra Goize & Fienade/ 5 Sem DROTTiñ ba
ud Mose/ so giørdu Israels Børn/ & skiptu Landenu.

6 ÞA geingu Juda Born fram til Josua j Gilgal/ & Caleb son Jephune Kenisiter Caleb.
sagde til hans/ Þu veitst huad DROTTiñ sagde til Mosen Guds Mañs veg Num 14/25
na þijn & mijn j Kades Barnea. 7 Eg var fiorutije æra gamall þa Moses DR
Ottins Þienare wt sende mig af Kades Barnea/ ad niosna vm Landed/ & eg sagde hm̃ su
aptur epter miñe Samuitsku/ 8 Eñ mijner Brædur s geingu vpp med mier / tøldu ædru j
Hiørtu Folksins/ eñ eg fylgda DROTTne mijnum Gude trulega.
9 Þa soor Moses þañ sama Dag/ & sagde/ Þad Land sm̃ þu giecks a med þijnũ Footum/
ꝥ skal vera þijn & þiña Barna Erfd æfinlega/ Þui þu epter fylger mijnũ DROTTne Sup. 1/ 3.
Gude trulega. 10 Og sia nu/ DROTTiñ hefur læted mig lifa s hñ sagde. Þad eru fim̃
& fiorutijge Aar sijdañ/ ad DROTTIN sagde þetta til Mosen/ þa Israel gieck j Eyde Nũ. 14/30
mørkeñe. Og sia nu/ eg er j Dag fim̃ & ættatijge æra gamall/ 11 Og eg em eñ a þssũ Dei Syr. 46/16
ge so hraustur sem eg var a þeim Deige/ þa Moses wt sende mig / Eins lijka & sem miñ
Kraptur var þa / so er hañ eñ nu til ad strijda/ & wt & jñ ad ganga. 12 Þar fyrer gef Calebs Erfda Hlutur.
mier nu þessa Fiallbygd/ s DROTTiñ talade vm a þeim Deige/ þui þu heyrder a þeim
sama Deige. Ad þeir Enakim bwa þar vppa/ & eru storer & sterker Stader/ Ef ad DR
OTTiñ vill vera med mier/ so eg meige vtdrijfa þa/ so s DROTTiñ hefur sagt.

13 Þa blessade Josua hn̄/ z gaf so Caleb syne Jephune Hebron til Erfdapartz. 14 Þess
vegna vard Hebron eign Calebs sonar Jephune Kenesita/allt til þessa Dags/þui hn̄ epter
fylgde DROTTne Jsraels Gude trulega. 15 En̄ Hebron kalladest fyrr meir Kiriath
Arba/sem var ein̄ mykell Madur a millum Enakim/ z Landed liet af Bardogum.

# XV

Erfdapartr Juda. Num. 34/2. HLutskipte Juda Barna Ættkuyslar/a mzal fra ætt° /v° Edoms Lādamerke
til þeirrar Eydemerkur Zin j Sudur/z til endans a þui sydra Lande/2 So
ad fra Landamerke j Sudur voru fra enda þess sallta Hafs/ þ er fra fre
Tungu sem geingur j Suduratt. 3 Og geingur wt þar fra vpp j moote A
krabbim/z geingur j gegnū Zin/z geingur sunan ad vpp aptur mot Kades
Barnea/z geingr j gegnum Hezron/z geingur vpp ad Adar/z beyger sig j
kring Karkaa/ 4 Og geingr j gegnum Azmon/z kiemur wt til þess Lækiar Egyptalands/
so ad Sioren̄ er ender fra Landamerkia/þ sieu ydar Landamerke moot Sudre.
5 En̄ ydar Landamerke j Austur/er fra þui sallta hafe z til Jordanar Enda.
Landamerke i Nordur/er fra Hafsins Tungu/s̄ er vpp vid Sijduna a Jordan/ 6 Og
geingr vpp til BethHagla/z vijkr sier fra Nordre til BethAraba/z kiemr sijdā vpp til St
einsins Bohēs Rubens son° / 7 Og geingr vpp fra Achors Dal til Debir/z fra fre nyrdre
Sijdu moot Gilgal/ s̄ liggr þuert yfer til Adumim/vpp ad Sudr epter hia Vatnenu. Sij
dan geingr þ til Vatzens EnSemes/z kemr wt ad þeim Brune Rogel. 8 So geingur þ
Jerusalem. vpp til Dalsins son° Hinam/hiaa Sijdu þeirra Jebusita/ s̄ bwa j Sudr/þ er Jerusalem/z
liggr fan vppa Tindana Fiallsins/s̄ liggr þuert fra Hinnams Dal j Vestur/z tekur jnn
til Raphaims Dals/ j mot Nordre. 9 Þar epter kiemur þad fra somu Fialls tindum/til
Nephthoah Vats Bruns/z kiemr wt til Stadana Fiallsins Ephron/z beyger sig til Ba
ala/þ er KiriathJearim. 10 Og geingr vm kring fra Baala mot Vestre/allt til Fiallsins
Seir/og geingur wt med Jearim Fialls Sijdu fra Nordre/ þad er Chessalon/ og kiemur
þar fra ofan til BethSemes / z geingur j gegnum Thimna / 11 Og hleypur wt hia E
chron sijdu/moot Nordre/z beyger til Sichron / z geingur yfer Baala Fiall z kiemur wt
til Jabneel / so ad Sioren̄ er heñar Ende.
En̄ þad stoora Haf er Landamerke vestur fra. 12 Þesse eru Juda Barna Landamer
Calebs Erfda Partur. ke/riett vm kring/j þeirra Ættum.
13 CAlebs Son° Jephune partr var honum giefen̄ a medal Juda Barna/ s̄ DROT
Tin̄ baud Josua/s̄ v° KiriathArba Fodurs Enach/þ er Hebron. 14 Og Caleb wt
Hebron Judic. 1/10. dreif þadan þa þria Syne Enach/ Sesai/ Ahiman/ z Thalmai/ fædda af En
Debir. ach. 15 Og for þar fra vpp til þeirra s̄ biuggu j Debir/En̄ Debir hiet j Fordum tijd Ki
Achsa. riath Sepher. 16 Og Caleb sagde/Huor sm̄ kan̄ ad sla z vin̄a KiriathSepher/þeim vil
Athniel. eg giefa mijna Dotter Achsa til eigen̄ Kuin̄u. 17 So van̄ Athniel son Kenas/sem var Br
odurs son Calebs Staden̄ / Og han̄ gaf honum sijna Dotter Achsa til eigenkuinu.
18 Og þad skiede þa er hun kom heim/ var hen̄e radlagt/ad hun skyllde beydast eins Ak
urlendis af sijnum Fodur/z hun fiell nidur af Asnanū. Þa sagde Caleb til hen̄ar/Huad
skadar þig? 19 Hun sagde/Gief mier eina Blessan/þui þu gafst mier eitt Land j Sudur
ætt/Gief mi° z so Vatz vppsprettr. Þa gaf hn̄ hen̄e Vppsprettr ofan z nedan. 20 Þet
ta er Erfda partur Juda Barna Ættkuyslar a medal þeirra Ættar.
Stader Juda Ættar. 21 OG þessar voru Borger Barna Juda Ættkuyslar/fra þm̄ einū Enda z til an̄ars
vid Edomita Landamerke/j Suduratt/ Kaphzeel/ Eder/Jagur/ 22 Kina/Dim
ona/ AdAda/ 23 Kedes/Hazor/Jthnan/ 24 Siph/ Telem/Bealoth/ 25 Hazor
Hadatha/KiriothHetzron/þ er Hassor/ 26 Amam/Sema/Molada/ 27 HazarGadda/Hes
mon/BethPaleth/ 28 HazarSual/BeerSeba/ Bisiothja/ 29 Baela/ Jim/ Azem/ 30
Eltolad/Chesil/Harma / 31 Ziklag/Madman̄a/SanSan̄a/ 32 Lebaoth/Silhim/Ain/
Rimon/Þetta eru niju z tuttugu Borger med þeirra Þorpum.
33 En̄ j Dallendenu v° Esthaol/Zarea/Asna/ 34 Sanoah/EnGanim/Tapuah/Enā/
35/Jarmuth/Adullam/Socho/Aseka/ 36 Saeraim/Adithaim/ Gedera/ Giderothaim/
Þesser eru fiortan Stader z þeirra Þorp.
37 Zenan/Hadasa/MigdalGad/ 38 Dileā/Mizpe/Jaktiel/ 39 Lachis/ Bazekath/Eglō
Chabon

40 Chabon/Lahmā/Cithlis/41 Gederoth/BethDagon/Naema/Makeda/Þetta eru ſex
tan Borger/og þeirra Þorp.
42/Libna/Ether/ Aſan/43 Jephtha/Aſna/Nezib/ 44 Kegila/Achſib/Mareſa/ Þetta
eru nÿu Borger ⁊ ꝥra Þorp. 45 Ekron med heñar Dætrū ⁊ Þorpū. 46 Fra Ekron ⁊
til Hafſins/allt ꝥ ē nær til Aſdod/ ⁊ heñar Þorp/47 Aſdod mz heñar Dætrū ⁊ Þorpū.
Gaſa med heñar Dætrū ⁊ Þorpum/allt til Vatzins Egypta lands/Og ꝥ mikla Haf er
hans Landamerke.
48 Eñ a Fiallbygdū vr Samir/Jathir/Socho/49 Daña/KiriathSaña/ꝥ er Debir/50
Anab/Eſthemo/ Anim/51 Goſen/ Holon/Gilo/ Þad eru ellefu ſtader og þeirra Þorp/52
Arab/ Duma/ Eſean/53 Janum/BethThapuah/Apheka/54 Humta/KiriathArba/ꝥ
er Hebron/Zior/Þetta eru nÿu Borger ⁊ ꝥra Þorp. 55 Maon/Carmel/Siph/Juta/ 56
Jeſreel/Jakdeā/Sanoah/57 Kain/Gibea/ Thimna/Þetta eru tÿu Borgr ⁊ ꝥra Þorp.
58 Halhul/Bethzr/Gedor/59 Maarath/Beth Anoth/ Eltekon/Þetta eru ſex Borger ⁊
ꝥra Þorp/60 KiriathBaal/ꝥ er KiriathJearim/Harabba/tuær Borger ⁊ þeirra Þorp.
61 Eñ j Eydemørku voru Beth Araba/ Middin/Sechacha/62 Nibſan ⁊ ſa Salltſtadr
eñ ⁊ Engeddi/ Þetta eru ſex Borger ⁊ þeirra Þorp.
63 Eñ þeir Jebuſitar biuggu j Jeruſalem/ og Juda Børn gatu ecke wt drifed þa. So
voru þeir Jebuſitar j Jeruſalem/med Juda Bornum/ allt til þeſſa Dags.

(Jebuſitar) Dauid wtdreif þa ſydan. 2 Samuel. 5/7.

# XVI

HLutfall Barna Joſephs var fra Jordan j mot Jericho/allt til þeſſ Vatz ē
liggur j Auſtur til Jericho/ ⁊ ſu Eydemork ē geingr vpp fra Jericho/j geg
nū Fiallsbygder BethEl/ 2 Og kiemr fra BethEl til Lus/ ⁊ geingr j geg
nū Landamerke Archi Atharoth. 3 Og geingr ſo þar fra nidr epter til Veſt
urs til Japhleti Landamerkia/allt til nedra BethHoron Landamerkia/ ⁊ jn̄
til Gaſer / ⁊ endaſt vid Hafed/ 4 Þetta toku Joſephs Børn/Manaſſe
og Ephraim j Arf hluta:
5 Ephraims Barna Landamerke a medal þeirra Ættleggs/a ꝥra Erfda parte til Auſt
urs vr Atharoth Adar/ allt til hiñar efre BethHoron/6 Og geingr wt j Veſtr fra Mich
methath/ē liggr j Nordur/ ⁊ þan bugar ꝥ ſig aptur j Auſtur/ til þeſſ Stadar Thaenath
Silo/ ⁊ geingur þar j gegn/ Auſtur epter til Janoha/7 Og kiemr nidur aptur fra Janoha
til Atharoth/ ⁊ Naaratha/ ⁊ hleypr til Jericho/ ⁊ geingur wt til Jordan/ 8 Og geingur
fra Tapuah ⁊ Veſtr til Nahal Kana/ ⁊ endaſt vid Sio.
Þetta er Arfhlute Ephraims Barna Kynkuſſlar/a medal þeirra Ættleggs/9 Og all
ar Ephraims Landamerkia Borger/med ꝥra Þorpum/lau til ſamans vid Manaſſe Bar
na Erfda Part. 10 Og þeir rÿmdu ecke wt þa Cananita ſem biuggu j Gaſer/So voru
Cananitar medal Ephraim allt til þeſſa Dags/ ⁊ voru Skattgillder.

Arfur Joſephs Barna. Judic. 1/26.

Arfur Ephraims Barna.

Cananitar. 1 Reg. 9/16.

# XVII

OG Hlutfalled fiell Manaſſe Attkuñſl/Þui hn̄ er Joſephs fyrſte ſon/ ⁊ hl
otnadeſt Machir/fyrſta ſyne Manaſſe /Fødur Gilead/Þui hn̄ var mÿkell
Bardaga Madr/þar ꝼ fieck hn̄ Gilead ⁊ Baſan/2 Þetta hlotnadeſt ⁊ þm̄
ødrum Manaſſe Børnū a medal ꝥra Ættar / ē voru Børn Abieſer/Børn
Helekz/Børn Aſriels/Børn Sechems/Børn Hephers/ ⁊ Børn Semida/
Þeſſe eru Børn Manaſſe Joſephs Sonar Kallkyns j þeirre ætt.
3 Eñ Zelaphead ſon Hephers/ſonar Gilead/ſonr Machir/Sonar Manaſſe/hafde en
gua Syne helldur Dætur/ ⁊ þeſſe eru þeirra Nøfn/ Mahala/Noa/Hagla/Milca/Thir
za. 4 Og þær geingu til Eleaſar Kieñemañs/ ⁊ til Joſua ſonar Nuns/ ⁊ til ꝥra Yppurſtu
⁊ ſøgdu/DROTTiñ baud Moſe ad hn̄ ſkyllde giefa oſſ Arfleifd a mzal vorra Brædra.
Og þm̄ vr giefiñ Erfdahlute a mzal ſiña Fødr brædra/ epter DROTTins Befalningu.
5 Og þar hlotnuduſt tÿu(Mæle)vader Manaſſe/ fyrer vtañ Gilead Land ⁊ Baſan/ſem
liggur a hinr Sÿdu Jordanar. 6 Þuiad Manaſſe Dætur feingu Arfhluta a millū hans
Sona / ⁊ þau oñr Manaſſe Børn feingu ꝥ Land Gilead.

Manaſſe ættar Erfda partur. Num. 26/29. Deut. 21/17.

Zelaphehad Num. 27/1. og 36/ 2.

7 Og Manasse Landa merke voru fra Asser til Michmethath sem liggur fyrer Sechem
og geingur wt vpp a hægre Sijdu til þeirra j EnTapuah / 8 Þuiad Manasse fieck
Tapuah Land / & Manasse Landamerke voru jñ til Ephraims Barna. 9 Sijdañ ganga
þau nidr j Sudur til NahalKana/ad Vatz Stødonū s heyra Ephraim til/a millū Man
asse Stada. Eñ fra Nordre eru Manasse Landamerke hia Lækiūum/& endast vid Siwiñ
10 Ephraim Eign er j Sudur/& Manasse j Nordur/& Siooreñ er þeirra Landmerke / Og
skiota sier til Asser a Nordur Sijdu / Og a þa Eystre Sijdu til Isaschar.
Jud. 1/ 27. 11 So hafde nu Manasse a medal Isaschar & Asser/BethSean (Borg) mz heñar Dæt
rum/Jeblaam mz heñar Dætrū/ & þa sem biuggu j Dor mz heñar Dætrū/& þa j EnDor
med heñar Dætrum/& þa j Taanach med heñar Dætrū/& þa j Megiddo med heñar Dæt
rum/& þridie Partur af Napheth/12 Og Manasse Børn gætu ecke jñteked þessar Borg
Cananitar. er/helldur toku Cananitar ad Bwa j þui sama Lande/13 Eñ þa Israels Børn vrdu meg
tug/þa giørdu þeir þa Cananita skatt gillda/& wtrijmdu þa ecke.
14 ÞA toludu Josephs Børn til Josua/& søgdu/Huar fyrer hefur þu ecke giefed mier vt
añ eirn Hlut/& eirn Arfhlutar part/Eñ eg er þo eitt mijked Folk/epter þui sem
DROTTiñ hefur so blessad mig? 15 Þa sagde Josua til þeirra / Fyrst þu ert
eitt fiølment Folk/þa far vpp j Skoogana & høgg þar vm/j Lande Pheresitaña & Risan
na /fyrst ad Ephraims Fiall er þier ofþraungt.
16 Þa søgdu Børn Josephs/Vier fāū ecke þad Fiall/þuiad aller Cananitar s bwa j Dal
lende Landsins hafa Jarnuagna/hia huørium BehtSean & heñar Dætur liggia/& Jezre
eel j Dalnum. 17 Josua sagde til Josephs Hwss/til Ephraim/& Manasse/Þu ert eitt mijk
ked Folk/& fyrst þu ert so stoor/þa skalltu ecke hafa eirn hlut/18 Helldur skal Fialled hey
ra þier til/þar Skoogureñ er/høgg þu hañ vpp/ Og þad skal vera ender a þijnu Hlutskip
te/þa þu hefur wtrymt þa Cananita/þeir sem Jarn Vagna hafa/og eru megtuger.

## XVIII

Saattmaals Aurken vppreist j Silo.

OG allur Almwgie Israels Barna kom til samans j Silo/& vppreistu þar
Sāküdu Tiallobwdena/& Landed var þm vndergiefed/2 Eñ þar voru þa
eñ siø Ættkuijsler Israels barna/s þeir hofdu eñ þa ecke wtskipt fra Erf
da parte. 3 Og Josua sagde til Israels Barna/Þui eru þier so leinge O
mensku fuller/ad þier fared ecke af stad ad jñtaka Landed/þad sem DRO
TTiñ ydra Fedra Gud gaf ydur? 4 Vtuelied ydur þria Meñ/af fierhu
ørre Ættkuijsl/so eg meige senda þa af stad/ad þeir meige tilreida sig & fara j gegnū Lan
ded/& vpp skrifa þad epter þeirra Erfda partum/& koma so til mijn aptur.
5 Skipted Landenu j siø Parta/Juda skal blijfa j sijnu Lādamarke a þa sydre Sijdu/& Jo
sephs Hws sk blijfa j sijnu Lādamerke j moot Nordre. 6 Eñ þier skud vpp skrifa þa siø
parta j Lādeu/& færed mier þad hingad/so vil eg leggia a Hlute fyrer DROTTni vorū Gude.
Nū. 18/20. 7 Þuiad Leuitarner hafa ønguañ part a medal ydar/ Helldur er DROTTins Kieñe
Deut. 18/1. mañsskapur þeirra Arfleifd. Gad & Ruben & halfpart af Manasse Ætt hafa teked siñ
Hlut/hinumeigeñ Jordanar a mot Austre/s Moses DROTTins Þienare gaf þeim.
8 Þa toku Meñerner sig vpp ad fara af stad. Og Josua bifalade þeim ad fara af stad
& vppskrifa Landid/& sagde/Fared & reised j gegnū Landid/ & skrifed þad vpp & komed til
mijn aptur/so eg meige hier j Silo kasta ydar Hlutkeste fyrer DROTTni. 9 Sijdan fo
ru Meñerner af stad/ & geingu j gegnum Landed/ & vppskrifudu þad a eitt Bref / j siø
parta epter Borgunum/& komu til Josua j Herbwdernar j Silo. 10 So kastade Josua/
Hlutkeste millum þeirra fyrer DROTTni j Silo/& wtskipte Landenu þar a millū Isra
elis Barna/huørium sitt Hlutskipte.
11 OG Hlutkeste BenJamins Barna Ættkuijslar fiell epter þeirra Ætt / og Landa
Arfskipte BenJamins Barna. merke þra hlutkiestis gieck wt a millū Barna Juda/& Josephs Barna/12 Og þra
Lādamerke voru j Horned a mot Nordre fra Jordā/& gāgu af nordre vpp hia Jer
Gen. 28/19 icho sijdu/& kiem þar fra j Vestr vpp til Fiallaña/& geingr wt til Eydemerkr Beth Auē.
13 Og gāgr þar fra til Lus vpp til sijdu hia Lus moot Sudre/ þad er BethEl/& liggr ofā til
Ataroth Adar/hia Fiallenu s liggr j sudr vpp til nedra BethHorō. 14 Sijdañ beygr þad sig
& snijr sier til Hornsins j vestr sudr fra fiallenu hūt ed liggr j moot Sudre/þuert yfer fra

BethHoron/⁊ endaſt vid KiriathBaal/ ꝥ er/ KiriathJearim /Stadur Juda Barna/Þad
er þad Veſtra Hornid.
15 Eñ þad Horn moot Sudre er fra KiriathJearim/ ⁊ geingꝛ wt j Veſtꝛ/ ⁊ kiemꝛ wt til
Nephthoah Vatz Bruñs. 16 Og geingur nidur til enda Fiallſins /ſ liggꝛ þuert yfer fra
Hiñam ſonar dal/huør ed liggꝛ j Dal Raphaim mot Nordre/ ⁊ geingꝛ þan nidꝛ j mot Su
dre/mitt j gegnum Hiñam Dal vid Sijdu þrra Jebuſita/ ⁊ þar fra wt til Bruñs Rogel. Sup. 15/7
17 Og dregur ſig fra Nordre/ ⁊ kiemur wt til EnSemes/⁊ hleypꝛ wt til Geliloth ſem lig Inf. 22/13
gur vpp epter þuert yfer fra Adumim/⁊ geingur nidꝛ til Bohens Rubens ſonar ſteinz/18
Og geingur til Sijdu fram hia ſlettlendenu ſ liggꝛ j Nordꝛ/ Og kiemur nidur fra þre ſli
ettu Mørk. 19 Og geingur vpp med Sijduñe hia BethHagla j nordur/⁊ endaſt hia Tun
guñe þiſ ſallta Sioar j nordꝛ hia Jordanar ſijdu j ſudꝛ ætt/ Þetta er ꝥ ſydra Lãdamerke.
20 Eñ Jordan ſkal vera ender a þui eyſtra(Lands)horne. Þetta er BenJamins Barna
Erfdapartur/j þeirra Landamerkium riett vm kring/medal þra Ættar.
21 Þ Eſſar eru Borger BenJamins Barna Kynkuijſla/a medal þra ættar/ Jericho/
BethHagla/EmekKeziz/22 BethAraba//Zemaraim/BethEl/23 Auin/Hapa
ra/Ophra/24 KapharAmonai/Aphni/Gaba/Þad eru tolf Borger med þeirra
Þorpum/ 25 Gibeon /Rama /Beeroth 26 Mizpe/Kaphira/ Moza / 27 Rekem / Jer
peel / Thareala / 28. Zela / Eleph/ og þeir Jebuſitar/ꝥ er Jeruſalem/Gibeath/Kiri
ath/fiortan Borger med þeirra Þorpum/Þetta er BenJamins Barna Erfda partur j
þeirra Ætt. Jeruſalem.

# XIX



Þfer þetta fiell ſa añar Hlutꝛ Ættkuijſlu Simeons Barna/epter þeirra ætt/ Simeons ba
⁊ þra Erfdahlute vᵛ mzal Erfdahluta Juda Barna/ 2 Og þeir feingu rna Erfda pa
til Erfdar / BeerSeba / Seba/Molada / 3 HazarSual/Bala/ Azem/4 rtur.
ElTholad/Bethul/Harma/5 Ziklag/ BethMarcaboth/HazarSuſſa/6
BethLebaoth/Saruhen/ꝥ eru þrettã Borger ⁊ þra Þorp. 7 Ain/Rimon/
Ether/Aſan/ꝥ eru fiorar Borger/⁊ þeirra Þorp. 8 Þar til oll þau Þorp
ſ liggia vm kring þeſſar Borger jñ til BaalathBeerRamath mot Sudre. Þetta er Erf
da Partꝛ Simeons Barna Ættkuijſlar j þra Ættũ. 9 Þuiad Simeons Barna Erfda hlu
te er a millum Juda Barna parts/þuiad Juda Barna Erfda hlute vᵛ þeim ofſtor/ þar
f erfdu Børn Simeons a medal þeirra Erfdahlutar.
10 S A hiñ þridie hlutur fiell Sebulons Børnũ epter þeirra ættũ / Og Landamerke
þra Erfda parts var til Sarid/11 Og geingur vpp j Veſtur til Mareala/⁊ tekꝛ Zebulons ba
jñ til Dabaſeth/⁊ tekur til þiſ Lækiar ſ hleypur til Jakneam. 12 Og ſnyr ſier fra rna Erfda pa
Sarid mot Auſtre /jñ til CiſlothThabor Landamerkia/⁊ hleypꝛ wt til Dabrath/⁊ nær rtꝛ.
vpp til Japhia. 13 Og þᵛ fra j Auſtꝛ j gegnũ Githa/ Hepher/Itha/Kazin/⁊ kiemꝛ wt j
mot RimonMithoar ⁊ Nea/14 Og geingꝛ Nordañ j kring til Nathon / ⁊ endeſt j Jeph
thahEls dal/15 Katath/Nahalal/Simrõ/Jedeala ⁊BethLehem/ꝥ eru tolf ſtadᵉ mz þra BethLehem
Þorpũ/. 16 Þetta er Sebulons barna Erfda partur j þra Ættũ/ ꝥ eru þra ſtadᵉ ⁊ Þorp j Sebulon.
17 H Jñ fiorde Hlutꝛ fiell Iſaſchars børnũ/epter þrra Ættũ/18 Og þra Lãdamerke vᵛ
Jeſreel/Cheſulloth/Sunẽ/19 Hapharaim/Siõ/Anaharath/20 Rabith/Kiſeõ/A Iſaſchars
bez/21 Remeth/Engañem/Enhada/ BethPazez/22 Og tekur allt til Thabor/ Barna Erfda
SahaZima/BethSemes/⁊ heñar ender er hia Jordan/ſextan Stader ⁊ þeirra Þorp/23 partur.
þta er Iſaſchars Barna Ættkuijſlar Erfda partur j þra ættũ Stødũ ⁊ Þorpum.
24 H Jñ fimte Hlutꝛ fiell Aſſers Børnũ eptᵉ þra ættũ/ 25 Og þra Lãdamerke vᵛ Hel Aſſers Bar
kath/Hali/Beten/ Achſaph/26 AlaMelech/ Amead/Miſeal/⁊ tekur wt til Car na Erfda hlutꝛ
mel hia Hafenu,⁊ til SihorLibnath/27 Og ſnyr ſier j Auſtꝛ mot BethDagõ/⁊ tekur ad
Sebulõ/⁊ til JephthahEls dals mot Nordre/ BethEmech/Negiel/⁊ gñgꝛ vt til Chabul
a þa Vinſtre ſijdu/28 Ebron/Rehob/Hamõ/ Kana til þrar ſtoru Zydon. 29 Og ſnyr ſier
vpp mot Rama til þiſ faſta ſtadar Zor/ og ſnyr ſier til Hoſſa/ ⁊ endaſt vid Hafed/epter Kana
þm mælᵉ til Achſib/30 Vma/ Aphek/Rehob/tuær ⁊ tuttugu Borger ⁊ þra Þorp/31 Og Zidon
þetta er Aſſers Barna Erfda hlutur/J þeirra Ættum/ Borgũ ⁊ Þorpum. Zor
32 ENN ſiøtte hlutꝛ fiell Nephthali Børnũ j þra Ættũ 33 Og þra Landamerke voru Nephthalim
fra Heleph/Elon/giegnũ Zaenañim/ AdamiNekeb/ JabneEl jñ til Lakum/ ⁊ endaſt Barna Erfda
Hlutur.



hia

him Jordã. 34 Og snyr sier mot Vestre/til Asnoth Thabor/⁊ gḡgr þar ꝼra/ wt til Hukok
⁊ tekur j sudr til Sebulon/⁊ til Asser moot vestre/⁊ til Juda/ hia Jordan mot Austre/ 35
Og heꝼr fasta Stade/Zidim/Zer/Hamath/Rakath/Chiñareth/36 Adama/Rama/Haz
or/ 37 Kedes/Edrei/EnHazor/38 Jereon/Migdal El/Harem/Beth Anath/Beth Sam
es/ nitian Stader ⁊ þeirra Þorp/39 Þetta er Nephthali Barna Ættkuỹslar Erꝼda par
tur/ j þrra Ættum Stødum ⁊ Þorpum.

40 Hin sioũde Hlutur fiell Ættkuỹsl Dans barna/epter þra Ættũ/41 Og þra Arꝼleifd
Dans Bar na erꝼda partr — dar Lãdamerke var/ Zareah/ Esthaol/Jrsames/42 Saelabbim/ Aialon/Jethla/
43 Elon/Thimnatha/Ekrõ/44 Elthekе/Gibethon/ Baalath/45 Jehud/Bne
Barak/GathRimon/46 MeJarkon/Rakon /med þeim Landamerkiũ mot Japho/Og þar
endast Landamerke Barna Dan/47 Og Dans Børn fooru vpp ad strỹda j mot Lesem/
Lesem. ⁊ vñu ⁊ slou hana med Suerds Eggiũ/ ⁊ jñtooku Borgena ⁊ biuggu j heñe/ ⁊ kølludu ha
Dan. na Dan/epter þeirra Fodurs Naꝼne/ 48 Og þetta er Erfdahlute Dans barna Kynkuỹ
Jud. 18/29 slar /j þeirra Ættũ Sodum ⁊ Þorpum.
Arꝼhlute Josuæ. 49 Eñ s̄ þr høꝼdu wtskipt Landenu/med sỹnũ Vm̃erkiũ/ þa gæfu Jsraels Børn Josua
syne Nun/eirn Erꝼda hlut a medal þra. 50 Og þeir gæfu hm̃ þñ stad epter DROTT
ins Bifalningu/sem hñ gyrntest/sem var TihmnathSerah a Ephraim Fialle. Þar byg
dr hañ Staden ⁊ bioo þar.
51 Þesser eru þr erfda hluter s̄ Eleasar Prestur/⁊ Josua son Nun ⁊ þr ædstu Fedur a mz
al Ættkuỹslañа/skiptu med Hlutfalle a medal Jsraels Barna j Silo ꝥ DROTTni/ fy
rer Sãkundu Tiallobwdareñar Dyrũ/ ⁊ so ꝼullkomnudust þesse Landsins skipte.

# XX

DROTTiñ talade vid Josua ⁊ sagde/2 Seig þu til Jsraelis barna/Gieꝼ
ed frelsis Stade a mzal ydar/vm huøria eg talade til ydar fyrer Mosen/3
Frelsis stad' Exo. 21/13. Nũ. 35/11. Deut. 19/ 2 — Þangad s̄ eiñ Mañslagare ma flyia/sa s̄ nockurn slær j Hel ouiliande/⁊
ouitande/so þr meigie vera ꝼrỹ a millum ydar ꝼyrer Bloodhegnaranũ. 4
Og sa sm̃ flyr til einhuørs þra Stada/hñ skal standa ꝥ vtan Stadar Por
ted/⁊ opinbera þar sỹna Sok/ꝥ Olldungunum Stadarins/ Sỹdan skulu
þeir taka hañ jñ j Staðrñ til sỹn/⁊ gieꝼa hønum Rwm/suo hañ meige bwa hia þeim.
5 Og þa Blodhegnareñ ꝼer epter hm̃/þa skulu þr ecke framselia þeñañ Veganda j hñs
Hendr/ꝼyrst hñ slo siñ Naunga j hel ouitande/Og var ecke ædr hñs Ouin. 6 So skal hñ
bwa j þm sama Stad/þar til ad hñ heꝼur staded til Rietta ꝥ Almwganum/þar til sa æd
ste Prestur andast/sem þa er þañ sama Tỹma / Epter þad skal Vegandeñ koma j sinn
stad aptur/⁊ til sỹns Hwss/til þess Stadar sem hañ ædur fra ꝼlwde.
7 SO helgudu þeir Kedes j Galilea/a Fialle Nephthali / og Sechem a Fialle Eph
Hebron. raim/og Kiriath Arba/þad er Hebron a Fiallenu Juda. 8 Og hinumeigeñ Jorda
Deu. 4/ 43. nar Austur ꝼra Jericho/gæfu þr Bezer j Eydemørku/a Sliettlendenu aꝼ ættkuỹsl
Jericho. Ruben/⁊ Ramoth j Gilead aꝼ Ættkuỹsl Gad/og Golan j Basan af Ættkuỹsl Manasse.
9 Þesser voru þr Stader sem skickader voru ꝥ øll Jsraels Børn / ⁊ so ꝥ þa Vtlendu sm̃
biuggu a millũ þra/so ad sa skyllde flyia til einhuørs af þm/s̄ nockurn hafde sleiged j hel
oforuarande/so hañ skyllde ecke deyia/ꝥ Blodhegnaranũ/fyrr eñ hañ haꝼde staded ꝼyrer
Almwganum.

# XXI

DA geingu þeir Ædstu Fedur a medal Leuitaña fram̃/ til Eleasar Prests
og til Josua sonar Nun/ og til þeirra yppustu Fedranna/ medal Ættkuỹsla
Num. 35/2 — Jsraels Barna/ 2 Og tøludu vid þa j Silo/ j Landenu Canaan ⁊ søgdu/
DROTTiñ baud ꝥ Mosen / ad oss skylldu giefast Stader ad bwa j / og
þra Forstader ꝥ vort Kuikfie. 3 Þa gæfu Jsraels Børn Leuitunum af sỹnu
Arꝼskipte/so s̄ DROTTiñ haꝼde boded/þessa Stade ⁊ þra Forstade.
4 So fiell Hlutureñ vppa Kahathiters Ætt/⁊ Børn Aarons Prests aꝼ Leuitunũ/feingu
þrettan Stade/med Hlutꝼalle aꝼ Juda Ættkuỹsl/af Simeons ættkuỹsl/⁊ af BenJamins
Kahath. Ættkusl. 5 Eñ þau øñur Børn Kahatz af sømu Ætt feingu ad hlutfalle tỹu Stade af
Ephraims Ættkuỹsl/af Ættkuỹsl Dans/⁊ aꝼ halꝼre Manasse Ættkuỹsl.
6 Enn Gersons Børn aꝼ sømu Ætt /ꝼeingu epter Hlutꝼalle/ þrettan Stade/aꝼ Kyne Js

Jsaschar

aſchar/aꝼ Kynkuijsl Aſſer/ ⁊ aꝼ Kynkuijsl Nephthali/ ⁊ aꝼ halꝼre Kynkuijsl Manaſ
ſe j Baſan. 7 Og Merari Barna ætt fieck tolꝼ Stade/af Ættkuijsl Ruben/aꝼ Ættkuijsl Gerſon.
Gad/og aꝼ Ættkuijsl Sebulon.
8 ÞA gaꝼu Iſraels Børn Leuitunū / epter Hlutꝼalle þeſſa Stade / ⁊ þra Forſtade/ Merari.
sē DROTTin̄ haꝼde boded þ Moſen. 9 Af ættkuijsl Juda barna / ⁊ aꝼ Ættkuijsl
Barna Simeons gaꝼu þeir þeſſa Stade/ſem þeir nafnkiendu/10 Aarons Børnū
Kahatita Ættar af Børnum Leui/þuiad ſa ꝼyrſte hlutur var þra. 11 So gaꝼu þeir þm̄
Kiriath Arba/ſem heyrde Enaks Fødur til/þ er Hebron/a Fialle Juda/⁊ hen̄ar Forſtade
j kringum hana. 12 Og þeir gaꝼu Caleb Syne Jephune Akrana ⁊ þau Þorp j kringum Caleb.
Stadenn til eignar.
13 So gaꝼu þeir Børnū Aarons Preſts/þa Man̄dræparana Fryſtade/Hebron ⁊ hen̄ar Sup. 14/14
Forſtade/Libna ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtade/14 Jathir ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtade/Eſthmoa ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtade/15 ⁊ 15/ 13
Holon ⁊ hen̄ar Forſtade/Debir ⁊ hen̄ar Forſtade/16 Ain ⁊ hen̄ar Forſtade/Juta ⁊ hen̄ar 1.par. 6/56
Forſtade BethSemes ⁊ hen̄ar Forſtade/Niju Stade aꝼ þeſſū tueim̄ Ættkuijslū. 17 En̄
þr gaꝼu þeim ꝼiorar Borger aꝼ BenJamins Ættkuijsl / Gibeon og hen̄ar Forſtade/ Ge
ba ⁊ hen̄ar forſtade/ 18 Anathoth ⁊ hen̄ar Forſtade/Almon ⁊ hen̄ar Forſtade. 19 So ad
aller Stader Barna Aarons Preſts/voru þrettan med ſijnum Forſtødum.
20 En̄ þr adrᵉʳ Kahaths barna Frændr aꝼ Leuitunū/feingu ad ſijnu hlutꝼalle fiora Sta
de/af Ephraims Ættkuijsl/21 Og þr gaꝼu þm̄ Frelſis Stade Mn̄ſlagaranā/Sechem ⁊ Kahath.
hen̄ar Forſtade/a Ephraims fialle/Geſᵉʳ ⁊ hen̄ar Forſtade/22 Kibzaim ⁊ hen̄ar Forſtade 1 par. 6/61
BethHoron ⁊ hen̄ar Forſtade. 23 Aꝼ Ætt Dan fiora Stade/Eltheke ⁊ hen̄ar Forſtade/
Gibthon ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtade/24 Aialon ⁊ hen̄ar Forſtade/ GathRimon ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtade. 25
Aꝼ halꝼū parte Manaſſe Ættkuijslar tuo Stade / Thaenach ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtade/ GathRi
mon ⁊ hennar Forſtade. 26 So ad aller þeir Stader þrar an̄arar Kahaths barna Ættar
voru tiju med þeirra Forſtødū.
27 Og þeir gaꝼu Børnū Gerſon aꝼ Ættkuijsl Leui/ tuo Stade aꝼ halꝼum parte Man
aſſe ættkuijslᵃʳ þn̄ Frijſtaden̄ þ Mn̄ſlagaranā/Golan j Baſan ⁊ hen̄ᵃʳ Forſtadi/Beſthera ⁊ Gerſon.
hen̄ar Forſtade. 28 Aꝼ Iſaſchar ættkuijsl ꝼiora ſtade/Kiſion ⁊ hen̄ar Forſtade/Dabrath
⁊ hen̄ar Forſtade/29 Jarmuth ⁊ hen̄ar Forſtade/ EnGan̄im ⁊ hen̄ar Forſtade. 30 Aꝼ
Attkuijsl Aſſer fiora ſtade/Miſeal ⁊ hen̄ar Forſtade/ Abdon ⁊ hen̄ar Forſtade/31 Helkath
⁊ hen̄ar Forſtade/Rehob ⁊ hen̄ar Forſtade. 32 Aꝼ Ættkuijsl Nephthali þria Stad/þan̄
Frelſis Stad Kedes/ ꝼyrer Man̄draparana/j Galilea ⁊ hen̄ar Forſtade/ HamothDor ⁊
hen̄ar Forſtade/Karthan ⁊ hen̄ar Forſtade. 33 So ad aller þr Gerſonita ættar Stader
voru þrettan med ſijnū Forſtødum.
34 En̄ þeir adrer Leuitar ſē voru af Ætt Merari Barna/ þm̄ voru gieꝼner fiorea Stader
af Ættkuijsl Sebulon/Jakneam og hennar Forſtader/ Kartha og hennar Forſtader/ 35 Merari.
Dimna og hennar Forſtader / Nahalal og hennar Forſtader / 36 Aꝼ Ættkuijsl Ruben
fiorer Stader/Bezer ⁊ hen̄ar Forſtadᵉʳ/Jahza ⁊ hen̄ar Forſtadᵉʳ/37 Kedemoth ⁊ hen̄ar for
ſtader/ Mephaath ⁊ hen̄ar Forſtader / 38 Aꝼ Kynkuijsl Gad fiorer Stader/ſa Frijſtadur
Mn̄ſlagaranā/Ramoth j Gilead /⁊ hen̄ar Forſtader/Mahanaim ⁊ hen̄ar Forſtader/ 39
Hesbon ⁊ hen̄ar Forſtader/Jaeſer mz hen̄ar Forſtødū. 40 So ad allᵉʳ Merari Barna St
ader a millū þra ættar/aꝼ þm̄ ødrū Leuitū voru tolꝼ/ſē þr ꝼeingu epter þra Hlutꝼalle. 41
Aller Leuitanā Stader a medal Iſraels Barna Arꝼs/ voru ætta ⁊ fioruttijge med ſijnum 48. Leuit
Forſtødū/42 Og huor aꝼ þeſſū Stødū haꝼde ſin̄ Forſtad vmhuerꝼis ſig/ſo eirn ſē an̄ar. Stadeerner.
43 So gaꝼ DROTTin̄ Iſrael allt þ Land ſē hn̄ haꝼde ſuared ad giefa þra Forꝼedrū/ Gen. 12/7.
⁊ þr eignuduſt þ ⁊ bygdu þar. 44 Og DROTTin̄ gaꝼ þm̄ huijld allt vm kring þ øllum/ ⁊ 13/ 14
ſo ſem hn̄ ſoor þeirra Forꝼedrū/ ⁊ eingen̄ af þeirra Ouinū gat ſtaded þm̄ j mot/ helldur 15/18. 28/13
gaꝼ hn̄ alla þeirra Ouine j þeirra Hendur. 45 Og þar bꝛaſt ecke neitt aꝼ øllu þui gooda Gud helldur
ſem DROTTin̄ haꝼde loꝼad Iſraels Hwſe/þad kom (ꝼram̄) allt ſaman̄. ſijn Ord.

## XXII

ÞA kallade Joſua þa Rubenita/og þa Gaddita/⁊ halpartin aꝼ Manaſſe Ættkuijsl/
2 Og ſagde til þeirra/ Þier haꝼed hallded allt þad ſem Moſes Guds Þienare baud
ydur/ ⁊ haꝼed hlydt minne Rauſtu/ j øllu þui ſem eg heꝼe boded ydur. 3 Þier haꝼed

& ecke yfergiefed ydar Brædur j langañ tijma allt til þ̄ssa Dags/ & hafed hallded ydur ep
Num.32/33 ter DRottins ydars Guds bode. 4 Og nu sokū þess/ad DROTTiñ ydar Gud hefr gie
Jos.8/13. fed ydrū Brædrū huijld/s̄ hñ þm̄ lofade/Þa snuid ydr nu aptr/ & ferdist af stad til ydra
Tialldbwda/j. ydr erfda Lād/ s̄ Moses Þienare DRottins gaf ydr/hinumeigeñ Jordāar.
5 Eñ alleinasta hallded ꝥ mz (allre) giætne/ad þier giored epter þeim Bodordū & Logum
Deut. 10/12 s̄ Moses DRottins Þienare baud ydr/Ad þier elsked DRottiñ ydar Gud/& ganged a ollū
hñs Vegum/& geymed hñs Bodord/ & hallded ydr ad hm̄/& þioned hm̄ af ollu Hiarta &
af allre sælu. 6 So blessade Josua þa & liet þa fara/& þr foru j burt til siña tialldbwda.
Josu. 13/8. og 17/1 7 MOses hafde giefed halfum Kynþætte Manasse j Basan / þeim odrum
Helminge gaf Josua þessumeigeñ Jordanar j vestr a mzal þra Brædra. Og
1.Re. 30/26 þa hñ liet þa fara til siña Tialldbwda/& hafde blessad þa/8 Sagde hñ til þra/
Num. 31/32 Þier komed heim aptur til ydra Tialldbwda mz miklum Audæfū/ med miog mijked Fie/
Silfr/Gull/Kopar/Jarn & Klæde/So wtskipted nu þ̄ssu hinu sama ydar Ovina Herfāge
mz ydrū Brædrū. 9 So sneru þr Rubēitar/Gadditar & half Mãasse ættkuijsl aptr/& geingu
fra Jsraels bornū wt af Silo/hū ad liggr j Canaãs Lāde/ad ferdast j Lād Gilead/ til
sijns Erfdalāds/hūt þr hofdu feinged ad Erfd/epter Drottins bifalningu ꝼ Mosē.
10 ENN þa þeir komu til Landamerkiaña hia Jordan/s̄ liggia j Canaanzlande/þa by
gdu þeir enu somu Rubenitar/Gadditar / & half Manasse Ættkuijsl/þar hia Jordan eitt
mijked prijdelegt Alltare. 11 Eñ þa Jsraels Born ꝥ heyrdu/sogdu þr/Simed/Rubens bo
rn/Gads born/& half Manasse ættkuijsl hafa bygt eitt Alltare gagnuart Canaans Lan
de/hia þm̄ Lādamerkium vid Jordan/a þessa sijdu Jsraels Barna. 12 Þa sofnudust þeir
sāan j Silo/mz ollū Almwganū/so ad þr fære vpp j mote þm̄ mz Her. 13 Og sēdu til þra
Phinees j Gilead Land Phinees son Eleasar Prestz. 14 Og mz honum tiju af þeim ædstu Hofd
ingiū af þra Fedra hwsū/ eirn af hūre Jsraels ættkuijsl. 15 Og s̄ þeir komu til þra j Gi
Num. 25/3. lead Land/toludu þeir til þra & sogdu/16 Allur DROttins Almwge lætur so seigia ydur.
Huornen hafe þier so syndgast j moote Jsraels Gude ? Ad þier snerud ydr j Dag fra
DROTTne / med þui ad þier bygdud ydur eitt Alltare/so þier falled fra DROtni/ 17
Er Peors Misgiord oss oflitit ? / af huorre vier erum ecke enn hreinsader a þessum De
ige/& þar kom ein Plaaga medal DROTTins Almwga/18 Og þier snued ydur j Dag
fra Veige DROTTins/& erud fallner a þessū Deige fra DROTTni/So hñ i Dag
edr a Morgū reidest vppa allañ Jsraels Sofnud. 19 Ef ad ydr þijker ad ydart erfda Land
sie ohreint/þa komed yfer j þta Lād s̄ DRottiñ hefr/ þar sem DROTTins Tialldbwd
stendr/& taked ydarn Erfdar part a medal vor/& falled huorke fra DROTTni nie fra
oss/so ad þier bygged ydur Alltare/añad helldur eñ DROTTins vors Guds Alltare. 20
Jos. 7/1. Syndgadest ecke Achan son Serachs a þui Bañfærda/& þar kom Reide yfer allañ Jsra
1. Par. 2/7. els Sofnud/so hñ fyrerfoorst ecke alleirn ꝼ siñ Misgiorning.
21 ÞA suorudu Born Rubens & Born Gads og half Manasse Kynkuijsl/ & sogdu til
Psal: 50/1. Hofdaña & Hofdingia Jsrael/22 DROTtiñ sa sterke Gud/DROTTiñ sa sterke Gud
veit ꝥ/So veit ꝥ Jsrael/Ef follū vier fra/eda misgiorū vier j mot DROTTni/þa hial
pe hñ oss ecke a þessū Deige/23 Ef vier bygdū ꝥ Alltare þar fyrer /ad vier vilium snua
oss fra DROTTni/ad offra Breñeoffre edur Matoffre þar yfer/eda ad færa Packlætis
offur þar a ꝼ DROTTne/Þa wtkrefie hñ þess/24 Og hofū vier ecke helldur ꝥ giort ꝼ
ahuga saker þess hlutar /seigiāde/Ydar Born mega seigia til vorra Barna/ j Dag edr Mor
gū/ Huad hafe þier ad giora/med DROTTJNs Jsraelis Gud? 25 DROTTiñ hef
ur sett Jordā til Lādamerkia a mzal vor og ydar/Rubens & Gads barna/þier hafed eckert
Hlutskipte j DROttne/Þar mz mættu ydar Born vijsa vorū Bornū fra Otta DROTtins.
26 Þui sogdū vier/Latū oss byggia eitt Alltare/ecke til offurs/eige helldur til Breñefor
Vitnisburd ar Alltare na/27 Helldr ad ꝥ sie eirn Vitnisburdr a millū ydar & vor & vorra Epterkomenda/ ad vier
meigū giora DROttne Þionustu ꝼ hm̄/mz vorū Breñefoornū/ Packar offre & odrū Off
rum/So ad ydar Born þurfe ecke ad seigia til vorra Barna / j Dag eda a Morgū/ Þier
hafed eckert Hlutskipte j DROTtni. 28 Nær þeir vilia so seigia til vor/eda til vorra Ep
terkomenda/j Dag edur a Morgū/ þa meiga þeir seigia/ Simed lijking DROTTJns
Alltaris/s̄ vorer Forfedur giordu/eige til Offurs nie til Breñefornar/helldr til eins Vit
nisburdar a millū vor & ydar/29 Þad sie langt fra oss / ad vier skylldū falla fra DROT
Tni/ad vier villdū snwa oss j Dag fra honum/ & vpp byggia eitt Alltare til Breñefoorn
ar/og

nar/⁊ til Matoffurs/ ⁊ til añara Foorna/fyrer vtan DROTTins vors Guds Alltare/
huørt ed stendr fyrer hans Tialldbwd.
30 EN þa Phinees Prestur/⁊ þeir yppurstu yfer Almuganū/Hꝛfdingiar j Israel
s̄ voru med hm̄/ heyrdu þesse Ord s̄ Børn Rubens ⁊ Gads ⁊ Manasse søgdu/þa
lijkudu þau þm̄ vel. 31 Og Phinees sōn Eleasar Prests/sagde til Ruben/Gads ⁊
Manasse Barna / J Dag merkium vier ad DROTTiñ er a medal vor/ ad þier hafed
ecke syndgad a moote DROTTNI j þessum giørninge / Nu hafe þier frelsad Israels
Barn af Hende DROTTins.
32 So ferdadest Phinees Sonur Prestsins Eleasar/⁊ þeir yppustu/af Lande Gilead/fra
Rubens ⁊ Gads Børnū/yfer vm aptur j Canaans Land/til Israels Barna/⁊ søgdu þm̄
þetta. 33 Israels Børnum þockadest þad vel/⁊ lofudu Gud Israels Barna/⁊ søgdu ec
ke framarmeir ad þeir villdu ferdast vpp j moote þeim med Herlid til ad fordiarfa ꝥ Land
sem Børn Rubens ⁊ Gads bioggu j/34 Og Børn Rubens ⁊ Gads kølludu ꝥ Alltare/ad
þad sie Vitnisburdur millum vor/ad DROTTiñ er Gud.

Vitnisburdr Alltare.

## XXIII



OG Løngum tijma þar epter/þa DROTTiñ hafde komed Israel j Kyrder
fyrer øllum þeirra Ovinum allt j kring / ⁊ Josua var nu ordeñ gamall/ og
vel Alldradur/2 Þa kallade hñ saman allañ Israel/⁊ fra Ølldunga/Ho
fuds Meñ /Domendur og Embættismenn/ og sagde til þeirra/Eg er nu
gamall ⁊ vel vid Alldur/3 Og þier hafed sied allt huad DROTTiñ ydar
Gud hefur giort vid þetta Folk hier fyrer ydur/ Þuiad DROTTiñ ydar
Gud hefur sialfur strijdt fyrer ydur. 4 Siaed/eg hefe skipt med ydur þui Folke sem epter
er med Hlutkeste/sierhuørre Kynkuijsl siñ Arfhluta/fra Jordan/⁊ øllum Þiodum sem eg
hefe wtrymt/⁊ Vestur allt til þess stoora Hafs. 5 Og DROTTiñ ydar Gud mū wthr
inda þeim fyrer ydur/⁊ wtrijma þa fra ydur/so þier jñtaked þeirra Land/ so sem DRO
TTiñ ydar Gud hefur lofad ydur.
6 So vered nu hughrauster / so ad þier hallded ⁊ giøred allt þad sem skrifad stendur j
Moses Løgmaals book/so þier vijked þar ei fra/ huørke til hægre nie til Vinstre Handar.
7 Vppa ꝥ ad þier komed ecke a medal þessa Folks/sem nu eñ er epter hia ydur/ Og ad þi
er ecke huxed/eda sueried vid þeirra Afguda Nafn/eige helldur þioned þeim nie bidied til
þra/8 Helldur hallded ydur fast vid DROTTiñ ydar Gud/ so s̄ þier hafed giort til þes
sa Dags. 9 So mun DROTTiñ wtdrijfa stoort ⁊ Megtugt Folk fyrer ydur/⁊ eingeñ
hefur staded j moote ydur jñ til þessa Dags. 10 Eiñ af ydur skal ellta Þusūd/Þui DR
OTTiñ ydar Gud strijder fyrer ydur/so sem hann hefur sagt ydur. 11 Þar fyrer geymed
med giætne ydar Saaler/ ad þier elsked DROTTiñ ydar Gud.

Josuæ aminning til Israel.

Guds Velgiørningar

Leuit. 26/7
Deut. 28/7

12 EN Ef ad þier snued ydur/ og hallded ydur ad þui Folke/ s̄ nu epter er/ og giøred
Hiuskap vid þad/so ad þier komed a millum þeirra/⁊ þeir a medal ydar/13 Þa vi
ted/ ad DROTTiñ ydar Gud mun ecke framar wtrijma allt þetta Folk/ fyrer
ydur/Helldur skal ꝥ verda ydur ad Snøru/ ⁊ ad Nete/⁊ ad Suipu a ydar Sydur/ og ad
Þyrnum j ydar Augu/Þar til hañ eydeleggur ydur/af þui Gooda Lande/sem DROTT
JN ydar Gud hefur giefed ydur.
14 Siaed/Eg geing j Dag j burt so sem øll Verølldiñ/Og þier skulud vita af øllu Hiar
ta/⁊ af allre Saalu/ad þar hefur ecke eitt Ord brugdest/af øllu þui goodu sem DROT
Tiñ ydar Gud hefur lofad ydur/15 Þad er allt samañ fram̄ komed/⁊ ecke neitt avantad.
Og lijka sem þier hafed feinged allt ꝥ Goda/sem DROTTiñ ydar Gud hefur lofad yd
ur/So mun DROTTiñ laata allt vont koma yfer ydur/þar til hñ afmaer ydur af þes
su gooda Lande/sem DROTTiñ ydar Gud gaf ydur. 16 Ef þier yfertroded DROT
Tins ydars Guds Saattmaala/þañ hñ baud ydur/Og fared burt ⁊ þioned añarlegū Gud
um ⁊ tilbidied þa/ ad Reide DROTTins gremst yfer ydur/⁊ fyrerkiemur ydur snarlega
af þui goda Lande/sem hañ hefur giefed ydur.

Ognrun Notanr.
Deut. 7/11.

1 Reg. 2/2.

## XXIV

Josua

Sichem. J Oſua ſafnade ſaman ollum Jſraels Kynkuꝼſlū til Sichem/⁊ kallade þa hina
Gen. 11/26 elſtu aꝼ Jſrael/þa ædſtu Hoꝼuds mēn/Domendur ⁊ Embættis mēn/ ⁊ Og
ſ̄ þr voru ꝼram̄ geingner fyrer Gud/þa ſagde hn̄ til alls Folkſins/ DRottin̄
Tharah Jſraels Gud ſeiger ſo / Ydrer Fedur biuggu fordum Daga hinumeigenn
Stiurgoda Dyrkare. Vatſins Tarah / Fader Abrahams ⁊ Nahors/ ⁊ þionudu an̄arlegū Gud
Gen. 21/2. um. 3 Þa tok eg ydar Fodur Abraham hinumeigen̄ Vatzins/⁊ liet hn̄ ꝼerd
⁊ 25/ 24. aſt vm allt Canaans Land/ ⁊ iook hn̄s Sæde/ 4 Og eg gaꝼ hm̄ Jſaac. Og Jſaac gaꝼ
⁊ 32/ 1. eg Jacob ⁊ Eſau. Og eg gaf Eſau fiallbygder Seir ad eignaſt/En̄ Jacob ⁊ hn̄s Born
⁊ 36/ 8. fooru ofan̄ j Egypta land.
⁊ 46/ 6. 5 Þa ſenda eg Moſen ⁊ Aaron/⁊ plægade Egyptalād/ſo ſem eg giorde a medal þeirra. 6
Exo. 3/10. Siþdan leidda eg ydur ⁊ ydar Forfedur af Egyptalande/Og þan̄ tijma ſem þier komud til
⁊ 12/ 31. Haſſins/⁊ þeir Egyptſku veittu epterfør ydar Forꝼedrū/med Vognū ⁊ Riddara lide/allt
⁊ 14/ 9. til þſſ Rauda Haꝼs/7 Þa kolludu þeir til DROTTins/hn̄ ſette eitt Myrkur a mille yd
ar ⁊ þra Egyptſku/⁊ leidde Haꝼed yfer þa/⁊ hulde þa. Og ydar Augu haꝼa ſied þ ſ̄ eg
Nū. 21/24. giordi j Egypta Lande/Og þier biuggud j Eydemorku langa tijma. 8 Og eg ꝼærda ydur
j Land þeirra Amorita/ſem biuggu hinumeigen̄ Jordanar/Og þa þeir ſtrijddu j moote ydr
gaꝼ eg þa j ydar Hendur/ſo þier eignuduſt þeirra Land/og eg eydelagde þa ꝼ ydur.
9 Epter þ vpptok ſig Balak ſon Zipor / Kongur Moabita / ⁊ hiellt Bardaga vid Jſr
Num. 22/5. ael/Og hn̄ ſende aꝼ ſtad/⁊ liet kalla Bileam ſon Beor/ad hn̄ ſkyllde bolua ydur. 10 En̄
Sup. 3/14. eg villde ecke heyra hn̄/ ⁊ hn̄ bleſſade ydur/ ⁊ eg ꝼrelſade ydur aꝼ hn̄s Hondū. 11 Og þa
⁊ 6/ 1. þier geingud yfer Jordan/⁊ komud til Jericho/þa borduſt Borgarmen̄ Jericho j moote ydr
a Crabrones þeir Amoritar/Phereſitar/Cananitar/Hethitar/Girgoſitar/Heuitar ⁊ Jebuſitar/ En̄ eg
Deut. 7/20 gaf þa j ydar Hendur/12 Og eg ſende Geithame ꝼ ydur/þeir wtrœku ꝼyrer ydr þa tuo Kon
Exo. 23/28 ga Amoritarum/ Eige ꝼ þitt Suerd/eda fyrer þinn Boga/ 13 Og eg gaꝼ ydur eitt Land
vppa hút þier haꝼed ecke erꝼidad/⁊ þær Borger ſm̄ þier hafed ecke vpp bygt/ſo þier ſkylld
ud bwa þar j/ ⁊ eta aꝼ þeim Vijngordum/og Vidſmiors Gordum/ ſem þier hoꝼdud ecke
plantad.
14 S O otteſt nu DROTTin̄/⁊ þioned hm̄ trulega ⁊ aluarlegá/ ⁊ læted þa Afgude
ꝼara/huorium ad ydrer Fedur þionudu hinumeigen̄ Vatnſins ⁊ j Egyptalande/⁊
þioned DROTTni. 15 En̄ þocknist ydur ecke ad þiona DROTTni/Þa wtue
lied nu a þſſum Deige/huorīu þier vilied þiona/þm Gudū ſ̄ ydrer Fedr þiōudu a hina Sij
du Vatnſins/eda Gudum þeirra Amorita/j huorra Lande þier bwed / Enn eg og mitt
Hws/vilium þiona DROTTNJ.
16 Þ A ſuarade Folked ⁊ ſagde/Þad ſie lágt ꝼra oſſ/ ad vier yꝼergieꝼū DROttin̄/⁊ þi
onū odrū Gudum/17 Þui DROTTin̄ vor Gud færde oſſ ⁊ vora Fedr af Egypta
lande/aꝼ þui þrældoms Hwſe/Og giorde ſo ſtoor Tækn ꝼ vorū Augū/⁊ vardueit
te oſſ a ollū þm Veige ſ̄ vier reiſtū/⁊ a mæal alls þſſ Folks ſ̄ vier geingum j giegnū / 18
Og heꝼur wthrundid ollu Amorita Folke ꝼ oſſ/ſ̄ bio j Landenu/Þar ꝼ vilium vier ⁊ þio
na DROTTNJ/þui hann er vor Gud.
19 J Oſua ſagde til Folkſins/Eige kun̄e þier ad þiona DROTTNJ/Þuiad han̄ er
ein̄ Heilagur Gud/ein̄ Vandlætur Gud/ ſa ad eige hlijfer ydar Yꝼertrodſlum og
Syndum/20 En̄ ef þier yfergieꝼed DROTTin̄/⁊ þioned odrū Gudum/Þa mū
hn̄ ſnwa ſier/⁊ plæga ydur ⁊ ꝼyrerkoma ydur/epter þui ſem hn̄ hefur giort ydur hid goda
21 Folked ſagde til Joſua/ecke ſo/helldur vilium vier þiona DROTTni.
22 Þ A ſagde Joſua til Folkſins/Þier erud Vitne yfer ydur/ad þier haꝼed wtualed yd
Sáttmál j Sichem. ur DROTTin̄/hm̄ ad þiona/Þeir ſogdu/Ja/23 Þa kaſted nu burt ꝼra ydr an̄
arlegū Gudum ſ̄ a millum ydar eru/ ⁊ hneyged ydar Hiortu til DROTTins J
Minningar ſteirn̄ vppreiſtr aꝼ Joſua. ſraels Guds. 24 Og ꝼolked ſagde til Joſua/vier vilium þiona DROTTni vorum Gude/
⁊ hlyda hans Roddu. 25 So giorde Joſua a þeim ſama Deige eitt Sáttmál vid Folk
Gen. 35/4. ed/ ⁊ ſette þeim ꝼyrer Logmál ⁊ Riettinde j Sichem.
Jud. 9/ 6. 26 Og Joſua ſkriꝼade allt þta j Guds Logmáls Bok/⁊ tok eirn ſtooran̄ Stein ⁊ reiſte hn̄
vpp j þeim ſama ſtad vnder eirne Eik/ſ̄ vᵃ hiá DROTtins Helgedome/27 Og ſagde til
alls Folkſins/Simed/Þeſſe Steirn ſk vera Vitnisburdur a millum vor / Þui han̄ heyrde
oll DROTtins Ord/ſ̄ hn̄ hefr talad vid oſſ/⁊ hn̄ ſkal vera Vitnisburdr yꝼer ydr/ſo þier
ſkulud ecke aꝼneita ydrū Gude. 28 So liet Joſua Folked ꝼara/huorn til ſin̄ar Arꝼleifdar.

Og þad

29 OG þ skiede so/ epter þ þetta var skied/ad Josua son Nun/Þienare DROTTins
andadest/ þa hñ var Hundrad z tiju ara gamall/30 Og þeir Jordudu hñ j Landamerkiũ
sijns Arfhluta j Timnath Serah/sem liggur a Fialle Ephraim/Nordan fra Fialle Ga
as. 31 Og Israel þionade DROTTni so leinge sem Josua lifde/ z Olldungarner sem
leinge lifdu epter Josua/ huorier ad vissu alla DROTTins Giorninga/sem hann hafde
giort vid Israel.
32 Og Josephs Bein sem Israels Born hofdu fært af Egyptalande / groofu þeir j
Sichem/a þeim Akurs Parte sem Jacob keypte af Bornum Hemors/Fodur Sichem/fy
rer Hundrad Silfurpeninga/z vard Erfda hlutur Josephs Barna.
33 Eleasar son Aaron andadest z eirnen/z þeir jordudu hñ j Gibea/sem heyrde til
hñs Syne Phineas/sem hm̃ var giefen a Fialle Ephraim.

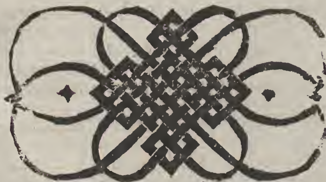
Josuæ Allder 110 Aar.

Josua Andast xxxij arum epter Mosen/ þa hann hafde vinned Landed z wtskipt þui med Folkenu.

Josephs Bein.
Gen. 50/25. z 33/ 19.

Eleazar. andast.

Ender Bookar Josua.



# Domaranna
## Bok,

# I

Num. 27/21. Pter Andlaat Joſua/ſpurdu Jſraels Børn DROT
Tiñ/ꝛ ſøgdu/huør a medal vor ſkal fyrſtur heya Strijd a moote þeim
Cananitū? 2 ꝛ DROTTiñ ſuarade/ Juda ſkal þad heya. Siaed/eg
hefe giefed Landed j hans Hendꝛ. 3 Þa ſagde Juda til ſijns Broders
Simeon/Far med mier j mitt Hlutſkipte/ ꝛ laatum oſſ beriaſt vid Ca
nanitana/Sijdan vil eg reyſa med þier aptur j þitt Hlutſkipte/Simeon
foor ſo med hønum.
Adoni Beſek 4 OG ſem Juda foor nu vpp/Þa gaf DROTtiñ þa Cananita/ꝛ Phereſita j þeirra
Hendur/ ꝛ þeir ſloou j Beſek tiju Þuſund Mans. 5 Og þeir fundu Adoni Beſek j
Beſek/ꝛ børduſt vid hañ/ꝛ ſloou þa Cananita/ꝛ Phereſita. 6 Eñ Adoni Beſek flyde/
Cap. [11/17. ꝛ þeir ſoktu epter hm̄/Og þa þeir naadu hønum/hiuggu þeir af hm̄ hans Þumalfingur
ꝛ Þumaltær/af Høndum ꝛ Footum/ 7 Þa ſagde Adoni Beſek/ Siotiju Kongar/med af
hoggnum Þumaltaam a Høndum ꝛ Footum/tijndu vpp vnder mijnu Borde/Lijka ſm̄ eg he
fe giørt/ſo hefur Gud endurgollded mier. Og þeir fluttu hañ til Jeruſalem þar andad
eſt hañ.
Jeruſalem. ybeꝛunneñ 8 EN Juda Børn ſtrijddu vpp a Jeruſalem/ꝛ vūu hana/ ꝛ ſloou hana med Suerds
eggiū/ꝛ løgdu Elld j Borgena/9 Þar epter ferduduſt Juda Børn ofan/til ad ber
iaſt vid þa Cananita/ſ̄ biuggu a Fiallbygdum/ꝛ j Sudur aatt/ꝛ Dølønum.
Hebron. 10 OG Juda for vt j moot þeim Cananitum/ſem biuggu j Hebron (eñ Hebron kallad
iſt j fyrre tijd Kiriath Arba) ꝛ ſloo Seſai/ ꝛ Ahiman/ꝛ Thalmai. 11 Og hann
ferdadeſt þadan mot þeim Jñbyggiurū j Debir (Eñ Debir kalladeſt fordū tijd/
Achſa. Kiriat Sepher) 12 Og Caleb ſagde/ huør ſa ſem ſlær ꝛ viñur Kiriat Sepher/þeim ſkal eg
Caleb. giefa mijna Dotter Achſa til eigeñ kuiñu. 13 Þa vañ Athniel ſonꝛ Kenas/Calebs yngſte
Athniel. Broder hana/Og hñ gaf hm̄ ſijna Dotter Achſa til Eigenkuiñu. 14 Og þ ſkiede ſo/ þa
Joſ. 10/5. hū ferdadeſt heim/var heñe raadlagt/ ad hū ſkyllde bidia eins Akurs af ſijnū Fødꝛ / Og
ꝛ 15/ 14. hū fiell af Aſnanū. Caleb ſagde þa til heñar/ Huad breſtur þig? 15 Hun ſagde/ Gief mi
Num. 24/ 21 er eina Bleſſan/Þuiad þu hefꝛ giefed mier eitt Suduraattar Land / gief mier ꝛ Vøkua
Deut. 34/ 3. fullt Land. Þa gaf hñ heñe vøkuafulla Jord (bæde) ad ofan ꝛ nedan.
Num. 10/29 16 OG Børn Kenita Moſes Mags/foru vpp fra Palma ſtadnum/ med Børnum Ju
da/til Juda Eydemerkur/ſem liggur j Sudur/mots vid ſtadeñ Arad/þui þeir voru
burt farner ad bwa a medal þeſſ Folks.
17 Eñ Juda ferdadeſt af ſtad med ſijnum Brodur Simeone/og þeir ſloou þa Cananita j
Zephat/ꝛ foreyddu þeim/ꝛ kølludu Stadeñ Harma. 18 Þar til vañ Juda Gaza/ med þui
ſem heñe fylgde/ꝛ Aſklon/med þui ſ̄ heñe tilheyrer/ ꝛ Ekron mꝫ þui ſ̄ heñe til heyrde.
19 Og DROTTiñ var med Juda/ſo ad hñ jñtok Fiallbygdena/Þuiad þa gat hñ ecke
wtdrifed ſ̄ j Dølunū biuggu/Þuiad þeir hofdu Jarn Vagna. 20 Og Caleb gaafu þeir
Hebron ſem Moſes hafde ſagt/ꝛ hñ wtrymde þadan þria ſonu Enaks.
21 Eñ Børn BenJamins wtdrifu ecke þa Jebuſita/ſ̄ biuggu j Jeruſalem/Helldꝛ biuggu
Jebuſitar j Jeruſalem hia BenJamins Bornum allt til þeſſa Dags.
Num. 14/24. 22 SO ꝛ fooru Børn Joſephs vpp til Beth El/ꝛ DROTTiñ var med þeim. 23 Og
Joſu. 14/13. þr af Joſephs Hwſe/nioſnudu vm Beth El(hū ed kalladeſt j fyrre tijdeñe Lus)
ꝛ 15/ 14. 24 Og Vardhallds meñerner ſaau eirn Mañ af Stadnū ganga/ꝛ ſøgdu til hñs/
Beth El aad ur fyrr nefnd Vijſa þu oſſ huar vier meigū komaſt j Borgena/þa vilium vier ſyna þier Myſkū.
Lus. 25 Eñ ſm̄ hñ hafde vijſad þeim þar þeir maattu j Stadeñ koma/þa ſlou þeir Stadeñ mꝫ
Gen. 28/19. Suerds Eggiū/eñ þañ Mañ ꝛ alla hans Ætt lietu þeir fara. 26 Þa foor ſa hiñ ſame
Joſuæ. 16/2. Madur j Land þeirra Hethita/ꝛ bygde eiñ Stad / ꝛ kallade hañ Lus / ſo kallaſt hann
LVS. allt til þeſſa Dags.
27 Og Manaſſe wtrak ecke Bet Sean mꝫ heñar Dætrū/eige helldur Thaenach mꝫ heñar
Dætrū

Dætrum/ z eige helldur Jñbyggiara j Dor mz heñar Dætrum/ eige helldur þa Jñbyggia Huoriar Þi
ra j Jebleam med heñar Dætrum/ z ei helldr þa sem biuggu j Megiddo med heñar Dæt oder ei voru w
rum. Og Cananitarner toku til ad bwa j þui sama Lande. 28 Eñ sem Jsrael efldest ad dorifnr j Can
styrk/ þa giørde hñ Cananitana Skattgillda/ z wtdreyf þa ecke. aans Lande.
Jos. 17/16.
29 Ephraim wtdreyf eige helldur þa Cananita sem biuggu j Gazer/ helldur biuggu Ca
nanitar j bland þeirra j Gazer/ 30 Sebulon wtdreif z ecke helldur þa jñbyggiara j Kitron
z Nahalol/ helldur biuggu Cananitar hia þeim/ z voru skattgillder.
31 Asser wtdreif eige helldur þa Jñbyggiara j Ako/ eige helldur þa Jñbyggiara j Zidon/
j Ahelab/ j Achsib/ j Helba/ j Aphik/ z j Rehob/ 32 Helldur biuggu Assers Nidiar med
þeim Cananitum sem biuggu j Landenu/ þui þeir wtrymdu þa ecke.
33 Nephthali wtrymde eige þa Jñbyggiara j BethSemes/ ei helldur þa j BethAnath/
helldur biuggu þeir medal Cananita/ sem biuggu j Landenu/ Eñ þeir j BethSemes/ z j
BethAnath vrdu Skattgilldr.
34 OG þeir Amoritar þreyngdu Dans Børnũ vppa Fialled/ z leyfdu þeim ecke ad ko
ma ofan j Dallended/ 35 Og þeir Amoritar toku til ad bwa a Fiallenu Heres j
Aialon/ z j Saalbim. Þo vrdu þm Hendurnr af Josephs Hwse ofþungr/ z vrdu
Skattgillder. 36 Eñ Landamerke þeirra Amoritarum/ voru þar sm vpp er geinged til
Akrabbim/ z fra Steinenum z fra Hædiñe.

# II

A kom a Eingell DROTTins vpp fra Gilgal til Bochim/ z sagde Eg a (Eingell)
hefe leidt ydur vpp hingad wr Egyptalande/ z fært ydur j ꝥ Land s eg Presturen Pine
soor ydr Fedrũ/ z sagde/ Ad eg villde alldrei yfergiefa miñ Sattmaala vid has.
ydur/ 2 So ad þier skylldud ønguañ Sattmaala giøra vid þessa Lands Jñ Infra 4/ 5.
byggiara/ z þier skylldud sundurbriota þra Alltare. Eñ þier hlyddud ecke Deut. 7/2.
miñe Raust/ Þui hafe þier ꝥ giørt? 3 Þa sagde eg z so/ Eige vil eg wtrỹ Nũ. 33/51:
ma þa fyrer ydur/ so þeir verde ydur ad eirnre Snøru/ z þeirra Skwrgod ydur ad Nete. 4 z 52.
Og s Eingell DROTTins hafde talad øll þesse Ord til allra Jsraels Barna/ þa vpp
hoof Folked sijna Raust/ z griet/ 5 þeir kolludu þañ stad b Bochim/ z færdu DROTT b
ne Foorner j þeim sama stad. (Bochim)
6 ÞVi þa Josua hafde læted Folked fra sier/ z Jsraels Børn voru af stad fareñ hu Þydist gratãde
er til siñar Arfleifdar/ ad eignast Landed/ 7 þa þionade Folked DRottni/ so leinge Jos. 24/20
s Josua lifde/ z þeir ellstu Meñ s leinge lifdu epter Josua/ z sied høfdu alla stora
DROTtins giørninga/ s hñ hafde giørt Jsrael. 8 Og s Josua sõ Nun DRottinz Þie Epter And
nare var andadur/ þa hñ var Hundrad z tiu ára gamall/ 9 Jørdudu þr hñ j TimnathHe lát Josuæ/ og
res/ j Landamerkiũ sijns Erfda parts/ a Fiallenu Ephraim/ j nordr frá þui Fialle Gaas. Fedrañа vard folkid frahuert
10 Þa þeir aller sem lifad høfdu a þeim tijma høfdu safnast til siña Fedra/ kom ein ønn 1 Reg. 11/5.
ur Ætt vpp epter þa/ huor ad ecke þeckte DROTTiñ/ nie helldr þau Verk sm hñ hafde 2 Reg 25/13
giørt vid Jsrael.
11 Þa giørdu Jsraels Born jllt ꝥ DROTTne/ z þionudu Baalim/ 12 Og yfergáfu
DROTTiñ Gud siña Fedra/ huer þa hafde leidt af Egyptalande/ z epter fylgdu añar
legum Gudum/ ꝥss Folks Gudum s biuggu j kringũ þa/ z tilbádu þa/ z styggdu DROTT Baal.
iñ. 13 Þui þeir yfergáfu DROTTiñ Æ og alltijd/ enn þionudu Baal og Astharoth. Astharoth.
14 So vpptendradest þa DRottins Reide yfer Jsrael/ z hñ gaf þa j þra Hendr s þa ræn
tu/ ad þr skylldu ræna frá þm/ z hñ sellde þa j sinna Ouina Hendur þar j kring. Suo þr
gáfu ecke framar meir staded j moot sijnũ Ouinũ/ 15 Helldur j huorn máta þr villdu bera 1 Sã/ 31/10
sig ad/ þa var Hønd DROTTins j moot þm/ til Olucku/ so s DROTTiñ hafde sagt Gudz Hefnd
z suared þm/ Og þeir þreyngdust hardlega. yfer Skwrgoda dyrkan.
16 OG þa DRottiñ vppuakte þm nu Domendur/ s frelstu þa af Ræningiaña Hon Leuit. 26/14
dum/ 17 Þa voru þr ecke helldr þm Domendũ hlyduger/ Helldr frømdu þr Hoor Deut. 28/15
mz añarlegũ Gudũ/ z tilbádu þa/ z viku skiott af þm Veige s þra Fedr hofdu
geinged a/ ad hlyda Bodordum DROTTINS/ og giørdu ecke sem þeir.
18 Og þa DROTTIN vppuakte þm Domara/ þa var DROTTIN med Domar

rannn. ⁊ hialpade þeim aꝼ þeirra Ovina Høndum/ ſo leinge ſē ſa Domareñ liꝼde. Þui
DROTTiñ ſa aumur a þeirra Kueinan/yꝼer þm̄ ſem þuingudu þa/ ⁊ þreyngdu ad þm̄.
19 Eñ þegar ſa Domareñ deyde/þa ſneru þeir ſier ⁊ ꝼordiørꝼudu þ meir eñ þeirra Fedꝛ/
ſo ad þeir ꝼylgdu ødrum Gudum/ ad þiona þeim ⁊ tilbidia þa/ Þeir viku ecke aꝼ ſÿnum
Aſetninge/eige helldur aꝼ ſÿnu hardwdugu Athæꝼe.
20 Og þui vppkueiktest Reide DROTTins yꝼer Iſrael/ad hañ ſagde/ Søkum þeſſ ad
þetta Folk heꝼur yꝼertrodid miñ Sattmaala/ſem eg heꝼe boded þeirra Fedrum/⁊ hlyder
ecke miñe Rauſt/21 Þa vil eg ⁊ hier epter ecke wtreka Neidingiana/ ſem Joſua liet epter
þa hñ deyde/22 So ad eg vil reyna Iſrael med þeim/eꝼ þeir vilia blÿꝼa a Herrans Vei
ge/⁊ ganga þar a/ſem þeirra Fedur voru/ eda eige. 23 So liet DROTTiñ þeſſa Neidin
gia blÿꝼa/ad hñ wtrymde þa ecke ſo ſnøgt/þa ſē hñ hafde ecke yfergieꝼed j Joſua Hønd.

# III

Neidingiar ſē epter vrdu a medal Iſrael.

NEſſer eru þeir Neidingiar ſem DROTTiñ liet epter vera ad reyna med
Iſrael/ſem ecke þar viſſu aꝼ Canaans Bardøgum/2 Og ad Iſraels Bar
na Attkuñſler viſſu ⁊ lærdu ad beriaſt/þeir ſē ædur viſſu þar ecke aꝼ/3 Sm̄
eru þeir ꝼim̄ Philiſtea Høꝼdingiar/⁊ aller Cananitar ⁊ Zidoniar/⁊ Heui
tar ſem biuggu ꝼra Fiallenu Libanon/hra þui Fialle BaalHermon / allt
til þſſ ad komed er ad Hemath. 4 Þeſſer ſømu voru epter/ſo ad Iſrael ſky

Synd Iſraels.

llde reynaſt med þeim/So þ mætte openbert verda/huørt þeir villdu hlyda Bodordū DR

Exo.34/16

OTTins/ſem hañ haꝼde boded þeirra Forꝼedrum/ ꝼ Moſen. 5

Deut. 7/3
Exo.23/33
Cuſan Riſathaim.

ÞA Iſraels Børn biuggu ſo a mæl Cananita/Hetita/ Amorita/Phereſita/Heuita/
⁊ Jebuſita/6 Þa toku þeir þra Dætur ſier til Eiginkueña/⁊ gaꝼu þra Sonū ſÿnar
Dætur/⁊ þionudu þra Gudū/7 Og giørdu þad jllt var ꝼyrer DROTTni/⁊ gleym
du DROTTni þeirra Gude/⁊ þionudu Baalim ⁊ Skoogarlundunum/ 8 Þa vppkueikt

Athniel Domare j Iſrael 40 Aar.

eſt Reide DROTTins yꝼer Iſrael/⁊ hñ ſellde þa vnder Hønd CuſanRiſathaims Kon
gs j Meſopotamia/Og Iſraels Børn þionudu CuſanRiſathaim j ætta Aar.
9 Þa kølludu Iſraels Børn til DROTTins/Og DROTTiñ vppvakte þm̄ eirn Frel
ſis Mañ ſem þa Frelſade/Athniel Son Kenas/huør ad var Calebs yngſte Broder/ 10
Og Ande DROTTins var j hm̄/⁊ hñ var Domare j Iſrael/hñ reyſte wt til Strÿds/
Og DROTTiñ gaꝼ CuſanRiſathaim Kongiñ aꝼ Syria j hn̄s Hønd/So hans Hønd
vard hm̄ yꝼerſterkare. 11 So var Landed j kirdum j fiorutÿge ær. Og Athniel ſon Ke
nas deyde.

Eglon.

12 Eñ Iſraels børn giørdu eñ nu jllt ꝼ DROttiñ/ þa ſtyrckte DROttin Eglon Kong
Moabita j mot Iſrael/ꝼ þui ad þr giørdu jllt ꝼ DROTTni. 13 Og hañ ſaꝼnade Am
mons Børnum til ſÿn/ ⁊ þeim Amalechitum/⁊ hañ ferdadeſt af ſtad ⁊ ſloo Iſrael/⁊ took
Palma ſtadeñ ꝼra þm̄. 14 Og Iſraels Børn þiōudu Eglon Moabita Konge j ætian ær.
15 Þa hroopudu þeir til DROTTins/ Og DROTTiñ vpp vakte þeim eirn Frelſara/
Ehud ſon Gera/ſonar Jemini/hañ var ørventur.
16 OG þa Iſraels Børn ſendu Eglon Moabita Konge Gæꝼur med hm̄ / giørde E
hud ſier eitt tuieggiad Suerd/eirnrar alnar langt/ ⁊ batt þ vnder ſitt Klæde a
ſitt hægra Lær / 17 Og ꝼærde Eglon Moabita Konge Skeinkeñ. Eñ Eglon
var miøg ꝼeitur Madur.
18 Og ſem hñ haꝼde aꝼhent Skeinkeñ/ þa liet hañ Folked ꝼra ſier/ſem Gæꝼurnar hoꝼ
du bored. 19 Og ſnere aptur fra Aꝼgudunum j Gilgal/og liet kunngiora/Eg heꝼe o Kon
gur nockud heimuglegt ad ſeigia þier. Enn hañ bad ad gieꝼa hliod/⁊ þeir aller geingu
wt fra hønum/ſem j kringum hañ ſtoodu.
20 Og Ehud kom jñ til hans/Eñ hañ ſat j einum Sumar Sal. Og Ehud ſagde/Eg
heꝼe Guds Ord til þÿn. Þa ſtood hann vpp aꝼ ſÿnum Stool. 21 Enn Ehud wt riette
ſÿna Vinſtre Hond/ ⁊ greip Suerded af ſÿnu hægra Lære/⁊ keñrde þad j hans Kuid. 22

(Salnum) Raadſtofuñe þar ed ſæteñ voru ſkickud.

So ad Skapted gieck jñ med Bladenu/⁊ Iſtureñ hulde Bladed (þui hañ droo ecke Suer
ded aptur af hans Kuide) ſo ad Saureñ gieck aꝼ hm̄. 23 Eñ Ehud gieck wt aꝼ ᵃ Saln
um/⁊ liet aptur Dyrnar epter ſier/⁊ ſloo þeim j Laas.
24 OG ſē hñ var wt geingeñ/þa komu Kongſins Þienarar jñ/⁊ ſau ad Dyrnar a Sum
ar Salnum

ar Salnũ voru aptur lucktar/ ⁊ søgdu/ Skie ma ad Kongureñ sie geingeñ til Naudsynia er
inda siña j Nædhwsed hiæ Sumar Salnũ. 25 Eñ þ̄ þeir bidu so leinge/ ad þr blygduduſt
vid/ þui eingeñ lauk vpp Dyrønum a Salnum / þa tooku þeir Lykeleñ ⁊ luku vpp/ Siæ/
þa læ þeirra Herra daudur a Golfenu. 26 Eñ Ehud komst vndañ a medañ þeir stølld
rudu/ og gieck fram hiæ Afgudønum/ ⁊ komst vndañ til Seirath.
27 Og sem hañ kom þar jnn/ blies hñ j Basunur a Ephraims Fialle. Og Jsraels Bø
rn ferduduſt med hønum af Fiallenu/ ⁊ hñ foor vndañ þeim. 28 Og sagde til þeirra/ Fylg
ed mier epter/ Þui DROTTiñ hefur giefed ydur þa Moabita ydar Ovine j ydar Hend
ur. Og þeir fylgdu hønum epter/ ⁊ þeir jñtooku øll Vød a Jordan/ þ̄ læu til Moab/ ⁊ li
etu onguañ Mñ komast yfer vm/ 29 Og sloou þa Moabita a þm̄ tÿma nær tÿu Þusund
meñ/ alla saman þa enu bestu ⁊ hraustustu Strÿdsmeñ/ so ad þar kõst ecke eirn vndañ/ 30
So vrdu Moabitar a þeim tÿma vnderþryckter vnder Hende Jsraels Barna/ Og Landed
huÿldest j ættatÿge Aar.
31 ÞVi næst var Samgar son Anath/ Hañ sloo sex hũdrud Philisteos/ med einu Nauta
prike/ ⁊ hñ frelsade eirneñ Jsrael.

Moabit[v] verda slegner af Jsrael.

Samgar.

# IV

JSraels Børn giørdu eñ framar Jllgiørder fyrer DROTTni/ epter And
læt Ehud. 2 Og DROTTiñ sellde þa j Hønd Jabin/ sem ad var Kongur
þeirra Cananita/ huør ad sat j Hazor/ Sissera var hans Hershøfdinge/ og
hñ bioo j Haroseth fra Heidnu. 3 Og Jsraels Børn kølludu til DROTT
ins/ Þuiad hañ hafde nÿu hundrud Jarnuagna/ ⁊ þuingade Jsraels Børn
med Magt j tuttugu ær.
4 A Þessũ sama tÿma var su Spækona Debora Domare j Jsrael/ huør ed var Eigen
kona (þess Mans þ̄ hiet) Lapidoth. 5 Og hun bioo vnder Palma trienu Debora/
j millum Rama ⁊ BethEl/ a Fiallenu Ephraim/ Og Jsarels Børn komu vpp til
hennar/ til Mæla Alita.
6 Su sama sende wt / ⁊ liet kalla til sÿn Barak son AbiNoam af Kedes Nephthali/ ⁊
liet seigia hønum/ Hefur ecke DROTTiñ Jsraels Gud boded þier? Far hiedan/ ⁊ ferd
aſt vppa Fialled Thabor / ⁊ tak tÿu þusund Mans med þier af Børnum Nephthali/ ⁊
Sebulon? 7 Þui eg vil leida Sissera Jabin Strÿds Høfuds mñ til þÿn/ vid þ Vatn Kison
med sÿna Vagna/ ⁊ med allañ siñ Hoop/ ⁊ eg vil giefa hñ j þÿnar Hendur. 8 Barak
suarade heñe/ Ef þu villt fara mz mi[r]/ þa vil eg fara/ Eñ ef þu villt ecke ferdaſt mz m[r]
þa fer eg huørge/ 9 Hũ sagde/ Eg vil fara mz þier/ Eñ onguañ prÿs mũtu fa af þessare
Ferd þ̄ nu fer þu/ helldr mũ Gud giefa Sissera j Hønd eirnrar Kuiñu. Og epter þta bioo
Debora sig/ ⁊ foor med Barak til Kedes. 10 Þa kallade Barak Sebulon ⁊ Nephthali til
Kedes/ ⁊ reiste gangande med tÿu Þusund Mans. Debora var ⁊ j før med hønum.
11 Eñ Heber Keniter/ var komeñ fra Kenitum/ hñ var komiñ af Børnũ Hobabs Mags
Mose/ ⁊ hafde reist sÿna Tialldbwd hia þeirre Eik Zaanaim/ hia Kedes.
12 ÞA fieck Sissera ad vita/ ad Barak son AbiNoam var komeñ a Fialled Thabor.
13 Og hñ samansafnade øllũ sÿnũ Vognũ/ niu Hundrud Jarn vagna/ ⁊ øllu þui
Folke þ̄ var med hm̄/ fra Haroseth Heidingiaña/ allt ad þui Vatne Kison. 14 Og
Debora sagde til Barak/ Rÿs vpp/ þetta er sa Dagur a huørium DROTTiñ hefur gie
fed Sissera j þÿnar Hendur/ Þui DROTTiñ mun fara wt vndañ þier. So foor Bar
ak nidur af Fiallenu Thabor/ ⁊ þau tiu Þusund Maña epter hm̄.
15 Eñ Gud skielfde Sissera / ⁊ alla hans Vagna/ ⁊ allañ Hereñ/ fyrer Baraks Suerds
Eggium. So ad Sissera støck af sÿnum Vagne/ ⁊ flyde a Fæte vndañ. 16 Eñ Barak
sokte epter Vøgnønum ⁊ Hernum/ til Heidingiaña Haroseth / Og allt Herfolk Sissera
fiell fyrer Suerds Eggium/ so þar var ecke eirn epter. 17
MEn Sissera flwde a Fæte j Tialldbwd Jael/ þ̄ var Hustru Hebers Kenita/ Þui Ja
bin Kongr af Hazor/ ⁊ Hebers Kenita hws/ høfdu frid huørier vid adra. 18 Þa gi
eck Jael wt j mote Sissera/ ⁊ sagde til hñs/ Vÿk miñ Herra/ vÿk til mÿn/ ⁊ ottaſt ec
ke neitt. Og hñ snere jñ til heñar j Tialldbwdena. Og hun breidde yfer hñ Skickiu. 19
Hñ sagde til heñar/ Eg bid/ gief mi[r] lÿted Vatn ad drecka/ þui mig þyster. Þa tok hũ vpp
eina Miolkr byttu/ ⁊ gaf hm̄ ad drecka/ ⁊ breidde yfer hñ aptr. 20 Og hñ sagde til heñ[r]

Jabin.

Debora dæmer Jsrael 40 Aar.

Barak.

Heber.

Sissera. Thabor.

Ps. 83/10.

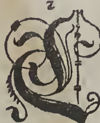
Jael. Þetta er skied 120 ærum epter Mose ⁊ 88 ærũ epter Josuam.

Gack wt j Tiallds dyrnar/ z kome þar nockur og spyrie ad/ huort hier er nockur? Þa
seig þu/ ad hier sie eingeñ.
21 Þa tok Jael/ Kuiña Heber eirn Bwdar nagla/ z Nam̃ j sÿna Hønd/ z gieck hlioodlega
jñ til hans/ z sloo Naglañ j giegnum hans Gagnauga vanga/ so hñ nam stadar j Jordu
Eñ hñ var ꝼalleñ j ꝼastañ Suefn/ vard vanmættugur z deyde.
22 Eñ þa Barak sokte epter Sissera/ þa kom Jael wt moote hm̃/ z sagde til hans/ Far
hingad/ eg vil sÿna þier þañ Mañ sem þu leitar epter. Og sem hañ gieck jñ til heñar/ lꝏ
Sissera Daudur/ z Nagleñ stood j giegnum hans Gagnaugu/ 23 Med þessum hætte nidur
þryckte Gud j þñ tÿma Jabin Cananita Kong ꝼ Jsraels Bornu͂. 24 Og Jsraels Barna
Hønd fieck ꝼramgang z vard sterk moot Jabin Cananita Konge/ þar til ad þeir aꝼmꝏ
du hñ. 1 Þa sungu Debora z Barak sonur AbiNoam a þeim tÿma/ z sogdu.

Loꝼsaungur Deboræ z Baraks.

# V

a Meining þessa Loꝼsaungs er þetta/ Ad Gud haꝼe sleigid Sissera ꝼ þa minstu hættar Meñ j Jsrael/ vppa þ/ ad þr ꝼlieitu ꝼeingu z Heidur/ þa þær stooru mektugu Kynkuÿsler Jsraels sætu kyrrar/ z yꝼergæfu sÿna brædr j þeirra Neyd. Þetta er þ nya sm̃ DROTTJN heꝼur wtuaꝼed/ þa eru bændur Jsrael vpphaꝼder og Herrar ordner.


Oꝼed DROTTJN/ a ad Jsrael er ordeñ ꝼrÿ aptur/ Og ad Folked var
vel viliugt þar til.
3 Heyred til þier Kongar/ z giæted ad þier Hoꝼdingiar/ Eg vil syngia DR
OTTni/ Ja/ DROTTni Jsraels Gude vil eg syngia.
4 DROTTiñ/ þa þu reister wt aꝼ Seir/ z gieckst ꝼra Edoms Vollu͂/
Þa biꝼadest Jordeñ/ Himeneñ draup/ z aꝼ Skyonu͂ draup Vatn.
5 Fiolleñ ruñu ꝼ DROTTne/ Sinai ꝼ DROTTni Jsraels Gude.
6 J tÿma Samgars sonar Anaths/ j Jaels tÿma ꝼorgeingu Veigerner/ Og þeir sem
ganga skilldu a beinum stÿgum/ þeir geingu b krookotta Vegu.
7 Þar þraut/ Bændur þraut j Jsrael/ Þar til eg Debora vpp kom/ þar til eg
vpp kom/ ein Moder j Jsrael.
8 Gud heꝼur wtualed eitt nytt/ Hañ heꝼur Borgarhlideñ jñteked/ Þar sast huorke Ski
olldur nie Spioot a millum fiorutÿge Þusunda j Jsrael.
9 Mitt Hiarta heꝼur lyst til Jsraels Stiornara / sem eru viliuger a medal Folksins.
Loꝼed DROTTiñ/ 10 Þier sem rÿded ꝼøgrum Øsnum/ þier sem sitied j Domenum/ Og
synged/ þier sem ganged a Veigenum.
11 Þar sem Bogmeñerner hroopa a medal þeirra ed Vatned ausa/ Þar seigia Meñ aꝼ
DROTTJns Riettlæte/ aꝼ hans Bænda Riettlæte j Jsrael/ Þa ꝼerdadest Guds Folk
nidur til Portaña.
12 Vpp/ vpp Debora/ vpp vpp/ z syng eina Vÿsu/ Tak þig vpp Barak/ z fanga þÿna
Fanga/ þu Son AbiNoam.
13 Þa Drottnudu þr sem epter voru ordner yꝼer þad Megtuga Folk/ DROTTiñ heꝼr
stiornad ꝼyrer mig yꝼer þa Volldugu.
14 Aꝼ Ephraim var ꝼra Root i moot Amalech/ Og epter þig BenJamin j þÿnu Folke.
Aꝼ Machir eru komner stiornendur/ z aꝼ Sebulon þeir ed drottna ꝼ Skriꝼꝼiadrer.
15 Og Hofdingiar aꝼ Jsaschar voru med Debora / Og Jsaschar var sem Barak j lægder
nar wtsendur med sÿnum Footgøngorum/ Ruben hiellt mÿked aꝼ sier/ z skilde sig ꝼra oss.
16 Huar ꝼ varstu epter a millu͂ Sauda hwsaña/ ad heyra jarm Hiardareñar/ z þu hiellst
mÿked af þier/ z skilder þig ꝼra oss?
17 Gilead var hinumeigeñ Jordanar / z þui bioo Dan a millum Skipaña? Asser sat vid
Siaꝼarhoꝼn/ z var j sÿnum nidurbrotnu Þorpum.
18 Eñ Folk Sebulon hætte sÿnu͂ Salu͂ j Dauda/ z Nephthali a þm Hædu͂ j Mørkeñe.
19 KOngarner kou z heriudu/ þa heriudu þeir Cananita Kongar j Thaanach/ hia
Megiddo Vatne/ Eñ þeir vñu þar ønguañ Sigur.
20 Aꝼ Himneñu vr bareft i moote þm̃/ Stiørnurnar j siñe ras strÿddu j mot Sissera
21 Lækureñ j Kison vinuellte þeim/ Lækureñ Kedumim/ Lækureñ Kison.
Mÿn Sal/ stÿg þu vppa þa styrkus/ 22 Þa bifudust Hestafæturner/ af mistrauste sin
na styrkuu Riddara.
23 Bølued þm̃ stad Meros/ sagde Guds Eingell/ bølued hans Borgorum/ þui þeir komu
ecke DROTTni til hialpar/ Ja/ DROTTni til hialpar j moote Køppunum.

Ps. 68/ 9. z 114/ 7. Sup. 3/31.

b (Krokotta Veige) þ er/ Þar var eingeñ Stiorn edur gott skick j Landenu.

c Saudahusid þu varst heima þo þu heyrder þañ litla Flock blæsa til Bardaga/ og varst þo j Nand.

Blessud

24 BLessud vere Jael a medal Kueña/ Kuiña Heber þss Kenita/ Blessud sie hun j Ti Jael.
Halldbwdum a medal Kueña. (Skal.
25 Hñ gaf Miolk/ þa hñ bad vm Vatn/ ⁊ bar Smior fram̃ j eirnre fordilldarlegre
26 Hun tok Naglañ mz siñe Hønd/ ⁊ Smids hamareñ med siñe hægre Hende.
Og sloo Sissera j giegnum sitt Hofud/ ⁊ møluade ⁊ j giegnum borade hñs Gagnaugu.
27 Fyrer heñar Footum beygde hñ sig/ fiell nidur og lagde sig/ Hañ beygde sig ⁊ fiell ni
dur fyrer heñar Fætur/ Lyka sem hñ beygde sig so læ hñ falleñ.
28 Sissera Moder sæ wt vm Vindaugad/ ⁊ griet j gegnum Grindurnar/ Þui tefur hñs
Vagn ad hñ kemur ecke? Þui eru Hiooleñ hñs Vagns so sein.
29 Þær vyssustu a millum heñar Kueña suørudu/ þa hun liet ecke af ad harma/ 30 Skulu
þeir ecke fiña og Herfangenu wtskipta/ Sierhuørium Mañe eina Stulku eda tuær til
bytis/ Og Sissera mislitudum støngudum Klædum til bytis/ støngudum mislitudum Klædū
vm Hælsinn til bytis?
31 So skulu DROTTiñ aller þyner Ouiner fyrerfarast/ Eñ þeir sem elska þig/ skulu
vera lyka sem þa Sooleñ vpp geingur j siñe Magt.
Og Landed var kyrrt j Fioorutyge ær.

# VI

OG þa Jsraelis Børn giørdu jlla j Auglite DROTTins/ Gaf DROT
Tiñ þa vnder Hendur Madianita j sio ær/ 2 Eñ ē Hønd fra Madianita
vard øfsterk yfer Jsrael/ þa giorde Jsraels Folk sier Fylsne a Fiøllum/
og Hellera og Vyge. 3 Og þegar Jsrael sædu nøckru (Kornsæde) þa
komu Madianitar/ og Amalechitar/ og þeir wr Austuralfu vppyfer þa
4 Og løgdu sig j mot þm̃/ ⁊ fordiørfudu Lādsins Avøgstu/ allt til Gassa/ so
ad Jsrael hiellt øngre Biørg epter/ huørke Saud nie Naute nie Asna. 5 Þuiad þeir
ferdudust vpp med sinn Kuikfenad/ ⁊ synar Tialldbwder/ so (til ad jafna) ē mykell fiølde
Eingespretna/ so ad bæde þeir ⁊ þeirra Vlfualldar voru oteliandleger/ ⁊ fiellu jnn j Land
ed ad fordiarfa þad. 6 So vard Jsrael miøg vnderþrycktur af þeim Madianitum. 7 Þa
kolludu Jsraels Børn til DROTTins.
Eñ ē þr kolludu til DROTTins/ sokū Madianitaña/ 8 Þa sende Gud DROTtin
eiñ Spamañ til þeirra/ hañ sagde til þeirra/ So seiger DROTTiñ Gud Jsrael/ eg fær
de ydur wt af Egypta Lande/ ⁊ leidde ydur af þui Þrældoms Hwse/ 9 Og frelsade ydur
af Egyptskra Hende/ ⁊ fra allra þeirra Hende sem ydur þuyngudu/ ⁊ eg wthratt þeim f
ydur/ ⁊ gaf ydur þeirra Land. 10 Og eg sagde til ydar/ Eg er DROTTiñ ydar Gud/ oott
est ecke þa Amoritaña Gude/ j hūra Lāde þier bwed/ Eñ þi hafed ecke hlydt miñi raustu.
11 OG Eingell DROTTins kom ⁊ sette sig vnder eina Eik j Ophra/ huør ad tilhe Gedeon.
yrde Joas Fødr fra Esrita/ ⁊ hñs son Gedeon var ad preskia Hueite j Pressu/ so
hñ mætte flyia f Madianitum. 12 Þa birtest Guds Eingell hm̃/ ⁊ sagde til hñs
DROTtiñ sie med þier/ þu Stryds kappe/ 13 Eñ Gedeon suarade hm̃/ Miñ Herra/ Sie
DROTTiñ med oss/ þui hender oss þa allt þetta? Og huar eru þær allar Dasemder/ sem
vorer Forfedur fram̃tøldu oss/ ⁊ søgdu/ DROTTiñ hefur fært oss af Egypta lande?
Eñ nu hefur DROTTiñ yfergiefed oss/ ⁊ giefed oss vnder Hendur Madianitaña.
14 Þa snere DRottiñ sier til hñs/ ⁊ sagde/ far af stad j þssū þynū styrkleika/ Þu skt frelsa Kallan Gedeons.
Jsrael/ af Høndum þeirra Madianitarū/ Sia þu/ Eg hefe wtsent þig. 15 Eñ hñ sagde
til hñs/ Miñ Herra/ Mz huøriu skal eg frelsa Jsrael/ Sia/ myñ Ætt er su hin minsta a
medal Manasse/ ⁊ eg er þñ minste j myns Fodurs Hwse. 16 DROTTiñ sagde til hñs/
Eg vil vera med þier/ so þu skallt slæ þa Madianita/ so ē eirn einungis Mañ. 17 Þa sa
gde hñ til hñs/ Hafe eg fūded Næd f þier/ þa giør mier eitt Teikn/ Ad þu ert hñ ē talar Gedeon girnest Teikn.
vid mig. 18 Far ecke j burt/ fyrr eñ eg kiem til þyn/ og ber mitt Matoffur so eg sette þ f
þig/ Hann suarade/ Eg vil byda þar til þu kiemur aptur. 19
OG Gedeon kom ⁊ slætrade einu Hafurkide/ ⁊ (tok) eina Epha mz osyrt Miøl/ lagde
Kiøted j eina Korf/ ⁊ liet Soded j eirn Pott/ ⁊ bar þta wt til hñs vnder Eikena
og gieck fram̃. 20 Þa sagde Guds Eingell til hans/ Tak Kiøted ⁊ þad osyrda/ ⁊

legg ꝥ vppa þeñañ Stein s̄ hier er/ ꝛ ſteyp vt Sodenu/ Og hañ giørde ſo. 21 Þa wtriette
DROTTins Eingell þñ Staꝼ s̄ hñ hafde j Hendeñe/ ꝛ ſnart Kioted mꝫ (Staꝼs) endan
um/ og ſo þad oſyrda Mioled/ Og Eldur ſpratt vpp af Steinenum ꝛ fortærde Kiøtinu ꝛ
þui oſyrda Miøle/ Og DROTTins Eingell huarf fra hans Augum.
22 Sem Gedeon ſa nu ad ꝥ var Eingell DROTTins/ ſagde hñ/ O DROTTiñ/ DR
OTtiñ/ heꝼe eg ſo ſied DRottins Eingel/ fra Andlite til Andlitis/ 23 Þa ſagde DROT
Tiñ til hans/ Fridur vere mꝫ þier/ Ottaſt þu ecke/ ecke ſkalltu deyia. 24 Þa bygde Gedeon
DROTTni eitt Alltare j þeim ſama ſtad/ ꝛ kallade ꝥ/ DROTTiñ Fridarins/ ꝛ ꝥ ſten
dur eñ a þeſſum Deige j Ophra s̄ heyrde til Fødur þeirra Eſrita.
25 OG a þre ſømu Noott ſagde DROTTiñ til hñs/ tak eirn Vxa a mꝫal þyns Fod
urs Vxa/ ꝛ eirn añañ Vxa ſiø ára gamlañ/ ꝛ briot nidur þad Baals Alltare ſm̄
er þyns Fødurs/ ꝛ af hogg þañ Lund ſem þar er hiá/ 26 Og vpp bygg DROT
tni Gude þynū eitt Alltare vpp efſt a hæd þſſa ſteins/ ꝛ til bw ꝥ/ Tak añañ Vxañ ꝛ off
ra Breñe Offre med Vidnum aꝼ þeim Lunde/ ſem þu vpp hiooſt/ 27 Þa took Gedeon tyu
Meñ aꝼ ſynum Þienørum/ ꝛ giorde ſo ſem DROTTiñ haꝼde hm̄ ſagt. Eñ hñ þorde
eige ad giøra ſoddañ vm Dagiñ/ ſøkum ſyns Fødurs Hwſſ/ ꝛ ſøkum Folkſins j Stadnum
ꝛ giørde þetta a Náttartyma.
Gedeō bryt ꝛ nidꝛ Baals Altare. 28 Þa Stadarins Foolk ſtood nu árla vpp vm Morguneñ/ Siá/ þa var Ba
als Alltare nidur broted/ og Lundureñ þar hiá vpp høggueñ/ ꝛ ſa añar Vxe eitt Bren
ne offur a Alltarenu ſem vpp byggt var. 29 Og eirn ſagde til añars/ huør mun þta hafa
giørt? Eñ s̄ þeir ranſøkudu ꝛ epter ſpurdu/ þa var ſagt/ Gedeon ſon Joas heꝼꝛ giørt ꝥ.
30 Þa ſagde Folked j Stadnum til Joas/ Sel þiñ ſon ꝼram/ hñ ſkal deyia/ aꝼ þui hñ heꝼ
ur nidur broted Baals Alltare/ ꝛ aꝼ hogged Lūdeñ þar hiá. 31 Þa ſagde Joas til allra
þeirra s̄ ſtoodu hia hm̄/ vilie þier þrátta vegna Baals? Vilie þier hialpa hm̄? Huør ſm̄
reyſer Þrætur hn̄s vegna/ ſa ſkal deyia þeñañ Morgun. Sie hñ Gud/ þa hefne hñ ſialꝼ
Jerub Baal ur ſyn/ ad hans Alltare er nidur broted. 32 Vpp ꝼra þeim Deige kølludu Meñ hñ Jerub
Baal/ ꝛ ſøgdu/ Baal hefne ſyn ſialꝼur/ ad hans Alltare er nidur broted.
Madianitar 33 NV ſem aller Madianitar og Amalekitar / og þeir aꝼ Auſturlande høꝼdu ſaman
ſaꝼnaſt og drou j gegnū/ og legrudu ſig j Jeſreels Dal/ 34 Þa jklæddiſt Guds
Ande Gedeone. Og hann liet blaſa j Baſunur/ og kallade AbiEſer ad hann ſky
llde ꝼylgia ſier. 35 Og hñ ſende bod til alls Manaſſes ꝛ kallade þa/ ad þeir ſkylldu hm̄ ꝛ
ſo epter fylgia. Hñ ſende ꝛ bod til Aſſer ꝛ Sebulon ꝛ Nephthali/ þr kōu vpp j mote hm̄.
Gedeon bidꝛ Gud vm Teikn 36 OG Gedeon ſagde til Guds/ Eꝼ þu villt frelſa Jſrael ꝼ myna Hond/ ſo s̄ þu hef
ur ſagt / 37 Þa vil eg leggia eina Giæru j Laꝼagardeñ/ og kome alleinaſta
Døgg a Giærūa/ eñ øll Jørdeñ er þurr j kring/ þa vil eg merkia ad þu villt frel
a (Giæru) Mañ má ꝥ ſo wtleggia/ þo ꝥ haꝼe mætt vera aꝼklipt Vll ſa Jſrael ꝼ myna Hond ſo ſm̄ þu heꝼꝛ ſagt. 38 Og ꝥ ſkiede ſo. Og vm Morgūeñ þeſſ añ
ars Dags þeg^r árla s̄ hñ ſtood vpp/ vatt hñ Døggena wr Giærūne/ ꝛ fyllte eina Skaal
fulla mꝫ Vatn. 39 Og Gedeon mællte vid Gud/ Þyn Reide vpp æſeſt ecke vid mig/ þo eg ta
le eñ einu ſiñe/ eg vil giøra raun til enn einu ſiñe med þſſa Giæru/ Lát nu Giæruna allein
aſta þurra vera/ eñ Jørdena alla døgguada. 40 Og Gud giorde ſo a þre ſømu Nott/ ad
Giærañ alleina var þurr eñ Døgg a allre Jørduñe.

# VII

Gedeon Dōare yꝼer Jſrael j 40. Aar.



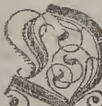
EPter þetta tok ſig vpp Jerub Baal/ þad er Gedeon/ ſnema Morguns/ ꝛ allt
þad Folk ſem med hønū var/ ꝛ ſette ſynar Herbwder hiá þeim Bruñe Ha
rod/ ſo hñ hafde Her þra Madianita nordur ꝼra ſier/ a bak vid þa Hæd/ ſm̄
þeir hielldu ſitt Vardhalld j Dalnū. 2 Og DROTTiñ ſagde til Gedeon/
Þu hefur oꝼ margt Folk med þier / ad eg ſkule gieꝼa Madian j þeirra
Hendur/ Jſrael mætte hrooſa ſier a mote mier/ ꝛ ſeigia/ Myn Hønd heꝼur
Deut. 20/8 1 Mach. 3/56. ꝼrelſad mig. 3 Þar ꝼ láttu wt hroopa ꝼ Folkſins Eyrum/ ꝛ ſeigia/ huør s̄ hñ er hræddꝛ
og efadur/ hñ ſnue aptur/ og ſkunde ſtrax ꝼra Gilead Fialle. Þa ſneru aptur af Fiallenu
tuær Þuſunder Mañá ꝛ tuttugu/ ſo eige vard nema tyu Þuſunder Manna epter.
4 OG DROTtiñ ſagde til Gedeon/ Eñ er Folked ofmargt/ Leid þa nidur til Vatnſins

þar

þar vil eg reyna þa handa þier. Og vm huørn eg seige þier/ad hn̄ ske fara med þier/hn̄
sk fara mz þier/En̄ vm huorn ad eg seige/ hn̄ skule ecke mz þier fara/hn̄ skal ecke fara.
5 Og hn̄ færde Folked nidur til Vatnsins. Og DROTTJN sagde til Gedeons/Huør
sa sem lepur Vatnid med sinne Tungu sem eirn Hundur lepur / þenn skalltu skipa sier j
læge/ ꝛ so huør sem fellur a sijn Kne ꝛ dreckur suo. 6 Og þeirra tala sem høfdu laped
af Høndunum til Munnsins / var þriu Hundrud Mans/ enn allt annad Folked fiell
a sijn Knie/ꝛ drack. 7 Og DROTTin̄ sagde til Gedeon/Med þessum þremur Hundrud
um Man̄a s̄ (Vatned) hafa laped/ vil eg frelsa ydur/og giefa Madianita j þijnar Hend
ur/En̄ læt þad allt an̄ad Folk fara j sinn Stad.
8 OG þeir tooku Vister mz sier handa Folkenu/ꝛ so sijnar Basunur/En̄ þa alla adra
Israelita/liet hn̄ fara fra sier/huørn til sijns Heimilis. Og hn̄ eflde sig med þau
þriu Hundrud Mn̄s/ Og Her fra Madianita laa þar nidr fra ꝥ hm̄ j neckru Dal
lende. 9 Og DROTTin̄ sagde til hn̄s a þeirre somu Noot/statt vpp ꝛ gack ofan̄ til Her
bwdanna/ þui eg hefe giefed þa j þijnar Hendur/ 10 En̄ ef þu oottast ad fara ofan̄/þa Pura
læt þin̄ Suein Pura fara med þier til Herbwdan̄a/ 11 So þu meiger heyra huad þeir sei
gia/Og epter þad skalltu med Magt fara nidur til Herbwdan̄a/Sijdan gieck Gedeon mz
sijnum Sueine Pura/nidur til þess Stadar sem þeir hielldu Skialldvørd sem j Herbwdon
um voru/12 En̄ Madianitar ꝛ Amalekitar/ og aller af Austurlandenu / høfdu lagt sig
nidur j Daluerpinu/so sem Mergd af Engesprettum/ ꝛ þeirra Vlvalldar voru so marg
er/ad ecke mætte tolu a koma/eins ꝛ Sandur a Siafar strøndu.
13 En̄ sem Gedeon kom/Sia/þa sagde eirn ødrum eirn Draum/ꝛ sagde/Sia/ Mig dr
eymde/Mier þootte ad eitt Øskubakad Bygg Braud vellte sier ad Her Madianitan̄a/ Og
s̄ ꝥ kō ad Lādtialldenu/þa sloo ꝥ ꝥ samaꝛ kastade þui nidr/ꝛ vmuellte þui/so ꝥ nedsta vard
vppa/ꝛ Landtiallded læ (flatt)14 Þa suarade hin̄ an̄ar/Þad er ecke neitt an̄ad en̄ Suerd
Gedeonis Sonar Joas þess Israelita. Gud hefur Madianitana j hans Hendur giefed
med øllum þeim Her.
15 HEn̄ sem Gedeon heyrde soddan eirn Draum framsagdan̄/ ꝛ hn̄s wtlegging/þa ba
dst hn̄ fyrer/ꝛ kom aptur til Israels Hers/ꝛ sagde/taked ydur vpp/Þui DROT
Tin̄ hefur giefed Her þeirra Madianita j ydar Hendur. 16 Og hn̄ skipte þessū
þremur Hundrudum Man̄s j þria Flocka/ꝛ fieck huøriū eina Basunu j sijna Hend/ꝛ to
ma Krws/ꝛ Blis þar j/ 17 Og sagde til þeirra/Horfed a mig/ꝛ giøred lijka so/ Og siæ
ed/Þegar eg kiem þangad ad sem Herin̄ er/ þa giøred eins og eg giøre/ 18 Þa eg blæs j
Basunu/ꝛ aller þeir sem med mier eru/þa skulu þeir ꝛ so blæsa j Basunꝛ j Kringum allan̄
Herin̄/ꝛ seigia/Hier er DROTTin̄ ꝛ Gedeon.
19 So kom Gedeon ꝛ þeir Hundrad Men̄ med hønum/ ad þeim Stad sem Herin̄ var/ad
þui fyrsta Vardhallde sem þar var skyekad/ꝛ vpp voktu þa/ꝛ bliesu j sijnar Basunur/og
sloou Krwsernar j sundur j sijnum Høndum / 20 So bliesu aller þesser þrijr Flockar j
Basunur/ꝛ brutu j sundur Krwsernar/en̄ hielldu a Blisønum j sijnum Vinstre Høndum/
en̄ Basunønum j sijnum Hægre Høndum/s̄ þeir bliesu j/og hroopudu/Hier er Suerd DR
OTTins ꝛ Gedeons. 21 Og huør vm sig stood j sijnum sama stad/j kringum Herin̄. En̄ Sigr Gedeo
allur Herin̄ tok til hlaups/ꝛ hroopade ꝛ flyde. 22 Og sem þesse þriu Hundrud Mn̄s þeyttu nis a Madiani
sijnar Basunur/þa skickade DROTTin̄ þui so/ad sierhuørs Suerd snerest j giegn ødrū tum.
vm allan̄ Herin̄. Og Herin̄ flyde til Beth Sitta Zeredatha/allt til Landamerkia þess Vijd
lendis Mehola hia Tabath. 23 Og Israels Men̄ af Nephthali/af Asser og af øllum
Manasse hroopudu/ꝛ raku Floottan̄/ꝛ sooktu epter Madianitū.
24 Og Gedeon sende bod vm allar Fiallbygder Ephraims/ ꝛ liet seigia þeim/fared ofan̄
j moot þeim Madianitum/ꝛ jn̄taked fyrer þeim Vatned/allt til Beth Bara ꝛ Jordan/Þa
hroopudu aller þeir s̄ voru af Ephraim/ꝛ bøn̄udu þm̄ Vatned/ jnn til Beth Bara ꝛ Jor Oreb.
dan. 25 Og þeir gripu tuo af þeim Madianita Høfdingium / Oreb ꝛ Seb/ꝛ dræpu O Seb.
reb a þeim Steine Oreb/og Seb j þeirre Þrwgu Seb/og ræku flootta Madianitanna/ Es: 10/26.
En̄ færdu Hofuden̄ af Oreb ꝛ Seb til Gedeon/yfer vm Jordan. Ps. 83/ 12.

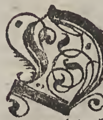
VIII

 Og


G þeir Meñ aꝼ Ephraim ſogdu til hn̄s/Þui giodrer þu oſſ þ/ ad þu ecke
kallader oſſ/þa þu foorſt j þetta Strijd j mot þm̄ Madianitū? Og þr þr
æittudu hardlega vid hn̄. 2 Þa ſagde hn̄ til þra/ Huad heꝼ eg nu þſſ giort
s̄ jaꝼnaſt ma vid ydar Giørninga? Er ecke eirn Vijnkuiſtur betre af Eph
raim/helldur enn øll Vijnyrkia Abieſer? 3 Gud heꝼur gieꝼed Hoꝼ
dingia Madianitaña/Oreb ⁊ Seb j ydar Hendur/Huørneñ mætta eg giø
ra þ ſem þier haꝼed giørt? Og þa hn̄ hafde þ talad/ſtillteſt þeirra Reide.
4 MEn þegar ad Gedeon kom til Jordanar/ foor hn̄ yꝼer vm med þau þriu Hundrud
Mn̄s s̄ voru mz hm̄ ⁊ þr voru þreytter/ ⁊ ræku flottañ. 5 Og hn̄ ſagde til Folk
Sucoth — ſins j Sucoth/Eg bid ydr/giefed þui Folke ſem med mier er/nockud Braud/þui þr
eru þreytt/ſo eg meige ſækia epter þm̄ Sebah ⁊ Zalmuna/Madianita Kongū. 6 Eñ þr
Yppurſtu j Sucoth ſuørudu/Eru Hneꝼar þeirra Sebah ⁊ Zalmuna alla reidu j þijnum
Hondum/So vier ſkulū gieꝼa þijnū Her Braud? 7 Gedeon ſuarade/Nu vel/Þa DROT
Tiñ gieꝼur Sebah ⁊ Zalmuna j mijna Hønd / þa vil eg ſundur þreſkia ydart Holld med
Þyrnum aꝼ Eydemørku ⁊ Þyſlum. 8 Og hn̄ reiſte þadañ ⁊ vpp til Pnuel/ Og talade ei
ns til þeirra. Og Folked j Pnuel gaꝼ hm̄ eins ſuar ⁊ hiner s̄ voru j Sucoth. 9 Og hn̄
ſagde eins til Folkſins j Pnuel/Eꝼ eg kiem aptur j Fride/ þa vil eg og nidurbriota þenn
ann Kaſtala.
10 EN Sebah ⁊ Zalmuna voru j Karkor / ⁊ þra Her med þeim/ſem var nær fim̄
tan Þuſunder/huørier aller voru epter ordner aꝼ þeim øllum Her vr Auſturlande
120000 — Þui þ Herlid ſem falled var/var Hundrad ⁊ tuttugu Þuſunder Mañа/ ſem Vo
mañs falln — pnþærer voru. 11 Og Gedeon ferdadeſt vpp a þn̄ Veg/ þar Meñ biuggu j Tialldbwdū/
Auſtur ꝼra Nobah ⁊ Jagbeha/⁊ ſlo þn̄ Her/þui ſa Her oottadeſt ecke ad ſier. 12 Og Se
Oſee 10/14 — bah ⁊ Zalmuna ꝼlydu/Eñ hañ rak Flottan epter þeim/⁊ handtok þa bæda Madianita
Konga Sebah ⁊ Salmuna/eñ hrædde allañ Heriñ.
13 EN s̄ Gedeon ſon Joas kom aptur wr Bardaganum/ ꝼ Soolar vppruna/ 14 Þa
hn̄dtok hn̄ eirn Suein af þui Folke j Sucoth/⁊ adſpurde hn̄/Hn̄ ſkriꝼade hm̄ vpp
þa yppurſtu j Sucoth/⁊ þra Wlldunga ſiø ⁊ ſiøtijge Meñ. 15 Og hn̄ kom til Folk
ſins j Sucoth ⁊ ſagde/Siaed/hier er Sebah ⁊ Zalmuna/vm huøria þier hæddud mig/⁊
(Kienna[a] æ) þ er/Ad reyna og þorrema/og hañ kiende þm̄ Sidu. — ſøgdud/Eru þa Sebah ⁊ Zalumuna Hnefar allareidu þi j Hondū? Ad vier ſkulū gieꝼa
Braud þijnu Folke s̄ þreytt er? 16 Og hn̄ tok þa hina elſtu j ſtadnū/⁊ Þyrna ⁊ Þyſla j
Eydemørku/⁊ liet Folked j Sucoth kieña[a] a þeim. 17 Og þañ Kaſtala j Pnuel braut hn̄
nidur/eñ drap Folked j ſtadnum.
18 Og hañ ſagde til Sebah ⁊ Zalmuna/Huørneñ voru þeir Menn ſem þier j hel ſlooud
j Thabor? Þeir ſuørudu/Þeir voru þier lijker/⁊ hu þra ſo prijdelegr s̄ Kongs børn være.
Sebah. Zalmuna — 19 Eñ hn̄ ſagde/Þad voru mijner Brædr/ſyner miñar Modr. So ſañarlega s̄ DROT
tiñ lifer/heꝼdud þier læted þa liꝼa/þa ſkyllda eg ecke hafa ſleiged yckur j hel. 20 Og hn̄
ſagde til ſijns Frūgietins ſonar Jether/ſtatt vpp ⁊ drep þa. Eñ Sueirniñ droo ei ſitt Su
erd wt/þui hn̄ oottadiſt/ ſøkū þſſ ad hn̄ var eñ þa Barn (ad alldre) 21 Sebah ⁊ Zalmu
na ſøgdu/Statt þu vpp ⁊ viñ a ockur/Þui epter þui ſem Maduren er/ ſo ⁊ er hans Kr
Ps. 83/ 12. — aptur. Þa ſtood Gedeon vpp/og ſloo Sebah ⁊ Zalmuna bæda j hel/Og took þær Speing
ur ſm̄ voru vm Hals þra Vlfuallda.
22 ÞA tøludu nockrer af Jſrael til Gedeon/Vert þu Herra yfer oſſ/þu ⁊ þiñ ſon/og
þiñ Sonar Son/ſøkum þeſſ ad þu heꝼur frelſad oſſ af Høndum Madianita/ 23
Eñ Gedeon ſuarade þeim/Eige vil eg vera Herra yꝼer ydur/miñ Son ſkal ⁊ ein
giñ Herra yꝼir ydur vera/helldur DROTTiñ/hn̄ ſkal vera Herra yꝼer ydur.
24 GEdeon ſagde til þra/Eins Hlutar beidunſt eg af ydur/ ad huør ydar eirn gieꝼe
mier þær Eñisſpeingur s̄ hn̄ heꝼr ad Herꝼange ꝼeinged/Þuiad aꝼ þui þeir voru
Jſmaelitar/þa høfdu þeir Gullhlader vm Eñe. 25 Þeir ſøgdu/þær viliū vier gie
ꝼa þier. Og þeir breiddu nidr eitt Klæde/⁊ lagde hu eirn ⁊ eirn þar vppa þær Eñisſpein
gr s̄ hañ haꝼde rænt. 26 Eñ þſſar Gyllene Eñisſpeingr s̄ hn̄ epter badſt / ſtoodu ad Vy
Gedeons Lyff kyrtill j Ophra [a] Falls — gt/Þuſūd ⁊ ſiø Hundrud Sikla Gulls/ꝼ vtañ þær Spanger ⁊ Kediur ⁊ Skarlats klæde s̄
þeir Madianita Kongar bæru/⁊ ſo æn Halsbanda þeirra Vlꝼallda. 27 Og aꝼ þeſſu gi
ørde Gedeon eiñ Lijꝼkyrtel/⁊ ſette hañ j ſinn ſtad til Ophra. Og allur Jſrael framde Ho
or þar med/Og þad vard Gedeone ⁊ hn̄s Hwſe til [a] Hneyxlunar.
28 So lijtelæckuduſt Madianitar ꝼyrer Jſraels Børnum/ ſo þeir hoofu ecke meir vpp

ſitt Hofud/Og Landed var kyrrt vm fioruttÿu ꝏr/ſo leinge ſem Gedeon liffde.
29 OG JerubBaal Son Joas foor burt/⁊ bioo j ſÿnu Hwſe.30 Og Gedeon haffde ſiø 70 Syner
tÿge Sonu/ſem komner voru af hm̃s Lendum/Þui hn̄ ꝏtte margar Konur.31 Og Gedeons.
hans Frilla ſm̃ hn̄ haffde j Sichem/ffødde hm̃ ⁊ ſo eirn Son/þañ kallade hn̄ Abi Gedeon ꝏnd
Melech. 32 Og Gedeon Son Joas andadeſt j goodre Elle / ⁊ var Jardadur j ſÿns Fød adeſt.
urs Grof Joas/j Ophra/ſem heyrde til Fodur þeirra Eſrita.
33 ENN þa Gedeon var ffalleñ ffra/þa ſneru ſier Jſraels Børn/⁊ frømdu Hooraner
epter Baalim/⁊ giordu ſier BaalBerith til eins (Aff)guds. 34 Og Jſraels Bø BaalBerith
rn mm̃tuſt ecke a DROTTm̃ ſiñ Gud/ þañ s̄ þa hafde ffrelſad af allra þeirra
Ovina Hende/allt vm kring/35 Og veittu ecke Myſkun JerubBaal Gedeons Hwſe/ſo s̄ Opacklꝏte
hañ hafde allt gott giørt Jſrael. Folkſins.

# IX



OG Abimelech ſon JerubBaal foor burt til Sichem/til ſiña Modr brꝏdra/⁊
talade vid þa/⁊ vid alla ſÿna Ættmeñ aff ſÿns Modrffødurs hwſe/⁊ ſagde/ AbiMelech
2 Eg bid ydr ad tala ꝥ allra Maña Eyrum j Sichem/Huort mun helldr Domare j þriu
betra vera ffyrer ydur/ad ſiøtÿu Meñ/øll Børn JerubBaal ſieu Herrar yff Aar.
er ydur/ eda ad eirn Madur verde Herra yffer ydur? Huxed jaffnffram̃t vm
þad/ad eg er ydar Holld og Bein.
3 Þa toludu hm̃s Modurbrꝏdur øll þeſſe Ord vm hn̄/ ꝥ allra Maña Eyrum j Sichem/
Og þra Hiørtu hneygduſt til AbiMelech / þui þeir huxudu med ſier/Hn̄ er vor Broder.
4 Og þr gꝏfu hm̃ ſiøtÿu Silffurpeninga/af Hwſe BaalBerith/⁊ AbiMelech leigde ſi AbiMelech
med þſſu lauſa vmhleypings Meñ/ſem honum epter ffylgdu.5 Og hn̄ kom j ſÿns Fedurs drepr ſÿna 70.
Hws j Ophra/⁊ drap ſÿna Brꝏdur/Børn JerubBaals / ſiøtÿu Meñ a einū Steine/Eñ Brꝏdur
Jotham yngſte Son JerubBaal vard epter/þui hn̄ var geymdur. Joſ. 24/26.
6 EN aller Meñ af Sichem/⁊ allur Almwge aff Millo Hwſe ſøffnuduſt ſaman/ffo
ru burt/⁊ hylltu AbiMelech til Kongs/hia þeirre ſtooru Eik s̄ ſtood j Sichem.
7 SEm Jotham var þta ſagt/gieck hn̄ burt/⁊ foor vppa hꝏſta Huirffel Fiallſi Jotham.
ns Griſim/vpp hoof ſÿna Rauſt/hroopade ⁊ ſagde til þeirra/Þier Meñ j Sichem/heyred
mig/ad Gud heyre ydur. 8 Trien ffooru ad ſmyria eirn Kong yffer ſig/⁊ þau ſøgdu til Vid
ſmiørstrieſins/Vert þu vor Kongr.9 Vidſmiørs tried ſuarade/Skal eg yfergieffa miñ fe
itleika/ſem bꝏde Guder ⁊ Meñ heidra j mier/ ⁊ fara ad ſueima vpp yffer Skoogartriam?
10 Þa ſøgdu Trien til Fikiutreſins/Kom þu ⁊ vert vor Kongur.11 Eñ Fÿkiu tried ſuar
ade þeim /Skal eg yfergiefa miñ Sꝏtleika ⁊ miñ goodañ Avøgſt/⁊ fara ad vpphéffiaſt
yfer Trien? 12 Þa ſøgdu Trien til Vÿnuidarins/Kom þu ⁊ vert vor Kongur.13 Vÿnui
dureñ ſuarade þm̃/ Skal eg yfergieffa mitt Vÿn s̄ gledr bꝏde Gude ⁊ Meñ/⁊ fara til ad
vpphéffiaſt yffer Trien? 14 Þa ſøgdu øll Trien til Þyrnebuſkſins/ Kom̃ þu ⁊ vert vor
Kongur.15 Og Þyrnebuſkureñ ſuarade Trianū/ Er ꝥ vÿſt ad þier vilied ſmyria mig til
Kongs yffer ydur? So komed hingad ⁊ hafed Trauſt vnder mÿnū Skugga/Vilie þier ꝥ
ecke/þa kome Elldur aff Þyrnebuſkenum/ ⁊ eyde þeim Cedrusvidū j Libanon.
16 Haffe þier nu riettelega ⁊ ꝏrlega giørt / ad þier haffed til Kongs teked Abi
Melech/og haffe þier vel giørt vid JerubBaal og hañs Hws/og haffe þier giørt vid
hañ ſo ſem hañ fforſkulldade vid ydur. 17 Ad miñ Fader bardeſt vegna ydar / ⁊ lagde ſitt
Liff j Hꝏſka ꝥ ydur/ad hn̄ ffrelſte ydur aff Hende þeirra Madianita/18 Og þier ſetied ydr
nu vpp j Dag a moote mÿns Fødurs Hwſe/⁊ drꝏpud hm̃s eigeñ Børn/ ſiøtÿu Meñ/a ei
num Steine/Eñ tookud ydur til Kongs þañ AbiMelech ſem ad var hans Ambꝏttar So
nur/yfer þa Meñ j Sichem/aff þui ad hn̄ er ydar Broder.
19 Nu eff þier haffed giørt riettelega ⁊ erlega vid JerubBaal/⁊ vid hm̃s Hws a þſſū De
ige/Þa ffagned yffer AbiMelech/⁊ hn̄ ffagne yffer ydr.20 Eñ eff ecke/þa kōe Elldr aff
AbiMelech/⁊ vppbreñe Meñena j Sichem ⁊ Hwſed Millo/ſÿdan kōe ⁊ Elldr aff Møñ
um j Sichem/ ⁊ aff Millo Hwſe/⁊ fortꝏre AbiMelech. 21 Epter þetta fflyde Jotham/
⁊ veik ſier affuega/⁊ gieck til Ber/ ⁊ bioo þar/ſokum ſÿns Brodurs AbiMelechs.
22 EN s̄ AbiMelech hafde rykt yffer Jſrael j þriu ꝏr/23 Þa ſende Gud eirn ſūdurþyck AbiMelech
is Anda

Anda-a millū AbiMelech z Sichem. Þuiad meñ j Sichem settu sig vpp j moote AbiMe
lech/24 Og brugdu hønum vm hans Illsku z Vanart/sem hñ hafde framed j moote þm̄
siøtiju sonū JerubBaal/z løgdu AbiMelech til þra hans Brædra Blood/huoria hann
hafde dreped/z þm Moñum j Sichem sem hañs Hond høfdu styrkt þar til/ad hañ drap
sÿna Brædur. 25 Og þr Meñ af Sichem giordu sier eitt Fyrersatur epst a Fiallenu/og
ræntu þa alla s̄ ferduðust þañ Veg til þra. Og þta var vnderuñsad AbiMelech.

Gaal. 26 En Gaal son Ebed/kom med sÿnum Brædrum/z gieck j Sichem/Eñ þeir Meñ
j Sichem treystu a hañ/27 Og ferduðust wt a Akrana/z læsu Ber af sÿnum
Vÿnuidum z pressudu/z slou vpp Dans z geingu jñ j sÿns Guds Hws/atu z dru
cku/z formælltu AbiMelech. 28 Eñ Gaal son Ebed sagde/Huor er AbiMelech/ z hu
ad er Sichem/ad vier skulum þiona hm̄? Er hñ ecke son JerubBaal/z hefr sett siñ Þie

Sebul nara Sebul hier yfer Folk Hemors Fødurs Sichem? Þui skulu vier þiona hm̄? 29 Gud
giæfe ad Folked være vnder miñe Hond/so ad eg mætte wt drÿfa þeñañ AbiMelech.
En nock: sagde til AbiMelech/fiølgadu þÿnu Herlide/z drag wt. 30 Þuiad Sebul
Hofdingie j Stadnū/þa hñ heyrde Ord Gaal sonar Ebed/þa vppkueikest hñ af
Reide/31 Og sende AbiMelech bod a laun/z liet seigia hm̄/Sia þu/Gaal son E
bed z hñs Brædr eru kōn̄ j Sichem/z hafa giort Stadeñ þr moot snueñ. 32 So tak þig nu
vp̄ a Nottu/þu z þitt Folk s̄ hia þier er/ z gior þier eitt Leine vmsatr vm þa a Mørkeñe
33 Og ad Morne þegar Sool geingur vpp/þa reid þig til sneñindis/z fall yfer Stadiñ.
Eñ ef hñ z þ Folk s̄ med hm̄ er fer wt til þÿn/Þa gior vid hñ s̄ þÿn Hond fiñr vppa.

Vpphlaup j mot AbiMelech. 34 AbiMelech stood vpp vm Nottena/ z allt þ Folk sem med hm̄ var/ z settust vm
Sichem mz fiorū Fylkingū. 35 z Gaal son Ebed foor wt/z gieck wt j Dyrnar a
Stadarportenu/Eñ AbiMelech tok sig vpp wr Launsatrenu/z þ Folk s̄ mz hm̄
var. 36 Eñ s̄ Gaal sa Foolked/sagde hñ til Sebul/Sia/þar kiemur Folk ofan af Hæd
Fiallsins. Þa suarade Sebul hm̄/Þier syneft skuggeñ af Fiallenu vera Folk. 37 Gaal tal
ade eñ framar/z sagde/Sia/þar kiemr eitt Folk nidur midt af Landenu/ z eirn Flockr kie
mr af þeim Veige / sem liggur ad þeirre Tofra Eik.
38 Þa sagde Sebul til hñs/Huar er nu þiñ Muñr s̄ ad so sagde/Huor er AbiMelech ad
vier skylldum þiona hm̄? Er þ ecke þad Folk sem þu forsmæder/ far nu wt z hallt Bar
daga vid hañ. 39 Gaal foor wt j Borgar Moñum Sichem/z hiellt Bardaga vid Abi
Melech. 40 Eñ AbiMelech rak hñ a flootta/so ad hñ flwde vndañ hm̄/Og marger fiel
lu slegner/allt ad Portsins Dyrum/41 Og AbiMelech var j Aruma. Eñ Sebul wtrym
de Gaal z hans Brædur/so ad þeir mættu ecke vera j Sichem.
42 AD Morne gieck Folked wt j Mørkena. Og s̄ þ var vnderuñsad AbiMelech/43
Þa tok hñ Folked/z skipte þui j þria flocka/z giørde eitt Lañsatur vm þa j Mø
rkeñe. Eñ s̄ hñ sa nu ad Folked gieck wt af Stadnū/þa reyste hñ sig j mote þm̄
z slo þa. 44 Eñ AbiMelech z þeir Flockar s̄ voru med hm̄/yferfiellu þa/z fooru allt ad
Borgarhlide/Eñ þeir tueir flockar yferfiellu þa alla s̄ wte voru j Mørkeñe/z slou þa/45
Sÿdañ strÿdde AbiMelech a Stadeñ allañ þañ Dag/ z vañ hñ/eñ drap Folked þar jñe
var/nidur braut Stadeñ/z sade Sallte þar yfer.

Berith. 46 EN s̄ aller þeir Meñ s̄ voru j Turneñū Sichem/heyrdu þ/geingu þeir jñ j Kas
tala sÿns Afguds Hwss Berith. 47 Og s̄ AbiMelech heyrde þ/ad aller Meñ
j Turneñū Sichem høfdu samansafnast/48 Þa gieck hañ vppa Fialled Zalm
on/mz allt sitt Folk/þui s̄ mz hm̄ var/Og hñ tok eina Øxe j sÿna Hond/z hioo eirn Kuist
af Trianū/z lypte hm̄ vpp/z lagde sier a Herdar/z sagde til alls þess Folks s̄ vr mz hm̄.
Huad þier saud mig giøra/ þ a giered strax þ sama so s̄ eg. 49 Þa hioo allt Folked sier

Sichem vpp brend. hueirn Kuist af Trianū/z fylgdu AbiMelech/z løgdu þ ad Kastalanū / z kueiktu Elld
þr j/ so ad aller þeir Menn sem voru j Turnenum j Sichem dræpust/nær Þusund Kall
menn og Konur.
50 Sÿdan foor AbiMelech til Thebez/z settist vm hana z vñ hana. 51 Eñ þr vr eiñ
fastr Turn midt j Borgeñe/ þangad flwdu aller Meñ z Kuiñr z aller þr Borg
ar meñ s̄ j Stadnū voru / z lucktu Dyrnar epter sier/ z stigu sÿdañ vpp a Þak
ed Turnsins. 52 Þa kō AbiMelech ad Turneñū/ z strÿdde a hñ/Og hñ gieck ad Dyrön
um a Turneñū/til ad vpbreña Turneñ mz Ellde/53 Eñ ein Kuiña kastade einu Kuarnar
steins brote j AbiMelechs Høfud/z braut hñs Hausskiel j sundur. 54 Þa kallade AbiMe
lech s̄ skiotast siñ Skialld

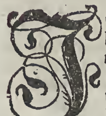
Skialldsuein/⁊ sagde til hñs/Drag wt þitt Suerd ⁊ slæ mig j Hel/ so ad ei skle seigiast AbiMelech
vm mig/ein Kuinna deydde hann/Þa stack hñs Sueinn hañ j giegnū/⁊ hañ deyde. verdur hædug=
55 Eñ ē þr Israelitar ē voru med hm̄ sæu ad AbiMelech var daudur/þa gieck huør til lega ræden̄ aþ
sijns Stadar. 56 So bitalade Gud AbiMelech þ ed vonda ē hñ hafde giort sijnū Fødr/ Døgū/sem hañ
þar hañ drap sijna siøtijge Brædr. 57 Søinuleidis liet Gud allt þad hid vonda sem Si haþde þørskull
chems Meñ høþdu giort/koma vppa þeirra Høþud/Og Forbæner Jotham sonar Jerub dad.
Baal komu yþer þa. 2 Sam. 11/21

## X



Epter AbiMelech took Thola sig vpp ad hialpa Israel/ eiñ Madr af Isas Thola Do
char/Sonur Pua/Sonar Dodo. Og hañ bioo j Samir a Fiallbygdū E marc j Israel
phraims/ 2 Og hann dæmde Israel j þriu og tuttugu Aar/og hann and 23 Aar.
adest/og var gräþeñ j Samir.
3 Epter hann vppreis Jair/ einn af Gilead / og dæmde Israel Jair dæmer
tuo og tuttugu Aar. 4 Hñ ætte þriatijge Sonu/huørier ad ridu æ þriatijge Israel 22 Aar
Asna Folum. Og haþde þriatijge Stade/ huørier ad kølludust Jairs Þorp/allt til þessa
Dags/⁊ liggia j Gilead. 5 Og Jair doo/ og var grafeñ j Kamon. 6
ISraelis Børn giørdu framueigis jllt þ DROTTni/⁊ þionudu Baalim ⁊ Astha Philistear.
roth/⁊ þm Afgudum j Syria/⁊ þm Skwrgodū j Zidon/⁊ Moabs Gudū/⁊ Amons Amonz børn
Barna Gudum/⁊ Philisteaña Gudū / ⁊ yfergæþu DROTTiñ/⁊ þionudu honū
ecke. 7 Þa vppkueiktist Reide DROTTins yþer Israel/⁊ hñ gaþ þa vnder Hond þrra
Philisteaña ⁊ Amons Barna. 8 Og þeir þuijngudu ⁊ plægudu Israelis Børn þræ þui
ære j ætian Aar samfelld/Einkum ē ad voru øll Israelis Børn hinumeigeñ Jordanar/j
Lande þra Amorita/ sm̄ ad liggur j Gilead. 9 Þar mz þooru Amons Børn yþer vm Jor
dan/ og heriudu æ Juda BenJamin og æ Ephraims Hws/Suo ad Israel þreyngdest
harla miøg. 10
ÞA kølludu Israelis Børn til DROTTins/⁊ søgdu/Vier høfum misgiørt j mote
þier/Þuiad vier høfū yfergiefed vorn Gud/eñ þionad Baalim. 11 Þa sagde DR
OTtiñ til Israelis Barna/Haþa ecke Egyptar/þr Amoritar/ Amons Børn/þr
Philistear/12 Þeir Zidonitar/ þr Amalechitar ⁊ Maonitar þuijngad ydur? Og eg hial
þade ydr aþ þra Høndū/þa þier kølludud til mijn/13 Þo haþe þier samt ē ædur yþergiefid
mig/⁊ þiõad añarlegū Gudū. Þui vil eg ecke framarmeir hialpa ydr/ 14 Helldr farid ⁊
akallid þa Gude ē þi hafid vtualid ydr/Lætid þa hina sømu hialpa ydr j ydr hrygdartijd.
15 Þa søgdu Israelis Børn til DROTTins/Vier høþū syndgast/ giør þu þad allein
asta til vid oss sem þier er þægelegt/eñ frelsa þu oss nu ad eins æ þessare Tijd. 16 Og þr
køstudu fræ sier annarlegum Gudum/og þientu DROTTNI. Og hann aumkade sig
yþer ad Israel var suo plægadur.
17 Og Amons Børn voru saman køllud/⁊ settu sijnar Herbwder j Gilead/Eñ Israelis
Børn søfnudust saman/og settu Herbwder j Mizpa. 18 Og þr ædstu medal Folksins j Gi
lead søgdu huør til añars/Huør ē fyrst vekr Strijd vid Amons børn/sæ skal vera Høþud
ed yfer øllum þeim sem bwa j Gilead.

## XI



JEphthah eirn Gileadite/var eirn Strijdskappe/eñ var laungieteñ/⁊Gilead
haþde ætt Jephthah. 2 Eñ sem Gileads Kuiña þædde hm̄ Børn/⁊ ē Bo
rn sømu Kuiñu voru vaxeñ / þa ræku þau Jephthah wt/ ⁊ søgdu til hñz/
Eige skalltu taka Arf j vors Fødurs Hwse/þui þu ert af añarlegre Kuiñu
þæddur. 3 Þa flyde hañ þræ sijnū Brædrū/⁊ bioo j þui Lande Tob/Driþu Jephthah
þa til hañs Vmhleypingsmeñ/og droou wt med hønum. sex Aar Dom
4 Og nøckrum Stundum þar epter/heriudu Amons Børn æ Israel. 5 Þegar Amons arc.
Børn strijddu nu so vid Israel/þa þooru Olldungar aþ Gilead aþ Stad ad sækia Jeph
thah j Landed Tob / 6 Og søgdu til hanns / Kom og vert vor Høþuds Madur/
suo ad vier gietum halldeð Bardaga vid Amons Børn. 7 Enn Jephthah suarade
Olldungum aþGilead/ Eru þier ecke þeir enu sømu sem mig hata/ og haþed wtreked
mig aþ

mig af mijns Fodurs Hwse/ ⁊ nu komed þier til mijn/ þui þi' erud nu j neyd stadd'? 8 Alld
ungar aꝼ Gilead sogdu til Jephthah/ Þui komum vier nu til þijn aptur/ ad þu farer m̃
oss/ ⁊ veiter oss styrk ad beriast j moote Am̃ons Bornũ/ og ad þu siert vort Hoꝼud yꝼer oll
um þeim sem bwa j Gilead.
9 Jephthah sagde til Alldungaña af Gilead/ Eꝼ ad þier sæked mig nu aptr/ ad eg skule
beriast vid Am̃ons Born/ ⁊ eꝼ DROTTiñ giefr þau vnder mig/ Skal eg þa verda yd
art Hoꝼud? 10 Alldungarner af Gilead sogdu til Jephthah/ DROTTiñ vere til heyr
ande j millum vor/ eꝼ vier giorũ ecke so sem þu hefr sagt. 11 So gieck Jephthah m̃ þeim
Alldungum aꝼ Gilead/ ⁊ Folked sette hñ til Hoꝼuds og Hoꝼdingia yꝼer sig. Og Jeph
thah talade allt þetta ꝼyrer DROTTNI j Mizpa. 12
Jephthah se|nde Bod Am̃o|nita Konge. Nũ. 21/24.
ÞA sende Jephthah Bod til Kongs Am̃ons Barna/ og liet seigia honum/ Huad heꝼ
ur þu med mig/ ad þu kiemur til mijn ad heria a mitt Land? 13 Am̃ons Barna Kon
gur suarade Jephthah Sendemonnum/ Sokum þess ad Jsrael heꝼur teked vnder
sig mitt Land/ þa þeir ꝼooru aꝼ Egyptalande/ fra Arnon/ og allt til Jabok/ og jñtil Jor
dan/ So gieꝼ mier þad nu aptur med Fride.
14 Enn Jephthah sende eñ aptur bod til Am̃ons Barna Kongs/ 15 Þeir sogdu til hañs/
So seiger Jephthah/ Jsrael hefr eckert Land tekid/ huorke fra þeim Moabitũ ⁊ eige fra
þm Am̃ons bornũ. 16 Þuiad þa þr fooru aꝼ Egyptalande/ þa ꝼerdadist Jsrael j giegnũ
Nũ. 20/16. ⁊ 17/ 18. Eydemork til þss rauda Haꝼs/ ⁊ kom til Kades/ 17 Og sende bod til Kongsins þra Edomi
ta ⁊ sagde/ Lat mig ꝼara j giegnũ þitt Land. Enn Edomita Kongr villde ecke heyra þa.
Þeir sendu ⁊ so til Kongsins aꝼ Moab/ hñ villde ⁊ ecke helldr. So var Jsrael j Kades/
18 Og gieck j Eydamorkeñe/ ⁊ ꝼerdadest j kring vm Land þra Edomita ⁊ Moabita/ og
komu Austañ ad Moabita Lande/ ⁊ sette sijn Landtiolld hinumeigeñ Arnon/ ⁊ komu ecke j
Nũ. 21/13. Moabita Landamerke / Þui Arnon er Moabitanna Landamerke.
19 Og Jsrael sende bod til Sihon/ Amorita Kongs j Hesbon/ ⁊ liet seigia hm̃ / Lat oss
Nũ. 21/ 21. ferdast j giegnũ þitt Land/ allt til mijns stadar. 20 Eñ Sihon villde ecke trwa Jsrael til
ad ꝼerdast j giegnũ sijn Landamerke/ helldr saꝼnade hñ ad si' ollu sijnu Folke/ ⁊ lagde sig
j Jahza/ ⁊ bardist vid Jsrael. 21 Þa gaꝼ DROTTiñ Jsraels Gud Sihon ⁊ allt hañs
Folk j Jsraels Hendur/ so ad þr slou þa. So jñtook Jsrael allt Land þeirra Amoritarũ/
sem j þui sama Lande biuggu/ 22 Og þr jñtooku oll Landamerke Amoritaña/ fra Arnon
jnn til Jabok/ og ꝼra Eydemorkeñe/ og allt til Jordan.
23 Suo heꝼur nu DRottiñ Jsraelis Gud wtdriꝼid Amoritana ꝼ sijnu Folke Jsrael/ og
Camos. þo villtu jnntaka þa? 24 Þu skyllder jñtaka þa sem þinn Gud Camos wtrymdu/ enn la
Nũ. 22/ 2. ta oss eignast þa alla sem DROTTJN vor Gud heꝼur wtdriꝼed ꝼyrer oss. 25 Eda
meinar þu/ ad þu haꝼer betra Riett eñ Balach Son Zipors Moabita Kongur? 26 Heꝼ
Þesse 300 ur hann nockurn Tijma atalad eda ꝼært Strijd a moote Jsrael? Enn þo ad Jsrael ha
Aar byriast fra ꝼe nu bwed þriu Hundrud Aar j Hesbon/ og heñar Dætrum/ j Aroer/ ⁊ heñar Dætrum/
þui/ þegar Fol- ⁊ j þm ollum Borgũ sem liggia hia Arnon? Huar ꝼyr' ꝼridudu þier ecke þ a þm sama
ked gieck wt aꝼ Tijma? 27 Eg heꝼe ecke misgiort vid þig/ eñ þu giorer suo jlla vid mig/ ad þu strijder a
Egypta lande/ mig. DROTTJN dæme j Dag a millum Jsrael ⁊ Am̃ons Barna. 28 Eñ Am̃ons
vader Mose ⁊ Barna Kongur heyrde ecke Rædu Jephthah / sem hann sende til hanns. 29
endast fer arũ ÞA kom Ande DRottins yꝼer Jephthah/ ⁊ hñ ꝼerdadest j giegnũ Gilead ⁊ Manasse
adur eñ Jeph- ⁊ j giegnũ Mizpe s̃ liggr j Gilead/ ⁊ fra Mizpe s̃ liggr j Gilead moot Am̃os Bornũ
thah stiornade. 30 Og Jephthah hiet DRottni einu Heite/ og sagde/ Ef þu giefr Am̃ons Born j mijn'
Hendr/ 31 Huad s̃ fyrst kiemr j mote mier wt aꝼ mijnu Hwse/ þa eg kiem heim aptur med
Heit Jeph- Fride/ ꝼra Am̃ons Bornũ/ þ sk heyra DROTTni til/ ⁊ þ vil eg offra til Breñefoornar.
thah. 32 Sijdan ꝼoor Jephthah mote Am̃ons bornũ/ ad hallda Bardaga vid þa. Og DRO
TTiñ gaf þa j hñs Hendr/ 33 Og hñ sloo þa fra Aroer ⁊ allt til Mañ kiemur til Min
a Lækar. nith/ tuttugu Borger/ ⁊ allt til Vijnuidar Sliettlendisins/ eitt miog stoort Slag. Suo
Gud haꝼde mi- vrdu Am̃ons Born audmykt ꝼyrer Jsraelis Bornum. 34
g' vpp haꝼed ÞEgar s̃ Jephthah kom j sitt Hws til Mizpa/ Sia/ þa gieck hñs Dotter wt j moote
mig m̃ þssum honũ med Bumbũ ⁊ Danse/ ⁊ hun var hañs Einberne/ og hañ atte añars huorke
sigre/ so eg ma Son nie Dottur. 35 Og sm̃ hñ sa hana/ þa reiꝼ hñ j sundur sijn Klæde/ ⁊ sagde/
vpph'þia mitt O ho/ Mijn Dotter/ huad a beyger þu mig/ og hreller mig/ Þui eg vppliet miñ Munn til
hoꝼud m̃ gledi DROTTins/ ⁊ eg giet þ ecke tekid aptr. 36 Hun suarade/ Miñ Fader/ haꝼer þu vpplat
Eñ þu beyger mig/ so eg ma hneyia mitt ho-
ꝼud nidur/ med stooru hiartãs Angre/ ⁊ vmsnued so þessum mykla Fagnadi til diwprar Hiartãs angistar. ed þiñ

ed þiñ Muñ ꝼyter DROTTni/Þa giør vid mig ſo ſem þad er ꝼramgeinged aꝼ þÿnum
Muñe/ꝼyrſt DROTTiñ heꝼur heꝼnt þÿn a þÿnum Ovinum/Amons Børnum.
37 EN hun ſagde til ſÿns Fødurs/Giør mier þo þad til Vilia/ad þu giefer mier tueg
gia Manada ꝼreſt/ad eg meige ganga hier fra nidur/vppa Fialled/ad græta miñ
Meydō/mꝫ mÿnū Leikſyſtrū/38 Hñ ſagde Far aꝼ ſtad/Og hñ gaꝼ heñe tueggia
Manada freſt. Sÿdañ gieck hū j burt mꝫ ſÿnū Leikſyſtrū/ꝛ griet ſiñ Meydō a Fiallenu.
39 Oꝫ tueim Manudū þar epter kom hun til ſÿns Fødurs aptur/Og hñ giørde heñe ſm̄
hañ haꝼde [b] heited/ Hun haꝼde alldrei kieñt nockurn Mañ. Og þad vard eirn ſiduane j
Jſrael. 40 Ad Jſraels Dætur geingu ærlega Aars j burt ad græta Dotter Jephthah
Gileadita/j fiora Daga a huøriu ære.

b (Heited) Sumer meina ad hñ haꝼe ecke offrad heñe/ eñ Textiñ ſtendur hier klar þar vm/ſo ſia Mñ bæde a Domur unum ꝛ Kong unum/ad þr epter ſtoor mykil Virke haꝼa og giort ſtor heimſku Pǿr/ ſo ad Mañ meige taka ſig vara ꝼyrer þeirre leidu Drambſeme.

# XII



OG Þr aꝼ Ephraim voru ſāankallad[a] ꝛ gn̄gu j mot nordre/ꝛ ſøgdu til Je
phthah/Þui ꝼorſt þu j Strÿd a moot Amons Børnū / ꝛ kallader oſſ ecke
ſo ad vier ꝼærū med þier ? Vier vilium vppbreña þig ꝛ þitt Hws mꝫ Ell
de. 2 Jephthah ſagde til þra/Eg ꝛ mitt Folk høfdū eina ſtora þrættan vid
Amons børn/ꝛ eg kallade ydꝛ/Eñ þier veittud mier ecke Fullting aꝼ þra
Høndum. 3 Og ſem eg ſæ nu/ ad þier villdud ecke Fullting veita / þa ſet
te eg mÿna Sæl j mÿna Hønd/ꝛ ꝼoor eg ſo a moot Amons Børnū/ꝛ DROTTiñ gaꝼ
þa j mÿna Hønd/Þui komed þi[r] nu hier vpp til mÿn/ad ſtrÿda a moote mier?
4 Og Jephthah ſaꝼnade ſamañ øllū Moñum j Gilead/ꝛ bardeſt vid Ephraim/Og þr
meñ j Gilead ſloou Ephraim/ þui þeir høꝼdu ſagt. Þier Gileads Meñ erud þo a medal
Ephraim ꝛ Manaſſe/ſo ſē [a] Flootta Meñ j Ephraim. 5 Og þr Gileads Meñ jn̄toku
øll Vød a Jordā ꝼ Ephraim. Þa þr Flootta meñ aꝼ Ephraim nu ſøgdu/Lát mig ꝼara
hier yf[r] vm/þa ſøgdu Gileads Meñ til hñs/Ert þu eirn af Ephraim? Sm̄ hñ þa ſuar
ade/Nei/6 Þa bædu þeir hñ ad ſeigia/Schibolehth/Eñ hñ ſagde Siboleth/ꝛ gat ecke ne
ꝼndt þ riett/ſo gripu þr hñ/ꝛ ſloou hñ j hel hia Jordans Vade/ So þar ꝼiellu j þñ tÿma
aꝼ Ephraim/tuær ꝛ fiorutÿge Þuſunder. 7 Eñ Jephthah dæmde Jſrael j ſex ær. Og
Jephthah aꝼ Gilead andadeſt/ꝛ var graꝼeñ j Stadnum j Gilead.
8 EPter hñ dæmde Jſrael Ebzan aꝼ Bethlehem/9 Hñ ætte þriatÿu Sonu/ꝛ þriatÿge
Dætur gaꝼ hañ wt/ꝛ hañ tok ad vtañ þriatÿge Dætur til ſinna Sona. 10 Og hañ var
Domare yfer Jſrael j ſio ær. Og deyde/ꝛ var grafeñ j Bethlehem.
11 EPter hñ var Domare j Jſrael Elon/eirn af Sebulon/ꝛ hñ var Domande yfer Jſr
ael j tÿu ær/12 Og andadeſt/ꝛ var grafeñ j Aialon/j Lande Sebulon.
13/ EPter hañ dæmde Abdon ſon Hillels Jſrael/ eirn Pireathonite /14 Hañ ætte ꝼioru
tÿge Syne/ꝛ þriatÿge Sona børn/huørier ad ridu a ſiøtÿge Aſnaꝼolum/ꝛ hañ dæmde J
ſrael j ætta ær/15 Og hñ andadeſt/ꝛ var jardadꝛ j Pireathon j Lande Ephraim/a Fial
le þeirra Amalekita.

a (Flottameñ) þeir ſem ſtrodu j Ephraim j Haſka/ ſier til Hialp[r] /þier ꝼrÿudud oſſ ecke helldur vier ydur/þier Flotta meñ/ þui vier erum Kōglegt Slecte.

42 Þuſūder ſlegner af Ephraim

Ebzan 7 ær

Elon 10 ær

Abdon 8 ær

# XIII



OG Jſraels Børn giordu eñ ꝼramar jllt ꝼ DROTTni/ Og DROTT
iñ gaf þa j Philiſteaña Hendur i fiorutÿge ær.
2 Eñ þar var eirn Madꝛ i Zarea/af Ætt Dans/ſm̄ hiet Manoah/ꝛ hñs
Kuiña var Obyria/ſo hun ætte ecke Born. 3 Og Eingell DROTTins
birteſt Kuiñuñe/ꝛ ſagde til heñar/Sia/þu ert Obyria/ꝛ fæder ecke/ Enn
nu ſkalltu verda Kuidug/ꝛ ꝼæda eirn Son. 4 So vara þig nu ad þu dre
cker ecke Vÿn/nie nockurn ſterkañ Dryck/ꝛ ſo ad þu jeter eckert ohreint/5 Þuiad þu ſkt
oliett verda/ꝛ eirn Son ꝼæda/ a huørs Høꝼud eingeñ Rakſtur knÿꝼur ſkal koma/ þuiad
þeſſe Sueirn ſkal vera [a] Nazareus Guds fra ſiñar Modurkuide/ꝛ hñ ſkal vppbyria ad ꝼr
elſa Jſrael aꝼ Philiſteaña Hende.
6 Þa for Konañ/ꝛ kuñgiørde þetta ſÿnū Bonda/ꝛ ſagde/Þar kom eirn Guds Madꝛ til
mÿn/ꝛ hñs Mynd var ad ſiæ ſē Guds Eingils/miøg ognarleg/ſo ad eg ſpurde hñ ecke ad
huadañ hñ kom/eda huørt hñ villde/ꝛ eige ſagde hñ mier ſitt Heite. 7 Hañ ſagde til mÿn
Sia/þu ſkallt verda þungud/ og ꝼæda eirn Son/ Þar ꝼyrer drecktu ecke Vÿn nie aꝼeing

Manoah fader Samſons.

a Naſir Num. 6/5.



añ Dryck

[a] (Nazareus) an̄ Dryck/ ⁊ et ecke neitt Ohreint/ Þuiad Sueirnen̄ skal vera Guds Nazareus/ fra Mod
Þad er/ heiten̄/ urlijfe allt til sijns Dauda.
og Helgadur Gude. 8 Þa bad Manoah DROTTin̄/ ⁊ sagde/ Heyr DROTTin̄/ Lat þn̄ Guds Man̄
koma til vor aptur/ þan̄ þu sender/ so hn̄ meige vndervijsa ockur/ huørnen̄ vid skum
fara med þetta Barn sem fædast skal. 9 Og Gud heyrde Raust Manoah/ ⁊ Gu
ds Eingell kom til Kuiñuñar j ødru siñe/ en̄ hun sat a Akre. Og heñar Bonde Manoah
var ecke hia heñe/ 10 Þa ran̄ hun s̄ skiotast/ ⁊ kun̄giorde þ sijnū Bonda/ ⁊ sagde til hn̄s/
Sia/ sa Madr birtest mier s̄ til mijn kom j Dag. 11 Manoah spratt vpp þegar ⁊ gieck ept'
siñe Konu/ ⁊ kom til Man̄sins/ ⁊ sagde til hans/ Ert þu sa Madur sem talader vid Kuin̄
una? Han̄ sagde/ Ia/ 12 Og Manoah sagde/ Þegar þ fullkomnast sem þu hefur sagt/
Huoria framferd ⁊ ydiu skal þesse Sueirn hafa? 13 DROttins Eingell sagde til Mano
Num. 6/3. ah/ Han̄ skal taka sig vara f ølluþui s̄ eg hefe sagt Kuiñuñe/ 14 hn̄ skal ⁊ eckert eta þ s̄
af Vijnvid kemur/ ⁊ eige skal hn̄ drecka Vijn/ nie nøckurn an̄an̄ sterkan̄ Dryck/ ⁊ eckert o
hreint eta/ Allt þad sem eg hefe boded henne/ þad skal hn̄ hallda.
Gen. 32/24 15 MAnoah sagde til DROTTins Eingels/ Lat oss hallda þier/ vier vilium offra f
Sup. 6/11. þier eitu Hafur kide/ 16 En̄ Eingell DROTTins suarade Manoah/ Þo þu
Apoc. 22/9 hallder mier hier/ þa et eg þo ecke af þijnū Mat/ En̄ ef þu villt giora DROT
tni eitt Breñeoffur/ þa mattu offra þui/ Þui Manoah visse ecke ad þ var DROTTins
Eingell. 17 Og Manoah sagde til DROTtins Eingels/ Huad heiter þu/ so vier meigū
Exo. 3/13. prijsa þig/ þegar þ er fram̄ komed sem þu hefur sagt? 18 Eingell DROTTins suarade
hm̄/ Þui spyr þu ad mijnu Heite/ sem þo er vndarlegt.
19 Þa tok Manoah eitt Hafur kid/ ⁊ Matoffur/ ⁊ offrade þetta f DROTtni yfer ein
[b] um Steine/ Og hn̄ giørde þ a vndarlega. En̄ Manoah ⁊ hn̄s Kuiña horfdu a. 20 Og
Þad gieck su þa Logan̄ lagde vpp af Alltarenu/ vpp j Himenen̄/ þa foor Guds Eingell vpp j Loganū
ndu(r)/ ega til/ suo af Alltarenu. En̄ sem Manoah ⁊ hans Kuiña sau þ/ fiellu þau bæde fram̄ til Iardar
sm̄ epterfylger a sijnar Asionur. 21 Og Eingell DROTTIns openberadest ecke meir fyrer Manoah
ad Eingellenn nie hans Kuiñu. Þa vnderstood Manoah ad þetta var Eingell DROTTins/ 22 Og
huarf/ og foor hn̄ sagde til siñar Kuiñu/ Vid munum vissulega deyia/ Þuiad vid saum Gud. 23 En̄ hn̄s
vpp j Logan̄. Kuiña suarade hønum/ Ef DROTTin̄ hefde haft girnd til ad deyda ockur/ þa hefde
hn̄ huørke teked Breñefoorn nie Matoffur af ockar Høndum/ Han̄ hefde ⁊ ei kun̄giort
Samson ver ockur allt þuilijkt/ ⁊ ei lated ockur heyra soddan sem nu er skied.
dr framknudr 24 OG Kuiñan̄ fædde eirn Son ⁊ nefnde hn̄ Samson. Og Sueirnen̄ ox vpp/ ⁊ DRO
af Anda DR TTin̄ blessade hn̄. 25 Og DROTTin̄s Ande tok ad frama hn̄/ j Herbudum
OTTINS. Dan/ millum Zarea ⁊ Esthaol.

## XIV.



SAm son gieck ofan til Thimnath/ ⁊ sa þr eina Kuiñu j Thimnath/ a m
al Philisteaña Dætra. 2 Og sem hn̄ kom vpp/ þa kun̄giørde hn̄ þtta sijnū
Fødur ⁊ siñe Modur/ ⁊ sagde/ Eg hefe sied eina Kuiñu j Thimnath/ m
al Dætra Philisteaña/ Giefed mier nu þa enu sømu til eigen̄ konu. 3 Hans
Fader ⁊ Moder søgdu til hans/ Er þa nu eingen̄ Kuiña a m
al þiña Br
ædra Dætra/ ⁊ hia øllu þijnu Foolke/ ad þu villt fara þangad ⁊ fa þier
Eigen̄kuiñu/ hia Philisteum s̄ eru ovmskorner? Samson suarade sijnū Fødur/ Lat mig
fa þessa/ þui hun þocknast mijnum Augum. 4 En̄ hans Fader ⁊ Moder vissu ecke/ ad þt
ta var af DROTTni/ Þui hn̄ leitade Ordsakar vid Philisteana. Þuiad þeir Philistei
Drottnudu j þan̄ tijma yfer Israel.
5 ÞA gieck Samson med sijnū Fødur ⁊ siñe Modr ofan̄ til Thimnath. Og s̄ þau ko
Samson slijt mu ad Thimnaths Vijngarde/ Sia/ þa kom eitt vngt Leō/ øskrande a moot hm̄/ 6
ur Leons huol Og Guds Ande kom yfer han̄/ ⁊ hn̄ sundursleit þ/ so sem þa Madur j sundurslijtr
penn j sundur. eitt Hafur kid/ ⁊ hafde þo alls eckert j siñe Hende/ Og eige sagde hn̄ sijnum Fødur nie
Modur fra þessu/ huad hn̄ hafde giørt.
7 En̄ s̄ hn̄ kom nu ofan̄/ talade hn̄ vid Kuiñuna/ ⁊ hun þocknadest Augum Samsonar. 8
Og nøckrū Døgū þar epter kom hn̄ aptur ad Eckta hana. Og hn̄ gieck af Veigenū/ ad
sia Leons

ſim Leons hræed/Og ſia/þar var Biflyge j Leons hræenu/⁊ Hunang. 9 Og hn̄ took ꝥ Hũang j Le
j ſijna Hond ⁊ æt þar aꝼ a Veigenum/⁊ gieck til ſijns Fødurs ⁊ ſiñar Moodur/⁊ gaꝼ þm̄ ons Hræ.
þar aꝼ/ad þau og ſo ætu/ Eñ hn̄ ſagde þeim ecke ꝼra/ad hañ haꝼde teked Hunanged aꝼ
Leons Hræenu.
10 OG nu ſem hans Fader kom oꝼan til Kuiñuñar/þa giørde Samſon ſitt Brwdkaup Samſons
þar/ſo ſem hættur var til vngra Mña. 11 Og ē þeir ſæu hañ/gæfu þeir hønū þr Brullaup.
iatiju Lagsmeñ/ ē hiæ hm̄ ſkylldu vera. 12 Eñ Samſon ſagde til þeirra/ Eg mũ Samſons
bera vpp ꝼyrer ydur eina Gætu/ſie ꝥ ſo ad þier gieted leyſt hana/⁊ hytt þar vppa a þeſſũ Rædgæta.
ſiø Brullaups Døgũ/þa ſkal eg gieꝼa ydr þriatiju Skyrtur/⁊ þriatiju Hætijdar Klæde. 13
Eñ ef þier gieted ecke leiſt hana/Þa ſkulu þier gieꝼa mier þriatiju Skyrtur ⁊ þriatiju Ha
tijdar Klæde/Þeir ſuørudu hønum/ber þu vpp þijna Gætu/⁊ læt oſſ heyra hana/14 Hn̄
ſagde þeim/ Matur ꝼoor wt aꝼ Etanda/ ⁊ Sætleike aꝼ þeim ſterka. Og þeir gætu ecke
ræded þeſſa Gætu j þria Daga.
15 A Þeim ſiøunda Deige ſøgdu þeir til Samſons Kuiñu/Locka þu af Bonda þijnum Vtlegging
ad hañ ſeige oſſ þeſſa Gætu/Ellegar ſkulum vier breña þig ⁊ þijns Fødurs Hws Ritningar/ er
med Ellde/ Haꝼe þier til þeſſ jñboded oſſ/ad þier vilied wtarma oſſ/ eda eige? 16 hia Kriſtelegre Kyrkiu.
Þa griet Samſons Kuiña ꝼ hm̄/⁊ ſagde/þu Hatar mig eñ elſkar ecke/Þu heꝼr bored vpp
eina Gætu ꝼyrer Børnum mijns Folks/⁊ ecke ſkyrt mier hana. Hn̄ ſuarade heñe/Siæ/
eg heꝼe ecke ſagt mijnum Fødur ⁊ eige miñe Modur ꝥ/⁊ ſkyllde eg ſeigia þier ꝥ?
17 Og hun griet ꝼyrer hm̄ þa ſiø daga/a medañ Brwdkauped ſtood yfer/Eñ a þeim ſiø
unda Deige ſagde hn̄ heñe ꝥ/þui hun þreyngde hm̄ þar til/Og hun ſagde Børnum ſijns
Folks Gætuna. 18 Þa mælltu Borgarmeñ til hans a þeim ſiøunda Deige/ædur eñ Sol
eñ gieck nidur / Huad er ſætara eñ Hunang? Eda huad er ſterkara eñ Leon? Þa ſagde
Samſon til þeirra/Heꝼdud þier ecke ared til med miñe Kuijgu/ þa heꝼdū þier ecke gietad
ræded Gætu mijna.
19 OG Ande DROTTins kom yfer hañ/⁊ hn̄ gieck oꝼan til Aſklon/ ⁊ drap þriatij
ge Meñ af þeim/Og tok þeirra Klædnad ⁊ gaf þeim Hætijda Klæde ē riedu hn̄s
Gætu. Og hn̄ vard akaꝼlega reidur/⁊ foor vpp til ſijns Fødurs Hwſſ. 20 Enn
Samſons Kuiña var gipt einum hans Staliibrædra/ſem hønum til heyrde.

## XV

OG ꝥ ſkiede ſo epter nockra Daga/a Hueite kornſkurdartijmanū/ad Samſon
foor ad vitia ſinnar Kuiñu/⁊ hafde med ſier eitt Haꝼurkyd. Og ē hn̄ þein
kte/eg vil ganga j Herberged til Konu miñar/þa villde ecke heñar Fader ley
ꝼa hm̄ þar jñ/2 Og ſagde/ Eg ætlade ad þu mūder heñe ordeñ reidr/⁊ þui
gipta eg hana þijnum Vin. Eñ hun hefur adra yngre Syſter ſem frij
dare er eñ hun/ læt hana verda þijna ꝼyrer þeſſa. 3 Samſon ſagde til
þeirra/ Eg heꝼe nu einu ſiñe feinged rietta Søk a moote Philiſteum/ Eg vil giøra ydur
ſkada.
4 OG Samſon gieck þadañ/⁊ veidde þriu Hundrud Reꝼa/⁊ hn̄ took ſier Elldſkijd/og
ſnere til ſamans einū hala til añars /⁊ batt eitt Elldſkijd a millum huørra tuegg
ia Hala. 5 Og kueikte Elld j þm̄/⁊ ſlepte þm̄ lauſū j Korn Philiſteaña/⁊ vppbr
ende ꝼra Byndene/⁊ ſo ꝥ ſtandanda Korn/⁊ þeirra Vijngarda/⁊ Vidſmiørs Trie. 6 Þa
ſøgdu Philiſtei/Huør heꝼur giort þetta? Þa var þeim ſagt/ Samſon Dotturmadur
hans j Thimnath/ꝼ ꝥ/ad hañ tok hans Hwſtru/⁊ gaꝼ hana hans Vin. Þa fooru Phi
liſtei vpp þangad ⁊ vpp brendu hana/⁊ heñar Fødur med Ellde.
7 Eñ Samſon ſagde til þeirra/Eñ þo ad þier haꝼed þetta giørt/þa vil eg ſem ædur heꝼ
na mijn ſialꝼur a ydur/⁊ læta af ſijdañ. 8 Og hañ ſloo þa hardlega bæde a a Herdar ⁊ Le a (Herdar og
ndar. Og hañ ꝼoor oꝼañ/⁊ bioo j einre Biargſkoru j Etam. Lendar)
9 HA ꝼooru Philiſtei vpp ⁊ ſettuſt vm Juda/⁊ ſettu Herbwd ſijna j Lehi. 10 Eñ þr af Þad er/Hn̄ ſto
Juda ſøgdu/Þui eru þier hier vpp komner j moote oſſ? Þeir ſuørudu/Þeſſ erindis er ella þa ſm̄ hn̄
um vier hingad komner/ad binda Samſon/ad giøra vid hañ ē hn̄ heꝼr giørt oſſ. 11 Ep hitte/hærre St
ter ꝥ foru þriar Þuſūder mña aꝼ Juda ofā til Biargſkoruñar j Etam/ ⁊ ſøgdu til Sam iettar ſm̄ lægre

 ſon

son/Veistu ecke ad Philistei drottna yþer oss? Þui hefur þu þa so breitt vid oss? Hñ sag
de til þeirra/So sem þeir giørdu vid mig/so hef eg giort vid þa aptur.
12 Og þeir sogdu til hans/Vier erum komner hier ofañ ad binda þig/z selia þig j Hendr
Philisteum. Samson sagde til þeirra/ Þa sueried mier Eid/ad þier vilied ecke yferþalla
mig. 13 Þeir suorudu hønum/Eige vilium vier yþerfalla þig/Helldur viliũ vier ad eins bi
nda þig/z giefa þig so j þeirra Hendur/eñ ei vilium vier sla þig j Hel. Syðañ bundu þe
ir hañ med tueimur Reypum nyium/z Fluttu hañ burt af Biargenu.
14 ÞEN sem hann kom til Lehi / hlaupa Philistei þegar j moote hønum med Fagn
ade. Eñ Ande DROTTINS kom yþer hañ / og Reipeñ aþ hans Armlegg
ium vrdu sem Þrædur bruñeñ j Ellde/so ad slitnudu þau Bond s voru a hñs hon
dum. 15 Og hñ þañ eirn fweñ Asna kialka/og wt rietti syna Hond z tok hañ/z sloo mz
hønum Þusund Mañа. 16 Og Samson sagde/Þar liggia þeir j Hrwgu/Med einum As
nakialka heþ eg sleiged Þusund Menn. 17 Og sem hañ haþde þad sagt/kastade hñ Ki
alkanum wr siñe Hende/ og kallade þañ stad [b] RamathLehi.
18 EN þa hañ þyrste miog/kallade hñ til DROTTins/z sagde/Þu heþur gieþed
þessa myklu Heilsu fyrer Hond þyns Þienara/Eñ nu hlyt eg ad deyia aþ Þorsta/
og falla j Hendur ovmskoreña Mañа. 19 Þa klauþ Gud eiñ Jaxl j Asnakialk
anum/so þar spratt wt aþ Vatn. Og sem hñ drack/þa kom Ande hans aptur/z hñ vard
endurnærdur aptur/Þar þyrer kallast hñ enn nu a þessum Deige/Akallarans Bruñr/sem
vard j Kialkanum. 20 Og hñ dæmde Jsrael a Døgum Philisteaña j tuttugu Aar.

Samson bunden.

Asna Kialke.

[b] RamathLehi kallast Midur kast Kialkans Akallarãs Brunnur

Samson dæmer Jsrael j 20 Aar.

## XVI

SAmson gieck j burt til Gasa/z sa þar eina Skiækiu/ z gieck jñ til heñar/
2 Þa var þad sagt þeim Borgarmoñum j Gasa/Samson er komeñ hier iñ
Og þeir vmkryngdu hañ/z lietu sitia vm hañ alla Nottena/j Stadarpor
tenu/eñ voru kyrrer vm alla Nottena/ z søgdu/ Verum kyrrer/ a Morgun
strax ad byrter/ þa vilium vier sla hañ j Hel. 3 Samson suaþ til midrar
Natur/Syðañ stood hañ vpp ad midre Nottu/z took bædar Hurdernar a
Stadar Portenu/ med bædum Dyrastolþunum/ z lypte þeim vpp med slagbrondunum/og
lagde a synar Herdar/og bar þær eþst vppa Fialled þyrer Hebron.
4 OG epter þetta lagde hñ æst vid eina Kuiñu hia þeim Læk Soreck/su neþndest Da
lila. 5 Vpp til heñar komu Høþdingiar Philistinorum/ z søgdu heñe/ Yþertala
þu hañ/og skoda huar j hañ heþur so myken Styrkleika / og med huoriu moote
ad vier meigum sigra hañ/so vier kæum bunded hañ z þuingad/þa vilium vier gieþa þier
huør vm sig Þusund z Hundrad Silþurpeninga.
6 Dalila sagde til Samsons/Miñ kiære/seig þu mier j huøriu þaleñ er þiñ mykle Styrk
leike/z med huoriu þig ma binda/so þu verder þuingadur. 7 Samson suarade heñe/ Ef
eg er bundeñ med sio Lynstreingium nyum/ecke eñ vpp þornuduñ/Þa yrde eg veykur/z være
so s añar Madr. 8 Þa færdu Høþdingiar Philisteaña sio Lynstreinge nyia vpp til heñar/
s ei voru eñ þurrer/z hun batt hann þar mz. 9 Eñ þeir toku leynelega vara a hm̃/j Her
bergenu hia heñe/z hun sagde til hans/Philistei yþer þig Samson. Eñ hñ ryckte j sun
dur Streingiunum/sem þa Hortygell þer j sundur þa hñ kieñer Ellds/Og vissest ecke hu
ar j hñs Styrkleike være.
10 ÞA sagde Dalila til Samsons/Sia/þu hefur gabbad mig/z loged ad mier. Seig
mier nu þo med huoriu þig meige binda? 11 Hañ suarade heñe/eþ þeir binda mig
med nyũ Reypũ s til ongrar viñu haþa høþd vered / Þa verd eg ostyrkr/z sm̃ eirn
añar Madur. 12 Þa tok Dalila ny Reyp/z batt hñ þar med/z sagde/Philistei yþer þig
Samson(Eñ þeir toku leynelega vara a hm̃ j Herbergenu)z hñ sleit þau aþ synum Hon
dum sem Þræd.
13 Eñ Dalila sagde til hans/Þu heþur eñ nu gabbad mig/ z loged ad mier. Kiære/seig
mier þo huar med þig meige binda? Eñ hñ suarade heñe/Eþ þu saman fliettar myna sio
Høþudlocka med einũ Hærdreigle/14 Og fester þa vid Hæl. Og hun sagde til hñs/Phi
listei yfer þig Samson. Og hñ vaknade aþ synũ suefne/z ryckte vpp synũ fliettudum Lock
um med Hælnũ/z Hærdreiglenũ/15 Þa sagde hñ til hans/Huorneñ mættu seigia ad þu
hafer

Dalila.

Samsons Styrkur er DROTTJN.

hafer ꝼæſt a mier/þar þitt Hiarta er ei med mier? J þriar reisur hefur þu nu gabbad mig
og ecke sagt mier j hvoriu þitt mykla Afl ꝼoolged være.
16 OG sem hun naudade a honum med sijnū Ordum/Dag fra Deige/⁊ plægade hañ Samson yf
mæddest Sæl hans allt til Dauda/17 Og hañ liet heñe j ljose allt sitt Hiarta/og er vñeñ af Ko
sagde til heñar/Alldrei hefur Hærhnijfur komed a mitt Høfud/þui eg er Guds unne.
[a] Nazareus fra Modurkuide. Ef þu rakader mier/þa hvyrfe miñ styrkur fra mier/ad eg
yrde ostyrkur/⁊ so sem aller adrer Meñ. 18 Eñ sīn Dalila sæ nu/ad hañ hafde birt heñe
allt sitt Hiarta/þa sende hun ⁊ liet kalla a Høfdingia Philistinorum/⁊ seigia/komed nu Nazareus
eñ vm siñ vpp hingad/þuiad hñ hefur nu birt mier allt sitt Hiarta. ꝥ er/Gude hel
Þa komu Philisteaña Høfdingiar vpp til heñar/og hofdu med sier Fie j siñe Hende.19 gadur.
Og hun liet hañ sofa a sijnu Skaute/⁊ kallade eirn til sijn/sem hans sio Høfud locka rak
ade. Og hun took til ad þuinga hañ/þa var horfeñ fra honum hñs Styrkleike. 20 Og Samsō ver
hun sagde til hans/Philistei yfer þig Samson. Eñ sem hañ nu vppuaknade af sijnum dur fangadr/⁊
Suefne/huxade hañ/Eg mun ganga wt sīn eg hefe ædur opt giort/⁊ slijta mig lausañ/ hañs Augu wt
Og hñ visse ecke ad DROTTiñ var vikeñ fra hm̄. 21 Eñ Philistearner gripu hañ/⁊ stungenn.
stungu wt hans Augu/ og fluttu hañ til Gaza/ og bundu hañ med tueimr Koparvidium/
ad hañ skyllde draga Kuern j Myrkuastofu. 22 Eñ hans Høfudhær tooku til ad spretta
aptur/þar þau voru afrokud.
23 EN þa Høfdingiar Philistinorum sofnudust samañ/ad giøra mīked offur sijnum
Gude Dagon/⁊ sig glada ad giøra/ þa søgdu þr. Vor Gud hefr giefed oss vorn
Ovin Samson j vorar Hñdr.24 Sømuleidis þa Alþydu Folked sæ hñ/lofudu þr
fra Gud/þui þeir søgdu/Vor Gud hefur giefed vorn Ovin j vorar Hendr þañ sem fordi
arfade vort Land/ ⁊ dreped hefur marga af oss. 25 Og sem þeir voru nu hiartanlega gl
ader/þa seigia þeir/Læted sækia Samson/so hñ leike fyrer oss. Þa toku þeir Samson af
Fangelsenu/⁊ hñ liek fyrer þeim/Og þeir settu hñ a millum tueggia Stolpa. Dagon.
26 EN Samson sagde til þess Vagmeñis sem hañ leidde vid Hond sier/Læt þu mig
fara ad taka a þeim Stolpum s̄ Hwsed stendur a/so eg meige stydia mig vid þa.
27 Eñ Hwsed var alskipad bæde af Møñū ⁊ Kuiñū/Þar voru j þui sama siñe sa
mankomner aller Høfdingiar Philisteaña/⁊ oppa þakenu voru nær þriar Þusunder Mñs
⁊ Kuiñur/sem horfdu a huørneñ Samson liek. 28 Eñ Samson akallade DROTTiñ
⁊ sagde/DROTTiñ/DROTTiñ/minstu mīn/⁊ styrk mig nu Gud ad þessu siñe/so ad
eg meige vm siñ hefna mīn a Philisteis/fyrer mīn bæde Augu.
29 Og hañ greip vm þa Midstolpa sem j midiu Husenu stodu/ vppa huøria ad allt Hws Samsōs af
ed var sett/⁊ hiellt sier vm þa/añañ med siñe Hægre/añañ mz siñe Vinstre Hende.30 Og gangur.
sagde/deye Ond mīn med þeim Philisteis. Og hñ hneygde sig krøptuglega/þa fiell Hws
ed ofan a Høfdingiana/⁊ a allt Folked sem þar var jñe/so ad fleire voru af þeim Daudu
sem deydu j hans Andlæte/ eñ þeim sem deydu a medan hañ lifde. 31 Epter þetta komu a
hñs Brædur ofan þangad/⁊ allt hans Fødurs Hws/⁊ toku hañ vpp/⁊ færdu hñ þadan (Suared)
og groofu hñ j sijns Fødurs Manoah Grøf/a millum Zarea ⁊ Esthaol/Hañ var Dom Þesse Kuiñæ
are yfer Jsrael j tuttugu Aar. mun hafa lof-

## XVII

ad ad giefa Pe
ninga til eirn-
var Lykneskiu
ꝥ mū syne hen



ÞAr var eiñ Madr a Fiallbygdū Ephraim/ s̄ hiet Micha. 2 Hñ sagde til ar j fyrstu ecki
siñar Modur/Þa Þusnud ⁊ Hūdrad Silfurpeninga/sem þu hefur teked hafa lykad/og
til þijn/⁊ [a] suared ⁊ sagt fyrer mīnū Eyrum/Sia/ þeir enu somu Penin hafa þui stol-
gar eru hiæ mier/eg hefe teked þa til mīn. Þa suarade hñs Moder/Bl ed fra heñe Pe
essadur sie miñ Son DROTtni. 3 Sijdan gaf hñ siñe Modr þa Þusūd ningū/ eñ læt
⁊ Hundrad Silfurpeninga aptur. Og hñs Moder sagde/Eg hefe helg ed sydan heñar
ad DROttni þa Peninga wr miñe Hende/f miñ son/so ad þar sie giort af eitt Likneske ⁊ kløgū kōa sier
Afgud/þar f gief eg þier þa nu aptur. 4 Eñ hñ gaf siñe Modur þessa Peninga aptur. til ad skila þm
Þa took hans Moder tuo Hūdrud Silfurpeninga/ ⁊ fieck þa einū Gullsmid/hñ giørde aptur og læta
heñe eina Likneskiu ⁊ Skwrgod/⁊ þar epter var ꝥ j Micha Hwse. 5 Og þsse Mñ Micha giøra wr þm
hafde so eitt Guds Hws. Og hñ giørde eirn Lijfkyrtil ⁊ Helgedom/⁊ fyllde Hendr a einū ꝥ hū villdi þa
sijnū syne/so hñ var hñs Prestr. 6 A þm tijma var eingeñ Kongr j Jsrael/Og hū giørde þta hafde god

an framgang/
so sīn þta pla
g[r] ad hafa/þa
liet hañ sier ꝥ
og linda.

 þad sem

þad sem honum þotte riett vera.

Leuite j Hwse Micha.

7 MEn þar var eitt Vngmeñe/af Bethlehem Juda/a medal Juda Kynþættar/ z hñ
var eirn Leuite/z var þar framande. 8 Hñ reiste ꝼra þeim stad Bethlehem Juda/
ad ferdast þangad s̄ hañ kuñe. Eñ s̄ hañ kom vppa Fialled Ephraim/til Hwsa
Micha/ad hañ ꝼære siñ Veg/9 Þa spurde Micha hañ ad/Huadañ komst þu? Hañ suara
de hm̄/Eg er eirn Leuite af Bethlehem Juda/z geing þangad sm̄ eg kañ. 10 Micha sag
de til hñs/Vert þu hia mˢ/þu skallt vera miñ Fader z miñ Prestr/Eg vil gieꝼa þier hu
ort ær tÿu Silꝼurpeninga/z tilskileñ Klædnad/z þÿna Fædu / Og Leuiteñ ꝼoor þangad.
11 Og Leuiteñ gieck þʳ ad/ad vera hiá Mañenū/z hñ hiellt þñañ vnga Mañ lÿka s̄ eirn
Son. 12 Og Micha ꝼyllte Leuitās Hond/so hñ vard hñs Prestr/z var so j Micha Hwse.
13 Og Micha sagde/Nu veit eg ad DROTTiñ mū giøra mier til gooda/ꝼyrst ad eg he
ꝼe eirn Leuita ꝑ Kieñemañ.

## XVIII

Syner Dans leita sier Erꝼ da Hlutz.

A Þeim tÿma var eingeñ Kongr yꝼˢ Jsrael/Og Kynkuÿsl Dans leitade vid
ad vmganga sier eina Arfleyfd/þar þeir mætti bwa/Þui þeir høꝼdu ecke
til þessa Dags feinged Erfdahluta a mžal Jsraels Ættkuÿssla. 2 Og Da
ns Børn sendu wt(Meñ)aꝼ siñe Ætt/af sÿnum Endemørkū/fim̄ Strÿds
meñ/ aꝼ/ Zarea/z Esthaol/til ad skoda z rañsaka Lādedz søgdu til þra/
Fared z skoded lāded. Og þr kōu a Fialled Ephraim til hwsa Micha/z voru þʳ vm Nott.
3 Eñ a medan þeir voru þar hiá Heimelis Folke Micha/þa þecktu þeir þss vnga Leuita
raust/z þr viku þangad/z søgdu til hans/Huør heꝼur ført þig hingad? Og huad giører
þu hier? Og huad hefur þu hier? 4 Hñ suarade þeim/So z so heꝼur Micha giørt vid
mig/z hñ heꝼr leigt mig/ad eg sie hñs Prestur. 5 Þeir søgdu til hñs/Kiære/spyr Gud ad
so vier meigum ꝼá ad vita/huørt þsse vor vegr s̄ vier gøngū skal luckast? 6 Prestureñ sua

Lais.

rade þeim/Fared j burt mž Fride/ydar Vegur s̄ þier ganged er riettur ꝑ DROTTni.

( Kirt) Þeir ættu huørke ouine nie herra yꝼer sier

7 SÿDañ geingu þsser fim̄ Meñ aꝼ stad/z komu til Lais/z sáu ad þ Folk sem þar bio
var athugalaust þuilÿkast sem þr Zidoniar kyrt z ohrætt/z þar var eingeñ j Lan
de sem þeim jllt giørde/eda þeirra Herra være/og þeir voru j fiarlægd vid þa Zido
nia/ og høꝼdu eckert ad giøra med Folk.
8 Og þeir komu til siña Brædra j Zarea z Estahol/z þeirra Brædur søgdu til þra/Huø
rsu geingur ydr? Þeir søgdu/Tøkū oss vpp z ꝼorum vpp til þra/Þui vier høꝼum skodad
Landed/þ er miøg gott/9 Þar ꝑ ꝼared sem skiotast/ z vered ecke later a þessa ꝼerd/so þier
komed ad eignast þ Land. Og sem þier þar komed/mūu þier koma til Vgglausra Maña/
10 Eñ Landed er bæde vÿdt z breidt/Og Gud heꝼur giefed þ j ydar Hendur/Jæ/soddañ

Sex Hundrud Alvopnader Meñ aꝼ Dans Kyne. .

eitt Plats þar eckert vantar/af øllu þui sem a Jørduñe er.
11 Sÿdan fooru þar ꝼra af Dans Ættmoñum/aꝼ Zarea z Esthaol/sex Hundrud Man
na bryniader/ med sÿnum Vopnum til Bardaga/12 Og þeir reistu vpp/ z settu Herbwder

Dās Herbwdir

j KiriathJearim j Juda/þar aꝼ kolludu þr þñ stad/Herbwder Dan/allt til þessa Dags/
sem liggur til baka vid KiriathJearim.

a Teraphim) Verþydist þ hid Heilaga/Edur Helgedomr sm̄ æ vorū Døgū voru trie Gud er/Daudra maña bein/Daud ra klæde/ z añ ad þuilÿkt Hel gedoms skran/ sm̄ var halldid ꝑ Guds Þion ustu/Þui þesse G osa er Tuq ræd.

13 OG þeir geingu þadañ/z a Fialled Ephraim/z komu til Hwsa Micha/14 Þa søg
du þeir fim̄ Meñ s̄ wtgeingner voru ad skoda þ Land Lais/ z søgdu til siña Bræd
ra/Vite þier z ad j þessu Hwse er eirn a Lÿꝼkyrtell/Helgedomr/Likneske z Skwr
god? Nu meige þier huxa ydur vm/huad þier skulud giøra.
15 Þeir viku þar jñ/z komu til Hwss þss vnga Leuita/sem var j Michat Hwse/z heilsudu
hm̄ vinsālega/16 Eñ þau sex hūdrud Maña vopnader med sÿnū Harneskiū/aꝼ Børnum
Dan/stodu ꝑ Portdyrū wte. 17 Og þr fim̄ Meñ s̄ ꝼared høfdu ad niosna vm Lāded/ꝼoru
vpp z komu þangad/z toku Liknesked/Lÿꝼkyrteliñ/Helgedomiñ z Aꝼgudeñ/Eñ a mžan
(þta skiede)stood Prestureñ ꝑ Portenu/hiá þm̄ sex hūdrudū vopnudū/mž þra Harneskiū.
18 Eñ sem þeir adrer voru komner j Micha Hws/z tooku Bÿlæted/ Lyfkyrteleñ/Helgedo
meñ z Aꝼgudeñ/þa sagde Prestureñ til þra/ Huad giøre þier? 19 Þeir suørudu hønum/
Þeige þu z hallt þÿnū Muñe/z far med oss/so þu siert vor Fader z Prestur. Er þ þier
betra/ad þu siert Prestur j eins Mañs Hwse/ edur a medal heilllrar Kynkuÿslar z Ættar
Jsraels? 20 Þetta þocknadest Prestenum vel/z hñ took bæde Lÿfkyrteleñ/Helgedoomeñ z

Bÿlæted / ⁊ kom j þor med Folkenu/ 21 Og þa þeir sneru sier og aꝼ stad fooru/ sendu þr
vndañ sier Børn ⁊ Bwsmala/og allt þad sem þeir hoꝼdu Dyrmætt.
22 OG s̄ þeir komu langt fra Micha Hwse/þa kolludu þeir Meñ vpp s̄ voru j Hwso
nū/ þeim sem stoodu hiæ Micha Hwse/⁊ ꝼooru epter Dans Bornū/⁊ kolludu ep
ter Dans Børnū/23 Eñ þr sneru sijnū Andlitum til Baka/ ⁊ søgdu til Micha/
Huad er þier/ad þu hroopar so? 24 Hñ suarade/Þier haꝼed teked mijna Gude þa s̄ eg he
fe giørt/⁊ so Presteñ/⁊ erud farner j burt/Huad hef eg nu epter? Og spyrie þier þo ad/
huad mig vantar? 25 Eñ Dans Born søgdu til hñs/ Læt ecke heyra þijna raust hia oss/
so ad Reide Folksins ꝼalle ecke yꝼer þig/⁊ glater þu Lijfe þijnu ⁊ allt þitt Hws/26 Dans
børn geingu siñ veg. Og sem Micha sa/ad þau voru honum sterkare/snere hñ sier ⁊ kom
æptur j sitt Hws.
27 ENn þeir toku þ s̄ Micha hafde giørt/⁊ Presteñ þañ s̄ hñ hafde/⁊ komu til Lais Lais verdr vñ
til eins rolegs og vgglauss Folks/og sloou þad. med Suerds eggium/og settu El eñ af Danitū.
ld j Stadeñ/⁊ vpp brendu hñ/28 Og þar var eingeñ s̄ þm̄ kiæme til hialpar/Þui
hañ var langt fra Zidon/⁊ hoꝼdu ongua høndlan med Folk/⁊ Stadureñ læ j einum Dal Dan kalladest
s̄ liggr hia BethRehob. Þar bygdu þr Borg/⁊ biuggu þar j/29 Og kølludu hana Dan þyrr Lais.
epter nafne Dans þra Fødurs/s̄ var ꝼæddur aꝼ Jsrael/Og stadureñ hiet fyrr meir Lais. 1 Reg. 12/29
30 Og Dans Born vpp reistu þta Bÿlæte ꝼ sier. Og Jonathan son Gerson/sonar Man 4 Reg. 17/36
asse/⁊ hñs syner voru Prestar a inzal ættar Dan/ allt til þess tijma/s̄ þr voru Hertekner j
burt ꝼlutter af Landenu. 31 Og so settu þeir Micha Bÿlæte vpp/ a medal sijn/s̄ hñ hafde
giøra læted/so leinge sem Guds Hws var j Silo.

# XIX

I þñ tijma vr eingeñ Kongr yfer Jsrael. Og eirn Leuitiskr madr vr fraande hia Lutherus j
sijdu fiallbygdaña Ephraim/⁊ hñ haꝼde teked sier eina Frillu til Kuiñu aꝼ synum Añalū
Bethlehem Juda/2 Og s̄ hñ haꝼde ꝼramed Hoor hiæ hm̄/so hliop hñ ꝼræ seiger/Eg trui
hm̄ j sijns Fodurs hws til Bethlehem Juda/⁊ var þar j fiora Manude. ad su Historia
3 Eñ Bonde heñar took sig vpp/⁊ ꝼoor epter heñe/ ⁊ villde tala vingiarnle vm Leuitan ⁊
ga vid hana/⁊ fæ hana tilsijn aptur/⁊ hñ hafde med sier eirn Suein ⁊ tuo hñs Konu sie
Asna. Og hun leidde hañ j sitt Fødurs Hws. Eñ sem Fader Kuiñuñar sæ hñ/vard hñ skied vnder þe
gladur/⁊ tok vid hm̄. 4 Og hans Mægur/ Kuiñuñar Fader hiellt hm̄/so hañ var hiæ im Dõara Ey
hønum j þria Daga/ætu ⁊ drucku/⁊ voru þar vm Nottena. hud/Og Histo
5 A þeim fiorda Deige biuggu þau sig miøg snemā til/ ⁊ hñ stood vpp ⁊ villde ꝼerdast. rian vm Mich
Þa sagde Fadereñ Kuiñuñar til sijns Mægs/Lijꝼga þitt Hiarta ædur med litlu Braude/ as er su ꝼyrsta
⁊ epter þ skulu þid ferdast. 6 Og þeir settust nidur / ætu bæder til samans ⁊ drucku. Og Aꝼ Leuitanū
Fader Kuiñuñar sagde til Mañsins/Kiære/Blijf hier þessa Nott/og gled þitt Hiarta. 7 auñur/ Og aꝼ
Eñ sem Madureñ stod vpp ⁊ villde ꝼerdast/þa naudgade hans Mægur hønum/so hann Ruth su þridia.
var þar vm Nottena.
8 Eñ ꝼimta Dag ad Morne biost hñ til siñar ꝼerdar/snemindis/⁊ villde ꝼara aꝼ stad/Þa
sagde Fadereñ Kuiñuñar/Kiære/Lijꝼga þu ædur Hiarta þitt/Og læt oss teꝼia til Kuollds
og þeir neyttu bader samañ. 9 Og Madureñ bioo sig / ⁊ villde ferdast med siñe Frillu/ ⁊
med sijnum Þienara. Eñ hans Mægur Kuiñuñar Fader sagde til hans/Siæ/Dagureñ
er lideñ/⁊ komed er ad Kuøllde/vertu hier þessa Noott/Siæ/hier er enn herberge þeñan
Dag/vert hier j Nott/⁊ gled þitt Hiarta/a Morgun standed ærla vpp ⁊ ꝼerdist yckar veg
til þijns Heimelis.
10 ENn Madureñ villde ecke vera þar vm Nottena/helldur bioo sig til/⁊ ꝼoor aꝼ stad Jebus Jeru
⁊ kom til Jebus/þad er Jerusalem/med bæda sijna Asna klifiada/ ⁊ hñs Frilla salem
med hm̄. 11 Sem þau komu nu nær Jebus/leid miøg a Dagen/⁊ Sueirneñ sagde
til sijns Herra/ Kiære/ꝼerdast ꝼrañ og læt oss vijkia j þennañ Jebusita stad og vert þar j
Nott. 12 Eñ hans herra sagde til hñs/Eige viliū vier koma j þeñañ framande stad/sm̄
ecke er aꝼ Jsraels Bornum/Helldur skulum vid ꝼara yfervm til Gibea. 13 Og hann sa
gde til sijns Sueins/Hrada þier/so vier komunst til einhuors stadar ad vera j Nott/añad
huørt j Gibea edur j Rama.
14 Og þeir ferdudust afrañ/⁊ ꝼooru sijna leid/⁊ Sool rañ til vidar þa þeir komu miøg so
ad Gi

tans Kuiñu ad Gibea/ſ ad liggur vnder BenJamin. 15 Og þeir viku þar jñ/ad þeir kiæmiſt jñ ⁊ væ
ri þa Nott j Gibea/Og er hañ kom þar jñ/ſette hañ ſig nidur a Stræte Stadarins/Þui
þar var eingeñ ſem þeim villde liæ Herberge vm Nottina.

1 Sam. 22/7.
2 Sam. 16/11
16 OG ſiæ/þar kom eiñ gamall Madur ad kuølllde fra ſijnu Arfide af Akre/hñ var ⁊
ſo af Ephraims fialle/⁊ eirn framande j Gibea/ Eñ Folked þeſſ Stadar voru
Børn Jemini. 17 Og ſem hañ vpplypte ſijnum Augum / ⁊ ſa þañ Vegfaranda
Mañ a Strætenu/þa ſagde hñ til hñs/Huørt villtu fara/eda huadañ komſt þu hingad?
18 Hañ ſuarade hm̃/Vier foorum fra Bethlehem Juda/ ⁊ foorũ nu til Fiallshlÿdar E
phraim/þui þ a eg heima/Eg foor til Bethlehem Juda/ eñ fer nu til DROttins Hwſſ
⁊ eingeñ vill liæ mier Herberge. 19 Vier høfum Hey ⁊ foodur til vorra Aſna/Braud og
Jos. 18/1. Vijn handa mier ⁊ miñe Ambatt ⁊ Sueinenum ſem med þijnum Þienara fer/ſo oſſ van
tar eckert. 20 Hiñ gamle Madur ſuarade/Fridur ſie med þier/Allt huad ſem ad þig vant
þad ſkalltu fiña hia mier/ ligg þu ecke j Nott a opnu Stræte. 21 Og hñ leidde hañ j ſitt
Hws/⁊ gaf hans Øſnum Foodur/Og þau þuodu ſijnar Fætur/ætu ⁊ drucku.

Gen. 19/5
22 OG ſem þeirra Hiørtu voru nu glød/Siæ/þa komu þar Borgar meñ/arger Skal
kar/omkryngdu Hwſed/bordu a Dyrnar/⁊ ſøgdu til þſſ gãla Mañs ſ var Hws
bondeñ/Leid þañ Mañ wt hingad/ſ kõen er j þitt Hws/ſo vier meigũ kieña hñ.

Skammarlegt verk Gibea borgar Manna.
23 Eñ Maduriñ/Hwsbondeñ Hwſſins gieck wt til þeirra/⁊ ſagde til þeirra/ Nei mijner
Brædur/giøred ecke ſo jllt(Verk)fyrſt ad þeſſe Madur er komeñ j mitt Hws/giøred ecke
þuilijkt Heimſkupar. 24 Siæ/eg hefe eina Dotter/ſm̃ eñ nu er ein Jungfru/⁊ þeſſe Ma
dur hefur Frillu/þær vil eg leida wt til ydar/vanuirded þær/⁊ breyted vid þær ſo ſem ydur
lyſter/Eñ giøred ecke ſoddan Heimſkupar þeſſum Mañe. 25 Eñ Folked villde ecke hlyda
hønum. Þa tok Maduren ſijna Frillu/⁊ leidde hana wt til þeirra/⁊ þeir kiendu heñar/⁊
misþyrmdu henne alla þa Nott/allt til Morguns/26 Og ſem Morgunrodeñ vpp rañ/þa
lietu þeir hana fara. Sijdañ kom Kuiñañ ſnem̃a Morguns/Fiell nidur fyrer þeſſ Mans
Hwsdyrum/þar heñar Herra var jñe/⁊ læ þar þangad til ad biart var.

27 ENN ſem heñar Hwsbonde ſtood vpp vm Morguneñ/⁊ vpp liet Dyrnar a Hws
enu/og gieck wt/ad reyſa ſiñ Veg/ Siæ/ þa læ hans Frilla þar fyrer Hwsdyr
onum/⁊ heñar Hendur a Þrøſkølldenum. 28 Hñ ſagde til heñar/Statt vpp/vier
vilium ferdaſt. Eñ hun ſuarade ønguu. Þa tok hañ hana vpp a Aſnañ/bioo ſig til/og
ferdadeſt til ſyns Stadar. 29 Enn ſem hann kom nu heim/tok hañ eirn Knijf/⁊ gieck til
ſinnar Frillu / og hlutade hana j ſundur med Beinum ⁊ øllu j tolf Stycke / og ſende þau
j øll Iſraels Landamerke. 30 Eñ huør ſm̃ þad ſæ/hann ſagde/Þuilijkt hefur ecke ſkied
edr ſied / ſijdañ Iſraels Børn fooru af Egyptalande/ allt til þeſſa Dags. Nu huxed yd
ur hier vm/og giefed til Rææd/⁊ ſeiged fram̃.

## XX.

Oseæ. 10/9.

Pter þetta fooru Iſraels Børn wt/og ſøfnuduſt ſamañ/ſo ſem eirn Madr
være/fra Dan/⁊ allt til Berſeba/og af Lande Gilead/ til DROTTins
j Mizpa/2 Og þeir yppuſtu af þui øllu Folke/ſm̃ voru fyrer allre Iſraels
Ætt/geingu til ſamans j Guds Samkundu/ Fiogur hundrud Þuſund Ma
ns/Fotgøngu lid ſm̃ wt drogu Suerd/3 Eñ Børn BenJamins heyrdu ad
Iſraels Børn voru komeñ til Mizpa. Og Iſraels Børn ſøgdu / Seiged
fram̃/huørneñ þetta vonda(Verk)er ſkied.

Hrædelegt Straff þeirra j Gibea.
4 Þa ſuarade Leuiteñ/þeirrar Kuiñu Bonde ſm̃ ad drepeñ var/⁊ ſagde/Eg kom j Gibea
j BenJamin/med miñe Frillu/ ad vera þar vm Nott/ 5 Þar riſu Borgarmeñ Gibea vpp
j moote mier/⁊ ſpentu mig j Hwſenu vm Nottena/ og ætludu ad drepa mig/þeir ſkøm̃udu
mijna Frillu ſo ad hun doo. 6 Sijdan took eg mijna Frillu/ ⁊ ſkipte heñe j ſtycke/og ſende
eg þau wt vm allar Iſraels Erfda endemerkur/þui þeir høfdu giort eirn Skam̃ar hlut ⁊
Heimſkupar j Iſrael. 7 Sia/Þier erud þar øll Iſraels Børn/rædgeſt vm/og giøred nøck
ud hier til.

Iſrael ſtrijder vid BenJamin.
8 EPter þetta til bioo ſig allt Folked/ ſo ſem eirn Madur /⁊ ſagde/Þar ſkal eingeñ
Madur fara til ſijns Heimelis/og eige huerfa aptur j ſitt Hws. 9 Helldur vilium vier nu
þetta

þetta giøra vid Gibea/Vier skulum taka Hlute. 10 Og taka tÿu Meñ af Hundrade/ z Hū
drad af Þusund/ z Þusund af tÿu Þusundum/ af øllum Israels Ættkuÿslum/ ad þeir saf
ne Fædslunn handa Folkenu/ so ad þ fare z giøre vid Gibea BenJamin/ epter þui sem þra
skamarlegt verk er/ er þeir hafa framed j Israel. 11 Sÿdañ søfnudust aller Israels Meñ
til stadarins/ lÿka sem eirn Madur være/ z giørdu samband sÿn a mille.
12 Og Israelis Ættkuÿsler sendu Meñ til alls BenJamins Kynþættar/ z lietu seigia þe
im/ Huad er þad fyrer Vondsku sem skied er hia ydur? 13 So framselied nu þa Menn/
þa jllu Skalka j Gibea / so vier meigum slaa þa j hel / og burt taka so þad vonda
af Israel.

BenJamitar forsuara Glæp sinn.

Eñ BenJamins Born villdu ecke hlyda Raust siña Brædra Israels Barna/ 14 Hell
dur komu þeir saman af Borgunū/ til Gibea/ til ad fara j Strÿd a moote Israels Børnū.
15 Eñ Børn BenJamins voru taleñ a þeim Deige af Stødunum/ sex z tuttugu Þusūd
Mañs/ sem droou wt Suerd/ fyrer vtañ þa Borgarmeñ Gibea/ sm̃ voru talder Sio Hun
drud einualda Lids/ 16 Og a medal þessa Folks voru siø hundrud Meñ wtualder/ sem vo
ru Aurphenter/ og kuñu ad hæfa eitt Haar mz Sløngunum/ so þeim bræst þad ecke.
17 Enn þeir af Israel (fyrer vtañ þa sem voru af BenJamin) voru talder fiogur hun
drud Þusund Mñs/ s̄ bæru Suerd/ z færer voru aller til Bardaga. 18 Þeir biuggu sig til
og geingu vpp til Guds Hwss/ spurdu Gud (Rada) og søgdu/ [a] Huer skal vera vor Høfd
inge/ z vppbyria Bardaga þennan/ j moote Børnum BenJamins? DROTTiñ sagde/
Juda skal þad vppbyria. 19 So biuggu Israels Børn sig ærla Morguns / og settu
sÿnar Herbwder fyrer Gibea. 20 Og huør Madr af Israel gieck wt ad beriast vid Ben
Jamin/ z þeir skipudu sier nidur/ til ad strÿda a Gibea/ 21 Þa fiellu BenJamins Born wt
af Gibea/ og felldu a þeim Deige af Israel/ tuær z tuttugu Þusunder Maña.

[a] (Nú skal) Þeir bidia ecki vm Sigureñ/ Helldur treysta vppa Mackt z sÿna søk/ z hughreystast þar af/ ad Børn Benjamin hafa jllt giørt

22000 af Israel slegnar.

22 Eñ Israels Maña Folk efldu styrk/ z bigguſt eñ aptur til Bardaga/ j þeim sama
stad/ sem þeir høfdu wtbwest hiñ fyrra Dag/ 23 Og Israels Børn geingu vpp z grietu fy
rer DROTTni allt til Kuøllds/ Og þeir adspurdu DROTTiñ z søgdu/ Skulum vier
[b] framarmeir fara nær/ ad beriast vid BenJamins Børn/ vora Brædr? DROTTiñ suar
adr/ fared vpp til þeirra/ 24 Og sem Israels Børn droou a moot BenJamins Bornum/
þañ añan Dag/ 25 Þa fiellu BenJamitar wt af Gibea/ a þeim Deige j mots vid þa/ z
sloou enn ætian Þusunder Manna/ af Israels Bornum/ alla vopnfæra Menn.

[b] Fram meir) Enn nu bidia þr ecke/ þui verdur þm ecke Sigureñ heitenn.

26 EPTer þetta fooru øll Israels Børn vpp/ og allt Folked/ og komu til Guds Hwss/
z grietu/ og voru þar fyrer DROTTni/ z føstudu þañ Dag til Kuøllds/ z off
rudu Breñefoornum og Þackrætis Offre fyrer DROTTNJ. 27 Og Israels
Børn adspurdu DROTTiñ (Eñ Sættmæls Ørk DROTTins var j þeim Stad/ a
þeim tÿma. 28 Og Phinees Eleasars son/ Aarons sonar stood fyrer hønum a þm̃ sama
tÿma) og þeir søgdu/ Skulu vier framar wt fara ad beriast vid BenJamins Børn vora
Brædur/ eda skulum vier af læta? DROTTJN sagde/ Draged þar vpp/ Þuiad a Mo
rgun vil [c] eg giefa þa j ydar Hendur.

Phinees.

29 Og Israels Børn settu Launsætur allt j Kring vm Gibea/ 30 So drodu Israels Bø
rn wt a þeim þridia Deige vpp a moote BenJamins Børnum / og biugguſt ad strÿda a
Gibea/ eins so sem ædur tuisuar. 31 Þa fooru BenJamins Børn wt a mots vid Foolked/
og gæfu sig fra Stadnum / og tooku til ad slaa og særa nockra Meñ af Folkenu/ so sem
þeir giørdu ædr fyrre tuær reysur wt j Mørkeñe a tuo vegu (sa eine liggur til BethEl/
eñ annar til Gibea) z sloou nær þriatÿu Meñ af Israel. 32 Þa hugſudu BenJamins Bø
rn/ Þeir falla fyrer oss sem fyrr. Eñ Israels Børn søgdu/ flyium vier/ so ad vier meigū
locka þa fra Stadnum/ wt a Veguna.

[c] (Eg) seiger Gud/ vil þ giøra/ hingad til hafe þier vilıad giøra þ. Eñ þ heitir eg/ eñ ecke þier

33 Sÿdan hiost Israels Folk/ hú eirn z eirn af sÿnū stad/ z biuggu sig til Bardaga j Ba
alThamar. 34 Og Israels Launsætur/ kom fram̃ af sÿnum stad/ af þeim Heller Gaba/
og komu til Gibea tÿu Þusund Maña/ valed Lid af øllum Israel/ so ad þar vard hardur
Bardage. Eñ þeir vissu ecke ad Oluckañ stood fyrer þeim. 35 So sloo [d] DROTTJN
BenJamin fyrer Israels Børnum/ so ad Israels Børn fordiorfudu a þeim Deige fim̃
og tuttugu Þusunder og Hundrad Meñ af BenJamin/ sem aller bæru Suerd.
36 Þuiad þa BenJamins Børn sau fall siña Mña / þa gæfu Israels Meñ þm̃ rwm
Þui þeir treystu vppa þ Launsætur/ sm̃ þeir høfdu til sett hia Gibea. 37 Og þeir j Laun
sætrenu flyttu

[d] DRottiñ sloo BenJamin eñ ecki Israel þui þad vill so heita/ Alleinasta Gude sie Lof z Dyrd j hæstum hædum.

so nær af
mæd.
flyttu sier z so/z komu fram a moote Gibea/ nalgudu sig þangad/z sloou þan allan Sad
med Suerds Eggium.
38 En Israels Men og þeir sem j Launsætrenu voru/høfdu Merke sett med sier/ad þeir
skylldu falla yfer þa med Suerde/þa Reykuren giæfe sig vpp af Stadnum.
Hrædelegt Saurlifnadar Straff.
39 En sm Israels Menn sneruzt vid j Bardaganum/z BenJamin tok til ad slaa/z særdu
nær þriatiju Men af Israel/z huxudu/Þeir liggia fallner fyrer oss/so sm j fyrre Barda
gu/40 J þessu bile took Reykur strax vpp ad koma af Stadnum. En BenJamin snerest
a Hæl/Og saa/ad Reyken z Logan af Stadnum lagde vpp j Himenen.
41 Og Israels men sneru sier z so vid/z skielfdu Men BenJamin/þt þr saa ad Olucka
hafde hytt vppa sig. 42 Og sneru vndan Israels mønnu/a þn Veg s liggr til Eydemerk
ur/En strijded sokte epter þm. Þar til þeir s af Borgunu voru/fordiorfudu þa millu sijn/
43 Og þeir vmkryngdu BenJamin/z elltu þa allt til Menuah / z vndertrædu þa allt ad
Gibea moot Austre/44 Og þar fiell af BenJamin ætian Þusund Mana/þeir aller voru
Strijds Menn.
25000. af BenJamin j hel slegner.
45 Þa sneru þeir sier a Flootta/til Eydemerkur/ad þui Biarge Rimon. Og a þeim sa
ma Veige sloou þeir fim Þusud Mna/z þeir soktu bak epter þm til Gideom/z sloou af þm
tuær Þusunder Mans. 46 So ad a þeim Deige fiellu af BenJamin fim z tuttugu Þus
under/Vopnfærer z villdustu Strijdsmen. 47 Ad eins sex Hundrud Mans sneru sier og
flødu vndan til Eydemerkur/til þess Biargs sem kallast Rimon/ z voru þar fiora Man
ude. 48 Og Israels Menn komu aptur til Barna BenJamin/ z sloou þ sem j Borgenne
var/med Suerds Eggium/ bæde Folk z Fienad/og allt þad sem þar fanst jne/z allar Bor
ger sem þeir fundu/brendu þeir med Ellde.

# XXI

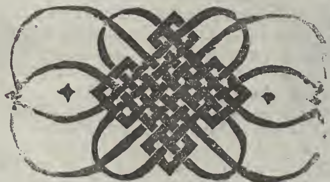
JSraels Men høfdu suared j Mizpa/ z sagt / Þar skal eingen gefa þeim
BenJamitis sijna Dotter til Eignarkuinu. 2 Og Folked kom til Guds
Hwss/z var þar fyrer Gude allt til Kuollds/Og þeir vpp hoofu sijnar Rad
der/og grietu beisklega/3 Og søgdu/O DROTTJN Gud af Israel/þui
mun þuilijkt hafa skied j Israel/ad a þssum Deige er orded eirnre Kynkuijsl
færra j Israel ? 4 Vm Morgunen epter tok Folked sig ærla vpp/z bygde
þar eitt Alltare/z offrudu Brenne foornum z Packlætis offre.
5 OG Israels Børn søgdu/Huar er sa nockur stadar af Israels Kynkuijslum sem ecke
er komen hingad/vpp med Almwganum til DROTTins ? Þui þar var giørdur
eirn stoor Eidur/ad huor sem ecke kiemur vpp til DROTTins j Mizpa/ sa skyll
de vissulega deyia/ 6 Enn Israels Børn jdrudust vegna BenJamins sijns Brodurs
og søgdu/J Dag er ein Kynkuijsl wr fallen j Israel/ 7 Huørnen skulum vier bera oss ad
ad þeir sem epter eru meige gyptast ? þui vier høfum suared vid DROTTin/ad vier sku
lum ecke giefa þeim Kuinur af vorum Dætrum.
8 OG þeir søgdu/ Huar eru nockurstadar af Israels Ættkuijslum/þeir sem ecke hafa
vpp komed til DROTTins/j Mizpa. Og saa/þar var eingen j Almwgans Her
bwdu/af Jabes j Gilead/ 9 Þuiad þeir tøldu Folked/z saa/þr vr þa eingen Borg
are af Jabes j Gilead. 10 Þa sende Almwgen tolf Þusund Mns þangad af Strijdsmøn
ønum/budu þeim z søgdu/Fared z slaaed med Suerds Eggium Jabes Borgara j Gilead
Jabes af mæd. Nu. 31/17.
med Konum og Børnum. 11 Þo skulu þier so giøra/ Allt þad sem er Kallkyns/og allar
þær Kuinnur sem Men hafa kient/ skulu þeir foreyda. 12 Og þeir fundu hiaa þeim Bor
gurum j Jabes j Gilead/fiogur Hundrud Pijkur/sem voru Meyiar/ og ecke høfdu leiged
hiaa Mønnum/þær høfdu þeir til Herbwda j Silo/sem liggur j Lande Canaan.
13 ÞA sende allur Almugen af stad/z liet tala vid BenJamins Børn/sm voru a þui
Biarge Rimon/z kølludu þa fridsamlega. 14 So komu BenJamins Børn apt
ur a þeim tijma. Og þeir gæfu þeim þær Kuinur / af Jabes Kuinum j Gilead/
sem þeir høfdu epter/z ecke fundu þeir so fleire. 15 Þa Jdradest Folked yfer BenJamin/
ad DROTTJN hafde giørt eitt skard j Israels Kynkuijsler.

Enn

16 EN þeir Hǫfdungar fyrer Almuganum søgdu/ Quad vilium vier tilgiøra/suo ad
þeir sem epter eru meige og fa Eigenkonur? Þuiad Kuinnur j BenJamin
eru afmædar. 17 Og þeir søgdu/ Þeir sm̄ epter eru af BenJamin meiga þo hal
lda sÿnum Arfe/ad ein Kynkuÿsl verde ecke med øllu afmæd af Jsrael. 18 Enn vier mei
gum ecke giefa þeim vorar Dætur til Eigenkuenna/ Þui Jsraels Børn hafa suared og
sagt/ Bøluadur sie sa sem giefur þeim BenJamitis Ecktakuinnu.
19 Og þeir søgdu/ Siaa/þar er DROTTINS ærleg Hatÿd j Silo/sm̄ liggur nordur
fra BethEl/moot Austre/a þm̄ Veige sem liggur vpp fra BethEl til Sichem/ j Su
dur ætt moot Libona. 20 Og þeir budu BenJamins Børnum/og søgdu/ Fared z ligged j
leyndum j Vÿngørdonū/ 21 Og þa þier siaed ad þær Dætur af Silo ganga wt/ huør ep
ter annare j Dans/þa hlauped sem snarast wr Vÿnyidargørdonum/ z take huør sier Eig
enkonu af Silo Dætrum/ og fared suo apfur j BenJamins Land. 22 Enn þa þra Fe
dur eda Brædur koma og klaga þetta fyrer oss/ þa vilium vier seigia til þeirra/ Vered þeim
næduger/þui vier høfum ecke teked þær med Strÿde/ Enn þier villdud ecke giefa þm̄ þær
þad er nu ydar Skulld. 23 BenJamins Børn giørdu suo/og tooku Kuiñurnar epter
sÿnu Manntale / wr Dansenum/ þær sem þeir ræntu / Og ferduðust bu
rt þadan og biuggu j sÿnum Erfdahluta/bygdu Borger og biuggu j þeim/
24 Suo fooru Jsraels Børn þadan a þeim Tÿma/ huør til sinn
ar Kynkuÿslar og Ættar/ Og þeir ferduðust þar fra/ huør
til sinnar Arfleifdar. 25 A þeim Tÿma var eingenn
Kongur j Jsrael/og giørde huør þad sem hønum
þotte rieft vera.

BenJamins Syner sm̄ epter lifdu/ræntu þeirra Dætrū af Silo /: sier til Eegenkuenna.

## Ender m̄ Domara Bookenne.



Dyrtijd og Hallære

# Boken Ruth

## I



Þeim tijma/ þa Domendur stiornudu/ vard miked
Hallære j Landenu. Og eirn Madur af Bethlehem Juda/
flutte sig j burt j Land þeirra Moabitarum/ medur sinē Kuinu
og tveimur Sonum/ 2 Hañ hiet EliMelech/ og hans Kuiña
Naemi/ og hans tveir Syner/ Mahlon og ChilJon/ þeir voru
Ephratear af Bethlehem Juda. Eñ sim þau komu j Land
þrra Moabitarum/ stadnæmdust þau þar. 3 Og EliMelech
Bonde Naemi andadest. Enn hun var epter med sijnum tvei
mur Sonum/ 4 Þeir toku sier Moabitiskar Eigenkonur/
Ein þra hiet Arpa/ eñ oñr Ruth. Og sem þeir høfdu bwed
þar hartnær j tiju Aar/ 5 Þa onduduft þeir bader Mahlon
og ChilJon/ og Kuiñan lifde bada sijna Sonu/ z siñ Bonda.

EliMelech Naemi

Arpa. Ruth.

6 DA tok hun sig vpp mz sijnū tveim̄ Sonakuiñum/ z ferdadest aptr af Lãde Moab/
Þui hū hafde friett þ j Land Moabitarū/ ad DROttiñ hafde vitiad sijns Folks/
z giefid þui Braud. 7 Og hun gieck wt af þm Stad/ s hun hafde vered/ z bad^r
heñar Sonar Kuiñur med heñe. Og sem hun gieck nu a Veigeñ/ ad hun kiæme aptur j
Land Juda. 8 Þa sagde hun til beggia siña Sonakueña/ Fared z snued aptur/ huør yckar
til Hwsa sinnar Modur. DROTTJN veite yckur Myskun/ so sem þid hafed giort
þeim Framlidnu/ z so mier/ 9 DROTTiñ giefe yckur/ ad þid fiñed Huijld/ huør j sijns
Mañs Hwse/ og hun miñtest vid þær.

Þa vpphoofu þær sijnar Radder z grietu. 10 Og søgdu til heñar/ Vid vilium fara med
þier til þijns Folks. 11 Eñ Naemi sagde/ Snued aptur mijn^r Dætur/ Huar fyrer vilie þid
fara med mier? Huad mun eg giefa Børn j mijnum Kuide hier epter/ sem mætte verda yck
ar Meñ? /12 Snued aptr mijnar Dætur/ z fared burt/ Þui eg er nu ofgømul ad gyftast
Mañe. Og þo ad eg segde/ þ er til vonar ad eg take Mañ a þessare Nootttu z fæde Bø
rn/13 Huorneñ giete þid þo beded so leinge/ þar til þeir eru stoorer? Þui vilie þid duelia
þui ad giftast aptur? Ecke so mijnar Dætur/ Mig aumkar miøg yfer yckur/ Þuiad Hønd
DROTTins hefur yfer mig wtgeinged.

14 DA vpp hoofu þær sijna Raust/ z grietu eñ meir/ z Arpa miñtest vid sijna Mægko
nu/ Enn Ruth stadnæmdest hiaa henne. 15. Þa sagde hun/ Siadu/ þijn Mæg
kona snere aptur til sijns Folks/ z til sijns Guds/ Snu þu nu aptr mz þiñe Mæg
konu. 16 Ruth suarade/ Tala þu ecke þar vm/ ad eg mune skilia vid þig/ z fara fra þier/
Huort sem þu fer/ þangad vil eg z so fara/ Huar þu ert/ þar em eg z eirnen/ Þitt Folk
er mitt Folk/ z þiñ Gud er miñ Gud. 17 Huar þu deyr/ þ^r dey eg/ z þar vil eg jordud vera/
DROTTiñ giøre mier þad z þad/ Daudeñ skal ockur skilia.

18 Eñ sem hun nu sa ad heñe var fast j Giede ad fylgia heñe/ þa hætte hun ad tala vid
hana þar vm. 19 So geingu þær badar til samans/ þar til þær komu til Bethlehem. Og
sem þær geingu jñ j Stadiñ/ hrærdest oll Borgeñ yfer þeim/ z sagde/ Er þad Naemi? 20
Eñ hun sagde til þeirra/ Kalled mig ecke Naemi/ helldur ^a Mara/ þuiad sa Almættuge
hefur miøg hrellt mig/ 21 Eg foor full(rijk) j burtu/ Eñ DROTTiñ hefur fært mig
Fatæka heim aptur. Þui kalle þier mig þa Naemi/ þar ad DROttiñ hefur so læckad mig
z sa Almættuge hefur hrellt mig?

22 Þetta skiede a þeim tijma (Arsins) þa ed Bigg Kornskurdureñ tok til/ þa Naemi z heñ^r
Sonar kona Ruth hin Mouerska komu aptur/ af Landenu Moabitarum/ til Bethlehem.

Arpa Ruth

Agiætt Kiærleiks Dæme þr ra Mægkueña

Naemi kom aptur til Bethlehem.

a (Naemi) þydist mijn lyst (Mara) þydest beisk edr Sorgfull.

## II



OG þar v^r eirn Madr/ hñ var næst ad Frændseme vid mañ Naemi/ af Ætt Eli
Melechs/ hañ hiet Boas/ hann var eirn miøg Rijkur Madur.
2 Og Ruth su Mouerska sagde til Naemi/ Læt mig fara wt vm Akra/ ad
eg saman

eg ſamanleſe Ọxen/ epter þeim ſem ecke amaſt vid mier. Hun ſagde til heñar/ far þu myn
Dotter. 3 Hun ꝼoor aꝼ ſtad/ kom ⁊ tynde Ọxen epter Kornſkurdar moñonum Akurſins.
Eñ ſo bar til/ ad þeñañ ſama Akur ætte Boas Frænde EliMelechs. 4 Og ſiaa/ J þſſu
bile kom Boas ꝼra Bethlehem/ ⁊ kuadde ſo Kornſkurdar meñ ſyna/ Vere DROTTJN
med ydur/ Þeir ſuara/ Gud bleſſe þig.
5 OG Boas mællte til ſyns Sueins/ ſ͞ var ſettur yꝼer Kornſkurdar Meñena/ Huøriu̅ (Þad er/ hu̅ er
heyrer þeſſe Stulka til? 6 Sueirneñ ſem ſettur var yꝼer Kornſkurdar Meñena ſua ecke ein aꝼ þm
rade ⁊ ſagde/ Þad er ſu Mouerſka ᵃ Kuiña ſ͞ er komeñ aptr med Naemi/ aꝼ Lande løtu Kueñſuiꝼ
Moabitaru̅. 7 Þui hun ſagde/ Bid eg ad þu leyꝼer mier ad ſafna til ſamās/ ⁊ vpp ad leſa ptu̅ ſin̅ Heima
a medal Byndenaña/ epter Kornſkurdarmoñonum/ So kom hun hier/ ⁊ hefur ſtaded hier ſitia Jdiulauſ
ꝼra Morgne ⁊ jñ til þeſſa/ ⁊ var ecke nema litla ſtund heima. ar ᵃ Seſſune)
8 Þa ſagde Boas til Ruth/ Heyrdu myn Dotter/ Þu ſkallt ecke fara vm añañ Akr ad ſaf
na ſaman/ ⁊ gack ecke helldur hiedañ/ Helldur ꝼylg þu Þionuſtu ſtulku̅ myñu̅/ 9 Og ſiaa til
huar þær ſkiera Korned aꝼ Akrenum/ og gackt epter þeim/ Eg hefe boded myñum Þien Huør Gud
ørum/ ad eingeñ kome vid þig. Og eꝼ þig þyrſter/ þa gack ad Kerenu ⁊ dreck/ ſ͞ myñer Þi elſkar/ hu̅ ſkort
enarar auſa aꝼ. 10 Ruth fellur þa ꝼram̅ a ſyna Aſionu ⁊ tilbad a Jordu/ ⁊ ſagde til hans ar eckert.
Med huøriu heꝼ eg þuilyka Nꝍd ꝼunded ꝼyrer þynum Augum/ ad þu þecker mig ſo/ þar
eg er ein wtlend Kuiña.
11 BOas ſuarade ⁊ ſagde til heñar / Sagt er mier allt huad þu heꝼr giørt vid þyna
Magkōu/ eptͬ fraꝼall þyns Bōda/ Ad þu heꝼr yfergiefed þiñ Fødr ⁊ þyna Mod
ur/ ⁊ ſo þitt Fødurlād/ ⁊ heꝼr ꝼared til þſſ Folks ſ͞ þu mdr þecktͬ ecke. 12 DROT
Tiñ vmbune þier þiñ giørning/ ⁊ þyn Laun ſkulu vera fullkomeñ hiaa DROTTni Jſra
els Gude/ til huørs ad þu ert nu komeñ/ ad haꝼa ſkiol vnder hu̅s Vængu̅. 13 Hu̅ ſuarade/
miñ Herra/ Lꝍt mig ſiña Nꝍd j þynu Auglite/ þui þu heꝼur huggad mig/ ⁊ blydlega tal
ad vid þyna Ambꝍtt/ þar ſ͞ eg ma þo ecke ſamuirdaſt eirnre af þynum Ambꝍttum.
14 Boas mællte til heñar/ Þa Mꝍltydar tymeñ er/ þa kom hingad ⁊ et Braud/ ⁊ drep
þynum Bita j Edik. Og hun ſette ſig vtan hiaa Kornſkurdar moñonu̅. Eñ hu̅ lagde ſte
ikt Axin ꝥ hana/ Og hun æt/ ⁊ vard mett ⁊ leyꝼde aꝼ. 15 Og ſ͞ hun ſtood vpp ſaman ad tyſ
na/ þa baud Boas ſynum Sueinu̅/ ⁊ ſagde/ Lꝍted hana ⁊ ſo ſaꝼna ſaman a medal Bynd
enaña/ ⁊ giørid heñe ecke Kiñroda. 16 Lꝍted ⁊ nøckud ei oviliande epter verda/ ſo hun me
ige ſaman leſa ꝥ/ ⁊ eingeñ ſkal avyta hana þar fyrer.
17 So ſaman las hun vm Akureñ/ allt til Kuøllds/ ⁊ barde Korned aꝼ Halmenu̅/ ſem hu̅
hafde ſaman leſed/ ⁊ ꝥ var nær eitt Epha med Bygg/ 18 Hun tok ꝥ vpp ⁊ kom j Stadeñ/
⁊ heñar Mꝍgkona ſaa ꝥ hun hafde aꝼlad/ Hun liet ⁊ fram̅ ⁊ gaf heñe þær Viſtar leyfar
þar aꝼ hun haꝼde ſadſt. 19
ÞA mællte Mꝍgkona heñar til heñar/ Huͬ ſamanſaꝼnader þu j Dag/ ⁊ huar heꝼr þu
arfidad? Bleſſadr ſie ſa Madr er þig þeckte. Eñ hu̅ ſagde ſiñe Mꝍgkōu/ hiaa huiu̅
hu̅ haꝼde vñed/ og ſagde/ Sa Madr heiter Boas/ hiaa huøriu̅ eg heꝼe j Dag vñed.
20 Og Naemi ſagde til ſiñar Sonar konu/ Bleſſadur vere hu̅ ꝥ DROTTni/ þui hu̅ he
ꝼr ecki yꝼergieꝼed ſyna Myſkunſemd/ huørke vid þa Lifondu nie þa Framlidnu. Og Na
emi ſagde til heñar/ Þeſſe Madur er Frænde vor/ ⁊ er vor Erꝼinge. 21 Ruth ſu Mouer
ſka ſuarade / Hann ſagde og þad til myn / Þu ſkallt ꝼylgia mynum Sueinum / þar til
loked er øllu Akuruerke. 22 Naemi ſagde til Ruth ſiñar Sonarkonu/ Betra er myn Dot
ter/ ad þu ganger wt med hans Ambꝍttum/ So ad eingeñ meige tala þier vondt til a ødru̅
Ọkru̅. 23 Sydañ ꝼylgde hun Ambꝍttu̅ Boas/ ⁊ hun ſaꝼnade ſaman/ þar til bꝍde Bygg
⁊ Hueite var loked ad vpp ſkiera/ ⁊ kom aptur til Mꝍgkonu ſiñar.

# III

OG Naemi heñar Mꝍgkona ſagde til heñar/ Myn Dotter/ eg vil leita þier
huyldar/ ſo ad gott rꝍd giørdeſt ꝥ þier/ 2 Þeſſe Boas vor Frænde/ hiaa hus
Ambꝍttu̅ þu heꝼur vered/ hu̅ vinſar Bygg ſitt j Noott j ſynu̅ Lꝍfagarde.
3 Þar ꝥ ſkallt þu laugaſt/ ⁊ ſmyria þig/ ⁊ klæd þig/ ⁊ gack oꝼañ j Laꝼagard
eñ/ ſo ad eingeñ þecke þig/ þͬ til þr haꝼa wtaꝼ eted ⁊ drucked/ 4 Eñ þa hu̅
leggur ſig/ þa hygg þu ad vandlega þm̅ ſtad huar hu̅ legſt/ kom ſydan ⁊ lypt vpp (Abreid

 uñe) ad

uñe ad hñs Footũ/& legst þar nidur/So mun hñ seigia þier/huad þu skallt giøra/5 Ruth
sagde til heñar/ Allt huad þu seiger mer þ vil eg giøra.
6 OG hun gieck nidr j Lauagardeñ/& giørde allt so s̄ heñar Mægkona hafde boded
henne. 7 Eñ sm̄ Boas hafde eted & drucked/vard hans Hiarta Gledekient/foor
& lagde sig a bak vid eirn Byndena Hlada. Ruth kom hliodlega/& lypte vpp(A
breiduñe) ad Footum hñs & lagdest nidr/8 Eñ s̄ nu var mid Noott/kom Otte yfer Mañ
eñ & hrøck saman/ Og sia/ad Kuiña læ til hans Foota. 9 Og hañ sagde/Huor ert þu?
Hun suarade/Eg em Ruth þin Þionustu Kuiña/Breid þu [a] þijna Vænge yfer þijna Þi
onustu kuiñu/þuiad þu ert Erfingeñ.
10 EN hañ sagde/Blessud siertu þ DROTTne mijn Dotter/Þu hefur giørt þa se
irne Myskun stærre þre hiñe fyrstu/ad þu hefur ecke fared epter vngũ Møñum
huørke rijkum nie Fatækũ. 11 Nu mijn Dotter/oottast ecke/ Allt þ þu seiger/vil eg
giora þier/Þui allur miñ Borgar Lydur veit/ ad þu ert Dygdarrijk Kuiña. 12 Nu er þad
satt/ad eg em Erfingeñ/ Þo er þ[r] añ[r] nænare eñ eg/13 Vert hier j Noott/Vilie hñ taka
þig a Morgũ/þa er vel/Eñ ef hñ lyster ei ad taka þig/þa vil eg taka þig/so sañarlega s̄
DROTTiñ lifer/sof þu til Morgũs. 14 Og hun sofnade til Morgũs hiæ hñs Footũ.
Og hun stood vpp/fyrr eñ nøckur þeckte añañ. Og hañ huxade/eingeñ skal fræ þta ad
vita ad ein Kuiña kom j Lauagardeñ. 15 Og hñ sagde/Læt þu hingad yferklæde þitt &
& greid þ til/Hũ giørde so. Og hñ mællte sex mæler mz Bygg/& lagde þ vpp a hãa. Og
hñ kom j Stadiñ. 16 Eñ hun foor til siñar Mægkonu/ hun sagde/Huørneñ hefur þier
til geinged mijn Dotter? Og hun kuñgiørde heñe allt þad sem þesse Madur hafde giørt
heñe/ 17 Og sagde/Þssa sex Mæla Byggs gaf hñ mier/þui hñ sagde/Þu skt ecke kõa mz
tuær Hendur toomar heim til þiñar Mægkonu. 18 Og hun sagde/Bijd kyrr mijn Dotter/
þar til þu veist huør endalyckt afellur hier vm/Þui þesse Madur lietter ei fyrr/enn hann
hefur fullgiørt þad j Dag.

# IIII

OG Boas gieck vpp ad Stadar Portenu/& sette sig þar. Og sia/þa Erfin
geñ gieck þar fram hia/talade Boas til hñs/& sagde/ Kom & set þig nidur
hier edur þar. Og hñ kom & settest nidur.
2 OG Boas tok tiju Olldunga af Borgar Møñonum/& sagde/sitied nidr
og þeir settust nidur. 3 Þa mællte hañ til Erfingians/ Naemi sem aptur
er komeñ af Lande þeirra Moabitarum/vill selia þañ Akurs Part sem he
yrde til vorum Brodur EliMelech. 4 Þui þeinkta eg mier ad læta þad koma fyrer þijn
Eyru/og ad seigia/Villtu erfa hañ/þa kaup hañ hier fyrer Borgar mønnonum/& fyrer
þeim Olldunguin mijns Folks. Eñ vilier þu ecke erfa þad/þa vnderuijsa þu mier þad/so
eg meige vita þad. Þuiad þar er eingen Erfinge nema þu/og eg næst þier. Hañ sagde
(Akureñ) vil eg erfa.
5 Boas suarade/A huørium Deige sem þu kauper þañ Akur af Hende Naemi/þa hly
tur þu og so ad taka þier til Eigenkonu þa Mouersku Ruth/ huoria ad ætte framlideñ
(Frænde vor) so þu vpp veker eitt Nafn þeim hinum afgeingna/a hans Erfda parte. 6
Þa suarade hann/Eige giet eg hañ erfdt/ so ad eg ecke fordiarfe kannskie mijna Erfd/
Erfdu þad sem eg skyllde erfa/þui ecke giet eg erft þad. 7 Eñ þad var forn venia j Isra
el/ Nær ed nockur villde ecke erfa eda kaupa nockud Gotz/so ad allar saker skyllde standa
stodugar/þa tok hañ siñ Skoo af(sijnum Fæte)og gaf hñ hinum ødrum/ Og þetta var
Vitnisburdur j Israel.
8 Og Erfingeñ sagde til Boas/Kaup þu þad/Og hñ tok Skooen af sijnum Fæte. 9 Þa
sagde Boas til Olldungaña/& til alls Folksins/Þier erud til Vitnis a þessum Deige/ad
eg hefe keypt af Naemi Hende/allt þ sem EliMelech til heyrde/& allt þad sm̄ heyrde til
ChilJon/& Mahlon. 10 Hier med tek eg & so Ruth þa Mouersku mier til Kuiñu/sem v[r]
Mahlons Kuiña/so eg vpp vekie þeim Framlidna eitt Nafn j siñe Erfd/so ad hñs Na
fn skule eige verda afmæd medal hans Brædra/nie af hañs Stad j Portenu/Þessa Hlut
ar eru þier Vitne a þessum Deige.

Þijna Skickiu.

Deut. 25/ 9. Siduenia su nær einn giefur vpp Riett siñ vnder añañ

Boas tekr Ruth til Eigenn Kuinnu.

Og

11 Og allt Folked ſem var j (Stadar) portenu/ ꝛ Olldungarner ſogdu/ Þeſſ erum vier Vit
ne. DROTTiñ giore þeſſa Kuiñu ſm̃ ad kiemur j þitt Hws/ eins ꝛ hñ giørde Rachel ꝛ
Lea/ huoriar bædar ad vpp bygdu Jſraelis Hws/ ꝛ vaxe (hun) miøg j Ephrata/ og verde
prẏſud j Bethlehem. 12 Og verde þitt Hws ſm̃ Hws Perez/ huørn ad Thamar ꝼædde Ju
da/ aꝼ þui Aꝼſpreinge ſem DROTTiñ mun gieꝼa þier/ aꝼ þeſſare vngre Kuiñu.
13 So gieck nu Boas ad eiga Ruth/ ſo hun vard hñs Kuiña. Og þa hañ gieck jñ til heñ
ar/ þa gaꝼ DROTTiñ heñe ad hun vard oliett/ ꝛ ꝼædde eirn Son. 14 Þa ſøgdu Kuiñ
urnar til Naemi/ Lofadur ſie DROTTiñ/ ſem ad eige villde læta þig Erꝼingialauſa a
þeſſum tẏma/ ſo ad hans Nafn ſkẏllde blẏꝼa j Jſrael. 15 Hañ mun endurlẏꝼga þig/ ꝛ añaſt
þẏna Elle/ Þuiad þẏn Sonarkuiña ſem þig elſkade/ hefur ꝼædt þañ/ ſem þier er betre eñ
ſio Syner.
16 Og Naemi tok Barned/ ꝛ lagde þad j ſitt Skaut/ ꝛ ꝼooſtrade þad vpp. 17 Og heñar
Grañkonur gæꝼu þui Nafn/ ꝛ ſøgdu/ Naemi er ꝼædt eitt Barn/ ꝛ neꝼndu hañ Obed/ hñ
er Fader Jſai/ ſem var Dauids Fader.

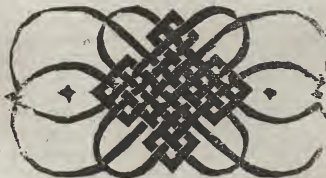
Þad er/ Gud gieꝼe þu meig er tignaſt med henne/ Huad ꝛ ſkiede/ þui hun ꝼædde honum Obed Aꝼa Dauids.

18 Þetta er Perez Ætt. Perez gat Hezron/ 19 Hezron gat Ram/ Ram gat Aminadab.
20 Aminadab gat Nahesson/ Nahesson gat Salma/ 21 Salma gat Boas
Boas gat Obed. 22 Obed gat Jſai/ Jſai gat Dauid.

Linea Chriſti Perez Ætt. Matth. 1/ 3. 1 Par. 2/ 4.

## Ender Bokarennar Ruth.





ElKana z Aña Samuels Foreldar.

# Fyrsta Bok Samuelis

## I



Ar var eirn Madur aꝼ Ramathaim Zeph
im/af Fiallbygd Ephraim/hñ hiet ElKana/ son Je
rohams/son' Elihu/sonar Thohu/Sonar Zuph s v'
af Ephrat. 2 Hñ ætte tuær Eigenkonur/ein hiet Aña   Anna.
eñ oñur Peniña. Eñ Peniña ætte Born/z Aña ætte   Peninna.
eingeñ Born. 3 Og þesse Madur foor aꝼ siñe Borg j   Exo. 23/ 14.
tilsettañ tyma vpp/ad tilbidia z offra DROTTNI   Deut. 16/ 16
Zebaoth/j Silo/ Enn þar voru Kiennemeñ DRO T
TINS a þeim tyma/ Ophni og Phineas/þeir voru   Ophni. Phineas.
Syner Eli.
4 Og þad skiede so a nockrum Deige/ad ElKana ꝼær
de Forner/þa gaf hañ siñe Kuiñu Peniña/ z ollū heñ
ar Sonum z Dætrum Hlute. 5 Eñ Oñu gaꝼ hañ ei
Gen. 29/ 31. rn hlut med Hrygd/þui hañ elskade Oñu/ Eñ DRO
TTiñ haꝼde byrgt heñar Kuid / 6 Og heñar Elia
hrellde hana/ z a skapraunade heñe/ad DROTTIN
haꝼde byrgt heñar Kuid. 7 Þetta skiede huort ær/þa hñ gieck vpp til DROTtins Hwss
ad hun hrellde hana so/ Eñ Aña griet/z neytte ongrar Fædu/ 8 Þa sagde ElKana heñ
ar Bonde til heñar/ Þui grætur þu Aña? Og neyter ecke Matar/z þui hryggest þitt Hi
arta so miog? Er eg þier ecke betre eñ tyu Syner.
9 EPter þad stood Aña vpp/þa hun hafde eted z drucked j Silo(Eñ Eli Kieñemadr
sat a Stoole/ꝼ Dyrastolpa Musteris DROTTins. 10 Og hun var miog angr
æd aꝼ Hiarta/bad til DROTtins grætande/11 Hiet a hñ z sagde/DROTTiñ
Zebaoth/Eꝼ þu virdest a ad lyta Eymd Ambættar þiñar/z miñest myn/z glerma ecke
Num. 6/ 5. þiñe Ambætt/z vilier þu gieꝼa þiñe Ambætt eirn Son/þa skal eg gieꝼa hñ DROTT
Jud. 13/ 5. ni alla hañs Lyfdaga/z eingeñ Hærknyꝼur skal snerta hans Hoꝼud. 12 Og sm hun lein
Eli. ge bad ꝼ DROTTni/þa hugde Eli ad heñar Muñe. 13 Þui Aña talade j synu Hiar
ta/eñ heñar Varer hrærdust ad eins/eñ ecke mætte heyra heñar Raust. Þa ætlade Eli
Psalm. 42/5. hana vera drucna/14 Og sagde til heñar/Huorsu leinge villtu vera druckeñ? Lat Vined
reña af þier þ sem med þier er. 15 Aña suarade/z sagde/Nei/ miñ Herra/Eg er ein sorg
ꝼull Kuiña/Huorke heꝼ eg drucked Vyn nie afeingañ Dryck / Helldur hefe eg wtaused
myñu Hiarta ꝼ DROTTni. 16 Atla þu mig ecke þyna Ambætt/ad vera sm eina otæd
uanda Konu / Þui allt hier til heꝼe eg talad aꝼ mykeleik myns Angurs z Ecka.
17 Þa suarade Eli/z sagde/ꝼar þu j ꝼride/Israels Gud mun veita þier þa Bæn/sem þu
heꝼur hñ vm bedid. 18 Hun sagde/Lat þyna Ambætt ꝼiña Nad ꝼyrer þynum Augū. So
gieck Kuiñañ heim aptur siñ Veg/took Fædu til syn/og var ecke sidañ so hrygg. 19 Ad
Morgne dags risu þau vpp snema/z sm þau hoꝼdu tilbeded ꝼ DROTTNE/þa sneru
þau aptar/z komu heim til Ramath.
Og ElKana kiende siñar Kuiñu Aña/ og DROTTiñ minntest heñar. 20 Og ept
Samuel fæddist z hui tyu ar d... sidan Eli stiornade/ Anno Mundi. 2821 Fyrer Christi Fæding/1140. Og hier byriast Spamanna tyme/ sem Petur seiger/ Actorū. 3/24. Aller Spamenn fra Samuel z þadan aꝼ.
er nockra Daga vard hun þungud / z ꝼædde eirn Son/z neꝼnde hañ Samuel/þui eg he
ꝼe (sagde hun) med Bæn feinged hañ aꝼ DROTTni.
21 Og s ElKana ꝼoor vpp med ollu synu Hyske/ad færa DROTTni Foorner a veniule
gum tyma/z Heit syn/22 Þa var Aña epter/helldur saade hun til syns Hwsbonda/Þeg'
Barned er aꝼ Brioste vaned/þa vil eg skila hñ/so hñ sk birtast ꝼ DROTTni/z sie þar
æꝼinlega. 23 ElKana heñar Hwsbonde sagde til heñar/gior so s þier synest best ꝼalla/z
far ei fyrre vpp eñ þu heꝼr aꝼ vaned hñ. Stadfeste DROTTiñ huad hñ hefr mællt.
So var Kuiñañ heima/z haꝼde siñ Son a Brioste/þar til ad hū afvande hñ. 24 Ept
er þ/þa hun hafde hñ af Brioste vaned/Færde hun hñ vpp med þrem Vxū/ einū Epha
Miols/og einum Leigle Vyns/ z bar hañ jñ j Guds Hws j Silo. Og Sueirneñ var þa
e j vngur/ 25 Og þeir sæꝼdu eirn Vxañ/z færdu Barned til Eli. 26 Og hun sagde/Miñ
Herra/so sañarlega s þyn Sæl liꝼer/miñ Herra/ þa er eg su sama Kuiña s ad stood hier
ꝼyrer

ꝧ þier/akallande DROTTiñ. 27 Þañ tijma ſem eg bad vm þeñañ Suein. Nu heꝼr DR
OTTiñ veitt mier mijna Bæn/þa ē eg bad hñ vm. 28 Þui gief eg hñ nu DROTTni
aptur/alla hñs Lijꝼdaga/med þui hñ er med Bæn feingeñ af DROTTni. Og þau til
bædu DROTTiñ j þeim ſama ſtad.

## II



G Aña badſt ꝼyrer ꝛ ſagde/Mitt Hiarta gledur ſig j DROTTni/ꝛ mitt (Gamla)[a] Þad ꝼaſta obr
Horn er vpphafed j DROTTni/ Miñ Muñur opnadeſt miøg yꝼer mijn ygdula/ærlega
um Ovinum/Þui eg gled mig j þijnu Hialpræde. ſem Meñ ola
2 Þar er eingeñ ſo heilagur ſem DROTTiñ/ꝛ ꝼyrer vtañ þig er eingenn ga ad ſeigia ſk
Og þar er eingeñ ſoddañ Frelſare ſem vor Gud er. iæ/Gamla ætt/
3 Aꝼlegged ydart ſtoora Dramb ꝛ Hrooſan/Lated þad[a] Gamla j burt aꝼ Lands ſidu ꝛ
ydrum Muñe/Þui DROTTiñ er eirn Gud ſem gaumgiæfer þad/ꝛ lætur ecke ſoddan Fy Laxda Vg'u/
rerættlan luckaſt. þui þar vppa
4 Bogeñ þeirra øꝼlugu er broteñ/ Eñ þeir Veyku eru vmgyrter med ſtyrkleika. traſſa meñ gia
5 Þeir enu ſøddu eru ſellder fyrer Braud/eñ þeir ſem lidu Hungur/ hungra ecke meir/ rnañ og ſeigia
Þar til ad ſu en Obyria ꝼædde ſiø/ꝛ ſu ſem mørg Børn hafde/vard veyk. Æ/ Su ellſta
6 DROTTiñ deyder ꝛ lijꝼgar/Fœrer nidur til Heluijtis/ꝛ j burt aptur þadañ. vijſa er beſta/
7 DROTTiñ giorer Fatækañ ꝛ rijkañ/Hñ lijtelæckar/ꝛ hañ vppheꝼur. vorer Forꝼedꝛ
8 Hañ vpplypter þeim Þurꝼtuga wr Duptenu/ꝛ vpphefur þañ Fatæka wr Saurnum/ſo
hañ ſetie hañ a medal Hoꝼdingiaña/ꝛ lætur hñ erꝼa Stool Dyrdareñar/Þui ender Ver
alldareñar heyrer DROTTni til/Og þar vppa ſette hañ Jardarkringluna.
9 Hañ mun vardueita Fætur ſiña Heilagra/ Enn þeir Oguðlegu ſkulu verda ad onguo j
Myrkrenu/Þuiad ſtoor Magt hialpar ønguum.
10 Þeir ſem kieppa vid DROTTiñ/ſkulu ꝼalla j gruñ/Hañ lætur Skruggur aꝼ Himne
koma yfer þa.

þaꝼa aunguer gicker vered/ꝛ traſſa ſo a mote Gudz verkū ſo ſem hñ mætte ecke neinu vmbreyta/ nie neitt endurnyia.

Deut. 32/35.
Pſalm. 113/7.

DROTTiñ mun dæma Veralldareñar enda / ꝛ mun gieꝼa ſijnum Konge Magt/Og
vppheꝼia Horn ſijns hins Smurda.
11 Og ElKana gieck heim til Ramath j ſitt Hws/Og Sueirneñ var Þienare Guds/hia
Eli Kieñemañe.
12 NV Nu ſyner Eli voru jller Skalkar/þeir hirtu ecke vm DROTTiñ/ eige helldꝛ vm Eli Syner vo
Preſtaña Riett vid Folked. 13 Þa nockur villde færa Foorn/Þa kom Preſtſins Þi der ſkalkar.
enare/a medañ Kioted ſaud/ꝛ haꝼde j Hende Sodkrook med þremur Greinum/14
Og ſtack hm̄ j Kietileñ/Pøñuna eda Pottiñ/ꝛ huad hellſt ē hñ ꝼærde vpp med Sodkrok
nū/ꝥ tok Preſtureñ þar af. So giordu þeir vid allt Jſraelis Folk/ſem kom til Silo.
15 Sømuleidis/ædur eñ þad Feita var vpptendrad/þa kom Preſtſins Þienare til þeirra
ē Foornena ꝼærdu/ꝛ ſagde/Gieꝼ mier Kiot ad ſteykia ꝼyrer Preſtiñ/Þui hñ vill ecke taka
ſoded Kiøt af þier/helldꝛ hratt. 16 Ef nockur ſagde þa til hñs/Lat ꝥ Feita verda vppten
drad ſo ē ſidur er til j Dag/ꝛ tak ſijdañ huad þitt Hiarta lyſter/Þa ſuarade hñ/Þu ſkallt
nu j ſtad gieꝼa mier ꝥ/eñ vilier þu ecke/þa ſkal eg taka ꝥ med vallde. 17 Þui var þeſſara
Sueina Synd miøg ſtoor ꝧ DROTTni/Þui Folked laſtade DROTTins Matoffur. [b]
18 S Amuel þionade ꝼyrer DROTTni/ꝛ Sueirneñ var vmgyrdtꝛ [b] Lijꝼkyrtle af Lij (Lijfkyrtle)
ne. 19 Þar til giorde hans Moder hm̄ eirn lijteñ Kyrtel/ꝛ ꝼærde hñ hm̄ vpp a a ꝥ voru Kirkie
kuednum tijma/þa hun gieck vpp med ſijnum Bonda/Foorner ad ꝼæra/j heyreleg mañlig Klæde
añ tijma. 20 Og Eli bleſſade ElKana ꝛ hans Kuiñu/ ꝛ ſagde/ DROTTiñ gieꝼe þier vm þau cd ral
Sæde aꝼ ꝥſſare Kuiñu/ſøkum þeirrar Bænar ſm̄ hun bad DROTTiñ. Og þau geingu ar Exod 28/4
til ſijns Stadar. 21 Eñ DROTTiñ vitiade Hñu/ſo ad hun vard olieſt/og ꝼædde þria
Sonu ꝛ tuær Dætur. Eñ Sueirneñ Samuel vox vpp fyrer DROTTni.
22 E Li var ordeñ miøg gamall/ꝛ heyrde allt ꝥ ē hñs Syner giørdu øllu Jſraels Folke
ꝛ ad ꝥr lau med þeim Kuiñum/ ē þionudu ꝧ Samkundu Tialldbwdar dyrum. 23 Exod 38/
Og hñ ſagde til ꝥra/Þui giøre þier ſlijkt? Þui eg heyre yckar Vont Athæꝼe aꝼ
øllu þeſſu Folke. 24 Ecke ſo mijn Børn/ꝥ er ecke goott Ryckte ē eg heyre / þid komed Gu Linleg Amin
ds folke til yꝼertrodſlu. 25 Þo ad Madꝛ misgiøre vid Mañ/ þa kañ Dōareñ ad forlijka ꝥ. ing Eli.
Eñ eꝼ nockꝛ ſyndgaſt j moote DROTTni/ huor kañ þa ad bidia fyrer hañ? Eñ þeir

hlyddu ecke þeirra Fødurs Raust/Þuiad DROTTiñ villde sla þa j hel/26 Eñ Sueirñ
eñ Samuel gieck og vox/ꝛ var þeckur bæde DROTTne ꝛ Monnum.
27 Eɴ þar kom eirn Guds Madꝛ til Eli/ꝛ sagde til hans/So seiger DROTTiñ/
Eg openberade mig ꝥ þyns Fødurs Hwse/þa þeir eñ voru j Egyptalande/j Hw
se Pharaonis. 28 Og eg wtualde mier hañ af øllum Israels Kynkuyslum til Ki
eñemañsskapar/ad hañ skyllde færa foorner yfer mitt Alltare/ꝛ vpptendra Reykelse/ꝛ be
ra þañ Lijffkyrtel fyrer mier/ꝛ eg gaf þynu Fødurs Hwse allañ Israels Barna elld.
29 Huar ꝥ bakspyrner þu vid mynu Foornu ꝛ Matoffre/s̄ eg baud(ad offra)j Tialldbwd
eñe ? Og þu vegsamar þyna Sonu/meir eñ mig/ ad þier aled ydur med þui besta af øllu
Matoffre Israels Folks.
30 Og þui seiger DROTtiñ Israels Gud/Eg hefe talad/ad þitt Hws/ꝛ þyns Fødurs
Hws skyllde ganga fyrer mier æfinlega/Eñ nu seiger DRNTTiñ/Þad sie langt fra
mier/Helldꝛ huør mig heidrar/þañ vil eg heidra/Og sa mig foracktar/hñ skal fyrerliteñ
verda/31 Sia/sa tijme sk̄ koma/ad eg skal sundurbriota þiñ Armlegg/ /ꝛ þyns Fødurs hwss
Armlegg/ꝛ þar skal eingeñ gamall verda j þynu Hwse. 32 Og þu skallt sia þiñ mootstan
dara j Tialldbwdeñe/j øllum þeim farsællegu hlutum sem Israel skal til falla/ꝛ þar skal
eingeñ gamall verda j þyns Fødurs Hwse æfenlega. 33 Þo vil eg ønguañ vppræta af þi
er fra mynu Alltare/So ad þyn Augu vannegnest/ ꝛ þyn Sal syrgie/ꝛ mestꝛ fiolde af
þynu Hwse skal deyia/nær þeir eru komner til Mañs.
34 Og ꝥ skal vera þier eitt merke/sem koma skal yfer þyna tuo syne/Ophni ꝛ Phineas/
Ad a einu Deige skulu þr bader deyia. 35 Og eg vil vpp vekia mier eirn trwlyndañ Kieñe
mañ/hñ skal giøra ꝥ sem ad lijkar mynu Hiarta ꝛ miñe Salu/Og eg vil byggia hm̄ eitt
Stadfast Hws/ad hñ gange alla Daga ꝥ mynu Smurda/. 36 Og huør sem epter blyfur
j þynu Hwse/hñ skal koma ꝛ falla nidur ꝥ hm̄/fyrer eirn Silfurpening/ꝛ fyrer eiñ bita
Brauds/ꝛ skal seigia/ Kiære/ lat mig na einum Kieñemañs hlut/so eg meige eta eirn bi
ta Brauds.

c (Bakspirner) So sem Act. 9/5. Sancte Pall bakspirner j moote broddunu/ꝥ er/ Hañ var akafur ꝛ ouilldarsamur.

1 Reg. 2/27.

Gudꝛ aluarleg Hootan moot Eli.

## III

OG sem Sueirneñ Samuel þionade DROTTni vnder Eli/þa var DR
OTTins Ord a dyrt a þeim sama tijma/ ꝛ þar vrdu sialldañ Vitraner.
2 OG ꝥ skiede so a þeim sama tijma/ ad Eli la j synu stad/ꝛ hñs Au
gu tooku til ad myrkuast/so hñ matte ecke sia. 3 Og Samuel hafde lagt
sig j Mustere DROTTins/þar s̄ Guds Ork var/adur eñ Guds Lamp
ar sloknudu. 4 Og DROTTiñ kallade Samuel. Hañ suarade / Sia/
hier er eg/5 Og hñ rañ til Eli/ꝛ sagde/Sia hier er eg/þu kallader mig. Hñ sagde/Eg
kallade þig ecke/Far j burt aptur ad sofa/Og hñ gieck j burt/ꝛ lagde sig aptꝛ til Suefns.
6 Og DROTTiñ kallade eñ eitt siñ/Samuel. Og Samuel stood vpp/ꝛ gieck til Eli ꝛ
sagde/Sia/hier er eg/þu kallader mig/Hañ sagde/Eige kallade eg þig miñ Son/Far bu
rt aptur/ꝛ legg þig ad sofa/ 7 Eñ Samuel þeckte þa eñ ecke DROTTJN/ Og Ord
DROTTins hafde þa eñ ecke byrst fyrer honum. 8 Og DROTTiñ kallade Samu
el j þridia siñ. Og hañ stood vpp/ꝛ gieck til Eli ꝛ sagde/Sia/hier er eg/þu kallader mig.
Þa merkte Eli ad DROTTiñ kallade Sueineñ/9 Og sagde til hans/Far j burt aptur
ꝛ legg þig ad sofa/Og verde kallad a þig/þa suara þu / Tala þu DROTTiñ þui þiñ
Þienare heyrer þad. Samuel gieck j burt/ ꝛ lagde sig j siñ stad.
10 ÞA kom DROTTiñ ꝛ gieck þangad/ꝛ kallade sem fyrr/Samuel/Samuel. Og
Samuel suarade/Tala þu/þui þiñ Þienare heyrer. 11 Og DROTTiñ sagde til
Samuel/Sia/eg giøre eirn Hlut j Israel/so ad huør ꝥ heyrer / þa skal klyngia
ꝥ badum hans Eyrum. 12 A þeim Deige vil eg vpp vekia yfer Eli/þad eg hefe talad j
moote hans Hwse/Eg vil vppbyria ꝛ fullkomna þad. 13 Þui eg hefe vnderuisad honum
þad/ad eg vil vera Domare yfer hans Hwse æfinlega/søkum þess Misgiørnings/ad hñ
visse huørneñ hans Syner breyttu sier skamarlega/ ꝛ hañ leit ecke eitt siñ reiduglega þar
til. 14 Þui soor eg Eli Hwse/ad þesse Eli Hwss Misgiørningur skyllde ecke verda forlijkt
ur/ huørke med Foornum nie Matoffre/æfinlega.
15 Og Samuel la allt til Morguns/ꝛ lauk vpp Dyrum a DROTTins Hwse. Enn ei
þordi

a (Dyrt) Þar voru ecke Predikarar edꝛ Kieñemeñ anægiãleger. Bibliuñe hefur þa vered vnder Scool stuñged/ og eingeñ hefꝛ astūdad Guds Ord/ Eñ Samuel hefur komed þui a Fætur aptur

DROttinn Kallar Samuel þrisuar.

þorde Samuel ad seigia Eli þessa Syn. 16 Þa kallade Eli hann/ ⁊ sagde/ Samuel minn
Son. Hann suarade/ Sia/ hier er eg/ 17 Eli sagde/ Huad er ꝥ Ord sem þier er sagt? Leyn
ønguo af fyrer mier/ Gud giøre þier þad ⁊ þad/ ef þu leyner nockru fyrer mier/ af þui sem
þier er sagt. 18 Þa sagde Samuel hm̄ þad allt saman/ ⁊ leynde ønguo af. Enn hn̄ sagde
Hann er DROTTinn/ hann giører huad hønum er þeckt.
19 Samuel vox vpp/ ⁊ DROTTinn var med hm̄/ ⁊ þar fiell ecke eitt af øllum hans
Ordum a a Jørd. 20 Og allr Israels Lydur fra Dan til BerSaba visse/ ad Sa
muel var DROTTins trulyndur Spamadur. 21 Og DROTTinn openberad
est vpp fra þui j Silo/ Þui DROTTinn byrtest Samuel j Silo/ fyrer DROTTins
Ord. 22 Og Samuel hoof vpp ad predika fyrer øllum Israel.

a (Jørd) Þad vard ecke ad Hiegoma/ ⁊ Gud took til a openberast gnoglega a Samuels tyma.

# IV



OG ꝥ skiede ad Israels Lydur foor wt j moot þeim Philisteis j Bardaga/ ⁊
sette sijn Herbwder hia EbenEzer. Enn þeir Philistei høfdu sett Her
bwder j Aphek/ 2 Og bruggust til Bardaga j moot Israel. Og Bardag
enn ridladest vijda vm Vøllu/ so ad Israels Lydr fiell fyrer Philisteis/ Og
þeir felldu af Fylkingum þeirra/ j Mørkenne nær fiøgur Þusund Manns.
3 ENN ē Folked kom til Herbwda/ þa søgdu þeir ellstu af Israel/ Þui
mun DROTTinn hafa læted oss falla j Dag fyrer þeim Philisteis? Vier vilium sækia
Sattmaals Ørk DROTTins af Silo/ ⁊ lætum hana vera millum vor/ so hun frelse
oss fra vorra Ovina Høndum. 4 Og Almwgenn sende bod til Silo/ ⁊ liet sækia þadann DR
OTTins Zebaoths Sattmaals Ørk/ sm̄ situr yfer Cherubim/ Og þeir tueir Eli syner
voru þar mz Guds Sattmaals Ørk/ Ophni ⁊ Phineas. 5 Og þegar Sattmaals ørk DR
ottins kō j Herbwder/ þa æpte allr Israel eitt mijked Fagnadar Oop/ so ad Jørdenn tok epter.
6 Og ē Philistei heyrdu soddan Gledehroop/ þa søgdu þeir/ Huad mun merkia soddan Oop
mikels Fagnadar Hareystes j Herbwdum Ebreskra Manna? Og sem þeir vissu ad DR
OTTins Ørk var komenn j fra Herbwder/ 7 Þa oottudust þeir ⁊ søgdu/ Gud er komenn j
Herbwdernar. Og søgdu enn framar meir/ Vei oss/ Ei gieck so til fyrr/ 8 Vei oss/ Huør vill
frelsa oss af þm̄ megtugum Guda høndum? Þetta eru þeir Guder ē sloou Egypta land med
allra Handa Plagum j Eydemørkenne. 9 So styrkest nu ⁊ vered hrauster/ þier Philistei/ so
þier þurfed ecke ad þiona Ebreskum/ lijka ē þr hafa þionad ydr/ Vered Menn ⁊ strijded.
10 Philistei hlupu þegar a Israel med Bardaga/ so ad Israelis Menn vrdu slegner/ ⁊ flw
de huør ⁊ eirn til sijns Heimilis/ Og þar vard miøg mijked Mannfall/ so ad þar fiellu af I
srael þriatiju Þusund Footgaungu lids/ 11 Og DROTTins Ørk vard hertekenn/ ⁊ þar
doou bæder syner Eli/ Ophni ⁊ Phineas.
12 EIrn Madur af BenJamin flwde wr Bardaganum/ ⁊ kom til Silo þann sama Dag/
⁊ hn̄ hafde rifed sijn Klæde/ ⁊ aused Mølldu yfer Høfud sier. 13 Og sem/ þa hann
kom þar jnn/ sat Eli a einum Stoole/ so hn̄ mætte sia til Vegarins/ Þui hans Hiar
ta var hugsiukt vm DROTTins Ørk. Og sem Madurenn kom j Stadenn/ þa kunngiørde
hann (huad skied var) ⁊ allur Stadurenn hroopade med hærre Roddu.
14 Enn sem Eli heyrde hareyste ⁊ hroop/ þa spurde hann/ Huad veit þetta Hark ⁊ Ha
reyste? Þa kom sa same Madur þegar/ ⁊ sagde Eli fra. 15 Enn Eli var atta ⁊ nijutijge
ara gamall/ ⁊ hans Augu voru ordenn ofkygn/ so hn̄ sa ecke/ 16 Þa sagde Madurinn til
hans/ eg er komenn/ ⁊ flyda eg j Dag wr Bardaga. Eli suarade/ Minn son/ huørnenn gein
gur til/ 17 Frietta madurenn suarade hm̄/ ⁊ sagde/ Israels Folk flyde fyrer Philisteis/ ⁊ þar
var mijked Mannfall a mal Folksins/ So eru ⁊ dauder bæder þijner Syner/ Ophni ⁊ Phi
neas/ Hier med er Guds Ørk hertekenn. 18 Enn þegar hann nefnde Guds Ørk/ þa fiell E
li aptur a bak af Stoolnum/ hia Portenu/ ⁊ Halsbrotnade/ ⁊ andadest/ Þui hn̄ var gamall
⁊ Lijkama þungur Madur. Hann dæmde yfer Israel j fiorutijge ar.
19 OG hn̄s Sonarkona/ Phineas kuinna var mz Barne/ ⁊ atte skamt epter ad fæda sitt
Fostr/ Enn ē hun heyrde þssi tijdende/ ad Guds ørk var hertekenn/ ⁊ ad henar Magr
⁊ Madr voru dauder/ laut hun nidr/ ⁊ vard liettare/ ꝥt Jodsoott greip hana. 20 Og
j þui bile ē hun andadest/ þa søgdu þær Kuinnur ē satu yfer henne/ Ottast ecke/ ꝥt þu hefr

EbenEzer Þad er Fullti ngs Steirn. Infra 7/12

30000. fellr af Israel/ og Aurkenn Helga hertekinn. Psalm. 78/66

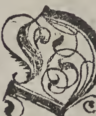
Hefndarstraff Foreldra fra sin ecke vppala vel sijn Børn.

Eli dæmer yfer Israel j fiorutyge ar.

eirn vngañ Son. Eñ hũ ansade onguø/ꝛ giegnde þui ecke. 21 Þa kallade hũ Sueineñ Ica
bod/ꝛ sagde/Dyrdeñ er horfeñ fra Jsrael/sokum þess ad Guds Ørk var Herfekiñ/ꝛ heñ
ar Madur.ꝛ Magur voru dauder. 22 Nun sagde ꝛ eñ j añad siñ/Vegsemdeñ er j burt fra
Jsrael/Þui Guds Ørk er herfekiñ.

Icabod

# V



OG þeir Philistei toku nu Guds Ørk/ ꝛ fluttu hana fra EbenEzer til As
dod/2 Og lietu hana j Hws Dagons/ꝛ settu hana hia Dagon/3 Eñ sm
þr af Asdod stodu arla vpp þss añars Dags/ þa fũdu þeir Dagon dotteñ
a Jordu nidur/ꝛ la þar a grwfu þ Ørk DROTTJNs. Eñ þeir tooku
Dagon/ꝛ settu hñ vpp aptr j siñ stad. 4 Añars Dags ꝰ þeir stoodu snemma
vpp/þa fundu þeir Dagon eñ aptr dottiñ a Jord nidur/liggiande a grwfu
þ Guds Ørk/Eñ hñs Hofud ꝛ badar hans Hendur voru af hoggnar vm Þroskuldeñ/
eñ Bolureñ la alleina þ sig þar vppa. 5 Þui stiga ecke Dagons Prestar/ꝛ aller þeir sem
ganga j Dagons Hws/vppa Dagons Þroskulld j Asdod/jnn til þessa Dags.

Guds Aurk føfd j Asdod Psa. 78/66 Dagon Sk wrgod Philistinorum.

6
OG Hond DROTTins vard þung yfer þm j Asdod/ꝛ fordiarfade þa/ꝛ sloo þa
Meñ j þeirra leinelegũ stodũ/j Asdod/ꝛ ollũ heñar Landamerkiũ. 7 Eñ þa Folk
ed j Asdod sa/ad þ gieck so til/sagde þ/Lated Jsraels Guds Ørk ecke vera hia
oss/þui hans Hond er ofhord yfer oss/ꝛ yfer vorum Gude Dagon. 8 Og þeir sendu bod
vt ꝛ soffnudu ollum Philisteis Hofdingium til siñ ꝛ sogdu/Huad skulum vier giora med
Jsraelis Guds Ørk? Þa suorudu þeir/Lated þa af Gad bera Jsraels Guds Ørk vm kr
ing. Og þeir baru Jsraels Guds Ørk vm kring. 9 Og þa þeir baru hana vm kring/þa
vard eitt mikid Vpphlaup j Stadnũ þ Guds Hond/ ꝛ hũ sloo Foolked j Stadnũ bæde sto
ra ꝛ sma/so ad þeir fengu leynelegar Plagur/a leynelegum stodũ.
10
ÞA sendu þeir Ørk DROTTins til Ekron. Eñ ꝰ Guds Ørk kom til Ekron/
þa æptu þeir j Ekron/Þeir bera Guds Ørk vm kring til miñ/ ad sla mig j Hel
ꝛ mitt Folk. 11 So sendu þeir bod/ꝛ samankolludu alla Hofdingia Philisteaña/ꝛ
sogdu/Sended Jsraels Guds Ørk j burt aptur j siñ stad/so hun drepe ecke mig nie mitt Fo
lk. Þuiad Guds Hond giorde eirn mikeñ okyrrleik j allre Borgeñe/med Mañfalle.
12 Eñ þeir Meñ ꝰ ecke doou/þeir voru slegner j leyndum stodum (siñs Likama) so ad
Ylfran Borgareñar gieck vpp j Himeneñ.

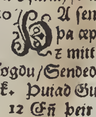
a (DROTtins Hond) Nær Mañskiepnañ ꝛ Skynsemeñ rædur/þa forgeingr Guds Ord og oll hans Vegsemd Þa fellur sa riette Rikiñedom aptr a bak ꝛ deyr / Huad allt skiedur af Guds Reide. Eñ þr sm Sigureñ viña / hafa þar epter ongua hylld j Samuiskuñe. Þuiad þar sm Guds Ord hefur ecke riettañ framgang/þa giorer þad Samuiskuñe allskonar plagu/so sem Guds ork giorde hier Philisteonum/þangad til þeir ad sidustu verda ad medkieña Suiuirding sina/ad þeir hafa rangsnued Guds Orde/ꝛ verda ad koma þui a riettañ veg aptr m virdingu/ þad er hier avisad med þeim Gull gumpum ꝛ Musum/Huoriar eckert añad þyda eñ þa leynelegu Samuiskuñar plagu/sem vm sider mũ open berast af Gudz Orde/so sm S. Paall 2. Tim. 3/9. seiger/Þeirra Bernska mun openber verda huørium Manne.

# VI



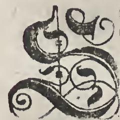
OG Ørk DROTTins var sio Manude j Lande Philistea. 2 Þa kolludu
Philistei samañ Presta sina ꝛ Spasagnar meñ/ꝛ sogdu/ Huad sklũ vier
giora af Ørk DROTtins? Seiged oss/huar med vier skulũ senda hana/
j siñ stad? Þeir suorudu/3 Ef þier vilied senda Jsraels Guds Ørk j burt/
þa sended hana ecke tooma heim/hellr skulu þier bitala heñe Skulldaoffr/
so þde þier heiler/ꝛ mũu þier fa ad vita/hu þ hñs Hond liñer ecke af ydr.
4 Eñ þeir suorudu/ Huad Skulldaoffur er þad sem vier skulum giefa hm? Þeir sogdu/
Þad eru fim Bakhluter af Gulle giorder/ꝛ fim Mys af Gulle/epter tolu fim Philistea
Hofdingia. Þui þ hefur vered eins slags plaga yfer ydur ollum/ꝛ so ydar Hofdingium/
5 So skulu þeir þau giora eins ad mynd sem ydar Gumpa/ ꝛ so sem ydar Mys sem fordi
arfad hafa ydart Land/so þier giefed Jsraels Gude Dyrdena/Skie ma ad hans Hond li
ette af ydur /ꝛ ydar Gude ꝛ so ydar Lande. 6 Þui forherde þier ydar Hiortu/sem þeir
j Egyptalande/ꝛ Pharao forhertu siñ Hiortu? Skiede þad ecke so/þa hañ audsynde sig
þeim/Þa gafu þeir Folkenu burtfarar leyfe? Og þad foor j burt.
7 SO fared nu til ꝛ giored eirn nyañ Vagn/ ꝛ taked tuær nybærar Kyr/þær ꝰ alldrei
hafa vnder Ok komed/ꝛ beyted þeim fyrer Vagneñũ/eñ lated þeirra Kalfa vera heima
8 Taked sidañ DROttins Ørk ꝛ leggid hña a Vagneñ/ꝛ þau hnoss af Gulle/ꝰ þier gie
fed hm til Skulldaoffurs/þa legged eirn Kistel þr hia heñr sidu/ꝛ sended hana af stad/ꝛ
lated ha

Exod. 12. 31



læted hana fara. 9 Og hygged ad/ Ef hun fer a þañ Veg ſiña Landamerkia til Beth
Semes/þa hefur hñ giort oſſ allt þta hid mikla Vonda/ Eñ ef ecke ſkier ſo/þa ſkulũ vier
vita ad hñs Hond hefur ecke ſnorted oſſ/helldur hefur oſſ þuilijkt ſkied af Tilferle.
10 Og Folked giorde ſo/⁊ þeir tooku tuær vngar nybærar Kyr/⁊ beittu þeim ꝩ Vagneñ
eñ hielldu þeirra Kalfum epter heima. 11 Og þeir ſettu Ørk DROTTins j Vagneñ/
⁊ ſo Kyſteleñ j huørium ad voru Gullmyſnar ⁊ ſo Myndernar þra Bakhluta. 12 Og Kyr
nar geingu riettañ Veg til Beth Semes rakleidis/ ⁊ þær geingu baulande/⁊ þær viku ec
ke af/huørke til hægre nie Vinſtre ſijdu. Og Hofdingiar Philiſteaña geingu epter þeim
allt til Beth Semes Landamerkia. Beth Semitar
13 EN Beth Semitar voru ad Hueitekornſkurde/j einũ Dal/a þeim tijma/⁊ þr vpplyp
tu ſijnum Augum/⁊ ſau Ørkena/⁊ þeir glodduſt er þeir ſau hana/14 Og Va Guds Aurk er
gneñ kom ad Joſua Bethſemita Akre/⁊ nam þar ſtadar. Og þar var eirn ſtoor flutt heim aptr
ſteirn/⁊ þr klufu j ſundur Trien af Vagnenũ ⁊ offrudu DROTTni Kunum til Breñe
offurs. 15 Og Leuitarner toku Guds Ørk af (Vagnenũ) ⁊ ſo Kiſteleñ ſem þar var hia/
j huøriumad þau Gullhnoſſ voru / ⁊ ſettu Ørkena a þañ ſtoora Stein. Eñ Folked af
Bethſemes færde DROTTne a þeim ſama Deige Breñefórner/ ⁊ ſo adrar Foorner.
16 Og ſem þeir fim̃ Philiſtei Hofdingiar ſau þetta/ ſneru þeir aptur a þeim ſama Dei Fim̃ Hofdingiar Philiſtinorum ⁊ þeirra
ge til Ekron. 17 Þeſſer eru þeir Gullbakhluter ẽ Philiſtei gafu DROTTni til Skulld
offurs/ Aſdod eirn/Gaſa eirn/Aſklon eirn/Gath eirn/⁊ Ekron eirn. 18 Og þær Gullmys Borger.
epter tolu allra Borgaña Philiſtinorũ/ſm̃ voru vndᵉ Vallde þra fim̃ Hofdingia/bæde af
Mwrudum Borgũ ⁊ Þorpum/⁊ til þeſſ ſtoora Abel/ ſem þeir ſettu Guds Ørk vppa/allt
til þeſſa Dags/a Joſua Bethſemiters Akre.
19 OG þad ſkiede ad nockrer af þm̃ Beth Semitis voru ſlegner/ſokum þſſ ad þeir ſau 500070 Meñ
DROTTins Ørk/Og hñ ſlo af Folkenu fim̃tiju Þuſund mans ⁊ ſiotijge. Þa ſlegner j Beth
griet Folked/ad DROTTiñ hafde giort ſo mijked Makfall. 20 Og Folked Semes.
af Bethſemes ſagde / Huør kañ ad ſtandaſt firer DROTTni ſo Heilogum Gude? Og
til huørs ſkal hñ fara fra oſſ? 21 Og þeir ſendu bod til Borgaraña j Kiriath Jearim/og
letu ſeigia þeim/Þeir Philiſtei hafa flutt Ørk DROTTins aptur/komed ofan hingad
⁊ ſæktied hana vpp til ydar.

# VII


SO kom Folked af Kiriath Jearim/⁊ flutte Ørk DROTTins vpp ⁊ fær Guds Aurk j
de hana jñ j AbiNadabs Hws j Gibea/Og hñs ſon Eleaſar helgudu þr Kiriath Jearim.
ad hañ ſkyllde vardueita Ørk DROTTins. 2 Og fra þeim Deige ad a
Ørk DROTTins var j Kiriath Jearim/ þa lidu langar ſtũder fram̃/þar (Griet)
til þad vrdu tuttugu ar/⁊ allt Iſraels Folk ᵃ griet ꝩ DROTTni. Hørmudu ⁊ klogudu ꝩ DROTTne Anaudar Ok Philiſteorum.
3 ÞA talade Samuel til alls Iſraels Hwſſ / Ef ad þier ſnwed ydur til
DROTTins af ollu ydar Hiarta ſo legged fra ydur añarlega Gude ⁊ Aſtharoth/⁊ til
reided ydar Hiortu DROTTni/⁊ þioned honũ alleina/Þa mun hañ frelſa ydur af Hen
de Philiſtinorum. 4 Þa ſnorudu Iſraels Born burt fra ſier Baalim ⁊ Aſtharoth/⁊ þio Afguder Baal ⁊ Aſteroth
nudu DROTTni einum. 5 Og Samuel ſagde/Samanſafned ollum Iſrael til Mizpa
ſo ad eg meige bidia til DROTTins fyrer ydur. 6 Og þeir komu til ſamans j Mizpa/⁊ Deut. 6/ 13.
juſu Vatn / ⁊ helltu þui wt fyrer DROTTiñ ⁊ foſtudu þañ ſama Dag/og ſogdu j þe Math. 4/10.
im ſama ſtad/ Vier hofum ſyndgaſt j moote DROTTni. Og Samuel dæmde Iſraels Luc. 4/ 8.
Born j Mizpa.
7 EN ſm̃ Philiſtei heyrdu þad/ad Iſraels Born voru ſamañ komeñ j Mizpa/þa foo
ru Hofdingiar Philiſtinorum vpp j moote Iſrael. Og ſem Iſraels Born heyrdu
þad/oottuduſt þeir fyrer Philiſteis. 8 Og ſogdu til Samuels / Lat þu ecke af ad Eccleſ. 46/25
hroopa fyrer oſſ til DROTTins vors Guds/ ad hñ frelſe oſſ fra Hende Philiſtinorũ. og 26.
9 So took Samuel eitt Miolkur lamb/⁊ færde DROTTni eitt heillt Breñeoffur/⁊ hr
oopade til DROTTins fyrer Iſrael/Og DROTTiñ bænheyrde hann.
10 Og þegar Samuel offrade Breñeoffrenu/þa komu Philiſtei adfram̃ ad ſtrijda j moote
Iſrael. Eñ DROTTiñ liet dynia myklar Reidarþrũr yfer Philiſteos a þm̃ ſama Dei Philiſtei ſlegner af Iſrael.
ge/⁊ hrædde þa ſo ad þeir fiellu ꝩ Iſrael. 11 Epter þ fooru Iſraels meñ wt af Mizpa og
raku

ræku Floottañ þeirra Philistinorum/⁊ slou þa allt til BethCar.
12 Sijdañ took Samuel eirn Stein ⁊ sette hñ a millum Mizpa ⁊ Sen/ ⁊ kallade hñ Eb
enEzer/⁊ sagde/ Allt hingad ad hefur DROTTiñ hialpad oss. 13 So vrdu Philistei
Sup. 4/1. vnderþryckter/⁊ komu ecke framarmeir j Israels Landamerke/Og DROTTIns Hond
var moot Philisteis/ so leinge sem Samuel lifde.
14 Sijdañ feingu Israels Born þær Borger aptur/þær sem Philistei høfdu teked fra
þeim/fra Ekron/⁊ jñ til Gath/med þeirra Landamerkium/þær frelsade Israel aptur af
Hende Philistinorum/Þuiad Israel hafde Frid vid Amorita.
Samuel dæmer Israel j 20 Aar. 15 OG Samuel dæmde Israel sijna Lijfs tijd/Og hañ foor huort Aar j kring til Be
thEl/og Gilgal ⁊ Mizpa. 16 Og sem hñ hafde dæmt Israel j øllū þessum stød
um/17 Þa kom hañ til Ramath aptur/Þui þar var hans Hws/⁊ þar dæmde hñ
Israel/⁊ þar bygde hñ DROTTNI eitt Alltare.

# VIII

SEM Samuel tok ad elldast/sette hñ Sonu sijna til Domara yfer Israel.
Samuels syner/ Joel/ Abia. 2 Hñs Frumgieteñ Son hiet Joel/eñ sa añar Abia/⁊ þeir voru Domendr
j Bersaba. 3 Eñ hans syner geingu ecke epter hans Vegum/helldr hne
1 Par. 6/7. ygdust þeir til Agirndar/⁊ medtoku Gæfur/⁊ hølludu Riettenum.
4 ÞA samansøfnudust aller enu ellstu Meñ af Israel/ ⁊ komu j Ramath
til Samuels/ 5 Og søgdu til hans/Siaa/þu ert nu ordeñ gamall/ Og þijn
er syner ganga ecke j þijn Footspor/Þar fyrer set þu eirñ Kong yfer oss/þañ yfer oss kañ
Israel beidest Kongs. ad dæma/so sem aller Heidingiar hafa.
Osee 9/15. 6 Eñ þetta mislijkade Samuel/ad þeir søgdu/gief oss Kong/s̄ kañ ad dæma yfer oss/Og
Act. 13/21 Samuel bad til DROTTins. 7 Og DROTTiñ sagde til Samuels/ Hlyd þu Raust
Folksins/j øllu þui sm̄ þad talar vid þig/Þui þeir hafa ecke wtskwfad þier/ helldur mier/
ad eg skule ecke vera Kongur yfer þeim. 8 Þeir giøra vid þig so sem þeir hafa æijd giort
fra þeim Deige sem eg færde þa wt af Egyptalande/allt til þessa Dags/Og hafa yfer
giefed mig/⁊ þionad ødrum Gudum. 9 Þar f hlyd þu nu þeirra Raust/ Eñ þo skalltu vit
na fyrer þeim/⁊ vndervijsa þeim Kongsins Riett/sem stiorna skal yfer þeim.
10 OG Samuel sagde Folkenu øll þesse Ord DROTTins/þeim sem beiddust Kong
Deut. 17/14. sins af hm̄. 11 Þetta skal vera Kongsins Riettur/sem stiorna skal yfer ydur/Hñ
skal taka ydar sonu til siña Vagna/⁊ Reidmaña/sem ferdast skulu fyrer hñs Va
gne/12 Og til Hofuds Maña yfer Þusund/ ⁊ yfer fimtijge/⁊ Akurs Maña /sem viña
skulu hañs Akra/⁊ til Kornskurdarmanna j hans Hausttyrkiu/ ⁊ ad þeir giore hans Har
Kōgsins Riettur. neskiu/⁊ þad sem heyrer til hans Vagne. 13 Ydar Dætur mun hañ taka til Smijrslagier
dar ⁊ Matgiordar/⁊ Braud baksturs.
14 Hañ skal ⁊ taka ydar bestu Akra ⁊ Vijngarda/⁊ Oleugarda/ og giefa sijnum Þienø
rum. 15 Hier med skal hañ ⁊ taka Tijund af ydar Sædum ⁊ Vijngørdum/⁊ giefa sijnum
Hirdmøñum ⁊ Þienørum. 16 Hñ skal og taka ydar Þienara ⁊ Þionustu þijkur/⁊ ydar fe
gurstu Vagmeñe/⁊ ydar Asna/til siñar Viñu/17 Hañ skal ⁊ taka Tijunder af ydar Hio
rd/⁊ þier skulud vera hans Þienarar. 18 Og þa þier kueined a þeim tijma vndañ ydar Kon
ge s̄ þier hafed wtualed ydr/Þa skal DROTTiñ ecke bænheyra ydr a þm̄ sama tyma.
19 Og Folked villde ecke hlyda Samuelis Raust/⁊ sagde/J enguañ maata/helldur skal
Kongur vera yfer oss. 20 So vier meigum vera so s̄ allar adrar Heidnar Þioder/so ad vor
Kongur meige dæma yfer oss/ ⁊ fara wt fyrer oss þa vier heyium Bardaga vora. 21 Þa
hlydde Samuel øllu þui sem Folked mællte/⁊ tiade þetta fyrer DROTTins Eyrum. 22
Og DROTTiñ sagde til Samuel/Hlyd þeirra Raust/⁊ gior þeim eirn Kong. Sijdañ
sagde Samuel til Israels Maña/Fared heim huør j sinn stad.

# IX

Kis Ador eirn vʳ þʳ af BenJamin ad nafne Kis/sonr AbiEl/sonʳ Zeror/ sonʳ Bech
Sauls Dæ orath/sonʳ Apia/sonʳ eins Mñs Jemini/nafnkuñugr madr. 2 Kis atte eirn son s̄
geleglette hiet Saul/hñ vʳ vngr ⁊ asialegr Madr/so þar vʳ eingeñ dælegre a mzal Israels
Barna

Barna/hn̄ var Nøfde hærre en̄ aller adrer Men̄.
3 HJs Fader Sauls hafde mist sijnar Aßnur/Og hann sagde til sijns sonar Sauls/ Kis sender Saul wt ad leita epter Asnum
Tak eirn af Þienorunum med þier/ꝛ tak þig vpp/ꝛ far ad leita ad Aßnonū. 4
Og hn̄ gieck j gegnū Ephraims Fiallbygd/ꝛ j giegnū Salisa lād/ꝛ þeir fundu
þær ecke/so geingu þeir j giegnū Land Saalim/ꝛ þær voru þar ecke/Þeir geingu j giegnū
Jemini Land/og fundu þær ecke.
5 EN er þeir komu j Landed Zuph/ þa sagde Saul til þess Sueins sem med hønum
var/Kom/ꝛ skulum vid fara heim aptur/Skie ma ad min̄ Fader hafe gleymt Aßn
ønum/en̄ sie hugsiukur fyrer ockur. 6 En̄ Sueirnen̄ suarade/Sia/hier er eirn nafn
kun̄ugur Guds Madur j þessū stad/ ꝛ allt þad sem hn̄ seiger/þad skiedur. Forum nu þa
ngad/skie ma ad hann seige ockur ockar Veg/þan̄ vid skulum ganga. 7 Saul suarade til
sijns Sueins/Þo vid forum þangad/huad hofum vid ad giefa þeim Man̄e? Þui Brau
ded er j burt af ockar Matar poka/so hofum vid ꝛ ongua adra skeinking sem vid meigum
bera þeim Guds Man̄e/Huad hofum vid? 8 En̄ Sueirnen̄ suarade Saul aptur/ꝛ sagde/
Sia/eg hefe eirn fiorda part af einum Silfur Sikle/hia mier/þn̄ vilium vier giefa þessū
Guds Man̄e/ so han̄ seige ockur ockar Veg.
9 Fordum tijd j Jsrael/þa Men̄ fooru ad spyria Gud/þa var so Maal Man̄a/Komed Siaendur. Spamenn
ꝛ gongum til Siaandans/ þuiad þeir sem nu kallast Prophetar/ þa somu kolludu Men̄ j Num. 12/ 6.
fordū tijd Siaendur.
10 Saul sagde til sijns Sueins/Þu sagder vel/kom ꝛ gongū. 11 En̄ sem þeir geingu ad
Stadnum þar Guds Madur var/ꝛ komu vpp til stadarins/þa fundu þeir Meyiar nockrar
sem geingu wt ad sækia Vatn/Og þr sogdu til þeirra/Er Siaanden̄ hier? 12 Þær suør
udu þeim/ꝛ sogdu/Ja/Sia/þar er han̄/ flyted yckr/þui j Dag kom han̄ j Staden̄/sokum
þess ad j Dag skal Folked offra a Hæden̄e. 13 Nær þier komid in̄ j Stadin̄/þa fin̄e þid hn̄
adur en̄ han̄ fer j Hædena ad snæda. Þuiad eingen̄ Madur fær sier Mat/fyrr en̄ hann
kiemur/þuiad hn̄ blessar offred/ epter þad borda þeir sem bodner eru/Þar fyrer fared vpp
þuiad strax nu munu þid fin̄a hann.
14 EN sem þeir komu vpp til Stadarins/ꝛ voru midt j Stadnum/Sia/þa gieck Sa
muel wt j moote þeim/ꝛ villde fara vpp a Hædena. 15 En̄ DROTTJN hafde Actorū. 13/21
birt fyrer Eyrum Samuel a Deigenum fyrr/adur en̄ Saul kom/ꝛ sagt/ 16 Eg
vil senda eirn Man̄ til þijn/a Morgun vm þen̄an tijma/af Lande BenJamin/han̄ skalltu
smyria til eins Hofdingia yfer mitt Folk Jsrael/ ad hn̄ frelse mitt Folk af Hende þeirra
Philistinorum. Þuiad eg hefe sied til mijns Folks/og þeirra Kall er komed fyrer mig. 17
Nu sem Samuel sa Saul/suarade DROTTin̄ hm̄/Sia/þad er sa Madur af huorin̄
eg sagde þier/ad han̄ skyllde stiorna yfer mitt Folk. Saul kiemr til Samuels.
18 Þa gieck Saul til Samuels j Portenu/ꝛ sagde/seig mier/Huar er hier Siaandās Hws?
19 Samuel suarade Saul/ꝛ sagde/Eg er Siaanden̄/gack vpp vndan̄ mier a hædena/þui
ad þid skulud eta med mier j Dag/En̄ a Morgun vil eg lata þig fara/ꝛ eg vil seigia þi
er allt þ byr j þijnu Hiarta. 20 Og vm þær Aßnur/s þu hefur mist fyrer þremur Dogum/
Ver nu ecke Hugsiukur/þuiad þær eru fundnar. Og huorin̄ skal til heyra allt þ ed besta/s
er til j Jsrael? Skal þad ecke vera þitt og alls þijns Fødurs hwss? 21 Saul suarade/Er
eg ecke eirn Son af Jemini/ꝛ af þeirre minstu Ættkuijsl j Jsrael/ꝛ mijn ætt er hin sijdsta
a medal alls BenJamins Kyns ꝛ Afkuæmis/Huar þ talar þu fyrer mier soddan?
22 So tok Samuel Saul ꝛ hn̄s Suein/ꝛ leidde þa vppa(Bord)salen̄/ꝛ sette þa efst a
medal þra s bodner voru/ þ var nær þriatijger Man̄s. 23 Og Samuel sagde til Kocksins/
Ber hingad þ Stycke sem eg fieck þier/ꝛ baud ad þu skyllder geyma þ hia þier. Þa bar
Kockuren̄ eirn Boog fram̄/ꝛ þ sem þar hieck vid. 24 Og hn̄ lagde þ fyrer Saul/ꝛ sagde
Sia/þad hefur verid leypt/legg fyrer þig ꝛ et/Þui þ hefur vered geymt handa þier allt
til þessa/ þa eg in̄ baud Folkenu. So at Saul med Samuel þan̄ Dag.
25 Nu sem þeir geingu ofan̄ af Hædin̄e til Stadarins/talade hn̄ vid Saul vppa Þake
nu. 26 Og þeir stoodu tijmanlega vpp/ꝛ sm̄ ad daga took/þa kallade Samuel Saul vppa
Þaked/og sagde/Statt vpp/ad eg late þig fara/og Saul stood vpp/ꝛ þeir geingu bæder
wt/huør med ødrum/hn̄ ꝛ Samuel. 27 En̄ sem þeir komu ad enda Stadarins/þa sagde
Samuel til Sauls/ Seig þijnum Sueine ad hn̄ fare vndan̄ ockur/ꝛ Sueirnen̄ gieck fram̄
vndan̄ þeim/En̄ þu statt nu kyrr/so ad eg meige kun̄giora þier huad Gud hefur sagt.

# X

Vpphaf Konga Stiornar/ Anno Mundi 2870. Epter Vtgaungu Jsraelsaf egyptalãde/1091 Fyrer Christi hingadburd 191 ar. Og varde 523 Aar / allt til Foreydslu Jerusalem.



Pter þetta tok Samuel/eitt Glas med Oleum/og hellte yfer hañs Hoꝼud/
miñtest vid hañ/z sagde/Sier þu/ad DROTTiñ heꝼr smurt þig til eins
Hoꝼdingia yfer sijna Erꝼd? 2 Og sem þu skilur nu vid mig/þa muntu fiña
tuo Meñ hia Rachels Grøf/j Landamerkium BenJamin j Zelzah/ þeir
mūu seigia þier ad Ꝟsnurnar eru ꝼundnar/þær þu gieckst ad leita epter/Og
sia/þiñ Fader heꝼur aꝼlagt ahyggiu Asnaña/eñ er nu hugsiukur ꝥ yckur/
z seiger/Huad skal eg til giøra vm̃ miñ Son? 3 Enn sem þu snyr þier ꝼramueigis þar
ꝼra/þa muntu koma til Eykariñar Thabor/þar munu þrijr Meñ mæta þier/huørier vpp
ꝼara til Guds j Bethel. Eirn ber þriu Kid/ enn añar þriar Braudkøkur/ eñ þride Flos
ku med Vijn. 4 Og þeir munu heilsa þier vinsamlega/z giefa þier tuø Braud/ þau ska
llt þu medtaka af þeirra Hondum.
5 Þessu næst muntu koma vppa Guds Hæd/þar sem eru Herbwder þeirra Philistinorū/
Eñ þa þu kiemur þ^r j Stadiñ/þa mun Fløckur Spamaña mæta þier/þeir s̄ koma oꝼañ
aꝼ Hædiñe/z þar mun ganga ꝼyrer þeim Psalterium/ Bumbur/Pijpur z Hørpur/ z þeir
munu vera ad spa. 6 Og Guds Ande mun koma yfer þig/ z þu skallt spa med þeim/og
so skalltu verda ad ødrum Mañe.
7 Og sem þesse Teikn eru nu fram̃ komeñ/þa giør huad þier ad Hondum kiemur/ þui
ad Gud er med þier. 8 Og þu skallt fara oꝼan vndañ mier til Gilgal/ Sia/ þangad vil
eg koma oꝼañ til þijn/til ad offra þar Breñeꝼoornum z Þackar offre. Eñ þu skallt bijda
j siø Daga/þar til eg kiem til þijn/z kuñgiøre þier huad þu skallt giøra. 9 Og sem Saul
snere sijnum Herdum/ad hñ geinge ꝼra Samuel/þa gaf Gud hønum annad Hiarta/ og
øll þesse Teikn komu ꝼram̃/a þeim sama Deige.

Inf. 19/24.

10 OG sem þeir komu ad Hædiñe/Sia/þa kom eirn Spamaña Flockur j moote hm̃/
Og Guds Ande kom yꝼer hañ/ so ad hañ spade med þeim. 11 Eñ sem þeir aller
sau hañ/sem hañ adur þecktu/ad hñ spade med Spamøñum/þa sagde huør til
añars/ Huad kiemur ad Syne Kis? Huørt er Saul j tølu Spamañana? 12 Og eirn aꝼ
þeim suarade z sagde/ Huør er þeirra [a] Fader? Þadañ er komed þad Mælltæke/Er Sa
ul z so a medal Spamaña? 13 Eñ sem hañ haꝼde wtspad/þa kom hñ vpp a Hædina.
14 Fødurbroder Saul sagde til hans/z hans Sueins/Huørt ꝼooru þid? Þeir suørudu/
ad leita ad Ꝟsnum/eñ s̄ vid sau̅ þær voru þ^r ecke/komū vid til Samuels? 15 Þa suarade
Fødurbroder Sauls/ Seig mier/Huad sagde Samuel til yckar. 16 Saul suarade sijnum
Fødurbrodur/Hañ sagde ockur ad Ꝟsnuñar være fundnar/ Eñ eige sagde hñ hønum hu
ad Samuel haꝼde mællt vm Kongs Rijked.

[a] (Fader) Þer/Lated þa spa/Þad er ecke aꝼ Forelldrum ꝼædt/helldur aꝼ Gude/ hañ er sa riette Faderenn.

17 EPter þta liet Samuel kalla Folked samañ ꝥ DROTTni j Mizpa/ 18 Og sagdi
til Jsraels Barna/Þetta seiger DROTtiñ Jsraels Gud/ Eg ꝼærda Jsrael af
Egypta lande/z frelsade ydur aꝼ Hondum þeirra Egyptsku/z aꝼ Hondum allra
ꝥra Kongarijkia/sem ydur þuingudu. 19 Og þier haꝼed j Dag wtskwfad ydrū Gude/sm̃
ydr ꝼrelsad heꝼr aꝼ allre ydar Olucku/z Hørmungū/z þier seiged til hñs/Set eirn Kong
yꝼer oss. Nu vel/Ganged þa ꝼram̃ ꝥ DROTTiñ/epter ydar Kynkuijslū z Ættum.
20 Eñ sem Samuel haꝼde saman kallad allar Jsraels Ættkuijsler/ þa fiell Hlutur yfer
BenJamins Ætt. 21 Og sem hañ leidde Ætt BenJamins ꝼram̃/med sijnum Ættmøñū/þa
fiell Hlutur yfer Matri Ætt/z yꝼer Saul Son Kis. Og þeir leitudu epter hm̃/Og ꝼundu
hñ ecke. 22 Þa spurdu þr DROTtiñ ad ꝼramar meir/ Mū hñ eñ nu koma hingad? DR
OTTiñ suarade/Sia/hañ heꝼur ꝼaled sig vnder Kerenu. 23 So ꝼooru þeir þangad/og
sóktu hañ þadañ. Og sem hañ gieck a mille Folksins/þa var hñ Høfdinu hærre enn allt
Folk. 24 Og Samuel sagde til alls Folksins/ Þar sie þier hañ sem DROTTJN wt
valde/Þuiad eingeñ er hønum lijkur a medal alls Folksins. Þa þaut vpp allt Folked / og
sagde/Lucku ꝼæe Kongureñ.

Synder Folksins sem burt kasta Gude/eñ leita Hialpar hia Mañenū z sijnum Konge

Heidur skulu Meñ fordast og Nauduger medtaka Stiornina.

25 Samuel sagde Folkenu allañ Kongsrijkesins Riett/z skriꝼade hñ j eina Bok/z lagde
hana ꝥ DROttiñ. Sijdañ liet Samuel allt Folked ꝼara j burt/huñ j sitt hws. 26 Saul gi
eck z heim til Gibea/z eirn hlutur Hersins gieck med hm̃/huørra Hiørtu ad Gud hrærde.
27 Eñ nockrer Lausingiar søgdu/Huad skal þesse hialpa oss? Og þeir Forocktudu hñ/ z
færdu hm̃ øngua Gaꝼu/Eñ hñ liet sem hñ heyrde ꝥ ecke.

Deut. 17/15
Sup. 8/11.
Jnf. 11/12.

## XI

ENN Nahas ſa Am̃onite ßerdadeſt vpp/ꝛ ſetteſt vm Jabes j Gilead/Og all
er Meñ j Jabes ſogdu til Nahas. Gior Sattmala vid oſſ/ ſo viliumvier
þiona þier. 2 Eñ Nahas Am̃onite ſuarade þeim/Med þeſſu moote vil eg
Sattmaal giøra vid ydur/ ad eg vil ſtijnga hid hægra Auga wt/ a øllum
ydur/ꝛ giora ydur til Hædungar a medal alls Jſraels.3 Þa ſogdu Olldun
garner aß Jabes til hans/ Gieß oſſ ſiø Daga Freſt ſo ad vier meigum
ſenda bod til allra Landamerkia j Jſrael/Og ef þar ßinſt eingeñ ſa ſem oſſ ßrelſar/þa vil
ium vier koma wt til þijn.

*Nahas ſeſt vm Jabes j Gilead. Judic. 10.*

4 SO komu þeſſer Sendemeñ ßyrer Saul j Gibea/ꝛ þeir kuñgiordu ſoddan ßyrer Fo
lkſins Eyrum/Þa vpp hoof allt Folk ſijna Rauſt ꝛ griet. 5 Og ſiaa/J þeſſu bile
kom Saul af Akre/ꝛ gieck epter (Ardꝛ) Vxum/ꝛ ſagde/Huad er Folkenu ad þad
grætur? Og þeir kuñgiørdu honum Erende þeirra Manna ſem komner voru af Jabes.
6 Þa ſtyrkteſt Guds Ande yßer Saul/þa hñ heyrde þeſſe Ord/Og hñ vard miog reidꝛ.
7 Og hñ took eitt par Vxa/ꝛ hio þad j ſundur j ſtycke/ꝛ ſende þau til allra Jſraels La
ndamerkia/med þeſſum Sendemøñum/ ꝛ liet ſeigia/ Huor ſem ecke wt fer ꝛ ßylger Saul
ꝛ Samuel/ þa ſkal ſo giøra hans Vxū.
Þa ßiell DROTTins ootte yfer Folked/ꝛ þad ßoor wt ſo ſm̃ eirn Madur være. 8 Og
hñ ſkyckade þeim nidur j Ordu j Baſek/Og Jſraels Børn voru ad tølu/þriu hundrud ſiñ
um Þuſund Mans/Eñ Juda Børn þriatiju Þuſund. 9 Og þeir ſøgdu til Sendebodaña
ſem komner voru/Seiged þeim Møñum j Jabes j Gilead ſo/Þier ſkulud faa hialp a Mo
rgun/þegar ſem Sooleñ tekur ad ſkijna heitt. Eñ ſem Sendebodarner komu ꝛ kuñgiørdu
þetta Borgarmøñum i Jabes/vrdu þeir glader. 10 Og Meñerner j Jabes ſogdu(til ſiña
Ovina) A Morgun ſkulum vier koma wt til ydar / giored þa vid oſſ allt huad þier vilied.
11 OG ad ødrum Morgne ſkipte Saul Folkenu j þriar Fylkyngar/ꝛ þeir komu vm Mo
rgunuøkuna j Herbwdernar/ og ſlogu þa Am̃onita/allt til Dagureñ vard heitur/ Am̃onitar
Eñ þeir ſem epter vrdu/dreifduſt ſo vijda vegar j ſundur/ad aß þeim voru ecke tu ſlegner aß Sa
eir ꝛ tueir til ſamans. ul.
12 Þa ſagde Folked til Samuel/Huørier eru þeir Meñ ſem ꝥ ſogdu/Skal Saul rykia yf
er oſſ? Læted þa koma hingad ſo ad vier drepum þa. 13 Saul ſagde/Þar ſkal eingeñ Dey
ia a þiſum Deige/þui DROTTiñ hefur j Dag gießed Hialpræde Jſrael.
14 Samuel ſagde til Folkſins/Komed/ꝛ ſkū vier fara j Gilgal/ꝛ endurnya þar Kongs Endurnyan
rijked 15 Sijdañ ßerdadeſt allur Almugeñ til Gilgal / og ſettu þar Saul til Kongs ꝥ Kongs Rykis
DROTTni j Gilgal/ꝛ offrudu Þackaroffre ꝥ DROTTni. Og Saul ꝛ aller Jſraels Saulis.
Meñ vrdu þar miog glader.

## XII

NA ſagde Samuel til alls Jſraels/Siaa/eg var hlydeñ ydar Roddu/vm al Eccl. 46/22.
lt þad ſem þier ſøgdud mier/og eg heße nu ſett eirn Kong yfer ydur. 2 Og Actorum. 20
ſiaed nu/ad ydar Kongur geingur þar fram̃e fyrer ydur. Eñ eg em nu or
deñ gamall ꝛ graahærdur/ꝛ mijner ſyner eru hiaa ydꝛ. Og eg heße nu gein Epterdæme
ged ꝥ ydur ßraa mijnū Vngdome/ allt til þeſſa Dags. 3 Siaed/eg em nu eins gods Sti
hier/ſuared nu a mote mier ꝥ DROTTne/ꝛ hans Smurda/ eß eg hefe ornara.
teked ßra nockrum Mañe hñs Vxa edur Aſna? Eda haße eg ſynt nockrum Mañe Oß
rijke eda oriett? Eda hafe eg þeigid giafer af nockurs Mañs hende/ꝛ læted [a] blinda mijn (Blinda
Augu? Þa vil eg giallda ydur þad aptur. Augu)
4 Þeir ſuorudu/Huørke hefur þu ſynt oſſ Oßrijke nie Oriett/ꝛ eckert wr nockurs Mañs Gaaßur ꝛ Stei
Hende teked. 5 Hañ ſagde til þra/DROTTiñ ſie Vitne j giegn ydur/ꝛ hans Smurdur/ nfingʳ blinda
a þiſſū Deige/ad þier haßed ecke neitt funded j miñe Hende. Þeir ſogdu/ Ja/ſieu þeir þeſſ augu þra vyſu
Vitne. 6 Og Samuel ſagde til Folkſins/Ja/ſa Gud ē ſkyckade Moſen ꝛ Aaron/ꝛ færde
ydar Forfedꝛ aß Egyptalande/7 So ganged nu ßram̃/ad eg meige ganga j Riett vid ydꝛ Gen. 45/ 5.
ꝥ DROttne/vm alla DROttins Velgiørninga/ē hñ heßur veitt ydꝛ ꝛ ydrū Forßedrum. Exod. 3. 10.

 og 4/12.

8 HA Jacob vʳ koen j Egyptalād/kolludu ydrer Forfedr til DROttins/& hā sende Mo
sen & Aaron/ad leida ydar Forfedur af Egyptalande/& liet þa bwa j þessū stad. 9
Eñ þa þeir gleymdu DROttni sȳnū Gude/selide hñ þa vnder valld Sissera/huor
Velgiornin gar Guds. Judic. 42/13 ed var Hofuds madr j Hazor/& vnder valld fra Philistinorum/ & vnder valld Kongsins
Moabitarū/huorier ad heriudu a þa. 10 Eñ þeir kolludu aptr til DROTTins/& sogdu.
Vier hofum syndgast j þui/ad vier yfergæfum DROTTiñ/eñ þionudum Baal & Ast
haroth. Eñ frelsa oss nu af Hondū vorra Ovina/þa vilium vier þiona þier. 11 Þa sende
Judic. 6/14. og 10/15. DROTTiñ JerubBaal/Bedan/Jephthah & Samuel/ad frelsa ydur af ollum ydar O
vina Hondum allt vm kring/& liet ydur bwa ohrædda.
12 Eñ þa þier sáud/ad Nahas Amons Barna Kongr kom j moote ydur/sogdud þier til
mȳn/Eige þu/helldr skal eirn Kongur rȳkia yfer oss/Þar þo ad DROTTiñ ydar Gud
var ydar Kongur. 13 Þar hafe þier nu ydarn Kong/hún þier hafed wtualed & beded vm/
Þui sia/DROTTiñ hefur sett eirn Kong yfer ydur. 14 Sie ꝥ so ad þier ottest DRO
TTiñ & þioned hm̄/& hlyded hans Raust/& erud ecke Muñe DROTTins ohlyduger/
Þa skulu bæde þier & ydar Kongr s̄ stiornar yfer ydur/fylgia DROTTni ydrū Gude. 15
Eñ ef þier hlyded ecke Raust DROTTins/helldur erud hñs Muñe ohlyduger/Þa mū
Hond DROTTins vera a moote ydur/& a moote ydrum Fedrum.
16 BAnged hier nu fram/ & siaed þañ mykla Hlut s̄ ad DROTTiñ mun giora ꝼ
ydrū Augū. 17 Er nu ecke Hueitekornskurdar tȳme? Eñ eg vil akalla DROT
Tiñ/ad hñ skal láta koma Regn & Reidarþrumr/So ad þier skulud formerkia &
sia þa myklu Vondsku/s̄ þier hafed giort j Auglite DROTTins/ad þier hafed bedest
Brnarenar Kraptur. Kongs. 18 Og sem Samuel kallade til DROTTins/ þa liet DROTTiñ koma Regn
& Reidarþrumur a þm̄ sama Deige. Þa ottadest allt Folked miog DROTtiñ & Samu
el. 19 Og sogdu aller til Samuels / Bid DROTTiñ Gud þiñ ꝼ þȳnū Þienorum/so vi
er deyium ecke / Þuiad þa Vondsku logdum vier ofan a allar vorar Synder/ ad vier bád
unst Kongs yfer oss.
Huggū Evangely. 20 Þa sagde Samuel til Folksins/ Ottest þier ecke/þier hafed sañarlega giort allt þad
Vonda/Eñ vȳked þo ei til baka fra DROTTni/ helldur þioned DROTTni af ollu
ydar Hiarta/21 Og snued ydur ecke til þss fanyta/þt ꝥ stodar ecke þar/ & kañ ecke ad hial
Ad bidia fyrer og kenna. pa/þt ꝥ er til einskis/22 Eñ DROTTiñ yfergiefr ecke sitt Folk/ꝼ sokū sȳns stoora Na
fns/Þuiad DROTTiñ hefr vppbyriad ad giora ydur sier sialfum til eigeñ Folks.
23 Eñ ꝥ skal vera langt fra mier/ad eg syndgest so j moote DROTTni/ ad eg láte af
ad bidia ꝼ ydur/& ad læra ydur þañ rietta & gooda Veg. 24 Ottest þar ꝼ ad eins DR
OTTiñ/& þioned hm̄ trulega af ollu Hiarta/ Þuiad þier hafed sied þa stooru Hlute s̄
Hootan. hñ hefr giort vid ydur. 25 Eñ ef þier giored þad hid jlla/Þa skulu bæde þier & ydar Ko
ngur fyrerfarast.

# XIII

SAul hafde nu vered Kongur eitt ár/ & s̄ hñ hafde rȳkt tuo ár yfer Isra
el/2 Þa wtualde hñ sier þriar Þusunder Mañа af Israel/tuær Þusunder
Jonathan. voru med Saul j Michmas/og vppa Fiallenu BethEl/& eitt Þusund liet
hañ vera med Jonathan j Gibea BenJamin/ Eñ añad Folked liet hañ
fra sier fara/huorn til siña Heimkyñа. 3 Og Jonathā slo þa Philisteos
j þeirra Herbwdum s̄ voru j Gibea/& þeir Philistei friettu ꝥ. Og Saul li
et blása j Basunur vm allt Landed/ & liet seigia/láted þa Ebresku ꝥ heyra. 4 Og allur
Israel heyrde sagt/Saul hefur a sleiged Herbwder Philistinorum/Þuiad Israel lycktade
jlla fyrer þeim Philisteis. Og allt Folked var kallad til Sauls j Gilgal.
Philistei heria Israel. 5 HA sofnudust Philistei samañ/ad heria á Israel / med þriatȳu Þusund Vagna/
sex Þusūd Riddara/& ad auk añad Folk/so margt s̄ Siafar Sandr/Og ferdudust
vpp/& settu Herbwder ꝼ austañ BethAuen j Michmas. 6 Eñ s̄ Israels meñ sáu
ad ꝥr voru Neyd stadder(þuiad Folked var hrædt)fálu ꝥr sig j Hellerū/Giám/ Biorgū
Holū & Gryfiū. 7 Eñ ꝥr Ebrei geingu yfer Jordan j Land Gad & j Gilead. Enn Saul
var eñ nu j Gilgal/& allt Folk var skielft orded s̄ hm̄ epter fylgde. 8 Þa beid hañ sio Da
ga/allt

ga/allt til þeirrar tijdar ſem til ſett var aꝼ Samuel. Eñ ſem Samuel kom ecke til Gil
gal/þa dreiꝼdeſt Folked fra hønum.
9 Þa ſagde Saul/ Færed mier hingad Breñeꝼoorner ⁊ Þacklætis ꝼoorner. Og hñ offra
de Breñeꝼornum. 10 Eñ ſm̃ hñ haꝼde ꝼullkomnad Breñeoffred/Sia/þa kem Samuel/
Þa gieck Saul wt a moote hønũ/til ad bleſſa hm̃. 11 Þa ſagde Samuel/Huad hefur þu
giort? Saul ſuarade/ Eg ſaa ad Folked tuiſtradeſt ꝼra mer/eñ þu kōſt ecke j akuedeñ tij
ma/eñ Philiſtei voru komner ſaman j Michmas. 12 Þa ſagda eg/Nu koma Philiſtei hin
gad oꝼañ til mijn j Gilgal/ Eñ eg heꝼe eige tilbeded þ Auglite DROTtins/ þa dyrꝼd
eſt eg til ad ꝼæra Breñeꝼoorner.
13 Samuel ſuarade Saul/Þu giørder fauijſlega/⁊ heꝼr ei hallded DROttins Guds þijns
Bod/ſ hñ baud þier. Þui hñ haꝼde ſtadꝼeſt þitt rijke yꝼer Iſrael æfinlega/14 Eñ nu ſk
þitt Rijke ecke vera ſtødugt. DROtteñ heꝼr ꝼũded ſier eirn Mañ epter ſijnu Hiarta/hm̃
heꝼr DROTTiñ boded ad vera Hoꝼdingia yꝼer hñs Folk/Þuiad þu heꝼur ecke hallded
DRottins Bodord. 15 Og Samuel reis vpp/ ⁊ gieck fra Gilgal til Gibea BenJamin.
Eñ Saul talde þ Folk ſem hia hønum var/nær ſex hundrud Mañs. 16 Saul ⁊ hans
ſon Jonathan ⁊ þ Folk ſem var hia hm̃/voru a BenJamins Hædũ. Eñ Philiſtei høꝼdu
ſijn ar Herbwder j Michmas. 17 Og þar ꝼooru wt þreñer Flockar ꝼra Herbwdum Phili
ſteaña ad foreyda Landed. Eirn Flockureñ ſnere ſier a þañ Veg ſem liggr til Ophra j La
nde Sual/18 Sa añar Flockur ſnere a þañ Veg ſem liggr til BethHoron/ Eñ ſa þridie
Flockur ſnere ſier a þañ Veg ſem liggur til Zeboims Dals j Eydemorku.
19 A þeſſũ tijma ꝼanſt eingeñ Smidur j øllu Iſraels Lande/Þui Philiſtei hugſudu/Þeir
Ebrei giøra Suerd ⁊ Spiot. 20 Og allr Iſrael neyddeſt ad ꝼara oꝼã til Philiſteaña/þa
nockr haꝼde eitt Plogiarn/Graftol/Oxar edr Liae ad hueſſa/21 Og þa Eggeñ a Liaunũ
Graꝼtoolunũ ⁊ Forkunum ⁊ Oxunũ var ſliof orden/⁊ oddarner vhuaſſer. 22 Nu ſ ſa Dag
ur kom ad þr ſkylldu beriaſt/þa fañſt huorke Suerd nie Spiot j Hende alls þeſſ Folks ſm̃
var med Saul ⁊ Jonathan/vtañ Saul/⁊ hañs ſon haꝼdu Vopn. 23 Og Herbwder Phili
ſteaña fooru wt ꝼram̃ yꝼer Michmas.

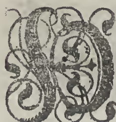
Samuel 1 Sam. 13,9: Sauls Synd þ huøria hønũ var wtkaſtad.

Samuel ſtraffar Saul.

Act. 13/22.

Judic. 5/8.

## XIIII



Ad bar til eirn Dag/ad Jonathan ſon Saul ſagde til Skialldſueins ſijns/
Kom/førũ hier yꝼer vm/til Herbwda Philiſteaña/ſem eru þar hinumeig
iñ/Eñ þetta ſagde hñ ecke ſijnũ Fodur. 2 Eñ Saul var ſtaddur vid endañ
a Gibea/vnder einu Granatatrie/huort ed ſtod j Forſtadnũ/⁊ þ Folk ſm̃
var hia hm̃/var nær ſexhundrud Mñs. 3 Eñ a þm tijma var Ahia ſonr
Ahitob/Broder Icabods/Sonar Phineas/ſonar Eli/DROTTINS
Kieñemadur j Silo/ og klæddeſt Lijꝼkyrtlenum. Folked viſſe ⁊ eige helldur/ad Jonathan
var geingeñ j burtu.
4 Eñ j þeim ſtad ſem ad Vegureñ laa/þar Jonathan gieck yꝼer vm til Herbwda Phili
ſteaña var Eijnſtige vpp ad ganga/millũ tueggia Hamra/ eiñ var þſſumeigeñ/añar hinu
meigeñ/añar hiet Bozez/añar hiet Senne/5 Añar laa ad Nordañ a mots vid Michmas/ eñ
añar ſudr j moote Gaba. 6 Þa ſagde Jonathan til ſijns Skialldſueins/kō latũ ockr ꝼara
yꝼer vm til Herbwda þra Oumſkornu/Ma vel ſkie ad DROTTiñ wtriette nockud ꝼyrer
ockur. Þuiad þad er Gude ecke vm megn / ad hialpa ſo ꝼyrer ꝼaa ſm̃ marga. 7 Hñs Ski
alldſueirn ſuarade hm̃/Giør huad þier byr j Hiarta/Far/ Sia/eg er med þier ſo ſem þitt
Hiarta vill.
8 Jonathan ſuarade/Nu vel/þa vid komum yfer vm til Folkſins/⁊ þeir ſiaa ockur/9 Eꝼ
þeir þa ſeigia ſo/ Vered kyrrer þar til vier komum til ydar/Þa ſkulum vid vera kyrrer/⁊
fara ecke vpp til þra. 10 Eñ eꝼ þeir ſeigia ſo/Komed hingad vpp til vor / Þa ſkulũ vid
ꝼara vpp til þeirra/þa hefur DROTTIN giefed þa j ockar Hendur/ Og þad ſkulum
vid haꝼa ad marke.
11 Nu ſ þr komu j Augſyn beggia Philiſteaña Herbwda/þa ſøgdu Philiſtei/Sia/þar
eru Ebrei nu wt kōner aꝼ ſijnũ Holũ/þar þr haꝼa ꝼaleſt. 12 Og þr wr Herbwd
onũ tøludu til Jonathan ⁊ hñs Skialldſueins ⁊ ſøgdu/Komed vpp hingad til vor
ſo vilium vier læra ydur þ. Þa ſagde Jonathan til ſijns Skialldſueins / Far epter mier/

Ahia. Sup. 4/19.

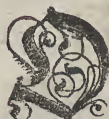
Jonathans Trw. 2 Par. 14/12 1 Mach. 3/18

Teikn til ad Jonathan var kalladur.

DROTTiñ heßur giefed þa j Jſraels Hendur. 13 Og Jonathan klißrade vpp epter a
Furdanlegr Hondum ⁊ Footum/⁊ hñs Skialldſueirn epter hm̃.
Sigur Jonathans
Þa fiellu þr ꝥ Jonathan/⁊ hñs Skialldſueirn vo jaßnañ epter hm̃/14 So ad j þui fyrſta
ſlæge ſ Jonathan ⁊ hñs Skialldſueirn veittu/voru nær tuttugu Meñ/ ſo ſem a halfu Ak
Jonathan feller Philiſteos.
urs rwme/ſem tueir Vxar kuñu ad eria. 15 Og ſkielkur kom yßer Herbwdernar vm Mork
ena/ ⁊ yßer allt Folked j Herbwdonum/ ⁊ yßer Ræns flockeñ/ſo ad Landed ſkalf/Þuiad ſa
1. Mac. 4/ 30.
Skielkur var aß Gude. 16 Vardhallds meñ Saul j Gibea BenJamin ſau þetta/ad Hoo
pureñ rañ vndañ/⁊ tuiſtradeſt j ſundur/⁊ huør hratt odrum til ſkada.
17 ÞA ſagde Saul til Folkſins/ſ voru hia hm̃/Telied ⁊ hygged ad huør þar er j burt
geingeñ fra oſſ. Og ſem þr toldu/Siaa/þa var Jonathan ⁊ hans Skialldſueirn
ecke þar. 18 Þa ſagde Saul til Ahia/Lattu hingad Guds Ørk(þuiad Guds ørk
var þañ tym̃a hia Jſraels Børnū)19 Eñ þa ad Saul var ad tala þetta vid Preſtiñ/þa
vard gnyr ⁊ vpphlaup j Herbwdū þra Philiſtinorū eñ ſtærra. Eñ Saul ſagde til Kieñem
añſins/Lat þyna Hond aß. 20 Og Saul kallade ⁊ allt ꝥ Folk ſ med hm̃ var/⁊ þr kōu til
Bardagans/⁊ ſiaa þu/ad þa var hús eins Suerd j moot ødrū/⁊ þar vard eitt miked hark.
Philiſtei falla þ Jſrael
21 Eñ þeir Ebrei ſem þyrr voru hia Philiſteum/⁊ vpp hoßdu fared med þeim j Herbwd
ernar vm kring/þeir gaaßu ſig til Jſrael/ſem ad voru med Saul ⁊ Jonathan. 22 Og aller
Jſraels Meñ ſem ſig hofdu huled a Fiallenu Ephraim/ þa þeir heyrdu ad Philiſtei fly
du/gaaßu þeir ſig a bak epter þeim j Strijded. 23 Og ſo hialpade DROTTiñ Jſrael a
þeſſum tym̃a ⁊ Bardageñ hiellſt allt til Beth Auen.
24 EN ſem Jſraels meñ voru mædder ordner a þeſſum Deige/þa ſærde Saul Folked
og ſagde/ Boluadur ſie ſa Madur ſem nockud etur til Kuollds / ſo ad eg fae
heßnt myn a mynū Ovinū. Og eingeñ at þar nockud aß ollu Folkenu. 25 Og ſm̃
allt Lands Folked kom j nøckurn Skoog/þa var þar Hunang a Morkeñe. 26 Og ſ Fol
ked gieck j Skogeñ/Siaa/þa rañ Hunanged/Eñ eingeñ Madur drap ſiñe Hende a ꝥ / ad
bera ad ſynum Muñe/Þuiad Folked oottadeſt Eideñ.
27 Eñ Jonathan haßde ecke heyrt/ad hans Fader haßde ſært Folked/Og hañ riette wt
ſiñ Staß/ſ hñ hafde j ſiñe Hende/⁊ drap endanū j Hunanged/⁊ bar Hondena ad Muñe
ſier/Þa vpplukuſt hans Augu. 28 Þa ſuarade eirn af Folkenu ⁊ ſagde/ Þiñ Fader hefur
ſært Folked/⁊ ſagde/Boluadur verde huør ſa Madur ſ etur nockud a þeſſum Deige/ Og
Folked vard vanmegna. 29 Þa ſagde Jonathan/Miñ Fader heßur ſturlad Landed/ Siaa
ed huørſu myn myn Augu vpplukuſt/ ſokum þeſſ ad eg ſmackade lijted aß þſſu Hunange.
30 Med þui ad Foolked matte ecke eta j Dag aß Herßange ſinna Ouina / ſem þad
ßañ/ Þui heßur ecke þetta ſlag ſtærra kuñad ad verda moote þeim Philiſteis. 31 Og þeir
ſloou þa Philiſteos a þeim ſama Deige þra Michmas ⁊ allt til Aialon. Og allt Folked
c(Blodugt) Blooded var ecke aß þueiged
var miøg mædt.
32 OG Folked bio til Herßanged/⁊ tooku Vxa ⁊ Saude ⁊ Kalßa/⁊ ſlatrudu a Jordu/
Hier ſyndgaſt Folked a moot Løgmalenu þyrer Drottne.
⁊ atu ſo a Bloodugt. 33 Saul var ꝥ kuñgiort/Siaa/Folked ſyndgaſt ꝥ DROT
Tni/ad ꝥ etur Blood. Þa ſagde Saul/Þier hafed jlla giørt/vellted nu einū ſtor
um Steine hingad til myn. 34 Og Saul ſagde framar meir/Skiped ydur a mille Folkſins
⁊ ſeiged þui/ad huør vm ſig ßære ſyn Naut og Saude hingad til myn/⁊ ſlaße ꝥ hier/ſuo
þier meiged eta ꝥ/ og ſyndgaſt ecke j moote DROTTNE ad eta med Bloode. Og allt
Folked færde huør vm ſig ſiñ Vxa med ſiñe eigeñ Hende til hans vm Nottena/⁊ ſlatrudu
Leuit. 3/17 ⁊ 7/24. ⁊ 17/ 10 ⁊ 19/ 26
þui þar. 35 Og Saul bygde DROTTne eitt Alltare/þad er þad ßyrſta Alltare ſem hñ
vppbygde DROTTne.
Saul bygger Altare Drottne.
36 OG Saul ſagde/Latū oſſ ßara ofan epter þeim Philiſteū j Nott/ ⁊ rænū þa þar
til ad Lios Dagur er/ſo vier latum ønguañ aß þeim komaſt vndañ/þeir ſuørudu
Gior allt huad þig lyſter. Eñ Preſtureñ ſagde/ Førum hingad til Guds. 37
Og Saul ſpurde Gud/Skal eg ßara ofañ epter þeim Philiſteis/eg villt þu gießa þa j J
ſraels Hendur ? Eñ Saul ßieck eckert Andſuar a þeim tym̃a. 38 Þa ſagde Saul/ Lated
hingad ganga allañ Hoop Folkſins/ ranſaked ⁊ ſiaed med huørium ſu Synd er a þeſſum
tym̃a. 39 Þui ſo ſañarlega ſ DROTtiñ Jſraels Frelſare lißer/þo hun ſie a mynū ſyne
Jonathan þa ſkal hñ deya/ Og eingeñ gaß hm̃ andſuar af ollu Folke.
40 Og hñ ſagde til alls Jſraels/Skipteſt þier j eirn ſtad/eñ eg ⁊ miñ ſon Jonathan vil
ium ba odrumeigeñ. Folked ſuarade Saul/Gior huad þier lykar/41 Sydañ ſagde Saul til
DROT

DROTTins Israels Guds/Lát koma vpp hid rietta. Þa fiell hlutur yfer Saul ⁊ Jo
nathan/eñ Folked gieck frij vndañ. 42 Þa sagde Saul/Hluted nu mille mijn ⁊ mijns Son
ar Jonathan. Þa fiell Hlutureñ yfer Jonathan. 43 Og Saul sagde til Jonathan/Seig
mier huad þu hefur giort? Jonathan kuñgiorde hm̃ þad/og sagde/Eg bergde a litlu Hu
nange/ med þui Keple sem eg hefe j miñe Hende/Og sia/þar fyrer mæ eg deyia.
44 Þa sagde Saul/Gud giøre mier þad og þad/Jonathan/þu hlytur vissulega ad deyia/
45 Eñ Folked sagde til Saul/Skal Jonathan deyia/sem ad giørt hefur so stoora Hialp
j Israel? Langt sie fiærre þui/ So sañarlega sem DROTTiñ lifer/skal ecke eitt Hær
falla af hans Høfde a Jørd/ Þuiad Gud hefur verkad fyrer hañ j Dag. So frelsade
Folked Jonathan ad hñ hiellt sijnu Lijfe. 46 Epter ꝥ foor Saul vpp fra þeim Philiste
is/eñ þeir Philistei fooru til sijns stadar.
47 EN sem Saul hafde jñteked Rijke yfer Israel/heriade hñ j moot øllũ sijnum O Saul hafde go
vinum/allt vm kring/j moote Moabitum/j moote Am̃onita Børnũ/j moot Edo da luckn a med
mitum/j moot Konginum af Zoba/j moot þeim Philisteis/ Og huort hañ snere an hann var
sier þa refsade hñ/ 48 Og hañ safnade Her ad sier/og sloo Amalechita/⁊ frelsade Israel Gudhræddur.
af allra þeirra Hende sem þeim þreyngdu.
49 EN Saul ætte fyrer Syne/Jonathan/Iswi ⁊ Malchisua/hñs tuær Dætur hietu Sauls Ætt.
so/su hin frumgietna Merob/su yngsta Michol 50 Og Kuiña Saul hiet Ahino Sup. 9/1/2.
am/dotter Ahimaas. Eñ hans Hershøfdingie hiet Abner son Ner/huør ed var
Fødurbroder Sauls. 51 Kis var Fader Saul/⁊ Ner Fader Abners var Abiels son.
52 Þar var eitt hardt Strijd j moote Philisteum/so leinge sem Saul lifde. Og huar sm̃
Saul sæ eirn sterkann og goodañ strijds Mañ/þañ took hañ til sijn.

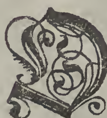
# XV



OG Samuel sagde til Sauls/DROttiñ sende mig ad eg skyllde smyria þig
til Kongs yfer hans Folk Israel. Þar fyrer heyr nu Rødd Orda DROT Gud bydr Sa
Tins. 2 So seiger DROTTiñ Zebaoth/ Eg hefe miñst a þad sem A ul ad sla ⁊ for
malech giorde Israel/⁊ huørsu hañ stood j Veige fyrer Israel/ þa hñ foor eyda Amalech
af Egyptalande. 3 So far þu þangad/og slæ j hel þa Amalechita/ og Exod. 17/8.
foreyd þeim med øllu þui sem þeim tilheyrer. Þyrm þeim ecke/helldur slæ Deut. 25/17.
þu j hel bæde Menn og Kuiñur/Børn og Brióstmylkinga/Naut og Saude/ Vlfallda ⁊ Num. 24/20
Asna.
4 Þetta kuñgiorde Saul Folkenu/ ⁊ hañ talde þa j Telaim/tuo hundrud Þusund Foot
gøngu lids/⁊ tiju Þusund Mañs af Juda. 5 Og þegar sem Saul kom til Borgar Ama
lechitarum/þa sette hñ Launsætur hiæ einum Læk/ 6 Og liet seigia Kenitum/ Fared burt
hiedañ/vijked ⁊ fared nidur fra Amalechitum/so eg fordiarfe ydur ecke med þeim/Þui þi
er giordud Myskunaruerk moote øllum Israels Børnum/þa þau ferdudust af Egyptala
nde. So fluttust Kenitar burt fræ Amalechitum.
7 ÞA sloo Saul Amalechita/fra Heuila ⁊ allt til Sur/sem liggur yfer fra Egypta Agag.
lande. 8 Og took Høndũ Agag Kong Amalechita lifanda/eñ foreydde øllu Folke
med Suerds egginn. 9 Eñ Saul og Folked þyrmde Agag/ ⁊ þui sem Gott var/ Synd Sauls
Saudum/Nautum ⁊ Lømbum sem aled var/⁊ øllu þui sem gott var/⁊ villdu ecke foreyda ad hñ yfertrad
þui/Eñ huad slæmt var og afleitt/þad dræpu þeir giøruallt. Guds Bod. Num. 24/7.
10 HA skiede Ord DROTTins til Samuels/⁊ sagde. 11 Mig jdrar þess ad eg setta Sa
ul til Kongs/Þui hñ hefur snwed sier til baka aptur fra mier/⁊ ecke giort epter mĳ
num Ordum./Vid þetta vard Samuel reidur/ ⁊ kallade til DROTTins alla þa Noott.
12 Og Samuel took sig vpp ad mæta Saul a þeim Morgne. Honum var þad vndervijs
ad/ad Saul være komeñ til Carmel/⁊ hefde vpp sett þar eitt Sigurmerke/⁊ være farenn
vm kring/⁊ komen ofañ til Gilgal.
13 Eñ þ Samuel kom til Saul/sagde Saul til hans/Blessadr siert þu DROTTni/eg
hefe fullkomnad Ord DROTTins. 14 Samuel suarade/Huad mun þa þyda sa Jarm
ur Sauda sem eg heyre fyrer mijnum Eyrum/⁊ so Baul þeirra Nauta sem eg heyre? 15
Saul suarade/Þeir hafa fært þad fra Amalechitum/ Þui Folked þyrmde þui enu Besta

aß Naufum z Saudum/ad foornßæra þad DROTTNI Gude þ͡ynum/Enn odru hoß
um vier ßoreydt.
16 Samuel ſuarade Saul/Læt þier ſeigiaſt/huad DROTTin̄ hefur talad vid mig a
þſſare Nott. Nan̄ ſagde/Seig ßram̄. 17 Samuel ſuarade/Er ecke ſo/þa þu varſt lijtill fy
Sup. 9/10/13 rer þ͡ynum Augum/ þa vardſt þu ad Nøfde a medal Jſraelis Kynkuijſla/ og DROT
TJN ſmurde þig til Kongs ijßer Jſrael? 18 Og DROTTin̄ ſende þig þan̄ Veg z ſa
gde/Far þu z drep Glæpaßullt Folk Amalech/z heria þu a þa/þar til þu heßur aßmæd
þa. 19 Þui hlydder þu ecke Rauſt DROTTins? Nelldur ſnerer þu þier til Nerßangſins
og giørder jlla j Auglite DROTTins.
Synd Sauls. 20 Saul ſuarade Samuel/Eg hlydda Rauſt DROTTins/z eg foor þangad ſem DR
OTTin̄ ſende mig/z eg ßærda hingad Agag Amalechita Kong/z eg foreydde Amalech
Osee. 6/6. 21 En̄ Folked tok Nerfanged/Saude z Naut / þad ſem beſt var medal þeſſ ban̄færda til
Matth. 9/13. ad offra DROTTni þ͡ynum Gude j Gilgal. 22 Samuel ſagde/Ætlar þu ad DROTT
og 12/7. in̄ hafe lyſt a Offre z Bren̄eßoornū/ſo ſem ad hlyda Rauſt DROTTins? /Sia Nlyd
ne er betre en̄ Offr/z Gaumgiæßne betre en̄ Feytleyke Nrwtan̄a. 23 Þui Ohlydne er Ga
lldra glæpur/z ad vera þuerbroten̄ er Skwrgoda Bloot/z Aßguda dyrkan. Og ſøkum þſſ
ad þu heßur j burt kaſtad Orde DROTTJns/ Þa heßur han̄ z ſo burt kaſtad þier/ſo
þu ſkallt ecke Kongur vera.
24 ÞA ſagde Saul til Samuels/Miſgiørt hef eg/ad eg heße aßrækt DROTTins
Bod z þ͡yn Ord/Þui eg oottadeſt Folked/z hlydde þſſ Rauſt. 25 Fyrergieß mier
nu þeſſa Synd/z ſnu aptr mz mier ad eg tilbidie DROTTin̄. 26 Samuel ſag
Saul burt ſnaraſt ßra Gude de til Saul/Eige ſnij eg aptur med þier/þuiad þu hefur kaſtad fra þier Guds orde/ſo he
fur z DROTtin̄ burt kaſtad þier ad þu ſkallt ecke vera Kongr yßer Jſrael. 27 En̄ ſ Sa
muel ſnere ſier/z villde ganga j burt/ þa greip Saul j Skyckiu laß hans/ ſo hn̄ afreif ꝥ/
(Angrar[a]) 28 Þa ſagde Samuel til hans / DROTTJN heßur rißed j Dag Jſraels Kongsrijke
Guds orde ſkulu Mn̄ ecke breyta nie ßorbetra þad/ ꝥ vill ei læta umbreyta ſier. fra þier/z giefed þ͡ynū Naunga ꝥ/ſa ſ betre er en̄ þu/29 En̄ Jſraels Kappe Lijgur ecke
z ꝥ[a] angrar hn̄ ecke/Þui hn̄ er ecke eirn Madr/ſo hn̄ kun̄e nockurs ad jdra.
30 Saul ſagde/Eg heße ſyndgaſt/ En̄ veit mier nu þo Vegſemd ꝥ Olldungum mijns Fo
lks/z ꝥ Jſrael/z ſnw vm med mier ad eg tilbidie DROTTin̄ þin̄ Gud. 31 Þa ſnere Sa
muel aptur/z ßoor epter Saul/ſo ad Saul tilbæde DROTTin̄.
Agag 32 ÞA ſagde Samuel / Leid Agag Amalechs Kong hingad til mijn. Og Agag gieck
diarßlega ßyrer hn̄/ z ſagde/ ſo ſkal wt drijßa Daudans Beiſkleika. 33 Samuel
ſagde/ So ſem þitt Suerd hefur rænt Kuin̄urnar ſijnum Børnum / ſo ſkal þijn
Moder rænaſt ſijnū Børnū a medal Kuen̄a. So hioo Samuel Agag ſundur j ſtyckie fyr
er DROTTne j Gilgal.
34 Og epter þetta ferdadeſt Samuel j burt til Ramath. En̄ Saul foor vpp til ſijns Nwſſ
j Gibea Saul. 35 Og epter þetta ſa ecke Samuel Saul / allt til ſijns Daudadags. En̄
þo ſyrgde Samuel Saul/af þui ad ꝥ angrade DROTTin̄/ad hn̄ hafde ſett Saul til Ko
ngs yßer Jſrael.

## XVI



OG DROTtin̄ ſagde til Samuel/Nuørſu leinge villt þu ſyta Saul/huør
jum eg heße j burt kaſtad / ad hn̄ ſie ecke Kongur yßer Jſrael? Fyll þitt
Gud ſéder Samuel ad ſmyrja Dauid til Kongs. Act. 13/22. Norn med Vidſmiør / og ßar aß ſtad/eg vil ſenda þig til Jſai Bethlemita/
Þui eg heße ſied mier fyrer eirn Kong/a medal hans Sona. 2 Samuel ſu
arade/ Nuørnen̄ ſkal eg ßara þangad? Saul ſpyr þad og ſlær mig j Nel.
DROTTin̄ ſagde/Tak þier eirn Kalf af Nautunum/z ſeig ſo/ Eg er
komen̄ ad foornßæra DROTTni. 3 Og þu ſkallt bioda Jſai til offurs/Sijdan̄ vil eg vijſ
ſa þier/ huad þu ſkallt giora/ad þu ſkallt ſmyria mier þan̄ ſem eg ſeige þier.
4 SAmuel giørde ſ DROTTin̄ baud hm̄/z kom til Bethlehem. Og Olldungum
Stadarins hnyckte vid/z þeir geingu wt j moote hm̄/z ſøgdu/er Fridur þar þu kie
mur/ 5 Nan̄ ſagde/Jæ/eg em komen̄ ad færa Foorner DROTTNE/Nelg
id ydr/z kõed mz mier til offurs. Og hn̄ helgade Jſai z hn̄s ſyne/z baud þm̄ til offurſins.
6 Þa þeir komu nu jn̄/þa horßde hn̄ a Eliab/z huxade med ſier/Mun þeſſe vera ſa hinn
Smurde

Smurde ꝼ DROTTne. 7 Eñ DROTTiñ ſagde til Samuel/ Vird þu ecke alit hañs
nie Lijkamans vøgſt/eg heꝼe burt kaſtad hm̃/ Þui ꝥ geingur ecke til ſo ſ Madureñ ſier/
Madureñ ſier ꝥ ſm̃ ꝼ Augunum er/ Eñ DROTTiñ alijtur Hiartad. 8 Þa kallade Jſai Gud hañ alijtr Hiartad.
Abinadab/ z liet hñ koma fram̃ fyrer Samuel. Og hñ ſagde/ Eige heꝼur DROTTiñ
helldr þeñañ wtualed. 9 Þa liet Jſai Sam̃a ganga ꝼram̃. Eñ Samuel ſagde/ Eige heꝼr Act. 10/34/35
DROTTiñ helldur wtualed þeñañ. 10 Epter ꝥ liet Jſai ſijna ſiø Sonu ganga ꝼram̃ ꝼ Pſalm. 7/10
Samuel. Eñ Samuel ſagde til Jſai/ Ønguañ þeſſara hefur DROTTiñ wtualed. 1 Par. 13/14.
11 Þa ſagde Samuel til Jſai/ Eru þetta Sueinarner aller? Hañ ſuarade/ Er enn epter
ſa minſte/ z ſiта hñ giæter Sauda. Þa ſagde Samuel til Jſai/ Send þu af ſtad og læt þu Pſalm. 78/70
ſækia hñ/ Þuiad vier ſettunſt ecke ꝼyrr nidur eñ hñ kiemr hingad. 12 Þa ſende hñ aꝼ ſtad 2 Sam. 7/8.
z liet ſækia hñ/ Og hñ var raudleitur/ ꝼagureygdur z ꝼrijdur ſynum. Þa ſagde DROT
tiñ/ Statt vpp z ſmyr hñ/ þuiad hñ er ꝥ. 13 Þa tok Samuel ſitt Vidſmiørs Horn/ z ſmur Dauid ſmurdr til Kongs.
de hañ/ midt a mille ſiña Brædra. Og Ande DROTTins magnadeſt yfer Dauid/ ꝼra Pſalm. 89/21
þeim Deige z þadañ j ꝼra. Eñ Samuel took ſig vpp/ z gieck til Rama. Acto. 13/21.
14 EN Ande DROTTins huarꝼ ꝼra Saul/ z jllur Ande ꝼra DROTTne giør
de hñ miog ſturladañ/ 15 Þa ſøgdu Þienarar Saul til hans/ Siа/ eirn jllur An
de fra Gude ſturlar þig miog. 16 Seige vor Herra til ſiña Þienara / þeirra ſem Jllur Ande æ ſer Saul.
ſtanda ꝼ hm̃/ ad þeir leite vpp þañ Mañ ſem vel kañ ad ſla Hørpu/ So ad nær ſa jlle An
de Guds kiemur yꝼer þig/ ad hñ leike þa med Hende ſiñe/ ſo þad meige lietta þijnu Meine.
17 Þa ſagde Saul til ſiña Þienara/ Fared z leited ad þeim Mañe/ ſem vel kañ ad leika a
Hliodfæra ſtreinge/ og leided hañ til mijn.
18 Þa ſuarade eirn af Sueinunum/ z ſagde/ Sia/ eg heꝼe ſied eirn/ ſon þeſſ Mañs ſem ad
heiter Jſai/ z byr j Bethlehem/ hañ kañ vel a Streingleik/ hañ er ſterkur Madur/ vijgur
vel/ z ſkynſamur j Mælum Maña/ og dægelegur/ z DROTTiñ er med honum. 19 Þa
ſende Saul bod til Jſai/ z liet ſeigia honum/ Send þiñ Son Dauid til mijn/ þañ ſem Hi
ardar giæter/. 20 Þa tok Jſai eirn Aſna / z Braud z eina Floſku Vijns/ z eitt Kid/ Og
ſende þad Saul med ſijnum Syne Dauid. 21 Og ſo kom Dauid til Saul/ z þionade hon
um/ Og hñ haꝼde hñ miog kiærañ/ z hañ vard hans Skialldſueirn.
22 Og Saul ſende bod til Jſai/ z liet ſeigia honũ/ Leyꝼdu Dauid ad vera hia mier/ þuiad
hañ hefur ꝼunded Nꝏd fyrer mijnum Augum. 23 Eñ þa Guds Ande kom yfer Saul/ þa Dauid verdur
took Dauid ſijna Hørpu/ z liek med ſiñe Hende/ þa endurliꝼnade Saul/ ſo ad honum batn Skialldſueirn
ade/ z ſa jllur Ande ꝼlyde ꝼra honum. Sauls Kongs.

# XVII



V draga Philiſtei Her ſamañ til Bardaga/ z ſøfnuduſt ſamañ j Socho/
j (Lande) Juda/ z ſettu ſijnar Herbwder millũ Socho z Aſeka/ vid Lands en
da Damim. 2 Eñ Saul z Jſraels Meñ komu ſamañ/ z ſettu ſijnar Her
bwder j Eikedal/ z biugguſt til Bardaga a moote Philiſteũ. 3 Eñ Phi
liſtei ſtoodu ødrumeigeñ a eirnre Hæd / z þeir Jſraelite ødrumeigiñ a añ
are Hædiñe/ ſo ad eitt Daluerpe var a mille þeirra.
4 HA gieck ꝼram̃ aꝼ Herbwdũ Philiſteaña eirn Riſe/ hñ hiet Goliath/ aꝼ Gath/ hñ Goliath Riſe.
var ſex Alna z þuerar Handar hꝏr/ 5 Hñ hafde Eir hialm a Hofde/ z Hringa pa
nzara/ z Vigteñ a hñs Panzara/ var ꝼim̃ Þuſũd Siklar Kopars/ 6 Brynhoſr haꝼ
de hñ af Eire a Beinũ/ z Eirſkiolld a Herdũ. 7 Og hñs Spiotſkapt var ſ Veſtar rifur/ z
Jarned hans Spiots vo ſex hundrud Siklos jarns/ Og hans Skialldſueirn gieck ꝼ hm̃.
8 Og hñ ſtood vid/ z hroopade a Jſraels Herlid/ z ſagde til þeirra/ Þui eru þier wt farner
ad bwaſt til Bardaga? Er eg ecke eirn Philiſteus/ eñ þier Þionar Sauls/ Vtuelied eirn
aꝼ ydur/ og læted hañ koma nidur hingad til mijn/ 9 Eꝼ hañ gietur bareſt vid mig/ og Goliath talar
yꝼer vñed mig/ ſo ſkulum vier vera ydrer Þienarar. Eñ ef eg giet yfer vñed hñ/ z ꝼellt hñ hædelega vid
þa ſkulu þier vera vorer Þienarar/ z þiona oſſ. 10 Og þeſſe Philiſteus ſagde/ A þeſſũ Dei Jſraelis Her.
ge heꝼ eg hædelega talad vid Jſraels Her/ Læted mig ꝼꝏ þañ Mañ/ ad hañ gange a
hoolm vid mig. 11 Nu ſem Saul z allur Jſraels Lydur heyrde þeſſa Philiſtei Ord/ þa bl⸗
ſkrade þm̃ z þeir vrdu miog hrædder.

12 DAuid var eins Mañs Son aþ Ephratha af Bethlehem j Juda/sem hiet Jsai/
hñ haþde ątta Sonu/ z var gamall a Døgum Saul/ z vel alldradur a millũ añ
ara Mañа. 13 Og þrÿr þeir stęstu syner Jsai voru j Herþor med Saul/sa ell
ste hiet Eliab/añar Abinadab/ eñ þridie Sama/14 Eñ Dauid var yngstur. Eñ sem þe
sser þrÿr ener ellstu þooru j Strÿd med Saul/ 15 Þa þoor Dauid heim aptur fra Saul / ad
gięta Hiardar sÿns Fødurs j Bethlehem. 16 Eñ þesse Philisteus gieck snęmа þram bę
de Kuølld z Morna/ z baud sig þram j fiorutÿge Daga.

Dauids Brædru
Sup. 16/10

17 Eñ Jsai sagde til sÿns Sonar Dauids/tak þyrer þÿna Brædur þetta Epha Axa/z
þesse tÿu Braud/ z þar sem skiotast til þiña Brædra/þar þeir eru j Hernum/18 Og þessa
tÿu feska Osta/ z ber þa til Hoþudsmañsins/ z verd vijs vm þÿna Brædur/ huørt þm lÿdur
vel/ z tak huad þeir biþala þier. 19 Eñ Saul z þr aller Jsraels Meñ voru j Eikedal/z
bordust vid Philisteana.
20 Þa reis Dauid vpp snęmа vm Morguneñ/ z fieck Hirdurum Saudena/ og gieck sinn
Veg/ og bar þad sem Jsai haþde boded honum/ og kom ad Vagnborgeñe. Þa var Herfo
lked wt þared/ z komed j sÿn Herklęde/ z ępte Heroop / 21 Þuiad Jsrael hafde fylkt sÿnu
Lide/ þeir Philistei voru z bwner til Bardaga a moot þeirra her.
22 Dauid liet j geymslu þ hñ bar/ hia þeim ŝ Fanseñ geymde/ z rañ þram til Hersins/ gi
eck þar jñ z heilsade sÿnũ Brędrũ. 23 Og ŝ hñ var ad tala vid þa/ Sia þu/ j þui kõ þram
sa Rise/ sm̃ hiet Goliath Philisteus/ af Gath/ hañ gieck þram aþ Her Philistinorum/ og
talade so sem þyrr/ Og Dauid heyrde þad.
24 Eñ huør Madur j Jsrael/ þa hañ leit þeñañ Mañ/ þlyde huør vm sig þyrer hm̃/ og
myklũ otta sloo yþer alla. 25 Og hũ Madz aþ Jsrael sagde/ hũt sęstu þeñañ Mañ fram
ganga? Þuiad hañ er komeñ ad tala Hędung til Jsrael. Og huør ŝ hañ feller/ þañ vill
Kongureñ sęma myklum Audęþum/ z gieþa hm̃ sÿna Dottr/ hñ vill z giora þrialst hñs
Fødurs Hws j Jsrael. 26 Þa sagde Dauid til þeirra Maña sem stoodu hia honum/ Hu
ad skal sa þą sem viñur þeñañ Philisteum/ z burt tekur þetta Bryxle aþ Jsrael? Þui hu
ør er þße hiñ oumskorne Philisteus/ sem so bryxlar þeim liþanda Guds Her? 27 Þa and
suarade Folked Dauid so sem ądur/ Þuilÿkt skal sa þą sem þeller þeñañ Mann.
28 Eñ sem hans ellste Broder Eliab heyrde huad hñ talade vid Mañeñ/ vard hñ reidr
vid Dauid/ z sagde/ Þui kõst þu nidr hingad? Og huʳ þ skilldest þu vid þa þą eina Saude
geymslulausa j Eydemørku? Þecke eg oþdyrþd þÿna vel z jllsku Hiarta þÿns/ Þu ert hi
ngad komeñ ad sia Bardagañ. 29 Dauid suarade/ Huad heþ eg þa giort/ er mier þ ecke
biþalad? 30 Og hñ snere fra honum til añars/ z talade somu Ord sem fyrr. Eñ Folked
suarade honum sem ądur.

Dauids Trw.

31 OG sem þeir heyrdu þesse Ord sem Dauid sagde / þa kuñgiørdu þeir þ Saul. Og
hñ liet kalla a hañ. 32 Og Dauid sagde til Saul/ Einskis Mañs Hiarta þarþ
ad skielþast þß vegna. Þiñ Þienare skal fara ad beriast vid þeñañ Philisteum/
33 Þa sagde Saul til Dauids/ Eige gietur þu þared j moote þessum Philisteo/ ad beriast
vid hañ/ Þui þu ert eirn Smasueirn/ eñ hñ er Bardaga Madur þra sÿnum Barndome.
34 Dauid sagde til Saul/ þiñ Þienare giętte Hiardar Fodur sÿns/ z þar kom eitt Leon/ z
eirn Biørn/ z took eirn Saud j burt fra Hiørdeñe. 35 Og eg rañ epter hm̃/ z sloo hañ/ z
eg frelsade so Saudeñ wr hans Muñe. Eñ sem hñ reyste sig vpp j moote mier/ þa greip
eg hñ/ z took eg j hans Kampa/ z sloo eg hñ so j Hel. 36 So heþur þiñ Þienare drepid
będe Leon z Biarndyr. So mun z verda þesse ovmskorne Philisteus so ŝ eirn af þm̃. Þui
hañ hefur lastad liþanda Guds Her. 37 Og Dauid sagde/ Sa DROTTiñ sem þrelsade
mig þra Leonenu z Byrnenum/ hñ mun frelsa mig fra þessum Philisteara.

Dauid vañ ad Leone z Biarndyre.
Syrach. 47/3.

Þa sagde Saul vid Dauid/ Far þu/ DROTTiñ sie med þier. 38 Og Saul þęrde Da
uid j sÿn Klęde/ z sette Eirhialm a hñs Høþud/ z fęrde hñ j eiñ Panzara. 39 Og Dauid
gyrdte hñs Suerde yfʳ sÿn Klęde/ z took til ad ganga/ þui hñ haþde alldrei reynt þ þyrr.
Þa sagde Dauid til Saul/ Eige kañ eg ad ganga so/ þui eg heþe eige þar vana til/ z hñ
lagde (Herklędeñ) af sier. 40 Og hñ tok siñ Staþ j Hønd/ z wtualde sier þim̃ slietta Ste
ina aþ einum Lęk/ z kastade þeim j sÿna Fiarkosku/ ŝ hñ haþde z j Seckeñ / z took St
afslaungu j Hønd sier/ z gieck so j moote þessum Philisteara.
41 GOliath gieck þram/ z foor j moot Dauid/ z hñs Skialldsueirn gieck vndañ hm̃.
42 Eñ ŝ Philisteareñ giorde ad lÿta vid/ z sią Dauid/ forsmąer hñ hñ/ Þuiad Da
uid var eirn smasueirn

ſueiñ/raudleitur z dæʒelegur. 43 Og Philiſteariñ ſagde til Dauids/ Huort em eg Hundur/ ad þu kiemr mz eina Staf j mote mier? Og hñ bøluade Dauid vid ſiñ Gud/ 44 Og ſagde til hñs/ Kom til miñ/ eg ſkal þitt Holld giefa Fuglū Loptſins z Dyrū Jardar. 45 Enn Dauid ſagde til Philiſtearans/ Þu kiemur j mote mier mz Suerd/ Spiot z Skiolld/ Eñ eg kiem j mote þier j DROTTins Zebaoths Nafne/ huor ad er Gud Jſraels Hers/ þañ þu hefr ſpottad. 46 A þſſum Deige mū DROTTiñ giefa þig j miña Hond/ So ad eg ſkl fella þig/ z taka þitt Hoꝼud aꝼ þier/ z gieꝼa j Dag Lÿkama Philiſtea Hers/ Fuglū Lopt ſins/ z Hrækuikendū Jardar/ So ad øll Lond vite/ ad Jſrael hefr eirn Gud/ 47 Og allur þſſe Almwge ſkule ꝼa ad vita/ ad Hialp DROTTins er ecke komen vnder Suerde z Sp iote/ Þuiad Bardageñ er DROTTins/ z hañ mun gieꝼa ydur j vorar Hendur.

Pſal. 20/6 Dauids fra uſt z Trw.

48 Eñ s̄ Philiſteariñ ſtod vpp/ gieck hñ ꝼrañ/ z ætlade ad Dauid. Þa ſkūdade Dauid
z rañ fra Hernū j mot Philiſtearanū. 49 Og Dauid greip ſiñe Hende j Toſkūa/
z tok eiñ ſtein þar wt af z ſleyngde ſÿdan/ z hæꝼde beint ꝼrāañ j Eñid a Phili
ſtearanū/ ſo ad Steinen ꝼeſte j hñs Eñe/ Eñ Goliath fiell afram til Jardᵃ a ſitt Andlit.
50 So ſigrade Dauid þñañ Philiſteū mz ſlaūgu z Steine/ z ſlo hñ j hel. Og þa Dauid
haꝼde eckert Suerd j ſiñe hende/ 51 Hliop Dauid ad Philiſtearanū/ z took hans Suerd/ z
rykte þui wr Balenu/ og drap hann/ og hioo aꝼ honum Hoꝼuded þar med.

Ecl. 47/45 Dauid yꝼer uañ Goliath z drap hann. 1. Mach. 4/ 30.

Eñ þegar ad Philiſtei ſau þ ad þra ſterkaſte (Kappe) var falleñ/ løgdu þr a Flotta. 52
Eñ Jſraels meñ z Juda/ toku ſig vpp/ æptu Herop/ z ſoktu eptᵉ Philiſtearanū/ allt þāgad
til Meñ komu j Daleñ/ z allt ad Ekrons Portdyrū. Og Philiſtei fiellu ſlegner a Veigm
um til porta Gath z Ekron. 53 Og Jſraels Børn huurfu aptur aꝼ Flottarekſtrenū þra
Philiſteis/ z ræntu Herbwder þeirra. 54 Eñ Dauid tok Philiſtearans Hoꝼud/ og bar þ til
Jeruſalem/ Enn Vopn hans lagde hann j Tialldbwd ſÿna.
55 Þñ tÿma s̄ Saul ſa ad Dauid gieck wt a mote þm Philiſteo/ ſagde hñ til Abners
ſÿns Hershoꝼdingia/ Huørs Son er ſa Sueirn? Abner ſuarade/ So ſañarlega s̄
þÿn Sal liꝼer Kongur/ þa veit eg þ ecke. 56 Kongureñ ſuarade/ Far og ſpir ad
huørs ſon ad ſa Sueirn ſie. 57 Þa Dauid kō nu aptur/ z haꝼde dreped Philiſtearañ/ took
Abner hañ/ z leidde hñ jñ ꝼyrer Saul/ eñ Dauid hiellt a Philiſtearans Hoꝼde j ſiñe He
nde. 58 Og Saul ſagde til hañs/ Huørs Son ert þu vnge Sueirn? Dauid ſuarade/ Eg
er Sonur þÿns Þienara Jſai j Bethlehem.

# XVIII

NV ſem Dauid haꝼde endad Rædu ſÿna vid Saul/ þa kueiktiſt Aaſtar ba
nd j Hiarta Jonathæ z Dauids/ og Jonathan elſkade Dauid ſem ſitt eig
ed Hiarta. 2 Og a þeim Deige took Saul Dauid ad ſier/ og liet hañ ecke
koma aptur j ſÿns Fødurs Hws.
3 Eñ Jonathan z Dauid bundu Sattmal med ſier/ Þui hñ elſkade hañ
ſo s̄ ſitt eigid Hiarta. 4 Og Jonathan tok ſiñ Kyrtel af ſier/ s̄ ſialꝼur hñ
jklæddiſt/ z gaꝼ Dauid/ þar mz ſÿna Skickiu/ ſitt Suerd/ Boga ſiñ z Bellte/ 5 Og Dauid
gieck wt þangad s̄ Saul ſende hñ/ z hegdade ſier viturlega/ Og Saul ſette hañ yꝼer Str
ÿds Folkid/ z hñ var Giedþeckur øllum Moñum og Sauls Þienorū.

Jonathan elſkar Dauid z bindr Fielag ſkap vid hann. Inf. 20/16 z 23/ 18.

6 HAd bar til ad þa hñ var komeñ aptur ꝼra Bardaga Philiſteaña/ ad Kuiñur af øll
um Jſraels Borgū geingu wt j mot Saul Konge/ mz Saung z Danſe/ mz Būbū
mz Glede z mz Gigium/. 7 Og Kuiñurnar ſungu til ſkiptis/ lieku ꝼ z ſøgdu/ Sa
ul vañ Sigur a Þuſund/ eñ Dauid a tÿu Þuſund. 8 Þa reiddiſt Saul miog/ og þad Ord
miſlÿkade hm̄/ z ſagde/ Þær gaꝼu Dauid tÿu Þuſund/ eñ mier eina Þuſūd/ Huad ſkortar
nema Kōgdoīñ? 9 Og Saul leit ecke riettū Augū til Dauids/ ꝼra þm Deige/ ætÿd ſÿdan.
10 AN næſta Deige kō jllr ande Guds yfᵉ Saul/ og hñ ſpade heima j ſiñu Hwſe/ eñ Da
uid liek a Horpu ſÿna mz Hende ſiñe s̄ hñ vᵃ daglega vanr. Og Saul hiellt a einu
Spiote/ 11 Og ſkaut þui til hñs/ z hugade/ Eg vil nÿſta Dauid mz ſpiote vp̄ vid
Veggeñ. Eñ Dauid veik ſier tuær Reiſur ꝼra hm̄. 12 Og Saul ottadeſt ꝼ Dauid/ þuiad
DROttiñ var med hm̄/ z var vikiñ fra Saul/ 13 Epter þ ſkickade Saul Dauid fra ſier/
z ſette hñ Hoꝼdingia yfer Þuſund Meñ/ z hñ gieck wt z jñ ꝼ Folkenu. 14 Og Dauid hi
ellt ſig forſialega j øllum ſÿnū Giørningum/ og DROTTJN var med honum.
15 Og s̄ Saul ſa þ ad hañ hegdade ſier ſo forſialega/ þa hræddiſt hañ Dauid. 16 Enn

Inf. 29/5. Syra. 47/8

allur Jsraels Lydur ⁊ Juda elſkade Dauid/þuiad hñ gieck wt ⁊ jñ þyrer þeim.
17 OG Saul mælte vid Dauid/Sia/eg vil gipta þier mijna elſtu Dotter Merob/ ve
Merob
rtu ad eins hrauſtur/ad heya Bardaga DROTtins. þui Saul huxade ſuo/Ei
ſkal eg leggia mijnar Hendur a hñ/helldur ſkal hñ koma j Hendur þra Philiſteis
18 Eñ Dauid ſuarade Saul/Huør er eg/⁊ huad er mitt Lijþ/⁊ mitt Fodurkyn j Jſrael/
ad eg ſkule vera Kongs Magur? 19 Nu ſem ſa tijme kom ad Merob Dotter Sauls ſkyllde
Michol
gyptaſt Dauid/þa vard hun giefeñ Adriel Meholathiter.
20 Eñ Michol Dotter Sauls elſkade Dauid. Sem Saul fieck þ ad vita/ſagde hñ/Þad
er riett/21 Eg vil giefa hm̄ hana/ſo hū verde hm̄ til falls/ſo ad hendꝛ Philiſtei falle yf
er hñ. Og hñ ſagde til Dauids/ A þeſſū Deige ſkallt þu verda miñ Magꝛ ad añare mi
ñe Dottur. 22 Og Saul baud ſijnū Þienørū ad tala heimuglega vid Dauid/⁊ ſeigia/Sia
þu/Kongureñ hefꝛ mykla þocknan a þi/⁊ aller hñs þienarar haþa þig kiæran/So verd
nu Kongſins Magꝛ. 23 Og þſſe Ord tøludu Sauls Þienarar/fyrer Dauids Eyrū. Eñ
Dauid ſuarade/ Þijker ydꝛ þ ſo lijtels vert ad vera Kōgſins Magꝛ? Eg em eirn Fatækꝛ
⁊ lijtels hattar Madꝛ. 24. Þienar Sauls kuñgiørdu Saul aptꝛ Ord Dauids/og ſøgdu/
Soddan Ord heþꝛ Dauid talad. 25 Eñ Saul ſagde/ſeiged ſo til Dauids/Kongureñ girn
eſt ønguа Morgūgafu/vtan hundrad Forhwder af þm̄ Philiſteis/ſo ad gollldeñ verde he
þnd Kongſins Ovinum. Þui Saul huxade ad fella ſo Dauid fyrer Høndum Philiſteaña.
26 Þeſſe Ord þluttu hñs Þienarar til Dauids. Og Dauid lijkade þetta vel/ ad verda
Magur Kongſins.
Michol Ku
iña Dauids
27 Og þ akuedeñ tijma/bio Dauid ſig/⁊ for mꝫ ſijna Mñ/⁊ ſlo af Philiſteis tuø hūdrud
Mañs. Og Dauid bar mꝫ ſi þra Forhwd/⁊ fullnægde Kōgenū mꝫ Tøluñe/ſo ad hñ yr
de Magꝛ Kōgs. Þa gaþ Saul hm̄ Michol ſijna Dottꝛ til Eigēkuiñu. 28 Eñ Saul ſa
⁊ merkte ad DRottiñ var mꝫ Dauid. Og Michol Dotter Sauls elſkade Dauid. 29 Þa
ottadeſt Saul eñ meir Dauid/og fieck þa fiandſkap til hans alla ſijna Daga. 30 Og þa
Philiſtei Høþdingiar heriudu/ þa var Dauid þorſtalare eñ aller Þienarar Sauls/nær ſm̄
þr attu wt ad fara/ſo hñꝫ Naþn vard hatt prijſad.

## XIX

Jonathan
varar Dauid
vid.
NN Saul mællte vid ſiñ Son Jonathan/⁊ ſo alla ſijna Þienara/og baud
þm ad drepa Dauid. Eñ Jonathan ſon Sauls elſkade Dauid miøg. 2 Og
kuñgiørde hm̄ þtta/ ⁊ ſagde/Miñ Fader Saul ſtundar epter ad drepa þig
Þar þyrer giæt þijn a Morgun/ ⁊ fel þig. 3 Eñ eg ſkal þara wt ⁊ ſtanda
hia Fødur mijnum a Mørkeñe/ þar þu ert/ ⁊ ſkal eg tala vid miñ Fødur
vm þig/⁊ huørs eg verd afvijs/ſkal eg kuñgiøra þier.
4 OG Jonathan talade vid ſiñ Fødur Saul/ hid beſta vm Dauid/ og ſagde til hñs/
Sup. 17/49
Kongureñ giøre ecke þañ Glæp a ſijnū Þienara Dauid/Þuiad hñ heþꝛ eckert miſ
giørt vid þig/helldꝛ eru hñs verk þi miøg nytſāleg/5 Og hñ lagde ſitt Lijþ j hæt
tu/⁊ ſloo þañ Philiſteū/⁊ DROTtiñ giørde mykla Hialp øllu Jſraels Folke. Þetta ſaſ
tu ⁊ vardſt gladur vid. Þui villtu þa glæpaſt a ſaklauſu Bloode/ad þu villt drepa Dauid/
an ſaka? 6 Saul hlydde Rauſt Jonathan/ ⁊ ſoor (ſeigiande) So ſannarlega ſem DR
OTTiñ liþer/hñ ſkal ecke deyia. 7 Þa kallade Jonathan a Dauid/⁊ ſagde hm̄ øll þeſſe
Ord/⁊ leidde hñ jñ þyrer Saul/Og hñ var fyrer hønum ſem fyrr
8 Þar hooþſt eñ oþridꝛ/Og Dauid foor wt ad beriaſt j moot Philiſteis/ ⁊ veitte þeim
Saul leitar
vid ad þyrerþa
ra Dauid
mijked ſlag/ſo ad þeir hrucku þ hm̄. 9 Eñ jllur Ande af DRottni kom yfer Saul/
og hñ ſat j ſijnu Hwſe/⁊ hiellt a einu Spiote/Eñ Dauid liek a Hiodþære mꝫ ſiñe
hēde 10 Og Saul ættlade ad nijſta Dauid j gegnū vid Veggeñ mꝫ Spiotenu. Eñ hñ hall
adeſt vndañ Saul/⁊ Spioted ſtod j veggnū/eñ Dauid flwde/⁊ kōſt vndañ þa ſømu Nott.
Michol
Pſal. 59/8.
Joſu. 2/15.
Acto. 9/25.
2. Cor. 11/33
11 HA ſende Saul bod til Dauids Hwſſ/ ad þeir ſkylldu vackta hñ ⁊ deyda ad Morgne.
Þetta kuñgiørde hans eigenkuiña Michol Dauid/⁊ ſagde/Ef þu fordar ecke þiñe
Salu/ a þeſſare Nottu/ þa muntu deyia a Morgun 12 Þa liet Michol hañ ſijga wt vm
eitt Vindauga/ſo hñ gieck burt/ flyde ⁊ komſt vndañ. 13 Og Michol took eitt Mannlijk
an ⁊ lagde j Sængena/⁊ liet eina Geitſtøku vnder þſſ Høþud/⁊ hulde þ mꝫ Klædū. 14 Þa
ſende Saul bod/⁊ ſkipade ad ſækia Dauid. Eñ hū ſagde/Hñ er ſiukur. 15 Eñ ſende Sa
ul aptur/⁊ ſkipade þeim ad ſkoda Dauid/ ⁊ ſagde/ Bered hñ hingad til mijn j Sængeñe/
ſo hann

so hñ sie drepiñ. 16 Enn sm̃ Sendemeñ komu/Sia/þa lꝏ Mañlykan j Sængeñe/z Gey
kar Skiñ vnder Nøfdenu. 17 Þa sagde Saul til Michol/ Þui hefur þu suiked mig/z lꝏt
ed miñ Ovin j burt komast? Michol suarade Saul/Hñ sagde vid mig/Lꝏt mig fara/elleg
ar skal eg drepa þig.
18 DAuid flyde nu/z komst vndan/z foor til fundar vid Samuel j Rama/z sagde hm̃ allt fra huad Saul hafde giort hønum/Og hñ gieck med Samuel/z þr duøld ust j Naioth. 19 Og Saul fieck ꝥ ad spyrıa/Sia/Dauid er i Naioth j Rama. *Dauid fordast Saul.*
20 Þa sende Saul Meñ/ ad þeir skylldu fœra Dauid til hans. Og þeir sꝏu þria Spꝏ
mañа Flocka sem spꝏdu/z Samuel var þeirra tilsionare/Jafnsnart kom Guds Ande yf
er Sendemeñ Saul / so ad þeir spꝏdu med ødrum. 21 Þa Saul spurde ꝥ/sende hañ adra
Meñ/þeir spꝏdu z so. Hañ sende hina þridiu Sendemeñ/z þeir spꝏdu eirneñ.
22 Þa foor hñ z sialfur til Rama/Eñ sem hñ kom ad þm̃ stoora Bruñe/s̄ stendr j Seku
spurde hñ ad z sagde/Huar eru þeir Samuel z Dauid? Eñ hm̃ var sagt/ Sia/ þeir eru
til Naioth j Rama. 23 Og hñ gieck þangad til Naioth j Rama. Og Guds Ande kom og *Sup. 10/12.*
so yfer Saul/z hñ gieck fram̃/z spꝏde/ þar til hñ kom allt til Naioth j Rama. 24 Og
hañ kastade z so af sier Klædum/z spꝏde f Samuel/z fiell fram̃ Nakeñ allañ þañ Dag
z þa Nott med. Þadañ hoofst sa Ordskuidur/Huort er Saul z a medal Spꝏmañа?

# XX

DAuid flyde fra Naioth j Rama/ kom z talade vid Jonathan/ huad hef eg
giort? Huad hef eg misbroted? Huørt er mitt Ranglæte vid Fødr þiñ? Ad *Dauid klagar*
hñ sæker epter mÿnu Lÿfe. 2 Eñ hñ suarade hm̃/Ei mun so vera/þu ska *sÿna Naudsyn*
llt ei deyia. Sia/miñ Fader giører þad alldrei smatt nie stort/so ad hñ seige *f Jonathan.*
mier þad ecke ꝏdur/Þui skyllde Fader miñ dylıa mig þessa? Þui ma þetta
ecke skie. 3 Þa soor Dauid eñ framar/z sagde/Þiñ Fader veit vel/ad eg he
fe funded Nꝏd fyrer þÿnu Auglite/ z þui huxar hñ so/Jonathan skal ecke vita þetta/so
hñ hryggest ei vid þad. So sañarlega sem DROTTiñ lifer / og so sañarlega sem þÿn
Sꝏl lifer/þa er þar ecke vtañ eitt footmꝏl mille mÿn z Dauda.
4 JOnathan sagde til Dauids/giora mũ eg allt ꝥ vid þig s̄ þitt Hiarta girnest. 5 Da
uid suarade hm̃/Sia/a morgũ er Manadar kōa/eñ eg er þa vanr ad sitia til Bor
ds med Konge/So leyf mier nu ad felast a Akre/allt til Kuøllds a enum þridia de
ige. 6 Eñ spyrie þiñ Fader ad mier/þa suara þu so/Dauid bad mig leyfis/ad hñ mætte fa
ra sem snarast til Bethlehem Borgar siñar/ þuiad hans øll Ætt helldur þar eitt ꝏrlegt
Offur. 7 Ef hann þa suarar/ad þad sie vel/ þa mun þÿnum Þion fridt vera. Enn *Dauid minner*
verde Kongureñ reidur/þa mꝏttu merkia/ ad þar er jllt alycktad hia hm̃. 8 So giør nu *Jonathan a*
Myskunarverk a Þion þÿnũ/ þui þu hefur giert eirn Fielagskap vid mig þiñ Þion j Aug *fra Sattmꝏl*
lite DROTTins. Eñ fiñest nockur Misgiørningur med mier/þa drep þu mig/Þui hu *Sup. 18/ 3.*
ar fyrer villt þu fœra mig til þÿns Fødurs. *Inf. 23/18.*
9 Jonathan suarar/Þad sie langt fra þier/ad ef eg kañ merkia/ ad miñ Fader huxar þi
er nockud jllt/ad eg skyllda ecke lꝏta þig vita þad. 10 Dauid mællte/ Huør skal kuñgiora *Jonathan end*
mier ꝥ/ef Fader þiñ suarar þier þũglega? 11 Jonathan sagde til Dauids/kom z lꝏtũ ockr *urnyar Satt-*
gãga wt a Akureñ/Og þr geingu bꝏder wt a Akureñ/12 Þa sagde Jonathan til Dauids/ *mꝏl vid Da*
DROttiñ Gud Jsraels/ ef eg formerke a mÿnũ Fødr/a Morgen z þañ þridia Dag/ad *vid.*
Dauid mũe Fridt ꝏa/z ef eg sẽde þier ecke bod þar vm/z ber þad til þiña Eyrna. 13 Þa gi
øre DROTTiñ Jonathe þad z þad. Eñ huxe miñ Fader nockud jllt ad giora þier/þa
skal eg kuñgiora ꝥ fyrer þÿnum Eyrum/z sleppa þier so þu ganger j burt med Fride. Og
sie DROTTiñ med þier/ sem hñ var med mÿnum Fødur. 14 Og hallde eg ecke þetta/
þa giore eingeñ Guds Myskunseme vid mig/ so leinge sem eg life/z eige helldur þa eg er
daudur. 15 Og þa DROTTiñ hefur afmꝏd sierhuoria Dauids Ovine af Landenu/so
tak ecke þÿna Myskun fra mÿnu Hwse æfinlega. 16 So giørde Jonathan eitt Sꝏttmꝏl
vid Dauids Hws(z sagde)krefie DROTTiñ þess af Dauids Ouina Hende.
17 Og Jonathan soor Dauid eñ framar/so elskade hñ hñ/þui hñ elskade hñ s̄ sÿna eigen
Sꝏl. 18 Og Jonathan sagde til hans/A morgun er Hꝏtÿd hins Nya Mãadar/þa mũ
spurt

spurt verda ad þier/Þui þijn mun saknad verda/þadan̄ sem þu ert vanur ad sitia. 19 Kom
ofan̄ hingad sem skiotast a þridia Deige/⁊ far einhuørstadar / ad fela þig a virkum Dei
Asel. ge/ ⁊ set þig hiaa þeim Steine Asel. 20 So vil eg skiota þremur Ørfū vtan̄ hia Steine
num/eins sem eg villde skiota til Næfis/21 Og sia þu/Þa skal eg senda min̄ Suein/Far og
sæk Ørfarnar. Ef seige eg þa til Sueinsins/ Sia þu/Ørvarnar liggia hingad betur a
Bake þier/ber þær hingad/Þa kom þu/þui þa er fridt/⁊ Hæskalaust/so san̄arlega s̄ DR
OTTin̄ lifer/22 En̄ ef eg seige til Sueinsins/Sia þu/Ørfarnar liggia fram̄betur fra
þier/Þa far þu j burt/þuiad DROTTin̄ hefr lææted þig ganga.23 En̄ huad vid høfū
talad med ockur/þa er DROTTin̄ a mille þijn ⁊ mijn æfenlega.

24 OG Dauid falde sig a Akrenū/Og nu s̄ Manadᵉ Natijden̄ kō/sette Konguriñ sig
til Bords ad eta.25 Og s̄ hn̄ vᵉ sestr j sijnū stad þar s̄ hn̄ var vanr ad vid vegg
in̄ þa stod Jonathan vpp/en̄ Abner sette sig hid næsta hia Saul/Og þr søknudu
Dauids wr sijnu Sæte.26 Og Saul talade ecke til a þeim Deige/þui hn̄ hugade/hønum
hefur eitthuad adborest/ad hn̄ er ecke hrein̄. 27 Þan̄ an̄an̄ Dag Nymanadarins/þa sak
nad var Dauids wr hn̄s stad/Þa sagde Saul til sijns Sonar Jonathan/Fyrer þui kiemr
ecke sonur Jsai til Bords/Huørke j Giær nie so helldr j Dag?

28 Jonathan suarade Saul/Hn̄ bad mig/ad hn̄ mætte fara til Bethlehem/29 Og
sagde/Leyf mier ad fara/þuiad mijner Frændur hafa eitt offur j Stadnum/⁊ min̄ Broder
hefur sialfur boded mier. Hafe eg nu funded Nææd fyrer þijnu Auglite/þa vil eg þangad
ad siaa mijna Brædr/⁊ þ̄ þ̄ssa skulld er hn̄ ecke kōen̄ til Kōgsins Bords.30 Þa reiddest Sa
ul akaflega Jonathā/⁊ sagde til hn̄s/Þu hin̄ ohlyduge Skalkur/Eg veit vel ad þu hef
ur wtvaled þen̄an̄ son Jsai/þier ⁊ þin̄e vanartugre Modur til skam̄ar.31 Þuiad so leinge
sem þesse Son Jsai lifer a Jordun̄e / þa verdur huørke þu nie þitt Kongs rijke stadfest.
So send nu af stad/⁊ læættu hafa hn̄ hingad til Mijn/þui hn̄ skal deyia.

32 Jonathan suarade sijnum Fødr Saul/⁊ sagde til han̄s/Þui skal hn̄ deya? Huad hefr
han̄ giort? 33 Þa skaut Saul Spiote epter hm̄/so hn̄ skyte hn̄ j giegnū. Þa merkte Jona
than ad hn̄s Fader hafde endelega einsett sier/ad hn̄ villde drepa Dauid/34 Og hn̄ gieck
fra Bordenu med grim̄um Hug/ ⁊ aat ei Braud a ødrū Deige þrar Manadar Nææijdar/
þui han̄ hryggdest vegna Dauids/þ̄ søkū þess ad hn̄s Fader hafde so fordææmt han̄.

35 AD Morgne Dags gieck Jonathā wt a Akuren̄/þāgad sem þeir Dauid høfdu mællt
⁊ hn̄s Smaasueirn med hm̄/ 36 Og han̄ sagde til Sueinsins/hlaup og sæk þa Ør sem eg
skyt af. En̄ s̄ Sueirnen̄ ran̄ af stad/skaut Jonathan eirnre Ør fram̄ yfer hn̄. 37 En̄ s̄
Sueirnen̄ kom þangad s̄ Jonathan hafde Þijlun̄e skoted/þa kallade Jonathan epter hm̄/
⁊ sagde/Þijlan̄ liggr leingra fram̄ fra þier.38 Og en̄ kallade hn̄ meir epter hm̄/Flyt þier
snart ⁊ statt ecke vid. Sueirn Jonathans tok saan øruarnar/⁊ bar þær til sijns Herra.39
Og sueirnen̄ visse ecke til hūs þta kō/en̄ þr Jonathan ⁊ Dauid vissu alleina þ̄sse rææd/40
Eptᵉ þ̄ fieck Jonathan sijnū sueine sijn Vopn/⁊ sagde til hn̄s/Far þu ⁊ ber þta j stadin̄.
Jonathan vak tar David yr er synum Fødur Saul. 41 Sem Sueirnen̄ var komen̄ þar jn̄/þa stood Dauid vpp af þeim stad a moot Sudre/⁊
fiell fram̄ a sitt Andlit til Jardar/⁊ badst þ̄ þrem sin̄ū. Og þeir Jonathan min̄tust huor
vid an̄an̄/⁊ grietu bææder/þo Dauid myklu meir.42 Og Jonathan sagde til Dauids/Far
nu j Fride/Huad sm̄ vid bææder høfum suared til samans j Nafne DROTTins/⁊ sagt/
DROTTin̄ vere millum mijn ⁊ þijn/millum þijns Afkuæmis ⁊ mijns/ þad vare æfinle
ga.43 Og Jonathan tok sig vpp/og kom j Borgena.

## XXI

David kiemur til Nobe/ til Prestsins Achimelechs.

DAuid kom til Nobe til Achimelechs Kien̄emans. Og Achimelech hnyckte
vid/þa ed hn̄ mætte Dauid/⁊ sagde til hans/Þui kiemur þu so alleina/ so
ad ecke er eirn Madr med þier? 2 En̄ Dauid suarade Achimelech Preste/
Kongeren̄ byfalade mier eitt erinde/⁊ sagde til mijn/lææt ønguan̄ vita /hu
ar þ̄ eg hefe sent þig/eda huad eg hefe bifalad þier/Þui hef eg ⁊ so sent
mijna Men̄ hingad ⁊ þangad fra mier. 3 En̄ hafer þu nøckud þier j
Hende/eitt Braud eda fim̄/þa gief mier þau j mijna Hønd/eda huad þu gietur funded.
4 Presturen̄ suarade Dauid/⁊ sagde/ Eg hefe eckert almen̄elegt Braud vndᵉ min̄e hende
helldur

hellldur þau sem heiløg eru/ Hafe ad eins Sueinarner hallded sier fra Kueña samuistu. 5
Dauid suarade/ Kieñemañenu/ z sagde Kuiñurnar voru þria Daga geymdar fyrer oss/ þa
eg foor wt/ og Sueinaña [a] Kier voru Heiløg. Eñ sie þesse Vegur oheilagur/ þa skal hañ
helgast j Dag þ Keriñ/ 6 Þa gaf Kieñemadureñ hm̄ af þui Heilaga/ þui þar var ecke
añad Braud/ vtan þau skodunar Braud/ s̄ vpphafeñ voru þ DROTTiñ/ ad Meñ skyll
du leggia øñur ny Braud aptur/ þa þau være j burt tekiñ/ a sama Deige.

7 EN þar var eirn Mañ jñeluckttur þañ Dag þ DROTTni/ af þienurū Sauls/ hu
ør ed hiet Doeg eirn Edomiter/ hñ var Mattkastur af Hirdørū Sauls. 8 Og Da
uid sagde til Achimelech/ Hefur þu ecke vnder þiñe Hende Spiot nie Suerd? Eg
tok ei mitt Suerd nie Vopn mz mier/ þuiad so bar bradañ ad vm Kongs Erinde. 9 Kieñe
madureñ suarade/ Philistearans Goliaths Suerd/ Huorn þu sloost j Eikedal er hier/ z er
sueipad j einū Motle/ til baka vid Lijfkyrteleñ / vilter þu ꝥ hafa/ so tak ꝥ/ ꝥt hier er ecke
añad eñ þetta. Dauid suarade/ Eckert añad er jafnt þui/ fa þu mier ꝥ.

10 OG Dauid tok sig vpp z fordadist Saul/ z kom til Achis sem var Kongr j Gath/
11 Eñ Achis Þienarar søgdu til hans/ ꝥ er Dauid Kongr Landsins/ af huørium
þær sungu j Dansenū/ z søgdu/ Saul vañ Sigur a Þusund/ eñ Dauid a tiju Þus
undū. 12 Dauid hugfester ꝥsse Ord/ z var hræddur miøg vid Achis Kong af Gath. 13 Hñ
ombreytte Asynd siñe þ þeim/ z liest vera galeñ j þeirra Høndum / z rekur sig a Dyrnar
j Porteñu/ og hans froda rañ wt j hans Skiegg. 14 Þa sagde Achis til siña Þienara/
Siaed/ Þier siaed ad þesse Madur er Vitstole/ Þui leiddu þier hñ fyrer mig? 15 Eda hef
eg ecke noga vitlausa / ad þier leiddud hann þo hingad/ ad hañ skyllde ærast hier fyrer mi
er? Skyllde hñ koma j mitt Hws?

[a] (Kier) Sierhuør Lij kame heiter Ker edr Verkfære j skriptēñe/ so sem og so j Postulaña Giørningum j 9. Cap. Þa seiger Christr vm S. Paal/ hñ er mitt wtualed Ker edr Verkfære/ Af þui ad Gud fram kuæmer þ[r] mz sitt Verk/ Suo sem eirn Handverks Madur med synū Verkfærū/ So vill nu Dauid hier sagt hafa/ Þa personan er Heiløg / þa er allt Heilagt/ Huad Mañ et ur/ dreckur/ giører edur lætr giørt/ so sm̄ S Paall til Tit. 1/ 15. seiger/ ꝥm hreinu er allt Hreint.

## XXII

DAuid gieck þadañ/ og flyde j Helleriñ Adullam. Eñ s̄ hans Brædur z allt
hans Fødurs Hws heyrde ꝥ/ komu þeir ofañ þangad til hans. 2 Og alls
slags Meñ/ sem j nockre Neyd/ Skulldum z Hiartasorgum voru/ søfnudust
til hñs/ Og hñ vard þeirra Høfdinge/ so ad þar vrdu hia hønum nær fio
gur Hundrud Mans.
3 Sijdañ gieck Dauid þadañ til Mizpe j Land Moabitarū/ z sagde til Ko
ngsins j Moab/ Leyf mijnū Fodr z miñe Modur/ ad ganga hier wt z jñ hia ydur/ þar til
ad eg veit huad Gud vill giøra vid mig. 4 Og hñ liet þau hia Moabita Konge/ z þau vo
ru hia hønum/ so leinge sm̄ Dauid var j Kastalanum. 5 Eñ Prophetiñ Gad sagde til Da
uids/ Vert ecke leingr j Kastalanū/ Helldur far burt z kom j Land Juda. So foor Dauid
z kom j þañ Skoog sem heiter Hareth. 6 Þad spurde Saul/ ad Dauid z þeir Meñ sem
hañ hafde hia sier/ voru j Auglios komner.

Gad er mz Dauid.
Psalm. 63/1.

OG sm̄ Saul bio j Gibea/ vnder einū Lunde j Rama/ hiellt hñ a Spioote j siñe Hen
de/ z aller hans Þienarar stodu j kringum hañ. 7 Þa sagde Saul til siña Þiona/ s̄
j kringū hñ stoodu/ Heyred Børn Jemini/ Mun Son Isai giefa ydur øllum Akra
z Vijngarda/ z giora ydur alla ad Høfdingium yfer Þusund z yfer Hundrad? 8 Ad þier
hafed aller so sambunded ydur a moote mier/ z þar er eingeñ sem þuilijkt hefur openberad
mijnum Eyrum/ fyrst ad miñ Son hefur giørt samband vid son Isai. Og þar er eingeñ
af ydur sem slijkt harme miña vegna/ z seige mier ꝥ/ þuiad miñ sonur hefur vppvaked miñ
Þienara j moote mier/ ad hañ situr vm mig/ so sem þad Augliost er.

9 ÞA suarade Doeg Edomiter / huør ed stood hia Sauls Þienørum/ og sagde so/
Eg sa son Isai/ ad hñ kom j Nobe til Achimelechs son[r] Ahitobs/ 10 Hñ for til Fr
ietta vid DROTTiñ hans vegna/ z gaf hm̄ Vister/ z fieck hønum Suerded ꝥ
Goliath Philisteus hafde att.

Doeg.
Psalm. 52/2.

11 Þa sende Konguriñ af stad/ z liet sækia Achimelech Kieñemañ son Ahitobs/ z allt hñs
Fodurs Hws/ þa Kieñemeñ s̄ voru j Nobe. Og þeir komu aller til Kongsins. 12 Og Saul
sagde/ Heyrdu son Ahitobs. Hañ suarade/ Hier er eg miñ Herra. 13 Saul sagde til hans/
Huar fyrer hafid þid samtøk a moote mier / þu z sonur Isai/ so þu gafst hønum Braud/
og fieckst hønum Suerd/ z radgadest vid Gud fyrer hñ/ ad vppvekia hñ ad sitia vm Su
ikræde vid mig/ so sem augliost er?

14 Achimelech andsuarade Kongenū/z sagde/Huør er þuilijkr a medal allra þiña Þie
nara s Dauid/so dyggur/z Kongsins Magur/hlydeñ þijnu Bode/z heidarlega
halldeñ j þijnu Hwse? 15 Mun eg þa fyrst byriad hafa j Dag/ad rædgast vm
vid Gud hans vegna? Þad sie langt fra mier/ Ætle ecke Kongureñ sijnum Þienara slijkt
j øllu mijnu Fødurs Hwse/þt þiñ Þienare visse eckert af øllu þessu/huke mijked nie lijted.
16 Kongureñ suarade Achimelech/þu skallt sañarlega deya/þu z allt þitt Fødurs hws. 17
Og Kongureñ sagde til siña Þienara/ s hia hm stoodu/Snued ydur z dreped Kieñemenn
DROTTins/Þuiad þra Hendr eru z med Dauid/Og þeir vissu þa hñ flyde/eñ kuñgio
rdu þ ecke mier. Eñ Kongs Þienarar villdu ecke leggia sijnar Hendur a DROTTins
Kieñemeñ ad drepa þa. 18 Þa talade Kongureñ til Doeg/Snust þu vid z viñ a Prestunū/
Doeg Edomite snere sier vid/z vañ a Kieñemøñonū/z so docu a þm Deige/fim z attatije
Meñ/s skrydder voru LinLijfkyrtlū/19 Hñ sloo z Kieñemaña Borgena Nobe mz Suerds
Eggiū/bæde Meñ z Kuiñr/Børn z Brioſtmylkinga/ Vxa z Asna z Saude.

Saul liet drepa 85 Kiennemeñ søkū Dauids.

20 Eñ eirn komst vndañ af sonū Achimelechs sonar Ahitobs/ hñ hiet AbJatar/z flyde
til Dauids/21 Og kuñgiørde hm ad Saul hafde dreped DROTTins Kieñemeñ/ 22 Þa
sagde Dauid til AbJathar/Sañarlega visse eg þ a þm Deige/þa Doeg Edomite var þar
ad hñ mūde seigia þ Saul. Eg er sekur allra fra Sælna þijns Fødurs hwss. 23 Nu ve
rt þu mz mier z ottast ecke/þt hū s leitar epter mijnu Lijfe/sa skal z leita epter þijnu Lijfe
þu skallt holpeñ verda medur mier.

AbJathar komst vndan,

# XXIII

Kegila.

NU Tijdende voru søgd Dauid/Sia/Philistei strijda a Kegila/z ræna þe
irra Kornhlødur. 2 Þa spurde Dauid DROTTiñ ad/z sagde/Skal eg
fara þangad z sla þessa Philisteos? Og DROTTiñ sagde til Dauids
Far þangad z mūtu sla Philisteos/so þu frelser(Borg)Kegila. 3 Eñ þe
ir Menn sem voru med Dauid søgdu til hans/ Sia/ vier erum med
Otta hier j Juda/z vilium fara j Kegila j moot Herlide þeirra Phili
stea? 4 Þa spurde Dauid DROTTiñ j añañ tijma ad þessu/ og DROTTiñ suarade
hm z sagde/Rijs þu vpp/ og far ofañ til Kegila/þuiad eg vil giefa Philisteos j þijnar
Hendr. 5 So ferdadest Dauid med sijnum Moñum til Kegila/ ried til Bardaga vid Phi
listeos/ z rak burt þeirra Kuikfie/z veitte þeim mijked slag. So frelsade Dauid þa j Ke
gila. 6 Þuiad þa AbJathar son Achimelechs flyde til Dauids til Kegila/ þa bar hann
Lijfkyrteliñ nidur med sier.

Dauid frelsar þa j Kegila

7 ÞA friette Saul/ad Dauid var komeñ til Kegila/þa sagde hañ/Gud hefur nu gie
fed hñ j mijnar Hendur/ad hñ er jñeluckt/ þar hñ er komeñ nu j eirn stad bivarad
añ/med Portum z slagbrøndū. 8 Og Saul liet samañ kalla allt sitt Folk til Strij
ds/ofan til Kegila/ad sitia vm Dauid z hans Meñ. 9 Eñ sem Dauid fær þañ Kuitt/ad
Saul huxade hm jllt/sagde hñ til AbJatar Prests/Fær mier hingad Lijfkyrteliñ. 10 Og
Dauid sagde/DROTTiñ/þu Israels Gud/þiñ Þienare hefur feinged þañ Kuitt / ad
Saul er nu þss siñis/ad hñ vill koma hier ofañ til Kegila/þeñañ stad ad eydeleggia miña
vegna. 11 Mūu þa Borgarmeñ j Kegila fram selia mig j hñs Hendr? Og mū Saul kōa
ofan hingad/so s þiñ Þienare hefr heyrt? DROTTiñ Gud Israels/ vndervijsa nu þta
þijnū Þion. Og DROttiñ suarade/Hñ mū koma ofañ. 12 Dauid sagde/ Mūu þa Borg
armeñ Kegila framselia mig z mijna Meñ j Hendur Saul? DROTTiñ suarade/Jæ.

Saul ofsæker Dauid.

Lijfkyrtill er þ Kieñemañs Klæde sem þr kølludu Ephod.

13 Þa tok Dauid sig vpp z hñs Meñ/s voru nær sex Hūdrud/z foru wt af Kegila/z gei
ngu þāgad s þeir kuñu. Eñ s Saul fieck ad vita/ad Dauid var flweñ af Kegila/þa yfer
gaf hañ sijna Reisu. 14 Eñ Dauid dualdest j Eydemørku/ j øruggu Vijge/z var vppa
Fiallenu/j Eydemørku Siph. Saul sokte eper hm alla sijna Daga/Eñ Gud gaf hañ
ecke j hans Hendur. 15 Og Dauid merkte ad Saul var wt dreigeñ /ad leita epter hñs
Lijfe. Eñ Dauid hiellt sig j Eydemørku Siph/ a Skogenum.

Dauid flyr fyrer Saul vr Kegila.

16 EPter þta tok sig vpp Jonathan son Sauls/z foor til fundar vid Dauid j Skogeñ
z styrkte hñs hendr j Gude/17 Og sagde til hñs/Ottast þu ecke/Hond Sauls Fo
durs mijns skal ecke fiña þig/og þu munt verda Kongur yfer Israel. So vil eg
verda næstur hia þier. Og miñ Fader veit allt þetta vel. 18 Og þeir bundu bæder eirn

Sættmaals endurnyan a millum Jonatha og Dauids.

Sættmala j Auglite DROTTins/Og Dauid vard epter j Skogenum/Eñ Jonathan
huarꝼ aptur til syns Heimelis.
19 E Nu þeir Siphitar ꝼooru vpp til Sauls j Gibea/⁊ sogdu/Er ecke Dauid hia oss
j Fylsnum/j Vigge þui sem er a Skoge / a þeirre Hæd Hachila / huor ad liggur Siphitar.
til Hægre Handar Eydemerkur? 20 Þui fare nu Kongureñ oꝼañ/epter allre sinne Jnf. 26/1.
villd/þa vilum vier koma hm̃ j Kongsins Hendur. 21 Þa sagde Saul/Blessader sieu þier Psal. 54/2
aꝼ DROTTni/ad þier hoꝼdud medaumkan med mier. 22 Fared nu aptur af stad/⁊ verd
ed enn nu vyssare/ ad þier bæde vited ⁊ siaed j huorium stad hans Fætur voru/⁊ huor hañ
heꝼꝛ sied þar/Þuiad mier er sagt ad hañ sie slægur. 23 Ransaked ⁊ niosned vm øll Platz/
þar hñ felst/⁊ komed til myn aptur/nær þier haꝼed øruggua vissu þar vm/þa vil eg ꝼara
med ydur/sie hañ j Landenu/þa vil eg leita epter honum a medal allra Þusunda j Juda.
24 Þ A toku þeir sig vpp / ⁊ geingu til Siph vndañ Saul. Eñ Dauid ⁊ hans Meñ
voru j Eydemørku Maon/a Sliettlendønū/sem liggia til Hægre Handar hia Ey
demorkeñe. 25 Þa nu Saul ꝼoor mz synū Moñū ad leita/þa fieck Dauid þad ad vita. Og Maon.
hañ ꝼoor oꝼan ad Biargenu/⁊ var j Eydemørku Maon. Þa Saul frietti þ/ꝼoor hñ þe
gar epter Dauid/j Eydemorku Maon. 26 Og Saul med synum Moñum gieck ødrumeig
eñ Fiallsins/Dauid ⁊ hans Meñ voru ødrumeigeñ Fiallsins/ Eñ sem Dauid Flyter sier
ad komast vndañ Saul/þa tok Saul med synum Moñum ad kryngia øllumeigeñ vm Da
uid/⁊ hñs Meñ/ ad hñ villde grypa þa. Gud hialp^r
27 J þui bile kom þar Sendemadur til Sauls/⁊ sagde/Flyt þier ⁊ kom snart/þui Phili synum.
stei eru ꝼallner jñ j Landed. 28 Þa huarꝼ Saul aptur/⁊ liet aꝼ ad sækia epter Dauid/eñ ᵃ SelaMa
ꝼoor j moot Philisteis/Þar aꝼ var sa stadur kalladꝛ ᵃ Selamahekoth/1 Og Dauid ꝼoor helkoth / heit
vpp þadañ/⁊ dualdest j Slotenu EnGedi. er skilnadar
Klettur.

# XXIV



N V sem Saul kom aptur/ꝼra þeim Philisteis/var honū þegar sagt/Siaa
Dauid er nu j Eydemørku EnGedi. 3 Og Saul tok þriar Þusunder vng
ra Maña aꝼ øllum Jsrael/⁊ foor aꝼ stad ad leita Dauids ⁊ hñs Maña EnGedi.
vm Kletta Steingeitaña. 4 Eñ sem hañ kom ad nøckrum Fiarbyrgium
a Veigenū/þa vard fyrer honum eirn Heller/og Saul gieck þar jñ ad ᵃ ᵃ Nylia Fætꝛ
hylta synar Fætur. Eñ Dauid ⁊ hans Meñ sætu j þeim sama Hell So tierleg
er jñarlega. er heiløg Rit-
5 Þa sogdu Meñ Dauids til hans/Siaadu/nu er sa Dagur komiñ/aꝼ huørtū DROT ning/ ad hun
Tiñ hefur sagt þier/Siaa/Eg vil gieꝼa þiñ Ovin j þynar Hendur/so þu mætt nu giora kallar; þad ad
honum huad þig lyster. Dauid stood vpp / ⁊ sneid so hliodlega eitt Laf aꝼ Skickiu Sau hylia Fætꝛ/ ad
ls. 6 Eñ s̄ hñ haꝼde skored Lafed af Sauls Skyckiu/þa ᵇ komst hañ vid j synu Hiarta/ ganga til naud
7 Og sagde til siña Maña/DROTtiñ læte þad vera langt fra mier/ad eg skule þ giøra lynia Erinda.
ad leggia myna Hond a miñ Herra/þañ smurda DROTTins/Þuiad hañ er Smurdur ᵇ (Komst vid)
DROTTins/ 8 Og Dauid mykte Huge siña Maña med Ordum/ og liet þa ecke reisa Hann ottadest
sig vpp jmoot Saul. ad syner Meñ
N V sem Saul gieck wt af Hellernum/⁊ ꝼoor a siñ Veg/9 Þa stood ⁊ Dauid vpp/⁊ mūdu ꝼalla yꝼ
gieck wt aꝼ Hellernum/⁊ kallade epter Saul/⁊ sagde/ Miñ Herra Kongur. Saul er hañ og dey-
leit aptur. Og Dauid hneygde sitt Andlit til Jardar/til bad. 10 Og sagde til Sauls da hann:
Þui hlyder þu þra Maña Ordū/s̄ so seigia? Dauid leitar epter þiñe Olucku/11 Siaa/þy 2 Sam. 1/14.
ns sialꝼs Augu siaa þ a þyssū Deige/ ad DROTTiñ hafde gieꝼed þig a þessum Deige/
j mynar Hendur j Hellernum. Og þad var sagt ad eg skyllde slaa þig j Hel/Eñ eg hlyꝼda
þier/þui eg sagda/ Eige vil eg leggia myna Hond a miñ Herra/Þui hañ er sa Smurde
DROTTins.
12 Miñ Fader/Sia/hier er eitt Laf aꝼ þiñe Skickiu j miñe hende(til merkis)ad eg villda
ecke sla þig j hel/þa eg skar þetta Laꝼ af þiñe Skickiu. Giættu nu ad/⁊ siaadu/ad þar er
eckert Jllt j miñe Hende/ei helldꝛ nøckur Misgiørningꝛ. Eg heꝼe ⁊ ecke syndgast j moote
þier/⁊ þu ellter myna Saal/ad þu taker hana j burt. 13 DROTTiñ mun vera Domare
millū myn ⁊ þyn/⁊ hefna myn a þi^r/Eñ myn^r Hendꝛ sk eg ei leggia a þig. 14 Sem̄ Meñ
plaga ad seigia j gomlū Ordskuid/ Aꝼ Omilldū kiemꝛ Odygd/Eñ myn hond skal ecke kōa

 yfer

yfer þig. 15 Epter hūiñ leitar þu Kongr Jsrael? Huørn elter þu? Eiñ Daudañ Hu
nd? Einasta eina Floo? 16 DROttiñ vere Domare z dæme millū miñ z þīn/ z siæ til z
wtriette mīna Sok/ z frelse mig af þiñe Hende.

Saul medkieñ-er þ ad hñ ofur-sæter David saklausañ. Jnf. 26/21.

17 EN ē David hafde wt talad þesse Ord vid Saul/ þa suarade Saul / David miñ
son/ Er þ ecke þīn Rodd? Og Saul vpphoof sīna Raust z griet/ 18 Og sagde til
Davids/ Þu ert Riettlætare eñ eg. Þad gooda hefur þu audsynt mier/ eñ eg hefe
synt þier hid vonda. 19 Og nu hefur þu audsynt mier j Dag/ huørsu vel þu hefr giort vid
mig/ ad DROTtiñ hafde giefed mig j þīnar Hendr/ eñ þu drapst mig þo ecke. 20 Huør
nen mun nockur fiña siñ Ovin/ z læta hñ fara goodañ Veg fra sier? DROTTiñ vm
bune þier goodu ꝥ þeñañ Dag/ ꝥ þu hefur giort mier. 21 Sia nu/ Eg veit ad þu munt ve
rda Kongur/ z Jsraelis Kongs Rīke stendr j þiñe Hende 22 So suer mier nu vid DROT
tiñ/ ad þu vilier ecke vpp ræta mitt Sæde epter mig/ z ei afmæ mitt Nafn af mīns Fodu
rs Hwse. 23 Og David soor Saul. Sīdañ foor Saul heim/ Eñ David z hans Meñ fo
ru aptur j sitt Vīge.

# XXV

Samuel andast. Jnf. 28/3.



OG Samuel andadest/ Og allur Jsrael safnadest samañ/ z þeir grietu yfer
hønum/ z jørdudu hañ j sīnu Hwse j Rama.
OG David took sig vpp/ z foor ofan til Eydemerkur sē kallast Paran/
2 Og þar var eirn Madr j Maon/ z hafde sīna bygd j Carmel/ ꝥsse same
Madur var miøg megtugur/ z hñ hafde þriar Þusunder Sauda/ z Þusūd
Geitfiar. Og þad skiede so/ ad hñ klipte sīna Saude j Carmel. 3 Og hñ
hiet Nabal/ Eñ hans Kuiña hiet Abigail/ hun var skynsom Kuiña/ z miøg friīd j Andli
te. Eñ heñar Madur var hardrædr z jllur j sīnū athøfnū/ hñ var eirn af Caleb.

Nabal. Abigail.

David lætr tala vinsamlega vid Nabal.

4 NV ē David heyrde j Eydemørkeñe/ ad Nabal klipte Saude sīna/ 5 Þa wtsende
hñ tīu af sīnū Smasueinū/ z sagde til þra/ Fared vpp til Carmel/ z ē þier komed
til Nabal/ þa heilsed hm̄ vinsamlega miña vegna/ 6 Og seiged/ Gud giefe Lucku
Fridr sie mz þier z þīnu Hwse/ z mz øllu þui ē þier til heyrer. 7 Eg hefe heyrt ad þu he
fur þa ē klippa Saude þīna. Nu þīner Hiardargeymarar ē þu hefur/ þr hafa vered hia
oss/ Vier høfū ecke fyrerlited þa/ z þa brast alldrei neitt a sīna tølu/ þa stund þr voru j

(Gooda) Jsrael hiellt ætyd Hætyd og Heimbod/ þa þr kliptu sitt Fie.

Carmel. 8 Spyr þīna Vngu þienara ad/ so skulu þr seigia þier ꝥ. Þar ꝥ læt nu Suein
ana fiña Nad j þynu Auglite/ Þuiad vier høfum hitt a eirn goodañ Dag/ Gief þīnum
þienurum/ z þīnum Syne David huad sem þīn Hønd fiñur.

Nabal neitar David sinnar Boonar.

9 Sem Davids Smasueinar komu nu þangad/ z høfdu framborед øll ꝥsse Ord Davids
vegna fyrer Nabal/ þa þøgnudu þeir. 10 Eñ Nabal suarade Davids Þienørum/ z sagde
Huør er þesse David? Og huør er þesse son Jsai? Marger giørast nu þeir Þienarar/
sem flya fræ sīnum Herrum. 11 Skal eg taka mitt Braud/ Vatn z Kiøt sem eg hefe slat
rad z tilreidt Hiardarklipporū mīnū/ z giefa þeim Moñū sem eg þecke ecke huadañ þeir
eru komner? 12 Davids Smæsueinar sneru aptur siñ veg/ Og sem þeir komu aptur til ha
ns/ þa tiædu þeir hønum allt þetta. 13 Þa sagde David til siña Maña/ Binde huør yd
ar sitt Suerd vppa sig/ og huør eirn batt sitt Suerd vppa sig/ og David gyrtest z sīnu
Suerde/ og hønum fylgde fiogur Hundrud Maña/ enn tuø Hundrud liet hann verda ept
er hiæ þeirra Fanse.

Nabal agiarn Arminge.

14 ENN eirn af Sueinunum vnderuīsade og sagde Abigail Nabals Kuiñu/ Siæ/
David sende Bod af Eydemørkeñe/ og liet Blīda Heilsan bera vorum Hws
bonda/ Enn hann snepsade þeim. 15 Eñ þeir hafa vered oss miøg þarfer
Meñ/ hafa ecke forsmæd oss / so oss vantade alldrei a vora tølu/ medan vier geingum med
þeim/ þa stund sem vier vorum a Mørkeñe. 16 Helldur hafa þeir vered vor Mwrveggur
Dag z Noott/ alla þa Stund sem vier geymdum (vora) Saude hiæ þeim. 17 Þar fyrer
hugsa þu nu z siæ huad þu villt giøra/ Þuiad þar er sañarlega Olucka bweñ vorum Hws
bonda og øllu hans Hyske. Enn hann er so Jllskufullur Madur/ ad eingenn þorer ad sei
gia hønum nockud.
18 Þa bregdr Abigail vid/ z tekur tuø Hundrud Brauds/ tuær Fløskr Vīns/ z fim̄ Sau
de vpp sodna/ z fim̄ Mæla Miøls/ z hūdrad stycke Rusin/ z tuø Hundrud stycke Fīkna/ z

klyfiade

klyfiade Asna. 19 Og hun sagde til sinna Sueina / Fared vndañ mier / Sia/ eg vilko
ma epter ydur. Eñ af þessu sagde hun ecke þar sijnum Mañe Nabal. 20 Og sem hun
reid a einum Asna/⁊ reid fram vnder eitt Fiall/Sia/þa kom Dauid ⁊ hans Meñ þar nid
ur j moote heñe/so hun mætte þeim/21 Eñ Dauid hafde ædur sagt/Nu vel/Eg hefe for
giefins geymt allt þad sem þesse (Madur) atte j Eydemorkeñe/ so ad þar fargadest ecke
neitt af ollu þui sem hm̃ atte/Nu hefur hañ vmbunad mier jllu fyrer gott/22 Giore Gud
Dauids Ouinum þetta ⁊ eñ meira/ef eg læt nocku n Lijfe hallda jñ til þess lios Dagur er
af þeim sem j Vegg af sier Vatn lætur/af ollum þeim sem honum tilheyra.
23 Nu sem Abigail leit Dauid/stie hun jafnsnart af sijnum Asna/⁊ fiell fram a sitt And Abigail stiller
lit fyrer Dauid/⁊ tilbad a Jorduñe. 24 Og fiell til hans Foota/⁊ sagde/O miñ Herra/ Dauids Reide.
kieñ þu mier þeñañ Misgiorning/⁊ leyf þiñe Þionustukuiñu ad tala fyrer þijnum Eyrũ Nabal
⁊ virdst þu ad heyra Ord þiñar Ambattar. 25 Miñ Herra/setie ecke sitt Hiarta a moote fauys.
þeim Jlskufulla Manne Nabal/þui hañ er fauiss so s̃ hñs Nafn hliodar/⁊ Fauiska er
med hm̃. Eñ eg þijn Ambatt sa ecke mijns Herra Þienara/þa sem þu wt sender.
26 Og nu miñ Herra/so sañarlega s̃ DROTTiñ lifer/⁊ so sañarlega s̃ þijn Ond lifer/
Þa hefur DROTTiñ hamlad þier/ad þu skullder ecke wthella Bloode/hañ hefur ⁊ fr Abigail Fyrer
elsad þijna Hond. Verde nu so sem Nabal þijner Ouiner/⁊ þeir sem vilia mijnum Herra myndã eirnr
jllt. 27 Eñ hier er su Blessan/sem þijn Þionustu Kuiña færde mijnum Herra hingad/gief bygginar Ku
þetta Þienorunum/ sem fara med mijnum Herra. 28 Eñ fyrergief þiñe Ambatt þes innu.
sa Yfertrodslu/Þuiad DROTTiñ mun byggia mijnum Herra eitt stadfast Hws. Þui
ad þu heyer Bardaga DROTTins/⁊ lætur eckert jllt fiñast med þier/alla þijna Daga.
29 Og þegar nockur Madur vill vppsetia sig/⁊ ofsækia þig/⁊ sitia vm þitt Lijf/Þa mun
mijns Herra Sal vera jñe bundeñ/j Byndene Lifande(Maña) hia DROTTne þijnũ
Gude. Eñ Saler þiña Ouina munu vmsleygiast med Slongunni. 30 Nu þegar DROT
Tiñ giorer þier miñ Herra allt þ̃ gooda s̃ hañ hefur sagt þier/ ⁊ boded ad þu skuler vera
eirn Hertoge yfer Jsrael. 31 Þa sk ecke mijns Herra Hiarta þ̃ta ba til falls. eda forergũ
ar/ad þu hafer ecke Bloode wthellt an sakar/⁊ hialpad þier sialfum/Þa skal DROT
Tiñ giora vel mijnum Herra/⁊ þa muntu miñast þiñar Ambattar.
32 DAuid sagde til Abigail/Lofadur sie DROTTiñ Gud Jsraels/sa ed sende þig
j Dag til fundar vid mig/ 33 Blessud sie þijn Ræda/⁊ blessud siert þu/ad þu he
fur hamlad mier a þessum Deige/ad wthella Bloode/ ⁊ hefna mijn med minne
eigeñ Hende. 34 Sañlega/so vijst s̃ DROTTiñ Gud Jsraels lifer/sa siñ hepte mig/ad
eg giorde þier ecke vondt/Hefder þu ecke komed so snart til fundar vid mig/Þa hefde Na
bal ei hallded epter til Morguns/einũ þeim sem j Vegg af sier Vatn lætr. 35 Sijdañ m̃z
took Dauid af heñar Hende/þ̃ s̃ hun hafde fært hm̃/⁊ sagde til heñar/Far nu m̃z frid
e vpp til þijns Hwss/Sia/eg hlydda þiñe Raust/⁊ virdte þijna Personu.
36 ÞEgar Abigail kom til Nabals / Sia / þa hafde hañ reidt til eirnrar Vei
slu/j sijnu Hwse/so s̃ Kongs Veitsla være/⁊ hñs Hiarta var s̃ katast hia a sial a Sialfũ sier
fum sier./þui hañ var miog druckeñ. Eñ hun sagde hm̃ eckert/ huorke mijked nie Hñ hafde øng
lijted/allt til lioss dags. 37 Eñ vm Morguñeñ s̃ af hm̃ liette Vijnenu/þa sagde hñs Kuiña uum jñboded/
hm̃ þ̃ta allt/Þa doo hñs hiarta j hñs Bwk so hñ vard s̃ steirn. 38 Og tiju Dogũ þ̃ epter og ecke giegnt
sloo DROttiñ hñ/so hñ andadest. 39 Eñ s̃ Dauid heyrde ad Nabal var daudr/sagde hñ/ Satækum.
lofadr sie DROTTiñ/sa ed hefnde a Nabal miñar Suiuirdingar/⁊ hepte siñ Þienara Nabel steigen
fra þui Vonda. Og DROTTiñ liet Nabals vondsku koma hm̃ j Koll. af Gude.
OG Dauid sñde þangad/⁊ liet tala vid Abigail/ad hñ villde taka hana til Eigiñkui
ñu. 40 Eñ s̃ Dauids Þienarar kõu til Abigail j Carmel/þa tolndu þr vid hana/⁊
sogdu/Dauid sende oss til þijn/ ad hañ vill fa þijn sier til Eigeñkuiñu. 41 Hũ stod
vpp/ fiell fram til Jardar a sitt Andlit ⁊ tilbad/⁊ mællte/Sia/hier er þijn Ambatt/ad hũ
þione Þienorũ mijns Herra/⁊ þuoe Fætr þra . 42 Og Abigail bioo sig skiott ⁊ reid a ei
num Asna/⁊ fim heñar Þionustumeyar med heñe/⁊ foor epter sendemoñum Dauids/⁊ gi Abigail.
ordest Hwsfreyia hans. Ahinoam.
43 Dauid fieck ⁊ Ahinoam af Jesreel/⁊ þær bádar voru hans Eigeñkuiñr. 44 Eñ Sa Dauids kui
ul gipte Phalti syne Lais af Gallim sijna Dottur Michol/Dauids Kuiñu. nur.
Michol.

XXVI

Þeir af Siph seigia Saul huar David meiġe finnast. Sup. 23/19. Psalm. 54/2.

HEir af Siph komu til Sauls j Gibea/z sogdu/Mun David ecke leynast
a Hachila Hædum/gagnuart Eydemorku? 2 Þa tok Saul sig vpp/z for
nidur j Eydemorku Siph/z þriar Þusunder Vngra Mañа af Jsrael mz
hm̃/ad leita epter David j Eydemorku Siph. 3 Og hañ sette Herbwder
a Hachila Hæd/s̃ ad liggur giegnt Eydemorkeñe him Veigenũ. Eñ Da
uid var j Eydemorkeñe. Og er hañ sa ad Saul kom epter hm̃ j Eydemor
kena/ 4 Vtsende hñ Niosnarmeñ/hñ friette þa/ad Saul var visselega komeñ.
5 OG David took sig vpp/og kom ad þeim stad sem Saul hiellt sỹnar Herbwder/z sa
stadeñ s̃ Saul la/z hans Hershofdinge Abner son Ner/Þui Saul la j Vagnbo
rg/z Strỹds Folked j kringum hañ. 6 Þa suarade David z sagde til Ahimelech
Hethiter/z til Abisai sonar ZeruJa Brodr Joab/ Huor vill fara med mier ofañ ad Her
bwdum Sauls? Abisai suarade/Eg vil fara med þier ofañ þangad.
7 So kom David z Abisai til Folksins vm Nottena. Og sia/ Saul la z suaf j Va
gnborgeñe/z hñs Spiot stod j Jordu vid hñs Hofud/eñ Abner z Folked la j kringũ hñ.
8 Þa sagde Abisai til Davids/Nu hefr Gud a þessũ Deige giefed þiñ Ovin j þỹna Ho
nd/Þui vil eg nu leggia j gegnũ hñ Spiotenu einu siñe nidr j Jord/so ad hñ sk ecke þurfa

David hyrmir Saul j ann ad sinn.

meira. 9 David sagde til Abisai/drep þu hñ ecke/Þui huor vill leggia Hendr a þañ Sm
urda DROTTins z vera ohegndr? 10 Og eñ mællte David/So sañarlega s̃ DROT
Tiñ lifer/ef sialfur DROTTiñ slær hañ ecke/ellegar hans tỹme kiemur ad hñ skal de
ya/eda hñ drœge j Strỹd z fellr þar. 11 Þa forde DROTTiñ mier þui ad eg leggie mỹ
na Hond a þañ Smurda DROTTins. So tak nu Spiotid þ sem stendr ad Hofde hm̃/
z Vatnkiered/z forũ burt. 12 So took David Spioted z Vatnkiered þ sem stood ad Hof
de Saul/z gieck j burt/z þar var eingeñ s̃ þetta sa edur yrde var vid/nie vaknade/helldur
suafu þeir aller/Þuiad fastur Suefn af DROTTni var yfer þa alla falleñ.
13 OG s̃ David var nu komeñ yfer vm/a hina sỹdu/gieck hñ langt burt/vppa Gnypu
Fiallsins/so ad þʳ vʳ lãgt bil a millũ þra/14 z kallade til Folksins/z til Abner so
nar Ner/z sagde/Heyrer þu ecke Abner? Abner suarade z sagde/Huor ert þu/ad
þu hroopar so j moot Kongenũ? 15 David suarade Abner/Ert þu ecke Madr? Og huor
er þiñ Jafningie j Jsrael? Þui hefur þu þa ecke geymt þỹns Herra Kongs? Þui þar
gieck jñ eirn af Folkenu ad fordiarfa þiñ Herra z Kong. 16 Nu hefur þu vỹst ei vel gi
ort. So sañarlega sem DROTTiñ lifer/Þier erud Daudans Born/ad þier hafed ecke
vardueitt ydarn Herra þañ smurda DROTTins/Sia þu nu/hier er Kongsins Spioot/
z þ Vatnkier sem var hia hans Hofde.
17 HA þeckte Saul Davids Rodd/z sagde/David miñ son/er þ ecke þỹn Rodd? Da
uid sagde/Þad er mỹn Rodd miñ Herra Kongr. 18 Og hñ talade eñ framar/Fy
rer hüia skulld ofsæker miñ Herra so siñ Þienara? Huad hef eg giort/Og huad
er vont j miñe Hende? 19 So heyre nu miñ Herra Kongr Ord sỹns Þienara/ Ef DRO
Tttiñ huetr þig j moote mier/þa lat vpptendra eitt Matoffr. Eñ ef þ giora Mañа Bo
rn/Þa sieu þau boluud f DROTTni/ad þeir vilia wtreka mig a þessũ Deige/ad eg ma
ecke bwa j Erfd DROTTins/z þeir seigia/Far burt z þiona þu odrũ Gudũ. 20 So fal
le nu ei mitt Blood a Jord f Auglite DROTTins. Þuiad Jsraels Kongur er wtdrei
geñ/ad leita epter eirnre Floo/ so sem Meñ ellta Riupu a Fiollum.

Saul meikieñer ad hñ hafe oforsialega giort. Sup. 24/18.

21 Þa suarade Saul/Eg hefe misgiort/Kom aptur miñ son David/hiedan j fra vil eg
ecke jllt giora þier/ af þui ad nu j Dag var mitt Lijf dyrdlegt j þỹnum Augum/Sia/ eg
hefe giort fauỹslega/z miog oforsialega. 22 David suarade z sagde/Siaed/hier er Kong
sins Spiot/fare einhuor af Sueinonũ yfer hingad ad sækia þ. 23 Eñ DROTTiñ mũ
bitala sierhuorium epter siñe Riettuỹse z siñe Tru. Þuiad DROTtiñ gaf þig j Dag j
mỹnar Hendr/Eñ eg villde ecke leggia mỹna Hond a þañ smurda DROTTins. 24 Og
so sem þỹn Sal var mỹkels verd j Dag f mỹnũ Augũ/so sie z mỹn Sal myklud j Aug
lite DROTTins/z frelse hñ mig af ollum Motgange. 25 Saul sagde til Davids/ Bl
essadur siertu miñ son David/þu munt þ giora/og fullkomna þad. Epter þetta gieck Da
uid sỹna leid/Eñ Saul snere aptur j siñ stad.

XXVII

Og

OG Dauid hugsade j sijnu Hiarta / Eg fell einhuorn Dag j Hendur Dauid flyr til Achis vndan Saul
Sauls / Mier er eckert betra/ en̄ eg flye vndan̄ j Philisteanna Land
so ad Saul mætte aflæta ad leita mijn framar vm oll Israels Landamerke
so mun eg fordast hn̄s Hendur. 2 Og hn̄ tok sig vpp z foor yfer vm / med
þm̄ sex Hundrudū Man̄a s̄ voru hia hm̄/til Achis sonar Maoch Kongsins
j Gath. 3 So var Dauid j Gath hia Achis/ og hans Men̄/huor med
sijnu Hyske/Dauid z so med tueim̄ sijnū Kuin̄um Ahinoam af Jesreel/ z Abigail Kuin̄u
Nabals af Carmel/4 Og er Saul frietter þ ad Dauid hafde flyed j Gath/þa liette hn̄
ad leita epter honum framar.
5 OG Dauid sagde til Achis/Hafe eg funded Nad þ þijnu Auglite/þa lat giefa mi
er Rwm j einhuoriū stadan̄a j Lādenu/ ad eg meige bwa þar/Þui skyllde þien þin̄ Ziklag
bwa hia þier/ j þijnum konunglega stad? 6 Þa gaf Achis hm̄ Ziklag a þeim sa
ma Deige. Og þar þ er Ziklag Juda Konga Stadur/allt til þessa Dags. 7 En̄ sa tijme
sem Dauid bio j Lande þeirra Philistinorum/var eitt ar z fiorer Manader.
8 DAuid for vp̄ m̄z sijna Men̄/z fiell in̄ j Lād þra þioda s̄ kolludust/Gessurit' z Gi
rsitar z Amalekitar/þuiad þessar þioder hofdu bwed j þessū Londū j Fyrndenē/þ''
Men̄ koma til Sur allt ad Egyptalande. 9 Og s̄ Dauid sloo Landed / liet hn̄ hu
orke lifa Karlmen̄ nie Kuin̄/En̄ tok Saude/Vxa/Asna/ Vlfallda z Klæde/z snere so
aptr/z kō til Achis. 10 En̄ s̄ Achis þa mællte/Hafe þier hūge ahlaup giort j Dag? Da
uid suarade/Sudur a mots vid Juda/z sudr a moote Jerahmeeliter/z sudr a moot Keniter.
11 Og Dauid liet huorke Kall ne Kuin̄u lifande koma til Gath/ þui han̄ huxade/Skie
ma ad þr tale z þuætte vm oss. So giorde Dauid/z þ var hans siduane alla þa stūd sm̄
han̄ bioo j Lande Philistinorum. 12 Og þui trwde Achis Dauid/z huxade/hn̄ hefur gio
ort sig andstyggelegan̄ fyrer sijnu Folke Israel/Þui skal hn̄ vera min̄ Þionustumadur æf
inlega.

a (Samuel) Þess gietur Ritningen̄ þar þ/ ad vara sierhugrn þar vid/ so ad hn̄ skilie riett þessa epterfarande sionhuerfing vm Samuel/ z vite þ ad Samuel var Daudr/ z slykt hefr O hreinn Ande/ vnder Nafne z Personu Samuelis talad z giort vid Saul og Galldra Konuna.

# XXVIII

ÞAd skiede a þeim tijma ad Philistei drogu samann sin̄ Her/ad heria a mo
ote Israel / Og Achis talade vid Dauid/ Þu skallt vita/ad eg vil ad þu
og þijner Men̄ fare Herfor med mier. 2 Dauid suarade Achis/Nu vel
þu skallt reyna huad þin̄ Þienare skal giora. Achis suarade til Dauids/
Eg vil ad þu siert Hofudvordur min̄ alla mijna Daga.
3 a SAmuel var daudur/z allur Israels Lydur hafde grated han̄/z jardad han̄ j sinē
Borg Rama. Saul hafde og wr Lande reked Spasagnarmen̄/ og Fiolkingis
Men̄. 4 En̄ s̄ Philistearner hofdu safnast til samans/z komu z settu Herbwder
sijnar j Sunem. Þa samansafnade Saul ollum Israel/z sette Herbwder sijnar j Gilboa.
5 En̄ er Saul sa Her Philistinorum/oottadest han̄/z hans Hiarta vard miog skielfst. 6
Og han̄ gieck til vmrada vid DROTTin̄/ En̄ DROTTin̄ suarade henum ongus/
huorke j Draume/nie fyrer b Lios/nie helldur fyrer Spamen̄.
7 ÞA sagde Saul til sin̄a Þienara/ Leited vpp þ mig þa Kuin̄u sem hefr Spafarar
Anda/so eg meige fara til hennar / og adspyria hana. Hans Þienarar sogdu
til hans/Sia/þar er ein Kuin̄a j Endor/hun hefur eirn Spafarar Anda. 8 Og
Saul tok Klædaskipte/ z færdest odrum/z gieck af stad/ z tueir adrer med hm̄/z kem vm
Nott til Kuin̄un̄ar/z sagde/Eg bid þig/spa þu mier/þ Spafarar Anda/z vek mier vpp
þan̄ sm̄ eg seigie þier. 9 Kuin̄an̄ suarade hm̄/ Sia/þu veist vel huad Saul hefur giort/
huornen̄ hn̄ hefur af Landenu vpp ræst Spasagnar Men̄/ z Fiolkingismen̄/ Þui villtu
þa leida mijna Sal j Snoru/so eg hreppe Dauda ? 10 Saul soor hen̄e vid DROTTin̄
z mællte/So san̄arlega sem DROTTin̄ lifer/þig skal eckert jllt skie hier fyrer.
11 ÞA suarade Kuin̄an̄/ Huorium skal eg þa koma vpp þ þig? Han̄ suarade/Vek vpp
Samuel þ mig. 12 Þa Kuin̄an̄ sa nu Samuel/kallade hun hærre Roddu/ z sagde
til Sauls/Þui hefr þu suiked mig? Þu ert Saul. 13 Kongurenn sagde til hen̄ar/Eige ska
lltu oottast/Huad sier þu? Kuin̄an̄ sagde til Sauls/Eg sie c Gude vpp stijga wr Jordun̄e
14 Han̄ sagde/Huornen̄ er han̄ j hætt ? Hun ansade/ Eirn gamall Madur kiemur þar
vpp/z er klæddur einum Silkekyrtle. Þa merkte Saul ad þ var Samuel / z hneygde sig
a sijna Asionu til Jardar/z badst fyrer.
15 En̄ Samuel sagde til Sauls/Þui hefr þu giort mier onæder/ad þu liest vppvekia mig

b (Lioos) Þad sem var a Brioststyllden um Kien̄man̄ sins.

Exo. 28/30

c (Guder) þ er Domarar Exod. 22/9

Silkekyrtell Þad er Kien̄mans Klæded Exod. 28/6

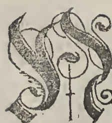
hier vpp? Saul ſuarade/Eg er ſtaddur j ſtoorre Angiſt. Philiſtei heria a mig/ꝛ Gud er
viken̄ fra mier / ꝛ vill øngua viſſu giøra mier/huorke ꝥ Spámen̄ nie Drauma. Þar fyrer
liet eg kalla þig/ad þu ſyner mier huad eg ſkal giora/
16 Samuel ſuarade/Þui ſpyr þu mig/ꝼyrſt ad DROTTin̄ er viken̄ fra þier/ꝛ ordenn
þin̄ Ouin? 17 DROTTin̄ mun giøra þier ſ͞ hn̄ heꝼꝛ ſagt ꝥ mig/ ꝛ mun ſlijta Rijked aꝼ
þin̄e Hende/ꝛ giefa Dauid þijnū Naūga þ. 18 Sokū þeſſ ad þu varſt ohlyden̄ Reddu DR
1 Reg. 15 28 OTTins/ꝛ ꝼullkomnader ecke Grund hn̄s Reide moot Amalek. Og þui hefur nu DR
OTTin giørt þier þetta. 19 Þar ad auk mun DROTTin̄ giefa Iſrael med þier j Hen
Syrach. 46/23 dur Philiſtinorum/ A Morgun muntu ꝛ þijner Syner vera med mier/Og ſo mun DROT
Tin̄ gieꝼa Iſraels Her j Philiſtea Hendur. 20 Þa fiell Saul til Jardar/ ſo langur ſem
han̄ var/ꝛ vard hardla miøg hræddur/ ꝼyrer Samuels Ordum/ſo ad han̄ vard Mættla
us/Þui han̄ hafde ecke Matar neytt allan̄ þan̄ Dag ꝛ alla þa Noott.
21 OG Kuin̄an̄ gieck jn̄ til Sauls/ꝛ ſa ad hn̄ var miøg hræddur/ꝛ hun ſagde til hn̄s/
Sia þu/þijn Ambaatt hlydde þin̄e Roddu/ꝛ eg lagde mitt Lijf j hættu/ ꝛ hlydde
þijnum Ordum ſ͞ þu ſagder mier. 22 So hlyd þu nu ꝛ eitnen̄ Rauſt Ambattar
þin̄ar/Eg vil ſetia ꝥ þig Mun̄bita Brauds/ad þu meigꝰ eta ꝛ ſtyrkiaſt/ſo ad þu meigꝰ fa
ra þin̄ Veg. 23 Han̄ neitade ꝛ ſagde/Eg vil ecke eta/þa neyddu hans Þienarar ꝛ Kuin̄an̄
han̄ til/ſo hn̄ hlydde þeirra Rauſtum. Og hn̄ ſtood vpp aꝼ Jørdun̄e/ꝛ ſette ſig a Sænge
na. 24 Kuin̄an̄ atte eirn alen̄ Kalf j ſijnu Hwſe/hun ꝼoor ſem ſnaraſt ꝛ liet ſlatra hm̄.
Og hun took Miøl/hnodade ꝛ bakade oſyrt(Braud) 25 Og bar ꝼram̄ fyrer Saul ꝛ hn̄s
Þienara. Og ſem þeir høfdu eted/ſtoodu þeir vpp/ꝛ geingu vm þa Nott.

## XXIX

OG Philiſtei ſamanſoꝼnudu øllum ſijnum Her j Aphek/ ꝛ Iſraels Lydur ſet
te Herbwder ſijnar j Ain j Jeſreel. 2 Og Hoꝼdingiar Philiſtinorū geingu
fram̄/Hundrudum ſaman̄/ꝛ Þuſundum ſaman̄. En̄ Dauid ꝛ hans Menn
geingu bak epter med Achis.
3 ÞA ſøgdu Høfdingiar Philiſtinorū/Huad ſku þſſer Hebrei? Achis ſuar
ade til þra/Er þ ecke Dauid Þienare Sauls Iſraels Kongs/hū ad nu hef
ur vered hia mier ar ꝛ Dag/med huørium eg heꝼe eckert ꝼunded/ſijdan̄ þan̄ tijd han̄ fiell
ꝼra/ꝛ hingad til? 4 En̄ Philiſtea Hoꝼdingiar vrdu hønum reider/ꝛ ſøgdu til hans/Lat
þu þan̄ Man̄ ſnua aptur/ꝛ ſie han̄ kyrr j þeim ſtad ſ͞ þu heꝼꝛ ſkipad hm̄/ ꝛ lat han̄ ecke
ꝼara nidur med oſſ til Bardaga/ ad ei ſnweſt han̄ þa j moote oſſ/j Oruſtunne. Þui hu
ar med kan̄ hn̄ betur ad giora til þocknunar ſinū Herra/ en̄ med Hoꝼdum þeſſara Man̄a?
5 Er han̄ ecke ſa Dauid/vm huørn ad kueded var j Danſenum/Saul ꝼellde Þuſund/en̄
Dauid tiju Þuſunder.
6 ÞA kallade Achis Dauid ꝥ ſig/ꝛ ſagde til hn̄s/So ſan̄arlega ſ͞ DROttin̄ liꝼer/eg
helld þig eirn heidarlegan̄ Man̄ / ꝛ þin̄ jn̄gangꝛ ꝛ wtgangur med mier j Hernum
lijkar mier/ꝛ øngua Hreckuijſe heꝼe eg ꝼunded med þier / ꝼra þui ꝼyrſt þu komſt
til mijn / og allt til þeſſa / Enn ei þocknaſt þu Hoꝼdingiunum. 7 Þar ꝼyrer ſnwapt
ur/ꝛ ꝼar burt j Fride / So ad þu eige ſtygger Augu Hoꝼdingia Philiſtinorū. 8 Þa ſag
de Dauid til Achis/Huad hef eg adhafſt/eda huad heꝼꝛ þu ꝼunded med þijnum Þienara
ꝼra þeim tijma eg kom til þijn/ꝛ jn̄ til þeſſa/ad eg ſkyllde ecke meiga fara /ꝛ beriaſt j mo
ote mijns Herra Kongſins Ouinum?
9 Achis ſuarade/ꝛ ſagde til Dauids/Eg veit þ vel Þuiad vel þocknaſt þu ꝼyrer mijnu Au
glite/ſo ſ͞ Guds Eingell. En̄ þeir Hoꝼdingiar Philiſtean̄a ſogdu/Lat hn̄ eige ꝼara vp̄
mꝫ oſſ j þen̄an̄ Bardaga. 10 So tak þig vpp a Morgun arla ꝛ Þienarar þijns Herra ſm̄
komu med þier/ꝛ ſem þeir eru bwner a Morgun þa ad lyſer/þa ꝼared af ſtad. 11 So ſtod
Dauid ꝛ hans Men̄ arla vpp/ꝛ ꝼerduduſt vm Morgunen̄ af ſtad / ꝛ komu aptur j Land
Philiſtinorum. En̄ Philiſtei ferduduſt vpp til Jeſreel.

## XXX.

Nu


V sem David kom a þridia Deige med sijna Menn til Ziklag / þa høf Vijkingar brenna vpp Ziklag.
du þeir Amalekitar ahlaup giort til sudurs / og til Ziklag / og høfdu
sleiged Ziklag z vpp brent hana med Ellde/2 Þær Kuiñr ſ þar voru toku
þeir ad Herfāge mz sier/bæde smærre z stærre. Eñ onguañ Mañ høfdu
þr j hel sleiged/helldr burt reked/z voru þa farner sinn Veg. 3 Eñ sem
David kom ad Stadnū med sijna sueit/z sa ad hñ var vppbrendr mz Ell
de/z ad þeirra Eigeñkuiñr/ Syner z Dætur voru Herteknar/4 Þa vpphoof David/z þ
Folk ſ mz hñ var fra Raust/ z grietu so leinge ad þeir gætu ecke leingr grատid. 5 Þuiad
tuær Kuiñur Davids voru z herteknar/sem var Ahinoam af Jesreel/z Abigail Nabals
Kuiña af Carmel.6 Og David var miog hryggur/Þuiad Folked villde gryta hñ. Þuiad
Sæler alls Folksins voru med beiskum Huga/huør vegna siña Sona z Dætra.
Eñ David styrktest j DROTTne sijnum Gude/ 7 Og sagde til AbJatar Kieñema
ns/sonar Achimelechs/Fær mier hingad Lijfkyrtelin. Og ſ AbJatar hafde fært Lijfkyrte
liñ til Davids. 8 Þa spurde David DROTTiñ /z sagde/Skal eg fara epter þessū Str
ijds Møñum/z mun eg na þeim? Hañ sagde/Far epter þeim/þu munt z na þeim z giøra
frelsan. 9 Sijdan foor David af stad med sex Hundrud Meñ ſ med hm̄ voru. Eñ ſ þeir
komu ad þeim Læk Besor/þa stølldrudu þar nockrer epter. 10 Eñ David mz þm̄ fiorū Hūd
rudum Mañs veittu epterfør/eñ tuo Hundrud Mañs sem epter stølldrudu/voru offreytter
adganga yfer Lækeñ Besor.
11 OG þeir fundu eirn Egyptskañ Mañ a Mørkeñe/þañ leiddu þeir til Davids/z ga
fu hm̄ Braud ad eta/z Vatn ad drecka / 12 So z gafu þeir hm̄ eina Kloo af Fij
kium/z tuær Klær med Rusin. Eñ sem hañ hafde eted / kom hans Ande til hans
aptur/þui hñ hafde ecke eted j þria daga z þriar Nætur/z ecke a Vatne bergt. 13 Þa sag
de David til hañs/Huørs ert þu/ z huadañ ert þu ? Hañ suarade/Eg er eirn Egyptskr
Sueirn / z Þienare eins Amalekita/ enn minn Herra liet mig epter/ þuiad eg sykteſt nu
fyrer þremr Døg ū. 14 Vier fiellum hier jñ/suñañ ad Crethi z j moot Juda/z suñañ ad
Caleb/z vpp brendum Ziklag med Ellde.
15 DAuid sagde til hans/ Villt þu fylgia mier ofañ til þssa Strijdsfolks? Hñ suar
ade / Suer þu mier þa vid Gud/ad þu villt huørke drepa mig/z eige helldr fram
selia mig j Hendur mijns Herra/þa vil eg fylgia þr nidur til þssa Strijdsfolks.
16 Og hñ fylgde þeim nidr/Og sia/þeir dreyfdust vm alla Jørdena/ atu z drucku/z hi
elldu Nætijd/yfer ollu þui mykla Herfāge/ſ þeir hofdu teked af Philisteū/z Juda Lāde. David slær
17 Og David sloo þa fra Morgne z jñ til Kuøllds a moote ødrū Deige/so ad eingeñ ko Amalekita þa
mst vndañ af þeim/vtañ fiøgur Hundrud smaDreingia / sem ridu Vlføllдum z flydu. 18 sm̄ rænt og br
So frelsade David aptur allt þ ſ Amalekitar høfdu rænt / z so sijnar tuær Kuiñur. 19 ent høfdu
Og þar vantade ecke neitt/huørke mijked nie lijted / huørke Son nie Dotter/z ecke neitt Ziklag.
Herfang/edur af øllu þui ſ þr høfdu teked/David færde þ alltsamañ aptur. 20 Lijka vel
tok David Saude z Naut/z þr raku þ vndañ sier/z þr søgdu/Þetta er herfang Davids.
21 NV sem David kom til þra tuo Hundrud Maña/ſ høfdu orded mædder ad fylgia
David/z vrdu epter hia læknū Besor/geingu þeir vt a moote David/z a mote þui
Folke ſ var med hønum/David gieck til Folksins/ z heilsade þui vinsamlega. 22
Þa suørudu þeir sem Iller voru og Lausingiar / a medal þeirra Manna sem fared høf
du med David/ z søgdu. Søkum þess ad þeir fooru ecke med oss/þa skal þeim eckert gief
ast af þui Herfange sem vier høfum frelsad/vtañ huør take sijna Kuiñu z Børn/z gan
ge so burt hiedañ.
23 Þa suarade David/Eige skulu þier so giøra mijner Brædur/vid þad sem DROTT
iñ hefur giefed oss/z hefur verndad oss/ z gaf þessa Strijdsmeñ j vorar Hendur/þa ſ hi
ngad komu j moote oss. 24 Huør vill hlyda ydur j þessu? Lijka ſ þeirra Partur er ſ nidur Num.31/27
fooru til Strijdsins med oss/so skal z þeirra Partur vera/sem epter voru hia þui sem vier
attum/z skal ad jafnade skiptast. 25 Þad er fra þeim tijma z þar epter ordiñ eirn Sid
uane z Riettur j Israel/allt til þessa Dags.
26 ENN sem David kom j Ziklag/ sende hann af Herfangenu þeimØlldungum
j Juda/z sijnum Vinū/ z sagde/ Sia/ þar hafe þier Blessan af Herfange O
vina DROTTins. 27 Sem ad er/ þm̄ j BethEl/þeim j Ramoth mot Sudre/
þeim j Jathir/28 Þeim j Aroer/þm̄ j Siphamoth/ þm̄ j Esthemoa/ 29 Þm̄ j Rachal/
þeim

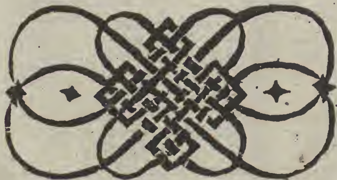
þeim j Jerahmeeliter Stødum / þeim j Keniternis Stødum/ 30 Þeim j Harma/þeim j
Bor Aſan/þeim j Atach/31 Þeim j Hebron/z j alla Stade/þar ſem David haꝼde vered mz
ſijnum Mønnum.

## XXXI

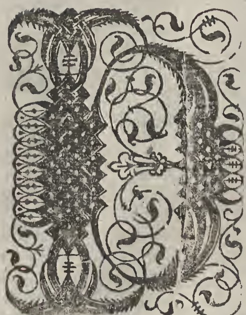
Saul ꝼellur med ſynum þremur Sonum. 1 Par. 10/1

PHiliſtei hielldu Bardaga vid Iſrael/og Iſraels Meñ ꝼlydu ꝼyrer Philiſteū/
ꝼiellu z voru ſlegner a Fiollum Gilboa. 2 Og Philiſtei ſoktu ſem akaꝼaſt ad
Saul z hans Sønum/z ſloou Jonathan z Abinadab og Malchiſua ſyne Sa
uls. 3 Herteſt þa Bardageñ vppa Saul/z Bogmeñerner ſkutu ꝼaſtlega a hñ/
med Bogum/ſo ad ſtoor Saar bæruſt a hañ aꝼ Skyttunum
4 ÞA ſagde Saul til ſijns Skialldſueins/ Bregd þijnu Suerde/ z legg mig j giegnū
þar mz/ſo ad þſſer Ovmſkornu kome ecke ad drepa mig/z giøre ſpott ad mier. Eñ
hans Skialldſueirn villde ecke / þui hañ oottadeſt miog. Þa tok Saul Suerded/
z liet ꝼallaſt þar a. 5 Eñ ſem hans Skialldſueirn ſaa ad Saul var daudur/ꝼiell hañ z ſo
a ſitt Suerd/og doo med hønum. 6 So liet Saul Lijꝼ ſitt/z hans þrijr Syner/z ſo hans
Skialldſueirn/z ſo lijka aller hans Meñ a þeim ſama Deige.
7 ENn ſiñ Iſraels Meñ ſem voru hinumeigeñ Dalſins/z hinumeigeñ Jordanar/ſaau
Flootañ Iſraels Mañа/z ad Saul z hñs Syner voru ꝼallner/yꝼergaꝼu þeir Bo
rgernar z ꝼlydu z ſo/Eñ Philiſtei komu z biuggu j þeim.
8 A Ødrum Deige komu Philiſtei ad klædꝼletta þa ſlegnu/z þeir ꝼundu Saul z ha
ns þria ſyne/liggiande a Fiallenu Gilboa. 9 Og þeir hiuggu Hoꝼuded aꝼ Saul
z tooku hans Herklæde aꝼ hønum/z ſendu þau vm Land Philiſtinorum//Og lietu
lyſa þeſſu j þra Aꝼguda Hwſum/z ſo ꝼyrer Folkenu. 10 Hans Harneſkiu feſtu þeir vpp j
Hoꝼe Aſtharoths/eñ hñs Lijkama feſtu þeir a Mwrueggeñ j Bethſan.
2. Reg. 2/.4 11 Þa þeir j Jabes j Gilead heyrdu þ/huad Philiſtei høꝼdu giørt vid Saul. 12 Tooku
þeir ſig vpp ſem voru vel vijger/z geingu alla þa Noott/z tooku Saul z hans Sona Lika
me aꝼ Mwrnum j Bethſan//z ꝼærdu þa til Jabes/z brendu Reykelſe yꝼer
þm þ^r. 13 Og þeir tooku þeirra Bein/z jordudu þau vnder Trie
nu j Jabes/Og ꝼoſtudu j ſio Daga.

Ender þeirrar ꝼyrſtu Bokar
Samuelis



## I



A Saul var daudur/ og Dauid var aptur
komeñ fra slage þeirra Amalekita/ ⁊ hafde vered tuo
Daga j Ziklag/ 2 Sia/ þa kom þr a þridia Deige eirn
Madur af Her Sauls/ med rifnū Klædū/ ⁊ Mollduyf — 1 Sam. 30.
er sijnu Høfde. Og s hn̄ kom t Dauid/ fiell hn̄ til Ja
rdar/ ⁊ til bad. 3 Dauid sagde til hans/ huadañ komst
þu? Hañ suarade/ Eg komst vndañ af Jsraels Her. 4
Dauid sagde til hans/ Seig mier/ huorneñ geingr þad
til? Hañ suarade/ Folked flwde wr Bardaga/ ⁊ fiell fi
ølde folks/ Þar til er Saul daudr/ ⁊ hn̄s son Jonathā.
5 DAuid sagde til þssa vnga Mañs s hm̄ bar Tij
dendeñ/ Huorneñ veistu þ ad Saul ⁊ hn̄s son
Jonathan eru dauder? 6 Sa vnge Madur s
hm̄ bar tijdendeñ/ suarade/ Eg kom oforuarandis vppa
fialled Gilboa/ ⁊ sia/ Saul studdest vid sitt spiot/ eñ Va
gnarner ⁊ Riddara lided vr komed so nær epter hm̄. 7
Og hañ sneriſt vid ⁊ sa mig/ ⁊ kallade a mig/ Og eg suarade/ Hier er eg. 8 Og hn̄ sagde
til mijn/ Huør ert þu? Eg suarade hm̄/ Eg er eirn Amalekite/ 9 Og hañ sagde til mijn/
Far hingad til mijn ⁊ slaa mig j hel/ Þuiad þreyngsl speña mig ollumeigeñ/ eñ allt Lijf
mitt er enn j mier. 10 Þa gieck eg ad honum/ og sloo hañ j hel/ Þui eg visse vel ad hann
matte ecke lifa epter hans fall. Og eg took Koronuna af hans Høfde/ ⁊ Hringeñ af ha
ns Arme/ ⁊ hafde eg þetta hingad til þijn miñ Herra.
11 Þa hreif Dauid sijn Klæde/ ⁊ sleit þau/ ⁊ aller þr Meñ s voru hia hm̄/ 12 Og sorgudu
⁊ grietu/ ⁊ fostudu til Aptans/ yfer Saul ⁊ hans son Jonathan/ ⁊ yfer DROTTins — Harmur yfer Saul ⁊ hn̄s Sine
Folke/ ⁊ yfer Jsraels Hwse/ ad þeir hofdu falled fyrer Suerde.
13 OG Dauid sagde til þess Vnga Mañs/ s hm̄ vnderuijsade þta/ Huadañ ert þu? Hn̄
suarade/ Eg er eins Vtlends Mañs sonr sem er Amalekite. 14 Dauid sagde til
hn̄s/ Þui varstu so diarfr ad þu þorder ad leggia þijnr Hendr a þn̄ Smurda DR — 1 Sam, 24/
ottins/ ⁊ lijflata hañ? 15 Og Dauid sagde til eins af sijnum Sueinum/ Kom hingad og — 7.
slaa hann. Og hann sloo hañ j hel. 16 Þa sagde Dauid til hans/ Þitt Blood vere yfer
þijnu Høfde/ þui þiñ Muñur talade j giegn þier sialfum/ ⁊ sagde/ Eg hefe j Hel sleiged
þañ smurda DROTTins.
17 OG Dauid klagade þeñañ Harma græt/ yfr Saul ⁊ hn̄s syne Jonathan. 18 Og ba
ud ad kieña Børnū Juda þeñan a Boga/ Sia þ stendr skrifad j Bok þra Frocmu. — a (Boge) So kallast þesse Visa/ so sm ⁊ hiaa oss eru Rijmur ⁊ Rudum Naufn giefenn/
19 Þeir enu Agiætustu j Jsrael eru slegner a þijnū Hædum/ Hûnen eru Kapparner
fallner? 20 Læted þ ecke spyriast j Gath/ ⁊ kuñgiored þ ecke a Strætunū j Asklon/ So ad
Dætr Philistinorū gledie sig ecke/ ⁊ ad Dætur fra Ovmskornu hafe ecke fegnud (þar af)
21 Þier Gilboa Fiøll/ kome hüorke Dogg nie Regn yfer ydur/ ⁊ ei sie þar Akrar af huør
ium Vpphafningar offur kome/ Þuiad þar voru Skillder Kappaña af slegner/ Skiolldr
Sauls/ so sem ad hefde hañ ecke vered smurdur med Vidsmiøre.
22 Jonathans Boge skaut alldrei a miss/ ⁊ Suerd Sauls kom alldrei aptr aan Bloods fra
j Hel legnu / ⁊ aan Feyte Kappanna.
23 Saul ⁊ Jonathan voru æstudleger ⁊ elskuleger j Lijfenu/ þeir skildu ⁊ ecke j Daudanū
Þeir voru liettfærare eñ Erner/ ⁊ sterkare eñ Leon.
24 Þier Jsraels Dætur/ syrged Saul/ s klædde ydur prijdelega mz Roosa Lit/ og prydde
ydur med Gyllene Klenodium a ydar Klædum.
25 Med huøriū hætte eru Kapparner so fallner j Bardaga? Jonathan er sleigen a þijn
um Hædum.
26 Syrge eg þig miñ Broder Jonathan/ Eg hefe haft stoora Glede ⁊ Vnadarsemd af
þier/ Þiñ Kiærleike var mier stærre enn Kueña Kiærleike.
27 Med huørium hætte eru Kapparner fallner/ Og þeir Hraustu Hermeñ forkomner.

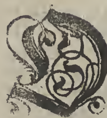
Enn

# II


NN ſem þetta var nu ſkied/ſpurde Dauid DROTTin̄ ad/og ſagde/Skal
eg ꝼara vpp til einhuorrar Borgar j Juda? Og DROTTJN ſagde til
hans/Far vpp þangad. Dauid ſagde/Huørt þa? Hn̄ ſuarade/Til Hebron/
2 So ꝼoor Dauid þangad med ſijnū tueimur Kuiñum/Ahinoam af Jeſreel
ꝛ med Abigail Nabals Kuiñu aꝼ Carmel/3 Þar med haꝼde og Dauid vpp
med ſier þa Meñ ſem voru hia honum/huorn med ſijnu Hyſke/og þeir ſet
1 Macc. 2/57 1 Reg. 31/11. tuſt j Hebron Borger. 4 Og Meñ aꝼ Juda komu þangad/ꝛ ſmurdu Dauid þar til Kon
gs/yꝼer Hws Juda.
Nu ſem Dauid ſpurde/ad þeir aꝼ Jabes j Gilead høfdu jardad Saul/5 Þa ſende hañ
þeim bod/ꝛ liet ſeigia þeim/Bleſſader ſieu þier aꝼ DROTTni/ ad þier giørdud ſoddan
Myſkunar Verk a Saul ydrum Herra/ad þier jordudud hn̄. 6 So veite ydur nu DRO
TTJN Myſkun ꝛ Trw. Og eg vil vera ydur til gooda/ꝼyrer þad þier giørdud þetta. 7
Styrkeſt nu ydar Hendur/ꝛ vere þier ſialꝼer hughrauſter/ Þui þo ydar Herra Saul ſie
daudur/Þa heꝼur Hwſed Juda ſmurt mig til Kongs yꝼer ſig.
8 Enn Abner ſon Ner/ſē var Hershøꝼdinge Saul/hn̄ tok Jsboſeth ſon Sauls/ꝛ ꝼær
de hn̄ til Mahanaim/9 Og tok hn̄ til Kōgs yꝼ Gilead/Aſſuri/Jeſreel/Ephraim
Jsboſeth Kōgur yꝼer Jſrael 2. Aar. Og BenJamin/ꝛ yꝼer allañ Jſrael.10 Og Jsboſeth ſon Saul var fioruti̇ge ára gam
all/þa hn̄ took Kongdom yꝼer Jſrael/ꝛ rijkte j tuo ár. Eñ Juda Hws hiellt mz Dauid/
11 Og ſa tijme ſ̄ Dauid var Kongr j Hebron/yꝼer hws Juda/ var ſio ár ꝛ ſex Māuder.
Abner ꝛ Joab hnitlaſt. 12 OG Abner ſon Ner ꝼoor wt med Sueina Jsboſeth ſonar Sauls / aꝼ Hernum
j Gibeon. 13 Og Joab ſon ZeruJa ꝼor wt med Dauids Þienørum/ꝛ þeir mætt
uſt hia Gibeon Fiſkeuatne / ꝛ þeir ſettu ſig ſijnumeigeñ Fiſke vatnſins huører.
14 Og Abner ſagde til Joab/Læted Sueinana ſtanda vpp/ꝛ leika ꝼyrer oſſ. Joab ſagde/
Þad ma vel. 15 Þa ſtoodu þeir vpp ꝛ geingu ꝼram̄/tolꝼ ad tølu aꝼ BenJamin/af Parte
Jsboſeth ſonar Sauls/ꝛ tolꝼ aꝼ Dauids Þienørum. 16 Og huør greip Hende j añars
a Helkath Hazurim heiter kappa Akur/ edur ꝼra Føſtu. Høꝼud/ꝛ lagde ſijnu Suerde j hans Sijdu/ꝛ þeir fiellu ſo bꝏder/ Þar af kallaſt ſa ſtadur
a Helkath Hazurim/ſm̄ er j Gibeon. 17 Og þar hoofſt a þeim ſama Deige/hin ſnarpaſta
Oruſta/Eñ Abner ꝛ Jſraels Meñ vrdu ſlegner ꝼyrer Dauids Þienørum.
Aſahel. 18 ÞAr voru þrijr aꝼ ZeruJa ſonum/Joab/Abiſai/ꝛ Aſahel. Eñ Aſahel var ſo ſkiotr
a Fæte ſem eitt Hreindyr a Mørku. 19 Og hn̄ rañ epter Abner/ꝛ viek huørke til hæ
gre nie vinſtre Hādar ꝼra Abner. 20 Þa ſnere Abner ſier vid/ꝛ ſagde/Ert þu Aſahel?
Hañ ſagde/Já/21 Abner ſagde til hn̄s/Vijk þu þier wt aꝼ/añad huørt til Hægre edr vin
ſtre Handar/ ꝛ høndla eirn aꝼ þeim vngum Møñum/ꝛ tak hans Herklæde fra hm̄. Eñ
Aſahel villde ecke vijkia ꝼra honū. 22 Þa ſagde Abner eñ ꝼramar til Aſahel/Vijk frá
mier/þui villt þu ad eg ſkule ſla þig til Jardar/ꝛ huørneñ ſkyllde eg ſijdañ þora ad vpply
Abner ſtingr Aſahel j hel. Infra 3/28. og 20/40 pta mijnu Andlite ꝼyrer þijnum Broder Joab? 23 Eñ hn̄ villde ecke vijkia fra honū. Þa
lagde Abner hn̄ a bak aptur med einu Spiote j Kuideñ/ſo ad Oddureñ gieck wt til Baka
ꝛ hn̄ ꝼiell þar ꝛ liet Lijfed ꝼ hm̄. Og huør ſ̄ kom ad þeim ſtad/þar Aſahel var daudur/ſa
nam(þar)ſtadar.
24 EN Joab ꝛ Abiſai ſoktu epter Abner allt til Solar falls. Og ſem þeir komu a
Hæd Am̄a/ſ̄ liggr hia Giah/a veigenū ſ̄ liggr til Gibeon Audnar/ 25 Þa ſøꝼn
uduſt ſamañ Børn BenJamins epter Abner/ ꝛ vrdu Flockkorn/ꝛ ſtoodu eꝼſt a
Hæd nockurs Haugs/ 26 Þa kallade Abner til Joabs/ꝛ ſagde/Skal þa Suerded án af
b lats vpp eta? Veiſt þu ecke ad hier epter ma koma meire Eymd? Huorſu leinge villt þu
(Talad) teꝼia ad ſeigia til Folkſins/ad þeir læte aꝼ ad oꝼſækia ꝼra Brædr? 27 Joab ſuarade/So
þ er/heꝼder þu ecke ſagt ſo/læted Sueinana leika. ſañarlega ſ̄ Gud liꝼer/heꝼdr þu ecke [b] talad ſo/þa heꝼde Folked læted af ſnem̄a j Dag ad
ellta ſijna Brædur. 28 Þa blies Joab j Baſunr/ꝛ ſtoduadeſt þegar allur Lydr/ꝛ ellte ecke
meir Jſrael/ꝛ bardeſt ecke helldur leingur.
29 Eñ Abner ꝛ hans Meñ geingu alla þa Nott yꝼer þ Sliettlende/ ꝛ geingu yfer Jor
Sigr Dauids. dan/ꝛ ferduduſt j giegnū allt Bitron/ꝛ kōu j Herbwdernar. 30 Joab ſnere ſier fra Abner
ꝛ ſamanſaꝼnade øllu Folkenu. Og þar vantade Nitian Meñ aꝼ Dauids Þienørum/ og
Aſahel. 31 Eñ Dauids Þienarar høꝼdu ſleiged af BenJamin ꝛ Møñū Abner/ſo ad þr
iu Hūdrud ꝛ ſexti̇e Mañs voru Dauder. 32 Aſahel toku þeir vpp/ꝛ jordudu hn̄ j ſijns Fo
durs Grøꝼ j Bethlehem. Eñ Joab ꝛ hans Meñ geingu alla þa Nott/ſo ad þeir komu j
Dogun til Hebron.

Og þar

# III



OG þar var langt strÿd j millum Sauls Hwss ⁊ Dauids Hwss. Enn Da
uid ꝼoor ⁊ var vaxande/ Eñ Hws Sauls ꝼoor ⁊ var hnignande.
2 OG Dauid atte Born j Hebron / Hans Frumgieteñ Son var Amnon Dauids Syner fæder j Hebron.
aꝼ Ahinoam aꝼ Iesreel. 3 Añar var Chiliab aꝼ Abigail Kuiñu Nabals
aꝼ Carmel. Eñ þridie var Absalon son Maacha Dott Kongs Thalmai 1 Paral. 3/1.
af Gesur. 4 Sa fiorde Adonia son Hagiths. Sa ꝼimte/Saphatia son Ab
ital. 5 Sa siøtte/Iethream af Egla Dauids Kuiñu. Þesser eru Dauid ꝼædder j Hebron.
6 EM̃ þesse ofridur var a mille Sauls Hwss/⁊ Dauids Hwss/þa styrkte Abner Hws Rizpa Frille Sauls
Sauls. 7 Saul haꝼde att eina Frillu/hun hiet Rizpa dotter Aia. Og Isboseth
sagde til Abner/Þui sefur þu med mÿns Fødurs Frillu? 8 Þessu Ordu Isboseths
reiddest Abner miøg/⁊ suarade/ Er eg þa eitt Hunds Hoꝼud/ ad eg giøre Myskuñar vꝼ a
Hwse Sauls þÿns Fodurs/⁊ a hñs Brædru/⁊ Nauṅgu/j mot Iuda? Og eg sellda þig ec
ke j Dauids Hendr. Og þu avÿtar mig j Dag/soku eirnrar Kuiñu? 9 Gud giøre Abner þ
⁊ þ/ef eg giøre ecke þ s DROttiñ svor Dauid. 10 Ad Kongs rÿked skal takast ꝼra hwse
Sauls/eñ Dauids Hasæte skal vpphefiast yꝼer Israel ⁊ Iuda / ꝼra Dan ⁊ allt til Ber
Seba. 11 Þa gat hañ ecke suarad hm̃ einu Orde ꝼramar/so hræddur vard hñ ꝼyrer hm̃.
12 OG Abner sende bod til Dauids vndañ sier/⁊ liet seigia hm̃/ Huoriu heyrer Landed
til? Og hñ sagde/giør eitt Sættmæl vid mig/Siæ/mÿn Hønd skal vera m þier
so ad eg vil snwa øllu Israel til þÿn. 13 Hñ sagde/Nu vel/eg vil binda eitt Sætt
mæl vid þig. Eñ eins beidunst eg aꝼ þier / ad þu siær ecke mitt Andlit/ vtan þu fær
er mier Michol Dottur Sauls ædur/nær þu kiemur ad siæ mitt Andlit.
14 DAuid sende ⁊ eirneñ bod til Isboseth sonar Sauls / ⁊ liet seigia hm̃/Læt mig fæ Michol. 1 Reg. 18/25
mÿna Kuiñu Michol/huoria eg fastnade mier m hundrad Yꝼerhwdu Philisti
noru. 15 Isboseth sende aꝼ stad/ ⁊ liet taka hana ꝼra sÿnu Mañe Paltiel syne
Lais. 16 Og heñar Madr gieck med heñe/⁊ gret bak epter heñe/allt til Bahurim. Þa
sagde Abner til hans/Snu þier/⁊ huerꝼ aptur/Og hñ huarf aptur.
17 OG Abner talade vid þa ellstu aꝼ Israel ⁊ sagde/Þier haꝼed þ laungu stundad ep
ter Dauid ad hñ skyllde verda Kongr yꝼer ydr. 18 Þa giøred þ nu/Þuiad DRott
iñ heꝼr sagt til Dauids/Eg vil ꝼrelsa Israel mitt Folk ꝼyrer Hønd Dauids mÿ
ns Þienara aꝼ Hende Philistinoru/ ⁊ aꝼ allra þeirra Ovina Høndu. 19 Slÿkt hid sama
talade Abner ⁊ þ Eyru BenIamin. Og hañ gieck ⁊ so burt til ad tala þ Dauids Eyru
j Hebron/allt þ s Israel ⁊ allt BenIamins Hws villde vera læta.
20 EÑ s Abner kom nu til Dauids j Hebron/⁊ tuttugu Meñ med hm̃/ þa giørde Da
uid þm̃ eitt Gestabod. 21 Og Abner sagde til Dauids/Eg mun taka mig vpp/⁊
ꝼara ad samansaꝼna øllum Israel/til mÿns Herra Kongs/ad þeir semie Sættm
æl vid þig vppa þ ad þu siert Kongur/so sm̃ Sæl þÿn gyrnest. Sÿdañ liet Dauid Abner
fra sier ad hñ foor burt med Fride.
22 OG sia/ad Dauids Þienarar ⁊ Ioab komu ꝼra Strÿdsꝼolkenu/ ⁊ fluttu med sier
mÿked Herꝼang. Eñ Abner var þa ecke hia Dauid j Hebron/helldr haꝼde hñ
læted hñ ꝼra sier/ so hñ haꝼde skiled vid Kongeñ med Fride. 23 Eñ sem Ioab kõ
nu ⁊ allr Heriñ m hm̃/þa vr hm̃ vnderuÿsad/ad Abner son Ner hafde komed til Kongsins/
⁊ hñ heꝼde læted hñ ꝼara ꝼra sier/so ad hñ var a stad fareñ m Fride. 24 Þa gieck Ioab
jñ þ Kongiñ/⁊ sagde/huad hefr þu giørt? Sia/Abner er kõeñ til þÿn/Hu þ liestu hñ kõ
ast ꝼra þr so hñ er j burtu gñgeñ? 25 Eda þeckr þu ecke Abner son Ners? þt til þss er hñ
kõeñ/ad hñ vilie suÿkia þig/⁊ vill vita þiñ wtgãg ⁊ jñgãg/⁊ rãsaka allt huad þu giører.
26 NN s Ioab gieck wt ꝼra Dauid/þa sende hñ Bod epter Abner/ad þeir skylldu
sækia hñ aptr ꝼra BorHasira/ Eñ aꝼ þessu visse ecke Dauid. 27 Eñ sm̃ Abner
kom nu aptur til Hebron/þa leidde Ioab hñ midt j Borgarhlided/ ad hañ villde
nockud heimuglegt tala vid hañ/Og stack hñ þar j Kuideñ/ ⁊ hañ deyde/vegna Asahe Abner var slegeñ j Hel aꝼ Ioab.
ls Bloods/sem var Broder Ioabs. 28 Sem Dauid fieck þad ad vita eptera/þa sagde hñ/ Inf. 20/40
Eg er saklaus ⁊ mitt Kongsrÿke þ DROttne eilÿflega/aꝼ Bloode Abners sonar Ners. 1 Reg. 2/5.
29 Eñ kõe þ yꝼer Høfud Ioabs/⁊ yfer allt hñs Fødurs Hws/so ad alldrei liñe j Ioabs
Hwse/ad þar sie ecke nockur sær ⁊ Lÿkþrær/⁊ vid staꝼ gangande/⁊ þ Suerde ꝼallande/⁊
Brauds

Brauds þurfande. 30 So slo Joab ⁊ hans Broder Abisai Abner j Hel/ þar fyrer ad hann
Supra 2/ 31. hafde adur sleiged Asahel þeirra Brodur til Dauda/ j þeim Bardaga hia Gibeon.
31 Enn David sagde til Joab/ ⁊ til allra þeirra Manna sem med honum voru/ Rijfed ydar Klæ
di j sundur/ ⁊ girdest Seckium ⁊ syrged Abner. Og Kongurenn gieck epter Lijkbørunum.
Davids Harm ur yfer Abner 32 Enn sem þeir jørdudu Abner j Hebron/ þa upphoof Kongurenn sijna Raust/ ⁊ griet vid
Grøf Abner / ⁊ allt Folked griet eirnenn. 33 Og Kongurenn klagade epter Abner/ ⁊ sag
de/ Eige do Abner so sem eirn Dare deyr. 34 Þijnar Hendur eru ecke bundnar/ þijner Fæt
ur eru ecke Fiøtrum læster/ Þu fiellst so sem eirn Madur fellur fyrer Vondum Skalk
um. Og allt Folked griet hann þa enn meir.
35 OG sem allt Folked kom jnn ad eta med David/ ⁊ þad var enn um Middags skeid/ þa soor
David pastar. David/ ⁊ sagde/ Gud læte mig skie þad og þad/ ef eg smacka Braud eda nockud
annad fyrr enn Sool er under geingenn. 36 Og allt Folked merkte þetta / ⁊ þeim
þocknadest vel allt þad gott sem Kongurenn giørde/ fyrer alls Folksins Augum. 37 Og allt
Folked og allur Jsrael merkte a þeim Deige / ad þad var ei skied med Kongsins Vil
ia/ ad Abner sonur Ners var sleigenn j Hel. 38 Og Kongurenn sagde til sinna Þienara/ Vite
þier ecke ad j Dag er fallenn eirn Hofdinge ⁊ hinn meste Madur j Jsrael? 39 Enn eg er enn
nu veykur og smurdur Kongur/ enn þeir Menn/ ZeruJa Børn eru mier harder j Horn ad
taka/ DROTTinn endurgiallde þeim sem jllt giøra/ epter þeirra Jllsku.

# IV

HUS sem son Sauls heyrde ad Abner var daudur j Hebron/ þa fiellust honum Hendur/ ⁊ allur Jsrael fieck skielfing.
Baena. Rechob. 2 Enn son Saul hafde tuo Høfuds menn fyrer sijnu Herfolke/ sa eine hiet Ba
ena/ enn annar Rechob/ þeir voru syner Rimon Berotiter/ af Børnum BenJa
min/ Þuiad Beroth var ⁊ reiknadur a medal BenJamin/ 3 Og þeir Beroth
itar voru flwner til Gethaim/ ⁊ biuggu þar sem wtlender/ allt til þessa Dags.
4 JOnathan son Sauls ætte eirn Son/ hann var Footlama/ ⁊ var hann fimm ara gamall
þa þau Tijdende komu um Saul ⁊ Jonathan af Jesreel/ ⁊ hans Fooſturmoder tok
MephiBoseth son Jonathan hann/ ⁊ flyde/ ⁊ sem hun skundade j Floottanum/ þa fiell hann/ og vard halltur/ Og
hann hiet MephiBoseth.
5 SO geingu nu þeir syner Rimon Berothiter / Rechob ⁊ Baena j burt / ⁊ komu
til Hwsa Jsboseth/ þa Dagur var sem heitastur/ ⁊ hann lꝍ j sinne Sæng um midiann Dag
6 Og þeir komu j Hwsed ad sækia Hueite/ ⁊ þeir løgdu hann j Kuidinn/ ⁊ flydu j burt. 7
Jsboseth sleig enn j Hel af Baena. Þui a þessum tijma sem þeir komu j Hwsed/ lꝍ hann j sinne Sæng j sijnu Suefnhwse/ ⁊ þeir
stungu hann j hel/ ⁊ hiuggu af honum Høfuded. Og þeir tooku hans Høfud/ ⁊ geingu burt uppa
veigenn/ uppa þa sliettu Mørk alla þa Nott. 8 Og bꝍru Høfud Jsboseths til Davids j He
bron. Og søgdu til Kongsins/ Sia/ hier er Høfud Jsboseths sonar Sauls þijns Ovinar/
huor ed sat um þitt Lijf. DROTTinn hefur a þessum Deige hefnt mijns Herra Kong
sins a Saul ⁊ hans Sæde.
9 Þa suarade David þeim/ So sannarlega sem DROTTinn lifer/ sa frelsad hefur mijna
Sup. 1/ 15. Sꝍl af allre Angist. 10 Eg greip þann sem kunngiørde mier/ ⁊ sagde/ Saul er daudur/
⁊ hann ættlade ad hann munde hafa bored mier good tijdende/ enn eg sloo hann j hel j Ziklag/ þeim
eg skyllde hafa giefed Laun fyrer sijnar friettir. 11 Enn þesser ogudleger Menn hafa myrdt ⁊
sleiged Riettlꝍtann Mann j hans Hwse a sinne Sæng/ Jꝍ/ skyllda eg ecke krefia þuilijks Bl
David hefner Jsboseths Dauda. ods af yckrum Høndum/ ⁊ burt taka yckur af Jordunne? 12 Og David baud sijnum Þienorum
þeir aflijfudu þa/ ⁊ hiuggu af þeim bæde Hendur ⁊ Fætur/ ⁊ heingdu þa upp hia Fiske
vatnenu j Hebron. Enn Høfud Jsboseth tooku þeir ⁊ jørdudu þad j Grøf Abners j Heb
ron.

# V

OG aller Jsraels Kynkꝍtter komu til fundar vid David j Hebron/ ⁊ søgdu/ Sia
þu/ Vier erum þijn Bein ⁊ þitt Holld. 2 Þar med ⁊ fyrrum/ þa Saul var Kongur
yfer oss/ þa fꝍrder þu Jsrael wt ⁊ jnn. So hefur ⁊ DROTTinn sagt til þijn/
Þu skallt geyma mitt Folk Jsrael/ ⁊ vera Hertoge yfer Jsrael. 3 Og aller Olld
ungar

dungar ꝛ aller þeir enu ellstu af Israel komu til Kongsins j Hebron. Og Kong David gi David til Kongs tekinn yfer
ørde eitt Sattmaal vid þa fyrer DROTTni j Hebron/ ꝛ þeir smurdu David til Kongs allan Israel.
yfer Israel. 4 David var þriatyge ara gamall þa hn̄ tok Kongdom/ ꝛ hn̄ rykte j fiorutyge 1 Paral. 11/1
ar. 5 Hann rykte sio ar ꝛ sex Manude j Hebron yfer Juda/ Enn j Jerusalem rykte hann og 12/1.
þrettan ar ꝛ tuttugu yfer allan Israel ꝛ Juda.
6 OG Kongurenn foor til Jerusalem med syna Menn/ a mote þeim Jebusitum/ s̄ biuggu j a Þess blind og hallter voru
Landenu. Enn þeir søgdu til Davids/ Eige skalltu koma hi(n)g jnn/ helldr munu þeir skurgod þeirra Jebusita/ æ
a Blindu ꝛ Holltu reka þig burt fra (enn þ meintu þr) ad David skyllde ecke koma huør þr treystu/ ꝛ settu þa
þ(ar) jnn. 7 Enn David yfervann Kastalann Sion/ þ er Davids Borg. 8. Og David sagde a þm̃ vppa murana
sama Deige/ hu(er) s̄ slær þa Jebusita/ ꝛ gietur naad Þakrennunum/ þm̃ Holltu ꝛ Blindu/ huia so sem annan helgedom/
Davids Ønd hat(ar)/ hn̄ skal Hofud ꝛ hofdinge/ og þui er þ Malltæke/ Lat huorke Blinda/ so sem segde þr so/ þu
nie Hallta koma j Hwsed. 9 Og David bioo j Kastalanum/ ꝛ kallade þ Davids Borg. Og berst ecki vid oss/ helldr vid
David bygde þar alla vega j kring/ fra Millo/ og so þar jnnan til. 10 Og David gieck Gude vora/
framm ꝛ efldest. Og DROTTinn Gud Zebaoth var med hm̃. Enn ei kølludu þeir Skurgod syn Blind nie
11 OG Hiram Kongur af Tyro sende bod til Davids/ ꝛ Cedrus Trie til Veggia/ og Hollt/ helldur Ande Gudz mz þm sem Historiuna hefr skrifad/
Tresmide ꝛ Steinhogguara/ ad þeir skylldu byggia David eitt Hws. hn̄ hefr nefnt þau Gød Hollt ꝛ Blind
12 OG David merkte ad DROTTinn hafde stadfest hn̄ til Kongs yfer Israel
ꝛ hafde vpphafed hans Kongsryke/ f(yrer) hns Folks Israelis skulld. 13 Og David tok enn flei
re Kuinnr ꝛ Frillr j Jerusalem/ syddann hn̄ var komenn fra Hebron/ so hm̃ vrdu enn fleire syner
ꝛ Dætr fædd(ar). 14 Og þessa eru þra nofn/ s̄ hm̃ fæddust j Jerusalem/ Samua/ Sobab/ Nat
han/ Salomon/ 15 Jebehar/ Elisua/ Nepheg/ Japhia/ 16 Elisama/ Eliada/ Eliphalet.
17 NU er Philistei heyrdu þ/ ad David var smurdur til Kongs yfer Israel/ þa foru
þeir aller vpp ad leita ad David. Enn s̄ David fornam þ/ þa for hn̄ og droo sig
afann j eitt sterkt Vyge. 18 Enn Philistei komu ꝛ logdu sig nidr j Dalnum Rephaim/ David slær
19 Þa spurde David DROTTinn ad/ ꝛ sagde/ Skal eg fara vpp j moot þeim Philisteis? Philisteos.
Og villt þu giefa þa j mynar Hendr? Enn DROTTinn suarade David/ Far þu vpp þan 1 Paral. 15.8
gad/ Eg vil giefa Philisteos j þynar Hendur. 20 Og David kom til BaalPrazim/ ꝛ slo
þa þar/ ꝛ sagde/ DROTTinn sundurtuistrade mynum Ovinum f(yrer) mier/ so s̄ þa Vøtn skiliast Perez kallast Slit edr Skil
huørt fra ødru. Þar af kalla menn þann sama stad BaalPrazim. 21 Og syna Afgude skil nadur.
du þeir þar epter/ Enn David ꝛ hans Menn tooku þa vpp.
22 OG Philistei fooru vpp aptur/ ꝛ logdu sig nidur j Dalinn Raphaim. 23 Og David
spurde DROTTinn ad/ Hann sagde/ Ecke skalltu nu fara vpp/ Helldur kom
þu a bak vid þa/ so þu komer til þeirra/ þuert yfer fra þui Morbertrienu. 24 Og
þa þu heyrer þyt j Morbervidar Toppønum/ þa fall þu (yfer þa) þuiad DROTTinn er
þa wtgeinginn f(yrer) þier/ ad slaa Her þra Philistinorum. 25 David giørde so s̄ DROTTinn ha
fde boded hm̃/ ꝛ sloo Philisteos/ fra Geba/ ꝛ þar til ad komed er til Gaser.

# VI

OG David samansafnade aptr ad nyu øllum Vngum Mønnum j Israel/ þriaty
ge Þusundum/ 2 Og took sig vpp/ ꝛ foor med allt þ Folk sem var hiaa hm̃
af Juda Borgum/ ad flytia Guds Ørk vpp þadann/ huorrar Nafn heiter
DROTTins Zebaoths Nafn byr þar a yfer Cherubim. 3 Og þeir lietu 1 Paral. 14.6 Guds Aurk.
flytia Guds Ørk a einum nyum Vagne/ ꝛ tooku hana af Abinadabs Hwse/ s̄
bioo j Gibea. Enn Vsa og Ahio syner Abinadab/ ooku þeim nya Vagne.
4 Og sem þeir ooku wt med Guds Ørk af Hwse Abinadabs sem bioo j Gibea/ ꝛ Ahio
gieck f(yrer) Ørkenne. 5 Þa liek David ꝛ allt Israels Hws f(yrer) DRottni/ mz allra handa Hliod
fære/ s̄ af Fyrtrie voru giørd/ mz Hørpum/ Psalterium/ Trumbum ꝛ Biøllum ꝛ Cymbalum.
6 Og þa þeir komu til þrar Hlødu Nachon/ þa greip Vsa til/ ꝛ hiellt Guds Ørk/ þt
Vxarner geingu af Veigenum. 7 Þa gramdest Reide DROTTins yfer Vsa/ so ad Gud
sloo hann þar nidur/ søkum hanns ofdyrfdar/ so ad hann doo þar hiaa Guds Ørk. 8 Þa
vard David hryggr/ søkum þess ad DRottinn giørde soddann skard a Vsa. og hn̄ kallade þn̄
saa stad PerezVsa/ allt til þessa Dags. 9 Og a þm̃ sama Deige ottadest David f(yrer) DR Perez Vsa.
OTTine/ og sagde/ Huørnenn maa Ørk DROTTins koma til myn? 10 Og hann villde ecke

 laata

Obed Edom　læta flytia hana til ſijn j Dauids Borg/helldur liet hañ færa hana j Hws Obed Edom
Gathiters. 11 Eñ ſ̄ Ork DROTTins hafde vered j Hwſe Obed Edom Gathiters þria
Manude/þa bleſſade DROTTiñ hñ ⁊ allt hans Hws.
12 DAuid Kongr ſpurde þta/ad DROttẽñ hafde bleſſad Hws Obed Edom/ ⁊ allt þ
1 Par. 15/25.　hñ hafde/ſokñ Guds Arkar. Þa for hñ af ſtad ⁊ ſookte Guds ørk/⁊ flutte ha
na wr Hwſe Obed Edom/⁊ til Dauids Borgar/mz glede. 13 Og ſ̄ þr hofdu ge
inged fram̄ med Guds Ork ſex Skref/þa offrudu þeir einñ Vxa/⁊ einñ feitum Saud/
14 Og Dauid danſade þ af øllu megne/þ DROTTne/ ⁊ var vmgyrtur mz einñ Lijnlijf
kyrtle. 15 Og Dauid ⁊ allr Iſrael flutte Guds Ork vpp med fagnade ⁊ Baſunum.
16 EN ſ̄ Guds Ork kom jñ j Dauids Borg/þa leit Michol dotter Sauls wt vm gl
ugg eirn/⁊ ſaa ad Dauid Kongr liek ⁊ danſade þ DROTTni/ og hñ forſmaade
hñ j ſijnu Hiarta. 17 Eñ ſ̄ þr jñfluttu Ork DROTtins/þa ſettu þr hana j ſiñ
ſtad/midt j Tialldbwdena/þa ſ̄ Dauid hafde vppreiſt til heñar. Og Dauid offrade Breñ
efoornñ ⁊ Þackarfoornñ þ DROTTne. 18 Eñ ſ̄ Dauid hafde offrad Breñefoornñ ⁊
1 Paral. 1/6　Þacklætis foornñ/bleſſade hñ Folked j DROttins Zebaoths nafne. 19 Og hñ vtſkipte
øllu Folke/⁊ øllñ Iſraels Søfnude/bæde Møñ ⁊ Kuiñ hüñ þ ſig/eina Braudkøku/ ⁊
Michol forſm　eitt Kiøtſtyckie/⁊ eirn Mæler Vijns. Þa ſnere allt Folked j burt/ huør j ſitt Hws.
aar Dauid.　20 EN ſ̄ Dauid kom nu aptur ad bleſſa ſitt Hws/þa gieck Michol dotter Sauls wt j
moot hm̄/⁊ ſagde/Huørſu vegſamlegr var Kongureñ af Iſrael j Dag/huør ed af
klæddeſt þ Ambaattñ Þienara ſiña/ſo ſ̄ lauſlaatt Folk plagar ad afklædaſt. 21 Eñ
Dauid ſagde til Michol/Eg vil leika þ DROTtni/þm̄ ſ̄ mig wtualde helldr eñ þiñ Fø
dur/⁊ helldur eñ allt hñs Hws/⁊ hefr boded mier ad vera Høfdingia yfer DROTTins
Folk yfer Iſrael. 22 Og eg vil eñ nu verda miñe eñ ſo/⁊ eg vil lijtelmotlegr vera þ mijnñ
Augñ/⁊ vegſamaſt med þm̄ Ambaattñ ſ̄ þu talader vm. 23 Eñ Michol dotter Sauls aat
te eingeñ Børn/allt til ſijns Daudadags.

# VII

Nathan.



V ſm̄ Kongureñ ſat j ſijnu Hwſe/ ⁊ DROTTiñ hafde giefed hm̄ hu
1 Paral. 17/1　ijld fyrer øllñ hans Ovinum/allt vm kring/2 Þa ſagde hañ til Nathan
Spamañs/Sia / eg by j einu Hwſe ſ̄ er bygt af Cedrus Vide/eñ Guds
Ork byr vnder Tialldþake. 3 Nathan ſuarade Kongenñ/Far ⁊ giør allt
þad þu hefur j þijnu Hiarta/Þui DROTTiñ er med þier.
4 A þre Nott kom Ord DROTTins til Nathan ⁊ ſagde/5 Far ⁊ ſeig
Eſaiæ. 66/1　þu mijnñ Þion Dauid/So ſeiger DROTTiñ/Skallt þu byggia mier eitt Hws ad bwa
j ? 6 Hefe eg þo ecke j nockru Hwſe bwed/fra þm̄ Deige ſ̄ eg færde Iſraels Børn af E
gyptalande/⁊ allt til þeſſa Dags/Helldur hef eg geinged j Tialldbwdñ ⁊ Landtiølldñ. 7
Huar ſem eg foor med øllum Iſraels Børnum / Hefe eg og nøckurn tijma talad vid nock
urn af Iſraels Kynkuijſlñ/ ſem eg hefe bifalad ad fæda mitt Folk Iſrael/⁊ ſagt ſo/Þui
1 Sam. 16/12　bygge þier mier ecke eitt Hws af Cedrus Vide.
Pſalm. 78.70　8 Þui ſkallt þu nu ſo ſeigia til Dauids mijns Þions/ So ſeiger DROTTiñ Zebaoth/
Eg tok þig af Saudahwſenu/ad þu ſkylldr va eirn Høfdinge yfer mitt Folk Iſrael. 9 Og
hefe vered med þier/ huørt ſem þu hefur geinged/ ⁊ ſo hef eg vppraatt alla þijna Ovine þ
þr/⁊ giørt þier eitt ſtoort Nafn/ ſo ſem Nafn Magtarmaña a Jørdu. 10 Og eg vil ſki
cka mijnu Folke Iſrael eirn ſtad/ ⁊ planta þad/⁊ þar ſkulu þeir bwa/⁊ ecke meir fara vi
llt/ ⁊ Vondſkuñar Børn ſkulu ecke meir þuinga þa/ ſem aadur er ſkied/11 Og fra þeim tij
ma er eg ſkickade Domendur yfer mitt Folk Iſrael / og eg vil giefa þier Huijld fyrer øll
um þijnum Ouinum/Og DROTTiñ kuñgiører þier/ad DROTTIN vill giora þier
eitt Hws.
Chriſtur fyrer　12 EG þa þiñ tijme er nu komeñ/ad þu liggr ſofnadr med þijnñ Fedrñ/þa vil eg vpp
heitenn Dauid.　vekia þitt Sæde epter þig/hút koma ſkal af þijnu Lijfe/Og hñs Rijke vil eg ſtad
1 Reg. 5/5.　feſta. 13 Hñ ſkal mijnu Nafne eitt Hws byggia/Og Stool hñs konñgliga Rijk
is vil eg ſtadfeſta æfinlega. 14 Eg vil vera hans Fader/⁊ hñ ſkal vera miñ Sonur.
Ef hñ giører eirn miſgiørning/þa vil eg typta hñ mz Maña Hryſe/⁊ med Plaagñ
Maña Barna/ 15 Eñ mijn Myſkunſeme ſkal ecke ſnuaſt burt fra hm̄/ſo ſem eg ſnere
henne fraa

heñe fram Saul/ huorn eg burt tok fra þier. 16 Eñ þitt Hws & Kongsrijke ſkal vera ſtad  Pſalm. 89.29/
faſt æfenlega fyrer þier/ & þiñ Stooll ſkal ſtodugr ſtanda eilijflega.
17 NN ſem Nathan hafde nu ſagt Dauid oll þeſſe Ord / og alla þeſſa Vitran/
18 Þa kom Dauid Kongur & var ꝼ DROTTni/ & ſagde/ Huør er eg DROT
Tiñ DROTTiñ? Og huad er mitt Hws/ ad þu hefr fært mig hingad? 19 Og eñ
þotte þier þ ei noog DROTTiñ/ DROTTiñ/ helldr talader þu vm þijns Þienara Hws
ſm̄ koma ſkal laungum tijma hier epter. Þad er a Mañſins vijſa þeſſ ſem er Gud DRO
TTiñ. 20 Og huad ſkal Dauid meir tala vid þig? Þu þecker þiñ Þienara DROTTiñ  a (Þad er)
DROTTiñ. 21 Søkum þijns Ords/ & epter þijnu Hiarta hefur þu giort alla þijſa ſtoora
Hlute/ ad þu villder kuñgiora þa þijnum Þienara.
22 Þar fyrer ert þu miøg myklaдur DROTTiñ Gud. Þuiad þar er eingeñ ſo ſem þu/
& þar er eingeñ Gud nema þu/ epter ollu þui ſem vier høfum heyrt med vorum Eyrum.
23 Þui huar er ſlijkt Folk a Jorduñe ſ̄ þitt Folk Jſrael? Fyrer huors Skulld Gud burt
gieck/ ad frelſa ſier eiget Folk/ & ad giora ſier eitt Nafn/ & ad ꝟka ſoddañ ſtoora & hrædele
ga Giørninga a Jorduñe/ ꝼ þijnu Foclke/ huort þu frelſader þier af Egyptalande/ Fram
Heidingium & þeirra Gudum. 24 Og þu tilbioſt þier þitt Folk Jſrael/ þier til æfinlegs
Folks/ Og þu DROTTiñ ert ordeñ þeirra Gud/
25 So ſtadfeſt þu nu DROTTiñ Gud þ Ord æfinlega/ ſem þu talader vm þiñ Þiena
ra/ & vm hans Hws/ & gior ſem þu hefur talad. 26 Þa mun þitt Nafn myklad til æfinleg
rar tijdar/ ſo ad Meñ ſkulu ſeigia/ DROTTJN Zebaoth er Gud yfer Jſrael/ & Dauid
þijns Þienara Hws ſkal ſtanda ſtadfaſt fyrer þier. 27 Þuiad þu DROTTiñ Zebaoth/
þu Jſraels Gud/ hefur opnad þijns Þienara Eyru/ & ſagt/ Eg vil byggia þier eitt Hws
Þar fyrer hefur þiñ Þienare funded ſitt Hiarta/ ſo ad hñ bidr þeſſa Bæn til þijn. 28 Nu
DROTTiñ DROTTiñ/ þu ert Gud/ & þijn Ord ſkulu vera Sañleikur/ þu talader
þetta hid gooda yfer þijnum Þienara. 29 So tak nu til/ & bleſſa þijns Þienara Hws/ ſo þ
ſie æfinlega fyrer þier/ Þui þu DROTTiñ DROTTiñ hefur þ talad/ & med þiñe Bl
eſſan ſkal þijns Þions Hws bleſſaſt æfinlega.

a (Þad er) Þu talar vid mig vm eitt eilijft Rijke/ þar eingeñ kañ Kongr ad vera/ nema hñ ſie bæde Gud & Madr/ med þui hñ ſkl vera miñ Son eñ ſk þo vera Kongr ad Eilijfu/ Slijkt heyrer alleina Gude til.

Dauids Þackargiørd.

Deut: 4/ 7.
1 Par. 17/21

# VIII

OG þad ſkiede epter þetta/ ad Dauid ſloo þa Philiſteos/ & vnderþryckte þa/
& took Þrældoms Beiſled af Philiſteaña Hende.
2 Hañ ſloo & þa Moabita ſo til gruña/ ad hñ drap tuo hlute/ eñ þridiũg li
et hañ lifa/ So vrdu Moabitar Dauid vndergiefner/ ad þeir færdu hønum
Skattur.
3 DAuid ſloo & HadadEſer ſon Rehob/ Kongeñ j Zoba/ þa hñ foor af ſtad & villde
heimta aptr ſijna Magt hia Vatnenu Phrath. 4 Og Dauid fangade/ Þuſũd &
ſiø hundrud Riddara af þeim/ & tuttugu Þuſund Fotgongu lids/ eñ leſte alla Vag
na/ eñ hiellt epter Hundrad Vøgnum.
5 Eñ þa komu Syri af Damaſco/ ad hialpa HadadEſer Kongenũ j Zoba/ & Dauid ſloo
tuo & tuttugu Þuſund Maña af þm̄ Syrlenſku. 6 Og ſette Folk epter j Damaſco j Syr
ia. So vard Syria vndergiefeñ Dauid/ ad þeir færdu hønum Skatt. Þuiad DROT
Tiñ hialpade Dauid/ huort hellſt hñ foor. 7 Og Dauid took þa Gullſkiolldu/ ſem heyrt
høfdu til HadadEſers Þienørũ/ & flutte þa til Jeruſalem. 8 Eñ af Betah & Berothai
Borgum HadadEſer tok Dauid Kongur ofurmikeñ Malm.
9 SEm Thoi Kongr af Hemath heyrde ad Dauid hafde nidur ſleiged alla Magt Ha
dadEſer/ 10 Sende hañ ſiñ ſon Joram til Dauids/ & liet heilſa hm̄ vinſamlega/ &
bidia hm̄ Lucku/ ad hñ hafde heriad a HadadEſer/ & yferuñed hñ (þuiad Thoi ha
fde Oſrid vid HadadEſer) & hñ hafde med ſier Gierſemar af Sylfre/ Gulle & Kopar.
11 Huad Dauid Kongur helgade DROTTNJ/ aſamt þui Sylfre og Gulle ſem hann
helgade DROTTNJ af ollum Heidingium ſm̄ hañ braut vnder ſig/ 12 Af Syria/ af
Moab/ af Am̄ons børnum/ af Philiſteis/ af Amalech & af HadadEſers Herfange ſon
Rehobs Kongſins af Zoba.
13 OG Dauid giorde ſier eitt Nafn/ þa hañ kom aptur og ſloo þa Syros j Salltdal  Pſal. 60/ 2.

Þetta hafa allt vered myklar Oruſtr/ eñ eru hier j ſtuttu Male vpp teiknadar.

HadadEſer j hel ſleigeñ af Dauid.

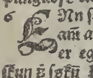
Syri.

Thoi.

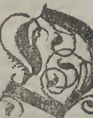
num/ætian Þusunder. 14 Og hañ sette Folked j alla Edomea/ z allt Edom var David
2 Sam. 20/23 vndergiefed/Þuiad DROTTIñ hialpade David/huort sem hñ foor.
Davids em bættis Mann. 15 SO vard nu David Kongur yfer allañ Jsrael/ z hñ skickade øllum Lydnum Dom
z Riettinde. 16 Joab son ZeruJa var yfer Strijds hernum/ Josaphat son Ahilud
b Hofdingiar Sumer wtlegg ia ꝥ prestar/ þui þr lærdu hia prestum. vr Cantzeler. 17 Zadoch son Ahitob z Ahimelech son AbJathar voru Kieñemeñ
Seraja var skrifare/ 18 Banaia son Joiada var settur yfer Crethi z Plethi/ z Davids sy
ner voru b Hofdingiar.

# IX


G David sagde/ Mun þar nockur Madur epter ordeñ af Hwse Sauls/ so
ad eg meige veita hm̄ Myskun fyrer saker Jonathans? 2 Eñ þar var eirn Þie
nare af Hwse Sauls/ hañ hiet Ziba /hañ kølludu þeir fyrer David/ 3 Og
Ziba. Inf. 16/1. Kongureñ sagde til hans/ Ert þu Ziba? Hñ sagde/ ja/ þiñ Þienare. Kon
gureñ sagde/ Er þar eñ nu nockur epter af Hwse Sauls/ so ad eg meige
veita hm̄ Guds Myskunseme? Ziba sagde til Kongsins/ Þar er eñ nu epter
eirn son Jonathan/ z er Footlama. 4 Kongureñ sagde til hans/ Huar er hñ? Eñ Ziba
suarade/ Sia/ hañ er j Lodabar j Hwse Machirs sonar Amiel. 5 Þa sende David Kongr
þangad/ z liet sækia hañ til Lodabar af Hwse Machir sonar Ammiel.

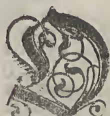

MephiBoseth Son Jonathans. 6 Nn sem MephiBoseth son Jonathan/ sonar Sauls kom fyrer David / fiell hñ fr
am̄ a sijna Asionu/ og tilbad. David sagde/ MephiBoseth. Hann suarade/ Hier
1 Sam. 20/15 er eg þiñ Þienare/ 7 David sagde til hans/ Ottast ecke/ þt eg vil veita þier My
skun fyrer sokū þijns Fødurs Jonathan/ so ad eg vil giefa þier aptur alla þa Akra sem ætte
þiñ Fader Saul/ Og þu skallt daglega eta Braud vid mitt Bord. 8 Eñ hñ tilbad/ z sag
de/ Huør er eg þiñ Þræll ad þu snyr þier til eins dauds Hunds sem eg er?
9 Þa kallade Kongureñ Ziba Sauls Þienara/ z sagde til hans/ Eg hefe giefed syne þij
ns Herra allt ꝥ sem Saul ætte/ z allt hans Hws. 10 So skallt þu nu z þijn Børn z þijn
er Þrælar hans Akra viña/ z hird ꝥ jñ/ ad ꝥ sie Braud þijns Herra sonar/ so hñ hafe at
uiñu þr af. Eñ Mephi Boseth son þijns Herra skal daglega eta Braud vid mitt Bord.
Og Ziba hafde fimtan syne z tuttugu Þræla. 11 Og Ziba suarade Kōgenum/ Allt ꝥ sem
miñ Herra Kongr hefur boded sijnū Þienara/ ꝥ skal hñs Þienare giøra. 12 Og Mephi
Boseth sk eta vid mitt Bord/ so s̄ eitt af Kongsins Børnū. Og MephiBoseth ætte eirn
Micha Sō Mephiboseth. vngañ son s̄ hiet Micha. Og aller þr s̄ biuggu j Hwse Ziba/ þr þionudu MephiBoseth.
13 Og MephiBoseth bioo j Jerusalem/ þui hñ at daglega af Kongsins borde/ z var hall
tur a bædum Footū.

# X


Nanon. 1 Par. 19/1 G þad skiede so þar epter/ ad Kongur fra Amons Barna andadest/ z Han
on son hñs tok Kongdom j hñs stad. 2 Þa sagde David/ Eg vil veita My
skun Hanon syne Nahas/ so sem hans Fader veitte mier Myskun. Og hañ
sende þangad/ z liet sijna Þienara hugga hañ epter siñ Fødur.
Enn sem Davids Þienarar komu nu j Amons Barna Land/ 3 Þa søg
du Amons Barna Høfdingiar til sijns Herra Hanons/ Hyggur þu ad Da
Davids Sēdim̄ sneyptir uid virde þiñ Fødur fyrer þijnum Augum/ þar hñ hefur sent Huggendur til þijn? Huxar
þu ecke/ ad þar fyrer hafe hañ sent sijna Þienara til þijn/ ad hañ kuñe ad fa fregn vm Bor
gena/ niosna vm hana z nidurbriota?
4 Þa tok Hanon Þienara Davids / z rakade halft Skiegged af þeim/ z sneid halft af
þeirra Klædum/ allt til Belltis stadar/ z liet þa so fara. 5 Sem David var þetta sagt/ þa
sende hañ a moote þeim/ Þuiad Meñerner voru skamarlega lytter. Og Kongureñ liet sei
gia þeim/ Vered j Jericho/ þar til ad ydar Skiegg eru Vaxeñ/ z komed so heim aptur.
6 Nn sm̄ Amons Born sau þad/ ad þeir voru jlla lucktande fyrer David/ þa sendu
þeir af stad / z leygdu sier Syrlendska/ af Hwse Rehobs z Syrlendska af Zoba
tuttugu Þusund Mans med footgangande Lid / og Þusund Mañа af Kongenum
1 Par. 19/7. Maacha/ z af Jstob tolf þusūd Maña. 7 Þegar David spyr ꝥta/ þa wtsende hñ Joab mz
allañ her Strijdsfolksins. 8 Og Amons Børn fooru wt/ og biuggust til Bardaga/ vtan
fyrer

fyrer Borgarhlidenu / En̄ þeir Syri sem voru af Zoba / af Rehob / af Istob / ⁊ af Ma
acha / voru alleina a Vollonum.
9 En̄ sem Joab sier nu ꝥ / ad hm̄ er tvuen̄ Bardage bæde a bak ⁊ fyrer / þa wtvalde hann
af øllum Yngismōnum j Israel / ⁊ bióst j moote þeim Syrlendsku. 10 En̄ þad Lid sem af
gangs var / sette hn̄ vnder Hønd sijns Brodurs Abisai / so han̄ byggest j moot Am̄ons Bør
num / ⁊ sagde. 11 Kun̄e so ad skie / ad þeir Syri bere mig ofurmegne / þa kom mier til Hia
lpar. Enn ef Am̄ons Børn verda þier yfersterkare / þa vil eg koma þier til Hialpar.
12 Vertu Hughraustur / ⁊ lat ockur vera hrausta fyrer vort Folk / ⁊ fyrer Guds vors Bor
ger / En̄ lāte DROTTin̄ ganga sem han̄ vill.
13 Og Joab gieck fram̄ med Folked s̄ mz hm̄ var / ad strijda moote þm̄ Syris / Og þeir fly Syri ⁊ Am̄
du vndan̄ hm̄. 14 En̄ s̄ Am̄ons Børn ꝥ sāu / ad þeir Syri hielldu a flootta / þa flwdu þeir onitar slegner.
⁊ so vndan̄ Abisai / ⁊ fooru j Borgena. Epter þad snere Joab aptur fra þeim Am̄ons
Børnum / ⁊ kom til Jerusalem. 15
OG þa þeir Syri sāu sig so slegna fyrer Israel / þa komu þr saman̄ j eitt Hoop. 16
Og Hadad Eser sende wt / og færde wt þa Syrlensku a hina Sijdu Vatnsins ⁊ fæ
rde þra Magt þar til / ⁊ Sobach s̄ var Hershøfdinge Hadad Eser for vndan̄ þm̄. Hadad Eser
17 En̄ sm̄ þad fieck ad vita David / þa safnade han̄ øllum Israel til samans / ⁊ foor yfer
vm Jordan / ⁊ kom til Helam. Og þeir Syri bruggu sig j moote David ad strijda vid hn̄.
18 Enn Syri hielldu a flootta fyrer Israel. Og David sloo af þeim Syris / siø hundrud
Vagna / og fiorutijge Þusūd Riddaralids. Þar til sloo hn̄ ⁊ Sobach þra Høfuds Man̄ / so Sobach.
hn̄ doo þar. 19 En̄ þa þr Kongar s̄ voru vnder Hadad Eser / sāu sig vera slegna ꝥ Israel /
þa giørdu þeir frid vid Israel / ⁊ vrdu þm̄ vndergiefner. Og þeir af Syria þordu ecke ad 1 Par. 19/18
veita fullting Am̄ons Børnū þan̄ j fra.

# XI



OG ad ārenu lidnu / a þm̄ tijma s̄ Kongar voru vaner ad fara wti Herfarer /
þa sende David Joab ⁊ sijna Þienara med hønum / ⁊ allan̄ Israel / ad þeir
skylldu fordiarfa Am̄ons born / ⁊ settust vm Rabba / En̄ David sat heima 1 Par. 20/1 Rabba.
j Jerusalem.
2 SO bar til / ad David stood vpp af sin̄e Sæng vm Kuølldtijd / ⁊ gieck
vppa Þaked a Kongs Høllen̄e / og sā af Þakenu / Kuin̄a var ein ad lauga
sig / ⁊ su Kuin̄a var harla fogur. 3 Og David sende þangad / ⁊ liet spyria epter Kuinn
un̄e ⁊ seigia / Er ꝥ ecke Bersabee Dotter Eliams / Hwsfru Vria Hethiters? 4 Og David
sende bod þangad ⁊ liet sækia hana. Og sem hun kom jn̄ til hans / þa suaf hn̄ med henne. David hoor
Og hun hreinsade sig af sijnum Saurendum / ⁊ snere aptur heim til sijns Hwss. ast nær fimtu gur ad Alldre
5 OG Kuinan̄ vard þungud / ⁊ sende þegar ⁊ liet kun̄giøra þad David ⁊ sagde / Eg 1 Par. 3/5:
em orden̄ Olieft. Leuit. 19/55
6 Þa sende David bod Joab / Send til min̄ Vriam Hethiter. Og Joab sende
Vriam til Davids. 7 Og sem Vrias kom til hn̄s / þa friette David huort vel tilstæde vm Vria kiemr
Joab ⁊ Folked ⁊ Strijded. 8 Og David sagde til Vria / Far nidur j þitt Hws / ⁊ lauga Fæ til Davids.
tur þijnar. En̄ sm̄ Vrias gieck wt af Kongsins Høllu / þa var Boren̄ epter hønum Kong
sins sending. 9 Og Vrias foor ad sofa fyrer Kongs Hallar dyrum / þar s̄ aller Þienarar
hn̄s Herra lāu / ⁊ foor ecke nidur j sitt Hws.
10 EN s̄ David var sagt / ad Vrias hafde ecke fared nidur j sitt Hws / þa sagde David
til hn̄s / Ert þu ecke nykomen̄ heim af ferd? Þui foorst þu ecke nidur j þitt Hws? Vria agiætt
11 Vria suarade David / Orken̄ ⁊ Israel ⁊ Juda eru j Landtiölldum / ⁊ Joab min̄ Madur.
Herra / ⁊ mijns Herra Þienarar liggia a mørkin̄e / og skyllde eg þa fara j mitt Hws / eta
þar ⁊ drecka / ⁊ liggia hia min̄e Kuin̄u? So san̄arlega sm̄ þu lifer / ⁊ þijn Sāl lifer / eg gi
øre slijkt ecke. 12 David sagde til Vria / Þa vertu hier ⁊ so j Dag / en̄ a Morgun vil eg lā
ta þig fara. So var Vrias j Jerusalem þan̄ Dag / ⁊ þan̄ an̄an̄ Dag þar til. 13 Og Da
uid hafde hn̄ j Bode sijnu / ⁊ hn̄ āt ⁊ drack med hm̄ / ⁊ giorde hn̄ drucken̄. En̄ ad Kuøll
de gieck hn̄ wt ad leggia sig til Suefns a sijna Sæng / med sijns Herra Sueinum / ⁊ gieck
ecke nidur j sitt Hws.
14 AM Morguninn skrifade David eitt Brief til Joabs / og sende þad med Vria Brief
Vria / 15 Enn hann skrifade so j Briefed / Setied Vriam j Strijded

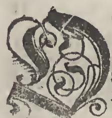
Vria j ſtrÿded/þar ſem ꝥad er hardaſt/⁊ vÿked fra honū til Baka/ſo ad hn̄ verde ſleigen̄
⁊ deye. 16 Sem Joab lꝏ nu vm ſtaden̄/ſkipar hn̄ Vria j þan̄ ſtad ſ hn̄ viſſe hrauſtaſta
Strÿdsmen̄ ꝥ vera. 17 En̄ ſ Borgarmen̄ geingu wt ⁊ bꝍrduſt vid Joab/þa fiellu nockrer
David auk Hoordoms ver dꝛ eirn Man̄ ſlagare. af Davids Þienurum/og Vria Nethiter doo og ſo.
18 ÞA ſende Joab/⁊ liet vnderuÿſa David allt huꝍrnen̄ Bardagan̄ū geinge. 19 Og
hn̄ baud Sendeman̄enū/ ⁊ ſagde/Nær þu heffur ſagt Konge allan̄ Atburd þeſſa
bardaga. 20 Og eff þu ſier ad Kongurenn verdꝛ reidꝛ/⁊ ſeig' til þÿn/Þui gꝏfu þier
ydꝛ ſo nær Borgen̄e j þeſſu ſtrÿde/Viſſu þier ecke huꝍrnen̄ Men̄ plaga ad ſkiota offan̄ aff
Borgarueggin̄? 21 Huꝍr ſloo til Dauda AbiMelech ſon JerubBeſeth? Kaſtade ecke ein
Judic. 9/54. Kuin̄a Kuarnarſteins brote nidꝛ a hn̄ af Mwrnum/ ſo hn̄ doo j Thebez? Huar ꝥ gꝏfud
þier ydur ſo nær vnder Borgarveggen̄? Þa ſkallt þu ſeigia/ Þin̄ Þienare Vrias Netither
er og ſo daudur.
22 Sendemaduren̄ foor ⁊ kom/⁊ flutte David allt ꝥ ſem Joab haffde lagt fyrer han̄. 23
Og Sendemaduren̄ ſagde til Davids/ Mennerner bꝏru oſſ offurmegne/og geingu wt til
vor a Vꝍlluna/en̄ vier vorum epter þeim/allt til Portdyran̄a. 24 En̄ ſkotmen̄erner ſkutu
aff Mwrnum/vppa þÿna þienara/⁊ drꝏpu nꝍckra af Kongſins Þienꝍrum. Þar til er Vr
ias Nethiter þin̄ Þienare og ſo daudur. 25 David ſuarade Sendeman̄enum/So ſkallt þu
ſeigia Joab /Lꝏt ecke þetta þier miſlÿka/ þuiad Suerded vppetur ymeſt þen̄an̄ edur hin̄/
David tekur Berſabee ſier til Eiginkuin̄u Halltu áfram ad ſtrÿda j moote ſtadnum/ſo þu nidur brioter han̄/⁊ vered alhrauſter.
26 HEgar Vrie Kuin̄a frietter ad hen̄ar Bonde Vrias var fallen̄/harmade hun veg
na ſÿns Hwsbonda. 27 En̄ ſ hun haffde wtharmad/ſende David epter hen̄e/og liet
leida hana j ſitt Hws/⁊ hun vard hans Eigen̄kuin̄a/⁊ fꝍdde hm̄ eirn ſon. En̄ ꝥta verk
miſlÿkade DROTTni er David giꝍrde.

# XII

Syrach 47/1. OG DROTTin̄ ſende Nathan til Davids. Og ſ hn̄ kom til hn̄s/ſagde hn̄
til hn̄s/Tueir Men̄ voru j eirne Borg/An̄ar var Rÿkur en̄ an̄ar Fatækꝛ.
2 Sa hin̄ rÿke ꝏtte fiꝍlda bæde Sauda ⁊ Nauta. 3 En̄ ſa Fatæke ꝏtte eck
ert/vtan̄ eirn lÿten̄ Saud/huꝍrn hn̄ haffde keypt/⁊ ool hn̄ vpp/ſo hn̄ vox
vp̄ hia hm̄ aſamt mz hn̄s Bꝍrnū. Hn̄ ꝏt aff hn̄s Braude/⁊ drack af hn̄s
Kiere/og ſuaff j hans Fadme / ⁊ hann hiellt hann ſo ſem eina Dottur.
4 En̄ er eirn Gieſtur kom til hins Rÿka Man̄s/ Tÿmde hn̄ ecke ad taka aff ſÿnū Saudū
Exo. 22/1. nie Nautum/til ad tilreida nꝍckud handa Gieſtenum ſem til hn̄s var komenn/ helldꝛ for
hn̄/⁊ took Saud ꝥſſ fatæka Man̄s/⁊ tilreidde hn̄ handa þm̄ Man̄e ſ til hn̄s var komen̄.
Idranar Predikun. 5 Þa gramdeſt David med ſtorre Reide a moote þeim Man̄e/⁊ ſagde til Nathan/So ſan̄
arlega ſ ad DROTTin̄ lifer/ſa Madꝛ er Daudans Barn er þuilÿkt giꝍrde. 6 Þar til
ſkal han̄ bitala þan̄ Saud/fiorū Verdū/þar ꝥ ad hn̄ giꝍrde ſlÿkt/⁊ þyrmde hm̄ ecke.
Davidz Straff 7 Þa ſagde Nathan til Davids/Þu ert þeſſe hin̄ ſame Man̄. So ſeiger DROTTin̄
1 Sam. 13/15 Iſraelis Gud/Eg ſmurda þig til Kongs yffer Iſrael/⁊ frelſade þig aff Hende Sauls/8
og 16/ Og gaff þier þÿns Herra Hws/þar mz gaff eg þier hn̄s Kuin̄ꝛ j þitt fang/⁊ gaf þier Iſra
og 17/ els ⁊ Juda Hws/Og ſie þetta offlÿted/þa vil eg en̄ leggia ꝥ ⁊ ꝥ til. 9 Þui heffur þu þa
forſmꝏd DROTTins Ord/ad þu giꝍrder ſoddan̄ Illſku fyrer hans Augū? Vriam Ne
thiter hefur þu dreped med Suerde/ hans Hwſfru heffur þu teked þier til Eigen̄kuin̄u/
en̄ hn̄ ſialfan̄ heffur þu ſleiged j hel med Suerde Amons Barna.
10 Nu þar ꝥ ſkal Suerded ecke lin̄a af þÿnu Hwſe æffinlega/Sꝍkum þeſſ ad þu forſmꝏ
der mig/⁊ tokſt Vrie Nethiters Hwſfrw/ad hū yrde þÿn Eigen̄kuin̄a. 11 So ſeiger DR
OTTin̄/Sia/eg vil vppuekia Olucku j giegn þier af ſialfs þÿns Hwſe/Og eg vil taka
Iuf. 16/22 þÿnar Kuin̄ur/ꝥ þÿnū Augū/⁊ gieffa þÿnum Naunga þær/ ⁊ hn̄ ſkal ſofa hia þÿnū Kuin̄
um vid klꝏra Sool. 12 Þuiad þu giꝍrder ꝥta leynelega/ En̄ eg vil giꝍra ꝥad fyrer ꝍll
um Iſrael/⁊ j Augſyn Soolaren̄ar.
Synda Jatning. 13 Þa ſagde David til Nathan/ Miſgiꝍrt heffe eg j moote DROTTne. Nathan ſagde
Pſal. 51/1. til Davids/So heffur ⁊ DROTTin̄ j burt teked þÿna Synd/þu mūt ecke deyia. 14 En̄
Eccleſ. 47/15 ſꝍkū þeſſ ad þu hefꝛ komed Guds Ovin̄ū/fyrer þetta Verk til ad laſta/þa ſkal ſa Son ſm̄
þier er

þier er fæddur vissuliga deyia. 15 Og Nathan gieck heim.
OG DROTTiñ slo þ Barn ſ Nwsfrw Vrie hafde fædt David/ so þ vard Daudsi
ukt. 16 Og David leitade til Guds f barnenu z fastade/ z gieck jñ/ z lꜳ vm Nootti
na a Jørdu. 17 Þa vpp stodu þr ellstu af hñs Nwse/ z villdu hafa reist hñ fra Jo Dauid fastar
rduñe/ Eñ hañ villde j ønguañ mꜳta/ z eige helldr ꜳt hñ med þeim. 18 Eñ a þm siouñda og syrger vegs
Deige þa doo Barned. Og Davids Þienarar þordu ecke ad seigia hm̃ ad Barned være da na Barnsins.
udt. Þui þeir hugrudu/ Sia/ þa Barned var nu eñ Lifs/ tøludu vier vid hñ/ z hñ villde ec
ke hlyda vorre Raust. Huad mi̋ked meir mun hñ af Hrygd pijnast/ ef vier seigim̃ ad Barn
ed sie daudt? 19 Eñ sem David sꜳ ad hñs Sueinar kuisudu sijn a mille/ z merkte ad Ba
rned munde daudt/ þa sagde hñ til siña Þienara/ Er Barned daudt? Þeir suørudu/ Jꜳ. Vpprisa fra
20 Þa stood David vpp af Jørduñe/ z þuode sier/ z smurde sig/ z iook a sig oñur Klæde/ z Daudum.
gieck j Hws DROTTins z badst fyrer. Eñ sem hañ kom heim aptur/ þa baud hñ ad be
ra Braud fyrer sig/ z hñ ꜳt. 21 Þa søgdu hans Þienarar til hans/ Huad er þetta f eirn
hlut ſ þu giører? A medañ Barned lifde þa fastader þu z grietst/ Eñ nu Barned er da
udt/ stendur þu vpp z fær þier Mat? 22 Hñ suarade/ Eg fastade z griet sokũ Barnsins
þa þ lifde/ Þui eg hugsade/ Huør veit nema DROTtiñ verde mier nꜳdugr/ ad Barned
meige lifa. 23 Eñ nu ad þ er daudt/ Huad skal eg fasta? Edda mun eg gieta sookt þ apt
ur? Eg fer vel til þess / eñ þ kiemur ecke til mi̋n aptur.
24 NU sem David hafde nu huggad sijna Kuiñu Bersabee/ þa gieck hñ jñ til heñar Salomon
z suaf med heñe. Og hun fædde eirn son/ þañ nefnde hñ Salomon/ z DROT fædest.
Tiñ elskade hñ. 25 Og hann sette hñ vnder Hond Nathans Spamañs/ z hañ (a) (JedidJa)
kallade hñ a JedidJa/ vegna DROTTins. þ er/ Elskanle
26 Joab bardest nu vid Rabba Am̃ons Barna/ z hñ vañ þñ koñuglega stad. 27 Og sende gur fyrer DR
bod til Davids z liet seigia hm̃/ Eg hefe nu stri̋dt a Rabba/ z eg hefe z so vñed Vatz OTTne
stadiñ. 28 So kalla sꜳañ nu þ Folk ſ epter er/ z setst vm Borgena / z viñ hana/ so ad eg vi 1 Par. 20/1
ñe hana ecke/ z eg hafe Nafn þar af/ 29 Si̋dañ tok David allt Folked/ til samans/ z for
wt z heriade a Rabba/ z vañ hana/ 30 Og hñ took þeirra Kongs Koronu af hans Hofdi
ſ vog eitt Centener Gulls/ z dyrlega Steina/ z hun var sett a Hofud Davids. Rabba vnnen.
Og hñ flutte wr þre Borg miøg mi̋ked Herfang. 31 Eñ Folked sem þar jñe var flutte hñ
wt og lagde þa vnder Jarnsøg/ og Ploog og Jarn Fleyga/ og brende þ j Tigulofne. So
giørde hañ vid alla Am̃ons Barna stade. Si̋dañ snere David heim aptur til Jerusalem
z allt Folked.

## XIII



OG þ skiede epter þta/ ad Absalon son Davids ꜳtte eina Fægelega Systur/ Thamar Syst-
hun hiet Thamar/ z Amnon son Davids lagde Aastarhuga a hña. 2 Og er Absalons.
Amnon liest vera siukur/ vegna Systr siñar Thamar / þui hun var ein Ju Hier vpphefst
ngfrw/ z þ þootte Amnon torvellt vera ad giøra heñe nockud. su Olucka og
3 Amnon hafde eirn vin/ hñ hiet Jonadab/ son Simea Broders Davids Mootgangur
z sa Jonadab var miøg vitur Madr. 4 Hñ sagde til hñs/ Huar f verdur þu Davids/ sm̃ ad
Kongs son so magr Dag fra Deige? Kañtu ecke ad seigia mier þ? Þa sagde Amnon til Nathan fyrer
hñs eg hefe feinged ꜳst a Thamar syster Absalons Brodr mi̋ns. 5 Jonadab sagde til hñs/ sagde
þu skallt leggiast j þi̋na Reckiu/ z lꜳt sem þu siert siukur/ Eñ sem þiñ Fader kiemr ad vit Sup. 12/10.
ia þi̋n/ þa seig þu til hans/ Leyf miñe Systur Thamar ad koma/ so hun giefe mier ad eta
z matbwe fyrer mig eirn Riett/ ad eg sjꜳe þar vppa/ z ete eg af heñar Hende.
6 Si̋dañ lagde Amnon sig/ z liest vera siukr. Sem Kongureñ kom nu ad sjꜳ hñ. Þa sag
de Amnon til Kongsins/ Bid eg ad þu lꜳter mi̋nꜳ Systur Thamar koma/ ad hun Mat
reide mier eirn goodañ Riett edr tuo/ so ad eg meige eta af heñar Hende. 7 Þa sende Da
vid bod epter Thamar j Hwsed/ z liet seigia heñe/ Far j Hws þi̋ns Brodurs Amnons/ Og
tilbw hm̃ Fædu. 8 Thamar gieck j Hws si̋ns Brodurs Amnons/ Eñ hñ lꜳ j siñe Reckiu
Hun took Deyg/ z hnodade/ z saud f hans Augum/ og matreidde hm̃ eirn sætañ Riett. 9
Og hun tok Matgiørdena/ z gaf hana vpp fyrer hañ. Eñ hañ villde ecke eta.
Þa sagde Amnon lꜳt alla Meñ gãga wt fra mier/ Og þr geingu aller wt fra hm̃.

Þa

10 Þa ſagde Amnon til Thamar / Ber þu Riettẽ j Herberged/ſo eg meige eta aꝼ þiñe
Hende. Þa tok Thamar þañ gooda Riett/ſ hun haꝼde tilreidt/⁊ bar þ Amnon ſiñ Bro
dur j Sueꝼnherberged. 11 Og ſem hun bar hann til hans/ ad hañ ſkyllde eta/ þa þreif
hñ til heñar/⁊ ſagde til heñar/kō hingad mijn Syſtur ⁊ ſoꝼ hia mier. 12 Hũ ſagde/Nei miñ
Broder/ſkam̃a þu mig ecke/ Þuiad ei giører Mañ ſo j Jſrael. Giør ei ſlykt Heimſkupar/13
Amnon krenkir Thamar. Þui huad ſkyllde eg aꝼ mier giøra med mijna Skøm? Eñ þu munt vera ſ heimſkir Da
re j Jſrael. Eñ tala þu þetta vid Kongeñ/ þa neitar hñ mig þier ecke.
14 Eñ hñ villde ecke hlyda heñe/⁊ took hana med naudung ⁊ kreynkte hana/⁊ ſuaꝼ med
heñe. 15 Og Amnō lagde a hana oꝼurmikla Obyckiu/ſo hñ hatade hana myklu meir/eñ
hañ haꝼde hana ædur elſkad. Og Amnon ſagde til heñar/Statt vpp/⁊ ꝼar burt. 16 Hũ
ſuarade hm̃/Stærre er þeſſe Vōndſka/eñ þ añad ſ þu heꝼur giørt vid mig/ad þu burt re
kur mig. Eñ hñ villde ecke hlyda heñar Rauſt/17 Helldr kallade a ſiñ Suein ſ þionade hm̃
⁊ ſagde/Rek þu hana j burt ꝼra mier/⁊ loka þu Dyronũ epter heñe. 18 Og hũ var klædd
miſlitum Kyrtle/Þuiad Konga dætur høꝼdu ſoddañ Kyrtel/m̃zan þær voru Meyiar.
Nu ſem hans Þienare haꝼde reked hana wt/⁊ lokad Dyronũ epter heñe/19 Þa dreiꝼde
Thamar Oſku vppa Høꝼud ſier/⁊ reyf þñ miſlita Kyrtel ſ hũ var j/⁊ lagde ſijna Hønd a
ſitt Høfud/⁊ gieck fram̃ grætande. 20 Og heñar Brooder Abſalō ſagde til heñar/Heꝼr þiñ
a (Einſleg) þ er/Hũ hiellt ſig jñañ gatta gieck ecke leing ur wt/ ſo ſem Jũgꝼrw j Sã kundur a mæl Folkſins.
Broder Amnon vered hia þier? Nu mijn Syſter þeig þu/hñ er þiñ Broder/legg ecke þañ
Hlut ſo a Hiarta. So var Thamar a einſleg j Hwſe Abſalons ſijns Broders. 21 Eñ ſm̃
allt þetta frietter David Kongur/vard hñ aꝼar reidur. 22 Eñ Abſalon talade eckert vid
Amnon/huørke jllt nie gott. Eñ Abſalon var jlla vid Amnon ꝼyrer þad/ad hñ haꝼde kr
einkt Thamar hans Syſtur.
23 EN þa tuø ær voru lideñ/liet Abſalō klyppa Saude ſijna j BaalHazor/ ſ ad ligg
ur vnder Ephraim. Og Abſalon baud øllum Kongſins Børnũ/24 Og hñ kom
til Kongſins ⁊ ſagde/Sia/þiñ Þienare lætur klippa Saude ſijna (Þar fyrer bid
eg) ad Kongureñ med ſijnum Sueinum vilie ꝼara med ſijnum Þienara. 25 Kongureñ ſua
rade Abſalon/Nei miñ ſon/Lat oſſ ei alla fara/ſo ad vier giørũ þier ei koſtnad. Eñ ſem
hñ bad hñ mikelega þar vm/þa villde Kongureñ ecke ad helldr fara/ eñ hñ bleſſade hm̃.
26 Þa ſagde Abſalon/Skal þa ecke miñ Broder Amnon ꝼara med oſſ. Kongureñ ſuara
de hm̃/Til huørs ſkal hñ ꝼara m̃z þier? 27 Þa neydde Abſalon hñ/ſo ad hñ liet Amnon ⁊
øll Kongſins Børn ꝼara med hm̃. 28 Eñ Abſalon baud ſijnũ Sueinum/⁊ ſagde/Giæted
vel til/ad þa Amnon er ordeñ Vijndruckeñ/⁊ eg ſeige til ydar/Slæed Amnon ⁊ dreped hñ
ad þier ſieud ohrædder/þuiad eg ſkipade ydr þ/Þar þ vered ꝼullhugader/⁊ ørugger þar til.
29 Sueinar Abſalon giørdu vid Amnon ſo ſem Abſalon haꝼde boded þeim. Þa ſpruttu
vpp øll Kongſins Børn/⁊ huør eirn ⁊ eirn ſtie a Bak ſijnum Mwl/⁊ flyde.
Amnon j Hel ſteigenu.
30 EN ſ þr voru nu a Veigenũ/ þa flaug ſa Kuittur þ David/ ad Abſalon heꝼde dr
eped øll Kongſins Børn/ ⁊ ad eingeñ aꝼ þeim munde liꝼa epter.
31 Þa ſtod Kongureñ vpp/⁊ reif ſijn Klæde/⁊ lagde ſig til Jardar/⁊ aller hñs Þi
enarar þr ſ kringũ hñ ſtoodu rifu ſijn Klæde. 32 Þa ſuarade Jonadab ſon Simea/ Brodr
Davids/⁊ ſagde/Miñ Herra/hyxa ecke ad aller Sueinarner Kongſins Børn ſieu dauder/
helldur er Amnon alleinaſta daudur. Þui Abſalon heꝼur þad geymt med ſier/ꝼra þm̃ De
ige/þegar hñ kreynkte hans Syſtur Thamar. 33 Þar þ leggie miñ Herra Kongr eige ſlij
kt a Hiartad/ad øll Kongſins Børn mune daud vera /helldur er Amnon alleinaſta daudr.
34 Eñ Abſalon flyde. Og Sueirneñ a Vardhalldenu hoof ſijn Augu vpp/⁊ litadeſt vm
Og ſiæ/ mikell Mañflockur kom a Veigeñ huør epter ødrũ hia ſijdu Fiallſins. 35 Þa ſa
gde Jonadab til Kongſins/Siæ/Kongſins Børn koma / þad er ſo ſkied ſem þiñ Þienare
ſagde. 36 Og ſm̃ hñ haꝼde wttalad/Sia/þa komu Kōgſins Børn/vpphooꝼu ſijna Rødd
⁊ grietu. Kongureñ ⁊ aller hans Þienarar grietu ⁊ miøg ꝼaſtlega. 37 Eñ Abſalon flyde
Abſalon flyr. ⁊ ꝼoor til Thalmai /ſonar Amihud Kongſins j Geſur. Eñ hañ ſyrgde ſon ſinn alla Da
ga. 38 Eñ ſem Abſalon flyde ⁊ ꝼoor til Geſur/var hñ þar j þriu ær. 39 Og David Kong
ur hætte ad draga vt moote Abſalon/þt hñ haꝼde huggaſt yfer Amnon/þ hñ var daudur.

XIV

Eñ ſem


NN Joab Son ZeruJa merkte ad Kongsins Hiarta var a moote Absalon Su vÿsa Kuiña aß Thekoa
2 Og hñ sende til Thekoa/ epter eirnre Vÿsdoms Konu/ z sagde til heñar/ 2 Par. 11/6.
Læt s̄ þu siert harmþrwngeñ/ z fær þig j sorgarbwning/ z smyr ecke þig mz
Oleo/ Hellidur syn þig so sem eina Kuiñu / su s̄ leinge hefur græted Maña
misser. 3 Og þu skallt ganga jñ fyrer Kongeñ/ z tala vid hñ so z so. Og
Joab lagde heñe Ord j Muñ huad hun skyllde tala.
4 OG þa Kuiñañ aß Thekoa villde tala vid Kongiñ/ fiell hñ fram til Jardar a sitt
Andlit/ tilbad z sagde/ Hialpa mier Kongur . 5 Kongureñ sagde til heñar/ Huad
skadar þig? Hun suarade/ Eg er ein Eckia/ ein Harmþrungeñ Kuiña/ z miñ Bo
nde er Andadur. 6 Og þÿn Þionustukuiña ætte (epter) tuo sonu/ þeir vrdu missætter a Ak
re/ Og sokum þess ad þar var eingeñ sem kuñe ad hiælpa/ sloo sa eine þañ añañ z drap
hñ. 7 Og siæ/ nu rÿsa vpp aller Frændur moot þiñe Þionustu Kuiñu / og seigia/ fram
sel þañ sem slo siñ Brodur j hel/ so vier meigum taka hñ aß Lÿfe/ ß hñs Broðurs Sæl s̄
hñ drap/ z aßmæ hans Arß/ z vilia so wtslockua miñ Gneista þañ epter er / so ad Bonde
miñ/ haße eckert Naßn epter sig a Jørduñe.
8 Kongureñ suarade Kuiñuñe/ Far heim/ eg vil giefa wt bifalning þiña vegna. 9 Kuiñañ
aß Thekoa suarade Kongenũ/ Miñ Herra Kongur/ sa Misgiørningur sie yßer mier z mÿ
nu Fødurs Hwse/ eñ Kongureñ z hans Hasæte sie saklaust. 10 Kongureñ suarade/ Huor s̄
mæler a moote þier/ læt hañ koma hingad ß mig/ Þadan aß skal hñ ei snerta þig/ 11 Hñ Num. 15/12.
sagde/ Kongur/ huxa þu til DROTTins þÿns Guds/ ad Bloodheßnararner verde ei of
marger til ad fordiarfa/ so ad þeir afmæe ecke miñ son. Hañ sagde/ So sañarlega sem ad
DROTTiñ lißer/ þa skal þar ecke falla eitt Hær a Jord af þÿnum Syne.
12 OG Kuiñañ sagde/ læt þÿna Þionustukuiñu seigia mÿnũ Herra Kongenũ nockud.
Hañ sagde/ Seig þu fram. 13 Kuiñañ mællte þa/ Huar ß heßur þu soddañ huxad
j moote Guds Folke/ ad Kongureñ heßur talad soddañ ord/ ad hñ verde sekr/ z læt Huad Mañsins Lyß sie.
ur ecke sækia aptur siñ hiñ wtrekna? Þuiad vier deyum vissulega/ z so sem Vatn reñur Ezech. 18/32.
j Jørdena þui sem ecke er hamlad/ Og Gud vill ecke taka Lÿßed j burt/ helldur huxar hñ og 33/ 11.
ad þ wtrekna verde ecke z so af hm̃ wtreked.
15 Þar fyrer er eg nu komeñ/ ad tala þetta vid miñ Herra Kong/ þuiad Folked giører mier
sturlan. Þuiad þÿn Þionustu kuiña huxade/ Eg vil fara z tala vid Kongeñ/ skie ma ad
hann giøre þad sem hans Ambætt seiger. 16 Þuiad hann mun bænheyra sÿna Þionu
stu kuiñu/ ad hñ frelse mig aß þeirra allra Hende/ sem mig vilia aßmæ/ z miñ Son/ af Gu
ds Arßleifd. 17 Og þÿn Þionustu kuiña huxade/ Mÿns Herra Kongs ord skulu vera mÿn
huggun/ Þui miñ Herra Kongur er sem Guds Eingell/ so ad hñ kañ ad heyra bæde gott z
jllt/ Og þui mun DROTTiñ þiñ Gud vera med þier.
18 KOngureñ suarade og sagde til Kuinnunnar / Leyn mig ecke þui sem eg vil spyr
ia þig/ Kuiñañ suarade/ Miñ Herra Kongur tale. 19 Kongureñ sagde/ Er ecke
Joabs Hønd med þier j øllu þessu? Kuiñañ suarade/ z sagde/ So sañarlega sm̃
þÿn Sæl lißer miñ Herra Kongur/ þa er eingeñ añar/ huorke a þa hægre Hønd nie Vin
stre/ neina sa sem miñ Herra Kongureñ sagde. Þui þiñ Þienare Joab baud mier þetta/ og
hñ lagde þiñe Þionustu Kuiñu øll þesse Ord j Muñ/ 20 Ad eg skyllde so snwa þessu Mæl
eßne/ Þad heßur þiñ Þienare Joab giørt. Eñ miñ Herra er vÿs sem Guds Eingels
Vÿsdomur/ ad hñ skilur alla hlute a Jorduñe.
21 Þa Mællte Kongureñ vid Joab/ Sia/ eg heße giørt þetta/ Þar ß far nu z sæk Suein Dauid tekr Absalõ j sætt vid sig.
eñ Absalon aptr. 22 Þa fiell Joab fram a sitt Andlit til Jardar/ z til bad/ z þackade Ko
ngenũ/ z sagde/ J Dag merker þiñ Þienare/ ad eg heße funded Nad ß þÿnũ Augũ miñ
Herra Kongur/ ad Kongureñ giører huad hñs Þienare seiger. 23 Sÿdañ bioo Joab sig/ z
for til Gesur/ z flutte Absalon til Jerusalem. 24 Eñ Kongureñ sagde/ Læt/ hñ fara j sitt
Hws aptur/ z siae ecke mitt Andlit. So kom nu Absalon j sitt Hws aptur/ z sæ ecke Ko
ngsins Andlit.
25 EN þar var ecke so frÿdur Madr a medal alls Jsraels s̄ Absalon/ z hñ haßde þa Absalõs Vænleike.
Frægd ß øllũ Mønũ/ ad ecke var lyte a hm̃ a millũ Hæls z Huirßels. 26 Og þa 1 Sam. 9/ 2.
Meñ rokudu hñs Høfud (s̄ skiede almeñelega huert ær/ þui hm̃ var oß mÿkel þyngd
ad þui/ ad hñ vard ad læta klippa þ af) þa vo hñs Hofud hær tuø hũdrud Sikla/ eptr Ko Þrÿr Syner Absalons og ein Dotter.
ngsins Vikt/ 27 Og Absalon ætte þria syne z eina Dottur s̄ hiet Thamar/ z hñ var ein
dægeleg Kuiña ad burdũ. 28 So var Absalon tuø ær j Jerusalem/ ad hñ sæ ecke Kõgsins
Andlit.

29 OG Absalon sende epter Joab/ad hañ villde senda hn̄ ꝥ Kongeñ/Eñ hn̄ villde ei
koma til hans. Og hn̄ sende j añad siñ/sāt villde hn̄ ecke koma.30 Þa sagde hn̄
til siña Sueina/Siaed/Joabs Akurs partr (liggr) j nand mẏnū/⁊ hn̄ hefr Bigg
þar a/So fared nu/ ⁊ setied Elld þar j. Þa fooru Absalons Sueinar ⁊ settu Elld vppa
þañ (Akurs)Part.
31 Sẏdañ stood Joab vpp/⁊ gieck j Absalons Hws/⁊ sagde til hn̄s/Þui settu þẏner Su
einar Elld a miñ Part (Akursins)? 32 Absalon sagde til Joabs/Siaa/eg sende epter þi
er ⁊ liet seigia þier/kom til mẏn/so eg meige senda þig fyrer Kongeñ/⁊ villda eg hafa læ
ted þig seigia/ Þui er eg komeñ fra Gesur? Mier hefde vered betra/ ad eg være þar
eñnu. So læt mig nu sia Kongsins Andlit/ Eñ sie nockur Misgiorningur medur mi
er/þa slaa mig j Hel.33 Og Joab gieck jñ ꝥ Kongeñ/⁊ vndervẏsade hm̄ þetta. Og hann
kallade a Absalon/ad hn̄ kom ꝥ Kongeñ. Og hn̄ tilbad fram̄ a sitt Andlit til Jardar fyr
Kongenum/Og Kongureñ kẏste Absalon.

# XV





OG þ skiede so epter þetta/ad Absalon liet tilreida sier Vagna ⁊ Hesta/⁊
fim̄tẏu Meñ sier til Hirdmaña. 2 Og Absalon stood ætẏd sneм̄a vpp
a Morna/⁊ gieck a veigiñ hia Borgarhlide.Og hu sa madr s nockr mæl
efne hafde/ad hn̄ skyllde kōa ꝥ Kongiñ vnder Dom/þañ kallade Absalon
til sẏn/⁊ sagde/ Af huørre Borg ert þu? Og þegar hiñ sagde hm̄/Þiñ
Þienare er af eirne Jsraels Ættkuẏsl. 3 Þa sagde Absalon til hn̄s/Sia
þu hefur good ⁊ riett Mælefne/Eñ eingeñ er settur til af Kongenū sem þig skal heyra.
4 Absalon sagde/ Oh huør vill setia mig til Domara j Landenu/ad huør Madr kiæme
til mẏn s nockurt Mæl edur Dom hefde/so ad eg hialpe hm̄ til Riettinda? 5 Og þa nock
ur kom til hans/ ⁊ villde tilbidia hañ/ þa wtriette hañ sẏna Hond/⁊ took j moote hm̄/og
kẏste hn̄. 6 So giorde Absalon vid allañ Jsrael/nær sm̄ Meñ komu til Doms fyrer Kon
genum/Og so stal hañ Jsraels Manna Hiortum.

Þesse 40 Aar høfum vier ad telia/ fra þui Dauid var fẏst smurdr til Kongs/þui hn̄ var smurdr fẏst þa hn̄ var tuytugur/og 10 Aar leid hañ Ofsokner/⁊ a þritugasta are sẏnu vard hañ stadfestur og medtekeñ til Kongs

7 EPter lideñ afiorutẏge ær/sagde Absolon vid Kongeñ/ Eg vil fara ⁊ framkuæma
Heit mitt j Hebron/sm̄ eg hiet DROTTne. 8 Þuiad þn̄ tẏma s eg bioo j Gesur
j Syria/þa hiet þiñ Þienare einu Heite/⁊ sagde/Ef so er ad DROTTiñ lætur
mig komast heim aptr j Jerusalem/Þa vil eg giora DROTTni eina Guds þionustu. 9
Kongureñ sagde til hans/Far af stad med Fride/ Og hn̄ took sig vpp/⁊ foor til Hebron.
10 Eñ Absalon hafde wt sent Niosnar Meñ til allra Jsraels Kynkuẏsla/⁊ liet so seigia/
Nær þier heyred Hliod Basūuñar/þa seigid/Absalon er ordeñ Kongr j Hebron.11 Eñ þar
geingu tuø Hūdrud Maña mz Absalon af Jerusalem sem voru kallader/ Eñ þeir geingu
j sẏnū einfalldlegleika/ ⁊ vissu ecke huad vnder bioo. 12 Absalon sende ⁊ so epter Achito
phel Giloniter/Rædgiafa Dauids af hn̄s Stad Gilo. Eñ s hn̄ færde nu Foorner/ þa
vard Sambanded sterkt/⁊ Folked hlioop til/⁊ fiølgadest med Absalon.

Achitophel helldur med Absalon.

Psalmo. 3.1

13 ÞA kom eirn ⁊ kuñgiørde þetta Dauid/⁊ sagde/Huørs Mans Hiarta j Jsrael fyl
ger Absalon epter.14 Dauid sagde til allra siña Þienara sem hia hm̄ voru j Je
rusalem/ Støndum vpp ⁊ fordum oss /Þuiad ecke mun hier kostur ad flẏia vndañ
Absalon. Flẏted ydur/⁊ førum/ so hañ teppe oss ecke jñe/⁊ grẏpe oss/ ⁊ leide Olucku yfer
oss/⁊ slæe Stadeñ med Suerde.15 Kongsins Þienarar søgdu til hn̄s/ Allt huad miñ Her
ra Kongureñ wtuelur/Siaa hier eru þẏner Þionar.
16 Og Kongureñ foor wt gangande/⁊ allt hans Hws. Eñ hañ liet tẏu af sẏnum Frill
um epter ad geyma Herbergia. 17 Og sem Kongureñ ⁊ allt Folked var nu wt komed gang
ande/stood þad langt fra Hwsenu. 18 Og aller hn̄s Þienarar geingu med hønum/þar
med aller Creti ⁊ Pleti / ⁊ aller Gethiter/sex Hundrud Maña sem komeñ voru fra Gath
gangande/geingu vndañ Kongenum.

Dauid flyr fyrer Absalon.

Jthai.

19 Og Kongureñ sagde til Jthai Gethiter/Þui fer þu ⁊ so med oss? Snu þu aptr ⁊ vert
hia Kōgenū/þui þu ert wtlendur Madr/ ⁊ ert komiñ hingad fra þẏnū stad.20 Þu komst
j giær/⁊ skyllda eg læta þig j Dag ganga mz oss? Eñ eg mū gāga/ hut eg kañ ad gāga/
Snu aptur/⁊ þẏnū Brædrū med þier veitest Myskunsemd ⁊ Sañleikr. 21 Jthai suarade/
⁊ sagde

⁊ sagde/So sannarlega sem DROTTinn lifer/⁊ so vÿst sem minn Herra Kongurenn lifer/
huar helst sem minn Herra Kongurenn verdur/ huort sem ꝥ er til Lijfs eda til Dauda/þar
skal ⁊ þinn Þienare vera. 22 David sagde til Ithai/ So kom ⁊ far med. So foor Ith Lækurenn Ke
ai Getither/⁊ aller hans Menn/ ⁊ øll þau Born sem voru med honum. 23 Og allt Land dron.
ed griet med hærre raust/⁊ allt Folked gieck med. Og Kongurenn gieck yfer vm Lækenn Ke Johann. 18/1.
dron/⁊ allt Folked gieck vndann/a þann Veg sem liggur til Eydemerkur. Zadoch.
24 OG sia/Zadok var ⁊ þar/ ⁊ aller þeir Leuitar sem voru med honum/⁊ bꝛru Guds Sꝛtt AbJathar
mꝛls Ørk ⁊ þr settu hana þar. Og AbJathar gieck vpp/til þess ad Folked kom
allt af Stadnum. 25 Enn Kongurenn sagde til Zadoch/ Bered Guds Ørk aptr j Sta
dinn. Ef eg finn Nꝛd fyrer DROTTne/þa lætur hann mig koma aptr/⁊ leyfer mier ad sia
hana/⁊ sitt Hws. 26 Enn ef hann seiger so/Eg hefe ecke þocknan a þier/ Sia þa er eg Davids Po
hier/giøre hann vid mig sem honum vel lijkar. 27 Og Kongurenn sagde til Zadochs Kiennemanns/ lenmæde.
O þu Siaande/snu þu aptr j Stadinn mz Fride/⁊ bꝛder yckrer syner mz yckur/Ahimaas
þinn son/⁊ Jonathan son AbJatharz. 28 Sia/Eg vil bijda a þessu sliettlende j Eydemør
kenne/þar til ad Bodskapur kiemur fra yckur/⁊ þid vnderuisseð mier. 29 So færdu þeir Za
doch ⁊ AbJathar Guds Ørk aptur j Jerusalem/⁊ voru þar.
30 EN David gieck ad Fialle Olivetí/grꝛtande/med huldu Høfde/⁊ berfættur/So Oliveti fiall
⁊ allt Folked sem var med honum/huldu Høfud sijn/⁊ geingu grꝛtande. 31 Og sem ꝥ var
David vnderuissad/ad Achitophel være j sambande med Absalon/ þa sagde hann/ Achitophel.
DROTTinn/giør þu Achitophels Rꝛd ad Heimsku.
32 OG er David kom vpp a Hæder þær/ þar Menn voru vaner ad tilbidia Gud/Sia/ Husai Vinr
þa mætte Husai Arachiter honum mz sundr rifnum Kyrtle/⁊ med Molld a sijnu Høf Davids.
de. 33 Og David sagde til hans/Ef þu fer med mier/þa verdr þu mier til Þyng
sla. 34 Enn ef þu geingr aptur j Borgena/⁊ seiger til Absalon/Eg er þinn Þienare/Eg
vil vera Kongsins/ Eg sem var þijns Fødurs Þienare j þann tijma / vil nu vera þinn
Þienare. So muntu mier til gagns / giøra til einskis Rꝛdagiørder Achitophels. 35
So eru ⁊ Zadoch ⁊ AbJathar Prestar mz þier/ Huørs þu verdur vijs j Kongsins Garde/
kant þu allt seigia Zadok Kiennemanne ⁊ AbJathar. 36 Sia/þeira tueir synir eru hia þeim Ahi
maaz son Zadoks/⁊ Jonathan AbJathars son/mz þeim kant þu ad senda mier sanna vissu af þui
sem þu heyrer. 37 Epter þetta kom Husai vin Davids j Borgena/⁊ Absalon kom til Jerusalem.

# XVI

ENN sem David var skamt geingenn fra Hædenne/Sia/þa mætte honum Ziba Þie Ziba.
nare Mephiboseth/med tuo sødlada Asna/þar a voru tuø Hundrud Braud Sup. 9/2.
⁊ Hundrad Klasar Rusin/og Hundrad Klasar Fijkiur/ ⁊ einn Leigell Vijns. 2
Kongurenn sagde til Ziba/Huad villtu giora mz þetta? Ziba suarade/Asnarner
skulu vera til Reidar Kongsins þienorum/ Brauded ⁊ Fijkiurnar fyrer Sueinana
ad eta/⁊ Vijned ad drecka/ þa þeir þreytast j Eydemørkenne. 3 Kongurenn
sagde/Huar er sonr þijns Herra? Ziba sagde til Kongsins/Sia/hann var epter j Jerusalem Inf. 19/29
Þui hann sagde/ j Dag skal Israels Hws giefa mier aptur mijns Fødurs Rijke. 4 Kong
urenn sagde til Ziba/Sia/allt ꝥ sem Mephiboseth hefr/ꝥ skal vera þitt/Ziba sagde/Eg
tilbid/lꝛt mig finna Nꝛd fyrer þier/minn Herra Kongur.
5 EN sem David Kongur kom til Bahurim/Sia/þa gieck þar eirn Madr wt/ af Slek Simei bøl
te Sauls Hwss/sa hiet Simei/son Gera. Hann gieck fram bøluande. 6 Og Steinum uar David.
kastande ad David/⁊ øllum Þienorum Kongsins Davids/Þuiad Folked ⁊ allet þr hi Inf. 19/19
ner Volldugustu Menn/voru honum a hægre ⁊ vinstre Hond. 7 Enn so sagde Simei þa hann bol 1 Reg. 2/8
uade/Hier wt/hier wt þu Bloodhundur/þu oraduande Madur. 8 DROTTinn hefur nu
bitalad þier allt ꝥ Blood/Hwssens Sauls/ ad þu ert ordinn Kongur j hans stad. Nu hefur
DRottinn giefed Rijked j Hendur þijnum syne Absalon. Og sia/nu ertu midt j þinne Olucku
Þui þu ert eirn Bloodhundur.
9 ABisai son ZeruJa sagde til Kongsins/skulu þesse daudr Hundr bølua mijnum Herra Konge? Abisai.
Eg vil fara til ⁊ slꝛ Høfuded af honum. 10 Kongurenn suarade/Þier Born ZeruJa/
Huad hef eg mz ydr ad giora? Lꝛted hann bølua/Þuiad DROTTinn baud honum/bø Polinmædin
lua þu David. Huør þorer ad seigia/Huar fyrer giører þu so? 11 Og David sagde til Abi var Dæme mz
sai/⁊ til allra sinna Þienara/Sia minn son sa sem komenn er af mijnu Lijfe/stundar epter mijnu Lijfe David.


/Huar

Nuar fyrer skyllde nu ecke z so son Jemini (þad giora)? Lated hañ vera ad bølua/ þui
ad DROTTIñ baud hm̃ þad. 12 Skie ma ad DROTTIñ alsite miñna Eymd/ z vmbu
ne mier goodu fyrer hñs þessa Dags Bøluan. 13 So gieck Dauid siña leid z hñs Meñ.
Eñ Simei gieck med Fiallshliðeñe iafnframt hønum z blootade/ z kastade Griote til
hans/ og kastade Moldar Nnausum.

Absalō kiem ur til Jerusalem.

14 Onguren kō jñ z aller þeir Meñ s̄ med hm̃ voru mooder/ z endurnærdu sig þar.
15 EN Absalon z allt Foolk Jsraels Maña kom til Jerusalem/ og Achitophel
med hm̃. 16 Eñ sem Nusai Arachiter Vinur Dauids kom jñ fyrer Absalon/ þa

Nusai.

sagde hñ til Absalon/ Lucku fæe Kongureñ/ Lucku fæe Kongureñ. 17 Absalon suarade
Nusai/ Er þta þiñ Myskun er þu veiter Vin þinum? Nuar þ̄ ert þu ecke faren mz Vin
þinū? 18 Nusai sagde til Absalon/ Ecke so/ helldr hūn s̄ DROttiñ wtuelr/ z so þta Folk
z so aller Jsraels meñ/ hñs vil eg vera/ z hia hm̃ bliſa. 19 Þar næst / Nuoriū sk̄ eg þio
na? Skal eg ecke þiona hñs Syne? So s̄ eg þionade þ̄ þinū Fodr/ so vil eg vera þ̄ þier.

Achitophelz Rad.

20 Þa sagde Absalon til Achitophel/ Gief wt rad/ huad vier skulū adhafast. 21 Ach
itophel sagde til Absalon/ Sof hia þinū Fødurs Frillū/ þm̃ hñ liet hier epter/ ad
geyma Nusid. So skal allur Jsrael þ heyra / ad þu hefur giort þinn Fødur jlla

Dauids Straff. Sup. 12/ 11.

lucktāde z miñu þa þsſ diarfare verda Nendr þra allra er hia þir eru. 22 Og þr giordu Ab
salon eina Tialldbwd vppa Þekiuñe/ z Absalon la hia siñs Fødurs frillū/ fyrer Augum
alls Jsraels. 23 Eñ þa Achitophel gaf nockud Rad wt a þeim tima / þa var þad so sem
Menn hefdu radgast vm vid Gud vm nockud/ So var øll Achitophels Radagiørd/ bæde
hia Dauid/ z so hia Absalon.

## XVII

Achitophelz Rad j moote Dauid.



OG Achitophel sagde til Absalon/ Eg vil vtuelia toolf Þusund Mañs/ z ta
ka mig vpp/ z fara epter Dauid j Noott. 2 Og eg vil yferfalla hñ/ a mzañ
hñ er mædur z lwen. Og þa eg skielfe hañ so ad allt Folked s̄ er hia hm̃
flyr/ þa vil eg sla Kongeñ alleina. 3 Eñ leida allt Foolked aptur til þin.
Og þa huør eirn Madur er komeñ til þin/ epter þui sem þu villt / þa ver
dur allt Folked med Fride. 4 Þetta syndest Absalon gott vera/ og øllum þe

Nusai Rad eru med Dauid.

im ellstu j Jsrael.
5 OG Absalon sagde/ Kalled Nusai þañ Arachiter / z heyrū vier huad hñ seiger hier
til. 6 Og sem Nusai kom þ̄ Absalon/ þa sagde Absalon til hans/ Soddañ hefur A
chitophel talad/ Seig þu fram/ Skulum vier þetta giora edur ei?
7 Þa sagde Nusai til Absalon / Eige er þetta Gott Rad s̄ Achitophel hefur wtgiefed ad
þsſu siñe. 8 Og Nusai sagde framar meir/ Þu þecker þiñ Fødur vel/ z so hans Meñ/ ad þr
eru sterker/ z mz beyskū Nuga/ so s̄ ein Byrna a Mørkeñe/ þa hun er ræmd siñū Nwnum.
So z er þiñ Fader eirn Striðs madur/ z forsoomar sig ecke mz Folkenu. 9 Sia/ Skie
ma ad hañ hafe nu falest j einhuørtu hreyse/ edur j einhuørium ødrum stad. Og ef so ski
er ad þta tekst jlla mz fyrsta þ̄ þr/ z kiæme ryckte a z segde/ Þar skiede eitt slag a mzal þsſ
Folks sem Absalon epterfylgde. 10 So mun þa þegar fellmtra huørium Mañe/ s̄ añars
være goodur Striðs madur/ z hefde Niarta sem Leon. Þui allt Jsraels Folk veit/ ad þinn
Fader er sterkur/ z fræger Striðs Meñ/ sem med hønum eru.
11 Eñ þad radlegg eg/ ad þu safner ad þier øllum Jsrael/ fra Dan z allt til Berseba/ so
mørgū sem Sand a Siafar strøndu/ z ad þu farer sialfur med þeim. 12 So viliū vier fal
la yfer hañ/ huar sem vier fiñum hañ/ z vier vilium koma yfer hañ/ so sm̃ þa Døgg fell
ur a Jørdu/ so vier latum ecke eirn lifa epter af þeim øllum Møñum sem med hønū eru
13 Eñ ef hñ safnast j eina Borg/ þa sk̄ allr Jsraels Mwgr bera Reip vm þa somu Bo
rg/ z draga hana j Lækeñ/ so þar skal ecke fiñast eirn Steirn epter. 14 Þa suarade Absa
lon z huør Madur j Jsrael/ Rad Nusai Arachiters er betra eñ Achitophels Rad. Eñ
DROTTIñ liet þad so skie/ ad Achitophels goodu rad vrdu hindrud / so ad DROTT
iñ liete koma olucku yfer Absalon.
15 Og Nusai mællte til Zadoch og Abiathar Kieñemaña/ So og so radlagde Achitophel
Absalon/ og þeir enu ellstu af Jsrael/ enn eg hefe so og so radlagt. 16 Þar fyrer sended
nu sem skiootast af stad/ og lated Dauid vita af þessu/ og lated so seigia hønum/ Vert
þu ecke

þu ecke a þssare Noott a sliettlende Eydemerkr/helldr ꝼar þu yꝼer vm/so ad Kõgureñ ske Jonathan.
ecke vppsuelgiast/z allt Folked s̃ er hiaa hm̃. 17 Og Jonathan z Achimaas stoodu hia þm̃ Ahimaaz.
Bruñe Rogel. Og ein Ambaatt gieck þangad/z sagde þeim þta/ Eñ þeir ꝼooru aꝼ stad/
z kuñgiordu þta Dauid Kõge/þui þeir þordu ecke ad lææta sia sig/ad þr kiæme j Stadiñ.
18 EN eirn Smasueirn sa þa/z hñ vnderuisade þ Absalon. Eñ þeir geingu bader
s̃ skiootast j burt/z komu j eins Mañs Hws j Bahurim/hñ haꝼde eirn Bruñ j
siñu Garde/z þar stigu þeir oꝼañ j hañ. 19 Eñ Kuiñañ took eitt Klæde/z breid
de yꝼr Muñañ a Bruñinu/z dreifde Grionũ þar yfer/so eingeñ skyllde þ merkia. 20 Eñ s̃
Absalons Meñ komu til Kuiñuñar j Hused/ þa sogdu þeir/ Huar er Achimaas z Jonãth
an? Kuiñañ sagde til þra/Þeir geingu yꝼer vm þad litla Vatn. Eñ þa þeir hofdu leitad
z ecke ꝼunded/þa ꝼooru þr aptur til Jerusalem.
21 Eñ ad þeim burt geingnũ/þa stigu þr vpp af Bruñenũ/geingu j burt z kuñgiordu þta
Dauid Konge/z sogdu til Dauids/ Taked ydur vpp/z ꝼared snarlega yꝼer vm Vatned/
þui Achitophel heꝼur so z so giefed vt Raad moot ydur. 22 Þa reis Dauid vpp/z allt þ
Folk sem var hia honũ/z geingu yꝼer Jordan/jnn til lyste aꝼ Deyge/z þar vantade ecke
eirn sem ecke var geingeñ yꝼer vm Jordan.
23 Eñ sem Achitophel sa þ/ad hans Raad hoꝼdu onguañ framgang/þa sodlade hñ siñ Achitophel heinger sig etc
Asna/z bioo sig z ꝼoor heim j siñ stad/giorde skipan a siñu Hwse /z heyngde sig og deyde
Og var jardadur j siñs Fodurs Groꝼ. 24
DAuid kom til Mahanaim/Og Absalon ꝼoor yꝼer Jordã/z aller Jsraels meñ mz
hm̃. 25 Absalon haꝼde sett Amasa j stad Joabs yꝼer Hereñ. Eñ Amasa var þss Amasa.
Mañs son s̃ hiet Jethra/ eirn Jsraelite/ s̃ laa mz Abigail dottur Nahas/Systur Inf. 19/13. 1 Paral. 2/17
ZeruJa/s̃ var Moder Joabs. 26 Og Jsrael z Absalon settu siñar Herbwder j Gilead. Mahanaim
27 OG s̃ Dauid var komeñ j Mahanaim/þa ꝼærde Sobi son Nahas aꝼ Bornũ Am
mõs af Rabbath/z Machir son Amiel af Lodabar/z Barsillai Giliaditer aꝼ Rog
lim/28 Sængarklæde/Muñlaug"/Leirpotta/Hueite/Bygg/Miol/steykt Ax/Ba
uner/Ertur/Grion/29 Hũang/Smior/Saude z Naut/z Osta til Dauids/ z til þss folks
s̃ med hm̃ var/til Fædu/Þui þr huxudu ad Folked munde lida Hungur/Mædu z þosta j
Eydemorku.

## XVIII



OG Dauid nidurskickade Folked/ þ s̃ med hm̃ var/z sette Hoꝼudsmeñ yꝼer
Þusund z yꝼer Hũdrad. 2 Og vt sende þridia part aꝼ Folkenu vnder Joab
z eñ þridia part vnder Abisai ZeruJa syne/Broдurs Joabs/ z hiñ þridia
part vnder Jthai Gethiter.
Og Kongureñ sagde til Folksins/Eg vil z fara vt med ydur. 3 Eñ Fol
ked suarade/Þu skallt ecke vt ꝼara/Þui þo so sie ad vier flyũ/eda ꝼalle hel
ꝼt aꝼ oss/þa munu þeir ecke hirda vm oss/Þut þu eirn ert sem tiu Þusunder aꝼ oss. So er
oss þ þui betra/ad þu veiter oss lid aꝼ Borgeñe. 4 Kongureñ suarade þm̃/Huad ydr synest
best fara/þ vil eg giora.
Kongureñ gieck j Borgarhlided/z allt Folked ꝼoor vt Hundrudum samañ/z Þusundũ.
5 Og Kongureñ baud Joab z Abisai z Jthai/z sagde/ Fared miña vegna varlega med
Sueineñ Absalon. Og allt Foolked heyrde þad / ad Kongureñ baud ollum Hoꝼuds
moñonum vm Absalon.
6 Eñ s̃ Folked kom vt a Volluna j Moote Jsrael/þa hooꝼst þegar Orustañ j Skoge
Ephraim. 7 Og Jsraels Folk vard þr sleiged af Dauids Þienurũ/so þr skiede eitt stoort Absalõs Foll j Hel sleiged
slag a þeim sama Deige/tuttugu Þusund Mañs. 8 Og Bardageñ ridladest vm allt Land Judic. 12/
ed/z Skoogureñ tapade myklu ꝼleira Folke þañ Dag/helldur eñ Suerded j hel sloo. straff þeirra
9 OG Absalon mætte Dauids Sueinum/ z reid einum Mwl. Eñ s̃ Mwlleñ kom vn sem Vppreisn
der eina stoora z þyckua Eik/hieck hans Hoꝼud j Eikeñe/ z hieck hañ so a mil giora.
le Himens z Jardar/Eñ hans Mwll rañ fram vndañ honum.
10 Þa þ sa eirn Madur/kuñgiorde hñ þ Joab/z sagde/Siaa/eg sa Absalon hanga j ei Absalõ fær
nre Eik. 11 Joab suarade Mañenũ s̃ honum sagde þetta/ Sia/ saastu þetta/Þui sloostu syn Laun.
hñ þar þa ecke nidr til Jardar/ z skyllda eg haꝼa gieꝼed þier tiu Silfurpeninga miña ve
gna/z eitt Bellte.


Mad

12 Madureñ ſuarade Joab/Þo þu heꝼder veiged wt j mꝑna Hønd þuſund Silꝼurpeninga
þa villda eg þo ecke hafa lagt mꝑnar Hendur a Kongſins Son. Þui Kongureñ baud þier
⁊ Abiſai ⁊ Jthai/oſſ aheyrondū/⁊ ſagde/Vared ydꝛ ad eingeñ ſkade Sueinñ Abſalon/13
Edꝛ hefda eg nockud falſkt giørt vpa hættu ſalu miñar/ mz þui ad eckert ma leynt vera ꝼ
Kongenum/ þa mūder ſialꝼꝛ þu haꝼa ſtaded a moote mier. 14 Joab ſuarade/Ecke ma eg
leingur teꝼia hia þier.

So þreiꝼ Joab þriu Spiot j ſꝑna Hønd/⁊ ſtack þeim j Hiarta Abſalon/þa þñ eñ liꝼde
j Eikeñe. 15 Og tꝑu Joabs Skialldſueinar kryngdu vm Abſalon/⁊ ſlou hñ j hel. 16 Þa
blies Joab j Baſunꝛ/⁊ heimte Folked aptur/ad ꝥ ſkyllde ecke leingꝛ reka flootta Jſraelis/
Þui Joab villde þyrma Folkenu.

17 Og þeir tooku Abſalon/⁊ køſtudu hm̄ j eina ſtoora Gryꝼiu þar j Skogenum/⁊ giordu
mꝑkeñ Grioot haug vpp aꝼ hm̄. So flyde allur Jſrael/huør til ſiña Heimkyña.

18 Abſalon hafde vppreyſt ſiᵉ eirn ſtolpa þa hñ nu liꝼde/hú ed ſtendꝛ j Kongſins Dal/Þui
hñ ſagde/Eg a ønguañ Son/þar ꝼ ſkal þetta vera til Miñingar mꝑnu Naꝼne. Og hñ
Abſalons Swla. kallade þañ Stoolpa epter ſꝑnu Nafne/⁊ hñ kallaſt jnn til þeſſa Abſalons Hønd.

Achimaaz. 19 Achimaaz ſon Zadoch ſagde/Kiære/lat mig hlaupa ad ſeigia Kōgenū/ ad DRottiñ
heꝼꝛ giørt hm̄ riett aꝼ ſiña Ouina hende. 20 Joab ſagde til hñs/Þu ber hm̄ eing
Cuſi. eñ good tꝑdende j Dag/añañ Dag ſktu Tꝑdendeñ bera/eñ ei j Dag/Þui Kongſi
ns ſon er Daudur. 21 Eñ til Cuſi ſagde Joab/Far þu/⁊ ſeig Konge huad þu heꝼur ſied.
Og Cuſi tilbad Joab/ ⁊ rañ af ſtad. 22 Achimaas ſon Zadoch ſagde þa j añad ſiñ til Jo
ab/Huad/Eñ eꝼ eg hleyp epter Cuſi? Joab ſuarade/Þui villt þu hlaupa miñ ſon? Kom
hingad/þuiad þu ber eingeñ Good tꝑdinde/Huad/Eñ eꝼ eg hleyp? 23 Hñ ſagde til hñs/
Hlaup þu. So hliop Achimaaz ſtrax (ſiñ) veg/⁊ komſt ꝼyrr eñ Cuſi.

24 DAuid ſat j millū tueggia Porta/⁊ Vardhallds madureñ gieck vppa þaked Portſi
ns vid Mwrenn / og vpplypte ſꝑnum Augum/ og ſa huar eirn Madur hlioop
alleina/Og hñ kallade til Kongſins/⁊ ſagde hm̄ ꝥ. 25 Kōgureñ ſagde/Eꝼ hñ er
eirn/þa mūu ᵬa good tꝑdende j hñs Muñe/ Þa ſa ſãe gieck ⁊ kom nær. 26 Þa ſa Vord
ureñ eirn añañ Mañ hlaupanda/ ⁊ hñ kallade þegar oꝼañ j Ported/Sia/eirn Madꝛ hl
eypur alleina. Kongureñ ſuarade/ þeſſe er ⁊ goodur Sendebode. 27 Vardhallds madureñ
ſagde/eg ſie hlaup þeſſ hins ꝼyrſta ſo ſm̄ hlaup Achimaas ſonar Zadoch. Og Kongureñ
ſagde/Hñ er goodur Madur ⁊ mun bera goodañ Bodſkap.

28 Achimaaz kallade hatt/⁊ ſagde til Kongſins/Fridꝛ/ Og hñ tilbad ꝼ Kongenū a ſꝑna
Aſionu ꝼrañ til Jardar/⁊ ſagde/ Bleſſadur ſie DROTTiñ þiñ Gud/ ſ̄ hefur giefed þa
Meñ vnder þitt Valld/ſem ad vpp hooꝼu ſꝑnar Hendur j moote mꝑnū Herra Konge.

29 Eñ Kongureñ ſagde/geingur ⁊ ſo vel Sueinenū Abſalon? Achimaaz ſuarade/Eg ſa
Þys mykla/þa Joab Kongſins Þienare ſende mig þiñ Þienara/⁊ eige veit eg huad þad
var. 30 Kongureñ ſagde/Gack þu þangad vm ⁊ ſtattu þar/⁊ hañ ꝼoor ⁊ ſtood þar.

31 Sia/þa kom Cuſi/⁊ ſagde/Good tꝑdende(ber eg) miñ Herra Kongur/DROttiñ hefur
giørt þier riett j Dag/ꝼra Hende allra þra ſ̄ ſig ſettu vpp j giegn þier. 32 Þa ſagde Kon
Dauids harmagrætur yꝼer Abſalon. gureñ til Cuſi/Geingur ⁊ vel Sueinenū Abſalon? Cuſi ſuarade/Fare ſo aller mꝑns Her
ra Kongs Ouiner ſ̄ ſa Sueirn/⁊ aller þr ſ̄ ſetia ſig vpp j moote þier til hins vonda. 33 Þa
vard Kongureñ hryggꝛ ⁊ gieck vppa Loptſaleñ j Portenu/grætande ⁊ þar hñ ſo gieck/ſag
de hñ ſo/Miñ ſon Abſalon/miñ ſon/miñ ſon Abſalon/Gud giæfe eg mætte deyia ꝼ þig/O
Abſalon miñ Son/miñ Son.

## XIX

HEtta friette Joab/Sia Kongureñ grætur ⁊ ſyrger vegna Abſalons. 2 Og
vard aꝼ Sigre þſſ Dags eirn Grætꝛ a mal alls Foolkſins/þt Folked he
yrde a þm̄ Deige ſagt/Kongureñ harmar ſiñ ſon. 3 Og Folked ſtal ſier
vndañ a þm̄ Deige/ſo ꝥ kom ecke j Borgena/eins lꝑka ⁊ ꝥ Folk ſtelſt j bu
rt/huørt til ſkamar verdꝛ/nær ꝥ flyr wr Bardaga. 4 Og Kongureñ byrg
de ſitt Andlit/kallade hætte Roddu/Aui miñ ſon Abſalon/Abſalon miñ ſon/miñ ſon.

5 JOab gieck j Hwſed ꝼyrer Kongeñ ⁊ ſagde/A þeſſum Deige heꝼꝛ þu Kiñroda gio
rt øllum þꝑnum Þienurum/þeir ſem j Dag ꝼrelſudu Lꝑꝼ þitt/þiña ſona/þiña Dæ
tra/þiña Kueña/ ⁊ þiña Frillna. 6 Ad þu elſkar þa ſem hata þig/enn hatar þa
ſem

sem elska þig. Þuiad j Dag sÿner þu þad/ ad ecke var hirder þu vm þÿna Høfuds Meñ
og Þienara. Þui eg merke vel j Dag/ Hefde Absalon eirnsamañ lifad/ eñ vier værum
aller dauder j Dag/ þa munde þier þ riett þÿkia.
7 Nu þa rÿs vpp/ z gack wt/ z tala blÿdlega vid þÿna Þienara/ Þui eg sver þier vid DR
OTTiñ/ Ganger þu ecke wt/ þa mun ecke eirn Madur vera hia þier þessa Nott j giegn
um. Og þad verdur þier verra eñ allt þad Vonda sem ædur hefr komed yfer þig/ fra þÿ
num Vngdome z allt til þessa. 8 Þa reis Kongureñ vpp/ z sette sig j Portid. Og þad var
sagt fyrer ollu Foolke/ Siaa/ Kongureñ situr j Porttenu. Þa kom allt Folked fyrer Kong
iñ. Eñ Israel var flweñ/ huør til sÿns Heimelis.
OG Folked af Israelis Kynkuijslum þrættade sÿn a millum/ z sagde/ Kongureñ he
9 fur leyst oss af vorra Ovina Hondum/ z hañ frelsade oss af Philisteis Hondum/ z
hañ vard nu ad flyia Landed þ Absalon. 10 Og Absalon er falleñ j Bardaga/ huñ
vier hofdũ smurt yf' oss/ Þui eru þier þa nu so kyrr'/ ad þier leided ecke Kongeñ heim aptr.
11 EN Kongureñ sende til Zadok og Abiathar Kieñemaña/ z liet seigia til þeirra/
Taled vid þa ellstu j Juda/ z seiged/ Þui vilie þier vera þr hiner seinustu ad leida
Kongeñ aptur j sitt Hws? (þui Ord alls Israels voru komiñ fyrer Kongeñ j hñs Amasa.
Hws) 12 Þier erud mÿner Brædur/ mÿn Bein z mitt Holld/ Og þui vilie þier þa vera hi Supr. 17/25.
n' seinustu/ ad leida Kongeñ aptur? 13 Og seiged til Amasa/ Ert þu ecke mitt Bein z mitt
Holld/ Gud læte mig skie þad z þad / ef þu skallt ecke vera miñ Hershøfdinge hia mier/
alla þÿna Daga j Joabs stad.
14 Og hann hneygde allra Maña Hiørtu j Juda/ lÿka sem eins Mans. Og þeir sen Dauid leidd
du af stad til Kongsins/ Kom aptur/ þu og aller þÿner Þienarar. 15 So kom Kongureñ ur aptr til Rÿ
aptur. Eñ sem hañ kom ad Jordan/ þa voru Juda Meñ komner j Gilgal/ ad fara ofañ kesins.
j mæts vid Kongeñ/ so þeir flyttu Kongeñ yfer Jordan. Simei.
16 OG Simei son Gera sonar Jemini/ sm bioo j Bahurim/ hñ skundade sier z foor mz
Juda Moñum ofan j moot Dauid Konge. 17 Og þar var Þusund Mans med Ziba.
hm af BenJamin. Þar var Sueirneñ Ziba af Hwse Sauls med sÿnum fimtan
Sonum z tuttugu Þrælum/ z þeir flyttu sier yfer Jordan/ fram fyrer Kongeñ/ 18 Og til Sup. 16/5/6
reiddu Feriur/ ad færa Kongsins Folk yfer vm/ og þeir giordu þ huad hønum þocknadest. 1 Reg. 2/8.
Og Simei son Gera fiell nidur fyrer Kongeñ / þa hañ foor yfer Jordan. 19 Og sagde
til Kongsins/ Miñ Herra/ reikna mier ecke til þeñañ Misgiørning/ z minstu ecke a þad ad
þiñ Þienare styggde þig/ þañ Dag þa miñ Herra Kongureñ gieck af Jerusalem/ z Kongur
eñ legge þ ecke a Hiarta. 20 Þui þiñ Þienare mzkeñer/ ad eg hefe misgiort. Og siaa/ Eg
er j Dag sa fyrste sem komeñ er af ollu Josephs Hwse / ad fara ofañ a moote mÿnum
Herra Kongenum.
21 EN Abisai son SeruJa suarade z sagde/ z skyllde ecke Simei þar fyrer deyia/ sm
þo bøluad hefur þeim smurda DROTTins? 22 Þa suarade Dauid/ Huad hef
eg med ydur þier Børn ZeruJa/ ad þier vilied j Dag verda mier ad Sathan? Sk
ylde nockur Madur a þessũ Deige læta sitt Lÿf j Israel? Eda meinar þu/ ad eg vite ecke
ad eg er ordeñ Kongur j Dag yfer Israel? 23 Og Kongureñ sagde til Simei/ Eige sktu
deyia. Og þar vppa soor Kongureñ hønum. Mephi Bo
24 MEphi Boseth sonur Sauls kom z so ofan j moote Kongenum. Hañ hafde ecke seth
hreinsad sÿnar Fætur nie sitt Skiegg/ z ecke þueiged sÿn Klæde/ fra þeim Deige
sem Kongureñ hafde j burtu geinged/ z allt til þess Dags sem hañ kom nu apt
ur med Fride. 25 Og sem hañ kom nu til Jerusalem ad mæta Kongenum/ Þa sagde Kon
gureñ til hans/ Huad kom þar til ad þu foorst ecke med mier Mephi Boseth? 26 Hñ sua
rade/ Miñ Herra Kongur/ miñ Þienare sueik mig / Þui þiñ Þienare þeinkte/ eg vil sød
la eirn Asna mier til reidar/ z fara so til Kongsins/ Þui þiñ Þienare er Footahrumur. 27
Ofañ a þetta bar hañ þiñ Þienara j Roog vid miñ Herra Kong. Eñ miñ Herra Kongr
er so sem Guds Eingell. Giør huad þier sÿnest/ 28 Þuiad allt mitt Fodurs Hws var ecke
añad eñ Dauda Folk þ mÿnũ Herra Kongenũ / So hefr þu sett þiñ þienara a mæal þra
z eta af þÿnu Borde/ Hvør Riettinde hef eg fraar meir/ edr huad ma eg hroopa fraar til
Kongsins? 29 Kongureñ sagde til hans/ Huad villtu meira tala vm þÿn Efne? Eg hefe
þ sagt/ Þu z Ziba skulud skipta Økronũ yckar a millũ. 30 Mephi Boseth sagde til Kong Sup. 16/4
sins/ Hñ ma taka þ allt samañ/ fyrst ad miñ Herra Kongureñ er heim komeñ med Fride.


Og

Barſillai.
Sup. 17/27.
1 Reg. 2/ 7.

31 OG Barſillai aꝼ Gilead kom oꝼañ fra Roglim/og ꝼlutte Kongenn yꝼer Jordan/ſo
ad hañ vyſade hønum Veg j Jordan. 32 Barſillai var miøg hnÿgeñ a eꝼra All
dur/vel attrædur/hñ ꝼorſorgade Kongeñ þa ſtund ſem hann var j Mahanaim/
Þui hñ var eirn miøg mÿkels hattar Madur. 33 Og Kongureñ ſagde til Barſillai/ Þu
ſkallt fara hier yferum med mier/ eg vil ꝼorſorga þig hiaa mier j Jeruſalem. 34 Eñ Bar
ſillai ſagde til Kongſins/Huad er epter aꝼ Alldre mÿnũ/ad eg ſkyllde ꝼara vp̄ mz Kongenũ
til Jeruſalem? 35 Eg er j Dag attatÿu ara gäall/hûnen ſkillde eg greina huad Gott edr
jllt er/ Edur ad ſmacka huad eg et eda dreck/Edur heyra huad Saungmeñ eda Saung
kuiñur ſyngia/ Huar ꝥ ſkal þiñ Þienare vera leingur til þyngſla mÿnum Herra Konge?
36 Þiñ Þienare ſkal ganga mz Kongenũ ſkamt yꝼervm Jordan/ Huar ꝥ vill Kongureñ vei

Chimeham

ta mier ſlÿk Laun? 37 Lat þiñ Þienara ſnwa aptur/ ſo ad eg meige deyia j mÿnũ ſtad hia
Grøꝼ mÿns Fødurs z miñar Modur. Sia/þar er þiñ Þienare Chimeham/lat hañ fa
ra yꝼerum med mÿnũ Herra Kongenũ/ z giørdu vid hñ huad þier vel lÿkar. 38 Kongur
eñ ſagde/Chimeham ſkal ꝼara med mier yꝼer vm/ z eg vil giøra vid hñ huad þier lÿkar/
z allt þad ſem þu gyrneſt af mier vil eg giøra þier. 39 Og þa allt Folked var komed yfer
Jordan/z Kongureñ med/Þa kyſte Kongureñ Barſillai/z bleſſade hñ/z hñ huarꝼ aptr j
ſiñ ſtad. 40 Og Kongureñ ꝼoor yꝼer vm til Gilgal/z Chimeham ꝼoor mz hm̃. Og allt
Juda Folk haꝼde fært Kongeñ yfer vm / Eñ af Jſraels Folke var þar ecke nema Hel
mingur.

41 OG ſia/þa komu aller Jſraels Meñ til Kongſins/ og ſøgdu til hans/Huar ꝼyrer
haꝼa vorer Brædur/Meñ Juda/ſtoled þier/z haꝼa ꝼært Kongeñ z hans Hws
yꝼer vm Jordan/z alla Dauids Meñ med hønũ? 42 Þa ſuørudu þeir aꝼ Juda
þeim af Jſrael/Kongureñ er oſſ nænn / Þui erud þier þa reider vm þetta? Eda meine
þier ad vier munum haꝼa þeiged Viſter eda giaꝼer aꝼ Kongenum? 43 Þa ſuørudu þeir
af Jſrael þeim aꝼ Juda/z ſøgdu/Vier høꝼũ tÿu hlute meir til ad telia vid Kongeñ z ſo
vid Dauid eñ þier. Þui heꝼur þu ſo ovirdt mig? Var þad ecke mitt Ord j fyrſtu ad ſækia
vorn Kong aptur? Eñ þeir aꝼ Juda tøludu hardligar helldur eñ þeir aꝼ Jſrael.

# XX

[a] (Nafnkun nugur) Eirn aꝼ þeim ſtoru Høꝼdingium aꝼ haañ Adal ſem haꝼde ſtort Aꝼhalld medal Folk ſins/z var mÿkils aktadur z haꝼde miked Naꝼn medal ꝼolkſins ſo ſiñ Catilina til Room.

OG þar var þa vid eirn [a] Naꝼnkuñugr jllur Madur/hñ hiet Seba/ ſon Bi
chri eins Mañs aꝼ Jemini/hañ blies j Baſunur/z ſagde/Vier høꝼum eck
ert Hlutſkipte af Dauid/edr Arꝼ j ſyne Jſai. Fare hû til ſiña Hybÿla/O
Jſrael. 2 Þa ꝼiell huør Madr j Jſrael ꝼra Dauid/z epter ꝼylgde Seba ſy
ni Bichri. Eñ Juda Meñ hielldu ſier vid ſiñ Kong fra Jordan og allt til
Jeruſalem.

3 ENn ſem Dauid Kongur kom heim til Jeruſalem/þa took hñ ſÿnar tÿu Frillur ſem
hañ haꝼde epter læted ad giæta Herbergia/z hñ ſette þær j vardhalld/z ꝼieck þm̃
Atuiñu/Eñ hñ ſuaꝼ ecke med þm̃. Og þær voru ſo jñeluckťar allt til ſÿns Dauda
dags/z lifdu Eckiulÿꝼe.

4 OG Kongureñ ſagde til Amaſa/kalla þu a alla Meñ Juda vppa hiñ þridia Dag/
Þu ſkallt z ſtanda hier. 5 Og Amaſa gieck aꝼ ſtad og kallade Juda til ſamans/

Amaſa.
Sup. 17/25
og 19/ 13.

eñ hñ taꝼde yfer þañ tÿma ſem hñ ſette hønum ꝼyrer. 6 Þa ſagde Dauid til A
biſai/Nu mun Seba ſon Bichri giøra oſſ meire Sorg eñ Abſalon. Tak þu þÿns Herra
Þienara/z ꝼar epter hm̃/ſo ad hñ ecke fiñe nockurſtadar faſtar Borger ꝼyrer ſier z ſetie
vndañ vorre augſyn. 7 Þa fooru Joabs Meñ wt epter hm̃/þᵛ med þeir Crethi z Plethi/
z aller hiner hrauſtuſtu Meñ. Og þeir ꝼooru wt aꝼ Jeruſalem/ad veita epterꝼør Seba
ſyne Bichri.

8 ENn ſm̃ þeir voru hia þeim ſtoora Steine j Gibeon /þa kom Amaſa fram a(Veig
iñ) ꝥ þa. Joab haꝼde gyrt ſig yꝼer ſÿn Klæde ſem hañ var j/z var gyrdur Saxe
þᵛ vtan yꝼer/ꝥ hieck a hñs Lære j Bale/z var lauſt j Slÿdrũ. 9 Þa ſagde Joab til
Amaſa/Fridur med þier miñ Broder. Joab took j Skiegg Amaſa med ſiñe hægre Hende/

Joab ſtÿngr Amaſa j hel.
1 Reg. 2/ 5

ad hann villde Kyſſa hann. 10 Eñ Amaſa gaf ecke giætur ad Suerdenu j Joabs Hende
Og hñ ſtack hñ med þui j Kuidiñ/ſo hñs Jñiꝼle fiellu a Jørdena/z hñ ſtack hñ ecke ꝼra
mar/z hann liet ſitt Lÿf.

Eñ Joab ⁊ hans Broder Abiſai ſoktu epter Seba ſyne Bichri. 11 Og þar ſtood eirn af
Joabs Sueinum hiꝫ hm̄/⁊ ſagde/Huør ſem helldur med Joab ⁊ med Dauid/ Sa ꝼylge
Joab? 12 Eñ Amaſa laa velltur j Bloode midt a Veigenum. Eñ ſem eirn(Madur)ſaa ꝥ
ad allt Folked nam þar ſtadar / þa viek hañ Amaſa aꝼ Veigenum/wt a Akureñ/⁊ breid
de Klæde yꝼer hñ/þuiad hñ ſaa ad huør Madur ſem kom ad hm̄/ þa nam hñ ſtadar.
13 NU ſm̄ hñ var tekeñ aꝼ Veigenū/þa fylgde huør Madꝛ epter Joab/ad ſækia ept
er Seba ſyne Bichri. 14 Og hñ foor j giegnū allar Kynkuyſler Iſraelis/ til Abel
⁊ BethMaacha/⁊ vm allt Haberim/⁊ þeir heimtuſt ſamañ ⁊ fylgdu hm̄ eptꝰ. 15
Þeir komu ⁊ ſettuſt vm hañ j Abel ⁊ BethMaacha/⁊ þeir hloodu eirn Gard vmhuerꝼ
is Borgena/⁊ gaꝼu ſig ad Mwrnum/ ⁊ allt Folked ſem var med Joab ſtormade og villde
briota nidur Mwreñ.
16 ÞA kallade ein vijs Kuiña wt aꝼ Stadnum/Heyred/Heyred/Seiged Joab ad hañ
kome hier nær/Eg vil tala vid hañ. 17 Og ſem hañ kom til heñar/þa ſagde Ku Ein vijs Kuiña j Abel.
iñañ/Ert þu Joab ? Hañ ſagde/Jaa/Hun ſagde til hans/Heyr Ord þiñar Þie
nuſtu Kuiñu. Hañ ſagde/Eg heyre. 18 Hun ſuarade/Fordum tijd ſøgdu Meñ/Huør ſm̄
ſpyria vill/hañ ſpyrie j Abel/⁊ þa gieck ꝥ vel til. 19 Eg er ein aꝼ þeim fridſamlegu ⁊ Abel.
trulindu Borgum j Iſrael/Og þu villt j Hel ſlaa Borgena ⁊ Moderena j Iſrael/Huar ꝼ
villtu vpp ſuelgia Arꝼleyꝼd DROTTins?
20 Joab ſuarade og ſagde/Langt ſie ꝼra þui/þad ſie langt ꝼra mier/ad eg vilie vppſuelg
ia ⁊ eydeleggia/þui er ecke ſo hattad. 21 Helldur er þar eirn Madur af Ephraims Fialle
ſem heiter Seba ſon Bichri/hñ heꝼur reiſt ſig vpp j moote Dauid Konge/Selied hann Seba.
eirn ꝼram hingad/þa vil eg ꝼara fra Borgeñe. Kuiñañ ſuarade Joab/ Sia hans Hoꝼ
ud ſkal kaſtaſt til þijn wt yꝼer Mwreñ. 22 Kuiñañ kom jñ til alls Folkſins med ſijnū Vijſ
dōe/Og þr hiuggu Hoꝼuded af Seba ſyne Bichri/⁊ ſleingdu þui til Joabs. Þa blies hñ
j Baſunur/⁊ þr dreiꝼdu ſier ꝼra ſtadnum/huør til ſijns Heimilis. Eñ Joab kom aptur
j Jeruſalem til Kongſins.
23 OG Joab var yꝼer øllum Iſraels Her. Benaia ſon Joiada var yfer þeim Crethi
⁊ Plethi. 24 Adoram var Rentumeiſtare. Joſaphat ſon Ahiluds var Cantzeler. Dauids Embættiſmenn.
25 Seia var Skriꝼare. Zadoch og Abiathar voru Kiennemenn. 26 Þar ad auk Sup. 8/16.
var Ira Jairiter Dauids ypparſte.

# XXI

HAr var og eitt Hallære a Døgum Dauids j þriu ſampelld aar. Og Dauid Hallære.
vitiade Andlits DROTTins. Og DROTTiñ ſagde/Fyrer ſøkum Sa Exo. 23/33.
uls/og ꝼyrer þeſſ Bloodhwſſens/ad hñ j Hel ſlov þa Gibeonita. Deut. 7/2.
2 ÞA liet Kongureñ kalla til ſijn þa Gibeonita/⁊ ſagde til þra (Eñ þr Joſu. 9/15.
Gibeonitar voru ecke aꝼ Iſraels Bornum/helldur voru þeir epterley Sok Hallæreſins.
ꝼar af Amoritum. Eñ Iſraels Børn høꝼdu ſuared þeim/og Saul ſokte
epter ad ſlaa þa j hel j ſijnu Vandlæte/vegna Iſraels ⁊ Juda barna) 3 So ſagde nu Da
uid til þeirra Gibeonita/Huad ſkal eg giora ydur? Og huar med ſkal eg ꝥ ꝼorlijka/ad þier
vilied Bleſſa DROTTins Arꝼleifd?
4 Gibeonitar ſøgdu til hñs/ Þad er oſſ ecke vm Gull nie Silꝼꝛ ad giøra/j giegn Saul ⁊
hans Hwſe/⁊ ecke helldꝛ er vor gaaningꝛ ad nockur Madꝛ ſie drepeñ aꝼ Iſrael. Hñ ſagde
huad ſeigid þier þa ad eg ſke giora ydꝛ? 5 Þeir ſuørudu Kongenū/Sa Madꝛ ē oſſ ꝼordi
arfade ⁊ ad ønguo giørde/þañ vilium vier afma/ad eckert verde hm̄ epter j øllum Iſraels
lādamerkiū. 6 Gieꝼed oſſ ſio Meñ af hñs Hwſe/ſo vier meigū vp̄heingia þa ꝼ DRottne/
j Gibea Sauls/ſem DROTTiñ wtualde. Kongureñ ſagde/Eg vil gieꝼa ydur þa.
7 EN Kongureñ þyrnide MephiBoſeth ſyne Jonathan/ ſonar Sauls/ ſøkum þeſſ Dauid helld
Suardaga DROTTIns/ſem var j millum þeirra/Dauid og Jonathan/ ſonar ur ſiñ Eid ſm̄
Sauls. 8 Eñ þa tuo ſonu ē Rizpa dotter Aia hafde ꝼædt Saul/Armoni ⁊ Me hañ haꝼde ſuarad
phiBoſeth/þar til fim̄ ſonu Michol dottur Sauls/ ſem hun haꝼde ꝼædt Adriel ſyne Bar red Jonathan.
ſillai af Mahaloth/took Kongureñ/9 Og gaꝼ j þeirra Gibeonita Hendur. Og þeir hein 1 Sam. 18/3.
gdu þa vpp a Fiallenu / ꝼyrer DROTTNE. So ꝼiellu þeir ſiø j einu/ og døou j ønd og 20/16.
og 23/18.


uerdum

Rizpa.
uerdum Kornſkurdar tijma/þa Meñ tooku til ad ſkiera vpp Bygg.
10 Þa took Rizpa dotter Aia eitt Hærklæde/ & breidde yfer Biarged/jønduerdum Korn
ſkurdenū/ þar til ad Vatn draup af Himne yfer þa/& eige liet hun Fugla Loptſins ſetiaſt
a þa vm Daga/ & eige helldur Dyr a Mørkeñe vm Nætur.

2 Reg. 31/13 Greptrā Sauls & hñs Ættmanna.
11 OG Dauid fieck ad vita huad Rizpa Dotter Aia Frilla Sauls hafde giørt. 12 Og
Dauid foor og took Bein Sauls/& Bein Jonathan hans ſonar/af Borgørnū
j Jabes j Gilead(ſem þr høfdu ſtolid af Bethſan Stræte/þar ſem Philiſtearner
feſtu þa vpp/a þm tijma þa Philiſtearn' ſloou Saul j hel a Fiallenu Gilboa)13 Og hñ

Huornenn Gud ſtilliſt til Frids aptur.
flutte þau vpp þadañ/& ſafnade þm øllū ſamañ vid Bein þra ſ heingder voru/ 14 Og þr
jørdudu Bein Sauls/og Bein hans Sonar Jonathan/ j BenJamins Lande/til Zela/j
Grøf hans Fodurs Kis/Og þeir giørdu allt ſo ſem Kongureñ baud. Og ſo vard Gud til
frids vid Landed þar epter.

Dauids Orruſtr vid Philiſteos j fiorar Reijur
15 PHiliſtei efla eñ Ofrid j moote Iſrael. Og Dauid foor ofañ & hñs Þienarar mz
honū/& børduſt vid Philiſteos. Og Dauid vard moodur. 16 Og Jesbi af Nob
(huør ed var eirn af Rapha Børnum / huørs Spiot ad vo þriu Hundrud punda
Kopars/& hañ hafde ny Vopn ) hañ ættlade ad drepa Dauid. 17 Eñ Abiſai ſon Zeru

Jesbi.
Ja hialpade hm̄/& drap þañ Philiſteum. Þa ſooru Dauids Meñ hm̄/og ſøgdu/Eige

Abiſai.
ſkalltu hiedan j fra ganga med oſſ j Bardaga/ad ei wt ſløkne Lios ad Iſrael.

Sibechai.
18 ENn epter þetta vppbyriadeſt eirn Bardage j Nob vid Philiſteos. Þar ſloo Sibe

Saph.
chai af Huſath Saph / huør og ed eirn var af Børnum Rapha.

Elhanan.
19 OG þar hoofſt eñ Bardage j Gob vid Philiſteos/ j huørium Elhanan ſon

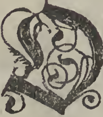
Goliath.
Jaere Orgim af Bethlehem ſloo Goliath Gethither/ſem hafde eitt Spiot/ huørs ſkapt

2 Par. 20/5.
var ſem Vefiar Rifur.

Hær Madr Jonathan.
20 OG þar hoofſt Bardage j Gath/Þar var eirn hær Madr ſem̄ hafde ſex Fingur
a ſijnum Høndum/& ſex Tær a huørium ſijnum Fæte/þad eru fiorer & tuttugu ad
tølu/hann var & fæddur af Rapha. 21 Og þa hann talade hædelega vid Iſrael
þa ſloo Jonathan hann ſon Simea/Brodurs Dauids. 22 Þeſſer aller fiorer voru fædder
Rapha j Gath/og fiellu fyrer Dauid & hans Þienara Høndum.

## XXII

Ein Þackargiørd Dauids. Pſal. 18/3.



OG Dauid talade Ordeñ þeſſa Lofſaungs fyrer DROTTni/Þann Tijd
ad DROTTIN hafde frelſad hañ af Hende allra hans Ouina / og af
Hende Sauls/& mællte.
2 DROTTIN er mitt Biarg/og mitt Slot/og minn Hialpare.
3 Gud er miñ Styrkur a huørn eg trwe/ miñ Skiølldur og Horn
miñar Heilſu/Miñ verndare og mitt Athuarf/miñ Frelſare/þu
ſem hialpar mier fra Ofbelldenu.
4 Eg vil lofa og akalla DROTTiñ/So verd eg frelſadur fra mijnum Ouinum.
5 Þuiad Daudans Þijnur høfdu ſpent mig/ Og Belials Becker ſkielfdu mig.
6 Heluijtis Bønd høfdu vm ſpent mig/Og Daudans Snørur voru fallnar yfer mig.
7 Þa mier er Angurſamt kalla eg a DROTTiñ/og hroopa til mijns Guds/So heyr
er hañ mijna Rauſt af ſijnu Muſtere/og mitt Kall kiemur fyrer hañ til hñs Eyrna.
8 JØrdenn bifadeſt og hrærdeſt / Himenſins Grunduøllur hriſteſt og bifadeſt/þa
hann var reidur.
9 Þar gieck Reykur vpp af hans Nøſum/Og fortærande Elldur af hñs Muñe/
So ad þar af leiptrade.
10 Hann beygde Himmana & foor ofañ/Og þar var Myrkur vnder hans Footum.
11 Og hann for a Cherub/& flaug þadañ / Og hañ ſueimade a Vængiū Vindarins.
12 Hans Tialld vmhuerfis hañ var Myrkur/Og ſuart þykt Sky.
13 Af Birtunne fyrer hønum brañ med Elldingu.
14 DROTTiñ dunade af Himnenum/Og ſa allra Hæſte liet wt ſijnar Reidarþrumur.
15 Hañ ſkaut ſijnū Þijlum/& ſundurdreifde þeim/Hañ liet Elldingar koma & hræda þa.
16 Þa ſau Meñ Vatnsguſurnar/ Og Jardareñar Grundveller opnuduſt/ af Straffe
DROT

DROTTins/af Andanum ⁊ Fnysingum hans Nasa.
17 HAnn sende wt af Hædum ad sækia mig/Og hann droo mig wt af myklū Votnū.
18 Hann frelsade mig frá mijnum sterkum Ovinum/Og fra þeim sem mig hotudu/ og mier yfersterkare voru.
19 Þeir mig yferfiellu j minne Mootgongs tijd/Og DROTTIN var mitt Trwnadar traust.
20 Hann færde mig wt þar sem rwmt var vm/ Hn̄ ryckte mier j burtu/þuiad hann hafde þocknan a mier.
21 DROTTinn giore vel vid mig epter minne Riettuijse/ Hann bitalar mier epter Hreinleik mina Handa.
22 Þui eg helld DROTTins Vegu/Og er ecke ogudlegur j moote mijnum Gude.
23 Þui eg hefe alla hans Dooma mier fyrer Augum/Og eg kasta ecke hans Bodordum fra mier.
24 Helldur em eg flecklaus fyrer honum/Og eg vakta mig fyrer Syndenne.
25 Þar fyrer launar DROTTinn mier epter minne Riettuijse/ Epter mijnum hreinleika fyrer hans Augum.
26 Hia þeim Heilogu ertu Heilagur/Hia þeim Goodu ert þu Goodur/
27 Hia þeim Hreinu ertu hreinn/og hia þeim Þuersnunu ertu þuersnuenn.
28 ÞVi þu hialpar þui Fatæka Folke/ Og med þijnum Augum nidur þrycker þu þa hæfu.
29 Þui þu DROTTinn ert mitt Lioos/DROTTinn vpplyser mijn Myrkur.
30 Þui med þier kann eg j giegnum ad ganga Hermanna Fylkingar/ Og med mijnum Gude kann eg ad stockua yfer Mwrenn.
31 Guds Veiger eru Flecklauser/ Maal DROTtins er reint vid Elldinn/Hann er Skiolldur allra þeirra sem a hann treysta.
32 Þui huor er Gud vtann DROTTinn? Og huor er Hialp vtann vor Gud.
33 Gud styrker mig med Krapte/Og vijsar mier a eirn flecklausann Veg.
34 Hann giorer mijnar Fætur so sem Hiartar(Fætur)Og setur mig a mijna Hæd.
35 Hn̄ kienner mijnum Hondū ad beriast/⁊ hn̄ lærer mijna Arma ad spenna Stalbogann.
36 OG þu giefur mier þinn Hialpraædis Skiolld/Og þa þu audmyker mig/þa gior er þu mig stoorann.
37 Þu giorer vnder mier noog Gangrwm/ So ad mijner Hælar skridne ecke.
38 Eg vil veita mijnum Ovinum epterfor/ ⁊ eydeleggia þa/Og eige aptursnwa fyrr enn eg hefe giort þa ad onguu.
39 Eg vil fyrerkoma þeim ⁊ j sundurmolua þa/⁊ þeir skulu eige standa mier j moote/Þeir munu falla vnder mijnar Fætur.
40 Þu kannt ad brynia mig med styrkleik j Bardaga/ Þu kannt ad kasta þeim vnder mig/ sem setia sig vpp j moote mier.
41 Þu giefur mier mijna Ovine a flootta/So eg eydelegge þa sem mig hata
42 Þeir [a] hallda sig af Hiarta til/enn þar er eingenn sem hialpar/Til DROTTins/enn hann suarar þeim ecke.
43 Eg vil melia þa/so sem Dupt a Jordunne/Eg vil giora þa ad Ryke ⁊ sundur dreyfa þeim so sem odrum Gatna Saur.
44 ÞV hialpar mier fra þui þrætugiarna Folke/ ⁊ vardueiter mig til eins Hofuds a medal Heidingianna/Eitt Foolk/sem eg þecke ecke/þionar mier.
45 Þad hefur brugdest annarlegum Bornum moote mier / Og þeir hlyda mier med hlydnum Eyrum.
46 Þau annarlegu Born eru ad þrotum komenn ⁊ vafenn j þeirra Bondum.
47 DROTTinn lifer/og lofadur verde minn styrkur/ Og Gud Styrkur mijns Hialpraædis skal vpphefiast.
48 Gud sem giefur mier Hefndena/Og fleyger Folkenu vnder mig.
49 Hann hialpar mier fra mijnum Ouinum/ Þu vpphefur mig fra þeim sem settu sig j moote mier/Þu hialpar mier fra þeim jllgiornu.
50 Þar fyrer vil eg þacka þier DROTTinn/a mæal Heidingianna/Og þijnu Nafne Lof syngia.

[a] (Hallda sig af Hiarta) Þeir vilia fyrer skullda Gott af Gude med margvijslegre Guds Dyrkan ⁊ Þionustu/ ⁊ hafa hiartāliga meining þar med/ ⁊ giora þad af aluoru/enn þo ann Guds Ordz/ af sijnū eiginn vilia og Aforme/so sem vorer Munkar og hiatrwendur giora.

Sa ed

51 Sa ed audſyner ſijnum Konge ſtoort Hialpræde/Og giører vel vid ſiñ Smurda Dauid
ꝛ vid hans Sæde æꝑinlega.

## XXIII

Vm þau ſei
nuſtu Dauids
Ord.
Guds Ande
talar ꝑ Dauid

HEſſe eru þau ſijduſtu Dauids Ord. Þad ſagde Dauid ſonur Iſai/Þad ſa
gde ſa Madur ſem vpphaꝑeñ er til ad vera Smurdur Jacobs Guds/lyſte
legur med Iſraels Pſalmum.
2 ANde DROTTins talade ꝑyrer mig/ꝛ hñs Ord eru ſkied ꝑyrer
mijna Tungu. 3 Gud Iſraels ſagde til mijn/ſa ſterke Iſraels ta
lade/ſa Riettꝑerduge Stiornare a medal Mañaña/ſa ſtiornare j
Guds ootta. 4 Og lijka ſem Lioſed er vm Morgnana/nær Soleñ geingur vpp vm Morgū
eñ/ a an Skyia/ Þar ſem Graſed vex a Jorduñe/ aꝑ Skyne epter Regned. 5 Þui mitt
Hws er ecke ſo hia Gude/ þui hañ ſette mier eirn Sattmaala/ ſem er eilijfur ꝛ j allann
Maata vel ſkickadur/ꝛ vardueittur/ Þui øll mijn Hialp ꝛ giørningur er ꝥ/ad b eckert vex.
6 EN c Belial eru aller ſamañ ſem wtkaſtader Þyſtlar/huoria ed Mañ kañ ecke ad
taka med Høndunum/ 7 Helldur huor ſẽ taka ſkal a þm̄/hñ ma haꝑa Jarn ꝛ Spi
ot ſkapt j Hende/Og þeir ſkulu vppbreñaſt med Ellde j ꝥra d Heimelum.

vers. 4. a (an Skya) Moses vpphooꝑ Løgmaalſins Ryke a Fiallenu Sina / med Reidarþrunium / Skyum ꝛ Elldingum hrædelegū/Eñ þetta Ryked ſkal verda lyſtelegt/ſo ſem vm Vortyma/ þegar døgguad heꝑur/ꝛ Sooleñ ſkyn ærla.

vers. 5. b (Eckert vex) Ekert Kongaryke er ſo hatt ꝑyrer Gude/mun ꝛ ecke helldur ſo vaxa helldꝛ ꝑorganga/ alleinaſta þetta Ryked hellſt vid Magt eilijꝑlega.

vers. 6. c (Belial) Eru þeir ſem eru Ouiner Rykeſins Chriſti/So ſem Gydingar/Papiſtar/Kiettarar/Tyrk iar/ꝛ ct. Þeir vilia alleina vera hiner Nytſømuſtu ꝛ beſtu/ꝛ eru þo þeir ſkadleguſtu/Þar ꝑyrer heita þeir Belial/þeir onytſømuſtu edur ſkadſømiuſtu/So ſeiger Jerem. 23/32. vm þa Følſku Spameñ/Þeir eru med ſiñe Nytſeme til øngrar Nytſeme þeſſu Folke/ þad er/ þeir eru þeir ſkadſamleguſtu j þui hinu ſama/ er þeir vilia nytſamer vera.

vers. 7. d (Heimelum) Gydingar meintu ad ſitt Ryke være ſo obrygdullt/ ad þeir ſtæde a ſo ꝑøſtum Fæte/ad ꝥ være omøgulegt ad þeir kyñu ad ꝑordiarꝑaſt/m; þui þr være Guds Folk/Ryke/Ættmeñ og Guds eigeñ Eign/ꝑramar øllum Heidingium. Rom. 9/4. huøriuin ad tilheyrde Barn aña wtualning ꝛ Vegſemdenn/ ꝛ ct. Eñ þad/ꝑyrſt þeir ſtryddu j giegn Gude/þa heiter ꝥ hañ nidurſette þa Volldugu aꝑ Stoole.

Kapparner j
Dauids Gardi
1.Par.11/10 8 HEſſe eru Nøꝑn Dauids Kappa/Jeſabeam ſon Hachmoni ſa Ypparſte a medal ꝥr
Jeſabeam. ꝥriggia/Hann vpplypte ſijnu Spiote/ꝛ drap atta Hundrud a einum tijma.
9 NÆſt hm̄ var Eleaſar ſon Dodo/ ſonar Ahohi/ medal þeirra ꝥriggia Kappa
Eleazar. hia Dauid/þañ tijd þeir bryxludu Philiſteis/ ꝛ voru þar ſamankomner til Bardaga / og
Iſraelis Meñ fooru vpp/10 Þa ſtood hañ ꝛ ſloo Philiſteos/ſo leinge ad hans Hønd ꝥr
eytteſt/ꝛ ſtyrnade ad Suerdenu. Og DROTTiñ gaf eina mykla Hialp a þeim tijma/ſo
ad Folked ſnere aptur/epter honum ad ræna.
11 NÆſt hm̄ var Sama ſon Age Harariters. Þa Philiſtei ſoꝑnuduſt ſamañ j nockru
Samina. Þorpe/þa var þar eirn Akur ꝑullꝛ Hirſgriona/ꝛ þa Foolked flyde ꝑyrer Philiſte
um. 12 Þa gieck hñ frañ midt a Akureñ/ꝛ ꝑrelſade þa/ꝛ ſloo Philiſteos/ꝛ Gud
gaꝑ eina mykla Hialp.
1 Par. 12/24 13 OG þeſſer þrijr ypparſtu a medal ꝥriatijge komu oꝑañ til Dauids vm Kornſkurdartij
ma/j þañ Heller Adullam/eñ Mañſoꝑnudꝛ ꝥra Philiſtinorū la j Raphaim dal
14 Og Dauid var a þeim tijma j nockru Virke.. Eñ Folk þeirra Philiſtea la
j Bethlehem. 15 Og Dauid ꝑieck Lyſting/og ſagde/Huor vill ſækia mier Vatn ad drecka
aꝑ þm̄ Bruñe j Bethlehem vndʳ Borgarhlidenu. 16 Þa brutuſt ꝥr þrijr Kappar j giegnū
Philiſteaña Herbwder/ ꝛ juſu Vatned aꝑ Bruñenum/ þeim ſem var j Bethlehem vnder
Portenu/ꝛ ꝥr baru ꝛ ꝑærdu Dauid þad/Eñ hañ villde ecke drecka þad/helldur hellte hñ
þui wt ꝑyrer DROTTni/ 17 Og ſagde/DROTTiñ ꝑorde mier ad eg ſkyllde ꝥ giora.
Er þad ecke þeirra Maña Blood/ſem ſettu ſig j Lijꝑshaſka/ꝛ geingu þangadꝛ Og hañ
villde ecke drecka ꝥ. Þetta giordu þeir þrijr Kappar.
18 ABiſai Joabs Broder ſon ZeruJa/var ꝛ ypparſtur a mzal ꝥriggia. Hñ vpp lypte
Abiſai. ſijnu Spioote/ꝛ ſloo þriu Hundrud/Hñ var ꝛ nafnkuñugꝛ a mzal ꝥriggia. 19 Og
1 Par 11/20. ſa eñ dyrlegaſte a millum ꝥra ꝥriggia/ ꝛ var þeirra Ypparſtur. Eñ var þo ecke
jaꝑn vid hina ꝥria.
Benaia

20 BEnaja son Ioiada sonar Ishails/ var mykell j giørningū/ aþ Kabzeel/ Hn̄ drap Benaia.
tuo Moabs Leon/ z han̄ gieck nidr z drap eitt Leon j einū Brun̄e a Sniotyma. 21
Hn̄ drap z eirn hrædelegan̄ Egyptskan̄ man̄/ hũ ed haþde eitt Spiot j sin̄e Hen
de/ En̄ han̄ gieck oþan til hans med Staþ/ z kypte Spiotenu af þess Egyptska Hende/ z
drap hn̄ med hans eigen̄ Spiote/ 22 Þad giorde Benaja son Ioiada/ 23 Og hn̄ var allfræ
gur a millum þeirra þriggia Kappa/ z agiætare en̄ þeir þriatyge/ En̄ ecke kom hn̄ til jaf
ns vid þa þria. Og Dauid giørde hn̄ sitt heimuglegt Rad.
24 ASahel Brod' Ioabs er a mæal þra þriatyge. Elhanā son Dodo af Bethlehem Asahel.
25 Sam̄a Haraditer. Elika Haraditer/ 26 Heleiz Paltiter/ Ira son Ikes Tek 37 Kappar
oiter. 27 Abieser Anthotiter. Mebunai Husathiter. 28 Zalmon Ahohiter. Ma Dauids.
herai Nethophathiter. 29 Heleb son Baena Nethophathiters. Ithai son Ribai aþ Ben
Iamins Børnū j Gibea. 30 Benaja Pirgathoniter. Hidai af Læk Gaas. 31 Abialbon Ar
bathiter. Asmaueth Barhumiter. 32 Eliaheba Saalbonither Børn Iasenz z Ionathan
33 Sam̄a Harariter. Ahiam son Sarar Harariters. 34 Elipheleth son Ahasbai sonar
Maechati. Eliam son Achitophel Giloniter. 35 Hezrai Carmeliter. Paerai Arbiter.
36 Jegeal son Nathan aþ Zoba. Banj Gaditer. 37 Zeleg Am̄oniter. Naharai Beerothi
ter/ Skialldsueirn Ioabs sonar ZeruIa. 38 Ira Jethriter. Garab Jethriter. 39 Vria He
thiter. Þesser aller saman̄ eru siø z þriatyge.

## XXIV

OG DROTTins Reide gramdest en̄ yþer Israel/ z hn̄ eruade Dauid vpp Dauid lætur
a medal þeirra so hn̄ sagde/ Far þu z tel Israel z Juda. telia Folked.
2 Og Kongurenn sagde til Ioabs syns Stryds høþudsman̄s/ Gack vm mæal 1 Par. 21/1/2
allra Kynkuysla Israelis/ fra Dan z til BerSeba/ z tel folked/ so eg meige
vita huorsu margt þad er. 3 Þa sagde Ioab til Kongsins/ DROTTIN
Gud þin̄ auke vid þetta Folk/ so sem þad er nu en̄ Hundradsin̄um so myked
ad min̄ Herra Kongurenn meige sia syna Augna lyst þar a/ En̄ huada lyst hefur min̄ Her
ra Kongurenn a slyku eþne ? 4 Enn Kongsins Ord gieck þramm j moote Ioab og Hers
høfdingiunum.
So foor Ioab z Høfudsmen̄erner hersins wt þra Kongenū/ ad telia Israelis Folk. 5 Og
þeir geingu yfer Iordan/ z settu synar Tialldbwder j Aroer hægrameigen̄ hia stadnum
sem liggur j Gadz Læk/ z til Jaeser. 6 Og komu til Gilead/ z oþan̄ j Landed hia Had
si/ z komu til DanJaan/ z vm kring Zidon. 7 Og komu til þess þasta Stadar Tyro/ z til
allra Borga Heuiter/ z Cananiter/ z komu sudur wt moot Juda til BerSeba. 8 Og þooru
kringum allt Landed z komu til Jerusalem/ ad lidnum nyu Manudum z tuttugu Døgum
9 Og Ioab þieck Kongenum tølu alls Folksins/ þad sem taled var/ og þar voru j Israel Sum̄a æ I
ættasin̄um Hundrad Þusunder sterkra Man̄a/ sem wt droou Suerd/ z aþ Juda þim̄sin̄um srael z Juda.
Hundrad Þusund Man̄s.
10 OG Dauid sloo hans eiged Hiarta/ þa Folked var taled. Og Dauid sagde til DR
OTTins/ Þunglega heþe eg syndgast/ ad eg heþe þuilykt giørt. Og nu DR
OTTin̄/ Tak burt Ranglæte þyns Þienara/ Þui eg giorde miøg ouiturlega.
11 OG sem Dauid stood vpp vm Morgunen̄/ þa kom Ord DROTTins til Gad Sp Gad.
aman̄s/ huør ed var Siaande Dauids/ z sagde. 12 Far z seig so til Dauids/ So
seiger DROTTin̄/ Eg set þyrer þig þrent/ kioos þu eitt aþ þeim / huad eg
giøre þier.
13 Gad kom til Dauids / z vnderuysade hm̄ þad/ z sagde til hans/ Villt þu ad þar kome
Hallære j þitt Land j siø Aar ? Eda ad þu verder farþlootta fyrer þynum Ouinum þria
Manude og ad þeir sækie epter þier ? Eda ad þar sie þriggia Daga Drepsoott j þynu
Lande? So athuga þu nu z sia/ huad eg meige seigia þm̄ aptur ē mig sende. 14 Dauid sa Dauid wtue
gde til Gad/ Miøg þreyngiunst eg. En̄ lætum oss þalla j Hendur DROTTIns (þui lur Pestilentiu
hans Myskunseind er stoor) Eg vil ecke þalla j Mannan̄a Hendur. Eccles. 17/28
15 SO sende DROTTin̄ drepsoott j Israel/ fra Morgne z jn̄ til asets tyma/ so ad þar
doou aþ Folkenu/ fra Dan z til BerSeba/ siotyger Þusunder Man̄a. 16 Og sm̄
Eingellenn wtriette syna Hond yþer Jerusalem ad fordiarfa hana / þa angrade
DROT

70000 Mñ dou af Pestilē tziu.

a (Arafna) Þesse Arafna hefr vered Kõ gur fra Jebu sita j Jerusa lem/ ꝛ hefr vm uendast til Gu ds ꝛ vard fro m ꝛ Sæluhol peñ/ ꝛ hefr af lagt Kõglega Tign þ Guds saker.

2 Paral. 3/1.

DROTTiñ þa Hormung/ ꝛ sagde til Eingelsins þess sem fordiarfade Folked/ Þad næ
gest/ halltu nu þiñe Hende af. Eñ DROttins Eingell var þa hia Lææfagarde Arafna
Jebusiters. 17 Eñ ſ David sa Eingeliñ þañ sem sleo Folked/ þa sagde hñ til DROT
tins/ Sia/ eg hefe syndgast/ eg hefe giort þañ Misgiørning/ Huad hafa þesser Sauder
giort? Lat þÿna Hønd vera a moote mier ꝛ mÿns Fødurs Hwse.
18 OG a þeirre sømu stundu kom Gad til Davids/ og sagde til hans/ Far vpp ꝛ giør
DROTTNE Alltare j Lææfagarde Arafna Jebusiters. 19 So gieck David
vpp/ so sem Gad hafde sagt/ ꝛ DROTTiñ hafde boded. 20 Og sem Arafna le
it vid/ sa hann ad Kongureñ kom til sÿn med sÿnum Þienorum/ ꝛ hann tilbad fram a sitt
Andlit til Jardar/ ꝛ sagde/ 21 Þui kiemr miñ Herra Kongureñ til sÿns Þienara? David
suarade/ Til þess/ ad kaupa þiñ Lææfagard ad þier/ ꝛ giøra DROTTni eitt Alltare/ so
ad þesse Plaaga mætte liña af Folkenu.
22 Arafna sagde til Davids/ miñ Herra Kongur take ꝛ foornfære so sem hañ vill. Sia
Þar er Vxeñ til Breñefoornar/ ꝛ Sledeñ/ ꝛ Reideñ Vxans til ad heimta Elldeuideñ. 23
Og Arafna Kongur gaf Kongenum allt. Og Arafna sagde til Kongsins/ DROTTiñ
þiñ Gud laate þig vera sier þacknæmelegañ. 24 Eñ Kongureñ sagde til Arafna/ Ecke sk
so vera/ helldur vil eg kaupa þ af þier fyrer sÿna Peninga/ Þuiad eg vil eige færa DR
OTTni mÿnum Gude Breñefoorner af þui sem eg þigg giefins. Sÿdañ keypte Da
uid Lææfagardeñ/ ꝛ Vxañ fyrer fimtÿge Siklos Silfurs. 25 Og hñ reiste DROTTne
þar eitt Alltare/ ꝛ færde Breñefoorner ꝛ Þacklætis Foorner/ Og DROT
TIN vard sattur vid Landed/ og Plaagunne
linti af Israels Folke.

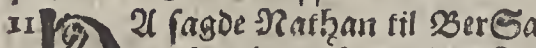
## Endet þeirrar annarar Samuelis Bookar

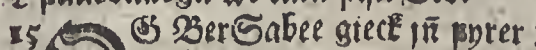


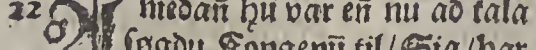
# I


G sem Dauid Kongur giørdest nu gam
all & vel alldradur/kuñe hañ ecke ad hitna/ enn þott
hañ være Fotum þakeñ. 2 Þa sögdu hñs Þienarar
til hans/Lated þa leita handa mijnum Herra Kong
enum ad Stulku nockre sem ad er Jungfrw/ad hun
stande fyrer Kongenum & þione hm̄ / & sofe j hans
Fadme/& verme miñ Herra Kongeñ. 3 Og þeir leitu
du j øllum Israels Landamerkiū/ epter frijdre Mey
u/& fundu Abisag af Sunem/ & leiddu hana fyrer Abisag.
Kongeñ. 4 Og hun var miøg væn Jungfrw/& hun
col Wñ fyrer Kongenum & þionade hm̄. Eñ Kong
ureñ kiende hana ecke.


5 Enn Adonia son Hagith sette sig vpp/ og sag Adonia stū
de/Eg vil vera Kongur. Og hñ tilreidde sier dar epter ryket
Vagna / og Riddara og Fimtiju Menn nu.
til Hirdmaña frame fyrer sier. 6 Eñ hans Fader villde ecke Hryggia hann j siñe Tijd/ 2 Sam. 15/1.
so hañ segde/Þui giører þu so? Hañ var & miøg frijdur Madur/& hñ hafde gieted hañ Hagith.
næst epter Absalon. 7 Og hañ hafde sijna Rædagiord med Joab syne ZeruJa/& mz Ab Auñ Vpp
Jatar Preste /þeir hialpudu Adonia. 8 Eñ Zadok Kieñemadr/& Benaja son Jojada/& reisn j moote
Nathan Spámadur/& Simei & Rei/& Dauids Kappar voru ecke med Adonia. 9 Og þa Dauid af hñs
Adonia offrade Nautum & Saudum/& feitu Fie hia Soheleth Steine/huør ed liggr hia eigeñ Syne.
þeim Bruñe Rogel/þa baud hañ øllum sijnum Brædrum Kongsins Sonum/& øllū Møñ
um j Juda Kongsins Þienørum þar til. 10 Eñ Spámañenū Nathan & Benaja & Køp
punum/& Salomon sijnum Brodur baud hann ecke.


11 ÞA sagde Nathan til BerSabee Salomons Modur/Hefr þu ecke heyrt/ad Ado
nia sonr Hagith er ordeñ Kongur/eñ vor Herra Dauid veit þar ecke af? 12 So
kom nu/& vil eg giefa þier eitt Ræd/ so þu frelser þijna Sál/ & so Salomonis
Sál þijns Sonar. 13 Gack af stad & jñ fyrer Kongeñ Dauid/& seig þu til hans/Minn
Herra Kongur/Hefur þu ecke suared þiñe Þionustu Kuiñu/& sagt/Þiñ Son Salomon sk
vera Kongr epter mig / & hañ skal sitia a mijnum Stool? Þui er þa Adonia ordeñ Kong
ur? 14 Sia/a medañ þu ert eñ þar/& talar vid Kongeñ/þa vil eg koma þangad epter þier
& fullkomlega wt tala þijn Ord.


15 OG BerSabee gieck jñ fyrer Kongeñ j Herberged/& Kongureñ var miøg gamall/
Eñ Abisag af Sunem þionade Kongenum. 16 Og BerSabee hneygde sig/& til
bad Kongeñ. Kongureñ sagde þa/Huad er þier? 17 Enn hun sagde til hñs/
Miñ Herra/þu hefur suared þiñe Þionustu kuiñu vid DROTTiñ þiñ Gud. Þiñ Son
Salomon skal vera Kongur epter mig/& sitia a mijnū Stool. 18 Eñ sia nu Adonia er or
deñ Kongur/eñ þu miñ Herra Kongur veist þar ecke par af. 19 Hañ hefur offrad Vxum
& Alefie/& Fiølda Sauda/ & baud þar til øllum Kongsins sonum/so og AbJathar Kieñe
Mañe/& Joab Hershøfdingia/Eñ ecke hefur hñ boded þijnum Þienara Salomon. 20
Eñ þu ert miñ Herra Kongr/ alls Israels Augu horfa vppa þig/ad þu vnderuijser þm̄/
huør þar skule sitia a mijns Herra Kongsins Stole/epter hñ. 21 Añars þa miñ Herra Ko
ngur er sofnadr med sijnū Fedrū/þa mun eg & miñ Son Salomon sek halldeñ.


22 A medañ hū var eñ nu ad tala vid Kongeñ/þa kom Nathan Spámadr. 23 Og þr Nathan
sögdu Kongenū til/Sia/þar er Nathan Spámadur. Og ē hñ kom jñ þ Kongeñ Prophete.
tilbad hñ Kongeñ fram̄ a sitt Andlit til Jardar/24 Og sagde/Miñ Herra Kong
ur/Hefr þu so sagt/Adonia skal vera Kongr epter mig/& sitia a mijnū stool? 25 Þui hañ
hefr fared ofañ j Dag & offrad Vxū & ale Fie & fiølda Sauda/& hñ baud øllū Kongsins
sonū & Høfudsmønū/þar mz AbJathar Kieñemañe. Og sia/þr eta & drecka mz hm̄/& sei
gia/Lucku fæe Adonia Kongr. 26 Eñ eige baud hñ mier þijnū Þienara/& eige Zadoch
Kieñemañe/eda Benaia syne Jojada/& ecke þijnū Þienara Salomone. 27 Er þ þifalad


af mijnū

af mijnum Herra Kongenum/ z þu liest þin̄ Þienara þ ecke vita/ huør ed sitia skal yfer
Stoole mijns Herra Kongsins epter han̄?

Dauid suer ad Salomon skule vera Kongur epter sig.

28 DAuid Kōgr suarade z sagde/ Kalled þ mig BerSabee hingad. Og hun kom jn̄
þ Kongen̄. Og s̄ hun stood þ Kongenū. 29 Þa soor Konguren̄ z sagde/ So san̄
arlega s̄ DROTTin̄ lifer/ sa s̄ mijna Ønd hefur frelsad wr øllū Naudū. 30
Eg vil giora j Dag/ so sem eg hefe suared þier vid DROTTin̄ Gud Jsraels/ z sagt/ Ad
Salomon þin̄ son skal vera Kongur epter mig/ z hn̄ skal sitia j mijnū (Hasætis) Stoole þ
mig. 31 Þa hneygde BerSabee mz sin̄e Asionu til Jardar/ tilbad Kongen̄ z sagde/ Min̄
Herra Dauid Kongur fae Lucku æfinlega.

1 Par. 29/22

32 SIdan̄ sagde Dauid Kongr/ Kalled til mijn Zadok Kien̄eman̄ z Nathan Spaman̄
z Benaja son Jojada. En̄ s̄ þeir komu jn̄ þ Kongen̄. 33 Þa sagde Kongurenn̄ til
þra/ taked med ydur ydars Herra Þienara/ z setied min̄ son Salomon a min̄ Mwl
z fæshe hn̄ ofan̄ til Gihon. 34 Og Zadok Kien̄emadur z Nathan Prophete skulu þar sm
yria hn̄ til Kōgs yfer Jsrael. Og blaased j Basunur/ z seiged/ Lucku fae Salomon Kō
gr. 35 Og fared vpp hingad epter hønū / so skal han̄ koma z setiast j min̄ Stool/ z vera
Kongr þ mig/ Og eg vil bioda hm̄/ ad hn̄ skule vera Høfdinge yfer Jsrael z Juda. 36 Þa
suarade Benaja son Jojada Kōgenū/ z sagde Am̄. DROTTin̄ mijns Herra Kongsins
Gud seige so. 37 So sem DROttin̄ hefr vered med mijnum Herra Kongenum / so sie hn̄
og med Salomone/ ad hans Stooll verde stærre en̄ mijns Herra Dauids Kongs Stooll.

Salomō til Kongs smurdur af Prestenum Zadoch.

38 ÞIer þetta geingu þeir ofan̄ Zadok Kien̄emadr z Nathan Spaamadr/ z Benaja
sō Jojada/ z Crethi z Plethi/ z settu Salomō a Mwl Dauids Kōgs/ z færdu hn̄
til Gihon. 39 Og Zadok Kien̄emadr took Vidsmiørs Horned af Tialldbwden̄e/
z smurde Salomon. Og þr bliesu j Basunr/ z allt Folked sagde/ Lucku fae Salomon Kō
gur. 40 Og allt Folked foor vpp epter hm̄ / z Foolked blies j Pijpur/ z var fagnande so
ad Jorden̄ skalf af þeirra Hareyste.

41 EN Adonia/ z aller þeir sem hn̄ hafde jn̄boded z hia hm̄ voru/ heyrdu þ/ z þeir
høfdu þa loked Maaltijd. Og þa Joab heyrde Basunun̄ Hliod/ þa sagde hn̄/
Huiu giegner þta kall z hareyste j Borgen̄e? 42 En̄ s̄ hn̄ var en̄ nu þta ad ta
la/ Sia/ þa kō Jonathā son AbJathar Kien̄emans. Og Adonia sagde/ Kom jn̄ hingad/
Þuiad þu ert eirn goodur Madur/ z munt bera good Tijdende. 43 Jonathan suarade/ z sa
gde til Adonia/ Jaa/ vor Herra Dauid Kongur hefr giort Salomon ad Konge. 44 Og
hefur sent Zadok Kien̄eman̄/ z Nathan Spaaman̄/ Benaia son Joiada/ z Crethi z Ple
thi mz hm̄/ z þr settu hn̄ vppa Kongsins Mwl. 45 En̄ Zadok Kien̄emadr z Nathan Sp
aamadr smurde han̄ til Kongs j Gihon/ og þeir fooru þadan̄/ vpp hingad mz Glede/ so ad
þar bulde j Stadnum/ Og þ er nu sa Hliod sem þier hafed heyrt.
46 Hier mz sitr Salomon a þm Konūglega Stool. 47 Og Kōgsins Þienarar eru jn̄geing
ner ad blessa vorn̄ Herra Dauid Konge/ z hafa sagt/ Þin̄ Gud giore Salomone eitt betra
Nafn/ helldur en̄ ad þitt Nafn er/ z giore hn̄s Velldis stool stærra helldr en̄ þin̄ Stoll er.
Og Kongurenn̄ badst fyrer j Sængin̄e. 48 Og Kongurenn̄ sagde so/ Lofadur sie DRottin̄
Gud Jsraels/ huør ed liet j Dag eirn sitia a mijnū Stoole/ so ad mijn Augu hafa þ sied/
49 Þa skielfdust og stoodu vpp aller þeir s̄ voru jn̄bodner hia Adonia/ z geingu af stad/
huer sinn Veg.

50 EN Adonia vard miog hræddr þ Salomone/ stood vpp/ z gieck j burt/ z hiellt vm
Hornen̄ a Alltarenu. 51 Og þad var sagt Salomone/ Sia/ Adonia ottast Salo
mon Kong/ z sia/ hn̄ helldur vm Alltaresins Horn/ z seiger/ Salomon Kongur suer
ie mier j Dag/ ad hn̄ skule ecke slaa sin̄ Þienara j Hel mz Suerde. 52 Salomon sagde/ Vil
ie hn̄ vera froomur/ þa skal þar ecke falla eitt haar af hm̄ a Jordena/ En̄ þin̄est nockud
vont med hm̄/ þa skal hn̄ deyia. 53 Sijdan̄ sende Salomon Kongur þangad/ z liet leida hn̄
ofan̄ fra Alltarenu. Og s̄ hn̄ kom/ þa tilbad hn̄ Salomon Kong. En̄ Salomon sagde
til hn̄s/ Far heim j þitt Hws.

## II

Skipaner Dauids til Salomons fyrer hans Dauda.

NV s̄ ad nalgadest Andlaats tijme Dauids/ þa baud hn̄ syne sijnū Salomon/ z
sagde/ 2 Eg geing burt Veg allrar Veralldar. Tak þu Styrk/ z vert eirn Ma
dur/ 3 Og vakta þ s̄ þin̄ Gud hefur befalad þier/ ad þu ganger a hn̄s Veg
um

um/⁊ halldet hans ſkickaner Bodord ⁊ Rietttinde/⁊ Vitnisburde/ſo ſ̄ ſkrifad ſtendr j Mo Deut. 17/18
ſes Lögmaale/So þu meiger vera forſiall j ollu þui ſ̄ þu giorer/⁊ hůt ſ̄ þu ſnyr þier. 4 Joſ. 23/3.
Vppa ꝥ ad DROTTiñ ſtadfeſte ſitt Ord/ ſ̄ hñ talad hefur til mijn ⁊ ſagt/Ef ad þijn
Born vardueita ſijna Vegu/ ſo ad þr ganga trwlega ꝼ mier/⁊ af ollu Hiarta/⁊ af allre
Ond/þa ſkal þar alldrei breſta Mañ af þier/yfer Iſraels Stool.
5 OG þu veiſt vel huad Joab ſon ZeruJa giørde mier/ huad hñ giørde þm̄ tueimur Joab
Hershofdingū j Iſrael/ Abner ſyne Ner/ ⁊ Amaſa ſyne Jether/huoria hñ drap 2 Sā. 3/27
⁊ wthellte Strijds Bloode j Fride/⁊ liet Strijds blood koma a ſitt Bellte ſem var og 20/10.
um hans Lendar/⁊ a hñs Skoo ſem ad voru a hñs Footum. 6 Gior þu epter þiñe Viſku
ſo ad þu leider ecke hans græ hær med Fride nidur j Grøfina. Barſillai.
7 HEV ſkallt veita Børnum Barſillai Gileaditer Myſkunſeme/ ſo ad þeir ete vid þitt 2 Sā.17/27
Bord/Þui ſo hielldu þeir ſier til mijn þa eg flyda fyrer Abſalone þijnū Brodur. og 19/31.
8 OG ſia/þu hefur hiæ þier Simei ſon Gera/ſonar Jemini af Bahurim/huør Simei.
ed ſkam̄arlega bøluade mier a þeim tijma/Þa eg gieck til Mahanaim. Eñ hñ kom j mo 2 Sā.16/5
te mier hia Jordan. Þa ſoor eg hm̄ vid DROTTiñ/⁊ ſagde/Eige vil eg ſlæ þig j Hel og 19/16.
med Suerde. 9 Eñ þu ſkallt ecke læta hñ vera ſaklauſañ/Þuiad þu ert eirn vijs Madur/ 2 Sā. 5/4
⁊ veiſt vel huad þu ſkt giøra hm̄/ad þu leider hñs græ Hær mz Bloode nidr j Grøfena. 1 Para.29/
10 SO ſofnade Dauid med ſijnum Forfedrū/⁊ var Jardadur j Dauids Borg. 11 Eñ 27/28.
ſa tijme/ſem Dauid var Kongur yfer Iſrael/eru fiorutijge ær. Hañ var Kongur Act. 2/29.
j Hebron ſio ær/⁊ þriu ⁊ þriatijge ær j Jeruſalem. 12 Og Salomon ſat a Stoole Dauid lifde
ſijns Fødurs Dauids/⁊ hans Kongsrijke vard miøg ſtødugt. 70. Aar.
13 EN Adonia ſon Hagith kom jñ ꝼ BerSabee Modr Salomonis. Og hun ſagde/ Og Rijkte
Kiemur þu mz fride? Hañ ſagde/ Ja. 14 Og hñ ſagde/Eg hefe ad tala vid þig/ 40 Aar.
Hū ſagde/ſeig fram̄. 15 Hñ ſuarade/Þu veiſt vel ad Kongsrijked var mitt/⁊ allr Adonia.
Iſrael hafde ſnweſt til mijn/ad eg ſkyllde Kongur vera. Eñ nu er Kongsrijked vmvendad
⁊ er orded mijns Brøodurs/af DROTTne er ꝥ hñs orded. 16 Nu bid eg eirnrar Bonar
af þier/ad þu vilier ecke afuirda mitt Andlit. Hun ſagde til hans/Seig fram̄. 17 Hañ
ſuarade/tala vid Kongiñ Salomon(þui hñ mun ecke ovirda þitt Andlit) ad hñ vilie giefa
mier Abiſag af Sunem til Eigeñkuiñu. 18 BerSabee ſuarade/ Nu vel/ eg vil tala vid
Kongeñ þiña vegna.
19 OG BerSabee kom jñ ꝼ Salomon Kōg/ad tala vid hñ vegna Adonia. Og Kong Salomō vei
ureñ ſtood vpp/⁊ gieck j moote heñe ⁊ tilbad hana/⁊ ſetteſt j ſiñ Stool/Þar var ter ſiñe Modr
⁊ settr eirn Stooll handa Kongſins Modur/ad hū ſette ſig til hñs hægre Handᵛ Virding.
20 Og hū ſagde/eirnrar lijtellrar Bonar bid eg þig/ad þu vilier ecke ovirda mitt Andlit/
Kongureñ ſagde til heñar/ Bid Modur mijn/eg vil ei afuirda þitt Andlit. 21 Hun ſagde/
Læt Abiſag af Sunem giefaſt þijnū Brodur Adonia til eigeñkuiñu. 22 Þa ſuarade Sa
lomon Kongr/⁊ ſagde til ſiñar Modr/ Huar ꝼ bidr þu vm Abiſag af Sunem handa Ado
nia? Bid þu hm̄ ⁊ ſo Kongsrijkiſins/þui hañ er miñ Broder/ elldre eñ eg/⁊ hñ hefr mz
ſier AbJathar Kieñemañ/⁊ Joab ſon ZeruJa. 23 Og Salomon Kongr ſoor vid DROtt
iñ/⁊ ſagde/Gud giøre mirᵉ ꝥ ⁊ ꝥ/ Adonia ſk hafa talad þta j giegn ſijnu Lijfe. 24 Og nu
ſo ſañarlega ſ̄ DROTTiñ lifer/ſa ſm̄ mig hefur ſtadfeſt/⁊ læted ſitia a Stoole mijns
Fødurs Dauids / og giørde mier eitt Hws/ ſem hñ hafde ſagt / Adonia ſk deyia þeñañ Adonia dre
Dag. 25 Og Salomō Kōgr ſende ofañ Benaja ſon Joiada/hñ ſlo hñ ſo ad hñ liet lijfed. peñ.
26 OG Kōgureñ ſagde til AbJathar Kieñemañs/far burt til þijns Akurs j Anathot Abjathᵛ af
þt þu ert Daudans madr/Eñ eg vil ecke ſla þig j hel a þſſū Deige/þui þu barſt ſettur af preſt
Herrans DROttins Ørk ꝼ Dauid mijnū Fødr/⁊ þu leidſt Motgang/þa miñ Fa legu Embætte
der leid Mootgāg. 27 So wtrak Salomon AbJathar/ad hñ mætte ecke va Guds Kieñe 1 Sā. 2/31
mañ/So ad vppfylldeſt Ord DROTtins/ſ̄ hñ hafde talad yfer Hws Eli j Silo.
28 OG þta Rykte kom ꝼ Joab/Þuiad Joab hiellt mz Adonia/eñ þo ecke mz Abſalō.
Þa flyde Joab j Tialldbwd DROttins/⁊ hiellt vm Alltaris Horneñ. 29 Og þ vᵛ Joab.
kuñgiort Salomone Konge/ ad Joab være flweñ til Tialldbwdar DROttins/⁊
ſia/hñ ſtendur vid Alltarid. Þa ſende Salomon Benaja ſon Jojada þangad ⁊ ſagde/Far
⁊ ſlæ þu hñ. 30 Eñ ſ̄ Benaia kom til Tialldbwdar DROTTins/þa ſagde hñ til hñs/
So ſeiger Kongureñ/Far wt hiedañ. Hñ ſagde/Nei/hier vil eg deya. Og Benaja kunn
giorde þta Kongeñū aptur/⁊ ſagde/So hefur Joab talad/ ⁊ þuilijku ſuarade hñ mier.

 Þa

31 Þa sagde Kongureñ til hans/Gior þu so sem hñ sagde/ & sla þu hñ/& jarda hñ / So
þu j burt taker ꝥ Blood sem Joab heffur wthellt/ffyrer sakleyse/ffra mier & mijnu Fodurs
2 Sã. 3/27 og 20/10 — Nwse/32 Og DROTTiñ mū bitala hm̄ hñs Blood yffer hñs Nofud/ad hñ sloo þa tuo
Meñ j Nel/þeir sem voru Riettlætare & betre eñ hñ/& drap þa med Suerde/so ad miñ
Nuør hñ wt heller Manns Bloode/hanns Blood sk wt hellast. — Fader Dauid visse þar ecke af/sem var Abner son Ner Nershoffdinge yffer Jsrael/ & A
masa son Jether/Nershøfdinge yfer Juda/33 Ad þeirra Blood verde bitalad yffer Joabs
Nøffud/ & hans Sædis æfenliga. Eñ Dauid & hñs Sæde/hans Nws & hñs Stooll ha
ffe Frid aff DROTTni æffinlega.
Simei.
34 Og Benaja son Joiada gieck vpp/& sloo hñ & drap hñ/Og hañ var Jardadur j sijnu
Nwse j Eydemørku. 35 Og Kongureñ sette Benaja son Joiada til Nershoffdingia yffer
Nereñ j hans stad/ So & sette Kongureñ Zadok Prest j stadeñ AbJathar.
36 OG Kongureñ sende bod/ og liet kalla Simei/og sagde til hans / Bygg þier vpp
eitt Nws j Jerusalem/& bw þar/& far ecke wt þadañ neinstadar/huørke hingad
nie þangad. 37 Eñ a huørium Deige sm̄ þu geingur wt/& yffer vm Lækeñ Ked
ron/þa skallt þu vijst vita ad þu skallt deyia/ Þitt Blood sie yfer þijnu Nofde. 38 Simei
sagde til Kongsins/Þetta er good meining/so sem miñ Nerra Kongureñ heffur sagt/so sk
þiñ Þienare giøra. So bioo Simei j Jerusalem langa tijma.
39 EPter þriu aar vard sa Atburdr/ad tueir aff Þrælum Simei hlupu til Achis sonar
Maecha/huør ed var Kongr j Gath/& ꝥ var Simei vnderuñsad/Sia/þijner Þr
ælar eru j Gath. 40 So took Simei sig vpp/& sødlade Asna siñ/& ffoor til Achis
j Gath ad leita Þræla siña. Eñ þ hñ kom þangad/þa flutte hñ Þræla sijna ffra Gath.
41 Þetta frietter Salomon/ad Simei var fareñ ffra Jerusalem til Gath/& var komeñ ap
tur. 42 Þa sende Konguriñ af stad/& liet kalla Simei/& sagde til hñs/Nefe eg ecke suared
þier vid DROTTiñ/ & vitnad ꝥ þier/& sagt/A huøriū Deige sem þu ffer wt/& geingur
hingad edur þangad/þa mattu vita/ ad þu skallt Dauda deyia? Enn þu suarader mier/
Eg heffe heyrt eina gooda Meining. 43 Þui heffur þu þa ecke hallded þig epter DRO
TTins Eide / & Bodorde þui sem eg baud þier?
44 Og Kongureñ sagde til Simei/Þu veist alla þa Jllsku/ sem þijnu sialffs Niarta er vi
Simei j hel ffetgenu. — tanleg/ huad þu giørder mijnum Fodur Dauid/DROTTJN heffur bitalad þijna Jll
sku yffer þitt Noffud. 45 Og Kong Salomon er blessadur / & Dauids Stooll mun stadfest
2 Paral. 1/1. — ast ffyrer DROTTni æfenlega. 46 Og Kongureñ baud Benaia syne Joiada/ Nañ gi
eck wt & sloo hñ j Nel. Og Kongs Rijked stadfestist ꝥ Nond Salomonis.

# III

Jnf. 7/ 8. Salomon mægist vid Pharaonem.

OG Salomon Kongur mægdest vid Pharao Kong j Egyptalande/ so ad hñ
fieck Dotter Pharaonis/& flutte hana j Dauids Borg/þᵘ til hñ hafde full
komnad ad byggia sitt Nws/og DROTTins Nws/& so Mwrueggena al
lt vm kring Jerusalem. 2 Eñ Folked offrade eñ þa a Nædunum/Þui þa
var eñ ecke bygt neitt Nws Nafne DROTTins allt þangad til. 3 Eñ
Salomon elskade DROTTiñ/ & gieck epter Sidū sijns Fødurs Dauids/
Fyrer vtañ þad hañ ffærde Foorner & Reykelse a Nædonum.
Gibeon. 2 Par. 1/3.5 Gud opinberast Salomoni j ffyrst & c.
4 OG Kongureñ gieck burt til Gibeon/ad foornfæra þᵘ/Þuiad ꝥ varein af þm̄ vegleg
ustu Nædū/& Salomon offrade Þusūd Breñefoornū yfer þui sama Alltare, 5 Og
DROTTiñ birtest Salomone j Gibeon/vm Natt j Draume/& Gud sagde/Bid þu
þess sem eg gieffe þier.
Jnf. 9/1. Salomonis Bæn. Nuᵘ vm Salomon bidur Gud.
6 Salomon sagde/Þu veitter mijnum Fødur þijnū Þienara Dauid mykla Myskun/lijka
þ hñ gieck ffyrer þier j Sañleika & Riettlæte/& med einu riettu Niarta ꝥ þier/Og þu heffr
hallded hm̄ þa myklu Myskun/& giefed hønum eirn Son/sem situr a hans Stoole/so sem
nu gieffur Raun Vitne. 7 Nu DROTTJN miñ Gud/þu heffur sett þiñ Þienara til
Kongs j mijns Fødurs Dauids stad. So er eg nu Ynglingur/ & veit huørke miñ wtgang
2 Par. 1/10. — nie jñgang. 8 Eñ Þiñ Þienare er a medal þessa Folks/sem þu heffr wtualed/huort ad so
margt er ad eingeñ kañ ad telia edur vpp skriffa þad ꝥ fiølda saker. 9 Þui gieff þijnū Þien
* Skilnings — ara eitt * hlydugt Niarta / so ad hañ meige dæma þitt Folk / og skilia huad Gott sie
og jllt

og jlls/ Þui huør kañ ad dæma þetta þitt Mecktuga Folk?
10 HEtta þocknadeſt DROTTne vel/ad Salomon bad vm ſlijkt. 11 Og Gud ſagde
til hñs/Sokñ þeſſ ad þu badſt vm þuilijkt/eñ beidder ecke vm langa Lijfdaga/eda
vm Rijkedæme/eda vm Sal' þiña Ouina/helldr vm Speke ad heyra Dooma. 12
Sia/ſo hefe eg giort epter þijnum Ordū. Sia/eg hefe giefed þier eitt Vyſt z Skilnings
fullt Hiarta/ ſo ad þiñ lijke hefr ecke vered f þig/z eige helldr ſk kōa epter þig. 13 Hier Salomonis Speke.
vm fram hefe eg giefed þier þ ſem þu badſt ecke vm/ ſem er Audæfe z Dyrd/So ad eing
eñ medal Kongaña er þiñ lijke j þiñe tijd. 14 Og ef þu geingr a mijnū Vegū/z helldr mij Gud hñ giefur framar eñ vier bidium.
na Setninga z Bodord/ſo ſ þiñ Fader Dauid hefur geinged/þa vil eg giefa þier langa Sap. 7/11.
Lijfdaga.
15 Eñ ſem Salomon vaknade/Sia/þa var þ eirn Draumur. Og hann kom til Jeruſa
lem/z gieck fyrer Sattmals Ork DROTTins/z offrade Breñefoornū z packlætis fo
ornum/ z giørde øllum ſijnum Þienørum eina mykla Veitſlu.
16 A þeim tijma komu tuær Lauſakonr fyrer Kongeñ/z ſtoodu frame fyrer hm. 17 Og
oñur Kuiñañ ſagde/ Auvi miñ Herra / eg z þeſſe Kuiña biuggum ſamañ j einu Salomonis Doomur.
Hwſe/z eg vard liettare þar j Hwſenu hia heñe. 18 Eñ þremur Døgū þar ept
er/þa eg hafde fædt/fædde hun z ſo. Og vid vorū bædar huør hia añare/ſo ad þar var
eingeñ añar j Hwſenu hia ockr vtañ vid bædar. 19 Og þeſſarar Kuiñu Son deyde a Næt
tar þele/þui hū hafde þreyngt ad hm̄ j Suefne. 20 Og hū ſtood vpp vm Neottena/z to
ok miñ ſon fra miñe ſijdu/þa þijn Þienuſtukuiña ſuaf/z lagde hñ ſier j Fang/eñ ſiñ hiñ
dauda Son lagde hū mier a Arm. 21 Eñ þa eg ſtood vpp vm Morguneñ/ad giefa mijnū
Syne ad ſiuga/Sia þa var hñ daudur. Eñ eg hugde vandlega ad vm Morguniñ / z
ſia/ þa var þetta ecke miñ Sonur ſem eg hafde fædt.
22 Hin oñur Kuiñañ ſuarade/Þad er eige ſo/Miñ Sonur lifer eñ þiñ Sonur er Daudr.
Hin ſagde/Þad er ecke ſo/þiñ Sonr er daudr/eñ miñ Sonr lifer. Og þær toludu a þeñañ
Hatt fyrer Kongenum. 23 Og Kongureñ ſagde/Þeſſe ſeiger/Miñ Son lifer/eñ þiñ ſon er
daudur. Su oñur ſeiger/Ecke ſo/þiñ Sonur er daudur eñ miñ Sonur lifer. 24 Þa ſag
de Kongureñ/Færed mier eitt Suerd. Og ſem Suerded var borid f Kongeñ/ 25 Þa ſagde
Kongureñ/Skipted þui lifanda Barne j tuo Hlute/z fæed helming huørre þeirra.
26 Þa ſagde Kuiñañ til Kongſins huorrar Son ad lifde (þuiad heñar moodurlegt Hiar
ta brañ yfer heñar Syne) Auvi miñ Herra/Gief þu heñe þ Lifanda Barned/z dreped þ
ecke. Eñ hin oñr ſagde/ vere þ huørke þitt nie mitt/latid ſkipta þui j ſundr. 27 Þa ſuara
de Kongureñ/z ſagde/Giefed þeſſare Barned lifanda/z dreped þ ecke þuiad hun er Moder
ad þui. 28 Og allur Iſrael heyrde þeñañ doom ſm̄ Kongureñ hafde dæmt. Og þeir oottud
uſt Kongeñ/Þui þeir ſau ad Guds Speke var med hm̄/til ad hallda Dom.

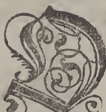
# IV

SO var nu Salomon Kongur yfer øllum Iſrael. 2 Og þeſſer voru hans
Høfdingiar/AſarJa ſonur Zadoks Kieñemañs. 3 Elihoreph z AhJa ſy Salomonis Høfdingiar.
ner Siſa voru ſkrifarar. Joſaphat ſon Ahilud var Cantzeler. 4 Benaia
ſon Joiada var Herſhøfdingie. Zadok og AbJathar voru Kieñemeñ. 5
AſarJa ſon Nathan var yfer Embættis Møñonū. Sabud ſon Nathan
Kieñemañs var Vinur Kongſins. 6 Ahiſar var Hofgards Meiſtare.
Adoniram ſon Abda var Rentu Meiſtare.
7 OG Salomon ſette tolf Liensmeñ yfer allt Iſraels Folk/þeir ed forſorguðu Kōgeñ
z hñs Hws/eirn Mäadartijma j ærenu hafde hū þra ad forſorga. 8 Og þſſe voru Tolf embættismenn Salomonis.
þra nøfn/Sonr Hur a Ephraims fialle. 9 Sonr Dekers j Makas z j Saalbim/z
j BethSemes/z j Elon z j BethHanan. 10 Sonr Heſed j Aruboth / og hafde þr til mz
Socho z allt Hepher Land. 11 Sonur AbiNadab(hafde) allt Herradæmed j Dor/ z hñ
ætte Taphath Doottur Salomons. 12 Baena ſon Ahilud j Taenach z j Megiddo og
yfer allt Bethſean/ ſem liggur hia Zartana vnder Jeſreel/fra Bethſean og allt til Me Taphath.
hola ſliettu/allt til Jakteam hinumeigeñ. 13 Son Gebers j Ramoth j Gilead z hafde
Þorpeñ Jair ſonar Mäaſſe j Gilead/z hafde Lādareign Argob ſ liggr j Baſan/ Sextije

ſkoorar mwradar Borger/ ꝛ med Kopar Staungum.
14 Ahinadab ſon Jddo j Mahanaim.15 Ahimaas j Nephthali/Og hñ took ꝛ Salomo
Basmath. nis Dottur Basmath til Eigeñkuiñu.16 Baena ſon Huſai j Aſſer ꝛ j Aloth.17 Joſaph
at ſon Paruah j Jſaſchar.18 Simei ſon Ela j BenJamin. 19 Geber ſon Vri j Gileads
Lãde/ j Sihons Amorita Kongs Lande/ ꝛ OGs Kongſins af Baſan/s̄ var eirn Høfdin
Syrach.47/17 ge j ſama Lãde. 20 Eñ Juda ꝛ Jſrael voru marger s̄ Siafar ſandr/ꝛ þeir ætu ꝛ drucku
ꝛ voru glader.21 So var Salomon eirn Herra yfer øllum Kongarijkium/fra Vatnenu j
Lande Philiſtinorum/ ꝛ til Egypti Landa merkia/ſem færdu hm̃ Gæfur/ꝛ þionudu hm̃
alla hans Lijfdaga.
Daglig fæda til Salomonis Bords. 22 OG Salomon hafde daglega Dags til ſijns Fædis þriatijge Mæla Hueitemiøls/
ꝛ ſextijge Mæla añars Miøls.23 Og tiju alda Vxa/ꝛ tuttugu Vxa haggeingna
ꝛ Hundrad Saude/vmfram Hiortu ꝛ Hreindyr/ ꝛ Steingeytur/og aled Fie.24
Þuiad hñ ſtioornade j øllu Landenu a þeſſa ſijdu Vatzins/fra Tiphsah/ ꝛ jñ til Gaſa/
yfer øllum Kongum þeim megeñ Vatſins. Og hñ hafde Frid af øllū ſijnum vndergiefn
um vmhuerfis. 25 So ad Juda ꝛ Jſrael biuggu fyrer vtañ Ugg/ huør vnder ſijnu Vijn
trie ꝛ Fijkiu trie/fra Dan allt til BerSeba/ſo leinge ſem Salomon hñ lifde.
Vagn ꝛ Heſtʳ Salomonis 2 Par. 9/25. 26 Og Salomon hafde fiorutijge Þuſund Vagn Heſta / ꝛ tolf Þuſund rijdande
Meñ. 27 Og Embættis Meñerner forſorgudu Kongeñ Salomon/ꝛ allt þ ſem til ha
ns Bords heyrde/huør a ſijnum Manude/ꝛ lietu eckert vanta.28 Þeir fluttu ꝛ Bygg og
Hey fyrer Heſtana/ꝛ Veghlauparana/j þañ ſtad ſem hañ var/huør epter þui ſem honū
var ſkipad.
Salomonis Speke. 29 OG Gud gaf Salomone miøg mykeñ Vijſdom ꝛ Speke ꝛ odeygt Hiarta/ ſm̃ San
dur er liggur a Siafar ſtrøndu. 30 Sa Salomonis Vijſdomr var ſtærre eñ allra
Barna j Auſturalfuñe/ ꝛ allra Egyptſkra Vijſdomur.31 Og hñ var ſpakare eñ
Syr. 47/20. 1 Par. 2/6. allʳ adrʳ Meñ/ꝛ vijſare helldr eñ þr/Ethan/Eſrahiter/Heman/Chalchal ꝛ Darda Ma
chols ſynʳ/Og hñ var Nafnfrægr mæal allra Heidingia allt vm kring.32 Og hñ talade
þriu Þuſund Ords kuidu/ꝛ hans Vijſur voru Þuſūd ꝛ fim̃/33 Og hñ talade vm Trien/
fra Cedrus j Libanon/ jñ til Jſop ſem vex wr Veggium. Hañ talade ꝛ ſo vm Fie ꝛ fugla
vm Skridkuikende/vm Fiſka. 34 Og þar komu Meñ af øllum Þioodum ad heyra Salo
monis Speke/fra øllum Kongum a Jørduñe/ſem ad heyrt høfdu af hans Speke.

# V

Hiram Kongur j Tyro. 2 Par. 2/3.



G Hiram Kongur j Tyro ſende ſijna Þienara til Salomonis. Þui hñ
hafde ſpurt ad þeir høfdu ſmurt hañ til Kongs j hans Fødurs Stad. Þui
Hiram elſkade Dauid alla hans Lijfdaga.
2 OG Salomon ſende til Hiram/ ꝛ liet ſeigia hm̃.3 Þu veiſt ad minn
Fader Dauid mætte ecke byggia Hws Nafne DROTTins ſijns Guds/
ſokum Ofridar ſem var øllumeigeñ j kringum hñ/ Þar til ad DROTT
Jñ gaf þa alla vnder Soola hñs Foota. 4 Eñ nu hefur DROTTiñ miñ Gud giefed
mier Hujld/øllumeigeñ j kring/ſo ad hier er eingeñ Mootſtandare ꝛ ei helldur vond Hind
ran.5 Sia/So hef eg nu hugad ad byggia Nafne DROTTins mijns Guds eitt Hws/
2 Sam. 7/13. 1 Par. 22/10 ſo s̄ DROTTiñ hefur talad til mijns Fødurs Dauids/ Og ſagt/ Þiñ ſon/huørn eg vil
ſetia j þiñ ſtad/j þitt Sæte/hañ ſkal byggia mijnu Nafne eitt Hws.6 Þar ꝼ biod þu nu
ad Meñ høggue mier Cedrus vide af Libanon/ꝛ ad þijner Þienarar ſieu med mijnū Þien
ørum. Og eg vil giallda þier Laun þiña Þienara/ſo ſem þu akuedur. Þuiad þu veiſt/ad
hier er eingeñ hiaa oſſ/ſem ſo kañ ad høggua Trie/ſem þeir Zidoniar.
7 NV s̄ Hiram heyrde Salomonis Ord/þa vard hñ miøg gladur/ꝛ ſagde/Lofadr ſie
DROTTiñ a þeſſū Deige/huør ed gaf Dauid eirn Vijſañ ſon yfer þad mykla
Folk.8 Og Hiram ſende til Salomons/ ꝛ liet ſeigia hm̃/Heyrda eg þ ſem þu ſend
er til mijn/eg vil giøra epter allre þiñe Girnd/vm þa Cedrus Vidu ꝛ Grenetrie.9 Mijnʳ
Þienarar ſku flytia þau nidr af Libanon til Siafarins/ ꝛ eg vil læta leggia þau a Flota
a Sioeñ/ allt til þſſ ſtadar ſem þu lætur ſeigia mier/ꝛ eg ſkal læta leyſa Viduña þar/eñ þu
ſkallt læta ſækia þa. Eñ þu ſkt ꝛ giøra miñ vilia / ꝛ giefa Viſter mijnum Þienørum.
So

10 So gaf Hiram Salomone Cedrus Vidu/ & Grenetrie/epter øllū hn̄s Vilia. 11 Og Sa
lomon gaꝼ Hiram tuttugu Þusund Mæler Hueitis/ handa hn̄s Þienorū ad eta/ & tuttugu
Mæler med steytt Oleum. So mÿked gaꝼ Salomon Hiram huørt ár.
12 G DROTTin̄ gaꝼ Salomone Vÿsdoom/ so s̄ hn̄ hiet hm̄. Og þar var Fridr
millū Hiram & Salomons/ & þeir bundu Sáttmaal med sier bader. 13 Og Salom
on lagde Man̄tal a allan̄ Jsrael/ Og ꝥ Man̄tal var þriatÿge Þusunder Manna.
14 Og han̄ sende þa til Libanon/ tiju Þusund huorn Manud/ so þeir voru eirn Manud a
Libanon/ en̄ tuø Manude heima. Og Adoniram var yꝼer þui Man̄tale.
15 Og Salomon haꝼde siøtÿger Þusunder þeirra sem bæru Byrder/ & áttatÿger Þusun
der sem ad voru ad Vidartelgingu a Fiallenu. 16 Vmꝼram̄ Salomons yppurstu Verkstio
ra/ huorier ad setter voru yꝼer Arꝼided/ þeir voru ad tølu þriar Þusunder/ & þriu Hundrud
huorier stiornudu yꝼer Folkenu sem Erfided van̄. 17 Og Konguren̄ baud ad þeir skylldu
vpp brioota stoora & kostulega Steina s̄ voru wthøggner Steinar til Hwssens Grundvall
ar. 18 Og Salomonis Byggingarmen̄/ & Hirams Byggingar men̄/ & Giblim/ þeir hiuggu
wt/ & biuggu til Viden̄ & Steinana/ ad smÿda Hwsed aꝼ.

Sup. 3/ 12. Sáttmaale mille Salomons og Hiram.

Arfidis folk skyckast til Guds Hwss

# VI

A Þui áttatÿgast a áre hins ꝼim̄ta Hundrads/ fra þui ad Jsraels Børn vo
ru wtleidd af Egyptalande/ a þui fiorda áre Rÿkes Salomons Kongs yf
er Jsrael/ j þm̄ Manade Sif/ ꝥ er sa an̄ar Manudur/ þa var Hws DR
OTTins vppbygt. 2 En̄ ꝥ Hws sem Salomon Kongur smÿdade DRO
TTni/ var sextÿge álna langt/ tuttugu alna breitt/ og a þriatÿu álna
hátt.
3 Og han̄ bygde eitt Forbyrge ꝼram̄ aꝼ Musterenu tuttugu alna langt/ epter Hwssens br
eidd/ & tiju álna breidt/ ꝼram̄ af Hwsenu. 4 Og hn̄ giorde Glugga a Hwsenu/ jn̄an til vÿ
da & vtan til mioa. 5 Og hn̄ bygde eirn vmgang vid Vegg Hwssens allt vm kring/ so hn̄
gieck bæde vm kring Mustered & Kooren̄/ & giørde Vegge þar vm kring vtan til. 6 Þau
nedstu gaung voru ꝼim̄ álna vÿd/ & þau j mided sex álna vÿd/ en̄ þau þridiu siø álna vÿd
Þui hn̄ lagde Bialka vtan vm kring Hwsed/ so ad þeir komu ecke vid Vegg Hwssens.
7 Og þa Hwsed var sett/ þa voru Steinarner med øllu ádur tilreidder/ so ad þar heyrdest
huørke Hamar nie Oxe/ edur nøckur Smÿdatool aꝼ Jarne j Byggingun̄e.
8 Og þar voru einar Dyr hægrameigen̄ midt a Hwsenu/ & vm Vindelstein tøppr var ad
ganga j midgangen̄/ & ꝼra Midgangenum vpp j þan̄ þridia. 9 Og so bygde hn̄ Hwsed/ og
fullkomnade ꝥ/ & hn̄ þiliade Hwsed med Cedrustrie/ bæde oꝼan til & vm Veggena. 10 Hn̄
bygde og so ein Gaung/ oꝼan a øllu Hwsenu allt vm kring/ fim̄ álna Hár. Og hann
þackte Hwsed med Cedrus Vidum.
11 O G Ord DROTTins skiede til Salomon/ & sagde. 12 Þetta er Hwsed ꝥ s̄ þu smÿ
dar. Ef þu geingur j mÿnum Bodū/ & giører epter mÿnum Riettindū/ & helldr øll
mÿn Bodord/ ad ganga j þeim/ þa vil eg stadfesta mitt Ord vid þig/ so sm̄ eg sagde
til Þÿns Fødurs Dauids. 13 Og eg vil bwa a millum Jsraels Barna/ & eg vil ecke yfergie
fa mitt Folk Jsrael.
14 S O bygde Salomon Hwsed/ & ꝼullkomnade þad. 15 Og han̄ smÿdade Veggena a
Hwsenu jn̄an til ahlidunū mz Cedrus Fiolum nedan fra Golꝼenu & vpp ad Þake
nu/ & þiliade ꝥ jn̄an til med Trie/ & lagde Goolꝼed j Hwsenu med Grene Fialer.
16 Hn̄ bygde & so a bak vid Hwsed eirn Vegg aꝼ Cedrus Trie/ tuttugu álna langan̄ vpp
ꝼrá Goolꝼenu/ & vnder Þaked/ & bygde Kooren̄ þar fyrer jn̄an̄/ & ꝥ allra Helgasta. 17 En̄
Musteresins Hws (ꝼyrer ꝼraman̄ Kooren̄) var fioorutÿge álna langt. 18 En̄ allt Hwsed
jn̄an̄ til var ecke nema Cedrus Vidur/ med rendum Knøppū/ & wtskornū Bloomstrū/ so ad
huørge mátte a nockurn Stein siá. 19 En̄ Kooren̄ tilreidde hn̄ jn̄an̄ til j Hwsenu/ so ad
þangad skyllde setiast Sáttmaals Ørk DROTTins. 20 Og fyrer Koornū s̄ var tuttugu
álna langr & tuttugu álna breidr/ & tuttugu álna Hár/ og sleigen̄ mz klára Gull/ Þiliade
hn̄ Alltarid mz Cedrus trie. 21 Og Salomon þackte Hwsed jn̄an̄ allt med kláru Gulli/ &
hn̄ giørde Gullsteingr ꝼ Koren̄ s̄ hn̄ haꝼde klædt med Gull. 22 So ad allt Hwsed var ølld
ungis mz Gull þaked/ Þar mz bioo hn̄ allt Alltared mz Gull/ vtan ꝼ Koornū.

Salomons Mustere bygt epter Heimsins sköpun 2923. Fyrer Christi Fæding. 1027.

a (Þriatÿge álna hátt) J an̄are Chroniku Bokenē/ 3/ 4. seiger Texten̄ ad Hwsed haꝼe vered Hundrad & tuttugu álna hátt/ huad ad sagt er vm̄ hæd alls Hwssens/ en̄ hier talr all einasta vm þa nedstu Stoꝼu/ huøred var þriatÿge álna hár

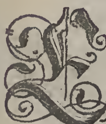
Fyrerheit DROttins. 2. Sam. 7/16. 1. Reg. 9/5. Act. 7/47.

Þad allra Helgasta.

Kooren̄ þar Guds Ørk jnne var/ þar sem Moses Tiallbwd stood ádr

Cherubim. 23 HAñ giorde ꝛ j Kornū tuo Cherubim af Oliuvidar Triam/tiju Alna ad Hæd. 24
Exo. 25/19. Huor Cherubs Vængur var fim̄ Alna langꝛ/ ſo ad þ var tiju Alner/fra þm̄ eina
og 37/7. hans Vængs enda ꝛ til þeſſ añars Vængs enda. 25 So haꝼde ꝛ ſo ſa añar Cher
ub tiju Alner / ꝛ bæder Cherubim hoꝼdu eins mæta ꝛ eins rwm. 26 So ad huor Cher
ub var tiju ælna hæ. 27 Og hañ ſette þeſſa Cherubim jnnan til j Hwjenu/ Og Cheru
bim wtbreiddu ſijna Vænge/ſo ad Vængur þeſſ eina ſnart þañ eina Vegg/ꝛ Vængur þſſ
añars Cherubs ſnart ꝛ þañ añañ Vegg/ Eñ j midiu Hwſenu ſnart huor Vængur ann
añ. 28 Og hañ bioo þeſſa Cherubim med Gulle.
29 Hañ liet ꝛ wtſnicka alla Vegge Hwſſens allt vm kring/med wtſkornū Cherubim/Pa
lmvidum ꝛ Bloomſtrum/jñañ til ꝛ vtañ til. 30 Og hñ yꝼerklædde Goolꝼed Hwſſens med
Gulle/ jñañ ꝛ vtañ. 31 Og hañ giørde tuær Hurder a jñgangenum til Koorſins aꝼ Oliu
trie/med fim̄ſtrendum Dyraſtoolpū. 32 Og hñ liet wtſkera þar a mꝫ Sniekara verke Cher
ubim Palmuid ꝛ Blom/ꝛ yferklædde þær med Gulle. 33 Hañ giørde ꝛ j Muſtereſins jnn
gange ꝼerſtrenda Dyruſtoolpa aꝼ Vidſmiørs vidar Trie. 34 Og tuær Hurder af Grene
trie/ꝛ huor Hurd haꝼde tuo Vænge/ hangande til ſamans a ſijnū Hiørū. 35 Og hañ liet
wtſkiera þr̄ a Cherubim/Palmuid ꝛ Bloomſtꝛ/ꝛ bio þær mꝫ Gull/riett eins ō þ vr̄ bifalad.
36 Hañ bygde ꝛ ſo eirn Gard jñañ til med þremur Ridlum wthøggueña Steina/og eitt
Læged med heꝼlad Cedrus Trie.
Sif. 37 A þui ꝼiorda Aare j þeim Manade Siꝼ/var Grunduølluren Hwſſens DROTTins
Bul. lagdur. 38 Og a þui enu elleꝼta Are j þeim Manade Bul (þad er ſa ættunde Manudur)
var Hwſed algiørt/ ſo ſem þ vera ſkyllde/ſo þeir voru ad ſmijda þad j ſiø ær.

# VII



Salomonis Hws. Hn Salomon vppbygde ſitt Hws j þrettā ær/ad hñ fullkomnade þ mꝫ øllu.
Inf. 9/10. 2 Og hañ bygde Hws aꝼ Libanon Skooge/ Hundrad Alna langt/fim̄tijge
ælna breidt/ꝛ þriatiju ælna Hætt.
Sa Konūg lege Salur. A ꝼioorū rødum Cedrus Stoolpa/ꝛ Cedrus Bita a Stolpunum. 3 Enn
þad var oꝼan til Þaked mꝫ Cedrus yꝼer Bitunum ō læu a ſæmu Stoolpū/
ſem voru fim̄ ꝛ fiorutijger/ ꝼæ fim̄tan j huørre Rød.
4 Og þar voru Gluggar þrijſetter/huørier j moote ødrum/þrijr j moote þremur/ 5 Og
þeir voru ferſkeytter a huørn veg.
Hoꝼſalur Canczelij. 6 Hñ bygde ꝛ eitt Forbyrge med ſtoolpum/fim̄tije ælna langt/ꝛ þriatijge ælna breidt/Og
Þijng hws. eñ eitt Forbyrge ꝼyrer ꝼramañ þetta/med Stoolpum ꝛ þyckuum Bitum.
7 Hañ bygde ꝛ eirn Doomſtools Sal/ad ſitia Doom j/ꝛ þiliade bæde Golfen med Cedrus
Triam.
8 Og ſo til ſijns Hwſſ j huøriu hñ bioo/ eitt añad Forbyrge/bak vid Saleñ/ſmijdad ſo ſm̄
þad añad. Hañ giørde ꝛ ſo eitt Hws lijka ſem Saleñ/handa Pharaons Doottur /huøria
Salomon haꝼde teked ſier til Eigeñ Kuiñu.
Sup. 3/1 9 Allt þetta var koſtuleger Steinar/ wthøggner epter Horn Iarne / mꝫ Søg ſkorner
vppa allar ſijdur/nedan ꝼra Grunduelle ꝛ vpp vnder Þaked/þar til ꝛ ſa ſtoore Gardur vt
an til. 10 Eñ Grunduølluren var ꝛ ſo koſtuleger ꝛ Stoorer Steinar/ tiju ꝛ ætta Alna
ad vegſte. 11 Og þar vppa koſtulega wthøggner Steinar epter Hornjarnenu/ ꝛ Cedrus
Vider. 12 Eñ ſa ſtoore Gardur haꝼde allt vm kring þriar Rader wthøggueña Steina/
ꝛ eina Rød aꝼ Cedrus Fialuidar þile/ lijka ſo ſa Gardur hia DROTTIns Hwſe/jnn
Hiram. an til/ꝛ ſa Salur hia Hwſenu.
2 Par. 2/7. 13 Og Kong Salomon ſende wt/ꝛ liet ſækia Hiram aꝼ Tyro. 14 Huør ed var ſonur eirn
rar Eckiu aꝼ Ætt Naphthali/ ꝛ hñs Fader haꝼde vered eirn Madur aꝼ Tyro/Hañ var
eirn Þiodhage a Kopar/ꝼullur aꝼ Vijſdoome/Skilninge ꝛ kuñættu/ ad ſmijda allra han
da ſmijde af Malme. Og ō hñ kom til Salomons Kongs/ſmijdade hñ allar hñs ſmijdar.
Kopr Stoolpar 2 Par. 3/15. Ierem. 52/21 15 OG hann giørde tuo Kopar ſtoolpa/ætian Alna hæꝼañ huørn ꝼ ſig/ꝛ eirn Þræd
ur tolꝼ Alna/var mæleren yꝼr vm huørn Stoolpa. 16 Og hñ giørde tuo Knappa
ſteypta af Kopar ad ſetia þa ofan a Stoolpana/ꝛ hū Knappꝛ vr fim̄ Alna hæ.
Og

17 Og þ[r] voru vppa huoriū Knappe oꝼan a Stoolpønū/ſio ſliettud bønd ſo ſ Kediur. 18
Og hñ giørde a hūiū Knappe tuær Rader mz Granata Eple riett vm kring a einu Ban
de/ſem Knappureñ var huleñ med. 19 Og Knapparner voru lỹka ſm̄ Rooſa fyrer Salnū
fiøgra ælna ſtoorer. 20 Eñ Granata Epleñ voru tuø Hundrud j rodum/riett vm kring/
oꝼañ ꝛ nedañ til þeſſ Bands ſem gieck vm kring midia Knappana / a huørium Knappe a
bædū Stoolpønum. 21 Og hñ reiſte vpp Stoolpana fyrer Forbyrge Muſterſins. Og þñ
ſem hñ ſette a hægre Sỹdu kallade hñ Jachin/eñ þañ ſem hñ ſette a Vinſtre Sỹdu/kall Jachin.
ade hñ Boas. 22 Og þad ſtood oꝼañ a Stolpønum lỹka ſo ſem Rooſer/ ſo var þad Ve Boas.
rk Stoolpanna fullkomnad.
23 OG hñ giørde eitt ſteypt Haf/ꝛ þ var kringlott/ tỹu Alna vỹdt ꝼra ødrū Barme Koparhafid
til añars/ꝛ fim̄ alna hætt/ Og ein Snwra þriatỹu alna løng var Mæleriñ allt 2 Par. 4/ 2.
vm kring. 24 Og þar geingu Knappar vnder Børmonū kring vm þ ſama haꝼ
ſem var tỹu ælna vỹdt/riett j kringū Hafed/ og þeſſer Knappar voru ſteypter j tuær Rad
er. 25 Og þ ſtood vppa tolꝼ Vxū/þremur var ſnued j moot Nordre/þremur j moot Veſtre á
þremur j moot Sudre/ꝛ þremur j moot Auſtre. Og Haꝼed(ſtood) þar oꝼañ a/ꝛ allꝛ þeir (Bath)
ra aptare Hlutur ſtood jñ. 26 Þyckteñ a þui var Þuerhandar/eñ Barmarner þar a/voru Er ſo ſm̄ Xu/
ſ Barmar a einū Bikar/lỹka ſ ein wtſprungeñ Rooſa/Og þ took tuø Þuſund a Bathos. artiel eirnrar Tunnu.
27 HAñ giørde ꝛ ſo tỹu Koparſtoola/ hūn fiøgra ælna lāgañ ꝛ breidañ/ꝛ þriggia Alna 10. Kopar
hæꝼañ. 28 Og Stoolarner voru ſo giørder/ad þr høꝼdu Flatueige a millū Liſtan Stoolar.
na/29 Og vtan a Flatuegunū millū Liſtaña voru Leon/Vxar ꝛ Cherubim/ꝛ Flat
veigerner ſ Leoneñ ꝛ Vxarner voru vppa/hoꝼdu Liſter oꝼañ ꝛ nedañ/og litla Fætur þar
a. 30 Og huør Stooll haꝼde fiogur Koparhiool med Kopar Oxlum/ꝛ a þeim fiorum Ho
rnum voru ſteyptar Axler/huør gagnuart añarē/feſtar nedan vnder Kietelenn.
31 Eñ Halſeñ a midium Stoolnum var eirnrar Alnar hær/ꝛ kringlottur/halꝼrar añarar
ælnar vỹdur/ꝛ þar voru Doppur a Hæls Liſtønū/ ſem voru mz fiorū Hornum/eñ ecke kri
inglootar. 32 Eñ þau fiøgur Hiool ſtoodu ad nedañ/ vpp ad Sỹdønū/ꝛ Hioola Aſarner
voru vpp ad Stoolūum/huort Hiool var halfrar añarar Alnar hætt. 33 Og Hiooleñ voru
lỹka ſ Vagna Hiool/ꝛ þra Hioolæſar/Hiool augad/Hioolrimarnar/ꝛ Hioolkañtarner/v[r]
allt ſteypt. 34 Og fiorar þær Axler a huørs Stools fiorū Hornū/voru ꝛ ſo a Stoolūum.
35 Og a Hælſenum oꝼañ a Stoolūum/ eirnrar halꝼrar Alnar Hæfū riett vm kring/voru
Liſtur ꝛ Sydur a Stoolønum/ 36 Og hañ liet wtgraꝼa þar ſem ſliett var/a þeim ſømu
flatuegū ꝛ Liſtū Cherubim/Leon ꝛ Palmuid/huort hia ødru/riett vm kring þar vppa. 37
Epter þſſū Mæta giørde hñ þa tỹu ſteypta Stoola/ꝛ høfdu aller eirn mæta ꝛ Rwm.
38 OG hañ giørde tỹu Kopar Katla/ og þar geingu fiorutỹu Bath j eirn Kietel/og Tỹu Kop
var fiøgra Alna ſtoor/ꝛ þar var eirn Kietell a huørū Stool. 39 Hañ ſette fim̄ ar Katlar.
Stoola j þ hægra Horn j Hwſenu/ꝛ adra fim̄ vid þ vinſtra Horn/Eñ Hafed ſette
hañ ꝼramanvert til Hægre Handar j moot Sudre.
40 OG Hiram giørde ꝛ ſo Potta/Skuꝼlur/Muñlaugar/ꝛ ꝼullkomnade ſo allt Verk Allt Verk
id/ ſem Salomon Kongur liet giøra a DROTTINS Hwſe. 41 Sem voru Sem DROT
þeir tueir Stoolpar/ꝛ þeir bollottu Knappar/ oꝼan a þeim tueimur Stolpū/ og tins Hwſi til
þau tuø ꝼliettødu Bønd/ad hylia þa tuo bøllootu Knappa a Stoolpønum. 42 Og þau heyrde.
fiogur Hundrud Granata Eple a þeim tueimur ꝼliettudū Bøndum/ Jæ tuær Rader med
Granata Eple a huøriūm Streing/ad hylia þa tuo bøllootu Knappa a Stoolpønū. 43
Og þa tỹu Stoola/ꝛ tỹu Katla þar oꝼan a. 44 Þar til Hafed/ꝛ tolꝼ Vxa vnder Haꝼe
nu. 45 Pottana/ Skuflurnar/ꝛ Muñlaugarnar. Og øll þeſſe Kier ſem Hiram giørde
Kong Salomone til DROTTins Hwſſ/ þau voru aꝼ klærū Kopar. 46 J Sliettlende
hiæ Joordan liet Kongureñ ſteypa þau/j þyckre Jørdu/millū Suchot ꝛ Zarthan. 47 Og
Salomon liet øll Kier vera oveigeñ/ſøkum þeſſ oꝼur mykla Kopars.
48 Og Salomon giørde ꝛ ſo øll Verkꝼære ſm̄ heyrdu til Hwſe DROTTins/ſ var eitt
Gullalltare/eitt Gullbord ſem Skodñar braudeñ liggia vppa. 49 Fim̄ Lioosaſtikur a hæg
re Sỹdu/ꝛ fim̄ Lioſa ſtikꝛ a þa Vinſtre Sỹdu/ꝼyrer Koornū af klæru Gulle/med Gullbl
oomſtrum/Lompuin ꝛ Lioſaſoxum. 50 Þar til Skæler/Diſka/ Muñlaugar/Skeider og
Pońur aꝼ klæru Gulle. Eirneñ voru Hiarer Hurdareñar a Hwſenu jñañ til j þui allra
Helgaſta/ ꝛ a Hwſſens Dyrū j Muſterenu aꝼ Gulle.
51 So var nu allur Giørningureñ ꝼullkomnadur ſem Salomon Kongur giørde a DRO 2 Paral. 5/1.
TTJNS

TTins Huſe. Og Salomon ꝼærde þar jñ þ ſem hñs Fader Dauid haꝼde helgad / af
Silꝼre/Gulle/& Kierum/& lagde þ j Fiehyrdſlur DROTTins Hwſſ.

# VIII

2 Paral. 5/3. NA ſamankallade Salomon Kongur til ſyn þa ellſtu af Jſrael/þa enu Yp
purſtu aꝼ øllū Attkuyſlū/& Fedraña Hoꝼdingia a medal Jſraels Barna/
til Jeruſalem/ad vppfæra DROTTins Sattmaals Ork af Dauids ſtad
Ethanim er October: þ er Zion. 2 Og aller Jſraels meñ komu til ſamās/ til Kōgſins Salomon/
j þeim Manude Ethanim a Hatydeñe/þ er ſa eñ ſiounde Manudur.
3 Eñ ſem aller þr enu Ellſtu aꝼ Jſrael komu/ þa tooku Preſtarner Ork
DROTTins vpp/4 Og fluttu hana vpp/& þar til Samkundu Tialldbwdena/& øll Hel
gedomſins Verkꝼære ſm̄ voru j Tialldbwdeñe/ þad giørdu Preſtarner & Leuitarner. 5 Eñ
Kong Salomon og allur Jſraels Soꝼnudur ſem ſamañ var komeñ til hans / þeir gein
gu med hm̄ fyrer Orkeñe/& offrudu Saudum & Nautum/ ſo mørgum/ad Mañ kunne hu
ørke telia nie reikna þad.
Sattmaals ens Aurt berſt j ſiñ Stad. 6 So baaru Preſtarner DROTTins Sattmaals Ork til ſyns ſtadar/j Kooreñ j Hwſenu
j þad allra Helgaſta vnder Vænge ꝼrra Cherubim. 7 Þui Cherubim wtbreiddu Vænge
Exo. 34/27. na yꝼer þann ſtad ſm̄ Orkeñ ſtood/& huldu Orkena & heñar Steingur ofan til. 8 Og St
Ebr. 9/4. eingurnar voru ſo langar ad Mann kuñe ad ſia a þeirra Knappa j Helgedomenum ꝼyrer
2 Par. 5/10. ꝼramañ Kooreñ. Eñ þeir ſem wte voru gaatu ecke ſied þa/& eru þeir þar allt til þeſſa Da
Deut. 10/5. gs. 9 Og þar var eckert j Orkeñe/vtañ alleinaſta þau tuo Moſes Steinſpiolld/ſm̄ hann
Exo. 40/34. liet þangad j Horeb/þa ad DROTTJN giørde eirn Sattmaala vid Jſraels Børn/þa
Num. 9/15. þau voru wtꝼareñ aꝼ Egyptalande.
2 Par. 5/14. 2 Macc. 2/8. Salomon bleſſar allañ Almwgann. 10 EN ſem Preſtarner geingu wt wr Helgedomenū/þa vppꝼyllte eitt Sky Hws DR
OTTins. 11 So ad Preſtarner gaatu ecke ſtaded/& flutt Embætte ꝼyrer Skyenu
Þui Dyrd DROTTins vpp ꝼyllde Hws DROTTins.
2 Par. 6/2. 12 Þa ſagde Salomon/DROTTiñ heꝼur talad/ad hñ villde bwa j Dimuñe/13 Eg he
ꝼe ad ſoñu bygt þier eitt Hws til jbwdar/eitt Sæte/ad þu ſkuler þr bwa æꝼenlega. 14 Og
Kongureñ ſnere ſynu Andlite/& bleſſade allañ Jſraels Soꝼnud/eñ allur Jſraels Almwge
ſtood. 15 Og hañ ſagde.
Salomonis Þackargiørd vid Gud LOꝼadr ſie DROTTiñ Jſraels Gud/ſ talade mz ſynum Muñe til myns Fødurs
Davids/& fullkōnade þ mz ſiñe Hende/& ſagde. 16 Fra þm̄ Deige er eg ꝼærde mitt
Folk af Egyptalāde/heꝼ eg ecke wtualed nøckurn ſtad a mal nøckra Jſraels Att
kuyſlar/ad mier ſkyllde byggiaſt eitt Hws/ſo ad mitt Nafn ſkyllde þar jñe vera/Eñ eg wtual
2 Sam. 7/5. de Dauid/ad hñ ſkyllde vera yfer mitt Folk Jſrael. 17 Og miñ Fader Dauid hafde ad ſø
ñu huglagt ſier ad byggia DROttins Jſraels Guds naꝼne eitt Hws. 18 Eñ DROttiñ ſa
gde til myns Fødurs Dauids/Þad þu heꝼr j ſiñe ad byggia mynu Naꝼne eitt Hws/þa gi
ørder þu vel/ad þu tookſt þier þad ꝼ. 19 Eñ þo ſkalltu ecke byggia þad Hws/helldur þinn
ſonr ſ koma mun af þynum Lendum/ hñ ſkal byggia mynu Naꝼne eitt Hws. 20 Og DR
OTTiñ heꝼur ſtadfeſt ſitt Ord ſ hñ talade/Þui eg er vppkomeñ j ſtad myns Fødurs Da
uids/& ſit a Stoole Jſraels/ſo ſ DROTTiñ ſagde/& eg heꝼe bygt DROTTins Jſra
els Guds Nafne eitt Hws. 21 Og heꝼe tilreidt þar eirn ſtad til Arkareñar/j huørre ad
Salomonis Bæn. er Guds Sattmaale/ ſ hñ giørde vid vora Forfedur/þa hñ ꝼærde þa aꝼ Egyptalande.
22 OG Salomon gieck ꝼram ꝼ DROTTins Alltare/j Auglite alls Jſraels Almw
ga/& wt breidde ſynar Hendur til Himens. 23 Og ſagde/DROTTiñ Gud Jſra
els/Þar er eingeñ Gud þier lykur/huørke a Himnum vppe/& ei helldur a Jørdu
nidre. Þu ſ helldr þiñ Sattmaala & Myſkunſemd vid þyna Þienara/þr ſ ganga ꝼ þier
aꝼ øllu Hiarta. 24 Þu ſ & hiellſt vid Dauid miñ Fødur þiñ Þienara/allt þ þu hm̄ tilſa
gder/Þu talader þ med þynum Muñe/& fullkomnader þ med þiñe Hende/ ſo ſem þ ſtend
ur nu a þeſſum Deige. 25 Nu DROTTiñ Jſraels/hallt þu vid þiñ Þienara Dauid miñ
Fødur/þ þu talader til hans/& ſagder/Þig ſkal ecke breſta eirn Mañ ꝼ mier/ſ ſkal ſitia
2 Sā. 7/12.16 a Jſraelis ſtoole/Þo ſo/ad þyn Børn vardueite ſyna Vegu/& ad þau gange ꝼ mier/ ſo ſ
Eſaie. 56/1. þu heꝼur geinged ꝼyrer mier. 26 Nu Jſraels Gud/lat þyn Ord ſañaſt/ſ þu talader til þy
Acto. 7/48 ns Þienara Dauids myns Fødurs.

Þui

27 Þui mein' þu ⁊ ſo/ ad Gud bwe a Jørduñe? Sia/Nimeneñ ⁊ all' Nimnaña Nimnar
kuña ecke ad taka þig/Nuad ſkyllde þa ꝥta Nws ꝥ giora ſ̄ eg hefe vppbygt? 28 Snu þi'
til Bænar þijns Þienara/og til hans grætlegrar Beidne/DROttiñ miñ Gud/Vppa þad Deut. 12/11
þu heyrer Loꝼgiørd ⁊ Bæn þa ſem þiñ Þienare giører j Dag ꝼyrer þier. 29 So þijn Au
gu ſtande opeñ yꝼer þeſſu Nwſe Nætt ⁊ Dag/yꝼer þeſſum Stad/ſem þu hefur ſagt vm/
Mitt Naꝼn ſk þar vera. Þu vilier heyra þeſſa Bæn ſ̄ þiñ Þienare giører j þſſū ſtad/30
Og ad þu vilier heyra Bænaakall þijns Þienara/ ⁊ þijns Foolks Iſrael/ſem þeir munu
hier giøra j þeſſum ſtad/þar þu byr a Nimnum/og þa þu þad heyrer/nædugur vera.
31 HEgar nockur ſyndgaſt j moote ſijnū Naunga/⁊ tekur eirn Eid vppa ſig/mꝫ huør Eidur.
ium hñ plycktar ſig/⁊ ſa Eidur kiemꝛ ꝼ þitt Alltare/ j ꝥta Nws. 32 Ad þu vilier
hñ heyra j Nimneñū/⁊ giøra þijnum Þienara riett/ꝼordæmande þañ ogudlega/
⁊ gialldande hans Veg yꝼer hans Noꝼud/⁊ Riettiñ tilſeigiande þm Riettuijſa/ til ad gi
eꝼa hønum epter ſijnu Riettlæte.
33 ÞA þitt Folk Iſrael verdur ſleiged ꝼ ſijnū Ouinū/ ſokū þeſſ ad þeir haꝼa ſyndgaſt Oꝼridur.
j moote þier/Og þeir ſnuaſt til þijn/og þeir medkieña þitt Naꝼn/og bidia og gr Deut. 30/2
ætbæna þig j þeſſu Nwſe/34 Þa vilier þu heyra þa j Nimeneñ/⁊ vera nædugꝛ ſy
ndū þijns Folks Iſraels/ og leida þa j Landed aptur/ꝥ ſ̄ þu hefꝛ giefed ꝥra Forꝼedrum.
35 ÞA ad Nimeneñ verdur tillucktur ſo ad þar rygner ecke/ſokum þeſſ ad þeir hafa ſy Oſþurkur.
ndgaſt j moote þier/⁊ þeir bidia j þeſſum ſtad/⁊ medkieña þitt Naꝼn/⁊ ſnwa ſier 1 Reg. 17/1
fra ſijnū Syndum/ þegar ad þu plægar þa/ 36 Ad þu vilier þa heyra j Nim 2 Par 6/26
eneñ/⁊ vera nædugur yꝼer Syndum þiña Þienara/ ⁊ þijns Foolks Iſraels/ad þu vijſer
þm þañ gooda Veg/a huørium þeir ſkulu ganga/og læt ſo rygna yꝼer Landed/huørt þu
hefur giefed þijnu Foolke til Erꝼdar. Nallære
37 NÆr þar kiemꝛ Nallære eda Drepſoott/ edꝛ Þurkꝛ edꝛ a Brune/edur Eingeſprettꝛ a
edꝛ Kornormar a Lãded/eda ꝥra Ouiner j Lãdenu ſetiaſt vm ꝥra Borgarhlid/eda (Brune)
nockurs hættar Plaga eda Stukdome/38 Nuør þa bidꝛ ⁊ grætbæner/hūt helldꝛ Þa Kornid vi
ꝥ er ein Mañeſkia/edur allt þitt Folk Iſrael/ ꝥr ſ̄ ꝼormerkia ſijna Plægu/huør j ſijnu ſnar edꝛ aꝼbrẏ
Niarta/⁊ wtbreida ſijn' Nendꝛ til ꝥſſa Nwſſ. 39 Ad þu vili' heyra j Nimeneñ/j þui ſæte þ' enꝛ ꝼ Sooluñe
ſ̄ þu byr/⁊ vilier vera nædugꝛ/⁊ ſkycka ſo/ ad þu gieꝼ' ſierhūiū ept' þui ſ̄ hñ hefꝛ geinged
lijka ſ̄ þu þeck' hñs Niarta/ꝥt þu alleina þeck' allra Mañaña barna Niørtu. 40 Vꝑa ꝥ
ad ꝥr ootteſt þig ætijd/ſo leinge ſ̄ ꝥr liꝼa j Lãdenu/þui ſ̄ þu hefꝛ giefed vorū Forꝼedrū. b
41 NÆr ed og ſo nockur ꝼramande/hñ ſem ecke er af þijnu Foolke Iſrael kiemur aꝼ (Framãde)
fiarlægu Lande / ꝼ ſøkum þijns Naꝼns/42 (Þui ꝥr munu heyra vm þitt ſtoora Þetta Hws ſk
Naꝼn/⁊ vm þijna megtugu Nønd/⁊ vm þiñ wtrietta Arm)⁊ hñ kiemꝛ ad bidiaſt vera eitt Bæ
ꝼ/ ꝼ ꝥſſu Nwſe. 43 Ad þu vilier þa heyra j Nimeneñ/j Sæte þijns Bwſtad' /⁊ giøra allt nahws ꝼ allra
þad ſem ſa ꝼramande akallar þig vm/vꝑa ꝥ/ad allar Þioder a Jørduñe meige þeckia þitt handa Folk.
Naꝼn/⁊ ſo oottaſt þig/lijka ſem þitt Folk Iſrael/Og ad þeir meige vita/huørſu ad þetta Eſ. 56/7.
Nws ſem eg heꝼe bygt/er kallad epter þijnu Nafne. Matt. 21/13
44 ÞA ad þitt Folk fer wt j Strijd j mote ſijnum Ovinū/a þañ Veg ſm̄ þu ſender þa/ Sigur ſælld
Og þeir bidia til DROTTins/moot Veigenum til þeſſ ſtadar ſem þu wtualder/ j Bardaga.
⁊ til þeſſ Nwſſ ſem eg heꝼe bygt þijnu Nafne/45 Ad þu vilier þa heyra þeirra Bæner ⁊
Grætbeidne j Nimeneñ/og giøra (þeim) Riett.
46 Og þa þeir ſyndgaſt j moote þier(þui þar er eingeñ Madꝛ ſ̄ ecke ſyndgaſt) ⁊ þu verdꝛ Ef Iſrael
Reidur/ ⁊ þu gieꝼur þa ꝼ ꝥrra Ovinū/ſo þeir færa þa burt hertekna/ j þeirra Ouina La verdur hertek
nd/langt j burt eda nalægt. 47 Og þeir jdraſt j ſijnu Niarta/ j Landenu þar þeir ſitia her eñ ⁊ j burt ꝼæ
tekner/⁊ þeir vmuenda ſier/⁊ grætbæna þig j þeirra Nerleidingar Lande/og ſeigia/Vier rdur j Ouina
høꝼum ſyndgaſt ⁊ jlla giort/⁊ vorum ogudleger. 48 Og þeir ſnua ſier ſo til þijn af øl Land.
lu Niarta og aꝼ allre Ønd/j ſiña Ouina Lande/ſem burt haꝼa ꝼært þa/og bidia til þijn 2 par. 6/36
a moote Veigenum til ꝥra Lands/ſem þu heꝼur giefed þeirra Forfedrum/til þeſſ ſtadar ſ̄ Prov. 20/9
þu wtu[..]ur/⁊ til þeſſ Nwſſ ſem eg heꝼe bygt þijnu Nafne. Eccl. 7/21
1 Joh. 1/8.
49 Þa vili' þu heyra ꝥra Bæn ⁊ Grætbeidne/j Nimneñū af þijnu Neimelis ſæte/⁊ dæma
þm̄ riett. 50 Og vert þijnu Foolke nædugꝛ/ſ̄ ad ſijndgaſt hefꝛ j moote þi'/⁊ øllū ꝥra Miſ
giørningū/med huøriū þeir haꝼa misbroted j moote þier/ad þu gieꝼer þm̄ Myſkūſeme ꝼ
þm̄ ſ̄ þa hertekna hallda/⁊ ad þu myſkūer þig yfer þa. 51 Þuiad ꝥr eru þitt Foolk ⁊ þijn
Erꝼd/hūia þu ꝼærd' aꝼ Egypta lãde/aꝼ þm̄ Jarn Oꝼne. 52 Og ad þijn Augu ſieu opē
til

til Grætbeidne þÿns Þienara ꝛ þÿns Folks Israelis/ad þu vilier heyra þa j øllu þui hu
ar vm hellst þeir bidia þig. 53 Þui þu wtualder þa þier til Arꝼleiꝼdar/af øllu þui Folke
sem a Jørdunne er/so sem þu talader vid Mosen þinn Þienara/ Þann tÿma þu fæder vora
Forꝼedur aꝼ Egyptalande/ DROTTinn/DROTTinn.

Salomō blessar yꝼer allan Almwgann aptur a nytt.

54 ÞEg ē Salomon hafde endad allar þessar Bæner ꝛ Akall ꝥ DROTTni/ þa reis
hn̄ vp ꝼra Alltare DROTTins/ꝛ liet þa aꝼ ad beya sÿn Knie ꝛ wt ad breida
sÿnar Hendꝛ til Himensins. 55 Og foor til ad blessa allann Israels søfnud mz har
re Raust/seigiande. 56 Blessadur sie DROTTinn ē giefed heꝼur sÿnu Folke Israel huīj
ld/ē hn̄ hefur talad/Þui þar vantar ecke eitt aꝼ hans goodum Ordum/ē hn̄ talade ꝥ sinn
Þienara Mosen. 57 DROTTinn vor Gud vere med oss/ē hn̄ hefur vered med vorū For
ꝼedrum. Hann yfergiefe oss ecke/ ꝛ take ecke sÿna Hønd ꝼra oss. 58 So ad vier hneyiū vor
Hiørtu ad hønum/ꝛ ad vier mættum ganga j øllum hans Vegū/ꝛ hallda hans Bodord/
Skickaner ꝛ Riettinde/sem hann heꝼur boded vorum Forfedrum.
59 Og þesse Ord sem eg heꝼe beded ꝥ DROTTni/mættu nalægiast DROTTinn Gud
vorn/Dag ꝛ Noott/ad hann vilie skicka Riett sÿnum Þienørum/ ꝛ so sÿnu Foolke Israel/hu
ørium a sÿnū tÿma. 60 So ad allt Folk a Jørdunne meigie þeckia/ad DROTTinn er Gud
og eingenn annar. 61 Og ad ydar Hiørtu sieu riett skyckud ꝼyrer DROTTni vorū Gude/
til ad ganga j hans Setningum/ ꝛ ad hallda hans Bodord/ lÿka ē a þessū Deige skiedꝛ.

Musteris Vygslan.

62 ÞG Kongurenn ꝛ allur Israel/foornꝼærdu Foorner fyrer DROTTni. 63 Og Sa
lomon ꝼærde Þacklætis Foorner(þær sem hn̄ offrade DROTTne) tuø ꝛ tuttugu
Þusund Vxa/ꝛ Hundrad ꝛ tuttugu Þusund Sauda/So vīgdu þeir Hws DRO
TTins/Kongurenn ꝛ øll Israels Børn. 64 Þann sama Dag vīgde ꝛ Kongurenn Midga
rdinn/ē var ꝥ DROTTins Hwse/þui hn̄ ꝼærde þar Brenneoffur/Matoffur/ꝛ Þackoffurs
Feite. Þui þad Kopar Alltare sem stood ꝼyrer DROTTni /var oflÿted til Brenneoffur
sins/Matoffursins/ꝛ til Þackar offursins Feitleika.
65 Og Salamon hiellt a þeim sama tÿma eina Hatÿd/ꝛ allur Israel mz hm̄/einn mikell
Mannfiølde/ꝼra Hemath Landamerkium/ꝛ allt til Egypti Lækiar/ꝥ DROTTne vorum
Gude/j siø Daga/ꝛ enn aptur j siø Daga/ꝥ voru fiortan Dagar. 66 Og hn̄ liet Folked
ꝼara þann attunda Dag. Og þeir blessudu Kongenn/ꝛ geingu glader j burt til Tialldbwda
sinna/ꝛ ꝼagnande j sÿnu Hiarta / yꝼer øllu þui gooda sem DROTTinn hafde giørt sÿnū
Þienara Dauid/ꝛ sÿnu Folke Israel.

# IX

Gud opinberast j annad sinn ꝥ Salomone.
Sup. 3/ 5.
2 Par. 7/11.

ÞA Salomon haꝼde ꝼullkomnad ad byggia DROTTINS Hws/ ꝛ Ko
ngsins Hws/ ꝛ allt sem hann gyrntest/ꝛ hn̄ hafde lyst til ad giøra/2 Þa
birtest DROTTinn hm̄ j annad sinn/so sem hann birtest hm̄ j Gibeon. 3 Og
DROTTinn sagde til hans/Eg hefe heyrt þÿna Bæn ꝛ Grætbeidne sm̄
þu hefꝛ grætbænt mig vm/ꝛ eg heꝼe helgad þetta Hws/ ē þu hefꝛ bygt
ad eg vil setia mitt Naꝼn þar jnn æfinlega / ꝛ mÿn Augu ꝛ mitt Hiarta
sku þar vera ætÿd. 4 Og ef þu geingꝛ ꝥ mier lÿka ē þinn Fader Dauid gieck/med einu Ri

Gudz fyrerheit

ettskickudu ꝛ riettsinnudu Hiarta/ꝛ giører allt ꝥ ē eg hefe boded þier/ꝛ helldꝛ mÿn Bodord ꝛ
mÿn Riettinde. 5 Þa vil eg stadꝼesta stool þÿns Kongs rÿkis/yꝼer Israel æfinlega/so ē eg
talade til þÿns Fødurs Dauids/ꝛ sagde/þig skal ecke vanta eirn Mann aꝼ Israels Stole.
2 Sam. 7/12. 6 Enn ef þier snued ydꝛ til baka ꝼra mier/þier ꝛ ydar Børn/ꝛ hallded ecke mÿn Bodord ꝛ
1 Par. 22/10 mÿn Riettinde/ē eg lagda ꝼram̄ ꝼyrer ydꝛ/og ꝼared ꝛ þiøned ødrū Gudū/ ꝛ tilbidied þa/
Ognā Gudz 7 Þa vil eg vppræta Israel aꝼ Landenu/þui ē eg heꝼe gieꝼed þm̄/ Og ꝥ Hws ē eg hefi
Deut. 28/37. helgad til mÿns Naꝼns/ꝥ vil eg forlata ꝼra mÿnu Auglite. 8 Og Israel sk vda ad Or
Jrem. 27/19. dskuid ꝛ Æfintÿre mzal alls Folks. Og ꝥta Hwsed skal nidꝛ briotast/So ad aller ꝥr sem
Jnf. 14/15. þar ꝼram̄ hia ganga/þm̄ mū bløskra/ꝥr muu blystra/ꝛ seigia/Þui heꝼꝛ DROttinn giørt
3 Reg. 25/13. so ꝥssu Lande/ꝛ ꝥssu Hwse? 9 Þa mun suarad verda/Aꝼ þui ad ꝥr ꝼorlietu DROTTinn
Psalm. 44/15 sinn Gud/ hann sem ꝼærde þeirra Forꝼedur aꝼ Egyptalande/ꝛ tooku sier adra Gude/tilbæ
Jerem. 22/ 8: du þa ꝛ þionudu þeim/Þui heꝼur DROTTinn leidt allt þetta hid Vonda yꝼer þa.
Deut. 29/24. 10 ENn ē þau tuttugu ar voru lidenn/a huørium ad Salomō bygde þau tuo Hws/ DRO
2 Paral. 8/1. TTins

TTins Hws/z Kongsins Hws. 11 Til huørra Hiram Kongur j Tyro sende Salomon
Konge Cedrus Trie/z Grene Trie/z Gull epter allre hñs oosk/Þa gaf Kong Salomon
Hiram tuttugu Stade j Galilea Lande. 12 Og Hiram foor vt af Tyro/ad skoda þa sømu
Stade/ sem Salomon hafde giefed hønum/eñ þeir lijkudu hønum ecke. 13 Og sagde/
Huad er þad fyrer Stade miñ Broder/sem þu hefur giefed mier? Og hñ kallade þa Ca
bul Land jñ til þessa Dags. Cabul.

14 OG Hiram hafde sent Kongenum Hundrad z tuttugu Centener Gulls. 15 Og þad
sama er Summa af þeim Skatte/ sem Kong Salomon took vpp til ad byggia
DROTTins Hws z sitt Hws/z Millo/z Jerusalems Mwruegge/ z Hazor/z Gaser.
Megiddo/z Gaser.

16 Þui Pharao Kongr af Egyptalande var komeñ vpp/z hafde vñed Gaser/z brent ha
na med Ellde/z j hel sleiged þa Cananita sem biuggu j Stadnum/ z hafde giefed sinne
Dottur Salomonis Hwsfru hann til eirnrar Gafu. 17 So vppbygde Salomon Gaser/
z ꝥ nedra BethHoron. 18 Og Baelath/z Thamar/j Eydemørkeñe j lãdenu/19 Og alla
Stade sem Salomon hafde Korn Hws j/ z so alla þa Stade þar hañ hafde sijna Vag
na/z þa Stade sem hann hafde sijna Riddara j/ z huar hañ hafde Lyst til ad byggia j 2 Par. 8/7.
Jerusalem j Libanon/ z j øllu Lande sijns Herradæmis.

20 OG allt þad Foolk s̃ epter var ordid af þeim Amoritũ/Hethitũ/Pheresitũ/Heuitũ
z Jebusitũ/ sem ecke voru af Jsraels Børnum. 21 Þeirra Børn s̃ þeir lietu ept Salomonis
er sig j Landenu/ huøria Jsraels Børn kuñu ecke ad eydeleggia/þa giørde Salo Embættismeñ.
mon skattgyllda/ allt til þessa Dags. 22 Eñ af Jsraels Børnum giørde hañ ecke neina
Præla/helldur liet þa vera Strijds Meñ / z sijna Þienara/ Hofdingia og Riddara/og ve
ra yfer sijnum Vøgnum z Riddørum. 23 Og þeir Vmbods meñ sem voru yfer Salamo
ns Erendã giørdum/ þeir voru fim̃ Hundrud z fimtijge/ sem stiornudu yfer Foolked/og
Erendønum framfylgdu.

24 OG Pharaonis Dootter ferdadest vpp fra Dauids stad/j sitt Hws sim̃ hañ hafde
vppbygt handa heñe/Þa bygde hañ z so Millo. 25 Og Salomon offrade þris 2 Par. 8/11.
uarsiñum huørt ar Breñeoffre/z Packlætis offre/yfer þui Alltare sem hñ bygde
DROTTne/z giørde Reykelse yfer þad ꝥ DROTTne/z so vard Hwsed fullkomnad.
26 SAlomon bygde z so Skip j EzeonGaber/s̃ liggur hia Eloth/hia Fiøru þess ra
uda Hafsins/j Lande Edomita. 27 Og Hiram sende sijna Þienara til Skips/
sem voru gooder Farmeñ z vel reynder til Sioos/ med Salomons Þienørum. 28 Gull af O
Og þeir komu til Ophir/ z feingu þar fiøgur Hundrud z tuttugu Centener Gulls/z fær phir.
du þad Salomon Konge.

## X

ENn sem Salomons Rykte/wt af Nafnenu DROTTins/kom fyrer Dr Drottning
ottninguna af Rijke Arabia/þa kom hun/ad freista hñs mz diwpũ Spur eñ af Rijke Ar
ningum. 2 Og hun kom til Jerusalem mz miøg myklũ Flock/ mz Vlfølld rabia.
um sem bæru Jurter/og myked Gull og dyrdlega Steina. Og sem hun kõ 2 Par. 9/ 1.
jnn til Salomons Kongs/þa talade hun vid hñ/allt þad hun hafde sier a Math. 12/42
sett. 3 Og Salomon sagde henne þad allt saman/ Og þar var eckert hul Lucæ. 11/31.
ed fyrer Kongenum/ad hann sagde henne eige.
4 ENn s̃ Drottningeñ af Arabia Rijke sa allañ Salomons Vijsdom/ z Hwsid ꝥ hñ
hafde smijdad/5 Og Vister til hñz Bords/z Herbergiñ hñs Þienara/z Embæt
te þra er hm̃ þionudu/z þra Klædnad/z hñs Skeinkiara/ z hñs Breñefoorner s̃
hñ offrade j DROTTins Hws/þa gat hun ecke hallded sier leingr/6 Og sagde til Kõ
gsins/Þad er satt/s̃ eg hefe heyrt j mijnu Lãde vm þijn Efne z vm þiñ Vijsdom / 7 Eñ
eg villda ecke trwa þui/fyrr eñ eg kom z sa ꝥ med mijnũ Augũ. Og sia/ꝥ var mier ecke
Halfpart afsagt/Myklu meire er þiñ Vijsdoom z Audæfe/eñ su Fregn er s̃ eg heyrda.
8 Sællt er þitt Folk/z þijner Þienarar/sem ad alltijd standa fyrer þier/z heyra þiñ Vijs
doom. 9 Lofadur vere DROTTJN þiñ Gud/sem hefur Lijst til þijn/ad hñ hefur sett


þig

þig vppa Israels Stool/ fyrer þui ad DROTTIN elskar Israel Æfinlega/⁊ sette þig
til Kongs/ad þu skuler hallda Dooma og Riettinde.
10 OG hun gaf Kongenum hundrad ⁊ tuttugu Centener Gulls/⁊ miøg margar kostu
legar Iurter/⁊ dyrlega Gimsteina. Þar komu ecke sijdan̄ so margar kostulegar
Iurter/so s̄ Drottningen̄ af Rijke Arabia gaf Salomon Kōge. 11 Þar ⁊ Skip

(a Nebentrie) Er Trie sem vegs j Indialande.

Hirams/s̄ færdu Gull af Ophir/þau fluttu ⁊ miøg mijkel a Nebentrie/⁊ dyrlega Steina.
12 Og Konguren̄ liet giøra Pilara af þui sama Nebentrie j DROTTins Hwse/ ⁊ j Ko
ngsins Hwse/so ⁊ Horpur ⁊ Psalltara til Saunguaran̄a. Þar komu ecke vpp fra þui þui
lijk Nebentrie/ þau voru ecke helldur sien til þessa Dags. 13 Og Kong Salomon gaf Dr
ottninguñe af Rijke Arabia/allt þad hun villde girnast/ og hun vm bad/þ vtan̄ þad sem
han̄ gaf heñe sialfur. Og hun snere sier/⁊ ferdadest j sitt Land med sijnum Þienørum.

Sum̄a Salomoniz Gullz 2 Par. 9/13.

14 ÞAd Gull sem Salomon fieck a einu ære/var ad vikt sex Hūdrud sex ⁊ sextijge Cen
tener. 15 Vm fram̄ þad sem kom fra Krømørum/ Kaupmøn̄ū/ ⁊ þeim ed Iurter
selldu/⁊ fra øllum Kongum af Arabia/⁊ fra þeim Volldugu j Løndøn̄ū. 16 Og
Salomon Kongur liet giøra tuø Hundrud Skiolldu/af þui enu besta Gulle/og þar voru
sex Hundrud Stycke Gulls j huørium Skyllde. 17 Og þriu Hundrud Bucklara af þui be
sta Gulle/jæ/þriu Pund Gulls til huørs Bucklara. Og Kongurenn lagde þa j Hwsed/s̄m
giørt var af Libanon Skooge.

Salomonis Hasæte. 2 Par. 9/17

18 OG Kongurenn giørde eirn stooran̄ Stool af Fijls Bein̄ū/ ⁊ bioo hn̄ med þui skiæra
sta Gulle. 19 Og Stoollen̄ hafde sex Troppur/⁊ Hofuded a Stoolnum var kringl
ott a bak til/Og þar voru Brijkur a bædar sijdr j kringū Sæted/⁊ tuær Leonsjr
stoodu hiæ Brijkønum. 20 Og þar stoodu toolf Leon a þeim sex Tropp̄ū/a bædar sijdur/
Þuilijkt var alldrei giørt j nøckru Kongs Rijke.
21 Øll Kong Salomons Dryckiar Kier voru af Gulle/⁊ øll Kier j Hwsenu Libanon Sk
oogs voru ⁊ af klæru Gulle. Þuiad ei þotte Silfr nøckurs verdt j Kong Salomons tijd/
22 Fyrer þui ad Kongsins Skip sem voru a Sionum med Hirams Skip̄ū/ þau komu eitt
sin̄ j þremur ærum ⁊ fluttu Gull/Silfur/Fijls Bein/ Apyniur ⁊ Pafugla.

Salomonis Speke og Rijkdoomur. 2 Par. 1/12.

23 SO mykladest Salomon Kongur ad Audæfum/og Vijsdoome/ vmfram̄ alla adra
Konga a Iørdun̄e. 24 Og allur Heimuren̄ girntest ad siæ Salomon/so þeir mæt
tu heyra hn̄s Vijsdom/sem Gud hafde giefed hønum j hans Hiarta. 25 Og hu
ør Madur færde hønum Gæfur/Silfurkier/og Gullkier/ Klæde/og Bryniur/ Iurter/He
sta og Mwla/huørt ær. 26 Og Salomon safnade saman̄ Vøgnum og Riddørum/ so
han̄ hafde Þusund og fiøgur Hundrud Vagna/ og tolf Þusund Riddara / og liet þa ve

So mikid silfur j Salomonis Tijd sim̄ steinar.

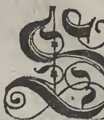
ra j Vagnastødunum//og hiæ Kongenum j Ierusalem.
27 Og Kongurenn giørde þad/ad ei vor onægra Silfur j Ierusalem en̄ Steinar/⁊ so my
kel Cedrus trie sem Villufijkiu trie j Dølun̄ū. 28 Og Salomone voru færder Hestar af

Salomonis wtlendskar Kuinnur.

Egyptalande/⁊ allra handa Vara. Og Kongsins Kaupmenn keyptu þa sømu Vøru/og
færdu hana af Egyptalande/ 29 Iæ eirn Vagn fyrer sex hundrud Silfur Peninga/og
eirn Hest fyrer Hundrad og fim̄tijge. So færdu Men̄ þa ⁊ øll̄ū Kongū þeirra Hethita/og
til Konganna j Syria fyrer þeirra Hønd.

# XI

Exo. 23/33. og 34/16. Deut. 17/17.



SAlomon Kongur elskade margar wtlendskar Kuiñur/Dottur Pharaonis/⁊
Moabitiskar/ Am̄onitiskar/Edomitiskar/Zidonitiskar/⁊ Hethitiskar/2 Af
þ[s]sliþættar Folke/vm hút ad DROTTIN̄ hafde sagt til Israels Barna/
Ganged ecke til þeirra/⁊ læted þær ecke koma til ydar/ Þær munu vissule
ga beyia ydar Hiørtu epter sijnum Gudum. En̄ til þessara vard Salomon
vpp tendradr med æstar Elsku. 3 Og hn̄ hafde siøhundrud Eigenkonur/⁊
þriu Hundrud Frillur. Og hans Kuiñur beygdu hans Hiarta.

Salomonis Kuinnur og Frillur. Syr. 47/26.

4 Og þa han̄ var orden̄ gamall/sneru hn̄s Kuiñur hans Hiarta epter an̄arlegum Gudū/
so ad hans Hiarta vard ecke allt med DROTTne sijnum Gude/so sem Hiarta hans Fød
urs Dauids. 5 So gieck Salomon epter Astoreth/sem var Skwrgod þeirra Zidonia/ og
epter Milkom/þeirra Am̄onita Suiuirdingu. 6 Og Salomon giørde þad s̄ DROTTne
jlla lijk

jlla lijkade/ꝛ epterfylgde ecke DROTTni so fullkomlega sem hans Fader Dauid. 7 Þa
bygde Salomon eina Hæd / Chamos Moabita Surjurdingu/ a þui Fialle sem liggur ge
ngt Jerusalem/og Molech/Suiuirdingu þeirra Am̃onita. 8 Med sama hætte giørde Sa
lomon øllum sijnum Vtlendskum Kuinnum/huøriar Reykelse gæfu/ꝛ Foorner færdu sijn
um Gudum.

Salomō giører þad sem DROTTNI jlla þocknast.

9 OG DROTTiñ vard reidur vid Salomon/ad hans Hiarta vard snwed fra DRO
TTni Jsraels Gude/ sem tuær reysur hafde byrst honum. 10 Og baud honum
þetta/ad hañ skyllde ecke ganga epter añarlegum Gudum/ Enn hiellt þo ecke þad
sem DROTTiñ baud honum. 11 Og þui sagde DROTTiñ til Salomons. Fyrer þa
skulld/ad soddan er skied hia þier/og þu hefur ecke hallded mīn Sattmaala og mijn Bodo
rd/ /sem eg hefe boded þier/Þa vil eg ꝛ slijta Kongsrijked fra þier/ꝛ giefa þ þijnum Þi
enara. 12 Eñ þo vil eg ecke giøra þad a þijnum Døgum/fyrer søkum þijns Fødurs Daui
ds/eñ af þijns Sonar Hende vil eg slijta þad. 13 Þo vil eg ecke slijta allt Rijked j burt/
Eina Kynkuijsl vil eg giefa þijnum Syne/fyrer søkum mijns Þienara Dauids/ꝛ so søk
um Jerusalem/huøria eg hefe wtualed.

Sup. 3/ 5. og 9/ 1. og 6/ 12.
Straff Ohlydne Salomōs.
Inf. 12/ 15.

14 OG DROTTiñ vppvakte Salomone eiñ Mootstødu Mann / Hadad af Edom/
hañ var af Konglegu Sæde/ sem var j Edom. 15 Þuiad j þañ tijma sem Dauid
var j Edom/ ꝛ Joab Hershøfdinge foor vpp ad jarda þa ē slegn° voru/þa drap
hañ Kallkyned j Edom. 16 Þui Joab og allt Jsraels Folk var þar j sex Manude/so
leinge sem hañ feinge vpprætt allt Kallkyns j Edom. 17 Þa flyde Hadad/ og nockrer af
þeim Edomita Møñum/af hans Fødurs Þienorum/med honum/so þeir komu j Egypta
Land. Enn Hadad var eirn vngur Sueirn. 18 Og þeir tooku sig vpp fra Midian/og ko
mu til Paran/ꝛ tooku med sier Foolk af Paran/og komu j Egyptaland til Pharao Kon
gs af Egyptalande. Og hañ gaf honum Hws ꝛ tæring/ꝛ gaf hm̃ eitt Land jñ.
19 Og Hadad fañ stoora Nææd fyrer Pharaone/so hñ gypte honum Systur siñar Kuiñu
Thaphenes Drottningar. 20 Og Thaphenes Syster fædde honū Genubath hans son/
Og Thaphenes foostrade hñ vpp j Pharaonis Hwse/ꝛ Genubath var j Pharaonis Hw
se/medal Pharaonis Barna. 21 Enn sem Hadad heyrde j Egyptaland ad Dauid var sof
nadur med sijnum Fedrum / ꝛ ad Joab hans Hershøfdinge var daudur/þa sagde hann til
Pharaonis/Leyf mier ad fara j mitt Land. 22 Eñ Pharao sagde til hans/Huad vantar
þig hia mier/ad þu villt fara j þitt Land ? Hann suarade/Eckert/enn læt mig fara.

Edom.
2 Sam. 8/14.
Hadad Edomiter vppvakiñ j moot Salomone.

Genubath Son Hadads.

23 GVD vppuakte ꝛ so Salomone eirn Mootstandara Reson/son El Jada/sem flwed
hafde fra sijnum Herra Hadad Eser Kongenum af Zoba. 24 Og hañ safnade
Møñum j moote honum ꝛ vard eirn Hofuds Mañ fyrer Strijdsfoolkenu/þa Da
uid sloo þa j hel/ꝛ þeir fooru j Damasco ꝛ biuggu þar/ꝛ rijktu j Damasco. 25 Og hann
var Jsraels Mootstandare/so leinge ē Salomon lifde. Þad er sa Skade sm̃ Hadad leid/ꝛ
þui hafde hañ andstygd a Jsrael/ ꝛ vard Kongꝛ yfer Syria.

Reson Salomonꝫ Ouinr.

26 SO og Jeroboam son Nebat sem var Ephrateus af Zareda/Salomons Þienare/
og hans Moder hiet Zeruga/ꝛ var ein Eckia/Hañ vpplypte ꝛ siñe Hende moote
Kongenum. 27 Eñ þad var Søkeñ þui hañ vppreiste sijna Hønd j moote Kong
enum/Ad þa Salomon bygde Millo/ þa tilluckte hañ Dauids sijns Fødurs Stad. 28 Og
Jeroboam var eirn goodur Strijds Mañ/Og sem Salomon sæ ad þesse Sueirn var dug
anlegur/þa sette hañ hñ yfer Byrde alls Josephs Hwss.

Jeroboam Salomonis Ouinur.
2 Sam. 5/6.

29 OG þad skiede so a þañ tijma/ad Jeroboam gieck wt af Jerusalem/þa kom Ahia
Spamadur af Silo til hñs a Veigenum/ꝛ hafde eirn nyañ Kyrtel yfer sier/ꝛ
þr voru bæder einersaman a Akre. 30 Og Ahia took þñ nya Kyrteleñ ē hñ haf
de yfer sier/ꝛ reif hañ j toolf parta. 31 Og sagde til Jeroboam/Tak þa tiju parta til þijn
Þui so seiger DROTTiñ Jsraels Gud/Siaa/eg vil rijfa Kongs Rijked af Salomons
Hende/ꝛ giefa þier tiju Ættkuijsler. 32 Eñ hñ skal hafa eina Kynkuijsl søkū mijns Þien
ara Dauids/ꝛ vegna Borgareñar Jerusalem/ sem eg wtualde af øllū Jsraelis Ættū. 33
Søkū þss ad þeir hafa forlæted mig/ ꝛ tilbeded Astoreth Gud Zidoniorum/ Chamos/
Moabita Gud/ꝛ Milkom Am̃ons Barna Gud/ꝛ hafa ecke geinged a mijnum Vegū/ad
giøra huad mier var þægelegt/ad hallda mijn Bodord ꝛ riettinde/so ē Dauid hñs Fad°.
34 Eg vil ecke taka allt Rijked af hñs Hende/Helldꝛ vil eg giøra hñ ad Høfdingia alla

Ahia Spamadur.
Adskilnadꝛ Kōgaryktañ.
Juda ꝛ Bē Jamin reiknast hier fyrer eina Kynkuijsl
2 Sam: 7/16
Psal. 132. 11. 12.


hans

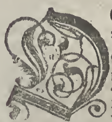
Psal. 132.11. hñs Lijfdaga/ ꝥ ſkulld Dauids mijns Þienara/ huørn eg wtualda/ huør ad hiellt mijn Bod
ord ⁊ Riettinde. 35 Af hñs ſonar Hende vil eg Kongsrijked taka/ ⁊ giefa þier tiju Ætter
36 Eñ hans ſyne eina Kynkuijſl/ So ad Dauid miñ Þienare hafe ætijd eitt Lioos ꝥ mier
j Jeruſalem Borg/ huøria eg wtualde mier/ ſo ad eg ſetie þar mitt Nafn.
Jeroboā ſæ pyrſte Kong⁊ yfer Jſrael. 37 Eñ þig vil eg nu taka/ ad þu ſkallt ſtiørna yfer allt þad ſ̄ þitt Hiarta hef⁊ girnda / ⁊
þu ſkallt vera Kongur yfer Jſrael. 38 Ef þu hlyder nu øllu þui ſem eg byd þier/ ⁊ geing⁊
a mijnū Vegum/ ⁊ giører ꝥ ſ̄ mier er þægelegt/ ſo ad þu hallder mijn Riettinde ⁊ Bodord
Jnf. 12/17 ſo ſem Dauid miñ Þienare giørde/ Þa vil eg vera med þier/ ⁊ byggia þier eitt ſtadfaſt
Hws/ ſ̄ eg bygde Dauid/ Og eg vil giefa þier Jſrael/ 39 Og eg vil nid⁊ þryckia Dauids
Sæde þeſſ vegna/ enn þo ecke eilijflega.
Siſak. 40 Og Salomon leitade vid ad drepa Jeroboam/ Þa tok Jeroboam ſig vp̄/ ⁊ flyde j Egy
ptalād til Siſak Kōgſins j Egyptalāde/ ⁊ var j Egyptalāde/ allt til Dauda Salomonis.
Salomō 40 ar Kong⁊ yfer allñ Jſrael 2 Par. 9/30/ 41 Eñ huad ſm̄ meira er ad ſeigia vm Salomon/ ⁊ allt huad hñ hefur giørt/ ⁊ hñs Spe
ke/ ꝥ er ſkrifad j Chronicuñe vm Salomon/ 42 Eñ ſa Tijme ſm̄ Salomon var Kongur j
Jeruſalem yfer allañ Jſrael/ ꝥ voru fiorutijge ær. 43 Og Salomon ſofnade m̄ ſijnum
Fedrū/ ⁊ var jardad⁊ j Borg ſijns Fødurs Dauids/ Og hñs ſon Roboam vard Kong⁊ j hñs
Stad.

# XII

1
Roboā Salomons Son Kongur j Juda. 2 Par. 10/1. OG Roboam foor vpp til Sichem/ ꝥt allur Jſrael var komeñ til Sichem/ ad
taka hñ til Kongs. 2 Og Jeroboam ſon Nebath friette ꝥta/ þa hñ eñ var
j Egyptalande/ huørt hñ hafde flwid ꝥ Salomon Konge/ ⁊ var j Egypta
lande. 3 Og ꝥr ſendu j burt/ ⁊ lietu kalla hñ. Og Jeroboam ⁊ allur Jſra
els Søfnudur komu ⁊ tøludu vid Roboam/ ⁊ þeir ſøgdu. 4 Þiñ Fader giø
rde vort Ok ofhart/ ſo giør nu þa hørdu Þioonuſtu ⁊ ꝥ þūga Ok liettara/
ſ̄ hñ lagde vppa oſſ/ Þa vilium vier vera þier vndergiefner. 5 Enn hñ ſagde til þeirra
Fared burt allt til þeſſ þridia Dags/ ⁊ komed ſo aptur til mijn. Þa gieck Foolked j burt.
6 ROboam Kong⁊ hiellt Ræd vid Olldūgana/ ſ̄ ſtoodu ꝥ hñs Fød⁊ Salomone þa hñ
lifde/ ⁊ ſagde/ Huad legge þi' til Ræds/ ad vier kuñū ad giefa þſſu Folke eitt And
Roboam forſmade Ræd þra Gꝛølun og Vgſu. Eccleſ. 47/34. ſuar? 7 Þeir ſøgdu til hñs/ Ef þu villt giøra þſſu Foolke eina þienuſtu/ a þeſſū
Deige/ ⁊ vera þeim til Vilia/ ⁊ hlyda þeim/ ⁊ giefa þeim good Ord/ þa munu þeir verda
þier vndergiefner/ alla þijna Daga. 8 Eñ hañ yfergaf Olldungaña Ræd/ ſem þeir gæfu
hønum / og hiellt eitt Ræd med þeim Vngu ſem vpp høfdu aleſt med hønum/ og ſtoodu
fyrer hønum.
9 Og hñ ſagde til þeirra/ huad Ræd legge þier/ ad vier andſuørum þeſſu Foolke/ ſem ſa
gde til mijn/ Giør þad Ok liettara ſem þiñ Fader lagde a oſſ? 10 Og þeir Vngu ſem vo
ru vpp vaxner med hønum ſøgdu til hñs/ Þu ſkallt ſo ſeigia til Folkſins ſem ſeiger til þijn/
Þiñ Fader giørde vort Ok ofþungt/ giør þu oſſ þad liettara/ Minn minſte Fingur ſkal ve
ra þyckre eñ mijns Fødurs Lendar. 11 Nu/ miñ Fader lagde þungt Ok a ydur/ Enn eg
vil giøra þad eñ meira yfer ydur/ Miñ Fader ſtraffade ydur m̄ Suipum/ Eg vil ſtraffa yd
ur med Høggormum.
Roboam fylger Rædū þra Vngu. 12 A Þeim þridia Deige kom Jeroboam ⁊ allt Folked fyrer Roboam/ ſo ſem Kongureñ
hafde talad/ ⁊ ſagt/ Komed aptur til mijn a þeim þridia Deige. 13 Og Kongureñ
gaf Folkenu eitt hardt ſuar/ ⁊ forliet þad Ræd ſem Olldungarner gæfu hønum/
14 Og talade vid þa epter Ræde hiña vngu/ og ſagde/ Miñ Fader giørde ydar Ok þungt
Eñ eg vil giøra þad eñ meira yfer ydur/ minn Fader ſtraffade ydur med Suipum/ enn eg
Sup. 11/29. vil ſtraffa ydur med Høggormū. 15 So hlydde Kongureñ ecke Folkenu/ þui DROTTiñ/
Salomonis Rijk⁊ rake ſūdur ſkipeiſt j Juda og Jſrael/ Aþui Aari epter Heimſinz Vpphaf/ 2970 ꝥ Chriſti hingad Fæding/ 990. ſnere þui ſo/ ad hñ villde ſtadfeſta ſitt Ord/ þad hñ talade til Jeroboam ſonar Nebath/ fyr
er Ahia af Silo.
16 EN ſ̄ allur Jſrael ſa ꝥ ad Kongureñ villde ecke heyra þa/ þa gaf Folked Kongeñū
Andſuar/ ⁊ ſagde / Huada Hlut eigū vier vnder Dauid/ eda Arfleyfd vnder ſyne J
ſai? Jſrael far þu til þiña Heimela/ Eñ ſiæ þu til þijns Hwſſ Dauid. So gie
ck Jſrael til ſiña Heimela. 17 Ad Roboam ecke Rijkte vtañ yfer Jſraels Børnum/ þeim ſ̄
ad biuggu j Juda Borgum. 18 Og þa Kongur Roboam ſende Adoram ſinn Rentumeiſta
ra wt/

ra wt/þa grytte allur Jsrael hn̄ j hel mz Steinum. En̄ Roboam Kongur stie skyndelega Jsrael fiell
a eirn Vagn/z flwde til Jerusalem. 19 J soddan̄ mata fiell Jsrael fra Dauids Hwse/allt fra Juda.
til þessa Dags.
20 Nn sem allur Jsrael heyrde nu/ad Jeroboam var aptur komen̄/þa sendu þeir wt/
z lietu kalla hn̄ til alls Safnadarins/z settu hn̄ til Kōgs yfer allan̄ Jsrael. Og I.
þar fylgde eingen̄ Dauids Hwse/vtan̄ alleina Kynþattur Juda. Jeroboā Kō
21 En̄ ſ Roboam kom til Jerusalem/þa safnade hn̄ saman̄ ollu Hwse Juda/z BenJam gur yfer Jsra
in Kynkuſſl/Hundrad z attatiger Þusunder vngra Strijdsmanna / ad beriast a moote J el fyrstz rykte
sraels Hwse/z fęra Rijked aptur vnder Roboam Salomons son. 22 Aar.
22 En̄ Guds Ord kom til Semaia Guds Mans/z sagde. 23 Tala þu til Roboam Salo Spamadur
mons sonar/Juda Kongs/z til alls Hwssens Juda/z BenJamin/z til þess an̄ars Folksins/ Semaia.
z seig. 24 So seiger DROTTin̄/Eige sku þier fara vpp z beriast a moote ydrū Brædrū/ 2 Par. 11/2.
Jsraels Bornū/Fare huør Madr heim aptur/ Þui þetta er skied af mier. Og þr hlyddu
DROTTins Orde/z sneru aptur/ad ganga j burt so ſ DROTTin̄ hafde sagt.
25 En Jeroboam bygde vpp Sichem a Fiallenu Ephraim/z bioo þar/z hn̄ for þr Sichem.
fra/z vpp bygde Pnuel. Pnuel.
26 En Jeroboam huxade j sijnu Hiarta/Kongs rijked mū falla aptr vndr Da
uids Hws. 27 Ef Folked skal fara vpp ad fęra Foorner j DROTTins Hwse til Jeru
salem/ z Folksins Hiarta mū snwa sier til þra Herra Roboam Juda Kongs/en̄ sla mig j
hel/ z falla aptur vnder Roboam Kong Juda. 28 Og Konguren̄ hiellt eitt Rad / og Jeroboāz Ka
giorde tuo Kalfa af Gulle/z sagde til þeirra/ Þad er ydur ofþungt ad fara vpp til Jeru lfar.
salem/Sia/þr eru þijner Guder Jsrael/ ſ leiddu þig af Egyptalande. 29 Og hn̄ sette þn̄ Exod. 32/8.
eina j BethEl/en̄ an̄an̄ sette hn̄ j Dan. 30 Og þta vard til syndar/Þuiad Folked gieck ꝥ Dan.
þn̄ eina allt til Dan. 31 Hn̄ giørde z eitt Hws a Hædonū/z sette til Presta af þm̄ hinu mi Jud. 18/12.
nstu hattar a mal Folksins/huørier ad ecke voru af Leui bornū. 32 Hn̄ sette z eitt Hatij Jeroboam.
dar halld a þm̄ fimtanda Deige þess attunda Manadar/lijka sem þa Hatijdena j Juda/ 2 Reg. 23/15.
z fęrde Foorner yfer Alltared. So giorde hn̄ z j BethEl/ad Men̄ offrudu til þra Kalfa 2 Par. 11/15
ſ hn̄ hafde giort. Og hn̄ sette Presta j Bethel til þra Hæda ſ hn̄ hafde giort 33 Og hn̄
fęrde Foorner yfer þ Alltare (ſ hn̄ hafde giort) j BethEl/þan̄ fimtanda Dag j þm̄ at
tunda Manude/ huad hn̄ sialfr vpphuxade af sijnu Hiarta/z hn̄ sette Jsraels Bornū Ha
tijder z offrade a Alltarenu/ad Men̄ skylldu bren̄a Reykelse.

## XIII



Og sia/eirn Guds Madr af Juda kom til BethEl/ꝥ Ord DROTTins/ Eitt Proph
z Jeroboam stood hia Alltarenu ad bren̄a Reykelse. 2 Og hn̄ hroopade j ete spaer j mo
giegn Alltarenu/fyrer DROTTins Ord/z sagde/Alltare/Alltare/So se ote Alltarenu
iger DROTTin̄/Sia/Dauids Hwse skal fædast eirn Sonur ad Nafne j BethEl.
Josia/hn̄ mun offra a þier Hædan̄a Prestum/huørier ad giora Reykelse a Josia.
þier/z hn̄ mun bren̄a Man̄a beinum a þier. 3 Og a þm̄ sama Deige gaf 2 Reg. 23/17.
hn̄ eitt furdu Teikn/z sagde/ Þad er furdan̄ þar til/ad DROTTin̄ talade þetta/Sia/
Alltared skal rifna/z Askan̄ nidur hristast sem a þui er.
4 Em Kunguren̄ heyrde nu ord þssa Guds Man̄s/ſ kallade j moote Alltarenu j Be Hefnd Jero
thEl/þa riette hn̄ wt sijna Hond hia Alltarenu/z sagde/Grijped hn̄. Og hn̄s Ho boams Kongs
nd visnade/su hn̄ wt riette a moote hm̄/ z hn̄ gat ecke dreigid hana aptr ad sier. 5 ꝥ hans Afguꝺ
Og Alltared klofnade/ Askan̄ hristest z nidur af Alltarenu/epter þui furdu Teikne sem de dyrkan.
Guds madr hafde giefed ꝥ Ord DROTTins. 6 Og Kunguren̄ suarade/z sagde til þes
sa Guds Man̄s/Akalla DROTTins þijns Guds Auglit/z bid ꝥ mier/so ad mijn Hond
kome til mijn aptur/Þa tilbad sa Guds madur Auglit DROTTins/ Og Kongsins Ho
nd kom til hans aptur/z vard so sem adur var hun.
7 Og Kunguren̄ talade vid þan̄ Guds man̄/ kom heim med mier z nær þig/eg vil z giefa
þier eina Gafu. 8 En̄ Guds madr sagde til Kongsins/Þo þu villder giefa mier halfpart
af þijnu Hwse/þa kiem eg þo ecke mz þier. Þui eg vil ecke eta Braud nie drecka Vatn j
þssū Stad. 9 Þui þad er mier so boded fyrer Ord DROTTIns/z sagt/Þu skallt ei eta
Braud nie drecka Vatn/z eige helldr koma aptr vm þn̄ veg ſ þu foorst vm/10 Og hn̄ foor

vm añañ veg/⁊ kom ecke aptur vm þañ Veg sem hñ hafde komed til BethEl.
11 OG þar bioo eirn gamall Spæmadur j BethEl/hñs Sonur kom til hans/⁊ grein
de hm̃ alla þa giørninga sem Guds Madur hafde framed þñ Dag j BethEl/⁊
þau Ord s̃ hñ hafde talad vid Kongeñ/⁊ þr søgdu sÿnu Fodr fra þm̃. 12 Og þra
Fader sagde til þra/Huar er Vegureñ s̃ hñ ferdadest vm? Og hñs syner vÿsudu hm̃ veg
eñ/þñ s̃ Guds Madr hafde fared/s̃ kõeñ var af Juda. 13 Þa sagde hñ til siña sõa/Sød
led miñ Asna. s̃ þr hofdu Asnañ sødlad/þa reid hñ þr a/14 Og foor epter Guds mañe/
⁊ fañ hñ sitiande vnder eirnre Eik/⁊ sagde til hñs/Ert þu Guds Madr s̃ komeñ er fra
Juda? Hñ sagde/Jæ. 15 Hñ sagde til hñs/kom heim med mier/ ⁊ et Braud. 16 Hñ suar
ade/Eige ma eg snwa aptur med þier/⁊ koma med þier/Eg vil ei helldr eta Braud nie dr
ecka Vatn mz þier j þessũ stad. 17 Þui so er sagt til mÿn fyrer DROTTins Ord/ Þu
skallt huørke eta þar Braud nie drecka Vatn/Þu skallt eige fara aptr vm þañ sama veg
sem þu foorst. 18 Hñ suarade hm̃/Eg er ⁊ so eirn Spæmadur so sem þu/ ⁊ eirn Eingell
Galat. 1/8.
talade vid mig fyrer DROTTins Ord/⁊ sagde/leid þu hñ aptur heim med þier/so ad hñ
ete Braud ⁊ drecke Vatn. 19 Eñ hñ laug ad hm̃/ ⁊ hñ snere aptur med hm̃/so ad hñ æt
Braud ⁊ drack Vatn j hans Hwse.
Af Guds Orde og Bode skal Madur ecke vÿkia.
20 NV s̃ þeir sætu til Bords/þa kom Guds Ord til Spæmañsins/hũ ed hañ hafde
aptur leidt. 21 Og hñ kallade til þess Guds Mañs/s̃ var komeñ af Juda/⁊ sagde/
So seiger DROTTiñ/sokũ þess ad þu varst Muñe DROTTins ohlydugr/og
hiellst ecke þ Bodord sem DROTTiñ þiñ Gud baud þier. 22 Og þu snerer aptur/⁊ ætst
Braud ⁊ drackst Vatn/j þeim stad s̃ hñ sagde þier af/Þu skallt þar huørke eta Braud
nie drecka Vatn/Þar fyrer skal þiñ Lÿkame ecke koma j þiña Fedra Grøf.
Sa Prophete sem var Guds Røddu ohlydugr vard drepen af Leone.
23 ENn s̃ hñ hafde eted Braud/⁊ drucked/þa var sødladr Spæmañsins Asne þess sem
hm̃ hafde aptr snwed. 24 Og þa hñ foor/fañ eitt Leon hñ a Veigenũ/⁊ drap hñ.
Og hñs Lÿkame læ kollkastadr a veigenũ/ ⁊ Asneñ stood hiæ hm̃/⁊ Leoned stood
hiæ Lÿkamanum. 25 Og sem Meñ geingu þar fram hiæ/sæu þr Lÿkamañ kollkastadañ
a Gøtuñe/⁊ Leoned standanda hiæ Lÿkamanum. Og þeir komu/⁊ søgdu þad j Stadiñ/
þar sem sa gamle Spæmadur bioo j.
26 Sm̃ Spæmadureñ heyrde þta/sa hm̃ hafde aptr snwed/þa sagde hñ/Þad er sa Guds
Madur/sem DROTTins Muñe var ohlydugur/Þui gaf Gud hñ Leonenu/ad þ sundr
murde ⁊ drap hñ/epter þui Orde sem DROTTiñ sagde hm̃. 27 Og hañ sagde til sin
na Sona/Sødled miñ Asna. Og s̃ þeir høfdu sødlad hñ. 28 Ferdadest hñ af stad/⁊ fañ
hans Lÿkama nidurkastadañ a Veigenum/ ⁊ Asnañ ⁊ Leoned standa hiæ Lÿkamanum.
Og Leoned hafde ecke þar eted af Lÿkamanum/⁊ ecke helldur sundur rifed Asnañ.
29 Þa took Spæmadureñ þess Guds mañs Lÿkama vpp/⁊ lagde hñ a Asnañ/⁊ flutte hñ
aptur/⁊ kom j þess gamla Spæmans Borg/ad þr skyldu græta þar ⁊ jarda hñ. 30 Og hñ
lagde Lÿkamañ j sÿna Grøf/⁊ þr grietu yfer hm̃/Auvi Broder. 31 Og sem þr høfdu jar
dad hñ/þa sagde hñ til siña Sona/Þa eg andast/þa skulu þier jarda mig j þessare Grøf
sem þesse Guds Madur er grafeñ j/⁊ legged mÿn Bein hiæ hñs Beinum. 32 Þui þ mũ
skie sem hañ hefur hroopad fyrer DROTTins Ord / moote Alltarenu j BethEl/og j
moote ollum Hwsum hædaña/sem ad eru j Samarie Borgum.
33 JEroboam snere sier ecke fra sÿnu vondũ Vegũ eptr þta skied/Helldr spillte hñ sier/
⁊ giorde aptr Presta a Hædernar/ af þm̃ minstu hættar Møñũ mzal Folksins/
Og huør sem ad hm̃ þocknadest/þess Hønd fyllte hñ/⁊ sa vard Prestr a Hædonũ.
34 Og þetta vard Jeroboams Hwse til Syndar/ so ad hñ fordiarfadest/⁊ vard afmædr
af Jorduñe.

# XIIII

Abia Sonr Jeroboam.
Ahia Spæmadur.
Sup. 11/31.

A Þeim tÿma vard Abia sonur Jeroboam siukur. 2 Og Jeroboam sagde til
siñar Kuiñu/Tak þig vpp/⁊ breyt þÿnu Buninge/so ad eingeñ merke ad
þu sert Jeroboãs Kuiña/⁊ far burt til Silo. Sia/þar er Ahia Spæmad
ur/s̃ sagde mier þ/ad eg skyllde verda Kongr yfer þessu Folke. 3 Og tak tÿu
Braud ⁊ Kokur med þier/⁊ eina Krws med Hũang/⁊ gack til hñs/ad hñ
seige þier/huorneñ ganga mune Sueinenũ. 4 Og Jeroboams Kuiña giørde so/bioo sig til
⁊ gieck burt til Silo/ ⁊ kom j Hws Ahia. Eñ Ahia kuñe ecke ad siæ/þui hans Augu
voru dÿm af Elle.

Enn

5 EN DROTTiñ sagde til Ahia/Sia/ Jeroboams Hwsfru kiemur/ad hun spyrie
þig nockurs hlutar vm siñ son/þui hñ er siukr. Þar ꝥ tala vid hana so ⁊ so. 6 Eñ
s̄ hun kom nu jñ/ liet hun sem være hun oñur eñ var. Og er Ahia heyrde þyteñ
heñar Foota/ganganda jñ vm Dyrnar/þa sagde hñ/Kom hier jñ þu Jeroboams Kuiña/
þui villt þu dyliast so sem okuñug? Eg er sendur til þyn eirn hardur Sendebode.
7 Far þu ⁊ seig til Jeroboam/So seiger DROTTiñ Gud Jsraels/Eg hefe vpphafed Ahia spaᵒ
þig af Folkenu/ ⁊ sette þig Hofdingia yfer mitt Foolk Jsrael. 8 Og eg sleit Kongs j mot Jeroboam.
rijked fra Dauids Hwse/⁊ gaf þier ꝥ. Eñ þu hefur ecke vered so s̄ miñ Þienare Dauid
hú ad hiellt miñ Bod/⁊ gieck epter mier af ollu Hiarta/giørande alleina huad mier var
þægelegt. 9 Eñ þu hefur giørt jlla fram yfer alla þa sem vered hafa fyrer þig. Þu foo
rst ⁊ giørder þier añarlega Gude/⁊ steyptar Mynder/ad reita mig þar med til Reide/⁊ ka
stader mier so a bak þier aptur.
10 Sia/ þar ꝥ vil eg leida Olucku yfer Jeroboams Hws/⁊ vppræta af Jeroboam jafn Hefndar str
uel þañ s̄ þissar j Vegg/þañ jñeluckta ⁊ yfergiefna j Jsrael. Og eg vil burt soopa epter aff Jeroboam
komendū Jeroboams Hwsi/so sem þa Madr burtu soopar Oklærende/þar til ꝥ er alldeilis Jnf. 15.
wte vm hñ. 11 Huør sem deyr j Stadnū af Jeroboam/þañ skulu Hundar vpp eta/Eñ hu
ør sem deyr wt a Akre/þann skulu Fuglar Himensins vpp eta/þui DROTTiñ hefur ta
lad þetta. 12 So tak þig nu vp̄/⁊ gack heim. Og þa þiñ Foote stijgr jñañ Borgar/þa mū
Barned Deyia. 13 Og allur Jsrael skal græta hañ. Og þeir munu grafa hñ/ꝥt alleina
þesse af Jeroboam/ skal grøpt odlast/ søkum þess ad þar hefur nockurt gott fundest med
hønum/fyrer DROTTne Jsraels Gude/j Jeroboams Hwse.
14 DROTTJN mun vppvekia sier eirn Kong yfer Jsrael/hañ skal afmá Jeroboams Jnf. 15/29.
Hws a þm Deige. Og huad er nu giørt? 15 Og DROTtiñ skal sla Jsrael/ lijka s̄ Reyr Hefnd skwr
hræresst j Vatne/⁊ hñ skal vppræta Jsrael af þessu gooda Lande/sem hañ gaf þeirra Fed godadyrkanar
rum/⁊ hñ mun burt dreifa þeim yferum Vatned/Søkum þess/ad þeir giørdu sier Lunda/ yfer Jsrael.
ad styggia DROTTiñ þar med. 16 Og hñ mū yfergiefa Jsrael fyrer Jeroboams Syn 2 Reg. 17/21
da saker/sem syndgadest/⁊ kom Jsrael til ad syndgast.
17 Og Jeroboams Hwsfrw stood vpp/gieck burt/⁊ kom til Thirza. Eñ s̄ hun stie yfer
Þrøskollden Hwssins/ þa andadest Sueirneñ. 18 Og þeir jørdudu hañ/⁊ allur Jsrael Jeroboā Kō
griet hñ epter DROTTins Orde/sem hñ hafde mællt ꝥ siñ Þienara Ahia Spámañ. gur yfer Jsra
19 Huad meira er ad seigia vm Jeroboam/huørneñ hñ bardest/ ⁊ rijkte/Sia ꝥ er skrifad el 22 Aar.
j Jsraels Konga Chronicu. 20 Eñ sa tijme sem Jeroboam rijkte/ var tuo ⁊ tuttugu ár/⁊ 2
hñ sofnade med sijnum Fedrum/⁊ hans son Nadab vard Kongur j hans stad. Nadab.
21 SO var Roboam son Salomons Kongr j Juda. Roboam var fiorutijge ára gamall 2 Par. 12/13.
þa hñ vard Kongur/⁊ rijkte seytian ár j Jerusalem Borg/huøria ed DROTT
iñ wtualde af ollum Jsraels ættum/ad hñ villde þar setia sitt Nafn. Hans Mod Roboam 17
er hiet Naema ein Amonitisk (Kuiña). 22 Og Juda giørde ꝥ sem DROTTne jlla lijk ár Kongur j
ade/⁊ þeir vppvøktu hñ meir til Vandlætis eñ aller þeirra Forfedur høfdu giørt/med þra Juda.
Syndū s̄ þr giørdu. 23 Þui þeir vppbygdu sier ⁊ so Hæder/Stoolpa ⁊ Lunda/a ollū Hæf
um Hædum/⁊ vnder ollum bloomgudū Triam. 24 Þar voru ⁊ Saurlifnadar meñ j Land Synder Juda.
enu/⁊ þeir frømdu allra Heidingia Suiuirdingar/huøria ad DROTTiñ hafde wtrijmt
fyrer Jsraels Bornum.
25 EN a þui fimta áre Roboam Kongs/þa foor Sisak Egyptalands Kongur vpp a Sisak Egy
moote Jerusalem. 26 Og took Fiarsioduna wr DROTtins Hwse/⁊ wr Kongsins ptalandz Kon
Hwse/⁊ allt ꝥ s̄ þʳ var ad taka/⁊ hñ took alla þa Gullskiolldu/sem Salomon ha gur.
fde læted giora. 27 J huørra stad Kong Roboam liet giøra Eirskiolldu/⁊ fieck þa j He
ndur þeim ædstu Hirdmøñū/sem geymdu Dyrnar a Kongsins Hwse. 28 Og so opt s̄ Kong Salomonis
ureñ gieck j DROTTEns Hws/ þa báru Hirdmeñerner þa/⁊ báru þa sijdañ aptur j Musteri vænt
Hirdmaña Herberged, þa þad hafde
29 Huad sem meira er ad seigia vm Roboam/⁊ allt ꝥ hñ giørde/Sia/þad er skrifad j Ju staded 42 ár.
da Konga Chronicu. 30 Og ætijd var þar Strijd millum Roboam og Jeroboam a Sup. 10/16.
medan þr lifdu. 31 Og Roboam sofnade med sijnum Fedrū/⁊ var jardadur j Dauids Borg Roboam andast.
him sijnū Fedrum. Hans Moder hiet Naema/ Amonitisk. Og Abiam hans Son vard
Kongur j hañs stad. 2 Par. 12/16



A þui

# XV

2
Abiam
þriu ar Kongur yfer Juda
2 Par. 13/1.
Sup. 11/33/34.
2 Sam. 12/9

A Þui attianda are Jeroboam Kongs sonar Nebath/vard Abiam Kongr j
Juda. 2 Og hñ rijkte þriu ar j Jerusalem. Hñs Moder hiet Maecha/dot
ter Abisalom. 3 Og hñ gieck j ollū siijns Fodurs syndū/ s̄ hñ hafde gi-
ort þ hm̃/ Og hans Hiarta var ecke riettskyckad fyrer DROTTne hans
Gude/so s̄ Dauids hñs Fodurs Hiarta. 4 Eñ DROTTiñ hans Gud
gaf hm̃ Lioos j Jerusalem/vegna Dauids/ad hñ vppvekte hñs son epter
hñ/& vid hiellde hm̃ j Jerusalem. 5 Sokum þess ad Dauid giorde þ sem DROTTne vel
þocknadest/& veik ecke fra ollu þui sem hñ baud hm̃/alla hñs Lijfdaga/Frateknum Mal
um Vria Hethei. 6 Og þar var Ofridur j millū Roboam & Jeroboams alla þra Lijfdaga.

Abiam andast.

7 Eñ þ fleira sem seigia ma vm Abiam/& allt þ sem hñ giorde/Sia/þad er skrifad j Ju
da Konga Chronicu. Og þar var ofridur a millum Abiam & Jeroboam. 8 Og Abiam so
fnade med siijnum Forfedrum/& þeir groofu hñ j Dauids Borg. Eñ Asa hans son vard
Kongur j hans stad.

3
Asa 41 ar Kongr j Juda.
2 Par. 14/1
Maecha
2 Par. 15/16.
a
Miplezeth.
Huad þ Afgud þra Miplezeth vered hefur/vita Menn ecke/ Sumer meina þad hafe vered Skwrgod Priapus.

9 ÞA Jeroboam hafde vered Kongur yfer Jsrael j tuttugu ar/vard Asa Kongr j Ju
da. 10 Og hñ rijkte eitt ar & fiorutiijge j Jerusalem. Hñs Moder hiet Maecha dot
ter Abisalom. 11 Og Asa giorde þ sem DROTTne vel lijkade/so sem hñs Fader
Dauid. 12 Og hñ burt rymde Hoorunar Meñ wr Landenu/& took af oll Skwrgod/s̄ hñs
Fedr hofdu giort. 13 Auk þss afsette hñ siijna Modr Maecha ad vera Drottning af þui
hun hafde giort a Miplezeth j Lundenū/ & Asa vpprætte heñar Miplezeth/& vpp brende
hñ j Læknū Kedron. 14 Eñ þeir tooku ei Hædernar j burt. Þo var Asa Hiarta riettelegt þ
Gude vm alla hñs Daga. 15 Og þ Gull & Silfur/& Kier/sem hñs Fader hafde helgad/
& huad sem helgad var til DROTTins Hwss/þad færde hñ jñ. 16 Og þar var Ofrid
ur j millum Asa/& Baesa Jsraels Kongs/alla þeirra Daga.

Baesa Kongur j Jsrael.
2 Par. 16/1.
Benhadad Kongur j Syria.

17 Eñ Baesa Jsraels Kongur foor vpp a moote Juda/& bygde Rama/so ad eingeñ skyll
de komast huorke wt nie jñ af siijdu Asa Juda kongs. 18 Þa took Asa allt þ Gull og Sil
fur sem epter var orded af Fiarsioodū j Hwse DROTTins/& af Fiarsioodunum j Ko
ngsins Hwse/& fieck siijnum Sueinum þad j Hendur/& sende þa til Benhadad sonar Tha
brimon sonar Hesion Kongsins j Syria/sem bioo j Damasco/& liet seigia hm̃. 19 Þar er
eirn Sattmæle millum miijn & þiijn/a millum miijns Fodurs & þiijns Fodurs. Og þui sende
eg þier eina Gafu / Silfur & Gull /ad þu bregder vpp þm̃ Sattmæla/sm̃ þu hefur mz
Jsraels Kong Baesa/so hañ burtu fare fra mier.
20 Benhadad hlydde Asa Konge/& sende siijna Hofudsmeñ j moote Jsraels Borgū/og
sloo Jjon & Dan/& Abel BethMaecha/allt Cineroth/j ollu Nephthali Lāde. 21 Eñ s̄
Baesa þ heyrde/þa liet hñ af ad byggia Rama/& foor aptur til Thirza. 22 Siijdañ liet
Kong Asa wthroopa vm allañ Juda/hier skal eingeñ vera frij. Og þeir tooku Steinana
& Trien j burt fra Rama/sem Baesa hafde bygt med/Og Kong Asa bygde þar med Ge

Asa andast
2 Par. 16/13

ba BenJamin & Mizpa. 23 Huad meira er ad seigia af Asa/& vm alla hñs Magt/& allt
þad hñ giorde/& þeir Stader sem hñ bygde/Sia/þad er skrifad j Juda Konga Chronicu
Vtañ þad hñ vard siukur j siijnum Footum j siñe Elle. 24 Og Asa sofnade burt med siijn
um Forfedrum/& var Jardadur med siijnum Fedrum/j siijns Fodurs Dauids stad/& hñs so
nur Josaphat took Kongdom j hans stad.

4
Josaphat 25 ar Kongr j Juda.
2
Nadab 2 ar Kongr j Jsrael

25 Og Nadab son Jeroboam vard Kongr yfer Jsrael/a þui odru are Asa Juda Kongs/
Og hñ rijkte yfer Jsrael j tuo ar. 26 Og hñ giorde þ s̄ DROTTne jlla lijkade/
& foor ferel siijns Fodurs/ & j hñs Syndū/mz huiū hñ kom Jsrael til ad syndgast.
27 ENn Baesa sonur Ahia af Jsaschars Hwse giorde eitt samband a moote hm̃/og
sloo hñ j Gibethon/s̄ ad heyrde til þm̃ Philisteis/þuiad Nadab & allr Jsrael sat
þa vm Gibethon. 28 So sloo Baesa hñ j Hel/ a þui þridia are epter þ ad Asa
vard Kongr j Juda/& vard so Kongr j hñs stad. 29 Eñ s̄ hñ var ordeñ Kongr/ þa sloo hñ

Jeroboams Hws var eydt af Baesa.
Sup. 14/10.

gioruallt Jeroboams Hws j Hel/& liet eckert epter lifa af Jeroboam/þ s̄ Anda hafde/þar
til hñ hafde eydelagt hñ/epter DROTTIns Orde/s̄ hñ hafde talad þ Ahia siñ Piena
ra af Silo. 30 Sokum Jeroboams Synda þeirra sem hñ giorde/og med huorium hñ kom
Jsrael til ad syndgast/þ þa til reitne/ med huorre hñ styggde DROTTiñ Jsraelis Gud.
31 Eñ huad meira er ad seigia vm Nadab/ & allt þ sem hñ giorde/Sia/þ er skrifad j Js
raelis

raels Konga Chronicu. 32 Og þar var Oꝼridur millum Asa/ og Baesa Jsraelis Kongs
a øllum þeirra Døgum. 3
33 A Þui þridia ære Asa Juda Kongs/ vard Baesa son Ahia/ Kongur yꝼer allan J Baesa 24
srael j Thirza j fiogr ꝛ tuttugu ær. 34 Og hn̄ giørde ꝥ s̄ DRottne jlla lijkade/ꝛ ær Kongur j
gieck j Jeroboams vegū ꝛ hn̄s syndū/mz hu̇iū ad hn̄ kom Jsrael til ad syndgast. Jsrael.

## XVI.

1 OG ord DRottins kō til Jehu sonar Hanani moote Baesa/ꝛ sagde. 2 Sokū þess/
ad eg heꝼ vp̄hafed þig aꝼ Dupte/ ꝛ sette þig Hoꝼdingia yfer mitt Folk Jsrael/ Jehu spaaer
Og þu gieckst a Jeroboams vegū/ꝛ komst mijnu Foolke til ad syndgast/ad þu sty j moti Baesa.
gder mig med þra Syndum. 3 Sia/þa vil eg burt taka Epterkomendur Baesa Sup. 15 29.
ꝛ hans Hwss Epterkomendur/ꝛ eg vil setia þitt Hws lijka sē Hws Jeroboam sonar Neb
ath. 4 Huør sē deyr aꝼ Baesa j Stadnū/ þan̄ skulu Hundar vpp eta/en̄ huør sem deyr aꝼ
hans wt a Mørkeñe/þan̄ skulu Himensins Fuglar vpp eta. 2 Par. 16/1.
5 Huad sem meira er ad seigia vm Baesa/ꝛ huad hn̄ giorde/ꝛ han̄s Magt/Sia/ꝥ er skr Baesa deyr.
ifad j Jsraels Konga Chronicu. 6 Og Baesa soꝼnade med sijnū Fedrū/ꝛ var Jardadur j
Thirza. Og hans son Ella vard Kongur j hn̄s stad. 7 Og DROTTins Ord kom fyr
er Jehu Spaaman̄/son Hanani/yꝼer Baesa ꝛ yfer hans Hws/ꝛ a moote øllu þui Vondu
sem hn̄ giørde ꝼyrer DROTTNE/ad styggia han̄ ꝼyrer sijn Handauerk/ad han̄ skyllde
verda sem Jeroboams Hws/og þar ꝼyrer/ad hn̄ sloo han̄ j Hel.

## XVI

8 A Þui siotta ꝛ tuttugasta ære Asa Juda Kongs/ vard Ella son Baesa 4
Kongr yfer Jsrael j Thirza/tuø ær. 9 Og hn̄s Þienare Simri Høfuds Ella 2 ær.
madur yꝼer helminge aꝼ hn̄s Vøgnū/giørde sāband j moote hm̄. Og hn̄ Kongur yꝼer
var j Thirza/drack ꝛ vard druckeñ j Hwse Arza/s̄ var Foguite j Thirza. Jsrael.
10 Og Simri kom þar jn̄/ꝛ sloo hn̄ j Hel/a þui siounda ꝛ tuttugasta ære
Asa Kongs Juda/ ꝛ vard Kongur j hans stad.
11 En̄ sem hn̄ var Kongr/ ꝛ sat j sijnū Stool/þa sloo hn̄ allt Baesa Hws/ꝛ liet ønguan̄ li Simri aꝼ
ꝼa/þan̄ s̄ pissar j Vegg/þar til hans Erꝼingia ꝛ hn̄s Frændur. 12 So eydelagde Simri maaer Hws
Baesa Hws allt saman/epter Orde DROTTins/sē hn̄ talad haꝼde yꝼer Baesa/ꝥ Je Baesa.
hu Spaaman̄. 13 Fyrer saker allra Synda Baesa ꝛ hans sonar Ella/ sem þeir ꝼrømdu/
ꝛ komu Jsrael til ad syndgast/til ad styggia DROTTin̄ Jsraels Gud/med þeirra Aꝼgu
da dyrkan. 14 En̄ huad meira er ad seigia vm Ella/ꝛ allt þad hn̄ giørde/Sia/ꝥ er skrif
ad j Jsraels Konga Chronicu.
15 A Þui siøn̄da ꝛ tuttugasta ære Asa Juda Kongs/vard Simri Kongr j Thirza j sio 5
Daga. Þui Jsraels Folk sat vm Gibbethon Philisteana. 16 En̄ s̄ Folked j Her Simri Kōg
bwdonū heyrde ꝥ/ad Simri haꝼde giørt Samband/ꝛ sleiged Kongeñ j Hel/Þa ur j sio Daga.
giørde allur Jsrael a þm̄ sama Deige / Amri Strijdshøfudsman̄ til Kongs yꝼer Jsrael Amri.
j Herbwdonū. 17 OG Amri ꝼoor vpp/ꝛ allr Jsrael med hm̄/fra Gibbethon/ꝛ settest
vm Thirza. 18 En̄ sem Simri sa þad ad þeir mūdu viña Stadeñ/þa gieck hn̄ j Høllena j Hrædelegur
Kongsins Hwse / og vpp brende sig sialꝼan̄ med Kongsins Hwse. 19 Og deo ꝼyrer sijn Daude Simri.
ar Synder/sem hn̄ haꝼde giørt/ad hn̄ giørde ꝥ sem DROTTne jlla lijkade/ꝛ gieck a Je
roboams Vegum/ꝛ j hans Syndum sem hn̄ giørde/ꝛ kom Jsrael til ad syndgast. 20 En̄
huad meira er ad seigia vm Simri/ꝛ huørneñ hn̄ giørde eitt Samband/Sia/ þad er skrif
ad j Jsraels Konga Chronicu.
21 A Þan̄ tijma skipte Jsrael sier j tueñā Flocka/ Helmingur Folksins epterꝼylgde Th Thibni.
ibni syne Ginath/so þeir giørdu hn̄ ad Konge/ En̄ sa an̄ar Helmingur hiellt mz
Amri. 22 En̄ þad Folk sem ꝼylgde Amri vard Aꝼla meira en̄ ꝥ Foolk sem fylgde
Thibni syne Ginath/ ꝛ Thibni deide/en̄ Amri vard Kongur.
23 A Þui elleꝼta ꝛ tuttugasta ære Asa Juda Kongs/vard Amri Kongr yꝼer Jsrael j 6
tolꝼ ær/ꝛ rijkte j Thirza j sex ær. 24 Hn̄ keypte ꝥ Fiall Samaria af Semer/ꝼ Amri var
tuo Centener Silfurs/ꝛ bygde vppa Fiallenu/ ꝛ kallade þa Borg sem hn̄ reiste/epter Se Kongur yꝼer
mers Naꝼne/s̄ var Herra yꝼer þui Fialle Samaria. 25 Og Amri giørde ꝥ s̄ DROTT Jsrael 12 ær
ne jlla lijkade/ꝛ var verre en̄ aller þeir sem voru ꝼyrer hn̄. 26 Og gieck j øllū Jeroboams Sāaria byg
gest aꝼ Amri.

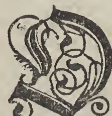
Vegum sonar Nebath/ꝛ j hans Syndum/med huørium ad hn̄ kom Jsrael til ad syndgast
ad þeir styggdu DROTTin̄ Gud Jsraels med þeirra Afgudadyrkan.
Amri andast 27 En̄ huad meira er ad seigia vm Amri/ꝛ allt þad hn̄ giørde/ꝛ hn̄s Magt sem hn̄ fra
mde/Sia/þ er skrifad j Jsraels Konga Chronicu. 28 Og Amri sofnade med sijnum Fed
7 rum/ꝛ var jardadur j Samaria/Og hans son Achab vard Kongur j hans stad.
Achab 22. ær Kongr yf/er Jsrael. 29 A Þui ættunda ꝛ þritugasta ære Asa Juda Kongs/vard Achab son Amri Kongur
yfer Jsrael/ꝛ rijkte yfer Jsrael j Samaria tuø ꝛ tuttugu ær. 30 Og giørde þad
sem DROTTni jlla lijkade/fram̄ yfer alla þa sem vered høfdu f hañ. 31 Nn̄ li
et sier eige nægia/ad hn̄ gieck j Syndū Jeroboam sonar Nebaths/ Þar til took hn̄ Jesa
Jesabel Achabs Hwsfru bel Dottur EthBaals Kongs af Zidon sier til Eigeñkuiñu. Og hn̄ foor ad þioona Ba
al/ꝛ tilbad hañ. 32 Og reiste Baal eitt Alltare j Baals Hwse/huørt hn̄ bygde hm̄ j Sa
maria. 33 Og giørde eirn Lūd/ So ad Achab giørde framar meir ad reita ꝛ styggia DR
OTTin̄ Jsraels Gud/en̄ aller adrer Jsraels Kongar/þr s̄ vered høfdu fyrer hann.
Niel bygger vpp Jericho. Jos. 6/26. 34 A Þessum sama tijma bygde Niel af BethEl Jericho/Og þad kostade hn̄s hiñ fy
rsta Son Abiram/þa hn̄ lagde Grunduolleñ/ꝛ hn̄s yngsta Son Segub/þa hn̄
sette Porteñ/Epter DROTTins Orde sem hn̄ hafde talad/f Josua son Nun.

# XVII

OG Elias Thesbiter eirn af Borgarmøñū Gileads/sagde til Achab/ So
Historian vt af Elia Spaamanne. sañarlega s̄ DROTTin̄ Jsraels Gud lifer/f huørium eg stend/Þa skal
þar huørke koma Døgg ne Regn j þesse Aar/nema eg seige þad.
Hallære ꝛ Døgum Heliæ Syrach. 48/1. 2 OG Ord Drottins kom til hn̄s ꝛ sagde. 3 Far burt hiedañ/ꝛ snw þier j
mote Austre/ꝛ fel þig hiaa þm̄ Læk Crith s̄ reñr j moot Jordan. 4 Og þu
skallt drecka af Læknū/En̄ eg hefe boded Hrøfnonū/ad þeir skulu þr fyr
sorga þig. 5 Og hn̄ gieck af stad/ꝛ giørde epter Orde DROTTins/ꝛ foor þangad
ꝛ sette sig hiaa Læknum Crith/sem fellur ad Jordan. 6 Og Hrafnar færdu hm̄ Braud ꝛ
Kiøt/ bæde Morna ꝛ Kuølld/Og hañ drack af Læknum.
Jacob. 5/17. 7 OG þ skiede so nockrū Døgū þar epter/ad Lækureñ þornade vpp/þt eckert Regn var
j Landenu. 8 Þa kom DROTTins Ord til hans/ꝛ sagde. 9 Statt vpp/ꝛ gack
til Zarepta s̄ liggr hiaa Zidon/ꝛ vert þar/ Þui eg hefe boded þar eirnre Eckiu/
Eckiā j Zarepta. ad hun skal fæda þig. 10 Og hañ stood vpp/ꝛ gieck til Zarepta. Og s̄ hn̄ kom ad Stad
arportenu/Sia/þa var þar ein Eckia/ꝛ var ad safna sier(Breñe)vid vpp. Og hañ kall
Luc. 4/26. ade til heñar/ꝛ sagde/Sæk þu mier lijted Vatn j Kiere/ so eg meige drecka. 11 En̄ s̄ hū
Huer s̄ heid var Gud/ þañ vill hn̄ virdaꝛ forsorga gptr foor ad sækia þ/kallade hn̄ hn̄a/ꝛ sagde/fær mier ꝛ eirn Muñbita Brauds mz. 12 En̄ hū
suarade/So sañarlega s̄ DROttin̄ þiñ Gud lifer/þa hefe eg eckert bakad/vtañ Miøl so
mijked sem hafa ma j hnefa sier j Cad/ꝛ lijted Vidsmiør j Krws/Og sia/eg hefe samañ
Math. 10/40 tynt eitt Trie eda tuø/ ꝛ fer eg nu jñ/ad bwa þta til Matar fyrer mig ꝛ miñ son/ so ad
Huør s̄ mz tekur eiñ Spaamann. ꝛ ct. vid meigum eta ꝛ deyia.
13 Elias sagde til heñar/Ottast ecke / far þu ꝛ giør þ s̄ þu sagder/en̄ allt ad einu baka
þu mier þo fyrst lijted þar af/ꝛ fær mier þ wt hingad/Epter þ skalltu giora þier ꝛ þijnū
Syne. 14 Þuiad so seiger DROTTin̄ Jsraelis Gud/Miøled j Cad skal ecke fortærast
ꝛ j Oliu Krwsena skal ecke vanta/allt til þess Dags ad DROTTin̄ sk lata rygna a Jø
rdena. 15 Hun gieck j burt/ ꝛ giørde so sem Elias sagde/Og hn̄ æt/ꝛ hun ꝛ heñar Hy
ske vm nockra tijma. 16 Miøled j Cad fortærdest ecke/ ꝛ Vidsmiøred j Krwseñe vantade
ecke/epter Ordum DROTTins/sem hn̄ talade fyrer Eliam.
Elias giører Ruinnuñar Son lifanda/ þeirrar sm̄ hn̄ giste hiaa. 17 EPter þetta skied / syktest sonur þessarar Konu/ sem hann gyste hia / og hañs
Siukdomur vard so miøg strangur / ad eingeñ Ande var j hønum framar meir.
18 Og hun sagde til Eliam/ Huad hefe eg mz þig þu Guds Madur? Þu ert
kōeñ hier jñ til mijn/ad miña Misgiorda verde minst/ꝛ miñ sonr yrde deyddr. 19 Hn̄ sagde
til heñr/Fær mier hingad þiñ son. Og hn̄ tok hn̄ af heñr Skaute/gieck vpp a þañ Sal
s̄ hn̄ bioo/ꝛ lagde hn̄ j sijna Sæng/ 20 Akallade DROTtin̄ ꝛ sagde/ DROTtin̄ miñ
Gud Hefur þu ꝛ so hryggt þessa Eckiu/huarrar Giestur eg er/ad þu j helslær heñar Son?
21 Og hn̄ breidde sig þriar reisur ofañ yfer Sueineñ/ꝛ kallade til DROTTins/ ꝛ sag
de/DROT

de/DROTTiñ miñ Gud/Lat þessa Barns Ønd koma til þess aptur. 22 Og DROT
Tiñ heyrde Raust Elia/ so ad Barnsins Ønd kom aptr til þess/⁊ þ vard lifande. 23 Og 2 Reg. 4/36
Elias took Barned/⁊ bar þad ofañ af Salnum/j Hwsed/⁊ fieck þad hans Modur/og Syr. 48/5.
sagde/Sia þar/þiñ Sonur lifer. 24 Og Kuiñañ sagde til Eliam/Nu veit eg / ad þu ert
eirn Guds Madur/⁊ Ord DROTTins j þijnum Muñe er Sañleikur.

## XVIII



OG løngum tijma þar epter/þa kom Ord DROTTIns til Eliam/ a þui Hallære a
þridia ære/⁊ sagde/Far þu ⁊ syn þig Achab/so eg late rigna yfer Jørdina Døgum Eliæ
2 Og Elias foor af stad/ad hañ liete Achab sia sig/ Og þar var mijked
Hallære j Samaria. Abdias Hof
3 OG Achab kallade Abdias siñ Hofgards Meistara til sijn (Eñ Abdi meistare
as ottadest harla miog DROTTiñ/4 Þuiad þañ tijma s̄ Jesabel foreyd Achabs.
de DROTTins Spamøñū/þa took Abdias Hundrad Spameñ/⁊ geymde þa j Hellerū/ Jesabel dre
hier fimtijge/⁊ þar fimtijge/⁊ forsorgade þa mz Braude ⁊ Vatne) 5 So sagde nu Achab pur Spamenn
til Abdias/Reistu j giegnum Landed til allra reñande Bruña ⁊ Lækia/ef vier mættū fiña ena.
Hey ad vidhallda Hestū ⁊ Mwlū/so ad Kuikfienadureñ deye ei allr. 6 Og þr skiptu sier wt
vm Landed/ad þr fære j giegnū þ/Achab foor alleina eirn veg/⁊ Abdias alleina þañ añañ
Veigenn.
7 EN s̄ Abdias var nu a Veg komeñ/Sia/þa mætte Elias hm̄/Og s̄ hñ þeckte hñ
þa fiell hñ fram̄ a sijna Asionu/⁊ sagde/Ert þu ecke miñ Herra Elias? 8 Hñ sag Elias mæt
de/ja/Far ⁊ seig þijnū Herra/Sia/Elias er hier. 9 Hañ suarade/ Huad hef eg er Abdias.
misgiort/ad þu villt giefa þiñ Þenara j Hendr Achabs/so hñ ske sla mig j Hel? 10 So
sañarlega s̄ DROTTiñ þiñ Gud lifer/þa er þar eckert Folk eda Konungs Rijke/til hu
ørs ad miñ Herra hefur eige sent bod/ad leita epter þier. Og þa þeir søgdu/Hañ er ecke
hier/þa took hñ eirn Eid af þui Kongsrijke ⁊ Foolke/ad Meñ hefdu ecke funded þig. 11
Eñ nu seiger þu/far af stad ⁊ seig þijnū Herra/Sia/Elias er hier. 12 Geinge eg nu j bu
rtu fra þier/so tæke DROttins Ande þig j burtu/eg veit ecke huort/Og eg kiæme þa ⁊ vn
deruñsade þad Achab/ ⁊ finde þig þa ecke/þa slæ hñ mig j Hel. Eñ þiñ Þienare ottast
DROTTiñ fra sijnū Barndome. 13 Er þ ecke heyrū kuñugt orded mijnum Herra/huad
eg giørde/ Þa Jesabel drap DROTTins Spameñ? Ad eg falde Hundrad af DR
OTTins Spamøñū/hier fimtijge/⁊ þar fimtijge j Hellerum / ⁊ eg fædde þa med Brau
de ⁊ Vatne. 14 Og þu seiger nu/Far þu ⁊ seig þijnum Herra/Elias er hier/so ad hñ slæe
mig j hel? 15 Elias sagde/ So sañarlega sem DROTTiñ Zebaoth lifer/ fyrer huør
iū eg stend/eg vil læta mig sia j Dag fyrer hønum.
16 ÞA gieck Abdias burt j moots vid Achab/⁊ vnderuñsade hm̄ þetta. Og Achab gi
eck j moote Elia. 17 Og þa Achab sa Eliam/mællte Achab til hans/Ert þu sa Elias straff
s̄ ad sturlar Jsrael? 18 Hañ suarade/Eige sturla eg Jsrael/helldr þu ⁊ þijns Fø ar Achab.
durs Hws þar mz/ad þier forlietud DROTtins Bodord/ ⁊ geingud epter Baal. 19 Nu
vel/ Send þu nu wt ⁊ læt samansafna øllū Jsrael til mijn/⁊ þeim fiorum Hundrudū og 450 Baals
fimmtijge Baals Prophetum vppa Fialled Charmel / og þeim fiorum Hundrudum Lun Spamenn.
dañа Spamøñum/sem eta af Jesabels Borde. 20 So sende Achab wt a medal allra Js
raels Barna/⁊ samansafnade Spamøñonum vppa Fialled Charmel.
21 ÞA gieck Elias fram̄ til alls Folksins/⁊ sagde/Huørsu leinge halltred þier a bædar
syndur? Sie DROTTiñ Gud/þa epter fylged hm̄/ Eñ sie Baal þad/þa ganged
eptr hm̄. Eñ Folked suarade hm̄ onguo. 22 Þa sagde Elias til folksins/Eg er nu alleina
ordeñ epter eirn Spamadr DROTTins/Eñ Baals Spameñ eru fiogr Hūdrud ⁊ fim
tijge Maña. 23 Faed oss nu tuo Vxa/⁊ læted þa wtvelia þañ eina Vxañ/⁊ høggua hñ
j Stycke/⁊ leggia hñ a Videñ/⁊ læta ønguañ Elld þar ad/So vil eg taka añañ Vxañ/⁊
leggia hñ vppa vidiñ/⁊ eige helldur leggia þar Elld ad. 24 Sijdañ akalle þier ydars Gu
ds Nafn/⁊ eg vil kalla a Nafn DROTTins. Og huør sa Gud/ sem nu suarar þ Ell
deñ/Sa skal vera Gud. Og allt Folked suarade ⁊ sagde/Þad er rett. Baalz Spa
25 Og Elias sagde til Baals Spamaña/Vtueled ydur nu eirn Vxa/⁊ giøred þad fyrre manna Sidur.
þui

Þui þier erud marger/ ꝛ kalled a ydars Guds Nafn/og legged ønguañ Elld þar ad. 26
Og þeir tooku þañ Vxa sem hñ fieck þm/ ꝛ biuggu hñ til/ ꝛ kølludu a Baals Nafn/fra
Morgne ꝛ jñ til Middags/ ꝛ søgdu/ Baal Bænheyr oss. Eñ þar var huke (nockꝛ) Ra
(a) (Holltrudu) edur hoppu du/ Þeir Fa lsheiløgu þa þr vilia vera gudleger/kasta þr Høfdenu a bædar Sydur/ so sem ein Gi/ æs geingꝛ/suo þ synest so sm þr halltre a bædʳ Sydur/ þar þr vanka hingad ꝛ þan/ gad.
ust nie Suar/ Og þr (a) holltrudu vm kryng Alltared/ þ þr høfdu giort. 27 Eñ ꝫ komeñ
var Middagur/þa spottade Elias þa/ ꝛ sagde/kalled Hatt/ þui hñ er eirn Gud/ hñ hefur
nockud ad hyxa/eda giøra/eda hañ er fareñ heimañ/edꝛ kañskie hñ sofe/so ad hñ vakne.
28 Og þr kølludu hatt/og særdu sig mz Knyfū/ ꝛ Olum/ꝫ Sidur var þra til/ þar til ad
þar kom Blood vt epter. 29 Eñ ꝫ Middagureñ var nu lideñ/ þa spadu þr/ þar til ad Mat
offurs tyme var kōeñ/ ꝛ þar var eingiñ Raust/ nie Suar/ eda nockꝛ ꝫ Gaumgiæfde.
30 Ha sagde Elias til alls Folksins/ Komed allt Folked hingad til myn. Og ꝫ allt Fol
ked kom til hñs/ þa bætte hñ vpp þ DROTTins Alltare ꝫ nidur var broted/ 31
Og took Tolf Steina/ epter Ættartølu Jacobs Barna (til huørs ad DROTT
ins Ord skiede/ ꝛ sagde/ Þu skallt kallast Israel) 32 Og hñ bygde eitt Alltare j Nafne
DROTTins/ af þm Steinū/ Og hñ giørde eina Grøf kryngum Alltared/ so vyda sem
er tueggia Kornmæla rwm. 33 Og tilbioo Vidiñ/ ꝛ sundrade Vxañ j Stycke/ ꝛ lagde hñ
ofan a Videñ/ 34 Og sagde/ Sækid fiøgur Ead full med Vatn/ ꝛ ausid yfer Breñeforn
ena/ ꝛ yfer Videñ. Og hñ sagde/ Giøred þ eñ añad sinn. Og þr giørdu so j añad siñ.
Og hñ sagde/ Giøred þ eñ j þridia siñe. Og þr giørdu so j þridia Siñ. 35 So ad Vat
ned rañ j kryngum Alltared/ og Grøfinn vard og full af Vatnenu.
36 Og þegar Tyme var komeñ/ ad offra Matoffre/ þa gieck Elias Spamadur fram/ og
Bæn Eliæ. sagde/ DROTTiñ Abrahams Isaacs ꝛ Israels Gud/ Lat þ j Dag kuñugt verda/ ad
þu ert Gud j Israel/ ꝛ eg þiñ Þienare/ ꝛ ad eg hafe allt þetta giort/ epter þynu Orde/ 37
Bænheyr mig DROTTiñ/ Bænheyr mig/ So ad þetta Folk meige vita/ ad þu DROT
Syr. 48/3. tiñ ert Gud/ ꝛ ad þu hier epter vmsnwer þeirra Hiørtū. 38 Þa fiell Elldꝛ DROTTins
nidur/ ꝛ fortærde Breñeoffrinu/ Vidnum/ Steinunum/ og Jørduñe/ og sleykte Vatned af
Grøfiñe. 39 Eñ sem allt Folked sa þetta/ fiell þad nidur a synar Asionur/ ꝛ sagde/ DR
OTTIN er Gud/ DROTTIN er Gud.
40 Þa sagde Elias til þra/ Høndled Baals Spameñ/ so ad eingeñ af þm komist vndañ.
Og þr høndludu þa. Og Elias færde þa ofañ til Lækiarins Kison/ ꝛ slatrade þm þar.
Elias drepꝛ Baalz spameñ 41 OG Elias sagde til Achab/ Far þu vp/ et ꝛ dreck/ þui þ þytur ꝫ myked Regn vill
de kōa/ 42 Eñ ꝫ Achab foor vpp/ ad eta ꝛ drecka/ þa gieck Elias efst vpa Char
mel/ ꝛ beygde sig til Jardar/ ꝛ sette sitt Høfud a millum siña Knia/ 43 Og hann
sagde til syns Þienara/ Gack vpp ꝛ horf j Haf wt. Hñ gieck vpp og hugde ad/ ꝛ sagde/
Þar er eckert (ad sia.) Hañ sagde/ Gack j burt aptur siø siñum/ 44 Og j siøunda siñe sag
Fyrer Eliæ Bæn giefꝛ Hi/ minen Regn. de hañ/ Sia/ þar geingꝛ eitt lytid Sky vpp wr Hafinu/ lyka ꝫ eins Mans Hønd. Hann
sagde/ Far vpp/ ꝛ seig þu Achab/ speñ þu f (þiñ Vagn) ꝛ far ofan/ so ad Regnid falle ec
Sup. 17/1. ke vppa þig. 45 Og mdꝛ eñ Meñ varde/ vard Himineñ dimur af Skyium ꝛ Vedre/ ꝛ þar
Jacob. 5/18 kō eitt akaft Regn. Eñ Achab foor/ ꝛ ferdadist til Jesreel/ 46 Og Hønd DROttins kō
yfer Eliam/ ꝛ hñ gyrte sig vm synar Lendar/ ꝛ hliep fram vndan Achab/ þar til hñ kom j
Jesreel.

# XIX



OG Achab sagde Jesabel alla þa Hlute ꝫ Elias hafde giørt/ ꝛ huørneñ hñ
hafde dreped alla Baals Spameñ mz Suerde. 2 Þa sende Jesabel eitt bod
til Eliam/ ꝛ liet seigia hm/ Guderner giøre mier þad ꝛ þ/ ef eg giøre ei a
Morgun þeñañ tyma þyna Sal/ lyka sem eina af þeirra Salum.
(a) (Bioo hañ sig) Sumer lesa/ þa ottadest Elias.
3 EN sem hañ sa þ/ (a) bioo hñ sig/ ꝛ gieck burt/ þangad sem hañ villde/
og kom til BerSeba j Juda / og liet sinn Þienara þar epter vera. 4
Enn hañ gieck burt j Eydemørkena/ eina Dagleid/ og kom þar jñ/ og sette sig vnder eitt
Eineber Trie/ ꝛ bad ad syn Sal mætte deyia/ ꝛ sagde/ Þad er noog. Suo tak nu myna
Elias flyr f Jesabel. Sal DROTTiñ/ Eige em eg betre eñ myner Forfedꝛ. 5 Og hñ lagde sig vnder Eine
bertried/ ꝛ sofnade.
Exo. 34/28. Og sia/ Eingelleñ hrærde vid hañ/ ꝛ sagde til hans/ Statt vpp og snæd. 6 Og hñ
Matth. 4/2. leit kryngum sig/ ꝛ sia/ þar la eitt steikt Braud hia hans Høfde og ein Kaña mz Vatn.
Og

Og sem hñ hafde eted & drucked/þa lagde hñ sig aptr ad sofa. 7 Og Eingell DROT
tins kom aptur j añad siñ/& took a hm̃ & sagde/Statt þu vpp & snæd/þuiad þu att langañ Exo. 34/ 28.
Veg fyrer Hondum. 8 Og hñ stood vpp/æt & drack/ & gieck j Krapte þeirrar Fædu fioru Matth. 4/2.
tyge Daga/& fiorutyge Nætta/allt til Guds Fialls Horeb.
9 OG hñ kom þar jñ j eirn Heller/& var þar vm Nottena. Og sia/ Ord DROTtins
kom til hans & sagde til hans/ Huad giorer þu hier Elia? 10 Hñ sagde/Eg hefe
vandlætt vegna DROTTins Guds Zebaoth/Þuiad Jsraels Børn hafa yfergief
ed þiñ Sattmaala/& nidr broted þyn Alltare/& sleiged þyna Spameñ j Hel med Suerde/&
eg er allenna epter vordeñ/& þr sitia vm ad taka mig af Lyfe. 11 Hñ sagde/Far wt hiedañ/ Rom. 11/ 13.
& gack þ DROTtiñ vpp a Fialled/ & sia/ad DROTtiñ gieck fram hia/ & eitt myked &
sterkt Vedr/huort ed Fiølleñ klauf/& Bergen braut j sundur þ DROTtne/ Eñ DRO
TTiñ var ecke j Vedrenu. Epter Vedred kom eirn Jardskialfte. Eñ DROTTiñ v
ecke j Jardskialftanum. 12 Eñ epter Jardskialftañ kom eirn Elldur/ Eñ DROTTiñ
var ecke j Elldenum/Og epter Elldeñ kom þar eirn h gur & miukur Vindblær. 13
Eñ s Elias þ heyrde/þa skylde hñ sijnu Andlite med siñe Kaapu/ & gieck wt & steig fram
j Dyrnar a Hellernũ/Og sia/þar kom ein Raust til hñs & sagde/Huad giorer þu hier E
lia? 14 Hñ sagde/Eg hefe vandlætt vegna DROTTins Guds Zebaoth/Þui Jsraels
børn hafa forlaated þiñ Sattmaala/nidurbroted þyn Alltare/& j hel sleiged þyna Spaa
meñ med Suerde/& eg eiñsamañ em epter ordeñ/og þeir sitia vm ad taka mig af lyfe.
15 DROTTiñ sagde til hans/ Far þu aptur þiñ Veg vm Eydemørku/til Damas Hasael.
cum/& gack þar jñ/& smyr Hasael til Kongs yfer Syriam. 16 Og Jehu Son Jehu.
Nimsi til Kongs yfer Jsrael/& Eliseum son Saphat af AbelMehola til eins Eliseus.
Spamañs j þiñ stad. 17 Og þ skal skie/ad huor s kiemst vndañ Suerde Hasael/þñ skal 2 Reg. 9/1.
Jehu drepa/ & hũ s setr vndañ Suerde Jehu/þañ sk Eliseus drepa. 18 Og eg vil epter Eccles. 48/8.
læta siø Þusund j Jsrael/sem ad eru øll Knie s sig hafa ecke beygt þ Baal/ & alla Mu Rom. 11/ 4.
ña sem ecke hafa kyst hann.
19 OG hñ gieck þadañ/& fañ Eliseũ/son Saphat/hñ var ad eria vndan sier med tolf
Þørum Vxa/& hñ var sialfur a millũ þra toolf. Og Elias gieck til hans/& lag
de siñ Møttul yfer hñ. 20 Eñ hñ yfergaf Vxana/& rañ epter Elia/ & sagde/ Eliseus til
Leyf mier ad miñast vid miñ Fødur & Moodur/sydañ vil eg epterfylgia þier. Hñ suarade Spamans sm
hm̃/Far þu & kõ aptr/þui eg hefe nockud ad giora m þig. 21 Og hñ hlioop aptr fra hm̃ urdur af Elia
& took eitt par Vxa/& offrade þm̃/& saud Kioted med Triañũ sem voru a Vxønum/& gaf Spamanne.
Folkenu þad ad eta. Sydañ stood hañ vpp/fylgde Elia epter/& þionade hm̃.

# XX



OG BenHadad Kongur j Syria dro samañ alla syna Magt/ og þar voru BenHadad
tueir & þriatyge Kongar m hønum/& Hestar & Vagnar/& hañ foor vpp/& Kongur j Syria sitt vm
setteſt vm Samariã/& strydde j mote heñe. 2 Og hñ sende bod til Achabs Samariam.
Jsraels kongs j Borgena. 3 Og liet seigia hm̃/So seiger BenHadad/Þitt
Silfur & þitt Gull er mitt/ og þynar Kuiñur og þyn bestu Børn eru og so
myn. 4 Jsraels Kongr suarade/& sagde/Miñ Herra Kongur/so sm̃ þu he
fur sagt/Eg er þiñ & allt þad eg hefe.
5 Og Sendemeñ komu aptur/& sogdu/So seiger BenHadad/Sokũ þess ad eg sende þier
bod/& liet seigia þier/Þu skallt giefa mier þitt silfur & þitt Gull/ þynar Kuiñur & þyn
Børn. 6 Þa vil eg senda myna Sueina til þyn a Morgun vm þeñañ sama tyma/ad þeir
skulu ransaka Hws þitt/& þiña Þienara/ Og þeir skulu taka j synar Hendur/þad sem þu
hefur kiært/& bera þad burt.
7 ÞA kallade Jsraels Kongur alla Landsins Olldunga/& sagde/Hugleided og siaed/
huad vont hñ hefur j Siñe. Hañ sende bod til myn epter mynum Kuiñum & Bor
num/& epter mynu Gulle & Silfre/& eg hefe ecke neitad honũ þess. 8 Þa sogdu
aller þeir enu ellstu/& allt Folked hm̃/Þu skallt ecke hlyda nie sambrckia. 9 Og hñ sagde
til Sendeboda BenHadad/Seiged mynũ Herra Kongenũ/Allt þ sm̃ hñ baud synũ Þien
ara j fyrstu/þad vil eg giora/Eñ þetta kañ eg ecke ad giora. Sendemeñ foru & sogdu

 hønum

a Hroosa ſier
Þad er/Hrooſe ecke happe fyrr enn Hønd heꝼr ꝼeinged/Þuiad hann ſem Sigr ureñ heꝼur vñned/leggur aꝼ ſier Harneſkiuna z ma vel hrooſa ſier/Eñ hiñ ſem fer j Harneſkiuna heꝼur ecke þar ꝼyrer ſtrags vnned.

Dryckiu ſkapur.

Þeir Syrlendsku voru ſlegner af Achab

Kōgureñ aꝼ Syr lande flyr j Borgena/ og miſſer aꝼ ſijnu Folke 127000.

hm̃ ꝥ aptur. 10 Þa ſende BenHadad til hans/z liet ſo ſeigia hm̃/Guderner giore mier ꝥ
z ꝥ/eꝼ Mollden aꝼ Samaria ſkal verda ſo mijkel/ad allt Folked ſ͂ vnd͛ mi͛ er/ kuñe ad ha
ꝼa þar aꝼ eirn Hremming ꝼullañ. 11 Þa ſuarade Jſraels Kongur/z ſagde/Seiged/ Sa ed
ꝼærer ſig j Harneſkiu/hañ ſkal ecke a hrooſa ſier/ ſo ſem hiñ ſ͂ hana heꝼur aflagt. 12 Enn
ſm̃ BenHadad þad heyrde(þar hñ ſat z drack med Kongunum/j ſijnum Landtiølldum)þa
ſagde hñ til ſiña Þienara/Bwed ydur til/z þeir biugguſt j moote Borgeñe.
13 OG ſia/þ͛ gieck eirn Spamadr til Achabs Jſraels Kongs/z ſagde/So ſeiger DR
OTTiñ/Þu heꝼur ſied allañ þeñan ogryñe Herꝛ Sia þu/a þeſſũ Deige vil eg
gieꝼa hñ j þijnar Hendur/ſo þu viter/ad eg er DROTTiñ. 14 Achab ſagde/Fy
rer huornꝛ Hañ ſuarade/So ſeiger DROTTiñ/Fyrer Sueina Lands Fovitaña. Hñ
ſagde/Huør ſkal Strijded vekiaꝛ Hañ ſuarade. Þu. 15 Þa talde hañ Sueina Lands Fo
vitaña/Og þeir voru ad tolu tuo Hundrud/tueir z þriatijger. Eñ hañ talde epter þa alle
Folk/ allra Jſraels Barna/ſiø Þuſund meñ. 16 Og þeir fooru wt vm midiañ Dag. Eñ
Benhadad drack/z vard druckeñ j ſijnu Tiallde med tueimur z þriatijge Kongum/huørier
ed komner voru hønum til lids. 17 Og Lands Foguita Sueinarner ꝼooru fyrſt wt.
BenHadad ſende wt/z þeir vnderuijſſudu hm̃ z ſøgdu/Þar ꝼara Meñ wt aꝼ Samaria.
18 Hñ ſagde/Grijped þa lifande/huørt ſ͂ þeir eru komner wt Fridar/edur Strijds vegna/
19 Eñ ſem Lands Fovita Sueinarner voru komner wt/z Hereñ epter þm̃. 20 Sloo huør
vm ſig þañ ſem hm̃ mætte/ſo ad þeir Syrlendſku flydu vndañ/Eñ Jſrael rak ꝼlottañ ept
er þeim. Og BenHadad Kongur aꝼ Syria komſt vndañ mz Heſtum z Riddørum. 21 Og
Jſraels Kongur ꝼoor wt/og ſloo bæde heſta z Vagna/z Folked med/ og veitte eitt mijked
ſlag þeim Syris.
22 ÞA gieck eirn Spamadur til Jſraels Kongs/z ſagde til hans/Far þu burt z ſtyrk
þig/z merk z ſia til huad þu giører/þui Kongureñ aꝼ Syria mun ꝼara vpp j mo
te þier þegar þetta ar er wte. 23 Þui Kongſins Þienarar aꝼ Syria ſøgdu til hñs
Þeirra Guder eru Fiallaña Guder/z þui yꝼeruñu þeir oſſ. Eñ mættum vier beriaſt vid þa
a Sliettlende/ huad gillder/ vier ſkylldũ ſigra þa. 24 Giør nu ſo/Tak Kongana burt/huø
rn aꝼ ſijnum ſtad/ eñ ſet þu Høꝼdingia j þeirra ſtad. 25 Og nidur ſkycka þier eirn Her
ſo ſ͂ ſa Her var er þu miſter/z Heſta z Vagna / eins ſem þeir adrer voru/z lat oſſ beriaſt
a ſliettlende vid þa/Huad ſkal gillda/Vier vilium ſigra þa ꝛ Hañ hlydde þeirra Rauſt/
z giørde ſo.
26 EN ſem ꝥ ar var nu lided/ſkyckade BenHadad Syrlendſkum nidr j Ordu/z droo
vpp til Aphek/ad beriaſt vid Jſrael. 27 Jſraels Børn biugguſt z ſo/ tooku Viſt
er/z ꝼluttu Her ſiñ a moote þeim/z ſettu ſijnar Herbwder gagnuart þm̃/ þuilijkaſt
ſem tuær litlar Geitꝼiar Hiarder være/Eñ Syri vppꝼylltu Landed.
28 ÞA gieck eirn Guds Madur ꝼram̃/z ſagde til Jſraels Kongs/So ſeiger DROT
Tiñ/Søkum þeſſ ad þeir Syrlendſku haꝼa ſagt/ad DROTTiñ ſie Fialla Gud
eñ ecke Gud Dalaña/Þui heꝼ eg gieꝼed þeñañ mykla Fiølda j þijna Hønd/ſo þi
er vited ad eg er DROTTiñ. 29 Og þeir huørutueggiu ſettu nidur Herbwdernar giegnt
huør ødrũ j ſiø Daga/A þeim ſiøunda Deige ſigu þr ſamañ j ſtrijded/Og Jſraels Børn
ſloou hũdrad Þuſũd Footgøngulids/a einũ Deige/aꝼ þm̃ Syris. 30 Eñ þr ſ͂ epter liꝼdu/
ꝼlwdu til Aphek jñ j ſtadeñ. Og Mwreñ ꝼiell a þa ſem vndañ komuſt/Og þeir voru ſiø z
tuttugu Þuſũd Mans. BenHadad flyde z jñ j Stadiñ/fra einu Herberge z til añars.
31 ÞA ſøgdu hans Þienarar til hans/Sia/vier høfum heyrt/ad Jſraels Hwſſ Kongar
eru Myſkũſamer Kongar. Þui latũ oſſ leggia Secke yꝼer vm vorar Lendar/ z Bø
nd vm vor Hoꝼud/og gøngum wt ꝼ Jſraels Kong/ Skie ma ad hañ late þijna Ønd li
ꝼa. 32 Og þeir gyrdtu Secke vm ſijnar Lendar/ og Bond vm Høꝼud ſier/z komu til J
ſraels Kongs z ſøgdu/BenHadad þiñ Þienare lætur ſeigia þier/Eg bid/ Lat mijna Sal
hallda Lijꝼe. Hañ ſagde/Liꝼer hñ eñ nu/þa er hñ miñ Broder. 33 Eñ Meñerner tooku
ſtrax þta Ord aꝼ hm̃/z wtløgdu ꝥ ſier til gooda/z ſuørudu/Ja þiñ Brooder BenHadad.
Hañ ſagde/Komed z ꝼæred hañ hingad/Þa gieck BenHadad wt til hans/Og hñ liet hñ
ſitia j Vagne. 34 Og hñ ſagde til hans/Eg vil gieꝼa þier nu aptur þær Borger/ſm̃ miñ
Fader tok fra þijnum Fødur/z giør þier Stræte j Damaſco/lijka ſem miñ Fader giørde
j Samaria/ſo vil eg giøra eirn Sattmala vid þig/ z lata þig ꝼara/ Og hñ giørde eitt
Sattmal vid hñ z liet hñ fara.

Þa

35 DA mællte eirn madr af Spamanña bornū til sÿns Naūga/ ꝼ DROttins Ord/Eg
bid/slaa þu mig. Eñ hñ villde ecke slaa hñ. 36 Þa sagde hñ til hans/Sokū þss
ad þu villder ecke hlyda Roddu DROTTins/Sia/þa skal eitt Leon slaa þig/
nær þu geingur fraa mier. Og ſ hñ gieck fraa hm̄/fañ eitt Leon hañ ⁊ drap hñ. 37 Og
hañ fañ eirn añañ Mañ/⁊ sagde til hans/Eg bid sla þu mig. Og Madureñ sloo hñ ⁊
veitte hm̄ saar. 38 Þa gieck Spaamadureñ j burt ⁊ kom a Veigeñ fyrer Kong/⁊ forkiende
sitt Andlit mz Osku. 39 Eñ ſ Kongureñ ferdadest þar fram̄ vm/þa kallade hñ til Kong
sins/ ⁊ sagde/ Þiñ Þienare var wtfareñ midt j Striÿd/ ⁊ sia/eirn Madur viek burt/⁊
leidde eirn mañ til mÿn ⁊ sagde/Geym þu þeñañ Mañ/eñ komest hñ j burtu/þa skal þÿn
Saal vera j stadiñ ꝼ hans Saal/elleg' skallt þu vega wt eitt Centener Silfurs þar ꝼ. 40
Og þa þiñ Þienare hafde nockud ad giøra/hier ⁊ þar/þa var hañ allur j burt. Israels
Kongur sagde til hans/Þad er þiñ Doomur/þu hefur sialfur sagt hñ vpp.
41 Þa strauk hñ strax Oskuna af sÿnu Andlite/Og Israels Kongr þeckte hñ/ad hñ var
eirn af Spaamøñonū. 42 Og hñ sagde til hñs/So seiger DRottiñ/Sokū þss ad þu liest
þñ boluada Mañ burt fra þier(sleppa) þa sk þÿn Saal vera j stadeñ hñs Saalar/⁊ þitt
Folk j stadiñ hñs Folks. 43 Epter ꝥ ferdadest Israels Kongr þan/mz þūgu Skape ⁊ rei
de/j sitt Hws/⁊ kom til Samariam.

# XXI

NAr epter vard sa Atburdur/ad Naboth j Jesreel atte eirn Vÿngard j Je
sreel/hia Achabs Kongs Hollu j Samaria. 2 Og Achab talade vid Na
both/⁊ sagde/Gief mier þiñ Vÿngard/ eg vil giøra mier eirn Kaalgard
þar af/sokū þess ad hñ liggur so j naind vid mitt Hws/eñ eg vil giefa þi
er eirn betra Vÿngard ꝼ hñ / Eda ef þier so lÿkar/ þa vil eg giefa þier
Silfur ꝼ hñ/so mÿked sem hñ er verdur. 3 Naboth suarade Achab/ DR
OTTiñ forde mier þui/ad eg giefe þier miña Fedra Arf.
4 ÞA kom Achab heim/med þungu Giede ⁊ reidur/sokum þess Ords ſ Naboth j Je
sreel talade til hñs/seigiande/Eige vil eg giefa þier miña Fedra Arf/Og hann
lagde sig j sÿna Reckiu/snwande sÿnu Andlite (til Veggiar) ⁊ at ecke Braud.
5 Þa kom Jesabel hans Kuiña jñ til hans / ⁊ mællte vid hñ/ Huad er þetta ad þiñ An
de er so þwngbweñ/ad þu tekur ecke Fædslu til þÿn? 6 Hñ sagde til heñar/Eg talade vid
Naboth Jesreeliter/ ⁊ sagde/Gief mier þiñ Vÿngard ꝼ Peninga/edr gyrne þig ꝥ/þa vil
eg giefa þier añañ(Vÿngard) ꝼ hañ. Eñ hñ suarade/Eige vil eg giefa þier miñ Vÿn
gard. 7 Þa sagde Jesabel hans Kuiña til hans/Huad være Israel fyrer Kongs Rÿke/ef
þu giørder þad? Rÿs vpp ⁊ et Braud/⁊ vert med goodu giede/Eg vil wtuega þier þeñañ
Vÿngard Naboths af Jesreel.
8 Og hñ skrifade Brief vnder Achabs Nafne/⁊ jñsiglade ꝥ med hñs Signete/⁊ sende þad
til Olldungaña ⁊ þra Ædstu j hans Borg sem biuggu hia Naboth. 9 Og skrifade so j
Briefenu/lated vthroopa Fostu/⁊ setied Naboth efst a mıllū Foolksins. 10 Setied sÿdañ
til tuo vonda Skalka j moote hm̄/ þeir ed vitne ⁊ seige/Þu hefur a Blessad Gud ⁊ Kon
geñ/⁊ leided hñ so wt ⁊ gryted hañ j hel.
11 Og Olldungarner ⁊ þeir Yppurstu hñs Borgar/ſ biuggu j hans Borg/giørdu sem Je
sabel baud þeim/eins ⁊ hun hafde skrifad j Briefenu/þui sm̄ hun sende til þra. 12 Og þr
lietu vthroopa Føstu/⁊ settu Naboth efst a mıllū Foolksins. 13 Sÿdā komu þar tueir von
der Skalkar/⁊ stoodu fyrer hm̄/⁊ vitnudu moot Naboth fyrer Folkenu/⁊ søgdu/Naboth
blessade Gud ⁊ Kongeñ. Þa leiddu þeir hñ wt af Borgeñe/⁊ lømdu hñ j hel med Griote.
14 Og þeir giørdu bod Jesabel ⁊ lietu seigia heñe/Naboth er gryttur ⁊ daudr. 15 Eñ ſ
Jesabel heyrde ꝥ/ad Naboth var j hel gryttur ⁊ daudr/þa sagde hū til Achabs/Rÿs vpp
⁊ tak Vÿngard Naboths j Jesreel/ þñ sm̄ hñ villde ei giefa þier ꝼ Peninga/Þuiad ecke
lifer Naboth/helldur er hñ daudur. 16 Eñ ſ Achab heyrdi ꝥ ad Naboth var daudr/þa
stood hñ vpp/⁊ gieck ofañ j Vÿngard Naboths Jesreeliters/ad eignast hñ. 17
ÞA kom Ord DROTTins til Eliam Tesbiter ⁊ sagdi. 18 Statt vpp/⁊ gack ofañ
a moot Achab Israels kōge/ſ er j Samaria(Sia hñ er nu j Vÿngardi Naboths/
þāgad er hñ ofañ geingiñ/ad eignast hñ) 19 Og tala þu vid hñ/⁊ seig/ So seiger

Naboth.

Num. 36/3.

Jesabels Slægd.

a (Blessad) Þydest hier ad formæla/ ⁊ lasta.

Naboth var gryttur j Hel.

 DROT

DROTTiñ/Þu hefur j hel sleiged/z þar med þier til eignar teked. Og þu skallt tala
Elias spaer moote Achabs Hwse. 2 Reg. 9/8. Sup. 15/29. og 16/3. 2 Reg. 9/36.
vid hañ z seigia/So seiger DROTTiñ/j þm̄ stad s̄ Hundarner sleiktu Naboths Blod/
þar skulu z Hūdar sleikia þitt Blood. 20 Og Achab sagde til Elia/Hefur þu funded mig
miñ Fiandmadur? Hañ sagde/Ja/eg hefe funded þig/Sokum þess ad þu hefur sellt þig
til þess/ad giora jllt fyrer DROTTne. 21 Sia/Eg vil leida Olucku yfer þig/z burtta
ka þijna Epterkomendur/z eg vil vppræta af Achab þad sm̄ pissar a Vegg/z þ̄ jnneluck
ta z yfergiefna j Jsrael. 22 Og eg vil giora þitt Hws/so sem Hws Jeroboam sonar Ne
bath/z sem Hws Baesa sonar Ahia/ þ̄ þa stygd s̄ þu hefur stygt mig med/ z komed Js
rael til ad syndgast.

Synder Achabs.
23 Og DROTTiñ talade z so vm Jesabel/z sagde/Hūdar skulu eta Jesabel hia Jesre
els Mwrum. 24 Huor j stadnum deyr af Achab/þañ skulu Hundar vpp eta/z huor sem
deyr a Akrenum/þañ skulu Fuglar vnder Himnenum vppeta. 25 Og þar var eingeñ Ma
dur/sem so var olldungis selldur til ad giora jllt þ̄ DROTTne/so sem Achab/Þuiad hn̄s
Kuiña Jesabel eggiade hñ a þ. 26 Og hñ giorde sig miog suiuirdelegañ/ so ad hñ gieck
j allañ mata epter Afgudum / eins z þeir Amoritar giordu/huoria DROTTiñ wt ry
mde fyrer Jsraels Bornum.

b (Seck) Er nockr Hrygdarbuningur so sm̄ þa Meñ hafa harm/eda erfida. 2 Reg. 10/10.
27 NU s̄ Achab heyrde þesse Ord/þa sundur reyf hñ sijn Klæde/ z took eirn Seck a
sinn Lijkama/z fastade/z suaf j Seck/z gieck hrygdarlega fram̄. 28 Og Ord DR
Ottins kom til Eliam Thesbiter/z sagde. 29 Hefr þu ei sied huorsu Achab audmy
ker sig fyrer mier? Nu sokum þess ad hñ audmyker sig so fyrer mier/þa vil eg ecke leida þ̄
Vonda jñ vm hans Daga/ Eñ a dogum hans sonar vil eg þessa Olucku koma læta yf
er hans Hws.

## XXII

Josaphat.
NV lijda so þriu Aar/ad eingeñ ofridur var j millū þeirra Syrlendsku/og
Jsraels. 2 Eñ a þui þridia are foor Josaphat Juda Kongur nidur til
Jsraelis Kongs. 3 Og Jsraelis Kongr sagde til sinna Þienara/Vite þier
ecke/ ad Ramoth j Gilead er vor eign/eñ vier sitium vm kyrt/ z tokū hana
2 Par. 18/3.
ecke af Kongsins Hond j Syrlande. 4 Og hñ sagde til Josaphat/Villt
þu fara mz mier/ad strijda j moote Ramoth j Gilead? Josaphat sagde
til Jsraels Kongs/Eg vil vera lijka sem þu/z mitt Folk er so sem þitt Foolk/z mijner He
star lijka sem þijner Hestar.

Fals Propheter.
5 Og Josaphat sagde til Jsraels Kongs/spyr þo samt j Dag epter DROTTins Orde.
6 Þa samansafnade Jsraels Kongur Spamonnū/s̄ voru nær fiogur Hundrud Mañā/
z sagde til þeirra/Skal eg fara ad beriast a Ramoth (Borg) j Gilead/edur skal eg læta
so kyrt standa? Þeir sogdu/Far vpp/DROTTiñ skal giefa hana j Kongsins Hend.
7 Og Josaphat sagde/Er hier eingeñ fleiri af DROTTins Spamonnum/so vier mætti
Micheas DROTTins Spamadur.
um spyria hñ ad? Kongurinn sagde til Josaphat/ Hier er eñ nu eirn Madur sem heiter
Micheas son Jemla/af huorium Meñ meiga spyria DROTTiñ ad/eñ eg er hm̄ reidur
þuiad hñ spaer mier einskis goods/helldur alls jlls. Josaphat sagde/Eige skyllde Kong
ureñ so tala. 9 Þa kallade Kongureñ eiñ Herbergis Suein/z sagde/Sæk þu sem skiotast
Micheas son Jemla.
10 Og Jsraelis Kongur z Josaphat Juda Kongur sætu huor a sijnum Stoole/skrydder
Klædum/a einum Flot fyrer Dyronum a Samarie Porte. Og aller Spameñ spadu þ̄
Zedekias og þ:r Fals Propheter.
þeim. 11 Og Zedekia son Cnaena hafde giort sier Jarn Horn/og sagde/So seiger DR
OTTiñ/Med þessum skallt þu stanga þa Syros/þar til ad þu eydeleggur þa. 12 Og all
er Spameñ spadu hid sama/z sogdu/Far þu vpp til Ramoth j Gilead/z far luckulega/
DROTTiñ mun giefa hana j Kongsins Hendur.
13 Eñ Sendemadureñ sem wt var geingeñ ad kalla Micheam/sagde til hans/Sia/Spa
mañaña Ræda er samhliodanlega good fyrer Kongenum/So læt nu þitt Ord/vera eins
z þeirrra Ord/z tala þad sem gott er. 14 Micheas sagde/So sañarlega sem DROTT
iñ lifer/eg vil tala þad sem DROTTiñ bydur mier.
Micheas.
15 OG s̄ hñ kom til Kongsins/þa sagdi Kongurinn til hn̄s/Michea/Skulum vier fara
til Bardaga j Ramoth j Gilead/eda skulu vier læta þ̄ hialkjda? Hañ sagde til hans/Ja
far vpp

þar vpp þangad/ z þar luckulega/ DROTTiñ skl giefa hana j Kongsins Hendur. 16 Ko
ngureñ sagde eñ eitt siñ til hans/ Eg særi þig/ ad þu eckert añad seiger mier eñ þ sem satt
er j DROTTins Nafne. 17 Hañ sagde/ Eg sa allañ Israel sundur tuistrast vm Fioll
eñ/ eins z Sauder þeir sem onguañ Hirder hafa. Og DROTTiñ sagde/ Þesser hafa
onguañ Herra/ Snwe huor ydar heim aptur med Fride. 18 Þa sagde Israelis Kongur
til Josaphat/ Hefe eg ecke sagt þier þ/ ad þesse spaer mier einskis goods/ helldur alls ills.
19 Hann sagde/ Heyr nu fyrer þui Ord DROTTINS/ Eg sa DROTTiñ sitia a
sijnu Maiestæte/ z allur Himensins Her stood hia honum/ til hñs Hægre z Vinstre Hand[r]. 20
Og DROTTiñ sagde/ Huor vill rædleggia þad Achab/ ad hañ fare vpp/ z falle j Ra
moth j Gilead? Og eirn sagde þetta/ eñ añar þad. 21 Þa kom þar eirn Ande wt/ z gieck Lyge Ande
fram fyrer DROTTiñ/ og sagde/ Eg vil koma honum til þess. DROTTiñ sagde til
hans/ Huar med? 22 Hann sagde/ Eg vil fara wt/ z verda eirn Lyge Ande j Muñe allra
hans Spamaña. Hann sagde/ Þu skallt koma honum þar til/ z þu skallt framkuæma
þad/ Gack wt/ z gior so. 23 Sia nu/ DROTTiñ hefur giefed eirn Lyge Anda j Muñ
allra þiña Spamanna/ z DROTTiñ hefur talad jllt yfer þier.

24 Þa gieck fram Zedechia son Cnaena/ z sloo Micheam vppa Kiñuangañ/ z sagde Zedekia slær
Huad? Er Ande DROTTJns þa vikeñ fra mier/ ad hñ talade vid þig? 25 Micheam.
Micheas suarade/ Sia/ Þu munt þad sia a þeim Deige/ þa þu geingur wr einu
Herberge til añars/ so þu meiger fela þig. 26 Þa sagde Israels Kongur/ Taked Miche
am/ z læted hañ vera hia Amon Borgmeistara/ z hia Joas Kongs syne. 27 Og seiged/
so seiger Kongureñ/ Setied þeñañ jñ j Myrkua stofu/ z næred hñ med Sorgar Braude/
z Vatne/ þar til eg kiem aptur med Fride. 28 Micheas suarade/ Ef þu kiemur aptur
med Fride/ þa hefur DROTTJN ecke talad fyrer mig. Og hñ sagde/ Heyred til allur
Lydur.

29 SO foor nu Israels Kongur z Josaphat Juda Kongur vpp til Ramoth j Gilead.
30 Og Israels Kongur sagde til Josaphat/ Breyt þu þijnū Klæda Bunade/ og
gack so j Bardaga med þijnum Klædū sem þu hefur a þig teked. Og Israels Ko
ngur skipte Bwninge/ z foor j Bardagañ. 31 Eñ Kõgureñ af Syria baud Hofdingium
um yfer sijnum Vognum/ huorier ad tolu voru tueir og þriatiger/ Og hann sag
de/ Beriest ecke j moote neinum/ smam nie stoorū/ vtañ alleinasta a moote Israels Konge.
32 Eñ sem Hofdingiarner fyrer Vognonum sau Josaphat/ þa ætludu þeir ad hañ mun
de vera Israels Kongur/ z sooktu ad honum med Strijdenu. Þa kallade Josaphat vpp. Achab felle
33 Enn sem þeir Hofdingiar fyrer Vognonum sau/ ad hañ var ecke Israels Kongur/ j Stryde
þa sneru þeir sier til Baka fra honum.

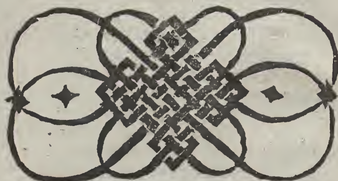
34 EN eirn Madur spañade siñ Boga vppa ovissu/ og skaut Israels Kong a (Suerdreim
millum Pansarans og a Suerdremareñar. Þa sagde hañ til sijns Vagn arennar)
sueins/ Snu þiñe Hende og fær mig wr Hernum/ þui eg er sar ordeñ. 35 Og Þar sem Suer
Strijded fieck ofurefle þañ sama Dag / og Kongureñ stood vpp j Vagnenum j moot þeim did häger j fra
Syris/ z doo a þui sama Kuølld. Eñ Blooded flaut af Sarenu midt j Vagneñ. 36 Og Augsterne nid
þa Sool gieck til Vidar/ var læted wthroopa vm Heriñ z seigia/ Fare huor j sijna Borg/ ur til Karsins
z j sitt Land. 37 So liet Kongureñ lijf sitt/ z var fluttur j Samaria/ og þar var hañ jard
adur j Samaria. 38 Eñ sem þeir þuodu Vagneñ hia eirnre Tiorn j Samaria / þa sleik b (Skiækiur)
tu Hundar hañs Blood/ b siñ Skiækiur þuodu epter Ordum DROTTINS/ sem hañ Kiooar kom
hafde talad. edur Puottako nur.

39 Huad sem meira er ad seigia vm Achab / og allt þad hañ giørde/ og vm hans Hws 4.
sem hann bygde af Fijla Beinum/ og vm alla þa Stade sem hañ liet vppbyggia/ Sia/ Josaphat
þad er skrifad j Israels Konga Chronicu. 40 So sofnade Achab med sijnum Fedrum/ 25 Aar Kong
eñ hans son Ahasia vard Kongur j hans stad. ur j Juda.

41 OG Josaphat son Asa vard Kongur yfer Juda/ a þui fiordaære Achabs Israels Heimsins midv
Kongs. 42 Hañ var half fertugur þa hañ vard Kongur/ z Rijkte fim z tuttugu alldur sim stad
Aar j Jerusalem. Hñs Moder hiet Asuba/ Dotter Silhi. 43 Og hañ gieck all id hafde j þriu
añ Veg sijns Fodurs Asa/ z veik ecke þar af/ z hañ giørde þad DROTTni vel þeckn þusund ar/ jñ
adest. 44 Þo took hañ ecke burt þær Hæder/ z Folked offrade eñ þa/ z brende Reykelse a til Fæding[r] Tij
Hædonum. 45 Og hañ hafde Frid vid Israels Kong. ma Josaphetz
a huørrū Eliaz
z Eliseus lifdu
f Christi Fæd-
ingu. 961 aare

46 Huad meira er ad seigia af Josaphat/ z vm hn̄s Magt/ huad hn̄ hefr giørt/ z hún
2 Par. 17/18. 19/20. eñ hañ Heriade/ Sia/ Þad er skrifad j Juda Konga Chronicu. 47 Hñ wtrymde Hoorkal
la af Landenu/ sem ad epter voru ordner j tijd Asa hans Fødurs.
48 Þa var eingeñ Kongur j Edom. 49 Og Josaphat liet giøra Skip til Sioos/ sem
skylldu fara til Ophir ad sækia Gull. Eñ þau fooru ecke þangad/ Þui þau vrdu j sundur
sleigeñ j EseonGeber. 50 A þeim tijma sagde Ahasia son Achabs til Josaphat/ Lat
mijna Þienara fara med þijnum Þienørum a Skipønum. Eñ Josaphat vill
Joram. de ecke. 51 Og Josaphat sofnade med sijnum Fedrum/ z var jardadur
med sijnum Fedrum/ j Borg Dauids sijns Fødurs. Og Jor
am hans Son vard Kongur j hans stad.

## Endet a þeirre Fyrre Kong anna Book.



## Til Lesarans

Þad skyllde ecke Lesarañ villa / Ef sumstadar j fyrerfarande Marginalibus hefur maatt setiast/ su þridia Kongaña Book/ z fiorda Kongaña Book/ Þar sem j Þyskuñe stendur/ su fyrsta z øñur Book Kongaña. Þui þ hefur kuñad ad skie epter þeirre fyrre Editione vorrar Jslendsku Bibliu. Eñ nu eru Titlar þeirra Booka setter epter þeirre Þysku Bibliuñe/ J þañ maata/ ad fyrst stendur su fyr re z øñur Samuelis Book/ Sydañ su fyrre z øñur Kongaña Bok.

# Aũñur Bok Konganna

## I

8
AHasia Son Achab vard Kongur yfer Jsrael Ahasia 2 ær Kongur yfer Jsrael.
j Samaria/a þui seytianda ære Josaphats Juda Kõgs/⁊ hñ
rijkte yfer Jsrael tuo ær. 53 Og hñ giørde ꝥ s̄ DROTTne
jlla lijkade/⁊ fram̃ foor a Vegũ Fødr sijns ⁊ Modr/⁊ gieck ep
ter Vegum Jeroboams sonar Nebath/ sem Jsrael kom til ad
syndga. 54 Og hañ þionade Baal/⁊ tilbad hañ/Eñ styggde Oñur Kon
DROTTJN Jsraels Gud/ eins lijka s̄ hañs Fader gi ga Bookenn.
ørde. 1 Epter Andlat Achabs fiellu Moabitar fra Jsrael. Cap. I.
2 OG Ahasia fiell ofañ vm Grindr j sijnũ Sal til Sama
ria/⁊ vard siukur. Og hñ sende Sendeboda/⁊ sagde til
þeirra/Fared/⁊ spyried BaalSebub ad/ sem er Gud j BaalSebub
Ekron/huørt eg mun rietta vid af þessũ Siukdome? 3 Eñ Eingell DROTTins talade
vid Elia Thesbiter/Rijs vpp/⁊ gack a Veigeñ fyrer Kongs Sende meñ af Samaria/⁊ Elias.
seig til þeirra/ Er þar nu þa eingeñ Gud j Jsrael/ad þier fared og spyried BaalSebub
Ekrons Gud? 4 Þar fyrer seiger DROTTiñ so/Eige skalltu koma wr þeirre Reckiu s̄
þu liggur j/helldur skalltu vissulega deyia. Og Elias gieck burt.
5 Eñ sem Sendemeñ komu til hñs aptur/þa sagde hñ til þra/þui kõe þier aptr? 6 Þeir
suørudu hm̃/Þar kom eirn Madr vpp j moote oss/⁊ sagde til vor/ Snued aptur til Kong
sins/s̄ ydr sende/⁊ seiged hm̃/So seiger DROTTiñ/Er þar þa eingeñ Gud j Jsrael/ad
þu sender til frietta til BaalSebub Gud Ekrons? Þess vegna skalltu ecke koma wr Re
ckiu þar þu liggur/þuiad þu skallt Dauda deyia. 7 Hañ sagde til þeirra/Huørsu var sa Klædnadur Eliæ.
Madur j hætt s̄ ydr mætte/⁊ sagde ydr ꝥta? 8 Eñ þr suørudu hm̃/ Hñ var j lodiñe Hwd
⁊ hafde eitt Olar bellte vm sijnar Lendar. Eñ hñ suarade/Þad er Elias Thesbiter.
9 OG hñ sende til hñs eirn Hofudsmañ yfer fimtijger/asamt med þm̃ fimtijger. Enn
sem þsse kom vpp til hans/Sia/þa sat hñ efst a Fiallenu. Og hñ sagde til hñs/
Þu Guds Madr/Kongureñ seiger ad þu skuler koma ofañ. 10 Elias suarade þm̃ Elias baud
sama Hofuds mañe yfer fimtije/⁊ sagde til hñs/Sie eg Guds Madur/ þa falle Elldur Ellde falla af
af Himnum ⁊ vppsuelgie þig ⁊ þijna fimtijge. Þa fiell Elldur af Himnum ⁊ vppsualg Himnenum.
hañ/⁊ hans fimtijge. Luc. 9/54.
11 Og eñ sende hañ aptur añañ Hofuds Mañ yfer fimtijger til hans/ asamt med hans
fimtijge/hañ suarade ⁊ sagde til hans. Þu Guds Madur/ so seiger Kongureñ/Kom sem
skiotast ofañ. 12 Elias suarade/og sagde/ Sie eg Guds Madur/þa falle Elldur af
Himne/⁊ vppsuelgie þig ⁊ þijna fimtijge. Þa fiell Elldur Guds af Himne ⁊ vppsualg
hañ ⁊ hans fimtijge.
13 SIjdañ sende hñ aptr þñ þridia Hofuds mañ yfer fimtijge/⁊ mz hm̃ fimtijger Meñ Þesse Hof
Og er hañ kom vpp til hans/þa beygde hñ sijn Knie ꝼ Elia/ bad hañ ⁊ sagde til uds madr var
hñs/Þu Guds Madur/Lat mijna Sal/⁊ Saler þiña Þienara/þessara fimtijge Gudhræddur.
nøckud gillda ꝼ þier. 14 Sia/þar fiell Elldr af Himne/⁊ vppbrende þa tuo fyrstu Hofuds
meñ yfer fimtijger med þeirra fimtijge (Møñum). Lat nu mijna Sal gillda nøckud ꝼ þi
er. 15 Þa sagde Guds Eingell til Eliam/Far ofañ med hm̃/⁊ vottast ecke ꝼ hm̃.
Og hñ reis vpp/⁊ gieck ofañ med hm̃ til Kongsins. 16 Og hñ sagde til hñs/So seiger
DROTTiñ/Fyrer søkum þess/ad þu sender bod/⁊ liest adspyria BaalSebub/þañ Gud
j Ekron/so sem þar være eingeñ Gud j Jsrael/huørn þu meiger ad Orde spyria/Þui ska
llt þu nu ecke rijsa wr þeirre Reckiu/ s̄ þu liggur j/helldur skallt þu vissulega deyia. 17 Og Ahasia andast.
so doo hañ epter DROTTins Orde/sem Elias hafde talad. Og Joram vard Kongur j
hñs stad/a ødru ære Joram Josaphats Juda Kõgs/Þui hñ ætte ønguañ son. 18 Huad Jorã Ahasia Brooder.
meira er ad seigia vm Ahasia ⁊ ꝥ hñ giørde/Sia/ꝥ er skrifad j Jsraels Kõga Chronicu.

## II

 Enn


NN þegar DROTTIñ villde vpp taka Eliam j Vindenum til Himens/
þa geingu þeir Elias z Eliseus fra Gilgal. 2 Og Elias sagde til Elise
um. Eg bid þig vert hier (epter) þuiad DROTTIñ sende mig til Beth
El. Eliseus sagde/so sañarlega sem DROTTIñ lifer/z þyn Sal/eg yf
ergief þig ecke. Og sem þeir komu ofañ til BethEl. 3 Þa geingu Spaa
mañaña Børn s voru j BethEl/wt a moote Eliseo/z søgdu til hans/Ve
istu þ/ ad DROTTIñ vill a þessum Deige taka þiñ Herra fra þynu Høfde? Hann
sagde/Eg veit þad vel/vered Hlioodet.

4 Og Elias sagde til hans/Elisee/Eg bid/vert hier epter/þui DROTTIñ hefur sent
mig til Jericho. Hañ sagde/So sañarlega sem DROTTIñ lifer/z þyn Sal/þa skilst
eg ecke vid þig. Eñ sem þr komu til Jericho. 5 Þa geingu Spaamañaña Børn til Elise
um s voru j. Jericho/z søgdu til hans/ Veist þu þ/ad DROTTIñ vill a þessum Deige
taka þiñ Herra fra þynu Høfde? Hñ sagde/Eg veit þad vel/ hafed hlioodt. 6 Og E
lias sagde til hans/Eg bid/vert þu epter hier/Þui DROTTIñ hefur sent mig til Jor
dan. Hañ sagde/So sañarlega sem DROTTIñ lifer/z þyn Saal/eg fyrerlæt þig ecke/
Og þeir geingu tueir sampt. 7 Og fimtyu Meñ af Spaamaña Børnum geingu afstad
og stoodu gagnuart langt fra þeim/ Eñ þeir stoodu bææder hia Jordan.
8 Þ A tok Elias Mottul siñ/z vafde hñ samañ/z sloo j Vatned/eñ þ skipte sier a ba
dar sijdur/so þeir geingu bææder þurrer þar yfer vm. 9 Eñ s þeir komu yfr vm/þa
sagde Elias til Eliseñ/ Bid þss sem eg giøre þier/ædr eñ eg verd numeñ fra þier.
Eliseus sagde/Eg bid ad þiñ Ande meige tuøfalldast hia mier. 10 Hañ sagde/Þess hef
ur þu beded sem er toruellt. Eñ allt ad einu/ ef þu sier mig þa eg verd nu vppnumeñ fra
þier/þa mun þad vera so/ Eñ sier þu mig ecke/ þa skier þad ecke.
11 Og þa þeir geingu til samans/z hñ var ad tala/Sia/þa kom þar eirn elldlegr Vagn
med elldlegum Hestũ/z skilde þa bææda ad/huørn fra ødrum/z Elias foor so j Vindenũ
til Himens. 12 Eliseus sa þ/z kallade/Miñ Fader/Miñ Fader/Israels vagn/z hñs Re
idmeñ/Og hañ sa hañ ecke meir. Og hañ took syn Klæde/z hreif þau sũdr j tuo hlute.
13 O G hañ took vpp Mottul Elie/sem fiell fra honum/huarf aptur z kom til Jordan
ar Backa. 14 Og took þañ sama Mottul Elie sem fiell fra hm/ z sloo a Vatn
ed/z sagde/Huar er nu DROttiñ Elie Gud. Og er hañ sloo j Vatned/Þa skyp
te þad sier a bææder sijdur/z Eliseus gieck yfer vm.
15 N V sem Spaamaña Børn þ sau/ s voru j Jericho/giegnt hm/þa søgdu þeir/An
de Eli huijler yfer Eliseo. Og þeir geingu j moot hm/z tilbæædu a Jørduñe. 16
Og þeir søgdu til hñs/Sia/ hier eru fimtyge hraustra Maña a medal þiña Þie
nara/læt þa fara ad leita epter þynum Herra/Skie ma ad DROTTins Ande hafe tek
ed hañ/z fleygt hm nockurs stadar a eitthuort Fiall/edur nockurs stadar j eirn Dal. Hñ
sagde læted þa huørge fara. 17 Eñ þeir neyddu hñ til þss hñ blygdadest vid/z sagde/Læ
ted þa fara af stad. Og þeir sendu fimtyger Meñ af stad / z þeir leitudu epter hm j þria
Daga/z fundu hñ ecke. 18 Og þeir komu aptur til hans. Og hañ var j Jericho/ z sagde
til þeirra/Sagde eg ei ydur/ad þier skylldud huørge af stad fara?
19 O G Borgarmeñerner søgdu til Eliseum/Sia/þesse Stadur er goodur jbwdar/so sm
miñ Herra sier/Eñ hier er vont Vatn/z Jørd miøg ofriocsom. 20 Hñ sagde/Fæ
red mier hingad eina nya Skaal/z læted Sallt j hana. Og þeir færdu hm Skaal
ena. 21 Sidañ gieck hañ wt til Vppsprettuñar/ z varpade Salltenu j hana/z sagde/So
seiger DROTTIñ/Þetta Vatn giørda eg heilnæmt/þar skal eingeñ Daude/eda nockurs
hattar ofriosleikur af koma hiedañ j fra. 22 So vard Vatned heilnæmt/ allt til þessa Da
gs/epter þeim ordum sem Eliseus hafde sagt.
23 O G hñ gieck vpp til BethEl. Og s hñ var komeñ a Veigeñ/þa geingu þr Smaa
sueinar wt af Stadnũ/z hæddu hñ/z søgdu til hñs/styg hier vpp Skalle/styg hi
er vpp Skalle. 24 Og hñ snere sier vid z þa hñ sa þa/þa bøluade hñ þm j Na
fne DROttins. Þa komu þar tuo Biarndyr wr Skoogenũ/z slitu tuo z fiorutyge af þssm
Smasueinũ. 25 Og hñ gieck þadañ vppa Fialled Carmel/z snere þan til Samaria.

a Tuofalldur Ecke vill Eliseus hafa Tuofalldan Anda vid Elia/ þui þad er ecke vtan eirn Ande j øllum heløgũ/ 1 Cor. 12/ 4. Helldr Tuøfallt þan Muñ þess sama Anda/so ad hañ kyñe kroptuglegar ad predika/z meir eñ Elias/so sm hañ og giørde.

Gud teker Eliam burt.

Enoch var vppnumen a fyrsta Heims Alldre/ Elias a midium Heims Alldre/Christus a hinu siøtta/ til Vitnisburdar/ad þar sie Eilyft Lyf (epter þetta)

Historiã af Eliseo.

42. Smasueinar sundurrifner af Byrnum.


Joram son Achabs vard Kongr yfer Israel j Samaria/a þui ætianda ari 9
Josaphats Kongs Juda/& rijkte toolf ar. 2 Og hñ giørde þ s̄ DROT Joram 12.
Tni jlla lijkade/Þo eige sem hans Fader/& hans Moder. Þui hñ burt took Aar Kongur
Baals stoolpa/s̄ hans Fader liet giøra. 3 Eñ þo hieck hañ vid Synder Je yfer Israel.
roboams sonar Nebat/sem Israel kom til ad syndgast/& liet þar ecki af.
4 OG Mesa Moabita Kongur hafdi fiølda Sauda/ Hañ greiddi j Skatt Mesa fiell
Israels Konge Hundrad þusund Lambareyfe/& Reyfe af Hundrad þusūd Hrwtū. 5 Eñ fra Israels
s̄ Achab var daudr/þa fiell Kongur Moabitarū fra Israels Konge. 6 Sijdan foor Jorā Konge.
Kongr wt af Samaria/a þeim sama tijma/& talde allañ Israel, 7 Og hañ sende burt til Sup. 1/ 1.
Josaphats Kongsins Juda/og liet seigia hm̄. Kongur þeirra Moabitarum er fallen fra
mier/Kom mz mier/ad beriast vid þa Moabita. Hñ suarade/Eg vil kōa þar vpp/Eg er s̄
þu/& mitt Folk so s̄ þitt Folk/& mijner Hestar so s̄ þijner Hestar. 8 Og hñ sagde/Vm huñ
veg viliū vid fara vpp þangad? Hñ sagde/a þañ Veg s̄ liggur vm Edoms Eydemørk.
9 SO ferdudust þeir Israels Kongur/& Kongur Juda/& Kongureñ af Edom. Og sīn
þr høfdu ferdast siø Daga reysu/þa hafde Hereñ & þ Kuikfie s̄ var med þm̄/eck
ert Vatn. 10 Þa sagde Israels Kongur/O wei/þuiad DROTTiñ hefur kallad
þessa þria Konga/ad hñ giefe þa j Hendr Moabitarū. 11 Josaphat suarade/Er hier ein
geñ Spæmadur DROTTins/so vier meigū spyria DROTTiñ ad rædū f hñ? Þa su
arade eirn af Israels Kōgs Þienørū/& sagde/Hier er Eliseus son Saphat/s̄ gaf Vatn Eliseus.
a Elias Hendur. 12 Josaphat sagde/ Hia hm̄ er Ord DROTTins. So fooru þeir J
sraels Kongur & Josaphat/& Edoms Kongur ofan til hans.
13 Þa sagde Eliseus til Israels Kōgs/Huad hefur þu med mig? Far burt til Spæmaña
Fødur þijns & Moodur þiñar. Israels Kongr suarade hm̄/Nei/Þuiad DROTTiñ hef
ur kallad þessa þria Konga/ad hñ giefe þa j Hendur þeirra Moabitarū. 14 Eliseus sag
de/ So sañarlega sem DROTTiñ Zebaoth lifer/f huørium eg stend/ef eg sæe ecke til
Josaphat Juda Kōgs/skyllde eg ecke sia til þijn nie þig ackta/15 So sæked mier nu eirn H
ioodfæra Mañ. Nu sem Hlioodfæra madureñ took ad leika a Streingena/þa kom DRO
TTins Hønd yfer hañ. 16 Og hañ sagde/So seiger DROTTiñ/Giøred Grafer hier Elisei Spæ
& huar hia þessum Læk. 17 Þui so seiger DROTTiñ/ Þier skulud huørke sia Vind nie doomur.
Regn/þo skal þesse Lækur verda fullur af Vatne/so ad þier/ydrer Þienarar/& ydart Kuik
fie skal drecka þar af. 18 Þar med er þ lijtels vert fyrer DROTTne / Hñ skal & giefa
Moabita j ydar Hendur. 19 So ad þier munud nidur slæ alla fasta Stade / & alla
wtualda Stade/þier skulud og vpp høggua øll good Trie/ & þier skulud byrgia alla Vatz
bruña/& þier munud fordiarfa alla agiæta Akra mz Steinum.
20 Aarla Morguns/vm þañ tijma sem Meñ pløgudu ad offra Matoffre/ Sia/þa kom
þar Vatn a þeim Veige sem liggur fra Edom/& vppfyllte Landed med Vatn.
21 EN s̄ aller Moabitar spyria þta/ad Kongarner voru farner vpp ad strijda j moote Teikn fyrer
þeim/þa kølludu þeir alla þa til samans sem voru noogu gamler til Strijds & þan þessu Bardaga
af/& fooru til Landamerkia/ 22 Og þa þeir biugguzt snema Morgūs/ og Soleñ
gieck vppa Vatned / þa sau Moabitar/ad Vatned var raudt a moote þeim s̄ Blood. 23
Þa søgdu þeir/þ er Blood/Kongarner hafa fordiarfad sig mz Suerde/& eirn droped añ
añ nidur/Æ Moab/far nu epter Herfange. 24 Eñ sem þeir komu til Israels Herbwda/
þa stood Israel vpp/& sloo þa Moabita/& þeir flydu f þeim. Eñ þeir komu jnn & sloou
Moab. 25 Þeir nidur brutu Borgernar/& huør kastade sijnū Steine a alla Gooda Akra Moabitarn
& fylltu þa/& þeir tilbyrgdu allar Vatzvppsprettur/& hiuggu nidur øll good Trie/so leinge er slægst j hel.
ad þar var ecke epter vtañ Steinarner af Tigul Mwrnum. Og þeir gæfu sig til hans
med Sløngum/og sloou hañ.
26 Eñ sem Moabita Kongur sæ / ad strijded var hm̄ of øflugt/þa took hñ siø Hund Kongr Mo
rud Maña til sijn/ sīn Suerdum rycktu/& villde briotast wt j moot Kongenum af Edom. ab offrade syn
Eñ þeir gætu þad ecke. 27 Sijdañ took hñ siñ Frumgietiñ son/ huør ed verda ætte Kong um Syne.
ur j hans stad/& offrade hm̄ vppa Mwrnum til Breñeoffurs. Þa vard Israel miøg reidr/
so þeir fooru fra hm̄/& sneru aptur j sitt Land.

IV



Eliſeus hiálpar Fatækre Ekiu.

G ein af eigeñkonum Spamanaña Barna kallade til Eliſeum/ z ſagde/
Þiñ Þienare miñ Bonde er andadur. So veiſt þu/ad hñ þiñ Þienare ootté
adeſt DROTTiñ/Nu kom þar eirn Madr/ſ atte ſkulld hia hm̄/og vill
taka bæde mijn Born ſi' til Þræla. 2 Eliſeus ſuarade heñe/Huad ſk eg gio
ra þier? Seig mier/Huad hefur þu j Hwſenu? Hn̄ ſuarade/þijn Þienuſtu
Kuiña hefur eckert j ſijnu Hwſe/nema eina Vidſmiors Krws. 3 Hañ ſag
de/Far þu af ſtad/z bid þar wte allar þijnar Nabua kuiñur/vm toom Kier og Oſka ecke
allfarra. 4 Og gack jñ z loka Dyrunū epter þier med þijnum Sonum/z hell j oll Kiereñ
Og þa þau eru full/þa ber þau fra þier.

Gud er Ecknanna Fader z þra Fodurlauſu.

5 Hn̄ foor af ſtad/z lokade Dyrunū ad ſier/mz ſijnū Sonū/þr færdu Kiereñ til heñar/ eñ
hun hellte j þau. 6 Eñ þa Kiereñ voru full/þa ſagde hun til ſijns Sonar/Fa mier hingad
eñ eitt Kier. Hn̄ ſuarade hñe/Hier eru ecke fleire Kier til. Þa ſtood Vidſmiored. 7 Og hū
gieck wt/z kuñgiorde þta Guds Mañe. Hn̄ ſuarade/Far nu z ſel Vidſmior/z bitala þm̄
ſ þu ert ſkylldug/ Sijdañ ſkallt þu z þijner ſyner hafa ydur til vidurlijfis/þ ſm̄ meira er.

Su Sunamitiſka Kuinna/ Herbergr Eliſeum.

8 OG þ ſkiede j þañ tijma/ad Eliſeus gieck til Sunem/ Þar var ein rijk Kuiña/ hun
hiellt hñ/ſo hñ took Fædu hia heñe. Og ſ hñ foor opt þar j giegnū/ þa took hñ
gyſting hia heñe/z þa heñar Fædu. 9 Og hū ſagde til ſijns Bonda/Sia/eg mer
ke ad þeſſe Guds Madur er Heilagur/ſ jafnañ geingur hier j gegnum. 10 Vid viliū gio
ra hm̄ eitt lijted Herberge hier vppyfer/ z ſetia þangad handa hm̄ eina Sæng/Bord/St
ool z Kiertaſtiku/ſo ad nær hñ kiemur til vor/ þa meige hñ vera þar.

Giezi.

11 OG þ ſkiede ſo eirn tijma/ad hñ kom þar jñ/z lagde ſig vpp j Herberged/z ſuaf þr
jñe. 12 Þa ſagde hñ til ſijns Sueins Giezi/ Kalla þu a þiſa Sunamitiſku Kuiñu.
Og ſ hñ kallade a hana/þa kom hū fram fr hñ. 13 Hn̄ ſagde til hñs/Seig til heñ
ar/ Sia/þu hefur veitt oſſ allañ þeñañ goodvilia/Huad ſkal eg giora þier? Hefur þu nø

[a] By eg millū þer/Eg hef ecke ert ad erenda til Hoofa Eg by ad eins a miꝛal Folkſinz.

ckurt Erende vid Kongeñ/eda vid Hershofdingiañ. Hn̄ ſuarade/Eg [a] by a millū mijns Fo
lks. 14 Hn̄ ſagde/Huad ſkal þa giora til vid hana? Giezi ſagde/Ah/hun hefur onguañ
Son/eñ heñar Madur er gamall. 15 Hañ ſagde/Kalla þu a hana. Og ſem hñ kallade
hana/þa gieck hū fram j Dyrnar. 16 Og hñ ſagde/A þeſſū ſama tijma ad Aarenu lidnu/
þa ſkalltu taka eirn ſon j Fang. Hun ſuarade/O nei miñ Herra/Þu Guds Madur/ſkrøk
ua ecke ad þiñe Þionuſtu Kuiñu. 17 Og Kuiñañ vard þungud/z fædde eirn Son/a þeim
ſama tijma vm Aared/ſem Eliſeus hafde ſagt heñe.
18 Nu ſ Barned var vaxed/þa bar ſo til/ad þ gieck wt til ſijns Fodurs/til Kornſkurdr
Mañaña. 19 Og ſagde til ſijns Fodurs/O mitt Hofud/mitt Hofud. Hañ ſagde
til ſijns Þienara/Ber hñ til ſiñar Moodur. 20 Og hñ took hñ / z færde hñ jñ til
ſiñar Modr. Og hū lagde hñ j ſitt Skaut/allt til Middags/þa andadeſt hñ. 21 Hn̄ gieck
vpp/z lagde hñ j Sæng Guds mañs/Liet aptur Dyrnar/z gieck wt. 22 Og hun kallade a
ſiñ Boonda/z ſagde. Send fr mig eirn af Þienorunū/z eina Œſnu/Eg vil fara til Guds
Mañs/z koma aptr. 23 Hn̄ ſagde/Þui villt þu til hñs/nu er huorke j Dag nyr Manudr
nie Sabaths Dagur? Hun ſagde/Vert til Frids. 24 Og hun liet ſødla Œſnu/z ſagde til
Þienarans/ Keyr faſt/z tef mig ecke a ferdeñe/ſo ſem eg ſeige þier.
25 SO foor hū af ſtad/z kom til Guds mañs a Fialled Carmel. Og ſ Guds Madr
ſa hana fr ſier/þa ſagde hñ til ſijns Þienara Giezi/Sia/ſu Sunamitiſka er þar.

Þeſſe kuiña var kiend vid þañ Stad ſem hun var fædd j/z er þui køllud Sunamitiſk

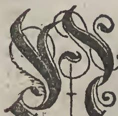
26 Skūda nu wt a moote heñe/z ſpyr hāa ad/huꝛt þ geingr vel heñe/heñar Ma
ñe z heñar ſyne? Hn̄ ſagde/Vel. 27 Eñ ſ hū kō til Guds mans a Fialled/þa hiellt hun
vm hñs Fætr. Giezi gieck ad z villde hrinda heñe þr fra. Eñ Guds madr ſagde/Lat ha
na kyrra/þui Heñr Sal er harmþrwngeñ/Eñ DROttiñ hefr leint mig þui/z lated mig
ecke vita þad. 28 Hun ſagde/Nær bad eg vm eirn Son af mijnū Herra? Sagde eg ecke ad
þu ſkyllder ecke kallſa mig.

Dæme ad Meñ hetdre Guds Ords Þienara. Luc. 10/ 4.

29 Og hñ ſagde til Giezi/Gyrd þijnr Lendar/z tak miñ Staf j þijna Hond/far af ſtad
(ef þier mæter nøckr/þa heilſa hm̄ ecke/Eñ ef nøckr heilſr þier/þa ſuara þu hm̄ onguo)
z legg miñ Staf yfer Aſionu Sueinſins. 30 Modr Pilltſins ſagde/So ſañarlega ſ DR
Ottiñ lifer/z þijn Sal/eg ſkil þig ecke. Þa bioo hñ ſig/z gieck epter heñe. 31 Eñ Giezi
gieck af ſtad vndā þm̄/z lagde ſtafeñ yfer Sueinſins Aſionu/eñ þar var eingeñ Rødd nie
tilfiñing/So gieck hñ aptr z mætte hm̄/z vnderuñſade hm̄/z ſagde/eige vaknade ſueirneñ.
32 ENn ſ Eliſeus kom j Hwſed/Sia/þa la Sueirneñ daudur a hñs Sæng. 33 Og hñ
gieck jñ þāgad/z lokade Dyrnar ad þm̄ badū/z bad til DROTTins. 34 Og hñ ſtie vpp
og

ꝛ lagde ſig yfer Barned/ꝛ lagde ſiñ Muñ yfer Barnſins Muñ/og ſÿn Augu yfer hans
Augu/ꝛ ſÿnar Hendur yfer hñs Hendur/ꝛ breidde ſig ſo yfer hñ/ ſo ad Barnſins Lÿkame
vard Varmur. 35 Og hñ ſtood vpp aptur/ꝛ gieck ÿ Hwſed einuſiñe/hingad ꝛ þangad/ꝛ
ſtie vpp ꝛ breidde ſig yfer hñ. Þa hnerrade Sueirneñ ſiø ſiñū/Þui næſt vp̄ lauk Sueirneñ — Eliſeus lÿf gar þañ Framlidna.
ſÿnū Augū. 36 Og hñ kallade a Giezi/ꝛ ſagde/Kalla a þa Sunamitiſku. Og ſ hñ kall
ade hana/Gieck hun jñ til hans. Hañ ſagde/Tak þar þiñ ſon. 37 Þa kom hun/ ꝛ fiell — 1 Reg. 17/21.
til Foota hm̄/ꝛ til bad a Jordiñe/Og took ſiñ Son ꝛ gieck wt. — Acto. 20/10
38 ENn ſ Eliſeus kom aptr til Gilgal. Þa var Hallære ÿ Landenu/ꝛ Spamañanna — Dyr Tÿd a Døgum Eliſei
Børn ſatu fẏ hm̄. Og hñ ſagde til ſÿns Þienara/Lat vpp eirn ſtooran Kietel/ ꝛ
ſkocka eitn ſætañ Riett/handa Børnū Spamañaña. 39 Þa gieck eirn wt a Akur
eñ ad ſafna ſamañ Jurtum/ ꝛ fañ Ville vÿnkuiſtu/ꝛ tÿnde þar af ſiñ Kyrtel fullañ med
Colloquintide/Og ſ hñ kom/þa ſkar hñ ꝥ ÿ Kieteleñ til Sæts Riettar/þui þr viſſu ei hu
ad ꝥ var. 40 Og ſem ꝥ var vpp lated fyrer Meñena ad eta/ꝛ þeir ætu af Rietteñū/þa
kølludu þeir vpp/ꝛ ſøgdu/O Guds Madr/Daude er ÿ Katlenum/Þui þr gatu ecke eted
þar af. 41 Þa ſagde hñ/færed hingad Miøl. Og hañ kaſtade þui ÿ Kieteliñ/ꝛ ſagde/
ſkamted þad nu vpp fyrer Foolked/ ſo ꝥ meige eta. Þa var eckert jllt ÿ Katlenum.
42 OG þar kom eirn Madur af BaalSaliſa ꝛ færde Guds Mañe tuttugu Byggbr — Brauded Avagſtaſt.
aud af fyrſta Auegſte/ÿ ſÿnu Klæde/ꝛ nytt Korn. Eñ hñ ſagde/Gief þetta Fol
kenu ad eta. 43 Hans Þienare ſuarade/Huad ſkal eg giefa Hundrad Mønnum
þar af? Hañ ſagde/Gief þu Folkenu ſo ꝥ neyte. Þuiad ſo ſeiger DROTTiñ/Meñ mu — Johañ. 6/11/12/13.
nu eta/ꝛ mun af ganga. 44 Hñ lagde ꝥ fẏ þa/ꝛ þeir ætu/ꝛ þo gieck þar af/ epter Orde
DROTTins.

## V

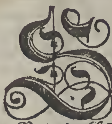


Aaman Herſhøfdinge Kongſins ÿ Syria/hañ var merkelegur Madur/fẏ — Naaman.
ſÿnum Herra/ꝛ hætt af hallden. Þui DROTTiñ gaf Farſæld ÿ Sy
ria fyrer hñ/Og hñ var eitt Mÿkelmeñe/ꝛ Lÿkþrær.
2 OG Strÿdsfoolk af Syria hafde giort Vthlaup / og hafde burt
flutt eina litla Stulku af Jſraels Lande/huør ad þionade Naamans Ku
iñu. 3 Hū tal^r ſo fẏ ſiñe Frw/Gud giæfe ad være miñ Herra hia þm̄ Spæ
mañe ÿ Samaria / þa munde hañ frelſa hañ fra ſiñe Spitelſku. 4 Þa gieck hñ jñ fẏ ſiñ
Herra/ꝛ ſagde hm̄ þar til/ꝛ ſagde. Ein Mær af Jſraels Lande hefur ſo ꝛ ſo talad.
5 Kongureñ af Syria ſagde/ So far þu þangad/eg vil ſkrifa Brief til Jſraels Kongs.
Og hñ ferdadeſt af ſtad/ꝛ took med ſier tÿu Centener Silfurs/ꝛ ſex Þuſund Gyllene/
ꝛ tÿu Hætÿda dags Klæde. 6 Og færde Briefed Jſraels Konge/ꝥ hliood ade ſo. Þa þetta
Brief kiemur til þÿn/ Sia/þa ſkallt þu vita/ad eg hefe ſent miñ Þienara Naaman til
þÿn/ſo ad þu giører hñ heilañ af ſiñe Lÿkþra. 7 Eñ ſ Jſraels Kongur hafde leſed Brie
fed/þa reif hñ ſÿn Klæde/ꝛ ſagde/Er eg þa Gud/ſo ad eg meige deyda ꝛ lÿfga/ad hann
ſender til mÿn/ad eg ſkule giøra þañ Mañ heilañ af ſiñe Lÿkþrá? Hugleided ꝛ ſkoded
huørra tilefna hñ leitar ÿ moote mer.
8 ÞEgar Eliſeus Guds Madur heyrde þetta/ad Jſraels Kongur hafde ſundur rifed
ſÿn Klæde/þa ſende hñ til hans/ꝛ liet ſeigia hm̄/ Þui reifſtu ÿ ſundur þÿn Klæde?
Lat hañ koma til mÿn/ſo hñ meige vita/ad hier er eirn Spamadur ÿ Jſrael. 9 So kom
Naaman med Heſtum ꝛ Vøgnum/ꝛ ſtood vid fẏ Eliſei Hwsdyrum. 10 Þa ſende Eliſeus
bod til hans/ꝛ liet ſeigia hm̄/Far þu ꝛ þuo þig ſiø ſiñum ÿ Jordan/ſo ſkal þitt Holld ver
da ſamt aptur ꝛ hreinſaſt. 11 Þa vard Naaman reidur/foor burt/ꝛ ſagde/ Eg hugde ad
hñ mūde koma wt til mÿn/ ꝛ ganga fram ad ꝛ akalla Nafn DROTTins ſÿns Guds/
ꝛ hræra mꝫ ſiñe Hende vid þñ ſtad/ꝛ taka ſo Spitelſkuna ÿ burtu. 12 Eru ecke þau Vøtn
Amana ꝛ Pharphar ÿ Damaſco betre/enn øll Vøtn ÿ Jſrael/ſo eg hefde mætt þuo mig ÿ
þeim/ꝛ verda hreiñ? Og hñ ſnere ſier ꝛ foor burt ÿ Reide.
13 Þa geingū ad hm̄ hñs Sueinar/tøludu vid hñ/ꝛ ſøgdu/Kiære Fader. Þo ad Spamad — Naamā hreinſaſt af ſiñe Lÿkþrá.
ureñ hefde boded þier eitthuad toruellt/ ſkyllder þu ecke giøra ꝥ? Huad miklu framar/
ꝥ hñ ſagde til þÿn/Þuo þier/ꝛ mūtu verda hreiñ. 14 Þa ſteig hañ af ꝛ dÿfde ſier ſiøſiñū
ÿ Jordan/ſo ſem Guds Madur hafde ſagt/ꝛ hñs Holld vard ſampt/ lÿka ſm̄ eitt Barns — Luc. 4/27.
Holld

Hollð/z hañ varð hreinn.
15 OG hñ huarꝑ aptur til Guðs Mañs/með øllum ſȳnū Her. Og ſ hñ kom jñ/þa gi
eck hañ ꝑram ꝑ hañ/ z ſagðe/ſiaa Eg veit að þar er eingeñ Guð j øllum Løn
a Remon — dum/vtañ j Jſrael. So tak nu þeſſa Bleſſan af þȳnum Þienara. 16 Hañ ſuar
aðe/So ſañlega ſ DROTTiñ liꝑer/ꝑ huøriū eg ſtenð, eg tek þ ecke. Og hñ neyðde hñ
til að taka þ. Eñ hñ villðe ecke. 17 Þa ſagðe Naaman/maa ecke þa þȳnum Þienara gie
a (Stidz) Það er Ebreſk Mæliſka/z merker ſo mykeð ſem vier pløgū að ſeigia/Hañ er mier Hende leingre/það er Hañ er hiaa mier/giører z ꝑramkuæmer þ/ eg byð hm̄/ og eg heꝑe Trauſt aa hønū. Siaa/ alykt Jnf. 7. 2/ 17.
faſt ein Byrðe aꝑ þeſſare Jørðu/ ſo mykeð ſem tueir Mwlar bera? Þuiað þiñ Þienare
vill ecke hieðan j fra ꝑæra Forner eða Breñeoffur añarlegum Guðum/ helldur DROT
Tne. 18 Að DROTTiñ vilie vera þȳnum Þienara þar wtj næðugur/ þegar eg tilbið
j Remons Hwſe/ þa miñ Herra geingur jñ j Remons Hws/að biðiaſt þar fyrer/z a hañ
ſtiður ſig við mȳna Hønð.
19 HAñ ſuaraðe hm̄/Far þu j Friðe. Og ſem hñ var ꝑareñ ꝑra hm̄ eiñ halꝑañ Fiorð
Hūg af Mylu vp̄a Lanðeð. 20 Þeinkte Giezi Þienare Eliſei Guðs Mañs/Siaa/
miñ Herra vægðe þeſſum Syrlenðſka Naaman/ſo hñ took við øngvø aꝑ hm̄/þ hñ
ꝑært haꝑðe/So ſañarlega ſ DROTTiñ lifer/ eg vil hlaupa epter hm̄/z taka við nøck
ru aꝑ hm̄. 21 ſȳðañ rañ Giezi epter Naaman. Eñ ſm̄ Naaman ſaa að hñ hlioop epter ſier
þa ſteig hñ af Kierruñe j moote hm̄/z mællte/Geingur það riettelega til? 22 Hañ ſuaraðe
Ja. Miñ Herra ſenðe mig til þȳn/z liet ſeigia þier/ Siaa/nu ſtrax komu tueir Sueinar
Giezi. Azyrndar ſtraff — aꝑ Spaamans Børnum til mȳn ꝑraa Ephraims Fialle/Gieꝑ þeim eitt Centener Silꝑurs
z tueñ helgra Daga Klæðe. 23 Naaman ſuaraðe/Eg bið/tak tuø Centener. Og hann
neiððe hñ til/z batt tuø Centener Silꝑurs j tueimur Seckiun/ z tueñ Hatȳða Klæðe/og
ſkipaðe til tuo aꝑ ſȳnum Sueinum/þeir bææru þ ꝑyrer hm̄. 24 Og ſem hañ kom til Ophel/
þa took hñ það aꝑ þeirra Hønðū/z lagðe aꝑſȳðes j Hwſeð/eñ liet Meñena fara. 25 Eñ
ſem þeir voru j burtu/þa gieck hñ ꝑyrer ſiñ Herra.
26 Og Eliſeus ſagðe til hñs/Huaðañ komſtu Giezi? Hñ ſagðe/Þiñ Þienare heꝑz huør
b (A ferð) Það er/ Haꝑer þu huørge ꝑareð/Huørnenñ kiemur það til/ að mitt Hiarta var a Ferð/ og var hia Vagnenum.
ke geingeð hingað nie þangað. Hñ ſuaraðe/Munðe mitt Hiarta ecke a b Ferð/þa Maðz
eñ ſnere aptur wr ſȳnum Vagne j moote þier? Var þ þa tȳme/að taka Silfz z Klæðnað
Viðſmiors garða/z Vȳngarða/Sauðe/Naut/Þræla z Ambætter. 27 Eñ Naamans
Lȳkþraa ſkal ꝑeſtaſt við þig/z þitt Aꝑkuæme æꝑinlega. Og hñ gieck wt fraa hm̄/ Spitel
ſkur lȳka ſ Sniar.

## VI

Eliſeus.



SPaamañaña Børn ſøgðu til Eliſeū/Siaa/Þeſſe Staðz/þar vier bwū hiaa
þier/er oſſ oꝑþraungz. 2 Læt oſſ fara til Jorðanar/z take hū ſier þar Trie
ſo vier mættū byggia oſſ þar eirn Stað þᵛ vier bwū j/ Eñ hñ ſuaraðe/Far
eð þangað. 3 Og eirn ſagðe/ Bið eg að þu vilier ꝑara mz þȳnū Þienørū.
Hñ ſagðe/Eg vil ꝑara mz. 4 Og hñ ꝑoor mz þm. Eñ ſ þeir kōu til Jorða
nar/vpphiuggu þeir Trie. 5 Og þa eirn fellðe eitt Trie/þa fiell Jarneð
j Vatneð. Eñ hañ kallaðe vpp/z ſagðe/Auvi miñ Herra/Þar með var það lieð. 6 Og
Jarneð fla ut a Vatninu. — Guðs Maður ſuaraðe/Huar fiell það niður? Og þa hñ ſynðe hm̄ Staðeñ/Hioo hñ eitt
Trie aꝑ/og ſnaraðe þui þangað/þa flaut Jarneð. 7 Og hñ ſagðe/Tak það vpp/og hañ
riette wt ſȳna Hønð z tok það.
8 OG Kongurenn aꝑ Syrlanðe ſtryðde a Jſrael/ og ræðgaðeſt við ſȳna Þienara/
z ſagðe/Vier viliū ſetia vorar Herbwðer þar z þar. 9 Eñ Guðs maðz ſenðe til
Jſraels Kōgs/z liet ſeigia hm̄/Vara þig/Og ꝑar ecke til þſſ ſtaðar/Þuiað Sy
ri huȳlaſt þar. 10 Þa ſenðe Jſraels Kongz burt til þſſ ſtaðar/ſ Guðs Maðz ſagðe hm̄/
ꝑoruaraðe hñ z hiellt þar Vaktara/z giorðe þ ecke eitt ſiñ eðz tuær reiſur að eins.
11 Kongſins Hiarta aꝑ Syria ſturlaðeſt þᵛ yꝑer/Og hñ kallaðe ſamañ ſȳna Þienara/z ſa
gðe til þra/Vilie þier ecke ſeigia mier/Huør aꝑ voru Liðe mun flweñ til Jſraelis Kongs?
12 Þa ſagðe eirn aꝑ hans Þienørū/Ecke ſo miñ Herra Kongur/Helldz Eliſeus ſa Spaa
maður j Jſrael/hñ ſeiger Jſraels Konge allt þ/ſ þu talar j þȳnu Sueꝑnherberge. 13 Hñ
ſagðe/So fareð þāgað z ſiaað huar hñ er/ſo eg meige ſenða þangað/z læta ſækia hñ. Og
þeir vnðeruȳſuðu hm̄ z ſøgðu/Siaa/hñ er j Dothan. 14 Þa ſenðe hañ Heſta z Vagna/
og mȳkeñ Styrk. Og ſem þeir komu þar vm Noott/vmkryngðu þeir Staðenn. 15 Enn
ſem

15 ENn ſ̃ Þienare Guds mañs ſtood vpp arla/ ad hañ bygge ſig til ad ferdaſt wt/ Og 1 Johñ 4/4.
ſia/ þa ſa þar eirn Her vm Borgena/ med Heſtum ⁊ Vøgnum. Þa ſagde hñs Gud hlijfer
Suein til hñs/ Auvi miñ Herra/ Huad ſkulũ vid nu til giøra? 16 Hñ ſagde/ Ott ſijnum. Pſalm. 34/ 8
aſt ecke/ Þuiad þr eru fleyre ſ̃ eru m̃ oſſ/ eñ þr ſ̃ eru m̃ þeim. 17 Og Eliſeus badſt ꝥ/
⁊ ſagde/ DROTTiñ/ lwk vpp hñs Augum/ ad hñ meige ſia. Og DROTteñ vpplauk
Sueinſins Augũ/ ad hañ ſa/ Og ſia/ ad Fialled var fullt vmhuerfis Eliſeum aꝼ Elldlegũ
Heſtum ⁊ Vøgnũ. 18 Og ſem þr komu nidr til hñs/ bad Eliſeus ⁊ ſagde/ DROTTiñ
ſla þetta Folk med Blindleika. Og DROTtiñ ſloo þa m̃ Blindu/ epter Eliſei Ordũ.
19 Og Eliſeus ſagde til þra/ Ecke er þetta Vegureñ/ nie ſu Borgeñ. Fylged mier epter/
Eg vil vijſa ydur til þeſſ Mañs/ ſem þier leited epter. Og hañ leidde þa til Samariam.
20 Eñ ſ̃ þr voru komner j Samariam/ ſagde Eliſeus/ DROTTiñ/ lwk þu vpp þſſara
Augũ/ ſo ad þr meige ſia. Og DROTTeñ vpplauk þra Augũ/ ſo þr ſau/ Og ſia/ þeir
voru þa j midre Samaria. 21 Eñ Iſraels Kongur/ ſ̃ hñ ſa þa/ þa ſagde hñ til Eliſeũ/
Miñ Fader/ ſkal eg ſla þa? 22 Hañ ſuarade/ Ecke ſkalltu ſla þa/ Eñ þa ſem þu fangar
med Suerde þijnu ⁊ Boga/ þa ſømu matt þu ſla. Set Braud ⁊ Vatn ꝼyrer þa/ ſo þeir
meige eta ⁊ drecka/ ⁊ lat þa ꝼara til ſijns Herra. 23 Þa var bweñ til mijkel Maltijd. Og
ſem þeir høꝼdu eted ⁊ drucked/ þa liet hañ þa ꝼara/ ad þeir fooru til ſijns Herra. Og alld
rei ſijdañ kom ſa Strijds her Syrlendſkra j Iſraels Land.

24 OG epter þta ſkiede ſo/ ad BenHadad Kongr aꝼ Syria droo ſamañ allañ ſiñ Her/ ⁊
foor vpp/ ⁊ ſettiſt vm Samariam. 25 Og þar var mijked Hallære j Samaria. Hallære j Samaria a døgum Eliſei.
Og þeir ſatu vm Stadiñ ſo leinge/ ad eitt Aſnahøꝼud gillte attatijge Silfur
peninga/ ⁊ eirn fiordungur aꝼ Kab med Dwꝼna drit/ ſim̃ Silꝼurpeninga.

26 ENn ſ̃ Iſraels Kongr gieck ad Mwrnũ/ kallade ein Kuiña til hans/ ⁊ ſagde/ Hial Hrædelegur
pa þu mier/ miñ Herra Kongur. 27 Hañ ſagde/ Hialpar ecke DROTTiñ þier/ Tilburdr j Samaria/ þa hun var vmſetiñ:
huar m̃ ſkal eg hialpa þier? Aꝼ Kornhløduñe/ eda aꝼ Vijnþrwguñe? 28 Og Leuit. 26/ 29
Kongureñ ſagde til heñar/ Huad ſkadar þig? Hun ſagde/ Þeſſe Kuiña ſagde til mijn/ gief Deut. 28/ 53.
þiñ ſon ꝼram/ ad vid etum hñ j Dag/ eñ a Morgun vilium vid eta miñ Son. 29 So hof Thren. 4/ 10
um vid ſoded ⁊ eted miñ ſon. Og eg ſagde til heñar a ødrum Deige/ Tak nu þiñ ſon/ og
lat hañ hingad/ ſo ad vid etum hañ/ Eñ hun heꝼur ꝼaled ſiñ Son.
30 Eñ ſem Kongureñ heyrde Kuiñuñar Ord/ reiꝼ hañ ſijn Klæde/ þa hñ gieck til Mwr
ſins. Þa ſa allt Folked/ ad hñ var klæddr Seck jnſt a Lijkamanũ. 31 Og hñ ſagde/ Gud gi
øre mier þ ⁊ þ/ eꝼ Høfud Eliſei ſonar Saphat ſkal ſtanda j Dag a hønũ.
32 Og Eliſeus ſat j ſijnu Hwſe/ ⁊ Olldungarner ſatu hia hm̃. Og Kongureñ ſende eiñ
Mañ vndañ ſier. Eñ adur eñ Sendemadureñ kom til hans/ þa ſagde hñ til Olldũgaña
Haꝼe þier ſied hůneñ þſſe Mañdrapa ſonr heꝼur ſent hingad/ ad ſlijta af mier mitt Hø
ꝼud? Siaed til þegar Sendemadureñ kiemur/ þa lated aptur Dyrnar/ ⁊ hrinded hm̃ burt
med Hurduñe/ Siaed/ Þytur Foota hans Herra kiemur epter hm̃. 33 Eñ ſem hñ var ſo
ad tala vid þa/ Sia/ þa kom Sendemadureñ nidur til hans/ ⁊ ſagde/ Sia/ ſlijkt [a] jllt kiem
ur aꝼ DROTTne/ Huad ſkal eg meir vona aꝼ DROTTne.

[a] (Illt) Ja So geingr Oſſ þa vier þionũ ydar Gude þijer Ærulauſu Spæniñ/ Huad betur oſſ giecꝼ þa vier þionudũ Baal. Jere. 44/ 17.

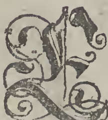
# VII

ENN Eliſeus ſagde/ Heyred Ord DROTTins/ So ſeiger DROTTiñ/
A morgun vm þeñañ tijma/ ſkal eirn Mæler Similu Miøls koſta eirn
Sekel/ ⁊ tueir Mæler Bygs eirn Sekel/ j Borgarhlide Samaria. 2 Þa
ſuarade eirn Riddare/ vid huers Hønd ad Kongureñ ſtudde ſig/ Guds Mañe
⁊ ſagde/ Og þo ad DROTTiñ giorde Glugga a Himeneñ/ Huorneñ ma
þetta verda? Hañ ſagde/ Sia þar/ Þu ſkallt þ ſia med þijnum Augum/ ⁊
ecke eta þar aꝼ.
3 OG þar voru fiorer Lijkþrarer meñ wte ꝼ Dyrønũ ꝼ Borgarhlidenu/ ⁊ ſa eine ſagde
til hins añars/ Þui vilium vier hier til Heliar bijda? 4 Þo vær þeinktum ad koma
j Borgena/ þa er þar Hallære j ſtadnũ/ ſo vier munũ deyia þar/ Eꝼ bijdum vier hier
þa munũ vier ⁊ ſo deya. So latũ oſſ nu ganga af ſtad/ ⁊ ꝼalla til Hers þra Syrlendſkra/
Eꝼ þr lata oſſ liꝼa/ þa liſũ vier. Eñ ſlae þeir oſſ j hel/ þa erũ vier dauder. 5 Þeir ſtodu

vpp ær Deigis/ad þeir ꝼære til Hers ꝼra Syrlendſku. Og ſem þeir komu fremſt ad þm̄
Gud hræder ſtad ſem Legureñ voru/Siæ/þa var þar eingeñ Madur.
Syros. 6 Þui DROTTJN haꝼde læted þa Syros heyra Heſta Gny/ Vagna/og ſtoora
Herlids Magt/ſo ad huør ſagde til añars/Siæd/Jſraels Kongꝛ heꝼꝛ leygt(ſier til Lids)
j moote oſſ Hethita Kōga/⁊ Kongana aꝼ Egypta lande/ad þeir kome yfer oſſ. 7 Og þeir
tooku ſig vpp ⁊ flwdu j bytīd/⁊ lietu ſīnar Tialldbwder/Heſta/Aſna/epter j Herbwdonū/
ſo ſem ꝥ ſtood/⁊ flydu med ſīnu Lĩꝼe þar ꝼra.
8 Nu s̄ ꝥr Lĩkþrœu Meñ kōu j þm̄ ſtad s̄ Herbwdernar voru/ þa geingu ꝥr j eina Tiallo
bwdena/œtu ⁊ druckꝰ/⁊ tooku þar Silꝼꝛ/Gull ⁊ Klædnad/geingu j burt ⁊ geymdu ꝥ. Og
komu aptur/⁊ geingu j adra Tialldbwd/⁊ tooku þar wt/⁊ geingu burt /⁊ geymdu þad.
9 En ſa eine ſagde til þeſſ añars/lœtū oſſ ecke ſo giøra/þeſſe Dagur er Dagꝛ goods
Bodſkapar/Eꝼ vier þeigiū þar yfer ⁊ bīdū allt til biarts Dags a Morgū/þa finſt
vor Miſgiørningur. Fyrer þui ꝼørū nu aꝼ ſtad ad vier komū ⁊ kūgiørū ꝥta j Ko
ngſins Hwſe. 10 Og s̄ ꝥr kōu/hroopudu ꝥr hia Porte Borgareñar/auīſudu þm̄ ⁊ ſøgdu
Vier komū j Herbwder ꝼra Syris/Og ſia/þar var eingeñ Madur/⁊ einſkis Mans rauſt
Eñ Heſtar ⁊ Aſnar voru bundner / ⁊ Tialldbwdernar ſo ſem þær ſtoodu.
11 Þa var kallad a Portvaktarañ/ad þeir ſkylldu ſeigia ꝼra þeſſu þar jñe j Kongſins Hu
ſe. 12 Og Kongureñ ſtood vpp vm Nottena/⁊ ſagde til ſiña Þienara/Lœted ydꝛ ſeigia hu
ørneſt þeir Syri høndla vid oſſ. Þeir vita ad vier Hungꝛ līdum/⁊ eru wtgeingner aꝼ Her
bwdonum/⁊ leynaſt j Morkū wte/⁊ huxa/þa þeir ganga wt af Stadnum/þa vilium vier
høndla þa liꝼande/⁊ komaſt j Borgena.
13 Þa ſuarade eirn aꝼ hñs Þienørū/⁊ ſagde / Take Meñ þa fim̄ Heſta s̄ aꝼhleyꝑis eru
þᵛ jñe/hûier ad epter eru(Sia/þeir eru epter ordner þᵛ jñe aꝼ øllū þm̄ ꝼiølda j Jſrael hûier
aller eru j burt) lœtū oſſ ſenda þa ⁊ vmſkoda. 14 Sīdañ tooku þeir tuo Vagna mz Heſtū
⁊ Kongureñ ſende þa til Syrlendſkra Herbwda/⁊ ſagde/Fared ⁊ ſkoded. 15 Og s̄ ꝥr fooru
Sup. 1. eptᵉ þm̄ til Jordanar/Sia/þa lœ ꝼullt vm alla vegu af Kierū ⁊ Klædū/er Syri høfdu ka
ſtad ꝼra ſier/þa þeir flyttu ſier. Eñ ſm̄ Sendemeñ komu aptur/⁊ vnderuīſudu ꝥta Kōgen
um. 16 Gieck þa Folked wt/⁊ rænte Herbwder þeirra Syris. Og þar koſtade Mæler Si
milu Miols eirn Sekel/⁊ tueir Mælerᵛ Bygs eirn Sekel/epter Ordum DROTTins.
17 En Kongureñ tilſette þañ Riddara ad vera j Borgarhlide/vid huørs Hønd Kon
gur hafde ſtutt ſig/⁊ Foolked foottrad hañ til bana j Borgarhlidenu/ſo s̄ Guds
Madꝛ haꝼde ſagt/þa Kongureñ gieck oꝼañ til hans. 18 Og ꝥ ſkiede s̄ Guds mad
ur ſagde til Kongſins/þa hñ ſo ſagde/A Morgun vm þeñañ tīma ſku tueir Mælerᵛ By
gs kaupaſt ꝼ eirn Siklū/ ⁊ eirn Mæler Similu Miøls eirn Sikel/j Samaria Borgar
Hlide. 19 Og ſa Riddare s̄ ſuarad hafde Guds Mañe/⁊ ſagt/Sia/þo DROTTiñ giø
re Glugga a Himnenū/ Huørneñ ma þuilīkt ſkie? Hñ ſuarade/Sia/ þu ſkallt mz þīnum
Augū horꝼa a þad/eñ ecke eta þar af. 20 Og þad ſkiede hñ ſo/þuiad hañ vard foottrod
eñ aꝼ Folkenu j Borgarhlidenu/ſo hñ liet Lĩꝼed.

# VIII

Hallære vm
ſiø ær j Eliſei
Tyd.
Sup. 4/ 33.



Eliſeus talade vid þa Kuiñu/huørrar ſon hañ haꝼde liꝼande giørt/⁊ ſagde/
Tak þig vpp/⁊ ꝼar hiedañ med þīnu Hiſke/ og vert wtlend huar þu kant/
Þuiad DROTTiñ mun kalla Hallære/þad mun koma j Landed j ſiø ær.
2 Kuiñañ bioo ſig/⁊ giørde ſem Guds Madur ſagde / ⁊ foor burt med ſīnu
Hyſke/⁊ wtlendiſt j Lande Philiſtinorum j ſiø ær.
3 Eñ ad þm̄ ſiø ærū lidnū/þa kom Kuiñañ aptur aꝼ Lande Philiſteaña.
Og hun gieck vt/ad kalla til Hwſſ ſīns ⁊ Akurs ꝼyrer Konge. 4 Eñ Kongureñ var þa a
tale vid Guds Mans Þienara Giezi/⁊ ſagde/Fram̄ ſeig þu mier øll þau ſtoorvirke/ ſem
Eliſeus heꝼur giørt. 5 Og j þui bile ſem hñ ſagde Konge/huørneñ hañ haꝼde giørt eirn
Daudañ liꝼāda/Sia/þa kom ſu Kuiña j þm̄ ſama Pūct/hûrar ſon ad hñ haꝼde giørt lif
ande/⁊ hroopade til Kongſins vm ſitt Hws ⁊ Akꝛ. Þa ſagde Giezi/Miñ Herra Kongꝛ/
ꝥſſe er ſu Kuiña/⁊ ꝥſſe er heñar ſon/s̄ Eliſeus līꝼgade. 6 Þa ſpurde Kōgureñ Kuiñūa/
⁊ hū ſagde hm̄ ꝥ. Sīdan ꝼieck Kōgureñ til eirn Gielldīg/⁊ ſagde/Lœt hāa ꝼa aptꝛ allt
ꝥ heñe

þ hẽne til heyrer/ So z alla Auoxtu Akursins/ fra þui hun flyde Landed/ z allt til þessa.
7 OG Eliseus kom til Damascũ. Þa lꝏ Benhadad Syrlands Kongr siukr/ Og hm̃ — Ben Hadad sender til Eliseum.
var vnderuissad z sagt/ ad Guds Madur være komeñ þangad. 8 Þa sagde Kongur
eñ til Hasael/ tak giafer med þier/ z gack j moot Guds Mañe/ z spyr DROTTiñ
ad þ hñ/ z seig/ huórt eg mũe óda heill þssarar Soottar? 9 Hasael gieck j moote hm̃/ z took
Gaßr m. sier/ z allra Hãda Gotz j Damasco/ fioruttige Vlualda Kliþiar. Eñ s hñ kõ/
gieck hñ fram þ hñ/ z sagde/ Þiñ son Benhadad Kongr j Syria sende mig til þiñ/ z lætr
seigia þier/ Mũ eg verda heill þessa Siukdoms? 10 Eliseus suarade hm̃/ Far burt z seig
hm̃/ Þu skallt verda heill. Eñ DROTTiñ heþr synt mier/ ad hñ mune vissulega deyia.
11 OG Guds Madr harkade aþ sier/ bar sig jlla/ z griet. 12 Þa sagde Hasael til hñs/ — Hasael. Inf. 10/12.
Þui grætr miñ Herra? Hñ suarade/ Þui eg veit þ jlla s þu mũt giora Israels Bø
rnũ. Þu mũt vpp breña þra sterkar Borger med Ellde / z slꝏ þra Askumeñ j
hel med Suerde/ z deyda þeirra Vngborn/ z sundur snyda þeirra þungadar Kuiñr. 13 Ha
sael suarade/ Huad/ er þiñ Þienare eirn Hundr/ ad hñ skal giora so stoora Hlute? Eliseus
sagde/ DROTTiñ heþur openberad mier þ/ ad þu skuler verda Kongur j Syria.
14 Og hñ gieck þra Eliseo/ z kom til syns Herra/ Og hñ sagde til hñs/ Huad sagde Eli
seus þier? Hann suarade/ Hann sagde mier ad þier skyllde batna. 15 Enn añars Dags — Hasael Kongur j Syria.
þar epter/ took hñ eitt Sængarklæde/ z dyfde þui j Vatn/ z breidde þad yfer sig/ Þa doo
hañ. Eñ Hasael vard Kongur j hans stad. — 5
16 A þui fimta ære Joram sõar Achabs Israels Kongs/ vard Joram son Josaphat Kon — Joram 8 ær Kongr j Juda.
gur j Juda. 17 Hañ haþde tuo Vetur vm þrÿtugt þa hñ vard Kongur/ z rÿkte ætta ær j — 2 Par. 21/5.
Jerusalem. 18 Og fram foor epter Israels Konga Veige/ so s Achabs Hws giørde/ Þui — 2 Sam. 7/16.
Dotter Achabs var hñs Kuiña/ z hñ giørde þ s DROTTne jlla lÿkade. 19 Eñ DR — 1 Reg. 11/36.
OTTiñ villde ecke fordiarfa Juda/ søkũ syns Þienara Dauids/ so sem hñ haþde talad til — 2 Par. 21/7.
hñs/ ad giefa hønum ættd eitt Lioos/ a medal hans Barna.
20 EN a hñs tÿma fiellu Edomitar fra Juda/ z settu eirn Kong yþer sig. 21 Þuiad — Edomitar falla fra Juda.
Joram foor j giegnũ Zair/ z aller Vagnarner mz hm̃/ z hñ took sig vpp vm Nott
z sloo þa Edomita sem voru j kringum hñ/ So z lÿka Hoþdingia yþer Vognon
um/ so ad Foolked flyde til siña Heimela. 22 Þui fiellu Edomitar fra Juda allt til þessa
Dags. Og Libna fiell z so fra a þeim sama tÿma. — Libna.
23 Huad meira er ad seigia vm Joram/ z allt þ hñ giørde/ Sia/ þ er skriþad j Juda Kon
ga Chronicu. 24 Og Joram andadest med sÿnum Fedrum/ z var jardadur med sÿnum Fed — 6
rum j Borg Dauids. Eñ hans Son Ahasia vard Kongur j hans stad. — Ahasia 1 ær
25 A Þui tolfta ære Joram sõar Achabs Israels Kongs/ vard Ahasia son Joram Ko — Kõgur j Juda 2 Par. 22/1.
ngur j Juda. 26 Ahasia haþde tuo vm tuitugt/ þa hñ vard Kongr/ z rÿkte eitt ær
j Jerusalem/ Hñs Moder hiet Athalia dootter Amri Israels Kongs. 27 Og hañ
gieck a Vegum Achabs Hwss / og giørde þad sem DROTTne jlla lÿkade/ so sem Ach
abs Hws/ Þui hñ var mægdur Achabs Hwse.
28 OG hñ foor j Strÿd med Joram syne Achabs/ a moote Hasael Konge aþ Syrlan — Joram vard særdr af Syris Inf. 9/15. 2 Par. 22/6.
de/ til Ramoth j Gilead/ Eñ þeir Syrlendsku sloou Joram. 29 Þa snere Joram
Kongur aptur ad læta lækna sig j Jesreel / af þeim Sarum sem þr Syri hoþdu
veitt hm̃ j Rama / þa hañ bardest vid Kongeñ aþ Syria. Og Ahasia sonur Joram/ Ju
da Kongur foor ofan til fundar vid Joram son Achabs til Jesreel/ þui hñ lꝏ krankur.

## IX



OG Eliseus Spamadur kallade a eirn af Spamaña sonũ/ z sagde til hñs/ — Eliseus. 1 Reg/ 19/16
Gyrd þÿnar Lendar/ z tak þessa Vidsmiørs Krws med þier/ z far til Ram — Jehu.
oth j Gilead. 2 Og þa þu kiemur þangad/ þa munt þu þar sia Jehu son
Josaphat/ sonar Nimsi. Gack þu þar jñ/ z biood þu hm̃ ad standa vpp a
medal siña Brædra/ z leid hñ jñ j þ jñsta Herberge. 3 Og tak Vidsmiørs
Krwsena/ z helltu yfer hñs Hoþud/ z seig/ So seiger DROTTiñ/ Eg heþe
smurt þig til Kongs yþer Israel. Og þu skallt vpplæta Dyrnar z flyia/ z teþia ecke vid.

4 OG Sueirneñ Spamañsins Þienare/foor burt til Ramoth j Gilead. 5 Og ꝫ hñ kom
þangad jñ/ Sia/þa sætu Hershøfdingiar þar/ꝫ setter voru yfer Herñ. Og hñ
sagde/Eg hefe nockud ad seigia þier Høfudsmadr. Jehu sagde/Huorũ a medal
vor allra? Hañ sagde/Þier Høfuds mañ. 6 Þa stood hñ vpp/ꝫ gieck jñ/ Eñ hñ hell
te Vidsmiorenu yfer hans høfud/ꝫ sagde til hñs/So seiger DROTTiñ Jsraels Gud.
Eg hefe smurt þig til Kongs/ yfer DROTTins Folk Jsrael. 7 Og þu skallt slaa Hws
Achabs þijns Herra/so eg hefne Spamañaña Bloods/miña Þienara/ ꝫ allra DROT
Tins Þienara Bloods/af Jesabels Hende. 8 So ad allt Achabs Hws eydeleggist. Og
eg vil vpp ræta af Achab þñ ꝫ pissar j Vegg/ꝫ þñ jñeluckta/ꝫ þañ forlatna j Jsrael. 9
Og eg vil giora Achabs Hws/eins so ꝫ hws Jeroboams sõar Nebath/ꝫ so ꝫ Hws Baesa
sonar Ahia. 10 Og Hundar skulu vpp eta Jesabel a Jesreels Akre/ꝫ eingeñ skal jarda ha
na. Og hñ liet vpp Dyrnar ꝫ flyde.

11 OG ꝫ Jehu gieck wt til sins Herra Þienara/þa sǫgdu þeir til hñs/geingr vel til?
Þui kom þesse hiñ a Galde til þijn/? Hñ suarade þeim/Þier þecktud Mañeñ vel
ꝫ so huad hñ sagde. 12 Þeir suorudu/Þad er ecke satt/ Seig þu oss þ. Hñ sagde/
So ꝫ so talade hñ til mijn/ꝫ sagde/so seiger DROTTiñ/Eg hefe smurt þig til Kongs
yfer Jsrael. 13 Þa hlupu þeir til/ꝫ huør took sijn Klæde/ꝫ breiddu þau vnder hñ/a þær
b hæfu Troppur. Og bliesu j Basunur ꝫ sǫgdu/ Jehu er ordeñ Kongur.

14 Epter þetta giorde Jehu son Josaphat sonar Nimsi eitt Saattmaal a moote Joram.
Eñ Joram sat vm Ramoth j Gilead mꝫ allañ Jsrael/ moote Hasael Konge af Syrlande
15 Og Kong Joram var þa komeñ aptur/ ad lata græda sig j Jesreel af þeim Sarũ sem
Syri veittu hm̃/þa hñ bardest vid Hasael Kong af Syria. Og Jehu sagde/Ef ydur so
lyst/þa sk eingeñ vndañ kõast af Stadnũ/ad fara ꝫ bera niosn vm þta til Jesreel. 16 Og
hñ liet færa sig/ꝫ ferdadest til Jesreel/ þuiad Joram laa þar. So ꝫ var Ahasia Kongur
Juda ofan fareñ ad sia Joram.

17 Eñ ꝫ Vaktareñ ꝫ var vp̃a Jesreels(Borgar) Turne/sa Flock Jehu komanda/þa sag
de hañ/ Eg sie eirn Flock/ Þa suarade Joram/Kalla þu a eirn Reidmañ/ꝫ send j moo
te þeim/ꝫ seig/Er Fridur? 18 Sendemadureñ reid j moote hønum/ꝫ sagde/So seiger
Kongureñ/Er Fridur? Jehu suarade/ Huad vardar þig vm Frid? Snu þier bak ept
er mier. Vacktareñ kuñgiorde þad og sagde/Sendemadureñ kom til þeirra/ꝫ kiemur ecke
aptur. 19 Þa sende hñ eirn añañ Mañ a Heste. Og sem hñ kom til hans/sagde hñ/ So
seiger Kongureñ/Er Fridur? Jehu sagde/Huad liggur þier Magt a Fride/snw þier bak
epter mier. 20 Vardhalldsmadureñ kuñgiorde þ/ꝫ sagde/hñ kom til þra ꝫ kiemur ecke ap
tur. Og þad er Før lijka sem før Jehu sonar Nimsi/ þui hañ fer lijka ꝫ hñ være galeñ.

21 ÞA sagde Joram/Spañed mijna Hesta fyrer Vagn. Og þeir speñtu þ hans Va
gn. Og þeir ferdudust wt/Joram Jsraels Kongr/ꝫ Ahasia Juda Kongur/huør
a sijnum Vagne/ad koma til moots vid Jehu. Og þeir fũdu hñ a Akre Naboth
Jesreeliter. 22 Og þa Joram sa Jehu/sagde hñ/Er Fridur Jehu? Hañ suarade/huada
Fride? Hoordoomar Moodur þiñar Jesabel ꝫ heñar Fiolkinge vara alltijd. 23 Þa snere
Joram siñe Hende/ꝫ flyde/ꝫ sagde til Ahasia/ Suik eru a ferdum Ahasia. 24 Og Jehu
þreif eirn Boga/ꝫ laust Ør millum Handleggia Joram/so ad Þijlañ flaug j giegnũ hans
Hiarta/ꝫ hñ fiell j sijna Kierru. 25 Og hñ sagde til Riddarans Bidekar/Tak hñ/ꝫ sna
ra þu hm̃ a Akurpart Naboth Jesreeliter. Þuiad þad man eg/ ad vid foorum j einum
Vagne epter hñs Fødur/ad DROTTeñ vpp lypte þessum þunga yfer hñ. 26 Huad sk
gillda/sagde DROTTiñ/Eg vil bitala þier a þessum Akre/Naboths Blood ꝫ hñs Ba
rna sem eg sa j Giær? Þar fyrer tak hañ nu/og kasta hønum a Akurenn/epter Ordum
DROTTINS.

27 EN ꝫ Ahasia Juda Kongur sa þ/þa flyde hñ a Veigeñ/til Grasgards Hwssens.
Eñ Jehu sokte epter hønum/ ꝫ baud ꝫ so ad drepa hñ vpp a Vagnenum allt til
Gur/sem liggur hia Jeblaam/eñ hañ flyde til Megiddo/ꝫ doo þar. 28 Eñ hans
Sueinar lietu flytia hñ til Jerusalem/ꝫ jordudu hñ j siñe Grøf/med hans Forfedrũ j Bo
rg Dauids. 29 Eñ Ahasia Rijkte yfer Juda/a þui ellefta are Joram sonar Achabs.

30 OG NN sem Jehu kom til Jesreel/ og Jesabel fornam þad/fegrade hun sitt Andlit/
ꝫ prydde sitt Høfud/ꝫ giægdest wt vm Vindaugad. 31 Eñ ꝫ Jehu kom vnder stad"
Ported/

Jehu til Kõgs smurdr yfer Jsrael.
2 Reg. 21/21
1 Reg. 15/29
og 16/3.

Jesabel.

a (Galde) So hielldu þr ogudlegu Guds Spamenn/ lijka sem eñ nu a þssum Deigi skiedur. ꝫ cr.

b (Hæfu Troppur) Hier kañ Mañ þeinkia ad þar hafe vered eiñ Strooll edr Hasæte þ Valldstiornarañ j Stadnũ/glampande suo sem a Fyla beine/ þar hafa þeir sett Jehu/ Eñ med þui Rǫgleg Prakt kuñe ecke so snøgt ad tilbwast mꝫ ofnũ Tiølldũ/ edur audru/þa breiddu þr vnder hann sijn Klæde. Sup. 8.

Joram skot eñ j Hel af Jehu.
2 Reg. 12/13.

Ahasia j Hel slegeñ.
2 Par. 22/9.

Jesabel.

Ported/ sagde hun/ Gieck vel Simri/ s ad drap sinn Herra? 32 Og hann leit vpp ad Glug Jesabel vdr
ganum/ z sagde/ Huør er hier hia mier? Þa sneru sier tueir eda þrijr Gielldingar til hans. vndertrodinn z
33 Hann sagde/ Hrinded henne ofan. Og þeir køstudu henne ofan/ so ad hennar Blood støk vppetenn af Hūd
tist a Veggena z a Hestana/ z hun vard vnder trodenn. um.

34 Enn sem hann var jnn komenn/ z hafde eted z drucked/ sagde hann/ siaed þo þa enu bol Straff Af
uudu/ z jarded hana/ þui hun er Kongs dootter. 35 Enn sem þeir fooru af stad/ z villdu jar gudadyrkunn.
da hana/ fundu þeir ecke þar af henne/ vtann Hausskielina/ z Fæturnar/ z hennar Loofa. 36 1 Reg. 21/23.
Og þeir komu aptur z kunngiordu honum þ, Hann suarade/ Þetta er þ s DROTTinn talade þ
sinn Þienara Eliam Thesbiten/ segiande/ Hundar skulu eta Jesabels Holld a Jesreels Akre.
37 So vard Jesabels Hræ/ lijka sem Dreckt a Akre/ a Jesreels Akre/ so ad eingenn mætte
þ seigia. Þetta er Jesabel.

# X



Achab ætte siotijge sonu j Samaria/ Og Jehu skrifade Brief/ z sende þ. j Achabs ætt
Samariam/ til þeirra Yppurstu af þeim stad Jesreel/ z til þeirra ellstu/ afmæd af Je-
z til Foosturfedra Achabs/ so lætande. 2 Þa þesse Brief koma til ydar hu.
þier sem hafed ydars Herra sonu hia ydur/ Vagna/ Hesta/ sterkar Bor
ger/ z Herklæde. 3 Þa siaed (ydur vm) huør þar sie bestur z hentastur/
af Sonum ydars Herra/ setied hann a Stool hans Fodurs/ z strijded so fyrer
ydars Herra Hws.
4 Enn þeir vrdu miøg ootta slegner/ z søgdu/ Sia/ tueir Kongar stooduft ecke fyrer honum/
huørnenn vilium vier þa standa? 5 Og þeir sem voru setter yfer Hwsed/ z yfer Borgena z
þeir ellstu/ z Foosturfedurner/ sendu af stad til Jehu/ z lietu seigia honum/ Vier erum þijner Þio
nar/ vier vilium giora huad hellst sem þu seiger oss/ Onguann vilium vier til Kongs setta/
Gior huad þier lijkar.
6 Þa skrifade hann annad Brief til þra/ so lætande/ So frammt s þier erud mijner/ z vilie
þier hlyda minne Raust/ Þa afhøfded Mennena ydars Herra syne/ og færed 70 Syner
mier þa a Morgun vm þetta mund til Jesreel. Enn Kongsins syner voru siotijger. Achabs j hel
Menn (z þeir enu yppurstu j stadnum fooftrudu þa vpp). 7 Og s Briefed kom nu til þeirra/ slegner.
þa tooku þr Kongsins syne/ z slætrudu siotijju Mønnum/ z løgdu þeirra Høfud j Karfer/ og
sendu þau til hans j Jesreel. 8 Og s Sendemadurenn kom z vnderviissade honum/ z sagde/ Þeir
hafa fært hingad Kongsins Barna Høfud/ Sagde hann/ Legged þau j tuær hrwgur þ Dyr
nar a Portenu til Morguns. 9 Enn s hann gieck wt vm Morguenn/ gieck hann þangad/ z sagde 1 Reg. 21/29
til alls Folksins/ Þier vilied endelega hafa riett? Sia/ hafe eg giort Sættmal j mote mijn
num Herra/ z dreped hann/ Nu hefr þa sleiged alla/ þessa j hel? 10 So siaed nu/ ad þar er ecke
neitt af DROTTins Orde falled a Jørd/ s DROTTinn talade a moote Achabs Hwse
z DROTTinn hefur giort so sem hann talade fyrer sinn Þion Eliam. 11 So sloo Jehu
þa alla j hel/ þa sem epter lifdu af Achabs Hwse j Jesreel/ øll hans Mijkelmenne/ z alla
hans Frændur z hans Presta/ so leinge ad þar var honum ecke eirn epter.
12 OG hann tok sig vpp z foor af stad/ z kom til Samariam. Þar var eitt Fiarhws a
Veigenum. 13 Þar fann Jehu Ahasia Juda Kongs Brædr/ z sagde/ huorier erud
þier? Þeir søgdu/ Vier erum Ahasie Brædr/ z vilium nu fara ofann ad heilsa
Børnum Kongsins z Drottningarennar børnum. 14 Og hann sagde/ grijped þa lifande. Og þr gri 42 Ahasie
pu þa lifande/ z slætrudu þeim hia þeim Brunne s stood hia Fiarhwsenu/ tuo Menn hins siin Brædr drepner
ta tugar/ z lietu ecke eirn Mann verda epter af þeim.
15 ENn s hann ferdadest þadann/ fann hann Jonadab son Rechab/ hu ed mætte honum/ z hann Jonadab.
heilsade honum/ z sagde til hans/ Er þitt Hiarta riett/ so s mitt Hiarta er med þijnu Jerem. 35/2/6
Hiarta? Jonadab suarade/ Ja. Sie þad so/ þa riett ad mier þijna Hønd. Og
hann riette ad hønum Høndena/ z liet hann sitia vpp hia sier j Vagnenum. 16 Og
sagde/ far med mier ad sia mijna Vandlæting Vegna DROTTins. Og þeir fluttu hann
med hønum a hans Vagne. 17 Enn sem hann kom j Samariam/ þa sloo hann þa alla j Hel
sem þar voru epter ordner af Achab j Samaria/ allt þar til hann hafde eydelagt hann epter
Orde DROTTins/ sem hann sagde til Eliam.
18 OG Jehu saamansafnade øllu Folkenu/ z liet seigia til þra/ Achab dyrkade Baal lijtt/ Je 1 Reg. 16/32.

vill þiona hm̄ betur. 19 Þar fyrer læted nu kalla saman̄ hingad til mijn alla Baals Spa
men̄/alla hn̄s Þienara/ꝛ alla hn̄s Presta/so ad ei verde eins saknad/Þuiad eg hefe mik
ed offur ad foornfæra Baal. Hûs s̄ saknad verdur/hn̄ skal missa Lijfed. En̄ Jehu giør
de þetta til klookleika / so ad han̄ þeinge eydelagt Baals Þienara. 20 Og Jehu sagde/
Helged Baal þessa Hætijd/ ꝛ læted wthroopa. 21 Og Jehu sende til allra Jsraelita/og
liet alla Baals Þienara koma/so þar var ecke eirn epter sem ecke kom. Og þeir komu j
Baals Hus/so ad Baals Hws var fullt/sem mest mætte jn̄e vera.

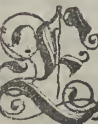
22 Þa sagde hn̄ til þeirra sem setter voru fyrer Klæda hwsed/ Bered wt Klæde handa
øllum Baals Þienorum. Og þeir bæru wt Klæden̄. 23 Þa gieck Jehu jn̄ j Baals Kyrk
iu/m̄ Jonadab syne Rechab/ꝛ sagde til Baals Þienara/Ransaked ꝛ sined til/ad hier sie
eingen̄ Þienare DROTTins a medal ydar/helldur alleinasta Baals Þienarar. 24 En̄
s̄ þr komu jn̄/ad giora offur ꝛ Bren̄efoorner/þa sette Jehu attatijger Men̄ ꝼ vtan̄ Dyrn
ar/ꝛ sagde/ Ef þier læted nockurn af þeim Mon̄um vndan̄ komast/sem eg gief nu vnder
ydar Hendur/þa skal þess sama Sæl vera fyrer hans Sæl.

Baalz Spa men̄ drepner: 25 PA er hn̄ hafde wtendad Bren̄eoffred/þa sagde Jehu til Dravantan̄a ꝛ Riddaran
na/Fared nu jn̄/ꝛ dreped huørn Man̄/ꝛ læted ønguan̄ komast wt. Og þeir sloou
þa alla med Suerdseggium/ ꝛ Dravantarner ꝛ Riddararner kostudu þeim burt.
Og þeir geingu til Baals Kyrkiu Borgar. 26 Og wt bæru Skwrgoden̄/af Baals Kyr
kiu/ꝛ vppbrendu hana. 27 Og þeir brutu sundur Baals Skwrgod med Baals Kyrkiu/og
giordu eitt heimuglegt Nædhws þar af/allt til þessa Dags. 28 So eydelagde Jehu Ba
al af Jsrael. 29 En̄ Jehu liet ecke af Jeroboams Syndum sonar Nebaths/ huør ed Js
Jnf. 15/ 12. rael kom til ad syndgast/wt af þeim Gullkalfum j BethEl ꝛ j Dan.

Synd Jehu 30 OG DROTTin̄ sagde til Jehu/Sokun̄ þess/ad þu hefur so mykla astūdan lagt a
ad giora þ s̄ mier hefur lijkad/ꝛ þu giørder j moot Achabs Hwse/allt þ s̄ j mi͂
nu Hiarta bioo/þa skulu þijn Børn sitia a Jsraels stoole/jn̄ til fiorda Lids. 31 En̄
þo geymde Jehu ecke/ad hn̄ geinge j DROTTins Løgmæle/af øllu Hiarta/Þui hn̄ lin̄
te ecke af Jeroboams Syndum/sem kom Jsrael til ad syndgast.

32 A þm̄ sama tijma took DROTTin̄ til ad læta sier leidast Jsrael. Þui Hasael slo
Hasael. þa j øllū Jsraels Landamerkiū. 33 Fra Jordā mot Solaren̄ar vppkōu/ꝛ allt Lād
1 Reg. 19/17 Gilead/Gad/Ruben/ꝛ Manasse/fra Aroer s̄ liggꝛ hia Arnon Læk/ꝛ Gilead og
10 Basan. 34 En̄ huad meira er ad seigia af Jehu/ꝛ allt þ hn̄ hefꝛ giort/ꝛ øll hn̄s Ma
Jehu 28 ær Kōgꝛ j Jsrael gt/Sia/þ er skrifad j Jsraels Konga Chronicu. 35 Og Jehu sofnade med sijnum Fedrū
ꝛ þeir jorduðu hn̄ j Samaria. Og Joachas hn̄s son vard Kongur j hans stad. 36 En̄
sa tyme s̄ Jehu rijkte yfer Jsrael j Samaria / eru ætta ꝛ tuttugu ær.

# XI



Athalia. 2 Par. 22/10 Joas geimdur f Athalia. ENN Athalia Moder Ahasia/þa hū sæ ad sin̄ sonꝛ var daudꝛ/took hun sig
vpp/ꝛ liet drepa allt Konūglegt Kyn. 2 En̄ Joseba Dotter Jorams Kongs
Ahasia Syster/Hun took Joas son Ahasia/ꝛ stal hm̄ (vndan̄) fra Kong
sins Børnum/sem j hel voru sleigen̄/med hans Foostru j Suefnherberge
nu. Og hn̄ var geymdur fyrer Athalja so hn̄ var ecke deyddur. 3 Og hønū
var leynt med hen̄e/j Hwse DROTTins sex Aar. Enn Athalja var Dr
otning j Landenu.

Jojada. 2 Par. 23/ 1. a 4 EN a þui siounda ære sende Jojada wt/ ꝛ took til sijn þa enu yppurstu yfer Hūd
rad m̄ Høfudsmøn̄onū / ꝛ Hirdmøn̄onū/ ꝛ liet þa koma til sijn j DROTTins
(Þuottdagꝛ enn tilfellꝛ) Hws/ꝛ giørde Sættmæl vid þa/ꝛ took eirn Eid af þm̄/j DROTTins Hwse/
ꝛ synde þm̄ Kongsins Son. 5 Og hn̄ baud þm̄/ꝛ sagde/ Þetta er nu þ s̄ þier skulud giøra/
Þad voru þeir Þridie partur af ydur s̄ Þuottdagurin̄ til fellur/skal hallda Vord i Kongsins/ Hwse.
sem vara toku a Kongenū ad 6 Og ein̄ þridie partur skal vera hia þui Porte Sur / Og ein̄ þridie partꝛ hiæ þui Porte
þiena/adra þu s̄ liggur a bak Strijdsman̄an̄a/Þier skulud ꝛ hallda vørd yfer Massa Hwse. 7 En̄ tueir
Þria viku/ þa partar af ydꝛ øllū s̄ fra Sabbatenu sleppa/skulu hallda vørd j Hwse DROTTins krin
sa eine Flockur gū Kongen̄. 8 Og þier skulud vera j kringū Kongen̄/ꝛ huør med sitt Vopn j Hende. Og
gieck fra Þien ef nockur geingꝛ jn̄ a millū Radan̄a/sa skal deyia/Ad þier skulud vera hia Kongenū/nær
ustun̄e/þa gieck sæ annar til. hn̄ geingur wt ꝛ jn̄.

Og

9 Og Hundradshøfdingiarner giordu allt þ ſ Jojada Preſtur baud þeim/ ⁊ þeir tocku ſÿ
na Meñ m; ſier ſ Huottdagureñ tilſiell/ med þeim ſem Huottdeigenum ſleptu/ ⁊ komu til Jo
jada Preſts. 10 Eñ Preſtureñ ſieck Høfudsmøñønum Spiot ⁊ Skiølldu/ ſem ætt hafde
Dauid Kongr/ ⁊ voru j Hwſe DROttins. 11 Og Dravantarner ſtoodu j kringum Kongeñ
huør med ſiñe Verju j Hende/ fra þui Horne Hwſſens til hægre Handar/ til Hornſins — Deut. 17/19.
til vinſtre Handar moot Alltarenu/ ⁊ til Hwſſens. 12 Og hñ liet Kongſins ſon kõa fram̃.
Og hñ ſette Koronuna a hñ/ ⁊ afhente hm̃ [a] Vitnisburdeñ/ ⁊ þr giordu hñ til Kongs/ ⁊ — a (Vitnis burdenn)
voru fagnande/ ⁊ kløppudu Loofum ſamañ/ ⁊ ſøgdu/ Kongureñ fæe Lucku. — Þad var ſu fimta Bok Moſes/ huør ad Kongenū var a Hendr falen̄
13 EN ſ Athalia heyrde Hareyſte Foolkſins ſ þangad hlioop/ þa kom hun til Folk
ſins/ j DROTTins Hws/ ⁊ ſæſt vm. 14 Og ſia/ þa ſtood Kongureñ vid Stolpañ
ſo ſ ſidr var til/ Eñ Sañguararner ⁊ Trometararner hia Kongenū/ ⁊ allt Lands
folked var fagnãde/ ⁊ blieſu j Baſũur. Þa reif Athalia j ſũdur ſÿn Klæde/ ⁊ ſagde/ Vpp
hlaup/ Vpphlaup. 15 Eñ Jojada Preſtur baud þm̃ Hundradshøfdingiū/ huørier ad ſett
er voru yfer Hereñ/ ⁊ ſagde til þeirra/ Leided hana wt af Hwſenu j Gardiñ/ ⁊ huør ſem
fylger heñe/ hañ deye fyrer Suerde/ Þui Preſtureñ hafde ſagt/ Hun ſkal ecke deya j DR
OTTIns Hwſe. 16 Og þeir løgdu Hendur a hana/ ⁊ hun gieck jñ þañ veg ſ Heſtar — Athalia j hel ſlegeñ
ner geingu til Kongſins Hwſſ/ ⁊ var þar drepeñ.
17 Þa giørde Jojada eitt Sættmæl a millum DROTTins ⁊ Kongſins/ ⁊ Foolkſins/ ad
þeir ſkylldu vera DROTTins Folk/ So ⁊ lÿka millum Kongſins ⁊ Folkſins.
18 ÞA gieck allt Landsfolked j Baals Kyrkiu/ ⁊ nidur braut hans Alltare/ og nidur — Mathan.
braut hans Bilæte riett vel/ ⁊ þeir ſloou Mathan Baals preſt j hel fyrer Allta
renu. Eñ Preſtureñ ſkickade nidur Embættū j Hwſe DROTTins. 19 Og hñ tok
þa Yppurſtu yfer Hundrad/ ⁊ Høfudsmeñena ⁊ Hyrdmeñena/ ⁊ allt Folked Landſins/ og
þeir færdu Kongeñ ofan fra DROTTins Hwſe/ ⁊ komu a Veigeñ þñ (ſ lææ) fra Hird
mañа Portenu/ til Kongſins Hwſſ/ ⁊ hñ ſette ſig j Kongañа ſtool. 20 Og allur Landslydr
vard gladur/ ⁊ Borgeñ ſtøduadeſt. Eñ þeir ſloou Athaliam til dauds m; Suerde j Kong
ſins Hwſe. 21 Og Joas var ſiø æra gamall/ þa hñ vard Kongur.

# XII

A þui ſiounda ære Jehu/ vard Joas Kongr/ ⁊ rÿkte fiorutÿge ær j Jeruſal — 7 Joas rÿkte 40 ær j Juda 2 Par: 24/1.
em. Hñs Mooder hiet Sibea af Berſaba. 2 Og Joas giorde þ ſem riett
var/ ⁊ DROTTne vel þocknadeſt/ ſo leinge ſ Jojada Preſtur lærde hñ.
3 Vtañ þ/ ad hñ took ecke af Hædernar/ Þuiad Foolked færde Foorner og
brende Reykelſenu eñ þa a Hædønum.
4 OG Joas ſagde til Kieñemañañа/ Aller þeir Peningar ſem helgader verda/ ⁊ beraſt — Exo. 30/12. 2 Par. 24/5/6
j DROTTins Hws/ Peningar af huøriū ſ framgeingr/ þeir Peningar ſ huør
Madur giefur j Skatt ꝼ ſÿna Sælu/ ⁊ aller þeir Peningar ſ huør Madur offrar — a (Take Preſtarner)
af frialſu Hiarta/ ad þr ſke beraſt j DROTtins Hws. 5 Þa take Preſtarner þa til ſÿn/ — J þañ Mæta ad þeir hafe vpp ſkrifad j Regiſtr/ af huørium og huo nær þeir ſlyke medtoku
huør af ſÿnum Kuñingiū. Og af þui ſkulu þeir endurbæta þ ſem hrørnar j DROTT
ins Hwſe/ huar ſ þeir fornema ad vmbootar vid þurfe. 6 Eñ þa Preſtarner høfdu ecke en
durbætt þ ſem broted var a DROTTins Hwſe/ a þui þridia ⁊ tuttugaſta ære Joas Ko
ngs. 7 Þa kallade Joas Kongur Jojada Preſt/ ⁊ Preſtana/ ⁊ ſagde til þeirra/
Hui hafe þier ecke endurbætt þad ſem Hrørnad er a Hwſenu/ ſo ſkulu þier nu ecke taka þa
Peninga til ydar/ huør af ſÿnum Kuñingia/ Eñ legged þ fram̃ til Muſteriſins Forbet
runar. 8 Og þetta ſamþycktu Preſtarner/ ad þeir ſkylldu øngua Peninga taka af Folkinu
⁊ bæta þad ſem þurfte af Muſterenu.
9 Þa took Jojada Preſtur eina Hirdſlu/ ⁊ giørde eitt Gat þar ofana/ ⁊ ſette hana
hægrameigeñ hia Alltarenu/ þar ſem jñ var geinged j DROTTins Hws. Og þeir Pr
eſtar ſ tooku vara vid Prøſkølldeñ/ løgdu þar j alla þa Peninga ſ færder voru til DRO
TTins Hwſſ. 10 Eñ ſ þeir ſæu/ ad þar var allmÿked Fie j Hirdſluñe/ þa kom Kongſins
Skrifare/ ⁊ ſa Ypparſte Kieñemadur þar vpp/ ⁊ bundu Fied til ſamans/ ⁊ reiknudu þ ſ
fũded var fyrer DROTTIns Hwſe. 11 Og Meñ gæfu þ Fie alldeilis yfer þa ſem
erfidudu ⁊ ſkickader voru til DROTTins Hwſſ/ ⁊ þeir gæfu þ wt Trieſmidonū ſ bygdu

 ⁊ erfid

DROttins Hws endurbæt eſt. z erfidudu vppa DROTTins Hws. 12 Mwrmeiſtørũ z Steinkløppørũ/z þm̃ er keyptu
Trie/z hogna ſteina/ ſo ad þad s̄ broted var a DROTTins Hwſe ſkyllde endurbætaſt.
og allt þ ſem þeir ꝼundu ad þørf var ad endurbætaſt ſkyllde a Hwſenu.
13 Eñ þo lietu Meñ ecke giøra Silꝼur ſkaler/Pſalterũ/Muñlaugar/Baſunꝛ/eda nøck
ur Kier af Gulle edur Silfre j DROTTins Hwſe/aꝼ þeim Peningũ s̄ bæruſt til Hwſſ
DROTTins. 14 Helldur var þ gieꝼed þeim Arfides Moñum/ ad þeir ſkylldu þar mz
endurbæta þ ſem broted var aꝼ Hwſe DROTTins. 15 Eñ eige þurꝼtu þeir Meñ ad
ſtanda Reikningſkap þar aꝼ/hũꝛ er Gallded var ꝼeinged til/ad þr ꝼeinge þ Arfidismøñ
ũnũ/helldur høndludu þeir vppa Trw. 16 Eñ þ Fie aꝼ Skulldaoffre z Synda offre/var
ecke bored j DROTTins Hws/þui þad heyrde Preſtønum til.
Haſael. Jūſ. 13/ 3. 17 A Þeim tijma ꝼoor Haſael Kongureñ af Syria vpp/z heriade a (Borgena)Gath/
z hñ vañ hana. Eñ ſem Haſael ſnere ſijnu Andlite til ad ꝼara vpp til Jeruſal
em. 18 Þa took Joas Juda Kongur/allt þ hid helgada/þ ſem hñs Forelldrar/Jo
ſaphat/Joram/z Ahaſia Kongar j Juda høꝼdu helgad/z þ hañ haꝼde ſialꝼur helgad/
þar til allt þ Gull s̄ Meñ ꝼundu j DROTTins Hwſſ Fieſiodum/ z j Kongſins Hwſe/
z ſende til Haſael Syrlands Kōgs. Vid þ huarf hñ ꝼra Jeruſalem.
19 Huad meira er ad ſeigia vm Joas/z allt þ ſem hñ giørde/þ er ſkrifad j Juda Konga
Chronicu. 20 Og hans Þienarar tooku ſig vpp/z giørdu eitt Sættmæla / z drāpu hañ
Joas ſleigiñ j hel. j Hwſenu Millo/þar Mañ geingꝛ vfañ til Silla. 21 Þuiad Joſabar ſon Simeath/z Jo
2 Par 24/25. ſabad ſon Somer hñs Þienarar/þeir ſloou hñ j hel. Og hñ var jardadur med hñs For
fedrum j Dauids ſtad. Og Amazia hans Son vard Kongur j hans ſtad.

# XIII

11
Joachas 17 ær Kongꝛ yꝼer Iſrael.



A Þui þridia z tuttugaſta ære Joas ſonar Ahaſia Juda Kongs/vard Joach
as ſonur Jehu Kōgꝛ yfer Iſ ael j Samaria j ſeytian ær. 2 Og hñ frā
de þ s̄ DROTTne jlla lijkade/z gieck epter Syndũ Jeroboams ſonᵃ Ne
bath/ſem kom Iſrael til ad ſyndgaſt/z hañ liet ecke þar aꝼ. 3 Og Reide
DROTTins gramdeſt yꝼer Iſrael/ z hñ gaf þa vnder Hendꝛ Haſaels
Haſael. Kongs af Syria/z Benhadad ſonar Haſaels/ſo leinge ſem þeir lifdu.
4 EN Joachas bad til DROTTins Auglitis / og DROTTiñ bænheyrde hañ/
Þui hñ ſa Iſraels Anaud/huørneñ Kongureñ aꝼ Syria þreyngde þeim. 5 Og
DROTTiñ gaf Iſrael eirn Hialparmañ/ſem þa ꝼrelſte af Vallde Syrlendſkra
ſo ad Iſraels Børn biuggu j ſijnũ Tialldbwdum/eins z ædur. 6 Eñ þo løgdu þeir ecke
aꝼ Synder Jeroboams Hwſſ/huør ed kom Iſrael til ad ſyndgaſt/ helldꝛ geingu þeir fram̃
j þeim. Lundureñ j Samaria ſtood og ſo. 7 Þui þar var ecke ꝼleira epter orded af
Joachas Folke/helldur eñ fim̃tijge Riddarar/z Tiju Vagnar/z tiju Þuſund Footgaungũ
1 Reg. 16/33. lids. Þuiad Syrlands Kongur hafde ꝼ̃komed þeim/z haꝼde giort þa s̄ Þreſkiara Ryk.
8 Huad meira er ad ſeigia vm Joachas/z allt huad hñ giørde/z hans Magt/Sia/ þad
er ſkriꝼad j Iſraels Konga Chronicu. 9 Og Joachas ſoꝼnade med ſijnũ Fedrum/z var ja
rdadur j Samaria. Og hñs ſon Joas vard Kongur j hans ſtad.
12
Joas 16 ær Kongur j Iſrael. 10 A Þui ſeytianda z tuttugaſta ære Joas Juda Kongs/ vard Joas ſon Joachas Kon
gur yꝼer Iſrael j Samaria/ſextan ær. 11 Og hñ giørde þ ſem DROTTne jlla
lijkade/ z liet ecke aꝼ øllum Syndum Jeroboams ſonar Nebats / ſem kom Iſrael
til ad ſyndgaſt/helldur gieck hñ ꝼram̃ j þeim.
12 Eñ huad meira er ad ſeigia vm Joas/z huad hñ giørde/z hans Magt/z huørneñ hñ
ſtrydde vid Amazia Juda Kong/ Sia/þ er ſkriꝼad j Iſraels Konga Chronicu. 13 Og Jo
as ſoꝼnade med ſijnum Fedrum. Og Jeroboam ſat a hñs ſtoole. Eñ Joas var jardadur
j Samaria hia Iſraels Kongum.
14 OG Eliſeus vard ſiukur huar aꝼ hñ andadeſt. Og Joas Iſraels Kongur kom oꝼ
Eliſeus hef ur ſpad yꝼer Sundꝛad Aar. añ til hañs/z griet ꝼyrer hønum/z ſagde/Miñ Fader/Miñ Fader/ Iſraels Va
gn z hans Riddarar. 15 Eñ Eliſeus ſagde til hañs/ Tak þiñ Boga z Orvar.
Og s̄ hñ took Bogañ z Oruarnar. 16 Sagde hñ til Iſraels Kongs/Spaña þu vpp Bo
gañ mz þiñe Hende. Og hñ vppſpañade hñ mz ſiñe Hende. Sijdañ lagde Eliſeus ſijna

Hond vppa Kong

Kongſins Hønd. 17 Og ſagde/Opna Gluggan̄ j Moot Auſtre. Og hn̄ opnade hn̄. Þa
ſagde Eliſeus/Skioot. Og hn̄ ſkaut. Hn̄ ſagde/Hialprædis Ør aꝼ DROttne/ ein Sigꝛ
Ør j moot Syros/ og þu munt ſlæ þa Syros j Aphek/þar til þeir verda ad ønguo.

Eliſeus ſpaer j moote þm Syris.

18 Og han̄ ſagde/ tak Þÿlurnar. Og ſem han̄ took þær/þa ſagde hn̄ til Iſraels Kon
gs/ Slæ þu a Jørdena. Og hn̄ ſloo j þriar reyſur/ ⁊ ſtood kyrr. 19 Þad miſlikade Gu
ds Man̄e vid hn̄/ ⁊ ſagde/Heꝼder þu ſleiged fim̄ edā ſex ſin̄um/þa ſkyllder þu haꝼa ſleiged
þa Syros/þar til þeir heꝼdu orded ad øngus/En̄ nu munt þu ſlæ þa j þriar reiſur.
20 En̄ s̄ Eliſeus var nu Andadꝛ/ ⁊ þeir hoꝼdu jardad hn̄/ Þa fiell Strÿdsfolk Moa
bitarum jn̄ j Landed/a þui samā ære. Og ꝥ ſkiede ſo/ad þeir jørdudu eirn Man̄.
Og ſem þeir ſæu Strÿds folked/køſtudu þeir Man̄enū j Eliſei Groꝼ. 21 Og ſm̄
hn̄ kom þangad/ ⁊ kom vid Bein Eliſei/þa vard hn̄ liꝼande/ ⁊ ſtood vppa ſÿnar Fætur.
22 SO þuingade nu Haſael Konguren̄ af Syria/ Iſrael/ ſo leinge s̄ Joachas liꝼde.
23 En̄ DROTTin̄ var þeim nædugur/ ⁊ ſæ aumur a þeim/ ⁊ ſnere ſier til þeirra/
ſøkū ſÿns Sattmæla/ vid Abraham/ Iſaac ⁊ Jacob/ ⁊ villde ecke eyda þeim/ ⁊
kaſtade þeim ei ꝼra ſÿnu Andlite/ allt til þeſſarar ſtundar.

Eliſeus andaſt.

Daud Bein Eliſei vppuckvia Framliden̄. Eccleſ. 48/14.

Haſael.

24 OG Haſael Syrlands Kongꝛ andadeſt/ ⁊ hn̄s ſon Benhadad vard Kongur j hans
ſtad. 25 Og Joas ſnereſt vid/ ⁊ took þa Stade af Benhadads Haſael ſonar Hēde
s̄ hn̄ haꝼde med Ørløgū vnder ſig teked ꝼra Joachas hn̄s Føđurs Hende. Og
j þriar reiſur ſloo Joas hn̄/ ⁊ kom aptur Borgunum vnder Iſrael.

# XIIII

8 Amazia 29. Aar Kong: j Juda. 2 Par. 25/1.

AØdru ære Joas ſōar Joachas Iſraels Kōgs/ vard Amazia Kōgꝛ/ſon Jo
as Kōgs yꝼer Juda. 2 Hn̄ haꝼde fim̄ vm tuitugt/þa hn̄ vard Kōgꝛ/ ⁊ rÿk
te nÿu ⁊ tuttugu ær j Jeruſalem/ Hn̄s Moder hiet Joadan af Jeruſalem.
3 Og hn̄ giørde ꝥ s̄ DROTTni vel lÿkade. En̄ þo ei ſem hans Fader
Dauid/helldꝛ eins ſo s̄ hn̄s Fader Joas. 4 Þuiad ecke voru afteknar þær
Hæder/Helldur offrade Folked/ ⁊ brende Reykelſe en̄ nu a Hædum.
5 En̄ ſem hn̄ vard nu megtugur j ſÿnu Kongsrÿke/þa tok hn̄ af Lÿꝼe þa Þienara s̄ ſleig
ed høꝼdu Kongen̄ hn̄s Fodur j Hel. 6 En̄ ſonu þeſſara Mān̄dræpara drap hn̄ ecke/ept
er þui ſem ꝥ ſtendur ſkrifad j Moſes Logmæls Book/þar DROTTin̄ baud ſo/ ⁊ ſagde/
Forelldrarner ſkulu ecke deyia ꝼyrer Saker Barnan̄a/ Og eige Børnen̄ fyrer Saker For
elldran̄a/helldur ſkal huør ⁊ eirn deyia fyrer ſÿna Synd.

Deut. 24/16. Ezech. 18/20 2 Par. 25/4.

7 HAn̄ ſloo ⁊ tÿu Þuſund aꝼ þeim Edomitum/ j Sallt dalnum/ ⁊ van̄ Borgena Se
la med ſtrÿde/ ⁊ kallade hana Jaktheel jnn til þeſſa Dags.
8 Sÿdan̄ ſende Amazia Men̄ til Joas/ ſonar Joachas ſonar Jehu Kongſins j Iſra
el/og liet ſeigia hm̄/ Kom hier ⁊ ſiæ huør ockar an̄an̄. 9 En̄ Joas Iſraelis Kongꝛ ſen
de bod til Amazia Juda Kongs/ ⁊ liet ſeigia hm̄ ſo/ Þyrnebuſkuren̄ ſem er j Libanon/ ſende
bod til Cedrus trieſins j Libanon/ ⁊ liet ſeigia hm̄/ Gief mÿnū ſyne þÿna Dotter til Eigen
konu. En̄ Villudyren̄ j Libanon ſkooge hlupu yꝼer Þyrnebuſkin̄/ ⁊ trædu hn̄ vndʳ Footū.
10 Þu heꝼur ſleiged þa Edomita/ ⁊ þui vppheꝼſt þitt Hiarta/ Hallt þu þeirre hrooſan/ ⁊
ſit heima/ Þui ſæker þu epter Olucku? ſo ad þu faller/ ⁊ Juda med þier?
11 En̄ Amazia hlydde ecke. So ꝼoor Joas Iſraels Kongur vpp/ ⁊ þeir ſæuſt/hn̄ ⁊ Ama
zia Juda Kongur/j Bethſemes/ ſem liggur j Juda. 12 En̄ Juda fiell ꝼyrer Iſrael/ſo ad
hyør flyde til ſÿns Heimelis. 13 Og Joas Iſraels Kongur Handtook Amazia Juda Ko
ng/ſon Joas/ſonar Ahaſia/ j Bethſemes. Og han̄ kom til Jeruſalem/ ⁊ reiꝼ nidur Jeruſa
lems Mwruegge/ꝼra Ephraims Þorte/ ⁊ allt til Hornhlids Þortſins/ fiogurhundrud æl
na langt. 14 Og hn̄ took allt Gull ⁊ Silꝼur/ ⁊ þau Kier ſem ꝼūduſt j DROTTins Hw
ſe/ ⁊ alla Fieſioodu wr Kongſins Herberge/Hier med took hn̄ ⁊ hn̄s Børn j Giſling/ ⁊ ꝼo
or ſo aptur j Samariam.
15 Huad meira er ad ſeigia aꝼ Joas/huad hn̄ giørde/ ⁊ huør hn̄s Styrkur var/ ⁊ j huørn
mæta ad hn̄ ſtrÿdde j moot Amazia Juda Konge/ Sia/þad er ſkriꝼad j Iſraels Konga
Chronicu. 16 Og Joas ſofnade med ſÿnum Fedrum/ ⁊ var jardadur j Samaria/a medal
Iſraelis Konga/Og hn̄s ſon Jeroboam vard Kongur j hn̄s ſtad.

17 AMazia son Joas Kongr Juda/lifde epter Dauda Joas sonar Joachas Israels
Kongs fimtan ær. 18 Nuad meira er ad seigia af Amazia/þad er skrifad j Juda
Konga Chronicu.
Amazia slei genn j Hel. 2 Par. 25/27/28. 19 Og þr giørdu Sættmæla j moo hm̄ j Jerusalē. Eñ hñ flyde til Lachis/Þa sendu þr
epter hm̄ til Lachis/⁊ dræpu hñ þar. 20 Og þeir færdu hñ a Hestū/⁊ hñ var greptradr j
Jerusalem/him hñs Forfedrū j Dauids stad. 21 Og allr Juda Lydr took Asaria þa hañ
Asaria. 2 Par. 26/1/2. var sextan æra gamall ⁊ giørdu hñ ad Konge/ j stadeñ sijns Føδurs Amazia. 22 Hñ bygde
vpp Elath/⁊ lagde hñ aptur til Juda/epter ꝥ Kongureñ var sofnadur med sijnū Fedrum.
13 23 A Þui fimtanda ære Amazie sonar Joas Kōgsins j Juda/ vard Jeroboam son Joas
Jeroboā 41 ær Kongr yfer Israel. Kōgr yfer Israel j Samaria/eitt ⁊ fiorutijge ær. 24 Og hñ giørde ꝥ s̄ DROT
Tne jlla lijkade/⁊ liet ecke af øllū syndū Jeroboā sonar Nebats/hu ed Israel kom til ad
syndgast. 25 Eñ hñ vañ aptr Israels Lādamerke/fra Hemath ⁊ jñ til Hafsins/s̄ ad lig
gr vid þa sliettu Mørk/Eptr DROttins Israels Guds Orde/s̄ hñ talade f sin̄ Þienara
Jonas. Jona son Amithai Spæmañ/s̄ var af Gath Hepher. 26 Þui DROTTiñ leit til Isra
elis Anaudar Vesalldar/ ad þeir jñelucktu ⁊ fleættu j burtu voru/⁊ þar var eingeñ Hialp
are j Israel. 27 Eñ DROTtiñ hafde ecke sagt/ad hñ villde eydeleggia Israelis Nafn
vnder Himnenū/⁊ hialpade þeim f Jeroboam son Joas. 28 Nuad meira er ad seigia vm
Jeroboam/⁊ allt ꝥ hñ giørde/⁊ hñs Magt/hūneñ hñ strijdde/⁊ hūneñ hñ vañ aptr Dā
ascū ⁊ Hemath til Juda j Israel/ Sia/ꝥ er skrifad j Israels Kōga Chronicu. 29 Og Je
roboā sofnade mz sijnū Fedrū Israels Kōgū. Og hñs son Sacharia vard Kōgr j hñs stad.

# XV

9 Asaria edur Vsia 52. Aar Kongr j Juda. A Þui siounda ⁊ tuttugasta ære Jeroboams Israels Kōgs vard Asaria Kō
gr sonr Amazia Juda Kongs. 2 Og hñ var sextan æra gamall / þa hañ
vard Kongur/ ⁊ hañ rijkte tuø ⁊ fimtijge ær j Jerusalem/ Hñs Moder
hiet Jechalia af Jerusalem. 3 Og hñ giørde ꝥ s̄ DROTTni vel þockn
adest/j allañ mæta s̄ hans Fader Amazia. 4 Fyrer vtañ ꝥ þeir af tooku
Asaria Lijkþrær. ecke Hædernar. Þui Foolked offrade eñ þa ⁊ brende Reykelse a Hædonū.
5 Eñ DROTTiñ plægade Kongeñ/so hñ vard Lijkþrær allt til sijns Dauda /⁊ bioo
2 Par. 26/2. j einu sierlegu Hwse. Eñ Jotham Kongs son stioornade Hwsenu / ⁊ dæmde Foolked j
Landenu.
6 Nuad meira er ad seigia vm Asaria/⁊ allt huad hñ giørde/ Sia/ ꝥ er skrifad j Juda
Konga Chronicu. 7 Og Asaria sofnade med sijnum Fedrū/⁊ Meñ jordudu hñ j Dauids
stad him hñs Forfedrū. Eñ hans son Jotham vard Kongur j hans stad.
14 Sacharia 6 Mænude Kōgur yfer Israel. 8 A Þui þrijtugasta ⁊ ættunda ære Asaria Juda Kōgs/vard Sacharia son Jeroboams
Kōgr yfer Israel j Sāaria/sex Manude. 9 Og hñ giørde ꝥ s̄ DRottne mislijkade/
eins ⁊ hñs Fedur høfdu giørt. Hñ liet ecke af Syndū Jeroboams sonar Nebath/
hu ed kom Israel til ad syndgast. 10 Og Sallū son Jabes giørde Sættmæla j moote hm̄
⁊ sloo hñ f Folkenu/⁊ drap hñ/⁊ vard Kongr j hans stad. 11 Nuad fleira er ad seigia af
Sup. 10/30. Sacharia/Sia/ꝥ er skrifad j Israels Konga Chronicu. 12 Og þta er ꝥ s̄ DROTTiñ
15 talade til Jehu/Þijner syner sku sitia a Israels Stoole jñ til fiorda Lids/Og ꝥ skiede so.
Sallum eiñ Mānud Kōgr j Israel. 13 OG Sallū son Jabes tok Kōgdō a Þui nijtianda ⁊ tuttugasta ære Asaria Kōgs Ju
da/⁊ rijkte eirn Māud j Samaria. 14 Þuiad Menahem son Gadi foor vpp fra
Thirza/⁊ kom til Sāariam/⁊ sloo Sallū son Jabes j hel j Samaria/ ⁊ vard Kō
gr j hñs stad. 15 Nuad meira er ad seigia af Sallū/⁊ vm þñ Sættmæla s̄ hñ giørde/Sia
ꝥ er skrifad j Israels Konga Chronicu. 16 A þeim tijma sloo Menahem Tiphsa/⁊ alla
16 þa s̄ voru þar jñe/⁊ þeirra Lādamerke af Thirza/Fyrer þui ad þeir villdu ecke læta vpp
Menahem 10 ær Kōgr yfer Israel. fyrer hm̄. Og hñ drap allar þeirra þungadar Kuiñr/⁊ sneid þær j sundur.
17 A Þui nitianda og tuttugasta ære Asaria Juda Kongs / vard Menahem son Gadi
Kongr yfer Israel/j tiju ær j Samaria. 18 Og hñ giørde ꝥ s̄ DROTTne jlla
lijkade/þui hañ liet ecke af Syndum Jeroboam sonar Nebath/a øllum sijnū Døgū/ huor
Phul Kōgr j Assyrien. ed kom Israel til ad syndgast. 19 Og Phul Kongureñ af Assyria kom j Landed/⁊ Me
nahem skeinkte Phul Þusund Centener Silfurs/ad hñ hiellde mz hm̄/⁊ styrkte hñ til Rij
kis. 20 Og Menahem lagde(Fie)giallde a þa rijkustu j Israel/so ad hu af þm̄ skyllde gie
fa sim̄

fimtijge Siklos Silþurs ad han̄ giæþe þa Kongenū aþ Assyria. Sijdan̄ droo Kongr aþ
Assyria heim aptur ꝛ stadnæmdest ecke j Landenu. 21 Huad meira er ad seigia vm Me
nahem/ꝛ allt ꝥ hn̄ giørde/Sia/ꝥ er skriþad j Jsraels Konga Chronicu. 22 Og Mena
hem sofnade burt med sijnū Fedrū/ꝛ Pekahia hn̄s son vard Kongur j hans stad. 17
23 A Þui fim̄tugasta ære Asaria Kongsins j Juda/vard Pekahia son Menahem Kon Pekahia 2.
gr yþer Jsrael j Samaria/j tuo ær. 24 Han̄ giørde ꝥ s̄ DROTTne jlla þock Aar Kongur
nadest. Þui hn̄ liet ecke aþ Jeroboams Syndū sonar Nebaths/sem kom Jsrael yþer Jsrael.
til ad syndgast. 25 Og Pekah son Remalie eirn Riddare giørde øppreist j moote hm̄/ꝛ sloo
han̄ j hel j Salnū j Kongs Hwsenu j Samaria/med Argob ꝛ Arie/ꝛ fim̄tijge Men̄ med
hm̄ af Gileads Børnum/ꝛ hn̄ vard Kongur j hans stad. 26 Huad meira er ad seigia af 18
Pekahia/ꝛ allt þad hn̄ giørde/Sia/ꝥ er skriþad j Jsraels Konga Chronicu. Pekah 20.
27 A Þui ødru ꝛ fim̄tugasta ære Asaria Kongs Juda vard Pekah son Remalia Kon Aar Kongur
gur yfer Jsrael j Samaria j tuttugu ær. 28 Og hn̄ giørde ꝥ s̄ DROTTne jlla yþer Jsrael.
lijkade/Þui hn̄ liet ecke af syndū Jeroboā sōar Nebath/s̄ ad Jsrael kom til ad syndgast. Tiglath Pil
29 EN j Pekah Jsraels Kongs tijd/kom Tiglath Pillesser Kongr af Assyria/ꝛ took lesser þærer sig/
Hion/ Abel Beth Maecha/ Janoha/ Kedes/ Hazor/ Gilead/ Galilea/ꝛ allt Land burt j Assyriā.
Nephthali ꝛ flutte þa burt j Assyriam.
30 En̄ Hosea son Ela giørde Sættmæla moote Pekah syne Remalia/ꝛ sloo hn̄ j Hel/ꝛ
vard Kongr j hn̄s stad/ a þui tuttugasta ære Jotham sonar Vsia. 31 Huad meira er ad sei 10
gia vm Pekah/ꝛ allt ꝥ hn̄ giørde/Siæ/þad er skriþad j Jsraels Konga Chronicu. Jotham 16
32 A Þui ødru ære Pekah sonar Remalia Jsraelis Kongs/vard Kongur Jotham son Aar Kongur
ur Vsia Judakongs. 33 Og hn̄ var fim̄ ꝛ tuttugu æra gamall þa hn̄ vard Kon j Juda.
gur/ꝛ hn̄ rykte sextan ær j Jerusalem. Hn̄s Moder hiet Jerusa/Dotter Zadoch 2 Par. 27/1.
34 Og hn̄ giørde ꝥ s̄ DROTTne vel lijkade j allan̄ mata so s̄ hn̄s Fader Vsia hafde
giørt. 35 Nema ꝥ hn̄ took ecke aþ Hædernar/Þui Folked offrade en̄ þa ꝛ brende Reykel
se a Hædum. Hn̄ vpp bygde ꝥ hæa Port a Hwse DROTTins. 36 Huad meira er ad se
igia vm Jotham/ꝛ allt ꝥ hn̄ giørde/Sia/ꝥ er skriþad j Juda Konga Chronicu. Rezin Kong
37 A þm̄ tijma hoof DROTTin̄ vpp ad senda j Rijke Juda Rezin Kongin̄ aþ Syria/ ur j Syria.
ꝛ Pekah son Remalia. 38 Og Jotham soþnade med sijnum Fedrum/ ꝛ var jardadur hiæ
sijn um Fedrū j Borg sijns Fødurs Dauids/ꝛ Achas hans son vard Kongur j hans stad.

## XVI



A Seytianda ære Pekah sonar Remalia vard Kongr Achas sonur Jotham 11
Kongsins aþ Juda. 2 Achas var tuttugu æra gamall þa hn̄ vard Kongr/ Achas 16.
ꝛ hn̄ rijkte sextā ær j Jerusalem. Og han̄ giørde ecke ꝥ s̄ DROttne han̄s Aar Kongur j Juda.
Gude lijkade so sm̄ hn̄s Fader Dauid. 3 Þuiad hn̄ gieck a Vegū Jsraels 2 Par. 28/1.
Kōga. Þar til mꝫ liet hn̄ sin̄ son þara j gegnū Elldeñ/epter Heidingian̄a Deut. 18/10.
Suiuirdingū/huia DROTTin̄ hafde wtrekid ꝥ Jsraels Bornū. 4 Og
hn̄ þærde Foorner ꝛ brende Reykelse a Hædū ꝛ Hælsū/ꝛ vnder huøriu bloomgudu Trie. Rezin ꝛ Pe
5 A Þan̄ tijma þooru þeir Rezin Kongur aþ Syria/ꝛ Pekah son Remalia Kongur aþ kah setiast vm
Jsrael vpp/ad beriast a Jerusalem/ ꝛ þeir settust vm Achas/en̄ þeir gætu ecke vn̄ Jerusalem.
ed hann. 6 A þeim sama tijma van̄ Rezin Kongur aþ Syria Eloth aptur vn Esa. 7/1.
der Syriam/en̄ rak a burt Gydinga aþ Eloth/ En̄ þeir Syri komu ꝛ biuggu þar allt til
þessa Dags.
7 A Chas sende bod til Tiglath Pillesser Kongsins aþ Assyria/ og liet seigia hm̄/ Eg Thigeath
er þinn Þienare / og þinn Son / Kom vpp hingad / og hialpa mier af Hends Pillesser.
þra/Syrlands Kongs ꝛ Jsraels Kongs/huørier vpp hafa reyst sig a moote mier.
8 Og Achas took þad Silþur ꝛ Gull/ s̄ fanst j Hwse DROTTJns/ꝛ j Fiarhirdslum
Kongsins Hwss/ꝛ sende ꝥta Kongenū aþ Assyria til eirnrar Skeinkingar. 9 Og Kongureñ
aþ Assyria hlydde hanum/og foor vpp til Damascum/ꝛ van̄ hana/ꝛ flutte hana a burt til
Kir/ og sloo Rezin j hel. Rezin Drep
10 EN Achas Kongr foor j moot Tiglath Pillesser Kongenū af Assyria til Damascū. enn.
Og s̄ hn̄ sæ eitt Alltare / sem var j Damasco/þa sende Kong Achas Mynd ꝥss sama All
taris

Vria Prestr taris/⁊ huørneñ ꝥ var giørt/til Vria Kieñemans. 11 Og Vria Prestr bygde eitt Alltare
⁊ hañs Synd. ⁊ giørde þad epter þui s̄ Achas Kongur sende hm̄ fra Damasco/þar til ad Kong Achas
a (Þekiur) kom̄ ꝼra Damasco. 12 Eñ sem Kongureñ kom ꝼra Damasco ⁊ sa Alltared/þa ꝼærde hañ
Vnder huørriu Foorner þar yꝼer. 13 Og vpptendrade þar a sijnar Breñeꝼoorner/ ⁊ Mattoffur/og hellte
þær sætu edur þar yꝼer sijnu Dryckiaroffre /⁊ liet stæckua Þackaroffursins Bloode aꝼ þui sem hañ offra
stoodu a Sab/ de a Alltared. 14 Eñ Koparalltared þad sem stood ꝼyrer DROTTne/ took hn̄ a burt
baths Døgum so þad skyllde ecke standa a millum Alltaresins ⁊ DROTTins Hwss/ helldur sette ꝥ vid
so sem Furstar Norned a Alltarenu til Nordurs.
⁊ Stoor Herr/ ar sitia vnder 15 Og Kong Achas baud Vria Kieñemañe/⁊ sagde/ Þu skallt vppkueikia Breñe offur a
Tiølldum edr þui stoora Alltare vm Morgna/⁊ Matoffur vm Kuølldeñ/ ⁊ Kongsins Breñeoffur/⁊ hn̄s
Þiliū. Matoffur/⁊ alls Folksins Breñeoffur j Landenu/med þeirra Matoffre ⁊ Dryckiar offre/
⁊ þu skallt stæckua øllu Breñeoffursins Bloode/ ⁊ allra añara Foorna Bloode þar vppa/
Eñ eg vil huxa huad eg vil giøra aꝼ þui Koparalltare. 16 Vria Kieñemadur giørde
allt ꝥ sem Kong Achas baud hm̄.
2 Par. 28/26 17 Og Kong Achas braut sijdurnar aꝼ Stoolunum/⁊ tok Katlana þar oꝼan aꝼ/Og hn̄
took Haꝼid aꝼ þeim Kopar Yxn̄/sem þar voru vnder/ ⁊ sette nidur a Steingoolꝼed.
18 So ⁊ þær Sabbats a Þekiurnar/s̄ þeir høꝼdu bygt j Hwsenu/⁊ hn̄ snere Kōgsins Hws
gøngum/til DROTTins Hwss/Kongenum af Assyria til Vilia.
19 Eñ huad meira er ad seigia vm Achas/huad hn̄ giørde/Sia/ꝥ er skrifad j Juda Kon
ga Chronicu. 20 Og Achas soꝼnade med synum Fedrum/⁊ var jardadur j him sijnū Fed
rum/j Borg-Dauids. Eñ Ezechias hans son vard Kongur j hn̄s stad.

# XVII

19 Hosea 9 ær Kongur yꝼer Israel: A Þui tolꝼtaære Achas Juda Kongs/vard Hosea son Ela Kongr yfer Is
rael j Samaria j niju ær. 2 Og hn̄ giørde ꝥ s̄ DROTTne jlla lijkade/
Salmanass/ er Kongur yꝼ er Assyria. eñ þo ecke so sem Israels Kongar/þeir sem ꝼyrer hañ voru. 3 Eñ Salm
anassar Kongur aꝼ Assyria foor vpp j moot hm̄/⁊ Hosea vard hønum vnd
ergiefeñ/so hn̄ gaꝼ hm̄ Gæfur.
SO Kongr j Egyptalande 4 Eñ sem Assyria Kongur fieck ad vita/ad Hosea giørde Sættmæla/og
hn̄ heꝼde sent bod til SO Kongsins aꝼ Egyptalande/⁊ færde ecke Kongenum aꝼ Syria
Inf. 18/ 9. skeinkingar ærlega/þa settest Kongur af Assyria vm hañ/⁊ lagde hañ j Fangelse, 5 Syd
añ ꝼoor Assyria Kongur vm allt Land / ⁊ til Samariam / ⁊ sat vm hana j þriu Aar.
Endr Israels Kongs Rijkis sem nu hafde stadid 299 ær/þetta heꝼr skied æ Siøhū-dradasta Aare ꝼyrer Christi Fæding/Epter Heimsins Skøpun 3260. ær
6 Eñ a þui niunda ære Hosea/ vañ Kongureñ aꝼ Assyria Samariam/og flutte Israel j
burt j Assyriam/ ⁊ sette þa j Halah ⁊ Habor hia þui Vatne Gosan/⁊ j Borger Medorū.
7 Hviad a þeim tijma sem Israels Børn syndgudust moot DROTTne þrra Gude/
huør ad ꝼært hafde þa af Egyptalande/aꝼ Kong Pharaonis Hende / ⁊ þeir ootl
udust añarlega Gude. 8 Og geingu epter Heidingiaña sidum/ huøria DROTT
iñ haꝼde wt reked ꝼyrer Israels Børnū/⁊ so sem Israels Kongar giørdu. 9 Og Israels
Børn fegrudu sijnar Saker a moote DROTTne sijnū Gude/þær þo sem ecke voru good
ar/Sem voru þessar/ad þeir bygdu sier Hæder j øllum Borgū/bæde a Køstølum ⁊ j sterk
um Stødum. 10 Og þeir vpp reistu Stoolpa ⁊ Lūda a øllū hæū Hædum/⁊ vnder øllū Bl
oomgudum Triam. 11 Og þeir brendu þar Reykelse a øllum Hædum/eins ⁊ Heidingiar/
Fyrr huørri Synder Gud eydelagde Israel. huøria DROTTiñ haꝼde wt reked ꝼyrer þeim. 12 Og giørdu jlla Hlute med huøriū þr
styggdu DROTTiñ/⁊ þionudu Skwrgodum/vm huad ad DROTTIN haꝼde sagt til
þeirra/ Eige skulu þier giøra þuilijkt.
Jerem. 25/5. 13 Og þa DROTTiñ vitnade j Israel ⁊ j Juda/ꝼ alla Spæmeñ ⁊ Siaendur/⁊ liet til
seigia þeim/Snwed ꝼra ydrum vondum Vegum/⁊ hallded mijn Bodord ⁊ Riettinde/epter
þui Løgmæle s̄ eg baud ydrū Fedrū/⁊ so s̄ eg sende til ydar/ ꝼ Spæmeñena mijna Þiena
ra. 14 Þa hlyddu þeir ecke/Helldur Hardsuijrudust/eins ⁊ þeirra Forꝼedur/sem ecke trwdu
a DROTTiñ þeirra Gud. 15 Hier med ꝼyrerlitu þeir hans Bodord/ ⁊ hans Sættmæ
la/sem hañ giørde vid þeirra Forꝼedur/⁊ hans Vitnisburd sem hann giørde a medal þeir
ra. Og geingu j sijnū Hiegoma/og voru ꝼauitrer lijka sem Heidingiar/ þeir s̄ ad biuggu j
kringū þa/vm huøria ad DROTTiñ hafde boded þeim/ad þr skylldu ecke giøra s̄ þr.

Eñ

16 Eñ þeir yfirgafu øll Bodord DROTTins fra Guds/ ⁊ giørdu sier tuo steypta Kal
fa/ ⁊ Lunda/ ⁊ tilbædu allañ Himensins Her/ ⁊ þionudu Baal. 17 Og lietu siina Syne og
Dætur ganga j giegnum Elldeñ/ ⁊ fooru med Spáfarer ⁊ Fiolkinge/ ⁊ gáfu sig wt til
ad giøra allt þ sem DROTTne jlla liikade/ honum til styggdar.
18 Þa vard DROTTiñ miøg reidur vid Israel/ ⁊ kastade þeim fra siñe Asionu/ So
þar var eingeñ epter/ vtañ alleina Kynþattr Juda. 19 (Þar ad auk hiellt ⁊ Juda
ecke helldur DROTTins fra Guds Bodord/ ⁊ gieck epter Israels sidum/ þm̄ s̄
þr giørdu.) 20 Og þui burt kastade DROTTiñ øllu Israels Sæde/ ⁊ þreyngde þeim/ ⁊ 2 Reg: 12/10.
gaf þa j Ræningia Hendur/ þar til hñ kastade þeim fra siinu Andlite. 21 Þui Israel var Israel burt
sliteñ fra Dauids Hwse/ ⁊ þeir settu Jeroboam son Nebath til Kongs/ Hñ sneri Israel af fluttur j Assyriam.
tur a bak fra DROTTne/ ⁊ kom þeim miøg þunglega til ad syndgast. 22 So geingu
Israels Børn j øllum Jeroboams Syndū/ s̄ hñ hafde vppbyriad/ ⁊ ei lietu þeir þar af. 23
Fyrr eñ DROTTiñ kastade Israel fra siinu Andlite/ s̄ hñ hafde sagt þ alla siina Þie
nara/ Spámeñena. So vard Israels Lydur burt fluttur j Assyriam wr siinu Lande allt til
þessa Dags.
24 OG Kongureñ af Assyria liet koma af Babel/ af Cuta/ af Aua/ af Hemath/ og
af Sepharuaim/ ⁊ liet þa bwa j Borgū Samaria/ j stadeñ Israels Barna. Og Samaria
þeir eignudust Samariam/ ⁊ biuggu j heñar stødū. 25 Eñ s̄ þr tooku til þar ad bygdist af Heidingium.
bwa/ ⁊ ottudust ecke DROTTiñ/ þa sende DROTTiñ Leon a medal þra/ þau drapu
þa. 26 Og þeir lietu seigia Kongenum af Assyria/ Þeir Heidingiar s̄ þu hingad færder til
ad bwa j Samaria Borgū/ þr vita ecke af Guds Wiisu j Landenu/ Þui hefur hñ sent Le
on a medal þra/ Og sia/ þau drepa þa/ þ þui ad þr vita ecke Wiisu Guds j Landenu:
27 HA baud Kongureñ af Assyria/ ⁊ sagde/ Sended eirn af þeim Kieñemøñū þangad/
Þ s̄ þan voru burtuflutt'/ ⁊ fare hñ ⁊ bwe þar/ ⁊ kieñe hñ þeim þa Guds wiisu j Lan Afgud' fra
denu. 28 Þa kom eirn af Prestunum þangad/ huør ed burt var fluttur af Samaria/ og Samaritarum.
settest nidur j BethEl/ ⁊ hñ kiende þeim huørneñ ad þeir skylldu ottast DROTTiñ.
29 Eñ sierhuør Þiod giørde siñ Gud/ ⁊ settu þa j þau Hwseñ a Hædunum sem þeir Sa
maritar giørdu/ sierhuørt Folk j siinū stødū/ þar þeir biuggu. 30 Þeir af Babilon giørdu
Suchoth Benoth/ þr af Cuth giørdu Nergel/ þeir af Hemath giørdu Asima. 31 Þeir af
Aua giørdu Nibehas ⁊ Tharthach/ þr af Sepharuaim brendu siina syne þ Adramelech
⁊ Anamelech Skwrgodum þeirra Sepharuaim. 32 Og søkum þess þeir hrædduſt ⁊ eirn
eñ DROTTiñ/ þa settu þeir sier Presta a Hædernar/ af þeim minstu hættar a mzal siin
⁊ settu þa j Hwseñ a Hædonū. 33 Mz þessum hætte ottudust þeir DROTTiñ/ ⁊ þionu
du ⁊ so Afgudum/ epter sidueniu huørs Folks sem þeir voru komner fra.
34 Og allt til þessa Dags/ þa breyta þeir epter gømlū sid/ So ad þr huørke ottast DR
OTTiñ/ ⁊ ei giøra þr siina Wiisu ⁊ Riettinde ept' Løgmalenu ⁊ Bodordonū/ huørt DR
OTTiñ baud Jacobs Børnū/ huøriū hñ gaf Israels Nafn. 35 Og giørde eirn Sátt Gen. 32/ 28.
mála vid þa/ ⁊ baud þm̄ ⁊ sagde/ Ottest ecke adra Gude/ ⁊ tilbidied þa ecke/ ⁊ þioned þm̄ ecke
⁊ færed þeim ecke Foorner. 36 Helldr DROTTne/ s̄ færde ydr af Egyptalande mz mi
kelle Magt ⁊ wtriettū Armlegg/ ottest hñ/ akalled hñ/ ⁊ færed hm̄ Foorner. 37 Og halld
ed þa sidu/ þau Riettinde/ Løgmal ⁊ Bodord s̄ hñ liet vpp skrifa ydr/ ad þier alltiid giøred
þar epter/ ⁊ ottest ecke adra Gude. 38 Gleymed ecke þm̄ Sáttmála/ s̄ hñ giørde vid ydr/
ad þier ottest ecke adra Gude. 39 Helldur ottest DROTTiñ ydarn Gud/ hañ mū frelsa
ydur fra øllū ydar Ouinū. 40 Eñ þeir hlyddu þui ecke/ helldur giørdu þeir epter siinum
gømlū siduana. 41 So ottudust þesser Heidingiar DROTTiñ/ ⁊ þionudu liika siinum
Afgudū/ So giørdu ⁊ þra Børn ⁊ þra Barnaborn/ liika s̄ þra Fedr giørdu/ allt til þessa
Dags.

# XVIII

A Þridia are Hosea sonar Ela/ Israels Kongs/ vard Ezechias Kongr/ son 12
Achas Juda Kōgs. 2 Og hñ var fim̄ ⁊ tuttugu ára gāall/ þa hñ vard Kō Ezechias
gur/ ⁊ hñ riikte niju ⁊ tuttugu ar j Jerusalem/ Hñs Moder hiet Abia dot 29 ar Kongr
ter Zacharie. 3 Og giørde huad DROTTne vel þocknadest/ so sem hans j Juda:
Fader Dauid. 4 Hañ nidur sloo Hædernar/ og sundur braut þau Skwr 2 Par. 29/1.

god/ og vpphioo Lundana / ⁊ sundur sloo þann Koparorm sem Moses hafde giøra læt
ed/ Þuiad Jsraels Børn høfdu brent ꝥ hm̄ Reykelse/ allt til þessa Dags/ Og Meñ køllu
du hn̄ [a] Nehustan. 5 Nañ sette Tru til DROTTJNS Jsraels Guds/ so ad epter hn̄
var ecke hans Lijke/ a medal allra Konga Juda/ ⁊ ecke helldur hafde vered ꝥ hn̄. 6 Nañ
hiellt sier ad DROTTNE/ ⁊ veik ecke aptur a bak fra hm̄/ ⁊ hiellt hans Bodord/ sem
DROTTiñ hafde boded Mose. 7 Og DROTTiñ var mz hm̄/ ⁊ hann høndlade for
sialega/ huar hann wt foor. So ⁊ fiell hn̄ fra Kongenum af Assyria/ ⁊ var hm̄ ecke vnd
ergiefeñ. 8 Nañ sloo ⁊ Philisteos allt til Gasa / ⁊ þeirra Landamerke / fra Slotunum
⁊ allt til þeirra fostu stadaña.

(Nehustā) [a] Eirn hugdiarfur Kongꝛ er þad sem sundꝛbrytꝛ þn̄ Eyrorm sem Gud sialfur hafde j þn̄ tijd bifalad ⁊ vppreyst/ vegna þess ad hn̄ var komen j Afgudadyrkunar Vanbrwk/ ⁊ dyrfist ad læta predika so Foraktanlega (vm hann) ad ꝥ sie Nehustan/ ꝥ er eitt Eyrorms korn/ eiñ lijtill Malmur/ eitt Kopar korn/ huad ꝥ Gud ma þad vera?

9 A Þui fiorda ære Ezechie Juda Kongs/ ꝥ var a þui siounda ære Hosea sonar Ela
Jsraels Konge/ Þa foor Salmanaser Kongur af Assyria/ vpp j moote Samaria/
⁊ settest vm hana/ 10 Og vañ hana/ ad þremꝛ ærū lidnū/ a þui siøtta ære Ezechie
ꝥ er a þui nijunda ære Hosee Jsraels Kongs/ þa vard Samaria vñeñ. 11 Og Assyria Ko
ngur flutte Jsrael burt/ til Assyriam/ ⁊ sette þa j Halah ⁊ Habor/ hia Vatnenu Gosan/ ⁊
j Borger þeirra Medorum. 12 Fyrer þui ad þeir høfdu ecke hlydt DROTTins þeirra
Guds Roddu/ ⁊ høfdu yfertroded hans Sættmala/ ⁊ allt ꝥ sem Moses Guds Þienare
hafde boded/ þar af høfdu þeir ønguo hlydt nie giørt.
13 A Þui fiortanda ære Ezechie Kongs/ foor vpp Senacherib Kongꝛ af Assyria/ moot
øllū sterkū Borgū j Juda/ ⁊ vañ þær. 14 Þa sende Ezechias Kongꝛ Juda/ til Ko
ngsins af Assyria til Lachis/ ⁊ liet seigia hm̄/ Eg hefe misgiort/ Vijk fra mier/ Eg vil
bera huad þu leggꝛ vppa mig. Þa lagde Kongureñ af Assyria vppa Ezechiam Juda Ko
ng/ þriu Hundrud Centener Silfurs/ ⁊ þriatijger Centener Gulls. 15 Og Ezechias gaf
allt ꝥ Silfur sem fanst j Hwse DROTTins/ ⁊ ꝥ Fie sem var j Kongsins Fiehirdslum.
16 A sama tijma braut Ezechias Hurdena a Hwse DROTTins/ ⁊ þær Pløtur sem hn̄
hafde sialfur læted yfer klæda med/ ⁊ gaf ꝥ Kongenū af Assyria.
17 En̄ Kongureñ af Assyria sende Tharthan/ ⁊ þn̄ ypparsta Herbergis Suein/ ⁊ Rab
sakes [b] fra Lachis/ til Kongs Ezechiam/ mz mijkellre Magt til Jerusalem/ Og
þr foru vpp þangad. En̄ sem þeir komu/ tooku þeir sier stødu hia Vatzgrøfonū
nær þui efsta Fiska dyke/ s̄ liggur hiaa Veigenum/ vpp ad Klædaþuottarans Akre. 18 Og
kølludu a Kongeñ. Þa kom wt til þeirra Eliakim Son Hilkia Hofmeistariñ/ ⁊ Seb
na Skrifareñ/ ⁊ Joah son Asaphs Cantzelereñ.

Señacherib Kongꝛ j Assyria/ tekur jnn allar Sterkar Borger j Juda.
2 Par. 32/ 1.
Esa. 36/ 1.
Syrach. 48/ 34

[b] (Rabsake) Þydist Ædste Skeinkiare a Norrænu.

19 Þa sagde sa ædste Skeinkiare til þra/ Kiære/ seiged Ezechia Konge/ So seiger sa myk
le Kongur/ Kongur af Assyria/ Huad er ꝥ ꝥ Traust er þu treyster a? 20 Meinar þu/ ad
þar sie eñ nu Rad edur Magt ad strijda? Vppa huad treyster þu/ ad þu ert falleñ fra mi
er? 21 Sia/ Setꝛ þu þijna Von j brotnū Reyrsprota af Egyptalande? Vid hún ef nockꝛ
stydꝛ sig/ þa geingꝛ hn̄ j hn̄s Hønd/ ⁊ stijngꝛ hana j gegnū/ Eins er Pharao Egypta Kon
gꝛ øllū þm̄ s̄ hm̄ treysta. 22 En̄ vilie þier ⁊ seigia til mijn/ Vier høfū traust j DROTT
ne vorū Gude/ Er hn̄ ecke sa/ huors Hæder ⁊ Alltare Ezechias hefur nidur broted/ ⁊ sa
gt til Juda ⁊ Jerusalem/ Fyrer þissu Alltare sm̄ er j Jerusalem/ skulu þier tilbidia?

Rabsakes Spott.

23 Lofa þu mijnum Herra Kongenum af Assyria / Eg vil fa þier tuo Þusund
Hesta/ ef þu kant ad giefa Riddara til þeirra. 24 Huorneñ mættu þa standa moote
einum minsta Herra/ sem mijnū Herra er vndergiefeñ? Og þu treyster vppa þa Egypt
sku/ vegna þeirra Vagna ⁊ Riddara lids. 25 Eda meinar þu/ ad eg sie komeñ hingad æn
DROTTins ad fordiarfa þessa stade? DROTTiñ hefur boded mier / Far vpp til
þess Lands/ ⁊ eydelegg ꝥ.
26 Þa sagde Eliakim son Hilkia/ ⁊ Sebna ⁊ Joah/ til þss ypparsta Skeinkiara/ Ta
la þu vid þijna Þienara a Syrlendsku/ þuiad vier skilū ꝥ/ eñ tala ecke vid oss Ju
disku Maal ꝥ Eyrū Folksins s̄ er vp̄ a Mwrnū. 27 En̄ sa Ypparste Skeinkiare sagde til
þeirra/ Hefꝛ miñ Herra nockud sent mig til þijns Herra/ eda til þijn/ ad eg skyllde tala sodd
an Ord? Helldꝛ til þra Maña s̄ sitia vppa Mwrnū/ ad þr ete mz ydꝛ þra eigeñ Mykiu/ ⁊
drecke þra eiged þuag. 28 So stood sa Ypparste Skeinkiare/ ⁊ hroopade mz hærre Røddu
a Judisku og sagde/ Heyred þess Megtuga Kōgs ord/ Kongsins af Assyria. 29 So seiger
Kōgureñ/ Læted ecke Kong Ezechia suijkia ydꝛ/ Þuiad ecke hefꝛ hn̄ mætt til ad frelsa ydꝛ
fra miñe Hende. 30 Og læted ecke helldꝛ Ezechiā giefa ydꝛ oftraust a DROTTne/ þar
hañ seiger/ DROTTiñ mun frelsa oss/ og þesse Borg mū ecke giefast j Assyria Kongs

Hendur/

Hendur. 31 Hlyded ecke Ezechia.
Þui ſo ſeiger Kongurenn aꝼ Aſſyria/ Medtaked mijna Naad/ꝛ komed wt til mijn/ſo ſkal
huør Madur neyta aꝼ ſijnu Vijntrie ꝛ Fijkiutrie/ ꝛ drecka aꝼ ſijnum Brunne. 32 Þar til
eg kiem ad ꝼæra ydur burt j eitt Land/huørt ad lijka er s̄ ydart Land/j huøriu ad er Korn
Vijn/Braud/Vijngardar/Oliu trie/Vidſmiør ꝛ Hunang/ So ſkulu þier hallda ydru Lij
ꝼe/ꝛ ecke deyia. Hlyded ecke Ezechia/Þui hn̄ ſuijkur ydur/j þui ad hn̄ ſeiger/DROTT
inn mun ꝼrelſa oſſ. 33 Haꝼa nockud Heidingianna Guder/frelſad huør ſitt Land/aꝼ Aſſyr
ia Kongs Hende? 34 Huar eru Guder ꝥra j Hemath/ ꝛ Arphad? Huar eru Guder ꝥra
j Sepharuaim/Hena ꝛ Jwa? Hafa þeir ꝛ ꝼrelſad Samariam af minne Hende? 35 Huar
er ſa Gud a medal allra Landa Guda/ ſem frelſad heꝼur ꝥra Land af minne Hende? So
ad DROTTinn ſkyllde frelſa Jeruſalem af minne Hende?
36 Og Folked þagde/ꝛ ſuarade hm̄ ønguø/Þuiad Kongurenn haꝼde boded ꝛ ſagt/ſuared
hm̄ ønguø. 37 Þa kom Eliakim ſon Hilkia Hoꝼmeiſtarenn/ og Sebna ſkrifare/ꝛ Joah
ſon Aſſaphs Cantzelere til Ezechiam/ med ſundꝛ rifnum Klædum / ꝛ ſøgdu hm̄ Ord ꝥſſ
ypparſta Skeinkiara.

## XIX

ENN s̄ Ezechias Kongur heyrde þetta/þa reyꝼ hn̄ ſijn Klæde/ꝛ lagde a ſig
eirn Seck/ꝛ gieck j Hws DROTTins. 2 Og hn̄ ſende Eliakim Hoꝼme
iſtara/ꝛ Sebna Ritara/mz þm̄ ellſtu Kiennemønnū/klædda Seckiū/til Spa
mannſins Eſaiam ſonar Amos. 3 Og þeir ſøgdu til hans/So ſeiger Ezechi
as/Þetta er Dagur Neydarennar/jllyrdanna ꝛ Laſtſins. Bornenn eru komen
ad Fædingu/enn þar er eingenn Mattꝛ til ad ꝼæda. 4 Eꝼ ad ſkie mætte DR
OTTinn þinn Gud villde heyra øll Ord þeſſ ypparſta Skeinkiara/huørn hn̄s Herra Ko
ngurenn aꝼ Aſſyria ſende hingad/ad tala hæduglega vm þann liꝼanda Gud/ꝛ hallmæla mz
þeim Ordum/ſem DROTTJNN þinn Gud hefur heyrt. So vpphef þijna Bæn/fyrer
þa ſem epter eru ordner/s̄ enn eru til.

*Ezechias ſēder Bod til Spamannſins Eſaiæ. Eſa. 37/ 1.*

5 EN ſem Ezechia Kongs Þienarar komu til Eſaiam. 6 Þa ſagde Eſaias til ꝥra
Seiged ydrum Herra ſo/So ſeiger DROTTinn/Eige ſkalltu hrædaſt þau Ord s̄
þu heyrder/med huørium Kongſins Sueinar aꝼ Aſſyria løſtudu mig. 7 Sia/ eg
vil giefa hm̄ eirn Anda/ad hann ſkal heyra eitt Rikte/ꝛ ꝼara heim aptur j ſitt Land/og eg
vil ꝼella hn̄ med Suerde j ſijnu Lande.
8 Enn þa ſa Ypparſte ſkeinkiare kom aptꝛ/fann hn̄ ad Kōgurenn aꝼ Aſſyria bardeſt a mot
Libna/Þui hn̄ heyrde ad hn̄ var farenn af Lachis. 9 Og þa hn̄ heyrde vm Thirhaka Bla
lands Kong/ Sia/ hn̄ er wt ꝼarenn ad beriaſt vid þig/þa ſnere hn̄ aptur. Og hn̄ ſende bod
til Ezechiam ꝛ liet ſeigia hm̄. 10 Seiged ſo Ezechia Juda Kōge/Lat þu ecke þinn Gud ſu
ijkia þig/a hún þu treyſter/ꝛ ſeiger/Jeruſalem ſk ecke gieꝼaſt j Kōgſins Hønd aꝼ Aſſyria
11 Sia/þu heꝼꝛ heyrt huad Aſſyria Kongar haꝼa giørt øllū Løndū/ꝛ foreydt þm̄/Skyll
der þu þa eirn ꝼrelſaſt? 12 Hafa nockud Heidingianna Guder ꝼrelſad þa s̄ mijner Forꝼedꝛ
fordiørꝼudu/Goſā/Haran/Rezeph/ꝛ Børn Eden s̄ voru j Thelazar? 13 Huar er Kōgur
enn aꝼ Hemath/Kōgurenn aꝼ Arphad/ꝛ Kōgurenn af Stadnū Sepharuaim/Hena ꝛ Jwa?

*Thirhaka Blalands Kongur.*

14 EN s̄ Ezechias haꝼde medteked Brieꝼenn aꝼ Sendebodunū/ ꝛ leſed þau/þa gieck
hn̄ vpp til DROTTins Hwſſ/ꝛ wtbreidde þau ꝼ DROTTne. 15 Og hn̄ bad ꝼ
DROTTne/ ꝛ ſagde/DROTTinn Gud Jſraels/huør ad ſitꝛ yꝼer Cherubim/
Þu ert Gud alleina a mꝫal allra Kōgarijkia a Jordunne/þu giord' Himen ꝛ Jord. 16 DR
OTTinn/hneyg þu þijn Eyru/ꝛ heyr/Lat vpp þijn Augu/ꝛ ſia/ꝛ heyr Senacheribs ord
ſm̄ hn̄ ſende hingad/ ad hæda þann lifanda Gud. 17 Enn ſatt er ꝥ DROTTinn/ Aſſyria
Kongar haꝼa j eyde lagt Heidingiana/ꝛ ꝥra Lønd. 18 Haꝼa ꝛ kaſtad þeirra Gudū j Elld
Þuiad ꝥ voru ecke Guder/ Helldur Handauerk Manna/Stockar ꝛ Steinar/Og þui haꝼa
þeir ꝼyrerkomed þeim. 19 Enn nu DROTTinn vor Gud/hialpa þu oſſ ꝼra hn̄s Hende/
So ad øll Kongarijke a Jordunne meige þeckia/ad þu DROTTinn ert Gud alleina.

*Ezechiæ Bæn.*

20 ÞA ſende Eſaias ſon Amoz til Ezechiam / ꝛ liet hm̄ ſeigia/So ſeiger DROT
Tinn Jſraels Gud/Eg heꝼe heyrt huørs þu heꝼꝛ beded af mier/ vm Senacherib
Aſſyria Kong. 21 Þetta er ꝥ s̄ DROTTinn heꝼꝛ talad j moote hm̄/Jungfrwenn

*Eſaias hug gar Ezechiam.*

Zions Dotter forsmaer þig/⁊ hæder ad þier/ Dotter Jerusalem hrister sitt Hofud epter
þier. 22 Huørn hefur þu spottad og lastad ? Yfer huorn hefur þu vpphäfed þij
na Rødd? Þu hoofst þijn Augu j giegn þm̃ Heilaga j Jsrael. 23 Þu hædder DROTT
iñ mz þijnu Sendemoñu/ ⁊ sagder/ Eg em vppfareñ a Hæder Fiallaña/ þ margfiølda min
na Vagna/ vppa sijdu Libanon/ Eg hefe høggued hñs hæfu Cedrus trie ⁊ wtualeñ Furu
trie/ ⁊ em komeñ til Carmels Skoogs ystu Herbergia. 24 Eg hefe vppgrafed ⁊ wtdruck
ed þau añarlegu Votn/ ⁊ eg hefe vpp þurkad øll Stoduvøtn med Soolum mña Foota.
25 Eñ hefur þu ecke heyrt/ ad fyrer laungu hefe eg þuilijkt giørt/ ⁊ af Vpphafenu he

*Psalm. 129/5. All° Vijkin gar eru j Gudz Hallde.*

fe eg þetta reidubwed ? Eñ nu hefe eg læted koma/ ad þeir føstu Stader skylldu falla/
⁊ verda ad eirnre eyde Griootհrwgu. 26 Og þr sem bwa þar /skylldu verda Mættlauser
⁊ hrædder/ ⁊ skamast sijn/ ⁊ verda sem Gras a Akre/ ⁊ s̃ grænar Jurter til Heys a Þekiu
nu/ huort ad visnar adr eñ þ er fulluaxed. 27 Eg veit þitt Heimele/ þiñ wtgang ⁊ jñgang
⁊ ad þu æder j moote mier. 28 Eñ fyrst ad þu æder so j moote mier/ ⁊ þiñ Ofmetnadur er
komeñ vpp fyrer mijn Eyru/ Þa vil eg leggia eirn Hring j þijnar Naser/ ⁊ eitt Beisl j þiñ
Muñ/ ⁊ eg vil leida þig þañ sama Veg aptur/ sem þu komst hingad.
29 OG þetta skal vera þier til eins merkis / Et þu a þessu ære / þad sem nidurtroded
er. Eñ a ødru ære/ þ sem sialfkrafa vex. Eñ a þridia ære/ sæed ⁊ Haustyrked/
planted ⁊ Vijngarda/ ⁊ neyted þra Auaxta. 30 Eñ Dotter Juda s̃ frelst er og
epter ordeñ/ mun hier epter fæ Rætur vnder sig/ ⁊ bera Avogst yf° sier. 31 Þuiad þeir s̃ ept
er eru ordner skulu wt ganga af Jerusalem/ þeir af Zions Fialle sem eru frelsader. Va
ndlæte DROTTins Zebaoth skal giøra þetta.
32 Og þui seiger DROTTiñ so vm Assyria Kong/ Eige skal hñ koma j þessa Borg/ ⁊
øngre Ør skiota þar jnn / og eingenn Skiolldur skal koma þar fyrer/ ⁊ ønguañ Strijds

*Herlid Kōg sins af Assyria drepeo af Einglenum. Esa. 37/36. Tob. 1/21. Syr. 48/29. 1 Mac. 7/41*

gard skal hñ vpphlada þar vm kring. 33 Helldur skal hñ fara þañ Veg aptur sem hann
kom/ ⁊ ei skal hañ koma j þeñañ stad/ DROTTiñ seiger þ. 34 Og eg vil hlijfa þessare
Borg ad eg hialpe heñe fyrer mijna skulld/ ⁊ sokum mijns Þienara Dauids.
35 EN a þre sømu Noott/ foor Eingell DROTTins wt/ ⁊ sloo j hel hundrad Þus
und/ ⁊ fim̃ ⁊ attatijge Þusund Mans/ j Herbwdum þra Assyrijs. Eñ s̃ þr stodu
ærla vpp vm Morguneñ/ Sia/ þa lᴂ þar allt fullt med daudra Maña Lijkame.
36 So took Senacherib Assyria Kōgr sig vpp/ foor j burt ⁊ snere aptr ⁊ var j Niniue/ 37

*Senacherib drepeñ af synum Sonum. Tob. 1/24.*

Eñ s̃ hñ til bad j Hwse Nisroch sijns Guds/ þa slou hñs syner AdraMelech ⁊ SarEzer
hñ j hel mz Suerde. Og þr flwdu j Land Ararat. Eñ hñs son Asserhaddon vard Kongr
j hñs stad.

## XX

*Ezechiaz da udsiwkur. 2 Par. 32/24 Esaiæ. 38/1.*

A Þeim tijma vard Ezechias daudsiukur. Og Esaias Spamadr son Amos
kom til hñs/ ⁊ sagde hm̃/ So seiger DROTTiñ/ Giør skipañ þijns Hwss/
þui þu skallt deya ⁊ ecke lifa. 2 Eñ hañ snere siñe Asionu til Veggiar/
bad til DROTTins/ ⁊ sagde/ 3 O DROTTiñ/ minstu þo/ ad eg hefe ge
inged trulega fyrer þier/ ⁊ med riettskyckudu Hiarta/ ⁊ hefe giørt þad sem
þier lijkar. Og Ezechias griet miøg.

*Ezechias verdur heilbrigdur.*

4 EN ædur eñ Esaias var komeñ j midiañ Stadeñ/ þa kom DROTTins Ord til
hans/ ⁊ sagde. 5 Snu þu aptur ⁊ seig til Ezechia Hofdingia mijns Foolks/ So
seiger DROTTiñ/ Gud þijns Fødurs Dauids/ Eg hefe heyrt þijna Bæn/ ⁊ sied
þijn Tᴂr/ Sia/ eg vil giøra þig Heilbrigdañ/ A þridia Deige skalltu vpp ganga til Hwss
DROTtins. 6 Og eg vil leingia Lijfdaga þijna vm fim̃tan ær/ ⁊ frelsa þig ⁊ þessa Bo
rg fra þeim Assyria Konge/ ⁊ eg vil hlijfa þssare Borg/ saker mijn/ ⁊ saker mijns Þiena
ra Dauids. 7 Og Esaias sagde/ sæked hingad Klasa af Fijkium. Og sem þeir komu med
hañ/ þa løgdu þeir þ yfer Meined/ ⁊ hñ vard Heilbrigdur.
8 EZechias sagde til Esaiam/ Huort er þ Teikn ad DROTTiñ vill giøra mig heil
brigdañ/ ⁊ ad eg sk ganga til DROTTins Hwss a hinu þridia Deige ? 9 Esa
ias suarade/ Þu mut hafa þta teikn af DROTtni/ ad DROTTiñ sk giøra þ/
sem hañ hefur sagt. Skal Skuggeñ ganga fram̃ vm tiju Lijnur/ eda ganga aptur vm tiju
lijnr? 10 Ezechias sagde/ Þad er auduellt ad læta Skuggañ ganga vm tiju lijnur nidur/
þad

þad vil eg ecke/ helldur ad hñ gange tyju Lijnur aptur a bak. 11 Þa kallade Esaias Spámadur til DROTTins. Og Skuggeñ gieck tyju Lijnur til baka a Achabs Sigurverke/ sem hann var ádur framgeingenn.
12 A Þeim tijma sende Brodach son Baledan sonar Baledan / Kongureñ af Babilon/ Brodach Kongur j Babilon.
Brief ꝛ Skeinkingar til Ezechiam/ Þuiad hñ hafde heyrt ad Ezechias hafde ver
ed stukur. 13 Og Ezechias vard gladur med þeim / ꝛ synde allt sitt Gersema Hws/ Esa. 39/ 1.
Silfur/ Gull/ dyrlegar Jurter/ ꝛ þ besta Oleum/ ꝛ Tya hwsed/ ꝛ allt þ hñ hafde j sijnū Fe 2 Par. 31/31.
hirdslū. Þar var eckert j hans Hwse/ ꝛ eckert j hñs ollu Vellde/ s̄ Ezechias synde þm̄ ecke.
14 DA kom Esaias Spámadur til Ezechia Kongs/ ꝛ sagde til hans/ Huad hafa þess Ezechias
er Meñ sagt? Og huadan eru þeir komner til þijn? Ezechias sagde/ Þeir eru kom syndgast.
ner af fiarlægu Lande til mijn/ fra Babilon. 15 Hañ sagde / Huad hafa þeir sied j
þijnu Hwse? Ezechias suarade/ Þeir hafa sied allt þad sm̄ j mijnu Hwse er/ Og þar er ecke
neitt j mijnum Fiársioodum/ s̄ eg synda þeim eige. 16 Þa sagde Esaias til Ezechiam/ He
yr þu Ord DROTTins. 17 Sia/ sa tijme kiemur/ ad allt þetta skal burt flytiast til Babi Inf. 24. 25.
lon af þijnu Hwse/ og þad sem þijner Forfedur hafa safnad/ allt til þessa Dags/ ꝛ þar skal
eckert epter láted verda / seiger DROTTiñ. 18 Þar med þau Børn sem koma af þier/
þau þu munt eiga/ þau munu takast/ ad vera Herbergiasueinar j Kongsins Høllu af Babi
lon. 19 Þa sagde Ezechias til Esaiam/ Þad er gott sem DROTTiñ hefur talad. Og
hañ sagde eñ framar/ Þar mun þo verda Fridur ꝛ Trygd j mijna Daga.
20 Huad meira er ad seigia af Ezechia/ ꝛ vm alla hans Magt/ ꝛ allt þad hañ giørde/ og
vm þad Fiskdijke/ og Bunustocka/ huar med hañ veitte Vatne jñ j Borgena/ Sia / þad er
skrifad j Juda Konga Chronicu. 21 Og Ezechias sofnade burt med sijnum Fedrum / Enn 2 Par/ 32/32.
Manasses hans son vard Kongur j hans stad.

# XXI

MAnasses var toolf Aara gamall þa hañ took Kongdom/ ꝛ rijkte fim̄ ꝛ fim̄ 13 Manasses
tijge ár j Jerusalem/ Hans Moder hiet Hephziba. 2 Og hñ giørde þ sem 55. ár Kong
DROTTne jlla lijkade/ epter Heidingiaña Suiuirdingū/ huøria ad DR ur j Juda
OTTiñ wt rak fyrer Jsraels Børnū. 3 Og hñ fræsnere sier ꝛ vppbygde 2 Par. 33/ 1.
þær Hæder sem Ezechias hans Fader hafde nidur broted/ ꝛ vpp reiste Ba
als Alltare/ ꝛ giørde Blootskooga/ so sm̄ giørt hafde Jsraels Kongur Ach
ab/ ꝛ tilbad allshættadan Himens Her ꝛ þioonade þeim. 4 Og hañ reiste eitt Alltare j Hw Jerem. 32/34
se DROTTins/ vm huørt ad DROTTiñ sagde/ Eg vil setia mitt Nafn j Jerusalem. 5
Og hañ bygde øllum Himensins Her Alltare j bádum Gordønum vpp vid Hws DROT
Tins. 6 Og hañ liet siñ Son ganga j giegnum Elldiñ/ Hañ gaf giætur ad Fugla Mæle Leuit 18/21. og 20/2
ꝛ Teiknum/ ꝛ hañ hiellt Spásagna meñ ꝛ Teikna þydendr/ ꝛ giørde soddan margt s̄ DR Deut 18/10
OTTne jlla lijkade/ huar med hañ stygde hañ.
7 Hann sette eitt Blootskoogar Skurgod sem hañ hafde giørt/ j þad Hws/ vm huørt ad 2. Sam. 7. 10.
DROTTiñ hafde sagt til Dauids/ ꝛ til hans sonar Salomons/ j þetta Hws/ ꝛ j Jerusal 1 Reg 8/17
em sem eg wtualde af øllum Jsraelis Ættum/ vil eg setia mitt Nafn æfenlega. 8 Og eige vil
eg láta Jsraels Fætur meir hrærast af Landenu þui sem eg gaf þeirra Forfedrum. Þo mz
þui moote ef þeir hallda ꝛ giøra epter øllu þui sem eg hefe boded þeim / ꝛ epter øllu þui Log
mæle sm̄ Moyses miñ Þienare baud þeim. 9 Eñ þeir hlyddu ecke/ helldur villte Manasses
þa/ so þeir giørdu meire Jllskr eñ þeir Heidingiarner huøria DROTTiñ hafde eydelagt
fyrer Jsraelis Børnum.
10 HA talade DROTTiñ fyrer sijna Þienara Spámeñena/ Og sagde. 11 Sokum þss Spádomur
ad Manasses Kongur af Juda hefur giørt soddan Suiuirdingar/ sem eru verre eñ all moote Jerusal
ar þær Suiuirdingar s̄ Amoritarner giørdu/ s̄ ad voru f hñ/ ꝛ hefur komed Juda til ad synd em ꝛ Juda
gast med sijnū Skurgodū. 12 Þar f seiger DROTTiñ Jsraelis Gud so/ Sia/ eg vil le da Jerem. 15/4
Olucku yfer Jerusalem ꝛ Juda/ ꝛ huør þ heyrer/ þ mū gella j bádū hñs Eyrū. 13 Og eg
vil draga Mæleuad Samariæ yfer Jerusalem/ ꝛ Vickt Achabs Hwss/ ꝛ eg vil afþurka Je
rusalem/ lijka s̄ Madr þurkr føt/ Madr þurkr/ ꝛ huelfer þm/ 14 Og eg vil j burt kasta þm̄
s̄ eptr eru af miñe Erfd/ ꝛ giefa þa j siña Ouina Hendur/ so þr sku verda øllū sijnū Ouinū

 ad Ræne

ad Rane z ſudurſlÿtningu. 15 Sokū þeſſ/ad þeir giørdu ꝥ ſem mier jlla lÿkade/ z hafa ſtygt
mig/ fra þeim Deige/ ſem þeirra Forfedur fooru af Egyptalande/og allt til þeſſa Dags.
Synd' Manaſſes. 16 OG Manaſſes hellte wt miøg myklu ſaklauſu Bloode/ þar til Jeruſalem vard hier z
þar full/ Ad auk þeirra Synda/ med huørium han̄ kom Juda til ad ſyndgaſt/ ſo þeir
giørdu þad ſem DROTTne jlla lÿkade.
2 Par. 31/20 17 Huad meira er ad ſeigia vm Manaſſen/ z allt ꝥ ſem hn̄ hefur giørt/ z hans Synder ſem
han̄ framde/ Siaa/ þad er ſkrifad j Juda Konga Chronicu. 18 Og Manaſſes ſofnade j burt
mz ſÿnum Fedrum/ z var jardadur j Jurtra garde ſÿns Hwſſ/ ſm̄ var j Gardenum Vſa/ Og
Amon hans ſon vard Kongur j hans ſtad.
14 Amon 2 aar Kögr j Juda. 19 AMon hafde tuo Vetur vm Tuitugt/ þa hn̄ vard Kongur/ z hn̄ rÿkte tuø aar j Jeruſa
lem/ Hans Moder hiet Meſulemeth Dotter Haruz af Jatba. 20 Og hn̄ giørde ꝥ ſ̄
DROTTne jlla þocknadeſt/ eins ſ̄ Manaſſes hans Fader hafde giørt. 21 Og hn̄
foor allan̄ Feril ſ̄ hn̄s Fader hafde fared/ z þioonade þeim Afgudum ſ̄ hn̄s Fader þionade/
z bad til þra. 22 Og han̄ gleymde DROTTne Gude ſin̄a Forfedra/ z gieck ecke a Vegum
DROTTins. 23 Og hn̄s Þienarar giørdu ſamtøk j moote Amon/ z ſloou Kongen̄ j Hel j
hans Hwſe. 24 En̄ Landsfoolked drap þa alla ſem þau ſamtøk høfdu giørt j moote Kongen
um Amon. Og Foolked j Landenu giørde Joſiam hn̄s ſon til Kongs j hans ſtad.
25 Huad Amon meira giørde/ Siaa/ þad er ſkrifad j Juda Konga Chronicu. 26 Og þeir jø
rdudu hn̄ j ſin̄e Grøf/ j Gardenum Vſa/ Og Joſias hans ſon vard Kongur j hans ſtad.

## XXII

15 Joſias 31. Aar Kongur j Juda. 2 Par. 34/1. JOſias var aatta vetra gamall/ þa han̄ took Kongdoom/ z hn̄ rÿkte ellefu og tut
tugu Aar j Jeruſalem/ Hn̄s Moder hiet Jedida/ Dotter Adaia af Bazkath.
2 Og hn̄ giørde ꝥ ſem DROTTni vel þocknadiſt/ og gieck j øllum Dauids ſÿ
ns Fødurs Vegum/ og veik huørke til hægre nie vinſtre Handar.
3 Enn aa þui aatianda Aare Joſiæ Kongs/ þa ſende Konguren̄ Saphan
Sup. 12/ 9. Son Azalias/ Sonar Meſulam/ ſin̄ Skifara/ burt j DROTTJns Hws/ z
ſagde/ 4 Far vpp til þeſſ ædſta Kien̄eman̄s Hilkia/ ſo ad Menn giefe þm̄ þad Fie/ ſem jnn
er komed j Hws DROTTJNS/ huøriu Þrøſkollds Vardhallds men̄erner/ hafa ſa
manſafnad af Foolkenu/ 5 Ad þeir ſem til ſkickader eru j Hwſe DROTTJns giefe Er
fidis Mon̄unum þa/ Jaa/ giefe Erfidis mon̄ønum þa ſem eru j Hwſe DROTTins/ ad þeir
endurbæte þad ſem broſted er a Hwſinu/ 6 Sem er Timburmennønum/ og Vppbygg
ingar mon̄ønum/ z Mwrmeiſtorum/ z þeim ſm̄ ad kaupa ſkulu Trie/ z wthøggna Steina/
til ad bæta Hwſid med. 7 Þo ſkulu Men̄ ei taka Reikningſkap af þm̄/ fyrer þa Þeninga ſem
Løgmalsbokeñ vard fundenn. þeim giefaſt j þrra Hendur/ helldur ſkulu þeir høndla med þa/ vppa Trw. 8
OG ſaa ædſte Kien̄eman̄ Hilkia/ ſagde til Saphan ſkrifara/ Eg hefe fun̄ded Løgmalsbo
Deut. 31/24. kina j Hwſe DRottins. Og Hilkia fieck Saphan Bookina/ ad hn̄ ſkyllde leſa j hen̄e.
9 Og Saphan Skrifare bar hana til Kōgſins/ z talade vid hn̄ aptr/ z ſagde/ Þÿner
Þienarar ſamanſøfnudu þm̄ Þeningū ſ̄ funduſt j Hwſinu/ z þr ſm̄ eru tilſetter j Hwſe DR
Ottins/ gaafu þa Arfidis mon̄unū. 10 Og Saphan ſkrifare talade til Kongſins / z ſagde/
Hilkia Kien̄emadur fieck mier eina Book. Og Saphan las hana fyrer Kongenum.
11 En̄ ſm̄ Kongureñ heyrde Ord Løgmalsbookaren̄ar/ þa reif hn̄ ſÿn Klæde. 12 Og Kong
uren̄ baud Hilkia Kien̄eman̄e/ og Ahicham ſyne Saphan/ og Achbor ſyne Michaia/ z Sa
phan Skrifara/ z Aſaia Kongſins Þienara/ z ſagde. 13 Fared z adſpyried DROTTin̄ fy
rer mig z fyrer Foolked/ z fyrer allan̄ Juda/ vm Ord þeſſarar Bookar ſem funden̄ er. Þuiad
þar er ein mykel DROTTins Reide vpptendrud yfer oſſ/ ſokum þeſſ/ ad vorer Forfedur ha
fa ecke hlydt Ordum þeſſarar Bookar/ ſo ad þeir giørdu allt þad ſem ſkrifad er j hen̄e.
Hulda Spakona. 15 ÞA gieck Hilkia Kien̄emadr/ Aikam/ Achbor/ Saphan z Aſaia til Hulda Spaakonu
ſ̄ var Hwsfrw Sallū ſonar Thikua/ ſonar Harham/ ſ̄ Klædin̄ geymde/ z hn̄ bioo j
Jeruſalem/ j þm̄ ødrū Parte/ z þr tøludu vid hana. 15 Hn̄ ſagde til þra/ So ſeiger
DROttin̄ Gud Jſraels/ Seiged þm̄ Man̄e ſ̄ ydur ſende til mÿn/ 16 So ſeiger DROTT
in̄/ Siaa/ eg vil leida Olucku yfer þen̄an Stad / z hans Jn̄byggiara/ øll þau Løgmalſins
Ord ſem Juda Kongur hefur laated leſa. 17 Fyrer þui/ ad þeir hafa yfrgiefed mig/ enn
giefed

giefed Reykelse fyrer añarlegum Gudum/ ad þeir reittu mig til Reide med øllū verkū sinna Han
dauerkum/ Þar ꝥ skal mijn Reide vpptendrast j moote þessum stad/ ꝛ ecke wtsløckna.
18 Eñ þier skulud so seigia Juda Konge/ sem ad sende ydur hingad / ad ganga til Frietta
vid DROTTIñ/ So seiger DROTTIñ Gud Jsraels. 19 Fyrer þui/ ad þitt Hiarta kl
øcknade/ vid þau Ord sem þu heyrder/ ꝛ þu audmykter þig fyrer DROTTne/ þa þu heyr
der huad eg hafde talad a moot þessū stad/ ꝛ hñs Jñbyggiurum/ ad þeir skylldu verda ein
eydelegging ꝛ Bøluan/ ꝛ þu reifst þijn Klæde sūdr/ ꝛ griest ꝥ mier/ So hef eg ꝛ heyrt ꝥ/
seiger DROTTIñ. 20 Þui vil eg safna þier til þiña Fedra/ ad þu skallt safnast til þiñ 2 Par: 34/28
ar Grafar med Fride/ so ad þijn Augu skulu ecke siaa alla þa Olucku/ sem eg vil leida yf
er þeñan Stad. Og þeir søgdu þetta Kongenum aptur.

# XXIII

OG Kongureñ sende wt/ Og aller Olldungar j Juda ꝛ Jerusalem/ søfnudu 2 Par. 34/29
sier til hñs. 2 Og Kongureñ gieck vpp j Hws DROTTins/ ꝛ aller Meñ
af Juda/ ꝛ aller Jñbyggiarar j Jerusalem mz hm̄/ Kieñemeñerner ꝛ Spaa
meñirner/ ꝛ allt Foolked/ bæde smaaer ꝛ stoorer. Og þar voru leseñ ꝥ fra
Eyrum øll Ord Saattmaals Bookareñar/ sem fundeñ var j Hwse DROT
Tins. 3 Og Kongureñ stood hiaa einum Stoolpa/ ꝛ giørde eitt Saattmaal fyrer DROT Saattmaal
Tne/ Ad þeir skylldu ganga epter DROTTne/ ꝛ hallda hñs Bodord/ hñs Vitnisburde Josiæ vid DR
ꝛ Riett/ af øllu Hiarta/ ꝛ af allre Ønd/ ad þeir vppreystu þessa Saattmaals Ord/ sem skri OTTJN.
fud stoodu j þessare Book/ ꝛ allt Foolked gieck vnder þeñañ Saattmaala. Syr. 49/3.
4 OG Kongureñ baud Hilkia ædsta Kieñemañe/ ꝛ þm̄ Prestonū þrar añarar Skipan Josias eyder
ar/ ꝛ Vardhalldsmøñønū hiaa Þrøskelldenū/ ad þeir skylldu taka af DROTT Skurgoda Dy
ins Mustere øll þau Verkfære/ s̄ ad giord voru til Baals/ ꝛ til Lūdaña/ ꝛ til alls rkan.
Himensins Hers/ og hann brende þau vpp fyrer vtan Jerusalem / j Dalnum Kidron/ a (Camarim)
Eñ Askañ af þm̄ var boreñ til BethEl. 5 Og hñ took j burt alla þa a Camarim/ s̄ Ju Þad voru sier
dā Kongar hofdu skickad ad breña Reykelse/ a Hædū/ j Borgū Juda ꝛ kringum Jerusal legar Andlegar
em/ Og þa s̄ brendu Reykelse ꝥ Baal/ ꝛ ꝥ Soolu ꝛ Tungle/ Planetum ꝛ øllū Himensins Meñ/ so sm̄ þr
Her. 6 Og hñ liet færa Lundeñ af DROTTins Hwse/ vtan ꝥ Jerusalem/ j Læk Kidron Gudlegustu og
ꝛ vppbrende hñ j Kidrons Læk/ ꝛ giørde hñ ad Dupte/ Og kastade Oskuñe vppa Almwga stranglyfdustu
folksins Grafer. 7 Og hñ braut ofañ þau Hooru Hws sem stoodu vpp hia Hwse DR Munkr nu vil
OTTins/ j huørium ad Konurnar vaafu Hws til Lundaña. ia vera/ þar ꝥ
8 OG hñ liet koma alla Kieñemeñ af Juda Stodū/ ꝛ saurgade þær Hæder/ þar Prest hafa þr ꝛ þad
arner brendu Reykelse a/ fra Geba ꝛ allt til BerSeba. Og hñ nidur braut þær Nafn Camar
Hæder/ j Borgarhlidønum / sem voru j Portdyrum Josuæ Stadar Fouetans/ sem im/ ꝥ hlioodar
voru til Vinstre Handar/ þa geinged var j Stadarins Port. 9 Þo høfdu ecke eñ þeir Hæ suo myked sem
da Prestar offrad yfer DROTTIns Alltare j Jerusalem/ eñ þeir aatu Osyrd Braud a Elldheitur Gu
medal siñā Brædra. dorgudlegleik
10 Hañ saurgade ꝛ Thopheth j Hiñoms Barna Dal/ ad eingeñ liete siñ Son eda sijna ke/ ꝛ Reykelsid
Dotter fara j giegnum Elldeñ/ fyrer Molech. gilldre so myk
11 Hñ took ꝛ þa Hesta j burt/ s̄ Juda Kongar høfdu sett Soluñe j jñgange DROTTins ed hiaa þeim/
Hwss/ hia Herberge Nethan Melech Herbergia sueins/ s̄ var j Paruarim/ ꝛ hñ vpp brende so sem Munka
Soolareñar Vagna med Ellde. 12 Og Kongureñ nidurbraut Olltureñ s̄ stoodu vppa Þak Saungur ꝛ bæ
enu a Achabs Sal/ sem Juda Kongar høfdu giørt/ ꝛ þau Alltare sem Manasses hafde ner hiaa oss j
giørt/ j þeim tueimur DROTTins Hwss Gordum/ ꝛ hañ gieck þar fra/ ꝛ kastade þeirra Kirkiunū/ Þui
Dupte j Lækeñ Kidron. ad Reykelse þyd
13 Kongureñ saurgade ꝛ þær Hæder/ sem voru vtan fyrer Jerusalem/ til hægre Handar/ der allstadar
hia Fiallenu Mashith/ s̄ Salomon Jsraels Kongur hafde bygt Asthoreth/ Suiuirdingu Bæner j Skrip
þeirra j Sidon/ ꝛ Chamos/ Suiuirdingu Moab/ ꝛ Milchom Suiuirdingu Amons Barna teñe / eñ so sm̄
14 Og hñ sūdr sloo Likneskeñ/ ꝛ eydelagde Lūdana/ ꝛ fyllte þeirra stade med Maña Bein Munkaña Bæn
15 OG ꝥ Alltare j BethEl/ ꝛ þa Hæd s̄ Jeroboam son Nebath giørde/ s̄ kom Jsra er eru/ so var
el til ad syndga/ ꝥ sama Alltare braut hñ nidur/ ꝛ þa Hæd/ ꝛ vpp brende þær Hæd þiña Reykelse
er/ ꝛ giørde þær ad Dupte/ hñ brende ꝛ Lundeñ. Hugrutueggia Manna bullde an Guds Anda og Ords.

1 Reg. 12/29

16 Og Josias snere sier/og sa þær (daudra Mañа) Graþer/sem voru a Fiollonũ/og sende
1 Reg. 13/2 þangad/⁊ liet taka Beineñ af Grøfunum/og breña þau yfer Alltarenu/⁊ saurgade þ/epter
b DROTtins Orde/so sem Guds Madur hafde þad wthroopad ædur/sem þad wthroopade.
(Legsteitn). 17 Og hañ sagde/Quad er þad fyrer b Legstein sem eg sie? Og Foolked j Stadnũ sagde til
Huad þ heþur vered þ herberge/edur Gerse ma Geymslu Hws/Graþskript edr Graþ Teikn/Þad siñ ur þu vel hiæ Jeremiam og Ezchielem.
hñs/Þetta er þess Guds Mañs Grøf/sm̃ kom af Juda/⁊ þetta wthropade/þ sm̃ þu hefur
giørt j mote þſſu Alltare j BethEl/ 18 Og hñ sagde/Læted hñ liggia/ hrære eingeñ hans
bein. Suo vrdu hñs Bein fryud/med Spæmannsins Beinum/sem kom af Samaria.
19 Hañ took ⁊ j burtu øll Hws Hædaña j Borgum Samarie/sem ad Jsraels Kongar høf
du giørt til styggdar/⁊ breytte vid þau j allañ mæta/so sem hañ giorde j BethEl. 20 Og hñ
foornfærde alla þa Hædañapresta/sem þar voru / a Aulltørunum/⁊ brende so Mañа Bein
þar vppa/og kom til Jerusalem aptur.
Pæskr halldner 21 OG Kongureñ baud Foolkenu/⁊ sagde/Hallded Pæska DROTTni ydrum Gude/
so sem þad er skrifad j þessare Sattmals Book. 22 Þui þar voru onguer soddann
2. Par. 35/1 Paiskar halldner sem þesser/fra Døgum Doomaraña/sem ad dæmt høfdu Jsrael/
⁊ vm alla Tijd Jsraels ⁊ Juda Konga. 23 Eñ a þui ætianda ære Josia Kongs/voru þess
er Pæskar halldner DROTTne j Jerusalem.
24 OG Josia afmæde alla þa ed fooru med Spæfarer/Teikna wtleggiara/ Bijlæte og
Josias helg aftur aþ Kongum Skwrgod/⁊ allar Suiuirdingar sem sæust j Juda Lande ⁊ Jerusalem/Til þſſ/ad
hñ mætte vpprietta Løgmalsins Ord/sem ad skrifud stoodu j Bookiñe/huøria Hil
Synd: Manasses kia Kieñemadur fañ j DROTtins Hwse/25 Þar var eingeñ Kongur fyrer hñ/sem hñs lij
ke være/huør ad so wt af øllu Hiarta/⁊ af allre Sal/ ⁊ af øllũ Mætte snere sier til DRO
Jnf. 24/2. TTins/epter øllu Moses Løgmale/⁊ ei kom nockur epter hañ/sem hans lijke være.
26 Þo snere DROTTeñ sier ecke fra siñe mykillre grimdar Reide/sem hñ var styggdur mz
yfer Juda/fyrer allt þad ed Vonda/mz huøriu Manasses hafde vppuaked hñ/ 27 Og DR
OTTiñ sagde/Eg vil ⁊ burtkasta Juda fra miñe Augsioon/so sm̃ eg burt kastade Jsrael/
Eg vil ⁊ burtkasta þſſum Stad/huørn eg wtualde/sem er Jerusalem/⁊ þui Hwse vm huørt
eg sagde/Mitt Nafn skal þar vera/28 Huad meira er ad seigia vm Josia/⁊ allt þ hañ gior
Pharao Necho. de/Sia/þad er skrifad j Juda Konga Chroniku.
29 A hans Døgum foor Pharao Necho Kongur aþ Egyptalande/vpp j moote Kongenũ
2 P. 35/10 af Assyria/til þess Vatns Phrath/Eñ Kongureñ Josias foor j moot hønum/⁊ andadest j
2 Par. 36/1 Megiddo/epter þad hañ høfde sied hañ. 30 Og hans Þienarar færdu hañ daudañ fra Me
giddo/⁊ fluttu hañ til Jerusalem/⁊ jordudu hañ j siñe Grøf. Eñ Landsins Folk took Joa
chas son Josia/⁊ smurdu hañ/⁊ settu hñ til Kongs j sijns Fodurs stad.
16 31 JOachas haþde þriu ær vm tuitugt/þa hñ vard Kongr/⁊ rijkte þria Manude j Jeru
Joachas 3. Manude Køngur j Juda salem/Hñs Moder hiet Hamutal Dotter Jeremiæ af Libna/ 32 Og hñ giørde þad
sem DROTTne jlla lijkade/so sem hñs Forfedr høfdu giørt. 33 Eñ Pharao Ne
cho took hñ til fanga j Riblath/j Lande Hemath/so hñ skyllde ecke rijkia j Jerusalem/⁊ hñ
lagde Skattgialld vppa Landed/Hundrad Centener Silfurs/og eitt Centener Gulls.
Joachim. 34 Og Pharao Necho sette Eliachim Son Josiæ til Kongs/j sijns Fodurs stad Josia/og
snere hans Nafne/og liet hañ heita Joachim. Enn hñ took Joachas/og færde hann j E
gyptaland/ þar andadest hañ. 35 Og Joachim gaf Pharao þad Silfur ⁊ Gull. Þo lagde
hañ Fiegialld a Landed þar til/so hñ mætte wtgiefa sama Silfur/ epter Pharaonis Bifal
ningu/hañ lagde þetta Fiargialld Silfurs ⁊ Gulls a huørn Mañ j Landenu/ epter sijnum
17 Mætte/so ad hñ mætte þad giefa Pherao Necho.
Joachim 11. ær Kongur j Juda. 36 JOachim vɑr fim̃ ⁊ tuttugu æra gamall/þa hñ vard Kongr/⁊ hñ rijkte ellefu ær j Je
rusalem. Hñs Mooder hiet Sebuda/Dootter Pedaia af Ruma. 37 Og hñ giørde
þad sem DROTTne jlla lijkade/so sem hans Forfedur giordu.

## XXIIII

Nabuchodonosor
2 Par. 36/10



A Hans Døgum foor vpp Nabuchodonosor Kongur af Babilon/⁊ Joachim
vard hønum vndergiefeñ j þriu ær. Og hñ snere sier/⁊ fiell fra hm̃. 2 Og
DROttiñ liet koma yfer hañ Strijds foolk af Chaldea/af Syria/af Mo
ab/⁊ af Børnum Amon/⁊ liet þa koma j Juda/ so þeir skylldu fyrerkoma
hønum epter Orde DROTTJNs/sem hañ hafde talad fyrer Spæmenn
ena/sijna

ena sijna Þienara. 3 Þad skiede Juda so epter DROTTins Ordū/ad hū varpade þeim Sup. 23/27. Jerem. 22/25.
fra siñe Asioonu/fyrer Manasses Synda/sem hañ hafde giort. 4 Og fyrer sokū þess Manasses
saklausa Bloods sem hū wthellte/z fyllte Jerusalem med saklaust Blood/ þad villde DR Synder.
OTTiñ ecke fyrergiefa.
5 Huad meira er ad segia vm Jojakim/z allt huad hū giorde/Sia/þad er skrifad j Juda
Konga Chronicu. 6 Og Joiakim sofnade med sijnū Fedrum / z hans son Jojachin vard
Kongur j hans stad. 7 Og Kongur Egyptalands foor ecke þadañ j fra af sijnu Lande/
Þui Kongureñ af Babilon hafde teked fra hm̄/allt þ sem Egyptalands Kongur ætte/
fra Egypta lands Læk/z allt ad Vatnenu Phrath. 18
8 JOjachin var ætian ara gamall/þa hū vard Kongur/z hañ rijkte þria Manude j Jojachin 3.
Jerusalem. Hans Moder het Nehusta/Dotter Elnathan af Jerusalem. 9 Og Manude Kō-
hū giorde þ sem DROTTne jlla lijkade/so sem hans Fader hafde giort. gur j Juda.
10 AÞeim tijma fooru Þienarar Nabogodonosor Kongs af Babilon vpp til
Jerusalem/ z Stadurenn vard vmsetinn. 11 Og þa Nabogodonosor kom til Borg Jerusalem vm kryngd.
areñar/med sijnum Þienørum/ settest hañ vm hana. 12 Eñ Joiachin Kongur Dan. 1/1.
eñ af Juda/ gieck wt a moote Kongenum af Babilon med siñe Modur/med sijnū Þienorū
z m̄z sijnū Høfdingiū z Herbergis sueinū. Og Kōgureñ af Babilon took hū/a þui ættūda
ære hūs Kōgs Rijkis. 13 Og hañ took j burt þadañ alla þa Fiesiodu j DROTTins Hw
se/z j Kongsins Hwse/ z braut j sundur øll Gullkier sem Salomon Israels Kongur haf
de giora læted j Mustere DROTTins/so s̄ DROTTiñ hafde sagt.
14 Og hañ flutte j burtu alla Jerusalem/alla Høfdingia / alla Vollduga Meñ/tiju
Þusūd herteknа/z alla Triesmide/z allshattada Smide/so hū liet onguañ epter vera ne Jojachin færdest þangadur til Babilon.
ma Almuga Foolk j Landenu. 15 Og hū flutte Jojachin z Kōgsins Modur/Kongsins Ku
iñr z hūs Herbergis Sueina til Babilon. Hier m̄z flutte hū z þa enu Megtugu j Lādenu
af Jerusalem/fangada til Babilon. 16 Og sio Þusūd af þui Folke sem best var/z Þus
und Triesmide z Nagleiks Meñ/alla sterka Strijds Meñ/z Kongureñ af Babilon/flut Jerem. 37/1. 2 Par. 36/10
te þa j Babilon. 17 Eñ Babilons Kongur sette Mathania hūs Fodr Broodur til Kongs
j hans stad/z snere hūs Nafne/ z kallade hū Zedechias.
18 ZEdechias hafde eitt ær z tuttugu ad alldre/þa hū vard Kongr/z hū rijkte ellefu ær 19
j Jerusalem/hūs Moder hiet Hamital/dotter Jeremie af Libna. 19 Og hū giorde Zedechias 11 Ar Kongur j Juda.
þ s̄ DROttne jlla lijkade/so s̄ Jojakim hafde giort. 20 Þui þ skiede so m̄z Jerusalē
z Juda af DROttins Reide/Þar til ad hū kastade þm̄ fra siñe Asionu/z Zedechias fiell Jerem. 52/1.
fra Kongenū j Babilon.

## XXV

EN þ skiede so/a nijunda ære hans Kongsrijkis/a þess tijunda Manudar
tijunda Deige / þa kom Nabogodonosor Kongur af Babilon/med allre Jerem. 39/1. og 52/4.
siñe Magt a moote Jerusalem / z þeir settust vm hana og bygdu Virke Ezech. 4/5.
jkringū hana. 2 So vard Stadureñ vmseteñ /allt til ellefta ærs Kongsins
Zedechia. 3 Eñ a þm̄ niunda Manade/vard Hungred megnt j Stadnum
so ad Landsfolked hafde eckert ad eta.
4 Þa var brotest jnn a Staden/z aller Strijdsmeñerner flydu vm Noott/ a þeim Ports Jerusalē vm kryngd/vnneñ/ niðurbroteñ z vppbrend.
Veige a millum þeirra tueggia Mwra sem liggur til Kongsins Vrtagards/ (Eñ þeir
Chaldei læu vm Staden.) Eñ a hū flyde a þū veg s̄ liggr til þrar sliettu Merkur. 5 Eñ
Magt þra Chaldaisku / sookte epter Kongenum / z gripu hann a þui sliettlende hia Je a
richo/z allt þ Strijdsfolk sem var med hm̄ sundurdreifdest fra hm̄. 6 Eñ þeir gripu Kōg (Hañ flyde)
eñ/z færdu hū vpp j Riblath/til Kōgsins af Babilon/Og þr felldu Dom yfer hū: 7 Og þ er Zedechias
þeir slatrudu Bornū Zedechia fi hans Augum/z þeir blindudu Zedechiam a hans Augū Zedechias
z bundu hū med Kedium/z fluttu hū til Babilon. þangadur.
8 AFsiunda Deige/j þeim fimta Manade/þ er þ nijtianda ær Nabogodonosors Kon
gs af Babilon/þa kom Nebusar Adan Hofmeistare / Kongsins Þienare af Babi Musterid
lon/til Jerusalem. 9 Og hū brende vpp DROTTins Hws/z Kongsins Hws/z øll Hws vppbrent.
j Jerusalem/z øll stoor Hws brende hann vpp med Ellde. 10 Og øll Magteñ þeirra
Chaldaisku s̄ var med Hofmeistaranū/ braut nidur Mwreñ j kringū Jerusalem. 11 Eñ þ
añad Folk sem epter var orded j Stadnū / z þeir sem gafu sig til Kongsins af Babilon/
og þ

ꝛ þ aññad Mwga Folk/ flutte Nebuſar Adan Hoꝼmeiſtare j burtu. 12 En Hofmeiſtaren
liet epter j Landenu/ þa hina minſtu hattar Wijngards Men ꝛ Bandur.

Jerem. 27/19
13 OG þeir Chaldei ſundurbrutu þa Koparſtolpa/ j DROTTINS Hwſe/ ꝛ Sto
lana/ ꝛ þ Koparhaꝼ ſ var j DROTTins Hwſe/ ꝛ ꝼærdu Koparen j Babilon. 14

3 Reg. 7/15. Jerem. 52/21 2 Par. 3/15.
Og Katlana/ Skuffurnar/ Knijꝼana/ Skeidernar/ ꝛ øll Koparkieren/ ſ til Þionuſt
uñ voru høꝼd/ tooku þr burt. 15 Þar til took Hofmeiſtaren þær Pøñr ꝛ Muñlaug ſ voru
af Gulle ꝛ Silfre. 16 Tuo ſtoolpa/ eitt Haꝼ/ ꝛ þa Stoola ſ Salomō hafde giørt til DR
OTTins Hwſſ. En Koparen vard ecke veigen aꝼ øllū þeſſum Kierum. 17 Eirn ſtoolpe
var ætian Alna hær/ ꝛ hñs Knappur þar oꝼan a var ꝛ ſo aꝼ Kopar / og þriggia ælna
hær/ ꝛ Streingerner ꝛ GranatEplen riett vm kring Knappen/ þad var allt af Kopar/ J
ſama Mæta var ꝛ ſa aññar Stoolpen med Streingiunum.

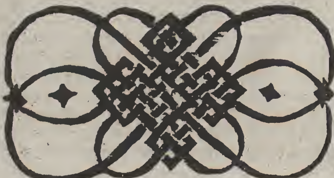
18 OG Hoꝼmeiſtaren took Preſtin Seraja/ ſ var aꝼ ꝼyrſtu Ordu/ ꝛ Preſten Sepha
nia/ ſ vr aꝼ aññare Ordu/ ꝛ þria Dyrauaktara. 19 Og eirn Herbergisſuein af Bo
rgene/ ſ var ſettr yfer Strijdsmenena/ ꝛ þa fim Men ſ alltijd voru þ Kongenū/ ꝛ
ꝼundner voru j Stadnum/ ꝛ Sopher Strijds Høfuds Mañ/ ſ lærde Folked j Landenu ad
Bertaſt/ ꝛ ſextijge Men aꝼ Landſins Folke ſem funduſt j Stadnum. 20 Þeſſa took Hoꝼmei
ſtaren NebuſarAdan/ ꝛ ꝼærde þa til Kongſins Af Babilon til Riblath/ 21 Og Babilons
Kongr ſloo þa j hel j Riblath/ j Lande Hemath. So vard Juda burt fluttur vr ſijnu Lāde.

Gedalia. Jere. 40/5
22 EN Nabogodonoſor Kongr aꝼ Babilon/ ſette Gedalia ſon Ahikam/ ſonar Saph
an/ yꝼer þad Folk ſem hañ liet epter vera/ j Juda. 23 En ſ allt Strijdsꝼoolked
Høꝼudsmenerner/ ꝛ Meñerner heyrdu þ/ ad Kongurenn af Babilon hafde ſett Ge
daliam/ þa komu þeir til Gedalia til Mizpa/ ſem var/ Jſmael Son Nethania/ ꝛ Johan
an ſon Kareah/ ꝛ Seraja ſonur Thanhumeth Nethophatither/ ꝛ Jaeſania ſon Maecha
ti/ med ſijna Men. 24 Og Gedalja ſoor þeim ꝛ þeirra Møñum/ ꝛ ſagde til þeirra/ Otteſt
ecke ad vera vndergieꝼner þeim Chaldiſku / vered j Landenu / og vered Babilons Konge
vndergiefner/ þa ſkal þad ganga ydur vel.

Jſmael.
25 EN a þeim ſiøunda Manude kom Jſmael ſon Nethania ſonar Eliſama / af Kon
unglegre Ætt/ ꝛ tiju Men med honum/ ꝛ ſloou Gedalja j hel/ ꝛ þar til þa Gydin
ga ꝛ Chaldeos ſem voru hia honum j Mizpa. 26 Þa took ſig vpp allt Foolked/
bæde ſmær ꝛ ſtoorer/ ꝛ þeir Hyppurſtu ſem voru ꝼyrer Strijdsꝼoolkenu/ ꝛ kemu j Egypta
land/ Þuiad þeir oottuduſt þa Chaldeos.

Jojachin ve rdur aptr vpp hafenn.
27 A Þui ſeitianda ꝛ tuttugaſta Aare/ epter þad ad Joiachin Kongur aꝼ Juda vard j
burt fluttur/ þañ ſiøunda ꝛ tuttugaſta Dag/ a þeim tolfta Manude/ þa vpphooꝼ
EvilMerodach Kongur aꝼ Babilon/ a ꝼyrſta Aare ſijns Rijkis/ Hoꝼud Joiach
in Juda Kongs aꝼ Myrkua ſtoꝼu. 28 Og talade vingiarnlega vid hñ/ Og ſette hñs
Stool yꝼer þeirra Konga Stoola / ſem voru hia honum j Babilon. 29 Og
hñ vmſkipte hans Fangelſis Klædum/ Og hñ at ætijd hia honum/ alla
ſijna Lijfsdaga. 30 Og hñ ſkyckade honum ſiñ Deil/ ſem Mann
gaꝼ honum alltijd af Kongſins/ huorn Dag/
alla hans Lijꝼs tijd.

## Ender a þeirre annare Konga Bookenne



# Paralipomenon

## Su þyrre Chronicu Bookenn.

## I



Dam/Seth/Enos/[2] Kenā/Mahalaleel/Jared. Adams Gen. 5/2/3/6
3 Henoch/Methusala/Lamech.4 Noe/Sem/Cham/Japheth 10/12/ 15/18 21/25/ 28/32.
5 BOrn Japheths eru þesse/Gomer/Magog/Madai/Ja Japhet.
uan/Thubal/Mesech & Thiras.6 Born Gomer eru Gen.10/2/3/4
þesse/ Ascenas/Riphat/ & Thogarma. 7 Eñ Born
Jauan eru þesse/ Elisa/Tharsisa/Chitim/Dodanim. Cham.
8 BOrn Chams eru/Chus/Mizraim/Put & Canaan/ 9 Gen. 10/4.
Eñ Born Chus eru/Seba/Heuila/Sabtha/Raema/
Sabthecha. Born Raema eru/ Scheba & Dedan.10 Nimrod.
Og Chus gat Nimrod/hñ tok til ad verda megtug a Jordeñe
11 Mizraim gat Ludim/ Anamim/Lehabim/Naphthuhim.12
Pathrusim/Casluhim/ aþ huorium Philistim & Caphthorim eru kõner.13 Og Canaan
gat Zidon siñ hiñ fyrsta son/Heth.14 Jebusi/Amori/Girgosi. 15 Heui/Arki/Sini/Ar
uadi.16 Zemari & Hemathi. Sem.
17 SEms Born eru þsse/ Elam/ Assur/Arphachsad/Lud/Aram/Vz/Hul/Gether & Gen.10/22/12
Masech.18 Og Arphachsad gat Salah/Salah gat Eber.19 Eñ Eber gat tuo Eber.
syne/sa eine hiet Peleg/þt Landed skiptest j hñs tijd/& hñs Broder hiet Jaktan.
20 Eñ Jaktā gat Almodad/Saleph/Hazarmaueth/Jarah.21 Hadorā/Vsal/Dikla.22
Ebal/Abimael/Scheba.23 Ophir/Heuila & Jobab/þsse eru oll Born Jaktās.24 Sem
Arphachsad/ Sala.25 Eber/Peleg/Regu.26 Serug/Nahor/Tharah.27 Og Abram Abrahams
þad er Abraham. Born Gen. 21 3.
28 EN Born Abrahams eru Jsaac & Jsmael.29 Og þesse er þeirra Ættkuijsl/Fyr Jsmaels
ste son Jsmael var Nebaioth/Kedar/Adbeel/Mibsam.30 Misma/Duma/Masa Born.
Hadad/Thema.31 Jethur/Naphis/Kedma. Þesse eru Jsmaels Born.32 Enn Gen. 25/ 13.
Born Keture Frillu Abrahams/ Hũ þædde Simram/Jaksan/Medan/Midean/ Jesbak Keture born
& Suah. Og Born Jaksan voru Scheba/& Dedan.33 Eñ Born Madian eru/Epha/
Epher/Henoch/ Abida & Eldaa. Þesser aller eru Born Keture. Born Jsa
34 ABraham gat Jsaac. Eñ Born Jsaacs eru þr Esau & Jsrael.35 Eñ Born E acs Gen.25/ 26
sau eru Eliphas/Reguel/Jeus/Jaelā/& Korah. 36 Born Eliphas eru The Esau.
man/Omar/Zephi/Gaetham/Kenas/Thimna & Amalek.37 Born Reguel eru Gen. 36/10/11
Nahath/Serah/ Sam̃a & Misa. Seir.
38 Born Seir eru/Lothan/Sobal/Zibeon/Ana/Dison/ Ezer/& Disan.39 Born Loth
ans eru/Hori/ Homam/Og Thimna var Syster Lothan. 40 Born Sobal eru/ Alian/
Manahath/Ebal/Sephi/Onam. Born Zibeon eru/Aia & Ana.41 Born Ana/Dison
Born Dison eru Hamram/ Esban/Jethran/& Chran.42 Born Ezer eru Bilhan/Sa
ewan/ & Jaekan. Born Disan eru/ Vz & Aran.
43 EN þsser eru þr Kongar s̃ rijkt haþa j Lande Edom/ædur eñ nockr Kongr rijkte a Kongar j
medal Jsraels Barna/Bela son Beor/& hñs stadr hiet Dinhaba. 44 Eñ s̃ Be Edom.
la andadest/þa vard Jobab son Sera/aþ Bazra/Kongur j hñs stad.45 Eñ s̃ Jo Gen. 36/31.
bab andadest/þa vard Husam aþ Lande Themaniter Kongur j hans stad. 46 Eñ s̃ Hus
am var daudr/þa vard Hadad son Bedad Kongur j hans stad/huør ed sloo þa Madianita
a Moabita Vollũ/& hñs stadur hiet Awith.47 Eñ sem Hadad andadest/þa vard Sam
la aþ Masrek Kongr j hñs stad/ 48 Sem Samla deide/þa vard Saul af Rehoboth/hiæ
Vatnenu/Kõgr j hñs stad.49 Eñ s̃ Saul deyde/þa vard Kongr j hñs stad Baalhanan/
son Achbor.50 Sm̃ Baalhanan var daudr/þa vard Hadad Kongr j hñs stad/& hñs stad
ur hiet Pagi/eñ hñs Kuiña hiet Mehethabeel dootter Madreth/& dootter Mesahab. 51 Hertogar j
Eñ s̃ Hadad deyde/þa vrdu Hertogar j Edom/Hertogeñ Thimna. 52 Hertoge Alia/Her Edom.
toge

tuge Jetheth/Hertoge Ahalibama/Hertoge Ela/Hertoge Pinon. 53 Hertoge Kenas/Her
toge Theman/Hertoge Mibzar. 54 Hertoge Madiel/Hertoge Iram/Þesser voru Hertog
ar j Edom.

# II

Israelz born Gen. 29/32. og 35/18. ÞEsse eru Børn Israels/ Ruben/Simeon/Leui/Juda/Isaschar/Sebulon/
2 Dan/Joseph/BenJamin/Nephthali/Gad ꝛ Asser.
Born Juda Gen. 38/3. og 46/12. Matth. 1/2. 3 Børn Juda eru/Ger/Onan/Sela. Þesser þrÿr voru hm̄ fædder af dott
ur Þrar Cananitisku Kuiñu Suha. Eñ Ger fyrste sonur Juda var jllr f
DROTTNE/ ꝛ þui sloo hann hann j hel. 4 Enn Thamar hans
Mangkona fædde hm̄ Perez ꝛ Serah/So ad Børn Juda voru fim̄ alls.
Perez. Ruth. 4/18. 5 Born Perez eru/Hesron ꝛ Hamul. 6 Børn Sera eru/Simri/Ethan/Heman/Chalcol
Serah. Dara. Og þesser aller eru fim̄.
Jos. 7/1. 7 Børn Charmi eru Achan sem ad skurlade Israel/þa hñ forgreip sig a þui sem bañfæ
Hezron. rt var. 8 Born Ethan eru Asaria. 9 Eñ Børn Hesrom sem hm̄ eru fædd/eru Jerahme
Ruth. 4/19. el/Ram/ꝛ Chalubai. 10 Ram gat Aminadab. Aminadab gat Nahesson/huør ed var Ho
Isai. fdinge yfer Juda. 11 Nahesson gat Salma. Salma gat Boas. 12 Boas gat Obed. O
Dauid. bed gat Isai. 13 Isai gat Eliab siñ fyrsta son/ AbiNadab añañ/Simea hiñ þridia. 14
1 Sam. 16/10 og 17/12. Nethaneel hiñ fiorda/Raddai hiñ fimta. 15 Ozem þñ siotta/ꝛ Dauid hiñ siounda. 16 Eñ
Zeruia. Zeruia ꝛ Abigail voru þeirra systur. Born Zeruia eru Abisai/Joab ꝛ Asahel/þr þrÿr.
Abigail. 17 Eñ Abigail fædde Amasa/eñ Jether sa Ismaelite var Fader Amasa.
1 Sam. 26/6 2 Sam. 17/25 18 CAleb son Hesrom gat vid Asuba siñe Kuiñu/ꝛ Jerigoth/Og þsse eru heñar Børn/
Jeser/Sobab ꝛ Ardon. 19 Eñ þ Asuba andadest/ þa took Caleb Ephrath/ ꝛ hũ
Caleb fædde hm̄ Hur. 20 Eñ Hur fædde Vri/eñ Vri fædde Besaleel.
21 Þar epter suaf Hesrom hia Dottur Machir Fodr Gilead/ꝛ took hana þa hñ var sextig
Num. 32/42. ge ára gamall/ꝛ hun fædde hm̄ Segub. 22 Og Segub fædde Jair/hñ átte þriar ꝛ tuttu
gu Borger j Landenu Gilead. 23 Og hñ fieck af þm̄ Gesur ꝛ Aran/Þorpeñ Jair. Þar
med Kenath mz heñar Dætrũ/sextÿu Stodũ. Aller þsser eru Born Machir Fodurs Gile
ad. 24 Eñ þ Hesron deyde j Caleb j Ephrata/þa liet Hesrom sÿna Hwsfrw Abia epter
sig/ꝛ hun fædde hm̄ Ashur Fodur Thekoa.
25 Jerahmeel fyrste son Hesron/átte Børn/þñ fyrsta/Ram/Buna/Oren ꝛ Ozem/ꝛ Ah
ia. 26 Og Jerahmeel hafde eñ adra Kuiñu/hũ hiet Atara/ꝛ hun var Moder Onams.
27 Eñ Børn Rams þess fyrsta sonar Jerahmeels eru/Maam/ Jamin ꝛ Echer.
28 Og Onam átte Børn/Samai ꝛ Jada. Nadab ꝛ Abisur eru Børn Samai. 29 Enn
Kuiña Abisurs hiet Abihael/ꝛ hun fædde hm̄ Ahban/ꝛ Molid. 30 Børn Nadabs voru
Seled ꝛ Appaim/Eñ Seled andadest Barnlaus. 31 Børn Appaim eru Jesei. Og Bø
rn Jesei var Sesan/Børn Sesan eru Ahelai. 32 Eñ Børn Jada Brodur Samai eru
Jether ꝛ Jonathan/ ꝛ Jether deyde Barnlaus. 33 Eñ Børn Jonathan eru Peleth og
Sasa. Þesse eru Born Jerahmeels.
34 Sesan hafde ongua sonu helldur Dætur. Og Sesan hafde eirn Egyptskañ Þienara/
þ hiet Jarrha. 35 Og Sesan gaf Jarrha sÿnũ þienara sÿna dott' til Eigeñ Kuiñu/ꝛ hũ
fædde hm̄ Athai. 36 Athai gat Nathan. Nathan gat Sabad. 37 Sabad gat Ephlal.
Calebs Born. Ephlal gat Obed. 38 Obed gat Jehu. Jehu gat Azaria. 39 Azaria gat Halez. Halez
gat Elleasa. 40 Elleasa gat Sissemai. Sissemai gat Sallum. 41 Sallum gat Jekamia.
Jekamia gat Elisama. 42 Børn Calebs Brodur Jerahmeels eru/Mesa hñs fyrste son
hñ er Fader Siph/ꝛ Barna Maresa Fodurs Hebrons. 43 Born Hebrons eru Chorah/
Thapua/Rechem ꝛ Sama. 44 Sama gat Raham Fodur Jarkaam. Rechem gat Sam
ai. 45 Eñ son Samai hiet Maon/eñ Maon var Fader Bethsur.
46 Og Epha Frilla Calebs hũ fædde Haran/Moza ꝛ Gases. Og Haran gat Gases.
47 Og Børn Jahdai eru Rekem/Jothã/Gesan/Peleth/Epha ꝛ Saaph. 48 Og Mae
cha Frilla Chalebs fædde Seber/ꝛ Thirhena. 49 Og hun fædde eirneñ Saaph/Fodur
Achsa Madmaña/ꝛ Sewa Fodur Machbena/ꝛ Fodur Gibea. Eñ Achsa var dotter Calebs.
50 Og þa voru Born Chalebs/Hur hiñ frũgietne af Ephrata/Sobal Fader þeirra af
Kirl

KiriathJearim. 51 Salma Fader Bethlehems/Nareph fader Bethgaders. 52 Og Sobal
Fader KiriathJearim hafde syne/a hñ sæ halþt Manuhoth.
53 Ætternar j KiriathJearim voru Jethritar/Puthitar / Sumahitar/& Misraitar. Af
þessum eru þeir Zaregathitar & Esthaolitar komner. 54 Børn Salma eru Bethlehem &
þeir Netophatitar/Joabs Hwss Korona/& hælfpart af þeim Manahthiter af þeim Zare
ither. 55 Og su Skrifara Ætt sem bioo j Jabes/eru þeir Thiriathitar/Simeathitar/Such
athitar. Þad eru þeir Kinitar/sem komner eru aþ Namath Fødur Bethrechabs.

a (Nann sæ) Spæmenn kall ast Siæendr j Skriptenñe/ og ad Siæ/þyder suo myked sem ad kienña edr pr edika/So heþr þsse Sobal ve red Spæmadr edr Predikare j halþpartenũ af Manuhoth. Þad er Naþn eins lytils La ndsspotta/kañ skie heþur leig ed roliga & vel & heited þar þ Manuhoth/ þ er Roo edur Værd.

# III

HEsse eru Born Dauids sem hm̃ fæddust j Hebron/Sa fyrste/Amnon af A
hinoam af Jesreel. Sa añar Daniel af Abigail aþ Carmel. 2 Eñ þridie
Absalon sonur Maecha/huør ed var Dotter Kongsins Thalmai af Gesur.
Eñ Fiorde var Adonia sonur Hagith. 3 Eñ fim̃te SaphatJa af Abital.
Eñ siotte Jethream af hans Eigenkuiñu a Egla. 4 Þesser sex voru hon
um fædder j Hebron/Þui hañ rykte þar j siø ær & sex Manude. Eñ j Jeru
salem rykte hañ þriu & þriatyge ær. 5 Og þesser eru honum fædder j Jerusalem/Simea/
Sobab/Nathan/Salomon/ þesser fiorer af Bathsua Dottur Am̃iels. 6 Þar til Jebehar
Elisama/Eliphaleth. 7 Noga/Nepheg/Japia. 8 Elisama/Eliada/ & Eliphaleth þess
er niju. 9 Þetta eru allt Dauids Børn/ Ad auk þeirra Barna sem voru hans Frillu Bø
rn/Og Thamar var þeirra Syster.

2 Sam. 5/14.
2 Sam. 11/3.

10 EN Nu Salomons son var Roboam/hñs son var Abia/hñs sonur var Assa/hñs sonur
var Josaphat. 11 Hans son var Joram/ hans son var Ahasia/ hñs son var Joas.
12 Hans son var Amazia/hñs son var Asaria/ hans son var Jotham. 13 Hans son
var Achas/hans son var Ezechias/hans son var Manasse. 14 hans son var Amon/ hñs
son vr Josia. 15 Eñ syner Josia voru/ Eñ fyrste Johanan/ añar Joakim/þridie Zedechia/
fiorde Sallum. 16 Eñ Joakims Børn voru Jechania / hans son var Zedechia.

Salomonis Ætt.

Math. 1/11

17 ENN Børn Jechania/ sm̃ fangeñ vard/ voru / Sealthiel. 18 Malchiram/Phada
ja/Señeazar/Jekamia/Hosama/Nedabja. 19 Zerubabel & Simei voru børn Pha
daja. Mesullam & Hananja/& þeirra syster Selomith voru Børn Zerubabels. 20
Þar til & Hasuba/Ohel/Berechja/Hasadja/Jusab/Hesed/þau fim̃. 21 Eñ Børn Hanan
ja voru PlatJa/Jesaja/hans son var Rephaja/hans son var Arnan/hans son var Oba
dja/hñs son var Sachanja. 22 Eñ Børn Sachanja voru/Semaja. Og Semaja Børn
voru/Hatus/Jegeal/Bareah/Nearja & Saphat/þau sex. 23 Og Nearja Børn voru E
lioenai/Hiskia/Asrikam þeir þryr. 24 Og Børn Elioenai voru Hodaja/Eliasib/Plaja/
Akub/Johanan / Delaja/& Anani/þeir siø.

Baurn Jechania.

# IV

BØrn Juda voru Perez/Hezron/Charmi/Hur & Sobal. 2 Eñ Reaja son
Sobal gat Jahath. Eñ Jahath gat Ahumai & Lahad. 3 Þessar eru
Zaregathitaña Ætter. Og þta er Ætt Ethams Fødurs/Jesreel/Jesma/
Jedbas/& þeirra Syster hiet Hazlelponi. 4 Pnuel Fader Gedors/ & Eser
Fader Husa/Þetta eru Børn Hurs Frumgietins sonar Ephrata/ Fødurs
Bethlehem. 5 Eñ Ashur Fader Thekoa hafde tuær Kuiñr/Hellea & Na
era. 6 Eñ Naera Fædde hønum Ahusam/Hepher/Themni/Ahastari/ Þetta eru Børn
Naera. 7 Og Børn Hellea voru/Zereth/ Jezohar/ og Ethnan. 8 Eñ Koz gat Anub og
Hazobeba & Aharhel/Harum sonar Ætt.
9 Eñ Jaebez var veglegre eñ hñs Brædur/& hñs Moder kallade hañ Jaebes/þui hñ sag
de/Med Sorg hef eg hañ fæddañ. 10 Og Jaebez kallade a Jsraels Gud & sagde/Ef þu
blessar mig/& vijdekar wt myn Landamerke/& þyn Hønd verdur med mier/& lætur so skie/
ad þad hid Vonda skurlar mig ecke. Og Gud liet koma þad hañ bad. 11 Calub Broder
Suha gat Mehir/ hñ er Fader Esthons. 12 Og Esthon gat Bethrapha/Passeah/&
Thehiña sem var Fader Nahas stadar/ Þetta eru þeir Meñ aþ Recha. 13 Eñ Børn
Kenas voru Athniel & Saraja. Eñ Børn Atniels voru Hathath.

Børn Juda Sup. 2/ 4. Gen. 38/29 og 46/12

Jaebez

14 Eñ Meonothai gat Ophra/ Og Saraja gat Joab ſ var Fader Þra j Trieſmida Dal
Caleb. nū/Þt Þr voru Trieſmider. 15 Eñ Børn Calebs ſonᵃ Jephuñe voru/Jru/Ela/ ꝛ Naam.
Børn Ela voru Kenas. 16 Og børn Jehaleleels voru Siph/Sipha/ ꝛ Thiria/ ꝛ Aſareel
17 Eñ Børn Eſra voru/Jether/Mered/Epher/ ꝛ Jalon/ ꝛ hū fædde MirJam/ Samai
ꝛ Jesbah Eſtemoa Fodur. 18 Og hñs Kuiña JudiJa fædde Jéred Fødꝛ Gedors/ ꝛ Heber
Fodur Socho/Jechutiel Fødur Sanoah. Þeſſer voru børn Bithia dootter Pharao/ huør
ia Mared took. 19 Børn Þrar Kuiñu HodiJa ſyſtur Nahams Fødurs Kegila/voru Gar
mi/ ꝛ Eſtemoa af Maechath. 20 Og Børn Simons voru Amon/ Riña ꝛ Benhanan/ ꝛ
Thilon. Børn Jeſei voru/ Soheth ꝛ Benſoheth.
Sela. 21 Og børn Sela ſonar Juda voru/ Er/Fader Lecha ꝛ Laeda Fader Mareſa/ ꝛ þær Lyn
Gen. 38/5. vefara Ættᵉ j Hwſe Asbeas. 22 Þar til mz Jokim ꝛ þeir Meñ af Coſeba/ Joas ꝛ Sa
raph/þeir vrdu Herrar j Moab/ ꝛ j Jaſubi j Lahem/ſo ſem gamlar rædꝛ hlyda. 23 Þeir vo
ru Leirkieraſmidir/ ꝛ biuggu a millum þeirra Plantaña/ og Gardanna/ hia Kongenum/
ſokū hñs Verka/ ꝛ komu ꝛ voru þar.

# V

Børn Sim 24 BØrn Simeons voru/Nemuel/Jamin/Jarib/Sera ꝛ Saul. 25 Hñs ſon
eons. var Sallum/hñs ſon var Mibſam/ hans ſon var Miſma. 26 Børn Miſ
Ge. 46/ 10 mas voru Hamuel/hans ſon var Zachur/ hñs ſon var Simei/ 27 Eñ Si
mei atte ſextan ſyne ꝛ ſex Dætur/ eñ hans Brædur høfdu ecke mørg Bø
rn. Þui allur hans Ætthringur jook ſig ecke ſo ſem Juda Born.
28 Og Þr biuggu j BerSeba/Molada/ Hazar / Sual. 29 Bilha/ Ezem
Tholad/ 30 Bethuel Harma/Zigklag. 31 Beth Marchaboth/Hazarſuſim/ Beth Bieri/
Saarajm/ Þetta vooru Þra Stader allt til Dauids Kongs. 32 Þar med Þorp Þra/ Etham
Ain/ Rimmon/ Tochen/ Aſan/ þeir fimm ſtader. 33 Og øll Þorp ſem voru j kringum Þſſa
ſtade/ allt ad Baal/ Þad eru þeirra Heimele/ ꝛ Þra Epterkomenda a medal Þra ſialfra.
34 Og Meſobab/Jamlech ꝛ Joſa ſon Amazja. 35 Joel/Jehu ſon Joſibja ſonar Seraja
ſonᵃ Aſiels. 36 Eliocnai/Jaccoba/Jeſohaja/ Aſaja/ Adiel/ Jſmael ꝛ Benaja. 37 Siſa ſon
Siphei/ſonar Alon/ſonar Jedaja/ſonar Simri/ſonar Semaja. 38 Þeſſer ſ nu eru nefnder
Joſ. 15/ 36 vrdu Høfdingiar j Þra Ætt/ ꝛ j þeirra Fedra Hwſe/ſkiptu þeir ſier epter margfiøldanum,
39 Og Þr fooru j burt/ſo Þr kiæme til Gedor/ allt jñ a moote Auſtur Sijdu Dalſins/ ad leita
ad Haglende hāda ſijnū Saudū. 40 Og Þr fūdu feitt ꝛ gott Haglende/ ꝛ eitt Land bæde vijdt
ꝛ breidt/ſpakt ꝛ fridlegt/ Þuiad þeir af Ham høfdu bwed þar fordū. 41 Eñ Þr ſem nu eru
Ezechias. ſkrifader/komu j Ezechiæ Juda Kongs tijd/ ꝛ ſloou hiña añara Tialldbwder ꝛ Heimele/ ſ
þar vrdu fundner/ ꝛ forenddu þeim jñ til þeſſa Dags/ ꝛ biuggu j Þra ſtødum/ Þuiad þar var
Haalended fyrer þeira Fie. 42 Og þar geingu wt af Þm ſem voru af Børnū Simeons j bu
rt/fimhundrud Maña/til Fiallſins Seir/med ſijnū Høfdingia/Platja/Nearja/ Rephaja
ꝛ Vſiel/ Børn Jeſei. 43 Og ſloou þa j hel/ſ epter høfdu orded af þeim Amalekitū/ Og bi
uggu þar jñ til þeſſa Dags.

Cap.
V

# VI

RVbens børn Þſſ fyrſta ſonᵃ Jſraels/ þui hñ var ſa fyrſte ſon/ Eñ ſøkū þeſſ
Rubēs børn ad hñ ſaurgade ſijns Fødurs Sæng/vard hñs Frumgietning giefeñ børnū
Gen. 35/22 Joſephs/ſonar Jſraels/ ꝛ hñ var ecke reiknadꝛ fyrer þañ hiñ Frumgietna.
og 49/ 4. 2 Þui Juda var megtugur a medal ſiña Brædra/ ꝛ Høfdingieñ er af hm/
Gen. 46/9 ꝛ Joſephs er Frumgietningeñ. 3 So eru nu Børn Rubens þeſſ fyrſta ſo
Exo. 6/14 nar Jſraels/ Hanoch/Pallu/ Hezron ꝛ Charmi.
Nu. 26/5. 4 Og Børn Joels voru Semaja / hús ſon var Gog/ hús ſon var Simei/ 5 Huørs ſon vᵃ
Beera. Micha/ huørs ſon var Reaja/ huørs ſon var Baal/ 6 Huørs ſon vᵃ Beera/ huørn ad Tig
Tiglath Pil lath Pilneſſer Kongureñ af Aſſyria flutte j burt Herteкiñ/ Og hañ var eirn Høfdingie a
neſſer. medal þeirra Rubenita. 7 Eñ hans Brædur/ epter þeirra Kynſlood / þa þeir voru re
iknader a medal ſiñar Fædingar/ þa høfdu þeir Jeiel ꝛ Zacharia til Høfdingia. 8 Og Be
la ſon Aſans ſonar Sema/ſonar Joel ſem bioo j Aroer/ ꝛ allt jñ til Nebo/ ꝛ Baal Meon/
9 Og hañ bioo j moote Auſtre/ allt til ad kiemur ad þeirre Eydemørku ſem liggur ad Vat

nenu Phrath/ Þuiad þra Kuikfie var mijked j Gilead Lande. 10 Og þr fœrdu Strijd a moo
te þeim Hagaritum j tijd Sauls/ so þeir fiellu fyrer þeirra Hende/ ꝛ þeir biuggu j þeirra By
gdum/ j øllum eystra Parte af Gilead.
11 OG Børn Gads biuggu þuert yfer fra þeim j Lande Basan jñ til Salcha. 12 Joel Gads Børn
eñ ypparste/ ꝛ Saphan sa añar/ Jaenai/ ꝛ Saphat j Basan. 13 Og þeirra Brœd
ur af þeirra Fedra Hwse voru/ Michael/ Mesullam/ Seba/ Jorai/ Jaecan/
Sia/ ꝛ Eber/ þr sio. 14 Þesser eru børn Abihails/ sonar Huri/ sonar Jaroah/ sonar Gile
ad/ sonar Michael/ sonar Jesisai/ sonar Jahdo/ sonar Bus. 15 Ahi son Abdiel/ sonar Guni
hañ var hiñ ypparste j þeirra Fedra Hwse. 16 Og þeir biuggu j Gilead j Basan ꝛ j heñar
Dœtrum/ ꝛ j øllū forstødū Saron/ jñ til þra Endemarka. 17 Þesser voru aller talder a Dog Jotham.
um Jotham Juda Kongs/ ꝛ Jeroboams Jsraels Kongs.
18 BØrn Rubens/ Gadditaña ꝛ half Ættkuijsl Manasses/ sem voru Strijdsmeñ/ ꝛ bæ Rubēs børn
ru bæde Skiolld og Suerd/ og kuñu ad speña Boga/ og voru miog Strijdkiæner/ [a]
voru fiorar ꝛ fioorutijge Þusunder/ sio hundrud ꝛ sextijge s̄ fooru j bardaga. 19 Og Bœnheyrde
þa þeir fooru wt til Bardaga j moote þeim Hagaritum/ komu þeim til Hialpar/ Jetur/ Na Sia/ huørsu
phes/ ꝛ Nodab. 20 Og Hagaritarner vrdu giefner j þeirra Hendur/ ꝛ allt huad med þeim þad ad Trwen
var. Þui þeir hroopudu til Guds j Bardaganum/ ꝛ hñ [a] bœnheyrde þa/ þui þeir treistu vp formegn[v] allt
pa hñ. 21 Og þeir fœrdu j burt þeirra Kuikfie/ fim̄ Þusund Vlfallda/ tuø Hundrud ꝛ fimtij So sm̄ Christ
ge Þusunder Sauda/ tuo Þusund Asna/ ꝛ hundrad Þusund Mañа Sœler. 22 Þui þar fie ur seiger.
llu marger særer/ þuiad bardageñ var af Gude. Og þeir biuggu j þeirra Stødum/ allt til [b] Burtfluttер
þess tijma þeir voru j burt fluffer. af Salmanass er.
23 Eñ børn halfr[v] ættar Manasses biuggu j Landenu/ fra Basan ꝛ allt til Baalhermon Børn halfr
ꝛ Senir ꝛ fiallsins Hermon/ ꝛ þr voru marger/ 24 Og þesse voru Høfudeñ þ̄ þra Fe ar Manasses
dra Hwsū/ Epher/ Jesei/ Eliel/ Asriel/ Jeremja/ Hodauja/ og Jahdiel/ Volldug Ættar.
er releger Menn/ og nafnkuñug Høfud/ j þeirra Fedra Hwsū. 25 Eñ þa þeir syndgudust Phul.
j moote þra Fedra Gude/ ꝛ fromdu Hooraner med Foolksins Afgudum j Landenu/ sem Gud 2 R. 15/19.
hafde eydelagt fyrer þm̄. 26 Þa vppvakte Gud Jsraelis/ Anda Phuls/ huør ed var Kōgur j Rubenitar ꝛ
Assyria/ ꝛ Anda Tiglath Pilnessers/ Kongsins af Assyria/ ꝛ þeir burt fluttu Rubenitana/ Gadditar/ og
Gadditana/ ꝛ þa halfa Manasses ætt/ ꝛ fluttu þa til Halah ꝛ Habor/ ꝛ Hara/ ꝛ til þss Va half Ætt Ma
tsfallsins Gosan allt til þessa Dags. nasse burt fl utt j Assyriam.

## VII

Cap. VI.



LEui børn voru Gerson/ Kahath ꝛ Merari. 2 Eñ Kahaths børn voru Am Børn Leui.
ram/ Jezehar/ Hebron ꝛ Vsiel. 3 Amrams børn voru Aaron/ Mose ꝛ Mar Gen. 46/ 11
ia/ Aarons børn voru Nadab/ Abihu/ Eleasar/ ꝛ Jthamar. 4 Eleasar gat Jnf. 23/6.
Phinees. Phinees gat Abisua. 5 Abisua gat Buki. Buki gat Vsi. 6 Vsi Aarons Bø
gat Seraja/ Serja gat Merajoth. 7 Merajoth gat Amarja/ Amarja gat A rn.
hitob. 8 Ahitob gat Zadok/ Zadok gat Ahimaaz. 9 Ahimaaz gat Asarja/ Eleasar.
Asarja gat Johanan. 10 Johanan gat Asaria/ sem var Kieñemadur j þui Hwse sm̄ ad Sa Asarja.
lomon bygde j Jerusalem. 11 Asaria gat Amarja/ Amarja gat Ahitob. 12 Ahitob gat Za Jozadak.
dok/ Zadok gat Sallū. 13 Sallum gat Hilkija/ Hilkija gat Asaria. 14 Asaria gat Seraja
Seraja gat Jozadak. 15 Eñ Jozadak var ꝛ burt fluttur þañ tijd sem DROTTiñ liet Ju Ex. 6/16/
da ꝛ Jerusalem flytiast j burt fangada af Nabuchodonosor. 17.
16 So eru nu Leui børn þsse/ Gerson/ Kahath/ ꝛ Merari. 17 Og Gersons Børn hietu/ Lib
ni ꝛ Simei. 18 Eñ Kahaths børn hietu/ Amram/ Jezehar/ Hebron ꝛ Vsiel. 19 Eñ Mera
ri børn hietu/ Maheli ꝛ Musi. Þesse er Ætt Leuitaña a medal þeirra Fedra.
20 Sonur Gersons var Libni/ huørs son var Jahath/ huørs son var Sima. 21 Huørs son
var Johah/ huørs sonur var Jddo/ huørs sonur var Serah/ huørs sonur var Jeathrai. 22
Eñ sonr Kahaths var Aminadab/ huørs sonur var Korah/ huørs sonur var Assir. 23 Huø
rs sonur var Elkana/ huørs son var AbiAsaph/ huørs son var Assir. 24 Huørs sonur var
Thahath/ huørs sonur var Vriel/ huørs son var Vsija/ huørs son var Saul.
25 Elkana børn voru Amasai ꝛ Ahimoth. 26 Elkana/ huørs son var Elkana/ huørs
son var Zoph/ huørs son var Nahath. 27 Huørs son var Eliab/ huørs son var Jeroham/
huørs son var Elkana. 28 Huørs son var Samuel/ huørs Frumgietiñ sonr ed var Vasni/ Samuel.
og Abia.

29 Merari Son var Maheli/ huørs ſon var Libni/ huørs ſon var Simei/ huørs ſon var V
ſa. 30 Huørs ſon var Simea/ huørs ſon var Haggija/ huørs ſon var Aſaia.
Saunguar aþ Dauid til ſetter. 31 Og þeſſer eru þeir ſ ad Dauid ſkickade til ad ſyngia j Hwſe DROTTins/ þar ſ Ørkeñ
huſilldeſt. 32 Og þr þioonudu med Saung fyrer Samkundutialldbwd heimelenu/ þar til ad
Salomon bygde DROTTIns Hws j Jeruſalem/ z ſtoodu j ſijnu Embætte/ epter ſiñe ſki
Heman. ckan 33 Og þr eru þeir ſem þar ſtoodu/ z þra Børn/ Af Børnū Kahaths var Heman ſa
Saungvare ſon Joels/ ſonar Samuels/ 34 Son Elkana/ ſonar Jeroham/ ſonar Eliel/ ſon
ar Thoah. 35 Sonar Zuph/ ſonar Elkana/ ſonar Mathath/ ſonar Amaſai. 36 Sonar
Elkana/ ſonar Joel/ ſon Aſaria/ ſonar Zephania. 37 Sonar Thahath/ ſonar Aſſir/ ſonar
Abiaſſaph/ ſonar Korah. 38 Sonar Jezehar/ ſonar Kahath/ ſonar Leui/ ſonar Jſraels.
Aſſaph. 39 Og hans Broder Aſſaph ſtood vid hans hægre Hond. Eñ ſa Aſſaph var ſonur Bere
chia/ ſonar Simea. 40 Sonar Michaels/ ſonar Baeſeia/ ſonar Malchija. 41 Sonar Ath
Ethan. ni/ ſon Serah/ ſonar Adaja. 42 Sonar Ethan/ ſonar Sima/ ſonar Simei. 43 Sonar
Jahath/ ſonar Gerſom/ ſonar Leui.
44 Eñ þeirra Brædr Merari Børn/ ſtoodu til vinſtre Sijdu/ ſem var/ Ethan ſonur Kuſi
ſonar Abdi/ ſonar Malluch. 45 Sonar Haſabia/ ſonar Amaſia/ ſonar Hilkia. 46 Son
ar Amſi/ ſonar Bani/ ſonar Samer. 47 Sonar Maheli/ ſonar Muſi/ ſonar Merari/ ſon
ar Leui.
48 Og Leuitarner þeirra Brædur voru giefner til allra handa Embætta/ j Tialldbwdar
Hwſe DROTTins. 49 Eñ Aaron z hans ſyner/ voru j Embættenu ad vppkueikia a Br
eñeoffurs Alltarenu/ z a Reykelſis Alltarinu/ til allra Verka j þui allra Helgaſta/ z til ad
forlijka Jſrael/ ſo ſem Moyſes Guds Þienare hafde boded.
50 ÞEſſe eru Aarons Børn/ hans ſon Eleazar/ hans ſon var Phineas/ hans ſon var
Aarons Børn. Abiſua/ 51 Hans ſon var Buchi/ hans ſon var Vſi/ hans ſon var Serahia. 52 Ha
ns ſon var Meraioth/ hñs ſon var Amaria/ hans ſon var Ahitob: 53 Hans ſon
var Zadoch/ hans ſon var Ahimaaz.
Bwſtader Aarons barna 54 Og þeſſe eru þeirra Heimele z Sæte/ j þra Landamerkium/ ſem eru Børn Aarons/ af
Kahathither Sleckte. Þuiad Hlutureñ fiell þeim til. 55 Og þeir gafu þeim Hebron j Ju
Joſ. 14/13. 21/12. da Lande/ z heñar Forſtade þar j kring. 56 Eñ þeir gafu Caleb ſyne Jephuñe ſtadarins
Land/ z hans Þorp. 57 So gafu þeir nu Aarons Børnum Frelſis Stadena j Juda/ He
bron z Libna/ med þeirra Forſtodum. 58 Jather z Eſthemoa med þeirra Forſtødū/ Hilen/
Debir. 59 Aſan z Bethſemes med þeirra Forſtødū. 60 Og af BenJamins Ætt/ Geba/ A
lemeth z Anathot med þra Forſtødū. So ad aller ſtaderner j þeirra Ætt voru Þrettan.
61 Eñ þau øñur Børn Kahaths j þeirra Ætt/ af þui halfu Manaſſes ſleckte/ feingu tiju
Stade/ epter Hlutfalle. 62 Gerſoms Børn j ſijnu Sleckte/ feingu af Jſaſchar Sleckte/ z af
Sleckte Aſſer/ og af Nephthali Sleckte/ og aþ Manaſſe ſleckte j Baſan/ þrettan Sta
de. 63 Merari Børn j þra Ætt/ feingu epter Hlutfalle/ af Rubens ſleckte/ z Gads ſleckte/
z af Sebulons ſleckte/ tolf Stade. 64 Og Jſraels Børn gafu Leuitonum z ſo Stade/ med
ſijnum Forſtodum. 65 Sm̄ er epter Hlutfallenu. Af Juda Barna ſleckte/ z af Simeons
barna Sleckte/ z af BenJamins Barna ſleckte. 66 Þa Stade ſem þeir nefndu m Nafn.
Eñ þr ſ voru af Kahaths barna ætt/ þr feingu ſijna Landamerkis ſtade/ aþ Ephraims ætt.
67 SO gafu þeir þm̄ ødrum Kahaths barna Ætthring þeſſa Frelſis ſtade/ Sichem a
Ephraims Fialle/ Geſer/ 68 Jakmeam/ BetHoron. 69 Aialon z GadRimon mz
þeirra Forſtodum. 70 Þar til med af þui halfu Manaſſes ſleckte/ Aner z Bileam
med þeirra Forſtødum. 71 Enn Børnum Gerſons gafu þeir af þui halþu Manaſſes ſle
ckte/ Golan j Baſan/ og Aſtharoth med þeirra Forſtødum/ 72 Af Jſaſchar Sleckte/ Kedes
Dabrat/ 73 Ramoth og Anem med þeirra Forſtodum/ 74 Af Aſſers Sleckte/ Maſal/ Ab
don/ 75 Hukok z Reob/ med þeirra Forſtodum/ 76 Af Nephthali Sleckte/ Kedes j Galilea/
Hammon og Kiriathaim med þeirra Forſtodum.
77 Þeim ødrū Merari Børnum gafu þeir af Sebulons Ætt/ Rimono z Thabor mz þra
Forſtødū/ 78 Og hinumeigeñ Jordanar/ giegnt Jericho/ Auſtur fra Jordan/ af Rubens ſle
ckte/ Bezer j Eydemørku/ Jahza 79 Kedemoth/ og Mepaath med þeirra Forſtodum. 80
Af Gads Ætt/ Ramoth j Gilead/ Mahanaim/ 81 Hesbon z Jaeſer/ med þeirra Forſtødū.


Ørn Isaschars voru/Thola/Pua/Jasub ⁊ Simron/þr fiorer. 2 Og børn Børn Isas
Thola voru/Vsi/Rephaia/Jeriel/Jahemai/Jebsā ⁊ Samuel/Hofding chars.
iar j þrra Fedra hwse/af Thola/⁊ eitt Volldugt Folk j þra ætt/Tala þra Gen.46/13
a Dauids tijma/tuær ⁊ tuttugu Þusunder ⁊ sex hundrud. 3 Børn Vsi voru
Jesraja. Børn Jesraja voru/Michael/Obadia Joel/ ⁊ Jesia þeir fim/⁊
voru aller Høfuds meñ. 4 Eñ med þeim a nidal þra Ætta/j þeirra Fed
ra hwse/ voru sex ⁊ þriatijge Þusunder/þad Folk sem var fært j Strijd / þuiad þeir høfdu
margar Kuiñur ⁊ Børn. 5 Og þeirra Brædur af øllu Isaschars Sleckte/hraust Foolk/vo
ru sio ⁊ attatijger Þusunder/⁊ voru aller reiknader.
6 BEnJamins Børn voru/Bela/Becher ⁊ Jediael þr þrijr. 7 Og børn Bela voru/ Børn Ben
Ezbon/Vsi/Vsiel/Jerimoth ⁊ Jri/ þeir fim Hofuds meñ j Fedraña Hwse/volld Jamins.
ugt Folk. Þeir voru reiknader tuær ⁊ tuttugu Þusunder/⁊ fiorer ⁊ þriatijge. 8 Bø Gen.46/23
rn Bechers voru/Semira/Joas/ Elieser/Elioenai/ Amri/Jeremoth/Abia/Anathoth og Ins. 8/1.
Alemeth/Þesser aller voru Børn Bechers. 9 Og þeir voru reiknader j þeirra ætt/epter Ho
fudsmoñonum j þra Fedra Hwse/tuttugu Þusunder/⁊ tuo hundrud/Vollldugt Folk. 10 Og
børn Jediael voru/ Bilhan. Børn Bilhan voru Jeus/BenJamin/Ehud/ Enaena/Seth
an/Tharsis ⁊ Ahisaar. 11 Þeir voru aller børn Jediaels/Høfuds Menn þeirra Fedra /
hraust Foolk/seitian Þusunder/⁊ tuo hundrud/sem wt fooru j Heriñ til Strijds. 12 Og Su
pim ⁊ Hupim voru børn Jrs/⁊ Husim var Ahers børn. Nephthali
13 NEphthali børn voru Jahziel/Guni/ Jezer/⁊ Sallum børn af Bilha. Børn.
14 HBørn Manasse voru þesse/ Esriel / sem Aranja hans Frilla fædde/eñ hañ gat
Machir Fødur Gileads/15 Og Machir gaf Hupim ⁊ Supim Kuiñur/ hñs Sy Børn Mā
ster hiet Maecha. Hans añar son hiet Zelaphehad. Og Zelaphehad hafde Dætur. 16 asses.
Og Maecha Hustru Machirs fædde eirn son/þañ kallade hū Peres/⁊ hñs Broder hiet Sa
res/hñs syner voru þeir/Vlam ⁊ Rachem. 17 Og sonur Vlam var Bedam / ⁊ ꝥsse eru Gi
leads børn/sonar Machirs/sonar Manasses. 18 Og hñs Syster Molecheth fædde Ishud
Abieser ⁊ Mahela. 19 Og Semida atte þesse børn/ Ahean/Sichem/ Likhi ⁊ Aniam.
20 ÞEsse voru Ephraims børn/ Suthelah/ hñs son var Bered /hans son var Tha Ephraims
hath/hñs son var Eleada / hans son var Thahath. 21 Hans son var Sab Børn.
ad/ hans son var Suthelah / og Eser ⁊ Elead. Eñ þeir Meñ j Gath La
ndsins iñbyggiarar sloou þa j hel / þuiad þeir voru wt farner ad taka þeirra Kuikfie. 22
Og Ephraim þeirra Fader syrgde leinge/⁊ hans Brædur komu ad hugga hañ. 23 Og
hñ kiende sinar Kuiñu/⁊ hun vard þungud/⁊ fædde eirn son/þañ kallade hañ Bria/ þuiad
hun hafde vered j Angist j hans Hwse. 24 Hans Dotter var Seera/ hun bygde vpp þad Bria.
nedsta ⁊ efsta Bethhoron/ ⁊ VsenSeera. 25 Hans son var Rephath/ ⁊ Reseph/hans son
var Thelah. 26 Hans son var Tahan/ hans son var Laedan/ hans son var Amiud/hans
son var Elisama/27 Hans son var Nun/hans son var Josua. Josua.
28 Eñ þeirra Eign ⁊ heimele var BethEl med sijnum Dætrum/⁊ Naeran til Austurs/
⁊ Geser med heñar Dætrum j moot Vestre/⁊ Sechem ⁊ heñar Dætur/jñ til Azza/⁊ henn
ar Dætra. 29 Og hia Manasses børnum BethSean ⁊ heñar Dætur/ Thaenach ⁊ heñar
Dætur/Megiddo ⁊ heñar Dætur/Dor ⁊ heñar Dætur. J þessum biuggu Josephs børn/s̄
var Israels Son.
30 ASsers børn eru þesse/Jemna/Jeswa/ ⁊ Jeswai/ Bria ⁊ þeirra Syster Serah. 31 Assers børn
Heber ⁊ Malchiel voru børn Bria/hañ er Fader Birsawiths. 32 Og Heber gat Gen.46/17
Japhlet/Somer/Hotham ⁊ Suah þra syster. 33 Japhlets børn voru Pasah Bi
mehal ⁊ Aswath/ꝥ voru børn Japhleths/34 Somers børn voru Ahi/Rahga/Jehuba ⁊
Aram. 35 Og Helems hñs Broders børn voru/ Zophah/Jemna/Seles ⁊ Amal. 36 So
phah børn voru/Suah/Harneph/Sual/Beri/Jemra. 37 Bezer Hod/Sama/Silsa/Je
thran ⁊ Behera. 38 Jethers børn voru Jephuñe/ Phispa ⁊ Ara. 39 Børn Vlla voru A
rah/Haniel ⁊ Rizia. 40 Þesser voru aller Assers børn/wtvøld Hofud/j þeirra Fedra Hw
se/Megtuger Meñ ⁊ Høfud yfer Høfdingiunum. Og voru reiknader j Heriñ til Strijds
j sijnu tale/sex ⁊ tuttugu Þusunder Maña.

Cap.
IX VIII.

Born Ben Jamins. Gen. 46/21 Sup. 7/6.


EnJamin gat Bela siñ fyrsta son/ Asbal añañ/ Arah þañ þridia. 2 No
ha hiñ fiorda/ Rapha þañ fimta. 3 Eñ Bela ꜳtte Børn/ Addar/ Gera/
Abihud. 4 Abisua/ Naeman/ Ahoah. 5 Gera/ Sphuphan ⁊ Huram.
6 Þesser voru børn Ehuds/ þeir s̄ voru Fedraña Høfdingiar/ a medal Bo
rgaraña j Geba/ ⁊ foru burt til Mahanath. 7 Sm̄ vʳ/ Naeman/ Ahia ⁊
Gera/ hñ fꜳrde þa burt/ ⁊ hñ gat Vsa ⁊ Ahiud. 8 Og Scharaim gat j La
nde Moab (þa hañ hafde lꜳted þa fara fra sier) af Husim ⁊ Baera sijnū Kuiñū/ 9 Og gat
af Hodes siñe Kuiñu/ Jobab/ Ziba/ Mesa/ Malcham/ 10 Jeuz/ Sachia/ ⁊ Mirma. Þesse
voru hans børn/ Hofdingiar Fedraña.
11 Og hañ af Husim/ Abitob ⁊ Elpaal. 12 Og Eber/ Miseam ⁊ Samed voru Elpa
els Born/ hañ vppbygde Ono ⁊ Lod ⁊ heñar Dꜳtur. 13 Eñ Bria ⁊ Sama voru þeir ypp
urstu Fedur a medal Borgaraña j Aialon/ Þeir ꜳtrijmdu þa j Gath. 14 Og Ahio
Sasak/ Jeremoth. 15 Sebadia/ Arad/ Ader. 16 Michael/ Jespa ⁊ Joha/ Þ eru born Bri
as. 17 Sebadia/ Mesullam/ Hiski/ Heber. 18 Jesmerai/ Jeslia/ Jobab/ Born Elpaals. 19
Jakim/ Sichri/ Sabdi. 20 Eliocnai/ Ziltai/ Eliel. 21 Adaja/ Braja ⁊ Simrath born Si
mea. 22 Jespan/ Eber/ Eliel. 23 Abdon/ Sichri/ Hanan. 24 Hananja/ Elam/ Anthothja
25 Jephdeja ⁊ Pnuel børn Sasaks. 26 Samserai/ Seharja/ Athalia. 27 Jaeresia/ Elia
⁊ Sichri/ Jerohams børn. 28 Þesser eru nu yppurstu Fedraña Høfdingiar af Þra ꜳttū/ og
biuggu j Jerusalem.
29 EN j Gibeon bioo Fader Gibeons/ ⁊ hans Kuiña hiet Maecha. 30 Og Abdon
var hans fyrste son/ Zur/ Kis/ Baal/ Nadab. 31 Gedor/ Ahio og Secher. 32
Og Mikloth gat Semeja/ Þesser biuggu ⁊ j Jerusalem/ þuert yfer fra sijnū brꜳd

Saul. Jonathan 1 Sā. 14/50 Inf. 9/36.

rum hia þeim. 33 Ner gat Kis/ eñ Kis gat Saul/ Saul gat Jonathan/ Melchisua/ Abi
nadab ⁊ Esbaal. 34 Eñ sonr Jonathan var Meribaal. Meribaal gat Micha. 35 Born
Michas voru Pithon/ Melech/ Thaerea ⁊ Ahas. 36 Og Ahas gat Joadda/ Joadda gat
Alemeth/ Asmaueth ⁊ Simri. Simri gat Moza. 37 Moza gat Binea/ ⁊ hans son var
Rapha/ hans son var Eleasa/ hans son var Azel/ 38 Azel hafde sex syne/ þeir hietu so/ Es
rikam/ Bochru/ Jesmael/ Searja/ Abadja ⁊ Hanan/ Þr voru aller synʳ Azels. 39 Born hñs
Brodurs Eseks voru/ Vlam hñs fyrste son/ añar Jeus/ sa þridie Elipelet/ 40 Eñ børn V
lams voru mijkel Meñe/ ⁊ kiꜳner med Boga/ Þr hofdu ⁊ marga syne ⁊ sonar Syne/ hūdrad
⁊ fimtijge/ Þesser aller eru af BenJamins bornū.

Cap. IX.

# IX

a (Nethinim) Nølludust Þr sem skeinkter og gefnaer voru/ Og voru þeir Leuitar sem sig gꜳfu Sierdeilis til Guds Þionustugiørdar/ þar Guds Aurk ⁊ Tialldbwd var a medal Prestanna.


OG allt Israels folk var reiknad/ ⁊ sia/ Þ er vp̄skrifad j Israels ⁊ Juda Kōga
book/ ⁊ nu burt flutt til Babel/ søkū Þra Misgiørninga. 2 Þeir hüier ed ꜳdr
biuggu j Þra Eignū ⁊ Borgum/ s̄ var/ Israel/ Prestarner/ Leuitarner ⁊ Ne
thinim. 3 Eñ þʳ biuggu nockrer aþ Juda bornū j Jerusalem/ nockrer af bo
rnū BenJamins/ ⁊ nockrer af Bornum Ephraims ⁊ Manasse/ 4 Sm̄ vo
ru/ af Perez Juda sonar bornū/ var Vthai sonr Amihuds/ sonar Amri/ son
ar Imri/ sonar Bani. 5 Eñ af Siloni/ Asarja hiñ fyrste son/ ⁊ adrer hans syner. 6 Af bø
rnum Serah/ Jeguel ⁊ hans Brꜳdur/ sex Hundrud ⁊ niutijger.
7 Aþ børnum BenJamins/ Sallu sonur Mesullam sonar Hodawja/ sonar Hassuna. 8 Og
Jebneja son Jerohams. Og Ela son Vsi sonʳ Michri. Og Mesullam son Sephatja sonʳ
Reguel/ sonar Jebneja. 9 Þar med þeirra Brꜳdur j Þra Ætt/ niju Hundrud fimtijge ⁊ sex.
Og aller þesser Meñ voru Fedraña Høfdingiar j þeirra Fedra Hwsum.

Fedraña høfdingiar mꜳl Prestanna. Nehem. 11/11

10 EN af Prestønū/ Jedaja/ Jojarib/ Jachin. 11 Og Asarja sonur Hilkia sonar Me
sullam/ sonar Zadok/ sonar Merajoth/ sonar Ahitob eirn Høfdinge j DROTT
ins Hwse. 12 Og Adaja son Jeroham/ sonar Pashur/ sonar Melchia. Og Maes
aj/ sonr Adiel/ sonar Jahsera/ sonar Mesullam/ sonar Messimeleth/ sonar Imer. 13 Þar
med Þra brꜳdur/ þeir yppurstu j þeirra Fedra Hwse/ Þusund/ sio hundrud ⁊ sextijge/ jdiusa
mt Folk j Embꜳttesins verknade j Guds Hwse.

Leuitarner

14 Eñ af Leuitonū af sonū Merari/ Semaja son Hasub/ sonar Asrikams/ sonar Hasabia.
15 Og Bakbakar/ Heres/ ⁊ Galgal/ ⁊ Mathanja son Micha/ sonar Sichri/ sonʳ Assaph.
16 Og Obadia sonur Semaja/ sonar Galal/ sonar Jedukhun. Og Berechia son Asa/ sonar

Elkana/huørier ad bꝛuggu j þeim Nethophathiters Þorpum.
17 Eñ Sallũ/ Akub/ Talmon/ Ahiman ꝛ þeirra brædur voru Dyraverder/ ꝛ Sallum sa Dyrauerder
Høfdingeñ. 18 Þuiad hier til Dags hofdu þeir vaktad Kongsins Port Austañ til. Þeir vo
ru Dyravaktarar a mzal Leui sona. 19 Og Sallum sonar Kore/ sonar Abiassaph/ sonar Ko
rah/ ꝛ hans brædur af hans Fødurs Hwse/ þeir Korithar a Embættesins verk/ ad taka vara
a Dyrum Tialldbwdareñar/ ꝛ þra Fedur j Herbwdum DROTTins/ ꝛ skylldu taka vara a
jñgonguñe. 20 Og Phinees son Eleasars var ꝍdꝛ Høfdinge yfer þeim/ þuiad DROT
Tiñ var mz hm̃. 21 Eñ Sacharia/ son Meselemia var Vaktare fyrer Samkundu Tialld
bwdar portenu. 22 Aller þesser voru wtualder til Vardhallds vid Þrøskølldeñ/ tuo hundrud
ꝛ toolf/ Þeir voru reiknader j þra Þorpũ/ Og Dauid ꝛ Samuel Siaande skickudu þa fyr[a]
þeirra trw. 23 Ad þeir ꝛ þeirra Børn skylldu taka vara vppa DROTTins Hwse/ sm̃ var
A Hwse Tialldbwdareñar/ so ad þeir geymdu þad.
24 Og þesser somu Dyrauaktarar voru setter a moote þeim fioorum Vindum/ j moote Au
stre/ moot Vestre/ ꝛ moot Sudre/ ꝛ moot Nordre/. 25 Eñ þra brædur voru j þra Þorpũ/ eñ
skylldu þo koma hier jñ þañ siounda Dag/ ꝛ vera hia þeim alltijd. 26 Þuiad Leuitonum v[ar]
trwad til ad vera þesser fiorer yppurstu Dyravaktarar/ ꝛ þeir voru setter yfer Fiarhyrdslu
na/ ꝛ Fiarsiooduna j Guds Hwse.
27 Og vm Nætur voru þeir j kringum Guds Hws/ þui þeim bar ad hallda Vacktena/ ꝛ vpp
lwka huørn Morgun. 28 Eñ sumer af þeim voru setter yfer Verkfæriñ til Embættesins/
Þui þeir bꝍru þau wt ꝛ jñ/ epter toluñe. 29 Eñ sumer af þm̃ voru skickader yfer Kiereñ/ ꝛ
yfer øll heiløg Verkfære/ yfer Similiumiøl/ yfer Vijn/ yfer Oleum/ yfer Reykelse/ yfer Re
ykgiørninga. 30 Eñ nockrer af Prestaña børnum giørdu Reykelse.

[a] (Trw) Þad er ad skilia/ Seddan Skickũ giørdu þr ecke aþ Mañlegum Þotta edur goodre Meiningu/ helldur epter Gudz Befalningu ꝛ goodre Trw/ Þui j þeim hlutum sem Gude til heyra skal eingeñ Mannleg Skickun edur Giørningur gillda.

31 Mathithia af Leuitonũ fyrsta sone Sallums Korhita/ var tiltrwad til Pañaña. 32 Og
af Cahathiter þeirra brædrum voru tilskickader/ þeir ed skylldu tilreida Skodunar braudeñ/
ad þeir tilreiddu þau alla Sabbaths Daga.
33 Þesser eru Saunguararner þra yppurstu a medal Leuitaña Fedra/ wtvalder yfer Fiehir
dsluna/ Þui Dag ꝛ Nootf voru þeir þar yfer ad høndla. 34 Þesser eru þeir yppurstu Fedur/
a medal Leuitaña j þeirra Ætt/ þesser biuggu j Jerusalem.
35 JEiel Fader Gibeons bioo j Gibeon/ Hans Hwsfru hiet Maecha. 36 Og hñs fyr Sauls Ætt.
ste sõ Abdon/ Zur/ Kis/ Baal/ Ner/ Nadab. 37 Gedor/ Ahio/ Sacharia/ Mikloth 1 Sã. 14/29
38 Og Mikloth gat Simeam/ ꝛ þr biuggu j kringũ sijna Brædur j Jerusalem. 39 Sup. 8/33.
Og Ner gat Kis. Kis gat Saul/ Saul gat Jonatan/ Malchisua/ Abinadab/ Esbaal. 40
Meribaal var son Jonathan. Og Meribaal gat Micha. 41 Børn Micha voru/ Pithon/
Melech/ Thaherea. 42 Ahas gat Jaera/ Jaera gat Alemeth Asmaueth ꝛ Simri/ Simri
gat Moza. 43 Moza gat Binea/ ꝛ hñs son v[ar] Raphia/ hñs son var Eleasa/ hñs son v[ar] A
zel. 44 Eñ Azel hafde sex sonu/ ꝛ hietu/ Asrikam/ Bochru/ Jesmaal/ Searia/ Obadia ꝛ
Hanan/ þsse eru børn Azels.

## Cap. X XI


NN Philistei børdust vid Israel/ Eñ þeir af Israel flydu fyrer Philisteis/ Saul sleigiñ
ꝛ fiellu slegner a Fiallenu Gilboa. 2 Eñ Philistei hielldu sier vid Saul ꝛ ha med sijnũ þremur Sonum.
ns syne a bak epter þm̃/ ꝛ slou Jonathan/ Abinadab/ ꝛ Malchisua syne Sa 1 Sã. 31/1.
uls. 3 Og Strijded vard hart mote Saul/ ꝛ Bogmeñern[er] komu ad hm̃/ so hñ
ottadest fyrer Skotmoñonum. 4 Þa sagde Saul til sijns Skialldsueins/ Br
egd þu þijnu Suerde/ ꝛ legg þu mig j giegnum med þui/ so ad þesser ovmskor
ner kome ei/ ꝛ høndle hꝍduglega vid mig. Eñ hans Skialldsueirn villde ecke/ þui hñ vard
hræddur miog. 5 Þa took Saul sitt Suerd/ ꝛ fiell þar a. Eñ sem hans Skialldsueirn sꝍ/
ad Saul var daudur/ fiell hañ ꝛ so a sitt Suerd/ ꝛ liet lijf sitt. 6 So liet Saul sitt lijf/ ꝛ ha
ns þrijr Syner/ ꝛ allt hans Hws asamt. 7 Eñ sem Israels Meñ sem voru j Dalnũ/ sꝍu
þ/ ad þeir voru flwner/ ꝛ ad Saul ꝛ hans Syner voru Dauder/ þa yfergꝍfu þeir sijna Sta
de/ ꝛ hielldu a Flootta/ Eñ Philistei komu ꝛ biuggu þar j.
8 ANnars Dags komu Philistei/ ad ræna Valiñ/ ꝛ fundu Saul ꝛ hñs sonu/ liggiande
a Fiallenu Gilboa. 9 Þa flettu þeir Saul sijnum Klædum/ ꝛ tooku hans Hofud/ ꝛ
hñs Vopn/ ꝛ sendu j kringum allt Philistei Land/ ꝛ lietu þad kuñgiora fyrer þra

Afgudum/ꝛ Folkenu. 10 Og þeir løgdu hans Vopn j ſȳns Guds Hwſ/ꝛ hans Høfud ne
gldu þeir vpp a Dagons Hwſ.
1 Sā. 31/11
11 EN ſm̄ aller þeir Men̄ j Jabes j Gilead heyrdu allt þad ſm̄ Philiſtei høfdu giørt
Saul. 12 Þa biugguſt aller Strȳdsmen̄/ꝛ tooku Lȳkama Sauls ꝛ hn̄s ſōa/ꝛ fluttu
þa til Jabes/ꝛ jordudu þeirra Bein j Jabes vnder Eikenne/ꝛ føſtudu j ſiø Daga.
1 Sā. 15/13
1 Sā. 28/8
13 So doo Saul j ſȳnum Miſgiørningum/ſem han̄ hafde framed j moote DROTTni/
j þui ad hn̄ hafde ecke hallded DROTTins Ord/Og hn̄ adſpurde Spakonuna/ 14 Og
ad ſpurde ecke DROTtin̄/þui ſlo han̄ hn̄ j hel/Og ſnere Kongsrȳkenu til Dauids ſonar
Iſai.

Cap. XI.

# XII



OG allur Iſrael ſamanſafnadeſt til Dauids j Hebron/ꝛ ſagde/Siaa/ vier ern̄
þȳn Bein ꝛ þitt Holld. 2 Þu hefur ꝛ ſo aadur fært Iſrael wt ꝛ jn̄/þa Saul
var Kongur/So hefur og DROTTin̄ þin̄ Gud ſagt þier / Þu ſkallt fæda
Dauid ſmurdur til Kongs yfer Iſrael.
mitt Folk Iſrael/ꝛ þu ſkallt vera Høfdingie yfer mȳnu Foolke Iſrael. 3 Og
aller Hlldungar j Iſrael komu til Kongſins j Hebron. Og Dauid giørde eitt
2 Sā. 5/1.
Sattmaal vid þa j Hebron/fyrer DROTTne. Og þeir ſmurdu Dauid til
1 Sā. 16/1
Kongs yfer Iſrael/epter DROTTins Orde/fyrer Samuel.
Jebus.
4 OG Dauid foor af ſtad/ꝛ allur Iſrael med hm̄ til Jeruſalem (þad er Jebus) þui Je
2 Sā. 5/6
buſitar biuggu j Landenu. 5 Og þr Borgarar af Jebus ſøgdu til Dauids/Þu ſkt
ecke kōa hier jn̄. En̄ Dauid van̄ Kaſtalan̄ Zion/þ er Dauids borg. 6 Og Dauid
ſagde/ Huør ſ̄ fyrſt veiter ſlag þeim Jebuſitu̅/ hn̄ ſkal vera Høfdingie ꝛ Hertuge. Þa vpp
Daudzborg
ſtie fyrſtꝛ Joab ſon Seruja/ꝛ vard Høfuds madur. 7 Og Dauid bioo a Slotenu/ꝛ þar fyr
er kalla Men̄ þad Dauids Borg. 8 Og han̄ bygde Borgena allt vm kring/fra Millo/ꝛ ſo
allt vmhuerfes. En̄ Joab gaf þm̄ Lȳf ſem epterlifdu j Stadnum. 9 Og Dauid foor fram̄
ꝛ ſtyrkteſt/ꝛ DROTTin̄ Zebaoth var med hønum.
Daudz Kappar.
10 ÞEſſer eru þeir Ypparſtu a medal Dauids Kappa/þeir ſem ærlega hielldu med hm̄
j hans Kongs Rȳke/medal alls Iſraels/ſo ad þr tæke hn̄ til Kōgs epter Orde DR
OTTins/yfer Iſrael. 11 Og þeſſe er talan̄ a Dauids Køppum. Jaſabeam ſon
Hachmoni/ſa Ypparſte a millum þriatȳge/Hn̄ vpplypte ſȳnu Spioote/ꝛ ſloo [a] þriu Hund
rud (Man̄s) j einu ſin̄e.
12 NÆſt hønum var Eleaſar ſon Dodo Ahohiter /og han̄ var a medal þeirra þriggia
Kappa. 13 Þeſſe var med Dauid/ þa þeir tøludu Hadungar Ord/ꝛ Philiſtei høf
du ſafnaſt þar saman̄ til Strȳds. Og þar var eitt Akurlende fullt mꝫ Bygg/ꝛ Fo
lked hiellt a Flootta vndan̄ Philiſteu̅/ 14 En̄ þeir geingu midt aa Akurlended/ꝛ frelſudu þ/
og ſloou Philiſteos / Og DROTTIN veitte eina ſtoora Hialp.
15 EN þeir þrȳr af þeim þriatȳge ſem ypparſter voru/fooru ofan til Dauids/hia St
einbiargenu j Adullam Heller. En̄ Herbwder Philiſteanna voru j Rephaims
Dal/ 16 En̄ Dauid var j Virkenu/en̄ Folk Philiſtean̄a var þa j Bethlehem/ 17
Og Dauid fieck Lyſting ꝛ ſagde/ Huør vill giefa mier ad drecka Vatn af þm Brun̄e j Be
thlehem/ſem er vnder Borgarhlidenu? 18 Þa brutuſt þſſer þrȳr j giegnu̅ Philiſtean̄a Her
bwder/ꝛ juſu Vatned wr Brun̄enu̅ j Bethlehem/vnder Portenu/ſooktu þad ꝛ baaru til Da
uids. En̄ hn̄ villde eige drecka þad/ helldꝛ joos hn̄ þui wt fyrer DROTtni/ 19 Og ſagde/
Þad lаte DROTTEN langt fra mier vera/ad eg ſkyllde þuilȳkt giøra/ꝛ drecka þeſſara
Man̄a Blood/j þeirra Lȳfshaaſka/Þui þeir hafa ſookt mier þ mꝫ þra Lȳfs Haaſka/Þar fyrer
villde han̄ eige þad drecka. Þetta giørdu þeir þrȳr Kappar.
20 Abiſai brooder Joabs/han̄ var þn̄ ypparſte a mꝫal þriggia/Og han̄ vpplypte ſȳnu Sp
iote/ꝛ ſloo þriu hu̅drud. Og hn̄ var agiætꝛ a mꝫal þriggia. 21 Og hn̄ en̄ þridie var hallden̄ veg
legre en̄ þr tueir/ꝛ var þra hin̄ Ypparſte/en̄ þo var han̄ ecke til jafns vid þa þria.
22 Benaja ſon Jojada/ſonar Jshail/hin̄ ſtarfſtoore/af Kabſeel. Han̄ ſloo tuo Leon þra
Moabitaru̅ ꝛ hn̄ gieck ofā ꝛ drap eitt Leon midt j Brun̄enu̅/vm Snio tȳman̄. 23 Hn̄ ſloo ꝛ
ſo eirn Egyptſkan̄ Man̄/ſm̄ var fim̄ aalna haar/ꝛ hafde eitt Spiot j Hende/ſuo ſtort ſ̄ eirn
Vefiar Rifur. En̄ hn̄ gieck ofan til hn̄s mꝫ eirn Staf/ꝛ tok Spioted af hn̄s Hende/ꝛ ſlo
hn̄ j hel mꝫ hn̄s eigen Spiote. 24 Þad giørde Benaja ſon Jojada. Og hn̄ var frægꝛ a mil
lum þeirra

[a] (Þriu Hundrud) J 2 Samu. 23. ſtendur atta hundrud huør ſm̄ ſetur ſig j moote einum Flock/ ſem Atta hundrud eru j/ og ſlær Þriu hundrud og hin̄ fim̄ hundrud enn a Flootta han̄ hefur ſteiged aull þau atta. Eins lyka þad ſem hier ſtendꝛ aa mꝫal 30. þad ſtendur aadur j Textanum 2. Sam. Bok 23. A medal þriggia/ꝛ Þui huør han̄ er ypparſtꝛ aa medal þriggia af þeim beſtu/ han̄ er og ypparſtur aa mꝫ al allra þeirra þriatȳge.

llum þriggia Kappa/25 Og var hiñ veglegaste af þeim þriatijge/og kom þo ecke vid þa
þria. Eñ Dauid giørde hañ siñ heimuglegañ Raadgiafa.
26 ENN þesser eru Strijds kapparner/ Asael Broder Joabs/ Elhanan son Dodo af Dauids Ka
Bethlehem.27 Samoth Harorither/Helez Peloniter.28 Jra son Ekes Tekoita ppar.
Abieser Anthothiter.29 Sibechai Husathiter/Jlai Ahohiter.30 Maherai Neto Asahel
phatiter/ Heled son Baena Netophatita/31 Jthai son Ribai af Gibea/BenJamins bø
rn/Benaja Pirgathoniter/32 Hurai af Gaasbech/Abiel/Arbathiter. 33 Asmaueth/Ba
herumiter/Eliahba/Saalboniter.34 Hasem Gisonithers børn/Jonathan son Sage Ha
rarita.35 Ahiam son Sachar Hararita/Eliphal sonur Vr.36 Hepher Macheratiter/
Ahia Peloniter.37 Hezro Carmeliter/Naerai son Asbai. 38 Joel Broder Nathans/Mi
behar sõ Hagri.39 Zeleg Ammoniter/Naherai Berothiter skialldsueirn Joabs sonr Zeruja.
40 Jra Jethriter/Gareb Jethriter.41 Vria Hethiter/Sabad son Ahelai. 42 Adina son
Sisa Rubeniter/Høfudsmadr yfer þm̃ Rubenitũ/ꝛ þriatijge voru yfer hm̃/43 Hanan son
Maecha/Josaphat Mathoniter.44 Vsia Asthrathiter/Sam̃a og Jaiel syner Hothams
Arorita. 45 Jediael son Simri/Joha hñs broder Thiziter/ 46 Eliel Maheuiter/Jerib
ai ꝛ Josawia syner Elnaam/Jethma Moabiter.47 Eliel/Obed/Jaesiel af Mezobaja. Cap.

# XIII XII.

ÞEsser Meñ komu til Dauids j Ziklag/þa hñ var eñ a jñeluckt: þ Saul/ a Jnneluckttur
sijne Kis. ꝛ þr voru a medal þra Kappa/s hialpudu til Strijdsins. 2 Og Þad er/Falcñ.
voru velskickader med Boga a bæadar Hendr/med Steina/Pijlr/ꝛ Boga/af Kappar af
Brædrũ Sauls sem voru af BenJamin/3 Ahiezer sa yppaste ꝛ Joas/Bo Brædrũ Saul
rn Samaja Gibeathita. Jesiel ꝛ Peleth/ Asmaueths Born. Baracha og
Jehu Anthotiter/ 4 Jesmaja Gibeoniter sterkastur a medal þriatijge/ꝛ yf
er þriatijge. Jeremia/ Jahesiel/Johanan/Josabad Gederathiter/ 5 Eleusai/Jerimoth/
Bealia/Samaria/Saphatia af Haroph/ 6 Elkana/Jesija/Asareel/Joeser/Jasabeam/
Choriter/7 Joela ꝛ Sabadja/Jerohams Born af Gedor.
8 AF þeim Gadditum skildu sig fra til Dauids / j Sloted j Eydemorkeñe sterker Kap Gadditer.
par ꝛ Strijdsmeñ/hafande bæde Skiølld ꝛ Spiot/ꝛ þeirra Asioner s Leon/ꝛ flioter
s Hrein dyr a Fiøllum. 9 Sa fyrste Eser/añar Obadja/þridie Eliab/ 10 Fioorde
Masmaña/fim̃te Jeremia.11 Siøtte Athai/siøunde Eliel. 12 Attunde Johanan/nijunde
Elsabad. 13 Tiunde Jeremia/elleffte Machbanai.14 Þesser voru af Gads bornũ/Høfud
j Hernum/sa hiñ minste yfer Hundrade/eñ sa ypparste yfer Þusund. 15 Þesser eru þeir
sem geingu yfer Jordan j þeim fyrsta Manade/þa hun var full a bæda Backa/ ꝛ þr ræku
a flootta alla þa sem biuggu j Dalnum/bæde til Austurs ꝛ Vesturs.
16 OG þr kõu eirnẽ af Bornũ BenJamins ꝛ af Juda til Dauids slots. 17 Og Dauid Kappar Bẽ
gieck wt til þra/suarade ꝛ sagde til þra/Ef þier komed til mijn med Fride ꝛ ad vei Jamin og Ju
ta mier lid/Þa skal mitt Hiarta vera med ydur. Eñ ef þier komed til ad vilia suik da.
ia mig til minña Ovina/þo ad þr sie eingeñ mootgiørd hia mier/Þa siæ Gud vorra Forfed
ra þ/ꝛ straffe þad.18 Eñ Andeñ gat sig j Amasai Høfudsmañ/a mæal þriatijge. Dauid/ Amasai.
þijner erum vier/ꝛ vier holldum med þier/þu sonur Jsai/Fridur/Fridur vere med þier/Fri
dur vere med þijnum Hialpar moñum/ þuiad þiñ Gud hialpar þier. Þa took Dauid þa til
sijn/ꝛ sette þa til Høfudsmaña yfer Strijdsfolked.
19 OG af Manasse fiellu til Dauids/þa hñ kom mz Philisteis j moot Saul j Strijd/ꝛ Kappar af
hialpade þm̃ ecke. Þui Høfdingiar þra Philistinorũ lietu hñ fara fra sier mz Raa Manasse.
de/ꝛ søgdu/Ef hñ fellr j Lid med sijnũ Herra Saul/þa ma þ kosta vorn Hals.20 1 Sam. 29/4.
Þa hñ nu foor til Zigklag/þa fiellu til hans af Manasse/ Adna/Josabad/Jediael/Micha
el/Josabad/Elihu/Zilthai/Høfdingiar yfer Þusũd j Manasse.21 Og þsser hialpudu Da
uid a moote Strijdsfoolkenu/ Þui þr voru aller hiner sterkustu Kappar/ꝛ vrdu Hershøfd
ingiar.22 Og huorn Dag komu nockrer til Dauids hønum til Lids/þar til ad þar vard mijk Tala ja þm
kell Her lijka sem Guds Her. Høfdingium ꝛ
23 ÞEsse er talañ a Hers Høfdingiunũ wtbwnum til Hers/sem komu til Dauids j Hebr Strydsfolke af
on/ad snwa Konungs Rijke Sauls til hans/epter Orduin DROTTins. øllum Ættkuj
24 Born Juda s bææru Skiølld ꝛ Spiot/voru sex Þusund ꝛ atta Hundrud / bwner til He slum sm̃ komu
rs/ 25 Simeons Born hrauster Kappar til Hernadar / sio Þusund ꝛ hũdrad. 26 Born til Dauids j Hebron.

Leui/fiorar Þusunder & sex Hundrud/27 Og sa Høfdingie Jojada a mz al þeirra af Aaron
med þremur Þusundum & siø Hundrudum. 28 Zadok hiñ Unge eirn hraustur Kappe / med
sijnu Fodurs Hwse/tueir & tuttugu Høfdingiar. 29 BenJamins børn Brædur Sauls/ þri
ar Þusunder/Þuiad allt til þess tijma hielldu eñ nu marger sig til Hwss Sauls.
30 Ephraims børn tuttugu Þusund & ætta Hundrud/sterker Kappar & nafnfræger Meñ
j siña Fedra Hwsum. 31 Su half ætt af Manasse/ætian Þusunder sem nefnder voru a Na
fn/ad þeir kiæme & giørde Dauid ad Konge. 32 Jsaschars børn sem voru [b] hyggner(Meñ)
b (Hygner) vppa Strijd. & rædløgdu huad Jsraels foolk skyllde giøra j sierhuørre tijd/ tuø hundrud Høfudsmeñ &
aller þra Brædur fylgdu þra Ordū. 33 Af Sebulon/þeir sem j Her fooru til strijds/ bwner
med allra handa Vopnū/til Bardaga/ fimtijger Þusund/ad skicka sier eindrægelega j Fylk
ingu. 34 Af Nephthali Þusund Høfuds meñ /& siø & þriatijge Þusunder/med þeim s̄ bæ
ru Skiølld & Spioot. 35 Af Dan bwner til Bardaga/ætta & tuttugu Þusunder & sex hun
drud. 36 Af Asser sem fooru wtbwner j Heriñ til Strijds/ fiorutijge Þusunder. 37 Hinu
meigeñ Jordanar af þeim Rubenitum/Gadditū/ & su half Manasse ætt med allshættudum
Strijds Vopnum/Hundrad & tuttugu Þusunder.
38 Aller þesser Strijdsmeñ ad nidur skicka Heriñ/komu af øllu Hiarta til Hebron/ ad ta
ka Dauid til Kongs yfer allañ Jsrael. Og aller adrer j Jsrael høfdu eitt Hiarta/ ad Dau
id være til Kongs tekiñ. 39 Og þr voru þar hia Dauid j þria Daga/ætu & drucku/Þui þr
ra Brædur høfdu tilreidt þar þ̇ þm̄. 40 Og þeir sem næster þeim voru þar j kring/allt til
Jsaschar/Sebulon & Nephthali/Þeir fluttu Braud a Øsnū/Vlføllдū/Mwlū & Vxum/
til Matar/Miøl Fijkiur/Rusin/Vijn/Oleum/Vxa/Saude/yfergnæþanlega noog / Þui
Fognudur var j Jsrael.

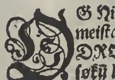
Cap. XIII

# XIV


G Dauid hiellt Rædstefnu vid Høfudsmeñena/yfer Þusūd/& yfer Hūdrad
& vid alla Høfdingiana. 2 Og sagde til alls Jsraels safnadar/Ef þad þockn
ast ydur/ & sie þad af DROTTNE Gude vorum/ Þa lætum oss senda wt
bod allstadar/til añara vorra Brædra/vm allt Jsraels land/& mz þm̄ til Pre
staña/ & Leuitaña j stødonū/þar s̄ þr hafa Forstade/ad þeir safnest saman
til vor. 3 Og lætum oss sækia vors Guds Ørk aptur til vor / Þui j Sauls
Dauid sæker Guds Aurk. 2 Sam.6/2. Tijd/hirdtum vier ecke vm hana. 4 Þa sagde allur Søfnudureñ ad Meñ skylldu so giøra/
þuiad þetta þocknadest øllu Foolkenu vel.
5 SO safnade Dauid saman øllu Jsraels Folke fra Sihor Egyptalands/allt til Ma
dur kiemur til Hemath ad sækia Guds Ørk til KiriathJearim/ 6 Og Dauid for vp̄
med øllum Jsrael til KiriathJearim / sem liggur j Juda (Lande) til ad sækia Ørk
DROTtins Guds þangad s̄ situr yfer Cherubim/þar s̄ Nafned verdr akallad. 7 Og þr
lietu Guds Ørk vppa eirn nyañ Vagn/& færdu hana fra Hwse Abinadab. Og Vsa & A
hio ræku Vagneñ. 8 Og Dauid & allt Jsraels foolk liek þ̇ Gude af øllu Megne/med Sau
ng/med Hørpum & Psøllturum/med Trumbum/med Cymbalis/ & med Basunum.
Infr.15/13 Num.4/16 9 EN sem þr komu a Chidons Sliettlende/þa wtriette Vsa sijna Hønd/ ad hallda vid
Ørkeñe/þt Vxarner geingu wt a sijduna. 10 Þa gramdest DROttins Reide yfer
Vsa/& sloo hn̄/þ̇ þ hn̄ wtriette sijna Hønd til Arkareñar/ so hn̄ do þar strax þ̇ Gu
Perez Vsa de. 11 Þa vard Dauid hryggur/ad DROTTiñ giørde soddañ skard a Vsa/ & kallade þañ
stad PerezVsa allt til þessa Dags. 12 Og a þeim sama Deige ottadest Dauid Gud & sag
Obed Edom de/Huørneñ ma eg flytia Guds Ørk til mijn? 13 Og þui liet hn̄ ecke færa Guds Ørk til
sijn j Dauids stad/ helldur veik heñe j burt j Hws ObedEdom Githitha. 14 So var Gu
ds Ørk hia ObedEdom j hans Hwse j þria Manude/ & DROTTiñ blessade Hws O
bedEdoms & allt huad hañ hafde.

Cap. XIV

# XV


G Hiram Kongureñ j Tyro sende Sendemeñ til Dauids/& Cedrus Vidu/Mwr
Hiram. 2 Sā.5/11. meistara & Triesmide/ad þr skylldu byggia hm̄ eitt Hws/ 2 Eñ Dauid merkte/ad
DROTTiñ hafde stadfest hañ til Kongs yfer Jsrael/Þui hn̄s Rijke hofst vþ/
søkū hans Folks Jsraels. 3 Og Dauid took sier eñ fleyre Kuiñur j Jerusalem/&
gat

gat en̄ fleire Syne ꝛ Dætur. 4 Og þeir sem hønum fæddust j Jerusalem hietu so/Samua/ Davids Bør
Sobab/Nathan/Salomon. 5 Jebehar/Elisua/Eliphaleth. 6 Noga/Nepheg/Japhia. in fædd j Je
7 Elisam̄a/BaelJada/ꝛ Eliphaleth. rusalem.
8 ENn sem Philistei heyrdu þad/ad David var smurdur til Kongs yfer allan̄ Jsrael/
fooru þeir aller vpp ad sækia epter David. En̄ sm̄ David heyrde þad/ foor hn̄ wt
j moote þm̄. 9 Og Philistei komu ꝛ wtdreifdu sier nidur j Rehaims Dal. 10 En̄
David leitade raads til Guds/ꝛ sagde/sk eg fara vpp til mots vid Philisteos/ꝛ villt þu gie Philistei vo
fa þa j mijna Hond? DROTTin̄ sagde til hn̄s/Far vpp/Eg hefe giefed þa j þijna Ho ru sle ner af
nd. 11 Og sm̄ þeir fooru vpp til BaalPrazim/þa sloo David þa þar/ꝛ David sagde/Gud David.
hefur sundur dreift mijnum Ovinum fyrer mijna Hond / so sem þa Votn j sundurskiliast/ Es. 28/21.
Þar af kolludu þr þan̄ sama stad BaalPrazim. 12 Og þar lietu þeir epter sijna Afgude/ 2 Sā.5/20.
En̄ David baud ad bren̄a þa vpp med Elde.
13 OG Philistei sofnudust saman̄ j an̄adsin̄/ꝛ løgdu sig nidr j Dalnū. 14 Og David spur
de en̄ Gud ad. Og Gud sagde til hans/Þu skallt ecke fara vpp til baka vid þa/helld
ur beygia þig fra þeim/so þu meiger komast ad þeim, þvert yfer fra Morberiatri
anū. 15 Og þegar þu heyrer þa ad þytr fram̄ vpp j Morberia triānū/far þa wt til Bard Philistei j
aga/Þuiad Gud er þa wt faren̄ vndan þier/ad sla Her þra Philistinorū. 16 Og David gio annad sin̄ sleg
rde sem Gud baud hm̄/ ꝛ þeir sloou Her Philistinorum fra Gibeon jn̄ til Gaser. 17 Og Da ner af David
vids Nafn vijdfrægdest vm oll Lond/ꝛ DROTTin̄ liet hn̄s otta koma yfer alla Heidingia.

Cap.

## XVI　XV.

OG han̄ bygde sier eitt Hws j Davids stad/ Og han̄ tilreidde eirn stad/þar ed David byr
Guds Ørk skyllde standa/ꝛ tilreidde eina Tiallbwd yfer hen̄e. 2 J þn̄ tijma vm Guds Aur
sagde David/Eingen̄ skal bera Guds Ørk nema Levitarner. Þuiad DRO kt.
TTin̄ wtvalde þa til ad bera DROTTins Ørk/ꝛ ad þiona hm̄ æfenlega. 2 Sam. 6.
3 Og þui safnade David ollū Jsrael til samans j Jerusalem/ad þeir skylldu Num. 4/2.
flytia DROTTins Ørk vpp til þess stadar/sem han̄ hafde hen̄e tilreidt.
4 OG David saman̄safnade bornū Aarons/ ꝛ Levitunum. 5 Af Kahats Bornū/Hof Prestar og
dingia Vriel/med hans Brædrum hundrad ꝛ tuttugu. 6 Af Merari Bornū/ Asa Levitar wtva
ja Hofdingia/mz hans Brædrum tuo Hundrud ꝛ tuttugu/ 7 Af Bornum Gersons lder til ad sæk
Hofdingia Joel/med hn̄s Brædrū/hūdrad ꝛ þ iatijge. 8 Af Bornū Elizaphans Hofding ia Aurkena.
ia Semaja med hn̄s Brædrū tuo hūdrud. 9 Af Hebrons Bornū Hofdingia Eliel/mz hn̄s
brædrū attatijge. 10 Af bornū Vsiel Hofdingia Am̄inadab mz hn̄s brædrū hūdrad ꝛ tolf.
11 OG David kallade Zadok ꝛ AbJathar Kien̄emen̄/ꝛ Levitana s voru Vriel/ Asaja/
Joel/Semaja/Eliel ꝛ Am̄inabab 12 Og sagde til þra/Þier erud þr yppustu Fedr
an̄a a mzal Levitan̄a/So helgedydr nu ꝛ ydr brædr/so þr færed DRottins Jsraels Guds Ørk.
ydr Guds Ørk vpp hingad/j þn̄ stad s eg hefe tilreitt hen̄e/13. Þui adur/þa þier vorud ecke Sup. 13/10
nalæger,þa giorde DROTTJN vor Gud eitt Skard a medal vor/ þuiad vier leitudum
ecke hans so sem oss bar/14 So helgudu sig nu Prestarner og Levitarner/ad þeir bære DR
OTTJns Guds Jsraels Ørk. 15 Og Levi Born baru DROTTins Guds Aurk a Num. 4/15
sijnū Ørlū/mz Stongunū þar a/so sm̄ Moses hafde boded epter Orde DROTTJNS. Saungmen̄
16 OG David talade til þra yppurstu af Levitonū/ ad þr skylldu skicka sijnū Brædrū til
Saunguara, mz Streingia Hliodfærū/mz Psollturū/ Horpū/ꝛ Cymbalū/ad þeir Heman.
skylldu syngia hærre Roddu mz Glede/17 Þa settu Levitarner til Heman son Joel/ Assaph.
ꝛ af hn̄s Brædrū/ Assaph son Berechia. Og af Merari Bornum / þra Brædrū/ Ethan Ethan.
son Kusaja/18 Og þra Brædr mz þm̄/j þn̄ an̄an̄ Part/sem var/Sacharia/ Ben/Jaesiel/
Semiramoth/Jehiel/Vnni/Eliab/ Benaja/Maeseja/Mathithia/Elipheleja/Michneia
ObedEdom/og Jeiel/Dyravordsl umen̄. 19 Þuiad Heman Assaph ꝛ Ethan/voru Saung
varar / ꝛ hliomudu klarlega med Kopar Cymbalis / 20 En̄ Sacharia/Asiel/Semiram
oth/Jehiel/Vnni/Eliab/Maeseja/ ꝛ Benaja med Psollturū/epter ad syngia.
21 En̄ Mathithia/Elipheleja/ Mikneja/ObedEdom/ Jeiel ꝛ Asasia/mz Horpr af atta Saungmeis
Streingiū/ad syngia fyrer hm̄. 22 Og ChenanJa sa Levitan̄a yppaste Saungmeistare ad tare.
han̄ skyllde kien̄a þeim ad syngia/þui han̄ var hyggen̄.
23 Og Berechia ꝛ Elkana voru Dyraverder fyrer Ørkin̄e. 24 En̄ Sachanja/Josaphat/
Neth

Nethaneel/ Amasai / Sacharja/Benaja & Elieser Prestar bliesu j Basunur fyrer Guds
Thrometa rar. Ørk/ Og ObedEdom & Jeheia voru Dyrauerder Arkarennar.
25 SO gieck David & þeir enu ellstu j Jsrael/& Høfdingiarner yfer Þusund/ vpp ad sæ
kia Sattmaals Ørk DROTTins/ wr Hwse ObedEdoms mz Glede. 26 Og sem
Gud hialpade Leuitønum þeim s̄ bæru DROTTins Sattmaals Ørk/ þa offrudu
Menn siø Vxū & siø Hrwtū. 27 David var klæddur einū Lynkyrtle/ & so aller Leuitarner s̄
Ørkena bæru/ & Songuararner & Chenanja Saungmeistare med Saungmønnonum / Da
uid var & klæddur Lijn lijfkyrtle. 28 So flutte allur Jsrael DROTTins Sattmaala Ørk
vpp med Glede/med Baswnum/Trametum/& klærum Simbalum/Psolltorū & Hørpum.
Michol. 2 Sā. 6/16 29 EN Na sem DROTTins Sattmaals Ørk kom jñ j Davids Stad / þa leit Michol
Dotter Sauls wt vm Gluggañ/& sem hun sa ad David Kongr dansade & liek/ þa
fyrerleit hun hañ j sijnu Hiarta.

Cap. XVI.

# XVII



2 Sā: 6/17 ENN sem þeir høfdu nu jñfært Guds Ørk/settu þeir hana j Tialldbwdena/
þa sem David hafde vpp reist til hennar/ & færdu Brennefoorner & Packlætis
Foorner þ Gude. 2 Eñ sem David hafde fullkomnad Breñeoffred & Packlæ
tis offred/þa blessade hñ Folked j Nafne DROTTins. 3 Og hañ wtskipte
sierhuorium Mañe j Jsrael/ bæde Kørlum & Konum einu Braude/og einu
Stycke af Kiøte/& eirnre Hyt Vijns.
4 OG hañ sette nøckra af Leuitønum fyrer Ørk DROTTins/til ad þioona þar/ ad
prijsa/þacka & lofa DROTTiñ Gud Jsraels/sem var. 5 Assaph sa fyrste/annar
Sacharia/Jeiel/Semiramoth/Jehiel/Mathithja/Eliab/Benaja/ObedEdom &
Jeiel med Psolltørū & Hørpum/ & Assaph med klærum Simbalis. 6 Og Benaja & Jeha
siel Prestar med Trametum alltijd fyrer DROTTINS Sattmaals Ørk.
7 A Þui tijma tilskickade David fyrst ad þacka DRottni/þ hønd Assaph/& hñs brædra.
Ps. 105/1. 8 Þacked DROTtni/akalled hñs Nafn/kuñgiored hñs Giorninga medal Folksins.
9 Synged & spiled fyrer hønum/Taled vm øll hans Dasemdarverk.
10 Vegsamed hans heilaga Nafn/Þeirra Hiørtu gledie sig/sem leita ad DROTTni.
11 Leited ad DROTTne/og ad hans Magt. Leited alltijd epter hans Andlite.
12 Miñest a hans Dasemdarverk sem hañ hefur giørt/a hñs Furduverk & a hans Ord.
13 Þier Jsraels hans Þienara Sæde/þier Børn Jacobs/hans Vtualder.
14 Hañ er DROTTiñ vor Gud/Hñ er Doomare yfer allre Verølldeñe.
15 Miñest æfenlega a hans Sattmaala/Huad hñ hefur lofad j Þusund Ætter.
16 Huorn hañ giørde vid Abraham/ Og a hans Eid vid Jsaac.
17 Og hañ sette þad Jacob til eins Riettar/Og Jsrael til eins Eilijfs Sattmaala.
18 Og sagde/eg vil giefa þier Canaans Land/ydart Erfda Hlutskipte.
19 Þa þeir voru fæer & litler/& wtlender þar jñe.
Gen. 20/13 20 Og þeir fooru fra einu Foolke til añars/Og fra einu Kongarijke til añars Folks
Ps. 105/14 21 Ønguañ Mañ liet hñ þeim skada giøra/Og hñ straffade Kongana fyrer þra skulld.
1 Sā. 24/7 22 Komed ei vid mijna Smurda/Og giøred mijnum Spamønnum eckert jllt.
2 Sā. 1/14 23 OLl Lønd synged DROTTni/Kuñgiored daglega hans Hialpræde.
Ps. 105/15 24 Framtelied hñs Dyrd mzal heidingiaña/ Og Dasemdarverk hñs a mzal folksins.
Psa. 96/3. 25 Þuiad DROTTiñ er mijkell & miøg loflegur/Og dyrdlegr yfer alla adra Gude.
26 Þui aller Heidingiaña Gudder eru Skwrgod/Eñ DROTTiñ giørde Himeneñ.
27 Þad stēdr dyrdarlega & kostulega þ hm̄/& geingr megtuglega/& gledelega til j hñs stad.
28 Þier Þioder færed DROTtni hingad. Færed DROTTni hingad heidr & Magt.
29 Færed DROTTins Nafne Vegsemd hingad/Færed Gafur og komed fyrer hañ/Og
tilbidied DROTTiñ j heilagre Pryde.
30 Øll Verølldiñ ottist hñ/Hañ tilreidde Jørdena/ ad hun skyllde ecke hræraft.
31 Himneñ gledie sig/ og Jørdeñ Fagne/Og seige Meñ a medal Heidingiaña / ad DR
OTTiñ rijker.
32 Hafed þioote vpp/& huad þar jñe er/Og Landid gledie sig/& allt sem er a þui.

33 Og Lated øll Trien gledia sig j Skoogenū fyrer DROTTne/Þui hn̄ kiemꝛ ad dæma
Jørdena.
34 Þacke þier DROTTne/Þui hañ er goodur/ꝛ hans Myskunseme varer ad eilÿfu.
35 Og seiged/Hialpa oss Gud vor Frelsare/ꝛ samansafna oss/ꝛ frelsa oss fra Heidingium/
So vier mættum þacka þÿnu heilaga Nafne/ꝛ þier lof seigia.
36 Lofadꝛ sie DROTTiñ Jsraelis Gud/fra Eilÿfd til Eilÿfdar/ Og allt Folked seigie
Amen/ꝛ lofe DROTTEN.
37 SO liet hañ nu Assaph ꝛ hn̄s Brædur þar epter hia Sattmaals Ørkeñe DROT Þienar^v sett
Tins/ad þioona þ Ørkeñe alltÿd/huørn Dag sitt Dags verk. 38 Eñ ObedEdom er fyrer Guds
ꝛ hn̄s brædꝛ atta ꝛ sextÿge/ꝛ ObedEdom son Jedithuns/ꝛ Hossa til dyravaktara. Aurk.
39 Og Zadok Prest / ꝛ hans Brædur Prestana/liet hn̄ fyrer DROTTins Tialldbwd
a Hædena j Gibeon. 40 Ad þeir skylldu daglega offra DROTTne Breñeforner yfer Br
eñefoornar Alltare/Morna ꝛ Kuølld / ꝛ epter øllu þui sem þar stendur skrifad j DROT
Tins Logmaale/sem hn̄ baud Jsrael. 41 Og Heman ꝛ Jedithun med þeim / ꝛ þa adra wt
ualda/sem a Nafn voru nefnder/til ad þacka DROTTne / ad hans Myskunsemd varer
eilÿflega. 42 Og Heman ꝛ Jedithun med þeim ad hliooma med Trametum ꝛ Simbalis /
ꝛ med GudsStreingleikum/ Eñ hañ giørde Børn Jedithuns til Dyravardhallds Maña.
43 Sÿdañ foor allt Foolk j burt/huør j sitt Hws. David snere ꝛ j burt/ad blessa sitt Hws.

Cap.

# XVIII XVII.

HAD skiede þa David bioo j sÿnu Hwse/ad hn̄ sagde til Nathans Spaama Nathan.
ns/Siaa/Eg by j einu Cedrus vidar Hwse/eñ DROTTins Sattmaals 2 Sā. 7/2
Ørk er vnder Tialldþake. 2 Nathan sagde til Davids/allt huad þier byr
j Hiarta/þad giør þu/þui Gud er med þier.
3 ENN a þre somu Nootte kom Ord DROttins til Nathans/ꝛ sagde. 4
Far burt ꝛ seig til mÿns Þienara Davids/So seiger DROTTiñ/ Ecke
skalltu mier Hws til jbwdar byggia. 5 Þui eg hefe ecke bwed j nockru Hwse/ fra þeim Dei
ge ad eg wtleidde Jsraels Børn/ allt til þessa Dags/helldur var eg þar sem Tialldbwdeñ
ꝛ Hybyled var. 6 Huar sem eg hefe ferdast j øllum Jsrael. Hef eg ꝛ nockurn tÿma talad til
nockurs Domara j Jsrael/huørium eg baud ad fæda mitt folk ꝛ sagt/ Þui byggie þier mi
er ecke eitt Hws af Cedrus Vide? 7 Þar fyrer seig þu so til mÿns Þienara Davids/So se
iger DROTTiñ Zebaoth/eg took þig wr Hagañ a bak vid Fied/ad þu skyllder vera eirn
Hofdingie yfer mitt Foolk Jsrael. 8 Og eg hefe vered med þier huørt sē þu hefur fared/ꝛ
þÿna Ovine hef eg vpp rætt fyrer þier / ꝛ eg hefe giørt þier eitt Nafn/ so sem ad þeir enu
Stooru a Jørduñe hafa Nafn. 9 Og eg vil setia mÿnu Folke Jsrael Stad/ꝛ eg vil planta
þad ad þeir bwe þar/so þad hrærest ecke framar meir. Og þad Vonda Folk skal ecke meir
þryckia þ vnder/so sem adur. 10 Fra þeim tÿma/sem eg baud ad þar skylldu vera Domendꝛ
yfer mitt Foolk Jsrael. Eg vil nidurþryckia alla þÿna Ovine/ꝛ seigia þier/ad DROTT
iñ vill vppbyggia þier eitt Hws.
11 EN þegar þÿner Dagar eru wte/ad þu fer burt til þiña Fedra/Þa vil eg vppvekia Christꝛ Da
þitt Sæde epter þig/sem ad vera skal eiñ af þÿnum sonum/ Hans Rÿke vil eg stad uid fyrerheitiñ
festa 12 Hn̄ skal byggia mier eitt Hws/ꝛ eg vil stadfesta hn̄s Stool eilÿflega. 13 Eg Ps. 132/11/
vil vera hans Fader/ꝛ hn̄ skal vera miñ Sonur. Og miñe Myskunseme vil eg ei snwa fra 12.
hm̄/so s̄ eg took hana fra þeim sem ed var fyrer þig. 14 Helldur vil eg setia hn̄ j mitt Hws Jnf. 28/5.
ꝛ j mitt Rÿke eilÿflega/ꝛ hans Stooll skal eilÿflega stødugur standa. a
15 OG þa Nathan hafde talad epter øllū þssū Ordū ꝛ þessare syn/vid David. 16 Þa (Mig)
kom David Kongꝛ ꝛ var fyrer DROTTni/ꝛ sagde / Huor em eg DROTTiñ Þad er/ecke
Gud? Og huad er mitt Hws/ þ þu hefꝛ flutt mig allt hingad? 17 O Gud þ hefur mÿna personu
þier þo þott vera oflÿted/ Helldꝛ hefꝛ þu talad yfer þÿns Þienara Hwse vm þ s̄ fram̄ skal helldur mÿns
koma/laungu sÿdar. Og þu hefur alited a mig/so s̄ j eins Mañs mynd/s̄ j Hædiñe er/ Gud Bloods Epter
DROTTiñ. 18 Huad skal David nu meir seigia til þÿn/ad þu vegsamlegañ giorer þiñ Þi komara / Sem
enara? Þu þecker þiñ Þion. 19 DROTTiñ/vegna þÿns Þions/epter þÿnu Hiarta hefꝛ koma mun lau
þu giørt alla þessa mikla Hlute/ad þu villder openbera alla Dyrd. 20 DROTTiñ/ ecke ngu hier epter
Huør ed verda
mū soddañ ma
dur/sē er Gud
DROTTIñ j
Hædeñe. Psal.



er þiñ

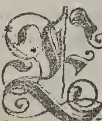
89/7. Huer kann ad vera Gude lijkur a medal Guds Barna? Hann er ⁊ Guds Barn/ Eñ langtū ædre ødrū Guds børnum/ so sm̄ sa ed sialfr er Gud.

er þiñ lijke/⁊ eingeñ er Gud vtan þu/epter ollu þui s̄ vier hofū heyrt mz vorū Eyrū. 21 Og
huar er nockurt Foolk a Jorduñe/ slijkt sem þitt Foolk Jsrael? Ad eirn Gud er fareñ til
ad endurleysa sier eitt Foolk/⁊ ad giøra sier sialfū eitt Nafn/af myklum ⁊ hrædelegū Hlutū/
ad burtdrijfa Neidingiana ꝥ þijnu Foolke/huort þu frelsader af Egyptalande? 22 Og giør
der þier þitt Folk Jsrael til eins Folks/ad eilijfu/⁊ þu DROTTIñ ert ordeñ þeirra Gud.
23 Nu DROTTIñ/þad Ord sem þu talader yfer þijnū Þienara/ ⁊ yfer hans Hwse/sie
ꝥ æfenlega satt/⁊ giør sem þu hefur sagt. 24 Og ad þitt Nafn sie satt ⁊ æfinlega stoort/so
Meñ meigie seigia/DROTTIñ Zebaoth Jsraels Gud/er Gud j Jsrael/⁊ Hws þijns Þi
enara Dauids verde stadfast ꝥ þier. 25 Þui þu DROTTIñ hefur opinberad ꝥ Eyrū þijns Þienara/ad þu vilier byggia hm̄ eitt Hws/Þar fyrer hefur þiñ Þienare funded/ad hñ
tilbidur ꝥ þier. 26 Nu DROTTIñ/þu ert Gud/⁊ þetta hid Gooda hefur þu talad til þijns Þienara. 27 Tak nu til ad blessa Hws þijns Þienara/so ad þad sie æfenlega fyrer þi
er/Þuiad huad þu blessar DROTTIñ/þad er blessad æfenlega.

Cap. XVIII

# XIX

Philistei ⁊ Moabiter HadadEser af David slegner.
2 Sam. 8/1.



Epter þta sloo David Philisteos/⁊ vnderlagde þa/og hñ took(Borg)Gath
⁊ heñar Dotter af Hende Philistinorum
2 Hann sloo ⁊ þa Moabita/So ad Moabitar vrdu David vndergiefner/og
þeir færdu hønum skeinkingar.
3 Hñ sloo ⁊ HadadEser Kongeñ af Zoba j Hemath/þa hñ foor ad vppset
ia sitt Teikn hia Vatnenu Phrath. 4 Og David vañ Þusund Vagna/
fra hønum/⁊ sio Þusund Riddara/⁊ tuttugu Þusund Footgøngulids. Og David leste al
la þeirra Vagna/eñ hiellt epter hundrad Vognum.
5 Og þeir Syri af Damasco komu til lids vid HadadEser Kongeñ af Zoba. Eñ David
sloo af þeim somu Syris tuær ⁊ tuttugu Þusunder Maña. 6 Og hañ sette Foolk j Damas
co j Syria/so þeir Syri vrdu David vndergiefner/ og færdu hm̄ Skeinkingar/Þuiad DR
OTTIñ hialpade David/huort hellst sem høñ foor. 7 David took ⁊ þa Gullskiølldu sem
HadadEsers Þienarar høfdu/⁊ flutte þa til Jerusalem. 8 David took ⁊ af Borgū Hadad
Esers Tibehath/⁊ Chun/miog mikeñ Kopar/Af huøriū Salomon giorde ꝥ Koparhaf
ed/Stoolpana/⁊ þau Koparkierenn.

Thogu.
a (Blessa) Þad er/Luku og Velferdar ad ooska.

9 OG sm̄ Kongureñ Thogu af Hemath heyrde þad/ad David hafde sleiged ⁊ nidur la
gt alla Magt Kongsins HadadEsers af Soba. 10 Þa sende hañ siñ son Hadoram
til Davids Kongs ⁊ liet heilsa hm̄ ⁊ [a] blessa hñ/ ad hañ hafde barest vid HadadEs
er/⁊ sigrad hañ/Þuiad Thogu hafde att strijd vid HadadEser.
11 Og øll Gullkier/Silfurkier/og Koparkier/þau helgade David Kongur DROTTNI
mz þui Silfre ⁊ Gulle/ s̄ hañ hafde teked fra Neidingiunum/s̄ var fra Edomitum/Moa
bitum/Amonitum/Philisteorum/og Amalechitum.

Edomitar atian Þusund er slegner.

12 OG Abisai son Zeruja sloo atian Þusūder af Edomitum j Sallt Dalnū/ 13 Og
sette Folk j Edomea/so ad aller Edomitar voru David vndergiefner/ Þui DR
OTTJN hialpade David/huort hellst sem hañ foor/ 14 Suo rijkte nu David
yfer allañ Jsrael/⁊ hiellt Doom og Riettindum vid Megt a medal alls sijns Foolks.

Embættis Meñ Davids.
b Hia Kongsins Hende. Þ er/hñs næstu Legatar ⁊ Herbergis Sueinar

15 JOab son Zeruja var Hershøfdinge. Josaphat son Ahilud var Cantzeler/ 16 Za
dok son Ahitobs og Abimelech son Abiathars voru Kieñemeñ. Sawsa var Ritare
17 Benaja son Jojada var settur yfer Chreti og Plethi/ Og fyrstu syner Davids
voru [b] hia Kongsins Hende.

# XX

XIX
Nahas.



EPter þta andadest Nahas Amons Barna kongur/⁊ hans son vard Kongur j hñs
stad. 2 Þa þeinkte David/Eg vil veita Myskun Hanon syne Nahas / Þui hans
Fader veitte mier Myskun. Og hann sende Meñ þangad/⁊ liet hugga hañ/yfer
sijnum Fødur.

Hanon.
2 Sā. 10/2.

Og þa Davids Þienar komu j Amons Barna Land til Hanon/ad hugga hñ. 3 Þa søg
du Amons Barna Høfdingiar til Hanon/Hyggur þu ad David heidre þiñ Fødur ꝥ þijnū
Augum

augū/ad hñ send᷑ Nuggendꝛ til þijn? Ja/hñs Þienarar eru kōner til þijn/ad ransaka & ᵃ vm
billta & ad mosna vm Landed. 4 Þa took Hanon Dauids Þienara & rakade þa/& skar af þm̄
half Klæden̄ allt ad Þioohnoppum/ og liet þa fara. 5 Og þeir geingu af stad & lietu vnder
vijsa þetta Dauid af Mon̄ū. Og han̄ sende j moote þeim (Þui Men̄erner voru miøg lytt
er) & Kongurin̄ sagde/Vered j Jericho/ þar til ydar Skiegg vex/epter þ komed aptur.
6 OG er Børn Am̄ons sau þad ad þau lucktudu jlla þ Dauid/þa sendu þeir bæde Han
on & Am̄ons Børn/Þusund Centener Silfurs/ ad leigia sier Vagna & Riddaralid
af Mesopotamia/af Maecha & Zoba. 7 Og þeir leigdu tolf & tuttugu Þusund Va
gna/ og Kong Maecha med sijnu Foolke. Þeir komu og settu Herbwder hia Medba.
Og Børn Am̄ons sofnuduſt & saman̄ af þeirra Borgū/& komu til Bardagans. 8 En̄ sem
Dauid spurde þetta/ þa sende han̄ Joab med allan̄ Kappa Herin̄ 9 Og Am̄ons Børn vo
ru wt fareā/& fylktu Lyde sijnu til Strijds fyrer Stadarportenu. En̄ Kongarner sm̄ komner
voru stadnæmduſt sierjlæge a Vollonum.
10 Þa Joab sa nu þad/ad hønum var bwen̄ Bardage bæde a Bak & fyrer/wtualde han̄
alla yngstu Men̄ af Jsrael/& fylkte Lide sijnu j moote þm̄ Syris. 11 En̄ þ Foolk ſ auk var
sette hñ vnd᷑ hond sijns Brooďurs Abisai/ad þr tilbygge sig j moote Am̄ons børnū. 12 Og
sagde. Ef þeir Syri bera mig ofurlide/ þa kom mier til hialpar/En̄ ef Am̄ons Børn ve
rda þier sterkare / þa vil eg hialpa þier. 13 Vert hughrauſtur/ & lat oſs giora hug hrauſt
lega / vegna vors Folks / & vors Guds Stada / DROTTin̄ giøre huad hm̄ þocknaſt. 14
Og Joab med þad Foolked ſ var hia hm̄ riedeſt til Bardaga j moote Syris/Og þeir flydu
fyrer hønū. 15 Og ſ Am̄ons børn sau/ad þeir af Syria flydu/þa hielldu þeir & a flootta fy
rer hans Brodur Abisai/& fooru jñ j Borgena. En̄ Joab kom til Jerusalem.
16 SEm þeir af Syria sau ad þeir voru slegner þ Jsrael/þa sendu þeir wt bod/& lietu
sækia þa Syros/sem voru hinumeigen̄ Vatnsins/& Sophach Strijds Høfudsmad
ur Hadad Esers var Foringe þeirra. 17 En̄ ſ Dauid var þ sagt/safnade hñ samā
øllum Jsrael/& for yfer Jordan/En̄ ſ hñ kom til þeirra/þa bioost hñ j moot þeim. Og Da
uid riedſt til Bardaga vid Syros/& þr attu oruſtu vid hñ. 18 En̄ Syri flydu þ Jsrael. Og
Dauid sloo j hel af þm̄ Syris siø Þusund Vagna/& fiorutijge þusund footganganda Lids.
Þar med drap hñ Sophach Hershøfdingia. 19 En̄ ſ þienarar Hadad Esers sau/ad þr vo
ru slegner af Jsrael/þa giordu þeir Frid vid Dauid & vrdu hans Þienarar. Og þeir Syri
villdu ecke vpp þadan veita lid Am̄ons børnum.

Cap. XX.

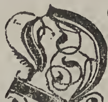
## XXI


G þa Aared var vmlided/a þeim tijma/sem Kongarner plaga ad fara wt (j 2 Sam. 11/1
hernad) þa færde Joab Strijdsheren̄/ & fordiarfade Land Am̄ons Barna/
kom & setteſt vm Rabba/en̄ Dauid var j Jerusalem. Og Joab sloo Rabba Rabba.
& braut hana nidꝛ. 2 Og Dauid took þra Kōgs koronu af hans Høfde & fan̄ 2 Sā. 11/12
hana ad vera eitt Centener Gulls þunga/& Gimſteina j hen̄e/& hun var sett
a Dauids Hofud. Han̄ flutte & mijked Herfang af Borgen̄e, 3 En̄ Folked þ
sem þar var jn̄e/leidde hñ wt/& skipte þui j sundur med Søgum/& med Jarnkrookum & Fley
gum. So giørde Dauid vid allar Borger Am̄ons Barna. Og Dauid foor med Foolkenu/
aptur j Jerusalem. 2 Sā. 21/18
4 HAR epter hoofſt eitt Strijd j moote Philiſteonum j Gasar. Þan̄ tijma sloo Si Sibechai.
bechai Husathiter/ Sibai/ sem var af Risan̄a Børnum/ og nidurlægde þa. 5 Og Sibai.
þar hoofſt vpp aptꝛ eitt Strijd a moote Philiſteorū. Þa sloo Elhanan son Ja Elhanan.
irs Lahemi Brodur Goliaths Gathiters/sm̄ hafde eitt Spioot so sem eirn Vefiarrif. 6 Ap Lahemi.
tur vard Bardage j Gath. Þar var eirn stoor Madur/ sem hafde sex Fingur &. sex Tær/þ ein̄ stoor Ma
er ad tølu fioorer & tuttugu/han̄ var & so fæddur af Risunum. 7 Og hñ hædde ad Jsrael/en̄ dur.
Jonathan son Simea Brodꝛ son Dauids sloo hñ j Hel. 8 Þesser voru komner af Risonum Jonathan.
j Gath/ & fiellu þ Hende Dauids & hans Þienara.

Cap. XXI.

## XXII

Satan mot stendur Israel.
David lætur telia Folked.
2 Sã. 24/2

G Satan mootstood Israel / ꝛ skaut David j Hug/ad hann liet telia Isra
el. 2 Og David sagde til Ioab/ꝛ til Hofdingiañа Foolksins/ Fared og telied
Israel/ fra Berseba ꝛ allt til Dan/ ꝛ færed mier/ ad eg vite huørsu marg
er þeir eru. 3 Og Ioab sagde/DROTTiñ auke vid sitt Folk/ so sem þ nu
er hundradfallt so margt. Eñ miñ Herra Kongr/Eru þeir ecke aller mÿns
Herra þienarar? Huar fyrer spyr þa miñ Herra þar epter? Þui skal Skulld
koma a Israel.

Manntals Summa Israels Foolks og Juda.

4 Eñ Kongsins ord geingu fram̃ j moot Ioab. Og Ioab foor af stad/ ꝛ reiste j giegnũ all
añ Israel/ꝛ kom til Jerusalem. 5 Og hañ fieck David Mañtal Folksins/þess s̄ taled var.
Og allur Israel var ellefusiñum hundrad Þusynd Mañs/sem Suerd wtdrogu. Og Juda
fiorum hundradsiñum ꝛ siøtÿge Þusunder Mañs/s̄ Suerd wt drogu. 6 Eñ Leui ꝛ BenIa
min talde hñ ecke med þessum/þuiad Ioab voru Kongsins Ord andstygd.
7 Eñ þetta mislÿkade Gude/ ꝛ hñ sloo Israel. 8 Og David sagde til Guds/Eg hefe þũg
lega syndgast/ ad eg giorde slÿkt. Eñ tak nu burt Misgiorning þÿns Þienara/ þuiad eg
hefe giort harla [a] fauÿslega.

[a] Fauÿslega) David stundar vppa þann yta Vegsemd/ þad hañ villde siaa huad kostulega Konga Ryked var af hønum wtauked / suo sem af hans til stille. Þar sier þu/ ad Traust vppa verkid er þar eingeleg Vegsemd æ more æru Guds/ ꝛ er ein Afguda dyrkun.

9 OG DROttiñ talade vid Gad Davids Siaanda/ꝛ sagde/10 Far þu/Tala vid Da
uid ꝛ seig/So seiger DROTTiñ/ Þria hlute legg eg fyrer þig/ kioos þu eirn af
þeim s̄ eg giøre þier. 11 Og þa Gad kom til Davids/sagde hñ til hans/So seiger
DROTTiñ/Kioos þier. 12 Añad huort þriggia Aara Hallære/eda ad þu flyer þria Ma
nude þ þÿnũ Fiandmoñum/ꝛ þ Suerde þiña Ovina/ad þeir grÿpe þig/eda DROTTins
Suerd ꝛ Drepsoott/j þria Daga j Landenu/ad Eingell DROTTins slæe j hel/ j øllũ Is
raels Landamerkiũ. So siæ nu til/huoriu eg skal suara þeim s̄ mig wt sende. 13 David sag
de til Gad/Miøg þreingest eg / Enn þo vil eg falla j Hønd DROTTIns/Þuiad hans
Myskun er miøg mÿkel/eñ ecke vil eg falla j Mañaña Hendur.
14 DA liet DROTTiñ Drepsoott koma j Israel/so þar fiellu siøtÿge Þusunder man
na af Israel. 15 Og Gud sende Eingeleñ til Jerusalem/ad slæ hana. Og þa hñ
var ad sla/leit DROTTiñ til/ꝛ hñ angradest yfer þui enu Vonda / ꝛ sagde til
Eingelsins s̄ sloo (Folked) Þad er noog/þÿn Hønd læte af. Eñ Eingell DROttins stod
hiæ Lauagarde Arnans Jebusita. 16 Og David vpplypte sÿnũ Augũ/ ꝛ sæ Eingil DR
OTTins standa a millũ Himens ꝛ Jardar/ og hafde brugded Suerd j siñe Hende/ꝛ riette
þ yfer Jerusalem. Þa fiell David/ꝛ þeir enu ellstu/ klædder [b] Seckiũ fram̃ a þra Andlit.
17 Og David sagde til Guds/Huørt er eg ei sa s̄ baud ad telia Folked? Eg er sa s̄ syndgad
est/ꝛ giorde þ hid Vonda/ Huad hafa þsser Sauder giørt? DROTTiñ Gud miñ/læt þÿ
na Hønd vera j giegn mier ꝛ mÿns Fødurs Hwse/ eñ ecke j moote þÿnu Foolke ad plaga þ.

[b] (Seckium) Ebreska Textin kallar Secke/ þau Klæde sem eru giørd af storu obreyttu Tygne eda Vllu so sem þad er sem til Seckia er haft:

18 EIngelleñ sagde til Gads/ad hñ skillde seigia David/ad David skillde ganga vpp/ꝛ
reisa DROTtne eitt Alltare j Laua garde Arnans Jebusita. 19 Og David gieck
vpp epter Orde Gads/ s̄ hñ sagde til hans j Nafne DROTTins. 20 Eñ s̄ Ar
nan snerest vid/ꝛ sa Eingeleñ/ꝛ hñs fiorer syner med hm̃/ foru þeir ad fela sig/ Þuiad Arn
an v[ar] ad þreskia Hueite/ 21 Eñ s̄ David gieck til Arnan/sæ Arnan ꝛ vard var vid David
hñ gieck wt af Lauagardenum/ꝛ laut David/med sÿnu Andlite til Jardar.

Arnan.

22 OG David sagde til Arnan/ Gief mier Rwm j Lauagardenũ / suo eg meige byggia
Alltare DROTTne þar a/Fyrer fulla Peninga skalltu giefa mier þ/so ad Plaa
guñe meige liña af Folkenu/23 Arnan sagde til Davids/Tak til þÿn/ꝛ giør miñ
Herra Kongr huad þier þocknast. Sia/Eg gief Vxana til Breñeoffurs/ꝛ Okeñ til Vid[ar]
ꝛ Hueite til Matoffurs/þ gief eg allt saman/24 David Kõgur sagde til Arnans/ Ecke so/
Helldur vil eg kaupa þta þ fulla Peninga. Þuiad ei vil eg taka þ sm̃ þier til heyrer þ DR
OTTne/ꝛ eg vil eige hafa þ giefins til Breñefoornar. 25 So gaf David Arnan fyrer þ
Rwm sex Hundrud Sekel Gulls ad vÿgt/ 26 Og David reiste DROTTni þar eitt Allta
re/ꝛ offrade Breñeoffre ꝛ Þackläatis Offre. Og sm̃ hñ akallade DROTTiñ/þa bænhey
rde hñ hañ af Himne fyrer Eldeñ/yfer Breñeoffursins Alltare/27 Og DROTTiñ sa
gde til Eingelsins/ad hañ skyllde stinga sÿnu Suerde j sÿnar Slÿdrer.

Ex. 36/2.
1 Reg. 3/1.
2 Par. 1/3.

28 A þm sama tÿma/þa David sæ þad/ad DROTTiñ hafde bænheyrt hañ/æ þui Plææt
se Arnans Jebusita/ þa plagade hann ad fœra þar Foorner. 29 Þuiad DROTTINS
Tialldbwd/sem Moyses giørde j Eydemørkeñe/ ꝛ þad Breñefoornar Alltared/var j þann

Tÿma æ

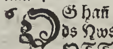
tȳma a Hædeñe j Gibeon. 30 Og gat Dauid ecke fared þangad ad ſpyria Gud/ ſo var hn̄ hr
æddur ordeñ fyrer Suerde DROTTins Eingels. 1 Og Dauid ſagde/ Hier ſkal DROT Cap.
Tins Guds Hws vera/ ꝛ ꝥta Alltared til Breñefoorna Iſraels. XXII.

## XXIII



G Dauid baud ad ſamanſafna þeim wtlendingum ſ̄ voru j Iſraels Lande/
þa ſkickade hn̄ til Steinhogguara til ad hoggua Steina til Guds Hwſſ byg
gingar. 3 Og Dauid liet tilbwa mȳked Jarn til Naglaña til Hurdaña j Po
rtunū/ ꝛ til alls þeſſ ſ̄ negla þurfte/ ꝛ ſo mȳkeñ Kopar ad eige vard veigeñ.
4 So ꝛ Cedrus trie oteliandeg/ Þuiad þeir af Zidon ꝛ Tyro færdu Dauid
mȳkeñ Cedrus Vid. 5 Þui Dauid þeinkte/ miñ ſon Salomon er Barn ꝛ lȳt
els mættar/ eñ Hwſed ꝥ ſ̄ DROttne a ad byggiaſt ſkal vera ſtoort/ ſo ad hn̄s Nafn ꝛ Dy
rd vpphefieſt j ollum Londū/ Þui vil eg tilbwa ꝥ ſ̄ hn̄ þarf. So ſamanſafnade Dauid mik
lum efnum ædur eñ hañ andadeſt.

Dauid ſkick ade Efne til Muſteris byg gingar. Inf. 29/2.



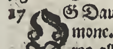
6 G hañ kallade ſiñ ſon Salomon/ ꝛ baud hm̄ ad byggia DROTTins Iſraels Gu
ds Hws. 7 Og ſagde til hn̄s/ Miñ ſon/ eg hefe/ haft j ſiñe/ ad byggia Nafne DR
OTTins mȳns Guds eitt Hws. 8 Eñ DROTTins Ord kom til mȳn/ ꝛ ſagde/
Þu hefur wthellt miklu Bloode / ꝛ vered mykell Bardaga Madur / Þar fyrer ſkalltu ecke
byggia mȳnu Nafne Hws/ Þuiad þu hefr wthellt ſo miklu Bloode a Jordina fyrer mier. 9
Sia/ ſa ſonr ſ̄ þier ſk fædaſt/ hn̄ ſkal vera kyrrlætur Madr/ þui eg læt hañ huylaſt ꝼ ollum
hn̄s Ovinū/ allt vm kring/ Þui hn̄ ſk heita [a] Salomon. Þui eg vil giefa Frid ꝛ Roo yf Iſ
rael vm alla hn̄s Lȳfdaga. 10 Hn̄ ſkal byggia mȳnu Nafne Hws. Hn̄ ſkal vera miñ ſonr/
ꝛ eg vil vera hans Fader/ ꝛ hans konunglegañ Stool vil eg ſtadfeſta yfer Iſrael æfenlega.
11 So mun nu miñ Son/ DROTTiñ vera med þier/ ꝛ þu munt vera luckuſamur/ ſo ad
þu munt byggia DROTTne þȳnum Gude eitt Hws/ ſem hn̄ hefur talad vm þig. 12 DR
OTTiñ mun ꝛ ſo giefa þier Hyggende og Skilning / og hañ mun bifala þier Iſrael/ ad
þu hallder DROTTEns Guds þȳns Logmæl. 13 Og þa munt þu vera Luckuſamur/
nær þu helldur þig til ad giora epter þeim Bodordum og Riettindum/ ſem DROTTIN
baud Moſe til Iſrael. Vert hrauſtur og hugdiarfur/ oottaſt ecke ꝛ vert ohræddur. 14 Sia
þu/ eg hefe j miñe Fatækt giefed til DROTtins Hwſſ koſtnadar Hundrad Þuſund [b] Cen
tener Gulls/ ꝛ Þuſundſiñum Þuſund Centener Silfurs/ Þar med Kopar ꝛ Jarn an tolu/
þui þad er meir eñ mȳked/ eg hefe ꝛ ætlad til Steina og Trie/ þar mættu vid auka. 15 So
ꝛ hefur þu marga Arfidara/ Steinhogguara/ ꝛ Trieſmide til Steina ꝛ Tries ꝛ allshꝛatt
ada Hagleiks Meñ a allra handa Arfide. 16 A Gull/ Silfur/ Kopar ꝛ Jarn/ huad oteliand
legt er. So tak þig nu vpp ꝛ fullkomna þetta/ DROTTiñ mun vera med þier.

Dauid befa ler Salomone ad byggia Muſtered.

[a] Salomō þȳdeſt Fridſamr/ edr Fridrykr.

2 Sā. 7/13. 1 Reg. 5/5. Sup. 17/12 Inf. 28/6. Heb. 1/5.

[b] (Centener) Er nær eitt Þuſund Gyllene þo eru Ort meira edur minna. J Gryckl ꝺe eru þad Sexhund rud Kronur.



17 G Dauid baud ollum Iſraelis Hofdingium/ ad þeir ſkylldu hialpa hans ſyne Salo
mone. 18 Er eige DROTTiñ ydar Gud med ydur / ꝛ hefur hn̄ eige giefed ydur
roo allt vm kring? Þuiad hn̄ hefur giefed Landſins Iñbyggiara j ydar Hendur/
ꝛ Landed er vñed vnder DROTTiñ ꝛ vnder hans Foolk. 19 So giefed nu ydar Hiortu ꝛ
ydar Sæler til þeſſ ad þier leited DROTTins ydars Guds. Og taked ydur vpp ad bygg
ia Gude DROTTne eiñ Helgedom/ þar jn̄ meige læta DROTTins Sættmæls Ork/
ꝛ Guds Heilogu Kier j Hwſed/ huort ed vppbyggia ſkal Nafnenu DROTTins. 1 So
ſette nu Dauid ſiñ ſon Salomon til Kongs yfer Iſrael þa hañ var ordeñ gamall ꝛ vel alld
radur.

XXIII Salomō Kongr yfer Iſrael.

## XXIIII



2 G Dauid ſamanſafnade ollū hofdingiū j Iſrael/ ꝛ ſo Preſtonū/ ꝛ Leuitonū.
3 Og hn̄ liet telia Leuitana/ fra þrȳtugs alldre ꝛ þar yfer. Og þra tala/ Ho
fud ꝼ Hofud/ var ætian ꝛ tuttugu Þuſunder hrauſtra Maña. 4 Af þm̄ vo
ru ſkickadar fiorar ꝛ tuttugu Þuſunder/ ad framkuæma verked j DROTT
ins Hwſe/ ꝛ ſex Þuſund Embættis Meñ ꝛ Domarar. 5 Og fiorar Þuſūder
Dyravordſlu maña/ Og fiorar Þuſunder ꝥra ſ̄ lofa DROTTiñ a Streingia Hlioodfæ
re/ ſ̄ eg hefe giort til ad ſyngia lof.

Skickan edr Orda Gudz þionuſtugiordar.

Leuitaña embætte.

H hiñ Og Da

Gersonitar. 6 OG Dauid giørde eina ſkickū j millū Leui Barna/ꝫ voru a medal Gerſon/ Kahath/ z
Sup. 6/1. Merari. 7 Gerſonitar voru Laedan z Simei/8 Laedans børn ſa fyrſte/Iehiel/Se
than z Ioel/ þr þrÿr. 9 Eñ børn Simei voru/Salomith/Haſiel z Haran/þr þrÿr
Kahathz Born Þeſſer voru þeir Høfdingiar a mꝫal Fedraña af Laedan. 10 Og þſſer voru z ſo børn Simei
Jahath/Sina/Ieus z Bria/þſſer fior^s voru z Simei børn. 11 Og Jahath v^r ſa fyrſte/Si
Ex. 6/18. ſa añar. Eñ Ieus z Bria attu ecke morg børn/z þui voru þr reiknad^s þ̇ eins fødurs hws.
Ebr. 5/4. Exo. 28/1. 12 KAhaths børn voru Amram/Jezehar/Hebron z Vſiel/þr fiorer. 13 Børn Amra
ms voru Aaron z Moſes. Og Aaron vard fraſkileñ ſo ad hñ var helgadꝛ til þeſſ
allra helgaſta/hñ z hñs ſyner æfenlega/ad bera Reykelſe þ̇ DROTTeñ/ad þio
Moſes børn na/z ad bleſſa j DROTtins Nafne æfenlega. 14 Og Børn Moſis Guds Mañs voru rei
Exo. 2/22. knud j Leuitaña ætt. 15 Og Børn Moſe voru Gerſon z Elieſer. 16 Børn Gerſons ſa fyrſte
og 18/34. var Sebuel. 17 Børn Eliezers ſa fyrſte var Rehabia. Og Elieſer atte eingeñ oñꝛ Børn.
Eñ børn Rehabia voru morg fleire. 18 Børn Jezehar voru Salomith hiñ fyrſte. 19 Bø
rn Hebrons voru Jeria ſa fyrſte/ Amaria añar/þridie Jehaſiel/fiorde Jakmeam. 20 Born
Vſiels voru / hiñ fyrſte Micha/z añar Jeſia.
Børn Merari. 21 BØrn Merari voru Maheli/z Muſi. Maheli Børn voru/ Eleaſar/z Kis. 22 E
leaſar deyde z hafde eckert Afkuæme af ſonum til/helldꝛ Dætur/z børn Kis þeirra
brædur tooku þær. 23 Børn Muſi voru Maheli/Eder/z Jeremoth/þeir þrÿr. 24
Þetta eru børn Leui/medal þeirra Fedra Hwſſ/ z þeir yppurſtu a medal þeirra Fedra / ſem
ad reiknader voru/epter Nøfnū/Høfud fyrer Høfud/huorier ad fremdu Þionuſtugiørdena
j DROTTins Hwſe/fra tuttugu arū z þar yfer. 25 Þui Dauid ſagde/DROTTiñ I
ſraelis Gud hefur giefed ſijnu Foolke huijld/z ꝥ mun bwa j Jeruſalem æfenlega.
26 Og Leuitarner þurfa ecke ad bera Tialldbwdena med øllū heñar Embættis Verkfær
um. 27 Og Leui Børn voru taleñ epter ſeinuſtu Dauids Ordum a medal Leuitaña/fra tutt
ugu arum z þar yfer. 28 Ad þeir ſkylldu ſtanda vnder Aarons barna Høndū/til ad þioona
DROttins Hwſe/j Gardenū/ z ad Kiſtonū/z til hreinſūar/z ad allshattudū Helgedoome/
ad allre Þionuſtu giørd j Guds Hwſe. 29 Ad ſkodunar Braudū/ad Similiu Miølenu/ad
Matoffrenu/ad oſyrdū Køkū/ad Poñum z Riſtū/ad øllū Viktū z Mælerū. 30 Og ad ſtan
da a Morna/ad þacka z lofa DROTTiñ/z eins a Kuølldeñ. 31 Og ad færa DROTT
ne allar Breñefoorner/a Þuottdøgum/Nymanudū/z Hatijdū/epter tølu z ſkickan a alla
vega þ̇ DROTTne. 32 Og ad þeir ſkylldu hallda vackt hia Samkunduñar z Helgedom
ſins Tialldbwd/z Aarons Born þra Brædur ad þioona j Hwſe DROTTins.

# XXIV XXV

Leuit. 10/1. NU eru þeſſe var ſkickan Aarons Barna. Aarons Born voru / Nadab/ Abi
Num. 3/2. hu/Eleaſar/z Jthamar. 2 Eñ Nadab z Abihu doou fyrr eñ þra Fader/z
og 26/60 attu eingeñ Børn. Eñ Eleaſar z Jthamar voru Preſtar. 3 Og Dauid ſki
SkipanPre ckade þeim ſo/ Zadok af bornum Eleaſars z Ahimelech af Jthamars bø
ſtanna. rnum epter þeirra tølu z Embætte. 4 Og þar voru fleire ypparleger ſterker
Meñ/fundner a millū Eleaſars barna/ eñ a medal Jthamars barna. Og
24 Høfding þa þeir ſkickudu þeim ſo/vrdu ſextan af Eleaſars Børnū til Høfdingia ſetter j þra Fedra
iar yþer Preſt Hwſe/z atta af børnum Jthamars/a medal þra Fedra Hwſſ. 5 Og þeir ſkickudu þeim ep
unum. ter Hlutfalle/einum a moote odrū/þ̇ þui/ad huortueggiu bæde af Børnū Eleaſars z Jtha
mars voru Høfdingiar j Helgedoomenū/ z ypparſter þ̇ Gude. 6 Og Semaja Ritare/ſon
Nethaneel af Leuitønū/hñ ſkrifade þa vpp þ̇ Kongenū / z þeim Yppurſtu z þ̇ Preſtenum
Zadok z fyrer Ahimelech ſyne AbJathars/ z þ̇ þeim Yppurſtu Fedrū a millū Preſtaña z Le
uitaña/ſem var/eins Fødurs Hws fyrer Eleaſar/z ꝥ añad fyrer Jthamar.
7 NU fiell ſa fyrſte hlutꝛ fiell yfer Joiarib/ſa añar yfer Jedaia. 8 Þridie yfer Harim/fiorde
yfer Seorim. 9 Fimte yfer Malchia/ ſiøtte yf^r Mejamin. 10 Siøūde yfer Hakoz
Abia. attunde yfer Abja. 11 Niunde yfer Jeſua/tijunde yfer Zechania. 12 Sa ellefte yfer
Eliaſib/ſa tolfte yþ^r Jakin. 13 Þrettande yfer Hupa/fiortande yfer Jeſebeab. 14 Fimtande
yfer Bilga/ſextande yfer Jmer. 15 Seitiande yfer Heſir/atiande yfer Hapizez. 16 Nitian
de yfer Pethahja/ tuttugaſte yf^r Jeheſkel. 17 Fyrſte z tuttugaſte yfer Jachin/añ^r z tuttug
aſte yfer

afte yfer Samul. 18 Þridie ꝛ tuttugaste yfer Delaia/fiorde ꝛ tuttugaste yfer Maasia. 19 Þe
tta er þeirra skipan epter þra Embætte/ad þeir gange j DROTTins Hws/epter siñe vñ
su vnder þeirra Fødur Aaron/so sem DROTTiñ Gud Israels hafde boded þeim.
20 EN ñ mzal añara Leui Barna var a mzal Amrams barna/ Subael. A mzal barna Su
bael var Jehdea. 21 Eñ a medal Barna Rehabia var Jesia sa fyrste. 22 Eñ af
Jezeharitū var Slomoth/ eñ a mille barna Slomoths var Jahath. 23 Børn He
brons voru Jeria hiñ fyrste/Amaria sa añar/Jahesiel sa þridie/Jakmeam sa fiorde. 24 V
siels børn voru Micha/eñ af Børnū Micha var Samir. 25 Jesia var broder Micha. Mz
al Barna Jesia var Sacharia. 26 Merari Børn voru/ Maheli og Musi/ hůs son ed
var Jaesia. 27 Merari børn af Jaesia/hans Son var Soham / Sacur ꝛ Jbri.
28 Eñ Maheli ætte Eleasar ꝛ hñ ætte ongua syne. 29 Af Kis, Kis Børn voru Jerahme
el. 30 Born Musi voru Maheli/Eder ꝛ Jeremoth. Þta eru børn Leuitaña j þra Fedra hw
sum: 31 Og þeir køstudu Hlutfalle moote Brædrum sijñū Aarons børnū/ꝧ Dauid Konge/ꝛ
Zadok ꝛ Ahimelech/ꝛ fyrer þm̄ Ypparstu Fedrum a medal Prestaña ꝛ Leuitaña/so vel þm̄
miñsta Broder/sem þeim ypparsta a medal Fedraña.

Cap.

XXVI XXV.



OG Dauid asamt med Hershøfdingiunū fra skilde til Embættaña a medal
barna Assaphs/ Heman ꝛ Jedithun/þa Spæmeñ/med Hørpur/Psalltara
og Cymbalis / og þeir voru talder til Giørningsins / epter sijnu Embæt
te. 2 A medal Barna Assaphs var Sacur/Joseph/Nethania/ Assarela.
Asaphs Børn vnder Assaph s̄ spæde him̄ Kongenū. 3 Af Jedithun. Je
dithuns Born voru Gedalia/Zori/ Jesaia/ Hasabia/Mathithia/ þesser
sex voru vnder þeirra Fødur Jedithun / med Hørpum sem spædu / ad þacka ꝛ lofa DRO
Ttiñ. 4 Af Heman. Born Hemans voru/Bukia/Mathania/Vsiel/Sebuel/Jeremoth/
Hanania / Hanani/Eliatha/Gidalthi/Romamthi/Eser/ Jasbekasa/Mallothi/Hothir
ꝛ Mahesioth. 5 Þesser aller voru Hemans børn/Kongsins Siaanda j Guds Orde/ad vpp
hefia Horned/Þuiad Gud hafde giefed Heman fiortan Syne ꝛ þriar Dætur.
6 Þesser aller voru vnder þeirra Fedrū/Asaph/Jedithun/ꝛ Heman/ ad syngia j DROT
ins Hwse/ mz Cymbalis/Psøllturū ꝛ Hørpū/ epter Embættisgiørdeñe j Hwse Guds him̄
Kongenū. 7 Og þra tala ꝛ þra Brædra sm̄ voru Meistarar ꝛ lærdu j Saung DROTT
ins/voru tuø Hundrud/ætta ꝛ ættatijge. 8 Og þeir køstudu Hlute vm þeirra Embætte/so ꝧ
þa hinu miñstu s̄ ꝧ þa hina Hellstu/ꝧ þa hina Lærdu/lijka sem fyrer Læresueinana.
9 OG hiñ fyrste Hlutur fiell yfer Joseph a medal Assaph. Sa añar yfer Gedalia/og
hñs Brædr ꝛ syne/ꝛ þr voru tolf. 10 Eñ þridie yfer Sacur / ꝛ yfer hñs syne ꝛ br
ædr/ꝛ þr voru tolf. 11 Eñ fiorde yfer Jezri/ ꝛ hñs syne ꝛ Brædr/ ꝛ þr voru tolf. 12
Eñ fimte yfer Nethania/ꝛ yfer hñs syne ꝛ Brædr/ ꝛ þr voru tolf. 13 Eñ siøtte yfer Buk
ja/hans syne ꝛ Brædur/ꝛ þeir voru tolf. 14 Eñ siøunde yfer Jsreela/hñs syne ꝛ Brædr/
ꝛ þeir voru tolf. 15 Eñ ættunde yfer Jesaia/hñs syne ꝛ Brædur/ ꝛ þeir voru toolf. 16 Eñ
nijunde yfer Mathania/hans Syne ꝛ Brædr/ꝛ þeir voru toolf. 17 Eñ tijunde yfer Simei
hñs syne ꝛ Brædur/ꝛ þeir voru tolf. 18 Eñ ellefte yfer Asareel/hans syne ꝛ Brædur ꝛ þr
voru tolf. 19 Eñ tolfte yfer Hasabia/hñs syne ꝛ Brædr/ꝛ þr voru tolf. 20 Eñ þrettande
yfer Subael/hans syne ꝛ Brædur/ꝛ þeir voru tolf. 21 Eñ fiortande yfer Mathithia/ hñs
syne ꝛ Brædur/ꝛ þeir voru tolf. 22 Eñ fimtande yfer Jeremoth/ hñs syne ꝛ Brædr ꝛ þeir
voru tolf. 23 Eñ sextande yfer Anania/hñs syne ꝛ Brædr/ ꝛ þr voru tolf. 24 Eñ seytiande
yfer Jasbekasa/hans syne ꝛ Brædr/ꝛ þr voru tolf. 25 Eñ ætiande yfer Hanani/hñs syne
ꝛ Brædur ꝛ þeir voru tolf. 26 Eñ nijtiande yfer Mallothi/ hñs syne ꝛ Brædr/ꝛ þr voru to
lf. 27 Eñ tuttugaste yfer Eliatha/hñs syne ꝛ Brædur/ þeir voru tolf. 28 Eñ fyrste ꝛ tutt
ugaste yfer Hothir/hans syne ꝛ Brædr/ꝛ þeir voru tolf. 29 Eñ añar ꝛ tuttugaste yfer Gi
dalthi/hañs syne ꝛ Brædur ꝛ þeir voru tolf. 30 Eñ þridie ꝛ tuttugaste yfer Mahesioth/
hñs syne ꝛ Brædur ꝛ þeir voru tolf. 31 Eñ fiorde ꝛ tuttugaste yfer RomamthiEser/hans
syne ꝛ Brædur/ꝛ þr voru tolf.

Dauid tilski cᵣ Saunguara Assaph.

(Þad Horned vpp ad hefia) Eg helld ad þesse Heman hafe vered Dauids Spaamañ j þm̄ hlutum sm̄ Rijked ahrærde huørneñ hañ ætte ad stryda ꝛ regera/þuiad horn þydest Striornan ꝛ Ryke.

24. Ædstu Sañguarᵣ.

Cap.

XXVII XXVI

Musteris dyra Vardhallds mañа skipan.


OM skipan Dyravordslu Mañaña. A medal þeirra Korhiter/ var Mese
lemia son Kore/ Af Børnũ Assaphs. 2 Eñ Børn Meselemia voru ꝥsse
sa Frumgietne Sacharia/ añar Jediael/ þridie Sebadia/ fiorde Jathniel. 3
Fimte Elam/ siøtte Johanan/ ⁊ hiñ siøunde Elioenai. 4 Eñ børn Obed
Edoms voru þesse/ sa Frumgietne Semaja/ añar Josabad/ þridie Joah/
fiorde Sachar/ fimte Nethaneel. 5 Siøtte Amiel/ siøunde Isaschar/ ætt
unde Pegulthai/ Þui Gud hafe blessad hñ/ 6 Og hñs son Semaja gat sonu/ huørier ad sti
vornudu j siña Fedra Hwse/ Þui þr voru sterker a Kappar/ 7 So voru þeir nu Semaja bø
rn/ Athni/ Rephael/ Obed ⁊ Elsabad/ huørs Brædur ad voru kostgiæfner Meñ/ Elihu ⁊
Samachja/ 8 Þesser aller voru af Børnum ObedEdoms/ Og þeir med þeirra sonum ⁊ Br
ædrũ voru kapsamer Meñ/ velskickader til Embættaña/ voru tueir ⁊ sextige af ObedEdõ.
9 Meselemja hafde ætian Børn ⁊ Brædr/ þeir voru kappsamer Meñ. 10 Eñ Hossa af bø
rnum Merari/ ætte Børn/ þañ ypparsta Simri/ eñ þo hñ være ecke Frumgietiñ/ samt giør
de Fader hans hñ til Høfdingia. 11 Sa añar var Hilkia/ þridie Tebalia/ fiorde Sacharia.
Øll børn Hossa ⁊ Brædur voru þrettan.

a (Kappar) Þuiad Þrestarner urdu ad vera þremst j Bristøste Filkingar j Bardøgum med Trameturnar.

12 Þesse er skipan a Dyravardhallds Moñunũ a medal Kappaña Høfdingia j Embætte
nu him þeirra Brædrum/ ad þioona j DROTTins Hwse. 13 Og Hlutkastenu var kastad
so vel fyrer þañ minsta/ sem þañ stærsta/ j þeirra Fedra Hwse/ til huørra Portdyra. 14 Sa
Hlutur j moot Austre fiell yfer Meselemia. Þar voru ⁊ køstud Hlutkesteñ fyrer hans son
Sacharia/ huør ed var miøg Rædklookr/ hm̃ hlotnadest j moot Nordre. 15 Eñ ObedEdom
moot Sudre/ ⁊ hans sonũ him Hwse Esupim. 16 Og Supim ⁊ Hossa moot Vestre/ him
Porte þui sem geinged var vpp Breñeoffursins Stræte/ þar Vakteñ stood huør him añare.
17 J moot Austre voru sex af Leuitonũ. Moot Nordre fiorer vm Daga/ mote Sudre fiorer
vm Daga. Eñ him Esupim voru alltyd tueir ⁊ tueir. 18 Him Parbar moot Vestre fioorer
a Strætenu/ ⁊ tueir him Parbar. 19 Þesse er skipan Dyravardueitslu Mañaña/ medal Ba
rna þra Korhita ⁊ Batna Merari.

Þeir ed setter voru yfer Fiehirdslu Guds Hwss.

20 EN af Leuitønũ vr Ahia (settur) yfer Fiesioodu Guds Hwss/ ⁊ yfer þa Fiesioodu s̃ he
lgadr voru. 21 Af børnũ Laedans/ børnũ Gersonita. Af Laedan voru Fedraña Hø
fdingiar s̃ voru þr/ Jehielither. 22 Og børn Jehielitaña/ voru Sethan ⁊ hñs brodr
Joel (setter) yfr fiesioodu DROttins Hwss. 23 A mzal Aramitaña/ Jezeharitaña/ Hebron
itaña/ ⁊ Vsielitaña. 24 Var Sebuel son Gersons/ sonar Mose/ Høfdinge yfer Fiærsioodũ
25 Eñ hñs broder Elieser ætte eiñ son/ s̃ var Rehabja/ huørs son var Jesaja/ huørs son vr
Joram/ huørs sõ var Sichri/ huørs son var Selomith/ 26 Sa same Selomith ⁊ hñs bræd
ur voru setter yfer allt ꝥ helga liggianda Fie/ s̃ Kõg David helgade/ ⁊ þr yppurstu Fedr æ
mzal Høfdingiaña yfer þusũd ⁊ yfer Hũdrad/ ⁊ Herzhøfdingiarner/ 27 Af Strydenu ⁊ Her
fangenu/ høfdu þr ꝥ helgad/ til ꝥss ad endurbæta DROTTins Hws mz/ 28 Og allt huad
Samuel Siæande/ ⁊ Saul son Kis/ ⁊ Abner son Ner/ ⁊ Joab son Zeruja høfdu heilagt gi
ørt/ ⁊ allt ꝥ sem helgad var/ þad var vnder Selomith ⁊ hañs Brædra Hende.

Embættesmeñ og Domarar.

29 AF Jezeharitum var Chenanja ⁊ hñs syner skickader til Þienustu vtan til yfer Isra
el Embættismeñ ⁊ Domarar/ 30 Af Hebronitũ/ var Hasabja ⁊ hñs Brædr/ Þus
und ⁊ siøhũdrud merkeleger Meñ/ skickader til Embætta yfer Israel/ þessumeigenn
Jordanar/ moot Vestre/ til allshættadrar DROttins Þionustu/ ⁊ ad þiona Kongenum/ 31
Itm̃/ a mzal Hebronitaña vr Jeria sæ yppaste j Hebronita ætt ⁊ þra Fedra. Og a þui fert
ugasta ære Davids Kõgs/ þa var leitad/ ⁊ fundnr kostgiæfnr Meñ/ j Jaesar j Gilead. 32
Og þra Brædr merkelegr/ ad tølu tuø Þusũd ⁊ siøhũdrud/ Fedraña Høfdingivr. Og David
sette þa yfer Rubenita ⁊ Gaddita/ ⁊ halfa Manasse ætt/ til allra Erenda Guds ⁊ Kõgsins.

## Ca. XX VII

## XXVIII

Strydsmanna skipaner

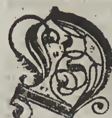

EN Israels børn epter þra tølu/ voru Fedraña Høfdingiar yfer Þusund ⁊
hundrad/ ⁊ Embættismeñ sem tooku vakt vppa Kongenũ epter þra Embæt
te j siñe skipan/ ad ganga fræ ⁊ til eirn Manud/ a øllũ Manudũ ærsins/ Og
huør skipan hafde fiorar ⁊ tuttugu Þusunder Maña.

1 Jasabeam

2 Jasabeam son Sabdiel var settur yfer þa fyrstu skipan j þeim fyrsta Man
ade/ ⁊ vndr hñs Skipan voru fiorvr ⁊ tuttugu Þusũder mañs. 3 Af Børnũ Perez vr sa Høfd
inge yfer

inge yfer öllū Strijds Hofdingiū j þm fyrsta Manade. 4 Dodai Ahohiter var settur yfer 2 Dodai.
skipan þss aňars Manadar/ & Mikloth var Hofdinge yfer hs skipan / & vnder hs skipan
voru fiorar & tuttugu Þusūder/ 5 Benaja son Joiada Prests var Hofdinge j skipan þss þrid 3 Benaja.
ia Manadar/ & vnder hs skipan voru fiorar & tuttugu Þusūder/ 6 Hn er Benaja sa Kap
peñ a mz al þriatije/ & yfer þriatije/ & hs skipan var vnder hs syne AmmiSabad.
7 Asael brodr Joabs vr sa fiorde j þm fiorda Manade/ & epter hn Sabadia hs son/ & vnd 4 Asael.
er hs skipan voru fiorar & tuttugu Þusunder. 8 Samehuth Jesrahiter var j þm fimta Ma 5 Sāehuth
nade/ & vnder hs skipan voru fiorar & tuttugu Þusūder. 9 Jra son Jkes Thekoita/ var siot 6 Jra.
te/ j þeim siotta Manade/ & vnder hañs skipan voru fiorar & Tuttugu Þusunder.
10 Helez Peloniter af Börnum Ephraims var sa siounde j þeim siounda Manade/ & j hs 7 Helez.
skipan voru fiorar & tuttugu Þusunder/ 11 Sibechai Husathiter af Sarehiturum var þañ 8 Sibech
ættunde j þeim ættunda Manade/ & vnder hañs skipan voru fiorar & tuttugu Þusunder. 12 aj.
Abieser Anthothiter af Börnum Jemini/ var þn nijunde/ i þeim nijunda Manade/ & vnder 9 Abieser.
hanns skipan voru/ fiorar og Tuttugu Þusunder.
13 Maherai Nethophathiter af Seraphitum var sa tijunde j þeim tijunda Manade/ & vnd 10 Maheraj
er hans skipan voru fiorar & tuttugu Þusunder/ 14 Benaja Pirgathoniter/ af Börnū Eph 11 Benaja
raimz/ var sa ellefte j þeim ellefta Manade & vnder hs skipan voru fiorar & tuttugu Þus
under/ 15 Heldai Nethophathiter af Athniel var sa tolfte/ j þeim tolfta Manade/ & vnder 12 Heldaj.
hanns skipan voru fiorar og Tuttugu Þusunder.
16 ENn þesser voru yfer Jsraels ættū/ a medal Rubenitaña var Hofdinge Elieser son Hofdingiar
Sichri/ A medal Simeonita var Sephatia son Maecha. 17 A mz al Leuitaña var yfer Jsraels
Hasabia/ son Kemuel. A medal Aaronita var Zadok. 18 A mz al Juda var Elihu Ættkuijslum.
af Brædrū Dauids. A medal Jsaschar var Amri son Michael. 19 A mz al Sebulon vr Je
smaja son Obadia. A mz al Nephthali var Jeremoth son Asriel. 20 A mz al barna Ephra
ims var Hosea son Asasia. 21 A mille halfrar Manasse ættar var Joel son Pedaja. Og eñ
a mille halfrar Manasse ættar j Gilead var Jeddo son Sacharia. A mz al BenJamin vr
Jaesiel son Abner. 22 A mz al Dan vr Asareel son Jeroham. Þesser eru Hofdingiar Jsra
elis ætta. 23 Eñ Dauid reiknade þa ecke j töluna s voru tuttugu ára & þar f. jñan/ Þui
ad DROTTiñ hafde mællt/ ad margfallda Jsrael so sem Stiornur a Himnum. 24 Enn
Joab son Zeruja hafde teked til ad telia/ eñ fullkomnade þad þo ecke/ Þuiad Reideñ kom yf
er Jsrael þar fyrer/ og þui kom ecke talañ j Dauids Kongs Chroniku.
25 Asmaueth son Adiels var settur yfer Kongsins Fehirdslur. Og Jonathan son Vsia vr Hofudsmeñ
yfer þeim Fiesiodum sem voru j Landenu/ j Stödönū/ j Kauptununū/ & Kostölunū. 26 Esri yfer Dauids
son Kelub var yfer settur Akurverks Meñena/ ad eria Landed. 27 Simei Ramathiter var Eigner & Aud
yfer Vijngördonū. Sabdi Siphiniter var yfer Vijnkiollorū & Vijnsins liggiande Fie. 28 æfe.
BaalHanan Gaderiter var yfer Vidsmiörsvidar Gördū/ & yfer Morbertrianū j Dalnū/
Joas var yfer Oliu vidsmiörs Skatt Fienu. 29 Sitari Saroniter var yfer Naga Vxū sm
geingu j Saron. Eñ Saphat son Adlai var yfer Vxönum sem geingu a lææglendenu. 30
Obil Jsmaeliter var yfer Camelönū/ Eñ Jehedia Meronothiter var yfer Asnönū. 31
Jasis Hagariter var yfer Saudönū. Þesser aller voru Hofdingiar yfer Dauids Kongs Go
tze. 32 Eñ Jonathan Födurbroder Dauids hn var Rædgiafe & Hofmeistare/ & Canzeler. Næsta Ræd
Og Jehiel son Hachmoni var hia Börnū Kongsins. 33 Achitophel var & Kongsins Ræd Kongsins.
giafe. Husai Arachiter var Kongsins Vinr. 34 Epter Achitophel var Joiada son Bena
ja & AbJathar. Eñ Joab var Kongsins Hershöfdinge.

## XXIX XX VIII


G Dauid saman kallade til Jerusalem alla þa Ædstu af Jsrael/ sem voru
Hofdingiar Kynkuijslaña/ & Hofdingiar yfer þær skipaner sem þionudu Ko Sijdasta bō
ngenū/ Hofdingiana yfer Þusund & yfer hundrad/ Hofdingiana yfer Kong falning Da
sins & hs sona Gotze & Fie/ med Herbergia sueinönū/ Strijdsmeñonū & öll uids til Höfd
um enu bestu Mönū. 2 Og Dauid Kongr stood a sijnar Fætur/ & sagde. ingianna.
Heyred mig mijner Brædur & mitt Foolk. Eg hefe haft j Siñe ad bygg 2 Sā. 7/3/
ia eitt Hws (j huoriu ad DROTTins Sattmaals Ork skyllde huijlast) & eina Footskor 13.
vors Guds/ og eg hafde giört mig reidubweñ til ad byggia. 3 Enn Gud liet seigia mier/ Sup. 22/8.
ecke

Ecke skalltu byggia mijnu Nafne Hws/þt þu ert Bardagamadur/ z hefur wthellt Bloode
Cap. 9/7. 4 Nu hefur DROTTIns Jsraelis Gud wtualed mig/af ollu Hwse mijns Fodurs/ad eg
skde vera Kongr yfer Jsrael æfinlega. Þui hñ wtualde Juda til Hofdingiadooms/z j Hwse
Juda mijns Fodurs Hws/z a mæal mijns Fodurs Barna hafde hañ þocknan a mier/ad hñ
sette mig til Kongs yfer allañ Jsrael.
Salomon. 5 Og a medal allra miña Sona (Þuiad DROTTiñ hefur giefed mier marga sonu) þa
1 Reg. 6/12 hefur hñ wtualed Salomon miñ son/ad hñ skule sitia a Kongsrijkis stoolnū DROTTins
yfer Jsrael. 6 Og hañ hefur talad til mijn/Þiñ Sonur Salomon skal mitt Hws byggia/ z
Gard/Þuiad eg hefe wtualed mier hñ til sonar/z eg vil vera hñs Fader. 7 Og hñs Kongs
Rijke vil eg stadfesta æfenlega/ef hañ er stadfastur/ad hñ breyte epter mijnum Bodordum
z Riettindum/so sm̄ a þeñan Dag.
8 Nu fyrer ollum Jsrael DROTTins Sofnude/z ad aheyrande Gude vorum/Þa hall
ded z vppspyried oll DROTTins ydars Guds Bodord/So þier meiged eignast þad goda
Land/z læta þ ydrum Bornum til Erfdar/epter ydur/æfenlega.
Dauid amiñer siñ Son Salomon 9 OG þu miñ son Salomon/þeckia skalltu þijns Fodurs Gud/z þioona hm̄ af ollu Hiar
ta/z med eirnre viliugre Sælu. Þuiad DROTTiñ ransakar allra Hiortu/ z vnd
erstendur alla Þicktan Þankaña. Ef þu leitar hans/þa muntu fiña hañ/Enn ef
Psal. 7/10 þu fyrerlætur hñ/þa mun hñ burtuarpa þier æfenlega. 10 Sia nu þui til/þuiad DRO
Tiñ hefur wtualed þig/ad þu skuler byggia eitt Hws til Helgedoomsins/Vertu Hughraust
ur z gior þad.
Salomō vp bygger Hwsed epter Guds Orde/huørt skied var til hñs Fødurz Dauidz Sup. 18. So og giefur Dauid hønum eitt Munstur/edur Fyrermynd/epter huørre hañ skl smyda/Þui ad eingeñ mañleg Verk edur Þionusta / af Møñnum sial fum vpphugsud og wtualiñ þocknast Gude
11 OG Dauid gaf Salomone sijnum syne eina Fyrermynd/huorneñ smijda skyllde For
hwsed/og hans Hws/og Herbergeñ/og Saleñ/og Suefnhwseñ jnnann til/og
Nadarstools Hwsed. 12 Þar med eina fyrermyndan vppa allt þ sm̄ hañ hafde hia
sialfum sier j sijnu Siñe z Þankū/sem var a DROTTins Hws garde/z a ollum Herbe
rgium þar vm kring/z a þui liggiande Fie j Guds Hwse/z a Helgedomsins Fiesioodū. 13 A
Prestaña z Leuitaña skipan/ z a allre Embættis þionustugiord j DROTTins Hwse. 14
Gulled epter Vigt til Gulls til allshættadra Kiera j huoriu Embætte / og allra han
da Silfur verkfære/epter Vigt til allra handa Kiera/til sierhuors Embættis.
15 OG Gull til gullegra Liosastiaka / z til gullegra Lampa/huor Liosastiake z hñs La
mpe sijna Vigt. Hñ gaf z so Silfur/til Silfur liososastikna/z þeirra Lampa/epter
huorrar Liosastiku Embætte. 16 Hañ gaf z Gull til Skodunar braudsins Bords/
til huors Bords sijna Vigt/so z lijka Silfr til Silfurbordaña. Klaart Gull til Krookaña
Muñlaugaña z Kaññaña. 17 Og til Gullbikara/huorium Bikar sijna Vigt/Og til Silfr
bikaraña/huorū Bikar sijna Vigt. 18 Og til Reykelsis Alltaresins þ allra klærasta Gull
j siñe Vigt/ Og eina Mynd þss gullega Cherubims Vagns/ad þeir wtbreiddu sig og huldu
Sattmaals Orkena DROTTins. 19 Allt þetta var mier giefed/skrifad af Hende DRO
TTins/ad vnderuijsa mier allt verk Fyrermyndariñar.
20 Og Dauid sagde til sijns sonar Salomons / Vert þu hughraustur/ z haf frijmoodugt
gied/z gior þta/Ottast ecke z vert ecke efasamur/Gud DROttiñ miñ Gud mū vera mz þer
z hñ mū ecke taka sijna Hond fra þier/z eige helldr yfergiefa þig/þar til ad þu hefr fullkō
nad allañ Giorning til Þioonustugiordar j DROTTins Hwse. 21 Sia þar/Prestaña z
Leuitaña skipaner til alls Embættes j Guds Hwse eru med þier/til allra Giorninga/z þr
eru reidubwner/z vijser til allra Embættaña/so og Hofdingiarner og allt Foolked til allrar
þiñar hondlunar.

Cap. XXIX

XXX

Allur Kostnadur til Musteris Uppbyggingar af Dauid fyrerhugsadur.



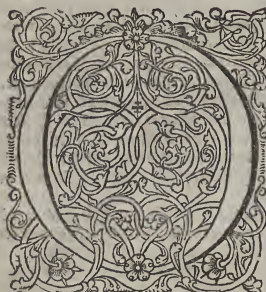
OG Dauid Kongur sagde til alls Safnadarins/Gud hefur wtualed Salomon
eiñ af mijnū sonū/sem eñ nu er bæde vngr z lijtell/ Eñ giorningureñ er stor/
Þuiad þta er ecke eins Mañs Heimele/helldur Guds DROTTins. 2 Eñ
eg hefe af ollu mijnu Megne tillagt til Guds Hwss/Gull til gullegra Kiera/
Silfr til Silfurkiera/Kopar til Koparkiera/Jarn til Jarnsmijdis/Trie til
Triesmijdis/Onixsteina greypta Rubinsteina/z mislita Steina/ z allra han
da dyrmæta Steina/z marga Marmarasteina. 3 Ad auk þessa hef eg giefed/af mijnu eigeñ
Gotze (af þui eg hefe stoora Velþocknan a mijns Guds hwse) Gull og Silfur til
Guds Heilaga Hwss. Auk alls þess sem eg hefe til ætlad. 4 Þriu Þusund Centener
Gulls

tener Gulls af Ophir/ ꝛ sio Þusund Centener klært Silfꝛ/til ad foodra mꝫ Hwssens Veg
ge. 5 So ad þar sie Gull sem Gull skal vera /þar Silfur sem Silfur skal vera/ ꝛ til alls
Hættads giornings/ fyrer Verkmeistarana Hendur. Og huør er nu veluiliugur til ad fylla
sijna Hond j Dag fyrer DROTTne ?
6 ÞA voru Fedraña Hofdingiar/ꝛ Israelis Ættar Hofdingiar/ꝛ Hofdingiar yfer Þu | Sialf viliu
sund ꝛ yfer Hundrad/ꝛ so Hofdingiar yfer Kongsins Bifalningū/ vel viliuger. 7 | gr Offur Høf
Og gæfu til Embættesins j Guds Hwse/fim̃ Þusund Centener Gulls / ꝛ tiju Þus | dingiaña ꝛ Fo
und Gyllene/ꝛ tiju Þusund Centener Silfurs/ætian þusunder Centener Kopars/ꝛ hundrad | lksins.
Þusund Centener Jarns. 8 Og hia huørium heilst ẽ Steinar vrdu fundner/þa gæfu þr þa
til Guds DROttins Fiarsiooda/vnder Jehiel Gersoniters hønd. 9 Og Folked var Fagnan
de ad þeir voru so sialfuiliuger/Þui þeir Gafu DROTTne/af øllu Hiarta sialfuiliuger.
Og Dauid Kongur gladde sig ꝛ so mijkelega. 10 Og lofade Gud ꝛ sagde ꝥ øllum Almwg | Dauids bæn
anum/Lofadur siertu DROTTiñ Israels vorra Fedra Gud æfenlega. 11 Þier ber Vellded | ꝛ Þackargiørd
ꝛ Magteñ/Dyrdeñ/Sigur ꝛ Þackargiord. Þui allt þad sem er a Himne ꝛ Jordu/þad er
þitt/ Rijked er þitt/ꝛ þu ert vpp hafeñ yfer alla til Yfirhøfdingia. 12 Audæfeñ ꝛ Dyrdeñ
eru fyrer þier. Þu stioornar yfer alla Hlute/Magt ꝛ styrkur er j þiñe Hende / ꝥ stendur j þi
ñe Hendi/ad giøra sierhuørn Mañ mijkeñ ꝛ sterkañ.
13 NV vor Gud/vier þockū þier/ꝛ gøfgum þitt Dyrdareñar Nafn/14 Þui huad er eg?
Huad er mitt Folk/ad vier skylldū hafa Makt til velviliuglega ad giefa sem nu ski
er? Þuiad þad er allt komed af þier/ꝛ af þiñe Hende høfū vier þad giefid þier. 15 | Sap. 2/5.
Þuiad vier erū Giester ꝛ framande fyrer þier/lijka sem̃ aller vorer Forfedꝛ. Vort Lijf a Jør
duñe er lijka ẽ Skugge/ ꝛ þar er eingeñ Duøl. 16 DROTTiñ vor Gud / øll þesse Gnott
sem vier høfum tilbwed ad byggia þier med eitt Hws/ til þijns heilaga Nafns/þad er komid
af þiñe Hende og þad er allt saman þitt.
17 Miñ Gud/ eg veit ad þu rañsakar øll Hiørtu/ ꝛ elskar Riettuijsena. Þui hef eg af einu
einføllldu Hiarta giefid þier þta viliuglega/ꝛ med Glede hef eg nu sied þitt Folk/ꝥ ẽ nu er
hier/ad ꝥ hefur giefid þier sialfviliuglega/ 18 DROTTiñ vorra Fedra/ Abrahams/Isa
acs/ꝛ Israels Gud/vardueittu æfinlega soddan Siñe ꝛ þancka j Hiarta þijns Folks/ꝛ tilre
id þu þra Hiørtu til þijn/19 Og gief mijnū syne Salomone eitt algiørt Hiarta/ad hñ hallde
þijn Bod/þinn Vitnisburd/og þijn Riettinde/ad giøra þad allt saman / og ad byggia þetta
Hws sem eg hefe tilsett.
20 OG Dauid sagde til alls Almwgans/Lofed DROTTiñ ydarn Gud. Og allꝛ Sof
nudureñ lofade DROTtiñ Gud siña Fedra. þr hneygdu sig ꝛ tilbædu DRottiñ/
ꝛ Kongiñ. 21 Og þr færdu DROTtne Foorner. Og ad ødrū Morgne offrudu þr
Breñefoorn/Þusūd Vxū/Þusund Saudū/Þusund Lømbū mꝫ þra Dryckiaroffre/ꝛ mørgū
Offrū ꝥ allañ Israel. 22 Og ætu ꝛ drucku/ mꝫ storū Fagnade þañ sama Dag ꝥ DRottne. | Salomõ Kõ
Og þr giørdu Salomon son Dauids til Kongs j añad siñ ꝛ smurdu hñ DROTTne til | gur.
eins Hofdingia / ꝛ Zadok til Kieñemanns. | 1 Reg. 1/34
23 SO sat Salomon j DROTTins Hæsæte/eirn Kongur j sijns Fodurs stad Dauids
ꝛ vard Luckusamꝛ. 24 Og allꝛ Israel var hm̃ hlydiñ. Og aller Høfdingiarner og
þr enu Vollduguštu/ꝛ øll Børn Dauids Kongs gæfu sig vnder Salomon Kong.
25 Og DROTTiñ giørde Salomon meir ꝛ meir ypparlegañ ꝥ øllum Israel/ꝛ gaf hm̃
eitt loflegt Kongs Rijke/þuilijkt ad eingeñ ꝥ hañ hafde haft j Israel.
26 SO var nu Dauid sonur Isaj Kongur yfer allañ Israel/27 Eñ sa tijme sem hñ var | Dauid 40.
Kõgꝛ yfer Israel/er fiorutijge ær. Hñ rijkte sio ær j Hebron/ꝛ þrettan ær ꝛ tuttugu | Aar Kongur
j Jerusalem/28 Og andadist j godre Elle/saddꝛ af Lijfdøgū/Rijkdoome ꝛ æru. Og | yfer Israel.
Salomon hñs son vard Kõgꝛ j hñs stad/ 29 Eñ Dauids Kõgs Giørningar/bæde þr fyrstu | 2 Sã. 5/4.
ꝛ sijdustu/Sia/ þeir eru skrifader j Giørningum Samuels Siaanda/ꝛ a mꝫal Giørninga | 1 Reg. 29/11
Nathans Spamañs/ꝛ a medal giørnings Gads þss Siaanda/30 Med øllu hañs Kongs
Rijke/ Makt ꝛ Tijmū/sem̃ framlidu yfer hm̃ og yfer Israel/og øllum
Konga Rijkium j Londonum.

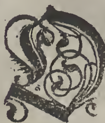
Ender æ þeirre fyrre Chro
niku Bookenne.

# II Paralipomenon
## Su Aūnur Chroniku Bokeñ.

## I


G Salomon Son Dauids styrktest j sij
nu Rÿke/⁊ DROTTiñ hans Gud var med hønū/
og mikláde hañ meir ⁊ meir. 2 Og Salomon talade
1 Reg. 3/4. Vitnisburd ar Tialldbwd eñ j Gibeon. vid allañ Jsrael / vid Høfuds meñena yfer Þusund
⁊ Hundrad/vid Domendur ⁊ alla Høfdingia j Jsra
el/ vid þa Ætstu Fedr. 3 Ad þeir fære af stad/Salo
mon ⁊ allur Mañsøfnudureñ med hønum/ til þeirr
ar Hædar s̄ var j Gibeon/ Þui þar var Guds Sam
kundu Tialldbwd / huøria Moyses Guds Þienare
hafde giort j Eydemørku. 4. Þui Dauid hafde flutt
Guds Ørk vpp fra Kiriath Jearim/ þangad sem hñ
hafde bwed vm hana/þui hañ hafde vpp reist eina
Exo. 38/1. Tialldbwd til hennar j Jerusalem. 5 Enn þad
Kopar Alltare sem Bezaleel son Vri sonar Hur gi
ørt hafde / þad var þar fyrer Tialldbwd DROTTins/ Og Salomon ⁊ allur Søfnud
ureñ plagade ad sækia þangad. 6 Og Salomon offrade a þui Koparalltare fyrer DROT
Tne/ sem stood fyrer Samkundu Tialldbwdeñe/Þusund Breñefoornum
1 Reg. 1/6. 7 J Þeirrre sømu Noott byrtest Gud Salomone/⁊ sagde til hans/ Bid þu huad skal eg
Salomō bid ur Gud vm Vÿsdoom. giefa þier. 8 Salomon sagde til Guds/ Þu hefur veitt mikla Myskun mÿnum Fødr
Dauid/⁊ þu hefur sett mig til Kongs j hans stad. 9 So læt nu DROTTiñ þÿn
Ord søñ verda til mÿns Fodurs Dauids. Þui þu hefur sett mig til Kongs yfer einu Fool
Sap. 7/7. ke/ sem so margt er lÿka sem Dupt a Jørdu. 10 So Gief mier nu þar fyrer Visku ⁊ Skil
ning/ so eg kuñe ad ganga wt ⁊ jñ fyrer þessu Foolke. Þui huør kann ad dæma þetta þitt
hid mykla Foolk ?
11 Þa sagde Gud til Salomons/ Sokum þess ad þu hefur þetta j sÿñe / og þu badst ecke vm
Rÿkdom/eige helldur vm Audæfe/edur Dyrd/ edur vm Sæler þiña Ovina/edur vm langa
Lÿfdaga/Helldur badst þu vm Visku ⁊ Skilning/so þu meiger dæma mitt Foolk/ yfer huø
1 Reg. 4/30 rt eg hefe sett þig til eins Kongs. 12 So sie þier giefenn Viska og Skilningur. Þar til
med vil eg giefa þier Rÿkdom/Audæfe ⁊ Dyrd/ad þiñ lÿke skal eige vered hafa a medal Ko
ngaña fyrer þig/ ⁊ eige helldur mun vera epter þig. 13 So kom Salomon fra þeirre Hæd
s̄m var j Gibeon/til Jerusalem/fra Samkundu Tialldbwdeñe/⁊ rÿkte yfer Jsrael.
Audæfe og Mackt Salomonis. 14 OG Salomon safnade sier Vognum ⁊ Riddørum/ so ad hañ fieck Þusund ⁊ fiøgur
Hundrud Vagna/og toolf Þusund Riddara/⁊ liet þa vera j Vagna stødonum/ ⁊
hia Kongenum j Jerusalem. 15 Og Kongureñ giørde so mÿked Gull ⁊ Silfur j Je
1 Reg. 10/ 26/27. rusalem/sem Steina/⁊ Cedrus Vid so sem Morber Trie j Dalnum. 16 Og Salomon Ko
nge fluttust Hestar af Egyptalande/⁊ allshattud Vara. Og Kongsins Kaupmeñ keyptu
þessa Voru. 17 Og fluttu hana wt af Egyptalande/Jæ/eirn Vagn fyrer sexhundrud Sil
fur Peninga/eiñ Hest fyrer Hūdrad ⁊ fimtÿge. So færdu þeir ⁊ til allra Hethiters Konga
⁊ til Kongaña j Syria.

## II


Musteresins Vppbygging. G Salomon ætlade sier ad byggia DROTTins Nafne eitt Hws/ og sÿnu
Kongsrÿke eitt Hws. 2 Og hañ aftalde siøtÿge Þusund Maña/til ad bera
Byrder/⁊ attatÿge Þusund Triesmida/a Fiallenu/⁊ þriu Þusund ⁊ sex Hu
ndrud tilsioonar Meñ yfer þa.
Hiram. 3 Og Salomon sende til Hiram/Kongsins j Tyro/⁊ liet seigia hønū/Lÿka
sem þu

sem þu giorder vid miñ Fodur Dauid/ z þu sender honum Cedrus Vidu/ad byggia sier eitt
Nws j huoriu hñ bioo/4 Siaa/eg vil byggia DROTTins mijns Guds Nafne eitt Nws/
huort ed honum skal helgad verda/ ad giora fyrer honum þar j goott Reykverk / og alltijd
Skodñar Braudeñ ad tilreida/z Breñeoffr a Morna z Kuolld/a Sabbathz Dogñ/a Tu
nglkomu Natijdñ/z a DROTtins vors Guds Natijdu æfinlega þ Jsrael. 5 Og þ Nws
sem eg vil byggia skal vera stoort / Þuiad vor Gud er stærre enn aller Guder. 6 Enn hu
or mun þad megna ad byggia honum Nws? Þuiad Nimeneñ z aller Nimnaña Nimnar ta
ka hann ecke/Nuor em eg þa/ad eg skyllde honum byggia eitt Nws? Nelldur til þess/ ad br
enna fyrer honum Reykelse.
7 Þar fyrer send mier nu eirn Nyggeñ Mann til ad arfida a Gull/Silfur/Kopar/Jarn/
Skarlat/ Purpura/gult Silke/z þñ sem kañ ad wtgrafa/ med þeim enu hogu sem hier eru
hiaa mier j Juda z Jerusalem/huoria miñ Fader Dauid hefur til feinged. 8 Og send mier
Cedrus Trie / Grene Vid og Neben Trie af Libanon. Þui eg veit ad þijner Þienarar kun
na ad hoggua Trie vppa Libanon. Og siaa/mijner Þienarar skulu vera mz þijnu Þienuru.
9 Ad þeir kunne ad tilbwa mier marga Vidu / Þuiad þad Nwsid sem eg vil byggia skal ve
ra mijked og sierlegt. 10 Og sia/eg vil giefa Triesmidunu þijnu Þienurum/s ad Trien hog
gua/tuttugu Þusund Coros af knwsudu Nueite/og tuttugu Þusund Coros Byggs/og tuttu
gu Þusund Bath Vijns/z tuttugu Þusund Bath af Vidsmiore.
11 Ða sagde Nyram Kongr af Tyro þ Skript/z sende til Salomons/þ Þui ad DRot
teñ elskar sitt Foolk/þa hefur hñ sett þig til Kongs yfer þ.12 Og Nyram sagde eñ
framar/Lofadur sie DROTteñ Jsraelis Gud/huor ed skapad hefur Nimen z Jo
rd/ad hñ gaf Dauid Konge eiñ vijsañ/ hyggeñ z forstandugañ son/ huor byggia skal DR
OTTne eitt Nws / z sijnu Kongs rijke eitt Nws. 13 So sende eg nu eirn vijsañ Mañ/
huor ad hefur forstand/ z hefur vered hiaa mijnu Fodur a Nyram. 14 Nuor ad er eirnrar
Kuiñu son af Dætru Dans/z hñs Fader var af Tyro. Nñ kañ smijda Gull/Silfr/Kopar/
Jarn/Stein/Trie/Skarlat/Gult Silke/Lijn/Purpura/z ad vtgrafa allrahāda/z kūstugli
ga ad giora allt/huad s Mañ setr hm þ/mz þijnu Kūstigu/z mz þm kūstugu Kōgs Dauids
mijns Nerra þijns Fodurs.15 So sende nu miñ Nerra Nueite/ Bygg/ Vidsmior z Vijn til
siña Þienara/so sem hñ hefur sagt. 16 So vilium vier hoggua Trie a Libanon/so morg
sem þorf gioreft/z vier vilium færa þau a Sioo j Flota til Japho/Eñ þar fra mættu flyt
ia þau vpp til Jerusalem.
17 Og Salomon talde alla framande Meñ j Jsraels Lande/epter þre tolu sem Dauid hñs
Fader hafde taled þa/Og þar fundust Nūdrad z fimmtijge Þusunder/þriu Þusund z sex hū
drud. 18 Og hñ skickade siotijge Þusund af þeim til ad bera Byrdar/z attatijge Þusund til
ad hoggua a Fiallinu/z þriar Þusunder z sex hundrud/sette hñ til Verkstioora/ ad hallda
Foolkenu til þionustu.

1 Reg. 7/13

a (Nyram) Sum^r bækr hafa Hyram Abi.

## III



Og Salomon took til ad byggia DROTTins Nws j Jerusalem/a Fiallenu
a Moria/þar sem Dauid hans Fodur var til vijsad/ huort ed Dauid hafde
til bwed til stadar a Arnans Jebusita plaatse.2 Nañ hoof ad byggia añan
Dag j þeim odru Manude / a fiorda are sijns Rijkes. 3 Og Salomon lagde
so Grunduolleñ til ad byggia Guds Nws/j fyrstu Leingdena sextiju Alna/z
breiddena tuttugualna. 4 Og forhwsed framan vid breiddena a Nwsenu/var
tuttugu alna langt. Eñ Nædeñ v^r hūdrad z tuttugu alna/Og bioo þ jnnañ af klaaru Gulle.
5 Eñ þad stoora Nws þiliade hñ med Grenetrie/z bioo þ yfer med þad besta Gull/z
giorde þar vppa Palma vid/z Kiediu verk. 6 Og hañ sette j Nwsed Gimsteina til Prijde.
Og Gulled/var Parwaims Gull/7 Og hñ sloo Bitana z Dyrastoolpana/Veggena/z Dy
rnar med Gull/ z hñ liet wt skiera Cherubim a Veggiunum.
8 Hañ giorde z Nws þess allra Nelgasta / huors leingd ed var tuttugu alna epter Nwss
ens breidd. / þess vijdd var og tuttugu alna / og bioo þad med þad allra besta Gull/
nær sexhundrud Centener Gulls. 9 Eñ til saums fieck hñ þeim tuttugu Siklos Gul
ls ad Vigt/hann sloo z so Saleñ med Gull.

Musteriz by gging vphafiñ a Moria
A þessu Fialle offrade Abraham syne sijnum Jsaac.
Gen. 22/2.
1 Par. 21/18
2 Sā. 24/25
1 Reg. 6/1.
Sancta Sāctorū þad allra Helgasta af Hwsenu.

Tueir Cherubim. 10 HAñ giørde ꝛ j Hwſe þeſſ allra Helgaſta tuo Cherubim wtſkorna/ ꝛ yferþackte þa
mꝫ Gull. 11 Eñ leingdeñ Vængiaña a Cherubim var tuttugu ælner/ſo eirn Væ
ngur var fiñ ælner/ꝛ teok ad Hwſvegnum/ Og ſa añar Vængur var fiñ ælna/ꝛ
took ad hinum ødrum Cherubs Vængnū. 12 So hafde ꝛ ſa añar Cherub eirn Væng fiñ
ælna langañ/ꝛ took ad Hwſſens vegg/ꝛ hñs añar Vængꝛ eirneñ fiñ ælna langꝛ/ ꝛ kom vid
Vængeñ a ødrū Cherub. 13 So ad þeſſer Vænger Cherubims voru wt breidder tuttugu æl
na ad breidd/Og þeir ſtoodu a ſÿnar Fætur / ꝛ þeirra Andlit ſneru jñ j Hwſed.
14 OG hañ giørde eitt Fortialld/af Gulu Verke/Skarlate / Purpura ꝛ Lÿnverke/ꝛ gi
Fortialldeð. Matth. 27/ 51. ørde Cherubim þar vppa. 15 Hañ giørde ꝛ tuo Stoolpa fyrer Hwſenu/fiñtan og
tuttugu ælna ad Hæd/ꝛ Knappa þar ofan a/fiñ ælna. 16 Hañ giørde ꝛ Hleckia
verk til Kvorſins/ꝛ feſte þa ofan a Stoolpana/ꝛ hañ giørde Hundrad Granata Eple/og
Tueir Stolpar. feſte þau a Kediuverked. 17 Og hañ vppreiſte Stolpana fyrer framan Muſtered/þañ añ
añ hægrameigeñ/eñ þañ añañ Vinſtrameigeñ / ꝛ kallade þañ ſem Hægrameigeñ var/Ja
1 Reg. 7/15 Jer. 52/ 21 Jachin. Boas. chin/eñ þañ ſem var til Vinſtre Handar/Boas.

# IIII

HAñ giørde ꝛ eitt Kopᵃʳ Alltare/tuttugu ælna lãgt ꝛ breitt/ ꝛ tÿu ælna hætt.
Kopᵃʳ Alltared. 2 Hañ giørde ꝛ eitt ſteipt Haf/tÿu ælna vÿdt/fra einum Barme til þeſſ añ
ars/allt vm kring/ꝛ fiñ ælna hætt/ꝛ ein Mælesnwra þriatÿge ælna laung
kuñe ad na yfer vm þ allt vm kring. 3 Og þᵃʳ voru Vxa Mynder vnder þui
vm kring/ꝛ þar voru tuær Rader med Knappa j kringum Hafed (huørt ed
Þad ſteipta Haf. var tyu ælna vÿdt) ſiñ voru ſteypter med þui. 4 Og þad ſtood ſo a toolf Vx
um/ſo ad þremur var ſnwed til Nordurs/ꝛ þremur til Veſturs/ ꝛ þremur til Sudurs/ꝛ þre
1 Reg. 7/23 mur til Auſturs/ Og Hafed ofan a þeim / ꝛ allur þeirra aptare hlutur / ſnere jñ . 5 Þeſſ
þyckt var þuer Handar / ꝛ Barmureñ var ſo ſem Bikars Barmur/og Blomſtur a eirnre
Liliu/ꝛ j þad gieck þriu Þuſund Bath.
Tÿu Katlᵃʳ 6 OG hñ giørde tÿu Katla/ꝛ ſette fimm af þm hægrameigeñ/og fimm vinſtrameigeñ/
ad j þeim ſkyllde þuo / allt þad ſem Breñifoornonum til heyrde/ad þeir dyfdu þui
þar j. Eñ Hafed til þeſſ ad Preſtarner ſkylldu þuo ſig þar j.
Tÿu Liosa ſtikur af Gulli 7 Hañ giørde ꝛ tÿu Lioosa ſtikur af Gulle/ſo ſem þær ſkylldu vera/ꝛ ſette þær j Muſtered/
fiñ til Hægre Handar/ꝛ fiñ til Vinſtre Handar. 8 Hñ giørde ꝛ tÿu Bord/ꝛ ſette þau j Mu
ſtered/fiñ a hægre ſÿdu/ꝛ fiñ a vinſtre Sÿdu/ꝛ hñ giørde hundrad Muñlaugar af Gulle.
Gardureñ 9 HAñ giørde ꝛ eirn Gard fyrer Preſtana/ ꝛ eitt mÿked Gangrwm/ ꝛ Dyr a Gangru
menu/ꝛ yferdroo Dyrnar med Kopar. 10 Og hñ ſette Hafed a hægra Horned til Au
ſturs ſuñan til. 11 Og Hyram giørde Potta/Sleifar ꝛ Muñlaugᵃʳ. So fullkomnade
Hyram arfided/ſ hñ ſmÿdade Salomon Konge/til Guds Hwſſ. 12 Sem var þeir tueir Stol
parner med ſÿnum Liſtum / ꝛ Knoppum/ofan a badum Stoolpunum/ꝛ þeir bader ſnwnu
Hlecker / til ad hylia Liſternar / ofan a ſtoolpunum. 13 Og þau fiøgurhundrud Gr
anata Eple/ a þeim badum ſnunu Hleckium / tuær Rader Granata Epla a huørium
Streing/ꝛ huldu badar Liſturnar a Knopponum/ſem voru ofan a Stoolpunum. 14 Og hñ
giørde Stoolana/ꝛ Kattlana a Stoolunū. 15 Og eitt Haf/ꝛ toolf Vxa þar vnder. 16 Þar
til med Potta/Sleifar/Krooka / ꝛ øll þeirra Kier giørde hann og hñs Fader Hyram Sa
lomon Konge til DROTtins Hwſſ af klærum Kopar. 17 J Hierade hia Jordan liet Ko
ngureñ ſteypa þetta/ j þyckre Jørdu/ j millū Succoth ꝛZaredatha. 18 Og Salomon giør
de ofurmørg þeſſe Kier/ſo ad Mañ kuñe ecke ad vita Vigtena a Koparnum.
19 Og Salomon giørde øll verkfæreñ til Guds Hwſſ/Sem var/ þ Gullalltare/Borded og
Skodunar braudeñ þar vppa. 20 Lioſaſtikurnar/mꝫ þeirra Lømpū/af Klæru Gulle/ad þær
ſkylldu breña þ Kornū/ſo ſ til heyrde. 21 Og Bloomſtriñ a Lømpønū/ꝛ Lioſaſoxeñ voru af
Gulle/ þad var allt ſaman af þiettu Gulle. 22 Þar med Knÿfana/ Muñlaugarnar/Ske
idernar/ꝛ Skælernar/voru af klæru Gulle. Og Jñgangureñ ꝛ hans Hurd jñan til/til þeſſ
allra Helgaſta/ꝛ Dyrnᵃʳ a Muſtereſins Hwſe/voru af Gulle. So var allt Arfided fullkomn
ad ſem ad Salomon giørde a Hwſe DROTTins.

# V


O Salomon bar jñ þangad allt þad sem hans Fader Dauid hafde helgad/ 1 Reg. 7/51
sñ var/Silfur ꝛ Gull/ꝛ allra handa Kier/ꝛ lagde þad j Fiehyrdslur j Guds
Hwse.
2 HA sáankallade Salomon alla enu ellstu j Jsrael/høfudsmeñ allra Kyn Sættmæls
kuijsla/Høfdingia Fedrafia a mæal Jsraels barna til Jerusalem/ad þe Aurkeñ flutt j
ir skylldu færa vpp DROttins Sættmæls Ørk/af Dauids Stad/þad er Zi Mustered.
on. 3 Og aller Jsraels Meñ søfnudust samann til Kongsins a Hætijdeñe/þad er j þeim siø
unda Manade. 4 Og aller enu ellstu j Jsrael komu / Og Leuitarner tocku vpp Ørkena. 5
Og bæru hana vpp med Samkundu Tialldbwdeñe / ꝛ þañ allañ Heilagañ vmbwnad sem
var j Tialldbwdeñe/ bæru Prestarner ꝛ Leuitarner vpp med. 6 Eñ Salomon Kongur og
allur Jsraelis Søfnudur samansafnadur til hans fyrer Ørkeñe/offrade Saudum og Ux
um / so mørgum ad eingeñ kuñe ad telia eda reikna þad.
7 So var nu DROTTIns Sættmæls Ørk boreñ af Prestunū/j siñ stad/jñ j Koorenn Huar Guds
Hwssens/j þad allra Helgasta/vnder Vænge Cherubim. 8 So ad Cherubim wtbreiddu sijna Aurk var sett
Vænge yfer Stad Arkarennar / og Cherubim huldu Ørkena / og hennar Steingur ofan j Mustered
vert. 9 Eñ Steingurnar voru so langar/ ad sia mætte a Knappana a þeim fyrer framañ
Kooreñ/Eñ vtan til sæust þeir ecke. Og hun var þar allt til þessa Dags. 10 Og ecke neitt Huad j Ørk
var j Ørkeñe/vtan þau tuø Spiølld/sem Moses liet j hana j Horeb / þa ad DROTTeñ enne var.
giorde eirn Sættmæla vid Jsraels Børn/þa þeir fooru af Egypta Lande. Nū. 17/10.
11 EN sem Prestarner geingu nu wt aþ Helgedomenum(þui aller Prestar sem nærstadd 1 Reg. 8/ 9.
er voru/helgudu sig. 12 Af þui þra skickan hiellst ecke) og Leuitarner mꝫ øllū þeim s̄ Ebre. 9/ 4
voru vnder Assaph/Heman/Jedithun/þra Børn ꝛ Brædur/skrydder j Lijnklædum/
sungu med Cymbalis/Psølltur ū/ꝛ Hørpum/ꝛ þeir stoodu Austan til hia Alltarenu/ꝛ hun
drad ꝛ tuttugu Prestar hia þeim/ sñ ad bliesu j Basunur. 13 Og þad var so sem være þad
eirn er trometade ꝛ syngie/so heyrde Mañ eina raust til ad lofa ꝛ þacka DROTTine. Og
sem rausteñ vpp hoofst af Basunumū/Cimbalis ꝛ ødrū Streingleik/ꝛ vm loþ DROTT
ins/Þad hñ er goodur/ꝛ hans Myskun varer æþenlega. Þa vard DROTtins Hws vpfy
llt af Þoku. 14 So ad Prestarner gatu ecke staded ꝛ þionad/ꝼ Þokuñe/ Þuiad Dyrd DR
OTTins vpp fyllte Guds Hws.

# VI


HA sagde Salomon/DROTTiñ hefꝛ talad/ad hñ villde bwa j Dimmuñe.
2 Eg hefe ad vijsu byggt eitt Hws þier til jbwdar/ꝛ eitt Sæte þ'' þu bwer ad 1 Reg. 8/12
eilijfu. 3 Og Kongureñ snere siñe Asionu/ꝛ blessade allan Jsraels Søfnud/
Þuiad allur Jsraels Søfnudur stood. 4 Og hañ sagde / Lofadur sie DRO Þack'' giørd
TTiñ Jsraels Gud/sem mꝫ sijnum Munne hefur talad til mijns Fødurs/ Salomonis.
ꝛ hefur fullkomnad þad med siñe Hende/þar hañ sagde. 5 Fra þeim tijma (a Vtualed)
ad eg wtleidda mitt Foolk af Egypta lande / hefe eg enguañ stad wtualed j øllum Jsraelis Mierk hier/ ad
ættū/til ad byggia eitt Hws/so ad mitt Nafn skyllde þar vera/ꝛ eg hefe ønguañ Mañ a wt aller Hluter hl
valed/ad vera eirn Høfdinge yfer mitt Folk Jsrael. 6 Eñ eg hef wtvaled Jerusalem ad ioota ad skie
mitt Nafn sk vera þar/ ꝛ eg hefe wtualed Dauid/ad hñ sie yfer mitt folk Jsrael. epter Guds ski
7 Og þa miñ Fader Dauid hafde nu j Hug/ad byggia DROTTens Guds Jsraelis Na pan/so ad ein
fne eitt Hws. 8 Þa sagde DROTTiñ til mijns Fødurs Dauids/Þu giørder vel/ad þu ha geñ setie vpp
fder j siñe ad byggia mijnu Nafne eitt Hws. 9 Eñ þo skalltu ecke byggia þ Hws/helldꝛ þiñ neina Gudz þi
Sonur/sa ed koma skal af þijnū Lendum / hñ skal byggia mijnu Nafne eitt Hws. 10 So he onustugiørd ep
fur nu DROTTiñ stadfest sijn Ord er hañ talade. Þuiad eg er komeñ j mijns Fødurs ter sialþs sijns
Dauids stad/ꝛ sit vppa Jsraels Stoole/epter Ordum DROTTIns/ꝛ eg hefe byggt DR eigē þønkuþui
OTTins Jsraels Guds Nafne eitt Hws: 11 Og eg hefe sett þangad Ørkena/j huørre ad Salomon hro
DROTTins Sættmæle er/sa hñ hefur giørt vid Jsraels Børn. sar hier/ bæde
12 OG hañ gieck fram ꝼ Alltare DROTTins/ꝼ øllum Jsraelis Søfnude/ꝛ wt breid Stadnum Je
de sijnar Hendꝛ. 13 Þui Salomon hafde giørt eirn Kopar kietil/ꝛ sette hñ a Gang rusalem/og so
rwmed/fim ælna lāgañ ꝛ breidañ/ꝛ þriggia ælna hæfañ/til hñs gieck hñ/ꝛ fiell Dauids perso
nidur a sijn Knie/fyrer øllum Jsraelis Almwga/ꝛ vpplypte sijnū Hondum til Himensins. nu/ad þaug sie
14 Og sagde. bæde aþ Gude wtualenn.

Bæn Salomonis.
b (Talad) Lat nu og so þitt Ord vera satt vid Salomon sem þu Gud hefur talad tilad ganga j þijnu Løgmale/aññars vill þad verda þungt.
Esa. 66/1
Act. 7/48.
z 17/24/25.

DROTTiñ Gud Jsraels/Þar er eingeñ Gud þier lijkr/huørke a Himne nie Jørdu/
þu sem helldur Sattmala z Myskunseme vid þijna Þienara/ þa sem ganga ꝼ þier
af øllu Hiarta. 15 Þu hefur efnt vid þiñ Þienara Dauid miñ Fødr/ þ þu hm̄ til sa
gder. Þu hefur talad þad med þijnum Muñe/z fullkomnad þ med þiñe Hende/so s̄ þ stend
ur a þeñan Dag. 16 Nu DROTTiñ Gud Jsraels/hallt vid þiñ Þienara miñ Fødr Da
uid/ þad þu talader vid hañ/ z sagder/Eige skal þig vanta eirn Mañ/fyrer mier/huør ed
sitia skal a Jsraels Stoole. Þo so framt ad þijn Børn geyme sijna Vegu / þ þeir gange j
mijnu Løgmale/lijka sem þu hefur geinged ꝼ mier. 17 Nu DROTTiñ Gud Jsraels/lat
þitt Ord verda satt/þ þu talader til Dauids þijns Þienara. 18 Þui meinr þu nockud ad Gud
bwe hia Møñønum a Jørduñe? Sia/Himenen z aller Himnaña Himnar taka þig ei/Hu
orneñ skyllde þa þetta Hws sem eg hefe byggt þ meiga giøra? 19 Eñ snw þier DRO
TTiñ Gud miñ til Bænar þijns Þienara/z til hans Gratbeidne/so ad þu vilier heyra þa
Raust z Bæn sem þiñ Þienare giører fyrer þier. 20 Ad þijn Augu meige vera opeñ yfer þs
su Hwse Dag z Noott/yfer þessū stad/huar þu hefr sagt/ad þu villder setia þitt Nafn/ad
þu vilier heyra þa Bæn s̄ þiñ Þienare mun giøra j þessū stad. 21 Þar ꝼ heyr nu þijns Þie
nara z þijns Foolks Jsraels Gratbeidne/ s̄ þeir munu bidia j þessū stad/z heyr þ aꝼ þijnū
Heimelis stad fra Himnenum/z nær þu þad heyrer/þa vert þu Myskunsamur.

Eidur.

22 EF ad nockur Madur syndgast j moot sijnum Naunga/z a hañ er eirn Eidur lagd
ur/sem hañ skal sueria/z Eidureñ kiemur fyrer þitt Alltare j þetta Hws. 23 Þa
vilier þu heyra hañ/af Himnenum/z skicka þijnum þienara riett / z ad þu vilier bi
tala þeim ogudlega z giefa hans veg vppa hans Høfud/z riettlæta þañ hiñ Riettferduga/
z giefa hm̄ epter sijnu Riettlæte.

Stríd.

24 ÞEgar þitt Foolk Jsrael verdur sleiged ꝼ sijnū Ovinū/fyrer þ þeir hafa syndgast j
moote þier/z þeir snua sier/z medkieña þitt Nafn / bidia z sargræta ꝼ þier j þessu
Hwse. 25 Þa heyr þu þa af Himnenum/z vert þu Nadugur yfer Syndum þijns
Folks Jsraels/z leid þa aptur j Landed/þ þu gafst þeim og þeirra Fedrum.

Naud ꝼ Reng.
1 Reg. 17/2

26 NÆr ed Himineñ er tilbyrgdr/so þar rygner ecke/þui þeir hafa syndgast j moote þi
er/Og þr bidia j þessū stad / z medkieña þitt Nafn/z snwa sier fra sijnū Syndū/
epter þad/ þu hefur lijtelæckad þa. 27 Þa heyr þu j Himnenum/z vert nadug
ur yfer Syndū þiña Þienara z þijns Foolks Jsrael/þegr þu hefr kieñt þm̄ þañ gooda Veg
eñ a huoriū ed þeir sku ganga/z lat rigna a þitt Land/ sem þu gafst þijnu Folke til eignar.

Hallære og adrar Plagur
Jnf. 20/9.

28 Nær þar kiemur hallære j Landed/eda Drepsoott/eda þurkr/brune/Eingesprettr/Kalor
mar/eda nær þeirra Ovíner setiast vm þra Borgarhlid j Landenu / eda nockur Plaga eda
Siwkdomr. 29 Huør sem þig bidur þa og gratbæner / af huørskyns Mønnum og a
millum alls þijns Folks Jsrael/Ef ad nockr fiñr til siñar Plagu z vesælldar/ z hn̄ wtbreid
er sijnar Hendr til þessa Hwss. 30 Heyr þu þa af Himnenum/af þijnu Heimelis sæte/ z vert
nadugr/z gief sierhuiū eptr sijnū øllū Veige/so s̄ þu þecker hn̄s Hiarta vera(þt þu alleina
þecker Hiørtu allra Mañaña Barna) 31 Vppa þ ad þeir otteft þig/z gange j þijnū Veg
um/ alla Daga/so leinge sem þeir lifa j þui Landenu/sem þu hefr giefed vorū Fedrum.

Mustered j Jerusalem alls Folks Barna Hws.
Esa. 56/7

32 OG ef nockur wtlendur / sem ecke er af þijnu Foolke Jsrael/kiemr af fiarlægu Lande
sokum þijns mikla Nafns og volldugrar Handar / og þess wtrietta Arms/ og tilbi
dur a moote þessu Hwse. 33 Heyr þu þa af Himnenum / af Sæte þijns Heimelis
z giør allt þad huar fyrer hañ akallar þig. Vppa þad ad allt Folk a Jørdu meige þeckia
þitt Nafn z ottast þig/lijka sem þitt Folk Jsrael / ad þeir meige vita/ad þetta Hws sem
eg hefe byggt/er kallad epter þijnu Nafne.

Stríd

34 ÞEgar þitt Folk wt fer j Stríd j moote sijnū Ovinū/a þañ veg s̄ þu sender þa/z þr
bidia til þijn/a veigenū til þssa stadar s̄ þu wtualder/z til þess Hwss s̄ eg bygda þij
nu Nafne. 35 Heyr þa Bæner þra z gratbeidne af Himnenū/ z hialpa þm̄ til þra riettar.

Þegar Folkid er burt flutt j Fangelse/ og giører Yperboot.
1 Reg. 8/46
Prov. 20/9
Eccl. 7/21
1 Joh. 1/8.

36 HA ad þeir syndga j moote þier (þt þar er eingeñ Maña s̄ ei syndgast) z þu reid
est þeim/z þu giefur þa vnder þeirra Ovine/so þeir færa þa herteknа j burt/ j eitt
Land/langt eda skamt j burtu. 37 Og j þui Lande snua þeir sier j sijnum Hiørtum/
þar þeir eru fangner /og snwast / og gratbæna þig j þeirra Herleidingar Lande / og sei
gia / Vier høfum syndgast / misgiørt/og vered ogudleger/ 38 Og þeir snua sier til þijn
af øllu Hiarta/z af allre Ønd/ j þeirra Herleidingar Lande/þar þeir eru j Fangelse halldn
er/z bidia a moote Veigenum sem liggur til þeirra Lands/sem þu gafst þeirra Fedrum/ og
til þess

til þess stadar sem þu hefur wtvaled/ & til þess Hwss sem eg hefe byggt þÿnu Nafne. 39 Þa
heyr þu þra Bæn & sæргrætne j Himnenū / af Sæte þÿns Heimelis/ & hialpa þeim til þra
Riettar/ & vert þÿnu Foolke nædugur/ sem ad syndgast hefur j moote þier. 40 So læt nu minn
Gud þÿn Augu vera openn/ & læt þÿn Eyru giefa giætur ad þeim Bænum sem skie j þessum
stad. 41 Og nu DROTTinn Gud / tak þig vpp til þinnar Huijldar/ þu & Ørk þÿns Styrk Ps. 132/ 8.
leika. DROTTinn Gud/ læt þÿna Presta vera jskrydda Hialprædenu/ & læt þÿna Heilogu
gledia sig j þui enu gooda. 42 DROTTinn Gud snw þu eige þÿnu Andlite fra þÿnū Smu
rda/ Minstu Myskunar þeirrar sem þu lofader Dauid þÿnum Þienara.

# VII

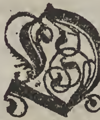
ENN sem Salomon hafde endad sÿna Bæn/ fiell Elldur ofan af Himnū/ 2 Mach. 2/ (10
& brende vpp Brennoffored/ & þær adrar Foorner. Og DROTTins Dyrd
vppfyllte Hwsed. 2 Og Prestarner gætu ecke geinged jnn j Hws DROTT
ins/ so leinge sem DROTTins Dyrd vppfyllte DROTTins Hws. 3 Og oll
Israels Born sau Elldinn ofan falla/ & DROTTins Dyrd yfer Hwsed/
Og þeir fiellu a sÿn Knie / med sÿna Asionu til Jardar/ framm a Steingolf
ed/ & bædust fyrer/ & þockudu DROTTni/ þat hann er godr/ & hans Myskunseme varer Eilÿflega. Mustteresinz
4 EN Kongurenn & allt Folked færde Forner fyrer DROTTne/ 5 Þui Salomon Ko Vÿgsla.
ngur foornfærde tuo & tuttugu Þusund Vxa/ & Hundrad & tuttugu Þusund Saude/ 1 Reg. 8/ 63
& vÿgdu so Guds Hws/ bæde Kongur & allt Folked. 6 Enn Prestarner stoodu j sÿnu
Vardhallde/ & Leuitarner med DROTTins Hlioodfærum sem Dauid Kongur liet giora
til ad þacka DROTTne med/ ad hans Myskunseme varer eilÿflega/ med Dauids Psalm
um fyrer þeirra Hond/ Og Prestarner bliesu j Basunurnar a moote þeim/ enn allur Israel
stood. 7 Og Salomon helgade Midgarden/ sem var fyrer DROTTins Hwse/ þui hann ha
fde þar fullkomnad Brennefoornena / & Þacklætesins offurs Feitleika / Sokum þess/ ad þad
Koparalltare sem Salomon liet giora/ var ecke so stoort ad þad tæke allar Brennefoorner/ Ma
tarfoorner & Feytleika.
8 Og a þessum sama tÿma hiellt Salomon eina Hatÿd vpp j sio Daga/ & allr Israel med honum/
eīn miog mÿkell Sofnudr/ fra Hemath & til Egypti Lækiar. 9 Og a þeim attunda Deige
hiellt hann eina Samkomu/ þuiad Alltaresins vÿgslu hielldu þeir j sio Daga/ & Hatÿdena & so
j sio Daga. 10 Enn a þeim þridia & tuttugasta Deige j þeim siounda Manade/ liet hann Folk
ed fara til sinna Heimela/ med glede & fagnade yfer ollu þui enu gooda/ sem DROTTinn haf
de veitt Dauid & Salomone/ & sÿnu Foolke Israel. 11 So fullkomnade Salomon DROT
Tins Hws/ & Kongsins Hws/ & allt þad sem hann hafde j Hiarta ad giora/ j DROTTins Hw
se/ & j sÿnu Hwse/ luckusamlega.
12 OG DROTTinn byrtest Salomone vm Nott/ & sagde til hans/ Eg hefe heyrt þÿ DROTTenn
na Bæn/ & hef wtvaled mier þennann stad til eins Fornfæringar Hwss/ 13 Sia/ nær optinberar sig Salomone.
eg byrge Himenen so þar rigner ecke/ eda eg byd Eingesprettū vpp ad eta Landed/ 1 Reg. 9/ 2.
eda eg læt koma Drepsoott a medal mÿns Folks. 14 So ad mitt Folk audmyke sig/ huort kal
lad er epter mÿnu Nafne/ Og þeir bidia/ & leita mÿns Andlits/ & snwa sier fra sÿnū vond
um Vegū/ Þa vil eg heyra af Himnenum/ & fyrergiefa þeim þeirra Synder/ & lækna þra
Land. 15 So skulu nu mÿn Augu vera open/ & mÿn Eyru skulu giæta ad Bænum j þessum
stad. 16 So hefe eg nu wtvaled þetta Hws/ & þad heilagt giort/ ad mitt Nafn skal vera þar
æfenlega/ & mÿn Augu & mitt Hiarta skulu alltÿd vera þar.
17 OG ef þu geingur fyrer mier so sem þinn Fader Dauid gieck / so ad þu giorer allt þad sem eg Fyrerheit.
befala þier/ & helldur mÿn Bodord & Riettinde. 18 Þa vil eg stadfesta þinn konung
legann Stool/ lÿka sem eg hefe Sattmalabunded mig vid þinn Fodur Dauid/ & sagt/
Þig skal ecke vanta eirn Mann/ huor ed sie Hofdinge yfer Israel. 19 Enn ef þier vmsnwed
ydur/ & yfergiefed mÿn Riettinde & Bodord/ sem eg hefe lagt fyrer ydr/ & þier fared burt & þion Hootaner.
ed odrum Gudum og tilbidied þa. 20 Þa skal eg vppræta þa af mÿnu Lande/ sem eg hefe gi
efed þeim. Og þetta Hws sem eg hefe helgad mÿnu Nafne/ þui skal eg burtkasta fra mÿnu
Andlite/ ad þad verde ad Ordskuid & Dæmesogu a medal allra Þiooda. 21 Og fyrer þessu Hwse
sem er orded þad hædsta munu aller ottast / sem þar ganga framm hia/ og seigia / Þui he
fur DROT

Deut. 29/ 24/25. 1 R. 9/8/9 Jer. 22/8/9

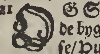
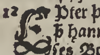
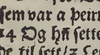
fur DROTTIñ fared ſo med þetta Land ꝛ med þetta Hws? 22 Þa mun ſuarad verda/ Fy
rer þui ad þeir hafa yfergiefed DROTTIñ þeirra Fedra Gud/ þañ ſem þa leidde af Egy
pta lande/ Og hafa giefed ſig til añarlegra Guda/ ꝛ tilbeded ꝛ þionad þm̃/ Þar ꝥ hefr hñ
leidt alla þeſſa Olucku yfer þa.

# VIII

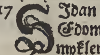
1 Reg. 9/10 Stader vpp bygder.


G epter þau tuttugu aar/ a huøriū Salomon bygde DROTTIns Hws ꝛ
ſitt Hws. 2 Þa bygde hñ ꝛ ſo þær Borger ſ̄ Hyram gaf Salomone/ ꝛ liet I
ſraels Børn bwa j þeim. 3 Og Salomon foor til HemathZoba/ og eflde ha
na. 4 Og hñ bygde Thadmor j Eydemorkeñe/ ꝛ alla Kornſtadena ſem hñ
bygde j Hemath. 5 Hañ bygde og þa hina efre og nedre BethHoron/ ad
þad voru ſterkar Borger/ m̃ Mwrveggiū/ Portū ꝛ Grindū. 6 Og Baelath
ꝛ alla Kornſtade ſ̄ hñ hafde/ ꝛ alla Vagnſtade ꝛ þa Riddara ſtade ꝛ allt ꝥ ſ̄ Salomon ha
fde lyſt til ad byggia/ bæde j Jeruſalem ꝛ vppa Libanon/ ꝛ j øllu Lande ſijns Herradoms.
7 
LLt ꝥ Folk ſ̄ epter var orded af þeim Hethitū/ Amoritū/ Phereſitū/ Hevitū ꝛ Jebuſi
tū/ ſ̄ ecke var af Iſraels bornū. 8 Og þra Børn ſ̄ þeir høfdu læted epter ſig j La
ndenu/ huøria Iſraelis Børn høfdu ecke eydelagt/ þeſſa giørde Salomon ſier ſkatt
gillda jñ til þeſſa Dags. 9 Eñ Salomon liet ønguañ af Iſraels bornum þiona til hñs Ar
fidis/ Helldur voru þeir Strijds meñ ꝛ Høfdingiar yfer hñs Riddorū. 10 Og þr yppurſtu
Valldsmenn Salomons Kongs/ ſem ſtiornudu yfer Folked/ voru ad tølu tuø hundrud og
fimmtijge.

Salomonis Yppurſtu Embættis Menn/ 250:

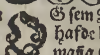
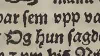
11 
G Salomon liet ſækia Dottr Pharaonis fra Dauids Borg/ j ꝥ Hws ſem hñ haf
de byggt heñe/ þui hñ ſagde/ mijn Kuiña ſkal ecke bwa j Dauids Iſraels Kōgs Hw
ſe/ Þui þad er helgad/ fyrſt ad Ørk DROTTIns er þar jñ komeñ.
12 
Pter þad offrade Salomon DROTTIne Breñefoornū yfer DROTTIns Alltare
ꝥ hann hafde bygt fyrer framañ Forhwſed. 13 Huørt offur a ſijnū Deige/ epter Mo
ſes Bode/ a Þuottdøgum/ a Nymanudū/ ꝛ a tilſettum tijmum/ þriar reiſur vm aared
ſem var a þeirre oſyrdu Brauda hatijdeñe/ a Viku Hatijdeñe/ ꝛ a Laufſkala Hatijdeñe.

14 Og hñ ſette Preſtana j þeirra ſkipan/ til þeirra Embættis/ ſo ſ̄ hans Fader Dauid haf
de til ſett/ ꝛ Leuitana j þeirra Vardhalld/ ad lofa ꝛ þiona ꝥ Kieñemøñønū/ epter þui ſ̄ dag
lega þurfte/ ꝛ Dyraverdena j ſiñe ſkipan/ huørn j ſijnu Porte/ Þuiad Dauid Guds madur
hafde ſo bifalad. 15 Og þeir viku ecke fra neinu Bode Kongſins/ ſem hann giørde vm Pr
eſtana/ Leuitana/ j allra handa Malefnum/ ꝛ vm Fieſioduna. 16 So var tilbwed allt Verk
Salomonis/ fra þeim Deige ſem Grundvolluren var lagdur til DROTTins Hwſſ/ ꝛ þar
til hñ hafde fullkomnad ꝥ/ ad DROTTins Hws var med øllu bwed.

1 Reg. 9/26

17 
Idan foor Salomon til EzeonGeber/ ꝛ til Eloth vid Sioarſiøruna j Landenu
Edomea. 18 Og Hyram ſende hm̄ Skip med ſijnū Þienørū/ huier ed voru Farmeñ
mykler/ Og þeir fooru med Salomons Þienurum til Ophir/ ꝛ ſluttu þan fiogur
Hundrud ꝛ fimtijge Centener Gulls/ ꝛ færdu þad til Salomons Kongs.

# IX

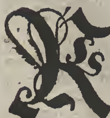
Drottning eñ af Arabia Rijke. 1 Reg. 10/1 Matth. 12/ 42. Luc. 11/ 31.


Egar Drottingeñ af Rijke Arabia heyrde ryckte Salomonis/ þa kō hū m̃
myklu Forunegte til Jeruſalem/ med Vlfølldum ſem bæru Jurter ꝛ mijked
Gull og Gimſteina/ ad reyna Salomon med diwpum Spurningum.
Eñ ſem hun kom til Salomons/ talade hun vid hañ allt þad hun hafde
ætlad ſier. 2 Og Kongureñ ſagde heñe allt ꝥ hun ſpurde ad/ ꝛ þar var eck
ert huled ꝥ Salomone/ ad hañ ſegde heñe þad eige.
3 
G ſem Drottningeñ af Arabia Rijke ſaa Speke Salomonis og þad Hws ſm̃ hañ
hafde byge. 4 Viſter a hañs Borde/ ꝛ Herberge hañs Sueina/ hañs Þionuſtu
mañа Embætte ꝛ þeirra Klædnad/ hñs Skeinkiara ꝛ þeirra Klædnad/ ꝛ hñs Sal

þar ſem vpp var geinged til DROTTins Hwſſ/ þa gat hun ecke leingur hallded ſier.
5 Og hun ſagde til Kongſins/ Satt er ꝥ ſem eg hefe heyrt j mijnu Lande/ vm þitt Framfer
de ꝛ vm þiñ Vijſdom. 6 Eñ eg villda ecke trua þeirra Ordum/ fyrr enn ad eg kom og he
fe ſied þad med mijnum Augum. Og ſiaa/ mier hefur ecke vered helmingur ſagdr af þijnū

mykla

mykla Vijsdome/Hañ er meire mz þier/helldur eñ þ Rycktie sem eg hefe heyrt. 7 Sæler eru
þijner Meñ/z sæler eru þss' þijner Þienarar/s ætijd standa framẽ þ þier/z heyra þiñ Vijs
dom. 8 DROTTiñ þiñ Gud sie lofadz/ huor ad elskar þig / z hefur sett þig j sitt Nasæte
til Kögs/DROttne þijnũ Gude. Þad giører þ ad þiñ Gud elsk' Jsrael/ad hñ vpphefie hñ
æfenlega/þar fyrer sette hñ þig til Kongs yper þa/ad þu skallt fremia Dom z Riettinde. Gæfz Drottningar af Arabia sem hũ gaf Salomone.
9 Og hun gaf Kongenum Hundrad z tuttugu Centener Gulls/ z miøg miklar kostulegar
Jurter/z dyrmæta Steina. Þar voru onguar Jurter þuilijkar s þssar/huoriar Drottningen
af Rijke Arabia gaf Salomon Konge. 10 So z Þienarar Hyram z þeir Sueinar Salo
monis þeir fluttu Gull af Ophir/ þr fluttu z so Hebentrie z dijrmæta Steina. 11 Og Sal
omon liet giøra Tropp: af þessu Hebentrie/ j Hwse DROTTIns/z j Kongsins Hwse/so
z Hørpur z Psalltara/til Saunguarañа/Soddan Vidur hafde ecke fyrr sien vered j Lande
nu Juda. 12 Og Salomon Kongur gaf Drottninguñe af Rijke Arabia/allt þad hana girn
te/z hun badst epter/Fyrer vtañ þ sem hun hafde fært Kongenum. Og hun snere aptur/z
foor heim j sitt Land/med sijnum Þienurum.
13 EN þ Gull s Salomone var fært ærlega/var sex hundrud sextijge z sex Centener. Suma ærlegrar jnntektar Salomõs kögs 200. Skyllder af besta Gulle
14 Ad auk þss s Kramarar z Kaupmeñ færdu honũ. Og aller Kongar af Arabia/z
Herrarner j Landenu / færdu bæde Gull og Silfur til Salomons. 15 Þar
af giørde Kong Salomon tuø hundrud Skiølldu/ af þui besta Gulle/so ad sex Hund
rud stycke Gulls fooru til huors Skialld'. 16 Og þriu hũdrud Buklara af þui besta Gulle
z til huors eins Buklara foru þriu hundrud stycke Gulls. Og Kongureñ liet þa j þ Hws af
Libanus Skoge. 17 Og Kongureñ liet giøra stooran Stool af Fylabeinum/z bioo hañ med Stoll af Fijlabeinum.
klært Gull. 18 Og Stolleñ hafde sex Trøppur/z eirn Fotstall af Gulle vpp vid Stoleñ/
Og hñ hafde tuær Brykur a bædar sijdur vid Sæted/z þar stoodu tuø Leon hia Brykunũ. 1 Reg. 10/18
19 Og tolf Leon stoodu a þeim sex Trøppum/a bædar sijdur/Þuilijkt nockurt er alldrei gio
rt j nockru Kongarijke.
20 Og øll Salomons Kongs Drijckiar Kier voru af Gulle/z øll Kiereñ j Libanus Skogs Salomonis Þyrd og Rijkedæme:
Hwse voru af klæru Gulle. Þui ei þotte Silfur nockurs vert a Døgum Salomonis. 21 Þui
ad Kongsins Skip sigldu yfer Hafed med Þienorum Hyram/z komu eitt siñ j þremur ærũ
z fluttu Gull/Silfur/Fijls Beiñ/Apiniur z Pafugla.
22 SO var nu Salomon Kongur meire enn aller adrer Kongar a Jørduñe j af Audæ Salomonis Vagnar z Riddarar Hestar
fum z Speke. 23 Og aller Kongar a Jørduñe gyrntust ad sia Salomons Andlit
z ad heyra hans Speke/huøria Gud hafde hm̃ giefed j hñs Hiarta. 24 Og sier
huør þra færde hm̃ skeinkingar/Silfurkier z Gullkier/Klæde/Bryniur/ Jurter/Hesta og
Mwla ærlega. 25 Og Salomon hafde fiøgr Þusũd Vagnhesta/z tolf Þusund Riddara/
z þa settu Meñ j Vagnborgernar z hia Kongenũ j Jerusalem. 26 Og hñ var eirn Herra
yfer øllũ Kongũ/ fra Vatnenu/z allt til Philistei Lãs/z jñ til Egyptarañа Landamerkia.
27 Og Kongureñ giørde so mykla gnott a Silfre j Jerusalem/s a Griote/z af Cedrus trie 1 Reg. 11/41
so mijked s Morbertrie j Dalnũ. 28 Og hm̃ fluttust Hest' af Egyptalande/z af øllũ Lon
dũ. 29 Eñ þ sem meira er ad seigia vm Salomon/bæde hñs ed fyrsta z hid sijdasta/Sia/þ
er skrifad j Nathans Spamans Chroniku/z j Spadome Ahia af Silo/z j Sionum Jeddi Salomõ 40 Aar Kongur yber Jsrael.
þess Siaanda/moot Jeroboam syne Nebath. 30 Og Salomon rijkte j Jerusalem yper allañ
Jsrael j fioorutijge ær. 31 Og Salomon sofnade med sijnum Fedrum/z þeir jordudu hañ j
Borg Davids sijns Føðurs. Og Roboam hans son vard Kongur j hñs stad.

# X



ROboam foor til Sichem/Þuiad allur Jsrael var komeñ til Sichem/ad taka Roboam
hñ til Kögs. 2 Eñ s Jeroboam son Nebath/s var j Egyptalande/heyrde
þ(huort hñ hafde flwed fyrer Kong Salomone)þa kom hñ aptur af Egy 1 Reg. 12/1
ptalãde: 3 Og þr sendu þangad/z lietu kalla hñ. Og Jeroboam kom mz øll Jeroboam.
um Jsrael/z tøludu vid Roboam og søgdu. 4 Þinn Fader giørde vort OK 1 Reg. 12/3
ofhartt/so giør þu nu þa hørdu þionustu þijns Føðurs liettare / z þad
þunga Ok/sem hañ lagde a oss/þa viliũ vier vera þier vndergiefner. 5 Og hañ sagde til
þra/ Epter þria Daga komed aptur til mijn. Og Folked gieck j burt.

Rad Olldū ganna. 6 EN Roboam Kōgur rædgadest vm vid þa Olldunga/ s̄ stadeð hø̄fdu þ̄ hn̄s Fodur
Salomone/a mæzan hn̄ lifde/ z sagde/Huada Rad giefe þier/hu̓t suar eg ske giefa
þssu Foolke? 7 Þeir toludu vid hn̄ z søgdu/vilier þu þa vingiarnleg̃ vid þta Folk/
z hondla vinsamlega vid þa/z giefa þm̄ good Ord/ þa verda þr alltijd þier vndergiefner.
8 En̄ hn̄ yfergaf Olldunganā Rad/s̄ þeir gaafu hm̄/ z̄ rædgadest vm vid þa æsku Men̄ s̄
Rad Æsku manana. vpp hø̄fdu vaxed med hm̄ z stoodu þ̄ hm̄. 9 Og sagde til þra/ Huad rædleggied þier ad vier
skulū suara þessu Foolke/s̄ talade vid mig z sagde/Giør þ Ok liettara s̄ þin̄ Fader lagde a
oss? 10 En̄ þr æsku Men̄/s̄ vpp voru vaxn' mz hm̄ toludu vid hn̄ z søgdu/So skltu seigia til
Folksins sem talad hefur vid þig/ z sagt/Þin̄ Fader giørde vort Ok ofþūgt/Giør þu vort
ok liettara/z seig þu til þra/Min̄ hin̄ minste Fingur skal vera þyckre en̄ mijns Fødurs Len
dar. 11 Hafe nu min̄ Fader lagt ofþungt Ok a ydr/þa sk eg giøra ydar Ok en̄ meira/ Min̄
Fader agade ydur med Suipum/en̄ eg med Høggormum. 12
NV s̄ Jeroboam kom aptur/z allt Folkeð a þeim þridia deige til Roboams/epter þui
s̄ Konguren̄ hafde sagt/ Komed aptur til mijn a þeim þridia Deige. 13 Þa suarade
Kongurenn̄ þm̄ hardlega. Og Roboam Kongur yfergaf Olldunganā Rad. 14 Og
talade vid þa so s̄ þr Æskumen̄ rædlø̄gdu / z sagde/Hafe min̄ Fader giort ydart ok of þūgt
þa vil eg leggia þar en̄ meira til / Min̄ Fader agade ydur med Suipum/en̄ eg med Høggor
mū. 15 Og Kongurenn̄ hlydde ecke Folkenu/þuiad þ var so til sett af Gude/Vppa þ ad DR
Ahia. Ottin̄ villde stadfesta sitt Ord / þ hn̄ talade þ̄ Ahia af Silo/ til Jeroboam sonar Nebats.
1 Reg. 11/31 16 OG sem allur Jsrael sa/ad Kongurenn̄ villde ecke hlyda þeim/þa suarade Folkeð Ko
Salomōz kō gs ryke j sundur skipt. ngenum/og sagde/Huada hlutskipte eigum vier j Dauid/eda Arf j syne Jsai? Fa
re huør Madur af Jsrael til sin̄a Heimkyn̄a/ So sia þu nu fyrer þijnu Hwse Da
Hadoram grytttur j Hel. 1 Reg. 12/18. uid. Og allr̃ Jsrael gieck til sijns Heimelis. 17 Og Roboam Rijkte alleina yþer Jsraels
Børnum þeim sem biuggu j Juda stødum. 18 Og Roboam Kongur wtsende sin̄ Skatta Hø
fdingia Hadoram/En̄ Jsraels Børn gryttu hn̄ j Hel. Og Roboam Kongur stie med flyte
Jsrael fellur fra Juda. a sin̄ Vagn/z flwde til Jerusalem. 19 So fiell Jsrael fra Dauids Hwse/allt til þssa Dags.

# XI

Roboam. 1 Reg. 13/2 OG ÞA Roboam kom til Jerusalem/þa safnade hn̄ saman̄ Hwse Juda z Ben
Jamin/hundrad z attatijge Þusundum vngra z hraustra Strijdsman̄a/ad ber
iast vid Jsrael/ ad vin̄a Rijkeð aptr vnder Roboam. 2 En̄ DROTTJns ord
Semaja. kom til Semaia/Guds Man̄s/z sagde. 3 Seig þu til Roboams sonar Salomo
ns/Kongsins j Juda/ z til alls Jsraels sem er j Juda z BenJamin/og seig. 4 So seiger
DROTTin̄/Eige skulud þier ferdast vpp þangad/ z eige helldr̃ beriast j moote ydrū Br
ædrum/Fare huør heim aptur/ Þuiad þetta er skied af mier. Þeir hlyddu Orde DROT
Tins/z lietu af þeirre Herfor j moote Jeroboam.
Sterker stader j Juda og BenJamin. 5 OG Roboam bioo j Jerusalem/z byggde þa stade fasta j Juda. 6 Sm̄ vʳ/Bethlehem
Etam/Tekoa. 7 Bethzur/Socho/Adullam. 8 Gath/Maresa/Siph. 9 Adoraim
Lachis/Asekah/ 10 Zarega/Ajalon z Hebron/þssʳ voru enu sterkustu Borger j Ju
da z BenJamin. 11 Og han̄ giørde þær sterkar/z sette Høfdingia j þær/z Nægter af Vist
um/Vidsmiøre z Vijne/ 12 Og han̄ tilskickade Skiølldu/z Spiot j allar Borger / z giørde
þær rambygdar. Og Juda og BenJamin voru vnder hm̄
13 EN̄ Prestarner z Leuitarner komu til hn̄s af ø̄llū Jsrael/z af ø̄llū þra Lādamerkiū.
Jeroboam. 1 Reg. 12/28 14 Og þr ofurgaafu sijna Forstade z sijnar Eigner/z komu j Juda til Jerusalem/
Þuiad Jeroboam z hn̄s syner wtrymdu þa/so ad þeir mattu ecke fremia DROTt
ins Presta Embætte/ 15 En̄ hn̄ took sier Presta til þra Hæda z til þra Landdiøfla z Kalfa
sem hn̄ liet giøra. 16 Og marger komu epter þeim/aþ ø̄llū Jsraelis Ættum/huørra Hiørtu
jn̄gaafu þm̄ ad leita DROTTins Jsraels Guds/j Jerusalem/z ad offra til DROTtins
þra Fedra Guds/ 17 Og þr efldu so Kongsrijke Juda/z stadfestu Roboam son Salomons j
þriu ær. Þuiad þr geingu a Veige Dauids z Salomons j þriu Aar.
Roboās kuinnur og Børn. 18 OG Roboā tok sier Eigin̄kuin̄u Mahelath dottur Jerimoth sōar Dauidz z Abihail
dottur Eliabs sōar Jsaj/ 19 Hū fædde hm̄ þssa sonu/Jeus/Semarja z Saham/ 20
Eptʳ þ tok hn̄ Maecha dottʳ Absalōs/hn̄ fædde hm̄/ Abia/ Athai/Sisa z Selōith
21 En̄

21 Eñ Roboam hafde Maecha dottur Absalons/ astkiærare helldr eñ allar adrar sijnar Ei
genkonur ⁊ Frillur/ Þui hñ hafde ætian Eigiñkuiñur/ ⁊ sextiju Frillur/ ⁊ hñ gaf ætta ⁊ tutt
ugu Sonu/ ⁊ sextiju Dætur. 22 Og Roboam sette Abia son Maecha til eins Hoꝼuds ⁊ Hof Abia.
dingia a Medal hñs Brædra/ Þui hañ ætlade sier ad setia hñ til Kongs. 23 Og hñ giørde
vijslega ⁊ wtskipte af øllū sijnū sonū j Land Juda ⁊ BenJamins/ j alla fasta Stade/ Og hñ
gaf þeim oꝼurmyklar Vister/ ⁊ took fiølda Eigenkueña.

# XII

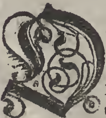
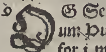
ANn nu sem Kongs rijke Roboams stadfestest ⁊ efldest/ þa yfergaf hñ DRO
TTins Logmal/ ⁊ allur Jsrael med hm̄. 2 Eñ a þui fim̄ta are Roboams
Kongs/ þa for Sisak Kongureñ af Egyptalande vpp j moote Jerusalem/ Sisak Egypta Kongur.
(þuiad þeir høfdu misgiort vid DROTTin̄) 3 Med Þusund ⁊ tuø hūdrud
Vagna/ ⁊ med sextiju Þusund Riddara/ eñ þad Foolk sem kom med hm̄ af E
gyptalande/ Libia/ Suchim ⁊ af Morlande var otelianlegt. 4 Og hann yfer
uañ þær sterku Borgernar sem voru j Juda/ ⁊ kom jñ til Jerusalem.
5 ÞA kom Semaia Spæmadur til Roboam/ ⁊ til Høfdingiaña j Juda/ huørier saman Semaja
høfdu safnast j Jerusalem/ ꝥ Sisaks saker/ ⁊ sagde til þra/ So seiger DROTtiñ/ Spæmadr
þier hafed yfergiefed mig/ þar fyrer hef eg ⁊ yfergiefed ydr j Hendr Sisaks. 6 Þa
audmyktu Jsraels Høfdingiar sig med Kongenum/ ⁊ søgdu/ DROTTiñ er Riettlætur. 7
Og ē DROTTiñ sa þad ad þeir audmyktu sig/ þa kom Ord DROTTins til Semaia/
⁊ sagde/ Þeir hafa audmykt sig/ þui vil eg ecke fordiarfa þa/ helldur vil eg veita þeim nø
ckra litla Hialp/ so ad mijn Reide skal ecke dræpa yfer Jerusalem/ fyrer Sisak. 8 Þo skulu
þeir vera hm̄ vndergiefner/ So ad þeir þecke huad þad er ad þiona mier/ og ad þiona Kon
garijkium j Londunum.
9 So foor nu Sisak Egypta Kongur vpp til Jerusalem/ ⁊ took burt Fiesiooduna/ sem ad Musterid ræ
voru j Hwse DROTTINS/ og þad liggiande Fie j Kongsins Hwse/ ⁊ took þad allt j bu nt þa þad ha
rtu. Hañ took ⁊ þa Gullskiølldu sem Salomon hafde lated giøra. 10 J huørra stad ad Ko fde ecke vtann
ng Roboam liet giøra Koparskiølldu/ ⁊ bijfalade þa Høfdingiunū Hirdmañaña/ huørier ad 41. Aar stadid:
tooku vara vppa Kongsins Hwsdyrum/ 11 Og so opt sem Kongureñ gieck j DROTTins
Hws/ komu Hirdmeñerner og bæru þa/ ⁊ lietu þa aptur j Hirdmaña Herberged. 12 Og a
medan hañ audmykte sig/ þa snere Guds Reide sier fra hm̄/ so ad ecke vard allt fordiarfad/
þuiad þar var eñ nockud Gott epter j Juda.
13 SVO stadfestest nu Kong Roboam j Jerusalem/ og Rijkte. Roboam hafde eitt Roboam 17
Aar og fiorutijge þa hañ vard Kongur/ Enn hañ rijkte seytian ar j Jerusalem/ j Aar Kongur j Juda.
þeim Stad sem DROTTiñ hafde wtualed/ af øllum Jsraelis Ættum/ ad hann 1 R. 14/ 21.
villde þangad setia sitt Naꝼn. Hans Mooder hiet Naema/ og var Amonitisk/ 14 Og hañ
giørde jlla Hlute/ og skickade ecke sijnu Hiarta ad leita DROTTINS.
15 Eñ Roboams Giørningar/ bæde þr fyrstu ⁊ sijdustu/ þr eru skrifader j Giørninga Book
Semaja Propheta/ og Jddo Siaanda/ og vpteiknader. Þar til var ⁊ Strijd millū Robo
ams og Jeroboams alla þra Lijfdaga. 16 Og Roboam sofnade med sijnum Fedrum/ ⁊ var
jardadur j Borg Dauids/ ⁊ hañs son Abia vard Kongur j hans Stad.

# XIII

A Þui ætianda are Jeroboams Kongs/ þa vard Abia Kongur j Juda. 2 Og Abia Kōgr j Juda þriju Aar.
rijkte þriu ar j Jerusalem/ Hñs Moder hiet Michaja Dotter Vriels af Gi
bea. Og þar vpphooꝼst eitt Strijd a millum Abia ⁊ Jeroboams. 3 Og A 1. Reg. 15/2
bia bioo sig til Bardaga med fiøgur Hundrud Þusund Vngra og hraustra
Strijdsmaña. Jeroboam bioost og til ad strijda vid hann med ætta Hund
rud Þusund vngra og Roskra Strijdsmanna. Ræda Abia
4 OG Abia bioo sig til a Fialle Zemaraim/ sem liggur a Fialle Ephraim/ ⁊ sagde/ Heyr til Jeroboam
mig Jeroboā ⁊ allr Jsrael/ 5 Vite þier ei/ ad DROTTeñ Gud Jsraels hefr giefid ⁊ alls Jsraels
Dauid Kōgsrijke j Jsrael æfinlega/ hm̄ ⁊ hñs sonū eirn sallts Sattmala? 6 Eñ
Jeroboam

Jeroboã son Nebats/þienare Salomons son᷑ Dauids/hoof sig vpp/z fiell fra sijnu̅ Herra.
1 Reg. 11/26 7 Og margt Lausingia Foolk/z Børn Belials gaafu sig til hñs/z hñ styrkte sig moote Ro
boam syne Salomons/Þui Roboam var vngur z blauthiartadur/so hañ kuñe ecke ad veria
sig ꝑ þeim. 8 Nu hyxe þier ad setia ydur vpp j moote Rijke DROTTins/s er vnder sonum
Dauids/ꝑ þui ad þier erud miog marger/z hafed þa Gullkalfa/s Jeroboam giørde ydur
1 Reg. 12/31 til Guda. 9 Hafe þier ecke wtreked Børn Aarons DROTTins Presta/z Leuitana/z ha
Sup. 11/15 fed giort ydur sialfu̅ Presta/so sem Pioder Landsins ? Huor sem kiemur med vngañ Vxa z
siø Hrwta ad fylla sijna Hond/hñ verdur þeirra Prestur/sem ecke eru Guder.
10 Eñ DROTTiñ vor Gud er med oss/huorn vier ecke yfergiefu̅/z þr Kieñemeñ s þiona
DROTtne/Aarons Børn/z Leuitarner j þra giørninge. 11 Og þr vppkueikia DROTT
ins Breñefoorner huorn Morgu̅ z huort Kuolld/So z þad gooda Reykverk/z tilreida Br
audeñ a þui hreina Borde/og tilbwa þa Gullegu Liosastiku/med sijnum Lompum/so þeir
tendrest huorn Aptan/ Þuiad vier beholldum Guds vors DROTTIns Vardhallde/enn
Num. 10/1 þier hafed yfergiefed hñ. 12 Sia/Gud er med oss fremst j vorre Fylkingu/z hans Prestar
z Trametararner til ad trameta/ad þar verde trametad a moote ydur. Þier Israels Børn/
beriest ei a moote DROTTne ydra Fedra Gude/Þui þad mun ecke luckast ydur.
Jeroboam giører Launsætur. 13 OG Jeroboam giørde Launsætur allt vm kring/ad hñ kiæme til baka vid þa/so ad þe
ir være framan ꝑ Juda/ og Launsætred a bak til vid þa. 14 Eñ s Juda snere sier
nu vid/Sia/þa var þar Strijd bæde j ꝑ z til baka. Þa kølludu þeir til DROTT
JNS/ og Prestarner bliesu j Basunurnar. 15 Og huor Madur j Juda hroopade/og
þa huor Madur j Juda hroopade/ þa plaagade Gud Jeroboam / og allann Jsrael/ fyrer
Abia z Juda. 16 Og Jsraels Børn flydu fyrer Juda/z Gud gaf þa j þra Hendr. 17 So
Fim̅ hu̅drud þusund slegner af Jsrael. ad Abia z hñs Folk veitte þeim myked slag/z þar fiellu nidur slegner af Jsrael fim̅ hu̅drud
Þusunder vngra Strijdsmaña. 18 So vrdu Jsraels Børn vnderlogd a þeim sama tijma/
Eñ Juda Børn vrdu huggud / Þui þeir treistu vppa DROTTiñ þeirra Fedra Gud. 19
Eñ Abia sokte epter Jeroboam/z vañ Borger fyrer hm̅/BethEl med heñar Dætru̅/Jesa
Jeroboã deir na med heñar Dætrum/z Ephron med heñar Dætrum. 20 So ad Jeroboam mektadest ecke
framar aptur/so leinge sem Abia lifde/eñ DROTTiñ plaagade hañ so ad hañ doo.
21 MEn sem Abia var styrkur ordeñ/þa took hñ sie fiortan Eigeñkuiñur/z gat tuo og
Jddo. tuttugu sonu/z sextan Dætur. 22 Eñ huad fleira er ad seigia af Abia/af hans ve
XIIII gum z hans Giørningum/þad er skrifad j Historiu Jddo Spaamañs. 1 Og Abia
sofnade med sijnum Fedrum/z þeir jørdudu hañ j Dauids Borg/z Assa hans son vard Ko
ngur j hans stad / z a þeim Døgum var Landed j kyrdum vm tiju ær.

## XIIII

Assa. 2
1 Reg. 15/8

G Assa giorde þad sem riett var z þacknæmelegt fyrer DROTTne hans
Gude.
3 Og took burt þau añarlegu Alltare z Hædernar/z sundur sloo Bilætiñ
z vpphioo Lu̅dana. 4 Hñ liet seigia Juda/ad þeir skylldu leita DROTtins
þra Fedra Guds/z breyta epter Løgmaalenu z Bodordunu̅. 5 Og hñ burt to
ok þær Hæder z Afgudena wr øllu̅ Borgu̅ j Juda/þt Rijked var j Fride vnd
er hm̅. 6 Og hañ bygde sterkar Borger j Juda / þui Landed var stilled / z eckert Strijd
var j moote honum a þeim sømu ærum/Þuiad DROTiñ gaf hm̅ frid.
7 OG hañ sagde til Juda/Lætum oss byggia þessar Borger/z færa Mwrvegge j kring
um þær/z Turna/Port z Grindur a mzan Landed er eñ nu fyrer oss. Þuiad vier ho
fum leitad DROTTins vors Guds/ z hñ hefur giefed oss Frid allt vm kring. So
bygdu þeir/z þ gieck fram luckusamlega. 8 Og Assa hafde eirn mijkeñ Her/huer ed bar Sk
iolld z Spioot/af Juda/þriu Hu̅drud Þusund Maña/z af BenJamin tuo Hundrud z at
tatijge Þusunder/sem ad Skiolldu baaru/z kiæner voru med Boga/ z þetta voru allt sterker
Kappar.
Serah. 9

G Serah af Morlande foor wt j moote þm̅ mz eirn miog mijkeñ Her/Þusundsiñ
um Þusund/þar ad auk þriu hundrud Vagna/z kom allt til Maresa. 10 Og Assa
for j moote hm̅ / Og þeir biuggust til Bardaga j Dalnu̅ Zephata hia Maresa. 11
Bæn Assa. Og Assa kallade a DROTtiñ siñ Gud/z sagde/ DROTtiñ/eingeñ er mismunr ꝑ þier/ad
1 Sam. 14/6. hialpa mz mørgu̅/edur þar sm̅ magtarlaust er. Hialpa oss DROTtiñ vor Gud/Þui vier
vonum

vonum a þig/z vier erum komner j þijnu Nafne moote þeſſum ſtoora Mañfiølda/DROT 1 Mac.3/18
Tiñ vor Gud/eingeñ Mañ ma ſier nockud a moote þier.
12 Og DROTTiñ plaagade þa Moriana fyrer Aſſa z fyrer Juda/ ſo þeir flwdu. 13 Og Daſālegur
Aſſa z hans Folk ſ̄ var med hønum/raku flootlañ allt til Gerar/z þeir Morianar fiellu/ſo Sigur.
ad eingeñ af þeim vard lifande epter/z þeir voru j hel ſlegner ꝑ DROTTne/z hñs Her/
z þeir baru mÿked Herfang þar ꝑra. 14 Og hñ ſloo alla Stadena j kringũ Gerar/ Þuiad
DROTTins ootte kom yfer þa/Og þeir ræntu allar Borger/þuiad þar var mÿked Herfa
ng j þeim.15 Og þeir ſloou nidur Fiehwſeñ/z feingu ogrÿñe Sauda z Vlfallda/z komu ſo
aptur j Jeruſalem.

## XV



G Ande Guds kom yꝑer Aſſaria ſon Odeds. 2 Hñ gieck wt j moote Aſſa/z Aſſaria ſp
ſagde til hans/Heyr mig Aſſa/og allur Juda Og BenJamin/ DROTT mer þyrer.
iñ er med ydur/þuiad þier erud med hønum/og þa þier leited ad hønum / læt Gud er med
ur hñ ydur fiña ſig, Eñ ef þier yfergiefed hñ/þa mun hñ z ſo yfergiefa yd oſſ nær vier er
ur. 3 Þar ſkulu vera marger Dagar j Jſrael/ ad þar mun eingeñ riettur um med hønũ.
Gud vera/eingeñ Preſtur ſa ſem kieñer/z eckert Løgmaal. 4 Og þa þeir ſn
wa ſier j ſiñe Neyd til DROTTins Guds Jſraels/z leita ad hønum/þa mun hñ laata ſig
fiña. 5 A þeim tijma ſkal þeim ecke vegna vel/ſ̄ ad ganga wt z jñ/þui þar ſkal verda ſtoor
Haavade yfer øllum þeim ſem bwa a Jørduñe. 6 Þui eitt Foolk mun ſundurknwſa eitt añ
ad/z eirn ſtadr añañ/Þui Gud mũ ſkielfa þa mz margskonar Angiſt. 7 Eñ þier ſkud va mz
einu goodu Giede/z taked ecke ydar Hendur þar fra/þui ydar Giorningur hefur ſijn Laun.
8 Nn ſem Aſſa heyrde þeſſe Ord z Spaadom Odeds Spamañs / þa ſtyrktiſt hñ/og j Oded
burt took þa Suiuirding af øllu Juda z BenJamins Lande/z ſo lijka af þm Borg
um ſem hñ hafde vñed a Fiallenu Ephraim/z hñ endurbætte Alltare DROTT
ins/þad ſem ſtood fyrer DROTTins Fordyrum/9 Og hañ ſaman ſafnade øllum Juda z
BenJamin/og þeim wtlendu af Ephraim hia þeim/Manaſſe z Simeon/ Þui marger af
þeim j Jſrael fiellu til hañs/þa þeir ſau ad DROTTiñ hans Gud var med hønum.
10 G þeir ſøfnuduſt ſaman j Jeruſalem/j þeim þridia Manade a fimtanda aare Rijk
is Aſſa/11 Og offrudu til DROTTins þañ ſama Dag/af þui Herfange ſem þr
høꝑdu heim fært/ſiø hundrud Vxa/z ſiø Þuſund Saude/12 Og þr geingu j Saatt
maala ad leita DROTTins þeirra Fedra Guds/af øllu Hiarta/z af allre Saalu. 13 Og
hũ ſa ſ̄ ecke villde leita DROTtins Jſraels Guds/hñ ſkyllde miſſa Lijfed/ bæde meire haat
tar z miñe/bæde Mañ z Kuiña. 14 Og þeir ſooru DROTTne med haarre rauſt/ mz Ka Saattmaal
lle z Trometum/ z Baſunum. 15 Og allur Juda vard gladur yfer Eidnum/Þuiad þeir vid Gud.
høfdu ſuared af øllu Hiarta/z þeir leitudu hans aꝑ øllum Vilia/Og hñ liet þa fiña ſig/z
DROTtiñ gaf þeim Frid vmhuerfes.
16 Og Kong Aſſa afsette ſijna Modr Maechaaf Embættenu/þui hũ hafde ſtiftad Miple
zeth j einũ Lũde/Og Aſſa afmaade heñar Miplezeth/z braut þ ſundr/z brende þ j Læknũ
Kidron. 17 Eñ þær Hæder j Jſrael voru ecke burt teknar/Þo var Aſſa Hiarta riett alla ha
ns Daga. 18 Og hñ flutte jñ j Guds Hws/þad ſem hans Fader hafde helgad/z þad hañ
ſialfur hafde helgad/Silfur/Gull z Kier. 19 Og þar var eingeñ Ofridur jñ til þeſſ fimtan 1 Reg.15/13
da z tuttugaſta aars Aſſa Kongs rijkis.

## XVI



Þui ſextanda z tuttugaſta aare Aſſa Kongs rijkes/ þa foor Baeſa Jſraels Baeſa.
Kõgr j moot Juda/z bygde vpp Rama/ad hamla Aſſa Juda Kõge ad fara 1 Reg.15/17
wt z jñ. 2 Eñ Aſſa took af þm̃ Fieſioodũ ſ̄ voru j DROTTins Hwſe/z
ſo j Kongſins Hwſe/Silfur z Gull/z ſende til Benhadad Kongſins j Sy
ria/huør ed bioo j Damaſco / z liet ſeigia hm̃. 3 Þar er Saattmaal j mill
um mijn z þijn/z millum mijns z þijns Fødurs. Þar fyrer hefe eg ſendt þi
er Silfur z Gull / ad þu ſlijter þ ſamband vid Baeſa Jſraels Kong/ſo hñ vijke fra mier.
4 Benhadad hlydde Aſſa Konge/ og ſende ſijna Strijdshøfdingia a mote Jſraels
ſtødum

raels Stødum/z þeir ſloou Eion/Dan z AbelMaim/z alla Nepthali Kornſtade. 5 Eñ z
Baeſa heyrde þ/þa hætte hñ ad byggia Rama / z liet af ſÿnum giørninge. 6 Og Kong
Aſſa took allañ Juda til ſÿn /z þeir droogu þa Steina z þa Vidu frã Rama/med huøriu
Baeſa bygde/Og hañ bygde þar med Geba z Mizpa.

Nanani Siaande þangeñ aþ Aſſa Konge. Sup. 14/12 2 Mac. 9/5 Joh. 7/28.

7 A Þeim tÿma kom Nanani Siãande til Aſſa Juda Kongs/z ſagde til hans/Søkum
þeſſ ad þu ſetter þitt Trauſt til Kongſins af Syrlande/eñ treyſter ecke vppa DRO
TTiñ þiñGud/þar þ er Kongſins magt af Syria ſloppeñ wr þiñe Nende. 8 Eda vo
ru ecke þeir enu Morianiſku/ z þeir af Libia eirn ſtoor Noopur/med miøg mørgũ Vøgnũ z
Riddara lide/þo gaf DROTTiñ þa j þÿna Nønd/þa þu ſetter þitt Trauſt a hañ. 9 Þui
Augu DROTTins ſiã øll Lønd/ad hñ ſtyrkie þa ſm̃ eru hiã hm̃ med øllu Niarta. Fa
vÿſlega giørder þu/Þar fyrer muntu hiedan j fra hafa Ofrid. 10 Eñ Aſſa vard reidur vp
pa þañ Siaanda/z ſette hñ j Fangelſe/af þui hñ møglade a moot hm̃ vm þetta efne. Og
Aſſa nidurþryckte nøckrum af Foolkenu a þeim tÿma.
11 Eñ Aſſa Giørningar/bæde þeir fyrſtu z hinu ſÿduſtu/Siã/ þeir eru ſkrifader j Juda z
Jſraelis Konga Book. 12 Og Aſſa vard ſiukur j ſÿnum Footum/a þui niunda z þritugaſta
ãre hñs Kongs rÿkis/z hans Krankdoomur jockſt miøg/Og hann leitade ecke DROTT
JNS j ſÿnum Siwkdoome / helldur Læknara. 13 So ſofnade Aſſa burt med ſÿnum Fed
rum z andadeſt a hinu fyrſta z fertugaſta ãre ſÿns Kongdoms. 14 Og þeir jørdudu hñ j ha
ns Grøf/þeirre ſem hañ liet ſier grafa j Dauids ſtad. Og þeir løgdu hañ j ſiñ Legſtad ſem
þeir høfdu fyllt med goodu Reykelſe /og allra handa dyrdlegum Jurtum tilreiddum epter A
potekarans Kunſt/og giørdu eitt ſtort Bãl.

# XVII

Joſaphat. 1 R. 15/24. og 22/2.

O Hñs ſon Joſaphat vard Kongur j hñs ſtad/z hñ vard mektugur moot Jſr
ael. 2 Nañ ſette Strÿds folk j allar ſterkar Borger Juda/ ſkickade og Em
bættis Meñ vm Juda Land/z j Ephraims Borger/ſem hñs Fader Aſſa ha
fde vñed. 3 Og DROTTiñ var med Joſaphat/ Þuiad hañ gieck ã fyrſtu
Vegum ſÿns Fødurs Dauids/z hñ leitade ecke epter Baalim/ 4 Nelldur ep
ter ſiña Fedra Gude/z gieck j hñs Bodordũ / eñ ecke epter Jſraelis Verkũ.
5 Og þui ſtadfeſte DROTTeñ hm̃ Kongs Rÿked / Og aller j Juda gãfu Joſaphat gia
fer/z hñ hafde Rÿkdom z vegſemd yþerfliotanlega. 6 Og ſem hans Niarta var orded ørugt
j Veige DROTTins/ took hñ epter þad þær Næder z Lunda j burt af Juda.

Viſitatio Kirknanna.

7 O A þui þridia ãre ſÿns Rÿkis/ wt ſende hñ ſÿna Nøfdingia/ Benhail/Obadia/
Sacharia/Nethaneel z Michaia/ad þeir ſkylldu kieña j Stødum Juda. 8 Og Le
uita med þeim/ Semaia / Nethania/Sebadia / Aſahel / Semiramoth / Jona
than/Adonia/ Thobia/z Tob Adonia/z med þeim Preſtana/Eliſama z Joram. 9 Og þr
kiendu j Juda/z høfdu Guds Løgmãls Book med ſier/ z ferduduſt j kring vm allar Borg
er Juda/z lærdu Foolked.

Joſaphats Dyrd.

10 Og Otte DROTTins fiell yfer øll Kongarÿke j Løndunum/ſem ad lãu j kringum Ju
da/ſo þeir borduſt ecke a moote Joſaphat. 11 Og Þeir Philiſtei færdu Joſaphat Gãfur/
mÿkeñ Þunga Silfurs. Og þeir af Arabia færdu hønũ ſiø Þuſund z ſiøhundrud Nrwta/
z ſiø Þuſund z ſiø hundrud Nafra. 12 So efldeſt Joſaphat z vard alltÿd meire. Nañ byg
de Slot z Kornſtade j Juda/ 13 Og hafde myklar a Gnægter j Stødum Juda/ og Strÿds
menn og volldugt Foolk j Jeruſalem.

(Gnægter) Ei ad eins Viſter/Helldur Vopn og Verjur.

14 Og þeſſe var ſkipan j þeirra Fedra Nwſe/ þeir ſem ad voru ypparſter j Juda yfer
Þuſund. Nøfdingie Adna/ og med hønum voru þriu hundrud Þuſund þad valdaſta Lid
15 Næſt hønum var Nøfdingie Johanan / med hønum voru tuø Nundrud og ãttatÿge
Þuſunder. 16 Næſt hønum var Amaſia ſon Sichri/ hiñ ſialfuiliuge DROTTJNS/og
med hønum voru tuø hundrud Þuſund/ hrauſtra Mañа. 17 Eñ af Børnũ BenJamins
var Eliada mÿkell Madr/z med hønum tuø hundrud Þuſund/huørier wtbwner voru med
Boga z Skiølldu. 18 Næſt hønum var Joſabad/og mz hønum voru Nundrad z ãttatÿge
Þuſund/wtbwner til Bardaga. 19 Þeſſer aller tooku vakt a Kongenum/fyrer vtan þa ſem

Nøfdingiar z Strÿds Folk

Kongureñ

Kongureñ hafde sett j sterkar Borger j allre Juda.

## XVIII



OG Josaphat hafde mÿkeñ Rÿkdom/ z Dyrd/ z hañ teingdest med Mægdum vid Achab Achab.
+2 Og ad tueimur Aarum lidnum / foor hañ ofan til Achab j Samaria. Og Achab liet slatra til hans og til þess Foolks sem med 1 Reg.22/4
hønum var/ fiolda Fiar z Vxa. Og hañ kom hønum til ad ferdast vpp til Ramoth j Gilead.
3 Og Achab Israels Kongur sagde til Josaphats Juda Kongs/ Far þu med mier til Ramoth j Gilead. Hañ sagde til hans/ Eg er so sem þu/ z mitt Folk so sem þitt Folk/ vier viljum med þier j Bardagañ.
4 ENN Josaphat sagde til Israels Kongs/ Kiære/ leita þu til Orda DROTTIns Micheas Spæmadur
j Dag.
5 Og Israels Kongr samansafnade Spæmøñum/ fiorū Hundrudū Mañs z sagde til þra/ Skulū vier ferdast til Bardaga j Ramoth j Gilead/ eda skal eg lata þ biđa? Þeir søgdu/ Far þu vpp þangad/ DROTTIñ mun giefa þa j Kongsins Hond/
6 Þa sagde Josaphat/ Er hier huorge eñ nu eirn DROTTins Spæmadur/ so vier meigum spyria hañ ad?
7 Israels Kongur sagde til Josaphat/ Er hier eñ eirn Madur/ þ hún Mañ kañ ad ad spyria DROTTiñ / Eñ mier er jlla vid hñ / þuiad hañ spæer mier ein skis Goods/ helldur jafnan jlls/ og þad er Micheas son Jemla. Josaphat suarade/ Kongur enn tale ecke so.
8 OG Israels Kongur kallade eirn siñ Herbergia Suein/ z sagde/ Sæktu snarlega Micheam son Jemla.
9 Og Israels Kongur/ z Josaphat Kongur Juda/ satu huor a sÿnum Stole/ skrydder Klædū/ a slotnum/ þ Portdyrum Samariæ/ z aller Spæmeñ spædu þ þeim.
10 Og Zedekia son Enaena/ giorde sier Jarn Horn/ z sagde/ So seiger DROTTIN/ med þessu skalltu stanga þa Syros/ þar til þu eydeleggur þa. Zedekia.
11 Og aller Spæmeñerner spædu eins lÿka/ z søgdu/ Far vpp þangad/ þ mun þier luckast/ DROTTiñ mū gieþa þa j Kongsins Hond.
12 OG Sendemadureñ ſ v̄ j burt geingeñ ad kalla a Micheam/ talade vid hñ/ z sagde/ Sia/ Spæmañaña rædr eru samsiña goodar þ Kongenū/ Eg bid ad þu læter þÿn Ord z vera eins z þeirra/ z tala gott.
13 Micheas sagde/ So sañarlega ſ ad DROTTiñ lifer/ huad miñ Gud seiger/ þ skal eg tala.
14 Og sem hñ kom til Kongsins seiger Kongureñ til hñs/ Michea/ Skulū vier fara ad beriast j Ramoth j Gilead/ eda skal eg læta þ biđa? Hañ sagde /Ja/ Fared vpp þangad þ mun luckast ydr/ þ skal giefast j ydar hendr.
15 Þa sagde Kongureñ til hans / Eg sære þig eñ einu siñe ad þu seiger mier ecke añad eñ huad satt er j Nafne DROTTIns.
16 Þa sagde hñ/ Eg sa allañ Israel j sundur tuistrast a Fiøllum vppe lÿka sem Sauder/ þeir sem ønguañ Hirder hafa. Og DROTTiñ sagde/ hafa þesser ønguañ Herra? Snue huør z eirn aptur med Fride.
17 Þa sagde Israels Kongur til Josaphats/ Sagda eg þier ecke ad hñ spæer mier einskis goods/ helldr jlls?
18 Og hañ sagde/ Þar fyrer heyre þier Ord DROTTIns/ Eg sa DROTTEN Esa. 6/1.
sitia a hans Stoole / z allur Himensins Her stood til hans hægre z vinstre Handar/
19 Og DROTTiñ sagde/ Huor vill koma Achab Israels Konge til/ ad hañ fare vpp/ og falle j Ramoth j Gilead? Eñ sem eirn sagde þta / eñ añar þad/
20 Þa kom þar eirn Ande fram z gieck fyrer DROTTiñ z sagde/ Eg vil koma hñ til þess. Og DROTTiñ sagde til hans/ Huar med?
21 Hañ sagde / Eg vil fara wt/ z vera eirn fals Ande j allra hans Spæmanna Munnum. Og hann sagde/ Þu munt koma honum þar til / z þu munt koma þui til Leidar/ far burt z gior so/
22 Sia nu/ DROTTiñ hefur giefid eirn fals Anda j Muñ þessara þiña Spæmaña/ og DROTTiñ hefur talad jllt j giegn þier.
23 ÞA gieck Zedekia son Enaena fram z sloo Micheam a Kiñuangañ/ z sagde/ vm huørn veg er Ande DROTTins geingeñ fra mier/ ad hñ talar þ þig? Zedekia slær Micheam
24 Micheas sagde/ Sia/ Þu munt sia þad/ nær þu fer jñ j þad jñsta Suefnherberge ad fela þig.
25 Þa sagde Israels Kongur/ Taked Micheam/ z læted hañ vera hia Amon stadarins Fouita/ z hia Joas Kongs syne.
26 Og seiged/ So seiger Kongureñ/ legged þeñan j Myrkuastofu/ z fæded hañ med Sorgarbraude/ z Vatne/ þar til ad eg kiem aptur med Fride.
27 Og Micheas sagde/ ef þu kiemur aptr med Fride/ þa hefur ei DROTTiñ talad fyrer mig. Og hñ sagde/ Heyred þad allur Lydur.

28 SO foor nu Israels Kongur/ & Josaphat Kongur Juda/ vpp til Ramoth j Gilead
29 Og Israels Kongur sagde til Josaphat/ Eg vil breyta Klædabwnade mijnū/ & fa
ra so til Bardagans/ Eñ haf þu þijn eigeñ Klæde. Og Israels Kongr took Klæda
skipte & þeir komu j Bardagañ. 30 Eñ Syria Kongur baud sijnū yppurstū Riddorū/ Þier
skulud ecke beriast huorke j moot smam nie stoorū/ vtan alleinasta j moote Israels Konge.
Gud hialp[r] 31 Nu sem þeir Yppurstu Riddarar sæu Josaphat/ þa þeinktu þeir/ þ er Israels Kongr/ &
Josaphat. þeir sloou Hring vm hñ/ ad strijda j moote hm̄/ Eñ Josaphat kallade vpp/ Og DROTT
iñ hialpade honum/ & Gud snere þeim fra honum. 32 Þui þa þeir Yppurstu af Riddarali
denu sæu ad hann var ecke Israels Kongur/ þa sneru þeir fra honum. 33 Eñ eirn Mañ
Achab skot spañade siñ Boga/ ovitande a huorn hañ stefnde/ & skaut Israels Kong millū Bryniuñar &
eñ til Dauds: Suerdreimareñar. Þa sagde hann til sijns Vagnmañs/ Snu þiñe Hende/ & flyt mig wr
Bardaganum/ þui eg er sær ordeñ. 34 Og þad vard mikel Orusta a þeim sama Deige/ Og
Israels Kongur stod j sijnum Vagne / a moot þeim Syris allt til Kuollds/ & andadest vm
Soolarsetur.

## XIX

Jehu Siaandeñ. EN Josaphat Kongur Juda kom heim aptur med Fride til Jerusalem. 2
Sup. 16/7 Og Jehu Siaande son Hanani gieck wt j mote hm̄/ & sagde til Josaphats
Þa ogudligu skulu Menn þordast. Kongs/ Skalltu so veita lid þeim ogudlega/ & elska þa sem hata DROTT
iñ? Og þui er Guds Reide yfer þier. 3 Eñ þo er þar nockud gott funded hia
þier/ ad þu hefur vpphoggued Lunda af Landenu/ & hefur tilbwed þitt Hiar
ta ad leita DROTTins.
4 SO var Josaphat j Jerusalem. Og hañ foor wt j añad siñ a medal Foolksins/ fra
BerSeba allt til Fiallsins Ephraim/ & leidde þa aptur til DROTTIns þeirra
Aminning Fedra Guds. 5 Og hñ sette Domendr j Lāded/ j allar sterkar Borger Juda/ nockra
Josaphats til Doomaranna. j huia Borg. 6 Og hñ sagde til Domandaña/ Siaed til huad þier giøred/ Þuiad ei hallded
Leuit. 19/15 þier Doma ꝥ Meñena/ helldr ꝥ DROTTiñ/ & hñ er med ydr j Domenū. 7 Læted þui DR
Deut. 1/16 OTTins ootta vera hia ydur/ & vardveited ydur/ & giøred þ/ Þuiad þar er eckert Ranglæte
og 16/19. hia DROTTne vorum Gude/ eige helldur Personuñar alit/ & ei tekur hñ giafer.
Deut. 10/17 8 Og Josaphat skickade j Jerusalem/ af Leuitunum & Prestum/ & af þeim yppurstu Fedrū
Job. 34/19 j Israel/ yfer DROTTins Doma/ & yfer Mæalaferleñ/ & liet þa bwa j Jerusalem. 9 Og
Syr. 35/16 hañ baud þeim/ og sagde/ Giøred so j DROTTINS Otta trulega/ og med riettu
Sap. 6/8. Hiarta. 10 J øllum þeim Mæalefnum sem koma fyrer ydur/ fra ydar Brædrum/ sem bwa j
Acto. 10/3. þeirra Borgum/ j millum Blods & Blods/ j millū Logmæals & Bodorda/ j millū Setninga
Rom. 2/11. & Riettinda/ skulud þier vnderuijsa þeim/ so ad þeir syndgest ecke moote DROTTne / & ko
Galat. 2/6. me ein Reide yfer ydur & ydar Brædr. Giøred so/ & þa munud þier ecke syndgast/ 11 Sia/ A
Eph. 6/9. maria Kieñemadur er sa hiñ ypparste yfer ydur j øllum Mæalefnum DROTTins. So er
Colos. 3/25 Sebadia son Ismaels Høfdinge j Juda Hwse/ j øllū Kongsins Mæalaferlū. So hafed þi
Doms skickan. er Embættismeñ Leuitana fyrer ydur/ vered hughrauster & giøred þetta/ & DROTTIN
mun vera med þeim enu goodu.
1 Pet. 1/17.

## XX

Strijd j mot EPter þetta komu Moabs Børn/ & Am̄ons Børn/ & þeir af Am̄unim med þeim til
Josaphat. ad strijda j moot Josaphat. 2 Og Mañ kom & kuñgiørde þetta Josaphat/ & sagde/
Þar kiemur eirn stoor Hoopur a moote þier af Syria/ hinumeigeñ Hafsins/ & sia/
Þeir eru j Hazezon Thamar/ þ er / Engeddi. 3 Og Josaphat vard oottasleigeñ/
& skyckade sitt Andlit til ad leita DROTTins/ & hñ liet wthroopa eina Føstu yfer allañ Ju
da. 4 Og Juda kom til samans/ ad leita DROTTins/ & þeir komu af øllū stødum Juda/
ad leita DROTTins. 5 Og Josaphat gieck a millum Mañsafnadariñs Juda & Jerusal
em/ j Hwse DROTTins/ fyrer þeim nya Garde. 6 Og sagde.
DROTTIN vorra Fedra Gud/ Ert þu ecke Gud j Himnenum/ & stiornar j øllum
Josaphats Bæn. Heidingia Kongarijkiū? Og j þiñe Hende er Kraptr & Mæattr/ & þar er eingeñ s kañ
ad standa j moote þier. 7 Hefur þu eige vor Gud wtreked þessa Lands Iñbyggiara/
ꝥ þijnu Foolke Israel? Og hefr giefed þ Sæde Abrahams/ sem elskar þig æfenlega/ 8 Ad
þeir

þr skylldu bwa þar jñe/ ꝛ þr hafa bygt þier þᵛ jñe eirn Helgedō/ handa þı̄nu Nafne/ ꝛ sagt.
9 Nær ad Nockur Olucka/ Suerd/ Refsing/ Drepsoott/ edꝛ Hallære kiemur yfer oss/ Þa sku Sup. 6/28
lum vier standa j þessu Hwse fyrer þier (þuiad þitt Nafn er j þessu Hwse) ꝛ kalla til þı̄n/ j
vorre Neyd/ þa vilier þu heyra ꝛ hialpa.
10 Sia/ nu eru Børn Am̄ons ꝛ Moabs/ ꝛ þeir af Fiallenu Seir/ yfer huøria þu liest Jsra Deut. 2/1.
els Børn ecke ferdast/ þa þeir ferdudust af Egyptalande/ Helldꝛ vrdu þeir ad vı̄kia fra þm̄/
ꝛ ecke eydeleggia þa. 11 Og sia/ nu lata þeir oss giallda þss/ ꝛ koma ad wtskwfa oss af þine
Erfd/ sem þu hefur giefed oss. 12 Vor Gud/ Villt þu ecke dæma þa? Þuiad eingen̄ Kraptꝛ Til Guds ad flyia j Ney-
er med oss a moote þessum stoora fiølda/ sm̄ nu kiemur a moote oss. Vier vitum ecke huad vi denne.
er skulum giøra/ helldur rennum vier vorum Augum til þı̄n. 13 Og allur Juda stood ꝑ DRO
TTne/ med þeirra Børnum/ Kuin̄um ꝛ sonum.
14 OG Ande DROTTins kom yfer Jehasiel son Zacharia/ sonar Benaja/ sonar Je Jehasiel huggᵛ Josaphat og Foolked.
hiel/ sonar Mathania Leuita/ af Børnū Assaphs/ mitt a millum Sam̄kunduñar.
15 Og sagde/ Athuged þ aller af Juda/ ꝛ þier Jn̄byggiarar j Jerusalem/ ꝛ Josaph
at Kongur/ So seiger DROTTin̄ til ydar/ Þier skulud ecke hrædast nie ottast þeñan myk
la Mañfiolda/ Þuiad þier berjest ecke/ helldur Gud. 16 A Morgun skulud þier fara ofan til
þeirra/ Og sia/ ad þeir ferdast vpp til Ziz/ ꝛ þier munud mæta þeim hia Reyrnum j Lækn̄u/
huert yfer fra Eydemørku Jeruel. 17 Þuiad eige munud þier strı̄da j þessare søk/ Fared ad
eins þangad ꝛ standed/ ꝛ siaed Hialpræd DROTTins sem er med ydur. Juda ꝛ Jerusa
lem/ ootteſt ecke/ ꝛ vered ecke hrædder/ fared a Morgun wt a moote þeim/ ꝛ DROTTIN
er med ydur.
18 Þa beygde Josaphat sig nidur til Jardar med sı̄nu Andlite/ ꝛ allur Juda/ ꝛ Jn̄byggia
rar j Jerusalem fiellu fram̄ fyrer DROTTin̄ ꝛ tilbædu DROTTin̄. 19 Og Leuitarner
af Kahathiters Børnum/ ꝛ af Børnū Korhiters/ biuggust til ad lofa DROTTin̄ Jsrae
lis Gud/ med hærre Raustu j Himenen̄.
20 OG snem̄a Morguns tooku þr sig vpp/ ꝛ fooru wtj Thekoa Audn. Og sem þr fer Am̄iñing til Trwareñar
dudust wt/ þa stood Josaphat ꝛ sagde/ Heyred mig þier aꝥ Juda/ ꝛ þier Jn̄byggiar
ar j Jerusalem/ Trwed a DROTTen̄ ydarn Gud/ so mun ydur vera ohætt/ og
trwed hans Spamon̄um/ þa skulud þier fa Lucku. 21 Og hn̄ vnderwı̄sade Folkenu/ ꝛ sette
Saunguarana fyrer DROTTNE/ ad þeir lofudu j Heilagre prı̄de/ ad þeir fære vnd
an þeim Vopnada Her/ ꝛ sogdu/ Þacked DROTTne/ þuiad hn̄s Myskun varer eilı̄flega. Gud strı̄dᵛ ꝑ Jsrael/ ꝛ giefꝛ Sigꝛ þyrer vt an Slag.
22 Og sem þeir vpphoofu ad packa ꝛ lofa/ þa liet DROTTIN þad Launsatur sem
komed var j moote Juda/ falla yfer Am̄ons ꝛ Moabs Børn/ ꝛ yꝥer þa af Fiallenu Seir/ ꝛ
sloou þa. 23 Þa stoodu Am̄ons ꝛ Moabs Børn moot þeim af Fiallenu Seir/ ad drepa þa/
ꝛ afmæ þa. Og sem þeir høfdu eidt þeim øllum af Fiallenu Seir/ þa hialpade huør ødrum
so ad þeir og fordiørfudu sig.
24 EN sem Juda kom til Mizpe/ hia Eydemørkeñe/ þa sneru þeir sier j moote Hoopn
um/ ꝛ sia ad þar lau þr daudu Likamer a Jørdun̄e/ so ad eingen̄ hafde vndan̄ kom
est. 25 Og Josaphat kom mꝫ sı̄nu Folke/ ad skipta þeirra Herfange/ ꝛ þeir fundu a
medal þeirra so mı̄ked Gotz og Klæde og kostuleg Þı̄ng/ sem þeir tooku af þeim so þeir
gatu ei bored þ/ ꝛ þeir skiptu þui Herfange wt j þria Daga/ þui þad var so mı̄ked. 26 Þan̄
fiorda Dag komu þeir til samans j Lofs Dalnum/ Þui þeir lofudu þar DROTTin̄/ þar Lofs Dalur
fyrer heiter sa stadur Lofs Dalur allt til þessa Dags.
27 So snere huør Madꝛ af Juda ꝛ Jerusalem heim aptꝛ/ ꝛ Josaphat ꝥremstꝛ/ ad þr fære
til Jerusalem med Fagnade/ Þuiad DROTTin̄ hafde giefed þeim eina Glede yfer sı̄nū
Ouinum. 28 Og þr komu jn̄ j Jerusalem med Psolltørum/ Hørpum ꝛ Basunū til DROT
Tins Hwss. 29 Og Guds Otte kom yfer øll Kongarı̄ke j Løndønum/ þa þeir heyrdu/ ad
DROTTin̄ hafde barest j moot Jsraelis Ouinū. 30 So stillteſt KongsRı̄ke Josaphats/
ꝛ Gud gaf hønum Frid vmhuerfis.
31 Og Josaphat rı̄kte yfer Juda ꝛ han̄ var fim̄tan ara ꝛ tuttugu ad Alldre þa hn̄ vard Josaphat 25 Aar Kongur j Juda.
Kongur/ en̄ hn̄ rı̄kte fim̄ ꝛ tuttugu ar j Jerusalem. Hn̄s Moder hiet Asuba dotter Silhi.
32 Og han̄ gieck a vegum sı̄ns Fødurs Assa/ ꝛ liet ecke af ad giøra þ s̄ DROTTne lı̄kade
vel. 33 Vtan þær Hæder voru ecke burt teknar/ Sokū þess ad Foolked hafde en̄ ecke snwed
sı̄nu Hiarta til DROTTins þra Fedra Guds. 34 En̄ þ s̄ meira er ad seigia vm Josaphat
bæde þ ed fyrsta ꝛ sı̄dasta/ Sia/ þ er skrifad j Giørninga Book Jehu sonar Hanani/ s̄ hn̄

hefur skrifad j Israels Konga Bok.

Ahasia. Eliezer.

35 Epter þad forlijkade Josaphat Juda Kongur sig vid Ahasia Israels Kong/ huør ed
var ogudlegur med sijnum Giorningum. 36 Eñ hann Samtook vid hañ ad giøra
Skip/ s skyllde fara a Sioeñ/ z þr giordu Skipeñ j EzeonGaber. 37 Eñ Eliezer
son Dodaua af Maresa spaade moot Josaphat/ z sagde/ Søkū þess/ ad þu forlijkter þig vid
Ahasia/ Þa hefr DROTTiñ j sundr slited þiñ giorning. Og Skipiñ brotnudu j sundur/
so þau mattu ecke a Sioo fara.

## XXI

Joram Kōgur j Juda atta ar. 2 Reg. 8/22

OG Josaphat sofnade med sijnū Fedrū/ z var jardadur hia sijnū Fedrū j Bo
rg Dauids/ z hans son Joram vard Kongur j hans stad. 2 Og hñ atte Br
ædur/ syne Josaphats/ Asaria/ Jehiel/ Sacharia/ Azaria/ Michael/ z Se
phatia/ þsser aller voru Born Josaphats Juda Kongs. 3 Og þeirra Fader
gaf þeim margar gafur j Silfre /Gulle z Giersemum/ med sterkū Borgū j
Juda. Eñ Joram gaf hañ Kongs Rijked/ þui hañ var Frumgieteñ.

Jorā myrder syna Brædur.

4 NV sem Joram kom vpp yfer sijns Føødurs Kongs Rijke/ z fieck Magt yfer þui/ þa
drap hañ alla sijna Brædur med Suerde/ so z nøckra af Høfdingiū j Israel. 5 Jo
ram hafde þriatijge z tuo ar þa hñ vard Kongur/ z rijkte atta ar j Jerusalem. 6
Og hñ gieck a Israels Konga vegū/ so s Achabs hws giorde/ þui Dotter Achabs var hñs
eigeñ Kuiña/ Og hañ giorde þ sem DROTTne mislijkade. 7 Eñ þo villde DROTTiñ
ecke fordiarfa Dauids Hws/ søkū þess Sattmaala/ sem hañ hafde bunded vid Dauid/ og
sem hañ mællt hafde/ ad giefa hønum/ z hans Børnum ættijd eitt Lios.

a (Allt vm kring) Hañ hefr suiksamlega dreped þa sem hiellou vakt j kringum hann: Edoītr falla fra Juda.

8 A Hñs Døgū fiellu Edomitar fra Juda/ z settu eirn Kong yfer sig. 9 Þuiad Joram
var fareñ yfer vm med sijnū Høfdingiū/ z aller Vagnar med hm/ z hñ took sig vpp
a Næturþele/ z sloo Edomita a allt vm kring sig/ z þa hina yppustu þ Vagnønū/
10 Og þui fiellu Edomitar fra Juda/ allt til þessa Dags. Þeñan sama tijma fiell z Libna
fra hm. Þui hñ fyrerliet DROTTiñ Gud siña Fedra. 11 Og giørde Hæder a Fiollønū
Juda/ z kom þeim j Jerusalem ad fremia Hoor/ z afvega leidde Juda.

Libna

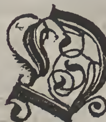
Eliæ Skrif til Joram

12 OG þar kom eitt Brief til hñs fra Elia Spamañe / þ var so latande/ So seiger
DROTTiñ Gud þijns Føødurs Dauids/ Søkū þess ad þu hefr ecke geinged a ve
ige þijns Føødurs Josaphats/ z eige helldur a Veige Assa Juda Kongs. 13 Helldr
geingur j Israels Konga Vegū/ z giorer þ ad jnbyggendr Juda z Jerusalem fremia hoor/
epter Achabs Hwss hoordome / Þar ad auk hefur þu dreped þijna Brædr/ af þijns Føødurs
Hwse/ huorier ed betre voru eñ þu. 14 Sia/ so skal DROTTiñ sla þig mz stoorre Plagu a
þijnu foolke/ a þijnū bornū/ a þijnū Kuiñū/ z a øllu þijnu Gotze. 15 Og þu skt hafa marga
Siukdoa j þijnū jdrū/ þar til ad þijn Jnysle skłu af Siwkdome falla wt/ Dag fra Deige.
16 So vppvakte DROTTiñ j moot Joram Anda Philistinorū z Arabū/ s ad liggia ha
rt nærre Morlande. 17 Og þeir fooru vpp til Juda/ yferfiellu þa/ z j burtu færdu allt þ Fie
sem ad fanst j Kongsins Hwse/ z þar med hans Syne z hans Kuinnur/ So hañ hiellt ecke
epter einū sijnū syne/ vtan Joachas hñs yngsta Syne. 18 Og epter allt þta plagade DRO
Ttiñ hñ j hñs Jdrū/ mz soddā Siukdoe s var olæknanlegr. 19 Og þ varde Dag fra Deige/
þa tueggia ara tijme var lideñ/ þa fiellu hñs Jdr fra hm/ mz hñs Siwkleika / so hñ doo af
vondū Soottū. Og þeir brendu ecke Baal yfer hm so sem þeir høfdu giørt yfer hñs Forfe
drū. 20 Hñ var tolf z tuttugu ara gamall þa hñ vard Kongr/ z hñ rijkte atta ar j Jerusal
em. Og hñ gieck so ad þar var eingeñ þocknā a. Og þeir jordudu hñ j Dauids stad/ eñ þo
ecke a medal Grafa Konganna.

## XXII

Ahasia 1 ar Kongr j Juda

2 Reg. 8/24 Athalia.



OG þeir j Jerusalem giordu Ahasia hans yngsta son til Kongs j hans stad.
Þuiad þeir Vijkingar sem komu af Arabia / þeir høfdu j hel sleiged alla
þa fyrre/ z þui vard Ahasia son Jorams Kongr j Juda: 2 Og Ahasia haf
de tuo vm fertugt þa hañ vard Kongur/ z hñ rijkte eitt ar j Jerusalem/ Ha
ns Moder hiet Athalia Dotter Amri. 3 Hann gieck z a Vegum Achabs
Hwss/ þui hñs Moder hiellt hm þr til/ ad hañ var ogudlegur. 4 Þui giør
de hann

de hañ þad sem DROTTne jlla lijkade/ lijka sem Hws Achabs/ Þui þr voru hañs Ræda
neyte epter hñs Fødurs Dauda/ honũ til Fordiorfunar/ 5 Eñ hañ giecK epter þra Rædũ/
Og hañ foor med Joram syne Achabs Jsraels Kongs j Bardaga til Ramoth j Gilead/ Joram.
a moote Hasael Konge af Syria. Eñ þeir af Syria sloou Joram/ 6 Og hañ snere aptur Hasael.
ad læta græda sig j Jesreel/ þui hañ hafde Saar/ sem hañ fieck j Rama/ þa hañ bardest vid
Hasael Kong af Syria. Og Ahasia Son Joram Kongur Juda foor ofan til Fundar vid Ahasia.
Jorã son Achabs til Jesreel/ s̄ siukr lꝏ. 7 Þui su Olucka vʳ Ahasia tilskickud af Gude/ ad
hañ kom til Joram/ og foor so wt med Joram/ moot Jehu syne Nimsi/ huorn DROTteñ
hafde smurt til þess/ ad eydeleggia Achabs Hws.
8 ENN s̄ Jehu framde straffed a moote Hwse Achabs/ þa fañ hñ nøckra af þeim Hofd Jehu.
ingiũ af Juda/ z aþ Ahasia Brædra Bornũ/ þr ed þioonudu Ahasia/ z hñ slo þa j
hel. 9 Eñ hñ leitade epter Ahasia/ z fañ hñ þar hañ hafde þaled sig j Samaria.
Og þeir færdu hann til Jehu/ hañ sloo hann j hel/ z var jardadur / Þui þeir sogdu/ hñ er
son Josaphats sem leitade epter DROTTne af ollu sijnu Hiarta. Og þar voru onguer
fleire til epter af Ahasia Hwse/ sem Kongar yrde.
10 ENn s̄ Athalia Moder Ahasias sꝏ ad heñar son var daudr/ þa toock hun sig vpp/ z Athalia.
drap allt konũglegt Sæde j Juda Hwse. 11 Eñ Josabeath Kõgsins syster / toock Jo 2 Reg. 11/11
as son Ahasia/ z stal hm̃ j burt/ millũ Kongsins Barna s̄ j hel voru sleigeñ/ z liet
hñ med Foostru siñe j eitt Suefnherberge. So fool Josabeath Dootter Jorams Kongs Josabeath
z Kuiña Joiada Kieñemañs hñ fyrer Athalia (þui hñ var Ahasia Syster) ad hñ var ecke felur Joas 6
deyddur. 12 Og hñ var geymdr med þeim j Guds Hwse sex ꝏr / so leinge sem Athalia var Aar.
Drottning j Landenu.

## XXIII

ENN a þui siounda ꝏre toock Joiada eitt ørugt Sinne fyrer sig / og toock Hu Joiada.
ndrads Høfdingiana/ Sm̃ var/ Asaria son Jerohams/ Jsmael son Johanan 2 Reg. 11/4
Asaria son Obed/ Maeseja son Adaja/ og Elisaphath son Sichri/ til eins
Sãbãds vid sig. 2 Og þr ferdudust vm kring j Juda/ z sofnudu ollũ Leuitunũ
til samans/ af ollũ Borgum Juda/ z þm̃ yppurstum Fedrum j Jsrael/ ad þr
skylldu koma til Jerusalem/ 3 Og allur Almwgeñ giorde eitt Sættmꝏl vid Kongeñ/ j Guds
Hwse. Og hañ sagde til þeirra/ Siaed/ Kongsins son skal vera Kongur/ so sem DROT
Teñ hefur talad vm Born Dauids/ 4 Þar fyrer skulud þier nu so giora. 2 Sã. 7/14
Sa hiñ þridie partur af ydur/ sem geingur jñ vm Þuottdags helgena/ af Prestonũ z Le
uitunum skal vera hiꝏ Þroskilldenũ. 5 Og þridiungureñ j Kongsins Hwse/ z þridiungurenn
hiꝏ Grunduallarins Porte/ eñ allt Folked skal vera j Gardenum fyrer DROTTins Hw
se. 6 Og eingeñ skal ganga jñ j Hws DROTTins/ vtan þeir Prestar z Leuitar/ sem þar
þioona/ þeir skulu jnn ganga / þuiad þeir eru Helgedomureñ / z allt Folked skal giæta ad
DROTTINS Vardhallde. 7 Og Leuitarner skulu skipa sier j kringum Kongeñ/ huør
med sitt Vopn j Hende. Huør sem geingur jñ j Hwsed/ sa skal deyia. Og þeir skulu vera
hiꝏ Kongenum þa hañ geingur wt z jñ.
8 OG Leuitarner z allur Juda giørdu allt so sm̃ Joiada Prestur baud þeim/ z huør toock
sitt Foolk/ sem giecK til Þuottdags helgareñar/ med þeim sem frꝏ geingu vm Þuott
dægeñ/ Þui Joiada Kieñemadur liet ecke þær tuær Sueiter skiliast ad. 9 Og Joiada
Kieñemadur fieck Hundradshøfdingiunum Spioot z Skillde/ z Kong Dauids Vopn/ sem
ad voru j Guds Hwse. 10 Og hñ skipade øllu Folkenu/ huorn mz sitt Vopn j Hendeñe/ frꝏ
þeirre Hægre Krꝏ j Hwsenu/ z til þeirrar vinstre Kræ til Alltaresins z fram̃ j Hwsed allt
j kring vm Kongeñ.
11 Og þeir framleiddu son Kongsins/ z settu Koronuna a hñ/ z ᵃ Vitnisburdeñ/ z settu hñ Joas smurd til Kõgs yfer
til Kongs/ Og Joiada med sijnum sonum smurde hañ / z þeir sogdu/ Kongeñ skie Lucku. Juda:
12 SEm Athalia heyrde Hæreyste Folksins/ þss s̄ skũdade til z lofade Kõgeñ/ þa giecK ᵃ
hun til Folksins j DROTTins Hws. 13 Og hun sꝏ/ Og siꝏ/ þa stood Kongur (Vitnis
eñ j sijnũ stad/ j jñgangenũ / z þr yppurstu z Basunurnar j kringũ Kongeñ / z allt burdenn)
Landsfoolked var glatt/ z bliesu j Baswnurnar/ z Saunguararner mz allra handa Strein þad hlydde vel ad Kõgenũ væ

 gialeik re bæde giefeñ

Koronann og Booken/so hñ skylldi ecke all einasta vera mecktugur/hell dꝛ ꝛ einen̄ vijs elleg'(so ad se ꝛgia) ad vita Orded ꝛ Riett en̄/ Suo giøra Menn enn nu Röga mꝫ Su erde og Book et ct.

gialeik tilsetter ad lofa. Þa reif hun j sundur sijn Klæde/ ꝛ sagde/ Vppreisn/ Vppreisn. 14
En̄ Joiada Prestur gieck wt med þeim ædstu Hundradshøfdingium sem voru yfer Hernum
ꝛ sagde til þeirra / Leided hana af Hwsenu wt yfer Garden̄ / og huør sem henne fylgier ep
ter/ sa skal deydast med Suerde. Þui Presturen̄ baud ad Men̄ skylldu ecke deyda hana j Hw
se DROTTins. 15 En̄ þr løgdu Hendur a hana/ ꝛ þa þr komu fyrer Hesta Portsins Jn̄
gang/ hiꝫ Kongsins Hwse/ þar aflijfudu þeir hana.
16 OG Jojada giørde eirn Sættmæla mille sijn ꝛ Almwgans/ ꝛ Kongsins/ ad þr skyll
du vera DROTTins Folk. 17 Epter þad gieck allt Foolk jn̄ j Hws Baals/ og
brutu þad nidur/ þeir brutu ꝛ j sundur hn̄s Alltare ꝛ Bijlæte/ og dræpu Mathan
Baals Prest fyrer Alltarenu. 18 Og Joiada tilsette Embætte j Hwse DROTTIns/ æ
1 Pa.24/25 medal Prestan̄a ꝛ Leuitan̄a/ so sem Dauid hafde ædur skickad j Guds Hwse/ ad færa DR
OTTne Bren̄efoorner/ eins ꝛ skrifad stendur j Moses Logum/ med Fagnade ꝛ Lofsaung
uum/ sem Dauid hafde dicktad. 19 Hn̄ sette og Dyrauerde fyrer Ported æ DROTTIns
Hwse/ ad eckert ohreint skyllde koma jn̄ a nøckurn Hlut
Athalia drepen mꝫ Suerde 20 Og hn̄ took þa Yppurstu yfer Hu͞drad/ ꝛ þa Mektugu ꝛ Stiornarana a mꝫal Folksins/
ꝛ allan̄ Lan̄ds Lyden̄/ ꝛ leidde Kongen̄ ofan fra DROttins Hwse/ ꝛ færdu hn̄ jn̄ vm þad Hæ
fa Port til Kongsins Hwss/ ꝛ lietu Kongen̄ setiast a Kongs Stoolen̄/ 21 Og allur Landsins
Almwge var gladur/ og Borgen̄ stilltest/ En̄ Athalia vard drepen med Suerde.

# XXIIII

Joas 40 ær Rögꝛ j Juda. 2 Reg. 12/1 IOas var sio æra gamall þa han̄ vard Kongur/ og hn̄ rijkte fiorutijge ær j Je
rusalem. Hn̄s Mood' hiet Zibia af BerSeba. 2 Og Joas giørde ꝥ s̄ DRO
TTne vel þocknadest/ so leinge sm̄ Jojada Prestur lifde. 3 Og Jojada Kuon
gade han̄ tueimur Kuinnum/ og hann ætte bæde Syne og Dætur.
4 Þar epter took Joas sier fyrer Hendur ad endur bæta DROTtins Hws/
5 Og han̄ safnade saman Prestum ꝛ Leuitum/ ꝛ sagde til þeirra/ Fared wt
til allra Stada Juda/ ꝛ samansafned Peningu͞ af øllu͞ Jsrael/ til ad endurbæta ydars Gudz
Hws ærlega/ ꝛ flyted ydꝛ ad giøra ꝥ. En̄ Leuitarner høfdu ønguan̄ Flyter. 6 Þa kallade
Kongurenn a Jojada þan̄ ypparsta/ ꝛ sagde til hn̄s/ Þui giæter þu ecke ad Leuitunu͞/ ad þr jn̄
Ex. 10/12. fære Skatten̄ af Juda ꝛ Jerusalem/ so sm̄ Moses DROTtins Þienare skickade/ ad Man̄
skyllde saman safna j Jsrael/ til Vitnisburdarens Tialldbwdar? 7 Þuiad su ogudlega A
thalia/ ꝛ hen̄ar Syner/ hafa ofan rifed Guds Hws/ ꝛ allt þad sem helgad var j Hwse DR
OTTins/ þad hafa þeir giørt vpp aptur til Baalim
Gudz Must ere endꝛbætist 8 Þa baud Kongurenn/ ad þar skyllde giøra eina Kistu/ og hun skyllde setiast j Ported/ vtan
fyrer Hwse DROTTens. 9 Og þeir lietu wthroopa j Juda ꝛ Jerusalem/ ad jnn skyllde
flytiast sa DROTTins Skattur/ sem Jsrael var vppa lagdur j Eydemørkenne af Mose
Guds Þienara. 10 Þa gløddust aller Høfdingiarner og allt Foolked/ og færde og kastade
hønum j Kistuna/ þar til ad hun var full. 11 Enn sem sa Tijme kom/ ad Men̄ skylldu Kist
una frambera/ fyrer Leuitana/ epter Kongsins skipan (þa þeir sæu ad þar voru mykler Pen
ingar j) kom Kongsins Skrifare/ og sa sem hafde Bijfalning af þeim Ypparsta Preste/ og
helltu Fienu wr Kistun̄e/ ꝛ bæru hana sijdan aptur j sinn Stad/ So giørdu þr alla Daga/
so ad þeir søfnudu mørgum Peningum til samans.
12 En̄ Kongurenn ꝛ Jojada gæfu Fied Arfidismønnunum/ s̄ stoodu ꝥ Arfidenu j DROT
TIns Hwse/ þeir leigdu Steinhøgguara og Triesmide/ til ad endur bæta DROTTins
Hws/ og Meistara a Jarn og Kopar/ ad endurbæta Hws DROTTins. 13 Og Erfidis
Men̄erner erfidudu/ so ad Booten̄ æ Verkenu hafde Framgang/ ꝥ þra Hønd/ ꝛ þr giørdu
Guds Hws med øllu ferdugt/ ꝛ vel til Reika. 14 En̄ sem þeir høfdu þad fullkomnad / fær
du þeir Kongenu͞ Peningana / ꝛ Jojada/ þa sm̄ af geingu. Af huørium Men̄ giørdu Kier
j Hws DROTtins/ Kier til Þionustun̄ar/ ꝛ til Bren̄eoffursins/ Skeider/ Gullkier/ ꝛ Silfꝛ
Jojada 130. æra gamall. kier/ Og þr offrudu Bren̄efoornu͞ alla tijma j DROTtins Hwse/ so leinge s̄ Jojada lifde.
15 OG Jojada vard Gamall/ og Velalldradur/ og doo/ og hann var Hundrad og þriæ
tijge æra þa er han̄ doo/ 16 Og þeir jørdudu hn̄ j Dauids Stad/ medal Kongan̄a/
þuiad han̄ hafde giørt vel vid Jsrael/ og vid Gud/ og hans Hws.

Enn

17 ENN sem Jojada var andadur/ þa komu Høfdingiar af Juda/ og tilbædu Kongeñ/ Fyrlitning
Þa hlydde Kongureñ þeim ad. 18 Og þr yfergæfu Hws DROTtins Guds þra Guds og hañs
Fedra/ ⁊ þionudu Lundū ⁊ Afgudū. Þa kom Reide yfer Juda ⁊ Jerusalem/ sokū Spamanna.
þessarar þrar Syndar. 19 Og hañ sende Spameñ til þra/ so þeir skylldu snwa sier til DR
OTTJNS/ og þeir vitnudu fyrer þeim/ Enn þeir villdu ecke heyra þad.
20 OG Guds Ande jklæddest Sacharia syne Jojada Kieñemans/ hñ gieck vpp yfer Fol
ked/ ⁊ sagde til þeirra/ So seiger Gud/ Þui yfertrode þier DROTTins Bodord?
þad mun ecke luckast ydur/ Þuiad þier hafed yfergiefed DROTTiñ/ so mun hañ
og yfergiefa ydr aptur. 21 Eñ þeir giordu Samtøk j moote hønū/ og gryttu hañ j Hel ept
er Kongsins skipan/ j Gardenū hia DROTTins Hwse. 22 Og Kong Joas miñtest eige Sacharias
a þa Myskun/ sem Jojada hans Fader veitte hønū/ helldur drap hñs son. Enn sem hañ gryttur j Hel.
deyde/ þa sagde hañ/ DROTTJN mun sia/ og wtkrefia þad. Matth. 23/35
23 NN ē þ Aar var wte/ þa foor Strijds her vppfra Syria/ ⁊ þeir kōu j Juda ⁊ Jeru Gud straffr
salem/ ⁊ fordiørfudu alla þa yppurstu Høfdingia a medal Foolksins/ eñ sendu allt Juda fyrer
þeirra Herfang/ til Kongsins j Damasco. 24 Þuiad Magt þeirra Syrlendsku kō þa Syros
med fa Meñ/ Þo gaf DROTTiñ eina miøg stoora Magt j þeirra Hønd/ Þuiad þeir
høfdu yfergiefid DROTTeñ Gud siña Fedra/ Og þeir strøffudu miøg Joas. 25 Og þa
þeir fooru fra hønum/ lietu þeir hañ epter/ j myklum Siukdoome.
Og hans Þienarar bundu Sættmæla a moote hm/ vegna Bloods Barna Joiada Kie Joas drepeñ
ñemañs/ ⁊ dræpu hañ j hans Sæng/ ⁊ hñ doo/ ⁊ var jardadur j Dauids stad/ Eñ þo ecke a af sijnū Þien
medal Kongaña Grafa. 26 Eñ þesser voru þeir ē þau samtøk bundu a moote hm/ Sabad urum.
son Simeath hiñar Amonitisku/ ⁊ Josabad son Simrith hiñar Moabitisku. 27 Eñ hñs syn
er ⁊ su suma ē saman var søfnud vnder hønum/ ⁊ Guds Hwss bygging/ Sia/ þad er skrifad j
Konganna Historiu Book/ Og hans son Amazia vard Kongur j hans stad.

# XXV

AMazia var fim̄ ⁊ tuttugu æra gamall þa hñ vard Kongur/ ⁊ hñ rijkte niju Amazia 29
ær ⁊ tuttugu j Jerusalem/ Hñs Modr hiet Joadan af Jerusalem. 2 Og hñ Aar Kongur
giorde þ ē DROTTne vel þocknadest/ eñ þo ecke af øllu Hiarta. 3 Eñ j Juda.
sem hñ var stadfestur j sijnu Kongsrijke/ þa sloo hñ sijna Þienara j hel/ þa 2 Reg. 14/1
sem høfdu dreped Kongeñ hñs Fødur. 4 Eñ þra Børn drap hñ ecke/ Þui
ad so stendur þar skrifad j Logmælenu j Moses Book/ þar ad DROTT
EN bydur/ og seiger/ Fedurner skulu eige deyia fyrer Børneñ/ eige helldur Børneñ fyrer
Fedurnar/ helldur skal huør deyia fyrer sijna Synd. Deut. 24/16
5 OG Amazia samankallade Juda/ ⁊ skickade þa epter þra Fedra Hwse/ epter Høfding 2 Reg. 14/6
iunum yfer Þusund ⁊ yfer Hundrad/ medal alls Juda ⁊ BenJamin/ ⁊ hñ reiknade Eze. 18/20
þa fra tuttugu ærum ⁊ þar yfer/ ⁊ fañ medal þeirra þriu hundrud Þusūd wtuald
ra/ sem fører voru til Bardaga/ ⁊ bera kuñu Spioot ⁊ Skiølld. 6 Þar ad auk took hañ til
sijn af Jsrael/ hundrad Þusund sterkra Strijdsmaña/ fyrer Hundrad Centener Silfurs.
7 EN þar kom eirn Guds Madur til hñs/ ⁊ sagde/ Þu Kongur/ Lat ecke Jsraels Her Eirn Gudz
koma med þier/ Þui DROTTiñ er ecke med Jsrael/ eige helldur med øllū Bornum Madur aminner
Ephraims. 8 Þui ef þu kiemur j Bardaga/ til ad sijna Dyrfsku þijna/ þa mū Gud Amaziam.
læta þig falla fyrer þijnū Ovinum/ Þuiad Magteñ stendur til Guds ad hialpa/ og so til ad
læta falla. 9 Amazia sagde til Guds Mans/ Huad skal þa giora af þeim hundrad Cen
tener/ sem eg hefe giefid Strijdsmøñunū af Jsrael? Guds Madur suarade/ DROTTEñ
hefur meira eñ þad er/ þad sem hañ kañ ad giefa þier. 10 Þa adskilde Amazia þ Strijds
Foolk/ sem til hñs var komid af Ephraim/ ad þr fære til sijns stadar. Þa vrdu þr harla re
ider vid Juda/ ⁊ fooru heim aptr til sijns stadar/ med mijkillre Reide.
11 Og Amazia vard hughraustr ⁊ førde wt sitt Folk/ ⁊ foor wt j Salltdalen/ ⁊ sloo þar tiju Edomitr sle
Þusund af Børnū Seirs. 12 Og Børn Juda tooku til Fanga af þm̄ tiju þusund Maña gner.
lifande/ ⁊ leiddu þa vppa eina Fialls Gnypu/ ⁊ þr hrundu þeim ofan fyrer Fialls gnypuna
so þr brustu aller j sundr. 13 Eñ þ Strijdsfoolk sem Amazia liet fara heim aptur/ ad þad
føre ecke j Strijd med hanns Foolke/ þad settest nidur vm Borger Juda/ allt fra Samaria


og til

⁊ til BethHoron/⁊ slou af þeim þriar Þusunder Mañs/⁊ tooku þar mÿked Herfang.

Eirn Spæmadur sendur til Amaziam ⁊ uÿtar hann.

14 NV sem Amazia kom aptur fra þui slage sem hañ veitte þeim Edomitum/þa færde
hañ med sier Afgude sona Seir/og sette þa sier til Guda/og tilbad fyrer þeim/og
brende fyrer þeim Reykelse. 15 Þa gramdest DROTTins Reide yfer Amazia/⁊
sende til hans eirn Spæmañ/huør ed sagde til hans/Þui leitar þu þessara Foolks Guda/
sem ad eige gætu hialpad sÿnu Foolke af þiñe Hende? 16 Eñ sem hañ talade vid hañ/ þa
sagde hñ til hans/hafa Meñ sett þig til Kongs Rædgiafa? Læt af/ þui villtu verda sleig
eñ? Þa hætte Spæmadureñ/⁊ sagde/Merke eg vel ad Gud hefur æsett sier/ ad fordiarfa
þig fyrst þu giørder þetta/⁊ villt eige adhlyda mÿnum rædum.

Amazia leitar epter olucku ⁊ fiñur hana.

17 AMazia Juda Kongur afriede ꝥ/⁊ sende burt til Joas sonar Joachas/sonar Jehu J
sraels Kongs/og liet seigia hm̄/Kom/ og siæ huør ockar annann. 18 Enn Joas
Jsraels Kongur sende til Amazia Kongs Juda / ⁊ liet seigia hm̄/Þyrnebuskureñ j Libanon
sende til Cedrus j Libanon ⁊ liet hm̄ seigia/Gief þÿna Dottur mÿnum syne til Kuiñu/Eñ
Villudyreñ j Libanon hlupu yfer vm Þyrnebuskeñ/ ⁊ trædu hñ vnder. 19 Þu hugsar/Siá/
eg hefe sleiged þa Edomita/af þui metnast þitt Hiarta/⁊ þu leitar epter hroosun. Nu/vert
þu þar heima/eda þui leitar þu epter Olucku/so þu faller ⁊ Juda med þier?

Straff Afgudadyrkunar.

20 ENn Amazia hlydde hønum ecke/Þui þad skiede af Gude/ad þeir skylldu giefast j
hendur/fyrer ꝥ þr høfdu leitad Edomita Guda. 21 Þa foor Joas Jsraels Kong
ur vpp/⁊ þeir sæu huør añañ/hñ ⁊ Amazia Kongur Juda/j BethSemes ſ liggr
j Juda. 22 Eñ Juda fiell ꝩ Jsrael/⁊ flyde huør til siña Heimela. 23 Eñ Amaziam Juda
Kong/took Johas Joachas son Jsraels Kongur/j BethSemes/⁊ flutte hñ til Jerusalem
Og hañ nidur braut Mwreñ j Jerusalem/allt fra Ephraims Porte / ⁊ allt ad Hyrningar
Portenu/fiogur Hundrud ælna langt. 24 Hañ took ⁊ j burt allt Gull ⁊ Silfur/⁊ øll Kier
þau sem voru fyrer hende j Guds Hwse/hiá ObedEdom/⁊ j Fiesioodum j Kongsins Hwse
⁊ flutte Børneñ j Gisling med sier j Samariam.

2 R. 14/17

25 Og Amazia son Joas Kongur Juda lifde fimtan ær epter dauda Joas sonar Joachas
Jsraels Kongs. 26 Eñ huad meira er ad seigia af Amazia/ bæde ꝥ fyrsta ⁊ sÿdasta/Siá
ꝥ er skrifad j Bok Juda ⁊ Jsraels Konga. 27 Eñ fræ þeim tÿma sem ad Amazia gaf sig
fræ DROTTne/þa giordu þr samband j moote hm̄ j Jerusalem eñ hañ flwde til Lachis
þa sendu þeir epter hm̄ til Lachis ⁊ drapu hañ þar. 28 Og fluttu hañ a hestum/⁊ groofu
hañ hiá sÿnū Fedrum j Borg Juda.

## XXVI

Vsia 52 ær Kongr j Juda 2 Reg. 14/21

a (Sioonum) Sioer eru spæ domar/ Og er Meiningeñ ad Zacharias hafe vered lærdr j Mose ⁊ Spamøñunū/ j Samuel/ Dauid/ Gad og ødrum fleyrum.

ÞA took allur Lydur Juda Vsiam/hñ var sextan æra gamall/ ⁊ settu hann
til Kongs j sÿns Fødurs stad Amazia. 2 Hñ vppbygde Eloth/⁊ kom heñe
aptur vnder Juda epter ꝥ Kõgureñ var sofnadr mz sÿnū Fedrū. 3 Vsia var
sextan æra/þa hñ vard Kõgr/⁊ hañ rÿkte tuo ⁊ fimtÿge ær j Jerusalem.
Hans Moder hiet Jechalia af Jerusalem. 4 Og hñ giorde ꝥ ſ DROT
Tne vel lÿkade/eins ⁊ hñs Fader Amazia hafde giørt/5 Og hñ leitade Gu
ds/so leinge sem Sacharia lifde / eirn Lærare j Guds a Sioonum/ og so leinge sem hann lei
tade DROTTins/þa liet Gud vel luckast fyrer hønum.
6 ÞVi hñ foor wt og strÿdde moot þeim Philisteis/ ⁊ nidur braut Mwreñ j Gath/⁊
Mwreñ j Jabne/⁊ Mwreñ j Azdod/eñ vppbygde Stade j kringum Azdod / ⁊ med
al Philisteaña. 7 Þui Gud hialpade hm̄ j moote Philisteonū/moote þeim Arabis/
moote þm̄ j GurBaal/⁊ moote þeim Meñiter. 8 Eñ Amonitar gæfu Vsia Gæfur/⁊ hñ
vard nafnfrægur allt þ[ar] til mañ kiemr j Egyptaland/Þui hñ efldest meir ⁊ meir. 9 Vsia by
gde Turn j Jerusalem/hiá Hornporte ⁊ Dalporte/ ⁊ hiá ødrū Hornū/⁊ giørde þa sterka/
10 Hñ bygde ⁊ Kastala j Eydemørku/ ⁊ groof marga Bruña/Þui hañ hafde mÿked Fie/
bæde j Dalnum og a Sliettuñe/ og Akur meñ og Vÿngards Meñ a Fiøllunum/ og hiá
Charmel/Þui hañ hafde mÿkla lyst a Akuruiñu.

Talan á Strÿdsfolke Vsia Kongs.

11 OG Vsia hafde magt til strÿds ſ foru j Bardaga/af Strÿdsm̄m reiknudū j talid vn
d[er] Jeiels Skrifara/⁊ Maesia Embættis mañs hende/vnder Hanania hẽde/Kõg
sins ædsta Strÿds Høfdingia. 12 Og þra Ypperstu Fedra tala/af sterkū Strÿds
moñū voru tuær Þusunder sex Hundrud. 13 Og vnder þeirra Hende var Strÿds Hereñ/ þri
u Hūdrud Þusūd/sioÞusūd ⁊ fim̄ hūdrud/skickanleg[er] til Strÿds/ad fara wt j strÿd/ad hialp
a Kongenū

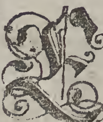
Kongenū j moot Ovinū. 14 Og Vsia fieck þeim þ͛ allan̄ Heren̄/Skyllde/Spioot/Hialma/
Brynjur/Boga/z Steinslöngur. 15 Og hn̄ giörde j Jerusalem kunstugleg' Vāguielar/ sm̄
ad vera skyllde a Turnum z a Hornum / til ad skiota wt med Pijlum/z stoorum Steinum/
Og hans Rykte barst vijda wt/ þui hm̄ var sierlega hiælpad þar til ad hn̄ vard Megtug͛.
16 OG ē hn̄ var Megtugur orden̄/þa metnadest hn̄ j sijnu Hiarta/sier til Glötunar þui
hn̄ forsæ sig j moote DROttne sijnū Gude/z gieck jn̄ j Mustere DROttins/ad Asaria Pre
giefa Reykelse/a Reykelsis Alltared.17 En̄ Asaria Kien̄emadur gieck epter hm̄/ stur Num.
z attatijge DROTTins Kien̄emen̄ med hm̄/ hrauster Men̄.18 Og stoodu j moote Vsia 8/6.
Konge/z sögdu til hans/ Vsia/eige ber þier ad giefa DROTTne Reykelse/helldur Pre
stunum Aarons Börnum þeir sem eru helgader / Reykelsed ad giefa. Gacktu wt af He
lgedomenum þuiat þu misgiörer/og þad verdur þier eingenn heidur þ͛ Gude DROTTne. Vsia vard
19 En̄ Vsia vard reidur/z hn̄ hiellt a einu Reykelsis Kiere j sin̄e Hende/ad giefa Reykelse. Lijkþrær.
Og sem hann möglade moote Prestunum / kom wt Lijkþrær j hans En̄e fyrer Prestunum/ 2 Reg. 15/5
j Hwse DROTTins fram̄e fyrer Reykelsis Alltarenu.20 Og Asaria Kien̄eman̄ahöfdin
ge snere Höfdenu til hans/z aller Prestarner/z sæ/þa var hn̄ Spitelskur j sijnu En̄e/og
þeir hrundu honum þar fra. Han̄ flytte sier z so sialfur ad ganga wt/þui hans Plaaga var
aþ DROTtne. 21 So vard nu Kong Vsia lijkþrær allt til sijns Dauda/z hn̄ bioo j einu
sierlegu Hwse Lijkþrær/ þui han̄ var wtreken̄ af DROTTins Hwse. Og Jotham hn̄s
son sæ fyrer Kongsins Hwse/z dæmde Folked j Landenu.
22 Huad sem meira er ad seigia vm Vsiam/ bæde þad fyrsta z sijdasta/þad hefur Esaias
Spæmadur son Amos vpp skrifad.23 Og Vsia sofnade burt med sijnum Fedrū/ z þeir gro
fu han̄ hiæ hans Fedrum/ j Akrenum hiæ Kongan̄a leidum/ þui þeir sögdu/ Han̄ er Lijk
þrær. Og Jotham hn̄s son vard Kongur j hans stad.

## XXVII

JOtham var fim̄ og tuttugu æra gamall þa han̄ vard Kongur/og hn̄ rijkte sex Jotham 16
tan ær j Jerusalem/hans Moder hiet Jerusa dootter Zadoks.2 Og hn̄ giör Aar Kongur
de þad sem DROTTne vel lijkade / so sem hans Fader Vsia hafde giort. j Juda.
Vtan þad ad hn̄ gieck ecke j Guds Mustere/ Og Folked Man̄spilltest en̄. 3 2 Reg.15/32
Han̄ vpp bygde þad hæþa Port a Hwse DROTTins / z han̄ reyste mykla
bygging yfer Mwrnum Ophel.4 Og han̄ vppbygde þa stade a Juda fialle
hann bygde z Slot z Turna j Skoogunum.
5 OG han̄ bardest vid Kong Am̄ons Barna/ z van̄ sigur a þeim/ so ad Am̄ons born Am̄onit' yf
gæfu hm̄ þad sama ær hundrad Centener Silfurs/tiju Þusund Cor Hueites/z tiju er vnner.
Þusund Cor Byggs. A þui ödru ære gæfu Am̄ons born hm̄ slijkt hid sama/ z
so lijka a þui þridia ære. 6 So var Jotham megtugur / þui hann skickade vegum sijn
um riettelega fyrer DROTTne sijnum Gude.
7 En̄ huad meira er ad seigia vm Jotham/z af öllū hans Bardögū z hans Vegū/Sia
þad er skrifad j Israels z Juda Konga Book. 8 Hn̄ var fim̄ æra z tuttugu þa hn̄ vard Ko
ngur/z rijkte sextan ær j Jerusalem.9 Og Jotham söfnade med sijnum Fedrum/z þeir jör
dudu hann j Dauids stad/En̄ Achas hans son vard Kongur j hans stad.

## XXVIII

AChas var tuttugur ad Alldre/þa han̄ vard Kongur/z han̄ rykte sextan ær Achas 16.
j Jerusalem/z hn̄ giörde ecke þ͛ sm̄ DROTtne vel þocknadest/ so sm̄ Da Aar Kongur
uid hans Fader.2 Helldur gieck han̄ a Israels Konga Vegum. Hier ad j Juda.
auk giörde hann Baalim Mynder steyptar. 3 Og hann gaf Reykelse j 2 Reg.16/2
Dal Sona Hin̄om/z hn̄ brende sijna syne j Ellde/epter Heidingian̄a Sui Deut.18/10
uirdingum/huoria DROTTin̄ hafde wt reked/fyrer Israels Börnum/
4 Og han̄ offrade z bar Reykelse a Hædönū/z vnder öllum bloomgudum Eikum.
5 HAr þ͛ gaf DROTTin̄ hans Gud hn̄ j Kongsins Hond af Syria/z þeir sloou hn̄/z
fluttu burt mijken̄ fiölda af hn̄s föngudū/ z höfdu þa til Damascū. Han̄ var z gief
en̄ vnder-

eñ vnder Kongſins Hond af Iſrael/ſo hñ veitte honum eitt ſtoort ſlag. 6 Þuiad Pekah ſon
Nryggeleg Eymd j Juda vegna Stwrgo da Dyrkunar Achas/a hans Døgum. Remalia ſloo j Juda hundrad ꝛ tuttugu Þuſunder a einũ Deige/ſ voru aller ſterker Meñ/
fyrer þui ad þeir fyrerlietu DROTTIN þeirra Fedra Gud. 7 Og Sichri eirn Voll
dugur Madꝛ af Ephraim / drap Maeſeia ſon Kongſins/ ꝛ Aſrikam þañ ypparſta Høfd
ingia fyrer Kongſins Hwſe/ꝛ Elkana þañ ſem næſtur var Kongenum. 8 Og Iſraelis Bø
Eſa. 7/17. rn fluttu Herteкna j burtu ſijna Brædur/ tuo hundrud Þuſund Kuiñur/ſyne ꝛ Dætur/ og
tooku þar med mijked Herfang fra þeim/ꝛ fluttu þad Herfang til Samariam.
Oded. 9 OG þar var eirn Spamadur DROTTIns/ſ hiet Oded/hñ gieck wt j moote þeim
ſama Her ſ kom til Samaria/ ꝛ ſagde til þra/Siaa/ Fyrſt ad DROTTIN ydra
Fedra Gud er ordeñ reidur yfer Juda/þa gaf hñ þa j ydar Hendur. Eñ þier hafed
ſo grimlega dreped þa/ſo þ tekꝛ vpp j Himeneñ. 10 Nu huxed þier ad þryckia vnder ydꝛ Ju
da Born ꝛ Jeruſalem/til Þræla ꝛ Ambatta. Er þar þa ecke ſkulld hia ydꝛ j moote DR
OTTne ydrum Gude? 11 Þar þ hlyded mier nu/ ꝛ færed þa Herteknu aptur til baka/ þa
ſ þier hafed j burt leitt af ydrũ Brædrum/Þuiad DROTTins Reide er grøm yfer ydur.
12 Þa tooku ſig vpp nøckrer af þeim yppurſtu/ af Bornũ Ephraims/Aſaria ſon Johan
an/Berechia ſon Meſſillemoth/ Jehiſkia ſon Sallum/ꝛ Amaſa ſon Hadlai j moote þm̃ ſm̃
komu fra Bardaganũ. 13 Og ſøgdu til þeirra/Eige ſkud þier færa þa herteknu jñ hingad
Þui þiˢ þeinked ecke vtan alleina ſkulld yfer oſſ þ DROttne/ſo ad þiˢ giøred vora ſynd ꝛ ſkul
ld þeſſ meire. Þuiad Skulldeñ er ofmiøg ſtoor/ ꝛ Reideñ yfer Iſrael vpptendraſt. 14 Þa
liet Strijdsfoolked alla Fangarana lauſa/ꝛ løgdu Herfanged nidur fyrer Høfdingiana/og
fyrer allañ Søfnudeñ.
15 Þa vpp ſtoodu þeir Meñ ſ nu eru a Nafn nefnder/ꝛ tooku þa Fangana/ꝛ þa alla ſem
Jericho Pal mvidʳ ſtadur naktˢ voru af þm̃/klæddu þa af Herfangenu/þeir klæddu þa/ꝛ ſkiæddu þa/ꝛ gaafu þm̃ bæde
Mat ꝛ Dryck ꝛ ſmurdu þa/ꝛ alla þa ſ veyker voru fluttu þeir a Aſnũ/ꝛ færdu þa til Jer
icho/til þeſſ Palmauidar ſtadar/hia þeirra Brædrũ/ꝛ þeir komu aptur j Samariam.
16 A Þeim ſama tijma ſende Achas Kongꝛ til Kongaña af Aſſꝛ/ ad þr ſkylldu veita hm̃
Lid. 17 Þui þeir Edomitar komu jñ aptur/ꝛ ſloou Judam/ꝛ fluttu nøckra j burt.
18 Og Philiſtei løgduſt jñ j Stadena a ſliettlendenu/ſuñan til a moote Juda / og
vñu BethSemes/Aialon/Gederoth ꝛ Socho mꝫ heñʳ Dætrũ/ꝛ Thimna mꝫ heñar Dætrũ
a Sumer leſa Iſrael. ꝛ Gimſo med heñar Dætrum/ꝛ biuggu þar. 19 Þuiad DROTTiñ nidur þryckte Juda/þ
ſkulld Achas Juda Kongs/ Søkũ þeſſ ad hañ giorde Juda [b] Nakeñ/ꝛ hñ miſgiorde a mo
b (Nakeñ) Þeſſe Nakleike var þad/ad Folked lifde ecke vnder Gude epter hñs orde helldꝛ dyrkade Gud epter ſialfs ſijnũ Þotta ſo ſem Aaron giørdi Foolkid Naked. te DROTTne. 20 Og TiglathPilneſſer Kongureñ af Aſſur kom til hanns / ſetteſt vm
hañ/ꝛ ſtyrkte hann ecke. 21 Þui Achas ſkipte Hwſe DROTTins/ꝛ Kongſins Hw
ſe ꝛ Høfdingiaña/ad hañ giæfe Kongenum af Aſſur/eñ þ hialpade hm̃ ecke þar.
22 Hier ad auk j Neydeñe/jook Kong Achas yfertrodſlur ſijnar þ DROTTne. 23 Og off
rade til Gudaña j Damaſco/ſ hñ høfdu ſleiged/ꝛ ſagde/Kõgſins Gudˢ af Syria hialpudu
þm̃/Þui vil eg þm̃ offra/ ſo þeir hialpe mier eirnen. Þar þeir þo vrdu hm̃ ꝛ øllũ Iſrael eitt
Fall. 24 Og Achas ſafnade Kierønũ til ſamans j Guds Hwſe/ꝛ ſafnade Kierønũ j Guds
Hwſe/ꝛ luckte Dyrnar a Hwſe DROTTins/ ꝛ giorde ſier Alltare a huørre Hyrningu j
Jeruſalem. 25 Og j Borgũ Juda giørde hñ Hæder/hier ꝛ huar til ad giefa añarlegũ Gud
um Reykelſe/ꝛ reitte til reide Gud ſiña Fedra.
Ex. 32/ 26 Huad meira er ad ſeigia vm hñ/ ꝛ vm alla hans Vegu/bæde þa fyrſtu ꝛ ſijduſtu/Siaa/
þ er ſkrifad j Juda ꝛ Iſraels Konga Book. 27 Og Achas ſofnade med ſijnũ Fedrum/ꝛ þe
ir groofu hñ j Borgeñe Jeruſalem/eñ eige færdu þr hñ a mꝫal Grafa Iſraelis Kõga. Og
hñs ſon Ezechias vard Kongur j hñs ſtad.

## XXIX

Ezechias 29 ar Kongur j Juda. 2 Reg. 18/1 EZEchias hafde fim̃ vm tuitugt/þa hañ vard Kongur / ꝛ rijkte niju Aar og
tuttugu j Jeruſalem/Hans Moder hiet Abia Dootter Zachariæ. 2 Og hañ
giørde þad ſem DROTTne vel þocknadeſt/ ſo ſem hañs Fader Dauid. 3
A fyrſta Manade þeſſ fyrſta Aars ſijns Kongs Rijkis liet hann vpp Dyr
nar a Hwſe DROTTins/ꝛ giørde þær rambygdar. 4. Og hñ leidde Kien
nemeñ ꝛ Leuitana jñ þangad/og ſamanſafnade þeim a þad breida Stræte a
mot Auſtre. 5 Og ſagde til þra/Þier Leuitar heyred mier/Helged ydꝛ nu/ſo ad þier meiged
og helga

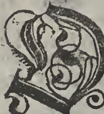
ꝛ helga DROTTins Guds ydars Fedra Hws/ꝛ bered þad ohreina wt af Helgedomenū. Ezechiæ Aminning til Leuitanna.
6 Þuiad vorer Fedur hafa misgiort / ꝛ giørt þad sem DROTTne vorum Gude jlla lijka
de/ꝛ hafa yþergiefed hañ. Þui þeir sneru sijnu Andlite fra DROTTins Hybyle/ ꝛ sne
ru sijnu Bake vid þui/7 Og hafa læst Dyrønum a Forhwsenu/ ꝛ wtsløckt Lampana/ ꝛ gi
ørdu eckert Reykelsis Verk/ei helldur Breñefoorner Jsraels Gude j Helgedomenum.
8 Og sökū þuilijks er DROTTins Reide komen yfer Juda ꝛ Jerusalem/ꝛ hñ hefr gief
ed þa j sundurdreifing ꝛ j foreydslu/So ad Meñ blystra ad þeim/so sem þier siaed med ydrū
Augum. 9 Þuiad/ Siaed/ þess vegna eru vorer Fedur fallner fyrer Suerde / vorer Syner/
Dætur ꝛ Kuiñur j burt fluttar. 10 Nu hefe eg þad j siñe/ad giøra eitt Sættmal vid DR
OTTiñ Jsraels Gud/so ad hans Reide ꝛ Grimd snwe sier fra oss. 11 Nu mijner Syner/
fared eige villt/ Þuiad ydur hefur DROTTiñ wtualed/ad þier skulud standa fyrer honū/
ꝛ ad þier skulud vera hans Þienarar/ꝛ giefa Reykelse.
12 ÞA tooku Leuitarner sig vpp/ Mahath son Amasai/ꝛ Joel son Asaria/af Børnum
Kahats. Og af Børnū Merari/Kis son Abdi/ ꝛ Asaria son Jehaleleel, Eñ af
Børnum Gerson Joab son Sima/ꝛ Eden son Joah .13 Og af Børnū Elizaph
ans/Simri ꝛ Jeiel. Og af Assaphs Børnū Sacharia ꝛ Mathania. 14 Og af børnū He
mans Jehiel ꝛ Semei. Og af børnū Jedithun Semaea/ꝛ Vsiel. 15 Og þr samansøfnudu
sijnum Brædrum/ꝛ helgudu sig/ꝛ geingu jñ epter Kongsins bode / af DROTTins Orde/
ad hreinsa Hws DROTTins.
16 Og Kieñemeñerner geingu jñ j jñsta hluta af Hwse DROTTins/ad hreinsa/ꝛ bæru Prestarner hreinsa Mustere DROttins
allañ þañ Ohreinleika (s funden̄ var j Mustere DROTTins) wt j Gardeñ/fyrer Hwse
DROTTins/eñ Leuitarner tooku þ vpp/ꝛ bæru wt j Lækeñ Kidron. 17 Og þeir tooku til fyrsta Dag A
a þeim fyrsta Deige þss fyrsta Manadar ad helga sig/ꝛ a þm attunda Deige j sama Ma prilis.
nude geingu þeir jñ j DROTTins Forhws / ꝛ helgudu Hws DROTTins j atta Da
ga/ꝛ fullkomnudu þad a sextanda Deige j þeim fyrsta Manade.
18 Og þeir geingu jñ fyrer Kong Ezechiam/ꝛ søgdu/ Vier høfū hreinsad allt Hws DR
OTTins/Breñeoffurs Alltared/ꝛ øll þess Verkfære/Borded/Skodunarbraudeñ ꝛ øll þa
ug Verkfære er þar til heyra. 19 Og øll Kiereñ sem Kong Achas burtkastade/þa hñ var
Kōgr/þa hañ syndgade/þau høfū vier tilbwed ꝛ helgad/Siaa/þau eru ꝑ Alltare DRottins.
20 ÞA took Kong Ezechias sig snemma vpp / og samansafnade þeim yppurstu j Ezechias
Stadnum/ꝛ gieck vpp j Hws DROTTJNS. 21 Og leiddu þar framm ad sio med Aulldung
Vxa/ꝛ sio Hrwta/sio Lømb/ꝛ sio Hafra til Synda offurs/fyrer Kongs Rijked/ ꝑ um Juda offrar j Mustere
Helgedomeñ ꝛ ꝑ Juda. Og hañ sagde til Prestaña Aarons Barna / ad þeir skylldu færa nu.
Foorner yfer Alltare DROTTins. 22 Þa slatrudu þeir Vxum/ꝛ Prestarner tooku Bloo
ded ꝛ støcktu þui a Alltared/þr slatrudu ꝛ Hrwtonū/ꝛ støcktu Bloodenu a Alltared/ ꝛ þr
slatrudu Lømbunū /ꝛ støcktu Bloodenu a Alltared. 23 Og þeir leiddu Hafrana fram̄ til
Syndaoffurs ꝑ Kongeñ ꝛ Almwgañ/ꝛ þeir løgdu sijnar hendur yfer þa. 24 Og Prestarn
er slatrudu þeim/ꝛ hreinsudu þeirra Blood a Alltarenu til ad forlijka allañ Jsrael. Þui
ad Kongureñ hafde bijfalad ad giøra Breñeoffur ꝛ Syndaoffur fyrer allañ Jsrael.
25 Og hañ skickade Leuitana j DROTTins Hwse med Cymbalis/ Psølltum ꝛ Hørpū
so sm̄ Dauid hafde þ bifalad/ꝛ Gad Kongsins Siaande/ꝛ Nathan Spamadr/Þui þ var
DROTTins bod fyrer hans Spameñ. 26 Og Leuitarner stoodu med Streingiahliodfæ
rum Dauids/ꝛ Prestarner med Basunurnar. 27 Og Ezechias baud þeim ad giøra Breñe
offur a Alltarenu. Og a þeim sama tijma/ þa þeir tooku til ad færa Breñeoffur/þa vppho
fst ꝛ saungur DROTTins / ꝛ Basunurnar/ꝛ a allra handa Streingleikum Dauids J
sraels Kongs. 28 Eñ allur Almwgeñ badst fyrer/Og Saunguaraña Saungur/ꝛ Trame
tara Basunur varde allt til samans til þess ad Breñeoffred var fullkomnad. 29 Sem nu ad
Breñeoffred var fullkomnad/ þa laut Kongureñ nidur / ꝛ aller þeir sem hia honum voru/
og badust fyrer.
30 OG Ezechias Kongur med Høfdingiunum baud Leuitunum ad lofa DROTTiñ/
med Dickt Dauids/ꝛ Assaphs Siaanda/og þeir lofudu med Glede/hneygdu sig ꝛ
badu hañ.
31 OG Ezechias suarade ꝛ sagde/Þier hafed nu vppfyllt ydar Hendr DROTtne/ Far
ed nu til og bered hingad Foorner og Lofgiørdar Offur j Hws DROTTJns/ Og Al
mwgenn

Almwgans offur

mwgeñ færde þangad Foorner ⁊ Lofgiørdar offur/⁊ huør Madr Breñefoorner af þra sialf
uiliugu Hiarta. 32 Eñ talañ a þeim Breñefoornū s Almwgeñ bar fram/var siøtiije Vx
ar/hundrad Hrwtar/ ⁊ tuo hūdrud Lomb/og þad allt saman til Breñefoornar DROTT
ne. 33 Og helgudu sexhundrud Vxa ⁊ þriu Þusund Saude.
34 Eñ Prestarner voru offaaer/so þeir gatu ecke teked Skiñed af øllū Breñefoornonum/
Og þui tooku þeir Leuitana siina Brædur til siin/suo leinge sem þesse Þionusta var fullkom
nud/⁊ þar til ad Prestarner helgudu sig/Þuiad Leuitana var audvelldara ad helga eñ Kien
nemeñena. 35 Eñ Breñeoffred var mijked/med Þackaroffursins feytleika/⁊ Dryckiaroffred
til Breñeoffursins/So vard Embætted fullkomnad j Hwsi DROTTins. 36 Og Ezechi
as gladdest med øllu Foolkenu/ ad Meñ voru ordner tilbwner þ Gud/ Þuiad þad skiede so
skiootlega.

## XXX

Ezechias a miñer allañ Israel ad hallda Paaska.



OG Ezechias sende wt til alls Israels ⁊ Juda/⁊ skrifade brief til Ephraim
⁊ Manasse/ad þeir skylldu koma til DROTTins Hwss j Jerusalem/til ad
hallda Paaska DROTTne Israels Gude.
2 Kongureñ hiellt ⁊ eitt Raad vid siina Høfdingia ⁊ vid allañ Søfnud
enn j Jerusalem/ad hallda Paaska j ødrum Manude. 3 Þui þeir gatu ecke
hallded þa j þeirre somu tijd/ þuiad Kieñemeñerner voru ecke noog helga
der/so og var ecke Foolked helldur komed saman til Jerusalem. 4 Þetta lijkade Kongenum
vel ⁊ øllū Søfnudenum. 5 Og þeir tilsettu ad þ var wthroopad yfer allañ Israel fra Ber
Seba ⁊ allt til Dan/ad þeir skylldu koma/ ⁊ hallda DROTTins Israels Guds Paaska j
Jerusalem/ Þuiad þeir voru ecke halldner j langa tijma/so sem skrifad stendur.

2 R. 23/21.

Ein Hiart næm Amiñing Ezechiæ til Israels.

6 OG Hlaupararner geingu afstad med Briefum fra Kongsins/⁊ hñs Høfdingia hen
de/vm allañ Israel ⁊ Juda/epter Kongsins skipan/⁊ søgdu / Þier Israels Børn
snwed ydur aptur til DROTTins Guds Abrahams/ Isaacs ⁊ Israels/So mun
hañ snwa sier til þeirra sem epter eru/þeir sem eñ nu eru epter a mæal ydar af KongsinsHø
ndum j Assyria. 7 Vered ecke sem ydar Fedur ⁊ Brædur/huørier syndgudust moot DROT
Tne þra Fedra Gude/⁊ hñ gaf þa til eydeleggingar/so s þier sialfer siaaed. 8 So vered eige
nu hardhnackader/so sem ydar Forfedur/Helldur giefed DROTTne ydar Hønd/⁊ komed
til hñs Helgedoms/s hñ heþr helgad æfinlega/⁊ þiooned DROTtne ydrū Gude/Þa mun
Grimd hans Reide snwast fra ydur. 9 Ef þier snwed ydur til DROTTins/þa munu yd
ar Brædur ⁊ Børn faa Myskunsemd/af þeim sem þa hallda herteckna/so ad þeir kome aptr
j Landed. Þuiad DROTTeñ ydar Gud er nadigur/⁊ Myskunsamr/⁊ hñ mun ecke snwa
siinu Auglite fra ydur/ef þier snued ydur til hans.
10 Og þr Hlauparar geingu fra einum stad og til añars/j Lande Ephraim ⁊ Manasse/og
allt til Sebulon/Eñ þeir hæddu ⁊ spottudu þa/11 Þo voru þr nockrer sem sig audmyktu/af
Asser/Manasse/⁊ Sebulon/⁊ komu til Jerusalem. 12 Og j Juda kom Guds Hønd/so hñ

Paaskar hielldust j Ezechiæ Tijd.

gaf þm eitt samhugad Hiarta/ad giora epter Kongsins bode/og Høfdingiaña wt af DRO
Ttins Orde. 13 Og þar kom ofurmargt Folk til samans j Jerusalem/ad hallda þra Osyr
du Brauda Hatijd/j þeim ødrum Manade/eitt Mykill Foolks Fiølde.
14 OG þeir biuggu sig til ⁊ nidurbrutu Olltøreñ/sm voru j Jerusalem/⁊ burt tooku allt
Reykelsins Verk/⁊ kostudu þeim j Lækeñ Kidron/ 15 Og þeir slatrudu Paaskunū
þañ fiortanda Dag i þm ødrū Manade. Og Prestarner og Leuitarner medkiendu
siinar Skamer/⁊ helgudu sig/⁊ baru Breñefoorner til DROTTins Hwss/16 Og þr sto
du j sinne skipan/so sem heyrde/epter Mose Guds Mans Løgmaale. Og Prestarner støcktu
Blodenu af Leuitaña Høndū. 17 Þui þeir voru marger j Søfnudenum sem ecke høfdu helg
ad sig. Þui slatrudu Leuitarner Paaskunum fyrer alla þa sem ecke voru hreiner/ad þeir skyl
ldu verda helgader fyrer DROTTNE.
18 Þar var ⁊ margt Folk af Ephraim/Manasse/Isaschar ⁊ Sebulon/þr s ecke voru hre
iner/eñ þr atu Paaskalambed ecke so sem skrifad stendur. Þuiad Ezechias bad fyrer þm/
⁊ sagde/DROttiñ sa s goodr er/hñ mū myskuna sig yfer þa. 19 Sm skicka siinu Hiarta ad
leita DROTTins þra Fedra Guds/þo ad þr sieu ecke epter Helgedoomsins a Hreinleika.
20 Og DROTtiñ bænheyrde Ezechiam/⁊ læknade Folked/21 So hielldu Israelis Børn
þau

a Hreinleika) Þad er/Gud aa lijtur Hiartad/ þegar þui er velhattad vid Gud/þa hirdir er Gud ecke vm þa ytre hreinsunena huørt ed epter løgmaalenu er Heiløg.

þau ſem fundeñ voru j Jeruſalem/ oſyrdra Brauda Hatijd j ſio Daga med myklum Fagna
de. Og Preſtarner ꝛ Leuitarner lofudu DROTTiñ alla Daga/ med DROTTins ſter
kum Streingialeik.
22 OG Ezechias talade vinſamlega vid alla Leuitana/ huorier goodañ ſkilning hoͤfdu a
DROTTne/ ꝛ þeir neyttu Hatijdareñar j ſio Daga/ ꝛ offrudu Þackar offre / og
þoͤckudu DROTTne þra Fedra Gude. 23 Og oͤllū Almwga kom þ aſamt/ ad hall
da ſkylldc eñ adra ſio Daga/ ꝛ þeir hielldu ꝛ ſo þa ſio Daga mz fagnade. 24 Þui Ezechias
Koͤgr Juda gaf eina vplypting þ Almwgañ/ Þuſūd Vxa/ ꝛ ſio Þuſūd Sauda. Eñ Hoͤfdin
giarn' gaafu þ Almwgañ eina vplypting þwſūd Vxa/ ꝛ tiu Þuſūd Sauda/ ſo helgudu ſig ma
rger Kieñemeñ. 25 Og allr Soͤfnudr j Juda gladde ſig/ ꝛ Preſtarner ꝛ Leuitarner/ ꝛ ſa allr
Almwge ſem komeñ var af Jſrael/ ꝛ þeir wtlendu ſem komner voru af Jſraels Lande/ ꝛ þr
ſ biuggu j Juda. 26 Og þar var eirn ſtoor Foͤgnudur j Jeruſalem/ þuiad þra tijd Salomo
ns ſonar Dauids Jſraels Kongs/ hafde ecke þuilijkur vered j Jeruſalem. 27 Og Preſtarner
ꝛ Leuitarner ſtoodu vpp/ ꝛ bleſſudu Folked/ ꝛ þra Rodd bænheyrdeſt/ ꝛ þra Bæn kom jñ þ
hans heilaga Bwſtad j Himeneñ.

## XXXI

Afgudadyrk
an aþlegſt.
2 Reg. 11/18
Sup. 14/ 3
og 19/3.
Inf. 32/12
33. 3
Nū. 28/ 2

ENN ſem þetta var nu allt fullkomnad/ þa foor Jſrael ſem fañſt j Juda Bo
rgū/ og ſundur brutu Skwrgodeñ/ ꝛ nidur hiuggu Lundana / og brutu nidur
Hædernar ꝛ Ollturēñ j oͤllū Juda/ BenJamin/ Ephraim / ꝛ Manaſſe/ allt
til þeſſ þeir hoͤfdu alldeilis eydelagt þa. Og Jſraels Boͤrn fooru oͤll aptur til
ſinna Gotza ꝛ ſinna Borga.
2 Og Ezechias ſkickade Preſtana ꝛ Leuitana j þra Skipan' huñ epter ſijnu
Embætte/ bæde Preſtana ꝛ Leuitana/ til Breñefoornañā ꝛ Þacklætis Foornañā/ ad þeir
ſkylldu þioona/ þacka ꝛ lofa j Herbwdar dyrum DROTTins. 3 Og Kongureñ gaf ſinn
part aþ ſijnu Gotze/ til Breñeoffurs bæde a Morna ꝛ a Kuoͤlld/ ꝛ til Breñeoffurs Sabba
ths Dagſins ꝛ Nymanadar ꝛ Hatijdaña / ſo ſ ſkrifad ſtendr j Loͤgmæle DROTTins.
4 OG hañ ſagde til Folkſins þeſſ ſem bioo j Jeruſalem/ ad þr ſkylldu giefa Preſtoͤnū ꝛ
Leuitunū eirn Hlut/ Til þeſſ ad þr mættu þeſſ faſtara a hallda vid Loͤgmal DRO
TTins. 5 Og ſem þ Ord kom wt / þa gaafu Jſraels Boͤrn mijked af þeim fyrſta
Grooda af Korne / Vijne / Vidſmioͤre/ Hunange/ ꝛ af allshattadre jñtekt af Moͤrkeñe
ꝛ þeir færdu þeim mijked jñ af allra handa Tijundum. 6 Og Jſraels ꝛ Juda Boͤrn ſ biug
gu j Juda Stoͤdum/ færdu ꝛ Tiunder af Vxum ꝛ Saudum/ ꝛ ſo Tijund af þui ſm̄ helgad
var/ ſem þeir hoͤfdu helgad DROTTne ſijnum Gude/ ꝛ gioͤrdu hier eina Hrwgu/ ꝛ þar ei
na Hrwgu. 7 J þeim þridia Manude tooku þeir til ad leggia þetta til ſamans/ eñ j þm̄ ſio
unda Manude fullkomnudu þeir þetta.
8 Eñ ſem Ezechias ꝛ Hoͤfdingiarner geingu jñ/ ꝛ ſaau Hrwgurnar/ þa lofudu þeir DR
OTTiñ ꝛ hans Foolk Jſrael. 9 Og Ezechias ſpurde Preſtana ꝛ Leuitana ad vm Hrw
gurnar. 10 Eñ Aſaria ſa ypparſte Kieñemadur j Hwſe Zadochs ſagde til hans/ Fra þm̄
tijma ſem Meñ tooku til ad bera fram̄ Vpplyptingar til Hwſſ DROTTins/ þa hoͤfū vier
eted/ ꝛ ſadder orded/ ꝛ þo er enn mijked afgangs. Þuiad DROTTiñ hefr bleſſad ſitt Fo
olk/ þui er þetta ſamanſafn afgeinged. 11 Þa baud Kongureñ ad þar ſkylldu gioraſt Kiſtur
hiaa Hwſe DROTTins/ ꝛ þr tilbiuggu þær. 12 Og loͤgdu þar j vpplyptingarnar/ Tijunder/
ꝛ þ ſem helgad var trwlegana.
Og ſa Leuite ſem hiet Chanania var ſkickadur til eins Hoþdingia þar yfer/ ꝛ Simei hñs
Broder añar. 13 Og Jehiel/ Aſaſia/ Nagath/ Aſahel/ Jerimoth/ Joſabath/ Eliel/ Jeſm
achia/ Mahath / ꝛ Benaia til ſetter af Chanania og Simei hans Broodurs hende/ epter
Kongs Ezechiæ ſkipan. Eñ Aſaria var Hoͤfdinge j Guds Hwſe. 14 Og Core ſon Jemna
ſa Leuite/ Dyravoͤrdureñ j moot auſtre/ var yfer Guds friuiliugum gaafum/ ad wtſkipta þm̄
ſem DROTTne voru giefnar til vpplyptingar/ ꝛ yfer þ allra Helgaſta. 15 Og vnder hñs
Hende voru þeſſer/ Eden/ Miniamin/ Jeſua/ Semaia/ Amaria ꝛ Sachania j Preſtañā ſto
dum/ ad þeir ſkylldu giefa þra Brædrū/ epter þeirra ſkickan / þeim minſta ſo ſ hinū ſtærſta.
16 Þar med þeim ſem voru reiknader af Kallkyne/ þriggia æra gamler ꝛ þadan af elldre/ a
millū allra þeirra ſ geingu j Guds Muſtere/ huoͤr a ſijnū Deige/ til ſijns Embættis/ j þra

Preſt' eiga
ad þorſorgaſt.

a (Hallda)
Vppa þ/ ad þr
ecke þyrer breſt
ꝛ Þarþnan þe
irra Vpphelld
is ꝛ Næringar
verda ad yþer
giefa Bækurn'
og Kieñingar/
eñ leita ſinnar
Næring'/ Þui
Ordſins kienu
rū æ ad gieþ
þaſt þrra Vpp
hellde noglega
ſo þeir meige
ſtudera/ ſo ſem
Nehemias ſeig
er og Syrach

Vardhallde/epter þeirra ſkickan. 17 Og þeim ſem reiknader voru þ Preſtana/ j þra Fedra
Nwse/ z Leuitunum fra tuitugs alldre z þar yfer/ j þeirra Vardhallde/epter þeirra ſkickan
18 So z þm̄ ſ reiknader voru a millū þra Barna/ Kueña/ſona z dætra/a medal alls Alm̄u
gans/Þui þr helgudu trulega þ heilaga. 19 Og þar voru Meñ med Nafn til nefnder yfer
born Aarons Preſts/a Lande Forſtadaña j øllū ſtødū / ad þr ſkylldu giefa øllu Kallkyne a
medal Preſtaña/eirn part/ z ſo lijka øllum þeim ſ reiknader voru a millū Leuitaña.
Ezechias var Gudhrædduz lucku ſamur. 20 SO giørde Ezechias j øllū Juda/ z giørde huad gott z riett z ſañarlegt var þ DR
OTTne ſijnū Gude. 21 Og j øllū hn̄s giørningū ſ hn̄ vpp hoof/ j Guds Hwſſ þi
onuſtu/epter Løgmælenu z Boðordunū/ ad leita ſijns Guds/ þ giørde hn̄ af øllu hi
arta/ Og þui hafde hn̄ Lucku.

# XXXII

2 Reg. 18/13 Eſa. 36/1. EPter þeſſa giørninga z truſkap/kom Senacherib Kongur af Aſſyria/ z foor
jn̄ j Juda/ z ſetteſt (m̄z Herſkillde) vm þær ſterku Borger z þeinkte ad hrifſa
þær til ſijn. 2 Sem Ezechias ſa þ ad Senacherib kom/ z hans Andlit ſtood
til ad ſtrijda moot Jeruſalem. 3 Þa kom hm̄ þ aſamt med ſijnū Høfdingium
z Magtar moñū/ad þr ſkylldu apturbyrgia vatned af Bruñunū ſ voru vtañ
Borgar/ z þeir ſtyrktu hañ. 4 Kom þa ſamañ mijkell Mañfiølde/ z byrgdu
aptur alla þa Bruña z reñande Votn midt j Landenu/ z ſøgdu / ad Kongarner af Aſſyria
ſkylldu ecke fiña mijked Vatn nær þeir kiæme. 5 Og hn̄ hughreyſteſt z bygde alla Mwra/
Millo. huar þeir voru brotner/ z giørde Turna þar yfer/ og hañ bygde eñ eirn añann Mwr þar
vtan fyrer/ z ſtyrkte Millo hiꝫ Borg Dauids/ z giørde mørg Vopn z Skiølldu. 6 Og
hañ ſette Høfudsmeñ til ſtrijds hiꝫ Foolkenu/ z kallade þa til ſijn a þ breida Stræte hiꝫ
Stadarins Porte/ z talade hiartnæmelega vid þa/ z ſagde. 7 Hafed gott trauſt z vered oſki
elfder. Otteſt ecke z vered ecke hrædder þ Kongenum af Aſſyria/ ei helldur fyrer øllū þm̄ fiø
2 Reg. 6/16 lda ſem med hønum er /Þuiad ſa er meire ſem med oſſ er/ helldur eñ med hm̄. 8 Med hønū
1 Joh. 4/4. er holldlegur Armleggur/ Eñ DROTTiñ vor Gud er med oſſ/til ad hiælpa oſſ / z heyia
vort ſtrijd. Og Foolked treyſte vppa Ord Ezechiæ Kongſins af Juda.
9 ÞAr epter ſende Senacherib Kongur af Aſſyria ſijna Þienara til Jeruſalem (þui hn̄
lꝫ fyrer Lachis z allur hans Strijds her med hønum) til Ezechiam Kongs Juda/
z til alls Juda ſ var j Jeruſalem/ z liet þm̄ ſeigia/ 10 So ſeiger Señacherib Kongr
af Aſſyria/ A huørium hafed þier trauſt/þier ſem bwed j þeirre vmkringdu Jeruſalem? 11
Ezechias tæler ydur med Ordum/ ad hn̄ ſelie ydur j Daudañ/ Hungur z Þorſta/ z ſeiger/
Sup. 31/1. DROTTiñ vor Gud mun frelſa oſſ af hende Kongſins af Aſſyria. 12 Er hann ecke ſa
Ezechias/ ſem j burt hefur teked hans Hæder z Alltare / z ſagt til Juda z Jeruſalem/ fyr
er einu Alltare ſkulud þier tilbidia z þar yfer Reykelſe Brena.
13 Vited þier ecke/ huad eg z mijner Forfedur hafa giørt øllu Foolke j Løndunum? Hafa nø
ckud Heidingiaña Guder j nockrū Løndū/ gietad frelſad þra Lønd af miñe Hende? 14 Huør
er ſa a mꝫal allra þſſara Heidingia Guda/ ſ ad mijn^r Fedr hafa foreydt / ad þr hafe kuñad
ad frelſa ſitt Foolk fra miñe Hende/ ſo ad yd^r Gud ſkyllde gieta frelſad ydr vndañ minne Hen
de? 15 Læted nu ecke Ezechiam ſuijkia ydur/ z læted ydur ecke ſo tæla med Ordum / z trwed
hønum ecke/Þui ef ad eingeñ af øllum Heidingiaña z Kongaña Gudum/ gat ſitt Foolk fr
elſad af miñe/ z miña Fedra Hende/ Þa munu ecke helldur ydar Guder gieta frelſad ydr fra
m inne Hende.
Senacheribs Hædūg j moote Gude. 16 Þar ad auk toludu hans Sueinar eñ nu meira j moote Gude DROTTne z j moote
hans Þion Ezechia. 17 Hañ ſkrifade z Brief til ad hæda DROTTiñ Iſraels Gud z ta
lade vm hn̄ z ſagde/ So ſem Heidingiaña Guder j Løndonū/ hafa ecke frelſad ſitt Foolk vñ
dan miñe Hende/ So ſkal eige helldur ſa Gud Ezechiæ frelſa hans Folk vndañ miñe Hen
de. 18 Og þeir hroopudu med hæreyſte/a Gydinga Mꝫal/til Foolkſins j Jeruſalem ſem var
2 Reg. 19/15 vppa Mwrnū/ ad giøra þa hrædda z ſkielfda/ ſo þeir giætu vñed Borgena. 19 Og þeir tøl
Jeruſalē frelſaſt þyrer Bæn udu a moote Gude Jeruſalems/ lijka ſem a moote Þioodaña Gudū a Jørdu/ ſem ad eru Han
Eſajæ og Eze- da verk Mañanna.
chiæ 700 árū þyrer Chriſti Fædingu. 20 ENn Ezechias Kongur z Eſaias Spamadur ſon Amos/ þr bædu j mot/ z kølludu
vpp j Himeneñ. 21 Og DROttiñ ſende eirn Eingel/ huør ed afmæde alla Magt^a
meñ

 a Vardueitte)
men̄ Hersins/ꝛ Hofdingia ꝛ Hofudsmen̄ j Assyria Kongs Herbwdū/ so hn̄ foor heim aptr Suo sem eirn
j sitt Land med Sneypu. En̄ sem hn̄ gieck jn̄ j sijns Guds Hws/sloou hn̄ þar j hel med Su Hirder vernd[r]
erde/þeir sem komner voru aꝼ hn̄s eigen̄ Lijfe. 22 So hialpade DROTTIN̄ Ezechia Ko sijna Saude ꝛ
nge ꝛ þeim j Jerusalem/af Hende Senacherib/ Kongs af Assyria/ꝛ allra an̄ara/ꝛ hn̄ a va vaktar þa/ so
rdueitte han̄ fyrer øllum allt j kring. 23 So ad marger bꝍru DROTTIne gꝍfur til Jeru þr ganga hin
salem/ꝛ so Ezechia Juda Konge Gersemar. Og epter þetta vard hn̄ vpphafen̄ fyrer øllum gad ꝛ þangad til poodurs/so
Heidingium. kun̄a og þeir j
24 J Þan̄ tijd vard Ezechias Daud siwkur/Og hn̄ bad DRTTIn̄/ꝛ hn̄ hiet hønum Jerusalem ad
ꝛ gaf hønum eitt teikn. 25 En̄ Ezechias bitalade ecke epter þui so sem hm̄ var gie ganga wt ꝛ jn̄
fed/þuiad hans Hiarta Metnadest. Søkum þess fiell Reide yfer hn̄ / ꝛ yfer Juda vggalaust.ꝛ ct
ꝛ Jerusalem. 26 En̄ Ezechias audmykte sig/ ad hans Hiarta hafde metnast/so ꝛ lijka þe Ezechias verdur Daud
ir j Jerusalem/Þar fyrer kom Reide DROTTins ecke yfer þa/so leinge s̄ Ezechias lifde. siwkur.
27 O G Ezechias hafde miøg mijkel Audæfe ꝛ Dyrd/ꝛ safnade sier Fiesiodū af Silfre 2 Reg. 20/1
Gulle/ Gimsteinū/Dyrlegum Kryddū/Skiølldū/ꝛ allra handa kostulegū hlutū. Esa. 38/1.
28 So ꝛ Kornhlødur til Kornsins jn̄tekta/Vijns ꝛ Vidsmiørs/ꝛ Stallhwsū/fyrer Dyrd ꝛ Rijkdom̄ Ezekhie
allshꝍttadan̄ Fienad/so ꝛ Sauda hws þ Saudfie. 29 Og han̄ bygde sier Borger/ ꝛ hafde
yferfliotanlegan̄ Fienad Sauda ꝛ Vxa/Þui Gud gaf hønum miøg mijkel Audæfe. 30 Hn̄
er sa Ezechias sem byrgde aptur þan̄ hꝍfa Vppsprettubrun̄en̄ j Gihon/ enn veitte hønum
nidur vnder/Vestan ad Borg Dauids/Þuiad Ezechia luckadest allt þad sem hn̄ giørde.
31 En̄ þa Hofdingian̄a Sende men̄ af Babilon voru sender til hans/ad spyria hn̄ ad þe
im Vndrum sem skied høfdu j Landenu/þa yfergaf Gud hn̄/ so ad hn̄ freistade hn̄s/Vppa
þad/ad allt þad sem var j hans Hiarta yrde openbert.
32 Huad meira er ad seigia vm Ezechiam/ꝛ hans Myskunseinder/Sia/þ er skrifad j Syn
Esaie Spꝍmans sonar Amos / j Juda ꝛ Israels Konga Bok .33 Og Ezechias sofnade
med sijnum Fedrum/ꝛ þeir jørdudu hn̄ yfer Grøfum Dauids Barna. En̄ allur Juda ꝛ þeir
j Jerusalem giørdu hønum virding j han̄s Dauda/Og hans son Manasses vard Kongur j
hans stad.

## XXXIII


Anasses var tolꝼ ꝍra gamall þa hn̄ vard Kongur/ ꝛ hn̄ rijkte fim̄ ꝛ fimtij Manasses
ge ꝍr j Jerusalem. 2 Og giørde þ sem DROTTne jlla lijkade/ epter He 55 ꝍr Kongr j Juda:
idingian̄a Suiuirdingū/huøria ad DROTTIn̄ wtrak fyrer Israels Bø 2 Reg. 21/1
rnū. 3 Og hn̄ vmsnere sier ꝛ vppbygde þær Hæder/ s̄ hn̄s Fader Ezechias Sup. 31/1.
hafde nidurbroted/Hn̄ reyste Baal Alltare/giørde Lunda/ꝛ tilbad allan̄ Hi
mensins Her/ ꝛ þionade þm̄. 4 Han̄ bygde ꝛ Alltare j Hwse DROTT
ins/vm huørt ad DROTtin̄ hafde talad/j Jerusalem skal mitt Nafn vera æfenlega. 5 Hn̄
bygde ꝛ Ølltoren j bꝍdum DROTtins Hwss forgørdū/ til alls hꝍttads Himensins Hers/ Ogudligt athæꝼe Man̄asses
6 Og liet sijna syne ganga j giegnū Elld/j Him̄om sona dal. Hn̄ wtualde Daga/ꝛ gaf giꝍt
ur ad Fugla kuake/ꝛ framde Galldra/ꝛ tilskickade Spꝍfarar Men̄ ꝛ Teikna þydara/ꝛ gi
ørde margt þad sem DROTTni jlla lijkade/ad styggia hn̄ med.
7 Hn̄ sette ꝛ Likneske ꝛ A fgude/sm̄ hn̄ hafde giøra lꝍted j Guds Hws/vm huad ad DRO 2 Sā. 7/10
TTin̄ hafde sagt til Dauids ꝛ Salomons hans Sonar/J þessu Hwse ꝛ j Jerusalem/hu 1 Reg. 8/17
øria eg hefe wtualed þ øllum Israelis Kynkuijslum/vil eg setia mitt Nafn æfenlega. 8 Og
eg vil eige framar meir lꝍta Israel vijkia sijnū Fæte af Landenu/ huørt eg skickade Fedrum
þeirra/So framt sem þeir hallda sier til ad giøra allt þad sem eg hefe boded þeim/fyrer Mo
sen j øllu Løgmꝍlenu/ Bodum ꝛ Riettindum.
9 E N̄ Manasses villte Juda ꝛ þa j Jerusalem/so þr giørdu verr en̄ þr Heidingiar s̄ DR
OTTin̄ hafde j eyde lagt fyrer Israels Børnum. 10 Og þa DROTTin̄ liet tala
vid Manasses ꝛ hans Foolk/ þa gꝍfu þeir ønguar giꝍtur ad þui. 11 Þar fyrer liet
DROTTin̄ koma yfer þa Kongsins Hershoꝼdingia af Assyria / þeir settu Manasses j Manasses
Fiøtur/med Jarnbølltum/ꝛ bundu hn̄ med Vidium/ꝛ fluttu hn̄ j Babilon. 12 En̄ s̄ hn̄ v[r] fluttur þangen̄
komen̄ j þa Angist/ þa grꝍtbænde hn̄ DROTTin̄ sin̄ Gud/ꝛ audmykte sig miøg þ Gude j Babilon
sin̄a Fedra. 13 Og bad ꝛ sꝍrbænde han̄. Þa heyrde hn̄ hans Bæn/ꝛ færde han̄ aptur j Je
rusalem j sitt Kongs rijke Þa þeckte Manasses/ad DROTTin̄ være Gud.

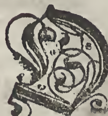
14 EPter þad vpp byggde hann þann yſta Mwr vm Dauids Stad / fra Veſtre til
Gihon j Læknum/ þar geinged er jnn Fiſkported/ ⁊ allt vm kring til Ophel/ ⁊ giør
de hañ miog hæſañ / ⁊ ſette Hofuds Meñ j faſta ſtade j Juda. 15 Og took j burt
þa añarlega Gude/ ⁊ þau Skwrgod wr Hwſe DROTTins/ ⁊ øll Alltare þau hañ hafde
byggt a DROTTins Hwſſ Fialle/ ⁊ j Jeruſalem / ⁊ kaſtade þeim wt fyrer Borgena. 16
Eñ Alltare DROTTins reiſte hañ/ ⁊ offrade þar a þackaroffur/ ⁊ Lofgiørdaroffur ⁊ ba
ud Juda/ ad þeir ſkylldu þioona DROTTne Iſraels Gude. 17 Eñ þo offrade Foolked a
Hædunū ſamt/ eñ þo DROTTne Gude ſijnum.
18 Huad ſem meira er ad ſeigia vm Manaſſes/ og vm hn̄s Bæn til hn̄s Guds/ og vm Ord
þeirra Siaandanna ſem tøludu vid hann j Nafne DROTTIns Iſraels Guds/ Siaa/ þ
er a medal Iſraels Konga Giørninga. 19 Og hans Bæn og Akall/ og hans allar Synder
og Miſgiørningar/ og þeir Stader a huørium hann bygde þær Hæder/ og ſette þa Lunda ⁊
Afgude/ fyrr enn hañ vard audmycktur/ Siaa/ þad er ſkrifad j Giørningum Siaandanna.
20 Og Manaſſes ſofnade med ſijnum Fedrum/ og þeir jørdudu hann j hanns Hwſe/ Enn
Amon hans Son vard Kongur j hans Stad.
21 Amon hafde tuo vm Tuitugt þa hn̄ vard Kongur/ ⁊ hañ rijkte tuø aar j Jeruſalem. 22
Amon 2 aar Og hn̄ giørde þ s̄ DROTtne jlla þocknadeſt /eins s̄ hn̄s Fader Manaſſes hafde giørt.
Kōgr j Juda. Og Amon færde Foorner til allra Afguda/ ſem hans Fader Manaſſe hafde giørt/ ⁊ þiona
2 Reg. 21/19 de þeim. 23 Eñ hañ audmykte ſig ei fyrer DROTTne ſo ſem hn̄s Fader Manaſſes aud
mykte ſig/ Þui Amon giørde margfallda Synd. 24 Og hans Þienarar bundu Saattmaal
a moote hønum/ ⁊ dræpu hn̄ j hn̄s Hwſe 25 Eñ Landsfoolked drap þa alla s̄ þ Saattmaa
ls band høfdu giørt a moote Amon Konge. Og Landsfoolked took Joſiam hans ſon til Ko
ngs j hans ſtad.

# XXXIIII

Joſias 31. Aar Kōgur j Juda: 2 Reg. 22/1 JOſias var aatta Aara gamall þa hañ vard Kongur/ ⁊ hn̄ rijkte eitt ⁊ þriatig
ge aar j Jeruſalem. 2 Hañ giørde þ ſem DROTTne vel lijkade/ ⁊ gieck a ſij
ns Fødurs Dauids Vegum/ ⁊ veik huørke wt af til Hægre nie Vinſtre Han
dar. 3 Þuiad a aattunda Aare ſijns Kōgs Rijkis/ þa hann var enn Barn/ vpp
hoof hn̄ ad leita Guds ſijns Fødurs Dauids. Og a toolfta aare vpphoof hn̄
ad hreinſa Judam ⁊ Jeruſalem/ af Hædum ⁊ Lundum/ Skwrgodum ⁊ ſteypt
Joſias eyder allre Skwrgoda dyrkan tum Bylætum. 4 Hañ liet ⁊ nidurbriota fyrer ſier Baalims Alltare/ ⁊ afhioo þad Bijlæte/
ſem þar ſtood ofana. Hañ braut ⁊ j ſundur alla Lunda/ ⁊ Skwrgod ⁊ Bijlæte/ ⁊ giørde þad
2 Reg. 23/4 ad Dſku/ og joos heñe yfer Grafer þeirra ſem þeim høfdu offrad. 5 Hann brende og
Preſtaña Bein a Alltørønum/ ⁊ hreinſade ſo Juda ⁊ Jeruſalem. 6 Ad auk þeſſa j Borg
um Manaſſe ⁊ Ephraim ⁊ Simeon/ ⁊ allt til Nephthali/ j þeirra Eydemørku allt vm kr
ing. 7 Eñ ſem hañ hafde nu nidur broted Alltøriñ ⁊ Lundana/ ⁊ ſundurſleiged Afgudena/
⁊ afhoggued øll Bijlæte vm allt Iſraelis Land/ þa kom hn̄ aptur til Jeruſalem.
2 Reg. 22/3 8 A Ninu aatianda aare ſijns Kongsrijkis þa hn̄ hafde hreinſad Landed ⁊ Hwſed/ þa ſen
de hn̄ Saphan ſon Aſſalia/ ⁊ Maeſeja ſtadarins Fouita/ ⁊ Joah ſon Joachas Ca
Hilkia. nzileran/ ad endurbæta DROTTins ſijns Guds Hws. 9 Og þeir komu til Hilkia
þeſſ ypparſta Kieñemañs/ ⁊ feingu hønum þa Peninga ſem færder voru til Guds Hwſſ/ hu
øria ad Leuitarner ſem ad voru Dyraverder høfdu ſaman ſafnad/ af Manaſſe/ Ephraim/
⁊ af øllū þeim s̄ epter voru ordner j Iſrael/ ⁊ af øllū Juda ⁊ BenJamin/ ⁊ þeir komu aptr
j Jeruſalem. 10 Og afhentu þ j Verkmañaña Hendur s̄ ad ſkickader voru j DROTtins
Hws. Og þeir gaafu þ þeim s̄ ſmijdudu ad DROTTins Hwſe/ ad þr bættu huad þar var
nidurfalled/ ſo ad þeir endurbætte Hwſed. 11 Þeſſer enu ſømu gaafu þ framveiges Trieſmid
um ⁊ Byggingar moñū til ad kaupa wthøggna Steina/ ⁊ heflud Trie til Bialkaña/ j þau
Hws s̄ Juda Kōgar høfdu fordiarfad. 12 Og þeir Meñ Erfidudu vppa Verked trwlega.
Og yfer þa voru ſetter Jahath ⁊ Obadia/ Leuitar af Merari Børnum/ Sacharia og
Meſullam/ af Børnum Kahathiter/ ad framkuæma Giørningeñ/ ⁊ voru aller Leuitar/ ſem
kuñu ad leika a Streingia Hliodfære. 13 Eñ þar voru af Leuitunū Skrifarar/ Embættis
meñ ⁊ Portuaktarar/ yfer þeim ſem Byrdernar bæru/ ⁊ yfer þeim ſem hielldu til Þionuſtuñ
ar j allra handa Embættum.
Enn

14 ENN ſem þeir tooku wt Peningana/ ſem jnn voru lagder j DROTTINs Hwś/ Logmaalz bo
þa fann Hilkia Kieñemadur Logmaals Book DROTTEns/ ſem wt var giefeñ oken funden.
fyrer Moſen. 15 Og Hilkia ſuarade og ſagde til Saphans Skrifara/Eg hefe fū
ded Logmaals Bookena j Hwſe DROTTEns. Og Hilkia fieck Saphan Bookena. 16
Eñ Saphan bar hana fyrer Kongeñ/ z hañ talade til Kongſins aptur/ z ſagde/ Allt þad ſ
giefid er vnder þiña Þienara Hendur/ þ giora þeir. 17 Og þeir hafa teked ſaman þad Fie ſ
fundeſt hefur j Hwſe DROTTIns/og gaafu þeim ſem ſtanda fyrer Arfidenu/ ſo z þeim
ſem Verked fremia. 18 Og Saphan ſkrifare vnderuıſſade Kongenum/ z ſagde/Hilkia Kie
nnemadur fieck mier eina Book. Og Saphan las j heñe fyrer Kongenum. 19 Og ſem
Kongureñ heyrde Logmaalſins Ord/ þa reif hann ſijn Klæde j ſundur.
20 Og Kongureñ baud Hilkia/ z Ahikam ſyne Saphan/ z Abdon ſyne Micha/ z Saphan
ſkrifara/ z Aſaia Sueine Kongſins/ z ſagde. 21 Fared z adſpyried DROTTiñ fyrer mig
z fyrer þa ſem epter eru ordner j Iſrael/ z fyrer Juda/ vm Bokareñar Ord ſem fundeñ er.
Þuiad Reide DROTTins er mijkel/ſem vpp kueikt er yfer oſſ/ Ad vorer Forfedur hafa ei
hallded Ord DROTTins / ad giora þad ſem ſkrifad ſtendur j þeſſare Book.
22 ÞA gieck Hilkia/ z þr adrer ſm̃ wt voru ſender af Kongenū til Hulda Spaakonu/ Ku Hulda Spa
Hiñu Sallum/ ſonar Thakeath/ ſonar Haſra þſſ Klædageymara/ſm̃ bioo j Jeruſa kona.
lem/ j þm̃ ødrū Parte/ z toludu þtta vid hana. 23 Og hun ſagde til þra/ So ſeiger 2 Re. 22/14
DROTtiñ Iſraels Gud/ Seiged þm̃ Mañe ſ ydr wt ſende til mijn. 24 So ſeiger DRO
TTIN/ Sia / eg vil leida Olucku yfer þeñañ ſtad z hn̄s jñbyggiara/allar þær Bolua Deut. 22/16
ner ſ ad ſtanda ſkrifadar j Bookeñe ſem ad leſen var ꝥ Juda Konge. 25 Sokū þeſſ/ad þeir
hafa yfergiefed mig/ z brent Reykelſe fyrer añarlegū Gudum/ z ſtygt mig med allshaattar
þra Handaverkū/Og mijn Reide ſkal vppkueikiaſt yfer þeſſū ſtad/ z ſk ecke wtſlockt verda.
26 Og þier ſkulud ſo ſeigia Konge Juda/þm̃ ſ ydr wtſende/ad ſpyria DROTTiñ/ So ſei
ger DROTTiñ Iſraels Gud vm þau ord ſem þu heyrder. 27 Sokū þſſ ad þitt Hiarta er
orded klockt/ z þu audmykter þig fyrer Gude/ þa þu heyrder hans Ord/a moote þeſſū ſtad
z Iñbyggiurunum/ z þu lijtelætter þig fyrer mier / z ſundur reifſt þijn Klæde/ z grieſt fyrer
mier/Þa hef eg bænheyrt þig ſeiger DROTtiñ. 28 Sia/ eg vil ſafna þier til þiña Fedra
ſo þu ſkt ſafnaſt j þijna Grøf med Fride/So ad þijn Augu ſku ecke ſia alla þa Olucku/ſ
eg vil ſenda yfer þeñan ſtad z hn̄s Iñbyggiara. Og þeir ſøgdu Kongenū þetta aptur.
29 ÞA ſende Kongureñ wt/og liet ſaman koma alla þa enu ellſtu j Juda og Jeruſalem. 2 Reg. 23/1
30 Og Kongureñ gieck vpp j DROTTins Hwś/ z allt Foolk Juda z jñbyggiar
ar j Jeruſalem / og Preſtarner z Leuitarner/ z allr Almwgeñ/ bæde ſmaaer z ſtoor
er/Og øll þau Ord ſ ſtoodu j Saattmaals Bookeñe/þre ſ fūdeñ var j DROTtins Hwſe/ Logmaalz bo
voru leſen ꝥ þrra Eyrū. 31 Og Kongureñ gieck j ſiñ ſtad/ z giørde eirn Saattmaala ꝥ DR oken verdur
OTTne/ Ad Meñ ſkylldu ganga epter DROTTne / z hallda hn̄s Bodord/Vitnisbur leſen.
de/ z Riettinde/af øllu Hiarta z af allre Saalu/ z giøra epter øllū þeſſū Saattmaals Ordū/
ſ ſkrifud eru j þſſare Bok. 32 Og aller þr ſ nalæger voru j Jeruſalem z j BenJamin/ſtoodu
þar/ Og Jeruſalems Iñbyggiarar giørdu epter DROTTins þra Fedra Guds Saattmaa
la. 33 Og Joſias took burt allar Suiuirdingar af øllū Londū/ ſm̃ Iſraelis børnū tilheyr
du/ z kom þui til Leidar ad aller þr ſem voru fundner j Iſrael/þionudu DROTTne ſijnum
Gude. So leinge ſem Joſias lifde/viku þr ecke fra DROTTne þra Fedra Gude.

## XXXV



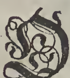
OG Joſias hiellt DROTTne Paaſka j Jeruſalem/ z ſlaatrade Paaſkum a Paaſkᵃ halld
þeim fiortanda Deige j þeim fyrſta Manade. 2 Og hn̄ ſkipade Preſtana til ner af Joſia.
þra Vardhallds/ z ſtyrkte þa j þra Embætte/j Hwſe DROTtins. 3 Og 2 Re. 23/21
hn̄ ſagde til Leuitaña/huørier ed lærdu allañ Iſrael/ z helgader voru DRO Eſd. 1/1.
TTNE/ Setied þa Heilogu Ørk j Hwſed þad ſem Salomon Son Da
uids Iſraelis Kongur bygde. Og þier ſkulud ecke bera hana a ydrū Øxlū.
So þioned nu DROTTne ydrū Gude/ z hn̄s Foolke Iſrael. 4 Og ſkipted ydra Fedra hw
ſum j ydar Skipaner / ſo ſ þ er ſkrifad af Dauid Iſraelis Konge/ z af hans Syne Salomo
ne. 5 Og ſtanded j Helgedoomenum/ epter ſkickan ydra Fedra Hwſa/a mzal ydra Brædra

 ſem fædder

sem fædder eru af Folkenu/ ꝛ epter skickan Fedra hwsana/a mzal Leuitana. 6 Slatred Paa
skum og giøred ydur helga/ ꝛ tilskicked ydar Brædur ad þeir giøre epter DROTTins Or
de fyrer Mosen.
7 OG Josias gaf til Vpplyptingar fyrer Almwgan/ Lomb ꝛ Kid(alltsaman til Paask
ana fyrer alla þa sem vid voru)ad tølu þriatiige Þusunder/ꝛ þriar Þusunder Vxa/
ꝛ allt saman af Kongsins Gotze. 8 Hans Høfdingiar gafu ꝛ viliuglega til Vpply
ptingarennar fyrer Foolked/ꝛ fyrer Prestana ꝛ Leuitana(s var Hilkia/Sacharia ꝛ Jehiel/
Høfdingiar j Guds Hwse/ a medal Kiennemannana) til Paaskana/tuo Þusund ꝛ sex hundrud
(Lomb ꝛ Geitur)þar til Þriu Hundrud Vxa. 9 Enn Chanania mz Semaia/Nathaneel og
hans Brædur/Hasabia/Jehiel ꝛ Josabad Leuitana Høfdingiar / þeir gafu Leuitunum til
vpplyptingar til Paaskanna/fimm Þusund(Lomb ꝛ Geitur)ꝛ þar til fimm hundrud Vxa.
10 SO vard nu Guds Þionusta til skickud/ ꝛ Prestarner stoodu j sijnu stad ꝛ Leuitarner
j þeirra skipan epter Kongsins bode. 11 Og þeir slatrudu Paaskum/ꝛ Kiennemennern
er tooku Blooded af þra Høndum ꝛ stocktu þui/enn Leuitarner tooku Skinnenn af þeim.
12 Og giørdu Brennefoorner þar af/so þr mættu giefa þ a mzal hluta þra Fedra hwsa a mz
al Almwgans hoops til Offurs DROTTne/so s þ stendr skrifad j Moses Book/so giørdu
þeir ꝛ vid Vxana. 13 Og þeir tilbiuggu Paaska med Ellde/ epter þui sem vera atte. Enn
huad sem helgad var þ matgiørdu þr j Pottum/Køtlum ꝛ Pønnum/Og þeir giørdu þ fliotlega
fyrer Almwgans Hoop. 14 Epter þad biuggu þeir ꝛ til fyrer sig ꝛ Prestana/Þuiad Kienne
mennerner Aarons Børn høfdu ad giøra med Brenneoffred ꝛ Feitena / allt til Nætur/ ꝛ þui
vrdu Leuitarner ad tilreida nockud fyrer sig ꝛ Prestana/Aarons Børn.
15 Og Saunguararner børn Assaphs/stoodu j þra stad epter skipan Dauids/ꝛ Assaphs ꝛ
Hemans/ꝛ Jedithuns Kongsins Siaanda. Og Dyraverderner hia øllum Portum/Og þeir
viku ecke fra sijnu Embætte/þt Leuitarner þra Brædr reiddu til þ þa. 16 So vard øll DR
ottins Guds Þionustugiørd skickud a þm sama Deige/ ad hallda Paaska/ꝛ giøra Brennefor
ner a Alltare DROTTins/ epter bifalningu Josias Kongs. 17 So hielldu Jsraels børn
þau s þar voru Paaska a þeim tijma/ꝛ þa osyrdu Brauda Hatijd j siø Daga. 18 Þar voru
ønguer þuilijker Paaskar halldner j Jsrael sem þesser/fra Døgum Samuels Spamans/ ꝛ
eingenn Jsraels Kongur hafde hallded soddan Paaska/ sem Josias hiellt Paaska/ og Prestar
ner ꝛ Leuitarner ꝛ allr Juda ꝛ þeir sem þar vid voru af Jsrael / so ꝛ þeir sem biuggu j Jeru
salem. 19 Og þesser Paaskar voru halldner a þui atianda Aare Josiæ Kongs rijkes.
Necho Kongr j Egiptalande 2 Re. 23/23.
20 ENn epter þ Josias hafde tilreidt Hwsed/ þa ferdadest Necho Kongr af Egyptalande
vpp/ad beriast j moot Charchemes vid Phrath/enn Josias foor wt j moote hm. 21
Enn hn sende bod til hns/ꝛ liet seigia hm/huad hef egad giøra mz þig þu Kongr
Juda ? Eige kom eg nu þier j moot/helldr j mote þui Hwse s strijder vid mig/ ꝛ Gud sagde/
Zach. 12/11.
ad eg skyllde flyta mier/lat af fra Gude/ sem er mz mier/so hn slae þig ecke j hel.
22 En Josias leit ecke af hm/helldur bioo sig til Strijds j moote hm/ꝛ villde ecke hlyda or
Josias fieck Bana Saar og deyde af þui:
dum Necho wt af Guds Munne/ ꝛ kom ad beriast vid hann a þm sliettu Vøllum hia Megid
do. 23 Enn Kongsins Skyttur skutu Josiam Kong / Og Kongurenn sagde til sinna Þienara/
Flytied mig þar yfer vm/þui eg er miøg saar. 24 Og hans Þienarar tooku hn af Vagnenum
ꝛ lietu hn j hans annan Vagn/ꝛ fluttu hn til Jerusalem. Og hann andadest/ꝛ var jardadr
Jeremias grætur Josiam.
a medal grafa sinna Fedra. Og allur Juda ꝛ Jerusalem syrgdu Josiam. 25 Jeremias griet
Josiam ꝛ aller Saungmenn ꝛ saung Kuinnr kløgudu med grætlegum Saungum epter Josiam/
jnn til þssa Dags/Og þr giørdu eirn siduana þar af j Jsrael/Sia/þ er skrifad a medal sorgar
saunguanna. 26 Enn huad meira er ad seigia vm Josia ꝛ hns Myskunsemd/so s skrifad stendr
j DROTTins Løgmale. 27 Og hans giørningar hiner fyrstu ꝛ sijdustu/Sia/þad er skr
ifad j Jsraels ꝛ Juda Konga book.

## XXXVI

Joachas 3. Manude Kongur j Juda. 2 Reg. 23/30:



OG Landsfolked took Joachas son Josia ꝛ giørde hn ad Konge j sijns Fodurs stad j
Jerusalem. 2 Joachas hafde þriu ar ꝛ tuttugu þa hann vard Kongur/ ꝛ hn rijkte
þria Manude j Jerusalem. 3 Þuiad Kongurenn af Egyptalande afsette hn j Jeru
salem ꝛ lagde straff a Landed/ hundrad Centener Silfurs ꝛ eitt Centener Gulls. 4 Og
Egyptalands Kongur sette Eliakim hns Brodur til Kongs yfer Juda ꝛ Jerusalem/ ꝛ sne
re hans

re hans Nafne/Joakim. Eñ Necho took hans Brodur Joachas ⁊ flutte j Egypta land.
5 JOachim hafde fim̄ ær ⁊ tuttugu þa hn̄ vard Kongur/⁊ hn̄ rijkte ellefu ær j Jerusal
em/Og giørde þ sem DROTTne hans Gude jlla lijkade. 6 Eñ Nabogodonosor
Kongureñ af Babilon foor wt j moote hm̄ ⁊ batt hn̄ Vidiū/ ad hn̄ giæte flutt hañ
til Babilon. 7 Og Nabogodonosor flutte nockud af Kierum DROTTins Hwss j Babilon/
⁊ lagde þau j sitt Mustere j Babilon. 8 Huad meira er ad seigia vm Joiakim ⁊ hn̄s Suiu
uirdingar sem hn̄ giørde/⁊ med hm̄ voru fundnar/Siaa/þ er skrifad j Jsraels ⁊ Juda Kon
ga Book. Og hn̄s son Joachin vard Kongur j hans stad.
9 JOachin var ætta æra gamall þa hn̄ vard Kōgr/⁊ hn̄ rijkte þria Manude ⁊ tiju Da
ga j Jerusalem/ ⁊ giørde þ s̄ DROTTne jlla lijkade. 10 Eñ ad ære lidnu þa sende
Nabogodonosor þangad ⁊ liet hafa hañ til Babilon/ med þeim kostulegu Kierū
j Hwse DROTTins. Og hn̄ sette Zedechiam hn̄s Brodur til Kongs yfer Juda ⁊ Jeru
salem
11 ZEdechias hafde eitt ær ⁊ tuttugu þa hañ vard Kongur/⁊ hn̄ rijkte ellefu ær j Jerusa
lem/12 Og framde þ s̄ DROTTne hn̄s Gude jlla lijkade/⁊ hn̄ audmykte sig ecke þ
Jeremia Spæmañe/huor ed talade af DROTTins Muñe. 13 Þar m̄ fiell hn̄ fra
Nabogodonosor Konge af Babilon/ sem hafde teked eirn Eid af hm̄ vid Gud/ ⁊ hn̄ þuer
skalladest ⁊ forherte sitt Hiarta/ad hn̄ villde ei snwa sier/til DROTTins Guds Jsraels.
14 OG aller þeir Yppurstu a medal Kieñemañaña ⁊ Almwgeñ syndgadest stoorlega/ep
ter allshættudum Suiuirdingum Heidingiaña/ ⁊ saurgudu Hws DROTTins/
huørt hañ hafde helgad j Jerusalem. 15 Og DROTTeñ þeirra Fedra Gud sen
de til þra tijmanlega þ sijna Sendeboda/þui hn̄ hlijfde sijnu Foolke ⁊ sijnu Heimele. 16 Eñ
þeir spottudu Guds Sendemeñ/⁊ forsmædu hn̄s ord/⁊ hæddu hn̄s Spæmeñ/þar til DRO
Ttins Reide vox yfer hn̄s Foolke/so ad þar var eingeñ Lækning framar. 17 Þuiad hn̄ færde
Kongeñ af Chaldea lande yfer þa/hañ liet slæ j Hel med Suerde þeirra Æskumeñ j Hwse
þeirra Helgedoms/ hn̄ gaf ⁊ ecke grid huørke Vngum Pilltum nie Jomfrum/eige gømlum
nie øruasa Fedrum/ hañ gaf þa alla j hans Hendur.
18 So ⁊ øll Kier af DRottins Hwse/bæde smæ ⁊ stoor/so ⁊ lijka Fiarsioduna j Hwse DR
OTTins/⁊ so lijka Fiærsioodu Kongsins ⁊ hans Høfdingia/þ allt saman liet hn̄ flytia til
Babilon. 19 Og þr vppbrendu Guds Hws/⁊ nidr rifu alla Mwruegge kringū Jerusalem/
alla þeirra Sale brendu þeir vpp med Ellde/⁊ all' þra kostulegustu Bwshluter fordiorfud
ust. 20 Og þeir fluttu burt til Babilon það sem epter var / ⁊ þeir vrdu hans ⁊ hans sona
Þienarar/jn̄ til þess ad Kongsrijked af Persia stiornade. 21 So ad DROTTins Ord skyll
de fullkomnast / fyrer Munn Jeremiæ / þar til Landed hafde noog af sijnum Sabbathum/
Þuiad allur sa tijme sem Foreydslan stood yfer / þa var Sabbath / allt til þess ad siøtijge
ær voru wte.
22 EN a þui fyrsta ære Cyri Kongs af Persia Lande/so ad DROTTins Ord skyllde
fullkomnast/ fyrer Muñ Jeremiæ/ þa vppuakte DROTtiñ Anda Cyri Kongsins
af Persia ad hañ liet wthroopa vm allt sitt Kongsrijke/med Briefum/ ⁊ seigia . 23
So seiger Cyrus Kongur af Persia lande/DROTTiñ Gud af Himnum hefur giefed mi
er øll Kongarijke j Løndønum/⁊ hañ hefur boded mier ad byg
gia sier eitt Hws j Jerusalem/ j Juda. Huor sem nu
er a medal ydar af hans Foolke med hm̄ sie
DROTTiñ hans Gud ⁊ fare
hañ vpp þangad.

Necho.
Joachim 11 Aar Kongur j Juda.
Su fyrsta Herleiding j huørre ad Daniel var ⁊ se herleiddur.
Joachin 3. Mãude ⁊ tyu Daga Kōgr j Juda.
2 Reg. 24/8.
Ønr herleiding.
Jer. 31/1/2
Zedechias 11 ær Kōgr j Juda.
2 Reg. 24/18
Jerem. 52/1
a
Tijmanlega
Það er/Hn̄ sagde þm̄ þ j tijma ædur þ/ so þr høfdu nogañ tyma ad betra sig/ædr eñ Straffed kom.
Þridia Herleiding.
Foreydsla Jerusalem ⁊ Musteresins
2 R. 25/19
Jer. 25/12. og 29/10.
b
Huijldardagur.
Cyrus Kōgur j Persia.
Esdræ. 1/1

# Ender a þeirre annare Chroniku Bookeñe.

# Book Esdræ

## I

Cyrus ad lidnum 70. ærum lætur Foolkid fara heim j Judeam/ ad byggia Mustered ⁊ Jerusalē vpp aptur



Þui Fyrsta Aare Cyri Kongs af Persia Lande/
so ad vppfylltest Ord DROTTINS / sem talad var fyrer
Muñ Jeremia/Þa vppvakte DROTTIN Anda Cyri Kong
sins af Persia/so hañ liet wthroopa vm allt sitt Kongs Rijke/⁊
so med Briefum/⁊ seigia. 2 So seiger Cyrus Kongur j Persia.
Gud DROTTiñ af Himnenū hefur giefed mier øll Kongarijke
j Løndunum/ ⁊ hñ hefur bifalad mier/ ad eg skyllde byggia hm̄
eitt Hws j Jerusalem j Juda. 3 Huør þar nu er a medal ydar
af hans Folke/med hønum sie hans Gud/ /⁊ hañ skal reysa vpp
til Jerusalem j Juda/og vppbyggia DROTTins Jsraelis Gu
ds Hws. Hañ er Gud/sem er j Jerusalem. 4 Og huør sem eñ nu
epter er j øllū stødū þar sem hñ er wtlendur/hm̄ skal Folked j þeim stad hialpa med silfur ⁊
Gull/Gotz ⁊ Kuikfie / af einum frialsum vilia til Guds Hwss j Jerusalem.

Aflausn wr þeirre Babiloniſku Herleidingu/og Vpphaf þess Persianiska Konga Rykis/ a þui Fyrsta are Cyri/epter Heimsins Vpphaf. 3464. Fyrer Christi fæding 496

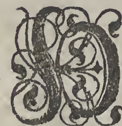
5 Þa tooku sig vpp Hofdingiar Fedrañа af Juda ⁊ BenJamin/⁊ so Prestarner ⁊ Le
uitarner/ aller þeir sem Ande Guds vppvakte ad fara vpp ⁊ byggia DROTTins
Hws j Jerusalem. 6 Og aller þeir s̄ voru j kringū þa/styrktu þra Hendr m̄z Silfur
kierū ⁊ Gullkierū/med Gotze ⁊ Fie ⁊ Gersemū/Auk þess sem þeir sialfuiliuglega gafu.
7 Og Cyrus Kongur took fram̄ Kieriñ DROTTins Hwss/sem Nabogodonosor haf
de teked wr Jerusalem/⁊ sett j sijns Guds Hws. 8 Eñ Cyrus Kongur j Persia took
þau wt þ̄ Mithridatem Rentumeistara/ ⁊ talde þau j hendur Sesbazar Hofdingia
Juda. 9 Og þetta er þeirra tala/þriatijge Muñlaugar af Gulle/Þusund Silfurmuñlaug
ar/niju ⁊ tuttugu Knijfar. 10 Þriatijge Gullbikarar/⁊ þeir adrer Silfurbikarar/fiogr Hun
drud ⁊ tiju/⁊ oñr Kier Þusund. 11 So ad øll Kier bæde af Gulle ⁊ Silfre voru fim̄ Þusund
⁊ fiogur Hundrud. Sesbazar flutte þau øll vpp med þeim sem fooru wr Herleidinguñe af
Babilon til Jerusalem.

Jer. 25/12. og 29/ 10 2 Pa.36/22

Talan a kierum Musteri sins

## II

Talā a þm̄ sem epter 70: ar komu heim aptur wr Fangelse j Babilon



Esse eru Børn af Løndunum sem fooru vpp wr Fangelsinu/ huøria Nabo
godonosor Kongur af Babilon hafde flutt til Babilon/⁊ komu aptur j Je
rusalem ⁊ Juda/huør j siñ stad. 2 Sem komu med Sorobabel/Jesua/ Ne
hemia/Seraia/Reelia/Mardochai/Bilsan/Mispar/ Bigeuai/Rehum ⁊
Baena.
Þetta er nu Mañtal Jsraels Folks. 3 Børn Parees/tuo Þusund hund
rad siotijge ⁊ tueir. 4 Børn Sephatia/þriu hūdrud siotijge ⁊ tueir. 5 Børn Arahs/sio hūd
rud siotijge ⁊ fim̄. 6 Børn PahathMoabs medal barna Jesua/Joab/tuo Þusūd ꜳtta hū
drud ⁊ toolf. 7 Børn Elams/Þusūd tuohundrud fim̄tijge ⁊ fiogr. 8 Børn Sathu/niju hū
drud fiorutijge ⁊ fim̄. 9 Børn Sachai/ sio Hundrud ⁊ sextijge. 10 Børn Bani sex hundrud
fiorutijge ⁊ tuo. 11 Born Bebai sex hundrud tuttugu ⁊ þriu. 12 Børn Asgads/Þusund tuo
Hundrud tuttugu ⁊ tuo. 13 Børn Adonikams/sexhundrud sextijge ⁊ sex. 14 Børn Bigeuai
tuo Þusund fim̄tijge ⁊ sex. 15 Børn Adins fiogur hūdrud fim̄tijge ⁊ fiogur. 16 Børn Aters
af Hiskia ꜳtta ⁊ nijutijge. 17 Børn Bezai/þriu hūdrud tuttugu ⁊ þriu. 18 Børn Jorahs
hūdrad ⁊ toolf. 19 Børn Hasum/tuo hūdrud tuttugu ⁊ þriu. 20 Børn Gibbars nijutijge og
fim̄. 21 Børn Bethlehems voru hūdrad tuttugu ⁊ þriu. 22 Meñ Nethopha fim̄tijge ⁊ sex.
23 Þeir Meñ af Anatoth/hūdrad tuttugu ⁊ ꜳtta. 24 Børn Asmaueth fiorutijge ⁊ tuo. 25
Þau børn af Kiriath Arim Kaphira ⁊ Beeroth/sio hūdrud fiorutijge ⁊ þriu. 26 Þau børn
af Rama ⁊ Gaba/sex hūdrud tuttugu ⁊ eitt. 27 Þeir meñ af Michmas/ hundrad tuttugu ⁊
tueir. 28 Þeir meñ af BethEl ⁊ Ai / tuohūdrud tuttugu ⁊ þrijr. 29 Børn Nebo fim̄tijge
⁊ tuo. 30 Þeir Meñ af Magbis Hundrad fim̄tijge ⁊ sex. 31 Børn Elams hins añars/
Þusund tuo hundrud fim̄tijge og fiogur. 32 Børn Harims / þriu hundrud og tuttugu. 33
Børn LodHadids og Ono / siohundrud tuttugu og fim̄. 34 Børn Jericho/ Þriuhundrud
fiorutijge

fiorutijge ꝛ fim. 35 Børn Senaa þriar Þusunder sex hundrud ꝛ Þriatijge.
36 PRestarner/ Børn Jedaia af Hwse Jesua/ niu hũdrud siotijge ꝛ þriu. 37 Børn Jm Sumann a
mer/ Þusund fimtijge ꝛ tuø. 38 Børn Pashur/ Þusund tuø hũdrud fiorutijge ꝛ sio presta Børnũ
39 Børn Harims Þusund ꝛ seitian. 40 Leuitarner/ Børn Jesua ꝛ Kadmiel af bø Leuitarner.
rnũ Hodauia siotijge ꝛ fiogr. 41 Saunguararner/ Børn Assaphs hũdrad ꝛ tuttugu ꝛ atta Saunguara
42 Børn Dyrauardarana/ Børn Sallũ/ Børn Aters/ Børn Talmons/ Børn Akubs/ Bø rner.
rn Hatita/ ꝛ Børn Sobai/ Þesse øll voru hũdrad niju ꝛ þriatijge. Dyrauerder
43 Þeir Nethinim/ børn Ziha/ Børn Hasupha/ børn Tabaoth/ 44 Børn Keros/ børn ner.
Siehha/ børn Padons/ 45 Børn Lebana/ børn Hagaba/ børn Akubs/ 46 Børn Hagabs/ Nethinim.
børn Samlai/ børn Hanan/ 47 Børn Giddels/ børn Gahars/ børn Reaja/ 48 Børn Rezin
børn Nekoda/ børn Gasam/ 49 Børn Vsa/ børn Pasea/ børn Bessai/ 50 Børn Asna/ bø
rn Meonim/ børn Nephusim/ 51 Børn Bakbuks/ børn Hakupha/ børn Harhur/ 52 Børn
Bazeluth/ børn Mehira/ børn Harsa/ 53 Børn Barkom/ børn Sisera/ børn Thamah/ 54
Børn Neziah/ børn Hatipha/ 55 Børn þienara Salomõis/ børn Sotaj/ børn Sophereth
børn Pruda/ 56 Børn Jaela/ børn Darkons/ børn Giddels/ 57 Børn Sephatia/ børn
Hattils/ børn Pochereth aß Zebaim/ børn Ami/ 58 Aller Nethinim/ ꝛ børn Þienara Sa Nethinim.
lomonis/ voru til samans þriu hundrud niutiju og tuø.
59 OG þesser fooru ꝛ vpp med af Mithel Melah/ Thel Harsa/ Cherub/ Addon ꝛ Jm
mer/ Eñ þeir gatu ecke sagt til siña Fedra Hwsa/ ꝛ ecke til þeirra Sædis/ huørt þr
voru af Jsrael. 60 Børn Delaja/ børn Tobia/ børn Nekoda/ sexhũdrud fimtijge
ꝛ tuø/ 61 Og af Prestaña børnum/ børn Habaja/ børn Hakos/ børn Barsillai/ sm̃ took sier
eina Kuiñu af Dætrum Barsillai Gileaditer/ og var nefndur epter þui sama Nafne. 62
Þeir leitudu epter Registre siñar Fædingar/ ꝛ fundu ecke/ þar þ voru þeir rekner fra Kieñe
mañskapnũ/ 63 Og Hathirsatha sagde til þra/ ad þr skylldu ecke eta af þui Allrahelgasta/ Ex. 28/30
fyrr eñ eirn Prestur stæde med Vrim ꝛ Thumim.
64 SA allur Almwge/ so sem eirn Madur/ var tuær ꝛ fiorutijge Þusunder/ þriu Hund Sum̃a alls
rud ꝛ sextijge/ 65 Ad auk þra Þrælar ꝛ Ambatter/ þr voru sio þusund þriu Hũd Safnadarins.
rud þriatijge ꝛ sio/ Og þr høfdu tuø hundrud Saunguara/ ꝛ Saung Kuiñr/ 66
Sio hundrud sex ꝛ þriatijge Hesta/ tuø Hundrud fim̃ ꝛ fiorutijge Mwla/ 67 Fiøgur Hund
rud fim̃ ꝛ þriatijge Vlfallda/ sex Þusũd siøhundrud ꝛ tuttugu Asna.
68 Og noc̃krer af þm̃ yppurstu Fedrũ/ þegar þr komu til DROTTins Hwss j Jerusalem Gafr giefn
þa voru þr fwser til DROTTins Hwss/ ad Meñ settu þ a siñ stad/ 69 Og þr gafu eptr ar til Musteris
sijnũ efnum/ til Fiehirdslu giorningsins/ eitt ꝛ sextijge Þusũd Gyllene/ ꝛ fim̃ Þusund Pund sins byggingr.
Silfurs/ ꝛ Hundrad Kieñemaña Klæde/ 70 So settu sig nidr Prestarner ꝛ Leuitarner/ ꝛ nø
ckrer aß Foolkenu/ ꝛ Saunguararner ꝛ Dyrauerderner/ ꝛ þr Nethinim/ j sijna stade/ ꝛ allr
Jsrael j Borgernar.

## III



Nu sem sa hiñ siøunde Manudr var komeñ/ ꝛ Jsraelis Børn voru nu j sijnũ Jesua ꝛ So
stødũ/ kom Folked til samans j Jerusalem/ so sem eirn Madur. 2 Og Jesua robabel byggi
son Josedeks ꝛ hans Brædur Kieñemeñerner toku sig vpp/ ꝛ Sorobabel son ia Alltared.
Sealthiels/ ꝛ hñs Brædr/ ꝛ bygdu Jsraels Guds Alltare/ til ad offra Breñe Nehem. 8/1
foornum þar yfer/ so sem þ stendur skrifad j Mose Guds mañs Løgmæle/ 3 Exo. 27/1.
Þeir tilreiddu Alltared a sijnum Stool (þui þar var ein hrædsla a millũ þra/ og 38/8
søkum Folksins j Landenu) ꝛ þeir offrudu DROTTne Breñeoffur/ yfer þui Kuølld ꝛ Mor
na. 4 Og þeir hielldu Laufskala Hatijd/ epter þui sem skrifad stood/ ꝛ færdu Breñeoffr hu Laufskala
ørn Dag/ epter talenu/ so sem til heyrde/ huørn Dag sitt Offur. 5 Þui næst þær daglegar Hatijd var
Breñefoorner/ ꝛ Nymanada/ ꝛ alla DROTTins Hatijdisdaga/ sem ad heilager voru/ og halldeñ.
allshattadar sialfuiliugar Foorner/ sem þeir færdu DROTTne af sijnũ frialsum Vilia. Leuit. 23.
6 A þm̃ fyrsta Deige j þm̃ siøũda Mãude/ tooku þr til ad giøra DROttne Breñefoorner 1 Octobris.
Eñ Grũdvollr DROTTens musteris vr þa ecke eñ lagdr. 7 Og þr gafu Steinhøgguurũ ꝛ
Triesmidũ peninga/ ꝛ Mat ꝛ dryck ꝛ Vidsmiør/ þm̃ j Sidon ꝛ Tyro/ ad þr skylldu flytia Ce
drus Vide af Libanon/ yfer Hafed til Japho/ epter bifalning Cyri Kõgs af Persia til þra.
8 AÐru are epter þ ad þr komu til Guds Hwss j Jerusalem/ j þeim ødrũ Manade/ þa
vpphoof Sorobabel sõ Sealthiel ꝛ Jesua son Josedeks ꝛ hinr adrẽ eptr voru ordnr
aß þeirra

af þra Brædrū/Prestar & Leuitar/& aller þeir sem komner voru wr Fangelsenu til Jerusal
em/& þeir stickudu leuitana/fra tuttugu arū & þar yfer/ad þeir skylldu framfylgia Verklæ
genu j DROTTins Hwse. 9 Og Jesua stood med sijnū sonū & Brædrū/& Kadmiel mz sijn
ū sonū/& born Juda/ sē eirn Madr/ad fylgia ad Erfidesmønnonū j Guds Hwse/sē vʳ/ born

Musteresins Grunduøllur lagdest.

Henadad med þra Bornū / & þra Brædrū Leuitunū. 10 Nu sē Byggingar meñerner løgdu
Grundvøllenn til Musteris DROTTins/ þa stoodu Prestarner skrydder/med Trametū/&
Leuitarner Børn Assaphs med Cymbalis/ ad lofa DROTTiñ/med Dauids Israels Ko
ngs Dickt. 11 Og sungu huør til añars med lofe & þackargiørd til DROTTins/ad hañ
er goodur/ & hans Myskunseme varer eilijflega yfer Israel. Og allt foolked kallade hꝏtt/&
lofade DROTTiñ/ad Guds Hwss Grundvøllur var lagdr. 12 Eñ marger af þeim gømlu

Þad fyrsta Mustered var kostulegra enn þad annad.

Prestū & Leuitū/& þeim yppurstu Fedrū/sē sied høfdu ꝥ fyrra Hwsed/ & þessa Hwss Grund
uøllur var lagdur fyrer þra Augū/þa grietu þeir hꝏrre Røddu/ Eñ marger køllu du vpp
af stoorū fagnade/so ad ꝥ hroop hlioomade so hꝏtt. 13 Ad Folked kuñe ecke ad þeckia Gledi
hrooped fra Grꝏt hroopenu a medal Folksins/ Þuiad Foolked hlioodade so hꝏtt / ad þra
kall heyrdest langa vega j burt.

# IIII

HEgar Oviner þra Juda & BenJamins heyrdu ꝥ/ad þau Børn herleiding
areñʳ vppbygdu DROTtins Guds Israels Mustere. 2 þa komu þr til So
robabels/& til þra yppurstu Fedra/& søgdu til þra/Vier viliū & byggia mz
ydur. Þuiad vier leitū yduars Guds so sē þier/& vier høfū ei offrad/fra þm̄
tijma ad AssarHaddon Kongureñ af Assyria fꝏrde oss vpp hingad. 3 Enn
Sorobabel & Jesua & þr adrer yppurstu Fedur yfer Israel suørudu þeim/ Ecke hæfer þad
oss & ydur ad byggia vors Guds Hws/ Helldur viliū vier alleina byggia Gude DROTTne
Israels /so sem Cyrus Kongur af Persia baud oss.

Musteresins Bigging hindrast.

4 Þa hamlade Folked j Lādenu Juda Folks Hende/& skielfde ꝥ fra vppbyggingūne. 5 Og
þeir leygdu Rꝏdgiafara a moote þeim/& hindrudu þeirra rꝏd/so leinge sē Cyrus Kongr af

Darius

Persia lifde/allt til Kongsrijkis Darij Kongs af Persia. 6 Þui þa Assuerus var Kongur/
j Vpphafe hans Kongdoms/skrifudu þeir eina akiꝏru a moote þeim j Juda & Jerusalem.

Artaxerxes edur Assuerus Eigen Madur Esther.

7 OG a Døgū Artaxerexes skrifade Bislam Mithridates/Tabeel/& þr adrer af þeirra
Rꝏdaneyte til Artaxerxes Kongsins af Persia. Og Briefed var skrifad a
Syrlendsku/& var wtlagt a Syrlendsku. 8 Rehū Canziler/& Simsa Skrifare skri
fudu sama Brief moot Jerusalem til Artaxerxes Kongs. 9 Vier Rehum Canziler/& Sim
sai skrifare/& adrer þess Rꝏdaneites af Dina / af Apharsach/ af Tharplat / af Persen/
af Arach/aþ Babilon/af Susan/af Deha & af Elam. 10 Og ꝥ añad Foolk sm̄ sa mykle
nafnfrꝏge Asnaphar hingad fꝏrde/& sette hier nidr j Samaria Borgū/ & j ødrū Stødum
þssumeigiñ vatsins/& j Canaan. 11 Og Briefed ꝥ þr sendu til Artaxerxes Kōgs hlydde so.

Bref Rehū til Artaxerxes moot Gydingū

DJner Þienarar/ þeir Meñ sem eru þessumeigeñ Vatsins/ & j Canaan, 12 Þad sie
Kongenū vitanlegt/ad Gidingarner þeir sem komner eru hingad til vor fra þier til Je
rusalem / j þañ styrialldiarfulla & vonda stad/ þeir vppbyggia þar & giøra sijna Mw
ra/& bꝏra þa vpp fra Grunduelle. 13 Þa sie þad nu Kongenū vitanlegt/ad ef þesse stadur
verdur vppbygdur / & Mwrarner verda aptur giørder / Þa munu þeir ecke vilia giefa þier
Skeinking/Toll nie ꝏrlegañ Skatt /& þeirra ꝏform mun Kongenum ecke skadlaust vera.
14 Nu vier aller sem fyrr med vorū/nidur ad brioota Mustered/ þa høfum vier ecke leingur
viliad sia vppa Kongsins forøcktun/Og þui sendum vier hiedan/ad Kongureñ fꝏe ad vita
ꝥ. 15 Og ad Meñ leite j Añalum þiña Fedra/so muntu fiña j þeim sømu Añalum/& forne
ma/ad þesse Stadur er vpphlaupsamur/Kongenum & Landenu skadsamur/& kiemur ødrum
til affalls fra gamallre tijd/ & þui hefur & þesse stadr vered eydelagdr. 16 Þess vegna giør
um vier Konge þad vitanlegt/ef þesse Stadur verdur vppbygdur/& hans Mwruegger giørd
er/Þa helldur þu ønguo epter fyrer þeim/þessumeigeñ Vatnsins.

Kongsins Andsuar.

17 ÞA sende Kongureñ suar aptur til Rehū Canziler & Simsai Skrifara/& til þra aña
ra sē voru j þeirra Rꝏde/& j Samaria biuggu/& til hiña añara sē hinumeigeñ Vat
sins voru. Fridur & Heilsan. 17 Þad Brief sem þier sendud oss/þad var openberlega lesed ꝥ
mier

mier. 19 Og er af mier bifalad/ ad leitast skyllde. Og Meñ hafa funded/ad þesse stadur
hefur af gamallre tijd vpp sett sig a moote Kongunum/ ꝛ giort vppreisn ꝛ affall þar iñe. 20
Og so hafa þar vered Megtuger Kögar j Jerusalem/ huørier rijkt hafa yfer øllu þui s̄ hi
numeigeñ Vatnsins vered hefur/so ad þeim var giefeñ Tollur/Skeinkur ꝛ ærlegur Skatt
ur. 21 Þar fyrer giored nu epter þessare bifalningu/ hamled þessum Moñum so ad stadureñ
verde ecke vppbygdur/ Þar til ad þ er af mier bifalad. 22 So sięed nu til ad þier forsoomed
ydur ecke hier wtj /so ad Kongureñ fæe ønguañ skada.
23 NV sem Brief Artaxerxes Kongs var lesed fyrer Rehum/ ꝛ Simsai Skrifara/
ꝛ þeirra Rᴂde / þa fooru þeir jafnsnart vpp til Jerusalem/til Gydingaña/ꝛ tæl
mudu þm̄ med Magt ꝛ Vallde. 24 So forhindradest Verked a Guds Hwse j Je
rusalem/so þar giordest ecke þar ad/ jn̄ til þess añars Aars Darij Kongs af Persia.

## V

Haggeus og Sacharias æ þysa ad byggia Mustered,

EN Þeir Spæmeñ Haggeus ꝛ Sacharias son Iddo/spædu til Gydingaña sīn vo Hagg. 1/1.
ru j Juda ꝛ Jerusalem/j Jsraels Guds Nafne. 2 Þa took sig vpp Sorobabel son Hier hefiast
Sealthiels/ꝛ Jesua sonur Josedeks/ꝛ tooku til ad byggia Guds Hws j Jerusalem Danielis Viku
ꝛ Guds Spæmeñ med þeim sem ad styrktu þa. æ ødru Aare
3 A þeim tijma kom til þra Thathnai Lands Fouete þessumeigeñ Vatnsins/ ꝛ Sthar Darij Kongi
Bosnai ꝛ þeirra Ræd ꝛ søgdu so til þeirra/ Huør hefur bifalad ydur ad reysa þet mani / Fyrer
ta Hws/ꝛ ad vppbyggia þess Mwra? 4 Þa søgdum vier þeim/ huad þeir Meñ hietu/ s̄ ad Christi fæding
budu þ̄ssa bygging. 5 Eñ Augu Guds þra komu yfer Olldūga Gydingaña/ ad þ var þm̄ 451. Aar
ecke hamlad þangad til þ̄ta Mæl kiæme þ̄ Darīu/ ꝛ ein skript þar vppa feingest aptur.
6 EN so hlioodade þ Brief s̄ Thathnai Lands Fouite / þessumeigeñ Vatnsins/og
Sthar Bosnai ꝛ þra Ræd af Apharsach s̄ ad voru þ̄ssumeigeñ Vatnsins/sendu til
Darīu. 7 Og þau Ord hlioodudu so s̄ þr sendu til hn̄s. Dario Köge allur fridur. 8 Darius.
Þad sie Kögenū vitanlegt ad vier komum j Gydinga Land / til þ̄ss mikla Guds Hwss/huort Thathnai
ad Meñ byggia nu vpp mz allra handa Steinum / ꝛ leggia Bialka j Veggena/ Og verked Briefþ til Darium.
geingur flur a fram̄ vnder þeirra Hende. 9 Vier spurdum þa hina ellstu ad/ꝛ søgdū so til þr
ra/ Huør hefur bijfalad ydur ad byggia þetta Hws/ ꝛ giøra þess Mwr? 10 Vier spurdū og
huad þeir hietu/so vier mættum kuñgiøra þier þad. Og vier høfum vpp skrifad þeirra Ma
ña Nøfn sem ypparster voru af þeim.
11 Eñ þeir gæfu oss soddan Ord til Andsuars/ꝛ søgdu/Vier erū Þienarar þess Guds s̄ ræ 1 Reg. 6/14
dur yfer Himen ꝛ Jørd/ꝛ vier byggium þad Hws sem fyrre var bygt/ þ̄ Morgū ærū/huort
eirn Megtugur Jsraels Kongr hafde vppbygt ꝛ reyst. 12 Eñ þa vorer Forfedur styggdu Gud 2 R. 25/9.
a Himnum/ þa gæf hañ þa j Hønd Nabugodonosor Kongs af Babilon þess Chaldiska/ Sup. 1/2.
Og hn̄ nidurbraut þetta Hws/eñ burtflutte Folked j Babilon.
13 EN a þui fyrsta ære Rijkes Cyri Kongs j Babilon/ þa baud sa same Cyrus Kong Cyrus.
ur / ad Guds Hws skyllde byggiast. 14 Þuiad þau Gullkier ꝛ Silfurkier s̄ æd
ur voru j þessu sama Guds Hwse/huør Nabugodonosor Kongur tock burt wr Guds
Mustere j Jerusalem/ ꝛ liet þau j Mustered j Babilon/ þau took Cyrus Kongur burt wr
Musterenu j Babilon/ꝛ afhente þau Sesbazar med Nafne/ huørn hn̄ sette Landsþoueta/ Sesbazar.
15 Og hn̄ sagde til hn̄s/ Tak þesse Kier/ꝛ far af stad/ꝛ flyt þau j Mustered j Jerusalem/ꝛ
læt Guds Hws byggiast j sijnum stad. 16 Þa kom þesse Sesbazar/og lagde Grunduølleñ
til Guds Hwss j Jerusalem/ Og fra þeim Tijma bygdu Meñ/og er eñ eige fullbygt.
17 Og ef þ Kongenū synest so/ þa læte hn̄ leita j Fiehirdsla Hwse Kögsins sm̄ er j Babilon
huort þ er bijfalad af Cyro Konge/ad byggiast skyllde Guds Hws j Jerusalem/ Og send oss
Kongsins Meining vm þetta.

## VI



A baud Darius Kongr ad leita skyllde j Canzilienu/j Kongsins Fiehirdslu Darius.
Hwsum/sem voru j Babilon. 2 Þa fanst j Ahmetha/a þui Slote sem ligg Ahmetha.
ur j Meden/ein Book/ꝛ j heñe stood eirn giørningur/ so skrifadur.
3 A þui fyrsta ære Cyri Kongs/baud Cyrus Kögr ad byggia Guds Hws/ Sup. 5/2
j Jerusa

j Jerusalem/ j þeim stad sem Men̄ offrudu/ z ad leggia Grundvollen̄ sextíge Alna hæfan̄/ z
sextíe ælna breidan̄. 4 Og þria Vegge af allra handa Steinum/ z eirn Vegg af Trie. Og
ad Kostnaduren̄ skyllde giefast af Kōgsins Hwse. 5 Þar m̄z þau Guds Hwss Gullkier/ z Si
lfur kier / sem ad Nabugodonosor took af Musterenu j Jerusalem / z hafde til Babilon/
Darius skip | þau sku leggiast apt:/ so þau sieu høfd apt: j Mustered j Jerusalem/ j sin̄ stad j Guds hwse.
ar ad byggia | 6 SO vijked nu langt fra þeim Mon̄ū / þu Thathnai Lands Fouite hinumeigen̄ Vat
vpp Mustered | sins/ Og þu SitharBosnai/ z ydart Ræd af Apharsach / þier sem erud a hina sij
du Vatsins. 7 Læted þa þiona ad Guds Hwse/ so ad Gydingan̄a Lands
Fouitar / og þeirra Ølldungar meige vpp byggia Guds Hws j sijnum stad. 8 Þad er og
bifalad af mier/ huad giefast skal Ølldungun̄ū af Juda/ til ad vppbyggia Guds Hws med/
Sem er/ Men̄ skulu taka kostgiæfelega af Kongsins Gotze Rentuna hinumeigen̄ Vatsins
z giefa þui sama Folke z ecke hindra þa.
9 Og ef þeir hafa þørf a Kalfum/ Lombū eda Hofrū til Brennefoorna þ Gude a Himnū/
Hueite/ Sallte/ Vijne z Vidsmiore/ epter Prestan̄a sidueniu j Jerusalem/ Þa skal þeim giefast
þ daglega so sem til heyrer/ so ad þad skal eige forsomast. 10 So ad þeir kun̄e ad hafa ad off
ra Gude j Himnenum til eins sæts Ilms / z bidie fyrer Kongsins Lijfe/ og hans Barna. 11
Soddan bifalning er giefen̄ af mier. Og huør sa Madur sem ad vmbreyter þessum Ordū/
af hans Hwse skal takast eirn Bialke/ z skal vppreysast/ z sa same skal þar a heingiast/ z
hans Hws skal vera forbroted fyrer søkum þess Giørnings. 12 Gud sem byr j Himnenū/ hn̄
fyrerfare øllū Kongum/ z øllu Folke/ s̄ wtrietta sijnar Hendur til ad vmbreyta z brioota Gu
ds Hws j Jerusalem. Eg Darius hefe þta boded/ so ad þetta verde vandlega framkuæmt.
Mustered | 13 ÞEtta giørde Thathnai Lands Fouite hinumeigen̄ Vatsins vandlega/ z SitharBos
fullbyggest a | nai/ z þeirra Rædaneyte/ til huørra Darius Kongur hafde sent. 14 Og þeir hinu
siøtta are Da | ellstu af Gydingum vppbygdu/ so þ gieck fliott fram̄/ epter Spædome Hagiæ z Sa
rij Longimani | chariæ sonar Iddo Spæman̄a/ z þeir bygdu z vpp reistu/ epter Israels Guds bifalning/ og
Fyrer Christi | epter skipan Cyri/ Darij/ z Artaxerxis Kongan̄a af Persia. 15 Og þeir fullkomnudu hwsed
Fæding. 444. | in̄ til þess þridia Dags j Adar Manade/ þad var a þui siøtta are Rijkis Darij Kongs.
Adar er Martius.
Musteresinz | 16 OG Israels børn/ Prestarner z Leuitarner/ z þau øn̄ur Fangelsesins Børn/ hielldu
Vijgsla: | Vijgslu Guds Hwss med glede. 17 Og þeir offrudu j Kyrkiu vijgslun̄e Guds Hwss
Num. 3/ 6. | Hundrad Kalfū/ tuø hundrud Lamba/ fiøgur Hundrud Hafra/ z til Synda offurs
og 8/ 9. | fyrer allan̄ Israel/ toolf Geythafra/ epter tølu Ættkuijsla Israels. 18 Og skickudu Prestun
um j sijnar skipaner/ z Leuitana j sitt Vardhalld/ ad þiona þeim Gude sem er j Israel/ so sē
skrifad stendur j Moses Book.
19 OG Fangelsesins Børn hielldu Pæska/ þan̄ fiortanda Dag j þeim fyrsta Manade.
Pæskr hallд | 20 Þuiad Prestarner z Leuitarner høfdu hreinsad sig/ so þeir voru aller hreiner/
ast. | so sem eirn Madur/ Og þeir sæfdu Pæska/ fyrer øll Fangelsesins Børn/ z þ Pre
stana þra Brædur/ z þ sig. 21 Og Israels Børn sem voru apt: komen̄ wr Fangelsenu/ z all
er þr sem sig høfdu skiled fra Heidingian̄a Saurugleika j Landenu/ ad leita DROTTins
Guds Israelis. 22 Þeir æto z hielldu Osyrdra Brauda Hætijd j siø Daga/ med Fagnade/
Þuiad DROTTin̄ hafde giort þa glada/ z snwed Kongsins Hiarta af Assyria til þeirra/
so þeir vrdu styrkuer j Guds Hwss Giørninge/ sem er Israels Gud.

# VII

Esdras fer vpp j Jerusalem fra Babilon:

EPter þessa Adburde j Tijd Artaxerxis Kongs rijkis/ þa han̄ var Kongur j Persia
þa foor af Babilon Esdras son Seraja/ sonar Asarja / sonar Hilkja. 2 Sonar
Sallum/ sonar Zadoks/ sonar Ahithobs. 3 Sonar Amarja / sonar Asarja/ sonar
Merajoth. 4 Sonar Sera/ sonar Vsi/ sonar Buki. 5 Sonar Abisua/ sonar Phi
nees/ sonar Eleasar/ sonar Aarons þess ypparsta Kien̄emans. 6 Þesse Esdras foor vpp þra
Babilon/ huør ed var vel skickanlega skriptlærdur j Moses Løgmæle/ s̄ DROTTin̄ Isra
els Gud hafde giefed. Og Konguren̄ gaf hønum allt þad hn̄ girntest/ epter hans DROT
Tins Guds Hende sem yfer hønum var.
7 Og þar fooru nøckrer af Israels Børnū/ z Prestar z Leuitar/ Saunguarar/ Dyraverder
z Nethinim vpp til Jerusalem/ a þui siøunda are Artaxerxis Kongs. 8 Og þr komu til Je
rusalem a þeim fimta Manude/ þ var a þui siøūda are Kongsins. 9 Þuiad a þeim fyrsta Deige
hins fyrsta Manadar/ asette hn̄ ad ferdast fra Babilon/ z a þan̄ fyrsta Dag j þeim fimta
Manu

Manade kom hn̄ til Jerusalem / epter Godre Guds Hond/ sem yfer hm̄ var. 10 Þuiad Es
dras sette sier fyrer j Hiarta ad leita Løgmæls DROTTins / & ad giøra & ad kieña þeim
j Jsrael Bodordeñ & Riettindeñ.
11 OG þetta er jñehalld Brieffsins sem Kongureñ Artaxerxes gaf Esdræ Kieñemañe/ Jñehalld Br
þeim Skriptlærda/sem ad var eirn Lærare j DROTTins Orde/& j hans Bodor ieþsins sem Ar
dum j Jsrael. 12 Artaxerxes Kongur allra Konga/Esdræ Kieñemañe & þm̄ Skri taxerxes gaf
ptlærda j Guds Løgmæle af Himnenum. Fridur & heilsan. Esdræ.
13 So er skipad af mier ad aller þr s̄ veluiliug er til j mÿnu Rÿke af Jsraels Folke/ Prest
& Leuitar/ad ferdast til Jerusalem/þeir skulu fara med þier. 14 Þu sem ert sendur af Kong
enum/& af þeim sio Rædherrū/ad vitia Juda & Jerusalem/epter Guds Løgmæle/huort ad
er vnder þiñe Hende. 15 Og ad þu taker med þier Gull & Silfur/þ s̄ Kongureñ & hn̄s Ræd
herrar viliuglega giefa Jsraels Gude/huørs Heimele ad er j Jerusalem. 16 Og allra han
da Gull & Silfur/þ þu kañt ad fæ/j øllum Babilonis Landsælfū/þ sem Foolked & Presta
rner vilia viliuglega giefa til Guds Hwss j Jerusalem.
17 Tak þad allt saman med þier / & kaup med athygle med þeim somu Peningum/ Kalfa/
Lomb/Hafra/Matoffur & Dryckiaroffur/so þ offrest yfer Alltared hiæ ydar Guds Hwse j
Jerusalem. 18 Þar ad auke huad þier & þÿnum Brædrū þÿker ad giørast skule af þeim Pen
ingum sem epter eru/þa giøred þ epter ydars Guds Vilia. 19 Og þau Kier s̄ þier eru afhe
nt til þionustugiørdar j þÿns Guds Hwse/ þau skallt þu afhenda fræ þier þ Gude j Jeru
salem. 20 Og huad sem meira Þorf giørest til þÿns Guds Hwss/& þier kiemur til ad gie
fa/þa lættu giefast af Kongsins Skatthwse. 21 Eg Artaxerxes Kongr hefe bifalad Skat
ta Høfdingium hinumeigen Vatnsins/ad huad sem hellst Esdras Kieñemadur & Skriptlæ
rdur j Guds Løgmæle af Himnum/krefur af ydur/ þa giøred þad med kostgiæfne. 22 Allt
til hundrad Centener Silfurs/hūdrad Cor Hueites/& hūdrad Bath vÿns/& hūdrad Bath
Vidsmiørs/& Sallt æn mælers. 23 Allt þad sem heyrer til Guds Løgmæle af Himnenum/
ad þad giørest vandlega til Guds Hwss a Himnenum/ So ad eige kome Reide yfer Kongsins
Rÿke og hans Børn.
24 Þa skulud þier & vita ad þier hafed øngua Magt ad leggia nockurn Skatt/ Toll edur Frÿheit Pre
ærlegt wtgialld vppa nockurn Kieñemañ/Leuita/Saunguara/Dyrauerde/Nethinim/& Pi stanna.
enara j þssa Guds Hwse. 25 Og þu Esdra skalt epter þÿns Guds Vÿsdome setia Domendur
& Fouita/af þeim s̄ eru vnder þiñe Hende / ad dæma yfer øllu þui Folke sem er hinumeigeñ
Vatnsins/ad aller vite þÿns Guds Løg/ & huorier þau ecke vita þm̄ skulud þier kieña þau. Straff þra
26 Og aller þeir sem ecke giøra þÿns Guds Løgmæl med athygle/& Kongsins Løg/ þr sku Ohlydnu.
lu fæ siñ Doom fyrer siñ Giørnig / huort þad er helldur til Daudans eda vesælldar/eda til
sÿns Gotz Fortøpunar/eda til Fangelsis.
27 DROTTiñ Gud vorra Fedra sie lofadur / sem ad þuilÿkt hefur giefed Kongenū j
Hiartad/ad hañ vill prÿda DROTTins Hws j Jerusalem. 28 Og hefur hne
engt sÿna Myskunsemd til mÿn/fyrer Kongenū & hn̄s Rædsherrum/& øllū Kong
sins Velldarmøñum. Og eg vard hughraustr epter DROTTINS mÿns Guds Hende/
yfer mier/& samansafnade Høfdingiunum af Jsrael/ad þeir fære vpp med mier.

## VIII

HEsser eru Høfdingiar Fedraña huørier reiknader voru/s̄ ad fooru vpp med
mier fræ Babilon/a þeim tÿma/ sem Kong Artaxerxes rÿkte. 2 Af Bornū
Phinees/Gersom. af Børnum Jthamar/Daniel. Af Børnum Dauids/
Hattus. 3 Af Børnum Sechania/& Børnum Pareos/ Sacharia/& mz hm̄
voru reiknader hundrad & fimtÿge. 4 Af børnū PahathMoab / Elioenai
son Serahia/& mz hm̄ tuø hūdrud Karlmeñ. 5 Af Børnū Sechania son
Jehasiels/ & med hm̄ þriu hundrud Kallmeñ. 6 Af Børnū AdinEbeds son Jonathans/&
mz hm̄ fimtÿge Kallmeñ. 7 Af børnū Elams Jesaia son Athalia / & mz hm̄ siøtÿge Kall
meñ 8 Af børnū Sephatia/ Sebadia son Michaels/& med hm̄ ættatÿge Kallmeñ. 9 Af
børnū Joabs/Obadia son Jehiels/& med hm̄ tuø hundrud & ætian Kallmeñ. 10 Af børnū
Selomith son Josiphia/& mz hm̄ hūdrad & sextÿge Kallmeñ. 11 Af børnū Bebai/Sacha



ria son

ria ſon Bebai/ & med hønum ætta & tuttugu Kallmen̄. 12 Af Børnū Aſgad/Johanan ſā
yngſte ſon/ & med hønum hundrad & tÿu Kallmen̄. 13 Af ſÿduſtu Børnum Adonikams ſem
hietu Eliphelet / Jehiel & Semaia/ & med þeim ſextÿu Kallmen̄. 14 Af børnū Bigeuai/
Vthai & Sabud/ & med þeim ſiotÿge Kallmen̄.

Aheua. 15 OG eg ſafnade þeim til Vatnſins ſm̄ ren̄ur til Aheua/ & þar vorū vier j þria Daga/
Og þa eg athugade Foolked & Preſtana/þa fan̄ eg ønguan̄ Leuita þar. 16 Þa ſen
da eg af ſtad Eliezer/Ariel/Semaia/Elnathan/Jarib/Elnathan/Nathan/Sa
Jarib Elnathan charia/ & Meſullam/þa yppurſtu/ & Joiarib/ & Elnathan/þa Lærendur. 17 Og eg wtſende
þa til Jddo/ſem var Høfdingie j Caſphia/ad þeir ſkylldu ſækia oſſ Þienara til vors Guds
Hwſſ. Og eg lagde fyrer þa huad þeir ſkylldu tala vid Jddo/ & hn̄s Brædur þa Nethinim
j Caſphia. 18 Og þeir færdu oſſ epter vors Guds goodre Hende yfer oſſ/ein̄ lærdan̄ Man̄/
af Børnum Maheli/ſonar Leui/ſonar Jſrael/Serebia/ med ſÿnum ſonum & Brædrū/þeir
voru ætian. 19 Og Haſabia / & Jeſaia med hønum af Børnum Merari/med ſÿnum bræd
rum/ & þeirra Sonum tuttugu. 20 Og af þeim Nethinim ſem Dauid & Høfdingiarner ſettu
til ad þioona Leuitunum/tuø hundrud & tuttugu/ alla nefnda med Nafne.

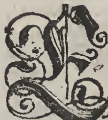
Eſdraz byd Folkenu Føſtu 21 OG eg liet wthroopa þ'eina Føſtu hia Vatnenu Aheua & vier audmyktū oſſ ꝥ vorū
Gude/ad ſpyriaſt epter riettū veige af hm̄ ꝥ oſſ & vor børn/ & allt vort Gotz. 22 Þui
ad eg ſkam̄adeſt mÿn ad bidiaſt epter Fylgdarmøn̄ū & Riddara lide af Kongenū oſſ
til verndar ꝥ vorū Ouinū a Veigenū. Þuiad vier høfū ſagt til Kongſins/Vors Guds hønd
er alltÿd til beſta yfer øllū þm̄ ſ hans leita/Og hn̄s ſtyrkleike & Reide yfer øllū þm̄ ſ hn̄ yf
ergiefa. 23 Og vier føſtudū & leitudū ſoddan til vors Guds/ & han̄ heyrde oſſ.
24 Og eg wtvalde toolf af þeim yppurſtu Kien̄imøn̄um Serebiam & Haſabiam/ & tÿu af
þra Brædrū mz þeim. 25 Og eg vog þeim wt þad Silfr & Gull/ & Kieren̄ til Vpplyptingar
j vors Guds Hws/huør ad Konguren̄ & hans Rædsherrar & Høfdingiarner & aller Jſrael
ſo men̄ ſem þar voru/høfdu giefed til vpplyptingar. 26 Og eg fieck þeim ꝥ j þeirra Hend
ur vppa Vigt/ſex hundrud & fim̄tÿge Centener Silfurs/ & j ſilfurkierum hūdrad Centener
& Hundrad Centener j Gulle. 27 Og tuttugu Bikara af Gulle/huørier ad vogu Þuſund Gy
llene/ & tuø koſtuleg Koparkier/ſo klaar ſm̄ Gull. 28 Og eg ſagde til þeirra/þier erud Gude
helgader/ ſo eru & Kieren̄ heilog/lÿka ſo Gull & Silfur / þad ſem viliuglega er giefed DR
OTTne ydar Fedra Gude. 29 Þar fyrer vaked nu og vardveited þetta/þar til þier veiged
þad wt aptur fyrer þeim Yppurſtum Kien̄imøn̄um & Leuitum / og þeim hellſtum Fedrum a
medal Jſrael j Jeruſalem/j DROTTins Hwſſ Hirdſlu. 30 Sÿdan medtoku Kien̄imen̄er
ner & Leuitarner þetta hid ſama vegna Silfur & Gull / & Kieren̄/til ad flytia þad til Jeru
ſalem/til vors Guds Hwſſ.

12. Dag Aprilis. 31 Sÿdan tookum vier oſſ vpp fra Aheua Vatne/þan̄ tolfta Dag j þeim fyrſta Manade
ad vier færum til Jeruſalem. Og vors Guds Hønd var yfer oſſ/ & frelſade oſſ fra vorra O
vina Høndum/ & fra þeim ſem ſætu vm oſſ a Veigenum. 32 So komum vier til Jeruſalem
& vorum þar j þria Daga. 33 En̄ a þeim fiorda Deige var Silfred Gulled & Kieren̄/veiged
j vors Guds Hwſe/vnder Hende Meremoth ſonar Vria Kien̄imañs/ & med hm̄ var Elea
ſar ſon Phinees/ & med þeim Joſabad ſon Jeſua/ & Noadia ſonur Benui Leuita / 34 Ept
er huørs tølu & Vikt/En̄ Vikten̄ var vpp ſkrifud øll a þeim tÿma.
35 Og Fangelſeſins Børn ſem komen̄ voru af Fangelſenu/ offrudu Jſraels Gude Bren̄e
foornum/tolf Vxum ꝥ allan̄ Jſrael/ſex & nÿutÿge Hrwtū/ſiø Lømbum & ſiotÿge/tolf Høf
rum til Syndaoffurs/allt ſaman til Bren̄efoornar fyrer DROTTne. 36 Sÿdan afhentu
þeir Kongſins Embættismøn̄um & Lands Fouitum þeſſumeigen̄ Vatzins/Kongſins Brief
& Bitalning & þeir vpp hoofu Foolked & Guds Hws.

## IX

Deut. 7/3. Joſ. 23/13. NA allt þetta var framkuæmt geingu þeir hinu yppurſtu til mÿn/ & ſøgdu/J
ſraels Folk & Preſtarner/ & Leuitarner eru eige ſkilder fra Folkenu j Lønds
num/epter þeirra Suiuirdingū/Sem er Chananiter/Hethiter/Phereſiter/
Jebuſiter/Am̄onit'/Moabiter/Egyptar/ & Amoritar. 2 Þuiad þeir hafa
teked þra dætr & ſyne/ & ſaman blandad þui heilaga Sæde vid Lādſins Folk
& Hendur

ꝛ Hendur Høfdingiaña ꝛ Raads herraña voru hellstar j þessum Misgiørninge. 3 Eñ þa eg
þetta heyrde/ þa reif eg mijn Klæde j sundꝛ/ ꝛ miñ Kyrtel/ eg reif ꝛ mitt Høfudhaar ꝛ Skiegg
af/ ꝛ sat einsamall. 4 Eñ aller þr sm̃ ottuduſt DROTtins Israelis Guds Ord/ sofnuduſt
til mijn/ sokum þuilijkrar stoorrar Yfertrodslu/ Og eg sat einsamañ allt til Kuølldoffurs. 5
Eñ vm Kuøllds offurs tijmañ stood eg vpp af miñe Eymd/ sundur reif mijn Klæde/ ꝛ miñ
Kyrtil/ ꝛ fiell a mijn Knie/ ꝛ wtbreddi mijnar Hendꝛ til DROttins mijns Guds. 6 Og sagde. Bæn Esdre



Vd miñ/ eg skømmuſt mijn ꝛ blygdaſt ad vpplypta mijnum Augum til þijn/ miñ Gud/
þuiad vorar Synder eru vaxnar yfer vort Høfud/ ꝛ vor Søk er stoor/ allt vpp til Hi
mensins. 7 Fra tijd vorra Forfedra/ høfum vier vered j stoorum søkum/ allt til þessa
Dags/ Og fyrer saker vorra Misgiørninga erum vier/ ꝛ vorer Kongar ꝛ Kieñemeñ giefner
j Kongana Hendur j Londonum/ ꝛ j Suerd ꝛ j Fangelse/ j Raan ꝛ j Skøm̃ vors Andlitis/
so sem þad geingur til a þessum Deige.
8 Eñ nu er oss ein lijtel ꝛ fliootleg Naad skien af vorum DROTTne Gude/ ad þar eru eñ
nu nøckrer af oss epter ordner ꝛ vndan komner/ so hañ gaf oss eirn [a] Nagla j sijnū heilaga
Stad/ so ad vor Gud vpplyste vor Augu/ ꝛ giæfe oss eitt lijted Lijf/ þar sem vier þioonud
um. 9 Þui vier erum þienarar/ ꝛ vor Gud yfergaf oss ecke/ þo vier sieum þienarar/ ꝛ hñ hefꝛ
snwed Myskūseme til vor fyrer Kongunū j Persia/ ad þr læta oss lifa/ ꝛ hafa vpphafed vo
rs Guds Hws/ ꝛ endurbætt þess nidurfall/ ꝛ giefed oss eina Girding j Juda ꝛ Jerusalem.
10 Nu huad skulum vier seigia vor Gud/ sokum þess ad vier høfū yfergiefed þijn Bod. 11
Sem þu hefur boded ꝛ sagt vid þijna þienara/ Spaameñena/ Þad Land j huørt þier jñko
med til ad erfa/ þad er eitt Saurugt Land/ sokum Folksins ohreinleika j Løndonū/ j þeirra
Suiuirdingum/ med huøriu þeir hafa þad fullt giørt/ med Suiuirdingar bæde hier
og þar.
12 So skulud þier nu ecke giefa ydar Dætur þra sonum/ eige helldꝛ skulud þier taka þeirra
Dætur handa ydar sonum/ ꝛ leited ecke þrra Fridar nie Gooda æfinlega/ So ad þier verded
Megtuger/ ꝛ eted af þeim Giædum j Landenu/ ꝛ giefed þ ydar Afkuæme til arfs æfinlega.
13 Og epter allt þad sem komed er yfer oss/ fyrer vorra vondra giørninga saker/ ꝛ søkū vorra
storra Synda/ þa hefꝛ þu vor Gud þyrmt vorum Misgiørningū/ ꝛ giefed oss eina Frelsan/
so sem þar nu til stendur. 14 Eñ vier høfum vmsnwed oss/ ꝛ forlæted þijn Bod/ ad vier høfū
teingt oss vid þad Foolk þessara Suiuirdinga. Villtu þa vera Reidur vid oss/ þar til þ er mz
øllu wte/ ad þar er eckert epter/ edur nockur vidhialp? 15 DROTTIN Israels Gud/ þu
ert Riettlætur/ þuiad vier erum epter ordner til ad frelsaſt/ so sem þ er a þessum Deige/ Siaa
nu/ vier erum fyrer þier j vorre Skulld/ þui eingeñ kañ ad standaſt fyrer þier þess vegna.

[a] (Nagle og Girding) Er talad eptir mælshætte/ ad øll ønnur Lønd og Lyder eru vm Koll vørpud/ enn Israel epter orden so sm̃ eirn Nagle af einu Hwse/ eda ein Girding af Lands eign.

Deut. 7/3.

Synd' Folksins.

# X

NN sem Esdras hafde so beded ꝛ jatad/ griet/ ꝛ læ fyrer Guds Hwse/ þa
samansafnadeſt eirn mijkell Mañfiølde til hans af Israel/ Meñ/ Kuiñur/
ꝛ Børn/ Þui Foolked griet miøg.
2 Eñ Sachania son Jehiel af Børnum Elam suarade ꝛ sagde til Es
dram/ Vier høfum misgiørt j moote vorum Gude/ j þui ad vier høfum teked
oss añarlegar Eigenkonꝛ af Landsins Folke/ Nu/ þar er eñ Von j Israel yf
er þessu. 3 Giørū þui eitt Sættmaal vid vorn Gud/ ad vier lætum fra oss allar þssar Kuiñꝛ/
ꝛ þad sem fædt er af þeim/ epter DROTTins Raade/ ꝛ þra sem ad ottaſt vors Guds Bod
ord/ so ad giørt sie epter Logmaalenu. 4 Þui tak þig vpp/ þad ber þier/ vier vilium fylgia þi
er/ vert hughrauſtur ꝛ giør þad.
5 ÞA stod Esdras vpp/ ꝛ tok eirn Eid af þeim yppurstu Kieñemønum ꝛ Leuitū/ ꝛ af øllū
Israel/ ad þr skylldu giøra epter þessum Ordum. Og þeir sooru. 6 Og Esdras
stood vpp fyrer Guds Hwse/ ꝛ gieck jñ j Herberge Johanan sonar Eliasib/ ꝛ þa er hñ kom
þar jñ/ þa villde hñ einskis Brauds neyta/ nie Vatn Dreeka/ þui hñ griet þra yfertrodslu/
sem j Fangelsenu høfdu vered. 7 Og þeir lietu wthroopa j Juda ꝛ Jerusalem/ til allra þra
barna sem føngud høfdu vered/ ad þau skylldu saman safnaſt til Jerusalem. 8 Og huør þ
ecke kiæme jñan þriggia Daga/ epter Raade þeirra hiña yppurstu ꝛ ellstu/ þra eigner sky
llde vppnæmar verda/ ꝛ sa skyllde fraskiliaſt fra samlæge þeirra Herteknu.

Israel hafdi syndgaſt j þui ad þeir tooku heidnar Kuiñꝛ til Ecta.



Þa

Lands Þing hallded af Esdra/ vm þær añarlegu Kuinnur 20. Decembris.

9 Þa komu saman aller Meñ af Juda ⁊ BenJamin til Jerusalem j þria Daga/ þad var
a þeim tuttugasta Deige j þeim nijūda Manude/ Og allt Folked sat a Strætenu wte fyrer
Gudz Hwse/ ⁊ skalf søkum þessa Mælefnis/og søkum Regns. 10 Og Esdras Kieñema
dur reis vpp/ ⁊ sagde til þra/Þier hafid misgiørt/ j þui ad þier tookud añarlegar Eigenkonr
⁊ hafid auked hier mz Israelis Synd. 11 Þar ꝥ vidurkieñed nu DROttne ydra Fedra Gude
⁊ giøred ꝥ hm̄ þocknast/⁊ skilied ydr fra Landsins folke/⁊ fra þm̄ añarlegū Eigenkuiñum.
12 Þa suarade allur Almwgeñ/ ⁊ sagde med hærre Raustu/Verde so sem þu hefur sagt oss.
13 Eñ Foolked er margt ⁊ Votuidre er / og ma eige standa wte/ So er þad ⁊ eige he
lldur eins Dags Verk edur tueggia/Þuiad vier høfū giørt mikla þessa Yfertrodslu. 14 Lá
tum oss tilsetia vora Hofdingia medal alls Almwgans/ad þeir aller sem eru j vorum Stødū
⁊ til sijn hafa teked añarlegar Kuiñur/kome hingad a tilsettum tijma / ⁊ mz þeim Olldung
arner sierhuørs Stadar/⁊ þeirra Domendur/Þar til ad vors Guds Reide vendest fra oss/
søkum þessarar Skulldar.
15 Þa voru til setter Jonathan son Asahel/⁊ Jehasia son Tikua / yfer þetta Mælefne/
⁊ Mesullam/⁊ Sabthai Leuitar hialpudu þeim/16 Og Herleidingareñar børn giordu so.
Og Esdras Kieñemadur/⁊ þeir yppurstu Fedur j þeirra Fedra Hwse/⁊ þeir aller sem nu eru
nefnder/skildu þa ad/ ⁊ settu sig til a þeim fyrsta Deige j þeim tijunda Manade/ad ransaka
þetta Mælefne. 17 Og þeir fullkomnudu þetta him øllū Møñum /þeir sem áttu añarleg
ar Kuiñur/allt til þess fyrsta Dags j þeim fyrsta Manade.
18 OG þar vrdu fundner a medal Prestaña barna/ ꝫ ad teked høfdu añarlegar Kuiñur/
Sem ad voru a medal barna Jesua sonar Josedeks/⁊ hans Brædra/Maeseia/E
lieser/Jarib/⁊ Gedalia. 19 Og þeir gáfu sijna Hønd þar vppa / ad þeir skylldu wt
reka þessar Kuiñur/⁊ giefa eirn Hrwt til Synda offurs/ ꝥ þeirra Søk. 20 A medal barna
Jm̄er/Hanani ⁊ Sebadia. 21 A medal barna Harim/Maeseia/ Elia/Semaia/ Jehiel/og
Vsia. 22 A medal barna Pashur/Elioenai/Maeseia/Jsmael/Nethaneel/Josabad ⁊ Ele
asa. 23 A mzal Leuitaña Josabad/Simei/ Kelaia(hñ er Klita)Petachia/Juda ⁊ Eliezer.
24 A Mzal Saunguaraña/Eliasib/eñ a mzal Dyrauardaraña/Sallum/Telem ⁊ Vri.
25 Af Jsrael/a medal barna Pareos/ Ramia/ Jesia/Malchia/Meiamin/ Eleasar/Mal
chia ⁊ Benaia. 26 A mzal barna Elam/Mathania/Sacharia/Jehiel/Abdi/Jeremoth/
⁊ Elia. 27 A mzal barna Sathu/Elioenai/ Eliasib/Mathania/Jeremoth/Sabad/⁊ Asi
sa. 28 A medal barna Bebai/Johanan/Hanania/Sebai ⁊ Athlai. 29 A mzal barna Ba
ni/Mesullam /Malluch/Adaia/Jasub/Seal ⁊ Jeramoth. 30 A medal barna PahathMo
ab/Adna/ Chelal/ Benaia/Maeseia/Mathania/Bezaleel/Benui ⁊ Manasse. 31 A mzal
barna Harims/Elieser/Jesia/Malchia/Semaia/Simeon. 32 BenJamin/ Malluch og
Samaria. 33 A mzal barna Hasum/Mathnai/Mathatha/Sabad/Eliphelet/Jeremai/
Manasse ⁊ Simei. 34 A medal barna Bani/Maedai/ Amram/Huel. 35 Benaia/Bedia/
Chelui. 36 Vania/Meremoth/ Eliasib. 37 Mathania/Mathnai/Jaesau. 38 Bani/Be
nui/Simei. 39 Selemia/ Nathan/ Adaia. 40 Machnadbai/Sasai/Sarai. 41
Asareel/Selemia/ Samaria/ 42 Sallum/Amaria og Joseph. 43 A
medal barna Nebo / Jeiel/ Mathithia/ Sabad/Sebina/
Jaddai/Joel ⁊ Benaia. 44 Þesser aller høfdu teked fra
mande Kuiñur/⁊ þar voru nøckrar þær Ku
iñur af þessū ꝫ børn høfdu átt.

Ender á Book
enne Esdræ.

# I

NEsser eru Giørningar Nehemiæ/sem var Sonur Hach Chislef
alia. Þad skiede j þeim Manude Chislef/a þui tuttugasta Aare/ad eg var December.
a Slotenu j Susan. 2 Þa kom Hanani eirn af mijnum Brædrū/z nockrer
Meñ med honum fra Juda. Og eg spurda þa ad/huørnen þad geinge þm̄
Gydingum/sem ad frelsader eru/ z epter eru ordner af þui Fangelse/ suo og
lijka huørnen ad til geinge j Jerusalem? 3 Eñ þeir søgdu til mijn/ ad þeir
sem epter eru af Fangelsenu/ þeir eru þar j Landenu j stoore Olucku z fyrerlitningu. Mwr
uegger Jerusalem eru nidur brotner/z heñar Port vppbrend med Ellde. 4 Eñ sem eg hey
rde soddan Ord/sat eg/z griet z syrgde j tuo Daga/z fastade/z eg badst fyrer/fyrer Gude a
Himnum. 5 Og sagde.

Æ DROTTiñ Gud a Himnum/þu hiñ mykle z hrædelege Gud/ sem ad helldur Sætt Bæn Nehe
mæla z Myskun vid þa s hn̄ elska/z hans Bodord vardueita. 6 Lat þo þijn Eyru merkia miæ.
þetta / Og þijn Augu vera open/ so ad þu heyrer Bæn þijns Þienara/sem eg bid j Auglite Dan. 9/4.
þijnu Dag z Nott/ ꝥ þijnum Þienurū Israels børnum / z eg medkieñe Synder Israelis
barna sem vier høfum giørt a moote þier. Og eg z mijns Fodurs Hws høfū z syndgast.
7 Vier høfum forsied oss miøg vid þig / ad vier høfum ecke hallded þau Bodord/Bifaln
ingar z Riettinde/sem þu hefur boded þijnum Þienara Mosi.

8 Eñ minst þu þo a þad Ord sem þu baudst þijnum Þienara Mose/ z sagder/ Nær þier
misgiøred/þa vil eg dreifa ydur a millum Þiodaña. 9 Eñ ef þier snwed ydur til mijn z hall Deut.30/1/2/3
ded mijn Bodord/ og giøred þau/ og þo þier værud wtrekner til Himensins Enda/ Gudz fyrer
Þa vil eg þo safna ydr saman þan/z færa til þess stadar sem eg hefe wtvaled/ ad mitt Na heit.
fn þar bwe. 10 Þeir eru þo þijner Þienarar/ z þitt Foolk/huørt þu hefur frelsad mz myk
illre Mackt/z þiñe mecktugre Hende. 11 O DROTTiñ/ Lat þijn Eyru giætur giefa ad
Bæn þijns Þienara/z ad Bæn þiña Þienara/þeir sem girnast ad ottast þitt Nafn/og lat
þijnum Þion j Dag luckast/ z gief hønum Myskun fyrer þessum Mañe/þuiad eg var Kon
gsins Skeinckiare.

# II

A Þui tuttugasta are Artaxerxes Kongs/j þeim Manade Nisan/þa Vijned Nisan.
stood fyrer hm̄/þa took eg Vijned vppp/z riette eg ꝥ ad Kongenū/ z eg sa Aprilis.
miøg sorglega wt fyrer hm̄. 2 Þa sagde Kongureñ til mijn/ Þui ert þu so Nehemias
dapur ad sia/ þu ert þo ecke siwkr? Þad er eige ꝥss kyns/helldr ert þu Hug var sendr a 20
siwkur. Og eg vard miøg oottasleigeñ. 3 Og eg sagde til Kongsins/ are Dary Lō
Kongureñ life æfenlega/ Skyllde eg ecke dapur vera? Su Borgeñ sem gimani ad vpp
miña Fedra greptrūar Hws er/liggr j eyde. Og heñar Port eru vppeydd med Ellde. 4 Þa byggia Jerusa
sagde Kōgureñ til mijn/Epter huariu beidest þu þa? Þa bad eg Gud a himnū/5 Og eg sag lem/fyrer hing
de til Kongsins/Sie ꝥ Kongsins vilie / z þocknest þiñ Þienare þier / ad þu vilier þa senda ad burdeñ Chr
mig til Juda/til miña Fedra Legstadar/ad eg mætte vpp byggia hn̄. 6 Þa suarade Kongur isti. 433. ar.
eñ mier/z Drottningeñ s sat hia hm̄/ Huørsu leinge verdur þu j burtu? Og nær villt þu
koma aptur? Og þad þocknadest Kongenum/ so ad hn̄ sende mig af stad. Og eg sette hm̄
akuedeñ tijma. 7 Og eg sagda til Kongsins/Sie ꝥ Kongsins Vilie/þa giefe hn̄ mier Brief
til Landz Fouitaña/sem hinumeigen Vatsins eru/ ad þeir fylge mier þar yfer vm/þar til eg
kiem j Juda. 8 Og Brief til Assaphs Kongsins Høfdingia yfer Skoogunum/ad hann
giefe mier Vidu til Bialka/til Portaña j Høllena/sem er j Hwsunū/z hia Stadarmwrun
um/z til þess Hwssens j huørt eg fer. Og Kongureñ gaf mier eptir þui sm̄ mijns gooda Gu
ds Hønd var yfer mier. 9 Og sem eg kom til Lands Fouitaña hinumeigeñ Vatnsins/fieck
eg þeim Kongsins Brief. Og Kongureñ sende Høfuds meñ z Riddaralid med mier.
10 EN sem Saneballat Horoniter z Tobias eirn Amonita Þienare heyrdu þuilijkt/ Saneballat
þa gramdest þeim miøg vid þetta/ad þar var eirn Madur komeñ/sa goods villde lei
ta Israelis Bornum.

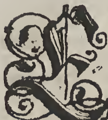
Porten bor gareñar Jerusalem. 11 EN sem eg kom til Jerusalem/ ⁊ hafde vered þar j þria Daga. 12 Tok eg mig vpp
vm Noott/ ⁊ fáer Meñ m̄ mier/ Þuiad eg sagda ønguum Mañe/ huad miñ Gud
hafde giefed mier j sīñe ad giøra j Jerusalem / Og þar var eckert Dyr med mier/
vtan þad sem eg reid a. 13 Og eg reid vm Noottena wt af þui Dalsportenu/ wt
Dalport ad Dreka bruñe/ ⁊ til þess Mykiu Ports/ ⁊ þ angrade mig ad Jerusalems Mwruegger voru
Mykiuport nidur brotner/ og Borgarhliden vppbrend med Ellde. 14 Og eg gieck yfer til Bruñport
Bruñport. sins/ ⁊ til Kongsins Fiskedykes/ ⁊ þar var eckert rwm ad mitt Dyr kyñe ad ganga from̄ vnd
er mier. 15 Þa foor eg vm Noottena/ ad Læknum/ ⁊ þad angrade mig/ ad sia so Mwrana/
og eg snere mier/ ⁊ kom so heim aptur ad Dalportenu.
16 Eñ Fyrermeñerner vissu ecke/ huørt eg var fareñ/ eda huad eg giørde. Þuiad allt hier til
hafda eg ecke neitt sagt Gydingunū/ Prestunum/ Herrunum/ ⁊ þeim yppurstum/ edr nockrū
Syr. 49/ 17. ødrum sem voru ad Verkenu. 17 Og eg sagda til þeirra/ Þier sięd j huørre Olucku ad vier
erum stadder/ ad Jerusalem er j eyde/ ⁊ heñar Port eru vpp brend med ellde. Komed ⁊ byggiū
vpp Mwra Jerusalem/ so vier sieū ecke leingur ein forsmān. 18 Og eg kuñgiørde þeim mī
ns Guds Hønd/ huør ed good var yfer mier/ So og Kongsins Ord sem hañ sagde til mīn.
Sanballat Og þr søgdu so/ Tøkum oss vpp/ Og vier bygdū/ ⁊ þeirra Hendur styrktust til hins gooda.
19 EN sem þeir Sanballat Horoniter/ ⁊ Tobia sa Am̄oniters Þienare / ⁊ Gosem
Araber heyrde þta/ þa spottudu þr oss ⁊ foroktudu/ ⁊ søgdu/ Huad er þ s̄ þier giør
ed? Vilied þier eñ falla fra Kongenū? 20 Þa suarade eg þeim/ ⁊ sagde/ Gud a Hi
mnum mū láta oss þetta vel luckast/ þui vier hñs Þienarar høfum teked oss vpp/ ⁊ byggiū/
Eñ þier eiged eckert Hlutskipte nie Riettinde/ nie nockra miñing j Jerusalem.

# III

Jerusalem vppbyggist aptur. OG Eliasib Kieñemañahøfdinge took sig vpp med sīnū Brædrū Prestunum/
⁊ vppbygdu Sauda Porded. Þeir helgudu þ/ ⁊ biuggu vm Portdyrnar ⁊ hel
Nøfn þra s̄ vppbigdu Murana aptur j Jerusalem. gudu þ allt til Turnsins Mea/ s̄ er/ allt ad Turne Hananeel. 2 Hiá honum
bygdu Meñ af Jericho/ ⁊ hiá hønū Sachur son Jmri. 3 Eñ børn Senaa
bygdu vpp Fyskeported/ ⁊ þøcktu þad/ ⁊ settu þar fyrer Hurd/ Lása ⁊ Grindr.
Saudaport. 4 Og hiá þeim vpp bygde Meremoth son Vria/ sonar Hakoz/ Og Mesull
Fiska Port. am son Berechia Mesesabeel sonar bygde hiá þeim. Hiá þeim bygde Zadok son Baena.
5 Hiá þeim bygdu þeir af Thekoa. Eñ þeirra Vollduger løgdu ecke sīna Hálsa vnder
þionustu sīns Herra.
Gamlaport. 6 Þad gamla Port vppbygde Joiada son Passea/ ⁊ Mesullam son Besodia/ Þeir þøcktu þ
⁊ settu fyrer Hurd Lása ⁊ Grindur. 7 Hiá hønū bygde Melatha af Gibeon/ ⁊ Jadon af
Merono/ þeir Meñ af Gibeon ⁊ Mizpa/ hia Landsfouitans Stoole/ þssumeigeñ Vatnsins.
8 Hiá honum vppbygde Vsiel Gullsmidur son Harhaia. Hiá þeim bygde Hanania sonur
Smyrslamakarans / og þeir bygdu i Jerusalem/ allt ad þeim breida Mwr. 9 Hiá þeim
bygde Rephaia son Hur/ Høfdinge hálfs Fiordungs j Jerusalem. 10 Eñ hiá hm̄ bygde
Jedaia son Harumaph/ þuert yfer fra hñs Hwse. Hiá hm̄ bygde Hattus son Hasabenia.
Turneñ hia Onunum. 11 Eñ Malchia son Harim ⁊ Hasub son Pahath Moab bygdu tuo parta / ⁊ Turneñ hiá
Ofnunū. 12 Hiá hm̄ bygde Sallū son Halohes Høfdinge yfer halfū fiordūge j Jerusalem
Dalported. hñ ⁊ hñs doottér. 13 Dalported bygde Hanun/ ⁊ Borgararner af Sanoah/ þeir bygdu þad/
Mykiuport. ⁊ settu Dyr þ̄ m̄ Lásum ⁊ Grindum/ ⁊ Þusund álna a Mwrnū/ allt til Mykiu Portsins.
14 Eñ Mykiu ported vppbygde Malchia son Rechab/ fiordungs Høfdinge Vīngardsins/
Hann bygde þad og sette fyrer Hurder/ Lása og Grindur.
Brunnport. 15 Eñ Bruñported bygde Sallum son Chalhose/ Fiordungs Høfdinge j Mizpa/ Hñ bygde
Siloah fiski dyke. þ ⁊ þakte/ ⁊ liet þ̄ Hurd/ Lása ⁊ Grindur/ Þar m̄ Mwreñ hia Siloah Fiskdīke hia Kong
sins Alldengarde/ allt ad þeim Trøppū s̄ liggia nidur hia Dauids Stad. 16 Epter hañ by
gde Nehemia son Asbuk Høfdinge yfer halfpartenum j Bethzur allt til þess giegnt Dau
ids Grøfū/ ⁊ allt ad Fiskadīke Asuia/ ⁊ allt ad Kappaña Hwse.
17 Næst hønū bygdu Leuitarner/ Rehum son Bani/ Næst hønū bygde Hasabia Høfdinge
halfs Fiordungsins j Kegila/ j sīnum Fiordunge. 18 Næst hønū bygdu þra Brædr Banai
Son

ſon Henadad/Halfs Fiordungs Høfdinge j Kegila. 19 Næſt hønum bygde Eſer ſon Jeſua/
Høfdinge j Mizpa/tuo parta / allt ad þui Vike giegnt Vopna hwſenu. 20 Næſt hønum a Vopna hw
Biargenu bygde Baruch ſon Sebaim/tuo hlute j Vikenu/allt til Hwſſdyra Eliaſib yppar ſid
ſta Kieñemans. 21 Næſt hm̄ bygde Meremoth ſon Vria ſonar Hakoz/ tuo hlute fra Elia
ſibs Hwſſdyrum/ꝛ allt til endans a Eliaſibs Hwſe.
22 Epter hñ bygdu Preſtarner/ þeir Meñ af ſlietuñe. 23 Epter þa bygde BenJamin og
Haſub/þuert yfer fra þra Hwſum. Epter þa bygde Aſaria Son Maeſeia/ſonar Anania/
hia ſijnu Hwſe. 24 Næſt hønum bygde Benui ſon Henadad tuo Parta/Fra Aſſaria Huſe
allt til þeſſ Aþkima/ꝛ jñ til Hornſins. 25 Palal ſon Vſai moot afkimanum ꝛ þeim Hæfa Hæfe Turn
Turne ſem ſieſt fra Kongſins Hwſe/hia Myrkuaſtofu Gardenum. Epter hañ bygde Pe Vatzport.
daia ſon Pareos. 26 Eñ þeir Nethinim biuggu hia Ophel allt til Vatsportſins j moote
Auſtre/þar ſem Turneñ ſtendur fram̄. 27 Epter hañ bygdu þeir af Thekoa/tuo hlute mo
te þeim ſtoora Turne/ſem þar fram̄giæeſt/og allt ad Mwrnum Ophel. Stoore turn
28 Eñ fra Heſta Portenu bygde huør Kieñemañaña giegnt ſijnu Hwſe. 29 Epter hñ bygde
Zadok ſon Im̄er giegnt ſijnu Hwſe. Epter hann bygde Semaia ſon Sechania Dyravørd Heſta poort
ur j moot Auſtre. 30 Epter hann bygde Hanania ſon Selemia/ꝛ Hanun ſon Zalaph/hiñ
ſiøtte/ tuo hlute. Epter hañ bygde Meſullam ſon Berechia giegnt ſinne Fiehirdſlu. 31
Epter hann bygde Malchia ſon Gullſmidſins / allt ad Hwſe Nethinim og Kaupmaña/
giegnt Rææds portenu / ꝛ til Salſins hja Hornenu. 32 Og a mille Salſins hia Hornenu ꝛ Radhwſſ
til Sauda portſins/bygdu Gullſmiderner ꝛ Kramararner. port

## IIII



NN þegar Saneballat friette/ad vier bygdum vpp Mwreñ/vard hñ ſtygg Heidingiar vilia þorhindra byggingena
ur ꝛ miøg reidur/ꝛ hædde Gydingana. 2 Og ſagde fyrer ſijnu Brædru ꝛ þm̄
Megtugum j Samaria/Huad giøra þr vanmættugu Gydingar? Eda ſkal
þeim lijdaſt þetta? Skulu þeir offra? Skulu þeir þuilijkt framkuæma a ei
num Deige? Skulu þeir þa Steina lifande giøra ſem eru Øſkudyngia/ og Tobia.
vppbrender? 3 Eñ Tobias Am̄oniter ſem var næſtur hønum ſagde/Læted
þa byggia/ef ad Refar fara þangad/ þeir ſkylldu vel gieta rifed nidur þeirra Stein vegge.
4 HEyr vor Gud huørſu vier erum forſmæder/ Læt þu Spott þeirra koma þeim j Koll/ Nehemiæ
og gief þa j Forſmæn j þeirra Herleidingar Lande. 5 Læt ecke hyliaſt þeirra Mis Bæn
giørninga/ꝛ afmæ ecke þeirra Synder fyrer þier/Þuiad þeir hafa ſturlad Byggin
gar Folked. 6 Eñ vier bygdum Mwreñ/ ꝛ ſettum hann alldeilis ſamañ til hans halfrar
Hædar/ꝛ Folked fieck Hugarhreſſing til ad erfida.
7 ÞA Saneballat/ꝛ Tobia ꝛ þeir Araber ꝛ Am̄oniter ꝛ Aſdoditer heyrdu þ/ad Mwr Sathan vill atyd hindra
eñ j Jeruſalem var ſamanluckfur/ꝛ þeir voru tekner til ad bæta þad ſm̄ broſted var/ Guds verk.
vrdu þeir miøg reider. 8 Og þeir giørdu aller eiñ Sættmæla til ſamans/ad þeir kiæ
me ꝛ ſtrydde a moot Jeruſalem / og giørdu eina villu þar jñe. 9 Eñ vier bædum til vors
Guds/ꝛ ſettum Vokumeñ yfer þa Dag ꝛ Noott j moote þeim. 10 Og Juda ſagde/ Menn
eru þreytter af Byrdum/ enn Mollder eru Myklar/ſo vier gietum ecke bygt vppa Mwreñ.
11 Eñ vorer Mootſtandarar þeinktu/Þeir ſkulu huørke ſiæ nie vita af/fyrr eñ vier komum
midt a millum þeirra/ꝛ ſlæum þa j hel/ꝛ hindrum Verked.
12 Eñ þa þeir Gydingar ſem biuggu hia þeim/komu vel tiju ſiñum ꝛ ſøgdu oſſ þetta/wr
øllum ættum/ þar þeir biuggu j kringum oſſ. 13 Þa ſkipade eg Folkenu nidur j þær ætter a
bak vid Mwreñ j Grafernar epter þeirra Ætterne / med þeirra Suerdum/Spiotum ꝛ Bog
um. 14 Og eg ſa til/ꝛ took mig vpp / ꝛ ſagde til Rædsherraña/ ꝛ Høfdingiaña ꝛ til Folk
ſins/Otteſt þa ecke/Þeinked a þañ mykla og ofurliga DROTTiñ/og ſtrijded fyrer ydar
Brædur/Syne/ Dætur/ Kuinnur og Heimele.
15 Eñ þa vorer Oviner heyrdu ad vier vorū ordner þeſſa vijſer/ þa giørde Gud þra Ræda
giørd ad øngus. Eñ vier aller ſnerum til Mwrſins aptur/ huør til ſijns Arfides. 16 Og þ
ſkiede fram̄veiges/ad halfpart af þm̄ vngu Møñum erfidudu/ eñ añar helmingur af þeim
hiellt a Spiootunum / Skiølldum / Bogunum og Brinium. Og þeir yppurſtu ſtoodu til


baka

baka aþ ollu Juda Hwse. 17 Þeir sem bygdu vppa Mwrenn / & bæru byrdar fra þeim sem lø
gdu vppa þa / Med einne Hende frømdu þeir Arfided / enn mz annare hielldu þeir a Vopnum.
18 Og huør eirn sem var ad byggia / hafde sitt Suerd gyrdt vid sijnar Lendar / & bygdu so /
Enn sa sem blies j Basununa / hann var hia mier.
19 ENn eg sagde til Rædsherranna & þra yppurstu / & þess annars Folks / Þesse Giørning
ur er mijkell & vijdur / enn vier erum adskilder langt huør fra ødrum vppa Mwrū
um, 20 J huørium stad sem þier heyred nu Basūuna giella / þa safnest þangad
til vor / Vor Gud mun beriast þ oss. 21 So viliū vier arfida vppa vorn Giørning. Og Helm
ingur Folksins hiellt a Vopnū fra þui ad dagade a Morna / & allt til Stiørnur vppkomu. 22
Og eg sagde til Folksins j þann tijma / ad huør & eirn skyllde vera med sijna Þienara a Næt
urnar j Jerusalem / so vier mættū hallda Vord vm Nætr / enn erfida vm Dagana. 23 Enn eg
& mijner Brædur & mijner Sueinar / & þeir Menn a Vaktenne a bake mijnu / vier foorum ecke
af vorum Klædum / & huør yfergaf ad lauga sig:

# V

VAr vpphoofst mijked kall mzal Foolksins / & medal þra Kuenna j moot þra
brædrū Gydingunū. 2 Og þar voru nockrer s̄ ad søgdu / vorer Syner & Dæ
tur eru margar / tøkum Korn & etum so vier meigum lifa. 3 Enn sumer søg
du so / Setium til Panta vora Akra / Hws & Vijngarda / so vier meigum fæ
Korn j þessare Hallæris tijd. 4 Sumer søgdu so / Tøkum til læns Peninga
til Kongsins Skatts / & setium j borgun vora Akra & Vijngarda. 5 Þuiad
vorra Brædra Lijf er so sem vort Lijf / & þeirra Barna so sem vorra barna / Annars verdū vier
ad vnderleggia vora Sonu & Dætur vnder Þrældom. Og alla reidu eru vnderlagdar nock
rar vorar Dætur / & þar eru eingenn efne j vorum Hondum / & vorer Akrar & Vijngardar ko
ma vnder adra.
6 ENn þa eg heyrda þeirra kall & slijk þeirra Ord / vard eg miøg reidur. 7 Og eg took
þ ræd j mijnu Hiarta / ad eg straffade Rædsherrana & þa yppurstu / & eg sagde til þr
ra / Vill huør ydar eirn okra annan? Og eg safnade myklū Almuga j moote þm̄ /
8 Og sagde til þra / Vier høfum keypt vora Brædur Gydingana / epter vorū Mætte / s̄ ad se
llder voru Heidingium / & þier vilied selia ydar Brædr / s̄ vier høfū keypt til vor? Þa þøgdu
þr / & gætu onguo suarad. 9 Og eg sagde / Þad er ecke gott s̄ þier giøred / Skylldud þier ecke
ganga j Guds ootta / þ Heidingianna vorra Ovina brijxles saker? 10 Eg & mijner Brædr og
mijner Þienarar høfū lænad þm̄ Korn & Peninga / enn Okred lietum vier epter vera. 11 Þar
þ giefed þeim aptur nu þennan Dag þra Akra / Vijngarda / Vidsmiørsgarda & Hws / & þann
hundradasta part Peninga / a Korne / Vijne & Vidsmiøre / s̄ þier hafed okrad af þm̄. 12 Þa
suørudu þeir / Vier viliū giefa þ aptur / & einskis krefia af þeim / & vier vilium giøra s̄ þu hef
ur sagt. Og eg kallade a Kiennemennena / & took eirn Eid af þeim / ad þeir skylldu so giøra. 13
Eg wthriste minn barm / & sagde / So wthriste Gud huørn Mann fræ sijnu Hwse / & fra sijnu
Arfide / huør sem ecke vppfyller þesse Ord / ad hn̄ sie wthristur & toomur. Og allr Søfnud
urenn sagde / Amen / Og lofudu DROTTinn. Og Foolked giørde so.
14 OG fra þm̄ tijma sem mier bifalad var ad vera eirn LandsFouite j Gydinga Lande /
sem var / fra tuttugasta ære / & til þess tolfta & tuttugasta ærs / Artaxerxes Kongs /
þ eru toolf ær / þa fædda eg mig & mijna Brædur / ecke af Lands Fouitans koste /
15 Þui þeir fyrre Lands Fouitar / sem vered høfdu þ mier / høfdu þuingad Folked / & teked
Braud & Vijn fra þui / þar med fiorutijge Siklos Silfurs / So & lietu þeir sijna Þienara
veita Folkenu yfergang / enn eg giørda ecke so / fyrer søkum Guds ootta.
16 Og eg erfidade & so a Mwrueggia erfidenu / & keypte ønguann Akur / & aller mijner Þiena
rar vrdu ad koma þangad til samans ad erfida. 17 Og ad auk þessa voru af Gydingū / & þm̄
Ædstu Mønnum / Hundrad & fimtijge vid mitt Bord / huørier komner voru til mijn fra Heidin
giunum / sem j kringum oss eru. 18 Og eg hafde til Bordhallds huørn Dag einn Vxa & sex
wtualda Saude / & Fugla / Og allshættad Vijn ofurmijked / jnnan huørs tijunda Dags. Þo
krafda eg ecke LandsFouitans Kostar / Þuiad þionustann var þung Folkenu. 19 Minn Gud
minstu mijn til hins gooda / alls þess sem eg hefe giørt þessu Folke.

Nehemias þyrerbyðr okur

# VI


U sem Saneballat/ z Tobia z Gosem Arabiter/ z adrer vorer Oviner
fornumu þetta/ad eg hafde vpp bygt Mwreñ/so þar fanst huorge framar
sprwnga a hm̃ (þo ad eg hefde ecke eñ j þañ Tyd vpp heingt Hurdernar j
Portunum). 2 Þa sende Saneballat z Gosem til mijn/ z lietu seigia mier/
Kom / z lætum oss finnast a Landsbygdunum / j þeim Dal Ono. Eñ þeir
þeinktu ad giøra mier jllt. 3 Eñ eg sende þeim bod aptur/ og liet seigia þm̃/
Eg hefe mikid Arfide ad framkuæma/eige kañ eg ad koma ofan þangad / Añars forsoom
ast þad Verk/ef eg tek mijna Hond þar fra / z fer eg ofan til ydar. 4 Þeir sendu mier bod
vel j fiorar reysur/a þañ hatt/Eñ eg suarade þeim a þeñañ hatt.
5 Þa sende j fimmta sinn Saneballath siñ eigenn Þienara til mijn/ huør ed hafde eitt Brief Saneballat til Nehemiam.
opped Brief j siñe Hende. 6 Þar jñe ad skrifad var/þad er komed ꝥ Heidingiana/ og
Gosem hefur ꝥ sagt/ad þu z Gydingarner þeinkia sier ad giøra Vppreisn / Og þui
byggier þu þennan Mwr / ad þu villt vera þeirra Kongur j þessum Malefnum.
7 Þu hefur z sett til Spameñena/sem skylldu wthroopa j Jerusalem vm þig z seigia/Hañ
er Kongur Gydinga. Nu mũ slijkt koma fyrer Kongeñ. Þar fyrer kom nu z lætum oss ræd
gast huørn vid añan. 8 Eñ eg sende til hañs/og liet so seigia/ ecke er so skied sem þu seiger/
Soddan hefur þu vppkueikt j þijnu Hiarta. 9 Þui þeir villdu aller giøra oss hrædda/ z þein
ktu þeir skulu taka sijnar Hendr fra Verkenu/ z arfida ecke. Eñ eg styrkta þui meir mijna
Hond.
10 OG eg kom j Semaia Hws sonar Delaia /sonar Mehetabeel/z hañ hafde sig lukt Falskr brædur.
jñe/z sagde/Lætũ oss koma saman j Guds Hws mitt j Musterenu/z lokũ aptr Mu
steresins Dyrũ/Þuiad þr mũu koma z slaa þig j hel/z j Nott kõa þr ad deyda þig.
11 Eg suarade/Skal soddan madr flya? Skal slijkr Madr s̃ eg er fara j Mustered/ ad forda
Lijfe sijnu? Eg vil ecke fara þangad. 12 Þui eg merkta vel/ ad Gud hafde ecke wtsent hñ/
þt hñ spade þssu vm mig. Eñ Tobia z Saneballat høfdu giefed hm̃ Peninga. 13 Og
þui took hñ peningana ad eg skde vera hræddr/z so giøra/z syndgast/so þr hefde feinged jll
añ room huar mz þr kyñe ad lasta mier. 14 Miñ Gud minstu a Tobia/ z Saneballat/eptr
þssũ þra giørningũ/z a þñ Spamañ Noadia/ z a þa adra Spameñ s̃ mig villdu hræda.
15 Og soddan vrdu Mwrveggerner albwner/þñ fimta z tuttugasta Dag j Elul Maude/a Elul September.
tolf z fiorutijge Døgũ. 16 Og s̃ allr Oviner vorr ꝥ heyrdu/ þa oottudust aller Heid
ingiar/þr s̃ j kringũ oss voru/so oll þra Hughreyste fiell/þt þr merktu ad soddan Gi
ørningr var af Gude. 17 Og a þm̃ tijmũ voru þr marger af Juda Høfdingũ/ad þra Brief
geingu til Tobiam/z fra Tobia til þra. 18 Þuiad þar voru marger j Juda s̃ voru Eidsua
rar hñs/Þui hñ var Magur Sachania/sonar Arah/z hañs son Johanan hafde doottur
Mesullam/sonar Berechia. 19 Og þeir hælldu hm̃ ꝥ mier/ z fluttu hm̃ mijn ord. Og Tobi
as sende Brief ad skielfa mig.

# VII


NA vier høfdũ nu vppbygt Mwrveggena/heyngde eg vpp Hurdernar/z þar Syr. 49/15
voru tilsetter Portuaktarar/Saunguarar z Leuitar. 2 Og eg bifalade mijnũ Slotsherra
Brodur Hanani/z Hanania/þm̃ Hallar fouita j Jerusalem(þui hñ var eirn
trufastur Madr z Gudhræddr fram yfer marga adra). 3 Og eg sagde til þr
ra/Eige skulu vpp lætast Jerusalems Port/ fyrr eñ heitt er orded af Soo
lu/z þa eñ er vered ad arfida/ þa skulu Porteñ aptur lykiast z streingiast.
Og þr voru Vskumeñ setter af Borgarmøñũ Jerusalem/hu̇ vppa sijna Vakt/z hiaa sijnu
Hwse. 4 Þui Borgeñ vr vijd/rwm z stoor/eñ Folked vr fatt j heñe/z Hwseñ voru ecke bygd.
5 OG miñ Gud gaf mier j Hiarta /ad eg samansafnade Raadsherrunum z Høfdingiun
um z so Foolkenu/ad reikna þad. Og eg fañ eitt ÆttarRegistur vppa þa sem ædur
voru komner af Fangelsenu/Og eg fañ j þui skrifad. 6 Þetta eru Landsins Børn/
sem vpp eru komeñ af þui wtlenska Fangelse/ huøria Nabogodonosor Kongur af Babilon
hafde burt flutt / og þeir voru komner aptur til Jerusalem og Juda / huør j sijna Borg.
7 Og

Sorobabel. 7 Og voru komner med Sorobabel/Jesua/Nehemia/Asaria/ Raamia/Nahemani/Mar
Jesua. dochai/Bilsan/Misspereth/ Bigeuai/Nehum ⁊ Baena.
Esd. 2/2. Þetta er mantaled a Israels Folke. 8 Børn Pareos voru tuø Þusund/hundrad siøtige
⁊ tuø. 9 Børn Sephatia voru þriu hundrud siøtyge ⁊ tuø. 10 Børn Arah voru/sex hund
rud fimtyge ⁊ tuø. 11 Børn PahatMoab/ a medal barna Jesua ⁊ Joab voru/ tuø Þusund
ætta hūdrud ⁊ ætian. 12 Børn Elam/Þusund tuø hūdrud fiøgur ⁊ fimtyge. 13 Børn Sa
thu/ætta hundrud fim̃ ⁊ fiorutige. 14 Børn Sachai/siø hundrud ⁊ sextyge. 15 Børn Ben
ui/sex hundrud fioorutyge ⁊ ætta. 16 Børn Bebai/ sexhundrud tuttugu ⁊ ætta. 17 Børn
Asgad/tuø Þusund þriu hūdrud tuttugu ⁊ tuø. 18 Børn Adonikam/sex hundrud sextyge ⁊
Suma œ to siø. 19 Børn Bigeuai/tuø Þusund sextyge ⁊ siø. 20 Børn Adin/sexhūdrud fimtyge ⁊ fim̃.
lu þeirra sem 21 Børn Ater/ af Hiskia nyutige ⁊ ætta. 22 Børn Hasun/þriu hūdrud tuttugu ⁊ ætta. 23
komu aptur af Børn Bezai/þriu hūdrud tuttugu ⁊ fiøgur. 24 Børn Hariph/hundrad ⁊ tolf. 25 Børn Gi
Babilon. beons voru nyutige ⁊ fim̃. 26 Meñ af Bethlehem ⁊ Nethopha/ hundrad ættatyge ⁊ ætta.
27 Meñerner af Anathoth/hūdrad tuttugu ⁊ ætta. 28 Meñern' af Beth Asmaueth/ fioru
ty' ⁊ tueir. 29 Meñern' af KiriathJearim/Caphira ⁊ Beeroth/siø hūndrud fiorutige ⁊ þr
ir. 30 Meñerner af Rama ⁊ Gaba/sex hūdrud tuttugu ⁊ eirn. 31 Meñerner af Michmas
hūdrad tuttugu ⁊ tueir. 32 Meñerner af BethEl ⁊ Ai/ hūdrad tuttugu ⁊ þryr. 33 Meñer
ner af añare Nebo fimtyge ⁊ tueir. 34 Þeirrar añarar Elams børn/Þusūd tuø hūdrud fim̃
tyge ⁊ fiøgur. 35 Børn Harims/þriu hūdrud ⁊ tuttugu. 36 Børn Jericho/þriu Hundrud
fiorutyge ⁊ fim̃. 37 Børn Lodhadid ⁊ Ono/ siø hundrud tuttugu ⁊ eitt. 38 Børn Senaa/
þriu Þusund niu hūdrud og þriatige.
Suma Þre 39 PRestarn'/ børn Jedaia af Hwse Jesua/niu hundrud siøtyge ⁊ þryr. 40 Børn Im
stanna: mers Þusund fimtyge ⁊ tuø. 41 Børn Pashur/Þusund tuø hundrud fiorutyge ⁊
Leuitarner. siø. 42 Børn Harims Þusund ⁊ seitian. 43 Leuitarner / børn Jesua af Kadm
Saūguarar iel/ a medal Barna Hodua/siøtyge ⁊ fiøgur. 44 Saunguararner Børn Assaphs/hun
ner. Dyrauerd drad fiorutige ⁊ ætta. 45 Dyrauerderner voru/Børn Sallum/Børn Ater / Børn Talm
erner ons/børn Akubs/børn Hathita/børn Sobai/voru aller til samās/hūdrad þriatyge ⁊ ætta.
Nethinim. 46 Nethinim/Børn Ziha/Børn Hasupha/Børn Thabaoth. 47 Børn Keros/Børn
Sia/Børn Padon. 48 Børn Libana/Børn Hagaba/Børn Salmai. 49 Børn Hanans/
Børn Giddels/Børn Gahars. 50 Børn Reaia/Børn Rezin/børn Nekoda. 51 Børn Ga
sās/børn Vsa/børn Passeah. 52 Børn Besai/børnMegunim/børn Nephussim. 53 Børn
Bakbuks/børn Hakupha/børn Harhurs. 54 Børn Bazlith/børn Mehida/børn Harsa. 55
Børn Barkos/børn Sisera/børn Thamah. 56 Børn Neziah/børn Hatipha. 57 Børn
Salomōs þienara voru børn Sothai/børn Sophereth/børn Prida. 58 Børn Jaela/børn
Darkons/børn Giddels. 59 Børn Sephatia/børn Hatils/børn Pochereth af Zebaim/bø
rn Amons. 60 Øll Nethinim ⁊ Salomōis Þienara børn voru þriu hūdrud nyutyge ⁊ tuø.
Esd. 2/60 61 HEsser ferdudust ⁊ vpp/Mithel/Mela/Thel/Harsa/Cherub/Addon ⁊ Imer. Eñ
þr kuñu ecke ad vitna Hws siña fedra eda þra sæde hút þr være af Israel. 62 Bø
rn Delaia/børn Tobia/⁊ børn Nekoda voru sex hūdrud fiorutyge ⁊ tuø. 63 Og af
Prestunū voru børn Habaia/børn Hakos/børn Barsillai/huør ad took eina Kuiñu af Bar
sillai Gileaditers dætrum/⁊ var nefndur epter þra Nafne. 64 Þesser leitudu epter Registre
siñar Fædingar/og þa þeir fundu þad ecke/vrdu þeir lauser vid Kieñemansskapiñ. 65 Og
Hathirsatha sagde til þeirra/ad þr skylldu ei eta af þui allra Helgasta/fyrr eñ eirn Prestr
vppkiæme med Vrim ⁊ Thumim.
Exo. 28/30 66 Allur þesse Almwge so sem eirn Madr/var fiorutyge Þusunder/tuø Þusund/þriu Hun
Suma alls drud ⁊ sextyge. 67 Auk þeirra Þienarar ⁊ Ambætter/þad var ad tølu siø Þusund/þriu hūd
Foolksins. rud þriatyge ⁊ siø/Þeir høfdu ⁊ tuøhundrud fiorutyge ⁊ fim̃ Saunguara ⁊ Saungkuiñur/
68 Og siø hundrud þriatyge ⁊ sex Hesta/Tuø hundrud fiorutige ⁊ fim̃ Mwla. 69 Fiøgur
Hundrud þriatige ⁊ fim̃ Vlfallda/sex Þusund siø hundrud ⁊ tuttugu Asna.
70 OG nøckrer af þeim yppurstu Fedrū gæfu til Verksins. Hathirsatha gaf j Fiehi
rdsluna/Þusūd Gyllene/⁊ fimtyge Skæler/fim̃ hūdrud ⁊ þriatyge Presta Kyrtla.
71 Og nøckrer þr yppurstu Fedr gæfu j Fiarsiodeñ til giorningsins/tuttugu Þus
und Gyllene/tuø Þusund ⁊ tuø hundrud Pūd Silfurs. 72 Og þ añad Folk gaf tuttugu þus
und Gyllene/⁊ tuø Þusūd Pūd Silfurs/⁊ siø ⁊ sextyge Presta Kyrtla. 73 Og Prestarner/
Leuitarner/Dyrauerderner/Saunguararner ⁊ nøckrer adrer af Folkenu ⁊ þr Nethinim/og
allr Israel sette sig j syña stade.
Nu

# VIII


NV sem sa hiñ siounde Manudur var komeñ/z Israels Børn voru j sijnū
stødum/ Samansafnadest allt Foolked so sm̄ eirn Madur/a þui breida St
ræte / fyrer Vatzportenu / og sagde til Esdra hins Skriptlærda / ad Esd. 3/1.
hañ skyllde lata sækia Moses Løgmals Book/ sem ad DROTTiñ haf
de boded Israel. 2 Og Esdras Kieñemadur bar Løgmals Bookena fram Løgmals
fyrer Almwgañ/bæde Meñ z Kuiñur/ z alla þa sem hana kuñu ad skilia/ Bookeñ leseñ.
a þeim fyrsta Deige þess siounda Manadar. 3 Og hñ las j heñe a þui breida Stræte/z er Deut.31/24
þ Vatzportenu/ fra þui ad lyste vm Morguneñ/z jñ til Middags/þ Køllum z Konum og 2 Reg. 22/8
huørium þeim sem skilia kuñe/Og allt Foolked snere sijnū Eyrū til Løgmals Bookareñar. 1. Octobris
4 ENN Esdras sa Skriptlærde stood vpp a einum haafum Trie Stool / huørn þeir
høfdu giort ad predika a/Og þar stoodu hia hm̄ Mathitia/Sema/ Anania/Vria
Hilkia/z Maeseia til hægre Handar. Eñ hia hans vinstre stood Padaia/Misael
Malchia/Hasum/Hasbadana/Sacharia/z Mesullam. 5 Og Esdras opnade Bokena fyr
er øllu Foolke/ þui hñ stood vpp yfer øllu Foolkenu. Og sem hañ vpp lauk heñe/þa stood
allt Foolked. 6 Og Esdras lofade DROTTiñ þañ mykla Gud/Eñ allt Foolked suarade/
Amen/Amen/mz vpphøfdū sijnū Høndum/z hneygdu sig z tilbadu DROTTiñ mz And
lite til Jardar. 7 Eñ Jesua/ Bani/Serebia/Jamin/ Akub/Sabthai/Hodaia/Maeseia/
Klita/ Asaria/Josabad/Hanan/ Plaia/z Leuitarner komu Foolkenu til ad gaumgiæfa Lø
gmaaled. Og Foolked stood j sijnum stad. 8 Og þeir læsu Guds Løgmaals book klaarlega/
so ad Meñ skildu þad þeir læsu.
9 OG Nehemias(sem er Hathirsatha) z Esdras Kieñemadr sa Skriptlærde/z Leuitar
ner sem eggiudu Foolked til ad hugleida/þeir søgdu til alls Folksins/Þesse Dagr er
helgadur DROTTne ydar Gude/Vered þui ecke hrygguer/ z grated ecke. Þui
ad allt Folked griet/þa þ heyrde Logmaalsins Ord. 10 Þui sagde hñ til þeirra/Fared z eted
af þui Feita z drecked af þui hinu sæta / sended þeim z nockud sem ecke hafa neitt tilreidt/
Þuiad þesse Dagur er heilagur vorum DROTTne/Þar þ sturled ydur ecke/Þuiad Glede
DROTTins er ydar styrkur. 11 Og Leuitarner stilltu allt Folked/z søgdu/Hafed hliodt/
þui ad þesse Dagur er heilagur/hryggest ecke. 12 Og allt Foolked gieck burt ad eta z drecka
z ad senda eirn Part þar af/og ad giøra eirn mykeñ Føgnud/Þuiad þeir høfdu skiled þau
Ord/sem Meñ høfdu kynt fyrer þeim.
13 OG añars Dags kōu þr yppurstu Fedr til samans/ mzal alls Foolksins/z Kieñemeñ
erner/z Leuitarner til Esdram þss Skriptlærda/ad hñ skyllde vnderuijsa þeim Løg Leuit. 23/34
maalsins ord. 14 Og þr fūdu skrifad j Løgmaalenu/ad DROTTiñ hafde boded þ Laufskaala
Mosen/ad Israels Børn skylldu bwa j Laufskaalum/a þeirre Hatijd j þeim siounda Man Hatyd halldiñ
ade. 15 Og þr lietu Hlioodbært vera z wthroopa vm allar þeirra Borger z j Jerusalem/z
seigia/Fared wt a Fiølleñ/z sæked Vidsmiørs vidar Greiner/Hardsls Tries Greiner/Mir
tus Tries Greiner/Palmuidar Greiner/og Greiner af þyckuum Triam/so Meñ meige gi
øra Laufskaala / epter þui sem skrifad stendur.
16 Og Foolked gieck wt z soktu/z giørdu sier Laufskaala huør a sijnu Þake/z j sijnū Garde
z j Gardenū hia Guds Hwse/z a þui breida Stræte hia Vatz Portenu/z a þui breida St
ræte hia Ephraims Porte. 17 Og sa allur Almwge af þm̄ sem komner voru aptur af Fan
gelsenu giørdu Laufskaala z biuggu þar j. Þuiad Israels Børn høfdu ecke so giørt/sijdan
Josua son Nun var/z allt til þssa Dags. Og þar var ein miøg stoor Glede. 18 Þar var z
lesid j Guds Løgmaals book huørn Dag/fra þm̄ fyrsta Deige allt til hins sijdasta/Og þeir
hielldu Hatijdena j siø Daga/eñ a hinū attūda deige hielldu þr Samkōuna/so s tilheyrde.

# IX

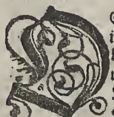

A Þeim fiorda z tuttugasta Deige þessa Manadar/komu Israels Børn til samans
med Fostu og Seckium / og Molldu yfer sier. 2 Og þeir skildu Israels Israel vidur
Sæde fra øllū ødrum añarlegum Børnum/z geingu fram/z jaatudu sijnar Syn kienner sijnar
der / og sinna Fedra Misgiørder. 3 Og þeir stoodu vpp j sijnum Stad / og Synder.
þar var Esd. 9/6/7.

þar var lesed j Lögmaals Book DROTTins þra Guds/ fiorumsiñum a deige/ z þr jatudu
z tilbædu DROTTiñ siñ Gud fiorumsiñum a Deige.
4 Og Leuitarn' stoodu vpp a Tröppunū/ s̄ ad voru/ Jesua/ Bani/ Kadmiel/ Sebania/ Buni
Serebia/ Bani z Chenani/ z kolludu hæare Roddu til DROTTins þeirra Guds. 5 Og
Leuitaſka þr Leuit ar/ Jesua/ Kadmiel/ Bani/ z Hasabenia/ Serebia/ Hodia/ Sebania/ Pethahia sög
Bæn. du/ Standed vpp/ z lofed DROTTiñ yduarn Gud fra Eilijfd til Eilijfdar/ Og lofad sie
þitt dyrdarfulla Nafn sem er vpphafed/ med allre Blessan z lofgiörd.
6 Þu DROTTiñ ert alleina/ þu heft skapad Himineñ/ z alla Himnaña Himna/ mz öllū
þeirra Her/ Jördena z allt þad sem þar a er / Siooeñ og allt þad j hm̄ er/ Alla hlute giör
er þu lifande/ z Himensins Her tilbidur þig.
Gen. 12/ 1. 7 Þ V ert sa DROTTiñ Gud s̄ wtualder Abram/ z wtleidder hñ fra Vr j Chaldea
Lande/ z kallader hñ Abraham. 8 Og þu fanst hñs Hiarta trufast fyrer þier/ z þu
giörder eitt Sattmaal vid hañ / ad giefa hans Sæde Land þra Cananiter / Nethit
er/ Amoriter/ Pheresiter/ Jebusiter z Girgosit'/ z þu heft endt þijn ord/ Þui þu ert Riettlatr
Exod. 1/ 17. 9 Og þu saast til Eymdar vorra Fedra j Egyptalande/ z heyrd' þra kall hia þui Rauda
z 2/5. 14/ 22 hafe. 10 Og giörder Teikn z Stoormerke a Pharaone z öllum hñs Þienörū/ z a öllu Fol
ke j hans Lande. Þuiad þu visser ad þeir voru Drambsamer a moote þeim. Og þu giörder
Exod. 14/21 þier eitt Nafn/ so sem þad er þeñañ Dag. 11 Og þu j sundur skipter Sionum f þeim/ so þr
og 15 / 13. geingu þurrer midt j giegnum Siooeñ/ eñ kastader þeirra Offsooknurum nidur j Diwped/ so
Exod. 13/22. sem Steine j miked Vatn. 12 Þu leidder þa vm Daga med einum Skystoolpa/ eñ vm Nætr
med elldlegum Stoolpa/ ad lysa þeim a þañ Veg sem þeir skylldu fara.
13 Þu stiest nidur a Fialled Sinai/ z talader vid þa/ af Himnenum/ z gafst þm̄ sañgiarnan
Riett/ z Riett Lögmaal/ Good Bodord z Setninga. 14 Þu kuñgiörder þeim þitt heilaga
Exod. 19/21 Sabbath/ baudst þeim Bodord/ Setninga z Lögmaal fyrer Mosen þiñ Þienara. 15 Og þu
Exod. 16/ 4. gafst þeim Braud af Himnum þa þa hungrade/ lietst z vppspretta Vatn af Steinenum þa
Num. 20/ 11. þa þyrste/ Og talader til þra/ ad þeir skylldu ganga þangad z eignast Landed ad Erfd/ yfer
huört þu vpplypter þiñe Hende/ ad giefa þeim þad.
Synd Jsra 16 E N vorer Fedur vrdu Drambsamer z hardsuñrader so ad þr hlyddu ecke þijnū Bod
els Folks z G ordū. 17 Og þeir villdu ecke heyra þm̄ / z miñtust ecke a þau Vndur s̄ þu giörder
þacklæte. vid þa/ Helldur vrdu þeir hardsuñrader/ z kostudu vpp einu Hofde/ ad snwa sier apt
ur til þeirra Þrældoms j þeirra þuerwd. Eñ þu minn Gud fyrergafst / og varst næd
ugur/ Myskunsamur/ Þolenmoodur/ z af miklellre Myskunseme z yfergafst þa ecke. 18 Og
Exod. 32/ 4. þo ad þr giördu steyptañ Kalf z sögdu/ Þetta er þiñ Gud s̄ wtleidde þig af Egyptalande/
Og giördu stoora gudlastan. 19 Þo samt yfergafst þu þa ecke j Eydemörkeñe / epter þiñe
stoorre Myskunseme/ z sa Skystolpe veik ecke fra þm̄ vm Dagana ad leida þa a Veigenū
z eige helldr Elldstoolpeñ vm Nætur/ ad lysa þeim a Veigeñ þañ sem þr attu ad fara vm.
20 Og þu gafst þeim þinn godann Anda/ ad vnderuijsa þeim/ Og þu villder ecke taka þitt
a Man Him a Man fra þeirra Muñe/ z þu gafst þm̄ Vatn þa þa þyrste. 21 J fiorutijge ar forsorgader
na Braud. þu þa j Eydemorkeñe/ so þa skorte eckert/ Þeirra Klæde fyrntust ecke/ z þeirra Fætur boolg
Exod. 16/4. nudu ecke. 22 Þu gafst þeim Kongarijke z Þiodernar/ z skipter þm̄ hingad z þangad/ so þr
Deut. 8/ 4. eignudust ad erfd Land Sihons Kongsins j Hesbon/ og Land OGS Kongsins j Basan. 23
Num. 21/26 Og þu fiölgader þeirra Börnum so sem Stiörnur a Himne/ z þu flutter þa jnn i þad Land
s̄ þu hafder lofad þra Fedrū/ ad þeir skylldu fara þangad z eignast þ til erfdar. 24 Og bö
rneñ fooru þangad z tooku Landed vnder sig til Erfda / Þu nidur þrycter þa Cananiter
Landsins Jñbyggiara fyrer þa/ z gafst þa j þeirra Hendr/ z þra Konga z Landsins Foolk/
so þeir fooru med þa sem þeir villdu.
25 Og þeir yferuñu sterkar Borger z eitt feytt Land / z jñtooku til Erfdar Hwseñ/ full af
allshættudum Audæfum/ wthöggna Bruña/ Vijngarda/ Vidsmiörsgarda/ z Alldintrie af
huöriū Mañ etr yferfliotanlega/ z þr atu z vrdu metter / z feiter/ z lifdu j Lystingū f þijna
mykla Giæsku. 26 Eñ þr vrdu ohlyduger z þuerbrotn' j mooteþi'/ z kostudu þijnu Lögmaa
le a bak sier aptr. Og þr dræpu þijna Spaameñ s̄ vitnudu f þm̄/ ad þr skylldu snua sier til
þijn/ z giördu myklar Gudlastaner. 27 Þui gafstu þa j þra Ovina hendr/ þra s̄ þa þiædu.
z þr kolludu til þijn a sijnum hrellingar tijma/ z þu heyrder þa af Himnenum ofañ/ z f þiñ
na stooru Myskūseme/ gafst þu þeim Frelsara/ þa s̄ þeim hiælpudu af þra Ovina höndū.
28 Eñ þa þeir voru konner til Hwijldar / sneru þeir sier ad giöra jllt fyrer þier/ Þa
yfergafstu

yfergafstu þa j Hendur þeirra Ovina/so ad þeir Drottnudu yfer þm̃. Þa vmsneru þr sier/
& kolludu til þijn/& þu bænheyrder þa af Himnenũ/ & hialpader þm̃ margar reisr epter þiñe
mijkellre Myskunseme. 29 Þu liest vitna þ þm̃ ad þeir skylldu snua sier til þijns Løgmaals. Leuit. 18/5.
Eñ þeir voru Drambsamer/& hlyddu ecke þijnũ Bodordum/& syndgudust j moote þijnũ Riet Synd' & O
tindũ (huør ef ad Madureñ giører þa lifer hũ j þeim). Þeir sneru sijnum Herdũ j burt/vr þacklæti Foolk
du hardsuijrader & hlyddu ecke. 30 Þetta leidst þu þm̃ j morg aar/& liest vitna þm̃ þ þiñ An sins.
da j þijnum Spaamøñum/Eñ þeir tooku þ ecke sier til Eyrna. Þar þ gafstu þa j Folksins
Hendr j Londonũ. 31 Eñ søkũ þiñar mijkellrar Myskunsemdar/hefur þu ecke olldungis lꝗ
ted verda wte vm þa/ eda yfergiefid þa/Þuiad þu ert Nædugur og Myskunsamur Gud.

32 Þu vor Gud/þu mykle Gud/mektugur & hrædelegr/þu s̃ helldr Saattmaalañ & My Sup. 1/5.
skũseme/ Akta þu eige lijtelsverda alla þa Armædu s̃ yfer oss er komeñ & vora Kõga Dan. 9/4.
Hofdingia/Presta/Propheta/Fedr/& yfer allt þitt Folk/fra Kongsins tijma j Assy
ria/allt til þessa Dags. 33 Þu ert riettlaatur j ollu þui s̃ þu hefr laated yfer oss koma/þui þu
giører riett/Eñ vier høfũ vered ogudleger. 34 Og vorer Kongar/Hofdingiar/Kieñemeñ &
Fedr/hafa eige breytt epter þijnũ Legũ/eige helldr aktad þijn Bodord/& Vitnisburde/s̃ þu
liest votta þ þm̃. 35 Þeir þiõnudu þier ecke j sijnu Kõgarijke/& j þijnu stoora Gotze s̃ þu gafst
þm̃/& j þui vijda & feita Lande s̃ þu setter þ þa/ & þeir sneru ecke fra sijnu vondu Athæfe. Saattmaal
36 Sia/vier erum Þionar j Dag/& j þui Lande sem þu gafst vorum Fedrum/ ad eta Land vid Gud reist.
sins Auøgst & Giæde/Sia/þar jñe erũ vier nu Þienarar. 37 Og þ margfalldar sijnar jñte
kter Kongunum/ huøria þu setter yfer oss þ vorar Synder/ & þr Drottna yfer vora Likame
& Fienad/epter sijnũ Vilia/& vier erum j stoore Neyd. 38 Og j ollu þssu þa giørum vier eitt
statt Saattmaal/& skrifum þad/& laatum vora Høfdingia/Leuita & Presta jñsigla þetta.

## X

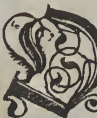


OG þr ed jñsigludu voru þsser/Nehemia/Hatirsatha son Hachalia & Sedech
ia. 2 Seraia/ Asaria/Jeremia. 3 Pashr/Amaria/Malchia. 4 Hattus/Se Prestar.
bania/Malluch. 5 Harim/Meremoth/Obadia. 6 Daniel/Ginthun/ Bar
uch. 7 Mesullam/Abia/Meiamin. 8 Maasia/ Bilgai & Semaia/þad voru
Kieñemeñerner.
9 Eñ Leuitarner voru þsser/Jesua son Asania/Binui/a medal Barna Hena
dad/Kadmiel. 10 Og þeirra Brædur/ Sechania/Hodia/Klita/Plaia/Hanan/ 11 Micha/ Leuitar.
Rehob/Hasabia/ 12 Sachur/Serebia/Sebania. 13 Hodia/Bani/og Beninu.
14 Høfdingiar Folksins voru/ Pareos/ Pahath Moab/Elam/Sathu/Bani. 15 Buni/ Høfdingiar
Asgad/Bebai. 16 Adonia/Biguai/Adin. 17 Ater/Hischia/Asur. 18 Hodia/Hasum/Be
zai. 19 Hariph/ Anathoth/Neubai. 20 Magpias/Mesullam/Hesir. 21 Mesesabeel/Zadok
Jaddua. 22 Platia/Hanan / Anaia. 23 Hosea/Hanania/Hasub. 24 Halohes/Pilha/So
bek. 25 Rehũ/Hasabna/Maesecia. 26 Ahia/Hanan/ Anan. 27 Malluch/Harim & Bae
na. 28 Og þ añad Folk/Prestarner/ Leuitarner/Dyraueᵭerner/Saunguararner/ Nethin
im & aller þeir sem sig høfdu skiled fra Folkenu j Landenu til Guds Laga/med sijnum Kuiñ
um sonum & dætrum/aller þeir sem þad gaatu vnderstaded/ 29 Og þeir hiner yppurstu geing Jos. 24/22
ust þar vnder/siña Brædra vegna.
Og þeir komu ad sueria/& skulldbinda sig med sijnũ Eide/ad þr skylldu ganga j Guds Løg
maale/þui sem þeim var giefed fyrer Mosen Guds Þienara / ad þeir villdu hallda & giøra
epter ollum DROTTins vors Stiornara Bodordũ/ Riettindum / Siduenium. 30 Og ad
vier skylldum ecke giefa Foolkenu j Londunum vorar Dætur/eige skylldum vier helldur taka
þeirra Dætur til vorra sona. 31 Og þa Folked j Landenu flutte a Sabbats Døgũ Vøru & Leu. 25/40
allshaattada Atuiñu til Kaups/þa skylldũ vier ecke taka þad af þm̃ vm Sabbathsdagiñ/ & Deut. 15/12
helga Daga. Og ad vier a þui siøunda aare skylldũ laata allra handa Þyngsl vera frij. 32
Og leggia eitt Bodord vppa oss/ad vier skylldum aarlega giefa hiñ þridia hlut af einum Se
kil til Þionustugiørdarenar j vors Guds Hwse. 33 Sem er/til Skodunarbrauda/til daglegs
Matoffurs/til daglegs Breñefoorn/til Sabbathaña/til Nymanada/& heilagra Daga/
& til þess Helgada/ til Synda offurs/ med huøriu Jsrael verdur forlijktur/& til allra handa
Giørnings j Guds vors Hwse. 34 Og vier køstudũ hlute a medal Kieñemañaña/Leuitaña

vg Folksins vm vidarins offur/ huad Meñ skyllde Aarlega færa til vors Guds Hwss/epter
vorra Fedra Hwsum a tilsetũ tijma/til ad breña a DROTTins vors Guds Alltare/so sm
skrifad stendr j Løgmalenu. 35 Og arlega fram̃ ad bera þañ fyrsta vors Lands grooda/Og
allra Triaña fyrstañ Avogst/til Guds Hwss. 36 Og þa Frumgietnu af vorũ sonũ/z af vo
Exo. 13/12 rum Fienade/ so sem skrifad stendr j Løgmalenu/Og Frumburde af vorum Nautũ z Saud
um/ad vier skylldum færa allt þetta til vors Guds hwss/til Kieñemañaña þra sem þionudu
Prestaña z j Hwse vors Guds. 37 Og ad vier skylldum bera fram̃ hid fyrsta af voru Deige/z af vo
Leuitaña Vpp rum Vpplyptingum /af allra handa Tries Avogstum/Vijn z Vidsmior til Kieñemañaña
helldc. j Hirdslurnar him vors Guds Hwse / Og Tiund af voru Lande til Leuitaña/ad Leuitarner
skylldu hafa Tiund af øllum stødum/þar vier høfdum Akuryiñu.
38 Og Prestureñ son Aarons skal z hafa med Leuitunum af Leuitaña Tiundum/so ad Le
uitarner skulu vppfæra Tiund af Tiundunum til vors Guds Hwss/til Hirdsluñar j Skatt
Hwsenu. 39 Þuiad Israels børn z Born Leui skulu vpp færa Vpplypting Kornsins/Vijn
sins z Vidsmiørsins/ j Hirdsluna/ þar ed Helgedoms Kiereñ eru/ z Prestarner sem þar þio
na/z Dyraverderner/z Saunguararner/So ad vier yfergiefum ecke vors Guds Hws.

# XI

Høfdingiar þeir ed bwa j Jerusalem.



OG Høfdingiar Folksins biuggu j Jerusalem. Eñ þ añad Folk kastade hlut
um þar vm/ad þr Lieti koma eirn Part af tiju ad bwa j Jerusalem j þm he
ilaga stad/ hiner niju partar j Borgunum. 2 Og Almwgeñ blessade alla þa
Meñ sem ad voru lostuglega viliuger til ad bwa j Jerusalem.
3 Þesser eru Landsins Høfdingiar sem biuggu j Jerusalem. Eñ j Borgum
Hvier j Jer Juda bioo huør a sijnu gotze j sijnum Stødũ/Sem var/ Israel/Prestarner/
usalem biuggu Leuitarner/Nethinim/z børn Salomonis þienara. 4 Og j Jerusalem biuggu nockrer af bø
epter heimkõu rnum Juda z af BenJamin. Af børnum Juda/Athaia son Vsia/sonar Sacharia/son
fra Babilon. ar Amaria/ sonar Sephatia/ sonar Mahelaleel/ af Børnum Parez. 5 Og Maescia son
Baruch/sonar Chalhose/sonar Hasaia/sonar Adaia/sonar Joiarib/Sonar Sacharia/so
nar Siloni. 6 Øll børn Parez sem biuggu j Jerusalem/ voru fiogur hundrud sextijge og
atta/sterker Meñ.
7 Þesse voru børn BenJamins/Sallu son Mesullam/sonar Joed/sonar Pedaja/sonar Ko
laja/sonar Maeseja/sonar Ithiel/sonar Jesaja. 8 Og epter hañ Gabai/Sallai/niju hũ
drud Tuttugu og atta. 9 Og Joel son Sichri var þeirra Forstandare/ Og Juda son Se
nua sa añar yfer Stadnum.
10 ENN af Prestunum biuggu/ Jedaja son Jojarib/ Jachin. 11 Saraja son Hilkia/
sonar Mesullam/ sonar Zadok/sonar Merajoth/sonar Ahitob/sm var Høfdinge
j Guds Hwse. 12 Og hans Brædur sem þionudu j Hwsinu/ þeir voru atta hũdrud
Tuttugu og tueir. Og Adaja son Jerohams/sonar Plalia/sonar Amzi/sonar Sacharja/
sonar Pashur/sonar Malchia. 13 Og hans Brædur þeir yppurstu a medal Fedraña/þeir
voru tuø Hũdrud fiorutijge og tueir. Og Amazai son Asareel/sonar Ahusai/sonar Mesille
moth/sonar Immer. 14 Og þeirra Brædur mykler Meñ/voru hundrad tuttugu og atta.
Og Sabdiel son Gedolim var þeirra Høfdinge.
15 AF Leuitunum/Semaja son Hasub/sonar Asrikams/sonar Hasabia/sonar Buñi. 16
Og Sabthai/ og Josabad/ af Høfdingium Leuitaña/ j þeim ytre Giørningum j
Guds Hwse. 17 Og Mathania son Micha/sonar Sabdi/sonar Assaphs/sem var
Høfdinge til ad byria Þackargiørdena til Bænareñar. Og Bakbukia sa añar a medal siña
Brædra/og Abda son Sammua/sonar Galal/sonar Jedithun. 18 Aller Leuitarner j þeim
helga Stad voru tuø hundrud attatijge z fiorer. 19 Eñ dyrauerder/Akub/Talmon og þe
irra brædur sem tooku vara a Portunum/voru Hundrad siøtijge z tueir. 20 Enn þeir adrer
Nøfn Pres af Israel/ Kieñemeñ z Leuitar voru j øllum Juda Stødum/huør a sinne Erfd.
ta og Leuita/ 21 Og þeir Nethinim biuggu j Ophel/z Ziha z Gispa/þeir heyrdu til þeim Nethinim. 22
sem komu fra Eñ sa hiñ ypparste yfer Leuitunum j Jerusalem var Vsi son Bani/ sonar Hasabia/sonar
Babilon. Mathania/sonar Micha. Af børnum Assaphs voru Saunguarar vm Þionustugiørdena
j Guds Hwse. 23 Þui þad var Kongsins bifalning yfer þeim/ ad Saunguararner skylldu tru
lega hønd

liga høndla/ hûs Dags skilldverk. 24 Og Þethaia son Mesesabeel af børnũ Serah son
Juda/ hñ var Kongsins Bifalnings Madr til allra þra Giørninga s̃ Folked skyllde giora.
25 Og Barna Juda s̃ voru þar wte a Þorpunum j þeirra Lande. Þeir biuggu nockrer j
Kiriath Arba/ & j heñar Dætrũ/ & Dibon & heñar Dætrum/ & Kapzeel & heñar Þorpum.
26 Og Jesua/ Molada/ Bethpalet. 27 Hasarsual/ Ber Seba & heñar Dætrum. 28 Ziklag
og Machona & heñar Dætrum. 29 J Enrimon/ Zarega/ Jeremuth. 30 Sanoah/ Adull
am/ & þeirra Þorpum/ j Lachis & heñar Landeign/ Aseka & heñar Dætrum. Og þeir høf
du Herbwder fra Ber Seba allt til Dalsins Hiñon.
31 Eñ børn BenJamin af Gaba biuggu j Michmas/ Aia/ Beth El & heñar Dætrum. 32
Og j Anathoth/ Nob/ Anania. 33 Hazor/ Rama/ Githaim. 34 Hadid/ Ziboim/ Neball
at. 35 Lod/ Ono/ & j Handverks maña Dalnum. 36 Og nøckrer Leuitarner sm̃ høfdu part
j Juda/ biuggu a medal BenJamin.

# XII

Esd. 2/ 2.

Þesser eru þeir Kieñemeñ & Leuitar/ sem vppforu med Zorobabel syne Seal
tiel & Jesua. Seraia/ Jeremia/ Esra. 2 Amaria/ Malluch/ Hattus. 3 Se
chania/ Rehum/ Meremoth. 4 Jddo/ Ginthoi/ Abia. 5 Meiamin/ Maad
ia/ Bilga. 6 Semaia/ Jojarib/ Jedaia. 7 Sallu/ Amok/ Hilkia/ & Jedaia.
Þesser voru Høfdingiar medal Kieñemañaña/ & þeirra Brædra/ a Døgum
Jesua. 8 Eñ Leuitar þesser/ Jesua/ Benui/ Kadmiel/ Serebia/ Juda/ Ma
thania/ Þesser voru setter yfer Þackargiørdar Embætted/ hañ & hans Brædur. 9 Bakbuk
ia & Vnni/ þra Brædur voru hia þm̃ til Vardhallds.
10 Jesua gat Joiakim/ Joiakim gat Eliasib/ Eliasib gat Joiada. 11 Joiada gat Jona
than/ Jonathan gat [a] Jaddua. 12 Og j tijd Joiakims voru þesser yppurstu Fedur a medal
Kieñemañaña/ af Seraia var Meraia/ af Jeremia var Hanania. 13 Af Esra var Mesul
lam/ af Amaria var Johanan. 14 Af Malluch var Jonathan/ af Sebania var Joseph.
15 Af Harim var Adna/ af Meraioth var Helchai. 16 Af Jddo var Sacharia/ af Gin
thon var Mesullam. 17 Af Abia var Sichri/ af Meiamin Moadia var Piltai. 18 Af
Bilga var Sammua/ af Semaia var Jonathan. 19 Af Joiarib var Mathnai/ af Jeda
ia var Vsi. 20 Af Sallai var Kallai/ af Amok var Eber. 21 Af Hilkia var Hasabia/ af
Jedaia var Nethaneel.
22 Og j tijd Eliasib vrdu Joiada/ Johanan & Jaddua/ skrifader yppurstu Fedr a millum Leuit
aña & Kieñemañaña/ til Kgõs Rijkis Darij af Persia. 23 Eñ børn Leui þr yppurstu Fedr vo
ru skrifad' j Añalũ/ allt til Daga Johanan sonar Eliasib. 24 Og þss' voru ener yppurstu a
millum Leuitaña/ Hasabia/ Serebia & Jesua son Kadmiels/ & þra Brædur hia þm̃/ til ad lofa
& packer ad giøra/ so sem Dauid Guds Madur hafde boded/ huort Vardhalld hia ødru. 25
Mathania/ Bakbukia/ Obadia/ Mesullam/ Talmon/ & Akub/ þr voru Dyraverder a Vak
teñe vid Þrøskolldeñ j Dyrønum. 26 Þesser voru j tijd Joiakims sonar Jesua/ sonar Joza
daks/ & a Døgum Nehemiæ Lands høfdingia/ & Esdræ Kieñemans þess Skriptlærda.

a (Jaddua) þsse er sa Jaddus sem gieck wt a moote Alexandro Magno þa hñ for med her ad Jerusalem/ Suo hefur Nehemias & ma skie Esdras lifad til daga Alexandri/ & orded ærid gamler/ & hafa lifad fiora edr fim̃ þa yppursttu presta/

Vijgsla Mwrsins j Jerusalem.

27 En til vijgslu Mwraña j Jerusalem voru kallader Leuitarner wr øllum þeirra St
ødũ/ so Meñ skylldu hafa þa til Jerusalem/ & hallda vijgsluna med glede & Þack
argiørd/ med Saung/ Cymbalis/ Psølltrum & Hørpum. 28 Og Saunguaraña bø
rn søfnudust til samans af Landsælfum kringum Jerusalem/ & af Nethophati Bwgørdũ.
29 Og af Hwse Gilgal/ & af Økrum j Gibea & Asmaueth/ Þuiad Saunguararner høfdu
bygt sier Bæe j kringum Jerusalem. 30 Og Prestarner & Leuitarner hreinsudu sig/ þeir hrei
nsudu & Folked/ Porteñ og Mwreñ.

Nøfn Prestaña & Leuitanna sem foorn vpp fra Babilon med Sorobabel.

31 OG eg liet Høfdingiana Juda vpp stijga a Mwrenn/ og eg tilsetta tuo stoora Þack
lætis Chora/ s̃ nædu wt vppa Mwrnũ til hægre sijdu ad Mykiuportenu. 32 Eñ
Hosaia & helmingureñ af Juda Høfdingiũ geingu epter þeim. 33 Og Asaria/ Es
ra/ Mesullam/ 34 Juda/ BenJamin/ Semaia & Jeremia. 35 Og nøckrer af Prestaña bør
num med þeirra Basunum/ sem var Sacharia son Jonathans/ sonar Semaia/ sonar Mat
hania/ Sonar Michaia/ sonar Sachur/ sonar Assaph. 36 Og hans Brædur Semaia/
Asareel Milalai/ Gilalai/ Maai/ Nethaneel & Juda/ Hanani med Dauids Guds Mans

Hlioodþærum/Og Esdra sa ſkriptlærde fyrer þeim. 37 J moote Bruñportenu/ꝛ þeir geingu
j moote þm̄ vpp epter Trøppunum til Dauids Borgar/a þañ Mwr ſem liggur til Dauids
Hwſſ jñ til Vatnsportſins j moote Auſtre.
38 Sa añar Þackargiørdar Chor/gieck þuert yfer/Og eg epter þeim/ꝛ Helmingureñ aþ
Ephraims Port. Folkenu/vppa Mwreñ/ til Ofnaturnſins allt til þeſſ breida Mwrs. 39 Og til Ephraims
Myrkuaſtofu Port. Ports ꝛ til þeſſ gamla Ports/ꝛ til Fiſkeportſins/ allt til Turns Hananeels/ og til Turns
Mea/allt til Sauda portſins/ꝛ næmu ſtadar j Myrkuaſtofu Portenu. 40 Og ſo ſtoodu þr
tueir þacklætis Chorar j Guds Hwſe/ꝛ eg ꝛ helmingureñ aþ þm̄ yppurſtu mz mier. 41 Og
Preſtarner/ſem voru Eliachim/Maeſeia/MinJamin/Michaia/Elioenai/Sacharia/
Manania/med Baſunurnar. 42 Og Maeſeia/ Semaia/ Eleaſar/ Vſi/Johanan/Mal
chia/Elam ꝛ Aſar/ꝛ Saunguararner ſungu hææt/eñ Jeſrahia var Forſtandareñ. 43 Og
a þeſſum ſama Deige voru færdar myklar Foorner/ ꝛ þr voru glader/Þuiad Gud hafde gi
ørt þeim eina mykla Glede/ſo ad allar Kuiñur ꝛ Born glødduſt/Og þeirra Føgnudur j Je
ruſalem heyrdeſt længa Vega j burt.
Ein Fiehirdsla ſett þyrer Preſtana ꝛ Leuitana.
44 A Þeſſū tijma voru nockrer Meñ ſkickader yfer Fiehirdſlurnar þar ſ̄ jñe voru Vpp
lyptingar offur/fyrſtu Auegſter ꝛ Tijunder/ ad ſafna j þær af Akrunum/ꝛ vm
Stadena/ þeim hluta ſem er j Løgmælenu til Kieñemañaña ꝛ Leuitaña/Þuiad
Juda hafde Glede af Kieñemoñunum ꝛ Leuitunum ſm̄ ſtoodu. 45 Og tooku vara a þra Gu
ds Vardhallde/og a Vardhallde Hreinſunareñar.
Eñ Saunguararner ꝛ Dyraverderner ſtoodu epter Dauids ꝛ hans ſonar Salamons ſki
pun. 46 Þuiad j tijd Dauids ꝛ Aſſaphs voru ſkickader þeir yppurſtu Saunguarar ꝛ Lof
ſønguar og Þacklæte til Guds. 47 Eñ allur Jſrael gaf Saunguørunū ꝛ Dyravørdønum
Hlut/ j tijd Sorobabel og Nehemie/ huørn Dag ſinn hlut/ ꝛ þeir gæfu þad ſem helgad
var til Leuitaña/Eñ Leuitarner gæfu þad helgad var til Aarons Barna.

## XIII



Moſes book leſenn. Nū. 22/16. Deut. 23/5
G a þeim tijma var leſeñ Moyſes Book þ foolkſins Eyrū/ꝛ þar fanſt ſkrif
ad jñe/ad Amoniter ꝛ Moabiter ſkylldu alldrei koma j Guds Samkundu. 2
Søkum þeſſ ad þeir komu ecke j moot Børnum Jſraels mz Braud ꝛ Vatn/
Helldur føludu Balaam j moote þeim/ad bolua þeim/Eñ vor Gud ſnere þr
re Boluan j Bleſſan. 3 Eñ ſm̄ þeir heyrdu ſoddan Løgmæl/ſkildu þeir alla
Eliaſib. framande Meñ þra Jſrael. 4 Og Eliaſib Kieñemadur/ſem ædur var ſettꝛ
yfer Fiehirdſluna him vors Guds Hwſe/hñ var venſladur Tobie. 5 Og hñ hafde giørt hm̄
eina ſtoora Hirdſlu/ huar wti þr hofdu ædꝛ lagt/Matoffꝛ/Reykelſed/Kiereñ ꝛ Tiundernar
af Kornenu/ Vijnenu ꝛ Vidſmiørenu/epter bode Leuitaña/Saunguaraña ꝛ Dyra vørdſlu
Mañaña/ꝛ þar med ꝛ eirneñ Preſtaña Vpplyptingar.
6 Eñ vm þetta bil var eg ecke j Jeruſalem/þa þeir frømdu allt þta/Þuiad a þui tolfta ꝛ
tuttugaſta ære Artaxerxes Kongs j Babilon/kom eg til Kongſins/ ꝛ epter nøckra Daga
fieck eg af Kongenum. 7 Ad fara til Jeruſalem. Og eg merkta ad þad var ecke gott ſem
Eliaſib hafde giørt vid Tobia/ ad hann giørde hønum eina Hirdſlu j Gardenū him Guds
Hwſe. 8 Og þad miſlijkade mier miøg. Og eg kaſtade øllum Kierum Tobiæ Hwſſ wt wr
Kiſtuñe. 9 Og baud þeim ad hreinſa Kiſtuna. Og eg liet þangad aptur Kieriñ Guds Hwſſ
Matoffur ꝛ Reykelſe.
Leuitarner þaa ecke ſynar Skylldur
10 OG eg fornam ad Leuitaña partur var þm̄ ecke gieſeñ/ꝛ þui voru Leuitarner ꝛ Sa
unguararner j burt fluner/huør til ſijns Akurs/ad arfida. 11 Þa avijtade eg þa ypp
urſtu/ꝛ ſagde/Þui yfergiefum vier Guds Hws? Eñ eg heimte þa ſaman/ꝛ ſkick
ade þa j ſiñ ſtad. 12 Þa færde allur Juda þeim Tijunder af Korne/ Vijne ꝛ Vidſmiøre til
Skatts. 13 Og eg ſetta yfer Skatteñ Selemia Kieñemañ/ꝛ Zadok þañ Skriptlærda/ ꝛ af
Leuitunum Pedaia/ ꝛ vnder þeirra Hønd Hanan ſon Sachurs/ſonar Mathania/Þui þeir
voru halldner trwer/ꝛ þeim var bifalad ad wtſkipta þui mz þeirra Brædrum. 14 Miñ Gud
minſtu mijn j þui/ꝛ afmæ ecke mijn Myſkunar verk/ſem eg hefe giørt vid mijns Guds Hws
ꝛ a hans vardhallde.
Sabbathzdaguren var ecke helgadur.
15 A Þeim ſama tijma ſæ eg j Juda/ad þeir trædu Vijnpreſſur vm Sabbaths Dageñ/
ꝛ jñ færdu Byndene/ꝛ Aſnana Klyfiada mz Vijn/Vijnber/Fijkiur ꝛ allshættadar
Byrder

Byrder berast til Jerusalem a Sabbaths Deigenu. Og eg vitnade fyrer þeim a þm sama
Deige/ þar þeir selldu Fædslurnar. 16 Þar biuggu og nockrer af Tyro / þeir fluttu Fisk
ꝛ allshættada Voru/ ꝛ selldu þ Børnu Juda ꝛ Jerusalem/ vm Sabbathsdagen. 17 Þa
straffade eg þa yppurstu j Juda/ꝛ sagde til þeirra/Huor er Jllska þesse sem þier giøred/og
vanhelged Sabbaths Dagen? 18 Giordu eige ydar Fedur so/ꝛ vor Gud leidde alla þessa O
lucku yfer oss/ꝛ yfer þenan Stad ? Og þier auked enn nu Reide yfer Jsrael/ j þui ad þier
vanhelged Sabbaths Dagen.
19 OG þegar Porten j Jerusalem voru vpp læten fyrer Sabbaths Dagen/Þa baud eg
ad læta Porten aptur/ꝛ bijfalade ad þeim skyllde ecke vpploked fyrr en epter Sab
baths Dagen. Og eg skickade nockra af mijnum Þienurum til Stadarportana/ad
þar skylldu ønguar Byrder berast jn vm Sabbaths Dagana. 20 Þa voru Kramararner ꝛ
Kaupmenerner vm Noottena vtan fyrer Jerusalem / med allra handa Voru/ ꝛ þad skiede
eitt sin eda tuisuar. 21 Þa vitnade eg fyrer þeim/ꝛ eg sagde til þeirra/Þui erud þier a Nætt
arþele j kring vm Mwrana? Ef þier giored þad en eitt sin/Þa skal eg leggia Hendur a yd
ur. Og fra þm tijma komu þeir ecke æ Sabbaths Døgunu. 22 Og eg sagde til Leuitana/
sm voru hreiner/ad þeir skylldu koma og geyma Porten/ꝛ helga Sabbaths Dagen. Min
Gud/minst þu mijn j þessu/og þyrm mier epter þine mijkillre Myskun.
23 OG sæ ꝛ a þeim sama tijma/ ad Gydingarner tooku sier Eigenkonur af Asdod/ Am Gydingar
mon ꝛ Moab, 24 Og þra Børn tøludu ad helminge Tungumæl þra j Asdod/en taka vtlend
kunu ecke ad tala Gydinga mæl/Helldur tøludu þr epter huors Foolks Tugumæ skar Kuinr
le. 25 Og eg auñtade þa/ꝛ bøluade þeim/ꝛ sloo nockra Men/ꝛ reitte Hær af þm/ Og eg
took Eid af þeim vid Gud/ Þier skulud ecke giefa ydar Dætur þra sonu/eda taka þra Dætr 1. Reg. 11/
til yduara sona/edr til ydar sialfra. 26 Hefr ecke Salomon Jsraelis Kogur syndgast j þssu? 1/2/3.
Og þar var þo eingen Kongr hm lijkr a millu margra Heidingia/ꝛ hn var kiær sijnu Gude/
ꝛ Gud sette han til eins Kongs yfer allan Jsrael / Þo komu þær Vtlensku Kuinur hønum
til ad syndgast.
27 Hafed þier ecke þad heyrt/ ad þier giored slijka mykla Vondsku/ad misgiøra vid vorn
Gud/ j þui ad þier taked Vtlendskar Kuinnur ? 28 Og eitn af Børnum Jojada Sonar
Eliasib ypparsta Kienemans/han hafde giort Teingder vid Saneballat Horoniter/Enn
eg rak han fra mier. 29 Minst þu þeirra min Gud/sem ad saurga Kienemanskapen/og
Prestanna Sættmæla og Leuitanna. 30 So hreinsade eg þa af øllum Vtlendingum/
og sette Vardhalld Presta og Leuita/huørn til sinnar Þionustu. 31 Til ad
offra Videnum j tilsettan Tijma/ꝛ Frumfoornum. Minst þu
æ mig minn Gud/ til hins Gooda.

## Ender a Book Nehemiæ.





# Bookeñ Eſther

## I

Artaxerxes Madr Eſther Fyrer Hingad burdeñ Chriſti 472. Anno Mundi 3488.



Añ tijd Kong Aſsuerus rijkte ꝼra India
lande/ ꝛ til Morlands/yꝼer hundrad ſiø ꝛ tuttugu Þiod
løndum. 2 Og ſem hañ ſat j ſijnu konglegu Sæte/a Sl
otenu Suſan. 3 A þridia Aare hans Kongsrijkes/giør
de hñ eitt Gieſtabod øllum ſijnū Høfdingium ꝛ Þienør
um/ ꝛ þeim villduſtu af Perſia ꝛ Meden/Landſtiornurū
ꝛ þeim ædſtu Møñum/j ſijnūLøndū. 4 Ad hñ liete ſiaa
þañ ypparlega Rijkdom ſijns konunglegs Rijkis/ ꝛ Pra
ckt ſiñar Majeſtatis j marga Daga/Sem var/j Hund
rad ꝛ attatijge Daga.
5 Og ſem þeſſer Dagar voru wtendader/giørde Kongur
eñ eitt Gieſtabod øllu þui Folke ſm̃ var j Suſan Slote/
bæde ſtoorū ꝛ ſmaaum/j ſio Daga/j þui Hofe ſem var j
Alldingardenū/hia Kongſins Hwſe. 6 Þar hiengu Hu
ijt/Græn ꝛ Blaa Tiolld/ſaman bundeñ med dyrmætu Lij
ne/ ꝛ Skarlats Snurum j Silfurhringa a Marmara
Stolpum. Beckerner voru af Gulle ꝛ Silfre/ Golfed var lagt med / Grænū Hnijtum Gu
lum ꝛ Suørtū Marmara Steinū. 7 Og Meñ baaru Druckeñ jñ j gullegū Kierū/og ætijd j
ødrum ꝛ ødrum Kierum/ ꝛ Kongſins Vijn var yfergnæfanlegt/ſo ſem Kongſins Formeigan
var til. 8 Og ad ønguum var hallded/huad mijked huør ſkyllde drecka/Þui Kongureñ hafde
ſo boded øllū ſijnū Forgangsmøñū j ſijnu Hwſe/ad huør ſkyllde giora ſem hm̃ beſt lijkade.

Vaſthi.

9 OG Drottningeñ Vaſthi giørde ꝛ ſo eirneñ eitt Kueña Gieſtabod/ j þui Konungle
ga Hwſe Aſſueri Kongs. 10 Og a þm̃ ſiøunda Deige ē Kongureñ var ordeñ gladur
af Vijne/þa baud hñ Mehumam/Biſtha/Harbona/Bigtha/ Abagtha/Sethar ꝛ
Charcas þſſū ſijnū ſiø Herbergia ſueinū/ þr ed Aſſuero Konge þionudu/11 Ad þeir ſkylldu
ſækia Vaſthi Drottningu/ꝛ leida hana jñ ꝥ Kongeñ/mꝫ ſiñe kōunglegre Koronu/ So hñ
liete Foolked ꝛ Høfdingiana ſiaa heñar Dæelegleika/þui hun var dægeleg. 12 Enn Vaſt
hi Drottning villde ecke koma/epter Ordū Kongſins / fyrer Kongſins Herbergia Sueina.
Þa vard Kongureñ miøg reidur / ſo hans Grimd brañ j hm̃.
13 OG Kongureñ talade vid þa hina Vijſu/huørier beſt viſſu Landſins Sidueniu (Þui
ad konungleg Maalaꝼerle vrdu ad ſkie ꝥ øllū enu Hignuſtu vppa Løg ꝛ Riett). 14
Enn þeir enu næſtu hia honum voru/ Charſena/ Sethar/Admatha/Tharſis/
Meres/Marſena og Memuchan/ſiø Høfdingiar Perſarum og Medorum/ huørier ad ſaau
Kongſins Andlit/ og fyrſtu Sæte høfdu j Rijkenu. 15 Huorn Doom ad dæma ſkyllde vm
Vaſthi Drottningu/ Fyrer þad/ ad hun hafde ecke giørt epter Kongſins Aſſueri Ordum/
fyrer hans Herbergia Sueina.
16 ÞA ſagde Memuchan fyrer Kongenum ꝛ Høfdingiunum/Vaſthi Drottning hefur
ecke alleinaſta miſgiørt vid Kongeñ/helldur og ſo vid alla Høfdingiana/ꝛ vid allar
Þioder þær ſem ad eru j øllum Løndum Aſſueri Kongs. 17 Þuiad þeſſe Drottn
ingarennar Breytne mun wtberaſt til allra Kuenna/ſo ad þær munu fyrerlyta ſijna Menn
fyrer þeirra Augum/og munu ſo ſeigia/ Aſſuerus Kongur baud ſiñe Drottningu Vaſthi ad
koma fyrer ſig/Eñ hun villde ecke. 18 So munu nu Høfdingia Kuiñur j Perſia ꝛ Meden
ſeigia til allra Kongſins Høfdingia/þa þær ſpyria huad Drottningeñ hefur giørt/So mun
þar af koma nog Fyrerlitning og Reide.
19 Þockneſt þad Kongenum/þa laate hañ wtganga eitt Konunglegt Bod/og laate þad ſkri
fa epter Løgmaale Perſarum og Medorum/huørt ad oriufanlegt er/ Ad Vaſthi ſkule ecke
meir koma fyrer Aſſuerum Kong/helldur ad Kongureñ gieꝼe heñar Rijke/ þeirre ſem henne
er næſt/huør ad betre er eñ hun. 20 Og ad þetta Kongſins Brieꝼ/ſem giørt verdur/hliome
vm allt hans Rijke (ſem miøg er vijdt) So ad allar Kuiñur hafe ꝛ hallde ſijna Meñ j Heid
re/huørt þeir eiga ad ſier meira edur miña. 21 Þetta þocknadeſt Kongenum og ſo Høfdin
giunum/Og Kongureñ giørde epter Ordum Memuchan. 22 Þa voru Brieꝼeñ ſend wt vm
aull

øll Kongsins Lønd / j sierhuørt Land epter þess skriꝼe/ ꝛ til sierhuørs Foolks epter þess Tun
gumæle/ Ad huør Madꝛ skal vera Yferherra j sÿnu eigeñ Hwse/ ꝛ liet tala epter sÿns Folks
Tungumæle.

# II

NA þetta var skied/og Reide rañ af Assuero Konge/ þa minntest hñ a Vasthi
huad hun hafde giørt/og huør Doomur geinged hafde yfer hana. 2 Þa
søgdu Kongsins Þienarar þeir sem hønum þionudu/ Meñ leite Kongenum
epter vngum frÿdum Jomfrwm. 3 Og ad Kongureñ setie Vmskignendur
vm øll Lønd sÿns Kongsrÿkis/ þeir ed samansafne øllū vngum vænū Meyū
til Susans Slots/ j Frwrstofuna/ vnder Hønd Hegai Kongsins Herbergis
Sueins/ sa sem varðueiter Kuiñurnar/ ad hañ giefe þeim þeirra Skart. 4 Og huør su
Pÿka sem Kongenum þocknast/ verde hun Drottning j stadeñ Vasthi. Þetta lÿkade Kong
enum vel/ og hann giørde so.
5 OG þar var eirn Judaiskur Madur a Slotenu Susan/ hñ hiet Mardocheus son Ja Mardo
ir/ sonar Simei/ sonar Kis/ sonar Jemini. 6 Sem hafde vered fluttꝛ fra Jerusalem cheus.
þa Jechonia Juda Kongur var burt fluttur / huørn Nabugodonosor Kongur flutte 2 Reg. 24/
til Babilon. 7 Hñ var Fostre Hadassa/ hū er Esther/ hū var hñs Føður Broðurs dootter/ 12/13.
Þui hū atte huørke Fodur nie Modꝛ/ ꝛ hū var miøg væn ꝛ frÿd Jungfrw. Og þa heñar Esther ødru
Fader ꝛ Moder ønduðust/ þa took Mardocheus hana ad sier j Dottur stad. 8 Þa Þetta Ko Nafne Hadas
ngsins Bod ꝛ Løgmæl barst wt/ ꝛ mørgū Pÿkū var saman safnad vppa Sloted Susan/ vn ssa:
der hønd Hegai/ þa vᵃ Esther tekeñ til Kōgsins Hwss/ vnder Hønd Hegai/ sa ed Kuiñurnar
geymde. 9 Og Pÿkañ þocknaðest hm̄/ ꝛ hun fañ Nææd ꝥ hm̄. Og hañ flytte sier med heñar
Skart/ so hñ giæfe heñe siñ Part/ hñ gaf heñe siø fÿnar Jungfrwr af Kongsins Hwse/ Og
þañ besta Samastad sem var j Frwrstofuñe valde hañ heñe ꝛ heñar Pÿkum. 10 Eñ Est
her sagde honum ecke fra sÿnu Foolke/ nie fra siñe ætt/ Þui Mardocheus hafde boded heñe
ad hun skyllde læta ønguañ þar af vita. 11 Og Mardocheus gieck daglega j Forgardeñ
hiñ Jūgfrwr Herbergenu/ ad hñ villde vita huørt Esther gieck vel/ ꝛ huad vm hana lide.
22 OG þa asettur tÿme huørrar Jungfrwr var komeñ/ ad hun skyllde koma til Assuerū
Kongs/ epter þad hun hafde vered tolf Manude j Kueña skartenu (Þuiad þeirra
Skart vard ad hafa so langa tÿd/ sem var sex Manude med Balsamum ꝛ Myrru/
sex Manude med dyrlegum Smyrslum/ so vrdu þa Kuiñurnar fullpryddar. 13 Sÿdan
gieck Jungfrwenn til Kongsins/ og huørn hun villde/ þa skylldu Meñ fæ heñe/ sem gan
ga skyllde med heñe fra Jungfrwr Herbergenu til Kongsins Hwss. 14 Og þegar ein kom jñ
vm Kuølldeð/ gieck hun aptur vm Morguneñ fra hønum j þa adra Frwrstofu/ vnder Hø
nd Saasgas/ sem var Kongsins Herbergia Sueirn/ huør ed varðueitte Frillurnar/ Og hun
mætte ecke koma aptꝛ til Kongsins/ nema Kongureñ villde/ ꝛ liete kalla a hana mꝫ Nafne.
15 EN sem sa tÿme kom/ ad Esther Dotter Abihails Føðurbroðurs Mardochei (huør
ia hañ hafde teked sier til Dottur) skyllde koma til Kongsins/ þa bad hun einskis/
Vtan huad sem Hegai Kongsins Herbergis sueirn/ Kueñavaktare sagde/ Og Est
her fañ Nææd hiñ øllum þeim sem hana sæu. 16 Og Esther var tekeñ til Assuerus Kon
gs/ j hans Konunglega Hws/ a þeim tÿunda Manude sem hiet Tebeth/ a siøunda are ha Tebeth.
ns Rÿkes. 17 Og Kongureñ elskade Esther fram yꝼer allar Kuiñur/ og hun fañ Nææd og Januarius.
Myskun fyrer hønum/ fram yfer allar Jungfrwr/ Og hañ sette þa Konunglegu Koronu a
heñar Høfud/ ꝛ giørde hana ad Drottningu j stadeñ Vasthi. 18 Og Kongureñ giørde øll
um sÿnum Høfdingium ꝛ Þienurum eitt mÿked Giestabod / ꝛ þad Giestabod var giørt veg
na Esther. Og hañ liet Londeñ huÿlast/ ꝛ skeinkte wt konunglegar Gæfur.
19 Og sem j añad siñ var safnad Jungfrwnum/ sat Mardocheus j Kongsins Porte. 20 Mardo
Enn Esther hafde eñ ecke sagt til siñar Ættar / ꝛ eige helldur kuñgiørt vm sitt Folk/ þui cheus.
Mardocheus hafde so boded heñe/ Þuiad Esther giørde epter hans Orðum/ lÿka so sem þa
hñ var heñar Foostre.
21 OG a þm̄ sama tÿma sm̄ Mardocheus sat j Kongsins Porte/ vrdu tueir af Kongsins Bigthan.
Herbergis Sueinum/ Bigthan ꝛ Theres/ sem vøktudu Portdyrnar reider/ ꝛ hugdu Theres.

ad legg

ad leggia Hendur a Kong Assuerum. 22 Þessa vard Mardocheus vijs/ z hann vnderuijsade þ Esther Drottningu/ eñ Esther sagde þad Kongenū/ Mardochei vegna. 23 Og þa Meñ rañsokudu þuilijkt Efne/ þa fanst þad so/ Og þeir vrdu bæder heingder a Tre. Og þetta var skrifad j Annala Book fyrer Kongenum.

# III

Aman

Epter þetta skied/ giorde Assuerus Kongr Aman megtugañ/ hañ var sonr Me
datha Agagiter/ og vpphoof hañ/ z sette hañs Sæte vpp yfer alla Hofdin
gia sem hia honum voru. 2 Og aller Kongsins Þienarar sem voru j Kong
sins Porte/ beygdu sijn Knie/ og tilbædu Aman/ Þui Kongureñ hafde so bod
ed vm hañ. Eñ Mardocheus beygde ecke sijn Knie/ tilbad hañ og ecke. 3
Þa sogdu Kongsins Sueinar Mardocheo/ sem voru j Kongsins Porte/ Þui
brytur þu Kongsins Bod? 4 Og sem þeir sogdu þad daglega til hans/ eñ hañ villde ecke hlyda þeim ad/ þa vnderuijssudu þeir þetta Aman/ ad þeir kyñe sia huort Mardochei Ord være stodug/ Þui hann hafde sagt þeim/ ad hann være Gydingur.
5 OG sem Aman sa ad Mardocheus beygde ecke sijn Knie fyrer hm̄/ villde z ecke tilbid
ia hañ/ vard hañ fullur af Reide. 6 Og honum þotte einskis vert ad leggia sijnar
Hendur a Marocheum alleina/ Þui þeir hofdu sagt Aman til Foolks Mardochei/

Infra 9/ 1.
Nisan
Aprilis
Adar.
Martius.

Helldur astundade Aman ad afmaa Mardochei Folk / alla Gydinga/ sem ad voru j ollu Assueri Kongs rijke. 7 A þeim fyrsta Manude/ þ er sa Manudur Nisan/ a toolfta are Assueri
Kongs/ var Hlutfalle kastad þ Aman/ fra einum Deige til añars/ z fra Manude z til þess
toolþta Manadar/ sem var sa Manudur Adar.

Raad Amans a mote Gydingunum

8 Og Aman sagde til Assuerus Kongs/ Hier er eitt Foolk wtdreift/ z wtskiptest a medal allra Þiooda/ j ollum Londum þijns Kongsrijkes/ z þeirra Logmaal er odruvijs eñ añara Þiooda/ z þ breyter ecke epter Kongsins Logmaale/ z eige er þ lijdanlegt Kongenum ad læta þ so fara. 9 Og ef ad Kongenum þocknast so/ þa skrife hñ ad Meñ tortyne þeim. So vil eg vega tiju Þusund Centener Silfurs j Embættis Maña Hendr/ so þ leggest j Kongsins Fie
siooda Hws. 10 Þa took Kongureñ siñ Hring af Hendeñe / z fieck Aman Syne Medatha
Agagiter / Ovin Gydinga / 11 Og Kongureñ sagde til Amans/ Þad Silfr skal vera þier
giefed z þar ad auk Foolked/ so þu giorer vid þad huad þier lijkar.
12 ÞA voru kallader Kongsins Skrifarar / a þrettanda Deige þess fyrsta Manadar/ z
þ var skrifad so sm̄ Aman bifalade/ til Kongsins Hofdingia/ z til Landsins Fouita
hier z þar/ j Londonum / z til Hofdingia sierhuorrar Þiodar/ j Londunum/ hier z
þar/ epter Rite z Tungumaale sierhuors Folks/ vnder Assueri Kongs Nafne / z var jnsig
lad med Kongsins Hring. 13 Og þesse Brief voru wt send fyrer Hlaupara vm oll Lond Ko

13 Martij

ngsins/ ad Meñ skylldu afmaa / drepa z j hel slaa alla Gydinga/ bæde vnga z gamla/ Born z Konur a einum Deige/ sem er a þrettanda Deige j þeim tolfta Manade/ þad var sa Man
udur Adar/ og ad ræna þeirra Audæfum.

Bod og Bifalning/ ad lyþ læta skyllde alla Gydinga

14 SO var nu hlioodande þesse skrift/ Ad þeim var bifalad j ollum Londū/ ad byrta þta
þ ollu Folke/ ad þ skyllde vera reidubwed/ a þeim sama Deige. 15 Og Hlauparar
er geingu med skynde af stad/ epter Kongsins skipan. Og þad Bod var vpp sleiged
a Slotenu Susan. Og Kongureñ z Aman satu z drucku / Enn Borgeñ Susan vard tuijl
raad.

# IIII

Mardocheus

ÞA Mardocheus fornam allt þ s̄ skied var/ þa reif hñ sijn Klæde/ z færde sig
j Seck z Osku/ z gieck wt midt j Stadeñ/ griet hatt z aumlega. 2 Og kom
þ Kongsins Port/ Þui eingeñ Matte sa ganga jñ vm Kongsins Port/ s̄ ei
rn Seck yfer sier hafde. 3 Og j ollum Londū j huorn stad s̄ Kongsins Ord
z Bifalning kom/ þar vʳ eirn mikell Harmr a mzal Gydinga/ z marger fost
udu/ grietu z syrgdu/ z lau j Seck z osku. 4 Þa kōu Þionustumeyʳ Esther
z heñʳ Herbergis sueinʳ/ z vnderuijssudu heñe þta. Þa vard Drottningeñ miog ottasleigeñ. Og hū sende Mardocheo Klæde ad j klædast/ z færa sig af Secknū/ Eñ hū villde ei mztaka þau.

Þa kallade

5 ÞA kallade Eſther til ſijn Nathach eirn af Kongſins Herbergiaſueinum ſem ſtodu Eſther.
þ̇ heñe/⁊ baud hønũ vm Mardocheum/ad hũ feinge ad vita huad ꝥ var/⁊ þui hñ li
ete ſo? 6 Þa gieck Nathach wt til Mardocheum a ſtræte Borgareñar s̄ var þ̇ Kon
gſins Porte. 7 Og Mardocheus ſagde hm̃ allt huad hm̃ var ad høndũ kõed / ⁊ fra þre Su
m̃u Silfurs/s̄ Aman hafde ſagt/ad hñ villde vega jñ j Kõgſins Skatthws vegna Gyding
aña/til ad glata þeim. 8 Og hñ fieck honum eina wtſkrift af þeirre Biꝛalningu s̄ vppfeſt
var j Suſan/ad þa ſkyllde eydeleggia/ad hañ ſynde Eſther hana/⁊ hañ kuñgiørde heñe/⁊
bide heñe ad hun geinge jñ fyrer Kongeñ/og giørde eina Bæn til hans/og vitiade hans fy
rer heñar Foolk.
9 OG nu ſem Nathach kom jnn / ⁊ kuñgiørde Eſther Mardochei Ord. 10 Þa ſag de
Eſther til Nathach ⁊ baud hm̃ ſo til Mardocheum. 11 Øllum Kongſins Þienør
um er ꝥ vitanlegt/⁊ Folkenu j Kongſins Lande/ad huør ſa Madur ſm̃ geingr jñ til
Kongſins þ̇ jñañ Gardiñ/huørt ꝥ er helldur Madur eda Kuiña/ s̄ ecke er kalladur/ hñ ſkal
ſtrax deyia(nema ſo ſie ad Kongureñ riette ad hm̃ ſijna Gullſpijru ſo ad hañ hallde Lijfenu)
Eñ j þriatiju Daga hefe eg ecke køllud vered jñ fyrer Kongeñ.
12 Og þa þeſſe Ord Eſther voru ſøgd Mardocheo. 13 Þa baud Mardocheus ad ſeigia Eſt
her aptur/ Eige ſkallt þu huxa ad þu muner frelſa þitt Lijf/fyrer þad ad þu ert j Kongſins
Hwſe / helldur eñ aller Gydingar. 14 Og þo þu vilier þeygia a þeſſum tijma þa mun
þo Gydingunũ koma frelſan ⁊ hialp wr einhuoriũ ødrũ ſtad/ eñ þu ⁊ þitt Fodurs Hws mũ
þa fyrerfaraſt. Og huør veit nema þu ſiert þ̇ ꝥſſa tijma ſaker komeñ til Kongsrijkeſins? 15
Þa baud Eſther ad ſeigia Mardocheo. 16 Far ⁊ kalla samañ alla Gydinga þa ſem nu eru Faſta
heima j Suſan/⁊ faſted þ̇ mig/ſo þier huørke eted nie drecked j þria Daga/ huørke Dag
nie Noott/Eg ⁊ mijnar Þionuſtumeyar viliũ lijka ſo faſta. Og þa vil eg ganga jñ þ̇ Kong
eñ j moote Løgmalenu/ Ef eg dey þa dey eg. 17 Mardocheus gieck j burt/⁊ giorde allt ꝥ s̄
Eſther hafde hm̃ boded.

# V

OG a þeim þridia Deige ſkryddeſt Eſther konunglegũ Skrwda/ ⁊ gieck jñ j
Forgardeñ ad Kongſins Høllu/jñan til giegnt Kõgſins Herberge. Og Kõg
ureñ ſat j ſijnu konunglega Haſæte gagnuart Hwsdyrønũ. 2 Og þegar Kõg
ureñ ſa Eſther Drottningu ſtandande j forgardenũ/ fañ hun Nad þ̇ hans
Augum. Og Kongureñ wtriette Gullſpyruna þa hñ hafde j ſiñe Hende/ad
Eſther. Nũ gieck ad ⁊ ſnart Oddeñ a Spyruñe. 3 Þa ſagde Kongureñ til heñar/Eſther
Drottning/huad er þier? Og huørs beideſt þu? Þo þu bidier vm helft mijns Rijkes/þa ſk
þier giefaſt ꝥ. 4 Eſther ſuarade/ Ef ꝥ þocknaſt ſo Kongenũ/þa bid eg ad Kongureñ kome
j Dag ⁊ Aman/til þeſſ Gieſtabods s̄ eg hefe tilbwed hm̃: 5 Kongureñ ſagde fared ſem ſkiot
aſt ⁊ kalled a Aman/ad hñ giøre ſo ſem Eſther hefur ſagt.
Og ſem Kongureñ ⁊ Aman voru komner til Gieſtabodſins/huørt Eſther hafde tilbwed.
6 Sagde Kongureñ til Eſther/ þa hñ hafde nu drucked Vijn/Huør er Bæn þijn Eſther?
ꝥ ſkal þier veitaſt/Huad gyrneſt þu? þo þad være helmingur mijns Kongsrijkes/þa ſkal ꝥ
ſkie. 7 Þa ſuarade Eſther/⁊ ſagde/mijn Bæn ⁊ Bon er þad. 8 Hafe eg funded Nad fyrer
Kongenũ/ ⁊ ef þad lykar Kongenum/ad veita mier mijna Bæn / ⁊ ad giøra ſem eg bid/þa
kome Kongureñ ⁊ Aman til þeſſ Gieſtabods ſem eg vil tilreida fyrer þeim/So vil eg giøra
a Morgun ſo ſem Kongureñ hefur ſagt.
9 SO gieck Aman wt a þeim Deige gladr ⁊ med godũ Huga. Eñ s̄ hñ ſa Mardoche Aman
um j Kongſins Porte/ad hñ ſtood ecke vpp/⁊ hrærde ſig huørge þ̇ hm̃/vard hñ fullr
af Reide vid Mardocheum. 10 Eñ hañ ſtillte ſig þo. Og s̄ hñ kom heim/þa ſende
hñ wt ⁊ liet ſãan kalla ſijna Vine/⁊ ſijna Huſtru Seres. 11 Og fram̃ talde þ̇ þm̃ ſijna Rijk
dõs Dyrd/⁊ fiølda ſiña Barna/⁊ ſo allt ſaman/hũnen ad Kõgureñ hafde miklad hñ ⁊ vpp
hafed/fram̃ yfer alla Kongſins Høfdingia ⁊ þienara. 12 Eirneñ ſagde Aman/Og Drott
ningeñ Eſther liet ønguan koma med Kongenum til Gieſtabodſins s̄ hun tilbioo vtan mig
eg er ⁊ ſo bodeñ til hennar a Morgun med Kongenum. 13 Enn allt þetta nægeſt mier
ecke/ ſo leinge ſem eg ſie þañ Gyding Mardocheum ſitia hia Kongſins Porte. 14 Þa ſuar
ade hñs Kuiña Seres hønũ/⁊ aller hñs Viner/Gioreſt þar eitt Trie fimtijge ælna hꜳtt/
og ſeig

z ſeig þu a Morgun til Kongſins / ad Mardocheus ſie heingdur a þui / ſo kiemur þu gladur
til Gieſtabodſins med Kongenum. Þetta lijkade Aman vel / z hñ liet tilbwa tried.

# VI

ENn a þeirre Nootf gat Kongureñ ecke ſofed / z hñ baud ad ſækia ſkyllde Ann
ala Bækur z Sogur. Og þa þær voru leſnar fyrer Kongenum. 2 Þa kom
þar ad ſem ſkrifad var / huørneñ ad Mardocheus hafde vnderuijſad vm þa
tuo Kongſins Herberges Sueina Bigthana z Theres / þeir ed giættu Kong
ſins Dyra / Huørſu þeir høfdu bored Raad ſamañ med ſier / ad leggia ſijnar
Hendur a Aſſuerum Kong. 3 Og Kongureñ ſagde / Huør æra og Vegſemd
er Mardocheo giørd ꝼ þetta? Þa ſøgdu Smaſueinar Kongſins ſem hm̃ þionudu / eckert hef
ur hñ þar ꝼ feinged. 4 Og Kongureñ ſagde / Huør er þar j Gardenum? (Þuiad Aman
gieck j Gardenū vtan fyrer Kongſins Herberge / þuiad hñ villde ſeigia Kongenū / ad þr mæt
te heingi a Mardocheū / a þ Trie ē hñ hafde tilbwed hm̃). 5 Og Kongſins Smaſueinar
ſøgdu til hñs / Siaa / Aman ſtendr j Gardenū. Kongureñ ſuarade / læted hñ koma jñ hingad.
6 NV ē Aman var jñ komeñ / þa talade Kongureñ til hñs / Huad ſk giøra þm̃ Mañe
huørn Kōgureñ vill giarnan vegſama? Og Aman huxade med ſier / Huørn mun
Konguren vilia vegſama helldr eñ mig? 7 Og Aman ſagde til Kongſins / Sa Ma
dur ē Kongureñ vill giarnan heidra. 8 Hñ ſkal ſækiaſt / z jklædaſt þm̃ konunglegū Klædna
de / ſem Kongureñ plagar ad bera / ſo z ſie ſooktur ſa Heſtur ſem Kongureñ rijdur ſialfur a / z
ſkal ſetia Kongſins Koronu a hans Høfud. 9 Og þetta ſie af hent bæde Klædnadureñ z He
ſtureñ j Hendur einum af Kongſins Høfdingium / ſa ſame ſkal klæda þañ Mañ ſm̃ Kongur
eñ vill giarnan heidra / z leida hñ a Heſtenum / vm Stræte Borgareñar / z læta wthroopa
fyrer hm̃ / So ſkal giøra þeim Mañe ſem Kongureñ vill giarnan heidra.
10 Kongureñ ſagde til Aman / Far ſtrax / z tak Klædeñ z Heſteñ ſem þu hefur ſagt / z giør
þetta ſem þu mællter Mardocheo Gydinge / ſem hier ſitur fyrer Kongſins Porte / Og læt
ecke eitt bregdaſt af øllu þeſſu / ſem þu talad hefur. 11 Þa took Aman Klædeñ z Heſtiñ / og
jfærde Mardocheum z leidde hñ vm Stræte Borgareñar / z kallade hætt fyrer hønum / So
ſkal giøra þeim Mañe ſem Kongureñ vill heidra 12 Og Mardocheus kom aptur fyrer Ko
ngſins Port.
Eñ Aman ſkoor ſem ſkiootaſt heim til ſijns Hwſſ ſyrgiande / z med huldu Høfde. 13 Og
hañ greinde ſiñe Kuiñu Seres / og ſo øllum ſijnum Vinum / fra øllu þeſſu ſem hann hafde
hent. Þa ſøgdu til hans / hans Spekingar og hans Kuinna Seres / Ef ad Mardoche
us er af Gydinga Sæde / fyrer huørium þu ert til tekeñ ad falla / þa munt þu ei megna ad ſta
nda hønum j moote / helldur muntu falla fyrer hønum. 14 Og er þeir voru eñ nu ad tala þet
ta vid hñ / þa komu Kongſins Herbergia ſueinar þangad / z neiddu Aman / ad hñ ſkyllde ko
ma til þeſſ Gieſtabods ſem Eſther hafde reidubwed.

Bigthana. Theres.

Gud er Da ſamlegur j ſijn um Heiløgum.

# VII

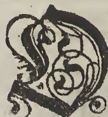
NA ad Kongureñ var nu komeñ med Aman / til Gieſtabodſins þeſſ ē Drottin
geñ Eſther hafde tilreidt. 2 Þa ſagde Kōgureñ eñ añañ Dageñ aptur til
Eſther / þa hñ hafde drucked Vijn / Huørs beideſt þu Eſther Drottning /
ad þier ſkule veitaſt / z huør er Bon þijn? Þo þad være helmingur mijns
Rijkis / þa ſkal þad ſkie. 3 Eſther Drottning ſuarade / z ſagde / Hafe eg
funded Naad fyrer þier Kongur / og ef þad lijkar Kongenum / þa gief mier
mitt Lijf fyrer ſkulld miñar Bænar / z ſo mijnu Folke vegna miñar beidſlu. 4 Þuiad vier erū
ſellder / Eg og mitt Folk / ſo vier ſkulum eydeleggiaſt / drepaſt / z j hel ſlaaſt. Og Gud giæfe
ad vier værum ſellder til Þræla z Ambaatta / ſo munda eg þeigia / ſo munde z Ouinureñ on
guañ ſkada Kongenum giøra.
5 HA mællte Aſſuerus Kongr / z ſagde til Eſther Drottningar / Huør er ſa? Eda hū er
hñ hūs Hiarta ſlijkt dyrfeſt ad taka ſier ꝼ ad giøra? 6 Eſther ſuarade / Sa Ouinr z
mootſtandare er þeſſe hiñ vonde Aman. Eñ Aman vard hrædd r vid Kōgiñ z Drottningūa.

Og

7 Og Kǫngurenn stood vpp fra Giestabodenu/ z fra Vijnnenu/ med reidum hug/ z gieck j Alld
ingardinn hia Hǫllinne. Og Aman stood vpp / z bad Esther Drottningu vm sitt Lijf/ Þui
hann sa ad hm var alla reidu Olucka bwenn af Kongenum. 8 Nu sem Kon
gurenn kom jnn aptur wr Alldingardenum hia Hwsenu jnn j Salenn þar hann hafde Mǫltijd
teked/ þa la Aman a Becknum/ þar sem Esther sat. Þa sagde Kongurenn/ Vill hann z so sla
Drottningena j hel hier j Hwse hia mier ? Þa þad Ord gieck wt af Kongsins Munne/
þa byrgdu þeir Amans Andlit. 9 Og Harbona einn af Herbergia sueinum Kongsins
sagde/ Siaed/ þar stendur eitt Trie j Amans Garde / fimtijge alna hatt/ huort hann hefur
tilbwed Mardocheo/ sa sem gott talade Kongsins vegna. Þa sagde Kongurenn/ Heinged hann
þar a. 10 Og so heingdu þeir Aman a þui Trie sem hann hafde tilbwed Mardocheo. Og so
stǫduadest Kongsins Reide.

Aman hein gdur a þui Trie sem hann hafde bwed Mardocheo.

# VIII



OG a þeim Deige gaf Assuerus Kongr/ Esther Drottningu Amans Hws Ouinar Gydinga. Og Mardocheus kom fyrer Kongenn / Þui Esther hafde sagt hǫnum/ huorneg hann var henne naenn. 2 Og Kongurenn took af sier sinn Fingurbaug/ sem hann hafde teked aptur af Aman/ og gaf Mardocheo. Og Esther sette Mardocheum yfer Hws Amans.

Mardocheus.

3 Og Esther talade enn framar meir til Kongsins / z fiell til Foota
hǫnum/ z bad med grate/ ad hann villde j burtu taka Illsku Amans Agagiter/ z hans Aform/
sem hann hafde vppþeinkt moot Gydingum. 4 Þa riette Kongurenn Gullsprotann ad Esther/
Og Esther stood vpp/ z gieck til Kongsins. 5 Og sagde/ Ef þ þocknast Kongenum/ z hafe
eg funded Naad fyrer hm/ z þad hage Kongenum/ z eg þocknast hǫnum/ Þa sie skrifad og
aptur kallad Raadagiordar brief Amans sonar Medatha Agagiters sem hann skrifade ad
Gydingafoolk skyllde dreped verda/ j ǫllum Kongsins Lǫndum. 6 Þuiad huorneg ma eg ho
rfa a þad vonda/ sem koma mun yfer mitt Folk ? Eda huorneg ma eg sia vppa þad/ ad
mijn Ætt skal so fyrerfarast ?

Esther bidr fyrer sitt Foolk.

7 Þa sagde Assuerus Kongr til Drottningar Esther/ z til Mardocheum Gydings/ Sia/
eg hefe giefed Esther Hws Amans/ enn hann hafa Menn heingt a Galga/ Þuiad hann la
gde sijnar Hendur a Gydinga Folk. 8 Þar fyrer skrife þid nu vegna Gydinga/ so sem yck
ur lijkar/ vnder Kongsins Nafne/ z jnnsigled þad med Kongsins Hring. Þuiad allt þad sem
skrifad er vnder Kongsins Nafne / og er sijdan jnnsiglad med hans eigenn Hring/ þad matte
eingenn Mann a aptur kalla.

Þad er/ Med þui ad Brief Amans voru jnnsiglud med Kongs Innsigle/ þa stodade Gydingum ecke nema þau være med ǫdrum Briefum aptur kǫllud.

9 ÞA voru kallader Kongsins skrifarar/ a þeim sama tijma/ a þm þridia Manude/ þ er
sa Manudur Siuan / a þeim þridia z tuttugasta Deige. Og þar var so skrifad
sem Mardocheus byfalade/ til Gydinganna/ z til Hofdingianna/ Hirdstiooranna z Ho
fudsmannanna j Lǫndunum/ fra Indialande z allt til Morlands/ sem var Hundrad/ sio z tuttu
gu Lǫnd/ huoriu Lande epter sinne skript/ z huoriu Folke epter sijnu Tungumale/ z so til Gy
dinganna epter þeirra Skrift z Tungumale.

Siuan er Junius.

10 Og þetta var skrifad vnder Kongsins Assuerus Nafne/ z jnnsiglad mz Kongsins Hring.
Og hann sende Briefenn med rijdande Sendemǫnnum a vngum Mwlum/. 11 Huar jnne ad Kon
gurenn gaf Gydingum leyfe huar sem þeir være j Stǫdunum/ ad safnast samann/ z ad standa
fyrer sijnu Lijfe/ z ad afma/ drepa z deyda/ alla Magt þess Folks z Lands sem ad þm þrey
ngde/ med þeirra Kuinnum z Bǫrnum / z ad ræna þeirra Gotze. 12 A einum Deige/ j ǫllum
Kongs Assueri Lǫndum / Sem var sa þrettande Dagur j þeim tolfta Manude/ þad er sa
Manudur Adar.

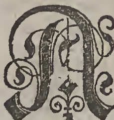
Adar Martius.

13 Enn jnnehalld Briefanna var þetta/ Ad ein Bifalning være wtgiefenn yfer oll Lǫnd/ z skyll
de openberast fyrer ǫllu Foolke/ Ad Gydingarner være vidbwner a þeim Deige/ ad hefna
sijn a sijnum Ouinum. 14 Og þeir rijdande Sendemenn a Mwlum ridu sem mest z skiootast
epter skipan Kongsins. Og þesse Bifaling var vpp slegen j Susan Slote.
15 Og Mardocheus gieck wt fra Kongenum j konunglegum Klædum/ gulum z huijtum/ z jklædd
ur einum Mǫtle af Lijne og Purpura / med eina stoora Gullkorunu. Og Borgenn Susan
gladdest og vard fagnande. 16 Enn Gydingum var komed Lioos og Fǫgnudur/ Glede og
Dyrd. 17 Og j Ollum Lǫndum z Borgum j huorn stad sem Kongsins Ord z Bodskapr nade/
þa vard

þa vard þar Glede og Fagnudur ꝍ medal Gydinganna/Gieſtabod og Glede Dagar/So ad
marger af Landz Foolkenu giorduſt Gydingar/ Þuiad Otte Gydinga fiell yꝼer þa.

# IX

Gyding᷒ he-fneſt a ſijnum Ouinum.


Þeim tolfta Manude/þad er ſa Manudur Adar/a þeim þrettanda Deige
huorn Kongſins Ord ꝛ ſkipan hofdu akueded/ ad þar ſkyllde ſkie/ A þeim
ſama Deige/þa Ouiner Gydingañа vonudu ad yferfalla þa / Þa ſnereſt
þad ſo/ ad Gydingarner ættu ad falla yfer ſijna Ouine. 2 Þa ſam-
anſøfnuduſt Gydingarner j þeirra Borgū/j øllum Kongs AſſueriLøndum
ad leggia Hendur a þa ſem þeim villdu Bondt. Og eingeñ kuñe ad ſtanda
þeim j moot/Þuiad þeirra Otte var komeñ yfer allt Foolk. 3 Og aller Høfudſmeñ j Lande
nu/Høfdingiar ꝛ Landſtiornarar og Kongſins Embættis Menn vpphoofu Gydingana/
þuiad Otte Mardochei kom yfer þa. 4 Þuiad Mardocheus var nu ordeñ megtugur j Kong
ſins Garde/ og hans rycкte hlioomade wt vm øll Lønd/ huørſu hønum fære fram/ꝛ hann
mykladeſt.
5 So ſloou nu Gydingarner alla ſijna Ovine med Suerdsſlage / dræpu þa ꝛ ſloou þa j hel
ꝛ giørdu vid þa ſem þra Oviner voru epter ſijnū vilia. 6 Og j Høfudborgeñe Suſan/ ſloou
Gydingarner fim̄ hundrud Mans j hel/ ꝛ dræpu þa. 7 Þar med dræpu þeir ꝛ ſo Þarſan
10 ſyn' Amans drepner. datha/Dalphon/8 Aſpatah/ Poratha/ Adalia/ Aridatha. 9 Þarmaſtha/ Ariſſai/ Aridai
ꝛ Vaieſatha/ 10 Þa tiju Sonu Amans/ſonar Medatha Ovinar Gydingañа/ Enn þeir
løgdu ecke ſijnar Hendur a þeirra Gotz.
11 ENN a þeim ſama tijma kom talan þeirra Lijflatnu fyrer Kongeñ a Suſan Slo
te. 12 Og Kongureñ ſagde til Eſther Drottningar/Gydingarner hafa ſleig
ed fim̄ Hundrud Meñ j hel/ꝛ dreped a Suſans Slote/ ꝛ þa tiju ſonu Aman/Huad
munu þeir giøra añarſtadar j Kongſins Løndum? Huad ooſkar þu ad þier veiteſt meira?
Eda huørs bidur þu framar meir?
13 Eſther ſuarade/Ef þad þocknaſt Kongenū/þa leyfe hñ Gydingum/ad ſo ſem þeir ha
fa giørt j Dag/ſo meige þeir giøra og a Morgun j Suſan/ad þr heingie vppa ꝥ Trie tiju
ſonu Aman/. 14 Og Kongureñ baud ad ſo ſkyllde ſkie. Og þeſſe bifalning var vppſleigenn
j Suſan/ ꝛ þeir tiju ſyner Amans voru heingder. 15 Og Gydingarner ſøfnuduſt til ſamans
j Suſan/a þeim fiortanda Deige j Manude Adar/ꝛ dræpu þa eñ þriu Hundrud Mans / j
Suſan eñ þeirra Gotze ræntu þeir ecke.
Talan þrra ſem ſlegner voru af Gydingū 16 EN þeir adrer Gydingar j Kongſins Løndū/komu til ſamans/ad veria Lijf ſitt/og
ad þeir mætte næ Frid fyrer ſijnum Ovinum/ ꝛ þeir dræpu af þeirra Ouinum fim̄
ꝛ ſiøtijge Þuſunder/Eñ þeirra Eigner lictu þeir kyrrar. 17 Þad ſkiede a þm̄ þrett
anda Deige j Manude Adar/eñ þeir huijlduſt a fiortanda Deige j ſama Manude/Þañ gi
14. Dagur Martij er Gieſtabods Dagr ꝛ Fagnad' Dagur. ørdu Meñ til Veitſlu ꝛ Glede dags. 18 Eñ þeir Gydingar ſem voru j Suſan/voru komn
er til ſamans/bæde þañ þrettanda ꝛ fiortanda Dag/ꝛ huijlduſt a þeim fim̄tanda Deige/Sa
Dagur giørdeſt ad Gieſtabods ꝛ glede Deige. 19 Þar fyrer giørdu þeir Gydingar ſem biug
gu j Smaaſtødum og Kauptunum/þañ fiortanda Dag j Adar Manude/ til Gieſtabods og
Glede dags / ꝛ huør ſende ødrum ſkeinkingar.
20 OG Mardocheus Brieffſette þeſſa Giørninga/ꝛ ſende Briefeñ til allra Gydingañа
ſem voru j øllū Kongs Aſſueri Løndum/bæde nærre ꝛ fiærre. 21 Ad þeir ſkylldu mꝫ
taka ꝛ hallda þañ fiortanda ꝛ fim̄tanda Dag j Manude Adar/a huøriuære. 22
Epter þa Daga a Huørium Gydingar voru komner til Rooſemdar fyrer ſijnum Ovinum/ꝛ
epter þeim Manude/a huørium þeirra Hørmung ſnereſt til Fagnadar/ ꝛ þra Sorg til Gl
de Dags/Ad þeir ſkylldu hallda þa ſinnu Daga fyrer Gieſtabods ꝛ Glede daga/ꝛ ad ſenda
huør ødrum Skeinkingar/ꝛ giefa þeim Fatæku.
23 Og Gydingarner vidtooku ad giøra ꝥ ſem þeir hofdu vpp byriad/ꝛ ꝥ ſem Mardocheus
ſkrifade þm̄ til. 24 Huørnen Aman ſon Madatha Agagiter/Ovinꝛ allra Gydinga/hafde
huglagt/ad ꝥkoma øllū Gydingū/ꝛ liet kaſta hlutū/ad hræda þa/ꝛ fyrerkoma þeim. 25 So
og huørneñ Eſther gieck jñ ꝥ Kōgeñ/ſo ad Kōgureñ mællte/ad hñs vonde aſetningꝛ/ſ hñ
hafde huxad j moote Gydingū/ ſkyllde ꝥ Brief ſnuaſt yfer hñs eiged Høfud/ꝛ huørſu hñ ꝛ
hans

hans Syner med hm̃ voru heingder a Trie. 26 Af þeſſu kølludu þeir þeſſa Daga Purim Sup. 3/7.
af Hlutfallſins Nafne/epter øllum Ordum þeſſa Briefs/⁊ huad þeir høfdu ſialfer ſied/og
til þeirra hefde komed.
27 Og Gydingarner vpp ſettu þetta/⁊ tooku þad vppa ſig og ſitt Sæde/og a alla þa ſem ſig
gæfu til þra / Ad þeir villdu j ønguan̄ mæta yferganga ꝥ/ad hallda þſſa tuo Daga ærlega
epter þui ſim̄ þeir voru ſkrifader ⁊ ækuardader. 28 Ad þſſer tueir Dagar ſkylldu ecke forgleym
aſt/helldur ſkylldu þeir halldaſt hiæ þeirra Barna Børnum/ ⁊ hiæ øllum þeirra Ættmøn̄
um j øllum Londum ⁊ Borgum. Þeſſer eru þeir Dagar Purim/ huorier ecke ſkulu yfer trod Dagar Pur
aſt a medal Gydingalyds/⁊ ad þeirra Min̄ing ſkal j ønguan̄ mæta nidur falla hia þeirra im.
Sæde.
29 Og Eſther Drottning dotter Abihail/⁊ Mardocheus Gydingur/ſkrifudu mz øllu Vall
de/ad ſtadfeſta þetta an̄ad Brief vm Purim. 30 Og þau ſendu Briefen̄ til allra Gydinga/
vm Lond Aſſueri Kongs/ſem voru ad tølu Hundrad tuttugu ⁊ ſiø/ med Ordum Kiærleiks og
San̄leika. 31 Ad þeir ſkylldu ſtadfeſta þeſſa Daga Purim/a ſijnum tilſettum tijma/ſo ſem
Mardocheus Gydingur hafde tilſett þeim ⁊ Eſther Drottning / ſo ſem þeir høfdu vnderbu
ndeſt vppa þra Saaler/⁊ þeirra Sæde/ad hallda þſſa Giørninga Føſtunar ⁊ þeirra Kalls.
32 Og Eſther bifalade ad ſtadfeſta þeſſa Giørninga Purim/⁊ ad þeir ſkylldu ſkrifaſt j eina
Book.

## X



G Aſſuerus Kongur lagde Skatt a Landed/⁊ Eyiar Siæfarins. 2 En̄ all Mardoche
er hans Giørningar Vellde ⁊ Magt/ ⁊ ſo ſu mykla Vegſemd Mardochei/ us vpphafen̄ a
ſem Konguren̄ veitte honum/Siæ/þad er ſkrifad j Kongan̄a Chronikum j 12 Aare Aſſue
Perſia ⁊ Meden. 3 Þui Mardocheus Gydingur var næſtur Aſſuerus Kon ri/ ⁊ lifde
ge/Megtugur a medal Gydinga/⁊ þeckur øllum ſijnum Brædrum/ Huør ad 197. Aar.
leitade goods fyrer ſitt Folk/⁊ lagde hid beſta til med øllu ſijnu Sæde.

## Ender a Booken̄e Eſther

Io



# Formaleñ Yfer
## Bookena Job.

ÞEſſe Jobs Book talar vm þa Spurning/Huørt ad Olucka þeirra hiña Ri
ettferdugu kome af Gude til? A þui ſtendur hier Job ſtadfaſtlegana / og
helldur þad viſſulega fyrer ſatt/ Ad Gud legge Pijnu eirneñ a hina Riettlæ
tu/fyrer Sakleyſe/alleinaſta ſier ſialfum til Dyrdar/ ſo ſem Chriſtur ſeig
er. Joh. 9 vm þañ ſem blindur var boreñ.
Eñ þar a moote mæla hans Viner/ꝛ hafa þar miøg morg Ord ꝛ langa
Rædu vm þad/ꝛ vilia ſorſuara Guds Riettlæte/ad hañ ſie Riettlætur/ſo hañ reſſe ønguum
ſaklauſum/ Eñ ſie þad ſo ad hñ veite einhuørium nockra Hyrting / þa hlytur ſa hiñ ſame
vid hañ brotlegur hafa vered. Og hafa ſo j ſlijku eina veralldlega ꝛ mañlega Þancka vm
Gud ꝛ hans Riettlæte/alijka ſem være hañ ſo ſem adrer Veralldar Meñ eru/ꝛ hans Dom
ar eins ſem Heimſins Domar.
Eñ þo ad Job/lijka ſem ſa ed ſtaddur er j Daudans Naud/ tale noogu margt/wt af mañ
legum Breyſkleika/a moote Gude/ꝛ miſgiører ſo med Opoleinmæde/þa helldur hñ þo ſamt.
a þui/ Ad hñ hafe ecke forþienad ſlijka Pijnu/helldur eñ adrer Meñ/ huad ꝛ ſatt var. Eñ
ad lycktunum wrſkurdar Gud ſialbur þad ſo/ad Job/þad hañ talade a moote Gude j Pijnun
ne/þa hafe hñ þad ranglega talad/Eñ þad/huad hñ hefur hallded wt af ſijnu Sakleyſe/a
moote ſijnum vinum/fyrr eñ þad Mootgangureñ took yfer ad dynia/þa hafe hañ þad ſama
riettelega talad / Eñ hier med þa leider þeſſe Book Hiſtoriuna ad lycktunum þangad/ ad
Gud ſie alleinaſta Riettlætur/ ꝛ þo ſamt þa kuñe eirn Madr j moote añars Mañs Akiæru
lijka fyrer Gude Riettferdugur ad verda.
Enn þetta hid ſama er oſſ til Huggunar ſkrifad/Þad Gud lætur ſkna ſo dyrdarlega mſk
vine og Stoorheilaga Menn hraſa ſo miøg / ſierdeilis j Mootgangenum. Þuiad ædur
fyrr enn Job kom j Daudans Angiſt / þa lofar hann Gud/lijdande Þolinmoodlega burt
ſurpting ſinna Audæfa / og Lijftiron ſinna Barna. Enn ſem þad Daudeñ tekur ad gan
ga honum ſialfum vnder Augun/og Gud tekur ad vijkia ſo ſem j burt fræ hønum/þa ſijdan
wtuiſſa hans Ord klærlega/huad Madureñ hugſar / j Daudans Angiſt / vm Gud (huør
ſu Heilagur ſem þad hann er) Huørnen hønum þijker þa / þad Gud ſie eingeñ Gud/
helldur ad eins eirn hardur Domare/ꝛ biſtur Vijkingur/ſa ſem Ofrijke ſyner/og
eige ſkeyter vm nockurs Mañs gott Framferde. Og þetta er ſu allra
ſierlegaſta Grein/ꝛ Meining þeſſarar Bookar. Eñ þetta
vnderſtanda alleinaſta þeir hiner ſømu/ſem ſialfer ha
fa reint/ huad þ er / ad liggia vnder Guds
Doome ꝛ Reide/ꝛ vm ſtund ad
miſſa hñs Nad.



# I



Ar var eirn Madur j Lande Vz/ Hañ hi
et a Job/ Sa same Madur var einfalldur/ Riettlætur/
Gudhræddr/ ꝛ fordadest hid vonda. 2 Hñ ætte sio Sonu
ꝛ þriar Dætur, 3 Og hans Kuikfie var sio Þusunder
Sauda/ þriar Þusunder Vlfallda / Fim̃ hundrud Þør
Vxa/fim̃ Hundrud Øsnur/ ꝛ miøg mørg Hiw/Og hañ
var b Agiætare eñ aller þeir adrer sem biuggu j Austur
ælfuñe.
4 OG hans syner fooru til ꝛ giørdu Giestabod/ hu
ør j sijnu Hwse a sijnum Deige / Og þeir sendu
wt / og budu Systrum sijnum þremur til ad
eta ꝛ drecka med sier. 5 Og þa eirn Giestabods Dagur
eñ var vmlideñ/ sende Job burt/ og helgade þa/og stood
vpp snem̃a Morguns/ ꝛ offrade Breñefoornũ epter allra
þra tølu/Þuiad Job huxade so/ skie ma ad Syner mijn
er hafe syndgast / ꝛ blessad Gud j sijnum Hiørtum. So
giørde Job alla Daga.

Gen. 22/21

a Job er Jobab Kongur Edom Gen: 36/34. hia Arabia hiñe godu/ J Arabia petrea/ med þui ad þeir Sabei kalla yþer hañ

b Ei vegna Rijkdoms nie maktar/ helldur þyrer saker Vijsdoms Skilnings ꝛ Gudhrædslu/ þa heþur hann veglegre og Agiætare halldist eñ vered eñ ad rer.

6 SO bar til eirn Dag/ad Guds Børn komu ꝛ geingu fram̃ fyrer DROTTIN/þa
kom og Satan a medal þeirra. 7 Og DROTTIñ sagde til Satans/ Huadan
komstu? Satan suarade DROTTne/ ꝛ sagde/ Eg hefe fared j giegnum Landed
vm kring. 8 DROTTIñ sagde til Satan/ Giætter þu ecke ad mijnũ Þienara Job? Þuiad
hans lijke er ecke j Landenu/ Einfalldur/ Riettlætur/ Gudhræddur ꝛ fordast þad vonda.
9 Satan suarade DROTTNE / ꝛ sagde/ Meinar þu ad Job oottest Gud fyrer eck
ert? 10 Hefur þu ecke verndad hñ/ hans Hws/ ꝛ allt þad hañ heþur allt vm kring? Þu hef
ur blessad hñs Handaverk/ ꝛ hans Gots hefur wtbreidt sig j Landenu. 11 Eñ riett þu þijna
Hond wt ꝛ suipt til alls þess sem hñ hefur / Huad gillder/ hañ mun c Blessa þig vnder Aug
un? 12 DROTTIN sagde til Satans / Sia / allt þad ed hann hefur / þad sie þier j
Hende / vtan þad einasta / ad þu legg eige þijna Hond a hañ sialfan. Þa gieck Satan wt
fra DROTTNE.
13 OG a þui Deige/ þa hans Syner ꝛ Dætur ætu ꝛ drucku Vijn j Hwse sijns Frũgiet
na Brodurs. 14 Þa kom eirn Sendebode til Jobs og sagde / Vxarner plægdu/ ꝛ
Øsnurnar voru þar j Haganũ hia þm̃. 15 Þa fiellu þeir aþ Rijke Arabia wt/ ꝛ too
ku þa/og sloou Þionustu meñena med Suerds Eggium / og eg komst eirn vndan/ad kuñ
giora þier þetta.
16 Þa hñ var eñ nu ad tala þta/ þa kom eirn añat/ ꝛ sagde/ Guds Elldr fiell af Himnũ of
an/ ꝛ brende bæde Saudena ꝛ Þionustumeñena/ ꝛ fortærde þm̃/ Og eg komst eirn vndañ ad
vndervijsa þier þ. 17 Þa hñ eñ nu talade/ kom eirn ꝛ sagde/ Þeir Chaldei giørdu þriar Filk
ingar/ ꝛ yferfiellu Vlfalldana/ ꝛ j burt tooku þa/ ꝛ j hel sloou Þionustumeñena med Suer
ds eggium/ Og eg eirn komst vndan ad kuñgiora þier þetta.
18 A Medan hañ var þta ad seigia/ þa kom eirn ꝛ sagde/ Þijner syner ꝛ Dætur ætu og
drucku j Hwse sijns Frumgietna Brodurs. 19 Og sia þu/ þar kom eirn mijkell Sto
rmr af Eydemorkeñe/ ꝛ steytte vppa þau fiogur Horneñ Hwssens/ ꝛ fleygde þui ni
dur/ yfer Sueinana/ so ad þeir doou/ Og eg komst eirn vndan/ ad eg vnderuijsade þier þetta.
20 ÞA stood Job vpp/ ꝛ j sũdur reif sijn Klæde/ ꝛ reytte sitt Høfud/ ꝛ fiell til Jardar/ ꝛ
tilbad. 21 Og sagde/ Nakeñ kom eg wt af miñar Modurkuide/ Nakeñ mun eg og
burt aptur fara. DROTTIN gaþ/ DROTTIñ j burt took þad/ Lofad sie Na
fned DROTTins. 22 J øllu þessu syndgadest ecke Job/ ꝛ eige giørde hañ neitt faunijslegt
j giegn Gude.

1 Pet. 5/8.

c (Blessa) Merker hier ad bølua ꝛ spotta.

Eccl. 5/14
1 Timo. 6/6/7.

# II



Ad ſkiede a Deige nockrum/ þa ed Guds børn komu/ ⁊ geingu fram ꝥ DR
OTTiñ / þa kom Satan a mzal þra/ ⁊ gieck fram fyrer DROTTiñ. 2
Þa ſagde DROTTJN til Satans / Huadan komſtu? Satan ſuarade
DROTTne/ ⁊ ſagde/ Eg hefe genged j giegnum Landed allt vm kring. 3
DROTTJN ſagde til Satans / Hefur þu ecke giefed giætur ad mÿnum
Þienara Job? Þuiad hans lÿke er ecke j Landenu/ einfalldur / Riettlatur/
Gudhræddur/ ⁊ fordaſt hid Vonda/ ⁊ helldur eñ nu faſt a ſÿnum Froomleika/ Eñ þu heſꝛ
komed mier til ad eg hef fordiarfad hañ fyrer ſakleyſe.

(Hwd) þad er/ fyrer ſÿna Hwd lætur hñ bara Børn ⁊ Buſmala og Þienara og hu ørſkyns Hwd.

4 Satan ſuarade DROTTne ⁊ ſagde/ [a] Hwd fyrer Hwd ⁊ allt huad Madureñ hefur til/
þa giefur hñ fyrer ſitt Lÿf. 5 Eñ riett þu þÿna Hønd wt/ ⁊ hrær hans Bein ⁊ Holld/ huad
gillder/ hañ mun bleſſa þig vnder augun. 6 DROTTiñ ſagde til Satans/ Sia þu/ hañ
ſie j þiñe Hende/ Eñ þyrm þo hans Lÿfe.

Jobs Kuiña

[b] Bleſſa Gud þu giører riett vel þu loſꝛar Gud ⁊ þionar hønum/ ⁊ verdur þar fyrer j gruñ fordiarfꝛ adur.

Sup. 1/ 22

Eliphas

Bildad

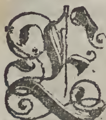
Zophar

7 PA gieck Satan wt fra Auglite DROTTins/ ⁊ ſloo Job med jllum Siarum/ fra
hans yliun/ til hans Huirfels. 8 Og hñ took eina Skiel/ ⁊ ſkoof ſig med/ ſitiande j
Oſku. 9 Og hans Hwsfreyia ſagde til hans/ Ert þu eñ ſtadfaſtur vid þiñ Froom
leika? Ja [b] Bleſſa þu Gud ⁊ far ad deyia. 10 Og hñ ſagde til heñar/ þu talar ſem Faaviſ
ar Kuiñur tala. Fyrſt vier høfum medteked hid gooda af Gude/ huar fyrer ſkulum vier þa
⁊ ecke eirneñ lÿka medtaka hid Vonda? J øllu þeſſu þa ſyndgade ecke Job mz ſÿnū Vørū.
11 EN þa þeir þrÿr Viner Jobs heyrdu alla þa olucku ſ̄ yfer hñ hafde komed/ komu þr
hu af ſÿnum ſtad/ Eliphas af Theman/ Bildad af Suah/ ⁊ Zophar af Naema/
Þuiad þeim kom aſamt/ ad þeir villdu koma ⁊ hafa medaumkan yfer hm̄/ ⁊ hugga
hñ. 12 Og þa þeir vpplyptu ſÿnū Augū alleingdar/ þeecktu þeir hñ ecke. Og þeir hoofu vpp
ſÿna Rauſt ⁊ grietu/ ⁊ huor þra ſundur reif ſÿn Klæde/ ⁊ joos j Lopted Molldu yfer Høfud
ſier. 13 Og þeir ſatu a Jordu med hm̄ j ſiø Daga ⁊ ſiø Nætur / ⁊ þeir toludu ecke neitt vid
hñ/ Þuiad þeir ſau ad hans Pÿna var hardla mÿkel.

# III

Oþolenmæde Jobs

Jer. 20/ 14



Epter þad vpplauk Job ſÿnum Muñe/ ⁊ bøluade ſÿnū Deige. 2 Og Job ſua
rade ⁊ ſagde. 3 Fyrerfareſt ſa Dagꝛ a huørīū eg em fæddur/ ⁊ ſu Noott a hu
ørre ſagt var/ Sueinbarn er gieted. 4 Vere ſa Dagur myrkꝛ/ ⁊ Gud hier of
an ad ſkyllde ecke ſpyria epter hm̄/ Eckert Lioos ſkyllde ſkÿna yfer hønum. 5
Myrkur ⁊ Þoka ſkyllde yferfalla hñ/ Þyck Sky ſkyllde vera yfer hønum/ og
Þoku ſuælañ Dagſins giøre hñ ognarlegañ. 6 Og Myrkred jñtake þa No
ott ſo hun gledie ſig ecke a medal Dagaña aarſins/ ⁊ kome hun eige helldꝛ j Manadaña tølu.

[a] (Mÿns Kuidar) af huørium eg er fæddur þad er/ miñar Modur Kuid

7 Sia/ vere ſu Noott einmana/ ⁊ eingeñ gledſkapur ſie a heñe. 8 Bølue heñe þeir ſem for
mæla Deigenum/ ⁊ þeir ſem reidubwner eru til ad vppvekia þañ Leuiathan. 9 Stiørnꝛ heñ
ar verde Myrkuar j heñar Rockre/ Hun vone epter Lioosenu/ ⁊ ꝥ kome ecke/ ⁊ eige lÿte hun
Augabrwn Morgunrodans. 10 Af þui hun ei aptur luckte Dÿrnar [a] mÿns Kuidar/ ⁊ byꝛ
gde ecke þa Ogiæfuna fyrer mÿnum Augum.

[b] (Eyde er) Þad er ad reyſa nyꝛ Bygging þar ſm̄ adur er ecker

[c] (Byrgde) Huad ſkal þm̄ ad lifa ſem hñ veit ecke fyrer Eymd huørt hñ ſkal/ hm̄ er betre Daude.

11 Huar fyrer deyde eg ecke j Modur Kuide? Þui fyrerfoorſt eg þa ecke þegar ad eg kom af
miñar Modur Lÿfe? 12 Huar fyrer var eg lagdur j Kiølltu? Huar fyrer var eg a Brioofte
vpp fæddur? 13 Þui þa læe eg nu ⁊ være kyrr/ Suæfe ⁊ hefde huÿld. 14 Med Kongunum ⁊
Raadsherrunum Jardareñar/ ſem byggia þad ſem j [b] Eyde er. 15 Ellegar med þeim Høfd
ingium ſem Gulled eiga/ ⁊ þeirra Hws eru full af Silfre. 16 Edur faleñ ſo ſem eirn otÿma
bær burdur/ ⁊ være ecke neitt/ ſo ſem ad þau vngu Børneñ er alldrei ſau Lioosed. 17 Þar ve
rda hiner ogudlegu ⁊ omilldu/ ad laata af grimdar ædenu/ Þar huÿla ſig þeir/ ed haft hafa
mÿked Erfide. 18 Þar hafa ⁊ Fangararner Frid huor vid añañ / ⁊ heyra ecke Kualarans
Hlood. 19 Þar eru bæde ſmaaer ⁊ ſtoorer/ Þrælleñ ⁊ ſa ſem frials er giefeñ af ſÿnū Herra.
20 Huar fyrer er Lioſed giefed hinum Veſala/ ⁊ Lÿfed Sorgbitnū Hiørtum. 21 (Þeim ſm̄
bÿda epter Daudanum/ ⁊ hñ kiemꝛ ecke/ ⁊ græfe hñ giarnañ wt af fylſnunū. 22 Þeir ſ̄ gle
dia ſig miøg ⁊ eru glader vid ꝥ/ ad þeir meige komaſt til Grafareñar) 23 Og ſa Madꝛ hūs
Vegur ad byrgdur er/ ⁊ Gud [c] byrger þañ ſama fyrer hønum. 24 Þui þa nær eg ſkal Mat
ar neyta/ hlyt eg ad anduarpa / og miñ Grætur wtreñur ſem Vatn. 25 Þui þad huad

eg hræd

eg hræddest ꝥ er yfer mig komed/ ⁊ fyrer þui sem eg kuꝺꝺe/ þad hente mig. 26 Var eg ecke
luckusamlegur? var eg ecke ad hoofe spaklatur? Hafde eg ecke gooda Huyld? ⁊ þar kom so
oddan onæd.

## IIII

NA suarade Eliphas af Theman/ ⁊ sagde. 2 Kan̄ vera ad þu vilier ecke giar Eliphas.
nan/ þad Men̄ reyne til þess ad tala vid þig. 3 En̄ huør fær bundest þessa?
Sia/ þu hefur frædt margan̄ / ⁊ styrkt þreyttar Hendur. 4 Þijn ræda hef⁊
vpp riett þa sem nidur voru fallner/ ⁊ þu hefur styrkt þau skialfande Knie. 5 a (Saklause)
En̄ nu ad þad kiemur yfer þig/ þa drypur þu nidur/ ⁊ nu þad snerter þig/ ꝥ er/ Nu mætt
þa skielfest þu vid. 6 Er þad þijn Gudhrædsla / þitt Traust/ þijn Von/ og sia huørsu rie
þin̄ Froomleike? 7 Kiære/ huxa þig vm þad/ Nær hefur hin̄ a saklause nockurn tijma fyrer ttþerdugur þu
farest? Eda huar hafa hiner Riettferdugu nockurn tijma vered afmæder? 8 So sem ert/ ad Gud le-
eg hefe vel sied / ad þeir sem plægdu Armædu og nidursædu Ogiæfun̄e/ ad þeir vppskaru ⁊ ggur slijkt Str
þad sama. 9 Ad þeir fortynduſt fyrer Guds Anda/ ⁊ eru eydelagder af Anda hans Reide. aff a þig.
10 b Leonsins Grenian/ ⁊ Hliood þess mykla Leonsins/ og Ten̄ur þeirra Vngu Leonan̄a eru j b (Leonsins)
sund⁊ brotnar/ 11 Leoned er fortynt so þad ræner ecke framar/ ⁊ Huølpar Leons jnnun̄ar eru Þesse Leon og
j sundurtuistrader. Leonsin̄ur eru
12 Og eitt heimuglegt Ord er komed til mijn / ⁊ mitt Eyra hefur medteked eitt Ordkorn af þeir Micktugu
þui hinu sama. 13 Þa ed eg huglcydde Synena a Noottun̄e/ nær Suefnen̄ fellur yfer Men̄ Ofrijkismen̄/ a
ena. 14 Þar kom Hrædsla ⁊ skialfte yfer mig/ ⁊ skielfde øll mijn Bein. 15 Og þa ed Anden̄ Jørdun̄e/ huør
gieck fram̄ fyrer mier/ yfdust vpp mijn Haar/ a mijnum Lijkama. 16 Þa stood þar ein Mynd ier nidurþryck
fyrer Mijnum Augum/ ⁊ eg þeckta ecke þan̄ suip/ Hliodt var / ⁊ eg heyrde eina Raust. 17 ia þm̄ Fatæku.
Huørnen̄ ma Maduren̄ vera Riettuijsare en̄ Gud? Eda nockur Madur Hrein̄e en̄ sa sem Inf. 15/15.
hefur giørt han̄? 18 Sia þu/ eingen̄ er ostraffanlegur a mille hans Þienara/ han̄ fin̄ur og og 25/5.
Fauitsku a medal sijn̄a c Sendeboda. 19 Huørsu mykle framar j hia þeim sem byggia j Le 2 Pet. 2/4.
irhwsunum/ huørier ad Grūduallan hafa a Jørdun̄e/ ⁊ vppetast skulu af Modkū? 20 Þad c Eingla.
varer j fra Morgne/ allt til Kuølld s/ þa verda ꝥr vpp høggner/ ⁊ ædur en̄ þa þess varer/ þa
eru þeir ølldungis j burtu. 21 Og þeirra epterblifnu þyrerfarast eirnen̄/ ⁊ deyia burt so ovar a (Heiløgū)
lega. Þad er/ Syn

## V

mier nøckurn Heilagan̄ so ku alin̄ saklausan̄ so sem þu mei nar, Fauijsa ⁊ oþrooda kall han̄ Vgglausa Men̄/ sem ecke skeita vm Gud þuilijka fordia ꝥ Guds Reide ⁊ Vandlæting.

NEfn þu mier eirn/ huad gillder ef þu fin̄ur eirn? Sia þig vm kring epter
nockurs hættar a Heiløgū. 2 Fauijsan̄ Man̄ þa fær vel Reiden̄ til heliꝰ dre
iged/ ⁊ Vandlætingen̄ gietur heimskū j hel komed. 3 Eg sa eirn̄ galen̄ gro
odursettan/ ⁊ eg bøluade snarlega hans Hwse. 4 Hans Børn skulu fiarlæg
vera Hialpræðenu/ ⁊ þau skulu sundur slæst j Borgarhlidunū/ so ad þm̄ mū
eingen̄ Hialpare vera. 5 Hiner b Hungrudu skulu vppeta hans Haust
vin̄u/ ⁊ hiner Heruopnudu skulu heim sækia hn̄/ ⁊ ꝥr enu þyrstu þa skulu vpp drecka hn̄s Go
z. 6 Þuiad Armædan̄ vpp sprettur ecke wr c Jørdun̄e/ ⁊ Ogiæfan̄ vex ecke wr Akrenum. 7 b
Helldur so/ Maduren̄ fædest til Ogiæfun̄ar/ lijka sm̄ ꝥ Fuglarner vpphefiast til ad fliwga. Hungrada)
8 Þo vil eg nu tala vm Gud/ ⁊ skijra wt af hm̄. 9 Han̄ sem giorer mykla hlute ⁊ oransak ⁊ þyrsta kallꝰ
anlega/ ⁊ þær Dasemder sem ecke kun̄a wt ad teliast. 10 Han̄ sem gief⁊ Regned a Jørdena/ han̄ Ræningia
⁊ lætur Vatned koma a Veguna. 11 Han̄ sem vpphefur hina nidurþrycktu/ ⁊ hialpar hinū og Tyranna.
Harmþrwngna vpp. 12 Hn̄ huør ed onyter Rædagiørder þra jllklooku/ so ad þra Hønd fær 1 Cor. 3/19
þui ecke af stad komed. 13 Han̄ høndlar hina vijsu j þra slægsmunum / ⁊ vmuellter rædum c (Jørdunne)
Rængferdugra. 14 So ad ꝥr hlaupa vm Dagana j Myrkrenu/ ⁊ fara fælmande vm Mid ꝥ er/ Slijkt for
deiged lijka sem a Noottene. 15 Hn̄ frelsar hin̄ volada fra Suerdenu ⁊ j fræ þra Mun̄e/ ⁊ þienar Madr
j fræ Hende Vollðugra. 16 Og þad er Vonen̄ hins Fatæka/ ad Man̄jllskan̄ hlyt⁊ ad hall med Synden̄e/
da sijnum Mun̄e til samans. annars kiæme þad ecke.
17 Sia þu/ Sæll er sa Madur s̄ Gud leggur Hyrting a/ Þar fyrer þa fyrerlijt ecke Hyrt Jacob. 1/12
ingena hins Almættuga. 18 Þui hn̄ særer ⁊ græder/ hn̄ sund⁊ slær/ ⁊ hn̄s Hønd læknar. 19 Gud særer ⁊ græder.
Han̄ mū frelsa þig wt af þm̄ sex Harmkuælū/ ⁊ j þui hinu siounda mū ecke neitt jllt ahræra Deu. 32/39
þig. 20 A Hallæristijden̄e mun han̄ frelsa þig fra Daudanū/ ⁊ j Strijdenu fra Suerdsins

d (Sattmaal) Grioted aꝥ hu ſrin Veggern, er eru giørder/ munu geyma þitt Korn.

Hende. 21 Hañ mun ſkyla þier fyrer Keyre Tūguñar/ſo þu hrædeſt ecke Fordiorfunena/nær
ed hun kiemur. 22 J Foreydſluñe ꝛ Hungrenu munt þu hlæia/ ꝛ fyrer Villudyronū j Land
enu eige hræddꝛ vera. 23 Helldur mū þiñ d Sattmæle vera vid Steinana a Folldūñe/ ꝛ þau
Villudyreñ j Landenu munu hallda Frid vid þig. 24 Og þu munt formerkia ad þijn Tialld
bwd hefꝛ Frid/ꝛ þu munt wtuega ꝥ huad heyrer til þijns Hwſſ/ꝛ ſyndgaſt ecke. 25 Og þu
munt þeſſ var verda/ad þitt Sæde mun margfalldlegt verda/ ꝛ þitt Afkuæme ſ̄ Gras a Jo
rdu. 26 Og þu munt j Elle koma til Grafareñar/lijka ſem Byndene jñflytſt a ſijnum tijma
27 Siaa/þad høfum vier ranſakad/ꝛ þad er ſo/hlijd þeſſu ꝛ gief ackt þar vppa.

# VI

Job. a (Rymia) Meiningiñ er/ ydꝛ er hægt ad amiña ꝛ hugga mig/ydur vant ar ecke þar. Mann etur ecke oſalltad ef hñ veit aꝥ bet ra/Eñ eg hlyt nu ad taka bæ de þad ꝛ añad

Job ſuarade ꝛ ſagde. 2 Þar ſm̄ Madꝛ villde vega Eymd mijna/ ꝛ leggia mij
na Þijnu til ſamans j eina Metaſkaal. 3 Þa være þad þyngra eñ Sandureñ
j Sionū/Þar ꝥ er ꝥ til onytis huad eg tala. 4 Þuiad Skeytin hins Almatt
uga ſtāda j miˀ/ꝛ ꝥra Grimd wtſygꝛ miñ Anda/ ꝛ Guds ognaner eru ſtilltar
vppa a mig. 5 Skoogdyren a rymia ecke nær þau hafa Graſid/ꝛ Nauted beliar
ecke nær ꝥ hefur ſitt Foodur. 6 Kañ Madureñ ad eta ꝥ ſ̄ oſalltad er? Eda
huør gietur ſmackad ꝥ huijta ſem vtan vm ꝥ Rauda er j Eggenu? 7 Huad mijn Sæl villde
ædur ecke hræra/ꝥ ſama er nu wt af Angiſt mijn Fæda. 8 Oho/ꝥ mijn Bæn mætte ſkie/ꝛ
Gud hñ giæfe mier ꝥ eg vona epter. 9 Þad Gud hñ tæke til ad melia mig j ſūdꝛ/ꝛ liete ſijna
Hønd ganga til ad ſundur ſkipta mier. 10 Þa hefda eg eñ hugſualan/og eg villda þar vm
bidia j mijnu Krankdæme/ad hann vægde ei ad eins/Eg hefe þo ecke neitad Ordrædu hins
Heilaga.

b (Neitad) Þad er/Eg he fe ecke þorþien ad ſlijka plaagu Gud giæfe eg være Daudur.

c (Omætta) ꝥ er/Med þui mijner Tiner ſtreima nu ꝥr aſ̄ ſem vatn/ og þekia mig ei/mū hiteñ ein huern tima ꝥr eingia ad þm̄. Þa mūu ꝥr wtſijaſt ꝛ vpp þorna fyrer ꝥ þeir yꝥergæfu mig nu.

11 Huør er miñ Kraptꝛ/ſo ꝥ eg kuñe ſtandaſt vid/Og huør er mijn Endalykt/ꝥ mijn Sæl
mune þolinmod vera? 12 Miñ Kraptꝛ er þo ecke af Steinū/ꝛ mitt Holld er ecke Kopar. 13
Eg hefe ꝛ huørge neina hialp/ꝛ mijn formegan er j burtu. 14 Huør ſ̄ aꝥſeiger Myſkun
ſemena ſijnū Naunga/hñ yfergiefꝛ Ottan hins Almattuga. 15 Mijner Brædꝛ ganga for
ocktūarlega fram̄ hia mier ſ̄ añar Lækꝛ/lijka ſ̄ adrar Vatzræſer þær ed fram̄ hia fliota. 16
Þo ſamt ꝥr ſm̄ fordaſt hrijmfroſted/yfer þa mū Snioreñ falla. 17 A þm̄ tijma/þegar ꝥrei
nger ad þm̄ Hiteñ/mū þa c omætta vpp/ Og nær þar tekur ad hitna/ munu ꝥr forgāga wt
af ſijnū ſtødū. 18 Þeirra vegꝛ liggꝛ afſijdis wt af/ꝥr ganga j þa Oueguna/ꝛ fyrerfaraſt.
19 Þeir horfa a þañ Veigeñ til Thema/ꝛ hyggia ad þm̄ Ferle til Rijkes Arabia. 20 Eñ
þeir munu til ſkam̄ar verda/nær þad er allra Vggalauſaſt/ꝛ ſkam̄aſt ſijn/nær ed þeir koma
þangad. 21 Þuiad þier erud nu komner til mijn/ꝛ med þui þier ſiæed Veſølldena/þa otteſt
þier. 22 Hefe eg nockúd ſagt/Færed hingad/ ꝛ ſkeinked mier nockud af ydrum Eignum? 23
Og frelſed mig af Hende Ouinarins/ꝛ frelſed mig af Vallde Vijkingſins? 24 Kieñed mi
er/eg vil þeigia/ꝛ leidriettcd mig vm ꝥ eg veit ecke. 25 Þui fiñed þier ad riettu Mæle? Hu
ør er ſa ydar a mille/ad ad þui kuñe ad fiña. 26 Þier vppdickted Ord ecke til añars eñ ad
ſtraffa/ꝛ þier ſlæed Ordum hins ohughrauſta j Vind. 27 Þier yfergang veited Fatækū Fø
durleiſingia/ꝛ grafed Grøf ydrū Naūga. 28 Þo fyrſt þier hafed ꝥta ſo vpp teked/þa hyg
ged ad mier/huørt eg kañ med Lygemæle ad ſtandaſt fyrer ydꝛ. 29 Suared þui til huad riett
er/mitt Andſuar ſkal eñ vera riett. 30 Huad gillder/ef mijn Tūga hefur oriett/ꝛ mitt Muñ
ur fram̄ſeiger ꝥ vont er.

# VII

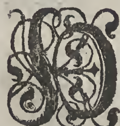
a Forgiefins) ꝥ er/Eg leitaꝛ de huglīdar og enda a þſſum þrautū/ eñ ꝥ er þorgieꝥins/ þʳer eñ nu ſij þeild Eymd ꝛ Onædan.

Hefur Madureñ ecke alla tijma j Strijde ad vera a Jørdūñe/ ꝛ hans Dagar
eru lijka ſem eins Daglaunara? 2 Eins lyka ſo ſ̄ þad Þiooneñ langar epter
Skugganū/ꝛ Verkmañeñ ad hans Erfide fæe enda. 3 Lijka ſo hefe eg vel
heila Manudena erfidad til a forgiefens/ꝛ haft margar Eymdarfullar Næ
tur. 4 Þa ad eg lagda mig wtaf/ſagda eg/Huønar ſkal eg vpp ſtanda? Og
eptera þa talde eg til/ huønar Kuøllded mūde koma/ Þuiad eg var mꝫ øllu
huørs Mans Vidbioodur allt til Myrkurs. 5 Mitt Holld vellur allt af Mødkū ꝛ oklær
endum/Mijn Hwd er ſkorpeñ og ad øngus ordeñ. 6 Mijner Dagar eru ſkyndelegar burtu
flogner/eñ Vindañ Vefarans/ꝛ eru ſo hiaa farner/ad þar var eingeñ vidſtada.

7 Nugleid þ ad mitt Lijf er vindur/ z mijn Augu huerfa ecke aptur / til ad sia þ Gooda. 8
Og einskis lifanda Auga þa mun sia mig leingr/ Þijn Augu lijta a mig/ þar af forgeing eg.
9 Skyed þ burt huerþur z lijdur/ Eins lijka z hann sem ofan fer j Grøfena/ hn kiemur eige
vpp aptur. 10 Og kiemur ecke aptur j sitt Hws/ z hans stadur þecker hn ecke leingr. 11 Þar
þyrer vil eg z ecke aptra mijnu Munne/ Eg vil tala vm þa Angist mijns Hiarta/ z seigia af
þeirre Hørmungenne minnar Sælar. 12 Huort er eg Siæfarhafed edur stoor Hualur/ ad þu
gaumgæfer mig so? 13 Nær eg huxade ad mijn Sæng skyllde Hugsuala mier/ z mijn Hugla
skyllde lietta mier nøckud. 14 Nær eg talade vid sialfann mig/ Þa hrædder þu mig med Drau
mum/ z komst mier til ad skielfast. 15 So ad mijn Sæla æskte sier vpphengingd ad vera/ z mijn
Bein Daudans. 16 Eg girnest ecke leingur ad lifa.

Væg þu til vid mig/ þuiad mijner Dagar hafa vered til onytis. 17 Huad er Madurenn þss Psal. 8/ 5.
ad þu virder hann mijkels? Og ber Sorg fyrer hm. 18 Þu foruitnast vm hn daglegana/ og
reiner hn a huørre stundu. 19 Enn þui hefur þu þig ecke j burt fra mier/ z lætur ecke af/ þan
gad til ad eg verd vpp ad suelgia sialfs mijns eigenn Hraaka? 20 Hafe eg syndgast/ huad skal
eg giøra þier/ O þu Mannanna varduettare? Huar þ giører þu mier þ ad eg steyte mig so a
þier/ z er mier so sialfum eirn Byrdar þunge? 21 Og þui fyrerlætr þu mier ecke minn Misgi
ørning / z burt tekur ecke mijna Synd? Þuiad nu mun eg leggia mig j Jørdena/ z nær þad
Morgnenn er ad mier leitad/ þa er eg ecke til.

# VIII



Ha suarade Bildad af Suah/ z sagde. 2 Huørsu leinge villtu tala soddan? Bildad.
Og ord þijns Munns hafa Drambsamt Gied? 3 Huort þeinker þu ad Gud
hn dæme rangsamlegana? edur sa hinn Almattuge vmsnue Riettenum? 4
Hafe þijner Syner syndgast fyrer hm/ þa hefur hn burt kastad þeim þ þr
ra Misgiørda saker. 5 Ef so er ad þu giefur þig tijmanlega til Guds/ z gr
atbæner þann enn Almattuga. 6 Og ef þu ert hreinn z riettferdugur/ Þa mun
hn vpp vakna til þijn/ z mun rietta vid Bwstadenn aptur þ þijns Riettlætis saker. 7 Og huad
þu hefur ædur oflijted haft/ þad mun hier epter a mijked vid aukast. 8 Þuiad spyr þu ad hin
ar forlidnu Kynkuijsler/ z æset þier ad spyria þeirra Forfedur. 9 Þuiad vier erum fra þui j Inf. 14/2.
Giærdag/ z vitum eckert/ Vorer Lijfdagar eru Skugge a Jørdunne. 10 Þeir munu fræda þig Ps. 144/4.
z seigia þier/ z framflytia sitt Maal wt af sijnu Hiarta.

11 Kann nockud Sefed ad vaxa/ vtan þad stande j Vatnenu/ edr Grased vpp ad spretta j
Vatsleysunne? 12 Ellegar þornar þad medan þad er j groodrenu/ ædur enn þ er nidur sleiged/
ædur enn þad verdur hey. 13 So. vegnar þad øllum þm sm forgleyma Gude/ z vonenn Hræs
narans mun fortopud verda. 14 Þuiad hans Athuarf þad forgeingur/ og hns Von er eirn
Konguloar Vefur. 15 Hn treyster vppa sitt Hws/ z mun þo ei staded gieta/ hn mun hallda
sig þar vid/ Enn vera þo ecke stadfastur. 16 Hann hefur þo vel Vokuann ædr enn þad Soolenn
kiemur vpp/ z hans Vidarkuister spretta vel j hans Jurtra garde. 17 Hans Sæde stendur
þyckt hiaa Vppsprettunne/ z hans Hws a Steinenum. 18 Enn þa nær ed hn vppsuelgier hn
af sijnum stad/ mun hn breyta so vid hann/ sem være hn hm alls Okiendur. 19 Sia þu/ þad
sama er Gledenn hns athæfes/ z adrer munu wr Duptenu vpp vaxa. 20 Þar fyrer þa sia/
ad Gud burt kastar ecke þeim hinu goodu/ z hn helldur ecke vid magt Hondum hinna Illgiør
nu. 21 Þangad til ad þinn Munnur vppfyllest af Hlætre/ z þijnar varer af Kiæte. 22 Og þr
sem þig hata munu til skammar verda/ z Tialldbwder hinna Omilldu munu ecke stadest gieta.

# IX

Job suarade og sagde. 2 Jaa / eg veit þad næsta vel ad þad er so/ ad Madurenn Job.
kann ecke riettferduglega ad standa a mote Gude. 3 Hafe hn lysting til ad þrat
ta vid hn/ þa kann hn ecke ad suara hønum einu i moote Þusund. 4 Hn er vitur
z megtugur/ Huørium luckadest þad nockurn tijma vel sm settu sig a moote hm?
5 Hn færer Fiollenn wr stad/ ædur enn þau verda vør vid þad/ þeim er hann vmturnar j sinne
Reide. 6 Hann hrærer Landed wr sijnum stad/ so ad þess Stoolpar hrikast.

 7 Hann

Amos. 5/8.
a (Orion) er ſu biarta Stiarna j ſudr ſm̃ meñ kalla Jacobs Staꝼ

7 Hañ ſeiger til Soolareñar/þa kiemur hun eige vpp/z hañ jñſiglar Stiørnurnar. 8 Hñ
alleina wt breider Himeneñ/z geingur a Bylgium Siaafarins. 9 Hñ giører þañ Vagneñ
a Himnenum/og a Orion z Siøſtyrned/z Stiørnurnar j moot Sudrenu. 10 Hañ giører my
kla hlute z oranſakanlega/z otelianlegar Daſemder.
11 Siaa þu/hñ geingur fram̃ yfer mig fyrr eñ eg verd þeſſ vÿs/ z vmſkipter ſier fyrr eñ eg
formerke þ. 12 Siaa þu/nær ed hñ lÿdur ſkyndelega j burt/Huør bær ſookt hñ aptur? Hu

b (Stolltu) þeir ſtolltu Jungherr/þr ed treiſta vppa ſÿna Makt/z hugrim̃ Mañe gieta hialpad.

ør vill ſeigia til hans/Huad hefſt þu ad? 13 Hañ er Gud/eingeñ kañ ad ſtilla hans Reide
hiner ſtolltu Herrarner hlioota ad lwta vnder hñ. 14 Huørneñ ſkyllda eg þa ſuara hm̃/ edr
ſiña Ord a moote hm̃? 15 Eirneñ þo eg hefda Riett/þa kañ eg þo ecke helldur hm̃ ſuar ad
giefa/vtan eg hlyt ad bidia vm Naad. 16 Eñ þo eg kallade til hans/ z hañ heyrde/Þa trwe
eg þo ecke ad hñ heyre mÿna Rauſt. 17 Þuiad hañ ber yfer mig med Stormuidre/og veiter
mier marga akomu fyrer Sakleyſe. 18 Hañ lætur miñ Anda ei vidurkueikia ſig/helldr vpp
fyller hañ mig af Harmkuælum.
19 Vilie Madur Megt/þa er hañ ofmegtugur/ vilie Mann Riettinn/ huør vill vera miñ
Vitnismadur? 20 Seige eg þad/ ad eg ſie riettuÿs/þa fordæmer hañ mig þo ſamt/Sie eg
Meinlaus/þa giører hañ mig þo ſakadañ. 21 Sie eg Riettlætur/þa þorer þo mÿn Sæla
ecke ad taka ſier þad til/Eg hirde ecke ad lifa leingur. 22 Þad er þad eina ſem eg hefe ſagt/
Hañ fyrerber bæde goodū z ogudlegū. 23 Nær ed hñ tekur til ad hwdſtrykia/ þa þreyngier
hañ jafnſnart fram̃ til Daudans/ z hlær ad freiſtingum hiña Meinlauſu. 24 Eñ Landed
verdur giefed j Hendur þeirra og udlegu / So ad hañ nidurþrycke þeirra Domendur/ er þ
eige ſo/huørneñ ſkyllde þad ødruvÿſe vera?
25 Mÿner Dagar hafa vered fliootare eñ nøckur Hlaupare/þr eru j burt flwner/z hafa eck
ert gott lifad. 26 Þeir eru forgeingner/lÿka ſem þau ſterku ſkipeñ/lÿka ſem þad Orneñ burt

c Huørt þ mū ei koma aptur

flygur til Braada. 27 Nær eg þeinke ad eg vilie gleyma miñe Kløgun/z laata mÿna Burde
burt fara/ z endurlÿfga mig. 28 Þa kuÿde eg ſamt vid øllu mÿnu [c] Kualræde/af þui ad eg
veit þ/ad þu lætur mig ecke vera Saklauſañ. 29 Ef eg er nu ogudlegr/huar þ lÿd eg þa þſ
ſa Plaagu til forgiefens. 30 Þo ad eg þuæe mig vpp j Sniouatne/z hreinar giørde mÿnar
hendur j Bruñenū. 31 Þa dyfer þu mier þo midt nidur j Saureñ/z mÿn [b] Føt mūu þa fara

b (Føt) þad er/mÿner Koſter z mañ dygder.

mier ſuÿuirdelega. 32 Þuiad hañ er ecke miñ lÿke/ þm̃ eg mætte ſuara/ſo vier kiæmū ſaman
þ Domeñ/ 33 Þar er eingeñ ſa Madr ockr kuñe ſkilia/eige helldr ſa ſ kañ ad leggia ſÿna hø
nd a millū ockar beggia. 34 Hñ take ſiñ Vønd af mier/z burt laate fraa mier ſÿna oognan.
35 So ad eg meige tala/ z þurfe ecke ad hrædaſt þ hm̃/Ellegar kñ eg ecke þ mig nøckud ad
giøra.

## X

a (Allt vm kring) eckert er a mier þ þu hefur ecke ſkapad/ eda ſem ecke er þitt. Og þo kaſtr þu mier burt/ſo ſm̃ ad hefde añar ſkapad mig Auþ/ undar Madur eda Quinr þiñ So hefur þu gilldūgis øngua vmhyggiu fyrer þui ſm̃ þitt er.



Jñe Saal leidiſt mitt Lÿf/Eg vil laata mitt Kuein framlÿda hia mier/og
tala vm harmkuæle miñar Saalar. 2 Og ſeigia til Gudz/Fordæm mig ecke
læt þu mig vita huar fyrer þu þrættar vid mig. 3 Lÿkar þier þad ad þu
giører Ofurvalld/ z j burt kaſtar mier? þeim ſem þÿnar Hendur hafa ſka
pad/z giøra ſo Raaded hinna ogudlegu til Vegſemdar? 4 Huørt hefur þu
eirnen lÿkamleg Augu? eda ſier þu ſo ſem Madureñ ſier? 5 Eda er þÿn
tÿd ſo ſem Mañſins tÿd? eda þÿn ær ſo ſem Mañſins ær? 6 Ad þu ſpyrier epter mÿnum
Miſgiørninge/z leiter epter mÿnum Syndum? 7 Þar þu veiſt þo ad eg er ecke ogudlegur/
Þar þo eingeñ er ſem kuñe ad frelſa af þiñe Hende.
8 Þÿnar Hendur hafa ſmÿdad mig/z giørt þ alltſaman huad eg er [a] allt vm kring/Og þu
nidurſøckur mier ſo med øllu. 9 Minſtu þo þeſſ/ad þu giørder mig af Jardar leire/z þad
ad þu munt giøra mig aptur ad Jørdu. 10 Hefur þu ecke miolkad mig ſem adra miolk z hle
eypt mier til ſamans ſm̃ ødrum Oſte? 11 Þu jklædder mig med Hollde z Hørunde/z med Be

Pſal. 139/7
b Andardratt Þad er Lyfed til huørs ad Andardrattur eñ ſeiger:

inum z Sinum ſamſetter mig. 12 Lÿfed og margt gott gafſtu mier/ og þÿn Vmſioon vardve
itte miñ [b] Andardratt. 13 Eñ þo ad þu hylier ſlÿkt j Hiarta þÿnu / þa veit eg þo þu hu
gſar þad. 14 Nær eg ſyndgaſt þa formerker þu þad jafnſnart/ og lætur mÿna Synd ecke
oſtraffada. 15 Sie eg ogudlegur/ſo er mier þa Vei/Sie eg Riettferdugur/þa þore eg ecke
ad vpplypta mÿnu Hofde/eg ſem er fullr af Forſmaan/z ſie mÿna Eymdar veſolld. 16 Og
lÿka ſ añad ørugt Leon/þa jagar þu mig / z handtierar ſo hrædelega aptur vid mig. 17 Þu

endur

endurnyar þyn Vitne a moote mier/ ꝛ margfalldar þyna Reide j giegn mier/ Huør Plægan
kiemur epter adra samfleytt.
18 Huar fyrer liestu mig koma af Modurkuide? Oho/ hefda eg fyrerfarest/ ꝛ ad alldrei he
fde neitt Auga mig sied. 19 Pa være eg sem þeir alldrei voru neiner/ ꝛ j burt fluttur fra miñ
ar Modur Kuide til Grafareñar. 20 Skulu myner Lyfdagar stutter ecke fæ enda? ꝛ mig fa
ra læta/ ad eg yrda so nockud lyted endurnærdur? 21 Fyrr eñ ad eg fære j burt/ ꝛ kome ei apt Psal. 39/5/
ur/ sem er j Land Myrkursins ꝛ Dimuñar. 22 J pad Landed sem er pad þyckua Myrkred/ 6/7.
ꝛ par eingeñ skipan er a/ par ed pad skyn so sem Dima.

## XI

NA suarade Zophar af Naema/ ꝛ sagde. 2 Nær ed eirn hefꝛ leinge talad/ ma
hñ pa ecke aflæta? skal og mælugur Madur alltyd riett hafa? 3 Skulu Zophar.
Meñ þeigia fyrer þiñar margmælge saker/ ad þu spottar/ og eingeñ giører
þier Kiñroda? 4 Þu seiger / Mitt Mæl pad er hreinferdugt / og eg em
hreinn j þynu Auglite. 5 Oho / ad Gud villde tala vid þig / og vpp
lwka synum Vørum. 6 Og kuñgiora þier þañ Heimuglega Vysdoom/
Þuiad hañ hefde vel meira ad høndla vid þig/ so ad þu mætter formerkia/ ad hñ miñest ecke
a allar þynar Misgiørder. 7 Meinar þu/ ad þu muner vita so myked sem Gud veit/ ꝛ pad
ad þu muner so fullkomlegana hitta vppa alla Hlute/ sem sa hiñ Almættuge? 8 Hann er
hærre eñ Himeneñ/ huad villt þu giora? Diwpare eñ Heluyted/ huad kannt þu ad vita? 9
Leingre er hañ eñ Jardryked/ ꝛ breidare eñ Hafid. 10 Þo ad hañ vm vellte/ edur nidurbyrg
de/ edur þeim j eirn Hoop til saman kaste/ huør vill varna honum þess? 11 Þui hañ þecker
vel þu Hiegooma Meñ/ Hañ sier vel pa Odygd/ ꝛ skyllde hñ ecke giæta ad þui? 12 Eñ fæ
feingur Madur blæs sig vpp/ ꝛ ein fædd Mañeskia vill vera sem añad vngt Villudyr.
13 Hefder þu tilbwed þitt Hiarta ꝛ wtbreidt þynar Hendur til hñs. 14 Hefder þu læted þitt
Ranglæte/ sem er j þiñe Hende langt fra þier/ so ad eingeñ Oriettinde være j þynu Heimile.
15 Pa mætter þu vpphefia þitt Andlit ostraffanlega/ og vera øruggur/ enn ecke ottabland
eñ. 16 Pa munder þu gleyma Armæduñe ꝛ miñast so lytt a hana so sem a Vatned er fram Leuit. 26/6.
hiæ rekur. 17 Og tymeñ þiña Lyfdaga munde vppreña sem Hædeiged / og Myrkred
munde verda sem lioos Morgun. 18 Og mætter þu hugsuala þier med þui/ ad pad være von
fyrer Hondum/ ꝛ kyñer so med Huyld j Grøfina ad komast. 19 Og þu munder leggia þig ꝛ
eingeñ munde þig a Fætur fæla/ ꝛ marger mundu pa bidia fyrer þier. 20 Eñ Augun hiña
ogudlegu þau munu veikare verda/ ꝛ munu ei vmflwed gieta/ Þuiad a þeirra Von pa skal
Sælu þeirra Brestur verda.

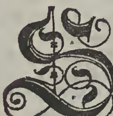
## XII

JOb suarade pa ꝛ sagde. 2 Ja/ þier erud þeir Meñ/ med ydꝛ mun Vysdomur Job.
eñ deya. 3 Eg hef ꝛ vel eitt Hiarta sē þier ꝛ er ecke miñe hætt' eñ þier/ ꝛ hu
ør er sa sem ecke veit slykt? 4 Huør hañ verdur spottadur af synum Naunga
sa same mun akalla Gud/ ꝛ hañ mun heyra hañ/ Sa hiñ Riettuyse ꝛ hiñ fro
me hlytur Dæruskap ad lyda. 5 Og par er eitt fyrerlited Liosforn fyrer Þon a
kunum hins Kyrra og bwed til falls. 6 Eydeleggiaranna Heimile þau (Vysdōur)
hafa nægd/ ꝛ þeir æda diarflegana moote Gude/ enn þo Gud hafe giefid þeim pad j þeirra Þier seiged Vi
Hendur. skann sie hiæ
7 Friettu Kuikfied ad/ ꝛ mū pad kieña þier pad/ ꝛ Fuglarner Himensins mūu seigia þier þ/ Forfedrunum/
8 Edur tala þu vid Jordena/ ꝛ mun hun kieña þier þ/ ꝛ Fiskarner j Sioonum munu fram Eñ eg seige hū
telia þier pad. 9 Huør er sa ad eige vite allt pad/ ad Hond DROTTins hafde giørt þet sie hiæ Gude/
ta? 10 So pad j hans Hende eru allra þeirra Sæler sem lifa/ ꝛ Andeñ alls Hollds huørs Huør alleina
fyrer sig/ 11 Þrofar ecke Eyrad Ordræduna? Og Muñureñ smackar Mateñ/? 12 Ja/ j alla Konga/
hia þm̄ Forfedrunum er a Vysdomureñ/ ꝛ hia þeim gømlu skilningureñ. 13 Hia hm̄ er vi presta/ Doom
skan ꝛ Vallded/ Ræd ꝛ Skilningꝛ. 14 Sia þu/ nær ed hñ j sūdur brytur pa hialpar par ein era/ Makt/ Ei
gen Vppbygging/ nær ed hñ jnelyckꝛ nockurn/ pa er par eingeñ sē vpplykꝛ. 15 Sia/ Nær ed st/ Dyrd ad on
guu giører.

hañ jñe stemer Vatned/þa verda aller hluter þurrer/z nær ed hañ slepper þui wt/þa rootar
þad vpp Landenu. 16 Hañ er øflugur/z fær þad giørt/Hans er bæde sa sem villt fer/z hiñ
sa sem viller.
17 Hañ leider þa enu Klooku sē eitt Herfang/z giører Doomarana Heimskufulla. 18
Hañ vppleyser Þreinging Konungaña/Og med Belltenu vmgyrder hñ þra Lendar. 19 Hñ
leider Prestana sem añad herfang/Og hañ lætur þad bregdast þē sterku. 20 Hñ j burt snyr
Ps. 107/14 Vorū sañmælugra/z hñ j burt tekur Siduenıur hiña Gømlu. 21 Hañ wtheller Smaan yf
er Høfdingiana/ z lausañ giører Sættmælañ þra Volldugu. 22 Hañ opnar Vnderdiwpeñ
Myrkraña/z wtleider þad myrkua til Liossens. 23 Hñ giørde sumahuøria ad mÿkelshaatt[r]
møñum/z glatar þeim aptur. Hañ wtbreider eitt Folk/z rekur þ til samans aptur. 24 Hñ
burt tekur Hugdyrfd Høfdingiaña Folksins j Landenu/z lætr þa villast a Oveigenū/þar ein
geñ Vegur er. 25 So ad þr an Liossens falma j Myrkrenu/ z hñ giører þad ad þeir fara
viller Vega/sem adrer Dryckiu meñ.

## XIII

Job.

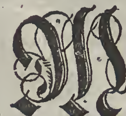


Jaa þu/þetta hefur mitt Auga allt sied/z mitt Eyra hefur þ heyrt/z eg hef
þad vnderstaded. 2 Huad þier vited þ veit eg z so/z eg er ecke miñe haatt[r] eñ
þier. 3 Þo villda eg giarnan mæla vid hiñ Almaattuga/z eg villda giarnan
ganga j riett vid Gud. 4 Þuiad þier legged þad þalsklega wt/z erud aller o
nyter Læknar[r]. 5 Giæfe þad Gud þier villdud þeigia/þa yrdud þier vÿser. 6
Heyred þo mitt straff/z hygged ad þui Mælefne sem eg tala vm. 7 Vilied
þier forsuara Gud med raungu / z ad syna slægsmune fyrer hañ? 8 Vilie þier ælÿta hans
Personu? Eda vilie þier Kieppa vegna Guds? 9 Mun ydur þad vel veita/nær ed hann
skal dæma ydur? Meined þier þad/ad þier fæed bleckt hañ/lÿka sem þa eirn Madur blecker
añañ Mañ? 10 Hañ mun straffa ydur/ ef ad þier hafed Mañgreinarælit heimuglega. 11
Mun hañ ecke skielfa ydur/þa nær ed hañ brunar þar fram? z hans Skielfing mun falla
yfer ydur? 12 Endurmiñingeñ ydar mun samlÿkiast vid Øskuna/z ydrer Hrygger munu ve
ra sem oñur Leyr Kwst.
13 Þeiged fyrer mier/so eg giete talad/þad skal mig ecke bresta. 14 Huar fyrer skal eg [a] na
ga mitt Holld med sialfs mÿns Toñum/eda leggia mÿna Saal j mÿnar Hendur? 15 Sia þu
hañ mun þo deyda mig/og eg kañ ecke ad bÿda. Þo vil eg straffa mÿna Vegu fyrer hønū.
16 Hañ mun z miñ Hialpare vera/þuiad eingeñ Hræsnare kiemur þyrer hñ. 17 Heyre þier
mitt Maal/og mÿna wtlegging fyrer ydar Eyrum. 18 Sia þu / eg hefe alla reidu Doms
Atkuæded a lagt / Eg veit ad eg verd Riettlaatur. 19 Huør er sa ed þreyta vill vid mig?
Eñ nu hlyt eg ad þeyia z fordiarfast.
20 Tuo hlute giør þu mier ecke/þa vil eg ecke dylia mig fyrer þier. 21 Laat þÿna Hønd vera
langt j burt fra mier/z þÿna skielfing ecke skielfa mig. 22 Kalla þu til mÿn/ eg vil suara þi
er/Ellegar eg vil tala/ suara þu mier. 23 Huørsu margar eru mÿnar Misgiørder z Sy
nder? Laat mig vita mÿn[r] Illgiørder z Synder. 24 Huar þ byrger þu þitt Andlit/ z helldur
mig þ þiñ ovin? 25 Villt þu vera so aluørusaar vid eitt fliugande Laufblad/z oþsækia eitt þu
rt Hælmstra? 26 Þui ad þu skrifar Harmkuælingarnar a moote mier/z villt fyrerkoma mi
er so/fyrer Synda saker miñar Vngdoms æsku. 27 Þu hefur sett mÿnar Fætur j Stock/og
giætt ad øllū mÿnū stigū/ z hugad ad mÿnum Fotsporum. 28 Eg sem þo forgeing lÿka sem
añad wllded Hræ/z so sem añad Klæde þad Moluren̄ vpp etur.

a (Naga) þad er/Þui skal eg kuelia mig z þuinga/fyrst ad eg hlyt ad deya/z þ hialpar mier ecke þar. Item/ Mÿna Saal j mÿnar Hendr ad leggia/ Er ad leggia mÿked j Hættuna/ z voga mÿkid.

## XIIII

Sup. 8/9.
Ps. 144/4.
Ps. 50/6/7



Adureñ af Kuiñuñe fæddr lif[r] stutta stūd/z er fullr Onaad[r]. 2 Hñ vppvex
sem añad Bloomstur/z fellur af/z j burtu flyr sem añar Skugge/ z er ecke
j sama stad. 3 Og þu vpplætur þÿn Augu yfer eirn þuilÿkañ/ad þu dræger
mig j Doom þ þig? 4 Huør vill fiña hreinañ hia þē þ[r] eingeñ er hreiñ/
5 Hañ hefur siñ tilsettan tÿma/hans Manada tala er hia þier/ Þu hefur
sett eitt Takmark/yfer þad kiemst hñ ecke. 6 Vÿk þu fra honum/so ad hñ
meige hafa huÿlld/þangad til ad hans tÿme kiemur/epter huørium hñ bÿdr sem añar Dag
launa Madur.

7 Eitt Trie þad vonar / þo þad sie vpp hogged/ ad þad endurnyest aptur/ ⁊ þess Kuister
læta ei af. 8 Þo ad Rooten fyrnest j Jordunne/ og þo ad Stofnenn deyie nidur j Dupte. 9 Þa
blomgast þad þo aptur/ wt af Vatnsins lyckt/ ⁊ vex vpp lÿka sem være þad plantad. 10 Enn
huar er Madurenn nær ed hann er daudur/ ⁊ fallenn/ ⁊ j burtu? 11 Lÿka sem Vatned vpphley
pur af Sionum/ ⁊ so sem þurr Vatz ras huor ed j burtu sÿast ⁊ vpp þurkast. 12 Eins lÿka
þa er Madurenn/ nær ed hann leggur sig/ ⁊ mun ei standa vpp/ ⁊ ei vakna vpp aptur/ so leinge
sem þad Himenenn blÿfur/ ⁊ vpp vaknar ecke af sÿnum Suefne.
13 Oh ad þu hefder huled mig j Heluÿte/ ⁊ skylt þangad til ad þÿn Reide rienade af/ ⁊ sett
mier eitt Takmark til / ad þu villder minnast mÿn. 14 Þeinker þu ad Daudur Madur mune    Inf. 31/4.
lifna aptur? Eg vænte daglegana/ a medan eg strÿde/ þangad til ad mÿn vmskypting kiem    og 34/22
ur. 15 Ad þu villder kalla a mig/ ⁊ eg mætte suara þier/ ⁊ ad þu villder ecke j burt kasta ver    Prov. 5/ 21
kenu þinna Handa. 16 Þui þu hefur allt til reidu taled mÿna Gaungu/ Enn eg villda giarn
an ad þu giæþer ecke giætur ad mÿnum Syndum. 17 Þu hefur jnnsiglad mÿna Yfertrodslu j
einu Byndene/ ⁊ mÿnar Synder til samans bunded. 18 Ef ad Fialled hrapar nidur ⁊ forge
ingur/ ⁊ eitt Hellubiarg kann flyttast j burt wr sÿnum stad. 19 Vatned þuær Steinana/ j bu
rt/ ⁊ Droparner skola Jordunne j burt/ Enn Mannsins * Von er glotud. 20 Þuiad þu kollkast    * (Von)
ar honum med ollu/ so ad hann fer hiedann/ þu vmbreyter hans Veru/ ⁊ lætur hann fara. 21    Þad er/ Hann hef
Eru hans Born j Heidre/ þad veit hann ecke/ Ellegar ad sie þau lÿtilmootleg/ þa verdur hann    ur ongua Von
þess ei æskynia. 22 So leinge sem hann ber Kiot a sier/ þa hlytur hann Pÿnu ad lÿda/ Og so    hann kunne Dau
leinge sem þad hans Sæla er med honum/ þa hlytur hann Sorg ad bera.    dan ad vmþlya j þessu Lyþe.

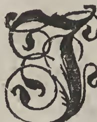
# XV

NA suarade Eliphas af Theman/ ⁊ sagde. 2 Skal eirn vÿs Madr tala so    Eliphas.
vppblæsinn Ord/ ⁊ fylla sinn Kuid so vpp af fænytre Rædu? 3 Þu straffar
mz Ordum þeim sem ecke kuedr ad/ ⁊ þÿn Ordræda er ecke nytsamleg. 4 Þu læ
tur Ottann fara/ ⁊ talar forsmænarlega ꝥ Gude. 5 Þuiad þitt Ranglæte
kienner þÿnum Munne so/ ⁊ þu hefur kiored þier eina hreckuÿssa Tungu. 6
Þinn Munnur mun fordæma þig enn ecke eg/ Þÿnar Varer munu giefa þier
Suar. 7 Huort ert þu sa Madr sem fyrstr er fæddur? Ert þu sa er giefen er ædr enn oll Fioll
enn voru? 8 Hefur þu heyrt Guds heimuglegt Rad? Og er sialf Speken minne hættar enn
þu? 9 Huad veist þu ꝥ ad vier vitum ecke? Huad skilur þu þad ad ecke sie hia oss? 10 Þar
eru bæde græhærder ⁊ gamler a mzal vor/ sem enn leingur hafa lifad enn þÿner Forfedur.
11 Skyllde Guds Hugsualan so allÿted gillda fyrer þier? Enn þu hefur enn einhuorsta    * (allÿted)
dar nockud leynilegt hia þier. 12 Huad asetur Hiarta þitt sier? Þui sier þu so hofmood    Meinar þu ad
ugt wt? 13 Þui setur þitt Sinne sig a mote Gude/ ad þu lætur soddan Ordbragd frammga    Gud hugge þa
nga af þÿnum Munne? 14 Huad er Madurenn þess ad hann skyllde vera hreinn/ ⁊ ad sa skyllde ve    syndugu? ⁊ ad
ra riettferdugur sem er af Kuinnunne fæddur? 15 Sia þu/ ad þar er eingenn ostraffanlegur a mz    hann burt kaste
al hans Heilagra/ ⁊ Himnarner eru ecke hreiner fyrer honum. 16 Huorsu myklu sÿdur mun þa    so sÿnum Huggun
Madurenn sem so andstyggelegr er ⁊ faseingur/ huor jnndreckur Ranglæted so sem annad Va    um/ þu hlytur
tn? 17 Eg vil syna þier ꝥ/ hlyd þu mier ad/ Og eg vil framtelia þier ꝥ/ huad eg hefe sied.    ædr þyrr riett
18 Huad hiner vÿsu hafa sagt/ ⁊ þad var ecke foolged fyrer þeirra Forfedrum. 19 Þeim hu    lætur verda.
orium alleina ad Landed er giefed/ so ad eingenn framande mæ ganga þar j giegnum.    Sup. 4/18.
20 Hinn ogudlege bifast vm alla sÿna Daga/ ⁊ Tyronnonum er þra ærafala hulenn. 21 Huad    Inf. 25/5.
hann heyrer þad skielfer hann/ ⁊ enn þo ad þad sie fridsamlegt/ þa hrædest hann þo Fordiarf
arans komu. 22 Hann trwer þui ecke ad hann mune giefa flwed Ogiæfuna/ ⁊ ætÿd vænter hann
Suerdsins. 23 Hann fer hingad ⁊ þangad epter Braude/ ⁊ honum þÿker jafnan ad hans
Ogiæfustund sie fyrer Hondum. 24 Angist ⁊ Anaud skielfer hann/ ⁊ nidurslær hann lÿka sem
annar Kongur med Herlide. 25 Af þui ad hann heþur wt riett sÿna Hond a moote Gude/ ⁊ tek
ed sig vpp a moote þeim Almættuga. 26 Hann hleypur med Hofdenu a moote honum/ ⁊ strÿ
der j giegn honum/ med hardsuÿrudum Hnacka. 27 Hann wtbyr sig sem annar Ystrumage/ Og
giorer sig Feytann ⁊ þyckuann.
28 Enn hann mun bwa j foreyddum Stodum/ sem eingenn Hws eru/ helldur liggia j ei
nnre Hrwgu. 29 Hann mun og ecke Audugur verda/ og hans Gotz mun ecke stadfast ve
ra/ ⁊ hans

ra/ꝛ hans Lucka mun ecke wtbreida sig j Landenu. 30 Ogiæfan mun ecke liña af hønum/
logeñ mun vppþurka hans Kuistu/ꝛ vppsuelgia þa med Anda sijns Muñs. 31 Hañ fær ei
stadest/þui hñ er suikeñ j sialfs sijns hiegooma/ Og Hiegomeñ mun verda hñs Verdkaup.
32 Hñ mun þa fa enda ed hønum vest gegner/ꝛ hans Kuister munu ecke bloomgast. 33 Hñ
mun burt plockadur verda sem añad vised ber af Vijntrienu/ꝛ lijka sem Oliutrie af sier feller
sitt Bloomstur. 34 Þuiad Hræsnarans samansafnan mun einmana blijfa/ Og Elldureñ
Psa. 7/15. mun foreyda þeirra Hwsum sem Mwtur þiggia. 35 Hñ geingur þungadur med Ogiæfuna/
Esa. 59/4. og fæder Armæduna/og þeirra Bwkur ber Suik.

# XVI

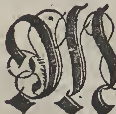
Job.



Ob suarade/ꝛ sagde/ 2 Optsiñis hefe eg nu heyrt soddañ. Aller saman erud
þier leidenleger Huggarar. 3 Skulu þau onytiu Ord onguañ Enda hafa?
eda huornen dyrfest þu so ad tala? 4 Eg kuñe og eirnen so vel ad tala sem þi
er/Villde Gud þad ad ydar Sæler være j stad miñar Sælar. Eg villda þa
ꝛ eirneñ setia mig a moote ydur med Ordum/ꝛ hrista so mitt Hofud yfer ydr.
5 Eg villda styrkia ydur med Muñenum/ꝛ hugsuala med mijnum Vorum. 6
Eñ þo ad eg tale/þa væger mier ecke þo mijn Pijna/Eñ legge eg þar ecke til/þa fer hun þo
eige j burtu fra mier.
7 Eñ nu giører hañ mig þreyttañ/ꝛ nidurbrytur allt þad eg er. 8 Hañ hefur giørt mig hr
ᵃ (Vitnad) Þetta er ydar Hialp j moote mier. uckottañ/ꝛ [a] vitnad a moote mier. 9 Og miñ Mootmælare vpphefur sig j giegn mier/ꝛ veit
er mier mootmæle: Hans Grimd j sundurslytur/ ꝛ hñ sem mier er reidur/ bijtur Toñum til
samans yfer mier/miñ Mootstødu madur huesser sijn Augu a mig. 10 Þeir hafa vppspert
sijna Muña a moote mier/ꝛ sloou mig hæduglega a mijn Kiñarbein/ Og skeyttu so Skape
sijnu til samans a mier. 11 Gud hñ gaf mig vnder hiñ Ranglæta/ꝛ liet mig koma j ogudleg
ra Hendur. 12 Eg var rijkur/eñ hñ hefur giort mig ad onguø/ Hañ took vm Hals mier/ꝛ j
sundur malde mig/ꝛ sette mig til eins Mals teikns. 13 Hañ vmkryngde mig med sijnū Ske
ytum/ Hañ hefur j sundur snided mijn Nyru/ꝛ vægde ecke/ Hañ hefur wthellt mijnu Galle a
Jørdena. 14 Hañ veitte mier huort Saar af ødru/ Og hñ hlioop a mig sem añar Kappe.
15 Eg saumade eirn Seck yfer mijna Hwd/ꝛ lagde mitt [b] Horn j Molldardupt. 16 Mitt
ᵇ (Horn) Mijna Magt/ Styrk/ Valld/ og annad huar a eg treysta. Andlit er boolged af Græte/ꝛ mijnar Augnabrær eru formyrkuadar. 17 Eirnen þo þar sie
eckert Ranglæte j mijnū Hondum/ og mijn Bæn er hrein. 18 Og þu Jord/ hyl ecke mitt
Blood/ꝛ mitt Kall mun onguañ stad fiña. 19 Sia þu þad/miñ Vottur er a Himne/og sa
er mig þecker er j Vpphædunum. 20 Mijner Viner eru mijner Hædungarmeñ/Eñ mitt
Auga þ tærfeller til Guds. 21 Kyñe Madureñ ad þreyta Løg vid Gud/ sm̃ añar Mañsins
Nidie vid siñ Vin. 22 Eñ þau Akuednu æreñ eru komeñ/og eg fer j burt þañ Veg huorn
eg kiem eige aptur.

# XVII

Job.



Inn Ande er vanmegna/ꝛ mijner Dagar eru styttre ordner/Grøfiñ er þar.
2 Eingeñ er af mier tældur/þo hliioota mijn Augu þar fyrer j Sorgum ad
blijfa. 3 Villder þu eñ hafa Borgan af mier/huør vill lofa fyrer mig? 4.
Þu hefur faled Skilningeñ fyrer þeirra Hiørtum/þar fyrer munt þu ecke
vpphefia þa. 5 Hañ hroosar wt af Herfangenu/fyrer sijnum Vinum/ Eñ
Augun hans Barna munu vanmegnast. 6 Hañ hefur sett mig til eins
Mæltækis a medal Foolksins/ꝛ eg hlyt so ad verda ad Vndran a medal þra. 7 Miñ Yfer
litur er dockur orden af Hørmum/ꝛ aller mijner Limer eru sem añar Skugge. 8 Huad hina
Riettferdugu mun vndra/ og hiner meinlausu munu setia sig a moote Hræsnaranum/
Huar til Jobs Historia er gagnleg. 9 Hiñ Riettlæte mun bijhallda sijnum Veige/ Og hañ sem hefur Hreinferdugar Hendur
mun blijfa øflugur. 10 Nu vel/af þui þa snwed ydur hingad/ ꝛ komed/Eg fiñ þo onguañ
higgenn a medal ydar.
11 Mijner Dagar eru vmlidner/mijner Asetningar eru adskilder/þr vmsætu mitt Hiarta.
12 Og hafa giørt Dageñ af Notteñe/ꝛ Nottena af Deigenum. 13 Þo eg bidleike eñ leingr
vid/ Þa er þo Heluijted mitt Hws/ꝛ mijn Sæng er Vppbueñ j Myrkrenu. 14 Fwañ kall

ade eg

ade eg miñ Fødur/ꝛ Madkana Modur mijna ꝛ mijna Systur. 15 Epter huøriu a eg ad bij
da? Og huør hirder vm mijna Von? 16 Þad mun hiedan vnder fara j Heluijted/ꝛ mū med
ur mier liggia j Molldardupteñu.

# XVIII

HA suarade Bildad af Suah/ꝛ sagde. 2 Huønær vilie þier giøra eirn enda a Bildad.
Ræduñe? Giæted þo ad/sijdan vilium vier tala. 3 Huar fyrer verdum vier ak
tader sem añar Fienadur/ꝛ erum so sauruger fyrer ydar Augum. 4 Huørt
villt þu sprijnga af Jllskuñe? Hutar þu ad Jordeñ mune yfergiefast þyrer
þijnar saker/ꝛ ad Fiollen mune [a] flytiast wr sijnū stad? 5 Lioſed hins Ogud
hrædda mun wtslockna/ꝛ Neisteñ hans Ellds mun ecke lysa. 6 Lioosed mū
formyrkuast j hans Tialldbwd/ꝛ hans Lioos mun wtsløckna yfer hønum. 7 Groode hans
Peninga mun klien verda/ꝛ hans asetningur mun bregdast honum. 8 Þuiad hañ er med sij
num Footum jñfærdur j Snøruna/ꝛ geingur j Netenu. 9 Snaran mun ad hans Hælū hall
da/og þeir hinu þyrstu munu grijpa hñ. 10 Hans Snara er løgd j Jordena/ ꝛ hñs Gilldra
a hans Farueige. 11 Skyndeleg Hrædsla mun skielfa hñ allt vmhuerfis/so hañ mun ei vita
huad hann skal afræda.
12 Hungred mun vera hans Eign/ꝛ Ogiæfan mun hønum reidubweñ vera ꝛ loda vid hañ.
13 Styrkur hans Hwdar mun eydast/ꝛ sa [b] Daudans Høfdinge mun fortæra hans Styrk
leika. 14 Hans Von mun vpprætt verda af hans Tialldbwd/ꝛ þeir munu j burt drijfa hañ
til þess Konungsins skielfingareñar? 15 J hans Hybylū mun ecke neitt epter vera/ ꝛ wt yfer
hñs Tialldbwd mun Breñesteine dreift vera. 16 Hans Rætur munu vpp þorna nedan til/ꝛ
ofan til þa mun hñs Haustuiña j burt skierast. 17 Hñs Miñing mun forganga j Landenu/ Psal. 34/17
Hñ mun ꝛ ecke neitt Nafn hafa a Strætunum. 18 Hñ mun burt rekeñ verda fra Lioosenu j Prove. 2/22
Myrkred/ꝛ wtskwfadur af Jørduñe. 19 Hñ mun huørke hafa Børn nie Barna børn a mz
al sijns Folks/Og þar mun eingeñ epter verda j hans Heimele. 20 Þeir ed epter hñ koma
þeim mun oogna hans Dagur/ꝛ yfer þa sm̄ fyrer hm̄ eru mun koma eirn Otte. 21 Þetta er
þad Heimeled hins Oriettferduga/ꝛ þetta er stadur þess sem ecke skeyter vm Gud.

[a] (Flytiast) Gud mun ecke giøra ødruvijs vid þig eñ alla adra/ꝛ ecke mū hñ breyta synū vana þyrer þijna Skulld.

[b] Þad er Magt Daudans og Valld.

# XIX

JOb suarade ꝛ sagde. 2 Þui þuijnge þier þo so mijna Sælu/ ꝛ kuelied mig mz Job.
Ordum? 3 Þier hafed nu tijusiñum hædt mig/ ꝛ þier skameſt ydar ecke ad þi
er so vm kring reked mig. 4 Fare eg villt/þa villest eg mier. 5 Eñ þier vpp
hefied ydur sañlega a moote mier/ꝛ straffed mig mier til Hædungar. 6 Hyg
ged ad einu/ad Gud hann giører mier oriett/ꝛ vmvefur mig med siñe Veidesn
øru. 7 Sia þu/ þo ad eg hroopade fyrer Ofrijkes saker / þa yrda eg þo Jnf. 30/20
ecke bænheyrdur/Eg kalla / ꝛ þar er eingeñ Riettur. 8 Hñ hefur gyrdt fyrer mijna Vegu/
ad eg kañ ecke yfer ad komast/ꝛ hñ hefur sett Myrkred a mijna Stigu/ 9 Hñ hefr fært mig
wr mijnum [a] Heidre/ꝛ Koronuna took hñ af mijnu Høfde. 10 Hañ sundurlamde mig allt vm
huerfes/ꝛ lict mig þara/Og hann vpprykte minne Von sem ødru Trie.
11 Hans Reide er grim̄leg yfer mier/og hann helldur mig fyrer sinn Ovin. 12 Hans Strijds
menn komu vnder eins/og giørdu sier Stein Gøtu yfer vm mig/og settu sijnar Herbwder kri
ng vm mijna Tialldbwd. 13 Hann skilde mijna Brædur langt fra mier/og mijner Kunnin Psal. 38/12
giar eru ordner mier okiender. 14 Mijner Naungar eru vikner j burtu / og mijner Viner
þeir forgleymdu mier. 15 Mitt Heimilis Foolk og mijnar Þernur hallda mig sem annañ
framanda Mann/Eg em ordeñ okiendur fyrer þeirra Augum. 16 Eg kalla a miñ Þionu
stu Mann/og hañ suarar mier onguu/Eg hlaut ad grætbæna hañ med mijnū eigen Mun
ne. 17 Mijn Hwsfreya hun lietst vera okiend þa eg kallade hana/Og eg hlyt ad bidia þau
Børnen sem af mijnum stalfs Kuide eru komen. 18 Og þau vngu Børnen skeyta ecke vm
mig/Nær ad eg set mig a moote þeim/þa jllyrda þau mig. 19 Aller mijner Fulltrwar høf
du Vidbiood vid mier/Og þa huøria eg elskade/þeir hafa snwed sier a moote mier.
20 Mijn Bein hanga vid mijna Hwd og Holld/ og eg fæ ecke huled mijnar Tennur med

[a] Þad er allt ræ dt vm gagn st undlegs Lijfs j Fride ꝛ Farsælld

 Hwdenne

b (Sediast) þ er/Pier kuñ ed iecke ap ad lꝏta/ ad bÿta mig ꝛ straffa.

Hwdeñe. 21 Aumked ydꝛ yfer mig/ aumked ydur yfer mig Viner mÿñer/ Þuiad Guds hønd
hefꝛ snorted mig. 22 Þui ofsꝏked þier mig so vel ſ Gud/ ꝛ kuñed ecke ad b sediast af mÿñu
Kiøte? 23 Oho/eg æske þ mitt Mꝏal mꝏtte vera vppskrifad/ Oho/ad þ kyñe ad setiast j ei
na Book. 24 Med einū Jarnstÿl a Blÿ/ ꝛ wthøgguast a Stein til eilÿfrar Miñingar. 25
Enn eg veit ad miñ c Endurlausnare lifer/ ꝛ þ hañ mun hier epter vppuekia mig af Jør
duñe. 26 Og eg mū sÿdar meir vmgiefast med þssu mÿñu Hørūde/ ꝛ eg mun sia Gud j mÿñu
Hollde. 27 Þañ hiñ sama mun eg sia fyrer mig/ ꝛ mÿn Augu munu lyta hañ/og ecke eirn
añarlegur. Mÿn Nÿru eru fortærd j mÿñu Skaute. 28 Þuiad þier seigid/Huørnen hellst vil
jum vier ofsꝏkia hñ/ꝛ fiña hønū Søk? 29 Vered hrꝏdder fyrer Suerdenu/Þuiad Suerdid
er Reiden yfer Misgiørningenū/ So ad þier meiged vita ad þar sie Doomureñ til.

c (Endur lausnare) Sa sem hialpᵛ ꝛ hepner/ Þui Christus hepn er vor ꝏ vorū Mañdrꝏpara og Mordingia Diøflenum.

# XX

Zophar.

NA suarade Zophar af Naema/ꝛ sagde. 2 Eg hlyt þar til ad suara/ ꝛ kañ
ecke ad bÿda vid. 3 So vil eg ꝛ giarnan heyra huør mig skal straffa ꝛ seigia
þar a moot/ Þuiad Ande mÿns skilnings skal suara þ mig. 4 Veist þu ecke
ad þad hefur so alla tÿma til geinged/ so leinge sem Meñ hapa vered a Jø
rduñe. 5 Þad Frægdeñ hins ogudlega stendur ecke leinge/ꝛ þad Hræsnar
Hans Gladlꝏte varer eitt Augabragd. 6 Og þo ad hans Hæd take allt vpp j
Himenen/ꝛ hñs Høfud þ kiæme vid Skyeñ. 7 Þa fyrerferst hñ þo ad sÿdustu sm̄ añar Pre
ckur/So ad þr af huøriū hñ var ꝏliten munu seigia/Huar er hñ? 8 Lÿka sem añar Draum
ur j burt lÿdur/so skal hañ ꝛ ecke fundeñ verda/Og lÿka sem oñur Sioon a Nꝏttar tÿma j
burthuerfur. 9 Þad Auga sem sied hefur hañ þad skal ecke sia hañ leingur/Og hñs Sta
dur skal ecke lÿta hañ leingur. 10 Hans Børn munu fara yfer ꝛ Olmusu þiggia/Og
hans Hønd mun giefa hønum Armꝏdu til þionustu launa. 11 Hans Bein munu giallda
hans heimuglegra Synda/ꝛ þau munu j Jørdena leggia sig med hønum.
12 Eñ þo ad hønum smackest vel hans Jllska j sÿnum Muñe/þa mun hm̄ þo j siñe Tungu
a Brestur a heñe verda. 13 Hun mū aptꝛ halldast/ꝛ hm̄ eige leyfast/ꝛ mū hm̄ vørnud verda
j hans Halse. 14 Hñs Matur mun vmsnwast hid jñra j Kuidnum/j Nødrugall. 15 Þad
Gotz hañ hefur j sig gleypt/þui mun hñ wt spyia aptur/ꝛ Gud mun wtsteyta þ wr hñs Ku
ide. 16 Hñ mun b siwga Nødruñar Gall/Og Høggormsins Tunga mun drepa hñ. 17 Hñ
mun ecke sia þau Fliooten nie þa Vatzlꝏkena/sem framflioota mꝫ Smiøre ꝛ Hunange. 18
Hñ mun erfida ꝛ nioota þess ecke/Og adrer skulu eignast hñs Audæfe/so ad hñ glediest ecke
þar vid. 19 Þuiad hñ nidurþryckte ꝛ yfergaf hiñ Fatæka/Hañ droo þau Hws vnder sig sm̄
hñ bygde ecke. 20 Þuiad hans Bwkur kuñe ecke saddur ad verda/hñ mun ecke vmflwed gie
fa fyrer siña kostulegra Audæfa saker. 21 Þar mun ꝛ eckert epter verda ap hans Mat/
þar fyrer mun hans kræsiligur Lifnadur onguañ stad hafa. 22 Enn þo hann hafe yf
ergnæfanlegar Hægter/ þa mun þo hønum erfidt veita/ Allshꝏttud Armꝏda mun yfer
hañ koma.
23 Hans Bwkur mun eitt siñ fullur verda/ꝛ hñ mun senda sÿna Hefndarreide yfer hñ/Hñ
mun lꝏta rygna siñ ofrid yfer hñ. 24 Fyrer Jarnharneskiu mun hañ flya/ꝛ sa Stꝏlbogeñ
mun ellta hñ a flootta. 25 Þar mun eitt naked Suerd ganga wt j giegnū hñ/ ꝛ Suerdsins
leiptran sm̄ hm̄ mun beiskleg verda/mun med skielfingu yfer hañ koma. 26 Þar er ecke neitt
þad Myrkur sem hønum kuñe ad skyla/ Sa Elldur sem þar er ecke c vpp kueiktur mun for
eyda hm̄/ ꝛ þad mun þeim jlla vegna sem epter ordner eru j hans Heimele. 27 Himeneñ mū
openbera hans Misgiørninga/ ꝛ Jordeñ mun vpp setia sig j moote hønum. 28 Hans Korn
mun j burt flytiast af hans Heimele/ ꝛ wtdreifast a hñs Reideñar Deige. 29 Þetta eru lau
neñ eins ogudrꝏkins Mans hia Gude/ꝛ Arftakans hans Orda hia Gude.

a (Brestur) Þegar hñ vpp byrtᵛ hid von da/hefur hann þar lysting ap og Roo/Eñ þ varer ecke lein ge/þad verdur snart beiskt j Munne.

b (Siuga) þ er/Hañ mun daudlega Hiar tans Sorg og Hørmūg lÿda/ ꝛ aullu goodu suiptur verda.

c Vppkueiktꝛ þ er/Eiñ Elldur ap Gude/ Vpptendradur eñ ecke ap Mønnum Rom. 1/20

# XXI

Job.

JOB suarade ꝛ sagde. 2 Heyred þa mÿñu Mꝏale/og lꝏted rꝏdleggia ydur. 3 Vm
lÿded mig þo ad eg meige ꝛ so tala/ ꝛ dꝏred mig suo sÿdan. 4 A eg vid eirn Mann/
so ad mitt Gied meige ꝛ ecke þᵛ af sturlast? 5 Snwed ydꝛ hingad til mÿn/ꝛ munud
þier

pier dapraſt/ z hallda ydar Hondum fyrer ydar Muñ. 6 Nær eg miñeſt a þad/ hrædeſt eg/ z par kiemr Skialfte a mitt Holld. 7 Huar fyrer lifa hiner Ogudhræddu/ verda gamler z eig naſt ſo mikel Audæfe? 8 Peirra Sæde er anduaralauſt j kring vm þa/ z þra Afkuæme er hia þeim. 9 Peirra Hws hefur Frid fyrer oottanum/ z Guds Uiſtingar Vondur er ei yfer þeim. 10 Hans Naut er frioott z feller þad ecke nidur/ hañs Kyr hun Kelfer z miſſer ecke ſij ns Burdar. 11 Peirra Vngu Born ganga wt ſem añur Hiord/ z þeirra Smæborn ſtock ua vpp z leika ſier. 12 Peir ſkiemta ſier med Bumbum z Horpum/ z gledia ſig med Pijpum. 13 Peir verda gamler j Sællijfenu/ z ſkielfaſt varla eitt a Augabragd fyrer Helujte. 14 Pe ir ſem þo ſeigia ſo til Guds/ Vijk þu burt fra oſſ/ vier vilium ecke vita af þijnum Vegum. 15 Huor er ſa hiñ Almættuge/ þad vier villdum þioona honum? Eda huoria forbetrun hof um vier þar wt af þo ad vier akollum hañ.

16 Eñ ſia þu/ þeirra Gotz ſt endur ecke j þeirra Hondum/ Þar fyrer ſkal ſiñed hins ogudle ga vera langt fra mier. 17 O Huorneñ mun Lioos þra ogudlegu wtſlockuaſt/ z þeirra Ogi æfa yfer þa koma/ Hañ mun Hiartans Angre wtſkipta j ſiñe Reide. 18 Peir munu verda ſm añad Grasſtrá fyrer Vinde/ z ſo ſem añad Jardar Dupt/ þui ed Storuidre j burtu feyker. 19 Gud helldur hans Olucku vppa hans Born/ Þa nær hañ vill endurgiallda hm̃ þad/ þa munu Menn fa ad vita þad. 20 Hans Augu munu ſia ſijna Fordiarfan/ og wt af Gr imdar reideñe hins Almattuga mun hñ drecka. 21 Þui huor mun hafa gooda þocknan til hans Heimelis epter hañ? Og talan hñs Manudaña mun naumlega hælfnud verda. 22 Huor er ſa ẽ hñ vill læra Gud/ hñ huor ed z dæmer þa enu hau? 23 Þeſſe j burtu deyr kaſt ur z Heilbrigdur/ j ollum Rijkdome z hefur fulla Nægd. 24 Hñs Miolkurkierolld eru full af Miolk z hans Bein þau ſitna af Merg. 25 Eñ hiñ añar deyr j burt med ſorgande Sá lu/ z hefur alldrei med Glede Mat eted. 26 Og þeir liggia lijka huor mz odrum til ſamãs j Jordune/ z Madkarner hylia þa.

27 Sia þu/ eg þecke ydar hugſaner vel/ z ydar ranglegt vppſætur a moote mier. 28 Þuiad þier ſeiged/ Huar er Hofdingians Hws? Og huar er ſu Tialldbwdeñ huar þeir ogudlegu biuggu? 29 Þier ſeiged þar wtaf lijka ſem añad Alþydu foolk/ z hygged ecke ad þui/ huad hiña Athæfe merker. 30 Þuiad ſa hiñ Jllgiarne varðueiteſt til fordiorfunar Dagſins/ og hñ varer til Grimdareñ Dags. 31 Huor vill ſeigia huad hñ forþienar/ nær ed þ verdr vtañ til æliteð? Huor vill b launa hm̃ þad hñ giorer? 32 Eñ hñ mũ burt ſuiptaſt til Grafareñ ar/ z blijfa þar j hia c fioldanum. 33 d Saurbleitan Lækiarins þocknaſt hm̃ vel/ z aller Meñ munu hm̃ epter fylgia/ z þeir eru oteliandeger ſem fyrer hm̃ voru. 34 Huorneñ hug ſualed þier ſo mier til forgiefens? Og ydar andſuor þau fiñaſt vriett.

Pſalm. 73/3
Jerem. 12/1
Abac. 1/3

a Augabragd
Þad er/ Þeir hafa goda Daga allt j Daudañ/ z þ er eckj ad giora nema vm eitt Augabragd/ ſo er þ giort med þa/ Eñ eg verd ad lijda ſkielfing z Pijnu ſo leinge:

b (Launa)
Þad er/ Huor kañ vtañ Gud alleina ad dæma honu hañs Laun.

c (Fiolda)
þ er/ Honu er Grof hiñ hia odru Grofun.

d Saurbleitã
Þad er/ Holld ſins Vellyſting og Kræſingar

## XXII



A ſuarade Eliphas af Thema / z ſagde. 2 Huad þarf Gud hins Ofluga vid? Eda huar til er hm̃ ſa Rædklooke nytſamlegur? 3 Huort þeinker þu ad þad þockneſt ſo vel hinum Almættuga / ad þu giorer þig ſo Riettferdug añ? Eda huad ſtodar þad hm̃ þo ad þu hallder þijna Vegu ſo Lytalauſa? 4 Þeinker þu þad ad hñ mũe ei þora ad ſtraffa þig/ z ganga j Dom vid þig? 5 Ja þijn Jllſka er ofmijkel/ z þar er eingeñ Ende a þijnum Miſgiorning um. 6 Þu hefur teked Pant af þijnum Broodur an Ordſakar/ Og flett hina Nocktu Klæd um. 7 Þu hefur ecke giefed moodũ Vatn ad drecka / z hefr neitad þijns Brauds þm̃ Hung rudu. 8 Þu hefr giort Ofrijke j Landenu/ z pracktuglega þar jñe ſeted. 9 Eckiurnar hefr þu mz toomum Hondũ fra þier læted fara/ z Armleggena þra Fodurlauſu j ſundr broted. 10 Þar fyrer ert þu vmvafeñ med Snorum/ z Hrædſlan hefur ſkyndelega ſkielft þig. 11 Skylld er þu þa ecke ſia a Myrkred/ z ſkyllde ecke Vatzflooded hylia þig?

12 Sia þu/ Gud er hatt þar vpp yfer j Himnenum / z ſier þær Stiornurnar þar vpp j Hæ denne. 13 Og þu ſeiger/ Huad veit Gud? Skyllde hñ kuña ad dæma þar vm ẽ i Myrkrun um er? 14 Skyeñ þau ſkyggia a hañ/ z hñ ſier ecke/ z hañ geingur j vmgange Himnaña. 15 Ville þu hyggia ad hlaupe Veralldareñar/ a huorium þad hiner Ranglætu hafa gein ged? 16 Þeir ed glotuduſt ædur eñ tijmeñ kom/ z Vatned hefr j burt þueiged þeirra Grund uoll. 17 Þeir ſem ſogdu til Guds/ Far þu fra oſſ/ huad ſkyllde ſa Almættuge kuña ad gio

Eliphas.

a Myrkred ka llar hñ Hrygd z Ogiæfu. Þv j mote Lioſid Lucku og Farſælld.

 ra þeim

ra þeim? 18 Þar ed hañ vppfyller þo þeirra Hws med Audæfum/ Enn Meiningeñ hinna
ogudlegu sie langt fra mier. 19 Hiner Riettuꝯſu mundu ſiꝏ þad ꝛ glediaſt vid/ ꝛ ſa hiñ ſakla
uſe mun hæda ad þeim. 20 Huad gillder ad þeirra vmſyſlan mun j burt huerfa/ ꝛ Elldureñ
mun ꝧoreyda þeirra epterleifum.

21 Þar fyrer forlijktu þig nu vid hañ/ ꝛ haf Frid/ Þar af muntu fꝏ mijked gott. 22 Heyr
þu Løgmꝏled af hans Muñe/ ꝛ høndla hans Rædu j þijnu Hiarta. 23 Ef þu ſnyr þier til
hins Almꝏttuga/ þa munt þu vpp bygdꝛ verda/ ꝛ lꝏta Rꝏnglꝏted fiarlægt verda þiñe Tiall
alldbwd. 24 So muntu giefa Gull þ Jord / ꝛ Gullæke fyrer Griotſteina. 25 Og ſa hiñ Al
mꝏttuge mun vera þitt Gull/ ꝛ þu munt fꝏ ſtoora Hrwgu Silfurs. 26 Þa munt þu þijna
Lyſting hafa til hins Almꝏttuga/ ꝛ vpphefia þitt Auglit til Guds. 27 Þa munt þu ꝛ bid
Pro. 29/23 ia hañ/ ꝛ mun hañ bænheyra þig/ ꝛ þu ſkallt enda þijn Heit. 28 Huad ſem þu aſetur þier/ þ
mun hñ lꝏta þier vel luckaſt / Og Lioosed mun ſkijna a þijnum Veige. 29 Þui þa ſem ſig
lijtelꝏta þa vpphefur hñ/ Og huør hañ nidur ſlær ſijnum Augum/ þañ mun Gud frelſa
30 Og ſa hiñ ſaklauſe mu frelſadur verda/ Og hñ mun frelſaſt fyrer Hreinferdis ſaker hñs
Handa.

## XXIII

Iob.

HA ſuarade Job ꝛ ſagde. 2 Mijn ræda blijfur eñ hryggeleg/ miñ Mꝏttur er
veykur yfer miñe anduarpan. 3 O/ eg villda ad eg viſſa huørneñ eg giæte
funded hañ/ ꝛ eg mꝏtte koma til hñs Stools. 4 Og ſetia Søkena j Doom
þ hñ/ ꝛ vpp fylla miñ Muñ til Aſøkunar. 5 Og reyna þau Ordeñ ſem hañ
ſuarar mier/ ꝛ ſkilia þ huad hañ mun ſeigia mier. 6 Vill hañ ganga med
ſtoorre Magt j Doom vid mig? hegde hañ ſier ei ſo vid mig. 7 Helldur leg
ge hañ þad jafnadarſamlega fyrer mig/ þa mu eg vel viña mitt Mꝏl. 8 Eñ gange eg nu
riett ꝏfrañ/ þa er hñ þar ecke/ Gange eg til baka/ þa vppſpyr eg hañ ecke. 9 Sie hann til
vinſtre Hlidar/ þa høndla eg hañ ecke/ Skyle hañ ſier til Hægre Hlidar/ þa ſie eg hañ ecke.
10 Eñ miñ Veg þecker hañ vel/ Hñ reyner mig/ ꝛ mun eg þa funden verda lijka ſem añad
Gull. 11 Þuiad eg ſet miñ Foot vppa hñs Veg/ ꝛ eg varдueite hñs Vegu / og vijk þar ecke
wt af. 12 Og eg vijk ecke af Bodordu hñs Vara/ ꝛ eg vardueite Ordrꝏduna hñs Muñs me
Gala. 3/20 ir eñ eg er ſkylldugur til. 13 Hñ er [a] eirn/ huor vill ſuara honu? hann giører þad lijka ſem
[a] Eiñ Medalga ngare er ecki ei ns Medalgāgare/ eñ Gud er eirn. hann vill. 14 Og þo hañ bitale mier þ/ ſm eg hefe forþient/ þa er þ eñ meira epter. 15 Þar
fyrer þa ſkielfeſt eg fyrer hm/ ꝛ nær ad eg formerke þ/ þa hræveſt eg fyrer hønum. 16 Gud
hañ hefur linad mitt Hiarta/ ꝛ ſa hiñ Almꝏttuge hefur ſkielft mig. 17 Af þui ad Myr
kred giører þar ønguañ enda a vid mig/ ꝛ ſu dymu Þokan vill ecke ſkylaſt fyrer mier.

## XXIIII

HVar fyrer mun tijmeñ ecke huleñ vera fyrer þeim hinum Almꝏttuga? Og
þeir ed hñ þeckia ſiꝏ ecke hans Daga. 2 Þeir reka Landamerkeñ aptur a
bak/ þeir ræna Hiørdeñe/ ꝛ fæda hana. 3 Þeir burt reka Aſnana hiña Fod
urlauſu/ ꝛ taka Ecknañа Nautfienad j Pant. 4 Hiner Fatæku hlioota ad
ryma fyrer þeim/ ꝛ hiner Þurftugu j Landenu hlioota ad geyma ſig. 5 Siꝏ
[a] (Villudyre) Þeir frialſu oortalauſu og grimu Tyrañr þu. [a] Villudyreñ j Eydemorkeñe ganga wt ſ þau eru vøn/ ſnemma til ad ræ
na ad þau tilbwe fædſlur fyrer Vngana. 6 Þeir vppviña þañ Akureñ allt þ hñ a ſier ber/
ꝛ plocka þañ Vijngardeñ ſem þeir hallda med raungu. 7 Þeir lꝏta hina Fatlauſu liggia/
ꝛ veita þeim ecke neitt ſkiool j Kuldanum/ j fra þeim er þeir tooku þo Klædeñ. 8 So ad þeir
hlioota ſig ad hallda til Klettaña/ nær ed þad Hretuidred af Fiollunum gys yfer þa/ af þui
ad þeir hafa ecke neitt añad hæle.
9 Þeir j burt taka Barned af Brioſtunum/ ꝛ giora þad Fødurlauſt/ ꝛ þeir giøra Folked fa
tækt med ſijnum Pøntu. 10 Hina noktu lꝏta þeir klædlauſa ganga/ ꝛ þeir j burt taka Bynd
eneñ fra þeim Hungrudu. 11 Þeir þuinga þa til ad giora Vidſmior a ſialfs þeirra Kuørn
um/ ꝛ ad troda Vijned j ſialfs þeirra Vijnþrwgum/ ꝛ lꝏta þa þo lijda Þorſta. 12 Þeir lꝏta
Folked j Stødunu anduarpa/ ꝛ þad Sꝏler hiña j Hel ſlegnu þær kalla/ ꝛ Gud hañ ſteypper
þm ecke. 13 Þar fyrer eru þr affallner fra Lioſinu/ ꝛ þeckia ecke hñs Vegu/ ꝛ ſnwa ſier ecke
aptur a

aptꝛ a hn̄s vegu. 14 Mordingen̄ stendur vpp þa ed dagar / ꝛ myrder hin̄ Fatæka ꝛ hin̄ Þur
ftuga/ En̄ a Nottenñe er hn̄ s͞ an̄ar Þioofꝛ. 15 Augad Hoorkalsins giæter ad Myrkrenu/ ꝛ
seiger so/ Eckert Auga þad sier mig/ ꝛ þeinker so ad hn̄ sie hulen̄. 16 J Myrkrenu brȳst hn̄
in̄ j Hwsed/ En̄ a Dagen̄ fela þr sig til samans/ ꝛ fordast Liosed. 17 Þui Nær Morgunen̄
kiemꝛ þm̄/ þa er hn̄ þm̄ lȳka s͞ an̄ad Myrkꝛ/ Þuiad hn̄ formerker skielsingena Myrkursins.
18 Hn̄ fer so liettelega j burt hiedan̄ sem a ødru Vatne/ hn̄s Gotz verdur lȳted j Landenu/
ꝛ hn̄ b vppbygger ecke sin̄ Vȳngard. 19 Helu̅ted suipter þeim j burt sem syndgast/ lȳka so s͞
Niten̄/ ꝛ þurkuren̄ sem burt þurkar Sniouatned.
20 Myskunsemen̄ mun forgleyma hm̄/ Hn̄s Lysting mū Modkū vella/ hn̄s mun ꝛ ecke meir
gieted verda/ Hn̄ mū ꝛ j sundurbroten̄ verda sem an̄ar fwen̄ Fauskur. 21 Hn̄ hefur giort jllt
þeirre hin̄e einmana sem Obyria er/ ꝛ Eckiunum giørde han̄ ecke neitt til gooda. 22 Hina
Volldugu lagde hn̄ vnder sig med sin̄e Magt/ Nær ed hn̄ stendur/ þa mun hn̄ þo ecke vȳs ve
rda vm sitt Lȳf. 23 Hn̄ giører sialfū sier vggaleise/ Hans Augu sia þo samt a þeirra c Giør
ning. 24 Þeir eru vm litla stund vpp hafner/ ꝛ verda ad ønguu/ Og nidurþryckter ꝛ eydela
gder med øllu/ Og lȳka sem þ fyrsta Bloomstur a Axenu/ þa munu þeir afslegner verda. 25
En̄ er þ eige so ? Nu vel/ huør vill straffa mig vm Lygemælge/ ꝛ san̄a þad ad mitt Mal sie
eckert.

b Þeir ed elska Saurlȳþe/ þyrer koma synu.

c (Þeirra Giørning) Þad er/ So ad þr skule ecke giøra vppreisn a moote honum/ þa vnderþrycker han̄ þa allt tyd/ ꝛ ma so leita sier vggaleysis med Hægdum/ En̄ þ varer ecke leinge:

## XXV

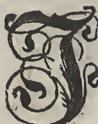


A suarade Bildad af Suah/ ꝛ sagde. 2 Er ecke Herradæmed ꝛ oognen̄
hia hm̄ s͞ giører a Friden̄ a mæal sin̄a hin̄a Hæstu? 3 Huør fær taled hans
Strȳdsmen̄? Og yfir huiu̅ þa vppgeingꝛ ecke hn̄s Lios? 4 Og huørnen̄ kan̄
Maduren̄ Riettlatur ad vera hia Gude ? Og huørnen̄ kan̄ eitt Kuin̄un̄ar Ba
rn hreint ad vera? 5 Sia þu/ Tungled skȳn eñ nu ecke/ ꝛ Stiørnurnar eru
en̄ ecke klaar hia hn̄s Augū/ 6 Huørsu miklu midꝛ mū þa Maduren̄ sa Mad
kꝛ/ ꝛ eitt Man̄sins barn sa Ormur.

Bildad.

a (Frid) Huør skillde giøra þier nøckud/ Gud er Almattugꝛ ꝛ kan̄ vel ad hindra þa mektugu ef þu ad eins ert godꝛ/ ꝛ þu meiner ad hn̄ vite ecke þ sem þu adur sagder.

## XXVI



Job suarade ꝛ sagde. 2 Med huiu̅ helldꝛ þu ? Mz þm̄ s͞ hefꝛ ønga Magt?
Hialpar þu þm̄ s͞ ønguan̄ Styrkleik hefꝛ j Handleggiunū ? 3 Huørin̄ giefꝛ
þu rad? Þeim sm̄ ønguan̄ hefꝛ Vȳsdoomen̄? Og vnderuȳsar þ þm̄ Volldu
ga/ huørnen̄ ad hn̄ skule þ fullkomna ? 4 Fyrer huørin̄ talar þu? Og fyrer
huørium geingꝛ Andardrætturen̄ wt af þier? 5 a Køppunū vnder Vatnenu
er þungt/ ꝛ þeim sem bwa hia þm̄. 6 Heluite þad er opnad fyrer hm̄/ ꝛ For
diørfunen̄ hefur ønga skyling. 7 Hn̄ wtbreider Nordred vppa ecke neitt/ ꝛ vpp heinger Jø
rdena a ecke neitt. 8 Hn̄ safnar Vatnenu saman j sȳn Sky/ ꝛ Skyen̄ rifna ecke þar vnder. 9 Hn̄
vpphelldur sȳnum Stool/ ꝛ wtbreider sȳn Sky þar yfer. 10 Eitt Takmark hefꝛ hn̄ j kring
um Vatned sett/ þangad til ad Lioosed ꝛ Myrkred forganga. 11 Stoolpar Himensins skial
fa ꝛ hrædast hans Auitan. 12 Fyrer hans Matt vppæsest Siooren̄ skyndelega/ ꝛ fyrer hn̄s
Skilning vpp hefur sig Hafsins hæd. 13 A himnenum verdur þ fagurt fyrer hans Vind/ ꝛ
Hønd hans tilreider langa Høggorma. 14 Sia þu/ so geingꝛ hans giørningur til/ En̄ þar
wt af høfū vier fornumed eitt lȳted Ord/ En̄ huør kan̄ ad skilia Reidarþrūur hn̄s Styrkle
ika ?

Sup. 4/18 og 15/15

a (Køppum) þ er/ Þeir stooru Hualfiskar/ huørier ad merkia þa stooru Vytinga ꝛ Tyran̄a a Jørdun̄e

## XXVII



OG Job talade en̄ framar/ ꝛ hoof vpp sȳna Ordskuidu / ꝛ sagde. 2 So san̄
arlega sem Gud hn̄ lifer/ huør ed min̄ Rieft lætur ecke fram̄ ganga / Og sa
hin̄ Almattuge huør ed hrygger mȳna Salu. 3 So leinge sem þ min̄ An
de er j mier/ ꝛ þ sa Andardrætturen̄ af Gude er j mȳnū Nøsū/ Þa skulu mȳ
nar Varer ecke tala Oriettinde/ ꝛ mȳn Tunga skal ecke Suikræde mæla. 5
Þad sie langt fra mier/ ad eg giefe ydur riett/ Eg vil ꝛ ecke burt vȳkia fra
mȳnu Saklepse/ fyrr en̄ þad mȳn Æfelok koma. 6 Eg læt ecke af þui Riettlæte sm̄ eg hefe/
Mȳn Samuiska bȳtur mig ecke/ fyrer alls mȳns lifnadar saker.

Job.



Enn

a Nræsnarar) Kallast j allre þessare Bok far lsker Men/ suo sm eru aller þr þyrer Gude sm eru an Truar e nitar

7 Eñ miñ Ovinur mun ogudlegur fiñast/ ꝛ hñ ranglatur/ sem setur sig vpp a mote mier.
8 Þui huad er Voneñ a Nræsnarans/ þad hñ er so fiegiarn/ eñ Gud hñ j burt suipter þo hñs
Sælu? 9 Þeinker þu ad Gud mune heyra hñs kall/ nær ed Angist kiemur yfer hñ? 10 Nu
orneñ kañ hñ ad hafa Lyst til hins Almattuga/ ꝛ nockurn tijma ad akalla Gud?
11 Eg vil læra ydur af Guds Hende/ ꝛ þad huad ed duger j hia þeim Almattuga/ þad
vil eg ecke dylia. 12 Sia/ þier hallded ydur alla fyrer hyggna/ enn huar fyrer þa fe
añ seiged þier soddan onytsamlega Hlute? 13 Þad hid sama er Verdkauped eins ogudlegs
Mañs hia Gude/ ꝛ þar er arftakañ þeirra Vijkingaña/ huoria þeir skulu fa af hinu Al
mattuga. 14 Þo hñ hafe morg Born/ þa munu þau fyrer Suerde deyia/ Og hñs Epter

b (græta) Þær munu þa gna þa hañ er Daudur.

komendur munu eige fa gnoglega Fædslu. 15 Hans hiner epterblifnu munu grepttrast j Da
udanũ/ Og hñs Eckiur munu ecke b syrgia. 16 Þo hñ samanrake so Peningunũ sem Jor
du/ ꝛ Klædunum sem Leir. 17 Þa mun hñ ad sønu vel tilbwa þau/ eñ sa hiñ Riettlate mun j
klæda sig þeim/ ꝛ sa hiñ Saklause mun wtskipta þeim Peningunum. 18 Hañ vpbygger sitt
Hws sem oñur Gaunguro fa/ ꝛ lijka sem eirn Giætsluvordr giorer sier eitt forskygne.
19 Nær hiñ Rijke leggur sig wt af/ þa mun hañ þui ecke med sier j burt soopa/ Hñ mun vpp
lwka sijnum Augũ/ ꝛ þar mun ecke þar vera. 20 Hrædsla mun yfer hñ falla sem añad Va
tn/ Stormuidred a Nattartijmanum/ mun j burt suipta hm. 21 Sa Austanuindureñ mun j

Psa. 49/18.

burtu flitia hñ/ so hañ fare hiedan/ Og Hrijduidred mun hrinda honũ wr sijnum stad. 22
Hañ mun leida soddan yfer hñ/ ꝛ vægia honum ecke/ Aller hluter munu burt flyia wr hñs
Hondum. 23 Yfer honum muñu þeir klappa Hondum til samans/ ꝛ blijstra yfer honum þar
ed hñ var.

## XXVIII

a (Myrkred) þ er/ Madr grefur vm syder so diupt þar til/ ad hñ finur þad huled er j Jardariñar Myrkre.

Silfred þad hefur sijna vppgaungu/ ꝛ Gulled siñ stad þar þad smelltest. 2
Jarned þad tekst wr Jorduñe/ ꝛ wr af Steinunum smelltest Koparerñ. 3 a
Myrkred þær eitt huort siñ eirn Enda/ ꝛ einhuor fiñur mz þad sijdasta Ek
wfsteineñ sem diupt er nidur folgeñ. 4 Þar wtsprettur soddan eirn Lækur/
ad þeir sem þar bwa j Nand/ þeir missa þar Veigeñ/ Og hañ sietnar sijdan
nidur aptur/ ꝛ reñur langt j burt fra Foolkenu. 5 Þar fæst ꝛ Elldur ned
añ vndan Jorduñe/ þar ed Fædan vex vpp yfer. 6 Þar finst ꝛ Saphirus j sumum huorium

b Stolltu Born Þad eru þau vngu Leon.

Stodum/ ꝛ þær Jardartorfur sem Gull er wtj. 7 Þañ Farueigeñ huorn eingeñ Fugl hefur
kañad/ ꝛ einskis Gams Auga hefr sied. 8 Þau hiñu b stolltu Borneñ hafa þar ecke vppa tro
ded/ ꝛ ecke neitt Leon hefur þar yfer geinged. 9 Þar leggiast ꝛ eirneñ Hendur a þau Steinbi
orgeñ/ ꝛ Fiollen verda vmgrafeñ. 10 Meñ lata wtreña Lækena af Fiollunũ/ ꝛ Augad sier
þad allt huad kostulegt er. 11 Meñ stijfla af Strauneñ Vatsins/ ꝛ lata þad sem þar er fol
ged jñe/ koma j Lioos.

Guds Vijsdoomur
Prov. 8/10
Sap. 7/9.

12 En huar vill Vijsdoomureñ fiñast? ꝛ huar er sa stadureñ Skilningsins? 13 Eingeñ
veit huar hñ liggur/ ꝛ ei verdur hann fundeñ j Landenu þeirra Lifondu. 14 Vnder
diuped þ seiger/ Eige er hñ j mier/ ꝛ Sioreñ hñ seiger/ Ecke er hñ hia mier. 15 Þar
verdur eige giefid Gull fyrer hñ/ eige helldr Silfur wtueiged ad bijtala hañ med. 16 Ophirs
Gull ꝛ þeir dyrendis Onich ꝛ Saphir gillda ecke til lijka vid hñ. 17 Gull ꝛ Adamas kann
ecke ad lijkiast vid hañ/ ꝛ ecke fæst hñ ad vedsla fyrer Gull Clenodia. 18 Ramoth ꝛ Gabis
aktast ecke/ Vijsdomureñ er hærra viktande eñ Perlur. 19 Sa Topasius af Morlande vird
est ecke til lijka vid hñ/ ꝛ þ skijrasta Gull gillder ecke jafnt vid hann.
20 Huadan kiemur Vijsdomureñ þa? Huar er Skilnings stadureñ. 21 Hañ er foolgeñ fy
rer Augum allra þrra ed lifa/ hañ er ꝛ eirneñ foolgeñ fyrer Fuglunum vnder Himneñũ. 22
Fyrerdæmingeñ ꝛ Daudeñ þau seigia/ Vier hofum heyrt hans rycke med vorum Eyrũ.

Prov. 2/6.
Ps. 111/10.
Prov. 1/7.
Eap. 9/10.

23 Gud hñ veit Veigeñ þangad/ ꝛ hñ þecker hans stad. 24 Þuiad hañ sier Jardarendar
enda/ ꝛ hñ sier allt þ sem vnder Himnenum er. 25 Þar hañ giorde Vindenum siñ Viktarþu
nga/ ꝛ sette Vatnenu siñ vissañ Mæler. 26 Þa hñ giorde Regnenu sitt Takmark/ ꝛ þm Ell
denum ꝛ Reidarþrumunum veigeñ/ þa sa hañ hann/ ꝛ fram talde hann/ hñ tilreidde hann
ꝛ fañ hann. 28 Og hañ sagde til Mañsins/ Sia þu/ Otte DROTTins þad er Vijsdom
ureñ/ ꝛ ad fordast hid Vonda þad er Skilningureñ.

IOb hoof eñ vpp aptur ſijna Epterlijking/ ⁊ ſagde. 2 Eg villda ad eg være lijka ſem eg var a þeim Fyrrũ Manudũ/ a þeim Døgũ þa Gud hñ vardueitte mig. 3 Þann tijd ad hans Lioos ſkein yfer mijnu Hofde/ og eg gieck vid hans Lioos j Myrkrenu. 4 So ſem þa eg var j Tijd mijns Vngdoms/ þa ed Guds leyndur doomr var yfer mijnu Heimele. 5 Þann tijd hinn Almattuge var eñ med mier/ ⁊ mijn Born j kringum mig. 6 Þa ed eg þuoda mijn Footſpor j [a] Smiorc/ ⁊ Steinbiorgeñ wthelltu mier Vidſmiors lækiũ. 7 Þa ed eg gieck til Borgarhlidañа j ſtadnũ/ ⁊ liet tilbwa miñ Stool a Strætũ. 8 Þa hiner vngu Meñ ſau mig ⁊ þeir føldu ſig/ ⁊ þa hiner Gømlu ſtoodu vpp ꝼ mier. 9 Þa ed Hofdingiarner gaafu vpp ad tala/ ⁊ hielldu ſijnũ Hondũ ꝼ ſiñ Muñ. 10 Þa ed Rauſteñ Hofdingiañа byrgde ſig/ ⁊ Tungurnar a þeim loddu vid þra Gooma. 11 Þuiad huørs þeſſ Eyra ſem mig heyrde þad prijſade mig ſælañ/ ⁊ huørs Auga ſem mig ſaa/ þad hælde mier.

*Jobs Vegsemd.*

*[a] (Smiøre) Þa eg hapda gnott allra hluta/ og allt ꝧ eg hafde var þeitt/ og yþer fliotanlegt.*

12 Þuiad eg frelſade hiñ Fatæka þa ed hñ kueinade/ ⁊ þañ Fodurlauſa ſem ønguañ Hialparmañ hafde. 13 Hans Bleſſan ſem fordiarꝼaſt atte hun kom yfer mig/ Og eg gladde Hiarta Eckiuñar. 14 Riettuiſſeñ var miñ Klædnadur/ huørre eg jklædde mig ſem ødrũ Kyrtle/
⁊ miñ Domr var mijn Velldis hwfa. 15 Augad hins Sioonlauſa var eg/ ⁊ Fæturnar hins
Footlama. 16 Eg var Fader hins Fatæka/ ⁊ huørt þad Maalefne ſ eg viſſa ei/ ꝧ wtſpurda
eg. 17 Jaxlana hins Ranglaata j ſundur braut eg/ ⁊ ſleit þad raan Fied wr hans Tønnum.
18 Eg þeinkte ſo/ Eg vil deyia j mijnu Hreidre/ ⁊ giora mijna Daga ſo marga ſem Sand.
19 Mitt Sæde ꝧ rañ vpp vid Vatned/ ⁊ Naattdøggeñ var yfer mijnũ Kornſkurde. 20 Mijn
Dyrd anyade ſig alltijd ꝼ mier/ ⁊ miñ [b] Boge batnade j miñe Hende. 21. Þeir hlyddu a mijn
Ord ⁊ þøgdu/ ⁊ hugdu aller ad miñe Radleggingu. 22 Epter mijna Ordrædu þa talade einge ñ fleira/ ⁊ mijn Mælſka hun draup a þa. 23 Þeir væntu epter mier ſ añare Døggu/ Og
opnũ hielldu þeir ſijnũ Muñe lijka ſem epter ødru Kuølldregne. 24 Nær ed eg [c] broſte med
þeim/ þa dyrfduſt þeir þr ecke vid/ ⁊ þad Lioosed mijns Auglites giørde mig ecke miñe hattar. 25 Þa eg villde fara til þra Syſlunar/ þa vard eg ad ſitia hiñ efſte/ Og eg bioo a mille
Striijdsmañañа ſem eirn Kongur/ þa ed eg hugſualade þeim ſem Harmþrwngner voru.

*[b] (Boge) ꝧ er/ Mijn magt for daglega vagſande.*

*[c] (Broſte) Eg var vingiarnlegr ⁊ gladr vid þa/ eñ þo þeingu þr ecke þr oꝼ efdyrfd ad ꝼlyta mig/ eg var ecke þr ꝼ þyrerlitẽñ/ þo eg være ſijþelleleg j vmgeingne vid þa*

# XXX

ENN nu hlæа þeir ad mier ſem yngre eru enn eg/ huørra Fedur eg hefde ei virdt ad ſetia hia Hũdũ miñar Hiardar. 2 Huørra førmegan eg hiellt ei nyſkis nyta/ þeir ed ei gaatu komeſt til fulls Alldurs. 3 Þeir ſ af hũgre ⁊ Veſølld einmana flydu a Eydemørkena/ ⁊ voru nu nylega fordiarfader ⁊ veſæler
vordner. 4 Þeir ed vpp lockudu þad Netlugraſed hia Vidarruñenum/ ⁊ ſu
Rooteñ Einebertrieſins var þeirra Matur. 5 Og nær ed þr vpprycktu þeim
þa hlupudu þeir yfer þui/ lijka ſem Þioofur. 6 Þeir biuggu j hia hrædelegum Lækiũ/ j þm
Jardarholunum ⁊ Biargſkorunum. 7 A mille Skoogarruñañа køllludu þeir/ ⁊ vnder Þyrſlunum ſamanſofnuduſt þeir. 8 Børneñ þeirra hiña Fauijſſu ⁊ fyrerlitnu Mañа þeir ſem minſtu hattar voru j Landenu. 9 Nu er eg ordeñ þeirra Hlioodfæris leikur/ ⁊ hlyt ad vera
þeirra Fraſaga. 10 Þeir hafa andſtygd a mier/ ⁊ hafa ſig langt fra mier/ og þeir hirda
ecke þo þeir hræke fyrer miñe Aſionu. 11 [a] Þeir hafa fraſpent mijna Saalu og giort mig ad
øngvo/ ⁊ [b] ſuipt Beiſlenu af mijnu. 12 Þeir ſettu ſig a moote mier vid þann Hægra
veigeñ/ þar ſem eg blomgadeſt/ Og j burtu ſkwfudu mijnum Fæte/ ⁊ giørdu ſier Veg yfer
vm mig mier til fordiørfunar. 13 Þeir nidr brutu mijna Vegu/ og ꝧ var þeim ſo audueſlt ad
giora mier ſkada/ ſo þr þurftu þar øngrar Hialpar vid. 14 Þeir eru jñkomner lijka ſem j
giegnũ eitt vijdt ⁊ mijked Vindauga/ ⁊ eru hier jñꝼallner Fylkingarlauſt. 15 Skielfingeñ ſnere ſier a mote mier/ Og ofſookte mijna Dyrd ſ añad ſterkvidre/ ⁊ mitt Giæfu laan lijka ſ añad oodfluga Sky. 16 Eñ nu wtheller ſier mijn Saala yfer mig/ ⁊ ſa wtlegdar tijmeñ hefur
høndlad mig. 17 A Notteñe ſtijngaſt mijn Beinj giegnũ alla vegana/ ⁊ þr ſ mig jaga legg
ia ſig ecke ad ſofa. 18 Fyrer margfalldleik Kraptarins verd eg ødruvijs ⁊ ødruvijs [c] klæddur/
Og þr ſpentu þui ad mier lijka ſ Hálſmaalenu mijns Kyrtels. 19 Þeir hafa troded mig nidr j
Þreckeñ/ ⁊ acktad mig ſ Dupt ⁊ Oſku. 20 Hropa eg til þijn/ þa ſuarar þu mier ecke/ Geing eg
fram/ þa ſkeyter þu eckert vm mig. 21 Þu ert mier nu vmſnueñ til eins ſ er hrædilegur/ ⁊ aud

*Jobs fyrerlitning.*

*[a] Þeir. Þeir Chaldei.*

*[b] (Suipt Beiſlenu) þ. er/ þeir haꝼa ſkiled mig vid Dagna ⁊ vegnſucins Embætte/ þad er miñ Herradoom.*

*[c] (Klæddur) þad er/ eg jllæ diſt marghaatt ædre Ogiaꝼu med oþryke/ ſo ad eg kañ þui ecke ad han la/ Og eg ſpenniſt ſo hart/ ad eg kañ ecke leng ad verda/ ⁊ eg verd eg haꝼa þad/ ſo ſem eirn Kirtil a Lykamenum.*

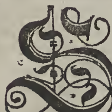


ſyner þijna

syner þȳna Reide a mier med þeim styrkleiknū Handar þiñar. 22 Þu lypter mier vpp/ ꝛ læ
tur mig fara a Vindenū/ ꝛ sundur smellter mig kroptuglega. 23 Þui eg veit ad þu munt of
urselia mig Daudanum / þar er þad tilleinkada Hwsed allra lifendra. 24 Þo mun hann
ecke wtrietta sȳna Hond/ til [b] Beina Hwssens/ ꝛ þeir munu ecke hroopa fyrer hans Fordiar
fan. 25 Eg griet a þeim Hardinda tȳmanum/ ꝛ mȳn Sal kiende j Brioste vm hiñ fatæka.
26 Eg vænte hins Gooda/ ꝛ kiemꝛ þ hid Vonda/ Eg vonade epter Lioosenu/ eñ kiemꝛ My
rkred. 27 Mȳn Jñifle siooda ꝛ læta ei af / Hormungartȳmeñ er yfer mig falleñ. 28 Eg
geing fram Dockleitur/ eñ þo breñer Sooleñ mig ecke/ Eg stend vpp j Safnadenū ꝛ kalla.
29 Eg er Hoggormsins Broder/ ꝛ eirn Samfielage Strutfuglsins. 30 Mȳn Hwd er suört
ordeñ yfer mier/ ꝛ mȳn Bein eru af Hita vpp þornud. 31 Mȳn Harpa er ordeñ ein Sorgar
Kløgū/ ꝛ mȳn Hlioodpȳpa eirn Hrygdar grætur.

*b (Beina) J Beinahwsi/ nu mun eg hafa Huyld. Jer. 14/19.*

# XXXI



Sattmaala giorda eg vid mȳn Augu/ ad eg skyllde ecke akta vppa neina Mey.
2 Enn huad giefur Gud hier ofan ad mier j verdlaunenn? Og huad gief
ur sa hiñ Almattuge af Hædunum mier j Arftøku? 3 Skylldu ecke helldur
hiner Ranglætu hafa soddan Olucku? Og eirn Jllgiørdamadur ad vera so
wtreken. 4 Sier hn̄ ecke mȳna Vegu/ ꝛ telur alla mȳna Gøngu? 5 Hefe eg
nockud geinged j Hiegomanum? Eda hefur miñ Footur flytt sier til Suik
rædesins? 6 So veige Mañ mig a riettre Vog / ꝛ mun Gud formerkia mitt Meinleyse. 7
Hafe miñ gangꝛ af Veigenum viked/ ꝛ mitt Hiarta mȳnum Augum epter fylgt/ ꝛ hafe þar
nockud lodad vid mȳnar Hendur. 8 Þa skal eg nidꝛ sa/ eñ eirn añar skal þ vpp eta/ Og mitt
Sleckte skal þa vpp rætt verda.

*Riettlæte godrar Samuisku. Sup. 14/16 Jnf. 34/22*

9 Hafe mitt Hiarta læted teygia sig til Kueña/ eda hafe eg j leynum staded j Hwsdyrum mȳ
ns Naunga. 10 Þa verde mȳn Eigenkona af einum ødrum skomud/ ꝛ adrer ligge med heñe.
11 Þui þ sama er eirn Løstur/ ꝛ eirn Misgiørningꝛ fyrer Doomaranū. 12 Af þui ad þ være
sa Elldur sem allt vpp brende til Fordiorfunar/ ꝛ vpp rætte alla mȳna jnteckt. 13 Hafe eg þ
lited Riettarfared mȳns Þioonustumans eda Þionustukuiñu/ nær þau høfdu Kiærumal vid
mig. 14 Huad villdꝛ eg til giora nær ed Gud tæke sig vpp? Og huoriu skyllda eg suara þeg
ar hañ vitiar? 15 hefur hañ ecke giort hann/ sem mig giørde j Modur Kuide? Og he
fur hn̄ j Lȳfenu eins vel tilreidt? 16 Hef eg sagt nei vid Bæn hins Fatæka/ ꝛ liet eg Eck
iuñar Augu vanmegnast? 17 Hafe eg eted miñ Mat eirn samall/ so þ hiner Fodurlausu ha
fa ecke eted þar af? 18 Þuiad eg hef audsynt mig so sem añañ Fodur/ allt j fra mȳnū Ba
rndome/ ꝛ þegar j fra miñar Modurkuide hefe eg giarnañ huggun veitt.

*Hreinlæte godrar Samuisku*

19 Hefe eg sied nockurn farast af Fatleyse/ eda læted hiñ Fatæka ganga Fatlausañ? 20
Hafa ecke hans sȳdur blessad mig / þa ed þeim vard heitt af mȳnum Lamba reifum? 21
Hefe eg [a] fared med minne Hende yfer hinn Fodurlausa / a medan eg sa j Portdyronum
mig hafa Magt til ad hialpa? 22 Þa j burt falle mȳn Herdarblod fra Axlønum/ og
miñ Armleggꝛ breste fra Olbogunum. 23 Þuiad eg hræddest Gud sem añad Afelle yfer mi
er/ ꝛ eg kuñe ecke ad bera hans Byrdar þunga? 24 Hafe eg sett Gulled til mȳns Trausts
og so til Gullhnaussins sagt / Mitt Traust? 25 Hafe eg gladt mig wt af þui ad eg haf
de mȳked Gots/ ꝛ þ mȳn Hond hefde wtuegad allra handa? 26 Hafe eg [b] lited til Liossens
nær ed þad skȳn skiært/ eda til Tunglsins nær ed þad fullt gieck? 27 Hafe mitt Hiarta læt
ed tæla sig Heimuglega/ so ad miñ Muñꝛ [c] kyste a mȳna Hond? 28 Þad sama er og ein mis
giørd fyrer Domaranum/ Þui þar med hefda eg neitad Gude hier ofan ad.
29 Hafe eg nockud gladt mig þa ad mȳnū Ovin veitte jlla/ ꝛ vpphafed mig af þui þo Ogiæ
fa kiæme yfer hn̄? 30 Þuiad eg liet miñ Muñ ecke syndgast j þui/ þad hn̄ æskte hans Sa
lu neirnre Bøluan. 31 Hafa þeir Meñ a mȳnu [d] Heimele ecke hloted ad seigia/ Gud hn̄ gie
fe þ ad vier ecke sediumst af hans Kiøte. 32 Eiñ Giestkomande mætte ecke wte vera a Nætt
artȳma/ helldur liet eg mȳnar Dyr vpp fyrer þeim Vegfarande var. 33 Hafe eg duled mȳna
Hreckuȳse sem añar Madur / so eg nidur byrgde miñ Misgiørning leynelega? 34 Hafe eg
læted hræda mig þañ mykla Mañfiolda/ ꝛ læted þa Fyrerlitningena Frændskaparins þræ
skielfa mig? Eg var kyrr ꝛ gieck ecke wt af Dyronum.

*a (Fared) Þad er/ hrakted hañ hingad og þangad.*
*b Þad er/ Þa eg hafda Lucku hafde eg ecke mȳna Vine þar med mier.*
*c Kallast ad hrosa sialfs sȳns verke/ huad all eina Gude tilheyrer.*
*d Þad er/ Mȳn Hiw þordu ecke ad girnast neitt þad mȳnum Quiñū var j moote.*

Huør

35 Huør giefur mier eirn þañ sem mig heyre / so þad hiñ Almættuge villde heyra mȳna
Girnd? og þad einhuør mætte mitt Mælefne skrifa j eina Book. 36 Þa villda eg taka
hañ vpp a mȳnar Herdar / z spenna hønum j krȳng vm mig sem annare Koronu. 37 Tøl
una miña Fotspora skyllda eg þa vpp seigia / z eg villda fram̄ seigia hm̄ ꝥ sem añar [e] Høfd
inge. 38 Kalle mȳn Jørd j moote mier / og græte hennar Akurreinar til samans. 39 Ha
fe eg eted heñar Avøgst obitaladañ / z þuingad so Lȳfed Akurs Mañaña. 40 Þa vaxe mier
Þislar j staden̄ Hueitis z Þyrnar fyrer Bygg. Orden̄ Jobs hafa Enda.

[e] (Høfdinge) Ohræddur vid avplega

## XXXII

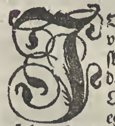


A liefu þeir þrȳr Men̄ af ad giefa Job Andsuar / med þui ad hañ hiellt sig
ad vera Riettlætañ. 2 Eñ Elihu son Baracheel af Bus / wt af Sleckte
Ram / hñ vard reidr Job / ꝧ ꝥ hañ hiellt sȳna Sælu Riettferdugre eñ Gud.
3 Hañ vard z reidr vid þa þria hans Vine / af þui þeir fundu hm̄ ecke neitt
Andsuar / eñ fordæmdu þo Job. 4 Þuiad Elihu bidleikade vid þangad til
þeir høfdu talad vid Job / af þui ad þeir voru elldre eñ hañ. 5 Og fyrst hñ
sa ꝥ / ad þar var ecke neitt Andsuar til j þra þriggia Mañā Muñe / þa reiddest hñ. 6 Og
þañeñ suarade Elihu son Baracheels af Bus / z sagde.
EG er vngur / eñ þier erud gamler / Þui fordadest eg z hræddūst ad audsyna mȳna List a
medal ydar. 7 Eg þeinkta so / Læt þu æren̄ tala / z læt þu þañ Alldurdomsins mȳke
leik auglysa Vȳsdomeñ. 8 Eñ Andeñ er j Møñønum / z sa jñblæsturen̄ hins Almæt
tuga giorer þa skilnings fulla. 9 Hiner Volldugu eru ecke hiner vȳsustu / z hiner gomlu skil
ia ecke þad riettdæmed. 10 Þar fyrer vil eg og tala / Heyred mier / eg vil z læta sia mȳna
Konst. 11 Siæd / eg hefe bidleikad vid a medan þier tøludud / Eg hugleidda ad ydrum Skil
ninge / þangad til þier fyndud vppa þa riettu Rædu. 12 Og eg hefe giefed giætur ad ydur /
Eñ siæd / þar er eingeñ a medal ydar sem vande vm vid Job / edur suare hñs Mæle.
13 Kañskie þier meiged seigia / Vier hittum a Vȳsdomeñ / Ad Gud hafe wtskwfad hønū eñ
eingeñ annar. 14 Þad Mæl fullnæger mier ecke / Eg vil z ei suara hønum epter ydrum
ordum. 15 O ho / þeir eru oottaslegner / þr kuña ecke meira ad suara / þr kuña z ecke fleira ad
tala. 16 Eñ af þui ad eg tafde so vid / z þeir kuña ecke ad tala (þui þeir stoodu kyrrer z suor
udu ønguu fram̃ meir.) 17 Þa vil eg fyrer miñ part suar giefa / z audsyna so mȳna Konst.
18 Þui eg er so fullr af þre Rædu / ad miñ Ande þreynger ad mier j mȳnū Bwk. 19 Siæ þu /
miñ Kuidur er lȳka sem añad nytt Vȳn / þad þiett til dyptad er / huort ad j sundur spreing
er nyia Leygla. 20 Eg hlyt ad tala so eg fæe [a] andrwm / Eg verd ad vppliuka mȳnū Vorñ
z giefa suᵘ. 21 Eg vil z einskis Personu alȳta / z eg vil ønguañ Mañ lofa. 22 Þuiad eg ve
it ecke (ef ad eg giørde þad) nema ad miñ Skapare munde suipta mier j burtu jñañ lȳtels
tȳma.

Elihu. Gen. 22/21

[a] (Andrwm) Eg kuelst añ ars af storum Vȳsdoome

## XXXIII



Ob heyr þu þo mȳna rædu / z hygg vel ad øllū mȳnū Ordum. 2 Sia þu / eg
vpplyk mȳnum Muñe / z mȳn Tunga talar j muñe mȳnum. 3 Mitt Hiarta
skal riett tala / z mȳnar Varer skulu fram̄ seigia þañ hreina Skilning. 4 Gu
ds Ande hefur giort mig / z jñblæsturen̄ hins Almættuga hefur giefed mier
Lȳfed. 5 Kant þu þa suara mier / bw þig j moote mier z tilreid þig. 6 Sia þu
eg heyre Gude til jafnuel sm̄ þu / z eg er giørdur eirneñ af Leire. 7 Eñ þu þa
rft þo ecke ad hrædast fyrer mier / z mȳn Hønd skal ecke vera þier ofþung.
8 NV talader fyrer mȳnum Eyrū / eg hlaut ad heyra Raustena þȳns Mæls. 9 Eg er
hreiñ ꝧ vtan Misuerk / saklaus / og hefe øngua Synd. 10 Siæ þu / hñ hefr fūded mi
er søk / þar fyrer reiknar hñ mig ꝧ siñ Ovin. 11 Hñ hefur sett mȳnar Fætr j Stock /
z hefur foruarad alla mȳna Vegu. 12 Siæ þu / ad riett wt af þessu hinu sama þa alȳkta eg
a moote þier / ꝥ þu siert ecke Riettlætur / Þui Gud er meire eñ Madureñ. 13 Huar ꝧ villt þu
deila vid hañ / þad hañ giore þier ecke Reikningskap wt af øllum sȳnū giorningū? 14 Þui
þa nær ed Gud eitt siñ alyktar nockud / þa [a] hugar hañ ecke vm þad hid fyrsta þar epter a.

Elihu.

[a] (Hugsar) So sem Madr eñ giører / hañ tekur Rad þa vm er lidid / og jdrast / z villde ogiørt være. Enn sa Sigur uegariñ j Jsrael lygur ecke (se igir Samuel) z þad jdrar hañ ecke. 1. Sam. 15/29.

15 J Draume, Synareñar a Noottiñe/ nær Suefneñ ꝧellur yfer Meñ/ Þa ed Þeir so
[b] Eins ⁊ Abi melech fa a Sængunū.16 Þa opnar hañ Eyrun Mañaña/⁊ ognar Þeim ⁊ agar Þa.17 So ꝥ hñ
j burt snwe Mañenū fra sijnum [b] Asetninge/⁊ frelse hñ j fra offstækeñe. 18 Og væge hans
Sælu j fra fordiorfuneñe/⁊ hans Lijfe so Þad falle ecke j Suerd.19 Nañ hegner hønū mz
Gen. 20/7. Verkium a hans Sæng/⁊ ollum hans Beinum hardlegana. 20 Og hañ temur hñs Lijka
Ps.107/18. ma so /ad hñ klyiar vid Matnū/Og hñs Sæl /so hū heꝧr øngua lysting til Matar.21 Na
[c] Synen Þuer rar honum/hñ kañ huørke sia nie heyra ns Nolld ꝥ j burt huerꝧr/ so ad [c] syneñ sliofgast/⁊ hñs Bein taka ad brotna/so Þau eru her
feleg æsyndar.22 So hans Sæla flyter sier til Fordiorfunareñar/⁊ hñs Lijf til Daudans.
23 Ef Þar være eirn Eingell/eirn af Þusund s̄ talade fyrer hm̄/til ad kuñgiora Mañenū
huørneñ hñ mætte giøra riett.24 Þa munde hñ hm̄ lijknsamur vera ⁊ seigia/Nañ skal frel
sast/so hañ fare ecke hiedan nidur j Fordiorfūena/Þuiad eg hefe funded eina forlijkan. 25
Nans Nolld skal blomgast aptur lijka sem j Æskuñe/ ⁊ læta hñ verda vngañ aptur.26 Nñ
mun ⁊ bidia Gud/ ⁊ hñ mun vera hønum Lijknsamur / ⁊ læta hañ siæ sitt Andlit med Gle
de/⁊ hañ mun Þeim Manne endurgiallda epter hans Riettuijse.27 Og hñ mun vidurkieña
sig fyrer Folkenu/⁊ seigia/ Eg villde haꝧa syndgast/ ⁊ vmuendt Riettenum/ Eñ Þad hefde
mier eingeñ Nytsemd vered. 28 Nañ hefur frelst mijna Sælu/so hun foor ecke j fordiorfun
ena/helldur so ad mitt Lijf sæe Lioosed.

[d] 29 Siæ Þu / Þetta allt saman giorer Gud [d] tuisuar eda Þrisuar sinnum vid huørn eirn.
Þad er/opt og ofallдan. 30 Ad hañ sækie so hans Sæl aptur wt af Fordiorfuneñe / ⁊ vpplyse hañ med Þui Lioose
nu Þeirra lifondu, 31 Merk Þetta Job/ ⁊ heyr Þetta ⁊ Þeyg so eg tale.32 Eñ hafer Þu no
ckud ad seigia / Þa suara Þu mier/Seig Þu fram̄/Ert Þu Riettlætur/eg vil giarnan heyra
ꝥ.33 Eñ ef Þu hefꝛ ecke neitt til/Þa hlyd Þu a ⁊ Þeige Þu/Eg vil kieña Þier Vijsdom.

# XXXIIII

Elihu

G Elihu suarade/⁊ sagde.2 Neyre Þier hiner Vijsu mijna Rædu/ ⁊ Þier hi
ner Skinsømu hygged ad mier.3 Þuiad Eyrad ꝥ proofar Mæled/⁊ Munn
Sup. 12/11 ureñ smackar Maten.4 Lætum oss wtuelia eirn Doom/so vier meigum Þeck
ia a medal vor huad gott er.5 Þui Job sagde/Eg er Riettuijs/⁊ Gud hñ af
neitar mier mijnum Riette.6 Eg hlyt ad liwga Þo eg hafe riett/Eg er so ku
[a] (Sialfs mijns) aleñ af [a] sialfs mijns Skeytum / Þo ad eg hafe Þar øngua forÞienan til.7
Nuar er eirn Þuilijkur sem Job/hñ huør ed jñdreckꝛ Nædungena lijka s̄ Vatn? 8 Og geing
[b] Þad er/ Guds Þylur sem sta/nda j mier. ur a Veigenū med Þeim Jlluirkiunū/⁊ er j ferd med Þui ogudlega Folkenu? 9 Þuiad hann
sagde/Þo einhuør sie eñ Froomur/Þa er hñ Þo samt einskis verdur fyrer Gude.
10 Þar fyrer Þa hlyded mier Þier Nyggnu Meñ/Langt er fra Þui ad Gud hñ skyllde ogudle
gur vera/⁊ sa hiñ Almættuge Oriettferdugur. 11 Nelldur so/hñ launar Mañenū epter Þui
s̄ hñ hefur forÞient til/⁊ hitter vppa huørn eirn epter sijnū Giørninge.12 Aan efa fordæm
er Gud ønguañ med Rangindum / ⁊ sa hinn Almættuge beyger ecke Riettinn. 13 Nuør
hefur tilskipad Þad sem a Jørduñe er/ ⁊ huør heꝧur sett allt Jardrijked. 14 Þar sem hñ
villde ⁊ eñ asetia sier Þad/Þa feinge hñ vel samansafnad ollum Sælū ⁊ Ondum til sijn.15
Allra Nolld Þad munde forganga huørt med ødru/⁊ Madureñ munde verda ad Osku aptꝛ.
16 Nafer Þu nu Skilningeñ/Þa hlydtu Þui/⁊ hygg ad Rausteñe miñar Ordrædu.17 Skyll
de nøckur Þar ꝥ Þuijnga Riettcñ/Þo ad hñ sialfur hate hñ? Og Þo ad Þu sierf stolltur/skyll
der Þu Þa Þar fyrer fordæma hiñ Riettferduga? 18 Skyllde nøckur Þad seigia til Konung
sins/Þu faseingur Madur/⁊ til Nøfdingiaña/Þier hiner ogudlegu? 19 Nañ Þo sem ecke a
lijtur Personur Nøfdingianna / og ber ecke meire kienslu a hinn forkostulega / helldur
eñ a hiñ Fatæka/Þuiad Þeir aller eru hñs Nandaverk.20 Meñ verda ad deyia skyndelega/
Deut. 10/17 skielfast ⁊ forganga a Midnættenu/ /hiner Oflugu verda Mættlauser j burt tekner.21 Þui
2 Par. 19/7 ad hans Augu siæ huørs Mans Vegu/⁊ hañ sier allra Þeirra Footspor.22 Þar er eingeñ
Sap. 6/8. su Þoka eda Myrkur/huar ed Jlluirkiarner kuñe ad fela sig. 23 Þui Þad er ønguñ leyfele
Syr. 35/16 gt/ad ganga j Riettlætis Doom vid Gud.
Act. 10/34 24 Nañ fyrerkiemur so mørgum Stolltum/so ad Þeir eru oteliande/⁊ jñsetur adra j stadeñ
Sup. 14/16 Þeirra.25 Af Þui ad hñ Þecker Þeirra Verk vel / ⁊ vmvender Þeim a Nættaꝛ tijma/ so Þeir
og 31/4. verde j sundur slegner.26 Þm̄ Ogudhræddu sleyger hñ saman j eitt/Þar ed Þad verdꝛ hellst
sied.

sied. 27 Af þui ad þeir viku j burtu fra honum/ og skildu ecke neitt af hans Vegum. 28
So ad Kalled hiña Fatæku hiaut ad koma fyrer hañ/ ꝛ hñ heyrde þa Kueinan hins Naud
þurftuga. 29 Nuønar ed hañ giefur Frideñ/ huør vill þa fordæma? Og nær ed hañ skyler
Andlitenu/ huør mun þa gieta sied hñ a medal Folksins ꝛ Alþyduñar? 30 Og hañ lætur
eirn Hræsnara rijkia yfer þeim/ til ad b þreyngia Almwganum.
31 Eg hlyt ad tala vppa Guds vegna/ ꝛ gief þad eige læted. 32 Hafe eg ecke hitt vp
pa riett/ þa kieñ þu mier betur/ Hafe eg handterad oriettelegana/ þa vil eg ecke leingur so gi
øra. 33 Meñ vænta Andsuarsins af þier/ Þui þu forleggur alla hlute/ ꝛ þu hefur þ vppbyr
iad eñ ecke eg/ Ef þu veist nockud/ þa seig þu þad fram. 34 Þui giarnan læt eg Hyggna
Meñ leidrietta mig/ ꝛ eirn vijs Madur hlyder mier. 35 Eñ Job hann talar oskynsamleg
ana/ ꝛ hans Ord eru ecke af skilninge. 36 Miñ Fader/ Lattu Job reyndañ verda allt til Æ
feloka/ ꝥ þ hñ snyr sier til Ranglatra Maña. 37 Hañ hefur ꝛ vmfram sijna Synd Gud
lastad/ Þar fyrer læt hñ sleigeñ verda a medal vor/ ꝛ þ hañ hafe so sijdañ mijkel onytiu ord
vid Gud.

b Hñ lætr Tyrañа ꝛ Vytinga Vølld hafa til ad kuelia plaga ꝛ fiefletta þa vndergiefnu.

# XXXV



OG Elihu suarade/ ꝛ sagde. 2 Helldur þu þ fyrer Riettinde ad þu seiger/ Eg
er Riettlatare eñ Gud? 3 Þui þu seiger/ Huør er sa ad neins sie verdur ꝥ þi
er? Huad hialpar þier þad/ þo eg giøre mig an Syndar? 4 Eg vil suara þi
er einu Orde/ ꝛ þijnum Vinum med þier. 5 Skoda þu Himeneñ/ ꝛ sia þu/
ꝛ hygg ad Skyunū/ ad þau eru þier of hæ. 6 Ef þu syndgast/ huad kañt þu
vid hñ ad giøra? Og ef þijnar Misgiørder eru margar/ huad kant þu hønū
ad giøra? 7 Og þo ad þu siert Riettuijs/ huad kant þu ad giefa hønum? Eda huad skal
hañ medtaka af þijnum Hondum?
8 Einum Mañe lijka sem þu ert/ kañ þijn Illska eitthuørt ad giøra/ ꝛ þijn Riettuijsse einu
Mañs Barne. 9 Þeir hiner somu meiga kalla/ nær ed þa skier miked Ofrijke / og kueina
yfer Armlegg þeirra enu Stooru. 10 Þeir ecke neitt skeyta vm þad/ Huar er Gud miñ
Skapare/ hñ sem giører þañ c Saungeñ a Nootteñe? 11 Hñ huør ed giører oss lærdare eñ
þañ Fienadeñ a Jørduñe/ ꝛ hyggnare eñ þa Fuglana vnder Himnenum. 12 Og þeir munu
ꝛ eirneñ kalla yfer Drambsemeñe þeirra hiña Illskufullu/ ꝛ hañ mun ei bænheyra þa. 13
Þuiad Gud mun ecke hlijda þui sem hiegomlegt er/ ꝛ sa hiñ Almattuge mun ecke alijta þ.
14 Þar ad auk þa seiger þu/ ad ei muner þu hñ sia/ Eñ þar er eirn Dóur ꝥ hm/ bijd þu hñs
ad eins. 15 Þo ad hñs Reide sæke þig ei snarlega heim/ ꝛ take sig þ so brædlega til/ ad þr eru
marger Hadūgar meñ. 16 Þar ꝥ hefur Job vpploked sijnū Muñe forgiefens/ ꝛ frambored
Drambsøm Ord med skilningsleyse.

Elihu.

c (Saungeñ) þad er Fugla Saung. Edur andlega mæ þ skilia so/ ad Meñ lofe hñ j lijfu og leidu. Sem 42 Psalmr seiger/ Vm Natur syng eg honum.

# XXXVI



ELihu talade eñ framar meir/ ꝛ sagde. 2 Bijd þu mijn eñ litla stund/ eg vil kuñ
giøra þier þad/ Þuiad eg hefe eñ nockud ad seigia af Guds alfu. 3 Eg vil
sækia mijna skilnings Visku aleingdar/ ꝛ beuijsa vm miñ Skapara ad hñ sie
Riettuijs. 4 Mijn Ordræda skal an efa Falslaus vera/ ꝛ mijn Skilnings vit
ska skal Lastalaus vera fyrer þier.
5 Sia þu/ Gud hñ burt kastar ecke hinum Volldugū/ hñ er Volldugur wt af
Hiartans Krapte. 6 Hañ helldur ecke vid Magt hinum ogudlega/ helldur Hialpar hñ hin
um Fatæka til Riettarins. 7 Hañ j burt snyr ecke sijnum Augum fra Riettferdugum/ ꝛ hañ
lætur Konungana sitia alla Æfe a sijnum Tignar stoolum/ so þeir verda Vollduger. 8 Og
huar ad Fangararner liggia j Footabølltønum/ ꝛ eru aumlega reyrder med Reypum. 9 Þa
kuñgiører hañ þeim huad þeir hafa adhafst/ ꝛ þeirra Odygd/ ad þeir hafa yfergangsamer
vered. 10 Og hñ opnar þeim Eyrad til Aga/ ꝛ seiger þeim/ ad þeir skule j burt snwa sier fra
Ranglætenu. 11 Ef þeir hlyda þui ꝛ þioona hønum/ þa munu þeir gamler verda j Sælld/
ꝛ lifa med glede. 12 Eñ ef þeir hlyda ecke/ þa munu þeir falla j Suerd/ ꝛ forganga fyrr eñ
þa varer þess.
13 Nær ed Reideñ hitter Hræsnarana þa kalla þr ecke/ nær þr liggia j Fiotrunū. 14 Þa mū
þra Sal mz Kualrædunū deya/ ꝛ þeirra Lijf a mzal hoorunar Maña. 15 Eñ þa Fatæku

Elihu.

mun

mun hañ frelsa wt af þeirra Eymdar vesølld/ ꝛ opna Voladra Eyru j Hørmungeñe. 16
Hñ mun burt ryckia þier wr þeim viꝥdu Kuerkunum Kualaña/sem ønguañ Botn hafa/og
þitt Matbord mun hafa hwijld / ꝛ fullt med allskins Giæde. 17 Eñ þu fegrar Mælefned
hins ogudlega/so þra Mælefne ꝛ Riettꝛ hellst vid Magt. 18 Hygg þu ad/hu̇t ei hafe matt
so skie/ad Reideñ hafe komed þier til ad plaaga nockurn/ Eda ad myklar fiegiafer hafe ecke
beygt þig. 19 Þeinker þu ad hñ skeyte þiñe Magt/edur Gulle/edur nøckurskonar styrkleik
edur formegan. 20 Þu þarft ecke ad gyrnast Nætureñar/til ad yferuiña Lydeñ j þeirra stø
dum. 21 Vara þu sialfañ þig/ꝛ snw þier ecke til Ranglætesins/so sem þu vppbyriader fyrer
þiñar Vesalldar saker.
22 Siaa þu/Gud er miøg ofurhaar j sijnum Krapte / Huar er eiñ þuilijkur Kieñemadur sm̃
hñ er? 23 Huør vill heimsækia hans Veg yfer hm̃? Og huør vill so seigia til hans/Þu giø
rer rangt? 24 Hugleid þu þad þu veist ecke hans Verk/so sem Meñ singia. 25 Þuiad aller
Menn siaa þad / og Foolked skodar þad aaleingdar. 26 Siaa/ Gud er mijkell ꝛ okiendur/
hñs Aaratølu kañ eingeñ ad ransaka. 27 Hñ giører Vatned ad litlum Dropum/ ꝛ hnepp
er sijn Sky saman til Regns. 28 So ad Skyeñ flioota ꝛ driwpa miøg ofan yfer Meñena.
29 Þegar hañ vill wtbreijda sijn Sky so sem haatt Tialld sitt. 30 Sia þu/so wtbreider hañ
sitt Lios yfer þa hinu sømu/og hylur allar Hafsins Endemerkur. 31 Þuiad þar med hræd
er hañ Meñena/og hann giefur þo gnoglega Fædslu. 32 Hann byrger Liosid so sem j Hø
ndum sier/og skipar þui þo aptur ad koma. 33 Vm þad sama ber Vitne hans Samfielage/
sem er Reiden þeirrar Þrumunnar j Skyunum.

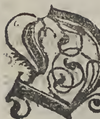
## XXXVII


Idur þui ognar mijnu Hiarta/ꝛ þad skielfist þar vid. 2 Kiære/ heyred þo
huørsu reid ad hañs Reidarþruma hun er / Og huada Maal þar geing
ur wt af hans Muñe. 3 Hann sier vnder alla Himna/ꝛ Leiptrun hñs skijn
yfer Endemørk Jardar. 4 Þar epter øskrar Reidarþrūan / ꝛ hñ lætꝛ
Skruggur koma mꝫ sijnū myklū Hliodū/Og nær ed hñs Reidarþruma hñ
heyrest/þa fær heñe eingeñ aptur hallded. 5 Gud hñ dunar øgurlega med
siñe Reidarþrumu/ꝛ giører mikla hlute ꝛ verdꝛ þo ecke þecktur. 6 Hñ mæler til Snioarins/
þa kiemur hañ jafnsnart a Jørdena/ꝛ til Steiperegnsins/þa er Steiperegned þar med ma
kt. 7 Alla Menn hefur hann j siñe hende/so sem jnneluckta/so ad Folked skal læra/huad
hañ kañ ad giøra. 8 Þad Villudyred geingur jñ j sitt Hreyse/ꝛ blijfur j sijnum stad. 9 Af
Sudrenu kiemur Vedur / ꝛ af Nordrenu Kuldeñ. 10 Og wt af Guds Andardrætte kiemur
Frosted/ꝛ mijked Vatn / nær ed hann lætur þar hlaana. 11 Þau enu þyckuu Skyenn ad
skilia sig/so ad Heidbiart verdur/ꝛ hans Lioos skijn j giegnum þa Þokuna. 12 Hañ snyr sky
unum huørt hñ vill / so þau fullgiøra a Jardrijke allt þad hñ bydur þeim. 13 Huørt þad er
helldur yfer Kynsleckte edur yfer einu Lande/þar sem hañ finst Myskunsamur.
14 Job merk þetta/Statt þu ꝛ hygg ad Guds Dasemdaruerkum. 15 Veist þu nær ed Gud
sender soddan yfer þa? Og nær ed hñ lætur Lioosed siña Skya briootast hier fram? 16 Ve
ist þu huørneñ ad Skyeñ wtdreifa sier? Huør Dasemdarverk þr fullkomnu vita. 17 So ad
þijn Klæde eru þa vørm/ nær ed Lāded er kirt af Suñanvedrenu. 18 Jaa/þu mūt wtbreida
Skyeñ med hønum sem fost standa/sem añar steypptur Sioonar speigell. 19 Seig þu oss/hu
ad vier eigum hønum ad seigia/Þuiad vier kuñum ecke ad naa alla Gøtu þangad fyrer Myr
(Gulled) krenu. 20 Huør vill telia vpp fyrer hønum þad eg tala? Ef ad nøckur talar þad/þa vppsu
Þad er skiært elgiest hañ. 21 Nu siest ecke þad Lioosed sem skiært skijn j Skyunum/Eñ nær ed Vindureñ
vedur sem klæ blæs/þa verdur þar biart Vedur. 22 Af Nordrenu kiemur ᵃ Gulled/þeim ogurlega Gude til
ert Gull lofs. 23 Eñ þeir kuña ecke ad høndla hiñ Almaattuga/sem so er mijkell af Kraptenum/Þui
ad hañ mun ønguañ Reikningskap standa af sijnu Riettdæme og goodu Mælefne. 24 Þar
fyrer meiga Meñ ottast hñ/ꝛ hñ hrædest ønguañ/huørsu vijser sem þeir eru.

## XXXVIII

Og

Gud.

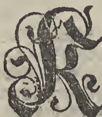

ROTTiñ suarade Job/ af einum Vindbil/ ꝛ sagde. 2 Huør er sa sem so
skeikar j Vijsdomenum/ ꝛ talar so med oskynseme? 3 Vmgyrd þijnar Lendar
sem eirn Madur. 4 Eg vil adspyria þig/ kieñ þu mier. Huar varst þu þa eg
lagde Grunduoll Jardareñar? Seig þu mier ꝥ ef þu ert so mijkell Skilnin
gs Madur? 5 Veist þu huør ed sette heñar Mæter? Edr huør ed droo þañ
Mæleþrædeñ yfer hana? 6 Eda huar vppa heñar Fætur standa nidur sock
ter? Eda huør ed lagde heñar Hyrningar Stein? 7 Þa ed Morgunstiørnurnar huør mz añ
are lofudu mig/ ꝛ øll Guds Børn þau gløddu sig. 8 Huør hefur tillukt Siofarhafed mz
sijnum Dyrū/ þa ed þad braust wt so sem af Modurkuide? 9 Þa ad eg klædde þad med skyū
um/ ꝛ vafde þad j Þokuñe so sem j ødrum Reyfum. 10 Þa ad eg braut þess Hlaup med mij
nu Bode/ ꝛ sette Steingur ꝛ Hurd þar fyrer. 11 Og sagde/ Allt hingad ad skallt þu koma
eñ ecke leingra/ hier skulu þijnar stolltar Bylgiur leggia sig.
12 Hefur þu a þijnum tijma boded Morgnenum ꝛ vijsad Morgunstiornuñe siñ stad? 13 So
hun høndlade Hornen Jardareñar/ ꝛ þad hiner ogudlegu yrde wtkastader? 14 Þad a Iñsig
led mun breyta sier so sem Leir / og þeir standa sem eitt Klæde. 15 Og Lioosed skal ta
kast fra þeim ogudlegu/ ꝛ Armleggureñ hiña Dramblætu skal j sundur briootast. 16 Hef
ur þu ofan komed til Hafsins Gruña/ og geinged j Diwpsins Footsporum? 17 Hafa Daud
ans Port nockurn tijma opnad sig fyrer þier? Eda hefur þu sied Myrkraña Portdyr? 18
Hefur þu askynia orded huørsu breid Jørdeñ er? Seig þu fram/ Veist þu alltsaman ꝥta?
19 Huar er sa Vegureñ þar Lioosed bygger/ ꝛ huør er Myrkursins stadur? 20 So ad þu
kuñer burt ad taka þess Landamerke/ ꝛ formerkia þañ farueigeñ til þess Huss. 21 Visser
þu ad þu skyllder a þeim tijma fædast? Og huørsu marger þijner Dagar skylldu vera?
22 Hefur þu þar vered huadan ad Snioorñ kiemur? Eda hefur þu sied huadan Hagled kie
mur? 23 Huøriu ad eg jñe helld til Hormungartijmans ꝛ til þess Dags Strijdsins ꝛ Barda
gans. 24 Vm huørn Veg skipter Liosed sier? Og vppfer sa Austanuindureñ a Jordena? 25
Huør wtskipte steypedøggeñe sijna Ras? Og giørde Veigeñ Elldingaña ꝛ Reidarþrum
aña? 26 So ad þar rygner j Landed þar sem eingeñ er/ j þa Eydemørkena sem eingeñ Madr er.
27 So ꝥ vppfyller Eydemørkena ꝛ þau Œræfeñ/ ꝛ lætr Gras groova. 28 Huør er Daggareñ
ar Fader? huør hefur fædt Dropa Daggareñar? 29 Af huørs Kuide er Iseñ wtgeingeñ?
Og huør fædde Hrijmfrosted vnder Himnenum? 30 So ad Vatned verdur huled lijka sem
vnder Steinū/ ꝛ Dijwped tillykst ad ofan. 31 Kant þu ꝥ Banded Siostiarnaña saman ad
binda? Ellegar vpp ad leysa ꝥ Bellted þess Orions? 32 Kantu ad læta Morgunstiørnuna
fram koma j siñ tijma? Eda ad færa þann Vagneñ af Himnenum yfer sijn Børn? 33
Veistu huørneñ þad Himeneñ skal regerast? Eda kañtu ad kieña hm̄ nockud a Jordu.
34 Kantu þijnar Reidarþrumur ad flytia hætt vpp j Skyeñ? Edur mun sa Mijkeleikeñ
Vatnsins Hylia þig? 35 Kantu ad læta þær Elldingarnar wt/ so ad þær wt fare/ ꝛ seige/
Hier erū vær? 36 Huør giefur Vijsdoomeñ j ꝥ b leynda? Huør giefur skynsamlegar Huxan
er? 37 Huør er so vijs ad hñ kuñe ad telia Skyeñ? 38 Huør kañ til ad dypta Himensins c
Vatzbelge? Þa ed þui Duptenu verdur wthellt/ ad þad hleypr so til samans/ ꝛ ꝥ huør Hn
auseñ loder vid añañ.

a Innsiglader þ er/ þeirra sti ett og þeirra hagr/ huørn þe villdu so stadfastan vera la ta/ sem hñ vær re jnnsigladur

b (Leynda) Þad er j Hiar tad.

c Þad er/ Skyeñ huør ad vatnenu wthella suo sem adrer Vatns Belger edr Vats Kier

## XXXIX.


ANtu ad giefa Leonsiñuñe þad hun veide sijna Brad/ ꝛ ad metta þa Leons Leonsiñan.
Huølpana? 2 So ad þeir legge sig j sijnum stad/ ꝛ huijle sig j þeim Filsnunū
sem þeir lwra? 3 Huør tilreider Hrafnenum Fædslu / nær ed hans Vn Hrafnarner
gar kalla til Guds/ ꝛ flijwga viller/ þa þeir hafa øngua Fædslu? 4 Veistu Ps. 147/9.
þañ tijmañ nær Steingeiturnar bera a Fiollunum? Eda hefur þu gæd ad
þui nær Hindurnar ganga Kalfbærar? 5 Hefur þu taled þeirra Manude Steingeitur
nær þær verda fullar? Edur veist þu þañ tijmañ nær ed þær bera? 6 Þær beygiast saman nar.
nær ed þær bera/ ꝛ sundar slijta sig/ og þær wt læta sijna Kalfa. 7 Þeirra Kalfar verda Hirter.
feyter ꝛ næra sig af Kornenu/ ꝛ ganga wt/ ꝛ koma ecke til þeirra aptur.
8 Huør hefur læted þau Villudyreñ ganga so sialfræda? huør hefur vppleyst banded Vil Villudyr.
ludijraña? 9 Huørium ad eg hefe giefed Skoogeñ til Hwss/ ꝛ Eydemørkena til jbyggingar.
10 Þau spotta Hæfadañ j Borgunum/ kalled Jagarans heyra þau ecke.

Einhirningurenn.

11 Þau lijta til Fiallañа huar ad þeirra Fæda er/z leita epter huar grænt er.
12 Meinar þu þ Einhyrninguren̄ mune þiona þier ? Og ad hñ mune stadnæmast vid þinn
Stall? 13 Kant þu ad binda þitt Ok a hñ/so ad hñ erie vpp þær Akurreynar/ad hñ vpprid
ie epter þier j Dalnū? 14 Mættu treysta vppa þad þott hañ sie so sterkur/so þu skuler læta
hñ erfida fyrer þig? 15 Mættu trwa hønum til þess ad færa þier þitt Sæde aptur/z jñ ad
safna j þijna Kornhlodu?

Pafuglenn.

16 Pafuglsins Fiadrer eru fegre eñ vænger z Fiadrer Storksins(edr Strutfuglsins.)17 Hñ
s lætur sijn Egg a Jordena/ z lætur þa heitu Jordena wtklekia þeim.18 Hañ forgleymer
þm̄ ad þau mætte j sundur trodast/z þ eitt Villudyr mætte þau j sundur brioota. 19 Hañ ver
dur so hardbyll vid sijna Vnga/lijka s þ hñ ætte þa eige/z hñ skeyter þui ecke ad hñ arfidar
so til Forgiefens. 20 Þuiad Gud hefur suipt hñ Vitenu/z wtdeillt hm̄ onguañ Skilning.
21 Nær ed hñ fer hatt vpp/þa forhefur hñ sig/z hñ skimpar bæde Hesteñ z Mañeñ.

Hesturenn.

22 Kantu ad giefa Hestenum Styrkleika ? Eda ad prijda Mackañ a hm̄ med hans Hnegg
ian? 23 Kantu ad hræda hñ sem Grashoppur? Huad sem hrædelegt er/þ er a Prijs þ hans

a (Prijs) Hñ er þss meir hugadr/þrijð z olmast þa nøckud hrædiligt er a þerdū/ so sm̄ er strijd og Bardage:

Nosum.24 Hañ Footstappar a Jordena/z er ofsa fram̄giarn med styrkleik/z fer wt j mote
þeim s bryniader eru. 25 Hñ hæder ad Hrædsluñe/z skielfest ecke/z hñ flyr eige fyrer Suerd
enu. 26 Eirneñ þo þar klijnge j Pijlna koffrenu/ j moote hm̄ z þo glimre bæde a Spioot og
Lensur.27 Hñ hristest z æder z krafsar j Jordena/z b skeyter ecke Herlwdursins Hlioode.28
Nær ed Herlwdureñ giellur hatt/seiger hñ hui/ z lycktar Bardagañ aleyngdar/Hrooped
Hofdingiañа z Gledekalled.

b Hñ audsyn j øllū hlutū ad hñ acktar einskis þad ødrum þyker hrædelegt.

29 Flygur Haukureñ epter þijnum Skilninge/z wtbreider sijna Vange moot Sudrenu? 30
Flygur Ørneñ þañeñ hatt af þiñe skipan/ so hun giore sitt Hreidur j Hædunū? 31 Hun
bygger j Klettunum/ og stadnæmest vppa þeim Fiallagnypunum/ og j føstum stødum. 32
Þadan skygner hun epter Fædsluñe/z heñar Augu þau sia langt j burt. 33 Heñar Vngar
þeir suelgia Blood/z huar hellst þad Hræed er/þar er hun.

Gud.

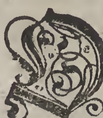
34 Og DROTTiñ suarade Job/z sagde. 35 Huør sem vill þræta vid hiñ Almattuga/
skal hñ ecke bijuijsa þad? Og huør hñ straffar Gud/skal hñ ecke forsuara þad?

Job.

36 JOb suarade DROTTne/z sagde. 37 Sia þu/eg hefe noogu ørordur vered/ Hu
oriu skal eg suara? Eg vil hallda hende miñe þ Muñ mier. 38 Einusiñe hefe eg
talad/þar þ vil eg ecke meir andsuar giefa/Eg vil ecke þ sama hiedan j fra leingr
giøra.

# XL

Gud.



OG DROTTiñ suarade Job af Vindbilnū/z sagde/2 Vmgyrtu þijnar Le
ndar sem Madur/ Eg vil spyria þig ad/kieñ mier. 3 Skyllder þu giøra
miñ Dom til onytis/z fordæma mig so þu Riettlatur verder? 4 Hefur þu ei
rn slijkañ Armlegg s Gud/kantu med soddan Hlioode ad duna s hñ giører.
5 Prijd þu þig m̄z Fegurdarskraute/z hallt þier a lopt / klæd þig kostulega z
herlega .6 wtdreyf þu þiñe Heyptar reide/skoda þu Drambsama huar þr
eru/z læcka þa. 7 Ja/Skoda þu þa Drambsømu huar þeir eru/z beyg þu þa/Og giør þa
hina ogudlegu forþuña huar þeir eru. 8 Raka þeim til samans j Jordena/ z nidr sock þra
Bramle j þau Leynefylsneñ. 8 Þa vil eg medkieña þr þier/ þ þijn hin hægre Hond kann ad
hialpa þier

a Behemoth) Merker aull þau storu Grimdar Dyr. Leuiathan merker þa stærstu Fiska z Huale. Eñ hier m̄z wtmalar hñ Valld z magt Diøfulsins/ z hñs Selskapar/sem er/ þra Ogudlegu j Heiminū

10 Sia þu a Bethemoth/þañ eg giørda hia þier/ hann etur Hey sem añar Vxe. 11 Sia
þu hñs Kraptr er j hans Lendū/z hñs styrkleikur j Naflanum hans Bwks. 12 Halcñ a
hm̄ wtrietter sig sm̄ Cedrus/z þ Ædarnar hñs Leyndarlims standa vpp sem adrer Kuister.
13 Beineñ j hm̄ eru lijka s Koparpijpr/hñs Bein eru lijka s Jarnstafur. 14 Hñ er þ Vpp
hafed Guds Vegar/þss er hñ giørde/hñ prijfur til hans med sijnu Suerde.15 Fiølleñ þau
bera hm̄ Grøs/z øll Villudyreñ þau leika sier þr? 16 Hñ liggr giarnan vnder Skugganū/
huleñ j Reyrnū z Bleytuñe.17 Skoogarruñureñ skyler hm̄ j sijnū Skugga/z þeir Vijderu
ñarner skyla hønum.18 Sia þu /hñ suelger Straumeñ j sig/z acktar lijtels/ z lætr sier þij
kia ad hñ vilie vpp ausa Jordan med sijnū Muñe. 19 Þo veida Meñ hñ med hans sialfs
eigenlegū Augum/z med eirnre Snoru bora Meñ hans Naser j giegnum.

# XLI



KAntu ad draga þan̄ ᵃ Leuiathan med Aunglenū? eda binda hans Tungu mꝫ Esa. 27/1.
Snære? 2 Kantu ad læta Hríng j hn̄s Naser/ edur ad bora med Prioone j
giegnū hn̄s Kin̄bein? 3 Huort þeinker þu ad hn̄ mune bidia þig miøg hugᵛ
lætlegana/ellegar smiadra fyrer þier? 4 Þeinker þu hann mune giøra þan̄
Sættmælan̄ vid þig/so þu meiger alltiaþnt hafa hn̄ fyrer Suein? 5 Kantu
ad leika so vid hn̄ sem an̄an̄ Fugl? Edꝛ binda hn̄ hiæ þȳnū Þioonustukuin̄
um? 6 Þeinker þu ad sa Man̄flockuren̄ mūe skicra hn̄ j sundꝛ/ꝛ wtskipta hm̄ so a medal Ka
upman̄an̄a? 7 Kant þu þad Net ad fylla med hans Hwdarskin̄e/ ꝛ þær Fisketæurnar med
hans Høfde? 8 Nær ed þu leggur þȳna Hønd a han̄/þa þeink þu/ad þad er þ Strȳd a hu
oriu þu kant ønguan̄ enda ad giøra. 9 Siæ þu/hans Von mun bregdast hønū/Og nær ed
hn̄ verdur sien/þa skytur hn̄ sier j burt. 10 Þar er og eingen̄ so diarfur þar þore ad reita hn̄
Huor er sa þa sem kan̄ ad standast fyrer mier? 11 Huør hefur giefed mier ædur fyrre/ so ad Rom. 11/35
eg meige endurgiallda hønum? Þad er mitt sem vnder øllum Himnenum er.
12 HAr til ma eg nu seigia/huørsu stoor/huørsu Megtugꝛ/huørsu vel þ hn̄ er skapadꝛ.
13 huør kan̄ hans Klædum vpp ad lypta? Og huør þorer þ voga ad grȳpa a millū
hn̄s Tan̄a? 14 Huor kan̄ vpp ad lwka Kialkabeinū hn̄s Andlits? Hn̄s Ten̄ur sta
nda hrædelega allt vmkring. 15 Hn̄s Drambsama Hreistur er so s̄ sterker Skillder faster ꝛ
þraunguer huør vid an̄an̄. 16 Eirn nemur vid þan̄ an̄an/so þar geingur ecke Vinduren̄
wt a mille. 17 Þad eina hanger vid þad an̄ad/ꝛ helldur sier til samans/ so þad kann ecke
ad fra skiliast huort ødru. 18 Hans Blæstur leiptrar sem Lioos/hn̄s Augu eru so sem Mo
rgunstiornun̄ar Augabryn. 19 Af hans Mun̄e ganga Logbrandar/Og gloodande Gneystar
flȳwga þadan wt. 20 Af hans Nøsum gys Reykur/ so sem wr heitum Pottum ꝛ Kotlum/
21 Hans Ande er sem Lioos loge/ꝛ þar wt geingur Elldsloge af hans Mun̄e. 22 Han̄ hefꝛ
ꝛ eirn øflugan̄ Hæls/ ꝛ þ er hans Vellysting huar hn̄ gietur nøckru spillt. 23 Hn̄s Kiøts li
mer heingia huør vid an̄an̄/ꝛ hallda fast vid han̄/so ad hn̄ kan̄ ecke ad hrærast.
24 Hans Hiarta er so hart sem Griootsteirn/ ꝛ so ørugt sem eirn Parturen̄ wt af þeim Vn
derkuarnar steinenum. 25 Nær hn̄ hefur sig vpp/þa skielfast hiner ᵇ Øflugu vid þad/ꝛ nær
ed han̄ bryst fram̄/þa er eingen̄ ᶜ Lȳkn til. 26 Nær einhuør vill til vid hn̄ med Suerde/edꝛ
med Spioote / Skeytum eda Pansara/ þa hrærer hn̄ sig ecke. 27 Hn̄ skeyter Jarnenu so mī
ked sm̄ Stræ/ ꝛ Malmenum sem rotnū Triestaur. 28 Eckert skeyte mun foriaga han̄/Sl
ønguisteinarner eru þ hm̄ s̄ Agner. 29 Sleggiuhamaren̄ reiknᵛ hn̄ sem Gras stræ/Hn̄ hæd
er skialfande Spioot. 30 Vnder hm̄ liggia huasser Steinar/ꝛ han̄ fer yfer vm Eggia griot
ed/lȳka sem yfer vm Leirbleytu/ 31 Han̄ giorer þad ad Diwped hafsins sȳdur vpp sem an̄ar
Pottur/ꝛ han̄ hrærer þad til samans lȳka sem Madur samblandar Smyrsla vatn. 32 Far
ueguren̄ hn̄ leiptrar epter hm̄/Diwped giorer han̄ harla grætt. 33 Þar kan̄ ꝛ eingen̄ a Jo
rdun̄e ad jafnast vid hn̄/Hn̄ er til þess giørdur ad hn̄ eige Vggalaus ad vera. 34 Hn̄ fyrerlȳt
ur allt huad hætt er/Han̄ er ꝛ eirn Kongur yfer øllum Dramblætum.

Margin notes:

a (Leuiathā) So kallar han̄ þan̄ stæsta Hualfisk j Sionū/ En̄ merker þᵛ med Heimsins Høfdingia Dioᵹulen̄ og hans Selskape

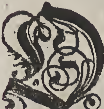
Cap. XLI

b (Øflugu) Þad er/þr stoᵹru Fiskar flya fyrer hønum/ So flya ꝛ þeir Megtugu fyrer Heimsins Vallde

c (Lȳkn) So hafa þeir syndgad/þ er/þr verda hafa giørt þ/ꝛ lȳda straff þar þ/so sem storbrota Menn.

d (Faruegur) þ er/hn̄ sueimar ꝛ lifer j sionum þar hann vill/so ad hn̄s Vegur siest æ leingdar.

# XLII



OG Job suarade DROTTne/ꝛ sagde. 2 Eg medkien̄e ad þu megnar øllu/ꝛ Job jdrast.
ad þar er eingen̄ Þanke foolgen̄ fyrer þier. 3 Sa er eirn Fauȳs Man̄ sem þ
þeinker/ ad hn̄ giete huled sitt Ræd. Þar fyrer þa medkien̄e eg ad eg talade
fæuȳslega vm þ sem mier er forhætt/ ꝛ eg skil ecke. 4 So heyr þu nu/leyf
þu mier ad tala/Eg vil spyria þig ad/lær þu mig. 5 Eg hefe heyrt þig med
Eyrunum/ꝛ mȳn Augu þau siæ þig nu eirnen̄. 6 Þar fyrer jæta eg mig nu
sakadan̄ vera/ꝛ eg vil Jdran giora j Øsku ꝛ dupte.
7 NA ed DROtten̄ hafde nu talad þesse ord vid Job/þa sagde hn̄ til Eliphas af Th Gud.
eman/Mȳn Reide er Heyptug orden̄ yfer þier ꝛ þeim tueimur þȳnū Vinū. Þuiad
þier hafed ecke talad riettuȳslega vm mig/so sem min̄ Þienare Job. 8 So taked nu Gen. 20/17
sia Vxa ꝛ sia Hrwta/ꝛ ganged burt til mȳns Þienara Jobs/ꝛ offred Bren̄efoornum fyrer
ydur/Og læted Job min̄ Þienara bidia fyrer ydur/ Þuiad hn̄ vil eg alȳta/so ad eg læte yd
ur ecke siæ huørsu fauȳslega ad þier hafed giørt/ Þuiad þier hafed ecke talad rieft vm mig Bæn hins
so sem min̄ Þienare Job. 9 So foru þeir Eliphas af Theman/Bildad af Suah/ꝛ Zoph Riettlæta er
Kroptug.



ar af

Job fær apt ur tuøfallt/ vid þad ſem hann miſte.

ar af Naema/ꝛ giørdu ſem DROTTiñ hafde ſagt þm̃. Og DROTTiñ æleit Job.
10 Og DROTTiñ ſnere Jobs Fiøtrum/ þa ed hñ bad fyrer Vinum ſijnum. Og DRO
TTiñ gaf Job tuøfallt ſo mÿked ſem hñ hafde ædur haft. 11 Og aller hans Brædur ꝛ all
ar hans Syſtur / ꝛ aller þeir ed ædur voru hans Kuñingiar þa komu til hans / ꝛ ætu med
hønum j hans Hwſe/ꝛ ſneruſt til hans/ ꝛ hugſuøludu hønum/ yfer øllum þeim Hørmung
um ſem DROTTiñ hafde læted yfer hañ koma. Og huør eirn þeirra gaf hønum fag
rañ Silfurpening ꝛ eitt Gullhlad. 12 Og DROTTiñ bleſſade Job epter þad/meir eñ æd
ur fyrre/ſo ad hañ fieck fiortan þuſunder Sauda/ og ſex Þuſund Vlfallda/ ꝛ Þuſund pør
Vxa/og Þuſund Aſna. 13 Og hañ fieck ſiø Sonu ꝛ þriar Dætur. 14 Og hñ kallade þa
fyrſtu Jemima/ hina adra Kezia / ꝛ hina Þridiu Kerenhapuch. 15 Og þar funduſt ecke ſo
friÿdar Kuiñur j øllum Løndunũ/ ſem ad voru þær Dætur Jobs/Og Fader þeirra gaf þeim
Arftøku a medal Brædra ſiña.
16 Og Job lifde ſiÿdan epter þad j Hundrad ꝛ fioruttige ær/ſo hañ ſæ Børn
og Barna Børn ſiÿn/ allt til fiorda lids . 17 Og Job
andadeſt gamall/ꝛ ſaddur Lÿfdagaña.

## Ender Jobs Bookar.



# Formalen̄ Yfer
## Dauids Psalltara



Arger Heilager Fedur hafa þen̄an Psalltara sier deilis fram̄ yfer adrar Bækur heilagrar Ritningar/ miøg j heidre haft z han̄ elskad. Og ad sønnu/ þa lofar sialft Verked sin̄ Meistara nooglega. Ei ad sijdur þa hliootum vier z eirnen̄ hans lof z vora Þackargiørd ad tiaa/ z þar til ad leggia. Prijs z Lof Psaltarans.

Men̄ hafa nu j mørg vmliden̄ ar med Nøndum haft margar Legendur wt af heiløgum Mønum/ Pijslarvætta Søgur/ z Æfentijra Bækur/ z Lijfsøgur/ med huoriar þeir hafa vppfyllt allan̄ Veralldar Heimen̄/ so þad Psalltaren̄ var fyrer þan̄ skulld vnder Footskørum/ z j slijkum Myrkrum falen̄/ so þad Men̄ vnderstoodu varla eirn Psalm riettelegana/ Og þo gaf hn̄ samt eirn frabæran̄ forkostuleg an̄ Ilm wt af sier/ so þad øll goodfws Hiortu feingu wt af þeim sømum okiendum Ordum nockurn Krapt/ og þar fyrer høfdu þeir Bookena Psalltarans sier so Hiartkiæra.

Enn eg helld/ þad eingen̄ Legenda edur Sagnabook Heilagra/ sie hier a Jardrijke agiæt are komen̄/ edur koma kun̄e/ helldur en̄ þad Psalltaren̄ er. Og þo ad vier ættum nu ad æskia þess/ þad wt af øllum Epterdæmum/ Lesbookum z Lijfsøgum Heilagra yrde hid besta wt lesed/ z til samans dreiged/ z wt j hin̄ besta maata sett z samed/ þa hlytur þad þesse hin̄ same Psalltare ad vera. Þuiad hier jn̄e fin̄um vier ei alleinasta/ huad eirn edur tueir heilager hafa giørt/ Helldur z eirnen̄ huad Høfuded sialft allra Heilagra þa giørt hefur/. Og þad hu ad enn aller Heilager Men̄ þeir giøra. Huørnen̄ þeir haga sier vid Gud/ vidur Vin z Ovin/ huørsu ad þeir hegda sier z breyta/ wt j allskins Haaskasemdum z Mootlæte. Ad auk þess er þad / ad þar jn̄e standa allshattadar gudlegar og heilsusamlegar Kienningar og Bodord. J Psaltaran̄ um þin̄a Men̄ huad Christus z aller Helger hafa giørt.

Og þar fyrer ætte Psalltaren̄ hellst dyrmætur z Hiartkiær hallden̄ ad vera/ þad hn̄ Jesu Christi Dauda z Vpprisu/ so klaarlegana wtskyrer/ z fyrer seiger/ z hans Rijkisstioornan z allrar Christnen̄ar stiett z atferde lioslega fyrermyndar / So þ han̄ mætte vel kallast min̄e Biblia/ j huørre þ hid agiætlegasta jn̄eluckt z j stuttu maale yferfared er/ allt huad wt j hin̄e meigen̄ Bibliun̄e þa stendur/ z er so wtj eirn agiætan̄ Enchiridion/ edur litla Handbook saman sett/ z tilbwen̄. So ad mier lijst / sem heilagur Ande hafe sialfur viliad þessa Mædu vppa sig taka/ z þad so sijdan j eina stutta Bibliu z Epterdæmabook/ wt af allre Christnen̄e edur øllum heiløgum Møn̄um til samans ad lesa. So ad hn̄ huør ed ecke kyn̄e alla Biblinna yfer ad lesa/ þa hefde hn̄ mestu leite/ þad allt hier jn̄e luckt j eirne lijtelle Book/ huad Biblian̄ hefur j sier ad hallda. Psalltarenn talar lioslega vm Daudan z Vpprisun̄ Christi og hn̄s Rijke / tilstand z hegdan Kristnennar.

En̄ vmfram̄ allt þetta er þ Psalltarans agiætleg Dygd z Art / Þar ed adrar Bækur saman draga margt wt af Verkum Heilagra Man̄a/ En̄ skyra miøg fætt wt af þra Ordū/ huar fyrer ad Psalltaren̄ er nu ein Agiæt/ frabær z forkostuleg Book/ huør ad þar fyrer so goodan z sætan̄ Ilm af sier giefur/ nær ed þar verdur jn̄e lesed/ So þad hn̄ ecke alleinasta fram̄ telur Verken̄ Heilagra/ helldr jafnuel þeirra Ord/ huørnen̄ ad þeirra Maale hefur vered vared vid Gud/ z huørnen̄ þ þeir hafa hn̄ tilbeded/ z huørsu þeir en̄ nu vid hn̄ mæla z hn̄ tilbidia. So þad adrar Lesbækur z Dæmesogr wt af Heiløgum/ ef ad vier hølldum þeim til samans vid Psalltaran̄/ þa wtskyra þær oss ecke vtan so sem dimt z dauft atferle Heilagra/ hia þui sem Psalltaren̄ giører/ Þuiad hn̄ fyrermyndar oss Riettferdugt lifstelegt athæfe þeirra lifande heilagra Man̄a. J Psaltaran̄ um sia men̄ hu ørnen Helger Men̄ hafa talad og beded Gud.

Med þui eirn Maallaus Madur j hiaa einum veltalande Man̄e/ er ad mestu so reiknande sem haalfdaudur Madur/ Og eckert kroptugra z Agiætara Verk er a Man̄enum/ en̄ Tungumaaled er/ med þui ad Maduren̄ verdur hellst fyrer þad fraskilen̄ øllū skynlausum Skiepnum/ ad han̄ hefr Maaled/ framarmeir en̄ þ adskilianleik yferlitan̄a/ edur fyrer adra Verks hætte. Med þui ad eitt Trielikneske kan̄ eirnen̄ ad hafa þ Smidsins Hagleik eina Mans Asian z Yfermynd/ z skynlaus Dyr kun̄a ad sia/ heyra/ vidra/ syngia/ standa og ganga/ eta/ drecka/ hungra og þyrsta/ Kulda og Hardinde ad lijda/ so vel sem Madurenn Rædan̄ z Tungumaaled er þ agiætasta verk a Mannenum

 Hier

Hier ad auk þa giører Psalltaren̄ þar en̄ meira til/ Þad ad hn̄ fram̄setur oss ecke ad eins þa einfalldlega almen̄elega Rædu heilagra Man̄a/ Helldur þa hinu allra bestu þra Rædu sem þeir wt af mÿkellre aluøru/ j þeim sÿnum allra stæstum Naudsynium/ hafa talad vid sialfan̄ Gud/ Huar med han̄ ei alleinasta greiner fyrer oss þeirra Ord yfer þeirra Verkum/ helldur jafnuel eirnen̄ þeirra Hiørtu & jn̄elegt þel & Fiesiood þeirra Sæalna/ So ꝥ vier af Grun̄e & vppruna þra Orda & so Verka/ kun̄um ad siaa jn̄ j þeirra Hiarta/ huørn̄ Þanka ad þeir hafa haft/ Og huørnen̄ ad þeirra Hiarta ꝥ hefur sier breytt & hagad j allshaattudum tilferlum/ Haaskasemdum & Anaudum. Huad ed ecke giøra eda kun̄a ad giøra þær Lÿfsøgu Bækur edur Dæmesøgur / huøriar ad eins mÿked hallda wt af Jarteiknum & Verkum Heilagra Man̄a. Þuiad eg kan̄ ei ad vita/ huørsu hans Hiarta er haattad/ þo ad eg til lÿka heyre og siaae wt af einum mørg frabær & agiætleg Verk.

*Psalltarenn auglÿser huørnen̄ Hiartad þrra heiløgu hefur vered/ og huilÿkar huganer þr hafa haft.*

Og lÿka so s̄ ꝥ eg kiøre helldr ad heyra eirn heilagan̄ tala/ en̄ ad siaa hans Verk/ So villde eg myklu helldur faa ad siaa hans Hiarta/ & þan̄ foolgen̄ Fiesiood j hn̄s Hugskote/ helldur en̄ ꝥ ad heyra hn̄s Ord ad eins. En̄ Psalltaren̄ giefr oss þta hid kosgiæfelegasta a Guds Heiløgū til ad skilia/ so ꝥ vier kun̄um nu fullvÿsser j þui ad vera/ huørnen̄ þeirra Hiarta hefur haattad vered/ & huørnen̄ ꝥ þra Ord hafa hlioodad vid Gud/ & vid huørn Mann. Þuiad Man̄sins Hiarta er so sem an̄ad Hafskip j stoorbylgiudū Sioo/ huørt ed strÿder Stormuindar/ burt wr fiorum Heimsins aattum/ hrista/ hrekia & fordrÿfa. Hiedan̄ aasteyter þad nu Hrædslan̄ & aahiggian̄ fyrer epterkomande Ogiæfu/ Þadan ad kiemur Hugar angur vegna nalægrar Ogiæfu/ Hiedan ad sueimar vænting & oftraust epterkomande Hamingiu & audlegdar/ Þadan ad blæs Orugleike & Føgnudur j nalægum Audæfum & Rÿkdoome.

*Mannsins Hiarta er suo sem eitt Skip aa Sioo.*

Soddan Stormuindar þr læra Man̄en̄ med aluøru ad tala/ & hans Hiarta j lioose ad laata/ & Grunduellenum Hiartans wt ad ausa. Þuiad huør hn̄ velkest j Ottablenden̄e & Man̄raunum/ sa seiger allt an̄ad wt af Hamingiuleysenu/ helldur enn þad hinn an̄ar sem wt j allskyns Veralldarsælun̄e sueimar. Þui huør hn̄ sueimar nu j allre Heimsins Blÿdu/ sa talar allt an̄ad/ & dyckiar vm Giæfulaaned og Sæluna / helldur en̄ þad hin̄ an̄ar sem velkest j Hrædslu & Hrygdum. Þui so seigia Men̄/ ad þad sie ecke vt af Hiarta/ ꝥ hin̄ Sorgfulle skule hleiged gieta/ & hin̄ Gladuære graated / Þuiad hans Hiartans Grunn þad vpplykur sig ecke/ & þad flytur ecke þadan̄.

*Gledin̄ar Ord*

En huad er an̄ad j Psalltaranum/ vtan slÿk ein aluarleg Ræda/ j allshaattudum soddan Stormuidrū? Huar fin̄um vier agiætare Ord wt af Føgnuden̄ū / en̄ þau sem þeir Lofsaungs & Þacklætis Psalmar hafa jn̄e ad hallda? Þar sier þu øllum Heiløgum jn̄ j sialft hiartad/ huørsu agiætleg & lysteleg Bloomstur þar vpp spretta/ so sem wt j einum føgrum & lystelegum Jurtragarde/ Jaa wti Himnarÿkenu sialfu/ & þad sama wt af føgrum & gladuærum Hugren̄ingum vid Gud & alla hans Velgiørninga.

*Hrygdar Ord*

En̄ þar þuert a moote/ huar fin̄ur þu diwpare & dapurlegre & aumlegre Ord/ wt af Hrygdin̄e / enn so sem þad þeir aakløgunar Psalmarner hafa jn̄e ad hallda? Þar sier þu en̄ ad nyu øllum Heiløgum j Hiartad/ sem j Daudanum/ jaa so sem j Heluitenu/ Huørsu dapurt og myrkt þad er / wt af allshaattadre hryggelegre aavÿsan Guds Reide. Med sama hætte og eirnen/ huad er þeir tala nu wt af Hrædslun̄e edur Von̄en̄e/ þa tÿdka þeir soddan Ord/ ꝥ eingen̄ Maaluerks Madur kan̄ þier þa sømu von edur Hrædslu/ so skilmerkelega wt ad maala sem þeir giøra/ og eingen̄ Cicero edur Mælskumadur kan̄ þier þan̄en̄ þetta so fyrer ad mynda.

*Ord Otta & Vonar.*

Og (lÿka sem aadur er sagt) þa er þad eirna best/ ad þeir tala soddan Ord til Guds & vid Gud sialfan / huar af þad skiedur ad tuøfalldleg Aluara & Lÿfed er j þeim sømu Ordum. Þui huar ed an̄ars j soddan efnum Madur vid Man̄en̄ talar/ þar fram̄ geingur þad ecke so øfluglega wt af Hiartanu/ Brennr ecke/ lifer ecke/ & þreynger ecke so fast þar wt j giegnū.

*Psalltarenn er ein almen̄elleg Bok allra Heilagra:*

Þar af kiemur & eirnen̄ þetta / ad Psalltaren̄ er eirn Bæklingur allra Heilagra Man̄a. Þui huør sem eirn/ j huøriu hellst tilferle hn̄ er staddur/ þa fin̄ur han̄ Psalma og Ord þar jn̄e/ sem hliooda til vidur han̄ & hans Maalefne/ & eru hm̄ so samhlioodande/ so sem være þau ad eins hans vegna þar jn̄ sett/ so þad han̄ sialfur kan̄ þui ei betur til vegar ad koma/ nie þar vppa ad fin̄a/ edr an̄ars betra sier ad æskia. Huad hid sama eirnen̄ þa er þar gott & nytsamlegt til/ ad einum j gied falla soddan Ord/ & þau samhliooda hans Hiartans Þele & Maalefne/ þa maa hn̄ þar afvita/ ad hn̄ er wti samfielagskap heilagra Man̄a/ & þad øllum Heilø

um Heiløgum hafe so veitt sem honum vegnar/ med þui þeir þylia aller sama Od med hm̄. Einkum sierdeilis fyrst han̄ kan̄ so ad tala vidur Gud/ lijka sem ad þeir hafa giort/ huad ed j riettre trw hlytur ad skie/ Þuiad einum Ogudhræddum smackast þau ecke.

AD sijdustu þa hefur hn̄ j Psalltaranū þan̄ ørugleika/ ꝛ eitt velforuarad leife/ so þ þu mætt med øllum Heiløgum þ̇ vtan Hæskasemd þar jn̄e epter fylgia/ Þuiad þær hinar adrar Dæmesogur ꝛ Søgubækur/ wt aþ þm̄ Mællausum Heiløgū/ fram̄ telia marg hættud verk/ þar ed vier gietum ei epter þeim giort / Og en̄ þau øñur myklu fleire verk/ þa greina þær sem hæskasamleg eru epter ad fylgia/ ꝛ optast vppkueikia sundurþyckiꝛ ꝛ Villu dooma/ ꝛ fra samfielage Heilagra j burt slijta ꝛ fraleida. En̄ Psalltaren̄ han̄ helldur þig j burtu fra Villudoomunum/ til samfielagskapar Heilagra Man̄a/ Þuiad hn̄ kien̄er þier/ j Fagnadenum ꝛ Medlætenu/ j oottanum/ j Von̄ene ꝛ Hørmungen̄e/ lijka sin̄udum ad vera/ ꝛ eins ad tala/ so sem þad aller Heilager Men̄ hafa sin̄ader vered/ ꝛ so sm̄ ad þeir hafa talad.

Psalltarenn kien̄er ad epter þylgia þm̄ Heiløgu ad hæska lausu/ þ giøra ecke Æfintyra Bækur

Og j stuttu Mæle yfer ad fara/ Villtu nu sia heilaga christelega Kyrkiu wtmælada/ medꝛ lifande einkien̄ing ꝛ yferlitum/ jn̄eluckta j eirnre lijtellre Likneskis Mynd/ Þa tak þu Psallt aran̄ (ꝛ yferskoda hn̄ vel ꝛ gløgglega) þui þar hefur þu eirn fijnan̄/ Skiæran̄ og skygnan̄ Speygel/ sa ed þier wtuijsar/ huad Christen̄doomur er. Ja/ þu munt ꝛ eirnen̄ þig sialfan̄/ ꝛ þad san̄a Gnothi seauton þar jn̄e sin̄a/ Þar med Gud sialfan̄ ꝛ allar hans Skiepnur.

Psalltarenn wtmælar Kri stelega Kyrkiu med lit ꝛ Ein kienne.

Þar fyrer þa lætum oss nu eirnen̄ so til sia/ ad vier giørum Gude þacker fyrer slijk hn̄s oumrædeleg Audæfe/ ꝛ þad vier medtokum/ jdkum ꝛ vm Hond høfum þau hinu sømu wt af allre kostgiæfne ꝛ aluørugiefne/ Gude vorum til Lofs ꝛ Dyrdar/ So ad vier mꝫ voru Oþack læte forþienum ecke þad huad verra er. Þuiad ædur fyrre a Myrkran̄a tijmū/ huør Agiæ te ꝛ Snilld þad hefde hallded vered/ huør han̄ hefde kun̄ad eirn Psalm riettelega ad skilia/ ꝛ wt j skilianlegu Moodurmæle han̄ ad lesa edur heyra? Og þo hefur þeim þess ei kostur vered. En̄ nu eru sæl þau Augu sem sia huad vier siaum/ ꝛ þau Eyru sem heyra þad vi er heyrum/ En̄ eg oottast ad søn̄u/ ad oss mune lijka so fara sm̄ þad Gydingunum foor a Ey demørken̄e/ þa þeir so søgdu wt af þui Himnamiølenu/ vorar Sæler hafa vidbiood vidꝛ þess are liettustu Fædu. En̄ þ ættū vier eirnen̄ ad vita/ huad er þar j hia skrifad stendꝛ/ huørnen̄ ad þeir voru plægader / ꝛ hnigu Dauder nidur/ ad oss fare eige eirnen̄ lijka s̄ þm̄.

Til þess hins sama hialpe oss Gud Almættugꝛ Faderen̄ allrar Nædar ꝛ
Myskunar/ fyrer Jesum Christum DROTTin̄ vorn/ huørium
ad sie Dyrd ꝛ Vegsemd þ̇ þen̄an Norrænu Psalltara/
ꝛ þ̇ alla hn̄s otelianlega oumrædelega Vel
giørninga ad eilijfu/ Am̄.





# I

Sæll er sa (Madur) huør ed ei geingr j Raa
de ogudlegra/ Nie helld
ur stadnæmest a Vegie
Syndugra / Og hañ s̄
ei situr a Stoole a Nææd
ungarmañ a.

a (Nædūg" Manna) Þeir ed hall da allt þad þ Heimsku/ hiicd. Gud talar og giø rer.

2 Helldur hefur sijna Lysting j Løgmaa
le DROTTins/ ⁊ talar vm hans Løg
mæl Daga ⁊ Nætur.
3 Hañ er lijka sem Vidar trie/ huørt ad

Jos. 1/8.

Rootsett er j hiaa Vatz Lækium / huørt
ed ber siñ Avøgst j sijnū tijma/ Og hans
Lauf blød munu ecke visna/ og allt huad
hñ giorer þad mun luckast vel.
4 Eñ þañen eru ei hiner Ogudhræddu/
Helldur lijka sem Hisine/ huøriu ad Vi
ndureñ burt feyker.
5 Þar fyrer faa ei þeir Ogudlegu stadest
j b Doomenum/ Ecke helldur hiner synd
ugu j Samkundu Riettlaatra.
6 Þuiad DROTTiñ þecker Veigeñ
Riettlaatra/ eñ Vegr Ogudhræddra mūn
fyrerfarast.

b Doomenū eige helldur þeir sialþer Þad er/ Þeir munu ecke haþa neitt Embætte/ ⁊ blyþa j Kristiñe Samkundu. Helldur munu þrasktilia sig so sem Agner fra Korne.

# II

Act. 4/25.

Huar fyrer æda Heidnar
Þiooder/ Og þui talar
Foolked so fæfeingelega
Hlute.
2 Kōgarner lādsins taka
sig vpp/ ⁊ Høfdingiarner
bera sijn raad saan/ moote DROTTne
og j moote hans Smurda.

a (Vijsu) Aþ einre ny re Vijsu/ þ er sa nye Kær/ domr Euan gelij wt aþ Christo Gu ds Syne.

3 Laatum oss þeirra Bond j sundr slijta/
⁊ j burt fleygia fra oss þeirra Reypum.
4 Eñ sa sem a Himnum byr hlær ad
þeim/ Og DROTTiñ hæder ad þm̄.
5 Hñ mun eitt siñ tala til þra j siñe Rei
de/ Og j siñe Grimd mū hñ skielka þa.

Act. 13/33. Ebr. 1/5. og 5/6. Apoc. 2/27 og 19/15.

6 En eg hefe jñsett miñ Konūg yf
er mitt heilaga Fiall Zion.
7 Eg vil af soddan a Vijsu predi
ka/ ad DROttiñ hefr talad til mijn/ Þu
ert miñ Sonur/ j Dag fædda eg þig.
8 Oska þu af mier/ þa vil eg giefa þier
Heidnar Þiooder til Arfleyfdar/ Og Ja
rdareñar enda þier til Eignar.

9 Þu skallt j sundur slaa þa med eirnre
Jarnspijru/ og lijka sem Leirkier þa skall
tu j sundur briota þa.
10 So laated ydur nu vnderuijsa þier Ko
nungar/ og laated leidrietta ydur þier sem
erud Doomendur a Jørduñe.
11 b Þiooned DROTTne med Otta/
Og gledied ydur med Skialfta.
12 c Miñest vid Soneñ/ so ad hañ verde
ydr ecke reidur/ ⁊ þier fyrerfarest a d Ve
igenum.
Þuiad hans Reide mū snarlega vpp
tendrast/ Enn sæler eru þeir aller sem a
hñ treysta.

b Vered hlijd uger vnder, gieþner
c hylled hñ/. Soneñ
d (a veigenū) Þad er j ydar Stickan og vmgeing ne

# III

Psalmur Dauids/ þa hñ vard farflootta
fyrer Syne sijnum Absalom.

2 Ho DROTTiñ/ huør
nen eru mijner Ouiner so
marger/ ⁊ setia sig so mar
ger a moote mier.
3 Marger seigia vm mij
na Saalu/ Hun hefur en
gua hialp hiaa Gude/ Sela.
4 Eñ þu DROTTiñ ert Skiølldur þ
mier/ ⁊ sa sem mig til Heidurs setur/ og
hñ sa ed mitt Høfud vpp hefur.
5 Eg kalla med miñe Raust til DRO
TTins/ so bænheyrer hañ mig af sijnu
heilogu Fialle. Sela.
6 Eg ligg ⁊ sef og vakna/ Þuiad DR
OTTeñ hñ vidhelldur mier.
7 Eg oottunst ecke mørg Hundrud Þus
und/ þra s̄ leggia sig allt vm kring a moo
te mier.
8 Vpp DROTTiñ ⁊ hialpa mier
miñ Gud/ Þuiad þu slær Høgg vid Va
nga allra mijna Ouina/ ⁊ j sundr brytur
Teñur ogudlegra.
9 Hiaa DROTTne fiñur Mañ Hialp
ena / Og þijna Blessan yfer þitt Folk/
Sela.

# IV

Psalmur Dauids/ a fyrer ad syngia
vppa Streingialeik.

2 Bænheyr þu mig þa eg kalla
Gud mitt Riettlæte/ Sa ad
mier Huggun veiter j Angi
steñe/ vert mier Nædugr/ ⁊
heyr mijna Bæn. Þier

a (Fyrer ad syngia) Eins ⁊ þeg ar prestur- iñ syngr eitt vers edr Pi stil/ ⁊ allur Choreñ syn gur sydan ep ter R: spon sorium/ Hal leluia/ edur Amen.

b (Herrar) Þad er/ Þier Mæktar Menn/ sem nøckurs villed
vera ecktader:

c Þ er/ Psalm ar myrkeredr Lærdomur/ med huørium eg dyrka Gud.

3 Þier b Herrar/ Huørsu leinge skal mijn
c Dyrd mijnkud verda? huí fyrer elsked
þier so Hiegoman/ z Lygarnar so giarn
an? Sela.

Eph. 4/26.

4 Vidurkiened þo ad DROTTEN
flytur vndarlega sijna Heilaga/ DRO
TTinn heyrer þa eg akalla hann.

d Mislyke ydur nøckur hlutur.

5 d Ef þier reidest / þa syndgest ecke/
Taled vid ydar Hiørtu j ydar Huijlurw
mum z e þijded/ Sela.

e Vered Kyrr later.

6 Offred Riettlætesins Offre/ z voned a
DROTTIN.

f Andlits Lioos/ Þad er Hyrlegt og vinsamligt Tillit.

7 Marger seigia/ Huørnenn skal þesse oss
syna huad gott er? Enn þu DROTT
inn vpphef þu yfer oss f Lioos þijns And
litis.

g Allt er þor dæmanlegt/ vtan þu all eina sem giefur Lyþed:

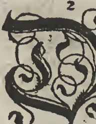
8 Þu gledur mitt Hiarta/ Þott þ hiner
adrer hafe nægd Vijns z Korns.
9 Eg ligg z sef mz øllu j Fride/ Þuiad
þu g DROTTinn alleinasta hialpar mi
er/ þad eg oottalaust bygge.

# V.

a vppa Nehiloth

Dauids Psalmur fyrer ad syngia
a fyrer Erfdina.

2



DROTTINN heyr þu
mijn ord/ Og athuga mij
na Rædu.
3 Hygg ad hroope mij
nu/ minn Kongur z minn
Gud / Þuiad til þijn vil
eg bidia.
4 DROTTinn/ arla vilier þu heyra
mijna Raust/ Aarla vil eg skycka mier til
þijn/ z merkia þad.
5 Þuiad þu ert ecke eirn Gud/ þim ed o
gudlegt Athæfe lijkar/ Huør sem er jllur
hann verdur ecke hia þier.
6 Þeir sem Drambsøm Ord tala / stan
da ecke fyrer þinne Augsyn/ þu hefur ad
hatre alla Jllgiørda Menn,
7 Þu fyrerfer þim Lygemælendum/ DR
OTTinn hefur Andstygd vid þeim Bl
oodgyrugu og Følsku.
8 Enn eg vil vppa þijna myklu Giæsku
jnnganga j þitt Hws/ Og tilbidia j mots
vid þitt heilaga Mustere j þijnu Otta.

b (Vijst) Þad er/ Þeirra Lærdomur sturlar z særer Sam uitskurnar/

9 Leid þu mig DROTTinn j þijnu Ri
ettlæte/ fyrer minna Ovina saker / Greid
þu þinn Veg fyrer mier?
10 Þuiad j þrra Munne er eckert b vist/
þeirra hid jnnra er Hiartans Angur/ Þei
rra Barke er ein open Grøf /. Med sijnu
Tungum smiadra þeir.

med þui þr kienna ecke vtan Verkenn/ Enn ecke Guds Nаd. Infra 14/3. Roma. 13/13

11 c Skullda þu þa Gud so þeir falle j
fra sijnum asetninge / Rek þa wt fyrer
þeirra mijkellra Misgiorda saker/ þuiad
þeir eru þier þuerbrotner.

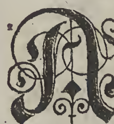
c Skullda þa þ er/ Eyddlegg þa.

12 Lat þa alla glediast sem treysta vppa
þig/ eilijflega lat þu þa fagna/ Þuiad
þu verndar þa/ Lat þa glada vera j þier
sem þitt Nafn elska.
13 Þuiad þu DROTTinn blessar þa
hina Riettlatu / Þu koronar þa med
Nad/ so sem med Skillde einum.

# VI.

Psalmur Dauids ad syngia fyrer
vppa atta Streinge.

2



Ach DROTTinn / str
affa mig ecke j þinne Re
ide/ Og typta mig ecke j
þinne Grimd. Inf. 28/1.
3 Myskuna þu mier
DROTTinn/ Þuiad eg
em veykur/ Lækna þu mig DROTTinn
af þui ad mijn Bein eru skielfd.
4 Og mijn Saala er næsta miøg hrædd/
O þu DROTTinn/ huørsu leinge?
5 Snw þu þier DROTTinn/ z hialpa
minne Saalu / Hialpa þu mier fyrer þinn
ar Myskunar saker.
6 Þuiad j Daudanum þeinker Mann ei vp
pa þig/ Huør vill þacka þier j Heluijte?
7 Eg em so møddur af Anduarpan/ eg
a bleyte vm alla Nottena mijna Sæng/
Og j mijnum Tarum þa væte eg mitt
Legurwm.

a Eg ligg j Sueita.

8 Mijn asynd er folnud af hrygd/ z tek
ur ad elldast/ Þuiad eg hefe Angist a al
la Vegu.
9 Vijked j burtu fra mier aller Jllgiør Math. 7/23
da Menn/ Þuiad DROTTinn hann hey og 25/41
rer minn Grat.
10 DROTTinn hann heyrer mijna Beid Luc. 13/27.
ne/ DROTTinn hann medteker mijna Bæn.
11 Aller mijner Ovuner munu til skamar
verda z miøg skielfast/ vm Hæl snwast/
z til skammar verda snarlega.

# VII

a Saklense Dauids/ huar vm hann saung
þ DROTTne vegna Orda þess
Morlendska Jeminita.

a Schigaion

Vppa

2 VPpa þig DROTT
en̄ true eg / Min̄ Gud
hialpa þu mier j fra øll
um mijnum Offsoknurū
z frelsa mig.
3 So ad þr grijpe ecke
sem Leon mijna Sælu/ z j sundur slijte/
fyrst ad þar er eingen̄ sem ad frelsar.
4 DROTTIN min̄ Gud/ef ad eg he
fe slijkt giørt/ Og ef Ranginde eru j mij
num Hondum.
5 Ef eg hefe þeim jllt endurgollded/sem
lifdu Fridsamlega med mier/Edur hafe
eg skada giørt þeim/ sem mijner Ouiner
voru fyrer vtan Søk.
6 Þa offsæke min̄ Ouinur Sælu mijna
og handtake hana/og foottrode mitt Lijf
nidur til Jardar/ og legge mijna Æru j
Dupt/ Sela.
7 Statt vpp DROTTEN j þin̄e Re
ide/vpphef þig yfer Grimd Ouina min
na/Og hialpa mier aptur j þad Embæt
te/sem þu hefur bifalad mier.
8 So þad Lydurin̄ safnest til þijn aptr/
Og vegna þess hins sama þa kom þu
hætt vpp aptur.
9 DROTTin̄ hn̄ er a Doomare yþer Folkenu/Dæm þu mig DROTTin̄ ept
er min̄e Riettuijse/ z fromleika.
10 Lattu Hreckuijse þra ogudlegu fæ
enda/og forframa þu þann Riettlaata/
Þuiad þu Riettuijse Gud ransakar Nio
rtun og Nyrun.
11 Min̄ Skiolldr er hiaa Gude/sa ed hi
alpar þeim sem eru fromer aþ Hiarta.
12 Gud hn̄ er ein̄ Riettuijs Domare/Og
eirn Gud sa huør ed daglega hootar.
13 Vilie Men̄ ecke bæta sig/ þa hefur
hn̄ huatt sitt Suerd / Sin̄ Boga hefur
hn̄ vpp span̄ad z midar til.
14 Og han̄ hefur þar ælagt daudlig
skeyte/Sijnar Orfuar hefur hn̄ tilreidt
til ad fordiarfa.
15 Siaa þu/Han̄ hefur jllt j sin̄e/hn̄ ge
ingur med Ogiæfuna/En̄ hn̄ mun fæda
misbrestin̄.
16 Grøfena hefur hn̄ grafed/ og vpp
rutt/ Og er fallen̄ j þa Grøf sem han̄
giørde.
17 Hans Olucka mun hønum j Koll ko
ma/Og hn̄s Orietlæte mun falla yfer
hans Huirfel.
18 Þacker giøre eg DROTTne veg
na hn̄s Riettlætis/Og eg vil lofa Nafn
DROTtins hins allra hæsta.

a Doomare. Huorke eg nie nøkr an̄ar/helldr sielþur Gud alleina stiornar yþer oss.

1 Sa. 16/7. 1 Par. 28/9. Jer. 11/20 z 17/10

Esa. 59/4. Job. 15/35

# VIII

Psalmur Dauids/fyrer ad syngia
vppa Githith.

2 DROTTin̄/ vor Drottn
are/huørsu dasamlegt er
þitt Napn j øllū Londū/
Þu sem setur þijna Lof
giørd a Himnenum.
3 Vt af Mun̄e Smæba
rna z Briostmilkingan̄a hefur þu eirn Matth. 21/16.
Styrkleika tilbwed / fyrer þin̄a Ovina Ebre. 2/7.
saker/so ad þu afmæder Ouinen̄ z hinn
Hefndargiarna.
4 Þuiad eg mun siaa Himnana/Verk
þin̄a Fingra/ Tungled z Stiørnurnar
huøriar ed þu hefur tilbwed.
5 Huad er Madurin̄ þess ad þu skuler
min̄ast hans? Og Man̄sins Barn þad
þu vitier þess?
6 Vm lijten̄ tijma muntu læta hann af
Gude yfergiefen̄ vera / En̄ med Æru z
prijde muntu hn̄ Korona.
7 Þu munt giøra hn̄ eirn Herra yfer ve Gen. 1/28
rkin̄ þin̄a Handa/ Alla hlute heþur þu 1 Cor. 15/27.
hn̄ vnder Fætur lagt.
8 Saude z Naut allt til samās/Þar mz Þeir eru
eirnen̄ villu Dyren̄.
9 Fuglana vnder Himnen̄ / z Fiska
j Sionū/z allt huad j Hafenu geingur.
10 DROTTin̄ vor Drottnare/huørsu
dasamlegt er þitt Nafn j øllū Londū.

Þeir eru Kristnu verda og sua ad hafa sijna Fædu a Jørdunne.

# IX

Psalmur Dauids a vt af þre dælegu
Vngdoms Æsku fyrer ad syngia.

a Hal-Muth labben.

2 EG þacka DROTTne
vt af øllu mijnu Hiarta/
Og fram̄ tel allar þijnar
Dasemder.
3 Eg fagna z em gladur
j þier/ Og lofa þitt Na
fn/ þu hin̄ allra hæste.
4 Þad þu rakst mijna Ovine a hæl apt
ur/þeir eru fallner/z fyrer foorust fyrer
þier.
5 Þuiad þu giorder mier riett/ og fram̄
fylger mijnu Mælefne/Þu situr a Stol
num/eirn Riettuijs Doomare.
6 Þu straffar Heidingiaa/ z fyrerkiemr
þm̄ Ogudlegu/ þra Nofn af skiefur þu
alltijd

b
(Ellegr so) o þu ovinr þu meinar ad þau Eydeheimilenn sieuølldungis tortynd/ z þu haper ølldungis nidr broted stadena/ suo ad þra minning sie tortynd med þeim.

alltijd z ad eilijfu.
7 Suerden b Ovinarins hafa ending/
Borgernar braust þu nidur/ Þeirra minn
ing hefur fyrerfarest med þeim.
8 En DROTTenn varer eilijflega/ Hann
hefur sitt Stool tilbwed til Doomsins.
9 Og hann mun Heimskringluna riettele
ga dæma/ Og Folkenu riettelegastiorna.
10 Og DROTTinn er Verndan hins
Fatæka/ z Verndan j Neydenne.
11 Þar fyrer treysta þeir a þig/ sem þitt
Nafn þeckia / Þuiad þu yfer giefur ecke
DROTTinn/ þa sem þijn leita.
12 Lofed DROTTinn þann er til Zion
bygger/ Kunngiøred medal Foolksins ha
ns Verk.
13 Þuiad hann þecker z spyr epter þeirra
Bloode/ Hann forgleymer ecke kalle þeirra
hinna Fatæku.
14 Vert mier Nædugur DROTTinn/
lijt þu a Eymd mijna medal Ovinanna/
Þu sem ed mig vpphefur wt af Daudans
Dyrum.
15 Vppa þad eg framtelie allann þinn Pr
ijs j Borgarhlidum Dotturennar Zion/ So
þad eg gladur sie yfer þijnu Hialpræde.
16 Hiner Heidnu eru nidur sockter j Gra
fernar/ þær ed þeir høfdu til bwed/ Þeir
ra Footur er j Netenu fangenn / sem þier
vpp egndu.
17 Þa menn þeckest þad / ad DROTTinn
lætur riett skie / Ad hinn Ogudhrædde er
fiøtradur j Verkum sinna Handa/ fyrer
Orded/Sela.
18 O /ad þeir ogudlegu mætta snwast til
Heluitis/ z aller þeir Heidingiar sem Gu
de forgleyma.
19 Þuiad ei mun hann med øllu forgleyma
hinum Fatæka / z Vonenn hins Volada
mun ecke glatast æfenlega.
20 Statt vpp DROTTinn/ so þad Ma
durenn verde ecke yfersterkare / Lattu alla
Heidingia dæmast fyrer þier.
21 Gief þeim DROTTinn eirn Meista
ra/ so þ hiner Heidnu medkienne þad / ad
þeir eru Menn/Sela.

# X

a
(Dramb seme)
Þa hann kann mz sijnu lær dome ad giø



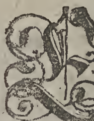
DROTTinn / Þui geingur þu
so fiarlægt ? Og geymer þig
a Hørmungar tijmanum?
2 A medan hinn ogudlege fre
mur a Drambseme / þa hlytur hinn Fatæ
de ad lijda/ Þeir hallda til samans/ z hug
sa vondslegar vppafundingiar.
3 Þuiad hinn ogudlege hroosar sier j sinne
Mootþrooan/ z hinn Agiarne blessar sig/
z lastar DROTTinn.
4 Hinn ogudlege er so ofurdædugur z reid
ur/ ad hann hirder vm onguann/ J øllum sijn
num Þonkum virder hann ad ei sie Gud.
5 b Sinne jdiu helldur hann ætijd fram/ Þijn
er Doomar eru hønum miøg fiarlager/
Hann breiter træssuglega vid alla sijna O
vine.
6 Hann seiger j sijnu Hiarta/ Alldrei verd
eg kollkastadur/ æ og æ mun þad hiedan
j fra Hæskalaust vera.
7 Hans Munnur er fullr Bøluanar/falsk
leika z Suikrædis/ hans Tunga kiemur
Mædu z Erfide af stad.
8 Hann vmsitur j Gørdønum/ hann drepur
þa saklausu leynelega/ Hans Augu athu
ga þann Fatæka.
9 Hann vmsitur j leyne/so sem Leon j bælenu/
Hann vmsitr hinn Fatæka ad grijpa hann/ z hann
grypr hann/ þa ed hann dregr hann j sitt Net.
10 Hann melur j sundur/ nidur þrycker z hr
inder þeim Fatæka til Jardar mz ofrijke.
11 Hann seiger j sijnu Hiarta/Gud hefr for
gleymt þui / Hann hefur byrgt sitt Andlit/
z hann mun þad alldrei framar sia.
12 Rijs vpp DROTTinn Gud/ vpphef
þijna Hond/Forgleym ecke þann Fatæku.
13 Huar fyrer skal hinn ogudlege lasta
Gud z seigia j sijnu Hiarta/ Eige skepter
þu þar vm?
14 Þu sier vel/þuiad þu skodar Eymd z
Armæde/þad stendur j þijnum Hondum/hin
er Fatæku bijfala þad þier/þu ert Hialp
arenn Faudurlausra.
15 J sundurbriot þu Armlegg hins Ogud
lega/z leita þu epter þui jlla/þa mun ha
ns Ogudlegt athæfe alldrei verda fundid.
16 DROTTINN er Kongur ætijd z ad
Eilijfu/ Hiner Heidnu munu fyrerfarast
af hans Lande.
17 Girnd þeirra Fatæku heyrer þu DR
OTTEN/ Þeirra Hiarta veit vissule
ga ad þitt Eyra hyggur þar ad.
18 So ad þu giører Riett hinum Fødurlau
sa z Fatæka/ Ad Mannesk ian træsse ecke
framar (sem er) af Jordunne.

ra skada/þær er hann dreissugr z framgiarn/so sinn heþde hann vel giørt.

b
Hann arfid ar og tekur vppa sig mikla Mædu/ þo giører hann þ giarnann/so hans Verk kunne stadþøst ad vera z framgang ad haþa/elligar z so hans giørningr hryggia Alltijd þa hina Gudhræddu Rom,3/14.

# XI

Psalmur Dauids/ad syng
ia fyrer.



EG treyſte a DROTTeñ
huørneñ ſeiged þier þa mi
ñe Sælu þad hun ſkule fli
wga ſem Fugl vppa ydar
Fiøll?
2 Þuiad ſiaa þu/ hiner O
gudlegu ſpaña Bogañ ⁊ leggia ſyñar. Ø
ruar a Streing / ad þeir heimuglega ſkio
te hina Froomu þar med.
3 Þuiad þeir vm koll koſtudu Grunduell
enum/ [a] Nuøriu ſkal ſa Riettlæte til veg
ar koma?
4 DROTTiñ er j ſyñu Heiløgu Mu
ſtere/a Himnum er ſtooll DROTtins/
Hans Augu ſiaa þar vppa / hans [b] Auga
huarmar reyna Mañaña Børn.
5 DROTTiñ hañ reyner hiñ Riettlæ
ta/ Hñs Sæla ad hatre hefur hiñ Ogud
lega/ ⁊ þa ſem giarnan eru þuerwdleger.
6 Hañ mun rigna læta yfer hina ogudle
gu [b] Leiptran/ Ellde ⁊ Breñeſteine/ Og
Stormuedred mun hñ þeim ad verdlaun
num giefa.
7 DROTTiñ er Riettlætur/ ⁊ elſkar
Riettlæted/ Þar fyrer ad [c] þeirra Andlit
lyſtur a þ huad Riettferdugt er.

a (Huøriu) Skal þeſſe Narre ban na oſſ/ þ edur læ ra oſſ. Abac. 2/20

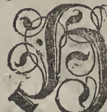
b Snorum.

c (þeirra) Þad er/ þra enu goodu ſm̃ ecke miſ treyſta j oþ ſoknunū/ ⁊ eru ſtødugir ad ſiaa til þſſ ſm̃ riett er/ þar þyr er reina þr ⁊ ſo/ ad Ri ettlæt ed þo cknaſt Gudi

# XII

1 Pſalmur Dauids/ fyrer ad ſyngia
vppa ætta Streinge.

2



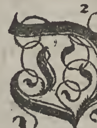
HJalpa þu DROTTeñ/
þuiad hiner Heiløgu eru
fæckader/ Og hiner Trw
uu eru fæer medal Mañ
aña Barna.
3 Eirn talar vid annañ
fæfeingelega Hlute/ og Smiadra / Og
kieña wt af Tuøfølldu Hiarta.
4 DROTTJN villde eydeleggia alla
Smiadran/ og þeirra Tungur ſem ſtoer
Ord tala.
5 Þeir ed þad ſeigia/ Vor Tunga ſkal
yferrædenn hafa/ Oſſ ber ad tala/ Nuør
er vor yferherra?
6 Mz þui þa ad þr Voludu eydeleggiaſt
⁊ Fatæker anduarpa/ vil eg vpp ryſa/ ſei
er DROTTJN/ Eg vil eitt Hialpræ
de veita/ ſo Meñ ſkule alldiarflega læra.
Prov. 30/5 7 Mæled DROTTins er eitt hreint
Mæl/ So ſem klærad Silfur j Deigul
moo/ ſiø ſiñum reynt.
8 Þu DROTTiñ vardveit þa/ Og va
rdveit oſſ fra þeſſare Kynſlood eilyflega.
9 Þui allſtadar verdr fullt af þeim ogud
legu/ Nuar ed ſlyker Onyter [a] Drottna
nzal Folkſins.

a Edur vpphefiaſt

# XIII

1 Pſalmur Dauids fyrer
ad ſyngia.

2

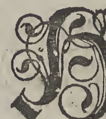


DROTTiñ/ Nuørſu lein
ge villt þu ſo ølldungis gl
eyma mier? Nuørſu lein
ge þa hylur þu þitt And
lite fyrer mier?
3 Nuørſu leinge þa ſkal
eg vera ſorgande j miñe Sælu? Og æng
ra mig ſo j myñu Hiarta daglegana? Nu
ørſu leinge ſkal miñ Ovinur vpphefia ſig
vpp yfer mig?
4 Siaa þu þar til/ og bænheyr mig DR
OTtiñ myñ Gud/ [a] Vpplys þu min Au
gu/ ſo eg ſofne ecke j Daudanum.
5 So ad miñ Ovinur hæleſt ecke vm þ
ad hñ ſie mier Mæktugre ordeñ/ Og þe
ir ſem mig motſtanda / meige ſig ecke af
þui gledia/ ad eg ligge falleñ.
6 Eñ eg treyſte þar vppa/ ad þu ert ſo
Myſkunſamr / Mitt Hiarta gledur ſig þ
þu hialpar ſo giarnan.
7 Eg vil ſyngia DROTTNE/ Þui
ad hñ giører ſo vel til myn.

a Gled mitt Andlit.

# XIIII

Pſalmur Dauids/ fyrer
ad ſyngia.



HIner [a] Fæuyſſu ſeigia j ſy
num Hiortum/ Þar er ein
geñ Gud/ Þeir duga ecke
rt/ ⁊ eru Andſtygd j ſinne
breytne / Þar er eingeñ
ſa ed Gott giører.
2 DROTTiñ hñ lytur af Him neñ of
an a Mañanna Børn/ So ad hañ ſiae/
huørt nockur er vyſ ⁊ leitar epter Gude.
3 Eñ aller þeir voru fra ſnwner ⁊ aller
ſaman huør med ødrum onyter ordner/
Þar er eingeñ ſa ed gott giører / og ecke
eirn.
4 Nuørt vill eingeñ aþ þeim Illgiørda
Møñum merkia þ? Þeir ed mitt [b] Folk
vpp eta

Inf. 53/1.

a (Fæuyſſer) þad er/ Ogglauſer / Hirdulauſer meñ ſm̃ ecke ſkeyta vm Gud: Rom. 3/10

b Eins og þr eta Braud.

c (Olfast) þad er Gud vofft ast þr ecke/ eñ allt añad hrædast þr Magã/Bra uded/Heidr/ Audæþe/Ha ska og Dau da.

vppeta/ ad þeir ale sialfa sig/ Eñ DR
OTTiñ akalla þeir ecke.
5 Þar c vgga þeir vm sig / Enn Gud er
hia Kynslood Riettlætra.
6 Þier forsmæed ræden hins Volada/
Eñ Gud er hans Trwnadar traust.
7 Eg villda þad Hialpræded wt af Zion
kiæme yfer Jsrael/ z þad DROTTiñ
frelsade sitt herteкna Foolk / Þa munde
Jacob fagna/ z Jsrael vera gladur.

# XV

Psalmur Dauids.

DROTTiñ / Huør mun
bwa j þiñe Tialldbwd?
Huør mun huijlast vp
pa þijnu heilogu Fialle
2 Hañ sa ed fram geingr
flecklaus/ z giører riett/
Og talar Sañleikeñ wt af Hiarta.
3 Huør ed ecke bakmæler med siñe Tun
gu/og Naunga sijnum eckert jllt giører/
Og leggur ecke sijnū Naunga neitt last
legt til.
4 Huør ed einskis ackt[a] þa ogudlegu/eñ
j Heidre hefr hiñ Gudhrædda/ Huør hñ
suer sijnū Naunga og helldur þad.
5 Huør hañ giefur ecke Fie sitt wt vppa
Okur/og tekur ecke Mwtu yfer þañ hiñ
Saklausa/ Huør ed þetta giører/ hønum
mun vel vegna Æfinlega.

# XVI

Eitt Gillene Klenodium
Dauids.

Ardueit mig Gud/ Þui
ad eg treyste vppa þig.
2 Eg sagde til DRO
Ttins/ Þu ert þo DR
OTTiñ/eg hlyt ad lij
da fyrer þijnar Saker.
3 Fyrer þa Heilogu sm̃ a Jørduñe eru/
z fyrer þa dyrdlegu/ A þeim hef eg alla
mijna Þocknan.
4 Enn þeir hiner adrer sem epter hinū
odrum skūda/munu mikid Hiartans An
gur hafa/ Eg vil ecke offra þeirra Dr
ykiar Offre med a Bloodenu/ ecke hell
dur taka þeirra b Nafn mier j Munn.
5 Eñ DROTTJN er mitt Gotz/og

a (Bloode) Þeir vilia blijdka Gud med Hafra blode/eñ eg giøre þ med mijnu sialfs Bloode:

b (Nafn) þ er/Eg vil ecke kña nie



mitt Hlutskipte/ Þu helldur vid Magt
mijnum Erfda hluta.
6 Hlutur fiell mier yfer þad Lystelega/ z
ein væn Arfleyfd er orden mijn.
7 Eg Lofa DROTTJN sem mier
gaf Raad/ Lijka tyyta mig eirnen mijn
Nyru ꝏ Nætur.
8 Alla tijma hefe eg DROTTiñ mier
fyrer Augum/ Þui hñ er mier til hægre
Handar/ Þar fyrer mun eg vel standa.
9 Þar fyrer gledur sig mitt Hiarta/ og
mijn c Dyrd er Gladuær/ og mitt Holld
mun Vggalaust liggia.
10 Þuiad ei munt þu mijna Ond yfergie
fa j heluijte/Og ei leyfa ad þiñ Heilage
Rotne.
11 Þu giorder mier kunnañ Veigeñ til
Lijfsins/ Fyrer þier er Gnott Fagnadar
ins/ z gledelegt Lijf til þiñar hægre Han
dar Eilijflegana.

c (Dyrd) Mijn Tunga med huørre eg dyrka og lofa Gud. Acto. 2/31. og 13/35.

predika þad sm̃ þeir læra/sem med verkiñ þara helldur Tru una/ huørta Gud giefur Act. 2/25

# XVII

Ein Bæn Dauids.

DROTTJN/ Bænheyr þu
a Riettuijsena/merk mitt Ka
ll/ Hygg ad miñe Bæn sem
ecke geingur wt af Følskum
Munne.
2 Hlutast þu til mijns Mælefnis/ Og
gief Giætur ad Riettindunum.
3 Þu reyner mitt Hiarta/ z vitiar þess a
Nættarþelenu/ z hreinsar mig/ z fiñur
eckert / Eg einsetta mier ad miñ Muñr
skyllde ecke af vijkia.
4 Eg vardueite mig j Ordenu þiña Va
ra/ Fyrer Mañaña Verkum/ a Veige
Mordingians.
5 Halltu miñe Gaungu j þijnum vegū/
So ad mijn Footspor skridne ecke.
6 Eg akalla þig/ ad þu Gud Bænheyr
er mig/ Hneyg þijn Eyru til mijn/ z heyr
mitt Tal.
7 Audsyn þijna furdanlega Goodgirne/
þu Hiælpare þeirra sem a þig treysta/
J giegn þeim/ sem setia sig vpp j moote
þiñe Hægre Hende.
8 Vardueit þu mig so sem Siaaldred
Augans/ Vnder Skugga Vængia þin
na vernda þu mig.
9 Fyrer þm̃ ogudlegu s̃ eyda mier/ þ̃ mij
nū Ovinū s̃ stūda epter miñe Sælu allt
vm kring.

a Riettuijsina Eg veit vijst eg kieñi ecki Lyg[v] helldr þitt Ord. Þarþ/villtu ecki bænheyra mig / þa bænheyr þu þitt Mæl efne.

Þeir

b Feitingi) þ er/ þr my klu z mektu gu/ Ellegar so þr hafa hulid sijna Asionu mz Fitu/ þ er/ Þeir lifa j eintomis ve llystingu/og þar þ tala þr Drambs søm Ord.
Job. 15/27.

10 Þeirra b Feitingi halda til samans/
Mz sijnū Muñe tala þeir drābsamlega.
11 Huar ed vier gaungū/ þa vmkryngia
þeir oss/ Sijn Augu setia þeir þangad/ þ
þeir slæe oss til Jardar.
12 So sem añad Leon sm gyrnest Brææd
ena/ Lijka sem Leons Hualpur sem situr j
Fylsnum.
13 Tak þig vpp DROTTiñ/ yferfall
hañ z nidur læg hñ/ Frelsa þu mz Suer
de þijnu/ Sælu mijna fra þm ogudlegu.
14 Fra Folke þiñar c handar/ DROT
Tiñ fra Foolke þessarar Verálldar/ þe
ir ed sitt Hlutskipte hafa j þeirra Lijfe/
huorra Kuid ed þu fyller med þijnū Au
de/ Þeir ed hafa noogañ fiølda Barna/
z lææta sijnar epterleyfar epter hiaa sijnū
Nidium.
15 Eñ eg vil skoda þitt Auglit j Riett
læte/ Eg mū saddur verda/ nær eg d vak
na epter þiñe Mynd.

c (Handar) Þeir ed hier j Hendur falla til sfr øpfunar/ Ebre. 10/31. Hrædeligt er ad falla j Hendur þess lifanda Guds.
d Verid vakande j Ordenu z Trwke/ og hrio otid ecke.

# XVIII

Eirn Psalmur Dauids/ DROTTins
Þioonustu mañs/ til ad syngia fyrer/ Hu
ør ed talade þ DROTtne Ordeñ þessa
Lofkuædis/ J þañ tijma þa ed DROT
tiñ hafde frelsad hann af Høndum
siña Ouina/ og af Hende Sa
uls/ og sagde.

2
HJartkiærañ hef eg þig
DROTTiñ/ mitt styrk
leike.
3 DROTTiñ mitt Bi
arg/ mitt Vijge/ miñ Fr
elsare/ minn Gud/ Mitt
Traust a huørn eg treyste.
Miñ Skiølldr z Horn mijns Hialpræ
dis/ z mijn verndan.
4 Eg vil lofa DROTtiñ z akalla hñ
Þa mun eg frelsadur verda j fra mijnum
Ouinum.
5 Þuiad mig hafa spent Bøndeñ Daud
ans/ Og Belials Læk hafa skielft mig.
6 Bøndeñ Heluitiz hafa vmkryngt mig.
Og Daudans Snorr yferbugudu mig.
7 Nær eg kueliunst/ þa akalla eg DRO
TTiñ/ og hroopa til Guds Mijns/ Þa
bænheyrer hñ mijna Raust af sijnu Mu

Ebr. 2/13.

stere/ og mitt Akall kiemur fyrer hann
til hans Eyrna.
8 JOrdeñ bifade z hrystest/ Og Gr
unduellerner Fiallaña hrærdu sig
z bifudu/ þa ed hñ reiddest.
9 Reykur gaus af hans Nosum/ z for
tærande Elldur af hans Munne/ suo ad
þar leypttrade af.
10 Hañ beygde Himnana/ og stie ofan/
Og Myrkur var vnder hans Footum.
11 Og hañ foor vpp a Cherub/ z flaug/
Hañ sueimade a Vindsins Vængium.
12 Hans Tialld j kryngū hañ var My
rkt/ og suort þyck Sky/ þar sem hañ var
jnne hulenn.
13 Vt af þeim Glampanum fyrer hon
um tuistrudust Skyen/ med Hagle z Le
yptringum?
14 Og DROTTiñ dunade j Himnen
um/ Og sa hiñ Hæste gaf wt sijna Þru
mu med Hagle z Leiptring.
15 Hañ skaut sijnum Geislum wt/ z j sū
dur dreyfde þeim/ Hañ liet verda myklar
Elldingar z hrædde þa.
16 Þa sæust Vpsprettuþytter Vatnan
na/ z Grunduellér Jardareñar opnudu
sig/ DROTtiñ af þiñe straffan/ wt af
Anda þiña Nasa z blæstre.
17 HAñ sende wt af Hædeñe/ z sokte
mig/ Og droo mig burt wr mykl
um Vøtnum.
18 Hñ frelsade mig fra sterkū Ouinum
mijnum/ Fra þeim ed mig høtudu/ huør
ier mier voru Megtugre.
19 Þeir ed mig ofurlida bææru/ a miñe
Hormungar tijd/ Og DROTTiñ var
mitt Huggunar traust.
20 Og hañ leidde mig wt a vijdañ Vøll
Hañ ryckte mier þar wt/ þui hañ hafde
lyst til mijn.
21 DROTTiñ giører vel vid mig epter
mijnu e Riettlæte/ Hñ vmbunar mier ept
er hreinferdugleika miña Handa.
22 Þuiad eg helld f Vegu DROTT
ins/ Og breyte ecke ogudlega/ a mote mijnum Gude.
23 Þuiad alla hans Dooma hefe eg mi
er fyrer sioonū/ Og hans Bodordum fley
ge eg ecke j burt fra mier.
24 Helldur er eg ææn flecks fyrer honum/
Og bijuara mig fra Syndeñe.
25 Þar fyrer endurgielldr mier DROT
tiñ epter mijnu Riettlæte/ Epter hrein
ferdugleika miña Handa/ þ hñs Augli
te.

e Riettlæti) þ er/ Eg hefe eckert byriad af ofbyrfd/ helldur hef eg halldid mier vid Guds ord/ þss vegna hef eg lid þad eg skyllde lijda.

f (Vegu) þad er/ Riettlætid sm hñ talar hier vm.

26 Hia Heilogū ert þu heilagur/ z hia Froomū ert þu froomur.
27 Og hia Hreinferdugū ert þu hreinfe rdugr/ z hia rangsnwnū ertu rāgsnuen.
28 Þuiad þu hiālpar þui Auma Folke Og nidr þrycker þeim hau Augum.
29 Þuiad þu vpplyser mitt Lioos/ DR OTtin Gud minn/ hann giører mitt Myr kur ad Birtu.
30 Þuiad Med þier fæ eg Strijdsfoolk ed vid Velle lagt/ Og med mijnum Gude yfer Mwrenn stocked.
31 Guds veiger eru fyrer vtann Lyte/ Ord rædur DROTTins eru gagnhreinar/ Hann er eirn hlijfdar Skiolldur allra þr ra sem a hann treysta.
32 Þuiad huar er eirn Gud vtann DRO ttinn? Eda eirn Frelsare vtan vor Gud?
33 Gud Bryniar mig med Krapte / Og giører mijna Vegu flecklausa.
34 Hnn giører mijnar Fætr ælijka s Hia rtarins/ Og setur mig vppa mijna hæd.
Inf. 144/1 35 Hann kiener mijnū Hondū ad beriast/ Og lærer mijna c Armlegge Stalbogann ad spana.
c Armlegge Eitt Kopar Bogi kan j sūdr ad brio tast af mijn um armlegg
36 HG þu giefur mier Skiolldenn þij ns Hialprædis/ z þijn hægre Ho nd styrk^r mig/ Og nær ed þu aud mijker mig þa myklar þu mig.
37 Þu giørder vnder mier Gangrwm/ so þad mijner Ocklalider skridna ecke.
38 Eg vil sækia epter mijnum Ovinum z handtaka þa / Og ei aptur snwa fyrr enn þ eg hefe fyrerkomed þeim.
39 Eg vil þa nidur slæ/ z þeir munu mi er ecke mootstødu veita/ Þeir hliota vn der mijnar Fætur ad falla.
40 Þu kant mz Krapte ad herklæda mig til Bardaga/ Þu kannt vnder mig ad leg gia alla þa s setia sig vpp a moote mier.
41 Þu giefur mier mijna Ovine a floot ta/ Ad eg mijnum Haturs Mønnum j su ndur dreife.
42 Þeir kalla z þar er sa eingenn þm̄ hi alpe/ Til DROTTins/ enn hn̄ andsua rar þeim ecke.
43 Eg vil melia þa so s Molldardupt fyrer Vinde/ Eg vil wtskwfa þeim lijka sem Saurendum a Strætum.
44 HV Hialpar mier j fra þui Þræt tunar sama Foolke/ z giører mig ad Høfde a mæal Heidinna þioda/ Þ Folk
d huørt eg þeckta ecke/ þ þioonar mier.
Edr so/þau 45 Þad hlydde mier med hlydugum Ey rum/ Ja/ d þ bræst þm̄ framande Børn um a moote mier.
46 Hin annarlegu Børn þau hiadna ni dur/ z fara e fælmande j sijnū Bondū. annarligu bs rnin afneitu du mier liug andi.
47 DROTTinn hn̄ lifer/ z lofadur sie Frelsare minn / Og Gud mijns Hialpræd is skal vpphafenn verda.
e Edr so/ Hr ædast harla miøg þ sijnū Fløtrum.
48 Sa Gud er mier giefur hefndena/ Og Foolked vnder mig leggur.
49 Sa ed frelsar mig fra Ovinum mijn um/ z forhefur mig j burt fra þeim s set tu sig vpp j moote mier/ Þu hiālpar mi er j fra þeim hinu mootgiørda somu.
50 Þar fyrer vil eg DROTTinn þier þacker giora a medal Heidinna Þiooda/ Og lof syngia þijnu Nafne. Rom. 15/9
51 Sa ed audsyner mijked Hialpræde sij nū Konunge/ z giører vel vid sinn Smur da/ David z hn̄s Afkuæme eilijflega.

## XIX

Psalmur Davids fyrer ad syngia.

2 HImnarner framtelia Gu ds Dyrd / Og a Festing enn kunngiører Verk hans Handa.
3 Eirn Dagurenn seiger þ ødrum/ Og huør Nott enn kunngiører þ annare.
4 Þar er eckert Tungumæl til edur þær Munnrædur/ huar ed þeirra Radder hey rast ecke.
5 Vm øll Lond er þeirra Mælelprædur wtgeingenn / Og þeirra Mæl allt til He imsins enda/ Sooluñe hefur hann Herber ge sett j þeim somu. Rō. 10/18.
6 Og hun geingur wt / lijka sem eirn Brwdgume wt af sijnu Herberge/ Og gl edur sig sem ein Hetia til ad hlaupa Ve igenn.
7 A einū Enda Himensins kiemur hun vpp/ z renn so vm kring til hins sama en da/ z eckert skylest þ hennar Hita.
8 Løgmæled DROTTins er Fleckla ust/ Og b endurnærer Sælena.
Vitnisburdurenn DROTTins stendur fastur / Og giefur Vijsdom Skilnings litlum. b Giefur aptr og vmsnyr Salunni.
9 Skipaner DROTTins eru Riettfer dugar/ z gledia Hiartad/ Bodordinn DR OTTins eru skiær/ z vppbyrta Augū.
10 Otte DROTTins er hreinferdugr og blijfur eilijflegana/ DROTTins

c Riettur er sattur/ allur saman riettfer dugur. [c Doom^v eru Sannleike.]
11 Hann er kostulegre eñ Gull z mÿked
klaarasta Gull/ Hann er sætare eñ Hun
ang z Hunangs seimur.
12 Einneñ verdur þiñ Þioon fyrer hñ d
amiñtur/ Og huør ed vardueiter hñ/ sa
hefur mÿkel verdlaun. [d Vpplyst.]
13 Huør kñ ad formerkia huørsu opt hñ
misgiører? Fyrergief þu mier miñ heim
uglegañ Brest.
14 Vardueit einneñ þiñ Þioon j fraa þm
Dramblatu/ so ad þeir drottne ei yfer mi
er/ Þa mun eg Flecklaus verda/ z sakla
us af mÿkellre Misgiørd.
15 Læt þier þocknast Ordrædur mÿns
Muns/ z Maaled mÿns e Hiarta þ þier. [e Mÿns Hiarta þancke]
DROTTiñ miñ Frelsare/ z miñ En
durlausnare.

# XX

Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.

2 DROTtiñ bænheyre þig
j Neydeñe/ Nafned Gu
ds Jacobs þ vernde þig.
3 Hañ sende þier Hialp
af Helgedoomenum/ Og
styrkie þig wt af Zion.
4 Miñugur sie hañ alls þÿns Matar
offurs/ Og þÿn Breñefoorn hliote feyt
ad vera/ Sela.
5 Hañ giefe þier þÿna Hiartans villd/
z vppfylle allañ þiñ aasetning.
6 Vier hroosum oss ad þu hiaalpar oss/ z
j Nafne Guds vors setium vier vpp Str
ÿdsmerkeñ/ DROTTiñ vppfylle allar
þÿnar Bæner. [z Sã. 10/12]
7 Nu a formerke eg ad DROTTiñ hi
aalpar sÿnum hinū Smurda/ z Bænhey
rer hañ j sÿnum Heiløgum Himne/ Ha
ns hægre Hønd hiaalpar krøptuglega. [a Þad er Gud hlytur ad giefa raa did z Daadina/ vor asetningr z Giørningar eru til einskes. ellegar.]
8 Þeir hiner adrer treysta vppa Vagna
z Hesta / Enn vier hugum vppa Nafn
ed DROTTins Guds vors.
9 Þeir eru nidurslegner z fallner/ Eñ vi
er støndum riettet.
10 DROTTiñ hialpa þu/ Konungur
eñ heyre oss/ Þær vier hroopum.

✱✱✱✱✱
✱✱✱✱✱

# XXI

Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.

2 DROTTiñ/ Kongureñ gled
ur sig j þÿnum Krapte / Og
huad hardla gladur er hann
wt af þÿnu Hialprræde?
3 Þu giefur hønum sÿna Hiartans vi
lld/ Og syniar ecke þess huad hans Muñ
ur beidest/ Sela.
4 Þuiad þu yferheller hñ med Velsem
dar Blessan/ Koronuna af Gulle setr þu
vppa hans Høfud.
5 Hañ bidur þig vm Lÿf z þu giefr hm̄
langa Lÿfdaga vm Alldur z ad eilÿfu.
6 Hñ hefur stora Dyrd af þÿnu Hialp
ræde/ Þu leggr hm̄ vegsmd z Prÿde til.
7 Þuiad þu setur hñ til Blessunar eilÿf
lega / Þu gledur hñ mz Føgnude þÿns
Andlits.
8 Þuiad Konungureñ hañ vonar vppa
DROTTiñ / Og fyrer Giæsku hins
Hæsta mun hñ stødugur standa.
9 Þÿn Hønd mun fiña alla þÿna Ovine
Þÿn hin hægre Hønd mun fiña þa ed
þig hata.
10 Þu munt giøra þa lÿka sm̄ Elldsins
Ofn/ þa þu lÿtur þar til/ DROTTiñ
mun vppsuelgia þa j siñe Reide / Elld
ureñ mun vpp eta þa.
11 Þeirra Avøgst muntu tortynast læta
af Jørdu / Og þeirra Sæde j burt fraa
Mañaña Børnum.
12 Þuiad þeir þeinktu þier jllt ad giøra/
Og samsettu þær Radagiørder/ huøriar
þeir feingu ecke framkuæmt.
13 Þuiad þu munt giøra þa ad a Ørlū
med þÿnū Streing muntu til Hæfes mi
da moote þeirra Augsyn. [a (Ørlum) Ad þr bere japnan z O lucku lyde.]
14 DROTtiñ/ vpp hef þig j þÿnū Kr
apte/ Þa viliū vier syngia / z lofa þÿna
Magt.

# XXII

Psalmur Dauids fyrer ad syngia/
Vt af Hindeñe sem ærla var
veidd.

2 GVD minn / Gud minn
Huar fyrer hefur þu yf
ergiefed mig? Eg vei
na/ eñ mÿn hialp er fiar
læg. [Matth. 27/46 Mar. 15/34]

3 Gud miñ/ a Deigenū kalla eg/ z þu gi
efꝛ ecke andſuar / Og a Noottēne þeige
eg ecke eirneñ helldur.
4 Eñ þu ert heilagur/ Þu ſem byr med
al a Lofgiørdar Iſraels.

a Lofgiørdᵛ) ꝥ er/ Medal þeſſ heilaga Folks Iſraels/ huᵛ þyn lofgiørd jafnan er.

5 Vorer Fedur vonudu a þig/ Og þa er
þeir vonudu/ þa hialpader þu þeim wt.
6 Til þyn kølludu ꝥr/ z vrdu frelſader/
Þeir vonudu a þig/ z vrdu ecke til ſkamᵐ
7 Eñ eg em Madkꝛ/ eñ ei Madꝛ/ Spott
Mañaña z Fyrerlitning Folkſins.
8 Aller þeir er mig ſia hæda ad mier/
Opna ſiñ Muñ z ſkaka Høfudiñ.
9 Klage hñ þad fyrer DROTTne/
hialpe hñ. honum/ Og hñ frelſe hñ/ ha
fe hñ Lyſt til hans.
10 Þuiad þu wtleidder mig af miñar mo
dur Kuide/ Þu varſt mitt Hialpartrauſt
þa ed eg var eñ nu a miñᵛ Modꝛ brioſtū.
11 Til þyn er mier kaſtad j fra Modur
Kuide/ Þu ert miñ Gud allt ſijdan j fra
miñar Moodurkuide.
12 Vert ecke fiærre mier/ þuiad Angiſt
eñ er nalæg/ Af þui hier er ſa eingeñ ed
hialpar.
13 Stoor Naut vmgirdtu mig/ Feiter
Vxar vm kringdu mig.
14 Þeirra Gin opna ꝥr vpp a moote mi
er/ Lijka ſē grenianda z glefſanda Leon.
15 So ſem añad Vatn em eg wthelltur
Og øll myn Bein hafa ſūdꝛ ſkileſt/ mitt
Hiarta er j mynū Lijkāa ſō bræдnad vax.
16 Myner Kraptar eru vppþornader/ ſē
øñꝛ Skurm/ Og myn Tunga loder vid
myna Gooma/ z þu leggur mig j Daud
ans Dupt.
17 Þuiad Hundar hafa vmkryngt mig/
Og Hoopꝛ þeirra Omilldu hafa ſeſt vm
mig/ Mynar Hendꝛ z mynar Fætur ha
fa þeir j giegnum grafed.
18 Øll myn Bein mætte eg telia/ Eñ ꝥr
b horfa a ꝥ/ z ſia ſyna villd a mier.

b Þeir ſuølu/ du ꝥra hei/ pt og Akafa giedi a mier Iohñ.19/23

19 Þeir ſkiptu mz ſier mynū Klædū/ Og
vm mitt Fat vørpudu þeir Hlutſkypte.
20 Eñ þu DROTTiñ vert ecke Fiar
lægur/ Miñ ſtyrkur/ ſkunda þu mier til
Hialpar.
21 Frelſa þu Sæl myna j fra Suerdenu
Og myna þa hina einſomu j fra Hundu
num.
22 Frelſa þu mig wt af Gine Leonſins/
z hialpa mier j burt fra Einhirningenū.

Ebr. 2/12.

23 ÞItt Nafn vil eg predika mynū
Brædrum/ J Samkunduñe vil
eg þig vegſama.
24 Lofed DROTTiñ þier ſem otteſt hñ/
Allt Sæde Iacobs dyrke hañ/ z allt Iſ
raels Sæde vötteſt hñ.
25 Þuiad hñ hefur huørke forſmæd nie
fyrerlited Eymd hins Fatæka/ z ecke ſitt
Andlite birgt fyrer hm̄/ z þa ed hñ kalla
de til hans/ þa heyrde hñ þad.
26 Þig vil eg lofa j þeirre hiñe myklu
Samkundu / Myn Heit vil eg gialldа j
Augſyn þeirra ſem hañ ottaſt.
27 Hiner Voludu ſkulu Neyta/ ſo ad ꝥr
ſadder verde/ Og þeir ſm̄ ad DROTT
ne leita/ munu lofa hann/ Ydar Hiørtu
ſkulu lifa ad eilijfu.
28 Þar vppa munu þeinkia allar En
de Merkur Veralldareñar/ ad ſnwa ſier
til DROTtins/ z ꝥ hans Augſyn tilbid
ia allar Kynkuijſler Heidiña Þiooda.
29 Þuiad DROTTiñ hefꝛ eitt Rijke/
Og hñ Drottnar a mzal heidiña Þioda.
30 Aller c Feitingiar a Iørdu munu ney
ta z tilbidia/ Fyrer hm̄ munu Knie beya
aller ꝥr ſem liggia j Duptenu/ Og þeir
ed aumlega lifa.
31 Hañ mun eitt Sæde hafa/ ſem hønū
þioonar/ Af DROTTne mun ꝥ kunn
giort verda til Barnabarnaña.
32 Þeir mūu koma/ z hñs Rietturijſe pre
dika/ Þui Folke ſem fædt verdur/ ad hañ
giører þad.

c (Feiter) ꝥ eru þeir Rijku z Volldugu. Þeir ſem ed j Duptenu liggia/ eru þeir lytelmotlegu z Fatæku/ ſem ad lifa j Eymd z Veſølld/ edur ad Daudanum eru komner. Aller þeſſer eiga ad akalla Chriſtum.

# XXIII

## Pſaſmur Dauids.

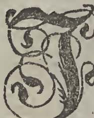
DROTTiñ er miñ Hird Eſa. 40/11
er/ Mig mun ecke neitt Ier. 23/5.
breſta. Ezec. 34/11
2 Hañ foodrar mig j græ Ioh. 10/11
nū Haga/ Og leider mig 1 Pet. 2/25.
fram̄ ad feſkum Vøtnū. og 5/4.
3 Hañ endurnærer Sæl myna/ hañ leid
er mig a riettañ veg/ ꝥ ſyns Nafnz ſakᵉ
4 Og þott ad eg ræfade j Myrkuū dal
þa hrædeſt eg þo øngua Olucku/ Þuiad
þu ert hia mier / þiñ Vøndur z ſtafur
hugſuala mier.
5 Þu tilbyr Matbord ꝥ miñe Sælu/
j giegn Ovinum mynum/ Þu ſmyr mitt
Høfud med Vidſmiøre / z ſkeinker fullt
a fyrer mig.
6 Giæſka z Myſkunſeme mun mier ept

er fylgia mȳna Lyfdaga / Og eg mun
bwa j Nwse DROTTins æfenlega.

## XXIV

Eirn Psalmur Dauids.

Infr.50/12
1 Co.10/26



Ordeñ hun er DROT
Tins/og huad j heñe er/
Jardarkringlañ / z huad
þar a byr.
2 Þuiad hñ hefur grund
uallad hana yfer Siæfar
hafenu/z yf Vøtnunũ tilbwed hana.
3 Huør mũ vpp ganga a Fialled DRO
TTins ? Og huør mun standa j hans
Heilaga stad.
Math.5/8
4 Sa ed hefur Meinlausar hendr/z hñ
sem er Hreinhiartadur/ Sa ed ecke hefr
lysting a hiegomlegum Lærdome/z huør
ed suer ecke suiksamlega.
5 Sa hiñ same hñ mun medtaka Blessun
af DROTTNE/Og Riettlæte af
Gude sȳns Hialpræðis.
6 Þetta er su Kynslood huør ed ad hon
um spyr/Nũ huør ed leitar þȳns a And
litis Jacob/Sela.
7 Lated Portiñ vera vyd/z Dyrnar hæ
far j Verølldeñe/ So þ Kongr Dyrdar
eñar jñgange.
8 Huør er sa Kongr Dyrdareñar? Þad
er DROTTiñ / sterkur z Volldugur/
DROTTiñ Megtugur j Strȳde.
9 Lated Porteñ verda vyd/z Dyrn hæ
far j Verølldeñe/ so þad Kongur Dyrd
areñar jñgange.
10 Huør er sa Kongr Dyrdareñar? Þad
er DROTTiñ Zebaoth/Hñ er Kongr
Dyrdareñar/Sela.

a (Andlits) þ er/Navæ-ra z kunug-leika Guds huør ed var a medal Js-raels Folkz enn huørgi añarstadar.

## XXV

Psalmur Dauids.



TJL þȳn DROTTiñ forle
inger mig.
2 Miñ Gud a þig treyste eg
Lat mig ecke til Skammar
verda/so ad Oviner mȳner gledie sig ecke
yfer mier.
3 Þuiad eingeñ verdur sa til skamar sẽ
þȳn bydur/Eñ til skamar hlioota ad ve
rda þr hiner a Fanytu Forsmanarar.
4 DROTTiñ vysa þu mier þȳna ve
gu/Og lær mig þȳna Footstigu.
5 Leid þu mig j þȳnum Sañleika/ z lær
mig/Þuiad þu ert Gud/s mier hialpar/
daglegana vona eg a þig.
6 Minstu DROTTiñ þiña Myskun
semda / z þiñar Giæsku sem vered hefur
fra Vpphafi Veralldareñar.
7 Miñst þu ecke a Synder miñar Æsku
z a mȳnar Yfertrodslr/ Helldr minst þu
mȳn epter Myskunseme þiñe / fyrer þiñ
ar Goodgyrndar saker.
8 DROTTeñ er goodr z fromur/Þar
fyrer leidriettet hañ hina syndugu a Ve
igenum.
9 Hañ leider hina Færæðu riett/Og læ
rer þa Voludu sȳna Vegu.
10 Aller veiger DROTTins eru ecke
vtan Giæska z Sañleikur/Þeim ed hñs
Sættmala z Vitnisburde geyma.
11 Fyrer þȳns Nafns saker/DROTT
iñ/ vertu lyknsamur Synd miñe / huør
ed er mykel.
12 Huør er sa hñ oottast DROTTiñ?
Þeim hinum sama mun hañ vysa þann
besta Veg.
13 Sæla hñs mun bwa j þui gooda/Og
hans Sæde mun Landed eignast.
14 Leynder Doomar DROTTins eru
medal þeirra s hñ oottast/Og siñ Sætt
mæla lætur hñ þa vita.
15 Mȳn Augu lȳta jafnañ til DROT
Tins / Þui hñ mun mȳna Fætur wt le
ida af Netenu.
16 Snw þier til mȳn/z vert mier Mysk
unsamur/Þt eg em einmana z Faræðr.
17 Sorg mȳns Hiarta er mykel/Leid þu
mig burt wr mȳnum Naudum.
18 Lyttu a mȳna Eymd z Armæðu/Og
fyrergief þu mier allar mȳnar synder.
19 Siæ þu a þad/ mȳner Oviner eru so
marger/ Og þeir hata mig wt af moot
þrooanlegleika.
20 Vardueit þu mȳna Sælu z frelsa
mig/Lat mig ecke til skamar verda/Þui
ad eg treyste a þig.
21 Einfalldleike og Riettlæte vardveite
mig / Þuiad þȳn byd eg.
22 Gud/frelsa þu Jsrael/ Af øllũ sȳn
um Anaudum.

## XXVI

Psalmur Dauids.

Lættu

LAt þu mig riett ſkie DR
OTTiñ / Þuiad eg em
ſaklaus/ Eg vona vpp a
DROTTiñ /þar fyrer
mun eg ecke falla.
2 Reyn þu mig DROT
Tiñ/z ranſaka mig/Hreinſa mÿn Nÿru
z mitt Hiarta.
3 Þuiad þÿn Myſkū er fyrer mÿnū Au
gum/Og eg geing j þÿnum Sañleik.
4 Eg ſit ecke hiaa þeim hegoma Moñ
um/ Og eckert ſamlag hef eg vid hina
flaaraadu.
5 Eg hata Samkundu þeirra hiña Ill
giørnu/Og ſit ecke hia ogudhræddū.
6 Eg þuæ mÿnar Hendur med Saklei
ſe/Og helld mig DROTTiñ til þÿns
Alltaris.
7 Þar ſē Meñ heyra Rauſtena Þacklæ
tiſins / Og þar Meñ Predika af øllum
þÿnum Daſemdum.
8 DROTTiñ/ eg elſka ſtadiñ þÿns
a Hwſſ/z þañ ſtad þr ed þÿn Dyrd byr.
9 Suipt ecke Saalu miñe burt med þeim
Syndugu / Og ecke helldur Lÿfe mÿnu
medur þeim Blood þyrſtu.
10 Þeir ſem vmgangaſt med jllu Vnder
ferle/Og þeir þiggia giarnan Fiegaafz.
11 Eñ eg geing j Sakleÿſe / Frelſa þu
mig z vert mier Myſkunſamur.
12 Miñ Footur geingur riettelega/ Þig
vil eg lofa DROTTiñ j Samkundu
num.

a (Þÿns Hwſſ) Guds Hws z Samkundañ er þar ſem Guds Ord er kient eñ huørge añarſtad ar/ Þuiad þar byr Gud. Þar fyrer pryſar hñ ſo gladlega Guds Hws/vegna Guds Ords.

# XXVII

## Pſalmur Dauids.

DROTTiñ er mitt Lioos
og minn Heilſugiafare/
Fyrer huørium ſkal eg
ottaſt ?
DROTTiñ hann er
miñ Lÿffins Kraptz/ Fy
er huørium ſkyllde eg hræddur vera?
2 Þar fyrer þo ad hiner Hreckuÿſu mÿn
er Mootſtødu meñ z Ovíner vilie til vid
mig/til þeſſ ad eta mitt Holld/ Þa mūu
þeir þo aaſteyta ſig z nidur hrynia.
3 Nær ad Hereñ ſetur ſig vpp a moote
mier/ Þa bløſkrar ei ad helldz mÿnu Hi
arta/Nær ad Strÿd hefſt vpp mier a mo
ote/þa treyſte eg a hañ.
4 Eins þa bid eg af DROTTne/ þad
ſama þæge eg giarnañ/ Þad ad eg mæt
ta blÿfa j Hwſe DROTTIns mÿna
Lÿfdaga/Til ad ſkoda þa Agiætu Þion
uſtugiørd DROTTins Guds/z ad vit
ia hñs Muſteris.
5 Þuiad hñ ſkyler mier j ſiñe Tialldbwd
a þeim jlla tÿmanū/Hañ felz mig leyne
lega j ſiñe Tialldbwd/ Og vpphefz mig
vp pa Berged.
6 Og nu mun hañ vpphefia mitt høfud
yfer mÿna Ovine / ſem j kring vm mig
eru / Þa vil eg z j hans Tialldbwd Lof
giørdeñe offra/ Eg vil ſyngia z lof ſeig
ia DROTTne.
7 Heyr þu DROTTiñ mÿna Rauſt/
nær ed eg kalla/Myſkuna þu mier z bæn
heyr mig.
8 Mitt Hiarta þad ſetur þier þÿn Ord þ
Þier ſkulud mÿns Andlitis leita/ Þar þ
leit a eg eirneñ DROTTiñ þÿns And
litis.
9 Byrg ecke þitt Andlit fyrer mier/ z j
burt rek ecke Þræl þiñ j Reide þiñe/ þui
þu ert mÿn Hialp/Yfergief þu mig ecke
z tak ecke þÿna Hønd fra mier/Gud miñ
Frelſare.
10 Þuiad Fader miñ z Moder mÿn þau
yfergaafu mig / eñ DROTTiñ annad
eſt mig.
11 Vÿſa þu mier DROTTIN þitt
Veg/ z leid mig a riettañ Gøtuſtÿg/Ve
gna minna Ovina.
12 Ofurgief mig ecke j Villd miña Ovi
na/Þuiad Falsvottar ſtanda a moote mi
er/z giøra mier rangt til aan blygdunar.
13 Eñ eg true þ þo/ad eg mune ſiaa god
ſÿnd DRottins/a Iørdu a lifāde(Mña)
14 Bÿd þu DROTTins/vert Hrauſt
ur/z oefadur/z bÿd DROTTins.

a (Lifande Maña) þ er þeirra ſem vel gein gur Inf.31/25

# XXVIII

## Pſalmur Dauids

NÆr eg kalla til þÿn/
DROTtiñ miñ ſtyrkz
þa þeig ecke vid mier/
So ad eg verde ecke ef
ad þu þeiger lÿkz þm ſē
ofan fara j Grøfena.
2 Heyr þu Rødd miñar Graatbeidne/nær
eg kalla til þÿn/Þa ed eg vpphef mÿnar

Hendur til þijns Heilaga Chors,
3 Drag mig ecke j burt a medal þeirra o
gudlegu/ z a medal Illuirkiaña/ Þeir ed
sættsamlega mæla vid siñ Naunga/ enn
hafa hid vonda j Hiartanu.
4 Giør þeim epter þeirra tilverknade/ z
epter þeirra illskusamlegre breytne/ Gief
þeim epter Handauerkū þeirra / Bitala
þeim huad þeir forþienad hafa.
5 Þuiad þeir vilia ecke akta verkeñ DR
DTTIns/ z eige helldur hans Handa
verk/ Þar fyrer mun hñ nidur brioota þa
z ecke vpp byggia þa.
6 Lofadur sie DROTTiñ/ Þui hñ he
fur heyrt Rodd miñar Grætbeydne.
7 DROTTiñ er miñ styrkleike/ z mitt
Skiølldur/ A hñ vonar mitt Hiarta/ og
eg em hoolpeñ / Og mitt Hiarta er glad
uært / z med mijnum Lofsøng vil eg hm
þacker giøra.
8 DROTTiñ er Styrkleikur þra/ Hñ
er sa styrkleikureñ/ sem ad hialpar sijnū
Smurda.
9 Hialpa þu þijnu Folke/ z blessa þijna
Arfleifd/ Og gief þm Fædslu/ z vpphef
þa eilijflega.

## XXIX

Psalmur Dauids.

1 Hiefed hingad DROT
ne þi^r Vollduger/ Færed
hingad DROTTne
Dyrdena z styrkleikañ.
2 Færed DROTTne
Dyrdena hñs Nafns/
Tilbidied DROTtiñ j heilagre prijde.
3 Raustéñ DROttins geingr yfer Vøt
neñ/ Gud Dyrdareñar lætur Reidarþru
murnar slæ/ DROTTiñ yfer myklum
Vøtnum.
4 Rodd DROTTins geingr med Kra
pte/ Rodd DROttins fer vegsamlega.
5 Raustéñ DROTTins hun j sundur
brytur Cedrusvideñ/ DROTTiñ hñ j
sundur brytur Cedrus trien j Libanon.
6 Og lætur þau støckua vpp sem añañ
Kalf/ Libanon z Sirion s̄ vngañ Ein
hyrning.
7 Raustéñ DROTTins hun høggur
sem Elldsloge.
8 Raustéñ DROTTins hrærer Eyd
emørkena/ Raustéñ DROTTins hræ
rer Eydemørkena Kades.
9 Raustéñ DROTtiñs a hrærer Hind
urnar/ z sneyder Skoogana/ Og j hans
Mustere mun hm̄ huør sem eitt Dyrd
seigia.
10 DROTTiñ hañ situr til ad giøra
Vatzflooded/ Og DROTTiñ hñ blijf
ur Kongur ad eilijfu.
11 DROTTiñ mun giefa krapt sijnu
Foolke/ DROTTiñ hñ 'aun blessa sitt
Foolk med b Fride.

b Þad er ad hønum vegne vel z hafe nægd allra naudsynlegra Hluta.

a Riemur Hyn

bunū til ad þeda

## XXX

Psalmur til ad syngia fyrer vm
Dauids Hwssvijgslu.

2 Eg prijsa þig DROTT
iñ/ Þuiad þu hefur vpp
hafed mig/ Og þu lætur
ecke mijna Ovine fagna
yfer mier.
3 DROTTIN Gud
miñ / þa eg kalla til þijn/ þa giørder þu
mig heilbrigdañ.
4 Þu DROTTiñ hefur mijna Sælu
wtleidt af Heluijte/ Og þu liest mig lifa
þar ed hiner fooru til Heluijtis.
5 Þier Heilager synged lof DROTT
ne/ Þacked hønum z prijsed hans a Hel
gedoom.

a (Helgedoom) þad er/ predika ad Gud sie ei Gud Hræsnarañá/ so sem ed þeir hroosa/ helldr ed hñ sie heilagur/ z elske þa Sañheiløgu / Psal. 18. Mz Heiløgum ertu heilagur.

6 Þui hñs Reide varer vm Augabragd/
z hañ hefur Lysting til b Lijfsins / Vm
Kuølldtijman varer Greatureñ / enn ad
Morne dags Føgnudureñ.
7 Eñ eg sagde/ þa ed mier gieck vel/
Eg munde alldrei vnder liggia.
8 Þui þu DROTTiñ veiter stadfestu
mijnu Biarge med þiñe Þocknan/ Enn
þa ed þu byrgder þitt Andlit/ giørdest eg
skielfdur.
9 Eg vil DROTTiñ kalla til þijn/
DROTTiñ vil eg grætbæna.
10 Huør nytsm̄d er ad mijnu Bloode/ þa
eg em daudr ? Hút mū Mollden nøckud
þacka þier/ z boda þiñ truleika ?
11 Heyr þu DROTTIN/ og vert mier
Myskunsamur/ DROTTiñ vertu miñ
Hialpare.
12 Miñe Sorgarkløgun hefur þu snued
j Dans / Þu hefur miñ Hiygdar seck j
sundur

b (Lijfsins) Hañ girnist ecke Gløtun ina suo sem Men ætla j Þijnuñi/ hell dur Lijfed.

sudꝛ slited/ ⁊ vmgyrt mig med Fagnade.
c (Dyrd) myn Tunga ⁊ Harpa mz huørre eg ve gsama þig. 13 So þad myn c Dyrd synge þier lof/
⁊ þagne ecke / DROTTiñ Gud miñ/
ad eilyfu vil eg þier þacker giøra.

# XXXI

Psalmur Dauids til ad
syngia fyrer.

2 A Þig DROTTiñ frey
Inf. 71/1 ste eg/ læt mig alldrei til
skam̃ᵘ verda/ frelsa mig
þyns Riettlætis vegna.
3 Hneyg þitt Eyra til
myn/ Skiootlega þa hi
alpa þu mier.
Vert mier ørugt Biarg og Vyge/ so
ad þu hiælper mier.
4 Þuiad þu ert mitt Biarg/ og mitt Vy
ge / Og fyrer þyns Nafns saker þa leid
þu mig ⁊ styr mier.
5 Vtleid þu mig af Netenu / sem þeir
hafa lagt fyrer mig/ Þuiad þu ert minn
Styrkur.
6 J þynar Hendur fel eg miñ Anda/
Luc. 23/ 46 Þu hefur frelsad mig DORTTiñ/ þu
trwfaste Gud.
a Onytsam legᵘ ligar 7 Eg hata þa ſ hallda wt af a onytsam
legum Kieñingum/ Enn eg vona a DR
OTTiñ.
8 Eg gled mig/ ⁊ em gladuær yfer þiñe
Myskunseme/ Þuiad þu alytꝛ myna ey
md/ ⁊ þecker Sælu myna j Neydeñe.
9 Og þu yfergafft mig ei j Ovina Hen
dꝛ/ þu setter mynar Fætur þar þeir hafa
noog Rwm.
10 Vert mier Nædugur DROTTiñ/
þuiad eg kuelst/ Mitt yferbragd er nidꝛ
hruned af Harme/ þar ad auk myn Sæ
la ⁊ miñ Kuidur.
11 Þuiad mitt Lyf er wt af Hrygdeñe ad
þrotum komed/ ⁊ myn Aaratala af And
uarþan. Miñ Kraptur er nidur falleñ
ꝧ miña Misgiørninga saker/ ⁊ myn Be
b J giegnū stungeñ. in þau eru b Mættlaus ordeñ.
12 So jlla þa geingꝛ mier/ ad eg em mik
el Smæn ordeñ mynum Nægrøñum/ og
vidbioodur mynū Kuñingiū/ Þeir ed mig
siæ wt a Strætunum flyia fyrer mier.
13 Myn er forgleymt j Hiartanu/ lyka ſ
Framlidens / Eg em ordeñ so sm̃ añad
sundurbroted Kier.
14 Þuiad marger ælasa mier jlla/ so ꝧ
huør Madur stuggar vid mier / Þeir be
ra syn Ræd til samans yfer mier/ og þe
inkia mig Lyfe ad suipta.
15 Eñ eg vona a þig DROTTiñ/ og
seige/ Þu ert miñ Gud.
16 Mynᵉ tymᵘ stāda j þiñe Hende/ Frel
sa þu mig af hende Ovina miña/ ⁊ j fra
þeim sem ofsækia mig.
17 Lætu þitt Andlit skyna yfer Þræle
þynum/ Hialpa þu mier þiñar Myskun
ar vega.
18 Lat þu mig ecke DROTteñ til skam̃
ar verda/ Þuiad eg ækalla þig/ Hiner O
gudhræddu hliota til skam̃ar ⁊ nidurþag
gader ad verda j Heluyte.
19 Mællauser verda þr Falsfuller Mu
ñar/ Þeir ed hardlega hofmoodugt ⁊ for
smæanarlega tala j mote þeim hinū riett
ferduga.
20 Huorsu mykel er þyn Goodgyrne/ hu
øria þu hefur geymt þeim sem þig oott
ast / Og veiter þeim sem treysta a þig j
Mañaña Auglite.
21 Þu byrger þa heimuglega hiæ þier ꝧ
huørs mañs þack/ Þu felꝛ þa j þiñe Ti
alldbwd/ ꝧ þm̃ Þrætusømum Tungū.
22 Lofadur sie DROTTiñ/ Þuiad hñ
hefur audsynt mier dasamlega Goodgyr
ne j einum øruggum stad.
23 Þui eg sagde j miñe c Efaseme/ Eg
em j burtdrifenn fræ þynum Augum/ c Þa eg flyte mier / snøggliga flyde.
Þo heyrder þu Rødd miñar Grætbeid
ne/ þa eg kallade til þyn.
24 Elske þier DROTTeñ aller hans
Heilager/ DROTTiñ hañ verndar þa
hina Riettrwudu/ Og endurgielldur þm̃
rykuglega ſ Drambløted tydka.
25 Vered hrauster ⁊ Hugdiarfer/ Þier Sup. 27/14
aller sem DROTTins d byded. d Voned a DROttiñ.

# XXXII

Vndervysun Dauids.

SÆler eru þeir/ huørium
yfertrodslurnar eru ꝧ gie
fnar/ þeir huørta Synd Rom. 4/7.
er ad eru huldar.
2 Sæll er sa Madur hu
øriun DROTTiñ til
reiknar ecke Syndena/ j huørs Anda ꝧ
eingeñ Flærd er.
3 Þui þa ed eg villde hafa a þagad/ þa
vrdu myn Bein Mættlaus/ af miñe dag
legre Veinan.
4 Þuiad þyn Hønd var Nootf sem Dag

þung yfer mier/So ad mijn vøkuan vpp
þornade/ſo ſ a Sumar þornar/Sela.
5 Þar ꝧ medkieñe eg þier mijnar Synd
er/ꝫ dreg ecke dulꝛ a miñ Miſgiørning.
Eg ſagda/Jaata vil eg DROTtne mij
nar Yfertrodſlur/ þa ꝧgafſtu mier þañ
miſuerknad miñar Syndar/Sela.
6 Þar vm mūu aller Heilager þig bidia/
j hagkuæmañ tijma/Þar fyrer nær ed Fl
ooded mijkellra Vatna þad kiemꝛ/þa næ
er þad huørge til þeirra hiña ſømu.
7 Þu ert mitt Athuarf/ vardueit mig ꝧ
Angiſt/ ad eg frelſadur med øllu Glad
vær kuñe ad prijſa þig/Sela.
8 Eg vil vnderuijſa þier/ ꝫ vijſa þier þñ
veigeñ ſem þu ætt ad ganga/ Eg vil mꝫ
mijnum Augum leida þig.
9 Vered ecke ſo ſem Heſtar ꝫ Mwlar/
j huøriū ꝧ eingeñ ſkilningꝛ er/b Huøriū
Meñ verda Beiſl ꝫ Bitil j Muñ ad leg
gia nær ed þeir vilia ecke til þijn.
10 Sa hiñ Ogudhrædde hefur margar
plagur/Eñ huør ed vonar a DROT
Tiñ / þañ ſama mun Myſkunſeme vm
kringia.
11 Gledied ydur j DROTTne/ꝫ vered
glader þier Riettlæter / og hrooſed þar
af aller þier Froomer.

b (Huøriū) Huøria meñ verda ad þu inga mꝫ Beiſli ꝫ Taūum ad þr kōi þi er ecki oſnær

a (Þagad) Þad er/ þa eg villda ecke medkien
na ꝧ med mier være ecke vtan Synd/þa hafde
mijn Samuitſka øngua Roo / þar til eg hlaut
ad medkieña þad/og trua ꝫ treyſta alleina vpp
a Guds Giæſku. Eſai.65/24.

# XXXIII

GLedied ydꝛ þier Riettlæ
ter j DROTTne / þe
ir froomu ſkulu lofa hñ
fagurlegana.
2 Þacked DROTT
ne med Hørpum/ ꝫ lof
ſynged hm̄ a tiju ſtreingia Pſalltara.
3 Synged hønum nyañ Dyckt/ꝫ ſtilled
hønum ꝧ Hlioodfære vel med hæknæde.
4 Þuiad Ord DROTTins er ſannar
legt/Og huad hñ lofar/þad efner hañ
viſſulega.
5 Hann elſkar Riettuijſena ꝫ Doomeñ/
Jordeñ hun er full af Myſkun DRO
TTins.
6 Himeneñ er fyrer Ord DROTT
JNS giørdur / Og fyrer Anda hans

Allir hans Giørningar eru ſañlegir

Gen.1/3.

Muñs allur hūs Her.
7 Hñ helldꝛ Vatnenu til ſamans j Sioo
num/ſo ſem j ødrum Belg/ Og leggur
Vnderdijwpeñ j Leynd.
8 Øll Verølldeñ hun ootteſt DROT Judith 16/17.
Tiñ/Og fyrer hønum hrædeſt allt huad
a Jørduñe bygger.
9 Þuiad ſo ſem hñ ſeiger/ſo ſkiedur þad
ſo ſem hñ bijfalar / ſo ſtendur þad þar.
10 DROTTiñ hañ onytar giører Ræ
dagiørd° hiña Heidnu/ Og vmſnyr Hug
unum Foolkſins.
11 Eñ Raad DROTTins ꝧ blijfur et
lijflegana/Hans Hiartans Huganer vm
Alldur ꝫ Æfe.
12 Sæl er ſu Þiood / huørra Gud þad
DROTTiñ er/ Og ꝧ Foolk huørt hñ
hefur ſier til Arfleifdar wtualed.
13 DROTTiñ hañ lijtur af Himne of
an/ꝫ ſier øll Mañaña Børn.
14 Vt af ſijnu føſtu Tignar ſæte lijtur
hñ yfer alla/Þa ſm̄ a Jørduñe byggia.
15 Hñ a Hneyger allra þeirra Hiørtu/ a Allar þrra
Hañ hyggur ad allra þeirra Verkum. huxaner be
16 Konungenum ſtodar ecke ſitt hid mik yger hañ og
la Magtar Vellde/Og Riſeñ hñ hiælp hneiger epte
aſt ecke fyrer ſiñ mykla Mañſkap. er ſijnum vi
lia.
17 Heſtarner hialpa og ecke/ Og þeir
ra hid mykla Afl ꝧ frelſar ecke.
18 Siæ þu / Augu DROTTins lijta
a þa ſem hñ oottaſt/Þa ſem vona vppa
hans Myſkunſeme. Pſal. 34/23 ꝫ 37/39
19 So hañ frelſe þeirra Sæler wr Da
udanum / Og giefe þeim Fædſlu j Hall
ærenu.
20 Sæla vor hun vænter DROTT
Jns/Hañ er vor Hiælp og Hlijfdar Sk
iølldur.
21 Þuiad j hm̄ glediaſt vor Hiørtu/Og
vier vonum a hans hid Heilaga Nafn.
22 Þijn Myſkū DROTTiñ hun ſie yf
er oſſ/ Epter þui ſem vier vonū a þig.

# XXXIIII

Pſalmur Dauids þa ed hñ breytte And
lite ſijnu fyrer Abimelech/huør ed rak 1 Sā. 21/
hann fra ſier / og hann
foor burt.

2 ALLa tijma vil eg lofa DRO
TTiñ/Hñs Lofgiørd ſkal æ
tijd vera j mijnum Muñe.
3 Mijn Sæla ſk hrøſa ſier j
DROT

DROTTNE/ Suo þad heyre hiner
Fаrædu og gledie sig.
4 Vegsame þier DROTTEN medr
mier/ Og Lætum oss huørn med ødrum
vpphefia hans Nafn.
5 Þa ad eg leitade DROTTINS/
andsuarade hann mier/Og frelsade mig
wt af allre minne Hrædslu.
6 Þeir ed ä hn̄ lyta z til hn̄s a skunda/
Þeirra augsion verdr ecke til Skam̄ar.
a (skunda) þeir sem þreyngia sier til hans/so
sem þr villdu yþer halla hn̄ mz Magt/Eins z
su Ekkian giørde vid Domaran̄/ Luc.18/3. Ed
ur eins z þa eitt Vatn ren̄ur j eina Aa z str
eymer fram̄/ þui hn̄ lydur giarnan ad Men̄ lei
te/klappi a/z hæreysti mz Bæn̄en̄i æn Aflaats.
7 Þa hinn Fatæke kallade/ þa heyrde
DROTTEN/ Og hialpade honum
wt af allre sinne Anaud.
8 Eingell DROTTINS hn̄ setur
Herbwder j krÿngū þa sem han̄ ottast/
Og hialpar þeim þadan.
9 Smacke þier z siaed huørsu DROT
TIN hann er liwfur/Sæll er sa huør
ed a hann treyster.
10 Ottest DROTTin̄ þier hans Hei
Psal. 33/19. lager/Þuiad þeir sem hann ottast hafa
z 37/39. onguan̄ Brest.
1 Pet. 3/10 11 Hiner Rÿku munu vid þurfa z Hung
b ur lyda/ En̄ þr sm̄ leita DROttins mu
Þad er nu onguan̄ skort hafa a neinu Godu.
Fly Falslæt 12 Komid hingad Børn / hlyded mier/
doom og gi Otta DROTTins vil eg kien̄a ydur.
ør gødrū til 13 Huør er sa Madur sm̄ girnest Lyfid?
goda/z vert Og giarnan vill hafa gooda Daga?
Þolinmodr. 14 Vara þu þÿna Tungu j fra Illu/
Syr. 15/21 Og þÿnar Varer so ad þær tale ecke
Flærd.
15 b Læt af jllu z giør hid goda / Leita
Fridarins/z sæk epter honum.
c 16 Augu DROTTIns lÿta ä hina
(Kalla) Riettlætu/og hn̄s Eyru ä þeirra Kall.
Ad Menn 17 En̄ Andlit DROTTIns stendur
ækta þa ein yfer þeim sm̄ jlla giora/So þad hn̄ j bu
skis leingur. rt ræte þeirra Minning af Jordun̄e.
d 18 Hær ed hiner (Riettlætu) c Kalla/
Sundursleig þa heyrer DROTTin̄ þ/Og hialpar
en̄ Anda: þeim wt af allre þeirra Anaud.
19 DROTTin̄ hn̄ er nalægur þm̄ sū
durknosader eru j Hiarta / Og hialpar
þeim sem d sundursleiged sin̄e hafa.
20 Sa hin̄ Riettlæte hlytr margt ad þo
e
Þad er/þeir la/En̄ DROTTin̄ frelsar hn̄ af þui
mūu fordiar øllu saman.
fast lyka sm̄ 21 Hann foruarar øll hn̄s Bein/so ecke
þr seku. eitt af þeim j sundur brotnar.

22 Ogiæfan̄ hun mun drepa hin̄ ogudle e (Seker)
ga/Og hiner sem hata þan̄ Riettlæta/ þ er þeir m
þeir munu c seker verda. unu fordiar
23 DROTTin̄ hn̄ frelsar Sæler sin̄a fast lyka sm̄
Þioonustuman̄a/Og aller þeir ed a han̄ þeir seku
treysta/munu sykn saka verda.

## XXXV
### Psalmur Dauids.

NRætta þu DROTTin̄
vid þa sm̄ vid mig þræt
ta/ Berstu vid þa sm̄
j moote mier beriast.
2 Þrÿf þu Skiølldenn z
Vopned / Og tak þig
vpp mier til hialpar.
3 Reid þu til Spiooted/z ver mig j moo
te mÿnū Offsooknurū/Seig þu til min̄ar
Sælar/Eg em þÿn Hiælp.
4 Skamest þeir sÿn z verde Dærar sm̄ Inf. 40/15
stūda epter min̄e Sælu/Snwe þr a bak og 70/3.
aptur z til skam̄ar verde/ sem mier vilia
til vonda.
5 Verde þeir sem Fis fyrer Vinde/Og
Eingell DROTTins hn̄ burt hrinde
þeim.
6 Þeirra Vegur han̄ verde myrkur og
hæll/Og Eingell DROTTins hn̄ of
sæke þa.
7 Þuiad þeir hafa þ ongua sok lagt sitt
Net mier til Fordiorfunar/Og hafa æn
saka min̄e Sælu Grøfena tilbwed. a
8 Oforuarandis verde hn̄ yfer fallen̄/og Þeir falla
þ Neted sem hn̄ hefur lagt/veide hn̄ sia þar j/so þr
lfan̄/Og verde hn̄ þar med a yferfallen̄. eydeleggist.
9 En̄ mÿn Sæla hun gledie sig j DR
OTTNE/ Og sie gladuær j hans Hi
alp.
10 Øll mÿn Bein þau meiga vel seigia
DROTTin̄ huør er þier lÿkur? Þu s
frelsar hin̄ Volada j fra þeim sem hm̄
yfersterkare er/z þan̄ hin̄ Fatæka og Fa
ræda j fra þeim sem hn̄ ræner. b
11 Þar geingu vpp jlluiliuger Vottar/ Og spurdu
og vitnudu þ a mig s eg var ecke valldr. mig ad þui
12 Þeir giora mier jllt fyrer gott/ Ad ko sm̄ eg visst
ma mier j c Hiartans Sorg. ecke.
13 En̄ eg/þa ed þeir voru siwker/ klædd c
est Sorgarbwninge/Þuingande mig mz þ er/ Eins
Føstū/z wt af Hiarta þa badst eg þ. z myn Sæl
14 Eg hiellt mig sem være han̄ Vinur skylldi vera
min̄ z Brooder/Eg gieck hlioodr/lÿka s yfirgiefin̄ z
sa ed syrger sÿna Modur. einskis ækt
ud/Eins og
ein Eckia ed
ur sm̄ ønnur
Obyria.

En̄ þr

15 Eñ þeir gloddu ſig yfer mÿnū ſkada
ꝛ taka ſig ſaman/ Niner a Nolltu ſoſnud
uſt ſaman a Moote mier æn miñar ſak
ar/ þeir hriſſa ꝛ læta ecke af.
16 Medur Smiodrurum ꝛ Nædgiorn
um Moñum Bwkſins vegna/ bitu þeir
ſÿnum Toñum til ſamans yfer mier.
17 DROTtiñ/ huorſu leinge villtu ſiæ
vppa þꝫ Frelſa þu þo mÿna Sæl j burt
fra þeirra Narke/ Og mÿna þa einſomu
fra þeim Vngu Leonum.
18 J þeirre hiñe myklu Samkūdu vil eg
þier þacker giora / Og a medal mÿkels
Foolksfiolda vil eg loſa þig.
19 Lættu þa ecke gledia ſig yfer mier/ ſē
eru mÿner Oviner æn ſaka / edur ſpotta
mig med Augunum/ ſem mig hata fyrer
ongua ſok.
20 Þui þeir aſtunda ſkada ad giora/ Og
leyta falſkra ſaka j mote þeim c kyrrlætu
j Landenu.
21 Þeir vppſpertu ſiñ Muñ vÿdt a moo
te mier ꝛ ſeigia/ Sia þar/ ſia þar/ ꝥ ſiaū
vier giarnañ.
22 DROTtiñ þu ſier ꝥ/ þeige þu ecke/
DROTTiñ vertu mier ecke fiarlægur.
23 Vppvek þig ꝛ vakna til mÿns Riett
ar/ og til mÿns Mælefnes/ miñ Gud og
DROTTiñ.
24 DROTTiñ Gud miñ dæm þu mig
epter þÿnu Riettlæte/ So ad þeir gledie
ſig ecke yfer mier.
25 Lææt þa ecke ſeigia j ſÿnu Niarta/ ſiæ
þar/ þad vilium vier/ Lættu þa ecke þad
ſeigia / Vier hofū vpp ſuelgt hñ.
26 Skameſt þeir ſÿn ꝛ ad Skom̄ verde
þr aller ſē gledia ſig af mÿnū oforū/ Mꝫ
ſkom̄ ꝛ forſmæn verde þeir klædder/ ſem
hrooſa ſier a moote mier.
27 Fagne ꝛ gledieſt þeir / ſē mier vña ad
eg hallde Riettenum/ ꝛ þeir ed æ tÿd ſeig
ia/ DROTTiñ ſkal vera hætt loſadur
ſa ed ſÿnum Þioon vill vel.
28 Og mÿn Tunga ſkal tala vm þitt
Riettlæte/ Og prÿſa þig daglegana.

a (Nolltu) Þeir ed halltra æ baadꝛ Fætur/ lætaſt þioona Gude eñ þiona þo ꝛ ſo Dioflenum 1 Reg. 18/ 26.

Joh. 15/25

c Kyrrlætu) Þeim ſem giarnan villdu hafa Fridiñ

## XXXVI

Pſalmur Dauids/ DROTTins Þion
uſtu Mañs/ til ad ſyngia fyrer.

2 HAd er ſagt af mÿnu Niartans gr
uñe vm athæfe þra Ogudlegu/
Þar er eingeñ Guds otte hia þeim.
3 Þeir fegra ſig ſialfer ſÿn a mille/ ſo ad
þeir fram̄ kome ſÿnu vonda Mælefne/
Og vmſnue añara.
4 Allur þeirra Lærdoomur er ſkadſamꝛ
ꝛ Logeñ/ Þeir læta ecke leidrietta ſig ad
giora nockud gott.
5 Nelldꝛ huxa þeir j b Nuḡlum ſÿnū vm
Skadſemena/ ꝛ ſtanda faſter a þeim jll
ſku Veige/ Og fordaſt ecke jllt.
6 DROTTiñ/ þÿn Myſkunſeme tekꝛ
ſo vÿtt ſem Nimeneñ er/ ꝛ þiñ Sañleikꝛ
ſo vÿdt ſem Skyeñ þau ganga.
7 Þitt Riettlæte ſtendur lÿka ſē c Fiall
ed Guds/ Og þÿner Domar ſo ſē mÿked
reigeñ dÿwp/ DROTTiñ þu hiælpar
huorutueggiū bæde Moñum ꝛ Fienade.
8 Gud/ huorſu dyrmæt ad er þÿn Myſk
un/ ſo þad Mañaña born hafa Trauſt
vnder ſkugga þiña Vængia.
9 Þeir verda druckner af nægdar Gotze
þÿns Nwſſ/ Og þu dryckiar þa mꝫ Vel
lyſtingu ſo ſem med reñande Vatne.
10 Þuiad hiæ þier er lifande Vppſpret
ta/ Og j þÿnu Lioose ſiæū vier Lioosed.
11 Breid þu þÿna Giæſku wt yfer þa ſē
þig þeckia/ Og þÿna Riettuÿſe wt yfer
þa d Goodu.
12 Lææt mig ei af þeim Dramblætu Foot
trodeñ verda/ Og þad Nond hins ogudle
ga ſteype mier ecke.
13 Nelldur lættu þa jllgiorda Meñ þar
j þeim ſtad nidur falla/ So ad þeir burt
ſnarader verde/ ꝛ blÿfe ecke framar.

a (Gruñe) þa eg a ad tala Sañleikañ grañ kanlega og aꝑ gruñe/ þuiad þeir ogudlegu ſyneſt ad vera gooder ꝛ heilager / og eru þo j gruñe Hiartans Falſker.

b (Nuḡlum) ꝥ er Daſlætanlega og hafa ongua Huyld

c (Fialled) ꝥ er Stoduglega So þad kuñe ecke vm Koll ad kaſtaſt.

d Þa ſem eru Radvander aꝑ Hiarta.

## XXXVII

Pſalmur Dauids.



Jge ſktu gramꝛ vera yfꝛ
þeim Jllu / Vert ecke ofu
ndſamur yfer þeim Jll gi
orda Moñum.
2 Þuiad ſo ſē Gras mūu
þeir verda ſkiootlega vpp
hoggner/ Og lÿka ſem ꝥ hinꝰ grænu Ju
rter/ Munu þeir vpp viſna.
3 Vona þu a DROTTiñ/ ꝛ gior hid
gooda/ Bw þu j Landenu/ ꝛ leita þiñar
Afuiñu a ærlega.
4 Naf þu þÿna Vnadſemd a DROT
Tne/ Nañ mun giefa þier huad ſem þitt
Niarta beideſt.

Þeſſa pſalms gloſerā ꝛ wtlegging eru þau Orden Chriſti/ Sæler eru Hooguærer/ þuiad þeir munu Jard ryked erfa.

a (ærlega) Med Gude og godu Rykte/ ad þu otteſt Gud/ ꝛ giorir onguū Oriett

Vifa

b Velltu vppa DROTTeñ
5 b Bifala þu DROttne þijna vegu/ ꝛ
vona a hñ/ hñ mũ þui vel til vegar kõa
6 Og hañ mũ þitt Riettlæte hier fram̃
leida sem Liws / og þinn Riett lijka sem
Middeiged.
c Þad er Bijd og þa sta ecke
7 c Halltu kyrru fyrer/ þ DROTTne/
ꝛ haf vaktan a hm̃/ Vert ei reidr vid þa
huørra jllska ad hefur fram̃gang.
d Brennande Reide.
8 Yfergief þu Reidena/ ꝛ læt af d Styg
glindenu/ Reidst þu ecke so ad þu eirneñ
jlla giører.
9 Þui þeir hinu jllu verda afmæder/
Eñ hiner sem bijda DROTTINS/
þeir munu Landed erfa.
10 Þad er eñ nu vm eiñ lijteñ tijma (ad
giøra) þa mun hiñ Ogudhrædde ei lein
gr vera/ Og nær ed þu skygnest epter ha
ns stad/ mun hñ vera j burt.
Matth. 5/5. 11 Enn hiner aumu munu Landed erfa/
og Naadsemd hafa j myklũ Fride.
12 Hiñ Ogudhrædde hoolar þm̃ Riettlæ
ta/ Og nister sijnum Tønum til samans
yfer hønum.
13 Eñ DROttiñ hñ hæder ad hm̃/ Þui
ad hañ sier þ hans Dagur mune koma.
14 Hiner Ogudhræddu ryckia wt Suer
dum/ speña vpp siñ Boga/ Suo ad þeir
felle hina Fatæku og Faatædu/ og nidur
drepe hinn froma.
15 Enn þeirra Suerd munu jnnganga
j þeirra sialfs Hiarta/ Og þeirra Boge
mun j sundur brotna.
16 Þad hid litla sem hiñ Riettlæte hef
ur/ er betra/ helldur enn þau hinu myklu
Audæfeñ margra Ogudhræddra.
17 Þuiad Armleggur Ogudlegra mun
j sundurbrotna/ Enn DROTTEN
hñ vid Magt helldr hinũ Riettferduga.
18 DROTTne eru kuñer Dagar þra
hiña Fromu/ Og þeirra Audur mũ vara
eilijflega.
19 Þeir munu ei til Skam̃ar verda j þre
vondre tijd/ ꝛ a þeim Hallæris tijmũ mu
nu þeir sadning hafa.
20 Þuiad hiner ogudlegu munu fyrerfar
ast/ ꝛ þr Oviner DROTTins/ þo þeir
være eins ꝛ lystugur Grashage/ þa mu
nu þeir þo forganga/ lijka sm̃ Reykur ad
ønguu verdur.
21 Hiñ Ogudhrædde tekr Læn ꝛ bitalar
ecke/ Eñ sa hiñ Riettferduge er Myskũ
samur ꝛ milldur.
22 Þuiad hans hiner Blessudu mu
nu Landed erfa/ Eñ hñs Boluader mu
nu afmæder verda.

23 Af DROTTne mun greidast þess
Mañs gangur/ Og hañ hefur þocknan
a hans Vegum.
24 Þo ad hñ hrase/ þa verdur hñ ecke j
burt kastadur/ Þuiad DROTTiñ hell
dur j hønd med hønum.
25 Eg var vngur ꝛ em nu gamall ord Syr. 2/11.
eñ / Og ei hef eg eñ sied hiñ Riettferdu
ga verda yfergiefeñ/ nie hans Sæde ga
nga epter Braude.
26 Alltijd er hñ myskũsamr/ ꝛ lænar gia
rnañ/ Og hñs Sæde mun blessad verda.
27 Læt af Illu ꝛ gior Gott/ Og bw vm
Alldur ꝛ æfe.
28 Þuiad DROTTiñ hñ elskar Riett
indeñ/ ꝛ yfergiefur ecke sijna Heilaga/ ad
eilijfu verda þeir varduetter/ Eñ Sæded
Ogudhræddra mun vpprætast.
29 Hiner Riettferdugu erfa Landed/ Og Prov. 2/21
bwa þar jñe eilijflega
30 Muñr hins Riettferduga mæler Vit
sku/ Og hans Tunga hun kieñer Riett
inde.
31 Logmæled hans Guds er j hans Hi
arta/ Hans gangur skridnar ecke.
32 Hiñ Ogudhrædde vmsitur hiñ Riett
ferduga/ Og huxar ad deyda hñ.
33 Eñ DROTTiñ yfergiefur hñ ecke
j hans Hendur/ Og fyrerdæmer hñ ei þa
ed hñ verdur dæmdur.
34 Bijd þu DROTTens/ ꝛ vardveit
hans Veg/ so mun hñ vpphefia þig/ so
ad þu Landed erfer/ Þu mũt þad siaa/ ad
hiner Ogudhræddu verda afmæder.
35 Eg sa eirn Ogudhræddañ/ sa var e e ojafnadarsa mur
e Træssugur / Og hañ þande sig wt og
bloomgadest sem Larberia Trie.
36 Og þa Mañ gieck þar fram̃ hiaa/
Siaa þu/ þa var hñ burtu/ Eg spurde ad
hm̃/ þa fanst hñ huørge.
37 Vertu Meinlaus ꝛ haga þier riette
lega/ þt slijkũ mũ ad sijdustu vel ganga.
38 Eñ hiner Ranglætu mũu aller til sa
mans afmæder verda/ Og hiner ogudhr
æddu munu vm sijder vpprætter verda.
39 Eñ DROttiñ hñ hialpar þm̃ Riett
lætu/ hñ er þeirra Styrkur j Neydeñe.
40 Og DROTTiñ mun hia þm̃ stan
da/ og frelsa þa/ Hañ mun j fra Ogud
hræddum frelsa þa/ ꝛ þeim hialp veita/
Þuiad þeir treista a hañ.

XXXVIII

Ei Psalm

Psalmur Dauids til [a]
2 Miñingar.



DROTTiñ / straffa þu mig
ecke j Reide þiñe / Og typta
mig ecke j þiñe Grimd.
3 Þuiad þijn Skeyte þau
standa j mier / Og þijn Hønd hun þiak
ar mier.
4 Eingeñ Heilbrygde er j mijnu Hollde
ꝥ þiñe [b] Ognan / Og eige er neirn Frid
ur j mijnum Beinum / fyrer søkũ Synda
miña.
5 Þuiad mijnar Synder eru vpp gei
ngnar yfer mitt Høfud / Lijka sem øñur
þung Byrde / eru þær mier Of þungar
ordnar:
6 Mijn Saar lyckta jlla z eru vægd / Fy
rer Heimsku miñar saker.
7 Eg geing loteñ z miøg beygdur / All
añ Dageñ þa geing eg hryggur.
8 Þuiad mijnar Lendar eru vpp visnadar
med øllu / Og eckert er Heilbrygt j mijnu
Hollde.
9 Þad er orded vmskiptelegt fyrer mier /
z eg em miøg sundur knosadur / Eg æpe
wt af Orosemd mijns Hiarta.
10 DROTTiñ fyrer þier er øll Mijn
Girnd / Og mijn Anduarpan er þier ei
huleñ.
11 Mitt Hiarta þad skielfur / miñ Krap
tur hñ hefr mig yfergiefed / Og [c] Liosed
miña Augna þad er ecke hiaa mier.
12 Mijner Viner z Kuñingiar standa j
giegn mier / z horfa a mijna Pijnu / Og
mijner Naungar ganga langt j burt.
13 Og þeir sm stunda epter miñe Sælu
vmsitia mig / Og þr ed mier vilia til Vo
nda / tala vm ꝥ / huørneñ þeir fae skada
giort / z vmgãgast ecke vtan mz suikradũ.
14 Eñ eg hlyt ad vera sem Daufinge / z
heyra ecke / Og so sem Mællaus / sa ed
ei vpp lykur sijnum Muñe.
15 Og eg hlyt ad vera so sem sa ed ecke
heyrer / Og sa sem eckert mootmæle hefr
j sijnum Muñe.
16 Eñ eg DROTTiñ bijd epter þier /
Þu DROTTiñ Gud miñ munt bæn
heyra.
17 Þuiad eg þeinke ad eige mñe þr næ
ad gledia sig yfer mier / Þa mijner Fætr
skeyka / þa munu þeir hælast miøg vm
vid mig.
18 Þuiad þar til em eg [b] giørdur / ad eg
lijde / z mijn Pijna er jafnan fyrer mier.
19 Þuiad eg giøre kuñag miñ Misgiør
ning / Og ber Angur ꝥ mijnar Synder.
20 Eñ mijner Ouiner þeir lifa z eru me
gtuger / þeir ed mig hata vriettuñslega /
eru mijkels hættar.
21 Og þeir ed mier giøra jllt fyrer gott
setia sig vpp a moote mier / Af þui ad eg
epter fylge þui enu gooda.
22 Yfergief þu mig ecke DROTTiñ
Gud miñ / Vert þu ecke fiarlægur mier.
23 Flyttu þier til ad standa hia mier /
DROTTiñ mitt Hialpræde.

[a] Minningar ꝥ er / ad þry
sa Gud / enn
asaka sialfa
sig / ꝥ er / rie
ttelega ad
hugsa vm
Gud z sialf
añ sig.
Sup. 6/1:

[b] Reide.

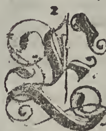
[c] (Liooscd) þad er / mitt
Andlit er ec
ke skiært nie
gladuært þe
lldur sorgar
fullt og my
rkt.
Job. 19/13

[b] Bweñ til.

# XXXIX

Psalmur Dauids / fyrer ad syngia
fyrer Jeduthun.

2



EG hefe einsett mi' / eg vil
varast þad eg syndge ec
ke med miñe Tungu.
Eg vil [a] temia minn
Muñ / a medan eg hlyt
ad siaa hiñ Ogudlega so
fyrer mier.
3 Eg em Mællaus z hlioodur / og eg
þeige vm Gledskapiñ / Miñ Harm hlyt
eg med mier ad mellta.
4 Mitt Hiarta ꝥ breñr j mijnũ Lijkama
Og nær eg huxa þar til / þa stikna eg / eg
ræde med miñe Tungu.
5 Eñ [b] kieñ þu mier þo DROTTiñ /
ad þad hliote enda ad hafa vm mig / Og
ad mijner Lijfdag" hafa Takmark / Og
eg hlyt fra ad huerfa.
6 Siaa þu / mijner Dagar eru hia þier s̃
ein Þuerhand" breidd / z mitt Lijf er so s̃
ecke pared fyrer þier / Huørsu ølldungis
eckert eru aller Meñ / þeir ed þo so Athu
galauser lifa / Sela.
7 Þeir lijda j burt hiedan sm [c] Skugge
z giøra sier marga oþarfa Armædu / Þe
ir safna samañ / z vita ei huør þad mun
faa.
8 Nu DROTTiñ huar vid skal eg hug
ga mig? Eg vona a þig.
9 Frelsa þu mig wt af øllum mijnũ Sy
ndum / z laat mig ecke þeim Vitleisingũ
ad Hæde verda.
10 [b] Eg vil þeigia / z ecke mijnum Mun
ne vpp lwka / Þu munt þui vel af stad
koma.

Tak

[a] Temia) ꝥ er
ad eg møgle
ecki vm þad
ad mier gei
ngr so jlla /
eñ þm vonr
þu so vel.

[b] So ad eg li
þe ecki so at
hugalaust /
so sm þr O
gudligu þr
ed ecki væn
ta añars lijf
þs.

[c] (Skugge) Suo sm j et
nu Bylæte

(Þeigia) Eg vil þa
þara iaata z
møgla ecki
þier j mote

11 Tak burt þijna Plægu af mier/Þui
ad eg er Mættlaus wt af Hirtingu þinn
ar Handar.
12 Nær ed þu typtar nockurn Syndareñ
Inf. 62/10 ar vegna/þa fortæreſt hans fegurd ſ̄ væ
re hun Mølieteñ/Oh/ huorſu alldeilis
eckert eru aller Meñ/ Sela.
13 Heyr þu DROTTiñ mijna Bæn/
1 Pa.29/15 og merk mitt ækall/ z þeig ecke vid mijn
um Tarum/ Þuiad eg em bæde þiñ Pi
lagrijmur/ ſo z lijka þiñ Borgare ſo ſem
aller mijner Fedur.
Job.10/20 14 Gief vpp vid mig/ſo ad eg endurlifne
ædur eñ þ eg fer j burt hiedañ/z er hier
ei leingur.

# XL

Pſalmur Dauids til ad
ſyngia fyrer.

2 EG beid epter DROTT
ne / z hañ hneygde ſig til
mijn/z heyrde mitt akall.
3 Og hann droo mig wt
af þre oognar Grøf/burt
wr þeim Saurenda þreck
Og ſette mijnar Fætr a faſta Hellu/ſo ad
eg kañ ad ganga ſtødugt.
4 Og nyañ Saung gaf hañ mier j miñ
Muñ/til ad lofa vorn Gud/marger mu
nu þad ſiaa/ og ootta st DROTTiñ / z
vona a hañ.
5 Sæll er ſa ſ̄ ſetur ſijna von vppa DR
OTtiñ/Og hñ hu ad ecke ſnyr til hiña
ſiergodu/ z þra ſ̄ Lyg^v vm ^a Hond hafa.
(Hafa) beigia ſig til Lygaña 6 DROTtiñ miñ Gud/myklar þa eru
þijnar Daſemder/ z þijnar Huxaner þær
þu audſyner oſſ/ Eckert er þier lijkt/ Eg
vil kuñgiøra þær/z þar af ſeigia/þo ad
þær ſieu otelianlegar.
Inf. 50/23 z 51/18/19 Hebre.10/5 7 Foorner z Matoffr þocknaſt þier ecke
Eñ mijn Eyru opnader þu/ Breñefoor
ner z Synda offur þad villt þu ecke.
8 Þa ſagde eg/Siaa þu/eg kiem/J Boo
keñe er ſkrifad af mier.
9 Þiñ Vilia miñ Gud giøre eg giarnañ
Og þitt Løgmaal hef eg j mijnu hiarta
10 Eg vil predika Riettuñſena j þeirre
hiñe Myklu Samkundu/ Siaa þu/Eg
mun ecke miñ Muñ a mier byrgia læta
þu DROTTiñ veiſt þad.
11 Þijna Riettuijſe byrge eg ei j mijnu hi
arta/wt af þijnū Sañleika z hialpræde
þa tala eg/ Eg dyl ecke þijna Myſkū z
Sañleiks trygd þ þre hiñe myklu Sam
kundu.

12 Eñ þu DROTTiñ/ſnw ecke þiñe
Myſkun fra mier/ Lætu þijna Myſkun
ſeind z Trufeſte jafnañ vardveita mig.
13 Þuiad otelianleg Kualræde hafa vm
kringt mig/Mijnar Synder þær høndlu
du mig/ſo ad eg b kñ ei ad ſiaa/Fleire eru b (Siaa)
þær eñ Hæreñ a Høfde mijnu/ Og mitt So ad þ hia
Hiarta þ hefur yfergiefed mig. rtans'hrigd
14 Lat þier þad þeckt vera DROTT miſſe eg Sy
iñ/ad þu frelſer mig/ Flyttu þier DRO nena.
TTiñ mier til Hialpar.
15 Skamaſt meiga þeir ſijn/z til ſkam^u
verda/ſm ſtuda epter miñe Sælu/ad þr
tortyne heñe/ Til baka falle þeir / z til Sup. 35/4: Inf. 70/ 3.
ſkamar vde þr ſ̄ mier vilia til Vonda.
16 Af ſiñe hneyſu þa c hrædeſt þr/ſ̄ hro c
pa yfer mier z ſeigia/Siaa þar/ſia þar. Eydeleggiſt
17 Gledie ſig z fagne aller þeir ed þijn ſier til ſmæ
leita/ Og þr ed þitt Hialpræde elſka/þa nar Launa
meige ætyd ſeigia/ DROTtiñ ſie hæstt
lofadur.
18 Þuiad eg er Fatækur z Færadr/Eñ
DROTTiñ ber Ahyggiu fyrer mier.
Þu ert miñ Hialpare z Frelſare / minn
Gud ſeinka þu ecke.

# XLI

Pſalmr Dauids/þ ad ſyngia.

2 SÆll er ſa ſem añaſt hinn
þurftuga/DROTTiñ
mun frelſa hañ j þeirre
hiñe vondu tijd.
3 DROTTiñ mun bi
uara hñ/ z hallda honū
vid Lijfed/z læta hm̄ vel ganga a Jørd
uñe/z yfergiefa hñ ei j vilia ſiña ovina.
4 DROTTiñ mun endurlijfga hann
a hans Soottar ſæng / Þu hialpar hm̄
wt af øllu hans Krankdæme.
5 Eg ſagde/DROTTiñ myſkuna þu
mier/lækna þu Sæl mijna/Þuiad eg he
fe ſyndgaſt a moote þier.
6 Mijner Oviner þeir mæla vondſlega
til mijn/Nær mū hñ deyia/z hñs Nafn
forganga?
7 Þeir fara ad ſkoda/ z meina þ þo ecke
wt af Hiarta/Helldur leita nockurs ſem
þeir kuñe ad laſta/ ganga ſijdan a burt/
z bera þad wt.
8 Aller þeir ed mig hata/Huijſkra til ſā d
ans a mote mi^s/Og huxa mier vont til. Þeir ſeigia) Þar hanger
9 Eitt d Jllſkupar hafa þeir ælycktad eiñ Belials Hlutur vid
hann.

a mote mier/Nær ed hñ liggur / þa skal
Joh. 13/18 hañ ecke vpp aptur standa.
Act. 1/16. 10 Eirneñ miñ Vinur/huørium eg trey
b Vpphefr siñ ste/ Sa ed æt mitt Braud/ hañ b tredur
Hæl j mote mig vnder Fætur.
mier. 11 Eñ Þu DROTTiñ myskuna mier
z hialpa mier a Fætur / Og mun eg þa
endurgiallda þeim.
12 Vt af þui formerke eg/ ad þu hefur
þocknan a mier/ Ad miñ Ovinr hlackar
ecke yfer mier.
13 Eñ mig þa stidur þu fyrer mijns Me
inleysis saker / Og setur mig fyrer þinne
Augsion æfenlega.
14 Lofadur sie DROTTiñ Gud Israels fra nu z til c eilijfrar tijdar/Amen/
c Eilijfdar Am̃.

# XLII

Ein vnderuijsun Barna Chore
ad syngia fyrer.

2



Ika sem þad Hiørtureñ
kall^r epter fersku Vatne/
So kallar mijn Sæla
Gud til þijn.
3 Mijna Sælu hana þy
rster epter Gude/ept^r þm̃
a Þar ed Gud lifanda Gude/ Huønar mun eg þangad
byr / sm̃ j ei komast/þad ad eg siæ a Guds Andlit ?
nu Mustere 4 Mijn Tær þau eru mijn Fædsla
og huar ad Dag z Noott /med þui ad daglega verdr
þñs Ord er. til mijn sagt/ Huar er nu þiñ Gud ?
5 Nær eg huxa þar til/þa wt helle eg mijnu Hiarta hiæ sialfum mier/ Þuiad eg
villde giarnañ med þeim Flocknum burt
ganga/ z med þeim fara til Guds Hwss/
med Gledskap z Þackargiørd med þeim
Hoopnum s̄ ad helldur Heilagt.
6 Þui angrar þu mig Sæla mijn/ z ert
so orooleg j mier? Bijd þu epter Gude/
b Þuiad eg mun hønum eñ Þacker giora/
(Augliti) þ hñ hialpar mier med sijnu b Auglite.
þ er/ Med 7 Miñ Gud/Sæla mijn er Sorgbiteñ j
hñs Þecking mier/ Þar fyrer miñest eg a þig j Lande
og Nalægd nu c hiæ Jordan z Hermonim/ a þui lit
pyrer ordid la Fialle.
z Trwna.

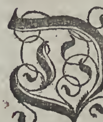
c (Jordan) þad er j Gydinga lande/huørt hñ so kallar/Þuiad Jordan reñur vm þad midt/ Og Hermonim eru þau hæu Fiøll þar j nand j hiæ huørium Fialled Sion er ad reikna so sm̃ lytell Hooll eda Hæd.

b (Vassføll) Eins og þ skiede þa Egipsku j þui Rauda hafe
8 Þijn b Vatzfoll dynia þadañ/so ad eitt
Diwped hier fram̃/ z añad Diwped foss
ar þar fram̃/ Allar þijnar Vatzølldur z
Bylgiur ganga luckt yfer mig.

9 DROTTiñ hefur a Deiginum heit
ed siñe Giæsku/Og a Nattar tijma syng
eg hønum/og bid til Guds myns Lijfs.
10 Eg seige til Guds mijns Styrktar
biargs/ Huar þ gleymer þu mier? Þui hl
yt eg ad ganga so Sorgfullur/þa ad miñ
Ovin hñ þuingar mig ?
11 Þad er so sm̃ Mord j mijnum Beinū/
þ mijner Oviner Smæna mig/Þa er þr
seigia daglegana til mijn/ huar er nu þiñ
Gud?
12 Þui ert þu Sæla mijn so Sorgfull/ Inf. 43/5.
z ert so Angurvær j mier?
Vona þu a Gud / þuiad eg mun hm̃
eñ þacker giora/þad hñ er mijns c Augli
tis Hialpare/ og miñ Gud.

c (þad er) hañ giørir mier ecke Kiñroda/ Vt supra 34/6. Helldur lætur hañ mig med Føgnude sæ mijna Bæn

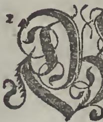
# XLIII



Æm mig Gud/ z framfy
lg mijnu Mælefne j mo
te þeirre oheilagre Þiood
Og frelsa mig fra suik
samlegu z jllu Folke.
2 Þuiad þu ert Gud miñ
Styrkleike/huar fyrer wtskwfar þu mi
er ? Þui lætr þu mig ganga so Sorgfull
añ/nær ed miñ ovin hñ þreyng^r ad mi^r ?
3 Vtsend þu þitt Lioos z þiñ Sañleika
ad þau leidtoge mig / z leide mig a þitt
heilaga Fiall/ z j þijna Tialldbwd.
4 So þad eg jñgange til Guds Alltar
is/til þess Guds sm̃ er mijn Glede z Vn
adsemd/ Og þad eg þacke þier Gud/mz
Horpuñe/Miñ Gud.
5 Huar fyrer ertu Sæla mijn so Sorg
full? Og ert so oroo j mier ? Sup. 42/12
Vona a Gud/ Þuiad eg mun hm̃ enn
þacker giøra / þ hañ er Hialpare mijns
Andlitis z miñ Gud.

# XLIIII

Ein vnderuijsun Barna Chore
fyrer ad syngia.

2 

Vd/vier høfū heyrt mz
vorū Eyrū / Fedur vor
er hafa kuñgiort oss þ.
Huad þu giørder a þra
tijmum fordum Daga.
3 Þu j burt rakst hina
Heidnu

a Plãtadir þa
b Lietst þa. þara

Heidnu med þiñe Hende / Eñ a iñsetter
þa/ Þu fordiarfader Folked/ eñ þa b wt
breidder þu.
4 Þuiad ei hafa þeir Landed vnder sig
lagt mz siñu Suerde/ ꝛ fra Armur stod
ade þeim ecke/ Helldꝛ þiñ hægre Hond/
þiñ Armleggꝛ/ ꝛ Lioſed þiñs Andlits/
Þuiad þu hafder godañ þocka a þeim.
5 Gud/ Þu ert sa hiñ same miñ Konun
gꝛ / þu ſ Jacob Hialpræde c Fyrerhietst.
6 fyrer þig vilium vier vora Ovine vid
Velle leggia/ J þiñu Nafne vilium vi
er þa vnder Fætur troda sem reisa sig vpp
a moote oss.
7 Þuiad eige treyste eg vppa miñ Boga
Og mitt Suerd kañ mier ecke ad hialpa.
8 Helldur hialpar þu oss fra vorum O
vinum / Og giører þa til Vanvirdu sem
oss hata.
9 Daglega viliũ vier hroosa oss j Gude/
Og þiñu Nafne þacker giøra eilijflega
Sela.
10 Huar fyrer burt skwfar þu oss þa nu
og lætur oss til Skamar verda? Og dreg
ur ecke wt med voru Herlide.
11 Þu lætur oss flya fyrer vorũ Ovinũ/
So ad þeir huorier ed hata oss / ræna
oss.
12 Þu lætur oss vpp etast sem Saude/Og
j sundꝛ dreifer oss medal heideña Þioda.
13 Þu selꝛ þitt Foolk wt fyrer ecke par/
Og b tekur eckert Verd fyrer þad.
14 Þu giører oss ad Forsmaan vorũ Na
bwum / Ad Spotte ꝛ Haade þeim sem j
kringum oss eru.
15 Þu giører oss ad Maalshætte a mzal
Heidingiaña/ Og Foolked skiekur Høfu
diñ ad oss.
16 Daglega er miñ Smaan fyrer mier/
Og miñ Asiana er full af Forsmaan.
17 So ad eg heyre þa Nidrunar meñ ꝛ
Lastendur/ Og verde ad sia þa Ovine ꝛ
þa Hefndargiørnu.
18 Allt þta er yfer oss komed/ꝛ vier høfũ
þo ecke forgleymt þier/Og eige høndlad
otrulega j Þiñum Saattmaala.
19 Vort Hiarta er ecke fra falled/nie vor
ganga vikeñ af þiñum Veige.
20 Ad þu sundur brytur oss þañeñ med
al c Drekaña/ Og hylur oss med Myrk
renu.
21 Ef ad vier hefdum forgleymt Guds
vors Nafne/Og vorar Hendur vpp haf
ed til eins añarlegs Guds.
22 Þad mætte Gud vel fiña/ Nu þecker
hañ vel vorn Hiartans Gruñ.
23 Þuiad daglega verdum vier f fyrer þi
na skullo nidur drepner/ꝛ erum halldner
so sem adrer slaatrunar Sauder.
24 Vakna þu vpp DROTTiñ/Huar
fyrer sefur þu? Vakna þu / ꝛ wtskwfa
oss ecke so algiørlega.
25 Huar fyrer byrger þu þitt Andlit?
Forgleymer vorre Eymd ꝛ þreyngingũ.
26 Þuiad vor Saala er til Jardar nidur
beygd/ Vor Kuidur hañ klessest nidur vid
Jordena.
27 Tak þig vpp/hialpa oss/ꝛ frelsa þu
oss fyrer þiñar Myskunar saker.

c Skipa þu ad Jacobs Hialp skule skie/ Frelsa þu Jacob.

1 Sã. 17/39
2 Sã. 8/14

b Metur þa ecki Dyra

Deu. 28/37
1 Reg. 9/7.

c (Drekaña) þ er/þr eit/rudu Tyrañ ar/ꝛ Myrk/red merkier hier Oluckũ.

f (þiñna sku lld) Þeir opsæk/ia oss ecke þ saker vorra Misgiørnin ga/helldꝛ of sakia þr þit ord sem er j hiaa oss.

# XLV

Brwdar Dycktur/ og Vndervijsun
Barna Chore/ til ad syng
ia fyrer, wt af a Ros
enne.

a Vppa Schoscha nnim.

2 HIarta mitt þad b yrker
eitt Agiætt Kuæde / Vt
af einum Konunge vil eg
syngia / Miñ Tunga
er Penne eins Agiæts
Skrifara.
3 Þu ert hin frijdaste a medal Mañ an
na Barna/ Astwdlegar eru þiñar Var
er/Þar fyrer blessar þig Gud eilijflega.
4 Gyrd þitt Suerd vid þiña Sijdu/ þu
Hetia/Og prijd þig fagurlega.
5 Þad skal luckast þi' vel j þiñe Prijde/
Bruna þu hier fram Sañleiknum til go
da / ꝛ þa hina Falæku vid Riettinn ad
hallda / Þa mun þiñ Hægre Hond Da
semdar verkeñ audsyna.
6 Huoss eru þiñ Skeyte/so þad Foolked
hrinur nidur fyrer þier / Midt a millum
Kongsins Ovina.
7 Gud/ þiñ Stooll hann varer vm alld
ur ꝛ ad eilijfu/Þiñs Rijkes sprote er riet
tur Sprote.
8 Þu elskar Riettlæted/eñ hatar ogudle
gt Athæfe / Þar fyrer hefur þig Gud/
þiñ Gud/ smurt med Gledinar Vidsmio
re/meir eñ þiña samlags Brædur.
9 Þiñ Klæde eru ecke,vtañ Myrra/ Alo
es ꝛ c Kezia/Nær ed þu wtgeingur af Fi
labeins Holleñe j þiñe føgru Prijde.
10 J þiñe Prijde ganga Koñugaña Dæ
tur/Brwdureñ stendur til þiñar Hægre
Handar/j einungis kostulegu Gulle.

b vtheller.

Ebr. 1/8.

c (Kezia) Huad Kezia er veit eg ec ke/Sũir kal la þ Kazia/ þ mun vera ein vellyktã de Jurt' siñ lætur Klæd eñ verda da ungood.

11 Heyr þu Dotter/ lÿt þar a / ꝛ hneyg
þÿn Eyru/Forgleym þÿnu Folke/ ꝛ þÿ
ns Fodurs Hwse.

d Zor heiter ſtadurinn Tyrus/En hañ nefner þañ Stad ſem j þañ tyd var hiñ rykaſte ꝛ nafnfrægaſte/Þar mz auÿſañde/ad Iyke vel þr hinu rykuſtu j Verølldüñe müñu heidra Chriſtum.

12 Þa mun Kongurenn Lyſting fꝏ a
þiñe Fegurd/Þuiad hñ er þiñ DROT
tiñ/ꝛ þu ſkallt hñ tilbidia.
13 Dæturnar d Zor munu þar medur Fie
giøfum vera/ Hiner Rÿku medal Foolk
ſins munu Grꝏtbæna fyrer þier.
14 Kongſins Dott^r er næſta dægeleg hid
e jñra/Hun er klædd med Gulluefiar Bo
rdum.
15 Hun er j wtſtungnū Klædū til Kong
ſins leid/ Og heñar Leikſyſtur Meyarn
ar/þær ed heñe epter fylgia / verda leid
dar f til þÿn.

e (Innra) So ſem j Frwr Herbergium allt gloar af Gulli og Silke.

16 Þær verda leiddar med Glaum ꝛ Gl
edſkap/Og jñ ganga j Kôungſins Høll.
17 J ſtadeñ Fedra þiña mūtu fa Børn/
Þa muntu ſetia til Høfdingia j allre
Verølldüñe.
18 Miñaſt vil eg þÿns Nafns/fra Bar
ne ꝛ til Barna Barna/ Fyrer þad mun
Folked þier Þacker giøra / vm allder og
ad eilÿfu.

f (til þÿn) þ er eins og til Dans edr Fagnadar.

# XLVI

a Yfer \ Alamoth.

Eirn Dycktur Barna Chore/
fyrer ad ſyngia /wt af
Æſkunne.

2 Vd hñ er vort Athuarf
ꝛ ſtyrkur/ Eiñ Hialpa
re j þeim miklu Anaud
um ſem a oſſ hafa hitt.
3 Þar þ ottūſt vier ecke
þo ad Verølldeñ b vn
der geinge/ Og þo ad Fiølleñ ſycke nidr
j Hafed midt.
4 Þo ad Siooreñ geiſade eirneñ /ꝛ roo
tadeſt vm / Og ad Biørgeñ wt af hans
Olgu nidur hrynde / Sela.
5 Samt mū Guds Stadr vera koſtulegr
ꝛ Lyſteligr med ſÿnum Vatz Bruñum/
Þ^r ed eru heiløg Herberge hins Hæſta.
6 Gud er hia hm̄ þar fyrer jñañ / af
þui mun hañ vel blÿfa/ Gud hann hial
par hm̄ ꝏrla.
7 Hiner heidnu munu ørucenta/ꝛ Konga
rÿkeñ falla / Jørdeñ hlytur ad forgan
ga/nær ed hañ lætur ſig c heyra.
8 DROTtiñ Zebaoth er medr oſſ/Gud
Jacobs hñ er vor Verndare/Sela.

b (Vnder gange) þ er/ þo ad Jørdeñ hun hriſteſt/ ꝛ Føllen flye j burtu.

c (Heyra) þ er / þegar hñ lætur Reidarþrumur heyra.

9 Komed hingad/ꝛ ſiꝏed Verkeñ DR
OTTins/huør ed ſoddan foreyding giø
rer a Jørdüñe.
10 Hañ ed Bardøgum aptrar j allre Ve
rølldu. Huør ed Bogañ brytur/Huør ed
Vopneñ j ſundur molar/ꝛ Kerrurnar br
eñer j Ellde.
11 Vered kyrrer ꝛ medkieñed þad eg em
Gud/ Eg vil frægder viña a mzal Heid
iña Þioda/Eg vil a Jørdu frægd viña.
12 DROTTiñ Zebaoth er medur oſſ/
Gud Jacobs hñ er vor Verndare/Sela.

# XLVII

Pſalmur Barna Chore/
ad ſyngia fyrer.

2 Afed Loofatak allar Þi
ooder/ hꝏtt lofed Gud mz
gledelegre Rauſt.
3 Þuiad ſa hinn Hæſte
DROTteñ hañ er ogur
legur / Eiñ mÿkelshꝏtt
ar Konungr yfer allre Jardarkringluñe.
4 Hañ mun Folked vnder oſſ þuinga/
Og Þioodernar vnder vorar Fætur.
5 Hañ wtuelur oſſ til Arfleifdar/Vegſe
mdena Jacobs/huørn hñ elſkar/ Sela.
6 Gud hñ ſtÿgur vpp med hꝏfum Fag
nadar Hlioodum/Og DROTTiñ med 2.Sā:6/12
ſkiærre Lwdra rauſt.
7 Synged Lof/ſynged Lof Gude/Syng
ed lof/ſynged lof vorum Konge.
8 Þuiad Gud hñ er Kongur a allre Jør
düñe/ Synged hm̄ lof a forſialegana.
9 Gud er Kongur yfer Heidingiunum/
Gud hñ ſitur a ſÿnum heilaga Stoole.
10 Høfdingiar Þioodaña eru ſamanſaf
nader til Foolkſins Guds Abrahams/
Þuiad Gud hñ er miøg vpp hafeñ/hiꝏ
b Skiolldunum a Jørdüñe.

a forſialega þ er/ad meñ vandlega ꝛ acktere Ord ed/hallde þ^r vid/ecke hrope ꝛ fram ꝏde/ſo ſem þa vÿſer ꝛ ſiñu lauſer ſkraparar/ ꝛ vnd arleger Predikarar/huø rier ed tala huad hellſt þm̄ ſyneſt.

b (Skiølldum) þ er a mzal Chriſti Truadra ſkulu ꝛ ſo nøckrer Heidingiar vera/þeir kallaſt hier Skillder a Jørdüñe:

# XLVIII

Ein Pſalmvÿſa Barna Chore.

2 Ikell er DROTTiñ/
ꝛ hꝏlofadur J Borgin
ne Guds vors/ v̄pa ſÿnu
Heilogu Fialle.
3 Fialled Zion er ſo ſm̄
eirn fagr Vidarkunſtr/

af huørıū

af huøríum allt Landed huggar sig/
vid þa Nyrdre Sijduna liggur Borgen̄
hins mykla Kongsins.
4 Gud er j hen̄ar Høllū medkiendr/Þad
han̄ er verndeñ.
5 Þuiad sia þu ad a Kongarner eru til
samans safnader/ Og eirn mz ødrum þa
hafa þeir þar fram̄ hia fared.
6 Þeir vndrudust þa ed þr sau soddan/
Þeim ægde þad sialfum/ og eru vm koll
fallner.
7 Skielfingen̄ er þar yfer þa komen̄/
Angist so sm̄ þrar ed Joodsiuk er.
8 Þu j sundur brytur Skipen̄ j Hafenu/
Fyrer þan̄ Austan̄ Vind.
9 Lijka sem ad vier høfum heyrt/so siaū
vier j Borgen̄e DROTTins Zebaoth/
j Borgen̄e vors Guds/Gud helldur vid
Magt þre hin̄e somu ad eilijfu/ Sela.
10 Gud/ þin̄ar Myskunar væntum vier
j þijnu Mustere.
11 Gud/lijka sem ad er þitt Nafn/ so er
eirnen̄ þin̄ Lofstijr/allt til Veralldar en
da/þijn hægre Hønd er full af Riettuijsse
12 Fialled Zion þ gledie sig/ z Døturn[v]
Juda vere gladuærar/ Fyrer þin̄a Rett
inda saker.
13 Flyckist j krijngū Zion / z fadmed hā
na/ z telied hennar Turna.
14 Legged Kostgiæfne a hen̄ar Mwra/
z vpphefied hen̄ar haller/So ad þar wt
af kun̄e ad b seigiast hia epterkomendu
num.
15 Ad þesse Gud han̄ er vor Gud/ætijd z
ad eilijfu/ Hn̄ leidtogar oss lijka sem c Æ
skuna.

c (Æskuna) Þad er/Han̄ kien̄er oss so blijdlega z miwklega/þyrer Ord Nadaren̄ar/lijka sm̄ þa Fader z Moder vpp foostra eitt Barn/eige so sem Bødull edur Refsingar Madr/ þramdrijfa z neyda med Løgmaalenu. Edr so/hn̄ stioornar oss allt til Dauda.

a (Kongarner) þ er/ Kongarner hafa hrædst þen̄an stad/ og opt med skøm̄ z sney þu orded þra hønum ad snwa.

b Ad predika st meige Guds Ord.

## XLIX

### Psalmur Barna Chorae fyrer ad syngia.

2 H Eyred til allar Þiooder/
Merked þetta aller þier
sm̄ a lifed a þessum tijma.
3 Bæde Alþydu Men̄ z
Herrarner/ Bæde Rijker
z Fatæker til samans.
4 Min̄ Mun̄r skal wt af Vijsdom ta
la/Og mitt Hiarta af skilninge seigia.
5 Vier vilium gooda Mælsgrein hey
ra/Og eirn Agiætan̄ Dyckt a Horpurn
ar leika.
6 Huar fyrer skyllda eg hræddur vera a
þeim vonda Deige/ Nær ed jllgiord min
na yfergangs Man̄a vmkrijnger mig?
7 Þeir ed treysta vppa sijn Audæfe/Og
træsta vppa sitt mykla Rijkedæme.
8 Þar kn̄ þo einger̄ Broder nockurn ad
leysa/nie nockurn vid Gud ad Forlijka.
9 Þuiad þ kostr allt fornijked/þra Sa
ler ad endurleysa/So ad hn̄ hlytur þ ky
rt ad læta vera eilijflegana.
10 Þo ad hn̄ b lifde alldrei so leinge/Og
siae ecke Grøfena.
11 Þui Men̄ skulu sia ad soddan̄ vijser
Men̄ deyia þo/lijka sm̄ þeir hiner Heim
sku z fauijsu fortynast/z hliota syn Aud
æfe ødrum ad læta.
12 Þetta er þra Hiarta/ ad þra c Hws
mune vara eilijflega / þeirra Bwstadur
blijfe vm Alldur z Æfe/og hafe mykla
Virding a Jordu.
13 Þo kun̄a þr j slijkum d Virdingum ei
ad blijfa / Helldr hlioota þr vid ad skilia
sem an̄ar Fienadur.
14 Þesse þeirra Giørningur er ei vtan
Heimska/Þo lofa þeirra Epterkomendr
þad med sijnum Mun̄e/Sela.
15 So sem adrer Sauder liggia þeir j
Heluijte/Dauden̄ hn̄ nagar þa/En̄ hin
er Riettvijsu munu miøg snarlega yfer
þm̄ Drottna/z þra Offstæke þ hlytur ad
þuerra/j Heluijte hliota þeir ad blijfa.
16 En̄ Gud mū frelsa mijna Sælu wt
af Heluijtis vallde/ Þuiad hn̄ hefr teked
mig ad sier/Sela.
17 Lat ecke þ villa þig/ þott ad eirn ver
de rijkur/ edur þo ad Soome hans Hwss
verde mijkell.
18 Þuiad j sijnu Andlæte mun han̄ øng Job.27/19
uan̄ hlut med sier taka / Og hans Dyrd 1 Tim.6/7.
mun ei epter hm̄ fara.
19 En̄ hn̄ huggar sig vid þetta e Sællij
fe/z lofar þad nær einhuør stundar epter
goodum Døgum.
20 So fara þeir epter Fedrum sijnum/
Og sia Lioosed alldrei optar.
21 Stuttlega/Nær ed Maduren̄ er j Hei
drenum/ z hefur ecke Skilningen̄ / Þa
fer hn̄ burt lijka sem Fienaduren̄.

e (Sællijfe) Þad er/Þad helldur han̄ Farsæll ad hafa hier Nægd Vallds z Virdingar.

a Bwed j Verølldeñe.

b (Lijfde) þ er Hann hefur goodan̄ Mood/huxar alldrei vm Daudan̄.

c (Hws) þ er þra Slectte Børn z Hyske/z ct.

d (Virdingū) þ er Audæfum z Vegsemd.

## L

Eirn Psalmur Asaphs.

GVD DROTTinn sa
Vollduge hñ talar / og
kall^r Verølldena j fra
vpprūa Soolareñar al
lt til heñ^r nidr gøngu.
2 Vt af Zion vppreñr
sa Fegurdar Geisleñ Guds.
3 Vor Gud hañ kiemur / z þeiger ecke /
Job. 14/3. forfærande Elldur geingur vndañ hm̄ /
z j kringum hañ mikell Stormvindur.
4 Hañ kallar Himeneñ z Jørdena / þad
a (Dæme) Ad hñ styre hialpe leyse fra Diøflen um / Dauda num / Møñø num z Syn denne.
hñ a dæme sitt Foolk.
5 Samansafned mier mijnum Heiløgū
þeir ed meir hallda vt af Sattmalanū
eñ Foornfæringunum.
6 Og Himnarner mūu kuñgiøra hñs Ri
ettlæte / Þuiad Gud er Domareñ / Sela.
7 Heyr þu Folk mitt / lat mig tala / Jsra
el lattu mig votta medal þijn / Eg Gud
em þiñ Gud.
8 Fyrer þiña Foornfæringa saker avita
eg þig ecke / Þijnar Breñefoorner eru þo
jafnañ saint fyrer mier.
Sup. 40/7 Inf. 51/18.
9 Ei vil eg taka Vxa af þijnu Hwse /
Nie Hafra vt af Stalle þijnum.
10 Þuiad Dyreñ øll j Skogunū eru mijn
z Kuikfied a Fiøllunū / þar ed þad geing
ur Þusundum til samans
11 Alla Fuglana a Fiøllunū þa þecke
eg / z allra handa Dyr a Mørkeñe eru
Sup. 24/1. 1 Cor. 10/26.
fyrer mier.
12 Ef eg er hungradur þa villde eg þi
er þar ecke af seigia / Þuiad Jørden er
mijn / z allt huad þar er jñe.
13 Huørt þeinker þu / ad eg vilie Vxa
b (Heit) þad er Huad þu hi etest Gude / ad hñ sie þi nn Gud ept er Hliodan þess stoora Bodordsins
Kiøt eta / Edr Hafra Blood Drecka ?
14 Offra þu Gude Þackargiørd / z gia
lld hinum Hæsta þijn b Heit
15 Akalla mig j Neydeñe / þa mun eg fr
elsa þig / z þu skallt þa heidra mig.
16 Eñ til hins Ogudhrædda seiger Gud
Huar þ kuñgiører þu mijnar Riettlætin
gar / z tekur miñ Sattmala þier j muñ ?
17 Þar ed þu hatar Typtunena / z fleyg
er mijnū Ordum a bak þier aptur.
18 Nær ed þu sier Þiofeñ / þa hleypr þu
med hm̄ / Og leggur þitt samlag mz Hoo
rimar Mønum.
19 Þiñ Muñ læter þu tala jllt / Og þijn
Tunga fremur Flærd.
20 Þu situr z talar j moote þijnū Brodr /
syne þiñar Modur bæknæler þu.
21 Þetta giører þu / z eg þeige / þa mein
ar þu þad eg mune lijkur þier / Eñ eg vil
straffa þig / z eg vil setia þier þad fyrer
Augun.
22 Hygged þo ad þessu / þier s̄ Gude gley
med / So ad eg burt suipte ecke eitt siñ z
ad þar sie þa eingeñ Frelsare leingur.
23 Huør ed Þacklætenu offrar / hñ heid
rar mig / z þad er Vegureñ / ad eg syne
hm̄ Guds Hialpræde.

# LI

1 Psalmr Dauids / fyrer ad syngia. 2 Þa
Nathan Spamadur kom til hans / ept
er þad hñ hafde jñ geinged til
Bersabee.

3
Myskuna þu mier Gud /
ept^r þiñe Myskūseme /
Og afma mijnar Syn
der / epter þiñe storre
Myskunseme.
4 Þuo þu mig vel af
Misgiørd miñe / z hreinsa mig af Synd
minne.
5 Þuiad eg medkieñe mijna Misgiørd /
Og mijn Synd er jafnan þ mier.
6 Þier einū hefe eg a moote broted / Og Rom. 3/4.
jlla breitt fyrer þier / So ad þu hallder
Riettu j þijnum Ordum / z hreiñ verder
nær ed þu dæmest.
7 Sia þu / vt af syndsamlegu Sæde em
eg gieteñ / z j synd gat mig mijn Moder.
8 Sia þu hefur list til Sañleikans sem
huleñ liggur / Þu lætur mig vita þañ hei
muglega Vijsdoom.
9 a Afleys þu mig mz Ysopo / so ad eg hr
einsest / Þuo þu mig so ad eg Sniohuijtr
verde.
a (Afleis) þ er / Seigdu mig frialsañ fra mijnū Synd um / huør ap lausn ed me rkest þ Astæ kuā Ysopi.
10 Lat þu mig heyra Føgnud og Gle
de / so ad þau Beineñ gladvær verde / sem
þu hefur j sundur broted.
11 Byrg þitt Andlit fra mijnum Syn
dū / z afma þu allar mijnar Misgiørder.
12 Hreint Hiarta skapa þu Gud j mier /
Og gief mi^r eirn nyañ b stødugañ Anda.

b (Stødugañ) Þad er Vissañ Anda / huør ed o
brygdanlega z tuyllaust j Truñe er viss vppa
syn Maalefne / z lætur sig ecke villa nie fra
snua med marghattudum Siduenīū / Pønckum /
Lærdome / z ct. so sem þeir Ekasømu giøra / og
þeir sem fylgia sijnum eigeñ Þaunkum.

13 Kasta mi^r ecke burt fra þijnu Auglite
z tak ecke þiñ heilaga Anda j fra mier.
14 Hugga mig aptur med þiñe Hialp /
Og sa Mattar Ande styrke mig.
Þuiad

c (Blodskulldu) þad er/ Af Synd & sök mz huörre eg hef þa vnden forþient/ so sem vier erum aller mz þeim hætti fyrer Gude Dauda seker.
Sup. 40/7 og 50/9.

15 Þuiad Yfertrodslumoñum vil eg kien
na þijna Vegu / So þ þr Syndugu sn
uest til þijn.
16 Frelsa mig j fra þre c Bloodskulldu
Gud/þu s ert miñ Gud & Hialpare/So
ad mijn Tunga lofe þitt Riettlæte.
17 DROTTiñ opna þu mijn^r Varer/
So ad miñ Muñur kuñgiore þitt Lof.
18 Þuiad þu hefur ecke neina Villd til
Offursins/ añars þa müde eg giefa þier
þ/Og Breñeoffreñ þocknast þier ecke.
19 Þad offred sem Gude þocknast er Na
rmþrwngeñ Ande/ Eitt Harmþrwnged
& sundurkramed Hiarta þa muntu Gud
ecke fyrerlijta.
20 Gior þu vel vidur Zion epter þiñe
Nad/Vppbygg þu Mwrueggena Jeru
salem.
21 Þa mun þier þocknast Offred Riett
lætisins/ Breñeoffur & allar Foorner/þa
muñu þeir Vxñ offra yfer þijnu Alltare.

# LII

a Sã. 22/9

Ein Vndervijsan Dauids. 2 Fyrer ad
sijngia/ Þa Doeg Edomite kom & kunn
giorde Saul þad/og sagde/Dauid
kom j Hws Ahimelechs.

a (Skada) Ad þu tilbyr Olucku ödrum & giörer skadsemd

3 HVad træssar þu þa Tyr
añe/ ad þu fær a Skada
giört? Med þui Guds
millde varer eñ dagliga.
4 Þijn Tunga stundar
epter skada/ Og skier mz
Lygunum/ so sem beyttur Harknijfur.
5 Helldur mæler þu jllt eñ Gott / & Fals
eñ Riettinde/Sela.
6 Feigeñ talar þu allt huad til Skadræ
dis horfer/Med vnderförullre Tungu.
7 Þar fyrer mun Gud bölldungis mz öl
lu foreyda þier/ & þig j sundur slaa/Og j
burt slijta þig wr Tialldbwdeñe/ & vppræ
ta af Landenu þeirra Lifondu/Sela.
8 Og hiner Riettferdugu muñu þad siaa/
& Ottast þ/ & ad hm munu þeir hlæa.
9 Sia/þad er sa Madur/ huör ed ei hi
ellt Gud fyrer sitt Trwnadar traust.
Helldur treyste vppa sinn mykla Rijk
doom / Og var Megtugur til Skada ad
giora.
10 Eñ eg mun blijfa so sem Bloomgadr
Vidsmiors vidr j Guds Hwse/ Treystan
de vppa Guds Myskun/vm Allder & ad
eilijfu.

b (ölldungis) Hann telur fiorar Plagur vpp / hann skal eckert Hws hafa/ ecke Audæfi/ önguañ stad ecke vera j neinu lande

11 Eg þacka þier eilijflegana / þui þu
kant þad vel ad giora/ & eg vil vænta þij
ns Nafns/ Þuiad þijner heilager hafa
þar af Glede.

# LIII

a Ein Vnderuijsun Dauids j Korn
um til samans þ ad syngia.

a vppa Machalath.

2 NEir Fauijsu seigia j sij
nu Hiarta/Þar er eing
eñ Gud / Þeir duga eck
ert & eru Andstygd ordn
er j sijnu vondu athæfi/
Þar er ecke sa neirn ad
gott giore.

Psalm. 14/1

3 Gud leit af Himnum ofan yfer Mañ
aña Born/ ad hañ sæe huört nockur være
vijs/sa ed epter Gude Spyrde.
4 Eñ aller eru þeir af fallner/ & aller til
samans onyter/Þar er ei neirn sa gott gi
ore/ & ecke eirn.

Rom. 3/12.

5 Huört vilia þa þeir Illgiordameñ ecke
læta sier seigiast? Þeir ed b vppsuelgia
mitt Foolk/so þeir nære sialfa sig/ Gud
akalla þeir ecke.

b So sem þeir ete Braud.

6 Eñ þar eru þeir hrædder vm sig/ sem
eckert er vggande/Þuiad Gud j sundr dr
eyfer Beinum þra c Plægaraña/þu giör^s
þa til skam^m þui Gud hñ forsmaer þa.
7 Ach ad Hialpræded wt af Zion kiæ
me yfer Jsrael/ & Gud Frelsade sitt Her
teked Folk/ Þa munde Jacob gledia sig/
& Jsrael gladuær verda.

c (Plægarar) Þad eru þeir sem med Lögmæle & Vallde / vilia giöra Menn Riettlæta j þeirra eigeñ Verkum/Alijka sem/ Hoffuds meñ þram knya & naudga Strijdsfolke sijnu.

# LIIII

Vnderuijsan Dauids/fyr^s ad syngia vp
pa a Hlioodfære. 2 Þa þeir af Siph ko
mu/ & kuñgiordu Saul/ Dauid
helldur sig j Filsnum
hia oss.

1 Sã. 23/19 og 26/1

a Neginoth

3 HJalpa þu mier Gud fyr
er þitt Nafn / & læt mig
riett skie fyrer þijna Ma
gt.
4 Gud/ Heyr þu mijna
Bæn/Hygg ad Mælenu
mijns Muñs.
5 Þuiad hin^r Drambsomu setia sig vpp
a moote mier/ & hiner Forsugu sækia ept
er miñe

er miñe Sælu / Og hafa ei Gud fyrer
Augum/Sela.
6 Sia þu / Gud hñ hialpar mier/ DR
OTTiñ hñ er sa s̄ añast Sælu mÿna.
7 Hañ mun þa Hreckuÿsse mÿnū Ovinū
endurgiallda/ nidurbriot þu þa fyrer þÿ
na Trygd.
8 Þa vil eg færa þier fagnadar Foorn
er/z þÿnu Nafne DROTTiñ þacker
giøra/ Ad þad er so huggunarsamlegt.
9 Þuiad þu frelsar mig wt af allre miñe
Neyd/So þad mitt Auga sier sÿna villd
a mÿnum Ovinum.

# LV

a Neginoth

Ein vndervÿsun Dauids/fyrer ad
syngia/a a Streingia
Hlioodfære.

2
HEyr þu Gud mÿna bæn
z byrg þig ecke fyrer min
ne Grætbeidne.
3 Hygg ad mier/ z Bæn
heyr mig / huørneñ þad
eg skielf aumlega z græt.
4 Af þui ad Ovinurenn hroopar so
z hiñ Ogudhrædde adþreinger / Þuiad
þeir vilia giøra mier eina hreckuÿsse/og
eru mier akaflega reider.
5 Mitt Hiarta þreyngest j mÿnu Lÿfe/
Og Daudans Otte er yfer mig falleñ.
6 Hrædsla z skialfte er yfer mig komeñ/
Og skielsingeñ er yfer mig falleñ.
7 Eg sagde/ Æ/ hefde eg Vænge sem
Dwfa/so ad eg mætte fliwga/ z vera ein
huørs stadar.
8 Siæ þu/ þa skyllde eg hafa mig lan
gt j burt/ z j Eydemørkeñe blÿfa/Sela.
9 Eg skyllde mier Flyta / so ad eg vnd
an kiæmest þeim Storme og Vedre.
10 Sundurþyckar gior þu Tungur þra
DROTTiñ/ læt þa fordiarfast/ Þui
ad eg sie þrættan z Hatur j Stadnum.
11 Nott z Dag geingr soddan vm kring
heñar Mwrueggie/ b Mæda z Erfide
er þar jñe.

b (Mæda) Einsaumul Hreckuÿsse z þliska mz huørri þr þui nga sig og adra.

12 Skada ad giøra rÿker þv fyrer jñan/
Lygar og Suik linna ei æ hennar Str
ætum.
13 Þott ad Ouinur miñ nidrade mier/þa
villde eg þad vmlÿda/ Og þo ad Fiand
madur miñ hotade mier/þa villde eg gey
ma mig fyrer hønum.
14 Eñ þu ert miñ Lagsmadr/miñ Leid Judas.
toge z Kuñingie miñ.
15 Vid sem vorum Viner til samans
ockar a mille/vid geingum j Guds Hwse
til samans.
16 Daudeñ falle fliotlega yfer þa/ z ofā
stÿge þeir kuiker j Heluite/ Þuiad j þeir
ra Heimelum hafa þeir ecke vtan Vond
sku sÿn a millum.
17 Eñ eg vil kalla til Guds/ Og mun
DROTTiñ hialpa mier.
18 Vm Kuølld/Morna z Middeige vil
eg kueina z græta/ Þa mun hañ heyra
mÿna Raust.
19 Hañ frelsar Sælu mÿna j fra þeim
s̄ vilia til vid mig/ z wtuegr heñe hugÿld/
Þuiad þeir eru marger a moote mier.
20 Gud mun heyra/ z nidurlægia þa/
hann ed blÿfur ad eilÿfu/Sela.
Þuiad ei verda þeir ødruuÿs /Og þeir
oottast eige Gud.
21 Þuiad sÿnar Hendur leggia þeir a
hans Fridsama/Og saurga hans Sætt
mæla.
22 Þeirra Muñur er kløckuare eñ Sm
iør/z hafa þo Strÿd j siñe/Þeirra Ord
eru mwkare eñ Vidsmiør/z eru þo nak
eñ Suerd.
23 Fleyg þu vppa DRottiñ þiñe Ahyg Matt. 6/25
giu/ z mun hñ þier Atuiñu veita/ Og ei Luc. 12/22
mun hañ hiñ Riettlæta æfenlega læta 1 Pet. 5/7.
Droo hafa.
24 Eñ Gud/þu munt steypa þeim nidur
j þa Diwpu Grøfena/Hiner Bloodgiø
rnu z flærædu munu ei fæ sÿna c Lÿfda
ga halfnad/ Eñ a þig vona eg.

c (Lÿfdaga) Huad þr taka sier fyrir hendr ad giøra edr hafa ad giøra æ sÿnum Lÿfs døgum.

# LVI

1 Sā. 21/12

Gyllene Klenodium Dauids/af þeirre a
Mællausre Dwfuñe medal Okuñ
ugra. Þa Philistei gripu
hñ til Gath.

a Dauid hlaut ad vera mællaus sm Dufa/þ er/ hñ hlaut ad þegia z ækl aga ecke Saul Kong æ millum þra Philisteis.

2
GVd/ Vertu mier Nææd
ugur / Þuiad Meñern
er vilia nidur sockua mi
er/daglegana þa strÿda
þeir z þreyngia ad mier
3 Mÿner b Ovíner nid
ursøckua mier dagliga/Þuiad marger be
riast a moote mier drambsamlega.
4 Nær ed eg em hræddur/ þa treyste eg
vppa þig.

b Hofgardo þienarr Sauls reka mig j wtlegd suo ad eg hlyt ad vera suo sm wtlægur Madr ætyd. Ebr. 13/6

5 Guds ord vil eg prijsa/ A Gud vil eg tr
eysta/ z ecke vm mig hræddur vera/ Huad
skyllde Hollded giora mier?
6 Þeir ꝺstrijda daglega mijn Ord / All
ar þeirra Huxaner eru/ ad giora mier til
vonda.
7 Þeir hallda til samans/ z sitia til Vei
de/ Og athuga mijn Footspor/ huørnenn
þeir mæe høndlad mijna Sælu.
8 Huad jllt sem þeir giøra ᶜ þa er þeim
þegar fyrergiefed/ Myskunarlaust steyp
te Gud soddan Mønnum nidur.
9 Reikna þu miñ Flotta/ ᵇ Hell mijnum
Tarum j þijna Fløsku/ Señelega þa re
iknar þu þau.
10 Þa munu mijner Oviner verda til ba
ka ad snua / Nær ed eg kalla þa fornem
eg þad ad þu ert miñ Gud.
11 Guds Ord vil eg prijsa/ Orded DR
OTTins vil eg prijsa,
12 A Gud vona eg/ z em ei hræddr vm
mig / Huad kunna mier Meñerner ad
giøra?
13 Þui hefe eg Gud heited þier/ þad eg
vil þier Þacker giøra.
14 Þuiad Sæl mijna hefur þu frelsad
fra Daudanum/ Fætur mijnar j fra Hrø
suneñe / So þad eg ma ganga ꝥ Gude j
Liose Lifande Maña.

c Huad þr giøra/ þad æ ad vera allt riett.

b Þu veist þu ørsu mørg þau eru og gleymer þm ecki.

Inf. 118/6

## LVII

Gyllene Klenodium Dauids/ ad syngia fyrer (þad hñ fortyndest ecke) þa hñ flyde fyrer Saul j Hellerenn.

a Sã. 22/1. og 24/4.

2 Myskuna þu mier Gud/
Myskuna þu mier/ þui
ad a þig treyster Sæla
mijn/ Og vndᵉ skugga
þiña Vængia þa hef
eg mitt Athuarf / Þar
til ed su ᵃ Ogiæfañ er vmlideñ.
3 Eg kalla til Guds hins hæsta/ Til
þess Guds huør ed a miñe Eymd giører
eirn Enda.
4 Hañ sender af Himnũ ofan/ z hialpar
mier wt af þeirra Forsmæn/ sem foottro
da mig/ Sela/ Gud hñ sender sijna My
skun z Trwfeste.
5 Eg ligg mz miñe Sælu medal Leona/
Mañaña børn eru Elldsins Loge / þra
Teñur eru Spioot z Ørúar / og þeirra
Tungur huøss Suerd.
6 Vpphef þig Gud yfer Himnana/ Og
þijna Dyrd yfer alla Verølldena.
7 Þeir egna Net fyrer mijna Gaungu/
z nidur þryckia miñe Sælu/ Þeir grafa
Grøf fyrer mier / og falla sialfer þar j/
Sela.
8 Mitt Hiarta er reidubwed/ Gud/ mitt
Hiarta er reidubwed/ Þad eg synge z lof
seigie.
9 Vpp vakna mijn ᵃ Dyrd/ vakna vpp
Psalltare z Harpa / ærla vil eg vpp
vakna.
10 DROTTiñ/ þier vil eg þacker giø
ra/ mzal Folksins/ þier vil eg lofsyngia
a medal Þioodaña.
11 Þuiad þijn Myskunseme er so vijd s
Himeneñ er/ Og þiñ Sañleikur so vijdt
sem Skyeñ ganga.
12 Vpp hef þig Gud yfer Himeneñ/ Og
þijna Dyrd yfer alla Verølldena.

a (Ogiæfan) þ er/ Skade z motgangr sm eg lyd af þeim

b (Dyrd) þ er Mijner psalltarᵉ z Dycktᵉ med huørium eg dyrka Gud.

## LVIII

Gyllene Klenodium Dauids/ ad syng
ia fyrer/ ad hñ glatadest ei.

2 Erud þiᵉ þa Mællauser/ ad
þiᵉ vilied ecke tala Riettind
en/ z dæma huad Riettuijsle
gt er þier ᵃ Mañaña børn.
3 Motþroanlega giøred þiᵉ Rangindeñ
j Landenu/ Og erud full fwser med ydar
Hondum til Illskuverkaña.
4 Hiner Ogudhræddu eru fraleiter þeg
ar j fra Modurlijfe/ þeir Liwgendur fa
ra villt j fra ᵇ Modurlijfe.
5 Þeirra æde er so sem Hoggormsins Æ
de/ So sem eirn Daufur eitur Ormur s
tilbyrgier sitt Eyra.
6 So þad hñ heyre ecke hliood Tøfrar
ans/ þess Særingar Mañsins/ sem vel
kañ ad Særa.
7 Gud j sundurbriot þra Teñur j þeir
ra Muñe / J sundurmola þu DROT
Tiñ Jaxla Teñur þra vngu Leonaña.
8 Þeir munu forganga sem Vatn þad
er j burtu flytur/ Þeir setia til hæfis med
sijnum Þijlum/ eñ þær bresta j sundur.
9 Þeir forganga/ sem Snygleñ dodn
ar nidur/ Lijka sem Otijdugur burdur Ku
iñunar/ þa sia þeir ecke Solena.
10 ᶜ Adur eñ þad ydar Þyrnar eru full
uaxner a Þyrnebuskenũ/ þa mũ þijn Rei
ide suipta þeim j burtu so ferskum.

a Ebraice er þ so/ O þu Sañunda/ ad þier vilied tala Sañleikan/ vilie þi er dæma rietteliga þier Mannanna Børn.

b Modurlijfe þ er/ Hattu rgñ er jll/ z Artin lætur ecki af sinni Art.

c Aadur eñ þr hafa halfnad þra asetning/ þa

Hinn

mun Reide Guds nidur briota þa/ enn hialpa Riettlætum

11 Hiñ Riettuijse mun glediast/þa ed hñ
sier soddan Hefnd/Og mun lauga sijnar
Fætur j [b] Bloode hins ogudlega.
12 So þad Foolked mun seigia/ Hiñ riett
ferduge hefur sijn Not.
Gud er eñ nu Doomare a Jørduñe.

b (Bloode) Hefnden mun vera meire eñ nøcker gyrnest/so ad sa sem bidur vm eirn Blooddro pa Hefndar/hñ mun sia so myked Blood ad hñ meige lauga sig þar j.

# LIX

Gyllene Klenodium Dauids (ad hñ glatadest ecke) þa Saul sende z liet geyma hans Hwss til ad drepa hañ.

1 Sa.19/11

2 DROTTiñ frelsa mig j
fra Ovinum mijnum/og
hlijf mier fyrer þeim sem
setia sig vpp j mote mier.
3 Frelsa þu mig fra þm̃
Jllrædis Moñum/z hia
lpa mier j fra þeim Bloodgyrugu.
4 Þuiad sia þu DROTTiñ/þeir vmsi
tia mijna Sælu / Hiner sterkur safnast
j moote mier/ fyrer vtan miñ tiluerknad
z Misgiorning.
5 Þeir hlaupa æn mijns tiluerknadar/z
bwa sig wt / Rijs vpp z kom j mots vid
mig/z sia þu þar til.
6 Þu DROTTiñ Gud Zebaoth/Gud
Jsraels/vakna vpp/og vitia heim allra
Heidingia/Vert ecke neinum [a] Myskun
samur af þm̃ sem so jllmañlega breyta/
Sela.
7 A Kuølldtijma lættu þa eirneñ apt
ur Yla sem Hunda /Og j Stadnum vm
kring hlaupa.
8 Sia þu/þr þuætta sijn a mille/ Suerd
eru j þra vorū/Huor skyllde [b] heyra þꝫ
9 Eñ þu DROTTiñ munt hlæa ad
þeim/Og ad Hæde hafa allar Heidnar
Þiooder.
10 Fyrer þra [c] Magt þa helld eg mig ad
þier/ Þuiad Gud er miñ Verndare.
11 Gud hñ tiæer mi' [d] rijkuglegana sijna
Myskunseme / Gud lætur mig siæ mijna
Villd a mijnum Ovinum.
12 J hel slæ þa ecke/so ad mitt Folk for
gleyme þui ei/eñ j sundurdreif þeim med
þiñe Magt/ DROTTiñ vor Skiølld
ur/z steyp þeim nidur.

a (Myskūsam) þ er/læt ecke þra afterning þier þo knast/z hialpa þm̃ ecki/ ad þra Jllska hafi þramgang.

b (Heyra) þ er/þr breyta sm̃ eing eñ Gud sie/ sa sm̃ þetta heyri/ z eigi huxa þr ad þ muni nøckurn tijma opinbert verda:

c Magt) þ er þr eru mier Megtugri / þui lijt eg a þig.

d (rijkuligana) þad er/Gud veitir mier meira Gott eñ þr kunna mig ad skada.

13 Lærdomur þeirra er ei vtan Synd/z j
siñe Drambseme blijfa þeir samt/ Og
predika ecke nema Bøluan z Lygar.
14 Afmæ þu þa æn allrar Myskunar/
afmæ þu þa so ad þr sieu eckert/Og for
merkie þad / ad Gud sie Stiornare yfer
Jacob j allre Verølldu/Sela.
15 Ad Kuøllde læt þu þa þar aptr eirn
eñ yla sem Hunda/og vm kring hlaupa
j Stadnum.
16 Læt þu þa hingad og þangad epter
Matnum reña/ Og mogla nær ed þeir
verda ei metter.
17 Eñ eg vil wt af þiñe Magt syngia
z ad Morne prijsa þijna Myskunseme/
Þuiad þu ert mijn hlijfdar vernd/ z At
huarf j miñe Neyd.
18 Þier miñ Gud vil eg Lof syngia/Þui
ad þu Gud ert mijn Verndar Hlijf/ og
miñ Nadugur Gud.

# LX

Eitt Gyllene Klenodium Dauids/fyrer ad syngia / wt af þui gullega [a] Roosar Riste/ad læra. z Þa hñ hafde barest vid Syros af Mesopotamia/z vid þa Syros af Zoba / Þa ed Joab snere apt ur / og sloo þa Edomita j Salltdalnum tolf Þus under.

2 Sam. 8/1 og 10/7.

3 GVD/þu sm̃ hefur j bu
rt reked og j sundur drey
ft oss / og reidur varst/
Hugga þu oss aptur.
4 Þu sem Jørdena he
fur skeked og j sundur
hrist / Lækna þu heñar Sprungur sem
so er nidurhrunen.
5 Þuiad þijnu Foolke audsyner þu hart
(Atlæte)Þañ vijndryck gafstu oss/ad vi
er Tumbudum vm Koll.
6 Eñ eitt Teikn hefur þu giefed þeim
sem þig ottast / huort þeir vpp settu og
giørdu sig þa vgglausa / Sela.
7 Vppa þad þijner Astuiner frelsader
verde/Þa hialpa þu nu med þiñe hægre
Hond/og bænheyr oss.
8 Gud hañ talar j sijnum Helgedoom/
þess hins sama gled eg mig / Og eg vil
[b] sundur skipta Sichem/og mæla Daleñ
Suchoth.

a Ros Risti) þ er/ Skart edur kostulegt Clenodium so giørt sm̃ ein Ros. Suo nefner hñ sitt Rosugsrykte huort ed j Sañleik var Gudligt Clenodium edur Riste.

b (Sundur) þ er/Eg reikna huad so lit eg heþ.

c (Høfdinge) þ er/ Sa ſm̃ ſtiornar þa Fridr er/ m̃ løgum z ecki med Vopnū

9 Gilead er miñ/ miñ er Manaſſe/ E
phraim er Magt mȳns Høfuds/ Juda
er miñ c Høfdinge.
10 Moab er mitt d Þuættekieralld/ Miñ
Skoo wtriette eg yfer Edom/ Philiſtea
ſyngur mier Sigur Hop.

d (Þuætte Kieralld) þ er mier Vndergie ƀner

11 Huør mū vilia flytia mig wt j eina ør
uggua e Borg? Huør mun j burt leida
mig allt j Edom.

e (Borg) kallaſt allt þad ſm̃ giørt er orugt z Vggalauſt.

12 Muntu Gud ecke giora þad/ ſem oſſ
hefur fordrifed? Og þu Gud fer ei wt
m̃z f vorum Her.
13 Veit þu oſſ Fullting j Hørmungenne/
Þuiad Manſins Hialp er ønguu nyt.
14 Med Gude vilium vier Hreyſte verk
viña/ Hañ mun vora Ouine vndertroda.

f Eige med vorum Styrkleika/ helldur med þȳ num Krapte giører þu þad huad þu giører oſſ

## LXI

a Neginoth

Eirn Pſalmur Dauids/ fyrer ad ſyn
gia/ vppa a Hlioodfære.

2
HEyr þu Gud mitt kall/
Og hygg ad miñe Bæn.
3 Hier nidre a Jørdu kal
la eg til þȳn/ nær ed mitt
Hiarta er j Angiſt/ Ad
þu villder føra mig vpp
a hatt Biarg.
4 Þuiad þu ert mitt Trunadar Trauſt/
Eirn Sterkur Turn fyrer mȳnum O
uinum.
5 Eg vil bwa j þinne Tialldbwd æf
enlega/ og vona vnder þȳnum Vængiū/
Sela.
6 Þuiad þu Gud heyrer mȳn b Heit/ Þu
launar þeim vel ſem þitt Nafn oottaſt.

b (Heit) þ er/ Ad eg loꝛe z akalle þig ſuo ſem eirn Gude/ huør/ iu vier høꝛū loꝛad Gude j þui fyrſta Bodorde.

7 Þu giefur einū Konunge langa Lȳfdaga/
ſo þad hans ær vara æfid framar og
framar.
8 So ad hñ æfid ſitie fyrer Gude/ Aud
ſyn hønum Myſkun z Sañleik ſm̃ vard
ueite hann.
9 Þa vil eg þȳnu Nafne Lof ſyngia Ei
lȳflega/ So ad eg gialldе mȳn heit Dag
legana.

## LXII

Pſalmur Dauids fyrer Jeduthun/
ad ſyngia fyrer.

MIn Sæl hefur a hliott
vm vid Gud/ þn̄ er mier
hialpar.
3 Þui hañ er miñ ſty
rkur/ mitt Hialpræde/
mȳn Vernd/ ſo þad eck
ert Ofall fær mier vm kollkaſtad/ huør
ſu ſtort ſem þad er.

a (Hliott) er til þridꝛ Lætur Gud rada/ møgl/ ar ei nie mæler moote Gude/ eñ lȳdur/ þeiger/ og bydur.

4 Huørſu leinge þa veite þier aller ein
um Vmſætur/ ad þier j hel ſlaed hañ/
Lȳka ſem einum hnignudū Vegg/ z j ſū
dur rifnudum Mwr?
5 Þeir huxa ad eins huørneñ þeir fæe
nidurkiæft hañ/ þeir leggia kapp a Lyg
arnar/ Tala fagurt med Munnenum/
enn bølua j Hiartanu/ Sela.
6 Enn mȳn Sæla hun vonar vppa
Gud alleinaſta/ þuiad hañ er mȳn Von.
7 Hñ er mitt Trauſt/ mȳn hialp/ z mȳn
Hlȳf/ So ad eg mun ei falla.
8 Hia Gude er mitt Hialpræde/ mȳn
Dyrd/ mȳn Styrktar Hella/ Mitt Athu
arf er til Guds.
9 Voned a hañ alla Tȳma gott Foolk/
Vtauſid ydar Hiortum fyrer honū/ Gud
hann er vort Trauſt/ Sela.
10 Enn Mennerner eru þo eckert/ Mȳ
kelmenneñ þau b Bregdaſt eirneñ/ þeir
vega minna enn ecke par/ ſo marger ſem
þeir eru.
11 Treyſted ecke vppa Oriettinden og
Ranglæted/ hallded ydr ecke til ſlȳks/ ſē
eckert er/ Vilie ydr Rȳkdoom̃ til/ þa hei
nged ecke Hiartad þar vid.
12 Gud hañ hefur mællt eitt Ord/ þad
ſama hef eg nøckrum ſiñum heyrt/ Þad
ad Gud alleinaſta ſie Mattugur.
13 Og þu DROTTiñ ert Myſkūſam
ur/ Og endurgielldur einū ſierhuøriū ept
er þui ſem hañ hefur Verdſkulldad til.

b (Bregdaſt) þ er/ Huør ſig forlætur a Mennena hm̃ ſtær þad Feil huørſu miklir ſm̃ þr nøckurn tȳ/ ma eru/ þa er þ einſkis vert vm þa og þ hlytur ad bregdaſt.

Mat. 16/27
Rom. 2/6.
1 Cor. 3/8.
Galat. 6/5

## LXIII

Pſalmur Dauids þa hañ var
j Eydemørku Juda.

1 Sā. 22/5

2
GVD/ þu ert miñ Gud/ ærla
vakna eg til þȳn/ mȳna Sæl
þyrſter epter þier/ mitt Holld
þad langar til þȳn/ J þurru
og Hrioſtugu Lande þar eckert Vatn er.
3 Þar j þeim Stad horfe eg epter þier/
j þȳnum Helgedoome/ Viliande giarn
an ſiaa meiga þȳna a Magt og Dyrd.

a Eg villde giarnañ vera vid þÿna Guds þio
onuſtu giørd/ þar þu krøptugur ert/ ꝛ þu dyrk
aſt/eñ nu hlyt eg ad vera hier a Eydemørk.

4 Þuiad þÿn Myſkun hun er betre enn
Lÿfed/Mÿnar Varer þær lofa þig.
5 Þar j þeim ſtad villda eg feigeñ lofa
þig mÿna Lÿfdaga/ Og j þÿnu Nafne
mÿnar hendur vpphefia.
6 Þad være miñ Hiartans Føgnudur/ꝛ
Vnadſmd/ad eg þig mz gladuærũ Mun
ne lofa ſkyllde.
7 Nær ed eg legg mig til Sængur/þa
þeincke eg til þÿn/ nær ed eg vakna/þa
tala eg vm þig.
8 Þuiad þu ert miñ Hialpare/Og vnder
Skugga þiña Vængia glediunſt eg.
9 Mÿn Sæla hun æheinger þier/Þÿn
hægre Hond hun vid Magt helldꝛ mier.
10 Eñ þeir ſækia epter miñe Sælu / til
ad yferfalla mig / þeir munu fara burt
vnder Jordena.
11 Þeir munu falla vnder Suerded/ Og
Refunum ad hlutſkipte verda.
12 Eñ Konungureñ gledur ſig j Gude/
Huor ed vid hñ ſuer/ hañ mun prÿſadur
verda/ Þuiad Lygarañа Muñar munu
vpp ſtappader verda.

# LXIIII

## Pſalmur Dauids fyrer ad ſyngia.

2 HEyr þu Gud mÿna rauſt
j miñe kløgun/Vardveit
mitt Lÿf fyrer þm̃ ognar
lega Ovin.
3 Skyl þu mier þ̃ Sam
kundũ þeirra Jllſkufullu/
Fyrer Flocke þra Jllgiørda mañа.
4 Huørier ed ſÿna Tungu huetia ſem
Suerd/Þeir ed med ſÿnum Eitrudũ Or
dum ſo ſkioota til Hæfis ſem med Pÿlũ.
5 Ad þeir heimuglega ſkioote þa froo
mu/ſkyndelega þa ſkiota þeir þa æn alls
votta.
6 Diarfer eru þeir med ſÿnar vondſlegar
Rædagiørder/ꝛ ſeigia/ huorſu þeir vilia
Snørur leggia/Og ſeigia/huor kañ ad
a ſiæ þær?
7 Þeir dickta Skalka pør/ꝛ hylia þau
heimuglega/Eru forſlegner ꝛ hafa kyn
dugleg jllſkupør.
8 Eñ Gud mun ſkÿndelega ſkioota þa/

a (Siæ) þ er Gud ſi er þær ecke ſialpur:

So ad þ̃m mun b dætt vid verda.
9 Þeirra eigeñ Tungur munu fella þa
So ad huør ſm̃ þa ſier mũ giøra Skoll
ad þeim.
10 Og aller þeir Meñ ſem þad ſiæ / þeir
munu ſeigia / Gud hefur þad giørt/ og
formerkia/ ad þad ſama er hans Verk.
11 Hiner Riettferdugu munu gledia ſig
j DROTTne/ꝛ treyſta vppa hñ / Og
øll Godfws Hiørtu munu hrooſa ſier þ^r^
af.

b (Dætt) Ad þr ſkulu þinna til þeſſ.

# LXV

## Loffaungs Pſalmur Dauids fyrer ad ſyngia.

Þeſſe Pſalmur prÿſar Gud þ̃ Frid og Rooſemi

2 GVD Meñ lofa þig j a
kyrdum til Zion/ Og gi
allda þier Heiteñ.
3 Þu heyrer Bænernar
Þar fyrer kiemur allt
Holld til þÿn.
4 Vorar Miſgiørder þuinga oſſ hardle
ga/Þu villder vorar Synder fyrergiefa.
8 Sæll er hñ ſem þu wtuelur/ꝛ lætur ko
ma til þÿn/ad hñ bygge j þÿnum Forga
rde/ Sa hefur rÿkuglegt trauſt af þÿnu
Hwſe/þÿnu Heiløgu Muſtere.
6 Heyr þu oſſ ept^r^ þiñe furdulegre Rieft
vÿſe/Gud vor Heilſugiafare/Þu ſem ert
trauſt allra þeirra a Jørdu eru/ og þeir
ra þar langt j burt vid Sioþarhafed.
7 Hñ ſem Fiølleñ ſetur ſtødugt j ſÿnũ Kr
apte/Og er b wtbweñ med Mackteñe.
8 Þu ſm̃ ſtiller grenian Siofarins/
grenian Bylgnañа / og þann ædegang
Þioodañа.
9 So ad þeir ſem j þeim ſømu Takmo
rkũ byggia/eru hrædder af þÿnũ c Teik
nũ Þu giører lyſtelegt allt huad ſig Hr
ærer/bæde a Morgna ꝛ ſo a Kuølld.
10 Þu vitiar Landſins/ ꝛ vøkuar þ/og
audgar þ næſta/Guds d Vppſprettu br
uñꝛ hefur neoglegt Vatn / þeirra Korn
þa lætꝛ þu tÿngaſt/þuiad ſo vppbygger
þu Landed.
11 Þu døgguar þeſſ Akurreinar/ꝛ væt^r^
þad ſem plægt er/Medur Døggeñe my
ker þu þad/ ꝛ Bleſſar þeſſ grooda.
12 Þu Koronar æred med þiñe Godgy
rne/Og þÿn e Footſpor driwpa af feyte.
13 Bygden j Eydemørkeñe er eirneñ
Feit/ſo ad hun dryþꝛ/Og Hoolarner eru
vmhuer

a (Kirdum) þ er j þolinmæde lÿdande þeigande huad ad kiemur.

b (Vtbweñ) þ er/Til ad giøra gott alltÿd þramar og meir.

c (Teiknũ) þ er/allt ſa man ſtorfurduleg Teikn þa Gud helldur Frid/ꝛ aþſtyrer þm̃ Ofridſømu/ þa ganga ꝛ hreiþa ſier bæde Meñ ꝛ Fienadꝛ/huad ecke kann ad ſkie j Strÿdenu.

d (Vppſprettubruñꝛ) þ er/hñs land og Folk.

e Footſpor) þ er Huar hañ þer þar vegs þ vel.

vmhuerfes lysteleger.
14 Vm Volluna er fullt med Saudfie/
z Dalerner standa þyckuaxner af Korne
So ad Meñ Glediast z syngia.

## LXVI

Eirn Lofkuædis Psalmur/ad
syngia fyrer.

2 SYnged þatt Lof Gude
oll Lønd/ Synged Lof til
Dyrdar hans Nafne/pr
ysed hñ Dyrdlega.
3 Seiged til Guds/ Huo
rsu dasäleg eru þijn Ve
rk? Þad mun þijnũ Ovinum a bregdast/
fyrer þiñe mijkelle Magt.
4 Øll Lønd tilbidie þig/ z lof synge þier
Synge lof þijnu Nafne / Sela.
5 Komed hingad/z skoded Verkeñ Guds
sem so furdanleg er med sijn Verk/medal
Mañaña Barna.
6 Hañ vmsnyr Hafenu j Þurrlende/ so
ad Footgangande ma yfer Vatned gan
ga/Vegna þess hins sama þa gleidium
vier oss j hønum.
7 Hañ drottnar med sijnu Vellde eilijfle
ga/hans Augu lijta a Foolked / Hiner
fraafollnu muñu ecke kuña b vpphefia sig
Sela.
8 Þier Foolk lofed vorn Gud/Lated ha
ns Lofgiørd vijdt hliooma.
9 Hañ ed Sælũ vorũ helldur vid Lijfed/
Og lætur ecke Fætur vorar skridna.
10 Þuiad Gud þu hefur reynt oss/Og
profad so sem þa Silfred verdr klarad.
11 Þu hefr lated kasta oss j Turneñ/þu
hefur a vorar Lendar eina Byrde lagt.
12 Þu hefur Lated Meñena fara yfer
vort Høfud/ Vier høfum komed j Elld
z Vatn/ Eñ þu wtleidder z endurnærd
er oss.
13 Þar fyrer vil eg med Breñeoffre gan
ga j þitt Hws/z giallda þier mijn Heit.
14 Lijka so sem eg hefe mijnum Vørum
til vpp loked/z þad miñ Muñr hefur tal
ad j mijñe Anaud.
15 Feitar Breñefoorner vil eg færa þier
af brendum Hrwtum/Naut z Hafra vil
eg offra/Sela.
16 Komed hingad/heyred til/ aller þier
sem ottest Gud/ Eg vil fram telia huad
hñ hefur giort vid mijna Sælu.

a (Bregdast) Þad er/ Ad þr dyrþast vpp ad mote þier.

b (Vpphefia) þ er/þr skulu ecke viña nie þa Sigr huørsu þatt sẽ þr hefia sig.

17 Til hñs kalla eg med mijnum Mun
ne/Og eg heidra hñ med miñe Tungu.
18 Ef ad eg hefda rangañ Asetning j
mijnu Hiarta/ Þa munde DROTTIñ
ecke heyra.
19 Þar fyrer þa bænheyrer Gud mig/
Og hyggur ad miñe Grætbeidne.
20 Lofadur sie Gud/sa ed ecke burt skwf
ar miñe Bæn/ z ecke burt snyr siñe My
skun fra mier.

## LXVII

Eirn Lofsaungs Psalmur fyrer ad
syngia vppa a Streingialeik.

a Neginoth

2 GVd sie oss Myskunsam
ur/z blesse oss/Hañ la
te sitt b Andlit skyna yf
er oss/Sela.
3 So ad vier a Jørdu/
þeckium hñs Vegu/A
medal allra Heidinna Þiooda / hans Hi
alpræde.
4 Gud/þier þackar Folked/Þier þackar
allt Folk.
5 Foolked gledur sig z Fagnar / þad þu
c dæmer Foolked riettuijsslega/ z stioorn
ar Lydnum a Jørdu/Sela.
6 Gud þier þackar Foolked/ Þier þack
ar allt Foolk.
7 Landed giefur siñ Avøgst/ Blessa oss
Gud/vor Gud.
8 Blesse oss Gud/z øll Verølldeñ ottest
hann.

b (Andlit) þ er/ Ad tiæ sig vingiarnlegañ mz gl/aduæru og nædugu vid moote.

c (Dæmer) þ er/ Forsuar ar z stiorn

## LXVIII

Lofsaungs Psalmur Dauids
Fyrer ad syngia.

2 GVD hañ hreyfe sier vpp/so
þad hans Ovíner sundurtui
strader verde/Og þeir ed hñ
hata/ þa flye fyrer hønum.
3 J Burt drijf þa/ so sem
þad Reykurenn j burt drifeñ verdur/ lij
ka sem Vax þad brædnar fyrer Ellde/
So hlioota hiner Omilldu ad fyrerfar
ast fyrer Gude.
4 Enn hiner Riettferdugu munu sig gl
edia/z fagna fyrer Gude/ Og wt af Hi
arta glediast.

Num.10/35 Þessi Psalmur talar vm Christũ/þar þ er þañ vel merkiande / Þuiad epter Bookstafnũ hefr hñ vndarleg Ord z Mælltæke.

a (Hoglega) þ er/ A þm̃ hæstu Fiøllũ

5 Synged Gude/lof synged hñs Nafne/
Giøred þm̃ greidañ Veg sem a hoglega
hier fram̃ fer/DROTTiñ er hans he
ite/z gledied ydur fyrer hønum.
6 Huør ad er Fader Fødurlausra/ z Do
mare Ecknaña/Nañ er Gud j sijnu hei
laga Heimele.
7 Eirn Gud sem hiñ Einmana giefr
fullt Hws Barna/Huør hina faungudu
wtleider j b riettañ tijma/Og lætur hina
affølnu blijfa a Þurrlende.

b J Belltenũ

Exo.14/19
8 Gud/ þañ tijd þu foorst fram̃ fyrer þij
nu Foolke/ þa ed þu giecktst afram̃ a Ey
demørkeñe/Sela.

Exo.19/18 Judic. 5/5
9 Þa skalf Jørdeñ/ z Himnarner drupu
fyrer þssum Gude a Sinai/fyrer þm̃ Gu
de sem Jsraels Gud er.
10 Eñ nu giefur þu Gud eitt nadarlegt
Regn/z þijna Arfleyfd sm̃ þornud er/en
durlijfgar þu.

c Rõgarner Pad eru Po stularner sm̃ sãþyckir eru j Lærdoom enum.

11 So ad þijn Dyr meiga þar jñe bwa/
Gud þu nærer hiñ Farᴂda med þijnum
Audæfum.

d Hwsprijdeñ kallast Hws preyã/z mer ker Kristne na Christi Brwdur.

12 DROTTiñ hñ giefur Orded mz my
klum Skara Evangelistaña.
13 c Konungarner Herskarans eru sijn a
mille viner til samans / z d Hws prijdeñ
skipter wt Herfangenu.

e Silfr z Gull þ er/raudt z huggt/so sm̃ eirn her syn est aþ Harne skiñ z strijdz merkium.

14 Nær ed þier ligged med Lidenu til He
rnadar/ þa lioomar þad lijka sem Væng
er Dwfuñar/ þeir ed leiptra sem Silfur
z Gull.
15 Nær ed sa hiñ Almᴂttuge nidur setr
hier z þar Konunga þeirra a mille/Þa
verdur þar biart sem myrkt er.

f (Friosãt) þ er a Ebreszku feitt/þ er eitt gott land ecke berir Klettar.

16 Fialled Guds er eitt f friosamt Fiall/
Eitt mijked z friosamt Fiall.
17 Huad g stockued þier stooru Fiøll?
Gud hñ lyster ad bwa a þssu Fialle/Og
DROTTiñ verdur þar ætijd.

g Hroosid ydr z treistid vp pa ydr Dyrd

18 Vagnar Guds eru morg Þusundsiñ
um Þusũd/ DROTTiñ er a medal þr
ra a þui heilaga Sinai.

2 Reg.6/17 Eph. 4/8. Christi Vuiner verda z eirnen ad hlyda honum. Matth. 11/29.

19 Þu ert j Hædena vpp fareñ/ z hefur
Herleidingena ad Herfange leidt/Þu he
fur giafer ødlast Moñunum til Handa
Eirneñ fyrer þa hina affølnu / so ad
Gud DROTTiñ mun þo samt þar j
þeim stad bwa.
20 Daglega sie DROTTiñ lofadur/
Gud leggur þunga a oss/ Eñ hñ hiealp
ar oss z eirneñ/Sela.
21 Vier høfum eirn Gud sa er hiealpar
Og þañ DROTTiñ DROTTiñ s
af daudanum frelsar.
22 Eñ Gud hñ mun j sundur meria Hø
fud siña Ovina/ z þeirra h Huirfel sem
fram̃ fara j sijnum Syndum.
23 Þo seiger DROTTiñ/A medal þe
irra e Feitingiaña vil eg sækia nockra/
Vt wr Diwpe Siœfarins vil eg nock
ra sækia.

h (Huirfel) þ er/Rijked og Rieñemañs skapureñ Gydinga/ Med þui ad þeir blijþa j Vantrwñe.

24 Þar fyrer mun þiñ Footur j Bloode
Ouinaña litadur verda/Og þijner Hun
dar munu sleikia þad.
25 Gud/Meñ sia huar þu framfer/ hu
ar þu miñ Gud z Konungr fram̃ brunar
j Helgedoomenum.
26 Saunguararner þeir ganga fyrst vn
dan/þar næst spilmeñerner medal Mey
aña sem a Bumburnar beria.
27 Lofed Gud DROTTiñ j Samkun
dum/fyrer þañ i Bruñeñ Jsrael.

i (Brunneñ) þ er/ Rijked Christi/ sem er vppbyriad/ wtflitur og vex

28 Þar a mille þra drottnar sa litle Ben
Jamin/Høfdingiarner Juda med þeirra
Hoop / Høfdingiarner Sebulon/Høfd
ingiar Nephthali.
29 Þiñ Gud hefur þitt Rijke vppreist/
Þad hid sama þa villder þu Gud efla þ
oss/Þuiad þad er þitt Verk.

k (Kuikinde) þad er/Fals Lærdoomur med sijnum hoop

30 Fyrer þijns Musteris saker til Jeru
salem / Þa munu Kongarner færa þier
Gafur.
31 Straffa þu þ k Kuikended j Reyrnũ
þañ Flock Oxaña a mzal siña l Kalfa/
þra s m Foottroda vilia fyrer Peninga sa
ker/hñ sundurdreifer Folkenu/sm̃ giarn
an vill strijda.

l (Kalþa) þ er/ Medal þra Folks.

m (Foottroda) So sem Hestar giøra Vatned gruggugt so þad er ecke dreckande/So troda all er villumeñ/z grugguga giøra heilaga Ritning

32 Høfdingiarner af Egyptalande mũu
koma/ Morland mun sijnar Hendur wt
breida til Guds.
33 Þier Konunga rijkeñ a Jordu synged
Gude/Lof synged DROTTne/Sela.
34 Þeim sem þar fram̃ fer a Himnum
allavegana j fra Vpphafe/Sia/hann
mun sijnum Þrumum Krapt giefa.

n (Þrumum) þ er/siñe predikã

35 Giefed Gude o Magtena/ hñs Dyrd
er j Jsrael/z hñs Magt j Skyønum.
36 Dasamr er Gud j sijnũ Helgedome/
hañ er Gud Jsraels/Hañ mun Magt z
krapt giefa Foolkenu/Lofadr sie Gud.

o (Magtina) þ er Rijkid/ Læted hañ vera Herra.

## LXIX

[a] Vppa Scho schannim.

Psalmur Dauids/fyrer ad syngia/
af a Rooseñe.

Eirn Spaadoomur vm Christi Pijnu.

2 GVD hialpa þu mier/
þuiad Vatned geingur
jñ ad miñe Sælu.
3 Eg sock nidur j diwp
añ Saur/þʳ ed eingeñ
Botn er/ Eg em j diw
pu Vatne/ꝛ Flooded vill dreckia mier.
4 Eg hefe hroopad mig moodañ/ miñ
Hals er hæs/Syneñ forgeingꝛ/þad eg
so leinge hlyt ad bijda epter mijnu Gude.
5 Þeir ed mig hata æn Sakar/ þeir eru
fleire eñ eg hefe Hær a Hofde.
Þeir sem eru mijner Ovuer otilbærele
ga/ꝛ skada mig/eru megtuger/Eg vard
ad borga þad sem eg rænte ecke.
6 Gud/þu veist mijna heimsku/ꝛ mijnʳ
skullder eru ecke duldar fyrer þier.
Bæn christi 7 Lat þa ecke til Skañar verda a mier/
sem vænta þijn DROTTIñ DROT
TIñ Zebaoth/ Lat þa ei af skoñ rodna
a mier/ sem leita þijn Gud Jsraels.
8 Þuiad þiña vegna ber eg forsmæn/
Mitt Andlit er fullt af mynkun.
9 Eg em framande vordeñ mijnum Br
ædrum/ꝛ okuñugur Børnum miñar Mo
dur.
Joh: 2/17. Rom. 15/3. 10 Þuiad Vandlæting fyrer þitt Hws
hefur eted mig/Og Smæner þeirra sem
þig smæna falla yfer mig.
11 Og eg græt ꝛ fasta beisklegana/ og
þʳ verdur þar ad auk giørt gys ad mier.
12 Eg færde mig j Seck/ Eñ þeir giør
du Spie ad þui.
13 Þeir ſ j Þorꝼunu sitia ræda vm mig/
ꝛ vid øldryckiurnar kueda Meñ vm mig.
14 Eñ eg DROTTIñ bid til þijn / j
hagkuæmelegañ tijma/ Gud fyrer myke
leik Myskunar þiñar / þa heyr þu mig
med þiñe trwfastre Hialp.
15 Hialpa þu mier burt wr þijñ Saurend
unum/so ad eg sœkue ecke nidur / Ad eg
frelsadur verde j fra þeim sijñ mig hata/
ꝛ wr diwpum Vøtnum.
16 So ad Vatzflooded dreckie mier ecke/
og Diwped suelgie mig ei/Og ad gaped
Pyttsins lykest ei saman yfer mier.
17 Bænheyr þu mig DROTTIñ/þui
þijn Myskun er huggunarsamleg/Snw
þu þier til mijn epter mikeleik Myskun
semda þiña.
18 Og hyl ecke Andlit þitt fyrer þioon
þijnum/þuiad eg kuelst/Heyr þu mig sn
arlega.
19 Nælgastu Sælu mijna / ꝛ frelsa þu
hana/Frelsa mig ꝥ miña Ovina saker.
20 Þu veist mijna forsmæn/Skoñ ꝛ hn
eisu/ Mijner Motstodumeñ aller eru fyr
er þier.
21 Forsmæneñ brytur mitt Hiarta/
og kreynker mig/ Eg hugde ad / hu
ørt ad nockurn aumkade þar yfer/eñ þar
er eingeñ / ꝛ epter Huggara/ eñ eg finn
onguañ.
22 Og þeir gæfu mier Gall ad eta/ Og Matth. 27/ 48.
Edik ad drecka j mijnum mykla þorsta. Joh. 19/29
23 Þeirra b Matbord þad verde fyrer þe Rom. 11/9.
im ad Snøru/Til endurgiallds ꝛ til eir
nrar Gilldru.

[b] (Matbord) þ er/ Þeirra predikan og lærdom: þʳ aþ þr hyggiast ad bæda sig

24 Þeirra Augu hlióte myrk ad vera/
so ad þeir siæe ei/ Og Lendar þeirra læt
ætijd reyka.
25 Vthell þiñe Bræde yfer þa/Og þijn
grijmdar Reide hun høndle þa.
26 Þeirra Bwstadur verde j eyde/ Og Act. 1/20.
ei sie þar sa neirn ed bwe j þeirra Tiallo
bwdum.
27 Þuiad þeir offsækia þañ sijñ þu hefur
lamed/ Og hælast vm þad/ad þu leggur
miøg jlla a þijna.
28 Lattu þa hrasa j eina Synd c yfer ad
ra/So ad þr kōest ei til þijns Rietlætis.
29 Af skaf þu þa af Book þeirra Lifen
du/ So ad þeir verde ei vpp skrifader mz
Riettferdugum.

[c] (Yfer adra) þ er/læt ecke ert vera gott edur riett þyrer þm

30 Eñ eg em Fætædur ꝛ harmþrwng
eñ/Gud þijn Hialp hun vernde mig.
31 Nafned Guds vil eg prijsa med einu
Lofsaung / Og eg vil Haleitlega heidra
hñ med Þackargiørd.
32 Þad mun DROTTIne betur þockn
ast/ helldr eñ eirn Vxe sa ed hefur Horn
ꝛ Klaufer.
33 Hiner Fætædu siaa ꝛ gledia sig / Og
þeir ed Guds leita/a þeim mun Hiartad
lifna.
34 Þuiad DROTTIñ heyrer hina Fa
tæku/Og fyrerlijtr ecke sijna bandingia.
35 Himnarner/Jordeñ ꝛ Siooreñ þa lo
fe hañ/Og allt huad sig hrærer þar jñe.
36 Þuiad Gud hñ mun hialpa Zion/og
Borgernar j Juda vppbyggia / So ad
Meñ bygge þar/ꝛ eignest þær.
37 Og Sæded hñs Þiona mū hana erfa
Og þeir ed hans Nafn elska mūnu þar
jnne vera.

# LXX

Psalmur Dauids fyrer ad syngia
til Miñingar

2
FLyt þier Gud ad frelsa
mig/DROTTiñ mier
til hiałpar.
Sup. 35/23 og 40/14 3 Skameſt ſÿn z ad Sk
om verde þr ed ſækia ept
er miñe Sælu/ Hlioote
þeir ad ſnwaſt til baka z verda til ſkam
ar ſem ooſka mier Jlls.
Jnf.71/13. 4 Ad þeir verde til Skamar aptur/ þr
ſem þar kalla yfer mier/Siæ þar/Siæ
þar.
5 Fagne þeir z gledieſt j þier aller /ſem
ad þier leita/ Og þeir ed þitt Hiælpræd
elſka/z med jafnade ſeigia/Haleitlega ſie
Gud lofadur.
6 Eñ eg em Fatæk z Aumur/Gud flyt
þu þier til mÿn/ Þuiad þu ert miñ Hial
pare z Lauſnare/ miñ Gud duel þu ecke.

# LXXI

Bæn Guds Kyrkiu Saf þnadar. Sup. 31/1.
A Þig DROTTiñ trey
ſte eg / Lææt mig alldrei
til ſkamar verda.
2 Frelſa mig fyrer þitt
Riettlæte/z hialpa mier
wt / Hneyg þitt Eyra
til mÿn/z hiælpa mier.
3 Vert mier ørugg Hiælp/huørt eg mei
ge flyia ætÿd/þu ſem lofad hefur mier ad
hialpa/ Þuiad þu ert mÿn Hella z mÿn
Borg.
4 Miñ Gud hialpa þu mier wt af Hen
de hiña Ogudhræddu/af hende hins Ra
nglæta z Tyrañans.
5 Þuiad þu ert mitt trauſt/ DROTT
iñ DROTTiñ mÿn von j fra Vngdo
me mÿnum.
6 A þig hefe eg treyſt þegar j fra Mod
urlÿfe/Þu hefr mig wtleidt af miñ Mo
durlÿfe/miñ Lofſtyr er ætÿd wt af þier.
7 Eg er mørgum ordeñ ad Vndrun/
Eñ þu ert mitt Styrktar Trauſt.
8 Lææt miñ Muñ þÿns Lofs/z þiñar Dy
rdar fullañ verda daglegana.
9 Burt kaſta mier ecke j miñe Elle/ Yf
ergief mig ecke þa eg hrørna.
10 Þui mÿner Ouiner mæla a moote mi
er/ og þeir ed taka vara a miñe Sælu/
þeir bera ſÿn Ræd ſaman.
11 Og ſeigia/ Gud hefur yfergiefed hañ/
Sæked epter z grÿped hañ/ þuiad þar er
eingeñ Frelſare.
12 Gud/vert ecke langt fra mier/ Minn
Gud flyttu þier mier til Hialpar.
13 Skameſt þeir ſÿn z fyrerfareſt/ſ eru Sup. 70/3.
a moote miñe Sælu/Med ſkom z Hney
ſu munu þr yferſkygder verda/ſem miñ
Ogiæfu leita.
14 Eñ eg vil alltÿd vona/ Og vil alltÿd
auka þiñ Lofſtyr.
15 Miñ Muñ ſkal kuñgiøra þitt Riett
læte/ Daglegana þitt Hialpræde/ huørt
eg kañ ei allt vpp ad telia.
16 J Krapte DROTTJns DROT
Tins þa geing eg fram/ Eg prÿſa allei
naſta þitt Riettlæte.
17 Gud þu hefur mig mentad j fra Ba
rndome mÿnum / þar fyrer kuñgiøre eg
þÿnar Daſemder.
18 Yfergief þu mig z ei miñ Gud j Ell Jnf.78/6. og 102/19
eñe/ nær ed eg tek græhærdur ad verda/
Þangad til ad eg kuñgiøre þiñ Armlegg
Barnabørnum/z þiñ Krapt øllum þeim
ed eñ nu koma ſkulu.
19 Gud þitt Riettlæte er hætt/þu ſ Sto
ra Hlute giører/Gud huør er þier lÿk?
20 Þuiad þu lætur mig rata j margar z
ſtoorar Mañrauner/ Og endurlÿfgar
mig aptur / z ſæker mig aptur nedan wr
diwpe Jardareñar.
21 Þu giører mig miøg Megtugañ/ og
huggar mig aptur.
22 Þui þacka eg þier eirneñ med Pſallt
ara Hlioodfære / fyrer þÿna Trufeſte/
Miñ Gud eg ſyng þier lof a Hørpuna/
þu hiñ Heilage j Jſrael.
23 Mÿnar Varer z Sæla mÿn/huøria
þu hefur endurleyſt/ eru gladuær z ſyng
ia þier Lof.
24 So yrkier z eirneñ mÿn Tunga dag
lega vm þitt Riettlæte/þt ſkamaſt meiga
þr ſÿn/ z til ſkam verda þr/ſ miñ Ogi
æfu leita.

# LXXII

Salomons

GVd/ gief þu Konungen Vm Christi Kongs Rÿke.
um þiñ Dom/z þitt Rie
ttlæte Kongſins Syne.
2 So ad hañ leide þitt
Folk til Riettlæteſins/z
frelſe þÿna Fatæka.

3 Laattu Fiollen̄ Friden̄ færa a medal Fo
lkſins/ ⁊ Hoolana Riettlæted.

a (Køſtunar Mennena) ꝥ er Ofbeldismen̄ena.

4 Han̄ mun hallda þui volada Folkenu
vid Riettin̄/ ⁊ Fatækum hialpa/ ⁊ a Loſt
unarmen̄ena ſundur mola.
5 Þig mūu Men̄ hrædaſt ſo leinge ſē So
len̄ ⁊ Tungled vara/ fra Bornonum og
til Barna barnan̄a.

b (Reyfid) ſo ſem Gedeon ſkiede. Iudic. 6/27

6 Ofan mun han̄ koma lijka ſem Døgg
en̄ yfer Vllar b Reyfed/ ſo ſim̄ droparner
þeir ed vøkua Landed.
7 A hn̄s Døgum mun bloomgaſt ſa hin̄
Riettlaate/ og mijkell Fridur/ þangad til
ad Tungled er ei meir.

c (Vatnenu) þad er/ þrꝏ Iordan.

8 Hn̄ mun Drottna fra einu Hafenu til
an̄ars/ ⁊ fra c Vatnenu allt til Verolld
aren̄ar enda.
9 Fyrer hønum munu kriwpa þeir ſem a
Eydemørkunum eru/ Og hans Ovuner
munu dupted ſleikia.

Eſa. 60/6 Math. 2/11

10 Kongarner vid Siaafarhafed ⁊ þeir
j Eyonn̄ mūu ſkeinkingar færa / Kong
ar wr Rijke Arabia ⁊ Seba munu Giaf
er færa.

Chriſti Rōgur þra Fatæku ſem bidia ⁊ akalla hann.

11 Aller Konungarner munu tilbidia hn̄
Aller Heidingiar munu hm̄ þioona.
12 Þuiad han̄ mun frelſa hin̄ Fatæka/
þan̄ ed kallar/ Og hin̄ Farmda ſem eng
ua Hialp hefur.

d (Bisa) ꝥ er Fialled Libanon er þyckuaxed aꝥ triam/ ⁊ biſaſt ⁊ hræriſt þegar Vindurenn blæs / ſo þyckt mūn ⁊ Evāgeliū ſtanda ⁊ hrœraſt j ſtodunū/ ꝥ er Evangeliū og ꝥr hiner Chriſtnu munu rijkuglegana vaxa ⁊ aukaſt.

13 Han̄ mun lijknſamur vera hinum Lijt
elmagna ⁊ Volada/ Og Saalum þeirra
Fatæku mun han̄ hiaalpa.
14 Han̄ mun þeirra Saaler wt af Suik
rædenu ⁊ Ofrijkenu frelſa/ Og þra Bl
ood mun dyrmætt hallded verda ꝥ hm̄.
15 Han̄ mun lifa/ ⁊ Men̄ munu hm̄ gie
fa af Gullenu wr Rijke Arabia/ ⁊ alltijd
munu Men̄ fyrer hm̄ til bidia / daglega
na munu Men̄ lofa han̄.
16 A Iordun̄e ofan a Fiøllunum mun
Korned þyckt ſtanda/ þeſſ Avøxtur mun
d biſa ſem Libanon/ ⁊ frioſgaſt j Stødon
um/ ſem Graſed a Iordu.

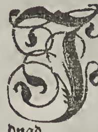
e (Naa) ꝥ er/ Men̄ ſkulu jaꝥnā prediſka hn̄s naꝥn eiñ tijma eꝥter an̄an̄ ꝥg ar ꝥr gømlu deya/ þa giøra Epterkōendurner ꝥ ſama.

17 Hans Nafn mun blijfa æfenlega / ſo
leinge ſim̄ þad Solen̄ varer/ þa mun hn̄s
Nafn e naa til Epterkomendan̄a / Og
ꝥr munu bleſſader verda ꝥ hn̄ / aller He
idingiar munu hn̄ vegſama.
18 Lofadur ſie Gud DROTTin̄/ Gud
Iſraels/ Hn̄ ſa ed alleina giører Daſm̄d
aruerken̄.
19 Og bleſſad ſie hans dyrdarlega Na
fn eilijfleganā/ Og øll Lond þau vppfyll
eſt med hans Dyrd/ Amen/ Amen.

20 Hier endaſt Bæner Dauids / ſonar
Iſai.

## LXXIII

### Pſalmur Aſſaphs.



Srael hefur en̄ nu Hugg
un af Gude/ huør ſem ad
eins hefr a hreint hiarta.
2 En̄ eg hafde nær hraſ
ad mz mijnum Fotū/ mijn
ganga hafde ad meſtu ſkri
dnad.

a (Hreint Hiarta) þad er/ Þeir ſin̄ hallda ſier vid hreint og ſkiært Guds Ord.

3 Þuiad ꝥ moodgadeſt mier vidur hina
Sialfhælnu/ Þa ed eg ſa þad/ ad hinum
Ogudhræddu veitte ſo vel.

Iob. 21/6/7 Ier. 12/1. Abac. 1/3.

4 Þuiad þeir eru j øngre Daudans hæt
tu/ Helldur ſtanda þeir faſter ſem ønnur
Høll.
5 Þeir eru ecke j Ogiæfu ſem an̄ad Folk
⁊ verda ecke þuingader ſem adrer Men̄.
6 Þar fyrer hlytur þeirra Dramb koſtu
legt ad vera/ Og þad rangt þeir giøra/
þad hlytur ad kallaſt velgiort.
7 Þeirra Perſona b þrwtnar ſem an̄ar
Iſtrumage/ Þeir giøra huad hellſt þeir
hugſa.
8 Þeir ovirda alla Hlute/ og leggia þar
jllt til/ tala ⁊ laſta af Hæden̄e.
9 Huad þeir tala/ þa hlytur þad af Him
num talad ad vera / Huad þeir ſeigia/ ꝥ
hlytur a Iordu Magt ad hafa.
10 Þar ꝥ b fell' Alþijdufolked ſig vid þa/
Og ren̄r ad þm̄ hopū ſaman ſo ſē Vatn.

b (Fellir) eda þar ꝥ ſnyr hn̄s þolk hingad aptur/ ⁊ þar munu wt þryckiaſt heiler Bikarar fuller aꝥ Vatne til þeirra.

11 Og ſeigia/ Huad ſkyllde Gud hirda
vm þa? Huad ſkyllde ſa hin̄ hæſte ſkey
ta vm þa?
12 Sia þu/ þad eru hiner Ogudhræddu/
Þeir hafa Lucku j Verolldin̄e/ og verda
Rijker.
13 Skal þad þa til einſkis vera/ ad mitt
Hiarta lifer oſtraffanlega/ og ad eg þuæ
mijnar Hendur j Sakleiſenu.
14 Og em þuingadur daglegana/ ⁊ mijn
Hegning er alla Morgna þar.

Sup. 38/7.

15 Eg hafde ad meſtu eirnen̄ lijka ſagt/
ſo ſē þeir/ En̄ ſia þu/ þar med þa hefde
eg fordæmt øll þijn Børn/ ſem nøckurn
tijma vered hafa.
16 Eg huxade vm ꝥ/ huørt ad eg giæte
ſkyniad þad/ En̄ þad var mier ofþungt.
17 Allt þar til eg gieck jn̄ j c Helgedom
en̄ Guds/ Og hugde ad þeirra æfelokū.
18 En̄ þu ſetur þa vppa hid haala/ Og

c (helgidom) ꝥ er/ þegar Men̄ heyra Guds ord ⁊ læra riettilliga ad ſkilia ſoddā Efne


ſkeyper

steypper þeim nidur j Grunn.
19 Huørnenn verda þeir so skyndelega ad øngu? Þeir forganga/ z taka eirn enda med skelfingu.
20 Lijka sem eirn Draum þa eirn vakn[v] vpp/ eins þa giører þu DROTTINN þe
(Mynd) þ er/ þra tym anleg vmge ingne huør ad ei er vtā eitt Asynd z Mynd.
irra e Mynd j Borgenne Forsmada.
21 Enn þ angrar mig j Hiartanu/ z þad stijngur mig j mijnum Nyrum.
22 Þad eg hlyt eirn Gyckur ad vera/ og eckert ad vita/ Og verd so ad vera sē ønn ur Skynlaus Skiepna fyrer þier.
23 Þo blijf eg samt mz jafnade hia þier. Þuiad þu helldur mier vid mijna hægre Hond.
24 Þu leider mig epter þijnu Raade/ og medtekur mig endelega til æru.
25 Nær ad eg hefe ad eins þig/ þa hirde eg eckert vm Himen z Jørd.
26 Þo ad eirnenn mitt Lijf z Sæl vanme gnest/ Þa ertu þo Gud alla tijma mitt Hiartans Traust/ z mitt Hlutskipte.
27 Þuiad sia þu/ Ad þeir sem fra þier vijkia munu fyrerfarast / Þu glatar þeim øllum sem hooraner dryia a moote þier.
28 Enn þ er mijn Glede/ ad eg helld mig til Guds/ z set mitt traust a DROTT inn DROTTinn/ Ad eg kunngiøre øll þijn Verk.

# LXXIIII

Vnderuijsun Asaphs

Gud / Huar fyrer wtdrijfur þu oss so med øllu? Og ert so grimmlega reidur vid Saude þijns Haglendes.
2 Minnstu a þijna Samkundu/ þa ed þu hefur fordumtijd wtuegad/ z þier til Arf leifdar endurleyst/ a Fialled Zion a huør iu þu bygger.
3 Trodtu þa vnder Footum/ og steyp þim med øllu nidur j grunn / Ovinurenn hefur alla hlute fordiarfad j Helgedomenum.
a (Hwsi) þ er Skoolum z Samkunduhws um þar sem Guds Ord er kient. 2 Reg. 25/9
4 Þijner mootstødu Menn grenia j þijnu a Hwsū/ Og setia sijn Skwrgod þar jnn.
5 Menn sia þad glitaer a Axernar þar vppe yfer / so sem j Skoogie være hogg ued.
6 Og sundur hoggua so allt þess snick ara verk/ Med b Bijlum z Breidoxum.
b Arngeyrum z Hømrum.
7 Þinn Helgedom brenna þeir vpp/ Heime le þijns Nafns saurga þeir nidur ad gr unne.

8 Þeir seigia j sijnu Hiarta / Latum oss ræna þa/ Þeir vpbrenna øll Guds c Hws j Landenu.
c (Hws) þeir vppbrenna aull Guds hws/ þad er stade/ þ[r] sē Gud hefur sitt Ord/ so sē j Skoolunum
9 Vor Teikn siaum vier ecke/ z eingenn Prophete predikar nu leingur/ z eingenn Lærefader kienner oss leingur.
10 Oh Gud/ huørsu leinge þa skal sa Motstandarenn bríjgsla? Og sa Ovin urenn suiuirda þitt Nafn so med øllu?
11 Huar fyrer snyr þu þinne Hende hier fra/ Og þinne hægre Hende so med øllu j burt fra þijnu d Skaute?
d (Skaute) þ er Musteri/ j huøriu ad Gud saman safn[r] z vpp præder sitt Folk so sem Moder ber sitt Barn z giefur þui ad siuga.
12 Enn Gud er minn Kongur þegar fra ønduerdu/ hann sa sem alla Hialp giører þa sem a Jørdu skier.
13 Þu j sundurskipter Hafenu fyrer þinn Krapt / Og þu j sundur slær Høfudenn e Drekanna j Vatnenu.
e Dreka) þ er Vykinganna/ sē var Pharao og hans høfdingi[r]/ þ merkia z hu alfiskarner.
14 Þu sundur slær Høfud Hualfiskanna/ Og giefur þa til Fædu Folke Eydemerk urennar.
15 Þu liest f wt renna Brunna z Læke/ Þu liest vpp þorna hin strijdu Vatz fø llenn.
f (Vtrenna) þ er/ Gud vpp bygger og bæter Lønd og Borger/ z brytz þad nidur aptur
16 Dagurenn z Nottenn þau eru þijn/ Þu g velldur þui þad bæde Solenn z Stiørn urnar hafa sinn vissann gang.
17 Þu setur sierhuøriu Lande sijn Landa merke/ Sumar z Vetur giører þu,
g Tilbiost Et osid z Soo lena.
18 So minnstu a þad/ ad Ovinurenn suiui rder DROTTIN/ og þad fauijslegt Folk lastar þitt Nafn.
19 Gief þu ecke Dyrønum Sæler þinna Turtel Dwfna/ Og forgleim ecke þijnu Falækum Kindum so med øllu.
20 Minnstu a Sattmalann/ h Þuiad La nded er alla vegna aumlega foreydt/ Og Hwsenn nidur brotenn.
h Þuiad þeir myrkuu stad er j Landez nu eru full er af Ræn ingia Bælū.
21 Lat þu ecke hina vmkomulitlu mz Hn eysu þar fra ganga / Þuiad hiner Fatæ ku z Voludu lofa þitt Nafn.
22 Gud / bw þig til og framm fylg þijnu Mælefne/ Hugleid þu þa Forsmaan sē þier af þeim Fauijsu daglega veitest.
23 Forgleym ecke hroopenu Ovina þinna Þuiad Offenn þinna Mootstødu Manna verdur þess stærre sem leingur (alltijdur).

# LXXV

Psalmur z Dicktur Assaphs/ ad hn ei fyrerfærest/ ad syng ia fyrer.

2 VJer þockum þier Gud/ vier þockum þier / Og kuñgiorum þijnar Dasemder/ad þitt Nafn er so a nalægt.
3 Þuiad a sijnum tijma mun eg rett dæma.
4 Landed b skelfur/ꝫ aller þeir ed þar jnne byggia / Eñ þess c Stoolpum helld eg fast/Sela.
5 Eg sagde til þra Mælskaps myklu/ Hælest ecke so vm/ Og til hiña ogudlegu Stæred ydur ecke wt af Magtenñ.
6 Træssed ecke so hatt vppa ydar Magt d/Taled ecke helldur reyingslega.
7 Þad hefr ongua Neyd/huorke af Austrenu/edur af Vestrenu/Nie af Fiøllunum j Eydemørkeñe.
8 Þuiad Gud er Domareñ/ Hñ ed nidur læger eirn ꝫ vpphefur añan.
9 Þuiad DROTtiñ hefr eirn Bikar j hende ꝫ fullt skeinktañ af sterku Vijne / ꝫ c skeinker af þm hinū sama/ Eñ þeir Ogudhræddu hlioota aller af ad drecka ꝫ Dreggiarnar af ad swpa.
10 Eñ eg vil kuñgiøra eilijflegana/Og Lofsyngia Gude Jacobs.
11 Og eg vil allt vålld hiña ogudlegu j sundur brioota / So þad Vallded Riett lætra vpphafed verde.

a (Nalægt) þ er/ Ad þ bæde skiott og fliott hialpar øss.
b smelltest
c (Stolpum) þ er/þr godu skielþast fyrer Gude/ eñ hañ styrker þa þo/eñ ogudhrædder eru stollter og þyrerþarast.
d (Magt) Sa Ebreske Textin kallar þ Horn/ huad ed merker Magt.
c (skeynker) þ er/Hñ gieþur sierhuørium siñ Mæler huad hñ a ad lijda/ eñ Dreggiarnar geymast þeim hinum Ogudhræddu.

# LXXVI

Psalm saungur Asaphs þ ad syngia a a streingia Hliodfære.

a Neginoth

2 VJd er kuñugur j Juda/ J Jsrael er hañs Nafn vegsamlegt.
3 Til Salem er hans Tialldbwd/ ꝫ hans Heimele til Sion.
4 Þar sundurbrytr hñ Oruarnar Bogans/Skiølld/ Suerd ꝫ str riølld/ Sela.
5 Herrlegre ꝫ Megtugre ertu/ Helldur eñ þau b Ræns fiølleñ.

b (Rænsþiøll) So kallar hañ þau stooru Megtugu Rijke/sem var/Syria/Egyptus/Babilon sem Køndeñ brutu vnder sig mz strijde / ꝫ rændu þau so til sijn.

6 Hiner Forsugu hlioota rænter ad vera ꝫ ad sofna wt af/Og allt Strijdsfolked hlytur ad læta Hendurnar c sijga
7 Af þiñe straffan Gud Jacobs/ sijga j Suefn bæde Hestar ꝫ Vagnar.

c (sijga) þ er/ Haþa øngur hendr þ sier þramr kuña ecke ad strijda/ þr eru magnlauser og mistreystende.

8 Ognarlegur ertu/Huør fær stadest fyrer þier/nær ed þu reidest?
9 Nær ed þu lætur Doms adkuæded heyrast af Himnum/Þa skielfest Jardrijked ꝫ Hlioodnar vid.
10 Huonær ed Gud tekur sig vpp ad dæma/Þad hñ hialpe øllum Fæmædū a Jordu/Sela.
11 Nær ed Meñerner æda j giegn þier/ þa aflar þu Vegsmdr/Og þo þeir oolmest eñ meir/ þa ertu eñ nu wtbweñ.
12 d Heited/ ꝫ halldeð þad DROTTne ydar Gude/ þier aller sem hier j kring erud/Færed Giafer þeim hrædelega.
13 Hñ sem Huglausa giører Høfdingiana/Og hrædelegur er a medal Kongaña a Jørdu.

d (Heited) Þad hñ skule vera ydar Gud/epter hlioodan þyrsta Bodords/og heited ecke a Heilaga/ edur giøred øñur Heit .

# LXXVII

1 Psalmur Assaphs þ Jedu thun fyrer ad syngia.

2 EG hroopa til Guds mz minñe Raustu/ Til Gudz hroopa eg/ꝫ hñ bænheyrr mig — Jnf. 142/a
3 A mijnum Motgangs Tijma leita eg til DROTtins/Mijn Hønd er vtrett a Nættar Þele/ꝫ lætr ei af/ Þuiad Sæla mijn vill sig ecke hugga læta.
4 Nær ed eg em hryggur/þa huxa eg til Guds/Nær mitt Hiarta er j Angist/þa tala eg/ Sela.
5 Þu helldur mijnum Augum so þau vake/ So Mættlaus em eg/ þad eg giet ecke talad.
6 Eg þeinke a þa Gømlu tijmana/a þau fyrre Aaren.
7 A Nættar tijma huxa eg til mijns Hliodfæris/og mæle vid mitt Hiarta/Miñ Ande skal ransaka.
8 Mun þa DROTTJN Eilijflega fordrijfa? og aungua Lijkn nu leingur audsyna?
9 Eda er nu hñs Myskūseme mz øllu wt giørd? ꝫ hafa Fyrerheiteñ teked enda?
10 Hefur Gud þa forgleymt Nædugur ad vera/og sijna Myskunseme fyrer Reide jnne lukt? Sela.

Enn þo

11 Eñ þo sagde eg/ Eg hlyt þ ad lijda/
Hægre Hønd hins hæsta kan̄ øllu vm ad
a breyta.

a (Breyta) þ er/ þo eg syrge mig Dau dan̄ þa kan̄ eg þui eige vm ad breyta.

12 Þar fyrer hugleide eg Verkin̄ DRO
Ttins/ Jaa/ eg þeinke vm þijn enu fyrre
Furduverk.
13 Og tala vm øll þijn Verk / Og seige
wt af þijnum Giørningum.
14 Gud/ þin̄ Vegur er heilagur/ Huør
er so Volldugur Gud sem þu Gud ert.
15 Þu ert sa Gud sem Dasemdarverken̄
giører/ Þu hefur auglyst þijna Magt a
medal Foolksins.
Exo. 14/29 16 Volduglega hefur þu frelsad þitt
Folk Jacobs z Josephs Born/ Sela.
17 Vøtnen̄ þau saau þig Gud / Vøtnen̄
þau saau þig z vrdu Angurfull/ z Vnder
diwpen̄ vppæstust.
18 Þau þyckuu Skyen̄ helltu ofan Va
tne / Skyen̄ gaafu Reidarþrumur so ad
Elldingar flugu fram̄.
19 Reidarþrumur hlioodudu af Himne/
þijn Leyptring skeyn yfer Jørdena / So
ad Jardrijked þad hrærest vid/ z hristest
þar wt af.
20 Þin̄ Vegur var j Sianum/ z þin̄ Gø
tustijgr j myklum Vøtnum/ Og þijn Fo
otspor þecktust þo ecke.
21 Þu wtleidder þitt Foolk/ suo sem eina
Saudahiørd/ Fyrer Moysen z Aaron.

b (Heilagur) Þad er/ Han̄ er hulen̄/ so sem þa Gud hn̄ lijþgar j Daudanum/ z er nalægur þa hn̄ þiker vera þiarlægastur/ Þetta kan̄ skyn semen̄ ecke ad skilia/ þad er oþheilagt z huled.

# LXXVIII

Vnderuijsun Asaphs.

HEyr mitt Folk mitt Log
mæl / Hneyged ydar Ey
ru til Rædu mijns muns.
2 Eg vil mijnum Muñe
vpp lwka til Ordskuida/
Og þa hina gømlu tilbu Matt. 13/35
rde wt seigia.
3 Sem vier høfum heyrt z vitum af / z
vorer Forfedur hafa sagt oss.
4 So vier skylldum ei hylja þad fyrer þe
irra Børnum sem epter koma / z kungiø
ra lof DROTTins/ z hans Magt og
Dasemder þær ed hn̄ hefur giørt.
De. 4/9/16 og 6/2. 5 Hn̄ vpphoof eirn Vitnisburd j Jacob/
Og gaf eitt Løgmaal j Jsrael/ Huørt ed
han̄ baud Fedrum vorum ad kieña Børn
um sijnum. Inf. 102/19
6 So ad Epterkomendurner lærdu/
Og þau Børnen̄ s eñ skylldu boren̄ ver
da/ nær þau vpp yxe/ ad þau kunngiørdu
þad z so sijnum Børnum.
7 So ad þau settu sijna Von til Guds/
Og gleymdu ecke Guds Verkum/ z hiel
lde hans Bodord.
8 Og ad þeir verde ecke lijka sem Fedur
þeirra/ Frauiken̄ og ohlijdug ætt/ huørr
ar Hiarta þad ecke var fast z þeirra An
de hiellt ecke trulega vid Gud.
9 So sem þad a Ephraims Børn/ þau
ed briniud Bogan̄ færdu/ frafiellu a b O
fridar Tijmanum.

a Fyrir Kõga øllden̄a var ædsta Rykes stioorn hiaa ætt Ephraim/ þr baaru vopn z Boga/ Enn aþ þui þr voru Drābsamir/ z treystu ecke Gudi/ þui var hun þra þm̄ teken̄/ z Silo eydelagd/ z þ var vidritt aptur j Juda.

b Oþrid kall' han̄ Freistaner/ Voda z Mootgang.

10 Sattmaalan Guds hiellldu þeir ecke/
Og j hn̄s Løgmæle villdu þr ei ganga.
11 Og þeir forgleymdu hans Verkum/
Og hans Dasemdaruerkum sem hann Ex. 14/21/ 22.
hafde audsynt þeim.
12 Fyrer Fedrum þeirra giørde hn̄ Fur Exo: 13/22
du verk a Egyptalande/ A Zoans Voll
um.
13 Han̄ j sundurskipte Hafinu/ og liet þa
þar j giegnū ganga/ Og sette vpp Vat
ned lijka sem c Mwruegg.
14 A Dagen̄/ leidde hn̄ þa mz Skyenu/
Eñ a Næturnar med biørtum Ellde. Exo. 17/6. Num. 20/8
15 Han̄ j sundur klauf Klettana j Eyde In. 105/41
morkeñe/ Og gaf þeim Vatn ad drecka
yfergnæfanlega. Sap: 11/4
16 Og hn̄ liet Læke wtreña af Helluñe/ 1 Cor. 10/4
So ad þeir flutu ofan̄ s adrer Straūar.
17 Þo syndgudu þr eñ fräar meir a mo
te honum/ Og til Reide reittu hin̄ Hæsta
a Eydemørkenne. Num. 11/4 5/6.
18 Og þeir freistudu Guds j sijnum Hi
ørtum/ Þad þeir heimtu Fædslu fyrer
sijnar Sæler.
19 Og mælltu a moote Gude/ z søgdu/
Jaa/ skyllde Gud kuña Matbord tilbwa
j Eydemørkenne?
20 Sia þu/ hn̄ hefur ad soñu hellūa slei
ged/ so ad Vatned flaut wt/ Og Lækern
er dundu wt.
Eñ huornen̄ skal han̄ kuña Braud Num. 11/2
ad giefa/ z sijnu Folke Kiøt ad fa.
21 Þa ed DROTTin̄ heyrde nu slijkt/
gramdest hm̄ þetta/ Og Ielldur took ad
tendrast j bland Jacob/ Og Reide kom
yfer Jsrael.
22 Þad þeir trwdu ecke a Gud/ Og von
udu ecke vppa hans Hialpræde. Exo. 16/4. Sap. 16/20
23 Og hn̄ baud Skyønum þar vppe/ og Joh. 6/31.
vpplauk

vpplauk Dyrum Himensins.
24 Og hañ liet rygna Man yfer þa til
Fædslu/ z gaf þeim Himna Braud.
25 Þeir ætu Einglabrauded/ Hañ sende
þeim gnooglega Fædslu.
26 Hañ liet blæsa Austañ Vind vnder
Himmenũ/ Og fyrer siñ Krapt hrærde hñ
Suñañ vindiñ.
27 Og liet Kiøte yfer þa rygna/ so sem
Dupte/ Og fuglana s̃ sand hia Sioo.
28 Og hañ liet þa allstadar nidr detta
a millum Herbvda þeirra/ Þar ed þe
ir biuggu.
Num. 11/33. 29 Þeir ætu þa og vrdu aller offadder/
Hñ liet þa fa sijna Lyst.
30 Nær ed þeir høfdu nu haft sijna lyst
ing/ Og ætu eñ nu þar af.
31 Þa kom Guds Reide yfer þa/ Og j
Hel sloo þa ædstu af þm̃/ Og drap þar
nidur hina bestu j Jsrael.
32 Eñ vmfram̃ allt þetta þa syndgud
ust þeir eñ framar meir/ og trwdu ecke a
hans Dasemdar verk.
d (Audluduft ecke) þ er/ þr nædu ecke j þad Fyrerheitna Land/ z voru þorgiefins wtfarner af Egyptalande. Esa. 25/16
33 Þar fyrer liet hñ þa deyia j burtu/ so
ad þeir d ødluduft eckert/ Og hlutu vm
alla sijna Lijfdaga plægader ad vera.
34 Nær ed hñ deydde þa/ leitudu þr hñs
z sneru sier ærla til Guds.
35 Og þeir hugudu þad Gud hañ være
þra Hialp/ og sa hiñ Hæste Gud þeirra
Frelsare.
36 Og þeir smiødrudu ad hm̃ med Mun
ne sijnum/ Og lugu ad honum med sijnũ
Tungum.
37 Eñ þeirra Hiarta var ecke fast til
hans/ z ecke hielldu þeir trulega vid ha
ns Sattmæla.
38 Hann hñ var Myskunsamr z fyr
ergaf Misgiordena/ z afmæde
þa ecke/ z j burt snere optsiñes si
ñe Reide/ z liet ecke alla sijna Reide fr
am̃ ganga.
39 Þuiad hñ þeinkte a þ þr være Holld/
Og sa Vindur ed j burt lijdur z ecke apt
ur kiemur.
40 Miog opt reittu þr hñ j Eydemork
eñe/ z egndu hñ til Reide a Eydestodũ̃.
41 Þeir freistudu Guds einatt aptur/ z
villdu e kieña þeim Heilaga j Jsrael.

e Þair settu Gude stund z Marta/ nær z huør nen hñ skyllde strax Nær verande hialpa þeim/ eñ ecke villdu þeir trua a þ o..ominta/ stundum girnast þeir Kiøt/ stundũ Vatn/ stundũ Braud. Eñ ad setia so Gude þyrer og kieña honũ huad hañ skal giøra/ þad heiter ad freistã Guds.

42 Þeir mintust ecke a hañs Hond A
þm̃ Deige ed hañ frelsade þa j fra Ovin
unum.
43 Nu su hañ hefde þa giørt sijn Teikn Egyptalands plagar. Exo. 7/20 Cap. 8/6/24 Cap. 9/23. Cap. 10/13
j Egyptalande/ Og sijn Dasemdar Ve
rk j Landenu Zoan.
44 Þa ed hañ vmsnere þeirra Vøtnum
j Blood/ Suo ad þeir gatu ecke wr sijnũ
Lækium drucked.
45 Þa hañ wtsende medal þeirra Illsku
Ormana sem ætu þa/ Og Poddurnar s̃
fordiørfudu þa.
46 Og gaf þeirra Avogstu þeim Gras
madkum/ z þeirra Kornsæde Eingespr
ettunum.
47 Þa ed hñ þra Vijnuidu medr Hagle f Haglsteinar Exo. 9/18
nidursloo z þra Morbertrie m z f Froste.
48 Þa ed hñ med Hagle nidr slo þra Fi
enad/ Og Hiarder þra m z Elldenum.
49 Þa ed hñ j siñe heiptar Bræde g wt g (Vtsende) þ er/ Hñ sendi sijna breñande Reide yfer þa/ Stigd/ Grimd z Angist/ sem sendist med þm̃ illu Einglum. Exo. 12/29
sende jllsku Einglana a medal þrra/ Og
liet þa æda z olmast z jllt af sier giøra.
50 Þa ed hñ liet sijna Reide fram̃ganga
z þyrmde ecke Salu þra fyrer Daudan
um/ Og liet þra Fienad j Drepsott deya.
51 Þa ed hñ sloo alla Frumgietninga a
Egyptalande/ Þa fyrstu Erfdina j byg
dum Hams.
52 Og hann liet sitt Foolk þadan burt
fara sem Saude/ Og leidde þa sem adra
Hiord a Eydemorkenne.
53 Og hann wtleidde þa Vgglaust/ suo
ad þeir oottudust ecke/ Enn Ovine þeir
ra hulde Siooren.
54 Og hañ jnnleidde þa j sijn heilogu
Landamerke/ Til þessa Fiallsins sm̃ ha
ns Hægre Hond hefur wtuegad.
55 Og j burt dreif Foolked fyrer þeim/ Jos. 13/6/7
Og liet þeim wt skipta Arfleifdiñe/ Og
liet j þeirra Hybijlũ Jsraelis Ættkuijsl
er bwa.
56 Eñ þr freistudu z reittu Gud hinn
hæsta/ Og hielldu ecke hñs Vitnizburde.
57 Og fiellu aptur til baka/ z forsmædu
alla Hlute/ lijka sem Fedur þra/ Og hiell
du ecke meir enn annar laus Boge.
58 Og þeir reittu hann til Reide med sij
num Hædum/ Og ertu hann med sijnum
Afgudum.
59 Og þa ed Gud heyrde þ/ þa vpptendra
dist hñ/ z forlagde Jsrael harla miøg.
60 So ad hñ yfer gaf siñ Bwstad j Si 1 Sã. 4/2. Jer. 7/12.
lo/ Þa sijna Tialldbwd þar ed hñ jñe by
gde medal Mañaña.
h (Magt) þ er Sattmals Aurkina/ vꝑa hueria þr treystu.
61 Og gaf þeirra h Magt j Herleiding
ena/ Og þeirra Vegsemd j Hendur

Þvinarins.
62 Og yfergaf ſitt Folk vnder Suerded/
Og vard gramur ſiñe Arfleifd.
63 Þeirra Yngesmeñ vpp ät Elldureñ
Og þra Meyar hlutu ogyptar ad blyfa
64 Preſtar þeirra fiellu fyrer Suerde/
Og þar voru þær onguar Eckiur ſem
harma ſkylldu.
65 Og DROTTiñ hañ vaknade vpp
ſo s̄ eirn ſofande /lyka s̄ eirn ſterkur hro
opar af glede/ ſem kiem: fra Vyñenu.
66 Og hañ ſloo ſyna Ovine j Bakhlut
eñ/Og lagde a þa æfenlega Skom̄.
67 Og hñ kaſtade j burt Tialldbwd Joſe
phs/ꝛ vtualde ecke ættkuñſl Ephraims.
68 Helldur wtualde hñ Ættkuñſl Juda/
Fialled Zion / huort hñ elſkade.
69 Og bygde ſiñ Helgedom hätt/ſo ſm̄
þ Land huort ed æfenlega ſk faſt ſtāda.
Sā.16/ 12 70 Og hñ wtualde ſiñ Þion Dauid/og
took hñ j burt fra Sauda Jotunum.
71 J burt fra þeim Miolkande Saudū
took hñ hñ/ad hñ ſkyllde fæda Jacob ha
ns Folk/ꝛ Jſrael hans Erfd.
72 Og hñ fædde þa eirneñ med allre fry
gd/ꝛ ſtyrde þeim med allre koſtgiæfne.

# LXXIX

Pſalmur Aſſaphs



Vd/hiñ Heidnu eru jñ
kōner j þyna Arfleyfd
þitt hid heilaga Muſte
re hafa þeir ſaurgad/ꝛ
af Jeruſalem Steinhr
wgu giort.
2 Lykame þiña Þionuſtu maña hafa þr
Fuglū vnd' Himnenum til ätu giefed/ꝛ
Holld þiña Heilagra hrædyrū j Lādenu.
3 Þeir wthelltu Bloode j kring Jeruſal
em/lyka ſem Vatne/ Og þar var ſa ein
geñ ſem jardade.
4 Vorum Nagroñum erum vier ad For
ſmäan ordner / Ad Spotte ꝛ Häde þm̄ s̄
j kringum oſſ eru.
5 DROTTiñ/ Huorſu leinge villt þu
ſo olldungis reidur vera? Og läta þitt
Jer. 10/25 Vandlæte breña ſem Elld.
6 Helltu þiñe Grimd wt yfer Heidnar
Þiooder/þær s̄ ecke þeckia þig/Og yfer
þau Kōgarykeñ s̄ ei äkalla þitt Nafn.
7 Þuiad þeir hafa Jacob vpp eted/Og
hans Hws j eyde lagt.

8 Minſtu ecke a vorar vmlidnar Miſ
giorder/Myſkuna þu oſſ ſnarlega/ þt vi
er erum miog þuñer ordner.
9 Hialpa þu oſſ Gud vor Hialpare/ fyr
er dyrdar ſaker þyns Nafns/ Frelſa þu
oſſ/ꝛ fyrergief þu oſſ vorar Synder/fyr'
þyns Nafns ſaker.
10 Þui lætur þu hina Heidnu ſeigia/Hu
ar er nu þra Gud? Lättu mz al Heiding
iaña kuñuga vera fyrer vorum Augum
Hefndena Bloodſins þiña Þionuſtu ma
ña/þad ſem wthellt er.
11 Lät fyrer þig koma Anduarpan þra
hiña fongudu/Epter þynum mykla Ar
mlegg/þa bi̋uara þu þau Borneñ [a] Da
udans.
12 Og gialltu vorū Nagroñum ſiofallt
aptur j þra Skaut / Þeirra Forſmäner
þar ed þr hafa þig mz laſtad DRottiñ.
13 Eñ vier þitt Folk/ og Sauder þins
Haglendis þockum þier eilyflegana/Og
kuñgiorū þiñ Lofſtyr vm Alldur ꝛ æfe.
a Þau ed daglega deydd eru huort epter añad/
ſo ſem ſkylldu þau oll apmaaſt.

# LXXX

Pſalmur Aſſaphs wt af [a] Rooſ
arniſtenu fyrer ad ſy
ngia.

a
Rooſarniſte
er Klenodiū
giort ſm̄ Ro
os/ꝛ merkir
Jſraelz Rō
gs Ryke.

2



Eyr þu Hyrder Jſraels
þu ſem giæter [b] Joſephs
ſo s̄ Sauda/ Audſyn þig
þu s̄ ſitz yfer Cherubim.
3 Vppvek þyna Magt/
þu ſm̄ ert fyrer [c] Ephra
im/ BenJamin ꝛ Manaſſe / Og kom
oſſ til hiälpar.
4 Gud hugga oſſ/Og lät lioo̊ma þitt
Andlit/þa munum vier vid rakna.
5 DROTTiñ Gud Zebaoth / Huorſu
leinge villtu reidz vera yfer Bænū þyns
Lyds?
6 Þu fæder þa med harma Braude/Og
byrlar þeim Dryck med ſtoorum Mæler
fullum Tära.
7 Þu ſetur vora Nagraña oſſ til [d] þrätt
unar/Og vorer Oviner þeir giora Spie
ad oſſ.
8 Gud Zebaoth hugga oſſ/Lät þitt And
lit lyſa/ þa hialpumſt vier.
9 Vynvid hefur þu af Egyptalande j
burt flutt/ Og þa Heidnu wtreked/ꝛ jnn
plantad þañ hiñ ſama.

b
Joſephs/ þ
er/ Jſraels
Rykis.

c
Ephraim/þ
er Yþer Nā
darſtoolnū/
a bak vid hu
orn þeſſar
Ætter Jſ
raels/hofdu
þra Land
Tiollde:
Num. 2.

d
(Þrattūar)
þ er/Ad hu
or mañ gior
er ſier wtbr
iota vid oſſ
þuing' oſſ ꝛ
vill vppæſa
Elld a med
al vor.
Eſa. 5/ 2:
Matt. 21/33

Fyrer

10 Fyrer hm̄ hefur þu Veigen̄ giort/
Og læted hn̄ groodurſetiaſt/ſo hn̄ hefur
Landed vppfyllt.
11 Fiollen̄ eru hulen̄ med hans Skugga
og m; hn̄s Kuiſtū ᶜ Cedrus trien Guds.
12 Hn̄s Kuiſtu hefur þu wtþaned allt til
Siæfarins/ ⁊ hn̄s Greiner allt til ᶠ Va
tzfallſins.
13 Huar ꝥ hefur þu þa hans Girdingar
nidur broted/ So ad allt ꝥ ſem þar fram
hia geingur vpp ryfur hn̄?
14 Villugellter hafa vmuellt honū/Og
þau Villu Dyren̄ hafa han̄ fordiarfad.
15 Gud Zebaoth / ſnu þu þier þo vid/
Lijttu af Himnum/ og ſiæ þu þar til/og
vitia þeſſa Vijnuidar.
16 Og hallt honum vid Magt/huørn
ed þijn Hægre Hond hefur groodurſett/
Og þan̄ Son ed þu hefur þier ſtadfaſt
lega wtualed.
17 Hygg þar ad ⁊ ſtraffa ꝥ/ſo ad ſu Ell
ds bren̄an ⁊ Nidurbroted fae eirn enda.
18 Þijn Hond hun vernde þad Folk þin̄
ar Hægre Handar / Og þan̄ Man̄ſins
Son ſem þu ſtadfeſter þier.
19 So viliū vier þa ecke burt vijkia fra
þier/ Lat þu oſſ lijfe hallda / ſo vilium
vier þitt Nafn akalla.
20 DROTTin̄ Gud Zebaoth/ hugga
oſſ/Lat þitt Andlit lyſa / þa hialpunſt
vier.

ᵉ Þ er Ryked took allt til Libanon.
ᶠ Þ er Phrath

## LXXXI

Pſalmur Aſſaphs/vppa Githith
fyrer ad ſyngia.

2 Synged gladlega Gude/ſē
er vor Styrkur/Syngen
hatt lof Gude Jacobs.
3 Taked Pſalmana/ og
faed hingad Bumburnar/
liſtelega Hørpu med Pſ
allterønum.
4 Blaſed j Baſununa a Nymanuden
um ᵃ a vorre Lauffſkala Hatyd.
5 Þuiad ſoddan er ſidueniaj Iſrael/ Og
eirn Riettur Guds Jacobs.
6 Soddan hefur han̄ til Vitnisburdar
ſett medal Joſephs/ Þa þeir wtforu af
Egyptalande/ ᵇ Og heyrt hofdu an̄ar
legt Tungumaal.
7 Þa eg hafde Þunga burt ſuipt af
þeirra Herdum/⁊ þeirra Hendur vrdu lei
ſtar af Leirpottunum.
8 Þa ed þu akallader mig j Neyden̄e/
hialpade eg þier vt þadan/⁊ bænheyrde
þig/þa ed Stormuedred yferfiell þig/og Exo: 17/6
eg reynde þig vid Motmælis Vatned/
Sela.
9 Heyr þu mitt Folk/Eg vil vitna a me
dal þijn/Iſrael þu ſkallt mier hlyda.
10 Ad a m;al þijn ſie eingen̄ an̄ar Gud/
⁊ þu tilbidier ønguan̄ an̄arlegan̄ Gud.
11 Eg em DROTTin̄ Gud þin̄/ſa ed Exo. 20/2.
þig hefur wtleidt af Egyptalande/Lwk
þijnum Mun̄e vijtt j ſundr/⁊ lat mig hn̄
fylla.
12 En̄ mitt Folk hlydᵈ ei min̄e Rauſtu/
Og Iſrael ſkeyter mier ecke.
13 So hef eg þa yfergiefed j ſijns Hiar
tans ᶜ Myrkre/ad þeir gange epter ſijnu Act. 14/16
Rade.
14 Ef ad mitt Folk villde mier hlyded
vera/⁊ Iſrael ganga a mijnum Veige/ Baruch. 3/13.
15 Þa villda eg ſnarlega nidur kiefia þe
irra Ovine / Og ſnwa min̄e Hende yfer
þeirra Motſtodumen̄.
16 Þeir ed DROTTin̄ hata þm̄ ſkyll
de þad bregdaſt a hm̄ / En̄ þeirra tijme
munde vara æfenlega.
17 Og med þui hinu beſta Hueyte mun
de eg þa metta/ Og þa med þui Hunan
genu wt af Hellun̄e ſedia.

ᵃ (Aſettum Tijma).
ᵇ Eg hlaut ad heyra eitt Tūgumal ſem eg ſkylde ecke.
ᶜ Fraleitu Aþorme.

## LXXXII

Pſalmur Aſſaphs.

Gud han̄ ſtendur j Sam
kundu Guds/Og er Do
mare a medal Gudan̄a.
2 Huørſu leinge vilie þi
er ranglega dæma/ Og
fram" meta Perſonu hi
ns Ogudhrædda? Sela.
3 Læted hin̄ fatæka ⁊ Fodurlauſa riett
ſkie/Og hialped hinum Fatæka ⁊ Naud
þurftuga til Riettarins.
4 Hialped þm̄ hinū Lijtelmagna/ ⁊ Fa Pro. 24/11
tæka/Og frelſed han̄ wt af Vallde hins
Ogudlega.
5 En̄ þeir læta ſier ei ſeigiaſt / ⁊ ſkeyta
þui ecke/J Myrkrun̄ ganga þeir æ
þar fyrer munu aller Grundueller Land
ſins nidur hrynia.
6 Eg ſagde ad vijſſu/þier erud Guder/ Joh. 10/34
Og aller ſaman Børn hins Hæſta.
7 En̄ þier mūud þo deyia ſem Menn/
⁊ lijka ſē eirn Tyran̄e nid; falla.

8 Gud tak þig vpp/ z dæm Landed/ Þui
ad þu ert Arfherra yfer øllū Þeidingiū.

## LXXXIII

Lofsaungs Psalmur
Assaphs.

2 HVd þeig ei þañeñ / Og
vert ecke so þagmælskur/
Gud/ binst þu þess ei so.
3 Þui sia þu ad þijner
Ovuiner æda fram/ Og
þeir ed þig hata hefia
vpp Hofuded.
4 Þeir giora klooklegar Rædagiørder
j moote þijnu Folke/ Og rædslaga moote
þijnum enu [a] huldu.
5 Nu vel/ seigia þeir/ lætum oss vppræta
þa/ so ad þeir sieu eckert Foolk/ So ad
Nafnsins Jsrael verde ei leingur gieted.
6 Þuiad þeir hafa sambunded Ræd
jnnbyrdis / Og Sattmæl giort a mo
ote þier.
7 Tialldbwder þeirra Edomita z Jsma
elita/ Þeirra Moabita z Hagarita.
8 Þeirra Gebalita/ Am̃onita/ Amalech
ita/ þeirra Philistea mz þeim af Tyro.
9 Assur hefur z sleiged sier til þra/ Og
Hiæstod veitt Bornum Loths/ Sela.
Judic.7/22 10 Giør vid þa so sem vid þa Midia
Judic.4/15 nita/ so sem Sissera / so sem Jabin hiæ
Læknum Kison.
11 Þeir ed afmæduzt hiæ Endor/ Og vr
du ad Saurindum a Jørdune.
12 Giør þu þeirra Høfdingia so sem O
Judic.7/25 og 8/21. reb z Seb / Alla þeirra Yfermeñ so sem
Seba z Zalmuna.
13 Þeir ed þar seigia / Vier vilium Hws
eñ Guds eignast.
14 Gud/ giør þa so sem eirn Huirfil Vi
nd/ z lijka sem Hælmstra fyrer Vinde.
15 So sem Elldur huor ad Skoogana
vppbreñer / Og so sem þad Bæl huørt
Fiolleñ vpptendrar.
16 Lijka so offæk þu þa mz þijnu Storm
vidre/ Og skielf þa mz þiñe Ovedrættu.
17 Vppfyll þra Auglit med Forsmæn.
So ad þeir verde epter þijnu Nafne ad
spyria.
18 Skamast hlioote þeir sijn/ z skielfast
æ meir z meir/ Og til skam̃ar verde þeir
z fyrerfarest.
19 So munu þeir þeckia / þ þu med þijñ
nu Nafne heiter DROTTiñ alleina
sta/ Og sa hiñ Hæste j allre Verølldiñe.

[a] (Huldu) þ eru þr sm̃ tiſd j Truñi hulder j Verølldeñe/ so Menn hal lda þa þyrir Villumenn.

## LXXXIV

Psalmur Barna Chore/ vppa Gith
ith fyrer ad syngia.

2 HVørsu elskulegar eru þijñ
nar Tialldbwder DRO
TTiñ Zebaoth.
3 Sælu mijna forleinger
z tregar epter Forgarde
DROTTins/ mitt Lijf
og Sæla gledur sig j þm̃ lifanda Gude.
4 Þuiad Fugleñ hefur eitt Hws fuñded/
og Sualañ sitt Hreidr / til ad vtklekia j
Vngū sijnū/ s er þitt Alltare DROTT
iñ Zebaoth/ miñ Kongr z miñ Gud.
5 Sæler eru þeir sem j þijnu Hwse bygg
ia/ Þeir lofa þig þar æfenlega/ Sela.
6 Sæler eru þeir Meñ sem þig hallda þ
siñ Styrkleika/ z af Hiarta [a] epter þier
ganga.
7 Þeir ed j giegnū þann [b] Eymdardaleñ
ganga/ z giora þar Bruña/ z þeir Lære
fedurner verda med margfalldre Blessan
prydder.
8 Þeir odlast huøria Siguruiñing epter
adra/ So ad siast hlytur þad hiñ riette
lege Gud sie til Zion.
9 DROTTiñ Gud Zebaoth/ heyr þu
mijna Bæn/ Og læt þier hana skiliast
Gud Jacobs/ Sela.
10 Gud vor Skiølldur giæt ad / Alijttu
Rijked þijns hins Smurda.
11 Þuiad eirn Dagur j þijnū Forgarde
er betre eñ añars Þusund/ Eg vil helld
ur varduerta Dyr j Guds mijns Hw se/
eñ leinge ad bwa j Tialldbwdum Ogud
legra.
12 Þui Gud DROTTiñ er [c] Sool og
Skiølldur/ DROTTiñ giefur [d] Ræd
z Heidur/ Hann mun ecke læta þa Froo
mu hafa skort a Nockru Goodu.
13 DROTTJN Zebaoth/ Sæll er sa
Madur sem treyster vppa þig.

[a] Ebresku Jhuørs Hiarta þat eru slegner Veiger:

[b] (Eymdardal) þad er/ þr ed þavra vm kring aptr z fram og kieña Folkinu

[c] Hñ lærer vendar bugg ar z hialp[r].

[d] (Ræd z Heidr) J stadiñ Haturs z Forsmæ nar Heimsins.

## LXXXV

Psalmur Barna Chore
fyrer ad syngia.

DROTT

DROTTiñ þu sem ædur
varst Myskunsamur þy
nu Lande / Og frelsader
þa hina føngudu Jacobs
3 Þu sem ædur fyrerga
fst Misgiordernar þynu
Foolke/Og nidre byrger allar þeirra Sy
nder/Sela.
4 Þu sem ædur aftokst alla þyna Reide
Og burt snerer þier fra Grimd þinar
Bræde.
5 Hugga oss Gud vort Hialpræde / Og
læt af þiñe Ovinættu yfer oss.
6 Villtu þa æfinlega vera reidur vppa
oss/ z læta þyna Reide fram̃ ganga ætyd
og alla Tyma.
7 Villtu þa ecke endurnæra oss aptur?
Psal. 125/3 so ad þitt Folk meige gledia sig yfer þier.
8 Audsyn þu oss DROTTiñ þyna My
skunseme/Og hialpa oss.
9 Mætte eg fa ad heyra/þad Gud DR
OTTiñ hañ talade/ Ad hañ Fridenn
tilsegde syñu Folke/ z syñum Heilogum/
So ad þr rotudu ecke j neina [a] Fauisku.
10 Þo er hans Hialp þeim nalæg sem
hañ ottast / So þad [b] Dyrdeñ bwe j vo
ru Lande.
11 Ad Myskuneñ z Sañleikureñ mætest
syñ a mille / ad Riettuysseñ og Fridureñ
kysse huort añad.
12 So ad Trygden vxe a Jørdu/Og Ri
ettuysseñ af Himne ofan sæe.
13 Ad DROTTiñ villde giora oss til
gooda/ so ad vort Land bere siñ Avøgst.
14 So þad Riettuysseñ blyfe þo samt fy
rer hønum/ z fae fullañ fram̃gang.

a (Fauitsku) þ er/ Ad þr ecke vm syd/ er øruilnest/ edr oþolug/ er verdi/ og laste Gud.

b (Dyrden) þ er/ad þ gangi ærliga til meñ sieu fromer z goduiliader huør vid annan.

## LXXXVI
### Bæn Dauids

DROTTEN/ hneyg þyn Ey
ru og Bænheyr mig / Þuiad
eg em Vesæll og Fatækur.
2 Varduneit þu Sæl myna/
þuiad eg em [a] Heilagur/ Hialpa þu miñ
Gud Þræle þynum/ sem treyster a þig.
3 Vertu mier Nædugur DROTTiñ/
Þuiad dagleganna kalla eg til þyn.
4 Gled þu Sælena Þræls þyns / þt
epter þier DROTTiñ forleinger mig.
5 Þuiad þu DROTTiñ ert Goodur z
Lyknsamur/ Og næsta Myskunsamur/
vid alla þa ed þig ækalla.
6 Gief gaum DROTTJN ad miñe
Bæn/Og hygg ad Raustu miñar Græt
beidne.
7 J Neydeñe kalla eg til þyn / Ad þu
villder heyra mig.
8 DROTTiñ eingeñ er þier lykur med
al Gudaña/Og þar er ei sa neirn sem so
kañ ad giora sm̃ þu.
9 Aller Heidingiar sem þu hefur skapad
munu koma z tilbidia fyrer þier DRO
TTiñ/z þitt Nafn dyrka.
10 Þad þu ert so mykell/ z giorer Dasm̃
darverkeñ/z ert alleina Gud.
11 Vysa þu mier DROTTiñ þyna Ve
gu/ so ad eg gange j þynum Sañleika/
vidhalltu myñu Hiarta vid þad [b] eina
ad eg ottest þitt Nafn.

b (Eina) þ er Guds Ord er eitt /z giører eining/Adrer Lærdõar sundurskilia Folked z giøra ecke vtan tuist og Hoopadrætt.

12 Eg þacka þier DROTTiñ Gud
miñ wt af øllu Hiarta / Og heidra þitt
Nafn eilyflega.
13 Þuiad þyn Myskunseme er mykel yf
er mier/ Og myna Sælu hefur þu frels
ad wt af þui Diwpa Heluyte.
14 Gud/hiner Dramblætu setia sig vpp
a moote mier / og sa Flockur Tyrañaña
stendur epter miñe Sæl / Og hefur þig
ecke sier fyrer Augum.
15 Eñ þu DROTTiñ Gud ert Mysk Ex. 34/6/7
unsamur z Nædugur/ Þolenmoodur og
mykellrar Myskunsemdar z Sañleika.
16 Snu þier til myn z myskuna mier/sty
rk Þræl þiñ mz þiñe Magt/Og hialpa
þu Syne þiñar Ambættar.
17 Giør þu eitt Teikn vid mig ad mier
vel gange/so þad sie þeir ed mig hata/
z skamest syn/þad þu DROTTiñ hia
alpar mier/z huggar mig.

a Heilagr) ma þier z merkia fordæmdr þliteñ / Per Antiphrasin/so sm̃ eiñ villumadur Joel. 2/13.

## LXXXVII
### Lofsaungur Barna Chore.



Terklega er hũ Grund
uøllud vppa þui Heila
ga Fialle.
2 DROTTiñ hñ elsk^r
porteñ Zion / fram̃ yfer
all^r Tialldbwd^r Jacob.
3 Dyrdarleger Hluter verda j þier predi
kader/þu Borgeñ Guds/Sela.
4 Eg mun [a] Rahab og Babel predi
ka læta/ ad þær skulu kieña mig / Sia
þu/

a (Rahab) merker Egyptaland.

þu/ Philistei z Tyri mz þeim Morlend
ſku ſkulu þar fædder verda.
5 Til Zion mū ſagt verda/þad allsħælt
ader Meñ ſkule þar fædder verda/Og þ
hñ ſa Hæſte vpp byggie hana.
6 DROTTiñ hañ mun b predika læta
j allsħættudu Tungumæle/ſo þad nock
rer ſkulu c þar eirnen fædder verda/
Sela.
7 Og þeir Saunguararner/ſo ſm̄ j Da
nſe/munu aller ſyngia j þier/eirn ſem añ
ar.

b (predika) þ er/ſkal læta telia/ þa hñ vpp ſkrifar Foolked.
c (þar) J Zion.

# LXXXVIII

Pſalmſaungur Barna Chore/fyrer
ad ſyngia/Af a Veykleik
þeirra Aumu.
Vnderuÿſun Hemans Eſra
hiters.

a Vppa Mahalath ad leika a mots vid annañ.

DROTTiñ Gud miñ Hial
pare/ A Noott z Deige kal
la eg fyrer þier.
3 Mÿna Bæn læt þu koma
fyrer þig/ hneyg þÿn Eyru til mÿns a
kalls.
4 Þuiad Sæla mÿn er full af eymd/Og
mitt lÿf þ tekur Helvÿte ad nalægiaſt.
5 Eg reiknaſt eins og þeir ſem fara til
Heluÿtis/Eg em lÿka ſm̄ ſa Madur hu
ør ed øngua hialp hefur.
6 Eg ligg medal þeirra framlidnu yfer
giefeñ/lÿka ſem hiner j hel ſlegnu/þeir
ed j Grøfum liggia/ Huørra þu miñeſt
eige leingur / og þeir fraſkilder eru fra
þiñe Hende.
7 Þu hefur mig j Grøfena nidur lagt/
J Myrkred og Diwped.
8 Þÿn b Grimd þrycker mier/Og þu mz
øllum þÿnum Vatzfloodum þreynger ad
mier/Sela.

b Breñande Reide.

9 Mÿna Vine hefur þu ſkiled langt fra
mier / Þu hefur læted mig þeim ad vid
biod verda/ Eg ligg herteken z kañ ecke
j burt ad komaſt.
10 Mitt yferbragd er herfelegt af Eym
dar Veſølld/ DROTTiñ eg kalla til
þÿn daglega / Til þÿn wtbreide eg mÿn
ar Hendur.

Pſal. 6/8.

11 Muntu nockud medal Daudra Daſe
mdaruerkeñ giøra? Eda munu hiner
framlidnu vpp rÿſa z þacka þi? Sela.
12 Huørt mūu Meñ j Grøfunū framtel
ia þÿna Myſkūſemd? Og þiñ Sañleik j
Fordiørfuneñe.
13 Meiga nockud þÿnr Daſemder j My
rkrunum medkiendar verda? Edur þitt
Riettlæte j Landenu / þar ſem Madur
þeinker eckert.
14 Eñ eg kalla til þÿn DROTTiñ/
Og mÿn Bæn kiemur ærla fyrer þig.
15 Huar þ wtſkwfar þu DROTTiñ
Sælu miñe/z byrger þitt Andlit þ mi
16 Eg em aumur z vanmegna/af þui
ad eg em ſo c burt rekeñ / Eg lÿd þÿna
Skielfing/ſo ad eg øruilnunſt ad meſtu.
17 Þÿn d heiptar bræde geingr yfer mig
þÿn Skielfing hun þuingar mig.
18 Daglegana vmkryngia þeir mig lÿka
ſem Vatn/ Og ſlá hring j kringū mig
til ſamans.
19 Þu velldur þui ad mÿner Viner og
Naungar og mÿner Kuñingiar taka ſig
langt j burt fra mier/þ þuilÿkrar Eymd
ar ſaker.

c Fra vngdōe.

d Breñande Reide.

# LXXXIX

Vnderuÿſun Ethans Eſrahiters

2 EG vil ſyngia af Mÿſkun
DROTTIns eilÿflega
na/Og þiñ Sañleik kuñ
giøra med mÿnum Muñe
vm alldur z Æfe.
3 Og ſeigia ſo / Ad ein ei
lÿfleg a Næd mū vpp koma/z ad þu mū
er þiñ Sannleik tryggelega hallda a b
Himnum.
4 Eirn Sattmæla hefe eg giørt vid mÿ
na Vtualda/ Eg hefe ſuared mÿnū Þi
on Dauid.
5 Eg vil tilſkycka þier Sæde eilÿfleg
ana/ z þitt Tignarſæte vpp byggia vm
alldur z æfe/Sela.
6 Og Himnarner munu DROTTiñ
þÿnar Daſemder prÿſa/ Og þiñ Sañle
ik j Samkundu Heilagra.
7 Þuiad huør ma j Skyunū DROT
Tne Samgillda? Og a medal Gudan
na Barna/ DROttne ſamlÿkur verda?
8 Gud hñ er miøg Mættugur j Samkū
du Heilagra / z furdanlegur yfer øllum
þeim ſem j kringum hañ eru.
9 DROTTiñ Gud Zebaoth/ huør er
eirn Megtugur Gud ſo ſem þu? Og þiñ
Sañleikur er j kringum þig.
10 Þu drottnar yfer þiñ olguſama Sioo
Þu ſtiller hñs Bylgiur nær ed þær vpp
hefia ſig.

Joh. 1 16.

a (Næd) Joh: 1/17. Næd z Sañleikur er þyrer Jeſū chriſtū ordeñ.

2 Sam. 7/12

b (Himnum) Þuiad Rÿkid Chriſti er ecke eitt Jardneſkt Rÿke/helldr Himneſkt og j Skyunū/eckí a Jørdune.

(Rahab) er Egiptus vt supra 87/ z merker Dramsama.

11 Þu nidr slær c Rahab til Dauds/Þu
j sundur dreifer þijnum Ouinum mz þij
num styrktar Armlegg.
12 Himenen̄ z Jørden̄ eru þijn / Jardar
kringluna hefur þu grunduallad / z hu
ad þar er jn̄e.

(Glediast) þ er/allt lã did bloomgi ast og stendr lystugt.

13 Nordred z Sudred þa hefur þu skap
ad/Thabor z Hermon d glediast j þijnu
Nafne.
14 Þu hefr eirn voldduglegan Armlegg/
Oflug er þijn Hønd/z hæ er þijn hægre
Hønd
15 Riettvijse z Domur eru þijns Sætis
Stadfesting/ Myskun z San̄leikur eru
fyrer þijnu Auglite.

(Gleden̄ar) þ er/ Huør ed heyr þad fagnadarbul la Gudz ord

16 Sæll er sa Lydur sem þa e Gleden̄ar
Skiemtu̅ kan̄/ DROTTin̄ j Lioose þij
ns Andlitis munu þeir ganga.
17 Yfer þijnu Nafne munu þeir gledia
sig daglegana/Og j þin̄e Riettuijse Dyr
dleger vera.
18 Þuiad hroosan þra styrkleiks ert þu/
og fyrer þijna Mil̄de munt þu vort Ho
rn vpp hefia.
19 Þuiad DROTTen̄ er vor Skiølldr
Og sa hin̄ Heilage j Jsrael er vor Kong
ur.
20 Þan̄ tijma talader þu fyrer Si
oner til þin̄a Heilagra/ z sagdr
Eg hefe eirn Kappa vpp vaked
sa ed hialpa skal/ eirn wtualdan af Fol
kenu hefe eg vpphafed.

1 Sã. 16/13 Act. 13/22

21 Eg hefe fun̄ded min̄ Þion Dauid/Hn̄
smurda eg mz mijnu heilogu Vidsmiore.
22 Mijn Hønd sk vid Magt hallda hm̄/
Og min̄ Armleggur skal styrkia han̄.
23 Ouinerner skulu ei fa yferhønd yfer
hm̄ / Og hiner Ranglætu skulu ecke nid
urkiefia hann.
24 Helldur skal eg hans Motstodumen̄
nidur fyrer hønum slæ / Og þa ed han̄
hata vil eg plaga.
25 En̄ min̄ San̄leikur z Myskunseme
skal j hiæ hm̄ vera/Og hans Horn skal
j mijnu Nafne vpphafed verda.
26 Hn̄s Hønd vil eg j Sioen̄ setia/Og
hans Hægre Hønd j Votnen̄.
27 Hn̄ mu̅ nefna mig so/þu ert min̄ Fad
er/min̄ Gud z styrkr/ sa ed mer hialpar.
28 Og eg vil giøra hn̄ fru̅gieten̄ son/all
ra hædstan̄ mæl Konungan̄a a Jørdu.
29 Mijna Myskunseme vil eg eilijflega
hallda vid hn̄/ Og min̄ Sattmale skal
hønum stadfastur veræ.
30 Eilijflega vil eg hm̄ Sæde giefa/Og
hn̄s Stol styrkia æ mæan Himenen̄ var.
31 En̄ ef hn̄s born yfergiefa mitt Løg
mæl/Og gãga ecke j mijnu̅ Riett
indum.
32 Ef ad þau vanhelga mijnar Skyckan
er/Og hallda ecke mijn Bodord.
33 Þa vil eg þeirra Synda vitia mz Hy
rtingarvende/Og þeirra Misgiorda mz
Plagum.
34 En̄ min̄e Myskun vil eg ecke fra hm̄
snua/z a mijnum San̄leika ønguan̄ Br
est vera læta.
35 Min̄ Sattmæla vil eg ecke vanhel 2 Sã. 7/16
ga/Og ecke vmbreyta þui/sem fram̄ gei Joh. 12/34.
nged er af mijnum Mun̄e.
36 Eitt sin̄ hef eg suared vid min̄ Hei
lagleik/Eg vil ei liuga ad Dauid.
37 Hans Sæde sk eilijft vera/ Og hn̄s
Stoll lijka s Solen̄ fyrer mier.
38 So sem Tu̅gled þa skal hn̄ bijuarast
eilijflegana/Og lijka so sem f Vottarner
j Skyonum eru obrygdanleger/Sela.

(vottarner) þ er/ Regnbogen̄ huør en Gud sette Vott þess Eilijfa Sattmals vid Noa. Gen. 9/13.

39 En̄ nu wthrind þu z burt kastar/
z ert reidr vid þin̄ hin̄ Smurda.
40 Þu nidur brytur Sattmæla
þijns Þions/Og Foottredr hn̄s Koronu
nidur til Jardar.
41 Þu nidurbrytr alla hn̄s Mwruegge
Og lætur hn̄s fasta stade nidur briotast.
42 Hn̄ ræna all' þr s fram̄ hia ganga/
sijnu̅ Nagrønum er hn̄ ad Hæde orden̄.
43 Hægre hond hn̄s Motstodu Man̄a
vpphefr þu/ Og gledr alla hn̄s Ouine.
44 Suo hefur þu eirnen̄ hans Suerd
sins Krapt j burt teked/Og lætur hann
ecke vin̄a Sigur j Strijdenu.
45 Þu nidur brijtur hans g Hreinlæte/
Og fleyger hans Stool til Jardar.

(Hreinlæte) þ er Allrar Guds Þion ustugiørdar skart og prijde.

46 Þu styttet tijman̄ hn̄s Vngdoos alld
urs/z byrger hn̄ mz forsman/ Sela.
47 DROTTin̄/ huørsu leinge villt þu
þan̄en̄ med øllu hylia þig/z þijna Hepp
tar Reide sem Elld bren̄a læta?
48 Hugleid þu hvsu skamuint mitt Lijf
er/ Huar fyrer villtu alla Menn til ein
skis skapad hafa?
49 Huør er sa nockr sm̄ lifer z ecke sier
Daudan̄ / Sem sijna Sælu frelse wt af
Heluijtis Hende? Sela.
50 DROTTin̄/ huar er nu þijn fyrre 2 Sã. 7/12
Myskun/ sem þu hefur suared Dauid j
þijnum San̄leik?
51 Minstu DROTTin̄ a nidran þin
na Þionustuman̄a/huøria ed eg ber j mij
num

num Barme/af øllu so mørgu Folke.
52 Huar med þijner Ouiner nidra þier
DROTTin̄/Þar med þeir nidra Foot
sporum þijns hins Smurda.
53 Lofadur sie DROTTin̄ eilijflegana
Am̄/ Am̄.

## XC

Bæn Mose Guds Mans.



DROTTin̄ / Gud þu ert
vort Athuarf/æ z alltijd.
2 Fyrr en̄ þad Fiollen̄ vr
du z Jorden̄/z þ Verolld
en̄ var skøpud/ ertu Gud
fra Eilijfd til eilijfdar.
3 Þu sem Man̄en̄ lætur j burt a deyia/
og seiger / Komed aptur þier Mannan̄a
Børn.
4 Þuiad Þusund Aar eru fyrer þier sem
sa Dagurin̄ ed j giær vmleid/z so sm̄ ein
Næturuaka.
5 Þu lætur þa burt lijda sem an̄ad ren̄
ande Vatn/Og þr eru so sem Suefn/lij
ka sem Gras þ ed þo snarlega visnar.

a (Deya) þ er/ Jafnan̄ deya men̄/z adrer koma vpp j þra stad fyrer Krapt Guds Ords Þar þ er vort lijf þ hm̄ so sm̄ eckert. 2 Pet. 3/8.

6 Huørt ed snem̄a blomgast/z skiotlega
visnar / Og ad Kuøllde dags verdur vpp
hoggued z vppþornar.
7 Þad sama giører þijn Reide ad vier so
forgøngum/ Og þijn Grimd þad vier hl
iotum so skyndelega j burt.
8 Þuiad vorar Misgiorder setur þu fr
am̄ fyrer þig/ Vorar b ouitanlegar Syn
der j Lioos fyrer þijnu Auglite.

b (Ouitanlegar) þ er Synd Adams/Rom. 5/12. huør ed Daudan̄ þorskulldar/ þo veit Hei muren̄ eckert af slyku:

9 Þar fyrer j burt lijda aller vorer Da
gar fyrer þin̄e Reide / Vier fram̄leidum
vora æratolu / so sem eitt Æfentijr.
10 Vort Lijf varer vm siøtijger ær / enn
nær þ kiem̄ hætt/þa er þ ættatijge Aar
Og þa þad hefur vered kostulegt/þa hef
ur þ Mæda z Erfide vered/Þui þad lijd
ur snart burt / so sem flygium vier þadan
j fra.

Syr. 18/8.

11 En̄ huør truer þui þ þu so c ækafle
ga reidest ? Og huør vggar vm sig fyrer
þuilijkre þin̄e Grimdar reide.

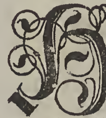
c (Reidest) ad slijk sie þijn Reide/z vorar Synder sieu so stoorar sem slijka Reide þorþienad hafa.

12 Kien̄ þu oss ad hugsa/þad vier hliotū
ad deyia / So ad vier Forsialer verdum.
13 Snw þu þier þo DROTTin̄ til vor
aptur/Og vert þijnū Þionū myskūsam̄.
14 Aarla vppfyll þu oss med Myskū þi
n̄e / Þa viliumvier prijsa z glader vera
vm alla vora Lijfdaga.
15 Gled oss nu aptur/epter þad þu hefur
plagad oss so leinge/Epter þa langa O
lucku sem vier høfum þolad.
16 Audsyn þijnū Þionum b þijn Verk/
Og þijna Vegsemd Børnum þeirra.
17 Og DROTTin̄ Gud vor sie oss vin
giarnlegur / Og fram̄kuæme j hiæ oss e
Verked vorra Handa/jæ þad verked vor
ra Handa þa vilie hn̄ fram̄kuæma.

b (þijn Verk) þ er/ Lijfsed z hialpina z allt Gott.

e (Verk) þ er Andlega og Veralldlega stioorn.

## XCI



Þør hn̄ situr vnder Ski
ole hins Hæsta/ z er vnd
er Skugga hins Almæt
tuga.
2 Sa seiger til DROT
Tins / Mitt Traust og
mitt Slot/min̄ Gud a huørn eg vona.
3 Þuiad hn̄ Frelsar a mig wt af Snøru
Veidemanssins/Og wt af þeirre skadsam
legre Drepsoott.
4 Hn̄ mun skyla þier med sijnū Fiødrum
Og þitt Trunadar traust mun vera vnd
er hans Vængium/Hn̄s b San̄leikur er
bæde Skiølldur z Veria.
5 So ad þu þurfer ei ad skielfast þ oogn
an Næturen̄ar/Fyrer þeim Skeytum sm̄
a Dagen̄ fliuga.
6 Fyrer þeirre Drepsoottin̄e sem j Myr
krunum lædest/Fyrer þeirre Syken̄e sem
vm Middeiged fordiarfar.
7 Þott ad Þusund falle hiæ þin̄e Sijdu/z tiju Þusund til þin̄ar hægre Hlidar
Þa mun hun ecke hæfa þig.
8 Jæ/ þu munt þijna lyst siæ med þijnū
Augum/ Og lijta a þad huørnen̄ ed þm̄
ogudlegu mun endurgolldid verda.
9 Þuiad DROTTin̄ er c þitt Trunadar
traust/Sa hin̄ Hæste er þitt Athuarf.
10 Þig mun eckert vondslegt henda/Og
eingen̄ Plaaga mun nalægia sig til þijns
Heimkyn̄is.
11 Þuiad hn̄ hefur boded sijnum Eingl
um vm þig/ Ad þeir skulu vardueita þig
a øllum þijnum Vegum.
12 Ad þeir a Høndum bere þig/z þu ska
llt ei steyta Foot þin̄ vid Steine.
13 Yfer Leona z Eiturorma muntu gan
ga/z

a Ebr. (Þig)

b Sannleikur þ er/ Orded og þyrerheit Madaren̄ar Hn̄ meinar hier allshattada ogiæfu Ofrijdi/Rangindi/ Suik/ Prette/ Hugmood.

c Ebr. Mitt

Math. 4/6

ga/Og med Fotum troda þau vngu Leon
eñ z Drekana.
14 Hñ gyrnest mig/þui vil eg frelsa hñ/
Hañ þecker mitt Nafn/ þar fyrer vil eg
vernda hañ.
15 Hñ kallar til myn/So vil eg bænhey
ra hañ / Eg em hia honum j Neydeñe/
eg vil honum þadan wt ryckia / z hann
vegsamlegañ giora.
16 Eg vil sedia hñ med langiædum Lyf
døgū/Og eg vil audsyna hm̃ mitt Hialp
ræde.

# XCII

Psalma saungur a Sabbaths
Deigenum.

NAD er Agiætur hlutur
DROTTine þacker ad
giøra/z lofsyngia þynu
Nafne þu hiñ hæste.
3 Ad Morne þyna My
skun/ og ad Kuollde þiñ
Sañleik ad kuñgiora.
4 Vppa [a] Tyustreinge z Psalltara/Mz
Horpu slætte.

a Vppa Higga ton mz Hør pu.

5 Þuiad þu DROTTiñ lætur mig gl
aduærañ syngia wt af þynū Verkū/Og
eg hroosa Verkum þiña Handa.
6 DROTTeñ/Huorneñ eru þyn Ve
rk so stoor ? Þyner Þanckar eru so miøg
[b] Diwper.

b (Diuper) þad er/ So dasamleger/med huør tum hañ hialpar oss/So ad eingeñ Madur kañ þad ad grunda nie huxa.

7 Eitn dærlegur Madr trwer þui ecke /
Og sa Heimske aktar þad ecke.
8 Hiner Ogudhræddu grænka sem Gras
z þeir Illgiordameñ blomgast aller/Þa
ngad til þeir afmæder verda vm Alldur
z Æfe.
9 Enn þu DROTTiñ ert sa hiñ Hæ
ste/Og blyfur eilyflegana.
10 Þuiad sia þu / þyner Ovíner DRO
TTiñ/Siæ þu/þyner Ovíner munu fy
rerfarast/ Og aller Illuirkiar munu j sū
dur dreifder verda.
11 Eñ mitt Horn mun vpphafed verda/
so sem añars Einhyrnings/ Og eg mun
verda [c] smurdr med Fersku Vidsmiore.

c (Smurdur) þad er Eg mun en durlyfgast.

12 Og myn Augu munu siæ syna Lyst a
Ovinum mynū/ Og mitt Eyra mū hey
ra syna Lysting a þeim Illskufullu / sem
setia sig vpp a moote mier.
13 Hiñ Riettlaate mun blomgast so sem
Palmauidur/Hañ mun vaxa so sem ann
ad Cedrus Trie j Libanon.
14 Þeir s̄ jñplantader eru j Hwse DR
OTTins/ munu j Forgarde Guds vors
blomgast.
15 Og nær ed þeir taka eirneñ alldrader
ad verda/þa munu þeir þo samt s̄ ædur
blomgast/z avagstarsam̃ z fersk̃ verda.
16 So ad þeir kuñgiøre ad DROTT
iñ er so goodur/ miñ Styrkur/ z eingenn
[b] Ranginde eru med hm̃.

b. Hañ ælytur ecke personu nie Mannelsne hi ns oguðhræ dda/so sem hañ hyggur og ættlar.

# XCIII

DROTTiñ er Kongur/ z dy
rdlega pryddur/ DROTT
iñ er pryddur/z hefur eitt Ry
ke vppbyriad / so vydt sem þ
Verollden er/ og tilbwed ad þad skule
blyfa.
2 Sydan stendur þiñ Stooll stødugur/
þu ert eilyflegur.
3 DROTTiñ/þeir Vatsstraumarner
forhefia sig/ Þeir Vatsstraumarner for
hefia siñ Nid/Vatstraumarner forhefia
Bylgiurnar.
4 Bylgiurnar j Hafenu eru myklar/z
þioota vpp ofurlega/Eñ DROTTiñ
j Vpphædunum er þo eñ meire.
5 Þyn Ord eru eitn [a] Riettferdugur Lær
domur / Heilagleikenn er Prydenn þyns
Hwss O DROTTiñ eilyflegana.

a (Riettferdigur) þ er/ Þyner Vitnisburdir eru trufaster stødugir og mi og oskeykan leger.

# XCIIII

DROTTiñ Gud huørs ad He
fndeñ er/Gud huørs ad Hefn
den er [a] audsyn þig.
2 Vpphef þig þu Dōare Ver
alldareñar / Endurgialld þeim Dramb
latu huad þeir verdskullda.
3 DROTTiñ/ huørsu leinge skulu hi
ner Ogudhræddu/Huørsu leinge skulu hi
ner Ogudhræddu [b] slæra sig.
4 Og so træssuglega tala / Og aller
Illgiordameñ ad hroosa sier so.
5 DROTTiñ/þeir nidr slæ þitt Folk
Og plaga þyna ærfleifd.
6 Eckiurnar z Vtlendingana j Hel slæ
þeir/z lyflaata hina Fodurlausu.

a Briotst þrū laat þig siæ

b (Stæra sig) þ er/þr tala stoor ord so sin adrer her rar z vikingar/þ huørt iñ Mieñ mei ga kuyda hu ad þeir tala edur vilia.

7 Og ſeigia/ DROTTin̄ ſier ꝥ ecke/
Og Gud Jacobs ſkeyter þar ecke vm.
8 Ngged ad þier Gycker mzal Folkſins
ꝛ þier Darar/Nuenær vilied þier Skyn
ſamer verda?
9 Sa ſem Eyrad hefur plantad/ ſkyllde
hn̄ ecke heyra? Nan̄ ſem Augad hefur
ſkapad/ſkyllde ſa ecke ſia?
10 Nan̄ ſ̄ agar hina Neidnu/ſkyllde han̄
ecke refſa? Sa ed Mon̄unum kien̄er ꝥ
huad þeir vita.
1 Cor.3/20 11 En̄ DROTTin̄ veit huxaner Man̄
an̄a/ Ad þær eru hiegomlegar.
12 Sæll er ſa Madur ſ̄ þu agar DRO
TTin̄/ꝛ mentar hn̄ ꝥ þitt Løgmal.
13 So ad hn̄ hafe Þolenmæde nær ed a
moote geingur/ Allt þar til ed þeim ogud
leja verdur Grøfen̄ bwen̄.
14 Þuiad DROTTin̄ mun ecke wtſkw
fa ſij̄nu Folke/ Nie helldur yfergiefa ſij̄
na Arfleifd.
15 Þuiad Riettinden̄ hlioota þo Riettin
de ad blijfa/ Og þeim munu øll froom
Niortu fylgia.
16 Nuør veiter mier hiaſtod j giegn þm̄
Illgiornu? Eda huør geingr til mij̄n
j moote Illgiorda monnum.
c 17 Ef ad DROTTin̄ hn̄ hefde ecke hia
(Þøgnenne) ꝥ er/ J Hel lpad mier/ Þa lææ mij̄n Ond næſta c j
uyte þar all er hluter þe Þøgnen̄e.
igia og allt er ølldungis wte. 18 Eg ſagde/ Min̄ Footur hefr ſkeykad
En̄ þijn Myſkun DROTTin̄ vidhie
llt mier.
19 Marga hugarhrelling hafde eg j mij̄
nu Niarta/En̄ þij̄nar Nugganer þa glo
ddu mij̄na Saalu.
d 20 Alldrei þa muntu ſamþyckur verda
(Skadſamlega Stol) þad er/Þar Menn læra ſkadſamlega hlute/ꝛ for diørfū Saalnanna. þeim d ſkadſamlega Stool/Nuør ed Løg
mæled jlla wtleggur.
21 Þeir brynia ſig wt j mote Saalu hins
Riettferduga/ꝛ fordæma ſaklauſt Blod.
22 En̄ DROTTin̄ er mij̄n verndarhl
ijf/Min̄ Gud er ſtyrkr mij̄ns Athuarfs.
23 Og han̄ mun endurgiallda þeim þra
Ranglæte/ꝛ mun afmaa þa fyrer þra jll
ſku ſaker/DROTTin̄ Gud vor hn̄ mū
afmaa þa.

## XCV


Omed hingad/ Lætū oſſ
Lofſyngia DROTtne/
Og hatt Lof ſyngia St
yrkleik vors Nialprædis.
2 Lætum oſſ mz Þackar
giørd pyrer hans Aſionu koma/ Og mz
Pſalmum hm̄ lof ſyngia.
3 Þuiad DROTtin̄ hn̄ er mij̄kell Gud/
Og eirn mattugur Kongur yfer alla
Gude.
4 Þuiad j hn̄s Nende er allt þad ſem Jø
rden̄ færer/Og Næder Fiallan̄a eru hn̄s
eirnen.
5 Þuiad hn̄s er Siooren̄/ꝛ hn̄ hefur gi a (Þurrlendid) ꝥ er/ Jørdi/ena.
ørt hn̄/ Og hans Nendur Nafa a Þurr
lended tilbwed.
6 Komed/ lætum oſſ tilbidia og nidur
kriwpa/ ꝛ fram̄ falla fyrer þeim DRO
Ttne ſm̄ oſſ hefur giørt.
7 Þuiad han̄ er vor Gud//Og vier Folk
hn̄s Naglendis/ ꝛ Sauder hn̄s handa. Ebre. 3/7.
8 J Dag ef ad þier heyred hans Rodd/ Exo.17/7.
Þa forherded ecke ydar Niørtu/ So ſem
ad ſkiede til Meribá/lij̄ka ſem til Maſſa
a Eydemørken̄e.
9 Nuar ed Fedur ydrer freiſtudu mij̄n/
þreyfudu a ꝛ ſau mij̄n Verk.
10 So þad j fiorutij̄ger ar hafde eg mæ
du fyrer þeſſu Folke/ꝛ ſagde/ Þeir eru ꝥ
Folk/ huørra Niørtu vilia ætij̄d fara vil
lt/ꝛ þr ed ei vilia læra mij̄na Vegu.
11 So þad eg ſoor j min̄e Reide/Ad eige Nū. 14/29
ſkylldu þeir koma til min̄ar Nuij̄ldar. Ebre. 4/3.

## XCVI


YNged DROTTne
nyan̄ Lofſaūg/Synged
DROTTne øll Ver
ølden̄.
2 Synged DROTT
ne/ꝛ lofed hans Nafn/ 1Par.16/23
Prediked Dag fra Deige hans Nialp 24:
ræde. Inf. 105/1
3 Vpptelied a mzal heiden̄a Þioda hn̄s
Dyrd/Medal alls Folks hn̄s Daſmder.
4 Þuiad DROTTin̄ er mij̄kell og mi
øg Loflegur/Daſamlegur fram̄ yfer alla
Gude.
5 Þuiad aller Guder Þioodan̄a eru Af
guder/En̄ DROTTin̄ hn̄ hefur Nim
enen̄ giørt.
6 Agiætlega vel ꝛ prij̄delega þa ſtendur
fyrer hm̄/Og þar geingur vollduglega ꝛ
loflega til j hans Nelgedome.
7 Þier Þiooder færed hingad DROT
Tne/Færed hingad DROTTne Dyrd
ꝛ Magt.
8 Færed hingad DROTTne Dyrdena
hn̄s

hñs Nafns/Færed Giafer/& komed jñ j
hans Forgard.
9 Tilbidied DROTTiñ j Heilogum
skrwda/Oll Verollden ottest hañ.
10 Seiged a mal Heidenna Þiooda/Þad
DROTTiñ hañ er Konungureñ / og
hafe sitt Rijke tilreidt so vijdt sem Veroll
deñ er/ad þad skule blijfa/Og hañ dæm
er Foolked riettuijslega.
11 Himeneñ hñ gledie sig/ og Jordeñ sie
gladuær/Siofarhafed þad þiote vpp/&
huad þar er jñe.
12 Folldenn gledie sig / og allt huad
þar er vppa/ Og læted oll Trien j Sko
genum Hroosa.
13 Fyrer DROTTne/ Þuiad hñ kiem
ur/Þuiad hañ kiemur til ad dæma Jard
rijked.
Hañ mun Jardarkringluna dæma med
Riettuijsse/& Foolked mz sijnu Sañleika.

# XCVII

DROTTiñ er Konungurenn/
þar af gledur sig Jardrijked/
Og Eyarnar sieu gladuærar
so margar sem þær eru.
2 Skyeñ & Þokañ eru j kringum hann/
Riettuijseñ & Domureñ er Grunduallan
hans Stols.
3 Elldureñ wtgeingur fyrer honu/ Og
breñer allt vm kring hans Ovine.
4 Hans Elldingar leiptra a Jardar
kringluñe / So þad Jordeñ sier þ & ski
elfest vid.
5 Biorgeñ bradna nidur sem añad Vax
fyrer DROTTne/fyrer Drottnaranu
alls Jardrijkis.
Exo: 20/4 6 Himnarner kuñgiora hans Riettlæte
Og allt Foolk þa sier hñs Dyrd.
7 Skammest þeir sijn aller sem þioona Lik
neskiu/& hroosa sier af Skwrgodu/ Til
bidied hañ aller Guder.
8 Zion heyrer þad & gledst vid/ & Dætur
a nar Juda þær gledia sig / DROTTiñ
Ebr: Vegna þinna Dooma: yfer þiñe a Rijkisstiornan.
9 Þuiad þu DROTTiñ ert sa hiñ hæ
ste j ollum Londum/Þu ert miog vppha
feñ yfer alla Gude.
10 Þier sem elsked DROTTiñ/ hated
hid vonda/DROTTiñ hañ vardveiter
b Sal b siña Heilagra/vt af Hende ogudle
(Liosid) þ er/Lucka & Farsælld. gra þa mun hañ frelsa þær.
11 Hinum Riettlæta hlytur ætijd b Lios
ed vpp aptur ad renna/Og Glede j Hio
rtum þeirra Froomu.
12 Þier Riettlater gledied ydur j DRO
TTne/Og þacked honum/ & prijsed ha
ns Heilagleik.

# XCVIII

Eirn Psalmur.



Ynged DROTTne ny
añ Saung / þuiad hañ
giorer Dasemdaruerk/
Hñ viñur sigur med siñe
hægre Hende/ & mz sijn
um heilogu Armlegg.
2 DROTTiñ lætur sitt Hialpræde kuñ
ugt verda / Fyrer Folkenu lætur hañ sitt Esa 52/10.
Riettlæte opinbera.
3 Hañ minnest a sijna Myskun & Sañle
ika/vid Hwsed Israels.
Oll Endemork Jardareñar sia Hia
lpræded Guds vors.
4 Synged hatt lof DROTTne oll Ve
rollden/Synged/vegsamed & lofed.
5 Lofed DROTTiñ med Horpuñe/
Medur Horpum & Psalmum.
6 Medur Herlwdrum & Basunum/Sy
nged hatt Lof DROTTne þeim Kon
ungenum.
7 Siofarhafed þad þioote vpp/ & huad
þar er jñe / Jardarkringlañ & þr þar vp
pa bwa.
8 Þau reñande Votneñ hafe Loofatak
med Glede/Og Fiolleñ sieu gladuær.
9 Fyrer DROTTne/þuiad hñ kiemur
ad dæma Jardrijked/Hañ mun Jardarkr
ingluna dæma mz Riettlæte/& Folked mz
Riettindum.

# XCIX



ROTTiñ hañ er Kon
gureñ/Fyrer þ æder Fol
ked/Hañ situr yfer Che
rubim/þar fyrer hrærer
sig Verollden.
2 DROTTiñ er mijkell
til Zion/ Og hær vpp yfer ollu Foolke.
3 Þacke Menn þijnu myklu og Dasam
legu Nafne/ Huort ed Heilagt er.
4 J a Rijke þessa Kongsins þa elska meñ
Rietteñ/Þu giefur Fromleika/þu tilsetr Ebre: Og Kongurenn er sterkr/hñ elskade Riet teñ.
Doom og Riett j Jacob.
5 Vpphefied DROTTiñ Gud vorn/
Tilbidied fyrer hñs Footskor/þt hañ er
Heilagur

Heilagur.
6 Moses z Aaron medal hans Presta/
Samuel medal þeirra sem hans Nafn
akalla/Þeir akalla DROTTin / og
hann bænheyrer þa.
7 Hann talade vid þa j giegnum eirn Sky
stolpa/Þeir hielldu hans Vitnisburde/z
þau Boodord sem hann gaf þeim.
8 DROTTin þu ert vor Gud/ þu bæn
heyrer þa/Þu Gud fyrergafst þeim/ og
straffader þeirra Breytne.
9 Upphefied DROTtin vorn Gud/z
tilbidied fyrer hans heiløgu Fialle/ Þui
ad DROTTin vor Gud hann er heilagur.

# C

Eirn Þackløtis Psalmur.

SYNged hatt Lof DROT
TNE øll Verolldenn.
2 Þioned DROTTne med
Føgnude. Komed þ hans Asi
onu med Gladværd.
3 Medkiened þ DROTTin er Gud/
Hann hefur giort oss / z ecke sialfer vier/
Sier til Folks/ og til Sauda sijns Hag
lendis.
4 Ganged jnn vm hans Borgarhlid med
þackargiord/ad hans Forgarde med Lof
giord/Þacked hm/lofed hans Nafn.
5 Þuiad DROTTin hann er liwfur/Og
hans Myskunseme varer eilijflega / og
hans Sannleikur vm alldur z æfe.

# CI

Psalmur Dauids

MIT af Nadenne z Riett
enum vil eg syngia/Og
þier DROTTin lof
seigia.
2 Forsialega z skilursle
ga breyte eg vidur þa/
sem mier til koma/ Og geing Trulega
fram j mijnu Hwse.
3 Eg tek mier eckert vont Mælefne til/
Eg skugga vid hm sem jlla giører/ z læt
hann ecke hia mier vera.
4 Eitt fraleitt Hiarta þad hlytr fra mi
er ad vijkia/Hinn jllgiarna lijd eg ecke.
5 Hann sem Heimuglega Bakmæler sijn
um Naunga/ þann afmæe eg/ hann fæ eg
og eige lided sem drambsamt vidmoot og
Metnadarfullt gied hefur.
6 Mijn Augu lijta epter þim Trulyndu j
Landenu/so ad þeir bwe hia mier/Og gi
arnann þa hefe eg frooma Þienara.
7 Underhyggiusamt Folk þa helld eg ei
j mijnu Hwse / Hiner Lygegiørnu þrijf
ast ecke hia mier.
8 Snemma þa afmæe eg alla ogudlega
j Landenu / So þad eg afmæe alla Illgi
ørdamenn wt af Borgenne DROTtins.

# CII

Bæn hins Fatæka/nær ed hann er So
rgfullur/z fyrer DROTTne
wtheller sinne Kløgun.

2
DROTTIN heyr þu mijna
Bæn / Og lattu mitt Kall
til þijn Koma.
3 Byrg ecke þitt Andlit fyr
er mier / j Anaudenne þa hneyg þu þitt
Eyra til mijn/nær ed eg kalla a þig þa
Bænheyr þu mig sem skiootast.
4 Þuiad mijner Dagar eru j burtu
lidner sem Reykur/ Og mijn Bein þau
eru brend lijkasem annar Elldebrandur.
5 Mitt Hiarta er sleiged z uppþornad
lijka sem annad Gras/So þad eg forglep
me mijns Brauds ad neyta.
6 Mijn Bein þau loda vid mitt Holld/
Ut af Grate og Anduarpan.
7 Eg em ordenn lijka so sem Reyrstorkur
a Eydemørku/eins lijka em eg vordenn
so sem ønnur Nattugla j Nidurbrotn
um Stødum.
8 Eg vake/ Og em so sem einmana Fu
gl a Hws þekium.
9 Daglega nyda mig mijner Oviner/ og
þeir ed hæda ad mier/sueria vm mig.
10 Þuiad Oskuna et eg lijka sem Braud
Og med Harmenum samblanda eg minn
Dryck.
11 Fyrer þinne Ognan z Reide / Þuiad
þu hefur upplypt mier og mig j Grunn
nidursleiged.
12 Mijner Dagar eru j burtu lidner sm
Skugge/Og eg em so sm annad Hey upp
visnadur.
13 Enn þu DROTTin blijfur æfinle
ga/ Og þijn Minning vm Alldur z æfe.
14 Tak þig upp z vert Myskunsamr yfer
Zion

Zion/Þuiad tijmeñ er til/ad þu fiert hen
ne lijknsamur/z su stund er komeñ.
15 Þuiad þijner Þionustu Meñ villdu fe
a
gner ad hun vppbygdest/z sæe a giarnan
Ebresku Og aũka sig yþier hennar Dupte
þ heñar Steinar z Kalk tilbwed yrde.
16 So pad hiner Neidnu oottudust Naf
ned DROTTins/Og aller Konungar
ner a Jørdu þijna Dyrd.
17 Ad DROTTIN hañ vpp bygde
Zion/Og byrtest j siñe Dyrd.
Sup. 71/18 og 78/6.
18 Nañ snyr sier til Bæna hinna Fyrer
litnu/Og forsmæer ecke þeirra Bæn.
b (Ritad) Suo ad pad predikad verde.
19 Pad verde b ritad vppa Epterkom
endurnar/Og pad Folk sem skapad skal
verda mun lofa DROTTiñ.
20 Þuiad hañ lijtur wt af siñe Heilagre
Hæd/Og DROTTiñ hñ sier af Him
ne ofan a Jørdena.
21 So ad hñ heyre anduarpan hins Her
tekna/z leyse Børn Daudans.
22 Vppa þ þeir predike Nafned DR
OTTins til Zion/Og hans Lof til Je
rusalem.
23 Þa ed Folked kiemur til samans/Og
Kongarijkeñ/DROTTne ad þiona.
24 Nañ nidurlægde a Veigenum miñ Kr
apt/ Nañ stytte mijna Daga.
c (halfnudũ) þ er/ Ladr eñ eg vænte þess/
25 Eg seige/Miñ Gud/Tak mig ecke j
burt ad c halfnudum mijnũ Døgũ/Þijn
ar þau vara æ og alltijd.
26 Þu hefur ædur fyrre Jørdena grund
vallad/ z Himnarner eru þijn Handav
Ebr: 1/10. 1 Pet. 3/10.
rk.
27 Þeir munu forganga/ eñ þu blijfur/
b Ebresku/þu munt vmbreyta þeim sem ødru Klæde og þr munu vmbreytast.
aller munu þeir fyrnast/so sem añad Fat
Þeir b munu skiptast so sm̃ añad Klæde/
þa ed þu vmskypter þeim.
28 Eñ þu blijfur sem þu ert/Og þijn A
ar taka onguañ Enda.
29 Børn þiña Þionustumaña munu blij
fa/Og þra Sæde mũ tingast fyrer þier.

## CIII

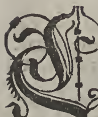
### Psalmur Dauids.



LOFA þu Sæla mijn
DROTTeñ /Og allt
huad j mier er / hans hei
laga Nafn.
2 Lofa þu DROTT
JN Sæla mijn/z forgl
eym ei þui goodu s hñ hefur giort mier.
3 Nañ/huør ed fyrergiefur þier allar þij
nar Synder/Og græder allar þijnar Me
insemder.
4 Huør ed frelsar þitt Lijf wt af Fordio
rfuneñe/Huør ed koronar þig mz Næd
z Myskunseme.
5 Huør ed þiñ Muñ gladuæraň giører/
z þu verdr vngur aptr/lijka s oñr Orn.
6 DROTTiñ hñ wtuegar þeim Riett
læte z Dom/øllũ sem Ranginðeñ lijda.
7 Hñ liet Moysen vita sijna Vegu/ Og
Jsraels Børn sijn Verk.
8 Lijknarfullur z Myskunsamur er DR Exo. 34/6. Nũ. 14/18
OTTJN/Þolinmoodur z harla Good Sup. 86/15
giarn. Jnf. 145/8
9 Hñ mun ei æfenlega a þrætta/Og ecke a (þrætta) þ er ad vera o nædugur.
eilijflega reideñe hallda.
10 Hñ breyter ei vidur oss epter vorũ Sy
ndum/Og endurgielldur oss ecke epter vor
um Misgiørningum.
11 Þuiad so hætt sem þ Himeneñ er vpp
yfer Jørdeñe/ Þa lætr hñ sijna Næd vo
lldugleg vera yfer þeim sem hñ ottast.
12 So fiærre sem þad Austred er fra Ve
strenu/lætur hañ vorar Yfertrodslur fra
oss vera.
13 Lijka sem þad Fadereñ er Børnunum
Lijknsamur / Eins þa er DROTTiñ
Myskunsamur vid þa sem hñ oottast.
14 Þuiad hñ þecker vora b skopun / Ho b (Skøpun) Huad veik Bygging mz einu aumu stuttu lijfe vier erum.
num til hugar kiemr þad vier erum Du
pt.
15 Madureñ er vm sijna Lijfdaga s añ
ad Gras/Lyka sem Bloomstred a Velle
num blomgast hñ.
16 Nær ed Vindureñ geingur þar yfer/
þa er hñ ei meir/Og hñs stadur c þecker c þecker) þ er hñ veit ecke meir af þui Blöstre/Og minnist þess ecki leingr/þ er/þar verdur eckert merke þar epter edr miñing þess fra mar meir.
hñ ei meir.
17 Eñ Myskũ DROTTins varer fra
Eilijfd til eilijfdar/ yfer þeim sem hann
oottast/ Og hans Riettlæte yfer Barna
Børnunum.
18 J hiæ þm̃ sem hallda hans Sætt
mæla/ Og miñast a hans Bodord/so ad
þeir giøre þar epter.
19 DROTTeñ hañ hefur siñ Stool Ebre. 1/8
a Himnum tilbwid/Og hans Rijke þad
drottnar yfer øllum hlutum.
20 Lof seiged DROTTne þier hñs Ein
glar/þier øflugar Kiempur sm̃ hans Er
ende vtrietted/So ad heyrest Raustеñ ha
ns Orda.
21 Lofed DROTTJN allar hans
Hersueiter/ Hans Þienarar þier sem ha
ns Vilia giøred.
22 Lof seiged DROTTne øll hñs verk
j øllũ

j øllum stødum hans Herradœmis / Lof
seig þu Ønd mijn DROTTNE.

## CIV



Of seig þu DROTTni
Sæla mijn/ DROTT
IN miñ Gud/ næsta veg
samlegur ertu/ Fagurliga
na og Dyrdarlega ert þu
prijddur.

Himneñ 2 ÞJñ Klædnadur er Lioosid sem þu
ert j/ Þu wtbreider Himineñ sem
annad Vefnadar Tialld.
3 Þu huelfer hañ ofan med Vøtnonū/
Þu fer a Skyunū sem a ødrum Vagne/
Og geingur a Fiødrum Vindsins.
4 Þu sm̃ giører þijna Eingla ad Vinde
Og þijna Þienara ad Ellds Loga.
Ebr. 12/3. 5 ÞV sem grunduallar Jardrijked a
Jørdenn sinne Stadfestu/ So ad þad blijf
ur vm Alldur og Æfe.
6 Medur Diwpenu hylur þu þad/ suo
sem mz ødru Klæde/ Og Vøtnen standa
vpp yfer Fiøllønum.
7 Enn fyrer þinne Strøffun þa flya
þau/ Fyrer þijnum Reidarþrumum fara
þau burt þadan.
8 Fiølleñ þau gnæfa hætt vpp/ Og Fle
terner setia sig nidur vnder/ j þeim stad ē
þu grunduallader þeim.
9 Takmark hefur þu sett/ þar komast
þau ei wt yfer/ Og þau meiga ecke Jørd
ena aptur hylia.
10 Þu lætur Bruñana vpp spretta j Do
lønum/ So þad Vøtneñ fram̃ flioota mi
lle Fiallaña.
11 So þad øll Dyr a Mørkeñe dre
ecke/ z þ Villudyreñ slockue siñ þorsta.
12 Hia þeim hinum sømum sitia Fuglar
Himensins / Og syngia a mille Vidar
kuistaña.
13 Þu vøkuar Fiølleñ hier ofan ad/ þu
fyller Landed af Avegstenū þm̃ þu giefr.
14 Þu lætur Grased vpp spretta þ Fien
a Ebresku Jurter. adeñ/ z a Sæded Møñum til Nytsemda/
So þad þu wtleider Brauded af Jørd
unne.
15 Og ad Vijned gledie Mañsins Hiar
ta/ z ad hans Asian dæeleg verde wt of
Vidsmiørenu / Og ad Brauded styrkie
Mañsins Hiarta.
b Trie DROttins kallar hñ þau sem j Skogienū standa z ei eru ap Møñum pløntud 16 So ad Skoogar b trien DROTT
INS standa full med Vøkuan / Þau
Cedrus trien j Libanon sem hann hefur
plantad.
17 Þar hreidra sig Fuglarner/ z Stork
arner byggia vpp j Greneuidar trianū.
18 Þau Hæfu Biørgeñ eru Steingeita
Athuarf/ Og Biargskorurnar Kunis
Dyraña.
19 Þu giører Tungled/ Aarenu þar ep
ter ad skipta/ Sooleñ hun veit sijna nidur
gaungu.
20 Þu giører myrkt so ad Nootteñ verdr
Þa hreyfa sier øll Villudyr.
21 Þau enu vngu Leoneñ sem grenia eptr
brædeñe/ Og leita siñr Fædslu af Gude.
22 Eñ nær Sooleñ geingur vpp /hafa
þau sig burt þadan / Og leggia sig j sitt
Bæle.
23 Þa geingr Madureñ vt til siñar viñu
z til sijns Akurveks allt fram̃ ad Kuøllde.
24 DROTTiñ/ huorneñ eru þijn Ve
rk so stoor z mørg/ øll hefur þu þau mz
Specke tilsett/ z Jørdeñ er full af þiñe c / c Ebresku Eign.
Godgirne.
25 SJafarhafed þ ē er so vijdt z mij / Siodrenn
ked/ Þar sueima jñe otelianleg
ar bæde smær kyndr z stoorar.
26 Þar ganga Skipeñ / Þar eru þeir
Hualer/ huøria ed þu hefur giørt/ so ad
þeir leika sier þar jñe. Psal. 144/8
27 Þad vonar allt vppa þig/ so ad þu gi Math. 6/11
efer þui Fædslu a sijnum tijma.
28 Nær ed þu giefur þeim/ þa samansa
fna þeir/ Nær ed þu vpp lykur þiñe Hen
de/ þa verda þeir med o goodu sadder. (Sadder) Þad er/ þeir verda Glader/
29 Hylur þu þitt Andlit þa skielfast þr/
Þu j burt tekur þeirra Andardrætt/ þa þ
farast þr/ z verda þeir aptur ad Dupte.
30 Þu wtlætur þiñ Anda/ þa skapast þr
Og þu endurnyar mynd Jardareñar.
31 Dyrdeñ DROTTIns er eilijfleg/
DROTTiñ hefur þocknan a sijnum
Verkum.
32 Hñ ælijtur Jørdena/ þa skielfur hū/
Hñ æhrærer Fiølleñ þa rykur af þm̃. Inf. 146/1.
33 Eg vil lof syngia DROTTne mij
na Lijfdaga/ Og miñ Gud lofa/ so leinge
sem eg er.
34 Mijn Ræda verde hm̃ þægeleg/ Eg
gledst j DROTTne.
35 Hiner Syndugu hlioota eiñ enda ad
taka a Jørduñe/ z hiner Ogudhræddu ei
leingur ad vera / Lofa þu DROTTiñ
Sæla mijn/ Halelluia.

## CV

1 Par.16/8 23. Sup. 96/3. Eſa. 12/4. HAcked þier DROTT
ne ⁊ prediked hn̄s Nafn
kuñgiored hans Verk/
a medal Folkſins.
2 Synged af hm̄/⁊ lofid
hn̄/taled vm allar hans
Daſemder.
3 Hrooſed hans heilaga Nafne/ Hiart
ad þeirra ſem DROTTIns leita þad
gledie ſig.
4 Spyried epter DROTTIne og epter
hn̄s Magt/ Leited hans Andlitis a alla
Vegu.
5 Miñeſt hans Daſemdarverka/þau ed
hn̄ hefur giort/ Hans Furduverka ⁊ ha
ns Ords.
6 Þier Sæde Abrahams hn̄s Þionuſtu
mans/Þier Born Jacobs hn̄s enu Vt
uoldu.
7 Hañ er DROTTIn̄ vor Gud/ Hañ
dæmer j a llre Verølldu.
8 Hañ miñeſt ſijns Sattmaala eilijflega
/ þſſ Ordſins ſem hn̄ hefur fyrerheited/
mørgum Þuſundum æ og alltijd.
Gen: 12/2. Cap.22/16 9 Sem hn̄ hefur giort vid Abraham/
Þeſſ Eids vid Iſaac.
Cap. 26/4 10 Og hn̄ ſette Jacob þad ſama til eins
Cap. 28/14 Riettar/og Iſrael til eilijfs Sattmala.
11 Og ſagde/Þier vil eg giefa Landed
Canaan/Hlutfall ydar Arfleyfdar.
12 Þa ed þeir voru fæer og audvirdeleg
er / og wtlender þar jñe.
13 Og þr foru fra eirnre Þiood til añar
ar/wr ødru Rijkeu til eins añars Folks.
14 Onguañ Mañ liet hn̄ þm̄ ſkada gio
Gen. 12/17 20/3. ra/ Og Kongana þa ſtraffade hañ þeir
ra vegna.
1 Sā. 24/7 2 Sā. 1/14 1 par.16/22 15 Snerted ecke mijna þa hina Smurdu
Og giøred mijnum Prophetum eckert
Mein.
16 Og hañ liet Hallære koma yfer Lan
ded/ Og j burt ſuipte øllū tilføngum Br
Gen.41/26 audſins.
17 Hn̄ ſende eirn Mañ vndan þeim/Jo
Gen. 37/36 ſeph var til Þræls ſelldur.
Gen:39/20 18 Þeir þuingudu hans Fætur j Stocke/
Hn̄s Lijkame hlaut j Jarne ad liggia.
19 Allt þangad til ad hn̄s ord þad kom/
Og Ræda DROTTins gagnhreinſa
de hañ.
Gen. 41/14 20 Þa ſende Kongureñ wt ⁊ liet læta hn̄
Lauſañ/Høfdingeñ Folkſins ſkipade hn̄
wt ad læta.
21 Hañ ſette hn̄ Herra yfer ſitt Hws/
til Stiornara yfer allar ſijnar Eigner.

22 So þad hn̄ mentade hans Høfdingia
epter hans vijſu/Og Vijsdom kiende ha
ns Olldungum.
23 Og Iſrael foor j Egyptaland/Og
Jacob vard eirn framande Mañ j Land Gen. 46/6
enu Ham.
24 Og hañ liet ſitt Folk aukaſt miøg/
Og giorde þa Megtugre eñ þra Ovine. Exod. 1/7:
25 Hn̄ vmſnere þra Hiørtum/ ſo ad þeir Act. 7/17.
vrdu hans Folke reider / Og þeinktu ſier
med ſlægd hn̄s Þienara nidur ad kieſia. Exod. 3/10
26 Hañ ſende ſiñ þioon Moſen/ Aaron Cap. 4/28
þañ ed hañ hafde wtualed.
27 Þeir hiner ſømu giørdu hn̄s Teikn Exod. 7/10
a medal þeirra/Og hn̄s ſtoormerke j La
ndenu Ham.
28 Hañ liet Myrkureñ koma/ ⁊ giørde Exo. 10/21
dymt/Og þeir voru ecke ohlyduger hans
Ordum.
29 Hañ ſnere Vøtnum þeirra j Blood/ Exo. 7/20
Og drap þeirra Fiſka. Pſa. 78/49
30 Þeirra Land vall af Þoddum/ Jñ j Exod. 8/6
þau hinu jnſtu Herberge þra Konga.
31 Hann ſagde/þa komu Illſku ormar/ Exod. 8/24
Lys j allra þeirra Landſælfur.
32 Hañ gaf þm̄ Hagl til Regns/Ellds Exod. 9/23
Loga j þeirra Land.
33 Og ſloo þeirra Vijnuid ⁊ Fiknatrie/
Og j ſundur braut Trien j þeirra Lak
mørkum.
34 Hañ ſagde/þa komu Eingeſprettur/
Og Gras Madkar otal.
35 Og þeir ætu vpp allt Gras j þeirra
Lande/Og þeir ætu vpp allañ Avøgſt a
þra Akurløndum. Exo. 12/29
36 Og hn̄ ſloo allañ Frumgietnad a E
gyptalande/alla þra fyrſtu Erfingia.
37 OG hn̄ wtleidde þa med Silfre Exod. 3/22
⁊ Gulle/Og j bland þeirra Sle Cap. 11/2. Cap: 12/35
cktis var eingeñ Vanfær.
38 Egyptaland gladdeſt vid ad þeir wtfo
ru / þt Hrædſla þra var yfer þa falleñ.
39 Hañ breidde wt eitt Sky til ad ſkyla Exod. 13/21
þm̄/ Og Ellden̄ a Nottuñe til ad lyſa. Pſal. 78/14
40 Þeir beiddu/þa liet hn̄ Vacktelur ko
ma/⁊ hn̄ ſadde þa med Himna Braude. Exod. 1/16
41 Hañ opnade Hellubiarged / þa rann 13/15
Vatn wt þadañ / ſo ad þar ruñu Læker Exod. 17/6
j þurrlendre Eydemorku. Nū: 20/11 Sup. 78/15
42 Þuiad hn̄ miñteſt a ſitt heilaga Ord Gen. 22/17/
Sem hann hafde talad til Abrahams 18
ſijns Þionuſtumans.
43 Þañeñ wtleidde hn̄ ſitt Folk med Fa
gnade/Og ſijna wtualda med glede.
44 Og gaf þm̄ Londeñ Heidingiaña/ſo Joſ. 3/17



þad Cap: 11/23.

þad þeir eignest Audæfe Þiodaña.
45 Vppa þad ad þeir skylldu hallda hñs
Riett/Og vardueita hans Løgmæl/ Ha
leluia.

# CVI

Haleluia.

Psal.107/1 Judit.13/2 
Acked þier DROTT
ne þuiad hñ er goodur/
Og hans Myskunseme
varer eilijflega.
2 Huør kañ þau myklu
verk DROTTins wt
Syr. 43/35 ad seigia ? Og øll hñs vegsamlegu Ve
rk ad lofa ?
3 Sæler eru þr sm̃ hallda hñs Bodord/
Og giøra alla tijma huad riettuijslegt er.
4 Minstu mijn DROTTiñ epter þre
Myskun ed þu hefur heited þijnu Folke/
audsyn oss þijna hialp.
5 So ad vier meigum siæ Velferd þiña
Vtualdra/ z ad gledia oss yfer þui/þ þij
nu Folke vel vegnar / Og ad hroosa oss
medur þiñe Arfleifd.
6 Vier høfum syndgast medur vorū
Judith.7/19 Forfedrum/Vier høfū misgiort
z høfum ogudhrædder vered.
7 Fedur vorer a Egyptalande villdu ecke
skilia þijnar Dasemder/Þeir hugleiddu
ecke þijna myklu Myskunseme/Og voru
ohlyduger vid Siæfarhafed/sm̃ var vid
Hafed Rauda.
8 Eñ hañ hialpade þeim þ sijns Nafns
saker/So ad hñ audsynde syna Magt.
Exo.14/21 9 Og hañ hastade a Hafed Rauda/þa
vard þ þurt/ Og hañ leidde þa j giegnū
diwped/ lijka sem vm adra Eydemørk.
10 Og hialpade þeim wt af Hende þess
sem þa hatade/Og leyste þa wt af Hen
de Ouinarins.
11 Og Vatned þ dreckte þra Motstødu
Moñum/ Suo þ ei eirn vard epter.
Exo.15/1. 12 Þa trwdu þeir a hans Ord/ Og sun
gu hans Lof.
13 Eñ þr forgleymdu snarlega hñs Ve
rkum/Þeir bidu ecke epter hñs Rædum.
14 Og þeir feingu Girndar Fysn a Ey
Nū.11/4/5 demørkenne/Og freistudu Guds a þeim
Þræfis Obygdum.
15 Og hañ veitte þm̃ þra Bæn/Og sen
Heb. a Og sende þeim þor diørþū vppa þeirra Sæl. de þeim a Noog/þu til þa velgde þar vid.
16 Og j Herbwdunum settu þeir sig vpp
a moote Mosen/J mot Aaron þeim hei
laga DROTTINS.
17 Jorden opnade sig z gleypte Dath Nū.16/31.
an/ Og hulde hoop Abirams.
18 Og Eldureñ tendradest vpp j þeirra
Hoop / Logeñ hañ vppbrende hina ogu
dlegu.
19 Þeir giørdu sier Kalf j Horeb/ Og Exo 32/4.
tilbædu þad steypta Bylæte.
20 Og þeir vmsneru b þeirra Dyrd/ j b þ er/Gude. Rom. 1/23.
lijking Nauts þess ed Grased etur.
21 Þeir forgleymdu Gude sijnum Hialp
armañe/Huør ed soddan Stoormerke ha
fde giort a Egyptalande.
22 Dasemdarverkeñ i Landenu Ham/z
þau hrædelegu Verk j Hafenu rauda.
23 Og hñ sagde/ þad hañ villde afmæ Exo. 32/4.
þa/Ef ad Moses hans hiñ Vtualde he Nū.14/30/31.
fde ecke aptrad þeirre Eydeleggingu/ til
ad frawnwa hans Reide/ so ad hañ glat
ade þeim ecke med øllu.
24 Og þeir forsmædu þad hid ægiæta
Landed/ Þeir trudu ecke hans Ordum.
25 Og þeir møgludu j sijnum Landtiølld
um/þr hlyddu ecke Raust DROTtins.
26 Og hñ hoof sijna Hønd vpp j moote
þm̃/so þ hñ mdz slæe þa j Eydemørkeñe
27 Og hñ j burt fleygde þeirra Sæde mz
al Heideña Þioda/z j sundurdreyfde þm̃
Vt j Løndeñ.
28 Og þeir gæfu sig til BaalPeor/ z æ Nū. 25/3.
tu af Foornfæringū daudra Skwrgoda.
29 Og þr reittu hñ mz sijnum Verkum/
Þa braust fram̃ z plægan a medal þra.
30 Þa gieck fram̃ ad Phineas z c myk
te Søkena/ þa took Plægañ ad stillast. c Heb: Hiellt Doom.
31 Og þad sama vard hm̃ reiknad til Ri
ettlætes/framar z framar æfenlega.
32 Og þeir styggdu hñ vid Motmælisva Nū. 20/10
tned/Og plægudu Mosen jlla.
33 Þuiad þeir angrudu hans Hiarta/so
ad hønum hrutu nockur ord.
34 Ecke helldur afmædu þeir þær Þiod Deut.7/2.
ernar/ so sem ad DROTTiñ hafde þo
skipad þeim.
35 Helldur samblondudu þeir sig medal
þeirra Heidnu/Og lærdu Verkeñ þeirra
hiña somu.
36 Og þionudu þra Skwrgodum/Þau
enu somu vrdu þeim til Hneyxlunar.
37 Og þeir offrudu Sonu sijna/z Dætr Leuit.20/2
sijnar Dioflonum.
38 Og þr vthelltu saklausu blode/Blode
Sona siña z Dætra siña/s̄ þeir offrudu
Skwr

Skwrgodum Canaans/So ad Landed
vard med Bloodskulldum fleckad.
39 Og þeir saurgudu sig med sijnum
Verkum/ z drygdu Hooraner med sijnū
Verkum.
40 Þa gramdest Reide DROttins yf'
hs̄s Folke/z styggade vid sīne Arfleifd.
41 Og gaf þa j Hendur Heidingiaña/
So ad þeir sem þa høtudu/drottnudu yf
er þeim.
42 Og þeirra Oviner þreyngdu ad þm̄/
Og þeir vrdu lijtelætter vnder þeirra Hø
ndum.
43 Hañ frelsade þa optsinis/eñ þeir reit
tu hn̄ med sijnum Asetningum/ Og vrdu
þui fæer fyrer sīna Misgiørda saker.
Deut.30/1. 44 Og hn̄ æleit þeirra Neyd/Þa ed hn̄
heyrde þeirra Kueinan.
45 Og hn̄ mīntest a sin̄ Sattmæla vidz
þa giørdañ/Og hañ jdradest þess epter
mikeleik sīnar Myskunsemdar.
46 Og liet þa koma til Myskunar/Fy
rer øllū þm̄ s̄ þa hofdu fangad.
47 Hialpa þu oss DROTTin̄ Gud vor
z samansafna oss j burt fra Heidnū Þio
dum / So ad vier þockum þijnu heiløgu
Nafne/z prijsum þitt Lof.
48 Lofadur sie DROTTin̄ Gud Jsra
els/fra eilijfd til Eilyfdar/ Og allt Fol
ked seige/ Amen/Halleluia.

# CVII

Þesse Psalmur er eitn almeñeleg Þackargiørd huørsu Gud hialpar allshattudū Mønnum/wr allshattudum Hættasemdum/so sem S. Paull seiger/ 1 Tim. 2/4. Hn̄ er hialpare allra Manna.

Þacked þier DROTTne þui hann er goodur/
Og hans Myskunseme varer ad eilijfu.
2 Seiged þi's s̄ frelsader erud af DROTTne/
hűia hn̄ hefz endurleist wt af Neydeñe.
3 Og þr s̄ hn̄ hefur saman safnad burt
wr Londunū/fra Austre/fra Vestre/fra
I Nordrenu z fra Siafar hafenu.
4 Þeir s̄ villter foru j Eydemorke
ñe/a þm̄ Øræfisveigenū/z fūdu
ønguañ stad/þar þr gætu bwed.
5 Hungrader z þyrster/z Sal þra van
megnadest.
6 Og þeir kølludu til DROTTins j
sīne Neyd/Og hn̄ frelsade þa wt af þra
Angist.

I Þeir Fyrstu eru so Fatæk er z aūer sm̄ huørke haþa hws nie Hei mile/z ei vi ta sier nein Rad.

7 Og leidde þa riettañ Veg / so ad þeir
geingu til þess stadarins þar ed þeir gæ
te j bwed.
8 Þeir hiner sømu skulu DROTTne
þacker giøra fyrer hans Myskunseme/z
fyrer hans Dasemder / þær ed hn̄ veiter
Mañaña Børnum.
9 Þad hn̄ sedz þurftuga Salu/ Og vpp
fyller hungrada Salu med goodu.
10 Þeir ed hliota ad sitia j Myrkre
z dymu / fangader j þuingan z
Jarnum.
11 Þar fyrer ad þeir voru ohlyduger Gu
ds Bodordum / Og høfdu vanuirdt Løg
mæl hins Hæsta.
12 Þar fyrer hlaut þeirra Hiarta mz O
giæfu plægad ad verda / So ad þeir læu
þar/z eingeñ hialpade þeim.
13 Og þeir kølludu til DROTTins j
þeirra Neyd/Og hañ hialpade þeim wt
af þeirra Angist.
14 Og leidde þa wt af þm̄ Myrkrūum
z Skugganū/ Og sundz sleit þeirra fiøt
raner.
15 Þeir skulu DROTTNE þack
er giøra fyrer hans Myskunseme / og
fyrer hans Dasemder þær ed hañ veiter
Mañaña Børnum.
16 Ad hañ sundur brytur Eyrhlideñ/z
j sundur slær Jarngryndurnar
17 Þeir heimsku Meñ sem plægad
er voru vegna sīnar Vfertrodni
ngar/ Og þ̄ sīna Synda saker.
18 So ad þa velgde vid øllum Mat/ og
vrdu Daudsiuker.
19 Og þeir kølludu til DROTTins j
þeirra Neyd / Og hn̄ hialpade þeim wt
af þeirra Angist.
20 Hañ sende sitt Ord/z giørde þa heil
brygda/ Og frelsade þa so ad þeir lietust
ecke.
21 Þeir skulu DROTTNE þacker
giøra fyrer hans Myskunseme/Og fyr
er hans Dasemder / þær ed hann veiter
Mañaña Børnum.
22 Og þacklæte offra/Og fram̄ telia ha
ns verk med Fognude.
23 Þeir ed mz Skipunū fara a Si
onum / Og fremia sijna Hønd
lun a þeim Storu vøtnum.
24 Þeir ed Verkeñ DROTTIns ha
fa forsookt/z hans Dasemder j Sionū/
25 Nær hañ talade/ hreifde sier Storm
uindureñ/ Sa ed Ølldurnar vpphoof.

II Adrer eru þr sm̄ eru j Fiøtrū vegna sīna Jll giørda / og Gud hialpr þm̄ wt þan.

III Þeir þridiu eru heimskir þ er/Ǫgud/ hrædder og vodslega liþ ande þr mz siukdome sie gner verda/ enn sūer þar þo þa nād ad þr deyia ecke wt aþ. Sap.16/13:

IIII Þeir Fiordu eru þeir sem j Siaþarhaþska eru og þar wt aþ verda frelsader.

26 Þeir fooru vpp til Himensins /
og foru allt j Diwpeñ nidur/ So ad þe
irra Ond oruænte fyrer Angist.
27 So ad þeir tumbudu ꝛ reikudu sem
añar druckeñ Madur/ Og eingeñ Rææd
vissu þr leingur.
28 Og þeir kølludu til DROTTins j
þeirra Neyd/og hañ hiælpade þeim wt
þeirra Angist.
29 Og hñ stillte þañ stoora Storm/ So
ad Bylgiurnar lææckudu sig.
30 Og þeir vrdu glader vid þad Logn vᵃ
orded/ Og hañ leidde þa til Lands epter
þeirra Osk.
31 Þeir hiner sømu skulu DROTTne
þacker giøra/ fyrer hans Myskunseme/
Og fyrer hans Dasemder þær ed hñ vei
ter Mañaña Børnum.
32 Og heidra hañ j Samkunduñe/ Og
lofa hñ j hiæ Olldungunum.

V Þeir þimtu/ sem med oþ þerrir plæg ast/ꝛ þæ ap tur Regn ꝛ Jardarinnʳ Grooda.

33 HEir/ huørra reñande Læker vpp
þornader / ꝛ þeirra Vppsprettu
Bruñar wtsijader voru.
34 So þad hid friosama Landed vard
Avaxtarlaust / fyrer saker Illsku þeirra
sem þar jñe biuggu.
35 Og hañ liet j þ þurra Land koma gn
oglegt Vatn/ Og a Þurrlended Vppsp
rettu Brunna.
36 Og sette þar nidur hina Hungrudu/
So ad þeir tilbygge sier stad / þar ed þr
kyñe j ad bwa.
37 Og sææ þar Akra/ꝛ adplanta Vijn
garda / Og fææ ærlegañ Avøgst.
38 Og hañ blessade þa / so ad þeir fiølg
udu næsta/ꝛ gaf þeim margt Kuikfie.

VI Þeir siøttu eru sem plææ gader eru af Tyrønnū og vpphlaupū/ næ sydā Fr id og Samlinde.

39 HEir/ huørier nidꝛ þryckter ꝛ þu
ingader voru/ af þm̄ Illskumøñ
um s þa þuingudu ꝛ j þianing hofdu.
40 Þa ed Fyrerlitninguñe var wthellt/
yfer Høfdingiana/so þad allt for villt ꝛ
var j eyde.
41 Og hañ verndande hiñ volada wt af
Vesølldeñe/Og fiølgade hans Ætt lijka
sem adra Hiørd.

Job. 12/21.

42 Soddan skulu hiner froomu siææ og
glediast af/ꝛ a allre Illgyrne skal Muñ
ureñ tilbyrgdur verda.

Job. 22/19

43 Huør er skynsamur/ ꝛ a bijhelldur þe
ssu? Þa munu þr formerkia hűsu marg
ar velgiørder þad DROTTJN aud
syner.

a (bijhelldꝛ) þ er/ Minnist þta ꝛ huxar þier epter.

# CVIII

Psalma Saungur
Dauids.

2 VD / þ er mijn riettcleg
aluara/Eg vil syngia ꝛ
dycka/ mijn a Vegsemd
ꝛ eirneñ.
3 Rijs vpp þu Psallta
re ꝛ Harpa/ Sneñma þa
vil eg vppe vera.

a (Vegsemd) þ er/ Mitt streingia hlioodþære/m huøriu eg vegsama þig.

4 Þier vil eg DROTTiñ þacker giø
ra medal Folksins/Medal Þioodaña vil
eg þier lof syngia.
5 Þui þijn Myskūseme tekꝛ so vijdt s Hi
minen er/Og þinn Sannleikur so vijdt s
Skyen wtganga.
6 Vpphef þig Gud yfer Himnana/Og
þijna Dyrd yfer øll Lønd.
7 Vppa þ ad þijner ææstsamleger Viner Sup. 60/7.
frelsader verde/hialpa þu med þinne hæ
gre Hende/ ꝛ bænheyr mig.
8 Gud hañ talar j sijnum Helgedoōe/
þss sama gledijst eg/ Og vil Sichem sū
dur skipta/ ꝛ Daleñ Suchoth af mæla.
9 Gilead er miñ/ Manasse er eirnen miñ
Og Ephraim er Magt mijns Høfuds/
Juda er minn Høfdinge.
10 Moab er mitt Þuottunar Kier/ Miñ
Skoo vil eg wt rietta yþer Edom/yfer
Philisteis vil eg glediast.
11 Huør vill flytia mig j eitn øruggañ
stad? Huør mun leida mig j Edom?
12 Muntu Gud ecke giøra þad/þu sem j
burt skwfar oss? Og þu Gud fer ecke wt
med vorum Her.
13 Veittu oss fullting j Neydeñe/ þuiad
mañleg hialp er ønguu nyt.
14 Medur Gude vilium vier Hreysteverk
eñ giøra/Hañ mun vora Ovine vndertro
da.

# CIX

Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.

VD mijn hroosun/þeige þu
ecke.
2 Þuiad þeir hafa sijnum O
gudlegum ꝛ Følskum Muñe
j giegn mier vpp loked / Og tala a mooe
mier med følskum Tungum.
3 Og þeir tala Eiturlegana a moote mi
er alla vegana /Og strijda j giegn mier þ
vtan Ordsok.
4 Af þui eg elska þa/eru þr a mote mier

Enn

Eñ eg bidst fyrer.
5 Þeir audsyna mier jllt fyrer gott/ Og
Natur fyrer Elsku.
6 a Set þu Ogudhræddã yfer hn̄/ Og
þ Satan skule standa hønum til hægre
Handar.
7 Þa han̄ Dæmest/ Þa reynest hn̄ ogud
legur / z verde hn̄s Bæn ad Synd.
8 Dagar hn̄s hliote fæer ad verda/ Og
hn̄s Embætte take eirn an̄ar.
9 Hans Born verde Fodurlaus/ Og ha
ns Hwsfrw ein Eckia.
10 Hn̄s Børn ræse viller vegar/ z þigge
Olmusu/ Og fare þurfande lijka sem þr
ed fordtarfader eru.
11 Okurkallen̄ wtsluge allt huad hn̄ hef
ur/ z hiner an̄arlegu ræne hn̄s Audæfu̅.
12 Og eingen̄ sie sa s̄ giøre hm̄ til goda/
Og eige sie sa neirn ed Myskune hans
Fodurleysingium.
13 Hn̄s Nidiar þa verde vpp ræter/ Þeir
ra Nafn verde af skafed j ødrum Lid.
14 Misgiørder hn̄s Forfedra þa verde j
min̄e lagdar þ DROTTne/ Og Synd
eñ hans Modur afmæest ecke.
15 DROTTin̄ læte þær alldrei lijda
fra sijnum Augu̅ / Og þeirra Min̄ing
hlioote vpp ræt ad verda af Jørdun̄e.
16 Þar þ ad hn̄ hefde so alldeilis ongua
Myskun/ Helldr offokn veitte þeim fatæ
ka z volada z hin̄u̅ Harmþrungna / ad
hn̄ deydde hn̄.
17 Og hn̄ villde Bøluanena hafa/ hun
mun z yfer hn̄ koma/ Blessunena villde
hann ecke / so mun hun eirnen̄ hønum
fiarlæg verda.
18 Og han̄ jklæddest Bøluanen̄e so sem
nærklæde / Og hun er jn̄ runen̄ j hans
Jdur sem Vatn/ z jn̄ j hans Bein lijka
sem an̄ad Vidsmior.
19 Verde hun hm̄ lijka sem an̄ad Fat j
huøriu hn̄ er / z so sem þad Bellte med
huøriu hn̄ gyrdest alla tijma.
20 So verde þeim af DROTTne sem
mier mootsnuner eru/ Og tala vondslega
j giegn min̄e Sælu.
21 EN þu DROTTin̄ DROT
tin̄/ verku mz mi' fyrer þijns Na
fns saker/ Þuiad þijn Myskun̄se
me er mijn huggun/ Frelsa þu mig.
22 Þuiad eg em Fatækr z Farædr/ Mitt
Hiarta er sundur sleiged j mier.
23 Eg lijd j burt hiedan sem Skugge/ sa
ed j burt reken̄ verdur/ Og eg verd burt re
ken̄ so sem adrar Eingesprettur.
24 Mijn Knie eru veyk af Føstu/ z mitt
Holld er magurt/ z hefur onguan̄ Feyt
leika.
25 Og eg hlyt þra Athlæ ad vera/ Nær
ed þr sia mig/ þa skaka þeir Hofud sijn.
26 Veit mier hiastod/ DROTtin̄ Gud
min̄/ Hialpa mier epter Myskun̄sind þin̄e.
27 So ad þr formerke ad þetta sie þijn
Hond/ Ad þu DROttin̄ giørder soddan.
28 Bolue þeir/ þa blessa þu/ Setie þeir
sig vpp a moote mier/ þa hlioote þeir til
skam̄ar ad verda/ Eñ þin̄ Þion hn̄ gled
ie sig.
29 Mijner Mootstødu Men̄ verde med
Smæn klædder / Og sin̄e skom̄ jklædest
þeir/ so sem ødrum Kyrtle.
30 Mijkelega vil eg DROTTne þac
ka med mijnum Mun̄e / Og prijsa hann
medal margra.
31 Þuiad hinum Fatæka stendur han̄ til
hægre Handar/ So ad hn̄ frelse hn̄ j fra
þeim sem hans Lijf fyrerdæma.

a Huad hn̄ kie
ner ødru̅/ ed
ur lærer ad
ødrum/ hn̄s
Lyderne/ ha
ns bæn vere
fordæmt al
lt saman.
Act. 1/26.

## CX
Eirn Psalmur Dauids.

DROTTin̄ sagde mijnu̅
DROTTne/ Set þu þig
til min̄' hægre Hand'/
þa̅gad til eg legg þijna o
vine til skar' Fota þin̄a.
2 DROTTin̄ mun wt
senda Spijru þijns Rijkes af Zion/ Dro
ttna þu a medal þin̄a Ovina.
3 Epter þijna Siguruin̄ing/ mu̅ þitt Fo
lk viliuglegana offra þier / j Heiløgum
skrwda/ Þier munu þijn Børn fædast so
sem Døggfall wt af Morgunrodanu̅.
4 DROTTin̄ hn̄ hefur suared/ z þess
jdrast hn̄ ecke/ Þu ert eirn Kien̄emadr ei
lijflega/ epter vijsu Melchisedeks.
5 DROTtin̄ til þin̄ar hægre Hand'/
hann mun sundur slæ Konungana a tij
ma sin̄ar Reide.
6 Hn̄ mun dæma medal Heiden̄a Þioda/
hn̄ mu̅ stoort slag giora/ Han̄ mun sund
ur slæ Hofuden̄ yfer storum Londum.
7 Vt af a Lækn̄ a Veigenu̅ mun hn̄ dr
ecka/ Þar þ mu̅ hn̄ Hofuded vpphefia.

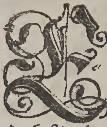
Mat. 22/41
Act. 2/34.
1 Cor. 15/
25.
Ebr. 1/13.
Cap. 10/13

Ebr. 5/6.
Cap. 7/17.

a (Læknum) Han̄ mun lijda og vpprijsa.

## CXI

Haleluia.



G þacka DROTTne
af øllu Hiarta/j Rꝏde þr
ra Godu ⁊ j ſøfnudenum.
2 Mÿkel eru verken̄ DR
OTTIns/ Huør hn̄ at
hugar þau/ſa hefur ſÿfell
da Lyſting þar af.
3 Huad hn̄ ſkyckar/þad er loflegt ⁊ dyrd
legt/Og hans Riettlæte blÿfur eilÿfleg
ana.
4 Eina Mīning hefur han̄ giørt ſīna
Stoormerkia/Sa hin̄ Lÿknſame ⁊ My
ſkun ſame DROTTin̄.
5 Þm̄ giefꝛ hn̄ Fædſlu s̄ hn̄ ottaſt/eilÿf
legana þa mīneſt hn̄s ſÿns Sꝏttmala.
6 Sÿn Volldug Verk lætur han̄ kun̄gio
ra ſÿnu Folke/Þad hn̄ giefe þui Arfleif
dena Heiden̄a Þioda.
7 Verken̄ hn̄s Handa eru San̄leikur ⁊
Riettinde/Øll hn̄s Bodord eru riettelег.
8 Þau munu halldaſt vm alldur ⁊ ad ei
lÿfu/Og ſkie trulega ⁊ Riettuÿſlega.
9 Han̄ ſender eina Endurlauſn ſÿnu Fol
ke / Han̄ lofar þad ſin̄ Sꝏttmꝏle ſkule
blÿfa eilÿflegana / Heilagt ⁊ hrædelegt
Job.28/28 er hans Nafn.
Prov. 1/7. 10 Otte DROTTins er vpphaf Vÿſ
Cap. 9/10. domſins/Þad er ein Agiæt Viſka/ huør
Syr. 1/16. hn̄ giører þar epter/þeſſ Lofſtyr blÿfꝛ ei
lÿflega.

## CXII

Haleluia.



Æll er ſa s̄ ootkaſt DR
OTTin̄/Huør ed hefꝛ
mykla lyſt til hn̄s Bod
orda.
2 Hans Sæde mun ver
da volldugt a Jørdu/
Ætt þra Goodu mun bleſſud verda.
3 Rÿkdomur ⁊ Nægter munu vera j þra
Hwſe/ Og þra Riettuÿſe blÿfur eilÿfleg
ana.
a (Lioſed) ꝥ er/ Lucka ⁊ Hialpræde / midt j Neyd denne. 4 Riettferdugum bm̄ vpp ren̄ur a Lioſed
j Myrkrunum / Af þeim hinum nꝏdar
ſamlega/ Myſkunſama ⁊ Riettlꝏta.
5 Sæll er ſa Madur ſem hn̄ er Myſkun
ſamur/⁊ lꝏnar giarnā/Og wtrietter ſÿn
erende ſo ꝥ hn̄ giøre ønguū Ranginde.
6 Þuiad hn̄ mun æfenlega blÿfa/þeim
Riettlꝏta mun alldrei gleymt verda.
7 Nær ed einhū Plꝏga kiemur þa hræd Prov. 3/25
eſt han̄ ei / Hans Hiarta vonar eflauſt
vppa DROTTin̄.
8 Hans Hiarta er ørugt ⁊ hrædeſt ecke/
Þangad til ad hn̄ ſier ſÿna lyſt a ſÿnum
Ovinum.
9 Hn̄ wtdreifer ⁊ giefur Fatækum/ Hn̄s 2 Cor. 9/9
Riettlæte blÿfur æfenlega/hn̄s Horn mū
vpphafed verda med Vegſemd.
10 Hin̄ Ogudhrædde mun ſiꝏ þad/ ⁊ fy
rer j þÿkia / ſÿnum Tøn̄um mun hann
ſaman bÿta/ ⁊ forganga/Þui huad þeir
hinu ogudlegu giarnan̄ villdu / ꝥ er tap
ad.

## CXIII

Haleluia.



Ofed þier DROTtins Dan. 2/20
Þionuſtumen̄/Lofed Na
fned DROTTins.
2 Løfad ſie Nafned DR
OTTins/ hiedan j frꝏ
⁊ ad eilÿfu.
3 J fra Vppgongu Solaren̄ar allt til Mal. 1/11.
hen̄ar nidur gøngu/ Sie lofad Nafned
DROTTins.
4 DROTTin̄ er hꝏr yfer øllum Heid
ingium/ Hans Dyrd geingur ſo vÿdt ſm̄
þad Himenen̄ er.
5 Huør er ſlÿkur s̄ DROTTin̄ vor
Gud? Sa ed hefur ſig ſo hꝏtt ſett.
6 Og lÿtur a þad hid auduirdelega/ A
Himnum ⁊ Jørdu.
7 Huør ed Lÿtelmagnan̄ vpp reyſer wr
Duptenu / Og forhefur hin̄ Fatæka wt
af Saurindunum.
8 So ad han̄ ſette han̄ hia Høfdingiun
um/ J hia Høfdingiunum ſÿns Lyds.
9 Sa ſm̄ hina Obyriu lætur bwa j Hw
ſenu/So ꝥ hun verdur ein gladuær Bar
na Moder/Haleluia.

## CXIIII



A Jſrael wt foor af E
gyptalande/ Hwſed Ja Exod. 13/3.
cobs j burt fra þui fram
ande Folke.
2 Þa vard Juda hans
Helgedomur/Jſrael hans Vellde. Exo. 14/22
3 Siafarhafed ſa þad ⁊ flyde/ Jordan Joſ. 3/16.
hun ſnere ſier a bak aptur.

4 Fiollen̄ stucku vpp sem Sauder/ z Na
lsarner so sem Vnger Sauder.
5 Huad var þier þu Siafar haf/ ad þu
j burt flyder? Og þier Jordan þad þu
snerest til baka aptur?
6 Þier Fioll/ ad þier stuckud vpp sem
Sauder? Og þier Halsarner so sem vng
er Sauder.
7 Fyrer DROTTne þa bifadest Jord
en̄/ fyrer Gude Jacobs.
8 Huør ed Hellubiargenu vmsnyr til Va
ts Sioar/ z Steinunum til Vatsbrun̄a.

# CXV

Eige oss DROTTen̄/ eige
oss/helldur þyn̄u Nafne gief
þu Dyrdena/ Vegna þin̄ar
Myskunar og Sannleiks.
2 Huar fyrer þa skulu hiner Heidnu seig
ia/ Huar er nu þeirra Gud?
Psal:135/6 3 En̄ vor Gud er a Himne/ Han̄ kan̄ ad
Sap.15/15 giora huad hn̄ vill.
4 En̄ hin̄a an̄ara Skurgod eru Silf:
z Gull/af Man̄an̄a Høndum giord.
5 Þau hafa Mun̄a z tala ecke/ Þau ha
fa Augu z sia ecke.
6 Þau hafa Eyru og heyra ecke/ Þau
hafa Naser z jlma ecke.
7 Þau hafa Hendur z þreyfa ecke/ Fæt
ur hafa þau/ z ganga þo ecke/ z tala ecke
j giegnū sin̄ Hals.
8 Þeir ed soddan giora eru eins lyka/ z
aller þeir ed treysta a þau.
9 En̄ Jsrael vone vpp a DROTTin̄/
Han̄ er þeirra Hialp z Skiolldur.
10 Hused Arons vone vppa DROT
Tin̄/Han̄ er þeirra Hialp z Skiolldur.
11 Huorier ed ottast DROttin̄ þr vona
eirnen̄ a DROTTin̄/ Han̄ er þeirra
hialp z Skiolldur.
12 DROTTin̄ hn̄ min̄est vor/ z bl
ess^ar oss/Han̄ blessar Hused Jsr
aels/ hn̄ bless^ar Hused Arons.
13 Hn̄ blessar þa sem ottast DROTT
in̄/Bæde smæ z stoora.
14 DROTTin̄ hn̄ blesse ydur æ meir z
meir/ Ydur z ydar Born.
15 Þier erud þr Blessudu af DROTt
ne/Þm̄ sem giort hefur Himen z Jord.
16 Himenen̄ gioruallur er DROTT
ins/ En̄ Jordena hefur han̄ Man̄an̄a
Børnum giefed.

17 Hiner Daudu munu ecke lofa þig/
DROTTin̄/ Ecke helldur þeir sem of Bar. 2/17
an fara j Þøgnena.
18 Helldur vier lofū DROTTin̄/ Allt
hiedan j fra/og ad Eilyfu/Haleluia.

# CXVI

Þad sama er mier liuft/
Þad DROTTJn̄ he
yrer myn̄a Raust/ z myn̄
na Grætbeidne.
2 Þad han̄ hneiger sitt
Eyra til myn̄/Þar fyrer
vil eg og vm myn̄a Lyfdaga hn̄ akalla.
3 Fiøtraner Daudans vmkryngdu mig/
Heluytis Angist hafde snorted mig/ eg
kom j Eymd og Anaud.
4 En̄ eg kallade a Nafned DROTT
JNS/ O DROTTEN frelsa þu
Sælu myna.
5 DROTTJN er nadugur z Riett
ferdugur/Og vor Gud hann er Myskun
samur.
6 DROTTJN hann vardueiter þa
einfolldu/ Þa ed eg er vnderlagdur/ þa
hialpar hann mier.
7 Vertu nu til Frids apt: myn Sæl/þui
DROTTJN veiter þier hid gooda.
8 Þui þu hefur wtrykt min̄e Sælu wr
Daudanū/ Augū myn̄ū af Tærafollun
um/ Footum mynum fra Hrøsunenne.
9 Eg vil ganga fyrer DROTTNJ/
A Lande þeirra Lifondu.
10 EG true/ Þar þ þa tala eg/ En̄ 2 Cor.4/13
eg verd næsta miøg plagadur.
11 Eg sagde j myn̄u Mistrauste/ Rom.3/4
Aller Men̄ þa eru a Liugarar.
a (Liugarar) þ er/Ecke er treystanda vppa nø
ckurn Man̄/ þui þad snyftur vm syder og kann
ecke ad hialpa.
12 Huornen skal eg DROTTNE end
urgiallda/ Fyrer allar hans Velgiørder
þær ed hann veiter mier?
13 Þann Heilsusama Kaleik vil eg med
taka/ Og Nafned DROTTJNS
predika.
14 Eg vil giallda DROTTNJ myn
Heit/Fyrer ollu hans Foolke.
15 Daude hans Heilagra er Dyrmætur
hallden̄/Fyrer DROTTNE.
16 O DROTTJn̄/eg em þin̄ Þion/ Sap. 9/5
Eg em þin̄ Þion/son: þin̄ar Ambatt^ar/
Þu hefr myn̄ Bond j sundur slited.
17 Þier vil eg Packlæte offra/ Og

 Naf

Nafned DROTTins predika.
18 Eg vil giallda DROTTNE mijn
Heit/ Fyrer ollu hans Folke.
19 J Forgardenum hia Hwse DROT
tins/ j þier Jerusalem/ Halleluia.

# CXVII

Rom. 15/11

LOfed DROTTin aller
Heidingiar/ Prijsed hann
aller Lyder.
2 Þuiad hans Myskunse
me z Sanleikur hefur yf
er ræd yfer oss eilijflega
na/ Haleluia.

# CXVIII

THacke þier DROTTne
þuiad han er godur/ Og
hans Myskunseme var
er eilijflegana.
2 Þad seige nu Jsrael/
Hans Myskun varer ei
lijflegana.
3 Þad seige nu Hwsed Aarons/ Hans
Myskunseme varer ad eilijfu.
4 Þeir s ottast DROTTen seige nu/
Hans Myskunseme varer eilijflegana.
5 J Hormungene ækallade eg DR
OTTin/ Og DROTTin bæn
heyrde mig z veitte mier huggun.
6 DROTTin er medur mier/ Þar fyr
er hrædunst eg ecke/ Huad meiga mier
Mennerner giora?
Jos. 1/9. Psal. 56/12 Ebr. 13/6. 7 DROTTin er med mier/ mier til hi
alpar/ Og eg vil siaa mijna Lysting a O
vinum mijnum.
8 Gott er ad treysta vppa DROT
tin/ z forlaata sig ecke vppa Mennena.
9 Gott er ad treysta vppa DROTtin/
Og vona ecke vppa Hofdingiana.
10 Aller Heidingiarner vmkringia mig/
En j Nafne DROTTJns þa vil eg
hoggua þa nidur.
11 Þeir vmkringia mig ollumeigen/ En
j Nafne DROTTins vil eg nidr hog
gua þa.
12 Þeir vmkringia mig lijka sem Biflug
ur/ þeir [a] kefiast so sem Elldr i Þyrnu/
En j Nafne DROTTins þa vil eg ni
dur hoggua þa.
13 Men hrundu mier þad eg skyllde falla/
En DROTTin hn hialpar mier. Exo. 15/2.
14 DROTTin er min Styrkur/ z min Esa. 12/2.
Psalmur// Og hn er mitt Hialpræde.
15 Men syngia med Fagnade af Sigre
num j Tialldbwdum Riettferdugra/ Hæ
gre Honden DROTTJns byhelldur
Sigrenum.
16 Hægre Hond DROTTins er vpp
hafen/ Hægre Hond DROTTJns bij
helldur Sigrenum.
17 Eg mun ei deyia/ helldr lifa/ Og kun
giora Verken DROTTins.
18 DROTTin hn typtar mig ad vijsu/
En hn giefur mig ecke Daudanum.
19 Vpp lwked fyrer mier Dyrum Riett
lætesins/ So ad eg gange þar jn/ z DR
OTTne þacker giore.
20 Þetta eru þær Dyr DROTTins/
þeir Riettferdugu munu þar jn ganga.
21 Eg þacka þier þ þu lijtelæckader mig
z hialpar mier.
22 Sa Steirnen s Vppbyggendr burtka Esa. 28/16 Mat. 21/42
sta/ Hn er orden ad Hyrningar steine. Act. 4/11.
23 Þad er skied af DROTTne/ Og er Rom. 9/33. 1 Pet. 2/6
vndarlegt fyrer vorum Augum.
24 Þetta er sa Dagurenn huorn DRO
TTin giorde/ Lætum oss fagna/ z vera
glader a þeim hinum sama.
25 O DROTTin hialpa þu/ O DR Math. 21/9
OTTin lættu vel luckast. Marc. 11/9
26 Lofadur sie sa sem ad kiemur j Na
fne DROTTins/ Vier blessum ydur/
sem erud af Hwse DROTTins.
27 DROTTin er Gud/ sa ed oss vpply
ser/ [a] Pryded Hætijdena med Vnguidar
Greinum/ allt ad Hornum Alltaresins. [a] Heb. Binded Hætydar innar Offur med Bande
28 Þu ert min Gud/ z eg þacka þier min
Gud/ eg vil prijsa þig.
29 Þacke þier DROTTne þuiad han
er goodur/ Og hans Myskunseme varer
eilijflegana.

[a] (Kefia) þ er/ Þeir hlaupa aller ad vtslœckua/ so sm ad munde Verølden brena af mijnu Lætdome/ eingen vill vera sijdstur.

# CXIX

SÆler eru þeir sem fleckla
user lifa/ Þeir ed ganga
j Logmæle DROTT
JNS.
2 Sæler eru þeir sm hall
da hans Vitnisburde/
Huorier ed leita hans af ollu Hiarta.
3 Þui huorier ed ganga a hans Vegu/

Þeir giøra eckert Jllt.
4 Þu hefur boded vandlega ad hallda/
Þÿn Bodord.
5 Gud giæfe þad Lÿferne mitt hiellde
Vt af allre Aluøru þÿn Riettinde.
6 Nær ed eg lÿt allemaſta a þÿn Bod
ord/Þa verd eg ecke til Skam̃ar.
7 Eg þacka þier wt af riettu Hiarta/
Þad þu kieñer mier Rietteñ þÿns Riett
lætis.
8 Þinn Riett vil eg hallda/ Yfergief
þu mig alldrei.

II 9 HVørnen fær Æſkumadureñ ſinn
veg geinged oſtraffanlega? Nær
ed hñ helldr ſig epter þÿnũ Ordũ.
10 Eg leita þÿn af øllu hiarta/Lát mig
ecke villt fara fra þÿnum Bodordum.
11 Eg bÿhelld þÿnu Orde i mÿnu hiar
ta/So ad eg ſyndgeſt ecke a mote þier.
12 Lofadur ſiertu DROTTJN/Kień
mier þÿn Riettinde.
13 Medur mÿnum Vørum vil eg fram̃
telia/Øll Riettinde þÿns Munns.
14 Eg gled mig af Veigenũ þiña Vit
nisburda/ So ſm̃ yfer allſkins Audæfũ.
15 Eg tala þad huad þu hefur boded/
Og athuga þÿna Vegu.
16 Til þiña Riettinda hef eg Lyſting/
Og forgleyme ecke þÿnum Ordum.

III 17 GJør þÿnum Þion vel til/So eg
life og hallde þitt Ord.
18 Opna þu mÿn Augu/ſo ad eg ſi
ae/Þa furdãlegu hlute j þÿnu Løgmæle
19 Eg em eirn Gieſtur a Jørdu/Fel ec
ke þÿn Bodord fyrer mier.
20 Sæla mÿn er j ſũdr molud af forlein
ging/Epter þÿnũ Riettindũ alla tÿma.
21 Þu ſtraffar hina Dramblætu/Bøl
uader ſieu aller þeir ſem burt villaſt fra
þÿnum Bodordum.
22 Burt ſnu þu fra mier Forſmán og
Fyrerlitning/ þuiad eg helld þÿna Vitn
isburde.
23 Høfdingiarner ſitia þar eirneñ/ ꝛ ta
la mote mier/ Eñ þiñ Þioon talar wt af
þÿnum Riette.
24 Eg hefe Lyſting til þiña Vitnisbur
IIII da/ Þeir eru mitt Rádaneyte.
25 SAla mÿn hũ liggr j Dupte/endr
lÿfga þu mig eptᵉ þÿnu orde.
26 Eg fram̃ fel mÿna Vegu ꝛ
þu bænheyrer mig/ Kieñ þu þier mÿn Ri
ettinde.

27 Vnderuÿſa þu mier veigeñ þiña Bod
orda/ Þa mun eg ſeigia wt af þÿnũ Da
ſemdum.
28 Eg grem mig ſo/ad mitt Hiarta van
megnaſt /ſtyrk mig epter þÿnu Orde.
29 Snu fra mier þeim Fals veige/ Og
vñ mier þÿns Løgmáls.
30 Veigeñ Sañleikſins hef eg wtualed
Þiñ Riett ſette eg fyrer mig.
31 Eg æhange þÿnum Vitnisburdum/
DROTTiñ lát mig ecke til Skam̃ar
verda.
32 Nær ed þu hugſualar Hiarta mÿnu/
Þa hleyp eg Veigeñ þiña Bodorda.

33 VIſa þu mier DROTTiñ veig
eñ þiña Riettinda/ So þad eg
bÿuare þau allt til enda. V
34 Vnderuÿſa þu mier ſo eg beuare þitt
Løgmál/ Og hallde þ af øllu Hiarta.
35 Leid þu mig a veigeñ þiña Bodorda/
Þuiad eg hefe Lyſting þar til.
36 Hneyg þu mitt Hiarta til þiña Vit
nisburda/Og ecke til Fiæurægirndar
27 Fra ſnu þu Augũ mÿnum/ſo ad þau
lÿte ecke epter onytſamlegum Lærdome/
Helldr endurlÿfga þu mig a þÿnũ vegũ.
38 Láttu þiñ a Þion þÿn Bodord faſtle
ga hallda þ þÿn Ord/ſo ad eg otteſt þig.
39 Snu þu fra mier þeirre Forſmán/
er eg kuÿde vid/ Þuiad þiñ Riettur er
elſkulegur.
40 Siá þu/ Eg girneſt þÿnar bifalnin
gar/Endurlÿfga þu mig medr þÿnu Rie
ttlæte.

a Heb: Stadfeſt þu þÿn Ord fyrer þÿnum Þienara.

VI 41 DROTTiñ/láttu mig ſkie þÿ
na Náad/Þitt Hialpræde epter
þÿnu Orde.
42 So ad eg andſuara meige þeim ed
mig laſta/Þt eg treyſte vppa þitt ord.
43 Og ſuipt ei j burt wr mÿnum Muñe
Ordenu Sañleikſins/Þuiad eg vona vp
pa þÿn Riettinde.
44 Þitt Løgmál vil eg vardueita alla
tÿma/Vm alldur ꝛ ad eilÿfu.
45 Og gladuær þa geing eg/ Þuiad eg
leita þiña Bodorda.
46 Eg tala af þÿnum Vitnisburdum þ
Kongunum/Og ſkom̃unſt mÿn ecke.
47 Og hefe lyſting a þÿnũ Bodordum/
Og þau eru mier kiær.
48 Og eg hef mÿnar Hendr vpp til þin
na Bodorda/ þau er mier eru kiær/ Og
tala vm þiñ Riett.

Minſtu

VII 49 MJnstu ᵇ Þions þÿns Hiꝛ Or
de þÿnu/a huørt þu liest mig
treysta.
ᵇ Heb. Þeink vppa þ Ord til þÿns þie nara.
50 Þad er mÿn Huggun j miñe Eymd
Þuiad þitt Ord þ endurlÿfgar mig.
51 Hiner Dramblatu hæda ad mier/þo
vÿk eg ecke af þÿnu Løgmæle.
52 DROTTiñ/ nær ed þad kiemur mi
er j hug/ hüneñ þu hefur dæmt j fra Ver
alldareñ vpphafe/Þa hughreystüst eg.
53 Eg vpptendrast a moote þm̃ Ogud
legu/ Sem þitt Løgmaal yfergiefa.
54 Þÿn Riettinde eru mÿn Saunguÿsa
j mÿnu Hwse.
55 DROTtiñ/a Nættarþele miñest eg
þÿns nafns/ꝛ geyme ad þÿnu Løgmæle.
56 Þad er miñ Fiesiodur/ ad eg vardvei
te þÿnar Bodaner.
57 EG hefe sagt/DROTTiñ þad
VIII skal mÿn Erfd vera/ ad eg gey
me þÿna Vegu.
58 Eg grætbæne af øllu Hiarta fyrˢ þÿ
nu Auglite/Vertu mier Myskunsamur
epter þÿnu Orde.
59 Eg hugleide mÿna Vegu / Og sny
mÿnum Footū til þiña Vitnisburda.
60 Eg flyte mier/ꝛ forsooma mig ecke/
Til ad hallda þÿn Bodord.
61 Hoopur hiña ogudlegu ᶜ ræner mig/
eñ eg forgleyme ecke þÿnu Løgmæle.
ᶜ Siaid til ad eingeñ ræne ydur. Colo. 2/8.
62 Vm Midnætted stend eg vpp þier þa
cker ad giøra/Fyrer Riettteñ þÿns Riett
lætis.
63 Eg helld mig til þeirra/ sem þig ott
ast/Og þÿn Bodord vardueita.
64 DROTTiñ/Jordeñ er full þiñar
Myskunar/Kieñ mier þÿn Riettinde.

65 DROTTiñ/þÿnū Þion giørᵗ
IX þu til gooda/epter orde þÿnu.
66 Kieñ þu mier heilnæma
sidu ꝛ ᵇ vidurkieñing/ Þuiad eg true þÿ
nū Bodordum.
ᵇ (Vidurkieñing) þ er/ Giegnd. 2 Pet. 1/5.
67 Adurˢ eñ eg lÿtelættur vard foor eg
villt/Eñ nu helld eg þÿn Ord.
68 Þu ert liufur ꝛ goodgiarn/Kieñ mier
þÿn Riettinde.
69 Hiner Dramblatu kueikia vpp lyg
ar vm mig/ Eñ eg helld af øllu Hiarta
þÿn Bodord.
70 Þeirra Hiarta er storked sem Mør/
Eñ eg hefe Lysting a þÿnu Løgmæle.
71 Þad er mier liuft/ ad þu hefur lÿte
lættan mig/so ad eg lære þÿn Riettinde.
72 Løgmæled þÿns Muns er mier liufa
ra / Helldur eñ mørg Þusund stycke Gu
lls ꝛ Silfurs.
73 HOnd þÿn hefur giørt mig ꝛ til
bwed/ Vnderuÿsa mier/so ad eg X
lære þÿn Bodord.
74 Þeir sm̃ ottast þig/sia mig ꝛ gledia
sig/Þuiad eg vona a þÿn Ord.
75 DROTTiñ eg veit/þad þÿner Do
mar eru riettter / og Trwlega þa lÿtelæ
tter þu mig.
76 Þÿn Myskun hlytur mÿn huggū ad
vera / Epter þui sem þu hefur þÿnum
Þioon heited.
77 Lættu þÿna Myskun koma yfer mig/
so ad eg life/Þuiad eg hefe lysting til þÿ
ns Løgmæls.
78 Oh / ad hiner Dramblatu mættu til
skamar verda/þeir ed med Lygunum nidꝛ
þryckia mier/ Eñ eg tala af þÿnum Bo
dordum.
79 Oh ad þeir mættu hallda sig til mÿn
sem þig ottast / Og þeir ed þeckia þÿna
Vitnisburde.
80 Mitt Hiarta þad blÿfe riett skickad/
j þÿnum Riettindū/So ad eg verde ecke
til skamar.
81 SAalu mÿna forleinger epter þÿnu XI
Hialpræde/Eg vona vppa þÿn
Ord.
82 Mÿn Augu þau langar epter þÿnu
Orde/ Og seigia/ Huenær munt þu hug
suala mier?
83 Þuiad eg er lÿka s̄ ein ᶜ Hwd j Reyk/
Þÿnum Riettindum forgleyme eg ecke.
84 Huørsu leinge skal þiñ Þioon bÿda?
Huonar villtu læta Doom ganga vm
mÿna Offsooknara.
ᶜ (Hwd) þ er J huørium Menn bera Vidsmiør / Vÿn/ vatn/ suo sem eirn Klæda Seck ur er.
85 Hiner Dramblatu grafa mier Graf
er/Þær s̄ ecke eru epter þÿnu Løgmæle.
86 Þÿn Bodord eru ecke vtañ Sañleik
ur/ Þeir offsækia mig med Lygum / Hial
pa þu mier.
87 Ad mestu þa hafa þeir fyrerfared
mier a Jordu / Eñ eg yfergief ecke þÿn
Bodord.
88 Endurlÿfga þu mig fyrer Myskunse
me þÿna/So ad eg vardveite Vitnisbur
de þÿns Muns.

89 DROTTiñ þitt ORD blyfur æ XII
fiñlega/so vÿdt s̄ Himeneñ er.
90 Þiñ Sañleikꝛ varᵗ vm Alldur
ꝛ æfe.

ꝛ Æfe/Þu tilbioost Jørdena/ꝛ hun blijf
ur standande.
91 Þad sama blijfr epter þijnu Orde dag
lega/þt aller hluter hliota þier ad þiona.
92 Ef ad þitt Løgmaal hefde ecke mijn
Huggun vered/þa hefde eg farest j minne
Eymd.
93 Þijnū Bifalningū vil eg alldrei gley
ma/þt þu endurnærer mig medur þm̄.
94 Eg em þiñ/hialpa þu mier/Þuiad
eg leita Bifalninga þiña.
95 Hiner ogudlegu sitia vm mig/so ad þr
fyrerkome mier/ Eñ eg giæte ad þijnum
Vitnisburdum.
96 Allra Hluta hefe eg sied eirn Enda/
Eñ þitt Bodord varer.

XIII 97 HVørsu eg elska þitt Løgmaal so
miøg ? Daglega ræde eg vm
þad.
98 Medur þijnu Bodorde giører þu mig
hygnare eñ mijner Ovíner eru/Þui eilijf
legana þa er þad miñ Fiesioodur.
99 Eg er lærdare eñ allr mijner Lærefed
ur/þt þijnr Vitnisburder eru mijn ræda.
100 Eg em skynsamare enn Olldungar
ner/Þuiad eg helld þijnar skipaner.
101 Eg varna mijnum Footum vid øllū
vondū Veige / so eg vardueite þijn Ord.
102 Eg hneige ecke af þijnū Riette/Þui
ad þu mentar mig.
103 Þitt Ord er mijnum Muñe sætara/
enn Hunang.
104 Þitt Ord giører mig forsialañ/Þu
fyrer hata eg alla falska Vegu.

XIV 105 ORd þitt er Lampe Foota miña/
Og Lioos a mijnum Vegum.
106 Eg suer/ꝛ vil hallda þ/ Ad
eg vil hallda Riettinde þijns Riettlætis.
107 Næsta em eg audmyktur / DRO
TTiñ endurlijfga þu mig epter þijnu
Orde.
108 Lattu þier þocknast DROTTiñ
þad viliugt offur mijns Muñs/ ꝛ kienn
mier þijna Dooma.
Þad er eg hefe mitt Lyf þalt. 109 Eg fber mijna Saalu ætijd j mijnū
Hondum / Og eg forgleyme ecke þijnu
Løgmale.
110 Hiner ogudlegu leggia fyrer mig Sn
ørur/Eñ eg villest ecke fra þijnū Bifal
ningum.
111 Þijner Vitnisburder eru mijn Eilijf
Arfleifd/ Þuiad þeir eru mijn Hiartans
Vnadsemd.
112 Eg hneige mitt Hiarta/ Til ad giø
ra epter þijnum Riettindum alltjafnt og
eilijflegana.

XV
113 EG hafa g vankande Anda/Eñ
elska þitt Løgmaal.
114 Þu ert mijn Hlijf ꝛ Skiølldr/
A þitt Ord þa vona eg.
115 Vijked þra mier þier Illskufuller/
Mijns Guds Bodord vil eg hallda.
116 Vid hallt mr fyrer þitt Ord/So ad
eg life/Og lat mig ecke yfer Von miñe
til skamar verda.
117 Styrk mig so ad eg hressūst vid/ Þa
vil eg alla tijma mijna Lysting hafa a þij
num Riettindum.
118 Þu nidur tredur alla þa sem fra þij
nū Rjettlætingum villt fara/Þuiad þra
Suik eru ecke vtan Lygd.
119 Þu burt fleyger øllum ogudlegum a
Jørdunne sem Gialle/ Þar fyrer elska
eg þijna Vitnisburde.
120 Eg em hræddr fyrer þier/ so ad mitt
Holld þad skielfur/eg hrædūst fyrer þijn
um Riette.

g Vāckādi Andar kallast hier þr østødugu Andr sm alltyd þt ña vppa/og taka sier fyrer Hendr nøckud nytt so sm villumñ plaga ad giøra.

XVI
121 EG helld med Riettenum ꝛ Riett
lætenu/Gief mig ecke þeim ofr
s mier vilia ofrijke giøra.
122 Forsuara þiñ þion/ /ꝛ hughreist hñ
so þr hiner Dramblatu giøre mier øng
vañ yfergang.
123 Mijn Augu þau forleinger epter þij
nu Hialpræde / Og epter Orde þijns Ri
ettlætis.
124 Giør þu vid Þion þiñ epter Myskū
þiñe/ꝛ kieñ mier þiñ Riett.
125 Eg em þiñ Þion/ leidriettu mig/So
þad eg medkieñe þijna Vitnisburde.
126 Tijme er til / þad DROTTiñ gi
øre þar ad/Þeir hafa þitt Løgmaal j sū
dur slited.
127 Þar fyrer elska eg þijn Bodord / Fr
amr eñ Gull/ꝛ framar eñ Rauda Gull.
128 Þar fyrer helld eg greiduglega allar
þijnar Skipaner/ Allañ falslegañ Veg
hef eg ad hatre.

XVII
129 ÞIner Vitnisburder eru furdan
leger/Þar fyrer hellðr þa Saa
la mijn.
130 Nær ed þitt ord openberast/ þa gled
ur þad / Og giører vijsa þa Einfølldu.
131 Eg lyk mijnum Muñe vpp / og girn
est þiña Bodorda/Þuiad mig forleinger
þar epter.

Snu

132 Snu þier til mӯn/⁊ vert mier Myſkū
ſamur/Epter þui ſem þu ert vanur ad gi
ora vidur þa ſem þitt Nafn elſka.
133 Lat miñ gang oſkeykulañ vera j þӯ
num Ordum / Og lat eingeñ Ranginde
Drottna yfer mier.
134 Frelſa mig j fra æſeilne Mañaña/
Þa vil eg hallda þӯnar ſkipaner.
135 Lattu Andlit þitt lyſa yfer þræle þӯ
num/⁊ kieñ mier þӯn Riettinde.
136 Mӯn Augu Flioota j Vatne/ Af
þui ad þitt Logmal þ verdr ei hallded.

XVIII 137 RJettlatur ert þu DROTTiñ/
⁊ þitt Ord er riett.
138 Þu hefr Vitnisburdena þӯns
riettlætis/⁊ sañleikañ ſtreingelega boded
139 Eg var þui nær daudur af Vandlæ
tingu/ Af þui þad mӯner Motſtødumeñ
f forgleyma þӯnum Ordum.
140 Þitt Ord er vel hreinſad/ Og þinn
Þion hñ elſkar þad.
141 Eg em lӯtels hattar ⁊ fyrerliteñ/
Eñ eg gleyme þo ecke þӯnū Bodordum.
142 Þitt Riettlæte er eitt eilӯft Riettlæ
te/Og þitt Logmal er Sañleikureñ.
143 Angiſt ⁊ Neyd hafa hitt vppa mig
eñ eg hefe Lyſting til þiña Bodorda.
144 Riettlæted þiña Vitnisburda er ei
lӯflegt/Leidriettu mig/þa life eg.

f (forgleima) þ er/Ecke alleinaſta þui gleimādi/helldr hirda þr þar ſo lytid vm/ſuo ſem þar være alldre neitt Guds Ord.

XIX 145 EG kalla af øllu Hiarta / bæn
heyr þu mig DROTTiñ / ad
eg hallde þiñ Riett.
146 Eg kalla til þӯn/ hialpa þu mier/
ſo ad eg hallde þӯna Vitnisburde.
147 Aarla þa kiem eg og kalla/ A þitt
Ord vona eg.
148 Sneñendes vakna eg vpp/ ſo ad eg
tale vm þitt Ord.
149 Heyr þu Rauſt mӯna epter Nad
þiñe DROTTiñ/ Endurlӯfga þu mig
epter þӯnum Riettindum.
150 Mӯner Illſkufuller Offſoknendr vi
lldu til vid mig/og eru fiarlæger fra þӯ
nu Logmale.
151 DROTTiñ / þu ert nalægur/ Og
þӯn Bodord eru ecke nema Sañleikureñ
152 Adur viſſa eg þad fyrer ad þu hefder
þӯna Vitnisburde eilӯflegana grund
vallad.

XX 153 Lӯttu Eymd mӯna/ og frelſa
mig/ hialpa mier wt/þt eg for
gleyme ecke þӯnu Logmale.

154 Fram fylg þu Malefne mӯnu/ og
frelſa mig/ Endurlӯfga þu mig fyrer
þitt Ord.
155 Fiarlægt er Hialpræde þeim Ogudle
gu/þt þr akta ecke þӯn Riettindi.
156 DROTTiñ/ þӯn Myſkunſeme er
Mӯkel/ Lӯfga þu mig epter Riettindum
þӯnum.
157 Mӯner Offſoeknarar ⁊ Mootſtødu
meñ eru Marger/ Eñ eg vӯk ecke af þӯ
num Vitnisburdum.
158 Eg ſie þa forſmanara/ ⁊ þ angrar
mig/ Ad þeir hallda ecke þӯn Ord.
159 Sia þu / Eg elſka þӯn Bodord
DROTTiñ / Endurlӯfga þu mig ept
er Myſkunſeme þiñe.
160 Þitt Ord er ecke añad eñ Sañleikr
Allur Riettur þiñar Riettlætingar varer
eilӯflega.
161 HOfdingiarner Offſækia mig þ XXI
øngua ſøk / Og mitt Hiarta er
oottaſleiged fyrer þӯnū Ordū.
162 Eg gled mig yfer þӯnu Orde / So
ſem ſa ed mpked Herfang fær.
163 k Lygeñe er eg reidur ⁊ hefe Andſty
gd þar a/Eñ þitt Logmal elſka eg.
164 Siøſiñum a Deigenum ſagda eg þi
er Lof / Fyrer ſaker Riettlætis þiña
Doma.
165 Mӯkeñ Frid hafa þeir ſm þitt Log
mal elſka/Og þr munu ecke l raſa.
166 DROTTiñ/eg vænte þӯns Hialp
rædis/ Og giøre epter þӯnū Bodordum.
167 Sala mӯn vardueiter þӯna Vitn
isburde/Og elſkar þa mӯkelega.
168 Eg helld þӯn Bodord ⁊ þӯna Vi
tnisburde/ Þuiad aller mӯner veiger eru
fyrer þier.

k (Lygenne) þ er/Hræſnurū ⁊ vnderhyggiu mønnum.

l (Raſa) þ er/þr ſklu ecki villt þara/edr þyrer þm miſtakaſt ⁊ huørke fra ſnwaſt þyrer magt nie ſuik.

169 DROTTiñ/Lattu mӯna klø XXII
gū koma fyrer þig/Leidriettu
mig epter Orde þӯnu.
170 Lattu mӯna Gratbeidne koma fyr
þig/Frelſa þu mig epter Orde þӯnu.
171 Mӯnar Varer ſkulu Lof ſyngia/Þa
ed þu kieñer mier þiñ Riett.
172 Mӯn Tunga ſkal ſӯna Rædu ha
fa vm þitt Ord / Þuiad øll þӯn Bodord
eru riett.
173 Þӯna Hond lattu mier Hiaſtod vei
ta/Þuiad eg hefe þӯn Bodord wtualed.
174 DROTTiñ/ mig forleinger epter
þӯnu Hialpræde/ Og eg hefe Lyſting a
þӯnu Logmale.
175 Salumӯna lattu lifa/ſo ad hū lofe
þig/

þig/Og þÿn Riettinde hialpe mier.
176 Eg em ſuo ſē m villtur og fortapadꝛ
Saudur/Leita þu ad þÿnū Þion/þui ad
eg forgleyme ecke þÿnum Bodordum.

m (villtur) Eingeñ æliÿtur edur heþur vmhyg
giu þyrer mier.

## CXX

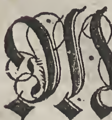
Songur j Nakoornum.


EG kalla til DROTT
Ins j miñe Neyd / Og
hañ bænheyrer mig.
2 DROTTiñ frelſa
þu mÿna Sælu j fra
þeim Lygemuñum/Og j
fra þeim følſku Tungum.
3 Huad kañ þier ſu falſkleg Tunga ad
giøra? Og huøriu fær hun til vegar ko
med?
4 Hun er ſo ſem huaſt Skeyte hins Ste
rka/lÿka ſem Elldur j einum a Eineber
ia Vide.
5 Vei mier/þad eg em wtlendur a medal
Meſech/ Eg hlyt ad byggia medal Ti
allodbwda Kedar.
6 Þad verdur Sælu miñe langt ad bwa
hia þeim ſem Frideñ hata.
7 Eg helld Frideñ/eñ nær eg tala/ Þa
heſia þeir vpp Strÿd.

a Elldur j Eineberia vidnū/kuiknar ſkiott/og
logar miøg/Þui ꝥ Trie er Feitt/ꝛ er þui Elld-
næmt/So kuiknar ꝛ villu Lærdømur vpp med
ſtorre Magt/og brenñ næſta giarnañ.

## CXXI

Saungur j Nækoornum.


MIn Augu hef eg vpp til
Fiallaña / af huørium
mier kiemur Hialpeñ.
2 Mÿn Hialp kiemur
fra DROTTNE/
Þeim ſē giørt hefur Hi
men og Jørd.
3 Þiñ Foot mun hañ ei ſkeyka læta/Og
ſa ed þig vardveiter/ hñ ſefur ecke.
4 Sia þu/ſa huør ed vardueiter Iſrael/
Hañ ſefur ecke ꝛ ei ſyfiar hann.
5 DROTTiñ hñ vardueiter þig/DR
OTTiñ er þiñ Skugge yfer þiñe hæg
re Hende.
6 So ad Sooleñ breñe ecke þig a Dag
eñ/ Eige helldur Tungled a Nættar þe
lenu.
7 DROTTiñ hñ vardueite þig fyrer
øllu Illu/Hñ vardueite þÿna Sælu.
8 DROTTiñ hañ vardueite þÿna wt
gongu ꝛ jñgongu/Nu hiedan j fra ꝛ ad
eilÿfu.

## CXXII

Songur Dauids j Nækornum


AF þui þa gled eg mig/ꝥ
til mÿn er ſagt/ Ad vier
ſkulū jñganga j a Hws
DROTTINS.

a Þar Guds Ord heyreſt og
kieñeſt/ Þar byr Gud/ ꝛ þar
er Guds Hws/ aþ ſlyku er vel verdugt ad gled
iaſt.

2 Og þad vorer Fætur munu ſtanda/ J
þÿnum Portum Jeruſalem.
3 Jeruſalem er vppbygd/ þad hun ſie ein
Borg/þar ed Meñ eiga til ſamans ad
koma.
4 Þar ed Kynkuÿſlernᵘ ſkulu vppgāga/
Sem ad er / Kynkuÿſler DROTtins/
til ad predika Iſraels Folke/til ad þack
a Nafnenu DROTTINS.
5 Þuiad þᵘ eru tilſetter ſtolarnᵉ til Dom
ſins/Stolarner Hwſſens Dauids.
6 Oſked Jeruſalem Lucku / Þeim gan
ge vel ſem elſka þig.
7 Fridꝛ þa ſie hid jñra/jñan þiña Mwr
ueggia/Og Lucka j þÿnum Høllum.
8 Fyrer miña Brædra ꝛ Vina ſaker/
Vil eg þier b Fridarens ooſka.
9 Fyrer Hwſſens ſaker DROTTIns
Guds vors/Vil eg leita þÿns beſta.

b Ad þier me
ige vel gāga

## CXXIII

Saungur j Nækoornum.


TIL þÿn vpp hef eg mÿn Au
gu/Þu ſem ſitur a Himnū.
2 Sia þu/ lÿka ſo ſem þad
Augun Þienaraña horfa vppa Hendur
ſiña Lænar Drottna/ So ſem þad Aug
unn Þionuſtukuinnunnar vppa Hend
ur ſiñar Matmodur / Lÿka ſo horfa vor
Augu vppa DROTTiñ Gud vorn/þa
ngad til hañ Myſkunar oſſ.

 Verku

3 Vertu oss Myskunsamur DROTT
iñ/ vertu oss Myskunsamur / Þuiad vier
erum miøg fuller forøcktunar.
4 Narla miøg eru Sæler vorar fullar
wt af Spotte Drambsamra / Og fyrer
litningu Dramblætra.

## CXXIIII

Søngur Dauids j Na
kornum.

EF DROTTeñ være ec
ke hiæ oss/ þa munde Isr
ael seigia.
2 Ef DROTTiñ være
ecke hiæ oss / Nær ed
Meñerner setia sig vpp
mote oss.
3 Þa vppsuelgdu þeir oss lifande Nær
þeirra Reide gremst yfer oss.
4 Þa hefde Vatned dreckt oss/ Straum
arner geingu vpp yfer vora Sæl.
5 Þa hefdu Vøtneñ geinged of hætt/yf
er vorar Sæler.
6 Lofadur sie DROTTiñ/ þ hñ giefr
oss ecke til Veide bræadar j þra Teñur.
7 Sæla vor er burt sloppeñ lijka sem Fu
gl wt af Veidemañsins Snøru / Snar
añ er sundur sliteñ / ⁊ vier j burt leyster.
8 Vor Nialp stendur j Nafne DROT
Tins/ Þess sm̄ giørt hefur Nimen ⁊ Io
rd.

## CXXV

Saungur j Nækornum.

HVorier ed treysta a DR
OTTiñ/ þeir munu ecke
falla/ Nelldur eilijflegana
blijfa / lijka sem Fialled
Zion.
2 Kringum Ierusalem
eru Fiøll / Og DROTTiñ er j kringū
sitt Folk /nu hiedan j fra ad eilijfu.
psal: 85/9 3 Þuiad Rijkis Spijra hiña Ogudlegu/
mun ecke blijfa yfer flockañ Riettferdug
ra/So þ hiner Riettlætu wtriette ecke sij
na Nønd til Ranglætesins.
4 DROTTiñ/giør gott þeim goodu ⁊
froomu Niørtum.
5 Eñ hiner sem fra huerfa a sijna bog
na Vegu/ Þa sømu mun DROTTiñ
burt drijfa med Illgiørda Møñum/ Eñ
Fridur sie yfer Israel.

## CXXVI

Saungur j Nækoornum.

NEgar ed DROTTiñ
leyser hina Nerteknu Zi
ons/ Þa munum vier ver
da so s̄ þr ed a dreymer.
a (Dreymer) þ er/Sa Føg
nudur mun vera so stoor/ad
vier kæuñ þ varla truad/Og
oss mun þijkia so sem hefdum vier þad j Suef
ne sied/⁊ þad være ecke satt.
2 Þa mun vor Muñur fullur af Nlætre
⁊ vor Tūga full af hroosun vera/ þa mū
⁊ sagt vera a medal þra Neidnu/ DRO
TTiñ hefur mykla hlute vid þa giørt.
3 DROTTiñ hefr mykla hlute vid oss
giørt/ Þar wt af erum vier glader.
4 DROTTiñ snu þu voru Fangelse/
Lijka sem ad þu þurkader Vatned j Su
drenu.
5 Þeir ed med Tærunum nidursæ/ Mu
nu med Føgnudenum vppskiera.
6 Þeir ganga vt ⁊ græta/ ⁊ bera ægiætt
Sæde/ Og koma med Fagnade / ⁊ bera
sijn Bindene.

## CXXVII

Søngur Salomonis j
Nækoornum

EF DROTTiñ bygger ecke
Nwsed/ Þa erfida þeir til ein
skis sem þad vppbyggia.
Ef DROTTINN vard
veiter ecke Borgena / Þa vaker Vøku
madureñ til Forgiefens.
2 Þad kiemur til einskis / ad þier snem
ma vpp standed / ⁊ þar eptera leinge sit
ied/ og eted ydar Braud med Nrygd/ Þui
ad hañ giefur sijnum Aastuinum þad
sofande.
3 Siæ/ Børneñ eru ein a Gæfa DRO
TTins/ Og sa Lijkamans Avøgstur er
ein gæfa.

a (Gæfa) Þad er/Forgiefens er/ ad þier ættl
ed ad þier med ydru Erfide kuñed þetta ad wt
uega/ Børneñ sialf / huørra vegna þier Erfide
hafed eru ecke j ydar vallde / Helldur eru þau
Gæfa Guds.

4 Lijka sem Skeyted j øflugs Mans Ne
nde/ Eins

de/ Eins fingast þeir vngu Sueinar,
5 Sæll er sa sem sitt Koffur hefur fullt
af þeim hinum sømu/ Þeir munu ecke til
skam̃ar verda/ nær ed þeir eiga vid sÿna
Ovine j Portunum.

## CXXVIII

Saungur j Hækoornum

SÆll er sa sem ottast DR
OTTIN/ & geingur a
hans Vegum.
2 Vt af Erfide Handa
þinna muntu næra þig.
Sæll ertu þu geingr vel.
3 Þÿn Hwsfreyia mun vera so sem A
vagstarsamur Vÿnuidur vmhuerfis þitt
Hws/ Þÿn Born so sem Vidsmiors vid
ar kuister j kringum þitt Matbord.
4 Siaa þu/ so verdur sa Madur blessadr
sem oottast DROTTiñ.
5 DROTTIN mũ blessa þig af Zi
on/ So ad þu siaer Audlegdena Jerusal
em alla þÿna Lÿfdaga.
6 Og þu munt siaa þÿn Barnabørn/ Fr
ideñ yfer Jsrael.

## CXXIX

Söngur j Hækoornum

OPtsiñis hafa þeir þreyn
gt ad mier j fra Barnæs
ku miñe/ So seige Jsrael.
2 Optsiñis þa hafa þeir
þreyngt ad mier/ j fra Ba
rnæsku miñe / eñ þr hafa
ecke yferbugad mig.
3 A mÿnum Hrygg hafa þr Ploogsmeñ
ernu plægt/ & sÿn Plogfor løng dreiged.
4 DROTTiñ sa ed Riettlatur er / He
fur Reyp hiña Ogudlegu j sundur høgg
ued.
5 Oh ad þr mætti til skam̃ar verda/ & snu
ast vm Hæl / Aller þr s̃ Zion gramer eru.
6 Oh ad þr hliote ad vera so s̃ Grased
a Ræfrũ vppe/ Huort ed visnar adur eñ
þad vpprætest.
7 Vt af huøriu ad Slattumadureñ fyll
er ecke sÿna Hønd/ Og ecke helldur hañ
sitt Fang s̃ Bindeneñ til samans bindr.
8 Og þeir ed fram̃ hia ganga munu eige
seigia/ Blessun DROTTIns sie yfer
ydur/ vier blessum ydur j Nafne DRO
TTins.

## CXXX

Saungur j Hækoornum.

Vrt wr Diwpenu hroo
pa eg DROTTiñ til
þÿn.
2 Heyr þu DROTTiñ
mÿna Rødd/ Lattu þitt
Eyra hyggia ad Røddu
miñar grætbeidne.
3 Ef ad þu DROTTiñ villt tilreikna
Syndernar/ DROTTiñ/ huør maa þ
standast?
4 Þuiad j hiaa þier er fyrergiefningeñ/
So ad Meñ oottest þig.
5 Eg vænte DROTTins/ mÿn Saala
hun bÿdur/ Og eg vona vppa hũs Ord.
6 Mÿn Saala hun bÿdur DROTT
INS/ J fra eirnre Morgunvokunne/ &
til annarar.
7 Jsrael vone vppa DROTTiñ / þui
ad hia DROTTne er Myskunsemin/
og hia honum er gnogleg Endurlausn.
8 Og hañ mun frelsa Jsrael / wt af øll
um sÿnũ Syndum.

## CXXXI

Saungur Dauids j Hæ
koornum.

DROTTiñ/ mitt Hiarta
er ecke hofmoodugt / og
mÿn Augu eru ecke Star
relat/ Og eg geing ecke j
mÿkelshattar efnũ/ þm̃
mier eru of hæ.
2 Ef ad eg ecke sette og stillte Saalu mÿ
na/ Þa verde mÿn Saala afvaneñ/ lÿka
sem sa ed afuaneñ er siñe Moodur.
3 Jsrael vone vppa DROTTiñ/ Nu &
allt hiedan j fra ad eilÿfu.

## CXXXII

Saungur j Hækoornum.

MInstu DROTTiñ a Da 2 Sã. 7/12
uid/ Og allt þ hñ hefr lidid.
2 Huør ed soor DROTTne/
& trulofade hiñũ Vollduga
Jacobs.

Jacobs.
3 Eg vil ei j Tialldbwd mÿns Heimel
is ganga / z ei helldur mig vpp leggia j
miñar Sængar huÿlu.
4 Mÿn Augu vil eg ecke lata sofa/Og
ecke helldur mÿna Augnahuarma dotta
lata.
5 Allt þangad til eg fiñ fyrer DROT
ne eirn stad/Til jbyggingar þeim Meg
tuga Jacobs.
a (Hønū) þ er Aþ þeim sama stad: 6 Sia þu / vier heyrū wt af a honum j
Ephrata/Vier høfū hñ funded a Vøll
um Skoogarins.
7 Vier vilium jñ ganga j hans Tialld
bwd/Og tilbidia fyrer hans Footskør.
1 Par. 6/31 8 DROTTJN/tak þig vpp til þiñar
b Huÿldv/Þu z Ørkeñ þiñv b Magtar.
(Magtar) Þyns Herradæmis. 9 Þÿna Kieñemeñ lat sig jklædast mz Ri
ettuÿseñe / z þÿna Heilaga gledia sig.
10 Suipt ei j burt Rÿkisstiorneñe þÿns
hins smurda/vegna þÿns þiōs Dauids.
2 Sā. 7/12 11 DROTTiñ hñ soor Dauid eirn sañ
1 Reg. 11/36. añ Eid / fra hm̄ mun hñ ecke sier snua/
Auøgst þÿns Lÿfs vil eg setia yfer þiñ
Psal. 89/5 og 110/1 Stool.
Lucæ.1/55 12 Ef ad þÿn Børn hallda miñ Satt
Act. 2/30. mala/og mÿna Vitnisburde huøria eg
mun kieña þeim/ Þa skulu z eirneñ þeir
ra Børn sitia a þÿnū Stoole æfenlega.
13 Þuiad DROTTiñ wtualde Zion/
Og hefur lysting þar j þm̄ stad ad bwa.
14 Þetta er mÿn Huÿld æfenlega/ Hier
vil eg byggia/þui þ þocknast mier vel.
15 Heñar Vister vil eg blessa/Og heñar
Fatækum Nægd Brauds giefa.
16 Heñar Kieñemeñ vil eg Hialprædenu
jklæda/Og heñv Heilager skulu gladvæ
rer vera.
Luc. 1/69 17 Þar j þeim stad skal vppganga Horn
ed Dauids / Mÿnum þeim hinū Smur
da hef eg eitt Lioos tilbwed.
c (Corona) þ er/Kongz Rÿked. 18 Hans Ovine vil eg Forsmaneñe jklæ
da/Eñ yfer hm̄ skal blomgast hñs a Co
rona.

# CXXXIII

Saungur Dauids j Hæ
koornum.


Ja þu/huørsu agiætt z elsku
legt þad er/ Ad Brædurner
a bwa huør vid añañ Sam
þyckelega.

a (Bwa) þ er/Nær ed þeir Rÿku/Stooru/Hel
løgu / Vysu annast þa Fatæku z lÿtelmotlegu
Syndugu z Heimsku/z ct. Rom. 14 / 13.

2 Lÿka sem þad dyrmæta Balsamum er/
huørt ed af Høfde Aarons ofan reñur/ j
allt hans Skiegg / Þad s̄ ofan flytur a
hans Klæde.
3 So sem ad Nættdøggeñ su ed af Her
mon ofan fellz a Fialled Zion/Þuiad þv
j þm̄ stad fyrerheiter DROTTiñ Ble
ssaneñe z Lÿfenu/vm Allder z ad eilÿfu.

# CXXXIIII

Saungur j Hækoornum


JA / Lofed DROT
iñ aller Þionustumeñ
DROTTins / þier s̄
standed a Nættarþele j
Hwse DROTTins.
2 Vpphefied ydar Hen
dur j Helgedomenum / Og lofed DRO
TTJN.
3 DROTTJñ blesse þig wt af Zion/
Sa ed giørt hefur Himen og Jord.

# CXXXV.

Haleluia.


Ofed Nafned DROTt
ins/Lofed þier Þionustu
meñ DROTTins.
2 Þier sem standed j Hw
se DROTtins/j Forga
rde Hwssens Guds vors.
3 Lofed DROTTiñ/Þuiad DROT
Tiñ er Goodgiarn/Lofsynged hans Na
fne/þuiad hñ er lystelegur.
4 Þuiad DROTTiñ wtualde sier Ja
cob/Jsrael sier til Eigendoms.
5 Þuiad eg veit þad ad DROTTiñ er
mÿkell / Og vor DROTTiñ yfer øll
um Gudum.
6 Allt huad hañ vill þad giører hañ/A Sup. 15/3.
Himnum z Jørdu z Sionum/ z j øllum
Diwpunum.
7 Hañ sem Skyeñ lætur vpp ganga af
Jardareñar Enda/ Huør ed Elldingar Jer: 10/13
giører med Regnenu/Sa ed Vindeñ læt
ur koma wr leyndum stodum.
8 Hañ huør ed sloo Frumburdena a Exo.12/29
Egyptalande/Bæde Mañaña z so Fie
nadarins.

9 Og liet sijn Teikn ⁊ Stormerke koma
yfer þig Egyptaland/ Yfer Pharao og
alla Hans Þionustumeñ.
Nū. 21/24 10 Hañ sa ed sloo marga Lyde/Og volld
33. uga Konunga deydde.
11 Sihon Kongeñ Amoritarum/ ⁊ OG
Konūgeñ J Basan/ Og øll Kōgarijkeñ
j Canaan.
Jos. 13/7. 12 Og gaf þeirra Land til Arfleyfdar/
Til Arfleifdar sijnu Folke Jsrael.
13 Þitt Nafn DROTTiñ varer eilijfle
gana/ DROTTiñ þijn Miñing hun
varer vm Alldur ⁊ Æfe.
14 Þuiad DROTTiñ mun dæma sitt
Folk/ Og sijnum Þionustu Mønnum
Myskunsamur vera.
15 Skwrgodeñ Heideña Þioda eru
Psal:115/4 Silfur ⁊ Gull/ Af Mañaña
Sap. 15/15 Høndum giørd.
16 Þau hafa Muñ ⁊ mæla ecke / Þau
hafa Augu ⁊ sia ecke.
17 Þau hafa Eyru ⁊ heyra ecke/Og ei
ngeñ Andardrættur er j þeirra Muñe.
18 Þeir ed þau giøra eru eins lijka/ All
er þeir sem treysta a þau.
19 Hwsed Jsraels lofe DROTTiñ/Lof
ed DROTTiñ þier af Hwse Aarons.
20 Þier wt af Hwse Leui Lofed DRO
TTiñ/ Þier sem ottest DROTTiñ/
lofed DROTTiñ.
21 Lofadur sie DROTTiñ vt af Zion/
Sa ed til Jerusalem bygger / Haleluia.

## CXXXVI



Acke þier DROTT
ni/ þui hann er goodur/
Þuiad hans Myskunse
me varer eilijflegana.
2 Þacked Gude allra
Guda/ Þuiad hans My
skunseme varer eilijflegana.
3 Þacked DROTTne allra DROT
tna/Þuiad hñs Myskunseme varer eilijf
lega.
4 Hañ ed alleina giører mijkel Stoorme
rke/ Þuiad hñs Myskunseme varer eilijf
legana.
a Skickanliga þ er/Ad Himeneñ ⁊ allar stiørnur hafa siñ vissan gang/ ⁊ vikia þar ecke wt af: 5 Hañ huør ed Himeneñ hefur giort so
a skyckanlega/Þuiad hans Myskunseme
varer eilijflegana.
6 Hañ sa ed Jordena hefur wtbreidt yf
er Vøtnunum / Þuiad hans Myskunse
me varer eilijflegana.

7 Hñ sa ed þau myklu Liosen hefr giø Gen. 1/14.
rt/Þt hñs Myskunsme var[r] eilijflegana.
8 Soolena Deigenū til stiornūar/Þuiad
hans Myskunseme varer eilijflegana.
9 Tungled ⁊ Stiørnurnar Noottuñe þ
ad standa/Þuiad hans Myskunseme va
rer eilijflegana.
10 Hñ sa ed Egyptaland sloo a þra Frū Exo. 12/29
burdum/ Þuiad hñs Myskunseme varer
eilijflegana.
11 Og Jsrael wt þadan leidde/ Þuiad
hans Myskunseme varer eilijflegana.
12 Fyrer Volldugа Hønd ⁊ wtrietktañ Exo. 13/17.
Armlegg/ Þuiad hans Myskunseme va
rer eilijflega.
13 Hñ sa ed sundurskipte Hafenu Rauda
j tuo hlute/Þuiad hans Myskunseme va Exo. 14/21
rer eilijflegana
14 Og liet Jsrael þar j giegnū ganga/
Þui hans Myskunseme var[r] eilijflega.
15 Hñ huør ed steypte Pharaone ⁊ hñs
Herlide j Hafenu Rauda / Þuiad hans
Myskunseme varer eilijflegana.
16 Hañ sa ed sitt Foolk leidde j giegnum
Eydemørkena / Þuiad hans Myskunse
me varer eilijflegana.
17 Sa ed nidur sloo mijkelshattar Konū Nū. 21/24
ga/ Þuiad hñs Myskunseme varer eilijf
legana.
18 Og j Hel sloo Megtuga Konga/Þui
hñs Mijskunseme varer eilijflegana.
19 Sihon þñ Kongeñ Amoritaña/ Þui
ad hñs Myskūseme varer eilijflegana.
20 Og OG Kongeñ til Basan/ Þuiad
hñs Myskunseme varer eilijflegana.
21 Og gaf þra Land til Arfleifdar/Þui
ad hñs Miskunseme varer eilijflegana.
22 Til Arfleifdar sijnū Þion Jsrael/Þt
hñs Myskunseme varer eilijflegana.
23 Þui hann minntest a oss þa ed vier
vorū vnderþryckter/Þuiad hñs Myskun
seme varer eilijflegana.
24 Og hñ frelsade oss fra Ovinū vorū/
Þt hñs Myskūsme varer eilijflegana.
25 Hañ huør ed Fædslu giefur øllu Ho
llde/Þt hñs Myskūseme varer eilijflega.
26 Þacked Gude af Himnū/ Þuiad ha
ns Mijskūseme varer eilijflegana.

## CXXXVII

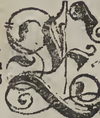


Id Vøtneñ j Babylō sattū
vier og grietum/ Þa ed vier
mintunst a Zion.

2 Vorar Hørpur heingdum vier vpp a
Vijdereñ/pañ sem þar var.
3 Þuiad þeir j þm̄ sama stad skipudu oss
ad syngia/ þr oss fongudū hielldu/ z glad
uærū ad vera j vorū Harmkuælingū/ Ki
ære/synged oss eirn Lofsaung vt af Zion.
4 Huørneñ skylldum vier Lofsaung DR
OTTens syngia j añarlegu Lande?
5 Gleyme eg þier Jerusalem / Þa verde
miñe hægre Hende forgleymt.
6 Mijn Tunga lode mier vid Goma
ef eg miñest þijn ecke / Ef ad eg læt ecke
Jerusalem vera mijna hæstu Glede.
7 DROTTiñ minstu a Børn Edom
a Deige Jerusalem/ Þeir ed seigia/ Af
mæd/afmæd/allt j heñar grun.
8 Þu hin brotna Dotter Babilon/ Vel
verde þeim ed þier gielldur/so sm̄ þu hef
ur vid oss giort.
Ea : 13/16 9 Vel verde þeim sem taka þijn Smæ
børn/Og sundur bræka þau vid Stein.

# CXXXVIII

Dauids.

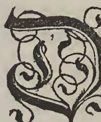


a (Gudunū) þ er/ Fyrer Einglunum og Guds bø rnum.

EG packa þier wt af øllu
Hiarta/Fyrer a Gudunū
vil eg þier lof syngia.
2 Eg vil bidia til þijns
heilaga Musteris/z þijnu
Nafne packer giøra/ fyr
er þijna Myskunseme z Sañleika/ Þui
þitt Nafn hefur þu myklad framar enn
alla Hlute/ fyrer þitt Ord.
3 Nær ed eg ækalla þig/þa bænheyr þu
mig/Og gief Sælu miñe Krapt mijkeñ.
4 DROTTiñ/ aller Kongar a Jørdu
packa þier/Þad þeir heyra Ordeñ Mu
nns þijns.
5 Og syngia a Vegū DROttins/ Þad
Dyrdeñ DROTTIns sie mijkel.
6 Þuiad DROTTiñ hñ er hær/og lij
tur a hid auduirdelega/Og þecker hiñ rij
kelæta æleingdar.
7 Þo ad eg reike j midre Harmkuælingu
þa endurlijfgar þu mig/ Og wt breid
er þijna Hond yfer Reide Ovina miña/
z hialpar mier mz þiñe hægre Hende.
8 DROTTiñ mun þar ending æ giø
ra miña vegna/ DROTTiñ þijn My
skunseme er eilijfleg / Verkeñ þiña Han
da vilier þu ecke yfergiefa.

# CXXXIX

Psalmur Dauids fyrer ad
syngia.



DROTTiñ þu ransakar
mig/Og þecker mig.
2 Huørt eg sit edur stend
vpp þa veistu þ/ Þu for
merker mijnar Hugreñin
gar æleingdar.
3 Eg geing edur ligg/þa ertu j kringum
mig/Og sier alla mijna Vegu.
4 Þuiad siæ þu/ þar er eckert Ord a mi
ñe Tungu /Þad þu DROTTiñ viter
þad ei allt.
5 Þu kiemur þut til vegar huad eg giøre
fyrr edur seirna/Og helldur þiñe Hende
yfer mier.
6 Soddan þecking er mier of furdanleg
z of hæ/Eg fæ hana ecke skyniad.
7 Huørt skal eg fara fyrer þijnū Anda?
Edur huørt skal eg flyia fyrer þijnu
Auglite?
8 Fare eg vpp j Himeneñ þa ertu þar/ Amós. 9/2
Bygge eg mier Rwm j Heluijte/ Siæ/
þa ertu eirneñ þar.
9 Take eg Vænge Morgunrodans/Og
være vid þad ysta Siafarhaf.
10 Þa mūde þar þo j þeim stad þijn Hø
nd leida mig.
11 Seige eg / Myrkred ma hylia mig/
Þa hlytur eirneñ Nootteñ lioos ad vera
j kringum mig.
12 Þui Myrkureñ eru eirneñ ei Myrkr Jac. 1/17
hia þier/Og Nootteñ hun lyser sem Da
gureñ/Myrkred er so sem Lioseð.
13 Þuiad mijn Nyru þa hefr þu j þijnu
vallde/þu varst yfer mier j Modurkuide.
14 Eg packa þier þar fyr/ad eg em da
samlega skapadur/Merkeleg þa eru þijn
Verk / og þad sama þecker mijn Sæla
vel.
15 Mijn Bein voru þier z ecke økuñug/ a Vnder) þ er iust j miñar Modur Lyfe.
þa ad eg var j Leynū giordur / Þa ad eg
myndadr vard a vnder nidre j Jørduñe.
16 Þijn Augu þau sau mig/þa ad eg eñ b (Dagar) þ er Huørsu leinge eg lifa skyllde/þ visst er þu ædur eg fieck Lyfed.
ecke fullskapadur var/Og aller b Dagar
voru j þijna Book skrifader/ þeir ed enn
vera skylldu/ og þeirra hinna somu var
þar þa eingeñ.
17 Eñ huørsu kostulegar ad eru þ mier
Gud þijnar Huganer? Huørneñ er þrra
so

so mykell fiølde ?
18 Skyllde eg eiga ad telia þær / þa mū
de þeirra Fiølde fleire vera enn Sandur
eñ / nær ad eg vpp vakna / em eg eñ j hiaa
þier.
19 Æ Gud / ad þu j hel slæer hina Ogud
legu / z þ hiner Bloodgiørnu hlyte fra
mier ad vijkia.
20 Þuiad þeir tala vm þig lastlega / z
þijner Ovíner hefia sig vpp an sakar.
21 Eg hata þa DROTTiñ s̄ þig ha
ta / Og mier mislijkar vid þa / þad þr set
ia sig j giegn þier.
22 Eg hata þa af Aluøru riettre / þar
fyrer eru þeir mijner Ouiner.
23 Ransaka þu mig Gud / z reyn mitt Hi
arta / Proofa þu mig z reyn huørneñ ad
eg meina þad.
24 Siaa þu huørt ad eg er a vondū Vei
ge / Og leid þu mig vppa þañ eilijfa Vei
geñ.

## CXL

Psalm: Dauids þ ad syngia.

2 FRelsa þu mig DROT
Tiñ j fra þeim Vondu
Moñum / Vardueit mig
fyrer þeim Illskufullum
Lyd.
3 Þeir ed hugsa jllt j sij
nū Hiørtū / Og daglega vppvekia strijd.
Rom. 3/13. 4 Þeir huetia sijnar Tungur sem Høgg
ormar / Nødru Eitur er vnder þra Vør
um / Sela.
5 Vardueit mig DROTTiñ fyrer He
nde Ogudhrædddra / Geym þu mijn fyrer
þm̄ Illsku Moñum / sem þeinkia minne
Gaungu vm ad vellta.
6 Hiner Dramblatu leggia Snørur fy
rer mig / z breida wt Streingie mier til
Snetiunar / Og egna vpp Tælgilldrur
nar fyrer mig a Veigenum / Sela.
7 Eñ eg seige til DROTTins / þu ert
miñ Gud / Merk þu DROTTiñ Rødd
miñar Grætbeidne.
8 DROTTiñ DROTTiñ mitt øflu
gt Hialpræde / Þu hlijfer mijnu Høfde a
Strijds tijmanum.
9 DROTTiñ / Veit ecke Omilldum sij
na Girnd / styrk ecke þeirra Mootþrooan
þeir kynne ad forhefia sig þar wt af
Sela.
10 Ogiæfan / af huørre ad Oviner
mijner rædgast vm / falle hun yfer þeirra
Høfud.
11 Hañ mun a Elldingum wt ausa yfer
þa / Medur Ellde mun hañ þa diwpt j
Jordena nidur slaa / So ad þeir stande
all drei vpp.
12 Illur Muñ: mun onga Lucku hafa
a Jørduñe / Eirn Vondur Illsku fullur
Madr mū fordrifeñ z wtrekeñ verda.
13 Þuiad eg veit þad DROTTiñ mū
Mælefne hins Fatæda / Og Riettar
fare hins Fatæka framfylgia.
14 Og þeir Riettferdugu munu þijnu
Nafne Þacker giøra / Og hiner froomu
munu fyrer þijnu Auglite blijfa.

a Elldingar z Þrumr slaa þm̄ til Jardar / so sem j Hafenu Rauda.

## CXLI

Psalmur Dauids.

DROTTJN eg hroopa til
þijn / flyttu þier til mijn / Hy
gg ad Raust miñe nær ad eg
akalla þig.
2 Þad mijn Bæn mætte duga fyrer þier
sem Reykelsis offur / Minna Handa vpp
hafning lijka sem annad Kuolldtijma
offur.
3 DROTTiñ vardueit miñ Muñ / Og
geym mijnar Varer.
4 Hneyg ecke mitt Hiarta vppa neitt vo
nt / til ad fremia ogudlegt Athæfe medur
Illuirkiunum / so ad eg ete ecke wt af þui
sem þeim þocknast.
5 Hiñ Riettferduge slæe mig vinsamle
ga z straffe mig / Þad sama mun mier so
giøra gott sem Balsamum a mijnu Høf
de / Þuiad eg bid jduglega / ad þeir giøre
mier onguañ skada.
6 Þeirra Lærefedur hlioote nidur ad hr
ynia yfer eitt Biarg / So mūu Meñ þa
miñ Lærdom heyra / þ hañ æstsälegr sie.
7 Vor Bein þau eru j sundur dreifd allt
til Helluttis / So sem eiñ sundur rijfur z
vmvellter Jørduñe.
8 Þuiad vppa þig DROTTiñ DRO
Ttiñ lijta mijn Augu / Eg treyste a þig
wtskwfa ecke Sælu miñe.
9 Vardeit mig fyrer þeirre Snøruñe / s̄
þeir hafa lagt mier / Og fyrer Gilldruñe
þeirra Illuirkiaña.
10 Hiner Ogudlegu huør med ødrum / jfi
falle j þeirra eiged Net / Eñ eg med jafn
ade mun ganga þar fram̄ hiaa.

# CXLII

1 Sã. 24/5 Vndervijſun Dauids/til ad bidia/
þa ed hañ var j Hell
ernum.

Sup. 77/1. 2
MEdr miñe Rauſt kalla
eg til DROTTins/
Med Rauſt miñe græt
bæne eg DROTT
JN.
3 Eg wthelle mijnu
Mæle fyrer hønum / z kuñgiøre fyrer
hønum mijna Neyd.
4 Nær ed miñ Ande er j Anaud ſtaddur/
þa er þi[9] vmhugad vm mig/Þeir leggia
Snorur a Veigeñ fyrer mig/ þar ed eg
vppa geing.
5 Skoda þu til hægre Handar/z ſiaa/þ[r]
vill eingeñ þeckia mig/ Eg kann ecke ad
vmflya/ eingeñ er ſa ed hirder vm mijna
Sæalu.
6 DROTtiñ/til þijn kalla eg/z ſeige/
Þu ert mijn hialpar von/ Mitt Hlutſkip
te j Lande þeirra lifandu.
7 Hygg ad miñe Kueinan/þuiad eg verd
næſta þuingadr/Frelſa þu mig j fra mij
num Offsoknurum/þuiad þeir eru mier of
megtuger.
8 Leid mijna Sæal wt af a Dyblyflune/
So ad eg þacke þijnu Nafne/Hiner Ri
ettferdugu ſkulu ſafnaſt til mijn/ nær ed
þu giører mier til gooda.

a Þad er/ Ar mæyd z mot gange/j huøriu eg em þangeñ.

# CXLIII

Pſalmur Dauids.

DROTtiñ/heyr þu mijna
Bæn / hygg ad miñe Gr
ætbeidne/fyrer þijns Sa
ñleiks ſaker / Bænheyr
þu mig þijns Riettlætis
vegna.
2 Og gack ecke j Doom vid Þræl þiñ/
Þuiad fyrer þier er eingeñ Lifande Ma
ña Riettferdugur.
3 Þuiad Ovinureñ offſækier Sæalu mij
na/z nidur ſlær mitt Lijf til Jardar/ Hañ
leggr mig j Myrkred/ſo ſem hina Dau
du j Verollldeñe.
4 Og miñ Ande þreyngeſt j mier/Mitt
Hiarta er forfært j mijnu Brioſte.
5 Eg miñunſt a hina fyrre Tijdena/eg
tala vm alla þijna giørninga/z ſeige wt
af Verkum þiña Handa.
6 Eg wtbreide mijnar Hendur til þijn/
Mijna Sæal þyrſter epter þier/ſo ſem añ
ad þurt Land / Sela.
7 DROTTiñ bænheyr þu mig brædle
gana/miñ Ande forgeingr/ ſkyl ecke þij
nu Andlite ꝛ mi[r] / So ad eg verde ecke
lijkur þeim ſem j Grofena fara.
8 Lættu mig a ſnemma heyra þijna Næd
Þuiad eg vona vppa þig/ Giør þu mier
kuñañ þañ veigeñ huar ad eg ſkal vppa
ganga/þuiad mig forleinger epter þier.
9 Frelſa þu mig miñ Gud wt af Ovinū
mijnum/Til þijn fly eg.
10 Kieñ þu mier ad giøra epter þijnum
Vilia/Þuiad þu ert miñ Gud/þiñ goodr
Ande leide mig a ſlettum Veige.
11 DROTTiñ endurlijfga þu mig fyr
er þijns Nafns ſaker/Leid þu Sæalu mij
na wt af Neydeñe/þijns Riettlætis veg
na.
12 Og eydelegg Ovine mijna/þiñ[r] My
ſkunar vegna/Og glata þeim øllum ſem
þreingia ad miñe Sæalu / Þt eg em þinn
Þræll.

a Þad er/Snarlega j tijma/eige ſeinnt nie tøomlega.

# CXLIIII

Pſalmur Dauids.

LOfadr ſie DROTTiñ
mijn hreyſte/Sa ed lærer
mijnar Hendr ad ſtrijda/
z mijna Knefa ad beriaſt.
2 Mijn Myſkun z miñ
Kaſtale/mijn hlijf z miñ
Frelſare/ miñ ſkiolldr vppa huørn eg tre
yſte/Sa ed þuing[r] Folk mitt vnder mig.
3 DROTTiñ/Huad er Madureñ þeſſ
þad þu añeſt hñ ? Og Mañſins Barn
ad þu virder hañ ſo ?
4 Er Madureñ ecke ſo ſem eckert/Hans
tijme j burt lijdur/ ſo ſem añar Skugge.
5 DROttiñ/ hneyg þu þijna Himna/z
ſtijg hier a ofan/Kom þu vid Fiolleñ/ ſo
ad vpp af þeim riwke.
6 Lat a Elldingar fliuga z j ſundr dreyf
þeim/Skiot þijnū Geiſlum/z ſkielf þa.
7 Send þu þijna Hønd ofan af Hædeñe/
z leys mig / Og frelſa mig wt af þeim
ſtoorvøtnum / Af Hende þeirra b añarle
gu Barna.
8 Huørra Lærdomur onytſamlegur er/
Og hu

Sup. 18/35

Job. 8/9. og 14/2

a Þad er/lat þynar Reid ar þrūr hlio da/ og ſlaa til þeirra.

Og þeirra Verk eru folsk.
9 Gud þier vil eg syngia nyan̄ Lofsau
ng/Eg vil spila fyrer þier a tiju Strein
gia Psalltara.
10 Þu sem Sigurin̄ giefur Konungunū/
Og frelsar þin̄ Þion Dauid af Mordin
gia Suerde hins Jllgiarna.
11 Leys mig etnen̄/ ꝛ frelsa mig wt af
Hende þeirra an̄arlegu Barna/ Huorra
Lærdomur ad er eingen̄ Nytseme / ꝛ þra
Verk eru falskleg.
12 c Þad vorer Syner vaxe j Vngdome
sijnum/sem nyplantader Kuister/Og vor
ar Dætur so sem wtskorner Pilarar/Lij
ka sem Haller.
13 Og ad vor Matar Hws sie full/ þau
ed framm kunna ad giefa huora Næ
gtt epter adra / so þad vorer Sauder fr
am̄leide Þusund ꝛ Hundrad Þusund j vo
rum Þorpum.
14 Þad vorer Vxar fram̄kome ærnu
Erfide/so þ eingen̄ skade/ eckert tion/nie
nockurt d Kløgumæl sie a vorū Strætū.
15 Hepped er þad Foolk huortu ed so gei
ngur/En̄ hepped er þ Folk/huørs Gud
ad DROTTin̄ er.

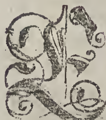
(An̄arligu) þ er/þr sem ei eru riettele g Guds børn j Trun̄e/helldr hafa þa alleinasta Nafn ꝛ asynd.

c So tala og oska þeir O gudhræddu/ þr ed ecke treysta a Gud Suo sem sa hinn Ryke j Euangelio Luc. 12/16

d (Kløgumæl) Ad eingen̄ Olucka/Soott eda plaga kome yfer oss/ helldr ad vier høfū alls Nægter/og lifum sorgtalauser/ med Glaum ꝛ Glede/ mz allskyns nægd.

## CXLV

### Dauids Lof.



Eg vil þig vpp hefia min̄
Gud/Þu Konungur/Og
lofa þitt Nafn vm̄ alldur
ꝛ ad eilijfu.
2 Daglegana vil eg lofa
þig/Og prijsa þitt Nafn
æ ꝛ ad eilijfu.
3 Mijkell er DROTTin̄ ꝛ miøg lofle
gur/ Og hn̄s mijkeleike er ovmrædelegr.
4 Barnaborneñ munu prijsa þijn Verk/
Og seigia af þijnu Vallde.
5 Eg vil tala vm þijna mgiætu ꝛ dæle
gu Megt / Og vm þijnar Dasemder.
6 So ad Men̄ mege tala um þijn dy
rdleg Verk/og ad Men̄ fram̄telie þijna
Dyrd.
7 So þad Menn prijse þijna hina
myklu Myskun / Og hroose þijnu Riett
læte.
8 Nadugur ꝛ Myskunsamur er DRO
TTin̄/Þolenmoodr ꝛ stoorrar Giæsku.
9 DROTTin̄ er ollum Nadugur/ og
hann Myskunar sig yfer øll sijn Verk.
10 Øll þijn Verk DROTTJN sku
lu þier þacka / Og þijner Heilager þig
lofa.
11 Og hrosa Dyrdeñe þijns Kögsrijkis/
Og af þijnu Magtar Vellde seigia.
12 So þad Mannanna Bornum verde
þitt Magtaruellde kunnugt/ Og su hm
mykla Vegsemdardyrd þijns Rijkis.
13 Þitt Rijke er eitt eilijft Ryke/Og þijn
Rijkisstiornan varer vm alldur ꝛ æfe.
14 DROTTJN han̄ stydur alla þa
sem falla/Og reiser vpp þa alla sem nid
ur eru slegner.
15 Allra Augu vona vppa þig/ Og þu
giefur þeim þra Fædslu a sijnū Tijma.
16 Þu vpplykur þin̄e Hende/ Og sedur
allt huad lifer/med a Velþocknan.

a (Þocknan) þ er/þeir þar nog ꝛ verda sadder/ so ad þm̄ maþockuast / Enn þo hinn Agiarne vilie hafa meira.

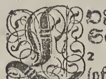
17 DROTTin̄ er Riettferdugur j ollū
sijnum Vegum/Og Heilagur i ollum sij
nū Verkum.
18 DROTTin̄ er ollum nalægur þeim
han̄ akalla / Ollum þeim sem han̄ med
b aluoru akalla.
19 Han̄ giører þad huad hiner Gudhr
æddu gyrnast/Og heyrer þeirra akall ꝛ
hialpar þeim.
20 DROTTin̄ vardveiter alla sm̄ han̄
elska/Og hn̄ mū afmæ alla Ogudlega.
21 Min̄ Mun̄ur skal DROTTins lof
mæla/ ꝛ allt Holld lofe hn̄s Heilaga Na
fn/vm allder ꝛ eilijflegana.

Ex. 34/6/7 Psal. 86/15 og 103/8.

b Eb. J San̄leika.

## CXLVI

### Halleluia.



Lofa þu DROTTEN
Saala mijn.
2 Eg vil DROTTJN
lofa so leinge sem eg life/
Og mijnum Gude Lof syngia a medan
þad eg em hier.
3 Treysted ei vppa Høfdingiana/Þeir
eru Men̄/þeir kun̄a ecke ad hialpa.
4 a Þuiad Man̄sins Ande verdr wt þad
an ad fara / Og han̄ mun apturad Jor
du ad verda / Þa eru allar hans Rada
giørder Onytar.

sup. 104/33

a Sa sm̄ treyster vþa Man̄enna/hm̄ bregst sitt Afvrm og þad verdur ad aunguu.

Sæll

5 Sæll er sa / huørs Hialp þad Gud Ja
cobs er / Huørs von ad stendr vppa DR
OTTin̄ hans Gud.
Act. 14/15 Apoc. 14/7 6 Huør ed Himinen̄ / Jørdena / Sioen̄
& allt huad þar er jn̄e hefur giørt / Han̄
sa ed Trw helldur eilijflegana.
7 Han̄ ed Rietten̄ wtuegar þeim sem of
bellded lijdur / Huør ed Fædslu giefur hū
grudum.
8 DROTTin̄ hn̄ leyser þa Føngudu /
DROTTin̄ han̄ giefur Syn Blindū /
DROTTin̄ rietter þa vid sem̄ nidurslle
gner eru / DROTTen̄ elskar þa Riett
lætu.
9 DROTTin̄ hn̄ vardueiter hina fra
mande & Fodurleysingiana / Og vid Ma
gt helldur Ecktiunū / & [b] aptur a bak snyr
Veigen̄ Ogudhræddra.
10 DROTTen̄ er Kongur eilijflegana
þin̄ Gud Zion vm alldr & æfe / Halleluia.

b (Aptur a bak) þad er / hann høndlar lang tum ødruijs vid þa.

# CXLVII

LOfe þier DROTTin̄ /
þuiad vorn Gud ad lofa
þ er forkostulegur Hlut
ur / Soddan lof er lystele
gt & dælegt.
2 DROTTin̄ hn̄ vpp
bygger Jerusalem / Og hefur til samans
hina wtdrifnu j Jsrael.
3 Han̄ læknar sundurknosada j Hiørtun
um / Og bindur vm þeirra Smærende.
4 Han̄ telur Stiørnurnar / Og nefner
þær allar med Nofnum.
[a] Heb. Þar er eingen̄ Tala a hn̄s Stiln inge. 5 Vor DROTTen̄ er mijkell / & hann
hefr mijken̄ Krapt / Og er [a] oyfergrypan
legt huørnen̄ han̄ stioornar.
6 DROTTin̄ veiter vppreistn hinum
Fætæda / Og hrinder hinum ogudlega
allt j grun̄.
7 Synged huør til an̄ars DROTTne
med þackargiørd / Og lofed vorn Gud
med Hørpum.
8 Huør ed Himenen̄ hylur med Skyunū
Og giefur Regn a Jørdena / Han̄ sa ed
lætur Grased vaxa a Fiøllunum.
Job. 39/3. 9 Huør ed Fienadenum giefur sitt Fodr /
Þn̄ vngu Hrøfnum s̄ til hn̄s kalla.
10 Eige hefur han̄ lyst a styrkleik Hest
sins / Nie helldur þocknan a nøckurs Ma
ns Beinum.

11 DROTTin̄ hefur þocknan a þeim
sem han̄ oottast / sem vona a hans Mijst
unseme.
12 PRijsa þu Jerusalem DROT
Tin̄ / Lofa þu Zion þin̄ Gud.
13 Þuiad hn̄ fastar giører Gri
ndern[a] þin̄a Portdyra / Og blessar þijn
Born þar fyrer jn̄an̄.
14 Han̄ veiter þijnum Landsælfū Frid /
Og sedur þig med þui hinu besta Hueite.
15 Han̄ sender sijna Rædu a Jørdena /
Hans Ord hleypur snarlegana.
16 Han̄ giefur Snioen̄ so sem Ull / Han̄
dreyfer Hrymfrostenu sem Osku.
17 Han̄ fleyger sijnum Ys sem Mun̄bi
tum / Huør fær stadest þ hans [b] Froste. b (Froste) þ er / Han̄ lætur slijkan̄ vetur & Frost koma / ad men̄ hliota hafa Elld / an̄ars kann eingin̄ þad af ad bera.
18 Han̄ seiger / þa brædnar þad nidur /
Han̄ lætur sinn Vind blæsa / þa þidnar
þad vpp.
19 Han̄ kun̄giører Jacob sijn Ord / Jsra
el sijna Sidu & Riettinde.
20 Slijkt giør[r] hn̄ vid ongua Heidingia
nie lætur þa vita sijn Riettinde / Halelu Deu. 29/25
ia.

# CXLVIII

Halleluia.

LOfe [a] þier Himnarner DR
OTTin̄ / Lofed han̄ j Hæd [a] Ebr: af Himnum:
unum.
2 Lofed han̄ aller hans Ei
nglar / Lofed han̄ allur hans Her.
3 Lofed han̄ Sool & Tungl / Lofed hn̄
allar lysande Stiørnur.
4 Lofed hn̄ þier Himnarner alla vegna /
Og Votnen̄ þau sem vppe eru yfer Him
nenum.
5 Þau skulu lofa Nafned DROttins /
Þui han̄ bydur & þa verdur þ skapad.
6 Han̄ helldur þeim vm Alldur & ad eilijf
fu / Han̄ nidur skyckar þeim / so ad þau
meiga ecke ødruvijs ganga.
7 Lofed DROTTin̄ [b] a Jørdu / Þier [b] Eb. Af Jørdunne.
Hualfiskar & øll Diwpen̄.
8 Elldur / Hagl / Snioor & wde / Storm
vindar / sem [c] hans Ord fram̄kuæmed. [c] (Hn̄s Ord) þ er / Huad hann vill.
9 Fiøllen̄ & aller Hælsar / Friofsom Tr
ie & aller Cedrus vider.
10 Dyren̄ & allskyns Fienadur / Skridku
ikenden̄ & Fuglarner.
11 Þier Kongar a Jørdun̄e og allt Folk
ed / Høfdingiarner & aller Dōendr a Jør
du.

12 Yngesmeñerner z Meyiarnar/ Gaml
er Meñ med þeim Vngu.
13 Skulu lofa Naþned DROTTins/
Þuiad hans Nafn alleinasta er hatt/
Hans Lof geingur so vijdt wt sem Himen
z Jord er.
14 Og hñ vpphefur Horned sijns Folks/
Aller hans Heilager eiga hñ ad lofa/ J
sraels Born / þ o Folked er hm̃ þionar/
Haleluia.

o Ebr: Sem hønũ er nalægt.

Og sku beitt Suerd sier j Hondũ hafa.
7 So ad þeir meige Hefndena fremia mz
al Heidena / Refsingena medal Folk
sins.
8 Þeirra Konũga ad binda med Kiediũ/
Og þra Edalborna med Jarnuidium.
9 So ad þeir giøre þeim þñ Rieтt/ huar
af skrifad er/ Soddan Dyrd munu aller
hans Heilager hafa/ Haleluia.

## CXLIX

Haleluia.

Synged DROTtne ny
añ Lofsaung/ Samkun
dan Heilagra skal hann
lofa.
2 Jsrael gledie sig j hm̃/
sem hañ hefur giort/ Zi
ons Born vere gladuær yfer sijnum Kon
unge.
3 Hans Nafn skulu þeir j Dansenum
lofa/ Medur Bumbum z Horpum skulu
þeir honum spila.
4 Þuiad DROTTiñ hefur þocknan
a sijnu Foolke/ Hñ hialpar hinum Færa
da agiætlegana.
5 Hiner heilogu skulu glader vera/ Og
vegsama z heidra j sijnum huijlu rwmũ.
6 Þeirra Muñur skal vpphefia Gud/

## CL

Haleluia.

Lofed DROTTiñ j ha
ns Helgedome. Lofed hñ
j Festinguñe hans Mag
tar.
2 Lofed hañ j sijnum Ve
rkum/ Lofed hann j sinne
mijkellre Dyrd.
3 Lofed hñ medur Basunum/ Lofed hañ
medur Psolltørum z Horpum.
4 Lofed hñ medur Bumbum z Danslei
kum/ Lofed hñ med streingium z Pijpũ.
5 Lofed hañ med hliodhuellum Cymba
lis / Lofed hañ med vel hliodande Cym
balis.
6 Allt huad Andardrætt hefur / Lofe
DROTTiñ/ Haleluia.

Ender Psalltarans



# Formaleñ Yfer
## Ordskuida Bookena
### Salomonis.

Þriar Salo monis Bækur.

Þriar Bækur eru wlgeingnar vnder Nafne Salomonis. Hin fyrsta er Proverbia/ Bookeñ Ordskuidaña/ huør ed heita ma med riettu ein Book sam sett af Goodum Verkum/ Þuiad hañ kieñer þar jñe gott Lyfferne framm ad fœra/ bæde fyrer Gude ꝛ Møñum.

Vngdomur eñ er til Ills hneigdur.

Þo einkanlega tekur hañ sier fyrer Hendur þa goodu Vngdoms Æsku/ leidande hana so fødurlega til Guds Bodorda/ med huggunarsømum Fyrerheitum/ Huørsu hardla vel ad vegna skule Riettferdugum Møñum/ ꝛ mz Hegningar hootuñum/ ꝛ huad þũglega Vonder Meñ skulu straffader verda. Þuiad Vngdomureñ er af sial um sier framlwtur til alls Jlls. Þar med (so sem añad oforsookt Foolk er) skyniar hñ ecke Klookskap nie Vondsku Veralldareñar ꝛ Diøfulsins/ ꝛ er langtum ofveykur j llũ Epterdœmum ꝛ Hneykingum j moote ad standa/ ꝛ gietur ecke styrt sier sialfur/ helldur ef hønum verdur ei vnderuijsad/ þa er hañ fyrre Fordiarfadur ꝛ glatadur/ eñ hñ sier sig j kring.

Þar fyrer er naudsynlegt ad hñ hafe Lœremeistara ꝛ Stiornara þeir ed hañ amiñe/ vid uare/ tyftte ꝛ Age/ ꝛ jafnlega hallde hønum til Guds Otta ꝛ hñs Bodorda/ ꝛ ad standa j moote Diøflenum/ Heimenum ꝛ Hølldenu/ So sem Salomon j þessare Book med allre kost giæfne ꝛ gnooglega giører/ Og samanhender siñ Lærdom j Ordshættu/ til þess ad hañ þess auduelldlegar lærdur/ ꝛ helldur j Miñe Hallden verde. So ad sierhuør Madur sa sem hyxar fromur ad verda / ma med riettu hallda þessa Book fyrer sijna daglega Handbook edur Bœnabok/ ꝛ lesa þar opt j/ ꝛ siñ lifnad þar jñe ad vmskygna.

Faudurs Age. Bodulsins Suerd.

Þuiad añad huort hlytur ad ske/ ad Meñ þole Fødursins Aga/ ellegar hitt/ Heingiarans Refsing/ sem Forelldrarner plaga ad seigia/ Þo þu slepper wr mijnum Høndum/ þa sleppur þu ecke wr Høndum Bødulsins/ Og være gott Meñ jduglega vnderuijsudu þetta Vngdomenum/ ad hñ meige þess Oduleñ vera/ ad hñ verdꝛ añad huort ad þola Fødursins Aga/ edur Bødulsins Suerd. Epter þui sem Salomon auallt giører j þessare Book/ hñ hootar þeim ohlydnu Dauda/ þui þ vill ecke ødruvijs til ganga/

Gud lætr ecke ert jllt ohegnt.

Gud lætur ecke neitt jllt ohegnt/ So sem raun giefur vitne/ ad Vonder ꝛ ohlyduger Skalkar so ymislega farast/ ꝛ so mz seinsta Bødlenum j Hendꝛ koma/ þegar þa sijdst varer/ ꝛ þeir eru sem vggalausaster. Þessa alls eru auglioos Vitne ꝛ merke/ þeir Galgar/ Hiool ꝛ Steglur sem standa fyrer vtañ allar Borger/ vid almeñings Þioodbrauter / huad Gud hefur þar nidur sett fyrer veralldlega Valldstioornar meñ/ þeim øllum til Skielfingar sem ecke vilia lata sier med Guds orde seigiast/ og Forelldrunum eru ohlydner.

Heimsker. Vijser.

Þar fyrer kallar Salomon j þessare Book alla þa heimska sem fyrerlijta Guds Bodord/ Eñ hyggna þa sem hallda sier ꝛ haga epter Guds Bodordum / Og æhrœrer þar med eige ad eins Vngdoomeñ/ huørn hañ sierdeiles sier fyrer Hendur til kienslu tekur/ helldur allskonar Stietter/ fra hinum hæsta/ allt til hins Lægsta. Þui lijka sem Æskañ hefur sijna eigeñlega Løstu/ a moote Guds Bodorde/ So hafa ꝛ allar adrar Stietter sijna/ ꝛ eñ verre eñ Æskuñar Løster eru/ So sm plagast ad seigia/ Þess elldre/ þess verre/ Og enn so/ Alldureñ stodar vid øngre heimsku.

Almennileg plaga ꝛ Lest er j Verølldenne.

Og þo ecke være neitt añad jllt j hæfum Stiettum/ so sem ad er/ Agirne/ Drambseme/ Hatur ꝛ Reide/ So er þo þesse eirn Løstureñ noogu jllur/ ad Meñ vilia vera klooker ꝛ hyggner j þui sem þeir eiga ecke ad vera/ Og þad huør Madur er fws ad giøra ødruvijs eñ hønum er boded/ ꝛ giøra þad ecke sem hønum er boded. So sem þa nær nockur stendur j andlegre Stiett/ so vill hañ vera hyggeñ ꝛ vel falleñ til veralldlegrar Valldstioornar/ og hier er eingeñ ende a hans Hyggendum. Þar j moot sa sem til veralldlegrar Valldstiornar er settur/ hønum verdur sitt eiged Høfud ofþraungt/ fyrer saker hans yferfliotanlegrar kuñattu/ huørsu ad andlegu Embætte sie styranda.

Med

Med þuilijka heimska Menn eru oll Lond/ aller Stader ꝛ oll Hws Full/ huorier ad j þessare Book verda aluarlega avijtader/ ꝛ huør fyrer sig aminntur/ ad hann ad sijnu gaum gi efe/ ꝛ pad sem ad hønum bifalad er trulega ꝛ dyggelega giøre/ Og þar er eingenn Kraptur naudsynlegre enn sa ad vera hlydenn/ ꝛ ad giæta þess sem hm̄ er bifalad ad giøra/ pad kallast Dyggner Menn. Þeir sem eru ohlyduer kallast Neimsker Menn / eirnenn þo þeir vilie huørke Ohlyduget nie Neimsker kallast. Hlydne. Ohlydne.

Onnur Book Salomonis kallast Koheleth/ huoria ed vier kollum Predikun/ og er þ ein Huggunar Book/ So ꝫ/ Þegar ad nockur vill epter Lærdeme hinnar fyrstu Bookar hlydenn vera/ ꝛ sijna Bijfalning edur Embætte til vara taka/ þa rijs Diøfullenn Heimurenn og vort eiged Hold þar so fast j giegn/ ad Madurenn verdur mæddur/ ꝛ hønum leidest sijn Stiett/ So ad hann jdrast þess alls sem hann vppbyriad hefur. Þuiad ecke neitt vill so fyrer hønum framgang hafa/ sem hann giarnann villde/ sijdan hefst þar Sorg ꝛ Ahyggia/ Leidende/ Mootmæle ꝛ Opol/ so ad sa Madur lætur fallast Hendur og Fætur/ viliande þadan af eckert giøra. Þuiad ef Diøfullenn gietur ecke frabægt Hlydnenne a hægra Veg edur Hønd med Foruitne ꝛ fyselegum lystingum/ Þa vill hann forhindra hana vppa Vinstre Hønd/ med Sorg ꝛ Mootgange. Onnur bok Salomóis Prędika Book.

So sem Salomon kienner nu j fyrstu Book Hlydnena/ þuert j moote þeirre heimsku Kitlande Foruitne/ So kienner hann j þessare Bok ad blijfa j Hlydninne þolinmodur ꝛ stødugr/ j giegn Motgange ꝛ Freistne/ ꝛ ætijd ad vænta og bijda med Fride og Føgnude þeirrar seinustu Stundar/ Og þad sem Mann fær ecke hallded nie vmbreytt / þad læte hann so vera ꝛ hiaalijda/ Aller Hluter finnast vel j sinn tijma.

Pridia Salomonis Bok/ Lofkuæde. psal. 127

Hin þridia Bookenn er eitt Lofkuæde j huøriu Salomon Gud lofar fyrer Hlydnena so sem fyrer adra mildgiøf Guds. Þuiad þar sem Gud byr ecke med/ ꝛ styrer sialfur/ þar er huørke Hlydne nie Fridur j nockre Stiett/ Enn þar sem ad er Hlydne og good Stiornan/ þar bygger Gud/ kyssande og fadmande sijna elskulega Brwde / med sijnu elskulegu Orde/ Pad er Koss hans Munns. So ad huar sem j nockru Lande edur Hwse vel framfer / epter wtuijsan þeirra beggia fyrstu Bookanna/ so mijked sem verda maa/ Þar meiga Menn ꝛ syngia þridiu Bookena/ ꝛ giøra Gude Packer/ huør ad ei hefur oss alleinasta slijkt kient/ helldr ꝛ sial fur þad giefed/ ad þ er framkuæmt orded.





# Ordzkuider
## Salomonis

# I

Jnf. 9/10.
Job. 28/28.
Psal. 111/10.
Syrach. 1/16

a

(Upphaf) ꝥ er Huør sem vill læra/ sa hlytur fyrst Gudhræd dz ad vera/ enn sa lÿted skeiter vm Gud/ hann skeyter ei helld ur Vÿsdome/ ⁊ þoler aungua ögun nie Vmuøndun.

b

Heb. Þu skallt taka hlutkeste med oss.

Jnf. 6/18.
Esa. 59/17.
Roma 3/15.

c

(Neted) ꝥ er eiñ Maalshætt ur ⁊ merker so myked/ Pad get ngur til ꝥ þm so sm̄ meñ plaga ad seigia/ ꝥ er til onytiz ad leggia neted/ ꝥ er/ þm̄ mun bregdast fra asetningz/ þeir munu tapast st alþer.

Esa. 65/12.
Jerem. 7/13.

d

Heb: Hñ mun taka Saal sinna Herra.

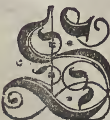
c

Heb. Afþuik/ Þeir Dærlegu vykia fra Guds ords Raadū til lykamlegra Hluta.



Esser eru Ordzkuider Salomonis Jsraels
Kõgs/ sonar Dauids. 2 Til ad nema Speke ⁊ Tyftan/
Skilning. 3 Hyggende/ Riettuÿsse/ Riett ⁊ Einfalldleg
leika. 4 Ad þr Fauÿssu verde Vÿsser/ ⁊ Vngmeñeñ skyn
som ⁊ forsial.
5 HVor hyggeñ er sa hlustar til ⁊ betrar sig/ ⁊ sa s̄
er skynsamur/ lætur vid sig rææda. 6 So hañ skilie
Ordskuidena/ ⁊ þeirra þydingar/ Kieñingar Vÿs
doms maña/ ⁊ þeirra Epterlÿkingar. 7 Otte DROT
Tins er a Vpphaf til ad læra / Hirdulauser Meñ for
sma Vitsku ⁊ Tyftan.
8 Son miñ/ hlyd þu Aga Fødur þÿns / ⁊ yfergief ecke
bod þiñar Moodur. 9 Þuiad slÿkt er þÿnu Hofde føgz
Pryde/ ⁊ ein Kiedia a þÿnum Hælse.
10 Son miñ /þegar jller Skalkar locka þig/ þa fylg þu
þm̄ ecke. 11 Nær þr seigia/ far þu mz oss/ vær vilū vmsit
ia Blood/ ⁊ stunda epter þeim Saklausu fyrer vtan Ordsok. 12 Vier vilium gleypa þa liꝥ
ande so sem Heluite / ⁊ þa enu Froomu so sem þa ed nidur fara j Grøfena. 13 Vier vilium
fiña mÿkel Audæfe/ ⁊ fylla Hws vor mz Herfang. 14 [b] Hættu til þss mz oss/ aller vær skulū
eirn Siood hafa. 15 Son miñ/ gack þu ecke þañ Veg med þeim/ vara þu þiñ Foot vid þe
irra Stig. 16 Þuiad þra Fætur hlaupa til jlls/ ⁊ flyta sier til Bloods wthellingar. 17 Þui
ad til einskis er [c] Neted ad leggia fyrer Augu Fuglaña. 18 So ⁊ vmsitia þeir sialfer sÿn a
medal huør añars Blood / ⁊ eirn stundar epter añars Lÿfe. 19 So giøra aller Agiarner/
ad huør [d] tekur Lÿfed fra ødrum.
20 SPekeñ kallar wte/ ⁊ lætur til sÿn heyra a Strætum. 21 Hun kallar j Portdyrū/ mz
al Lydsins/ hun talar sÿnum Ordum j Borgeñe. 22 Huørsu leinge vilie þier hiner
Fauÿssu Fauÿsser vera/ ⁊ þier sem erud Hædgiarner lyst hafa til Hædungar? Og
Hirdulauser Lærdomeñ hata? 23 Snwed ydur til miñar strøffunar/ Siæd/ eg vil framsseig
ia ydur miñ Anda/ ⁊ mÿn Ord ydur kuñgiora.
24 Af þui eg þa kalla/ ⁊ þier vilied ecke/ Eg wtriette mÿna Hond ⁊ eingeñ giefz þar gaum
ad. 25 Og þier læted fara allt mitt Rææd/ ⁊ vilied ecke mÿna strøffun. 26 Þui vil eg lÿ
ka hlæia j ydar afelle/ ⁊ spia ydur þegar ꝥ kiemur sem þier ottest. 27 Nær ed yfer ydur kiemz
sem añar Stormur ꝥ þier oottest/ ⁊ ydar afall sem eitt Stormvedur/ Þegar Angist ⁊ Ne
yd yfer ydur kiemur. 28 Þa munu þeir kalla til mÿn/ eñ eg mun ecke suar giefa/ þeir munu ær
la leita ad mier ⁊ ecke fiña. 29 Þar fyrer ad þeir høtudu Kieñingena/ ⁊ Otta DROTT
ins villdu þeir ecke hafa. 30 Þeir villdu ecke mÿn Rææd/ ⁊ lyttu allar mÿnar straffaner. 31
Þui skulu þeir neyta af Avøgstū siña Vega/ ⁊ af sÿnū Rææduin sadder verda.
32 Þad sem þa enu Fæuÿssu [e] lyster deyder þa/ ⁊ Lucka þra hirdulausu fortyner þm̄. 33 Eñ
huør sa mier hlyder mun Vgglaus vera/ og nog hafa ⁊ ottast øngua Olucku.

# II



On miñ/ vilier þu mÿna Rædu medtaka/ ⁊ mÿnum Bodordum hia þier hall
da. 2 Þa læt þu Eyra þitt ad Vÿsdome gaum giefa/ ⁊ hneyg þu med athu
ga Hiarta þitt þar til. 3 Þuiad ef þu med Kostgiæfne þar epter kallar ⁊ þar
vm bidur. 4 Ef þu leitar epter hm̄ so sem Silfre/ Og grenslast þar epter
so sem epter Fiesiod. 5 Þa muntu skilia Otta DROTTins/ ⁊ þecking Gud
ds fiña.

Þuiad

6 Þuiad DROTTiñ giefur Vitſku/ ꝛ wt af hans Muñe kiemur Speke/ ꝛ Skilningur. Job. 28/23.
7 Hñ a lætur vel vegna þeim Hreinſkilnu/ꝛ verndar þa enu froomu. 8 Og geymer þeirra ſm̄
Riett giøra / ꝛ vardueiter Vegu ſiña Heilagra. 9 Þa muntu ſkilia Riettlæted ꝛ Rietteñ ꝛ
Froomleika/og allañ goodañ Veg.
10 EF ad Viſkan geingur þier til Hiarta ſo ad þu giarnan lærer. 11 Þa munu hin go
du Rædeñ geyma þig ꝛ ſkynſemeñ mū vardueita þig. 12 So þu kōer ecke a Veigeñ
þeirra vondu/edur a medal Vanartugra Mælſkaps maña. 13 Sem ad yfergiefa
rietta Braut/ꝛ ganga Myrkua Vegu. 14 Huørier ad glediaſt jllt ad giøra/ꝛ eru fagnande
j ſÿnum jllum rangſnunum Athøfnum. 15 Huørier ed ſÿnum Vegum vmbreyta/ꝛ fylgia ſÿ
num afvegum.
16 Ad þu komer ecke til añars Mañs Kuiñu/ ꝛ þeirrar ſem ecke er þÿn/Huør ed giefur fog
ur Ord. 17 Og fyrerlætur [b] Herra ſÿns Vngdoms / ꝛ gleymer Sattmæla ſÿns Guds. 18
Þuiad heñar Hws hneyger ſig til Daudans/ ꝛ heñar gangꝛ til Tapadra. 19 Aller þr ſem
til heñar jñ ganga koma ecke aptur/ꝛ hondla ecke Lÿfſins Veg.
20 So ad þu ganger a goodum Veige/ꝛ ſiert a Stigum Riettferdugra. 21 Þuiad Riettlæ
ter munu j Landenu bwa/ ꝛ froomer þar jñe blÿfa. 22 Eñ Ogudhrædder munu af Landenu
vpprætaſt/ꝛ þeir Foracktararner munu verda þar wt af afmæder.

[a] Hebr. Hañ geymer þad Riett a þyrer þa hreinſkilnu

Inf. 5/3. Cap. 6/24. Cap. 7/5.

[b] (Herra) þ er/ Hennar Ecktamadꝛ ſa ſm̄ hana þieck a vngum Alldre.

Psal. 37/29. Matth. 5/5. Job. 18/17

# III

SOn miñ gleym ecke mÿnu Løgmæle / ꝛ geyme Hiarta þitt mitt Bodord. 2
Þuiad þau mūu fœra þier langa Lÿfdaga/ ꝛ Good ær ꝛ Frid. 3 Myſkun ꝛ
Truſkapur mun þig ecke yfergiefa. Heyngdu þau vm Hæls þier/ꝛ ſkrifa
þau a Spiolld Hiarta þÿns. 4 So muntu Hylle ꝛ [a] Klookinde ſiña ſem Gu
de ꝛ Moñum vel lÿka.
5 Forlæt þig vppa DROTTIN af øllu Hiarta / og treyſt ecke vppa
þitt Hyggiu vit. 6 Huxa helldur til hans j øllum þÿnum Vegum/þa mun hñ þig riett lei
da. 7 Eige ſkalltu þÿkiaſt hyggeñ vera/Ottaſt Helldꝛ DROTTiñ ꝛ vÿk fra jllu. 8 Þad
mun þÿnum Nafla heilnæmt vera ꝛ þÿn Bein hreſſa.
9 Heidra DROTTIN af Audæfum þÿnum/ ꝛ af Frumvegſte allra þiña Jñtekta. 10
Þa munu fullar verda Kornhlødꝛ þÿnar/ ꝛ þÿnar Vÿnpreſſꝛ af Vÿnberialog wt af flooa.
11 Son miñ/burt kaſta ecke Tyftan DROTTins/ꝛ vert ecke opolugur vid hñs Hyrting.
12 Þuiad huørn þañ ſem DROTTiñ elſkar þañ hyrter hañ/ꝛ hefur a honum þocknan/
ſo ſem Fader a Syne.
13 Sæll er ſa Madꝛ er vÿsdomeñ fiñur/ꝛ ſa Madur er Skynſemena ødlaſt. 14 Þuiad þad
er betra ad hondla med hana eñ med Silfur/ꝛ heñar Jñtekt er betre eñ Gull. 15 Hun er dyr
mætare eñ Gimſteinar/ꝛ allt huad þu æſkia kañt er ecke vid hana ſamjafnande. 16 Langer
Lÿfdagar eru a Hægre Hond heñe/ꝛ Heidꝛ ꝛ Audæfe a Vinſtre Hond heñe. 17 Heñar Ve
igˢ eru liufleger Veiger/ꝛ aller heñar Stÿger eru Fridꝛ. 18 Hun er Lÿfſins Trie øllū þm̄ ſ̄
hondla hana/ꝛ þeir eru ſæler ſem heñe hallda. 19 Þuiad þ Spekena hefur DROTTiñ
Jørdena Grunduallad / og Himnana tilreidt fyrer ſitt Ræd. 20 Med hans [b] Vÿſdome eru
Vnderdiwpeñ ſundurgreind/ꝛ Skyeñ med Døgg Driwpande giørd.
21 Son miñ/Lættu ecke hana fra þÿnum Augum vÿkia/Þa muntu farſæll ꝛ hyggeñ ver
da. 22 Þad mun verda Lÿf Sælu þiñe/ꝛ Muñur þiñ mun verda æſtudlegur 23 Þa muntu
hættulauſt ganga a þÿnū Veige/ſo ad þiñ Fotꝛ mū ei æſteyta ſig. 24 Legger þu þig/þa mū
tu ecke Ottaſleigeñ verda/helldur ſætlega ſofa. 25 So þu þurfer ecke vggande ad vera fyrer Psal. 112/7.
voueiflegre ſkielfingu/nie fyrer Ahlaupe Ogudlegra þegar þad kiemur. 26 Þuiad DROT
Tiñ er þitt Trauſt/hañ geymer þiñ Foot ſo ad hñ verdꝛ ecke fangeñ.
27 Afſeig ecke hinū Naudſtadda gott ad giøra/ef þÿn Hond hefur efne til þ ad giøra.
28 Seig ecke til Vinar þÿns/far j burt/ꝛ kom aptur/a Morgun ſkal eg giefa þier/
ef þu hefur þad þo vel.
29 Vppþeink ecke jllt j moote Vin þÿnū/ſ byr hia þier vppa Trw. 30 Kÿfa ecke vid nøck Psal. 37/1/8.
urn Mañ an ſakar/ ef hann hefur ecke giørt þier nøckud jllt. 31 Øfunda ecke jllſkufullañ
Mann/

[a] (Klookinde) Þu munt verda eiñ þyñ ſkin ſam̄ mañ/allt ſk þier fara vel ꝛ þær gooda enda lyckt/ huad þu teckꝛ þier þ.

Rom. 12/16. Esa. 5/21. Tobiæ. 4/7. Ebr. 12/5. Apoc. 3/19.

Inf. 8/10.

[b] (Vÿsdome) orde

1 Pet. 5/4. c (Heimsker) þ eru hædgiarn/ er laus siñader Meñ sm huørke skeyta Gude nie hñs Orde.

Mañ/og vel þier øngua af hñs Vegū. 32 Þuiad DROTTiñ hefur Andstygd til þra fra
follnu/ ⁊ hiaa froomum er hans Leyndar Rad.
33 Bøluan DROTTins er j Hwse Ogudrækeña/Eñ Hws Riettlætra mū blessad verda/
34 Ad Hædgiørnū mun hñ hæda/ Eñ þeim Aumu mū hñ Nadena giefa. 35 Þeir hiner
Vÿsu munu Heidureñ erfa/Eñ þa c Heimsker komast hætt verda þeir þo til skamar.

# IIII

HEyred Syner mÿner Hirtingu Fodurs ydars/gaumgiæfed ad þier lœred og
verded forstaler. 2 Þuiad eg gief ydr eirn godañ Lærdō/ Forlæted ei mitt Løg
mæl. 3 Þuiad eg var sonur Fodr mÿns/eitt blautt ⁊ einka(Barn)fyrer min
ne Modur. 4 Og hñ kiende mier ⁊ sagde. Lættu þitt Hiarta medtaka mitt
Ord/ halltu mÿn Bodord so muntu lifa.
5 Medtak þu Vÿsdoom/Medtak þu Skilning/gleym ecke ⁊ vÿk ecke af Ræ
du Muns mÿns. 6 Yfergief hañ ecke so mun hañ beuara þig/elska þu hañ so mun hann
varduеita þig. 7 Þuiad vpphaf Viskuñar er þad ef Madur heyrer hana giarnan/⁊ hefur
Hyggendeñ kiærre eñ øll Audæfe. 8 Vird hana mÿkels ⁊ mun hun hefia þig/ ⁊ giøra þig

Heb: a Vernda.

heidarlegañ ef þu vmfadmar hana. 9 Hū mun þitt Høfud fagurlega prÿda/ ⁊ a prÿda þig
med eirnre væñe Koronu.

Infr. 9/10.

10 Þui heyr þu Son miñ ⁊ medtak mÿn Ord/So mūu ar þÿn mørg verda. 11 Eg vil leida
þig a Vÿsdoomsins Veg. 12 Eg vil leida þig a rietta Gøtu/so ad þa þu geingur veite þier
eige mæded þÿn ganga/⁊ ad þu meider þig ei þa þu hleypur. 13 Hondla þu Agañ / læt ei
þar af/geym þu hañ/þuiad hañ er þitt Lÿf.
14 KOm þu ecke a stigu ogudlegra/⁊ gack þu ecke a Veige Vondra Maña. 15 Lættu
hañ fara/gack ecke þar a/vÿktu fra hm̄/⁊ gacktu fram̄ hiaa. 16 Þuiad þeir sofa
ecke nema þeir hafe jllt giørt/ og þeir huÿlast ecke vtan þeir hafe giørt Ska
da. 17 Þuiad þr næra sig af ogudlegu Braude/⁊ drecka af mootþrooans Vÿne. 18 Eñ stÿ
gur Riettlætra skÿn sem añad Lioos/þad sm̄ framlÿdur ⁊ lyser allt til Hædeigis. 19 Eñ ve
gur Ogudlegra er so sem Myrkur/⁊ þeir vita ecke huar þeir munu detta.
20 SOn miñ /gaumgiæf Ord mÿn/og hneig Eyra þitt til miñar Rædu. 21 Lættu þau
ecke fra þÿnū Augum fara/hirdtu þau j Hiarta þÿnu. 22 Þuiad þau eru þra lÿf
sm̄ þau fiña/⁊ heilbrigde allra þra Lÿkama. 23 Geym Hiarta þitt mz allre Vir
kt/þuiad þar wt af geingur Lÿfed. 24 Burtskwfa fra þier rangsnwnū Muñe/⁊ lættu løst

Heb. b Yþer veg þÿn Footspor / og aller þÿn er veiger mūu stadþestast.

unarsamañ Muñ vera langt fra þier. 25 Augu þÿn lættu riett fram̄ þ sig sia/⁊ þÿna Aug
nahuarma sia riett fram̄ vndan þier. 26 Lættu þÿnar b Fætur ganga beint fram̄/so geingur
þu vist. 27 Huarla huørke til hægre Handar nie vinstre/ Snw þu þÿnū Footū fra Illu.

# V

Sup. 2/16. Inf 6/24: Cap. 7/5. a (Añarleger) Þuiad saurlÿþis meñ eyda sÿnu Gotze ⁊ lÿþe mz vondum skælkum þr ed þa epter a ecke gieþa þm̄ munnbita/sem ad skiede þa ñ þor tapadz Son er j Gudspiall enu gietur/þa hñ hafdi sooad øllu sÿnu Gotse. Luc. 15/15



SOn miñ athuga mÿna Speke / hneig Eyru þÿn til miñar Kieñingar. 2
So þu bÿhallder goodu Ræde/⁊ Muñur þiñ vite greinar mun ad giøra. 3
Þuiad Skiækiuñar Varer eru sætar so sem Hunangs Seimr/⁊ heñar Bar
ke er miukare eñ Vidsmior. 4 Eñ sÿdar meir beiskur sem Malurt/ ⁊ beittr
so sem eitt Tuieggiad Suerd. 5 Fætur heñar hlaupa nidur til Daudans/
heñar Gangur nær til Heluÿtis. 6 Eige geingur hun a Lÿfsins Veige/
Ostødugur er heñar gangur/so hun veit eige huørt hun geingur.
7 So hlyded mier/nu mÿn Børn/ ⁊ vÿked ei fra rædu mÿns Muñs. 8 Læt Vegu þÿna la
ngt fra heñe vera/⁊ nælgast ecke heñar Hwsdyr. 9 Ad þu ecke añarlegū giefer þiñ Hei
dur/⁊ þeim hrædelegu þÿn ar. 10 So ad ønguer a añarleger sig sedie af þÿnū efnum/ og
þitt Eruide ecke sie j añars Hwse. 11 So ad þar epter a hliooter þu ad anduarpa þegar þu
hefr fortært þÿnu Lÿfe ⁊ Gotze. 12 Og seigia/Æ þui hatade eg so Tyftāena? ⁊ mitt hiarta
forsmade strøffūena? 13 Og eg hefe ecke hlydt Raustu miña Lærefedra ⁊ ecke hneygt mitt
Eyra til þra sem mier kiendu? 14 Eg er so nær komeñ j alla Olucku þ øllū Lyd ⁊ øllu folke.

Ore ektu

15 DRecktu Vatn wr þijnum grøfum/ ꝛ flíootande Vatn wr þijnum Bruñū. 16 Lǽttu
Bruña þijna wtflíota/ ꝛ þijna Vatslǽkie a Strǽtin. 17 Eñ haf þu þa alleina/ ꝛ
eingeñ añarlegur med þier. 18 Þiñ Bruñur sie Blessadur/ Og fagna þu med Hws
frw þiñar Æsku. 19 Hun er so elskuleg sem [b] ein Hind/ ꝛ þeckeleg sem Rǽdyr. Lǽttu heñar
Elsku þig ǽtijd sedia/ ꝛ skiemt þier jafnan med heñar ǽst.
20 Son miñ/ Huar fyrer villtu vnun hafa af añarlegre/ ꝛ añarlega ad fadma? 21 Þui sier
huørs Mañs Veiger eru strax fyrer DROTTne/ ꝛ hñ mǽler jafnt allar þeirra gøngr.
22 Misgiorder hins Ogudlega munu hñ høndla/ ꝛ med Snøru siña Synda mun hañ hall
deñ verda. 23 Hañ mun deyia þar fyrer ad hañ vill sier ecke seigiast lǽta/ ꝛ saker siñar mijk
ellrar Heimsku mun hm̃ ecke vel vegna.

b (Hind) Þ er talad epter almeñilgū Ordskuid/ ꝛ sagt so mikid/ vertu hia Konu þinne / og geym þu eigur þijnar so þu þeim ei eyder mz portkonū/ helldr ødrū þr mz hia lþer/ þt eingeñ hagr er a Jørdu Elskulegre eñ sa nǽr manni ꝛ konu kiemur vel til samans.

# VI

SON miñ/ ef þu geingur j borgun fyrer Naunga þiñ/ ꝛ þu hefur bunded þij
na Hond hia framande Mañe. 2 Þa ertu bundeñ med tale Muñs þijns/ og
fāgeñ mz Rǽdu þijns Muns. 3 So giør þu þo miñ Son so/ ꝛ frelsa þig/ þt
þu ert kōeñ j Hendr þijnū Naūga/ skūda þu/ þreyng ad ꝛ fram kny þiñ Naū
ga. 4 Lǽt þijn Augu ecke sofa/ nie Augabrǽr þijnar synia. 5 Frelsa þig so
sem eitt Rǽdyr fra Hendeñe/ ꝛ so sm̃ eirn Fugl af Fuglafangarans Hende.
6 HV hiñ late/ far þu til Maursins ꝛ vmskygn hñs Sidu ꝛ lǽr. 7 Þo huørke hafe hñ
Hofdingia/ Høfudsmañ nie Herra. 8 Tilreider hñ þo sitt Braud a Sumrenu/ ꝛ sa
fnar saman siñe Fǽdu a Kornskieru tijmanum. 9 Þu hiñ late/ huørsu leinge liggur
þu? Huønǽr villt þu standa vpp af þijnum Suefne? 10 Jǽ/ sofdu eñ nu lijted/ dotta þu eñ
nockud lijted/ legg saman þijnar Hendr vm litla stund ad þu sofer. 11 So mun Fatǽkten fliott
yfer þig koma sem añar Gaungumadur/ ꝛ skorturen sem eirn vopnadur Madur.
12 EJrn Orǽduandr Madr eirn skadsamlegr Madr/ hñ geingr mz [a] rangsnunū Muñe.
13 Bender med Augunum/ teiknar med Footunum/ vijsar med Fingrunum. 14 Stun
dar auallt jllt ꝛ rangsnyr þui j sijnu Hiarta/ ꝛ kiemur vpp med Þrǽtur. 15 Þar fyr
er mun hans Afelle ouarlega ad hm̃ koma/ ꝛ hañ mun hastarlega sundur mareñ verda/ so
þar verdur eingen hiǽlp.
16 ÞEssa sex hlute hatar DROTTiñ/ ꝛ a siounda hefur hañ Andstygd. 17 Dramb
søm Augu/ Falska Tungu/ Hendur þǽr ed wthella saklausu Bloode. 18 Hiarta
þad sem vmgeingst med vondum hreckium / Fǽtur þa sem fliooter eru til Skada ad
giøra. 19 Fals vott sem diarflega talar Lyge. Og hañ sem Brǽdra a medal reyser Su
ndurþycke.
20 SOn miñ geym þu Bodord Fodur þijns/ ꝛ forlǽt ecke þiñar Moodur Logmǽl. 21
Bittu þau saman ǽtijd vppa Hiarta þier/ ꝛ heing þau vm Hǽls þier. 22 So ad
þau leide þig þa þu geingur/ ꝛ giǽte þijn þa þu leggr þig nidur/ ꝛ þau sieu þijn Rǽ
da þa þu vaknar. 23 Þui Bodorded er Skridlioos/ Og Logmǽled er eitt Lioos/ og Hirting
Tyftuareñar er Lijfsins Vegur. 24 Vppa þad þu verder vardueittur fra jllre Konu/ fyrer
Miukre Tungu þeirrar enu añarlegu.
25 Girnstu ecke heñar Fegurd j þijnu Hiarta/ ꝛ forgryp þig ecke a heñar Augnabrǽm. 26
Þui Skiǽkiañ suijkur af einū Braud/ Eñ Eigenkona fangar þ Edla Lijf.
27 Kañ ꝛ nøckur ad hallda Ellde j Skautenu so hñ breñe ei sijn Klǽde? 28 Huørneñ skal
Madur nøckur ganga a Ellds gloodum so hans Fǽtur breñe ecke? 29 So geingur ꝛ þeim
sem til sijns Naunga Konu geingur/ Sa er eingeñ ostraffadur sem hana snerter.
30 Þad er einum Þioof ecke so mijkel skom̃ þ hañ stele til ad sedia sijna Ond ef hñ er hu
ngradur. 31 Og ef hañ verdur fangeñ/ gielldur hñ þad siøfallt aptur/ Og leggur fram̃ allt
Gotzed j sijnu Hwse. 32 Eñ sa sem dryger Hoordom med nøckre Konu/ hañ er heimskur/ hñ
fǽrer sitt Lijf j Gløtun. 33 Þar med hitter a hñ plǽga ꝛ skøm̃/ ꝛ hans Brygsle mun ei af
mǽd verda. 34 Þuiad Mañsins Grimd vandlǽter ꝛ þyrmer ecke a Hefndartijmanū. 35 Og
ǽlijtur ønguar Personur þǽr s̄ forlijke / ꝛ medtekur eckert þott þu villder mijked giefa.

Inf. 11/15
Cap. 17/18.
C. 20/16.
Cap. 27/13

Inf. 24/34

a Hñ talar aþ øngum Setninge/ lijtur ecke riett til nøckurs.

In. 10/10.
Cap. 16/30.
Syr. 27/25.
Inf. 12/22.
Sup. 1/16.
Inf. 14/5.
Cap. 19/5.

psalm. 19/9. og 119 / 105.
Matth. 5/28

# VII

Son

SON minn vardueit mijna rædu/ ꝛ fel mitt Bodord hia þier. 2 Geym þu mitt
Bodord/ þa muntu lifa/ ꝛ mitt Løgmaal so sem Augnastein þinn. 3 Bittu þ
Num: 15/39 a Fingur þijna/ skrifa þad a Spiolld Hiarta þijns. 4 Seig þu til Spekenn
Deut: 11/14 ar/ Þu ert mijn Syster/ ꝛ kalla Vitskuna þijna Vinkonu. 5 So þu vardue
ittur verder þ framande Konu/ fyrer annarlegre sem smiadrande Ord giefur.
6 Þuiad af Glugganum j mijnu Hwse sa eg wt vm Grindurnar/ 7 Og
eg sa a medal Heimskra/ Og vard var a mdeal Barnanna eins heimskufulls Vngmeñ
is. 8 Hann gieck vm Stræted hia eirnre Hyrningu/ og gieck a Veigenum fram hiaa hennar Hw
se/ 9 J Rockrenu/ ad Kuøllde dags þegar ad Nattade ꝛ Myrkt var. 10 Og sia þu/ þa mæt
te hønum Kona j Hooru skarte/ kyndug. 11 Galenn/ ꝛ otamenn/ so ad hennar Fætur kunnu ecke j
hennar Hwse ad stadnæmast. 12 Nu er hun wte/ nu er hun a Strætunum ꝛ vmsitur j øllum Hyr
ningum. 13 Hun greip til hans/ ꝛ kyste hann obluglega/ ꝛ sagde til hans. 14 J Dag hef eg
Þackløtis foorner fyrer mig bitalad fyrer mijn Heit. 15 Þui er eg wtgeingen ad mæta þier/
þijns Andlites snemma ad leita/ ꝛ hefe þig funded. 16 Eg hefe prydda mijna Sæng fagur
lega med mislitum Tiølldum af Egyptalande. 17 Eg hefe dreift vm mijna Sæng Myrru/
Aloes ꝛ Kannel/ 18 Kom/ lætum ockur noog Bylijfe hafa til Morguns/ ꝛ fremium lysteleg fa
dmløg. 19 Þuiad Madurenn er ecke heima/ hann er farenn fiarlægann veg. 20 Hann hafde med
sier Peninga Pungenn/ hann kiemur heim fyrst a Hatijdardeigenum. 21 Hun skrafade hann
Eccl. 7/27 vpp med mørgum Ordum/ ꝛ lockade hann med sijnum smiadrande Munne. 22 Hann foor strax ep
ter henne/ sem þa eitt Naut er leidt til slatrunar becksins/ ꝛ so sem til Jarnuidiunnar/ þar Heim
sker verda med straffader. 23 Þar til ad hun sundursneid hans Lifur med Pijlunne/ so sem þa
eirn Fugl flyter sier til Snørunnar/ ꝛ veit ecke ad þad kostar hans Lijf.
24 Þar fyrer heyred mier nu Børn mijn/ ꝛ athuged rædu Munns mijns. 25 Lat þitt Hiarta ecke
a hennar Veg vijkia/ lat þig ecke villa a hennar Gøtur. 26 Þui hun hefur sært ꝛ fellt marga/
ꝛ allskyns Vollduger eru af henne drepner. 27 Hennar Hybyle eru vegur til Heluijtes/ þar ad
Menn nidur stijga j Daudans Herberge.

## VIII

a Heb. Vppa hæ denne hia Veige num hun stend ur a Stigum:

b (Høfdinglegt) Høfdingiarnir skulu giøra tala ꝛ høndla þ eitt sem Erligt er/ so Menn meige fra dæmum hroosa ꝛ epter fylgia/ og ecke so sem framgiarner og grimleger Tyrannar edur Jøtnar. etc.

HVørt kallar Spekenn ecke? Og Vitskan lætur til sijn heyra? 2 a Auglios
lega a Veigenum/ ꝛ a Strætunum stendur hun. 3 Vid Portenn hiaa stadnum þar sem
Menn jnn ganga ad Dyrønum hroopar hun. 4 O þier Menn eg kalla til ydar/ og
hroopa til Lydsins. 5 Þier Heimsker merked Vitskuna/ ꝛ þier heimskufuller leg
gied þad vppa Hiartad. 6 Heyred/ þuiad eg vil tala þad sem b Høfdinglegt er/ ꝛ kien
na þad sem riett er. 7 Þuiad Munnur minn skal Sanninde tala/ ꝛ mijnar Va
rer sku hata þad sem ogudlegt er. 8 Riettar eru allar Rædur mijns Munns/ Þar er ei neitt rangsn
ued j nie falskt. 9 Allar eru þær beint fram/ þeim sem þær skilia/ ꝛ riettar þeim sem þær vilia meduntaka
10 Medtaked mijna Ogun helldur enn Silfur/ ꝛ meted meira Lærdom enn kostulegt Gull. 11
Þuiad Vitskann er Perlum betre/ ꝛ allt huad æskia ma kann ecke vid hana ad samiafnast. 12
Eg Vitskann by hiaa hyggendunum/ ꝛ eg kann ad giefa good rææd. 13 Otte DROTTins hat
ar þad jlla/ Dramblæte/ Mettnad/ ꝛ jllann Veg/ ꝛ eg er Ovin Rangsnunum Munne.
14 Mitt er bæde Raad og Daad/ eg hefe hyggende og Magt. 15 Fyrer mig stiorna Kon
garner/ ꝛ setia Raadsherrarner Riettenn. 16 Fyrer mig rijkia Høfdingiarner/ ꝛ aller Sti
ornarar a Jordu. 17 Eg elska þa sem mig elska/ og þeir sem ærla leita mijn/ finna mig
18 Audæfe ꝛ Dyrd eru med mier/ sannarlegt Gots ꝛ Riettlæte. 19 Betre er minn Avøgstur enn
Gull ꝛ kostulegt Gull/ ꝛ mijn jnntekt er betre enn wtualed Silfur. 20 Eg geing a riettum Ve
ige/ a Strætum Riettarins. 21 So ad eg vel raadstafe þeim mig elska/ ꝛ giøre fulla þeirra
Fiesioodu.
Syr. 24/5/6. 22 DROTTinn hefur haft mig j vpphafe sinna Vega/ Fyrr enn hann nockud giørde var eg
þar. 23 Eg er jnnsett fra eilijfd/ fra vpphafe fyrr enn Jørdenn. 24 Þa vnderdiwpenn
voru enn ecke var eg allareidu buenn/ Þa Brunnarner vppspruttu enn ecke med Vatne. 25
Adur enn Fiøllen voru nidur søckt/ fyrr enn Halsarner/ var eg til reidd. 26 Hann hafde þa ecke enn
c Hebr. Gøturnar: skapad Jørdena ꝛ c þad a henne er/ ei helldur Fiøllenn Jardrijkes. 27 Þegar hann tilreidde Himna
na var eg þar/ þa hann luckte Vnderdiwped med sinne Mæling. 28 Þa hann feste Skyenn hid efra
þa hann feste Diwpsins Brunna. 29 Þa hann sette Sionum Takmark/ ꝛ Vøtnunum ad þau

yfergeinge ecke sijna bifalning. 30 Þa hñ lagde Jardarenar Grunduoll var eg ᵇ Verkmeist
are hia hm̃/ z hafde daglega mijna lyst / z liek mier fyrer hm̃ alltijd. 31 Og eg liek a hans
Jardrijke/ z mijn Lyst er hia Mañaña Bornum.
32 HAr fyrer hlyded mier nu mijn Børn/ Sæler eru þeir s̃ mijna Vegu hallda. 33 Hey
red Vmuondunena z verded hyggner/ z læted hana ecke fra ydr. 34 Sæll er sa Ma
dur s̃ mier hlyder/ ad hañ vake daglega vid mijnar Dyr/ ad hañ hallde vord vid Dy
rustafe miña Dyra. 35 Huør mig fiñr sa fiñur lijfed/ z mũ Gooduilld ødlast af DROttne.
36 Eñ huør hñ syndgast vid mig sa meider Sæl sijna/ Aller þr s̃ hata mig elska Daudañ.

b Hebr. So sem sa ed vpp fooſt rast:

## IX

VJsskañ bygde sier Hws/ z hioo sier Stolpa. 2 Sl ætrade Fie sijnu/ᵃ z bar sitt
Vijn vpp z bioo sitt Bord. 3 Og sende wt sijnar Ambætter ad bioda vppa
Sal Borgareñar. 4 Huør hñ er bernskur kome hñ hier/ z til Heimskra sa
gde hũ. 5 Komed z eted mitt Braud/ z drecked Vijned þ eg j skenke. 6 Yf
ergiefed bernsklegt athæfe/ þa mũu þier lifa/ z ganged a skynsemeñᵛ veige.
7 Huør hñ agar ᵇ spieleñ Mañ/ hñ hlytur skom̃ vppa sig ad taka/ Og sa
hañ vandar vm vid Ogudrækeñ/ verdur hæddur. 8 Auijta ecke spieleñ Mañ/ hñ hatar þig/
Auijta hyggeñ Mañ/ z mun hañ elska þig. 9 Gief þu vitrum Mañe/ z mun hañ eñ hygg
nare verda/ Kieñ þu Riettlætum og mun hañ Lærdomeñ æ auka.
10 Vpphaf Vijskuñar er Otte DROTTins/ og skynsemeñ nemur þad sem heilagt er. 11
Þuiad fyrer mig munu marger verda Dagar þijner/ z ær Lijfs þijns munu aukast. 12 Sier
tu vitur/ so ertu þier vitur/ Siertu Nædgiarn/ Muntu þad eirnsaman bera.
13 HAr er ein Heimskufull/ galeñ Kona full mælge z veit eckert, 14 Hun situr j sijnum
Hwsdyrum a Stoole / hætt vpp j Stadnum. 15 Ad bioda ollum þeim sem vmfa
ra / og riett ganga a sijnum Veige. 16 Sa sem bernskur er fare sa hingad/ z til
hins Heimska talar hun. 17 Ofrials Vatn eru sæt/ z leyndar Braud eru lysteleg. 18 Eñ
hañ veit ecke ad j þeim stad er Daude/ og heñar Giester j þui diwpa Heluijte.

a Eb. Blandade
b (Spieliñ) So kallᵛ Salomon alla þorsmæen dur z metstan dara Sañleiksins.
Heimurenn vill vera vstra fia ur.
Psal. 145/6.
Inf. 17/10.
og 25/12
Job. 28/28
Syr. 1/7.
z 4/11.
Psal. 111/.11.
Syr. 1/16.

## Þesser eru Ordzkuider
### Salomonis.

## X

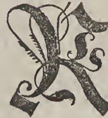
EJrn vitur Sonur gledur siñ Fødur/ eñ Fauijs Sonur er Modur siñar Hryggd.
2 Oriettferdugt Fie stod ar ecke/ Eñ Riettlæte frelsar fra Dauda. 3 Ecke lætur DROTTJN Sæl hins Riettlæta Hungur þola/ Eñ hñ steypper ᵃ fiedrætte Ogudlegra.
4 Ein løt Hond giører Fatækt/ enn ein prisen Hond giører Auduganñ.
5 Huør hañ saman dregur a Sumrenu sa er hyggeñ/ Eñ sa ed hñ sefur vm Kornskurdartijmañ ᵇ verdur ad skom̃.
6 Blessaneñ er yfer Høfde hins Riettlæta/ Eñ Muñ þeirra Ogudhræddu yfer ᶜ fellur þeirra Jllska.
7 Miñing Riettlætra blijfur j Blessan/ Eñ Nafn Ogudrækeña fwnar.
8 Huør hñ er hyggeñ af Hiarta/ sa med tekur Bodorded / Eñ sa sem heimskañ Muñ hefur verdur sleigeñ.
9 Huør ed saklaus lifer hañ lifer ohult ur/ Eñ sa ed rangsnueñ er a sijnum Vegum mun openber verda.
10 Huør hañ bender med Augunum vpp reyser Mædu/ Og sa ed Heimskañ Muñ hefur/ verdur sleigeñ.
11 ᵈ Muñur hins Riettlæta er lifande Bruñur/ Eñ Muñ Ogudlegra mun hans Þuerwd yfer falla.
12 Hatur kueiker vpp Deilur/ Eñ Kiærleikureñ hylur allar Misgiørder.
13 J Vorum Viturs Mañs fiñst Viska/ Eñ a Bak hins heimska hæfer Vondur.
14 Hyggner meñ geyma Lærdomsins/ eñ

Inf. 15/20
og 17/15
og 19/13
Inf. 11/4
Rangþeingið Fie.
a Med huørium þeir verda ryker mz añara Manna Skada:
b Skøm̃ z heidur kallᵛ Salomon opt fatækt z rijkdō/ af þui ad huør hañ er Rijkr/ hañ hefr Æru
c Hylur Jllskann

Inf. 16/20
Syr. 27/25
d Ebr. Mun lijna fuer wd
1 Cor. 13/4.
Inf. 17/9
1 Pet. 4/8
Kiærleikrenn verdur eige pirrtur

e Þad er Haska og Olucku.
Muñur hins Heimska er c Skielfingun
ne nælægur.
15 Rÿkdoomur Audugs Mans er hans Inf. 18/11.
sterkur stadur/ Eñ hina Fatæku giører
Fatæktẽ bliwga.
16 Riettlætur Madur neyter siña Aud Infr. 11/19
æfa til f Lÿffsins/ Eñ Ogudrækeñ Mad f (Lÿffsins) Þad er/ Hañ kañ ad næra sig.
ur brwkar sÿnar jñtekter til Syndar.
17 Ad hallda ogunena er Vegur til Lÿf
sins/ Eñ sa sem Hyrtingena yfergiefur
hañ fer g villt. g (Villt) hønum mun ecke vel vegna.
18 h Fals Muñar dylia Hatur/ ꝛ sa bak
mælugur er hañ er eirn Dære.
19 Hu[r] ad er margmælgeñ þr fer ecke fr
am æn Syndar/ Eñ huør sÿnar Varer h (Fals Muñar) Eirn hñ ammiñer ecke sinn Brodur vm hans Synder/ Edur ef hñ fellur þa gledst hañ þar vid/ Añar Bakmæler/ ꝛ giører øngañ Gagn þr med.
hepter sa er forsiall.
20 Tunga hins Riettlæta er Kostulegt
Silfur / Eñ ogudlegra Hiarta er eckert.
21 Varer hins Riettlæta fæda marga/
Eñ hiner Heimsku munu deyia j siñe Fa
uitsku.
22 i Blessan DROTTINS audgar
fyrer vtan Mædu.
23 Eirn heimskr Madur motþroanlega
høndlar ꝛ spiast ad þar ofan a/ Eñ sa
Madur er hyggeñ sm̃ þad gaumgiæfer.
24 Þad sem ogudhræddur Madur ottast i Hañ forsorgar ꝛ sendir þad.
mun yfer hañ koma/ Og þad Riettlæter
girnast mun þeim giefast. †
25 Ogudlegur Madur er so sem Stor Inf: 11/7.
mr sa s fliott yfergeingr ꝛ ecke er fraar/
Eñ riettlætr Madr hellst ad eilÿfu.
26 Sem k Ediked giører Tøñunum og
Reykureñ Augunum/ Suo giører latur
Madur þeim er hañ senda.
k (Edik) Huar ad eru laussiñader Herrar ꝛ em bættis Meñ/ þr sia Augũ ecke ꝛ bÿta ecki Teñur nar/ þad er/ þar lydur vnder Lok bæde Age og Hirting. Inf. 25/13.
27 Otte DROTTEns eikur Daga
na/ Eñ ær Ogudrækeña munu styttast.
28 Bid Riettlætra mun ad Fognude ver
da/ Eñ von Omilldra fyrerferst.
29 Vegur DROTTIns er Træst Ri
ettlæts Mañs / Eñ Illgiørdameñ eru
hrædder.
Psal. 37/29 30 Riettlætum Mañe verdr alldrei koll
uarpad/ Eñ ogudleger Meñ munu eige
j Landenu blÿfa.
31 Muñur hins Riettlæta færer Vÿs
dom / Eñ Muñur rangsnueña Maña
verdur vpp ræffur.
32 Varer Riettlæts Mañs kieña Heil
næmelega Hlute/ Eñ Muñur Ogudleg
ra er rangsnueñ.

# XI

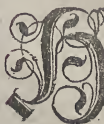


Rꝛng Vog er Andstygd Inf. 16/11
DROTTne/ Eñ full ꝛ 20/10/23
vigt er hønum þægeleg.
2 Huar ad er Dramblæ Inf. 15/33.
te / þr er ꝛ fyrerlitning/ ꝛ 16/5/18.
Eñ Vÿsdomur er hia Cap. 18/12.
þeim Audmiuku.
3 Sakleyse mun leida þa goodu/ eñ jll
girne mũ eydeleggia Foracktarana. Sup. 10/2.
4 Audæfe stoda ecke a Deige Reideñar/ Syr. 5/10.
Eñ Riettlæte frelsar fra Dauda. Ezech. 7/19
5 Riettlæte Goods Mans giører hans Soph. 1/18
Veg sliettan/ Eñ hiñ ogudlege mun fal
la fyrer sitt ogudlegt athæfe.
6 Riettlæte goodra Maña mun þa frel
sa/ Eñ forsmænarar munu fangner ver
da j siñe Illsku.
7 Nær ogudlegur Madur deyr/ so er tøp Sup. 10/28
ud Von / Og eptervæntan Ranglætra Sap. 5/15
verdur ad ønguo.
8 Sa Riettlæte verdr af Neydeñe frelstr Inf. 21/18.
Og sa hiñ Ogudlege kiemr j hans stad. Esa. 43/8.9
9 Fyrer Hræsnarans Muñ verdur hans
Naunge fordiarfadr/ Eñ ꝥ athuga Ri
ettlæter Meñ ꝛ verda frelsader.
10 Ein Borg fagnar nær Riettlætum
geingur vel/ Og þegar ogudleger Meñ
fyrerfarast verda Meñ glader.
11 Fyrer Blessan Riettferdugra vphefst
eirn stadur/ Eñ fyrer Muñ Ogudlegra a (Smænar)
verdur hañ nidurbroteñ. Openberar giarnan añars brek/ eñ Vÿs Madur hylur ꝥ ꝛ afsakar.
12 Huør siñ Naunga a smænar/ sa er He
imskur/ Eñ eirn vitur Madur stiller ꝥ.
13 Bakmælugur Madr openberar þad
sem hañ veit leynelegt/ Eñ sa sem med Inf. 20/19
Trwfostu Hiarta er/ hañ leyner þui.
14 Huar eckert Rædaneyte er þar fellur Inf. 15/22
Folked/ Eñ þar sem eru marger Rad
giafar þar fer vel fram.
15 Huør hñ geingur j borgun fyrer ann Sup. 6/1.
añ/ hñ mun skada hafa/ Eñ sa sem sier Inf. 17/18
vara tekur fyrer ad lofa/ hm̃ er ohætt.
16 Ein æstwdleg Kuiña helldur heidren b (Tyrañar) Ein Good Kona geim er sÿna Æru þo hun sie fatæk/ Ovrt kis meñ stunda epter Audæfum ꝛ skeyta ecke vm Æru.
um/ Eñ b Tÿrañar hallda Audæfum.
17 Myskunsamur Madur giører lÿfe sÿ
nu nøckud gott/ Eñ sa sem omÿskunsam
ur er/ hreller eirneñ sitt Holld ꝛ Blood.
18 Ogudlegra maña eruide mũ onytast/
Eñ huør Riettlætenu sær/ Þad er ofall
uallt Gotz.
19 Þuiad Riettlæte stodr til lÿffsins/ Eñ Sup. 10/16
epter ad sækia jllum hlutũ stodar til Da
udans.

Rang

20 DROTTiñ hefr andſtygd a rang
ſinnum Hiortum/Og a goodū hefur hñ
þocknan.
21 Vondum ſtodar ecke þo þeir take ſam
Inf. 16/5.
an ollum Hondum / Eñ Sæde Riett
lætra mun frelſad verda.
c Hebr. Eitt hangāde ſkart af Gulle j eins Suyns Nøſum.
22 Friid Kona an Tucktar/er ſem Suyn
med gullegt c Høfudband.
23 Oſk Riettlætra hlytur þo vel ad luck
aſt/Eñ von ogudlegra verdr ad Olucku.
24 Eirn ſkipter wt z hefur æ meira/Añ
d (Druckeñ) ꝥ er ſa ſm ørlega veiter/ þm mū ørlega aptr giefaſt.
ar iñe helldur þar hañ ſkyllde ecke/z ver
dur þo fatækur.
25 Su Sæla ſem nooglega bleſſar mun
fitna/ Og ſa ſem giorer d druckeñ/mun
z druckeñ verda.
26 Huor Korne iñe helldur þeim boluar
Foolked/Eñ yfer þañ ſem þad ſelur kie
mur Bleſſan.
27 Huor hñ leitar gods þñ e ſkiedr gott/
e Heb. Hann mū ſækia epter velþocknan.
Eñ ſa ſ epter olucku ſæker/hm̄ mū hun
mæta.
28 Huor hñ treyſter a Audæfe ſiin hañ
mun vnderganga/Eñ Riettlæter munu
blomgaſt ſem eitt Lauf.
29 Huor hñ hreller ſitt eigid hws mū ei
f (Vind) ꝥ er Fridurinñ nærer/Ofridur iñ porterer.
gnaſt f Vind j Arfſkipte/ z ſa ſ heimſkr
er hlytur hyggins Mañs þræll ad vera.
30 Avøgſtur hins Riettlæta er Liifſins
1 Petr. 4/18
g Trie/Og h vitur Madur annaſt Fool
ked af Hiarta.
g (Trie) Huad ſm Riettlæter Meñ giøra/verdr huørium Manne ad gagne.
h Heb. Og ſa ſm medtekr Sælernar hā er hyggiñ
31 Ef ad i Riettlætur hlytur ad þola a
Jørduñe/Huad myklu meir ſa Ogudræk
ne og Synduge ?
i (Riettlætur) Ep þr godu ſem øllū vilia gott giøra / verda opt hardlega pailgader/Huørneñ mun þa ganga vilia þm̄ ogudhræddu:

# XII


Hvor ſig lætr giarnañ hi
rta/mun hyggen verda/
Eñ ſa er Agalaus vill ve
ra bliifur heimſkur.
2 Huor ſa ſem goodur er
Inf. 14/1.
hañ fær huggun af DR
a Þorſtødurſøm
OTTne/Eñ hirdulaus Madur fordæ
mer ſialfañ ſig.
b Oþriþiñ ſm ecke er hagnadarſøm tekur ſier ecke rt ꝥ hendur eins og hun være Gieſtr j Hwſinu:
3 Ogudrækelegt athæfe ſtodar Mañenū
ecke/ Eñ root Riettlætra mun bliifa.
4 Ein a þrifnadarſom Kona er ſiins
Mans Korona/Eñ b Oþrifeñ (Kona)
er Rotnun j hans Beinum.
5 Huad þeir Riettlætu rædleggia/ꝥ eru
obrygduler i hluter/Eñ þad þr ogudlegu
rædleggia ꝥ dregur a tælar.
c Heb. Þad er Hendlan Ogudlegra ad vmſitia Blod.
6 c Predikun Ogudhræddra til vegar kie
mur Blodswthellingu/Eñ Muñr þrra
hiña goodu frelſar.
7 Ogudrækner meñ verda kolluarpader/
z oda ecke leingr/Eñ Hws Riettlætra
ſtendur ſtodugt.
Sañleikur Sigrar
8 Hyggens Mans Raad verdur priiſad/
Eñ Hrecker verda til ſkamar.
9 Huor ecke er miikels vmkdeñ z geymer
Syr. 10/30
ſiins/ er betre eñ ſa ſem miikell vill vera/
z er Brauds vant.
d (Synū Akre) Huør hañ aſtūdar ſitt j ſiinu kalle z ſiinu embætti/þui añars ma ꝥ ſeigia ad þiortan handverk ſieu ſimtan Olucker.
10 Hiñ Riettlæte aumkar ſig yfer ſiinū
Fienade/ Eñ Hiarta ogudrækens Mñs
er om)ſkūſanlt.
11 Huor a ſiinū d Akre arfidar mun Bra
uds gnægd hafa/Eñ huor hañ geingur
epter naudſynialauſu efne/ſa er heimſkr.
12 Lyſting hins e ogudlega er ꝥ ad giora
ſkada/eñ root riettlætra mū avøgſt færa.
Inf. 28/19
Syr. 20/30
13 Jllur Madur verdur gripeñ j ſiinum
eigeñ falſklegum Ordum/Eñ Riettlæt
e Ebr. Sa Ogudlege girnīſt net þſſ vonda.
ur Madur vmflyr Heydena.
14 Margt gott fær eirn ꝥ Muñſins A
vøgſt / z epter þui ſem Hendurnar hafa
forþient verdr Mañenum endurgollded.
15 Heimſkum Mañe liika vel ſiiner Sid
er/Eñ ſa er Vitr ſ hlyder goodu Ræde.
16 Heimſkur Madur ſyner fliott ſiina Re
ide/Eñ huor hñ byrger (med ſier) Hæd
ungena/ſa er forſiæll.
17 Huor hañ ſañſogull er/hañ talar frii
Inf. 14/25
lega wt ꝥ ſ riett er/eñ Liwguottr ſuiikr.
f Oforſialiga þeir ſm øngvañ Gaum gefa ad ſinum ordū vid huorn þr eiga/j ſiinu tal ꝥ ſkiedr j domū predikunū z ødrū Samkundū.
18 Huor f oforſialega fram̄ fer ſtingur ſ
eitt Suerd/ Eñ Tunga hyggeña Man
na er heilnæm.
19 Sañſogull Muñur ſtendr æfenlega
ſtodugur/Eñ lygeñ Tunga ſtendſt eck e
leinge vid.
20 Þeir ſuiikia ſem jllt Raad leggia/
eñ þr ſ til fridarins eggia/giora fognud
21 Riettlætañ Mñ mū ecke neitt jll ſkie
eñ ogudleger munu fyllaſt af Olucku.
22 Lygner Muñar eru DROTTne Sui Sup. 6/18
virding/Eñ þr ſem trulega handtiera lii
ka honum vel.
23 Eiñ Vitr Madr leyner Viſkuñe/eñ
Hiarta Dæraña wthrop ſiina Heimſku.
24 Ideñ Hond mun drottna/ eñ ſu ſ løt
er mun hlioota Skatt ad giallda.
25 Hrygd j Hiartanu kreinker/Eñ eitt
vingiarnlegt Ord gledur.
g (Betra) þo hønum gange margt a mote/eñ hinum Ogudlega j vil
26 Riettuiis Madr g hefur betra eñ hñs
Nañge/Eñ Vegr ogudlegra blecker þa.

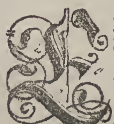
Einum

b Hebr. Sa sustsame mun ecke steykia sijna Veide/ eñ þ Rijkidæme mañsins sem er kostuligt er Jdne

27 Einñ jdiulausū luckast ecke sijn [b] ho
ndlū / Eñ jdeñ Madur verdur audugr.
28 A þeim riettа Veige er Lijfed/ Og a
þeim trodna [i] Stig er eingeñ Daude.

j (Stig) Almeñings Vegur er hættulaus. Aþ uegur er þærlegur/Guds Ord leider til Lijþsins Eñ Mañsins eigeñ þootte z Meining til Daudans.

# XIII



Irn vitur Sonr lætur siñ
Fodur aga sig / Eñ eirn
Nædare hlyder ecke Nirt
ingūñe.
2 Muñsins Avagstar ny
tur Madureñ/Eñ forsm
ænarar þeinkia ecke vtan Motþrooa.
3 Nuor siñ Muñ vardueiter/hañ vard
veit [s] sitt Lijf/Eñ huor hñ er framhlepp
eñ mz sijnū Muñe sa kiemur j a Ognan.
4 Latur Madur girnest z fær ecke/Enn
verkjdner Meñ fæ noog.
5 Riettuijs Madr hatar Lygarnar/Eñ
Ogudlegur Madur skamar z hæder sial
fañ sig.
6 Riettlæted vardueiter hiñ saklausa/eñ
ogudrækelegt athæfe leider Mañ j synd.
7 Margr er Fatækr him myklū Audæfū
Og margr er rijkur him siñe Fætækt.
8 Med Audæfum kañ Madr ad hialpa
Lijfe sijnu/Eñ eirn fætækur Madur hey
rer ecke b Avijtan.
9 Lios Riettlætra giører Glede/ Enn
Skridlioos Ogudrækeña mun slockna.
10 Millé Drambsamra eru jafnan Dei
lur/Eñ Vijsdoomureñ er hia hyggnum
11 Audæfe þuerra þegar þeim er brud
lad/Eñ þad sm̄ Meñ til samans hallda
þad verdur myked.
12 Su Von sem vndandregst hrygger
Niartad/Eñ þegar þad kiemur sm̄ Ma
dur girnist/þad er Lijfsins Tried.
13 Nuor Orded forsmær hñ giører sia
lfum sier skada/Enn huor hann oottast
Bodorded/þeim verdur þad launad.
14 Kienning hyggins Mañs er lifande
Vatz Ædur/til ad varast Snørur Daud
ans.
15 Eitt gott Ræd giører Nugarhægd/
Eñ forsmænarans Vegr giører ohægd.
16 Forsiall Madur giører alla hlute mz
Skynseme/ Enn fæuijs Madur breider
wt Neimskuna.
17 Ogudrækr Sendebode flytur Olucku/
Eñ trwr Sendebode er c heilnæmur.
18 Nuor Nyrtingena ecke vill lijda/hefr
Fatækt z Skøm/Eñ sa sem hlyder giar
nan Avijtaneñe/mū til Neidurs koma.
19 Þegar þad kiemur sm̄ Meñ gyrnast/
þad gledr Niartad/Eñ sa sem jllt varast
er Fæuijsum andstyggelegur.
20 Nuor hñ vmgeingst med vitrū Møñ
um sa verdur Vitur/Eñ huør hñ er Fie
læge Neimskra/hñ mun Olucku hreppa.
21 Oluckan offsæk [s] Synduga/Eñ Riett
lætum verdur gott endurgollded.
22 Gooder Meñ mūu taka Arf ad Bar
na Børnum/ Eñ Audæfe hins Syndu
ga sparast hinum Riettlæta.
23 Þar er mijkel Fædsla j Ploogførum
þra d Fatæku/ Eñ þeir ed rangt giøra
fordiarfast.
24 Nuør hañ sparar siñ Vønd hñ hat
er siñ Son/ Eñ huør a hønum hefur
æst/sa agar hañ fliott.
25 Riettuijs Madr hñ etur so hñs Sæl
c sedst/ Eñ Ogudrækeña Maña Kuid
ur hefur alldrei nægiu.

c Hebr: Er Lækning.

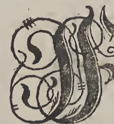
Job 27/17

d (Fatæku) Gud gieþur þatækū nog þa þeir eru Gudhræddir

Inf. 22/6. Cap 23/13. Syr. 30/1.

e Lætur sier nægia.

# XIIII



Yrer vitrar Konr verdur
Nwsed vpbygt/Eñ hin
Fæuijsa a nidr brytur þ
mz sijnum Verkum.
2 Nuør hñ ottast DR
OTTiñ sa geingur a
riettum Veige/ Eñ sa sem hñ foracktar
sa vijkur af hans Veige.
3 Neimsker tala sem Tyrañar/ Eñ Vit
rer Meñ geyma siñ Muñ.
4 Nuar ad eru eingeñ b Yxn/ þr er hrein
Jøtan/ Eñ huar Vxeñ er gagnsamur/
þar er mijkel jñtekt.
5 Trwr Vottur lygur ecke/ Eñ eirn Li
wguottur ber einardlega fram̄ Lyge.
6 c Nædgiarn Madur leitar Vitsku og
fiñur ecke/Eñ hyggnum Møñum er Vi
tskañ liett.
7 Gacktu fra Neimskum / þui þu lærer
eckert af hønum.
8 Þad er Vitska Nyggens Mans ad hñ
acktar vppa siñ Veg / Eñ þad er Neim
ska Favijsra/ ad ecke er med þm̄ vtan Su
ik ein.
9 Neimsker hlæia ad Syndeñe/ Eñ Go
oder Meñ hafa þocknan a Goodum

Sup. 12/4.

a (Nidurbryt ur) þ er/Sa madr hlytur ad þordiar þ ast sm̄ heþur dugnadarlausa Konu.

b (Yxn) Þar sñ meñ vinna ecke/Þar aflast þm̄ z ecke.

Sup. 12/22 Sup. 6/18.

c (Hædgiarn) ostadfaster z orædiuander leita ecke mz alugtu Visk uñar/ helldr ad eins sier til hroosūar z þordilldr.

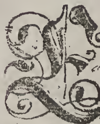
a Ognan) þ er Hasku z ströppun.

b (Avijtun) Rykr Madr verdur avijtadur/eñ þyrer Peninga skulld verdr hañ þo laus læten/ Sa hiñ fatæke hlytur ad plæta sa ecki heþr þie/hlytur ad bitala mz Hardenne.

10 Nær Hiartad er hryggt/ þa skodar eing
eñ ytre Glede.
Inf. 16/25 11 Hws Ogudlegra mun afmaast/ eñ Ti
alldbwd þra Fromu mun bloomgast.
12 Morgum lÿkar eirn Vegur vel/ Eñ
d med seinsta leider hañ hañ til Dauda.
(Harmur) Þ er/ Lÿka sm̃ Meñ plaga ad seigia/ Drucktins þøgn udr er odru ckins harmr 13 Epter Hlaatur kiemur Hrygd/ Og d
Harmur kiemur epter Fognud.
14 Einum e Onytum Mañe mun so ga
nga sem hñ giorer/ Enn godur Madur
mun yfer honum vera.
Einginn lyst/ ing er ærn sorgar 15 Bernskur Madur truer ollu/ Eñ Vit
ugur Madur athugar siñ gang.
e 16 Vÿs Madur oottast & fordast hid vo
Eb. Þeim sem er þrale ytur j hiar/ tanu. nda / Eñ eirn Daare hleypur diarflega
þar j giegnum.
17 Opolugur Madr giorer daarlega/ Eñ
forhuxadur Madur hatar þad.
18 Hiner Bernsku erfa Heimskuna/ Eñ
forsialega ad hondla/ er Spakra Maña
Korona.
19 Vonder hlioota ad beya sig fyrer Go
dū/ Og ogudleger j Dyrū þss Rietlaata.
Inf. 19/7. 20 Fatækañ Mañ hata eirneñ hñs Na
ungar / Enn Rÿker Meñ hafa marga
Vine.
21 Sa Synduge forracktar siñ Naunga/
Eñ sa er sæll sem Aumum Myskunar.
f Otrw sleer sinn eigenn Herra. 22 Þeir s̄ med Vondū Hreckium fara fr
am/ verda f bleckter / Eñ þeir sem Gott
huxa odlast tru & Giæsku.
23 Þar er noog sem Meñ Erfida/ Enn
g Mørg Ord & þar þylger eckert med. huar sem Meñ med g Ordū (einum) vm
gangast/ þar er skortur.
24 Vÿsū Mañe eru hñs Audæfe ein Ko
rona/ Eñ Heimska Fauÿsra blÿfur Hei
mska.
Sup. 12/17 25 Trwr Vottur frelsar Lÿfed/ Eñ Fa
ls Vottur svÿkur.
26 Huor hañ ottast DROTTiñ sa he
fur ørugt Vÿge/ Og Børn hans verda
& verndud.
27 Otte DROttins er Brunr Lÿfsins/
so ad Meñ fordest Snorr Daudans.
28 Huar eirn Kongur hefur margt Folk
þad er hans Vegsemd/ Eñ þar sm̃ fætt
Foolk er/ þ giorer Herrañ hræddañ.
29 Huor þolenmoodur er sa er vitur/ Eñ
sa s̄ er opolugr hñ auglys siña heimsku.
30 Eitt godgiarnt Hiarta er Lÿkamans
Syr. 30/23 Lÿf/ Eñ Ofund er rotnan j Beinunū.
Inf. 17/5 31 Huor Lÿtelmagnanum giorer ofrÿke/
sa lastar Skapara hans/ Eñ sa s̄ My
skunar Fatækum/ hañ heidrar Gud.

32 Sa ogudlege stendst ecke j siñe Olucku
Enn Riettuÿs Madur er lÿka j sÿnum
Dauda hughraustur.
33 J Hyggens Mñs Hiarta huÿler Vi
tskañ/ & openberast medal Fauÿsra.
34 Riettlæte vpphefur eina Þiood/ Eñ
Syndeñ er Folksins fordiorfun.
35 Skynsamur Þion er Kongenum þeck
ur/ Eñ h oduglegum Þion er hñ Ovinr.
h (Oduglig̃ū) Sæ sem jlla þorstedr hw sed suÿkur Kongeñ/ og giører honū ææmæle.

# XV



Itt miukt a Andsuar hep Inf. 25/15
ter Reide/ Eñ hardt Ord
vpp vekur Grimd.
a Gott ord & giegnelegt fiñur goodañ Samastad.
2 Tunga Vitra Maña
giorer Lærdomeñ b kiær
añ/ Eñ Muñur Fauÿsra
spyr eirne saman Heimskuñe.
b (Kiærann) Kañ ad hialpa honum vel.
3 Augu DROTtins sia vm alla stade/
Bæde jlla Meñ & gooda.
Ebr. 4/13.
4 Heilnæm Tunga er Lÿfsins trie/ Eñ
c Lygegiørn giører Hiarta sorg.
c Ebr. Eñ ein Tunga j huørre ad er Fordiørþun
5 Eirn Daare lastar sÿns Fødurs Typt
an/ Eñ sa sem Vmuøndunena medtekur
mun forsiall verda.
6 J Hwse hins Riettlaata er gnægd Aud
æfa / Eñ j jñtektum hins Ogudlega er
fordiorfun.
7 Muñr Vÿsra Maña wt dreyfer goo
dū Raadū/ Eñ Hiarta fauÿsra er ecke so. Inf. 21/27.
8 Offr hins Ogudrækna er DROTT Syr. 34/21
ne Andstygd / Eñ Bæn hiña Froomu Psal. 50/13
er honū þægeleg. Esa. 1/11.
9 Vegur hins Ogudlega er DROTT
ne Suiuirding/ eñ huør Riettlætenu ept
er fylger sa verdur elskadur.
10 Þad er jll Tuckt ad yfergiefa Veig
eñ/ Og sa sem hatar Strøffunena hlyt
ur ad Deyia.
11 Heluÿte & Gløtunen er fyrer DRO
TTne / Huad myklu meir Mannaña
Hiørtu. Sap. 2/12.
12 Spottareñ d elskar ecke þañ sem hañ
avÿtar/ & geingr ecke til þeirra hyggnu. d Hñ lætr sier ecke seigiast.
13 Gladt Hiarta giorer gledelegt yfer Inf. 17/22
bragd/ Eñ þegar Hiartad er hryggt/ þa
bilar Hughreysteñ.
14 Hygged Hiarta hondlar med Vmþe
inkingu/ Eñ diarfer Daarar stioorna he
imskulega.
15 Sa sm̃ hryggur er hefur alldrei neirn Syr. 30/23
godañ Dag/ Eñ gott gied er daglegt sæl
giæte. Betra

Psal. 37/16 Inf. 16/8. Cap. 17/22 16 Betra er lijted med Otta DROTT
Ins/Nelldur eñ mijkell Fiesiodur sem O
rooleike er j.
17 Betre er Riettur af Kaale med Kiær
leika/Nelldur eñ aleñ Uxe med Hatre.
18 Reidr Madur vekur vpp Þrætur/Eñ
Inf. 26/13 Þolenmoodur nidur setur Kijf.
19 Vegur hins Lata er fullur Þyrna/
Sup. 10/1. Inf. 17/21 Cap. 19/13 Eñ Vegur Þra Froomu er vel lagdur.
20 Eirn vitur Sonur gledur Fødureñ/
Eñ heimskr Madr er siñe Modr skom.
21 Heimskum Mañe er Heimskañ Føgn
udur/Eñ skynsamur Madur stadnæmest
a riettum Veige.
22 Þad Aform verdur ad ønguu sm ei er
mz Raade/Eñ huar ad eru marger Raad
Inf. 25/11. giafar þar styrkest þad.
23 Þad er einu Mañe Glede þa Meñ
suara hm riett/Og eitt Ord a sijnum tij
ma er miøg liuft.
24 Vegur Lijffsins liggr vpp epter/ ad gi
øra Meñ forsiala/ So þeir fordest Hel
uijte nidur vnder.
25 DROTTiñ mũ Dramblætra Hws
nidr briota/Eñ stadfost giøra Eckuñ
ar Landamerke.
26 Raada giord hins Arga er þ DRO
e Edur suo/ Mæl þra vingiarnle/ gu er hreint TTne andstyggeleg/Eñ hreinferduger
Meñ e tala trulega.
27 Sa hiñ Agiarne nidur brytur sitt eig
ed Hws/Eñ sa s hatar Gæfur mũ lifa.
28 Hiarta hins Riettlæta huxar sig vm
huøriu suarande er/Eñ Muñr hiña O
gudrækuu skwmar af jllu.
29 DROttiñ er langt j burt fra þm O
gudlegu/eñ Bæn Riettlætra heyrer hñ.
30 Vinsamlegt tillit gledur Hiartad/
Eitt gott Ryckte giører Beineñ feit.
31 Þad Eyra s Lijffsins vmuandan hey
f (Einkis) þ er/Hñ kie mur sier j Galgan vm syder. rer/Mun bwa a mzal hyggeña Maña.
32 Huor sem ecke vill læta sier seigia/hñ
giører sig sialfañ til f einskis / Eñ huør
hñ hlyder stroffuneñe verdr hyggeñ.
Inf. 18/12. 1 Pet. 1/11 33 Otte DROTTIns er Tucktan til
Vijskuñar/Og ødur eñ þ Mañ kiemur
g Heb. Er sp ekt og audm ykt. til Heidurs þa hlytur hañ ad g lijda.

# XVI

Inf. 19/21 Adureñ asetur ad søñu
nockud j Hiartanu / eñ
þ kiemr af DROTT
ne s Tũgañ skal tala.
2 Sierhuorium þijkia
sijner Veiger hreiner / Eñ DROTTiñ
alleina giorer Hiartad vist.
3 Bifala DROTTne þijnar giorder/ Psal. 37/5.
Þa mũu þijnar ætlaer framgang hafa.
4 DROTTiñ giorer alla Hlute þ sia
lfs sijns saker/Eirneñ hiñ Ogudrækna
til jlls Dags.
5 Drambsamt Hiarta er DROTTne Sup. 11/2/21
andstyggelegt/Og þad mun ecke ohegnt
vera/ þo þeir sieu aller j einu sambande.
6 Fyrer Godgyrne og Trw a forlijkast a (Forlijkast) vid Gud og Meñ/þuiad Gud þra sit yr Hirtingũ ne/z Meñ erner verda vel til vina þar þyrer.
Misgiørdeñ/Og þ Otta DROTTins
fordast Meñ jllt.
7 Þegar Nockurs Mans Veiger lijka
DROTTne/Þa giører hñ eirnen hans
Ovine til frids vid hañ.
8 Betra er lijted med Riettu/ eñ mijkel Psal. 37/16 Sup. 25/16 Inf. 17/22 Inf. 19/21
jñtekt med røngu.
9 Hiarta Mañsins aformar siñ Veg/
Eñ DROTTeñ allemasta giefur ad
þad framkuæmest.
10 Spaadomr er j b Kõgsins Muñe/ b (Kõgsins) Þuiad hñ dæmir ep ter løgũ/og Riette/ huad Gud stad fester og bij palar so sem añad open/ bert Embæt tc.
Hñs Muñr fer ecke villt j dome.
11 Riett Vog z Vigt er af DRO
ttne/z øll Pund j Seckñũ eru hañs gior
ningar
12 Fyrer Kõgenũ rangt ad giøra er Sui
uirding/Þuiad med Riettindũ stadfestest
Hæsæted.
13 Riett ad raadleggia lijkar Kongenum/ Sup. 11/1. Inf. 20/10/23.
z hũ heillt Raad leggr verdur elskadur.
14 Reide Kongsins er Sendebode Daud
ans/Eñ vitur Madur mun blijdka hñ. Inf. 20/2.
15 Nær Kongsins Andlit er hyrlegt/þ
er Lijfsed / Og hans Naad er lijka sem
Kuølldskwreñ.
16 Medtaktu Vijskuna þui hun er Gul
le betre/Og Skynsme ad hafa er dyrmæ
tara eñ Silfur.
17 Vegur þra Fromu varast jllt/Og hũ
siñ veg vardueit/hñ bijhelldr sijnu Lijfe.
18 Sa er ganga skal til Gruñs / gioerest
ædr Drambsamur/ Eitt dreissugt z Dr Inf. 18/12 Cap. 29/23
amblætt siñe geingur vndan Fallenu.
19 Betra er ad vera Lijtelætlegs Siñes
med Hooguærũ/ eñ skipta Herfange med
Drambsømum.
20 Huør ed forsialega framfylgr nockru
efne sa fiñur Hamingiu/Og sæll er sa s
traust hefur a DROTTne.
21 Eirn Skynsamur verdur prijsa
dur fyrer eirn vitrañ Mañ / Og liwfleg c (øgun) Þeirra Lær domur/Vit/ ska helgedo omur/z tc.
Ræda kieñer vel.
22 Vijsdomr er eiñ lifande Bruñr þm s
hñ hefr/Eñ c øgũ Fauissra er Heimska.

23 Eitt hygged Hiarta talar viturlega/
⁊ kieñer vel.
24 Rædur hins vingiarnlega eru Huna
ngs Seimur/ þær Hugga Sælernar og
endurnyia Beineñ.
Sup. 14/12 25 Mørgum þeckeſt eirn Vegꝛ vel/ Eñ
hans ed ſijdaſta liggur til Dauda.
b
Hebr. Þeſſ Sæl ſm̄ giø rer mædu gi ører ſialfre ſier Mædu/ þui hanns Muñꝛ beig eſt oþan yꝩ er hñ ſialþã
26 b Margur kiemur til ſtoorrar Olucku
fyrer ſiñ eigeñ Muñ.
27 Onytur Madur grefur epter Olucku/
Og Elldur breñur j hans Muñe.
28 Rangſnweñ Madur vekur vpp Þræ
tur / Og Bakmælugur Madur giører
Høfdingia ſundurlynda.
29 Þuerwdlegur Madur lockar ſiñ Na
ũga/Og leider hñ a ønguañ godañ veg.
Sup. 10/10
Syr. 27/25
30 Huør hñ bender med Auguñ huxar
eckert gott/Og huør hñ teiknar mz Vø
runum/hñ fullkomnar jllt.
31 Grær Hærur eru Heidurſins Korona
Huøriar ad fiñaſt a Riettlætiſins veige.
32 Eirn Þolenmoodur Madur er betre
eñ ſterkur Madur/ Og hañ ſem Herra
er ſijns ſiñis/ helldur eñ ſa ed Borger yf
eruiñur.
33 Hlutføllum verdur kaſtad j Skaut/
Eñ þau falla epter þui ſm̄ DROTT
iñ vill.

# XVII

Sup. 15/16
c 16/8
BEtre er eirn þurr Bite/
þar Madꝛ lætur ſier mz
nægia / Helldur eñ fullt
Hws ſlætars mz þrætu.
2 Vitur Þræll mũ drott
Syr. 10/28 na yfer oþrifnum Erfin
gium / Og mun ſkipta Erfdeñe Bræd
ra a mille.
Inf. 27/21 3 So ſem Elldureñ reyner Silfred/ og
Ofneñ Gulled/So lijka reyner DROT
tiñ Hiørtun.
4 Illur Madur hlyder Illũ Muñũ/Og
falſkur Madur hlyder giarnan ſkadſam
legum Tungum.
Sup. 14/31
Inf. 24/24
5 Huør hñ ſpottᵛ Fatækañ/ſa hæder þſſ
hins ſama Skapara/⁊ huør hñ hlackᵛ
yfer hñs Oførũ/mũ ecke oreffadꝛ verda.
6 Korona hiña ølldrudu eru Barnaborn
en/ Og Barnaña heidur er þra Fedur.
7 Ecke hæfer heimſkũ Mañe vel ad ta
la vm hæfa hlute/ Myklu miður einum
Hofdingia ad hañ liuge giarnañ.
8 Huør hñ hefur ad giefa/hm̄ er ꝥ ſo s̄
eirn Gimſteirn/Huørt ſm̄ hñ ſnyſt þa er
hañ Hyggeñ halldeñ. Sup. 10/12
9 Huør hñ hylur Syndena giører Vin a
ſkap/Eñ ſa s̄ a yfer Sokeñe/giører Hø (Yþer) ꝥ er Textꝛ til þeſſ aptꝛ oþrᵛ æ þui ad nyu.
fdingiana oſamþycka.
10 Strøffun ſkielfer meir hyggeñ/ Enn Pſa. 141/5
Hundrad hogg Heimſkañ. Sup. 9/8
11 Beiſklundadꝛ Madur leitar ſkada ad Inf. 25/20
giøra/ Eñ eirn ogurlegur Eingell mun
yfer hañ koma.
12 Betra er ad mæta Biarndyre þui ſem
rænt er ſijnum Hwnum/ Helldur eñ heim
ſkum Mañe j ſiñe Heimſku.
13 Huør ed gott med jllu launar/ Af þeſſ
Hwſe mun ecke jllt liña.
14 Huør Deilur vppbyriar er lijka ſm̄ ſa
ed rijfur vpp fyrer Vatnenu Dykis gard
eñ/ Hættu af Deiluñe fyrr eñ þu verdur
þar j vafdur.
15 Huør hñ ſeiger þñ Ogudlega hafa ri Inf. 24/24
ett ⁊ þdæmer Riettlætañ/ þeir eru bæder Eſa. 5/20
fyrer DROTTne ein Suiuirding.
16 Huad ſkulu Fæviſſum Peningar j He
nde til ad kaupa Viſku / fyrſt hañ er ei
rn Dære?
17 Sa ſem ad Vinur er/ elſkar auallt/⁊
eirn Broder verdur j Neydeñe fundeñ.
18 Sa er eirn Dære ſem vppa Høndena Sup. 6/1
løfar/Og j borgan geingur fyrer ſiñ Na c 11/15
unga. Inf. 20/16
c 27/13
19 Huør hñ elſkar Deilur hñ elſkar Sy Inf. 18/6
nd/ og ſa hæfar giører ſijnar Dyr ſtund c 20/3
ar epter Olucku. c 25/8
20 Rangſnwed Hiarta fiñur eckert gott/
Og ſa hñ hefur rangſnuna Tungu mũ
falla j Ohamingiu.
21 Huør hañ fæder eirn Dæra ſa hefur Sup. 10/1
Sorg/Og Fader dærlegs Mañs hefur c 15/20
øngua Glede.
22 Gladuært Hiarta giører Lijfed lyſtele Sup. 15/13
gt/ Eñ hrygt gied vppþurkar Beineñ. Syr. 30/23
23 Ogudlegur Madur þyggur giarnañ Exod. 23/8
heimuglegar Gæfur/ til ad beyia Veg
Riettarins.
24 Forſiall Madur hefur hyggelegt vid
moot/Eñ Heimſkur kaſtar Auguñ hin
gad ⁊ þangad.
25 Fæuiſs Sonur er Fodurſins Harmur Sup. 15/20
⁊ Hrygd ſiñar Modur s̄ hñ fædt hefur. Inf. 19/13
26 Þad er ei gott ad plægia þñ Riettlæta
⁊ ad ſlæ Hofdingia þañ s̄ riett ſtiornar.
27 Skynſamur Madur ſtiller ſijna Ræ Iac. 1/19
du/⁊ eiñ vitugꝛ Madꝛ er b dyrmæt Sæl.
28 Ef Fæuiſs Madꝛ þegde þa være hñ b
vitꝛ halldeñ / Og ſkynſamꝛ ef hñ ſijnum (Dyrmæt) Ypparlig ed la good.


Muñe

Muñe hiellde.

# XVIII

a (Lyſter) þ er/hñ leitar ecke epter ſañleika/helldur ſynu eigeñ gagne.

HVør hañ fraſkilur ſig/
hañ leitar þeſſ ſem hañ a
lyſter/Og ſetur ſig j mote
øllu þui ſem gott er.
2 Eirn Dáre hefur øng
ua lyſt a ſkynſeme/Nelld
ur a þui ſem er j hans Hiarta.
3 Nuørt ſem ſa ogudlege kiemur/Þar ki
emur z forǽcktun z ſmǽn med Bryxle.
4 Ord j eins Muñe er ſo ſem Diwpt
Vatn/Og Viſkubruñureñ er eirn fullur
Straumur.

Inf. 24/23
c 28/21

5 Pad er ei gott ad ackta Perſonu hins
Ogudrækna/ Til ad beyia þañ Riettlæ
ta j Dome.

Sup:17/19
Inf. 20/3

6 Varer Dárans færa þrættū/ Og ha
ns Muñur ſæker epter Hoggum.
7 Muñur hins Fáuiſſa giører ſialfū ſier
Skada/Og hans Varer fanga hans ei
gin Sál.

Inf. 26/22

b Hebr: Og þau fara ofan nidur j Lÿfed.

8 b Bakmælugs Mās Ord eru Sløg/z
ganga einum j giegnum Hiartad.
9 Sa ſem latur er j ſiñe Viñu/ Nañ er
Broder þeſſ ſem fyrerfer ſiñu.
10 Nafn DROTTins er eirn ſterkur
Kaſtale/ þangad hleypur hiñ Riettlæ
te/z verdur verndadur.

Sup.10/16

c Heb: J hñs Pønkum.

11 Rÿkdomur Audugs Mañs er honum
ſterkur ſtadur/Og ſo ſē hár c Mwrueg
gur j kringum hñ.

ſup.16/5.18
Job.22/29
1 Pet. 1/11
Sup. 15/33

d Hebr. Og Audmykt er fyrr eñ mañ z ct.

12 Nær nockur ſkal j gruñ falla/þa verd
ur hañs Hiarta ádur Dramblátt/ Og
fyrr enn Madr til Heidurs kome/þa d hl
ytur hñ ádur ad lÿda.
13 Nuør fyrre giefur Andſuar eñ hñ hey
rer/hm̄ er þad Fauiſka z ſkom̄.

Syr. 11/8.

14 Nuør hñ hefur gladt Hiarta/ſa kann
ſier j ſiñum Mootgange vid ad hallda/
Eñ þegar Hugureñ er falleñ/Nuør kañ
þad ad bera?
15 Eitt ſkynſamlegt Hiarta kañ hygge
lega ſier ad haga/ z Vitrer Meñ heyra
giarnan ad Meñ ſkynſamlega høndle.

e (Rwm) Peningr vt vega einum jñgang fyrer Herrana.

16 Gáfa Mañſins e giefr honū Rwm
Og kiemur honum þ Stoorherrana.
17 Riettlátur Madur er vñs fyrerfram̄
vppa ſiña ſøk / Kome hans Naunge þa
fiñur hañ hañ a þañ hátt.
18 Hlutfall ſetur nidur Deilur/Og gio
rer adſkilnad a millū þra Megtugu.
19 Sa Broder ſē f ſtygdur er/ er faſthell
dare eñ faſtur Stadur/Og þrættan hell
dur faſtara eñ ſteingr a Nølluñe.

f (Stygdr) Nær eirn Broder er ſtygdur af ød rū ranglega/ þa er auduelldara ad viña ſterkañ Kaſtala eñ hañ ad þorlÿka/ þeſſ nánare z kiær are Vinerner eru/þeſſ beyſkare z geyſtare er Re ideñ/ſo ſem a mille Mans og Konu/ og Bræd ra og ſyſtra/z ct. Jacob.3/6.

20 Einum Mañe verdur launad epter
þui ſem hans Muñur hefur talad / Og
verdur ſaddur af Avegſte Vara ſiña.
21 Daude z Lÿf ſtær j Tūguñar vallde/
Nuør hana elſkar mun af heñar Avog
ſtum neyta.
22 Nuør hañ fiñur eina Eigenkonu/ſa
fiñur Goodan hlut/Og medtekur g velþo
cknan af DROTTne.

g/velþocknā/Þo ad ei gange ſtūdū allt ad oſkū/ þa veit hñ þo/ad hñs Hiuſkapr ſtiett lÿkar Gu de/ſo ſem hans eiged Verk z ſkyckan/ z huad hñ giører edur lÿdur þar jñe/þad truer hañ ad Gu de vel lÿke.

23 Fatækur Madur talar bidiande/Rÿk
ur Madur añſar rembelega.
24 h Trwr Vinur hefur eirn Mañ elſka
ra/ z ſtendr faſtara hiá hm̄ helldr eñ ei
rn Broder.

h Vandalauſir eru oſſ opt betre eñ ſkill der z teingd er.

# XIX

Inf. 28/6

BEtre er ſa Fatækur ſem
framgeingur j ſiñū Fr
omleika/ Helldr eñ rang
ſnueñ Madur med ſiñū
Vorū ſē þo er Fáuiſs.
2 Þar Meñ vmganga
ecke mz ſkynſemd/fer ecke vel a fram̄/ Og
huør mz Footunū er fliotr giorer ſkada.

a Þui eirn verdr ad lyda annann.

3 Fauiſka Mañſins vmſnyr hñs Veige
So ad hañs Hiarta æder j moote DR
OTTne.
4 Audæfe giora marga Vine/ Eñ Fá
tækur Madur verdur af ſiñum Vinum
forláteñ.

Deut.19/19
Sup. 6/18
Inf: 21/28
c 25/18

5 Eirn Liwguottur blÿfur ecke ohegndr/
og ſa ſem framgiarnlega fram̄ ber Lyge/
mun ecke vndan hlaupa.
6 Margur tekur vara vppa Høfdingia
ns Perſonu/Og aller eru Viner þeſſ er
Gáfur giefur.

Sup. 1/20

7 Fatækañ Mañ hata aller hans Bræ
dur/já/hañ fyrraſt z eirneñ hans Vin
er/Og ſa ſig forlætur vppa Ord/ hefur
eckert.

b (Kiært) Hañ vaktar ſig vid háſkanū / trwer ecke þøgrum Ordū Folkſins offrekt.

8 Sa ſem ſkynſamur er hefur b kiært ſitt
Lÿf/ Og forſiáll Madur fiñur gott.
9 Eirn Falſvottr blÿfur ecke oſtraffadr/

Og

Og sa sem diarflega talar Lygd mun fyr
erfarast.

c Polinmodr) huør hñ kañ ad læta so sm̄ hñ heyre ecke/ sa vill verda vys.

10 Fauñsum Mañe hæfer jlla ad hafa
gooda Daga / Myklu midur einum Pr
æl ad drottna yfer Hofdingium.
11 Sa sem ad er c Polenmoodur hñ er
hyggeñ Madur / Og pad er hm̄ heidur
ad hñ læst Odygdena ecke heyra.

Sup. 16/14
d Hñ ber ecke Suerdid þorgiefins.
Rom. 13/4
Sup. 10/1
c 15/20
c 17/21.
Jnf. 27/11.
Sup. 18/22.

12 Kongsins Ovinætta er sem d grenian
vngs Leons/Eñ hans Nad er sem Dø
gg a Grase.
13 Fauys Sonur er siñs Fødurs Hiar
tasorg/og kyfeñ Kona eirn sifelldur leke.
14 Hws z Audæfe erfist epter Forelldra
na/Enn skynsom Kona kiemur af DR
OTTne.
15 Lete giører Suefn/Og jdiulaus Sæl
mun Hūgur þola.
16 Huør Bodorded vardueiter hñ vardue
iter sitt Lijf/ Eñ sa sem siñ Veg forackt
ar mun e deyia.

e (Deyia) Pader/hañ kiemur j Hendur Bødle num/z j Galgañ/ Pui Ohlydeñ Børn vmþlyia hann ecke.

17 Huør Fatækum myskunar sa lænar
DROTTne/Hañ mun hm̄ pad goodu
endurgiallda.
18 Tyfta þu Son þiñ a medan vonf er
fyrer Hondum/ Eñ læt ecke Sæl þijna
verda tilhrærda ad drepa hañ.
19 Puiad mijkell Grim̄leike giører skada
Par fyrer gief hñ lausañ so kantu hañ
framar ad aga.
20 Hlyd þu Rædleggingune/z medtak
Aufstanena/So ad sijdar meir verd' þu
hyggeñ.
21 Par eru margar Rædagiørder j eins
Mañs Hiarta/Enn Ræd DROTT
JNS stendur stødugt. Supr: 16/1
22 Eirn Madz hefz list af sijnū velgiør
dū/Og betre er eirn fatækur eñ eirn Liug
are.
23 Otte DROTTJns stodar til Lijfsi
ns/ Og mun saddur verda/so eckert mun
hañ jllt heim sækia.
24 Latur Madur hylur sijna Hond j Po
ttinū/ z ber hñ ecke aptz ad f Muñenū.

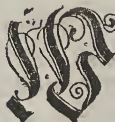
f (Muñenum) So sem Mæltæke er/Hañ er so latur/hñ neñer ecke ad mata sig þyrer Zetenne/ Po ad Matureñ stande þyrer hm̄ edur a Fatenu Eñ hañ meinar Kieñeþedur/Stiornendur/Pio nustu Folk/pad ed letelega giører sitt Embætte po ad þeim sie pad auduelldlega laþhægt.

25 Ef Madur slær hiñ Hædgiarna þa
vitkast hiñ Bernske/eñ ef Madz straff'
skynsamañ Mañ þa verdz hñ hyggeñ.
26 Huør Fødureñ eydeleggur z burt rek
ur Modurena/ Hañ er eitt skam̄arlegt z
bøluad Barn.
27 Hættu Son miñ ad hlyda þeim aga
sem fra leider skynsamlegum Lærdome.
28 Eirn orrædvandur Vottur spottar
Rietteñ/ Og Ogudlegra Maña Muñz
gleyper Oriettiñ.
29 g Hædgiørnum Møñum eru Hefnder
reidubwnar/Og høgg a Hryggeñ heim
skra Maña.

g (Hædgiørnū) Pa enu vondu ohlydnu Skalka mū Heingiareñ strykia/par lenda þr vissulega:

# XX

a Galda) þ er/Pañ osid Eph 5/18 Drecked yd ecke vyndrukna þar aþ kiemur oskic kanligt Lijferne.
Sup. 16/14
Sup. 17/19
c 18/6
Jnf. 23/8



WJin giører lauslæta me
nn/Og sterkz Dryckz a
galda/huør þar hefz ly
st til verdur alldrei vitz.
2 Skielfing Koñūgsinz
er so s̄ greiā vngs Leōs
sa hñ stygger sa syndg' mote sijnu Lijfe.
3 Pad er Mannenum Heidur ad vera j
fra Deilum/ Eñ þeir ed deila giarnan þ
eru allt saman Dærar.
4 Fyrer Kulda saker vill b latur Madur
ecke eria/ Par fyrer hlytur hañ vm Korn
skurdartijmañ ad bidia z ecke fæ.

b Latur Pad eru Predikarar z Valldsstiorn armeñ/þeir ecke þlytia trulega sitt Embætte/og ottast Freystingar edur hatur. z ct/þeir eru so sem later Hwsbændur.

c (Godir) þu iad hræsneñ er mykel eiñ eñ æ medal godra verka Meñ hallda margā þ vō dan z marg an þ godā z giøra þeim bædū oriette sm̄ þo eige eru so/Par þ haþ ecke tra ust æ neinū mañe/ aller eru þr Syndarar.

5 Eitt Ræd j Hiarta Manns er suo sem
diup Votn/Eñ eirn vitur Madur kann
ad sia huad hañ meinar.
6 Mørgum Møñum er hroosad ad þr
sieu c goder enn huør vill siña þañ eirn s̄
er riettelega goodur.
7 Riettlætur Madur sa fram̄geingur j
siñe Goodmensku/ Pess Børnū mun vel
vegna epter hañ.
8 Kōgz sa ed situr a Stolnū til ad dæma
tuijstrar øllu jllu med sijnum Augum.
9 Huør ma seigia / Hreiñ er eg j mijnu
Hiarta? Og klær af mijnum Syndum? 1 Reg. 8/46
10 Marghættud Vog z mæling er huør
tueggia fyrer Gude andstyggelegt.
11 c Mañ þecker z eitt Vngmeñe af sijn 2 Par. 6/36
um Athøfnū/huørt pad vill d vera gott Eccl. 7/21
z hreinskiled. 1 Joh 1/8
12 Hepranda Eyra z sjænde Auga þ
giører DROTTiñ huørtueggia.

d Tamz er Barnz van deñ

13 Elska ecke Suefneñ/so þu verder ecke
Fatækur. Hallt opnum þijnum Augum

þa muntu Brauds gnægd hafa.

e Vondt) Huad mañ hepr/ leidist hønū og vill hapa þ sm̄ Madur ecki hepur.

14 e Vondt/Vondt seigia Meñ þa þeir
hafa þad / Enn þa þad er j burt bera
Meñ þui prijs.
15 Þar er Gull ꝛ margar Perlur/ Enn
vitur Muñur er kostulegt Klenodium.

Sup. 6/1 c 11/15 Jnf. 27/13

16 Tak þu Klæde þess sem fyrer añañ j
borgun geingur/ ꝛ pantset þad fyrer sak
er hins Okienda.
17 Stoled Braud smackar huøriū Ma
ñe vel/ Eñ þar epter fyllest hans Muñ
ur vpp med Sandsteina.

Jnf. 24/6

18 Aform stāda nær þau byriast mꝫ Ræ
de / Og Ørløg skulu Menn fremia med
skynsemd.

Sup. 11/13

19 Samlaga þig ecke vid þañ Mañ sm̄
leyndarmæl openberar/Og vid Bakmæ
luga ꝛ Fals Muña.

Exo. 21/16 Leuit. 20/9 Deu: 27/16

20 Nuor hñ bøluar sijnum Fødur ꝛ siñe
Moodur/ Þess Lioos mun wtsløckna j mi
dium Myrkruni.

Jnf. 23/4 c 28/20

21 Su Erfd s̄ Meñ f flyta sier miøg ept
er j fyrstu/mū vm sijd' ecke blessud verda.
f (Flyta) So sem þau Børn giøra er giarn
an sæe syna Frændur ꝛ Forelldra dauda vera/
Jtem/Þeir sem añara Maña Eigur med nøckru
yperuarpe vnder sig draga/j moote þui tijunda
Bodorde/so sem Absolon/ Brutus.
22 Seig ecke / Eg skal launa aptur jl
lt/Bijd DROTTJns hann mun hial
pa þier.
23 Marghæffud Vigt er DROTTni
suiuirdeleg/og raung Vøg er ecke good.

g Heb. Ad vpp suelgia þ heilaga

24 Nuors eins Mñs gangur kiemur af
DROTTne/ Nuør er sa Madur sem
skilur siñ Veg?

h Guds na fn ord þiōu stugiørd/etc Og giepa sij dā ølmusu/ bidia og pa sta etc. þ er hid sama sm̄ ordtakid vm hlioodar S. Marteiñ. þe ir offra þier einū Peninz gi enn stela pra þier He ste /eda ad stela Naute nu eñ giepa Lausnigina j Guds Napne.

25 Þad er Mañenū Snara ad g lasta þ
h heilaga/Og þ' eptera leita til aheita.
26 Eirn vijs Kongur tuijstrar þm̄ Ogud
legu/Og færer Niol yfer þa.
27 i Skridlios DROTTins er Mañ
aña Ande / Þad geingur j giegnum allt
Niartad.
28 Ad vera godur ꝛ sañordur þ bijuarar
Kongeñ/Og hans Næsæte styrkest fyrer
Godgirnena.
29 Vngdomsins styrkur er hans Neidr/
Og þau græu Næreñ eru prijde þeirra
Gømlu.
30 Meñ hlioota ad hamla þeim k jllu
med strongu straffe/ Og med aluarleg
um Noggum sem madur fiñe til.
k Jllu) Þeir jllu batna ecke a Ordum/ hel
ldur mꝫ høggū/ad hallda slaka stiorn edur læta
huørn ræda sialpum sier er eingiñ nytseme.
Heb: Lækning þra vondu er bla og blodug/og
su plæga sm̄ geingur jnn j Holldid.

i Skridlios Þad er Gu ds Huggū ꝛ nædar vilie

# XXI



Ongsins Niarta er j Nen
de DROTTins/so sem
Vatzlækerner/ og hñ hn
eiger þ huørt ed hñ vill.
2 Nuøriū Mañe virdest
riettur siñ Vegur / Enn
DROTTiñ alleina giører a efalaus
Niortun.
a (Eplaus) þad er allt huad Mañ giører ep
ter Guds Bipalning/þess er madur oepande ad
þ er riett/ Eñ pyrer vtan Guds Ord eru aller
hluter ovijs venia ꝛ þøgur æsynd.
3 Vel ꝛ riett ad giora er DROTTne
þægelegra eñ Offur.
4 Drambsøm Augu ꝛ Dreissugt Siñe
ꝛ b Skridlioos Ogudrækeña er Synd.
5 Fyrerættlan hins Jdna orkar yferfliot
anlegrar nægdar/ Eñ sa þoler þarfnan
sem c opþastur er.
6 Nuør hñ safnar sier Fiesiod med Lygū
Nñ mun grijpa j tomt ꝛ falla a medal þr
ra sem leita epter hans Dauda.

b Skridlios) þ er vingan veralldarink ar/ huør hñ er vinr ver alldarinnar sa er Guds Ovinur. Jac. 4/7

7 Ræñskapur Ogudrækeña mun skielfa
þa/þt þr villdu ecke giøra huad riett v'.
8 Nuør eirn añan Veg geingur/sa er hr
eckuijs / Eñ sa sem fram̄ geingur j sliñe
Bifalningu/ þess Verk eru riett.
9 Betra er ad bwa j Nyrningu a Nws
þekiuñe / Eñ ad bwa til samans j einu
Nwse hiæ Kijfsamre Konu.
10 Ønd hins Ogudlega æsker jlls / Og
añ sijnum Naunga einskis.
11 Nær Spottareñ verdur straffadur/þa
hyggnast þeir enu Bernsku. Og nær
Meñ vnderuijsa hyggnum Mañe/þa ve
rdur hñ skynsamur.

Jnf. 25/24 Syr. 25/23

12 Riettlætur Madr hagar sier c viturle
ga vid Nws hins Ogudlega/Eñ ogudle
iger Meñ huxa ei vtan ad giøra skada.
13 Nuør sijn Eyru aptur byrger þ kalle
hins Fatæka/Nañ same mun og kalla ꝛ
ecke heyrdur verda.

Sup. 19/12 c Epterdæme er Dauids vid Saul

14 d Neimugleg gæfa hepter Reide/ Og
giøf j skaut løgd ækafa Grimd.
15 Þad er føgnudur Riettlætum Mañe
ad giøra huad riett er / Eñ hrædsla Jll
giorda Moñum.
16 Sa Madr s̄ villest af Viskuñar Vei
ge/mū blijfa j daudra Maña Søfnude.
17 Nuør hñ giarnan lifer j Vellystingū
hñ mun skorta/Og huør hñ elskar Vijn
ꝛ Vidsmiør verdur ei rijkur.

d (heimuglig) Huør hañ ecki hroosar sijnum velgi ørninge suo sm̄ Phariseareñ giørde. Matth. 6/2

18 Ogudleger Meñ hlioota fyrer Riett
læta

Sup. 11/8 Esa. 4/38/

læta giefner ad verda/Og forsmænarar
fyrer þa goodu.
19 Betra er ad bwa a Eidelande/ Enn
hia Deilugiarnre & Reidenne Konu.
20 J Hwse hyggens Mans er elskulegur
fiesiooduroɡ Vidsmiør/ Enn Heimskur
Madur eyder þui.

f Epterþylger) Sælir eru Myskunsamir. Matth. 5/7

21 f Huør Myskunseme & goodgyrne ept
er fylger/hann finnur lijfed/Myskun & He
idur.

g Styrkuø) Þeir sem treista vppa magt & eru vg galauser/þ er einginn lucka med/suo sem Babilon Room/ etc.

22 Vitur Madur vinnur Borg þra g sty
rkuu/Og steyper þeirra Magt fyrer þra
Vgglеyse.
23 Huør hann vardueiter sinn Munn & Tun
gu/hann vardueiter Sæl sijna þ Angist.
24 Sa sem ad er dreissugur & Dramblæ
tur/h kallast eirn Lausinge/sa er j reidenne
syner Metnad.

h (Kallast) Þad er/Hann þær so skiemelegt Nafn/ & alldrei verdur hann ad loþligum Heidurs Manne/þuiad hans træss & oþdyrd/hugmodur og Dramb giører hann haturlegan.

i (Deyr) fyrenn hann giører nøckud heidarligt/kiemur deudinn yþer hann/þesser eru þr þorsömu arsømu Predikarar/Stiornarar Hwsbændur og vilia þo hafa Himinen Aru/Gotz/ & þo ecker erþida edur lijda.

25 Latur Madur i deyr yfer sinne Osk/Þui
ad hans Hendur villdu eckert giøra.
26 Daglega ooskar hann/ enn hinn Riettlæ
te giefur & neytar ecke.
27 Foorner ogudlegra Manna eru Sunn
uirding/þt þær eru j Syndunum offradar.
28 Eirn Liwguottur fyrerferst/Enn sa sem
hlyder/þann læta Menn & alltijd aptur tala.
29 Hinn Ogudlege þreinger sier j giegnum
med Høfdenu/Enn sa sem goodur er hans
vegur stendur stodugur.
30 Þar hialpar eingenn Vitska/ eingenn
Skynsemd / Eckert Raad j moote DR
OTTNE.

k Heb. Velgerdenn heyrer Drottne til

31 Hestar verda bwner til Bardagans/
enn k Sigurenn kiemur af DROTTne.

## XXII

Eccl. 7/2.

Nafnfe er kostulegra enn
mijkel audæfe/& hylle er
betre enn Silfur & Gull.

Inf: 29/13 a Mættu huør ødrum:

2 a Rijker & Fatæker hl
ioota ad vera huør anna
ra a medal/ DROTT
inn hefur þa alla saman giort.
3 Forsiall Madur sier Oluckuna & leyn
er sier/Enn hiner Bernsku ana fram og
fæ skada.
4 Huar Menn þola j Otta DROTT
ins/þar eru Audæfe/ Heidur & Lijf.
5 Þyrnar og Snørur eru a Veige hins
Rangsniwna/ Enn huør sig tekur þar la
ngt fra sa vardueiter sitt Lijf.

Sup. 13/24. c 20/30 Inf. 33/13.

b Tamur er Barns vanden.

6 So sem Menn b venia Vngmenned/so
leggur hann þ ecke af þa hann elldest.
7 Rijkur drottnar yfer Fatækum/Og sa sem
þyggur læn er Þræll þess sem lænade.
8 huør Rangslæte nidur sær/ sa vppskier
Mædu / Og þ Vende sinnar Illsku mun
hann fyrerfarast.

c (Gott Auga) þ er eirn milldur Madur.

9 c Gott Auga verdur blessad/ Þuiad þ gi
efur Fatækum af sijnu Braude.
10 Vtskwfa Hædgiornum Manne / þa
fer Kijfed burt / Þa hætta Deilur & for
minkaner.

d (Gott Raad) Huad sem gott verdur j lærdom enn edur vrrædum/ þ byuarar Gud annars eru lyge mennar so marger ad þ yrdi allt saman þordiarþad.

11 Huør hann hefur trwtt Hiarta & liwfle
ga Rædu/Þess Vinur er Kongurenn.
12 Augu DROTTIns geyma d gott
Raad/ Enn Foorsmænarans Ordum vm
snyr hann.
13 Sa hinn Late seiger/Leon er þar wte/
kann skie eg verde e drepenn a strætenu.
14 Hoorunnar Munnur er ein diwp Grof/
Huørium DROTTinn er Reidur sa fell
ur þar j.

e (Drepenn) Þad eru Kiennefedur stiornendur & þienarar þr ed ei byta Keþinn ganga ei j giegnum þ þyckuu & þunna.

15 Heimskann er folgenn j Vngmennesins
Hiarta / Enn Hyrtingarvondurenn rekur
hana langt burt fra þui.
16 Huør ed giører rangt Fatækum til þess
ad auka sijn Audæfe / Hann mun og einum
rijkum Manne giefa & þola skort.
17 Hneig þijn Eyru & heyr þu Ord vit
ra Manna/Og tak þier til Hiarta mijna
Kienning.

f (Luckast) Þu munt nyt samur vera/ þar med/og hialpa þier & ødrum.

18 Þuiad þad mun giora þier hægd ef þu
geymer hana hia þier/Og þetta mun til
samans þ þinn Munn vel f luckast.
19 Ad þitt traust sie vppa DROTTinn
Hlyt eg daglega vm slijkt þig ad aminna
þier til gooda.
20 Hef eg þier ecke margfalldlega fyrer
skrifad med Raadlegging & Kienning.

g (Andsuara) Þu kant ad seigia med godre Samuisku/ ja herra/ þ er giørt sem þu baudst mier/Þuiad þu veist ad Gude þocknast huad þu giører eptir hans Orde

21 So ad eg syne þier sannann Grunduøll
Sannleiksins/ So þu kunner þeim riett ad
g andsuara sem þig senda.
22 Rænttu ecke Fatækann þo ad hann sie Fa
tækur/ Og nidur þryck þu ecke þann hinn
vesæla j Borgarhlidenu.
23 Þuiad DROTTinn mun hondla vm
þra sok/ Og foottroda þra Fottrodendur.
24 Samlaga þig ecke vid Reidann Mann
Og hallt ecke med grimmum Manne.
25 Ellegar ma skie þu lærer hans Vegu
& fær hneygslun Sælar þinnar.

Sup. 11/15 c 17/18

26 Vertu ecke hiæ þeim sem binda Hendur
sijnar/& j borgun ganga þ Skullder.
27 Þuiad ef þu hefur þ ecke tilad bitala
Þa mun Menn & þinn Bed vndan þier j burt
taka.

Deu 29/14 28 Fær þu ecke aptur a bak þau fyrre La
c 27/17 ndamerke/ſem Fedur þijner hafa giørt.
Inſ. 23/10 29 Sier þu nockurn Mañ æſtundunar
Iob. 24/2 ſaman j ſijnum giørdum/ hñ mun ſtanda
þ Kongenū & hañ mun ecke ſtanda fyrer
þeim Odla.

# XXIII



Ær þu ſitur og Bordar
med einum Herra / So
athuga þu huørn þu fy
rer þier hefur.
2 Og ſet a Knijf a Bar
ka þier vilier þu Lijfe
hallda.

a (Knijf) Þad er ſo myked/Geym þijna Tun
gu ſo þu taler ecke ofmargt/& komer þar fyrer
j Hæſka/& ct. Þuiad Rietturen̄ er otrwr/So er
& j Hofgørdum falſkt Braud/ þar lygur huør
a añañ og hræſnar vid annañ/ þar til hñ kiem
ur hm̄ vnder/eñ ſier vpp/Inf. 28/20.

3 Oſka þier ecke hans Fædu/ Þuiad þad
er Falſkt Braud.
4 Mæd þig ecke ad verda rijkur / Og
b (Fæ) læt af þijnum vppafundningum.
þſſ meir ſm̄ 5 Læt Augu þijn ei þangad fliuga ſ̄ þu
Madur gir kañt ecke ad b fæ / Þuiad þ giører ſier
nſt þ/ þeſſ Vænge ſo ſem ein Orn/& flygur vpp ad
lıngra fer þ Himne.
vndan. 6 Neyttu ecke Brauds hiæ Ofūdſtukū
c Forynia) Mañe/ Og æſk þu þier ecke hñs Fædu.
Þad er O/ 7 Þui lijka ſ̄ ein c Forynia er hñ hid jñ
ſtadfaſt ſuo ra/hañ ſeiger/ Et & dreck / Eñ Hiarta
ſm̄ Glæring hans er þo ecke til þijn.
ar a Nottu 8 Þijna Bita ſem þu hefur Eted hlytur
fliuga/huar þu vpp ad giefa/Og þu matt tapa þijnū
vppa ei ma vinſamlegum Ordum.
treyſta/So 9 Tala þu ecke fyrer Eyrum hins He
læſt hñ god imſka/ Þuiad hñ fyrerlijtur Hyggende þi
giarn vera/ ñar Rædu.
eñ er þo eck 10 Færdu ecke aptur a bak þau fyrre La
ert. etc: ndamerke/Og gack ei vppa Akra Fodur
Heb. þuiad lauſra.
eius og hañ 11 Þuiad Volldugur er þeirra Frelſare/
æktar þig hñ mun wtrietta þra ſok þier j moote.
j ſijnu Hiar 12 Gief þitt Hiarta til Tyftunar / og
ta/ſo mum Eyru þijn til Skynſemdar rædu.
þ vera: 13 Læt ecke af ad hyrta Vngmeñed/ þui
Sup. 22/28 ef þu ſlær þad med Vendenum þarf þad
ecke dreped ad verda.
Syr. 30/1 14 Þu d fleinger þad med Vendenum/eñ
Sup. 13/24 þu frelſar Ond þeſſ fra Heluite.

d Fleinger þu hañ/þa þarf ecke Bødullen̄ ad
ſtrykia hañ/þar hlytur hyrtingar Agen̄ ad vera
Age Faderen̄ ecke þa giører þ Bødullen̄ vijſt/
wr hans Høndum ſleppur eingen̄/ þui þetta er
Guds Domur/Pſa: 37/8/27; Inf. 24/1.

15 Son miñ/Ef þu ert hyggeñ/ þa gle
dſt og mitt Hiarta.
16 Og mijn Nyru fagna þegar Varer
þijnar tala huad riett er.
17 Þitt Hiarta fylge ecke Syndurunū/
vertu helldur daglega j DRottins Otta.
18 Þuiad þad mun þier ſijdar meir gott
vera/& Von þijn mun ecke bregdaſt.
19 Heyr þu Son miñ & vertu hyggeñ/&
ſtiorna Hiarta þijnu a Veigenn.
20 Vertu ei mz Olſuelgiurū & grædugū. Sup. 2/17
21 Þuiad Olſuelgiarar & Græduger wt
armaſt/ Og Suefnugur Madur hlytur
ad bera totrug Føt.
22 Hlyd þu Fodur þijnum ſem þig he
fur gieted/ Og forſmæ ecke Modur þij
na þegar hun elldiſt.
23 Kaup þu Sañinde & ſel ecke/Viſku/
Tuckt og Skilning.
24 FAder hins Riettlata fagnar/
Og ſa ſem vitran Son hefur
gieted/gledſt þar yfer.
25 Lættu Fodur þinn og Modur fagna
og gladuær vera ſem þig gieted hafa.
26 Gief mier Son minn Hiarta þitt/
Og læt þijnū Augum vel þocknaſt mij
na Vegu. Sup. 22/14
27 Þui ein Skiækia er ein diwp Grøf/
Og ein Hoorkona þraungur Pyttur.
28 Og hun vmſitur ſo ſ̄ eirn Reyfare/&
þeim enu diorfu a medal Mañanna ſaf
nar hun ad ſier.
29 Huar er Vei? Huar er Harmur?
Huar eru Deilur? Huar eru Akiærur?
Huar eru Averkar þ vtan Tilverknad?
Huar eru Raud Augu?
30 Sem ad er/þar ſm̄ Madur liggr vid
Vijn/ Og kiemur wt ad drecka þad ſem
æ er ſkeinkt.
31 Alijttu ecké Vijned/þad þad er ſo ra
udt/Og er ſo fagurt j Glaſinu/þad renn
ur miuklega nidur.
32 Eñ epter a bijtur þad ſem Høggorm
ur/Og ſtijngur ſem ein Nadra.
33 Þa munu Augu þijn lijta epter añar
legum Konū/Og Hiarta þitt tala rang
huerſa hlute.
34 Og munt vera ſem nockur ſa er ſefr
j midiu Hafe/ Og lijka ſ̄ eiñ vppa Mas
trenu ſefur.
35 Þeir ſlæ mig/ Eñ mier er þad þo ec
ke ſært/ Þeir beria mig/ Eñ eg kieñe ec
ke til þeſſ/Nær mun eg vakna/ſuo ad eg
þetta optar fremie?

Epter

# XXIIII

Sup. 23/17
[a] Epterþylg) þ erlæt þu þier ecki leidaſt þitt auma lijþ ⁊ þatækt/ ſuo þ u vilter võ dū Mønum þylgia j þra jllu lijþerni.

[a] Epterfylg ecke Vondum
Mønum / og voſka ecke
med þeim ad vera.
2 Þuiad Hiarta þra ſtun
dar epter ſkada/Og Var
er þra eggia til Olucku.
3 Med Viſku vppbyggeſt Hwſed / Og
vid Magt hellſt fyrer Skynſeme.

[b] Stickāleg ri) Nær ſki ckū er halld iñ j hwſenu þ tīmꝛ meira aþ ſtad enn ſtort arſidi/ ſo ſm̄ þgar Madꝛ gieþꝛ huar huønr huørīū mañ ſkal gieþa: Sup. 20/18

4 Af [b] ſkickanlegre Heimelis Forſtødu
vppfyllaſt Geimluhwſen med allſkyns
koſtulegañ ⁊ dæelegañ Rijkdom.
5 Vitur Madꝛ er ſterkur/ ⁊ forſtandug
ur Madur er megtugur af Krapte.
6 Þuiad med Rade hlytur Bardagañ
fram̄ fylgt ad verda/Og huar ed margr
Radgiafar eru þar er Sigur.
7 Fauijſum Mañe er Viſkan of hæ/hñ
þorer ei ſijnum Muñe j Borgarhlidenu
vpp ad lwka.
8 Huør ed ſialfum ſier ſkada giører/ Sa
ma med riettu kallaſt [c] Hofud ſkalkur.

[c] (Høþud ſkalkur) Nøckrer Meñ eru ſo jllgia rner ad þeir giøra þwſer ſialþum ſier ſkada/ſo ad þeirra Naunge meige þæ meire Skada So ſem ad giørde ſa/ ſem liet wt ſtinga ſitt annad Auga/ſo ad hans Naunge ſkyllde miſſa ſijn bæ de Augu. Pſalm. 28/4.

[d] Sterkꝛ) Margur er hugadꝛ þgr vel geingur og hñ ottaſt ecki þyrer tij u þa hañ er alleina.

9 Þankar hinz Heimſka eru Synd / ⁊
Hædgiarn Madꝛ er fyrer Mønum Sui
uirdelegur.
10 Sa er ecke [d] ſterkur ſm̄ ecke er ſtadfa
ſtur j Neydenne.

[e] (Deyda) lijka ſm̄ meñ drapu chri ſtna fordū ⁊ eñ nu/og hl ꝛia þar opā a/edꝛ ſeigia eg ſkil þ ei/ Eg hlyt ad giøra mijns Herra vilia ⁊ hlydin ad vera hanns byþalningu. Pſal.36/7.

11 Frelſa þa ſem Meñ vilia [e] deyda/Og
haf þig ecke j burt fra þeim ſm̄ Menn
vilia af Lijfe taka.
12 Ef þu ſeiger/ ſiæ vier høfū þar ecke
ſkyn a/ meinar þu ecke ad ſa ſ̄ ranſakar
Hiørtun merker þad? Og ſa ſem giefur
giætur ad Sæluñe þecker þad/Og giall
de Mañenum epter ſijnum Ve:kum?
13 Neyttu [f] Hunangſins miñ Son/ Þui
ad þad er gott / Og Hunangs ſeimur er
ſætur þijnum Hælſe.

[f] (Hunangs) þad er/neyttu þeſſ gooda ſm̄ Gud hæþur þier giefed/og ſpara þad ecke þier til ſkada.

14 So ⁊ lær þu Vitſku fyrer þijna Sæl
Nær þu fiñur hana/ſo mun þier vel veg
na ſijdañ/⁊ von þijn mun ecke ad ønguo
verda.

[g] (Huijld) ſm̄ þr giøra er Fatækra mañā Jard er edꝛ Eign er til ſijn hr ipſa edꝛ þre yngia þeim þar þra m̄d kiænſku:

15 Vinſit ei ſo ſ̄ ogudlegꝛ Madꝛ Hws hi
ns Riettferduga/ ⁊ ſpill ei hñs [g] Huild.
16 Þui [h] ſioſiñum fellur Riettlætur/
⁊ rijs vpp aptur/ Eñ Ogudrækner Meñ
nidur ſøckua j Oluckuna.

[h] (Siøſiñum) Gud hialpar ad ſønu Riettlætū Mañe alltijd vpp aptur/huørſu opt ſem hann þor diarþadur og wtrekenn verdur.

17 Fagna ecke yfer falle Ovinar þijns/⁊
læt þitt Hiarta ecke hlacka yfer hans O
førum.
18 DROTTiñ kañ ad ſia þ ⁊ lijka þad
jlla/Og vijkia Reide ſiñe fra hm̄.
19 Reidſt ecke vegna vondra Maña/og
øþunda ecke þañ Ogudlega.
20 Þui ſa vonde heſꝛ ecke vppa neitt ad
vōa/⁊ Skridlios ogudlegra mū ſlockna
21 Son miñ ottaſt þu Gud ⁊ Kongeñ/
Og ſamlaga þig ecke vid Vpphlaups
ſama.
22 Þuiad þeirra Glatan mū voueiflega
til ſtanda/ Og huør veit nær kiemur beg
gia Olucka.
23 ÞAd kiemur ⁊ af þeim vijſu / Ad Leui.19/15
Mañgreinaralit j Dome er ecke Deut: 1/17
gott. c 16/19
24 Huør ſm̄ ſeiger til hins Ogudlega/ Sup. 18/5.
Þu ert Riettuijs/Þeim bolfar Folked/⁊ Syr. 42/1
Almugeñ hatar hañ. Sup: 17/5
Eſa. 5/20
25 Eñ þeir ſ̄ ſtraffa hañ/þeir þocknaſt Inf. 28/23
vel /⁊ rijkugleg Bleſſan kiemꝛ yfer þa.
26 Riettuijſlegt Andſuar er ſo ſem Kiær
leiks Koſſ.
27 Framnkuæm j fyrſtu þar wti Vtue
gu þijna/Og eria þiñ Akꝛ/Þar næſt vpp
bygdu þitt Hws.
28 Ber þu ecke ad þarflauſu Vitne j mo Deut 19/19
te Naunga þijnum/Og ſuijk ecke med þij Sup. 19/5
num Muñe. c 21/28
29 Seig þu ecke / lijka ſo ſem vid mig er In. 25/18
giort vil eg aptur giora/ Og ſierhuøriū ſup. 20/22
endurgiallda ſijn Verk.
30 Eg gieck hiæ Akre hins Lata / ⁊ fr
am̄ hiæ Vijngarde hins Fauijſa,
31 Og ſiæ/ad þar var fullt med Netlur/
⁊ ſtood fullt med Þyrna/ ⁊ Mwreñ var
nidur falleñ/
32 Þegar eg þad ſæ / lagde eg þad a
Hiartad/Eg athugade ⁊ lærde þar af.
33 Þu villt eñ ſofa ſtundar korn ⁊ dotta
lijted/ Og [i] ſaman leggia litla ſtund He
ndur þijnar ad þu huiler þig?
34 Eñ þiñ Armoodꝛ mun ad þier kōa
ſem eirn Vegfarande/ ⁊ þijn Fatækt ſm̄
eirn Herklæddur Madur.

[i] So vndañ draga þeir Letu þad þeir eiga ad giøra/A Morgun/Morgun/ Noogur er tij men/þ er ſnart giørt/ eg kiemſt eñ þangad ſm̄ eg a ad komaſt.

# XXV


Etta eru og Ordskuider
Salomonis ſm̄ Meñ E
zechias Gydinga Kongs
hafa þar vid auked.
2 Þad er Gude Dyrd ad
a hylia eina Søk/ Enn
Kongenum er þad Heidur ad ranſaka ſø
kena.

a (Hylia) Vm Guds ſtiornan og leynda hlute ſkū vier ecki vera Vÿſer ⁊ vilia vita huar þyrer? helldr aullu trwa/ eñ j ei nu verallдli gu Rÿki ſk eiñ herra vi ta huar þ ? ⁊ trwa ong uū oþv el.

3 Himineñ er Hær ⁊ Jordeñ er diwp/
Eñ Kōgaña Hiørtu eru oranſakanleg.
4 Take Meñ Skwmed af Silfrenu/
þa verdur ſkiært Kier þar af.
5 Take Meñ Ogudlega Breytne fra
Kongenum/ So verdur hans Hæſæte mz
Riettlæte ſtadfeſt.
6 Vertu ecke ſkrautſamur hiä Kongenū
Og gack ecke j Reit þeirra Stooru.
Luc. 14/10
7 Þuiad betra er þier ad ſagt ſie til þÿn/
gack vpp hingad/ helldr eñ þu verder nid
radr þ Høfdingiunum/ ſo ad þÿn Augu
hlioote þad ad ſiä.
Sup. 17/18 c 18/6 c 20/3.
8 Vertu ecke framhleipeñ til ad deila/
Þui huad villtu giora til þa epter a/ þeg
ar þu hefur ſkam̄ad Naunga þiñ?
9 Gior wt þÿna Søk vid þiñ Naunga/
Og openbera ecke añars Leyndarmäl.
10 So ad ſa tale ecke jlla til þÿn er þ hē
yrer/ ⁊ alldrei liñe þitt jllt ryckte.
Sup. 15/23
b Gulleple) Suo ſm̄ eru Pomerās ⁊ Citrin eple
11 Eitt Ord a ſÿnum tÿma talad/ Er ſē
b Gullegt Eple j Silfur Skäl.
Psal 141/5 Sup. 9/8 c 17/10
12 Huør eirn Hyggeñ Mann äuÿtar
þañ ſem hm̄ hlyder/ Þad er lyka ſē Gull
ig Eñis Spaung ⁊ Gyllene häalsband.
13 Lÿka ſm̄ c Kulde Sniafarins vm̄ Ha
uſtyrkiu tÿman / ſo er ⁊ trwr Sendebode
þeim ſem hñ hefur ſent/ ⁊ hñ nærer Säl
ſÿns Herra.
c Kulde) Trwr Þion og vnderma dur er ollu verde betre.
14 Huør mykid d talar ⁊ ender ecke/ Hñ
er ſo ſem Sky ⁊ Vindur Regnlaus.
Sup. 10/26
15 Fyrer Þolenmæde verdur eirn Herra
forlÿktur/ Og vinſamleg Tunga brytur
Hardwd.
d Talar) So ſm̄ Verollдiñ giorir god Ord og eckert þyiger þar ept er:
16 Fiñur þu Hunang ſo et þÿna nægiu
ſo þu offylleſt ecke/ ⁊ ſpyier þui vpp.
17 Vÿk þÿnum Fæte fra Hwſe Nauga
Sup. 15/1.
þÿns/ Ellegar mä vel ſkie þu verder hm̄
huimleidur/ og gremieſt hañ vid þig.
Sup. 19/5 c 24/28.
18 Huør hañ talar Liuguitne mot Næ
unga ſÿnum/ Sa er eitt e Spiot/ Suerd
og huſſ Þÿla.
e Spiot ed ur Hamar.
19 Von Forſmänarans j Neydarinnar
Tÿma/ Er ſo ſem kweñ Tonn ⁊ ſkridn
ande Footur.
f Kuedur) þt hñ verdr ecke vtā ver re ⁊ drābſā are þar aþ/
20 Huør einu Vondu Hiarta f kuedur
Kuæde/ Þad er lÿka ſm̄ ſundur rifed Fat
a Vetre/ ⁊ Edik vppa Salltpetur.
21 Ef Ovin þiñ hūgrar/ fæd hñ mz Br
aude/ Þyſte hñ gief hm̄ Vatn ad drecka.
22 Þuiad þu munt ſafna Ellds glædum
yfer Høfud hm̄/ Og DROTTiñ mun
endurgiallda þier þad.
23 Nordanvindur burt rekur Regn / Og
ſorgleg Aſiana leynelegar Tungur.
⁊ þ gūgr ſo odan moñū ſo ſm̄ Meñ plaga ad ſe gia/ Su þſta Reidiñ er ſu beſta/ þt hñ ſtylliſt ecki þyrr eñ hañ kiemur Reid iñe þram.
24 Betra er j eirnre Kræ/ vppa Hws
þekium ad ſitia / helldr eñ hiä kÿfenne
Konu til ſamans ad vera j einu Hwſe.
Sup. 21/9 Syr. 25/23
25 Gott Ryckte af fiarlægu Lande er ſm̄
kallt Vatn þyſtre Sälu.
26 Riettlätur Madr ſem fellur þ Rang
lätum/ Er ſo ſm̄ ſaurgadur Vatnsbruñ
ur/ ⁊ fordiørfud Vppſpretta.
Job/11/7/8 Syr/13/ 22.
27 Huør ofmÿked Hunang etur þad er ei
gott / Og huør þunga hlute g ranſakar
hm̄ verdur þad ofþungt
28 Sa Madur ſem ei kañ ad hallda ſÿ
num Anda/ Er lÿka ſem ein open Borg
än Mwrueggia.
g Heb. (ranſakar) þra vegſmd er ecki Vegſmd.

## XXVI


Ika ſem Snioor a Sūre og
Regn a Kornſkurdartÿma/
Suo hlyder ecke Heimſkum
Mañe a Heidur.
a Heidur) þ er/ Aud æþi og Rÿk doomur og allt þad ſm̄ einū er til heidurs.
2 So ſē fugleñ fer ſiñ veg ⁊ Sualan fly
gur/ So kæmar ecke oforþient Bøluan.
3 Heſtenū hæfer Suipan ⁊ Aſnanū bei
ſled/ Heimſkū Mañe Vøndur a Baked.
4 Suara þu ecke heimſkū Mañe epter
heimſku ſiñe/ ſo þu verdur hm̄ ecke lÿkur.
5 Eñ ſuara Heimſkū eptr ſiñe heimſku/
ſo hñ läte ſier ei þikia ad hñ ſie hyggeñ.
6 Huør hañ wtuegar ſitt Erende þ eirn
heimſkañ ſendeboda/ Er lÿka ſem Fothr
umur Madur ⁊ lÿdur ſkada.
b Heimſkir ſkulu et hyggnir vera enn þo vilia þeir iaþnann ſÿna ſyn Hyggindi.
7 Lÿka ſem Kryplingenū Dansferden/
So hæfer þeim ſem Fauitur er vm Vÿs
dom ad tala.
8 Huør ed Heimſkū Mañe Heidr veiter/
Þad er lÿka ſem þa ed nøckur kaſtar St
eine vppa c Galgakletteñ.
c Heb Steina Hrwgu.
9 Eitt Spakmæle j Muñe Heimſkum
Mañe / er ſo ſem þa Þyrnis kuiſtur
ſtingſt j Druckens Mans Hønd.
10 Godr Meiſtare giører eirn hlut riett
Eñ huør ed kauper verk ad einū fækuñ
ugū/ þ hm̄ fordiarfaſt þad.
11 Suo ſem Hundurenn etur aptur ſÿ
na Spyiu / Suo er Heimſkur Ma
dur
2 Pet. 2/22

dur sa sem fremur aptur sijna Heimsku.
Esa. 5/21 12 Þegar þu sier þan̄ nockurn s̄ hyggen̄
þyk̄est/þa er meire von a Heimskum hell
dur en̄ a hønum.
Sup. 15/19 13 Sa hin̄ Late seiger/Þar er eitt vngt
c 22 Leon a Veigenū/Og Leon a Brautunū.
14 Eirn letinge velltet sier j Sænginne/
So sem Hurd a Hiorum.
Sup. 19/24 15 Latur Madur hylur Hondina j Pott
enū/ Og þ̄ verter hm̄ þungt ad hn̄ bere
e (Letinge) hana ad Munnenum.
Þad er þeir 16 Einn Letinge þikest hyggnare en̄
sm̄ kienna ød siøadrer þeir sm̄ læra geoda sidu.
rū og dæma 17 Huør han̄ fer til z blandar sier vid an̄
adra z kunna arlegar Þrætur / han̄ er lijkur þeim sem
þo sialþer Hunden̄ dregur a Eyrunum.
ønguo betr 18 lijka sem eirn galen̄ Madur sem skytr
ad giøra ri med skotum z Pijlum/ z deyder.
ett leidenli 19 So giører Falskur Madr vid sin̄ Na
gt Folk. ūga/ z seiger sijdan/eg giorde ad f Gam
ne mijnu.
f (Gamni) þad er/ Bregdest hønum sitt
aporm/þa hepur han̄ giørt ad gamne sier/z kan̄
þyjnlega ad apsaka sig/En̄ þad hepde vered hm̄
betra ad han̄ hepde ecke villt pared.
20 Þegar Videnn þrytur þa sløckn
ar Elldurenn/Og þegar burt er hin̄ Bak
mæluge þa hætta Deilurnar.
21 Lijka sem Kolen̄ Gloodena/z viduren̄
Ellden̄ / So kueiker þrætusamur Madr
vpp Deilur.
22 Bakmælugs Mans Ord eru lijka sm̄
Högg/Og þau ganga j giegnū Hiartad.
Syr. 8/13 23 Eitradur Munnur z jllt Hiarta/ er so
Sup. 18/8 sem Pottbrot huled med Silfurfargan.
24 Ouinur verdur af sijnū Ordum kunnr/
Þott han̄ sie j Hiartanu falskur.
25 Þegar hn̄ giører Rodd sijna vingiarn
lega so tru hm̄ ecke/ Þuiad sio Suiuird
ingar eru j hans Hiarta.
26 Huør hatre leyner til ad giøra skada
Þess Jllska mun verda openber Sofnud
enum.
Psal. 7/16 27 Sa sem gjører Grøfena fellur þar j/
Eccl. 10/8 Og sa sem Steinenum vellter a þan̄ mū
Syr. 27/29 han̄ koma.
28 Følsk Tunga hatar þan̄ sem hn̄ mvij
tar/Og Hræsnes Munnur kiemur fordiør
fun af stad.

## XXVII

Math. 6/34 HRosa þu ecki af þm̄ Deige s̄
Jac. 4/14 a Morgun kiemr/þt þu veist
ei huad en̄ j Dag ma skie.
2 Lattu annan̄ lofa þig en̄ ec
ke þinn Munn̄ / Eirn framande/en̄ ecke
þijnar eigen̄ Varer.
3 Grioted er þūgt z Sanduren̄ er Byrde Syr. 22/18
En̄ Fauiss Mans Reide er þyngre en̄
þad huortueggia.
4 Reiden̄ er ækaflegur hlutur z Grimd
en æseleg/ Og huør kn̄ fyrer Øfunden̄e
ad standast?
5 Betre er openber Hytring enn leyneleg
Aast.
6 Högg elskarans vilia einum Gott/en̄
Koss Hatarans er jduglegur. a Fugl) þ̄ er
7 Sodd Ønd fottredur eirnen̄ Hunangs Lat þu øn
seim/En̄ hungradre Ønd smackast allt gua Freisti
Beiskt sætt. ng reka þig
8 Lijka sem sa a Fugl er s̄ vijkur fra sijnu pra þinne Bi
Hreidre/ so er sa s̄ vijkur fra sijnū stad. falningu/ve
9 Hiartad gledst af Salue og Reikelse/ rt stødugur
En̄ eirn Vinur er æstwdlegur fyrer Ræ Gud mū læ
ds saker Sælarennar. ta vel veg
10 Yfergief ecke þin̄ Vin z þijns b Fod na.
urs Vin/ Og gack ecke j þijns Brodurs b Ellstu vi
Hws þegar þier geingur jlla. ner bestu Vi
Þuiad eirn Nagrañe sa j Nænd er/ ner/Annarle
Han̄ er betre en̄ Broder sa j fiarlægd er. ger eru opt
11 Vertu hyggen̄ Son min̄ þa gledst Hi betre en̄ næ
arta mitt/So vil eg giefa suar þeim sem komner/Va
mig smæna. ra þig þ̄ Or
12 Eirn framsyn Madur sier Oluckuna dū z Dæd/
fyrer z leyner sier/ En̄ þeir sem Faujsser æ moti lygt
eru hallda æfram̄ z lijda Skada. er vel Ræd
13 Taktu þess Klæde sem fyrer annan̄ gei Sup. 22/3.
ngur j borgun/ Og pantset þ̄ fyrer saker Sup. 6/1
hins Framanda. c 11/15
14 Huør hn̄ c blessar med hærre Roddu og 17/18
Naunga sijnum/z ærla rijs/Þad verdur C 20/16
hønum fyrer eina Bøluan reiknad. c þ̄ er/ Hu
15 Kijfen Kona z jdugleger Dropar þeg er sm̄ oftast
ar mijked Regn er / ma vel huørt ødru ar hn̄ lofar
samlijkiast. Og huør sm̄
16 Huør hn̄ helldur henne sa helldur Vi oftar han̄
ndenum/ Og vill grijpa vm Oleum med lastar/ Þui
Hendenne. ad man̄ trw
17 Eirn Knijfur huetr annan̄/ z einn̄ Ma er þeim ecke
dur annan̄. sm̄ giøra op
18 Huør sitt Fijkiutrie geymer/ han̄ neyt mykid af hu
er Avagstar þar af/Og huør hn̄ vaktar eriu þ̄ sig.
sin̄ Herra/ hn̄ fær Æru. d Skuggen̄)
19 Lijka sem d Skuggen̄ j Vatnenu er a Þad er/ So
moote Andlitenu/ So er Hiartad Man̄ sm̄ skugg nn
sins a moote ødrum. j vatnenu hr
20 Helujte z Gløtun fyllast alldrei/ Og ærist z er O
Mannanna Augu eru z so osedianleg. stødugr/so e
21 Maduren̄ verdur reindur fyrer þess ru og Hiørt
un þar þyr
er Trw øng
uum oprel.
Syr. 14/10
Sup. 17/3.
Mun̄

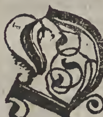
t (Lofar) Huør hn̄ he yrer giarnā ſialfs ſyns lof/þ er hans riettr ad hn̄ verdur a Taal^v dreig en̄ þui hann beuyſar þar med ad han̄ er lauſſinad urmadr þar hn̄ elſkar ſyna virding yfer allann Riett fram̄.

Mun̄ ſem hn̄ t lofar /lyka ſem Silfur j
Deiglu z Gull j Ofne.
22 Þo þu j ſundr ſteyter fauiſſan̄ Man̄
j Mortiele med Mylnara/ſo ſm̄ Grion/
Mun þo ei fra honum huerfa hans Ne
inſka.
23 Gief þu gaum ad þynum Saudū og
haf vmhyggiu fyrer Niordu þin̄e.
24 Þuiad Audæfe vara ecke æfienlega/ᵘ
og Koronan blyfur ecke æ og jafnan.
25 Neyed er vppvaxed/z Graſed er fyrer
hende/og Jurternar ſafnaſt a Fiollunū.
26 Lombeñ klæda þig/z Kideñ giefa þi
er Akurpeninga.
27 Þu hefur nooga Geitamiolk til Fæd
ſlu þyns Heimelis/ z til vidurlyfis þynū
Ambættum.

ᵘ Korona) Þad er/Hwſbondaſkapureñ a Heim elenu edur Stiornan/ſo ſem ſegde hañ/læt þier nægia mz þad jñan Handar er/hier er ecke løng Viſt:

# XXVIII

Leui.26/5/7. a (Flyr) þ er Sialfs huørs Samuitſka er meire enn þuſund Vitne.



Gudlegur Madur ᵃ flyr z
eingen̄ ellter hn̄/En̄ Rie
ttlætur Madur er hughr
auſtur ſm̄ eitt vngt Leon.
2 Fyrer Synda ſaker La
ndſins verda mørg vmſki
pte Hofdingſtiettañа. En̄ ſaker þeirra
Mañа ſem ad eru Vitrer z Skynſamer
þa eru þeir leinge.
3 Eirn Fatækr Madr ſa ed giører Skad
a veſolum/ Er lyka ſm̄ akafa regn þad
Avøgſten̄ onyter.
4 Þeir ſm̄ Løgmæled forlæta /lofa hin̄
Ogudlega/ En̄ þeir ſem þad hallda eru
mootþycker vid þa.
5 Vonder Men̄ athuga ecke Rietten̄/
En̄ þeir ſem leita DROTTIns taka
allt til vara.
6 Fatækur Madur gangande fram̄ j ſy
Sup. 19/1 num Einfalldleik/ Er betre en̄ Rykur
Madur ſa ed a røngum Veige geingur.
7 Huør hn̄ varduciter Løgmæled/Þad er
eitt hygged Barn/En̄ hañ ſem fæder ei
rn Suelgiara/Skam̄ar ſin̄ Fødur.
8 Huør hn̄ eykur ſyn Audæfe med Okre
z Aſetninge/ſa ſaman dregur þau til Fa
tækra Mañа Nytſemdar.
9 Huør Eyra ſitt frahuerft giører til
ad heyra Løgmæled/ Þeſſ Bæn er ein
Andſtygd.
10 Huør hann afuega leider þa Goodu
Men̄ a Vondan̄ Veg/ſa mun detta j ſy
na Grøf / En̄ þeir froomu munu Gotz
ed erfa.
11 Eirn Rykur Madr þikeſt hyggen̄/en̄
Fatækur Madr ſkynſamr formerk^r hn̄.
12 Nær ed Riettlæter Men̄ hafa Yferua Pſal. 12/9 Inf. 29/2.
lld/fer harla vel fram̄/En̄ þegar Ogud
leg^r vpp koma/þa vmſnyſt þad a medal
Folkſins.
13 Huør hn̄ neytar ſynū Miſgiørdū hm̄
mū þ ecke vel vegna/ En̄ ſa ſ᷑ þær mzkie
ñer z fyrerlætur þær/mū Myſkū ødlaſt.
14 Sæll er ſa ſ᷑ alltyd er vggande/Enn
ſa ſ᷑ hardſuyradr er mū falla j Olucku.
15 Eirn Ogudlegur ſem ſtiornar yfer
Fatækum Lyd/ Þad er greniande Leon z
hungrad Biarndyr.
16 Nær ed nøckur Høfdinge er ᵇ vtan̄
Skynſemd/ þa ſkie mykel Ranginde/en̄
huør Agirne hatar hn̄ mun leinge lifa.
17 Eirn Madur ſa ed Ranginde giører
a Blode nøckrar Sælar/hn̄ mun ei hia
lpaſt þott hn̄ fare allt ofā til Heluites.
18 Huør einfalldlega fram̄ geingur mun
hialpaſt / En̄ ſa ſem a røngum Veige
geingur mun eitt ſin̄ hrapa.
19 Huør a ſynū Akre Erfidar hefr Br Sup. 12/11 Syr. 20/30
auds Nægd/En̄ ſa ſm̄ Idiulciſenu ept^r
fylger mun hafa noglegañ Armood.
20 Trwr Madur verdur mykelega bleſſ Sup. 20/21 c 23/4. 1 Tim. 6/9
adur/ En̄ ſa ſem flyter ſier ad verda rykr
mun ei ſaklaus blyfa.
21 Mañgreina mælit er ecke gott ad hafa Sup. 17/5 c 24/23
Þuiad fyrer ſaker eins Braudbita giører
hañ lyka jllt.
22 Nú hn̄ flyter ſier til Rykdōs/z er ᵇ of
ūdſiukr/hn̄ veit ei ad hm̄ ſk olucka mæta
23 Huør hn̄ avytar nøckurn Mañ/ hañ
mun epter þ hylle fiña meir en̄ hin̄ ſem
j Eyrun fagurt talar.
24 Huør hn̄ tekur nøckud fra Fødr ſynū Math.15/4
z Modur/z ſeiger þ vera øngua Synd/
Sa er Fielage Fordiarfarans.
25 Dramblætur Madur kueiker Deilur
En̄ ſa ſem treyſter a DROTTen̄ mun
fitna.
26 Huør hañ treyſter a ſitt Hiarta ſa er
heimſkur/ En̄ ſa ſem ſkynſamlega fram̄
geingur mun vmflyia.
27 Huør hañ giefur Fatækum hañ ſkal Deut.15/11
ecke breſta / Enn ſa ſem ſynum Augum
frauykur/Hañ mun miøg fordiarfaſt.
28 Þegar Ogudleger vpp ryſa þa leyna
ſier Men̄erner / En̄ þegar þeir fyrerfar
aſt þa fiølgar Riettlæta.

b Heb. Er ſa Madur ſm̄ hefr eitt vondt auga/þ er gietr ecke ſied ad adrer eige nøckud.

Huør

# XXIX

HVør hañ er Hardsuiirad
ur j moote Hyrtinguñe/
Mun voueiflega ꝧ vtan
alla hialp fordiarfast.
Sup. 28/12
2 Nær marger eru Rieft
læter fagnar folked/ Eñ
þegar sa Ogudlege drottnar anduarpar
Folked.
Luc. 15/13/ 14.
3 Huør hñ elskar Vijsdom sa gledur siñ
Fødur/ Eñ sa ed vmgeingst med Hoorū/
sa misser sitt Gotz.
a (Agiarn) Sa sm̄ leggr Skattgialld vppa landed Heb. sm̄ tekur giafer.
4 Kongureñ vidriefter Landed fyrer Log
eñ/ Eñ sa sm̄ a Agjarn er fordiarfar þ.
5 Huør hañ smiadrar vid siñ Naunga/
Hañ leggur Net fyrer hans Gaungu.
Sup. 5/22.
6 Þegar jllur Madr syndgar/ fiøtrar hñ
sialfañ sig j Snoru/ Eñ Riettlatr Ma
dur fagnar ⁊ hefur Vnadsemd.
7 Hiñ Riettlæte kyñer sier Mælefne fa
tæks Mañs / Eñ hiñ Ogudlege acktar
øngua skynsemd.
b (Spottarʳ) Þeir sm̄ eru j rædū/ þara opt þramgiarnlega aþrā ecke þar vm skeytāde þo þr pære eirn stad edr lands høþdingia j Olucku/ wtaþ huørt þr kuñe ecke ad komast j mørg ær:
8 b Spottarar føra diarflega Borgena
j Olucku/ Eñ vitrer Meñ hepta Reide.
9 Nær eirn Vitur Madur kiemur til ad
høndla vid eirn Heimskañ / Huort hañ
reidest edur hlær hefur hañ øngua Roo.
10 Bloodgiarner Meñ hata Einfalld
añ / Enn hiner Riettlætu leita hans
Sælar.
11 Heimskr Madr wtheller olldungis sijn
um Anda/ Enn hyggeñ Madr him sier
helldur.
Syr. 10/2
12 Sa Høfdingeñ sem Lyst hefur a Lyg
um/ Þess Þienarʳ eru aller Ogudleger.
Sup. 22/2.
c (Rijker) So kallʳ hñ þa sm̄ okra kuña/ sm̄ Esajas. 53/9. kallʳ þa Rijkru Og ud lega
13 Fatæker ⁊ c Rijker mæta huører odrū
Eñ beggia þeirra Augu d vpplyser DR
OTTIN.
14 Kongur sa sem trulega Rieft giører
Fatækum/ Þess Velldisstoll stadfestest ad
eilijfu.
d (Vpplyser) Gledur ⁊ giefur gnægd.
15 Vøndur ⁊ Hirting giefur Hyggende/
Eñ þad Vngmeñe sem sialfrædt er my
nkar sijna Modur.
16 Huar ad eru marger Ogudrækner þʳ
eru margʳ Synder/ Eñ Riettlæter Meñ
Barna Agenn.
munu aflifa þeirra hrapan.
17 Aga þu Son þiñ þa mun hañ gledia
þig/ Og giora hægd Mad þiñe.
e (Spadōa) Aan Guds ords kunna meñ ecke añ ad eñ ad þil gia Aþguda dyrkan ⁊ sijnum Vilia.
18 Þegar þrytur e Spadooma þa villest
Folked ⁊ eydest/ Eñ sæll er sa sem bijuar
ar Logmæled.
19 Eirn Þræll lætur sier ecke seigiast mz
Ordum/ Þuiad þo hañ allt til reidu skil
ie/ tekur hñ sier þad ecke til.
20 Sier þu þañ Mañ sem fliotur er til
ad tala/ So er betre von a heimskū Man
ne eñ honum.
21 Nær nockur Þræll er fra Barnæsku
vppaleñ med Epterlæte / So vill hñ ve
ra þadan j fra eirn f Junkiære. f Heb. Eirn Son.
22 Reideñ Madr vppuekur Deilur/ Og
grimur Madr giører margar Synder.
23 Drambseme Mañsins mū steypa hm̄
Eñ sa hiñ Lytelæte mun fa Heidur. Job. 22/23 Sup. 15/33 ⁊ 16/5/18
24 Huør hlutskipte hefr mz Þiofum hey
rer Bøluan/ og seiger þar ecke til/ Hañ
hatar sitt Lijf.
25 Fyrer Møñunum ad ottast leider til
falls / Eñ huør hañ treyster a DROT
TIN verdur verndadur.
26 Marger leita Auglitis g Høfdingia
ns/ Eñ sierhuørs eins Domr kiemur fra
DROTTne.
g høfdingiās) A Høþdingia Hylle ad treysta æn Guds/ þ er Hiegome.
27 Ranglætur Madur er fyrer Riettlæt
um Andstygd/ Og sa sem er Rietts Veg
ar/ hañ er þess Ogudlega Andstygd. Psal. 15/4. Sap. 2/12.

# XXX

ÞEsse eru Ord Agur son
ar Jake/ Kieñing ⁊ Ræ
da Mañsins Leithiel/
Leithiel/ ⁊ Vchal.
2 Þui eg em a heimskast
ur allra Maña ⁊ mañ
leg Skynseme er ecke med mier.
Þetta er ad sia so sm̄ sie þta aþ eirn huørium vysū mañe auked vid Salomonis Ordzkvide.
a (Heimskastur) Hyggner Meñ vidurkieña ad þra Vijsdom er einskis verdr/ Eñ Heimsker lætast allt vita/ ⁊ meina þr kuñe ei villt ad fara.
3 Eg hefe ecke Vitsku lært/ ⁊ ei veit eg
huad heilagt er.
4 Huør vppstygur j Himeneñ ⁊ nidur stij
gur? Huør helldur Vindenum j sijnum
Hondū? Huør saman bindur Vøtneñ j
eitt Klæde? Huør hefur sett øll Jardar
eñar Endemork? Huad heiter hañ? Og
Huad heiter Sonur hñs? Veistu þad?
5 Øll Guds ord eru gagnhreinsud/ ⁊ eru
Skiolldur ꝧ þeim sem a hñ treysta. Psal. 12/7. ⁊ 19/9.
6 Auk ecke vid hñs Ord par/ ad hñ stra
ffe þig ecke / ⁊ verder þu Liugare fūdeñ.
7 TVeggia hluta bid eg þig / ad þu
vilier ecke synia mier ædr eg dey.
8 b Afgudadyrkan og Lygar
lættu vera langt fra mier/ Fatækt ⁊ Au
dæfe gieþ þu mier ecke / Eñ lættu mig
haþa miñ deilldan Matar verd.
b Afguda dyrkan) þ er/ ein stjn bæn hñ bidr vm Guds ord ⁊ daglega næring so hann meige liþa bæde hier ⁊ añars heims
9 Annars kynna eg / nær eg yrde
Ofmettur ad afneita þier og seigia.
Huør

Huor er DROTTIN? Eda ef eg yr
de of fatækur / hlyte eg ad ſtela/z mig a
Guds mijns nafne ad forgrijpa.
10 Forræd ecke Þrælen vid ſiñ Lænar
drottiñ/ad hañ bolue þier ecke/Og hliot
er þu ad bera ſokena.
11 Þar er þad Kyn ſem boluar ſijnū Fø
dur/z ecke bleſſar ſiñe Modur.
12 Eitt Kyn ſm̄ þikeſt hreint vera/Og
er þo ecke þuegeð af ſijnum Saur.
13 Eitt Kyn ſem hætt ber ſijn Augu/og
hætt vpp lypter ſijnum Augnabræm.
14 Eitt Kyn ſem hefur Suerd þ Teñr/
Þad ſm̄ etur med ſijnum Jogſlum z vpp
etur þa Aumu j Landenu / Og hina Fa
tæku a medal Lydſins.
15 Bloodſugan hefur tuær Dætur/ Læt
hingad/læt hingad.
Sup. 27/20 16 Þrijr hluter eru oſedianleger/z hiñ fio
orde ſeiger ei/þ næger/Heluijte/Konuñ
tillucktꝛ Kuidꝛ/ Jørdeñ ſedſt ei af Vatn
enu/z Elldureñ ſeiger ecke/þad er nœg.
17 Þad Auga ſem ſpottar ſiñ Fodur/og
forſmæer ſijna Modur heñe ad hlyda/þ
hliota c Hrafnar wt ad kroppa/vid Læk
eñ/z Arnar Vngar ad eta.

c Þad kallaſt ad koma j Galga.

18 Þrijr hluter þijkia mier of vndarleger
z hiñ fiorda veit eg eige.
19 Arnareñar Vegꝛ j Himneñū/ Høgg
ormſins Vegur a Biargenu / Skipſins
Faruegur midt j Hafenu/Og Vegꝛ eins
Mañs til eirnrar b Þijku.

b (Þijku) þ er Aaſteñ kañ ecki høndlaſt aþ þønkum z ecke helldꝛ wt ſeigiaſt med Ordum

20 Lijka ſo er Hoorkonuñar Vegur/hun
ſuelger z þurkar ſiñ Muñ/z ſeiger/Eg
hefe ecke neitt jllt giort.
21 Eitt Land verdur oroosſamlegt af þre
mur hlutum/z hiñ fiorda þoler þad ecke.
22 Nær eirn Þræll verdur Kongur/ Þeg
ar Fauijs Madur er offaddur.
23 Þegar jll Kona verdur tekeñ til Hiw
ſkapar/ Og nær ein Ambætt verdur Er
finge ſiñar Matmodur.
24 Fiorer hluter eru Smæer a Jørduñe
z þeir eru hyggnum vitrare.
Sup. 6/6/7 25 Maureñ eirn veykur Lydur/ þo wt
uega þeir ſijna Fædſlu vm Suartijman.
26 Kuniſeñ ſa veykur Lydur/þo ſem ædꝛ
ſetia þeir ſitt Hws j Steinunum.
27 Graſhoppurnar hafa onguañ Kong
þo ganga þær wt allar j Hoop.
28 Konguloeñ viñur med ſijnum Hondū
z er j Kongaña Slotum.
29 Þrijr Hluter hafa fijnañ gang/z þad
fiorda geingur vel.
30 Leoned Mættugt a medal Dyraña/z
ſnyr fyrer ønguum aptur.
31 Veidehundur med þyckuum Lendum/
z eirn Hrwtur/ Og eirn Kongur j moote
huørium eingeñ þorer ad rijſa.
32 Hafer þu e heimſkur vered z of hætt
fared z nøckud vont aform haft/ſo legg
þu Hønd a Muñ þier.

e (Heimſkur) Skamaſt þu þijn ei/nær þu j nøck
ru villt fared hefur/z forſuara þad ecke/þuiat
villt ad fara er Mañlegt/ eñ ad forſuara þad
er Diøfullegt:

33 Þegar Meñ ſkaka Miolkena/ þa gi
ørest þar af Smior/Og huør hñ ſnyter
faſt Haſernar hañ þuingar þar Blood
wt/Og huor hñ egner til Reide/hañ kie
mur Deilu af ſtad.

# XXXI



Eſſe eru Ord Lamuels
Kongs/Su Kieñing er
Moder hñs kieñde hm̄.
2 Ach minn Vtvalde/
Ach þu ſonꝛ mijnz lijfs/
Ach miñ ooſkaſonur.

Þeſſu hefur eñ aptur eiñ huør Kong aña z ſo auked vid Ordſkuidu Salomonis.

3 Fæ þu ecke Konunū þitt Gotz/z gack
þu ecke þañ veg ſm̄ Kongarner a fordiar
faſt æ.

a (Fordiarfaſt) So, ſem ad giøra þu ed wtrekner verda drepner eru eda j añan mæta mijnkunarlega tortinaſt

4 O ecke Kongunum / Lamuel gief ecke
Kongunum Vijn ad drecka/nie ſterkann
Dryck Hofdingiunum.
5 Þeir kyñe ad drecka z gleyma Riettind
unum/z vinſnwa Søk þeirra Aumu no
ckurs ſtadar.
6 Gief þeim ſterkañ Dryck ed aflijf
aſt ſkulu/z Vijn ſyrgiendum Sælum.
7 So þeir drecke z gleyme Eymd ſiñe/z
huxe ecke framar til ſinnar Olucku.
8 Lwk vpp þiñ Muñ þ Mællauſa/z fy
rer allra þra ſkulld ſm̄ fyrerlætner eru.
9 Vpplwk þijnum Muñe z dæm Riett/
Og hefn aumra z Fatækra.
10 Huorium ſem vill til ein dygdug Sup. 18/22
Kona/b Hū er mijked betre eñ dyr
legar Perlur.

b A Jørduñe er eckert æſt udlegra eiñ Kueñaña elſka huør ſm̄ hana kañ ad þær.

11 Hiarta heñar Mañs ma heñe treyſta
z Atuiñu mun hñ ecke vanta.
12 Hun giorer hm̄ gott/eñ ecke vont alla
ſijna Lijfdaga.
13 Hun handtierar Vll z Lijn/z erfidar
giarnan med ſijnum Hondum.
14 Hun er lijka ſem þad Kaupmans ſkip
er ſæker ſijna Næring j Fiarlægd.
15 Hun ſtendur vpp vm Natur z giefur
ſijnu

c (Gyrder) þ er/hun er iden/þrifna darsøm j sijnu hwse.

sijnu Hwse Fædslu/ Og sijnum Ambatt um ad eta.
16 Hun hyggar vm eirn Akur/ z kauper hn/Og plantar eirn Vijngard af sijnum Handa Avegste.

d (Gagn) Hun apstyrr er skada og sier til huad abatast kan.

17 Hun [c] girder fast sijnar Lendar / Og styrker sijna Armlegge.
18 Hun vaktar huørnen ad [d] gagn giø re hennar Sysslan / hennar Skridliøs slocknar ecke a [e] Noottune.

e (Noottune) þad er j Neydenne hepur hun sijna Naudþurþt:

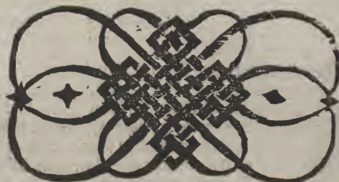
19 Hun rietter sijna Hønd til Spunans/ Og Fingur hennar fara mz Snælduna.
20 Hun wtbreider sijna Hønd til Fatæk ra/z rietter sijna Hønd ad Þurftugum.
21 Hun er ohrædd vm sitt Hws fyrer Sn ionum/Þui allt hennar hws hefr tuennan Klædnad.
22 Hun giører sialfre sier Abreidslu/Hu itt Silke z Purpure er hennar Klædnadr.
23 Nafnfrægur er hennar Madur j Bor garhlidunum/þa hann situr hia Olldung unum Landsins.
24 Hun giører eirn Kirtel z selur hn/Kr amaranum giefur hun Bellte.
25 Hennar Prijde er þad ad hun er Hrein ferdug z astundunarsøm / z hier epter mu hun hlæia.
26 Hun lijkur vpp sinn [f] Munn med Vijs dome/Og a Hennar Tungu er heilnæmur Lærdoomur. Psal. 37/30

f Hun ven ur børn sijn og Hiw til Guds Ords

27 Hun skodar huørnenn ad framm fer j sijnu Hwse/ Og etur ecke sitt Braud mz Jdiuleyse.
28 Syner hennar koma vpp z prijsa hana sæla vera/ z hennar Madur lofar hana.
29 Margar Dætur samansafna Audæf um/Enn þu ert þeim øllum framar.
30 Lystelegur z fagur ad vera er eckert/ Eina Kuinnu [g] s[g] oottast DROTTinn skulu Menn lofa.
31 Henne mun verda hroosad af Avegste sinna Handa/Og Verk hennar munu lofa hana j Borgarhlidunum.

g (oottast) þad er ein Kuinna kann gudlega z Ærlega ad bwa vid eirn Mann og vera hans Kuinna med goodre Samuisku/ enn hun skal þar ad auk oottast/z tilbidia Gud.

## Hier endar Ordskuidu Salomonis.



# Predikare Salomonis

## I

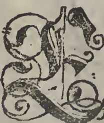


Etta er Predikarans Ræda Sonar Dauid
ds/Kongsins j Jerusalem.
2 PAd er alltsäan olldungis Hiegõe sagde Predikar
ẽn/þ er allt olldungis Hiegõe. 3 Huad hefꝛ Madꝛ
ẽn meira af allre siñe Armædu/s hñ hefꝛ vndͬ So
luñe? 4 Ein Ætt forgeingur/Su oñur kiemur. Enn
Jorden blyfur æfenlega. 5 Soleñ geingur vpp ⁊ nid
ur/⁊ reñur til syns stadar þad hun kome vpp aptur.
6 Vindureñ geingur til Sudurs/ ⁊ hleypur vm kring til
Nordurs/ ⁊ aptur til þess stadar sem hañ vppbyriadest.
7 Oll Votn falla j Siooeñ/⁊ þo verdꝛ Sioreñ ecke full
ur/til þss stadar s þau jñfliota/fliota þau aptur j burt.
8 ALLer a giorningar eru fuller af Armædu/ so eing
eñ kañ ad fullseigia þad. Augad sier sig alldrei
sadt/ ⁊ Eyrad heyrer sig alldrei sadt. 9 Huad er
þad sem skied er? Þad sama sem skie skal hier epter.
Huad er þad sem madur hefur giort? Þad er lyka sem þad hid sama huad Madur skal gio
ra hier epter/Og þar skier ecke neitt nytt vnder Sooluñe. 10 Skier þad ⁊ nockud/af huoriu
Madur ma seigia/siaa þu/nytt er þ? Þui þ er ⁊ adur skied j fyrrũ tydum sem vered hafa
fyrer oss. 11 Meñ þeinkia ecke huorsu adur hefur til geinged/so kañ Mañ og ecke ad huxa
vm þad huad hier epter skiedur a medal þeirra sem epter munu koma.
12 EG Predikare/vͬ Kongꝛ yfer Israel j Jerusalem. 13 Og eg lagde mitt Hiarta til ad
leita eptͬ ⁊ vpp grensla mz skynseme/vm allt þ s Meñ giora vnder Himnenũ. Sod
dan Vesala Armædu hefur Gud giefed Mañaña Bornum/ ad þau skulu plaagast
þar j. 14 Eg saa til allra þeirra giorninga sem skie vnder Sooleñe/ Og siaa/þad var allt
saman Hiegome ⁊ Eymd. 15 Boged kñ ecke ad verda riett/⁊ huad brestur/kñ ecke ad teliast.
16 Eg sagde j mynu Hiarta/Siaa/eg em dyrdlegur ordeñ/Og hefe meira Vysdom eñ aller
þeir sem vered hafa fyrer mier j Jerusalem/⁊ mitt Hiarta hefꝛ myked lært ⁊ reynt. 17 Og
eg lagde mitt Hiarta og so þar epter ad eg lærde Vysdom/⁊ Heimsku ⁊ Hyggende/⁊ eg for
nam ad soddan var ⁊ so Armæda. 18 Þui þar sem mykell Vysdomur er/þar er mykel Sorg/
Og sá sem myked vill b læra/hañ hlytur margt ad lyda.

a (Giorningar) Þad er/Eymd og Hiegome a Jordu er meire eñ Mñ kuñe ad seigia fraa/ og þo vil eg j þssare Bok þͬ vm tala.

b Þad er ad stiorna Verolldenne.

## II



EG sagde j mynu Hiarta/Nu vel/eg vil lifa med Lyst/⁊ hafa gooda Daga/
Eñ siaa þu/þad var ⁊ eirneñ Hiegoome. 2 Eg sagde til Hlatursins/Þu ert
Galeñ/Og til Gledeñar/Huad giorer þu?
3 ÞA Huxade eg j mynu Hiarta/ ad draga miñ Lykama fra Vyne/⁊ dr
aga Hiarta mitt til Vysdoms/so eg kyñe ad vita huad Heimskan væ
re/Þar til ad eg giæte lært huad Mañenum være gott ad þeir skylldu
giora/so leinge þeir lifdu vnder Himnenum.
4 Eg giorde mykla hlute/eg bygde vpp Hws/ plantade Vyngarda. 5 Eg giorde mier Ju
rtagarda ⁊ Lystegarda/⁊ plãtade þͬ j allra handa friosamleg Trie. 6 Eg giorde mier Fis
kevotn/ ad vokua þar wt af Skogeñ þra grænu Triaña. 7 Eg hafde Þræla ⁊ Ambatter
⁊ Heimilis Foolk. Eg var stoor Audugur af Nautum ⁊ Saudũ/meir eñ aller þeir sem ver
ed hofdu fyrer mier j Jerusalem. 8 Eg safnade mier eirneñ Silfre ⁊ Gulle ⁊ liggiande
Fiesiood / af Kongunum ⁊ Londonum. Eg skyckade mier Saungmeñ ⁊ Saungkuiñur/⁊
Mañaña a Vellysting allshattad Hliodþære. 9 Og eg Megtadest yfer þa alla sem vered
hofdu adur eñ eg/j Jerusalem/⁊ Vysdoomureñ var med mier.

a (Velyst) Med Saung ⁊ Danslegt:

Og allt

10 Og allt huad mijn Augu gyrntust/ þad liet eg þau faa/ Og eg varnade mijnu Hiarta øn
grar glede/ so ꝥ var gladuært af øllu mijnu Arfide. Og þad hiellt eg fyrer mitt Hlutskipte/
af øllu mijnu Erfide. 11 Eñ sem eg sa til allra miña Verka/ sem mijn Hønd giort hafde/
⁊ til þeirrar Mædu sem eg hafde haft/ Sia þu/ þa var þad allt saman Hiegome/ ⁊ Horm
ung/ ⁊ eckert meira vnder Soluñe.
12 HA snere eg mier vm til ad skoda Vijsdoom ⁊ Speke/ ⁊ Heimsku (Þui huor veit hu
ad sa sk vera ꝥ eirn b Mañ epter Kōgeñ/ s̄ þeir alla reidu giort hafa)? 13 Þa sa eg
Vijsdomureñ gieck yfer Fauiskuna / sem Liosed yfer Myrkred. 14 Og ad hyggens
Mans Augu standa j Høfdenu / Eñ Heimskur geingur j Myrkre / Og eg merkte þo ad
so geingur einum sem ødrum.
15 Þa huxade eg j mijnu Hiarta/ fyrst ad þeim Heimska geingur lijka sem mier / þui mun eg
þa hafa sokt epter Vitskuñe? Þa þeinkte eg j mijnu Hiarta / ad soddan var ⁊ so Hiegome.
16 Þuiad Meñ miñast ecke ætijd þess Hyggna/ so lytt sem þess Heimska/ ⁊ þeir epterkoman
de Dagar gleyma øllu/ Og lijka sem sa hiñ Hyggne Deyr/ so ⁊ lijka hiñ Heimske. 17 Þar
fyrer leiddest mier ad lifa/ Þui ꝥ hagade mier jlla sem skiede vnder Sooluñe/ ad þad er so øll
dungis Hiegome ⁊ Mæda.

b Þeim leidist sa sm̃ þr hafa og þa langar epter þeim sem þr munu þaa/ ⁊ vita þo ecke huørnenn hañ mune þm̃ reynast.
Prov. 17/24
Inf. 8/1.

18 OG mig angrade allt mitt Erfide/ sem eg hafde vnder Sooluñe/ Ad eg skyllde epter
læta þad einum Mañe sem vera skyllde epter mig. 19 Þui huor veit huørt hann
mune verda Hyggeñ eda Vitstola? Og hañ skal þo ræda j øllu mijnu Aruide/ sem
eg hafde vijslega giørt vnder Sooluñe/ Þad er ⁊ Hiegome.
20 Þar fyrer snere eg mier / ad mitt Hiarta skyllde læta af øllu Erfide sem eg giørde vnd
er Soluñe. 21 Þuiad eirn Madur sem giort hefur sitt Erfide med Vijsdome Skynseme ⁊
Snilld/ hñ hlytur ad læta añañ ꝥ epter sig erfa/ sem ecke neitt þar til Eruidade/ Þad er ⁊
eirn Hiegome/ ⁊ stoor Olucka. 22 Þui huad fær Madureñ af øllu sijnu Erfide/ ⁊ Mædu sij
ns Hiarta/ sm̃ hñ hefur vnder Sooluñe? 23 Vtan Pijnu Sorg ⁊ Trega alla hans Daga?
So hans Hiarta hefur ecke huijld a Noottuñe/ Þad er ⁊ Hiegome.
24 ER þad nu ecke Mañenū betra ad eta ⁊ drecka/ ⁊ ad hans Sæl sie glød j hans Er
uide? Eñ þetta sa eg ⁊ so ad þuilijkt kiemur af Guds Hende. 25 Þui huor hefur gl
adlegar eted ⁊ endurnært sig eñ eg? 26 Þui hñ giefr þm̃ Mañe vijsdom/ forstand ⁊
Gladuærd s̄ hm̃ þocknast/ Eñ þeim Synduga giefur hñ Olucku/ ad hñ safne ⁊ samandra
ge/ ⁊ þo mun ꝥ giefast þeim sem Gude þocknast/ Þar fyrer er ꝥ ⁊ so Hiegome ⁊ Eymd.

# III

ALLer Hluter hafa sinn tijma / Og allt Aform vnder Himnenum þad hefur
sijna stund. 2 Tijme er ad fædast/ Og tijme er ad deyia. Tijme er ad plan
ta/ Og Tijme er vpp ad ræta þad sem plantad er. 3 Tijme er ad deyda/ Og
tijme er ad græda. Tijme er ad briota nidur/ Og tijme er vpp ad byggia. 4
Tijme er ad græta/ Og tijme er ad hlæia. Tijme er ad syrgia/ Og tijme er
ad Dansa. 5 Tijme er Steinū sundur ad dreifa/ Og tijme er Steinum sam
an ad safna. Tijme er ad fadmast/ ⁊ tijme er ad vera langt ꝥ vtan Fadmløg. 6 Tijme er ep
ter ad leita/ Og tijme er ad tapa/ Tijme er ad hallda/ Og Tijme er j burt ad kasta. 7 Tijme
er ad rijfa j sundur/ Og tijme er saman ad sauma. Tijme er ad þegia/ Og tijme er ad tala,
8 Tijme er ad elska/ Og tijme er ad hata. Tijme er ad beriast/ Og tijme er Frid ad hafa.
9 MAdur ma eruida med huørium hætte sem hañ vill/ þo fær hñ ei meira til vegar kom
ed. 10 Þar wt af sæ eg þa Mædu sem Gud hafde Møñønum giefed/ ad þeir skyll
du kueliast þar j. 11 (Eñ hañ giører alla hlute vel a a sijnū tijma) ⁊ lætur þeirra
Hiørtu kueliast/ huørneñ þad mune ganga til j Verølldune. Þui Madureñ kañ ecke ad hi
tta vppa ꝥ Verk s̄ Gud giører/ huørke Vpphaf nie enda. 12 Þar fyrer merkte eg/ ad ecke
neitt er betra þar wti/ Eñ ad vera gladr/ ⁊ ad giøra sier til gooda j Lijfe sijnu. 13 Þui huor
sa Madur sem etur ⁊ dreckur/ ⁊ er gladur j øllu sijnu Eruide/ Þad er ein Guds gæfa.
14 Eg merkte/ ad øll Guds Verk blijfa ætijd stødug/ Mañ kañ huørke ad auka þau nie va
na/ Og Gud verkar þuilijkt/ so Meñ skule ottast hñ. 15 b Huad Gud giører/ ꝥ stendur þar/ ⁊
huad

a (Sijnū Tijma) Þa tijmeñ er eñ ecke komeñ þa kēmr Mann øngum aþ stad/ Menn meiga leitast vid huørnenn hellst þr vilia; þa ꝥ a ecke ad verda/ þa verdur þar ecker aþ:
Inf. 5/18

b Huad hañ giørir ꝥ stendr Huad hañ vill ꝥ hefur Framgang/ ꝥ er/ hñ er ecke ostødugur/ hann skilst ecke vid sitt verk halþgiørt/ helldur fylger þui strags æ þram.

huad hañ vill giøra/þad hlytur ad ſkie/þui hñ leikar þeſſ ſem wtreked er.
16 O Eg ſa eñ framar meir vnder Soluñe/Domſins ſtad/þar var eitt ogudlegt Athæfe/
z Stad Riettlætesins/þar voru ogudleger. 17 Þa þeinkte eg j mi̅nu Hiarta/ Gud
mun dæma bæde hiñ Riettlæta z ſo hiñ Ranglæta / Þui allt aform z aller Giørn
ingar hafa ſiñ Ti̅ma.
18 EG ſagde j mi̅nu Hiarta vm Athafner Mañaña/j huørium Gud lætur vita z æſiæ
eins z være þeir ſi̅n a medal ſo ſem Fienadur. 19 Þui Mañenum geingur li̅ka ſm
Fienadenum/z ſo ſem þetta deyr ſo deyr þ z ſo/ z þ hefur allt einsſlags Anda. Og
Madureñ hefur ecke þar meira enn Fienadurenn / Þui þad er allt Hiegome. 20 Þad
fer allt til eins ſtadar/ Þad er allt ſaman giort af Dupte/z verdur aptur ad Dupte? 21 Hu
ør veit huørt Mañſins Ande fer vpp epter/z Fiarens Ande nidur epter vnder Jørdena? 22
Þar fyrer ſeige eg/Eckert er betra eñ Madureñ ſie gladur j ſi̅nu Aruide/Þui þad er hñs
hlutdeild. Þuiad huør vill færa hñ þangad/ſo hñ kuñe ad ſiæ huad epter hñ mune [c] ſkie.

c (Skie) þ er Sorga ecke þy rer Morgū dei genum þui þu veitſt ecke hu-ad ſkie mune/ lææt þier næg-ia j dag/a mor gun kiemr Da gur og Raad:

# IIII

OG ſnere mier z ſa til allra þra ſ̃ oriett li̅da vnder Soluñe/Og ſiæ/þar var
Grætur þeirra ſem Oriettiñ lidu/z høfdu þaŭ ønguañ ſem þa huggade/og
þeir ſem þeim rangt giørdu voru ofmegtuger/ ſo þeir kuñu ønguañ Hugga
ra ad hafa.
2 Þa pri̅ſade eg þa enu Daudu ſ̃ alla reidu framlidn[r] voru/fram[ur] eñ þa lif
ønd u ſ̃ eñ nu Li̅fed høfdu. 3 Og hñ ſa ſ̃ [a] ecke eñ er/er betre þſſ̃ huørutueg
gium/z ecke hafde fornumed þad hid Vonda ſem ſkiede vnder Sooluñe.
4 EG ſa vppa Aruide og æſtundan j øllum efnum / Þa hatade ſa eine þann ann
ann/þad er ſañarlega og ſo Hiegome z Mæda. 5 Þuiad eirn heimſkur Madur
ſlær ſi̅num Fingrum ſamann/ z etur ſitt Holld. 6 Betre er full Hønd med Roo/eñ
bader Knefar fuller med Sorg z Armædu.
7 O Eg ſnere mier z ſa Hiegomã vnder Soluñe. 8 Þar er eirn einſamall Madr/z ecke
vid añan Mañ/ z ætte huørke Barn nie Brodur/z var þo eingeñ Ende a hñs Ar
uide/ z hans Augu vrdu ecke mett af Ri̅kdome/ Fyrer huørn Aruida eg/z tek fra
miñe Saal? Þad er þo eirn Hiegome/z vond Mæda. 9 So er myklu betra tueir eñ eirn/þui
þeir niota þa ſi̅ns Aruidis vel. 10 Falle añar þra/ſo hialpar hñs Stallbroder hm̃ a Fætr.
Vei ſie þeim ſem alleirn er/nær hañ dettur/ þa er þar eingeñ añar ſ̃ hañ vppreyſer. 11 Og
nær tueir til ſamans liggia/ þa vermer huør añañ/ Huørſu ma einſømlum heitt verda? 12
Eirn ma yferfalleñ verda/enn tueir kuña j mote ad ſtanda / Þuiad eitt þrefallt Snære ſli̅ſt
ecke auduelldlega j ſundur.
13 EItt fatækt Barn hygged/er betra eñ gamall Kongur/ſa ſ̃ er Heimſkur/z ecke kñ ad
vara ſig. 14 Eirn kiemur af Fangelſe til Kongsri̅kes/ z eirn ſem fæddur er j ſi̅nu
Kongs Ri̅ke wtarmaſt. 15 Og eg ſa alla þa [c] lifondu vnder Sooluñe/ ganga hiæ
einu odru Barne ſ̃ vpp koma ſkyllde j hins ſtad. 16 Og þar var eingeñ Ende a þui Folke ſ̃
gieck fyrer/ z epter/Og feingu þo ønguа Glede af hm̃/ Þad er z ſo Hiegome z Eymd.

a (Ecke eñ) þ er/Sa ſm̃ eñ nu ecke liþer j ſli̅kre Ogiæþu

b Kuñe eirn nøckud þa er hñ hatadur/og ſa hañ hatar er þo ſialþur eiñ Daare/ſem eckert kañ/vtã hñ plægar ſial þan ſig mz hat re/ þar ꝥ er þ ad Sønnu eitt aumleg athæfe a Jørduñe.

c (Lifūdu) Lifande kall[r] Salomon/ þa ſm̃ lifa j byli̅þe a Jørduñe. So ſm̃ j Hof-gørdūz añarſt adar ſkiedur j ſtaſſe/ſo ſm̃ Li̅þed z Verølld, eñ være þeirra Eign.

J fyrſtu vertu goodur.
1 Sam. 15/22
Hoſ. 6/ 6:
Matth. 9/13
c 12/7.

# V

Cap. V

Hier kieñer hñ ad ottaſt z tr ua Gude/z lif þa þromlega j þſſu aña li̅þe.

VAkta þiñ Foot nær þu geing? til Guds Hwſſ/z kom ſo þu kuñer ad heyra.
Þad er betra enn Fauui̅s Mans Offur/Þuiad þeir vita ecke huad Vondt
þeir giøra.
2 Vert ecke ſliootur mz þi̅num Muñe/z læt þitt Hiarta ecke haſta ſig ad
tala nockud fyrer Gude. Þuiad Gud hann er a Himnum/eñ þu a Jordu/
Þar fyrer lættu þi̅n Ord vera fæ. 3 Þui huar mi̅kel Sorg er/ þar koma
Draumar/Og huar ſem mørg Ord eru þar heyra Meñ Dæra.
4 NÆr þu giører Gude eitt Heit/ þa tef þu ecke ad efna þad / Þui a Heimſkū hefur hñ
ønguа þocknan. Huøriu ſem þu lofar/þa halltu þad. 5 Betra er ad þu lofer ønguо

Deut. 23/21.

eñ ad

eñ ad þu hallder ecke þad þu lofar.
6 LEyf ecke þinum Muñe ad hñ afuega leide þitt Holld/ & seig ecke fyrer a Einglen
um/ eg er b saklaus. Gud mætte añars styggiast yfer þiñe Raust/ og fyrerdæma oll
Verk þiña Handa. 7 Huar ed marger Draumar eru/ þar er Hiegome & morg Ord/
Eñ ottast þu Gud.
8 EF þu sier ad þm Fatæka er giørt oriett/ & Riettlæted & Riettureñ ryckest j burt wr La
ndenu/ þa vndrast ecke þañ Asetning/ Þui þar er eñ eirn hærre vacktare yfer hæsũ/
& þo eru eñ hærre yfer þeim baduñ. 9 Þar yfer er Kongureñ j ollu Landenu/ til ad c ar
uida Akureñ.
10 SA ed elskar Peninga / sa verdur alldrei saddur af Peningũ/ & hũ hñ elskar Rijkedæ
med/ hñ fær eckert gagn þar wtaf/ Þad er eirneñ Hiegome. 11 Þui huar mijked Go
tz er/ þar eru marger sm̃ þ eta/ Og huad gagn giører þ þeim s̃ þad hefur/ vtan hñ
sier þar vppa med Augunũ? 12 Sa sem aruidar/ hm̃ er Suefneñ sætur/ huørt helldur hñ et
ur lijted eda mijked/ Eñ Fylle hins Rijka lætur hñ ecke sofa.
13 ÞAd er ein vond Plaga sem eg sa vnder Solune / ad hallda Rijkdome sier til
skada sem hañ hefur. 14 Þui sa hiñ Rijke fyrerferst med storre Eymd/ & þo hañ
hafe ætt eirn Son/ þa helldur hñ onguo j Hendeñe. 15 Lijka s̃ hñ kom nakeñ fra
siñar Modr Lijfe/ so fer hñ & j burt aptur s̃ hñ kom/ & hñ tekr ecke þar j sijna Hond med sier
af sijnu Erfide/ nær hñ j burt fer. 16 Þad er ein vond Plaga/ ad hñ fer j burt lijka sem hñ
kom. Huad hialpar honũ þa ad hañ hefur arfidad j Vind? 17 Alla sijna Daga hefr hañ
eted j Myrkre/ Og j stoorre Sorg/ & Siukdoome og Hrygd.
18 SO lyst mier nu þ gott vera ad þ sie skijnlegt/ nær Mañ etur & dreckr & er gladr j ollu
þui Arfide sem hñ giører vnder Sooluñe vm sijna Lijfdaga/ af þui sem Gud giefur
honũ/ Þui þ er hñs Partur. 19 Þui huørium þm̃ Mañe sm̃ Gud giefur Rijkdom &
Audæfe & Halld til ad eta & drecka þar af/ epter sijnu Hlutskipte/ & er gladuær j sijnu Erfide
þ er ein Guds Gæfa. 20 Þui hñ þeinker ecke mijked vm þ auma Lijf/ þt Gud gledr hñs hi
arta.

# VI

ÞAD er ein Olucka sm̃ eg sa vnder Sooluñe/ & er almeñeleg a medal Mañ
aña. 2 Eirn huøriũ Gud giefr Rijkdoom/ Gotz & Heidr/ & vantar ecke þar
a huad hñs Hiarta lyster/ & Gud giefur hm̃ þo ecke Magt til ad neyta þess
ens sama/ helldr er añar þui eydande/ Þad er Hiegome/ & ein vond Plaga.
3 Og þo eiñ giæte hũdrad Born/ & hefde so langa Lijfdaga/ ad hñ lifde mø
rg ær/ & hañs Sæla yrde alldrei sødd af Aude/ & blyfe æn a Grafar/ Vm
þañ sama seigie eg/ ad otijmabær burdur er betre eñ hañ. 4 Þui j Hiegomanum kom hann
& fer j Myrkre j burt/ & hñs Nafn verdr huled j Myrkrunum. 5 af Soluñe hefur hñ ecke
Glede / & ongua Roo veit hann huørke hier nie þar. 6 Og þo hñ lifde j tuo Þusund ær/
þa hefur hñ alldrei neitt gott Sied/ Kiemur þad ecke allt j eirn stad?
7 HVørium Mañe er Erfided vppa lagt epter sijnũ Mæta/ Eñ Hiartad kñ ecke þar vid
ad vera. 8 Þui huad b afrekar hyggeñ Madur meir eñ Heimskur? Huad vnderstend
ur hiñ Fatæke / ad hñ vill vera a mæl c Lifande Maña? 9 Betra er ad neyta þess
nalæga Gotz eñ ad hugsa epter odru/ Þad er & so Hiegome & Eymd.
10 Huad er þad huørsu sem eirn er hætt prijsadur/ Meñ vita þo ad hañ er Madur/ & kañ
ecke ad hallda þrætu vid sier Ofslugra. 11 Þui marger eru hiegomleger Hluter/ huad hefur
Madureñ meira þar wt af?

# VII

ÞViad huør veit huad Mañenũ er nytsamlegt j Lijfenu / so leinge s̃ hñ lif
er j sijnũ Hiegoma/ huad j burtu huerfur s̃ eirn Skugge? Eda huør vill
seigia Mañenum/ huad a epter hañ mune fram koma vnder Soluñe?
2 Eitt Gott Ryckte er betra eñ gott Salue. Og Daudans Dagr helldr eñ
Fædingardagureñ. 3 Þad er betra ad ganga j sorgar Hws/ helldr eñ j Drr ck
iu hws/ j hinu er allra Maña endalykt/ og hiner lifondu setia þ sier j Hiar



ta. Bet

J añañ mæta suijktu ønguañ
a Einglell kal last hier Kien nemadr & Lær are.
b (Saklaus) þ er/ Forsuara ecki þijna villu edr suik/ so sm̃ þr lyge Andar & Draumameñ
c (Arfida) þ er hñ stiornar ol lu & forbetrar lãdid/ so eckert bellr aß me ey dest/ Huad ad er eins Kongs Embætte og Nafn.
Job. 1/21
Psalm. 49/18
1 Tim. 6/7.
Sap. 3/12.
a (Grafar) Aæ huørz me nn vilia giarn añ vera/ & giø ra ecke Virding hñs Grefr ran:
b Þeir eru bat der Heimsker/ sa hygne & sa fatæke/ Sa hy gne vill fram kuæma þ med siñe ahyggiu/ so mein & so sa fatæke/ Æ/ være eg j þre & þre stiett hu ørsu vel skyll de þ til ganga ja aptr a Bak
c (Lifande) Þeir sem lifa vel & sooa.
a (Epter hñ) Huørneñ Verk hñs munu luck ast/ og huørra Ending þad mune þar:
Pro. 22/ 1.

ta. 4 Betra er ad syrgia eñ ad Hlæia/Þuiad Hiartad forbetrast vid Hrygdena. 5 Vitra
Maña Hiørtu eru j Sorgar Hwsenu/⁊ Heimskra Maña Hiørtu j Gledehwse. 6 Betra er
ad heyra Aviitan hins Hyggna/helldur eñ ad heyra Lofsaung hins Heimska. 7 Þuiad Fæ
b (Ender) Þa Endingeñ er good/þa er allt saman go tt/ þ er hægt ad vpp byria eirn Hlut.
uÿss Mans Hlætur er lÿka sem þa Þyrnar snarka vnder Katle/Og þad er ⁊ so Hiegoome.
8 Vnderþryckning giører Hyggeñ Mañ galeñ/⁊ Gæfr fordiarfa eitt Hiarta. 9 [b] Ender a
einum Hlut er betre eñ Vpphafed. Þolenmodur Ande er betre eñ Metnadar Ande. 10 Ver
tu ecke fliotur j þÿnu siñe ad verda Reidr/Þuiad Reideñ huÿlest j Hiarta Heimskra. 11 Seig
þu ecke/Huad er þ ad þr lidnu Dagar voru betre eñ þesser? Þui soddan er ei vitmañleg Sp
urn. 12 Vitskan er god med Erfdagotzenu/⁊ hialpar til ad eirn kañ gledia sig af Soluñe.
13 Þuiad so s̄ Vitskañ verndr/so vernda Audæfeñ/Eñ vitskan giefr Lÿfed þm̄ hana hefr.
14 Alÿttu Guds giørninga/Þui hú kñ ad giøra þ riett s̄ hñ giørr boged? 15 Vertu gladr
a þm̄ goodu Døgū/⁊ tak þa hina vondu Daga ⁊ til Gooda. Þuiad Gud skyckar þa huørn
hiæ ødrum/so Madureñ skal ecke vita af þui huad epterkomande er.
16 ALls hættad hefe eg sied j miñe Hiegoma tÿd. Þar er eirn Riettlætur/ ⁊ fyrerferst
j sÿnu Riettlæte/ ⁊ þar er eirn Ogudlegur/huør leinge lifer j siñe Illsku. 17 Vertu
eige ofriettlætr/⁊ eige ofvÿs/so þu fordiarfer þig ecke. 18 Vert ecke ofmiøg Ogud
Aller Menn eru Synduger
1 Reg. 8/46
2 Par. 6/36
Prov. 20/9.
1 Johañ. 1/8
legur/⁊ vert ecke heimskur/ so þu ecke deyer j otÿma. 19 Gott er þier ad hondla þetta/eñ læ
ta hitt añad ecke sleppa þier wr Hende/Þui huør ed ottast Gud sa vm flyr þetta allt.
20 Vÿsdomureñ styrker þañ vÿsa/meir eñ tÿu Vollduger j Stadnū. 21 Þui þar er eingeñ
Madur a Jørduñe sem gott giøre ⁊ ecke syndge. 22 Legg ecke a Hiartad [c] allt þ sagt er / so
c Meñ plaga ad seigia/huør hañ girnest ad heyra margt/ hañ heyrer ma rgt þad hann ecke villde.
þu heyrer ei þiñ Þion bølua þier. 23 Þui þitt Hiarta veit/ad þu hefr ⁊ so opt ødrū bøluad.
24 Allt soddan hef eg med Vitsku reynt/Eg þeinkte/Eg vil verda hyggeñ/eñ hū kom la
ngt fra mier. 25 Þad er lāgt j burt/ huad sk þ vda? Og þ er miøg diwpt/Huør vill þ fiña.
26 EG snere mÿnu Hiarta til ad ransaka ⁊ wt ad spyria ⁊ ad leita epter Vÿsdome ⁊ Li
stum/til ad reyna Heimsku Ogudhræddra/⁊ Villur fra Fauÿsu. 27 Og eg fañ/ad
soddan ein Kuiña var beiskare eñ Daudeñ/ huørrar Hiarta bæde var [d] Net ⁊ Sna
d (Net) Þuiad Saurlÿfe orkar Dauda
Prov. 7/21.
ra/⁊ heñar Hendur eitt Band. Huør Gude þocknast sa kiemur fra heñe/Eñ sa hiñ Synd
uge skal fangeñ verda af heñe.
28 Siæ þu/Þuilÿkt hef eg funded / seiger Predikareñ/eitt epter añad/so ad eg mætte finna
Kuñættu. 29 Og mÿn Sæla leitar eñ nu/ ⁊ hefur ecke funded þ. A medal Þusunda fann
eg eirn Mañ/Eñ a mæal þeirra allra fañ eg ongua [e] Kuiñu. 30 Eñ siæ þu ad eins/þ hef
e (Kuiñu) Þeir vilia Rama þar vppa og meina þad muni vel luckast.
eg funded/ad Gud skapade Mañeñ vpprietttañ / eñ þeir leita mÿkellrar Kuñættu. Huør er
so hyggeñ? Og huør kañ ad wtleggia þad?

# VIII

HAñsins Vÿsdomur vpplyser hans [a] Andlit/Eñ sa sem einardur er hñ er o
Prov. 17/24
Sup. 2/14.
a (Andlit) Huør sm̄ hefr jllt j Siñe/ell egar hefur þ giørt/hañ sier ecke Gladlega nie riett vppa nøkurn/sa sm̄ saklaus er sier wt gladlega ⁊ Vgglaust.
vinsæll. 2 Eg vardueitte Kōgsins Ord/⁊ Guds Eid. 3 Flyttu þier ecke ad
ganga fra hans Andlite/⁊ vert ecke j vondū sokū/Þui hñ giører huad hñ
lyster. 4 J Kongsins Ordū er Magt/⁊ huør ma seigia til hñs/huad giør
er þu? 5 Sa sem helldur Bodordeñ/hñ skal einskis Vonds var verda/ Eñ
eitt vitugt Hiarta veit tÿd ⁊ mæta. 6 Þuiad allt æform hefur sÿna tÿd og
mæta/Þui margfalldleg er Mañsins Olucka hiæ hm̄. 7 Þuiad hñ veit ei huad vered hefr
Og huør kañ ad seigia huad verda kañ? 8 Madureñ hefur ecke Magt yfer Andanū/And
añ ad forhindra/⁊ eingeñ hefur Magt a Daudans tÿma/⁊ hañ skal ecke laus lætast j St
rÿdenu/Ogudlegar athafner hialpa ecke þeim Ogudlegu.
9 Þetta hef eg allt saman sied / ⁊ eg lagde mitt Hiarta til allrar þeirrar Idiu s̄ skier vnder
Sooluñe. Eirn Mañ rædur stundū yfer añañ sier til Olucku. 10 Og þa sæ eg þa enu O
gudræknu sem Jardader voru/huørier geinged ⁊ spacerad høfdu j þeim heilaga Stad/⁊ þm̄
var gleymt j Borgeñe/þad þeir høfdu so giørt/Þad var ⁊ eirneñ Hiegoome.
11 Þ Yrst þar kiemr ecke fliotlega eirn Domr yfer Vondar giørder/þar af blÿfur Mañsi
ns Hiarta fullt til ad giøra jllt. 12 Þo hiñ Synduge giøre hūdradsiñū jllt/⁊ life þo
leinge/Þa veit eg þo lÿka vel/ad þeim skal þo ganga vel/sm̄ ottast Gud/⁊ hrædast
Job. 8/9.
þ hñs Auglite. 13 Þuiad þeim enu ogudlegu mun ei vel ganga/ ⁊ s̄ eirn Skugge skulu þeir
ecke leingur lifa s̄ ecke ottast Gud.

14 HAd er eirn Hiegome sem a Iørdun̄e skiedur / Þar eru Riettlæter/ þeim geingur so
sem þr hefdu Verk þeirra ogudlegu/ ⁊ þar eru Ogudleger/þeim geingur sem hefdu
þeir Verk Riettlætra/ Eg sagde/ ꝥ er ⁊ Hiegome.
15 Þui prysade eg Gledena/ ad Maduren̄ hefur eckert betra vnder Solun̄e/ en̄ ad eta ⁊ dreck
a/⁊ vera gladur/ Og ad hn̄ meige slykt fæ af sÿnu Aruide alla sÿna Lÿfdaga/sem Gud gi
efur hønum vnder Sooolun̄e.
16 EG gaf mitt Hiarta til ad vita Speke/ ⁊ ad sia þa Armædu s̄ skier a Iørdun̄e/ Ad ei
rn hn̄ sær huorke Dag nie Nott Suefn m̄ sÿnū Augū. 17 Og eg sa alla Guds gi
ørninga/Þuiad ein̄ Madur kan̄ ꝥ Verk ecke ad fin̄a s̄ ad skier vnder Solun̄e/ ⁊ þ̄ss
meira sm̄ Maduren̄ erfidar þar epter ad leita/ þess min̄a fin̄ur han̄. Þo hn̄ segde so/ Eg em
hyggen̄/ ⁊ veit ꝥ/ þa fær hn̄ þo ecke [b] funded ꝥ.

b (Funded) Hn̄ meinar vel hn̄ vilie hitta þar vppa/enn ꝥ er allt þar vnder komed/ huørt þad vill luckast.

# IX

HVI eg hefe allt soddan lagt vppa Hiartad/ad ransaka ꝥ allt/ Ad þar eru
Riettlæter ⁊ Vÿser/⁊ þeirra Vndergiefner j Guds Hende/ Þo þecker eing
en̄ Madur nockurstadar huorke Kiærleika nie Hatur/sem hn̄ hefur ꝥ sier.
2 Þad geingur so einum sem ødrum/ Riettlætum sem þeim Ogudlegu/ þm̄
Goodu ⁊ hreinu sem þeim Ohreinu/ Þeim sm̄ offrar lÿka sem þeim sem ecke
offrar. So s̄ goodū geing᷑/so geing᷑ syndugū/ So s̄ Meineydurū geingur
so geingur ⁊ þm̄ s̄ ottast Eidana. 3 Þad er eirn vond᷑ hlut᷑ a medal alls þess s̄ skied᷑ vnder
Solun̄e/ ad einū vegnar so sem ødrum/ Þar af verda Hiørtu Man̄an̄a full af Vondsku/ og
Fauitska er j þeirra Hiarta/ so leinge þeir lifa/ þar epter hliota þeir ad deyia.
4 Þuiad a medal allra lifande Man̄a er þad sem Man̄ æsker/sem er/ Vonen̄ (Þuiad eirn
lifande Hundur er betre en̄ eitt daudt Leon) 5 Þui þeir [a] Lifondu vita ad þeir skulu deyia/ en̄
hiner Daudu vita ecke par/ þr forþiena ⁊ ecke meira/ Þui þeirra Min̄ing er gleymd. 6 So
ad Men̄ elska þa ei framar/ nie hata/ nie øfunda/ ⁊ øngua Hlutdeild hafa þeir meir j Ver
ølldun̄e/ af øllu þui sem skier vnder Solun̄e.

Esa. 64/1
a (Lifondu) ꝥ er/ Þeir kunna ad bera sig og ottast fyrir Daudan̄. En̄ þr daudu þin̄a ecke til neins:

7 SO far burt / ⁊ et þitt Braud med Glede / ⁊ dreck þitt Vÿn med goodu Giede/ Þui
þÿn Verk þocknast Gude. 8 Lat þu þÿn Klæde ætid vera huÿt / ⁊ lat þitt Høfud
ecke vanta Salue.
9 Brwka þitt Lÿf med þin̄e Kuin̄u sem þu kiæra hefur/so leinge þu hefur þetta fafeinga
Lÿf / sem Gud hefur giefed þier vnder Soolunne / so leinge sem þitt Fafeinga Lÿf varer.
Þuiad þad er þin̄ partur j Lÿfenu ⁊ j þÿnu Aruide/ þad þu fremur vnder Solun̄e. 10 Allt
þad þier fyrer Hendur kiemur ad giøra / þa giør þad fws/ þui j Grøfen̄e j huøria þu fer/
þa er þar huørke Verknadur/ Hagleike/ Hyggende nie Vÿsdomur.

Prov: 5/18

11 EG snere mier / ⁊ sa huørnen̄ þad gieck til vnder Soolun̄e/ Til ad hlaupa hialp[ᵛ] ecke
ad vera fliotur/ til Bardaga hialpar ecke ad vera sterk᷑/ til Næringar stodar ecke sn
idug᷑ ad vera/ til Rÿkdoms hialpar ecke Klookur ad vera/ ad vera Giedþeckur hialp
ar ecke þad Man̄ kun̄e eirn hlut vel/ Helldur er þad allt saman komed vnder tÿmanum ⁊ Lu
ckun̄e. 12 Maduren̄ veit ⁊ ecke sin̄ tÿma/ helldur lÿka sem Fiskuren̄ veidest a skadsømum Au
ngle/ ⁊ so s̄ Fuglen̄ næst j Snørun̄e/ so verdur ⁊ Man̄enum burt kipt a Vondum tÿma/ nær
han̄ fellur fliotlega yfer hann.

Þad heiter/ til Lucku/ ꝥ e skal man̄ þar fyrir ecke afleata/ helldur alltyd taka sier nøckud ꝥ hendr ⁊ befala Gudi huørn framgang þad fær.

13 Eg hefe ⁊ þan̄ Vÿsdom sied vnder Solun̄e/ s̄ mier þotte mÿkell vera. 14 Ad þar
var eirn lÿtell Stadur/ ⁊ fatt Folk jn̄e/ Og þar kom eirn mÿkell Kong᷑/ ⁊ settest vm
han̄/ ⁊ bygde stoort Heruirke vm han̄. 15 En̄ þar jn̄e fanst eirn hyggen̄ Fatækur
Mad᷑/ huør ed frelsa kun̄e þn̄ sama stad m̄ sÿnū Vÿsdome/ ⁊ eingen̄ Mad᷑ min̄test a þn̄
Fatæka Man̄. 16 Þa sagde eg/ ad Vitskan̄ er betre en̄ Sterkleiken̄. Þo vrdu Hyggende
hins Fatæka forsmæd/ ⁊ hans Ordum var ecke hlydt. 17 Þui skier so/ ad Hyggens Man̄s
Ord orka meir hia saktmoodigum/ helldur en̄ Herran̄a hroop hia heimskum. 18 Þui Vÿs
domuren̄ er betre en̄ Harneskia/ En̄ einasta eirn [b] Skalkur spiller myklu goodu. 19 So for
diarfa ⁊ stadsamar Flugur gott Salue. Þar fyrer er stundum Heimskan̄ betre en̄ Vÿsdom᷑
⁊ Æra. 20 Þui hyggens Man̄s Hiarta er hm̄ til hægre Handar en̄ Hiarta hins Heimska
hønū til Vinstre Handar. 21 Og þo hin̄ Heimske sie fauÿs j sÿnum giørninge/ þa helldur
hn̄ þo huørn Mn̄ fyrer Dara. 22 Þar fyrer þegar fram̄ geingur Træss hins Vollduga j

b Eirn Skalkur fordiarfar stundum heillt Land med sÿnum Vondum Rædum.

Cap. X

mooke þijnum[a] Vilia/þa fall ecke j Mistraust/Þui vndan ad lꝏta stiller stoora Olucku.

## X

a (Vellter) Ad giøra nyia Rÿkis Stiorn þer jlla vm sÿ der/þui Almu gieñ er otemiã legur.
Psalm. 7/16.
Prov. 26/27
Syr. 27/29



Ad er ein Olucka sem eg sa vnder Soluñe/ sem er/ Fauitska/huør ad er al
meñeleg a mzal Volldugra. 2 Ad einn Dꝏre sitr j storre virdingu/ z þr Rÿ
ku sitia lꝏgt nidre. 3 Eg sa Þrꝏla a Hestū/eñ Hofdingia ganga s̄ Þrꝏla.
4 Eñ huør ed Grøfena giorer hñ mū falla þr j sialfur/Og huør nockurn
Gard nidur brytur/þañ mun Høggormureñ stinga. 5 Huør steine wt stad
a vellter/hñ mun hafa omak þar med/z huør ed Tried j sundurklÿfur/ hñ
mun meida sig þar af. 6 Nær ed Jarned verdur slioft z obrynt a Eggena/so hlytr Madr ad
huessa þad aptur med Vallde/so fylger z Vÿsdomur epter Jdnena.

b (Veit ecke) Hñ huxar ecke vm huørniñ þ hefur geinged ødrū fyrre/hñ þer azram og veit þo ecki hu ørneñ þ mune ganga:

7 Ein bakmꝏll madur er ecke betre eñ Høggormur / sa ed ofꝏrdur stingur. 8 Ord af
Muñe eins Hyggens Mañs eru liwfleg/eñ fauÿsfra Varer suelgia hñ. 9 Hans Or
da Vpphaf er Fifliska / Og endeñ er skadsom Heimska. 10 Eirn Afglape hefur mø
rg Ord/þui Madur b veit ecke huad vered hefur/z huør vill seigia hm̄ huad skie skal epter
hñ? 11 Aruide Heimskra verdur þeim þungt/ af þui Meñ kuña ecke ad ganga j Stadeñ.
12 Vei þier Land huørs Kongur ad er eitt Barn/z huørs Hofdingiar ad snemma matast. 13
Hepped ertu Land/Huørs Kongur er gøfugur / z Høfdingiarner neyta sÿns Matar j hæfe
legañ tÿma/til styrkingar eñ ei til Lystingar. 14 Þuiad þ Lete saker sÿga nidur Bialkarner/
z þ forsomunarsamr Hendr lekur Hwsed. 15 Og þui skier soddan/ad þeir giora Brauded til
Hlꝏturs/Og Vÿned hlytr ad gledia þa c Lifendu/ z Peningureñ kiemr øllu af stad þ þm.
16 Formꝏlltu ecke Kongenum j þÿnu Hiarta/z bolua ecke Rÿkum j þÿnu Suefnhwse/Þui
Fuglar Himensins bera Raustena/z þeir sem hafa Vængena seigia epter.

c (Lifendu) Þad er/ Þeir sm̄ lifa j Rwt se og tæra j ly streme.

Exod: 22/28
Acto. 23/5.
Psalm. 21/9.

## XI

a (Fara) þ er Gief þu Rÿfs lega huad þu formatt huør iū mañe/þt sa Tÿme ma kōa ad þu giæfer giarnan z mūtu þa ecke gie ta.

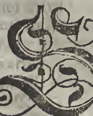
b (Vita) Þui þ Økōna er allt duled þ oss/Þar fyrer bliota meñ ad leggia j vogun alla hlute j þe ssu Lÿkamligu Lyfe.



Attu þitt Braud a fara yfer Vatned/so muntu fiña þad løngu seirna. 2 Ski
pt wt a medal sio og a medal atta / Þui þu veist ei huør Ohamingia koma
kañ a Jørdena. 3 Nær Skyeñ eru full þa giefa þau Regn yfer Jørdena/ og
nær ed Eikeñ fellur/huørt hū fellr til Sudurs eda Nordurz/j huørn stad hun
fellur/þa mun hun liggia. 4 Huør hñ giæter ad Vedrenu hañ sꝏr ecke/Og
huør ed acktar Skyeñ hñ vpp skier ecke. 5 Lÿka sem þu veist ei Veg Vindar
ens/z huørneñ Beineñ tilbweñ verda j Modurlÿfenu / So kantu ecke helldur b vita Guds
Giørninga/huoria hñ verkar j ollum hlutum. 6 Sꝏdu þÿnu Sæde ꝏrla/z hætte þÿn Hø
nd ecke ad Kuølldenu/Þui þu veist ecke/huørt luckast mune þad eda añad/ Og þo ad huør
tueggia luckadest þa er þad þess betra. 7 Liosed er sꝏtt/og þad er Augunum lystelegt ad sia
Solena.
8 Nær eirn Madur lifer leinge/ z er gladur j ollum Hlutum/Þa þeinker hñ alleina a þa jl
lu Dagana/ad þeir so marger eru; Þui allt þ hñ hender þad er Hiegome.

## XII

Med þessū kie lingar ordum Vtmꝏlar hañ Elle Mañsinz þgar þendr ski alfa/beiniñ bo gna/Augū sli ofgast syn/Tē nurnar vilia e cke mala/Hꝏr ed grꝏnr/Her darnar beyia sig/ Eyrun hanga og ver da Dauf.



So gled þig Vngmeñe j þiñe Æsku/ z lꝏt þitt Hiarta vera gladt a þiñe Æs
ku/Gior huad þitt Hiarta lyster/ z huad þÿnum Augum þocknast / z vit þ
ad Gud mū færa þig til Domsins fyrer allt þetta. 2 Lꝏttu Sorgena wt wr
þÿnu Hiarta/z tak þ hid vonda fra þÿnu Lÿfe / Þui Barnæskañ z Vngdo
mureñ er Hiegome. 3 Minst þu a þiñ Skapara j þÿnum Vngdome/ꝏdur
eñ þeir Vondu Dagarner kōa/z ꝏreñ nꝏlgast/ad þu seiger / þau þocknast
mier ecke. 4 Adur eñ Soleñ z Liosed/Tungled z Stiørnurnar verda Myrkuar/z Skyeñ ko
ma aptur epter Regned. 5 A a þre tÿd þa Vaktararner j Hwsenu skialfa / z þeir sterku ver
da ad beyia sig/z Mylnurnr stāda toomar/af þui þær eru ordnar so fꝏr/ z Syneñ er Myrk

j giegnū

j giegnum Gluggana. 6 Og Dyrnar a Strætunum blijfa tillucktar/ z Raust Mylnukuinūnar er lijtel/ z hū vppuaknar nær Fuglen̄ syngur/ z allar Dætur Saungsins beygia sig. 7 So
ad þeir hæfu eirnen̄ oottast z hrædast a Veigenum/ nær Mandeltried blomgast/ z Grashop
purnar þyngiast/ z øll Lystingen̄ forgeingur(þuiad Maduren̄ fer þangad sem hū verdur æf
enlega/ Og Syrgendurner ganga vm kring a Strætunum). 8 Adur en̄ Silfursnuran̄ j burt
kiemur/ z su Gull vppsprettan̄ fram̄ hleypur/ z þær Vatzskiolurnar leka hia Brun̄enum / z
Niolen̄ j sundur brotna yfer brun̄enum. 9 Þuiad Dupted hlytur ad koma til Jardaren̄ar ap
tur/ so sem þad hefur vered/ z Anden̄ til Guds aptur sem han̄ gaf.
10 ÞAd er allt saman olldungis Hiegome sagde Predikaren̄ / olldungis Hiegome. 11
Þesse same Predikare var ecke alleinasta hyggen̄/ helldur kiende hū z so Folkenu go
dʳ Kien̄ingar/ z hū athugade/ z ransakade z samsette morg Spakmæle. 12 Hū lei
tade vid ad hū giæte funded þacknæmeleg Ord/ z skrifade riett Ord San̄leiksins.
13 Þesse Ord hins Vijsa eru Spiot z Naglar / skrifud af Meistara Safnadarins/
z vt giefen̄ af einum Hirder. 14 Vara þig min̄ Son fyrer ødrum fleirum/ þui þar er eingen̄
ending a þui ad giora margar Bækur/ z mijkel Predikun giorer Lijkamann þreyttann.
15 Lætum oss heyra Høfudsum̄u alls Lærdoomsins. Ottast Gud/ z halltt hans Bodord/ Mergur og Jn̄hallð alls Lærdomsins.
þui þad hlyder til øllum Mon̄um. 16 Þuiad Gud mun alla Giørninga fram̄
leida fyrer Domen̄/ þa sem eru folgner/ huørt sem þeir eru
helldur. Gooder edur Jller.

Ender Salomonis
Predikara.

Aaa v.



# I

2 HAñ kysse mig med Koſſe ſijns Muns/ Þuiad þijn Br
ioſt eru lyſtelegre eñ Vijn. 3 So ad Menn luckte þitt gooda Salue/
Þitt Nafn er eitt wthellt Salue/ Þar fyrer elſka þig Yngesmeyarnar.
4 Drag mig epter þier/ þa hlaupū vid. Kongureñ færde mig j ſitt Her
berge. Vier kiætunſt & gledium oſſ yfer þier/ Vier þeinkum meir til þin
na Brioſta/ helldur eñ til Vijns/ Þeir enu Goodu elſka þig.
5 Eg er dock/ Eñ þo miøg lyſteleg/ Þier Dætur Jeruſalem/ ſo ſem
Tialldbwdernar Kedar/ & ſo ſem Vefnadartiolld Salomonis. 6 Horfed ecke a mig/ ad eg
er ſo døck// þuiad Solen hefur brent mig ſo/ Børn miñar Modur eru mier reid/ Meñ hafa
ſett mig ad eg ſkyllde verda geymſlu Kona Vijngardſins/ Eñ eg geymde ecke miñ Vijngard
þañ eg hafde.
7 Lættu mig vita huørn mijn Sæla elſkar/ huar þu fæder/ huar þu huijler vm middageñ/
So eg gange ecke hingad & þangad/ hiæ Hiordum þiña Stallbrædra.
8 Þecker þu þig ecke/ þu hin ꝼegurſta a medal Kueña/ ſo gacktu a Saudaña Footſpor/ og
fæd þijna Hafra hiæ hwſum Hiardaña.
9 Eg jafna þier mijn Kiæræſta vid mijn Reiſu Tye a Pharaonis Vøgnum. 10 Þijn Kiñ
bein ſtanda lyſtelega/ j Spøngønum/ & þiñ Hals j Kiediønum. 11 Vier vilium giøra þier
gilltar Spanger/ med Silfur Doppum.
12 Þa Kongureñ ſnere ſier hingad/ gaf miñ Nardus ſiñ Jlm. 13 Miñ Vin er mier eitt
Myrru Byndene/ hangande a millū miña Brioſta. 14 Miñ Vin er mier ein Þrwgna Cho
pher j Vijngardenum til Eingeddi.
15 Siæ mijn kiæraſta/ þu ert føgur/ føgur ert þu/ þijn Augu eru ſem Dwfu Augu. 16 Siæ
miñ Vin/ þu ert fagur & Dægelegur/ Vor Sæng er græn. 17 Vorer Hwſbitar eru af Cedr
us/ & vorar Sperrur af Cipreſſus.

# II

a Heb. Roſa
b Heb. Lilia


G er eitt [a] Blomſtur j Saron/ & ein [b] Rooſa j Dalnū. 2 So ſem ein Roos a
medal Þyrnanna/ ſo er mijn Kiæraſta a medal Dætraña. 3 Lijka ſem eitt
Eplis Trie a mille Ville Triaña/ ſo er miñ Vin a Medal Sonaña. Eg
ſit vnder hans Skugga ſem mig girner/ og hans Avøgſtur er ſætur mijnum
Barka.
4 Hñ leidde mig j Vijnkiallarañ/ & Kiærleikureñ er hans Merke yfer mier.

c Heb. Fløſkiunum:
Inf. 8/b.
Inf. 3/5.
d Heb. Edur komed minne Vinleguſtu til ad vera vakande.

5 Hañ lijfgade mig med [c] Blomſtrum/ & nærde mig med Eplum/ Þui eg er ſiuk af Aſteñe.
6 Hans Vinſtre Hønd liggr vnder mijnu Høfde/ & hans Hægre Hønd vmfadmar mig.
7 Eg ſære ydur þier Dætur Jeruſalem/ vid Rædyr eda Hindur a Morkeñe/ ad þier huørke
vppvecked nie [d] hræred vid mijna Kiæruſtu/ þangad til hun ſialf vill.
8 Þar er Rødd mijns Vinar/ Siæ þu/ Hañ kiemur & ſtøckur a Fiollunum/ og ſtediar a Hæ
dunum. 9 Miñ Vin er lijka ſem Rædyr eda vngur Hiørtur. Sia þu/ hann ſtendur a bak
vid vorn Vegg/ & ſier j Giegnum Gluggañ/ & giægeſt j giegnum Grindurnar.

e Søngtydeñ er komenn.

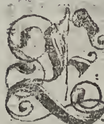
10 Miñ Vinur ſuarar/ & ſeiger til mijn/ Statt vpp mijn Kiæraſta/ mijn en dægelega/ & kom
hingad. 11 Þui ſiæ þu/ Vetureñ er lideñ/ Regned er af & j burt. 12 Bloomſtureñ eru vpp
komen j Landenu [e] Vored er komed & Turtildwfan lætur ſig heyra j voru Lande. 13 Fijkiu
tried hefur Knappana feinged/ Vijntrien ſtanda j Blomſtre/ & giefa ſiñ Jlm/ Stattu vpp
mijn Kiæraſta & kom/ mijn hin prijdelega kom hingad. 14 Mijn Dwfa j [f] Steinholunum

f Heb. J ſkiolenu vppa Trøppønum:

j Biargſkorunum/ Syn mier þijna Aſynd/ Lær mig heyra þijna Rauſt/ Þui þijn Rødd er
ſæt/ & þitt Auglit er lyſtelegt.
15 Hæed fyrer oſſ Refunū/ Þeim Smærefum/ Þeim ſem fordiarfa Vijngardana/ Þui vor
er Vijngardar bloomgaſt. 16 Minn Vinur er miñ/ og eg em hans/ hann huør ed til Ha
ga helldur

ga helldur vnder Rooſum. 17 Þar til Dagureñ kolnar/ ꝛ Skuggeñ burt lÿdur. Snu þu apt
ur/ ꝛ vert ſem eitt Rædyr/ miñ Vin/ eda ſem vngur Hiørtur a adſkilnadar Fiøllum.

# III



EG leitade vm Nottena j miñe Sæng / epter hønum ſem mÿna Sæl elſkar/
eg leitade eñ eg fañ hñ ecke. 2 Eg vil ſtanda vpp ꝛ ganga vm kring j Sta
dnum/ a Gøtunū ꝛ Strætunum/ ꝛ leita epter þeim ſem mÿn Sæl elſkar. Eg
leitade/ enn eg fann hann ecke. 3 Vacktararner ſem geingu j kring j St
adnum fundu mig. Hafe þier ecke ſied þañ ſem mÿn Sæla elſkar? 4 Þa
eg var ſkamt fram hia komeñ/ þa fañ eg þañ ſem mÿn Sæl elſkar. Eg hi
ellt hm̄ ꝛ villde ecke ſleppa hønum / þar til ad eg leidde hañ j miñar Modur Hws/ j minn
ar Modur Herberge.
5 Eg ſære ydur þier Dætur Jeruſalem/ vid Rædyreñ edur Hindurnar a Morkeñe/ ad þier
huorke vppvekted nie a hræred mÿna Kiæruſtu/ þar til hana ſialfa lyſter.
6 Huør er hann ſem vpp geingur af Eydemorkeñe/ ſem eirn b ſlicttur Reykur/ ſo ſem Jlmꝛ
af Myrru/ Reykelſe/ og allra handa Pulver Apotekarans? 7 Sia/ J kringum Salomon
is Sæng ſtanda ſextÿger ſterker/ af þeim ſterku j Jſrael. 8 Þeir hafa aller Suerd/ ꝛ eru ſky
ckader til Bardaga/ Huør hefur ſitt Suerd a ſiñe Sÿdu/ ſokum Næturoottans.
9 Salomon Kongur liet giøra eirn Sal af Libanus Vide. 10 Hans Stolpar voru af c
Silfre/ eñ Riafred af Gulle/ d Sæted af Purpura/ e Golfed i midiuñe var lyſtelega lagt mꝫ
Steinum/ fyrer ſaker Dætra Jeruſalem.
11 Þier Dætur Zion ganged wt/ ꝛ ſiaed Salomon Kong/ med þeirre Koronu ſem hans Mo
der Koronade hñ med/ a hans Brullaups Deige/ ꝛ a gladuærdar Deige hans Hiarta.

Jnf. 5/6:
Sup. 2/7:
Jnf. 8/4
a Heb. Edur komed minne Vñuſtu til ad vera vakande.
b Heb. So ſm ſtolpe af Reik ſm reyktꝛ er af Myrru.
c Heb. Botn enn:
d Heb. Spar løkenn.
e Heb. Þar j midiuñi var lagt med Elſku.

# IIII



SJa þu mÿn Vñuſta/ þu ert fogur/ Sia/ fogur ert þu. Þÿn Augu eru ſem
Dwfu Augu a millū þiña a Locka. Þitt Hꝛr er lÿka ſem Geita Hiord/ ſu
ſem klipt er a Fialle Gilead. 2 Þÿnar Teñur eru ſem ein Hiørd med kliptre
Vllu/ komande fra ſund Laugeñe/ verande allar ſaman Tuilembdar/ ꝛ þar er
eingeñ Ofrioſom a medal þeirra. 3 Þÿnar Varer eru ſ Dreyrraudur Dreig
ell/ og þitt Mæl er lyſtelegt. Þÿnar Kiñur eru ſem Riſpur a Granata Ep
le / a millum þiña Locka. 4 Þiñ Hæls er ſo ſem Dauids Turn / bweñ med Vÿgſkørd
um/ a huorium ad hanga Þuſund Skyllder / ꝛ allſkyns Vopn þeirra Sterku. 5 Þÿn tuø
Brioſt eru þuilÿkaſt ſem tueir vnger Rædyrs Tuiburar/ ſem fædaſt vnder Rooſunū. 6 Al
lt þar til ad Dagureñ kolnar/ ꝛ Skuggeñ burt lÿdur. Eg vil fara til Myrrufiallſins/ ꝛ til
Reykelſis Hædaña.
7 Mÿn Vñuſta/ þu ert dægeleg j allañ mæta/ og þar er eingeñ Fleckur a þier. 8 Kom
mÿn Brwdur af Libanon/ kom af Libanon. Gack hier jñ/ ſtÿg hingad af Amana hædum/
af Hædum Senir/ ꝛ Hermon/ fra Bwſtad Leonaña/ fra Leopardaña Fiøllum. 9 Þu hefur
fangad mitt Hiarta mÿn Syſter/ elſkuleg Brwdur/ med einu þÿnu Auga/ ꝛ med eirnre þiñe
Hals Kiediu.
10 Huørſu fogur eru þÿn Brioſt/ mÿn Syſter / Elſku Brwdur? Þÿn Brioſt eru elſkuleg
re eñ Vÿn/ ꝛ þiñ Smyrſla Jlmur yfer geingur allar Jurter. 11 Þÿnar Varer mÿn Brwd
ur eru ſem driwpande Hunangs Seimur / Hunang ꝛ Miolk er vnder þiñe Tungu/ ꝛ Jlmꝛ
af Klædum þÿnum/ er ſo ſem Jlmur Libanon.
12 Mÿn Syſter/ Kiæra Brwdur/ þu ert eiñ læſtur Alldingardur/ ein tilluckt Vppſpretta
eirn j ñſigladur Bruñur. 13 Þiñ Avøgſtur er lÿka ſem lyſtugur Alldingardur af Granata
Eplum/ med gøfugum Avøgſtū/ Cyperen med Nardus. 14 Nardus med Safran / Kalm
us ꝛ Cynamen/ ꝛ allra handa Reykelſis Trie/ Myrra ꝛ Aloes med øllum beſtum Jurtrū.
15 Sem eirn Alldingards Brunnur / ſem eirn Brunnur Lifanda Vatnz / ſa er flytur af Li
banon.

Jnf. 6/6:
a (Locka) Hñ meinꝛ Hꝛr locka/ huørier epter natturle gre ꝛ gamallri vÿſu þa þr eru ecke fliettad er helldꝛ wtſle gner æ baked/ þa þara þr ku eñþolkenu har la vel þa þ er þyckleitt ꝛ mꝫ raudar Kiñar ꝛ Hꝛrid hang er nidꝛ æ bæd ar Sydꝛ nidur vm Eyrun og Agſternar.

Rÿs

16 Rijs vpp Nordan Vindur/ z kom Suñanvindur/ z blæstu j giegnum miñ Alldingard so
ad af hans Jurtrum driwpe.

# V

Cap. V. Miñ Vin kome hñ j siñ Alldingard/ z neyte af hans edla Avogstum. 1 Eg
kom/ mijn Syster/ kiæra Brwdur/ j miñ Alldingard/ Eg hefe afbroted mij
na Myrru med mijnum Jurtrum/ Eg hefe eted miñ Hunangsseim med mij
nu Hunange/ eg hefe drucked mitt Vijn med miñe Miolk. Eted mijner El
skuleger/ z drecked mijner Viner/ z verded Druckner.
2 Eg sef/ eñ mitt Hiarta vaker/ Þar er mijns Vinar Raust/ sem þar ber.
Lat vpp fyrer mier mijn allra Kiærasta/ mijn Syster/ mijn Dwfa/ mijn Jñelega/ Þuiad mitt
Høfud er fullt af Døgg/ z mijner Lockar eru fuller af Nattdropum.
3 Eg hefe fært mig af mijnum Kyrtle/ huørneñ skal eg færa mig j hñ aptur? Eg hefe þu
eiged mijnar Fætur/ Huørnen skal eg giøra þa oklæra aptur?
4 Eñ miñ Vin stack siñe Hende j giegnum eitt Hol/ z miñ Lijkame skalf þar vid. 5 Þa sto
od eg vpp ad lwka vpp fyrer mijnum Vin / Myrran draup af mijnum Høndum/ og Myr
Sup. 3/2: ran flaut vm mijnar Fingur/ a Laslokuñe. 6 Og þa eg hafde vpplæted fyrer mijnum Vin
var hñ j burtu/ og af stad geingeñ.
Þa gieck mijn Sæla wt/ epter hans Ordum/ Eg leitade ad hønum / eñ eg fann hñ ecke/
Eg kallade/ eñ hñ suarade mier ecke. 7 Vacktararner sem geingu vm stadeñ þeir fundu
mig/ sloou mig Sarum/ Vaktararner a Mwrnum tooku mijna Yferhøfn fra mier. 8 Eg
sære ydur þier Dætur Jerusalem / ef þier fiñed miñ Vin/ þa seiged hønum ad eg ligg siuk
af elsku.
9 HVad er þiñ Vinur framar eñ adrer Viner/ O þu eñ Fegursta a mzal Kueñaña? Hu
ad er þinn Vinur framar ødrum / ad þu hefur so sært oss? 10 Minn Vinur er huij
tur z raudur/ wtvaleñ a medal margra Þusunda. 11 Hans Høfud er besta Gull/ Ha
ns Lockar hrøckua/ Suarter sem Hrafn.
12 Hans Augu eru sem Dwfu Augu hia Vatzlækium / þueigeñ j Mioolk/ z standa j fyll
ingu. 13 Hans Kiñar eru sem vaxande b Jurtragardur Apotekarans, Hans Varer eru
sem Roos / sem dryppur af reñande Myrra. 14 Hans Hendur eru lijka sem Gullhringar
hladner mz Turckose. Hñs Lijkame er sem hreint Fylabein prydt med Saphir. 15 Hñs Be
in eru s Marmara stolpar/ grunduallader a Gullfootū/ Hñs Mynd er s Libanon/ wtualeñ s
Cedrus Trie. 16 Hans Barke er sætur z allur elskulegur. Slijkur er miñ Vinur/ miñ Vin
ur er slijkur/ þier Dætur Jerusalem.

(Fyllingu) þ er Kringluleitt Andlit z augun ecke bliknud nie hruckud.
a Heb. So sem dyrlegra Jurta Bloomstur

# VI

Cap. VI. HVort er þa þiñ Vin geingeñ/ o þu hiñ Fegursta a mzal Kueñaña? Huørt
hefur þiñ Vinur viked sier? so viliū vier leita med þier ad hm. 2 Miñ Vin
ur er ofañ geingeñ j siñ Alldingard/ j Jurtragardeñ/ ad hñ fædde sig j Garden
um/ z briote Roosernar. 3 Miñ Vinur er miñ/ z eg em hñs/ hañ sem sig fæ
der a medal Roosaña.
4 Þu ert føgr mijn Vñusta/ sem Thirza/ lysteleg sem Jerusalem/ ogurleg s
Brioost Filkingar. 5 (Snu þu þijnum Augū fra mier/ Þui þau giora mig Breñande) Þitt
Sup. 4/1 Hær er lijka sem Geitsauda Hiord / sem klipt er a Fialli Gilead. 6 Þijnar Teñur eru lij
ka sem Sauda Hiord/ sem kemur af sunde/ verande allar tuilembdar/ z þar er eingeñ ofriof
som a medal þeirra. 7 Þijn Kiñbein eru lijka sem Rispur a Granata Eple/ a medal þinna
Locka.
1 Reg. 11/3. 8 Sextiju eru Drottningarnar/ z attatijgu Frillurnar/ eñ a Vngum Meyum er eingeñ ta
la. 9 Eñ ein er Mijn Dwfa/ mijn jñelega/ ein er siñar Modur en kiærasta/ z siñar Modur
en wtualda. Og þa Døturnar sau hana/ søgdu þær hana sæla/ z Drottningarnar med Fr
illunum lofudu hana. 10 Huør er su sem fram kiemur sem Morgunstiarna? Føgur sem Tu
ngl? Vtualeñ sem Sool? Ognarleg sem Brioost Fylkingar.
11 Eg em ofan geingeñ j Hnota gardeñ / ad skoda Greinernar hia Lækiunum / ad skoda
huør

huort ad Vijnntrien bloomgast/huort ad Granata Epleñ grænka. 12 Myñ Sæl visse ecke/
ad hñ hafde sett mig til Vagna AmiNadabs.
13 Snw aptur/snw aptur/O Sulamith/snw þu aptur/snu þu aptur so ad vier meigũ skoda
þig. Nuad siæe þier a Sulamith/nema Dans j Mahanaim?

# VII

HVørsu fagur er þiñ gangur j Skoonum/þu Hofdingians Dotter? Þijnar Le
ndar standa jafnt huor hiaa añare/ lijka sem fuær Speingur/þær eins Me
istara Hond hefur giort. 2 Þiñ Nafle er sem kringlootur Bikar/huorn ad
alldrei vantar Dryck. Þiñ Kuidur er sem Hueitehrwga/j kring settur med Lil
ium. 3 Þijn tuø Brioost eru sem tueir vnger Rædyrs Tuibnrar. 4 Þinn
Hals er sem eitn Turn af Fylabeine. Þijn Augu eru sem Fiskevotn j Hesbon
hia Bathrabbim Porte. Þijnar Naser eru sem Turneñ a Libanon/ sem horfer moot Da
masco. 5 Þitt Høfud stendur a þier so sem Carmelus. Hared a þijnu Høfde er sem Kong
sins Purpure/bundeñ j ferder.
6 Huørsu føgur & elskuleg ertu/mijn kiærasta j Sælljfenu? 7 Þijn Leingd er lijk Palmatr
ie/& þijn Brioost Vijnþrwgũ. 8 Eg sagde/ Eg hlyt ad vppstijga a Palma Tried/Og ta
ka þess Kuistu / Læt þijn Brioost vera sem Vijnþrwgur a Vijnuidar triam/& þiña Nasa ly
ckt sem Eple. 9 Og þiñ Barka lijka sem gott Vijn/ huort ed gladlega nidur reñur mijnum
Vin/& a talar æleingdar. 10 Miñ Vin er miñ/& hañ helldur sier & so til Mijn.
11 Kom miñ Vin/vid viliũ ganga wt a Morkena/ Og vera a Þorpunum. 12 So ad vid
meigum ærla vpp standa til Vijngardaña/so vid mættum skoda huort Vijntrien bloomgast/
& hafa feinged Augun/ & huort Granata Eplatrien hafa wt sleiged sier/ Þar vil eg giefa
þier mijn Brioost. 13 c Liliurnar giefa þar Ilm/& þar er allra handa gofugur Avøgstur ꝥ
ockar Dyrum/Miñ Vin/eg hefe geimt handa þier bæde nyañ & gamlañ Avøgst.

a Heb. Og ti emur þm̃ sofande Vørũ til ad tala.

b Heb. Du daim.

# VIII

OH/ad eg mætte fiña þig þar wte/ miñ Broder / sem ad sygur miñar Modur
brioost/& eg mætte kyssa þig/so eingeñ hædde mig. 2 Eg vil taka þig/& leida
þig j miñar Modur Hws/þar þu skyllder kieña mier/Þar villde eg giefa þi
er ad drecka/af giørdu Vijne/& af Muste miña Granata Epla. 3 Hñs Vi
nstre Hønd liggur vnder mijnu Høfde/& hans hægre Hønd fadmar mig.
4 Eg sære ydur þier Dætur Jerusalem/ad þier huørke vppvekied nie a hræ
red vid mijna Vñustu/þar til hana sialfa lyster. 5 Huør er su/ſ̃ vpp fer af Eydemørku/&
stidst vid siñ Vin? Vnder Eplatrienu vppuakte eg þig/ b þar þijn Moder hafde fædt þig/
þar sem hun læ med þier/hun sem hafde vpp aled þig.
6 Settu mig a þitt Hiarta sem eitt Jñsigle / & vppa þiñ Arm sem añad jnsigle/Þui Elsk
ann er so sterk sem Daude / og Vandlæted so fast sem Heluijte/þess Glædur eru breñande
& eitn c Elldsloge DROTTINS. 7 So ad morg Votn kuña ecke ad slockua Elskuna/
nie Straumarner ad kiefia hña. Þo ad Madur villde giefa øll Audæfe sijns Hwss fyrer El
skuna/ þa være þad allt einskis vert.
8 Vor Syster er lijtel/& hefur eingeñ Brioost/Huad skulum vier giora vorre Systur/d nær
Meñ vilia tala til heñar? 9 Er hũ eiñ Mwr/Þa viliũ vier byggia Vijgskord af Silfre þar
vppa/Er hũ einⁿ Dyr/þa viliũ viʳ giora hana fasta mz Cedrus trie. 10 Eg em eitn Mwr
& mijn Brioost eru sem Turn/Þar er eg ordeñ ꝥ hans Augũ ſ̃ sa ed Frideñ fiñur.
11 Salomon hefur eitn Vijngard j Baalhamon/ hñ gaf Vardhalldsmoñonum Vijngard
eñ/ad huør af þm̃ skyllde færa hm̃ fyrer hñs Avøgstu Þusund Silfur peninga.
12 Miñ Vijggardur er ꝥ mier. Þier Salomon heyrer til Þusund/Eñ Vardhalldsmoñon
um tuø hundrud æsamt med hans Avøgstũ.
13 Þu ſ̃ byr j Alldengardenum/læt mig heyra þijna Raust/Stallbrædurner athuga þad.
14 Fly þu miñ Vin/& vert ſ̃ eitt Rædyr/eda sem eitn vngur Hiørtur a Jurtafiollonum.

Sup. 2/6.

Sup. 2/7.
C 3/5.
a Komid min ne elskulegustu til ad vera va kande.
b Þar bædde þijn Mooder þig/þar fædde hun sem þig bædde.
c (Loge) Af þessũ ord um ma merkia ad Salomõ sy ngur j þssu Lofkuæde vm and lega ast & El sku/ huøria ad Gud giefur og syner oss j øll um sijnum Vel giørningum.
d A þm̃ Dege þa meñ sku lu tala vm þa na.

Ender a Lofkuæde Salomonis